

ירמיה: מ

quem Saphan filii Abicham filium Gbedajahu ad revertere & redibit nos istudhuc Et... ועודנו לאשוב וישיב אל גודוליה בר אחיקם בן שפן אשר...

Verfio VULG. LAT.

Verf. GRÆC. LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

KEΘ. μλ.

CAP. XLII.

Et tecum noli venire: sed habita apud Godoliam filium Ahicam filii Saphan, quem preposuisti rex Babilonis civitatibus juda: habita ergo cum eo in medio populi...

Cap. 34. Vulg. Lat. O λογος... Eubum, (a) quod factum est ad Hieremiam a Domino: (b) Nabuchodonosor rex Babilonis...

MS. A. (a) ΓΕΝΑΜΕΝΟΣ (b) αυταν (c) συλλυθησθησθαι...

Targum JONATHAN.

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

ואם לית אחצבי למתב ותיב לות גרליה בר אחיקם בר שפן דמי מלפא דבבל... בקרויא רבית יהודה ותיב עמיה בנעמא אזא לכל רבשר בעינך למיול איל ומניה ליה...

Et si tu non vis reverti, revertere ad Godoliam filium Ahicam filii Saphan, quem constituit rex Babilonis in urbibus domus juda, & habita cum eo in medio populi...



ירמיהו

Charech filium Johanan ad Ahicam filium Ghedajahu dixit Et  
 ויאמר נגליתו בראדוקם אל יוחנן בן נחנח  
 ad Aqeruz tu falsum nam hoc verbum facias Ne  
 אל תעש את הדבר הזה כי שקר אחזק רבך אל  
 Ismahel  
 ושמעאל :

Verfio VULG.  
 LAT.

Verfio GRÆCA LXX. Interp.  
 Cum Translacione LATINA.

CAP. XLI.

fili Nehanah filius Ismahel venit, septimo mense in fuit Et  
 ויהי בחדש השביעי בא שמעאל בן נחנח  
 viri decem & regis magister & regi femine de Elisamah  
 אלו שמעמו מודע המלוכה והבי המלך ועשה אנתים  
 comederunt & eo cum erant qui viri decem & Nathajah  
 אתו אל נגליתו בראדוקם המצפחה ואכלו  
 filius Ismahel surrexit Et Mafpah in ihum panem  
 עבי כלום ונקם מלפניו : ונקם שמעאל בן  
 percusserunt & eo cum erant qui viri decem & Nathajah  
 נתניה ועשרת האנשים אשר היו אתו  
 interfecit & gladio in Saphan filii Ahicam filium Ghedajahu  
 את נגליתו בראדוקם כל ששן ברבב ויהי  
 Judasos omnes Et feroxerunt quem quem  
 אתו וקטל אתו וקטל מלך בבל בארץ : ואת כל יתנוורים  
 Chaldim & Mifpah in Ghedajahu eo cum erant qui  
 אשר יהוה וקטל אתו וקטל מלפניו ואת הנששים  
 Ismahel percussit & viros : ibi sunt inventi qui  
 אשר נמצאו עמו את אנשי המלחמה הנקם שמעאל :  
 (anoverit non viri) Ghedajahu feroxerunt quem quem  
 ויהי ביום השני להמית את נגליתו ואיש לא ידע :  
 viri octoginta Sumer de & Silo de, Sechem in viri Venerunt;  
 והוא אנשים ומשמון שם : ומשמון שם : ומשמון שם :  
 thus & munit & incis & vestibus scillis & barbam tali  
 נגליתו וקטל עשרת בניו ומתנודים ומתנויה ויהוה  
 Ismahel est egressus Et Domini domum ad educendam ad se et manu in  
 ברבב להביא בתי יוחנן : ויצא ישמעאל  
 eundo vadit Mifpah de eorum occursum in Nathajah filius  
 נגליתו בראדוקם מן המצפחה והיו להו  
 ad Venit : eos ad dixit & eis occiderunt circa fuit Et feroxerunt  
 ובקה ויהו נפשו אתם ויאמר אלהים באו אל  
 medium ad cavernam secundam fuit Et Ahicam filium Ghedajahu  
 נגליתו בראדוקם : ויהי כבאם אל חוף  
 medium ad Nathajah filius Ismahel eos jugulavit & civitates  
 העיר ויחסם ישמעאל בן נחנח אל חוף  
 viri decem Et eo cum qui viri & ipse, cifrae  
 והוא היה והאנשים אשר אתו : ושעה אנשים  
 quia nos occidas Ne : Ismahel ad dixerunt & eos inter sunt reperti  
 נמצאו בם ויאמרו אל ישמעאל אל תמתנו כי  
 olei & ordorum & frumentorum agro in sicuti in thesauri nosibus sunt  
 וקטלנו משמנו בשעה הפנים והשבים ושמן  
 ceruam fratrum medio in eos interfecit non & cessavit : mellis &  
 ודבש ויחלל ולא יהיה במוה הוה אנתים  
 cadavera omnia Ismahel ibi fecerat projicere quo cisterna Et  
 והבן אשר השליק שם ישמעאל אתו פניו  
 fecit quam ipsa Ghedajahu manu in percussit quo, virorum  
 והאנשים אשר הרב בראדוקם היא אשר עשה  
 replevit ipsam : Ifrael in Bafta facibus : Afa rex  
 מלפני אהם מלפני עמק מלפני ישראל אתו מלפני  
 occisus Nathajah filius Ismahel  
 ושמעאל בן נחנחיה חללים :

Et ait Godolias filius Ahicam ad Johanan filium Caree : Noli facere verbum hoc : falsum enim tu loqueris de Ismahel.

CAP. XLI.

Et factum est in mense septimo, venit Ismahel filius Nathaniae, filii Elisamae de semine regaliae, & optimates regis, & decem viri cum eo, ad Godoliam filium Ahicam in Mafpath : & comederunt ibi panes simul in Mafpath. Surrexit autem Ismahel filius Nathaniae, & decem viri qui cum eo erant, & percussit Godoliam filium Ahicam filii Saphan gladio, & interfecit eorum quem, quem praefecerat rex Babylonis terrae. Omnes quoque Judaeos, qui erant cum Godolia in Mafpath, & Chaldaeos, qui reperti sunt ibi, & viros bellatores percussit Ismahel. Secundo autem die postquam occiderat Godoliam, nullo adhuc sciente, Venerunt viri de Sicheam, & de Silo, & de Samaria octoginta viri, rasi barbâ, & scissis vestibus, & scissis veftibus, & squallentes : & munera & thus habebant in manu, ut offerrent in domo Domini. Egressus ergo Ismahel filius Nathaniae in occursum eorum de Mafpath, incendens & plorans ibat : cum autem occurrisset eis, dixit ad eos : Venite ad Godoliam filium Ahicam, qui cum venissent ad medium civitatis, interfecit eos Ismahel filius Nathaniae circa medium lacu, ipse, & viri qui erant cum eo. Decem autem viri reperti sunt inter eos, qui dixerunt ad Ismahel : Noli occidere nos : quia habemus thesauros in agro, frumenti, & hordei, & olei, & mellis. Et cessavit, & non interfecit eos cum fratribus suis. Laecum autem in quem projecerat Ismahel omnia cadavera virorum, quos percussit propter Godoliam, ipse est, quem fecit rex Adia propter Baafa regem Israel : ipsum replevit Ismahel filius Nathaniae occisis.

4 Audī et verbum Domini, Sedācia rex Judae. Sic dicit Dominus; Et (d) pace morietur & sicut (e) plocraunt pater noster, qui regnabit ante te, (f) plocraunt & te. Ue, domine, & ipse qui infernum plangere it: quia verbum ego loquutus sum, dixit Dominus. Et loquutus est Hieremias ad regem Sedeciam omnia verba haec in Hierusalem. Et virtus regis Babytonia belletus fuit Hieremias, & super civitates (g) Judae, & super Labbam, & super Azece: quia haec verba nuntiavit in civitatibus Juda civitatis munita. Uerō, quod falfum est ad Hieremiam de Dominus, pollicetur tibi, Sedecias confirmatus testamētum erga (h) populum, vocando dimissionem, uti dimiserat uniusquisque pecuniam suam, & uniusquisque ancillam suam, Hieremias & Hieremias liberos; ut non servaret vir de Juda. Et (i) corruerunt omnia magnates, & omnia populi, qui ingressi erant in testamētum, uti dimiserat uniusquisque pecuniam suam, & uniusquisque ancillam suam: (k) & dimiserunt.... Est in pueros, & ancillae. Et factum est, dicens Dominus ad Hieremias, videns : Sic dixit Dominus; Ego dimissisti testamētum ad patres vestros in die qua eris eorum de terra Aegypti, ad domo servitutem dicens; Cum impleti fuerint sex anni; nites frater tuum Hieremias, qui natus est tibi, & operabitur ibi sex annos : & dimites eum liberum. Et non audierunt me, & non inclinarunt auram suam. Et corruerunt super hoc ad faciendam velleam ante oculos meos, cum vocaverit uniusquisque dimissionem proximi sui : & confirmaverunt testamētum ante faciem meam in domo, in qua invocatum est nomen meum in terra. Et reperi, & pollicisti nomen meum, cum redierit uniusquisque pecuniam suam, & uniusquisque ancillam suam, quos dimiserat liberos anime suae, nisi sui voluissit in pueros, & ancillae. Propeterea sic dixit Dominus; Vos non audistis me, uti vocaverit dimissionem uniusquisque ad proximum suum. Ecce ego voco dimissionem vobis in gladium, & in motem, & in fame : & dabo vos in disperfossem omnibus regibus terrae : Et dabo viros, qui invaserint sibi testamētum meum, qui non subderunt testamētum meum, quod fecerant ad faciendam velleam, (l) quem fecerunt ad operandum eo, MS. A. (d) & natus, (k) & natus, (e) & natus, (f) & natus, (g) & natus, (h) & natus, (i) & natus, (j) & natus, (k) & natus, (l) & natus, (m) & natus, (n) & natus, (o) & natus, (p) & natus, (q) & natus, (r) & natus, (s) & natus, (t) & natus, (u) & natus, (v) & natus, (w) & natus, (x) & natus, (y) & natus, (z) & natus.

Targum JONATHAN.

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

CAP. XLI.

Et ait Godolias filius Ahicam ad Johanan filium Caree : Noli facere verbum hoc : hoc, quia falsum tu loqueris de Ismaele.  
 ויאמר נגליתו בראדוקם אל יוחנן בן נחנח  
 hoc, quia falsum tu loqueris de Ismaele.  
 ומקל על ישמעאל :

ויהוה ברחמי שביערה אתו ושמעאל בן נחנחיה  
 וירב בם מלפני מלפני ויערה נבדיו עשה לות נגליהו  
 בראדוקם אל יוחנן בן נחנח : ונקם שמעאל בן נחנח  
 נגליתו בראדוקם מלפניו וקטל אתו וקטל מלפניו  
 ויהוה וקטל אתו וקטל מלפניו ואת הנששים  
 ויהוה וקטל אתו וקטל מלפניו ואת הנששים  
 ויהוה וקטל אתו וקטל מלפניו ואת הנששים  
 ויהוה וקטל אתו וקטל מלפניו ואת הנששים  
 ויהוה וקטל אתו וקטל מלפניו ואת הנששים

Et factum est in mense septimo, venit Ismael filius Nathaniae filii Elisamae, de femine regioe, & principes regis, & decem viri cum eo, ad Godoliam filium Ahicam in Mafpata; & comederunt ibi panem simul in Mafpata. Et surrexit Ismael filius Nathaniae & decem viri qui erant cum eo, & percussit Godoliam filium Ahicam filii Saphan gladio, & occidit eum quem cum confuisset rex Babylonis in terra. Et omnes Judaeos qui erant cum ipso Godolia in Mafpata, & Chaldaeos qui inventi fuot ibi, viros bellatores occidit Ismael. Et factum est in secundo die postquam occisus fuerat Godolias, & 4 nullus vir sciebat. Et venerunt viri de Sechem & de Silo, & de Samaria 5 octoginta viri, rasi barbâ, & scissis vestibus, & incisa [facies], eorumque in manibus erat oblatio & thus, ut adducerent in domum sanctuarii Domini. Egressusque est Ismael filius Nathaniae in occursum eorum de Mafpata, am- 6 bulans & plorans. Et factum est eum occurrisset eis, dixit ad eos, Ingredimini ad Godoliam filium Ahicam. Et factum est eum ingrederentur in me- 7 dium urbis, & occidit eos Ismael filius Nathaniae, circa medium lacu, ipse & viri qui erant cum eo. Et decem viri inventi sunt in eis, qui dixerunt ad 8 Ismaelem, Ne occidas nos, quia habemus thesauros in agro, triticum et hordeum, et oleum, et mel : et cessavit, et non interfecit eos in medio 9 fratrum suorum. Cisterna autem in quam projecit Ismael omnia cadava virorum quos occidit propter Godoliam, ipse est quem fecit rex Adia, quando obfedit eum Baafa rex Ifrael : ipsam implevit Ismael filius Nathaniae occisis.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

16 \* وَجِبْتُ بِرَحْمَةٍ فِي أَسْفَرِ حَمْسَتَيْ دَيْ قَدْ زَيْتُ. لَا يَجْتَمِعُ فِي مُدَا أَسْر. مَدَا 16 Respondit Gedalia Ahicami filius Johanni fl. 16 tio Corsi, Ne feceris haec rem : nam mendacium Joqueris de Ismaele.

\* قَفَاوِي \* قَد \*

1 \* وَحَتُّبَا بَعْحَدُ . يَا إِيهَ إِيهَ صَافِيَا قَدْ بَدَسَا قَدْ إِيهَ صَافِيَا قَدْ زَوْحَا بِصَافِيَا . 1  
2 وَهَوَ وَحَتُّبَا تَحَلُّو . مَحْتَرِبُ حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا قَدْ إِيهَ صَافِيَا حَتُّبَا . 2  
3 وَحَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا . 3  
4 وَحَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا . 4  
5 وَحَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا . 5  
6 وَحَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا . 6  
7 وَحَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا . 7  
8 وَحَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا . 8  
9 وَحَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا . 9  
10 وَحَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا . 10  
11 وَحَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا حَتُّبَا . 11

Mense septimo veniens Ismael filius Ne- 1 thanae filii Amelais de stirpe regia, optina- 2 ribus regis & viginti viris comitatus, ad Ge- 3 daliam Ahicami filium in Masphiam; panem 4 comederunt ibi simul in Masphia. Deinde 5 surgens Ismael Nethaniz filius una cum illis 6 viginti viris qui cum eo venerant, Gedalia- 7 am filium Ahicami filii Saphanis quem rex Ba- 8 byloniz praefecerat terra Judz, gladio per- 9 cufferunt & occiderunt. Omnes etiam Ju- 10 dzos qui cum Gedalia erant in Masphia, & 11 Chaldzos qui illuc aderant, atque viros bella- 12 rores interfecit Ismael, nemine audiente. Alte- 13 ra vero die post eadem Gedaliz, Venerunt 4 14 quidam de Sechim, de Silo, & de Samaria, oc- 15 togeni scilicet viri, abrafis barbibus, discipulisque 16 vestibus, atque perturbati, munus & incen- 17 sum manibus gestantes ut inferrent in do- 18 mum Domini. His obviam egressus est Is- 19 mael Nethaniz filius, de Masphia, ambulans 20 & procedens cum lachrymis: cumque oc- 21 currisset eis, ait illis, Venite ad Gedalia- 22 am filium Ahicami. Sed cum ingressi fuissent ci- 23 vitatem; jugulavit eos Ismael Nethaniz fi- 24 lius, projectique in foveam. Iple & viri qui 25 erant cum ipso. Decem autem viri exi- 26 runt inter illos, qui dixerunt Ismaeli, Ne 27 occidas nos, quoniam habemus in agro a- 28 cervos tritici & hordei, oleum, & mel: ita 29 dimisit illos, neque occidit cum fratribus 30 eorum. Porro fovea in quam Ismael omnia 31 virorum cadavera quos interfecerat, ponte 32 Gedaliam projecit, illa est quam fecerat Asa 33 rex Judz metu Baaze regis Israelis: illam 34 eandem foveam implevit Ismael interfecit.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

4 \* هَكَذَا أَسْمَعُ قَوْلَ الرَّبِّ يَا صِدَائِقِيَا الْمَلِكُ \* هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ \* مَمُوتٌ فِي السَّامَةِ \* وَكَأَنَّ بَكِيَّتَ عَلَى 4  
5 أُنْيَاكَ الْمَمْلُوكِينَ مِنْ فِئَتِكَ يَبْدُونَ عَلَيْكَ \* وَأَسِيدَا \* وَيَبْدُونَكَ \* لَأَنِّي أَنَا تَكَلَّمْتُ لِهَذَا 5  
6 الْقَوْلِ قَالَ الرَّبُّ \* وَتَكَلَّمَ أَرْمِيَا مَعَ الْمَلِكِ صِدَائِقِيَا بِجَمِيعِ هَذِهِ الْأَقْوَالِ فِي أَيْرُوسَلِيمَ \* وَجِئْتُ 6  
7 مَلِكًا بَابِلَ يُحَارِبُ عَلَيَّ أَيْرُوسَلِيمَ وَعَلَيَّ مَدْيَنَ يَهُودَا \* وَعَلَيَّ لَأَسْأَسَ وَعَلَيَّ أَرْمَا \* لِأَنَّ هَذَيْنِ نَبِيَّتَ فِي 7  
8 مَدْيَنَ يَهُودَا \* مَدْيَيْنَانِ حَصِيدَانِ \* 8

Inaque audi sermone Domini O Sede- 4 cia rex: Ita dixit Dominus, Morieris in 5 pace: Et quemadmodum de filiis patris 6 tuos qui regnaverunt ante te, defecerunt 7 te dicentes, Heu domine, & lamenta- 8 buntur se: nam ego locutus sum huic 9 sermone, ait Dominus. Luctus est 6 10 ergo Jeremia apud regem Sedeciam 11 cunctos hyste sermone in Jerusalem, 12 Dum exierat regis Babeli bellum: con- 13 tra Jerusalem & contra a his Jude, 14 contra Lachia, & contra Arceam; nam 15 hec illa respiciat ex viribus Jude, vi- 16 ves manus.

\* الْأَفْحَاحُ السَّلْعُ وَالْعَسْرُونَ \*

8 \* الْقَوْلِ الصَّابِرِ عَلَى أَرْمِيَا مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ \* مِنْ بَعْدِ أَنْ أَكْمَلَ صِدَائِقِيَا الْمَلِكُ عَهْدًا مَعَ السَّعْبِ 8  
9 فِي أَيْرُوسَلِيمَ لِيَدْعُوا عَقْرَانًا \* لِيَسْرَحَ كُلُّ وَاحِدٍ عِبَاكَ وَكُلُّ وَاحِدٍ جَارِيَتَهُ الْعَبْرِيَّةَ وَالْعَبْرَانِيَّةَ 9  
10 أَحْرَارًا \* لِيَلْبَسُوا سَعْدَهُمْ رِجْلَ مَنْ يَهُودَا \* \* وَرَجَعَ جَمِيعُ الْعَطْمَاءِ وَكُلُّ السَّعْبِ الَّذِينَ 10  
11 دَخَلُوا فِي الْعَهْدِ أَنْ يَسْرَحَ كُلُّ وَاحِدٍ عِبَاكَ وَعِبْدَانَهُ \* وَرَكُوهُمْ عِيدَانًا وَعِيدَاتٍ \* 11  
12 \* وَصَارَ قَوْلُ الرَّبِّ لِي أَرْمِيَا قَائِلًا \* 12  
13 \* هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ \* أَنَا وَصَعْتُ عَهْدًا لِأَنِّي كُنْتُ فِي الْيَوْمِ الَّذِي حَلَصْتَهُمْ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ مِنْ يَمِيَتِ 13  
14 الْعَبْرَانِيَّةِ قَائِلًا \* إِذَا كَلَبَ سَبُّ سَبِّ سَبِّ سَبِّ سَبِّ سَبِّ سَبِّ سَبِّ سَبِّ سَبِّ سَبِّ سَبِّ سَبِّ سَبِّ سَبِّ سَبِّ سَبِّ سَبِّ سَبِّ سَبِّ 14  
15 وَسَرِحَتْ مَعْرِفَاتِي \* فَلَمْ يَسْمَعُوا لِي وَلَا آمَنُوا أَدَامًا \* وَرَجَعُوا الْيَوْمَ لِيَصْنَعُوا عَقْرَانًا كُلُّ وَاحِدٍ بَعِيدَهُ \* 15  
16 وَكَمَلُوا عَهْدًا لِيُؤَدِّيَنِي فِي يَدَيَّ حِينَ مَدَعِي أَسْمِي عَلَيْهِ \* وَرَجَعْتُمْ وَرَدَسْتُمْ عَهْدِي لِيُرِدَ كُلُّ 16  
17 وَاحِدٍ عِبَاكَ وَكُلُّ وَاحِدٍ جَارِيَتَهُ الَّذِينَ سَرَحْتَهُمْ أَحْرَارًا لِقَبِيلِهِمْ \* لَنْتُمْ عِيدَانًا وَعِيدَاتٍ \* لِأَجْلِ 17  
18 هَذَا هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ \* أَنْتُمْ لَمْ تَسْمَعُوا لِي لِيَدْعُوا عَقْرَانًا كُلُّ وَاحِدٍ مَعِ وَبَيْدَهُ \* هَا أَنَا أَدْعُوا لَكُمْ 18  
19 عَقْرَانًا لِلسَّيْفِ وَالرَّجْمِ وَالْمَوْتِ \* وَأَدْفَعْتُمْ لِّلْعَبْدِ فِي جَمِيعِ مَمْلَكَاتِ الْأَرْضِ \* وَأَدْفَعُ الرِّجَالَ الَّذِينَ 19  
20 تَحَارَرُوا عَهْدِي الَّذِي صَدَعْتُمْ لِيُؤَدِّيَنِي \* الْعَجَلُ الَّذِي صَدَعْتُمْ لِيَعْمَلَ لَهُ \* 20

Textus vigesimus septimus, 1 Sermo fœd' ad Jeremiam de Domi- 2 no, postquam transegit Sedecia 3 rex fœd' cum populo in Jerusalem 4 de proclamanda indulgentia, Ux- 5 quique serv' suum et quique ancil- 6 libam suam Hebræum et Hebræam 7 libertate donaret, ne quis ex Juda 8 servos adhiberet eos: Omnes ta- 9 men principes, totusq; popu' qui 10 fœd' subierant de manumittendo 11 quique servum et ancillam suam, 12 defecerunt, et reliquerunt eos 13 servos et ancillas. 14 Factus est itaque sermo Domini ad Je- 15 remiam, dicens: Sic ait Dominus, Ego 16 pœctum profeceram in scribis vestris 17 in die qua eripui eos de terra Aegypti, 18 de domo servitutis dicens: Cum exisset 19 fuerit sex anni, manumittet fratrem 20 tuum Hebræum qui tibi venditus fuerit: 21 sex annos servet tibi, tum liberum di- 22 mittes eum: at non auscultavit mihi, 23 neque probaverunt aures suas. Et hodie 24 conversi indulgentiam fecerant: quasi 25 erga proximum sum, et sic tu profice- 26 ram coram facie mea: adeo mea super 27 quos in vocatum est nomen meum: Quia 28 homicinus deservisti, & pollutus factus 29 sum meus; & reducens quique servum 30 sum & quique ancillam suam, quos 31 liberos dimiseratis ad tribus suas; 32 repetentes eos vobis in servos & ancil- 33 las. Propterea sic dixit Dominus, Vos 34 non acquiescistis mihi ut proclamarem 35 quique indulgentiam erga proximum 36 sum; et in ego vicissim proclamo vobis 37 indulgentiam ad gladium, famem, & 38 mortibatem: & dabo vos in cœcium 39 in omnia regna terre: Tradamque vi- 40 vos illos qui transgressi sunt fœdus meum 41 quod pepigerant coram facie mea, scilicet 42 illum quem fecerunt ut coleatur,



Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

10 \* مَعْبُدُ اِعْضَالًا قَدَحَهُ بَحْضًا بِصَفْرٍ . . . زَهْرًا حَصْرًا زَهْرًا زَهْرًا  
 11 \* مَعْبُدُ اِعْضَالًا قَدَحَهُ بَحْضًا بِصَفْرٍ . . . زَهْرًا حَصْرًا زَهْرًا  
 12 \* مَعْبُدُ اِعْضَالًا قَدَحَهُ بَحْضًا بِصَفْرٍ . . . زَهْرًا حَصْرًا زَهْرًا  
 13 \* مَعْبُدُ اِعْضَالًا قَدَحَهُ بَحْضًا بِصَفْرٍ . . . زَهْرًا حَصْرًا زَهْرًا  
 14 \* مَعْبُدُ اِعْضَالًا قَدَحَهُ بَحْضًا بِصَفْرٍ . . . زَهْرًا حَصْرًا زَهْرًا  
 15 \* مَعْبُدُ اِعْضَالًا قَدَحَهُ بَحْضًا بِصَفْرٍ . . . زَهْرًا حَصْرًا زَهْرًا  
 16 \* مَعْبُدُ اِعْضَالًا قَدَحَهُ بَحْضًا بِصَفْرٍ . . . زَهْرًا حَصْرًا زَهْرًا  
 17 \* مَعْبُدُ اِعْضَالًا قَدَحَهُ بَحْضًا بِصَفْرٍ . . . زَهْرًا حَصْرًا زَهْرًا  
 18 \* مَعْبُدُ اِعْضَالًا قَدَحَهُ بَحْضًا بِصَفْرٍ . . . زَهْرًا حَصْرًا زَهْرًا

Et captivum abduxit Ismael totum reliquum 10  
 populum qui erat in Mafphia, quos Nebuzar-  
 dan praefectus satellitum commiserat Gedaliae  
 filio Ahicami : captivos inquam, abduxit  
 eos Ismael Nethaniae filius, & transfrevit ad  
 Ammonitas. Audiens autem Johannes Co- 11  
 rahi filius, omnique duces exercitus qui cum  
 illo erant, totam illam praedam quam abdu-  
 xerat Ismael Nethaniae filius; Sumpsis omni- 12  
 bus viris abiit oppugnatum Ismaelem Cora-  
 hii filium, & offenderunt eum ad aquas mul-  
 tas quae sunt in Gebeone. Quarè cum vidisset 13  
 totius ille populus qui erat cum Ismaele,  
 Johannem Corahi filium omnique duces  
 exercitus qui cum eo erant, latrati sunt. Sic 14  
 reverfus torus ille populus quem abduxerat Is-  
 mael de Mafphia, veerunt ad Johannem Co-  
 rahi filium : Ismael verò Nethaniae filius cri- 15  
 ptiens se cum octo hominibus à conspectu  
 Johannis, abiit ad Ammonitas. Tunc Johan- 16  
 nes Corahi filius omnique duces exercitus  
 qui cum eo erant, totum residuum populum  
 quem recuperaverat ab Ismaele Nethaniae fi-  
 lio, accipiens ex Mafphia, postquam interfe-  
 cisset Ismael Gedaliae Ahicami filium, acci- 17  
 piens inquam, viros bellatores, mulieres &  
 pueros, atque eunuchos quos & Gebeone re-  
 duxerat; Abierunt, & confederunt in Aret 18  
 Bemham qua sunt ad latus Beth-lehem : ut  
 irent, seseque reciperent in Aegyptum, metu  
 Chaldorum quos perimelebant eò quod  
 peremisset Ismael Nethaniae filius Gedaliae il-  
 lum Ahicami filium, quem rex Babylonis pre-  
 fecerat terrae Judae.

CAP. XLII.

1 \* مَعْبُدُ اِعْضَالًا قَدَحَهُ بَحْضًا بِصَفْرٍ . . . زَهْرًا حَصْرًا زَهْرًا  
 2 \* مَعْبُدُ اِعْضَالًا قَدَحَهُ بَحْضًا بِصَفْرٍ . . . زَهْرًا حَصْرًا زَهْرًا  
 3 \* مَعْبُدُ اِعْضَالًا قَدَحَهُ بَحْضًا بِصَفْرٍ . . . زَهْرًا حَصْرًا زَهْرًا  
 4 \* مَعْبُدُ اِعْضَالًا قَدَحَهُ بَحْضًا بِصَفْرٍ . . . زَهْرًا حَصْرًا زَهْرًا  
 5 \* مَعْبُدُ اِعْضَالًا قَدَحَهُ بَحْضًا بِصَفْرٍ . . . زَهْرًا حَصْرًا زَهْرًا  
 6 \* مَعْبُدُ اِعْضَالًا قَدَحَهُ بَحْضًا بِصَفْرٍ . . . زَهْرًا حَصْرًا زَهْرًا  
 7 \* مَعْبُدُ اِعْضَالًا قَدَحَهُ بَحْضًا بِصَفْرٍ . . . زَهْرًا حَصْرًا زَهْرًا  
 8 \* مَعْبُدُ اِعْضَالًا قَدَحَهُ بَحْضًا بِصَفْرٍ . . . زَهْرًا حَصْرًا زَهْرًا  
 9 \* مَعْبُدُ اِعْضَالًا قَدَحَهُ بَحْضًا بِصَفْرٍ . . . زَهْرًا حَصْرًا زَهْرًا  
 10 \* مَعْبُدُ اِعْضَالًا قَدَحَهُ بَحْضًا بِصَفْرٍ . . . زَهْرًا حَصْرًا زَهْرًا

Deinde accedentes omnes copiarum du- 1  
 ces, & Johannes Corahi filius, & Jezania  
 Hofez filius, totisque populus à juniore ad 2  
 senioreni usque; Dixerunt Jeremiae, Rogamus te, ora pro nobis Dominum Deum tuum;  
 nam pauci remansimus ex multis, quales oculi  
 tui nos vident :

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

19 \* رُسَاءُ يَهُودًا وَالْأَفْرِيَاءَ وَالنَّهْلِيَةَ وَالسَّعْبَ \* وَأَسْلَمَهُمْ لِأَعْدَائِهِمْ \* وَبَصُرَ جَنبَهُمْ مَأْكَلَةً لَطِيمَةً  
 20 \* رُسَاءُ يَهُودًا وَالْأَفْرِيَاءَ وَالنَّهْلِيَةَ وَالسَّعْبَ \* وَأَسْلَمَهُمْ لِأَعْدَائِهِمْ \* وَبَصُرَ جَنبَهُمْ مَأْكَلَةً لَطِيمَةً  
 21 \* رُسَاءُ يَهُودًا وَالْأَفْرِيَاءَ وَالنَّهْلِيَةَ وَالسَّعْبَ \* وَأَسْلَمَهُمْ لِأَعْدَائِهِمْ \* وَبَصُرَ جَنبَهُمْ مَأْكَلَةً لَطِيمَةً  
 22 \* رُسَاءُ يَهُودًا وَالْأَفْرِيَاءَ وَالنَّهْلِيَةَ وَالسَّعْبَ \* وَأَسْلَمَهُمْ لِأَعْدَائِهِمْ \* وَبَصُرَ جَنبَهُمْ مَأْكَلَةً لَطِيمَةً

Principes Judae, potentes, sacerdotes, & 19  
 populus; Hos inquam, tradidit hostibus 20  
 suis, senque cadavera eorum esse volu-  
 erunt auti & bestias terree : Et Sede, 21  
 cum regem Juda tradidit in manus inimicorum  
 ejus & copiarum regu Bethel, 22  
 Polochitania inter eos in ego precipiam, in  
 dixit Dominus & reducat eos in terram  
 ipsam; oppugnavit eam, & captivi eam;  
 & quaeque commiserat cum viribus Judae;  
 & quaeque redidit illas civibus de-  
 solatis.

CAP. XLII.

1 \* أَلْعَوْلُ الصَّائِرِ إِلَى أَرَمِيَا مِنْ فَمِ الرَّبِّ \* فِي أَيَّامِ يُوَاقِيمَ بْنِ يُوْسِيَا مَلِكِ يَهُودَا \* قَائِلًا  
 2 \* أَعْبُدْ إِلَى بَيْتِ أَرَحَابِيْنَ وَسَوْفَهُمْ إِلَى بَيْتِ الرَّبِّ إِلَى وَاحِدٍ مِنَ الْبُيُوتِ وَسَقَمَهُمْ حَمْرًا \* فَاصْعَدْتُ  
 3 \* يَارَوْبِيَانَ بْنَ يَارَامِيْنَ بْنِ حَاصِيَانِيْنَ \* وَأَحْوِيَةَ وَيَسِيَةَ وَكُلَّ بَيْتِ أَرَحَابِيْنَ \* وَأَوَّلَهُمْ  
 4 \* إِلَى بَيْتِ الرَّبِّ إِلَى عِمَارِيَةَ بْنِ يُوَادَابَ بْنِ عُوْرُوْلِيُوْ بَعْلِ اللَّهِ \* الَّذِي هُوَ قَرِيبُ بَيْتِ  
 5 \* الرُّسَاءِ الَّذِي قَوْفُ بَيْتِ مَسَاوَرِ بْنِ صَالُوْمَ حَافِظِ الْبُيُوتِ \* وَأَعْطَيْتُ لُوْجِيَهُمْ جَن  
 6 \* حَمْرٍ وَكَوْرَسًا \* وَفَلَمَ أَسْرَبُوْا حَمْرًا \* فَعَلَوْا لَا تَسْرَبْ حَمْرًا \* لِأَنَّ يُوَآنَانَ بْنَ كَارِيَا أَبَا  
 7 \* أَوْصَالَ قَائِلًا \* لَا تَسْرَبُوا حَمْرًا أَنْتُمْ وَيُدْعُوْكُمْ إِلَى الْكُفْرِ \* وَلَا تَبْدُلُوا بَيْتَنَا \* وَلَا تَسْرَعُوا رِعَا \*  
 8 \* وَلَا تَبْدُلُوا كَلِمَتَكُمْ كَلِمَةً \* لِأَنَّكُمْ فِي الْكَلِمَاتِ تَسْكُدُونَ جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِكُمْ \* كَيْ تَعْبُدُوا أَيَّامًا  
 9 \* كَبِيْرًا عَلَى الْأَرْضِ الَّتِي أَنْتُمْ تَسِيرُونَ عَلَيْهَا \* فَسَمِعْنَا صَوْتَ يُوَادَابَ أَبِيْنَا أَلَّا تَسْرَبْ حَمْرًا  
 10 \* جَمِيعَ أَيَّامِنَا \* كَحْنِ وَيَسَاوِيَا وَابْنَاوِيَا وَيَسَانِيَا \* وَالْأَنْبِيَا بِيُوْيَا لِنَسْكُنْ \* كَمَنْ وَجَعَلَ ذَرْرَعًا لَمْ  
 11 \* يَسْكُنْ لَنَا \* وَسَكَنَّا فِي الْكَلِمَاتِ وَسَمِعْنَا كَلِمَاتِ أَوْصَالَ يَهُودِيَّاتِ أَبْنَا \* وَصَارَ لَنَا صَعْدٌ يَخْتَصِرُ إِلَى  
 12 \* هَذِهِ الْأَرْضِ \* فَعَلِمْنَا نَصْعَدُ نَحْضَلُ إِلَى أَيْمِرِ وَسَلْمِيْنَ مِنْ وَجْهِ جَيْشِ الْبُؤْسِيَّةِ وَنَسْكُنْ هَهُنَا \*  
 \* وَصَارَ قَوْلُ الرَّبِّ إِلَيَّ قَائِلًا \*

Sermo factus ad Jeremiam à Do- 1  
 mino in diebus Joacimi filii Jo-  
 siz regis Judae, dicens ;  
 Adi familiam Archabii, ut ipse ducas 2  
 in domum Domini ad unum eorum, &  
 det eis bibendum vinum. Quae dicitur 3  
 et Jeremiam filium Jeremii filii Chafabi,  
 & fratres ac filios ejus, totamque 4  
 familiam Archabii. Et in octavo eorum  
 in in domum Domini, in eadem filii Jona-  
 dabi filii Godolia viri Dei, qui vicinus  
 erat domicilio principum quod erat supra  
 domum Hazafae filii Salomi custodia ar-  
 trivis : Et postquam ante ipsos legentium 5  
 & cativorum, dixit & Bibite vinum. Qui 6  
 dixerunt & Nequaquam bibemus vinum,  
 quia Joanan Carabe filius pater noster  
 praecepit nobis, dicens ; Ne bibatis vinum  
 vos neque filii vestri in aeternum : Ne 7  
 excruvatis domum, semina ne seratis, neque  
 si vos vinum : nam in memoria habita-  
 bitis eunctis diebus vite vestrae, ut dies 8  
 multos vivatis super terram super quam  
 ambulatis. Itaque respondentes vocati Jona- 9  
 dabi patris nostri, ne vinum bibemus eun-  
 ctis diebus nostris, nos autem, ut dicitur, aut  
 filii filitque nostrae. Et nos domos ex-  
 trueremus ad habitandum & vineam, a-  
 grorum, neque semina in ullis posuimus. Ha- 10  
 bitavimus in tentoriis, & auct. Itaque  
 minus quaeque praecepit nobis Jona-  
 dabi pater noster. Conspicit autem quoniam 11  
 dixerunt Babiloniam in terram ipsam, ne  
 disceremus & ascendentes ingredi murum  
 Jerusalem à facie exercitus Assyriorum, &  
 habitemus ibi. Tunc factus est ad me 12  
 sermo Domini dicens ;









Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

16 \* **وَأَمَّا سِخْرُا** **وَبِسُخْرُا** **أَيْدِي** **تَكْنُونَ** . **وَأَمَّا** **أَرْزَمَقُ** **فَأَزْحَمُ** **وَبَدْرُوسُ** . **وَمَهْدَانُ** **بَرْبِيَانُ** .  
 17 **بِسُخْرُا** **تَكْنُونَ** . **وَأَمَّا** **بَرْبِيَانُ** **فَأَزْحَمُ** **وَبَدْرُوسُ** **مَأْمُومُ** **أَعْدَائِهِ** . \* **وَسَلْمُونُ** **فَلِهَاتُ** .  
 18 **بَرْبِيَانُ** **بِسُخْرُا** **تَكْنُونَ** . **وَأَمَّا** **أَرْزَمَقُ** **فَأَزْحَمُ** . **وَأَمَّا** **بَرْبِيَانُ** **فَأَزْحَمُ** .  
 19 **وَأَمَّا** **أَرْزَمَقُ** **فَأَزْحَمُ** . **وَأَمَّا** **بَرْبِيَانُ** **فَأَزْحَمُ** . \* **وَأَمَّا** **أَرْزَمَقُ** **فَأَزْحَمُ** .  
 20 **وَأَمَّا** **بَرْبِيَانُ** **فَأَزْحَمُ** . \* **وَأَمَّا** **أَرْزَمَقُ** **فَأَزْحَمُ** .  
 21 **وَأَمَّا** **بَرْبِيَانُ** **فَأَزْحَمُ** . \* **وَأَمَّا** **أَرْزَمَقُ** **فَأَزْحَمُ** .  
 22 **وَأَمَّا** **بَرْبِيَانُ** **فَأَزْحَمُ** . \* **وَأَمَّا** **أَرْزَمَقُ** **فَأَزْحَمُ** .

Gladus ille quem pertimescitis, illic affe-  
 queur vos in terra Egypti & fames quam  
 timetis, illic persequetur vos in Egyptum  
 utque, ibique morietur: Et ecce tu o-  
 mnes ii qui propulerint ingredi terram Eg-  
 ypti ad commorandum illic, percant gladi-  
 o, fame, ac peste; neque remaneat illis su-  
 perites qui evadat malum quod illaturus sum  
 eis. Sic enim ait Dominus potentissimus  
 Deus Israelis, Quemadmodum requievit ira  
 & furor meus super civem Jerosolymorum,  
 ita requiescet furor meus super vos ubi in-  
 gressi fueritis Egyptum: & eritis in iururan-  
 dum, stuporem, maledictionem, atque contum-  
 eliam: nec amplius videbitis locum istum,  
 ait Dominus de vobis, O reliquii Judæ. Ne  
 ingrediamini Egyptum: & scitote me con-  
 tellari vos hodie, Quod vos fallitis vosmet-  
 ipsos: misistis enim me ad Dominum Deum  
 vestrum, dicentes; Ora pro nobis Dominum  
 Deum nostrum; & quicquid tibi dixerit Do-  
 minus Deus noster, indica nobis, & exequemur.  
 Indicavi autem vobis hodie, & non  
 obtemperatis voci Domini Dei vestri, & cor-  
 rupti omniū pro quibus me misit ad vos,  
 nihil exequimini. Quare scitote vos gladi-  
 o, fame, ac peste morituros in ea loco  
 quem ingredi vultis ad commorandum ibi.

\* مَقَالُ \* حَجِي \*

CAP. XLIII.

1 \* **وَمَهْدَانُ** **بَرْبِيَانُ** **فَأَزْحَمُ** . **وَأَمَّا** **أَرْزَمَقُ** **فَأَزْحَمُ** .  
 2 **وَأَمَّا** **بَرْبِيَانُ** **فَأَزْحَمُ** . \* **وَأَمَّا** **أَرْزَمَقُ** **فَأَزْحَمُ** .  
 3 **وَأَمَّا** **بَرْبِيَانُ** **فَأَزْحَمُ** . \* **وَأَمَّا** **أَرْزَمَقُ** **فَأَزْحَمُ** .

Cumque finem fecisset Jeremia referendi  
 toti populo cunctos sermones Domini Dei  
 ipsorum, (miserat enim illum Dominus Deus  
 eorum ad ipsos, ut referret ipsis ejusmodi ser-  
 mones.) Dixit Jezania Hozai filius, & Jo-  
 hannes Corahi filius, omnēque nefarii dice-  
 runt Jeremiam, Mendaciter loqueris; nequa-  
 quam misit te Dominus Deus noster ut dice-  
 res nobis, Ne ingrediamini Egyptum ad com-  
 morandum illic: Nam Baruch Neria filius  
 te concitat adversum nos, ut tradat nos in  
 manum Chaldæorum ad occidendum nos, &  
 captivos ducentum in Babelen.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

7 \* **لَعَلَّ** **يَعْرِى** **رَحْمَتُ** **رَبِّ** **وَيَرْجِعُونَ** **مِنْ** **طَرِيقِ** **الرَّوْبِيَةِ** . **لَآ** **عَصَبُ** **الرَّبِّ** **عَظِيمٌ** **وَالرَّحِيمُ** .  
 8 **الَّذِي** **تَكَلَّمَ** **بِهِ** **الرَّبُّ** **عَلَى** **هَذَا** **الْمَوْجِ** . **وَصَنَعَ** **بَارُوْحُ** **كَلِمًا** **بِهِ** **أَرْمِيَا** **لِيَقْرَأَ** **فِي** **السُّعْبِ** .  
 9 **أَقْوَالِ** **الرَّبِّ** **فِي** **بَيْتِ** **الرَّبِّ** . \* **وَصَارَ** **فِي** **السَّنَةِ** **الْحَامِسَةِ** **لِيَدْوَابِمِ** **الْمَلِكِ** **فِي** **السُّعْبِ** **الْمَاسِعِ** **جَمْعًا** **صِدَامًا** .  
 10 **لِيَوْمِ** **الرَّبِّ** **كُلِّ** **السُّعْبِ** **فِي** **أَيْرِ** **رَسَلِيمَ** **وَبَيْتِ** **يَهُودَا** . \* **وَوَرَى** **بَارُوْحُ** **فِي** **السُّعْبِ** **أَقْوَالِ** **أَرْمِيَا** **فِي** **بَيْتِ** **الرَّبِّ** **فِي** **أَدَانَ** **فِي** **بَيْتِ** **عَامَارِيُو** **بْنِ** **صَافَانَ** **الْكَاتِبِ** **فِي** **الذَّارِ** **العَلِيَا** **فِي** **مَدَاخِلِ** **بَيْتِ** **الرَّبِّ** **الْجَدِيَاكِ** **فِي** **أَدَانَ** **كُلِّ** **السُّعْبِ** **وَسَمِعَ** **مَتَحَانُ** **بْنُ** **عَامَارِيُو** **بْنِ** **صَافَانَ** **جَمِيعَ** **أَقْوَالِ** **الرَّبِّ** **مِنْ** **السُّعْبِ** **وَبَرَأَ** **إِلَى** **بَيْتِ** **الْمَلِكِ** **إِلَى** **بَيْتِ** **الْكَاتِبِ** **وَلَمَّا** **سَمِعَ** **جَمِيعَ** **الرُّوْسَاءِ** **جَلُوسًا** **النِّصَامَا** **الْكَاتِبِ** **وَدَا** **الْأَسَاسُ** **بْنُ** **سَالَمِيَدُو** **وَبَنَانُ** **بْنُ** **أَحُوْبِيُو** **وَعَامَارِيَا** **بْنُ** **صَافَانَ** **وَصِدَادَقِيَا** **بْنُ** **حَنَانِيَا** **وَجَمِيعَ** **الرُّوْسَاءِ** **فَلَحَقَهُ** **مَتَحَانُ** **جَمِيعَ** **الْأَقْوَالِ** **الَّتِي** **سَمِعَهَا** **مِنْ** **بَارُوْحِ** **الْقَارِيِ** **فِي** **أَدَانَ** **السُّعْبِ** **وَأَرْسَلَ** **جَمِيعَ** **الرُّوْسَاءِ** **إِلَى** **بَارُوْحِ** **بْنِ** **نَبِيُو** **يُوْدِي** **بْنِ** **نَانِيُو** **بْنِ** **صَالَامِيُو** **بْنِ** **حُوْسِي** **قَائِلِينَ** **الْكِتَابَ** **الَّذِي** **قَرَأْتَ** **فِي** **أَدَانَ** **السُّعْبِ** **حَاكٍ** **فِي** **يَدِكَ** **وَأَتِ** **فَلَحَقَهُ** **بَارُوْحُ** **بْنِ** **نَبِيُو** **الْقَرَطَا** **سُ** **فِي** **يَدِهِ** **وَبَرَأَ** **النِّهْمَ** **فَعَالُوا** **لَهُ** **أَفْرَاءَ** **أَيْصًا** **فِي** **أَدَانِيَا** **وَوَرَى** **بَارُوْحُ** **وَكَانَ** **لَمَّا** **سَمِعُوا** **جَمِيعَ** **الْأَقْوَالِ** **تَسَافَرُوا** **كُلُّ** **وَاحِدٍ** **مَعَ** **قَرِيْبِهِ** **وَقَالُوا** **خَيْرُونَ** **حَسْرَةَ** **لِلْمَلِكِ** **جَمِيعَ** **هَآؤِ** **الْأَقْوَالِ** **وَسَأَلُوا** **بَارُوْحَ** **قَائِلِينَ** **مِنْ** **أَيْنَ** **كَتَبْتَ** **جَمِيعَ** **هَآؤِ** **الْأَقْوَالِ** **فَقَالَ** **بَارُوْحُ** **أَحْبَرْتَنِي** **أَرْمِيَا** **مِنْ** **فَمَهْ** **جَمِيعَ** **هَآؤِ** **الْأَقْوَالِ** **وَأَنَا** **كَتَبْتُ** **فِي** **السُّعْبِ** **فَقَالَ** **الرُّوْسَاءُ** **لِبَارُوْحِ** **أَعْمَدٌ** **وَأَحْبَرْتَنِي** **أَرْمِيَا** **وَلَا** **يَعْرِفُ** **أَنْسَانُ** **أَيْنَ** **أَنْتُمْ** **وَدَخَلُوا** **إِلَى** **الْمَلِكِ** **إِلَى** **الذَّارِ** **وَدَفَعُوا** **الْكِتَابَ** **لِلْحَطُوْدِ** **فِي** **بَيْتِ** **النِّصَامَا** **وَأَحْبَرُوا** **الْمَلِكَ** **جَمِيعَ** **هَآؤِ** **الْأَقْوَالِ** .

Fortasse continget eis misericordia apud  
 Dominum, & revertentur a via sua ma-  
 la: nam ira Domini est super quos lo-  
 cutus est Dominus contra locum istum,  
 ingens est. Fecitque Baruch quicquid  
 mandavit ei Jeremia, legendo in eo li-  
 bellam sermones Domini in domo Domini.  
 Cum enim factum esset anno quinto Jo-  
 hanni regni, mensis nono, ut indicereet  
 jejunium diei Domini totus populus in  
 Jerusalem, & domus David; Legi Ba-  
 ruch in eo libello sermones Jeremie in  
 domo Domini, in domo Gamarie filii  
 Saphanis scribæ, in aula superiore in ce-  
 libatibus domus Domini recentibus, au-  
 dientibus universis populo. Audient autem  
 Michæ filius Gamarie filii Saphanis  
 cunctos sermones ex eo libello  
 recitatos. Descendit in adan Domini ad  
 domum scribæ; & ecce illic omnes prin-  
 cipes confidentes, Elisana scriba, & Da-  
 laas filius Silemie, Nathan filius Achobor,  
 Gamarias filius Saphanis, & Se-  
 decias filius Hanzanie, omnesque principes:  
 Retulitque Michæ cunctos sermones  
 quos audiverat a Barucha recitante in  
 auribus populi. Tunc miserunt omnes  
 principes ad Baruchum filium Neie, Ju-  
 din filium Nethamie, filii Salumie, filii  
 Chufi, dicentes; Librum in quo legisti  
 audente populo, tolle manu tuâ, & veni.  
 Cuiusque inlisset Baruch Neria filius char-  
 tam illam manu suâ, & descendisset ad  
 eos. Dixerunt ei; Lege iterum nobis au-  
 dientibus; legique Baruch. Cum autem  
 audivissent omnes sermones illas, confusum  
 inierunt alter cum altero, dicens dixe-  
 runt; Omnino indicare debemus regi  
 cunctos hosce sermones. Tum Baruchum  
 interrogaverunt dicentes; Unde scripsisti  
 omnes istosmodi sermones? Respondit  
 Baruch; Dicitur mihi Jeremia ex proprio  
 cunctos hosce sermones, & ego scribe-  
 bam in hoc libello. Dixerunt principes  
 ad Baruch; Age, absconderit te Jeremia,  
 ne tu quoque sciat ubi sitis. Deinde re-  
 gem atrevimus in aulam, depositum ad  
 ostendendum libello in domo Elisane,  
 indicaverunt regi omnes hosce sermo-

רמיה: מד

Verſio GRÆCA LXX. Interp.

Cum Tranſlatione LATINA.

Verſio VULG. LAT.

1 vitium principes omnes & Charech filius Johanan...

1 Καὶ ἀπέβλεψεν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων...

CAP. XLV. מד

CAP. XLIV.

1 habitans, Jehudus omnes erga Iremjahu...

1 Verbum, quod factum est per Jeremiam...

Targum JONATHAN. תרגום יונהן

1 ולא שמעו יונהן בן נחמיה וכל שרי יהודה...

PARAPH. CHALD. Verſio Latina.

1 Et non obediuit Johanan filius Caree, et omnes principes exercitus...

CAP. XLV.

1 Verbum prophetie quod factum est in Hieremiam...





Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

3 \* **مَدَّ يَدَهُ** فَخَذَ صِغَارًا بِحَبِيئِهِ وَرَوَّاهُ . . . **وَرَجَعَهُ** سَمِعَهُهُ فَصَغَّرَ الْكَلْبُ إِلَى سَيْبِهِ . . .  
 4 **بِحَسْبِ** وَلَا يَرْجِعُ فِيهِ أَتَيْتُ وَهَوَّاتُ سَوْنًا . . . **وَمَعْرُوفًا** حَمَلْتُهُ . . . **حَقَّابًا** بَحْرًا . . .  
 5 **فَمَدَّ** مَعْرُوفًا . . . **وَنَدَبًا** . . . **أَلْ** أَحْبَبْتُهُ . . . **لِيُصْغِرَ** . . . **أَنَا** وَصَغَّرَهُ . . . **وَأَلَّ** رَجَعَهُ . . .  
 6 **وَيَا** صَغِيرَتِي . . . **مَدَّ** صَغِيرَتِي . . . **وَأَلَّ** صَغِيرَتِي . . . **إِلَى** سَيْبِهِ . . . **وَأَلَّ** سَيْبِهِ . . .  
 7 **وَأَلَّ** سَيْبِهِ . . . **وَأَلَّ** سَيْبِهِ . . . **وَأَلَّ** سَيْبِهِ . . . **وَأَلَّ** سَيْبِهِ . . .  
 8 **وَأَلَّ** سَيْبِهِ . . . **وَأَلَّ** سَيْبِهِ . . . **وَأَلَّ** سَيْبِهِ . . . **وَأَلَّ** سَيْبِهِ . . .  
 9 **وَأَلَّ** سَيْبِهِ . . . **وَأَلَّ** سَيْبِهِ . . . **وَأَلَّ** سَيْبِهِ . . . **وَأَلَّ** سَيْبِهِ . . .  
 10 **وَأَلَّ** سَيْبِهِ . . . **وَأَلَّ** سَيْبِهِ . . . **وَأَلَّ** سَيْبِهِ . . . **وَأَلَّ** سَيْبِهِ . . .  
 11 **وَأَلَّ** سَيْبِهِ . . . **وَأَلَّ** سَيْبِهِ . . . **وَأَلَّ** سَيْبِهِ . . . **وَأَلَّ** سَيْبِهِ . . .  
 12 **وَأَلَّ** سَيْبِهِ . . . **وَأَلَّ** سَيْبِهِ . . . **وَأَلَّ** سَيْبِهِ . . . **وَأَلَّ** سَيْبِهِ . . .  
 13 **وَأَلَّ** سَيْبِهِ . . . **وَأَلَّ** سَيْبِهِ . . . **وَأَلَّ** سَيْبِهِ . . . **وَأَلَّ** سَيْبِهِ . . .

Propter totum illud crimen quod commiserunt irritando me, & eundo thurque adhibendo diis alienis quos nec ipsi neque maiores eorum cognoscabant. Et licet miserum ad eos omnes prophetas, praximier atque praxiderim. Ne perpetratis abominacione nem istam quom odi: Tamem non audierunt neque autem admoventur, ut revertentur ad sceleribus suis, ne thura adhererent diis alienis. Idcirco deficiente ira & furore meo exarfit ignis in civitatibus Judæ & in plateis Jerofolymæ, & redactæ sunt in vastitatem & stuporem, ut hodie *cernuntur*. Quapropter sic ait Dominus potentissimus Deus Israelis, Quare tantum crimen perpetratis in vobis metiplos, ut extinguaris à vobis viros & foeminas, & adolentes ac pueros ex Judæ, adcoque nullum relinquantis vobis velligium? Me enim irritatis facinore manuum vestrarum, & adoleis thura diis alienis in terra Egypti quam ingressi estis ad peregrinandum illic; ut extinguat vos, & sicut maledictioni & opprobrio apud omnes terre populos. Num oblitis estis sceleris patrum vestrorum, sceleris regum Judæ, & sceleris uxorum eorum, quod perpetraverunt in terra Judæ & in plateis Jerofolymæ: Necdum expiaverunt se ad hunc usque diem, neque timerunt aut coluerunt me, neque ambulaverunt in lege mea & foedere meo quod dedi eis & majoribus eorum? Idcirco sic ait Dominus potentissimus Deus Israelis. Ecce vultu maligno vos respiciam, ad extinguendum omnes Judæos: Contramque reliquias Judæ qui propositurunt ingredi Egyptum ad peregrinandum illic: peribunt enim gladio, fame, & peste; & erunt execrationi, lupori, maledictioni, atque opprobrio. Et animadvertam in eos qui commorantur in terra Egypti, quemadmodum animadverti in Jerofolymam, gladio, fame, & peste:

Verfio A R A B I C A cum Interpretatione LATINA.

3 \* **وَأَرْسَلَ** الْمَلِكُ صِدْقِيَا يُوَاحَالَ بْنِ سَلَامِيَةَ وَصَفْوِيَا **بِ** **الْأَعْلَامِ** الْمَسِيحِ وَالْعَسْرُونَ . . .  
 4 **بِ** مَسَاوِي الْكَاهِنِ إِلَى أَرْمِيَا قَائِلًا . . . **أَصَلِ** مِنْ أَيْدِي أَيْ رَبِّ . . . **فَتَحَلَّ** أَرْمِيَا وَجَارَ وَسَطَ الْمَدِينَةِ . . .  
 5 **وَلَمْ** يَدْعُوهُ إِلَى بَيْتِ الْكَاهِنِ . . . **وَجِيسُ** فِرْعَوْنَ حَرَجَ مِنْ مِصْرَ . . . **وَسَمِعَ** الْكَلْبُ أَنْبَاءَ بَنِي سَامِعِيهِمْ . . .  
 6 **وَصَارَ** قَوْلُ رَبِّ إِلَى أَرْمِيَا قَائِلًا . . .  
 7 **هَكَذَا** قَالَ رَبِّ . . . **هَكَذَا** يَقُولُ لِيَلِكُ يَهُودَا الَّذِي أَرْسَلَ إِلَيْكَ لِيَنْظُرَنِي . . . **هَذَا** جِيسُ فِرْعَوْنَ . . .  
 8 **أَخْرَجَ** لَكُمْ لِلْمَعْرُوفِ يَرْجِعُونَ إِلَى أَرْضِ مِصْرَ . . . **وَيَعُودُ** الْكَلْبُ أَنْبَاءَ الَّذِينَ يَحَارِبُونَ هَذَا . . .  
 9 **الْأَرْضِ** . . . **وَيَا** حُدُودَهَا يَكْفُرُوهَا بِالْبَارِ . . . **لَآنَ** هَكَذَا قَالَ رَبِّ . . . **لَا** تَصُدُّونَ فِي بَعُوثِكُمْ قَائِلِينَ . . .  
 10 **أَنَّ** الْكَلْبُ أَنْبَاءَ يَسْرِعُونَ وَيَبْصُرُونَ عَنْكُمْ . . . **لَا** يَهْمُ لَمْ يَكُنْ يَبْصُرُوا . . . **وَإِنْ** صَدْرْتُمْ كُلَّ جِيسِ . . .  
 11 **الْكَاهِنِ** الَّذِينَ يَحَارِبُونَكُمْ . . . **وَيَبْصُرُ** قَوْمَ يَكْرَهُونَ كُلَّ وَاحِدٍ فِي مَوْضِعِهِ . . . **أَنَّ** هَذَا . . .  
 12 **يَهُودِيمُونَ** يَكْفُرُونَ هَذَا الْمَدِينَةَ بِالْبَارِ . . . **وَكَانَ** لَمَّا صَعِدَ جِيسُ الْكَلْبُ أَنْبَاءَ عَنِ أَيْرُوسَلِيمَ . . .  
 13 **مِنْ** وَجْهِ جِيسِ فِرْعَوْنَ . . . **حَرَجَ** أَرْمِيَا مِنْ أَيْرُوسَلِيمَ لِيَذْهَبَ إِلَى أَرْضِ بَنِيَامِينَ . . . **لِيَبْتَاعَ** مِنْ . . .  
 14 **هَذَاكَ** فِي وَسْطِ سَعِيدِهِ . . . **وَصَارَ** هُوَ فِي بَابِ بَنِيَامِينَ . . . **وَكَانَ** هَذَاكَ إِنْسَانٌ بَرٌّ عِنْدَكَ . . . **وَهُوَ** صَارِيئِيئَسَ . . .  
 15 **بِ** سَلَامِيَةَ بْنِ حَنَانِيَا . . . **فَقَبَضَ** أَرْمِيَا قَائِلًا . . . **إِلَى** الْكَلْبُ أَنْبَاءَ أَنْتَ تَحْرَبُ . . . **فَقَالَ** كَذَبَ . . .  
 16 **لَيْسَ** إِلَيَّ الْكَلْبُ أَنْبَاءَ . . . **أَنَا** أَهْرَبُ . . . **فَلَمْ** يَسْمَعْ مِنْهُ . . . **وَاحَدٌ** صَارِيئِيئَسَ أَرْمِيَا وَأَدْخَلَهُ إِلَى . . .  
 17 **الرُّسَاكِ** . . . **فَصَرَّيْتُ** الرُّسَاكِ عَلَى أَرْمِيَا وَصَدْرِي . . . **وَأَرْسَلْتُهُ** إِلَى بَيْتِ يُوَاحَالَ بْنِ سَامِعِيهِمْ . . . **لَا** يَهْمُ صَنَعُوا . . .  
 18 **هَذَا** فِي بَيْتِ الْكَاهِنِ . . . **وَإِنِّي** أَرْمِيَا إِلَى الْكَلْبِ وَالِي سَارَاتَ . . . **وَجَلَسَ** أَيَامًا كَثِيرَةً . . . **فَارْتَلَّ** . . .  
 19 **صِدْقِيَا** وَأَدْخَاهُ وَسَالَهُ سِرًّا . . . **أَمْوَجُودُ** قَوْلُ مَنْ رَبِّ . . . **فَقَالَ** لَهُ **مَوْجُودُ** . . . **فِي** أَيْدِي مَلِكِ بَابِلَ . . .  
 20 **تَلْعَعُ** . . . **وَقَالَ** أَرْمِيَا لِلْمَلِكِ . . . **فَمَاذَا** أَصْرِيئِيئَكُ . . . **وَيَعْبُدُكَ** . . . **وَهَذَا** السَّعْبُ لَأَنَّكَ أَنْتَ تَدْعُونِي . . .  
 21 **إِلَى** بَيْتِ الْكَاهِنِ . . .

Textus vigesimus nnnus.  
 Misi autem rex Sæcæ Jochalem Stele filium, & Sephonia filium ad caste sacerdotem ad Jeremiam, dicens; Ora pro nobis ad Dominum. Porò ingredietur latru Jeremia, transibitque per mediam urbem, neque posuerunt eum in domum carceris. Interim exercitus Pharaonis prohibuit ex Aegypto: Et cum audisset Chaldaei famam illorum, abierunt ab Jerusalem.  
 Tum factus est sermo Domini ad Jeremiam, dicens;  
 Sic ait Dominus, Ita dices regi Judæ qui misit ad te ut me requireres; Ex exercitu Pharaonis egressus in auxilium vestrum, redibunt in terram Aegypti: Et revertentur Chaldaei qui servas hanc oppugnant, & capient eam, igneque comburent. Nam ita dixit Dominus, Te eximinetis animæ vestri, dicens; Chaldaeos illic discipulos à vobis, nonnum enim abierunt: Et licet precesseritis eum exercitum Chaldaeorum qui vos oppugnant; tamen remanebunt aliqui vulnerati quisque in loco suo; & hi surgent, & hanc urbem igne comburent. Factum est autem ut cum discipulisset exercitum Chaldaeorum ab Jerusalem propter exercitum Pharaonis, Egrederetur Jeremia à Jerusalem ut iret in certam Benjamin ad aliquam inde erendum in medio populi sui. Cùmque fuisset ipse ad portam Benjamin, fuit ibi quidam apud quem discesserat; qui comprehendit Jeremiam, dicens; Ad Chaldaeos tu fugi. Respondit, Falsum est, nequam ad Chaldaeos ego fugio. Verum ille non acquievit; sed captum Sæcæus Jeremiam introduxit ad principes. Tunc indignati principes contra Jeremiam, percusserunt eum, & miserunt in domum Jonathanis scribe; hunc enim posuerunt in domo carceris. Venit ergo Jeremia ad foream & ad Sæcæ; cùmque manifesti illi dies multos, dicitur Sæcæus advocavit eum, & interrogavit eum sceleratum adesse sermo à Domino: Cui dixit, adesse: in manus regis Babelia tradendus es. Præterea dixit Jeremia ad regem, Quia inire lesi te, aut servos tuos, aut populum istum, ut tu tradas me in domum carceris.



Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

14 \* هَلْ يَسْتَوِي اَحَدٌ فَعَدِمَ هَيْسَرًا . حَقْبَرًا . بِسَؤْرًا وَخَرَجَ حَقْمَدًا لَمْ يَكُنْ حَرًا زَادًا  
 15 \* لَمْ يَسْتَوِ هَقْفٌ اِلَّا لِي رَحْمَةً . \* وَتَبِيحُهُ هَقْمَدًا وَتَبِيحُهُ هَقْمَدًا . هَقْمَدًا وَتَبِيحُهُ هَقْمَدًا . هَقْمَدًا وَتَبِيحُهُ هَقْمَدًا .  
 16 \* هَقْمَدًا وَتَبِيحُهُ هَقْمَدًا . هَقْمَدًا وَتَبِيحُهُ هَقْمَدًا . هَقْمَدًا وَتَبِيحُهُ هَقْمَدًا . هَقْمَدًا وَتَبِيحُهُ هَقْمَدًا .  
 17 \* هَقْمَدًا وَتَبِيحُهُ هَقْمَدًا . هَقْمَدًا وَتَبِيحُهُ هَقْمَدًا . هَقْمَدًا وَتَبِيحُهُ هَقْمَدًا . هَقْمَدًا وَتَبِيحُهُ هَقْمَدًا .  
 18 \* هَقْمَدًا وَتَبِيحُهُ هَقْمَدًا . هَقْمَدًا وَتَبِيحُهُ هَقْمَدًا . هَقْمَدًا وَتَبِيحُهُ هَقْمَدًا . هَقْمَدًا وَتَبِيحُهُ هَقْمَدًا .  
 19 \* هَقْمَدًا وَتَبِيحُهُ هَقْمَدًا . هَقْمَدًا وَتَبِيحُهُ هَقْمَدًا . هَقْمَدًا وَتَبِيحُهُ هَقْمَدًا . هَقْمَدًا وَتَبِيحُهُ هَقْمَدًا .  
 20 \* هَقْمَدًا وَتَبِيحُهُ هَقْمَدًا . هَقْمَدًا وَتَبِيحُهُ هَقْمَدًا . هَقْمَدًا وَتَبِيحُهُ هَقْمَدًا . هَقْمَدًا وَتَبِيحُهُ هَقْمَدًا .  
 21 \* هَقْمَدًا وَتَبِيحُهُ هَقْمَدًا . هَقْمَدًا وَتَبِيحُهُ هَقْمَدًا . هَقْمَدًا وَتَبِيحُهُ هَقْمَدًا . هَقْمَدًا وَتَبِيحُهُ هَقْمَدًا .  
 22 \* هَقْمَدًا وَتَبِيحُهُ هَقْمَدًا . هَقْمَدًا وَتَبِيحُهُ هَقْمَدًا . هَقْمَدًا وَتَبِيحُهُ هَقْمَدًا . هَقْمَدًا وَتَبِيحُهُ هَقْمَدًا .  
 23 \* هَقْمَدًا وَتَبِيحُهُ هَقْمَدًا . هَقْمَدًا وَتَبِيحُهُ هَقْمَدًا . هَقْمَدًا وَتَبِيحُهُ هَقْمَدًا . هَقْمَدًا وَتَبِيحُهُ هَقْمَدًا .

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

19 \* فَايْنَ هُمُ اَيُّهَاوَكُمُ الَّذِيْنَ يَسْتَبِيحُوْنَ لَكُمْ . قَائِلِيْنَ اَنْ مَلِكًا بَابِلَ لَا يَأْتِي عَلَيَّ هَاكَ الْاَرْضَ \*  
 20 \* وَالْاَنْ يَأْسِدِي الْمَلِكُ لِمَسْطَرِّ رَجْمِي لَوْجَمِكُمْ . وَلَا تَبْرِيْئِي اِلَيَّ بَيْتَ يَوْمَانَ الْكَاتِبِ وَلَا اَمْرًا  
 21 \* هُنَاكَ \* وَاَمْرَ الْمَلِكِ فَالْعَوْدِ فِي بَيْتِ الْاَكْبَسِ \* وَاَعْطُوهُ حَبْنًا وَاِحْمًا كُلَّ يَوْمٍ مِنْ اَكْحَارِجٍ \* وَلَا  
 يَكْبُرُوْنَ اِلَيَّ اَنْ فِي الْاَكْبَسِ مِنَ الْمَدِيْنَةِ \* وَجَلَسَ اَرْمِيَا فِي دَارِ الْاَكْبَسِ \*  
 \* الْفَصْلُ الْاَكْثَرُ وَالْاَرْبَعُونَ \*

CAP. XLV.

1 \* وَسَمِعَ صَالَمِيئِيلُ بْنُ بَابِلَ وَغَدُوْلِيَّاسُ بْنُ دَسَاكُوْرٍ وَيُوْحَالُ بْنُ سَالَمِيْرِ الْاَقْوَالِ الَّتِي تَتَكَلَّمُ  
 2 \* هَا اَرْمِيَا عَلَى السَّعْبِ قَائِلًا \* هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ \* السَّاكِنُ فِي هَاكَ الْمَدِيْنَةِ يَمُوْتُ بِالسَّيْفِ  
 3 \* وَلِجَوْعٍ \* وَلِاَكْحَارِجٍ اِلَيَّ الْاَكْلِكُلْ اَنْتُمْ تَعْبَسُ وَيَصْمِرُ نَفْسُهُ فِي الْوَجْرِ \* لِاَنَّ هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ \*  
 4 \* مَدْفُوْعُهُ تَدْفَعُ هَاكَ الْمَدِيْنَةَ اِلَيَّ اَيْدِي جِيْسِ مَلِكِ بَابِلَ وَيَاخُذُوْهَا \* فَعَالُوا لِلْمَلِكِ لِيَعْمَلُ  
 5 \* ذَاكَ الْاِنْسَانَ \* لِاِنَّهُ يَرْجُو اَيْدِي النَّاسِ الْمُتَكَرِّرِيْنَ الْمُنْتَفِسِيْنَ فِي الْمَدِيْنَةِ وَيَأْتِي حَمِيْحُ  
 6 \* السَّعْبِ \* اِذْ يَبْكُلُكُمْ مَعَهُمْ يَمِيْلُ هَاكَ الْاَقْوَالِ \* لِاَنَّ هَذَا الْاِنْسَانَ لَا يَكْبُرُ بِسَلَامَةٍ لِهَذَا السَّعْبِ  
 7 \* لَكِنْ يَسْرُرُ \* فَعَالَ الْمَلِكُ هَا هُوَ فِي اَيْدِيكُمْ \* لِاَنَّ الْمَلِكُ لَمْ يَعْدِرْ لَهُمْ \* فَطَرَحُوْهُ فِي جَبِّ  
 8 \* الْمَسِيْلُوْ بْنِ الْمَلِكِ الَّذِي هُوَ فِي دَارِ الْاَكْبَسِ وَوَلَدُوْهُ اِلَيَّ الْاَكْبَسِ وَلَمْ يَكُنْ فِي الْاَكْبَسِ مَاءٌ لَكِنْ  
 9 \* حَمَاهُ \* وَكَانَ فِي الْاَكْمَاهِ \* فَسَمِعَ اَبْنَا اَمْلَاحَ الْاَكْبَسِيِّ وَهُوَ فِي بَيْتِ الْمَلِكِ اَمْرًا فَعَمِلَ اَرْمِيَا  
 10 \* اِلَيَّ الْاَكْبَسِ \* وَكَانَ الْمَلِكُ فِي دَارِ بَيْتَانِ \* فَخَرَجَ اِلَيْهِ وَتَكَلَّمَ مَعَهُ الْمَلِكُ وَقَالَ \* اَسَأْتُ بِالَّذِي  
 11 \* صَعِمْتُمْ لِيَعْمَلُ هَذَا الْاِنْسَانَ مِنْ وَجْهِ الْجَوْعِ \* لِاَنَّ لَيْسَ جَبْرٌ مَوْجُوْدٌ فِي الْمَدِيْنَةِ اَيْضًا \*  
 12 \* فَامْرَ الْمَلِكِ اَبْنَا اَمْلَاحَ قَائِلًا \* حَذِّبْكَ مِنْ هَاغَمَا تَلْمِيْنِ اِنْسَانًا \* وَاَصْبِحْكَ مِنْ اَكْبِ  
 13 \* لَتَكِيْلًا يَمُوْتُ \*

Uu 2

19 *stb nam suis prophete vestri qui propheta-*  
 20 *vobis, dicens: Reges Babylonia nequaquam venturum contra terram istam? Nunc itaque O domine mi rex, convingat mihi misericordia apud te, & ne me veniat in domum Jonathani scribae, & morietur illic. Quae subente rege con-*  
 21 *spicimus eum in domum carceris, & dabat ei panem unum singulis diebus ab extra (non enim coquebant panem in carcere) donec defecisset panis ab ubi: mansitque Jeremia in arto carceris.*

1 *et Nathanael filius Salomae ferocissimus quo-*  
 2 *locutus fuerat Jeremia contra populum, dicens: Ita dixit Dominus, Qui man-*  
 3 *ferit hic in vobis, gladio vel fame peribit: qui autem exierit ad Chaldeos, lingua-*  
 4 *rum animae vobis & supplebit eum. Nam sic*  
 5 *dixit Dominus, Cerrissimum trade-  
 6 *retur hic in manus excruciatum regis Chal-*  
 7 *daeum, & capiet eum: Dixerunt*  
 8 *ad regem, Oritur huiusmodi homo,*  
 9 *quis remittit manus hominum in latro-*  
 10 *cinum qui reliqui sunt in urbe, & man-*  
 11 *us totius populi, alloquendo eos hu-*  
 12 *iusmodi sermonibus: quandoquidem*  
 13 *is homo nullam hinc populo pacem,*  
 14 *sed mala praedicit: Dixit rex: Ecce in*  
 15 *manibus vestris est: rex enim non potuit*  
 16 *resistere eis. Itaque coniecerunt eum in*  
 17 *lacum Melchiae filius regis, qui est in ar-*  
 18 *to carceris, demittentes eum in lacum: in*  
 19 *eo autem letum non erat aqua, sed lutum*  
 20 *solidum: erat igitur in lutum sordido. Au-*  
 21 *ditum autem Abdemelchae Aethiops (& is*  
 22 *erat in domo regis) coniecitum fuisse Je-*  
 23 *reemiam in lacum: domus esset rex in ar-*  
 24 *tem Benjaminis, Adreus & in ve-*  
 25 *gem allocutus dixit: & dicens in eo*  
 26 *quod agis, hominem istum fame encen-*  
 27 *do, cum non exeat amplius panis in urbe.*  
 28 *Tunc praecipit rex Abdemelcho, dicens: 10*  
 29 *Ducito istum manus tuae iugum hominis,*  
 30 *et inque & lacu extrahito, ne morietur:**





Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

24 Dixit praterea Jeremia toti illi populo, viris  
 atque mulieribus, Audite sermonem Domini  
 omnes Judæi qui estis in terra Egypti: Sic  
 ait Dñs potentissimus Deus Israelis, Vos &  
 uxores vestre ore vestro dixistis, & manibus  
 vestris perfecistis: Dixistis inquam, Præsta-  
 bimus vota nostra que vivimus, adoleo  
 thara exercitæ coelestis, & libando ei libami-  
 na: præstitistis juramenta vestra, & vota ve-  
 stra perfecistis. Propterea audite sermonem  
 Dñi d' universi Judæi qui commoramini in  
 terra Egypti: Ecce ego juro per nomen me-  
 um maximum, ait Dñs, haud futurum ampliùs  
 nomen meum in ore Judæorum qui sunt in to-  
 ta terra Egypti, neque dicturos, Vivat Domi-  
 nus Deus. Ego enim accelerabo super eos  
 malum, ait Dominus, & peribunt omnes viri  
 Judæi qui sunt in terra Egypti, gladio, fame,  
 & peste, donec absumam eos: Er qui gladiù  
 effugient, remeabunt è terra Egypti in ter-  
 ram Judæ, pauci numero. Ita sciant omnes  
 reliqui Judæi qui aberunt commorati in  
 terra Egypti, cujusnam sermo sit verus meus  
 an ipsorum. Hoc autem vobis esto signum,  
 ait Dominus, me animadvertens unum esse in vos  
 hoc in loco; ut sciatís vera fore verba mea  
 contra vos in malum: Sic ait Dominus, Ecce  
 ego traditurus sum Pharaonem claudum reg-  
 em Egypti in manum inimicorum ejus, &  
 in manum quarentium animam ipsius; quem-  
 admodum tradidi Sedeciam regem Judæ in  
 manum Nebuchadnazaris regis Babyloniz  
 inimici ipsius & quærentis animam ipsius.

Sermo quem dixit Jeremia Baruchus Neriz  
 filio, cum scriberet sermones istos in libro  
 distante Jeremiâ, anno quarto Josajam filii  
 Josif regis Judæ, dicendo: Sic ait Dominus  
 potentissimus Deus Israelis de te o Baruch:  
 Dixisti, Me miserum, quoniam adject Do-  
 minus afflictionem dolori meo: gemendo  
 festus sum, nec ullam reperio quietem.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

11 Quare dicitur Abdemelech hominibus istis  
 l., ingressus est domum egi infirmus,  
 tibi que inde panes dicitur & fan-  
 culos parafatos, & protulit eos ad  
 Jeremiam in lacum. Et ait: Hæc po-  
 ne sub finibus: quod cum scisset Je-  
 remia, Trahebat eum sub bus, & e-  
 ducebat in lacu: mansit que Jeremia  
 in atria carceris. Tum natus vix ad-  
 vocavit eum ad se in domum Salsafis,  
 qui est in domo Domini, dixit: quæ ad cur-  
 rez & Semotem & te pio, nullum abs-  
 condas à me verbum. Dixit Jeremia  
 ad regem: Si indicaveris mihi, an non oc-  
 cidet me? & si consilium tibi dederis,  
 non acquiesces mihi. V. rim juravit illi  
 rex, & dicit: P. Dominus vivum qui  
 animam istam facit nobis, non occidet me,  
 neque tradam in manus hominum istarum.  
 Tunc ait iste Jeremia, & dixit  
 Dominus: Si certo egrediaris ad ducem  
 regis Babelis, vivam feruibus animam  
 tuam, non comburitur igne hec ubi, &  
 vires tu ac filii tui: Quod si non eg-  
 rediaris, tradetur hec nobis in manus regis  
 Babelis, igneque succedetur; &  
 in non eripieris. Dixit rex ad Jere-  
 miam: Num habeo verbum à Judæis  
 qui fugerunt ad Chaldaeos, quod non sit  
 me prodituri in manus eorum, & illu-  
 dant mihi? R. Respondit, Nequamquam te  
 tradent: & asculta sermone Domini quem  
 tibi dico, & bene tibi cedet, servabisque  
 animam tuam. Verum si tu egredi a-  
 nuleris, hic est sermo quem indicaveris mi-  
 hi Dominus: Ex etiam mulieres omnes  
 que remanent in domo regis Judæ, præ-  
 ducentur ad principes regis Babelis, di-  
 centes: Seducezunt se, & prevalerunt  
 tibi viri pacifici tui: ponent in lubrica  
 pedes tuos, & recedent à te: Et filii  
 tui & uxores tuæ producerunt ad Chal-  
 deos: & tu æquaqum effugies, quia in  
 manus regis Babelis tradèris: demque urbs  
 ista succedetur. Dixit ad eum rex,  
 Nemo quiquam sciat ex his sermo-  
 bus & sic tu non morieris. Quod si an-  
 dierint principes me locutum esse tecum,  
 venturique ad te, & dixerint tibi: In-  
 dica nobis que locutus es rex tecum: &  
 ne celes nos, ne te accidamus: quid locu-  
 tus est rex tecum?

12 Quare dicitur Abdemelech hominibus istis  
 l., ingressus est domum egi infirmus,  
 tibi que inde panes dicitur & fan-  
 culos parafatos, & protulit eos ad  
 Jeremiam in lacum. Et ait: Hæc po-  
 ne sub finibus: quod cum scisset Je-  
 remia, Trahebat eum sub bus, & e-  
 ducebat in lacu: mansit que Jeremia  
 in atria carceris. Tum natus vix ad-  
 vocavit eum ad se in domum Salsafis,  
 qui est in domo Domini, dixit: quæ ad cur-  
 rez & Semotem & te pio, nullum abs-  
 condas à me verbum. Dixit Jeremia  
 ad regem: Si indicaveris mihi, an non oc-  
 cidet me? & si consilium tibi dederis,  
 non acquiesces mihi. V. rim juravit illi  
 rex, & dicit: P. Dominus vivum qui  
 animam istam facit nobis, non occidet me,  
 neque tradam in manus hominum istarum.  
 Tunc ait iste Jeremia, & dixit  
 Dominus: Si certo egrediaris ad ducem  
 regis Babelis, vivam feruibus animam  
 tuam, non comburitur igne hec ubi, &  
 vires tu ac filii tui: Quod si non eg-  
 rediaris, tradetur hec nobis in manus regis  
 Babelis, igneque succedetur; &  
 in non eripieris. Dixit rex ad Jere-  
 miam: Num habeo verbum à Judæis  
 qui fugerunt ad Chaldaeos, quod non sit  
 me prodituri in manus eorum, & illu-  
 dant mihi? R. Respondit, Nequamquam te  
 tradent: & asculta sermone Domini quem  
 tibi dico, & bene tibi cedet, servabisque  
 animam tuam. Verum si tu egredi a-  
 nuleris, hic est sermo quem indicaveris mi-  
 hi Dominus: Ex etiam mulieres omnes  
 que remanent in domo regis Judæ, præ-  
 ducentur ad principes regis Babelis, di-  
 centes: Seducezunt se, & prevalerunt  
 tibi viri pacifici tui: ponent in lubrica  
 pedes tuos, & recedent à te: Et filii  
 tui & uxores tuæ producerunt ad Chal-  
 deos: & tu æquaqum effugies, quia in  
 manus regis Babelis tradèris: demque urbs  
 ista succedetur. Dixit ad eum rex,  
 Nemo quiquam sciat ex his sermo-  
 bus & sic tu non morieris. Quod si an-  
 dierint principes me locutum esse tecum,  
 venturique ad te, & dixerint tibi: In-  
 dica nobis que locutus es rex tecum: &  
 ne celes nos, ne te accidamus: quid locu-  
 tus est rex tecum?





יְרֵמְיָהוּ :

Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆC. LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

16 הרבה נשאל נספלה איש אל דעו ויארם קומה  
 17 ונשברו עמנו ואל ארץ מולדתנו מנו  
 18 חרב היונית : קראו שם פרעה מלך מצרים שאון  
 19 הערב רמסו : חרגו נאם המלך יהורו צבאות  
 20 שמו כי תבדו בדרים וכברם בים יואו  
 21 פלו גולה עשילך וישבת בת מצרים ביתך לשמה  
 22 חריו ונצחו מאן וישב : ענהו יתפיה מצרים קרן  
 23 מצפון פה בא : נם שכורה בקרבה בעניו מירק  
 24 אדם בנה עליהם עת פקתום : קולה בנתים  
 25 רדו כרבתול ולנו ובקדושו פאו לה פחטבו  
 26 עצים : ברתו נאם יהורו כי יתקו כי  
 27 רבו מאובה ואין להם מספר : קולה בנתים  
 28 נחנה ביר עבדו : אמר יהורו צבאות אלוהי  
 29 ונתחום ביר מבקש נפשים וכוך נבוכדאצר  
 30 קרב נאם יהורו : אהה אל חוריא עבדי יעקב ואל  
 31 מאין שבים ושבו יעקוב ושקט ושאנו  
 32 ואין מחורו : אהה אל חוריא עבדי יעקב נאם יהורו  
 33 כי אהה אני כי אשמה כלה בבכר הגוים אשר  
 34 הדורוה ואתה לא אעשה כלה ויסרוה  
 35 למשפט ונקר לא אנקך :

16 Multiplicavit ruces, ceciditque vir ut proximum suum : & dicitur : Surge, & revertamur ad populum nostrum, & ad terram nativitatis nostræ, & facie gladii columbæ. Vocate nomen Pharaonis regis Ægypti, Tumultum adduxit tempus. Vivo ego (inquit rex, Dominus exercituum nomen ejus,) quonia sicut Thabor in montibus, & sicut Carmelus in mari, veniet. Vafa transmigrationis fac tibi, habitatrix filia Ægypti : quia Memphis in solitudine erit, & desererit, & inhabitabilis erit. Vitula elegans atque formosa Ægyptus : stimulator ab Aquilone veniet ei. Mercenarius quoque ejus, qui versabantur in medio ejus, quasi vituli saginati versi sunt, & fugerunt simul, nec stare poterunt : quia dies interfectionis eorum venit super eos, & tempus visitationis eorum. Vox ejus quasi aris fonabit : quoniam cum exercitui properabunt, & cum securibus venient ei, quasi cadentes ligna. Succiderunt famuli ejus, ait Dominus, qui suppurati non possent : multiplicati sunt super locustas, & non est eis numerus. Confusa est filia Ægypti, & tradita in manus populi Aquilonis. Dixit Dominus exercituum Deus Israel, Ecce ego visitabo super tumulum Alexandriæ, & super Pharaonem, & super Ægyptum, & super reges ejus, & super Pharaonem, & super eos qui confidunt in eo. Et dabo eos in manum quærentium animam eorum, & in manus Nabuchodonosor regis Babylonis, & in manus servorum ejus : & post hæc habitabitur sicut diebus pristinis, ait Dominus. Et tu ne times, serve meus Jacob, & ne paveas, Israel : quia ecce ego salvum te faciam de longinquo, & fenum tuum de terra captivitatis meæ : & revertetur Jacob, & requiescet, & proteretur iacob, & non erit qui exterreæ eum. Et tu noli timere, serve meus Jacob, ait Dominus : quia tecum ego sum, quia ego consumam sanctas gentes, ad quas ejeci te : te verbò non consumam, sed castigabo te in judicio, nec quasi innocentem parcam tibi.

CAP. XLVII. מ

CAP. XLVII.

CAP. XLVII.

16 אשמו מחקלוהו אף אשחמו נבר לחבריה וימרו קוסו ונתוב לשמא ולא רעה  
 17 ידוהו נאמן קדם חרבא דמנא רואא כחמר מרויא : ויפנו לתמן פרעה מלך מצרים  
 18 דרסוין אורגושתיה מערו ומנא : קום אנא אשר מלכא צבאות שמה אור כמא  
 19 רצוב פנמא דחבדו בשוריא וכברמא בפיא בתיי בחוריה : מני לוחא אחקני לוי  
 20 מלכות בנשאר דמצרים ארי מפיש לצרו דתו וחוצי מפלי יתיב : מלכות יואו חורו  
 21 מצרים עממין קטולין מצפונא יתוין עלה למכות : אף דברבא בנהה בעניו דבא ארי  
 22 אף אנו אתנא ערוק כדא לא יכילו למקם ארי יום תברוהו אחא עליהו ערו  
 23 סערו בישחורו : קל נקשו וינורו בתו ויתלו ארי במשרון : ודכו עליכו וכמא רעלין  
 24 כבשילין למקן אפי חורשא : שיצור ברברא אמר : אר ליה לחון סוף ארי סטאין  
 25 מיתל וליח לחון מנין : דזית מלכות מצרים אמסרדו עמא דאחא עליה  
 26 מצפונא : אמר י צבאות אלהא דישורא דא אנתא מסער על אחרשע אלכסרריא  
 27 ועל פרעה ועל מצרים ועל משרה ועל מלכה ועל פרעה ועל מרדחצו אלוהי  
 28 וימרו קום אמר : ויחא לא חרול עבדי יעקב ולא חרבי ישראל ארי האנא  
 29 פרוק ליה מרחיק ונתבך מצרע לוחוהו ויחובו דביח יעקב וישקטו וישרו לוחוהו  
 30 וליח דמרו : אחא לא חרול עבדי יעקב אמר : ארי בסערו סמרי ארי אעבר  
 31 נמרא קל עמטא וי אליהה לתמן ועמך לא אעבר מצרים ואתי עלה יסרוין  
 32 לאלפונת ברם בדיו חסוד וישעה לא אשצנד :

16 Multiplicatae sunt ruinae eorum : etiam obediunt uniuersis, proximo suo, & dicitur : Surgite & revertamur ad populum nostrum, & ad terram nativitatis nostræ, & facie gladii inimici, qui est sicut vinum iobriantis. Invenit tibi ibi : Pharo rex Ægypti, cuius copiosus tumultus est, transfert tempus. Vivo ego, dicit Rex, Dominus exercituum nomen ejus, quia facie ve-  
 18 rum est verbum hoc, quod Thabor est in montibus, & sicut Carmelus in mari, sic veniet inerte' ejus. Vafa transmigrationis præparata tibi regnum  
 19 coe' Ægypti, quia Memphis in desolationem erit, & desolabitur absque habitatore. Regnum speciosum fuit Ægyptus. Populi interfectores veni-  
 20 ent ab Aquilone contra eam, ad eam dissiipiendam. Principes quoque  
 21 ejus in medio ejus quasi vituli saginati, ipsi eorum versi sunt & fugerunt simul, & non poterunt consistere : quia dies interit' eorum venit super  
 22 eos, temp' visitationis malicie eorum. Vox collisionis armorum corit quasi  
 23 serpentum reptantis, quoniam cum exercitui ibunt contra eos, & sicut ii qui ingrediuntur cum securibus ad succidenda ligna salus. Consumpsi tui  
 24 principes ej, dicit Dñs : quia non habent finem, quia copiosiores fuot locustis, & non est eis numer'. Consumsum est regnum Ægypti, traditum  
 25 est in manus populi qui venit contra illud ab Aquiloo. Dicit Dñs exer-  
 26 cium Deus Israel : Ecce ego visito super tumulum Alexandriæ, & su-  
 27 per Pharaonem, & super Ægyptios, & super idola eorum, et super reges eorum, et super Pharaonem, et super omnes qui confidunt in eo.  
 28 Et tradam eos io manum quærentium occidere eos, et in maoum Nabucho-  
 29 donosor regis Babylonis, et in manum servorum ej'. Et postea habitabitur sicut in dieb' antiquis, dicit Dñs. Tu autem ne times ferve mi Jacob,  
 30 et ne formides Israel : Quia ecce ego salvum te faciam a longe, et filios tuos de terra captivitatis eorum. Et revertentur viri dom' Jacob, et qui-  
 31 escent, et habitabunt confidenter. et non erit qui exterreæ. Tu autem ne times ferve mi Jacob, dicit Dñs : quia in adjutorio tu' est Verbum meum : faciam enim consumptionem in omnib' populis ad quos transgressi te : non faciam in te consumptionem, sed adducam super te correctiones ius doceam te, veruntamen in judicio misericorditer confutemdo non consumam te.  
 32 C A P . XLVII.

CAP. XLVII. מ

CAP. XLVII.

CAP. XLVII.

16 אשמו מחקלוהו אף אשחמו נבר לחבריה וימרו קוסו ונתוב לשמא ולא רעה  
 17 ידוהו נאמן קדם חרבא דמנא רואא כחמר מרויא : ויפנו לתמן פרעה מלך מצרים  
 18 דרסוין אורגושתיה מערו ומנא : קום אנא אשר מלכא צבאות שמה אור כמא  
 19 רצוב פנמא דחבדו בשוריא וכברמא בפיא בתיי בחוריה : מני לוחא אחקני לוי  
 20 מלכות בנשאר דמצרים ארי מפיש לצרו דתו וחוצי מפלי יתיב : מלכות יואו חורו  
 21 מצרים עממין קטולין מצפונא יתוין עלה למכות : אף דברבא בנהה בעניו דבא ארי  
 22 אף אנו אתנא ערוק כדא לא יכילו למקם ארי יום תברוהו אחא עליהו ערו  
 23 סערו בישחורו : קל נקשו וינורו בתו ויתלו ארי במשרון : ודכו עליכו וכמא רעלין  
 24 כבשילין למקן אפי חורשא : שיצור ברברא אמר : אר ליה לחון סוף ארי סטאין  
 25 מיתל וליח לחון מנין : דזית מלכות מצרים אמסרדו עמא דאחא עליה  
 26 מצפונא : אמר י צבאות אלהא דישורא דא אנתא מסער על אחרשע אלכסרריא  
 27 ועל פרעה ועל מצרים ועל משרה ועל מלכה ועל פרעה ועל מרדחצו אלוהי  
 28 וימרו קום אמר : ויחא לא חרול עבדי יעקב ולא חרבי ישראל ארי האנא  
 29 פרוק ליה מרחיק ונתבך מצרע לוחוהו ויחובו דביח יעקב וישקטו וישרו לוחוהו  
 30 וליח דמרו : אחא לא חרול עבדי יעקב אמר : ארי בסערו סמרי ארי אעבר  
 31 נמרא קל עמטא וי אליהה לתמן ועמך לא אעבר מצרים ואתי עלה יסרוין  
 32 לאלפונת ברם בדיו חסוד וישעה לא אשצנד :

16 Multiplicatae sunt ruinae eorum : etiam obediunt uniuersis, proximo suo, & dicitur : Surgite & revertamur ad populum nostrum, & ad terram nativitatis nostræ, & facie gladii inimici, qui est sicut vinum iobriantis. Invenit tibi ibi : Pharo rex Ægypti, cuius copiosus tumultus est, transfert tempus. Vivo ego, dicit Rex, Dominus exercituum nomen ejus, quia facie ve-  
 18 rum est verbum hoc, quod Thabor est in montibus, & sicut Carmelus in mari, sic veniet inerte' ejus. Vafa transmigrationis præparata tibi regnum  
 19 coe' Ægypti, quia Memphis in desolationem erit, & desolabitur absque habitatore. Regnum speciosum fuit Ægyptus. Populi interfectores veni-  
 20 ent ab Aquilone contra eam, ad eam dissiipiendam. Principes quoque  
 21 ejus in medio ejus quasi vituli saginati, ipsi eorum versi sunt & fugerunt simul, & non poterunt consistere : quia dies interit' eorum venit super  
 22 eos, temp' visitationis malicie eorum. Vox collisionis armorum corit quasi  
 23 serpentum reptantis, quoniam cum exercitui ibunt contra eos, & sicut ii qui ingrediuntur cum securibus ad succidenda ligna salus. Consumpsi tui  
 24 principes ej, dicit Dñs : quia non habent finem, quia copiosiores fuot locustis, & non est eis numer'. Consumsum est regnum Ægypti, traditum  
 25 est in manus populi qui venit contra illud ab Aquiloo. Dicit Dñs exer-  
 26 cium Deus Israel : Ecce ego visito super tumulum Alexandriæ, & su-  
 27 per Pharaonem, & super Ægyptios, & super idola eorum, et super reges eorum, et super Pharaonem, et super omnes qui confidunt in eo.  
 28 Et tradam eos io manum quærentium occidere eos, et in maoum Nabucho-  
 29 donosor regis Babylonis, et in manum servorum ej'. Et postea habitabitur sicut in dieb' antiquis, dicit Dñs. Tu autem ne times ferve mi Jacob,  
 30 et ne formides Israel : Quia ecce ego salvum te faciam a longe, et filios tuos de terra captivitatis eorum. Et revertentur viri dom' Jacob, et qui-  
 31 escent, et habitabunt confidenter. et non erit qui exterreæ. Tu autem ne times ferve mi Jacob, dicit Dñs : quia in adjutorio tu' est Verbum meum : faciam enim consumptionem in omnib' populis ad quos transgressi te : non faciam in te consumptionem, sed adducam super te correctiones ius doceam te, veruntamen in judicio misericorditer confutemdo non consumam te.  
 32 C A P . XLVII.

CAP. XLVII. מ

CAP. XLVII.

CAP. XLVII.

16 אשמו מחקלוהו אף אשחמו נבר לחבריה וימרו קוסו ונתוב לשמא ולא רעה  
 17 ידוהו נאמן קדם חרבא דמנא רואא כחמר מרויא : ויפנו לתמן פרעה מלך מצרים  
 18 דרסוין אורגושתיה מערו ומנא : קום אנא אשר מלכא צבאות שמה אור כמא  
 19 רצוב פנמא דחבדו בשוריא וכברמא בפיא בתיי בחוריה : מני לוחא אחקני לוי  
 20 מלכות בנשאר דמצרים ארי מפיש לצרו דתו וחוצי מפלי יתיב : מלכות יואו חורו  
 21 מצרים עממין קטולין מצפונא יתוין עלה למכות : אף דברבא בנהה בעניו דבא ארי  
 22 אף אנו אתנא ערוק כדא לא יכילו למקם ארי יום תברוהו אחא עליהו ערו  
 23 סערו בישחורו : קל נקשו וינורו בתו ויתלו ארי במשרון : ודכו עליכו וכמא רעלין  
 24 כבשילין למקן אפי חורשא : שיצור ברברא אמר : אר ליה לחון סוף ארי סטאין  
 25 מיתל וליח לחון מנין : דזית מלכות מצרים אמסרדו עמא דאחא עליה  
 26 מצפונא : אמר י צבאות אלהא דישורא דא אנתא מסער על אחרשע אלכסרריא  
 27 ועל פרעה ועל מצרים ועל משרה ועל מלכה ועל פרעה ועל מרדחצו אלוהי  
 28 וימרו קום אמר : ויחא לא חרול עבדי יעקב ולא חרבי ישראל ארי האנא  
 29 פרוק ליה מרחיק ונתבך מצרע לוחוהו ויחובו דביח יעקב וישקטו וישרו לוחוהו  
 30 וליח דמרו : אחא לא חרול עבדי יעקב אמר : ארי בסערו סמרי ארי אעבר  
 31 נמרא קל עמטא וי אליהה לתמן ועמך לא אעבר מצרים ואתי עלה יסרוין  
 32 לאלפונת ברם בדיו חסוד וישעה לא אשצנד :

16 Multiplicatae sunt ruinae eorum : etiam obediunt uniuersis, proximo suo, & dicitur : Surgite & revertamur ad populum nostrum, & ad terram nativitatis nostræ, & facie gladii inimici, qui est sicut vinum iobriantis. Invenit tibi ibi : Pharo rex Ægypti, cuius copiosus tumultus est, transfert tempus. Vivo ego, dicit Rex, Dominus exercituum nomen ejus, quia facie ve-  
 18 rum est verbum hoc, quod Thabor est in montibus, & sicut Carmelus in mari, sic veniet inerte' ejus. Vafa transmigrationis præparata tibi regnum  
 19 coe' Ægypti, quia Memphis in desolationem erit, & desolabitur absque habitatore. Regnum speciosum fuit Ægyptus. Populi interfectores veni-  
 20 ent ab Aquilone contra eam, ad eam dissiipiendam. Principes quoque  
 21 ejus in medio ejus quasi vituli saginati, ipsi eorum versi sunt & fugerunt simul, & non poterunt consistere : quia dies interit' eorum venit super  
 22 eos, temp' visitationis malicie eorum. Vox collisionis armorum corit quasi  
 23 serpentum reptantis, quoniam cum exercitui ibunt contra eos, & sicut ii qui ingrediuntur cum securibus ad succidenda ligna salus. Consumpsi tui  
 24 principes ej, dicit Dñs : quia non habent finem, quia copiosiores fuot locustis, & non est eis numer'. Consumsum est regnum Ægypti, traditum  
 25 est in manus populi qui venit contra illud ab Aquiloo. Dicit Dñs exer-  
 26 cium Deus Israel : Ecce ego visito super tumulum Alexandriæ, & su-  
 27 per Pharaonem, & super Ægyptios, & super idola eorum, et super reges eorum, et super Pharaonem, et super omnes qui confidunt in eo.  
 28 Et tradam eos io manum quærentium occidere eos, et in maoum Nabucho-  
 29 donosor regis Babylonis, et in manum servorum ej'. Et postea habitabitur sicut in dieb' antiquis, dicit Dñs. Tu autem ne times ferve mi Jacob,  
 30 et ne formides Israel : Quia ecce ego salvum te faciam a longe, et filios tuos de terra captivitatis eorum. Et revertentur viri dom' Jacob, et qui-  
 31 escent, et habitabunt confidenter. et non erit qui exterreæ. Tu autem ne times ferve mi Jacob, dicit Dñs : quia in adjutorio tu' est Verbum meum : faciam enim consumptionem in omnib' populis ad quos transgressi te : non faciam in te consumptionem, sed adducam super te correctiones ius doceam te, veruntamen in judicio misericorditer confutemdo non consumam te.  
 32 C A P . XLVII.



יְרֵמְיָהוּ

Verſio VULG. L A T .

Verſio GRÆC A LXX. Interp.

Cum Translatione L A T I N A .

1 כִּי אָמַר יְהוָה הִנֵּה עֹלִים מִצָּפוֹן וְהוּא לִנְהַלְתָּ  
 2 שׁוֹטֵף וַיִּשְׁטֹף אֶרֶץ וּבְהִיבֹרֵת עֵד וּשְׁבֵי בֵרָה  
 3 וַיִּעֲקוּ הָאָדָם וְהִלְל כָּל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ מִקּוֹל שִׁעֲטֵת פְּתוּרֹת  
 4 אֲבִירֵי מִדְּבָרָא לְרִבְכָּה מִיּוֹן לְגַלְלִי לֹא הִפְנֵי אֲבוֹתָאֵל  
 5 וְעַתָּה מִרְפָּיִם וְיָדֵי עֲלֵיהֶם הִנֵּה אֲתִירֹת אֲתִירֹת פְּלִשְׁתִּים  
 6 וְהִנֵּה מִרְפָּיִם וְיָדֵי עֲלֵיהֶם הִנֵּה אֲתִירֹת אֲתִירֹת פְּלִשְׁתִּים  
 7 וְהִנֵּה מִרְפָּיִם וְיָדֵי עֲלֵיהֶם הִנֵּה אֲתִירֹת אֲתִירֹת פְּלִשְׁתִּים

2 Hæc dicit Dominus ; Ecce aquæ ascendent ab Aquilone, & erunt quasi torrens inundans, & operient terram & plenitudinem ejus, urbem & habitatores ejus : clamabunt homines, & ululabunt omnes habitatores terræ. A strepitu pompe armorum, & bellatorum ejus, à commotione quadrangarum ejus, & maledictione rotarum illius. Non respicietur patres filios manuâ dissolitis Pro adventu diei, in quo vastabitur omnes Philistinim, & dissipabitur Tyrus, & Sidon cum omnib' reliquis auxiliis suis : depopulet' erit enim Dominus' Palistinios, reliquias insulæ Cappadocæ. Venit calvitium super Gazam : concurrit Alcalon, & Sidon vallis eorum iniquæquæ conculcatis : Omnia Domini uisuequæ non quiescet : Ingredere in vaginâ tuam, refrigerare, & file. Quomodo quiescet, cum Dominus' præcepit ei adversus Alcalon, & adversus maritimas ejus regiones, ibique conderit illi ?

CAP. XLVIII. מ

1 מִבְּהוֹ אֶדְוָה יִשְׂרָאֵל דֵּי אִשְׁרָיִם דֵּי אִשְׁרָיִם דֵּי אִשְׂרָיִם  
 2 לְמוֹאָב הַחֲסֵמָר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא אֵל נְבוֹ  
 3 בְּיָ שְׂדֵרָה הַבִּישָׁה נִלְכְּתָה קִרְתָּיִם הַבִּישָׁה  
 4 אֲתִירֹת חֲרָב קוֹל צַעֲקָה מִחֲרֹמִים שָׂדֵי וּשְׁבֵר  
 5 גְדוּל נִשְׁבְּרָה מִוֶּגֶר וְשִׁמְיֹה וְעִקְרָה וְעִקְרָה כִּי  
 6 מַעֲלָה הַחַיִּית בְּבִיבֵי הַבֵּרָה בְּיָ בְּמִדְבַר הַחֲרֹמִים  
 7 צַעֲקָתָה שְׂבַד שְׁמֵעוּ : נְסִי מִלְטֵי נַפְשֵׁכֶם וְהִתְחַנְּנוּ  
 8 בְּעִירֵי חֲרָב לְבָנֵי חֲרָב לְבָנֵי חֲרָב לְבָנֵי חֲרָב  
 9 וְשִׁירֵי חֲרָב לְבָנֵי חֲרָב לְבָנֵי חֲרָב לְבָנֵי חֲרָב  
 10 וְשִׁירֵי חֲרָב לְבָנֵי חֲרָב לְבָנֵי חֲרָב לְבָנֵי חֲרָב  
 11 וְשִׁירֵי חֲרָב לְבָנֵי חֲרָב לְבָנֵי חֲרָב לְבָנֵי חֲרָב  
 12 וְשִׁירֵי חֲרָב לְבָנֵי חֲרָב לְבָנֵי חֲרָב לְבָנֵי חֲרָב

1 AD Moab hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel, Væ super Nebo, quoniam vastata est, & confusa : capta est Carthiathim : confusa est fortis, & tremuit. Non est illi exultatio in Moab contra Hesebon : cogitaverunt malum. Venite, & disperdamus eam de gente, ergo silens conciteces, lequeretur te gladius. Vox clauoris de Oronaim : vallicæ, & contritio magna. Contra est Moab : annuntia clamorem parvulus ejus. Per accessum enim Luthi plerans ascendet in flutu : quoniam in descensu Oronaim hostes ululatum contritionis audierunt : Fugite, salvate animas vestras : & eritis quasi myrica in deserto. Pro eo enim quod habuisti fiduciam in munitionib' tuis, & in thesauris tuis, tu quoque capieris : & ibit Chamos in transmigrationem, sacerdotis ejus, & principes ejus simul. Et veniet prædo ad omnem urbem, & urbs nulla salvabitur : & peribunt valles, & dissipabuntur campes : quoniam dixit Dominus' : Date quoniam Moab, quia flrens egredietur : & civitates ejus deserere erunt, & inhabitabiles, Maledictus, qui facit opus Domini fraudulenter, & maledictus, qui prohibet gladium fenum in sanguine. Fertilis fluit Moab ab adolescentia sua, & requievit in facibus suis : nec transfusus est de ejs in vas, & in transmigrationem non abiit : idcirco permanit gustus ejus in eo, et odor ejus non est immutatus.

CAP. XLVIII.

1 AD Moab hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel, Væ super Nebo, quoniam vastata est, & confusa : capta est Carthiathim : confusa est fortis, & tremuit. Non est illi exultatio in Moab contra Hesebon : cogitaverunt malum. Venite, & disperdamus eam de gente, ergo silens conciteces, lequeretur te gladius. Vox clauoris de Oronaim : vallicæ, & contritio magna. Contra est Moab : annuntia clamorem parvulus ejus. Per accessum enim Luthi plerans ascendet in flutu : quoniam in descensu Oronaim hostes ululatum contritionis audierunt : Fugite, salvate animas vestras : & eritis quasi myrica in deserto. Pro eo enim quod habuisti fiduciam in munitionib' tuis, & in thesauris tuis, tu quoque capieris : & ibit Chamos in transmigrationem, sacerdotis ejus, & principes ejus simul. Et veniet prædo ad omnem urbem, & urbs nulla salvabitur : & peribunt valles, & dissipabuntur campes : quoniam dixit Dominus' : Date quoniam Moab, quia flrens egredietur : & civitates ejus deserere erunt, & inhabitabiles, Maledictus, qui facit opus Domini fraudulenter, & maledictus, qui prohibet gladium fenum in sanguine. Fertilis fluit Moab ab adolescentia sua, & requievit in facibus suis : nec transfusus est de ejs in vas, & in transmigrationem non abiit : idcirco permanit gustus ejus in eo, et odor ejus non est immutatus.

יְרֵמְיָהוּ JONATHAN. PARAPH. CHALD. Verſio Latina.

1 בְּדָן אָמַר יְהוָה עֲמָמָא אֲתוֹן מִצְפוֹן וְרוּחוֹ בְּנֵחַל מִנְכַר רִיחוֹן אֲרַעוּתָא אֲרַעוּתָא  
 2 וְרוּחוֹ בְּדָן וְרוּחוֹ בְּנֵחַל מִנְכַר רִיחוֹן אֲרַעוּתָא אֲרַעוּתָא  
 3 וְרוּחוֹ בְּדָן וְרוּחוֹ בְּנֵחַל מִנְכַר רִיחוֹן אֲרַעוּתָא אֲרַעוּתָא  
 4 וְרוּחוֹ בְּדָן וְרוּחוֹ בְּנֵחַל מִנְכַר רִיחוֹן אֲרַעוּתָא אֲרַעוּתָא  
 5 וְרוּחוֹ בְּדָן וְרוּחוֹ בְּנֵחַל מִנְכַר רִיחוֹן אֲרַעוּתָא אֲרַעוּתָא  
 6 וְרוּחוֹ בְּדָן וְרוּחוֹ בְּנֵחַל מִנְכַר רִיחוֹן אֲרַעוּתָא אֲרַעוּתָא  
 7 וְרוּחוֹ בְּדָן וְרוּחוֹ בְּנֵחַל מִנְכַר רִיחוֹן אֲרַעוּתָא אֲרַעוּתָא  
 8 וְרוּחוֹ בְּדָן וְרוּחוֹ בְּנֵחַל מִנְכַר רִיחוֹן אֲרַעוּתָא אֲרַעוּתָא  
 9 וְרוּחוֹ בְּדָן וְרוּחוֹ בְּנֵחַל מִנְכַר רִיחוֹן אֲרַעוּתָא אֲרַעוּתָא  
 10 וְרוּחוֹ בְּדָן וְרוּחוֹ בְּנֵחַל מִנְכַר רִיחוֹן אֲרַעוּתָא אֲרַעוּתָא  
 11 וְרוּחוֹ בְּדָן וְרוּחוֹ בְּנֵחַל מִנְכַר רִיחוֹן אֲרַעוּתָא אֲרַעוּתָא  
 12 וְרוּחוֹ בְּדָן וְרוּחוֹ בְּנֵחַל מִנְכַר רִיחוֹן אֲרַעוּתָא אֲרַעוּתָא

Hæc dicit Dñs, Ecce populi venturi ab Aquilone, & erunt quasi torrens inundans, & diripient terram & plenitudinem ejus, urbes, & habitabites in eis. Et clamabit filii hominum, & ululabunt omnes habitatores terræ. A voce gressus angularum fornum ejus, & commotione currumorum ejus, multorum rotarum ejus, non respicietur patres in misericordia filiorum, propter remissionem manuum. Propter diem qui ventur' est, in quo diripient omnis terra Philistinorum, & disperdentur Tyrus & Sidon, & omnes reliquie auxilii, quia diripui Dñs terram Philistinorum, reliquias insulæ Cappadocæ. Pervenit vindicta habitatorib' Gaza : contriti sunt Alcalonites, & reliquie roboris eorum : quousq; tandem vos ipsos incidetis : Væ mudo, qui missus es à facie Dñi, inique quo non quiesces? Recipite te in vaginam tuam, in domo temporis quiesce. Quomodo quiescet? quia Dñs præcepit de eo contra Alcalonem, & contra portum maris, ibique præparavit eum.

CAP. XLVIII.

1 מִבְּהוֹ אֶדְוָה יִשְׂרָאֵל דֵּי אִשְׁרָיִם דֵּי אִשְׁרָיִם דֵּי אִשְׂרָיִם  
 2 לְמוֹאָב הַחֲסֵמָר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא אֵל נְבוֹ  
 3 בְּיָ שְׂדֵרָה הַבִּישָׁה נִלְכְּתָה קִרְתָּיִם הַבִּישָׁה  
 4 אֲתִירֹת חֲרָב קוֹל צַעֲקָה מִחֲרֹמִים שְׂדֵי וּשְׁבֵר  
 5 גְדוּל נִשְׁבְּרָה מִוֶּגֶר וְשִׁמְיֹה וְעִקְרָה וְעִקְרָה כִּי  
 6 מַעֲלָה הַחַיִּית בְּבִיבֵי הַבֵּרָה בְּיָ בְּמִדְבַר הַחֲרֹמִים  
 7 צַעֲקָתָה שְׂבַד שְׁמֵעוּ : נְסִי מִלְטֵי נַפְשֵׁכֶם וְהִתְחַנְּנוּ  
 8 בְּעִירֵי חֲרָב לְבָנֵי חֲרָב לְבָנֵי חֲרָב לְבָנֵי חֲרָב  
 9 וְשִׁירֵי חֲרָב לְבָנֵי חֲרָב לְבָנֵי חֲרָב לְבָנֵי חֲרָב  
 10 וְשִׁירֵי חֲרָב לְבָנֵי חֲרָב לְבָנֵי חֲרָב לְבָנֵי חֲרָב  
 11 וְשִׁירֵי חֲרָב לְבָנֵי חֲרָב לְבָנֵי חֲרָב לְבָנֵי חֲרָב  
 12 וְשִׁירֵי חֲרָב לְבָנֵי חֲרָב לְבָנֵי חֲרָב לְבָנֵי חֲרָב

AD Moab hæc dicit Dñs exercituum, Deus Israel, Væ super Nebo, quoniam vastata est, & confusa est : subjugata est Carthiathim : confusa sunt à domo fiducia, & confracti sunt. Non est ultra latus Moab. Ito Hesebon cogitaverunt contra eam malum : Venite & conflumem' eam, nec sit populus. Etiam Madmen contèrētis : pulli te ibunt occisores gladio. Vox clamoris de Oronaim, direptio & confusio magna. Contritum est regnum Moab : annuntiarunt clamorem dominatores ejus. Quia ascensum Luthi dum flent ascendunt flentes : nam per descensum Oronaim clamorem confraclorum à prælio annuntiant. Fugite, liberate animas vestras, & ellote sicut turris Aroer, & sicut qui morantur in tentoriis in deserto. Quia pro eo quod consera es in thesauris tuis, & in domo opum tuarum, tu quoque capieris. Egredietur Chamos in transmigrationem : cultores ejus, & principes ejus simul. Et veniet direptores contra omnes urbes eorum, neque earum ulla liberabitur : & peribunt qui habitant in valle, & disperdentur qui habitant in campes, quia dixit Dominus. Auferre coronam à Moab, quia transfrigidandi transfrigidabit, & urbes ejus in desolationem erunt, ita ut non sit qui habitet in eis. Maledicti qui faciunt in ea opus à facie Dñi in dolo : & maledicti qui prohibet gladium suum ab occasione. Abundantes fiant Moabitæ ab adolescentia sua, & quieti in substantiis suis : nec fuerunt exiliati de loco in locum, nec in transmigrationem abiverunt : propterea prorogavit prosperitatem facultates eorum, sicut vinum quod cessat servatum est super facies suas, & odor ejus non est immutatus.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

2. \* Sic ait Dominus, Ecce juvenes adducam ex Aequilone, eruntque tanquam torrens rapidus, abripientque terram & quicquid est in ea, urbem & cives ejus; ita ut exclaiment homines, & ejulent omnes habitatores terræ. Ob fontium ineffus ungularum equorum gigantum ejus, & ob commotionem curruum ejus, strepitumque rotarum ejus, non respicient patres ad filios; quia remittentur manus eorum. Ecce 4 dies veniet quod diripiant omnes Palestini, excidentur Tyrus & Sidon, & quotquot reliqui manserunt, dispergentur: vallarum est enim Dominus Palestinos, reliquos infusus Cappadocum. Perveniet plaga ad Azam, contere- 5 tur Alcalon, & quotquot supererint de civibus eorum, O gladius Domini, quousque tandem non quiesces neque desistas a cæde? recipere te in vaginam tuam, recipite, & quiesce. Quomodo quiesceret, quum Dominus prae- 7 cerit eum Alcaloni, & super litora maris ibi deridit ei potestatem?

\* \* \* \* \* CAP. XLVIII. Contra Nobu.

1. Sic ait Dominus potentissimus Deus Israelis, vix Nobu, quoniam direpta est; rubore & ignominia suffusa est Curichian, erubuit & dissipata est magnificentia ejus: Nec est quod gloriatur amplius Moab de Hesbone, meditati sunt malum adversus eam, & dixerunt, Agite, populū ejus extinguamus, etiam si omnino reticeas, sequetur te gladius. Vix eju- 3 laris est Hornim: Direptione & contritione magna contrita est Moab: ediderunt ejulatū pauperes ejus: Clivum Lubith stentes con- 5 scendent, & io declivitate Hornim angustiam & clamorem profligationis edent. Auscultate, fugite, & volmetipfos eripite, & similes estote stipiti in deserto. Quia confisa est in ar- 7 cibus & thesauris tuis, tu quoque capieris; & Chamos io captivitatem abibit tuā cum sacerdotibus & principibus tuis: Venietque 8 direptor contra cunctas civitates tuas, & non evadent; imò peribit convallis, & plantities vastabitur, quemadmodum edixit Dominus. Date coronam Moabo, quia funditus 9 evertetur, & omnes civitates ejus ibunt in delationem ob defectum incolatum. Male- 10 dictus qui fecerit opus Domini cum fraude, & maledictus qui cohibuerit gladium suum a sanguine. Tuti sunt Moabita inde a pericula sua, & super faeces suas tranquilli, quod exhaulerunt e vase in vas, & in captivitatem non abierunt: propterea durat in eis sapor eorum, & odor eorum non est remissus.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

5. \* **وَأَنْ كَانَ لَا فَارِجَ وَأَمَضَ إِلَى عَدُورِيَا بْنِ أَسِيكَامِ بْنِ صَافَانَ الَّذِي أَقَامَهُ مَلِكُ بَابِلَ فِي أَرْضِ يَهُودَا وَأَسْكَنَ مَعَهُ فِي وَسْطِ السَّعْبِ فِي أَرْضِ يَهُودَا لِذِكْرِ الْكِبْرِيَاتِ الَّتِي فِي عَيْنَيْكَ أَنْ تَمْسِي فَاَمَضِ وَدَفِعْ لَهُ رِيْسَ الطَّبَاحِيْنَ هَذَا وَسِرْحَةَ \* فَاذِي إِلَى عَدُورِيَا إِلَى مَسِيْفِ \* وَجَالَسْ فِي وَسْطِ السَّعْبِ الْمُبْعِي فِي الْأَرْضِ \* وَسَمِعَ جَمِيْعَ فَوَادِ الْكَبِيْسِ الَّذِي فِي أَكْغَلِ هُمْ وَخِيْسَهُمْ وَرِجَالَهُمْ \* أَنْ مَلِكُ بَابِلَ أَقَامَ عَدُورِيَا فِي الْأَرْضِ \* فَاعَادُوا لَهُ رِجَالَهُ وَسِوَاهُ الَّذِينَ لَمْ يَسْمَعُوا إِلَى بَابِلَ \* وَأَيُّ إِلَى عَدُورِيَا إِلَى مَسِيْفَا أَسْمَعِلَ بْنِ نَابُوْبَدُوْرِيَا بْنِ كَارِيَا وَصَارَ ابْنُ نَابَا أَمَامَ \* وَبَنُو يَوْفَاتِ الَّذِينَ مِنْ نَابُوْبَدُوْرِيَا \* وَبَارُوْبِيْسَ بْنِ مَوْحَلِي هُمْ وَرِجَالَهُمْ \* وَجَالَسَ لَهُمْ عَدُورِيَا وَرِجَالَهُمْ قَابِلًا \* لَا كَمَا فَوْا مِنْ وَجْهِ عَيْنِكَ الْتَكْلِذَانِيْنَ \* أَسْكَنُوا فِي الْأَرْضِ وَاعْمَلُوا لِمَلِكِ بَابِلَ فَيَدُونَ لَكُمْ الْكَبِيْرَ \* وَهَذَا أَمَا أَجْلَسَ أَمَامَكُمْ فِي مَسِيْفَا لِأَقْوَمَ فِي وَجْهِ الْتَكْلِذَانِيْنَ الَّذِينَ عَسَاهُمْ أَنْ يَأْتُوا عَلَيْكُمْ \* وَأَيْدِيْكُمْ أَجْمَعُوا حَبْلًا وَفَاكَيْهَ وَاجْمَعُوا رِيْبًا وَصَعُوا فِي أَعْيُنِكُمْ \* وَاسْكُدُونَ فِي الْمَدِيْنِ اللَّاتِيْ مَسْكُومَهَا \* الْأَصْحَابُ الثَّلَاثُونَ \***

Sic autem dicit Dominus, & confite te ad G: 5 dulum filium Aeh comi filii Saphanis, quum rex Babilis profectus terra Judee, & habitavit cum eo in medio populi interea: Judee: ad omnia bona ad que erant cum tibi videret, ait: Cuique dedit illi munera princeps eorum, & cum iis fuit: et iis: Pectus ad Gubolim in Masiphon, habitavit que in medio populi qui reliquos erant in terra. Audientes autem tunc: 7 illi captivum duces qui erant in quida, ipsi & exercitus ac viri eorum, quid rex Babilis profectus Gubolim in ea terra: restituerunt et viros qui & milites tunc, qui non fuerant obditi Babeli. Et ut iis: necuit ad Gubolim in Masiphon, sicut filius Nabumie, sicut filius Cacee, sicut filius Tharabai b, & filii Fubab h qui erant ex Neophath, & sicut filius Metabath, tam ipsi quam viri ipsorum. His iuravit Gadoth & viri eorum, & dicens: Ne limitati fueris Chaladeum: habitavit in terra & operamini regi Babilis, & prosperi faceret vobis. Exegit macedo apud vos in Masiphon, ut me operam Chaladei qui fuit venient contra vos: vos interum colligite vinum & stragulas, & colligite oleum, & repone in vasis vestris: sic habitabit in medio quum tenueritis.

Textus trigefimus.

11. \* **وَجَمِيْعَ الْيَهُودِ الَّذِينَ فِي أَرْضِ مَوَابَ \* وَالَّذِيْنَ فِي بَيْتِ عَمُونَ \* وَالَّذِيْنَ فِي أَدُومَ \* وَالَّذِيْنَ فِي كُلِّ الْأَرْضِ \* سَمِعُوا أَنْ مَلِكُ بَابِلَ دَفَعَ الْبَيْعَا لِيَهُودَا \* وَأَبَاهُ أَقَامَ عَلَيْهِمْ عَدُورِيَا بْنَ أَسِيكَامِ \* فَاذِي إِلَى عَدُورِيَا إِلَى أَرْضِ يَهُودَا فِي مَسِيْفَا وَاجْمَعُوا حَبْلًا وَفَاكَيْهَ كَمَا فِي رِيْبَا \* وَجَمِيْعَ الْيَهُودِ الَّذِينَ فِي أَرْضِ مَوَابَ \* وَالَّذِيْنَ فِي بَيْتِ عَمُونَ \* وَالَّذِيْنَ فِي أَدُومَ \* وَالَّذِيْنَ فِي كُلِّ الْأَرْضِ \* سَمِعُوا أَنْ مَلِكُ بَابِلَ دَفَعَ الْبَيْعَا لِيَهُودَا \* وَأَبَاهُ أَقَامَ عَلَيْهِمْ عَدُورِيَا بْنَ أَسِيكَامِ \* فَاذِي إِلَى عَدُورِيَا إِلَى أَرْضِ يَهُودَا فِي مَسِيْفَا وَاجْمَعُوا حَبْلًا وَفَاكَيْهَ كَمَا فِي رِيْبَا \***







ימיה: מט

Verfio V U L G. L A T.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

torcularib' de vini & Moab terra de & carnel de exultatio & faticia combeant Et  
 33 ונאספר שטחה ונהל מברמז מאבז ונהל מברמז  
 Cheson clamore A. celsum non celsum, celsitate calcabit Non faciam cessare  
 34 השבתי לא יורה חדר לא יורה חדר מועקה חשבון  
 Choromach ad usque Sobri' & suam vocem dederit Jahaz ad usque Elhaleh ad usque  
 ער אלעלה ער יחזקו קולם מצער ער יחזקו  
 faciam cessare Et erunt defolationis in Nimrim aquae etiam quae: triennem vitulam  
 35 ענלה נאמי יהוה מברמז למשמורו ויו: והשבתי  
 Propetia: ejus diis sufficientem & excelsi facientem ascendere, Dominus ait, Moab ipse  
 36 למאב נאמי יהוה מברמז ומקטיר בחרו ומקטיר בחרו על בן  
 Cheres: Chie virus ad meum cor & perfrepti tibi veluti Moab ad meum cor  
 לבי למואב כחללים יהמרה ולבי אל אנשי קורדרש  
 caput omne Quia: perierunt, fecit augmentum Idcirco: perfrepti tibi tanquam  
 37 כחללים יהמרה על בן יודת עשה אמה: כי כל דאש  
 lumbos super & iunctiones manuum omnes super: diminuta barba omnis & scilicetium  
 קרתה וברמז וקן נערה על בן נרים נרת ועל מנתים  
 contrivis quonia: plaudis: ipse omnis ei' plateis in & Moab: tecta omnia Super: Secus  
 38 שק: על כל ננות מאב וברכה בחרה כלוח מספר כיר שברמי  
 deji confertur Quomodo, Dominus dixit in volu'tu non vas sicut Moab  
 39 את מאב כלי יהוה כי נא יהוה: און חרה  
 Moab eritque? est affectus pudore, Moab cervicem vertit quomodo: ululaverunt  
 חילולו און הפגוד ערף מאב בוש זרה מאב  
 Ecce: Dominus dixit sic Quia: ejus circuitibus omnib' contrivens in & derisum in  
 40 לשוק ולמחרה לבר סוכבו: כיר להאמר יהוה הנה  
 civitates of Capia: Moab ad suas alas extendet & volabit aquila tanquam  
 41 כנשר יראה ופרש כנשר אל מואב: נלרה הקריות  
 cor sicut illa: die in Moab fortium cor erit & of appropinquationibus  
 והמזרות הנפש והיה לב נמוי מאב פיוס הוא קלב  
 magnificavit Dñm super quonia: in opulo: Moab disperditur Et: misere mulieris  
 42 אשה צרה: ונשמר מאב מים כי על יהוה הדרה:  
 facientis in Regem, Dominus dicit, Moab habitator te super laqueos & foveas & Pavor  
 43 פתר ופתח ופת ערד יושב מאב נאמיהוה: הניס מפני  
 addit nani laqueo in capiteur fovea de spemem &: tovam in cadet pavotis  
 44 הפחר ופל אל הפתח והעל אל הפתח ולקר בפח כיראבי  
 Cheson umbra In: Dominus ait, eorum visitationis annum Moab ad cam ad  
 45 אלהי מאב שרת מקדחת נאמיהוה: בצל חשבון  
 Min ex: fiamet & Cheson: ad est egressus ignis qui: nugientis et: sterent  
 46 עמד מכה כירא יצא משבון ויהוה יהוה  
 Moab tibi Vx: solum filiorum verticem & Moab angulum devoravit & Sicho  
 47 סתח ותאמר פאר מאב וקרקן בני שאון: אלה מאב  
 tna bide & captivitate in fili tui filii comprehensit quia: Chemos populus perit  
 48 אבד עמל עמל ערד לקוח בניו יהוה עבדתי  
 Dominus ait: dierum novissimo in Moab captivitate convertent Et: capitivitate in  
 49 בשכרה: ושכתי שבותי מאב פאתירתי הימים נאמיהוה  
 Moab judicium huc ulque

33 Ablata est laticia & exultatio de Carmelo, & de terra Moab, & vinum de torcularibus cessare facium: non calcabunt calcantes, nec attolent vocem suam. A clamore Efebon, usq; ad Eleale, usq; ad Jahaz audita est vox eorum; & Segor usq; Horonaim, vitula triennis grandis: quia etiam aquae Nemrim in defolationem erunt, & effecere faciem de Moab, dicit Dñs, of ferentem oblationem in excelsis, & adolentem atomata idolis suis. Propter: ea in corde suo Moabite quasi cithara sonabant, & cor eorum super viros civitatis munitionis eorum quasi cactus organorum creberet: ided reliquae facultates eorum quasi possederunt diriperunt. Quia omnes capilli 37 capitis defluent, & omnis barba radetur: in cunctis tumis conturbantur, & in lumbis cilicium. Super omnia tecta Moabiturum, & in plateis eorum 38 omnes facium plauctum, quia contrivi regnum Moab, sicut vas inutile, dicit Dñs. Quomodo contrivi tibi & ululaverunt? quomodo verterunt 39 terga sua Moabite? confusi sunt, erunt; Moabite in derisum, & in confractionem omnibus qui in circuitu eorum sunt. Quia hæc dicit Dñs: 40 Ecce sicut aquila qui volat, sic ascendet rex cum exercitu suo, & castrametabitur super Moab. Subjicietur civitas, & munitiones capietur. Et 41 erit cor fortium Moabiturum illa die sicut cor mulieris, cui est tribulatio in doloribus suis. Et confumentur Moabite non sint populus; quia contra 42 populum Dñi magnificati sunt. Timor, & fovea, & rete contra te habitator Moab, ait Dñs. Qui fugerit à facie timoris, cadet in medium foveæ: & qui 44 ascenderit à fovea, capietur in rete. Quia adducam super ipfos Moabitas annum visitationis peccatorum fuorum, dicit Dñs. Pro eo quod obediunt 45 habitatorib' Hesbon: transfugerunt, abbreviata est vita eorum, succurrunt: quia venit urens, fortis sicut ignis, egressus est de Hesbon, & bella- 46 torum: sicut ventus de medio Seon, & devorabit partem Moab, & terribis filiorum tumultus. Vx tibi Moab, peristi popule Chamos: quia comprehensit finit filii tui, 47 & filii tui in captivitate. Et convertam captivitatem Moab in novissimis diebus, ait Dominus. Hucifecit judicium Moab.

Et decem viri reperi sunt & ibi, & dixerunt ad Ifmael, ubi occiderunt, quia sunt nobis habitum in agro, frumenta, & bordes, mel, & oleum. Et praeterit, & non infestus est in medio factum eorum. Et putavi, in 9 quum projecit illuc Ifmael omnes quos percussit, (putavi magis huc est, quem fecit rex Asa à facie Bezaa regis Ifrael) hunc implevit Ifmael occisus. Et 10 abduxit Ifmael omnem populum, qui remanserat in Hesbon, & filios regum, quas commendaverat magister loquorum Gadabie filio Achibam: & abiecit, ut transiret ad filios Ammon. Et audivit Joannam filius Cereæ, & omnes duces virtutum, qui cum eo, omnia mala quae fecerat Ifmael: Et adduxerunt omnem exercitum suum, & abierunt impetrare eum: & invenit eum super aquam multam, in Gabaon. Et 13 factus est, quando vidit omni populum, qui cum Ifmael, Joannam, & duces virtutum, (S) quomodo, et redierunt ad Joannam. Et Ifmael evasit cum obo hominum, & abiit ad filios Ammon. Et cuncti 16 anas, & omnes duces virtutum, qui cum eo, omnes refugios populi, quos reduxerat ab Ifmael, potentes viros in bello, & mulieres, & reliqua, & enuabio, quos reduxerunt de Gabaon: Et abierunt, ut 17 decessit in (H) Gabetochamas, quae ad Behelem, ut vivit in Aegyptum a facie Chaldaeorum: quia quonia: non erat à facie eorum, & quia percussit Ifmael Gadabiam, quem confugerat rex Babylonis in terra.

CAP. XLIX. מט

33 ונאספר שטחה ונהל מברמז מאבז ונהל מברמז  
 34 השבתי לא יורה חדר לא יורה חדר מועקה חשבון  
 ער אלעלה ער יחזקו קולם מצער ער יחזקו  
 35 ענלה נאמי יהוה מברמז למשמורו ויו: והשבתי  
 36 למאב נאמי יהוה מברמז ומקטיר בחרו ומקטיר בחרו על בן  
 לבי למואב כחללים יהמרה ולבי אל אנשי קורדרש  
 37 כחללים יהמרה על בן יודת עשה אמה: כי כל דאש  
 קרתה וברמז וקן נערה על בן נרים נרת ועל מנתים  
 38 שק: על כל ננות מאב וברכה בחרה כלוח מספר כיר שברמי  
 את מאב כלי יהוה כי נא יהוה: און חרה  
 40 לשוק ולמחרה לבר סוכבו: כיר להאמר יהוה הנה  
 41 כנשר יראה ופרש כנשר אל מואב: נלרה הקריות  
 והמזרות הנפש והיה לב נמוי מאב פיוס הוא קלב  
 42 אשה צרה: ונשמר מאב מים כי על יהוה הדרה:  
 43 פתר ופתח ופת ערד יושב מאב נאמיהוה: הניס מפני  
 44 הפחר ופל אל הפתח והעל אל הפתח ולקר בפח כיראבי  
 45 אלהי מאב שרת מקדחת נאמיהוה: בצל חשבון  
 46 עמד מכה כירא יצא משבון ויהוה יהוה  
 47 סתח ותאמר פאר מאב וקרקן בני שאון: אלה מאב  
 אבד עמל עמל ערד לקוח בניו יהוה עבדתי  
 בשכרה: ושכתי שבותי מאב פאתירתי הימים נאמיהוה

33 Abstrata est laticia & exultatio de Carmelo, & de terra Moab, & vinum de torcularibus cessare facium: non calcabunt calcantes, nec attolent vocem suam. A clamore Efebon, usq; ad Eleale, usq; ad Jahaz audita est vox eorum; & Segor usq; Horonaim, vitula triennis grandis: quia etiam aquae Nemrim in defolationem erunt, & effecere faciem de Moab, dicit Dñs, of ferentem oblationem in excelsis, & adolentem atomata idolis suis. Propter: ea in corde suo Moabite quasi cithara sonabant, & cor eorum super viros civitatis munitionis eorum quasi cactus organorum creberet: ided reliquae facultates eorum quasi possederunt diriperunt. Quia omnes capilli 37 capitis defluent, & omnis barba radetur: in cunctis tumis conturbantur, & in lumbis cilicium. Super omnia tecta Moabiturum, & in plateis eorum 38 omnes facium plauctum, quia contrivi regnum Moab, sicut vas inutile, dicit Dñs. Quomodo contrivi tibi & ululaverunt? quomodo verterunt 39 terga sua Moabite? confusi sunt, erunt; Moabite in derisum, & in confractionem omnibus qui in circuitu eorum sunt. Quia hæc dicit Dñs: 40 Ecce sicut aquila qui volat, sic ascendet rex cum exercitu suo, & castrametabitur super Moab. Subjicietur civitas, & munitiones capietur. Et 41 erit cor fortium Moabiturum illa die sicut cor mulieris, cui est tribulatio in doloribus suis. Et confumentur Moabite non sint populus; quia contra 42 populum Dñi magnificati sunt. Timor, & fovea, & rete contra te habitator Moab, ait Dñs. Qui fugerit à facie timoris, cadet in medium foveæ: & qui 44 ascenderit à fovea, capietur in rete. Quia adducam super ipfos Moabitas annum visitationis peccatorum fuorum, dicit Dñs. Pro eo quod obediunt 45 habitatorib' Hesbon: transfugerunt, abbreviata est vita eorum, succurrunt: quia venit urens, fortis sicut ignis, egressus est de Hesbon, & bella- 46 torum: sicut ventus de medio Seon, & devorabit partem Moab, & terribis filiorum tumultus. Vx tibi Moab, peristi popule Chamos: quia comprehensit finit filii tui, 47 & filii tui in captivitate. Et convertam captivitatem Moab in novissimis diebus, ait Dominus. Hucifecit judicium Moab.

MS.A. (Z) ἵσταν (S) παρακλιθεῖσθε (I) ἴδον αὐτοὺ πᾶς ἐς τὴν γῆν. (S) Ἰωάνναν & ἀμφίως τὰς (I) Ἰωάνναν. (S) Ἰωάνναν, (A) ἀπέστειλαν (H) ἐν τῆσιν οὐρανῶμαται, \* ὅτι πρὸς (I) εὐχὴν εἰς (I) βασιλείαν.

Targum JONATHAN.

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

33 ותרבוניש ביש יהוה ומברמז למשמורו ויו: והשבתי  
 34 השבתי לא יורה חדר לא יורה חדר מועקה חשבון  
 ער אלעלה ער יחזקו קולם מצער ער יחזקו  
 35 ענלה נאמי יהוה מברמז למשמורו ויו: והשבתי  
 36 למאב נאמי יהוה מברמז ומקטיר בחרו ומקטיר בחרו על בן  
 לבי למואב כחללים יהמרה ולבי אל אנשי קורדרש  
 37 כחללים יהמרה על בן יודת עשה אמה: כי כל דאש  
 קרתה וברמז וקן נערה על בן נרים נרת ועל מנתים  
 38 שק: על כל ננות מאב וברכה בחרה כלוח מספר כיר שברמי  
 את מאב כלי יהוה כי נא יהוה: און חרה  
 40 לשוק ולמחרה לבר סוכבו: כיר להאמר יהוה הנה  
 41 כנשר יראה ופרש כנשר אל מואב: נלרה הקריות  
 והמזרות הנפש והיה לב נמוי מאב פיוס הוא קלב  
 42 אשה צרה: ונשמר מאב מים כי על יהוה הדרה:  
 43 פתר ופתח ופת ערד יושב מאב נאמיהוה: הניס מפני  
 44 הפחר ופל אל הפתח והעל אל הפתח ולקר בפח כיראבי  
 45 אלהי מאב שרת מקדחת נאמיהוה: בצל חשבון  
 46 עמד מכה כירא יצא משבון ויהוה יהוה  
 47 סתח ותאמר פאר מאב וקרקן בני שאון: אלה מאב  
 אבד עמל עמל ערד לקוח בניו יהוה עבדתי  
 בשכרה: ושכתי שבותי מאב פאתירתי הימים נאמיהוה

Et colligetur exultatio & gaudium de Carmelo, & de terra Moab; & vinum de torcularibus cessare facium: non calcabunt calcantes, nec attolent vocem suam. A clamore Efebon, usq; ad Eleale, usq; ad Jahaz audita est vox eorum; & Segor usq; Horonaim, vitula triennis grandis: quia etiam aquae Nemrim in defolationem erunt, & effecere faciem de Moab, dicit Dñs, of ferentem oblationem in excelsis, & adolentem atomata idolis suis. Propter: ea in corde suo Moabite quasi cithara sonabant, & cor eorum super viros civitatis munitionis eorum quasi cactus organorum creberet: ided reliquae facultates eorum quasi possederunt diriperunt. Quia omnes capilli 37 capitis defluent, & omnis barba radetur: in cunctis tumis conturbantur, & in lumbis cilicium. Super omnia tecta Moabiturum, & in plateis eorum 38 omnes facium plauctum, quia contrivi regnum Moab, sicut vas inutile, dicit Dñs. Quomodo contrivi tibi & ululaverunt? quomodo verterunt 39 terga sua Moabite? confusi sunt, erunt; Moabite in derisum, & in confractionem omnibus qui in circuitu eorum sunt. Quia hæc dicit Dñs: 40 Ecce sicut aquila qui volat, sic ascendet rex cum exercitu suo, & castrametabitur super Moab. Subjicietur civitas, & munitiones capietur. Et 41 erit cor fortium Moabiturum illa die sicut cor mulieris, cui est tribulatio in doloribus suis. Et confumentur Moabite non sint populus; quia contra 42 populum Dñi magnificati sunt. Timor, & fovea, & rete contra te habitator Moab, ait Dñs. Qui fugerit à facie timoris, cadet in medium foveæ: & qui 44 ascenderit à fovea, capietur in rete. Quia adducam super ipfos Moabitas annum visitationis peccatorum fuorum, dicit Dñs. Pro eo quod obediunt 45 habitatorib' Hesbon: transfugerunt, abbreviata est vita eorum, succurrunt: quia venit urens, fortis sicut ignis, egressus est de Hesbon, & bella- 46 torum: sicut ventus de medio Seon, & devorabit partem Moab, & terribis filiorum tumultus. Vx tibi Moab, peristi popule Chamos: quia comprehensit finit filii tui, 47 & filii tui in captivitate. Et convertam captivitatem Moab in novissimis diebus, ait Dominus. Hucifecit judicium Moab.

AD filios Ammon. Hæc dicit Dominus; Nunquid non filii sunt Israel? aut hæres non est ei? Cur igitur hereditate possedit Melchom, Gad: & populus ejus in urbis ejus habitavit? Immo ecce dies veniunt, dicit Dominus; & audietur faciam super Rabboth filiorum Ammon fremitum praelii, & erit in tumultum dispersa, filiaque ejus igni succendentur, & possidebit Israel possessores suos, ait Dominus.

CAP. XLIX. מט

CAP. XLIX.

33 ותרבוניש ביש יהוה ומברמז למשמורו ויו: והשבתי  
 34 השבתי לא יורה חדר לא יורה חדר מועקה חשבון  
 ער אלעלה ער יחזקו קולם מצער ער יחזקו  
 35 ענלה נאמי יהוה מברמז למשמורו ויו: והשבתי  
 36 למאב נאמי יהוה מברמז ומקטיר בחרו ומקטיר בחרו על בן  
 לבי למואב כחללים יהמרה ולבי אל אנשי קורדרש  
 37 כחללים יהמרה על בן יודת עשה אמה: כי כל דאש  
 קרתה וברמז וקן נערה על בן נרים נרת ועל מנתים  
 38 שק: על כל ננות מאב וברכה בחרה כלוח מספר כיר שברמי  
 את מאב כלי יהוה כי נא יהוה: און חרה  
 40 לשוק ולמחרה לבר סוכבו: כיר להאמר יהוה הנה  
 41 כנשר יראה ופרש כנשר אל מואב: נלרה הקריות  
 והמזרות הנפש והיה לב נמוי מאב פיוס הוא קלב  
 42 אשה צרה: ונשמר מאב מים כי על יהוה הדרה:  
 43 פתר ופתח ופת ערד יושב מאב נאמיהוה: הניס מפני  
 44 הפחר ופל אל הפתח והעל אל הפתח ולקר בפח כיראבי  
 45 אלהי מאב שרת מקדחת נאמיהוה: בצל חשבון  
 46 עמד מכה כירא יצא משבון ויהוה יהוה  
 47 סתח ותאמר פאר מאב וקרקן בני שאון: אלה מאב  
 אבד עמל עמל ערד לקוח בניו יהוה עבדתי  
 בשכרה: ושכתי שבותי מאב פאתירתי הימים נאמיהוה

AD filios Ammon. Hæc dicit Dominus; Nunquid non filii sunt Israel, aut hæres non est ei? Quare hereditate possedit rex eorum terram Gad, & populus ejus in civitate ejus habitavit? Propterea ecce dies veniunt, dicit Dñs, & audire faciam apud Rabboth filiorum Ammon fremitum bellatorum; & erit in acervum defolationis, & habitatores vicorum ejus igni comburentur: & possidebunt filii Israel substantias populorum qui possidebant eas, dicit Dominus.

MS.A. (Z) ἵσταν (S) παρακλιθεῖσθε (I) ἴδον αὐτοὺ πᾶς ἐς τὴν γῆν. (S) Ἰωάνναν & ἀμφίως τὰς (I) Ἰωάνναν. (S) Ἰωάνναν, (A) ἀπέστειλαν (H) ἐν τῆσιν οὐρανῶμαται, \* ὅτι πρὸς (I) εὐχὴν εἰς (I) βασιλείαν.





Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

3 \* اُنْكَلَا بِيَعْتَمُ \* وَتَهْلَا \* بِاِحْبَابِهَا خَبْرٌ يَحْيِيهِ فَمَنْ يَسْتَعِينُهُ \* يَأْتِيهِ هَيْبَةٌ \* وَرَهْبَةٌ \*  
 4 \* وَتَهْلَا \* بِاِحْبَابِهَا خَبْرٌ يَحْيِيهِ فَمَنْ يَسْتَعِينُهُ \* يَأْتِيهِ هَيْبَةٌ \* وَرَهْبَةٌ \*  
 5 \* وَتَهْلَا \* بِاِحْبَابِهَا خَبْرٌ يَحْيِيهِ فَمَنْ يَسْتَعِينُهُ \* يَأْتِيهِ هَيْبَةٌ \* وَرَهْبَةٌ \*  
 6 \* وَتَهْلَا \* بِاِحْبَابِهَا خَبْرٌ يَحْيِيهِ فَمَنْ يَسْتَعِينُهُ \* يَأْتِيهِ هَيْبَةٌ \* وَرَهْبَةٌ \*  
 \* وَتَهْلَا \* بِاِحْبَابِهَا خَبْرٌ يَحْيِيهِ فَمَنْ يَسْتَعِينُهُ \* يَأْتِيهِ هَيْبَةٌ \* وَرَهْبَةٌ \*

Ullulet Hesbon, quia contrita est Ai : voci-  
 feramini rura Rabath, accingimini ciliicis,  
 plangite, & alter in alterum dimicite : quia  
 Malcham ibit in captivitate una cum sacer-  
 dotoribus & principibus suis, ait Dominus.  
 Quid gloriaris de vallibus tuis, & convalli-  
 bus tuis confidis filia dilecta, quae spem collo-  
 cas in thesauris tuis, ac dicis, Quis invaderet  
 me? Ecce ego inducturus sum super te pavo-  
 rem ondeguaque, dicit Dominus potentissimus,  
 & dispergam eos quemque scorfim, nec erit  
 qui disperfos congreget. Sed postmodum re-  
 ducam captivos Ammonitarum, dicit Dñs.

Contra Edom.  
 Sic ait Dominus potentissimus, Nulla superest  
 sapientia in Theman, perit consilium à pru-  
 dentibus, ablata est sapientia eorum : Fuge-  
 runt, terga vertentes, & ima petierunt ut ha-  
 bitarent incolae Daranis ; quia contritionem  
 Edom inducam super eum, quo tempore visi-  
 tabo illum, dicit Dominus. Si te vindematio-  
 nes invaderent, an non relinquere retacem-  
 tionem? vel si fures noctu, nunt vallarent  
 prout vellent? At ego scrutabor Edom, & pu-  
 blica faciam abdita ipsi? abdet se, & non in-  
 venietur : dispergetur semen ejus, & fratres,  
 ac vicini ejus, ita ut non extent. Define, pu-  
 pillos tuos ego servabo vivos, & viduetur  
 mihi confidant. Nam sic dicit Dominus, Ecce  
 illos quos æquum non erat callicem hunc bibe-  
 re, biberunt : tu autem impune te fore cre-  
 deres? nequaquam eris impunis, sed tu quos;  
 callicem bibes. Nam per me iuro, dicit Do-  
 minus, stupori, vastitati, ignominie, & ecre-  
 tationi fore Bosarem, & omnes civitates ejus  
 in perpetuum desolationem redigendas. Ru-  
 morem audivi à Domino, & legatus ad gen-  
 tes missus est, dicens; Surgite, invadamus eam  
 prælio. Nam ecce parvum tu redditorum sum  
 inter gentes, & abjectum inter mortales. In-  
 quitas tua & arrogantia animi tui te fallit o-  
 qui habitas in rupe petra, verticem tenes co-  
 lis, & apud temetipsum dicis, Quis me io terrâ  
 devolvat? Etiam inter fidecia collocandos nidus  
 tuum, & elevares ut aquila nidum tuum inde  
 te devolverem, ait Dñs : Erigite Edom de-  
 solationi, & quicunque secus eam transierit,  
 obstupescet, & stibilabit propter tantas pla-  
 gas ejus. Subvertetur enim quemadmodum  
 subvertit Deus Sodomam & Gomorram, ait  
 Dominus : Non habitabit ibi quicquam, nec  
 quisquam mortalium commorabitur illic.  
 Ecce sicut leo ascendet è robore Jordanis in  
 habitaculum Echan, & brevi eximiam eos ex  
 ipsa; juvenibus enim potestatem dabo super  
 ipsam. Nam quis militi par est? aut quis me  
 commonefaciat? aut quis effestor qui mihi  
 resistat? Idcirco audite consilium Domini  
 quod cepit contra Edom, & cogitationem  
 ejus quam cogitavit contra habitatores The-  
 man : Rapandos eos esse à viliissimis inter  
 gregem, & ab his everterendam super eos ha-  
 bitationem eorum : A fragore casus eorum  
 concutiantur terram, vocem ululatus eorum  
 ex mari Suph audientiam.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1 \* وَقَدْ كَمَّ جَمِيعُ قَوَائِمِ الْكَيْسِ وَيُؤَانُ وَعَرَابِيَا بَنَ  
 2 \* وَقَدْ كَمَّ جَمِيعُ قَوَائِمِ الْكَيْسِ وَيُؤَانُ وَعَرَابِيَا بَنَ  
 3 \* وَقَدْ كَمَّ جَمِيعُ قَوَائِمِ الْكَيْسِ وَيُؤَانُ وَعَرَابِيَا بَنَ  
 4 \* وَقَدْ كَمَّ جَمِيعُ قَوَائِمِ الْكَيْسِ وَيُؤَانُ وَعَرَابِيَا بَنَ  
 5 \* وَقَدْ كَمَّ جَمِيعُ قَوَائِمِ الْكَيْسِ وَيُؤَانُ وَعَرَابِيَا بَنَ  
 6 \* وَقَدْ كَمَّ جَمِيعُ قَوَائِمِ الْكَيْسِ وَيُؤَانُ وَعَرَابِيَا بَنَ  
 7 \* وَقَدْ كَمَّ جَمِيعُ قَوَائِمِ الْكَيْسِ وَيُؤَانُ وَعَرَابِيَا بَنَ  
 8 \* وَقَدْ كَمَّ جَمِيعُ قَوَائِمِ الْكَيْسِ وَيُؤَانُ وَعَرَابِيَا بَنَ  
 9 \* وَقَدْ كَمَّ جَمِيعُ قَوَائِمِ الْكَيْسِ وَيُؤَانُ وَعَرَابِيَا بَنَ  
 10 \* وَقَدْ كَمَّ جَمِيعُ قَوَائِمِ الْكَيْسِ وَيُؤَانُ وَعَرَابِيَا بَنَ

CAP. XLIX.  
 Dñs accersit omnes duces ex-  
 ercitus, & Jonam, & Azaria filius  
 Masfa, totique populo à minimo ad  
 maximum usque, ad Jeremiam profes-  
 tum; Et dixerunt ei, Tagot te misit  
 vicaria nostra, & ora Domini Deum  
 tuum pro istis reliquiis, (cum pauci re-  
 maneremus ex multis, ut videtur oculis  
 tuis) ut indicet nobis Dominus Deus  
 vestrum neque casus, & non quem  
 ego debemus. Dixit illis Jeremia;  
 Audite, ecce egovegabo Dominum Deum  
 vestrum secundum verba vestra; &  
 oraverit quod respondetis mihi; Dominus,  
 idem vobis respondebit, nec ullam à vobis  
 verbum abscondam. Tum ipsi dixerunt  
 Jeremia; Sit nobis Dominus testis justus  
 & fidelis, nos quemcumque sermonem  
 miserit ad nos Dominus Deus noster,  
 profusus facturos : Sive bonus fuerit,  
 sive malus, voci Domini Dei nostri ad  
 quem nos mittimus te, susculabimus; ut  
 bene succedat vobis cum audierimus  
 vocem Domini Dei nostri. Post decem  
 dies cum factus esset sermo Do-  
 mini ad Jeremiam, Advocavit Jonam,  
 & omnes duces exercitus, totumque  
 populum à minimo ad maximum,  
 & ait illis; Sic dicit Dominus;  
 Si sermo permiserit in hac terra,  
 edificabo vos & non destruiam, plantabo  
 vos & non evellam; quia defusus à  
 malis que intravit vobis.

עיר & Bofrah super suas alas expandet & volabit & ascendet aquila tanquam Ecce
הנה כנשר עלה וירא ויפרש כנפיו על ביצה והיה
Damirace Ad misere mulieris cor sicut illa die in Edom fortium cor
לב גבורי איום והוא אשה מצרה: לרשק
sunt diffiduli, iaudierit malum auditu quonia, Arphad, & Chamath est affecta Pudore
באשה חמה וארפר ביהמה דרעה שמעו נמנו
suspecto ad se vertit, Damirace est Delituitus, poterit non quiescere, sollicito mari in
24 פים דאנה רשק לא יוכל: רשקה רשק דפניה לנים
Quomodo parturientis tanquam cum tenet fetus & angustia apprehendit tremor &
25 ורשק החוקים יוכלו ויבלים ארומה פיולרה: איה
cujus venes cadent Ideo ? mel gaudii urbs, Iaudis civitas est delicta non
לא רעובה עיר חלה קרית משושי: לכו יפלו בחוריה
Doinatus ait, illa die in concitatem belli viri omnes & ejus plateis in
ברחביה יוכלו אנשי הסלקים יפלו פיום הירואמה והיה
Ben adis confumet & Damirace muro in ignem facit succedere Et exercitum
27 צבאות: והצו אש בחוסת רשק ואלה ארמות פן
rex tefai, Nebuchad percussit Chafor regna ad & Chedar Ad Hadad
הרר: לקרי ולמלכות חצור אשר לה נבוכד רבך מלך
filios vafate & Chedar ad ascendit, Surgite: Dominus dixit sic, Babel
בבל כה אמר יהוה קומו עליו אל קרן אשר תבני
corru vasa coram & scorum cortinas, capient eorum scora & scorum Tenoria, Chedem
29 קדם: אהליהם וצאנם יקחו וירועותיהם וכל בליהם
Fugite, iudique formidinosi eos super vocabant & sibi tollent cora camelos &
30 ונמליהם ושאז ליהם וקרא עליהם מור מסביב: סמו
Doinus dixit, Chafor habitatores habitandi ad profugandum, veherentes eorum animi
31 ירו מאד העמוק לשבת ישבו חצור נאם יהוה
vos fecit exercitum & consilium Babel rex Nebuchadrefec vos super consultiavit quia
כי יעז עליכם נבוכדראצר מלך בבל עזה וחשב עליהם
32 ונמליהם ושאז ליהם וקרא עליהם מור מסביב: סמו
Doinus dixit, Chafor habitatores habitandi ad profugandum, veherentes eorum animi
33 ויהוה יתן חסדו וירחיקם וירחיקם וירחיקם וירחיקם
34 ויהוה יתן חסדו וירחיקם וירחיקם וירחיקם וירחיקם
35 ויהוה יתן חסדו וירחיקם וירחיקם וירחיקם וירחיקם
36 ויהוה יתן חסדו וירחיקם וירחיקם וירחיקם וירחיקם
37 ויהוה יתן חסדו וירחיקם וירחיקם וירחיקם וירחיקם
38 ויהוה יתן חסדו וירחיקם וירחיקם וירחיקם וירחיקם
39 ויהוה יתן חסדו וירחיקם וירחיקם וירחיקם וירחיקם

Versio VULG. LAT.

22 Ecce quasi aquila ascendet, & volabit: & expandet alas suas super Bofrah: & erit cor fortium Idumæe in die illa, quasi cor mulieris parturientis. Ad Damafcum: Confusa est Emath, & Arphad: quia auditum pessimum audierunt, turbati sunt in mari: præ sollicitudine quiete scere non poterit. Diffoluta est Damafcus, versa est in fugam, tremor apprehendit eam: angustia & dolores tenuerunt eam quod parturientem. Quomodo dereliquerunt civitatem laudabilem, urbem lætitiæ! Idè cadentes juvenes eorum in plateis eorum: & omnes viri prælii confitefcent in die illa, ait Dominus.
23 exercitum. Et succendam ignem in muro Damafci, & devorabit moenia Benadad. Ad Cedar, & ad regna Afor, quæ percussit Nabuchodonosor rex Babylonis. Hac dicit Dominus: Surgite, & ascendite ad Cedar, & vafate filios Orientis. Tabernacula eorum, & greges eorum capient: pelles eorum, & omnia vafa eorum, & camelos eorum tollet sibi: & vocabunt super eos formidinem in circuitu. Fugite, abite vehementer, in voraginis federe, qui habitatis Afor, ait Dominus: ininit enim contra vos Nabuchodonosor rex Babylonis confilium, & cogitavit adversum vos cogitationes. Consurgite, & ascendite ad gentem quietam, & habitatem confidenter, ait Dominus: non offia, nec veltres eis: foli habitant. Et erunt cameli eorum in direptione, & multitudine jumentorum in prædam: & dispergam eos in omnem ventum, qui sunt attonsi in comam: & ex omni confinio eorum adducam.
32 interitù sup eoz, air Dominus. Et erit Afor in habitaculù draconù, deferta usque in æternù: non manebit ibi vir, nec incolet cam filli hominis. Quod factum est verbum Dñi ad Jeremiam propheta ad adversos Ælam, in principio regni Sedecie regis Juda, dicens: Hac dicit Dominus exercituum, Deus Israel, ait Dominus:
36 Ecce ego confingam arcum Ælam, & summam fortitudinem eorum. Et inducam super Ælam quatuor ventos: à quatuor plagis cœli: & ventilabo eos in omnes ventos istos: & non erit gens, & ad quam non perveniant profugi Ælam. Et pavere facia Ælam coram inimicis suis, & in confpectu quarentium animam eorum: & adducam super eos malum, iram furoris mei, dicit Dominus: & mittam post eos gladium donec consumam eos. Et ponam solum meum in Ælam, & perdam iodè reges & principes, ait Dominus. In novissimis autem diebus reverti faciam captivos Ælam, dicit Dominus.

Versio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

22 Ecce quasi aquila ascendet, & volabit: & expandet alas suas super Bofrah: & erit cor fortium Idumæe in die illa, quasi cor mulieris parturientis. Ad Damafcum: Confusa est Emath, & Arphad: quia auditum pessimum audierunt, turbati sunt in mari: præ sollicitudine quiete scere non poterit. Diffoluta est Damafcus, versa est in fugam, tremor apprehendit eam: angustia & dolores tenuerunt eam quod parturientem. Quomodo dereliquerunt civitatem laudabilem, urbem lætitiæ! Idè cadentes juvenes eorum in plateis eorum: & omnes viri prælii confitefcent in die illa, ait Dominus.
23 exercitum. Et succendam ignem in muro Damafci, & devorabit moenia Benadad. Ad Cedar, & ad regna Afor, quæ percussit Nabuchodonosor rex Babylonis. Hac dicit Dominus: Surgite, & ascendite ad Cedar, & vafate filios Orientis. Tabernacula eorum, & greges eorum capient: pelles eorum, & omnia vafa eorum, & camelos eorum tollet sibi: & vocabunt super eos formidinem in circuitu. Fugite, abite vehementer, in voraginis federe, qui habitatis Afor, ait Dominus: ininit enim contra vos Nabuchodonosor rex Babylonis confilium, & cogitavit adversum vos cogitationes. Consurgite, & ascendite ad gentem quietam, & habitatem confidenter, ait Dominus: non offia, nec veltres eis: foli habitant. Et erunt cameli eorum in direptione, & multitudine jumentorum in prædam: & dispergam eos in omnem ventum, qui sunt attonsi in comam: & ex omni confinio eorum adducam.
32 interitù sup eoz, air Dominus. Et erit Afor in habitaculù draconù, deferta usque in æternù: non manebit ibi vir, nec incolet cam filli hominis. Quod factum est verbum Dñi ad Jeremiam propheta ad adversos Ælam, in principio regni Sedecie regis Juda, dicens: Hac dicit Dominus exercituum, Deus Israel, ait Dominus:
36 Ecce ego confingam arcum Ælam, & summam fortitudinem eorum. Et inducam super Ælam quatuor ventos: à quatuor plagis cœli: & ventilabo eos in omnes ventos istos: & non erit gens, & ad quam non perveniant profugi Ælam. Et pavere facia Ælam coram inimicis suis, & in confpectu quarentium animam eorum: & adducam super eos malum, iram furoris mei, dicit Dominus: & mittam post eos gladium donec consumam eos. Et ponam solum meum in Ælam, & perdam iodè reges & principes, ait Dominus. In novissimis autem diebus reverti faciam captivos Ælam, dicit Dominus.

MS. A. (λ) εμι, (μ) ερεπεισθαι (μ) αεισθησθαι, (ν) Αιγυπτου, (ε) εθους: (ο) Αιγυπτου (π) εθους εθους, (ε) εθους.

Targum JONATHAN.

22 Ecce sicut aquila quæ ascendit & volat, sic ascendet rex cum exercitu suo: & castrametabitur super Bofrah. Et erit cor fortium Idumæorum in die illa, sicut cor mulieris, cui est tribulatio in doloribus suis. Ad Damafcum, con-
23 fusi sunt habitatores Emath & Arphad, quia nuntiis malum audierunt: contriti sunt: & timor in mari: & sollicitudo apprehendit eos: & ecce sicut descendentes in mare, qui non quietit, nec possunt requiescere. Diffoluta sunt
24 habitatores Damafci: represserunt ut fugerent, & ruina apprehendit eos: tribulatio & dolores renerunt eos, sicut dolores parturientis. Quomodo
25 non fuit derelicta civitas laudabilis, arx læta? Propterea projecturum juvenes eorum in plateis ejus, & omnes viri bellatores conterentur in tempore illo, dicit Dñs exercituum. Et succendam ignem in muris Damafci, & disperdet
27 palatia filii Hadad. Ad Cedar, & ad regna Afor, quæ percussit Nabuchodonosor rex Babylonis: Hac dicit Dñs, Surgite & ascendite ad Cedar, & vafate filios Orientis. Tabernacula eorum, & oves eorum capient, cortinas
29 eorum, & omnia vafa eorum, & camelos eorum tollet sibi. Et congregabuntur contra eos, qui occidunt gladio, per circuitu. Fugite & migrate vehementer:
30 ter: procul abite ad habitandum habitatores Afor, dicit Dñs: Quia ininit contra vos confilium Nabuchodonosor rex Babylonis, & cogitavit adversum vos cogitatione. Surgite, ascendite ad populù qui habitant tranquille,
31 & morantur confidenter, dicit Dñs: quibus non sunt portæ & veltres, soli enim habitant. Et erunt cameli eorum in direptione, & multitudine pecorum eorum in prædam: & disperga eos in omnem circumventum angulum: & ab omnibus eorum lateribus adducam interiorum eorum, dicit Dñs. Et erit
33 Afor in habitaculù draconum, deferta usque in æternum: non fedebit ibi homo, nec habitabit in ea filli hominis. Quod factum est verbum prophe-
34 tiz à facie Dñi cum Jeremia propheta adversus Ælam, in principio regni Sedecie regis tribus domus Juda, dicens: Hac dicit Dominus exercituum:
35 Ecce ego contra fortitudinè Helà, caput roboris eorum. Erinducam super
36 Helà quatuor ventos à quatuor ventis cœli, & disperga eos in omnes ventos istos, & non erit populù quod non abeat occidit Helam. Et coateram
37 Helà coram inimicis suis, & coram iis qui quarunt confugere eos, & inducù sup eos malù, irà furoris mei, dicit Dñs: & mittà post eos illos qui occidunt gladio, donec consumas eos. Et ponà thronù regni mei in Helà, & perdam iodè
38 regem et dominatorem, dicit Dominus. Et erit in fine dierum convertam
39 captivitatem Helam, dicit Dominus.

PARAPH. CHALD. Versio Latina.

22 Ecce sicut aquila quæ ascendit & volat, sic ascendet rex cum exercitu suo: & castrametabitur super Bofrah. Et erit cor fortium Idumæorum in die illa, sicut cor mulieris, cui est tribulatio in doloribus suis. Ad Damafcum, con-
23 fusi sunt habitatores Emath & Arphad, quia nuntiis malum audierunt: contriti sunt: & timor in mari: & sollicitudo apprehendit eos: & ecce sicut descendentes in mare, qui non quietit, nec possunt requiescere. Diffoluta sunt
24 habitatores Damafci: represserunt ut fugerent, & ruina apprehendit eos: tribulatio & dolores renerunt eos, sicut dolores parturientis. Quomodo
25 non fuit derelicta civitas laudabilis, arx læta? Propterea projecturum juvenes eorum in plateis ejus, & omnes viri bellatores conterentur in tempore illo, dicit Dñs exercituum. Et succendam ignem in muris Damafci, & disperdet
27 palatia filii Hadad. Ad Cedar, & ad regna Afor, quæ percussit Nabuchodonosor rex Babylonis: Hac dicit Dñs, Surgite & ascendite ad Cedar, & vafate filios Orientis. Tabernacula eorum, & oves eorum capient, cortinas
29 eorum, & omnia vafa eorum, & camelos eorum tollet sibi. Et congregabuntur contra eos, qui occidunt gladio, per circuitu. Fugite & migrate vehementer:
30 ter: procul abite ad habitandum habitatores Afor, dicit Dñs: Quia ininit contra vos confilium Nabuchodonosor rex Babylonis, & cogitavit adversum vos cogitatione. Surgite, ascendite ad populù qui habitant tranquille,
31 & morantur confidenter, dicit Dñs: quibus non sunt portæ & veltres, soli enim habitant. Et erunt cameli eorum in direptione, & multitudine pecorum eorum in prædam: & disperga eos in omnem circumventum angulum: & ab omnibus eorum lateribus adducam interiorum eorum, dicit Dñs. Et erit
33 Afor in habitaculù draconum, deferta usque in æternum: non fedebit ibi homo, nec habitabit in ea filli hominis. Quod factum est verbum prophe-
34 tiz à facie Dñi cum Jeremia propheta adversus Ælam, in principio regni Sedecie regis tribus domus Juda, dicens: Hac dicit Dominus exercituum:
35 Ecce ego contra fortitudinè Helà, caput roboris eorum. Erinducam super
36 Helà quatuor ventos à quatuor ventis cœli, & disperga eos in omnes ventos istos, & non erit populù quod non abeat occidit Helam. Et coateram
37 Helà coram inimicis suis, & coram iis qui quarunt confugere eos, & inducù sup eos malù, irà furoris mei, dicit Dñs: & mittà post eos illos qui occidunt gladio, donec consumas eos. Et ponà thronù regni mei in Helà, & perdam iodè
38 regem et dominatorem, dicit Dominus. Et erit in fine dierum convertam
39 captivitatem Helam, dicit Dominus.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

22 \* Et sicut aquila ascendit, ac volabit, expandetque alas super Borsaram: sicutque animus heroum Edom die illa, sicut animus mulieris partus dolores patientis.

Contra Damascum.

23 Erubuit Hamath & Rophad, qui riuorem insulam audientes confederatae sunt: ex mari erit terror ipsius, & quietem non inueniet. Animis cadet Damascus, tergaque vertet ad fugiendum: tremore corripietur, & anxietas atque dolores occupabunt eam ut parturientem. Quomodo non pepercerunt urbi splendoris, urbi deliciarum? Hac de causa corruent iuvenes eius in plateis ipsius, & omnes ipsius viri bellatores silentio involuentur. In illo die, ait Dominus potentissimus, ignem dimittam in moenia Damasci, devorabitque palatia filii Hadadis.

Contra Cedar, & contra regina Haforis quae cade uisavit Nebuchadnosar rex.

Sic ait Dominus, Surgite, invadite Cedar, & Orientales diripite. Tentoria & pecudes eorum auferent; aulicam, totam suppellectilem, & camelos eorum abducent sibi; & aduersus eos seditionis undique clamabunt, Egerunt, miserabunt, & profunda petierunt ad habitandum incolae Haforis, ait Dominus: quia consilium inivit aduersus eos Nebuchadnosar rex Babelis, & cogitatione cogitavit aduersus eos, ac dixit; Surgite, ascendite contra populum opulenter securi habitantem, ait Dominus, nec ostia nec feras habentem, sed fecerim habitantem. Et erit camelus eorum in directione, & multitudo pecorum eorum in praeda: & disperda eos in omnem ventum, inter detonsos barbati: & ex omnibus terminis eorum infera contritione eorum, dicit Dominus. Denique Hafor habitatio canum syluestrium, & in feculum usque deserta; & nemo illic habitabit.

Contra Ilamitas.

Sermo Domini qui fuit ad Jeremiam propheta, ut vaticinaretur contra Ilamum, initio regni Sedeciae regis Iudae. Sic ait Dominus potentissimus, Ecce fracturus sum arcum Ilamitarum, quo illi praecipue valent: Et adducturus contra Ilamitas quatuor ventos & quatuor angulis caeli, eosque disperferus in omnes ventos illos; ita ut nulla sit gens ubi non reperiantur dispersi Ilamitae: Et frangam Ilamitas coram hostibus eorum, & coram iis qui quaerunt animam eorum: adducam super eos malum, astitum ira mea, dicit Dominus: immittam in eos gladium, donec absumam illos: Et collocabo folium meum in Ilamo, & perdam illinc reges ac principes, ait Dominus. Deinde postremis diebus reducam captivos Ilamitas, dicit Dominus.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

11 \* لا تكلموا من وجه ملك بابل الذي اسم تكافون من وجهه \* لا تكلموا قال الرب \* لا ياتي معكم اما انا لا اعدكم واملصكم من ايديهم \* واعطي لكم رحمة وارحمكم وارجوكم  
12 \* وان قلتم اسم لا تكلم في هيك الارض لسمع صوت الرب \* لانا تدخل  
13 \* ابي مصر \* ولا نعلم حريا \* ولا نسمع صوت بوق \* ولا نجوع من اكلهم وهناك يسكن  
\* الاكلح اكادي والسلاون

Textus trigesimus primus.

15 \* لاجل هذا اسمعوا قول الرب \* هكذا قال الرب \* ان اسم اعطيتم وجرهكم ابي مصر  
16 \* وحذركم لتسكنوا هناك \* ويكون السعي الذي اسم تكافون من وجهه حذركم  
17 \* في ارض مصر \* والجمع الذي قلتم تكفرون من وجهه \* ياخذكم ويعذل حلقكم  
18 \* في مصر \* وهناك تمرون \* ويكون جميع الناس وجميع الاجناس العربية الواصعنين  
\* وجرهكم ابي مصر لتسكنوا هناك يعنون بالسيف والجمع \* ولا يكون منهم ولا  
\* واحد يخلص من السرور الي انا اجلبها عليهم \* لان هكذا قال الرب \* انه كما قطر  
\* عصي على سكان ايروسليم \* هكذا يعطر عصي عليكم اذ تدخلون ابي مصر \*  
\* ويكونون للقموع وعلمان \* وللعنة واللعين \* ولا تكون هذا الموضع ايضا \*













Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

36 \* **سُفِدُ** **أَلَا** **مَرَّةً** **تَسْتَبِينُ** **مِثْلَ** **سُفِدِ** **أَلَا** **يُخَيِّبُونَ** **مِثْلَ** **أَبْنَاءِ** **سُفِدِ** \* **سُفِدُ** 36  
 37 **أَلَا** **رَفَعَهُ** **أَلَا** **مَتَمَّخَةً** **أَلَا** **فَدَحَهُ** **أَلَا** **قَاتَلَ** **رِجْلَيْهِ** **أَلَا** **سَوَّاهُ** **أَلَا** **أَبْنَاءَ** **سُفِدِ** 37  
 38 **سُفِدُ** **أَلَا** **يَسْتَبِينُ** **مِثْلَ** **سُفِدِ** **أَلَا** **يَخِينُ** **مِثْلَ** **سُفِدِ** **أَلَا** **يُزْخَرُونَ** **مِثْلَ** **يُخَفِّقُ** 38  
 39 **يُخَفِّقُونَ** **مِثْلَ** **سُفِدِ** **أَلَا** **يُخَفِّقُونَ** **مِثْلَ** **سُفِدِ** **أَلَا** **يُخَفِّقُونَ** **مِثْلَ** **سُفِدِ** 39  
 40 **أَلَا** **يُخَفِّقُونَ** **مِثْلَ** **سُفِدِ** **أَلَا** **يُخَفِّقُونَ** **مِثْلَ** **سُفِدِ** **أَلَا** **يُخَفِّقُونَ** **مِثْلَ** **سُفِدِ** 40  
 41 **أَلَا** **يُخَفِّقُونَ** **مِثْلَ** **سُفِدِ** **أَلَا** **يُخَفِّقُونَ** **مِثْلَ** **سُفِدِ** **أَلَا** **يُخَفِّقُونَ** **مِثْلَ** **سُفِدِ** 41  
 42 **أَلَا** **يُخَفِّقُونَ** **مِثْلَ** **سُفِدِ** **أَلَا** **يُخَفِّقُونَ** **مِثْلَ** **سُفِدِ** **أَلَا** **يُخَفِّقُونَ** **مِثْلَ** **سُفِدِ** 42  
 43 **أَلَا** **يُخَفِّقُونَ** **مِثْلَ** **سُفِدِ** **أَلَا** **يُخَفِّقُونَ** **مِثْلَ** **سُفِدِ** **أَلَا** **يُخَفِّقُونَ** **مِثْلَ** **سُفِدِ** 43  
 44 **أَلَا** **يُخَفِّقُونَ** **مِثْلَ** **سُفِدِ** **أَلَا** **يُخَفِّقُونَ** **مِثْلَ** **سُفِدِ** **أَلَا** **يُخَفِّقُونَ** **مِثْلَ** **سُفِدِ** 44  
 45 **أَلَا** **يُخَفِّقُونَ** **مِثْلَ** **سُفِدِ** **أَلَا** **يُخَفِّقُونَ** **مِثْلَ** **سُفِدِ** **أَلَا** **يُخَفِّقُونَ** **مِثْلَ** **سُفِدِ** 45  
 46 **أَلَا** **يُخَفِّقُونَ** **مِثْلَ** **سُفِدِ** **أَلَا** **يُخَفِّقُونَ** **مِثْلَ** **سُفِدِ** **أَلَا** **يُخَفِّقُونَ** **مِثْلَ** **سُفِدِ** 46

\* **فَقَالُوا** **تَا** \*

**يَا** **أَكَلِكُمْ** **زُفَرًا**

CAP. LI.

1 **أَلَا** **يُخَفِّقُونَ** **مِثْلَ** **سُفِدِ** **أَلَا** **يُخَفِّقُونَ** **مِثْلَ** **سُفِدِ** **أَلَا** **يُخَفِّقُونَ** **مِثْلَ** **سُفِدِ** 1  
 2 **أَلَا** **يُخَفِّقُونَ** **مِثْلَ** **سُفِدِ** **أَلَا** **يُخَفِّقُونَ** **مِثْلَ** **سُفِدِ** **أَلَا** **يُخَفِّقُونَ** **مِثْلَ** **سُفِدِ** 2  
 3 **أَلَا** **يُخَفِّقُونَ** **مِثْلَ** **سُفِدِ** **أَلَا** **يُخَفِّقُونَ** **مِثْلَ** **سُفِدِ** **أَلَا** **يُخَفِّقُونَ** **مِثْلَ** **سُفِدِ** 3  
 4 **أَلَا** **يُخَفِّقُونَ** **مِثْلَ** **سُفِدِ** **أَلَا** **يُخَفِّقُونَ** **مِثْلَ** **سُفِدِ** **أَلَا** **يُخَفِّقُونَ** **مِثْلَ** **سُفِدِ** 4  
 5 **أَلَا** **يُخَفِّقُونَ** **مِثْلَ** **سُفِدِ** **أَلَا** **يُخَفِّقُونَ** **مِثْلَ** **سُفِدِ** **أَلَا** **يُخَفِّقُونَ** **مِثْلَ** **سُفِدِ** 5  
 6 **أَلَا** **يُخَفِّقُونَ** **مِثْلَ** **سُفِدِ** **أَلَا** **يُخَفِّقُونَ** **مِثْلَ** **سُفِدِ** **أَلَا** **يُخَفِّقُونَ** **مِثْلَ** **سُفِدِ** 6

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

4 **وَأَرْسَلْتُ إِلَيْكُمْ عَيْنِي** **الْأَنْبِيَاءَ** **تَكْرَارًا** **وَأَرْسَلْتُ** **أَنَا** **إِلَيْكُمْ** **قَبْلًا** **لَا** **تَصَدَّقُوا** **أَمْرَ** **هَذَا** 4  
 5 **الَّذِي** **أَنْبَأْتُكُمْ** **بِهِ** **وَلَمْ** **تَسْمَعُوا** **بِهِ** **وَلَا** **أَمَلْتُمْ** **أَنْ** **يَرْجِعُوا** **إِلَيْكُمْ** **مِنْ** **سَرُورِهِمْ** **أَلَا** **يَبْكُرُوا** **لِإِلَهِهِ** 5  
 6 **أَمْرَ** **هَذَا** **الْيَوْمِ** **وَالآنَ** **هَكَذَا** **قَالَ** **الرَّبُّ** **صَاطِرُ** **النَّبَلِ** **لِمَاذَا** **أَنْتُمْ** **تَصَدَّقُونَ** **سَرُورًا** **عَظِيمَةً** **فِي** 6  
 7 **بَعُوثِكُمْ** **وَأَطْلَعُ** **بِعَيْنِي** **إِلَيْكُمْ** **وَيَبْكُرُوا** **لِإِلَهِهِ** **أَمْرَ** **هَذَا** **الْيَوْمِ** **وَالآنَ** **هَكَذَا** **قَالَ** **الرَّبُّ** 7  
 8 **هَذَا** **أَمْرَ** **هَذَا** **الْيَوْمِ** **وَالآنَ** **هَكَذَا** **قَالَ** **الرَّبُّ** **صَاطِرُ** **النَّبَلِ** **لِمَاذَا** **أَنْتُمْ** **تَصَدَّقُونَ** **سَرُورًا** **عَظِيمَةً** 8  
 9 **أَمْرَ** **هَذَا** **الْيَوْمِ** **وَالآنَ** **هَكَذَا** **قَالَ** **الرَّبُّ** **صَاطِرُ** **النَّبَلِ** **لِمَاذَا** **أَنْتُمْ** **تَصَدَّقُونَ** **سَرُورًا** **عَظِيمَةً** 9  
 10 **أَمْرَ** **هَذَا** **الْيَوْمِ** **وَالآنَ** **هَكَذَا** **قَالَ** **الرَّبُّ** **صَاطِرُ** **النَّبَلِ** **لِمَاذَا** **أَنْتُمْ** **تَصَدَّقُونَ** **سَرُورًا** **عَظِيمَةً** 10  
 11 **أَمْرَ** **هَذَا** **الْيَوْمِ** **وَالآنَ** **هَكَذَا** **قَالَ** **الرَّبُّ** **صَاطِرُ** **النَّبَلِ** **لِمَاذَا** **أَنْتُمْ** **تَصَدَّقُونَ** **سَرُورًا** **عَظِيمَةً** 11  
 12 **أَمْرَ** **هَذَا** **الْيَوْمِ** **وَالآنَ** **هَكَذَا** **قَالَ** **الرَّبُّ** **صَاطِرُ** **النَّبَلِ** **لِمَاذَا** **أَنْتُمْ** **تَصَدَّقُونَ** **سَرُورًا** **عَظِيمَةً** 12  
 13 **أَمْرَ** **هَذَا** **الْيَوْمِ** **وَالآنَ** **هَكَذَا** **قَالَ** **الرَّبُّ** **صَاطِرُ** **النَّبَلِ** **لِمَاذَا** **أَنْتُمْ** **تَصَدَّقُونَ** **سَرُورًا** **عَظِيمَةً** 13  
 14 **أَمْرَ** **هَذَا** **الْيَوْمِ** **وَالآنَ** **هَكَذَا** **قَالَ** **الرَّبُّ** **صَاطِرُ** **النَّبَلِ** **لِمَاذَا** **أَنْتُمْ** **تَصَدَّقُونَ** **سَرُورًا** **عَظِيمَةً** 14

Zz

7 כוסותיה בבל בשרו יהוה משברת כל-הארץ מיתה  
 8 שתי ניוט על-פני יהללו נים: פתאם נבלה סכו  
 9 רפאונו צבא בבל לא-תפתור עולו ונלך אש לא-יש  
 10 הוציא ויהוה את-קרקנוו פאו ונספרה בציון את מעשה  
 11 יהוה אלהינו: הביו והצנים מלאה תשלת העיר  
 12 להשחיתה בני-נקמת יהוה היא נקמתה חללו: לא-תחית  
 13 לא-ישבו בבל: שנתנו על-מים רבים רבת אצרת  
 14 בא-הצבא נבצע: נשבע יהוה ויהוה צבאות נבננו  
 15 נשאלם למאדה אדם פלוק ועשן עשן הירד: עשה  
 16 ארץ נבלו מבחו חבל ברכתו ויבוכונו  
 17 נטה שמים: לקול חתו. המון מים נשמים ויעש  
 18 נשאים ברתם ארץ: בקום בלם למטר שמה יוצא רוח  
 19 מצרתו: נבער כל-ארם מרש חביש  
 20 כל-צורף מספר כר-שקר נספו ולא-רוח בם  
 21 רבב יהם מעשה תשעם גבת פקדום יאמר: לא  
 22 כל-הולק יקובו בל הוה יחבט סמל חתו  
 23 יהוה צבאות שמו: מפון-אתה לו כל  
 24 מלחמה ונפצתי: בך ניום והשחיתו כה-מלכות  
 25 ונפצתי: בך ניום ורכבו ונפצתי: בך רבב  
 26 ונפצתי: בך אש ואשיר: ונפצתי: בך רבב  
 27 ונפצתי: בך עשן ונפצתי: בך רבב  
 28 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 29 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 30 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 31 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 32 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 33 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 34 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 35 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 36 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 37 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 38 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 39 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 40 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 41 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 42 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 43 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 44 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 45 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 46 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 47 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 48 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 49 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 50 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 51 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 52 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 53 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 54 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 55 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 56 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 57 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 58 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 59 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 60 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 61 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 62 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 63 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 64 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 65 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 66 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 67 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 68 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 69 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 70 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 71 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 72 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 73 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 74 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 75 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 76 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 77 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 78 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 79 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 80 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 81 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 82 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 83 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 84 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 85 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 86 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 87 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 88 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 89 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 90 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 91 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 92 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 93 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 94 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 95 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 96 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 97 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 98 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 99 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב  
 100 ונפצתי: בך רבב ונפצתי: בך רבב

7 Calix aureus Babylon in manu Domini, inebriatus omnem terram & de vino ej' biberunt Gentibus: id est comotus fuor. Subito cecidit Babylon, & contrita est: ululate super eam, tollite refnam: ad dolorem ej', si forte 9 fanetur. Curavim' Babylonem, & non est sanata: derelinquam' in terram suam: quoniam pervenit usque ad caelos iudicium ejus, & elevatum est usque ad 10 nubes. Proculit Dominus' iustitias nostras: venite, & narremus in Sion opus Domini Dei nostri. 11 Acuite fugitias, implete pharetras: suscitavit Dominus' spiritus regum Medorum: & contra Babylonem mens ejus est ut perdat eam, quonia ultio Domini est. ultio templi sui. Super muros Babylonis levate signu, auge te custodia: levate custodes, prepara- 12 vit infidias: quia cogitavit Dominus', & fecit quaecunq; locutus est contra habitatores Babylo- 13 nis. Quae habitos super aquas multas, locupes in thesauris, venit finis tu: pedalis precifionis tuz. 14 Juravit Dominus' exercitum per animam sua: Quonia replebo te hominib' quasi brucho, & super te celum: canabuntur. Qui fecit terram in fortitudine sua, prepara- 15 vit orbem in sapientia sua, & prudentia sua extendit caelos. Domine ex voce, multiplicavit aquae in caelo: qui levat nubes ab extremo terre, fulgura in pluviam fecit: & produxit ventu de thesauris suis. Sicut factus est omnis homo a scientia: confus' est omnis confiator in sculptu: quia mendax est conflatio eoru, nec 16 est spirit' in eis. Vana sunt opera & rilu digna, in tempore visitationis sui peribunt. Non fi- 17 citur hac, pars Jacob: quia qui fecit omnia ipse est, & Ifrae' sceperum hereditatis ejus: Dominus' 18 exercituum nomen ej'. Collidis tu michi vasa belli, & ego collidam in te Gentes, & disperdam in te 19 regnum: Et collidam in te equum & equitem caelos: & collidam in te currum & alcenferum ej': Et collidam in te virum & mulierem: & collidam in te senem & pueru: & collidam in te juvenem & vir- 20 ginem: Et collidam in te pastorem & gregem ejus: & collidam in te agricola & jugales ejus: & collidam in te duces & magistratus. Et reddam Babyioni, & cunctis habitatoribus Chaldaez, omne malum suum, quod fecerunt in Sion, in oculis vestris, dicit Dominus,

7 Calix aureus Babylon in manu Domini, inebriatus omnem terram & de vino ej' biberunt mulieres, singulos magna, & omnis populus sedentium in terra Aegypti in Pathra, & ceteris: Urbibus, quod loquuntur et ad aius nomine Domini, non audientis te: Quia 8 (1) facientes faciemus omne verbum, quod egredietur ex ore nostro, adalendo regine caeli, & libando ei libamina: Item facimus nos, & patres nostros, & reges nostros, & principes nostros in civitatibus Juda, & (2) extra Hierusalim, & impleri sumus partibus, & sumus iucundus, & mala non vidimus. Et ut omnia uolentes: egine caeli: immittit in sumus omnes: & in gladio, & in fame defecimus. Et quia nos adalibamus regine caeli, & libando ei libamina: & miquia (3) fecit uis uis fecimus ei placantes, & libavimus ei libamina: Et dicit Hieronimus omni populo & potentibus, & magistratibus, & omni populo in qui respondeant ei uocem, dicens: Nomen meum, quod adalibamus in ciuitatibus Juda, & extra Hierusalim, eos, & patres uisus, & reges uisus, & principes uisus, & populus terre, meminit Dominus: & ascendit super cor ej' sius: Et non potuit Dominus ultra scribere facie multius uerbarum, & in uerbis abominacionibus, quae fecit. Et facta est terra uisita in desolationem, & in inuisionem, & in maliditum, sicut dies hinc, & facie eorum, quae adalibamus eis, & quae peccabis Dominus. Et non audies uocem Domini: & in precibus eius, & in lege, & in iusticiis eius non ambulabis: & apprebendam uas mala hinc. Et dicit Hieronimus populo, & mulieribus: Audite uocem (1) Domini:

Targum JONATHAN.

7 Ecce sicut calix aureus qui est desiderabilis praecunctis uasis; sic supremum 7 est peccatum Babylonum: idem ultio grauis uentura est contra eam a facie calice ultionis bibent populi; proleptae conturbabuntur populi. Subito cecidit Babylon, & contrita est. Ululate super eam: tollite refnam contractioni 8 eam, & non est sanata: derelinquam' eam, & eam unofuifque in terram suam: quoniam appropinquauit usque ad caelos confratio ej', & sublata est usque ad caelos colorum. Reuelauit 9 Dominus' iustitiam nostram, uenite et annuntium' in Sion op' quod fecit Dñs Deus nofter. Acuite fugitias & implete pharetras. Suscitauit Dñs spiritum 10 regu' Medoru', quia contra Babylonem est uoluntas ej' ut disperdat ea: quia ultio Dñs est, ultio templi ej'. Super muros Babylonis levate signu, roborate custodiam, suscitare custodes, prepara- 11 re infidias: quia cogitauit Dñs, etiam fecit op' locu' est sup habitatores Babylonis. Quae habitauit sup aquas multas, multae 12 sunt dom' thesaurorum ej': peruenit dies interie' tui, temp' uisitationis malitiae tuz. Jurauit Dominus' exercitum in uerbo suo, Nisi implevero te exter- 13 hac, qui fecit terra uirtute sua, fundauit orbem sapientia: sua, & prudentia sua appendit caelos. Ad uocem ej' qui tam dulcitu aquaru in caelis; & subue- 14 hit uentos ab extremo terre; fulgura in tempore pluuie fecit; & adducit uentos de domo thesauroru suoru. Inspipientes facti sunt omnes populi, 15 quia falsa sunt quae confabulant, nec est spirit' in eis. Vana sunt opera irri- 16 fionis: in tempore quo uisitero sup eos peccata iporu, peribunt. Non 17 erunt me, ciuitas in qua sunt arma bellica, & disperga in te populos, & diffi- 18 pabo in te regna. Et dispergam in te equos & currus eorum; & dispergam 19 in te currus, & alcenferos eorum. Et disperga in te uirum & mulierem: & 20 dispergam in te senem & infanrem: & dispergam in te iuuenes & uirgines, 21 & dispergam in te pastorem & gregem ejus; & dispergam in te agricola & par boum ejus: et dispergam in te dominatores et duces. Et reddam Babyioni et omnibus habitatoribus terre Chaldaeorum omne malum suum quod fecerunt in Sion, in oculis uestris, dicit Dominus,

PARAPH. CHALD. Versio Latina.

7 Ecce sicut calix aureus qui est desiderabilis praecunctis uasis; sic supremum 7 est peccatum Babylonum: idem ultio grauis uentura est contra eam a facie calice ultionis bibent populi; proleptae conturbabuntur populi. Subito cecidit Babylon, & contrita est. Ululate super eam: tollite refnam contractioni 8 eam, & non est sanata: derelinquam' eam, & eam unofuifque in terram suam: quoniam appropinquauit usque ad caelos confratio ej', & sublata est usque ad caelos colorum. Reuelauit 9 Dominus' iustitiam nostram, uenite et annuntium' in Sion op' quod fecit Dñs Deus nofter. Acuite fugitias & implete pharetras. Suscitauit Dñs spiritum 10 regu' Medoru', quia contra Babylonem est uoluntas ej' ut disperdat ea: quia ultio Dñs est, ultio templi ej'. Super muros Babylonis levate signu, roborate custodiam, suscitare custodes, prepara- 11 re infidias: quia cogitauit Dñs, etiam fecit op' locu' est sup habitatores Babylonis. Quae habitauit sup aquas multas, multae 12 sunt dom' thesaurorum ej': peruenit dies interie' tui, temp' uisitationis malitiae tuz. Jurauit Dominus' exercitum in uerbo suo, Nisi implevero te exter- 13 hac, qui fecit terra uirtute sua, fundauit orbem sapientia: sua, & prudentia sua appendit caelos. Ad uocem ej' qui tam dulcitu aquaru in caelis; & subue- 14 hit uentos ab extremo terre; fulgura in tempore pluuie fecit; & adducit uentos de domo thesauroru suoru. Inspipientes facti sunt omnes populi, 15 quia falsa sunt quae confabulant, nec est spirit' in eis. Vana sunt opera irri- 16 fionis: in tempore quo uisitero sup eos peccata iporu, peribunt. Non 17 erunt me, ciuitas in qua sunt arma bellica, & disperga in te populos, & diffi- 18 pabo in te regna. Et dispergam in te equos & currus eorum; & dispergam 19 in te currus, & alcenferos eorum. Et disperga in te uirum & mulierem: & 20 dispergam in te senem & infanrem: & dispergam in te iuuenes & uirgines, 21 & dispergam in te pastorem & gregem ejus; & dispergam in te agricola & par boum ejus: et dispergam in te dominatores et duces. Et reddam Babyioni et omnibus habitatoribus terre Chaldaeorum omne malum suum quod fecerunt in Sion, in oculis uestris, dicit Dominus,





terram omnem <sup>corruptis</sup> Dominus dixit <sup>corruptor</sup> mons te ad ego ecce  
הגני ארץ ית רמסות נאמיהו הפשית את כל הארץ  
te ad te & petris de televam & te super meam manum extendam &  
ונשתי את ידך עליו ונגלוליה מן המלעים ונתיהו  
Lapidem & angulo lapidem te de tollent non Et combustionis montem  
לך שפרה: וליאקחו מסך אבן לפניה ואבן  
Levate Dominus dixit eris feculi desolations fed: fundamētis  
למסרות על שמונת עולם הנה נאמיהו: שאר נם  
illa super simulatque gentes cum seque corripate: gentibus in buccina clangite terra in  
בארץ הקעו שופר בנים קשעו עליה נוס השמיעו עליה  
lacte acides: pri: nelpem ce super proficite: Aschenaz & Minni, Ararat regna  
ממלות אררט מנ ואשבונו פקרו עליה טכסר העלו  
Madai reges gentes elim: super Sambitane: karripitunt bruchum flou equum  
קום בלק סמ: קשעו עליה נוס אדמלכו מרי  
ejus poterit terram cundāque: sejus magistram universos & sejus duces  
אדמלכויהו אדמלכו סמנה: ואת כר סמנלוחו  
Domini equationes Babel super est firmata quia: dolebit & terra contremiscit Et  
ונתקע הארץ והלך פי קברה על כבל מחבותיהו  
fates: Cella verunt subditane abique: sol: tudis in in Babel terram ponendam ad  
לעים את הארץ כבל לשמה מאן יושב: חילו נבדו  
fuerunt gorum fortitudo desich: munituribus in federant: pugnature Babel  
כבל לילתם ישבו כפסולת נשחור נבדויהו  
occursum in Cursor: ejus vates sunt contriti: ejus habitacula incendunt: similes in  
לנשים אציהו משבתיהו נשכרו בריחיה: וא לאקראת  
quod: Babel regi: nuntiandum ad: nuntii occursum in nuntius & curret currosus  
רץ ירוח ומר לקראת מער להנה למלך כבל כר  
ancti: & sunt comprehensa vada Et: sicut: a ejus civitas sic capta  
נשכרו מערות: והפערות נחפשו ואת האמים  
dixit sic Quia: fuerunt territi belli: viti & igni: in combustionem  
שרפו באש ואנשי המלחמה נבחרו: כי כה אמר  
eam cedere: tempus & area tanquam Babel filii: Israel: Deus exercituum Dominus  
והנה צבאות יהוה ישראלי כבל כרן: עת הריבית  
me: vinitui: me Comedit: ei: melis tempus veniet & paululum abdic  
עור מעט ובה עת הקצרה: אכלנו הממנו  
ceplivus draco veluti me subnubuit: anane vas me fluitat: Babel rex: Nebuchadrefar  
נבוכדאצר מלך בבל ציננו כל ירוק בלענו  
Babel super: mea caro & mea Rapina: me exurit: & melis delicias suum ventrem  
כרשו מערת הרינה: המסו ושאוהו בבל  
Jerusalem dicit: Chaldim filii: bitatores ad me: Cognos & sibi: in habitatrix dicit  
האמר ישבת ציון רמי אל ישב כשדים האמר ירושלם:  
tuam ultionem ulciscat: & ius illius: huius: ego ecce: Dominus: dixit: sic: Propterea  
לכן בה אמר יהוה: הגני רב אדמלכויהו נקמת את מקומה  
Babel erit Et: ejus sciam: faciam ardere & sejus mare: faciam ficere &  
והתברבו אדמלכויהו והובשתי את מקדוהו: והיותו בבל  
leones ut simul: habitare abique: sibi: & supor: draconum habitatio: tumulos in  
נבלים מעון הנבם שפוח ישקה מאן יושב: יהודים כפריים  
pena convivia: ponam eorum: calore: In: ite: utram cattuli ut fumerare: rugient  
ישאנו נגדו כנורו איות: חסם אשית את משותהם  
sevigilent non &: fœcil: somnum dardiant &: exultent: ut: eos: faciam: inebriare &  
והשברתי למען עליו ושנו שנת עולם ולא יקצו  
cum arietes tanquam: iugulandum ad: agnos veluti eos: fœcil: Descendere: Dominus: dixit  
נאם יהוה: אורכם כרבים לטפוח פאלים עם  
quomodo: terra: omnis: laus: est: ephraim: &: sefish: est: capta: Quomodo: hinc  
עודים: איה נלכדה ששך והתפשח ההלך כל הארץ  
nuptiarum: in: mare: Babel: super: Ascendit: i: gentibus: in: Babel: superum: in: fuit  
והיה לשמה בבל בנים: עלה על כבל הים ביהוה  
est: opera: ejus: fluatium  
גליו נכסרה:

25 Ecce ego ad te mons petifera, ait Dominus qui te corrupis universam terram: & extendam manum meam super te, & evolvam te de petris, & dabo te in montem combustionis, et non tol-  
26 lent de te lapidem in angulum, & lapidem in fundamenta, fed perdit in æternum eris, ait Dominus. Levate signum in terra: claogite buccinam in Gentibus, sanctificate super eam Reges: annuntiate contra illam reges: Ararat, Menni, & Ascenez: numerate contra eam Taphar, ad-  
27 ducite equum quasi bruchum a culcarum. Sanctificate contra eam Geres, reges Madiazduces ejus, & universos magistratus ejus, cum-  
28 stantque terram potestatis ejus. Et commovebitur terra, & conturbabitur: quia evigilabit contra Babylonem cogitatio Domini, ut ponat terram Babylonis deserta-  
29 rem & iolubabilem. Cessaverunt fortibus Babylonis ad prælio: &  
30 habitaverunt in prædiis: devorati est robur eorum, & facti sunt quasi mulieres: incensa sunt tabernacula ejus, contriti sunt veteres ejus. Currens obviam currenti venit & nuntius obvi nuntiant: ut annuntiet regi Babylonis, quia capta est civitas eius ad summum usque ad summum: Et vada præoccupata sunt, & paludes incense sunt igni: & viribellatores conturbati sunt. Quia hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel: Filia Babylonis quasi area, tempus triturae ejus: adhuc modicum, & veniet tempus mestionis ejus. Comedit me, devoravit me Nabuchodonosor rex Babylonis: reddidit me quasi vas inane: & abforbit me quasi draco, replevit ventrem suum: tœcnitidige me, & ejecit me. Iniquitas adverbium me, & caro mea super Babylonem dicit habitatio Sion: & sanguis meus super habitatores Chaldez, dicit Jerusalem.  
31 Propter hæc hæc dicit Dominus: & desertum faciam mare ejus, & siccabo venam ejus. Et erit Babylon in tumultu, habitatio draconum, supor, & sibilus, ed quod non sit habitator. Simul ut leones rugient, excurrent comas veluti cattuli conum, Io calore eorum ponam potus eorum, & inebriabo eos, ut forpiantur, & dormiant fœnnum semperituro, & non conflurent, dicit Dominus. Dedu-  
32 cam eos quasi agnos ad vltam, & quasi arietes cum hœdis. Quomodo capra est sefach, & comprehensa est in chryta voiverit tætz: quomodo facta est in supmore Babylon inter Geotes. Ascendit super Babylonem mare, multitudo fluctuum ejus operata est.

Targum JONATHAN. PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

25 Ecce ego mitto firem meum contra te civitas dissipans. dicit Dns: quæ  
26 dissipas universam terram: & levabo plagam fortitudinis meæ contra te, &  
27 lent ex te regem io regnum, & principem in principatum quia desolatio æter-  
28 na eris, dicit Dns. Levate signum in terra, clangite buccina io populis, præ-  
29 parate contra eam populos, annuntiate contra illam regnis terræ Cardu, ex-  
30 ercitur Armeniz & Hadeb: præparate contra eam bellatores, qui ascen-  
31 dant equos suos hincientes instar bruchi inflammati. Præparate contra  
32 eam populos, reges Medorum, & dominatores eorum, & omnes duces eorum,  
33 & omnem terram domini eorum. Et commovebitur terra & infirma-  
34 bitur, quoniam confirmate sunt contra Babylonem cogitationes Domini, ut  
35 ponat terram Babylonis in desolationem abique habitator. Cessaverunt  
36 fortes Babylonis a prælio, habitaverunt in munitioibus: contrarium est ro-  
37 bor eorum, facti sunt iofirmi scit mulieres: succensa sunt palatia ejus, contri-  
38 ti sunt vates ejus. Curros obviam currenti curret, & nuntians obviam nuntia-  
39 ti ad annuntiantis regi Babylonis: quia capta est civitas eius ad summum ejus.  
40 Et vada capta sunt, & stagna succensa liti igni, & viri bellatores turbati  
41 sunt. Quia hæc dicit Dns exercituum Deus Israel: Coctus Babylonis similis  
42 est are: cuius triturae tempus per venit. Ad paulul modicumque, & veniet  
43 diretores ad eam. Dixit Jerusalem, Diripuit substantiam meam, & confum-  
44 pti me Nabuchodonosor rex Babylonis, commiuit me quasi vas vacuum:  
45 abforbit me quasi draco: implevit domum thesauri sui bonis terræ meæ,  
46 transfigurare me fecit. Depopulatio mea & depredatio mea super Babylonia  
47 me, dicit coetus Sion: & peccatum sanguinis innocentes qui effusus est io  
48 me, sup habitatores terræ Chaldez, dicit Jerusalem. Propter hæc hæc dicit  
49 Dns: Ecce ego judico causâ tuâ, & ulciscar ultionem tuam, & ardificabo eam  
50 ejus, & siccabo portus ejus. Et erit Babylon in æceruos, & habitaculo dra-  
51 cum, defertur & desolatio, abique habitator. Simul quasi leones rugient, &  
52 quasi filii leonum atollent vocē suam. Adducā sup eos tribulationem, & erunt  
53 similes ebris, ut non sint fortes, fed moriantur morte leuoda, & non vivat  
54 io seculo futuro, dicit Dns. Tradam eos quasi tauros occisioni, & quasi ari-  
55 etes cum hircis. Quomodo subjugata est Babylon, & capta est decus universæ  
56 terre: Io quomodo facta est Babel in desolationem inter populos: Ascen-  
57 dit contra Babylonem rex cum copiis suis numerosis, quasi aquis maris, cum-  
58 multu fluctuum ejus cooperta est.

25 Οὐτως ἔγωγ ἀπὸ τοῦ ὄρους Ἰερουσαλὴμ  
26 Τραπέζει πρὸς τὸν ὄρειον ὑψώθη  
27 καὶ τὰς ἐπιτοὰς τῆς γῆς ἐξελθὼν ὑψώθη  
28 καὶ τὰς ἐπιτοὰς τῆς γῆς ἐξελθὼν ὑψώθη  
29 καὶ τὰς ἐπιτοὰς τῆς γῆς ἐξελθὼν ὑψώθη  
30 καὶ τὰς ἐπιτοὰς τῆς γῆς ἐξελθὼν ὑψώθη  
31 καὶ τὰς ἐπιτοὰς τῆς γῆς ἐξελθὼν ὑψώθη  
32 καὶ τὰς ἐπιτοὰς τῆς γῆς ἐξελθὼν ὑψώθη  
33 καὶ τὰς ἐπιτοὰς τῆς γῆς ἐξελθὼν ὑψώθη  
34 καὶ τὰς ἐπιτοὰς τῆς γῆς ἐξελθὼν ὑψώθη  
35 καὶ τὰς ἐπιτοὰς τῆς γῆς ἐξελθὼν ὑψώθη  
36 καὶ τὰς ἐπιτοὰς τῆς γῆς ἐξελθὼν ὑψώθη  
37 καὶ τὰς ἐπιτοὰς τῆς γῆς ἐξελθὼν ὑψώθη  
38 καὶ τὰς ἐπιτοὰς τῆς γῆς ἐξελθὼν ὑψώθη  
39 καὶ τὰς ἐπιτοὰς τῆς γῆς ἐξελθὼν ὑψώθη  
40 καὶ τὰς ἐπιτοὰς τῆς γῆς ἐξελθὼν ὑψώθη  
41 καὶ τὰς ἐπιτοὰς τῆς γῆς ἐξελθὼν ὑψώθη  
42 καὶ τὰς ἐπιτοὰς τῆς γῆς ἐξελθὼν ὑψώθη  
43 καὶ τὰς ἐπιτοὰς τῆς γῆς ἐξελθὼν ὑψώθη  
44 καὶ τὰς ἐπιτοὰς τῆς γῆς ἐξελθὼν ὑψώθη  
45 καὶ τὰς ἐπιτοὰς τῆς γῆς ἐξελθὼν ὑψώθη  
46 καὶ τὰς ἐπιτοὰς τῆς γῆς ἐξελθὼν ὑψώθη  
47 καὶ τὰς ἐπιτοὰς τῆς γῆς ἐξελθὼν ὑψώθη  
48 καὶ τὰς ἐπιτοὰς τῆς γῆς ἐξελθὼν ὑψώθη  
49 καὶ τὰς ἐπιτοὰς τῆς γῆς ἐξελθὼν ὑψώθη  
50 καὶ τὰς ἐπιτοὰς τῆς γῆς ἐξελθὼν ὑψώθη  
51 καὶ τὰς ἐπιτοὰς τῆς γῆς ἐξελθὼν ὑψώθη  
52 καὶ τὰς ἐπιτοὰς τῆς γῆς ἐξελθὼν ὑψώθη  
53 καὶ τὰς ἐπιτοὰς τῆς γῆς ἐξελθὼν ὑψώθη  
54 καὶ τὰς ἐπιτοὰς τῆς γῆς ἐξελθὼν ὑψώθη  
55 καὶ τὰς ἐπιτοὰς τῆς γῆς ἐξελθὼν ὑψώθη  
56 καὶ τὰς ἐπιτοὰς τῆς γῆς ἐξελθὼν ὑψώθη  
57 καὶ τὰς ἐπιτοὰς τῆς γῆς ἐξελθὼν ὑψώθη  
58 καὶ τὰς ἐπιτοὰς τῆς γῆς ἐξελθὼν ὑψώθη  
59 καὶ τὰς ἐπιτοὰς τῆς γῆς ἐξελθὼν ὑψώθη  
60 καὶ τὰς ἐπιτοὰς τῆς γῆς ἐξελθὼν ὑψώθη

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

25 \* **Ecce me adversum te mons perniciosus, dicit** Dominus, qui totam terram corrupisti: arrolam contra te manum meam, exhauriam te lapidibus, & redigam te in montem exultum; Ut sumi de te nequeat lapis ad angulum, aut lapis ad fundamentum; sed in solitudinem eris perpetuum, ait Dominus. Attollite vixillum in terra, clangite buccinam inter populos, comparate contra eam gentes, promulgate voces convocare contra eam regna Aradat, & Armenia, & Achenaz: precipite contra eam exitum, adducite equos ut bruchum: Comparete contra eam gentes, regem Mediarum, inclutos ejus, & omnes principes ejus: Ita ut quatiatur terra & obfusceat: quia stabile mansit contra Babelum consilium Domini de terra Babelis destruenda, ut non sit habitabilis. Deserunt viri Babelis certare contra habitatores Mesoth, confternata est fortitudo eorum, & facti sunt sicut foeminae. Eventite habitaciones ejus, confringite januam ejus. Cursor certatum cum cursore currat, & nuntius cum nuntio, ad indicandum regi Babelis captum esse urbem ejus ex omni parte: Aditus ejus occupatos, paludes igne combustas, omnisque viros ejus bellatores arconitos. Nam sic ait Dominus parentifum Deo Israelis, Filia Babelis similis est arez cuius triuranda tempus imminet, ejusque vindemia jamjam instat, Dixit Jerusalem, Deavora vit ac dirupit me Nebuchadnosar rex Babelis, reddidit me similem vasti vacuo, deglutivit me tanquam draco, implevit abdomen suum deliciis meis, perdidit me; Spolia mea & armenta mea in Babelum deportata sunt: sanguis meus in habitatores terre Chaldaeorum recidat, inquit Jerusalem. Propterea sic ait Dominus: Ecce causam tuam patrocinator, & ulciscar ulionem tuam: mare Babelis exauriam, & exiccabo fontes ejus: Et tunc Babel desolata, habitatio castrorum sylvestrium, in stuporem ac sibiolum, habitatoribus desituta, Ut leones rugient, & vorosifera bantur ut catuli leonum. Furor componam potum eorum, inebriabo eos, & confternabuntur, dormient somno perpetuo, nec evigilabunt, dicit Dominus: Tradam eos ut faginosos, ad necem; & ut arietes hircolique, ad mactationem. Quomodo capta est reginam maxima, gloria totius terre? Quomodo stupori facta est Babel apud gentes? Babelum mare superabit, & multitudine fluctuum ejus obruetur.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

25 \* **Sic dixit Dominus Deus Israelis, dicit** O mulieres, de vestro locute estis, & membra vestris peregristis, dicentes: Omnino perfecimus confessionem nostram quam confesse sumus, adolevit nos regina caeli, tunc abastahis sufficaz: sume perseverastis in confessione vestra, & opera complistis. Ideoque audivi sermonem Domini O omnes Judaei degentes in terra Aegypti: Ecce ego pro vobis veni magnum, dicit Dominus, huiusmodi quomodo fore dicebat nomen meum in ore totius Jude, ut dicit, Pueri Domini, in tota terra Aegypti. Quomodo ecce ego vigilavi super eos ut percutiam eos, non ut restituerem eos: & omnes Judaei qui commorantur in terra Aegypti, gladio & fame confitentur donec deficiant: Qui gladium effugerint, in restituerent in terram Juda, numero pauci: & cognoscant reliquie Jude, & degentes in terra Aegypti in illic habitent, cuiusnam sermo sit habitus. Atque hoc si ergo vobis esto, me visitaverunt vos ad mala: Sic dixit Dominus, Ecce ego tradam Egypte regem Aegypti in manus hostis ejus, & in manum quarentium animam ipsius, & quemadmodum tradidit Sedeciam regem Jude in manus Balthassaris regis Babelis hostis ejus & quarentis animam ipsius.

\* **Sermo quem locutus est Jeremia propheta ad Baruchum Nerie filium; quando scripsit hoc sermone in libello ex ore Jeremie, anno quarto Joacimi filii Josie regis Jude.**



Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

43 \* Erunt civitates ejus supori, sicut terra deferta & solitaria: nemo inhabitabit eas, & nemo commorabitur in eis. Vificabo etiam Bil in Babel, & exraham lagaoa ejus ore ipsius, & non colent cum amplius gentes: quin & lata Babelis moenia corruent. Egredimini ex ea popule meus, & eripite quibus seipsum ab astu furoris Domini: Ne forte confternetur animus vester, & paventis ad rumorem qui audietur in terra: venient enim eodem illo anno rumor, & post aonum illum rumor alius, critique violentia in terra, & furget princeps contra principem. Propterea ecce dies venient, dicit Dominus, quibus animadvertam in sculpitibus Babelis, tota illa terra peribit, & omnes confossi ejus cadent in medio ipsius: Gaudebunt de Babele coeli & terra, & quicquid in eis est: quia ex Aquilone venient super eam direprores, ait Dominus. Atque etiam in Babel castrum sunt confossi in tota terra illa. Qui gladium effugistis, abite, ne subsistatis: memores estote Domini de longinquo, & Jerusalem vobis in mentem veniat. Et dicent Israclites, Erubescimus vehementer, quoniam audivimus opprobrium; & operuitur ignominia vultus nostros, quoniam intraverunt alienigenae in sanctuarium Domini. Propterea ecce dies venient, ait Dominus, quibus animadvertam in Babelum & in sculpitibus ejus, & in tota terra cadent confossi ejus. Etiam si ascenderit Babel in caelum, & quantvis in sublimi collocaret robur suum; & me venient adversus eam vallatores, ait Dominus. Vox ululatus & Babel, & confraclio magna de terra Chaldaeorum: Quia vastavit Dominus Babelum, & perdidit ex ea homines & jumenta. Strrepitus magnus ut aquarum multarum quarum sonitus late diffunditur: Quia venerunt contra Babelum vallatores, capti sunt heroes ejus, & arcus eorum confracti: nam Deus ultor Dominus omnino rependet eis. Er inebriabo magnas ejus, sapientes, nobiles, principes, & potentes ejus, dormientes somno perpetuo, nec evigilabunt, ait rex cujus nomen est Dominus potentissimus. Sic ait Dominus potentissimus, Moenia Babylonis latissima funditus evellentur, & porae ejus altissimi igni succendentur; & frustra fatigabuntur gentes, & nationes igne exagitantur. Sermo quem praecepit Jeremia propheta Seriz filio Neriz filii Maasiz, quando cum Sedecia rege Judae abierit Babylonem anno undecimo regni ejus: erat autem Seria princeps militiae.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

2 Ita dixit Dominus de te O Babel, qui dixisti tibi quod non haberes Dominum? 3 adjuce laborem ad laborem meum, & sustulisti eum nec ullam invenio requiem: Die illa, 4 Sit ait Dominus, ecce eos quos edificaverim, egomet demolior: & quos plantaverim, ego evellam: tu grandis tibi querevis? Quam eni ego mala sum istalibus: omni carne praedito, dicit Dominus: in omnium vero d iuam dabo sospitatem in omni loco ad quem pervenerit.

2 \* هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ عَلَيْكَ يَا بَابِلُ \* لَأَنْتِ كَلِمَتِ الْوَيْلِ لِي الْوَيْلِ لِي \* لِأَنَّ الرَّبَّ رَادِي بَعْبًا عَلَيْكَ  
3 \* تَعْبِي \* أَسْطَجَعْتُ سَهْمَاتٍ وَلَمْ أَجِدْ نَيْلًا \* قُلْ لَهُ هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ \* هَا الَّذِينَ بَدَيْتُمْ أَنَا  
4 \* أَنَا أَهْلُهُمْ \* وَالَّذِينَ عَرَسْتُمْ أَنَا أَهْلُهُمْ \* وَأَنْتِ تَطْلُبُ لِدَاتِكَ عَطَائِمَ \* لَأَنِّي هَا أَنَا أَطْبِئُ  
5 \* سُرُورًا عَلَيْكَ كُلِّ ذِي كَرَمٍ يَقُولُ الرَّبُّ \* وَأَعْطِي بَعْسَكَ لِلْوَجُودِ فِي كُلِّ مَوْضِعٍ حَيْثُ مَا نَسِيرُ هُمَاكَ \*  
\* الْفَصْلُ الثَّانِي وَالْحَمْسُونَ \*

1 \* وَلَمَّا كَاتَبْتَ أَسْبَانَ وَعَسْرُونَ سَلَةً لَصَدَاقَتَا مِنْ مَمْلَكَةِ وَهَلَاكِ إِخْدِي عَسْنَ سَلَةً فِي أَيْرُوسَلِيمَ  
2 \* وَأَسْمَ أَمِيرِ أَسْبَالِ أَيْتَمِ أَرْيَا مِنْ لُؤْيَا \* Ox. MS. \* وَارْتَكِبِ الْقَيْحَ وَالسِّيَابِ أَمَامَ الرَّبِّ مِثْلَ  
3 \* وَارْتَكِبِ يَوْاقِيمَ \* مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْأُمُورِ غَضِبَ الرَّبُّ \* وَنَزَلَ غَضَبُهُ بَابُورُسَلِيمَ وَيَهُودَا حَتَّى رَمَى بِهِمْ  
4 \* وَقَدَفَهُمْ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ \* وَعَصِي صَادِقِيَا الْمَلِكُ وَلَمْ يَخْضِعْ لِيُخْتَصِرْ مَلِكُ بَابِلَ \* وَكَانَ فِي  
5 \* السَّنَةِ الثَّمَانِيَةِ مِنْ مَمْلَكَةِ فِي السَّهْرِ السَّابِعِ فِي الْعَاشِرِ مِنَ السَّنَةِ \* وَأَنِّي لِيُخْتَصِرْ مَلِكُ بَابِلَ وَكُلُّ  
6 \* جَيْشِهِ إِلَى أَيْرُوسَلِيمَ \* وَأَحَاطَ بِهَا سِيحَا وَبَنِي عَلِيهَا كَجَانِفٍ \* وَأَقْبَلَتِ الْمَدِينَةُ لِلصَّيْفِ إِلَى السَّنَةِ  
7 \* الْعَاشِرِ لِلْمَلِكِ صَدَاقَتَا \* فِي السَّهْرِ الرَّابِعِ فِي السَّابِعِ مِنَ السَّنَةِ \* وَأَسْبَدَ الْكُوجُوعُ فِي الْمَدِينَةِ وَلَمْ  
8 \* يَكْ لَسَعِبِ الْأَرْضِ حَبْرٍ \* وَبَسَعَتِ الْمَدِينَةُ \* وَجَمِيعَ الرِّجَالِ أَحَارِيثِينَ حَرَجُوا لَيْلًا فِي طَرِيفِ  
9 \* الْبَابِ بَيْنَ الْبَابِ وَالسُّورِ الَّذِي كَانَ عِنْدَ بَسَانَ الْمَلِكِ \* وَالْكَلْدَانُ بَنُونَ أَحَاطُوا بِالْمَدِينَةِ \* وَفَرُّوا فِي الطَّرِيفِ الَّتِي لِلْأَعْرَابِ \*

Cum autem haberet annos viginti et duos Sedecia post regnum suum, et annos undecim regnavisset in Jerusalem (nomen urbis ejus e: Animal filia Jeremie de Libena) (MS. Ox. Hieropolitana) et solita preceperat coram Domino post perperatores et facinus. Ob hasse causas excaudavit Dominus, et erupit furor ejus contra Jerusalem, et contra Judam, donec proceperat eos, et exulterat in facie sua. Rebelle enim rege Sedecia, et non obtemperante Babiloniarum regi: Babilonia etiam est annis viginti novis, mensis septimum, decima mensis, ut veniens Babiloniarum rex Babelis cum toto exercitu suo in Jerusalem, obsidione vallaret eam, et subiaceret adversus eam moles ad obstruendam faxa: Procederet ubi in obsidione, usque ad annum decimum regis Sedecie. Mensis quare nona mensis invulsi famas e in urbe, in ea nullus esset populo terra panis: Perierat est urbs, et omnes viri bellatores exterius nulli per usum portae, inter portam et murum qui erat prope hortum regium (Chaldam invicem urbem obsidentibus) et fugerunt per viam que pergit ad Arabes.



Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

60 \* Nam postquam scripserat Jeremia totum malum quod eventurum erat Babyloni, in libro uno, omnia verba ista quae scripta sunt contra Babylonem; Dixit Jeremia Seria, Quum ingressus fueris Babylonem, lege & considera omnes sermones istos. & dic; Domine, tu dixisti te locum hunc perditurum, ita ut non maneat in eo ullus habitator tam ex hominibus quam jumentis, eod quod futurus sit desolationi perpetuae. Cuiusmodi hujus libelli lectionem abolveris, Aliguro ei lapidem, & in Euphrate projecto, Ac dicito; Ita cadat Babyloni, neque refurgat a malo quod inducturus sum super eos, sed deturbentur.

Hactenus sermones Jeremie.

\* حَبْرَدَا حَبْرَدَا حَبْرَدَا حَبْرَدَا حَبْرَدَا \*

\* مَقَالَان \* بَت \*

CAP. LII.

1 Natus erat annos viginti unum Sedeciz quando regnavit, & annis undecim regnavit in Jerusalem; nomen autem matris ejus erat Hamul filia Armejez de Lebna. Is malum perpetravit coram Domino, quemadmodum fecerat Jojaicimus. Horum causa fuit ira Domini contra Jerusalem & contra Judam, adeo ut projiceret eos a facie sua. Cum enim rebellasset Sedecia contra Nebuchadnosarem regem Babyloniis; Anno nono regni ipsius, 2 mense decimo, die decima hujus ejuldem mensis, venit Nebuchadnosar rex Babyloniis unum cum omnibus copiis suis contra Jerusalem, obfederunt eam, & aggeribus cinxerunt eam circumquaque; Fuitque civitas obfisione detenta ulque ad annum undecimum regis Sedeciz. Mense autem quinto, nona die ejuldem mensis, cum invalisset fames in civitate, ita ut non esset panis populo terrae; Et perrupta esset civitas; omnes viri bellatores fugerunt, egresque sunt ex civitate nonnulli per illam portam viam inter muros sitam, quae erat secus hortos regios, Chaldaeis civitate obfidentibus; & abierunt via campestris. Copiz vero Chaldaeorum, regem interfecerunt, prehenderunt Sedeciam in campis Jericho, & totus exercitus ejus dissipatus est ab eo. Captivum regem deduxerunt ad regem Babyloniis Deblatham in terra Hamath; ubi initis cum eo rationibus, Jugulari jussit rex Babelis filios Sedeciz ipso spectante, omnesque nobiles Judae interfecit in Deblatha; Sedeciam vero oculis excacatum vinxit catenis, perduxitque eum rex Babyloniis in Babylonem, & tradidit carceri usque ad diem quam mortuus est.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

8 \* At exacius Chaldaeorum persecutus & regem, affectus fuit cum in altera parte Jericho: cumque omnes servi ejus dispersi essent ab eo, Ceperunt regem, duxeruntque eum ad regem Babelis in Deblatham 3 qui allocutus est eum cum imperio. Dunde jugulari rex Babelis filios Sedeciz ob oculos ejus, & jugulavit omnes principes Jude in Deblatha: Sedeciam oculos excacavit, & compediturum vinculum adduxit rex Babelis in Babelonem, posuitque in domo pistrii quoad mortuus est. Mense 12 quinto, decima mensis, Nabuzardan coquozum presertus, qui stabat ante faciem regis Babelis, venit Jerusalem, Combussitque domum Domini, domum regis, & omnes ubi habitaciones, omnesque palatium magnam igue succendit: Omnes quoque muros qui erant in Jerusalem circumquaque, destruxit exercitus Chaldaeorum qui erat cum presertio coquozum. Reliqua vero presertus reliquit presertio coquozum in vineas & aratores. Et frigerunt Chaldaei columnas duas que erant in domo Domini, acceperuntque eas illarum, & asportaverunt in Babelonem. Item coronam, aquaria, cola, cunctaqueque anea quibus ministrabant, Discoi, 19 alabastra, caccabos, caudalabra, pixides, & fusciculos tam aereos quam argenteos; ruzi presertus coquozum;

رييس الطبانيين \*

12 יבדש חמשי עשור לחדש הוא שנת חנוש עשרה שנה למלך  
 13 נבוכדנצר מלך בבל בא נבזרזאן מלך בבל בירושלם : ואת  
 14 ואת כל בני ירושלם ואת כל בני יהודה ואת כל בני  
 15 ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל  
 16 ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל  
 17 ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל  
 18 ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל  
 19 ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל  
 20 ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל  
 21 ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל  
 22 ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל  
 23 ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל  
 24 ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל  
 25 ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל  
 26 ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל  
 27 ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל

12 Io moese autem quinto, decima  
 13 mensis, ipse est annus nonusdecim  
 14 Nabuchodonozor regis Baby-  
 15 lonis : venit Nabuzardan princeps  
 16 militie, qui in stabat cora rege  
 17 Babylonis in Jerusalem. Et in-  
 18 cendit domum Domioi, & do-  
 19 mum regis, & omnes domos Je-  
 20 rusalem, & omnē domum magnifico  
 21 igni combussit. Et totum murum  
 22 Jerusalem p circuitum destruxit,  
 23 cunctis exercit Chaldzorum, qui  
 24 erat cum magistro militum.  
 25 De pauperibus autē populi, & de re-  
 26 liquo vulgo, quod remanserat in  
 27 civitate, & de perfugis, qui trans-  
 28 fugerant ad regē Babylonis, &  
 29 ceteros de multitudine, transful-  
 30 lit Nabuzardan princeps mili-  
 31 tiarū. De pauperibus vero terrę  
 32 reliquit Nabuzardan princeps  
 33 militie victores, & agricolas, &  
 34 Columnas quoque areas, quę erant  
 35 in domo Domini, & bafes, &  
 36 mare aureum, quę erant in domo  
 37 Domini, confregit. Et Chaldzi,  
 38 & tulerunt omne æreum, & creas-  
 39 tas, & plateria, & phialas, &  
 40 mortariola, & omnia vasa ærea,  
 41 quę in ministerio fuerant, tulerunt:  
 42 & Hydrias, & thymiateria,  
 43 & urceos, & pelves, & candela-  
 44 bra, & mortaria, & cyathos:  
 45 quotquot aurea, aurea, & quot-  
 46 quotque argentea, argentea, tulit  
 47 magister militie: Et columnas duas,  
 48 & mare unum, & vitulos duode-  
 49 cim æreos, qui erant sub bafibus,  
 50 quas fecerat rex Salomon in do-  
 51 mo Domini: nō erat pondus zoro  
 52 omnium horum vasorum. De co-  
 53 lumnis autē, decē & octo cubiti  
 54 altitudinis erant in columna una,  
 55 & funiculus duodecim cubito-  
 56 rum circuibat eas: porro grossitudo  
 57 ejus quatuor digitorum, & in-  
 58 terficeas cava erat. Et capitella  
 59 super utramque area: altitudo capi-  
 60 telli unius\* quinque cubitorum:  
 61 & retiaculum, & malograna sup  
 62 coronā in circuitu, oīa zera. Similiter  
 63 columnę secundę, & malograna. Et  
 64 fuerunt malograna centū, retiaculis  
 65 circumdabantur. Et tulit principes  
 66 octo cubitorum altitudo columnę  
 67 unius\*? & funiculus mensurę  
 68 duodecim cubitorum ambebat eam  
 69 circum, & grossitudo ejus erat  
 70 quatuor digitorum, & concava erat.  
 71 Et capitella erant sup eam zera, &  
 72 altitudo ca-  
 73 pitelli unius\* quinque cubitorum  
 74 erant: & retiaculum, & malograna  
 75 super eam zera. Et familia erant  
 76 columnę secundę & malograna. Fue-  
 77 runt autem malograna nonaginta  
 78 & sex in latere uno: omnia  
 79 malograna centū super retiaculum  
 80 per circuitū. Et tulit principes occiden-  
 81 tium Saraiam facedotem magnam,  
 82 & Sophoniam principem Sacerdotum  
 83 secundum, & tres thesaurarios. Et  
 84 de civitate tulit eunuchum unum  
 85 qui erat p præfictum faciem Regis,  
 86 qui inventi sunt in civitate, &  
 87 scribam principem militum, qui  
 88 probabat tyrones: & sexaginta  
 89 viros de populo terrę, qui inventi  
 90 sunt in medio civitatis. Tulit autem  
 91 eos Nabuzardan magnus magister  
 92 militie, & duxit eos ad regem  
 93 Babylonis in Babelthā. Et percussit  
 94 eos rex Babylonis, & occidit  
 95 eos in Riblah in terra Emath: &  
 96 & transtulit eos Judda de terra  
 97 sua.

Verfio GRÆCA LXX. Interp.  
 Cum Translatione LATINA.

12 Καὶ ὁ εἶς ἡμέρας, καὶ ἡ δέκατος  
 13 μῆς, καὶ ὁ εἶς ἡμέρας ἡ δέκατος  
 14 μῆς, καὶ ὁ εἶς ἡμέρας ἡ δέκατος  
 15 μῆς, καὶ ὁ εἶς ἡμέρας ἡ δέκατος  
 16 μῆς, καὶ ὁ εἶς ἡμέρας ἡ δέκατος  
 17 μῆς, καὶ ὁ εἶς ἡμέρας ἡ δέκατος  
 18 μῆς, καὶ ὁ εἶς ἡμέρας ἡ δέκατος  
 19 μῆς, καὶ ὁ εἶς ἡμέρας ἡ δέκατος  
 20 μῆς, καὶ ὁ εἶς ἡμέρας ἡ δέκατος  
 21 μῆς, καὶ ὁ εἶς ἡμέρας ἡ δέκατος  
 22 μῆς, καὶ ὁ εἶς ἡμέρας ἡ δέκατος  
 23 μῆς, καὶ ὁ εἶς ἡμέρας ἡ δέκατος  
 24 μῆς, καὶ ὁ εἶς ἡμέρας ἡ δέκατος  
 25 μῆς, καὶ ὁ εἶς ἡμέρας ἡ δέκατος  
 26 μῆς, καὶ ὁ εἶς ἡμέρας ἡ δέκατος  
 27 μῆς, καὶ ὁ εἶς ἡμέρας ἡ δέκατος

Targum JONATHAN.

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

12 In quinto autem decimo die mensis  
 13 venit Nabuzardan princeps occidentium  
 14 domus in Jerusalem. Et succendit domum  
 15 Salomonis principis succendit igni: Et omnes domos  
 16 Jerusalem, & omnes domos magnifico igni  
 17 combussit. Et totum murum Jerusalem per  
 18 circuitum destruxit, cunctis exercit Chaldzorum  
 19 qui erat cum magistro militum. De pauperibus  
 20 autem populi, & reliquum vulgum qui remanserat  
 21 in civitate, & de perfugis qui transfugerant  
 22 ad regem Babylonis, & reliquum multitudinem  
 23 transfulit Nabuzardan princeps occidentium.  
 24 De pauperibus vero terrę reliquit Nabuzardan  
 25 princeps militie victores, & agricolas, & columnas  
 26 quoque areas, quę erant in domo sanctuarium  
 27 Domini, & bafes, & mare aureum quę erant  
 28 in domo sanctuarium Domini, confregit. Et  
 29 Chaldzi, & tulerunt omne æreum, & creatas,  
 30 & plateria, & phialas, & cocleas, & omnia  
 31 vasa ærea quib' ministrabant, tulerunt: Et  
 32 Hydrias, & thuribula, & pelves, & ollas, &  
 33 candelabra, & mortariola, & cyathos: quot-  
 34 quotque aurea, aurea, & quotquotque argentea,  
 35 argentea, tulit magister militie: Et columnas  
 36 duas, & mare unum, & vitulos duodecim  
 37 æreos, qui sub bafibus erant, quas fecerat  
 38 rex Salomon in domo sanctuarium Domini: non  
 39 erat pondus æris omnium vasorum istorum.  
 40 Columnarum autem, decem & octo cubitorum  
 41 altitudo columnę unius\*? & funiculus mensurę  
 42 duodecim cubitorum ambebat eam circum, &  
 43 grossitudo ejus erat quatuor digitorum, &  
 44 concava erat. Et capitella erant sup eam zera,  
 45 & altitudo capitelli unius\* quinque cubitorum  
 46 erant: & retiaculum, & malograna super  
 47 coronā in circuitu, oīa zera. Similiter  
 48 columnę secundę, & malograna. Et fuerunt  
 49 malograna centū, retiaculis circumdabantur.  
 50 Et tulit principes occidentium Saraiam  
 51 facedotem magnam, & Sophoniam principem  
 52 Sacerdotum secundum, & tres thesaurarios.  
 53 Et de civitate tulit eunuchum unum qui erat  
 54 p præfictum faciem Regis, qui inventi sunt  
 55 in civitate, & scribam principem militum,  
 56 qui probabat tyrones: & sexaginta viros  
 57 de populo terrę, qui inventi sunt in medio  
 58 civitatis. Tulit autem eos Nabuzardan  
 59 magnus magister militie, & duxit eos ad  
 60 regem Babylonis in Riblah. Et percussit  
 61 eos rex Babylonis, & occidit eos in Riblah  
 62 in terra Hemath: & transtulit eos Judda  
 63 de terra sua.

12 Mensis autem quinto decima die mensis  
 13 Nabuchodonozor regis Babylonis venit Nabuzardan princeps occidentium  
 14 domus in Jerusalem. Et succendit domum Salomonis principis succendit igni: Et omnes domos  
 15 Jerusalem, & omnes domos magnifico igni combussit. Et totum murum Jerusalem per  
 16 circuitum destruxit, cunctis exercit Chaldzorum qui erat cum magistro militum. De pauperibus  
 17 autem populi, & reliquum vulgum qui remanserat in civitate, & de perfugis qui transfugerant  
 18 ad regem Babylonis, & reliquum multitudinem transfulit Nabuzardan princeps occidentium.  
 19 De pauperibus vero terrę reliquit Nabuzardan princeps militie victores, & agricolas, & columnas  
 20 quoque areas, quę erant in domo sanctuarium Domini, & bafes, & mare aureum quę erant  
 21 in domo sanctuarium Domini, confregit. Et Chaldzi, & tulerunt omne æreum, & creatas,  
 22 & plateria, & phialas, & cocleas, & omnia vasa ærea quib' ministrabant, tulerunt: Et  
 23 Hydrias, & thuribula, & pelves, & ollas, & candelabra, & mortariola, & cyathos: quot-  
 24 quotque aurea, aurea, & quotquotque argentea, argentea, tulit magister militie: Et columnas  
 25 duas, & mare unum, & vitulos duodecim æreos, qui sub bafibus erant, quas fecerat  
 26 rex Salomon in domo sanctuarium Domini: non erat pondus æris omnium vasorum istorum.  
 27 Columnarum autem, decem & octo cubitorum altitudo columnę unius\*? & funiculus mensurę  
 28 duodecim cubitorum ambebat eam circum, & grossitudo ejus erat quatuor digitorum, &  
 29 concava erat. Et capitella erant sup eam zera, & altitudo capitelli unius\* quinque cubitorum  
 30 erant: & retiaculum, & malograna super coronā in circuitu, oīa zera. Similiter  
 31 columnę secundę, & malograna. Et fuerunt malograna centū, retiaculis circumdabantur.  
 32 Et tulit principes occidentium Saraiam facedotem magnam, & Sophoniam principem Sacerdotum  
 33 secundum, & tres thesaurarios. Et de civitate tulit eunuchum unum qui erat p præfictum  
 34 faciem Regis, qui inventi sunt in civitate, & scribam principem militum, qui probabat  
 35 tyrones: & sexaginta viros de populo terrę, qui inventi sunt in medio civitatis. Tulit  
 36 autem eos Nabuzardan magnus magister militie, & duxit eos ad regem Babylonis in Riblah.  
 37 Et percussit eos rex Babylonis, & occidit eos in Riblah in terra Hemath: & transtulit  
 38 eos Judda de terra sua.

MS. A. (π) ἐκ τῆς (π) πύργου (π) ἀποκαταστάσεως (π) τῆς  
 12 ἑσέρον δεκταῖον (π) ἐπὶ γένους (ν) φυλάσσοντες  
 13 (π) καὶ οἱ τῆς πόλεως ἵδαντες ἐνὶ ἑσέρον (π) ἀποκαταστάσεως  
 14 ἐπὶ (π) ἀνδρῶν

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

12 \* **صَبْرًا بِسَعْفٍ صَحْفًا** \* **صَه صَبْرًا** . **وَمِنْ عِنْدِ الْعَشِيرِ** \* **بِصَه دَبْرًا** \* **تَلْحَظُ** 12  
 13 **أُصَلَا** . **إِلَّا نَحْوَهُ زَيْدٌ** \* **بِقَبْرٍ** . **مَعْرُومٍ مَعْرُومٍ تَلْحَظُ بِصَحْفٍ** \* **دَوَاهٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** 13  
 14 **حَضَبَاتٍ** \* **بَدْرًا** \* **مَلْحَمَةً** \* **تَلْحَظُ** \* **بِصَه** \* **وَمِنْ عِنْدِ** \* **إِلَّا** \* **بِزَهْرٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** 14  
 15 **صَلَا** \* **بِزَهْرٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** 15  
 16 **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** 16  
 17 **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** 17  
 18 **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** 18  
 19 **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** 19  
 20 **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** 20  
 21 **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** 21  
 22 **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** 22  
 23 **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** 23  
 24 **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** 24  
 25 **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** 25  
 26 **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** 26  
 27 **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** 27  
**بِصَه** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ** \* **وَمَعْرُومٍ**

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

20 \* **وَالْعَمُودَانِ** \* **وَالْبَحْرِ الْوَاحِدِ** \* **وَالْأَثْنَا عَشَرَ عِجْلِ الْخَاسِ الَّذِينَ نَحَتَ الْبَحْرُ** \* **الَّذِينَ** 20  
 21 **صَنَعَهُمْ سَلِيمٌ الْمَلِكُ فِي بَيْتِ الرَّبِّ** \* **لَمْ يَكُنْ فِيهِمْ لُحَاثُهُمْ** \* **وَاللَّذِينَ عَمُدَا** \* **أَرْبَاعِ** 21  
 22 **الْعَمُودِ الْوَاحِدِ حَمْسَةَ أَدْرَجٍ** \* **وَحِيطَ أَسْفَلَ بِبُحُورٍ عَلَيْهِ** \* **وَكُنْهُ أَرْبَعَةَ** 22  
 23 **أَصْلَحَ دَابِينَ** \* **وَعَلِمَهُمْ أَجَانَهُ الْخَاسِ** \* **وَطَوَّلَ الْأَجَانَةَ الْوَاحِدَةَ حَمْسَةَ أَدْرَجٍ** \* **وَسَبَكَهُ** 23  
 24 **وَرُومَانِينَ عَلَى الْأَجَانَةِ مِنْ حَوْلِهَا كَلْهَاهَا الْخَاسِ** \* **وَهَكَذَا لِلْعَمُودِ الثَّلَاثَةِ ثَمَانِ رُومَانِينَ** 24  
 25 **لِلدَّرَاعِ لِأَسْفَلَ عِشْرَةَ أَرْبَاعًا** \* **وَكَاثِبَ الرُّومَانِينَ سِتَّةً وَبِشْعَيْنِ جَرُورًا وَوَحْدًا** \* **وَكَاثِبَ** 25  
 26 **جَمِيعِ الرُّومَانِينَ مِائَةً عَلَى السَّبَكَةِ مِنْ حَوْلِهَا** \* **وَاحِدًا رِيسَ الطَّبَاحِينَ الْكَافِينَ** 26  
 27 **الَّذِي كَانَ عَظِيمَ الْكِبَارِيِّينَ** \* **وَسَبْعَةَ رِجَالٍ مَسْمُومِينَ الَّذِينَ فِي وَجْهِ الْمَلِكِ الْوَجُودِينَ** 27  
**فِي الْمَدِينَةِ** \* **وَكَاثِبَ الْكَبِيرِ الَّذِي يَكْتَبُ لِسَعْبِ الْأَرْضِ** \* **وَسِتِّينَ أَسْلًا مِنْ سَعْبِ** 28  
**الْأَرْضِ الْوَجُودِينَ فِي وَسْطِ الْمَدِينَةِ** \* **وَاحِدًا مِنْ بَابِ رُورْدَانَ رِيسَ الطَّبَاحِينَ** \* **وَسَائِرَهُمْ إِلَى** 29  
**مَلِكِ بَابِلِ إِلَى دِبْلَاثَا**





Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

28 \* اَوْتُهُ حَظْرًا يُعْجَلُ بَدُهُ فَبَسْرَ: كَلْحَظْرٍ رُخْصًا. حُغْنِه عَصَا بَلْحَقْمَاهِ. \* مَدْرِيْتِ الْكَلْحَا 29
الكَقْبِ \* وَحَصْرِيْتِ مَاكْرًا. \* مَعْنِيَه اَلْمَدْعِيَه اَلْمَدْحَمَاهِ اَبْحَه حَبْرِيْتِ: كَلْحَظْرٍ 30
رُخْصًا. \* عَجْرٌ مَجْرٍ اَرْوَعُ حَصْر. \* مَعْنِيَه اَلْمَدْعِيَه اَلْمَدْحَمَاهِ اَبْحَه حَبْرِيْتِ. \* مَعْنِيَه حَصْرِيْتِ 31
مَاكْرًا عَنِي. \* بِحَصْرِيْتِ كَلْحَظْرٍ: رُخْصًا. \* عَجْرٌ بَدُهُ رَزِيْنٌ وَتَابِ سَعِيْرًا. \* مَدْرِيْتِ سَعِيْرًا 32
مَعْنِيَه اَلْمَدْعِيَه اَلْمَدْحَمَاهِ اَبْحَه حَبْرِيْتِ. \* مَدْرِيْتِ اَبْحَه حَبْرِيْتِ. \* مَدْرِيْتِ اَبْحَه حَبْرِيْتِ. \* مَدْرِيْتِ اَبْحَه حَبْرِيْتِ.
33 مَدْرِيْتِ اَبْحَه حَبْرِيْتِ. \* مَدْرِيْتِ اَبْحَه حَبْرِيْتِ. \* مَدْرِيْتِ اَبْحَه حَبْرِيْتِ. \* مَدْرِيْتِ اَبْحَه حَبْرِيْتِ.
34 مَدْرِيْتِ اَبْحَه حَبْرِيْتِ. \* مَدْرِيْتِ اَبْحَه حَبْرِيْتِ. \* مَدْرِيْتِ اَبْحَه حَبْرِيْتِ. \* مَدْرِيْتِ اَبْحَه حَبْرِيْتِ.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

27 \* وَصَرَّبَهُمْ مَلِكُ بَابِلَ فِي دِيَارًا يَارِضُ حِمَاةٍ [MS. Ox.] وَهَذَا الشَّعْبُ الَّذِي سَبَى بِخِتَنْصِرَ مَلِكِ بَابِلَ وَفِي 28
السَّنَةِ السَّابِعَةِ مِنْ مَلِكَةِ سَبَى مِنَ الْيَهُودِ ثَلَاثَةَ آلَافٍ وَثَلَاثَةَ عَشْرِينَ \* وَفِي سَنَةِ ثَمَانَ عَشَرَ مِنْ مَلِكِ 29
بِخِتَنْصِرَ مَلِكِ بَابِلَ سَبَى مِنَ أورشَلِيمَ ثَمَانِ مِائَةٍ وَأَرْبَعِينَ وَثَلَاثِينَ نَفْسًا \* وَفِي سَنَةِ ثَلَاثَةِ وَعَشْرِينَ مِنْ 30
مَلِكِ بَخْتَنْصِرَ مَلِكِ بَابِلَ سَبَى نَبُوْرُوْدَانَ صَاحِبَ الشَّرْطَةِ سَبْعَ مِائَةٍ وَخَمْسَةَ وَارْبَعِينَ نَفْسًا مِنَ 31
الْيَهُودِ \* وَجَمِيعٌ مِنْ سَبَى أَرْبَعَةَ آلَفٍ وَسِتْمِائَةٍ \* وَكَانَ فِي السَّنَةِ السَّابِعَةِ وَالْبَلَدِيْنَ \* أَدْسِي يُوَأْفَمُ مَلِكُ 32
يَهُودَا فِي السَّهْرِ الْمُنِي عَشْرِيْنَ وَالرَّبِيعِ وَالْعَشْرِيْنَ مِنَ السَّهْرِ \* أَحَدُ أَوْلِيَاءِ الْمَارُودِيْنَ مَلِكِ بَابِلَ فِي 33
السَّنَةِ الثَّانِيَةِ مَلِكِيَّتِهِ فَمَهَا يُوَأْفَمُ مَلِكِ يَهُودَا \* وَأُخْرِجَهُ مِنَ الْمِنْبَتِ الَّذِي أَحْصَيْتَ فِيهِ \* وَكَتَلَّمْ 34
مَعَهُ بِالْكَفْرِ \* وَأَعْطَيْتُ كُرْسِيَةً وَفِي كُرْسِيِّ الْمُلُوكِ الَّذِيْنَ مَعَهُ فِي بَابِلَ \* وَعَمِيَ حَلَّةٌ حَسْبَهُ \* 35
وَأَكَلُ حَبْرًا كُلَّ حَبْرٍ لِيُوَجِّهَهُ \* جَمِيعَ أَيَّامِ أَلْيَ عَاسِيَهَا \* وَرَبِّبْ لَهْ قُوْبٌ أُعْطِيَ لَهْ كُلَّ حَبْرٍ 36
مِنْ عَمِدِ مَلِكِ بَابِلَ مِنْ أَيَّامِ أَلْيَ أَيَّامِ \* أَلْيَ أَيَّامِ الَّذِي مَاتَ فِيهِ \*

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

\* وَتَحْكُمَةُ اَوْتُهُ زَيْدُ حَمْرًا \* \* مَقَالَانِ \* \* 1
\* \* \* \* \* 2
\* \* \* \* \* 3
\* \* \* \* \* 4

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

بَدُو الْمَرَاتِي \* \* الفَصْلُ الْأَوَّلُ \* \* الْأَعْيَادُ الْكَامِسُ وَالْبَلَدَاتُونَ \* وَكَانَ مِنْ 1
بَعْدَ أَنْ سَبَى إِسْرَائِيلَ وَحَرِيْبَ ابْنِ رُسْلَيْمَ \* جَلَسَ اِرْمِيَا \* بَاقِيَا وَاحِدًا هَذَا الْمَوْجِ فِي أَيْمِ فَسَلِمَ وَقَالَ \* 2
كَيْفَ جَلَسْتَ الْمَدِينَةَ وَجَدَّهَا الْمَمْلُوكَةُ السُّعُوبُ \* صَارَتْ مِثْلَ أَرْضِيَةِ الْمَمْلُوكَةِ بِالْأَمَمِ \* الرَّيِّيْسَةُ 3
فِي الْكُورِ صَارَتْ لِحَرِيْبِ \* أَدْرِوْبُ الدَّمْوَغِ بَاكِيَهُ فِي اللَّيْلِ \* دَمُوعَهَا عَلَى حَنْظَلِهَا \* وَلَيْسَ لَهَا 4
مِنْ يَعْرِئِهَا مِنْ جَمِيعِ حَبْرِيَّتِهَا \* جَمِيعَ الَّذِينَ يَكْبُرُوْنَهَا عَدَرُوا لَهَا \* وَصَارُوا لَهَا أَعْدَاءُ \* جَلَبَتْ 5
الْيَهُودِيَّةُ مِنْ وَطَنِهَا مِنْ كَمَنْ غَبَرُوْنَهَا \* جَلَسَتْ فِي الْأَمَمِ وَلَمْ يَكُنْ نِيَاحًا \* جَمِيعَ الَّذِينَ 6
يَطْرُدُونَهَا أَدْرِكُوْنَهَا وَسَطَ حَبْرِيَّتِهَا \*

LAMENTATIONES JEREMIE Prophete. CAP. I. Quomodo fuder solitaria civitas illa... LAMENTATIONUM CAPUT PRIMUM. Textus trigesimus quintus. Factum est autem postquam captivus abductus esset Israel...

**DALETH.** V. Zion lugent, ed quod non sicut qui veniant ad solennitatem: omnes porte ejus destructæ: sacerdotæ ejus gementes: videntes: & ipsa opprelsa amaritudine. HE. Facti sunt hostes ejus in capite, inimici ejus locupletati sunt: quia Dominus locutus est super eam propter multitudinem iniquitatum ejus: parvuli ejus ducti sunt in captivitatē ante faciem tribulantem. **PAS.** Et egressus est: filia Zion omnis decore ejus: facti sunt principes ejus velut arietes non inventientes pacem: & abierunt absque fortitudine ante faciem subsequentem.

**ZAIN.** Recordata est Jerusalem dierum afflictionis suæ, & pravaricationis omnium desiderabilium suorum, quæ habuerat a diebus antiquis, cum cadere populus ejus in manu hostili, & non esset auxiliator: viderunt eam hostes, & deriserunt sabbata ejus.

**HETH.** Peccatum peccavit Jerusalem, propterea infabilis facta est: omnes qui glorificabant eam, sperverunt illam, quia viderunt ignominiam ejus: ipsa autem gemens conversa est retrorsum.

**THET.** Sordes ejus in pedibus ejus, nec recordata est finis sui: depolita est vehementer: non habens consolatorem: vide, Dominus, afflictionem meam, quoniam erexit se inimicus.

**YOD.** Manum suam misit hostis ad omnia desiderabilia ejus: quia vide Gentem ingressam Sanctuarium suum, de quibus præceperas non intrare in ecclesiam tuam. **CAPH.** Omnis populus ejus gemens, & querens panem: dederunt pretiosa quæque pro cibo ad refocillandam animam: vide, Domine, & considera, quoniam facta sum vilis.

**LAMED.** O vos omnes, qui transitis per viam, attendite, & videte si est dolor scilicet dolor meus: quoniam vindemiavi me ut locus est Dominus in die ire furoris sui. **MEM.** De excelso misit ignem in ostium meis, & erudivæ me: expandit rete pedibus meis, convertit me retrorsum: posuit me delatam, tantæ die moerore confectam.

**NUN.** Vigilavi jugum iniquitatis meæ: dedit me Dominus in manum, de qua non potero fugere.

**MEM.** Manus suam misit hostis ad omnia desiderabilia ejus: quia vide Gentem ingressam Sanctuarium suum, de quibus præceperas non intrare in ecclesiam tuam. **CAPH.** Omnis populus ejus gemens, & querens panem: dederunt pretiosa quæque pro cibo ad refocillandam animam: vide, Domine, & considera, quoniam facta sum vilis.

**LAMED.** O vos omnes, qui transitis per viam, attendite, & videte si est dolor scilicet dolor meus: quoniam vindemiavi me ut locus est Dominus in die ire furoris sui. **MEM.** De excelso misit ignem in ostium meis, & erudivæ me: expandit rete pedibus meis, convertit me retrorsum: posuit me delatam, tantæ die moerore confectam.

**NUN.** Vigilavi jugum iniquitatis meæ: dedit me Dominus in manum, de qua non potero fugere.

Verfio VULG.LAT.

**Daleth.** V. Zion lugent, ed quod non sicut qui veniant ad solennitatem: omnes porte ejus destructæ: sacerdotæ ejus gementes: videntes: & ipsa opprelsa amaritudine. HE. Facti sunt hostes ejus in capite, inimici ejus locupletati sunt: quia Dominus locutus est super eam propter multitudinem iniquitatum ejus: parvuli ejus ducti sunt in captivitatē ante faciem tribulantem. PAS. Et egressus est: filia Zion omnis decore ejus: facti sunt principes ejus velut arietes non inventientes pacem: & abierunt absque fortitudine ante faciem subsequentem.

**Zain.** Recordata est Jerusalem dierum afflictionis suæ, & pravaricationis omnium desiderabilium suorum, quæ habuerat a diebus antiquis, cum cadere populus ejus in manu hostili, & non esset auxiliator: viderunt eam hostes, & deriserunt sabbata ejus.

**Heth.** Peccatum peccavit Jerusalem, propterea infabilis facta est: omnes qui glorificabant eam, sperverunt illam, quia viderunt ignominiam ejus: ipsa autem gemens conversa est retrorsum.

**Theth.** Sordes ejus in pedibus ejus, nec recordata est finis sui: depolita est vehementer: non habens consolatorem: vide, Dominus, afflictionem meam, quoniam erexit se inimicus.

**Jod.** Manum suam misit hostis ad omnia desiderabilia ejus: quia vide Gentem ingressam Sanctuarium suum, de quibus præceperas non intrare in ecclesiam tuam. **Caph.** Omnis populus ejus gemens, & querens panem: dederunt pretiosa quæque pro cibo ad refocillandam animam: vide, Domine, & considera, quoniam facta sum vilis.

**Lamed.** O vos omnes, qui transitis per viam, attendite, & videte si est dolor scilicet dolor meus: quoniam vindemiavi me ut locus est Dominus in die ire furoris sui. **Mem.** De excelso misit ignem in ostium meis, & erudivæ me: expandit rete pedibus meis, convertit me retrorsum: posuit me delatam, tantæ die moerore confectam.

**Nun.** Vigilavi jugum iniquitatis meæ: dedit me Dominus in manum, de qua non potero fugere.

**Mem.** Manus suam misit hostis ad omnia desiderabilia ejus: quia vide Gentem ingressam Sanctuarium suum, de quibus præceperas non intrare in ecclesiam tuam. **Caph.** Omnis populus ejus gemens, & querens panem: dederunt pretiosa quæque pro cibo ad refocillandam animam: vide, Domine, & considera, quoniam facta sum vilis.

**Lamed.** O vos omnes, qui transitis per viam, attendite, & videte si est dolor scilicet dolor meus: quoniam vindemiavi me ut locus est Dominus in die ire furoris sui. **Mem.** De excelso misit ignem in ostium meis, & erudivæ me: expandit rete pedibus meis, convertit me retrorsum: posuit me delatam, tantæ die moerore confectam.

**Nun.** Vigilavi jugum iniquitatis meæ: dedit me Dominus in manum, de qua non potero fugere.

Targum JONATHAN.

**Daleth.** V. Zion lugent, ed quod non sicut qui veniant ad solennitatem: omnes porte ejus destructæ: sacerdotæ ejus gementes: videntes: & ipsa opprelsa amaritudine. HE. Facti sunt hostes ejus in capite, inimici ejus locupletati sunt: quia Dominus locutus est super eam propter multitudinem iniquitatum ejus: parvuli ejus ducti sunt in captivitatē ante faciem tribulantem. PAS. Et egressus est: filia Zion omnis decore ejus: facti sunt principes ejus velut arietes non inventientes pacem: & abierunt absque fortitudine ante faciem subsequentem.

**Zain.** Recordata est Jerusalem dierum afflictionis suæ, & pravaricationis omnium desiderabilium suorum, quæ habuerat a diebus antiquis, cum cadere populus ejus in manu hostili, & non esset auxiliator: viderunt eam hostes, & deriserunt sabbata ejus.

**Heth.** Peccatum peccavit Jerusalem, propterea infabilis facta est: omnes qui glorificabant eam, sperverunt illam, quia viderunt ignominiam ejus: ipsa autem gemens conversa est retrorsum.

**Theth.** Sordes ejus in pedibus ejus, nec recordata est finis sui: depolita est vehementer: non habens consolatorem: vide, Dominus, afflictionem meam, quoniam erexit se inimicus.

**Jod.** Manum suam misit hostis ad omnia desiderabilia ejus: quia vide Gentem ingressam Sanctuarium suum, de quibus præceperas non intrare in ecclesiam tuam. **Caph.** Omnis populus ejus gemens, & querens panem: dederunt pretiosa quæque pro cibo ad refocillandam animam: vide, Domine, & considera, quoniam facta sum vilis.

**Lamed.** O vos omnes, qui transitis per viam, attendite, & videte si est dolor scilicet dolor meus: quoniam vindemiavi me ut locus est Dominus in die ire furoris sui. **Mem.** De excelso misit ignem in ostium meis, & erudivæ me: expandit rete pedibus meis, convertit me retrorsum: posuit me delatam, tantæ die moerore confectam.

**Nun.** Vigilavi jugum iniquitatis meæ: dedit me Dominus in manum, de qua non potero fugere.

**Daleth.** V. Zion lugent, ed quod non sicut qui veniant ad solennitatem: omnes porte ejus destructæ: sacerdotæ ejus gementes: videntes: & ipsa opprelsa amaritudine. HE. Facti sunt hostes ejus in capite, inimici ejus locupletati sunt: quia Dominus locutus est super eam propter multitudinem iniquitatum ejus: parvuli ejus ducti sunt in captivitatē ante faciem tribulantem. PAS. Et egressus est: filia Zion omnis decore ejus: facti sunt principes ejus velut arietes non inventientes pacem: & abierunt absque fortitudine ante faciem subsequentem.

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

**Daleth.** V. Zion lugent, ed quod non sicut qui veniant ad solennitatem: omnes porte ejus destructæ: sacerdotæ ejus gementes: videntes: & ipsa opprelsa amaritudine. HE. Facti sunt hostes ejus in capite, inimici ejus locupletati sunt: quia Dominus locutus est super eam propter multitudinem iniquitatum ejus: parvuli ejus ducti sunt in captivitatē ante faciem tribulantem. PAS. Et egressus est: filia Zion omnis decore ejus: facti sunt principes ejus velut arietes non inventientes pacem: & abierunt absque fortitudine ante faciem subsequentem.

**Zain.** Recordata est Jerusalem dierum afflictionis suæ, & pravaricationis omnium desiderabilium suorum, quæ habuerat a diebus antiquis, cum cadere populus ejus in manu hostili, & non esset auxiliator: viderunt eam hostes, & deriserunt sabbata ejus.

**Heth.** Peccatum peccavit Jerusalem, propterea infabilis facta est: omnes qui glorificabant eam, sperverunt illam, quia viderunt ignominiam ejus: ipsa autem gemens conversa est retrorsum.

**Theth.** Sordes ejus in pedibus ejus, nec recordata est finis sui: depolita est vehementer: non habens consolatorem: vide, Dominus, afflictionem meam, quoniam erexit se inimicus.

**Jod.** Manum suam misit hostis ad omnia desiderabilia ejus: quia vide Gentem ingressam Sanctuarium suum, de quibus præceperas non intrare in ecclesiam tuam. **Caph.** Omnis populus ejus gemens, & querens panem: dederunt pretiosa quæque pro cibo ad refocillandam animam: vide, Domine, & considera, quoniam facta sum vilis.

**Lamed.** O vos omnes, qui transitis per viam, attendite, & videte si est dolor scilicet dolor meus: quoniam vindemiavi me ut locus est Dominus in die ire furoris sui. **Mem.** De excelso misit ignem in ostium meis, & erudivæ me: expandit rete pedibus meis, convertit me retrorsum: posuit me delatam, tantæ die moerore confectam.

**Nun.** Vigilavi jugum iniquitatis meæ: dedit me Dominus in manum, de qua non potero fugere.

MS.A. (γ) ἀντι, (δ) ἀντιδρῶν (ε) ἀντιδρῶν (ζ) ἀντιδρῶν ἀντιδρῶν, (η) ἀντιδρῶν ἀντιδρῶν, (θ) ἀντιδρῶν ἀντιδρῶν, (ι) ἀντιδρῶν ἀντιδρῶν, (κ) ἀντιδρῶν ἀντιδρῶν, (λ) ἀντιδρῶν ἀντιδρῶν, (μ) ἀντιδρῶν ἀντιδρῶν, (ν) ἀντιδρῶν ἀντιδρῶν, (ξ) ἀντιδρῶν ἀντιδρῶν, (ο) ἀντιδρῶν ἀντιδρῶν, (π) ἀντιδρῶν ἀντιδρῶν, (ρ) ἀντιδρῶν ἀντιδρῶν, (σ) ἀντιδρῶν ἀντιδρῶν, (τ) ἀντιδρῶν ἀντιδρῶν, (υ) ἀντιδρῶν ἀντιδρῶν, (φ) ἀντιδρῶν ἀντιδρῶν, (χ) ἀντιδρῶν ἀντιδρῶν, (ψ) ἀντιδρῶν ἀντιδρῶν, (ω) ἀντιδρῶν ἀντιδρῶν, (ζ) ἀντιδρῶν ἀντιδρῶν.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

4 \* \* \* \* \* *Vix Sionis in luctu versantur ob defectum venientium ad solennitatem? omnes portae eius sunt desolatae, sacerdotes eius gementes, virgines eius humiliatae, & ipsa amaritudine confecta? Oppressores eius effecti sunt superiores, & inimici eius tranquilli agunt? Quia Dominus depreffit eam propter multitudinem peccatorum eius, ideò nati eius abierunt in captivitatem coram oppressore: Et excessit & filia Sionis totus decor ejus: facti sunt magoates ejus similes cervis, & non invenièntes pascum, abierunt languidi coram abigente. Recordata est Jerusalem dierum depressionis & punitonis suae, & omnium deliciarum suarum quae erant à priscis diebus; ubi cecidit populus ejus manu hostili nemine auxiliante; viderunt eam oppressores ejus, & de ipsius contritione riserunt. Flagitium perpetravit Jerusalem, ideò facta est horror: omnes qui honorabant eam, vituperaverunt eam, quia viderunt turpitudinem ejus: etiam ipsa genuit, & retrocessit. Sordes ejus in fimbriis ejus, ac non est recordata finis sui à defecta est gloria ejus, & non est illi consolator. Vide Dominus depressionem meam, quòd elatus sit hostis, Manus fuas extendit oppressor ad optatissima quaeque ipsius: & vidi gentes ingressas in sanctuarium tuum, quas praeciperas ne ingrederentur in congregationem tuam. Totus populus anhelat, & panem querunt, ederunt charissimam quam rem pro cibo, ad recuperandam animam. Respice Dominus & intue, ut sum foedata. Nihilne ad vos omnes viatores? animadvertite, & videte num sit dolor filiiis dolenti meo qui me Dominus affecit, depreffit me Dominus in die aestis irae suae. Absit alto mihi ignem in ossa mea, deiecit me: pandit rete pedibus meis, meque lupinam evertit: tradidit me glatio, totaque die moritur conficior. Exspectata sunt contra me peccata mea, & manibus ejus aprata sunt jugum ejus collo meo, & elanguit virtus mea, tradiditque me Dominus in manum ejus cuius viribus impar sum.*

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

4 \* \* \* \* \* *Vix Sionis lamentantur, quia nulli sunt qui veniant in festis: omnes portae eius desolatae sunt, sacerdotes eius gemunt, virgines eius humiliatae, ipsa vero amaritudine oppressa in sententia. Affligentes eam facti sunt esuri & hestes ejus locuples & quia Dominus depreffit illam propter multitudinem impietatis ejus: peruerit ejus abierunt in captivitatem arte faciem effugient. Et ab excessu à filia Sionis tota decessit decora ejus: facti sunt principes ejus velut arveis non invenièntes pascum, & abierunt sine ovibus coram abigente. Recordata est Jerusalem dierum depressionis suae, & recesserunt ab ea omnes voluptates ejus quae erant à priscis diebus, ubi cecidit populus ejus in manus affligentis, nemine ei auxiliante veniente: viderunt hestes ejus, & derisunt: stabularunt ejus peccata. Peccavit Jerusalem peccatum, licet in latifationis exposita est & omnes qui glorificabant eam, deprimunt eam, quia viderunt ingominam ejus & ipsa quoque sustulit vultu est lupinus. Immundata est ex pedibus ejus est, non recordata posteritatem suorum deiecit eam arrogantia, & non habet qui consolaretur eam. Vide O Domine deiecit eam meam, quoniam inimici meum magnificatus est. Affligentes extendit manus suas ad optatissima quaeque ipsius: quia vidi gentes ingrederentes in sanctuarium ejus, quas praeciperas ne ingrederentur in Ecclesiam tuam. Totus populus ejus suspirantes querunt pascem, desiderant optatissima quaeque ipsius pro cibo ad restitendum animam. Vide & aspice quòd facta sim vilis. O quotquot vident transiit ad nos, convectimur & videte num dolor ultus sit similis dolori meo qui factus est mihi. Locutus est de me Dominus, & humiliavit me in die furoris sui. Ab excessu suo misit ignem, misit enim in ossa mea: et extendit rete pedibus meis, evertitque me lupinam: dedit me Dominus perditionem, tota die legentem. Viderunt super turpitudines meas, revivaverunt manus meas, ostenderunt lupum collum meum, infirmatae sunt vires meae & quia Dominus posuit in manibus meis dolores, nequeo resistere.*













Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

15 \* \* \* \* \*  
 16 \* \* \* \* \*  
 17 \* \* \* \* \*  
 18 \* \* \* \* \*  
 19 \* \* \* \* \*  
 20 \* \* \* \* \*  
 21 \* \* \* \* \*  
 22 \* \* \* \* \*

Plauerunt super te manus suas omnes viato-  
 res, sibi larum, capita sua motaverunt super  
 filiam Jerusalem, ac dixerunt: Hæcine est  
 illa civitas quam perfectissimè pulchram, to-  
 ruique terræ delicias esse prædicabam? Re-  
 cit Dominus quod constituerat, perfectique  
 verbum suum, quemadmodum præceperat à  
 priscis diebus; destruxit eam citra clementi-  
 am, extulit eam de te inimicos, & extulit cor-  
 nu oppressorum tuorum. Aperuerunt contra  
 te os suum omnes inimici tui, sibilaverunt,  
 dentibusque suis fremuerunt dicentes, Deglu-  
 tivim⁹ eam: hic sanè dies est quem expecta-  
 bam⁹, jam invenimus, & vidimus: Mugivit  
 cor eorum contra Dominum murorum filie  
 Sionis. Dimana ceu torrentem lachrymas  
 diu noctuque, ne destibi refrigerium, neve  
 cesset pupilla oculi tui. Surge, die laudes  
 noctu in principio vigilas, & effunde velut  
 aquas cor tuum ante faciem Domini, attolle  
 ad eum manus tuas pro anima natorum tuo-  
 rum qui fame languerunt in compitis omni-  
 um platearum, dicens; Respice Domine, &  
 considera quibus talia feceris, irâne, comede-  
 rent mulieres foetus suos, infantes allisos  
 irâne, occideretur in sanctuario Domini sacer-  
 dos & propheta? Jacuerunt humi in pla-  
 teis pueri & senes, virgines mes & adole-  
 scentes mei gladio ceciderunt, trucidati in  
 die furoris tui, macclati, & non peper-  
 sisti. Convoctasti ut in die solennitatis ini-  
 micos meos circumquaque, non remansit in  
 die furoris Domini profuga aut superles:  
 quos portaveram & educaveram, hos inimici  
 mei consumperunt.

\* \* \* \* \*

CAP. III.

**D**eus potentissime, intue re subjectionem  
 meam. Virgâ furoris sui Me duxit, egredie  
 in tenebras, non autem in lucem: imò con-  
 tra me rediens, & reflectens manum suam ro-  
 ta die; Consumpsit eum carnemque meam,  
 & comminuit ossa mea.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

15 \* \* \* \* \*  
 17 \* \* \* \* \*  
 18 \* \* \* \* \*  
 19 \* \* \* \* \*  
 20 \* \* \* \* \*  
 21 \* \* \* \* \*  
 22 \* \* \* \* \*

Plauerunt super te manibus suis omnes  
 transientes tuam, sibilaverunt & capite  
 suo agnoverunt super filiam Jeroſo-  
 lyam, dicentes, Hæc est ubi illa que erat  
 corona glorie & lætitiæ tui terre.

Transponit hos duos Vers. ut in  
 Hebr. & Lxx.

Aperuerunt super te os suum omnes inimi-  
 ci tui, sibilaverunt & exacerant dex-  
 teras suas, ac dixerunt: Deglutivimus  
 eam, quia diem hunc quem expecta-  
 bamus, invenimus & vidimus. Facti  
 Dominus quod cogitaverat, perfecit  
 verba sua que cogitaverat à pristinis  
 diebus: & destruxit, neque peperci, &  
 latificavit de te inimicos, extulit capi-  
 ta afflictissimum te. Clamavit ad Domi-  
 num cor eorum O muni Sionis: pro-  
 fundans quasi torrentem lachrymas die  
 noctuque: ne des tibi requiem, ne dormi-  
 sicut O filia, oculus tuus. Sic eg, su-  
 bilis in nocte in principio executionum  
 tuarum, effunde cor tuum velut aquam  
 ante faciem Domini: attolle, attolle ad  
 eum manus tuas pro anima perver-  
 sorum tuorum qui sunt fame dissoluti  
 in aditu omnium compliarum tuorum.  
 Apice Domine, & intue re nos ita  
 cominatos reddideris: comedite  
 coquas recemationes? occiderunt per-  
 vultus & qui ubera sugunt? occides in  
 sanctuario Domini sacerdotem & pro-  
 phetam? facies in compia puer &  
 senex, virgines meas & juvenes mei  
 adiecerunt in captivitatem, gladio & fame  
 peremisti eos in die furoris tui, convulsi  
 eos & non peperisti. Convocavit diem  
 festum pervergarum à me & circum-  
 stantibus mihi regionibus, & non fuit  
 in die furoris Domini, qui excederet aut  
 superesset; quantum sustinisti, & mul-  
 tiplicasti omnes inimicos meos!

\* \* \* \* \*

CAP. III.

Textus trigessimus sextus.

Lamentatio tertia.

**M**E virum qui spernitatem exsuper,  
 baculo suavitati sibi imminente, Dixit  
 & abegit ad tendere, non autem ad tu-  
 cem. Rerititanti sui sicut me tota die.  
 Transpositi peculiarit ordine Versiculi.  
 Venustas reddidit carnes meas & pellem  
 meam, & comminuit ossa mea.

איכה :

Verfio VUL. LAT.

Verfio GRÆCA LXX. Interp.

lari tenebrosi In... Beth. Edificavit in gyro, & circumdedit me felle, & labore. Beth. In tenebrosis collocavit me, sicut mortuos sempiternos.

Beth. Edificavit in gyro, & circumdedit me felle, & labore. Beth. In tenebrosis collocavit me, sicut mortuos sempiternos. Ghimel. Circum edificavit me, ut non egrediar: aggravavit compede meo.

Cum Translatione LATINA. Beth. Edificavit contra me, & circumdedit caput meum, & laborare feci: in tenebrosis collocavit me, quasi mortuos fecit. Ghimel. Etiam vociferatus, & clamor: obfcuras orationes, cavii vias meas, obstruxit...

Targum JONATHAN.

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

בנה עלי פדכומי ואקף קרתא ועמר רשי עממיא ושלחי אנון: כבתי ישורוני ונחשכא: אוחתני פדחולין לעלמא אחרון: סטר בתי בניו ונחשכא אקף אקף על:

Beth. Edificavit super me machinas, & circumdedit civitatem, evulsitque caput populorum, & defecere fecit eos. In domo carceris tenebrosa collocavit me, sicut mortuos qui vadunt in aliud fœculum.

Edificavit super me machinas, & circumdedit civitatem, evulsitque caput populorum, & defecere fecit eos. In domo carceris tenebrosa collocavit me, sicut mortuos qui vadunt in aliud fœculum.

Figurate potest ut non reveletur in conspectu Dñi: MEM. Quis est ille vir qui dixit: Et fuit hoc malū factū in sculo, nisi pro eo q̄ fecerunt q̄ nō fuit perceptū eis ab eo Dñi: 37

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

5 **جَبْرًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \*  
 6 **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \*  
 7 **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \*  
 8 **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \*  
 9 **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \*  
 10 **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \*  
 11 **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \*  
 12 **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \*  
 13 **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \*  
 14 **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \*  
 15 **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \*  
 16 **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \*  
 17 **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \*  
 18 **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \*  
 19 **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \*  
 20 **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \*  
 21 **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \*  
 22 **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \*  
 23 **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \*  
 24 **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \*  
 25 **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \*  
 26 **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \*  
 27 **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \*  
 28 **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \*  
 29 **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \*  
 30 **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \*  
 31 **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \*  
 32 **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \*  
 33 **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \*  
 34 **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \*  
 35 **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \*  
 36 **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \*  
 37 **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \* **وَرَجَبًا حَبْرًا** \*

Extruxit contra me, & circumvallavit me fel-  
 le & labore. In teobris collocavit me, et  
 sempiternè mortuum. Circumsepivit me ne  
 evaderem, & vincula mea roboravit. Et  
 quavis rogem ac deprecer, non exaudit sup-  
 plicationem meam. Sepit vias meas spinis, &  
 & semitas meas obliquavit. Urus insidians  
 factus est mihi, & leo in latibulo. Vias meas  
 obliquas reddidit, discepit me, & ad cor-  
 ruptionem redegit. Tendit arcum suum, sta-  
 tuitque me ut scopum sagittæ. Ecce immisit  
 in reos meos sagittas suas. Factus sum rufus  
 apud omnes gentes, & cantiones earum tor-  
 dit. Satiavit me felle, & inebriavit me ab-  
 sinthio. Er comminuit lapidibus dentes  
 meos: consperit me cinere. Demum obli-  
 vione deleta est à pace anima mea, & oblitus  
 sum prosperitatis: Et dixi, Perit splendor  
 meus & spes mea à Domino. Memento de  
 jectionis & punitiois mez felle & absyn-  
 thio: Memento, & restitue mihi animam  
 meam. Hoc in mentem meam revocabo,  
 (propterea expectabo eum,) Quod misisti  
 cordis Domini nullum habent finem, neque  
 deficient miserationes ejus. Ad renovatio-  
 nem *capituli* matutini plurima est fides tua  
 Domine. Dixit anima mea, Portio mea est,  
 ideo expectabo eum. Bonus est Dominus  
 expectanti eum, & animæ quærenti ipsum.  
 Bene cedit vero speranti salutem Domini,  
 Bene cedit vere cum tulerit jugum tuum à  
 pueritia sua. Sedit solitarius ac cæcabit,  
 eò quod susceperit super se jugum tuum. Ap-  
 ponet pulveri os suum, eò quod superstit  
 spes. Præbebit genam suam percutienti se,  
 & satiabitur opprobrio. Nam non obli-  
 scitur Dominus in perpetuum: Sed deprimit,  
 cum miser fecit secundum multitudinem cle-  
 mentie sue. Quia homo non respondet ex  
 animo suo, ideo depimit filios robustorum.  
 Terere sub pedibus suis omnes terre vinctos,  
 Pervertere jus alicujus coram facie Altissimi,  
 Condemnare aliquem in *ipsis* ipsius causa: nonne  
 videret Dominus? Quis est qui *rem*  
 nullam proponat, eaque fiat, nisi Dominus  
 permittat?

Verfio A R A B I C A cum Interpretatione LATINA.

5 **بني علي** \* **وإحاط يرأسني** \* **وإنعبدني في الظلمات** \* **أجلسي في مظلمات الأبد** \* **بني علي**  
 6 **فلمسا أخرج** \* **نقل علي** \* **مع ما أني أصرح** \* **ومع ما أني أهني صرف صالني** \* **بني**  
 7 **وسد طريقي** \* **الذئب أفلت سبلي مكنيا** \* **والأسد طردني في أكفيا** \* **أدا كبت**  
 8 **وأفعا كني** \* **ووصعني فانيأ** \* **أمر فوسه** \* **وأفاني هدفا مثل نصب للسهم** \* **أوحل في**  
 9 **كيني بني جعبيه** \* **صرت جحكا لنذل سعبي** \* **سرمهم النهار كله** \* **أسبعني حنطلا** \* **أسلاني**  
 10 **مران** \* **أخرج أسلاني بحكم** \* **أطعمني رادأ** \* **أفصي من السلامه نفسي** \* **نسيت أكبراتي**  
 11 **وإد طعري ورجاي من الرب** \* **ذكرت من مسكني وطري** \* **لأن علمي ومراري**  
 12 **يذكران** \* **تهدني نفسي يله** \* **هنا أريها في قلبي** \* **لأجل هذا أترجي**  
 13 **MS. Oxon.** \* **لأن نعم الرب** \* **ورحمته** \* **والآه كثيره** \* **لا تزول إيمانك يارب عظيم** \* **ونحن**  
 14 **نرجوا ان تطلع علينا** \* **كطولع العنكب رعته** \* **وقالت نفسي** \* **ان هذا هو سهمي**  
 15 **لذلك أرجوا ربي** \* **الرب صالح للذين يرجونه** \* **للنفس الذي تطلبه** \* **ورجوا الكثير**  
 16 **ويظمن كحلاص الرب** \* **خير للرجل إذا حمل النسر في سبابه** \* **يخلص مديونا ويسد**  
 17 **لأنه حمله من ذاته** \* **MS. Oxon.** \* **ويجعل فاه في التراب** \* **لأن رجاء قائم بيدك**  
 18 **يعطي لصاربه حديه** \* **يسبع تعبيرات** \* **لأن الرب لا يقصي إلي الأبد** \* **لأن الذي**  
 19 **سأل يتراف** \* **تكتن رحمته** \* **لم يحب من قلبه** \* **وأدل بي الرجل ليواضع تحت أقدامه**  
 20 **جميع أسري الأرض** \* **ليحمل حكم الرجل أمام وجه العلي** \* **ليدين الإنسان عند ما**  
 21 **يحاكمه** \* **ولم يقل الرب** \* **هكذا قال وصار** \* **النفس الرب أمر**  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37

Adificavit contra me, vallavit ea me &  
 murum, & satigavit me in tenebrosis  
 locis. Collocavit me in tenebrosis per-  
 petuis: Adificavit contra me, & non  
 egredior: ausi pondus meum. Licet  
 clamem & licet vociferem, repellit ora-  
 tionem meam. Adificavit & occulit  
 viam meam. Velus percutiavit femias  
 mea, insidians: & leo perfectus est  
 me in absidui. Cum confiterer, contra  
 habet sese, ac consumpson reddidit me  
 tendit arcum suum, statuitque me  
 scopum, ut metum sagitta: immisit in  
 vinctos meos, fhas sagittas sue. Factus  
 sum rufus apud universum populum me-  
 um, nodulatio eorum: à die. Satiavit  
 me cotonyribus, inebriavit me felle.  
 Ebuli dentes meos in justitia, eibavit  
 me cinere. Præci amovit à pace animam  
 meam, oblitus sum honorum: Peritque  
 victoria mea & spes mea à Domino.  
 Reco-datus sum p opter pauperitatem me-  
 am & perfectuionem meam: quoniam  
 absinthium meum & fel meum In me  
 moris sunt: quiescat apud me anima  
 me. Hac dispos in corde meo, ideo  
 sperabo. [MS. Oxon. Quoniam bonus est  
 Dominus, & misericordia ejus & long-  
 animitas multa nequitiæ desicit. Fides  
 tua Domine maxima: Ideo nos ex-  
 pellamus ut exoriamur illa super nos,  
 sicut exoriamur auroa subiti. Dixit etiam  
 anima mea, quod portio mea est, ideo  
 expectabo Dominum meum.] Bonus est  
 Dominus iis qui preloctur eum, anime  
 que quærit illum. Et bonus fuerat, ac  
 certa est de salute Domini. Bonus est  
 viro cum jugum suum vertit ab adulescen-  
 tia sua: Sedit solitarius, & cæcabit  
 quia non respondet ex animo suo de  
 primis filios viri, et humiliter sub pedibus  
 suis omnes terre vinctos: et de-flectat  
 iudicium viri coram facie Altissimi: et  
 hominem condemnet quibus iudicium cum  
 eo constituit. Atamen nos dicit, Domi-  
 nus et dixit, & factum est. Nonne  
 Dominus p accipit?



Verſio SYR-IACA cum Interpretatione LATINA.

38 \* **Ex ore Altissimi nonne prodierunt mala & bona?** Quid fecit homo vivens & vir de pecca-  
 39 **na?** Quid invenit publicanus vias odituras? & revertamur ad Dnm. Portem corda nostra ad  
 40 **super manus nostras ad Deum in caelum.** Nos  
 41 **iniquè egimus, & exasperavimus te;** & in non  
 42 **pepercisti.** Irà tuà obruiſti & perfecisti nos, & nos  
 43 **peremisti,** neculus es clementia. Obnoxisti  
 44 **nube tuà,** & rejectisti orationē nostrā. **Eyerflos**  
 45 **& exacerbat reddidisti nos inter gentes.** **Oculus**  
 46 **meus incessanter lachrymatur,** quia nul-  
 47 **lus est refrigeriū.** Donec aspiciat & intueatur  
 48 **Dñs de caelo.** **Oculus meus exagitatus est sup**  
 49 **animā meā,** propter omnes filias civitatis me-  
 50 **arū.** Aperuerunt contra nos os suum omnes  
 51 **inimici nostri.** **Timor & tremor** event nobis, &  
 52 **fovea & contritio.** **Rivos aquarum effuderunt**  
 53 **oculi mei** propter contritionem filiz populi  
 54 **mei.** **Venando venati sum me,** sicut aviculā,  
 55 **inimici mei immerito:** **Silentio involverunt**  
 56 **in fovea viā meā,** jaculati sunt in me lapides.  
 57 **Exundaverunt aquæ super caput meū:** dixi,  
 58 **Procul amonus sum.** **Invocavi nomē tuū Dñe,**  
 59 **& fovea infirma.** **Vocem meā audisti:** ne decli-  
 60 **nes aurē tuam,** sed refocilla me, & libera me.  
 61 **Appropinquasti quo die invocavi te,** et dixisti  
 62 **mihi,** **Ne timeto.** **Defendisti Dñe causam ani-**  
 63 **mæ meæ,** & servasti vitam meam. **Vidisti Dñe**  
 64 **depressionem meam,** & egisti causam meam.  
 65 **Vidisti omnem vindictam eorum,** & omnia  
 66 **quæ machinati sunt contra me.** **Audisti pro-**  
 67 **brum eorum Dñe,** & omnia quæ cogitave-  
 68 **runt contra me.** **Labia infurgentia & medi-**  
 69 **tantia adversam me torā die.** **Sessionem &**  
 70 **furerectionem eorum** deprehendi ego ex eo-  
 71 **rum meditatione.** **Reddes illis retributionem**  
 72 **eorum Dñe:** secundum opus manū ipsorum,  
 73 **Dabis eis trilitis cordis:** & plagata via Per-  
 74 **sequatur eos,** & in ira tua perdes eos de sub-  
 75 **caelis tuis Domine.**

CAP. IV.

1 **Quomodo contemnitur aurum optimum,** &  
 2 **mutatur color pulcherrimus,** & disciuntur  
 3 **lapides sanctuarum pro compita omnium plac-**  
 4 **earum?** **Filii Sionis qui pretiosiores erant**  
 5 **lapidibus optimis,** quomodo reparantur pro  
 6 **valis sctilibus, opere manuum figuli?**

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

38 **Nōne ex ore Altissimi prodierunt mala & bona?**  
 39 **Cur inveniat homo vivens & vir de pecca-**  
 40 **na?** **Cur inveniat publicanus vias odituras?**  
 41 **Cur revertamur ad Dñm?** **Portem corda nostra**  
 42 **ad super manus nostras ad Deum in caelum.** **Nos**  
 43 **iniquè egimus,** & exasperavimus te; & in non  
 44 **pepercisti.** **Irà tuā obruiſti & perfecisti nos,**  
 45 **& nos peremisti,** neculus es clementia. **Obnoxisti**  
 46 **nube tuā,** & rejectisti orationē nostrā. **Eyerflos**  
 47 **& exacerbat reddidisti nos inter gentes.** **Oculus**  
 48 **meus incessanter lachrymatur,** quia nul-  
 49 **lus est refrigeriū.** **Donec aspiciat & intueatur**  
 50 **Dñs de caelo.** **Oculus meus exagitatus est sup**  
 51 **animā meā,** propter omnes filias civitatis me-  
 52 **arū.** **Aperuerunt contra nos os suum omnes**  
 53 **inimici nostri.** **Timor & tremor** event nobis,  
 54 **& fovea & contritio.** **Rivos aquarum effuderunt**  
 55 **oculi mei** propter contritionem filiz populi  
 56 **mei.** **Venando venati sum me,** sicut aviculā,  
 57 **inimici mei immerito:** **Silentio involverunt**  
 58 **in fovea viā meā,** jaculati sunt in me lapides.  
 59 **Exundaverunt aquæ super caput meū:** dixi,  
 60 **Procul amonus sum.** **Invocavi nomē tuū Dñe,**  
 61 **& fovea infirma.** **Vocem meā audisti:** ne decli-  
 62 **nes aurē tuam,** sed refocilla me, & libera me.  
 63 **Appropinquasti quo die invocavi te,** et dixisti  
 64 **mihi,** **Ne timeto.** **Defendisti Dñe causam ani-**  
 65 **mæ meæ,** & servasti vitam meam. **Vidisti Dñe**  
 66 **depressionem meam,** & egisti causam meam.  
 67 **Vidisti omnem vindictam eorum,** & omnia  
 68 **quæ machinati sunt contra me.** **Audisti pro-**  
 69 **brum eorum Dñe,** & omnia quæ cogitave-  
 70 **runt contra me.** **Labia infurgentia & medi-**  
 71 **tantia adversam me torā die.** **Sessionem &**  
 72 **furerectionem eorum** deprehendi ego ex eo-  
 73 **rum meditatione.** **Reddes illis retributionem**  
 74 **eorum Dñe:** secundum opus manū ipsorum,  
 75 **Dabis eis trilitis cordis:** & plagata via Per-  
 76 **sequatur eos,** & in ira tua perdes eos de sub-  
 77 **caelis tuis Domine.**

CAP. IV.

1 **Lamentatio quarta.**  
 2 **Quomodo nigrescit aurum, & immou-**  
 3 **latur argentū purum,** discipulo scti la-  
 4 **pido?** **Sancti ad inivium omnium placen-**  
 5 **tium?** **Filii Sionis bonot endi,** aut emen-  
 6 **tes,** quomodo reparantur? **Sunt vasa testaceo-**  
 7 **rum,** quomodo reparantur?  
 8 **opus manuum figuli?**



Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

3 \* \* \* \* \*  
 4 \* \* \* \* \*  
 5 \* \* \* \* \*  
 6 \* \* \* \* \*  
 7 \* \* \* \* \*  
 8 \* \* \* \* \*  
 9 \* \* \* \* \*  
 10 \* \* \* \* \*  
 11 \* \* \* \* \*  
 12 \* \* \* \* \*  
 13 \* \* \* \* \*  
 14 \* \* \* \* \*  
 15 \* \* \* \* \*  
 16 \* \* \* \* \*  
 17 \* \* \* \* \*  
 18 \* \* \* \* \*  
 19 \* \* \* \* \*

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

3 \* \* \* \* \*  
 4 \* \* \* \* \*  
 5 \* \* \* \* \*  
 6 \* \* \* \* \*  
 7 \* \* \* \* \*  
 8 \* \* \* \* \*  
 9 \* \* \* \* \*  
 10 \* \* \* \* \*  
 11 \* \* \* \* \*  
 12 \* \* \* \* \*  
 13 \* \* \* \* \*  
 14 \* \* \* \* \*  
 15 \* \* \* \* \*  
 16 \* \* \* \* \*  
 17 \* \* \* \* \*  
 18 \* \* \* \* \*  
 19 \* \* \* \* \*

Nudaverunt ut canes sylvestres ubera sua, & lac praebruntur catulis suis: exposita est filia populi mei plagae cui non est medela, & quasi struthio in deserto. Adhaesit lingua infantis palato ipsius prae siti: pueri petierunt panem, nec fuit qui frangeret & daret eis. Qui comederant delicias, ecce cubant in sterquilinis. Et superavit iniquitas filiae populi mei peccati Sodomae, quae subitè subvertita fuit sine labore manuum. Puriores erant Nazariae nive, & candidiores lacte in pascuis suis, rubitundiora ossa eorum sardio, & sapphiro corpus eorum. Jam verò obfcurior facta est carnis bonibus species eorum, nec agnoscentur in plateis: rugata est pellis eorum super ossibus eorum, aruit, & ligno similis evasit. Melius habuerunt consoli gladio, quam cecati fame, quod hi liquefacti sunt velut ii qui fauci jacent in agro. Manus mulierum benignitatem coeherunt natos eorum, facti sunt eis alimento in contritione filiae populi mei. Explevit Dominus furorè suum, & effudit ætum iræ suae: dimisit ignem in Sionem, & flamma devoravit fundamenta ejus. Nunquam ereditur reges terræ & omnes habitatores orbis, venturum atque ingressurum oppressorè & inimicè per portas Jerusalem. Propter peccata phetiarum ejus, & crimen sacerdotum ejus, qui effuderunt in ea sanguinem innocentium; Vacillarunt magnates ejus in plateis ipsius, fueruntque sanguine conspersi, nec potuerunt tangere vestes eorum. Recedite ab eis, & mundos vocate eos: tranfite, tranfite, & arcingatis eos: quonia irritantes cruciati etiam fuerunt, dixerunt inter gentes se non futuros amplius incolas. Dum adhuc subsisterent, caligaverunt oculi nostri prae expectatione auxilii nostri: frustra speculati sunt speculatores nostri versus populum minime liberatum. Vultus Domini divisit illos, nec est amplius intutur eos; quia vultus sacerdotum non sunt reveriti, neque senum miserti. Venati sunt minutissimos quoque, eos qui ambulabant in plateis, dicentes, Appropinquare terminus noster, impleti sunt dies nostri, quod jam advenit tempus nostrum. Velocius erant persectores nostri aquilis caeli, super montes persecti sunt nos, & in deserto infidiati sunt nobis.

1. Et divores ipsi nudant mammae suas, 2. catulis eorum lac sugunt: filia populi mei sunt inveniabilis, nec est in aere. Adhaesit 3. filia linguae infantis faucibus ejus ut struthio: prae siti non panem, nec fuit eis qui frangeret. 4. Qui comederant delicias, ecce cubant in sterquilinis. 5. Et superavit iniquitas iniquitatis filiae populi mei peccati Sodomae quae subitè subvertita fuit sine labore manuum. 6. Puriores erant Nazariae nive, candidiores lacte in pascuis suis, rubitundiora ossa eorum sardio, & sapphiro corpus eorum. 7. Jam verò obfcurior facta est carnis bonibus species eorum, nec agnoscentur in plateis, rugata est pellis eorum super ossibus eorum, aruit, & ligno similis evasit. 8. Melius habuerunt consoli gladio, quam cecati fame, quod hi liquefacti sunt velut ii qui fauci jacent in agro. 9. Manus mulierum benignitatem coeherunt natos eorum, facti sunt eis alimento in contritione filiae populi mei. 10. Explevit Dominus furorè suum, & effudit ætum iræ suae: dimisit ignem in Sionem, & flamma devoravit fundamenta ejus. 11. Nunquam ereditur reges terræ & omnes habitatores orbis, venturum atque ingressurum oppressorè & inimicè per portas Jerusalem. 12. Propter peccata phetiarum ejus, & crimen sacerdotum ejus, qui effuderunt in ea sanguinem innocentium; 13. Vacillarunt magnates ejus in plateis ipsius, fueruntque sanguine conspersi, nec potuerunt tangere vestes eorum. 14. Recedite ab eis, & mundos vocate eos: tranfite, tranfite, & arcingatis eos: quonia irritantes cruciati etiam fuerunt, dixerunt inter gentes se non futuros amplius incolas. 15. Dum adhuc subsisterent, caligaverunt oculi nostri prae expectatione auxilii nostri: frustra speculati sunt speculatores nostri versus populum minime liberatum. 16. Vultus Domini divisit illos, nec est amplius intutur eos; quia vultus sacerdotum non sunt reveriti, neque senum miserti. 17. Venati sunt minutissimos quoque, eos qui ambulabant in plateis, dicentes, Appropinquare terminus noster, impleti sunt dies nostri, quod jam advenit tempus nostrum. 18. Velocius erant persectores nostri aquilis caeli, super montes persecti sunt nos, & in deserto infidiati sunt nobis.





Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

20 \* ذِي وَهْبًا رِزْقًا مَدْعِيهِمْ بِذُنُوبِهِمْ. اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلَىٰ مَدْعِيهِمْ وَرِزْقِهِمْ. وَصَلِّ عَلَىٰ كَلِمَاتِهِمْ  
 21 \* ذِي وَهْبًا رِزْقًا مَدْعِيهِمْ بِذُنُوبِهِمْ. اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلَىٰ مَدْعِيهِمْ وَرِزْقِهِمْ. وَصَلِّ عَلَىٰ كَلِمَاتِهِمْ  
 22 \* ذِي وَهْبًا رِزْقًا مَدْعِيهِمْ بِذُنُوبِهِمْ. اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلَىٰ مَدْعِيهِمْ وَرِزْقِهِمْ. وَصَلِّ عَلَىٰ كَلِمَاتِهِمْ.

Spiritus facierum nostrarum unctus Domini, 20  
 caput est in fovea eorum, ille sub cuius umbra  
 dicebamus nos viuos inter gentes. Gaudeat  
 & letare filia Adum, quae habitas in terra ista  
 etiam ad te perveniet calix, & inebriaberis,  
 & cordolium patieris. Consumpta ultra pec-  
 cata tua filia Sionis, non abducat te ultra in  
 captivitatem: visitabuntur scelera tua filia  
 Adum, reteregetur peccata tua.

CAP. V.  
Oratio Jeremie.

1 \* اذكري يا رب ما صار لنا. اطلع وانظر بعيدنا. \* من انبتنا انقل للعرباء. \* بيدونا للعرباء. \*  
 2 \* صرنا ايتاما. ليس اب. امهاتنا مثل اراميل منكم ايامنا. \* احسابنا باليمن ابوا علي عبقنا. \*  
 3 \* طردنا بعيننا ولم نسترجع. \* مصر دفعنا ليد الموصل لسبعهم. \* ابوا اخطاوا فلم يوجدوا. \*  
 4 \* وكنا ابلديا يا امهم. \* العبيد اخطونا. وليس مددك من يدهم. \* في نفوسنا نحل خبرنا. \*  
 5 \* من وجه سيف البرية. \* جلودنا سلبت مثل ثور. \* نستجول من وجه عواصف الكوج. \* ادلوا. \*  
 6 \* النساء في صهيون. \* العذارى في مدن يهودا. \* علقف الرساء اياهم. \* المسايح لم يسرفوا. \*  
 7 \* اكهارون اخلوا بكاء. \* والسبان ضعفت باكسبه. \* والمسايح فرعوا من الباب. \* اكهارون  
 8 \* كفوا من مرابهم. \* اكل فرح قلبنا. انقلب مرهرا الي حزن. \* سقط اكليل راسنا. \* فالويل  
 9 \* لنا لا اخطانا. \* من اخل هذا صار قلبنا مدمعا. \* من اخل هذا اطلعت عيوننا. \* على جبل  
 10 \* صهيون. \* لانه في جارب العالاب فيها. \* وابت يا رب تسلمن الي الابيد. \* كرسيتك الي جبل  
 11 \* جبل. \* لماذا تسنانا بالنظر. \* نركنا الي طول الايام. \* ردا يا رب فرجع اليك. \* وجدنا ايامنا  
 12 \* كما نعدكم. \* لانك معصي اقصينا. \* عصب علينا الي العاية.

Recordare Domine quid acciderit nobis, 1  
 intueere & considera opprobrium nostrum.  
 Hereditas nostra devoluta est ad extraneos, 2  
 & domus nostra ad extraneos. Pupilli facti sunt  
 sumus absque patre, & matres nostrae sicut viduae.  
 Aqua nostra pretio veniens super 3  
 nostrum pretio. Impetunt cervices nostras, 4  
 & clamur, fatigamur, & non quiescimus. Egyp- 5  
 ti praebent manum, & Assyrii, ut nos pane faveant.  
 Patres nostri peccaverunt, & non sunt; 6  
 nos vero peccata eorum sustinemus. Servi domi- 7  
 nantur in nos, nec est qui nos eripiat & mani- 8  
 bus eorum. Vitae nostrae periculo affertimus pa- 9  
 nem nostrum, propter gladium qui est in deserto.  
 Cutes nostrae ut in conspectu fornacis corruga- 10  
 tz sunt, & ob cruciatu famis, atraxit, mulieres in  
 Sione stupraz sunt, & virgines in civitati- 11  
 bus Iudae. Magnates manibus eorum suspensi fu- 12  
 erunt, & vultus senum non sunt reveriti. Ad- 13  
 olefcentes agitant molas, & juvenes ad ligna  
 impingunt. Senes est porta caesaverunt, & ju- 14  
 venes ad laticia sua. Desit hilaritas cordis 15  
 nostri, verum est in lacu gaudium nostrum.  
 Cecidit corona capitis nostri, & nobis, quia 16  
 peccavimus. Icirco en moeret cor nostrum, 17  
 & ob id ecce tenebre sunt oculi nostri. Pro- 18  
 pter montem Sionis, quod sit desolatus, & vul- 19  
 pes ambulent in eo. Tu vero Domine, in aeternum  
 es & folium tuum in generatione generatio- 20  
 nis. Ne in perpetuum derelinquas nos, & 21  
 obliviscaris nostri diuturnis temporibus. Con- 22  
 verte nos Domine ad te, & convertemur; restitua  
 ad nos oculos tuos, et in nos admodum indignatus.

Libri Jeremiae Prophetae finis.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

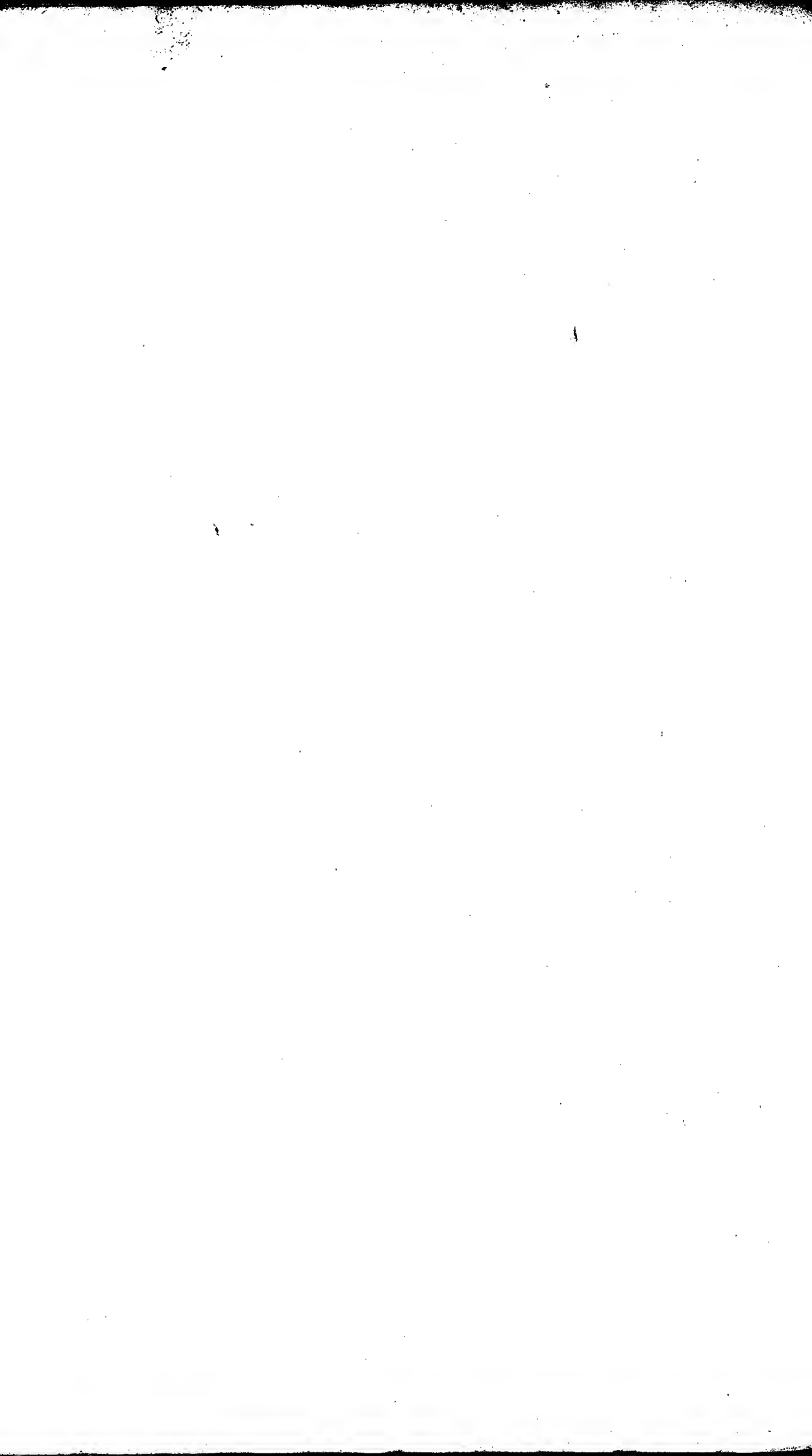
20 \* روح وجها مسج الرب احد معاسدكم. الذي قالوا انا نعيش في طلبه في الامم. \* افرحني  
 21 \* وسري يا ابنه الادوميه الساكنه على الارض. فان عليك يخور كاس الرب. \* فمسكين  
 22 \* وسقم. \* انقطع املك يا ابنه صهيون. لا يعود ايضا ان يسبيك. \* تعهد ظلمك يا ابنه  
 \* اوم \* هذتك فوحسك \* الفصل الخامس \* صلاه ارميا \*

Spiritus facierum nostrarum ubi istum Do- 20  
 mini, caput est doli coram, in cuius um-  
 bra dicebant nos vivos inter gentes.  
 Letare & exulta O filia Edomae qua 21  
 super terram habitas: nam super te vivifi-  
 cabit calix Domini, & inebriaberis, po-  
 tumque dabis. Aniquata est iniquitas tua  
 O filia Sionis, nos addet tibi in captivi-  
 tatem te ducere, sicut abii perovisatam tuam  
 O filia Edom, deduces velum inju-  
 stitudinum tuarum.

CAP. V.  
Oratio Jeremiae.

1 \* اذكري يا رب ما صار لنا. اطلع وانظر بعيدنا. \* من انبتنا انقل للعرباء. \* بيدونا للعرباء. \*  
 2 \* صرنا ايتاما. ليس اب. امهاتنا مثل اراميل منكم ايامنا. \* احسابنا باليمن ابوا علي عبقنا. \*  
 3 \* طردنا بعيننا ولم نسترجع. \* مصر دفعنا ليد الموصل لسبعهم. \* ابوا اخطاوا فلم يوجدوا. \*  
 4 \* وكنا ابلديا يا امهم. \* العبيد اخطونا. وليس مددك من يدهم. \* في نفوسنا نحل خبرنا. \*  
 5 \* من وجه سيف البرية. \* جلودنا سلبت مثل ثور. \* نستجول من وجه عواصف الكوج. \* ادلوا. \*  
 6 \* النساء في صهيون. \* العذارى في مدن يهودا. \* علقف الرساء اياهم. \* المسايح لم يسرفوا. \*  
 7 \* اكهارون اخلوا بكاء. \* والسبان ضعفت باكسبه. \* والمسايح فرعوا من الباب. \* اكهارون  
 8 \* كفوا من مرابهم. \* اكل فرح قلبنا. انقلب مرهرا الي حزن. \* سقط اكليل راسنا. \* فالويل  
 9 \* لنا لا اخطانا. \* من اخل هذا صار قلبنا مدمعا. \* من اخل هذا اطلعت عيوننا. \* على جبل  
 10 \* صهيون. \* لانه في جارب العالاب فيها. \* وابت يا رب تسلمن الي الابيد. \* كرسيتك الي جبل  
 11 \* جبل. \* لماذا تسنانا بالنظر. \* نركنا الي طول الايام. \* ردا يا رب فرجع اليك. \* وجدنا ايامنا  
 12 \* كما نعدكم. \* لانك معصي اقصينا. \* عصب علينا الي العاية.

Recordare O Domine quid factum sit 1  
 tibi, vide, & considera opprobrium  
 nostrum. Hereditas nostra inextrata est 2  
 ad alienos, domus nostra ad extraneos.  
 Pupilli sumus pupilli, non est pater, matres 3  
 nostrae tanquam viduae, inde ad debum no-  
 strum. Ligna nostra pretio veniens super 4  
 callum nostrum. Perfecutionem passi fu- 5  
 imus, laboravimus & non quiescimus. Egyp- 6  
 tiis tradidit nos in manum Assyriae, pro-  
 pter facinorositatem nostram. Patres nostri pec- 7  
 caverunt, & non existunt: nos vero in pec-  
 cato inimici iniquitatum eorum. Servi cu- 8  
 stodiant nos, non est qui eripiat & manu  
 eorum. Animarum nostrarum periculo ad- 9  
 vultimus panem nostrum, ad facie gladii de-  
 ferri. Pellez nostrae usufratae sunt ut cil- 10  
 lianus, corrugatae sunt ad facie procellarum  
 famis. Humiliteraverunt mulieres in Sione, 11  
 virgines in viribus Iudae. Suspirii sunt  
 principes & manibus suis, senes baud ho- 12  
 norantur. Electi lucrum assumpserunt, ju- 13  
 venes infirmati sunt in ligno. Et senes de- 14  
 fecerunt ad portas, electi deservierunt ad car-  
 ceribus suis. Evanuit gaudium cordis no- 15  
 stri, versa est tibia nostra in maragram. Cor- 16  
 nus coronae capitis nostri. Vae nobis, quia  
 in tabernaculo. Ob hoc factum est cor nostri 17  
 dolens, ob hoc obdureavit facie eorum no- 18  
 stri. Proprie montem Sionis, quod ille 19  
 praebuit, vulpes per hanc transierunt. Tu  
 vero O Domine, pannes in aeternum, solvam  
 inum sum generationem & generationum.  
 Cui oblitiscaris salutem nostram derelin- 20  
 qui nos in longiudinem dierum? Quia tu  
 nos O Domine, ut velleamus ad te, & reno- 21  
 va dies nostras, ut antea. Nam omnino re- 22  
 posuisti nos, iratus nobis est pater & modum.



EZECHIEL.



Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

LIBER PROPHETIAE HEZECHIELIS PROPHETAE.

CAPUT I.

\* اول فضا وشموات برميلا بصنا \*

\* قهاران \* ا \*

1 \* واول فضا اكلاب صمعدا صمنا وشموات. واول فضا صمنا اكلاب. واول فضا  
 2 \* صمنا واول فضا صمنا. واول فضا صمنا. واول فضا صمنا. واول فضا  
 3 \* واول فضا صمنا. واول فضا صمنا. واول فضا صمنا. واول فضا صمنا.  
 4 \* واول فضا صمنا. واول فضا صمنا. واول فضا صمنا. واول فضا صمنا.  
 5 \* واول فضا صمنا. واول فضا صمنا. واول فضا صمنا. واول فضا صمنا.  
 6 \* واول فضا صمنا. واول فضا صمنا. واول فضا صمنا. واول فضا صمنا.  
 7 \* واول فضا صمنا. واول فضا صمنا. واول فضا صمنا. واول فضا صمنا.  
 8 \* واول فضا صمنا. واول فضا صمنا. واول فضا صمنا. واول فضا صمنا.  
 9 \* واول فضا صمنا. واول فضا صمنا. واول فضا صمنا. واول فضا صمنا.  
 10 \* واول فضا صمنا. واول فضا صمنا. واول فضا صمنا. واول فضا صمنا.  
 11 \* واول فضا صمنا. واول فضا صمنا. واول فضا صمنا. واول فضا صمنا.  
 12 \* واول فضا صمنا. واول فضا صمنا. واول فضا صمنا. واول فضا صمنا.  
 13 \* واول فضا صمنا. واول فضا صمنا. واول فضا صمنا. واول فضا صمنا.

V. Erte anno trigesimo, quinta die mensis quartii, dum ego inter captivos essem ad fluvium Chebar, aperti sunt caeli, & vidi visionem Dei. Quinta inquam mensis, anno quinto a captivitate Jojachim regis Jude, Fuit sermo Domini ad Hezechielem filium Buzi sacerdotem, in terra Chaldeorum fecus fluvium Chebar. Fuit itaque super me ibi manus Domini; Et cum aspexissem, ecce ventus turbineus veniebat ab Aquilone, & nubes magna: circa hanc ignis ardebat fulgebaturque; in medio autem ipseus erat quasi visio, intra ignem. In medio enim ipseus erat similitudo quatuor animalium, quorum hanc erat species: Speciem referebat humanam: Quatuor vultus erant unicuique, & quatertriaz: Pedes eorum porrecti, & ungulae pedum similes ungulis vitulinis, scintillantes ut as rutilans: Manus humana sub alis eorum & quatertriaz eorum lateribus, et vultus alique eorum erant in lateribus eorum: Alae eorum conjuncte erant altera cum altera; & quocumque versum incessissent, ante se iucebant, nec verendam sibi erat. Figura vero vultuum eorum haec erat, vultus hominis & vultus leonis in lateribus eorum dexteris, & vultus bovis vultuque aquila in lateribus eorum sinistris. Facies eorum & alae eorum porrectae erant sursum, duae erant invicem conjunctae, duae vero tegebant corpora eorum: Et ante se iucebant quocumque ibat ille ventus, nec vererant sese. Similitudo autem horum animalium erat velut aspectus carbonum ignis ardentium: & quasi quaedam species lapidum difcurrerent inter animalia: porro ignis scintillabat, & fulgur ex eo prodibat.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

IN NOMINE DEI MISERICORDIS, CLEMENTISSIMI.

Aggredimur tibi auxilio Dei summe gloriosi librum Hezechieles Prophete filii Buzi, cujus benedictiones sint super nos in perpetuum. Amen.

CAP. I.

Textus primus.

ET fuit anno irigesimo, mensis quarto, quinta die mensis, dum ego essem in medio captivitatis ad fluvium Chobay, aperientur caeli, & viderem visionem Dei: Quinta mensis (hic erat annus quintus a captivitate facionis regis). Fuit sermo Domini ad Hezechielem filium Buzi sacerdotem, in terra Chaldeorum, fecus fluvium Chebar: & fuit ibi super me manus Domini, & ecce ventus excitatus a latere ex Aquilone, & in illo nubes ingens circa quam lux erat & ignis fulgurans, & in hanc medietatem quasi quidam aspectus in medio ignis, & lux in eo. Et in medietate vultus species quatuor animalium quorum similitudo erat aspectus: Forma humana inerat eis; Et quatuor facies unicuique, & quatuor ale unicuique: Circa eorum vultus, & pedes volantes: & scintille erant instar fulgurantes: alique eorum & quatertriaz: Manus hominis sub alis eorum ad quatertriaz latera: Facies eorum & ale ipsorum quatertriaz: Facies eorum & ale ipsorum quatertriaz: Facies eorum non vertebantur cum ambularent; unumquodque ante faciem suam gradiebatur. Facies autem facies eorum tales erant: Faciem hominis, faciem leonis habebant ipsae quatuor a dextera; faciem autem vultus habebant ipsae quatuor a sinistra, faciemque aquila eadem quatuor: Et tam facies quam ale ipsorum quatuor, porrectae erant super eis: unumquodque duas alas habebat simul corpulentas, duas vero super corpus suum extensas: Et unumquodque ante faciem suam gradiebatur: quocumque ventus ille pergeret, ibat, nec vertebant sese. In medio autem animalium erat aspectus quasi carbonum ignis ardentium, & quasi lapidum difcurrerent inter animalia: & ex igne procedebat quasi fulgur.

\* نَسْمُ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ \*  
 \* بُنْدِي مَعُوذِ اللّٰهِ جَلَّ جَلَالُهُ يَكْتَابُ حَرْفِيًّا \*

النبي بن بوري \* بركانه نكون معنا الي الابد آمين \*  
 \* الفصل الاول \*  
 \* الاحكام الاول \*

1 \* وَكَانَ فِي السَّنَةِ الثَّلَاثِينَ فِي الشَّهْرِ الرَّابِعِ فِي الْكَامِسِ مِنَ الشَّهْرِ \* وَأَنَا كُنْتُ فِي وَسْطِ السَّيْرِ  
 2 \* عَلَيَّ نَهْمٌ حَوَارٌ فَأَنْفَعَتِ السَّمَوَاتُ وَرَأَيْتُ رُؤْيَا اللّٰهِ \* فِي الْكَامِسِ مِنَ الشَّهْرِ \* هَذَا السَّنَةِ  
 3 \* الْكَامِسَةِ مِنَ سَبْعِي يَوْفِئِمِ الْمَلِكِ \* وَكَانَ قَوْلُ الرَّبِّ إِلَيَّ حَرْفِيًّا بِنِ بَوْرِي الْكَاهِنِ فِي أَرْضِ  
 4 \* الْكَلْدَانِ يَدِينُ عَلَيَّ نَهْمٌ حَوَارٌ \* وَكُنْتُ هُنَاكَ عَلَيَّ يَدِ الرَّبِّ \* وَتَرَبْتُ وَإِذَا رِيحٌ مَرِيحَةٌ أَقْبَلَتْ  
 5 \* مِنِّي أَكْرِيْبًا \* وَفِيهَا سَكَابَةُ عَظِيمَةٌ \* وَبَوْرٌ حَوْلَهَا \* وَبَارٌ تَبْرَفٌ فِي وَسْطِهَا مِثْلُ مَنظَرِ الْكَلْهَرِيَّا  
 6 \* فِي وَسْطِ النَّبَارِ \* وَبَوْرٌ فِيهَا \* فِي الْوَسْطِ مِثْلُ سِنَةِ أَرْبَعَةِ حَيَوَانَاتٍ \* وَهَذَا مَنظَرُهَا \* سَنَةٌ  
 7 \* إِنْسَانٍ فِيهَا \* وَأَرْبَعَةٌ وَجُوهُ لِلْوَالِدِ \* وَأَرْبَعَةٌ وَجُوهُ لِلْوَالِدِ \* وَسَاقَاتُهَا مَسْتَقِيمَةٌ \* وَأَرْجُلُهَا  
 8 \* طَائِفَةٌ \* وَسِرَارٌ مِثْلُ كُحَيْسٍ تَبْرَفٌ \* وَأَجْنِحَتُهَا حَقِيْقَةٌ \* وَيَدُ إِنْسَانٍ مِنْ تَحْتِ أَجْنِحَتِهَا عَلَيَّ  
 9 \* جَوَانِبُهَا الْأَرْبَعَةَ \* وَوَجُوْهُهَا وَأَجْنِحَتُهَا الْأَرْبَعَةَ مَلْتَصِقَةً بِالْأَصْرِ \* وَوَجُوْهُهَا لَا تَرْجِعُ  
 10 \* عِنْدَ مَا نَسِيْمٌ \* كُلُّ وَاحِدٍ قَدَامَ وَجْهِهِ سَيِّئٌ \* وَأَسْبَابُ وَجُوْهُهَا \* وَجْهَ إِنْسَانٍ لَهَا \* وَوَجْهَ  
 11 \* أَسَدٍ عَنِ الْيَمِينِ الْأَرْبَعَةَ \* وَوَجْهَ عَجَلٍ عَنِ الْيَسَارِ الْأَرْبَعَةَ \* وَوَجْهَ نَسْرِ الْأَرْبَعَةَ \* وَوَجُوْهُهَا  
 12 \* وَأَجْنِحَتُهَا مَسْتَقِيمَةٌ \* وَوَجْهٌ لَهَا \* لِكُلِّ وَاحِدٍ لَوَجْهَهُ سَيِّئٌ \* حَيْثُ أَنْ تَكُونَ الرِّيْحُ سَائِبَةً  
 13 \* يَسِيْرُونَ وَلَا يَرْجِعُونَ \* فِي وَسْطِ الْكَيَوَانَاتِ مَنظَرٌ مِثْلُ جَمْرِ نَارٍ مَتَوَفِّدٍ \* مِثْلُ مَنظَرِ مَصَابِيحِ  
 14 \* سَائِبَةٍ بَيْنَ الْكَيَوَانَاتِ \* وَبَوْرٌ نَارٌ \* وَفِي وَسْطِ النَّبَارِ يَخْرُجُ مِثْلُ بَرَقٍ

יחזקאל : N

Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cùm Traditioe LATINA.

14 *vidi Et circumspiciens aspectum secundum vias et curre animalia Et*  
 15 *והיחית רצוא ושוב במראת הנבון : וארא*  
 16 *quatuor ad animalia iuxta terram in una rota ecce & animalia*  
 17 *החיות והחית האופנים בארץ אצל החיות לארבעת*  
 18 *והחיות והחית והחית והחית אצל הנבון : וארא*  
 19 *quatuor ad animalia iuxta terram in una rota ecce & animalia*  
 20 *החיות והחית והחית והחית אצל הנבון : וארא*  
 21 *quatuor ad animalia iuxta terram in una rota ecce & animalia*  
 22 *החיות והחית והחית והחית אצל הנבון : וארא*  
 23 *quatuor ad animalia iuxta terram in una rota ecce & animalia*  
 24 *החיות והחית והחית והחית אצל הנבון : וארא*  
 25 *quatuor ad animalia iuxta terram in una rota ecce & animalia*  
 26 *החיות והחית והחית והחית אצל הנבון : וארא*  
 27 *quatuor ad animalia iuxta terram in una rota ecce & animalia*  
 28 *החיות והחית והחית והחית אצל הנבון : וארא*

14 *Et animalia ibant & revehebantur, in similitudinem fulguris conflucantis. Cùmque aspicerem animalia, apparuit rota una super terram iuxta animalia, habens quatuor opus. Et aspectus rotarum, & opus earum, quasi visio maris : & una similitudo ipsarum quatuor, & aspectus earum operum, quasi sicut rota in medio rotæ. Per quatuor partes erat cune rotæ, & non revehebantur. Cum ambularent. Statura quoque erat rotis, & altitudo, & horribilis aspectus : & totum corpus oculi circum plenum in circuitu ipsarum quatuor. Cùmque ambularent animalia, ambulabant pariter & rotæ iuxta ea : & cum elevari-entur animalia de terra, elevabantur simul & rotæ. Quocumque ibat spiritus, illuc eunte spiritu, & rotæ pariter elevabantur, & quæcumque eunt spiritus enim vitz erat in rotis. Cum euntibus ibant, & cum stantibus stabant : & cum elevatis à terra, pariter elevabantur & rotæ, sequentes ea : quia spiritus vitz erat in rotis.*

15 *Et similitudo super capita animalium firmamenti, quasi aspectus crystalli horribilis, & excurrenti super capita eorum desuper.*

16 *Sub firmamento autem pennæ eorum rectæ à lateris ad alterum : unumquodque duabus alis velabat corpus suum, & alterum similiter velabantur. Et audiebantur litteræ alarum, quasi soorum alarum multarum, quasi soorum alarum sublimis Dei : cum ambularent quasi sonus erat multitudinis, ut tonus calstrum : & cùm flarent, demittebantur pennæ eorum. Nam cum fieret vox super firmamentum, quod erat super caput eorum, stabant, & submtebantur.*

17 *Et super firmamentum, quod erat immoicus capiti eorum, quasi aspectus lapidis sapphiri similitudo throni : & super similitudinem throni, similitudo quasi aspectus hominis desuper.*

18 *Et vidi quasi speciem electri, velut aspectum ignis, intrinsecus ejus per circuitum à lumbis ejus & desuper, & à lumbis ejus usque deorsum, vidi quasi speciem denigris splendentis in circuitu. Velut aspectum arcus cum fuerit in nube in die pluviz hic erat aspectus splendoris per gyrum.*

Et vidi, & ecce rata una super terram iuxta animalia, ipsa quatuor : Et species rotarum : quasi species IJharis. Et similitudo (h)ne ipsi quatuor. (I)ce opus earum eas, quasi si effert in rota. In quatuor partes earum ambulabant, non revehebantur, eum ambularent. (m) Neque deserta earum. Et altitudo erat (n) eis. Et vidi ea : & similitudo animalium : ambulabant iuxta ea. Et cum elevari-entur animalia de terra : & elevari-entur etiam ipsa quatuor. Et cum ambularent, animalia ambulabant pariter & ipsa quatuor. Et cum elevari-entur animalia de terra, elevabantur simul ipsa quatuor. Quocumque ibat spiritus, illuc eunte spiritu, & ipsa quatuor pariter elevabantur, & quæcumque eunt spiritus enim vitz erat in rotis. Cum euntibus ibant, & cum stantibus stabant : & cum elevatis à terra, pariter elevabantur & ipsa quatuor, sequentes eas : quia spiritus enim vitz erat in rotis. Et similitudo super capita animalium, quasi firmamentum, quasi aspectus electri (p) crystalli, horribilis, & excurrenti super capita eorum desuper. Et vidi quasi speciem electri, velut aspectum ignis, intrinsecus ejus per circuitum à lumbis ejus & desuper, & à lumbis ejus usque deorsum, vidi quasi speciem denigris splendentis in circuitu. Velut aspectum arcus cum fuerit in nube in die pluviz hic erat aspectus splendoris per gyrum.

Targum JONATHAN. תרגום יונתן

PARAPH. CHAL. Verfio Latina.

14 *והיחית רצוא ושוב במראת הנבון : וארא*  
 15 *quatuor ad animalia iuxta terram in una rota ecce & animalia*  
 16 *החיות והחית והחית והחית אצל הנבון : וארא*  
 17 *quatuor ad animalia iuxta terram in una rota ecce & animalia*  
 18 *החיות והחית והחית והחית אצל הנבון : וארא*  
 19 *quatuor ad animalia iuxta terram in una rota ecce & animalia*  
 20 *החיות והחית והחית והחית אצל הנבון : וארא*  
 21 *quatuor ad animalia iuxta terram in una rota ecce & animalia*  
 22 *החיות והחית והחית והחית אצל הנבון : וארא*  
 23 *quatuor ad animalia iuxta terram in una rota ecce & animalia*  
 24 *החיות והחית והחית והחית אצל הנבון : וארא*  
 25 *quatuor ad animalia iuxta terram in una rota ecce & animalia*  
 26 *החיות והחית והחית והחית אצל הנבון : וארא*  
 27 *quatuor ad animalia iuxta terram in una rota ecce & animalia*  
 28 *החיות והחית והחית והחית אצל הנבון : וארא*

Et creaturæ, cum mitterentur ad exequendum voluntatem Dñi sui, qui collocavit majestatem suam in excelso supra ipsas : in istis oculis convergebantur, & circuibant, & operiebant orbem : revehebanturque simul creaturæ, & voloces erant quasi aspectus fulguris. Et vidi creaturæ, & ecce rota una posita erat quasi sub altitudine cæli, in latere creaturarum ad quatuor facies ejus. Aspectus rotarum & opus earum quasi species lapidis pretiosi : & similitudo erat ipsi quatuor : & visio earum & opus earum quasi esset rota in medio rotæ. Super quatuor latera earum cuneis ibant, non convergebatur cum ambularent. Et dorsa earum equalia erant venis firmamenti : & altitudo eis erat, & terribilia erant : & dorsa earum plena erant oculis per circuitum ipsarum quatuor. Et eum ambularentur creaturæ, ibant rotæ de regione earum : & cum elevari-entur creaturæ quasi sub altitudine cæli, elevabantur rotæ. In quæcumque locum ire vellet ibat, illuc ire volentes, & rotæ elevabantur de regione earum : quia quasi spiritus creaturæ erat iotus rotæ. Cum ambularent ambulabat, & cum flarent stabat, & cum elevari-entur quasi sub altitudine cæli, elevabantur rotæ de regione earum : quia quasi spiritus creaturæ erat in rotis. Et similitudo super capita creaturarum firmamenti quasi aspectus gelu fortissimi, inclinati super capita earum superab. Sub firmamento verò alæ earum directæ erant una de regione alteri : & uni duz tegebant eas, & uni duz tegebant eas, nempe earum corpora. Et audivi vocem earum earum etiam quoque vocem aquarum multarum, velut vncé à facie omnipotentis, cum gradienter : & vox femoronum earum cum confiterentur & benedicerent Dñm fuum viventem regem seculorum, quasi vox erat copiarum angelorum supernorum etiam flarent, quælebant alæ earum à facie femoronis. Et in tempore quo erant voluntas coræ eo ut audire faceret verbum suum servis suis prophetis Israël, audiebatur vox desuper firmamenti inter Cherubim sub firmamento quod erat super capita earum : cum flarent, quælebant pennæ earum à facie femoronis. Et desuper firmamentum quod erat supra capita earum, quasi aspectus lapidis pretiosi, similitudo throni : & super similitudinem throni similitudo tanquam aspectus hominis super eum desuper. Et vidi quasi speciem electri quasi aspectus ignis in medio ejus per circuitum, aspectus glorie quam non possit oculus videre, neque contemplari in eis : & superne aspectus glorie quam oculi non possit videre, aut contemplari : & inferius vidi quasi visum ignis, & splendor eis in circuitu. Velut aspectus arcus qui est in oube in die pluviz, sic erat aspectus splendoris in circuitu.

Et creaturæ, cum mitterentur ad exequendum voluntatem Dñi sui, qui collocavit majestatem suam in excelso supra ipsas : in istis oculis convergebantur, & circuibant, & operiebant orbem : revehebanturque simul creaturæ, & voloces erant quasi aspectus fulguris. Et vidi creaturæ, & ecce rota una posita erat quasi sub altitudine cæli, in latere creaturarum ad quatuor facies ejus. Aspectus rotarum & opus earum quasi species lapidis pretiosi : & similitudo erat ipsi quatuor : & visio earum & opus earum quasi esset rota in medio rotæ. Super quatuor latera earum cuneis ibant, non convergebatur cum ambularent. Et dorsa earum equalia erant venis firmamenti : & altitudo eis erat, & terribilia erant : & dorsa earum plena erant oculis per circuitum ipsarum quatuor. Et eum ambularentur creaturæ, ibant rotæ de regione earum : & cum elevari-entur creaturæ quasi sub altitudine cæli, elevabantur rotæ. In quæcumque locum ire vellet ibat, illuc ire volentes, & rotæ elevabantur de regione earum : quia quasi spiritus creaturæ erat iotus rotæ. Cum ambularent ambulabat, & cum flarent stabat, & cum elevari-entur quasi sub altitudine cæli, elevabantur rotæ de regione earum : quia quasi spiritus creaturæ erat in rotis. Et similitudo super capita creaturarum firmamenti quasi aspectus gelu fortissimi, inclinati super capita earum superab. Sub firmamento verò alæ earum directæ erant una de regione alteri : & uni duz tegebant eas, & uni duz tegebant eas, nempe earum corpora. Et audivi vocem earum earum etiam quoque vocem aquarum multarum, velut vncé à facie omnipotentis, cum gradienter : & vox femoronum earum cum confiterentur & benedicerent Dñm fuum viventem regem seculorum, quasi vox erat copiarum angelorum supernorum etiam flarent, quælebant alæ earum à facie femoronis. Et in tempore quo erant voluntas coræ eo ut audire faceret verbum suum servis suis prophetis Israël, audiebatur vox desuper firmamenti inter Cherubim sub firmamento quod erat super capita earum : cum flarent, quælebant pennæ earum à facie femoronis. Et desuper firmamentum quod erat supra capita earum, quasi aspectus lapidis pretiosi, similitudo throni : & super similitudinem throni similitudo tanquam aspectus hominis super eum desuper. Et vidi quasi speciem electri quasi aspectus ignis in medio ejus per circuitum, aspectus glorie quam non possit oculus videre, neque contemplari in eis : & superne aspectus glorie quam oculi non possit videre, aut contemplari : & inferius vidi quasi visum ignis, & splendor eis in circuitu. Velut aspectus arcus qui est in oube in die pluviz, sic erat aspectus splendoris in circuitu.

18 *החיות והחית והחית והחית אצל הנבון : וארא*

Et vidi, & ecce rata una super terram iuxta animalia, ipsa quatuor : Et species rotarum : quasi species IJharis. Et similitudo (h)ne ipsi quatuor. (I)ce opus earum eas, quasi si effert in rota. In quatuor partes earum ambulabant, non revehebantur, eum ambularent. (m) Neque deserta earum. Et altitudo erat (n) eis. Et vidi ea : & similitudo animalium : ambulabant iuxta ea. Et cum elevari-entur animalia de terra : & elevari-entur etiam ipsa quatuor. Et cum ambularent, animalia ambulabant pariter & ipsa quatuor. Et cum elevari-entur animalia de terra, elevabantur simul ipsa quatuor. Quocumque ibat spiritus, illuc eunte spiritu, & ipsa quatuor pariter elevabantur, & quæcumque eunt spiritus enim vitz erat in rotis. Cum euntibus ibant, & cum stantibus stabant : & cum elevatis à terra, pariter elevabantur & ipsa quatuor, sequentes eas : quia spiritus enim vitz erat in rotis. Et similitudo super capita animalium, quasi firmamentum, quasi aspectus electri (p) crystalli, horribilis, & excurrenti super capita eorum desuper. Et vidi quasi speciem electri, velut aspectum ignis, intrinsecus ejus per circuitum à lumbis ejus & desuper, & à lumbis ejus usque deorsum, vidi quasi speciem denigris splendentis in circuitu. Velut aspectum arcus cum fuerit in nube in die pluviz hic erat aspectus splendoris per gyrum.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

14 Animalia vero currebant abiq; eo quod verterant  
 15 sese, namquam aspectus stellæ volantis.  
 16 Postquam vidissem animalia, ecce rotas in  
 17 terra secus quatuor illa animalia. Aspectus  
 18 rotarû & figura earû, similis erat aspectui  
 19 chrysolitici, tamque species erant eas quatuor.  
 20 & aspectus atque figura earum, ac si esset  
 21 rota rotæ interfecta. Super quaterena sua  
 22 tera ibant, & oon reflectebantur: quocunq;  
 23 flebant præcipua earum ad progrediendum,  
 24 reliquæ lequebantur eam, neque reflecteban-  
 25 tur. Altrudinem habebant abfides earum, & ibant  
 26 videbant; abfides enim earum quatuor plena  
 27 erant oculis circumquaque. Cùm irent anima-  
 28 lia, ibant rotæ; cùm attollerent se animalia de  
 29 terra, attollebant se rotæ cum eis. Quocunq;  
 30 ibar ventus, ibant illa, & rotæ proficiebantur  
 31 cum eis; quia spiritus vitalis erat in rotis.  
 32 Quoties ibant illa, ibant illæ; quoties con-  
 33 stitabant illa, constitebant illæ; & quoties illa  
 34 se attollebant à terra, attollebant se rotæ cum  
 35 eis; quia spiritus vitalis erat in rotis. Ex  
 36 panfâ autem erat super caput animalium  
 37 quedam quasi species aspectûs crystalli formi-  
 38 dabilis: Er sub hæc, alæ earum rectæ erant  
 39 una ex adverso alterius, tam superne quàm  
 40 inferne: binæ tegentes vultum eorum, binæ  
 41 vero tegentes corpus eorum. Et audiui fo-  
 42 ni animalium eorum ut fonitum aquarû mul-  
 43 tarû, & ut vocem Domini, quum illa incede-  
 44 rent; vel ut murmur loquelæ in caltris:  
 45 quum autem confisterent, retinebant alas sua-  
 46 s. Sed sonus edebatur super umbraculum  
 47 quod imminebat capitib' eorum. Super um-  
 48 braculum autem quod imminebat capribus  
 49 eorum, erat quasi aspectus lapidis sapphiri,  
 50 & quasi figura throni: & super throni figu-  
 51 ram, quasi species & quasi aspectus hominis  
 52 infidebat supernè. Et vidi quasi aspectum 27  
 53 Dei, & quasi aspectum ignis intrinsecus cir-  
 54 cundantis eum à specie lumborum ejus fur-  
 55 culum veritatis: à lumbis autem ejus deorum  
 56 veritas, vidi tanquam aspectum ignis: & sul-  
 57 gor cingebat eum. Qualis est aspectus arcûs  
 58 illius qui fit in nubibus die pluvio, talis erat  
 59 aspectus fulgoris qui cingebat eum.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

14 \* واكبيوات تركص ولا ترجع \* مثل منظر البرق \* ويظهر اإذا بكن واحد على الارض  
 15 \* وكان الكبيوات الاربعه \* ومنظر البكرات وصنعها مثل منظر المسح \* وسبه واحد في  
 16 الاربعه \* ومنظرها وعملها كان كما تكون بكن في بكن \* على جوانبها الاربعه تسير ولا تلتف  
 17 عند ما تسير \* وحيث ظهرها فكان ارباعها \* ويظهرها وطورها مملوه اعينا من حولها  
 18 الاربعه \* وعند ما تسير الكبيوات \* تسير البكرات كانهما \* وعند ما ترتفع الكبيوات من  
 19 الارض \* ترتفع البكرات \* وحيث تكون السكابه هناك تكون \* وعند ما تسير البرق \*  
 20 تسير الكبيوات \* والبكرات ترتفع معها \* من أجل انه كانت حياه في البكرات \* عند ما تسير  
 21 تسير البكرات \* وعند ما ترفى \* وعند ما ترتفع من الارض ترتفع معها البكرات \* لانه  
 22 كان في البكرات روح حياه \* وسبه فوف راس الكبيوات مثل اكلد \* مثل منظر جلد كوف \*  
 23 مبدسط على اجكها من فوف \* ومن كح اكلد اجكها مبدسط \* طيات احر للاخر لتك  
 24 ولجك انسان مردوجان يعطيان اجسادها \* وسبع صوت اجكها مثل صوت ماء كتير \*  
 25 مثل صوت الله سداه الكافي \* عند ما تسير \* بصوت كلام مثل صوت المعسكر \* وعند ما  
 26 ترفى تسكن اجكها \* واذا صوت من فوف اكلد الكين فوف راسها \* ومن فوف اكلد  
 27 الفعي فوف راسها مثل منظر حجر الفيروج \* وسبه عين فوفه \* وعلى سبه العرس سبه مثل  
 28 منظر انسان من فوف \* ويظهر مثل منظر اليها \* ومثل منظر بار من داخله حوله \* من منظر  
 29 حقوه والي فوف \* ومن منظر حقوه والي اسفل نظرت منظر بار ويور حولها \* مثل منظر القوس  
 30 اذا كان في السحاب في يوم المطر \* هكذا مرفع القوس من حوله \*

Porro animalia currebant, nec vertebant  
 sese tanquam aspectus fulguris. Proterea  
 ad latera quatuor ibant animalia. A-  
 spectus autem rotarum & artificium earum  
 erat veluti aspectus chrysolitici, eademque  
 ipsæ quatuor figuræ: & aspectus atque  
 artificium earum, ac si esset rota in rota.  
 Super quatuor latera sua incedebant,  
 neque reflectebantur quum incederent: Et  
 ubi erat ventus, ibant illæ, cum illis  
 ibant rotæ: cùm attollerentur animalia de  
 terra, attollebantur rotæ cum eis. Quocunq;  
 ibat ventus, ibant illæ, & rotæ  
 proficiebantur cum eis; quia spiritus  
 vitalis erat in rotis. Quoties ibant  
 illæ, ibant illæ; quoties constabant  
 illæ, constabant illæ; & quoties illæ  
 se attollebant à terra, attollebant se  
 rotæ cum eis; quia spiritus vitalis erat  
 in rotis. Super caput animalium erat  
 quasi species aspectus crystalli formidabilis:  
 Er sub hæc, alæ earum rectæ erant  
 una ex adverso alterius, tam superne  
 quàm inferne: binæ tegentes vultum  
 eorum, binæ vero tegentes corpus eorum.  
 Et audiui sonum animalium eorum  
 ut sonum aquarum multarum, & ut  
 vocem Domini, quum illæ incederent;  
 vel ut murmur loquelæ in caltris:  
 quum autem confisterent, retinebant  
 alas suas. Sed sonus edebatur super  
 umbraculum quod imminebat capitibus  
 eorum. Super umbraculum autem quod  
 imminebat capribus eorum, erat quasi  
 aspectus lapidis sapphiri, & quasi  
 figura throni: & super throni figuram,  
 quasi species & quasi aspectus hominis  
 infidebat supernè. Et vidi quasi  
 aspectum Dei, & quasi aspectum  
 ignis intrinsecus circumdantis eum  
 à specie lumborum ejus furculum  
 veritatis: à lumbis autem ejus deorum  
 veritas, vidi tanquam aspectum  
 ignis: & sulgor cingebat eum. Qualis  
 est aspectus arcûs illius qui fit in  
 nubibus die pluvio, talis erat aspectus  
 fulgoris qui cingebat eum.





1 \* قفلاق \* ت \* \*  
 2 \* قفلاق \* ت \* \*  
 3 \* قفلاق \* ت \* \*  
 4 \* قفلاق \* ت \* \*  
 5 \* قفلاق \* ت \* \*  
 6 \* قفلاق \* ت \* \*  
 7 \* قفلاق \* ت \* \*  
 8 \* قفلاق \* ت \* \*  
 9 \* قفلاق \* ت \* \*  
 10 \* قفلاق \* ت \* \*

CAP. II.  
 Itaque huiusmodi erat aspectus glorie Dni, quem cum vidissem, prociidi in faciem meam. Deinde audivi vocem loquentem ad dicentem mihi; Fili hominis, confiste in pedes tuis, & alloquar te. Tunc ingressus est in me spiritus, & alloqueretur me, erexitque me in pedes meos: & audivi eum alloquentem me, & dicentem mihi; Fili hominis, Misurus te sum ad filios Israelis, & ad populum rebellem, qui contra me rebellaverunt, tam ipsi quam majores eorum, & inique mecum egerunt ad hunc usque diem. Ad filios inquam obstinatos vultus & praeurum cordis sum te misurus. Dic eis, Sic ait Dns dominorum. Forte audient, ac trepidabunt (familia sunt enim exasperans) & sciens te prophetam esse inter eos. Tu ergo fili hominis, ne times eos, & verba eorum ne formides: infolens enim & asperabuntur te, quia inter scorpiones habitas. Ne times eorum verba, & facies eorum ne formides; quia familia sunt exasperans: Sed dic eis sermones meos: forsitan audient ac trepidabunt: quoniam familia sunt exasperans. Tu vero fili hominis, auferat quod sum tibi diciturus; Ne sis contumax ut familia ista exasperans, sed aperis tuum, & comede quod sum tibi daturus. Et cum asperissem, ecce manus ad me extendit sese, tenens volumen libri: Et explicavit illud coram me (Scriptum aurem erat a fronte & a tergo, scriptique erant in eo contentus, carmina lugubria, & lamentationes.)

CAP. III.  
 Dixitque mihi Fili hominis, quod reperis, comede: comede volumen istud, & vade, alloquere filios Israelis. Cum itaque aperissem os meum, cibavit me volumine illo, Et dixit mihi Fili hominis, imple ventrem tuum & viscera tua volumine illo quod tibi do: quod ubi comedi, factum est in ore meo sicut mel dulce. Deinde dixit mihi; Fili hominis, vade, ingrederis ad captivos, apud filios Israelis, & refer illis sermones meos. Quia nequam ad populum profundae loquelae, aut lingua balbutientem te mitto; sed ad domum Israelis:

versio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1 \* الفصل الثاني \*  
 2 \* الفصل الثاني \*  
 3 \* الفصل الثاني \*  
 4 \* الفصل الثاني \*  
 5 \* الفصل الثاني \*  
 6 \* الفصل الثاني \*  
 7 \* الفصل الثاني \*  
 8 \* الفصل الثاني \*  
 9 \* الفصل الثاني \*  
 10 \* الفصل الثاني \*

CAP. II.  
 Huiusmodi erat visio similitudinis glorie Domini, quae visio procedi in faciem meam. Tum audivi vocem loquentis qui dixit mihi; O fili hominis, sta pedibus tuis, ut colloquar tecum. Tunc advenit super me spiritus, qui me apprehensum elevavit, statoque super pedes meos: & audivi eum colloquentem mecum, & dicentem mihi; O fili hominis, ego te mitto ad domum Israelis, quae exasperaverunt me; gentem qui exaceraverunt me, & tam ipsi quam patres eorum, in me dubitantes ad hodiernum usque diem: Filios quorum facies impudenter & corda potenter. Ad hos te mitto ut dicas eis, Sic dicit Dominus Deus. Nam forsitan audient & exasperabunt (domus enim refractaria sunt isti) cognoscentque te prophetam esse in medio sui. Tu itaque O fili hominis, ne formides eos, neque peris eorum vulum coram: sed accipe sicut tibi, & inforas illi contra te ut loquar. In medio foras bonum tu habitus, ac ne timeas verba eorum, quae ab eorum oculis ne timeas: nam domus refractaria sunt isti. Tu ergo O fili hominis, refer sermones meos istis: fortassis enim audient, & pavescent: nam domus refractaria isti sunt. Et tu O fili hominis, audi colloquentem tecum, & ne sit tu refractarius, quemamodum isti sunt domus refractaria: aperis os tuum, & comede quod ego sum tibi daturus. Cumque vidissem, ecce manus ad me porrexit, tenens libri pagellam: Explicavitque eum ob oculos meos: scriptum autem in ea, erant a fronte & a tergo; scriptumque erat in ea lamentatio, carmen, & c.

CAP. III.  
 Tu mihi dixisti, O fili hominis, comede pagellam istam, & abi loquar cum filiis Israelis. Et aperis os meum, & dixit mihi comedendum pagellam istam, Et dixit mihi; O fili hominis, os tuum comedet, & venter tuus implebitur hac pagella: sicut porcella: quam cum comedissem, & facta esset in ore meo velut mel dulce: Rursum dixit mihi, O fili hominis, vade ingrederis ad domum Israelis, & loquere cum eis sermones meos. Neque vae ad populum profundae labis: & gravis lingua te mitto a sed ad domum Israelis:

1 \* الفصل الثاني \*  
 2 \* الفصل الثاني \*  
 3 \* الفصل الثاني \*  
 4 \* الفصل الثاني \*  
 5 \* الفصل الثاني \*







Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

21. \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \*  
 22. \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \*  
 23. \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \*  
 24. \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \*  
 25. \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \*  
 26. \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \*  
 27. \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \*

Verum si monteris iustum ne peccet, & it non peccaverit: iustum ille vivet quod monitus fuerit, & tu animam tuam liberaveris. Deinde fuit tibi super me maus Domini, dixitque mihi: Surge egredere in campum, & ibite alloquar. Quare surgens egressus sum in campum, ibique stabat gloria Dei Israelis, sibilis glorie quam videram iuxta fluvium Cebas: unde prociidi in faciem meam. Sed ingressus in me spiritus exivit me in pe- des meos: cum allocutus est me Dominus, dixitque mihi: Ingredere, include te intra domum tuam. Tibi autem filii hominis, ecce iuecturi sunt tibi viscera, & isque te ligaturi, ut non egrediaris later eos. Quapropter linguam tuam adhaerere faciam caelo palati tui, ut obmutescas, & non sis eis vir ob- jurgator: quia familia sunt contumax. Sed et quom alloquar te, aperiam os tuum ut dicas eis: Sic ait Dominus dominorum, Si quis audiat, audiat: & si quis trepidet trepidet: nam domus sunt contumax.

CAP. IV.

\* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \*  
 \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \*  
 \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \*  
 \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \*  
 \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \*  
 \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \*  
 \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \* وَبِعَ لِيْهِمْ حَرْبًا \*

Et tu fili hominis, accipe tibi laterem, pone ante te, & incide in eum urbem Ierosolymam: Deinde obsequio cum pone contra illam, extruere contra eam aggeres, infidias tende contra eam, castra sige contra eam, & facili obliquas per circuitum fenestellas. Tu deinde sume tibi far- taginem ferream, eamque compone in murum ferream inter te & urbem, faciem tuam compara adversus eam, sit in a septem, & obside eam. Hoc signum esto Israeliticis. Tu autem incumbe lateri tuo finitro, imponens ei iniquitatem Israelitarum: numero dierum quibus incumbe ei, feres iniquitatem illorum. Ego enim do tibi duas iniquitates ad numerum dierum, nempe trecentorum nonaginta dierum, quibus feres iniquitatem Israelitarum. Cum hos absolvetis, incumbe iterum lateri tuo dextero, feresque iniquitatem domus Iude quadraginta diebus: diem pro anno do tibi.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

21. \* وَإِنْ أَنْتَ أَنْدَرْتَ الصَّادِقَ أَنْ لَا يَظْطِي \* وَإِنْ أَنْتَ أَنْدَرْتَ الصَّادِقَ أَنْ لَا يَظْطِي \* وَإِنْ أَنْتَ أَنْدَرْتَ الصَّادِقَ أَنْ لَا يَظْطِي \*  
 22. \* وَأَنْتَ يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ حَذِّكْ لِي \* وَأَنْتَ يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ حَذِّكْ لِي \* وَأَنْتَ يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ حَذِّكْ لِي \*  
 23. \* وَأَنْتَ يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ حَذِّكْ لِي \* وَأَنْتَ يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ حَذِّكْ لِي \* وَأَنْتَ يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ حَذِّكْ لِي \*  
 24. \* وَأَنْتَ يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ حَذِّكْ لِي \* وَأَنْتَ يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ حَذِّكْ لِي \* وَأَنْتَ يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ حَذِّكْ لِي \*  
 25. \* وَأَنْتَ يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ حَذِّكْ لِي \* وَأَنْتَ يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ حَذِّكْ لِي \* وَأَنْتَ يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ حَذِّكْ لِي \*  
 26. \* وَأَنْتَ يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ حَذِّكْ لِي \* وَأَنْتَ يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ حَذِّكْ لِي \* وَأَنْتَ يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ حَذِّكْ لِي \*  
 27. \* وَأَنْتَ يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ حَذِّكْ لِي \* وَأَنْتَ يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ حَذِّكْ لِي \* وَأَنْتَ يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ حَذِّكْ لِي \*

Quid si iustum illum monueris ne peccet, & iste non peccaverit & in quidem iustus omnia vivet et quid monueris eum, & tu liberaveris animam tuam. Propterea factus est super me manus Domini, qui dixit mihi: Surge egredere in desertum, ibique sermo tecum habebitur. Quapropter surgens egressus sum in desertum, & ecce ibi gloria Domini stantem, iuxta visum & iuxta gloriam illam quam videram super flumen Chobar: cum prociidi in faciem meam. Pedit autem super me spiritus, & erasis me super pedes meos, allocutus est me, & dixit mihi: Ingredere, teque include in medio domus tua. Tu vero O fili hominis, ecce injecta sunt tibi vincula quibus te ligabim, & quibus tu non evades: En visinabo linguam tuam, & obmutescet, & non sis eis vir objurgator: quia domus refractaria ipsi sunt. Cum autem colloquar tecum, aperiam os tuum, & dices eis: Sic ait Dominus Deus: Qui audit, audiat: & qui rebellis est, rebellet: nam domus refractaria sunt ipsi.

CAP. IV.

الفصل الرابع

1. \* وَأَنْتَ يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ حَذِّكْ لِي \* وَأَنْتَ يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ حَذِّكْ لِي \* وَأَنْتَ يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ حَذِّكْ لِي \*  
 2. \* وَأَنْتَ يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ حَذِّكْ لِي \* وَأَنْتَ يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ حَذِّكْ لِي \* وَأَنْتَ يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ حَذِّكْ لِي \*  
 3. \* وَأَنْتَ يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ حَذِّكْ لِي \* وَأَنْتَ يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ حَذِّكْ لِي \* وَأَنْتَ يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ حَذِّكْ لِي \*  
 4. \* وَأَنْتَ يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ حَذِّكْ لِي \* وَأَنْتَ يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ حَذِّكْ لِي \* وَأَنْتَ يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ حَذِّكْ لِي \*  
 5. \* وَأَنْتَ يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ حَذِّكْ لِي \* وَأَنْتَ يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ حَذِّكْ لِي \* وَأَنْتَ يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ حَذِّكْ لِي \*  
 6. \* وَأَنْتَ يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ حَذِّكْ لِي \* وَأَنْتَ يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ حَذِّكْ لِي \* وَأَنْتَ يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ حَذِّكْ لِي \*

Et tu O fili hominis, accipe tibi laterem, ponito eum ante faciem tuam, & delicta super eum urbem Ierosolymam: Obsequium pone adversus eam, edificabis adversus eam macinam ad jaculanda saxa, eriges eam septem, pone adversus eam castra, & dispone circa eam aggeres ad jaculanda tela. Tu praterea sume tibi farthaginem ferream, & pone eam murum fer eum inter te & inter urbem: parabis faciem tuam adversus eam, ut tu in obsequio & obside eam. Hoc est signum sibilis Israelis. Et tu iacebis super laterem tuum laevum, & impones sceleradomus Israelis, iuxta numerum dierum, centum scilicet quinquaginta dierum, quibus iacebis super illud, feresque sceleradomus Israelis, iuxta numerum dierum, centum scilicet nonaginta dierum, quibus feres sceleradomus Israelis, & ita integre absolvas, iacebis super laterem tuum dexterum, feresque sceleradomus Iude quadraginta diebus: diem pro anno pasci tibi.



Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

8 \* **وَأَمَّا أَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \*  
 9 \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \*  
 10 \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \*  
 11 \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \*  
 12 \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \*  
 13 \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \*  
 14 \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \*  
 15 \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \*  
 16 \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \*  
 17 \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \*

Ad obfidionem vero Jerofolyemae comparabis 7  
 faciem tuam, & brachium tuum confirmabis,  
 & prophetabis contra illam. Ecce catenas 8  
 injiciam tibi, ne te veritas ab uno latere in al-  
 terum, donec abfolvantur dies ergaftuli tui.  
 Sume tibi frumentum, & hordeum, fabas, 9  
 lentes, millum, atque zeam, eaque in vas u-  
 num inde, & ex eis confice tibi panem pro  
 numero dierum quibus incubiturus es lateri  
 tuo: trecentis ac nonaginta diebus comedes  
 illum. Cibum autem tuum fit viginti ficlo- 10  
 rum indies, de tempore in tempus: A-  
 quam etiam cum menfura bibas; unam e fet  
 partibus heminae de tempore in tempus bi- 11  
 bes. Placentiam hordei comedes affatam  
 fuper ftercus humanum in praefentia eorum.  
 Dicit Dominus, Ita comedet Ifraelez pa- 12  
 nem fuum in immunditia, inter gentes quod  
 diffellam eos. Dicenti vero mihi, Deus do- 13  
 minorum Domine, anima mea non fuit un-  
 quam polluta, morbidum aut à bellis dicer- 14  
 eum nonquam comedi à pueritia mea ad ho-  
 dieum ufque diem, neque ingressa efl in os  
 meum caro immunda: Respondit, Ecce do 15  
 tibi ftercora bovina pro ftercoribus huma-  
 nois, ut conficias fuper iis panem tuum. Tum  
 dixit mihi: Fili hominis, ecce fracturum funt 16  
 culum frumenti in Jerufalem, ita ut panem  
 in pondere comedant, & aquam tempore fi- 17  
 ris in menfura bibant: Patientur enim pe-  
 nuriam panis & aquae, vir cum fratre fuo de-  
 ficient, & in iniquitate fua tabefcent.

CAP. V.

8 \* **وَأَمَّا أَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \*  
 9 \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \*  
 10 \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \*  
 11 \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \*  
 12 \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \*  
 13 \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \*  
 14 \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \*  
 15 \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \*  
 16 \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \*  
 17 \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \* **وَأَرْضُ يَهُدَا** \*

Et ad obfidionem Jerofolyemae parabis 7  
 faciem tuam, brachium tuum confirmabis, et  
 prophetabis ad eos. Ecce catenas 8  
 injiciam tibi, ut non te veritas ab  
 uno latere ad alterum, quoad abfol-  
 vantur dies carceris tui. Accipere  
 tu accipe tibi frumentum, & hordeum,  
 fabas, lentes, millum atque zeam,  
 & eaque repone in vase uno reftectae,  
 feruabisque tibi in aduicentum iuxta nume-  
 rum dierum quibus cubaturus es fuper  
 lateris tuum, & ponderabis viginti ficlo-  
 rum comedes ea. Cibum autem tuum quem 10  
 comedes, haec efl ponderabis viginti ficlo-  
 rum de tempore in tempore comedes illa. Aquam  
 etiam menfuram bibes, sextam partem bin,  
 quam à tempore ad tempus bibes. Panem  
 fubincinerium hordeae comedes eum, in  
 exercetio ftercorum humani coques  
 illum ante oculos eorum, & dices: Sic ait 15  
 Dominus Deus Ifrael: Et conueniunt fuit  
 fili Ifraelis immunditiam inter gentes. Et 14  
 dixit, Abfti à me O Domine, O Deus Ifrae-  
 licum anima mea nunquam contaminata,  
 efl immunditiam tua cadaverum, & praedura  
 fera nunquam comedi ad adolefcantiam  
 mea: huc fque inque ingressa efl in os me-  
 um caro immunda, omnino. Dixit autem 15  
 mihi Dominus, Ecce do tibi exercetio  
 bovina pro exercetio humanis, & po-  
 nam panem tuum fuper ea. Dixi quoque 16  
 mihi Dominus: O fili hominis, ecce ego  
 fracturum funt fubincinerium panis in pondere  
 & ponderabis eos (pilos). Quar-  
 tam partem igne combures in medio urbis  
 post finem dierum carceris tui: & qua-  
 ram partem capies, combure fque eam in  
 medio ipfius: & quartam partem gladio  
 concides circa ifram: & quartam partem  
 difperges in ventum cum gladio nuda-  
 turus funt post eos. Et accipies inde pau- 3  
 cos numero, quos involves in velle tuas.  
 Et ex his accipies adue, projiciesque in me- 4  
 dium ignis, & combures eum, & haere  
 dicitur ignis. Et dices totis domus Ifraelis,

CAP. V.





Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

7 Ad obfationem vero Jerofolyms comparabis faciem tuam, & brachium tuum confirmabis, & prophetabis contra illam. Ecce catenas 8 injiciam tibi, ne te veritas ab uno latere in alterum, donec abolantur dies ergastulii tui. Sume tibi frumentum, & hordeum, fabas, 9 lentas, milium, atque zeam, eaque in vas unum inde, & ex illis confice tibi panem pro numero dierum quibus incubiturus es lateri tum : trecentis ac nonaginta diebus comedes illum. Cibis autem tuis sic viginti ficlorum 10 indies, de tempore in tempus : Sex quum etiam cum mensura bibas ; unam e le- 11 partibus hemine de tempore in tempus bibes. Placentam hordei comedes affatum 12 super sterus humanum in presentia eorum. Dicit Dominus, Ita comedent Israelite panem suum in immunditia, inter gentes quoque dispellam eos. Dicienti vero mihi, Deus do- 14 minorum Domine, anima mea non fuit unquam polluta, morbida aut à bellua disceptum nunquam comedi à pueritia mea ad hodiernum usque diem, neque ingressa est in os meum caro immunda : Respondit, Ecce do- 15 tibi sterora bovina pro stercoribus humanis, ut conficias super illis panem tuum. Tum 16 dixit mihi ; Fili hominis, ecce fracturum sum culum frumenti in Jerusalem, ita ut panem in pondere comedant, & aquam tempore fitis in mensura bibant : Patientur enim penuriam panis & aquae, vir cum fratre suo deficiet, & in iniquitate sua tabescet.

CAP. V.

Tu autem fili hominis, accipe tibi gladio acutum ut novaculum tonforium, eumque tradid super caput tuum & super barbam tuam : deinde cape tibi trutinam libræ, còsque pilas divide tres in partes. Unam è tribus illis partibus igni combure intra urbem, cum exacti fuerint dies ergastulii tui : alteram partem capies, gladio concides circum urbem : tertiam denique partem disperges in ventum : nam gladius nece persequetur eos. Inde tamen excipies paucos numero, quos in fimbria tua colligabis ! Et ex his rursum capies aliquot, còsque in ignem projicies, igneque combures : atque ex his proderit ignis contra omnes Israelitas.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

7 وكنيس ايروسليم كهي وجهك ويسد ساعدك ويسبي عليها وما انا اعطيت عليك رباطات 8 فلا تنقلب من جنبك الي جنبك الي ان تكمل ايام حبسك و انت حد لتمسك قنك وسعيرا 9 واولا وعدساء وحصا وسوفين وبعوها في انا واحد حرقي وبعوها لذاتك وما كعد الامم التي انت تلعها لك جنبك ميايم ويسعين يوما تاكلها وطعامك الذي تاكله بالمبران 10 عشرين مثقالا تاكله في اليوم من وفت الي وفت تاكلها والماء بالكيل تسريه سدس فقط 11 من وفت الي وفت تسريه وبعها مثقالا من سعير تاكله كمن يرجع ريل الناس ليعرفهم 12 ويقول هكدا يقول الرب اله اسرائيل هكدا تاكل بنو اسرائيل الكسات في الامم وعلت حاس 13 يا رب يا اله اسرائيل ان نفسي لم تفسد بكاسة ورمه ووريسه الودس لم اكلها منذ ناسي واني الان ولم يدخل في فمي لحم بفس بالكليم فقال لي الرب ها اعطيتك رديم البقر عوضا من رديم الناس فصع جبرك عليه وقال لي الرب يا ابن الانسان ها انا اكرس روك 14 اكبر في ايروسليم وياكلون اكبر بالورن والقنكط ويسربون الماء بالكيل والقناة 15 كيف يصيروا مجلس من اكبر والماء وبعك الانسان واحود ويد ويرون بطلاماسم 16 الفصل الحامس 17 و انت يا ابن الانسان حد لذاتك سعا 1 حد اكر من موسى الخلاق افسنه لذاتك وبسر يدك لسك وكيدك واحد مبران الصيحات فيعرفهم الرب يحرقه بالنار في وسط المدينة لكامل ايام حبسك واحد الربيع وكرفه في وسطها والربيع ينطعه بالنسيف حولها والربيع تدرسه للرب في ارفع سعا خلفهم واحد من هناك فليلا بالعدو وبعله في كسكك واحد ايضا منه وطرحة في وسط 3 البار وكرفه بالنار لان مهبها كرح النار ويعول لكل بيت اسرائيل 4

Et ad obfationem Jerofolyms parabis faciem tuam, brachium tuum confirmabis, et prophetabis aduersus eam. Ecce autem 8 ego injiciam tibi vincula, ne te veritas ab uno latere ad alterum, quoad abolantur dies carceris tui. Sume tibi frumentum, hordeum, fabas, lentas, milium, atque zeam, in vas unum inde, et ex his confice panem pro numero dierum quibus combuturus es super laeum tuum : centum nonaginta diebus comedes eam. Cibum autem tuum quem comedes, sit e à ponderibus viginti ficlorum pondere comedes eum singulis diebus : de tempore et in tempore comedes illa. Aquam etiam mensuram bibes, sextam partem hin, quam à tempore ad tempus bibes. Panem fumenturum hordeaceum comedes enim, in exercetio sterora humani coques illum ante oculos eorum, & dices Sic ait : Dominus Deus Israelis, Ita comburi iuxta filis israelis immunditia, inter gentes : dixi, Absit à me O Domine, O Deus Israelis, anima mea nunquam contaminata est immunditie cui cadaver, & predam fero nunquam comedi ad adolescentiam meam : neque quæ, neque ingressa est in os meum caro immunda, omnino. Dixit autem mihi Dominus, Ecce do tibi sterora bovina pro exercetio humani, ut pones basem tuam super eas. Dixit quoque mihi Dominus, O fili hominis, ecce ego fracturum sum culum tuum in Jerusalem, comedentesque panem in pondere : & aquam, bibentemque aquam in mensura inturiu. Quomodo fimi egeres panis, & aquæ, peribis homo cum fratre suo, & colliguescent proper fecera sua.

CAP. V.

Et tu O fili hominis, sume tibi gladium acutum novaculum tonforis, posside eum tibi, & tradid eum super caput tuum & barbam tuam : deinde sume bibulas, & ponderabis eas (pilos). Quar- 2 tam partem igne combures in medio urbis post folem dierum carceris tui : & quartam partem capies, combuturisque eam in medio ipsius : quartam partem gladio concides circa ipsum : & quartam partem disperges in ventum, nam gladius nudaturus sum post te. Et accipies inde panem 3 eos numero, quos involves in veste tua. Et ex his accipies adhas, projiciesque in medium ignis, & combures : & ex his egredietur ignis, & dices totis animis israelis.



Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

5 Sic ait Dominus dominorum, Hanc Jerofolyam inter gentes pofui, & omnes urbes circumjacent ei; Sed judicia mea commutavit in peccatum plusquam gentes, & precepta mea plusquam urbes filii circumjacentes: nam judicia mea fpreverunt, & in preceptis meis noo ambulaverunt. Propterea sic ait Dominus dominorum, Quandoquidem vosmetipfos cenfultis de numero gentium que circa vos funt, in preceptis meis non ambulastis, & judicia mea non perfecistis, sed perfecistis judicia gentium que vos circumstant: Ideo sic ait Dominus dominorum; Ecce me contra te, & faciam in terra te judicia coram cunctis gentibus: Faciamque in te quod nondum feci, & cujusmodi non sum factorus in posterum, propter omnem spurcitiam tuam. Ideo patres comedent filios suos in te, & filii comedent patres suos: exercebo in te judicia, & eos qui restituti sunt in te, in omnem ventum dispergam. Ideo vivo, dicit Dominus dominorum; Quia polluiti fanctuarium meum tot spurcitibus tuis tantaque foeditate tua, ego viciffim rejiciam te, neque clementiam movebitur oculus meus erga te, neque miserebor. Una tui pars perire morietur, & fame conficietur intra te: altera gladio occumbent circa te: tertiam vero in omnem ventum dispergam: & gladius clade persequetur eos. Ita consummabo iracundiam meam, & placabo furorem meum in istis, atque consolabor: & experientur me esse Dominum qui locus sum in zelo meo, quom consummavero in eis iracundiam meam, Et expulfero te gladio & oprobrio inter gentes que circa te funt, ob oculos omnis tranfeuntis: Fueritque contumelia atque blasphemiz, eruditioni atque supiori gentibus que te circumstant: quom exercuero in te judicia in ira atque furore, et correptione exardescencie mee: ego Dominus dixi. Quom in vos immifero lagitias meas famis pessimas que funt ad perniciem, quas mittam ad extinguendum vos: famem auxero super vos, & frugero culum frumenti vestri: Immifero inquam, in vos fame bestiarum pessimas, & consumfero vos: pessisque & cades pervaserit vos, & gladium adduxero super vos: ego Dominus dixi.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

5 Sic ait Adonai Dominus, Jerofolyamam in medio gentium collocavi, & circa eam regionem. Et dices decreta mea isti inique que blasphemias gentes, & leges meas scelerate plusquam regionem que circumstanti ut cum: quandoquidem requieverunt decreta mea, & non ambulaverunt in legibus meis, ideo sic ait Adonai Dominus; Quom accessit vestra a gentibus est que circa vos funt, & in legibus meis non ambulastis, & decreta mea minime fecistis, imo ne decreta quidem gentium que circa vos funt, fecistis. Propterea sic ait Adonai Dominus, Ecce me contra te, ponamque in medio tui judicium coram gentibus: Et faciam in te quod nondum feci, & cui simile in te quod posthac factum, iuxta omnes abominaciones tuas. Propterea patres comedent filios in medio tui, & filii comedent patres: faciamque in te judicia, & dispergam cunctas reliquias tuas in omnem ventum. Ideo, Quia ego sum, ait Adonai Dominus, & in consummatione sancto meo cunctas impunitates tuas, cunctisque abominacionibus tuis; ego etiam respiciam te, neque parces oculus meus, & ego non miserebor tui. Quia pars tui morte peribit: quia pars tui fame consumetur in medio tui: quartam tui partem in omnem ventum dispergam: quarta denique tui parte gladio circum te occumbet: & gladium distingam post eos: Et expleritur ira & exardescencia mea contra ipsos: & sties me Dominum locutum esse in zelo meo, quom explerem exardescenciam meam contra ipsos. Et redigam te in desertum, & itaque susurrabunt & misera erunt gentes que circa te funt, quom fecero in te judicia in ira & exardescencia & alioquin favoris mei: Ego Dominus locutus sum hac: Quom immifero cupidas furoris mei in ipsos, reddam faciem in excidium, contrivero subfidium panis tui, miserero contra te famem & belluas perniciosas, neque punivero, mori & sanguis transfuerit super te, & adduxero contra te gladium ex adiacentibus tibi, loci. Ego Dominus locutus sum.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Verfio VULG. LAT.

יחזקאל :

CAP. VI. 1

horinis fili : dicendo , me ad Domoi verbum fuit Et  
 1 יהוה רברב יהוה אלו לאמר : בראש  
 2 cos ad propheta & : Israel montes ad tuu facis pasc  
 שים פגור אל הרי ישראל והנבא אליהם : dixit Sic  
 ואתיה הרי ישראל שמעו רבר ארני יהוה כהאמר : vallibus & , torrentibus , collibus & montibus Deus Dominus  
 3 ארני והוה להירם ונבמות לאפקים ולארות ארני : vestra excelsa perdant & ; gladium vos super adducim ego ego Ecce  
 הגנו אני מקיא עליכם הרב ואברדו במוחתי : vestra arca confringentur & ; vestra arca delolabuntur Et  
 4 ונקטמו מבחתי ונקטמו מבחתי : vestrum idolorum succidam  
 5 והפלתו חלליכם לפני גליותי : vestrum filiorum succidam  
 6 את פגורי בני ישראל לפני גליותי ורותי : vestra opera delentur & ; vestra arca succidentur & ; vestra idola  
 7 ואת עממתים סביותי מסוחתי : vestra circum arum succidam  
 8 ואת פגוריהם עבדתי : vestra idola succidam  
 9 ואת פגוריהם עבדתי : vestra idola succidam  
 10 ואת פגוריהם עבדתי : vestra idola succidam  
 11 ואת פגוריהם עבדתי : vestra idola succidam  
 12 ואת פגוריהם עבדתי : vestra idola succidam  
 13 ואת פגוריהם עבדתי : vestra idola succidam

CAP. VI.

**ET** factus est sermo Domini,  
 ad me, dicens ; Fili hominis, pone  
 faciem tuam ad montes Israel,  
 & prophetas ad eos, Et dices ;  
 Montes Israel, audite verbum Do-  
 mini Dei : Hæc dicit Dominus  
 Deus montibus, & collibus, ru-  
 picibus, & vallibus ; Ecce ego in-  
 ducam super vos gladium, & di-  
 ladam excelsa vestra. Et demolu-  
 am aras vestras, et confringentur  
 simulacra vestra : & deiciam in-  
 terfectos vestros ante idola ves-  
 tra. Et dabo cada vera filiorum  
 Israel ante faciem simulacrorum  
 vestrorum : & dispergam ossa  
 vestra circum aras vestras. In om-  
 nibus habitacionib' vestris. Ur-  
 bes deferet erunt, & excelsa de-  
 molentur, & dissipabuntur : &  
 interibunt aræ vestre, & con-  
 fringentur : & cecidabunt idola  
 vestra, & delentur opera ves-  
 tra. Et cadet interfectus in me-  
 dio vestrũ : & scietis quia ego  
 sum Dominus. Et relinquam in  
 vobis eos, qui fugerint gladium  
 in Gentibus, cum dispersero vos  
 in terris. Et recordabuntur mei  
 liberati vestri in Gentibus, ad  
 quas captivi ducti sunt : quia con-  
 trivi cor eorum fornicantes, & re-  
 cecidit ad mc : & oculus eorum  
 fornicantes post idola sua : &  
 displicebunt sibi met super malis  
 quas fecerunt in universis abomi-  
 nationibus suis. Et scient, quia  
 ego Dominus non frustra locutus  
 sum, ut facerem eis malum hoc.  
 Hæc dicit Dominus Deus ; Percu-  
 tiam manum tuam, & allide pede-  
 tum tuum, & dicit, Huc, ad omnes  
 abominationes malorum domus  
 Israel : quia gladio, fame, & peste  
 ruituri sunt. Qui longè est, peste  
 morietur ; qui autem prope, gladi-  
 o corruet : & qui relinquitur fu-  
 rit, & oblectus, fame morietur :  
 et complebo indignationem meâ  
 in eis. Et scietis quia ego Do-  
 minus, cum fuerint interfecti ve-  
 stri in medio idolorum vestrorum,  
 in circuitu ararum vestrarum, in  
 omni colle excelsi, & in cunctis  
 summitatibus montium, & sub  
 omni lignum nerorum, & sub  
 tubis universam quercum fron-  
 dosam, locum ubi accenderunt  
 chura redolentia universis idolis  
 suis.

ΚΕΦ. 6.

CAP. VI.

**ET** factus est sermo Domini  
 ad me, dicens ; Fili homi-  
 nis, firma faciem tuam ad mon-  
 tes Israel, & propheta ad eos,  
 Et dices ; Omnes Israel, audite  
 verbum Dni : Hæc dicit Domi-  
 nus montibus, & collibus, &  
 vallibus, & rupibus ; Ecce ego  
 induco super vos gladium : &  
 disperdam excelsa vestra, Et  
 conterentur altaria vestra, &  
 delabra vestra ; Et projiciam  
 interfectos vestros ante idola  
 vestra. Et dispergam ossa ves-  
 tra in circuitu altarium vestro-  
 rum. Et dabo cada vera filio-  
 rum israel ante faciem simulac-  
 rorum vestrorum : & dispergam  
 ossa vestra circum aras vestras.  
 Et cadent interfecti in medio  
 vestra : & scietis, quia ego Do-  
 minus. Et relinquitur fuerit in  
 vobis eadentes à gladio in gen-  
 tibus, Et in disperse vestra in  
 regionibus. Et recordabuntur  
 mei, qui euerunt eis vobis in  
 gentibus, quæ captivi ducti sunt  
 inter illos. Firmavit cor eorum  
 fornicantes à me, & oculus eorum  
 fornicantibus post adventum ius-  
 tuæ. Et percutietur facies  
 sua in omnibus abominationibus  
 suis. Et scietis, quia ego  
 Dominus loquens sum. Et dabo  
 manus, & obstruere pedes. Et dicit  
 dicit, Ecce, super omnem abomi-  
 nationibus domus israel, in  
 gladio, & in morte, & in fa-  
 me cadent : Quia prope, in  
 gladio cadet ; qui vadit longè,  
 in morte peribit ; qui autem  
 circumdatus fuerit, in fame con-  
 sumetur : & impellens vram me-  
 am super eos, Et scietis, quia  
 ego Dominus, cum fuerint in-  
 terfecti vestri in medio idolorum  
 vestrorum in circuitu altarium  
 vestrorum super omnem collem  
 excelsi, & in summitate arborum  
 universarum, ubi dederunt  
 illis odorem sacrificiorum uniuersis  
 idolis suis.

MS. A. (a) λῶγον ἀδοναί κείων (β) ἀδοναί κείων (γ) καὶ  
 ταὶς νάπων καὶ ταὶς φάραγγας, (δ) ἐλαβετὶς φάραγγα (ε) καὶ  
 ἔδωκε τὰ δίκαια τῶν ἔθων Ἰσραὴλ κατὰ πρῶτον τῶν εὐδῶλων  
 ἀνθρώπων καὶ διασπαρῆσαι τὰ ἔθνη αὐτῶν, καὶ πᾶσαν (ζ) ἀκαθαρσίαν  
 (δ) ἐλάλησαν ἔξ ἐλαβετὶς τὰ ἔθνη αὐτῶν, καὶ πᾶσαν (η) καὶ ἀκαθαρ-  
 τῶν ἐν τῶν ἀπ' ἑμῶν, τὴν ἀκαθαρσίαν ἀπ' ἑμῶν, καὶ ταὶς (θ) καὶ  
 πρῶτα αὐτῶν περὶ τῶν κακῶν ἐν ἐπιθυμίᾳ ἐν πᾶσι (μ) καὶ  
 ἐν πᾶσι τῶν ἐπιπορευόμενων αὐτῶν, καὶ ἐθροὺν αὐτῶν (ν) ὅτι ἔγω  
 κύριος ὁ θεὸς ἐπιπορευόμενος ἐν πᾶσι ταῦτα ἀδοναί κείων καὶ τα  
 κατὰ ταῦτα. Τὰ ἐξ ἑμῶν ἀδοναί κείων, κείων (ξ) ταλάνων,  
 (ο) καὶ ὁ ἀκαθαρτῶν, καὶ ὁ (π) καὶ ἐν πᾶσι ταῖς κερφαῖς τῶν ἐθῶν,  
 καὶ ἀκαθαρτῶν (ς) καὶ ἀκαθαρτῶν πᾶσι θύραις διατείλει, καὶ ἔδωκε

Targum JONATHAN.

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

CAP. VI.

**ET** factum est verbum prophetiae ad faciem Domini ad me, dicens : Fili ho-  
 minis suscipe prophetiam in montes Isracl, & vaticinare in eos. Et dices :  
 Montes Israel suscipe verbum Dni Dei : Hæc dicit Dñs Deus montibus &  
 collibus, rivis & vallibus : Ecce ego inducam super vos occidentes gladio,  
 & disperdam excelsa vestra : Et delolabuntur aræ vestre, & conterentur de-  
 labra vestra, & projiciam interfectos vestros ante cadauera idolorum ve-  
 strorum. Et dabo cadauera filiorum Isracl ante cadauera idolorum suorum ;  
 & dispergam ossa vestra in circuitu ararum vestrarum. In omnibus habita-  
 tionibus vestris civitates deferet eruet : & excelsa delolabuntur, & delabu-  
 rantur & valentur aræ vestre, & conterantur & cessent idola vestra, & fuc-  
 cidantur delabra vestra, & delentur opera vestra. Et projicientur interfecti  
 7 inter vos : & scietis quia ego Dñs. Et relinquam faciam ut vobis sint super  
 8 siles à gladio inter populos, càm dispseri fueritis in provinciis. Et recor-  
 9 dabuntur, qui superfecti fuerint in vobis, timor mei inter populos ad quos  
 captivi ducti sunt : quia confringi cor eorum indipienti, quod declinavit à cul-  
 tu meo, & aspectum oculorum suorum qui errarunt post idola eorum, & gem-  
 entur ipsi sperantes ab mala que fecerunt in omnibus abominationibus suis.  
 Et scietis quia ego Dominus non frustra decevi in verbo meo, ut face-  
 rem eis malum hoc. Hæc dicit Dominus Deus : Complede manu tua, & allide  
 pede tuo, & dicit Vae super omnes abominationes malas domus Isracl, qui in  
 gladio, in fame, & peste ruent. Qui longè fuerit, peste morietur, & qui pro-  
 pe fuerit, gladio occidetur ; & qui relinquitur fuerit & ingressus fuerit arces ob-  
 ledionis, fame morietur ; & manebit furor meus in eis. Et scietis quia ego  
 Dominus, cum fuerint interfecti eorum in medio cadauerum idolorum eorum,  
 in circuitu ararum eorum super omnem collem excelsi, & in cunctis  
 summitatibus montium, & sub omni arbore vircote, & sub uniuersis quer-  
 cu ramosa, loco ubi posuerunt oblationes cultui omnium idolorum suorum.

והוה פתנב נבואה מן קרסו עמי לימין : בראש קבל נבואה על סורי ישראל  
 ואנבצ לעירון : וחומר סורי ישראל קבלו פתנמאדי אלהים כרגן אמר וי אלהים  
 לסורי אולרמא דפצי ריאולחילא יהא אנה מתי עליון דקטילו בחרפא ואובר  
 כמתיכו : ויצדו אגוריכו ותחרו חנינמסוכו וארמי קטילכו קרס פגור סעתיכו :  
 ואתון רג נבניו בני ישראל קרס פגור סעתיכו ואברד ית נרמכו סחנתו אגוריכו :  
 גדל מוחתיכו קרוני חרבו ובמתי צדו ביר יחרבו ויצדו אגוריכו ותחרו  
 וקטלו סעתיכו ותקטפו חנינמסוכו ותתחו שרתיכו : ותחמו קטילו בניכו  
 ותענו ארי אנה : ואשאר כמתי לכו משכי חרפא פני עממא כמתי חרתיכו  
 ותרו בתיחה : וחרבו משוריכו רחלי בני עמי דממא דשעתיחו וחתו חרתיכו  
 כדון ספספא רקסא מפרח פולחי ותחייו ועיניו דממא דשעתיחו וחתו וחתו  
 ויזון חזן על בישהת דבדו לכדל וסעתיכו : וידעו ארי אנה : לא למן גורת  
 כממדי למעבר לדון בישהת הרב : כרגן אמר וי אלהים טפח בידו ורפוס ברגלה  
 ואמר ויעל על חותעתה בישתא פרת ישראל הי חרפא כנפנא ובמתי חרמו :  
 ורחיק במותימות וקרוב חרפא וקטלו בישתא רועל לכרי צרא כנפנא :  
 מרו ויחול וינוי דון : ותדעו ארי אנה מתי קטיליון בנ פגור סעתיכו  
 סחנתו אגוריכו על כל רמא מנטלא על כל רישי סוריחהת תל אילן עופו ותוחת  
 כל בוטמא עממא אחר ויהבו חסן קרפינו לפולחו לכל סעתיכו :  
 ואלהים

\* مَقَالَانِ \* \* ٥ \*

CAP. VI.

١ \* وَتَدْعُوْنِي فِي مَدِيْنَةِ حِصْنِي \* وَتَقْرَبُوْنِي فِي مَدِيْنَةِ حِصْنِي \* وَتَقْرَبُوْنِي فِي مَدِيْنَةِ حِصْنِي \*  
٢ \* وَتَدْعُوْنِي فِي مَدِيْنَةِ حِصْنِي \* وَتَقْرَبُوْنِي فِي مَدِيْنَةِ حِصْنِي \* وَتَقْرَبُوْنِي فِي مَدِيْنَةِ حِصْنِي \*  
٣ \* وَتَدْعُوْنِي فِي مَدِيْنَةِ حِصْنِي \* وَتَقْرَبُوْنِي فِي مَدِيْنَةِ حِصْنِي \* وَتَقْرَبُوْنِي فِي مَدِيْنَةِ حِصْنِي \*  
٤ \* وَتَدْعُوْنِي فِي مَدِيْنَةِ حِصْنِي \* وَتَقْرَبُوْنِي فِي مَدِيْنَةِ حِصْنِي \* وَتَقْرَبُوْنِي فِي مَدِيْنَةِ حِصْنِي \*  
٥ \* وَتَدْعُوْنِي فِي مَدِيْنَةِ حِصْنِي \* وَتَقْرَبُوْنِي فِي مَدِيْنَةِ حِصْنِي \* وَتَقْرَبُوْنِي فِي مَدِيْنَةِ حِصْنِي \*  
٦ \* وَتَدْعُوْنِي فِي مَدِيْنَةِ حِصْنِي \* وَتَقْرَبُوْنِي فِي مَدِيْنَةِ حِصْنِي \* وَتَقْرَبُوْنِي فِي مَدِيْنَةِ حِصْنِي \*  
٧ \* وَتَدْعُوْنِي فِي مَدِيْنَةِ حِصْنِي \* وَتَقْرَبُوْنِي فِي مَدِيْنَةِ حِصْنِي \* وَتَقْرَبُوْنِي فِي مَدِيْنَةِ حِصْنِي \*  
٨ \* وَتَدْعُوْنِي فِي مَدِيْنَةِ حِصْنِي \* وَتَقْرَبُوْنِي فِي مَدِيْنَةِ حِصْنِي \* وَتَقْرَبُوْنِي فِي مَدِيْنَةِ حِصْنِي \*  
٩ \* وَتَدْعُوْنِي فِي مَدِيْنَةِ حِصْنِي \* وَتَقْرَبُوْنِي فِي مَدِيْنَةِ حِصْنِي \* وَتَقْرَبُوْنِي فِي مَدِيْنَةِ حِصْنِي \*  
١٠ \* وَتَدْعُوْنِي فِي مَدِيْنَةِ حِصْنِي \* وَتَقْرَبُوْنِي فِي مَدِيْنَةِ حِصْنِي \* وَتَقْرَبُوْنِي فِي مَدِيْنَةِ حِصْنِي \*  
١١ \* وَتَدْعُوْنِي فِي مَدِيْنَةِ حِصْنِي \* وَتَقْرَبُوْنِي فِي مَدِيْنَةِ حِصْنِي \* وَتَقْرَبُوْنِي فِي مَدِيْنَةِ حِصْنِي \*  
١٢ \* وَتَدْعُوْنِي فِي مَدِيْنَةِ حِصْنِي \* وَتَقْرَبُوْنِي فِي مَدِيْنَةِ حِصْنِي \* وَتَقْرَبُوْنِي فِي مَدِيْنَةِ حِصْنِي \*  
١٣ \* وَتَدْعُوْنِي فِي مَدِيْنَةِ حِصْنِي \* وَتَقْرَبُوْنِي فِي مَدِيْنَةِ حِصْنِي \* وَتَقْرَبُوْنِي فِي مَدِيْنَةِ حِصْنِي \*

Rursum fuit ad me sermo Domini, dicen-  
do : Fili hominis, porrige faciem tuam ver-  
sus montes Israelis, & propheta de eis, ac di-  
cito : Montes Israelis, audite sermonem  
Domini dominorum. Ita dicit Dominus do-  
minorum ad montes & colles, rorrentes fon-  
tesque : Ecce adduxurus sum contra vos gla-  
dium, & fana vestra perditurus : Altaria  
vestra desolabuntur, & idola vestra confrin-  
gentur : proferentiam confossos vestros coram  
numinibus vestris. Et projiciam cadauera  
Israelitarum ante idola sua, & dispergam ossa  
vestra circum altaria vestra : Urbes totius  
sedis vestre destruentur, & fana desolabun-  
tur. Nam destruentur & vastabuntur altaria  
vestra, confringentur & abolebuntur simula-  
cra vestra, succidentur sculpsula vestra, &  
opera vestra delebuntur : Et confossi inter  
vos cadent, & experientini me esse Domi-  
num. Sed reliquos faciam ex vobis inter  
gentes, eos qui & vobis gladium evaserint, &  
in urbes dispersi fuerint. Et qui ex vobis eva-  
serint, recordabuntur me inter gentes quod  
captivi sunt abduci; quem refrago meretricii  
cor eorum qui deflexerunt a me, & oculos  
qui aberrarunt post idola ipsorum : & cor-  
rugati fuerint vultus eorum : sceleris quod per-  
petrarunt, omnique spurcitiis sua. Et expe-  
rientur me esse Dominum, nec frustra dixisse,  
me afferentur eos huiusmodi calamitate. Sic  
ait Dominus dominorum, Voli tua plaudere,  
& pedes tuo tellerem quate, & dic; Serva-  
nds, (i. edge) ob tantam turpitudinem &  
flagitium Israelitarum, quia gladio, fame, &  
pelle casuri sunt. Qui prope adest, gladio  
cornet; & qui superites fuerit & evaserint,  
fame peribit : denique consumsumus o ira mea  
in eis. Et experientur me esse Dominum, quum  
fuerint confossi eorum inter idola ipsorum  
circum altaria ipsorum, super omnem collem sub-  
limitem, subter omnia imposita cacumina, sub-  
ter omnem arborem umbrosam, & subter om-  
nem terribilium densam, ubi cuncte thura  
adoleverunt omnibus idolis suis.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

\* الْقَصَلِ السَّادِسُ \* \* الْأَنْجَامِ الثَّلَاثُ \*

CAP. VI.  
Textus tertius.

١ \* وَكَانَ قَوْلَ الرَّبِّ إِلَيَّ قَائِلًا \* يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ نَبِّ وَجْهَكَ عَلَى جِبَالِ إِسْرَائِيلَ \* وَسَبِّحْ عَلَيْنَهَا وَقُولَ \*  
٢ \* يَا جِبَالِ إِسْرَائِيلَ اسْمَعُوا قَوْلَ ادُّوَيَا الرَّبِّ \* هَكَذَا يَقُولُ ادُّوَيَا الرَّبِّ لِلْجِبَالِ وَالْأَكَامِ وَالنِّبَالِ \*  
٣ \* وَالْأَرْبَابِ \* هَا أَنَا أَجْلِبُ عَلَيْكُمْ سَيْفًا \* وَتَسْتَأْصِلُ عَوَالِيكُمْ \* وَتَنَكِّسُ مَدَائِكُمْ وَهَيْبَاكُمْ \*  
٤ \* وَالْقِيَّ جِرْحَاكُمْ أَمَامَ أَنْبِيَاءِكُمْ \* وَأَعْطِي جَبَّ بَنِي إِسْرَائِيلَ لِرُجْحِهِ أَصْنَانِهِمْ \* وَأَقْرِبْ عِظَامَكُمْ \*  
٥ \* حَوْلَ مَدَائِكُمْ فِي كُلِّ مَسَاكِنِكُمْ \* أَلَذَّنْ كَبْرِيُونَ \* وَالْعَوَالِي يَعْدُونَ \* كَيْ تَسْتَأْصِلَ مَدَائِكُمْ \*  
٦ \* فِي كُلِّ مَسْكِنِكُمْ \* وَتَنَكِّسُ أَصْنَانَكُمْ \* وَتَبْدِعُ هَيْبَاكُمْ \* وَتَبْدِعِي أَعْمَالَكُمْ \* وَتَسْطِطُ الْجُرْحَا \*  
٧ \* فِي وَسْطِكُمْ \* وَتَعْلَمُونَ أَيُّ أَنَا الرَّبُّ \* وَأَبْقِي بَعْنَهُ \* عَيْدًا مَا يَصْنَعُ مَمْلَأُ الْمَكْلُصُونَ مِنَ السَّيْفِ \*  
٨ \* فِي الْأَمَمِ \* وَيَبْقِي بَعْنَكُمْ فِي النُّدُورِ \* وَيَذْكُرُونِي الْمَكْلُصُونَ مَمْلَأُ فِي الْأَمَمِ حَيْثُ سَبَّوْا هَمَّا \*  
٩ \* الْكَاثِرُونَ يَعْلَمُونَ الْعَاسِفَ الْمُبَاعِدَ عَيَّ \* وَيَعْبُدُونِ الْعَاسِفَ حَالِفِ أَعْمَالِهِمْ \* وَيَقْطَعُونَ وَجُوهَهُمْ \*  
١٠ \* مِنْ أَجْلِ فَيْبَاكُمُ الَّذِي ضَعَفْتُمْ كَيْفَ وَكَيْفَ وَكَيْفَ \* وَتَعْلَمُونَ أَيُّ أَنَا الرَّبُّ لَمْ \*  
١١ \* أَنْتَكُمُ كَمَا \* لِأَصْغَرِ مِمَّنْ هُنَا السَّرُورُ كَلَّمَهَا \* هَكَذَا يَقُولُ ادُّوَيَا الرَّبِّ \* صَعْبِي بِالْيَدِ \*  
١٢ \* وَخَفِي بِالرَّجْلِ \* وَقُلْ نَهًا نَهًا عَلَى جَمِيعِ رِوَالِاتِ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ \* بِالسَّيْفِ وَالرُّبِّ وَالْكَوْجِ يَسْعَطُونَ \*  
١٣ \* الْعَرِيبُ بِالسَّيْفِ يَفْضِي أَجَلَهُ \* وَالْبَعْدِي بِالرُّبِّ يَفْضِي أَجَلَهُ \* وَالْمُسْبَعِيُّ وَالْقَرِيبُ بِالْكَوْجِ \*  
١٤ \* تَسْتَكْمِلُ خِيَانَتَهُ \* وَأَكْمِلُ رِيحْرِي عَلَيْهِمْ \* وَتَعْلَمُونَ أَيُّ أَنَا الرَّبُّ عَيْدًا مَا تَكُونُ جِرْحَاكُمْ \*  
١٥ \* فِي وَسْطِ أَنْبِيَاءِكُمْ حَوْلَ مَدَائِكُمْ \* وَعَلَيَّ كَلَّ أَكَمَّةَ عَالِيَةٍ \* وَفِي جَمِيعِ رِوَالِاتِ الْجِبَالِ \*  
١٦ \* وَحَيْثُ كَلَّ بَعْنُ طَائِفَةٍ \* وَحَيْثُ كَلَّ بِلُوطِيَةٍ دَسْتِي \* حَيْثُ أَغْرَأَ هَمَّاكَ رَاكِبَهُ طَيْبٍ \*  
١٧ \* جَمِيعِ أَصْنَانِهِمْ \*

Fuit etiam sermo Domini ad me, di-  
cens O fili hominis, confirma faciem tuam  
contra montes Israelis, & vituperare contra  
eos, & dicat; O montes Israelis, audite  
sermonem Adonai Domini. Sic dicit Ado-  
nai Dominus montibus, collibus, civibus,  
& vallibus; Ecce ego inducam super vos  
gladium, & evellerentur excelsa vestra,  
& confringentur altaria templorum vestra,  
& dicitur; vulneratos vellos ante simulacra  
vestra, & spora cadavera filiorum Israelis  
ante faciem idolorum suorum, dispergam ossa  
vestra circa aras vestras in omnibus ha-  
bitationibus vestris, urbes destruentur, et  
excelsa peribit; ut existigentur altaria ves-  
tra in cunctis habitationibus vestris, fran-  
gentur idola vestra, tollantur templa ves-  
tra, deleantur facies vestra, & corruiant  
vulnerati in medio vestri, & sciat me  
esse Dominum. Revertentur tamen reliquias,  
quum fuerint ex vobis qui gladium eva-  
serint, inter gentes & quomodo dispersi fue-  
rint in regiones. Et qui evaserint ex vobis,  
recordabuntur mihi inter gentes ibi quod  
captivi ducti fuerint; qui repugnant cor-  
de suo fornicatio a me venio, oculus  
sui fornicatilis post opera ipsorum; &  
incedens facies suas ob turpitudines suas  
quas fecerunt in omnibus abominati-  
onibus suis, cunctisque fornicationibus suis;  
Et agnoscent me Dominum hancquam  
gravi dixerit me afferentur eos hoc  
malis. Sic ait Dominus; Plaudere  
pede, & dic; Servandis, & iunge solam pedem, & dic;  
Euge, euge propter omnes abominaciones  
domus israelis. Gladius, peste, & fame  
cadent; Propinquus finis gladio termi-  
nabitur, & templa sua peste conclu-  
dentur, & superites atque propinquas  
fame finit; & non suam: ita expellat  
& excedentiam meam contra ipsos.  
Et sciat me esse Dominum, quum  
fuerint vulnerati vestri in medio ido-  
lorum vestrorum circa aras vestras,  
& super omnem collem sublimitem, &  
in cunctis montium verticibus, sub omni  
arbore umbrosam, & sub omni quocum-  
que pulchro, ubi abolebantur odorem arborum  
cunctarum omnibus idolis suis.

יחזקאל :

Versio VULG. LAT.

Verf. GRÆLXX. Interp. cum Transl. LAT.

desolatam terram dabo & eos super meam manum extendam Et...

Et extendam manum meam super eos : & faciam terram desolatam & deserturam, & deserto Deblatha, in omnibus habitatio-

Et extendam manum meam super eos : & ponam terram in desolationem, & in perditionem, a deserto Deblatha ex omni habitatione eorum. Socii qui ego Dominus.

C A P. VII. 1

C A P. VII.

C A P. VII.

Sic : hominum filii in Et : dicendo me ad Dominum verbum fuit Et...

Et factus est sermo Domini ad me, dicens : Et tu, filii hominis, hęc dicit Dominus Deus terrę Israel : Finis venit, venit finis super quatuor plagas terrę...

Et factum est verbum Domini ad me, dicens : Et tu, filii hominis, hęc dicit Dominus terra Israel Finis venit, finis venit super quatuor plagas terrę...

Targum JONATHAN.

PARAPH. CHALD. Versio Latina.

וְאִיּוֹב יָתִיב וְיָרָא אֶת־עַלְיוֹתָי וְיָרָא אֶת־עַלְיוֹתָי וְיָרָא אֶת־עַלְיוֹתָי וְיָרָא אֶת־עַלְיוֹתָי...

Et leyabo plagam potentie mee super eos, & dabo terram in desolationem et superum et a deserto Deblata in cunctis habitationibus suis : & sciet quia ego Dominus.

C A P. VII.

Et factum est verbum prophetie a facie Dñi ad me, dicens : Et tu filii hominis, hęc dicit Dñs Deus terrę Israel : Finis pervenit, pervenit ultio finis tu veniat sup quatuor ventos terrę...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

14. \* هُزِمَ \* زَبَّ حَكْمَتِي . \* وَخَسِرْتَهُ لِرُؤُسِ \* وَرَأَيْتُ سَهْدًا مُدْبِرًا \* جِئْتُ زُرْنَا وَرُؤُسًا . \* مَقْلَانِ \* \* \* \* \*  
 1. \* وَرَأَيْتُ سَهْدًا مُدْبِرًا \* جِئْتُ زُرْنَا وَرُؤُسًا . \* مَقْلَانِ \* \* \* \* \*  
 2. \* وَرَأَيْتُ سَهْدًا مُدْبِرًا \* جِئْتُ زُرْنَا وَرُؤُسًا . \* مَقْلَانِ \* \* \* \* \*  
 3. \* وَرَأَيْتُ سَهْدًا مُدْبِرًا \* جِئْتُ زُرْنَا وَرُؤُسًا . \* مَقْلَانِ \* \* \* \* \*  
 4. \* وَرَأَيْتُ سَهْدًا مُدْبِرًا \* جِئْتُ زُرْنَا وَرُؤُسًا . \* مَقْلَانِ \* \* \* \* \*  
 5. \* وَرَأَيْتُ سَهْدًا مُدْبِرًا \* جِئْتُ زُرْنَا وَرُؤُسًا . \* مَقْلَانِ \* \* \* \* \*  
 6. \* وَرَأَيْتُ سَهْدًا مُدْبِرًا \* جِئْتُ زُرْنَا وَرُؤُسًا . \* مَقْلَانِ \* \* \* \* \*  
 7. \* وَرَأَيْتُ سَهْدًا مُدْبِرًا \* جِئْتُ زُرْنَا وَرُؤُسًا . \* مَقْلَانِ \* \* \* \* \*  
 8. \* وَرَأَيْتُ سَهْدًا مُدْبِرًا \* جِئْتُ زُرْنَا وَرُؤُسًا . \* مَقْلَانِ \* \* \* \* \*  
 9. \* وَرَأَيْتُ سَهْدًا مُدْبِرًا \* جِئْتُ زُرْنَا وَرُؤُسًا . \* مَقْلَانِ \* \* \* \* \*  
 10. \* وَرَأَيْتُ سَهْدًا مُدْبِرًا \* جِئْتُ زُرْنَا وَرُؤُسًا . \* مَقْلَانِ \* \* \* \* \*  
 11. \* وَرَأَيْتُ سَهْدًا مُدْبِرًا \* جِئْتُ زُرْنَا وَرُؤُسًا . \* مَقْلَانِ \* \* \* \* \*  
 12. \* وَرَأَيْتُ سَهْدًا مُدْبِرًا \* جِئْتُ زُرْنَا وَرُؤُسًا . \* مَقْلَانِ \* \* \* \* \*  
 13. \* وَرَأَيْتُ سَهْدًا مُدْبِرًا \* جِئْتُ زُرْنَا وَرُؤُسًا . \* مَقْلَانِ \* \* \* \* \*  
 14. \* وَرَأَيْتُ سَهْدًا مُدْبِرًا \* جِئْتُ زُرْنَا وَرُؤُسًا . \* مَقْلَانِ \* \* \* \* \*  
 15. \* وَرَأَيْتُ سَهْدًا مُدْبِرًا \* جِئْتُ زُرْنَا وَرُؤُسًا . \* مَقْلَانِ \* \* \* \* \*

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

14. \* وَأَمَدُ يَدَيْ عِلْمِهِمْ \* وَأَصْبَحَ الْأَرْضَ الْعَنَاءَ وَاللَّهْلَاكَ \* مِنْ بَيْتِهِ دَبْلَانَا \* مِنْ كُلِّ مَسْكِنٍ \* \* \* \* \*  
 1. \* وَأَمَدُ يَدَيْ عِلْمِهِمْ \* وَأَصْبَحَ الْأَرْضَ الْعَنَاءَ وَاللَّهْلَاكَ \* مِنْ بَيْتِهِ دَبْلَانَا \* مِنْ كُلِّ مَسْكِنٍ \* \* \* \* \*  
 2. \* وَأَمَدُ يَدَيْ عِلْمِهِمْ \* وَأَصْبَحَ الْأَرْضَ الْعَنَاءَ وَاللَّهْلَاكَ \* مِنْ بَيْتِهِ دَبْلَانَا \* مِنْ كُلِّ مَسْكِنٍ \* \* \* \* \*  
 3. \* وَأَمَدُ يَدَيْ عِلْمِهِمْ \* وَأَصْبَحَ الْأَرْضَ الْعَنَاءَ وَاللَّهْلَاكَ \* مِنْ بَيْتِهِ دَبْلَانَا \* مِنْ كُلِّ مَسْكِنٍ \* \* \* \* \*  
 4. \* وَأَمَدُ يَدَيْ عِلْمِهِمْ \* وَأَصْبَحَ الْأَرْضَ الْعَنَاءَ وَاللَّهْلَاكَ \* مِنْ بَيْتِهِ دَبْلَانَا \* مِنْ كُلِّ مَسْكِنٍ \* \* \* \* \*  
 5. \* وَأَمَدُ يَدَيْ عِلْمِهِمْ \* وَأَصْبَحَ الْأَرْضَ الْعَنَاءَ وَاللَّهْلَاكَ \* مِنْ بَيْتِهِ دَبْلَانَا \* مِنْ كُلِّ مَسْكِنٍ \* \* \* \* \*  
 6. \* وَأَمَدُ يَدَيْ عِلْمِهِمْ \* وَأَصْبَحَ الْأَرْضَ الْعَنَاءَ وَاللَّهْلَاكَ \* مِنْ بَيْتِهِ دَبْلَانَا \* مِنْ كُلِّ مَسْكِنٍ \* \* \* \* \*  
 7. \* وَأَمَدُ يَدَيْ عِلْمِهِمْ \* وَأَصْبَحَ الْأَرْضَ الْعَنَاءَ وَاللَّهْلَاكَ \* مِنْ بَيْتِهِ دَبْلَانَا \* مِنْ كُلِّ مَسْكِنٍ \* \* \* \* \*  
 8. \* وَأَمَدُ يَدَيْ عِلْمِهِمْ \* وَأَصْبَحَ الْأَرْضَ الْعَنَاءَ وَاللَّهْلَاكَ \* مِنْ بَيْتِهِ دَبْلَانَا \* مِنْ كُلِّ مَسْكِنٍ \* \* \* \* \*  
 9. \* وَأَمَدُ يَدَيْ عِلْمِهِمْ \* وَأَصْبَحَ الْأَرْضَ الْعَنَاءَ وَاللَّهْلَاكَ \* مِنْ بَيْتِهِ دَبْلَانَا \* مِنْ كُلِّ مَسْكِنٍ \* \* \* \* \*  
 10. \* وَأَمَدُ يَدَيْ عِلْمِهِمْ \* وَأَصْبَحَ الْأَرْضَ الْعَنَاءَ وَاللَّهْلَاكَ \* مِنْ بَيْتِهِ دَبْلَانَا \* مِنْ كُلِّ مَسْكِنٍ \* \* \* \* \*  
 11. \* وَأَمَدُ يَدَيْ عِلْمِهِمْ \* وَأَصْبَحَ الْأَرْضَ الْعَنَاءَ وَاللَّهْلَاكَ \* مِنْ بَيْتِهِ دَبْلَانَا \* مِنْ كُلِّ مَسْكِنٍ \* \* \* \* \*  
 12. \* وَأَمَدُ يَدَيْ عِلْمِهِمْ \* وَأَصْبَحَ الْأَرْضَ الْعَنَاءَ وَاللَّهْلَاكَ \* مِنْ بَيْتِهِ دَبْلَانَا \* مِنْ كُلِّ مَسْكِنٍ \* \* \* \* \*  
 13. \* وَأَمَدُ يَدَيْ عِلْمِهِمْ \* وَأَصْبَحَ الْأَرْضَ الْعَنَاءَ وَاللَّهْلَاكَ \* مِنْ بَيْتِهِ دَبْلَانَا \* مِنْ كُلِّ مَسْكِنٍ \* \* \* \* \*  
 14. \* وَأَمَدُ يَدَيْ عِلْمِهِمْ \* وَأَصْبَحَ الْأَرْضَ الْعَنَاءَ وَاللَّهْلَاكَ \* مِنْ بَيْتِهِ دَبْلَانَا \* مِنْ كُلِّ مَسْكِنٍ \* \* \* \* \*  
 15. \* وَأَمَدُ يَدَيْ عِلْمِهِمْ \* وَأَصْبَحَ الْأَرْضَ الْعَنَاءَ وَاللَّهْلَاكَ \* مِنْ بَيْتِهِ دَبْلَانَا \* مِنْ كُلِّ مَسْكِنٍ \* \* \* \* \*

Levabo enim manum meam super eos, & red-  
dam terram istam magis desolatam quam terra  
Deblathz; ac omnem locum habitacionis eor-  
um: & experientur me esse Dominum.  
 CAP. VII.  
 Fuit etiam ad me fermo Domini, dicens:  
Tu vero fili hominis, dicito; Sic ait Dominus  
dominoorum; Advenit finis super terram Is-  
raelis, & advenit exitum super quatuor ter-  
raz eras. Nunc finis super te, & effundam  
super te iram meam, judicabo te secundum  
vias tuas, & adducam super te omnem tur-  
pitudinem tuam. Non parceri oculus meus  
tibi, neque misericordia commovebor; quia  
vias tuas super te reponam, & turpitudi-  
nis in medio tui erit: & experientis me esse Do-  
minum. Sic ait Dominus dominoorum; Ecce  
malum pro malo venturum est. Advenit  
enim finis, & affligit te: Venietque hir-  
cus incola terre super te. Advenit tempus, &  
propinquum est dies vexationis. Jamjam co-  
minus effundam furorem meum super te, ef-  
fundam super te iracundiam meam, judicabo  
te secundum vias tuas, & reponam super te  
totam abominationem tuam. Non parceri tibi  
oculus meus, nec uerit clementia; sed juxta vias  
tuas rependam tibi, & abominatio tua in me-  
dio tui erit: & experientis me Dominum esse  
qui te percussit. Ecce dies advenit, prodit  
hircus, germinavit fustis, rades emisit conti-  
nua, & iniquitas fleuit super virgam iniqui:  
non ab eis, neque a tumultu eorum, neque ab  
opetatione eorum: & non placabit illis.  
Advenit tempus, accessit dies: qui comparat,  
& qui vendit; & qui vendit, ne molestie ferat:  
oam ira impendet omnibus possessionibus  
eorum. Emptor non redibit ad venditorem,  
& amplius non erit vita in vita eorum: quo-  
niam inspectio non repetetur super ullam  
possessionem eorum, neque vir per iniquita-  
tem suam conservabit vitam suam. Clange-  
nt buccina, & parabunt omnia, nec erit  
qui ad prelium eat: quoniam ira mea impendit  
omnibus possessionibus eorum. Gladius  
erit in plateis, & pelis ac fames in domibus:  
qui fuerit in deserto, gladio peribit; qui autem  
in urbe, fame ac pelle confulmetur.

Et extendens manum meam super ipsos, &  
terram omnem habitatam redigam in ex-  
cidium: & exterminium: inde a deserto  
Deblathz: & exterimio me esse Dominum.  
 CAP. VII.  
 Rursus fuit fermo Domini ad me, di-  
cens: Et tu o fili hominis, dicito; Sic  
ait Dominus ad terram Israelis  
Fina venit super quatuor terras  
venit finis: insulat jam finis super  
alios: nec, oculus finis. Jam finis ad te  
parvenit: millibus enim ego sum adver-  
sum te, & vindictam te te sumpturum  
propter vias tuas, & vexationes in te  
cunctas abominationes tuas. Non parceri  
oculus meus tibi, neque miserabor tui;  
quia viam tuam in te reponam, & abo-  
minationes tue in medio tui erunt: scies  
que esse Dominum. Nam sic dicit  
Dominus: Super te incola terre, ad-  
venit tempus: & appropinquavit dies:  
Non prolixo quidem fastidio, neque dolo.  
Ridus parvis: Quia cominus effundam  
iram meam in te, & perficiam in te fu-  
rorem meum, & judicabo te secundum  
vias tuas, & reponam in te cunctas  
abominationes tuas. Nequaquam parceri  
oculus meus, neque miserabor, quoniam  
vias tuas in te reponam, & abomi-  
nationes tue in medio tui erunt: & agnos-  
ces me esse Dominum percussentem. Ecce  
dies Domini: & ecce finis adeit: prodit  
germen, forvit virga, excrevit ingru-  
itudo: & Contereque subsidium iniqui,  
aque in sine insulsi, & sine solici-  
tudine: & non existit ex eis, neque  
falsus erit in ipso. Advenit tempus, ecce  
dies: qui parat, ne gaudeat: & qui  
vendit, ne gemit: quoniam ira impendit  
omni harum rerum multitudine:  
Quoniam possessor non revertetur an-  
tilius ad venditorem, nec erit amplius  
vita vite ipsorum: quia visio erit super  
totam harum rerum multitudine, &  
non revertetur, neque homo pro oculo  
vite sue quicquam dimittere. Clange-  
nt buccina, judicatio omnes, quia nemo est  
qui prodeat ad bellum: nam iracundia  
mea imminet omni earum rerum copie.  
Gladio bellum erit extrinsecus, & fa-  
mes ac pelis intrinsecus: qui fuerint in  
campo, gladio morientur: qui autem in  
urbibus, fame ac pelle confulmetur.  
 C





Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

16 \* Qui ex eis evadent, eripient sese in montes, & ceteri columbe in prominentibus rupibus: omnes morientur, quique propter peccata sua.

17 \* Omnes manus torpescunt, & omnia genua aquas manabunt. Saccis accingentur, & vertiginibus obruent eos: pudor erit in omnibus facibus eorum, & avulsio pilorum in omnibus capitibus eorum. Argentum suum per plateas abijcient, & aurum eorum contempibile erit: argentum & aurum eorum non poterit servare illos in die furoris Domini: se ipsos non saturabunt, & ventres suos non explebunt. Hoc suspicium erit compensatio pro scelere ipsorum, & gloria ornatus eorum, quem cum falli fecerint idolis abominationum & nummularum suorum: ideo contempibile reddam aurum illud, & damque in manum alienorum in direptionem, & peccatoribus terz in praedam, & pollutum illud. Avertam faciem meam ab eis, & prophetae aburunt speculas meas, & ingredientur urbem ipsam effractores, & contaminabunt eam, & lateres ipsos permeabunt: Quia terra impleta est iudicio sanguinis, & urbs impleta est iniquitate. Et adducam pastores gentium, & possidebunt domos eorum: auferam saltum potentium, & possidebunt sanctorum eorum. Adveniente igitur pace querent, & non reperient. Arumna superveniet arumnae, & rumor infansibilis post rumorem audietur: petentque vitionem a prophetis, & lex deficiet a sacerdotibus, & consilium a senibus: Rex sedebit in luctu, & principes induent corruptionem, & manus populi terz torpescunt: secundum vias eorum faciam eis, & iudicium eorum iudicabo illos: & experientur me esse Dominum.

18 \* \* \* \* \*

19 \* \* \* \* \*

20 \* \* \* \* \*

21 \* \* \* \* \*

22 \* \* \* \* \*

23 \* \* \* \* \*

24 \* \* \* \* \*

25 \* \* \* \* \*

26 \* \* \* \* \*

27 \* \* \* \* \*

\* \* \* \* \*

CAP. VIII.

1 \* Reterea contigit anno sexto, quinta mensis sexti, ut sedente me domi meae, & fenioribus Iudae coram me sedentibus; caderet ibi super me manus Domini dominorum. Nam aspiciente me, ecce imago similis speciei ignis: ab aspectu lumborum ejus deorsum versus, ignis erat: & a lumbis autem ejus sursum versus, vidi quasi aspectum fulgoris, & quasi aspectum Dei.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

16 \* ويخلص المتكلمون منهم ويصيرون على اكمال مثل الحكماء يهدون واقبل الجميع ككل واحد بظلماته \* جميع الايدي تكفل \* وجميع الاتحاد سدس بالرتوبه \* ويمنطقون مسوحا \* ويساهم الكرج \* واكره على كل وجه عليهم وفي كل راس فرع \* فصهم بطرح في السوارع \* ودههم يسهم \* فصهم ودههم لا يقدران ان يخلصاهم في يوم رحمة الرب \* نفوسهم لا تسبع \* ووطنهم لا تملي \* من اجل ان عقاب مطالبهم صار كحنايف العالم وصعوه الكبرياء \* وصور رذالاتهم صعوها منهم \* من اجل هذا اسديها لكجاسته \* وسادوعها لايدي العرباء ليقتدوها \* ولمسديت الارض للذهب ويكسوها \* واد وجهي عليهم \* ويكسبون تعديت \* ويصلون اليها بعيني كحوت ويكسونها \* ويصنعون امراجا \* من اجل ان الارض مملوه سعينا \* والمدنيه مملوه اتما \* واجلب اسرار الامم فيديون بيدهم \* واصرف ارجاج قومهم \* ويندس مقدسهم العقران باي \* ويطلب سلامه فلا تدون \* الويل على الويل يكون \* حمر على حمر يكون \* ويطلب الرضا من بني \* والناموس بينك من الكاهن \* والسور من السدوح \* الرئيس يلبس الهلاك \* وايدي سبع الارض تسرحي \* كظرفهم اصنع لهم \* وياحكامهم انقم منهم \* ويعلمون ابي انا الرب \* \* \* \* \*

17 \* \* \* \* \*

18 \* \* \* \* \*

19 \* \* \* \* \*

20 \* \* \* \* \*

21 \* \* \* \* \*

22 \* \* \* \* \*

23 \* \* \* \* \*

24 \* \* \* \* \*

25 \* \* \* \* \*

26 \* \* \* \* \*

27 \* \* \* \* \*

CAP. VIII.

1 \* Et sic etiam anno sexto, mense quinto, quinta die ejus mensis, ut me domi sedente, & senioribus Iudae coram me sedentibus; esset super me manus Adonai Domini. Tum vidi, & ecce formam viri qui a lumbis suis deorsum versus ignis erat, a lumbis vero sursum versus similis erat: aspectus aeris, similis aspectui christalli.

2 \* \* \* \* \*

יהוהאל : ח

Et elevavit me in cincinno in me tulit & mans infior miffi. Et
וַיִּשְׁלַח תְּבַעַת יָדוֹ וַיְחַבְּטֵנִי בְּצִיצֵת רֹאשׁי וַחֲשָׁאֲתִי
Jerusalem in me adduxit & celos inter terram intro spiritus
בְּיַמֵּי בְּנֵי דָוִד אֲנִי וּבְיַמֵּי יִשְׁשַׁבְּדִים וּבְיַמֵּי יְהוֹשָׁפָט וּבְיַמֵּי יְהוֹרָם וּבְיַמֵּי יְהוֹשָׁפָט וּבְיַמֵּי יְהוֹרָם
interioris portae ostium ad Dei visionibus in
בְּיַמֵּי יְהוֹשָׁפָט וּבְיַמֵּי יְהוֹרָם וּבְיַמֵּי יְהוֹשָׁפָט וּבְיַמֵּי יְהוֹרָם
faciens ut zeli zeli magis habitatio ibi quo, aquilonem ad
צְפוֹנָה אֲשֶׁר שָׁם מוֹשֵׁב סַמֵּל הַקְּנָאָה הַכְּנָעִי
vidi quom visionem secundam: Israel Dei gloriā ibi ecce Et
וַהֲבֵנָה שֶׁבְבוֹר אֶלְתֵּי יִשְׂרָאֵל כִּפְרָאָה אֲשֶׁר רִאֲיוֹ
tuus oculus nunc leva hominis Fili: me ad dixit Et campo in
בְּכַפְּתָהּ: וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּרָאִים שְׂאֵנָי עֵינֶיךָ
ecce & aquilonem ad viam meos oculos levavi & aquilonem ad viam
דְּרֹךְ צְפוֹנָה וַאֲשָׁמָה עֵינַי דְּרֹךְ צְפוֹנָה וַהֲבֵנָה
introitu in fac zeli similitudo parietis portam ad aquilonem ab
מַצְפֵּן לְשַׁע הַסּוּפֹחַ סַמֵּל הַקְּנָאָה הַכְּנָעִי
faciens isti quid tu videm nome, hominis Fili: me ad dixit Et
וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּרָאִים דְּרֹאָה אַחַת מֵהֵם עֵשִׂים
firi iogis ad hic faciens Israel domus quas, magnas abominaciones
תּוֹעֵבוֹת גְּלוּת אֲשֶׁר בֵּית יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים פֶּה דַּהֲקָה
abominaciones vidēbis convērtis ad huc & meo fofiduario dīstet
מֵעַל מַקְדְּשִׁי וְעוֹד הַשּׁוֹב בְּרֵאשִׁית חַיֵּי הַתּוֹעֵבוֹת
ecce & vidi & arsi ostium ad me adduxit Et magnas
גְּלוּת: וַיִּבֶן אֶת אֵת לַפַּתֵּחַ הַחָזֵק וַאֲרָאָה וַהֲבֵנָה
hominis Fili: me ad dixit Et pariete in unum foramen
חַזֵּק: וַיִּבֶן אֶת קִבּוּר: וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּרָאִים
unum ostium ecce & parietem in fodi & parietem in unum fode
חַזֵּק: וַיִּבֶן אֶת קִבּוּר וַאֲחֵר קִבּוּר וַהֲבֵנָה פַּתְּחֵי אֹרֶן
quas, malas abominaciones vidi & Ingredere me ad dixit Et
quas, malas abominaciones vidi & Ingredere me ad dixit Et
omnis ecce & vidi & fum ingreſſus Et hic faciens isti
domus idola univerſa & abominacionis animalis & reptilis similitudo
תְּבַעַת רִמַּשׁ וּבַהֲמָה שָׁמַן וּבְלִילֵי בֵּרֶת
sepius quēta Et circum circum pariete fere castrum: Israel
יִשְׂרָאֵל מִתְּהִי עַל־הַקִּיר סְבִיבֵי סְבִיב: וּשְׁבִיעִים
Jezonias filius Saphan & Israel domus senioribus de viri
אֵשׁ מוֹקֵן בֵּית יִשְׂרָאֵל וַיֹּאנִיָּה בְּדֵשׁ עָשָׂן
sua manu infusum thur buli in: et quod facies ad stantium corā medio in
בְּחוֹבֵם עֵמְרִים לְפָנֵיהֶם אֵשׁ מִקְטָרָתוֹ כִּירוֹ
vidēbis Nasute: me ad dixit Et fofidens suffimentis nebula vapor &
וְעַרְבַת עֲנַן הַקְּטֹרֶת עֲלֵיהֶם: וַיֹּאמֶר אֵלַי הַדְּבָרִית
interioris faciens Israel domus quiores quā, hominis fili
בְּרָאִים אֲשֶׁר בֵּית יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים בְּתַעֲבֵר
Nasute Domini: Non dicentes quā? fuz profellione convērtis in un
אֵשׁ בְּתִירֹד מִשְׁפָּחוֹת עַל יַדֵּיהֶם רָאָה
Adhuc: me ad dixit Et terram Dominus declinavit nos
אֲחֵנִי עוֹב יְהוּדָה אֶת־הָרָאִץ: וַיֹּאמֶר אֵלַי עוֹר
faciens isti quas magnas abominaciones vidēbis, convērtis
וַיִּבֶן אֶת־הָרָאִץ תּוֹעֵבוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה
ad quod, Domini domus portae ostium ad me adduxit Et
וַיִּבֶן אֶת־הָרָאִץ עַד־בֵּית יְהוּדָה אֲשֶׁר אֵלַי
Tammuz, fofies faciens mulieres ibi ecce & aquilonem
בְּצִיצֵת יְהוּדָה יְשׁוּבוֹת יִשְׁבוֹת מִבְּבוֹתֵיהֶם וַחֲמוּזִים
vidēbis convērtis Adhuc: hominis fili vidisti Nōme: me ad dixit Et
וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּרָאִים עוֹר הַתּוֹעֵבוֹת עוֹר הַתּוֹעֵבוֹת
his fze magnas abominaciones
תּוֹעֵבוֹת גְּלוּת מַאֲלָה:

Verſio VULG. LAT.

Et emissa similitudo man' apprehendit me in cincinno capitis mei: & elevavit me spiritus inter terram & caelum: & adduxit me in Jerusalem in visione Dei, iuxta ostium interioris, quod respiciebat ad Aquilonem, ubi erat statutum idolum zeli ad provocandam emulationem. Et ecce ibi gloria Dei Israel, secundum visionem quam videram in campo. Et dixit ad me; Fili hominis, leva oculos tuos ad viam Aquilonis. Et levavi oculos meos ad viam Aquilonis: & ecce ab Aquilone portae altaris, idolum zeli in iplo introitu. Et dixit ad me; Fili hominis, purafac, vides tu quid isti faciunt, abominaciones magnas, quas domus Israel facit hic, ut procul recedam ad Sanctuario meo? & adhuc conversus vidēbis abominaciones majores. Et introduxit me ad ostium atrii: & vidi, & ecce foramen unum in pariete. Et dixit ad me; Fili hominis, fode parietem. Et cūm fodissem parietem, apparuit ostium unum. Et dixit ad me; Ingredere, & vide abominaciones pessimas, quas isti faciunt hic. Et ingressus vidi, & ecce omnis similitudo reptilium & animalium, abominacionis, & univerſa idola domus Israel depicta erant in pariete in circuito per totum. Et septuaginta viri de senioribus domus Israel, & Jezonias filius Saphan stabat in medio eorum, stantium ante picturas: & unufquique habebat thuribulum in manu sua: & vapor nebulae thure confurgebat. Et dixit ad me; Certē vides, fili hominis, quas seniores domus Israel faciunt in tenebris, unufquique in abfcondito cubiculari sui: dicunt enim; Non videt Dominus nos, derelinquit Dominus terram. Et dixit ad me; Adhuc conversus vidēbis abominaciones majores, quas isti faciunt. Et introduxit me per ostium portae domus Domini, quod respiciebat ad Aquilonem: & ecce ibi mulieres fēdebant plangentes Adonidem. Et dixit ad me; Certē vidisti, fili hominis: adhuc conversus vidēbis abominaciones majores his.

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Et extendit similitudinem manus... Et dixit ad me; Fili hominis, vides tu quid isti faciunt, abominaciones majores, quas domus Israel faciunt hic, ut procul recedam ad Sanctuario meo? & adhuc redi, & vidēbis abominaciones majores. Et introduxit me ad ostium atrii, & vidi, et ecce foramen unum in pariete. Et dixit mihi: Fili hominis, fode fodi in pariete, & ecce ostium unum. Et dixit ad me; Ingredere & vide abominacionem pessimam quam ipsi faciunt hic. Et ingressus vidi, & ecce omnis similitudo reptilium & bestiarum: abominaciones, & omnia idola quibus serviebant domus Israel, depicta erant in pariete per circuitum. Et septuaginta viri de senioribus domus Israel, & Jezonia filio Saphan stante inter eos, stabant ante ea, & unufquique habebat thuribulum iocensis in manu sua, & columna nubis iocens infendebat. Et dixit ad me; Nunquid vidisti fili hominis quid senes domus Israel faciunt in teobris quisque in cubiculo domus lectuli sui? quia dicunt, Nōo sunt revelata coram Domino opera nostra; projecti Dominus terram. Et dixit ad me; Adhuc conversus vidēbis abominaciones majores quas ipsi faciunt. Et introduxit me per ostium portae domus sanctuarii, quae aperta erat ad Aquilonem, et ecce ibi mulieres fēdebant plangentes Thammuz. Et dixit ad me: Nunquid vidisti fili hominis? adhuc conversus vidēbis abominaciones majores his.

Targum JONATHAN.

ואושי דמותי ויחבטני בבעת ראשי וחסאתי
וירושלם בחיוב גבואה דרשת עלי מקום יי בסעלנא דרועא גואה דפתח לצפנה
והאן מורב אלם קנאתא דרמניו: והאן תסוק אל היתא דירשאל בחיוב דרתי
בכפתיה: ויאמר לי בר ארם קוה כען עינך לאורח צפונה וקפית עיני לאורח צפונה
והא מצפנה לתרע מדפוח אלם קנאתא דרמו במעלנא: ויאמר לי בר ארם חו את כח
דאנו עברין תועבו דבית ישראל עברין כח דתא תויתא דתא חוה בת כותלה
ואער לתוב תחיי תועבו דבית ישראל עברין כח דתא תויתא דתא חוה בת כותלה
ואמר לי בר ארם חודו קען בכותלה ותויתא דתא חוה בת כותלה: ויאמר לי על
והוית תועבא בישתא דאנו עברין כח דתא תויתא דתא חוה בת כותלה: ויאמר לי על
שקוצין ובל טעחא דפתח לחו בית ישראל מצויעל על פתלא סחור סחור: ושבעין
ברא מסבי בית ישראל ויאנויה בר שון קאם ביעדון קמו קדמיהו ונבר מחתייה
דקשרתא בתויהו וישור ענן קשרתא סליק: ויאמר לי החותא בר ארם דסבי בית ישראל
עברין בקבלא נבר פארוו בית מסכותא אי אסרין לא ללן עובדנא קדם יי דהקין
דא ארעא: ויאמר לי עוד חתוב תחיי תועבו דבית ישראל עברין כח דתא תויתא דתא חוה בת כותלה:
ואמר לי החותא דתועבו דבית ישראל עברין כח דתא תויתא דתא חוה בת כותלה: ויאמר לי על
ואמר לי החותא דתועבו דבית ישראל עברין כח דתא תויתא דתא חוה בת כותלה: ויאמר לי על
ואמר לי החותא דתועבו דבית ישראל עברין כח דתא תויתא דתא חוה בת כותלה: ויאמר לי על

PARAPH. CHALD. Verſio Latina.

Et extendit similitudinem manus, & apprehendit me capillis capitis mei, & fustulit me spiritus inter caelum & terram; & introduxit me in Jerusalem in visione prophetica, quae rediebat fæper me ad faciem Domini, in introitu portae interioris quae aperta erat ad Aquilonem, ubi erat sedes idoli Zeli qui provocabant. Et ecce ibi erat gloria Dei Israel, sicut visio quam vidi in campo. Et dixit mihi: Fili hominis, tolle nunc oculos tuos ad viam Aquilonis: & fustulit oculos meos ad viam Aquilonis: & ecce ab Aquilone in porta altaris idolum zeli in iplo introitu. Et dixit ad me: Fili hominis, vide tu quid isti faciunt; abominaciones magnas, quas domus Israel faciunt hic, ut procul recedam a sanctuario meo; & adhuc redi, & vidēbis abominaciones majores. Et introduxit me ad ostium atrii, & vidi, et ecce foramen unum in pariete. Et dixit mihi: Fili hominis, fode fodi in pariete, & ecce ostium unum. Et dixit ad me; Ingredere & vide abominacionem pessimam quam ipsi faciunt hic. Et ingressus vidi, & ecce omnis similitudo reptilium & bestiarum: abominaciones, & omnia idola quibus serviebant domus Israel, depicta erant in pariete per circuitum. Et septuaginta viri de senioribus domus Israel, & Jezonia filio Saphan stante inter eos, stabant ante ea, & unufquique habebat thuribulum iocensis in manu sua, & columna nubis iocens infendebat. Et dixit ad me: Nunquid vidisti fili hominis quid senes domus Israel faciunt in teobris quisque in cubiculo domus lectuli sui? quia dicunt, Nōo sunt revelata coram Domino opera nostra; projecti Dominus terram. Et dixit ad me: Adhuc conversus vidēbis abominaciones majores quas ipsi faciunt. Et introduxit me per ostium portae domus sanctuarii, quae aperta erat ad Aquilonem, et ecce ibi mulieres fēdebant plangentes Thammuz. Et dixit ad me: Nunquid vidisti fili hominis? adhuc conversus vidēbis abominaciones majores his.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

3 \* Is extendens formam manũ, apprehendit me ;  
 4 \* cinnis capitis mei : & fuffolens me ven-  
 5 tus tetram inter ac cœlum, perduxit me Jero-  
 6 solymam in vifione Dei ad vestibulum ofitii  
 7 anguli, quod respicit Aquilonem, ubi erecta  
 8 erat statua zelotypiz. Et ecce ibi gloriam  
 9 Dei Ifraelis, similem speciei quam videram  
 10 in planitie : Dixitque mihi, Fili hominis,  
 11 attolle oculos tuos Aquilonem versus : ecce  
 12 autẽ ab Aquilonari plaga ofitii Orientalis sta-  
 13 tuam zelotypiz in ejus vestibulo erectam.  
 14 Tum dixit mihi ; Fili hominis, vidẽne quid  
 15 agant ? abominations maximas quas faciunt  
 16 Ifraelitæ ? quod recesserint à sanctuario meo ?  
 17 Sed iterum conversus videbis abominations  
 18 majores quas faciunt. Cũ igitur introdu-  
 19 xisset me per ofitium arvi, vidi foramen quod-  
 20 dam in pariete : Dixitque mihi ; Fili homi-  
 21 nis, fode in pariete : cũque fodissem in pa-  
 22 riete, inveni portam quandam. Tum dixit  
 23 mihi ; Ingredere, & vide abominations &  
 24 flagitia que illic perpetrant. Ingressus vidi  
 25 omigenas reptilium, ferarum, quate abomi-  
 26 nationum species, omniatque numia Ifra-  
 27 elis depicta super parietem circumquaque,  
 28 Et septuaginta viros de senioribus Ifraelita-  
 29 rum ( Jazania filius Saphanis ibat inter ipfos,  
 30 ipsi vero stabant ante illum ) quemque thi-  
 31 ribulum suum manu tenentem, & sinum luf-  
 32 titis aromatici ascendentem. Tum dixit  
 33 mihi ; Vidẽne fili hominis, quid faciant se-  
 34 niores Ifraelitarum in tenebris, quicque in  
 35 conclavi suo occulto ? & dicunt ; Nequaquam  
 36 videt nos Dominus, quia dereliquit Dominus  
 37 terram. Rursum dixit mihi ; Adhuc videbis  
 38 abominations majores quas faciunt : Et  
 39 cũ adduxisset me ad vestibulum ofitii do-  
 40 mus Domini, quod est ad Aquilonem ; vidi  
 41 ibi mulieres sedentes, & Thamuzum ( Ado-  
 42 videm ) plangentem. Postea dixit mihi ;  
 43 Vidẽne fili hominis ? adhuc videbis abomi-  
 44 nationes hifce majores.

Verfio A R A B I C A cum Interpretatione LATINA.

3 \* فامدك سبه يد \* واحدني من هامني واحدني ربح وسط الارض ووسط السماء \* ووايدي  
 4 \* الي ابروسليم يمشي الله \* الي مداخل البنا الداخل الساطر الي اكريبا \* حيث كانت  
 5 نصبه المعني \* واذا هناك كان مجد الرب اله اسرائيل \* كالرويا التي نظرها في  
 6 البعجة \* وقال لي \* يا ابن الانسان \* انظر بعينيك الي اكريبا \* فطرب بعيني الي  
 7 اكريبا \* واذا من اكريبا الي باب المذبح صورة هك العين عمد ما تدخل \* باطن  
 8 نحو السرف \* وقال لي \* يا ابن الانسان \* ارايت ما هولاء يصنعون \* هك الانام  
 9 العظيم الذبي يصنعها بيت اسرائيل هاهنا لينبعثوا من اقداسي \* وسبعين ايضا  
 10 خطايا اعظم \*

Deinde extendens se figura quadam ma-  
 nus prehensis me cervicis meo : &  
 affumens me spiritus inter terram & in-  
 ter caelum, perduxit me Jerusalem  
 in vifione Dei, ad vestibulum janua in-  
 timae respicientis Aquilonem, ubi erat  
 statua Psephitiz. Et ecce ibi aderat glo-  
 ria Domini Dei Ifraelis, iuxta vifio-  
 nem quam videram in planitie. Qui  
 dixit mihi ; O fili hominis, respice ocu-  
 los tuos aquilonem versus : cũque  
 respexissem oculis meis Aquilonem ver-  
 sus, ecce ab Aquilone, ad januam cer-  
 taris, imaginis illius zelotypiz statua  
 ad ingressum tuum, respiciens in ofi-  
 tium versus. Dixitque mihi ; O fili  
 hominis, vidẽne quid isti faciunt ? has  
 iniquitates maximas quas perpetrat do-  
 mus Ifraelis istæ, non recedunt à sanctis  
 meis ? At videbis adhuc peccata  
 majora.

Textus quartus.

\* الاكلح الرابع \*  
 7 \* وادخلني الي مداخل الدار \* وطرب \* واذا نعب واحد في الكايط \* وقال لي \* يا ابن الانسان  
 8 انعب في الكايط \* فبعبت واذا باب واحد \* وقال لي \* ادخل وانظر الانام السرفين الي هم  
 9 يصنعونها هاهنا اليوم \* فدخلت وطرط \* واذا كل سبه هامة وجمعة \* والردالات الباطلم \*  
 10 وطرط كل اوان بيت اسرائيل مصون عليه من حوله \* وسبعون رجلا من اسياح بيت اسرائيل \*  
 11 وباروياس بن صافان في وسطهم قائم فذام وجههم \* وكل واحد معه ممكن في يد \* ورحان  
 12 الجور سعد \* وقال لي \* يا ابن الانسان ارايت ما يصنعها اسياح بيت اسرائيل هاهنا \* كل واحد  
 13 مهم في مرفك الخفي \* من اجل اسمهم قالوا \* الرب ترك \* وليس ينظر الرب الارض \* وقال  
 14 لي \* سوف نعلن انا اعظم التي هم يصنعونها \* وادخلني الي مداخل باب بيت الرب  
 15 الباطر الي اكريبا \* واذا هناك نسوة جالسات يبدن نمور \* وقال لي \* يا ابن الانسان ارايت  
 16 ليس صغير ليبي يهودا ان يصنعوا الانام التي يصنعونها هم هاهنا \* وسوف نعلن اعمالا  
 اعظم من هك \*

Itaque introduxit me ad vestibulum  
 arvi ; vidiq. & ecce foramen quod-  
 dam in pariete. Tum dixit mihi ; O fili  
 hominis, fode in pariete : cũque fo-  
 dissem, ecce januam quandam. Rursum  
 dixit mihi ; Ingredere, & vide iniqui-  
 tates pessimas quas isti committunt hęc  
 hodie. Quare ingressus vidi omigenas  
 species insectarum & iumentorum, at-  
 que abominatiõnum variorum ; & vidi  
 omnia simulacra domus Ifraelis depicta  
 super eam circumquaque : Et septua-  
 ginta viros de senioribus domus Ifrae-  
 lis, & Jeroquiam filium Saphanis inter  
 eos stantem ante faciem ipsorum, & u-  
 numqueque thuribulum manu sua tenen-  
 tem, fumumque thuris ascendentem.  
 Dixitque mihi ; O fili hominis, vidẽne  
 quid isti faciunt seniores domus If-  
 raelis, quicque in cubili suo secreto ?  
 dicunt enim, Dereliquit Dominus, resp-  
 videt Dominus terram. Postea dixit  
 mihi ; Adhuc visuras es majores in-  
 iquitates quas isti committunt : Tum in-  
 troduxit me in vestibulum janua domus  
 Domini, spectans Aquilonem versus ;  
 & ecce ibi mulieres sedentes lamenta-  
 bantur Thamuzum. Tum dixit mihi ;  
 O fili hominis, vidẽne ? Hanc par-  
 vum etiam est domus Ifraelis perpetrare  
 iniquitates quas hi isti faciunt : at  
 adhuc visurus es facinorosa ista ave-  
 riora.

ירוקאל : מ

offio ecce & interior Domini domus atri ad me adduxit Et
16 ויבא אתו אל הצדק ביתו יהודה הנפתחה ויהנה פתח
17 והיה פתח ביתו יהודה הנפתחה ויהנה פתח
18 ויהנה פתח ביתו יהודה הנפתחה ויהנה פתח

C A P . I X .

Appropinquaverunt dicendo magna voce meis auribus in clamavit Et
16 ויקרא באזני קול גדול לאמר קרבו
17 ויקרא באזני קול גדול לאמר קרבו
18 ויקרא באזני קול גדול לאמר קרבו

EZECHIEL.
Versio V U L G.
L A T.

Et introduxit me in atrium domus Domini interioris: & ecce in officio templi Domini inter vestibulum & altare, quasi viginti quinque viri, dorsa habentes contra templum Domini, & facies ad Orientem: & adorabant ad Ortum Solis. Et dixit ad me; Certe vidi hic hoc domum Juda, ut facerent abominabiles istas, quas fecerunt hic: quia replentes terram iniquitate converti sunt ad irrandum me? & ecce applicant ramum ad naves suas. Ergo & ego faciam in furore: non parcer oculi meus, nec miserebor: & cum clamaverint ad aures meas voce magna, non exaudiam eos.

C A P . I X .

Et clamavit in auribus meis voce magna, dicens; Appropinquaverunt visitationes urbis, & uniuersique vas interfectionis habet in manu sua. Et ecce sex viri veniebant de via porte superioris, quæ respicit ad Aquilonem: & uniuersique vas interitus in manu eius: vir quoque unus in medio eorum vestitus erat lineis, & aramentarium scriptoris erat rebus ejus: & ingressi sunt, & steterunt iuxta altare æreum: Et gloria Domini Israel assumpta est de Cherub, quæ erat super eum, qui indutus erat lineis, & aramentarium scriptoris habebat in lumbis suis. Et dixit Dominus ad eum; Transi per mediam civitatem in medio Jerusalem: & signa Thau super frontes virorum gentium, & dolentium super cunctis abominationibus, quæ sunt in medio ejus. Et illis dixit, audiente me; Transite per civitatem sequentes eum, & percutite: non parcat oculus vester, neque misereamini. Senem, adolecentulum, & virginem, parvulum, & mulieres, interficite usque ad internecionem: omnem autem, super quem videritis Thau, non occidatis, et ad Sanctuarium meo incipite. Cooperunt ergo ad viris senioribus, qui erant ante faciem domus. Et dixit ad eos; Contaminate domum, & implete atria interfectis: egredimini. Et cægressi sunt, & percutiebant eos qui erant in civitate. Et cæce completæ, remansi ego: et rudi super faciem meam, & clamans aio; Heu, heu, heu, Domine Deus: ergone diffundes omnes reliquias Israel, effundens flumen tuum super Jerusalem?

VERGIO GRÆCA LXX. Interp.
Cum Translatione LATINA.

Et introduxit me in atrium domus Domini interioris: & super vestibula templi Domini, & inter celam, & facies quasi viginti viri: dorsa habentes contra templum Domini, & facies sua contra: & ibi adorant Salem. Et dixit ad me; Vidiisti hic be-nicia. Nunquid parvas domus Juda, ut facerent iniquitates, quas fecerunt hic: quia replentes terram iniquitate? (1) Et ecce ipse quasi sufflans me. Et ego faciam eis cum furore. Non parcer oculis meis, nec (2) mi-serebor.
MS. A. (a) dicit in (b) facies ad orientem (c) dorsa habentes contra templum domus, & ibi adorant Salem. (d) dicit ad me; Vidiisti hic be-nicia. Nunquid parvas domus Juda, ut facerent iniquitates, quas fecerunt hic: quia replentes terram iniquitate? (e) Et ecce ipse quasi sufflans me. Et ego faciam eis cum furore. Non parcer oculis meis, nec (f) mi-serebor.

Κ Ε Φ . Σ .

KAI ANAKRINON EIS TO DRA MOU PHONH MEGALH, LEGON, 'HNGAGAN H DULPHONOS H POKLELOS, H (A) EUSO H XE TA OCHN TUS (B) DOKLADON P H DIALANON, (C) DOKLADON P H DIALANON P H DIALANON, TA OPIOIA AUTW (D) EPEIS TON YADN TN KWON, H TA PEPHOSATA AUTWN ANKRYONTI, H (E) TOS (Z) SEMPOTON TON HAILO. KAI EN PE MEI M, 'EUSOPEIS ID ANKRYONTU. M IYAP TON AIKO (D) 'ISDA TO POIHN TAD ANOMIAS ES ANKRYONTON EN IDI, DIPH ENKRYONTON TON YADN AUTW (E) H IDI AUTOI OS ENKRYONTES. KAI EN POIHN AUTOTE, EN DOME H POKLELOS MOU, H EN DOKLADON AUTWN.
MS. A. (a) dicit in (b) facies ad orientem (c) dorsa habentes contra templum domus, & ibi adorant Salem. (d) dicit ad me; Vidiisti hic be-nicia. Nunquid parvas domus Juda, ut facerent iniquitates, quas fecerunt hic: quia replentes terram iniquitate? (e) Et ecce ipse quasi sufflans me. Et ego faciam eis cum furore. Non parcer oculis meis, nec (f) mi-serebor.

C A P . I X .

Targum Jonathan

Et introduxit me in atrium domus factuarum Dñi interioris: & ecce in officio templi Domini inter vestibulum & altare quasi viginti & quinque viri, quorum posteriora erant ad templum Domini, & facies eorum ad Orientem, & ecce ipsi corrumpebant se adorantes ad Ortum Solis. Et dixit ad me: Nonne vides fili hominis? nunquid parum est domui Juda facere abominabiles istas, quas fecerunt hic? quia impleverunt terram rapinis, & reversi sunt ut irritarent me? & ecce ipse adducit confusionem ad faciem suam. Ergo quoque effundam in furore, & non parcer Verbum meum, nec miserebor: & orabunt coram me voce magoa, & non suscipiam orationem eorum.
Et clamavit, audiente me, voce magna dicens: Appropinquaverunt qui constituti sunt super civitatem, & uniuersique vas diffipationis habebat in manu sua. Et ecce sex viri veniebant de via porte superioris quæ patet ad Aquilonem, & uniuersique vas diffipationis in manu sua: & vir unus erat indutus vestimentis, & aramentarium scriptoris erat in lumbis ejus: & ingressi sunt, & steterunt in latere altaris ærei. Et gloria Dei Israel regebatur in Cherub super quem regebatur in domo sancti sanctorum: & refulsit super eos contra limen domus: & vocavit virum qui indutus erat vestibus, in cuius lumbis erat aramentarium scriptoris. Et dixit Dominus ad eum: Transi per medium civitatis per medium Jerusalem, & signa signum super frontes virorum gentium, & dolentium, super omnes abominabiles quas fecerunt in medio ejus. Illis autem dixit audiente me; Transite per civitatem suam, & occidite: non parcat oculus vester, nec misereamini. Senem, adolecentem, & virginem, & parvulos, & mulieres ad internecionem occidite: & de omne virum, super quem fuerit impressio signi, ne accedatis, & ad domum virum, super quem fuerit impressio signi, ne accedatis: & ad omne factuarum mei incipite. Et cooperunt viris senioribus qui erant ante domum. Et dixit eis: Contaminate domum, & implete atria occulis: egredimini: & egressi sunt & occiderunt in civitate. Et factum est cum occiderent eos, & refulsit sum ego, & cecidi pronus super faciem meam, & clamavi & dixi: Sufficipe deprecationem meam Domine Deus: nunquid disperdes tu omnes reliquias Israel cum effuderis flumen tuum super Jerusalem?

PARAPH. CHALD. Versio Latina.

Et introduxit me in atrium domus factuarum Dñi interioris: & ecce in officio templi Domini inter vestibulum & altare quasi viginti & quinque viri, quorum posteriora erant ad templum Domini, & facies eorum ad Orientem, & ecce ipsi corrumpebant se adorantes ad Ortum Solis. Et dixit ad me: Nonne vides fili hominis? nunquid parum est domui Juda facere abominabiles istas, quas fecerunt hic? quia impleverunt terram rapinis, & reversi sunt ut irritarent me? & ecce ipse adducit confusionem ad faciem suam. Ergo quoque effundam in furore, & non parcer Verbum meum, nec miserebor: & orabunt coram me voce magoa, & non suscipiam orationem eorum.
Et clamavit, audiente me, voce magna dicens: Appropinquaverunt qui constituti sunt super civitatem, & uniuersique vas diffipationis habebat in manu sua. Et ecce sex viri veniebant de via porte superioris quæ patet ad Aquilonem, & uniuersique vas diffipationis in manu sua: & vir unus erat indutus vestimentis, & aramentarium scriptoris erat in lumbis ejus: & ingressi sunt, & steterunt in latere altaris ærei. Et gloria Dei Israel regebatur in Cherub super quem regebatur in domo sancti sanctorum: & refulsit super eos contra limen domus: & vocavit virum qui indutus erat vestibus, in cuius lumbis erat aramentarium scriptoris. Et dixit Dominus ad eum: Transi per medium civitatis per medium Jerusalem, & signa signum super frontes virorum gentium, & dolentium, super omnes abominabiles quas fecerunt in medio ejus. Illis autem dixit audiente me; Transite per civitatem suam, & occidite: non parcat oculus vester, nec misereamini. Senem, adolecentem, & virginem, & parvulos, & mulieres ad internecionem occidite: & de omne virum, super quem fuerit impressio signi, ne accedatis, & ad domum virum, super quem fuerit impressio signi, ne accedatis: & ad omne factuarum mei incipite. Et cooperunt viris senioribus qui erant ante domum. Et dixit eis: Contaminate domum, & implete atria occulis: egredimini: & egressi sunt & occiderunt in civitate. Et factum est cum occiderent eos, & refulsit sum ego, & cecidi pronus super faciem meam, & clamavi & dixi: Sufficipe deprecationem meam Domine Deus: nunquid disperdes tu omnes reliquias Israel cum effuderis flumen tuum super Jerusalem?



יוחנאל :

Verfio GRÆCA LXX. Interp.

Verfio VULG. LAT.

Cum Tranſlatione LATINA.

9 <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup>

9 <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup>

9 <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup>

9 <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup>

C A P. X .

C A P. X .

K E Θ . I .

C A P. X .

Cherubim caput super quod <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup>

9 <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup>

1 <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup>

1 <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup>

1 <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup>

1 <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup>

1 <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup>

1 <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup>

Targum JONATHAN.

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

9 <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup>

9 <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup>

1 <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup>

1 <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup>

1 <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup>

1 <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup>

C A P. X .

1 <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup>

1 <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup>

1 <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup>

1 <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup>

1 <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup>

1 <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup>

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

9 \* **וַיִּבֶן חֶמֶל רֹאשׁוֹ וְרֵגְלוֹ וְרֵגְלָיו וְרֵגְלָיו וְרֵגְלָיו**  
 10 **וְרֵגְלָיו וְרֵגְלָיו וְרֵגְלָיו וְרֵגְלָיו וְרֵגְלָיו**  
 11 **וְרֵגְלָיו וְרֵגְלָיו וְרֵגְלָיו וְרֵגְלָיו וְרֵגְלָיו**

Et dixit mihi: Iniquitas domus Israelis & Judae supra modum multa est, impleta est terra sanguine, urbs impleta est dolo, & dicentur Derelictus Dominus terram neque videt nos Dominus. Ideo ego non parcam eis, nec utar clementia: vias eorum in capite eorum retundam. Tum vidi virum illum bysso vestitum respondisse ac dixisse, Feci quemadmodum praeciperas mihi.

CAP. X.

Deinde vidi unibraculum quoddam imminere capiti Cherubiorum, simile coloris lapidis sapphirini: & quasi aspectum formae solii super ipsos: Vocavitque virum illum indutum bysso, & dixit illi: Ingredere inter rotas subter Cherubinos, imple volas tuas carbonibus ignitis de medio Cherubinum; & sparge super urbem: qui ingressus est me spectante. Porro Cherubini stabant a dextera domus, cum ingrederetur vir ille: & atrium interius impletum fuerat nube. Tum exiit se gloria Dei a Cherubino qui erat super angulum domus, & impleta est domus nube, atrium vero interius impletum est splendore glorie Domini. Et sonus alarum Cherubinum audiebatur usque ad atrium exterius, quasi vox Dei quem loquitur. Cum itaque praecipisset illi viro qui bysso vestitus erat, dixit illi Accipe ignem de medio rotarum intra Cherubinos. Quare veniente illo, seseque ad latera rotarum sistente. Extendit manum suam Cherubinus a Cherubinis illis, ad ignem qui erat intra Cherubinos, desumpsit, poluitque in volas illius viri bysso induti: qui accipiens exivit. Tum vidi Cherubinis formam manuum humanarum sub aliis eorum. Praeterea vidi quatuor rotas ad latera Cherubinum, singulas rotas ad latera cusculque Cherubini: color autem rotarum similis erat coloris lapidis adamantini: ad quem erat color & forma earum quatuor, acsi eadem rota in medio rotarum: Et cum ibant, super quaterna latera sua ibant, nec retrocedebant, sed quocumque ibat praecipua illarum, resque lequebantur eam, nec retrocedebant.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

9 \* **فَقَالَ لِي مَطَالِمُ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ**  
 10 **وَالْمَدِينَةِ أَمَلَاتٌ طَلَمَا وَيَكَاثِرُ**  
 11 **أَنَا أَمَا لَا**

1 \* **وَيَطَّرُ وَإِدَا فَوْقَ أَكْلِكَ الَّذِي عَلَى رَأْسِ السَّارُوتِيِّينَ مِثْلُ**  
 2 **حَجَرِ الْفَيْرُوتِيِّينَ سِبْطِ عَيْسَ عَلَيْهِ**  
 3 **وَأَدْخَلَ إِلَيَّ وَسْطَ الْبَيْكِرَاتِ**  
 4 **وَأَدَا الرَّجُلُ الْأَرِسَ الْإِلَيْسَ الْبَدْرِعَةَ**  
 5 **وَأَدَا الرَّجُلَ الْأَرِسَ الْإِلَيْسَ الْبَدْرِعَةَ**  
 6 **وَأَدَا الرَّجُلَ الْأَرِسَ الْإِلَيْسَ الْبَدْرِعَةَ**  
 7 **وَأَدَا الرَّجُلَ الْأَرِسَ الْإِلَيْسَ الْبَدْرِعَةَ**  
 8 **وَأَدَا الرَّجُلَ الْأَرِسَ الْإِلَيْسَ الْبَدْرِعَةَ**  
 9 **وَأَدَا الرَّجُلَ الْأَرِسَ الْإِلَيْسَ الْبَدْرِعَةَ**  
 10 **وَأَدَا الرَّجُلَ الْأَرِسَ الْإِلَيْسَ الْبَدْرِعَةَ**  
 11 **وَأَدَا الرَّجُلَ الْأَرِسَ الْإِلَيْسَ الْبَدْرِعَةَ**

Dixit mihi: Flagitia domus Israelis & Judae gravia facta sunt proter modum: quia terra multia populo impleta est, urbs etiam repleta est impietate: dicentem enim, Dominus terram negligens. Quapropter ego dixi: Ohi, mihi videretur oculis non parcent, neque miserebuntur: utis inquam resistam in capite ipsorum. Tum ecce vir ille laevis tunicam & calceus, lumbum balteo praecinctus, verbo respondit dicens: Feci prout mandaveras mihi.

CAP. X.

Et vidi, ecce super firmamentum illud quod erat super caput Cherubinum, similitudo lapidis sapphirini in solis modum elaborati, eidem firmamento inscripti. Et dixi viro illi solati induto: Ingredere in medium rotarum quae sunt super Cherubinos, imple volas tuas carbonibus ignis qui est intra Cherubinos, & disperse super urbem: & ingressusque est me praesente. (Stabant autem Cherubini a dextera domus.) Et cum ingressus esset vir ille, nubes implevit atrium interius: Et sublata est gloria Domini a Cherubinis ad limen domus; & nubes implevit domum, & atrium impletum est gloria Domini. Et specius ignem exierunt Cherubini, quasi vox Dei sufficientissimi tanquam. Itaque praefecturus vir ille solati vestitus mandatum dierum, Cape ignem de medio rotarum, de medio Cherubinum; & ingressus est stetitque ad latera rotarum. Tum extendens Cherub manus suam in medium ignem existentem in medio Cheruborum, cepit, dedique in manus induti solati sancti: qui accipiens effugissus est. Et ecce Cherubinus erat species manuum humanarum sub aliis eorum. Et vidi, & ecce vocat quatuor stabant ad latera Cherubinum, rota una ad latera Cherubini unius, & rota una ad latera Cherubini alterius: & similitudo rotarum similis erat aspectui lapidis adamantini: Et aspectus eorum eadem figura ipsi quatuor, ac si esset rota in medio rotarum. Cum ibant in quatuor sua latera ibant & neque retrocedebant cum ibant, quia quaecumque in locum respicebat una prior, cetera pergebant: & non reuertebantur cum pergerent.



יוקאל: א'

versio V U L G. LAT.

versio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Et omne corpus eorum, & colla, & manus, & pedes, & cetera omnia eorum... Et ambulavit super fluvium Chobar... Et elevavit me spiritus, & introductus me ad portam domus Domini Orientalem...

Et omne corpus eorum, & colla, & manus, & pedes, & cetera omnia eorum... Quatuor autem facies habebat unum: facies una facies Cherubim: & facies secunda, facies hominis: & in tercio facies leonis: & in quarto facies aquilæ... Et elevata sunt Cherubim: ipsum est animal, quod videram juxta fluvium Chobar...

Et omne corpus eorum, & colla, & manus, & pedes, & cetera omnia eorum... Quatuor autem facies habebat unum: facies una facies Cherubim: & facies secunda, facies hominis: & in tercio facies leonis: & in quarto facies aquilæ... Et elevata sunt Cherubim: ipsum est animal, quod videram juxta fluvium Chobar...

(E) Et dante eorum, & manus eorum, & ale eorum, & vena plena erat oculis in circuitu in quatuor rotis. Rotæ autem ipsa acclamabant se ipsas & egrediebantur eorum. Et ipsa Chirubim elevavit super fluvium Chobar... Et elevavit me spiritus, & introductus me ad portam domus Domini Orientalem...

CAP. XI.

CAP. XI. א'

Domini domus portam ad me introductus & spiritus me elevavit Et vidi in medio coram me quatuor viri: & vidi in medio coram me Jezoniam filium Azur, & Pheltiam filium Banaiæ, principes populi... Et dixit ad me: Fili hominis, hi sunt viri, qui cogitant iniquitatem, & tractant consilium pessimum in urbe ista...

Et elevavit me spiritus, & introductus me ad portam domus Domini Orientalem, quæ respicit ad Solis ortum: & ecce ibi introitus portæ vigintiquinque viri: & vidi in medio coram me Jezoniam filium Azur, & Pheltiam filium Banaiæ, principes populi... Et dixit ad me: Fili hominis, hi sunt viri, qui cogitant iniquitatem, & tractant consilium pessimum in urbe ista...

Et elevavit me spiritus, & introductus me ad portam domus Domini Orientalem, quæ respicit ad Solis ortum: & ecce ibi introitus portæ vigintiquinque viri: & vidi in medio coram me Jezoniam filium Azur, & Pheltiam filium Banaiæ, principes populi... Et dixit ad me: Fili hominis, hi sunt viri, qui cogitant iniquitatem, & tractant consilium pessimum in urbe ista...

Et elevavit me spiritus, & introductus me ad portam domus Domini Orientalem, quæ respicit ad Solis ortum: & ecce ibi introitus portæ vigintiquinque viri: & vidi in medio coram me Jezoniam filium Azur, & Pheltiam filium Banaiæ, principes populi... Et dixit ad me: Fili hominis, hi sunt viri, qui cogitant iniquitatem, & tractant consilium pessimum in urbe ista...

CAP. XI.

Targum Jonathan JONATHAN.

PARAPH. CHALD. versio Latina.

Et omnis caro eorum, & dorsum eorum, & expansio & pennæ eorum, & rotæ plene erant oculis per circuitum in quatuor eorum rotis. Coram sunt appellatur Volubiles, audiente me. Et erant eumque facies quatuor: facies unius facies Cherubim: & facies secundi facies hominis: & tertii, facies leonis; & quarti, facies aquilæ... Et sublevari sunt Cherubim: ipsum sunt creaturæ quas videram in fluvio Chobar... Et elevavit me spiritus, & introductus me ad portam domus Domini Orientalem...

Et omnis caro eorum, & dorsum eorum, & expansio & pennæ eorum, & rotæ plene erant oculis per circuitum in quatuor eorum rotis. Coram sunt appellatur Volubiles, audiente me. Et erant eumque facies quatuor: facies unius facies Cherubim: & facies secundi facies hominis: & tertii, facies leonis; & quarti, facies aquilæ... Et sublevari sunt Cherubim: ipsum sunt creaturæ quas videram in fluvio Chobar... Et elevavit me spiritus, & introductus me ad portam domus Domini Orientalem...

Et omnis caro eorum, & dorsum eorum, & expansio & pennæ eorum, & rotæ plene erant oculis per circuitum in quatuor eorum rotis. Coram sunt appellatur Volubiles, audiente me. Et erant eumque facies quatuor: facies unius facies Cherubim: & facies secundi facies hominis: & tertii, facies leonis; & quarti, facies aquilæ... Et sublevari sunt Cherubim: ipsum sunt creaturæ quas videram in fluvio Chobar... Et elevavit me spiritus, & introductus me ad portam domus Domini Orientalem...

Et omnis caro eorum, & dorsum eorum, & expansio & pennæ eorum, & rotæ plene erant oculis per circuitum in quatuor eorum rotis. Coram sunt appellatur Volubiles, audiente me. Et erant eumque facies quatuor: facies unius facies Cherubim: & facies secundi facies hominis: & tertii, facies leonis; & quarti, facies aquilæ... Et sublevari sunt Cherubim: ipsum sunt creaturæ quas videram in fluvio Chobar... Et elevavit me spiritus, & introductus me ad portam domus Domini Orientalem...

CAP. XI.

CAP. XI.





Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

5 \* **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** وَجَبَّ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \*  
 6 **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \* **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \*  
 7 **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \* **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \*  
 8 **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \* **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \*  
 9 **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \* **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \*  
 10 **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \* **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \*  
 11 **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \* **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \*  
 12 **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \* **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \*  
 13 **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \* **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \*  
 14 **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \* **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \*  
 15 **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \* **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \*  
 16 **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \* **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \*  
 17 **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \* **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \*  
 18 **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \* **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \*  
 19 **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \* **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \*

Tum cecidit super me spiritus Domini, dixitque mihi; Dic, Sic ait Dominus dominorum; Hocce modo dilexistis filios Israelis; nam cogitationes animi vestri ego novi. Multiplicastis occisos vestros hac in urbe, & confosistis implevisti plateas ejus. Iccirco sic ait Dominus dominorum; Confosisti vestri quos in ea protraxistis, ipsi caro sunt, ista verba estis olla; vos autem ex ipsa educam. Gladium circumissis, & gladium adducam super vos, ait Dominus dominorum; Nam vos educam ex ipsa, tradamque vos in manus alienorum, & exercebo contra vos judicia. Gladio cadetis, & ad limites Israelis iudicabo vos. Hec non erit vobis olla, neque vos eritis in ea caro; ad limites Israelis iudicabo vos: Ita experiemini me esse Dominum, quicumque in preceptis meis non ambulastis, & judicia mea non fecistis. Cùm autem prophetassem, mortuus est Pelatias filius Benai:z; quapropter in faciem meam procedens, atque voce exclamans, dixi; Ah Domine dominorum, num consummationem faceres reliquisti Israelis? Tum fuit ad me sermo Domini, dicendo; Fili hominis, fratres tui, fratres inquam tui, homines concaptivi tui, & omnes Israelitiz debebuntur; quia dixerunt eis, O habitatores Jerusalem, recedite ad Dominum; nobis enim data est haec terra in hereditatem. Iccirco sic ait Dominus dominorum; Expellam eos inter gentes, & disperdam eos per terras, eroque illis sanctuarium exiguum in terris ad quas abierint. Iccirco sic ait Dominus dominorum; Colligam vos de gentibus, & admovebo vos de terris in quas dispersi estis, daboque vobis terram Israelis: Quam cum ingressi fuerint, amovebunt ab ea cuncta ipsius numina cunctasque abominationes ejus, Nam dabo illis cor novum, & spiritum novum indam ipsis; amovebo cor lapideum a carne eorum, daboque ipsis cor carneum;

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

5 \* **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \* **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \*  
 6 **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \* **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \*  
 7 **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \* **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \*  
 8 **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \* **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \*  
 9 **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \* **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \*  
 10 **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \* **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \*  
 11 **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \* **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \*  
 12 **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \* **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \*  
 13 **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \* **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \*  
 14 **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \* **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \*  
 15 **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \* **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \*  
 16 **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \* **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \*  
 17 **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \* **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \*  
 18 **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \* **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \*  
 19 **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \* **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \*

Tum descendit super me spiritus Domini, dixitque mihi; Dic, Haec est quae dicit Dominus; Ita dicit Dominus Dominorum; ego novi consilium animi vestri. Multiplicastis mortuos vestros hic in urbe, & implevisti vias ejus cadaveribus. Ideo sic ait Dominus Dominorum; Mortuus est Pelatias, quos occidisti in medio ejus, hic fuit caro, & ista est olla. At vos educam de medio ejus: (G. dium perierit mesurus? at adducam super vos gladium, dicit Adonai Dominus.) Et cum educavero vos de medio ejus, tradam vos in manus exterarum, & aqua vobis vestrum judicium. Et occumbitis gladio; & super montes Israelis iudicabo vos: & sciticia me esse Dominum. Quis erit vobis carabus, neque vos eritis caro in medio ejus? super montes Israelis iudicabo vos, & fici me esse Dominum. [MS. Oxon. Vos enim in preceptis meis non ambulastis, & judicia mea minime observastis, sed iuxta iudicia populorum, qui in circuitu vestro sunt, fecistis.] Converte autem cum prophetassem, ait mortuus Pelatias Banai filius; quare procedens in faciem meam, exclamavit voce magna, & dixi; Heu me miserum, heu me miserum Adonai Dominus: num excidit in traditurus es vestros? Iccirco ait Dominus Dominorum; Mortuus est Pelatias, & concaptivi tui, totaque domus Israelis excidit, quibus diximus eives Jerusalem. Recedite procul ad Dominum, terra data vobis est in hereditatem. Prop. e. ca. die, Sic ait Adonai Dominus; Eruptum exterminabo eos inter gentes, & disperdam illos in universam terram, eo quod ipsi sanctuarium exiguu in regionibus quas ingressi sunt. Tertius sic dicit Adonai Dominus; Et concipiam eos de gentibus, & congregabo eos de regionibus in quas disperseo eos, daboque eis terram Israelis. Et cum ingressi fuerint illuc, auferentur omnes abominationes ejus, amoveboque vestrumque ejus ex ipsa. Et dabo eis cor novum, & spiritum novum indam eis; auferam cor eorum lapideum ex eo, um daboque eis cor carneum;

20 **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \* **وَيَعْلَمُ حَيْثُ زَبَسَهُ يَدَيْهِ** \*



Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

20 \* هَا هِيَ حَقِيْقَةُ حَقِيْقَاتِي هَا هِيَ حَقِيْقَةُ حَقِيْقَاتِي هَا هِيَ حَقِيْقَةُ حَقِيْقَاتِي  
21 \* هَا هِيَ حَقِيْقَةُ حَقِيْقَاتِي هَا هِيَ حَقِيْقَةُ حَقِيْقَاتِي هَا هِيَ حَقِيْقَةُ حَقِيْقَاتِي  
22 \* هَا هِيَ حَقِيْقَةُ حَقِيْقَاتِي هَا هِيَ حَقِيْقَةُ حَقِيْقَاتِي هَا هِيَ حَقِيْقَةُ حَقِيْقَاتِي  
23 \* هَا هِيَ حَقِيْقَةُ حَقِيْقَاتِي هَا هِيَ حَقِيْقَةُ حَقِيْقَاتِي هَا هِيَ حَقِيْقَةُ حَقِيْقَاتِي  
24 \* هَا هِيَ حَقِيْقَةُ حَقِيْقَاتِي هَا هِيَ حَقِيْقَةُ حَقِيْقَاتِي هَا هِيَ حَقِيْقَةُ حَقِيْقَاتِي  
25 \* هَا هِيَ حَقِيْقَةُ حَقِيْقَاتِي هَا هِيَ حَقِيْقَةُ حَقِيْقَاتِي هَا هِيَ حَقِيْقَةُ حَقِيْقَاتِي

Et ambulabunt in praeceptis meis, iudicia aut mea observabunt ac perficient, eruntque mihi populus, & ego ero illis Deus. Quorum enim cor audisset idolorum, & spurcitarum suarum ferebatur, horum viam rependam in caput ipsorum, ait dominorum Dominus. Deinde cum exultissent Chereubini alas suas, & rotae cum eis essent, & gloria Dei Israelis esset super eos; Exiit se gloria Domini de medio urbis, sublitricque super montem qui est ad plagam urbis Orientalem. Me autem sustulit spiritus, perduxitque in terram Chaldaeorum ad captivos, in visione & spiritu Dei: sic recessit à me visio quam videbam: Et retuli captivos euntes Domini sermones quos indicaverat mihi.

\* قَوْلَانِ \* مَت \*

CAP. XII.

ET fuit ad me sermo Domini, dicendo:

2 \* فَاذْكُرْ حَقِيْقَةَ حَقِيْقَاتِي هَا هِيَ حَقِيْقَةُ حَقِيْقَاتِي  
3 \* هَا هِيَ حَقِيْقَةُ حَقِيْقَاتِي هَا هِيَ حَقِيْقَةُ حَقِيْقَاتِي  
4 \* هَا هِيَ حَقِيْقَةُ حَقِيْقَاتِي هَا هِيَ حَقِيْقَةُ حَقِيْقَاتِي  
5 \* هَا هِيَ حَقِيْقَةُ حَقِيْقَاتِي هَا هِيَ حَقِيْقَةُ حَقِيْقَاتِي  
6 \* هَا هِيَ حَقِيْقَةُ حَقِيْقَاتِي هَا هِيَ حَقِيْقَةُ حَقِيْقَاتِي  
7 \* هَا هِيَ حَقِيْقَةُ حَقِيْقَاتِي هَا هِيَ حَقِيْقَةُ حَقِيْقَاتِي  
8 \* هَا هِيَ حَقِيْقَةُ حَقِيْقَاتِي هَا هِيَ حَقِيْقَةُ حَقِيْقَاتِي  
9 \* هَا هِيَ حَقِيْقَةُ حَقِيْقَاتِي هَا هِيَ حَقِيْقَةُ حَقِيْقَاتِي  
10 \* هَا هِيَ حَقِيْقَةُ حَقِيْقَاتِي هَا هِيَ حَقِيْقَةُ حَقِيْقَاتِي

Fili hominis, in medio domus eorum tuales tui sedes, qui oculos habent, nec vident; aures habent, nec audiunt, quia domus sua contra sum. Tu ergo fili hominis, para tibi vasa migrationis, & migra interdiu, spectantibus ipsis de loco tuo in alium locum, ut videant; nam domus sunt rebellis. Vasa tua, aut vasa migrationis educto, idque interdiu, spectantibus ipsis; tu deinde egreditor sub vesperam, ut migraturus. Effringe parietem & cerentibus ipsis, perque ipsum egrede. Sarcinam bajulato super humerum tuum, & tenebrosa nocte egreditor; faciem tuam tegit, ne terram aspicias: nam typum propono te Israelitis. Sic itaque feci, quemadmodum praecepit mihi: vasa mea interdiu eduxi ut vasa migrationis; parietem sub vesperam perperi, & obscurâ nocte egressus sum, super humerum meum sarcinam bajulans, cerentibus ipsis. Deinde fuit ad me sermo Domini matutino tempore, dicendo; Fili hominis, si tibi dixerint Israelitae, domus ista rebellis, Quid agis? Dic illis; Sic ait Dominus dominorum, Maximus inter vos bajulabit huiusmodi sarcinam in Jerusalem, & omnes Israelitae eum ipso.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

20 \* لِكَيْ يَسْمَعُوْا فِيْ اٰمْرِىْ \* وَيَكْتَفُوْا حَقِىْقِيْ وَيَصْنَعُوْا \* وَيَكُوْنُوْا لِيْ سَعْبًا \* وَاَاْ اَكُوْنُ  
21 \* لِهَمَّ اَلِهَآءٍ يَقُوْلُوْنَ الرَّبُّ \* وَكَفُوْدٍ رَّءَا اَمْرِيْ \* وَاَمَامِهِمْ اَلرَّرُوْرُ اَلَّذِيْ صَنَعُوْهُ \* كَمَا سَاَرَفْتُمْ  
22 \* اَعْطَيْتُمْ طُرُوْمِيْمْ فِيْ رَوْسِهِمْ يَقُوْلُوْنَ اَدُوْنَايَ الرَّبُّ \* وَرَوَعِبَ اَلسَّرَاوِيْمَ اَحْبَحِبَهَا \* وَاَلْبِكْرَاتِ اِلَيَّ  
23 \* جَانِبَهَا \* وَكَذٰلِكَ اَلِهَ اِسْرَائِيْلَ كَانَ عَلَيَّهَا مِنْ قَوْمِهَا \* وَصَنَعَدَ مَجْدَ الرَّبِّ مِنْ وَسْطِ الْمَدِيْنَةِ  
24 \* وَوَفِيَ عَنِّيْ اَلَّذِيْ كَانَ مَقَابِلَ الْمَدِيْنَةِ \* وَاَحْدَثَنِيْ رُوْحٌ وَاَتَتْ فِيْ اِلَيَّ اَرْضِ  
25 \* اَلْمَكْلَدَانِيْمِ اِلَيَّ اَلْسَبِيْ \* يُوْحِيْ بِرُوْحِ اَللّٰهِ \* وَاَسْمَعْتُ مِنْ الرُّوْحِ اَلَّذِيْ رَايْتُمْ اِلَيَّ رَايْتُمْ فِي  
اَلْسَبِيْ بِكَمِيْعِ اَقْوَالِ الرَّبِّ اَلَّذِيْ اَطْرَفَهَا اِلَيَّ الرَّبُّ

et ambulabunt in praeceptis meis, custodiant autem legima mea, & perficient ea, sicutque mihi populus, & ego sum ipsis Deus, ait Dominus. Sic feci sicut coram coram abominanda & iniqua, & scelera que commiserunt, prout ambulaverat cor eorum, & referta vasa eorum in capitis ipsorum, dicit Adonai Dominus. Deinde exultaverunt Chereubini alas suas, & vasa ad ipsorum latera, & gloria Dei Israelis super ipsos desuper existens. Adhuc etiam gloria Domini est medio urbis, & consistit super montem qui erat ex adverso urbis. Tunc assumpsi me spiritus, perduxitque me in terram Chaldaeorum ad captivos, in revelatione in spiritu Dei: & cum evigilarem ex visione quam videbam; Locutus sum inter captivos omnes Domini sermones quos indicaverat mihi Dominus.

CAP. XII.

1 \* وَاَلْقِصْلُ التَّلَآئِي عَسْرُ \*  
2 \* وَاَكَانَ قَوْلُ الرَّبِّ اِلَيَّ قَايِلًا \* يَا اِبْنَ الْاِنْسَانِ \* فِيْ وَسْطِ  
3 \* طَلَاْمَاتِهِمْ اَنْتَ تَسْكُنُ \* هَاوَلَا الَّذِيْنَ لَهُمْ اَعْيُنٌ لِّيَنْظُرُوْا فَلَا يَنْظُرُوْنَ \* وَلَهُمْ اٰدَانٌ  
4 \* لِّيَسْمَعُوْا فَلَا يَسْمَعُوْنَ \* مِنْ اَجْلِ اَمْسٍ بَيْتٍ مَمْرُوْمٍ هُوَ \* وَاَنْتَ يَا اِبْنَ الْاِنْسَانِ \* اَصْنَعْ لِدَاثَاكَ  
5 \* اَلَّذَاتِ السَّبِيْ \* وَاَسْجِيْ لِهَآرَا اَمَامِهِمْ \* فَدَسِّيْ مِنْ بَيْتِكَ اِلَيَّ مَرْوِجًا اَحْرَ اَمَامِهِمْ كَيْ  
6 \* يَنْظُرُوْا \* مِنْ اَجْلِ اَمْسٍ بَيْتٍ مَمْرُوْمٍ هُوَ \* وَكُورِجِ اَلتَّلَكِ اَلَّذِيْ اَسْجِيْ لِهَآرَا لِعِيُوْمِهِمْ \* وَكُورِجِ  
7 \* اَنْتَ مَسَاةً قَدَامَهُمْ \* كَمَا يَكْحِيْجُ اَلْسَبِيْ قَدَامَهُمْ \* وَاَنْتَ لِدَاثَاكَ فِيْ اَكْبَابِ وَكُورِجِ مِنْهُ قَدَامَهُمْ \*  
8 \* وَصَنَعَدَ عَنِّيْ الْاَكْتَاْفَ \* وَكُورِجِ كَمَحْبِيَا \* اِذْ نَعْطِيْ رُوْحَكَ وَلَا تَنْظُرِ الْاَرْضَ \* مِنْ اَجْلِ اِلَيَّ  
9 \* اَعْطَيْتُكَ اَلَّذِيْ لَبِيْتُ اِسْرَائِيْلَ \* وَصَنَعْتُ هَكَذَا بِكَمِيْعِ مَا اَمْرِيْ وَاَحْرَجْتُ اَلَّذِيْ لِهَآرَا \*  
10 \* مِثْلَ اَللّٰهِ السَّبِيْ \* وَرَوَعِبَ اَكْبَابِ بِيَدِيْ مَسَاةً لِدَاثَاكَ \* وَحَرَجْتُ كَمَحْبِيَا \* وَصَعَدَتْ عَنِّيْ  
اَلَّذَاتُ قَدَامَهُمْ \* وَكَانَ قَوْلُ الرَّبِّ اِلَيَّ بِالْعَدَاةِ قَايِلًا \* يَا اِبْنَ الْاِنْسَانِ \* اَلَيْسَ قَاوِلًا لَكَ  
نَبِيٌّ اِسْرَائِيْلَ الْمَمْرُوْمِ \* مَا دَا تَصْنَعُ اَنْتَ \* فَقُلْ لَهُمْ \* هَكَذَا يَقُوْلُ الرَّبُّ \* قُلْ لِلرَّبِّسِ  
وَلِعَدَمِ اِيُوْسَلِيْمَ \* وَلِكُلِّ بَيْتِ اِسْرَائِيْلَ الَّذِيْنَ هُمْ فِيْ وَسْطِهَا

Retereva fuit sermo Domini ad me, & dicens; O fili hominis, in medio impiorum & eorum ipsorum tu habitas: ipsorum inquam, qui oculos habent ad videndum, nec vident; aures habent ad audiendum, nec audiunt; et quid domus refectoria sunt isti. Quare tu O fili hominis, fac tibi instrumenta migrationis accomoda, & migra interdiu coram eis: migravit autem et domo tua in alium locum coram ipsis ita ut viderent; quemadmodum domus refectoriae hi sunt instrumenta tua, namque instrumenta migrationis adducis interdiu ob oculos eorum; tum egredieris tu vispere coram eis, quemadmodum egredis solet captivus, idque coram ipsis. Forasque aperit tibi in parte, & egreditor inde coram eis. Confedens humeros, & egredieris elanculum obtulisti facie tua ut non videret terram; nam dedi te signum domui Israelis. Feci ergo sic, omnino prout praeceperat mihi: nam eduxi instrumenta mea interdiu velut instrumenta egredientis, parietem mecum vespere mihi perfodi, elanculum egredis sum, humerosque confedendi coram eis. Rursus fuit sermo Domini ad me in matutino, dicens; O fili hominis, annos dixeris tibi sunt refectoria domus Israelis, Quid agis tu? Dic eis; Sic ait Dominus Deus: die inquam dicitur, & praecepto Ierosolyme, totique domus Israelis qui sunt in medio eius;

יהוהאל : יב

11 **אמר** אני פורעתיכם כאשר פורעתי בני יושבי להם  
12 **בגולה** בשבי ילכו והגשאתי אתכם בחינת  
13 **אל** כחם ישא בעלשה והוא **בגד** יחתינו  
14 **לירצוא** בו פני יוסה אשר לאיראה לעין  
15 **הוא** אתה **הארץ** ופרשתי אתרשתו עלי ונתפש  
16 **במאורי** והבאתי אתו בגולה ארץ כשדים ואחיה  
17 **לאיראה** ושמ יסתר : **הוא** אשר מבחינו  
18 **ויהיה** אנהו **אנפיו** ואלו **לבו** רוח  
19 **ותרב** ארץ אחריהם : **וירעו** כיראני יהוה ברפעי  
20 **אותם** בגוים ויחיו **אום** פארוצות : **והחיותו**  
21 **מקם** אשר מספר מתיב : **ומצד** למען יספרו  
22 **אדבני** העוברים ויהיו **בנים** אשם  
23 **וירעו** כיראני יהוה : **ויהי** רב רבון אלו  
24 **לאמר** בן ארם : **לספק** ברעש הארץ וממיה  
25 **ברב** ובראנון חשמה : **ואמת** אלו הארץ  
26 **ישקא** לתקם בראנה : **ואכלו** וממיה בגשמת  
27 **ישתן** למען תשם ארצה : **מפלה** חסמו  
28 **כל** דישיבת ברה : **ועיים** הגשבות חרבונה  
29 **והארץ** שממה תחיה וירועים כל בני יהוה : **ויהי**  
30 **רבו** יהוה אלו : **בזאם** מדדדיש  
31 **הוא** על ארמית לאמר יהוה : **והיום** יארכו  
32 **ואבר** כל חוון : **לכן** אסר ארם כל ארם ארני  
33 **ויהוה** השקט את המושל : **ואם** ימשלו ארץ  
34 **עוד** בישראל ארם ארם קרבו הימים  
35 **ורב** כל חוון : **כי** לא יהיה עוד כל חוון יהוה  
36 **ומקם** חלק פתוך ביה וישאל : **כיון** ארם יהוה  
37 **אבר** את אשר אבר רבו ועשאל : **המשה** עוד  
38 **כי** בימם ביה הפרי אבר רב ועשתי  
39 **נאם** ארם יהוה :

Verfio V U L G L A T

11 **Dixi** Ego portentum vestrum  
12 **quomodo** feci, sic fiet illis : in  
13 **transmigrationem**, & in capti-  
14 **vitate** ibunt. Et durus, qui est  
15 **in medio eorum**, in humeris por-  
16 **tabitur**, in calcigne egredietur  
17 **parietem** perfodient et edu-  
18 **cant eum** : facies ejus operietur  
19 **et non videat** oculo terram.  
20 **Et extendam** rete meam super eum,  
21 **et capietur** in lagena mea : & ad-  
22 **ducam eum** in Babylonem in ter-  
23 **ram** Chaldaeorum : & ipsam  
24 **non videbit**, ibique morietur.  
25 **Et omnes** qui circa eum sunt,  
26 **praefidium** ejus, & agmina ejus,  
27 **dispergam** in omnem ventum :  
28 **& gladium** evaginabo post eos.  
29 **Et scient** quia ego Dominus,  
30 **quando disperfero** illos in Gen-  
31 **tibus**, & deselinavero eos in ter-  
32 **ra**. Et relinquam ex eis vi-  
33 **ros paucos**, à gladio, et fame, &  
34 **pestilentia** : ut enarrent omnia  
35 **scelerata eorum** in Gentibus, ad  
36 **quas ingredietur** & scient quia  
37 **ego Dominus**. Et factus est ser-  
38 **mo Domini** ad me, dicens : Fili  
39 **hominis**, panem tuum in contur-  
40 **batione** comedet : sed & aquam  
41 **tuam** in festinatione & moerore  
42 **bibe**. Et dices ad populum ter-  
43 **rae** : Hae dicit Dominus Deus  
44 **ad eos**, qui habitant in Jerusa-  
45 **lem** in terra Israel, Panem suum  
46 **in solitudine** comedent, & a-  
47 **quam suam** in desolatione bibe-  
48 **unt** : et desolatur terra à mul-  
49 **titudine** sua, propter iniquitatem  
50 **omnium** qui habitant in ea. Et  
51 **civitates**, quae nunc habitan-  
52 **tur**, desolatur erunt, terraeque de-  
53 **serta** : & scietis quia ego D<sup>s</sup>.  
54 **Et factus** est sermo D<sup>i</sup> ad me,  
55 **et dicens** : Fili hominis, quod est  
56 **proverbum** istud, vobis in ter-  
57 **ra** Israel, dicentium : In longum  
58 **differtur** dies, et peribit omnis  
59 **visio** : Ideo dicit ad eos : Hae dic-  
60 **ta** Domini Deus : Quae facere  
61 **faciam** pro verbum istud, neque  
62 **vulgo** dicitur ultra in Israel : &  
63 **loquere** ad eos quod appropin-  
64 **quaverint** dies, & sermo omnis  
65 **visionis**. Non enim erit ultra  
66 **omnis visio** casta, neq. divinatio  
67 **ambigua** in medio filiorum Israel.  
68 **Quia** ego D<sup>s</sup> loquar : & quod-  
69 **cumque** locurus fuero verbum,  
70 **fecit**, et non prolongabitur am-  
71 **plius** : sed in diebus vestris, do-  
72 **mus exasperat**, loquar verbum,  
73 **et faciam** illud, dicit Dominus  
74 **Deus**.

Verfio GRÆCA LXX. Intèrp. Cum Translatione LATINA.

11 **Dixi** Quia ego portente facio  
12 **quomodo** feci, sic fiet eis : in  
13 **transmigrationem**, & in capti-  
14 **vatem** ibunt : Et princeps in me-  
15 **dio eorum** in humeris portabitur,  
16 **et abscidit** egredietur per pari-  
17 **etem**, & perfodiet, ut extendat  
18 **rete meam** : faciem suam cooperiet,  
19 **et non videbit** oculo :  
20 **et ipse** etiam, aut non videbit.  
21 **Et extendam** rete meam super eum,  
22 **et capietur** in lagena mea :  
23 **et adducam** eum in Babylonem, in ter-  
24 **ram Chaldaeorum** : & ipsam non  
25 **videbit** : & ibi morietur.  
26 **Et omnes**, qui circa eum sunt, an-  
27 **teiores** ejus, & omnes suscipi-  
28 **entis** eum diffundentur in omnem  
29 **ventum** : & gladium effundam  
30 **post eos** : Et scient, quia ego  
31 **Dominus**, in disperendo me eos  
32 **in gentibus**. Et diffundam eos in  
33 **regiones** : et relinquebo ex eis vi-  
34 **ros numero** à gladio, & à fame,  
35 **et à mortue** narrent omnes in-  
36 **iquitates** suas in gentibus, ut in-  
37 **vestigentur** illud : & scient, quia  
38 **ego Dominus**. Et factus est ser-  
39 **mo** Domini ad me, dicens : Fili  
40 **hominis**, panem tuum cum dolore  
41 **comedes** : & aquam cum tristitia  
42 **bibes**. Et dices ad populum ter-  
43 **rae**, Hae dicit Dominus habitatoribus Jeru-  
44 **salem** super terram Israel, Panem  
45 **suum** cum egredietur comedent : &  
46 **aquam suam** cum diffipatione  
47 **bibent** : et diffolatur terra cum  
48 **plentitudine** ejus. In impetate  
49 **eorum**, omnes qui habitant in ea :  
50 **Et civitates** eorum, quae habitantur,  
51 **desolatur** erunt : & terra in desolationem  
52 **erit** : & cognoscetis, quia ego  
53 **Dominus**. Et factus est sermo  
54 **Domini** ad me, dicens, Fili homi-  
55 **nis**, quod est illud proverbium  
56 **istud**, quod dicunt in terra Israel,  
57 **Differtur dies**, et peribit omnis  
58 **visio** : Ideo dicit ad eos : Hae  
59 **dicte** sunt Domini Deus : Quae  
60 **facere** faciam pro verbum istud :  
61 **neque vulgo** dicitur ultra in  
62 **Israël** : & loquere ad eos, quod  
63 **appropinquaverint** dies, & sermo  
64 **omnis visionis**. Non enim erit  
65 **ultra omnis visio** casta, non enim  
66 **erit ultra omnis visio** ambigua  
67 **in medio** filiorum Israel. Quia  
68 **ego Dominus** loquar verba mea,  
69 **loquar** & faciam, & non  
70 **prolongabo** amplius : quia in die-  
71 **bus vestris**, domus exasperat, lo-  
72 **quar** verbum, & faciam, dicit  
73 **Dominus**.

Targum JONATHAN.

11 **אמר** אנהו פורעתיכם כפרי יוסה בני יושבי להם  
12 **בגולה** בשבי ילכו והגשאתי אתכם בחינת  
13 **אל** כחם ישא בעלשה והוא **בגד** יחתינו  
14 **לירצוא** בו פני יוסה אשר לאיראה לעין  
15 **הוא** אתה **הארץ** ופרשתי אתרשתו עלי ונתפש  
16 **במאורי** והבאתי אתו בגולה ארץ כשדים ואחיה  
17 **לאיראה** ושמ יסתר : **הוא** אשר מבחינו  
18 **ויהיה** אנהו **אנפיו** ואלו **לבו** רוח  
19 **ותרב** ארץ אחריהם : **וירעו** כיראני יהוה ברפעי  
20 **אותם** בגוים ויחיו **אום** פארוצות : **והחיותו**  
21 **מקם** אשר מספר מתיב : **ומצד** למען יספרו  
22 **אדבני** העוברים ויהיו **בנים** אשם  
23 **וירעו** כיראני יהוה : **ויהי** רב רבון אלו  
24 **לאמר** בן ארם : **לספק** ברעש הארץ וממיה  
25 **ברב** ובראנון חשמה : **ואמת** אלו הארץ  
26 **ישקא** לתקם בראנה : **ואכלו** וממיה בגשמת  
27 **ישתן** למען תשם ארצה : **מפלה** חסמו  
28 **כל** דישיבת ברה : **ועיים** הגשבות חרבונה  
29 **והארץ** שממה תחיה וירועים כל בני יהוה : **ויהי**  
30 **רבו** יהוה אלו : **בזאם** מדדדיש  
31 **הוא** על ארמית לאמר יהוה : **והיום** יארכו  
32 **ואבר** כל חוון : **לכן** אסר ארם כל ארם ארני  
33 **ויהוה** השקט את המושל : **ואם** ימשלו ארץ  
34 **עוד** בישראל ארם ארם קרבו הימים  
35 **ורב** כל חוון : **כי** לא יהיה עוד כל חוון יהוה  
36 **ומקם** חלק פתוך ביה וישאל : **כיון** ארם יהוה  
37 **אבר** את אשר אבר רבו ועשאל : **המשה** עוד  
38 **כי** בימם ביה הפרי אבר רב ועשתי  
39 **נאם** ארם יהוה :

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

11 **Dixi** Ego signum vestrum : sicut feci sic fiet eis : in  
12 **captivitatem** ibunt. Et princeps qui est inter eos in humero portabit, in  
13 **tehebris** egredietur, in pariete fodient ut educant illum per eum : faciem  
14 **suam** operiet, pro eo quod peccati vit ipse, & non videbit terram. Et ex-  
15 **tendam** rete meum super eum, & capietur in lagena mea : & transferam  
16 **eum** in Babylonem in provinciam terrae Chaldaeorum, & ipsam non videbit,  
17 **& ibi** morietur. Et omnes qui in circuitu ejus sunt, & adjuutores ejus, &  
18 **omnem** exercitum ejus dispergam in omnem ventum : & eos qui occi-  
19 **dent gladio** immittam post eos. Et scient quia ego Dominus, cum  
20 **transmigra**vero fecero eos inter populos, & disperfero eos per provincias.  
21 **Et relinquam** ex eis viros numeri pauci à gladio, & à fame, & à peste,  
22 **et narrent** omnes abominationes suas in populis ad quas transfugerave-  
23 **rint**, & scient quia ego Dominus. Et factum est verbum prophetae à facie  
24 **Domini** ad me, dicens : Fili hominis, cibum tuum in tremore come-  
25 **des**, & potum tuum in desolatione & stupore bibes. Et dices populo  
26 **terrae** : Hae dicit Dominus Deus habitatoribus Jerusalem super terram  
27 **Israel**, Cibum suum in tremore comedent, & potum suum in stupore bi-  
28 **bent**, et desolatur terra à plentitudine ejus, propter rapinam omnium ha-  
29 **bitantium** in ea. Et civitates quae habitatae fuerunt, desertae erunt, &  
30 **terra** in desolationem erit : & scietis quia ego Dominus. Et factum est  
31 **verbum** prophetae à facie D<sup>i</sup> mecum, dicens : Fili hominis, quod est pro-  
32 **verbium** istud vobis in terra Israel dicendo : In longum differtur dies,  
33 **& cessabit** omnis propheta : & propter dicit eis : Hae dicit D<sup>s</sup> Deus :  
34 **Cessare** faciam pro verbum istud, neque erit in proverbium ultra in Israel :  
35 **quae** facere faciam eis : & appropinquaverit dies, & sermo omnis prophetae. Non enim  
36 **erit** ultra omnis visio casta, & divinatio mendacii in medio filiorum  
37 **Israel**. Quia ego Dominus loquar, & verbum quod ego locurus fu-  
38 **ero**, imfabitur, & non irritum fiet amplius, quia in diebus vestris po-  
39 **pule contumax**, loquar verbum & confirmabo illud, dicit Dominus  
40 **Deus**.







Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

26 \* فuit etiam ad me fermo Domini, dicendo; 26  
 27 Fili hominis, o Israelitæ dicite; 27  
 28 quoniam iste vider, ad multos dies & longinqua 28  
 tempora prophetat. Itcirco die eis; Sic ait 28  
 Dominus dominorum; non erit amplius mo-  
 ra verbis meis: verbum quod dico, facturus  
 sum, ait Dominus dominoorum.

CAP. XIII.

1 \* Deinde fuit ad me fermo Domini, dicen- 1  
 do; Fili hominis, vaticinare contra propheta- 2  
 tas Israelitarum qui prophetant eis; & die eis 3  
 qui fuopce ex animo prophetant; Audite 4  
 sermonem Dñi, Domini inquam dominorum. 5  
 Vt stolidis prophetis qui fuam sequuntur 6  
 phantasmam, qui visionem non videntur. Si 4  
 miles vulpibus in deserto facti sunt propheta- 5  
 re cui, o Israel. Non ascendistis ad capturam, 5  
 neque sepe circumdedistis Israelitas, ut in præ- 6  
 lio ilarent in die Domini. Qui dicitur, Sic ait 6  
 Dñs, quom Dominus non miserit eos, & ce- 7  
 perunt afferre verbum falsum. Visionem 7  
 vanam vidistis, & vaticinium falsum præ- 8  
 dixistis: at tamen dicitis, Dominus dixit, quom 8  
 ego non dixerim. Propterea sic ait Dominus 8  
 dominorù; Quia vidistis, & falsum locuti 9  
 estis, ecce me contra vos, dicit Dominus do- 9  
 minorum; Eritque manus mea super propheta- 9  
 tas qui vident vanitatem, & vaticinantur fal- 10  
 sitatem: in medio populi rei non erunt, in 10  
 libro Israelitarum non scribentur, & in ter- 11  
 ram Israelis non ingredientur, & cietis me 11  
 esse Dominum dominorum. Quia seduxerunt 10  
 populum meum, & dixerunt, Pax, quum nulla 11  
 esset pax, ille parietem exurebat tñi verò 12  
 lineabant eum ut corrueret: Dic linitibus 12  
 cum ego corruat, Ecce ego dabo imbrem ab- 13  
 ripientem, & lapides silicis cum vento pro- 13  
 celloso cadent: Sic rumpatur corruetque par- 14  
 ietis, diceturque vobis, Ubi est litura quam 14  
 liniuistis? Itcirco sic ait Dominus domi- 13  
 norum; Excitabo ventum procellosum in ira 13  
 mea, & imber abripiens erit in furore meo, 14  
 lapidesque silicis in excandescencia mea dis- 14  
 perdent:

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

26 \* وكان قول الرب ابي قائلا \* يا ابن الانسان \* ها نبي اسرائيل السمر فابليون يعولون \* الربوا 26  
 27 النبي راها هذا الي انام كنين والي ارميه بعكك هذا بيدي \* لاجل هذا قل لهم \* هكذا 27  
 28 يعول ادواي الرب \* لا تبطي ايضا جبيع افواي الي انكلم بها \* لاني انكلم يعول واصمعه \* 28  
 يعول ادواي الرب \* الفصل الثالث عشر \* الاححاح السادس \*

Deinde fuit fermo Domini ad me, dicens; 26  
 O fili hominis, ecce domus Israclia ref. a- 27  
 27 ista dicentes dicunt; Vro quom vidit  
 die, ad plurimos dies est; et ad longinqua  
 tempora iste prophetat. Propterea die eis, 28  
 Ita dicit Adonai Dominus; Nequam  
 tardabant amplius cuncti sermons mei  
 quos loquor; nam sermum dico, & fa-  
 ctum illum, ait Adonai Dominus.

CAP. XIII. Textus sextus.

1 \* Et fuit fermo Domini ad me, dicens; 1  
 2 O fili hominis, vaticinare de propheta- 2  
 tu Israelis, qui vaticinantur: & dices 3  
 prophetis qui fuopce ex corde vaticinantur: 4  
 prophetabis inquam, & dices eis; 4  
 Audite sermonem Domini: sic ait Adonai 5  
 Dominus, Vt in qui fuopce ingenio pro- 5  
 phetant. Et quidem prophetae ei o Isra- 6  
 el, nihil penitus videntur. Sicut vulpes 4  
 in deserto [MS. Ox. facti sunt prophetae  
 in o Israel]. Non detruunt in frons- 6  
 mento, & congregaverunt greges contra 7  
 domum Israel. Non referunt qui dicitur  
 in die Domini, Videmus falsum, vana 7  
 profetantur: Quia dicitur, Sic dicit Do- 8  
 minus, quom Dominus nequam miserit 8  
 eos: & ceperunt falsitatis sermone. 9  
 Nonne visionem falsam vidistis, & divi- 7  
 nationes vanae praedixistis? tamen dicitur, 9  
 ait Dominus, quom ego non sim locu- 9  
 tus. Propterea die, Sic ait Adonai Do- 8  
 minus; Quia verba vestra falsa sunt, et 10  
 divinationes vestre vanae, ideo ecce me 10  
 contra vos, dicit Adonai Dominus; Et 9  
 excutiam manum meam super prophetas 10  
 qui falsum vident: & loquuntur vaticina- 11  
 tem in regione populi mei: hi non erunt, 11  
 neque scribentur in libro domus Israelis, 12  
 & in terram Israelis non ingredientur: 12  
 & scient quod ego sim Adonai Dominus. 13  
 Quoniam isti seduxerunt populum me- 13  
 um, dicitis; Pax, quom nulla esset 14  
 pax: & parietem edificat, alii vero lin- 14  
 iunt eum: Dic eis qui linunt eum, Cui 11  
 det: erit enim pluvia imbrans, ab eo que 12  
 lapides saxos, dispersos in nexu eorum, 13  
 & cadent; ventilique concitatum, & 14  
 dirumpentur. Et cum ecciderit parietis, 14  
 dicent vobis, Numquam est litura quae  
 liniuistis eum? Propterea sic dicit Do- 13  
 minus; Excitabo ventum procellosum in 13  
 ira mea, & imber abripiens erit in furore 14  
 meo, lapidesque saxos in excandescencia 14  
 mea disperdentur.



Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

14. \* وَتَهْشَعُونَ لِهَذَا الْبَيْتِ \* وَتَهْشَعُونَ لِهَذَا الْبَيْتِ \* وَتَهْشَعُونَ لِهَذَا الْبَيْتِ.  
 15. \* وَتَهْشَعُونَ لِهَذَا الْبَيْتِ \* وَتَهْشَعُونَ لِهَذَا الْبَيْتِ \* وَتَهْشَعُونَ لِهَذَا الْبَيْتِ.  
 16. \* وَتَهْشَعُونَ لِهَذَا الْبَيْتِ \* وَتَهْشَعُونَ لِهَذَا الْبَيْتِ \* وَتَهْشَعُونَ لِهَذَا الْبَيْتِ.  
 17. \* وَتَهْشَعُونَ لِهَذَا الْبَيْتِ \* وَتَهْشَعُونَ لِهَذَا الْبَيْتِ \* وَتَهْشَعُونَ لِهَذَا الْبَيْتِ.  
 18. \* وَتَهْشَعُونَ لِهَذَا الْبَيْتِ \* وَتَهْشَعُونَ لِهَذَا الْبَيْتِ \* وَتَهْشَعُونَ لِهَذَا الْبَيْتِ.  
 19. \* وَتَهْشَعُونَ لِهَذَا الْبَيْتِ \* وَتَهْشَعُونَ لِهَذَا الْبَيْتِ \* وَتَهْشَعُونَ لِهَذَا الْبَيْتِ.  
 20. \* وَتَهْشَعُونَ لِهَذَا الْبَيْتِ \* وَتَهْشَعُونَ لِهَذَا الْبَيْتِ \* وَتَهْشَعُونَ لِهَذَا الْبَيْتِ.  
 21. \* وَتَهْشَعُونَ لِهَذَا الْبَيْتِ \* وَتَهْشَعُونَ لِهَذَا الْبَيْتِ \* وَتَهْشَعُونَ لِهَذَا الْبَيْتِ.  
 22. \* وَتَهْشَعُونَ لِهَذَا الْبَيْتِ \* وَتَهْشَعُونَ لِهَذَا الْبَيْتِ \* وَتَهْشَعُونَ لِهَذَا الْبَيْتِ.  
 23. \* وَتَهْشَعُونَ لِهَذَا الْبَيْتِ \* وَتَهْشَعُونَ لِهَذَا الْبَيْتِ \* وَتَهْشَعُونَ لِهَذَا الْبَيْتِ.

Et destruant parietem quem linivistis, ut que: 14  
 humi prosterntur eum, & reteregetur funda-  
 menta ipsius: cadetis & destruetur in medio  
 ejus, & scietis me esse Dñm. Ita completo 15  
 iram meam in parietem & in illos qui linie-  
 bant eum, quum ceciderit. Et dicitur vobis, 16  
 ubi est paries, & ubi sunt prophete Israelis,  
 qui prophetabant de Jerusalem, & videbant  
 quæ visiones pacis, quum nulla pax esset, ait  
 Dñs dominorũ. Jam verò, fili hominis, vultũ 17  
 cum adiace ad filias populi cui, quæ ex animo  
 suo prophetauit. Propheta contra eas, & die  
 illis; Sic ait Dñs dominorũ; Vt illis quæ con- 18  
 sunt pulvillus pro cubitis brachiorum, &  
 operimenta conficiunt pro quolibet capite, &  
 quæcũq; staturã, ad venandas animas: animas  
 populi mei venamini, animas autem vestras  
 vivas servatis. Contaminatis populũ meũ pro 19  
 pugillis hordei & fructibus panis, ad peri-  
 mendas animas quæ mori non debebant: &  
 vivas servandas animas quæ vivere non debe-  
 bant: & mentix eritis apud populum qui aus-  
 culat mendacio. Propterea sic ait Dñs. 20  
 minorum; Ecce me contra pulvillus vestros  
 quibus animas venamini, & lacerabo eos à  
 brachiis vestris, dimittamq; animas quas ve-  
 namini, & avolare faciam illas: Et lacerabo 21  
 instrumenta vestra, populũq; meum de ma-  
 nibus vestris liberabo, ne reti se committant  
 amplius inter manus vestras: & experiamini  
 me esse Dñm. Quia cor justũ mendacio tran- 22  
 verberabitur, quem ego dolore non affeceram;  
 & manus iniquorum confirmabitur, ne reverten-  
 tur à viis suis pravæ ac viverent: Dein- 23  
 cept vanitate non videbitis, & divinationẽ  
 non divinabitis amplius: ita populum meum  
 eripiam è manibus vestris, & agnoscetis me  
 esse Dominum.

CAP. XIV.

Deinde venientes ad me quidam è seniori-  
 bus Israelitarum ad consulendum Dominum,  
 sederunt coram me. Factũq; est ad me fermo 2  
 Domini, dicendo; Fili hominis, viri isti deos 3  
 suos induxerunt in animum suum, & offendi-  
 culum iniquitatis lux ob oculos sibi propo-  
 fuerunt: ideo ultionem fumam ab eis.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

14. \* وَأَقْدِمُ الْكَايِطَ الَّذِي لِيَسْمُوهُ فَيْسَلُطُ \* وَأَصْعَهُ عَلَى الْأَرْضِ \* فَتَكْسِفُ أَسَاسَاتِهِ وَيَسْطُ.  
 15. \* وَيَلْبَسُ بِنَبْكَاتٍ \* وَيَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ \* وَأَكْمَلُ عَصِيَّ عَلَى الْكَايِطِ وَكَلِي الدِّينِ  
 16. \* لِيَسْمُوهُ فَيْسَلُطُ \* وَقَلْبُ لَكُمْ \* أَلَيْسَ هَذَا الْكَايِطُ \* وَالَيْسَ الَّذِينَ لِيَسْمُوهُ أَيْدِيًا إِسْرَائِيلَ \* الَّذِينَ  
 17. \* يَنْدَبُونَ عَلَيَّ إِبْرَاهِيمَ \* وَيَدْرُونَ لَهَا السَّلَامَةَ \* وَيَلْسَ يَكُونُ سَلَامُهُ \* يَقُولُ ادْوَايَ الرَّبِّ \* وَأَنَا يَا  
 18. \* ابْنَ الْإِنْسَانِ \* سَدِّدْ وَجْهَكَ عَلَيَّ بِنَاتِ سَعْيِكَ الْمُنْدَبِيَّاتِ مِنْ قَلْبِهِمْ \* وَنَسِبَ عَلَيْهِمْ وَيَقُولُ \* هَكَذَا  
 19. \* يَقُولُ ادْوَايَ الرَّبِّ \* الَّذِي يَحْيِي طَيِّبِينَ \* وَسَادُّ لِكُلِّ مَرْوِي يَدٍ \* وَيَصْعَعُنَ عَمَامِي لِكُلِّ رَأْسِ كَلِّ  
 20. \* قَامَةً \* لِيَصْطَلِّدَنَّ الْأَنْفُسَ \* وَالنَّفْسَ سَعْيِي صَدِّدْتُ \* وَأَقْدِمُوا لِيَعُوسَا \* وَكَسُوفِي لِسَعْيِي مِنْ أَجْلِ  
 21. \* حَمَلَةِ سَعْيِي \* وَمِنْ أَجْلِ كَسْرِهِ حَبْلِي لِيَقْدِمُوا النَّفُوسَ الَّتِي لَا يَحِبُّ لَهَا أَنْ تَمُوتَ \* وَأَقْدِمُوا لِيَعُوسَا  
 22. \* الَّذِي لَا يَبْعِي لَهَا أَنْ تَعْبَسَ \* عَمْدًا مَا يَنْطَوْنَ لِلسَّعْبِ النَّصْعِي لِلدَّعِمَاتِ الْبَاطِلَةِ \* لِأَجْلِ  
 23. \* هَذَا \* هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ \* مَا أَنَا عَلَيَّ وَسَادُّكُمْ الَّتِي لَهَا أَنْ تَمُوتَ \* نَصْطَلِّدَنَّ هُنَاكَ النَّفُوسَ \*  
 24. \* فَأَمْرُهَا مِنْ أَدْرَعِيكُمْ \* وَأَرْسِلُ النَّفُوسَ الَّتِي أَنْتُمْ تَقُولُونَ تَقُوسَهَا لِلدَّقْرِيقِ \* وَأَمْرٌ أَرُودِيكُمْ \*  
 25. \* وَأَكْبِي سَعْيِي مِنْ يَدِكُمْ \* وَلَا يَدْرُونَ فِي يَدَيْكُمْ أَيْضًا لِلسَّرِكِ \* وَيَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ \* مِنْ  
 26. \* أَجْلِ أَنْتُمْ \* اصْطَلِّدَنَّ قَلْبَ الصَّغِيرِ بِالطَّالِمِ \* وَأَنَا لَمْ أَصْطَلِّدَنَّ \* وَفَوَيْدِي أَيْدِي الْأَيْمِ أَنْ لَا  
 27. \* يَرْجِعَ بِالْكَلْبَةِ مِنْ طَرِيقِ السَّرِينِ \* لِيَرْجِعَ وَيَكْبِي \* لِأَجْلِ هَذَا لَا يَنْظُرُونَ الْكُذِّبَ \* وَلَا تَكْجُونَ  
 28. \* تَكْبَمَا لِأَنِّي أَكْبِي سَعْيِي مِنْ يَدِكُمْ \* وَيَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ \* \* الْعَصَلُ الرَّابِعُ عَشَرَ

Et utrumque parietem quem linivistis, & 14  
 cadet: & equabo illum solo, & rete-  
 gentur fundamenta ipsius, cadetq; &  
 absumetur incertationibus: & scietis  
 me esse Dominum. Et expleto iram 15  
 meam super parietem, & super eos qui  
 liniverunt eum, cadetque. Tum dicam  
 vobis; Annon hic est paries iste? &  
 nonne qui liniverunt eum, prophetae Is- 16  
 raelis qui prophetaut de Jerusalem, &  
 vident et pacem, eum non sic pax, dicit  
 Adonai Dominus. Tu itaque O fili 17  
 hominis, ultima faciem istam contra fi-  
 lias populi tui suppone ingenio prophetan-  
 tes: & propheta contra eas, ac dicas;  
 Ita dicit Adonai Dominus; Vt in que 18  
 conficiunt cervicalis cuius cubito manibus,  
 & conficiunt vitas cuius capiti cõj-  
 unque statuas, ad captandas animas.  
 Animæ quidem populi mei capite sunt,  
 animas autem quædam acquisiverunt:  
 Et contaminaverunt me apud popu- 19  
 lum meum pro pugillo hordei, &  
 pro fragmento panis; ut occiderent ani-  
 mas quæ mori non decebat, & acqui-  
 verent animas quæ vivere non decebat;  
 dum alioquin populum ad misas ve-  
 nas intenuim. Propterea sic ait Do- 20  
 minus Deus; Ecce me contra cervicalia ve-  
 stra quibus vos captatis illic animas, &  
 lacerabo ea de brachiis vestris, dimittam-  
 que animas quarum vos vivatis animas,  
 & disperdam eas. Et lacerabo vitas ve- 21  
 stras, eripiamque populum meum de ma-  
 nibus vestris, ne fiat amplius inter manus ve-  
 stras, ut ad laqueos: & scietis me esse Do- 22  
 minum. Quia cor justum iniquitate ven-  
 nati estis, quod ego minime venasque fe-  
 ram: & confortastis manus iniqui, ne 23  
 reverterentur omnino à via sua mala, ne  
 conversus viveret: Ideo nec saltem  
 videbitis, neque divinationes predicturi:  
 quia populum meum eripiam è manu ve-  
 stra, & scietis me esse Dominum.

CAP. XIV.

1. \* وَأَيُّ الْبَنِي إِسْرَائِيلَ \* وَجَلَسُوا قَدَامَ وَجْهِهِ \* وَكَانَ قَوْلُ الرَّبِّ إِلَيَّ قَائِلًا \* يَا ابْنَ  
 2. \* الْإِنْسَانِ \* هَلْ لَآءِ الرِّجَالِ \* وَصَعُوا صَدَائِرَهُمْ يَكْفِي \* فَلَوْ هُمْ \* وَعَقُوبُهُ طَائِعَاتُهُمْ \* وَصَعُوهَا قَدَامَ  
 3. \* وَجْهِهِمْ \* الْجَاوِبُ إِجَابَتِهِمْ \*

Venerunt autem ad me viri quidam è 1  
 senioribus Israelis, & sederunt coram  
 facie mea. Tum fuit sermo Domini ad 2  
 me, dicens; O fili hominis, viri isti po-  
 serunt impetum suum in conspectu facis  
 sue: respondetisne respondo eis?



Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

4 **مَدْعَمًا** \* وَتَكَلَّمْتُ لَهُمْ قَائِلًا \* قَدْ كَذَّبْتُمْ عَلَىٰ رَبِّكُمْ وَتَقَدَّرْتُمْ أَنْ تَقُوتُوا \* *Quapropter alloquere eos, & dic eis: Sicut Dominus dominorum; Quotiescunque aliquis ex Israelitis deum suum induxit in animum suum, & offendicium iniquitatis suae sibi ipse propulerit, tum ad prophetam accefferit; ego Dominus testis ero adversus eum de multitudine dierum ipsius: Ut Israelitas in corde ipsorum deprehendam, eos à me recessisse per tot deos suos. Quare dic Israelitis, Sic ait Dominus dominorum; poeniteat vos, & retrahite vos ab omnibus diis vestris, & ab omni spurcicia vestra: Rescedite facies vestras. Nam si quis ex Israelitis, aut ex his qui ad me conversi degunt inter Israelitas, avertatur à me, & deum suum inducens in animum suum, fuzque iniquitatis offendiculum proponens ante faciem suam, venerit ad consulendum prophetam; ego Dominus testis ero adversus istum. Daboque iram meam super huiuscemodi hominem, & expoutam eum in signum atque proverbium, denique perdam eum de medio populi mei: & experientini eum esse Dominum. Item cum quis propheta erraverit, & loquutus fuerit verbum, ego Dominus faciam ut aberret ille propheta, excutâque manu meâ super eum, perdam eum de medio populi mei Israelis. Ita portabunt iniquitatem suam (iniquitas consulentis par erit iniquitati prophetae) Nec aberrant amplius tot sceleribus suis; sed erunt mihi populus, & ego ero ipsis Deus, ait Dominus dominorum. Fuit etiam ad me sermo Domini dicendo; Fili hominis, Si qua terra peccaverit in me, & scelus coram me perpetraverit; attollam manum meam super illam, frangam in ea culmum frumenti, famem immittam in eam, & perdam eam ea tantum homines quam iumentis: Et licet fuerint in ea tres isti viri, Noe, Daniel, & Job, isti per iustitiam suam eripient seipos, ait Dominus dominorum. Si bestias malas super terram adduxero, càmque vastaverint ad eam ut abeat in excidium, ne omque per illam transeat proter bestias, Et tres isti viri fuerint in ea: Vivo, & dicit Dominus dominorum, neque filios neque filias eripient, sed ipsi se solos eripient, terra autem esset in excidium.*

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

4 **لَأَجَلَ هَذَا كَتَبْتُمْ وَيَقُولُ لَهُمْ \* هَكَذَا يَقُولُ ادْوَابِي الرَّبِّ \* اِنْسَانٌ فُلَسْطَانٌ مِنْ بَيْتِ اِسْرَائِيلَ** *Iterum alloquere eos, & dic eis: Ita dicit Adonai Dominus; Quocumque de domo Israelis posuerit consilia sua in corde suo, & iniquitatem impietatum suarum disposuerit ante faciem suam, & venerit ad prophetam ego Dominus respondebo illi secundum ea quae contigit manus eius: At non aberret domus Israel secundum eorum corda ipsorum: ut non abstinat, in cogitationibus suis. Propterea dicit Dominus Israelis; Ita dicit Dominus, Dominus iniqua. Deus, Carcerium; & recedat ab afflictionibus vestris & ab omnibus impietatibus vestris, & convertite facies vestras ad me. Nam homo quicumque de domo Israelis, aut ex adversis admissis in domum Israelis, qui se abstinere non potest, postquam consilia sua in corde suo, & iniquitatem impietatum suarum disposuerit ante faciem suam, venerit ad prophetam, ait me, videri oportet; huic ego respondebo secundum ea quae contigerint in semetipso: Et obstruam faciem meam adversus hunc hominem istum, expoutam eum vivum & ex vivo, & sic de medio populi mei, & scietis me esse Dominum. Propheciæ vero cum seduxerint, & locutus fuerit, ego Dominus faciam ut eiet huiuscemodi propheta, & excutiam manum meam super eum, & perdam eum de medio populi mei Israelis: Erunt qui iuraverint iniquitatem suam ut iniquitatem iniquitatis: & secundum iniquitatem istam, ita fiet pro his: ut non aberret domus Israel à me, & ut non pollucam se postea omnium culpa sua: sed sint mihi populus, & ego sim illis Deus, ait Adonai Dominus. Dicite fili sermo Domini ad me, dicens; O filii hominis, terra cum peccaverit in me, cadet culpa sua: & ego, manu meâ super ipsam extentis, frangam ex ea sustulvum panis, mittam in eam famem, & exinquantur ea hominum, & quæ iumentorum: Et quævis fuerint isti viri in medio eius, Noe, Daniel, & Job, isti per iustitiam suam salvabuntur, dicit Adonai Dominus. Item cum sitis perniciosus adduxero super terram, eamque partaveo, ita ut abeat in excidium, neque supvsi illas viri: canis ferarum: Et isti tres viri fuerint in medio eius: Per vitam meam, dicit Adonai Dominus, neque filios neque filias eripient; sed ipsi se solos eripient, & terra abeat in excidium.*



Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

17 \* 10 \* انياد سطر الا زحدا ... 18 \* 10 \* انياد سطر الا زحدا ... 19 \* 10 \* انياد سطر الا زحدا ... 20 \* 10 \* انياد سطر الا زحدا ... 21 \* 10 \* انياد سطر الا زحدا ... 22 \* 10 \* انياد سطر الا زحدا ... 23 \* 10 \* انياد سطر الا زحدا ...

Si gladium adduxero super eandē tertā, & juſſero ut gladius terrā illam pervaderet, adeoque perdam ex ea homines atque jumenta: Etiamſi tres iſti viri eſſent in ea; Uſ vivo, ait Dñs dominorū, neq; filios eripent, neq; filias eripent, ſed ipſi ſe ſolos eripent. Uſ peſtem immiſero ſuper terrā illā, & effundens iram meā ſuper illam ad cædem; perdidero ex ea homines & jumenta: Licet Nohe, Daniel, & Job eſſent in ea; Uſ vivo, ait Dñs dominorū, neque filios neque filia eripent, ſed ipſi ſe ſolos per juſtitiam ſuam eripent. Nam ita dicit Dñs dominorū, Quatuor judicia mali immiſſurus ſum in Jeruſalem, gladiū, famem, beſtias malas, & peſtem, & extingam ex ea homines atque jumenta: Sed reſidui manebunt in ea qui ſeſe eripuerint, qui filios filiaſque producent: hi ad vos egredientur, vias atque ſtudia eorū videbitis, & conſolationem percipietis ex malo quod ſuper Jeruſalem adduxero; & ex omni re quam adduxero ſuper eam. Conſolabuntur inquam vos, quum vias & ſtudia eorum conſideraveritis: & cognoviſſetis me non immittitō ſeciſſe quicquid feci contra iſtam, ait Dominus dominorum.

CAP. XV.

ET fuit ad me ſermo Domini, dicendo, Filii hominis, quid fiet de ligno vitis præ omnibus lignis, palmitē qui eſt inter ligna ſylvæ? Num 3 affligitur ex eo lignum ad fabricandum illum, ut capiat ex eo paſillum ad appendendum ei vas ullum? Imò in eſcam traditurigni. Cùm ergo utrumque ramulculum ejus voraverit ignis, & medulla ejus vaſtata fuerit, num prodeſt ad illum opus? Dum adhuc ſine vitio eſt, non proderat ad opus, jàm quum voraverit eum ignis & vaſtatus ſit, quomodo prodeſt ad opus? Iterico ficat Dñs dominorum, Quemadmodum dedi ligni vitis præ omnibus lignis ſylvæ, in eſcam igni, ſic eradii habitatores Jeruſalem, Et iram meā 7 colloco in eis. Exigie emerſerunt, & ignis alius devorabit eos: & ſciatis me eſſe Dñm, quum eis inpoſuero iram meam, Et expoſuero terram iſtam vaſtitati & ſtupori: eo quod ſceleratiſſe geſſerint, ait Dom. n. dominorum.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

17 \* وان انا جلبت عليك تلك الارض سيفا \* فاول للسيرف ليعبر في الارض \* واسرع منها الانسان 18 \* والبهيمة \* وهاولاء النلائه الرجال في وسطها حي اما يقول ادواي الرب \* لا يكون بدن ولا 19 \* نبات الا وجدتهم يخلصون \* وان انا جلبت عليك تلك الارض مونا فافص عصي عليها يدنم 20 \* لا تصاصل منها الانسان والبهيمة \* وروح وادنايل وايوب يكذبون في وسطها \* حي اما يقول ادواي الرب \* لم تدب منهم بدون ولا نبات هاولاء بعدلهم يكون نوسهم \* الاعكاح السابح 21 \* هكذا يقول ادواي الرب \* اربعة نعمات سربن \* سبعا وجوعا \* وروسا حيدنه ومونا \* ارسلها على ابروسليم \* لا تصاصل منها الانسان والبهيمة \* واما الذين يرون منها المكذبون منها \* هم يجرحون بدنن ونبات هاولاء يجرحون اليهم \* وبعادون طرفهم وفيكرهم \* وبنكسون على السرور الي جلبها على ابروسليم \* وصبغ السرور الي جلبها عليها \* ويعرولكم \* من اجل انكم بعادون طرفهم وفيكرهم \* ويعلمون اني لثم اصصع باطلا كلما صصعت فدها \* يقول ادواي الرب \*

Item ſi ego adduxero gladium ſuper iſtam modi terram, & gladio duxero ea: perdam terram illam, & extingam ex ea hominum atque jumentum: Et hi tres viri fuerint in medio ejus: Per vitam meam, dicit Adonai Dominus, non ſeravens filios neque filias, ſed ipſi ſoli ſe eripuent. Denique cùm adduxero ſuper terram illam, peſtem, & effuſero ſuo. in eam ſuper illam in sanguine, ut exiripem ex ea homines atque jumentum: Et Nohe, Daniel, & Job fuerint in medio ejus: Per vitam meam, dicit Adonai Dominus, non remaneant ex eis ſuperſtites ſine que ſilia: ſed hi juſtitia ſua ſervaverunt.

Textus ſeptimus.

Sic ait Adonai Dominus, & Quatuor ultimam atrocium genera, quid unum, & ſententiam, ſeas penitentiā, & peſtem immiſſuram ſuper terram Jeruſalem, ut extirparem eam: cum homines & jumenta, & vitæ qui ſunt in medio ejus, ea qui ſe eripuerint: ut ex eaſque cadentes filios & filias: ut ex eaſque egrediantur, videntes vias & conſolationem eorum, & quæ ſunt vos malorum que adduxero contra Jeruſalem, omniumque calumniam quam adduxero ſuper eam: Et conſolabuntur vos, quum videritis vias & conſolationem eorum: ſicut me hanc gratiam ſiſte ſequi, quicquid feci in ea, dicit Adonai Dominus.

CAP. XVI.

1 \* الغصل الكاس عسر \* وكان قول الرب الي قايلا \* وانت يا ابن الانسان \* ماذا 2 \* يكون عود النكرم \* من جميع عيدان الاعصان الكائنه في اشجار العاب \* ايحدون مدها عودا 3 \* ليصنعوه للعمل \* او يحدون مدها وندا \* ليدلعوا عليه كل انا \* غير انها تعطني للهلاك \* 4 \* تعيدنها في كل سنة تحرقها النار \* وبهي الي العايه \* ولا يكون منها سبي فاعا للعمل \* ولا 5 \* ادهي كايه حكاه لا تكون للعمل \* من اجل انها وان لم تدنها النار الي العايه لا تكون ايضا للعمل \* لاجل هذا قل \* هكذا يقول ادواي الرب \* كا عود النكرم في 6 \* عيدان العاب الذي دوفعه للهلاك بالنار \* هكذا دوفعت سكان ابروسليم \* وساعطي 7 \* وجهي عليهم من النار يجرحون والنار باكلهم \* ويعلمون اني انا الرب عند ما اسند وجهي عليهم \* وادفع الارض للعناء \* من اجل انهم سقطوا بربهم يقول ادواي الرب \*

Fuit etiam ſermo Domini ad me, dicens: Et tu O fili hominis, quid eſt lignum vitæ ex omnibus lignis ramorum exiſtentium in a portis iſtiusque? Num accipitur ex eo lignum ad concavum? Num in ullum? an? an vero capiat ex eo paſillum, ut appendatur ei vas ullum? Imò potius conſumptio traditur, ejus ſimiliter ſequitur: etiam comburitur ignis, peniſque conſumitur, neque ſit ea quæ ſequatur uſui accommodata. Non dicitur quidem integrum eſt, prodeſt ad opus: quia licet ignis hanc penitentiā conſumere illud, non tamen accommodatum eſt ulli operi. Propterea dicit, Sic ait Adonai Dominus; et lignum vitæ inter ligna ſylvæ, quod ignis conſumendum traditur; in vradis civitatis Jeruſalem. Diſponam faciem meam adverſus eos: ex igne egredietur, & ignis devorabit eos: & ſentient me eſſe Dominum, cùm obſtitero faciem meam adverſus eos. Et tradidero terram in excidium, eò quod culpæ ſuæ acciderunt, ait Adonai Dominus.



CAP. XVI.

Jerusalem fac nota; hominis Fili: dicendum ad Domini verbum fuit Et...
Jerusalem Domini dicitur: Et dicitur: Iustus abominaciones...

Verfio VULG. LAT.

ET factus est fermo Dni ad me, & diceo: Fili hominis, notata fac Jeru-
salem abominaciones suas: Et dices: Hæc dicit Dns Deus Jeru-
salem; Radix tua, & generatio tua...

Verfio GRÆCA LXX. Interp.

Καὶ ἐλάλει λόγος κενὸν πνεῦμα καὶ λέ-
γει, Τὴν ἀνομίαν ἀπέστειλεν τῆ Ἱερου-
σαὴμ: καὶ ἀνομίαν ἀπέστειλεν τῆ Ἱερου-
σαὴμ: καὶ ἀνομίαν ἀπέστειλεν τῆ Ἱερου-
σαὴμ: καὶ ἀνομίαν ἀπέστειλεν τῆ Ἱερου-
σαὴμ...

Targum JONATHAN.

והיה פתגם בעואח מן קרבם עמי למימר: בר אדם הוכחתי וחבירי ירושלים וחירי להון...
והיה פתגם בעואח מן קרבם עמי למימר: בר אדם הוכחתי וחבירי ירושלים וחירי להון...

PARAPH. CHALD.

ET factu est verbu prophetize a facie Dni mecu dicens: Fili hominis, cortipe
habitoribus Jerusalem, & annuntia bis eis abominaciones suas. Et dices: Hæc dicit
Dns Deus habitatoribus Jerusalem: Habitatio vestra & generatio vestra de terra...

CAP. XVI.

ET factus est fermo Domini ad me, & diceo: Fili hominis, notata fac Jeru-
salem abominaciones suas: Et dices: Hæc dicit Dns Deus Jeru-
salem; Radix tua, & generatio tua de terra Chanaan: pater tuus Am-
monites, & mater tua Cethæa. Et quando nata es, in die ortu tui, non est...

\* قفلاق \* ته \*

CAP. XVI.

1 **١** **٢** **٣** **٤** **٥** **٦** **٧** **٨** **٩** **١٠** **١١** **١٢** **١٣** **١٤** **١٥** **١٦**

Tempus fuit ad me sermo Domini, dicens: Fili hominis, Notam fac Jerusalem: abominationem ejus, & die: Sic dicit Dominus dominorum ad Jerusalem: Origo tua & natalis tua sunt ex terra Chanaan: pater tuus Amorusus est, & mater tua Hetzba. Genitrix tua, quo die te peperit, non amputavit umbilicum tuum, aqua non lavit te, sale non salivit, neque falciis involvit: Neque misericordiam motus est erga te oculus ipius, ut quicquam ex his tibi praeferret, tui misertus: sed projecta foetis in desertum in oppreffione animae tuae, quo die te peperit. Cūque prope te transisset, tēque vidisset sanguine tuo confersam; dixi tibi *domine* es in sanguine tuo, Vive & multiplicare sicut germen agri: & multiplicata es, atque crevisisti. & ingressa es in urbes; ubera tua erexerant fese, & piluosus germinabat, & eras nuda & frigenis. Cūque prope te transiens vidissem te, & deprehendissem etatem tuam etatem esse nubilem; manu meā super te protensā operui turpitudinem tuam, juravi tibi, & inivi tecum foedus, ait Dominus dominorum, & facta es mea. Lavi te aqua, abluī sanguinem tuum a te, & unxi te unguento: Indui te vestimento, loribus, calceavi te calceis, accinxi lumbos tuos bysso, operuique te stola: Decoravi te ornatu, posuique armillas in manibus tuis, corquem tollo tuo, Inaures aureas auribus tuis, beryllos in fronte tua, & coronam gloriosissimam in capite tuo: Auro & globulis ornata fuisti, bysso, ferico, & verficoloribus induta: simlam, mel, & oleum comediti: pulchra supra modum evasisti, & felix predicata fuisti inter regna: Exiit fama pulchritudinis tuae inter gentes, propter coronam gloriæ meæ quam imposueram capiti tuo, ait Dominus dominorum. Tum confisa pulchritudini tuae, forata es ob *hanc* famam tuam, et profudisti fortationem tuam cūcunq; pretereranti. Et sumpsisti de vestibus meis, et fecisti tibi pupas, inque iis fornicata es, non progredieris, neque tea erunt,

يَجِدُ \* هَلَا يَتَوَسَّمُ \* يَتَكَلَّمُ

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

\* الفصل السادس عشر \*

CAP. XVI.

1 **٢** **٣** **٤** **٥** **٦** **٧** **٨** **٩** **١٠** **١١** **١٢** **١٣** **١٤** **١٥** **١٦**

Et fuit sermo Domini ad me, dicens: Fili hominis, constare Jerolymam: iniquitates ejus, ac dicas: Sic dicit Dominus Dominus ad Jerusalem: Origo tua & natalis tua sunt ex terra Chanaan: pater tuus Amorusus est, & mater tua Hetzba. Et in nativitate tua, die quo nata es, non abscidit mater ubera tua, aqua non fuit tota de sanguine tuo, non fuit saluta, neque facta obligata: Non peperit oculus meus tibi, ut facerem tibi matrem ex his omnibus, ut compaterer tibi: sed projecta fuisti super faciem deorum propter obliquitatem animae tuae, die quo nata es: Et prope te transierunt, tēque viderunt sanguine tuo oblitam, Et dixi tibi, Tu sanguine tuo nata es: Ideo crete velis gemen agri. Concessi tibi: & multa ac magna evasisti, & ingressa es in urbes: ubi tu ubera tua prominuerunt, & pilus tuus ortus est, tu facta es nuda & ignominiosa. Prope te transierunt, tēque viderunt, ecce tempus tuum quasi tempus eorum qui commorantur: Tum extendens alas meas super te, operui ignominiam tuam, juravi tibi, & factus sum tecum, dicit Adonai Dominus, & facta es mea. Lavi te aqua, abluī a te sanguinem tuum, & unxi te oleo: Indui te vestimento, loribus, calceavi te, accinxi te, & accipula armis: Ornavi te ornamento, posui armillas in manibus tuis, corquem in collo tuo, & annulum in naso tuo, Inaures in auribus tuis, & dudum pretiosissimum super caput tuum: Demas ornata fuisti ornamentis argenteis & aureis: et accipula est bysso, accipula, et verficoloribus: et comediti simlam, mel, atque oleum, facta es admodum pulchra: Et exivit nomen tuum inter gentes propter pulchritudinem tuam, ed quod perficisti estis splendore quem super te posueram, dicit Adonai Dominus. Tu vero freta pulchritudine tua, forata es propter famam tuam, et effudisti fortationem tuam ad omnem visionem. Proterea (jumeis de vestibus tuis, et composuisti tibi idola confusa, si que forata es, et non es ingressa, neque facta.

وَكَاَن قَوْل الرَّبِّ اِلَيَّ قَائِلًا \* يَا ابْن الْاِنْسَانِ \* اَسْمَعُ لَانْرُوسَلِيمَ يَا اَمَامِهَا وَيَعُول \* هَكَذَا يَقُولُ اَدُوَاي الرَّبِّ لَانْرُوسَلِيمَ \* اَصْلَاكُ وَمَوْلَاكُ مِنْ اَرْضِ كَنْعَانَ \* اَبُوَكْ اَمُورِي \* وَاُمُّكُ حَيْثَلِيمُ \* وَمَوْلَاكُ فِي الْيَوْمِ الَّذِي وُلِدْتَ فِيهِ \* لَمْ يَرْبَطُوا بَدْنَيْكَ \* وَايْمَاءُ لَمْ تَعْمَلِي مِنْ دَمِكَ \* وَلَمْ تَعْمَلِي بِاَمَامِ \* لَمْ تَسْعَفْ عَيْنِي عَلَيْكَ \* لَأَصْغَعُ بِكَ وَاِحَاكُ مِنْ جَمِيعِ هَلَاوَلَاءِ لَانَا لَمْ عَلَيْكَ \* وَطَرَحْتِ عَلَيَّ وَجْهَ الصَّكْرَاءِ \* نَاعُوجَاكُ تَعْسُكُ \* فِي الْيَوْمِ الَّذِي وُلِدْتَ فِيهِ \* وَجَارُوا عَلَيْكَ وَطَرُوكُ كَحَصْبَةِ بَدْنِكَ \* وَوَلَدْتَ لَكَ \* بَدْنِكَ حَيْثَلِكَ \* فَكَبَّرِي كَطَلُوعِ الْكَمَلِ \* اَعْطَيْتِكُ وَكَبَّرْتِ وَعَطَيْتِ \* وَوَحَلْتِ اِلَيَّ مَدْنَ الْمَدَنِ \* تَدْبَاكُ مَهْلَكْتِ وَسَعَرْتِ نَبْتِ \* وَاَنْبَ صَبْرَتِ عَرِيَانِهِ وَمَقْبُصَكَةَ \* وَجَارُوا بِكَ وَطَرُوكُ \* وَاِذَا رَمَانِكَ كَرِمَانَ الَّذِي يَحْلُونَ \* وَيَسْطَبُ اِحْطَاكِي عَلَيْكَ \* وَعَطَيْتِ فَصْحَاكُ \* وَوَحَلْتِ لَكَ وَوَحَلْتِ فِي الْعَهْدِ مَعَكَ \* يَقُولُ اَدُوَاي الرَّبِّ وَصَبْرَتِ لِي \* وَحَيْثَلِكَ يَا اَمَاءُ \* وَعَسَلْتِ دَمَكَ مَيْكُ \* وَسَكَنْتِكَ بِالرَّبِّتِ \* وَالْبَسْمِكَ مَبُوعَاتِ \* وَوَحَلْتِكَ بِالْيَاوُوبِ \* وَمَنْطَقَتِكَ بِالْاَرْجَوَانِ \* وَرُودَيْكَ بِالرُّوسِيِّ \* وَرَبِيَّتِكَ بَرِيْمَ \* وَوَصَعْتِ اَسُورَ فِي يَدَيْكَ \* وَوَلَادَهُ عَلَيَّ عَدِيكَ \* وَرُودَهُ فِي اَنْعَاكُ \* وَافْرِطَهُ فِي اَدْيَيْكَ \* وَكَبَّلْتِ خَيْرَ عَلَيَّ رَاسِكَ \* وَرَبِيَّتِ زَيْنَهُ فَضْهَ \* وَوَدَّعْتِ اَرْجَوَانَ وَوَسَادَهُ وَمَبُوعَهُ \* وَكَلَبْتِ سَمْدًا وَعَسَلًا وَرَبِيًّا \* وَصَبْرَتِ حَسَنَةً حَدًّا حَدًّا \* وَصَرَّحْتِ اَسْمَاكُ فِي الْاَنْبَمِ كَحَيْثَلِكَ \* مِنْ اَجْلِ اَنْهُ كَانَ مَسْكَلًا بِالْبَهَاءِ الَّذِي رَبِيَّتَهُ عَلَيْكَ \* يَقُولُ اَدُوَاي الرَّبِّ \* وَوَعْبَتِ كَحَيْثَلِكَ \* وَرَبِيَّتِ بِاسْمِكَ \* وَاقْصَبْتِ رِيَاكُ عَلَ كُلِّ مَارٍ فِي الطَّرِيْفِ \* وَوَحَلْتِ مِنْ تَدْبَاكُ \* وَصَنَعْتِ لَدَاتِكَ اَرْبَابًا كَحَيْطَهُ \* وَرَبِيَّتِ لِحَا \* وَلَمْ تَدْعَلِي \* وَلَا تَعْسُرِي



Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

17 \* نَعْمَدَانِ كَذَابٍ بِفَعْمَصَم. \* فَبِحَ زَهْرٍ مَعْلَمٍ هَارِطٍ بِنَهْضَةِ كَحْمٍ. \* وَحُجْبَانِ  
 18 كَحْمٍ وَحَيْطٍ زَهْرٍ زَهْرِيَّاتٍ حَاهِي. \* وَنَعْمَدَانِ كَذَابِيَا وَنَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ  
 19 وَنَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ  
 20 \* نَعْمَدَانِ حَيْطِ مَعْمَدَانِ. \* هَعْمَدَانِ مَعْمَدَانِ. \* حَيْطِ مَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ  
 21 \* نَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ. \* وَنَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ. \* وَنَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ. \* وَنَعْمَدَانِ  
 22 \* نَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ. \* وَنَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ. \* وَنَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ. \* وَنَعْمَدَانِ  
 23 \* نَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ. \* وَنَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ. \* وَنَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ. \* وَنَعْمَدَانِ  
 24 \* نَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ. \* وَنَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ. \* وَنَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ. \* وَنَعْمَدَانِ  
 25 \* نَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ. \* وَنَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ. \* وَنَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ. \* وَنَعْمَدَانِ  
 26 \* نَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ. \* وَنَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ. \* وَنَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ. \* وَنَعْمَدَانِ  
 27 \* نَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ. \* وَنَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ. \* وَنَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ. \* وَنَعْمَدَانِ  
 28 \* نَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ. \* وَنَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ. \* وَنَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ. \* وَنَعْمَدَانِ  
 29 \* نَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ. \* وَنَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ. \* وَنَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ. \* وَنَعْمَدَانِ  
 30 \* نَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ. \* وَنَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ. \* وَنَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ. \* وَنَعْمَدَانِ  
 31 \* نَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ. \* وَنَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ. \* وَنَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ. \* وَنَعْمَدَانِ  
 32 \* نَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ. \* وَنَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ. \* وَنَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ. \* وَنَعْمَدَانِ  
 33 \* نَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ. \* وَنَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ. \* وَنَعْمَدَانِ وَنَعْمَدَانِ. \* وَنَعْمَدَانِ  
 بِرَبِّكَ حَيَاةً كَيْفَ حَيَاتِكَ سِرِّكَ.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

17 \* وَاحْدَتِ اُولَى حَرْكٍ \* وَفِي وَفِي وَفِي اَعْيُنِكَ اِيَاهُمْ \* وَصَدَّتْ لَكَ صَوْرًا  
 18 \* وَرَبِيَّةً وَرَبِيَّةً مَهْنٍ \* وَاحْدَتِ بَنَاتِكَ الْمَوْجِعَةَ وَرَبِيَّةً وَرَبِيَّةً وَرَبِيَّةً وَرَبِيَّةً  
 19 \* وَجَبْرِي الَّذِي اَعْيُنُهُ لَكَ سَمِيْدًا وَرَبِيَّةً وَعَسَلًا اَطْعَمْتِكِ \* وَصَعْنِيْمَ اَمَامَ وَجْهِهَا لِرَاكِهِ  
 20 \* طَبْتُ \* وَكَانَ بَعْدَ هَاكَ يَقُوْلُ اَدُوَايِ الرَّبِّ \* فَاَحْدَتِ بَنَاتِكَ وَبَنَاتِكَ الَّذِيْنَ وَلَدْتِهِنَّ  
 21 \* وَكَبِهِنَّ لَهَا لِلْهَالِكِ \* هَلْ رَبِيَّةٌ قَلْبًا \* وَرَبِيَّةٌ لَوْلَاكَ وَاَسْلَمْتِهِنَّ عِنْدَ مَا رَبِيَّةٌ لَهَا  
 22 \* هَذَا اَعْظَمَ مِنْ كُلِّ رِيَاكٍ وَرَوَاكِ \* وَلَمْ تَذْكُرِي اَيَّامَ سَبِيْنَتِكَ \* لِمَا كَتَبَ عِيَاثَهُ  
 23 \* وَصَوْحَةً \* كَحْمِهِ بَدَمِكَ عَسْتِ \* وَكَانَ بَعْدَ جَمِيْعِ سِرِّكَ \* يَقُوْلُ اَدُوَايِ الرَّبِّ \*  
 24 \* وَرَبِيَّةٌ لِدَانِكَ بِيْنَا لِلرَّبِّ \* وَصَعْتِ لِدَانِكَ مَدْحًا فِي كُلِّ سَارِيْعٍ \* وَعَلَى رَأْسِ كُلِّ طَرِيْقٍ  
 25 \* نَبِيَّةٌ وَمُوَاخِرِكِ \* وَاسْدَتِ حَسَنِكَ \* وَاحْرَجْتَ سَائِيْنِكَ لِكُلِّ مَارِجِ الطَّرِيْقِ \* وَاَكْرَبْتَ رِيَاكِ  
 26 \* وَرَبِيَّةٌ بَنِي مِصْرَ جَبْرِيَاكَ الْعَظِيْمِي اَلْاَسْمَاءِ \* وَبَصْرَةَ كَلْبِي رَبِيَّةً لِدَعْمِيْنِي \* وَهِيَ  
 27 \* اَمْدُ يَدِي عَيْنِكَ \* وَاسْعَ سَرَابِيْعِكَ \* وَاسْلَمْتَ اِلَى بَعْرَسِ مَبْعِصِيْكَ بَنَاتِ الْعَرَبِيَّةِ \*  
 28 \* الْعَبَايِلِ اَللّٰي اَمَلْتِكَ عَنْ طَرِيْقِكَ اَللّٰي نَافَعْتَ فِهَا \* وَرَبِيَّةٌ مَعَ بَنَاتِ اَسُوْرَ \* وَالِيْسَ  
 29 \* هَكَذَا اَمَلِيْتِ \* وَرَبِيَّةٌ وَلَمْ تَسْبِعِي \* وَاَكْرَبْتَ عَهْدَكَ اِلَى اَرْضِ التَّكْلِدِ اَتِيْنِ \* وَلَا  
 30 \* نَهَيْتِ سَبْعَتِ \* عِنْدَا اَصْبَحَ عَهْدُكَ يَقُوْلُ اَدُوَايِ الرَّبِّ \* عِنْدَ مَا صَعْتِ جَمِيْعَ هَاكَ اَعْمَالِ  
 31 \* اَمْرًا رَابِيَّةً \* رَبِيَّةٌ مَبْتَلَا مَعَ بَنَاتِكَ \* وَرَبِيَّةٌ مَبْهُوْرَةٌ عَلَى كُلِّ رَأْسِ طَرِيْقٍ \* وَصَعْتِ اِسْمَهُ  
 32 \* فِي كُلِّ سَارِيْعٍ \* وَلَمْ تَكُوْنِيْ كَرَابِيَّةً جَمِيْعِ الْاَجْرِ \* الْمَرَاهُ الرَّابِيَّةُ سَبِيْنَهُ بِكَ \* مِنْ رَجُلِهَا تَاَحَدُ  
 33 \* الْاَجْرِ \* وَجَمِيْعِ الَّذِيْنَ رَوَّاهَا تَدْفَعُ اَجْرَهَا \* وَابْتَ اَعْطَيْتِ الْاَجْرَ جَمِيْعِ الَّذِيْنَ يَرِضُوْنَ  
 \* بِكَ \* وَارْعَبْتِهِنَّ لِدَانَا اَللّٰيكَ مِنْ حَوْلِكَ فِي رِيَاكِ

Sumpſisti quoque ſupellectilem tuam pre-  
 17 ſiſſimam, & ex auro argenteo quo  
 ſibi dederam: & ceteris tibi ima-  
 18 ginibus mandatis, ius formatae es: Ad  
 hanc ſumpſiſti veſtes tuas verſicolores, &  
 19 apertis illis: & oleum meum, ubique  
 meum poſuisti ante facies earum: Vitem  
 20 meam quem dederam tibi, ſimulam, olei,  
 & mel, quibus te cibaveram, poſuisti ante  
 21 facies earum in odorem ſuavitentem.  
 Fuit etiam poſtece, dicit Adonai Domi-  
 22 nus, ut accipias filios tuos & filias tuas,  
 quos genueris, jugulaveris eos ipſis in-  
 23 teritum, num parum fornicata es? Ju-  
 gulasti filios tuos, & validisti eos poſt-  
 24 fornicata in iſtis. Hæc eſt ma-  
 xima omnium fornicationum & abomin-  
 25 ationum tuarum. Et non es recordata die-  
 rum adoleſcentie tue, quum eſſes nuda  
 & inſipida, tuæque ſanguine conſeſſa  
 26 eras. Fuit etiam poſt omnia scelera tua, dicit  
 Adonai Dominus, ut exiret ueritas tibi  
 27 datum pro fornicatione, ſacerſeque tibi  
 animam in omni platea: Ad initium cubi-  
 28 tanque vie edificasti caſpionem tuam, &  
 29 corrupſiſti pulchritudinem tuam: produciſti  
 crura tua omnibus uiam tranſeuntibus, &  
 30 multiplicasti fornicationem tuam: For-  
 nicata es cum filia Aegypti vicinis iſtis: Ni-  
 31 que magna ſunt corporibus: denique modis  
 perniculasti fornicata es: in me ad iracundiam  
 32 provocares. Quapropter ex extendam ſu-  
 33 per te manum meam, auferam leges tuas,  
 eradique te a manibus aditum tuum, ſiſti-  
 34 ram Alienorum: ſtatutioni que te evertentem  
 a via tua in qua impie te geribas. For-  
 35 nicata quoque es cum filiabus Aſſur, & ne  
 ita quidem expleuiſti libidinem tuam? For-  
 36 nicata es, & uouidum ſatiata? Multi-  
 37 picasti ſcelera tua cum terra Chaldaeorum,  
 & nubilominus huc ſaturo a es. In qua  
 38 ſtatutione ponam ſcedera tua, dicit  
 Adonai Dominus, quandoquidem ſeciſti omnes  
 39 huiusmodi actiones multas fornicarie?  
 Fornicata es tripliciter cum filiabus  
 40 tuis: & edificasti caſpionem tuam ad om-  
 41 nem uie initium, & ſeciſti fundamentum  
 42 tuum in omni platea. Non fuiſti ſcelus for-  
 nicaria mercedem congregas: multas for-  
 43 nicaria tibi ſimila eſt: & merito ſas acci-  
 pi mercedem. Et omnia cum ea for-  
 nicantibus dæ mercedem ſumam. Sic uero  
 44 edificasti mercedem omnibus in qua te lae-  
 dabat, & fornicatione tua conuertiſti libi-  
 45 dinem eorum, ut uentem ad te & circumſi-  
 46 tuo.

יחזקאל :

Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

non te post & suis fornicationibus in mulieribus a opposuit te in aut Et
... יחזקאל יחזקאל יחזקאל
... וזאת ובהנהגה אחת ואתם לא תהיו
... דיחזקאל יחזקאל יחזקאל

Factumque est in te contra confuetudinem mulierum in fornicationibus tuis, & post te
... וזהו כי נתתי את כל מעשריך
... וזהו כי נתתי את כל מעשריך

Et factum est in te peruersum proterit mulieres in fornicatione tua
... καὶ οὕτως ἐγένετο ἐν σοὶ ἐναντίον ἡμετέρων
... καὶ οὕτως ἐγένετο ἐν σοὶ ἐναντίον ἡμετέρων

Targum Jonathan.

וזהו כי נתתי את כל מעשריך ובהנהגה אחת ואתם לא תהיו
... וזהו כי נתתי את כל מעשריך ובהנהגה אחת ואתם לא תהיו
... וזהו כי נתתי את כל מעשריך ובהנהגה אחת ואתם לא תהיו

PARAPH. CHALD.

Et fuit in te diuersum, ecce Israel, ab alijs provincijs in fornicationibus tuis
... וזהו כי נתתי את כל מעשריך ובהנהגה אחת ואתם לא תהיו
... וזהו כי נתתי את כל מעשריך ובהנהגה אחת ואתם לא תהיו

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

Et fuit in te diuersum, ecce Israel, ab alijs provincijs in fornicationibus tuis
... Et fuit in te diuersum, ecce Israel, ab alijs provincijs in fornicationibus tuis
... Et fuit in te diuersum, ecce Israel, ab alijs provincijs in fornicationibus tuis

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

34 \* **وَصَارَ فَبِكَ الْأَعْوَجُ أَكْثَرَ مِنَ الْبَسَاءِ فِي رِيَاكِ وَيَعْدُكَ لَا يَرُونَ عِنْدَ مَا نَعْطِي الْأَجْرَ** \* *Difers, à castis mulieribus in fornicatione 34 tua: nam tu mercedem dabis, non autem mercedem tibi dabis. Iceiro d' fornum, audi 35 sermonem Domini. Sic ait Dominus dominorum; Quia es tuum delicti, turpitudinem tuam in fornicatione tua retextisti amatoribus tuis, & omnibus idolis abominationum tuam. & sanguinem filiorum tuorum his obtulisti. Propterea ecce congregabo omnes amatores 37 tuos quibus oblectata es, & quoscuque amavisti, cum iis quos odio profecuta es: congregabo inquam, eos contra te ex omnibus à adjacentibus tibi loci, retegam turpitudinem tuam coram ipsis, & videbit totam turpitudinem tuam: Et iudicabo te iudicio adulerarum, & iudicio earum quæ sanguinem effundunt: & exponam te eadè, furori, & zelotypia. Tra- 39 dam; te in manus illorum, ut detrahant loca templorum tuorum, funditis evertant fana tua, detrahant vestes tuas, rapiant instrumenta ornatus tui, & nudam te relinquunt. Deinde ascendent contra te turmæ, obruent te lapidibus, & gladiis suis confodient te; Igne te comburent, & exerebunt contra te iudicia presentibus foeminiis multis: & faciam ut effices à fornicatione, neque des amplius mercedem: Ita sedabo iram meam contra te, recedet à te zelotypia mea, mitigabor, & non indignabor amplius. Ed quod non memineris diem 43 adolescentie tue, & omnibus huiusmodi rebus irritaveris me, etiam ego ecce rependam: vias tuas in caput tuum, ait Dñs dominorum, & quod abominationem & fornicationem commiseris. Et quicunq; proverbio usus fuerit, de 44 te uterur, ac dicit, Filia matri suæ similis est. Filia es matris tuæ defeceris maritū suum & filios suos: & foror fororū quæ maritos filiorum suos defecerunt: mater veltra Hethra est; & pater velter Amorus. Soror tua natū 45 maior est Samaria cum filiabus suis, quæ fedat ad levam tuam: foror vero minor, quæ fedat ad dexteram tuam, Sodoma cum filiabus suis. Neque vero fecundum vias earum ambulasti, neque secundum abominationes earum fecisti, sed fermè plures quam ille perpetrasti corruptiones in omnibus viis tuis.*

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

34 \* **وَصَارَ فَبِكَ الْأَعْوَجُ أَكْثَرَ مِنَ الْبَسَاءِ فِي رِيَاكِ وَيَعْدُكَ لَا يَرُونَ عِنْدَ مَا نَعْطِي الْأَجْرَ** \* *Itaque suis in te pervertisse mojos: quàm 34 ceterorum multorum, non fornicationis tuae, ne prois quam tecum non fornicationis tuae: quandoquidem dabis eis mercedem, ubi te de merces non dabis. Et tu inquam, in te pervertisse. Propter hoc fornum, audi 35 sermonem Domini. Sic dicit Adonai Dominus: Quia es tuum delicti, patet ignominia tua in fornicatione tua amatoribus tuis, & in omnibus cogitationibus iniquitatum tuarum, & in angustibus filiarum tuorum quos oblectasti. Et p. p. c. c. ecce ego congregabo adu. Etiam te omnes amatores tuos quibus duxisti, cum iis omnibus quos addisti: congregabo inquam, eos adu. & non te ex circumiacentibus tuis locis de e. amque eis malitiam tuam, & uocabunt omnes ignominiam tuam: Et exponam te penas fornicationis tuæ effuditur: filiabus tuis, & jugulabo te eade fororis & z. lo type: Tradamq; te in manus illorum, & demolentur caput tuum, delint fundamentum tuum, detrahent à te vestem tuam, auferent vestem gloriationis tuæ, & relinquunt te nudam & ignominiosam.*

35 \* **وَلَكِ الْأَجْرُ فَلَا نَعْطِي \* وَصَارَ فَبِكَ الْأَعْوَجُ \* لِأَجْلِ هَذَا أَنبَأَ الرَّبِّيَّةُ أَسْمَعِي قَوْلَ الرَّبِّ هَكَذَا** \* *Et ego in te pervertisse. Propter hoc fornum, audi 35 sermonem Domini. Sic dicit Adonai Dominus: Quia es tuum delicti, patet ignominia tua in fornicatione tua amatoribus tuis, & in omnibus cogitationibus iniquitatum tuarum, & in angustibus filiarum tuorum quos oblectasti. Et p. p. c. c. ecce ego congregabo adu. Etiam te omnes amatores tuos quibus duxisti, cum iis omnibus quos addisti: congregabo inquam, eos adu. & non te ex circumiacentibus tuis locis de e. amque eis malitiam tuam, & uocabunt omnes ignominiam tuam: Et exponam te penas fornicationis tuæ effuditur: filiabus tuis, & jugulabo te eade fororis & z. lo type: Tradamq; te in manus illorum, & demolentur caput tuum, delint fundamentum tuum, detrahent à te vestem tuam, auferent vestem gloriationis tuæ, & relinquunt te nudam & ignominiosam.*

36 \* **يَقُولُ أَدَوَايَ الرَّبِّ مَنَ أَجْلِ أَنَاكَ سَكَبْتَ كَأَسَاكِ وَيَطْهَرُ فَبِيحَتِكَ بِيَاكِ لِأَحْلَائِيكَ وَيَكْذَلُ فِكْرَاتِ أَنَاكَ. وَيَدْمَاءُ أَوْلَادِكَ الَّذِينَ أَعْطَيْتَهُمْ لَهَا \* لِأَجْلِ هَذَا هَا أَنَا أَجْعُ عَلَيْكَ جَمِيعَ أَكْثَالِكَ الَّذِينَ أَحْتَلَطُ بِهِنَّ \* وَجَمِيعَ الَّذِينَ أَحْبَبْتَهُمْ \* مَعَ جَمِيعِ الَّذِينَ أَبْغَضْتَهُمْ \* وَجَمِيعَهُمْ عَلَيْكَ مَنَ حَوْلِكَ \* وَأَكْثَرَ مَتَأَسَاكَ لَهُمْ وَيَعْبُدُونَ كُلَّ فَبِيحَتِكَ \* وَأَبْنِيَهُمْ مَعَكَ** \* *Et ego in te pervertisse. Propter hoc fornum, audi 35 sermonem Domini. Sic dicit Adonai Dominus: Quia es tuum delicti, patet ignominia tua in fornicatione tua amatoribus tuis, & in omnibus cogitationibus iniquitatum tuarum, & in angustibus filiarum tuorum quos oblectasti. Et p. p. c. c. ecce ego congregabo adu. Etiam te omnes amatores tuos quibus duxisti, cum iis omnibus quos addisti: congregabo inquam, eos adu. & non te ex circumiacentibus tuis locis de e. amque eis malitiam tuam, & uocabunt omnes ignominiam tuam: Et exponam te penas fornicationis tuæ effuditur: filiabus tuis, & jugulabo te eade fororis & z. lo type: Tradamq; te in manus illorum, & demolentur caput tuum, delint fundamentum tuum, detrahent à te vestem tuam, auferent vestem gloriationis tuæ, & relinquunt te nudam & ignominiosam.*

37 \* **وَيَكْفُونَ عَلَيْكَ جَمِيعَ الْأَعْيُنِ وَجَمِيعَ الْأَنْبَاءِ وَجَمِيعَ الْأَنْبَاءِ وَجَمِيعَ الْأَنْبَاءِ** \* *Et ego in te pervertisse. Propter hoc fornum, audi 35 sermonem Domini. Sic dicit Adonai Dominus: Quia es tuum delicti, patet ignominia tua in fornicatione tua amatoribus tuis, & in omnibus cogitationibus iniquitatum tuarum, & in angustibus filiarum tuorum quos oblectasti. Et p. p. c. c. ecce ego congregabo adu. Etiam te omnes amatores tuos quibus duxisti, cum iis omnibus quos addisti: congregabo inquam, eos adu. & non te ex circumiacentibus tuis locis de e. amque eis malitiam tuam, & uocabunt omnes ignominiam tuam: Et exponam te penas fornicationis tuæ effuditur: filiabus tuis, & jugulabo te eade fororis & z. lo type: Tradamq; te in manus illorum, & demolentur caput tuum, delint fundamentum tuum, detrahent à te vestem tuam, auferent vestem gloriationis tuæ, & relinquunt te nudam & ignominiosam.*

38 \* **وَيَكْفُونَ عَلَيْكَ جَمِيعَ الْأَعْيُنِ وَجَمِيعَ الْأَنْبَاءِ وَجَمِيعَ الْأَنْبَاءِ** \* *Et ego in te pervertisse. Propter hoc fornum, audi 35 sermonem Domini. Sic dicit Adonai Dominus: Quia es tuum delicti, patet ignominia tua in fornicatione tua amatoribus tuis, & in omnibus cogitationibus iniquitatum tuarum, & in angustibus filiarum tuorum quos oblectasti. Et p. p. c. c. ecce ego congregabo adu. Etiam te omnes amatores tuos quibus duxisti, cum iis omnibus quos addisti: congregabo inquam, eos adu. & non te ex circumiacentibus tuis locis de e. amque eis malitiam tuam, & uocabunt omnes ignominiam tuam: Et exponam te penas fornicationis tuæ effuditur: filiabus tuis, & jugulabo te eade fororis & z. lo type: Tradamq; te in manus illorum, & demolentur caput tuum, delint fundamentum tuum, detrahent à te vestem tuam, auferent vestem gloriationis tuæ, & relinquunt te nudam & ignominiosam.*

39 \* **وَيَكْفُونَ عَلَيْكَ جَمِيعَ الْأَعْيُنِ وَجَمِيعَ الْأَنْبَاءِ وَجَمِيعَ الْأَنْبَاءِ** \* *Et ego in te pervertisse. Propter hoc fornum, audi 35 sermonem Domini. Sic dicit Adonai Dominus: Quia es tuum delicti, patet ignominia tua in fornicatione tua amatoribus tuis, & in omnibus cogitationibus iniquitatum tuarum, & in angustibus filiarum tuorum quos oblectasti. Et p. p. c. c. ecce ego congregabo adu. Etiam te omnes amatores tuos quibus duxisti, cum iis omnibus quos addisti: congregabo inquam, eos adu. & non te ex circumiacentibus tuis locis de e. amque eis malitiam tuam, & uocabunt omnes ignominiam tuam: Et exponam te penas fornicationis tuæ effuditur: filiabus tuis, & jugulabo te eade fororis & z. lo type: Tradamq; te in manus illorum, & demolentur caput tuum, delint fundamentum tuum, detrahent à te vestem tuam, auferent vestem gloriationis tuæ, & relinquunt te nudam & ignominiosam.*

40 \* **وَيَكْفُونَ عَلَيْكَ جَمِيعَ الْأَعْيُنِ وَجَمِيعَ الْأَنْبَاءِ وَجَمِيعَ الْأَنْبَاءِ** \* *Et ego in te pervertisse. Propter hoc fornum, audi 35 sermonem Domini. Sic dicit Adonai Dominus: Quia es tuum delicti, patet ignominia tua in fornicatione tua amatoribus tuis, & in omnibus cogitationibus iniquitatum tuarum, & in angustibus filiarum tuorum quos oblectasti. Et p. p. c. c. ecce ego congregabo adu. Etiam te omnes amatores tuos quibus duxisti, cum iis omnibus quos addisti: congregabo inquam, eos adu. & non te ex circumiacentibus tuis locis de e. amque eis malitiam tuam, & uocabunt omnes ignominiam tuam: Et exponam te penas fornicationis tuæ effuditur: filiabus tuis, & jugulabo te eade fororis & z. lo type: Tradamq; te in manus illorum, & demolentur caput tuum, delint fundamentum tuum, detrahent à te vestem tuam, auferent vestem gloriationis tuæ, & relinquunt te nudam & ignominiosam.*

41 \* **وَيَكْفُونَ عَلَيْكَ جَمِيعَ الْأَعْيُنِ وَجَمِيعَ الْأَنْبَاءِ وَجَمِيعَ الْأَنْبَاءِ** \* *Et ego in te pervertisse. Propter hoc fornum, audi 35 sermonem Domini. Sic dicit Adonai Dominus: Quia es tuum delicti, patet ignominia tua in fornicatione tua amatoribus tuis, & in omnibus cogitationibus iniquitatum tuarum, & in angustibus filiarum tuorum quos oblectasti. Et p. p. c. c. ecce ego congregabo adu. Etiam te omnes amatores tuos quibus duxisti, cum iis omnibus quos addisti: congregabo inquam, eos adu. & non te ex circumiacentibus tuis locis de e. amque eis malitiam tuam, & uocabunt omnes ignominiam tuam: Et exponam te penas fornicationis tuæ effuditur: filiabus tuis, & jugulabo te eade fororis & z. lo type: Tradamq; te in manus illorum, & demolentur caput tuum, delint fundamentum tuum, detrahent à te vestem tuam, auferent vestem gloriationis tuæ, & relinquunt te nudam & ignominiosam.*

42 \* **وَيَكْفُونَ عَلَيْكَ جَمِيعَ الْأَعْيُنِ وَجَمِيعَ الْأَنْبَاءِ وَجَمِيعَ الْأَنْبَاءِ** \* *Et ego in te pervertisse. Propter hoc fornum, audi 35 sermonem Domini. Sic dicit Adonai Dominus: Quia es tuum delicti, patet ignominia tua in fornicatione tua amatoribus tuis, & in omnibus cogitationibus iniquitatum tuarum, & in angustibus filiarum tuorum quos oblectasti. Et p. p. c. c. ecce ego congregabo adu. Etiam te omnes amatores tuos quibus duxisti, cum iis omnibus quos addisti: congregabo inquam, eos adu. & non te ex circumiacentibus tuis locis de e. amque eis malitiam tuam, & uocabunt omnes ignominiam tuam: Et exponam te penas fornicationis tuæ effuditur: filiabus tuis, & jugulabo te eade fororis & z. lo type: Tradamq; te in manus illorum, & demolentur caput tuum, delint fundamentum tuum, detrahent à te vestem tuam, auferent vestem gloriationis tuæ, & relinquunt te nudam & ignominiosam.*

43 \* **وَيَكْفُونَ عَلَيْكَ جَمِيعَ الْأَعْيُنِ وَجَمِيعَ الْأَنْبَاءِ وَجَمِيعَ الْأَنْبَاءِ** \* *Et ego in te pervertisse. Propter hoc fornum, audi 35 sermonem Domini. Sic dicit Adonai Dominus: Quia es tuum delicti, patet ignominia tua in fornicatione tua amatoribus tuis, & in omnibus cogitationibus iniquitatum tuarum, & in angustibus filiarum tuorum quos oblectasti. Et p. p. c. c. ecce ego congregabo adu. Etiam te omnes amatores tuos quibus duxisti, cum iis omnibus quos addisti: congregabo inquam, eos adu. & non te ex circumiacentibus tuis locis de e. amque eis malitiam tuam, & uocabunt omnes ignominiam tuam: Et exponam te penas fornicationis tuæ effuditur: filiabus tuis, & jugulabo te eade fororis & z. lo type: Tradamq; te in manus illorum, & demolentur caput tuum, delint fundamentum tuum, detrahent à te vestem tuam, auferent vestem gloriationis tuæ, & relinquunt te nudam & ignominiosam.*

44 \* **وَيَكْفُونَ عَلَيْكَ جَمِيعَ الْأَعْيُنِ وَجَمِيعَ الْأَنْبَاءِ وَجَمِيعَ الْأَنْبَاءِ** \* *Et ego in te pervertisse. Propter hoc fornum, audi 35 sermonem Domini. Sic dicit Adonai Dominus: Quia es tuum delicti, patet ignominia tua in fornicatione tua amatoribus tuis, & in omnibus cogitationibus iniquitatum tuarum, & in angustibus filiarum tuorum quos oblectasti. Et p. p. c. c. ecce ego congregabo adu. Etiam te omnes amatores tuos quibus duxisti, cum iis omnibus quos addisti: congregabo inquam, eos adu. & non te ex circumiacentibus tuis locis de e. amque eis malitiam tuam, & uocabunt omnes ignominiam tuam: Et exponam te penas fornicationis tuæ effuditur: filiabus tuis, & jugulabo te eade fororis & z. lo type: Tradamq; te in manus illorum, & demolentur caput tuum, delint fundamentum tuum, detrahent à te vestem tuam, auferent vestem gloriationis tuæ, & relinquunt te nudam & ignominiosam.*

45 \* **وَيَكْفُونَ عَلَيْكَ جَمِيعَ الْأَعْيُنِ وَجَمِيعَ الْأَنْبَاءِ وَجَمِيعَ الْأَنْبَاءِ** \* *Et ego in te pervertisse. Propter hoc fornum, audi 35 sermonem Domini. Sic dicit Adonai Dominus: Quia es tuum delicti, patet ignominia tua in fornicatione tua amatoribus tuis, & in omnibus cogitationibus iniquitatum tuarum, & in angustibus filiarum tuorum quos oblectasti. Et p. p. c. c. ecce ego congregabo adu. Etiam te omnes amatores tuos quibus duxisti, cum iis omnibus quos addisti: congregabo inquam, eos adu. & non te ex circumiacentibus tuis locis de e. amque eis malitiam tuam, & uocabunt omnes ignominiam tuam: Et exponam te penas fornicationis tuæ effuditur: filiabus tuis, & jugulabo te eade fororis & z. lo type: Tradamq; te in manus illorum, & demolentur caput tuum, delint fundamentum tuum, detrahent à te vestem tuam, auferent vestem gloriationis tuæ, & relinquunt te nudam & ignominiosam.*

46 \* **وَيَكْفُونَ عَلَيْكَ جَمِيعَ الْأَعْيُنِ وَجَمِيعَ الْأَنْبَاءِ وَجَمِيعَ الْأَنْبَاءِ** \* *Et ego in te pervertisse. Propter hoc fornum, audi 35 sermonem Domini. Sic dicit Adonai Dominus: Quia es tuum delicti, patet ignominia tua in fornicatione tua amatoribus tuis, & in omnibus cogitationibus iniquitatum tuarum, & in angustibus filiarum tuorum quos oblectasti. Et p. p. c. c. ecce ego congregabo adu. Etiam te omnes amatores tuos quibus duxisti, cum iis omnibus quos addisti: congregabo inquam, eos adu. & non te ex circumiacentibus tuis locis de e. amque eis malitiam tuam, & uocabunt omnes ignominiam tuam: Et exponam te penas fornicationis tuæ effuditur: filiabus tuis, & jugulabo te eade fororis & z. lo type: Tradamq; te in manus illorum, & demolentur caput tuum, delint fundamentum tuum, detrahent à te vestem tuam, auferent vestem gloriationis tuæ, & relinquunt te nudam & ignominiosam.*

47 \* **وَيَكْفُونَ عَلَيْكَ جَمِيعَ الْأَعْيُنِ وَجَمِيعَ الْأَنْبَاءِ وَجَمِيعَ الْأَنْبَاءِ** \* *Et ego in te pervertisse. Propter hoc fornum, audi 35 sermonem Domini. Sic dicit Adonai Dominus: Quia es tuum delicti, patet ignominia tua in fornicatione tua amatoribus tuis, & in omnibus cogitationibus iniquitatum tuarum, & in angustibus filiarum tuorum quos oblectasti. Et p. p. c. c. ecce ego congregabo adu. Etiam te omnes amatores tuos quibus duxisti, cum iis omnibus quos addisti: congregabo inquam, eos adu. & non te ex circumiacentibus tuis locis de e. amque eis malitiam tuam, & uocabunt omnes ignominiam tuam: Et exponam te penas fornicationis tuæ effuditur: filiabus tuis, & jugulabo te eade fororis & z. lo type: Tradamq; te in manus illorum, & demolentur caput tuum, delint fundamentum tuum, detrahent à te vestem tuam, auferent vestem gloriationis tuæ, & relinquunt te nudam & ignominiosam.*



Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

48 Per vitam meam, dicit Dominus dominorum, nequam fecit Sodoma foris tua cum filiabus suis, quemadmodum fecisti tu cum filiabus tuis. Hoc erat crimen Sodomorum tuarum arrogantis: saturabatur pane, & otiosus desiderabat ipsa & filiz ejus: manum egenorum & pauperum non tenuerunt: Sed superbie designaverunt malum coram me: que cum vidiffim in eis, subverti eas. Samaria ad dimidium peccatorum tuorum non peccavit: plures quam ipse abominationes commiffi, & fuperaffili foiores tuas peccatis tuis: plufquam ipse tu te contaminaffi, adeoque ipse iuftiores te funt. Tu faltem erubefce, & fer ignominiam tuam, quod foiores tuas iuftiores te fuerint. Et ego reducam captivitatem eorum, nempe captivitatem Sodome & filiarum ejus, & captivitatem Samariz & filiarum ejus, & captivitatem tuam abducam inter eas: Tu feras ignominiam, & erubefcas pro rebus omnibus quas fecisti ut me ad iracundiam provocares. Soror tua Sodoma & filiz ejus reftaurabuntur ut olim, & Samaria atque filiz ejus reftaurabuntur ut antea; tu vero ac filiz tua eris ut antea. Neque enim fuit foror tua Sodoma famofa in ore tuo die arrogantiz tue, Antequam degeretur malum tuum, qualis erat infamia filiarum Edom, & omnium filiarum Paleftinorum, que circumftabant illam: Ideo peccata tua & abominationes tuas tu reportabis, dicit Dominus dominorum. Propterea, fic ait Dominus dominorum, facturus sum tibi prope fecisti; ed quod fpreveris juramentum meum, & violaveris foedus meum. Ego tamen recordabor foederis mei tecum in illis diebus adolescentiz tue, & prafabto tibi foedus perpetuum: tu recordata viarum tuarum, pudefas quod acceperim foiores tuas tam natu majorę quam minorem, deriderimque eas tibi filias, non ex foedere tuo. Et confirmabo ego foedus meum tecum, & agnofcas me effe Dominum: Ut recorderis & erubefcas, nec aperias amplius os tuum pro pudore tuo; quoniam dimifero tibi quicquid fecisti, ait Dominus dominorum.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

48 \*حي انا يقول ادواي الرب \* ان كانت هناك سدوم وبنها \* كما صنعت انت وبناتك \* ولكن هذا اسم سدوم اذكرك كثيرا \* تسبح اكثر وتخصب اكثر لهي وبناتها \* هذا كان وبناتها \* ولم يعصن يد فقير ومسكين \* وبعظمين وصدعن اباما امامي \* وبعمرس كما رايت \* وسامن لم تحط بصفى خطاياك \* واكثر اباما اكتر منها \* وبررت احوالك جميع ابامك التي صنعتها \* وانت كملين عقابك التي به افسدت احوالك خطاياك \* التي امنت لها اكمر مهمس \* وبررهمس اكمر مهمس \* وانت افضحكى وحذي هوانك عند ما بررت احوالك \* واصرف اصرافهمس كل اصراف سدوم وبناتها \* واصرف اصراف سامن وبناتها \* واصرف اصرافك في وسطهم \* لكي تاحذني عقابك \* وبناتهن من جميع ما صنعتهم لبعصبي \* واجبك سدوم وبناتها يعودون كما كانوا منذ البدء \* وسامن وبناتها يعودون كما كانوا منذ البدء \* وكا كانت احمك سدوم للسمع بعملك في ايام عظمتك \* قبل ان تسدس فيلك \* وكا انتك الآن عار لبنات سوريم وجميع من حولها من البنات العرباء القبائل \* الذين استكودوا عليك من حولك \* نفاقك واماك انت كملهمس يقول الرب \* هكذا يقول ادواي الرب \* واصنع بك كما صنعت \* كا رريت لهمس لبتكاري عهدي \* واذكر انا عهدي الذي معك في ايام طفوليتك \* واذم لك عهدا ابديا \* وبتكربن طريقك وبناتهن \* عند ما احدثن احوالك العجائب مع ساناتك \* واعظمس لك للامكان \* وليس من عهدك \* واذم انا عهدي معك \* وبعلمس اني انا الرب \* كي بتكربي وبعصكحي \* ولا تكذري ان تكفحي فاك من وجه اهانتك \* عند ما تسعظفني لك على كل ما صنعتهم \* يقول ادواي الرب \*

Ut viva ego, sicut Adoni Dominus, sic fecit tu Sodoma & filiz ipsius non fecerunt quemadmodum fecisti tu & filiz tue. Enimvero hec erant iniquitates Sodome & affluentiz vini, delitibus indolentibus ipsa & filiz eius: hoc vitium habebat ipsa & filiz eius & preterea non suffulserunt manus inopu ac pauperum: ego superbiae fecerunt varias iniquitates coram me: provide autem eas tu vidisti. Samaria vero ne dimidiam quidem partem peccatorum tuorum perperaverat; sed multiplicasti iniquitates tuas plufquam ipsa: adeoque iustificasti foiores tuas pro tot criminibus que commiffi. Ideo penas luas, ed quod foiores tuas conuperis flagitiz tua, quibus eas cum plura quam ipse perpetraveris iuftiores te reddidisti. Tu itaque erubefce, & ser ignominiam tuam, quemadmodum iustificasti foiores tuas. Et amovebo averfionem eorum, ut auferam Sodome & filiarum ejus: & amovebo averfionem Samariz & filiarum ejus: & amovebo averfionem tuam in medio eorum: ut peccatum tuum luas, & depuniam pro omnibus que fecisti ad irritandum me. Soror tua Sodoma & filiz eius redibunt ut erant ab initio: & Samaria ac filiz ipsius redibunt ut erant ab initio: & in filiz tua redibunt ut captivitas: Et quemadmodum eras foror tua Sodoma in tantam famam in ore tuo, in diebus superbie tue, Priusquam degererunt turpitudines tue, & quemadmodum tu jam es vicuperium apud filias Syriz, & omnes circumstantes: et filias nationum exterarum que te undique circumdant. Impietatem tuam & iniquitas tuas tu portabis, ait Dominus. Sic ait Adonis Dominus: Faciam tibi quemadmodum fecisti, quemadmodum iustificasti illas, pro preteritis factis tuis. Peram ego recordatus foederis mei quod tecum interam distibus pueritia tue, statum tibi factus pepusimus: Et recordere vice tue, & que humilitabris, cum receperis foiores tuas anus cum puella tua: & dabo eas tibi ad experimentum, non autem ex fadere tuo. Ego inquam, statum factum memini cum, & factis me esse Dominum: & quem indolentiam meam implentem tibi pro rebus omnibus quas fecisti, dicit Adonis Dominus.





Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1 \* قَطْلًا \* مَر \* \* \* \* \*  
 2 \* \* \* \* \*  
 3 \* \* \* \* \*  
 4 \* \* \* \* \*  
 5 \* \* \* \* \*  
 6 \* \* \* \* \*  
 7 \* \* \* \* \*  
 8 \* \* \* \* \*  
 9 \* \* \* \* \*  
 10 \* \* \* \* \*  
 11 \* \* \* \* \*  
 12 \* \* \* \* \*  
 13 \* \* \* \* \*  
 14 \* \* \* \* \*  
 15 \* \* \* \* \*

CAP. XVII.  
 ET factus est ad me sermo Domini, dicen-  
 do: Fili hominis, compone enigma, & ef-  
 finge proverbium de domo Israel, ac dicitur:  
 Sic ait Dominus dominorum; Aquila quae  
 dam maxima ingentibus alis, longis penis,  
 integris unguibus, densisq; plumulis instructa,  
 venit ad Libanum, sumpsitque ex electissimis  
 abietibus: Truncavit fastigium geminis c.  
 jus, asportavit illud in terram Chanaan, col-  
 locavit in urbe mercatorum. Et accipiens  
 de femine terrae, jecit illud in desertum,  
 in plantarium fecus aquas multas, posuitque il-  
 lud in speculum. Germinavit hoc, factum  
 que est vitis tenella & humilis staturâ, ita ut  
 conspicerentur furculi ejus super illam aquila-  
 lam, & radices ejus subter illam: & cum fa-  
 da effect vitis, emisit furculos, porrexitque ra-  
 dices suas. Rursus ecce aquilam aliam ingen-  
 tem magnis alis & multis unguibus instructam,  
 quam vitis illa circumvolvitur radicibus suis, pal-  
 miticæque suos jecit sup eam, ut irrigaret eam  
 de gleba plantarii sui. In agro pulcherrimo,  
 & fecus aquas multas plantata fuit, ut fronde-  
 sceret & fructus ferret, effluente vitis egregia,  
 Dic, Sic ait Dominus dominorum: Non pro-  
 sperabitur, sed radices ejus succidentur, fructus  
 ejus marcescent & arefient, omniâque folia  
 geminis ejus exsiccabuntur; & brachio haud  
 sublimi, populisque haud multum evellet eam  
 ab radicibus. Ecce plantata quidem est, ac non  
 prosperabitur, immo statim aque flaverit in eâ  
 ventus ureditur, arefiet in gleba sua natali.  
 Deinde fuit ad me sermo Domini, dicendo:  
 Fili hominis, dic domi isti rebeli Nefcitis  
 quid ista sibi velit? Dic eis, Ecce venturus est  
 rex Babylonis in Jerusalem, & regē, ac principes  
 ejus abduclurus, & Babylonem perduclurus.  
 Et accipiens de stirpe regia, inibit cum illa  
 foedus, & intrabit cum illa in juramentum:  
 Abducat autem potentiores terræ, & se deus  
 extollat, sed humile maneat regnū ipsorum,  
 ac proinde servent præstantque foedus in sum-  
 cum ipso. Rebellaui autem illa contra hunc,  
 mittetque legatos suos in Ægyptum ut suppe-  
 ditet sibi equos populūque copiosū: ac non  
 prosperabitur nec eripiet se qui talia fecerit.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

\* الْعَصَلُ السَّالِحُ عَسْر \*

1 \* \* \* \* \*  
 2 \* \* \* \* \*  
 3 \* \* \* \* \*  
 4 \* \* \* \* \*  
 5 \* \* \* \* \*  
 6 \* \* \* \* \*  
 7 \* \* \* \* \*  
 8 \* \* \* \* \*  
 9 \* \* \* \* \*  
 10 \* \* \* \* \*  
 11 \* \* \* \* \*  
 12 \* \* \* \* \*  
 13 \* \* \* \* \*  
 14 \* \* \* \* \*  
 15 \* \* \* \* \*

CAP. XVII.  
 Deinde fuit sermo Domini ad me di-  
 cens: O fili hominis, narra narrationem, &  
 dic proverbium domui Israel, inquit dicitur.  
 Sic ait Adonai Dominus; Aquila illa ma-  
 ximum alarum, longissime extensarum,  
 plena unguibus, cujus mens est ingrediens  
 ad Libanum (et quidem ingressa est) di-  
 xit: Equidem accipiam optimas cedrorum.  
 Ad expansionem ramorum succidit eas, &  
 sportavit eas in Chanaan, in urbe murata  
 collocavit eas. Accipit etiam de femine  
 terre, posuitque illud in plantario quodam  
 in plantarium fecus aquam copiosam,  
 spectabile disposit illud: Cuiusque exor-  
 tum fuisset, factum est vitis infirma, &  
 exigua molis, ut hæc produceret ramos  
 suos super illum, radices autem ejus es-  
 set sub illa. Deinde facta est vitis magna,  
 proliferaque panisum, & extendit ramos  
 suos. Et fuit ut aquile illi magis, fuit  
 maxime alarum, et multarum unguium, &  
 tui hæc factis sui radiceque sua aggravi-  
 navit, misitque ramos suos ad eam, ut  
 irrigaret se cum gleba plantarii sui. In  
 pulcherrima plantaria, fecus aquam copio-  
 sam hæc impinguita est, ut proferret panis-  
 um, ferretque fructum; ut fieret vitis  
 magna. Propeterea dicit, Ita dicit Adonai  
 Dominus; Nequaquam digrigitur, mini-  
 mo genium; radices expansionis ramorum  
 ejus & fructus ejus arefient, & marces-  
 cent gemæ ejus, neque magnum brachium,  
 neque multum populum adhibebunt ut  
 eveliant eam ab radicibus. Cum impingua-  
 ta sit, nec tamen redintegrata; & anomia ubi  
 extigerit eam ventus calidus, arefiet: cum  
 gleba sui germinis arefiet. Tum fuit ser-  
 mo Domini ad me, dicens: O fili hominis,  
 dic domui Israel, respice vitis & Nefcitis  
 quæ sunt ista que dixi? Cui respondit rex  
 Babilis in Jerusalem, capiet principes ejus,  
 abducatque eos secum in Babelem: Et ac-  
 cipiet de stirpe regni, pangantque cum co-  
 fedus, & introducet illud in maledictio-  
 nem: Accipiet etiam primores terræ, ut  
 fiant regnum omnino debile, que fortē cle-  
 ventur se, sed ut serveni fecerit eis, præ-  
 sent illud. Recordati autem ab isto, misit  
 do legatos in Ægyptum ut copiam sibi fac-  
 erant equorum & populū multum. Non di-  
 grigitur neque servabitur qui perdidit equi,  
 & qui factus violat, non eripiet se.



Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

16 \* سب انا يقول ادواي الرب \* الا في الموضع الذي فيه ملكك الملك \* الذي اهلن لعيني \*
17 \* والذلي تجاور عهدي معي \* في وسط بابل يموت \* وليس يعرف عظيمي \* ولا يحجج كثيري يصنع
18 \* معه فرعون حريا \* يرمي كجانبه ولا يني مرامي ليسناصل النفوس \* واهان ناكلف ليجاور
19 \* العهد واذا اعطي يد \* وكل هياك صنعها له \* لا يخلص \* لاجل هذا فل \* هكذا يقول ادواي
20 \* الرب \* حي انا \* من اجل عهدي الذي تجاور \* وخلصني الذي اهان \* وساعطيتا على راسه \*
21 \* واطرح عليه سباني \* ويهلك يواند \* في كل قبالة بالسيف يسقطون \* والانبغيس ابدروهم
مع كل ريح \* وعلمون لي انا الرب تكلمت \*
الفصل التاسع \*
22 \* من اجل انه هكذا يقول ادواي الرب \* وانا احد من حيار الارن \* من راس قلمهم اطع \*
23 \* واعرس انا على جبل عال \* واعلمه في جبل ساهتي لاسرايل \* واعرسه فيحجج فرعا \* ويصنع
24 \* ثمرن \* ويصير ارن عظيمه \* ويصير في حبه كل رحس \* وكل طاهر تحت ظله يسريخ \* واعصانه
ويعلم جميع اشجار الغاب لي انا الرب الذي يواضع سكن مريعه \* ويرفع سكن
مبصره \* ويحفي سكن حصراء \* ويحصب السكن النباسة \* انا الرب تكلمت واصنع \*
الفصل العاشر \*

Per vitam meam, dicit Dominus domino- 16
rum. Loco conservandi cum regem (quam
juramentum meum spreverit, & violaverit
foedus meum) in Babylone morietur. Ne- 17
que copias ingentibus aut equis permultas
bellum geret cum eo Pharon; sed infidus
& speculis (aggeribus) perdet animas multas.
Quia ipsevit juramentum, & foedus ir- 18
ritum fecerit, dabit manus, & non evadet, quod
haec omnia fecerit. His de rebus, sic ait Do- 19
minus dominorum; Per vitam meam, qua
ipsevit juramentum meum, & irritum fecit
foedus meum; reflectam id in caput ejus.
Expandam enim super eum rete meam, eo- 20
que capietur; perducam illum in Babylonem
terram Chaldaeorum, ibique judicabo eum de
fecelere quod contra me commisit: Et omnes 21
nobiles ejus, omnesque propinqui ejus gla-
dio corruent: & qui superstities fuerint, dis-
pendantur in omnem ventum: & experiemi- 22
ni me Dominum locutum esse. Sic ait Do-
minus dominorum; Accipiam de selesitissimis
abietibus altissimam, & ex hujus fastigio ex- 23
cerptam medietullum ejus, & plantabo super
montes excelsoeque sublimis: In monti-
bus Israelis plantabo illud, feretque frondes,
& producet fructus; & fetque cedrus gloriosissi- 24
ma, et habitabunt in ea omnes volucres alatae,
& sub umbra ramorum ejus habitabunt. Et
agnoscent omnes arbores deserti, me Domi- 25
num humiliare arborem elatam, & exaltare
arborem humilem; & atefacere arborem virentem,
& facere ut germinet arbor ficca. Ego
Dominus locutus sum, & faciam.

CAP. XVIII.

Fuit etiam ad me sermo Domini, dicendo: 1
Fili hominis, qua de causa vertitiss hoc pro- 2
verbium in terra Israelis, & dicitis; Patres
comederunt uvas agrestes, & dentes filiorum
obstupescunt? Per vitam meam inquit Do. 3
minus dominorum, non erit amplius qui ver-
tar hujusmodi proverbium in Israel. Nam 4
omnes animae, meae sunt: tam anima patris
quam anima filii, meae sunt: anima quae pec- 5
caverit, ipsamet morietur. Cum quae fuerit
justus, feceritque judicium & iustitiam:

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

16 \* حي انا يقول ادواي الرب \* الا في الموضع الذي فيه ملكك الملك \* الذي اهلن لعيني \*
17 \* والذلي تجاور عهدي معي \* في وسط بابل يموت \* وليس يعرف عظيمي \* ولا يحجج كثيري يصنع
18 \* معه فرعون حريا \* يرمي كجانبه ولا يني مرامي ليسناصل النفوس \* واهان ناكلف ليجاور
19 \* العهد واذا اعطي يد \* وكل هياك صنعها له \* لا يخلص \* لاجل هذا فل \* هكذا يقول ادواي
20 \* الرب \* حي انا \* من اجل عهدي الذي تجاور \* وخلصني الذي اهان \* وساعطيتا على راسه \*
21 \* واطرح عليه سباني \* ويهلك يواند \* في كل قبالة بالسيف يسقطون \* والانبغيس ابدروهم
مع كل ريح \* وعلمون لي انا الرب تكلمت \*
الفصل التاسع \*
22 \* من اجل انه هكذا يقول ادواي الرب \* وانا احد من حيار الارن \* من راس قلمهم اطع \*
23 \* واعرس انا على جبل عال \* واعلمه في جبل ساهتي لاسرايل \* واعرسه فيحجج فرعا \* ويصنع
24 \* ثمرن \* ويصير ارن عظيمه \* ويصير في حبه كل رحس \* وكل طاهر تحت ظله يسريخ \* واعصانه
ويعلم جميع اشجار الغاب لي انا الرب الذي يواضع سكن مريعه \* ويرفع سكن
مبصره \* ويحفي سكن حصراء \* ويحصب السكن النباسة \* انا الرب تكلمت واصنع \*
الفصل العاشر \*

Vivo ego, dicit Adonai Dominus, nisi eo- 16
dem in locuto quo rex ille constituit hunc
regem; ipse qui sprevit maledictionem
meam, quaeque foedus meum praetergressus
est erga illum; in medio Babeli morietur.
Neque vero magna vis, neque turba multa 17
bellum geret contra eum Pharon, jacientem
agrestes, neque molis fabricando ad ex-
trepandam animam. Quippe qui sprevit; et
juramentum transgrediendo scelus, etiam si
manum suam dederit, & haec omnia egerit
cum illo, nequaquam salvaabitur. Pro 18
preca die; Sic ait Adonai Dominus, Vivo
ego propter foedus meum quod transgre-
sus est, & juramentum meum quod spre-
vit; et uindictam haec in caput ejus. Faciam
super eum rete meam, suoque tempore peribit.
In omnibus praetibus suis gladio ca- 19
dent: & refiduos disjiciam in omnem
ventum: & agnoscent quid ego Domi-
nus locutus sim.

Textus Notus.

Nam ita dicit Adonai Dominus; Equi- 22
dem accipiam ex optima caedra, & vertice
cordis eorum disjiciam, & plantabo ego
super montem excelsum, appendamque il-
lud in monte sublimi Israelis: Et cum 23
planta vero illud, profertur gemem, faciem-
que fructum, et fiet illud caedra maxima,
adeoque requiescent sub eum omnes bestiae,
& omnes volucres sub eum omnes bestiae, 24
& omnes arbores sylvae me esse Dominum qui
humiliabo arborem elatam, & elevo arbor-
em humilem, atefacio arborem virentem,
& fertilem reddo arborem ficcam. Ego
Dominus locutus sum, & faciam.

CAP. XIX.

1 \* وكان قول الرب لي قائلا \* يا ابن الانسان \* لماذا تكلم هذا المنبل في بني اسرائيل فابلين \*
2 \* الالباء اكثر الكفر \* ولسان الاولاد صوبت \* حي انا يقول ادواي الرب \* ان يكون هذا
3 \* المنبل ايضا معولا في اسرائيل \* لان جميع المنغوس هم لي \* كما نفس الاب هكذا ونفس
4 \* الابن هم لي \* المنس التي تحطبي هي التي يموت \* والانسان الذي يكون صديقا \* الذي
5 \* يصنع حكما وعدلا \*

Deinde fuit sermo Domini ad me, di- 1
cens: O fili hominis, cur habetis hoc pro-
verbium inter filios Israelis, dicentes; Pa-
tres manducaverunt umbraem, & dentes
filiorum obstupuerunt: Et ut vivo, ait 2
Adonai Dominus, haudquam diffini-
bitur amplius proverbium istud in Isra-
el. Omnes enim animae meae sunt: ut 3
anima patris, ita etiam anima filii, meae
sunt: anima quae peccavit, ipsamet ite-
que morietur. Et homo qui fuerit justus, 4
& fecerit iudicium & iustitiam,

יחזקאל :

Verſio VULG. LAT.

Verſio GRÆCA LXX. Interp.

Cum Tranſlatione LATINA.

domus idola ad leuaverit non fuos oculos & comederit non montes ad  
 6 יהוה יחזקאל לא נשא אדלול ביה ועינו לא נשא אדלול ביה  
 non cliegus muliere ad & violauerit non ſuis ſoci uxorem & iſrael  
 ישראֵל נשא אדלול ביה לא נשא אדלול ביה לא נשא אדלול ביה  
 non cliegus muliere ad & violauerit non ſuis ſoci uxorem & iſrael  
 7 יקרב לא נשא אדלול ביה לא נשא אדלול ביה לא נשא אדלול ביה  
 non cliegus muliere ad & violauerit non ſuis ſoci uxorem & iſrael  
 8 לא נשא אדלול ביה לא נשא אדלול ביה לא נשא אדלול ביה  
 non cliegus muliere ad & violauerit non ſuis ſoci uxorem & iſrael  
 9 ידו משפט אמת צדוק הוא ידו משפט אמת צדוק הוא  
 non cliegus muliere ad & violauerit non ſuis ſoci uxorem & iſrael  
 10 תה יהיה נאם ארני יהוה והוליר בן פרוץ תה יהיה נאם ארני יהוה  
 non cliegus muliere ad & violauerit non ſuis ſoci uxorem & iſrael  
 11 שפד דב ועשה את מאמרו מאלה והוא אדלול שפד דב ועשה את מאמרו  
 non cliegus muliere ad & violauerit non ſuis ſoci uxorem & iſrael  
 12 בנקש נכח ותרבות לא יקח בנקש נכח ותרבות לא יקח  
 non cliegus muliere ad & violauerit non ſuis ſoci uxorem & iſrael  
 13 יהוה יחזקאל לא נשא אדלול ביה ועינו לא נשא אדלול ביה  
 non cliegus muliere ad & violauerit non ſuis ſoci uxorem & iſrael  
 14 יקח משפט עשה בחקותיו יקח משפט עשה בחקותיו  
 non cliegus muliere ad & violauerit non ſuis ſoci uxorem & iſrael  
 15 ידו משפט אמת צדוק הוא ידו משפט אמת צדוק הוא  
 non cliegus muliere ad & violauerit non ſuis ſoci uxorem & iſrael  
 16 יהוה יחזקאל לא נשא אדלול ביה ועינו לא נשא אדלול ביה  
 non cliegus muliere ad & violauerit non ſuis ſoci uxorem & iſrael  
 17 יקח משפט עשה בחקותיו יקח משפט עשה בחקותיו  
 non cliegus muliere ad & violauerit non ſuis ſoci uxorem & iſrael  
 18 ידו משפט אמת צדוק הוא ידו משפט אמת צדוק הוא  
 non cliegus muliere ad & violauerit non ſuis ſoci uxorem & iſrael  
 19 יהוה יחזקאל לא נשא אדלול ביה ועינו לא נשא אדלול ביה  
 non cliegus muliere ad & violauerit non ſuis ſoci uxorem & iſrael  
 20 יקח משפט עשה בחקותיו יקח משפט עשה בחקותיו  
 non cliegus muliere ad & violauerit non ſuis ſoci uxorem & iſrael  
 21 ידו משפט אמת צדוק הוא ידו משפט אמת צדוק הוא  
 non cliegus muliere ad & violauerit non ſuis ſoci uxorem & iſrael

6 In montibus non comederit, & oculos suos non leuauerit ad idola domus israel. & uxorem proximi sui non violauerit, & ad mulierem menstruaram non accesserit: Et hominẽ non contritauerit: pignus debitori reddiderit, per vim nihil rapuerit: & nudum operuerit uelut: & nudum operuerit uelut: & nudum operuerit uelut: & nudum operuerit uelut:  
 7 Ad ufuram non commodauerit, & amplius non accepit: ab iniquite auerterit manum suam, & iudicium verum fecerit inter virum & virum: In preceptis meis ambulauerit, & iudicia mea custodierit ut faciat ueritate: hic iustus est, uita uiuet, ait Dominus.  
 8 Deus. Quod si generit filium latronem effundentem sanguinem, & fecerit unum de istis: & hoc quidem omnia non faciente, sed in montibus comedentem, & uxorem proximi sui polluentem:  
 9 Egenum & pauperem contritauerit, rapientem rapinas, pignus non reddentem, & ad idola leuantem oculos suos, abominatorem faciente: Ad usuram dantem, & amplius accipiente: numquid uiuet? non uiuet: cum uerba hac detestata fecerit, morte morietur, sanguis eius in ipso erit. Quod si generit filium, qui uidens omnia peccata patris sui quae fecit, timuerit, & non fecerit simile eis: Super montes non comederit, & oculos suos non leuauerit ad idola domus israel, & uxorem proximi sui non violauerit: Et virum non contritauerit, pignus non retinuerit, & rapinam non rapuerit. pagnem suam esurienter dederit, & nudum operuerit uelut: A pauperis injuria auerterit manum suam, usuram & superabundantiam suam non accepit, iudicia mea fecerit, in preceptis meis ambulauerit: hic non morietur in iniqualitate patris sui, sed uita uiuet.  
 12 Pater eius quia calumniaus est, et vim fecit fratri, & malum operatus est in medio populi sui, ecce mortuus est in iniqualitate sua. Et dicitis: Quare non portauit filii iniquitatem patris? Videlicet, quia filius iudicium & iustitiam operatus est, omnia precepta mea custodit, & fecit illa, uiuet uita.  
 20 Anima, quae peccauerit, ipsa mortuus: filius non portabit iniquitatem patris, & pater non portabit iniquitatem filii: iustitia iusti super eum erit, & impietas impii erit super eum. Si autem impius egerit poenitentiam ab omnibus peccatis suis, quae operatus est, & custodierit omnia precepta mea, & fecerit iudicium, & iustitiam: uita uiuet, & non morietur.

Super montes non comederit, & oculos suos non leuauerit ad cogitationes domus israel, & uxorem proximi sui non contaminauerit, & ad mulierem menstruam non accesserit. Et hominem per uim non opprefsit, pignus debitori reddidit, & rapinam non rapuerit, panem suo esurienter dedit, & nudum operuit, & ab iniquite auerterit manum suam, iustum iudicium fecerit inter uirum, & inter proximum eius. Et precor pro meis ambulauerit, & iustitias meas custodierit ut faciat ea: hic iustus est, uita uiuet, & non morietur.  
 10 Si generit filium latronem effundentem sanguinem, & fecerit unum de istis: & hoc quidem omnia non faciente, sed in montibus comedentem, & uxorem proximi sui polluentem:  
 11 Egenum & pauperem contritauerit, rapientem rapinas, pignus non reddiderit, & ad idola leuantem oculos suos, abominatorem faciente: Ad usuram dantem, & amplius accipiente: numquid uiuet? non uiuet: cum uerba haec detestata fecerit, morte morietur, sanguis eius in ipso erit. Quod si generit filium, qui uidens omnia peccata patris sui quae fecit, timuerit, & non fecerit simile eis: Super montes non comederit, & oculos suos non leuauerit ad idola domus israel, & uxorem proximi sui non violauerit: Et uirum non contritauerit, pignus non retinuerit, & rapinam non rapuerit. pagnem suam esurienter dederit, & nudum operuerit uelut: A pauperis injuria auerterit manum suam, usuram & superabundantiam suam non accepit, iudicia mea fecerit, in preceptis meis ambulauerit: hic non morietur in iniqualitate patris sui, sed uita uiuet.  
 12 Pater eius quia calumniaus est, et vim fecit fratri, & malum operatus est in medio populi sui, ecce mortuus est in iniqualitate sua. Et dicitis: Quare non portauit filii iniquitatem patris? Videlicet, quia filius iudicium & iustitiam operatus est, omnia precepta mea custodit, & fecit illa, uiuet uita.  
 20 Anima, quae peccauerit, ipsa mortuus: filius non portabit iniquitatem patris, & pater non portabit iniquitatem filii: iustitia iusti super eum erit, & impietas impii erit super eum. Si autem impius egerit poenitentiam ab omnibus peccatis suis, quae operatus est, & custodierit omnia precepta mea, & fecerit iudicium, & iustitiam: uita uiuet, & non morietur.

Targum JONATHAN.

6 ביה לא נשא אדלול ביה ועינו לא נשא אדלול ביה  
 7 יקרב לא נשא אדלול ביה לא נשא אדלול ביה  
 8 לא נשא אדלול ביה לא נשא אדלול ביה  
 9 ידו משפט אמת צדוק הוא ידו משפט אמת צדוק הוא  
 10 תה יהיה נאם ארני יהוה והוליר בן פרוץ תה יהיה נאם ארני יהוה  
 11 שפד דב ועשה את מאמרו מאלה והוא אדלול שפד דב ועשה את מאמרו  
 12 בנקש נכח ותרבות לא יקח בנקש נכח ותרבות לא יקח  
 13 יהוה יחזקאל לא נשא אדלול ביה ועינו לא נשא אדלול ביה  
 14 יקח משפט עשה בחקותיו יקח משפט עשה בחקותיו  
 15 ידו משפט אמת צדוק הוא ידו משפט אמת צדוק הוא  
 16 יהוה יחזקאל לא נשא אדלול ביה ועינו לא נשא אדלול ביה  
 17 יקח משפט עשה בחקותיו יקח משפט עשה בחקותיו  
 18 ידו משפט אמת צדוק הוא ידו משפט אמת צדוק הוא  
 19 יהוה יחזקאל לא נשא אדלול ביה ועינו לא נשא אדלול ביה  
 20 יקח משפט עשה בחקותיו יקח משפט עשה בחקותיו  
 21 ידו משפט אמת צדוק הוא ידו משפט אמת צדוק הוא

In montibus non seruiet idolis, & oculos suos non suffulcrit ad cultum idolorum domus israel, & uxorem proximi sui non polluerit, & ad mulierem immodestam non fuerit ingressus. Et hominẽ non opprefsit, pignus debidi reddidit, & nudum cooperuit uelut: Feenori non dederit, & usuram non accepit: & saluta- riter auerterit manum suam, iudicium uerum fecerit inter uirum & uirum. Et in 9 pactis meis ambulauerit, & iudicia mea seruauerit ut faceret ueritatem; iustus est, uita uiuet, dicit Dominus Deus. Et si generit filium impium effunden- tem sanguinem, & fecerit fratri suo unum ex his. Et ipse omnia haec non fece- rit, sed in montibus seruierit idolis & uxorem proximi sui polluerit. Ege- num & pauperem opprefsit, rapinam rapuerit, pignus non reddiderit, & ad cultum idolorum leuauit oculos suos, abominatorem fecerit. Feenori dede- rit, & usuram accepit, num uivert non uiuet: uerba haec abominationes fecit, morte morietur, reatus mortis eius in ipso erit. Et si generit filium, uiderit omnia peccata patris sui quae fecit, & uidens non fecerit similia. In 15 montibus non seruierit idolis, & oculos suos non suffulcrit ad cultum idolorum domus israel, & uxorem proximi sui non polluerit. Et hominẽ non op- presserit, pignus non accepit, & rapinam non rapuerit; de pane suo esurienter dedit, & nudum operuerit uelut: A paupere auerterit manum suam, feenori & usuram non accepit, iudicia mea fecerit, in pactis meis ambulauerit: ipse non morietur in peccatis patris sui, sed uiuus uiuet. Pater 16 enim quia calumniaus erit, & rapinam rapuit ab uno de fratribus suis, & quod non est rectum in medio populi sui fecit, & ecce mortuus est in pecca- to suo. Et dicitis: Quare non puniunt filius in peccatis patris? filius enim 19 iudicium & ueritatem & iustitiam fecit, omnia pacta mea seruauit & fecit ea: uiuus uiuet. Homo qui peccauerit, ipse morietur. Filius non punietur 20 in peccatis patris, nec pater punietur in peccatis filii. Iustitia iusti in ipso permanebit, & peccatum impii super eum erit. Impius autem cum conuer- 21 sus fuerit ab omnibus peccatis suis quae fecit, & custodierit omnia pacta mea, & fecerit iudicium uerum & iustitiam; uiuus uiuet, non morietur.

PARAPH. CHALD. Verſio Latina.

In montibus non seruiet idolis, & oculos suos non suffulcrit ad cultum idolorum domus israel, & uxorem proximi sui non polluerit, & ad mulierem immodestam non fuerit ingressus. Et hominẽ non opprefsit, pignus debidi reddidit, & nudum cooperuit uelut: Feenori non dederit, & usuram non accepit: & saluta- riter auerterit manum suam, iudicium uerum fecerit inter uirum & uirum. Et in 9 pactis meis ambulauerit, & iudicia mea seruauerit ut faceret ueritatem; iustus est, uita uiuet, dicit Dominus Deus. Et si generit filium impium effunden- tem sanguinem, & fecerit fratri suo unum ex his. Et ipse omnia haec non fece- rit, sed in montibus seruierit idolis & uxorem proximi sui polluerit. Ege- num & pauperem opprefsit, rapinam rapuerit, pignus non reddiderit, & ad cultum idolorum leuauit oculos suos, abominatorem fecerit. Feenori dede- rit, & usuram accepit, num uivert non uiuet: uerba haec abominationes fecit, morte morietur, reatus mortis eius in ipso erit. Et si generit filium, uiderit omnia peccata patris sui quae fecit, & uidens non fecerit similia. In 15 montibus non seruierit idolis, & oculos suos non suffulcrit ad cultum idolorum domus israel, & uxorem proximi sui non polluerit. Et hominẽ non op- presserit, pignus non accepit, & rapinam non rapuerit; de pane suo esurienter dedit, & nudum operuerit uelut: A paupere auerterit manum suam, feenori & usuram non accepit, iudicia mea fecerit, in pactis meis ambulauerit: ipse non morietur in peccatis patris sui, sed uiuus uiuet. Pater 16 enim quia calumniaus erit, & rapinam rapuit ab uno de fratribus suis, & quod non est rectum in medio populi sui fecit, & ecce mortuus est in pecca- to suo. Et dicitis: Quare non puniunt filius in peccatis patris? filius enim 19 iudicium & ueritatem & iustitiam fecit, omnia pacta mea seruauit & fecit ea: uiuus uiuet. Homo qui peccauerit, ipse morietur. Filius non punietur 20 in peccatis patris, nec pater punietur in peccatis filii. Iustitia iusti in ipso permanebit, & peccatum impii super eum erit. Impius autem cum conuer- 21 sus fuerit ab omnibus peccatis suis quae fecit, & custodierit omnia pacta mea, & fecerit iudicium uerum & iustitiam; uiuus uiuet, non morietur.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

6 \* وَلَا يَأْكُلُ عَلَى الْجِبَالِ \* وَلَا يَرُوعُ عَيْنِي إِلَى فِكْرَاتِ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ \* وَلَا يَخْسُ أَمْرَاهُ \* فَيُرِيهِ \* وَلَا  
 7 \* يَغْتَرِبُ مِنْ أَمْرَاهُ طَامِتٌ \* وَلَا يَنْبَغِي عَلَى الْإِنْسَانِ \* وَيُرْوِ الرُّهْنَ لِصَاحِبِهِ \* وَيَكْسُوا الْعَرَبَانَ  
 8 \* تَوْبًا \* وَلَا يُعْطِي فِصْمَهُ بِالرَّيَا \* وَلَا يَأْخُذُ بِصَعْفَا \* وَيُرْوِ يَدَهُ عَنِ الطَّلْمِ \* وَيَصْغَعُ حَكْمًا عَدْلًا  
 9 \* بَيْنَ الرَّجُلِ وَبَيْنَ فَرِيضِهِ \* وَيَسْمُرُ يَأْمُرِي \* وَيَحْبِطُ كَهْفِي لِيَصْنَعَهَا \* هَذَا هُوَ الصِّدِّيقُ \* كَيْبَا  
 10 \* حَيَاهُ يَعُولُ أَدْوَايَ الرَّبِّ \* وَإِنْ أَوْلَادُ ابْنِ مَسَدَا مَهْرَبٌ دَمٌ \* وَيَصْغَعُ أَكْطَابًا \* وَلَمْ يَسْلُكْ فِي  
 11 \* طَرِيقِ أَيْتِهِ الصِّدِّيقِ \* لَكِنْ أَكَلَ عَلَى الْجِبَالِ \* وَخَسَّ أَمْرَاهُ فَرِيضَهُ \* وَيَبْعُو عَلَى الْعَقْبِ  
 12 \* وَالسُّكِينِ \* وَأَحْطَفَ أَحْطَافًا \* وَلَمْ يَرَوْهُ الرُّهْنَ \* وَوَضَعَ عَيْنِي إِلَى الْأَصْنَامِ \* وَصَغَعَ الْأَتَمَّ \* وَأَعْطَيْتِي  
 13 \* بِالرَّيَا \* وَأَحَدَ النَّصْعِ \* هَذَا كَيْبَا حَيَاهُ كَبِيعَ هَذَا الْأَنْبَاءِ الَّتِي صَنَعْتُهَا \* فَالْمَرْبُوتُ وَمِنْهُ عَلَيْهِ \*  
 14 \* وَإِنْ أَوْلَادُ ابْنِ أَرَايَ جَمِيعَ حَطَايَاهُ الَّتِي صَنَعْتُهَا \* فَخَافَ وَلَمْ يَصْغَعُ كَيْبَاهَا \* وَلَمْ يَأْكُلْ عَلَى  
 15 \* الْجِبَالِ \* وَلَا وَضَعَ عَيْنِي لِفِكْرَاتِ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ \* وَلَا يَخْسُ أَمْرَاهُ فَرِيضَهُ \* وَلَا يَنْبَغِي عَلَى إِنْسَانٍ \* وَلَا  
 16 \* أَرُهْنَ رَهْنًا \* وَلَا أَحْطَفَ أَحْطَافًا \* وَأَعْطَيْتِي حَبْنَ الْجَابِيعِ \* وَكَسَى الْعَرَبَانَ تَوْبًا \* وَرَوَّ يَدَهُ عَنِ  
 17 \* الطَّلْمِ \* وَلَا يَأْخُذُ رِيًا \* وَلَا يَصْنَعُهَا وَصَغَعَ الْعَدْلَ \* وَسَلَّكْتُ فِي أَوَامِرِي \* لَا يَمُوتُ بِمَطْلَمِ أَيْتِهِ بِالرَّيَا كَيْبَا  
 18 \* حَيَاهُ \* وَأَمَا أَبُودُ أَنْ صَغِيَ صَيْغَةً \* وَأَحْطَفَ أَحْطَافًا \* وَصَغَعَ الْعَمَادَ فِي وَسْطِ سَعْيِي \* وَيَمُوتُ كَهْفِي \*  
 19 \* وَيَعُولُونَ \* لِمَاذَا أَنْ الْإِبْنَ لَمْ يَأْخُذْ طَلْمَ الْأَبِّ \* لِأَنَّ الْإِبْنَ صَغَعَ الْعَدْلَ وَالرَّحْمَةَ \* وَحَبَطَ جَمِيعَ سَبْيِي  
 20 \* وَصَنَعْتُهَا كَيْبَا حَيَاهُ \* وَالسُّكِينُ الَّتِي كَطَيْتِي هِيَ الَّتِي مَاتَتْ فِي وَسْطِ سَعْيِي \* وَالْإِبْنَ لَا يَأْخُذُ طَلْمَ أَيْتِهِ \* وَلَا الْأَبُّ لَا  
 21 \* يَأْخُذُ طَلْمَ أَيْتِهِ \* عَدْلُ الصِّدِّيقِ عَلَيْهِ يَكُونُ \* وَإِسْمُ الْأَنْبَاءِ عَلَيْهِ يَكُونُ \* وَالْإِبْنُ إِذَا هُوَ رَجَعَ مِنْ  
 جَمِيعِ أَنْبَاءِ الَّتِي صَنَعْتُهَا \* وَحَبَطَ جَمِيعَ وَصَايِي \* وَصَغَعَ الْعَدْلَ وَالرَّحْمَةَ \* كَيْبَا حَيَاهُ \* وَلَا يَمُوتُ \*  
 6 *Super montes non comederit, neque suffule-*  
*rit oculos suos ad simulacra & deos Israelita-*  
*rum: uxorem filii sui non polluerit, & ad mu-*  
*lierem in suis mensuris existentem non acce-*  
*serit: Neminem oppriferit, nemini damnum*  
*intulerit, restituerit pignus quod accepit, de-*  
*derit panem suum elurienti, & nudum velle*  
*opererit: Ad usuram nihil mutum dederit, &*  
*& ex conventione nihil commodaverit, sed*  
*ab iniquitate retraxerit manum suam, & judi-*  
*cium verum exerciterit inter virum & socium*  
*ejus: In preceptis meis ambulaverit, judicia*  
*mea custodierit, & veritatem fecerit: quisquis*  
*ita fecerit, iustus est, et omnino vivet, dicit Do-*  
*minus dominorum. Quid si is filium genuerit*  
*sceleratum, effulsorem sanguinis, qui unum*  
*aliquod ex his commiserit: Super montes*  
*comederit, polluerit uxorem socii sui, Pau-*  
*perem & egenum oppriferit, socium suum*  
*fraudaverit, pignus dominis suis minime resti-*  
*tuerit, ad idola suffulerit oculos suos, & fecerit*  
*abominatio nem, Cum usura mutuum de-*  
*derit, & ex conventione acceperit: nunquid*  
*viveret? oequaquam vivet, quum hæc omnia*  
*malia fecerit, sed omnino morietur, & sanguis*  
*ejus in ipsum recidet. Quid si filium genuerit,*  
*qui licet videat omnia peccata quæ facit pa-*  
*ter suus, tamen non faciat sicut illa: Super*  
*montes non comedit, nec attollit oculos suos*  
*ad idola Israelitarum, uxorem socii sui non pol-*  
*luit, fraudè non committit, panem suum det elu-*  
*rienti, & nudum vestit: A paupere manum suam*  
*non retrahit, usuram non accipit, judicia mea*  
*faciat, & in preceptis meis ambulat, iniqua*  
*quomodo morietur propter iniquitatem patris sui,*  
*sed omnino vivet: Pater verò ipse, qui op-*  
*pressionem oppriferit, fraudem commisit in fra-*  
*tre suum, & quod honestum erat non fecit*  
*inter populum suum: morietur propter pec-*  
*cata sua. Quid si dicant, Quoniam pacto non*  
*rependentur filii peccata patris ejus? Dic*  
*illis, Quia fecit filius iudicium & iustitiam, &*  
*servavit omnia præcepta mea, omnino vivet.*  
*Anima quæ peccaverit, ipsamet morietur: non*  
*rependentur filio peccata patris sui, neque*  
*patri rependentur peccata filii sui: iustitia iu-*  
*sti in ipsum recidet, & scelus peccatoris in*  
*ipsum recidet. Improbis autem si converta-*  
*tur ab omnibus peccatis suis quæ fecit, custo-*  
*diant mandata mea, & faciat iudicium atque*  
*iustitiam: omnino vivet, & non morietur:*

Verfio A R A B I C A cum Interpretatione LATINA.

6 \* لَا يَأْكُلُ عَلَى الْجِبَالِ \* وَلَا يَرُوعُ عَيْنِي إِلَى فِكْرَاتِ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ \* وَلَا يَخْسُ أَمْرَاهُ \* فَيُرِيهِ \* وَلَا  
 7 \* يَغْتَرِبُ مِنْ أَمْرَاهُ طَامِتٌ \* وَلَا يَنْبَغِي عَلَى الْإِنْسَانِ \* وَيُرْوِ الرُّهْنَ لِصَاحِبِهِ \* وَيَكْسُوا الْعَرَبَانَ  
 8 \* تَوْبًا \* وَلَا يُعْطِي فِصْمَهُ بِالرَّيَا \* وَلَا يَأْخُذُ بِصَعْفَا \* وَيُرْوِ يَدَهُ عَنِ الطَّلْمِ \* وَيَصْغَعُ حَكْمًا عَدْلًا  
 9 \* بَيْنَ الرَّجُلِ وَبَيْنَ فَرِيضِهِ \* وَيَسْمُرُ يَأْمُرِي \* وَيَحْبِطُ كَهْفِي لِيَصْنَعَهَا \* هَذَا هُوَ الصِّدِّيقُ \* كَيْبَا  
 10 \* حَيَاهُ يَعُولُ أَدْوَايَ الرَّبِّ \* وَإِنْ أَوْلَادُ ابْنِ مَسَدَا مَهْرَبٌ دَمٌ \* وَيَصْغَعُ أَكْطَابًا \* وَلَمْ يَسْلُكْ فِي  
 11 \* طَرِيقِ أَيْتِهِ الصِّدِّيقِ \* لَكِنْ أَكَلَ عَلَى الْجِبَالِ \* وَخَسَّ أَمْرَاهُ فَرِيضَهُ \* وَيَبْعُو عَلَى الْعَقْبِ  
 12 \* وَالسُّكِينِ \* وَأَحْطَفَ أَحْطَافًا \* وَلَمْ يَرَوْهُ الرُّهْنَ \* وَوَضَعَ عَيْنِي إِلَى الْأَصْنَامِ \* وَصَغَعَ الْأَتَمَّ \* وَأَعْطَيْتِي  
 13 \* بِالرَّيَا \* وَأَحَدَ النَّصْعِ \* هَذَا كَيْبَا حَيَاهُ كَبِيعَ هَذَا الْأَنْبَاءِ الَّتِي صَنَعْتُهَا \* فَالْمَرْبُوتُ وَمِنْهُ عَلَيْهِ \*  
 14 \* وَإِنْ أَوْلَادُ ابْنِ أَرَايَ جَمِيعَ حَطَايَاهُ الَّتِي صَنَعْتُهَا \* فَخَافَ وَلَمْ يَصْغَعُ كَيْبَاهَا \* وَلَمْ يَأْكُلْ عَلَى  
 15 \* الْجِبَالِ \* وَلَا وَضَعَ عَيْنِي لِفِكْرَاتِ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ \* وَلَا يَخْسُ أَمْرَاهُ فَرِيضَهُ \* وَلَا يَنْبَغِي عَلَى إِنْسَانٍ \* وَلَا  
 16 \* أَرُهْنَ رَهْنًا \* وَلَا أَحْطَفَ أَحْطَافًا \* وَأَعْطَيْتِي حَبْنَ الْجَابِيعِ \* وَكَسَى الْعَرَبَانَ تَوْبًا \* وَرَوَّ يَدَهُ عَنِ  
 17 \* الطَّلْمِ \* وَلَا يَأْخُذُ رِيًا \* وَلَا يَصْنَعُهَا وَصَغَعَ الْعَدْلَ \* وَسَلَّكْتُ فِي أَوَامِرِي \* لَا يَمُوتُ بِمَطْلَمِ أَيْتِهِ بِالرَّيَا كَيْبَا  
 18 \* حَيَاهُ \* وَأَمَا أَبُودُ أَنْ صَغِيَ صَيْغَةً \* وَأَحْطَفَ أَحْطَافًا \* وَصَغَعَ الْعَمَادَ فِي وَسْطِ سَعْيِي \* وَيَمُوتُ كَهْفِي \*  
 19 \* وَيَعُولُونَ \* لِمَاذَا أَنْ الْإِبْنَ لَمْ يَأْخُذْ طَلْمَ الْأَبِّ \* لِأَنَّ الْإِبْنَ صَغَعَ الْعَدْلَ وَالرَّحْمَةَ \* وَحَبَطَ جَمِيعَ سَبْيِي  
 20 \* وَصَنَعْتُهَا كَيْبَا حَيَاهُ \* وَالسُّكِينُ الَّتِي كَطَيْتِي هِيَ الَّتِي مَاتَتْ فِي وَسْطِ سَعْيِي \* وَالْإِبْنَ لَا يَأْخُذُ طَلْمَ أَيْتِهِ \* وَلَا الْأَبُّ لَا  
 21 \* يَأْخُذُ طَلْمَ أَيْتِهِ \* عَدْلُ الصِّدِّيقِ عَلَيْهِ يَكُونُ \* وَإِسْمُ الْأَنْبَاءِ عَلَيْهِ يَكُونُ \* وَالْإِبْنُ إِذَا هُوَ رَجَعَ مِنْ  
 جَمِيعِ أَنْبَاءِ الَّتِي صَنَعْتُهَا \* وَحَبَطَ جَمِيعَ وَصَايِي \* وَصَغَعَ الْعَدْلَ وَالرَّحْمَةَ \* كَيْبَا حَيَاهُ \* وَلَا يَمُوتُ \*  
 6 *Non comedit super montes, non intulerit*  
*oculos suos ad comenata domus israelis,*  
*non polluerit uxorem proximi sui, neque*  
*acceperit ad mulierem immundam, Nemi-*  
*ni vim intulerit, pignus domini suo reddi-*  
*derit, nudum veste indutus, non dederit &*  
*pecuniam suam ad usum an, neque duplum*  
*exegerit, manum suam ab oppressione re-*  
*traxerit, iudicium æquum inter virum &*  
*proximum ejus deieverit: Denique in*  
*mandatis meis ambulaverit, et statuta mea*  
*custodiet exercendo illa: iustus est, vi-*  
*tam vivet, dicit Adonai Dominus. Quid*  
*si filium genuerit corruptorem, effulsorem*  
*sanguinis, qui fecerit peccata, et non ambu-*  
*let in via patris sui iusti, Sed comedit su-*  
*per montes, & polluit uxorem proximi*  
*sui, & vim intulit egeno & pauperi, rapin-*  
*am rapit, non reddit pignus, oculosque*  
*suos ad idola ponit, & iniquitates commi-*  
*tatur, Facit, det, & duplum exigit: 13*  
*ipse vitam vive, et post tot iniquitates*  
*quas commisit, non verò morietur, &*  
*sanguis ejus super ipsum erit. Respon-*  
*dit si filium genuerit, et is audens omnia pec-*  
*cata illius que perpetravit, tamen timent,*  
*neq. faciat ut illa, Nō comedit super mon-*  
*tes, non advertit oculos suos ad comenata*  
*domus israelis, non polluit uxorem proxi-*  
*mum sui, Neminem vim intulerit, pignus non ac-*  
*cepit, non rapit vopiam, panem suum det*  
*elurienti, & nudum induit veste, manum*  
*sua ab oppressione retrahit, neque usura*  
*ejus duplum repetit, iustitiam faciat, &*  
*in mandatis meis ambulat: si nequaquam*  
*morietur ob impicitas patris sui, sed vitam*  
*vivet. At verò pater illius, si quamquam*  
*tribulatione vexaverit, rapinam rapuerit,*  
*reprobantiam fecerit in medio populi mei,*  
*sanè morietur pro peccato suo, Dicitur au-*  
*tem, Quia de re filius non ferret impita-*  
*tem patris? Quia filius æquitate & mi-*  
*sericordiam exercuit, custodivit omnia*  
*leges meas, & perfecit illa, vitam vivit:*  
*Anima autem que peccaverit, ipsa est qui*  
*morietur: & filius non feret impietatem pa-*  
*tris sui, neque pater feret impietatem filii*  
*sui: æquitas iusti super ipsum erit, & in-*  
*iquitas iniqui super ipsum erit. Amò cam*  
*iniquus ipse convertitur, et ab omnibus in-*  
*iquitatibus suis quas commisit, & custo-*  
*dierit omnia mandata mea, & æquitate*  
*atque misericordiam exercuerit: vitam*  
*vivet, & non morietur.*

quam sua justitia in se memorabitur non fecit quis ej' pravariationes Omnes...
21 כל פשעיו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו אשר...
22 עשה ידוה: החפץ אלפים מותרש נאם ארץ יהודה...
23 וכל בשבו מירב יהיה: ובשוב צדיק מפרקו...
24 ויהי ככל התעבות אשר עשה הרשע ועשה...
25 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
26 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
27 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
28 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
29 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
30 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
31 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
32 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
33 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...

21 Omnium iniquitatum ej', quas operatus est, ob recordationem iustitiae suae, quae operatus est, vivet. Numquid volens dicitur esse mors impij, dicentis Deus Deo, & non convertatur ad viis suis, et vivat? Si autem averterit se iustus a iustitia sua, & fecerit iniquitates secundum omnes abominationes, quas operatus fuit impij, oumquid vivet? Omnes iustitiae ej', quas fecerat, ob recordabitur in pravariatione, quae pravariavit est, & in peccato suo, & peccavit, in ipso morietur. Et dixit illis: Non est aqua via Domini. Audite ergo, domus Israel: Numquid via mea non est aqua, & non magis via vestra prava? Cui demum avertent se iustus a iustitia sua, et fecerit iniquitates, morietur in eis: in iustitia, qua operatus est, morietur. Et cum avertent se impij ab impietate sua, qua operatus est, & fecerit iudicij, & iustitiae: ipse animam suam vivificabit. Considerans enim, & avertens se ab omnibus iniquitatibus suis, quas operatus est, vitam vivet, & non morietur. Et dicitur filij Israel: Non est aqua via Domini. Numquid via mea non sunt aquae, domus Israel, et non magis via vestra prava? Idcirco unumquemque iuxta vias suas iudicabo, domus Israel, ait Dominus Deus. Convertimini, & agite poenitentiam ab omnibus iniquitatibus vestris: & non erit vobis in ruinam iniquitas. Prohibit vobis omnes pravariationes vestras, in quibus pravariati estis, & facite vobis cor novum, & spiritum novum: & quare moriemini, domus Israel? Quia non morietur mortuus, dicit Dominus Deus: revertimini, & vivite.

אשר עשה ימור: ובשוב רשע ממשעו אשר...
28 עמנו ועש משפט וצדקה הוא אתנו: ויהי...
29 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
30 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
31 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
32 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
33 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...

34 CAP. XIX. Et tu assume plantam super principes Israel. Et dices: Quare mater tua lezana inter leones cubavit, in medio leonulorum enutrivit carulus suos? Et eduxit unum de leonculis suis, et leo factus est: & didicit capere pradam, hominemque comedere. Et audivit rex deo Genetes, et non ablegit vulneribus suis ceperunt eum: & adduxerit eum in castris in terra Aegypti. Quae cum vidisset quatuor infirmata est, & perit expectatio eius: tulit unum de leonculis suis, leonem constituit eum. Qui incedebat inter leones, et factus est leo: & didicit praedam capere, & homines devorare: Didicit viduas facere, et civitates eorum in defectu adducere: & delolata est terra, & plentitudo ejus, a voce rugitus illius.

ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
34 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
35 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
36 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
37 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
38 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
39 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
40 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
41 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
42 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
43 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
44 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
45 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
46 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
47 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
48 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
49 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
50 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...

ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
51 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
52 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
53 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
54 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
55 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
56 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
57 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
58 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
59 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
60 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
61 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
62 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
63 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
64 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
65 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
66 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
67 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
68 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
69 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
70 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
71 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
72 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
73 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
74 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
75 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
76 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
77 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
78 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
79 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
80 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
81 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
82 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
83 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
84 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
85 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
86 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
87 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
88 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
89 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
90 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
91 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
92 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
93 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
94 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
95 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
96 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
97 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
98 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
99 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...
100 ויהי ככל צדקתו אשר עשה לא יוכרו לו בצדקתו...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Et omnia peccata que fecit, non commemo- 22  
 rabuntur ei, sed per iustitiam quam fecerit, vi-  
 vet. Haudquaquam oblectat morte peccato- 23  
 ris, ait Dominus dominorum, sed ut retrahat te  
 a via tua prava, & vivat. Quid si atterat te 24  
 iustus a iustitia tua, & iniquitatem que abo-  
 minationem committat quales commisit pec-  
 cator: tota iustitia quam fecerit, non commemo-  
 rabitur ei, sed propter iniquitatem quam  
 commisit, & peccata que perpetravit, propter  
 eadem morietur. Quid autem dicitur, Non sunt 25  
 vestrae vias Domini, & audite iam Israelitae: Vias  
 quidem meas rectas sunt, at vias vestras non sunt  
 rectas. Cum auerit te iustus a iustitia sua, & 26  
 iniquitatem committit propter ipsam iniqui-  
 tatem quam commisit, morietur. Cum autem 27  
 converterit se improbus ab improbitate sua, &  
 fecerit iudicium quae iustitiam; anima sua  
 vivam conservabit. Cumque considerave- 28  
 rit, & retraxerit se ab omnibus peccatis suis  
 quae fecit, omnino vivet, & non morietur.  
 Attamen dicitur Israelitae, Non sunt aequae vias 29  
 Domini. Vias meas aequae sunt O Israelitae, sed  
 vias vestras non sunt aequae. Propterea quomodo 30  
 secundum vias suas iudicabo vos Israelitae,  
 dicit Dominus dominorum. Pcenitentiam agite,  
 & revertimini ab omni iniquitate vestra,  
 & ne sit vobis offendiculum ad peccata vestra.  
 Abjicite ad vobis omnem iniquitatem quam 31  
 commisit, & facite vobis cor novum & spiri-  
 tum novum, & nomeniamini O Israelitae. Non 32  
 enim delektor morte mortui, ait Dominus do-  
 minorum: sed poeniteat vos, & vivite.

CAP. XIX.

Cap. XIX. Tu autem fili hominis, sume lamentationem 1  
 de principibus Israelis, & dic: Quid est  
 mater tua catule leonis, quod inter leones cu- 2  
 bat, & inter leones educavit catulos suos?  
 Cumque crevisset unus de catulis eius, & leo 3  
 factus esset, didicit praedam diripere, homi-  
 nemque devoravit: Et audientes famam e- 4  
 jus populi, reti suo captum perduxerunt cum  
 passione in terram Aegypti. Cum autem 5  
 vidisset mater eius infirmam se redditam, &  
 perisisset expectationem suam; inquit unus 6  
 de catulis suis, Itequit leonem: Accipe inter leo- 7  
 nes ambulans, & leo factus, didicit praedam  
 diripere, hominemque devoravit. Cumque 7  
 fortitudine proficiens, urbes vastasset, totam-  
 que terram voce rugitus sui destruxisset;

Verfio A R A B I C A cum Interpretatione LATINA.

22 \* وجميع رلياته التي صنعها لا تذكر له بعد انه الذي صنعته يحيي \* لاني لا اسم موت الالهي  
 23 يقول الرب \* مثل ان يرجع من طريقه السيرين ويحيي \* واذا رجع الصديق عن عدله \* وضع  
 24 \* طالما كجميع الانام التي صنعها الالهي \* كل معدن لانه الذي صنعها لا تذكر له \* يرليه سقط \*  
 25 \* وخطاياها التي اعطاهمها يموت \* ويعولون ليس يستقيم طريق الرب \* اسمعوا يا كل بيت اسرائيل \*  
 26 هل طريقي لا تستقيم \* كلا طريقي لا تستقيم \* اذ رجع الصديق من عدله \* وضع رايه \* ومات  
 27 يرليه التي صنعها فمها يموت \* واذا رجع الالهي صنعها \* وضع حكما وعدلا \* وهذا  
 28 \* حوط نوسة \* ورجع من جميع بقاها الذي صنعها \* يحيي حياها \* ولا يموت \* ويعولون بيت اسرائيل \*  
 29 لا نعووم طريقي الرب \* هل طريقي لا نعووم يا بيت اسرائيل \* كلا طريقي لا نعووم \* اذ يبتكم  
 30 كل واحد كطريقه يا بيت اسرائيل يقول ادوايي الرب \* ارجعوا وانصروا من جميع بقاقتكم \*  
 31 ولا تصيرون اسم للعومير \* اطرحوا الظلم عنكم \* وجميع بقاقتكم الذي نافعكم يد \*  
 32 \* واصعوا انكم ولبا جديدا وروفا جديدا \* ولماذا يموتون يا بيت اسرائيل \* من اجل اني لا  
 \* اربك موت الالميت يقول ادوايي الرب \*  
 \* الفصل السابع عشر \*

CAP. XIX.

Cap. XIX. Tu O fili hominis, adhibe lamentum 1  
 super principem Israelis, ac dic eis: Quid  
 est mater tua quae facta est leonibus  
 in medio leonum? multiplicavit leonibus  
 suos: Et cum adoleverit unus de leonibus  
 eius, factus est leo, didicit praedam rap-  
 ere, & devoravit homines. Audierunt  
 autem de eo gentes, & propter perniciem  
 ejus ceperunt eum, eamque deduxerunt  
 ad terram Aegypti. Quapropter videns  
 illa mater se amatum, & perisisset  
 sententiam suam; alium accepit & leonem  
 suum, & in leonem instruxit: Quis enim  
 leonibus confert, & leo factus, didi-  
 cit praedam capere, hominemque devo-  
 ravit. Audientibus suis (fatuoribus) & re-  
 giones eorum vastasset, totamque terram  
 voce rugitus sui perdidit.

1 \* وابت يا ابن الانسان حد نبواك وبعول \* ما بال امك صارت سبلا في وسط  
 2 \* الاسود \* اكثرت اسبالها \* فست واخذت من اسبالها \* وصار اسدا \* وبعلم ان يحطف احطافا \*  
 3 \* واكل الناس \* وسبعبت عن الامم \* فقص بفساد \* وسافوه ككلمة الي ارض مصر \* وبظرت انه  
 4 \* ابعث عمها \* وهلك قوامها \* فاخذت اخر من اسبالها \* ربيده اسدا \* ويرد في وسط الاسود \*  
 5 \* وصار اسدا \* وبعلم ان يحطف احطافا \* واكل الناس \* واسملي بحرابه \* واحرب بالدهم \*  
 6 \* واهلك الارض بكما لها من صوت ربيده \*  
 7





Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

8 \* وَاذْبَحُوا ذَبْحًا مَعَهُمْ خَيْبًا مَعَهُمْ وَذَبَحُوا ذَبْحًا مَعَهُمْ  
 9 \* وَذَبَحُوا ذَبْحًا مَعَهُمْ وَذَبَحُوا ذَبْحًا مَعَهُمْ  
 10 \* وَذَبَحُوا ذَبْحًا مَعَهُمْ وَذَبَحُوا ذَبْحًا مَعَهُمْ  
 11 \* وَذَبَحُوا ذَبْحًا مَعَهُمْ وَذَبَحُوا ذَبْحًا مَعَهُمْ  
 12 \* وَذَبَحُوا ذَبْحًا مَعَهُمْ وَذَبَحُوا ذَبْحًا مَعَهُمْ  
 13 \* وَذَبَحُوا ذَبْحًا مَعَهُمْ وَذَبَحُوا ذَبْحًا مَعَهُمْ  
 14 \* وَذَبَحُوا ذَبْحًا مَعَهُمْ وَذَبَحُوا ذَبْحًا مَعَهُمْ

Congregate sunt contra me gentes ex urbi-  
 bus circumjacentibus; & expandentur super  
 illum rete fuerunt, quo & captus fuit: Tum  
 includentes eum in eaveam belliarum, deduce-  
 runt ad regem Babylonis; qui immisit eum in  
 carcerem, ut non audiretur amplius vox ejus  
 in montibus Israelis. Mater tua erat ficta  
 vitis in sanguine tuo fecit aquas plantata:  
 fructus & frondes ejus erant in aquis multis:  
 Erantque frisiones validi sup virgas prin-  
 cipum, exulteratque se statura cornu de me-  
 dio furculorum ignis, & conspicui crant alti-  
 tudine sua & multitudine palmum luonum.  
 Sed avulsi sunt in exardescencia, & in ter-  
 ram dejecti: venus calidus arefecit fructus e-  
 jus, sejuncti sunt & aruerunt frisiones robo-  
 ris ejus, & ignis consumpsit eam. Nunc plant-  
 tata est in deserto, in terra stitucosa & incult-  
 ta: Et egressus ignis in sepione ipius esse  
 do, consumpsit fructus ejus, nec inventus est  
 amplius in ea scipio robultus, aut virga que  
 possit esse dominus. Lamentatio (i. Lamentabi-  
 litas) est, & in lamentationem erit.

CAP. XX.

1 \* وَذَبَحُوا ذَبْحًا مَعَهُمْ وَذَبَحُوا ذَبْحًا مَعَهُمْ  
 2 \* وَذَبَحُوا ذَبْحًا مَعَهُمْ وَذَبَحُوا ذَبْحًا مَعَهُمْ  
 3 \* وَذَبَحُوا ذَبْحًا مَعَهُمْ وَذَبَحُوا ذَبْحًا مَعَهُمْ  
 4 \* وَذَبَحُوا ذَبْحًا مَعَهُمْ وَذَبَحُوا ذَبْحًا مَعَهُمْ  
 5 \* وَذَبَحُوا ذَبْحًا مَعَهُمْ وَذَبَحُوا ذَبْحًا مَعَهُمْ  
 6 \* وَذَبَحُوا ذَبْحًا مَعَهُمْ وَذَبَحُوا ذَبْحًا مَعَهُمْ  
 7 \* وَذَبَحُوا ذَبْحًا مَعَهُمْ وَذَبَحُوا ذَبْحًا مَعَهُمْ

Deinde contigit anno septimo, decima  
 mensis quinti, ut venientibus quibusdam & se-  
 nioribus Israelis ad consulendum Dominum,  
 & coram me sedentibus; Fieret ad me ser-  
 mo Domini, dicendo: Fili hominis, alloque-  
 re seniores Israelitarum, & dic eis: Sic ait Do-  
 minus dominorum, Ad consulendum me ve-  
 nitis? Per vitam meam, inquit Dominus do-  
 minorum, nequaquam dabo vobis responsu.  
 Judica istos, judica istos filii hominis, iudica  
 eis abominationem majorem ipsorum, & dic  
 illis: Sic ait Dominus dominorum; Quo die  
 elegi Israellem, levavi manum meam (i. per-  
 vici) femini Jacobi, quum apparuisset mihi  
 terra Aegypti: levavi inquam, manum meam,  
 & dixi eis; Ego sum Dominus Deus vester.  
 Eo inquam, die levavi manum meam jurans  
 me educturum eos de terra Aegypti in terram  
 quam dederam eis, lacte & melle manentem;  
 quod decus est omnium urbium: Et dixi eis,  
 Amovete quisque idolum suum ab oculis suis,  
 & diis Aegypti ne contaminent vos, ego sum  
 Dominus Deus vester.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

8 \* وَأَعْطُوا عَلَيْهِمُ الْأَمَمِ مِنَ الْبِلْدَانِ مِنْ حَوْلِهِ \* وَسَطُوا عَلَيْهِ سَبَاكَهُمْ \* فَمَسَكَ مَصْدِقَتَهُمْ \*  
 9 \* وَوَعَدَهُمْ كَلِمَةً \* وَسَأَفُودُ فِي فَيْصِ إِلَى مَلِكِ بَابِلَ \* وَأُدْعُوهُ إِلَى الْكَبْرِ \* كَيْلَا يَسْمَعَ أَيْضًا صَوْبَهُ  
 10 \* عَلَيَّ جِبَالِ إِسْرَائِيلَ \* أَمَا كَيْلَ كَرِيمَةٍ \* وَمِمَّنْ رَفَعْنَ فِي رِوَابِهِ مَعْرُوسٍ فِي مَاءِ كَنْدٍ \* فَرَعَهَا  
 11 \* وَغَرَبَهَا صَارُوا مِنَ الْمَاءِ الْكَثِيرِ \* وَصَارَتْ لَهَا عَصَا فَوَدَّعَتْ فَيْتِلَةَ الْمَدِينِ \* وَأَرْفَعَتْ بَعْضُهَا  
 12 \* فِي وَسْطِ الْأَعْصَانِ \* وَطَرَطُوا عَظْمَهَا بِلَدْنِهَا \* وَأَسْرَبَتْ نَعَصَبٌ \* وَطَرِحَتْ فِي الْأَرْضِ \* وَرَبَّحَ  
 13 \* الْأَمْوَمُ جَفَعَ خِيَارَهَا \* وَأَلْبَسَ مَهْمَا \* وَبَدَسَتْ وَجَعَتْ عَصَا فَوْتَهَا \* وَأَادَّهَا النَّارُ \* وَالْآنَ عَرَسَهَا فِي  
 14 \* الْبَرِّيَةِ فِي أَرْضِ لَا مَاءَ فِيهَا \* وَجَرَّبَتْ نَارٌ مِنْ عَصَا خِيَارَهَا \* وَأَكَلَتْهَا \* وَلَمْ يَكُنْ فِيهَا عَصَا  
 فَوَدَّعَتْ لِلْمَدِينَةِ \* هِيَ تَمَلُّ نَوْجٍ \* وَتَضْمِنُ لِلدَّوْحِ

Quare intraverunt in eum gentes & regioni-  
 bus circumjacentibus, & expandentur super  
 eum rete sua, captusque fuit plagis  
 carum: Deinde posuerunt eum in campo,  
 & deduxerunt eum in caveam ad regem  
 Babelis; ubi detinuerunt eum in carce-  
 rem, ne audiretur amplius vox ejus super  
 montes Israelis. Mater tua fuitis erat  
 vitis, & similia floribus maligranti plantati  
 fecit aquam cop osam: cani ejus & fru-  
 ctus ejus sicut sunt ab aqua capiosam.  
 Factus est in virga roboris sui & familia  
 primorum, & exultavit magnitudine  
 sua in medio ramorum suorum, ut viderent  
 magnitudinem ejus inter aliam altitatem  
 ramorum ejus. Verum conficta est in via,  
 & in terram projecta: & venus calidus  
 arefecit fructus ejus, & frisiones simplici  
 est ab ea vindicta, & excecata: & que  
 arefacta est virga roboris ejus, dimisit  
 confusam eam ignis. Et nunc plantata  
 sunt eam in deserto, in terra in qua nulla  
 fuit aqua: Et egressus ignis in sepione  
 ipius esse do, consumpsit fructus ejus, & non  
 mansit in ea virga roboris sui familia.  
 Ista est exemplar lamentationis, & erit in  
 lamentationum.

CAP. XX.

Textus decimus.

\* وَالْأَعْلَاحُ الْعَلَسِرُ \*  
 \* الْفَصْلُ الْعَسْرُونَ \*  
 1 \* وَكَانَ فِي الثَّامِنِ الْأَسْبَعِ \* فِي الثَّامِنِ الْأَسْبَعِ \* فِي الثَّامِنِ الْأَسْبَعِ \*  
 2 \* لِيَسْأَلُوا الرَّبَّ \* وَجَلَسُوا أَمَامَ وَجْهِهِ \* وَكَانَ قَوْلُ الرَّبِّ إِلَيَّ قَائِلًا \* يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ \* تَكَلَّمْتُ مَعَ أَسْبَاحِ  
 3 \* إِسْرَائِيلَ \* وَيَقُولُ لَهُمْ \* هَكَذَا يَقُولُ إِهْوَايَ الرَّبِّ \* هَلْ أَنْتُمْ لِيَسْأَلُونِي \* حَتَّى أَمَا لَا أَجَابُكُمْ وَيَقُولُ  
 4 \* إِهْوَايَ الرَّبِّ \* إِلَيَّ أَنْتُمْ مَدَّيْهِمْ أَيْدِيَهُمْ \* يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ \* أَسْهَدُ لَهُمْ يَا أُمَّهُمُ وَيَقُولُ لَهُمْ \*  
 5 \* هَكَذَا يَقُولُ إِهْوَايَ الرَّبِّ \* مِنْ يَوْمِ أَرَصَيْتُ بَيْتَ إِسْرَائِيلَ \* وَعَرَفْتُ لِرَبِّعِ بَيْتِ يَعْقُوبَ \* وَعَرَفْتُ  
 6 \* لَهُمْ فِي أَرْضِ مِصْرَ \* وَصَدَقْتُهُمْ بِشَيْءٍ قَائِلًا \* أَنَا الرَّبُّ الْهَالِكُ \* فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ عَصَدْتُمْ بِمِصْرَ \*  
 7 \* لِأَخْرَجْتُمْ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي هَيَّبْتُهَا لَهُمْ \* أَرْضًا تَبْعُضُ لَبْنًا وَعَسَلًا \* هِيَ سَهْدُ  
 8 \* أَكْثَرِ مِنْ كُلِّ الْأَرْضِ \* وَفَلَتْ لَهُمْ لِيُطْرَحَ كُلُّ وَاحِدٍ زِدَالَاتٍ عَيْنَيْهِ \* وَفِي أَعْمَالِ مِصْرَ لَا  
 9 \* تَقْدِيرَ \* أَمَا الرَّبُّ الْهَالِكُ \*  
 10 \* وَفِي أَعْمَالِ مِصْرَ لَا تَقْدِيرَ \*  
 11 \* وَفِي أَعْمَالِ مِصْرَ لَا تَقْدِيرَ \*  
 12 \* وَفِي أَعْمَالِ مِصْرَ لَا تَقْدِيرَ \*  
 13 \* وَفِي أَعْمَالِ مِصْرَ لَا تَقْدِيرَ \*  
 14 \* وَفِي أَعْمَالِ مِصْرَ لَا تَقْدِيرَ \*

Fuit autem anno septimo, mensis quin-  
 ti, decima mensis, ut venientibus quibusdam  
 & senioribus Israelis ad interro-  
 gandum Dominum, sedecant ante faciem  
 meam. Fieretque sermo Domini ad me,  
 dicens: O fili hominis, alloque re seniores  
 Israelis, & dicas eis: Haec dicit Adonai  
 Dominus: Nunc venistis interrogatum me?  
 Per vitam meam, non respondebo vo-  
 bis, ait Adonai Dominus: Imo vindictam  
 sumam ab istis. O fili hominis, confor-  
 ta est lingua tuae parum suorum, &  
 dicens eis: Haec dicit Adonai Dominus: Ab  
 die qua dicitur obsecranda domus Israelis,  
 & impositi femini domus Jacobi, & nova  
 factus sum eis in terra Aegypti, optinere  
 nulli eis thenu mea, dicens: Ego sum Do-  
 minus Deus vester: Et deus dei, cum optin  
 visissem eis manum meam ut ducerem eos de  
 terra Aegypti ad terram quam praepar-  
 averam eis, terram lacte & melle affluen-  
 tem, quaeque fecurus est praeter vos in san-  
 ctam: Dixi quoque eis, Adificat quisque  
 que abominationes oculorum suorum, &  
 in operibus Aegypti: ne perficiatis: ego  
 sum Dominus Deus vester:



Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

8 \* وَبَدَعُوا عِي \* وَكَمْ يَسْأَلُونَ أَن يَسْمَعُوا مِنِّي \* وَلَمْ يَظْهَرُوا رِوَالِبَ أَعْيُنِهِمْ \* وَلَمْ يَبْذَرُوا أَعْمَالَ مِصْرَ \*  
 9 \* وَقَلْبٌ لَا فَيْضَ عَصِي عَلَيْهِمْ \* لَا كَيْلَ بَحْرِي فِيهِمْ \* فِي وَسْطِ أَرْضِ مِصْرَ \* وَصَعْبٌ كَيْلًا يَكْبَسُ  
 10 \* أَسْمِي أَمَامَ السَّعْرِبِ الَّذِي هُمْ فِي وَسْطِهِمْ \* الَّذِينَ فِيهِمْ عَرَفَ لَهُمْ أَمَامَهُمْ \* لِأَجْرِهِمْ مِنْ أَرْضِ  
 11 \* مِصْرَ \* وَأَحْرَجَهُمْ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ \* وَأَيَّتَ بِهِمْ إِلَى الْبَرِّيَةِ \* وَدَفَعْتْ لَهُمْ أَوَامِرِي \* وَعَرَفْتَهُمْ حَقْوِي  
 12 \* الَّتِي يَصْذَعُهَا الْإِنْسَانُ وَيَكْبِي لَهَا \* وَأَعْطَيْتُهُمْ سِدُونِي لِئَكُونَ عَلَامَةً بَيْنِي وَيَبْدَهُمْ \* لِيَعْرِفُوا  
 13 \* أَنَا الرَّبُّ الَّذِي يَدْعُهُمْ \* وَهَلَسْتُ لِبَيْتِ إِسْرَائِيلَ فِي الْبَرِّيَةِ \* سَيَرُوا فِي أَوَامِرِي \* وَأَحْفَظُوا  
 14 \* حَقْوِي لِئَصْذَعُوهَا \* الَّتِي يَصْذَعُهَا إِنْسَانٌ وَيَكْبِي لَهَا \* فَمَنْ مَرَّ فِي بَيْتِ إِسْرَائِيلَ فِي الْبَرِّيَةِ \* وَلَمْ يَسْمُرُوا  
 15 \* فِي أَوَامِرِي \* وَأَفْضُوا حَقْوِي الَّتِي يَصْذَعُهَا إِنْسَانٌ وَيَكْبِي لَهَا \* وَكَبَسُوا سِدُونِي جِدًّا \* وَهَلَسْتُ  
 16 \* لَأَفْضِ عَصِي عَلَيْهِمْ فِي الْبَرِّيَةِ لِأَنْبِيَهُمْ \* وَمَا صَعْبٌ كَيْلًا يَكْبَسُ أَسْمِي الَّذِي هُوَ أَفْضَلُ  
 17 \* مِنْ كُلِّ سَي \* أَمَامَ الْأَمَمِ الَّذِينَ أَحْرَجْتَهُمْ لِعِيُونِهِمْ \* وَأَنَا دَفَعْتُ يَدِي عَلَيْهِمْ فِي الْبَرِّيَةِ \* أَلَّا  
 18 \* أَحْجَلُهُمْ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي أُعْطَيْتُهَا لَهُمْ \* أَرْضًا تَقْصُ لُبْنًا وَعَسَلًا \* سَهْدٌ هِيَ أَكْثَرُ مِنْ كُلِّ  
 19 \* الْأَرْضِ \* مِنْ أَجْلِ أَنَّهُمْ أَفْضُوا حَقْوِي \* وَفِي أَوَامِرِي لَمْ يَسْمَكُوا \* وَكَبَسُوا سِدُونِي \* وَحَلَسْتُ  
 20 \* فِكْرَاتِ قُلُوبِهِمْ دَهَبُوا \* وَسَقَفْتُ عَيْنِي عَلَيْهِمْ لِأَكْبِيَهُمْ \* وَلَمْ أَجْعَلْهُمْ فِي الْبَرِّيَةِ إِلَى الدَّهْيَانَةِ \*  
 21 \* وَهَلَسْتُ لِأَوَادِهِمْ فِي الْبَرِّيَةِ \* سَنَسِنُ أَبَايَكُمْ لَا سَنَسِرُنْ \* وَلَا كَحْفَظُوا حَقْوِي \* وَلَا كَحَبْلَطُوا  
 22 \* نَأْمَالَهُمْ \* وَلَا تَسْكَبُوا \* أَنَا الرَّبُّ الْهَكَمُ \* سَيَرُوا فِي أَوَامِرِي \* وَأَحْفَظُوا حَقْوِي وَأَصْغَوْهَا \*  
 23 \* وَدَسَسُوا سِدُونِي \* وَلَكِنْ عَلَامَةٌ بَيْنِي وَيَبْدِكُمْ \* لِيَعْرِفُوا إِلَى أَنَا الرَّبُّ الْهَكَمُ \* فَمَنْ مَرَّ فِي  
 24 \* وَادِئَدَعْمَ \* وَلَمْ يَسْمُرُوا فِي أَوَامِرِي \* وَلَنْ يَحْفَظُوا حَقْوِي لِئَصْغَوْهَا \* الَّتِي يَصْذَعُهَا  
 25 \* الْإِنْسَانُ وَيَكْبِي لَهَا \* وَكَبَسُوا سِدُونِي \* وَقَلْبٌ أَنْ أَحْرِفَ عَصِي عَلَيْهِمْ فِي الْبَرِّيَةِ \* لِأَكْبِلَ  
 26 \* بَحْرِي عَلَيْهِمْ \*  
 Ipſi verò me irritaverunt, & noluerunt ob-  
 temperare, non amoverunt idola ab oculis  
 ſuis, neque dereliquerunt deos Ægypti. Quare  
 decreveram effundere ſuper eos iracundiam  
 meam, & conſummare in eis furorem meum  
 intra terram Ægypti: Sed pepercit propter  
 nomen meum, ne prophanaſſent inter gentes  
 illas coram quibus apparueram eis educen-  
 ſum eos de terra Ægypti. Poſquam edu-  
 xiſſem eos de terra Ægypti, & perduxiffem eos  
 ad deſertum: Dedi illis præcepta mea, & nota  
 feci eis judicia mea per quæ hono vivit ſi ſa-  
 ciat ea: Ac etiam ſabbatha mea dedi ipſiſ,  
 ut eſſent ſigno inter me & ipſos, & ſciant me  
 eſſe Dominum ſanctificantem eos. Sed cum  
 exaſperâſſent me Iracilita in deſerto, in præ-  
 ceptis meis non ambulâſſent, judicia mea per  
 quæ homo vivit ſi faceret ea, præviſſent, &  
 ſabbatha mea prophanaſſent, & decreveram ef-  
 fundere ſuper eos iracundiam meam in deſer-  
 to, & perdere eos: Sed pepercit propter no-  
 men meum, ne pollueretur coram gentibus il-  
 lis in quarum conſpectu educaſem eos. Ego  
 viciffimi levatâ in deſerto manu meâ juravi  
 eis, me non introduciturû in terram quam  
 dederam eis lacte & melle manantem, decus  
 omnium urbium: Ed quod præviſſent judi-  
 cia mea, ſabbatha mea valdè prophanaſſent,  
 & idola ſua ſecutum eſſent cor eorum. Atta-  
 men pepercit eis oculus meus ne extinguerem  
 eos & conſumerem eos in deſerto. Item filiis  
 eorum dixeram in deſerto, juxta mandata pa-  
 trum veſtrorum non ambulatis, judicia eorum  
 non obſervetis, & in idolis eorum ne contami-  
 nemini: Ego ſum Dominus Deus veſter, in  
 mandatis meis ambulate, judicia mea ſervate  
 ac facite, Et ſabbatha mea ſanctificate, ſint  
 quæ ſigno inter me & vos: & experiemini  
 me eſſe Dominum Deum veſtrum. At exacerba-  
 verunt me filii, in præceptis meis non ambu-  
 laverunt, judicia mea neque ſervaverunt neque  
 fecerunt, per quæ homo vivit ſi faciat ea, & ſab-  
 batha mea prophanaſſent: Quapropter ſta-  
 tueram effundere iram meam, & conſummare  
 ſuper eos furorem meum in deſerto:

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

8 \* وَبَدَعُوا عِي \* وَكَمْ يَسْأَلُونَ أَن يَسْمَعُوا مِنِّي \* وَلَمْ يَظْهَرُوا رِوَالِبَ أَعْيُنِهِمْ \* وَلَمْ يَبْذَرُوا أَعْمَالَ مِصْرَ \*  
 9 \* وَقَلْبٌ لَا فَيْضَ عَصِي عَلَيْهِمْ \* لَا كَيْلَ بَحْرِي فِيهِمْ \* فِي وَسْطِ أَرْضِ مِصْرَ \* وَصَعْبٌ كَيْلًا يَكْبَسُ  
 10 \* أَسْمِي أَمَامَ السَّعْرِبِ الَّذِي هُمْ فِي وَسْطِهِمْ \* الَّذِينَ فِيهِمْ عَرَفَ لَهُمْ أَمَامَهُمْ \* لِأَجْرِهِمْ مِنْ أَرْضِ  
 11 \* مِصْرَ \* وَأَحْرَجَهُمْ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ \* وَأَيَّتَ بِهِمْ إِلَى الْبَرِّيَةِ \* وَدَفَعْتْ لَهُمْ أَوَامِرِي \* وَعَرَفْتَهُمْ حَقْوِي  
 12 \* الَّتِي يَصْذَعُهَا الْإِنْسَانُ وَيَكْبِي لَهَا \* وَأَعْطَيْتُهُمْ سِدُونِي لِئَكُونَ عَلَامَةً بَيْنِي وَيَبْدَهُمْ \* لِيَعْرِفُوا  
 13 \* أَنَا الرَّبُّ الَّذِي يَدْعُهُمْ \* وَهَلَسْتُ لِبَيْتِ إِسْرَائِيلَ فِي الْبَرِّيَةِ \* سَيَرُوا فِي أَوَامِرِي \* وَأَحْفَظُوا  
 14 \* حَقْوِي لِئَصْذَعُوهَا \* الَّتِي يَصْذَعُهَا إِنْسَانٌ وَيَكْبِي لَهَا \* فَمَنْ مَرَّ فِي بَيْتِ إِسْرَائِيلَ فِي الْبَرِّيَةِ \* وَلَمْ يَسْمُرُوا  
 15 \* فِي أَوَامِرِي \* وَأَفْضُوا حَقْوِي الَّتِي يَصْذَعُهَا إِنْسَانٌ وَيَكْبِي لَهَا \* وَكَبَسُوا سِدُونِي جِدًّا \* وَهَلَسْتُ  
 16 \* لَأَفْضِ عَصِي عَلَيْهِمْ فِي الْبَرِّيَةِ لِأَنْبِيَهُمْ \* وَمَا صَعْبٌ كَيْلًا يَكْبَسُ أَسْمِي الَّذِي هُوَ أَفْضَلُ  
 17 \* مِنْ كُلِّ سَي \* أَمَامَ الْأَمَمِ الَّذِينَ أَحْرَجْتَهُمْ لِعِيُونِهِمْ \* وَأَنَا دَفَعْتُ يَدِي عَلَيْهِمْ فِي الْبَرِّيَةِ \* أَلَّا  
 18 \* أَحْجَلُهُمْ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي أُعْطَيْتُهَا لَهُمْ \* أَرْضًا تَقْصُ لُبْنًا وَعَسَلًا \* سَهْدٌ هِيَ أَكْثَرُ مِنْ كُلِّ  
 19 \* الْأَرْضِ \* مِنْ أَجْلِ أَنَّهُمْ أَفْضُوا حَقْوِي \* وَفِي أَوَامِرِي لَمْ يَسْمَكُوا \* وَكَبَسُوا سِدُونِي \* وَحَلَسْتُ  
 20 \* فِكْرَاتِ قُلُوبِهِمْ دَهَبُوا \* وَسَقَفْتُ عَيْنِي عَلَيْهِمْ لِأَكْبِيَهُمْ \* وَلَمْ أَجْعَلْهُمْ فِي الْبَرِّيَةِ إِلَى الدَّهْيَانَةِ \*  
 21 \* وَهَلَسْتُ لِأَوَادِهِمْ فِي الْبَرِّيَةِ \* سَنَسِنُ أَبَايَكُمْ لَا سَنَسِرُنْ \* وَلَا كَحْفَظُوا حَقْوِي \* وَلَا كَحَبْلَطُوا  
 22 \* نَأْمَالَهُمْ \* وَلَا تَسْكَبُوا \* أَنَا الرَّبُّ الْهَكَمُ \* سَيَرُوا فِي أَوَامِرِي \* وَأَحْفَظُوا حَقْوِي وَأَصْغَوْهَا \*  
 23 \* وَدَسَسُوا سِدُونِي \* وَلَكِنْ عَلَامَةٌ بَيْنِي وَيَبْدِكُمْ \* لِيَعْرِفُوا إِلَى أَنَا الرَّبُّ الْهَكَمُ \* فَمَنْ مَرَّ فِي  
 24 \* وَادِئَدَعْمَ \* وَلَمْ يَسْمُرُوا فِي أَوَامِرِي \* وَلَنْ يَحْفَظُوا حَقْوِي لِئَصْغَوْهَا \* الَّتِي يَصْذَعُهَا  
 25 \* الْإِنْسَانُ وَيَكْبِي لَهَا \* وَكَبَسُوا سِدُونِي \* وَقَلْبٌ أَنْ أَحْرِفَ عَصِي عَلَيْهِمْ فِي الْبَرِّيَةِ \* لِأَكْبِلَ  
 26 \* بَحْرِي عَلَيْهِمْ \*  
 Ipſi tamen receſſerunt à me, & renuerunt  
 audire me, non abiecerunt adminiſtrationes  
 oculorum ſuorum, neque dereliquerunt ope-  
 ra Ægypti. Quapropter dicebam effuſurum  
 me ſuper eos iram meam, expulſurum  
 in eis favorem meum in medio terre Æ-  
 gypti. Sed præſtitis, ut non pollueretur no-  
 men meum coram gentibus quarum in me-  
 dio ipſi erant, inter quos & coram quibus  
 notum factum fuerat eis, ut educaſem eos  
 de terra Ægypti. Et eduxi eos de terra  
 Ægypti, & adduxi eos ad deſertum: De-  
 dixi eis mandata mea, & nota feci eis  
 ſtatuta mea, quæ faciatis homo, per quæ vi-  
 vit: Deditque eis ſabbatha mea, ut eſſent  
 ſignum in eis, & inter ipſos, ut ſciant  
 me eſſe Dominum qui ſanctificat eos: Et  
 dixi domui Iſrael in deſerto, Ambulate  
 in mandatis meis, & meâ ſtatuta ſervate  
 ut ſciatis ea, quæ faciatis, dicit per  
 ipſos, & exaſperaverunt me domus Iſ-  
 rael in deſerto, & non ambulaverunt in  
 mandatis meis, ſed rejecterunt ſtatuta mea,  
 quæ faciatis, per quæ vivit, & ſabbatha  
 mea nimis prophanaſſent: ut effuſurum  
 dicebam effuſurum me ſuper eos iram  
 meam in deſerto, & perdere eos. Vos tamen  
 non feci, ne pollueretur nomen meum quod  
 præſtantiffimum reum omnium eorum  
 gentibus quibus certaviſſem educaſem  
 illos. Ego etiam levavi manum meam ſu-  
 per eos in deſerto, quod non introducere-  
 rem eos in terram quam dederam eis, ter-  
 ram lacte & melle affluentem, quæ ſer-  
 vatis ei pluriquam univerſa terra: Ed  
 quod ſtatuta mea repudiarunt, in manda-  
 tis meis non ambulârunt, ſabbatha mea  
 violârunt, & poſt cogitationes cordium  
 ſuorum abuſerunt. At pepercit eis oculus  
 meus, & non rededi eos in de-  
 ſerto ad exitum. Dixi quoque filiis eo-  
 rum in deſerto, In legibus patrum veſ-  
 trorum nullatenus inceditis, ſtatuta  
 eorum ne ſervetis, operibus eorum ne vos  
 imitemini, neve polluamini. Ego ſum  
 Dominus Deus veſter, ambulate in præ-  
 ceptis meis, ſervate ſtatuta mea, & que  
 perſicite: Sanctificate ſabbatha mea, ut  
 ſigno ſignum inter me & inter vos, ut  
 ſciant me eſſe Dominum Deum veſtrum.  
 Sed & filii coram me exaſperaverunt me,  
 & non ambulaverunt in præceptis meis,  
 neque ſervaverunt ſtatuta mea perſi-  
 cendo illa, quæ perſicite, per quæ vi-  
 vit: & polluerunt ſabbatha mea.  
 Quare dixi me effuſurum ſuper eos  
 iram meam in deſerto, ut expletem in eis  
 favorem meum.



Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

22 Sed pepercit propter nomen meum, ne poi-  
 23 luereur inter gentes coram quibus eduxeram  
 24 eos. Attamen sublatâ manu in eâ juraveram  
 25 eis in deserto; me disperſeram eis inter gen-  
 26 tes, & sparsurum eos in regiones. Eâ quod  
 27 non fecerunt iudicia mea, & previderunt manda-  
 28 ta mea, prophetaſſent ſabbatha mea, & idola  
 29 patrum ſuorum ſecuti eſſent oculi eorum.  
 30 Et ego dedi eis precepta minimè bona, & 31  
 32 iudicia per que non vivunt: Et pollii eos  
 33 in muſteribus eorum, quum offerrent primo-  
 34 genitos: perdam autem eos, & ſcient me eſſe  
 35 Dominum. Iceiro ſili hominis, alloquere  
 36 Ifraclitas, & dic eis: Sic ait Dominus domi-  
 37 norum; Etiam in hoc blaſphemaverunt corâ  
 38 me patres veſtri, per ſcelus quod in me per-  
 39 petraverunt. Nam cum perduxiſſem eos ad  
 40 terram quam ſublata manu juraveram me da-  
 41 turum eis, videntes omnem collem excelſum,  
 42 & quamlibet arborem umbriferam; ſacrifica-  
 43 verunt ibi victimas ſuas, ibi obtulerunt mu-  
 44 nera ſua, ibi poſuerunt odorem ſufficitis ſui,  
 45 ibique liberaverunt libamina ſua. Et dixi eis;  
 46 Quid eſt fanum quod convenitis, hinc voca-  
 47 tum eſt nomen ejus Fanum, ad hunc uſque  
 48 diem. Iceiro ſili hominis, die Ifraclitis; Sic  
 49 ait Dominus dominorum; Quandoquidem in  
 50 via patrum veſtrorum vos polluiſti, poſt idola  
 51 iſtorum aberrantes, Et offerentes munera  
 52 ra veſtra, traducetes filios veſtros per ignem,  
 53 & polluentes vos in idolis veſtris ad hunc  
 54 uſque diem; attamen vultis me conſulere  
 55 Ifraclitæ? Per vitam meam, inquit Dominus  
 56 dominorum, non dabo vobis reſponſum: Et  
 57 id quod in animo habetis, non fiet. Dicit  
 58 tis enim, Erimus? ut relique gentes, & ut na-  
 59 tiones terræ; & miniſtrabimus lignis atque la-  
 60 pidibus. Per vitam meam, dicit Dominus  
 61 do- 33 minorum, manu validâ, brachio excelſo, &  
 62 iracundiâ effuſâ regnabo ſuper vos; Extra-  
 63 34 hâmq; vos è gentibus, & colligam vos è re-  
 64 gionibus in quas diſperſi fueritis; & manu  
 65 robuſtâ, brachio ſublîmi, atque irâ proſuſâ,  
 66 Adducam vos in deſertum populorum, ibique 35  
 67 diſceptabo vobiſcum facie coram facie.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

22 Quam non feci, ne non polluereus nomen  
 23 meum quod preſtantiffimum eſt omni-  
 24 um rerum, coram gentibus ante quarum  
 25 oculos eduxeram illos. Ruſum levari  
 26 manum meam ſuper illos in deſerta, ut  
 27 disperderem eos inter gentes, & diſſipa-  
 28 rem eos in regiones; Eâ quod non perfe-  
 29 cijſem ſtatuta mea, ſed repulſiſſem manda-  
 30 ta mea, violâſſem ſabbatha mea, & 23  
 31 poſt cogitationes patrum ſuorum ſufficitis  
 32 oculi eorum. Et ego dedi eis mandata  
 33 non bona, & ſtatuta per que non vive-  
 34 rent. Et polliam eos in muſteribus ſuis  
 35 (polluunt enim ea dogmatibus ſuis)  
 36 (non traduxero omne aperitas vulvum,  
 37 ut perdam eos; quatenus agnoſcere me  
 38 eſſe Dominum. Propterea alloquere do-  
 39 minum Ifraclis O ſili hominis, & dicas  
 40 eis: Sic ait Dominus Dominus; Ag-  
 41 dum graviffimè iriſſerunt me patres ve-  
 42 ſtri culpa ſua in quas contra me laſſi  
 43 ſunt. Cum enim intraduſiſſem eos in ter-  
 44 ram, pro qua levaveram manum meam  
 45 me daturum eis; videntes omnem collem  
 46 ſublimem & omnem arborem umbrife-  
 47 ram, ſacrificaverunt ibi diis ſuis, diſ-  
 48 poſuerunt ibi ſuis thuris odorem, & eſſi-  
 49 derunt ibi abſorbis ſua. Et dixi eis,  
 50 Quid eſt Abſorbis, uſque in hodiernum diem?  
 51 Quia dicit Dominus Deus; Quandoquid-  
 52 dem vos iniquitatum patrum veſtrorum  
 53 con-amâſti vos, & poſt abominati-  
 54 ones corum ſervicâſti eſſis. Necon in 31  
 55 promiſſis donorum veſtrorum, & ſtegre-  
 56 gitioſis ſtilorum veſtrorum in igne, vos  
 57 polluiſti in cunctis cogitationibus ve-  
 58 ſtris ad hodiernum uſque diem: ego ne  
 59 reſponderem vobis O domus Ifraclis?  
 60 Pro ego, dicit Dominus, huiusmodi  
 61 reſpondebo vobis. Et ne veniat hoc vos  
 62 bis in mentem; non enim eſt quemad-  
 63 modum dicitis, Etenim agentes & ut  
 64 nationes terræ, ſervientes lignis atque  
 65 lapidibus. Propterea vos ego, inquit  
 66 Adami Dominus, manu potius, brachio  
 67 elato, & irâ inundante regnabo ſuper vos;  
 68 Et educam vos è gentibus, et recipiam  
 69 vos è regionibus in quas diſperſi ſiſti; ma-  
 70 nu validâ, brachio elato, et irâ inundan-  
 71 te: Abigamque vos in deſertum gen-  
 72 tum, et ibi ſtatim inſtitum ibi vobiſcum face-  
 73 ad faciem.

22 قُلْ أَصْنَعُ \* كَيْلًا يَنْجِسُ أَسْمِي الَّذِي هُوَ أَفْضَلُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ \* قَدَّمَ الْأُمَّمَ الَّذِينَ  
 23 أَحْرَجْتُمْ لِعِيُونِهِمْ \* وَرَوَيْتَ يَدِي عَلَيْهِمْ فِي الْبَرِيَّةِ \* لَأَفْرُقَهُمْ فِي الْأُمَّمِ \* وَأَبْدِدَهُمْ فِي الْكُفْرِ \* مِنْ  
 24 أَجْلِ أَنَّهُمْ لَمْ يَصْنَعُوا حَقْوِي \* وَأَفْصَلُوا لَوَائِي \* وَكَسَبُوا سَبْوِي \* وَجَلَفَ فِكْرَاتِ آبَائِهِمْ كَأَنَّهُمْ  
 25 كَسَبُوهُنَّ \* وَأَنَا أُعْطِيهِمْ أَوْجُهًا لَيْسَتْ حَسَنَةً \* وَحَقْوُوا الَّذِي لَمْ يَأْتِ بِعَيْسِي \* فَكَيْفَ سَهُمَ بَعْطَانَهُمْ \*  
 26 فَكَيْسُوهُنَّ يَا بَرِيَّةُ \* حِينَ عُبُورِي بِكُلِّ قَائِمٍ رَحِمٍ \* كَيْي أَيْدِيَهُمْ لِيَعْلَمُوا أَنِّي أَنَا الرَّبُّ \* لِأَجْلِ  
 27 هَذَا تَكَلَّمْتُ مَعَ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ \* وَنَقُولُ لَهُمْ \* هَكَذَا يَقُولُ ادُّوَايَ الرَّبِّ \* هَلَمْ جِئْنَا  
 28 اِعْصَبِي أَبَاؤَكُمْ بِرَأْسِهِمُ الَّذِي سَقَطُوا لَهَا إِلَهِي \* وَأَدْخَلْتُمُوهَا إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي رَوَيْتَ يَدِي عَلَيْهَا  
 29 لِأَعْطِيهَا لَهُمْ \* وَرَأَوْا كُلَّ تَلٍّ عَالٍ وَكُلَّ شَجَرٍ طَلِيئَةٍ \* وَجَوَّوْا هُنَاكَ لِأَلِهَتِهِمْ \* وَرَبُّوْا هُنَاكَ  
 30 رَاكِعَةً بِجُورِهِمْ \* وَأَفْصَلُوا هُنَاكَ قَوَائِمَهُمْ \* وَنَقُولُ لَهُمْ \* مَا هِيَ أَبَانَا \* لِأَنَّهُمْ أَنْتُمْ تَدْخُلُونَ إِلَيْهَا  
 31 إِلَهِي \* وَدَعَاؤُهُمْ أَبَانَا إِلَى تَهَارِ هَذَا الْيَوْمِ \* لِأَجْلِ هَذَا قُلْ لِبَيْتِ إِسْرَائِيلَ \* هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ  
 32 الرَّبُّ الْإِلَهَ \* إِنْ كُنْتُمْ أَنْتُمْ يَا بَنِي آبَائِكُمْ تَدْنَسْتُمْ \* وَجَلَفَ رَدَّ الْأُمَّمِ أَنْتُمْ رَيْبِي \* وَيَأْوِيلَ  
 33 عَطَائِكُمْ \* وَيَقْرَبُونَ بَيْنَكُمْ بَالِدَارَ \* أَنْتُمْ تَدْنَسُونَ بِكُلِّ مَيْعٍ فَتَدْرَأْتُمْ إِلَى تَهَارِ هَذَا الْيَوْمِ \* فَأَنَا  
 34 أَجَاوِيكُمْ يَا بَيْتَ إِسْرَائِيلَ \* حَيْي أَنَا يَقُولُ الرَّبُّ لَا أَجَاوِيكُمْ \* وَلَا يَصْعَدُ إِلَيَّ رُوحَكُمْ هَذَا \*  
 35 وَلَا يَكُونُ كَمَا أَنْتُمْ تَقُولُونَ \* تَصِيرُ مِثْلَ الْأُمَّمِ \* وَمِثْلَ قَبَائِلِ الْأَرْضِ \* لِيُحْدِثَ الْأَحْسَابَ وَالْكَجْبَانَ \*  
 36 لِأَجْلِ هَذَا حَيْي أَنَا يَقُولُ ادُّوَايَ الرَّبِّ \* أَنِّي يَدِي عَيْنِي \* وَيَدْرَأُ رَيْبِي \* وَيَعْصَبُ قَائِمِي \*  
 37 أَمْلِكُ عَلَيْكُمْ \* وَأُحْرَجُكُمْ مِنَ السَّعُوبِ \* وَأَفْبَلِكُمْ مِنَ الْبَلَدَانِ حَيْثُ تَقْرَبُونَ فِيهَا \* يَدِي  
 38 عَيْنِي \* وَيَدْرَأُ رَيْبِي \* وَيَعْصَبُ قَائِمِي \* وَأَسْوَدُكُمْ إِلَى بَرِيَّةِ السَّعُوبِ \* وَأَكَاكُم مَعَكُمْ  
 39 هُنَاكَ وَجْهًا لَوَجْهِي \*









Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

\* مَقْلَانُ \* قَا \*

CAP. XXI.

1 **F**uit ad me fermo Dñi, dicendo: Fili hominis, verte faciem tuam ad Ierusalem, & intuerre sanctuarium eorum: & vaticinare de terra Israelis, Et dic ad terram Israelis: Sic ait Dñs dominorum; Ecce me aduersum te, exeramque gladium meum de vagina sua, & perdam ex te iustum & peccatorem, Et quia perdidero ex te iustum & peccatorem, ideo prodibit gladius meus de vagina sua contra omnem carnem, ab Austro ad Aquilonem usque: Et experientur omnis caro, me Dñm exeruisse gladium meum de vagina sua, nec amplius in eam reuerſurum. Tu vero fili hominis, suspiria cum fractione (i. contortione) lumborum, & quidem amare supira coram eis, Quod si dicant tibi, Quare suspiras? Dic eis, Propter rumorem qui aduenit, quo contabescunt omnia corda, manus omnes torpescunt, omnes spiritus dolore conficiuntur, omniaque genua manabunt aquis: ecce aduenit, ac fiet, ait Dñs dominorum. Deinde fuit ad me fermo Dñi, & dicendo: Fili hominis, vaticinare, & dic; Sic, ait Dñs dominorum, Gladie, gladii, acue te, Teque compara ad eadem faciendam & contulendum; compara te ad exagitantem stirpem filii mei, & sperne omne lignum. Et dedit preparationem illam, (i. paratum illum enses) & capulū manubrii ensis expoliti argi; parati ad tradendum in manum occisoris. Clama & ejula filii hominis, quoniam ipse est contra populum meum, & contra omnes magnates Israelis. Plaudite volā, quoniam hoc jam verificatum est: quandoquidem enim stirps illa, spricata est, an non fieret id, ait Dñs dominorum? Tu itaque fili hominis, vaticinare & complode volā, manu super manu: nam duplicabitur gladius, & gladius tertius erit confessorum; & gladius hic confessorum erit maximus qui adeo terribet eos, ut frangat cor eorum, et multiplicentur xeroti in omnibus januis eorum. Tradidi eos gladio expolito, corum scanti, et ad eadem parato. Strenue agas dextera mea, strenue etiam ibi agas sinistra mea, quod disposita est facies (i. ira) mea.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1 **F**uit autem fermo Domini ad me, dicens: O fili hominis, verte faciem tuam ad Ierusalem, & vaticinare de terra Israelis, Et dic ad terram Israelis, Sic ait Dominus Dominorum: Ecce me aduersum te, & exeram enses tuos super te, & perdam ex te iustum & peccatorem, & erit contra te enses tuos, & contra omnes principes Israelis. Plaudite vola, quoniam hoc iam verificatum est: quandoquidem enim stirps illa, spricata est, an non fieret id, ait Dominus Dominorum? Tu itaque fili hominis, vaticinare & complode vola, manu super manu: nam duplicabitur gladius, & gladius tertius erit confessorum; & gladius hic confessorum erit maximus qui adeo terribet eos, ut frangat cor eorum, et multiplicentur xeroti in omnibus januis eorum. Tradidi eos gladio expolito, corum scanti, et ad eadem parato. Strenue agas dextera mea, strenue etiam ibi agas sinistra mea, quod disposita est facies (i. ira) mea.

2 **وَكَانَ قَوْلَ الرَّبِّ إِلَيَّ قَائِلًا \* يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ \* لَأَجْلَ هَذَا سَبَبِ وَبَيْتِ وَجْهِكَ \* وَأَنْظُرْ عَلَى مَقْدَسِهِمْ \* وَتَسْبِي عَلَى أَرْضِ إِسْرَائِيلَ \* وَتَقُولُ لِأَرْضِ إِسْرَائِيلَ \* هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ \* هَا أَنَا إِلَيْكَ \* وَأُجْرِحُ سَخِي مِنْ عِلَافَةٍ \* وَأَسْتَأْصِلُ مِنْكَ الظَّالِمَ وَالْأَتِيمَ \* لَأَجْلَ أَبِي اسْتَأْصِلُ مِنْكَ الظَّالِمَ وَالْأَتِيمَ \* هَكَذَا يَجْرِحُ سَخِي مِنْ عِلَافَةٍ \* عَلَى كُلِّ جَسَدٍ مِنَ الْمَسْرُوفِ إِلَى الْكُرْبِيَاءِ \* وَيَعْلَمُ كُلُّ جَسَدٍ أَبِي أَنَا الرَّبُّ \* أَنْتَصِيبُ سَخِي مِنْ عَيْكَ \* وَلَا يَرْجِعُ أَيْضًا \* وَأَنْتَ يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ تَهْمِكُ بِأَنْكَسَارِ حَقْوِكَ \* وَيَلْأَوَّجِعُ نَهْمَكَ لِعَيُونِهِمْ \* وَيَكُونُ إِذْ يَقُولُونَ لَكَ \* مِنْ أَجْلِ مَاذَا تَهْمِكُ \* فَيَقُولُ \* يَا كَجَبْرُوتِ لَأَنَّهُ يَأْتِي وَيَبْكُ كُلُّ فَرْسٍ \* وَكُلُّ الْإِيْدِي تَسْكَتُ \* وَيَدْعُو كُلُّ جَسَدٍ وَكُلُّ رُوحٍ \* وَكُلُّ الْإِنْحَادِ نَدْبَسُ بِالرُّطُونِيَّةِ \* إِذْ يَأْتِي وَيَكُونُ \* يَقُولُ الرَّبُّ الْآلَهُ \* وَكَانَ قَوْلَ الرَّبِّ إِلَيَّ قَائِلًا \* يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ سَبَبِ وَبَيْتِ وَجْهِكَ \* هَكَذَا يَقُولُ آدَوَايَ الرَّبُّ \* قُلْ لِلسَّيْفِ \* أَيُّهَا السَّيْفُ أَحْبَدُ وَأَعْصَبُ \* لَكِنِّي تَدْبَحُ وَتَجَا أَحْبَدُ لَكِنِّي تَصْبِرُ لِلصِّقَالِ \* اسْتَعِدْ لِالاسْتِئْصَالِ \* أَدْبَحُ \* أَرُوْا وَاطْرَحُ كُلَّ حَسَبَةٍ \* وَأَعْطَا مَسْعِدًا لِمَسْكٍ يَدُهُ \* السَّيْفُ هُوَ مَسْعِدٌ مَصْبُورٌ لِيَدِ الْقَيْلِ \* أَصْجِحُ وَرُوْا يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ \* لِأَنَّ هَذَا صَارَ فِي سَعْيِي \* هَذَا فِي كُلِّ مَعْدَمِي إِسْرَائِيلَ السَّكَّانِ \* عَلَيَّ السَّيْفُ \* صَارَ فِي سَعْيِي \* لَأَجْلَ هَذَا صَعَفَ يَدِي \* لَأَنَّهُ تَبَرَّرَ أَيْضًا \* أَنْ كَانَتْ قَبِيلُهُ أَفْصَيْتُ \* لَا يَكُونُ \* يَقُولُ الرَّبُّ \* وَأَنْتَ يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ تَسْبِي \* وَصَعَفَ يَدِي \* عَلَى يَدِ وَصَاعَفَ السَّيْفُ \* السَّيْفُ الثَّالِثُ هُوَ لِحْرَا \* سَيْفٌ أَكْرَحَا عَظِيمٌ \* وَيَجْرِحُهُمْ \* كَمَا يَسْتَأْصِلُ كُلُّ فَرْسٍ وَيَبْكُ الصَّعْبَةُ عَلَيَّ كُلُّ بَاهِمٍ \* وَيَسْلَمُونَ لِلدَّبْحِ السَّيْفِ \* صَارَ حَسْبًا لِلدَّبْحِ \* صَارَ حَسْبًا لِلصِّقَالِ \* أَحْبَدُ عَنِ الْيَمِينِ \* وَعَنِ الْيَسَارِ \* حَيْثُ يَقُومُ وَجْهِكَ \***

facis requiescere & manducare ad meam uolam percussam ego etiam Et  
 17 ונתתי אל כפי אל כפי ונתתי אל כפי  
 18 ונתתי אל כפי ונתתי אל כפי ונתתי אל כפי  
 19 ונתתי אל כפי ונתתי אל כפי ונתתי אל כפי  
 20 ונתתי אל כפי ונתתי אל כפי ונתתי אל כפי  
 21 ונתתי אל כפי ונתתי אל כפי ונתתי אל כפי  
 22 ונתתי אל כפי ונתתי אל כפי ונתתי אל כפי  
 23 ונתתי אל כפי ונתתי אל כפי ונתתי אל כפי  
 24 ונתתי אל כפי ונתתי אל כפי ונתתי אל כפי  
 25 ונתתי אל כפי ונתתי אל כפי ונתתי אל כפי  
 26 ונתתי אל כפי ונתתי אל כפי ונתתי אל כפי  
 27 ונתתי אל כפי ונתתי אל כפי ונתתי אל כפי  
 28 ונתתי אל כפי ונתתי אל כפי ונתתי אל כפי  
 29 ונתתי אל כפי ונתתי אל כפי ונתתי אל כפי  
 30 ונתתי אל כפי ונתתי אל כפי ונתתי אל כפי  
 31 ונתתי אל כפי ונתתי אל כפי ונתתי אל כפי

Versio VULG. LAT.  
 17 Quin & ego pludam manu ad manū, & implebo indignationē  
 18 meā, ego Dñs locut' sum. Et factus est sermo Dñi ad me, dicens,  
 19 Et cūs fili hominis, pone tibi duas vias, ut veniat gladi' regis Babylonis: de terra una egredientur ambe: & manu capiet coniecturā, in capite viz civitatis coniciet. Viam pones ut veniat gladi' ad Rabbah filiorū Ammon, & ad Jndā in Jerusale' munitissimā. Stetit enim rex Babylonis in bivio, in capite duarum viarū, divinationē querens, committens fugitas: interrogavit idola, extra consuluit. Ad dexterā ej' facta est divinatio super Jerusale'm, ut ponar arjetes, ut aperit os in eade, ut eliet vocē in ullas, ut ponat arjetes contra portam, ut cōporet aggerē, & adificet munitiones. Erūque quati consulens frustra oraculū in oculis eorū, & fābatorū otū in mentis: ipse autē recordabitur iniquitatis ad capiendū. Idcirco hæc dicit Dñs D' : Pro eo q' recordati estis iniquitatis vestre, & revelatis prevaricationes vestras, & apparuerit peccata vestra in omnib' cogitationibus vestris: pro eo, inquit, q' recordati estis, manu capiemi. Tu autem portam, impie dux Israel, qu' venit dies in tempore iniquitatis profinīta: Hæc dicit Dñs D' : Aufer cidarim, tolle coronā: nōne hæc est, que humilī sublevari, & sublimem humiliavi? Iniquitatem, iniquitatem, iniquitatem ponam eam: & hoc non factum est, donec veniret cuius est tu iudicium, & tradam ei. Et tu filii hominis, propheta, & dic: Hæc dicit Dominus Deus ad filios Ammon, & ad opprobrium eorum, & dices: Mucro, mucro, evaginat te ad occidendū, lima te ut interficias, & fulgeas. Cū tibi viderentur vana, & divinerentur mendacia: ut daretis super colla vulneratorum Impiorum, quorum venit dies in tempore iniquitatis profinīta. Revertere ad vaginam tuam, in loco in quo creatus es, in terra nativitatē tuæ iudicabo te, Et effundam super te indignationem meam: in igne furoris mei sufflabo in te, dabōque te in manus hominum inipientium, & fabricantium interitum.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. CUM TRANSLATIONE LATINA.  
 17 Καὶ ἐγὼ ἐν κροτίδι μου καὶ ἐπιπλήσω  
 18 τὴν ἐμὴν ὀργήν. Καὶ ἐλάλησέν μοι ὁ κύριος  
 19 λέγων, ὁ κύριος ὁ θεὸς τῶν υἱῶν τῆς  
 20 ἀνθρώπων, ἕτασθε δύο ὁδοὺς, ἵνα  
 21 ἐλθῶν ὁ βασιλεὺς τῆς Βαβυλωνίας ἐπι  
 22 κτήσει τὴν πόλιν ἐκ τῆς ἑσπέρης, καὶ  
 23 ἐκ τῆς ἀνατολῆς. Ἐκ τῆς ἀνατολῆς  
 24 ἐλθὺντες ἐπιπλήσουσιν τὴν πόλιν ἐκ  
 25 τῆς ἀνατολῆς, καὶ ἐκ τῆς ἀνατολῆς  
 26 ἐλθὺντες ἐπιπλήσουσιν τὴν πόλιν ἐκ  
 27 τῆς ἀνατολῆς, καὶ ἐκ τῆς ἀνατολῆς  
 28 ἐλθὺντες ἐπιπλήσουσιν τὴν πόλιν ἐκ  
 29 τῆς ἀνατολῆς, καὶ ἐκ τῆς ἀνατολῆς  
 30 ἐλθὺντες ἐπιπλήσουσιν τὴν πόλιν ἐκ  
 31 τῆς ἀνατολῆς, καὶ ἐκ τῆς ἀνατολῆς

Targum JONATHAN.

PARAPH. CHALD. Versio Latina.

17 ואת אלהי אבותי פודענות על פודענות ואניח חסתי אגני' עניתי במימרי : וזהו פתגם  
 18 נבואה מן קדם יי עמי למימר : ואת פר אדם אתקין דך דתמי אורחי דיתיון כהון כטולי  
 19 חרבא דמלכא רבכל מפריותא חרבי יפקון חרוביון ואתרי ארתין ברשי פרשות  
 20 אורת קרתא אתרא אתקין : אורחא אתקין ויהוון כה כטולי חרבא סרפת בני עשון ועל  
 21 דיתיון יהוה דין נקמו מרושלים למיתב כקרוין דקנין : אורגא מלכא רבכל על אב  
 22 פרשות אורח ברשי תריון אורת מרושלים קשת כנבואה שאל בצלמתי חוה  
 23 בכרבא : אורימיה הוה קססא נפיל למח' ליוושלם למנא אפריון ו לפתחא חרובין  
 24 ריעוון כהון כטולי ל ארמא קל באצות קרנא למנא אפריון על תריון למעבר  
 25 מילחא ולמגני כרקוב : וזהו להון קסומיוון פדיוון כעניוון נחשון דהוה כנחש  
 26 להון ואנון לא ריעו דארבעוון וחשע ומנין הוה כמן ומחנה על פתגמא עד דתיון ליה  
 27 שעתא דיתמסדון כוידוי : ככון כרנא אסר ואלהים חרף דארפריון חוביוון כאתגלאה  
 28 כרדיוון ואתחאה חסאיכון כבל עוקריוון חרף דארפריון כר מלכא רבכל  
 29 התמסדון : ואתחוב קטלא דשעא דכא דושדאל דמטא יווס תמריהוון חושלימ  
 30 חובוי : כרנן אסר יי אלהים אעדי כנפתא סרתי כרנא דבא ואכלס כרתא  
 31 מצרתי מלכא אסר דין ואלהים חרתי לא יתקם מלכא יעלוון דבא ואלכס כרתא  
 32 תותיון ליה ככנה צוקה דילית חרתי תעדי מניה : חוביוון דחבו כחוביוון ארתקע  
 33 מנאוון אף לביון לא יתקם לית עד דאתי עליוו פודענותו ושמעאל כר נתינה ואסרניה  
 34 כוידוי : ואת כר אדם אתנפי ותימד כרנן אסר יי אלהים על בני עשון ועל חסדיוון  
 35 כאתנפא לה שקד באלכא לה כרבוון למסכד ויצרוד בצורו כטולי רשעיא דמטא  
 36 ווס תמריהוון עיון סעורו כושתוון : אורי חרבא לנתנה כאתריא דאתריוון כבצע  
 37 ואתמסדון כרדיוון ארתקע עין חסתי באשרת פודענותו אתקין עלה :

Ego quoque adduc' ultionē super ultionē, & requiescere faciā indignati-  
 17 onem meā. Ego Dñs decrevi in verbo meo. Et factū est verbū prophetizā  
 18 facie Dñi ad me, dicens: Et tu fili hominis para tibi duas vias ut quas veni-  
 19 ant occidens gladio regis Babylonis. Et de provincia una egredientur ambe,  
 20 & locū constituē, in capite bivii itineris civitatis locū constituē. Viam  
 21 constituē, p' quā veniant occidens gladio de Rabbath filiorū Ammon &  
 22 sup eos qui sunt de domo Judæ, qui egressi sunt de Jerusalem ut habitarent  
 23 in civitatē munitis. Quoniam stetit rex Babylonis in bivio itineris in capite  
 24 duarū viarū, ad divinandū divinationē arcu ejaculāt' est fugitās, & consu-  
 25 luit simulachra, inpexit secur. In dexterā ej' divinatio cecidit, ut iret in  
 26 Jerusale' ad constituendū duces, ad aperiendū portas ut ingrederentur per  
 27 eas occisores, & elevarent vocē in clangore tubæ, ad constituendos duces  
 28 sup portas, ad comportandū et aggerē & ad extruendā machinā. Et factæ sunt  
 29 eis divinationes eorū mendacia in oculis eorum, & auguria quib' augura-  
 30 tor eis, & ipsi nesciebant quod quadraginta & novē vicib' observaret' &  
 31 responso sibi esset super verbum, donec venisset ei temp' quo traderetur in  
 32 manū ej'. Propter hæc dicit Dñs D' : Pro eo quod recordati estis pec-  
 33 catorū v' vestrorū cūm revelata sunt scelera vestra, ut appareant peccata ves-  
 34 tra in omnib' operib' vestris, pro eo quod recordati estis, in manu regis  
 35 Babylonis terra demini. Et tu reus mortis impie principis Israel, cui' interit' 25  
 36 dies pervenit, temp' retributionis peccatorū tuorū. Hæc dicit Dñs D' :  
 37 Aufer cidarim ad Saria facerdotē magno, & tolle coronā ad Sedechia regē.  
 38 Dic: Ille & ille non permanebunt in loco suo, sed migrando migrabunt:  
 39 Gōdiāz fil' Ahicā qu' non erat sorora, proleat eam, & auferetur ad Sedechia  
 40 eam eis. Et hæc huic non permanebit corona, donec adduxero sup eam ul-  
 41 tionē Ismaelis filii Nathaniz, & tradidero eum in manū ej'. Et tu fili ho-  
 42 minis vaticinare, & dic: Hæc dicit Dñs D' de filiis Ammon, & de oppro-  
 43 briis eorū: et dices: Gladi' gladius evaginat' est ad occidendū, excus' est  
 44 ad consumendū, ut splendorē habeat. Cūm propheta retibi falla, cūm dū, 29  
 45 cerent te mendacia, ut traderent civitatem tuam, sicut civitates occiditūm  
 46 impiorum, quorum dies interitus pervenit, tempus visitationis malorum  
 47 fuorūm. Reduc ad vaginam gladium: in loco in quo creasti effis, in terra 30  
 48 habitacionis vestre ultionem limum et vobis. Et effundam super te indi-  
 49 gnationem meam, in igne ultionem meam infra contra te, et tradam te in  
 50 manus virorum impiorum qui artifices sunt ad dissipandū.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

17 \* **وَأَنَا أَصَعَفٌ نَيْدِي عَلَى يَدَيْ \* وَأَسْعَلُ عَصِي فَيْك \* أَنَا الرَّبُّ تَكَلَّمْتُ \* وَكَانَ قَوْلُ**  
 18 **الرَّبِّ إِلَيَّ قَائِلًا \* وَأَنْتَ يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ \* رَبِّبٌ لِدَانِكَ طَرِيقِينَ لِيُدْخَلَ فِيهِمَا سَيْدِي مَلِكٌ بَابِلَ \***  
 19 **مِنْ بَلَدِكَ وَأَجَاكَ كَرَجَ الرِّيَاسَانِ \* وَيُهَيِّبَانِ عَلَيَّ مَبْدَأَ طَرِيقِ الْمَدِينَةِ يَدَا \* وَرَبِّبٌ عَلَيَّ**  
 20 **مَبْدَأَ الطَّرِيقِ \* لِيُدْخَلَ السَّيْفُ عَلَيَّ بِرَأْسِ \* وَعَلَيَّ نَبِيٌّ عَرُونَ \* وَعَلَيَّ نَبِيٌّ سَلِيمٌ**  
 21 **فِي وَسْطِهَا \* مِنْ أَجْلِ أَنْ مَلِكًا بَابِلَ يَقِفُ عَلَى الطَّرِيقِ الْأَوَّلِي \* عَلَى مَبْدَأِ الطَّرِيقِينَ يَكُومُ**  
 22 **تَحْتَهَا \* لِيَبْرِي سَهْمًا \* وَيَسَالُ بِالْمَكُونَاتِ \* وَيَبْعَثُ لِيَبْرِي عَنْ يَمِينِهِ \* صَارَ الْحَكِيمُ عَلَيَّ**  
 23 **أَيْرُوسَلِيمَ \* لِيَصْغَ عَلَيْهَا سَيَاحًا \* وَيَبْعَثُ فِيهَا نَصْرَانِي \* لِيَبْرِعَ صَوْرًا بَعِيَاطُ \* لِيَصْغَ سَيَاحًا**  
 24 **عَلَيَّ أَيْوَالِهَا \* وَيَلْفُ نِيرَابًا \* وَيَبْنِي مَرَامِي \* وَهُوَ لَهُمْ مَبْلٌ مِنْ يَكُومُ تَحْتَهَا أَمَامَهُمْ \* وَهُوَ**  
 25 **يَتَذَكَّرُ طَلَامًا سَمَّ لِيَتَذَكَّرَهَا \* لِأَجْلِ هَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الرَّبُّ الْإِلَهَ \* مَنْ أَجَلَ أَنْكُمْ تَذَكَّرْتُمْ**  
 26 **طَلَامًا أَنْكُمْ عِنْدَ مَا تَبْكُومُ نَفَاقَتُمْ لِيَبْرِي حَطَايَاكُمْ فِي جَمِيعِ نَفَاقَتُمْ فِي أَعْيَالِكُمْ**  
 27 **مَنْ أَجَلَ أَنْكُمْ تَذَكَّرْتُمْ فِيهَا تَهْلُكُونَ \* وَأَنْتَ أَيُّهَا الْكَلْبُ الْإِنْسَانُ مَعْدَمُ إِسْرَائِيلَ \* الَّذِي**  
 28 **أَبِي يَوْمَهُ وَهَلْبَتِهِ فِي وَفْتِ طَلْمِهِ \* هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الرَّبُّ الْإِلَهَ \* أَرْجِعِ الطَّيْلَسَانَ \* وَصَعِ**  
 29 **عَنْهُ الْإِكْتِيلُ الَّذِي لَهُ \* هَذَا يَكُونُ إِلَيَّ أَنْ يَأْتِيَ الْإِنْسَانُ وَادْفَعَهُ \* أَدَلَّتْ الْمَرْفَعُ \* وَدَعَتْ**  
 30 **الْمَوَاضِعُ \* طَلْمًا طَلْمًا أَصْعَهُ \* الَّذِي لَهُ هَذَا يَكُونُ إِلَيَّ أَنْ يَأْتِيَ الْإِنْسَانُ وَادْفَعَهُ لَهُ \* وَأَبِي**  
 31 **يَأْتِي وَأَنْتَ أَيُّهَا الْإِنْسَانُ تَبْ وَيَقُولُ \* هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الرَّبُّ الْإِلَهَ لِبَنِي عَرُونَ وَلِبَنِي يَهُوذَا وَيَقُولُ \* السَّيْفُ**  
 32 **السَّيْفُ أَسْبَعٌ مَبْدَأٌ لِلدَّبْحِ \* وَكِرْدَا لِلْهَالِكِ \* فَمَنْ لِيَكْفِي نَبِيٌّ \* يَرَوِيكَ الْبَاطِلَةَ \* وَبِحَكْمِ**  
 33 **أَبَاطِلًا كَادِبًا \* لِأَسْمِكَ عَلَى رِقَابِ أَجْرَحَا الْإِنْسَانِ الَّذِي فِي يَوْمِهِمْ وَعَلَيْهِمْ فِي وَفْتِ طَلْمِهِمْ \***  
 34 **أَرْجِعْ لِأَجْلِ فِي هَذَا الْمَوْضِعِ الَّذِي فِيهِ صَرَبْتَ \* فِي أَرْضِكَ أَكْأَصِيَةَ أَرْضِكَ \* وَأَبِي**  
 35 **عَلَيْكَ عَصِي \* يَبْرِي رَجَزِي أَنْعَجَ عَلَيْكَ \* وَأَسْلَمَكَ إِلَيَّ أَيُّدِي يَجَالُ عَلَيْكَ قَتْلَةً**

Ego quoque plaudam volā, manu super manum, & sedabo iram meam: ego Dominus dixi. Et fuit ad me fermo Domini, dicendo, Tu autem fili hominis, fac tibi duas vias, ut veniat gladius regis Babylonis: ex eadem terra egredietur ambo, & manus electa initiationis vias urbis electe. Fac etiam viam, ut veniat gladius super Babati filiorum Ammon, & super Judam, superque Jerusalem unitam. Nam stetit rex Babylonis in principio viae in compito viarum, ad divinandum divinationem, jecit sagittam, consulit idolum suum, inspexit gloriam suam: Et ad dexteram ipsius fuit divinatio contra Jerusalem, ut contra camentenderet infidias, aperiret os suum potentia sua, vocem attolleret cum clamore, aggeres erigeret contra portas ejus, poneret infidias, & spiculas edificaret. Erat quidem apud istos quasi vana quaedam divinatio ante oculos eorum; & in recordatis iniquitatibus, capiebat. Itcirco sic ait Dominus dominorum; Quia recordati estis iniquitates vestras in captivitate peccatorum vestrorum, & scelera vestra & cuncta studia vestra infidias; manu capiemini. Tu autem propheta, peccator, princeps Israelis, cujus adventus dies; & tempus iniquitatis tuae, & finis tuus; (Sic ait Dominus dominorum) tolle te & cecidam, & deponere te coronam, humilem exalta, & altum humilia. Etiam hoc sceleris et fraudi ascribam, donec veniat is ad quem pertinet iudicium, ac tunc tradam eum. Tu vero fili hominis, vaticinare erdis. Sic ait Dominus dominorum de filiis Ammon deque opprobrio eorum: Dic inquam, Gladie, gladie qui ad eadem paratus eras, expositus, atque coruscans, (Propter inquisitionem vestram vanam, et propter divinationem vestram falsam) ut applicarem te cervicibus peccatorum sceleratorum, quorum adventus dies, tempus iniquitatis eorum, et finis eorum; Recipe te in vagina tua, in loco in quo natus es, ibique iudicabo te; Effundam super te iracundiam meam, et in igne furoris mei insufflabo in te, tradaq; te in manus virorum ferocium, artificum vafratiois:

Verfio A R A B I C A cum Interpretatione LATINA.

17 \* **وَأَنَا أَصَعَفٌ نَيْدِي عَلَى يَدَيْ \* وَأَسْعَلُ عَصِي فَيْك \* أَنَا الرَّبُّ تَكَلَّمْتُ \* وَكَانَ قَوْلُ**  
 18 **الرَّبِّ إِلَيَّ قَائِلًا \* وَأَنْتَ يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ \* رَبِّبٌ لِدَانِكَ طَرِيقِينَ لِيُدْخَلَ فِيهِمَا سَيْدِي مَلِكٌ بَابِلَ \***  
 19 **مِنْ بَلَدِكَ وَأَجَاكَ كَرَجَ الرِّيَاسَانِ \* وَيُهَيِّبَانِ عَلَيَّ مَبْدَأَ طَرِيقِ الْمَدِينَةِ يَدَا \* وَرَبِّبٌ عَلَيَّ**  
 20 **مَبْدَأَ الطَّرِيقِ \* لِيُدْخَلَ السَّيْفُ عَلَيَّ بِرَأْسِ \* وَعَلَيَّ نَبِيٌّ عَرُونَ \* وَعَلَيَّ نَبِيٌّ سَلِيمٌ**  
 21 **فِي وَسْطِهَا \* مِنْ أَجْلِ أَنْ مَلِكًا بَابِلَ يَقِفُ عَلَى الطَّرِيقِ الْأَوَّلِي \* عَلَى مَبْدَأِ الطَّرِيقِينَ يَكُومُ**  
 22 **تَحْتَهَا \* لِيَبْرِي سَهْمًا \* وَيَسَالُ بِالْمَكُونَاتِ \* وَيَبْعَثُ لِيَبْرِي عَنْ يَمِينِهِ \* صَارَ الْحَكِيمُ عَلَيَّ**  
 23 **أَيْرُوسَلِيمَ \* لِيَصْغَ عَلَيْهَا سَيَاحًا \* وَيَبْعَثُ فِيهَا نَصْرَانِي \* لِيَبْرِعَ صَوْرًا بَعِيَاطُ \* لِيَصْغَ سَيَاحًا**  
 24 **عَلَيَّ أَيْوَالِهَا \* وَيَلْفُ نِيرَابًا \* وَيَبْنِي مَرَامِي \* وَهُوَ لَهُمْ مَبْلٌ مِنْ يَكُومُ تَحْتَهَا أَمَامَهُمْ \* وَهُوَ**  
 25 **يَتَذَكَّرُ طَلَامًا سَمَّ لِيَتَذَكَّرَهَا \* لِأَجْلِ هَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الرَّبُّ الْإِلَهَ \* مَنْ أَجَلَ أَنْكُمْ تَذَكَّرْتُمْ**  
 26 **طَلَامًا أَنْكُمْ عِنْدَ مَا تَبْكُومُ نَفَاقَتُمْ لِيَبْرِي حَطَايَاكُمْ فِي جَمِيعِ نَفَاقَتُمْ فِي أَعْيَالِكُمْ**  
 27 **مَنْ أَجَلَ أَنْكُمْ تَذَكَّرْتُمْ فِيهَا تَهْلُكُونَ \* وَأَنْتَ أَيُّهَا الْكَلْبُ الْإِنْسَانُ مَعْدَمُ إِسْرَائِيلَ \* الَّذِي**  
 28 **أَبِي يَوْمَهُ وَهَلْبَتِهِ فِي وَفْتِ طَلْمِهِ \* هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الرَّبُّ الْإِلَهَ \* أَرْجِعِ الطَّيْلَسَانَ \* وَصَعِ**  
 29 **عَنْهُ الْإِكْتِيلُ الَّذِي لَهُ \* هَذَا يَكُونُ إِلَيَّ أَنْ يَأْتِيَ الْإِنْسَانُ وَادْفَعَهُ \* أَدَلَّتْ الْمَرْفَعُ \* وَدَعَتْ**  
 30 **الْمَوَاضِعُ \* طَلْمًا طَلْمًا أَصْعَهُ \* الَّذِي لَهُ هَذَا يَكُونُ إِلَيَّ أَنْ يَأْتِيَ الْإِنْسَانُ وَادْفَعَهُ لَهُ \* وَأَبِي**  
 31 **يَأْتِي وَأَنْتَ أَيُّهَا الْإِنْسَانُ تَبْ وَيَقُولُ \* هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الرَّبُّ الْإِلَهَ لِبَنِي عَرُونَ وَلِبَنِي يَهُوذَا وَيَقُولُ \* السَّيْفُ**  
 32 **السَّيْفُ أَسْبَعٌ مَبْدَأٌ لِلدَّبْحِ \* وَكِرْدَا لِلْهَالِكِ \* فَمَنْ لِيَكْفِي نَبِيٌّ \* يَرَوِيكَ الْبَاطِلَةَ \* وَبِحَكْمِ**  
 33 **أَبَاطِلًا كَادِبًا \* لِأَسْمِكَ عَلَى رِقَابِ أَجْرَحَا الْإِنْسَانِ الَّذِي فِي يَوْمِهِمْ وَعَلَيْهِمْ فِي وَفْتِ طَلْمِهِمْ \***  
 34 **أَرْجِعْ لِأَجْلِ فِي هَذَا الْمَوْضِعِ الَّذِي فِيهِ صَرَبْتَ \* فِي أَرْضِكَ أَكْأَصِيَةَ أَرْضِكَ \* وَأَبِي**  
 35 **عَلَيْكَ عَصِي \* يَبْرِي رَجَزِي أَنْعَجَ عَلَيْكَ \* وَأَسْلَمَكَ إِلَيَّ أَيُّدِي يَجَالُ عَلَيْكَ قَتْلَةً**

Et ego manum ad manum compleram, & accedam iram meam in te. Ego Dominus locutus sum. Dicitur fuisse Jeremo Dominus ad me, dicens; Et tu O fili hominis, dispone tibi duas vias, per quas ingredietur gladius regis Babyloniae: ex eadem regione egredietur ambo p'p'ntiam, & ad initium viae urbis manum parabit. Disponet etiam super initium viae, ut ingredietur gladius contra Jerobab, & contra filios Ammon, contra Judam, & contra Jerusalem in medium ejus. Stabit enim rex Babelia super viam primam, super initium utriusque viae divinandum inquit, et, jaculando sagittam, & consulendo sculpsum, & inspicendo intuentem ad dexteram suam. Facta est divinatio contra Jerusalem, ut applicaret ei vultus, ut aperiret os suum cum clamore, ut vocem attolleret cum vociferatione, ut vultum applicaret portis ejus, terram aggerasset, & machinas jaculativas edificasset. Sed est apud istos ut is qui divinatum coram eis; ipse utrum recordaretur iniquitatum eorum, ut metuitorem carnis faciat. Itcirco dicit Dominus, Dominus Deus; Quandoquidem recordati estis iniquitates vestras, quum detegeret impietas vestra, ut apperiret peccata vestra in cunctis impietatibus vestris & operibus vestris; quandoquidem inquam recordati estis illarum, in istislem prohibiti. Et in omni tempore, scelerate, princeps Israelis, cujus adventus dies ac finis in compo iniquitatis tuae; (Ita dicit Dominus, Dominus Deus) tunc cecidam, & deponere ab ea coronam quam habet. Ille erit quodam veniat qui venurus est, tunc tradam eum. Elatum depressisti, & humilem exaltasti. Iniquitatem iniquitatem id posuit. Tu autem O fili hominis, propheta, & dies; Sic dicit Dominus Deus filius Ammon & corruis eorum: Dies, inquam; Gladie gladie paratus esto, evaginatius ad jugulandum, & distictus ad excidendum; surge ut plebeas ad visionem tua vena, & vanaq; ac falsam divites & ut tradam te super colla vulnerearum iniquorum, quorum dies & finis adventus in tempore impietatis tuae. Reverte, ne manes in isto loco in quo factus es; in terra tua propria iudicabo te. Et effundam super te furorem meum: in igne exardescit centia tua sufflato ad vultum tuum: & tradamque te in manus virorum barbarorum homicidarum,





יְהוָה : כֹּהן

25 isti omnes sciam in israel domi fuerunt hominis filii...
26 in medio formacis...
27 in medio formacis...
28 in medio formacis...
29 in medio formacis...
30 in medio formacis...
31 in medio formacis...

Verfio VULG. LAT.

18 Fili hominis, versa est mihi domus israel in scoria: omnes isti...
19 scoria argenti facti sunt. Propterea hoc dicit Dominus Deus...
20 Congregatione argenti, et zris, et flanni, et plumbi in medio formacis...
21 vos. Et factus est verbum Domini ad me, dicens...
22 Tu es terra immunda, & non completa in die furoris...
23 Sacerdotes enim contempserunt legem meam, et polluerunt Sanctuaria mea...
24 in medio illi. Sacerdotes enim contempserunt legem meam...
25 in medio illi. Sacerdotes enim contempserunt legem meam...
26 in medio illi. Sacerdotes enim contempserunt legem meam...
27 in medio illi. Sacerdotes enim contempserunt legem meam...
28 in medio illi. Sacerdotes enim contempserunt legem meam...
29 in medio illi. Sacerdotes enim contempserunt legem meam...
30 in medio illi. Sacerdotes enim contempserunt legem meam...
31 in medio illi. Sacerdotes enim contempserunt legem meam...

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

18 Τὴν οἰκίαν μου, ἣν ἐποίησα ἵνα ἴκηται ἐν μέσῳ μου...
19 ἡ οἰκία μου ἐγενήθη ἐν μέσῳ μου ὡς ἐν μέσῳ...
20 ἐν μέσῳ μου ἐγενήθη ἡ οἰκία μου ὡς ἐν μέσῳ...
21 ἐν μέσῳ μου ἐγενήθη ἡ οἰκία μου ὡς ἐν μέσῳ...
22 ἐν μέσῳ μου ἐγενήθη ἡ οἰκία μου ὡς ἐν μέσῳ...
23 ἐν μέσῳ μου ἐγενήθη ἡ οἰκία μου ὡς ἐν μέσῳ...
24 ἐν μέσῳ μου ἐγενήθη ἡ οἰκία μου ὡς ἐν μέσῳ...
25 ἐν μέσῳ μου ἐγενήθη ἡ οἰκία μου ὡς ἐν μέσῳ...
26 ἐν μέσῳ μου ἐγενήθη ἡ οἰκία μου ὡς ἐν μέσῳ...
27 ἐν μέσῳ μου ἐγενήθη ἡ οἰκία μου ὡς ἐν μέσῳ...
28 ἐν μέσῳ μου ἐγενήθη ἡ οἰκία μου ὡς ἐν μέσῳ...
29 ἐν μέσῳ μου ἐγενήθη ἡ οἰκία μου ὡς ἐν μέσῳ...
30 ἐν μέσῳ μου ἐγενήθη ἡ οἰκία μου ὡς ἐν μέσῳ...
31 ἐν μέσῳ μου ἐγενήθη ἡ οἰκία μου ὡς ἐν μέσῳ...

ET factus est sermo Domini ad me, dicens: Fili hominis, dux mulieres filiz matris unius fuerunt,

ΚΑΙ ἐγένετο λόγος καὶ εὐεῖα πρὸς μέ, λέγων, Τὸν ἀνδρῶνα σου, δύο γυναῖκας ἴδ, συναίτησαι αὐτῶν ὡς ἑμῆς.

Targum JONATHAN.

18 בְּרַגְלֵי אֲרָם הָיָה יִשְׂרָאֵל לְפָנָי כִּי נָתַתִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ...
19 כִּי הָיָה יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ כְּכִנְשׁ בְּתָרָה שְׂפָתַי וּבְרִיחַ אֲבִירָה...
20 כִּי הָיָה יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ כְּכִנְשׁ בְּתָרָה שְׂפָתַי וּבְרִיחַ אֲבִירָה...
21 כִּי הָיָה יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ כְּכִנְשׁ בְּתָרָה שְׂפָתַי וּבְרִיחַ אֲבִירָה...
22 כִּי הָיָה יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ כְּכִנְשׁ בְּתָרָה שְׂפָתַי וּבְרִיחַ אֲבִירָה...
23 כִּי הָיָה יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ כְּכִנְשׁ בְּתָרָה שְׂפָתַי וּבְרִיחַ אֲבִירָה...
24 כִּי הָיָה יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ כְּכִנְשׁ בְּתָרָה שְׂפָתַי וּבְרִיחַ אֲבִירָה...
25 כִּי הָיָה יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ כְּכִנְשׁ בְּתָרָה שְׂפָתַי וּבְרִיחַ אֲבִירָה...
26 כִּי הָיָה יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ כְּכִנְשׁ בְּתָרָה שְׂפָתַי וּבְרִיחַ אֲבִירָה...
27 כִּי הָיָה יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ כְּכִנְשׁ בְּתָרָה שְׂפָתַי וּבְרִיחַ אֲבִירָה...
28 כִּי הָיָה יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ כְּכִנְשׁ בְּתָרָה שְׂפָתַי וּבְרִיחַ אֲבִירָה...
29 כִּי הָיָה יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ כְּכִנְשׁ בְּתָרָה שְׂפָתַי וּבְרִיחַ אֲבִירָה...
30 כִּי הָיָה יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ כְּכִנְשׁ בְּתָרָה שְׂפָתַי וּבְרִיחַ אֲבִירָה...
31 כִּי הָיָה יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ כְּכִנְשׁ בְּתָרָה שְׂפָתַי וּבְרִיחַ אֲבִירָה...

PARAPH. CHALD. Verfio Latina:

Fili hominis, facti sunt coram me domus israel io scoria universi, sicut com-mitteret...
19 universi in scoria, id est ecce ego congregabo vos in medio Jerusalem.
20 in medio formacis, ut praevaleat contra ea ignis, et liquefaciat ea; sic congregabo vos in furore meo, & in indignatione mea, & consumam & disperdam vos.
21 in medio ignis mei, & liquefacietis in medio ejus. Sicut liquefit argentum in medio formacis, sic colliquefacietis in medio ejus; & scietis quod ego Dominus effuderim in vos meam indignationem.
22 in medio illi. Sacerdotes enim rapiunt legem meam, & violent facta mea, inter factum & prophanum non separant, & inter pollutum & mundum non distinguunt, & in diebus abbatiorum meorum comprimunt oculos suos, & profanatur voluntas mea in medio eorum.
23 in medio illi. Principes enim in medio illi, quasi lupi rapientes rapinam ad effundendum sanguinem innocentem & ad perdendas ovinas, ut insulcipiat marmmona iniquitatis.
24 in medio illi. Similes sunt enim qui edificat pauperem, & obliuit lupi simplici abluque paleis; proprietant falsitatem & docent eos mendaciam; dicitur, Haec dicit Dominus Deus: & facie Domini non dicitur eis.
25 in medio illi. Populi terrae calumniantur, et diripiunt diripiunt, et egeni & pauperem opprimunt, et advenit vi inferum, non fuit decet. Et quasi vici eius ex viam opera essent bona, et qui staret in ruptura muri coram me, et quaezefet misericorditer coram populo terrae, ut non disperderet eam et non invenit. Et quaezefet fudit sup eos indignationem meam in igne ultionis meae consumpsit & consulidorem viam suam: id est coram me, Haec dicit Dominus Deus.
31 in medio illi. Sacerdotes enim rapiunt legem meam, & violent facta mea, inter factum & prophanum non separant, & inter pollutum & mundum non distinguunt, & in diebus abbatiorum meorum comprimunt oculos suos, & profanatur voluntas mea in medio eorum.
32 in medio illi. Principes enim in medio illi, quasi lupi rapientes rapinam ad effundendum sanguinem innocentem & ad perdendas ovinas, ut insulcipiat marmmona iniquitatis.
33 in medio illi. Similes sunt enim qui edificat pauperem, & obliuit lupi simplici abluque paleis; proprietant falsitatem & docent eos mendaciam; dicitur, Haec dicit Dominus Deus: & facie Domini non dicitur eis.
34 in medio illi. Populi terrae calumniantur, et diripiunt diripiunt, et egeni & pauperem opprimunt, et advenit vi inferum, non fuit decet. Et quasi vici eius ex viam opera essent bona, et qui staret in ruptura muri coram me, et quaezefet misericorditer coram populo terrae, ut non disperderet eam et non invenit. Et quaezefet fudit sup eos indignationem meam in igne ultionis meae consumpsit & consulidorem viam suam: id est coram me, Haec dicit Dominus Deus.

18 \* حَبْلُهُمْ وَأَنْتَ حَبْرٌ وَبَيْتُهُمْ مَسْكُنٌ لَكَ وَتَسْمَعُ صَوْتَهُمْ وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 19 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 20 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 21 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 22 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 23 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 24 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 25 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 26 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 27 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 28 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 29 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 30 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 31 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \*

Fili hominis, facti sunt apud me Israelitae 18 omnes abominandi veluti aes, velut stannum, & velut ferrum, & velut plumbum in catino cum argento commixta. Iterum ait Dñs dominus 19 rum; Quia commixti estis omnes, ecce congregabo vos intra Jerusalem. Quemadmodum 20 congeritur argentum, aes, ferrum, stannum, atque plumbum intra catinum, & sufflato in ea igne ut liquefacti, ita congregabo vos in ira mea, & in furore meo liquabo vos; Sufflabo enim 21 in vos ignem furoris mei, & liquefaciam vos intra ipsam urbem. Quemadmodum liquefit 22 argentum intra catinum, ita liquefecit intra ipsam; & experiemini, me Dñm effudisse furorē meū super vos. Fuit etiam ad me sermo 23 Dñi, dicendo; Fili hominis, dic illi; Tu terra, & non es munda, intincta nondum fuisti, neque decidit super te pluvia. Rebellaverunt prophetae ejus in ipsa, tanquam leo rugiens & praedam diripiens; comederunt animas fortitudinis suae, & gloriam palatiorum eorum occupaverunt. Sacerdotes ejus missi egerunt contra legē meam, & polluerunt sanctuarium meum; inter sanctū & prophanum non differerunt, & inpurum à puro non dignolunt; à bathis meis demiserunt oculos suos, deoique prophanus sum inter illos. Principes 27 intra ipsam ut lupi rapiunt, ad confundendum sanguinem & perdendas animas, ut possessio-nem acquirunt. Prophetae ejus obducunt eam testatori ut corruat; viderunt eis mendacium, dicentes, Secū dicit Dñs, quoniam Dominus non dixerit. Populum terrae tyrannicē & dolose 29 tractarunt, pauperibus & egenis vim intulerunt, & cum qui ad me venierit, inique oppresserunt. Denique virum inter eos quos 30 sivi, qui sepe obduccet, & confisteret in ruptura coram me pro terra ne vastarem eam; & non inveni. Quapropter effudi super eos 31 iracundiam meam, & igne furoris mei consumpsi eos; & vias eorum, rependi in capita ipsorum, ait Dominus dominorum.

\* مَقَالِي \* كَيْ \*

CAP. XXIII.

Item fuit ad me sermo Domini, dicendo; 1 Fili hominis, duae erant feminae filiae ejus, 2 dem matris.

18 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 19 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 20 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 21 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 22 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 23 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 24 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 25 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 26 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 27 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 28 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 29 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 30 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 31 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \*

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

18 \* يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ هَذَا صَارَ بَيْتُ إِسْرَائِيلَ كَحَبْلٍ يَكْتَسِبُ وَجَدِيدٌ \* وَفَضْلِي فُرْصَاي \* فِي 19 \* وَسَطِ فَصِيءٍ كَحَبْلٍ هُوَ \* لِأَجْلِ هَذَا أَقُولُ هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ إِلَهُي مِنْ أَجْلِ أَنْتُمْ صِرْتُمْ جَمِيعًا 20 \* آمْتِرَاجًا وَكَلْبًا لِأَجْلِ هَذَا هَا أَنَا أَفْبِلِكُمْ فِي وَسْطِ أَيْرُوسَلِيمَ \* كَمَا يَقُولُ الْقَضِي وَالْخَاسُ وَالْكَدِيدُ 21 \* وَالْقَضِي وَالرَّصَاصُ فِي وَسْطِ فَمَنِ الْبَنَاتِ لِيَسْبِكُنَّ هَكَذَا أَفْبِلِكُمْ بِرِجْرِي 22 \* وَيَعْصِي وَأَجْبِعُكُمْ وَأَسْبِلِكُمْ \* وَأَنْعِجْ عَلَيْكُمْ بِعِقَّةِ بِنَارِ رِجْرِي \* وَتَسْبِكُونَ فِي وَسْطِ \* كَمَا 23 \* تَسْبِكُ الْقَضِي فِي وَسْطِ الْآتُونِ \* هَكَذَا تَسْبِكُونَ فِي وَسْطِ \* وَتَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ أَهْرَفْتُ عَصِي 24 \* عَلَيْكُمْ \* وَكَانَ قَوْلُ الرَّبِّ إِلَيَّ قَائِلًا \* يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ قُلْ لَهَا \* أَنْتِ الْأَرْضُ الْعَيْمِرُ مَبْطُونِ \* وَلَا 25 \* تَبْدِلِ عَلَيْكَ مَطَرَ \* الَّذِي مَعْدُومُهَا فِي وَسْطِهَا مِثْلَ اسْتِ رَابِعٍ يَكْنِطُهَا أَحْطَافًا \* يَا كَلْبُونَ 26 \* الْتَمُوسُ يَقُولُ \* يَا بَدُونَ الرَّسَا فِي الطَّلْمِ \* وَأَرَأَيْتَ كَيْفَ تَكْتَبُونَ فِي وَسْطِهَا \* وَكَيْفَ تَحْلُقُونَ نَامُوسِي \* 27 \* وَكَيْفَ تَسْأَلُونَ أَفْئَاسِي \* وَلَمْ يَقْرُؤُوا بَيْنَ الطَّاهِرِ وَالْخَسِّ \* وَلَمْ يَقْرُؤُوا بَيْنَ الْعَيْمِرِ وَالْبَيْعِيِّ \* وَعَطُوا 28 \* عَيْوُسَهُمْ عَنِ سَبُونِي \* وَتَكْتَسِبُ فِي وَسْطِهَا \* وَرَسَاوِهَا فِي وَسْطِهَا مِثْلَ دِيَابِ كَنْطَفِ أَحْطَافًا 29 \* لِيَسْفِكُوا دِمَاءَ لَيْكِي يَسْتَكْبِرُونَ اسْتِكْبَارًا \* وَأَسْبِلُوهَا الَّذِينَ دَعَفُوهُمْ يَسْطُورُونَ \* يَسْطُورُونَ 30 \* الْآبَاطِيلُ وَيَكْتُمُونَ الْكُذْبَ \* فَأَنْبِلِسُن \* هَكَذَا يَقُولُ آدُونَاي الرَّبُّ \* وَالرَّبُّ لَمْ يَسْأَلِكُمْ \* سَعَبُ 31 \* الْأَرْضِ تَزِيدُكَ الطَّلْمِ \* وَتَكْنِطُوهَا أَحْطَافًا \* يَسْبِدُونَ عَلَى الْعَيْمِرِ وَالْمَسْكِينِ \* وَمَعَ الذَّاحِلِ لَا يَسْأَلُونَ بِكُمْ \* وَطَلَبْتُمْ مِنْهُمْ رِجَالًا مَبْضُوفًا تَسْتَعَامَهُ \* وَقَائِمًا بِالْأَنْصَافِ أَمَامَ وَجْهِي \* فِي 32 \* وَمِنْ الْعَصَبِ مِنْ أَجْلِ الْأَرْضِ الْأَكْثَمَاءُ إِلَى الْعَائِمَةِ \* فَلَمْ أَحْج \* وَأَهْرَفْتُ عَلَيْهَا عَصِي بِنَارِ 33 \* رِجْرِي لِأَقْصِيهَا \* وَأَعْطَيْتُ طَرَفَهُمْ عَلَى رُؤْسِهِمْ \* يَقُولُ الرَّبُّ إِلَهُي \* 34 \* الْعَصَلُ الثَّلَاثُ وَالْعَسْرُونَ \*

O fili hominis, ecce jam facta est domus 18 Israelitae mixta aere & seruo, stannum & plumbum & in medio argenti permixta est. Propeterea dice, Ita dicit Dominus, Domi- 19 nus Deus; Quia vos facti estis omnes mixtura eadem, ideo ecce ego recipiam vos in medio Jerusalem, Quemadmo- 20 dum recipiunt argentum, aes, ferrum, stannum, & plumbum in medio catini ignis, ut sufflato in hec igne, liquefacti. Ita recipiam vos in ira & furore meo, congre- 21 gam vos, & liquabo vos; Et stannum in 22 vos efflato in igne furoris mei, & liquabo in medio ejus. Quemadmodum 23 liquatur argentum in meta furnace, ita liquefacti in medio igni; & scietis me Dominum, sufflato super vos furorem meum. Rustum fuit sermo Domini ad 24 me, dicens; O fili hominis, dic tibi; Tu 24 es terra sine pluvia; sicut quoniam nullus decidit super te; Cujus principes in medio 25 tui, similes leonibus voracibus rapiunt rapinam, animas violentas comedunt, mu- 26 ltiplicantes sinu in medio tui. Sacer- 26 dotes qui adversari sunt legi mee, polluerunt sancta mea, non habuerunt dif- 27 ferentiam inter mundum & immundum, neque differerunt impurum à puro; & imo operuerunt oculos suos à fabis, haec me; & contaminatus sum in medio eorum. Prin- 27 cipes ejus in medio ipsius, tanquam lupi rapiunt rapinam, ut effundant sanguinem quantum multum acquirant. Et popbe- 28 ra ejus, qui urgebat eos cadent; vident vanitates, & dicunt mendacium, di- 29 centes; Ita dicit Adonij Dominum, quom Dominus non sit locutus. Populus terrae 29 iudei iniquitatis nam rapinam rapiunt, pauperem & egenum opprimunt, & cum adversari non conuertitur cum iudicio. Et quassus ex eis totum villæ conuer- 30 sarent, qui per interrogatorem faret con- 31 versum facie mea tempore furoris pro terra, & non funditis detorem eam; & non inveni. Ignem effudi super eam furo- 31 rem meum in igne exardescit eam, & exardierem eam; & visitabo coram eum in capita ipsorum, ait Dominus, Do- 32 minus.

CAP. XXIII.

Fuit etiam sermo Domini ad me, di- 1 cens; O fili hominis, factum duae mulie- 2 res filiae matris unius.

18 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 19 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 20 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 21 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 22 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 23 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 24 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 25 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 26 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 27 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 28 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 29 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 30 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 31 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \*

18 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 19 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 20 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 21 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 22 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 23 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 24 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 25 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 26 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 27 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 28 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 29 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 30 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* 31 \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \* وَأَنْتَ تَقُولُ لَهُمْ \*





Versio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

3 **وَتَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ مِثْلَ تَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ** \* **وَتَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ مِثْلَ تَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ** \*  
 4 **وَتَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ مِثْلَ تَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ** \* **وَتَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ مِثْلَ تَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ** \*  
 5 **وَتَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ مِثْلَ تَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ** \* **وَتَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ مِثْلَ تَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ** \*  
 6 **وَتَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ مِثْلَ تَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ** \* **وَتَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ مِثْلَ تَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ** \*  
 7 **وَتَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ مِثْلَ تَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ** \* **وَتَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ مِثْلَ تَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ** \*  
 8 **وَتَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ مِثْلَ تَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ** \* **وَتَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ مِثْلَ تَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ** \*  
 9 **وَتَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ مِثْلَ تَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ** \* **وَتَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ مِثْلَ تَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ** \*  
 10 **وَتَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ مِثْلَ تَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ** \* **وَتَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ مِثْلَ تَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ** \*  
 11 **وَتَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ مِثْلَ تَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ** \* **وَتَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ مِثْلَ تَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ** \*  
 12 **وَتَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ مِثْلَ تَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ** \* **وَتَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ مِثْلَ تَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ** \*  
 13 **وَتَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ مِثْلَ تَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ** \* **وَتَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ مِثْلَ تَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ** \*  
 14 **وَتَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ مِثْلَ تَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ** \* **وَتَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ مِثْلَ تَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ** \*  
 15 **وَتَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ مِثْلَ تَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ** \* **وَتَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ مِثْلَ تَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ** \*  
 16 **وَتَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ مِثْلَ تَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ** \* **وَتَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ مِثْلَ تَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ** \*  
 17 **وَتَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ مِثْلَ تَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ** \* **وَتَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ مِثْلَ تَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ** \*  
 18 **وَتَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ مِثْلَ تَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ** \* **وَتَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ مِثْلَ تَبَسُّوْا فِي دِيَارِ مِصْرَ** \*

Hæ in Egypto fornicatæ sunt in pueritia sua, & ibi attulerunt ubera earum, ubique supertraxerunt, Nomen majoris Aholia, nomen 4 vero posterioris Aholibæ. Mez fuerunt, & pepererunt mihi filios & filias, Nomen Samarizæ Ahola, Jerosolymæ Aholibis. Scortata est autem cum aliis præter me, ad hæcque amatoribus suis, nempe Assyis sibi vicinis, Indiis hyacinthis, dominis, & proceribus, juvenibus jucundissimis, qui equites erant omnes, equis indident: illis profuerunt scortationem suam, delectatissimi Assyriorum, atque iis omnibus, quorum idolis adhæsit, lætæque contaminavit. Scortationem autem suam, cui in Egypto indulserat, minimè dereliquit, quod hi stuprassent eam in pueritia ejus, & hi derelissent eam, & fecissent super eam scortationem suam. Propterea ecce fraddi eam in manu amatorum ejus, in manu Assyriorum quibus adhæsit. Et isti pudenda ejus retexerunt, filios & filias ejus abduxerunt, ipsamque gladio peremerunt: & facta est ibi fabula mulierum, & judicia exercuerunt in eam. Videtur autem soror ejus Aholibæ, magis depravavit familiaritatè suam quam illa, & scortationem suam plufquam scortationem sororis suæ. Assyriis adhæsit, dominis, ac potentibus sibi vicinis, equitibus, hiacyntho inducis & indidentibus equis, qui omnes juvenes erant jucundissimi. Denique vidi pollutam fuisse viam utriusque: Accessit præterea ad scortationem earum, quod videntes viros in pariete depictos, figuræ Chaldoræ mihi pictorum, Cingulis acinctorum lumbos suos, & vitis capita redimitoris, qui omnes formam habebant virilem, similitudine filiorum Babylonis (five Chaldoræ) terræ in qua orti fuerant: Ad hæc illis ut aperiret eos oculis suis, missique ad eos legatos in terrâ Chaldoræ, Quare venerunt ad eam Babylonii ad concubendum cum ipsa, & polluerunt eam scortatione suâ: & postquam impurata est cum ipsis, abominata est eos anima ipsius. Cum itaque; retererit scortationem suam, & retererit pudenda sua; abominata est eam anima mea, quemadmodum abominata est anima mea soror ipsius,

Versio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

3 **فَرَسًا مِصْرَ فِي سَبِيحَتِهَا هَكَذَا سَطَبَتْ بَدِيهَا \* هَكَذَا سَطَبَتْ بَدِيهَا \***  
 4 **الْكَلْبِيْنَ \* وَأَوْلَيْبَا أَحِبَّهَا وَصَارَتْ لِي \* وَأَوْلَيْبَا أَحِبَّهَا \* وَأَوْلَيْبَا**  
 5 **أَبْرُسُلَيْمَ \* وَرَبَّ وَأَوْلَا عَيِّي \* وَأَلَّتْ إِلَيَّ مَسْأَفَتُهَا \* إِلَيَّ الْوَصْلِيْنَ الْفَرِيْسِيْنَ لَهَا \* الْأَلْسِنِ**  
 6 **بِأُوبِيْنَا \* مَقْدَمِيْنَ \* أُمَّرَاءَ \* كَلَّهْمُ سَبَانَ كِنَارَوْنَ \* فِرْسَانَ يَرْكَبُوْنَ عَلَى الْكَيْلِ \* وَأَعْطَتْ**  
 7 **رِأْيَا أَلَيْهَمُ \* بَدُوَ الْوَصْلِيْنَ كِنَارَوْنَ كَلَّهْمُ \* وَيَجْمَعُ الَّذِينَ مَالَتْ إِلَيْهِمْ \* كَجَمْعِ**  
 8 **أَعْمَالِهَا تَحْسَبُ \* وَلَمْ تَنْزِكْ رِأْيَا مِنْ مِصْرَ \* لِأَنَّهُمْ تَأَمَّرُوا مَعَهَا فِي سَبِيحَتِهَا \* وَهَمُ أَوْسَدُوا**  
 9 **عُدْرَتَهَا \* وَأَعْرَفُوا رِأْيَاهُمْ عَلَيْهَا \* لِأَجْلِ هَذَا اسْلَمَتْهَا إِلَيَّ أَيْدِيَّ مَسْأَفَتِهَا \* إِلَيَّ أَيْدِيَّ**  
 10 **الْوَصْلِيْنَ الَّذِينَ مَالَتْ إِلَيْهِمْ \* وَهَمُ كَسَعُوا عُوْرَتَهَا \* أَحْدَرُوا بَدِيهَا وَرِئْيَا \* وَبَدَلُوهَا**  
 11 **بِالسِّنِّ \* وَصَارَتْ حَدِيْنَا لِلنِّسَاءِ \* وَصَعَرُوا الْإِتِّعَامَ فِيهَا لِبَدِيْنَا \* وَطَرَّبَتْ أَحْدَهَا أَوْلَيْبَا \***  
 12 **وَأَسَدَتْ وَصَعَرَتْ مَعَهَا أَكْثَرُ مَعَهَا \* وَرِأْيَا أَكْثَرُ مِنْ رَبِّي أَحْبَبَهَا \* إِلَيَّ بِي الْوَصْلِيْنَ مَالَتْ \***  
 13 **الْمَقْدَمِيْنَ وَالْأُمَّرَاءَ الْفَرِيْسِيْنَ مَعَهَا \* الْأَلْسِنِ الْبَرْوَسِيْنَ أَلْسِنِ \* الرَّاكِبُونَ عَلَى الْكَيْلِ \* جَمْعُهُمْ**  
 14 **سَبَانَ كِنَارَوْنَ \* وَرَأَيْتُ أَنْ طَرِيفًا وَاجِعًا تَحْسَبُ مِنَ الْأَنْبِيْسِيْنَ \* وَعَادَتْ إِلَيَّ رِأْيَا \* وَطَرَّبَتْ**  
 15 **رِجَالًا مَصْرُومِيْنَ عَلَى الْكَيْلِ \* صَوَّرْتُ كَذَلِكَ مَصْرُومَاتِ بَدِيْسِ \* مَصْطَقَاتِ بِأَصْنَافٍ عَلَى**  
 16 **أَرْضِ بَدَلْتَمَسِ \* وَأَلَّتْ إِلَيَّ بِنَظْرِ عَيْنِيهَا \* وَأَرْسَلْتُ رِسَالًا إِلَيْهِمْ أَنْ أَرْضِ الْكَلْبِ الْكَلْبِيْنَ \***  
 17 **\* فَاتُوا إِلَيْهِمْ بَدُو رِبَائِلِ إِلَيَّ مَصْحُجِ الْمَسْرِيْكِيْنَ \* وَجَسَوْهَا بِيْرِيْنَا \* وَتَحْسَبُ مَعَهَا \* وَبَعَدَتْ**  
 18 **نَفْسَهَا مِنْهُمْ \* وَكَسَفَتْ رِأْيَا \* وَكَسَفَتْ فَصِيكِيْنَا \* وَبَعَدَتْ نَفْسِيَّ مِنْهَا \* كَأَنَّ بَعَدَتْ**

Scortata sunt ambe in Ægypto in adolescentia sua: illi ceciderunt ubera earum, ubi violata sunt virginitates eorum. Nomina earum erant. Paola majoris, & Aholiba sororis ejus. Erant ambe mee, generantique filios & filias, Nomina autem earum, Paola Samarizæ, Aholiba vero Jerusalem. Scortata est igitur Paola abs me, delectatis autem amatoribus suis, ad Assyrios sibi vicinos, Indios hyacinthis, principes ductæque, omnes juvenes delectos, equites qui obbeantur equis. Hæc profuerunt scortationem suam, (filii Assyriorum delecti suis vicinis) & cum omnibus ad quos declinavit, in curis ætationibus sua sese pollicitæ. Neque tamen scortavit delectis cum Assyriis, quoniam isti concubuerunt cum ea in adolescentia ipsa, isti violaverunt virginitatem ejus, & effuderunt scortationem suam super eam. Hæc de vi tradidi eam in manu amatorum ejus, in manu Assyriorum ad quos declinavit. Atque hi derelixerunt pudenda ejus, abstulerunt filios & filias ejus, & ipsam gladio trucidaverunt: factæque est fabula apud mulieres: & scortationem fecerunt in ea in filias ejus. Videns autem hæc Aholiba soror ejus, corripit conditionem suam plufquam illa; scortationem suam plufquam scortationem sororis suæ. Ad Assyrios declinavit, principes ac satrapas, sibi vicinos, indiosque puerorum pulcherrimos, qui equis vehuntur, omnes juvenes delectatissimos. Denique vidi quod eadem viâ polluta fuisse ab utroque. Rediit quoque ad scortationem suam: videns enim viros in pariete depictos, imaginæ Chaldæorum sculptoræ expressas, Viri cinctos super lumbos suos, cingulaque vitæ super capita sua (quibus omnibus triplex erat aspectus, similitudo filiorum Chaldæorum terre parie suæ) declinavit ad eas aspectu oculorum suorum, misitque eis nuntios in terram Chaldæorum, Et venientes ad eam filii Babylonis in cubile percipientes, polluerunt eam in scortatione ipsius, & postquam est cum eis, deinde evertitur est anima ejus ab ipsis, Et profuerunt scortationem suam, delectatæque pudenda suâ: ideo acceperunt est ab ea animam meam, quemadmodum auerit fuerat animus meus à sorore ipsius.

יהוה קאל : כנ

Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆCALXX. Interp.

19 **והרב את הנותנות לובי אתימי עוריה** **לובי את הנותנות לובי אתימי עוריה**  
 20 **אשר ונתן בארץ מצרים ותעבה על** **אשר ונתן בארץ מצרים ותעבה על**  
 21 **עליו ויחם את ופת עוריו בשעות** **עליו ויחם את ופת עוריו בשעות**  
 22 **מפצרים רדיו למנו שרי עוריו לכן** **מפצרים רדיו למנו שרי עוריו לכן**  
 23 **אחליבה כהאמר אני יהוה הנני משר את מאהבתי** **אחליבה כהאמר אני יהוה הנני משר את מאהבתי**  
 24 **עליו את אשר נקמה נפשם מהם והבאתי** **עליו את אשר נקמה נפשם מהם והבאתי**  
 25 **עליו קמסבי בני בגל כהני כשדתי פקוד ושעו** **עליו קמסבי בני בגל כהני כשדתי פקוד ושעו**  
 26 **וקוע כל בני אשר אותם בחוריה חר פחות וסגנים** **וקוע כל בני אשר אותם בחוריה חר פחות וסגנים**  
 27 **ובאו עליו רכב ונלמל ובמהר עמים צנור** **ובאו עליו רכב ונלמל ובמהר עמים צנור**  
 28 **ועשו אוהב בחמה ארץ ארץ ואוננו יסור** **ועשו אוהב בחמה ארץ ארץ ואוננו יסור**  
 29 **ואחריהן תירבה הפולח המה בנה ובנותיה יחור** **ואחריהן תירבה הפולח המה בנה ובנותיה יחור**  
 30 **ואת ונתתי קמסבי בני בגל כהני כשדתי פקוד ושעו** **ואת ונתתי קמסבי בני בגל כהני כשדתי פקוד ושעו**  
 31 **ואת ונתתי קמסבי בני בגל כהני כשדתי פקוד ושעו** **ואת ונתתי קמסבי בני בגל כהני כשדתי פקוד ושעו**  
 32 **ואת ונתתי קמסבי בני בגל כהני כשדתי פקוד ושעו** **ואת ונתתי קמסבי בני בגל כהני כשדתי פקוד ושעו**  
 33 **ואת ונתתי קמסבי בני בגל כהני כשדתי פקוד ושעו** **ואת ונתתי קמסבי בני בגל כהני כשדתי פקוד ושעו**  
 34 **ואת ונתתי קמסבי בני בגל כהני כשדתי פקוד ושעו** **ואת ונתתי קמסבי בני בגל כהני כשדתי פקוד ושעו**

19 Multiplicavit enim fornicationes suas, recordans dics adolefcentie sue, quibus fornicata est in terra Egypti. Et infanxit libidine super concubitum eorum, quorum carnes sunt in carnes asinorum: & sicut fluxus equorum, fluxus eorum. Et visitasti scelus adolefcentia tue, quando subacta sunt in Aegypto ubera tua, & confraxit super te mamme pubertatis tue. Propterea Oolibab, hæc dicit Dominus Deus; Ecce ego suscitabo omnes amatores tuos contra te, de quibus fatiata est anima tua; & congregabo eos adverstum te in circuitu; Filios Babylonis, & universos Chaldaeos, nobiles, tyrannosque & principes, omnes filios Assyriorum, juvenes formæ egregiæ, duces & magistratus universos, principes principum, & nominatos alcensores equorum: Et venient super te instructi curru & rora, multumque populorum: lorica, & clypeo, & galea armabuntur contra te undique; & dabo coram eis iudicium, & iudicabur te iudicium suis. Et ponam zelum meum in te, quem exercet tecum in furore: nasum tuum, & aures tuas incident: & quæ remanserint, gladio concident: ipsi filios tuos, & filias tuas capient; & novissimum cum devorabitur igni. Et denudabit te vestimentis tuis, & tollent vasa glorie tue. Et requiescere faciam scelus tuum de te, et fornicationem tuam de terra Egypti: nec levabis oculos tuos ad eos, & Aegypti non recordaberis amplius. Quia hæc dicit Dominus Deus; Ecce ego tradam te in manus eorum, quos odisti: in manus, de quibus fatiata est anima tua. Et agent tecum in odio, & tollent omnes labores tuos, & dimittent te nudam, & ignominia plenam, & revelabunt ignominia fornicationum tuarum, scelus tuum, & fornicationes tuas. Feecerunt hæc tibi, quia fornicata es post Gentes, inter quas polluta es in idolis carum: in via fororis tua ambulasti: & dabo calicem ejus in manu tua. Hec dicit Dominus Deus; Calicem fororis tue bibes profundum & latum: eris in derisum, & in sublationem, quæ est capacissima. Ebrietate, & dolore repleberis: calice mœroris, & trilitate, calice fororis tue Samarie. Et bibes illum, & coporabis ulque ad fices, & fragmenta ejus devorabis, & ubera tua lacerabis: quia ego locutus sum, ait Dominus Deus.

Cum Translatione LATINA.  
 19 Multiplicasti fornicationem tuam, recordando (n) dics adolefcentie sue, in quibus fornicata es in Aegypto: ut adhibisti super Chaldaeos, quorum carnes asinorum, carnes eorum, & (o) sicut equorum, sicut equorum, & (p) visitasti iniquitatem adolefcentie tue, quæ faciabas in Aegypto in diversorio tuo, ubi mamme (q) adolefcentie tue. Propterea Oolibab, hæc dicit Dominus; Ecce ego suscitabo amatores tuos super te, de quibus recessit anima tua ab eis, & adducam eos super te circum, Filios Babyloniam, et omnes Chaldaeos, (r) Phœces, & Sæces, & omnes filios Assyriorum cum eis, juvenes electos, & principes, omnes (s) iudices, et nominatos equitantes in equis, Et venient venient super te ab Aegypto, erunt, et rotam cum multitudinem populorum, erunt, et pulchritudo: (t) iudicium iudicium super te in circuitu. Et dabo ante faciem eorum iudicium: & iudicabunt te in iudicio suo. Et dabo zelum meum in te, & sicut facient tecum in ira: (u) nasum tuum, et aures tuas incident: et reliquias tuas in gladio decipient. Ipsi filios tuos, & filias tuas tollent: et relictos tuos devorabunt ignis: Et denudabit te vestimento tuis, et tollent vasa gloriæ tuas, et auertit impietatis tuas de terra Aegypti; et non elevabis oculos tuos ad eos: & Aegypti non recordaberis amplius. Quia hæc dicit Dominus Dominus Deus; Ecce ego tradam te in manus eorum, quos odio habes, & quibus recessit anima tua ab eis. Et agent in te in odio: et tollent omnes labores tuos, et ignominiam tuam: et eris nuda, et ignominia plena: et revelabunt ignominia fornicationum tuarum. Et impietatis tua, et fornicatio tua. Et erunt tibi, in fornicando te post Gentes: et eris in cogitationibus eorum. In via fororis tuæ ambulasti: & dabo calicem ejus in manus tuas. Hæc dicit Dominus Deus; Calicem fororis tuæ bibes profundum, & latum, et adhibent ad comedendam ebrietatem. Et dissolutione repleberis: et calice peditionis, calicem fororis tuæ Samarie bibes (j) illum: et festinationes, et venientias super auferent: quia ego loquutus sum, ait Dominus.

MS.A. (a) hęc dicit Dominus Deus; Ecce ego tradam te in manus eorum, quos odio habes, & quibus recessit anima tua ab eis. Et agent in te in odio: et tollent omnes labores tuos, et ignominiam tuam: et eris nuda, et ignominia plena: et revelabunt ignominia fornicationum tuarum. Et impietatis tua, et fornicatio tua. Et erunt tibi, in fornicando te post Gentes: et eris in cogitationibus eorum. In via fororis tuæ ambulasti: & dabo calicem ejus in manus tuas. Hæc dicit Dominus Deus; Calicem fororis tuæ bibes profundum, & latum, et adhibent ad comedendam ebrietatem. Et dissolutione repleberis: et calice peditionis, calicem fororis tuæ Samarie bibes (j) illum: et festinationes, et venientias super auferent: quia ego loquutus sum, ait Dominus.

MS.A. (a) hęc dicit Dominus Deus; Ecce ego tradam te in manus eorum, quos odio habes, & quibus recessit anima tua ab eis. Et agent in te in odio: et tollent omnes labores tuos, et ignominiam tuam: et eris nuda, et ignominia plena: et revelabunt ignominia fornicationum tuarum. Et impietatis tua, et fornicatio tua. Et erunt tibi, in fornicando te post Gentes: et eris in cogitationibus eorum. In via fororis tuæ ambulasti: & dabo calicem ejus in manus tuas. Hæc dicit Dominus Deus; Calicem fororis tuæ bibes profundum, & latum, et adhibent ad comedendam ebrietatem. Et dissolutione repleberis: et calice peditionis, calicem fororis tuæ Samarie bibes (j) illum: et festinationes, et venientias super auferent: quia ego loquutus sum, ait Dominus.

Targum Jonathan.

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

19 **ואספית את שעותיה לארבעה ימי יומי תמקדמי קצת בחון בר היה בארעה**  
 20 **ומצרים וארועית לקמי שמוטרי לחון דבסר חמרין במרהו וצעהת סוסין**  
 21 **חנתחון ואר כרתת יתחובי עצת חטאד דמקדמי במערהו במצרים חסב ברול**  
 22 **חטא יקותיה ויבן אחליבה כהני אמר י אלהים האנא מית כהני יהוה מר עלה**  
 23 **יתקצת נפשך סרון ויתחון עלך משחור סחור : בני בגל וכל כסריא קורא ושועא**  
 24 **וקועא כל בני אהור עמהו עלמי חרתא שלטוני וסורני כולחון נפרין מופניו**  
 25 **רכבי סוסין כולחון וייתון עלך כסאני ונא פרתיני ונלגלני ומשרת עממי דמוניו**  
 26 **בעגליו וקולסיו וסנון עלה סחור סחור ואחן קרמיהו וסורניו וסורניו וסורניו סנון**  
 27 **במוטדון : ואחן סורניו ביד וסורניו סנון בידו דברבו וסורניו וסורניו וסורניו**  
 28 **בחרבה וסורניו וסורניו וסורניו וסורניו וסורניו וסורניו וסורניו וסורניו וסורניו**  
 29 **לבוי קרוד וסורניו וסורניו וסורניו וסורניו וסורניו וסורניו וסורניו וסורניו**  
 30 **סעוד ד דרות וסורניו וסורניו וסורניו וסורניו וסורניו וסורניו וסורניו וסורניו**  
 31 **מצריא לא תדבריו עוד : ארי כרני אמר י אלהים האנא מר ליה ביד דסנית**  
 32 **בד קצת נפשך בחון : וסורניו סנון עלך סורניו וסורניו וסורניו וסורניו וסורניו**  
 33 **מקטלני וסורניו וסורניו וסורניו וסורניו וסורניו וסורניו וסורניו וסורניו**  
 34 **גרמו אליו ליה ברשעיה בחר עממיא ואספיהו כולחון וסורניו : בארעה**  
 35 **אחוריה חילקיה ואחן כס פורענהו וסורניו וסורניו וסורניו וסורניו וסורניו**  
 36 **אחוריה חילקיה ואחן כס פורענהו וסורניו וסורניו וסורניו וסורניו וסורניו**  
 37 **אחוריה חילקיה ואחן כס פורענהו וסורניו וסורניו וסורניו וסורניו וסורניו**  
 38 **אחוריה חילקיה ואחן כס פורענהו וסורניו וסורניו וסורניו וסורניו וסורניו**  
 39 **אחוריה חילקיה ואחן כס פורענהו וסורניו וסורניו וסורניו וסורניו וסורניו**  
 40 **אחוריה חילקיה ואחן כס פורענהו וסורניו וסורניו וסורניו וסורניו וסורניו**

Et multiplicavit idola sua ut recordaretur dierum antiquorum, in quibus errabat quando erat in terra Aegypti. Et elegit ut esset ministrans eis, quorum carnes sunt sicut carnes asinorum, & sicut fluxus equorum est fluxus eorum. Et recordata es delictorum nefandi consilii tui, quæ ab initio, quando faciebas ex Aegypto asinorum propter peccata adolefcentie tue. Propterea Oolibab hæc dicit Dñs Deus: Ecce ego inducam publicè amatores tuos contra te, quos detestata fuerat anima tua: & adducam eos contra te undequaque. Filios Babyloniam, & omnes Chaldaeos, Peccatores & Soaitas, & Coaitas, omnes filios Affur cum eis, juvenes extimios, principes & tyrannos, universos fortes & præparatos, alcensores equorum universos. Et venient contra te cum armis bellicis, cum curribus & rotis; & copias populorum qui armati sunt furcibus & galeis, continentur super te in circuitu, & dabo coram eis ultionem iudiciorum, & ultionem sument ex te pro legibus suis. Et dabo ultionem meam in te, & ultionem sument ex te in furore. Principes tui & nobiles tui transfurabant, & populus tuus gladio occidetur: ipsi filios tuos & filias tuas in captivitate ducunt, & pulchritudo retræ tue succendetur igni. Et expoliabit te vestimentis glorie tue, & tollent vasa laudis tue. Et cessare faciam delicta tuorum tuorum a te, & culum idolorum tuorum quem habebas quando eras in terra Aegypti, & non levabis ad ea oculos tuos, & idolorum Aegyptiorum non recordaberis amplius. Quia hæc dicit Dñs Deus: Ecce ego tradam te in manus eorum quos odisti, & in manus eorum quos detestata est anima tua. Et ultionem meam exte in odio, & capient omnes labores tuos, & derelinquent te transfurantem & derelictam, & revelabitur confusio scortationis tuaræ, & delicta tuorum nefandorum consiliorum, & superbia tua. Et peccata tua conciliabunt tibi hæc, eò quod errasti in quens populos, & polluta es cultu idolorum eorum. In via fororis tuæ ambulasti: & dabo calicem ultionis ejus in manu tua. Hec dicit Dñs Deus: Calicem ultionis fororis tuæ bibes grande & forte, & eris in derisum, & in sublationem pro multitudinibus tribulationis quæ veniet super te. Ecce sicut cibri, & mœrens impleberis calice defolationis & luporis, calice ultionis fororis tuæ Samarie. Et bibes illud, & conlumabis, & ulcionem recipies, & carnes tuas lacerabis; quia ego decrevi in verbo meo, dicit Dñs Deus.

Et multiplicavit idola sua ut recordaretur dierum antiquorum, in quibus errabat quando erat in terra Aegypti. Et elegit ut esset ministrans eis, quorum carnes sunt sicut carnes asinorum, & sicut fluxus equorum est fluxus eorum. Et recordata es delictorum nefandi consilii tui, quæ ab initio, quando faciebas ex Aegypto asinorum propter peccata adolefcentie tue. Propterea Oolibab hæc dicit Dñs Deus: Ecce ego inducam publicè amatores tuos contra te, quos detestata fuerat anima tua: & adducam eos contra te undequaque. Filios Babyloniam, & omnes Chaldaeos, Peccatores & Soaitas, & Coaitas, omnes filios Affur cum eis, juvenes extimios, principes & tyrannos, universos fortes & præparatos, alcensores equorum universos. Et venient contra te cum armis bellicis, cum curribus & rotis; & copias populorum qui armati sunt furcibus & galeis, continentur super te in circuitu, & dabo coram eis ultionem iudiciorum, & ultionem sument ex te pro legibus suis. Et dabo ultionem meam in te, & ultionem sument ex te in furore. Principes tui & nobiles tui transfurabant, & populus tuus gladio occidetur: ipsi filios tuos & filias tuas in captivitate ducunt, & pulchritudo retræ tue succendetur igni. Et expoliabit te vestimentis glorie tue, & tollent vasa laudis tue. Et cessare faciam delicta tuorum tuorum a te, & culum idolorum tuorum quem habebas quando eras in terra Aegypti, & non levabis ad ea oculos tuos, & idolorum Aegyptiorum non recordaberis amplius. Quia hæc dicit Dñs Deus: Ecce ego tradam te in manus eorum quos odisti, & in manus eorum quos detestata est anima tua. Et ultionem meam exte in odio, & capient omnes labores tuos, & derelinquent te transfurantem & derelictam, & revelabitur confusio scortationis tuaræ, & delicta tuorum nefandorum consiliorum, & superbia tua. Et peccata tua conciliabunt tibi hæc, eò quod errasti in quens populos, & polluta es cultu idolorum eorum. In via fororis tuæ ambulasti: & dabo calicem ultionis ejus in manu tua. Hec dicit Dñs Deus: Calicem ultionis fororis tuæ bibes grande & forte, & eris in derisum, & in sublationem pro multitudinibus tribulationis quæ veniet super te. Ecce sicut cibri, & mœrens impleberis calice defolationis & luporis, calice ultionis fororis tuæ Samarie. Et bibes illud, & conlumabis, & ulcionem recipies, & carnes tuas lacerabis; quia ego decrevi in verbo meo, dicit Dñs Deus.



37 **לכן כה אמר אלהי ייחיה** ישן עשתה אותי ותשליב  
 38 **ואמר ייחיה** ישן עשתה אותי ותשליב  
 39 **ואמר ייחיה** ישן עשתה אותי ותשליב  
 40 **ואמר ייחיה** ישן עשתה אותי ותשליב  
 41 **ואמר ייחיה** ישן עשתה אותי ותשליב  
 42 **ואמר ייחיה** ישן עשתה אותי ותשליב  
 43 **ואמר ייחיה** ישן עשתה אותי ותשליב  
 44 **ואמר ייחיה** ישן עשתה אותי ותשליב  
 45 **ואמר ייחיה** ישן עשתה אותי ותשליב  
 46 **ואמר ייחיה** ישן עשתה אותי ותשליב  
 47 **ואמר ייחיה** ישן עשתה אותי ותשליב  
 48 **ואמר ייחיה** ישן עשתה אותי ותשליב  
 49 **ואמר ייחיה** ישן עשתה אותי ותשליב  
 50 **ואמר ייחיה** ישן עשתה אותי ותשליב

Verſio VULG. LAT.

37 Propterea hæc dicit Dominus  
 38 Propterea hæc dicit Dominus  
 39 Propterea hæc dicit Dominus  
 40 Propterea hæc dicit Dominus  
 41 Propterea hæc dicit Dominus  
 42 Propterea hæc dicit Dominus  
 43 Propterea hæc dicit Dominus  
 44 Propterea hæc dicit Dominus  
 45 Propterea hæc dicit Dominus  
 46 Propterea hæc dicit Dominus  
 47 Propterea hæc dicit Dominus  
 48 Propterea hæc dicit Dominus  
 49 Propterea hæc dicit Dominus  
 50 Propterea hæc dicit Dominus

Verſio GRÆCA LXX. Interp.

37 Propterea hæc dicit Dominus  
 38 Propterea hæc dicit Dominus  
 39 Propterea hæc dicit Dominus  
 40 Propterea hæc dicit Dominus  
 41 Propterea hæc dicit Dominus  
 42 Propterea hæc dicit Dominus  
 43 Propterea hæc dicit Dominus  
 44 Propterea hæc dicit Dominus  
 45 Propterea hæc dicit Dominus  
 46 Propterea hæc dicit Dominus  
 47 Propterea hæc dicit Dominus  
 48 Propterea hæc dicit Dominus  
 49 Propterea hæc dicit Dominus  
 50 Propterea hæc dicit Dominus

Targum JONATHAN.

37 **בכונן אמר ייחיה** ישן עשתה אותי ותשליב  
 38 **בכונן אמר ייחיה** ישן עשתה אותי ותשליב  
 39 **בכונן אמר ייחיה** ישן עשתה אותי ותשליב  
 40 **בכונן אמר ייחיה** ישן עשתה אותי ותשליב  
 41 **בכונן אמר ייחיה** ישן עשתה אותי ותשליב  
 42 **בכונן אמר ייחיה** ישן עשתה אותי ותשליב  
 43 **בכונן אמר ייחיה** ישן עשתה אותי ותשליב  
 44 **בכונן אמר ייחיה** ישן עשתה אותי ותשליב  
 45 **בכונן אמר ייחיה** ישן עשתה אותי ותשליב  
 46 **בכונן אמר ייחיה** ישן עשתה אותי ותשליב  
 47 **בכונן אמר ייחיה** ישן עשתה אותי ותשליב  
 48 **בכונן אמר ייחיה** ישן עשתה אותי ותשליב  
 49 **בכונן אמר ייחיה** ישן עשתה אותי ותשליב  
 50 **בכונן אמר ייחיה** ישן עשתה אותי ותשליב

PARAPH. CHALD. Verſio Latina.

37 Propterea hæc dicit Dñs De<sup>o</sup>: Pro eo quod reliquisti cultum meum, & projecisti timorem me in conspectu oculorum tuorum, tu quoque suscipe delicta non sanctorum consiliorum tuorum & idolorum tuorum. Et dixit Dñs ad me: Fili hominis, nonne arguis Oollam & Oolibam, & annuntias bis eis abominaciones suas? Quia scortatores sunt apud illas, & sanguine innocenti effuderunt manibus suis: & post cultu idolorum suorū erraverunt: quin etiã filios suos, de quib<sup>9</sup> fuerunt erit egredere generatio sancta coram me, transfulerunt eis ad cultum. Adhuc irrita venturæ me, polluerunt domū factuam mihi in die illa, & dies sabatorum meorum violaverunt. Et cum immolarent filios suos in cultu idolorum suorū, ingressi sunt eadem die in domū sanctuariorum meorum, ut profanarent eam, & ecce rem hujusmodi inta domū sanctuariorum meorum designant. Et infuper cum missi ad viros venientes de longè, nuntio ad eos missi, & ecce venerunt ad locū quem statui mihi: preparasti viros, & constitui mihi plateas. Iostitui lectulos stragulis pretiosis, & menas plenas omni bono ordinati coram eis, & incensum aromatatum meorum & olei meo posuisti super eas. Et vox tumul<sup>9</sup> eorum: quia summa fruebant profperitate, [fuit] in eis, & in fortitudine potentium præ mulitudine hominū venientium undique; à deserto, & posuerunt armillas in manib<sup>9</sup> eorū, & coronā laudis in capitib<sup>9</sup> eorū. Et dixi de coetu Israel, cui<sup>9</sup> popu<sup>9</sup> inveterat<sup>9</sup> est in peccatis: Nunc dimittit idola sua, & convertentur ad cultū meū, & non est conversus. Et ingressi sunt ad eam sicut qui ingrediantur ad mulierem hospitaticæ, sic ingressi sunt ad Oollam & Oolibam fornicatrices sceleratissimas consorsio. Et vini iusti in conspectu eorum ipsi iumentum plionē eis, ultionē adulteratorum & ultionē effundentium sanguinem: quia apud eas sunt qui fornicentur, & sanguine innocenti effuderunt manibus suis. Quia hæc dicit Dñs De<sup>o</sup>: Vacinate ut ascendant contra eas exercit<sup>9</sup>, & tradam eas in interitū & in direptionē. Et lapidabunt exercit<sup>9</sup> eas lapidibus fundis, & præfident eas gladiis suis; filios earū & filias earum occident, & domos earum succendent igne, & cessare faciam scelera nefarii consilii die terra, & corrumpent omnes provincias, & non facient iuxta scelera vestra. Et dabuntur peccata scelerati vestri consilii super vos, & peccata cultu idolorum vestrorum suscipietis: & scietis quia ego Dñs Deus.

ET factum est verbum Domini ad me in anno nono, in mense decimo, decima die mensis, dicens;

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

35 \* وَجُعِدْتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \*  
 36 \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \*  
 37 \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \*  
 38 \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \*  
 39 \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \*  
 40 \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \*  
 41 \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \*  
 42 \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \*  
 43 \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \*  
 44 \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \*  
 45 \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \*  
 46 \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \*  
 47 \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \*  
 48 \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \*  
 49 \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَنُحِتُ لِيَوْمِ ذِي قَعْتِ \*

\* قَالُوا \* قَم \*

CAP. XXIV.

1 \* وَكُنْتُ فِي يَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَكُنْتُ فِي يَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَكُنْتُ فِي يَوْمِ ذِي قَعْتِ \* وَكُنْتُ فِي يَوْمِ ذِي قَعْتِ \*

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

35 \* لَأَجَلٍ هَذَا هَكَذَا يَقُولُ ادْوَايَ الرَّبِّ \* مِنْ أَجْلِ أَنْتَ تَسْتَبِينِي \* وَطَرَحْتَنِي فَرَاءَ جَسَدِكَ \*  
 36 \* وَأَنْتَ تَحْدِثُنِي صَعْتِكَ وَرَبِّكَ \* \* الأَخْلَاقُ الثَّلَاثُ عَشَرَ \*  
 37 \* وَقَالَ الرَّبُّ لِي يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ \* أَنْتَ تَحَاكِمُ أَوْلِيَاءَ وَأَوْلِيَاءَ لِبَنَاتِنَا \* وَتَكْرَهُنَا يَا نَاهِيَهُمَا \* لَأَنَّهُمَا  
 38 \* فَسَعَيْنَا \* وَاللَّهُمَّ فِي أَيُّدِيهِمَا مِثْلُ أَفْكَارِهِمَا فَسَعَتْ \* وَأَوْلَادُهُمَا الَّذِينَ وَلَدْتَهُنَّ فِي أَحْرَافِهِنَّ بِالْبَانِ  
 39 \* تَهَارًا \* وَفِيكَ صَعْنَا لِي \* كَحَسْنَا أَفْكَاسِي \* وَرَبِّنَا سَبَوِي \* وَعِنْدَكَ مَا دَجَبْنَا أَوْلَادَهُمَا لِأَصْنَانِهِمَا \*  
 40 \* فَدَحَلْنَا إِلَى أَفْكَاسِي لِنَكْسَلَهُمَا \* وَلِأَنَّهُمَا هَكَذَا صَعْنَا فِي وَسْطِ بَنِي \* وَلِأَنَّهُمَا لِلرِّجَالِ الْآتِينَ  
 41 \* مِنْ بَعْدِكَ الَّذِينَ إِلَيْهِمْ أُرْسَلْنَا رَسَلًا \* فَلَمَّا أَرَوْهُمَا مَعًا \* لَأَوْفَيْتُ أَسْكَمْنَا وَكَسَحَلْنَا أَعْيُنَهُمَا \*  
 42 \* وَرَبِّنَا رِبِيَّةً \* وَجَدْنَا عَلَى سِرِّي مَقْرُوسٍ \* وَمِنَافِدٍ مَرِيَّةٍ \* وَأَمَامَ رِجْلَيْهِمَا \* وَكُرُوعِي زُرِّيَّةٍ فَرِحْنَا  
 43 \* لِهَيْمًا \* وَسَمِعْنَا صَوْتَ مَوْصُولِهِمَا لِلرِّجَالِ مِنْ كَثَرِ النَّاسِ الْآتِينَ مِنَ الْبَرِّيَّةِ \* فَدَفَعُوا لِهَيْمًا  
 44 \* أَسْوَرْنَ عَلَى أَيْدِيهِمَا \* وَأَكْبَلُ خَيْرَ عَلِي رَأْسِيهِمَا \* وَكَلِمَةُ الْبَيْتِ لِهَيْمًا \* وَأَعْمَالُ رِبِيَّةٍ رِبَا \*  
 45 \* فَدَحَلُوا إِلَيْهِمَا \* كَمَا دَحَلُوا إِلَى أَمْرَاءِ رِبِيَّةٍ \* هَكَذَا دَحَلُوا إِلَى أَوْلِيَاءِ وَالِي أَوْلِيَاءِ لِيَصْعُقُوا أَعْيُنَهُمَا \*  
 46 \* فَرِجَالٌ صَدِيقُونَ هُمْ \* وَيَتَعَمَّرُونَ مِنْهَا بِأَنْبِقَامٍ فَاسْتَعَابَ وَأَنْبِقَامٌ هُمْ \* لَأَنَّهُمَا فَاسْتَعَابَا \* وَاللَّهُمَّ فِي  
 47 \* أَيْدِيهِمَا \* لِأَنَّهُ هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الرَّبُّ أَصْعَدَ عَلَيْهِمَا جَمْعًا \* وَأَعْطَى فِيهِمَا أَصْطِرَابًا وَحِطْمًا \*  
 48 \* وَأَرْجَمَهُمَا كَحِجَّانِ جَمُوعٍ \* فَطَعَنُوا بِهِمَا سِدُوقَهُمْ \* وَبَعْدَلُونَ بَيْنَهُنَّ وَبَيْنَهُنَّ \* وَكُرُوعُونَ  
 49 \* يَبْطِئُونَ \* وَأَصْرِبُ الْبَغْيَ مِنَ الْأَرْضِ \* وَيُنَادِبُونَ جَمِيعَ الدُّسُوقِ \* وَلَا يَصْعَعُونَ كَبَغْيِهِنَّ \* وَيَدْفَعُونَ  
 \* وَقَدْ أَمَدْنَا عَلَيْهِمَا \* وَأَحْدَانِ حَطَايَا فَكَّرَاتِكُمْ \* وَعَلِمَانِ إِي أَنَا الرَّبُّ الرَّبُّ \*  
 \* الفصل الرابع والعشرون \*

Properet si dicit Adoni Dominus : 35  
 tu in oblitia es mei, & abiectione in te  
 & quae corpora tua in tu etiam reporta infir-  
 mitatem tuam & scortationem tuam.  
 Texus decimustertius.  
 Tum dixit Dominus ad me : O fili homi-  
 nis, tu iudicium iudicium cum Aholab &  
 Aholiba, & indicibus eius iniquitates  
 earum. Machate sunt enim, & san-  
 guis haeret manibus earum : iuxta cogita-  
 tiones suas machatae sunt, & filios suos  
 quos mihi genuerunt, iug combusserunt in-  
 terdium. Haec etiam fecerunt in hiis san-  
 ctis meis polluerunt, sabbata mea violaverunt.  
 Et statim inquit macliffent filios suos  
 suos idolis suis, ingressi sunt in sanctua-  
 rium meum, ut polluerent ex tuam quid talia fe-  
 cerunt in medio domus meae : Tum quid ad  
 venientibus ad longinquo viris ad quos  
 nuntios mittebant, simul inquam venien-  
 sibus ad eos, illis de se locutionem, sibi in-  
 nivent oculos suos, ornamento se decora-  
 runt : Strato infunderent lecto, & mensa  
 ornata esset ante conspectum earum : hunc  
 meo & angustio meo fuerunt : Et ad  
 audire faciens vocem harmoniae suae vi-  
 ris ex hominum multitudine venientibus de  
 deserto qui dabant eis amillas super  
 manus earum, & coronam assillas super  
 capita earum, Et dixi : Nomen cum istis  
 machatae sunt, & more fornicariae for-  
 nicatae sunt ? Nam ingressi sunt ad eos, ad  
 quemadmodum ingressi volent ad mulie-  
 rem fornicariam, ita ingressi sunt ad Aho-  
 lam & ad Aholibam, ut scelus perpet-  
 rant : Et viri iusti sunt, & exigent  
 ab utraque manus machorum & parvas  
 cedas, cum suis adultera, & sanguis in  
 manibus earum. Sic enim dicit Domi-  
 nus Dominus : Ascendere sic adversus  
 istas turrim, & da in eis perurbationem  
 & diripionem. Et obvies eas lapidibus  
 subruant : confidens eas gladius suis,  
 occidant filios & filias earum, & do-  
 mos earum comburant. Sic auferam im-  
 pietatem ad terram, & evadent omnes  
 impietates, ne faciant secundum impres-  
 sionem istarum : Et resurderunt impetores  
 vestram in vos, & reportabitis peccata cogi-  
 tationum vestrarum : scitisque me esse  
 Dominum Dominum.

CAP. XXIV.

1 \* وَكَانَ قَوْلُ الرَّبِّ إِلَيَّ فِي السَّنَةِ الثَّلَاثَةِ فِي الشَّهْرِ الْعَاشِرِ فِي الْعَاشِرِ مِنَ الشَّهْرِ \* قَائِلًا \*  
 \* وَكَانَ قَوْلُ الرَّبِّ إِلَيَّ فِي السَّنَةِ الثَّلَاثَةِ فِي الشَّهْرِ الْعَاشِرِ فِي الْعَاشِرِ مِنَ الشَّهْرِ \* قَائِلًا \*  
 \* وَكَانَ قَوْلُ الرَّبِّ إِلَيَّ فِي السَّنَةِ الثَّلَاثَةِ فِي الشَّهْرِ الْعَاشِرِ فِي الْعَاشِرِ مِنَ الشَّهْرِ \* قَائِلًا \*



Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

١ \* دبرئتم. حذرت حب همدت. رتد تدر اول. رتصوب كتلار رقتلا اول. زعكر فته حنه دتد  
٢ اول. \* دتدلا دتدلا اول. كتلار كتلار. كتلار كتلار. كتلار كتلار. كتلار كتلار.  
٣ ارجب تمها همدت. حنه دتد. \* دتدلا حنه دتد. كتلار كتلار. كتلار كتلار. كتلار كتلار.  
٤ كتلار كتلار. كتلار كتلار. \* دتدلا كتلار كتلار. كتلار كتلار. كتلار كتلار.  
٥ كتلار كتلار. كتلار كتلار. \* دتدلا كتلار كتلار. كتلار كتلار. كتلار كتلار.  
٦ كتلار كتلار. كتلار كتلار. \* دتدلا كتلار كتلار. كتلار كتلار. كتلار كتلار.  
٧ كتلار كتلار. كتلار كتلار. \* دتدلا كتلار كتلار. كتلار كتلار. كتلار كتلار.  
٨ كتلار كتلار. كتلار كتلار. \* دتدلا كتلار كتلار. كتلار كتلار. كتلار كتلار.  
٩ كتلار كتلار. كتلار كتلار. \* دتدلا كتلار كتلار. كتلار كتلار. كتلار كتلار.  
١٠ كتلار كتلار. كتلار كتلار. \* دتدلا كتلار كتلار. كتلار كتلار. كتلار كتلار.  
١١ كتلار كتلار. كتلار كتلار. \* دتدلا كتلار كتلار. كتلار كتلار. كتلار كتلار.  
١٢ كتلار كتلار. كتلار كتلار. \* دتدلا كتلار كتلار. كتلار كتلار. كتلار كتلار.  
١٣ كتلار كتلار. كتلار كتلار. \* دتدلا كتلار كتلار. كتلار كتلار. كتلار كتلار.  
١٤ كتلار كتلار. كتلار كتلار. \* دتدلا كتلار كتلار. كتلار كتلار. كتلار كتلار.  
١٥ كتلار كتلار. كتلار كتلار. \* دتدلا كتلار كتلار. كتلار كتلار. كتلار كتلار.  
١٦ كتلار كتلار. كتلار كتلار. \* دتدلا كتلار كتلار. كتلار كتلار. كتلار كتلار.  
١٧ كتلار كتلار. كتلار كتلار. \* دتدلا كتلار كتلار. كتلار كتلار. كتلار كتلار.  
١٨ كتلار كتلار. كتلار كتلار. \* دتدلا كتلار كتلار. كتلار كتلار. كتلار كتلار.

Fili hominis, scribe tibi nomen huj' diei, quoniam incumbit rex Babylonis in Jerosolimam hoc ipso die. Et alture parabolas contra domum rebelle, & dic eis; Sicait Dns dominorum; Foco i-ponito cacabu, aquam in eum infundit; Et injicit in eum vltimas optimas & pingues, armis cujus os avulsum fit, & fecliffimis ovibus: Ossa verò sub cacabo accendunt, & aque sub iplo combure. Sic enim ait Dns dominorù; Vz urbi sanguinarie in qua cacabus foco est apertus, & iniquitas sua non egreditur ex eamembratim coudidite eam, & fors non cadat super eam. Quia sanguis ejus in medio ipsius est, & supra petram posuit eum, nec in terrà effudit eum, ne impositio pulvere operiretur; Quatenus ascenderet ira ad ultionem summam: ponam sanguinem ejus super petram lapidam, ut non operiatur, Iccirco fit ait Dns dominorum; Heu urbs sanguinaria, ego domicium ampliato, & multiplicabo ligna, Ignemq; supponam, & coquetur caro: efferebit fervor, & comburentur ossa: Ponam fervorem super primas, ut incalcescat & dissolvatur as ejus, consumpescat in medio ejus iniquitas ipsius, & consumuntur puritio ipsius. [MS. Arm. Instar morbidarum ficum; neq; exhibit ab ea multitudo iniquitatis; sed erit in igne compensatio ejus.] Quia scortatione te impurasti, & quia mundasti te, tu autem non te mundasti ab impunitate tua; nequaquam mundaberis amplius, donec fedavero in te ex candescentià meam. Ego Dns dixi, adducam, & faciam: non utar clementià, non parcam, neque misererebor, sed secundum vias tuas, & secundum facinora tua judicabo te, ait Dns dominorù. Et fuit ad me sermo Dni, dicendo, Fili hominis, esse sublaturus sum tibi te plagà repentini desiderii oculorum tuorum: verum non lamenteris, neque fleas, neque stiller lachryma tua: Sed crucia te ob sanguinem mortuorù, luctum autem ne facito, velles tuas super te præcingito, calceos tuos pedibus tuis apponito, ne te amicitio super labia tua, & patrem hominum ne comedito. Quo cum manè dixissem populo, mortua est uxor mea vespere: manè autem alterius diei, feci quemadmodum iussus fueram.

١ \* يا ابن الانسان. كتبت لذاتك يوماً. منذ هذا اليوم الذي فيه يصل ملك بابل الي  
٢ ايروسليم. من تهار هذا اليوم. وقيل علي البيت المسمى ميلا ويقول لهم هكذا يقول ادوايي  
٣ الرب. ارجب الرجل. وكتب فيه ماء. وضع فيه بصعاً. كل بصعة حيات. ساق وكتفي  
٤ جردات من العظام. من الجسائم اكنان المسلمات. وقد العظام كهمم. حميت حميت واحرف  
٥ العظام كهمما. لاجل هذا هكذا يقول الرب. يا مدينة الكنما. الرجل الذي فيه  
٦ [MS. Oxon.] المنصوب فيها الرجل. وانها لم يخرج منها. وصلاً وصلاً قطعوها والقرفة  
٧ لم تصيبها. لان دمها فيها كايين. وعلي حجر وضعته ولم يجعله في الارض لئلا يعطيه التراب  
٨ ليصعد السخاط للجازاء. صببت دمها علي حجر املس لكيلا يتعطي. من اجل ذلك هكذا  
٩ ليكون جراها. علي نجاستها بالنبي. ولايك تنظفت ولم تستنقين. من دنسك. وايضا لا  
١٠ تدركين الي ان يهدي فيك غضبي. انا الرب قلت واتي بذلك وافعله ولا اتروف ولا  
١١ اشفق ولا ارحم وحسب طريقك وفعلتك احاسكك يقول رب الارباب. وكان علي قول الرب اذ  
١٢ يقول. يا ابن الانسان هذا انا اخذ منك شهوة عينيك بضرية بةتة. ولا تنوح ولا تبكي ولا  
١٣ تقيض دمعتك. لذكك تتعذب بدم الهوتي. ومناحة. ولا تصنع وثيابك فسك عليك  
١٤ واجعل في رجليك خفيك. ولا تلبثم علي شعيتك. وجبر الانسان لا تاكل. وقلت بكثرة للشعب  
١٥ وماتت امراتي عسية. والاعد في اليوم الاخر فعلت كما امرت.

O fili hominis, scribe tibi diem ab hae die quo sita perennata est rex Babois in Jerosolimam, ab hodierna die: E die de domo ista intravit p ovibus. Dies autem ad eos, Ita dicit Adonai Dominus: Apia levitum, & infunde in tuon aquam: Pone in eum sulta, neque sultas optinam eris: & hincis exstauram, ex electiffimis & panguliffimis avinuatibus, Et ossa sua in amburo. Inflummat, inflammata & exusta sunt sua in ossa. Proprietate sic dicit Dominus Dominorù: O urbs sanguinaria, les in quo [MS. Oxon. In qua leses est collatus: & iniquitas tua non egreditur ex ea: aut culctim concidite eam: & fors non accidat in eam. Quoniam sanguis ejus in ea manet, & supra petram posuit eum, & non in terram effudit eum, nec in illam pulvere non tegeter. Accidit ira in te: & iniquitas tua, effudit sanguinem in tuon super levam petram ut non tegetur. Propter ead sic dicit Dominus Dominorù, O Civitas sanguinaria ego locum ampliato, & multiplicabo ligna. Et supponam ignem, & coquetur caro, efferebit etiam fervor, factio, & comburentur ossa. Ponam sru-ustationem super primas, & liqua sit pulvis ejus, et dissolvetur immunditie ejus intra eam, & retibit o ejus consumuntur. Est instar umbrose sici: & fors non accidat in ipsa observante in quavis sua: atqui in igne erit portio ejus. Ead quod formatione contaminata, etiam mundata sult, ceptam autem a spurritie sua voluttis exurgere, ideò amplius hnduquaque emulderis, donec fueris mis in te vestingatur. Ego Dominus dixi, & adducam istud, & faciam: & non propitabor, neque misererebor: sed iuxta vias tuas, & opera tua judicabo te, dicit Dominus dominorum. Et sult vclum Dominorù ad me, dicendo: O fili hominis, ecce ego plagà sabinete a tolle à te desiderium oculorum tuorum: avanes ne plangas, nec desces, neque exaudis lachryma tua. Sed exori tu ob sanguinem mortuorum; plangulum autem ne facias, sed vestimenta tua alta super te, & calceos tuos apponito pedibus tuis, neque obvelato super labia tua, & pium hominum ne comedito. Quae cum manè ab luctu effem populum, mortua est uxor tua vespere: manè autem sequenti diei, feci prout iussus fueram.



וַיְדַבֵּר אֵלַי ה' וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲיָבִיא אֵת הַגָּדוֹל לְפָנָי...
וַיֹּאמֶר אֵלַי ה' וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲיָבִיא אֵת הַגָּדוֹל לְפָנָי...
וַיֹּאמֶר אֵלַי ה' וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲיָבִיא אֵת הַגָּדוֹל לְפָנָי...

Et dixit ad me populi. Quare non indicas nobis, quid ista significant...
Et dixit ad me populi. Quare non indicas nobis, quid ista significant...
Et dixit ad me populi. Quare non indicas nobis, quid ista significant...

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.
Et dixit ad me populus. Quare non indicas nobis quid ista habent...
Et dixit ad me populus. Quare non indicas nobis quid ista habent...

CAP. XXV. כה
וַיֹּאמֶר אֵלַי ה' וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲיָבִיא אֵת הַגָּדוֹל לְפָנָי...
וַיֹּאמֶר אֵלַי ה' וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲיָבִיא אֵת הַגָּדוֹל לְפָנָי...
וַיֹּאמֶר אֵלַי ה' וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲיָבִיא אֵת הַגָּדוֹל לְפָנָי...

ET factus est fermo Domini ad me, dicens, Fili hominis, pone faciem tuam contra filios Ammon...
Et factus est fermo Domini ad me, dicens, Fili hominis, pone faciem tuam contra filios Ammon...
Et factus est fermo Domini ad me, dicens, Fili hominis, pone faciem tuam contra filios Ammon...

ET factus est fermo Domini ad me, dicens: Fili hominis, obsecra faciem tuam super filios Ammon...
ET factus est fermo Domini ad me, dicens: Fili hominis, obsecra faciem tuam super filios Ammon...
ET factus est fermo Domini ad me, dicens: Fili hominis, obsecra faciem tuam super filios Ammon...

Targum JONATHAN.

וַיֹּאמֶר אֵלַי ה' וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲיָבִיא אֵת הַגָּדוֹל לְפָנָי...
וַיֹּאמֶר אֵלַי ה' וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲיָבִיא אֵת הַגָּדוֹל לְפָנָי...
וַיֹּאמֶר אֵלַי ה' וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲיָבִיא אֵת הַגָּדוֹל לְפָנָי...

Et dixit ad me populi. Nonne annuntiabis nobis, quid ista significant...
Et dixit ad me populi. Nonne annuntiabis nobis, quid ista significant...
Et dixit ad me populi. Nonne annuntiabis nobis, quid ista significant...

PARAPHR. CHALD. Verfio Latina.
Et factus est verbum prophetie ad facie Dni factu ad me, dicens: Fili hominis, suscipe prophetiam super filios Ammon...
Et factus est verbum prophetie ad facie Dni factu ad me, dicens: Fili hominis, suscipe prophetiam super filios Ammon...





Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

8 \* \* \* \* \*  
 9 \* \* \* \* \*  
 10 \* \* \* \* \*  
 11 \* \* \* \* \*  
 12 \* \* \* \* \*  
 13 \* \* \* \* \*  
 14 \* \* \* \* \*  
 15 \* \* \* \* \*  
 16 \* \* \* \* \*  
 17 \* \* \* \* \*

Contra Moab. Sic ait Dominus do-  
 minorum; Quia dixit Moab & Sir, Ecce inter  
 omnes gentes sunt Judæi, & circo ecce luxabo  
 humerum Moabi ab urbibus, ab urbibus ejus  
 & confinibus ejus: decus terræ Beth-amois,  
 Belmonis, & Curachim, Orientalium, atque  
 Ammonitarum, dabo in hereditatem, ut nulla  
 maneat memoria Rabath Ammonitarum in  
 ter gentes. Etiam in Moabum exercebo judi-  
 cium, & experiemini me esse Dominum.

Contra Edom. Sic ait Dominus do-  
 minorum; Eo quod ultionem fecerit Edom  
 contra Judæos, odium intellum conceperit,  
 & zelaverit in eos; Itcirco sic ait Dominus  
 dominorum, Ecce ego sublatâ manu meâ con-  
 tra Edom, perditurus sum ex ea tam homines  
 quàm jumenta, eamque; redacturus in solitudi-  
 nem à Themane & Darane; & gladio concidet.  
 Et exercebo ultionem meam in Edom, per  
 populum meum Israhel, & ultionem sumet  
 ab Edom secundum iram meam & secundum  
 excandescenciam meam, & experientur ulti-  
 onem meam, ait Dominus dominorum.

Contra Palestinam. Sic ait Dominus  
 dominorum; Quia vindictam exercebat cupidi-  
 tatem animi sui, ut violaret amicitiam perpe-  
 tuam, Itcirco sic ait Dominus dominorum,  
 Ecce levabo manum meam super Palestinos,  
 & perdam Ceretcos, perdamque; reliquas oras  
 maritimas. Et exercebo in eos ultionem meas  
 magnas in increpatione & excandescencia, et  
 experientur me esse Dominum, cum exegero  
 ab eis penas meas.

CAP. XXVI.

Contra Tyrum. Anno undecimo, primâ die mensis, fuit ad  
 me fermo Domini, dicendo, Fili hominis,  
 quia dixit Tyrus de Jerusalem, Vivifica nos,  
 fractæ sunt portæ populorum, et conversi sunt  
 ad me, vastata et desolata est: Itcirco sic ait  
 Dominus dominorum, Ecce me contra te, et  
 ascendere faciam contra te gentes multas,  
 quemadmodum ascendit mare cum fluctibus  
 suis: Et vastabunt muros Tyri, destruent  
 turres ejus, et effodient ex ea pulveres ejus, et  
 reddam eam ut lapidem expoliunt.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

8 \* \* \* \* \*  
 9 \* \* \* \* \*  
 10 \* \* \* \* \*  
 11 \* \* \* \* \*  
 12 \* \* \* \* \*  
 13 \* \* \* \* \*  
 14 \* \* \* \* \*  
 15 \* \* \* \* \*  
 16 \* \* \* \* \*  
 17 \* \* \* \* \*  
 1 \* \* \* \* \*  
 2 \* \* \* \* \*  
 3 \* \* \* \* \*  
 4 \* \* \* \* \*

Textus decimusquartus

Prophetia contra Moab.  
 Sic dicit Adonai Dominus; Quia Moab  
 dixit, Ecce quales sunt omnes gentes,  
 talis domus Israhel & Judæ: Pro-  
 pterea ego luxabo humerum Moabi  
 ab urbibus ex humerum ultionem ejus: ut  
 levavi delictum, domum Beth-amois  
 sum super fontem ubi cæcis sunt  
 oras maritimas: Filius Kelam super  
 filios Ammon dedi in hereditatem, ut  
 nulla super sit memoria filiorum Ammon.  
 Etiam contra Moab exercebo vindictam,  
 & fietis me esse Dominum.

Prophetia contra Edom.  
 Itcirco sic dicit Adonai Dominus; Quoniam  
 Edomai, cum violaverunt ultionem  
 sumperunt à domo Judæ, & odium  
 serventes vindictam exegerunt: Ideo  
 sic dicit Adonai Dominus & exercebo ma-  
 num meam super Edom, et eripiam ex ea  
 homines & jumentum, redigamque eam  
 in vinum, & expulsi à Themane, gladio  
 cadent. Et vindictam sumam ab Ed-  
 om per manus populi Israhel, ut faci-  
 am secundum iram meam & secundum  
 excandescenciam meam: & quæ ita experi-  
 entur vindictam meam, dicit Adonai Do-  
 minus.

Prophetia contra Palestinam.  
 Itcirco sic dicit Adonai Dominus; Quo-  
 niam exere nationes ad ultionem fecerunt  
 & sustulerunt ultionem, animo in-  
 sulantes ut exlingerent in perpetuum &  
 Propterea sic dicit Adonai Dominus; Ecce  
 ego extendam manum meam super nationes  
 exte, & extirpabo vacationem, &  
 perdam reliquias habitantes ad oras mari-  
 timas: Et exercebo in eis ultionem meam  
 magnam: scilicet me esse Adonai Domi-  
 num, cum dedero ultionem meam super  
 ipsos.

CAP. XXVI.

Prophetia contra Sir.

Festum est autem anno judicium, pri-  
 mâ die mensis, ut esset fermo Domini ad  
 me, dicens; O fili hominis, Quia Sir  
 dixit de Jerusalem & Sige, conficta est  
 porta, gentes convole sunt ad nos,  
 plena erat incolis, deserta est: Propter  
 hæc dicit Adonai Dominus; Ecce me  
 contra te O Sir, & faciam ut ascendam  
 contra te gentes multas, quemadmodum  
 ascendit mare cum procella sua: Et  
 destruent montes Sir, & demolientur tur-  
 res suas: & spergam pulverem ejus super  
 Israhel, & reddam eam in pratum aridif-  
 simum.

יהוהאל: כו

ego quia ; maris medio in erit ; fagenarum Extensio  
 משטח המים תהיה בתוך הים כי אני  
 directionem in erit & ; Deus Dominus dixit , sum locus  
 דברתי ואם ארצי יהיה ויהיה למ  
 : occidentur gladio in agro in que ejus filie et gentibus  
 6 לנים ; ובנותיה אשר בשרה תהנה  
 : Deus Dominus dixit sic Quia Dominus ego quod sciat &  
 וידעו גראני יהוה ; כי זה אמר ארצי יהוה  
 Babel regem Nebuchadnezar Sor aduertum adducam ego ecce  
 הגני מבית אור נבוכדנצר נבוכדנצר  
 : equitibus in & curru in & equo in regem regem ; aquilone ab  
 מצפון מלך מלכים בסוס וברכב ובפרשים  
 : interficiet gladio tu & in tua Filia regem regem ; quod sciat &  
 וקהל תר : גנותיה בשרה תהנה יהוה  
 : arietem te contra & fundet & lignum tuum te contra dabit &  
 ונחל עליו היק ושפך עליו מלחה  
 dabit tui in agro in te contra faciet confurgere &  
 הויקם עליו צרה ; ומתי ככלו יתן  
 : suis gladiis in destruet tuas turres & ; tuos muros contra  
 10 חמדתו ומכירתו יקח בחביתו ; משפעת  
 : cornu & ; tota & ; equis & ; vasa A coram pulvis te operiet ejus equorum  
 סוסיו יכסדו אבקם מקורו פלש ונלול ורכב  
 introitus tanquam tuas portas in his introitus tui sui muri movebuntur  
 חרעשנה חומותיו בכואו בשערו כבואו  
 concutietur tuorum equorum ungulis in . Hospes civitatis  
 עיר מבקעה ; בפרסות סוסיו ירקם את  
 strux & ; occidet gladio in tuum populum ; tuas plateas omnes  
 קר הונוהו עפר תהנה יהוה ומצבות  
 : nam jherosolimam predebutur & ; dispersit terram in tuas fortitudinis  
 11 עוף לאץ תר ; ושללו יהוה  
 : domos & ; tuos muros ; destruent & ; tuam negotiationem diripent &  
 וכוו רמסו והרסו הומוהו ובתי  
 tuum pulverem & ; tua ligna & ; tuos lapides & ; ; auferent in i desiderii  
 חמדתו והצנ ורכבו יפצלו  
 : tuorum canticorum intus faciem ecclesie & ; . puenent aquarum medio in  
 12 בתוך מים ישמו ; והשפתי המון שירי  
 te dabo & ; amplius audietur non tuorum cithararum & ;  
 וקול גבורתו לא ישמע עור ; ובחיד  
 : niter ad accideris nec ; eris fagenarum expansio ; petra ecce cauent in  
 לצותה סלע משטח המים תהיה לא חבנה עור  
 Sic Deus Dominus dixit , sum locusus Dominus ego quia  
 13 כי אני יהוה דברתי ואם ארצי יהוה ; כה  
 : etiam in tua ruine voce & ; Nonne ; Scripsi Deus Dominus dixit  
 אמר ארצי יהוה לצור חלמי ; מקור מבלהה באנק  
 : fundula commovebuntur ; tui medio in occisione occidit &  
 חלל בנהר הרג בויקם יהוה וישש האים  
 remouebit & ; maris iplati omnes suis foliis desuper descendent Et  
 14 יורדו מעל כנאותה כל נשיא הים והסירו  
 : uentum & ; exient sua nauicularum uelimenta & ; ; sua pallia  
 את מעליהם ואת צנפיהם יפשוטו חרירתי  
 adhibebunt & ; ; mouentia ad remouenda & ; ledentem terram super induentur  
 15 עליו ; ונשאו עליו ישוב ויהרו ויהרו וישמו  
 perit : Quomodo i dicit & ; lamentum te super affluente Et . te super  
 17 עליו ; ונשאו עליו קמנה ואמרו לך ארת  
 : mari in fortis Jun Quis iudicabit uisus & ; habitabit  
 18 ונשבת מימים העיר ההללה אשר היה חוקה בים  
 : i habitabit omnia sui tectoro dabant qui i habitatores & ; ipfa  
 היא ושיבה יהוה ונשיא תחיהם לכל יהשיבה ;  
 19 עמה יהרו ראון ; יום מפלחה ונבהלו האים אשר  
 : in ependent ab mari in  
 בים מצאתה ;

Verfio V U L G . LAT.

Verfio GRÆCA LXX: Interp.

Cum Translatione LATINA.

Siccato fagenarum erit in medio  
 5 maris; quia ego locutus sum, ait  
 Dominus. Et erit in direptionem  
 gentibus: Et filia eius in campo  
 6 gladio interfectus: Et faciet  
 super te in excidium uallium, &  
 circumstantiam amonum, & lanceas  
 tuas contra te dabit: Muros tuos,  
 7 & turres tuas desiciet: In excidium  
 suis: A multitudine equorum  
 8 ejus, operiet te peritus corum: &  
 uoce equitum eius, et rotarum  
 9 currum ejus commouebit intus mari  
 tui; & ingredietur mœnem de campo,  
 10 in uergulis equorum suorum concu-  
 tabunt omnes plateas tuas: Popu-  
 11 lum tuum gladio interficiet: &  
 substantiam subtilitatis tuæ in ter-  
 12 ram deducet: Et depredabitur  
 potentiam tuam, & desolabit sub-  
 13 stantiam tuam, & destruet muros  
 tuos: & domos tuas desiderabiles  
 14 subvertet: Et lapides tuos, & ligna  
 tua, & puluerem tuum in medium  
 15 maris (C) tuis uertet. Et dicit  
 16 facie faciet in excidium tuum: &  
 17 uentum tuorum, & uox palatiorum  
 tuorum non audientur  
 18 uel in. Et dabo te in excidium  
 tuum: & fidebitis ultra: quia ego  
 Dominus loquutus sum, ait Domi-  
 19 nus. Quia hæc dicit Dominus  
 Dominus Tyro: Nonne te uoceni-  
 20 tus, cum inuenerim uultura-  
 riam, cum euaginatam fuerit gla-  
 21 dium interfectus, commouebun-  
 tur infule, Et descendent de fo-  
 22 dibus suis omnes principes (C) re-  
 gentibus maris, & auferent mi-  
 23 stras de capitibus suis, & effu-  
 mentio suo uario nudabitur: &  
 24 stupore stupibunt, in terra fede-  
 bunt, & formidabunt perditionem  
 suam: & gement super te: Et  
 25 affluente super te lamentum, &  
 dicent tibi: Quomodo (F) diffi-  
 26 ciuitatem super te lamentum, &  
 27 dicent tibi: Quomodo perit illi, quæ  
 habitas in mari, urbs  
 28 inclusa, quæ fuisti fortis in mari  
 cum habitatoribus tuis, quos for-  
 midabat uniuersæ? Nunc flue-  
 29 bunt naues in die pauoris tui: &  
 turbabuntur infule in mari, &  
 quod nullus egradiatur ex te.

Targum JONATHAN.

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

משטח צירוף תהי בני יפא ארצי אגא גורית במימרי אמרי אלהים ויהי לבוא לעממא  
 יתבי בפרנתי די בחקלא בחרבא יתקטלו וירעו אר אנאמי : אוי כדון אמרי  
 7 יתהובים דא אגא מיחי על צור נבוכר צד מלכא רבכל בצפונא מלכה בנסוס  
 8 וברתיכו וברשיו ומשורו ועם סני : יתבי בקרנהו בחקלא בחרבא יקטיל רבני עלה  
 9 ברוקים ויצבור עלה מלחא וקיים עלה דו מינוני בתקלי וסחת גווחו יתב בשור  
 10 מברקה ויתרע באבני ברלודיה : מיפסרת סוסיהו יתפנד אבקו מל ברשין  
 11 ונללו ורתוכין ויעוין שורד במיעלוהו בתרעד במארעלן בקריה רתריע משור  
 12 בפרסת סוסיהו רושית כל שוקד עסד בחרבא יקטיל וקמת חוקדה ל ארעא ימנר :  
 13 וכוון נכסדו וישבו סורתידי ויפגרו שרוד וסחי חסדה וירעו ואבנד ויעדו ועפרד  
 14 בנו ומא ישון ; ואבאל אתרעשר ומרוד וקר נגון כנרדה לז ישממע עור ;  
 15 ואחננד לשעיעת כרד פלי משטח צירוף חתי לא תחתי עור אר אנאמי : גורית במימרי  
 16 מעיני אלהים : כרנו אמרי ואלהים לצור חלמי : ויתחון מעל כרסו והוהו כל  
 17 כרבי יסא ויערו רח מעלוהו וית מלחיהו וית מלחיהו וית מלחיהו וית מלחיהו  
 18 אברת דהית יתבא בנו וסא קחא משפחא דהית ויקא בתקוה וסא היא ויתבא  
 נגורא די בראם במפק גלותה ;  
 tur burchia in die ruine occisum tuorum, & turbabuntur infule que sunt in mari ; cum egressa fuerit transfimigratio tua.

Expansio piscatorum erit in medio maris, quia ego decreui in uerbo meo, s  
 dicit Dñs Deus, & erit in direptionem populus. Et habitatores uillarum ejus s  
 que sunt in agro, gladio occidentur, & scient quia ego Dñs. Scienim dicit s  
 Dñs Deus : Ecce ego adducam ad Tyrum Nabuchodonosor regem Babyloniæ ab Aquilone, regem regum cum equis & currib' & equitib' & exercitum & populo grandi. Habitatores uillarum tuarum que sunt in agro, gladio oc-  
 cidet, & edificabit contra te machinam, & comportabit contra te aggetem, & flauer coera te armatos clypeis. Et percussione tormentorum tuorum r  
 dabit in muros tuos, & turtes tuas destruet lapidib' suis ferreis. Præ concu-  
 10 catione equorum e'p' operiet te pulvis eorum, præ uoce equitum & rotarum  
 & currum commouebunt muri tui, cum ingressus fuerit per portas tuas sicut  
 qui ingrediuntur civitatem cui' dissipat est mur'. Unguibus equorum suorum  
 11 concutibit omnes uicos tuos, populum tuum gladio occidet, & status for-  
 titudinis tuæ in terram collidet. Et diripient subtilantiam tuam, & capient  
 12 negotiationes tuas, & distipabunt muros tuos, & domos desiderabiles tuas  
 demolientur: & lapides tuos, & ligna tua, & puluerem tuum in medio maris  
 13 uertent. Et cessare faciam fonitum canticorum tuorum: & vox eorum' ci-  
 14 thararum tuarum non audietur ultra. Et dabo te in politnem petrae apertæ: ex-  
 15 pansio piscatorum eris; non edificaberis ultra; quia ego Dñs decreui in uer-  
 16 bo meo, dicit Dñs Deus. Hæc dicit Dñs Deus Tyro : Nonne te uoce uinxi  
 17 occisum tuorum, in gemitu uulnatarum gladio, quando proiecissent occi-  
 18 cifici in medio tui, commouebunt suburbia tua? Descendent de foliis suis omnes  
 19 principes maris, & auferent pallium suum, & uelimenta sua uaria coloris spes  
 20 hiant; & tremore induentur, super terram fedebunt, & contremiscunt propter  
 21 interitum suum, & defolabuntur super te. Et tollent super te lamentum, &  
 22 dicent tibi : Quomodo perit illi, quæ habitabas in medio mari; & ciuitas lau-  
 23 dabilis, quæ habitabat in fortitudine maris, ipsa & habitatores ejus? Quo-  
 24 modo traditi sunt in excidium omnes habitatores ejus? Nunc commouebu-  
 25 unt turbidura in die ruine occisum tuorum, & turbabuntur infule quæ sunt in mari; cum egressa fuerit transfimigratio tua.

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

5 \* **Et** quelocus ad expandenda retia in medio mari: quoniam ego locutus ſum, ait Dominus dominorum: erique directioni gentibus, Et filie eius quæ ſunt in campo, gladio trucidabuntur: & experientur me eſſe Dominum. Nam ſic ait Dominus dominorum: 7  
 6 **Ece** ego aduſturus ſum contra Tyrum, Nebuchadnoſarem regem Babylonis ex Aquilone, regem regum; cum equis, curribus, & equitibus, cumque turba & populo copioſiſſimo. Filias tuas quæ in agro ſunt, gladio trucidabit, eriget contra te ſpeculas, ponet ad verſum te infidias, & clypeum adverſum te ſtatuet: Cuſpides lancearum ſuarum inderuntis tuis, & turres evellent gladiis ſuis. Et in ceſſu eorum quæ obruet te pulvis, & præ ſtrepitu equitum & rotarum curruum eius concutientur mœnia tua. Cùm ingrederetur in portas tuas, perinde erit ac ſi ingrederetur in urbem dirruptam, Et ungulis eorum ſuorum calcabit omnes vicus tuos, populium tuum gladio trucidabit, & excella roboris tuæ iolo aequabit: Diripient armenta tua, & prædabuntur poſſeſſiones tuas; muros tuos demolientur, & deſtruent domos tuas & expetibiles; lapides & ligna tua, opæque tuas in mare projicient. Ita faciam ut ceſſet multitudo miſericordiarum tuarum, nec audiat in poſterum vox eharum tuarum: Denique redigam te in lapidem expolitum, & locum expandendis ſagenis, & non ædificaberis amplius; nam ego locutus ſum, ait Dominus dominorum. Sic ait Dominus dominorum ad Tyrum; Præ fragore ruituræ cruciatu conſoſorum tuorum, & cadibus eorum qui interficientur in te, contremiſcent ioliſæ: Et dependentes à foliis ſuis omnes principes maritimi, tollent à te ſtolas ſuas, depoſitilque veſtibus ornatis ſui, induentur tremore, humi ſedebunt, erunt attoniti, & non requieſcent. De te ſtupebunt, & lamentationes de te proferent, ac decent tibi, Quomodo periliſi habitatrix marium, turbi munita quæ fortis eras in mari cum habitatoribus tuis qui terorem fuam inculcaſerant omnibus habitatoribus terræ! Nunc contremiſcent in ſulæ in die ruituræ, & contulabuntur in ſulæ in die caſſis tui.

7 **Et** ego aduſturus ſum contra Tyrum, Nebuchadnoſarem regem Babylonis ex Aquilone, regem regum; cum equis, curribus, & equitibus, cumque turba & populo copioſiſſimo. Filias tuas quæ in agro ſunt, gladio trucidabit, eriget contra te ſpeculas, ponet ad verſum te infidias, & clypeum adverſum te ſtatuet: Cuſpides lancearum ſuarum inderuntis tuis, & turres evellent gladiis ſuis. Et in ceſſu eorum quæ obruet te pulvis, & præ ſtrepitu equitum & rotarum curruum eius concutientur mœnia tua. Cùm ingrederetur in portas tuas, perinde erit ac ſi ingrederetur in urbem dirruptam, Et ungulis eorum ſuorum calcabit omnes vicus tuos, populium tuum gladio trucidabit, & excella roboris tuæ iolo aequabit: Diripient armenta tua, & prædabuntur poſſeſſiones tuas; muros tuos demolientur, & deſtruent domos tuas & expetibiles; lapides & ligna tua, opæque tuas in mare projicient. Ita faciam ut ceſſet multitudo miſericordiarum tuarum, nec audiat in poſterum vox eharum tuarum: Denique redigam te in lapidem expolitum, & locum expandendis ſagenis, & non ædificaberis amplius; nam ego locutus ſum, ait Dominus dominorum. Sic ait Dominus dominorum ad Tyrum; Præ fragore ruituræ cruciatu conſoſorum tuorum, & cadibus eorum qui interficientur in te, contremiſcent ioliſæ: Et dependentes à foliis ſuis omnes principes maritimi, tollent à te ſtolas ſuas, depoſitilque veſtibus ornatis ſui, induentur tremore, humi ſedebunt, erunt attoniti, & non requieſcent. De te ſtupebunt, & lamentationes de te proferent, ac decent tibi, Quomodo periliſi habitatrix marium, turbi munita quæ fortis eras in mari cum habitatoribus tuis qui terorem fuam inculcaſerant omnibus habitatoribus terræ! Nunc contremiſcent in ſulæ in die ruituræ, & contulabuntur in ſulæ in die caſſis tui.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

5 **Et** quæſiſti locum pandendi retibus in medio mari: quoniam ego locutus ſum, dicit Dominus Dominus: Et ſic: in direptionem gentibus: Et filie eius in deſerto trucidabuntur: ſicutque me eſſe Dominum. Sic enim dicit Adonis Dominus: & ecce ego adducam contra te O Sir, Babyloniuſum regem Babylia ex Aquilone (ex regione eſt) cum equis, curribus, & equitibus, turribus, populique perquam multo. Et filiaſ tuas quæ ſunt in campo, gladio trucidabit: ponet adverſum te propugnaculum; eriget & adverſum te ſocietate contra te circumſpectaque vallum & machinas ad arma jaculanda: Tela ſua contra te vibrabit, et muros tuos &que tuas gladiis ſuis evertet. Præ multitudine equorum eius occidit rictu pulvis eorum; & præ ſtrepitu equitum eius & rotarum curruum eius contremiſcent mures tui; quia per tuas portas intrabit aſſi qui intravit in urbem & deſerit. Ungulis eorum ſuorum concalcabit omnes vicus tuos, interficiet populum tuum gladio, & ſubſtruentium ſubſtruentium tue in terram deſerit: Depredabitur curias tuas, diripiet divitias tuas, evertet muros tuos & domos tuas deſiderabiles, lapides ac ligna tua, ponetque pulverem tuam in medio mari: Summoſque multitudinem iuſtificationum tuarum tuorum, et voce ſalutis tuarum non audiet: in te amplius: Denique reddam te peritum miſiſſimam, et locum pandendi retibus: & non ædificaberis ruffus: quoniam ego locutus ſum, dicit Adonis Dominus. Nam ita dicit Dominus Dominus ad Sir: Nonne à ſono lapſiſi tui, cum genuerit vulperrati tui, cum convolutus fuerit gladius in medio tui; concutientur ioliſæ, & dependentes de thronis ſuis omnes principes gentium maritimarum, depoſit diademata de capitis ſuis, exuertent ſe uſte ſua verſicolore, ſupore proceſſerunt, humi cubabunt; & exitum ſuorum perimeſcent? Propter te ſuſpirabunt, & lamentum de te componunt; ac dicent; Quomodo deſtruxit eſ in mari O urbs celverima, quæ timorem incutebas omnibus habitatoribus tuis: Jam voce terræ reſponſa in die lapſus tui, & in ſulæ in mari commoverit te agoniam tuam!

6 **Ece** ego aduſturus ſum contra Tyrum, Nebuchadnoſarem regem Babylonis ex Aquilone, regem regum; cum equis, curribus, & equitibus, cumque turba & populo copioſiſſimo. Filias tuas quæ in agro ſunt, gladio trucidabit, eriget contra te ſpeculas, ponet ad verſum te infidias, & clypeum adverſum te ſtatuet: Cuſpides lancearum ſuarum inderuntis tuis, & turres evellent gladiis ſuis. Et in ceſſu eorum quæ obruet te pulvis, & præ ſtrepitu equitum & rotarum curruum eius concutientur mœnia tua. Cùm ingrederetur in portas tuas, perinde erit ac ſi ingrederetur in urbem dirruptam, Et ungulis eorum ſuorum calcabit omnes vicus tuos, populium tuum gladio trucidabit, & excella roboris tuæ iolo aequabit: Diripient armenta tua, & prædabuntur poſſeſſiones tuas; muros tuos demolientur, & deſtruent domos tuas & expetibiles; lapides & ligna tua, opæque tuas in mare projicient. Ita faciam ut ceſſet multitudo miſericordiarum tuarum, nec audiat in poſterum vox eharum tuarum: Denique redigam te in lapidem expolitum, & locum expandendis ſagenis, & non ædificaberis amplius; nam ego locutus ſum, ait Dominus dominorum. Sic ait Dominus dominorum ad Tyrum; Præ fragore ruituræ cruciatu conſoſorum tuorum, & cadibus eorum qui interficientur in te, contremiſcent ioliſæ: Et dependentes à foliis ſuis omnes principes maritimi, tollent à te ſtolas ſuas, depoſitilque veſtibus ornatis ſui, induentur tremore, humi ſedebunt, erunt attoniti, & non requieſcent. De te ſtupebunt, & lamentationes de te proferent, ac decent tibi, Quomodo periliſi habitatrix marium, turbi munita quæ fortis eras in mari cum habitatoribus tuis qui terorem fuam inculcaſerant omnibus habitatoribus terræ! Nunc contremiſcent in ſulæ in die ruituræ, & contulabuntur in ſulæ in die caſſis tui.



Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

19 \* اَوْتَقَلَا اُتَدُوْا مَدِيْنَا مَدِيْنَا حَرِيْبَةً . مَدِيْنَا بَخِيْبِيْبَةٌ مَدِيْنَا سَبِيْحَةٌ اَسْمُ مَدِيْنَتِكُمْ زَبْرًا  
 20 اَلْبَدِيْحَةُ . وَبَعَثْتُ اِيْنَا حَكِيْمًا اَسْمُهُ مَدِيْنَا . وَبَعَثْتُ اِيْنَا حَكِيْمًا مَدِيْنَا . وَبَعَثْتُ اِيْنَا حَكِيْمًا مَدِيْنَا .  
 21 حَمْرُ نَسْتَكُ مَدِيْنَا . هَلَا اَلْبَدِيْحَةُ . هَلَا اِيْنَا حَكِيْمًا . هَلَا اِيْنَا حَكِيْمًا مَدِيْنَا . هَلَا اِيْنَا حَكِيْمًا مَدِيْنَا .  
 هَلَا اِيْنَا حَكِيْمًا مَدِيْنَا . هَلَا اِيْنَا حَكِيْمًا مَدِيْنَا . هَلَا اِيْنَا حَكِيْمًا مَدِيْنَا .

Sic ait Dominus dominorum ad Tyrum: Cum reddidero te urbem desertam, similes erunt urbibus quae non habitantur, ascendere fecero super te abyssum, & obstruere te aquae multae: Dejecero te cum descendentibus in foveam, ad populum sempiternum, & collocavero te in infima terra, in desertis aeternis cum descendentibus in fovea, fueris inhabitabilis, neque fecero tibi subsistentiam in terra viventium: Excidio tetradam, requireris, nec unquam amplius inveniatis, ait Dominus dominorum.

CAP. XXVII.

DEINDE FUIT AD ME FERMO DOMINI, DICENDO: Tu autem fili hominis profer lamentationem de Tyro, Et dic Tyro ad maris adiacentem habitanti, emporio populorum & insularum multarum: Sic ait Dominus dominorum, Tyre, tu dixisti, Ego sum corona gloriae: Termini tui sunt in corde marium, & edificatio tua: Perfecerunt pulchritudinem tuam: Abietes & afferes attulerunt tibi de Sion, & cedros Libano desumpserunt, ut malos navigales tibi pararent: E quercubus Baifanus paraverunt remos tuos, & transfra tua fecerunt ex eboris de Cethazorum insulis adveho. Scragula bysina ornatus tui attulerunt ex Aegypto, ut essent tibi in vexillum: hyacinthum & purpuram attulerunt tibi ex insulis Etes, in operimentum tuum. Habitatores Sidonis & Anad erant ductores remorum tuorum: sapientes tui Tyre, erant naucleri tui. Scenae Gebelis, & periti ejus inflaurabant que in instauranda erant: naves omnes maris, & nauites earum, erant de miscellaneis tuis tuis, Perse, Lydii, & Putaei viri bellatores, erant in copiis tuis: clypeos & galeas appendebant in te, erantque tibi gloriae. Arudati & copiosae stabant super moenia tua, et custodiebant turres tuas: pharetras suas suspendebant super muros tuos circumquaque, et pulchritudinem tuam perficiebant. Tharsis negotiationis tuae et multitudinis divitiarum tuarum, argentum, ferrum, stannum, atque plumbum advehebant tibi emendum. Javan, Thubel, et Moloch mercatores tui, pro animabus humanis et vasis aeneis,

\* مَقَالِي \* قَر \*  
 1 \* اَوْتَقَلَا اُتَدُوْا مَدِيْنَا مَدِيْنَا حَرِيْبَةً . مَدِيْنَا بَخِيْبِيْبَةٌ مَدِيْنَا سَبِيْحَةٌ اَسْمُ مَدِيْنَتِكُمْ زَبْرًا .  
 2 \* هَلَا اِيْنَا حَكِيْمًا مَدِيْنَا . هَلَا اِيْنَا حَكِيْمًا مَدِيْنَا . هَلَا اِيْنَا حَكِيْمًا مَدِيْنَا .  
 3 \* اَوْتَقَلَا اُتَدُوْا مَدِيْنَا مَدِيْنَا حَرِيْبَةً . مَدِيْنَا بَخِيْبِيْبَةٌ مَدِيْنَا سَبِيْحَةٌ اَسْمُ مَدِيْنَتِكُمْ زَبْرًا .  
 4 \* اَوْتَقَلَا اُتَدُوْا مَدِيْنَا مَدِيْنَا حَرِيْبَةً . مَدِيْنَا بَخِيْبِيْبَةٌ مَدِيْنَا سَبِيْحَةٌ اَسْمُ مَدِيْنَتِكُمْ زَبْرًا .  
 5 \* اَوْتَقَلَا اُتَدُوْا مَدِيْنَا مَدِيْنَا حَرِيْبَةً . مَدِيْنَا بَخِيْبِيْبَةٌ مَدِيْنَا سَبِيْحَةٌ اَسْمُ مَدِيْنَتِكُمْ زَبْرًا .  
 6 \* اَوْتَقَلَا اُتَدُوْا مَدِيْنَا مَدِيْنَا حَرِيْبَةً . مَدِيْنَا بَخِيْبِيْبَةٌ مَدِيْنَا سَبِيْحَةٌ اَسْمُ مَدِيْنَتِكُمْ زَبْرًا .  
 7 \* اَوْتَقَلَا اُتَدُوْا مَدِيْنَا مَدِيْنَا حَرِيْبَةً . مَدِيْنَا بَخِيْبِيْبَةٌ مَدِيْنَا سَبِيْحَةٌ اَسْمُ مَدِيْنَتِكُمْ زَبْرًا .  
 8 \* اَوْتَقَلَا اُتَدُوْا مَدِيْنَا مَدِيْنَا حَرِيْبَةً . مَدِيْنَا بَخِيْبِيْبَةٌ مَدِيْنَا سَبِيْحَةٌ اَسْمُ مَدِيْنَتِكُمْ زَبْرًا .  
 9 \* اَوْتَقَلَا اُتَدُوْا مَدِيْنَا مَدِيْنَا حَرِيْبَةً . مَدِيْنَا بَخِيْبِيْبَةٌ مَدِيْنَا سَبِيْحَةٌ اَسْمُ مَدِيْنَتِكُمْ زَبْرًا .  
 10 \* اَوْتَقَلَا اُتَدُوْا مَدِيْنَا مَدِيْنَا حَرِيْبَةً . مَدِيْنَا بَخِيْبِيْبَةٌ مَدِيْنَا سَبِيْحَةٌ اَسْمُ مَدِيْنَتِكُمْ زَبْرًا .  
 11 \* اَوْتَقَلَا اُتَدُوْا مَدِيْنَا مَدِيْنَا حَرِيْبَةً . مَدِيْنَا بَخِيْبِيْبَةٌ مَدِيْنَا سَبِيْحَةٌ اَسْمُ مَدِيْنَتِكُمْ زَبْرًا .  
 12 \* اَوْتَقَلَا اُتَدُوْا مَدِيْنَا مَدِيْنَا حَرِيْبَةً . مَدِيْنَا بَخِيْبِيْبَةٌ مَدِيْنَا سَبِيْحَةٌ اَسْمُ مَدِيْنَتِكُمْ زَبْرًا .  
 13 \* اَوْتَقَلَا اُتَدُوْا مَدِيْنَا مَدِيْنَا حَرِيْبَةً . مَدِيْنَا بَخِيْبِيْبَةٌ مَدِيْنَا سَبِيْحَةٌ اَسْمُ مَدِيْنَتِكُمْ زَبْرًا .

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

19 \* لَانِه هَكَذَا يَقُوْلُ الرَّبُّ الرَّبُّ وَاجْعَلْكَ مَدِيْنَةً حَرِيْبَةً مِثْلَ اَلْمَدِيْنَةِ الْعِيْرَةِ مَسْلُوْبَةٍ عِنْدَ مَا اَصْعَدُ  
 20 عَدِيْكَ الْعَمْفَ وَيَعْمُرُكَ الْمَاءُ الْكَثِيْرَ وَاسْرِيْكَ عِنْدَ الْمَارِيْنِ فِي الْاَقْعِيْنِ عِنْدَ سَعِيْبِ الْاَشْجَرِ وَاسْرِيْكَ  
 فِي اَجْصَافِ الْاَرْضِ مِثْلَ الْعَمْرِ الْاَيْدِيْ مَعَ الْمَارِيْنِ فِي الْاَقْعِيْنِ لِيَكُنِيَ لَا تَسْكُنِيْ وَلَا يَقُوْمُ مِيْ عَلَى  
 21 اَرْضِ الْكَبِيْرَةِ \* وَاسْلِمْكَ اِلَى الْهَلَاكِ \* وَلَا تَكُوْنِيْ اَيْضًا \* يَقُوْلُ الرَّبُّ الرَّبُّ \*  
 1 \* الْعَصْلُ السَّامِعُ وَالْعَسْرُوْنَ \*  
 2 \* وَكَانَ قَوْلُ الرَّبِّ اِلَى قَابِلًا \* يَا اِبْنَ الْاِنْسَانِ \* حُدِّ عَلَى  
 3 \* صُوْرٍ رُبُوْحًا \* وَيَقُوْلُ لِيَصُوْرُ السَّاكِمَةَ عَلَى مَنَحْلِ الْكَبْرِ \* اَلْجَبْرِ السَّعُوْبِ مِنْ جَبْرِ اَسْمِيْنِ هَكَذَا \*  
 4 \* يَقُوْلُ الرَّبُّ لِيَصُوْرُ اَنْبَ فَلَئِنْ اَنَا رَجَعْتُ عَلَى حَسْبِيْ \* لَا اَجُوْرُ فِي فَلَئِنْ الْكَبْرِ بُوْكُ وَرَجَعُوا لَكَ حَسْبًا \*  
 5 \* اُرْرِدُ مِنْ سَائِمِيْ بِنِيْتِ لَكَ \* اَتَجَّابُ مِنْ الْوُجُوْحِ السَّرِيْبِيْنِ اَحَدَتْ لَكَ مِنْ لِيْسَانِ لِيَصْعُوْا لَكَ عَمْدًا \*  
 6 \* مِنْ اَرْضِ يِيْسَانَ صَنَعُوا مَقَادِيْمِيْكَ \* صَنَعُوا هَيْبَاكَ مِنَ الْعَاجِ وَالْيَسُوْبِ الصَّمِيْدَةِ مِنْ جَبْرِ اَسْمِيْنِ  
 7 \* الْهَيْدُ \* اَرْجُوْنَ مَعَ مَدِيْنَعَاتِ مِنْ مِصْرَ صَارَ لَكَ فَوْسًا \* لِيُوضَعَ لَكَ سِرْفًا \* سِرْفِيْكَ الْيَسَادُوتِ \* وَيَرْوِيْ  
 8 \* مِنْ جَبْرِ اَسْمِيْنِ اَلْمَسَا صَارَ اَرْضِيْكَ \* وَرُوْسَاوُكَ السَّاكِمُوْنَ صِيْدًا \* وَالْاَرَادِيْبُوْنَ صَارُوا فِكْ اَفْسَاكُ مَحْكَمًا  
 9 \* يَا صُوْرَ الْاَدِيْنِ كَانُوا فَيْكُ \* هَاوَلَا مَدِيْرُوْكَ \* مَسَاجِيْ الْاَدِيْبِ وَصَلْمَاوَهُمُ الْاَدِيْنِ كَانُوا فَيْكُ \* هَاوَلَا \*  
 10 \* فُوْرًا اَرَابِيْكَ \* وَكُلَّ سَمِيْنِ الْكَبْرِ وَفَكَوْفُوْهُنِ \* كَانُوا لَكَ عَلِيْ مَعَارِبِ الْمَعَارِبِ \* الْعَرَسُ وَالْاَوْدِيْبُوْنَ  
 11 \* وَاللَّمِيْدِيْبُوْنَ كَانُوا فِي جِيْسِيْكَ رِيْجَالُ كَحَارِيْبُوْنَ \* عَلَمُوْا فَيْكُ بِنَالًا وَرُجُوْدًا \* هَاوَلَا \* فَوْعَلُ سُرُوْفِكَ \* بَدُوْ  
 12 \* الْاَرَادِيْبُوْنَ وَجِيْسِيْكَ عَلِيْ اَسْوَارِكَ مِنْ حَوْلِكَ \* كَانُوا حَقِيْمَةً فِي اَبْرَاجِكَ \* عَلَمُوْا جَعَامِيْمَ عَلَى كَحَارِيْكَ  
 13 \* مِنْ حَوْلِكَ \* هَاوَلَا \* كَمَا هَلُوْا حَسْبِيْكَ \* اَلْحَرَكِيْدِيْبُوْنَ تِجَارِكَ مِنْ كَمِيْنِ كُلِّ فُوْرِيْكَ فَصَا وَهَذَا \*  
 وَكَمَا وَحَدِيْدًا \* وَسَرِيْرًا وَرِصَاصًا \* فَوْعَلُ فِي سُرُوْفِكَ \* هَلَسَ وَكُلَّ حُوْمِيْهَا وَمَا اَمْتِكَ الْهَيْبَا \* هَاوَلَا \*  
 اَوَّلًا لَكَ يَسُوْبِ الْبَسْمِ \* وَاَوَّلِيْ تَحَايِسِ دَفْعُوْا لِحَارِيْكَ \*

Nam ita dicit Dominus Dominorum: Faciamus que te urbem desertam velut urbes habuit habitatas, quam ascendere fecero super te abyssum, & obstruere te aquae multae: Dejeduxero te apud descendentes in foveam, apud populum sempiternum, & collocavero te in infima terra, ut non habitent, neque subsistat in terra viventium: Teque excidit, neque futurus amplius, dicit Dominus Dominorum.

CAP. XXVII.

RETHUS FUIT FERMO DANIANI AD ME, DICENS: O fili hominis, compones de Sion lamentationem, Dicisq; ad Sion habitantem fecus insulæ maris, emporium populorum ab insulis multis circumdantem: Ita dicit Dominus ad Sion: Tu dixisti, Ego impofui mihi pulchritudinem meam: Ego dixi, Insula tua in corde maris. Filii tui comparaverunt tibi decorem: Cedrus de Sion fabricata est tibi: coronæ ex afferibus pinis desumptæ sunt tibi de Libano, ut fabricarent tibi columnas: De terra Baifan fecerunt remos tuos, fecerunt templa tua ex eboris, & stannum adolatorum ab insulis Indis: Bysina cum vestigioloribus ex Aegypto allatis facti sunt tibi lecti: ut apponerent tibi decorem, induerunt te hyacinthis, & purpuræ ex insulis Elypæ advehæ: factæ sunt vestimenta tua. Principes tui habitantes in Sion, & Aradei erant vigiles tui: sapientes tui de Sion qui erant in te, & omnes gubernatores tui: Seniores libanæ periti, et sapientes cori qui erant in te, & omnes fabri: cuncta tua & omnes naves maris, earumque vigiles, erant tibi ad Occidentem plagâ Occidentis. Perse, Lydii, & Libæerant in exercitu tuo viri belliciteres: appendebant in te scuturas & galeas: ceterum tuum tibi tribuerunt. Filii adolatorum & copiosae tuae super muros tuos circumquaque erant excubie in turribus tuis: suspendebant pharetras suas ad propugnacula tua circumquaque: isti perficiebant pulchritudinem tuam. Chariadionibus mercatorum tui ad multa advehem vobis tui, argentum & aurum, & aly, ferrum, stannum plumbumque suppeditabant in foro tuo. Hæc las, omni que circum te, & que ad eam esse pretendunt regiones, iste afferent tibi animas hominum, & vase aenea exponant: mercatus tuo.





Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

14 \* مَجَّ ضَمَّ اَمِي حَمَلًا . دَرَعَمًا وَهَمَلًا هَمَلًا مَقْتَبَةً . اَمِي حَمَلًا حَمَلًا . هَمَلًا مَقْتَبَةً .  
 15 \* مَجَّ ضَمَّ اَمِي حَمَلًا . دَرَعَمًا وَهَمَلًا هَمَلًا مَقْتَبَةً . اَمِي حَمَلًا حَمَلًا . هَمَلًا مَقْتَبَةً .  
 16 \* مَجَّ ضَمَّ اَمِي حَمَلًا . دَرَعَمًا وَهَمَلًا هَمَلًا مَقْتَبَةً . اَمِي حَمَلًا حَمَلًا . هَمَلًا مَقْتَبَةً .  
 17 \* مَجَّ ضَمَّ اَمِي حَمَلًا . دَرَعَمًا وَهَمَلًا هَمَلًا مَقْتَبَةً . اَمِي حَمَلًا حَمَلًا . هَمَلًا مَقْتَبَةً .  
 18 \* مَجَّ ضَمَّ اَمِي حَمَلًا . دَرَعَمًا وَهَمَلًا هَمَلًا مَقْتَبَةً . اَمِي حَمَلًا حَمَلًا . هَمَلًا مَقْتَبَةً .  
 19 \* مَجَّ ضَمَّ اَمِي حَمَلًا . دَرَعَمًا وَهَمَلًا هَمَلًا مَقْتَبَةً . اَمِي حَمَلًا حَمَلًا . هَمَلًا مَقْتَبَةً .  
 20 \* مَجَّ ضَمَّ اَمِي حَمَلًا . دَرَعَمًا وَهَمَلًا هَمَلًا مَقْتَبَةً . اَمِي حَمَلًا حَمَلًا . هَمَلًا مَقْتَبَةً .  
 21 \* مَجَّ ضَمَّ اَمِي حَمَلًا . دَرَعَمًا وَهَمَلًا هَمَلًا مَقْتَبَةً . اَمِي حَمَلًا حَمَلًا . هَمَلًا مَقْتَبَةً .  
 22 \* مَجَّ ضَمَّ اَمِي حَمَلًا . دَرَعَمًا وَهَمَلًا هَمَلًا مَقْتَبَةً . اَمِي حَمَلًا حَمَلًا . هَمَلًا مَقْتَبَةً .  
 23 \* مَجَّ ضَمَّ اَمِي حَمَلًا . دَرَعَمًا وَهَمَلًا هَمَلًا مَقْتَبَةً . اَمِي حَمَلًا حَمَلًا . هَمَلًا مَقْتَبَةً .  
 24 \* مَجَّ ضَمَّ اَمِي حَمَلًا . دَرَعَمًا وَهَمَلًا هَمَلًا مَقْتَبَةً . اَمِي حَمَلًا حَمَلًا . هَمَلًا مَقْتَبَةً .  
 25 \* مَجَّ ضَمَّ اَمِي حَمَلًا . دَرَعَمًا وَهَمَلًا هَمَلًا مَقْتَبَةً . اَمِي حَمَلًا حَمَلًا . هَمَلًا مَقْتَبَةً .  
 26 \* مَجَّ ضَمَّ اَمِي حَمَلًا . دَرَعَمًا وَهَمَلًا هَمَلًا مَقْتَبَةً . اَمِي حَمَلًا حَمَلًا . هَمَلًا مَقْتَبَةً .  
 27 \* مَجَّ ضَمَّ اَمِي حَمَلًا . دَرَعَمًا وَهَمَلًا هَمَلًا مَقْتَبَةً . اَمِي حَمَلًا حَمَلًا . هَمَلًا مَقْتَبَةً .  
 28 \* مَجَّ ضَمَّ اَمِي حَمَلًا . دَرَعَمًا وَهَمَلًا هَمَلًا مَقْتَبَةً . اَمِي حَمَلًا حَمَلًا . هَمَلًا مَقْتَبَةً .  
 29 \* مَجَّ ضَمَّ اَمِي حَمَلًا . دَرَعَمًا وَهَمَلًا هَمَلًا مَقْتَبَةً . اَمِي حَمَلًا حَمَلًا . هَمَلًا مَقْتَبَةً .  
 30 \* مَجَّ ضَمَّ اَمِي حَمَلًا . دَرَعَمًا وَهَمَلًا هَمَلًا مَقْتَبَةً . اَمِي حَمَلًا حَمَلًا . هَمَلًا مَقْتَبَةً .  
 31 \* مَجَّ ضَمَّ اَمِي حَمَلًا . دَرَعَمًا وَهَمَلًا هَمَلًا مَقْتَبَةً . اَمِي حَمَلًا حَمَلًا . هَمَلًا مَقْتَبَةً .

\* E regio Togomae equos, equitalesque, ac 14  
 mulos afferbant ad te enchodis. Filii Dara- 15  
 nis mercatores tui, & infulsi multa, locus ne- 16  
 gotationis maonum tuarum & cornu olei, &  
 incensum afferbant tibi munus; Edom loc- 17  
 negotiationis tue & multitudinis operu tuor- 18  
 um, purpuram, byssum, pannonum vesiculosos,  
 hyacinthinum, fericum, & acupitum advehe- 19  
 bant tibi emendum. Judæa & terra Israeli- 20  
 tica, ipsi sunt mercatores tui instrumentorum,  
 zam, miliuni, mel, oleum, & refiliam afferre- 21  
 bant tibi ad nutriendas. Damascus erat empo- 22  
 rium eorum, multitudine negotiorum tuorum, &  
 copia divitiarum tuarum, quoad vinum, adipe- 23  
 m, & lanam candidam. Dao & Javan ex 24  
 lizel advehebant tibi mundinatum ferrum, ut  
 fabrefaceres; & castas calamosque afferbant 25  
 ad te ad nutriendas. Danan emporium tuum 26  
 affortabant ad te multitudinem jumentorum  
 inegerrimorum; & arietes, agnos, hœdolosque 27  
 affortabant ad te. Mercatores Sabæ & Ra- 28  
 mz, aromata egregia, lapides optimos, & au- 29  
 rum afferrebant tibi mundinatum. Haran, 30  
 Channe, & Aden, mercatores Sabæ, & Aflur  
 locus negotiationis tue; Hi erant mercato- 31  
 res tui, qui advehebant ad te vestes hyacin-  
 thinas & vesiculosos, & cheluros optimos  
 fimbri' alligatos, & navibus abiegnis inclufos.  
 Filii Tharis qui jacunt ad plagâ tuâ Oc- 25  
 cidentali, afferrebant ad te farcinas, & perquâ plena  
 ac potens evasisti maximè. In cor marium & 26  
 aquas multas induxerunt te qui regēbant remos  
 tuos; vent' calid' confregit te in corde maris;  
 spes tue & merces tua, quæ ex plaga tua Oc- 27  
 cidentali afferēbatur, quæ lectissimi bellatores  
 tui, nautæ tui, instauratores eorū quæ in te in- 28  
 flauranda erāt, qui jacunt ab Occidentali plaga  
 tua omnes viri tui belligeri, totūque cœc' qui 29  
 est in te, cadent in cor maris die castis tui. Ad 30  
 vocē clamoris nautarū tuorū contremiscent  
 quæ circa te sunt: Descendent de navib' tuæ 31  
 omnes remiges; & naucleri omneſque nautæ  
 maris in terra confident: Et ululabunt sup te 30  
 clamore ingenti & acerbo, imponent pulve-  
 rem capitibus suis, & volutabunt se in cinere:  
 Tondebunt super te capita sua, accingent se 31  
 cilicis, acerbè te debebunt cum plantibus te.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

14 \* مِنْ يَبِيْتِ تَرْعَانَا حَيْلًا وَفَرْسَانًا وَبِعَلًّا دَفْعُوا لِسُوفِكْ \* بِنَوَا الرُّوْمِيِّينَ جَبَّارِكْ مِنْ اَكْبَارِكْ  
 15 \* اَكْبَرُوا جَبَّارِكْ \* الْاَنْبِيَاءِ الْعَالِمِ وَالْاَنْعَابِ يَسَادُونَ \* عَوَضَ لِهَمَلًا مِنْ اَجْرِكْ \* اَسَاسًا جَبَّارِكْ  
 16 \* مِنْ كَنْزِ كَنْطَلِكْ \* مِعْرَمًا وَفَرْسَانًا مِنْ سَرْسِسِ رَوْمِ وَوَدُورِ دَفْعُوا لِسُوفِكْ  
 \* الْاَلْحَاحِ اَكْمِسْ عَسْرُ  
 17 \* يَهُودًا وَبَنُو اِسْرَائِيلَ \* هَوْلًا جَبَّارِكْ بِيْبَعِ اَكْطَةَ \* اَطْيَابًا وَسَلْتَكَةَ \* وَاَوَائِلَ الْعَسَلِ \* وَالرَّيْبِ  
 18 \* وَالْعَلَمَوِيَّةِ دَفْعُوا كَنْطَلِكْ \* دَمَسَقَ جَبَّارِكْ مِنْ كَنْزِ حَيْسِكْ \* حَمَلًا مِنْ سَابُونِ وَصَوَا مِنْ  
 19 \* مَلْبَسِ \* وَحَمَلًا اَعْطَوْهُ لِسُوفِكْ مِنْ اَيِّلِ حَلِيدِ مَعْمُولِ \* وَبَكْرَ هِي فِي كَنْطَلِكْ \* دَادَانُ  
 20 \* جَبَّارِكْ يَهَيِّمُ كَنْجَانِ لِّلْمَرْكَبَاتِ \* اَرَابِيَا وَجَمِيْعَ رَوْسَاءِ كَنْدَانِ هَوْلًا جَبَّارِكْ يَبِيْبِكْ \* دَحَلُو فَبِكْ  
 21 \* كَحْمَالِ رِبَايَسِ وَجَمَلَانِ \* جَبَّارِ سَابَا وَرَعْمَا \* هَوْلًا جَبَّارِكْ بَاوَائِلِ الْاَطْيَابِ وَالْاَجْحَارِ الطَّيْبَةِ \* وَاَعْطُو  
 22 \* دَهْبًا لِسُوفِكْ \* حِرَانَ وَحَمَلًا \* هَوْلًا جَبَّارِكْ \* الْاَمُوسَ وَحَمَلَانَ جَبَّارِكْ \* كَمَلُونَ كَنْجَانِ \* بَاوَوْنَا وَحَمَلَانِ  
 23 \* كَنْجَانِ \* كَرْوَمَةَ كَنْجَالِ فِي سَعْنِ سَرْبِيْنَةِ \* اَكْرَكَدَ وَبَنُونَ جَبَّارِكْ بِيْسَارِ جَبَّارِكْ كَمَلَطِكْ \*  
 24 \* وَاسَلِيْبَ وَبَعْلَتَ حَدَا فِي قَلْبِ الْجَحْرِ \* فِي مَاءِ كَنْزِي سَاوُوَا قَدَاوُوكْ \* رِيْحَ الْكَبُوْبِ  
 25 \* هَمَلِكْ فِي قَلْبِ الْجَحْرِ \* كَانَتْ جِيوَسَاكْ وَاجْرَبِكْ \* وَمِنْ كَنْطَلِكْ قَدَاوُوكْ  
 26 \* وَكَبُرُوْكْ \* وَاَكْحَابَ اِسْرَائِيْلِكْ \* وَكَنْطَلُوْكْ \* مِنْ كَنْطَلِكْ \* وَجَمِيْعَ رِيَاكْ كَبُرُوْكْ فَبِكْ \*  
 27 \* وَكُلَّ جَمْعِكَ فِي وَسْطِكَ يَسْعَطُونَ فِي قَلْبِ الْجَحْرِ فِي يَوْمِ سَعْفَتِكَ \* بَصْرَحَ صَوْبِكَ مَدِيْرُوْكْ  
 28 \* كَاوَوْنَا حَوْفًا \* وَتَخْدَرُونَ عَنْ سَعْفَتِكُمْ \* وَجَمِيْعَ قَدَائِكُمْ \* وَرَكَابِكُمْ وَرَوْسَاءِ الْجَحْرِ \* يَبْعُونَ عَيْلَ  
 29 \* الْاَرْضِ \* وَيَبْدَلُونَ صَوْمِعَ عَلَيْكُمْ \* وَيَضَارِعُونَ يَمْرَانِ \* وَيَبْعُونَ التَّرَابَ عَيْلَ رَوْسَعُمْ \*  
 30 \* وَيَقْدِرُونَ الرَّمَاةَ

De loco Thorgana equos, equitalesque, ac 14  
 mulos suppeditabant mundinatus tuos. Filii 15  
 Rhodiorum negotiatores tui, ex infulsi  
 multiplicaverunt merces tuas: dentes 16  
 edentes & officina advehebatur reddidi  
 disti tui qui adducebantur, mercetem tuam.  
 Homines negotiationem tuam ex mul- 17  
 tudine commisit tui: factæ & vestes  
 virgatus & Tharsis, & Rimobis, & Choro- 18  
 chor, afferbant ad nutriendas tuas.  
 Textus decimus quintus.  
 Juda & filii Israelis hi erant mercatores 17  
 tui in vendendo instrumentos tuos. Filii  
 Rhodiorum suppeditabant olivum, & casti- 18  
 am, prestantissima mellis, alumen, & aque  
 resinam suppeditabant commisso tuo.  
 Damascus mercatores tui propter multitu- 19  
 dinem exercit' su' tui, vinum afferbant ad  
 nutriendas tuas ex Ail: Ferrum sôbre- 20  
 falzum & rosa est in commisso tuo. De-  
 dan mercatores tui accedebant cum pu- 21  
 mentis delicatissimis ad te. Arabia ex  
 omnes principes Cedar, isti negotiatores  
 ad manum tuam inferrebant in te camel- 22  
 los, arietes, & agnos. Mercatores Sabæ &  
 Ragme hi erant negotiatores tui pro odor- 23  
 ibus & lapidibus optimis, & aurum  
 suppeditabant foro tuo. Haran & Ekan- 24  
 nis isti erant negotiatores tui. Masfel  
 & Charman negotiatores tui, adve- 25  
 hebant merces, hyacinthum, vesiculososque  
 delictos fimbriis alligatos, navibus cy- 26  
 pressinis. Charedonius mercatores tui cum  
 opulentia mercetum tuam commisit tui:  
 Danique plena summèque gravu facta es 27  
 in corde maris. In aquis multam de-  
 duerunt te remiges tui: ventus Aflur- 28  
 is confregit te in corde maris. Factus  
 exercitus tui, & merces tua, et ex commi- 29  
 sio tui, remiges tui, & gubernatores tui,  
 & confiteri tui, et commisit tui in com- 30  
 missio tui, omnesque viri tui bellatores  
 tui in te, et omnis cœcus tuus in medio  
 tui cadent in cor maris, ac castis tui. Ad 31  
 clamorem vocis tue gubernatores tui  
 formidant percuti, descendent & navium  
 tui: et omnes remiges tui, & confiteri  
 tui, ac principes maris in terra confi- 30  
 dent, & mutantes vocem suam cœcus tui,  
 exclamabunt amarè, imponent pulve-  
 rem capitibus suis, sternent cinerem:

32 וישאל אלהי עבדיו קינה וקונני ערלה מי  
 33 כלור פרסה בחוף הים: בצאת עובדי מימים  
 34 חשבוני עמם רבים: בנה הנהיג ומעריב  
 35 ועשרת מרבץ ארצו עיר נשגרת מימים במעמקי ים  
 36 ויהי עמם עירי עובדי ערלה ערלה ערלה  
 37 ויהי עמם עירי עובדי ערלה ערלה ערלה  
 38 ויהי עמם עירי עובדי ערלה ערלה ערלה  
 39 ויהי עמם עירי עובדי ערלה ערלה ערלה  
 40 ויהי עמם עירי עובדי ערלה ערלה ערלה

32 Et assument super te carmen lugubre, & plangeat te: Quae est uxor Tyri, quae obmutuit in medio maris? Quae in exitu negotiationum tuarum de mari implesti populos multos: in multitudinibus divitiarum tuarum, & populorum tuorum, distasti reges terrae. Nunc coacta es a mari, in profundis aquare opes tuas, & omnis multitudo tua, quae erat in medio tui, ceciderunt. Universi habitatores infularum obstupuerunt super te: & reges erant omnes tempestate percussit mutaverunt vultus. Negotiatores populorum sibilaverunt super te: ad nihilum deducta es, & non eris usque in perpetuum.

32 Et assument filii corae super te lamentum, lamentationem Sorocae. Quae est uxor Tyri, quae obmutuit in medio maris? Quae in exitu negotiationum tuarum de mari implesti populos multos: in multitudinibus divitiarum tuarum, & populorum tuorum, distasti reges terrae. Nunc coacta es a mari, in profundis aquare opes tuas, & omnis multitudo tua, quae erat in medio tui, ceciderunt. Universi habitatores infularum obstupuerunt super te: & reges erant omnes tempestate percussit mutaverunt vultus. Negotiatores populorum sibilaverunt super te: ad nihilum deducta es, & non eris usque in perpetuum.

C A P. XXVIII. Die hominis Fili: dicendo me ad Dominum verbum fuit Et

C A P. XXVIII. Et factus est sermo Dñi ad me, dicens, Fili hominis, dic principi Tyri: Hec dicit Dñs Deus Tuus: Ed quod elevasti est cor tuum, & distasti: Deus ego sum, & in cathedra Dei sedi in corde maris: cum sis homo, & non Deus, & distasti cor tui quasi cor Dei.

C A P. XXVIII. Et factus est sermo Dñi ad me, dicens, Fili hominis, dic principi Tyri: Hec dicit Dñs Deus Tuus: Ed quod elevasti est cor tuum, & distasti: Deus ego sum, & in cathedra Dei sedi in corde maris: cum sis homo, & non Deus, & distasti cor tui quasi cor Dei.

1 ויהי רבי יהודה אלי לאמר: בן אדם אמר לנבון  
 2 בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון  
 3 בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון  
 4 בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון  
 5 בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון  
 6 בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון  
 7 בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון  
 8 בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון  
 9 בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון  
 10 בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון  
 11 בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון  
 12 בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון  
 13 בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון  
 14 בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון  
 15 בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון  
 16 בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון  
 17 בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון  
 18 בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון  
 19 בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון  
 20 בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון  
 21 בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון  
 22 בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון  
 23 בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון  
 24 בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון  
 25 בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון  
 26 בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון  
 27 בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון  
 28 בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון  
 29 בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון  
 30 בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון  
 31 בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון  
 32 בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון  
 33 בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון  
 34 בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון  
 35 בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון  
 36 בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון  
 37 בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון  
 38 בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון  
 39 בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון  
 40 בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון: בן אדם אמר לנבון

1 Et factus est sermo Dñi ad me, dicens, Fili hominis, dic principi Tyri: Hec dicit Dñs Deus Tuus: Ed quod elevasti est cor tuum, & distasti: Deus ego sum, & in cathedra Dei sedi in corde maris: cum sis homo, & non Deus, & distasti cor tui quasi cor Dei. Ecce sapientior es tu Daniele: omne secretum non est absconditum a te. In sapientia & prudentia tua fecisti tibi fortitudinem: & acquisisti aurum & argentum in thesauris tuis. In multitudine sapientie tue, & in negotiatione tua multiplicasti tibi fortitudinem: & elevasti est cor tuum in robore tuo. Propterea hec dicit Dñs Deus Tuus: Ed quod elevasti est cor tuum quasi cor Dei, idcirco elevabit te alienos, robulunt gladios suos super pulchritudinem sapientie tue, & pollutent decorem tuum. Interficiant, & detrahent te: & morieris in ioterium 90 occiditur in corde maris. Numquid dicens loqueris: Deus ego sum, coram infertentibus recitabis sis homo, & non Deus, in manu occidit te? Morie incircumcifor morieris in manu alienorum: quia ego locur sum, ait Dñs Deus Tuus. Et factus est sermo Dñi ad me, dicens, Fili hominis, levas cathedra sup regē Tyri: Et dices eis: Hec dicit Dñs Deus Tuus: Tu fogaoculū similitudinis, plan sapientia, & perfecti decore, in deliciis paradisi Operi fuisti: omnis lapis pretiosus operimentū tui: fardius, topazius, & jaspis, chrysolithus, & onyx, & beryllus, faphirus, & carbunculus, & smaragdus: aurū opus decoris tui: & foramina tua in die, quā conditus es, preparata sunt.

1 Et factus est sermo Domini ad me, dicens, Et tibi hominis dicit, Principi Tyri: Hec dicit Dominus Deus Tuus: Pro eo quod elevasti est cor tuum, & distasti: Deus ego sum, & in cathedra Dei sedi in corde maris: cum sis homo, & non Deus, & distasti cor tui quasi cor Dei. Ecce sapientior es tu Daniele? Et dicitur tibi: Non quid secretum non est absconditum a te. In sapientia & prudentia tua fecisti tibi fortitudinem: & acquisisti aurum & argentum in thesauris tuis. In multitudine sapientie tue, & in negotiatione tua multiplicasti tibi fortitudinem: & elevasti est cor tuum in robore tuo. Propterea hec dicit Dominus Deus Tuus: Pro eo quod elevasti est cor tuum quasi cor Dei, idcirco elevabit te alienos, & evagabunt gladios suos super te: & super pulchritudinem tuam & decorem tuum pollutentur: & decorem tuum detrahent: & morieris in ioterium tuum: quia ego locutus sum tibi. Et factus est sermo Domini ad me, dicens, Fili hominis, levas cathedra super regem Tyri, & dices illi: Hec dicit Dominus Deus Tuus: Tu fogaoculū similitudinis, plan sapientia, & perfecti decore, in deliciis paradisi operi fuisti: omnis lapis pretiosus operimentū tui: fardius, topazius, & jaspis, chrysolithus, & onyx, & beryllus, faphirus, & carbunculus, & smaragdus: aurū opus decoris tui: & foramina tua in die, quā conditus es, preparata sunt.

Targum JONATHAN.

PARAPH. CHALD. Versio Latina.

32 וישאל אלהי עבדיו קינה וקונני ערלה מי  
 33 כלור פרסה בחוף הים: בצאת עובדי מימים  
 34 חשבוני עמם רבים: בנה הנהיג ומעריב  
 35 ועשרת מרבץ ארצו עיר נשגרת מימים במעמקי ים  
 36 ויהי עמם עירי עובדי ערלה ערלה ערלה  
 37 ויהי עמם עירי עובדי ערלה ערלה ערלה  
 38 ויהי עמם עירי עובדי ערלה ערלה ערלה  
 39 ויהי עמם עירי עובדי ערלה ערלה ערלה  
 40 ויהי עמם עירי עובדי ערלה ערלה ערלה

Et assument super te carmen lugubre, & plangeat te: Quae est uxor Tyri, quae obmutuit in medio maris? Quae in exitu negotiationum tuarum de mari implesti populos multos: in multitudinibus divitiarum tuarum, & populorum tuorum, distasti reges terrae. Nunc coacta es a mari, in profundis aquare opes tuas, & omnis multitudo tua, quae erat in medio tui, ceciderunt. Universi habitatores infularum obstupuerunt super te: & reges erant omnes tempestate percussit mutaverunt vultus. Negotiatores populorum sibilaverunt super te: ad nihilum deducta es, & non eris usque in perpetuum.

Et assument filii corae super te lamentum, lamentationem Sorocae. Quae est uxor Tyri, quae obmutuit in medio maris? Quae in exitu negotiationum tuarum de mari implesti populos multos: in multitudinibus divitiarum tuarum, & populorum tuorum, distasti reges terrae. Nunc coacta es a mari, in profundis aquare opes tuas, & omnis multitudo tua, quae erat in medio tui, ceciderunt. Universi habitatores infularum obstupuerunt super te: & reges erant omnes tempestate percussit mutaverunt vultus. Negotiatores populorum sibilaverunt super te: ad nihilum deducta es, & non eris usque in perpetuum.

C A P. XXVIII. Die hominis Fili: dicendo me ad Dominum verbum fuit Et

C A P. XXVIII. Et factus est sermo Dñi ad me, dicens, Fili hominis, dic principi Tyri: Hec dicit Dñs Deus Tuus: Pro eo quod elevasti est cor tuum, & distasti: Deus ego sum, & in cathedra Dei sedi in corde maris: cum sis homo, & non Deus, & distasti cor tui quasi cor Dei.

C A P. XXVIII. Et factus est sermo Domini ad me, dicens, Fili hominis, dic principi Tyri: Hec dicit Dominus Deus Tuus: Pro eo quod elevasti est cor tuum, & distasti: Deus ego sum, & in cathedra Dei sedi in corde maris: cum sis homo, & non Deus, & distasti cor tui quasi cor Dei.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

32 \* وتلحن حذمت حسناتي... 33 \* فبه بقف قلعتكم... 34 \* وحينما اذبحوا... 35 \* اذبحوا ذبحاً... 36 \* لا اذبحوا ذبحاً...

Et proferent de te filii eorum lamentationes... ac dicent... Quando procedebat opes tuae... Quidam patiebantur multas gentes...

CAP. XXVIII.

Scribitur contra regem.

37 \* فمعلمان \* حيت \* اذبحوا ذبحاً... 38 \* وحينما اذبحوا... 39 \* وحينما اذبحوا... 40 \* وحينما اذبحوا... 41 \* وحينما اذبحوا... 42 \* وحينما اذبحوا... 43 \* وحينما اذبحوا... 44 \* وحينما اذبحوا... 45 \* وحينما اذبحوا... 46 \* وحينما اذبحوا... 47 \* وحينما اذبحوا... 48 \* وحينما اذبحوا... 49 \* وحينما اذبحوا... 50 \* وحينما اذبحوا... 51 \* وحينما اذبحوا... 52 \* وحينما اذبحوا... 53 \* وحينما اذبحوا... 54 \* وحينما اذبحوا... 55 \* وحينما اذبحوا... 56 \* وحينما اذبحوا... 57 \* وحينما اذبحوا... 58 \* وحينما اذبحوا... 59 \* وحينما اذبحوا... 60 \* وحينما اذبحوا... 61 \* وحينما اذبحوا... 62 \* وحينما اذبحوا... 63 \* وحينما اذبحوا... 64 \* وحينما اذبحوا... 65 \* وحينما اذبحوا... 66 \* وحينما اذبحوا... 67 \* وحينما اذبحوا... 68 \* وحينما اذبحوا... 69 \* وحينما اذبحوا... 70 \* وحينما اذبحوا... 71 \* وحينما اذبحوا... 72 \* وحينما اذبحوا... 73 \* وحينما اذبحوا... 74 \* وحينما اذبحوا... 75 \* وحينما اذبحوا... 76 \* وحينما اذبحوا... 77 \* وحينما اذبحوا... 78 \* وحينما اذبحوا... 79 \* وحينما اذبحوا... 80 \* وحينما اذبحوا... 81 \* وحينما اذبحوا... 82 \* وحينما اذبحوا... 83 \* وحينما اذبحوا... 84 \* وحينما اذبحوا... 85 \* وحينما اذبحوا... 86 \* وحينما اذبحوا... 87 \* وحينما اذبحوا... 88 \* وحينما اذبحوا... 89 \* وحينما اذبحوا... 90 \* وحينما اذبحوا... 91 \* وحينما اذبحوا... 92 \* وحينما اذبحوا... 93 \* وحينما اذبحوا... 94 \* وحينما اذبحوا... 95 \* وحينما اذبحوا... 96 \* وحينما اذبحوا... 97 \* وحينما اذبحوا... 98 \* وحينما اذبحوا... 99 \* وحينما اذبحوا... 100 \* وحينما اذبحوا...

Et fuit ad me sermo Dñi dicens: Fili hominis, dicitur principi Tyri, Sic ait Dñs dominus... Quia elatus est cor tuum, et dixisti, Deus sum, et sedē Dei occupo in corde marii... Quia hominis eris in manu interfecti tui...

Verfio A R A B I C A cum Interpretatione LATINA.

33 \* وياحد بيوهم عليكم نوحاً... 34 \* وجلب اجن من البحر... 35 \* عمى الماء مختلطك... 36 \* بصرى بعد الي الابد... 1 \* وكان قول الرب... 2 \* فقلت انا اله... 3 \* واسب الهيا... 4 \* يعطيتهم... 5 \* الكسبين ويكارتيك... 6 \* الاله من اجل انك... 7 \* المفسدين من الامم... 8 \* في يسطونك... 9 \* فانت انسان... 10 \* ادواي الرب... 11 \* هكذا يقول الرب... 12 \* لمست كل حجر صالح... 13 \* وجعرا ويجادي...

Et composui filii eorum de te lamentationem, cum ceciderit super te gemitus... Et tu o fili hominis, dicitur principi Tyri, et tu dicitur Dominus... Quia exaltatum est cor tuum, et dixisti, Ego sum Deus, ego in domo Dei habitavi in corde marii...

CAP. XXVIIII.

Prophetia contra regem Sur.

Et ut enim sermo Domini ad me dicitur... Et tu o fili hominis, dicitur principi Tyri, et tu dicitur Dominus... Quia exaltatum est cor tuum, et dixisti, Ego sum Deus, ego in domo Dei habitavi in corde marii... Quia exaltatum est cor tuum propter potentiam tuam...

topazj, smaragdus, sardonyx, amethysto, jaspide, argento, & auro liguio granis varicosis, chrysolitho, crystallo, & achate et auro implevisi thesuros tuos et botrea tua in te.

Verſio V U L G. LAT.

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Tranſlatione LATINA.

ſanctiſſis monte Io ſe dei & : protegens unctus Cherub Tu  
 14 אֶת־קֶדְשׁ בְּנוֹר וְנִחְיִיהּ אֶת־מִדְּיָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ  
 Tu Cherub extensus, & protegens  
 15 אֶת־קֶדְשׁ בְּנוֹר וְנִחְיִיהּ אֶת־מִדְּיָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ  
 Tu Cherub extensus, & protegens  
 16 אֶת־קֶדְשׁ בְּנוֹר וְנִחְיִיהּ אֶת־מִדְּיָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ  
 Tu Cherub extensus, & protegens  
 17 אֶת־קֶדְשׁ בְּנוֹר וְנִחְיִיהּ אֶת־מִדְּיָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ  
 Tu Cherub extensus, & protegens  
 18 אֶת־קֶדְשׁ בְּנוֹר וְנִחְיִיהּ אֶת־מִדְּיָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ  
 Tu Cherub extensus, & protegens  
 19 אֶת־קֶדְשׁ בְּנוֹר וְנִחְיִיהּ אֶת־מִדְּיָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ  
 Tu Cherub extensus, & protegens  
 20 אֶת־קֶדְשׁ בְּנוֹר וְנִחְיִיהּ אֶת־מִדְּיָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ  
 Tu Cherub extensus, & protegens  
 21 אֶת־קֶדְשׁ בְּנוֹר וְנִחְיִיהּ אֶת־מִדְּיָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ  
 Tu Cherub extensus, & protegens  
 22 אֶת־קֶדְשׁ בְּנוֹר וְנִחְיִיהּ אֶת־מִדְּיָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ  
 Tu Cherub extensus, & protegens  
 23 אֶת־קֶדְשׁ בְּנוֹר וְנִחְיִיהּ אֶת־מִדְּיָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ  
 Tu Cherub extensus, & protegens  
 24 אֶת־קֶדְשׁ בְּנוֹר וְנִחְיִיהּ אֶת־מִדְּיָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ  
 Tu Cherub extensus, & protegens  
 25 אֶת־קֶדְשׁ בְּנוֹר וְנִחְיִיהּ אֶת־מִדְּיָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ  
 Tu Cherub extensus, & protegens  
 26 אֶת־קֶדְשׁ בְּנוֹר וְנִחְיִיהּ אֶת־מִדְּיָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ  
 Tu Cherub extensus, & protegens

14 Tu Cherub extensus, & protegens  
 15 Tu Cherub extensus, & protegens  
 16 Tu Cherub extensus, & protegens  
 17 Tu Cherub extensus, & protegens  
 18 Tu Cherub extensus, & protegens  
 19 Tu Cherub extensus, & protegens  
 20 Tu Cherub extensus, & protegens  
 21 Tu Cherub extensus, & protegens  
 22 Tu Cherub extensus, & protegens  
 23 Tu Cherub extensus, & protegens  
 24 Tu Cherub extensus, & protegens  
 25 Tu Cherub extensus, & protegens  
 26 Tu Cherub extensus, & protegens

14 Tu Cherub extensus, & protegens  
 15 Tu Cherub extensus, & protegens  
 16 Tu Cherub extensus, & protegens  
 17 Tu Cherub extensus, & protegens  
 18 Tu Cherub extensus, & protegens  
 19 Tu Cherub extensus, & protegens  
 20 Tu Cherub extensus, & protegens  
 21 Tu Cherub extensus, & protegens  
 22 Tu Cherub extensus, & protegens  
 23 Tu Cherub extensus, & protegens  
 24 Tu Cherub extensus, & protegens  
 25 Tu Cherub extensus, & protegens  
 26 Tu Cherub extensus, & protegens

C A P. XXIX. כט

C A P. XXIX.

K E B. 23.

C A P. XXIX.

verbum fut: mensis duodecimo in, decimo anno In  
 בשנת העשרית בעשרי שבטים עשירי חודש  
 dicendo me ad Domioi  
 והוא אלו לאמר:

In anno decimo, decimo men-  
 se, undecima die mensis, factum  
 est verbum Domini ad me, di-  
 cens:

EN TOS TETH TH (A) DUDAKATA, EN TH  
 (1) DUKATU EMI, ME SE MIUDOS, EYENETO  
 LAFOT KUEI SEI MI, LAGYON,  
 MS. A. (a) DUKATU (1) DUKATU

Targum JONATHAN.

PARAPH. CHALD. Verſio Latina.

14 אֶת־קֶדְשׁ בְּנוֹר וְנִחְיִיהּ אֶת־מִדְּיָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ  
 15 אֶת־קֶדְשׁ בְּנוֹר וְנִחְיִיהּ אֶת־מִדְּיָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ  
 16 אֶת־קֶדְשׁ בְּנוֹר וְנִחְיִיהּ אֶת־מִדְּיָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ  
 17 אֶת־קֶדְשׁ בְּנוֹר וְנִחְיִיהּ אֶת־מִדְּיָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ  
 18 אֶת־קֶדְשׁ בְּנוֹר וְנִחְיִיהּ אֶת־מִדְּיָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ  
 19 אֶת־קֶדְשׁ בְּנוֹר וְנִחְיִיהּ אֶת־מִדְּיָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ  
 20 אֶת־קֶדְשׁ בְּנוֹר וְנִחְיִיהּ אֶת־מִדְּיָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ  
 21 אֶת־קֶדְשׁ בְּנוֹר וְנִחְיִיהּ אֶת־מִדְּיָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ  
 22 אֶת־קֶדְשׁ בְּנוֹר וְנִחְיִיהּ אֶת־מִדְּיָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ  
 23 אֶת־קֶדְשׁ בְּנוֹר וְנִחְיִיהּ אֶת־מִדְּיָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ  
 24 אֶת־קֶדְשׁ בְּנוֹר וְנִחְיִיהּ אֶת־מִדְּיָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ  
 25 אֶת־קֶדְשׁ בְּנוֹר וְנִחְיִיהּ אֶת־מִדְּיָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ  
 26 אֶת־קֶדְשׁ בְּנוֹר וְנִחְיִיהּ אֶת־מִדְּיָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ

14 Tu Cherub extensus, & protegens  
 15 Tu Cherub extensus, & protegens  
 16 Tu Cherub extensus, & protegens  
 17 Tu Cherub extensus, & protegens  
 18 Tu Cherub extensus, & protegens  
 19 Tu Cherub extensus, & protegens  
 20 Tu Cherub extensus, & protegens  
 21 Tu Cherub extensus, & protegens  
 22 Tu Cherub extensus, & protegens  
 23 Tu Cherub extensus, & protegens  
 24 Tu Cherub extensus, & protegens  
 25 Tu Cherub extensus, & protegens  
 26 Tu Cherub extensus, & protegens

Tu es rex unctus in regno, & dedit tibi magnitudinem. Et tu montem fan-  
 tuum domini presertim, & in populum sanctum cogitasti dominari... Perfectus  
 eras in via tua a die quo creatus es, donec inventa est iniquitas in te. Ob  
 multitudinem operationum tuarum impleti sunt thesauri tui rapina: hinc deli-  
 quisti, et violabo te, pro eo quod presertim montem sanctum Domini, & perdam  
 te rex qui uolucris es; pro eo quod putasti dominari in populum sanctum. Ele-  
 vatum est cor tuum in fortitudine tua, & corruptus es in sapientia tua, ob pro-  
 dorum terroris tui in terram projecti te, admonitionem regibus dedi te, ut  
 confiderent te. Propter multitudinem peccatorum tuorum, ob perfidiam nec-  
 gotiationis tue profanasti sanctuarium tuum: & adducam populos qui for-  
 tes sunt sicut ignis, propter peccata superbia tua ipse consument te. Et dabo  
 te sicut cinerem super terram in conspectu omnium videntium te. Omnes qui  
 novoverunt te in populis obtulerunt super te: quasi non fueris dabo te, &  
 sic eris usque in aeternum. Et factum est verbum prophetiae a facie Domini  
 mecum, dicens: Fili hominis, suscipe prophetiam super Sidon, & propheta-  
 bis in eam. Et dices: Haec dicit Dominus Deus: Ecce ego mitto furorem me-  
 um super te Sidon, & glorificabor in medio tui, & scient quia ego Dominus  
 cum fecero in te ultionem iudiciorum, & sanctificarus fuero in ea. Et mittam  
 in eam pestem & occidendum in vicis ejus, tunc projicientur interfecti in  
 medio ejus, cum induxero super eam occiditotes gladio per circuitum, & scient  
 quia ego Dominus. Et non erit ultra domui Israel rex malefaciens, & prin-  
 cepstrubularum per omnem circuitum eorum, qui diripiebant eos: & scient  
 quia ego Dominus Deus. Haec dicit Dominus Deus: Quando congregavero  
 domum Israel de medio populorum per quos dispersi sunt, sanctificabor in eis  
 in oculis populorum, & fabricabo tibi terram tuam quam dedi servo meo Jacob. Et  
 habitabunt in ea confidenter, & edificabunt domos & plantabunt vineas, &  
 habitabunt securae, cum fecero ultionem iudiciorum de omnibus qui deprad-  
 antur eos per circuitum; & scient quia ego Dominus Deus eorum.

C A P. XXX.

Anno decimo, mense decimo, duodecima die mensis, factum est verbum  
 prophetiae a facie Domini mecum, dicens:

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

14 \* Et eras cum Cherubino uncto & obumbran- 14  
15 & posueram te in monte sanctificati Dei, 15  
16 & eras inter lapides ignitos: Et ambulav- 16  
17 ras sine labe in viis tuis ab eo die quo creatus 17  
18 fuisti, doceo inventa est in te iniquitas. Pro- 18  
19 pter abundantiam negotiationis tuae implevi- 19  
20 sti praeordia tua iniquitate, & peccasti: Ideo 20  
21 perimam te de monte Dei, & perdam te O 21  
22 Cherubine obumbrans, de medio lapidum igni- 22  
23 torum. Quia superbit cor tuum propter 23  
24 pulchritudinem tuam, corrupta est sapientia 24  
25 tua cum pulchritudine tua, & in terram deje- 25  
26 cisti te coram regibus, & exposuisti te illis spec- 26  
27 tulum. Multitudine fraudis tuae, & iniquita- 27  
28 tis mercature tuae prophanae illi sancluarium 28  
29 tuum: eliciam ignem de medio tui, qui te de- 29  
30 vorabit, & redigam te in cinerem in terra com- 30  
31 novam omnibus spectantibus te. Quicunque te 31  
32 venerant inter populos, stupebunt de te: ab- 32  
33 ibi in interitum, & nunquam futurus es.

Deinde fuit ad me sermo Domini, dicendo: 20  
Fili hominis, verte oculos tuos ad Sidonem, 21  
& propheta contra eam, ac dicito; Sic ait 22  
Dominus dominorum, Ecce me contra te Sid- 23  
onem, ut per te glorificer, & cognoscant me 24  
esse Dominum, quum exercero in eam iudi- 25  
cia mea, & sanctificatus fuero per eam; im- 26  
mifero in eam pellem, & sanguinem in vic- 27  
tus ejus, & confossi ejus in medio ipsius corruer- 28  
int gladio qui obfidebit eum: cum cognos- 29  
cent me esse Dominum. Ita non erit amplius 30  
Israelitis absinthium amarum & dolor excru- 31  
cians, ab omnibus iis qui circumstant eos & 32  
conviciantur eis: & experientur me esse Do- 33  
minum dominorum. Sic ait Dominus domini- 34  
orum; Quum collegero Israelitas & populus in- 35  
ter quos dispersi sunt, & sanctificatus fuero per 36  
eos inter gentes, tunc habitabunt in terra qua 37  
dedi servo meo Jacobo, Securus habitabitur in 38  
ea, domos aedificabunt, plantabunt vineas, & 39  
fedebunt in turo, quum exercero iudicia in 40  
omnes gentes circumjacentes eis, ipsi infen- 41  
sas: & scient me esse Dominum Deum ipsorum.

Contra Sidonem.

CAP. XXIX.

Contra Aegyptum.

1 Anno decimo, mense decimo, duodecimo 1  
die, fuit ad me sermo Domini, dicendo: 2

Verfio A R A B I C A cum Interpretatione LATINA.

14 \* \* \* \* \* 14  
15 \* \* \* \* \* 15  
16 \* \* \* \* \* 16  
17 \* \* \* \* \* 17  
18 \* \* \* \* \* 18  
19 \* \* \* \* \* 19  
20 \* \* \* \* \* 20  
21 \* \* \* \* \* 21  
22 \* \* \* \* \* 22  
23 \* \* \* \* \* 23  
24 \* \* \* \* \* 24  
25 \* \* \* \* \* 25  
26 \* \* \* \* \* 26

Ab ea die qua creatus es, cum Cherubino 14  
posuisti in monte sanctissimo, & fuisti in 15  
medio lapidum ignitorum: Erafque tu in mense 16  
vitiifus in duabus tuis, ab ea die qua tu 17  
creatus fuisti, quandoquidem, invenit se in te 18  
iniquitates. Ob multitudinem negotiationis 19  
tuae implevisti cellaria tua in iniquitate, pec- 20  
catis, & egressus es de monte Dei: adduxit 21  
te Cherub & medio lapidum ignitorum: Et 22  
exaltavit est cor tuum propter pulchritudi- 23  
nem tuam, & corripit est prudentia tua cum 24  
pulchritudine tua. Propter multitudinem pec- 25  
catorum tuorum in terra projecisti te: tradidi 26  
te in sinu famam apud reges. Propter multi- 27  
tudinem peccatorum tuorum cum iniquitate 28  
negotiationis tuae: Et contumaciatus sum tua 29  
tunc ducar egyptum ignem de medio tui: hic te 30  
de vorabit. Daboque te cinerem super terram tu- 31  
am coram omnibus iis qui te aspicient: Et 32  
omnes cognoscant te inter gentes, maxime 33  
dum de te quum jam abieris in excidium, neque 34  
suis amplius futurus tu aeternum.

Propheta contra Saidan.

Rursus fuit sermo Domini ad me, dicens: 20  
O fili hominis, obfirma faciem tuam contra 21  
Saidan, & dic: Sic ait Dominus 22  
domini, Ecce me adversum te O Saidan, et 23  
glorificabor in te, scisque me esse Dominum, 24  
qui exercero in te iudicia, & sancti flacu- 25  
tus fuero in te. Erunt sanguis in plateis tuis, 26  
& cadent vulnerati gladius in te qui cir- 27  
ca te sunt scientes, me esse Dominum. Tu non 28  
eris amplius dominus israelis: Stimulus ama- 29  
ritudinis, neque, spina doloris ab omnibus iis 30  
qui circumstant eos & depurimus eos: tunc 31  
scietis me esse Adoniam Dominum. Ita dicit 32  
Adoniam Dominum Deus: Equidem colligam 33  
israelicem de gentibus, quaeque dispersae 34  
sunt, & sanctificabor in eis coram populo: 35  
& gentibus: & habitabunt in terra sua, 36  
quem dedi servo meo Jacobo. Habitabunt 37  
autem in ea securus, & domos aedificent, 38  
plantabunt vineas, & habitabunt securus: 39  
qui fecero iudicium in omnes eos qui at- 40  
tulerunt illos, & in eos qui circumstant 41  
illos: scientes me esse Dominum Deum 42  
eorum, & Deum patrum eorum.

CAP. XXXI.

Textus decimus lxxv.

Propheta contra Pharaonem regem Aegypti.

1 \* \* \* \* \* 1  
2 \* \* \* \* \* 2

Mense duodecimo, duodecimo die 1  
mensis, fuit sermo Domini ad me, 2  
dicens;



Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

2 \* تَكَلَّمَ . هَمِرُ قَتْسٍ \* مَلِكًا بَدْرُوسَ . هُوَ اَنْتَ كَحَدِيدٍ . هُوَ اَلَا مَلِكُهُ  
 3 \* تَكَلَّمَ . مَلِكًا . هُوَ . \* هُوَ اَنْتَ كَحَدِيدٍ . هُوَ اَلَا مَلِكُهُ . هُوَ اَلَا مَلِكُهُ .  
 4 \* هُوَ اَنْتَ كَحَدِيدٍ . هُوَ اَلَا مَلِكُهُ . هُوَ اَلَا مَلِكُهُ . هُوَ اَلَا مَلِكُهُ .  
 5 \* هُوَ اَنْتَ كَحَدِيدٍ . هُوَ اَلَا مَلِكُهُ . هُوَ اَلَا مَلِكُهُ . هُوَ اَلَا مَلِكُهُ .  
 6 \* هُوَ اَنْتَ كَحَدِيدٍ . هُوَ اَلَا مَلِكُهُ . هُوَ اَلَا مَلِكُهُ . هُوَ اَلَا مَلِكُهُ .  
 7 \* هُوَ اَنْتَ كَحَدِيدٍ . هُوَ اَلَا مَلِكُهُ . هُوَ اَلَا مَلِكُهُ . هُوَ اَلَا مَلِكُهُ .  
 8 \* هُوَ اَنْتَ كَحَدِيدٍ . هُوَ اَلَا مَلِكُهُ . هُوَ اَلَا مَلِكُهُ . هُوَ اَلَا مَلِكُهُ .  
 9 \* هُوَ اَنْتَ كَحَدِيدٍ . هُوَ اَلَا مَلِكُهُ . هُوَ اَلَا مَلِكُهُ . هُوَ اَلَا مَلِكُهُ .  
 10 \* هُوَ اَنْتَ كَحَدِيدٍ . هُوَ اَلَا مَلِكُهُ . هُوَ اَلَا مَلِكُهُ . هُوَ اَلَا مَلِكُهُ .  
 11 \* هُوَ اَنْتَ كَحَدِيدٍ . هُوَ اَلَا مَلِكُهُ . هُوَ اَلَا مَلِكُهُ . هُوَ اَلَا مَلِكُهُ .  
 12 \* هُوَ اَنْتَ كَحَدِيدٍ . هُوَ اَلَا مَلِكُهُ . هُوَ اَلَا مَلِكُهُ . هُوَ اَلَا مَلِكُهُ .  
 13 \* هُوَ اَنْتَ كَحَدِيدٍ . هُوَ اَلَا مَلِكُهُ . هُوَ اَلَا مَلِكُهُ . هُوَ اَلَا مَلِكُهُ .  
 14 \* هُوَ اَنْتَ كَحَدِيدٍ . هُوَ اَلَا مَلِكُهُ . هُوَ اَلَا مَلِكُهُ . هُوَ اَلَا مَلِكُهُ .  
 15 \* هُوَ اَنْتَ كَحَدِيدٍ . هُوَ اَلَا مَلِكُهُ . هُوَ اَلَا مَلِكُهُ . هُوَ اَلَا مَلِكُهُ .

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

2 \* يَا ابْنَ الْاَسَانِ \* نَبَّ وَجْهَكَ لِي فِرْعَوْنَ مَلِكِ مِصْرٍ وَنَبَّ عَلَيْهِ وَكَلِمِ مِصْرَ كَلِمًا  
 3 \* تَكَلَّمَ وَقَالَ \* هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الرَّبُّ \* هَا اَنَا عَلَيْكَ يَا فِرْعَوْنَ اَلْبَدْنِ الْعَظِيمِ الرَّابِيعِ  
 4 \* فِي وَسْطِ اَتْمَانِ \* اَلْقَابِلِ \* لِي هِيَ الْاَنْهَارُ وَاَنَا صَدَعْتُهَا \* اَعْطِي مَخَاحَا فِي حَدَيْتِكَ \* وَالصِّ  
 5 \* سَمَكَ تَهْرَكَ \* وَالْقَبِيضَ سُرْعَةً \* وَجَمِيعَ حَيَاثِنِ تَهْرَكَ \* لِي وَجْهَ تَهْرَكَ تَسْعُطُ \* وَلَا تَجْمَعُ  
 6 \* وَلَا تَسْلُبِي \* فَاِنِ دَفَعْتُكَ لِرُوحِيسِ الْكَهْلِ وَطَيَّوْرِ السَّمَاءِ طَعَامًا \* وَيَعْلَمُونَ جَمِيعَ سَكَانِ  
 7 \* مِصْرَ اِنِّي اَنَا الرَّبُّ \* مِنْ اَجْلِ اَنْتَ صَبَّ عَصَا فَصِيحَةٍ لِبَنِي اِسْرَائِيلَ \* لَمَّا اَحْدَثُوكَ بِيَدَيْهِمْ  
 8 \* تَكْسَرُ \* وَلَمَّا فَدَصَبْتَ عَلَيْهِمْ كُلَّ يَدٍ \* وَلَمَّا اسْتَرَاوُوا عَلَيْكَ تَهْتَمَتِ \* وَكَسَرَتْ  
 9 \* كُلَّ حَقْوِيهِمْ \* لِاجْلِ هَذَا هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الرَّبُّ \* هَا اَنَا اَجْلَبُ عَلَيْكَ سَبْعًا \* وَابْنَيْكَ  
 10 \* مَلِكِ الْاِنْسَانِ وَالْمُهَيْمَةِ \* وَبَصِيْرُ كُلِّ اَرْضِ مِصْرَ هَالِكًا وَجَرِيًا \* وَيَعْلَمُونَ اِنِّي اَنَا  
 11 \* الرَّبُّ \* عَوِصَ اَنْتَ تَقُولُ اَنْ الْاَنْهَارَ لِي هُمْ وَاَنَا صَدَعْتُهُمْ \* لِاجْلِ هَذَا هَا اَنَا اَجْلَبُ  
 12 \* عَلَيْكَ وَعَلَى اَنْهَارِكَ \* وَاَدْفَعُ اَرْضَ مِصْرَ لِّلْكَرْبِ وَالسَّيْفِ وَالْهَالِكِ \* مِنْ مَجْدَلٍ وَاَسْوَانَ  
 13 \* وَالْيَ حُدُودِ الْكَبِيْرَةِ \* لَا يَجُورُ فِيهَا اِنْسَانٌ وَلَا هَيْمَةٌ \* وَلَا تَسْكُنُ اَرْبَعِينَ سَنَةً \*  
 14 \* وَاَدْفَعُ اَرْضَهَا لِلْهَالِكِ فِي وَسْطِ اَرْضِ الْبَدِيَةِ \* وَمَعْدِنُهَا فِي وَسْطِ مَدِيْنِ الْكِرْبِ تَصْنَعُ  
 15 \* اَرْبَعِينَ سَنَةً \* وَاَبْدُرُ مِصْرَ فِي الْاَمَمِ \* وَاَدْرِيسُ فِي الْكُوْرِ \* لِاَنَّ هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ  
 16 \* الرَّبُّ \* بَعْدَ اَرْبَعِينَ سَنَةً اَجْمَعُ الْمِصْرِيِّينَ مِنَ الْاَمَمِ حَيْثُ بَعَرُوْا هُنَاكَ \* وَارْدُ سَبِي  
 17 \* مِصْرَ \* وَاَسْكَلُهُمْ فِي اَرْضِ فَتُوْرِيْسِ فِي الْاَرْضِ مِنْ حَيْثُ اَخْدَلُوْا \* وَبَصِيْرُ رِيَاسَتُهُمْ  
 18 \* ذَلِيْلَةٌ \* اَكْثَرُ مِنْ جَمِيعِ الرِّيَاسَاتِ \* وَلَا تَرْبِعُ عَلَى الْاَمَمِ اَيْضًا \* وَاَجْعَلُهُمْ قَلْبَلِيْنًا \* وَلَا  
 19 \* يَكُوْرُوْا كَبِيْرِيْنَ فِي الْاَمَمِ \*  
 20 Fili hominis, ostende faciem tuam versus Phara-  
 21 onem regem Aegypti, & vaticinare contra eum;  
 22 & contra totam Aegyptum loquere, & dic;  
 23 Sic ait Dominus dominorum; Ecce me contra te  
 24 Pharaon rex Aegypti, draco maxime cu-  
 25 bus inter amnes, & dicentis; Meus est fluvius,  
 26 & ego feci eum. Ego passifidem indam  
 27 maxillis tuis, agglutinabo alis tuis pisces fluvii  
 28 tui, & extraham te e fluvio tuo, & cun-  
 29 ctis fluvii tui piscibus alis tuis inhazentibus,  
 30 Projiciam te in defeitum, te inquam, omoel-  
 31 que pisces fluvii tui super faciem agri cades,  
 32 & non recipieris, neque colligeris; sed be-  
 33 llis terrae & volucribus caeli exponam te in  
 34 cibum: Ut experiantur omnes habitatores  
 35 Aegypti me esse Dominum, & quod fueris ut  
 36 scipio arandineus Israelitis, Qui cum te ma-  
 37 nibus suis tenuissent, perodillim man' eorum;  
 38 cumque tibi innixi fuissent, contra est es, &  
 39 lumbos eorum concussisti: Idcirco sic ait  
 40 Dominus dominorum; Ecce adducam super  
 41 te gladium, perdammque ex te homines & ju-  
 42 menta: Eratque terra Aegypti in excidium  
 43 & vastitatem, & experientur me esse Domi-  
 44 num. Et quod dixeris, Meus est fluvius, &  
 45 ego feci eum; Idcirco ecce me contra te  
 46 & contra fluvium tuum, tradammque terram  
 47 Aegypti excidio & vastitati. A turri Sana  
 48 usque ad limites Cus, Non transibit per  
 49 eam pes hominis, neque ungula iumentis;  
 50 neque habitabitur quadraginta annis. Tra-  
 51 dam enim terram Aegypti excidio inter  
 52 aves dirutas, dilipabo Aegyptios inter gentes,  
 53 & dispergam eos per urbes. Sic ait Domi-  
 54 nus dominorum; Post annos quadraginta  
 55 colligam Aegyptios & gentibus inter quas di-  
 56 speriti fuerint, Et reducam capitivum Aegy-  
 57 ptii, & collocabo eos in terra Pathos, in  
 58 terra ex qua empiti fuerant, & erunt ibi re-  
 59 gnum humile. Erit inquam, regnum o-  
 60 mniun humillimum, ut non efferat se am-  
 61 pliun super gentes: & imminuam eos, ne  
 62 subjiciant gentes:



16 **וְלֹא יוֹדֵהוּ שֶׁרְלֵבִית יִשְׂרָאֵל לְמַכְשׁוֹ**  
 Quia Dominus qui quod sciet & tot post. **בְּמַנְיָוֹתַי אֲחִירָהִים** **וְדֵשֵׁבֵי יַמִּי אֲדֹנָי יְהוָה**  
 Deu. Dominus qui quod sciet & tot post. **בְּמַנְיָוֹתַי אֲחִירָהִים** **וְדֵשֵׁבֵי יַמִּי אֲדֹנָי יְהוָה**  
 : mensis eoz in primo in anno septimo & vigesimo in, fuit Et  
 17 **וְיָזַם עִשְׂרִים שָׁנָה בִּרְאֵשִׁית בְּאֶחָד לַחֹשֶׁשׁ**  
 Huius diebus **דְּיָזַם** **עָלָיָה** **דְּיָזַם** **דְּיָזַם** **דְּיָזַם** **דְּיָזַם** **דְּיָזַם** **דְּיָזַם** **דְּיָזַם**  
 : dicendo, me ad DOMINI verbum fuit  
 18 **וְיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם**  
 : dicendo, me ad DOMINI verbum fuit

16 Neque erunt ultra domui Israel in confidentia, docentes iniquitate, ut fugiant, & sequantur eos:  
 & sciet quia ego Dñs De<sup>s</sup>. Et factu est in vigesimo & septimo anno, in primo, in una mensis: factu est verbu Dñi ad me, dicens: Fili hominis, Nabuchodonosor rex Babylonis fervi fecit exercitu suu servitute magna advers<sup>us</sup> Tyr<sup>um</sup>: omne caput decalvatu<sup>s</sup> est: & omnis humer<sup>us</sup> depilatu<sup>s</sup> est: & merces non est reddita ei, neque exercitu ei<sup>us</sup>, de Tyro, pro fervitute qua servivit mihi advers<sup>us</sup> eam. Propterea hæc dicit Dñs De<sup>s</sup>: Ecce ego dabo Nabuchodonosor regem Babylonis in terra Egypti: & accipiet multitudinẽ ej<sup>us</sup>, & dẽprædabit manubias ej<sup>us</sup>, & dirupiet (pola ei<sup>us</sup>): & erit merces exercitu illi<sup>us</sup>: Et operi, quo servivit advers<sup>us</sup> eam: dedi ei tenã Egypti, pro eo quod laboraverit mihi, ait Dñs De<sup>s</sup>. In die illo pullulabit cornu domui Israel, & tibi dabo aperit os in medio eorum: & sciet quia ego Dominus eotum.

Cum Translatione LATINA.  
 Et non erunt ultra domui Israel in specu reducentem in memoriam iniquitatis, in sequantur ipsi post illos: & scient quia ego sum Dominus. Et factum est in primo anno et vigesimo anno, una mensis factum est verbum Domini ad me, dicens: Fili hominis, Nabuchodonosor rex Babylonis fervi fecit exercitum suum servitute magna super Tyrum. Omne caput decalvatum, & omnis humerum depilatus est, & merces non fuit ei, & exercitui ejus super Tyrum, (b) et servituti quæ servierunt adversum eam. (I) Hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego dabo Nabuchodonosor regi Babylonis terram Egypti: (a) & dẽprædabit dẽprædationem ej<sup>us</sup>, & spoliatu<sup>s</sup> erit manubias ej<sup>us</sup>, & dirupiet (c) quæ sunt supra eum: & erit merces exercitui ejus: (d) & dẽprædabit dẽprædationem ej<sup>us</sup>, & dirupiet (c) quæ sunt supra eum: & erit merces exercitui illi<sup>us</sup>: Et operi, quo servivit adversum eam: dedi ei tenam Egypti, pro eo quod laboraverit mihi, ait Dominus Deus.

C A P. XXX.

1 **וְיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם**  
 : dicendo me ad Domini verbum fuit Et  
 2 **וְיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם**  
 : dicendo me ad Domini verbum fuit Et  
 3 **וְיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם**  
 : dicendo me ad Domini verbum fuit Et  
 4 **וְיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם**  
 : dicendo me ad Domini verbum fuit Et  
 5 **וְיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם**  
 : dicendo me ad Domini verbum fuit Et  
 6 **וְיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם**  
 : dicendo me ad Domini verbum fuit Et  
 7 **וְיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם**  
 : dicendo me ad Domini verbum fuit Et  
 8 **וְיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם**  
 : dicendo me ad Domini verbum fuit Et  
 9 **וְיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם**  
 : dicendo me ad Domini verbum fuit Et  
 10 **וְיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם**  
 : dicendo me ad Domini verbum fuit Et

C A P. XXX.

1 Et factu est verbu Dñi ad me, dicens: Fili hominis, propheta, & dic; Hæc dicit Dñs Deus: Ululate, v. z. diei: Quia juxta est dies, & appropinquat dies Dñi: factu est nubis, tempus Gentiu erit. Et erit pavor in Aethiopia: & erit pavor in Aethiopia, cum ceciderint vulnerati in Aegypto, & ablata fuerit multitudo illius, & destructa fundamenta ejus. Æthiopia, & Libya, & Lydi, & omne reliquu vulgus, & Chub, & filii terræ foederis, cū eis gladio cadent. Hæc dicit Dñs Deus: Et cornuet fulcietes Aegyp̄ti, & destruetur superbia imperii ejus: curre Syenes gladio cadent in ca, ait Dñs Deus exercituum. Et dissipabuntur in medio terrarũ defolatarũ, & urbes ejus in medio civitatu defertaru erunt. Et sciet quia ego Dñs: cum defuero igne in Aegypto, & atriti fuerint omnes auxiliatores ejus. In die illa egredientur nuntii i facie mea in triteribus, ad contredam Aethiopiæ confidentia, & erit pavor in eis in die Aegyp̄ti, & omnia absque dubio venient. Hæc dicit Dominus Deus: Cessare faciam multitudinem Aegyp̄ti in manu Nabuchodonosor regis Babylonis.

Κ Ε Θ.

1 **ΚΑΙ ΕΓΓΕΝΕΤΟ ΛΟΓΟΣ ΚΥ ΤΩ**  
 : dicendo me ad Domini verbum fuit Et  
 2 **ΚΑΙ ΕΓΓΕΝΕΤΟ ΛΟΓΟΣ ΚΥ ΤΩ**  
 : dicendo me ad Domini verbum fuit Et  
 3 **ΚΑΙ ΕΓΓΕΝΕΤΟ ΛΟΓΟΣ ΚΥ ΤΩ**  
 : dicendo me ad Domini verbum fuit Et  
 4 **ΚΑΙ ΕΓΓΕΝΕΤΟ ΛΟΓΟΣ ΚΥ ΤΩ**  
 : dicendo me ad Domini verbum fuit Et  
 5 **ΚΑΙ ΕΓΓΕΝΕΤΟ ΛΟΓΟΣ ΚΥ ΤΩ**  
 : dicendo me ad Domini verbum fuit Et  
 6 **ΚΑΙ ΕΓΓΕΝΕΤΟ ΛΟΓΟΣ ΚΥ ΤΩ**  
 : dicendo me ad Domini verbum fuit Et  
 7 **ΚΑΙ ΕΓΓΕΝΕΤΟ ΛΟΓΟΣ ΚΥ ΤΩ**  
 : dicendo me ad Domini verbum fuit Et  
 8 **ΚΑΙ ΕΓΓΕΝΕΤΟ ΛΟΓΟΣ ΚΥ ΤΩ**  
 : dicendo me ad Domini verbum fuit Et  
 9 **ΚΑΙ ΕΓΓΕΝΕΤΟ ΛΟΓΟΣ ΚΥ ΤΩ**  
 : dicendo me ad Domini verbum fuit Et  
 10 **ΚΑΙ ΕΓΓΕΝΕΤΟ ΛΟΓΟΣ ΚΥ ΤΩ**  
 : dicendo me ad Domini verbum fuit Et

Targum Jonathan.

16 **וְלֹא יוֹדֵהוּ שֶׁרְלֵבִית יִשְׂרָאֵל לְמַכְשׁוֹ**  
 Quia Dominus qui quod sciet & tot post. **בְּמַנְיָוֹתַי אֲחִירָהִים** **וְדֵשֵׁבֵי יַמִּי אֲדֹנָי יְהוָה**  
 Deu. Dominus qui quod sciet & tot post. **בְּמַנְיָוֹתַי אֲחִירָהִים** **וְדֵשֵׁבֵי יַמִּי אֲדֹנָי יְהוָה**  
 : mensis eoz in primo in anno septimo & vigesimo in, fuit Et  
 17 **וְיָזַם עִשְׂרִים שָׁנָה בִּרְאֵשִׁית בְּאֶחָד לַחֹשֶׁשׁ**  
 Huius diebus **דְּיָזַם** **עָלָיָה** **דְּיָזַם** **דְּיָזַם** **דְּיָזַם** **דְּיָזַם** **דְּיָזַם** **דְּיָזַם** **דְּיָזַם**  
 : dicendo, me ad DOMINI verbum fuit  
 18 **וְיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם**  
 : dicendo, me ad DOMINI verbum fuit  
 19 **וְיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם**  
 : dicendo, me ad DOMINI verbum fuit  
 20 **וְיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם**  
 : dicendo, me ad DOMINI verbum fuit  
 21 **וְיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם דְּיָזַם**  
 : dicendo, me ad DOMINI verbum fuit

Paraph. Chald. Versio Latina.

Et non erunt ultra domui Israel ut confident in eis in recordationem peccatorum, cum declinantur post eos, & scient quia ego Dominus Deus: Et factum est vicefimo & septimo anno, primo [mensis] prima die mensis, factum est verbum prophetiae a facie Domini mecum, dicens: Fili hominis, Nabuchodonosor rex Babylonis fervi fecit exercitum suum servitute magna adversum Tyrum. Omnes capilli capitis defuebant, & omnis humerus depilatus est; & merces non fuit ei, & exercitui ejus de Tyro, pro servitute qua usus erat adversus eam. Propterea hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego dabo Nabuchodonosor regi Babylonis terram Aegyp̄ti, & in captivitate ducet multitudinem ejus, & auferet spolia, & erit merces exercitui ejus. Mercedem dedi ei terram Aegyp̄ti, pro eo quod servivit mihi, ait Dominus Deus. In die illa afferam redemptionem domui Israel, & tibi dabo aperitionem oris in prophetiam inter eos. C A P. XXX.

1 Et factum est verbum prophetiae a facie Domini mecum, dicens: Fili hominis variare & dices: Hæc dicit Dominus Deus: Ululate & dicit: V. z. ob diem. Quia prop̄ est dies, & juxta est dies qui venturus est a facie Domini, dies nubis tremoris, tempus interitus populorum erit. Et deficebit gladius in Aegypto, & erit tremor in Aethiopia, cum proberentur interfecti in Aegypto, & capietur multitudo ejus, & destruetur fundamenta ejus. Aethiopes & Lydi & Libyes & omnes qui conjuncti sunt eis, & Chub, & filii terræ foederis, cum eis gladio occidentur. Hæc dicit Dominus: Et occidentur fulcietes Aegyp̄ti, & aboleritur decus roboris ejus, a turre Syenes gladio occidentur in ea, dicit Dominus Deus. Et defolabuntur in medio provinciarum ejus, & urbes ejus erunt in medio civitatum eorum quem defolavit sunt. Et sciet quia ego Dominus, cum dederò populos qui fortes sunt sicut ignis super Aegyp̄tum, & contriti fuerint omnes auxiliatores ejus. In tempore illo egredientur nuntii a facie mea cum legationibus ad terram Aethiopiæ quæ habitat confidenter, & erit tremor in eis sicut in die Aegyp̄ti quia ecce venit. Hæc dicit Dominus Deus: & cessare faciam tumultum Aegyp̄ti in manu Nabuchodonosor regis Babylonis.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

16 \* ... 17 \* ... 18 \* ... 19 \* ... 20 \* ... 21 \* ...

Et non erunt amplius Israelitis in confiden- 16
tiam & memoriam iniquitatis, nam hi sequen- 17
tibus illos: & experienter me esse Dominum 18
dominorum. Anno vigesimo septimo, mense 19
primo, primâ mensis, fuit ad me fermo Domini, 20
dicens: Fili hominis, Nebuchadnosar rex 21
Babylonis fatigavit omnes copias suas magna
servitute contra Tyrum, & deperditur prædam
ejus, cedatque in mercedem copias ipsius. Itaque
pro opera cui defraudavit in Tyro, do 20
illi terram Egypti, ait Dominus dominorum. Eodem
illo die oriri faciam cornu Israelitis, 21
& aperiam os tuum inter eos; & scient me
esse Dominum dominorum.

CAP. XXX.

1 \* ... 2 \* ... 3 \* ... 4 \* ... 5 \* ... 6 \* ... 7 \* ... 8 \* ... 9 \* ... 10 \* ...

Rurfus fuit ad me fermo Domini, dicens: 1
Fili hominis, vacinare, & dic: Sic ait Do- 2
minus dominorum; Ejulate, & dicite; Ah de 3
die illa, nam proxima est illa dies: Proxima 4
est dies Domini, dies nubila, & tempus gen- 5
tium: Quum invadet gladius Egypti, & 6
eritque super in Aethiopia; & quum corruent 7
occisi in Egypto, & diripient divitias ejus, & 8
evellent fundamenta ejus: Aethiopes, Putzi, 9
& Lybii, tota Arabia, & Cubari, atque terrigenæ,
cum quibus foedere conjuncti sunt, gladio 10
corruent. Sic ait Dominus dominorum: 11
Corruet fulleo caucula Egypti, & confringetur 12
fortitudo roboris ejus; inde à tutri Sana gladio 13
corruent in ea, dicit Dominus dominorum. Et 14
desolabuntur inter regiones desolatæ, & 15
urbes earum inter urbes desolatæ erunt: Et 16
cognoscet me esse Dominum qui ignem dimisi
per Egyptum, ut attererent omnes auxilia- 17
rii ejus. Eodem illo die prodibunt nuntii 18
à conspectu meo velociter, ad vastandam Aethi- 19
opiam que secura defidet: eritque inter illos
stimulus in die Egypti; & ecce advēnit. 20
Sic ait Dominus dominorum; Tradam divitias
Egypti in manum Nebuchadnosaris regis 21
Babylonis,

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

16 \* ... 17 \* ... 18 \* ... 19 \* ... 20 \* ... 21 \* ...

Ita non erunt amplius Israelitis spes memo- 16
riam faciens iniquitatis, secundum il- 17
los: & scient me esse Adonai Dominum. 18
Præterea convisi anno vigesimo septimo, 19
primâ die mensis primi, ut esset fermo 20
Domini ad me, dicens: O fili hominis, 21
Bachonassar rex Babelis deperdit exercitum
suum servitute magna propter su- 22
perbia ejus: & omnia humerum 23
plagis expulsi sunt, nullam tamen habu- 24
erunt ipsæ eadem neque exercitus ejus 25
propter superbia ejus, pro servitute sua: 26
propterea sic dicit Dominus Dominus: 27
Ucque ego do Bachonassar regi Babelis terram 28
Egypti, capietque multitudine ejus, prædabunt 29
prædam ejus, & diripient spolia ipsius; ut 30
sit merces divitiarum ejus. Pro servitu- 31
tate quâ prebit exercitum suum propter 32
superbia ejus, & erit in ea servitudo in 33
die Egypti, dicit Adonai Dominus. Et 34
vastabitur inter regiones, eruntque urbes 35
ejus inter urbes divitias: Scientique me 36
esse Dominum, quum ignem dedero super 37
Egyptum, & confracti fuerint omnes 38
adjutores ejus. In illa die erunt nuntii 39
tibi festini ad perstrandam Aethiopiâ; & 40
erit in ea servitudo in die Egypti, quoniam 41
en ipsa in istis. Ita dicit Dominus Dominus. 42
Prædam multitudinei Egypti prædabunt per 43
manum Bachonassaris regis Babelis;

CAP. XXX.

1 \* ... 2 \* ... 3 \* ... 4 \* ... 5 \* ... 6 \* ... 7 \* ... 8 \* ... 9 \* ... 10 \* ...

Fuit etiam fermo Domini ad me, dicens: 1
O fili hominis, propheta & dic: Sic ait 2
dicit Adonai Dominus; Hec, hec dies & 3
Nam dies Domini proxima est; dies 4
nubis erit suis gentium: Erunt gladius 5
super Egyptos, & erit perturbatio in 6
Aethiopia cadentque vulnerati in Egypto: 7
Tollent divitias ejus Persæ, & Cretensæ, 8
Tyrii, Lybii, & Nubienses, omnesque com- 9
munitates: atque de suis servitibus meis, in ipsa 10
gladio cadent: Cadent etiam fulcra 11
Egypti, & diripientur superbia potentie 12
ipsius: à Magdol ad Aftan cadent in 13
ea gladio, dicit Adonai Dominus. Et 14
vastabitur inter regiones, eruntque urbes 15
ejus inter urbes divitias: Scientique me 16
esse Dominum, quum ignem dedero super 17
Egyptum, & confracti fuerint omnes 18
adjutores ejus. In illa die erunt nuntii 19
tibi festini ad perstrandam Aethiopiâ; & 20
erit in ea perturbatio in die Egypti, quoniam 21
en ipsa in istis. Ita dicit Dominus Dominus. 22
Prædam multitudinei Egypti prædabunt per 23
manum Bachonassaris regis Babelis;

المصريين بيد بحدصر ملك بابل

ירוקאל : ל

Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆ. LXX. Interp. cum Transl. LAT.

disperdendâ ad additi gentium fortes eum cum ej' populus & ipse  
 11 אהו ועמו אהו ערעיו גוים מובאים לשחת  
 implēbunt & evaginabunt gladios suos super Ægyptum  
 הארץ ויהיו קרובים על מצרים & implebunt terram  
 vendam & siccitatem flumina dabo Et  
 12 הארץ חלל : ונתתי יאדום חרבה ומכרתי את הארץ  
 alienam manu in ej' plenitudinē & terram defolabo & : matorum manu in  
 בירדעים והשחתי ארץ ומלאה  
 13 אנו יהוה דברתי : כה אמר אנו יהוה הארץ  
 Ægypti terra de prelium & Noph de idola faciē celtare & simulachra  
 נוללים והשחתי ארץ ומלאה  
 14 יהוה עוד ונתתי יאדום בארץ מצרים : והשחתי את  
 effundam Et : No in judicia faciam & : solum in ignem dabo & Patros  
 פתרים ונתתי אש בצען ועשיתי שפטים בנא : ושפכתי  
 No tarum succidam & Ægypti robur mem iuram  
 חסרו ועין שפוט מצרים והכרתי את רמוןא  
 15 אנו יהוה דברתי : כה אמר אנו יהוה הארץ  
 Ægypti in ignem dabo Et  
 16 ונתתי אש במצרים חורר חורל ונתתי אש במצרים חורר חורל  
 cadent gradus in bebel-Pi & : Aven Juvenes  
 17 ונתתי אש במצרים חורר חורל ונתתי אש במצרים חורר חורל  
 cadent gradus in bebel-Pi & : Aven Juvenes  
 18 ונתתי אש במצרים חורר חורל ונתתי אש במצרים חורר חורל  
 cadent gradus in bebel-Pi & : Aven Juvenes  
 19 ונתתי אש במצרים חורר חורל ונתתי אש במצרים חורר חורל  
 cadent gradus in bebel-Pi & : Aven Juvenes  
 20 ונתתי אש במצרים חורר חורל ונתתי אש במצרים חורר חורל  
 cadent gradus in bebel-Pi & : Aven Juvenes  
 21 ונתתי אש במצרים חורר חורל ונתתי אש במצרים חורר חורל  
 cadent gradus in bebel-Pi & : Aven Juvenes  
 22 ונתתי אש במצרים חורר חורל ונתתי אש במצרים חורר חורל  
 cadent gradus in bebel-Pi & : Aven Juvenes  
 23 ונתתי אש במצרים חורר חורל ונתתי אש במצרים חורר חורל  
 cadent gradus in bebel-Pi & : Aven Juvenes  
 24 ונתתי אש במצרים חורר חורל ונתתי אש במצרים חורר חורל  
 cadent gradus in bebel-Pi & : Aven Juvenes  
 25 ונתתי אש במצרים חורר חורל ונתתי אש במצרים חורר חורל  
 cadent gradus in bebel-Pi & : Aven Juvenes  
 26 ונתתי אש במצרים חורר חורל ונתתי אש במצרים חורר חורל  
 cadent gradus in bebel-Pi & : Aven Juvenes

11 Ipse & populus ej' cum eo, fortissimi  
 Gentium, adducunt ad disper-  
 dendam terram : & evaginabunt  
 gladios suos super Ægyptum : &  
 implebunt terram interfectis. Et  
 12 faciam alveos fluminū aridos, &  
 tradā terrā in manū pessimorum :  
 & dissipabo terrā & plenitudi-  
 nem eorū : manu alienorū, ego Dñs  
 locur' sum. Hæc dicit Dñs Deus  
 13 Et disperdā simulachra, & celtare  
 faciam idola de Memphis : & dux  
 de terra Ægypti non erit am-  
 plius : & dabo terrorem in terra  
 14 Ægypti. Et disperdam terrā Pha-  
 thures, & dabo ignē in Taphnis,  
 & faciam judicia in Alexandria.  
 15 Et effundam indignationē meam  
 super Pelusū robur Ægypti, &  
 interficiam multitudinē Alexan-  
 16 driæ. Et dabo ignē in Ægy-  
 pto, quasi paruriens doloit Pe-  
 lusū, & Alexandria ignifuz quo-  
 17 tidianæ. Juvenes Heliopeolos &  
 Bubasti gladio cadent, & ipse  
 18 captivuz ducentur. Et in Taphnis  
 concretet dies, cum contrivero  
 19 ibi septera Ægypti, & defecerit  
 in ea superbia parentiz ej' : ipsā  
 nubes operiet, hinc autē ej' in ca-  
 20 pitivitate ducentur. Et judicia  
 faciā in Ægypto : & scient quia  
 21 ego Dñs. Et factū est in undeci-  
 mo anno, in primo mense, in se-  
 22 ptima mensis, factū est verbum Dñi  
 ad me, dicens, Fili hominis, bra-  
 23 chii Pharaonis regis Ægypti cō-  
 tē fregi : & ecce non est obvoluit  
 24 ut relinqueret eum sanitas, ut li-  
 garetur pannis, & faliaretur  
 25 lineolis, ut recepto robore pos-  
 set tenere gladiū. Propterea hæc  
 26 dicit Dñs Deus, Ecce ego ad Pha-  
 27 raonem regē Ægypti, & commi-  
 28 nam brachiū ej' forte, sed con-  
 29 fractū : & deiciā gladiū de ma-  
 30 nu ej' : Et dispergam Ægyptum  
 31 in Gentib', & ventillabo eos in  
 32 terris. Et confortabo brachia  
 33 regis Babylonis, dabōq; gladium  
 34 meū in manu ej' : et confringam  
 35 brachia Pharaonis, et gement ge-  
 36 mit' interfecti coram facie ej'.

11 Ipse, & populus ejus cum eo, fortissimi  
 qui de gentibus missi sunt ad per-  
 dendam terram. Et evaginabunt  
 omnes gladios suos super Ægy-  
 ptum : & replentur terra vinice-  
 ratorum. Et dabo fluxiones in  
 12 (deficiet) : & disperdam terrā  
 & plenitudinem ejus in manibus  
 alienarum. Ego Dominus loquor  
 sum. Quia hæc dicit Dominus  
 13 Dominus, Et (perdam) optimates  
 de Memphis, & principes (m)  
 Memphis de terra Ægypti, &  
 non erunt ultra. Et (disperdam)  
 14 terrā Phathores, & dabo ignem  
 super Tani : & faciā ultionē in  
 15 (D)ioptoli. Et effundam (m)  
 meū super Sain robur Ægypti, &  
 disperdā multitudinē Memphis.  
 16 Et dabo ignem super Ægypti : &  
 & concomburent concomburent  
 Syene, & in Dioptoli erit scissura,  
 & (disperdentur) rupe. Juvenes  
 17 Heliopeolos & Bubasti in gladio  
 cadent, & mulieres in captivitate  
 18 ibi septem dies, quando contrivero  
 19 ibi septem Ægypti, & defecerit  
 in ea nubes operiet, hinc autē ej'  
 20 in captivitate ducentur. Et judicia  
 faciā in Ægypto : & scient  
 21 quia ego sum Dominus. Et factū  
 22 est in undecimo anno, in primo  
 23 mense, septima mensis, factū est  
 24 verbum Domini ad me, dicens : Fili  
 25 hominis, brachia Pharaonis regis  
 26 Ægypti contē fregi : nubes  
 27 operiet, hinc autē ej' in captivitate  
 28 ducentur. Et judicia faciā in  
 29 Ægypto : & scient quia ego sum  
 30 Dominus. Et factū est in undeci-  
 31 mo anno, in primo mense, in se-  
 32 ptima mensis, factū est verbum  
 33 Domini ad me, dicens, Fili hominis,  
 34 brachia Pharaonis regis Ægypti  
 35 contē fregi : nubes operiet, hinc  
 36 autē ej' in captivitate ducentur. Et  
 judicia faciā in Ægypto : & scient  
 quia ego sum Dominus.

Targum JONATHAN.

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

11 אהו ועמו אהו ערעיו גוים מובאים לשחת  
 12 אהו ועמו אהו ערעיו גוים מובאים לשחת  
 13 אהו ועמו אהו ערעיו גוים מובאים לשחת  
 14 אהו ועמו אהו ערעיו גוים מובאים לשחת  
 15 אהו ועמו אהו ערעיו גוים מובאים לשחת  
 16 אהו ועמו אהו ערעיו גוים מובאים לשחת  
 17 אהו ועמו אהו ערעיו גוים מובאים לשחת  
 18 אהו ועמו אהו ערעיו גוים מובאים לשחת  
 19 אהו ועמו אהו ערעיו גוים מובאים לשחת  
 20 אהו ועמו אהו ערעיו גוים מובאים לשחת  
 21 אהו ועמו אהו ערעיו גוים מובאים לשחת  
 22 אהו ועמו אהו ערעיו גוים מובאים לשחת  
 23 אהו ועמו אהו ערעיו גוים מובאים לשחת  
 24 אהו ועמו אהו ערעיו גוים מובאים לשחת  
 25 אהו ועמו אהו ערעיו גוים מובאים לשחת  
 26 אהו ועמו אהו ערעיו גוים מובאים לשחת

11 Ipse & populus ejus cum eo, fortes populorum dabo  
 ad disperdendam terram, & evaginabunt  
 12 gladios suos super Ægyptum, & implebunt terram  
 13 interfectis. Et dabo flumina eorum in siccum, & tradam  
 14 terram in manum imperiorum : ego Dominus decevi in  
 15 verbo meo. Hæc dicit Dominus Deus : Et perdam  
 16 colentes idola, & consumā colentes simulachra de  
 17 Memphis. Et rex terra Ægypti non erit amplius : & dabo  
 18 timorem in Ægypto. Et defolabo Phathures, & ad-  
 19 ducam populos qui fortes sunt ficut ignis, super  
 20 Tanes, & faciam ultionem judiciorum in Alexandria.  
 21 Et effundam indignationem meam super Pelu-  
 22 sum robur Ægypti, & disperdam multitudinem  
 23 Alexandriæ. Et adducam pūlos qui fortes sunt  
 24 ficut ignis, super Ægyptū, & contremifcet  
 25 Pelusium, & Alexandria muris subruetur, &  
 26 Memphis circumdabitur inimici quotidie. Juvenes  
 27 Heliopeolos & Bubasti gladio occidentur, &  
 28 servientes illi in captivitate ibunt. Et in Taphnis  
 29 tenebras adducam interdiū, cum contrivero  
 30 ibi fortitudinem Ægyptiorum, & celtaverit in ea  
 31 gloria fortitudinis ejus. Rex cum exercitu suo  
 32 operiet eam ficut nubes quæ ascendit &  
 33 operit terrā, & habitatores villarum ejus  
 34 in captivitate ibunt. Et faciam ultionem  
 35 judiciorum in Ægypto, & scient quia ego  
 36 Dominus. Et factum est anno non undecimo,  
 37 primo mense, septima mensis, factus est  
 38 fermo prophetiz a facie Domini mecum, dicens :  
 39 Fili hominis, tu tuudinem Pharaonis regis  
 40 Ægypti contē fregi, & ecce non confirmabitur  
 41 ut faneur, ut det consilium quod sapien-  
 42 ter agat, ut roboretur regnum tenendum. Pro-  
 43 pterea hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego mitto  
 44 furorem meum super Pharaonem regem Ægypti  
 45 & conteram auxiliares ejus, et principes ejus  
 46 fortissimos quibus ille regna confregit : &  
 47 projiciam fortitudinem eam eo. Et transmigra-  
 48 rem populos, et dispergam eos per provincias.  
 49 Et roborabo regnum regis Babylonis, et dabo  
 50 fortitudinem meam in manum ejus, et con-  
 51 teram fortitudinem Pharaonis. Et gement  
 52 genua coram facie coram facie coram facie  
 53 coram facie coram facie coram facie coram  
 54 facie coram facie coram facie coram facie  
 55 coram facie coram facie coram facie coram  
 56 facie coram facie coram facie coram facie

11 Ipse & populus ejus cum eo, fortes populorum dabo  
 ad disperdendam terram, & evaginabunt  
 12 gladios suos super Ægyptum, & implebunt terram  
 13 interfectis. Et dabo flumina eorum in siccum, & tradam  
 14 terram in manum imperiorum : ego Dominus decevi in  
 15 verbo meo. Hæc dicit Dominus Deus : Et perdam  
 16 colentes idola, & consumā colentes simulachra de  
 17 Memphis. Et rex terra Ægypti non erit amplius : & dabo  
 18 timorem in Ægypto. Et defolabo Phathures, & ad-  
 19 ducam populos qui fortes sunt ficut ignis, super  
 20 Tanes, & faciam ultionem judiciorum in Alexandria.  
 21 Et effundam indignationem meam super Pelu-  
 22 sum robur Ægypti, & disperdam multitudinem  
 23 Alexandriæ. Et adducam pūlos qui fortes sunt  
 24 ficut ignis, super Ægyptū, & contremifcet  
 25 Pelusium, & Alexandria muris subruetur, &  
 26 Memphis circumdabitur inimici quotidie. Juvenes  
 27 Heliopeolos & Bubasti gladio occidentur, &  
 28 servientes illi in captivitate ibunt. Et in Taphnis  
 29 tenebras adducam interdiū, cum contrivero  
 30 ibi fortitudinem Ægyptiorum, & celtaverit in ea  
 31 gloria fortitudinis ejus. Rex cum exercitu suo  
 32 operiet eam ficut nubes quæ ascendit &  
 33 operit terrā, & habitatores villarum ejus  
 34 in captivitate ibunt. Et faciam ultionem  
 35 judiciorum in Ægypto, & scient quia ego  
 36 Dominus. Et factum est anno non undecimo,  
 37 primo mense, septima mensis, factus est  
 38 fermo prophetiz a facie Domini mecum, dicens :  
 39 Fili hominis, tu tuudinem Pharaonis regis  
 40 Ægypti contē fregi, & ecce non confirmabitur  
 41 ut faneur, ut det consilium quod sapien-  
 42 ter agat, ut roboretur regnum tenendum. Pro-  
 43 pterea hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego mitto  
 44 furorem meum super Pharaonem regem Ægypti  
 45 & conteram auxiliares ejus, et principes ejus  
 46 fortissimos quibus ille regna confregit : &  
 47 projiciam fortitudinem eam eo. Et transmigra-  
 48 rem populos, et dispergam eos per provincias.  
 49 Et roborabo regnum regis Babylonis, et dabo  
 50 fortitudinem meam in manum ejus, et con-  
 51 teram fortitudinem Pharaonis. Et gement  
 52 genua coram facie coram facie coram facie  
 53 coram facie coram facie coram facie coram  
 54 facie coram facie coram facie coram facie  
 55 coram facie coram facie coram facie coram  
 56 facie coram facie coram facie coram facie

MS. A. (a) ἀποδομα δὲ γῆν ἐν χειρὶ ποσειδῶν, ἢ ἀποδομα δὲ γῆν ἀπὸ τοῦ ἰσχυροῦ ἀνδρός (b) ἡδ-  
 λητος. (γ) ἡγῆν ἀδωναι κῆρυς. Καὶ ἀποδομα βασιλευσῶν, ἢ καλοῦσθαι με-  
 γίστους (δ) Τάδεις (ε) ἔβητα. Καὶ δῶσα φέρον ἐν γῆν Αἰγύπτῳ, ἢ ἀποδο-  
 γῆν Πλασθηρῶν, ἢ (χ) Τάδεις, (λ) ἀποδομα (α) ἀποδομα Σύνθη, (α) μαχαίρη  
 (β) αἱ πόδες ἀχλαδωποδῶν. Καὶ ἐν (γ) ἰσχυρῶν (γ) ἀποδομα δὲ ἀχλαδῶν, ἢ  
 (δ) ἰσχυρῶν (ζ) ἰσχυρῶν ἀπὸ τοῦ ἰσχυροῦ, (η) ἢ τὸς (α) μαχαίρησιν, ἢ  
 (θ) Καταποδομα (δ) ἀποδομα τὸς χεῖρας αὐτῶν, (λ) ἀποδομασῶν αὐτῶν ἐν Αἰ-  
 γύπτῳ δὲ

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

11. \* حَاهُ وَحَقِيصَتَا بَحْمَتِهِ زِيَابُ كَصَنْدُوقِ الْاَزْخَرِ تَعْمَدَتَا سِقَايَهُ ۖ ۞ كَرِيْمٌ ۖ ۞  
 12. \* يَصِدَّقُ لَهَا الْاَزْخَرُ بِسِتْرِهِ ۖ \* وَنَحْمُ لَهَا سَاكِنًا ۖ وَنَحْمُ لَهَا الْاَزْخَرُ حَقَائِقَ ۖ ۞  
 13. \* دَابِرًا وَبَهْمِيًا ۖ ۞ زَيْنًا حَيْثُ مَدَّكَ ۖ \* وَنَحْمُ لَهَا حَقِيصَتَا ۖ ۞ وَنَحْمُ لَهَا  
 14. \* زَيْنًا ۖ ۞ وَنَحْمُ لَهَا حَقِيصَتَا ۖ ۞ وَنَحْمُ لَهَا حَقِيصَتَا ۖ ۞ وَنَحْمُ لَهَا حَقِيصَتَا ۖ ۞  
 15. \* وَنَحْمُ لَهَا حَقِيصَتَا ۖ ۞ وَنَحْمُ لَهَا حَقِيصَتَا ۖ ۞ وَنَحْمُ لَهَا حَقِيصَتَا ۖ ۞  
 16. \* وَنَحْمُ لَهَا حَقِيصَتَا ۖ ۞ وَنَحْمُ لَهَا حَقِيصَتَا ۖ ۞ وَنَحْمُ لَهَا حَقِيصَتَا ۖ ۞  
 17. \* وَنَحْمُ لَهَا حَقِيصَتَا ۖ ۞ وَنَحْمُ لَهَا حَقِيصَتَا ۖ ۞ وَنَحْمُ لَهَا حَقِيصَتَا ۖ ۞  
 18. \* وَنَحْمُ لَهَا حَقِيصَتَا ۖ ۞ وَنَحْمُ لَهَا حَقِيصَتَا ۖ ۞ وَنَحْمُ لَهَا حَقِيصَتَا ۖ ۞  
 19. \* وَنَحْمُ لَهَا حَقِيصَتَا ۖ ۞ وَنَحْمُ لَهَا حَقِيصَتَا ۖ ۞ وَنَحْمُ لَهَا حَقِيصَتَا ۖ ۞  
 20. \* وَنَحْمُ لَهَا حَقِيصَتَا ۖ ۞ وَنَحْمُ لَهَا حَقِيصَتَا ۖ ۞ وَنَحْمُ لَهَا حَقِيصَتَا ۖ ۞  
 21. \* وَنَحْمُ لَهَا حَقِيصَتَا ۖ ۞ وَنَحْمُ لَهَا حَقِيصَتَا ۖ ۞ وَنَحْمُ لَهَا حَقِيصَتَا ۖ ۞  
 22. \* وَنَحْمُ لَهَا حَقِيصَتَا ۖ ۞ وَنَحْمُ لَهَا حَقِيصَتَا ۖ ۞ وَنَحْمُ لَهَا حَقِيصَتَا ۖ ۞  
 23. \* وَنَحْمُ لَهَا حَقِيصَتَا ۖ ۞ وَنَحْمُ لَهَا حَقِيصَتَا ۖ ۞ وَنَحْمُ لَهَا حَقِيصَتَا ۖ ۞  
 24. \* وَنَحْمُ لَهَا حَقِيصَتَا ۖ ۞ وَنَحْمُ لَهَا حَقِيصَتَا ۖ ۞ وَنَحْمُ لَهَا حَقِيصَتَا ۖ ۞  
 25. \* وَنَحْمُ لَهَا حَقِيصَتَا ۖ ۞ وَنَحْمُ لَهَا حَقِيصَتَا ۖ ۞ وَنَحْمُ لَهَا حَقِيصَتَا ۖ ۞  
 26. \* وَنَحْمُ لَهَا حَقِيصَتَا ۖ ۞ وَنَحْمُ لَهَا حَقِيصَتَا ۖ ۞ وَنَحْمُ لَهَا حَقِيصَتَا ۖ ۞

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

11. \* وَسِعَتْهُ مَسَاكِينُ مِنَ الْاَمَمِ \* وَنَسَلُوْنَ لِيَبِيْدُوْهَا \* وَنَسَلُوْنَ سِيُوْفَهُمْ يَكْفِي الْمَصْرَ ۖ ۞  
 12. \* وَنَسَلُوْنَ اَرْضَ الْاَرْضِ مِنْ اَجْرِكُمْ \* وَاجْعَلْ اَهْرَامَهُمْ مَقْرَابًا \* وَاهْلِكَ الْاَرْضَ وَكَمَالِهَا بِيَدِ الْعَرَبِ اَنَا ۖ ۞  
 13. \* الرَّبُّ تَكَلَّمَ \* اَنْ هَكَذَا يَقُوْلُ الرَّبُّ الرَّبُّ \* وَاهْلِكَ الْعِظَمَاءُ مِنْ مَدْيَنَ \* وَالرَّوْسَاءُ مِنْ اَرْضِ ۖ ۞  
 14. \* مِصْرَ ۖ وَلَا يَكُوْنُوْنَ بَعْدَ \* وَابْيَدِ اَرْضَ فَاوَرِيْسَ \* وَاعْطِيْ بَارًا يَكْفِي صَانَ \* وَاصْنَعْ اَسْبَابًا ۖ ۞  
 15. \* فِي مَدِيْنَةِ الْمَسْرِي \* وَاسْكَبْ عَصِي يَكْفِي صَايْنِ فُوْدِ مِصْرَ \* وَاهْلِكَ كَنْعَانَ مَدْيَنَ \* وَاعْطِيْ ۖ ۞  
 16. \* بَارًا يَكْفِي مِصْرَ \* وَاهْلِكَ صَانَ \* وَصَنِّعْ التَّلْمَةَ فِي مَدِيْنَةِ الْمَسْرِي \* وَنَسَلْجِرَ الْمِيَاءَ \* وَسَبَانَ ۖ ۞  
 17. \* مَدِيْنَةَ السَّمْسِ وَسِطَةَ بَالْسَيْفِ يَسْتَقُوْنَ \* وَالنَّسَاءُ فِي السَّبِي يَكْفِيْنَ \* وَفِي طَعْنَاصِ يَطْلُمُ النَّهَارَ \* ۞  
 18. \* عِنْدَ مَا اَكْسَرَ هَمَّاكَ مَسَاكِيْنَ مِصْرَ \* وَبِيَدِكَ هَمَّاكَ كَبِيْرًا ۖ وَهَمَّا \* وَنَسَلْهَا السَّكَابَةَ ۖ ۞  
 19. \* وَنَسَلْهَا مَسِيْدُوْنَ يَسَاوُوْنَ \* وَاصْنَعْ اَحْكَامًا فِي مِصْرَ \* وَيَعْلَمُوْنَ اِيْ اَنَا الرَّبُّ \* وَكَانَ فِي السَّنَةِ ۖ ۞  
 20. \* اَكْرَابِيَّةَ عَسَرَ \* فِي السَّهْمِ الْاَوَّلِ \* فِي السَّاعِ مِنَ السَّهْرِ \* كَانَ قَوْلُ الرَّبِّ اِلَيَّ قَائِلًا \* يَا ابْنَ الْاِنْسَانِ \* ۞  
 21. \* كَسْرَ دِرَاعِي فَرَعُوْنَ مَلِكِ مِصْرَ \* وَهَا هُوَ لَيْسَ يَسْأَلُ لِيُعْطِيَ السَّعَا \* لِيُعْطِيَ عَلَيْكَ ۖ ۞  
 22. \* مَرْهَمًا \* لِيُعْطِيَ فُوْدَ لِيَبْتَلُوْا سَيْفًا \* لِاَجْلِ هَذَا يَقُوْلُ الرَّبُّ الرَّبُّ \* هَا اَنَا يَكْفِي ۖ ۞  
 23. \* فَرَعُوْنَ \* مَلِكِ مِصْرَ \* فَكَسَرَ دِرَاعِيَهُ الرُّوْمِيَيْنِ \* وَارْمِيْ سَيْفَهُ مِنْ يَدِهِ \* وَابْدِرْ ۖ ۞  
 24. \* مِصْرَ بَيْنَ الْاَمَمِ \* وَادْرِيسَ فِي الْكُوْرِ \* وَافْوِيْعَ دِرَاعِي مَلِكِ بَابِلَ \* وَارْوَعْ سَيْفِي ۖ ۞  
 25. \* فِي يَدِهِ \* وَابِيْ يَدِ يَكْفِي مِصْرَ \* وَيَسْبَبُ مَهْمًا \* وَيَسْجَمُ عَلَيْهَا \* وَافْوِيْعَ دِرَاعِي مَلِكِ ۖ ۞  
 26. \* بَابِلَ \* وَدِرَاعًا فَرَعُوْنَ نَسْعَطَانَ \* وَيَعْلَمُوْنَ اِيْ اَنَا الرَّبُّ \* عِنْدَ مَا اَعْطَيْتُ سَيْفِي يَدَ ۖ ۞  
 ۖ ۞ مَلِكِ بَابِلَ وَيَمَّا \* وَابْدِرْ مِصْرَ فِي الْاَمَمِ \* وَادْرِيسَ فِي الْبَلْدَانِ \* وَيَعْلَمُ جَمِيْعَ الْمِصْرِيْنَ ۖ ۞  
 اِيْ اَنَا الرَّبُّ ۖ ۞



Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

\* قفان \* كا \*

CAP. XXXI.

1 \* صعبه سجعيا صنبها لحدن \* صم صنب \* . او ا حدن قفان قفان حدن حدن .  
 2 \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* .  
 3 \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* .  
 4 \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* .  
 5 \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* .  
 6 \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* .  
 7 \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* .  
 8 \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* .  
 9 \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* .  
 10 \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* .  
 11 \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* .  
 12 \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* .  
 13 \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* . \* صنب \* .

Anno undecimo, mense tertio, primam mensuram, sicut me sermo Domini, dicendo: Fili hominis, dic Pharaoni regi Aegypti, et robori ejus; Cuiusmodi similis es in magnificentia tua? Ecce Assyrius cedrus erat Libani, cuius pulchri erant ramusculi, densa umbra, alta statura, cuius scapulae erant inter condensa nemorum: Aque nutritiverant eam, abyssus extulerat: cuius plantarum flumina circumpleverat: quae virgulta sua jecerat super omnes arbores deserti: Adeoque statura ejus longe superaverat omnes arbores deserti, multiplicati fuerant rami, & prodiga virgulta, propter copiam aquarum quae nutritiverant eam. In ramusculis ejus nidificabant omnes caeli volucres, sub frondibus parturiebant omnes bestiae deserti, & in umbra ejus fedabant populi multi: Denique pulcherrima erat magnitudine sua & multitudinem ramulorum suorum, quae radices ejus erant ad aquas multas. Cedri nequaquam superabant eam in paradiiso Dei, & abietes non erant similes ramis ejus, neque populi arbores similes erant frondibus ejus, nulla denique arbor in paradiso Dei aequabat eam pulchritudine. Pulchra effecerat eam multitudine ramorum ejus, ita ut inviderent ei omnes arbores Eden paradisi Dei. Propterea sic ait Dominus dominorum: Quandoquidem exultit se in statura sua, & germinavit cacumen ejus inter condensa, & elevatum est cor ejus in magnitudine sua; Tradam eum in manus fortissimi gentium, qui tractabit eum secundum peccatum ipsius, & perdet eum. Perdente eum extranei fortissimi gentium, & projicient eum in montibus; in omnibus vallibus decident virgulta ipsius, & comminuentur rami ejus in omnibus terrae vallibus; & decedent ex umbra ejus omnes populi terrae, & deferent eum: Cuiusque ceciderit, habitabunt super eum omnes caeli volucres, & sub ramis ejus erunt omnes bestiae deserti:

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

\* الْعَصَلُ الْكَادِيَةُ وَالْبَلْمُونَ \*

CAP. XXXI.

\* الْأَخْخَاحُ السَّابِعُ عَشَرَ \*

Textus decimus septimus.

1 \* وَكَانَ فِي السَّنَةِ الْكَادِيَةِ عَشَرَ \* فِي السَّهْمِ الثَّلَاثِ \* فِي أَوَّلِ يَوْمٍ مِنَ السَّهْمِ \* كَانَ قَوْلَ الرَّبِّ إِلَيَّ  
 2 قَائِلًا \* يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ \* قُلْ لِعِرْعُونَ مَلِكِ مِصْرَ \* وَالْكَادِيَةِ \* إِنَّمَا رَأَيْتَ دَائِمًا فِي تَرْوَعِكَ \* هَا  
 3 الْوَصْلُ سَبْعِينَ فِي لُبْنَانَ \* وَحَسَنٌ فِي الْأَعْصَانِ \* وَمِنْ رَمْعٍ فِي عِظْمَيْهِ \* وَفِي وَسْطِ السَّكْبِ صَارَتْ  
 4 رِاسَتُهُ \* الْمَاءُ أَسَادٌ \* وَالْعَبْءُ رَوْحٌ \* حَرِيصٌ الْفَخَّانُ حَوْلَ عِرْوَسِهِ \* وَأَرْسَلَ تِكْوِيمَهُ إِلَيَّ كُلِّ سَكْرٍ  
 5 الْعَابِ \* مِنْ أَجْلِ هَذَا أُرْبِعْتَ عِظْمَهُ أَكْثَرَ مِنْ حَبِيصِ تِكْرٍ الْعَابِ \* وَطَالَتْ أَعْصَانُهُ مِنْ  
 6 الْمَاءِ الْكَادِيَةِ \* فِي مَرْوَعِهِ عَسَتْ كُلُّ طَيْرٍ السَّمَاءِ \* وَكَبَّتْ أَعْصَانُهُ وَلِدَتْ وَحْيَسَ الْعَابِ \* كَبَّتْ  
 7 طَلْمَهُ اسْتَطَلَّ كُلُّ كَنْبٍ الْأَمِّ \* وَصَارَ حَسَنًا فِي أُرْبَاعِهِ لِأَجْلِ طَوْلِ أَعْصَانِهِ \* لِأَنَّ أُصُولَهُ صَارَتْ  
 8 فِي الْمَاءِ الْكَادِيَةِ \* هِيَ نَعْسُهُ أُرْبَكَ فِي فِرْدَوْسِ اللَّهِ وَالصَّادِقَاتُ لَيْسَتْ سَبْعِينَ مَرْوَعَةٍ \* وَالذَّلْبُ  
 9 لَمْ تَكُنْ سَبْعِينَ أَعْصَانَهُ \* كُلُّ سَكْرٍ فِي فِرْدَوْسِ اللَّهِ لَيْسَتْ سَبْعِينَ فِي حَسْبِهِ \* لِأَجْلِ كَنْبِ  
 10 أَعْصَانِهِ \* وَعَايِرُهُ سَكْرٍ فِرْدَوْسِ نَعِيمِ اللَّهِ \* لِأَجْلِ هَذَا هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ إِلَيَّ \* مِنْ  
 11 أَجْلِ أَنْتَ صَارَتْ عَظِيمًا نَعْمَتِكَ \* وَأَعْطَيْتَ رِاسَتَكَ فِي وَسْطِ السَّكْبِ \* وَبَطْرَهُ  
 12 فِي تَرْوَعِهِ \* وَأَسْلَمْتَهُ إِلَيَّ أَيُّدِي رَيْسِ الْأَمِّ \* وَصَنَعَ هَلَاكَهُ \* وَأَسْأَلُكَ  
 13 الْعِرَاءَ الْمَسْكُونِ مِنَ الْأَمِّ \* وَأَسْأَلُكَ مِنَ الْكِبَالِ \* فِي حَبِيصِ الْمَدِينِ سَعَطِبَ  
 14 أَعْصَانَهُ \* وَكَسَّرَ مَرْوَعَهُ فِي كُلِّ بَقْعَةٍ مِنَ الْأَرْضِ \* وَدَبَّرُوا مِنْ سَبْعِينَ سَعُوبَ  
 15 الْأَمِّ وَاسْوَدَّ \* عَلَى سَعَطِبِهِ اسْتَرْحَبَتْ كُلُّ طَيْرٍ السَّمَاءِ \* وَعَلَى مَرْوَعِهِ صَارَتْ  
 16 كُلُّ وَحْيَسِ الْكَبَلِ \*

Deinde factum est anno undecimo, 1 mense tertio, primam die mensis, ut esset sermo Domini ad me, dicens: O fili hominis, 2 dic Pharaoni regi Aegypti, & multitudinibus ejus: Cui rei comparasti teipsum in superbia tua? Ecce Assur cupit esse erat 3 in Libano, speciosus ramus, altus magnitudinis, cuiusque principatus in media arborum, aqua nutritus eum, abyssus extulit eum, 4 deduxit flumina sua circum plantas suas, protulitque condentes ramos suos ad omnes arbores sylvarum: 5 Propterea exultit se magnitudine ejus, & plasmavit cacumen arborum sylvarum, 6 & produxerunt bestiae sylvae: sed sub ramis ejus pepererunt bestiae sylvae: sed in umbra ejus recepit se omnis multitudo gentium: 7 Factusque est pulcherrimus altitudine sua ob longitudinem ramorum suorum, quod radices ejus essent in aqua multa. Ipsi enim cedri in paradiso Dei, atque 8 populi, non erant comparande cacuminibus ejus, & populi non erant similes ramis ejus: nulla arbor in paradiso Dei aequabatur ei pulchritudine. Propter 9 multitudinem ramorum ejus: imo inviderunt ei arbores paradisi deliciarum Dei. Idcirco sic dicit Dominus dominorum: 10 Quia magnificentissimam te in magnitudine tua, & collocasti principatum tuum in medio nubibus: ideo videns te in exaltatione tua, Tradidi te in manus 11 principis gentium, qui excidium tibi afferet: Excidit enim eum exteri inter gentes perantissimam, & decedebunt eum de montibus: in omnibus vallis cadent rami ejus, & converterent summitates ejus in quatuor terras plantis: nam decedentes de regimine suo populi gentium, concutiebunt eum. Super ruinam ejus 12 requiescent omnes caeli volucres, & super cacumina ejus erunt omnes bestiae campi:



Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

14 ut non exaltent ſe ſtaturis ſuis ulz arbores  
 aquarum, neque germinent cacumina earum  
 inter condensa, neque affluant, neque ſimi-  
 les ſint eis aquis irrigue: quoadmodum illa  
 omnes traditæ ſunt morti in ima terra inter  
 homines qui defuncti in foſeam. Sic ait  
 15 Dominus dominorum; Quo die deſcendit in  
 foſeam, lutum feci; obtexi cum abyſſo. &  
 coëcti flumina; & cohibiti fuerunt aque  
 multæ; ararum reddidi propter eum Liba-  
 num. & omnes arbores deſerti elanguerunt.  
 16 Præ ſoo caſus ejus commota eſt terra: cum-  
 que demiſſem eum in infernum cum deſcen-  
 dentibus in ima terra omnes arbores Eden de ſe-  
 lectiſſimis & pulcherrimis Libani, quæ bibunt  
 17 aquas; Quod etiam ipſe deſcenderit cum  
 eo in infernum apud conſoſos gladio. ſemen  
 autem ejus manſerit ſub umbra ejus inter gen-  
 tes. Cuius ex arboribus Eden ſtilis es glo-  
 18 riæ & magnitudine, quandoquidem deſcendiſti  
 cum arboribus Eden in imam terram. inter  
 præputiatos jacebis cum iis qui gladio occiſi  
 ſunt? It eſt Pharaon et omnis potentia ipſius,  
 dicit Dominus dominorum.

CAP. XXXII.

ANNO undecimo, menſe duodecimo, pri-  
 mi menſis, fuit ad me ſermo Domini, dicendo,  
 Fili hominis, profer lamentum de Pharaone  
 rege Egypti, & die illi; Leoni gentium te  
 comparas, tu vero ſimilis es draconum marior:  
 illiſti in fluminibus tuis, concuſtabiſti aquas  
 pedibus tuis, & conculcaſti fluvios earum. Sic  
 ait Dominus dominorum & Ecce expandam  
 ſuper te rete meum in congregatione populorum  
 multorum; qui cum extraxerit te reti  
 mee, Projiciam te in terram, & in agri ſu-  
 perſicie deſeriat te & faciam ut habitent ſuper  
 te omnes oculi volucres, & ſaturabo ex te  
 omnes terræ beſtias; Projiciam carnes tuas  
 ſuper montes, & implebuntur valles vermi-  
 bus tuis; Irrigabo terram ſpecularum tuarum  
 ſanguine tuo, & montes vaſteque implebu-  
 tur te; Operiam in extinctione tua coelos,  
 & obtenebrabo ſtellas eorum; ſol nubibus  
 obtegeretur, & luna non fulgebis lumine ſuo:

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

14 كَيْلًا يَرْفَعُ بَعْظِمَهُ جَمِيعَ السَّجَرِ الَّتِي فِي الْمَاءِ \* وَلَا تَطْعَمِي بِرِاسِمِهَا إِلَى وَسْطِ السَّكَبِ \*  
 15 وَلَا يَغِي فِي أَرْبَاعِهَا جَمِيعَ سَارِي الْمَاءِ \* أَسْلَمُوا لِلْمَوْتِ جَمِيعًا فِي عَمِي الْأَرْضِ \* فِي وَسْطِ بَيْ  
 16 النَّسْرِ \* مَعَ النَّارِ فِي الْكَمْرِ \* هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الرَّبُّ \* فِي يَوْمِ نَزْلِ إِلَى الْجَحِيمِ عَسِيَّةً  
 17 وَرَأَيْتُ عَلَيْهِ الْعَمَى \* وَرَأَيْتُ أَعْرَاسَهَا \* وَرَأَيْتُ كَنَانَ الْمَاءِ \* وَأَجَّ عَلَيْهِ لُبْنَانُ \* جَمِيعَ  
 18 سَجَرِ الْعَالَمِ أَكَلْتُ بِهِ \* وَرَأَيْتُ صَدْرَ سَعْطِيَّةِ بَرْلُوَايَ الْأَمَمِ \* لَمَّا أَحْدَرْتَهُ إِلَى الْجَحِيمِ مَعَ  
 19 الْهَائِطِينَ فِي الْكَمْرِ \* وَسَلَّمْتُهُ فِي الْأَرْضِ أَسْفَلَ جَمِيعِ سَجَرِ الدَّعِيمِ وَالْكَفَانِ مِنْ لُبْنَانِ \* جَمِيعَ  
 20 سَارَاتِ الْمَاءِ \* لِأَنَّ هَؤُلَاءِ نَزَلُوا مَعَهُ إِلَى الْجَحِيمِ \* وَرَأَيْتُهُ أَسَاكُونَ كَحَبِّ سَبِينِ فِي وَسْطِ  
 21 حَيَاتِهِمْ هَلْدَانِ \* عِنْدَمَا نَسَبْتُ \* أُبْرِلُ مَعَ أَشْجَارِ الدَّعِيمِ إِلَى عَمِي الْأَرْضِ \* فِي وَسْطِ الْعَمَى  
 22 كَحَدِيدِينَ \* تَصْطَلِحُ مَعَ أَجْرُوحِينَ بِالْأَسْفَلِ \* هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الرَّبُّ  
 23 الْفَصْلُ النَّبَوِيُّ وَالْمَلَكِيُّ \*

CAP. XXXIII.

Item contigit anno duodecimo, menſe  
 duodecimo, primæ die ejuſdem menſis,  
 ut eſt ſermo Domini ad me, dicens;  
 O fili hominis, compone lamentationem  
 de Pharaone rege Egypti, & dicas illi;  
 Leoni gentium te comparas, & fuiſti  
 iuſter draconis in mari, concuſcabiſti flu-  
 minibus tuis, & concuſcabiſti  
 Sic dicit Dominus Dominus; Faciam  
 ſuper te vela populorum multorum;  
 & trahamque te in hanc ita; Projiciabo te  
 in terra, & implebuntur te valles; faciam  
 ut ſedant ſuper te omnes oculi volucres,  
 & ſaturo de te omnes carnes terræ be-  
 ſtias; Ponam carnes tuas ſuper montes,  
 & implebo eos ſanguine tuo; Irrigabo  
 terræ ſtellas reliquias tuis & membrum tuum  
 ſuper montes, vaſteque de te replebo;  
 Operiam te cum extinctione ſtuæi lumen  
 caeli, obtenebrabo ſtellas caeli, ſolem  
 obtexero nubibus ejus, & luna lux mini-  
 me ſuadet.

1 \* وَكَانَ فِي السَّنَةِ الثَّانِيَةِ عَشْرِ \* فِي الشَّهْرِ النَّبَوِيِّ عَشْرِ \* فِي أَوَّلِ يَوْمٍ مِنَ الشَّهْرِ \* كَانَ قَوْلُ الرَّبِّ  
 2 إِلَيَّ قَائِلًا \* يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ \* حَدِّثْ نَوْحًا لِكُلِّ فِرْعَوْنَ مَلِكِ مِصْرَ وَقُولْ لَهُ \* وَسَبِّحْتَ بِأَسْمِ الْأَمَمِ \*  
 3 وَأَنْتَ مِثْلُ نَسِيرٍ فِي الْخَمْرِ \* وَأَطَاعْتَ بِأَهْرَارِكَ \* وَأَفْلَحْتَ بِالْمَاءِ بِقَدَمَيْكَ \* وَرَأَيْتُ أَهْرَارِكَ \* هَكَذَا  
 4 يَقُولُ الرَّبُّ الرَّبُّ \* أَطْرَحُ عَلَيْكَ سَبَائِكَ سَعُوبَ كَنْعَانَ \* وَأَجْدَبْتُكَ بِسَارِي \* وَأَمْدَكَ يَكْفَى  
 5 الْأَرْضَ وَيَمْلِئُهَا الْبَيْعُ مِنْكَ \* وَأَجْدَسُ عَلَيْكَ كُلَّ طَيْرِ السَّمَاءِ \* وَأَسْبِغُ مِنْكَ كُلَّ وَحْشٍ جَمِيعَ  
 6 الْأَرْضِ \* وَأَجْعَلُ كَهَيْئَتِكَ عَلَى الْجِبَالِ \* وَأَمْلَأُهَا مِنْ دَمِكَ \* وَبُرُوجِي الْأَرْضِ مِنْ فَصْلَاتِكَ  
 7 وَمِنْ أَعْضَائِكَ عَلَى الْجِبَالِ \* وَأَمْلَأُ الْأَرْضَ مِنْكَ \* وَأَعْسَكُ عِنْدَ مَا تَطْعَمِي السَّمَاءُ \* وَأَطْلِمُ  
 8 كَوَاكِبَ السَّمَاءِ \* وَأَعْظِي السَّمْسَ بِسَكْبِي \* وَالْقَمَرَ لَا يُصِي بِيَوْمٍ \*



יהוה קאל : לב

Verfio V U L G. LAT.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

dabo & te super faciam vigefere celi in lucis luminaria Omnia  
 8 כל־מאורי אור בשמים אקריבם עלה ונתתיה  
 faciam inficere Et. Deus Dominus dixit. Quis terram super infestabit  
 השנה וכל ארצה נאם את אלני יהודה : והנכסתי  
 gentibus in tuam contitionem me inducens in multiorum popululorum cor  
 לב עמים רבים שכרתי עמיהם  
 populus te super faciam supertere Et. Et nudi non quas terras super  
 על ארצות אשר לא יורשתם : והשפתי עליך עמים  
 me vibrabo in formidine te super formidabunt eorum reges & multos  
 רבים ומלכותם עלה שער בעופפי  
 in momenta ad exterrubuntur : & eorum facies super meum gladium  
 חרבו על־עמיהם  
 Gladius : Deus Dominus dixit. Ite Ogla. tu ruinas die in suo animo in  
 11 לבכשו ביום מלחמה : כי כה אמר דאני יהוה חרב  
 suam tuam faciam cadere fortium gladiis In. tibi veniet Babel regis  
 מלך בבל המגור : בחיבות נבוכים אפלי המינה  
 12 אפלי superbiam vafstantur & ipsi omnes gentium fortes  
 ערשי נים כלם ושרו את־נאון מצרים  
 ejus jumentum cane faciam perdere Et. ejus intus omnis dispedetur &  
 ונשמך על־המנוה : והאברתי את־כל בהמניה  
 13 ungula & ultra hominis pes calcabit non & multas aquas defuper  
 מעל מים רבים ולא תחלום רגל אדם על ופרסות  
 eorum aquas faciem mergere Tunc. eas calcabit non omnibus  
 14 בהמה על תחלום : ואשקע עמיהם  
 Deus Dominus dixit & faciam ire oleum velut eorum flumina &  
 ונתחום כשמן אוליך את־אני יהודה :  
 terra defolabitur & justificationem Aegypti terram. an dabo In  
 בחתי את ארץ מצרים שממה ונשמה ארץ  
 fient & : ea in habitantes omnes me pveniens in sua plenitudine &  
 מלאה בחיות אכר־ושיבי בה ורדעו  
 gentium filie. eam defuper & ipsa Lancement. Dominus ego quid  
 16 פראני יהודה : קנה היא וקנהנה בנות הבנים  
 defuper ejus iurtem omne super & Aegyptum super : eam defuper  
 הקוננה אותה על מצרים ועל־כל המונה תקוננה  
 anno undecimo in fuit Et. Deus Dominus dixit. eam  
 17 אותה נאם ארני יהוה : ויהי בשתי עשרה שנה  
 licendo. & ad Domini verbum fuli. mensis decima quinta in  
 בחמשה עשר היום ובר־יהודה אלי לאמר :  
 18 פראני יהודה על המן מצרים והורדהו  
 defcedentibus eum inferorum terram ad illorum gentium filii & ipsam  
 ארזה וכלת גוים אדם אל ארץ וחתמתו ארץ יהודה  
 & Declende i quibz facient quos Ex. Jctum  
 19 בור : מפי עשרת ררה והשבתה את העלים  
 trahite. est data Gladio cadent gladio interfectorum medio In  
 בחוד חללי חרב וכלו חרב נתנה משכו  
 medio de potentium fortes et loquentur. ejus ubi omnes & : eam  
 21 אותה וכל־המונה : ודברו אלי גבורים מתוך  
 incircumfisis faciem defendentur : suis auxiliatoribus cum inferni  
 שאל את ערשו ירדו עכבו העלים  
 ejus circucutis. ejus cœtus omnis & Affue. Ibi gladio interfecit  
 22 חללי חרב וכר־אשר וכל קרלה סביותו  
 Cujus gladio in cadentes interfecit ipsi omnes : ejus sepulchri  
 23 קברותו כלם חללים הנפלים בחרב : אשר  
 circucutis ejus cœtus fuit & vntu lateribus in eum sepulchra sunt postea  
 נתנה קברותיה בדרת בור ויהי קרלה סביותו  
 dederunt qui gladio in cadentes interfecit ipsi omnes : ejus sepulchri  
 קברותה כלם חללים נפלים בחרב אשר נתנה  
 viventium terea in formidationem  
 חתרת פארץ חיים :

8 Omnia luminaria cœli moerere  
 faciam super te & dabo tenebras  
 super terrâ tuâ. dicit Dñs  
 Deus. côm ceciderit vulnerati  
 tui in medio terræ. ait Dñs De.  
 9 Et irrito cor populorum mul  
 torum. côm induero contitione  
 tuâ in gentibus super terras. quas  
 no nefcis. Et supertere faciâ super  
 te populos multos : & reges eo  
 rum horre te. nimio formida  
 bunt super te. côm volare cœperit  
 gladius meus super facies eo  
 rum : & obstupescunt repente sin  
 guli pro anima sua in die ruine  
 tuæ. Quia hæc dicit Dñs Deus.  
 11 Gladius regis Babylonis veniet  
 tibi. In gladiis fortium dejiciam  
 multitudinē tuâ : inexpugnabiles  
 omnes Gentes hæc & vafsta  
 bunt superbiam Aegypti. & dif  
 12 sipabit multitudinem ejus. Et per  
 dam omnia jumenta ejus. quæ e  
 rant super aquas plurimas : &  
 non conturbabit eas pes homi  
 nis ultra. neq; uogula jumento  
 rum turbabit eas. Tunc purifsi  
 13 mas reddâ aquas eorû. & flumi  
 nas eorû quasi oleâ adducâ. ait  
 Dñs De. Côm dederò terram  
 14 Aegypti defolatâ : defleuret au  
 tem terra â plenitudine sua.  
 quando percussero omnes habi  
 tiores ejus : & ficient quia ego  
 16 Dñs. Plangunt eis. & plangent  
 eum : filiz Gentiu plangent eû  
 super Aegyptum. & super multitu  
 dinē ejus plangent eum. ait Do  
 minus Deus. Et factû est in duo  
 17 decimo anno. in quantedecima  
 mensis. factum est verbum Do  
 mini ad me. dicens : Fili homi  
 nis. cane lugubre super multitu  
 dinem Aegypti : & detrahe ca  
 niam. & filias Gentium robusta  
 rum. ad terram ultimam. cum  
 his qui descendunt in lacum.  
 18 Quo pulchrior es? descende.  
 20 & dormi cum incurumfisis. In  
 medio interfectorum gladio ca  
 dent : gladius dâ est. attraxer  
 22 unt eum. & omnes populos ejus.  
 21 Loquentur eis potentissimi robu  
 storû de medio inferni. qui cum  
 auxiliatoribus ejus defendentur.  
 & dormierunt incurumfisis. in  
 22 terfecti gladio. Ibi Assur. &  
 omnis multitudo ejus : in circuitu  
 23 illi? sepulchra ejus : omnes inter  
 fecit. & qui ceciderunt gladio.  
 24 Quorum data sunt sepulchra in  
 novissimis laciet facta est multi  
 tudo ejus per gyrum sepulchri  
 ejus : universi interfecti. cadent  
 25 quicq; gladio. qui dederant  
 quondam formidinem in terra  
 viventium.

8 Omnia ostendentia lumen in caelis. &  
 contentibuntur in te. & dabo te  
 tenebras super terram. ait Dominus  
 Deus. Et irrito cor populorum  
 9 nam multorum. cum adduxero  
 captivitatem tuam in populum. &  
 terram. quam nescis. Et con  
 10 sturbentur super te gentes multæ.  
 & reges eorû in supore superbum  
 cum tui. In gladiis fortium veniet  
 super facies eorum. & conturbabunt  
 11 res multas tuas. Et hæc dicit Dominus Domi  
 nus. Gladius regis Babylonis ve  
 12 nient tibi. In gladiis fortium veniet  
 tibi. In gladiis fortium veniet tibi.  
 13 dejiciam multitudinem tuam. per  
 silentes de gentibus cunctis. per  
 14 dicitur. In novissimis laciet per  
 dicitur. In novissimis laciet per  
 15 dicitur. In novissimis laciet per  
 16 dicitur. In novissimis laciet per  
 17 dicitur. In novissimis laciet per  
 18 dicitur. In novissimis laciet per  
 19 dicitur. In novissimis laciet per  
 20 dicitur. In novissimis laciet per  
 21 dicitur. In novissimis laciet per  
 22 dicitur. In novissimis laciet per  
 23 dicitur. In novissimis laciet per

Targum Jonathan.

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

8 כל שבילי ארתיך דמתקניו ונשדו בניהו הא כמנחרי והראי בשמי אקל לקנו עלה  
 חתפי עמא בקבלאית ארעה אמר יי אלהים : ונאוע לב עממי סניאן פאיתותי תבדו  
 10 קרבד לבינו עממי למרין רלל ודשנתו : ואצרו עלה עממי סניאן ומלכותו  
 יתמחו עלה יתמח באתותי עלה וקטלו בחרב ואתו חון ויוועו מן קום סביותו  
 11 גבר לבכשה ביום מלח קטילה : אזי בכו אמר יי אלהים על שבולי חרבא מלכא רבכל  
 12 יותו עלה : בחרבא ונבריא אמר שריתך חתפי עממי פולרו : ופון ותתקף  
 13 מצרים וחשקיהו כל אחר נושחה : ואובר ות כל בעירה מעל מין סניאן וכל  
 14 חוועונו רגלי דאנשא עוד ופרסת בעירה לא חוועונו : בכו אשקט לעממי ומלכותו  
 15 פניח ארבר אמר יי אלהים : בר אתו את ארעא ומצרים צרו וחצרו ארעא וכלה  
 16 באריותו מתו על כל דיתכו בה ודען אזי זנא יי אמר נביא אל אלהים ונבא  
 17 ותהי לאילא פפרני עממי ללון ותה על מצרים ועל כל אחר נושחה לילון ותה  
 18 אמר יי אלהים : והוה בחרתה עמי שנין בחמשה עשר ונתבהו פתם בנאח  
 19 עממי תקופיהו אתניב ויתמרון לארעא ארעיה עמ נחתי נב ביה אבריה : מן  
 20 את גבר חורר ושבבי עכ חביא : פנו קטלו חרבא והרמון לה לחרבא ויתמרון  
 21 לשיצאה יהוון ויהי כל אחר נושחה : חסן אחר וכל משריתה סחרנתו  
 22 קברוהו כולהו קטילו דאתקלו בחרבא : דאתמסרו לקבורא בסופי עב בדר  
 23 דאתמסרו לחבר על דשליטו פארעא וישאל :

8 Omnes calles iteru tuoru qui directi  
 croat. & asseruati in medio tui. sicut  
 luminaria lucentia in caelis. disspabo  
 eos super te : & operiet tribulatio.  
 sicut tenebræ. terram tuam. ait Dñs De.  
 9 Et commovebo cor populoru mul  
 torum. côm adduxero contritas belli  
 tui inter populos. & ad provincias  
 10 quas nescis. Et supertere faciâ super  
 te populos multos. & reges eorû ad  
 11 mirabuntur super te miratione. côm  
 adduxero super te eos qui occidunt  
 gladio : & ipsi videbunt & contremiscent  
 12 in facie interire sui. singuli pro  
 anima lua in die ruine occisoriu tuoru.  
 13 Quia hæc dicit Dñs De : Occident  
 gladio regis Babylonis venient contra  
 te. Gladio fortiu coerere faciâ ex  
 14 cecitit tuum. robulli populoru univ  
 ersi vafstant fortitudinem Aegypti.  
 15 & consumetur omnis multitudo ejus.  
 super aquas multas : & non conturbabunt  
 16 eas pedes hominis amplius. & un  
 gular jumentu non turbabit eas. Tunc  
 17 quicere faciâ populos. & reges  
 18 eorû in requie deducâ. ait Dñs De.  
 19 Côm dederò terrâ Aegypti defolatâ.  
 20 defolabitur terra & plentudo ejus.  
 21 côm adduxero percussione super omnes  
 habitantes in ea : & ficient quia ego  
 22 Dñs. Dixit propheta. Lamentabitur  
 23 propheta est. & erit in lamentatione :  
 24 villæ populoru lamentabuntur  
 super Aegypti. & super omni multitudine  
 25 ejus. Et factû est duodecimo anno.  
 26 quantedecima die mensis. factum  
 est verbum Domini ad me. dicens :  
 27 Fili hominis. vaticinare super multi  
 tudinem Aegypti. & contere eâ  
 28 ipsâ. & villas populoru roboratoru  
 29 vaticinare cor defendentibus in lacu  
 30 domi peccatoribz. In medio occisorum  
 31 gladio cadent. gladio tradentur ut  
 consumat eos & omnes multitudinē  
 32 eorû. Loquentur cum eo potentes. &  
 fortes de medio inferni cum auxiliatoribz  
 33 suis defendentur. & dormierunt  
 peccatores interfecti gladio. Ibi  
 34 Assur. & omnis multitudo ejus : in  
 35 circuitu illi? sepulchra ejus : ipsoru  
 36 omnes interfecti qui occisi sunt  
 37 gladio. Qui traditi sunt sepulchru  
 38 in irrimo lacu domi perditit.  
 39 onis : & fuit exercit? eorum in  
 40 circuitu sepulchro ei ipsoru. univ  
 41 ersi interfecti qui occisi sunt gladio.  
 42 qui traditi sunt in exitium. pro eo  
 quod dominati sunt in terram Israél.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

8 \* وَاخَذْتُ يَسَعَةَ صَرْوَاتِي \* وَأَخَذْتُ يَسَعَةَ صَرْوَاتِي \*  
 9 \* وَجَعَلْتُ يَسَعَةَ صَرْوَاتِي \* وَجَعَلْتُ يَسَعَةَ صَرْوَاتِي \*  
 10 \* وَجَعَلْتُ يَسَعَةَ صَرْوَاتِي \* وَجَعَلْتُ يَسَعَةَ صَرْوَاتِي \*  
 11 \* وَجَعَلْتُ يَسَعَةَ صَرْوَاتِي \* وَجَعَلْتُ يَسَعَةَ صَرْوَاتِي \*  
 12 \* وَجَعَلْتُ يَسَعَةَ صَرْوَاتِي \* وَجَعَلْتُ يَسَعَةَ صَرْوَاتِي \*  
 13 \* وَجَعَلْتُ يَسَعَةَ صَرْوَاتِي \* وَجَعَلْتُ يَسَعَةَ صَرْوَاتِي \*  
 14 \* وَجَعَلْتُ يَسَعَةَ صَرْوَاتِي \* وَجَعَلْتُ يَسَعَةَ صَرْوَاتِي \*  
 15 \* وَجَعَلْتُ يَسَعَةَ صَرْوَاتِي \* وَجَعَلْتُ يَسَعَةَ صَرْوَاتِي \*  
 16 \* وَجَعَلْتُ يَسَعَةَ صَرْوَاتِي \* وَجَعَلْتُ يَسَعَةَ صَرْوَاتِي \*  
 17 \* وَجَعَلْتُ يَسَعَةَ صَرْوَاتِي \* وَجَعَلْتُ يَسَعَةَ صَرْوَاتِي \*  
 18 \* وَجَعَلْتُ يَسَعَةَ صَرْوَاتِي \* وَجَعَلْتُ يَسَعَةَ صَرْوَاتِي \*  
 19 \* وَجَعَلْتُ يَسَعَةَ صَرْوَاتِي \* وَجَعَلْتُ يَسَعَةَ صَرْوَاتِي \*  
 20 \* وَجَعَلْتُ يَسَعَةَ صَرْوَاتِي \* وَجَعَلْتُ يَسَعَةَ صَرْوَاتِي \*  
 21 \* وَجَعَلْتُ يَسَعَةَ صَرْوَاتِي \* وَجَعَلْتُ يَسَعَةَ صَرْوَاتِي \*  
 22 \* وَجَعَلْتُ يَسَعَةَ صَرْوَاتِي \* وَجَعَلْتُ يَسَعَةَ صَرْوَاتِي \*  
 23 \* وَجَعَلْتُ يَسَعَةَ صَرْوَاتِي \* وَجَعَلْتُ يَسَعَةَ صَرْوَاتِي \*

Omnia luminaria quae lucent in caelo, super  
 te obfcurabo, & faciam tenebras in terra tua,  
 dicit Dominus dominorum : Et ad iram con-  
 citabo cor populum multorum, quum in-  
 duxero fractionem tuam inter gentes, & io  
 urbes quas ignoras : Et faciam ut obstupre-  
 fcent de te populi multi, extrineantque reges  
 eorum, quum confulcare fecero gladium me-  
 um super facies eorum : timebunt inquam,  
 & expavefcent quifque in femetipfo in die  
 cafus tui. Sic ait Dominus dominorum : 11  
 Gladius regis Babilonis invadet te. Gladio 12  
 gigantum omniumque roboriffimum inter  
 gentes dejiciam robur tuum; praeclabunur  
 robur Aegypti, & diripient omnes divites  
 ipfius. Perdam jumenta ejus ab aquis mul-  
 tis, & pes humanus non turbabit eas amplius,  
 neque ungula jumentorum. Tuus difpnom 14  
 aquas eorum, & fluvios eorum flure faciam  
 tanquam oleum, ait Dominus dominorum :  
 Quum redegero terram Aegypti in defoliatio-  
 nem, & vaftata fuerit univerfa terra : quum  
 percuflero omnes habitatores ejus; & experi-  
 entur me effe Dominum. Lamentatio est, &  
 filiae populorum lamentabuntur eam; & Aeg-  
 yptus & de omnibus civitatibus ejus lamenta-  
 buntur eam, dicit Dominus dominorum. Anno  
 undecimo, decima quinta mensis, fuit ad 17  
 me fermo Domini, dicendo; Fili homi-  
 nis, profer lamentationem de potentia Aeg-  
 ypti, eamque demitte cum ipfa inter gentes ro-  
 buftas, in imam terram, cum defcendentibus  
 iis iofocam, dicens; Ex aquis jucundis 19  
 defcende, & jace cum prapatuiffis. Cui 20  
 gladio confoffis cadent, & trahent eum ro-  
 tamque potentiam ejus. Et alloquentur ju-  
 venes eorum principes gentium ex inferis, &  
 defcendent cubanturque prapatuiffi cum  
 gladio confoffis. Illic Affur cum tota con- 22  
 gregatione fua fuit circa fepulchrum ejus;  
 omnes interfecti qui gladio ceciderunt : Qui 23  
 fecit fepulchrum fuum in marginibus foveae,  
 ejuftque fepulchrum circumlat congregatio i-  
 pfius; omnes interfecti qui gladio ceciderunt,  
 ed quod fractionem fecerunt in terra vivo-  
 rum.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

8 \* وَجَمَعَ الْمَنَابِتَ نَوْرًا فِي السَّمَاءِ يَظْمُرُونَ بَكَ \* وَأَعْطِي طُلْمَةَ عَلِي أَرْضِكَ يَقُولُ الرَّبُّ  
 9 \* وَأَعْصِبَ قَلْبَ سَعَوَيْ كِنَانٍ \* حِينَ أَجَلْبُ سِدِّكَ فِي الْأَمَمِ فِي أَرْضٍ لَا تَعْرِفُونَهَا  
 10 \* وَبَعَسُونَ عَلَيْكَ أُمَّمَ كِنَانٍ \* وَمَلِكُهُمْ يَكْبُرُونَ حِينَ \* عَدَا مَا أَمَدُّ سَبْعِي عَلِي  
 11 \* وَجَوْفُهُمْ \* يَدْوَعُونَ سَطْمَهُمْ مِنْكَ يَوْمَ سَطْمَتِكَ \* لِأَنَّ هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ سَيَكُونُ مَلِكُكَ  
 12 \* بَابِلُ بَابِي الْبَيْتِ سَيَدُوفُ الْكِبَابِينَ \* وَأَطْمَحَ فَوَيْكُ \* وَجَمَعَ الْمَسْلُومِينَ مِنَ الْأَمَمِ لِيُجْلِدُوا  
 13 \* كِبْرِيَاءَ مِصْرَ \* وَيُلْكُسُّ كُلَّ فَوْهَائِهَا \* وَأَهْلِيكَ جَمِيعًا لِيُجْلِدُوا \* مِنْ الْمَاءِ الْكَاسِي \* فَلَا يَجُونَ  
 14 \* أَيْضًا قَدَمَ إِنْسَانٍ \* وَأَلْسِنَةَ لَهْمَةٍ لَا يَطَاهُ هَكَذَا \* صَبِيئًا تَسْكِنُ مِيفَاهُ \* وَأَهَارَهْمُ نَسِي  
 15 \* مِنْ الرَّبِّ يَقُولُ أَدْوَابِي الرُّبُّ \* أَلْ أَدْوَعُ مِصْرَ لِلْهَلَاكِ \* وَكَبْرَ الْأَرْضِ بِكَمَالِهَا \* أَلْ أَلْبُدُ  
 16 \* جَمِيعَ السَّكَّانِ فِيهَا \* وَيَعْلَمُونَ أَيْ أَنَا الرَّبُّ \* نَوْحُ هُوَ \* وَيَدْوَعُونَهُ \* وَبِنَادِ الْأَمَمِ يَكْتُمُونَ عَلِي  
 17 \* مِصْرَ \* وَعَلِي جَمِيعَ فَوْهَائِهَا يَكْتُمُونَ \* يَقُولُ أَدْوَابِي الرَّبُّ \* وَكَانَ فِي السَّنَةِ الدَّانِيَةِ عِشْرِينَ فِي  
 18 \* السَّمْعِيِّ الْوَالِدِ \* فِي حَمْسَةِ عِشْرِ مِنَ السَّمْعِيِّ \* كَانَ قَوْلُ الرَّبِّ إِلَيَّ فَيَنْبَأُ \* يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ \* لِمَ كَفَيْتَ  
 19 \* فَوْهَ مِصْرَ \* وَيَدْبُرُونَ الْأَمَمَ بِنَاهَا أَمْوَازًا إِلَيَّ عَفَى الْأَرْضِ مَعَ الْهَابِطِينَ فِي الْكَفَنِ \* فِي وَسْطِ  
 20 \* الْكَرْخِ \* أَنْتَ أَفْضَلُ مِنْ \* أَنْبِلُ وَأَصْطَلِحُ مَعَ الْعَيْنِ كُتُونِينَ \* فِي وَسْطِ الْكَرْخِ  
 21 \* الْأَسْفِيِّ \* هُنَاكَ الْوَصْلُ وَكُلُّ جَمْعِهِ وَجَمِيعَ الْكَرْخِ \* هُنَاكَ أَعْطِيُوا أَمْبَارَهُمْ فِي عَفَى الْكَفَنِ  
 22 \* وَصَارَ جَمْعُهُ حَوْلَ فَبْنِ \* جَمِيعَ الْكَرْخِ السَّاطِنِينَ بِالْأَسْفِيِّ \* الَّذِينَ أَعْطَوْا جَوْفَهُمْ عَلِي  
 23 \* أَرْضِ الْكِبِيَاءِ

Denique omnia luminaria in caelo  
 obfcurabuntur: ficut in diebus tenebrae  
 fuper terram tuam, dicit Dominus Domi-  
 nus : Et ad iram provocabo cor populi 9  
 multorum, quum adduxero captivita-  
 tem tuam inter gentes, ut terram quam  
 nonis & Ji. Et confultabunt de te populi 10  
 multi, regesque eorum fuper pofuerunt  
 contra te, quum extendero gladium meum  
 contra faciem eorum; & extrineant ruitum  
 fuaum fufi dicit vultus tuus. Sic enim di- 11  
 cit Dominus, Gladius regis Babilis invadet  
 ad te cum gladio gigantum : Et de jaci- 12  
 torum tuorum : Et omnes gentium  
 potentiffimi potent fuper te Aegypti,  
 ita ut frangat totum vultu ipfius, & 13  
 ita ut frangat omnia ihus jumenta ab  
 aquis tam multas ut cum neque pes  
 humanus queat amplexus tranfire, ne-  
 que jumenta ulliugen partem calcet- 14  
 te. Tunc quietent aque eorum, &  
 fluvii eorum quali oleum fluent, di- 15  
 cit Adonias Dominus : Quum tradidero  
 Aegyptum exadio, & vaftata fue-  
 rit univerfa terra : quum difperfero 16  
 omnes habitates in ea : & cognofcent  
 me effe Dominum. Lamentum est quod  
 lamentabuntur filie populorum lamen- 17  
 tabuntur illud de Aegypti, & de tota  
 potentia ejus lamentabuntur illud, dicit  
 Adonias Dominus. Contigit etiam anno 17  
 duodecimo, menfe primo, decima quinta  
 ejufdem mensis ; ut effet fermo Domini  
 ad me, dicens ; O fili hominis, lamen- 18  
 tate fuper iudicium Aegypti : deducet  
 enim ipfius filias ejus mortuas in pro-  
 fundum terrae cum defcendentibus in foveas  
 inter gladio vulneratos cum eo defce- 19  
 derunt, jace bitque tota potentia ipfius. Di- 20  
 centque tibi gigantes & Effe in profundo  
 foveae : Tu quomodo profuitur eis? de- 19  
 ferente, & jace cum interveniffis in  
 medio vulneratorum gladio. Illic Affur 22  
 cum tota turba fua, omnesque vine-  
 rat, illic habuiffit fepulchros fuos in  
 profundo foveae : Epiphytque turba circa fe- 23  
 pulchrum ejus effit, omnes vero arati qui  
 gladio occubuerunt, qui renovent fuum  
 inexcitabant fuper terram vivam.



Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

8 \* **وَقَدْ كُنْتُ نَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي** \* **وَقَدْ كُنْتُ نَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي** \*  
 9 **وَقَدْ كُنْتُ نَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي** \* **وَقَدْ كُنْتُ نَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي** \*  
 10 **وَقَدْ كُنْتُ نَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي** \* **وَقَدْ كُنْتُ نَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي** \*  
 11 **وَقَدْ كُنْتُ نَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي** \* **وَقَدْ كُنْتُ نَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي** \*  
 12 **وَقَدْ كُنْتُ نَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي** \* **وَقَدْ كُنْتُ نَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي** \*  
 13 **وَقَدْ كُنْتُ نَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي** \* **وَقَدْ كُنْتُ نَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي** \*  
 14 **وَقَدْ كُنْتُ نَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي** \* **وَقَدْ كُنْتُ نَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي** \*  
 15 **وَقَدْ كُنْتُ نَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي** \* **وَقَدْ كُنْتُ نَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي** \*  
 16 **وَقَدْ كُنْتُ نَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي** \* **وَقَدْ كُنْتُ نَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي** \*  
 17 **وَقَدْ كُنْتُ نَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي** \* **وَقَدْ كُنْتُ نَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي** \*  
 18 **وَقَدْ كُنْتُ نَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي** \* **وَقَدْ كُنْتُ نَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي** \*  
 19 **وَقَدْ كُنْتُ نَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي** \* **وَقَدْ كُنْتُ نَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي** \*  
 20 **وَقَدْ كُنْتُ نَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي** \* **وَقَدْ كُنْتُ نَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي** \*  
 21 **وَقَدْ كُنْتُ نَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي** \* **وَقَدْ كُنْتُ نَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي** \*  
 22 **وَقَدْ كُنْتُ نَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي** \* **وَقَدْ كُنْتُ نَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي** \*  
 23 **وَقَدْ كُنْتُ نَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي** \* **وَقَدْ كُنْتُ نَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي وَنَسِيًا فِي بَيْتِي** \*

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

8 \* **وَجَمِيعُ الْمَنَارِ نَوْرًا فِي السَّمَاءِ يَطْمُونُ بِكَ** \* **وَأَعْطَيْتِي طَلْمَةَ عَالِي أَرْضِكَ يَقُولُ الرَّبُّ** \*  
 9 **الرَّبُّ** \* **وَأَعْصَبَ قَلْبَ سَعُودٍ كَثِيرِينَ** \* **حِينَ أَجَلَبَ سَبِيحَكَ فِي الْأَمَمِ** \* **فِي أَرْضٍ لَا تَعْرِفُهَا** \*  
 10 **وَيَعْسُونَ عَلَيْكَ أُمَّمٌ كَثِيرِينَ** \* **وَيَدْرُكُهُمْ كَثِيرُونَ حِينِ** \* **عِنْدَ مَا أَمَدْتُ سَبْعِي عَالِي** \*  
 11 **وَجَوْهَرِهِمْ** \* **يَدْرُكُهُمْ سَعُودُهُمْ مِنْكَ يَوْمَ سَقَطْتِكَ** \* **لِأَنَّ هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ** \* **سَيَفِي مَلِكُ** \*  
 12 **بَابِلَ يَا بَابِي السُّيُوفُ الْكِبَابِينُ** \* **وَأَطْرَحُ فَوْقَكَ** \* **وَجَمِيعُ الْمَسْكِينِ مِنَ الْأَمَمِ يَهْلِكُونَ** \*  
 13 **كِبْرِيَاءَ مِصْرَ** \* **وَيَدْرُكُهُمْ كُلُّ فَوْقِهَا** \* **وَأَهْلُكَ جَمِيعٌ يَهْلِكُونَ** \* **مِنَ الْمَاءِ الْكَثِيرِ** \* **وَأَلَّا يَكُونَ** \*  
 14 **أَيْضًا قَدَمُ إِنْسَانٍ** \* **وَأَسِرُ بَهْمَةَ لَا يَطَاهُ هَكَذَا** \* **حَتَّى يَكُونَ تَسْكُنُ مِيَاهَهُمْ** \* **وَالْبَاهِرُومُ نَسِيرُ** \*  
 15 **مِنَ الرِّبِّ يَقُولُ أَدْوَايِ الرَّبِّ** \* **أَدِ أَدْوَعَ مِصْرَ لِلْهَلَاكِ** \* **وَكُرْبِ الْأَرْضِ بِكَمَالِهَا** \* **أَدِ أَدْوَعَ** \*  
 16 **جَمِيعُ السَّكَّانِ فِيهَا** \* **وَيَعْلَمُونَ أَيُّ أَمَا الرَّبِّ** \* **نَوْحٌ هُوَ وَيُدْرِكُونَهُ** \* **وَسَيَبَاتُ الْأَمَمُ بِكَيْفِهِ عَالِي** \*  
 17 **مِصْرَ** \* **وَعَالِي جَمِيعٌ فَوْقَهَا يَكْفَهُ** \* **يَقُولُ أَدْوَايِ الرَّبِّ** \* **وَكَانَ فِي السَّنَةِ الثَّانِيَةِ عَشَرَ** \* **فِي** \*  
 18 **السَّهْمِ الْأَوَّلِ** \* **فِي حَمِصَةِ عَشْرِ مِنَ السَّهْمِ** \* **كَانَ قَوْلُ الرَّبِّ إِلَيَّ قَائِلًا** \* **يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ** \* **لِمَ قَعَلْتَ** \*  
 19 **قَوْلَ مِصْرَ** \* **وَيُدْرِكُونَ الْأَمَمَ بِبِلَاهِهَا أَمْوَالًا إِلَى عَمْفِ الْأَرْضِ مَعَ الْهَابِطِينَ فِي الْكُهْنِ** \* **فِي وَسْطِ** \*  
 20 **أَكْرَجَا بِالسَّيْفِ يَسْقُطُونَ مَعَهُ** \* **وَيَضْطَاحُ كُلُّ فَوْقِهِ** \* **وَيَقُولُونَ لَكَ أَكْبَابِينُ** \* **صِرُّ فِي عَمْفِ** \*  
 21 **أَكْفَنِ** \* **أَنْتَ أَفْصَلُ مِمَّنْ** \* **أَبْرُلُ وَأَضْطَاحُ مَعَ الْعَمْفِ كَثِيرِينَ** \* **فِي وَسْطِ أَكْرَجَا** \*  
 22 **بِالسَّيْفِ** \* **هَذَاكَ الْوَصِيلُ وَكُلُّ كَيْفِهِ وَجَمِيعُ أَكْرَجَا** \* **هَذَاكَ أَعْطِيكَ أَفْبَارَهُمْ فِي عَمْفِ الْكُهْنِ** \*  
 23 **وَصَارَ كَيْفَهُ حَوْلَ فَمِينِ** \* **جَمِيعُ أَكْرَجَا السَّافِطِينَ بِالسَّيْفِ** \* **الَّذِينَ أَعْطَاكَ جَوْهَرِهِمْ عَالِي** \*  
 \* **أَرْضِ أَكْبَابِ** \* **O 2**

Omnia luminaria quae lucent in caelo, super te obfcurabo, & faciam tenebras in terra tua, dicit Dominus dominorum: Er ad iram commo- cirabo cor populorum multorum, quon in- ductione fractionem tuam inter gentes, & in iribus quas ignoras: Et faciam ut obfufe- cant de te populi multi, extineantque reges eorum, quum corufcare fecero gladium me- um super facies eorum: timebunt inquam, & expavefcunt quidem in femeripio in die cafus tui. Sic ait Dominus dominorum: Gladius regis Babylonis invadet te. Gladio gligarum omniumque robuftiffimorum inter gentes dejiciam robur tuum: praedabuntur robur Aegypti, & diripientur omnes divitiae ipfius. Perdam jumentum ejus ab aquis mult- tis, & pes humanus non turbabit eas amplius, neque ungulae jumentorum. Tunc difponam aquas eorum, & fluvios eorum flure faciam tanquam oleum, ait Dominus dominorum: Quum redegero terram Aegypti in defolatio- nem, & vallata fuerit univerfa terra: quum percuffero omnes habitatores ejus: & experi- entur me effe Dominum. Lamentatio est, & filiz populorum lamentabuntur eam: & Aeg- yptio & de omnibus divitiis ejus lamenta- buntur eam, dicit Dominus dominorum. Anno undecimo, decima quinta menfis, fuit ad me fermo Domini, dicendo: Fili homi- nis, profer lamentationem de potentia Aegy- pti, eamque demitte cum ipfa inter gentes ro- buftas, in imam terram, cum descendenti- bus in fovam, dicens: Ex aquis jucundis in- descende, & jace cum praepuciatu. Cum a- gladio confoffis cadent, & trahent cum to- amque potentiam ejus. Et alloquentur ju- venes eorum principes gentium ex inferis, & descendent cubabantque praepuciatu cum gladio confoffis. Illic Affur cum tota con- gregatione fua fuit circa fepulchrum ejus: omnes interfecti qui gladio ceciderunt: Qui fecit fepulchrum fuum in marginibus foveae, ejuisque fepulchrum circumflavit congregatio i- pfius: omnes interfecti qui gladio ceciderunt, eo quod fractionem fecerint in terra vivo- rum.

Denique omnia luminaria in caelo obfcurabo: in terra tua tenebrae super terram tuam, dicit Dominus Dominus. Et ad iram provocabo cor populi multorum, quum adducero captivitatem tuam inter gentes, inteream quam non ideo. Et confilium de te populi multi, regesque eorum super te praedabuntur: quum extendeo gladium meum contra faciem tuam: & capientibus tuam suum post te in vana viae. Sic enim dicit Dominus, Gladius regis Babilonis veniet ad te cum gladio gligarum: Et de junc- turis fortitudinem tuam: & omnes gentium venie offitium perdet super te Aegypti, in tu frangatur totum obitu ipfius. Perdam jumenta omnia istius jumentorum ob aquas tam malians ut cum neque pes humanus queat amplius transire, neque jumentis vestigium pariter calcare. Tunc quiescent aquae eorum, & flumina eorum quasi oleum fluent, dicit Adonai Dominus: Quum iradi- dico Aegyptum excidium, & vallata fu- erit univerfa terra: quum disperse- ro omnes habitantes in ea: & cognoscent me esse Dominum. Lamentatio est quod lamentabuntur: & filii populorum lamentabuntur illud de Aegypto, & de tota potentia ejus lamentabuntur illud, dicit Adonai Dominus. Contigit etiam anno duodecimo, mense primo, decima quinta mensis, ut esset fermo Domini ad me, dicens: O fili hominis, lamem- tatione fortitudinem Aegypti: deducite enim populi filias ejus mortuas in profundum: cum de descendit in foveam: Inter gladio cubitantes cum eo descen- dent, jaceque tota potentia ipfius. De- cimoque die gigantes & Elfo in profundo foveae: Tu quomodo praefator es de- scende, & jace cum praepuciatu, in medio cubitatorum gladio. Illic Affur cum tota turba fuit, omnesque vane- rat, illic habuimus fepulchrum suum in profundo foveae: Ejuisque turba circa se- pulchrum ejus est, omnes qui necati qui gladio occubuerunt, qui teroverunt suum vanebant super terram vivam.



Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

24 \* لَأَمَحْ حِكْمَر مَقْدَحَة سُدْحَة سَبْر مَقْبِيَه. فُحْدَه ق مَقْبِيَه مَقْبِيَه رِبْعَه صَعْفَه. هَبْسَه  
 25 \* حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه.  
 26 \* لَأَمَحْ حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه.  
 27 \* حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه.  
 28 \* حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه.  
 29 \* حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه.  
 30 \* حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه.  
 31 \* حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه.  
 32 \* حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه. حَمْر نَسَبَه.

Illic nam totusque exercitus ejus circa sepulchrum ipsius sunt; omnes confossi quigladio ceciderunt, & descenderunt incircuncisi in imam terram, eod quod fractionem fecerint in terra vivorum; & reportaverunt ignominiam suam cum descendentibus in foveam. Et inter occisos fecit sibi cubile in medio copiarum suarum, & circumstant sepulchrum ejus omnes incircuncisi qui gladio interfecti fuerunt, eod quod contractionem fecerint in terra vivorum; & quod contractionem fecerint in terra vivorum; & reportaverunt ignominiam suam cum descendentibus in foveam, & inter occisos numerati sunt. Illic Mofoch, & Thubel cum toto exercitu suo circa sepulchrum ejus sunt; omnes incircuncisi qui gladio interfecti sunt, eod quod contractionem fecerint in terra vivendum; Jacebunt cum gigantibus qui ceciderunt ex incircuncis, qui descenderunt in inferos cum instrumentis suis bellicis, & posuerunt gladios suos sub capitibus suis; & recidit iniquitas eorum in ossa ipsorum, eod quod fortitudine sua contritionem fecisset in terra vivendum. Tu ergo inter preparatos jacebis, & cubabis cum occisis gladio. Illic Edom cum regibus suis cunctisque principibus suis, qui annumerati sunt in fortitudine sua inter confossos gladio; cum incircuncis cubabunt, & cum descendentibus in foveam. Illic dynastz Aquilonis, omnesque Sidonii, qui descenderunt cum occisis gladio, erubescetes & fracti à fortitudine sua, & cubaverunt incircuncis cum occisis gladio, & reportaverunt ignominiam suam cum descendentibus in foveam. Hos videns Pharao consolationem capiet de cunctis copiis suis gladio interfectis, Pharao inquam & omnes copiaz ipsius, ait Dñs dominorum. Feci enim coortitionem ejus in terra vivendum, et cubare feci cum inter incircuncitos cum interfectis gladio, Pharaoem ipsam & omnes copiaz ejus, dicit Dominus dominorum.

CAP. XXXIII.

Horatio & consolatio.

Deinde fuit ad me sermo Domini dicendo: Fili hominis, alloquere populares tuos, & dicit eis; Quam adduxero gladium super terram, accipiant populus terrz illius virum aliquem ex eis, & constituant eum sibi speculatorem. Is cum viderit gladium advenientem tu per eos, clangat buccinà, monensque populi:

\* قَطَائِرُ \* حَمْرُ \*

1 \* زَهْرُ زَهْرُ وَ زَهْرُ زَهْرُ \* \* \* \* \*  
 2 \* حَمْرُ نَسَبَه \* \* \* \* \*  
 3 \* حَمْرُ نَسَبَه \* \* \* \* \*

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

24 \* هُنَاكَ الْاَهْوَارُ \* وَكُلُّ حَيْسَه حَوْلَ فَيْحِ \* جَمِيعِ الْجُرْحَا السَّاقَطِيْنَ بِالسِّيْفِ وَالْهَابِطِيْنَ  
 25 \* الْعَلْفِ اِلَى عَمْفِ الْاَرْضِ \* الَّذِيْنَ اَعْطَوْا حَوْفَهُمْ عَمْفِ اَرْضِ اَكْبَادِ \* وَاصْلَوْا عَدَا اِيْمَهُمْ مَعَ الْهَابِطِيْنَ  
 26 \* فِي الْكُهْنِ \* فِي وَسْطِ الْجُرْحَا \* \* \* \* \*  
 27 \* وَبِوَالِ \* وَكُلُّ حَوْفِهِمْ حَوْلَ فَيْحِ \* جَمِيعِ جُرْحَا \* جَمِيعِ الْعِيْمِ كَحْوِيْنِ جُرْحَا مِّنَ السِّيْفِ  
 28 \* وَالَّذِيْنَ اَعْطَوْا حَوْفَهُمْ عَمْفِ اَرْضِ اَكْبَادِ \* اَصْطَبَعُوا مَعَ اَكْبَادِيْنَ السَّاقَطِيْنَ مِمَّنْ الدَّهْرُ  
 29 \* اَلَّذِيْنَ سَلُّوا اِلَى الْاَكْبَادِ \* اَسْلَبْتَهُمْ حَرِيْبَهُ \* وَوَضَعُوا سِيُوْفَهُمْ كَمَا رَسَلْتَهُمْ \* وَصَارَتْ اَنَا لَهُمْ عَمْفِ  
 30 \* عَمْفَاهُمْ \* لَا هُمْ اَحْفَاؤُ اَكْبَادِيْنَ فِي حَيَاتِهِمْ \* وَابَتْ فِي وَسْطِ الْعَلْفِ تَرْوَدُ \* مَعَ الْاَكْرُوْحِيْنَ  
 31 \* بِالسِّيْفِ \* هُنَاكَ اَدْوَمُ وَبِلُوكَهَا وَجَمِيعِ رَسَائِلِهَا \* الَّذِيْنَ اَعْطَوْا حَوْفَهُمْ كِرْحَالِ السِّيْفِ \* هَوْلَاءُ  
 32 \* مَعَ الْجُرْحَا اَصْطَبَعُوا \* مَعَ الْهَابِطِيْنَ فِي الْكُهْنِ \* هُنَاكَ رَسَائِلُ الْاَكْبَادِ \* هَوْلَاءُ جَمِيعُهُمْ  
 33 \* اَصْنَادُ الْمَوْصِلِ \* النَّبَارِيُّونَ جُرْحَا \* مَعَ حَوْفِهِمْ وَوَقُوفَهُمْ اَصْطَبَعُوا عَمْفِ كَحْوِيْنِ مَعَ  
 34 \* الْاَكْرُوْحِيْنَ بِالسِّيْفِ \* وَجَلَدُوا عَمْفَاهُمْ مَعَ الْهَابِطِيْنَ فِي الْكُهْنِ \* \* \* \* \*  
 35 \* وَيُعْرَى بِدَلِّ وَوَقُوفَهُ \* يَقُولُ الرَّبُّ الرَّبُّ \* لِيْ اَعْطَيْتُ حَوْفَهُ عَمْفِ اَرْضِ اَكْبَادِ \* وَبِصْطَبَخِ  
 36 \* فِي وَسْطِ الْعَلْفِ مَعَ الْاَكْرُوْحِيْنَ بِالسِّيْفِ \* فَيُعَوْنُ وَكُلُّ كَبْرِيَّه \* يَقُولُ الرَّبُّ الرَّبُّ \*  
 37 \* الْفَصْلُ الثَّلَاثُ وَالْبَلْدِيُّونَ \*

Illic Elamita, totusque exercitus ejus circa sepulchrum ipsius, omnes vulnerati, gladio dejecti, & incircuncisi, qui descenderunt in imam terram, qui cunctis annumerati sunt in fortitudine sua inter confosos terram vive; jacerunt cum cunctis cunctis qui ceciderunt ab externis, qui descenderunt in infernum armis bellicis, & posuerunt gladios suos sub capitibus suis, & reciderunt iniquitates eorum in ossa eorum, eod quod terrorem incircuncis in medio preparatorum jactis vitæ cum gladio vulneratis. Illic Edom, & reges ejus, omnesque principes ejus, qui robur suum exposuerunt vulnerati gladio: hi cum vulnerati jacerunt, cum descendentibus in lacum. Illic 30 principes Aquilonis, omnes isti militer affur qui vulnerati descenderunt, cum terrore & fortitudine sua incircuncis jacerunt cum vulneratis gladio, & reportaverunt peccatum suum cum descendentibus in foveam. Illos videbit Pharao, & consolationem percipiet ex omni fortitudine eorum, ait Dominus Dominus. Quia dedi terrorem ejus tu per terram vive: jacebitque in medio preparatorum cum vulneratis gladio Pharao & tota multitudo ipsius, ait Dominus Dominus.

CAP. XXXIII.

Resterae sunt sermo Domini ad me, & dicens: O fili hominis, alloquere populares tuos, & dicit eis; Signando super terram aliquam induxero gladium, summissit autem populus terræ illius aliquem ex ea hominem, & constituerunt eum sibi speculatorem, Alique ita viderit gladium venientem super terram illam, & buccinā clangentem populumque monentis:

1 \* وَكَانَ قَوْلُ الرَّبِّ اِلَى قَائِلَا \* يَا ابْنَ الْاِنْسَانِ \* كَلِمَ لِيْ سَمِعْتِكَ وَقَوْلُ لِهْم \* الْاَرْضِ اَلَّتِيْ اَحْبَبْتُ  
 2 \* عَلِيْهَا اَدْنُ سَدْعَا \* وَيَا اَحَدُ سَعْبِ الْاَرْضِ اِنْسَانَا \* وَاحِدًا مِمَّهَا \* وَيَعْطُوْهُ لِهْمَ رِيْبِيْهِ \* وَيَنْظُرُ السِّيْفِ  
 3 \* اَلَّتِيْ يَكْتُوُهَا \* الْاَرْضِ \* وَيَدْفِقُ بِالْبُوقِ \* وَيُنْذِرُ السَّعْبِ \*



Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

4. Quicumque audito sono buccinae non caverit sibi, veniensque gladius auferat eum; huius sanguis in caput suum erit. Verum si caverit sibi, animam suam eripiet. Speculator autem eum viderit gladium advenientem, si non clauerit buccina, populumque non monuerit; & adveniens gladius aliquam ex eis animam abfulerit; illa quidem anima suis in peccatis auferatur, sed sanguinem ejus est manibus speculatoris repoclam. Te itaque fili hominis, speculatorum dedi te Israelitis, ut sis audiens ab ore meo verbum, tum moneas eos nomine meo. Cum dixerò scelerator alieni, Omnino morieris; tu verò non dixeris eide scelerator ut caveat sibi à via fuasceleratus ille in scelere quidem suo morietur, at sanguinem ejus è manibus tuis repoclam. Quid si tu monueris sceleratum ut retrahat se à via sua, neque retraxerit se; ipse quidem in scelere suo morietur, tu autem animam tuam eriperis. Tu morietur fili hominis, die Israelitis; Ita dicies, Scelus nostrum & peccata nostra nobis incumbunt, & in ipsis putrescimus; quomodo viveveremus? Dic eis, Per vitam meam, inquit Dominus, nolo mortem scelerati; sed ut revertatur sceleratus à scelere suo, & vivat. Convertimini & retrahite vos à viis vestris pravis, ac ne moriamini Israelitis. Tu ergo fili hominis, dic popularibus tuis; Justitia iusti nequaquam salvabit eum in die quo peccaverit, neque sceleratus impinget in scelus suum quo die regressus fuerit à scelere suo, neque iustus vivet quo die peccaverit. Cùm dixerò iusto escipiam, Omnino vives, si autem iustitia sua fuerit, pollea scelus commiserit; tota iustitia quam fecerat, non memorabitur ei; sed in scelere quod commisit, morietur. Et cùm dixerò scelerato escipiam, Omnino morieris, is autem retrahat se à peccatis suis, & exerceat iudicii atque iustitiam; Pignus quod accepit, restituit; quod rapuerat, reddit; vitæ præceptis ambulat, neque scelus committat; omnino vivet, & non morietur: Et peccata quælibet qua commiserat non memorabuntur ei; sed per iudicium & iustitiam quæ fecerit, vivet. Dicunt etiam populares tui, Non est recta via Domini quidem ipsorum non sunt rectæ. Cùm retraxerit se iustus à iustitia sua, scelusque commiserit, in eo morietur.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

4. والسامع الذي يسمع صوت البوق ولا يحفظ ويأتي السيى ويدركه \* دمه كله رأسه يكون \* لأنه سمع صوت البوق \* ولم يحفظ \* دمه عليه يكون \* وهذا انه كغط \* حلص نفسه \* والريبييه اذا نظر السيى انيا \* ولم يبين السعب بالبوق والسيى لم يحفظ \* ويأتي السيى يدرك نفسه \* هاك بانها احذت \* وهمها من يد الريبييه اطلبه \* واب يا ابن الانسان \* اعطينك ربييه لبيت اسرائيل فسمع من فيي كلمه \* عند ما اقول للانبيى بالموت يموت \* وان لم تدركهم باقول للبيعت الانبيى من طريقهم \* الانبيى نفسه يموت بانهم \* وهمه من يدك اطلبه \* واب ان سعت فاحدث المانفى بطريقهم ليجمع عنهما \* ولا يرجع من طريقهم \* هذا يموت بانهم \* واب تحيت نفسك \* واب يا ابن الانسان قل لبيت اسرائيل \* هكذا تدركهم فابلين \* صلا لا تا وانا ما من علينا \* وهن كمن تدوب \* وايلى نعيمس \* قل لهم حي انا يقول ادواي الرب \* لا اساء موت اكاطي \* مثل ان يرجع المانفى من طريقهم ويجي \* ارجعوا رجعه من طريقهم السرين \* فلماذا تدوبون يا بيت اسرائيل \* واب يا ابن الانسان قل لبيى سعيك \* عدل الصديقى لا يخلصه في يوم يصل \* وانم الانبيى لا يصلن في اليوم الذي يرجع فيه من اثم \* والصدى لا يستطيع ان يخلص في بطنيه \* عند ما اقول للصديقى يحيى حياه \* وهذا يبي عدله \* فان صدع طلما \* كل عدلاته التي صدعها لا تذكر بطله الذي صدعه به يموت \* وعند ما اقول للمانفى بالموت يموت ويرجع من نفاقه \* ويصدق حكما وعدلا \* ويرى الرهن والاحطاف \* ويسرى بوصفيه اكبوه الا يصدق طلما \* يحيى حياه ولا يموت \* وجميع خطاياہ التي صدعها لا تذكر بعد \* لانم صدع حكما وعدلا \* وهما نعيمس \* ويقول بنو سعيك \* ليس طريق الرب فاصح \* وهك طريقهم ليس احسن \* عند ما يرجع الصديقى من عدله ويصدق اما \* فموت به \* و

Siquis auscultans audito buccinae sono, non caverit sibi, veniensque gladius, apprehendat eum; huius sanguis super caput ipsius erit. Quis vero caverit sibi, animam suam eripiet. Speculator autem eum viderit gladium advenientem, si non clauerit buccina, populumque non monuerit; & veniens gladius aliquam ex illis animam per abfulerit; hæc illi sua iniquitas tollitur, at sanguinem ejus è manibus speculatoris requiritur. Jam te o fili hominis, speculatorum dedi tui domus israelis, ut audias ab ore meo verbum, Quam dixerò peccatori, Morte morieris; nam si non reverterit (terminos meos, ut iniquus ille recedat à via sua; et iniquus morietur: in sua iniquitate, at sanguinem ejus è manibus tuis requiritur. Verum si tu monueris impium illum de via sua; recedat ab ea, nec tamen recedat de via sua; is in sua iniquitate morietur, ut in animam tuam ferat). Jam tu o fili hominis, dic domui israelis: Ita loquimini dicentes, Erroris nostri & iniquitatis nostre super nos sunt, & in ipsis non liquefactus sumus quomodo ergo viveveremus? Dic eis, Per vitam meam, nolo mortem peccatoris, ut role converti impius à via sua mala, & viveat. Scilicet convertimini à viis vestris, is me æque sum enim moverentis O domus israelis? Tu dicitur: O fili hominis, dic popularibus tuis, Equitas iusti non eripiet eum in die quo eraverit, neque sceleratus flagitium nocetis illi in die quo commoverit à flagitio suo, neque iustus salvari poterit in die peccati sui. Cùm dixerò iusto, Vi-tam vives; & iustitia sua confusus, impietasque committat; omnes iustitias ipsius quas fecerit, laud memorabuntur in impietate sua quam commiserit; in eadem morietur. Is cùm dixerò impiis, Morte morieris; is autem ab impietate sua convertatur, faciatque iudicium & iustitiam, Pignus & rapinam restituat, & ambulat in præcepto vite, ut impie non agat; vitam vivet, neque morietur: Et omnia peccata sua que fecerit, non memorabuntur amplius: quia fecit iudicium et iustitiam; hæc etiam vivit. Pater, ad dicunt populares tuis, Non est recta via Domini à iudiciis nostris, non est recta. Cùm auverit se iustus à iustitia sua, & impietas secerit in ipsa morietur.





19 \* Et cum retraxerit se sceleratus a scelere suo, feceritque iudicium & iustitiam; per ea vivet: Et dixeritis tunc quomodo estis viam Domini? Quamque cum visis suis iudicabo, vos Israelitae. Anno undecimo, quinta mensis decimi in captivitate nostra, venit ad me quidam qui evaserat de Jerusalem, dixitque mihi, Valtara est urbs. Antequam autem veniret ad me is qui evaserat, adfuerat mihi manus Domini vesperè, & perueratque os meum, donec is qui evaserat ad me manè veniret: & cum aperitum fuisset os meum, non est amplius occultum. Rursus fuit ad me sermo Domini, dicendo: Fili hominis isti qui habitant in vastitatibus huius terrae Israelis, dicunt; Abraham qui unus erat, possidet terram: nos qui multi sumus, annon possideremus eam? Icturò dico eis; Sic ait Dominus dominorum, Cum sanguine comeditis, oculos vestros ad idola vestra attollitis, sanguinem bibitis, & terram possidere velletis? Inhiitis gladiis vestris, abominationem facitis, quisque uxorem socii sui impuratis, & terram possidere velletis? Dico eis; Sic ait Dominus dominorum, Per vitam meam, omnes qui sunt in vastitatibus, gladio cadent, & omnes qui sunt in agro, cibum bestiis tradam eos; qui verò in hirtibus & pelucibus, peste morientur. Et redigam terram istam in excidium & stuporem, cessabitque ex ea saltus roboris ejus, & desolabuntur montes Israelis ex penuria viatorum. Ita experientur me esse Dominum, quomodo redigero terram istam in excidium & stuporem propter tot abominationes quas fecerunt. Tu ergo fili hominis, populares tui qui de te cogitant secus parietes & ad ostia domorum, loquuntur alter cum altero, vir cum fratre suo, & dicunt, Venite, audite quid sermonis egredietur a conspectu Domini: Et venientes ad te populum, coram te sedent, sermones tuos audiunt, nec faciunt eos; quia mendacium est in ore ipsorum, & consilia quidem cordis sui sectantur:

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

19 \* Et cum averterit se peccator ab iniquitate sua, feceritque iudicium & iustitiam, per hoc ipse vivet. Hic est propter quod dico, Non est velle via Domini: Ideo iudicabo unumquemque vestrum secundum viam vestram & domum Israelis, cui Dominus. Et factum est anno duodecimo, mense duodecimo, quinta mensis decimi in captivitate nostra, ut venisset qui viderat se ex Jerusalem, dicentem; Perit urbs. Adfuerat autem manus Domini mihi vesperè aut, quam ad me venisset, & aperueratque os meum, donec ad me manè venisset: aperitum est autem os meum, & non est amplius occultum. Fuit etiam sermo Domini: ad me, dicens; O fili hominis, qui ruinas habitans super terram Israelis, dicunt; Abrahama unus erat, tamen possidet terram: nos autem plures sumus: nobis data est terra possidenda. Propterea dico eis, Ita dicit Adonai Dominus; Comeditis super sanguinem, & auertistis oculos vestros ad idola vestra, & sanguinem effundistis, & terram possideretis? Gladio vestro subvertitis, abominationem committitis, quisque proximum suum contaminavit, & terram hoc pacto possideretis? Icturò dico eis, Ita dicit Dominus Dominus; V'ltara ego, verè qui in ruinis stans, gladio occubentis; & qui sunt super faciem solitudinis, bestias agri in escam tradentur; eos autem qui in montibus sunt, & eos qui in cavernis morantur, Tradiditque terram vastitatem, & peribit arrogantia fortitudinis ejus; & vastabuntur montes Israelis, quia non erit qui ambulat in eis: Et cogito, sicut quod ego sum Dominus. Et redigam terram eorum in ruinam, & vastabuntur ob omnes abominationes eorum quas perpetraverunt. Tu etiam O fili hominis, populares tui, qui de te loquuntur super montes & in ostia domorum, & locuti sunt unumquemque cum fratre suo, dicentes; Conveniamus, & audiamus quae produrunt a conspectu Domini: Venimus ad te, ut congregetur populus, & sedent eorum te populus meus, audiantque verba tua, sed non faciunt ea; quia mendacium est in ore eorum, & cor eorum sectatur turpitudines eorum:

יחזקאל: לו

Et es eis quasi carmen musicum, quod suavi dulcique sono canitur...

Et es eis quasi carmen musicum, quod suavi dulcique sono canitur...

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Et es eis, quasi vox falsterii dulcis, concinnis: & audient verba tua...

CAP. XXXIV. לו

Super propheta, hominis Filii: dicendo, me ad Domini verbum fuit Et...

Et factum est verbum Domini ad me, dicens: Fili hominis, propheta de pastoribus Israel...

Et factum est verbum Domini ad me, dicens: Fili hominis, propheta de pastoribus Israel...

Targum JONATHAN. הרדגום יונהן

והא ארץ יהוה נקרא אבותיו רבבים קלודי ומטב לנגנא ושמשו ית פתגמא...

Et ecce tu es eis quasi cantio organorum, cuius sonus suavis est & heec psallit...

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

Et ecce tu es eis quasi cantio organorum, cuius sonus suavis est & heec psallit...



יהוה ואלהים:

Verſio VULG. LAT.

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

caſ induram & terris eas congregabo & populis eas educam Et  
 13 והוצאתים מקדשתם ומקבצתי מן המדברות והביאתים  
 cunctis in & rivis in israel habitabunt in eas pacificam & solum  
 אל אדמתם ורועיהם אלה יהיה שמו בארצם ובגבול  
 montibus in & eas pacificam bona iſraels terra habitatio  
 14 מושב והרצין במדברות טוב ארעה אהם ובתרי  
 israhel ceſſabunt ibi : earum pacificam erit israel ceſſabunt  
 מיום ישראלי ויהי נהם נהם שם תרפנה מנה טוב  
 pacificam & yſraei moſtes ad pacem pinguem iſraelim  
 15 ומדעה שמו חרענה אל הררי ישראל : אני ארעה  
 Et dicit Dominus dixit : eas facia acubare ego & pinguem  
 צאני ואני ארעינם נאם ארני יהוה : את הארבת  
 & alligabo contrarium & reducam expulſum & requiram  
 אבקש ואת הרבה אשיב לתשבץ אביבם ואת  
 difperdam foetem & pinguem & roborabo languidam  
 ותורה אהם ואת הדשמה ואת החוקה אשמר  
 Deus Dominus dixit fic meum pecus vos Et iudicio in illos pacificam  
 17 ארעינם : ומשפט : ואנתנה צאני בה צמר ארני יהוה  
 pascam Nuncquid dicitis & arietes pecus ad pecus inter iudicium ego ecce  
 18 הגני שפס ביהוה לשה אלהים ולשחודים : המעט  
 vestram pascuam refiduum & paveritis bonam pascuam vobis &  
 מכס חפרעה הטוב תרעו יהוה מיעולם  
 & sibiheritis agram iſraelim & velitis pedibus in concultaveritis  
 תרעו ברגליכם ומשקע מים תשמי ואת  
 concultaveritis : manum pascam Et concultaveritis vestris pedibus in refiduum  
 19 הנודים ברגליכם תרעו : וצאני מרמס  
 abierunt vestrorum pedum calculationem & paverunt vestrorum pedum  
 20 לכן להאמר ארני יהוה אלהים הנני ארני ושפטי  
 humero in & latere in go Pro maclentibus pitec & pinguem pecus inter  
 21 ביהוה יהוה ובוני עור ריה : וצאני ובהקח  
 donec : iſraelim omnes eo : caputillis vestris cornibus in & vos impeditis  
 22 תידפו בקרונם הנחמו כל הגוילות אשר  
 non & iſraelim faciam solum Et terra ad eas diſpergetis  
 23 הפזותם אותה אל הרצה : והושעתי לצאני ולא  
 fuſcitabo Et agnam ad agnam inter iudicabo & rapina in ultra erunt  
 24 תיבנה עור לבן ושפטמי בן שור לשה : והקמתי  
 ipse . David meus servus eas pascet & unum pascorem eas super  
 25 עליהם דעה אחד ורעה אתהו ארעיני ריה הוא  
 ego Dominus ego Et pascorem in eis erit ipse & eas pascet  
 26 ויהי ארעיני יהוה לתן לשה : ואני יהוה אהיה  
 Ego : eorum medio iſraelim . David meus servus & Deum in eis  
 27 להם לאלהים ועבדי ריה נשיא בחובם אנו  
 pacis pascuum eis escificiam Et solum locutus Dominus  
 28 יהוה רבתי : וריתי יהוה : להם ברית שלום  
 deserto in habitabunt & terra de manibus beliarum faciam cellare &  
 29 והשפתי חיה ריהיה וריתי יהוה : וישבו כמרפד  
 pascua in suam iherusalem super eorum & suam fructum dabit terra &  
 30 לבשת וישנו פוערים : ונתתי אותם וסביבות  
 fuo : tempore in pluviam faciam defendere & benedictionem mei collis  
 31 בעתיה כרה וריתי יהוה : ונתן עץ השדה את פרו  
 suam fructum dabit : et erunt benedictionis pluvia  
 32 נשמי כרה יהוה : ותתן עץ השדה את פרו  
 pascua in suam iherusalem super eorum & suam fructum dabit terra &  
 33 והרצין יבולה ויהו על אדמתם לבשת  
 eorum me frangendo in . Dominus ego quod scient &  
 34 ויהי רצונן יהוה שפטי ארעיני עולם  
 eis in facientium manu de eos erunt &  
 35 והצלחתי מן העמרים בהם :

Et educam eas de populis & congregabo eas de terris : & inducam eas in terram suam : & pascam eas in montibus Israel, iorivis, & in cunctis sedibus terrarum . In pascuis uberimius pascam eas, & in montibus excelsis Israel erunt pascua earum : ibi requiescent in herbis viventibus, & in pascuis pingui' pascentur super montes Israel . Ego pascam vos meas, & ego eas accubare faciam, & erunt super montes israel, & quod abieci erat reducam, & quod confraclum fuerat alligabo, & quod infirmum fuerat consolidabo, & quod pinguo & forte custodiam : & pascam illas in iudicio . Vos autem greges mei, hec dicit Dominus Deus : ecce ego iudico inter pecus & pecus, arietem & hircurum . Nonne factis vobis erat pascua bona depasci : in super & reliquias pascuarum vestrarum concultabis pedibus vestris : & cum purissima aquam biberitis, reliquiam pedibus vestris turbabatis . Et oves me hie, quod concultata pedib' vestris fuerat, pascaberant, & quod pedes vestri turbaverant, hec bibebant . Propterea hec dicit Dominus Deus ad vos : ecce ego ipse iudico inter pecus pinguo, et maclentium : Pro eo quod laterit' & humeris impingebatis, & coruib' vestris venulabatis omnia infirma pecora, donec diſpergerentur foras : salvable gregem meum, & non erit ultra in rapinam, & iudicabo inter pecus & pecus . Et TUSCITABO SUPER EAS PASTOREM UNUM, qui pascet eas, servum meum David : ipse pascet eas, & ipse erit eis in pascorem . Ego autem Dominus ero eis in Deum : & servus me' David princeps in medio eorum : ego Dominus loquer' sum . Et faciam cum eis pacium pacis, & cessare faciam bestias feras de terra : & qui habitant in deserto, securi dormient in silbibus . Et ponam eos in circuitu collis mei benedictionem : & deducam imbrem in tempore suo : pluvia benedictionis erunt . Et dabit lignum agri fructum suum, & terra dabit germen suum, & erunt in terra sua absque timore : & scient quia ego Dominus, cum contrivero catenas iugi eorum, & et uero eos de manu imperantium sibi .

Et educam eos de gentibus, & congregabo eos de regionibus, & inducam eos in terram suam, & pascam eos in montibus israel, iorivis, & in cunctis habitacionibus terrarum . In pascuis uberrimis israel erunt pascua eorum, ibi requiescent in herbis viventibus, & in pascuis pingui' pascentur super montes israel . Ego pascam vos meos, & ego eos accubare faciam . Hec dicit Dominus Deus : quod abieci erat reducam, & quod confraclum fuerat alligabo, & quod infirmum fuerat consolidabo, & quod pinguo, & forte custodiam : & pascam eas cum iudicio . Vos autem greges mei, hec dicit Dominus Deus : ecce ego iudico inter pecus & pecus, arietem & hircurum . Nonne factis vobis erat pascua bona depasci : in super & reliquias pascuarum vestrarum concultabis pedibus vestris : & cum purissima aquam biberitis, reliquiam pedibus vestris turbabatis . Et oves me hie, quod concultata pedibus vestris fuerat, pascaberant, & quod pedes vestri turbaverant, hec bibebant . Propterea hec dicit Dominus Deus ad vos : ecce ego iudico inter pecus pinguo, et maclentium : Pro eo quod laterit' & humeris impingebatis, & coruib' vestris venulabatis omnia infirma pecora, donec diſpergerentur foras : salvable gregem meum, & non erit ultra in rapinam, & iudicabo inter pecus & pecus . Et TUSCITABO SUPER EAS PASTOREM UNUM, qui pascet eas, servum meum David : ipse pascet eas, & ipse erit eis in pascorem . Ego autem Dominus ero eis in Deum : & servus me' David princeps in medio eorum : ego Dominus loquer' sum . Et faciam cum eis pacium pacis, & cessare faciam bestias feras de terra, & qui habitant in deserto, securi dormient in silbibus . Et ponam eos in circuitu collis mei benedictionem : & deducam imbrem in tempore suo : pluvia benedictionis erunt . Et dabit lignum agri fructum suum, & terra dabit germen suum, & erunt in terra sua absque timore : & scient quia ego Dominus, cum contrivero catenas iugi eorum, & et uero eos de manu imperantium sibi .

MS.A. (a) et (b) Nominis argenti (b) in quo dicitur Israel. (c) iſraim (d) dicitur deſertum (e) dicitur deſertum (f) dicitur deſertum (g) dicitur deſertum (h) dicitur deſertum (i) dicitur deſertum (k) dicitur deſertum (l) dicitur deſertum (m) dicitur deſertum (n) dicitur deſertum (o) dicitur deſertum (p) dicitur deſertum (q) dicitur deſertum (r) dicitur deſertum (s) dicitur deſertum (t) dicitur deſertum (u) dicitur deſertum (v) dicitur deſertum (w) dicitur deſertum (x) dicitur deſertum (y) dicitur deſertum (z) dicitur deſertum

Targum JONATHAN.

PARAPH. CHALD. Verſio Latina.

Et educam eos de medio populorum, & congregabo eos de provinciis, & inducam eos in terram suam, & nutraum eos in montibus israel, in rivis & in omnibus habitacionibus terrarum . Alimento bono nutraam eos, & in monte ſanto israel dedi habitacionem eorum, ibi habitabunt in loco specioso, & alimento bono pascuntur super montes israel . Ego gubernabo populum meum, & ego habitare eos faciam confidenter, ait Dñs Deus . Illos qui perierant requiram : & illos qui transgredierant reducam, & contraclum alligabo, & infirmos portabo, & impios & peccatores consumam, & gubernabo populum meum in iudicio . Et vos popule meus, hec dicit Dñs Deus : 17 ecce ego iudico inter virum, & virum, peccatores & impios . Nuncquid parum vobis est quod nutrimento bono vos nutrit' effis, nisi etiam refiduum nutrimenti vestri pedibus concultetis ? & quod potum preparatum vos bibitis, nisi etiam reliquias pedibus vestris calcetis ? Et populus meus reliquias cibi ministrorum vestrorum comedunt, & reliquias potus ministrorum vestrorum bibunt . Propterea hec dicit Dñs Deus ad eos, ecce ego revelabo & iudicabo inter virum divitem, & virum pauperem . Pro eo quod in impietate & in brachio impellebatis, & in fortitudine confingebatis omnes dolentes, donec diſperſeritis eos pro provinciis . Et redimam populum meum, & non tradentur dirptioni ultra, & iudicabo inter virum & virum . Et suscitabo super eos gubercatorem unum, & gubernabit eos, David servum meum ; ipse gubernabit eos, & ipse erit eis in gubernetorem . Et ego Dñs ero eis in Deum, & servus meus David rex inter eos . Ego Dñs decevi in verbo meo . Et feriam cum eis pacem pacis, et cessare faciam bestias malas de terra, & habitabunt in deserto confidenter ; & invertabuntur in silva . Et habitare eos faciam in circuitu sanctuarium mei ; & erit benedicti : et deducam eis imbrem temporaneum in tempore suo ; pluvia benedictionis erunt . Et dabit arbor agri fructum suum, et terra dabit germen suum, et erunt in terra sua confidenter . Et scient quia ego Dñs cum confregero iugum fortitudinis eorum, & liberavero eos de manibus eorum qui ipsos iugum utebantur .

Et educam eos de medio populorum, & congregabo eos de provinciis, & inducam eos in terram suam, & nutraum eos in montibus israel, in rivis & in omnibus habitacionibus terrarum . Alimento bono nutraam eos, & in monte ſanto israel dedi habitacionem eorum, ibi habitabunt in loco specioso, & alimento bono pascuntur super montes israel . Ego gubernabo populum meum, & ego habitare eos faciam confidenter, ait Dñs Deus . Illos qui perierant requiram : & illos qui transgredierant reducam, & contraclum alligabo, & infirmos portabo, & impios & peccatores consumam, & gubernabo populum meum in iudicio . Et vos popule meus, hec dicit Dñs Deus : 17 ecce ego iudico inter virum, & virum, peccatores & impios . Nuncquid parum vobis est quod nutrimento bono vos nutrit' effis, nisi etiam refiduum nutrimenti vestri pedibus concultetis ? & quod potum preparatum vos bibitis, nisi etiam reliquias pedibus vestris calcetis ? Et populus meus reliquias cibi ministrorum vestrorum comedunt, & reliquias potus ministrorum vestrorum bibunt . Propterea hec dicit Dñs Deus ad eos, ecce ego revelabo & iudicabo inter virum divitem, & virum pauperem . Pro eo quod in impietate & in brachio impellebatis, & in fortitudine confingebatis omnes dolentes, donec diſperſeritis eos pro provinciis . Et redimam populum meum, & non tradentur dirptioni ultra, & iudicabo inter virum & virum . Et suscitabo super eos gubercatorem unum, & gubernabit eos, David servum meum ; ipse gubernabit eos, & ipse erit eis in gubernetorem . Et ego Dñs ero eis in Deum, & servus meus David rex inter eos . Ego Dñs decevi in verbo meo . Et feriam cum eis pacem pacis, et cessare faciam bestias malas de terra, & habitabunt in deserto confidenter ; & invertabuntur in silva . Et habitare eos faciam in circuitu sanctuarium mei ; & erit benedicti : et deducam eis imbrem temporaneum in tempore suo ; pluvia benedictionis erunt . Et dabit arbor agri fructum suum, et terra dabit germen suum, et erunt in terra sua confidenter . Et scient quia ego Dñs cum confregero iugum fortitudinis eorum, & liberavero eos de manibus eorum qui ipsos iugum utebantur .

יהוה ואלהים יתן ויהוה יתן ויהוה יתן ויהוה יתן ויהוה יתן

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

13 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** Educam eas ex 13  
 14 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** urbibus, adducam eas in terram earum, et  
 15 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** pascam eas in montibus Israelis, in vallibus,  
 16 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** & in omnibus locis habitabilibus terrae. In 14  
 17 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** pascuo optimo pascam eas, & in excessis  
 18 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** montibus Israelis erit causa earum: ibi cuba-  
 19 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** bunt in causa optimis, & pascuum pingue de-  
 20 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** pascent in montibus Israelis. Ego pascam  
 21 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** oves meas; & ego faciam eas recubare, ait  
 22 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** Dñs dominorum. Perditam quaram erantem  
 23 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** reducam, contrafactam obligabo, debilem firmabo,  
 24 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** pinguem & crassam conseruabo, &  
 25 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** pascam eas debito modo. Vobis autem oves 17  
 26 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** mez, sic dicit Dñs dominorum; Ecce iudica-  
 27 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** bo inter oves & oves, & inter arietes & arie-  
 28 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** trem. Annon sufficit vobis pastores pascuum  
 29 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** bonum quod depascitis, ut reliquum pascu  
 30 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** vestri pedibus vestris conculeritis? & aquam  
 31 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** bibentes, residuum quam relinquitis, pedibus  
 32 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** vestris conturbatis? Et oves mez depascant  
 33 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** pascuum pedibus vestris, & bibant aquas  
 34 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** quas pedes vestri conturbauerunt? Propterea sic  
 35 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** ait Dominus dominorum; Ecce iudicabo inter  
 36 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** oves pinguem & oves macilentam: Et quod  
 37 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** illa pinguis lateribus humerisque suis im-  
 38 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** pellebat, & cornibus suis impetebat omnes  
 39 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** infirmas, do nec eas foras ampliterent: Et  
 40 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** eripiam oves meas, ne sint amplius illis dire-  
 41 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** ptiones; iudicans inter oves et oves, et inter  
 42 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** arietem et arietem. Et constituam super eas  
 43 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** pastorem, qui pascat eas: David servus me-  
 44 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** ipse pascat eas, ipsaeque erit eis pascitor: Ego  
 45 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** vero Dominus ero eis Deus, et David servus  
 46 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** meus erit princeps inter ipsos: Statuum eis  
 47 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** fœdus pacis et abolebo feram perniciosis de  
 48 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** terra: habitabunt in deserto securi, et dormi-  
 49 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** ent in sylva: Dabo eis benedictionem meam  
 50 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** circa collem meum, et demittam pluviam  
 51 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** temporariam: eritque pluvia benedictionis,  
 52 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** Et arbores terræ edent fructus, et terra dabit  
 53 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** proventus suos, denum habitabunt in terra  
 54 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** sua securi: et agnoscent me esse Dominum,  
 55 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** quum fregero jugum eorum, et eripuerò eos  
 56 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** de manu tubigenarum eos.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

13 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** Educam eos ex gentibus, & colligam 13  
 14 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** eos ex regionibus, inducendum eos in ter-  
 15 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** ram eorum, & pascam eos super mon-  
 16 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** tibus Israelis, & in vallibus, & in om-  
 17 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** nini habitaculo terræ. In optimo pa-  
 18 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** scuo: pascam eos in monte sublimi, & in  
 19 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** monte Israelis: & erunt ibi causa eorum,  
 20 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** & cubant, ubique requiescent in  
 21 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** delitiis iucundissimis, & in pascuo  
 22 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** suavitissimo pascentur super montibus Is-  
 23 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** raelis. Ego pascam oves meas, & ego  
 24 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** reficiabo eas; & sicut me esse Do-  
 25 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** minum. Ita dicit Dominus Dominus;  
 26 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** Quædam peccatum, reducam eorum: &  
 27 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** consolabor fructum, consolabor deficien-  
 28 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** tem, & fortem confortabo, denique  
 29 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** pascam eas cum iudicio. Et vos O 17  
 30 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** agni, sic dicit Dominus Dominus; En ego  
 31 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** iudicabo inter agnum & agnum,  
 32 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** eritem et hircum. Sanda vos dicit  
 33 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** eis: usque optimo pascuo, reliquum vero  
 34 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** pascuum concutiate pedibus vestris: &  
 35 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** aquam libere limpidae, reliquum vero  
 36 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ** pedibus vestris concutiate: Quod  
 37 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME** meos pedibus vestris concutiate dispa-  
 38 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME** scere, & aquam libere pedibus vestris  
 39 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME** recubantur. Accedat sic ait Dominus,  
 40 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME** Dominus Deus; Ecce ego iudicabo inter  
 41 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME** agnum fortem & inter agnum debi-  
 42 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME** lem. Lateribus & humeris vestris  
 43 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME** propulsabitis eas; & cornibus vestris  
 44 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME** venustabitis, omnemque deficientem ele-  
 45 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME** cistis. Et eripiam oves meas, nec erunt  
 46 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME** pascebas amplius in disceptionem, & iud-  
 47 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME** icabo inter arietem cum arietem. Et  
 48 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME** constituam eis pastorem actum, Davi-  
 49 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME** dem servum meum, qui pascat eos,  
 50 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME** & erit eis pascitor. Et ego Dominus  
 51 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME** ero istis Deus, & David princeps in  
 52 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME** medio israhel: ego Dominus loquens  
 53 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME** sum. Et pangam cum Davide fœdus  
 54 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME** pacis, & perdam hostes malos de ter-  
 55 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME** ra; ita ut habitent in deserto, & dor-  
 56 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME** miant in sylva. Et erunt circum montem  
 57 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME** meum, missamque eis pluviam ben-  
 58 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME** edictionis. Et arbores campus reddent  
 59 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME** eis fructus suos, & illas dabo frug-  
 60 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME** ges suas: & habitabunt super terram  
 61 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME** suam in spe pacis; scicutum me esse  
 62 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME** Dominum, quum fregero jugum univer-  
 63 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME** sa eorum, & eripuerò eos de manu  
 64 \* **وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME \* وَأَعْلَمُهُمْ مِنْ أَرْضِهِME** eorum qui servitute prefferunt eos;

Et non erunt ultra in rapinam in Gentibus, neque bellis terræ devorabunt eos: sed habitabit confidenter absque ullo timore. Et suscitabit eis germen nominatum: & non erit ultra inimicitiam fame in terra, neque portabunt ultra opprobria gentium. Et scient quia ego Dñs Deus eorum cum eis, & ipse populus meus, domus Israel: ait Dñs Deus. Vos autē greges mei, greges pascue meae, homines estis: & ego Dominus Deus vester, dicit Dominus Deus.

ET factus est sermo Domini ad me, dicens: Fili hominis, pone faciem tuam ad ventum montis Seir, & prophetahs de eo, & dices illi: Hæc dicit Dominus Deus, ecce ego ad te, mons Seir, & extendam manum meam super te, & dabo te defolatam aquæ deferturum. Urbes tuas demoliar, & tu defertus eris: & scies quia ego Dñs. Et quod fueris inimicus sempiternus, & concuties filios Israel in manu gladii in tempore afflictionis eorum, in tempore iniquitatis eorum. Propter hæc, vivo ego, dicit Dñs Deus, quoniam sanguinem tradam te, & sanguis te pascuetur: & edim sanguinem oederis, sanguis perforatur te. Et dabo montem Seir defolatam aquæ deferturum, & auferam de eo euntem, & redeuntem. Er implebo montes ejus occisurum suorum: in collibus tuis, & in vallibus tuis, atque in torrentibus interfecisti gladio cadent. In solitudinibus sempiternus traditur te. & civitates nre non habitabuntur: & scietis quia ego Dominus Deus. Et quod dixeris, Dux gentes, & dux terræ mee erunt, & hæreditate possidebo eas: cum Domus esset ibi. Propter hæc, vivo ego, dicit Dominus Deus; quia faciam juxta iram tuam, & secundum zelum tuum, quem fecisti tibi odium habens eos: & non efficiat per eos cum te judicaveris. Et scies quia ego Dominus auctivus universa opprobria tua, quæ locu' es de montibus Israel, dicens: Deserti, nobis ad devoran. Dñm dati sunt. Et infurebitis super me, ut eorum vestro, & derogastis adversum me verba vestra: ego auctivus. Hæc dicit Dominus Deus; Latente universa terra, in solitudinem te redigam. Sicuti gavius es super hæreditatem domus Israel, et quod fueris dissipata, sic faciam tibi: dissipatus eris, mons Seir, & Idumæa omnis: & scietis quia ego Dominus.

Verfio VULG. LAT.

Et non erunt ultra in rapinam in Gentibus, neque bellis terræ devorabunt eos: sed habitabit confidenter absque ullo timore. Et suscitabit eis germen nominatum: & non erit ultra inimicitiam fame in terra, neque portabunt ultra opprobria gentium. Et scient quia ego Dñs Deus eorum cum eis, & ipse populus meus, domus Israel: ait Dñs Deus. Vos autē greges mei, greges pascue meae, homines estis: & ego Dominus Deus vester, dicit Dominus Deus.

ET factus est sermo Domini ad me, dicens: Fili hominis, pone faciem tuam ad ventum montis Seir, & prophetahs de eo, & dices illi: Hæc dicit Dominus Deus, ecce ego ad te, mons Seir, & extendam manum meam super te, & dabo te defolatam aquæ deferturum. Urbes tuas demoliar, & tu defertus eris: & scies quia ego Dñs. Et quod fueris inimicus sempiternus, & concuties filios Israel in manu gladii in tempore afflictionis eorum, in tempore iniquitatis eorum. Propter hæc, vivo ego, dicit Dñs Deus, quoniam sanguinem tradam te, & sanguis te pascuetur: & edim sanguinem oederis, sanguis perforatur te. Et dabo montem Seir defolatam aquæ deferturum, & auferam de eo euntem, & redeuntem. Er implebo montes ejus occisurum suorum: in collibus tuis, & in vallibus tuis, atque in torrentibus interfecisti gladio cadent. In solitudinibus sempiternus traditur te. & civitates nre non habitabuntur: & scietis quia ego Dominus Deus. Et quod dixeris, Dux gentes, & dux terræ mee erunt, & hæreditate possidebo eas: cum Domus esset ibi. Propter hæc, vivo ego, dicit Dominus Deus; quia faciam juxta iram tuam, & secundum zelum tuum, quem fecisti tibi odium habens eos: & non efficiat per eos cum te judicaveris. Et scies quia ego Dominus auctivus universa opprobria tua, quæ locu' es de montibus Israel, dicens: Deserti, nobis ad devoran. Dñm dati sunt. Et infurebitis super me, ut eorum vestro, & derogastis adversum me verba vestra: ego auctivus. Hæc dicit Dominus Deus; Latente universa terra, in solitudinem te redigam. Sicuti gavius es super hæreditatem domus Israel, et quod fueris dissipata, sic faciam tibi: dissipatus eris, mons Seir, & Idumæa omnis: & scietis quia ego Dominus.

Verfio GRÆCA LXX. Interp.

Et non erunt ultra in rapinam in gentibus, & bellis terre non ultra devorabunt eos. Et habitabunt in spe: & non erit qui extorreat eos. Et suscitabit eis plantationem (i) patris: quæ non erunt ultra portabunt famem in terra: neque portabunt amplius opprobria gentium. Et scient quia ego Dominus Deus (i) super eos, & ipse populus meus, Domus Israel, dicit Dñs Deus. Vos autē mei estis: & ego Dominus Deus vester, dicit Dominus Deus.

ET factus est sermo Domini ad me, dicens: Fili hominis, converte faciem tuam super montem Seir, & prophetahs a eum, & dic eis: Hæc dicit Dominus Deus, ecce ego ad te, mons Seir, & extendam manum meam super te, & dabo te in solitudinem, & desolatam. Et civitates tui solitudinem eris, & in defertum eris, & scies quia ego sum Dominus. Et quod fueris inimicus sempiternus, & concuties filios Israel in manu gladii in tempore afflictionis eorum, in tempore iniquitatis eorum. Propter hæc, vivo ego, dicit Dominus Deus; quia faciam juxta iram tuam, & secundum zelum tuum, quem fecisti tibi odium habens eos: & non efficiat per eos cum te judicaveris. Et scies quia ego Dominus auctivus universa opprobria tua, quæ locu' es de montibus Israel, dicens: Deserti, nobis ad devoran. Dñm dati sunt. Et infurebitis super me, ut eorum vestro, & derogastis adversum me verba vestra: ego auctivus. Hæc dicit Dominus Deus; Latente universa terra, in solitudinem te redigam. Sicuti gavius es super hæreditatem domus Israel, et quod fueris dissipata, sic faciam tibi: dissipatus eris, mons Seir, & Idumæa omnis: & scietis quia ego Dominus Deus eorum.

Targum JONATHAN.

לא יהיו עוד בוא לעסמא ומלכות ארעא לא ישענו ויחבון לרובן לית דמינן  
 ואקום להון נבכלקמימ לא יהיו עוד משלטי כקנא בארעא ולא קבלון עד  
 ארבענות עסמא וידעון ארי אגאין אלהון מימי כסדרהון ואנן עשי בית ישראל  
 אמר יי אלהים ואתון עשי עם דאקרי שמי עלהון בית ישראל אחון אגאין אלהיון  
 לה  
 יהוה פתחם בבואה מן קדם יי עמי למימר כר אדם קביל בבואה על טורא רשעי  
 ותתנו עליהו ויתמר ליה כרן אמר יי אלהים האנא שלח רובני עלך טורא  
 רשעי וארים סחרי בבדתי עלך ואחנגד לצדו ואשחממו קרן חורבא אשו ואת  
 לצדו חתי ודבע ארי אנא יי חלף דתות לך דכבות עלם והבנתה ית כפי ישראל על  
 ידו קטלו חרבה בעון חברהון בעון חושלימי חובהון כן קום אגאין אמר יי  
 אלהים אירל קטלו אירל קטלו אעברג וקטלוו בחרבה ודרופנה אסלארמא גתיתו ואשבו  
 בראר דרפנה ואתון יתו טורא רשעי לצדו ולאשחממו ואשעו מיה דעי ודחשב  
 ואמלו ית טורוהי קטלוהי דמתוהו וחלוהו וכל פצוהיה קטלו דבאיתחמו בוחן  
 וועלם אהנגד קרנה לא יתיחבון ודעון ארי אנא יי חלף דאצרת ית חרן עסמן  
 ויתר חיהון מדיון וילי אנון ואתחנן וקרב יי גרין דכבת לנא כן קום אגאין  
 אמר יי אלהים ואעבר דרונן וכחיסהו דבערתא סמנתה להון ואחלו לאשחמ  
 להון כר דאפרע מנה ודרא ארי אנא יי שפט כל ארנוהו דאסת על טור איעא  
 וישראל למימר צריאת לנא אחסידו לאשחממיה ואתה דבכחו עלי כמלי פומכו  
 ואמיתון עלי פתמיכון קרמי שמעי כרן אמר יי אלהים כסחרי כל ארעא צדו  
 אעבר לך כמא חריותה על אסנת בית ישראל דצריאת אהיון כן אעבר לך  
 ידו חתי טורא רשעי וכל אסמם כולה ויבעו ארי אנא יי

PARAPH. CHALD. Versio Latina.

Et non erunt ultra in dirceptione populi, & regna terre non confluent eos, & habitabunt confidenter: & non erit qui commoveat eos. Et suscitabo eis plantationem ut permanent, & non erunt ultra transmigraentes propter famem: & non suscipiant ultra ignominiam populorum. Et scient quia ego Dominus Deus eorum, in quorum auxilio erit Verbum meum: & ipse erunt populus meus domus Israel, ait Dñs Deus. Vos autem estis populus meus, populus super quem invocavi et nomen meum: dicit Dominus Deus.

ET factum est verbum prophetæ à facie Dñi mecum, dicens: Fili hominis, suscipe prophetiam super montem Seir, & vaticinare super eum: Et dices illi, Hæc dicit Dñs Deus, ecce ego mitto futorem meum super te, mons Seir, & dabo te in defolationem & suporem. Civitates tuas defertus ponam, & tu in defolationem eris: scies quia ego Dominus Deus. Pro eo quod fueris inimicus æterna, & tradidisti filios Israel in manum occidentium gladio in tempore interitus eorum, in tempore retributionis peccatorum eorum. Propterea vivo ego, dicit Dñs Deus, quia in defolationem faciam te, & qui occidunt gladio persequentur te: & non habebunt sanguinem odifsi, sic effundentes sanguinem persequentur te. Et dabo montem Seir in defolationem & in suporem: & consummabo ex eo transluentem, & redeuntem. Er implebo montes ejus occisurum suorum: & in vallibus ejus, & in collibus ejus, & in torrentibus ejus interfecisti gladio projicieotus. Te io æternam vaticinam redigam, & civitates tue non habitabuntur: & scietis quia ego Dominus Deus. Pro eo quod dixisti, Duo populi, & dux provincie mee erunt, & dabo te in solitudinem, & coram Dño manifeste tunc cogitationes cordis. Propterea vivo ego, dicit Dñs Deus, quia faciam juxta iram tuam, & juxta indignationem tuam quam fecisti, pro eo quod odisti eos, & revelabor ut benefaciam eis, cum ultionem sumam ex te. Et scies quia ego Dominus Deus auctivus omnia irratione tua quæ dixisti de montibus terre Israel, dicens: Deserta est: obis traditi sunt coesumedei. Et magnificasti estis super me verbis vestris vestris, & multiplicastis super me sermones vestros qui auditi sunt coram me. Hæc dicit Dñs Deus. Cum latera fuerit universa terra, defolationem faciam in te. Sicut lætus es propter hæreditatem domus Israel, quia deferta est terra & corum, sic faciam tibi vaticinam: & scies quia ego Dominus Deus.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

28 \* **وَأَصْحَابُ الْأَيْمَانِ سَهُلٌ وَوَادٍ فِي بَيْنِ يَدَيْهِمْ نَهْرٌ مُبَارَكٌ مَبْرُورٌ وَسَهْلٌ مَبْرُورٌ** \* Non erunt amplius in præda populis, neq; de- vorabunt eos fereq; sylvestres; sed habitabunt securè, nec erit eis quod molestat. Succurrat eis plantam pacis, & non cruciabuntur amplius fame in terra, neq; ferent amplius opprobriũ gentium; Scientique me esse Dñm Deum ipsorum, & ipsos esse populum meũ Israeliitium, ait Dñs dominorum. Vos autem oves meæ, oves gregis mei, homines estis, ego veidò Dominus Deus vester, ait Dominus dominorum.

29 \* **وَأَصْحَابُ الْأَيْمَانِ سَهُلٌ وَوَادٍ فِي بَيْنِ يَدَيْهِمْ نَهْرٌ مُبَارَكٌ مَبْرُورٌ وَسَهْلٌ مَبْرُورٌ** \* Rursus fuit ad me sermo Dñi, dicendo: Fili hominis, dispone faciem tuam versus montem Seir, & vaticinare contra eum, & dic illi; ait Dñs dominorum, Ecce me contra te mons Seir, & extollã super te manũ meã, redigamq; te in vastitatem & stuporem: Urbes tuas redigam in solitudinem, & tu eris vastitatis; & experieris me esse Dñm. Eò quòd iniuicium habueris perpetuam, & tradideris filios Israelis in manũ gladii tempore infortunii eorum, & tempore iniquitatis domus extreme: Ideo per vitã meã, dicit Dñs dominorum, sanguini exponã te, & sanguis persequetur te: sanguis quem odio profectus es, idem sanguis te persequetur. Nam redigã montem Seir in exedim eum, & stuporem, perdam ex eo euntes ac redentem, Et implebo montes eius confossis ipsius: in rupib; collib; & vallib; tuis eandem interfectũ gladio. Reddam te desolatũ in æternum, & urbes tuæ obo habitabunt; et experieris me esse Dñm. Quia dixisti, Duo hiis populi et duo regna, mea sunt, et ego possidebo ea; quamvis Dñs ille ademerit: Iceiro per vitam meã, ait Dñs dominorum, faciã tibi secundũ irã tuã et secundũ inimicitia tuã quam exercuisti, et gregẽ illos odisti, ut conficiam sã per eos, quam iudicauero te, Et cognoscat me Dñm audiuisti omnes blasphemias tuas quas protulisti de montib; Israelis, eos videlicet desolatos esse, cibũ nostrũ futuris. Proteridisti contra me os vestrũ, et multiplicasti contra me verba vestra, et ego audui. Sic dicit Dñs dominorum ad montẽ Seir sitũ in deliciis terræ terræ, In vastitatem redigam te. Quia gavisus es quòd possessio Israelitarum desolata sit, eodem modo faciam tibi: in exedim ibis Omnis Seir et Idumæa tota; ut cognoscatur me esse Dominum.

CAP. XXXV.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

28 \* **وَأَصْحَابُ الْأَيْمَانِ سَهُلٌ وَوَادٍ فِي بَيْنِ يَدَيْهِمْ نَهْرٌ مُبَارَكٌ مَبْرُورٌ وَسَهْلٌ مَبْرُورٌ** \* Non erunt amplius de captio in eis: gentes, & bestie terre possideat non vexabunt eos; sed habitabunt securè, nec erit qui oppressat. Et succurrat eis plantarum pacis, & non erunt possessores fame super terram, neque ferent possessat opprobrium gentium; Et sciam me esse Dominum Deum suum, se autem esse populum meum domum Israelit, dicit Dominus Dominus: Vos agnosce me & agnosce gregẽ meũ esse, me autem Dominum Deum vestrum, dicit Dominus Dominus.

29 \* **وَأَصْحَابُ الْأَيْمَانِ سَهُلٌ وَوَادٍ فِي بَيْنِ يَدَيْهِمْ نَهْرٌ مُبَارَكٌ مَبْرُورٌ وَسَهْلٌ مَبْرُورٌ** \* Faciam vastitatem, & in fies solitudo: & vastitatem me esse Dominum, Eò quòd iuicium inimicitiam sempiterna, & federa in domo Israelit cum dolo in tempore inimicorum in manu gladii, & in tempore iniquitatis in extremis: Ideo, Pro eo, dicit Dominus Dominus, sanguine quidem peccasti; & sanguis te persequetur. Et redigam montem Seir in solitudinem, & vastitatem; & perdam ex eo homines ac vastitatem: Implebo colles tuos cuterati, omnesq;que vales tuas: & in omnibus campis tuis cadent vulnera gladii: & urbes tuæ non habitabunt amplius; sicut que me esse Dominum. Quia dixisti: Duo sũt populi, & duaque regiones illis me sunt, & possidabo eas; quoniam Dominus illic adfuit: Ideo, Pro eo, dicit Dominus Dominus; & agam tecum secundum inimicitiam tuam & secundum emulationem tuam quam fecisti eis od o tuo erga eos, & notum faciam tute tibi quòd ego iudicabo te: Et cognoscat me esse Dominum. Audivi vocẽ blasphemiarum tuarum; dixisti enim, Montes Israelit vastati sunt, cessant nobis in acquiescent: Et magnificasti contra me sermones ore tuo, & ego audui, dicit Dominus. Itã dicit Dominus, Cum exultatione totius terre, cessant nobis in acquiescent: Et magnificasti contra me sermones ore tuo, & ego audui, dicit Dominus. Ita dicit Dominus, Cum exultatione totius terre, cessant nobis in acquiescent: Et magnificasti contra me sermones ore tuo, & ego audui, dicit Dominus. Ita dicit Dominus, Cum exultatione totius terre, cessant nobis in acquiescent: Et magnificasti contra me sermones ore tuo, & ego audui, dicit Dominus.

CAP. XXXV.

30 \* **وَأَصْحَابُ الْأَيْمَانِ سَهُلٌ وَوَادٍ فِي بَيْنِ يَدَيْهِمْ نَهْرٌ مُبَارَكٌ مَبْرُورٌ وَسَهْلٌ مَبْرُورٌ** \* **وَأَصْحَابُ الْأَيْمَانِ سَهُلٌ وَوَادٍ فِي بَيْنِ يَدَيْهِمْ نَهْرٌ مُبَارَكٌ مَبْرُورٌ وَسَهْلٌ مَبْرُورٌ** \* **وَأَصْحَابُ الْأَيْمَانِ سَهُلٌ وَوَادٍ فِي بَيْنِ يَدَيْهِمْ نَهْرٌ مُبَارَكٌ مَبْرُورٌ وَسَهْلٌ مَبْرُورٌ**





Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

\* قَعْلَاهُ \* دَحْ \*

CAP. XXXVI.

1 **T**u quoque fili hominis, varicare de montibus Israelis, et dic montibus Israelis: Audite sermonem Domini, Sic ait Dominus dominorum, Quia de vobis dixi inimicus, Euge; et dixi, Colles isti aeterni nobis futuri sunt in hereditatem: Sic ait Dominus dominorum, Quia probri affectu estis, exculti, et blasphemis appetici ab iis qui circum vos sunt; fuistis hereditaria possessio reliquis gentibus, & subiecti sermoni linguarum & cogitationi gentium: Iccirco audite sermonem Domini dominorum, montes Israelis: Sic ait Dominus dominorum montibus, collibus, vallibus, planitiebus, vasitibus desolatis, & urbibus derelictis quae fuerunt diripiti & subnationi reliquis gentibus circumiacentibus eius. Iccirco sic ait Dominus dominorum; In igne zeli mei locutus sum contra gateras gentes & contra terram Idumaeam. Quia fecerunt sibi terram meam hereditatem: cum gaudio cordis sui ignominiam assecerunt animas, capiendo & depradando eas: Iccirco vaticinare de terra Israelis, & dic montibus, collibus, vallibus, & planitiebus; Sic ait Dominus dominorum, Ecce ego loquor in zelo & ira mea: Quia tulistis opprobrium gentium; Iccirco, Sic ait Dominus dominorum; Ecce ego levavi manum meam super gentes quae vos circumstant, quod ipse reportabunt opprobrium suum: Vos autem montes Israelis, frondes vestras ederis, & fructus vestros nutritis populo meo Israel, quia brevi sunt venturi. Nam ecce converterat ad vos, & arabi mini atque seremini: Et multiplicabo super vos homines omnium Israelitarum, urbes habitabuntur, & ruinae reedificabuntur. Multiplicabo inquam, super vos homines & iumenta, & crescent atque multiplicabuntur: & colloco vos ut artea, & beneficiam vobis ut in irio; & agnoscetis me esse Dominum: Faciamque ut ambulent in vobis homines, *nempè* populus meus Israel, possideant vos, & sitis eis in hereditatem, nec adiciatis amplius orbari.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

\* الأَحْكَامُ الْعِشْرُونَ \*

\* الْعِصْلُ السَّاسِ وَالْمَلْدُونَ \*

CAP. XXXVI.

Textus vigesimus.

1 **E**T TU O fili hominis, propheta de montibus Israelis, & dic montibus Israelis: Audite sermonem Domini. Sic ait Dominus Dominus & Quia inimicus dixi de vobis, Euge, euge & vixite sempiterna essentiam jam vobis in possessionem: Idcirco propheta, & c. Ita dicit Dominus, Dominus Deus: Quia despectus & odio fuistis apud gentes quae circum vos sunt, ut essetis possessio inter reliquas gentes & facti essetis distinctio lingue & opprobrium inter gentes: Propter hoc O montes Israelis, audite sermonem Domini. Sic dicit Dominus montibus & collibus, vallibus & torrentibus, sylvae desolatae & desolatae, ubiqueque derelictae quae facta sunt in diripitionem & conculationem reliquis gentibus quae circumstant eas: Propter hoc dicit Dominus: Reverti in igne furoris mei locutus sum de reliquis gentibus, deque terra Idumaea: quia terram meam in possessionem invogaverunt sibi cum exultatione, & depraverunt animas ut extinguerent eas in diripitione. Propter hoc ostendam de terra Israelis, & dic montibus & collibus, torrentibus ac sylvae, Ita dicit Dominus: Sic ait Dominus: Ecce ego in zelo & in ira mea locutus sum: Quia opprobrium gentium patimini; Propter hoc ego levavi manum meam super gentes, quae circum vos sunt: haec reportabunt ignominiam suam ad vobis: O montes Israelis: Comeditis quae populus meus voras & fructum. Quia speravit ut venissetis, Ecce ego respiciam vos & colemini: Et multiplicabo super vos homines, universam domum Israelicam, supra modum: Et urbes vestrae habitabuntur, & destructa restaurabuntur. Multiplicabo inquam, super vos homines & iumenta, cultos reddam vos ut artea, & recte disponam vos ut pristino tempore: & scietis me esse Dominum. Daboque super vos homines, populum meum Israelicum, qui vos possidebant, & erit illis in possessionem ea possitae non orbabitur amplius illis.

لَهُمْ لِالصَّبِطِ \* وَلَا تَعُودُونَ أَنْ تَسْكَلُوا مِنْهُمْ أَيْضًا \*



Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

13 \* **وَقَدْ قَالَ رَبِّي** *Sic ait Dominus dominorum; Quia dicunt tibi, Devoratrix hominum es, & populi tu orbatrix; Postquam homines nequam devorabis, neque populum tuum orbabis amplius, ait Dominus dominorum: Neque patiar pollui terram, neque opprobrium gentium, & convitia carum non feres amplius, ait Dominus dominorum. Deinde fuit ad me fermo Domini, dicendo, Fili hominis, Israelitæ habitantes in terra sua, polluerunt eam viis & actionibus suis, & qualis est impuritas mentis patientis, talis erat via ipsorum coram me: Quapropter effudi iram meam super eos propter sanguinem quem effuderunt super terram, & contaminaverunt eam idolis suis: Dissipavi eos inter gentes, & dispersi eos per urbes: & secundum vias eorum, & secundum actiones eorum judicavi eos. Cùmque abissent inter gentes, prophetaverunt non in sanctissimum meum; ita ut dicerent eis gentes, Ille est populus Dei sunt, & ex ejus terra prodierunt: Itaque clementia commotus sum erga nomen meum sanctissimum quod prophetaverunt Israelitæ inter gentes ad quas abierunt: Idem dic Israelitæ; Sic ait Dominus dominorum, Haudquaquam propter vos facturus sum Israelitæ, sed propter nomen sanctissimum meum quod prophetauit inter gentes ad quas abistis: Ut sanctificem eum inter gentes, quod prophetauit inter eas; & scient meum maximum quod prophetauit inter gentes, quod sanctificus fuero in vobis coram ipsis. Assumam vos de gentibus, colligam vos ex urbibus, & adducam vos in terram vestram. Aspergam vos aquis mundis, & mundabo vos omnibus impuritatibus vestris, omnibusque idolis vestris: Dabo vobis cor novum, & spiritum novum indam precordiis vestris; & amoto corde lapideo de carne vestra, dabo vobis cor carneum: Ponam spiritum meum in precordiis vestris, & efficiam ut in preceptis meis ambulatis, iudicia mea fervent & perficiatis; Atque isa habitetis in terra quam dedi majoribus vestris, scitis mihi populus, & ego sim vobis Deus.*

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

13 \* **فَكَذًا يَقُولُ** *Ita dicit Adonai Dominus; Quia dixerunt tibi, Tu devoratrix hominum es, & facta es orbatrix gentium: Propter id non devorabis amplius homines, & gens tua non orbabitur: Itæ amplius, dicit Adonai Dominus: Non audiet amplius de vobis ignominiam gentium, nec amplius polluetur terra, dicit Dominus Deus. Fuit etiam sermo Domini ad me, dicens; O super fili hominis, domus Israelis super terram suam habitantes, forditibus suis polluebant eam in viis suis: Ad id ego propter idola & turpitudines coram, vultu suo de mensura patiens factus fueras: terra coram coram facie mea: Idem iudi super eos suorum meum. Propter sanguinem quem in terra siederunt, & quicquid iuda idola contaminaverunt, dispersi eos inter gentes, & diffeminavi eos per regiones: secundum vias eorum, & secundum iniquitates eorum iudi carni eos. Ad gentes autem ingressi quocunque locis fuerint, polluerunt in nomine meum sanctissimum, cum dicerent populum Domini se esse, & de terra sua exisse: At tamen propeci ei propter nomen meum sanctissimum quod polluerat domus Israelis inter gentes, ad quas ingressi sunt. Propter id dicit domus Israelis; Ita dicit Adonai Dominus, Non vestri causa feci ego O domus Israelis, sed propter nomen meum sanctissimum quod polluitis inter gentes ad quas ingressi estis. Et sanctificabo nomen meum sanctissimum prophetatum inter gentes, quod prophetauit in medio eorum: & scient gentes me esse Dominum, dicit Adonai Dominus, quum sanctificatus fuero in vobis coram oculis eorum. Recipiam vos de gentibus, & colligam vos ex omnibus terris, introducamque vos in terram vestram; Et aspergam vos aquis mundis, & emundabimini: novum cor novum, & spiritum novum indam vobis: & auferam cor lapideum & carapere vestro, daboque vobis cor carneum. Spiritum meum dabo in vobis, & efficiam ut ambulatis in iustitiis meis, iudicia mea custodiat & perficiatis: Ad id ego habitabis super terram quam dedi patribus vestris, & eritis mihi populus, & ego ero vobis Deus.*

devoratrix, vobis dicens quid eo Pro; Deus Dominus dixit Sic  
 13 פה ארם ארמי לך עון אמרם לך אמרם  
 14 ארם ארמי ומשבת עונך היות: לנו ארם  
 15 ארם ארמי ומשבת עונך היות: לנו ארם  
 16 ארם ארמי ומשבת עונך היות: לנו ארם  
 17 ארם ארמי ומשבת עונך היות: לנו ארם  
 18 ארם ארמי ומשבת עונך היות: לנו ארם  
 19 ארם ארמי ומשבת עונך היות: לנו ארם  
 20 ארם ארמי ומשבת עונך היות: לנו ארם  
 21 ארם ארמי ומשבת עונך היות: לנו ארם  
 22 ארם ארמי ומשבת עונך היות: לנו ארם  
 23 ארם ארמי ומשבת עונך היות: לנו ארם  
 24 ארם ארמי ומשבת עונך היות: לנו ארם  
 25 ארם ארמי ומשבת עונך היות: לנו ארם  
 26 ארם ארמי ומשבת עונך היות: לנו ארם  
 27 ארם ארמי ומשבת עונך היות: לנו ארם  
 28 ארם ארמי ומשבת עונך היות: לנו ארם  
 29 ארם ארמי ומשבת עונך היות: לנו ארם  
 30 ארם ארמי ומשבת עונך היות: לנו ארם

Hec dicit Dominus Deus; Pro eo quod dicitur de vobis; Devoratrix hominum es, & suffocans gentem tuam: Propterea homines non comedent amplius, & gentem tuam non occabis ultra, ait Dominus Deus: Nec audita faciam in te amplius confusiolem Gentium, & opprobrium populorum nequaquam portabis, & genit tuam non amittes amplius, ait Dominus Deus. Et factum est verbum Domini ad me, dicens; Fili hominis, domus Israel habitaverunt in humo suo, & polluerunt eam in vis suis, & in fluidis suis; iuxta immunditiam mensuratae facta est via eorum coram me. Et effudi indignationem meam super eos pro sanguine, quem fuuderunt super terram, & in idolis suis polluerunt eam. Et dispersi sunt in gentes, & ventilati sunt in terras; iuxta vias eorum, & ad inventiones eorum judicavi eos. Et ingressi sunt ad Genetes ad quas introierunt, & polluerunt nomen sanctum meum, cum diceretur de eis; Populus Domini ille est, & de terra eius ingressi sunt. Et pepercit nomini sancto meo, quod polluerat domus Israel in Gentibus, ad quas ingressi sunt. Idcirco dices domus Israel; Hec dicit Dñs Ds; Non propter vos ego faciam, domus Israel, sed propter nomen sanctum meum, quod polluitis in Gentibus, ad quas intrastis. Et sanctificabo nomen meum magnum, quod polluitur est inter Gentes, quod polluitis in medio earum: ut sciant Gentes quia ego Dominus, ait Dominus exercituum, cum sanctificabo focurium in vobis coram eis. Tollam pippe vos de Gentibus, & congregabo vos de univertis terris, & adducam vos in terram vestram. Et effundam super vos aquam mundam, & mundabimio ab omnib' inquinamentis vestris, & ab univertis idolis vestris mundabo vos. Et dabo vobis cor novum, & spiritum novum ponam in medio vestri, & auferam cor lapide de carne vestra, & dabo vobis cor carneum. Et spiritum meum ponam in medio vestri: & faciam ut in preceptis meis ambuletis, & iudicia mea custodiatis & operemini. Et habitabis in terra, quam dedi patrib' vestris: & eritis mihi in populum, & ego ero vobis in Deus.

Hec dicit Dominus Dominus; Pro eo quod dixerunt tibi, (b) Devoratrix hominum es, & absque liberis de gentibus tua facta es: Propterea homines non comedent amplius, & gentem tuam ultra non orbabis ultra, ait Dominus Dominus: Nec audietur ultra super vos ignominia gentium: & opprobria populorum nequaquam portabitis (i) amplius, ait Dominus Dominus. Et factum est verbum Domini ad me, dicens; Fili hominis, domus Israel habitavit in terra sua: & polluerunt eam in via sua, & in idolis suis, in suis immunditibus. Et iuxta mensuram mensuratae facta est via eorum coram me: Et effudi indignationem meam super eos: Et dispersi eos in regiones: iuxta viam eorum, & ad inventiones eorum judicavi eos. Et ingressi sunt ad gentes, & quod ingressi sunt illuc, & polluerunt nomen sanctum meum, cum (m) diceretur illis, Populus Domini isti est: & de terra eius egressi sunt. Et pepercit eis propter nomen meum sanctum, quod polluerat domus Israel in gentibus, quod ingressi sunt ad gentes, & de terra eius ingressi sunt. Idcirco dicit Dominus; Non vobis ego facio, domus Israel, sed propter nomen meum sanctum, quod polluitis in gentibus, quod intrastis illuc. Et sanctificabo nomen meum magnum, quod polluitur est in gentibus, quod polluitis in medio earum: & scient gentes, quia ego sum Dominus, & cum sanctificatus fuero in vobis ante oculos eorum. Et tollam vos de gentibus, & congregabo vos de univertis terris, & introducam vos in terram vestram. Et aspergam super vos aquam mundam: & mundabimini ab omnibus immunditiis vestris, & ab omnibus idolis vestris, & ab omnibus idolis vestris mundabo vos. Et dabo vobis cor novum: & spiritum novum dabo in vobis: & auferam cor lapideum de carne vestra: et dabo vobis cor carneum: Et spiritum meum dabo in vobis: & faciam, ut in iudiciis iustitiam meam ambuletis, & in preceptis meis custodiat, et (o) faciat. Et habitabis in terra, quam dedi patribus vestris: eritis mihi in populum: & ego ero vobis in Deum.

Targum JONATHAN.

13 ברנו ארם ילויים חלף דארמו לכו משלח אנשא את ומשלת עסוד היות:  
 14 בכו אנשא את חמלו עור ועסוד לתחבול עור ארם ילויים: ולא אשסע לך  
 15 עור ארם עומטא ומסור עסמסא לא תקלל עור ועסוד לתחבול עור ארם י  
 16 ארם ילויים: ויהוה פרנסם בנבואה מן קרם י עסי למימי: בר ארם בית ישראל יתבו  
 17 על ארשון ויאבו יהודי באורחיהו ובעבוריו כסובבת אתמא סומארה דות  
 18 אורחיהו קרמי ושפכית חמתי עליהו על דסדפי ואשרו על ארעא ובקולחן  
 19 שערותהו סאבה: ואנלי יהוה לביני עסמא ואחברו פסירתי כארחתהו  
 20 בישיחא ובעבוריהו מקלקליה אחרפישת עסון: ועלוי לביני עסמא דאתלאו  
 21 לתסן על דאתילוי ית שמא קודש בר ארם יהוה ויהוה ארם עסמא יאכרו ומאשא  
 22 בית שכניהו גלו: ותסתי על שמא קודשי דאתילוייהו בית ישראל בני עסמא  
 23 דאתילוי לתסן: בכו ארם לבית ישראל דכנו ארם ילויים לא ברילכו אנת  
 24 עבר בית ישראל אליו על שמא קודש דאתילוייהו בני עסמא דאתילוייהו לתסן:  
 25 ואקדש ית שמי רבא דאתחל בני עסמא דאתילוייהו פניהו ויעון עסמא ארם  
 26 יאסר ילויים בר אתקדש בכו לעגיוהו: ואקריביתכו בני עסמא ואכניש  
 27 תכו מכל סניתא ואעיל ותכו לארעון: ואספוק לחובינו קמא רסדכו בני  
 28 אריותיה ובקטס תורחא דחשאלא ותרכנו מכל סאבבתו ומכל עמיתכו ארמי  
 29 תכו: ואמן לכו לבדחיל דות דחשאלא מכלסכו ותחבר לם ארמיש דחשאלא  
 30 תוקו כבאנת מסכוכו ותמן לכו לבדחיל קרמי למסבד רעותי: ות רוח קודשי  
 31 יתן במשכו ואקביד ירוי בקמי תכו וירי חסר ותעבון: ותיתבו בארעא  
 32 יתיבית לאבתהו ותהו קרמי לעס ואנטא ארמי לכו לאלויים:

Hec dicit Dñs Deus: Pro eo quod dicitur tibi, Intercificens homines es tu: & absque liberis faciens populum tuum. Propterea homines non interficiet amplius, & populum tuum non facies ultra absque liberis, ait Dñs Deus. Nec audietur faciam te ultra ignominiam populorum, nec opprobrium gentium sustinebis, nec tuam amplius gentem orbabis, inquit Dñs Deus. Et factum est verbum propheticæ ad facie Dñi ad me, dicens: Fili hominis, domus Israel habitaverunt in terra sua, & polluerunt eam in viis suis, & operibus suis: iuxta pollutionem mulieris immundæ fuit via eorum coram me. Et effudi indignationem meam super eos propter sanguinem innocentem, quem effuderunt super terram: & cultu idolorum suorum polluerunt eam. Et migrare feci eos inter populos, & dispersi eos per provincias: iuxta vias illorum profectas, & iuxta opera eorum corrupta ulciosem sumpsi eis. Et ingressi sunt inter populos, ad quas migraverunt, pro eo quod violaverunt nomen sanctum meum, cum dicebat eis, Si populus Dñi sunt isti, quomodo ergo migraverunt ad terra domus majesticus ejus? Et pepercit nomioi factio meo, quod violaverunt dom' Israel inter populos ad quas migrasti. Et sanctificabo nomen meum magnum, quod violatum est inter populos, quod violasti inter eos: & scient populi quia ego Dñs, ait Dñs Deus: cum sanctificatus fuero in vobis ante oculos eorum. Et applicabo vos de medio populorum, & congregabo vos de omnibus provinciis, & introducam vos in terram vestram. Et dimittam peccata vestra, sicut mundatur aqua asperfonis, & cinere vacca que immolatur pro peccato: & mundabimini ab omnibus immunditiis vestris, & ab omnibus idolis vestris mundabo vos. Et dabo vobis cor timens, & spiritum timentem dabo in visceribus vestris, & dabo vobis cor timens coram me, quod est durum ficut lapis, de carne vestra, & dabo vobis cor timens coram me, ut faciat volucentem meam. Et spiritum sanctum meum dabo in visceribus vestris, & faciam ut in preceptis meis ambuletis, & iudicia mea custodiatis & faciat. Et habitabis in terra quam dedi patrib' vestris: & eritis coram me in populum, & ego ero vobis in Deum.

PARAPH. CHALD. Versio Latina.

Hec dicit Dñs Deus: Pro eo quod dicitur tibi, Intercificens homines es tu: & absque liberis faciens populum tuum. Propterea homines non interficiet amplius, & populum tuum non facies ultra absque liberis, ait Dñs Deus. Nec audietur faciam te ultra ignominiam populorum, nec opprobrium gentium sustinebis, nec tuam amplius gentem orbabis, inquit Dñs Deus. Et factum est verbum propheticæ ad facie Dñi ad me, dicens: Fili hominis, domus Israel habitaverunt in terra sua, & polluerunt eam in viis suis, & operibus suis: iuxta pollutionem mulieris immundæ fuit via eorum coram me. Et effudi indignationem meam super eos propter sanguinem innocentem, quem effuderunt super terram: & cultu idolorum suorum polluerunt eam. Et migrare feci eos inter populos, & dispersi eos per provincias: iuxta vias illorum profectas, & iuxta opera eorum corrupta ulciosem sumpsi eis. Et ingressi sunt inter populos, ad quas migraverunt, pro eo quod violaverunt nomen sanctum meum, cum dicebat eis, Si populus Dñi sunt isti, quomodo ergo migraverunt ad terra domus majesticus ejus? Et pepercit nomioi factio meo, quod violaverunt dom' Israel inter populos ad quas migrasti. Et sanctificabo nomen meum magnum, quod violatum est inter populos, quod violasti inter eos: & scient populi quia ego Dñs, ait Dñs Deus: cum sanctificatus fuero in vobis ante oculos eorum. Et applicabo vos de medio populorum, & congregabo vos de omnibus provinciis, & introducam vos in terram vestram. Et dimittam peccata vestra, sicut mundatur aqua asperfonis, & cinere vacca que immolatur pro peccato: & mundabimini ab omnibus immunditiis vestris, & ab omnibus idolis vestris mundabo vos. Et dabo vobis cor timens, & spiritum timentem dabo in visceribus vestris, & dabo vobis cor timens coram me, quod est durum ficut lapis, de carne vestra, & dabo vobis cor timens coram me, ut faciat volucentem meam. Et spiritum sanctum meum dabo in visceribus vestris, & faciam ut in preceptis meis ambuletis, & iudicia mea custodiatis & faciat. Et habitabis in terra quam dedi patrib' vestris: & eritis coram me in populum, & ego ero vobis in Deum.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

13 \* **وَقَالَ رَبُّكَ** **قَدْ جَاءَ** **بِالْأُمَّةِ** **الَّتِي** **أَنْتَ** **تَسْتَعِينُ** **بِهَا** **وَأَنْتَ** **تَقُولُ** **أَنْتَ** **أَكْلَةُ** **النَّاسِ** **وَصَدْرُ** **مَسْكُونَةٍ** **مِنْ** **أُمَّتِكَ** **لَأَجْلِ** **هَذَا** **لَا** **تَأْكُلِينَ** **النَّاسَ** **أَيْضًا** **وَأَمَّا** **أَنْتَ** **فَأَنْتَ** **أَيْضًا** **قَالَ** **رَبُّكَ** **وَلَا** **تَسْمَعُ** **عَلَيْكُمْ** **أَيْضًا** **أَهَانَةُ** **الْأُمَّةِ** **وَلَا** **تَحْمِلُونَهَا** **أَيْضًا** **يَقُولُ** **رَبُّكَ** **إِلَٰهَةٌ** **\* وَكَانَ** **قَوْلُ** **رَبِّكَ** **إِلَى** **قَائِلِهِ** **\* يَا** **أَبْنَ** **الْإِنْسَانِ** **بَيْتَ** **إِسْرَائِيلَ** **سَكَنُوا** **عَلَيْكُمْ** **أَرْضَهُمْ** **\* وَبِجَسَادِهِمْ** **يَسْكُنُونَ** **وَبِطَرَفِهِمْ** **يُؤْتُونَ** **وَأَيْضًا** **بِهِمْ** **وَبِجَسَادِهِمْ** **تَكْفِيسَةُ** **أَكْبَاضِ** **صَارَتْ** **أَرْضَهُمْ** **أَمَامَ** **وَجْهِي** **\* وَأَقْصَبُ** **عَصِي** **عَلَيْهِمْ** **مِنْ** **أَجْلِ** **الدِّمِّ** **الَّذِي** **أَرَفَوْهُ** **فِي** **الْأَرْضِ** **\* وَيَأْوِنُهُمْ** **بِجَسَادِهِمْ** **فِي** **الْأُمَّةِ** **وَأَدْرِيهِمْ** **فِي** **الْبِلْدَانِ** **\* كَطَرَفِهِمْ** **وَكَأُمَّةٍ** **دِينِهِمْ** **\* وَدَخَلُوا** **إِلَى** **الْأُمَّةِ** **حَيْثُ** **دَخَلُوا** **هَنَّاكَ** **وَدَسُّوا** **أَسْمِي** **الْعَدُوِّسِ** **\* عِنْدَ** **مَا** **قَالُوا** **سَعَبُ** **الرَّبِّ** **هَمْ** **\* وَمِنْ** **أَرْضِهِمْ** **حَرَجُوا** **\* وَسَعَفْتُ** **عَلَيْهِمْ** **لَأَجْلِ** **أَسْمِي** **الْعَدُوِّسِ** **الَّذِي** **دَسَّهُ** **بَيْتَ** **إِسْرَائِيلَ** **فِي** **الْأُمَّةِ** **حَيْثُ** **دَخَلُوا** **هَنَّاكَ** **\* لَأَجْلِ** **هَذَا** **فَلِ** **لَبَيْتِ** **إِسْرَائِيلَ** **هَذَا** **قَالَ** **رَبُّكَ** **يَقُولُ** **أَدْوَايَ** **الرَّبِّ** **\* لَيْسَ** **لَكُمْ** **صَمْعَةٌ** **أَنَا** **يَا** **بَيْتَ** **إِسْرَائِيلَ** **\* لَكِنَّ** **لَأَجْلِ** **أَسْمِي** **الْعَدُوِّسِ** **الَّذِي** **دَسَّعْتُمْ** **فِي** **الْأُمَّةِ** **حَيْثُ** **دَخَلْتُمْ** **هَنَّاكَ** **\* وَأَدَسُّوا** **أَسْمِي** **الْعَدُوِّسِ** **فِي** **الْأُمَّةِ** **\* أَلَيْسَ** **بِعَدُوِّسٍ** **\* وَأَحَدُكُمْ** **مِنْ** **الْأُمَّةِ** **وَأَجْمَعُكُمْ** **مِنْ** **جَمِيعِ** **الْأَرْضِينَ** **\* وَأَدْحَلُكُمْ** **إِلَى** **أَرْضِكُمْ** **\* وَأَبْصِحُ** **عَلَيْكُمْ** **مَاءً** **نَعِيمًا** **\* وَبِطَهْرُونَ** **مِنْ** **جَمِيعِ** **بِجَسَادِكُمْ** **وَمِنْ** **جَمِيعِ** **أَوْبَانِكُمْ** **\* وَأَطْهَرُكُمْ** **\* وَأَعْطِيَكُمْ** **فَلْبًا** **جَدِيدًا** **\* وَرُوحًا** **جَدِيدًا** **أَعْطِي** **فِيكُمْ** **\* وَأَسْرِعُ** **الْعَلْبَ** **الْحَكِيمِي** **مِنْ** **جَسَدِكُمْ** **\* وَأَعْطِيَكُمْ** **فَلْبًا** **حَكِيمًا** **\* وَرُوحِي** **أَعْطِي** **فِيكُمْ** **\* وَأَجْعَلُكُمْ** **كَمِ** **تَسْبُرَاتِ** **بِعَدَاوِي** **\* وَتَحْطُونَ** **أَحْكَامِي** **وَيَسْمَعُونَ** **عَلَيَّ** **الْأَرْضَ** **الَّتِي** **أَعْطَيْتُهَا** **لِأَبَائِكُمْ** **\* وَتَدْعُونَ** **لِي** **سَعْبًا** **وَأَنَا** **أَكُونُ** **لَكُمْ** **إِلَٰهًا**

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

13 \* **هَكَذَا** **يَقُولُ** **أَدْوَايَ** **الرَّبِّ** **مِنْ** **أَجْلِ** **أَهْمُ** **قَالُوا** **لَكَ** **أَنْتَ** **أَكْلَةُ** **النَّاسِ** **\* وَصَدْرُ** **مَسْكُونَةٍ** **مِنْ** **أُمَّتِكَ** **لَأَجْلِ** **هَذَا** **لَا** **تَأْكُلِينَ** **النَّاسَ** **أَيْضًا** **وَأَمَّا** **أَنْتَ** **فَأَنْتَ** **أَيْضًا** **قَالَ** **رَبُّكَ** **وَلَا** **تَسْمَعُ** **عَلَيْكُمْ** **أَيْضًا** **أَهَانَةُ** **الْأُمَّةِ** **وَلَا** **تَحْمِلُونَهَا** **أَيْضًا** **يَقُولُ** **رَبُّكَ** **إِلَٰهَةٌ** **\* وَكَانَ** **قَوْلُ** **رَبِّكَ** **إِلَى** **قَائِلِهِ** **\* يَا** **أَبْنَ** **الْإِنْسَانِ** **بَيْتَ** **إِسْرَائِيلَ** **سَكَنُوا** **عَلَيْكُمْ** **أَرْضَهُمْ** **\* وَبِجَسَادِهِمْ** **يَسْكُنُونَ** **وَبِطَرَفِهِمْ** **يُؤْتُونَ** **وَأَيْضًا** **بِهِمْ** **وَبِجَسَادِهِمْ** **تَكْفِيسَةُ** **أَكْبَاضِ** **صَارَتْ** **أَرْضَهُمْ** **أَمَامَ** **وَجْهِي** **\* وَأَقْصَبُ** **عَصِي** **عَلَيْهِمْ** **مِنْ** **أَجْلِ** **الدِّمِّ** **الَّذِي** **أَرَفَوْهُ** **فِي** **الْأَرْضِ** **\* وَيَأْوِنُهُمْ** **بِجَسَادِهِمْ** **فِي** **الْأُمَّةِ** **وَأَدْرِيهِمْ** **فِي** **الْبِلْدَانِ** **\* كَطَرَفِهِمْ** **وَكَأُمَّةٍ** **دِينِهِمْ** **\* وَدَخَلُوا** **إِلَى** **الْأُمَّةِ** **حَيْثُ** **دَخَلُوا** **هَنَّاكَ** **وَدَسُّوا** **أَسْمِي** **الْعَدُوِّسِ** **\* عِنْدَ** **مَا** **قَالُوا** **سَعَبُ** **الرَّبِّ** **هَمْ** **\* وَمِنْ** **أَرْضِهِمْ** **حَرَجُوا** **\* وَسَعَفْتُ** **عَلَيْهِمْ** **لَأَجْلِ** **أَسْمِي** **الْعَدُوِّسِ** **الَّذِي** **دَسَّهُ** **بَيْتَ** **إِسْرَائِيلَ** **فِي** **الْأُمَّةِ** **حَيْثُ** **دَخَلُوا** **هَنَّاكَ** **\* لَأَجْلِ** **هَذَا** **فَلِ** **لَبَيْتِ** **إِسْرَائِيلَ** **هَذَا** **قَالَ** **رَبُّكَ** **يَقُولُ** **أَدْوَايَ** **الرَّبِّ** **\* لَيْسَ** **لَكُمْ** **صَمْعَةٌ** **أَنَا** **يَا** **بَيْتَ** **إِسْرَائِيلَ** **\* لَكِنَّ** **لَأَجْلِ** **أَسْمِي** **الْعَدُوِّسِ** **الَّذِي** **دَسَّعْتُمْ** **فِي** **الْأُمَّةِ** **حَيْثُ** **دَخَلْتُمْ** **هَنَّاكَ** **\* وَأَدَسُّوا** **أَسْمِي** **الْعَدُوِّسِ** **فِي** **الْأُمَّةِ** **\* أَلَيْسَ** **بِعَدُوِّسٍ** **\* وَأَحَدُكُمْ** **مِنْ** **الْأُمَّةِ** **وَأَجْمَعُكُمْ** **مِنْ** **جَمِيعِ** **الْأَرْضِينَ** **\* وَأَدْحَلُكُمْ** **إِلَى** **أَرْضِكُمْ** **\* وَأَبْصِحُ** **عَلَيْكُمْ** **مَاءً** **نَعِيمًا** **\* وَبِطَهْرُونَ** **مِنْ** **جَمِيعِ** **بِجَسَادِكُمْ** **وَمِنْ** **جَمِيعِ** **أَوْبَانِكُمْ** **\* وَأَطْهَرُكُمْ** **\* وَأَعْطِيَكُمْ** **فَلْبًا** **جَدِيدًا** **\* وَرُوحًا** **جَدِيدًا** **أَعْطِي** **فِيكُمْ** **\* وَأَسْرِعُ** **الْعَلْبَ** **الْحَكِيمِي** **مِنْ** **جَسَدِكُمْ** **\* وَأَعْطِيَكُمْ** **فَلْبًا** **حَكِيمًا** **\* وَرُوحِي** **أَعْطِي** **فِيكُمْ** **\* وَأَجْعَلُكُمْ** **كَمِ** **تَسْبُرَاتِ** **بِعَدَاوِي** **\* وَتَحْطُونَ** **أَحْكَامِي** **وَيَسْمَعُونَ** **عَلَيَّ** **الْأَرْضَ** **الَّتِي** **أَعْطَيْتُهَا** **لِأَبَائِكُمْ** **\* وَتَدْعُونَ** **لِي** **سَعْبًا** **وَأَنَا** **أَكُونُ** **لَكُمْ** **إِلَٰهًا**

Ita dicit Adonai Dominus & Quia dicitur 13  
tibi, Devoratrix hominum est, & populi tibi  
orbatrix; Posthac homines nequaquam devo- 14  
rabis, neque populum tuum orbabis amplius,  
ait Dominus dominorum: Neque patiar post- 15  
ea ut audiat de te opprobrium gentium, &  
convitia earum non feres amplius, ait Domi- 16  
nus dominorum. Deinde fuit ad me sermo  
Domini, dicendo, Fili hominis, Israelit ha- 17  
bitantes in terra sua, polluturam eam vis &  
actionibus suis, & qualis est impuritas men- 18  
strua patientis, talis erat via in peccatis eorum  
me: Quapropter effudi iram meam super eos  
propter sanguinem quem effuderunt super 19  
terram, et contaminaverunt eam idolis suis: Dis-  
sipavi eos inter gentes, & dispersi eos per ur-  
bes: & secundum vias eorum, & secundum  
actiones eorum judicavi eos. Cūmque abi- 20  
issent inter gentes, prophetaverunt nomen  
sanctissimum meum; ita ut dicerent eis gen- 21  
tes, Illicne populus Dei sunt, & ex ejus terra  
prodiierunt? Itaque elementaria commotus sum  
erga nomen meum sanctissimum quod pro- 22  
phetaverunt Israelit inter gentes ad quas  
abierunt: Ided dic Israelitis; Sic ait Domi- 23  
nus dominorum; Haudquaquam propter vos  
facturus sum Israelit, sed propter nomen  
sanctissimum meum quod prophetaſtis inter  
gentes ad quas abistis: Ut sanctificem nomen 24  
meum maximum quod prophetaſtis est inter  
gentes, quod prophetaſtis inter eas; & sciēt  
gentes me esse Dominum, ait Dominus do- 25  
minorum, quum sanctificatus fuero in vobis  
coram ipsis. Assumam vos & gentibus, colli- 26  
gam vos ex urbibus, & adducam vos in ter-  
ram vestram. Aspergam vos aquis mundis, & 27  
mundabo vos omnibus impuritatibus vestris,  
omnibusque idolis vestris: Dabo vobis cor 28  
novum, & spiritum novum indam prae cordis  
vestris; & amoto corde lapideo de carne ve-  
stra, dabo vobis cor carneum: Ponam spiri- 29  
tum meum in prae cordis vestris, & efficiam  
ut in preceptis meis ambuletis, judicia mea  
servetis & perficiatis; Atque ita habitetis in 30  
terra quam dedi majoribus vestris, sicut mihi  
populus, & ego sum vobis Deus,









Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

5 \* Sic ait Dominus dominorum omnibus iſtis :  
 6 Ecce ego inducturus ſum in vos ſpiritus, &  
 7 vivetis. Nervos dabo ſuper vos, faciam ut  
 8 aſcendat ſuper vos caro, obducam vos pelle,  
 9 indamque vobis ſpiritus, & vivetis ſcientiis;  
 10 me eſſe Dñm. Itaq; vaticinatus ſum quem ad  
 11 modum præceperat mihi : cumq; vaticinatus  
 12 eſſem, facti eſt ſon & ſtrepitus, & acceſſerunt  
 13 oſſa, quolibet oſ ad junctionam ſuam : & vidi  
 14 aſcendiſſe ſuper ea nervos & carnem, obdu-  
 15 ſamq; ſuper ea pellem ſuperne ſpiritus autem  
 16 eis nullum inſeſſe. Dixit ergo mihi; Vaticinare  
 17 de ſpiritu, vaticinare ſili hominis, & dic ſpi-  
 18 ritui; Sic ait Dominus dominorum, Veni ſpi-  
 19 ritus in quatuor ventis, & perſa hos inter-  
 20 feſtos, ut vivant. Et cum vaticinatus eſſem  
 21 quemadmodum præceperat mihi, ingreſſus eſt  
 22 in ea ſpiritus, & reſurrexerunt, ſtereſcuntque ſu-  
 23 per pedes ſilos, exercitus admodum copioſus.  
 24 Deinde dixit mihi; Fili hominis, omnia hæc  
 25 oſſa filiorum ſunt Iſraelis, qui dicebant; Aru-  
 26 ritarit oſſa noſtra, periit ſpes noſtra, defecimus.  
 27 Iccirco vaticinare, & dic eis; Sic ait Dñs do-  
 28 minorum, Ecce aperiam ſepulchra veſtra, &  
 29 extraham vos de ſepulchris veſtris, adducamq;  
 30 vos in terram Iſraelis; Et ſcientis me eſſe Do-  
 31 minum, Cùm aperueri ſepulchra veſtra,  
 32 cùmque extraxero vos de ſepulchris veſtris; in  
 33 terra vobis ſpiritus meum, & vivetis, & col-  
 34 locabo vos in terra veſtra; & cognofcetis me  
 35 eſſe Dominum; dixi, & faciam aut Dominus  
 36 dominorum :

\* وَاذْكُرُوا اَنْتُمْ سَبَّ حَضْرَتِ سَيِّدِكُمْ اَنْتُمْ اَنْتُمْ

De eo quod aſcendit ſpiritus, & unus popu-  
 lus unumq; regnum futuri.

15 Rurſus fuit ad me fermo Domini, dicendo; 15  
 16 Tu autem ſili hominis, accipe tibi lignum 16  
 17 unum, & ſcribe ſuper illud Judam et filios Iſ- 16  
 18 raelis, focos eius; deinde accipe lignum al- 16  
 19 terum, et ſcribe ſuper illud Joſephum (in co- 16  
 20 dem ligno Aphremi) omneſque filios Iſraelis, 16  
 21 focos ipſius. Tum admove ea unum ad al- 17  
 22 terum, ſintque lignum unum in manu tua. 17  
 23 Quod ſi tibi dixerint populares tui, Oſtende 18  
 24 nobis quid hæc ſint;

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

5 \* Haec dicit Dominus deus Iſraelis :  
 6 Ecce ego allaturus ſum vobis ſpiritus  
 7 vitae, et daturus ſuper vos nervos, fa-  
 8 ciens ut aſcendat ſuper vos caro, exten-  
 9 ſurus ſuper vos cutem, tum daturus ſu-  
 10 per vos ſpiritus meum, et vivetis; ſi-  
 11 cutique me Dominum eſſe. Itaque vati-  
 12 cinatus ſum, quemadmodum præceperat  
 13 mihi Dominus, ſicutque ſonum ubi vati-  
 14 cinatus eſſem, & ecce terram quam ad-  
 15 moveb ſuper oſſa, quolibet oſ ad junctionam  
 16 ſuam. Tum vidi, & ecce ſuper ea nervi  
 17 et, extorta ſunt carnes eorum, & aſcen-  
 18 dit ſuper ea cutis ſuperne; & non  
 19 erat in ea ſpiritus, Quare dixi mihi;  
 20 Propheſa O ſili hominis, propheta de ſpi-  
 21 ritu, & dic ſpiritus; Ita dicit Dominus  
 22 Dominus; & quatuor venti veni O  
 23 ſpiritus, & iſta in hos mortuos, vivan-  
 24 tesque. Propheſarum igitur, ut præceperat  
 25 mihi, ingreſſusque eſt in ea ſpiritus vitæ,  
 26 & reſurrexerunt, ſtereſcuntque in pedes  
 27 ſuos, tanta quam maximè copioſus. Tum ſi  
 28 allocutus eſt me Dominus, dicens; O ſili  
 29 hominis, hæc oſſa ſunt domus Iſraelis  
 30 univerſa. Jam ipſi dicunt; Oſſa noſtra  
 31 facta ſunt arida, periit ſpes noſtra, in-  
 32 terimus; Idem propheta, & dicit eis;  
 33 Ita dicit Dominus, Dominus; & ecce ego  
 34 aperiam monumenta veſtra, & extraham  
 35 vos de ſepulchris veſtris O mi popule, &  
 36 introducam vos in terram Iſraelis; Et  
 37 ſcientia me eſſe Dominum, & ego eſt  
 38 aperiera ſepulchra veſtra, extraham vos  
 39 de ſepulchris veſtris O mi popule; Da-  
 40 bique ſpiritus meum in vos, & vivetis;  
 41 & ponamque vos in terra veſtra, &  
 42 ſcientia me Dominum eſſe. Locutus ſum,  
 43 & præſtao, dicit Dominus Dominus.

Propheſia de aſcensu filiorum Iſ-  
 raelis et terra Babelis: eſtque  
 futurus populum unum & re-  
 gnum unum.

15 Deinde fuit ſermo Domini ad me, di-  
 16 cens; O ſili hominis, ſume tibi virgam, 16  
 17 & ſcribe ibi Judam et filios eius ſibi 16  
 18 colores; ſumes etiam tibi virgam alle- 16  
 19 ram, & ſcribes eam ſeptem; virgam 16  
 20 Aphraem et omnium filiorum Iſraelis ab 16  
 21 eo orientiorum: Tum compinget eas 17  
 22 tibi alteram cum altera in baculum unum, 17  
 23 colligendo eas & ſtatque tibi in manu tua. 17  
 24 Et erit, cum tibi dixerint populares tui, 18  
 25 dicentes; Annon indicaretis nobis quid boni  
 26 ſibi fit?



Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

19 **قَالَ لَهُمْ هَكَذَا يَقُولُ ادُّوَايَ الرَّبِّ** \* هَا اَنَا اَحَدُ فَيَلِهَ يَوْسُفَ بَيْتِ اَفْرَامَ \* وَقَبَائِلَ اِسْرَائِيلَ  
 20 **اَلْمَسْمُومِ اَلْيَمِّ** \* وَاَدْرَعَهُمْ اِلَى فَيَلِهَ يَهُوذاَ \* وَيَبَدُّوْنَ عَصَا وَاِحَاكَ فِي يَدِ يَهُوذاَ \* وَيَكُونُ اَلْعَصَاانَ  
 21 **اَلَّتِي كَتَبْتُ عَلَيْهَا فِي يَدِكَ اَمَامَهُمْ** \* وَيَقُولُ لَهُمْ \* هَكَذَا يَقُولُ ادُّوَايَ الرَّبِّ اَلْاِلٰهَ \* هَا اَنَا اَحَدُ  
 22 **جَمِيعِ بَيْتِ اِسْرَائِيلَ مِنْ وَسْطِ اَلْاُمَمِ حَيْثُ دَخَلُوا هُنَاكَ** \* وَاَجْمَعُهُمْ مِنْ جَمِيعِ اَلَّذِيْنَ حَوْلَهُمْ \*  
 23 **وَادْخُلُهُمْ اِلَى اَرْضِ اِسْرَائِيلَ** \* وَاَجْعَلُهُمْ اُمَّةً وَاِحَاكَ فِي اَرْضِي وَفِي جِبَالِ اِسْرَائِيلَ \* وَرَبِّيسَ وَاِحَدَ  
 24 **يَكُونُ كَمِيعَهُمْ** \* وَلَا يَصْنَعُونَ اَيْضًا اَسْمَانًا \* وَلَا يَنْسَمُونَ اِلَى مَمْلَكَتِيْنَ \* لَكِنِّي لَا يَبْخَسُوْنَ اَيْضًا  
 25 **اَوْ اَيُّ اِسْمِ اَلَّتِي اَعْطَاةَ لَهَا وَيُرِدُّوْنَ اِيْلَيْهَا** \* وَفِي جَمِيعِ مَمْلَكَتِهِمْ \* وَاَجْمَعُهُمْ مِنْ جَمِيعِ اَسْمَانِ اَلَّتِي  
 26 **اَعْطَاةَ لَهَا** \* وَاَطِيعُوْهُمْ \* وَيَكُونُونَ لِي سَعْبًا \* وَاَا اَكُونُ لَهُمْ اَلْاِهًا \* وَعَبْدِي دَاوُدَ رَبِّيسَ فِي وَسْطِهِمْ \*  
 27 **وَرَاكِعَ وَاِحَدَ يَكُونُ كَمِيعَهُمْ** \* لَا اِسْمَ لِيَسْمُونَ بِاَوَّلِي \* وَيَكْهَطُونَ اَحْكَامِي وَيَصْنَعُوْنَهَا \* وَيَسَلْطُونَ  
 28 **عَلَى اَرْضِهِمُ اَلَّتِي اَنَا اَعْطَيْتُهَا لِعَبْدِي يَعْقُوبَ** \* حَيْثُ سَكَنَ هُنَاكَ اَبَاؤُهُمْ \* وَيَسْكُنُونَ عَلَيْهَا هُمْ  
 29 **وَيَسْجُدُونَ وَيَسْبُحُونَ اِلَى الدَّهْرِ** \* وَهَا دَاوُدَ عَبْدِي يَكُونُ رَبِّيسَهُمْ اِلَى الْاَبَدِ \* وَاَعْهَدُ لَهُمْ عَهْدَ  
 30 **السَّلَامَةِ** \* وَيَكُونُ عَهْدًا اَبَدِيًّا مَعَهُمْ \* وَاَصْحَ مَعَادِسِي فِي وَسْطِهِمْ اِلَى الْاَبَدِ \* وَيَكُونُ مَسْكَنِي مَعَهُمْ \*  
 31 **وَاَكُونُ لَهُمْ اَلْاِهًا** \* وَهُمْ يَكُونُونَ لِي سَعْبًا \* وَيَعْبُدُونَ اِنِّي اَنَا الرَّبُّ اَنَا الَّذِي اَفْضَسْتُهُمْ \* عَهْدًا مَا  
 32 **تَكُونُ مَعَادِسِي فِي وَسْطِهِمْ اِلَى الْاَبَدِ** يَقُولُ الرَّبُّ \*  
 33 **اَلْفَصْلُ الثَّمَانِ وَالسَّلْطُونَ**

Dic eis, Sic ait Dominus dominorum, Ecce 19  
 sumpturus sum lignum Iosephi quod est in me-  
 nu Aphremi, & tribus Israelis sociis ejus, & 20  
 componam eas cum ligno Jude, efficiamque  
 eas lignum unum, & erunt unum in manu mea.  
 Ligna verò super quæ tu scribis, cape manu 20  
 tuâ coram eis : Et die illis, Sic ait Dominus  
 dominorum, Ecce sumpturus sum filios Isra- 21  
 elis de gentibus ad quas abierunt, congregabo  
 eos, & reducam eos in terram suam : Et effici- 22  
 am eos populum unum in terra, in mon-  
 tibz Israelis : & rex unus erit omnibus, nec  
 erunt amplius duo populi, ueque dividuntur 23  
 in amplius duo regna : Non polluent se ampli-  
 us idolis suis & abominationibz suis, nec  
 ullâ iniquitate suâ ; sed liberabo eos ex omni  
 loco incolatûs eorum, in quo peccaverunt, & 24  
 mundabo eos : eruntque mihi populus, & ego  
 ero ipfis Deus. Servz meus David regoabit 24  
 super eos, & erit pastor ipfis omnibz : in ju-  
 diciis meis ambulabunt, præcepta mea serva- 25  
 bunt, & facient ea : Et habitabo in terra  
 quam dedi seruo meo Jacobo, in qua habita- 26  
 verunt patres eorum ; habitabunt inquam, in  
 ea ipfi & filii ac nepotes eorum in perpetuû ;  
 & David serz meus erit illis gubernator in  
 seculum. Pangam eis secdz pacis, & foedz 27  
 perpetuum erit cum eis, multiplicabo eos,  
 ponamque sœcularium æcum inter ipfos in  
 perpetuum ; Erunt inquam, loc' habitaculû  
 meæ inter ipfos, erò que eis Ds : & ipfi erunt 28  
 mihi populus : Et cognoscent populi me esse  
 Dominum sanctificantem Israel, quem fue-  
 rit inter ipfos sanctuariû meum, in perpetuû

CAP. XXXVIII.

De Gogai & Magogai: quid ascensuri sunt adversus eos, quam ascenderit in Babylone.

1 **Et** fuit ad me sermo Domini dicen- 1  
 do ; Fili hominis, pone faciem tuam ver- 2  
 sus Gogam, & versus terram Magog recto- 3  
 ris ac principis Mofoch & Thubel, vaticina- 4  
 re adversus eum, & dic, Sic ait Dominus 5  
 dominorum, Ecce me adversum te Gog re- 6  
 ctor & princeps Mofochi & Thubelis :

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

19 **قَالَ لَهُمْ هَكَذَا يَقُولُ ادُّوَايَ الرَّبِّ** \* هَا اَنَا اَحَدُ فَيَلِهَ يَوْسُفَ بَيْتِ اَفْرَامَ \* وَقَبَائِلَ اِسْرَائِيلَ  
 20 **اَلْمَسْمُومِ اَلْيَمِّ** \* وَاَدْرَعَهُمْ اِلَى فَيَلِهَ يَهُوذاَ \* وَيَبَدُّوْنَ عَصَا وَاِحَاكَ فِي يَدِ يَهُوذاَ \* وَيَكُونُ اَلْعَصَاانَ  
 21 **اَلَّتِي كَتَبْتُ عَلَيْهَا فِي يَدِكَ اَمَامَهُمْ** \* وَيَقُولُ لَهُمْ \* هَكَذَا يَقُولُ ادُّوَايَ الرَّبِّ اَلْاِلٰهَ \* هَا اَنَا اَحَدُ  
 22 **جَمِيعِ بَيْتِ اِسْرَائِيلَ مِنْ وَسْطِ اَلْاُمَمِ حَيْثُ دَخَلُوا هُنَاكَ** \* وَاَجْمَعُهُمْ مِنْ جَمِيعِ اَلَّذِيْنَ حَوْلَهُمْ \*  
 23 **وَادْخُلُهُمْ اِلَى اَرْضِ اِسْرَائِيلَ** \* وَاَجْعَلُهُمْ اُمَّةً وَاِحَاكَ فِي اَرْضِي وَفِي جِبَالِ اِسْرَائِيلَ \* وَرَبِّيسَ وَاِحَدَ  
 24 **يَكُونُ كَمِيعَهُمْ** \* وَلَا يَصْنَعُونَ اَيْضًا اَسْمَانًا \* وَلَا يَنْسَمُونَ اِلَى مَمْلَكَتِيْنَ \* لَكِنِّي لَا يَبْخَسُوْنَ اَيْضًا  
 25 **اَوْ اَيُّ اِسْمِ اَلَّتِي اَعْطَاةَ لَهَا وَيُرِدُّوْنَ اِيْلَيْهَا** \* وَفِي جَمِيعِ مَمْلَكَتِهِمْ \* وَاَجْمَعُهُمْ مِنْ جَمِيعِ اَسْمَانِ اَلَّتِي  
 26 **اَعْطَاةَ لَهَا** \* وَاَطِيعُوْهُمْ \* وَيَكُونُونَ لِي سَعْبًا \* وَاَا اَكُونُ لَهُمْ اَلْاِهًا \* وَعَبْدِي دَاوُدَ رَبِّيسَ فِي وَسْطِهِمْ \*  
 27 **وَرَاكِعَ وَاِحَدَ يَكُونُ كَمِيعَهُمْ** \* لَا اِسْمَ لِيَسْمُونَ بِاَوَّلِي \* وَيَكْهَطُونَ اَحْكَامِي وَيَصْنَعُوْنَهَا \* وَيَسَلْطُونَ  
 28 **عَلَى اَرْضِهِمُ اَلَّتِي اَنَا اَعْطَيْتُهَا لِعَبْدِي يَعْقُوبَ** \* حَيْثُ سَكَنَ هُنَاكَ اَبَاؤُهُمْ \* وَيَسْكُنُونَ عَلَيْهَا هُمْ  
 29 **وَيَسْجُدُونَ وَيَسْبُحُونَ اِلَى الدَّهْرِ** \* وَهَا دَاوُدَ عَبْدِي يَكُونُ رَبِّيسَهُمْ اِلَى الْاَبَدِ \* وَاَعْهَدُ لَهُمْ عَهْدَ  
 30 **السَّلَامَةِ** \* وَيَكُونُ عَهْدًا اَبَدِيًّا مَعَهُمْ \* وَاَصْحَ مَعَادِسِي فِي وَسْطِهِمْ اِلَى الْاَبَدِ \* وَيَكُونُ مَسْكَنِي مَعَهُمْ \*  
 31 **وَاَكُونُ لَهُمْ اَلْاِهًا** \* وَهُمْ يَكُونُونَ لِي سَعْبًا \* وَيَعْبُدُونَ اِنِّي اَنَا الرَّبُّ اَنَا الَّذِي اَفْضَسْتُهُمْ \* عَهْدًا مَا  
 32 **تَكُونُ مَعَادِسِي فِي وَسْطِهِمْ اِلَى الْاَبَدِ** يَقُولُ الرَّبُّ \*  
 33 **اَلْفَصْلُ الثَّمَانِ وَالسَّلْطُونَ**

CAP. XXXVIII.

Prophetia cootra Agog & Magog, qui bellum intulerunt eis ubi ascendissent in terra Babelis.

1 **Et** ait sermo Domini ad me dicens : 1  
 O fili hominis, confirma faciem tuam con- 2  
 tra Gog & terram Magog principis prin- 3  
 cipum Mofoch & Thubel : propheta 4  
 contra eum, & dic illi : Sic ait Dominus 5  
 dominus, Ecce me adversum te Gog re- 6  
 ctor, & princeps principum Mofochi & 7  
 Thubel :



Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

4 \* وَصَبُّوا نَبِيَّكُمْ فِي مِيَاهِ نَهْرٍ كَمَا نَبِيَّكُمْ فِي مِيَاهِ نَهْرٍ \* Colligam te, et inieciā pastomide maxillis tuis educam te ē patria tua, te *ignam*, totamque exercitum tuum, equos & equites armis indutos, omnes turmas ingentem, lanceis clypeisque *infrastris*, gladioliq; tenentes: Omnes *Perfas*, *Aethiops*, & *Putzos* cum iplis, scutaros & galeatos: *Gomer*, totamque exercitum ejus, & *Thogromos*, latera Aquilonis, omnesq; copias eorum, denique populos numerosos qui tecum sunt. Pa. 7. ratur esto tu & omnis turba qui tecum est congregata, & sis eis cullodiz. A pificis diebus visitarus fuisti, & in fine annorum invaderes montes Israelis & terram que requievit ad gladio, congregarem ex populis multis, in qua omnes tranquille degunt? Et ascenderes quasi perturbato, & ut nubes terram regens, tu & omnis exercitus tuus, gentēque numerosā qui tecum sunt? Sic ait Dominus dominorum; Et eo die verfabis animo tuo vcrba, & cogitationem pravam cogitabis, ac dicēs; Ascendam contra terram uberem, & invadam eos qui securē habitant, qui neque muros, neque feras, neque portas habent; Ad pradam capiendam, & diripiendum spoliū, ad reducendam manuum tuam contra veritates rehabitatas, & contra populū ē gentib' collectum, juncturā possidentem & armenta, in pulchritudine terra habitantem. *Seba*, & *Daran*, mercatores *Tharfis*, omnēque civitates dicent tibi; Venisti ad pradam pradam, & diripiendum spolia; & congregasti cœtum tuum ut raperes argentum & aurum, tolleres jumenta & armenta, inagnumque suppellectilem abduceres: *Itcirro* vaticinare fili hominis, & dic *Gog* atque *Magog*; Sic ait Dominus dominorum, Quā die habitaverit populū meū Israel turo, experieris. Venis enim ex patria tua, ex oris Aquilonaribus cum populis multis qui tecum sunt, infidentibus equis omnibus, cœtu maximo & exercitu copiosissimo: Et alcendes contra populū meum *Iraelem* velut nubes terram regens; in fine quidem dierum venies, adducamq; te in terram meam; sed cognoscent me gentes ex eo quod me sanctificabo in te coram eis.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

4 \* وَاجْمَعُكَ وَكُلَّ جَيْشِكَ \* اكْمِلْ وَكِنْيَالَهُ لَأَسِي الدُّرُوعِ جَمْعًا فِي جَمْعِ كَنِيَّتِكَ \* مِزَارِييَ وَجُودَ سَيْدِي \* الفرس و الجيوس و أهل النوبة و الأورديون جمعهم الكور و المزاربي \* عوسم و جميع اطفالهم \* بيت نوحا من احر اكنيباء و جميع الاله و امم كندة معك \* اسعد و هي نيسك 4  
5 \* اَنْبِ و كُلَّ جَمْعِكَ الْجَمْعِينَ مَعَكَ و يُدْعُونَ لِي حَارِسًا \* مِنْ اَيَّامِ السَّنِينَ الْكَثِيرَةِ يَهِيَا \* و لِي اَخرِ السَّنِينَ يَاي \* و يُعْبِلُ اِلَى اَرْضِ الْمَصْرَ مِنْ سَبْعَةِ اَجْهُودٍ مِنْ اَمَمِ كَنْعَانَ \* اِلَى اَرْضِ اِسْرَائِيلَ اَلِي صَارَ بَرِيحًا بِيَمَانِيهَا \* وَهُوَ حَرِيحٌ مِنَ الْاَمَمِ \* و يُسَلِّدُونَ عَلَى السَّلَامَةِ جَمْعَهُمْ \* و يَصْعَدُ مِنْ اَلْمَطْرِ \* وَايُّ مِلَّ سَكَابَةِ لِنَعْسَا الْاَرْضِ \* و يُسْعَطُ اَنْبِ وَجَمِيعِ الْاَنْبِ حَوْلَكَ \* وَاَمَمِ كَنْدَةَ مَعَكَ 5  
6 \* هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الرَّبُّ الْاَلَهُ \* و يُبْكُونَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ تَصْعَدُ الْكَلِمَاتُ عَلَى فَمِكَ \* و يُعْطَرُ فِكْرَاتُ سَيْرِينَ و يَقُولُ \* اصْعَدُ عَلَى الْاَرْضِ الْمَطْرُوحَةَ \* اِنِّي عَلَى الْهَادِثِينَ فِي سَدُونِ \* و السَّاكِنِينَ عَلَى السَّلَامَةِ \* جَمِيعِ سَاكِنِي الْمَدِينِ فِي رَسُوجٍ \* حَبِيبٌ لَا يَبْكُونَ سَوْرًا \* وَاَمَمِ مِزَارِييَ \* وَلَا يَبْكُونَ نَمِ اَبْوَابِ \* لِنَهْبِ نَهْبًا \* و بَعْدِمْ عَمَامًا \* لَارُ يَدِي عَلَى الْاَكْرُوبَةِ الَّتِي سَلَّمْتُ \* وَايُّ اَمَمِ جَمُوعِهِمْ مِنْ اَمَمِ كَنْعَانَ صَنِيعِ مَعْنِيَا \* السَّاكِنِ عَلَى سَنِ الْاَرْضِ \* صَابَا وَاَدَارًا \* و بَار حَلْفَكُ و بِيئَةٍ \* و كُلَّ كَوْرِيهَا يَقُولُونَ لَكَ \* لِنَهْبِ نَهْبًا \* اَنْبِ يَاي \* و بَعْدِمْ عَمَامًا \* جَمِيعِمْ جَمْعِكَ لِنَتَّحِدُ قِصَّةً و دَهْبًا \* وَاَحَدُ فَمَانَا لِنَعْدِمْ عَمَامًا \* لِاجْلِ هَذَا اَنْبِ يَا اِبْنَ الْاِنْسَانِ و قُلْ كَوْجٍ \* هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الرَّبُّ الْاَلَهُ \* اَلَيْسَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ \* عَمْدًا مَا يَسْكُنُ نَعْبِي اِسْرَائِيلَ عَلَى السَّلَامَةِ \* تَقُومُ وَايُّ مِنْ مَوْصِعِكَ مِنْ اَخرِ اَكْرُوبَاءِ \* وَاَمَمِ كَنْدَةَ مَعَكَ \* جَمِيعَهُمْ رَكَبَ حِمْلٍ \* كَمَجْعِ عَظِيمٍ وَجَدِسِ كَنْعَانَ \* و يَصْعَدُ عَلَى نَعْبِي اِسْرَائِيلَ مِلَّ سَكَابَةِ لِنَعْطِي الْاَرْضَ \* فِي الْاَيَّامِ الْاٰخِرَةِ يَبْكُونَ وَاَصْعَدُكَ عَلَى اَرْضِي \* لِنَكْفِي نَعْرُوبِي \* كُلَّ الْاَمَمِ عَمْدًا مَا اَنْعَسَ يَنْكُ اَمَامَهُمْ 6

Et congregabo te, et omnēque exercitum tuum, equos & equi's: oricū induas pariter, cum turme ingenti, spiculis, galeis, & gladiis: *Perfas*, & *Aethiops*, *Nubas*, & *Lydias* omnes cum galeis & spiculis: *Gomer*, omnesq; socios ejus: *domum* *Thogroma* ob extremo Aquilone, totamq; scētam ipsius, & gentes plurimas tecum. *Prælo* su, itq; parat, tu & universa: *ma* tua tecum stipati, & esto mihi: *custos*. *Iude* a diebus annorum multo: non sepe parat, & ad suam annorum venit, recipit: & se in terram que effugit ad gladium congregatorum ē in illū gentibus, in terram filicet Israelis que tota deserta evasit: Is inquam, ē gentibus egredietur, & habitabit omnes pacificē. *ascendes* autem sicut iuber, & nubis instar venies ad obruendam terram: verum corries tu et omnes te stipantes, plurimasq; tecum gentes. *Ita* dixit Dominus, *Dominus* *Drui*. Et erit die ut ascendat vcrba in cor tuum, et cogitationes pravas meditare, ac dicās; Ascendam contra terram disjectam, urbem adueritā tranquillam in quiete et pacate habitantem, omnes incolas urbium perennes, ubi non sunt mœnia neque propugnacula, neque sunt ibi portæ: tu manū meam converteris in desolatam que habitata est, et in gentes coactas ē multas gentibus, que opes adquisiverunt, habitantes super umbra cum terra. *Saba*, et *Dadan*, et negotia: ares *Coaled* et ceteris: omnesq; que erit pro vincta: dicit illis: *Prædam* pradam: tu venias et loca tuā ad extremo Aquilone multā cum gentibus, omnibus equorum consensuosioribus, cu maximo, exercitu copiosissimo: Et ascendes contra populū meum *Israelem* cœu nubes ad legendam terram? *Postremis* diebus faciam ut ascendat contra terram meam, ut me cognoscat omnes gentes, cūm sanctificatus intē fuerit coram eis.

חוקאל : לוט

17 כדאמר ארני יהוה אלהי ישראל דברתי ביום 17
18 ביום הם שנים להביא אתה עליהם ידוה 18
19 יהוה חלה אפני וקבאתי באש עברתי 19
20 ארמי ישראל ורעשו מפני דני הים ועוף 20
21 וירעו ויחזקו ויחזקו ויחזקו ויחזקו 21
22 וירעו ויחזקו ויחזקו ויחזקו ויחזקו 22
23 וירעו ויחזקו ויחזקו ויחזקו ויחזקו 23

Versio VULG. LAT.

17 Hæc dicit Dominus De' : Tu ergo 17
18 ille es, de quo locuti sum in diebus 18
19 antiquis, in manu fervorum meorum 19
20 prophetarum in diebus illorum : et 20
21 adducetur in te super eos. Et erit 21
22 in die illa, in die adventus Gog super 22
23 terram Israel, ait Dominus De' : ascendet 23
24 indignatio mea in furore meo. Et 24
25 in zelo meo, et in igne iræ meæ 25
26 locutus sum; Quia in die illa erit 26
27 commotio magna super terram 27
28 Israel : Et commovebuntur ad 28
29 faciem mea pisces maris, & volu- 29
30 cræ coeli, & bestie agrî, & omne 30
31 reptile quod movetur super humum, 31
32 cunctique homines qui sunt super 32
33 faciem terræ : & subvertentur montes, 33
34 & cadent sepes, & omnis murus 34
35 corruet in terram. Et convocabo ad 35
36 adversum cum in eunclis motibus meis 36
37 gladius, ait Dominus De' : et gladius 37
38 uniuscujusque in fratre suo. Et 38
39 pluum dirigetur. Et judicabo eum 39
40 pefte & sanguine, & imbre vehem- 40
41 entium, & lapidibus immensis : ignem 41
42 & sulphur pluum super eum, & super 42
43 exercitum ejus, & super populos multos, 43
44 qui sunt cum eo. Et magnificabor, & 44
45 sanctificabor : & notus ero in oculis 45
46 multarum gentium, & scient quia ego 46
47 Dominus.

Versio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatioe LATINA.

17 Hæc dicit Dominus Dominus ad 17
18 Gog : Tu es, de quo locutus sum 18
19 ante dies priores per manum 19
20 servorum meorum prophetarum : in 20
21 diebus illis, & annis, ut adduceres in 21
22 super eos. Et erit in die illa, in die, quæ 22
23 quæ est, ait Dominus Dominus, ascendet 23
24 furor meus, Et zelus meus : in 24
25 igne ira mea locutus sum : & non 25
26 in die illa erit commotio magna super 26
27 terram Israel : Et commovebuntur ad 27
28 faciem Domini pisces maris, & bestie 28
29 campis, & omnia reptilia que moventur 29
30 super humum, cunctique homines qui sunt 30
31 super faciem terræ : & subvertentur 31
32 montes, & cadent valles : & omnis 32
33 murus in terram corruet. Et in 33
34 vocabo super ipsum eum. Et commotio 34
35 furoris mei, dicit Dominus. Gladius 35
36 hominis super fratrem suum erit. Et 36
37 iudicabo eum peste, & sanguine, & imbre 37
38 immensitate lapidum granitum, & ignem 38
39 & ignem & sulphur pluum super eum, 39
40 & super omnes qui cum eo sunt, & super 40
41 populos multos cum eo. Et magnificabor, 41
42 & sanctificabor, & clarificabor, & notus 42
43 ero in conspectu gentium multarum : & 43
44 scient, quia ego sum Dominus.

CAP. XXXIX. לוט

CAP. XXXIX.

17 דברתי ביום קדש ארני יהוה אלהי ישראל 17
18 דברתי ביום קדש ארני יהוה אלהי ישראל 18
19 דברתי ביום קדש ארני יהוה אלהי ישראל 19
20 דברתי ביום קדש ארני יהוה אלהי ישראל 20
21 דברתי ביום קדש ארני יהוה אלהי ישראל 21
22 דברתי ביום קדש ארני יהוה אלהי ישראל 22
23 דברתי ביום קדש ארני יהוה אלהי ישראל 23

17 Tu autem, fili hominis, vaticinare 17
18 adversum Gog, & dices : Hæc dicit 18
19 Dominus De' : Ecce ego super te, Gog, 19
20 principem caepis Mofoch & Thubal : Et 20
21 circumagame te, & educam te, & ascen- 21
22 dencere te faciam de lateribus Aquilonis : 22
23 & adducam te super montes Israel. Et percussit arcum tuum 23
24 in manu sinistra tua, & sagittas 24
25 tuas de manu dextera tua dejeciam. Super 25
26 montes Israel cades tu, & omnia agmina tua, 26
27 & populi tui, qui sunt tecum : feris, 27
28 avibus, omnique volatili, & bestis terræ, 28
29 dedi te ad devorandum. Super faciem 29
30 agri cades : quia ego locutus sum, ait 30
31 Dominus De' : Et in his qui habitant in 31
32 infulis confiderent : & scient quia ego 32
33 Dñs. Et omen sanclum meum notum 33
34 faciam in medio populi mei Israel, & non 34
35 polluiam nomen sanclum meum amplius : 35
36 & scient Gentes, quia ego Dominus, 36
37 Sanctus Israel.

17 Hæc dicit Dominus Deus, Nunquid tu es de quo locutus sum in diebus anti- 17
18 quis per manum servorum meorum prophetarum Israel ? qui propheta- 18
19 verunt in diebus illis, ab antiquo jam multis annis transactis, fore, ut adducerem 19
20 te super eos. Et erit tempore illo, die quo venerit Gog super terram Israel, 20
21 ait Dominus Deus, succendet furor meus, & indignatio mea. Et cum re- 21
22 verbo meo quod in die illa erit commotio magna super terram Israel, Et eom- 22
23 movebuntur ad faciem mea pisces maris, & volucres coeli, & bestie agrî, & 23
24 omne reptile quod reptat super terram, & omnes homines qui erunt super 24
25 faciem terræ, & subvertentur montes & evellentur turres, & omnis murus 25
26 excelsus in terram corruet. Et preparabo eum ut eadat in gladio super mon- 26
27 tes Israelis populi mei, ait Dominus Deus : gladius uniuscujusque in fratre 27
28 suo sum. Et ultionem fumam ex eo in peste & occisione : & pluviam ve- 28
29 hentem, & lapides grandinis, & ignem, & sulphur pluum super eum, & 29
30 super exercitum ejus, & super populos multos qui cum eo erunt. Et magni- 30
31 ficabor, & sanctificabor, & revelabo potentiam meam in oculis populorum 31
32 multorum; & scient, quia ego Dominus.

Targum JONATHAN.

PARAPH. CHALD. Versio Latina.

17 ואת בר ארם אתנבי על נגותימי כדן אמר יי אלהים הוא דמליח ביום קדש 17
18 ואת בר ארם אתנבי על נגותימי כדן אמר יי אלהים הוא דמליח ביום קדש 18
19 ואת בר ארם אתנבי על נגותימי כדן אמר יי אלהים הוא דמליח ביום קדש 19
20 ואת בר ארם אתנבי על נגותימי כדן אמר יי אלהים הוא דמליח ביום קדש 20
21 ואת בר ארם אתנבי על נגותימי כדן אמר יי אלהים הוא דמליח ביום קדש 21
22 ואת בר ארם אתנבי על נגותימי כדן אמר יי אלהים הוא דמליח ביום קדש 22
23 ואת בר ארם אתנבי על נגותימי כדן אמר יי אלהים הוא דמליח ביום קדש 23

17 Et tu filii hominis vaticinare adversum 17
18 Gog, & dices : Hæc dicit Dominus 18
19 Deus, Ecce ego mitto super te Gog, 19
20 summe princeps Mefech & Thubal, Et 20
21 persuadabo tibi, & educam te, & ascen- 21
22 dencere te faciam in f. 22
23 nibus Aquilonis, et adducam te super 23
24 montes Israel, Et projiciam arcum tuum, 24
25 & de manu sinistra tua, & sagittas tuas 25
26 de manu dextera tua dejeciam. Et super 25
27 montes terræ Israel projicietur cadaver 27
28 tuum : te et omnes exercitus tuos, et 28
29 populos qui sunt tecum, avibus volucris, 29
30 & bestis agrî tradidi consumendos. Super 30
31 faciem agrî projicietur cadaver tuum, 31
32 ego decrevi in verbo meo, ait Dominus 32
33 Deus, et in incolis infularum qui habitant 33
34 confiderent : et scient, quia ego Dominus, 34
35 et nomen sanclum meum revelabo in medio 35
36 populi mei : & non polluiam nomen 36
37 sanclum meum amplius : et scient populi, 37
38 quia ego Dominus factus qui habitare feci 38
39 majestatem meam in Israel.

17 Hæc dicit Dominus Deus, Nunquid tu es de quo locutus sum in diebus anti- 17
18 quis per manum servorum meorum prophetarum Israel ? qui propheta- 18
19 verunt in diebus illis, ab antiquo jam multis annis transactis, fore, ut adducerem 19
20 te super eos. Et erit tempore illo, die quo venerit Gog super terram Israel, 20
21 ait Dominus Deus, succendet furor meus, & indignatio mea. Et cum re- 21
22 verbo meo quod in die illa erit commotio magna super terram Israel, Et eom- 22
23 movebuntur ad faciem mea pisces maris, & volucres coeli, & bestie agrî, & 23
24 omne reptile quod reptat super terram, & omnes homines qui erunt super 24
25 faciem terræ, & subvertentur montes & evellentur turres, & omnis murus 25
26 excelsus in terram corruet. Et preparabo eum ut eadat in gladio super mon- 26
27 tes Israelis populi mei, ait Dominus Deus : gladius uniuscujusque in fratre 27
28 suo sum. Et ultionem fumam ex eo in peste & occisione : & pluviam ve- 28
29 hentem, & lapides grandinis, & ignem, & sulphur pluum super eum, & 29
30 super exercitum ejus, & super populos multos qui cum eo erunt. Et magni- 30
31 ficabor, & sanctificabor, & revelabo potentiam meam in oculis populorum 31
32 multorum; & scient, quia ego Dominus.

לוט

C A P. XXXIX.

17 ואת בר ארם אתנבי על נגותימי כדן אמר יי אלהים הוא דמליח ביום קדש 17
18 ואת בר ארם אתנבי על נגותימי כדן אמר יי אלהים הוא דמליח ביום קדש 18
19 ואת בר ארם אתנבי על נגותימי כדן אמר יי אלהים הוא דמליח ביום קדש 19
20 ואת בר ארם אתנבי על נגותימי כדן אמר יי אלהים הוא דמליח ביום קדש 20
21 ואת בר ארם אתנבי על נגותימי כדן אמר יי אלהים הוא דמליח ביום קדש 21
22 ואת בר ארם אתנבי על נגותימי כדן אמר יי אלהים הוא דמליח ביום קדש 22
23 ואת בר ארם אתנבי על נגותימי כדן אמר יי אלהים הוא דמליח ביום קדש 23

17 Et tu filii hominis vaticinare adversum 17
18 Gog, & dices : Hæc dicit Dominus 18
19 Deus, Ecce ego mitto super te Gog, 19
20 summe princeps Mefech & Thubal, Et 20
21 persuadabo tibi, & educam te, & ascen- 21
22 dencere te faciam in f. 22
23 nibus Aquilonis, et adducam te super 23
24 montes Israel, Et projiciam arcum tuum, 24
25 & de manu sinistra tua, & sagittas tuas 25
26 de manu dextera tua dejeciam. Et super 25
27 montes terræ Israel projicietur cadaver 27
28 tuum : te et omnes exercitus tuos, et 28
29 populos qui sunt tecum, avibus volucris, 29
30 & bestis agrî tradidi consumendos. Super 30
31 faciem agrî projicietur cadaver tuum, 31
32 ego decrevi in verbo meo, ait Dominus 32
33 Deus, et in incolis infularum qui habitant 33
34 confiderent : et scient, quia ego Dominus, 34
35 et nomen sanclum meum revelabo in medio 35
36 populi mei : & non polluiam nomen 36
37 sanclum meum amplius : et scient populi, 37
38 quia ego Dominus factus qui habitare feci 38
39 majestatem meam in Israel.

17 Hæc dicit Dominus Deus, Nunquid tu es de quo locutus sum in diebus anti- 17
18 quis per manum servorum meorum prophetarum Israel ? qui propheta- 18
19 verunt in diebus illis, ab antiquo jam multis annis transactis, fore, ut adducerem 19
20 te super eos. Et erit tempore illo, die quo venerit Gog super terram Israel, 20
21 ait Dominus Deus, succendet furor meus, & indignatio mea. Et cum re- 21
22 verbo meo quod in die illa erit commotio magna super terram Israel, Et eom- 22
23 movebuntur ad faciem mea pisces maris, & volucres coeli, & bestie agrî, & 23
24 omne reptile quod reptat super terram, & omnes homines qui erunt super 24
25 faciem terræ, & subvertentur montes & evellentur turres, & omnis murus 25
26 excelsus in terram corruet. Et preparabo eum ut eadat in gladio super mon- 26
27 tes Israelis populi mei, ait Dominus Deus : gladius uniuscujusque in fratre 27
28 suo sum. Et ultionem fumam ex eo in peste & occisione : & pluviam ve- 28
29 hentem, & lapides grandinis, & ignem, & sulphur pluum super eum, & 29
30 super exercitum ejus, & super populos multos qui cum eo erunt. Et magni- 30
31 ficabor, & sanctificabor, & revelabo potentiam meam in oculis populorum 31
32 multorum; & scient, quia ego Dominus.





יחזקאל : לוט

Versio VULG. LAT.

Versio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

qua dies hæc ; & Deus Dominus dixit , factum & , venit Ecce 8 הנה באה ונחרתו בארץ ירושלים ואת ארץ ישראל אשחית

8 Ecce venit, & factum est, ait Dominus Deus : hæc est dies de qua locut' sum. Et egredientur habitatores de civitatib' Israël, & succendent, & comburent arma, clypeum, & halas, arcum, & sagittas, & baculos manuum, & contos : & succendent ea igni 10 septem annis. Et oon portabunt ligna de regionib', neque succident de falsib' : quoniam, arma succendent igni, & deprædabuntur eos, quib' præzæ fuerat, & diripient vaftatores suos, ait Dominus Deus. Et erit in die illa ; dabo Gog locum nominatum, velpulchrum in Israël : vallem viatorum ad Orientem maris, que obfusperare faciet prætereuntes ; & sepelient ibi Gog, & omnem multitudinem ejus, & vocabitur Vallis multitudinis Gog. Et sepelient eos domus Israël, ut mundent terram septem mensibus. Sepeliet autem eum omnis populus terre, & erit eis nominata dies, in qua glorificat' f'it, ait Dominus Deus. Et viros jugiter conficiunt lurstrantes terram, qui sepeliant & requirant eos qui remanserant super faciem terræ, ut amundent eam : post menses autem septem quærentur incipient. Et circuibunt peragrantes terram : cùmque viderint os hominis, stantem juxta illud ritulum, donec sepeliant illud pollicitorum in valle multitudinis Gog. Nomen autem civitatis, Amooas & mundabunt terram. Tu ergo filii hominis, hæc dicit Dominus Deus ; Die omni volucris, & universis avib', cunctisq; bestiis agri ; Convenite, propterea, concurrite undique ad victimam meam, quam ego immolo vobis, victimam grandem super montes Israël : ut comedatis carnem, & bibetis sanguinem. Carnes fortium comedetis, & sanguinem principum terre bibetis ; arietu' & agnorum, & hircorum, taurorumq; & altilium, & pinguium omnium. Et comedetis adipem in saturitatem, & bibetis sanguinem in ebrietatem, de victimam quam ego immolabo vobis : Et saturabimini super mensam meam de equo, & equite forti, & de universis viris bellatorib', ait Dominus Deus. Et ponam gloriam meam in Gentib' ; & videbitis omnes gentes judicium meum, quem fecerim ; & manum meam, quam posuerim super eos.

Et ecce veni, & scies, quoniam erit, dicit Dominus Dominus. Et hæc est dies, in (d) qua loquar tui sum. Et egredientur habitatores urbium Israël, & (c) succendent in armis, peliis, & contis, & baculis, & signis, & baculis manuum, & (b) succendent in eis ignem septem annis : Et non afferent ligna de campo ; neque succident de falsibus ; sed arma comburent igni : & deprædabuntur eos, quibus præzæ fuerunt, & diripientur spoliatores suos, ait Dominus Deus. Et erit in die illa, dabo Gog locum nominatum, monumentum in Israël, polyandrium (f) eorum qui venerint ad mare : & edificabitur per circumvallationem in vallu' ; & (g) sepelient ibi Gog, & omnem multitudinem ejus ; & vocabitur (h) tunc Polyandrium Gog. Et (a) aspidem eos domus Israël, ut mundent terram in septem mensibus : Et deficiet eis omnis populus terre : & erit eis (i) inclytum, quâ die glorificata fuerit, ait Dominus. Et viros jugiter fecerunt, circumstantes terram ad stipendium factum, qui remanserant super faciem terræ, ut amundant eam, post septem menses, (l) & querent. Et omnia peragrantes terram, (m) videns os hominis, adificabitur pul illud, sequens ; donec sepeliant illud pollicitorum in Gai polyandrium Gog. Nam & nomines (n) civitatis, Polyandrium. Et mundabuntur terra, Et iussit hominis dicit ; Hæc dicit Dominus ; Die omni asi volatilis, & ad omnes bestias campis Congregamini, & venite : congregamini ad omniam per circumvallationem victimam, quam immolabo vobis, victimam grandem super montes Israël : Et comedetis carnes, & bibetis sanguinem : Carnes fortium comedetis, & sanguinem principum terre bibetis, (p) arietes, & vitulos, & hircos : & vituli omnes adipati. Et comedetis adipem ad saturitatem ; & bibetis sanguinem ad ebrietatem de victimis meis, quam immolabo vobis. Et saturabimini super mensam meam de equo, & equite forti, & giganti, & omni viri bellatorum, ait Dominus. Et dabo gloriam meam in vobis ; & videbitis omnes gentes judicium meum, quod feci, & manum meam, quam induxi super eos.

Targum Jonathan.

PARAPH. CHALD. Versio Latina.

8 הנה באה ונחרתו בארץ ירושלים ואת ארץ ישראל אשחית 9 ובאני סורגין ורומחין וירלוקין בהון גורא שבוע שניון : ולא ישכנו אשין מן חקלא ולא יקצו מן חורשא ארץ בנימי ויאירלוקין גורא ויבוינו ויפוינו ויעדו ערדיון אמרי 11 ויהי בערנא חזאיתון לונא אחר לשר לבית קנרא פישראל פחלתא 12 מנותא סרגינים גנאטר ונסקמא לתרון לתרון ומקצו חסון ית גנאיתון 13 ארעא שבועא ירתיין ; ויקברו כל עמא ארעא ויהי לחון לשוס יוס איתקרויה אמר 14 לתרין ומינו תרירא למתיו עון פארעא סקברין עס רערין ית יראשאריו 15 על אפי ארעא לתריותיה מסוף שבועא ירתיין ושיון למברק ; ועריו אורחא דערין 16 בתלתא יראס יתיין גרמא דאנשא ויבני לתריותה ציונא ער ריקברו ויהי וי מקברין 17 ויבנו ארעא ; ואת בר ארס כרניו אמר ; איהים אמר לעופא צפר כל די פרח ולכל חית ברא איתכנישו ואתו אתקברו סכסור סכור על קטלי די אנה קטיל לכו סקול 18 על ער שריו ישראל ויתכלו בסרא ותשחון דמא ; בסר נברין ויתכלו וסדרבדי 19 ארעא תשחון מלכין שלטון ושורגין גנא עתרי ונסיא מלך ותלכו בתרמא 20 למסכקת ותשחון דמא מברק קטילי די אנה קטיל לכו ; ותסבטון וע שריו ישראל 21 מוסון ורתיין נברין וכל נבריו קרבא אמרי אלהים ; ותאמין יקרי בעמסיא ותחון כל מעסאית פנעניתו דעבריותו ויתבנהו רשותיה כהון :

8 Ecce venit & confirmabitur, ait Dominus Deus : hæc est dies quam decevi in verbo meo. Et egredientur habitatores civitat' terræ Israël, & arcibus, & calcibus, & jaculatorum & lancearum lignis ; & succendent hisignem septem annis. Et non tollent ligna de agro, nec succident de saltu, quia arms bellicis succendent ignem, & deprædabuntur deprædatorum suos, & expoliantur expoliatores suos, ait Dominus Deus. Et erit in tempore illo, & dabo ipsi Gog locum aptum in domib' sepulchri in Israël in Valle vadorum ad orientem maris Genecfary, & conjugata est duob' montib', & sepelient ibi Gog, & omnem multitudinem ejus, & vocabuntur Vallum multitudinis Gog. Et sepelient eos domus Israël, ut mundent terram septem mensib'. Et sepelient eos omnis populus terre, & erit eis in 14 nomen dies in quo me glorificavero, ait Dominus Deus. Et viros jugiter conficiunt, ut transeat per terram, sepelientes cum his qui trafoentur, eos qui remanserant super faciem terre, ut emundent eam : post septem menses incipient querere. Et si quis fuerit super viam eorum, qui transeat per terram, videt offa hominum, construct' juxta illa ritulum, donec sepeliant illa humatores in Valle multitudinis Gog. Ibi quoque projicietur occisi excelsæ civilitatis cup' turmæ multæ sunt, & emundabunt terram. Tu autem filii hominis : Hæc dicit Dominus Deus, Dic avibus, passeribus, omniq; volatili, & omni bestiaz agri, Congregamini, & venite ; appropinquate undique ad interfector' quos ego occido vobis occasione magna super montes Israël, & comedetis carnem & bibetis sanguinem. Carnem fortium comedetis, & sanguinem principum terre bibetis, regum, principum, & ducum fortium, opibus divitum omnium. Et comedetis adipem ad saturitatem, & bibetis sanguinem : de carne occiforum, quos ego occido vobis. Et saturabimini super montes Israël equis, & quadrigis, fortibus & omnibus viris bellatoribus, ait Dominus Deus. Et dabo gloriam meam in populis, & videbitur 21 omnes populi ultionem meam quam feci, & potentiam meam quam posui in eis.

MS. A. (μ) τὴν δόξαν (ν) τὴν δόξαν, (ξ) κατορθώσω (ο) τὸ γὰρ τὸν κατορθώσω (π) τὸ ἱσθαι, (ς) εἰς βροχεράς, (τ) εἰς εὐδίας, (δ) μόνον τὴν γῆν, (ε) ἐπὶ τὴν γῆν, (φ) πᾶσι πᾶς ὁ διατρεφόμενος πᾶσα τὴν γῆν, (χ) ἀπὸ τὴν γῆν τὸ ἀγῆ, (α) ἰσθαι, (β) κύριος κύριος.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

8 **١٠** \* **١١** \* **١٢** \* **١٣** \* **١٤** \* **١٥** \* **١٦** \* **١٧** \* **١٨** \* **١٩** \* **٢٠** \* **٢١** \* **٢٢** \* **٢٣** \* **٢٤** \* **٢٥** \* **٢٦** \* **٢٧** \* **٢٨** \* **٢٩** \* **٣٠** \* **٣١** \* **٣٢** \* **٣٣** \* **٣٤** \* **٣٥** \* **٣٦** \* **٣٧** \* **٣٨** \* **٣٩** \* **٤٠** \* **٤١** \* **٤٢** \* **٤٣** \* **٤٤** \* **٤٥** \* **٤٦** \* **٤٧** \* **٤٨** \* **٤٩** \* **٥٠** \* **٥١** \* **٥٢** \* **٥٣** \* **٥٤** \* **٥٥** \* **٥٦** \* **٥٧** \* **٥٨** \* **٥٩** \* **٦٠** \* **٦١** \* **٦٢** \* **٦٣** \* **٦٤** \* **٦٥** \* **٦٦** \* **٦٧** \* **٦٨** \* **٦٩** \* **٧٠** \* **٧١** \* **٧٢** \* **٧٣** \* **٧٤** \* **٧٥** \* **٧٦** \* **٧٧** \* **٧٨** \* **٧٩** \* **٨٠** \* **٨١** \* **٨٢** \* **٨٣** \* **٨٤** \* **٨٥** \* **٨٦** \* **٨٧** \* **٨٨** \* **٨٩** \* **٩٠** \* **٩١** \* **٩٢** \* **٩٣** \* **٩٤** \* **٩٥** \* **٩٦** \* **٩٧** \* **٩٨** \* **٩٩** \* **١٠٠**

Ecce brevi adveniet dies quem praxi, inquit Dominus dominorum; Quoniam exiunt habitatores civitatum Israelis, ignem injicient in arma, clypeos, jacula, arcus, sagittas, fustes maniaris, & lanceas; & ex his igne comburent septem annis. Haud egentes ignorum campi aut sylvarum; sed ex armis eorum igne comburent; et prazabantur eos qui prazati fuerant ipsos, & spoliabunt eos qui spoliaverant ipsos, ait Dominus dominorum. Eodem illo die dabo ibi Gogo locum sepulchri in Israele, vallem magnam que est ad Orientalem plagam maris: & obturabunt eam vallem, ubi ibi sepelietur Gogum totumque exercitum ejus; & vocabitur, Vallis excidii Gogi. Septem mensium spatio sepeliet eos Israele; & purgabit terra: Sepeliet inquam, eos totus terraz populus, neque ipsis nomen quod die glorificabor, ait Dominus. post septem mentes erunt homines jugiter ambulantes per terram illam, & sepelientes eos qui residui fuerint super terram, ut purgetur. Et quicumque per terram transiens viderit eos humanum, titulum componet juxta illud, donec veniant ad asportandum illud hi qui sepelient in valle Gogi. Vocabitur autem nomen urbis illius, Maxima: sic terra purgabunt. Tu vero fili hominis, dic omnibus volucibus cœli & omnibus bestis defertis, Sic ait Dominus dominorum, Congregamini & venite ex omni loco ad magnam victimam quam maclaturus sum vobis in montibus Israele; ut comedatis carnem, & bibatis sanguinem; Carnem gigantum comedatis, & sanguinem principum terraz bibatis, arietum, & saginorum, hominum, atque juvencorum Basifianis omnium. Comedatis autem carnem, saturabimini; sanguinem bibetis, & inebriabimini, magna victimam quam maclaturus sum vobis: Saturabimini inquam, de mensa mea carne equorum & equorum eorum, gigantum, & omnium virorum bellatorum, ait Dominus dominorum. Et comparabo militi gloriandom quod gentes, quum viderint gentes judicium quod fecero, & manum meam quam ipsis in-

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

8 **١٠** \* **١١** \* **١٢** \* **١٣** \* **١٤** \* **١٥** \* **١٦** \* **١٧** \* **١٨** \* **١٩** \* **٢٠** \* **٢١** \* **٢٢** \* **٢٣** \* **٢٤** \* **٢٥** \* **٢٦** \* **٢٧** \* **٢٨** \* **٢٩** \* **٣٠** \* **٣١** \* **٣٢** \* **٣٣** \* **٣٤** \* **٣٥** \* **٣٦** \* **٣٧** \* **٣٨** \* **٣٩** \* **٤٠** \* **٤١** \* **٤٢** \* **٤٣** \* **٤٤** \* **٤٥** \* **٤٦** \* **٤٧** \* **٤٨** \* **٤٩** \* **٥٠** \* **٥١** \* **٥٢** \* **٥٣** \* **٥٤** \* **٥٥** \* **٥٦** \* **٥٧** \* **٥٨** \* **٥٩** \* **٦٠** \* **٦١** \* **٦٢** \* **٦٣** \* **٦٤** \* **٦٥** \* **٦٦** \* **٦٧** \* **٦٨** \* **٦٩** \* **٧٠** \* **٧١** \* **٧٢** \* **٧٣** \* **٧٤** \* **٧٥** \* **٧٦** \* **٧٧** \* **٧٨** \* **٧٩** \* **٨٠** \* **٨١** \* **٨٢** \* **٨٣** \* **٨٤** \* **٨٥** \* **٨٦** \* **٨٧** \* **٨٨** \* **٨٩** \* **٩٠** \* **٩١** \* **٩٢** \* **٩٣** \* **٩٤** \* **٩٥** \* **٩٦** \* **٩٧** \* **٩٨** \* **٩٩** \* **١٠٠**

Et venis, & scies futurum esse, dicit Dominus Dominus Deus: hoc est dies de quo locutus sum: Et egredientur cives urbis Israelis, & comburent arma, spicula, clypeos, & lanceas, & sagittas, & duculos mansianas, & lanceas, & ignem accendent septem annis. Non accipient lingua de campo, nec cadent quicquam de sylvis, sed arma igne comburent: & depient eos a quibus depientur, & spoliabunt eos qui spolia ab ipsis capiebant, dicit Dominus. Et erit eo die ut dicitur Gog locum nominatum, memoravi in Israele, vallem venientium ad mare: edificabunt enim olium vallis, & sepeliet ibi Gog, totaque turbam ipsos: & vocabitur, Vallis Gog. Sepeliet autem eos Israele, ut purgetur terra, septem mensibus. Sepeliet inquam, eos tota terra populis: erique ei nominis dies qui glorificantur, inquit Dominus. Et incessanter precipietis viris totam eam terram prostrantibus, ut speliatis remanentes in superficie terre, quatenus emanent eam, post septem mentes: & querent eos diligenter. Et erit ut quicumque terram illam prostravit viderit eos humanum, exierit super illud nominatum, & quod sepeliant illud pollutiores in valle Gog: (Et quæ nomen urbis, Vallis) ut emundetur terra. Tu ergo O fili hominis, dic (sic dicit Dominus) dic omni voluceri volanti, & cunctis bestis campistris & Congregamini: & venite; congregamini ex omnibus locis adiacentibus ad victimam meam quam vobis maclavi, victimam magnam, super montes Israele; & comedatis carnem, bibetisque sanguinem. Comedatis carnem gigantum, & bibetis sanguinem principum terraz, arietes, vitulos, & hircos; & eosdem omnes, vitulos robulis, Comedatis autem carnem ad satiastem, & sanguinem hircis ad ebrietatem; ex mea victimam quam vobis maclavi: Et implerimini super mensam mea equo & equite, gigante & omni viro bellicosos, inquit Dominus Dominus. Et prodam gloriam meam per vos, & viderunt omnes gentes judicium quem quod exercuro, & manum meam in eos infulero:

وَيَدِيصَ إِلَيَّ جَلْبَتِهَا عَلَيْهِمُ \*

יחזקאל : מ

Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

22 Et scient domus Israel, quia ego Dominus Deus eorum, à die illa, & deinceps. Et scientes quoniam iniquitatem suam capta sit domus Israel, eò quòd dereliquerint me, & abfcederim faciem meam ab eis: & tradiderim eos in manum hostium, & ceciderint in gladio univerfi. Juxta immunditiam eorum & fceli feci eis, & abfcedi faciem meam ab illis. Propter hæc hæc dicit Dominus Deus: Nunc reducam captivitatem Jacob, & miserabor omnis domus Israel: & afflumam zelum pro nomine fando meo. Et portabunt confufionem fuam, & omnem pravariationem, quã pravariati funt in terra sua, confiderent neminem formidantes: Et reducere eos de populo, & congregare de terribus inimicorum fuorum, & fanctificat' fuero in oculis gentium plurimarum.

23 Et scient quia ego Dominus Deus eorum; eò quòd transfulerim eos in nationes, & congregaverim eos super terram fuam, & non dereliquerim quemquam ex eis.

24 Et non abfcedam ultra faciem meam ab eis, eò quòd effuderim fpiritum meum super omnem domum Ifrael, ait Dominus Deus.

22 Et scient domus Israel, quia ego Dominus Deus eorum, à die illa, & deinceps. Et scientes quoniam iniquitatem suam capta sit domus Israel, eò quòd dereliquerint me, & abfcederim faciem meam ab eis: & tradiderim eos in manum hostium, & ceciderint in gladio univerfi. Juxta immunditiam eorum & fceli feci eis, & abfcedi faciem meam ab illis. Propter hæc hæc dicit Dominus Deus: Nunc reducam captivitatem Jacob, & miserabor omnis domus Israel: & afflumam zelum pro nomine fando meo. Et portabunt confufionem fuam, & omnem pravariationem, quã pravariati funt in terra sua, confiderent neminem formidantes: Et reducere eos de populo, & congregare de terribus inimicorum fuorum, & fanctificat' fuero in oculis gentium plurimarum.

23 Et scient quia ego Dominus Deus eorum; eò quòd transfulerim eos in nationes, & congregaverim eos super terram fuam, & non dereliquerim quemquam ex eis.

24 Et non abfcedam ultra faciem meam ab eis, eò quòd effuderim fpiritum meum super omnem domum Ifrael, ait Dominus Deus.

22 Et scient domus Israel, quia ego sum Dominus Deus eorum à die hæc, & deinceps. Et scient o- mnes gentes, quoniam propter peccata sua capti fuerunt domus Israel, iniquitatem suam in me: & auerfi faciem meam ab eis, & tradidi eos in manus inimicorum eorum: & ceciderunt omnes gladio. Juxta immunditiam eorum, & iuxta iniquitates eorum, fceli eis: & auerfi faciem meam ab eis. Propter hæc hæc dicit Dominus Dominus: Nunc reducam captivitatem in Jacob: & miserabor domus Israel: & afflumam zelum propter nomen sanctum meum. Et portabunt ignominiam suam, & injuftitiam, quã injuftitiam egerunt, cum habitaverunt in terra sua in pace, & non erit qui extereat. Cum reduxero eos de gentibus, & congregavero eos de (p) regionibus gentium: & fanctificabo in tu coram gentibus. Et scient, quia ego sum Dominus Deus eorum, cum apparvero eis in (q) gentibus. Et non auerfi ultra faciem meam ab eis: quòd effuderim fpiritum meum super domum Ifrael, ait Dominus Dominus.

MS. A. (γ) ἴσους (δ) κείους & δίδε, Νῦν ἀναστήτω τῆ (ι) Ἰακώβ, (ζ) ἀληψόμεαι (η) ἐδῶν πολλῶν.

CAP. XL. D

CAP. XL.

ΚΕΘ. μ.

CAP. XL

1 In vigesimo quinto anno transfugerunt nos, in exordio anni, decima mensis, quatuordecimo anno postquam percussa est civitas: in ipsa hac die facta est super me manus Domini, & adduxit me illuc. In visibilibus Dei adduxit me in terram Israel, & dimisit me super montem excelsum nimis: fuper quem erat quasi ædificium civitatis vergentis ad Austrum. Et introduxit me illuc: & ecce vir, cuius erat species quasi species aris, & fuit lineus in manu ejus, & calamus mensuris in manu ejus: stabat autem in porta. Et locutus est ad me idem vir: Fili hominis, vide oculis tuis, & auribus tuis audi, & pone cor tuum in omnia, quæ ego ostendam tibi, quia ut ostendatur tibi, adductus es huc: annuntia omnia, quæ tu vides, domui Israel.

1 In vigesimo quinto anno transfugerunt nos, in exordio anni, decima mensis, quatuordecimo anno postquam percussa est civitas: in ipsa hac die facta est super me manus Domini, & adduxit me illuc. In visibilibus Dei adduxit me in terram Israel, & dimisit me super montem excelsum nimis: fuper quem erat quasi ædificium civitatis vergentis ad Austrum. Et introduxit me illuc: & ecce vir, cuius erat species quasi species aris, & fuit lineus in manu ejus, & calamus mensuris in manu ejus: stabat autem in porta. Et locutus est ad me idem vir: Fili hominis, vide oculis tuis, & auribus tuis audi, & pone cor tuum in omnia, quæ ego ostendam tibi, quia ut ostendatur tibi, adductus es huc: annuntia omnia, quæ tu vides, domui Israel.

1 Et factum est in quinto & vigesimo anno captivitatis vestre, in primo mensis, decima mensis, in quarto decimo anno, postquam capta est civitas, in die illa facta est super me manus Domini: Et adduxit me in visibilibus Dei in terram Israel: & posuit me super montem excelsum nimis: & in eo quasi ædificium civitatis est regione. Et introduxit me illuc: & ecce vir: & aspectus ejus erat, quasi aspectus aris splendens: & in manu ejus erat funiculus mensuratiorem: & ipse stabat in porta. Et dixit ad me vir: (a) Quem vides, fili hominis? in oculis tuis vides, & in auribus tuis audis: & pone in cor tuum omnia, quæ ostendat tibi: quia ut ostendatur tibi, ingreffi es huc: Et manifestabis omnia que tu vides, domui Israel.

MS. A. (a) ἀναδύεται (b) ἄρισ ὡραίου ἐπ' ἐμέ, (γ) τῆ Ἰσραήλ, (δ) ἐσο ὡσανεὶ (ε) ἀνδρῶν, (ε) ἐπ' αὐτῶν (ι) μύθη ἐν τῇ γῆ ἐστὶ αὐτῶν, (κ) Ἐδῶν ἀναδύεται, (λ) ἐπ' αὐτῶν ἀναδύεται, (μ) ἐπ' αὐτῶν ἀναδύεται, (ν) ἐπ' αὐτῶν ἀναδύεται.

Targum JONATHAN.

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

22 Et scient domus Israel, quia ego Dominus Deus eorum, à die illa & deinceps. Et scient populi, quia propter peccata sua migravit domus Israel, pro eo quòd iniquitatem suam abfcederunt, & abfcedi sunt gladio univerfi. Juxta immunditiam suam & rebelliones suas ulfionem sumpsi ex eis, & abfcedi majestatem meam ab eis. Idecirò hæc dicit Dominus Deus: Nunc reducam captivitatem Jacob & miserabor univerfius domus Israel, & ulficefar ultionem potentiam meam de populo, pro eo quòd violaverunt nomeo sanctum meum. Et fufcipient confufionem fuam, & omnes pravariationes fuas, quibus pravariati funt in verbum meum cum habitaret fuper terram fuam confiderentes: & non erit qui extereat eos. Cum reduxero eos de medio populorum, & congregavero eos de provinciis inimicorum fuorum, & fanctificat' fuero in eis in oculis populorum multorum. Et fcient, quia ego Dominus Deus eorum, pro eo quòd peccaverunt coram me, transfulerim eos inter populos: & nunc quia converfi funt, congregaverim eos ad terram fuam: necretilionem faciam ultra quonquam ex eis tibi. Neque auferam amplius majestatem meam ab eis: quia effudi fpiritum sanctum meum super domum Ifrael, ait Dominus Deus.

22 Et scient domus Israel, quia ego Dominus Deus eorum, à die illa & deinceps. Et scient populi, quia propter peccata sua migravit domus Israel, pro eo quòd iniquitatem suam abfcederunt, & abfcedi sunt gladio univerfi. Juxta immunditiam suam & rebelliones suas ulfionem sumpsi ex eis, & abfcedi majestatem meam ab eis. Idecirò hæc dicit Dominus Deus: Nunc reducam captivitatem Jacob & miserabor univerfius domus Israel, & ulficefar ultionem potentiam meam de populo, pro eo quòd violaverunt nomeo sanctum meum. Et fufcipient confufionem fuam, & omnes pravariationes fuas, quibus pravariati funt in verbum meum cum habitaret fuper terram fuam confiderentes: & non erit qui extereat eos. Cum reduxero eos de medio populorum, & congregavero eos de provinciis inimicorum fuorum, & fanctificat' fuero in eis in oculis populorum multorum. Et fcient, quia ego Dominus Deus eorum, pro eo quòd peccaverunt coram me, transfulerim eos inter populos: & nunc quia converfi funt, congregaverim eos ad terram fuam: necretilionem faciam ultra quonquam ex eis tibi. Neque auferam amplius majestatem meam ab eis: quia effudi fpiritum sanctum meum super domum Ifrael, ait Dominus Deus.

22 Et scient domus Israel, quia ego Dominus Deus eorum, à die illa & deinceps. Et scient populi, quia propter peccata sua migravit domus Israel, pro eo quòd iniquitatem suam abfcederunt, & abfcedi sunt gladio univerfi. Juxta immunditiam suam & rebelliones suas ulfionem sumpsi ex eis, & abfcedi majestatem meam ab eis. Idecirò hæc dicit Dominus Deus: Nunc reducam captivitatem Jacob & miserabor univerfius domus Israel, & ulficefar ultionem potentiam meam de populo, pro eo quòd violaverunt nomeo sanctum meum. Et fufcipient confufionem fuam, & omnes pravariationes fuas, quibus pravariati funt in verbum meum cum habitaret fuper terram fuam confiderentes: & non erit qui extereat eos. Cum reduxero eos de medio populorum, & congregavero eos de provinciis inimicorum fuorum, & fanctificat' fuero in eis in oculis populorum multorum. Et fcient, quia ego Dominus Deus eorum, pro eo quòd peccaverunt coram me, transfulerim eos inter populos: & nunc quia converfi funt, congregaverim eos ad terram fuam: necretilionem faciam ultra quonquam ex eis tibi. Neque auferam amplius majestatem meam ab eis: quia effudi fpiritum sanctum meum super domum Ifrael, ait Dominus Deus.

1 In vigesimo quinto anno transfugerunt nos, in exordio anni, decima mensis, quatuordecimo anno postquam percussa est civitas, in hac eadem die refedit super me fpiritus propheticus à facie Domini: & adduxit me illuc. In fpiritu prophético qui refedit super me à facie Domini, induxit me in terram Israel, & posuit me super montem excelsum valde: & fuper eum erat quasi ædificium civitatis ad Austrum. Et introduxit me illuc: & ecce vir, cuius aspectus erat quasi aspectus aris, & fuo iculus lineus in manu ejus, & calamus mensuris in manu ejus: stabat autem in porta. Et locutus est ad me vir, [fili] hominis vide oculis tuis, & auribus tuis audi, & pone cor tuum ad omnia quæ ego ostendam tibi: quia ut ostendatur tibi, adductus es huc. Annuntia omnia quæ tu vides, domui Israel.

1 In vigesimo quinto anno transfugerunt nos, in exordio anni, decima mensis, quatuordecimo anno postquam percussa est civitas, in hac eadem die refedit super me fpiritus propheticus à facie Domini: & adduxit me illuc. In fpiritu prophético qui refedit super me à facie Domini, induxit me in terram Israel, & posuit me super montem excelsum valde: & fuper eum erat quasi ædificium civitatis ad Austrum. Et introduxit me illuc: & ecce vir, cuius aspectus erat quasi aspectus aris, & fuo iculus lineus in manu ejus, & calamus mensuris in manu ejus: stabat autem in porta. Et locutus est ad me vir, [fili] hominis vide oculis tuis, & auribus tuis audi, & pone cor tuum ad omnia quæ ego ostendam tibi: quia ut ostendatur tibi, adductus es huc. Annuntia omnia quæ tu vides, domui Israel.

1 In vigesimo quinto anno transfugerunt nos, in exordio anni, decima mensis, quatuordecimo anno postquam percussa est civitas, in hac eadem die refedit super me fpiritus propheticus à facie Domini: & adduxit me illuc. In fpiritu prophético qui refedit super me à facie Domini, induxit me in terram Israel, & posuit me super montem excelsum valde: & fuper eum erat quasi ædificium civitatis ad Austrum. Et introduxit me illuc: & ecce vir, cuius aspectus erat quasi aspectus aris, & fuo iculus lineus in manu ejus, & calamus mensuris in manu ejus: stabat autem in porta. Et locutus est ad me vir, [fili] hominis vide oculis tuis, & auribus tuis audi, & pone cor tuum ad omnia quæ ego ostendam tibi: quia ut ostendatur tibi, adductus es huc. Annuntia omnia quæ tu vides, domui Israel.

CAP. XL.





Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

٥ \* تسبعمائة هذرا بزسو حث حصدا ٥٥٥. مقيسار دقوسدا جابيه بزحنا ٥٥٥. ٥٥٥  
 ٦ \* دقوس اذ ٥٥٥. دقوس اذ ٥٥٥. دقوس اذ ٥٥٥. دقوس اذ ٥٥٥. دقوس اذ ٥٥٥. دقوس اذ ٥٥٥.  
 ٧ \* هذرا حذرا دقوسا. دقوسا دقوسا. دقوسا دقوسا. دقوسا دقوسا. دقوسا دقوسا.  
 ٨ \* دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا.  
 ٩ \* دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا.  
 ١٠ \* دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا.  
 ١١ \* دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا.  
 ١٢ \* دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا.  
 ١٣ \* دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا.  
 ١٤ \* دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا.  
 ١٥ \* دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا.  
 ١٦ \* دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا.  
 ١٧ \* دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا.  
 ١٨ \* دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا.  
 ١٩ \* دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا.  
 ٢٠ \* دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا. دقوسا.

Itaque vidi murum ambientem domum illam, & in manu viri illius arundinem memoriorum quae constabat sex ulnis & palmo: mensuraque est latitudinem edificii arundine una, & altitudinem ejus arundine una. Inde veniens ad portam quae respiciebat Orientem versus, ascendit per gradus ejus; & mensus est vestibulum portae arundine una in latitudinem ejus, & vestibulum alterum arundine una in latitudinem ejus: Et parastadem arundine una in longitudinem ejus, & arundine una in latitudinem ejus; inter parastades autem quinque cubitos: vestibulum vero portae intra parastades portae arundinem unam. Et mensus est parastades portae octo cubitis, & limen portae intrinsecus duobus cubitis. Intra portam Orientalem tres erant parastades hinc, & tres inde, eademque mensura ternis illis, & dimensio eadem parastadibus quae erant hinc inde. Mensus est etiam latitudinem ostii portae decem cubitorum, & longitudinem portae tredecim cubitorum. Terminus autem qui erat ante limen, unius cubiti hinc inde; intrinsecus vero sex cubitorum hinc, & sex cubitorum inde. Ita mensus est portam ab uno ipsius recto ad alterum ipsius rectum, latitudinem viginti quinque cubitorum: & porta erat in regione portae. Structura frontis portae erat sexaginta cubitorum, & frons alterius portae exterioris sexaginta cubitorum; Frons autem portae interioris quinquaginta cubitorum. Frenstra intrinsecus obliqua, extrinsecus ardua super epitylium & super parastades portae, & fenestrae circumdabant ea intrinsecus. Deinde introduxit me in atrium exterius, ubi vidi gradus circumquaque, triginta gradus, unum super alterum. Et gradus qui erant secus januam quae respiciebat longitudinem graduum. Mensus enim est latitudinem ejus a fronte januae atri centum cubitos, ad Orientem & Aquilonem. Et janua huic opposita ab Aquilonari parte atri, mensus est longitudinem atque latitudinem:

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

٥ \* واذا سور من خارج البيت يحيط به \* ويبدأ الرجل  
 ٦ \* وقصم قياس سبعة اذرع بالذراع وقصم \* فغلس النباء عرضا مساوي للقصبة \* وارفعاه مساوي للقصبة  
 ٧ \* ودخل الي الباب الناطق نحو المشرق في سبعة اذرع \* وقاس النباء \* سبعة من هاهنا ومن هاهنا  
 ٨ \* والام الباب مساوي للقصبة \* والنباء مساوي للقصبة طولا \* ومساوي للقصبة عرضا \* والام بين النباء  
 ٩ \* سبعة اذرع \* والنباء الثاني مساوي للقصبة عرضا \* والام خمسة اذرع \* والنباء الثالث مساوي للقصبة  
 ١٠ \* طولا \* ومساوي للقصبة عرضا \* والام الثلثين قريب الام الباب من داخل مساوي للقصبة \* وقاس  
 ١١ \* الام الباب ثمانية اذرع \* والاق عشرين اذرع \* والام الباب من داخل \* واما الباب نائفاً مغاليل  
 ١٢ \* ثلثه من هاهنا وثلثه من هاهنا \* وقياس واحد للثلاثة \* وقياس واحد للام من هاهنا ومن هاهنا  
 ١٣ \* هاهنا \* وقاس عرض باب الثلثين عشرين اذرع \* وسبعة الثلثين ثلثه عشرين اذرع \* وذراع مجموع  
 ١٤ \* لوجه النباء \* ذراع واحد \* وذراع واحد \* وذراع واحد \* والنباء سبعة اذرع من هاهنا  
 ١٥ \* وسبعة اذرع من هاهنا \* وقاس الباب من سور النباء الي حائط النباء عرضا خمسة وعشرين اذرع  
 ١٦ \* هذا الباب الي الباب \* ومعتمه الام الباب من خارج \* خمسة وعشرين ذراعاً \* ونام الباب يحيط \*  
 ١٧ \* ومعتمه الباب من خارج \* الي معتمه باب الام الباب من داخل \* ثمانية اذرع \* وطافات حفية  
 ١٨ \* على النباء \* من داخل باب الدار من حولها \* وهذا للام كوي يحيطه من داخل \* وعلى الام  
 ١٩ \* كحل من هاهنا ومن هاهنا \* وادخلني الي الدار الداخلية \* واذا حرايين \* ويكمنون درجة حول  
 ٢٠ \* الدار \* وجاريات في الدرع \* واروفة في طهي الابواب \* بطول الابواب \* الدرجة للسعل \* وقاس  
 عرض الدار من معتمه الباب اخرج من داخل الي معتمه الباب الناطق الي خارج \* مائة ذراع \*  
 الناطق نحو المشرق \* وادخلني الي الكريئة \* واذا باب ناطق نحو الكريئة في الدار الخارجية \*  
 وقاسه طولا وعرضا \*

Textus vigesimus tertius.  
 En igitur murum ab exteriori domus parte, 5  
 ambientem illam; & in manu viri illius  
 calamam, mensuram videlicet sex cubi-  
 torum in cubito, & sp̄i hinc. Et mensus  
 est latitudinem edificii arundine una,  
 & altitudinem ejus arundine una: 6  
 Inde ad portam quae respicit versus Ori-  
 entem, per septem gradus ingressus, men-  
 sus est Thiam (habalamos) sex hinc  
 inde, & sex inde (vestibulum) portae aequalis  
 erat calamo; Et Thia aequalis calamo 7  
 longitudine, & aequalis calamo latitu-  
 dine: Thiam autem inter Thiam, sex cubi-  
 torum. Thia secundus aequalis calamo  
 altitudine; & Thiam quinque cubitorum.  
 Thia vero tertius aequalis erat calamo 8  
 longitudine, & aequalis calamo latitudi-  
 nem. Thiam autem portae vicine Thiam  
 portae intrinsecus aequalis calamo. Muro-  
 sus est etiam in porta octo cubitorum: 9  
 & aliam (si postea quis) decem cubito-  
 rum: & Thiam portae intrinsecus, Thiam 10  
 portae, thiam autem sese respicientes, tres  
 hinc, & tres inde; eademque mensura  
 tertius eadem mensura Thiam hinc  
 inde. Deinde mensus est latitudinem ostii 11  
 portae, decem cubitorum; & latitudinem  
 vero portae, tredecim cubitorum: Et 12  
 cubitus quingentatur in regione Thiam, cu-  
 bus videlicet una. Cubiti unus erant  
 parastades ejus hinc inde: Thiam autem  
 sex cubito un hinc, & sex cubito un  
 inde. Et mensus est ostium a muro Thia 13  
 unius usque ad parietem Thia alterius  
 in latitudinem, viginti quinque cubitorum.  
 Hujusmodi erat mensura ab ostio ad osti-  
 um. Podion istam portae extrinsecus, 14  
 gustiquos cubitorum: & Thiam portae  
 erant in circuitu: Podion vero portae ex-  
 trinsecus usque ad podion ostii istam por-  
 ae intrinsecus, octo cubitorum. Fenestellae 16  
 secretae erant super Thiam intra portam  
 atri circumquaque; & pari modo istam fe-  
 nestellas habebat intrinsecus circumquaque;  
 & super istam, palmae cerebantur hinc  
 inde. Postea introduxit me in atrium in-  
 terius, & ecce cellas, & viginti gradus 17  
 circa atrium, & cellas in gradibus, Et 18  
 portae in istis gradibus: pro longitu-  
 dine portarum erat gradus quilibet ad  
 unum usque. Et mensus est latitudinem 19  
 atri a podio portae exterioris intrinsecus,  
 usque ad podion portae respicientis extra;  
 centum cubitos, respicientis versus Ori-  
 entem. Deinde introduxit me in partem Aqu-  
 lonarem, & ecce portam circumquaque  
 mensus est eam in longitudinem & latitudinem;



Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

21 \* فُوتِقَ مَنُورًا عِيسَايَا \* لَحْدًا لَحْدًا \* لَحْدًا لَحْدًا \* اِسْمُ مَدْعُوسَايَا \* بِاَزْحَادٍ مِمَّنْ \* سَقَطْتُمْ  
 22 \* اَتَمَّتْ اِيَّاهُ \* وَزَمَتْ \* هَدَايَا \* خَهْرَتُمْ \* اَتَمَّتْ سَقَطْتُمْ \* مَدْعُوسَايَا \* هَدَايَا \* اِسْمُ  
 23 \* مَدْعُوسَايَا \* بِاَزْحَادٍ مِمَّنْ \* لَحْدًا لَحْدًا \* لَحْدًا لَحْدًا \* اِسْمُ مَدْعُوسَايَا \* بِاَزْحَادٍ مِمَّنْ \* سَقَطْتُمْ  
 24 \* اَتَمَّتْ اِيَّاهُ \* وَزَمَتْ \* هَدَايَا \* خَهْرَتُمْ \* اَتَمَّتْ سَقَطْتُمْ \* مَدْعُوسَايَا \* هَدَايَا \* اِسْمُ  
 25 \* مَدْعُوسَايَا \* بِاَزْحَادٍ مِمَّنْ \* لَحْدًا لَحْدًا \* لَحْدًا لَحْدًا \* اِسْمُ مَدْعُوسَايَا \* بِاَزْحَادٍ مِمَّنْ \* سَقَطْتُمْ  
 26 \* اَتَمَّتْ اِيَّاهُ \* وَزَمَتْ \* هَدَايَا \* خَهْرَتُمْ \* اَتَمَّتْ سَقَطْتُمْ \* مَدْعُوسَايَا \* هَدَايَا \* اِسْمُ  
 27 \* مَدْعُوسَايَا \* بِاَزْحَادٍ مِمَّنْ \* لَحْدًا لَحْدًا \* لَحْدًا لَحْدًا \* اِسْمُ مَدْعُوسَايَا \* بِاَزْحَادٍ مِمَّنْ \* سَقَطْتُمْ  
 28 \* اَتَمَّتْ اِيَّاهُ \* وَزَمَتْ \* هَدَايَا \* خَهْرَتُمْ \* اَتَمَّتْ سَقَطْتُمْ \* مَدْعُوسَايَا \* هَدَايَا \* اِسْمُ  
 29 \* مَدْعُوسَايَا \* بِاَزْحَادٍ مِمَّنْ \* لَحْدًا لَحْدًا \* لَحْدًا لَحْدًا \* اِسْمُ مَدْعُوسَايَا \* بِاَزْحَادٍ مِمَّنْ \* سَقَطْتُمْ  
 30 \* اَتَمَّتْ اِيَّاهُ \* وَزَمَتْ \* هَدَايَا \* خَهْرَتُمْ \* اَتَمَّتْ سَقَطْتُمْ \* مَدْعُوسَايَا \* هَدَايَا \* اِسْمُ  
 31 \* مَدْعُوسَايَا \* بِاَزْحَادٍ مِمَّنْ \* لَحْدًا لَحْدًا \* لَحْدًا لَحْدًا \* اِسْمُ مَدْعُوسَايَا \* بِاَزْحَادٍ مِمَّنْ \* سَقَطْتُمْ  
 32 \* اَتَمَّتْ اِيَّاهُ \* وَزَمَتْ \* هَدَايَا \* خَهْرَتُمْ \* اَتَمَّتْ سَقَطْتُمْ \* مَدْعُوسَايَا \* هَدَايَا \* اِسْمُ  
 33 \* مَدْعُوسَايَا \* بِاَزْحَادٍ مِمَّنْ \* لَحْدًا لَحْدًا \* لَحْدًا لَحْدًا \* اِسْمُ مَدْعُوسَايَا \* بِاَزْحَادٍ مِمَّنْ \* سَقَطْتُمْ  
 34 \* اَتَمَّتْ اِيَّاهُ \* وَزَمَتْ \* هَدَايَا \* خَهْرَتُمْ \* اَتَمَّتْ سَقَطْتُمْ \* مَدْعُوسَايَا \* هَدَايَا \* اِسْمُ  
 35 \* مَدْعُوسَايَا \* بِاَزْحَادٍ مِمَّنْ \* لَحْدًا لَحْدًا \* لَحْدًا لَحْدًا \* اِسْمُ مَدْعُوسَايَا \* بِاَزْحَادٍ مِمَّنْ \* سَقَطْتُمْ

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

21 \* وَالْبَاءُ ثَلَاثَةٌ مِنْ هَهُنَا وَثَلَاثَةٌ مِنْ هَهُنَا \* وَالْأَلَاؤُ وَالْأَلَامُوتُ وَكَيْلُهُ \* فَكَانَ كَيْدِيَّاسُ  
 22 \* النَّاطِرُ كَوِ الْمَسَارِقِ \* حَمْسُونَ ذِرَاعًا طَوِيلَةً \* وَحَمْسَةٌ وَعِشْرُونَ ذِرَاعًا عَرْضَةً \* وَكِبْرًا  
 23 \* وَالْأَلَامُوتُ مِنْ دَاخِلِ \* وَلِبَابِ الدَّارِ الدَّاخِلَةِ النَّاطِرُ إِلَى بَابِ الْكُرْبِيَّاءِ \* كَمَاثِلٌ مَا  
 24 \* لِلْبَابِ النَّاطِرِ كَوِ الْمَسَارِقِ \* وَفِي الدَّارِ مِنَ الْبَابِ إِلَى الْبَابِ \* مِائَةٌ ذِرَاعٍ \* وَأَحْطَى  
 25 \* كَوِ الدَّيْمِينِ \* وَإِذَا بَابُ نَاطِرٍ إِلَى الدَّيْمِينِ وَفَاسَةٌ \* وَالْبَاءُ وَالْأَلَاؤُ وَالْأَلَامُوتُ \* كَهَيْكَلِ القِيَّاسَاتِ  
 26 \* يَعْنِيهَا \* وَكِبْرًا عَرْضَةً \* وَالْأَلَامُوتُ مِنْ حَوْلِهِ \* كَمَاثِلٌ كَوِ الأَلَامِ \* حَمْسُونَ ذِرَاعًا طَوِيلَةً \* وَحَمْسَةٌ  
 27 \* وَعِشْرُونَ ذِرَاعًا عَرْضَةً \* وَهِيَ سَبْعَةٌ ذِرَاعٍ \* وَالْأَلَامُوتُ مِنْ دَاخِلِ \* وَكَيْلُهُ وَاحِدَةٌ مِنْ هَاهُنَا  
 28 \* وَوَاحِدَةٌ مِنْ هَاهُنَا عَلَى الأَلَاؤِ \* وَبَابُ قِبَالِهِ بَابُ الدَّارِ الدَّاخِلَةِ كَوِ الدَّيْمِينِ \* وَقَسَّ  
 29 \* الدَّارَ مِنَ الْبَابِ إِلَى الْبَابِ مِائَةَ ذِرَاعٍ \* وَالْعَوَصُ كَوِ الدَّيْمِينِ حَمْسَةٌ وَعِشْرُونَ ذِرَاعًا \*  
 30 \* وَأَحْطَى إِلَى الدَّارِ الدَّاخِلَةِ الَّتِي لِلْبَابِ الدَّيْمِينِ \* وَقَسَّ الْبَابَ كَهَيْكَلِ  
 31 \* القِيَّاسَاتِ نَعْسَهَا \* وَلَهَا كَوِيبٌ وَالْأَلَامُوتُ دَائِرَةٌ \* حَمْسُونَ ذِرَاعًا طَوِيلَةً \* وَحَمْسَةٌ وَعِشْرُونَ  
 32 \* ذِرَاعًا عَرْضَةً \* وَالْأَلَامُوتُ كَحَيْطَةٍ \* حَمْسَةٌ وَعِشْرُونَ ذِرَاعًا طَوِيلَةً \* وَحَمْسَةٌ أَرْبَعُ عَرْضَةً \*  
 33 \* وَالْأَلَامُوتُ لِلدَّارِ الْخَارِجَةِ وَكَيْلٌ لِلأَلَاؤِ وَمِائَةٌ ذِرَاعٍ \* وَأَحْطَى إِلَى الْبَابِ النَّاطِرِ  
 34 \* كَوِ الْمَسَارِقِ \* وَقَسَّ كَهَيْكَلِ القِيَّاسَاتِ نَعْسَهَا \* وَالْبَاءُ وَالْأَلَاؤُ وَالْأَلَامُوتُ كَهَيْكَلِ  
 35 \* القِيَّاسَاتِ نَعْسَهَا \* وَكِبْرًا \* وَالْأَلَامُوتُ لِلدَّارِ الدَّاخِلَةِ \* وَكَيْلٌ عَلَى الأَلَاؤِ مِنْ  
 36 \* هَهُنَا وَمِنْ هَهُنَا \* وَمِائَةٌ ذِرَاعٍ لَهَا \* وَأَحْطَى إِلَى الْبَابِ الدَّيْمِينِ فِي الْكُرْبِيَّاءِ وَقَسَّ  
 37 \* كَهَيْكَلِ القِيَّاسَاتِ

Et tunc tres hinc, et tres inde 21  
 & palmæ ejus, (circulatas) &  
 palmæ ejus: (sive) mensuram  
 respicientem orientem) quinquaginta  
 cubitorum longitudine ejus, & viginti-  
 quinque cubitorum latitudine ejus: Et  
 metra ejus, & Alammoth, siveque pal-  
 mæ, similes erant portæ respicientibus ver-  
 sus Orientem: ascendenteque per specus  
 gradus ad eam: & Alammoth erant in-  
 troductus. Porta autem exterioris æquiva-  
 lentem portam respicientem Orientem mensu-  
 ras: mensus est atrium à portâ ad por-  
 tam, centum cubitos. Deinde introduxit  
 me versus Meridiam: & ecce porta re-  
 spicientem Meridiam: mensuramque eam, &  
 Thas, & Alammoth, juxta cas-  
 dem has mensuras. Fenestræ ejus, &  
 Alammoth quæ circa eam, similes erant  
 fenestris istam: quinquaginta cubito-  
 rum longitudine ejus, & viginti quinque cubito-  
 rum latitudine ejus. Hæc erant erant se-  
 ptem gradus, & Alammoth introductus,  
 palmæque ejus hinc inde, inde altera  
 super Alau: Et portæ ex adverso portæ  
 autem interioris Meridiam versus. Et  
 mensus est atrium à portâ ad portam,  
 centum cubitos: latitudo vero à Meridiam  
 versus, viginti quinque cubitorum. Inde  
 introduxit me in atrium interioris portæ  
 quæ erat Meridiam versus: & mensus  
 est portam similibus omnino mensuris.  
 Fenestræ etiam hæc habebat & Alam-  
 moth: circumsaque: quinquaginta cubito-  
 rum erat: longitudine ejus, & viginti-  
 quinque cubitorum latitudine ejus: Et  
 Alammoth cingebant illam, viginti quin-  
 que cubitorum longitudine, quinque cubito-  
 rum latitudine. Alammoth etiam  
 habebat atrium extrinsecum, palmæ & Alau  
 & octo gradus. Inde me introduxit ad  
 portam respicientem Orientem versus:  
 mensus est eam sicut mensuras dicitur  
 similibus. Et Thas, & Alau, & Alammoth  
 mensuram eandem portæ erant dimen-  
 sionum, necnon fenestræ ipsius: Alammoth  
 mensuram quoque habebat atrium interioris:  
 et palmæ erant super Alau hinc inde:  
 et octo gradus habebat. Deinde intro-  
 duxi me ad portam quæ erat ad Aquilo-  
 nem, mensuramque est similes hisce  
 dimensionibus.





Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

36. \* وَتَمَّتْ سَمْتُهُمْ فِي سَمْتِهَا. وَتَمَّتْ سَمْتُهَا فِي سَمْتِهَا. وَتَمَّتْ سَمْتُهَا فِي سَمْتِهَا. وَتَمَّتْ سَمْتُهَا فِي سَمْتِهَا. Tam intima ipsius partem, quam parastadae, ac limina ipsius : & fenestrae circumdabant eam. Longitudo ejus erat quinquaginta cubitorum, latitudo vigintiquinque. Parastades erant quales atrii exterioris : & palmae erant in parastadibus hinc inde : & octo gradus habebat. Exedrae janua erat in ipsis portae parastadibus, ibique ponebatur holocaustaria. Et ad januarum parastadas duxerant hinc mensae, & duxerant inde mensae; ad jugulandum super eas holocausta, oblationes, & expiationem peccatorum. Ad latus etiam portae Aquilonaris, quod erat extra locum holocaustarium, duxerant mensae; & ad alterum parastadium latus duxerant mensae. Quatuor scilicet mensae hinc, & quatuor inde mensae, ad parastades portae hinc octo erant mensae super quas jugulabant. Quatuor autem mensae super quas de caelo erant pro holocaustis, longitudine cubiti cum dimidio, & latitudine cubiti cum dimidio : & super has ponebant instrumenta quibus jugulabant holocausta & victimam : litarumque labra, singularum erant licharum per circuitum : & super mensas ponebant carnem oblationum. Extra portam interioriorem erant diversoria magni, in atrio interiori quod erat ad latus portae Aquilonaris; & respiciebant Austrum à latere portae Orientalis, quod erat oppositum vento Aquilonari. Tum dixit mihi, Exedra ita quae spectat Meridie, facerdotum est custodientium custodiam domus : Exedra vero quae spectat Aquilonem, facerdotum est filiorum Sadae custodiendum custodiam altaris, qui admittuntur à filiis Levi ad obendum ministerium Domini. Mensurae est atrium istud longitudine centum cubitorum, & latitudine centum cubitorum, formae quadrangularis : & altare extabat ante domum. Inde me adduxit ad limen domus, mensurae est limen quinque cubitorum hinc, & quinque cubitorum inde : latitudinem vero portae trium cubitorum hinc, & trium cubitorum inde.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

36. \* وَالْبَيْتُ وَالْأَلْيَاقُ وَالْأَلْيَاقُ وَالْأَلْيَاقُ وَالْأَلْيَاقُ. Et Thea, Alay, & Alamnoli : & fenestrae ejus cingebant eam. & Alamnoli ejus cingebant eam : & quinquaginta cubitorum erat longitudo ipsius, & vigintiquinque cubitorum latitudo. & c.

37. \* دِرَاعًا عَرْضًا \* وَالْأَلْيَاقُ لِلدَّارِ الْخَارِجَةِ وَكِبَلٌ \* لِلأَلْيَاقُ مِنَ هَاهُنَا وَمِنْ هَاهُنَا وَمِنْ هَاهُنَا وَمِنْ هَاهُنَا. habebat atrium exterius : & alas palmas hinc inde : & octo gradus habebat. Cancelli, fenestrae, & Alamnoli ejus super portam erant, portam nempe secundam. Ibi quoque fons erat ad lavandum holocaustum. Et in ista porta, duae erant hinc mensae, & duae inde mensae aures ad jugulandum holocaustum, & quod erat pro peccato, & quod erat pro ignoratione. Et in dorso portae holocaustum respicientis Aquilonem mensae duae Orientem versus : in dorso portae secundae & istam portam mensae duae mensae duae Orientem versus : Quatuor hinc, & quatuor inde in dorso portae, super quas jugulabant sacrificia. Et regione octo mensurarum jugulatiōni destinatarum. Quatuor etiam erant pro holocaustis mensae lapidaeae & accuratae, quarum latitudo cubiti erat cum dimidio, longitudo duorum cubitorum cum dimidio, cubiti vero profunditas : super has ponebant, & in his jugulabant holocausta & sacrificia : Habebantque credentium concavum longitudine liche extrinsecis ambientem : & super easdem mensas opercula superata, ad defendendas eas à pluvio, & à siccitate. Praeterea introductum me in atrium interius, & ecce duo pulpita cautorum in atrio interiori, unum à tergo januae respicientis ad Aquilonem, ferentis ad Austrum : alterum à tergo januae quae erat Austrum versus, & spectabat Aquilonem. Tum dixit mihi : Hoc pulpitum quod Austrum spectat, facerdotum est custodientium custodiam domus : Pulpitum vero quod Aquilonem spectat, facerdotum qui custodiant altare : & illi sunt filii Sadae accedentes à Levi ad Dominum, ut ministrarent ei. Et mensurae est atrium hoc longitudine centum cubitorum, & latitudine centum cubitorum, in quo atrium ejus latera : et altare erat à regione domus. Inde me introduxit in porticum domus, & mensurae est porticum, quinque cubitorum in latitudinem hinc, & quinque cubitorum inde : latitudo foetoris quatuordecim erat cubitorum : et numeri januae porticulis, trium cubitorum hinc, & trium cubitorum inde.

38. \* عَمَارَاتُهَا وَرَوَاهَا وَالْمَوْهَبَاتُ عَلَى الْبَابِ \* الْبَابُ الْبَابُ وَهَنَّاكَ بَدَعَ يَعْسَلُونَ الْاَكْرَفُ \* فِي الْاَمِّ الْبَابِ

39. \* مَا يَدَانِ مِنْ هَاهُنَا \* وَمَا يَدَانِ مِنْ هَاهُنَا مِنْ هَاهُنَا مِنْ هَاهُنَا مِنْ هَاهُنَا \* وَمَا هُوَ مِنْ اَجْلِ الْكُطَيْبَةِ \* وَمَا هُوَ مِنْ اَجْلِ الْكُهَلِ \* وَفِي طَهْرِ رَوَافِ الْاَكْرَفَاتِ النَّاطِرِ اِلَى الْاَكْرَبِيَّةِ \* مَا يَدَانِ كَوِ الْمَسَارِقِ \* فِي طَهْرِ الْبَابِ الْبَابِ وَالْاَمِّ الْبَابِ \* مَا يَدَانِ كَوِ الْمَسَارِقِ \* اَرْبَعَةٌ مِنْ هَاهُنَا \* وَارْبَعَةٌ مِنْ هَاهُنَا \* فِي طَهْرِ الْبَابِ \* عَلَيْهَا يَدْبُكُونَ الدَّنَائِحُ \* فَبَالَةَ النَّصَابَةِ مَا يَدَانِ الَّتِي لِلْكُورِ

40. \* اَرْبَعَةٌ مَا يَدَانِ لِلْمَكْرُوفَاتِ حَرِيمٍ مَعْقُورَةٍ \* الْعَرْضُ دِرَاعٌ وَيَصْفُ \* وَالطَّوْلُ دِرَاعَانِ وَيَصْفُ \* وَالْاَرْبَاعُ دِرَاعٌ \* عَلَيْهَا يَصْعُونَ وَفِيهَا يَدْبُكُونَ الْاَكْرَفَاتِ وَالْدَّنَائِحُ \* وَفِيهَا اَفْرِيضٌ مَعْقُورٌ \* طَوْلُهُ فِئْرٌ

41. \* مِنْ حَارِجِهَا كَيْطٌ \* وَعَلَى الْمَوَائِدِ مِنْ فَوْقِهَا سِدُورٌ \* لِيُدْفِعَ بِهَا مِنَ الْمَطْرِ وَمِنْ الْيَبُوسَةِ \* وَادْخَلِي اِلَى الدَّارِ الدَّاخِلَةِ \* وَاذَا مَعْقُورَاتٍ فِي الدَّارِ الدَّاخِلَةِ \* وَاِحَدُهُ فِي طَهْرِ الْبَابِ النَّاطِرِ اِلَى الْاَكْرَبِيَّةِ \* حَامِلَةٌ اِلَى النِّبْسِ \* وَرَوَاحِدُهُ فِي طَهْرِ الْبَابِ الَّذِي كَوِ النِّبْسِ وَالنَّاطِرِ اِلَى الْاَكْرَبِيَّةِ

42. \* وَفِيهَا الْمَعْقُورَةُ النَّاطِرَةُ اِلَى النِّبْسِ \* لِلنَّهْيَةِ الَّذِيْنَ يَحْرُسُونَ الْمَبِيْتَ \* وَالْمَعْقُورَةُ النَّاطِرَةُ اِلَى الْاَكْرَبِيَّةِ \* لِلنَّهْيَةِ الَّذِيْنَ يَحْرُسُونَ الْمَدْبَحَ \* وَوَلِيْمَتُكَ هُمْ بَنُو صَادِقِ الْعَرِيْبِيِّنَ مِنْ لَوِي اِلَى الرَّبِّ لِحَدِّ مَوَدِّ \* وَفَاسَ الدَّارِ طَوْلًا مِائَةً دِرَاعٍ \* وَعَرْضًا مِائَةً دِرَاعٍ \* عَلَى اَرْبَعَةٍ جَوَانِبِهَا

43. \* وَادْخَلِي اِلَى الْبَيْتِ \* وَادْخَلِي اِلَى رَوَافِ الْبَيْتِ \* وَفَاسَ الرُّوَافِ حَمْسَةَ اَرْبَعِ عَرَصَاتٍ مِنْ هَاهُنَا \* وَحَمْسَةَ اَرْبَعِ مِنْ هَاهُنَا \* وَسِعَةَ الْبَحْرِي اَرْبَعَةَ عَشَرَ دِرَاعًا \* وَكُتِفَاتُ بَابِ الرُّوَافِ ثَلَاثَةَ اَرْبَعِ مِنْ هَاهُنَا \* وَثَلَاثَةَ اَرْبَعِ مِنْ هَاهُنَا





יחזקאל : מכ

Verfio VULG. LAT.

centum orientem ad <sup>14</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>15</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>16</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>17</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>18</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>19</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>20</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>21</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>22</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>23</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>24</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>25</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה

14 Latitudo autem ante faciem domus, & ejus erat separati contus. Orientem, centum cubitorum. 15 Et mensus est longitudinem edificii contra faciem ejus, quod erat separatim a portis: et eras partes cubitorum. 16 Et mensus est latitudinem arietibus in circuitu, et eras partes cubitorum. 17 Et mensus est latitudinem arietibus in circuitu, et eras partes cubitorum. 18 Et mensus est latitudinem arietibus in circuitu, et eras partes cubitorum. 19 Et mensus est latitudinem arietibus in circuitu, et eras partes cubitorum. 20 Et mensus est latitudinem arietibus in circuitu, et eras partes cubitorum. 21 Et mensus est latitudinem arietibus in circuitu, et eras partes cubitorum. 22 Et mensus est latitudinem arietibus in circuitu, et eras partes cubitorum. 23 Et mensus est latitudinem arietibus in circuitu, et eras partes cubitorum. 24 Et mensus est latitudinem arietibus in circuitu, et eras partes cubitorum. 25 Et mensus est latitudinem arietibus in circuitu, et eras partes cubitorum.

CAP. XLII.

CAP. XLII.

1 ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>2</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>3</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>4</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>5</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>6</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>7</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>8</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>9</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>10</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>11</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>12</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>13</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>14</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>15</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>16</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>17</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>18</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>19</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>20</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>21</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>22</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>23</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>24</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>25</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה

1 ET eduxit me in atrium exterius per viam ducentem ad Aquilonem, et introduxit me in gazophylacium, quod erat contra septentrionem. 2 Erat autem contra septentrionem edificium, et contra eadem vergentem ad Aquilonem. In facie longitudinis, centum cubitos ostium Aquilonis: et latitudinis quinquaginta cubitos. 3 Contra viginti cubitos atrii interioris, et contra pavimentum stratum lapide atrii exterioris, ubi erat porticus juncta portici triplici.

Targum JONATHAN. תרגום יונה

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

1 ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>2</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>3</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>4</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>5</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>6</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>7</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>8</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>9</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>10</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>11</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>12</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>13</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>14</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>15</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>16</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>17</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>18</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>19</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>20</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>21</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>22</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>23</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>24</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>25</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה

Et latitudo quae erat ante domum & conceptus ad Orientem, centum cubitorum erat. Et mensus est longitudinem edificii quod erat ante conceptum ad posteriora ejus & angulus ejus hinc, & inde, centum cubitis: & templum interius & vestibula atrii, Et limina, & fenestras obtutatas & appendices in circuitu ternas exadverso liminis quod operum erat tabulis cedrinis in circuitu, idque à solo ufque ad fenestras, fenestrae autem obtutatae erant. Ufque supra portam & à domo interiori & forinsecus, & super omnes parietes per circuitum intus & foris iuxta mensuram. Et sculpti Cherubim & capitella, & scapellum inter Cherub & Cherub: & duas facies habebat Cherub. Facies hominis erat facta ex una parte capitelli, & facies leonis facta ex altera parte capitelli, sculptae super totam domum per circuitum. A terra autem templi, Templum autem limnio quadrata, & facies domus propitiatorum, & aspectus ejus sicut aspectus gloriae eius. Mensura autem lignea erat ante altare, cuius altitudo erat trium cubitorum, & longitudo ejus duorum cubitorum: & anguli erant ei, & longitudo, & parietes ejus lignae erant: & locutus est ad me haec est mensura quae est coram Domino. Et duo ostia erant in templo & in domo: ostia veritatis duo ostia [in] mensura] in ostio uno, & duo ostia in altero. Erant autem ostia erant in ipsis ostiis templi Cherubim & capitella sicut celata erant in parietibus: & trabes lignae super faciem vestibuli extrinsecus. Et fenestrae obtutatae, & capitella hinc et inde in humeris vestibuli: et tabulata domus et superliminari.

1 ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>2</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>3</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>4</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>5</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>6</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>7</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>8</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>9</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>10</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>11</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>12</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>13</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>14</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>15</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>16</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>17</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>18</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>19</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>20</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>21</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>22</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>23</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>24</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>25</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה

ET eduxit me in atrium exterius per viam portae quae aperta est ad viam Aquilonis: et introduxit me in gazophylacium quod erat ante conceptum ad orientem et ante aedificium vergens ad Aquilonem. E regione longitudinis centum cubitorum erat porta una quae patebat ad Aquilonem, et latitudinis quinquaginta cubitorum. E regione viginti cubitorum atrii interioris, et e regione ostium Aquilonis pavimento illius quod apertum erat ad atrium exterius, anguli contra angulos triplices.

CAP. XLIII.

1 ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>2</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>3</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>4</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>5</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>6</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>7</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>8</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>9</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>10</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>11</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>12</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>13</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>14</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>15</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>16</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>17</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>18</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>19</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>20</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>21</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>22</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>23</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה <sup>24</sup> ויהי בני המערב לקדם מאה <sup>25</sup> ויהי בני המזרח לקדם מאה

ET eduxit me in atrium exterius per viam portae quae aperta est ad viam Aquilonis: et introduxit me in gazophylacium quod erat ante conceptum ad orientem et ante aedificium vergens ad Aquilonem. E regione longitudinis centum cubitorum erat porta una quae patebat ad Aquilonem, et latitudinis quinquaginta cubitorum. E regione viginti cubitorum atrii interioris, et e regione ostium Aquilonis pavimento illius quod apertum erat ad atrium exterius, anguli contra angulos triplices.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

14 \* وَحَدَيْتُ حَمَصًا صَدْرًا، قِيَامًا فِي بَيْتِي، حَتَّى أَتَمِّمَ. \* وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ  
 15 وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ فِي بَيْتِي، وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ فِي بَيْتِي، وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ فِي بَيْتِي. \* وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ  
 16 وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ فِي بَيْتِي، وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ فِي بَيْتِي، وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ فِي بَيْتِي. \* وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ  
 17 وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ فِي بَيْتِي، وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ فِي بَيْتِي، وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ فِي بَيْتِي. \* وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ  
 18 وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ فِي بَيْتِي، وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ فِي بَيْتِي، وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ فِي بَيْتِي. \* وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ  
 19 وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ فِي بَيْتِي، وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ فِي بَيْتِي، وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ فِي بَيْتِي. \* وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ  
 20 وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ فِي بَيْتِي، وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ فِي بَيْتِي، وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ فِي بَيْتِي. \* وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ  
 21 وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ فِي بَيْتِي، وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ فِي بَيْتِي، وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ فِي بَيْتِي. \* وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ  
 22 وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ فِي بَيْتِي، وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ فِي بَيْتِي، وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ فِي بَيْتِي. \* وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ  
 23 وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ فِي بَيْتِي، وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ فِي بَيْتِي، وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ فِي بَيْتِي. \* وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ  
 24 وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ فِي بَيْتِي، وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ فِي بَيْتِي، وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ فِي بَيْتِي. \* وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ  
 25 وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ فِي بَيْتِي، وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ فِي بَيْتِي، وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ فِي بَيْتِي. \* وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ  
 26 وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ فِي بَيْتِي، وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ فِي بَيْتِي، وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ فِي بَيْتِي. \* وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ

Latitudine verò pro portione domus : area 14  
 autem Orientalis centum erat cubitorum. De- 15  
 nique menfus est longitudinem ædificii qui d  
 erat ante aream, & pectus eius partem.  
 ejusque balaustra hinc inde, centum cubitorum :  
 Templum quoque interius, parastades januarum 16  
 atrii, podia, fenestras, & balaustra circum-  
 quaque. Cæterum tres ille portæ rectorum  
 habebat lignæ circumquaque, cuius longitu-  
 do ad fenestras usque ; pertingebat : Ipsæq; 17  
 nestræ obtectæ erant super ostium domus in-  
 terioris. Fois quoque parietes omnes circum-  
 quaque menfus est extrinsecus & intrinsecus.  
 Elaboratū autem erat Cherubinis & palmis ; 18  
 nam palma inter duos quosq; Cherubinos in-  
 tercedebat, binæq; facies erant cuiusq; Cherubi-  
 no, Et facies humana super palmas hinc inde : 19  
 ita elaborata erat tota domus circumquaque.  
 A solo & ultra portas usque, Cherubini & 20  
 palmæ erant fabrefactæ. Parietis templi qua-  
 drat' erat : et frons Sanctuarii conspicua, similis  
 erat formæ altaris lignei, Cuius altitudo 21  
 trium erat cubitorum, longitudo verò duorum  
 cubitorum : angulos habebat : & longitudo at-  
 que balaustra ejus erant lignea : dixique mihi, 22  
 Hæc est mensa que est coram Domino.  
 Geminae erant valvæ singulis foribus, binæ 23  
 forib' unis, & binæ foribus alteris : Atque  
 super his templi forib' fabrefacti erant Che- 24  
 rubini & palmæ, quemadmodum fabrefacti erant  
 in parietib'. Frons parastadis obtectæ erat : li- 25  
 gno extrinsecus : fenestræ oblique : & palmæ  
 utrinq; super latera parastadis : similiter coctæ  
 domus obtectæ erant afferibus.

CAP. XLII.

1 \* وَحَدَيْتُ حَمَصًا صَدْرًا، قِيَامًا فِي بَيْتِي، حَتَّى أَتَمِّمَ. \* وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ  
 2 وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ فِي بَيْتِي، وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ فِي بَيْتِي، وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ فِي بَيْتِي. \* وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ  
 3 وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ فِي بَيْتِي، وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ فِي بَيْتِي، وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ فِي بَيْتِي. \* وَصَدَيْتُ هُؤُلَاءِ

Deinde educens me ad atrium exterius a- 1  
 quilonem versus, introduxit me in exedram  
 que erat ante aream & ante ædificium aquilona- 2  
 re : Ante longitudinem centum cubito-  
 rum portæ Aquilonaris, & latitudinem quin- 3  
 quaginta cubitorum : Ante januam atrii in-  
 terioris, & ante gradus atrii interioris, qui  
 extructi erant alter super alterum tribus con-  
 signationibus.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

14 \* وَعَرَصْتُهُمْ عَلَى وَجْهِهِ الْبَيْتِ وَالْبَوَاقِ الْمَقَابِلَةَ مِائَةِ ذِرَاعٍ \* وَفَاسَ حَايِطِ الْفَاعِلِ عَلَى وَجْهِهِ  
 15 الْفَاعِلَةَ، الَّذِينَ مِنْ حَتْفِ ذَلِكَ الْبَيْتِ، وَالْبَوَاقِ مِنْ هَهُنَا وَمِنْ هَهُنَا مِائَةِ ذِرَاعٍ طَوَّلًا \* وَالْهَيْكَلِ  
 16 وَرَوَايَاهُ وَالرُّوُفَ الْخَارِجَ الْمُدَوَّحَاتِ بِالْحَكْسِ \* وَرَوَا مَسْبِكَةً \* مَسَاوِرَ كَحِطِّ الْمَلَانَةِ لِيَطَّلَ مِنْهَا، وَالْبَيْتِ  
 17 وَجِوَابِيَةَ مَدْرَجِ يَأْكُوسَ دَائِرًا، وَالْأَرْضَ \* وَمِنْ الْأَرْضِ إِلَى الْبَوَا \* وَالْبَوَا \* مَعَكُهُ بِنْدَلِيَتِ لِيَطَّلَ \*  
 18 \* وَالِي جَانِبِ الدَّاحِلَةِ وَالِي الْخَارِجَةِ \* وَعَلَى الْبَيْتِ كُلِّهِ مِنْ حَوْلِهِ \* وَمِنْ دَاخِلِ وَمِنْ خَارِجِ \*  
 19 \* مَقَادِيرَ وَسَارُورِيَّاتٍ مَكْتُوبَةٍ وَكَيْلٍ \* وَكُلُّهُ وَسَطُ السَّارُورِيَّاتِ \* سَارُورِيَّاتٍ \* وَجُودُ السَّارُورِيَّاتِ \*  
 20 \* وَجِهَ اسْمَانِ كَحُو الْكَلِمَةِ مِنْ هَهُنَا وَمِنْ هَهُنَا \* وَرُجْحَ اسْمِكُو الْكَلِمَةِ مِنْ هَهُنَا وَمِنْ هَهُنَا \*  
 21 \* وَالْبَيْتِ كُلِّهِ مَكْتُوبٌ مِنْ حَوْلِهِ \* مِنَ الْأَرْضِ إِلَى السَّعْيِ \* وَالسَّارُورِيَّاتِ وَالْكَيْلِ مَكْتُوبَةٌ \* وَالْقُدْسِ \*  
 22 \* وَالْهَيْكَلِ مَبْدُوسَةٌ مَبْدُوسَةٌ \* وَلِوَجْهِهِ الْأَقْدَاسِ مَنظَرٌ مَمْلُوءٌ فِيهِ مَدْيُجٌ حَسْبِي \* أَرْبَعَاةٌ تَلِينُ أَدْرَجِ \*  
 23 \* وَطَوَّلُهُ ذِرَاعًا \* وَعَرْضُهُ ذِرَاعًا \* وَهُ مِنْ \* وَقَاعِدَتُهُ وَجِيْطَانَةٌ حَسْبِيَّةٌ \* وَقَالَ لِي \* هَذِهِ الْمَابِدَةُ لَوَجْهِ  
 24 \* الرَّبِّ \* وَكِبَارِيَّتَانِ لِلْهَيْكَلِ \* وَالْقُدْسِ كِبَارِيَّتَانِ \* الْكِبَارِيَّتَيْنِ كِبَارِيَّتَانِ لِلْوَأْحَاتِ \* وَكِبَارِيَّتَانِ  
 25 \* لِلدَّابَّاتِ \* وَعَلَيْهِمْ نَمَسٌ \* وَعَلَى كِبَارِيَّتِ الْهَيْكَلِ \* سَارُورِيَّاتٍ وَكَيْلٍ \* كَكَيْسِ الْأَقْدَاسِ \*  
 26 \* وَأَحْسَابَ بَعِيْمِ عَالِي وَاجْهِهِ الرُّوُفِ مِنْ جَارِحِ \* وَكُورًا حَقِيْمَةً \* وَفَاسَ مِنْ هَهُنَا وَمِنْ هَهُنَا إِلَى  
 \* عَالِي الرُّوُفِ \* وَجِوَابِيَةَ الْبَيْتِ مَدْرَجِ يَأْكُوسَ \*  
 \* الْفَعْلُ الْمُنَانِي وَالْأَرْبَعُونَ \*

Latitudo verò à fronte domus & reli- 14  
 quorum oppositum, centum cubitorum.  
 Mensus est etiam parietem separationis 15  
 contra faciem super finitatis, eorum que  
 erant à tergo domus illius : & reliqua  
 hinc & inde, centum cubitos in largitu- 16  
 dinem. Parva templum, argutus ipsius, &  
 porticus exterior obtectæ erant : afferibus  
 lignis. Frons & cancellata, nampe luma- 17  
 nas utrasq; portas ambiens, in eis  
 prospici possent. Et domus ac latera ipsius  
 afferibus operata erant circumquaque, nec- 18  
 minus parietum, & à proximis ad fen-  
 estras. Fenestræ apertæ erant tripliciter fi-  
 guræ, ut per eas prospiceretur : & tam 19  
 à interioribus atque ad extrinsecum latera,  
 quàm super totam domum circumquaque,  
 tam intrinsecus quàm forinsecus, & ste- 20  
 rationes erant & Cherubini celati cum  
 palmis : & palma inter Cherubinos. Ge- 21  
 minarum (super binas) erant facies illo-  
 rum Cherubinarum : Facies humana verò  
 super palmam hinc inde, & facies iteoni verò  
 super alteram palmam hinc inde. Itaque tota 22  
 domus erat unguenataque calata, à proxi-  
 mo ad latera usque : Cherubini ac palme  
 celatæ. Sanctuarium autem ac templum  
 pentagona erant : & quadrata : & à fronte 23  
 Sanctuarii forma quedam erat similis fi-  
 guræ altaris lignei, Cuius altitudo trium  
 erat cubitorum, longitudo cubiti, latitudo 24  
 cubiti, cornua habebat, & basi ac parie-  
 tes ejus lignæ. Dixitque mihi, Hæc est  
 mensa ante faciem Domini. Binæ valvæ 25  
 habebat templum, & binæ valvæ San-  
 ctuarii : Binis foribus, binæ erant val- 26  
 væ unis, & binæ valvæ portæ secundæ :  
 Et super his celatæ, necnon super osti-  
 um templi (nempe Cherubini et palmæ) si-  
 milia celatæ erant Sanctuarium : Ligna expro-  
 liata erant super frontem porticibus extrin-  
 secis, et fenestris oblique. Et mensa à hinc  
 inde, usque ad cancellata porticibus : latera  
 domus obtectæ erant afferibus lignis.

CAP. XLII.

1 \* وَأَدْحَلِي إِلَى الدَّارِ الْخَارِجَةِ كَحُو الْمَسَارِ قِبَالَةَ \* الْبَابِ الَّذِي إِلَى الْكُرْبِيَاءِ \* وَأَدْحَلِي وَإِدَا  
 2 حَمْسَ عَشْرَ مَعْرُونَ فَرِيْمَ مِنَ الْفَاعِلَةِ \* وَفَرِيْمَ مِنَ الْفَاعِلِ كَحُو الْكُرْبِيَاءِ لَوَجْهِ \* مِائَةِ ذِرَاعٍ  
 3 طَوَّلَهَا كَحُو الْكُرْبِيَاءِ \* وَعَرْضَهَا حَمْسُونَ ذِرَاعًا \* مَسْرُومَاتٍ عَلَى كَحُو أَبْوَابِ الدَّارِ الدَّاحِلَةِ \* وَكَيْلِ  
 \* دَعَائِمِ الدَّارِ الْخَارِجَةِ مَسْرُورَاتٍ مَسْرُورَاتٍ الْوُجُودِ \* اسْطُورَاتٍ مَمْلُوءَةٍ \*

Intè me intravit in avium exterioris 1  
 Orientem versus, contra portam que erat  
 ad Aquilonem, Cuiusque iuncturas sue  
 me, ecce quindem exedras cantorum  
 vicinas superfinitatis, et vicinas separati-  
 onis usque Aquilonem plenas fontis :  
 Quarum longitudo centum erat cubito- 2  
 rum Aquilonem re sùs, latitudo verò  
 quinquaginta cubitorum : In signate ad  
 nodum portarum atrii interioris : et ad  
 medium columnarum atrii exterioris,  
 porticus triplices oculis æqualiter fre-  
 quentes.



Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

4 \* **مَقْبَرٌ** **أَقْبَرُ** **زَلَّ** **قَمَدٌ** **يَحْكُمُ** **أَقْبَعُ** **فَأَنْبَلُ** **فَهُوَ** **زَلَّ** **مَقْبَرٌ** **أَقْبَعُ** **4**  
 Ante exedram erat ambulacrum decem cubitorum latitudine, longitudine vero centum cubitorum : ostium vero ambulari Aquilonem spectabat. Exedrae superiores minores erant, quia ingrediebantur in eas gradus : Tristegae enim erant, nec habebant columnas quales erant columbae atri; ideo minores erant imis & medianis. Parietis autem extimi qui erat ex opposito exedrae longitudo quinquaginta cubitorum erat : Nam longitudo exedrae atrii exterioris erat quinquaginta cubitorum, ante templum vero centum cubitorum. Janua exedrae ostii Orientalis quod intrabat ad atrium exterius, Erat in latitudine parietis atrii : ostium Orientale erat ante arcam & ante aedificium exedrarum. Via erat ante has exedras, & aspectus exedrarum quae versus Aquilonem spectabant, longitudo par erat latitudini : & omnes exitus & aditus earum, aspectus & januae earum, Similes erant januis exedrarum quae Meridiem versus spectabant : janua erat in principio viae, via vero ante parietem qui respicit vallem Orientalem qui ratione decurrit. Et dixit mihi, Exedrae Aquilonares, & exedrae Meridionales quae sunt ante arcam ; haec sunt exedrae ubi comedunt facendotes qui offerunt Domino Sanctuariorum : ibi ponunt Sanctum Sanctuariorum, & expiationem peccatorum, quia locus est sanctus. Nam cum ingressi fuerint sacerdotem, non egrediuntur de Sancto ad atrium exterius ; sed ibi reponunt velles suas quibus ministrant, quia sacra sunt; cum aliis vestibus induti offerunt sacrificia pro populo. Aboluitis demensionibus domus interioris, eduxit me ad viam portae quae respiciebat Orientem, & mensus est eam undequaque.

5 **مَأْزُحٌ** **بَصْدٌ** **يَحْكُمُ** **حَيْضُ** **بَصْرٌ** \* **عُزْبُ** **مَقْبَرٌ** **أَقْبَعُ** **رَحْمَتٌ** **تِهَتٌ** **مَدْرُ** **5**  
 6 **بُحْرَجٌ** **تِهَتٌ** **صَتَعٌ** **بُرْجٌ** \* **كَلْبَتُ** **تِهَتٌ** **تِهَتٌ** **تِهَتٌ** **تِهَتٌ** **تِهَتٌ** **تِهَتٌ** **تِهَتٌ** **6**  
 7 **مَقْبَرٌ** **أَقْبَعُ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **7**  
 8 **مَقْبَرٌ** **أَقْبَعُ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **8**  
 9 **مَقْبَرٌ** **أَقْبَعُ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **9**  
 10 **مَقْبَرٌ** **أَقْبَعُ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **10**  
 11 **مَقْبَرٌ** **أَقْبَعُ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **11**  
 12 **مَقْبَرٌ** **أَقْبَعُ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **12**  
 13 **مَقْبَرٌ** **أَقْبَعُ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **13**  
 14 **مَقْبَرٌ** **أَقْبَعُ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **14**  
 15 **مَقْبَرٌ** **أَقْبَعُ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **بُحْرَجٌ** **15**

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

4 \* **وَجِبَالُهُ** **الْمَقَاصِمِ** **مَسَاكُ** **عَسَنَ** **أَرِجَ** **عَرِصَهَا** \* **وَمَائِهِ** **ذِرَاعٌ** **طُولُهَا** \* **وَكِبَارِيَاتُهَا** **كُحُو** **أَكْرِيْبِيَاءَ** \* **4**  
 5 **وَالْمَقَاصِمِ** **الْعَلْبِيَا** **هَكَذَا** \* **لَأَنَّهُ** **كَانَ** **لَهَا** **رَكْنَيْنِ** **مِمَّا** **مِنْ** **كِبَرِيْبَيْنِ** \* **وَالْمَاجِمِ** \* **هَكَذَا** **رَكْنَيْنِ** **5**  
 6 **وَأَجْمِ** **هَكَذَا** \* **الْأَسْطُوْنَاتِ** **مِنْ** **أَجْلِ** **أَنَّهَا** **كَانَتْ** **مَمْلُوءَةً** **وَلَيْسَ** **لَهَا** **عِدْ** **كَعَمَدِ** **الْمَقَاصِمِ** \* **لِأَجْلِ** **6**  
 7 **هَذَا** **كَانَ** **لَهَا** **حُرَابَاتٌ** **مِنْ** **الْأَسَافِلِ** **وَمِنْ** **الْأَوَاسِطِ** **مِنْ** **الْأَرْضِ** \* **وَبُورٌ** **مِنْ** **خَارِجِ** **عَلَى** **الْمَتَالِ** **7**  
 8 **وَمَقَاصِمِ** **الدَّارِ** **الْكَارِجَةِ** **الْمَاطِنِ** **فِي** **أَلْفِ** **الْمَقَاصِمِ** **الَّتِي** **كُحُو** **أَكْرِيْبِيَاءَ** **طُولُهَا** **حَمْسُونَ** **ذِرَاعًا** \* **لِأَنَّ** **8**  
 9 **طُولَ** **الْمَقَاصِمِ** **الْمَاطِنِ** **إِلَى** **الدَّارِ** **الْكَارِجَةِ** **كَانَ** **حَمْسُونَ** **ذِرَاعًا** **وَهِيَ** **مَسْدُودَةٌ** **الْوُجُوْدِ** **كَمَجْمَعِهَا** **9**  
 10 **مَائِهِ** **ذِرَاعٌ** \* **وَأَبْوَابُ** **هَذِهِ** **الْمَقَاصِمِ** **لِلْمَدْحَلِ** **الَّذِي** **كُحُو** **الْمَسَارِقِ** \* **لِيَتَخَلَّ** **مِمَّا** **مِنْ** **الدَّارِ** **10**  
 11 **الْكَارِجَةِ** \* **كَبُورِ** **الْمَسَادِ** **الَّتِي** **فِي** **الْمَبْدَأِ** **وَالَّتِي** **كُحُو** **الْبَيْسِنِ** \* **عَلَى** **وَأَجْهَةِ** **الْبَيْسِنِ** \* **عَلَى** **وَأَجْهَةِ** **11**  
 12 **الْقَصْدَةِ** **وَعَلَى** **وَأَجْهَةِ** **الْقَاصِلِ** \* **وَالْمَقَاصِمِ** **وَالْمَسَادِ** **عَلَى** **وَجْهَتِهِمْ** \* **كَعَمَدٍ** **الْمَقَاصِمِ** **الَّتِي** **كُحُو** **12**  
 13 **أَكْرِيْبِيَاءَ** \* **كَطُولِهِمْ** **وَكَعَرِصَتِهِمْ** \* **وَلِكَمِيْعِ** **كِبَارِيَاتِهِمْ** \* **وَكَمَجْمَعِ** **تَرْجِعَاتِهِمْ** \* **وَكَمَدُورِيَاتِهِمْ** \* **13**  
 14 **وَكِبَارِيَاتِهِمْ** \* **أَعْيِ** **الْمَقَاصِمِ** **الَّتِي** **كُحُو** **الْبَيْسِنِ** \* **وَكَبِكْرِيَاتِ** **الَّتِي** **مِنْ** **أَوَّلِ** **الْمَسَادِ** \* **عَلَى** **كُحُو** **14**  
 15 **بُورِ** **مَسَادَةِ** **الْقَصْدَةِ** \* **وَلَيْبَسِي** **فِيهَا** **إِلَى** **الْمَسَارِقِ** \* **وَقَالَ** **لِي** \* **الْمَقَاصِمِ** **الَّتِي** **كُحُو** **أَكْرِيْبِيَاءَ** \* **15**  
 16 **وَالْمَقَاصِمِ** **الَّتِي** **كُحُو** **الْبَيْسِنِ** \* **الْكَاثِبَاتِ** **عَلَى** **وَأَجْهَةِ** **الْكَبَابِشِ** \* **هَذِهِ** **هِيَ** **مَقَاصِمِ** **الْعَدَسِ** \* **الَّتِي** **16**  
 17 **فِيهَا** **أَكَلُ** **الْكَهْنَةِ** \* **هَذَا** **بَدُو** **صَادِقُونَ** **الْقَوِيْبِيُّونَ** **إِلَى** **الرَّبِّ** \* **أَقْدَسُ** **الْعَدَسِيْنَ** \* **وَالدَّيْبِيَكَةَ** \* **17**  
 18 **وَالَّذِي** **مِنْ** **أَجْلِ** **الْكَطِيْبَةِ** **وَالَّذِي** **مِنْ** **أَجْلِ** **الْكُهْلِ** \* **مِنْ** **أَجْلِ** **أَنَّهُ** **الْمَوْضِعُ** **الْمَقْدَسُ** **هُوَ** \* **وَلَا** **18**  
 19 **يَدْخُلُ** **هَذَا** **عَمْرُ** **الْكَهْنَةِ** \* **وَلَا** **يَخْرُجُونَ** **مِنْ** **الْعَدَسِ** **إِلَى** **الدَّارِ** **الْكَارِجَةِ** \* **لِنَكِّي** **كُلِّ** **حَيْسِ** **الَّذِينَ** **19**  
 20 **يَعْبُدُونَ** **يَكْدُوْدُونَ** **أَطْهَارًا** \* **وَلَا** **يَلْمَسُونَ** **حَدِيْقَهُمُ** **الَّتِي** **لَهَا** **كَلْمَسُونَ** \* **مِنْ** **أَجْلِ** **أَنَّهَا** **مَقْدَسَةٌ** **وَيَلْمَسُونَ** **20**  
 21 **بَيْبَا** **أَحْرَ** **أَيُّ** **يَلْمَسُونَ** **السَّعْبِ** \* **وَكَمَلَتْ** **مَسَاحَةُ** **الْبَيْتِ** **مِنْ** **دَاخِلِ** \* **فَأَحْرَجْتَنِي** **عَلَى** **طَرَفِ** **الْبَابِ** **21**  
 22 **الْمَاطِنِ** **إِلَى** **الْمَسَارِقِ** \* **وَقَسَّ** **مِثْلَ** **الْبَيْتِ** **مِنْ** **دَاخِلِ** **فِي** **رَبِيْبِيَةِ** \*





Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

16 \* ܘܘܩܝܢܬܐ ܗܘܐ ܡܢ ܥܘܠܡ ܕܥܘܠܡ ܘܘܩܝܢܬܐ ܗܘܐ ܡܢ ܥܘܠܡ ܕܥܘܠܡ \* Mensus est enim plagam Orientalem arundine mensoria, quingentas arundines. Deinde mensus est plagam Aquilonarem arundine mensoria, quingentas arundines per circuitum. Mensus est etiam plagam Meridionalem, quingentas arundines arundine mensoria. Deinde mensus est plagam Occidentalem, quingentas arundines arundine mensoria. In quatuor plagas ejus mensus est illam, et murum circumquaque, cujus longitudo fuit quingentorum cubitorum, & latitudo quingentorum, ut distingueret inter sacrum & prophanum.

\* ܦܩܝܠܐܢ \* ܡܢ ܗܝ

1 \* ܘܘܩܝܢܬܐ ܗܘܐ ܡܢ ܥܘܠܡ ܕܥܘܠܡ ܘܘܩܝܢܬܐ ܗܘܐ ܡܢ ܥܘܠܡ ܕܥܘܠܡ \* Postea perduxit me ad portam quae spectat in Orientem versus: Et ecce gloria Dei Israelis veniebat à plaga Orientali, & vox ejus tanquam sonus Aquarum multarum, & terra resplenduit ab ejus gloria. Juxta visionem quam videram prope fluvium Chobar: quapropter prociidi in faciem meam. Cumque gloria Domini domum ingressa esset per viam portae quae spectabat Orientem, sustulit me spiritus, introduxitque in atrium interius, & vidi repletam fuisse domum Domini gloria ipsius. Et audivi quae dixit mihi è domo; interim vir ille stabat juxta me. Dixit autem mihi, Fili hominis, locus sedis meae, & locus plantarum pedum meorum, quem inhabito inter filios Israelis; erit in perpetuum: & non pollutentur amplius Israelitae, neque pollutentur amplius nomen sanctitatis meae ipsi neque reges ipsorum scortatione sua, & cadaveribus regum fuorunt, & idolis suis. Quorum fores faciebant prope fores meas, & podia prope mea podia; adeoque paries tantum intrerant inter me & illa. Cumque contaminassent nomen sanctitatis meae scelere quod perpetrarunt, consecrati eos in ira mea.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

16 \* ܘܘܩܝܢܬܐ ܗܘܐ ܡܢ ܥܘܠܡ ܕܥܘܠܡ ܘܘܩܝܢܬܐ ܗܘܐ ܡܢ ܥܘܠܡ ܕܥܘܠܡ \* Et confitebor à tergo portae respicientis ad Orientem, mensus est quingentos cubitos calamo mensorio. [MS. Oxon. Et mensura fuit est plagam Aquilonarem calamo mensorio quingentas arundines per circuitum.] Tum vertis se ad Meridiam, & mensus est versus plagam Meridionalem quingentos calamo mensorio. [MS. Oxon. Et mensus est plagam Occidentalem quingentas arundines arundine mensoria.] In quatuor hujus mensurae partes, & disposuit eam. Manus ejus per circuitum, quingentorum erat ad Orientem, & quingentorum cubitorum amplitudo ejus; ut divideret inter aedificium quod erat in ordine domus.

Textus vigesimus quintus,

1 \* ܘܘܩܝܢܬܐ ܗܘܐ ܡܢ ܥܘܠܡ ܕܥܘܠܡ ܘܘܩܝܢܬܐ ܗܘܐ ܡܢ ܥܘܠܡ ܕܥܘܠܡ \* Unde me duxit ad portam respicientem versus Orientem. Cumque eduxisset me, ecce gloria Dei Israelis venit per viam portae respicientis Orientem versus, & vox exercitus quasi vox multiplicium: resplendit terra, cum lumine, propter gloriam Domini, circumquaque. (Porta visio quam vidi cum ingressus sum ad ingentiam vel mettendam urbem, & species currus quem vidi, similia erat species illius quem videram juxta fluvium Chobar) & cecidi in faciem meam. Gloria Domini domum ingressa per viam portae respicientis Orientem versus, Asportavit me spiritus, & intro duxit in atrium interius: & ecce domus plena erat gloria Domini. Cumque festissem, ecce vocem è domo colloquentem mecum: stetit enim vir quidam ad lacum meum, Dixitque mihi: Disisti O filii hominis locum sedis meae & locum vestigii pedum meorum, in quibus habitavit nomen meum in medio fluviorum Israelis in aeternum? & posthas non profanabunt domus Israelis nomen sanctum meum, ipsi neque filii eorum, fornicatione sua & cadibus propoliorum inter ipsos, ubi collocassent portas meas prope portas suas, & limina mea ad lacus liminum meorum; & possissent pariter meum quasi me & ipsos complectentem, & profanassent nomen sanctum meum iniquitatibus quas commiserant, contrahentes in ira mea, eosque cade premiti.



Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

9 \* **وَالآن يَبْعُدُوا رِأْسَهُمْ وَفِيَاتٍ مَعَهُمْ عِي \* وَأَسْكَنُ فِي وَسْطِهِمْ إِلَى الْآبَدِ \* وَأَنْتَ يَا ابْنَ**  
 10 **الْإِنْسَانِ أَطْهَرُ لِبَيْتِ إِسْرَائِيلَ الْبَيْتِ وَمِطْرَيْنِ وَرَيْبِنَهُ \* وَيَتَكُونُونَ مِنْ حَطَايَاهُمْ \* فَهَمَّ يَأْخُذُونَ**  
 11 **عَقَابَهُمْ مِنْ جَمِيعِ مَا صَنَعُوا \* وَيُرْسِمُ الْبَيْتَ وَيُهَيِّئُ هَيْمَانَهُ \* وَكَارِجَهُ وَمَدَاخِلَهُ \* وَفَوَامَهُ وَجَمِيعَ**  
 12 **أَرْوَاقِهِ وَجَمِيعَ تَوَامِيصِهِ يَعْرِفُهُمْ \* وَيُرْسِمُهَا أَمَامَهُمْ \* وَيَكْطُوبُونَ جَمِيعَ حَقُوقِي وَجَمِيعَ أَوْامِرِي \***  
 13 **وَيَصْنَعُونَهَا \* وَرَسْمُ الْبَيْتِ عَلَى رَأْسِ الْكِبْلِ \* وَجَمِيعُ حُدُودِهِ مِنْ حَوْلِهِ هِيَ أَمْكَاسُ الْبَيْتِ تِسْعِينَ \***  
 14 **وَهَذَا تَمَاضِي الْبَيْتِ \* وَهِيَ مَقَامِيرُ الْمَدْيَحِ يَدْرِجُ الدَّرَجُحُ وَفِيهِ \* عَمْفُ حِصْنِهِ دِرَاجٌ عَلَى**  
 15 **دِرَاجٍ \* وَدِرَاجٌ سَعْمَهُ \* وَأَوَامِيرُ سِنِيهِ عَلَى حَافِيَتِهِ مِنْ حَوْلِهِ \* وَهَذَا أَرْتِغَاعُ الْمَدْيَحِ \* مِنْ عَمْفِ بَدَأِ**  
 16 **جُجُوهِ إِلَى الْمَعْفَرِ الْأَكْبَرِ الَّذِي مِنْ أَسْفَلِ \* دِرَاعَانِ \* وَسَعْمُهُ دِرَاجٌ \* وَمِنْ الْمَعْفَرِ الْأَصْغَرِ**  
 17 **إِلَى الْمَعْفَرِ الْأَكْبَرِ أَرْبَعَةُ أَدْرَجٍ \* وَعَرْضُهُ دِرَاجٌ \* وَالْأَرْبَابُ أَرْبَعَةٌ \* وَمِنْ الْأَرْبَابِ وَوَقُوفِ**  
 18 **الدَّرُورِ دِرَاجٌ \* وَطُولُ الْأَرْبَابِ أَسْبَعُ دِرَاعًا \* وَأَسْبَعُ دِرَاعًا عَرْضُهُ \* مَرَبَعٌ عَلَى أَرْبَعَةٍ**  
 19 **تَوَاحِي \* وَالْمَعْفَرُ أَرْبَعَةٌ عَسْرُ دِرَاعًا طَوْلُهُ وَأَرْبَعَةٌ عَسْرُ دِرَاعًا عَرْضُهُ \* مَرَبَعٌ عَلَى أَرْبَعَةٍ تَوَاحِي \***  
 20 **وَأَوَامِيرُهُمْ مِنْ دَائِرِ يَكُوطُهُمْ نِصْفُ دِرَاجٍ \* وَكَيْطُهُ دِرَاجٌ مِنْ دَائِرِ دَرَجَانِهِ نِظَرُ نَحْوِ الْمَسَافِرِ \***  
 21 **وَقَالَ لِي يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ هَذَا أَمَامِي الْمَدْيَحُ فِي يَوْمِ صَدْعِهِ \***  
 22 **لِيَدْرِعُوا عَلَيْهِ الْكَرْفَاتِ \* وَيَنْصَبُكَوْنُ الدَّمَ \* وَبِعِطِي لِلْكَهَنَةِ الْأَرْبَعِينَ مِنْ ذَرِيَةِ صَادُوقِ \***  
 23 **وَالْعَبْرِيِّينَ أَيْ \* يَقُولُ الرَّبُّ إِلَهُي \* عِبَادًا مِنْ الْبَقَرِ مِنْ أَجْلِ كَطِيهِ لِيَكُونُوا \***  
 24 **وَيَأْخُذُونَ مِنْ هَمَّةٍ وَيَصْنَعُونَ عَلَى أَرْبَعَةِ فُرُوقِ الْمَدْيَحِ \* وَعَلَى أَرْبَعَةِ رُؤُوسِ الْمَعْفَرِ وَعَلَى الْفَاعَاكِ**  
 25 **ذَابِلًا \* وَيَنْصَبُكَوْنُ وَيَسْتَعْفِرُونَ بِهِ \* وَيَأْخُذُونَ الْعَبْجَالَ الَّذِي مِنْ أَجْلِ كَطِيهِ \* وَكَيْفِي فِي**

Post hac amovebunt scortatione sua & cada-  
 vera regum suorū a conspectu meo, & habita-  
 bo inter eos in perpetuum. Tu igitur fili homi-  
 nis, ostende domum illā Israelitis, & fese colli-  
 beant scelerē quo contra me deliquerunt, &  
 meritarū figurā domūs. Quid frustrentur in  
 fese ab his quae fecerunt, formas domūs & con-  
 stitucionem ejus, aditus exitūsque ipsius, rotam  
 denique; formā ipsius ostende eis, & describe  
 corā eis; ut observent omnes figuras ejus, ro-  
 tamque; descriptionem ejus, & faciant eas. Haec  
 est species domūs supra montem cacumine sita,  
 & omnes termini ejus circūquaque Sancti  
 Sanctorū sunt. Haec sunt dimensiones altaris per  
 cubitos sumendo cubitum pro cubito & pal-  
 mo; sinus ejus cubitalis erat, cubiti unus; &  
 balaustrum habebat labrum ejus, spiramale  
 circumquaque; eodemque modo in laterē ipsius,  
 A solo balaustrum infimum unius, duo cubiti,  
 & hujus latitudo cubitus unus; & balaustrum  
 autem infimo ad supremum usque quatuor cubi-  
 ti, latitudo verū cubiti. Hæc autem quatuor erat  
 cubitorum; & ab Hædale fursum verticis, cor-  
 nus quatuor. Longitudo Hædalis duodecim  
 cubitorum, & latitudo duodecim: quadrans  
 erat per quaterna ipsius latera. Balaustrum  
 quatuordecim latitudo per quaterna ipsius latera;  
 nam balaustrum & crepidio quae cingebat eum,  
 dimidiat erat cubiti: sinuum quae habebat circū-  
 quaque; & gradus ejus respiciebant Orientē  
 versus. Tum dixit mihi, Fili hominis, sic dicit  
 Dñs dominorum; Hæ sunt leges altaris quā  
 dicit fabricatum fuerit: Offendent super illud  
 holocausta, spargentque sanguinem super illud.  
 Dabo sacerdotibus & Levitis qui sunt ex se-  
 mine Sadoci, qui ad me accedunt (ait Domi-  
 nus dominorum) ut mihi ministrant, taurinum  
 bovinum in expiationem peccatorum. Hujus  
 & sanguine sumes, spargesque per quaterna alta-  
 ris cornua, per quatuor balaustrum ejus angulos,  
 perque crepidinem quae cingit illud: sparges  
 inquam super illud, & mundabitur. Deinde  
 sumes taurum expiationis, & offerent eum ad  
 laus domūs extra Sanctuarium.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

9 \* **وَالآن يَبْعُدُوا رِأْسَهُمْ وَفِيَاتٍ مَعَهُمْ عِي \* وَأَسْكَنُ فِي وَسْطِهِمْ إِلَى الْآبَدِ \* وَأَنْتَ يَا ابْنَ**  
 10 **الْإِنْسَانِ أَطْهَرُ لِبَيْتِ إِسْرَائِيلَ الْبَيْتِ وَمِطْرَيْنِ وَرَيْبِنَهُ \* وَيَتَكُونُونَ مِنْ حَطَايَاهُمْ \* فَهَمَّ يَأْخُذُونَ**  
 11 **عَقَابَهُمْ مِنْ جَمِيعِ مَا صَنَعُوا \* وَيُرْسِمُ الْبَيْتَ وَيُهَيِّئُ هَيْمَانَهُ \* وَكَارِجَهُ وَمَدَاخِلَهُ \* وَفَوَامَهُ وَجَمِيعَ**  
 12 **أَرْوَاقِهِ وَجَمِيعَ تَوَامِيصِهِ يَعْرِفُهُمْ \* وَيُرْسِمُهَا أَمَامَهُمْ \* وَيَكْطُوبُونَ جَمِيعَ حَقُوقِي وَجَمِيعَ أَوْامِرِي \***  
 13 **وَيَصْنَعُونَهَا \* وَرَسْمُ الْبَيْتِ عَلَى رَأْسِ الْكِبْلِ \* وَجَمِيعُ حُدُودِهِ مِنْ حَوْلِهِ هِيَ أَمْكَاسُ الْبَيْتِ تِسْعِينَ \***  
 14 **وَهَذَا تَمَاضِي الْبَيْتِ \* وَهِيَ مَقَامِيرُ الْمَدْيَحِ يَدْرِجُ الدَّرَجُحُ وَفِيهِ \* عَمْفُ حِصْنِهِ دِرَاجٌ عَلَى**  
 15 **دِرَاجٍ \* وَدِرَاجٌ سَعْمَهُ \* وَأَوَامِيرُ سِنِيهِ عَلَى حَافِيَتِهِ مِنْ حَوْلِهِ \* وَهَذَا أَرْتِغَاعُ الْمَدْيَحِ \* مِنْ عَمْفِ بَدَأِ**  
 16 **جُجُوهِ إِلَى الْمَعْفَرِ الْأَكْبَرِ الَّذِي مِنْ أَسْفَلِ \* دِرَاعَانِ \* وَسَعْمُهُ دِرَاجٌ \* وَمِنْ الْمَعْفَرِ الْأَصْغَرِ**  
 17 **إِلَى الْمَعْفَرِ الْأَكْبَرِ أَرْبَعَةُ أَدْرَجٍ \* وَعَرْضُهُ دِرَاجٌ \* وَالْأَرْبَابُ أَرْبَعَةٌ \* وَمِنْ الْأَرْبَابِ وَوَقُوفِ**  
 18 **الدَّرُورِ دِرَاجٌ \* وَطُولُ الْأَرْبَابِ أَسْبَعُ دِرَاعًا \* وَأَسْبَعُ دِرَاعًا عَرْضُهُ \* مَرَبَعٌ عَلَى أَرْبَعَةٍ**  
 19 **تَوَاحِي \* وَالْمَعْفَرُ أَرْبَعَةٌ عَسْرُ دِرَاعًا طَوْلُهُ وَأَرْبَعَةٌ عَسْرُ دِرَاعًا عَرْضُهُ \* مَرَبَعٌ عَلَى أَرْبَعَةٍ تَوَاحِي \***  
 20 **وَأَوَامِيرُهُمْ مِنْ دَائِرِ يَكُوطُهُمْ نِصْفُ دِرَاجٍ \* وَكَيْطُهُ دِرَاجٌ مِنْ دَائِرِ دَرَجَانِهِ نِظَرُ نَحْوِ الْمَسَافِرِ \***  
 21 **وَقَالَ لِي يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ هَذَا أَمَامِي الْمَدْيَحُ فِي يَوْمِ صَدْعِهِ \***  
 22 **لِيَدْرِعُوا عَلَيْهِ الْكَرْفَاتِ \* وَيَنْصَبُكَوْنُ الدَّمَ \* وَبِعِطِي لِلْكَهَنَةِ الْأَرْبَعِينَ مِنْ ذَرِيَةِ صَادُوقِ \***  
 23 **وَالْعَبْرِيِّينَ أَيْ \* يَقُولُ الرَّبُّ إِلَهُي \* عِبَادًا مِنْ الْبَقَرِ مِنْ أَجْلِ كَطِيهِ لِيَكُونُوا \***  
 24 **وَيَأْخُذُونَ مِنْ هَمَّةٍ وَيَصْنَعُونَ عَلَى أَرْبَعَةِ فُرُوقِ الْمَدْيَحِ \* وَعَلَى أَرْبَعَةِ رُؤُوسِ الْمَعْفَرِ وَعَلَى الْفَاعَاكِ**  
 25 **ذَابِلًا \* وَيَنْصَبُكَوْنُ وَيَسْتَعْفِرُونَ بِهِ \* وَيَأْخُذُونَ الْعَبْجَالَ الَّذِي مِنْ أَجْلِ كَطِيهِ \* وَكَيْفِي فِي**

Jam verò amoveant scortationem suam &  
 & cedet praepositorum suorum ad me, &  
 habitabo in medio eorum in aeternum. Et tu  
 fili hominis, ostende domum illam Israel  
 domum & figuram ejus, & dirigatque; ip-  
 sius, & cessat de peccatis suis: ut  
 quidem ipsi reportabant scelerum suorum pro  
 omnibus quae fecerunt. Quid frustentur in  
 domum, & ostendatque; dispositionem ejus,  
 egressus, & ingressus ipsius, & omnia praecpta omnesque; leges  
 ejus significat illi, & describit cornua  
 ejus: ut custodiant omnia mandata mea,  
 & omniaque; praecpta mea & perficiant illa.  
 Descripsit autem domum super montem  
 circumquaque; sumo, Sancta Sanctorum. Cir-  
 que; hæc est lex domūs. Haec verò fuit  
 dimensiones altaris per cubitum ex cubito  
 & spumale compositum: Profunditas  
 fuit ejus cubitus erat super cubitum, &  
 amplitudo ejus cubitalis; & crepidio pal-  
 marum erat ejus undique; cingebat. Haec  
 est altitudo altaris: ab imo principii ca-  
 vitatis ejus usque ad propitiatorium thau-  
 rus quod erat infra; cubiti duo; & latitudo  
 verò ipsius, cubitus: & propitiatorium autem  
 mirori ad propitiatorium majus, quatuor  
 cubiti & latitudo erat ipsius, cubitus. Ait  
 quatuor cubi totum erat, & ab Aric-  
 le & supra cornua, cubi tres. Longitudo  
 Arietis, duodecim cubitorum, & duode-  
 cim cubitorum latitudo ejus: quadratum  
 erat in quaterna lateribus suis. Propi-  
 tiatorii longitudo erat quatuordecim cubi-  
 torum; & cubitorum quatuordecim lati-  
 tudo ipsius: quadratum erat per quater-  
 na latera: & crepidio eorum undique; cingebat  
 eum, semidiatum: & amplitudo ejus circū-  
 quaque; cubitalis: & gradus ejus spe-  
 ciabam Orientem versus. Dixitque; mihi, Et  
 fili hominis, Ita dicit Dominus Deus  
 Israel, Hæc sunt praecpta altaris in die  
 quā constituetur, ut offerant super illud holocausta,  
 & sanguinem aspergent. Et dixit  
 mihi, super altaris Levitis de stirpe Sadoc,  
 proxime ad me accedunt: ubi ait Dominus  
 Deus Levi, vinculum bovinum pro peccato,  
 ut mihi ministraret: Tollitque; de stirpe  
 gubne ejus, ponentque; super quaterna al-  
 taris cornua, super quaternas propitiarii  
 angulos, & super basim per circuitum ejus  
 quae spargentes, utrumque; eum polluta-  
 bunt. Deinde tollent vitulum qui est pro  
 peccato, & comburentur ad laus domūs,  
 extra Sancta.

جانِبِ الْبَيْتِ مِنْ حَارِجِ الْأَمْكَاسِ

יְרוֹקָאֵל : מַד

peccato pro peccatum caprarum hircum offeres secunda die in Et  
1 ויבוא השני תקריב עֲוֹנוֹתֵי הַמִּים לְחֻמָּתָא  
12 וחמאו את החסוף כאשר חמאו בפר: בכל יום  
13 מחמא תקריב ער בקר חמאי ואל מן  
14 תצאן חמאי: ויקרבתם לפני יהוה והשליכו  
15 הכהנים עליהם מלח והעלו אותם על־ה ליהוה:  
16 ובקרת ימים עשר־המא ליום ופר בני  
17 קבר ואל מן הצאן חממים ישו: ושבת ימים  
18 זכרו את הסנח ומררו אתו ומאו ורו:  
19 ויקלו את חממים ביום השמיני והלא עשו  
20 הבתים את חסוף את עולו חמם ואת שלמם  
21 ויצאו אתם נאם ארני יהוה:

CAP. XLIV.

recipientis exterioris Sanctuarii porte viam me fecit redire Et  
1 וישב אתו רדף שער המקדש החיצון הפתח  
12 וישב אתו רדף שער המקדש החיצון הפתח  
13 וישב אתו רדף שער המקדש החיצון הפתח  
14 וישב אתו רדף שער המקדש החיצון הפתח  
15 וישב אתו רדף שער המקדש החיצון הפתח  
16 וישב אתו רדף שער המקדש החיצון הפתח  
17 וישב אתו רדף שער המקדש החיצון הפתח  
18 וישב אתו רדף שער המקדש החיצון הפתח  
19 וישב אתו רדף שער המקדש החיצון הפתח  
20 וישב אתו רדף שער המקדש החיצון הפתח  
21 וישב אתו רדף שער המקדש החיצון הפתח

Verfio V U L G .  
LAT.

Et in die secunda offeres hircum capraru immaculatam pro peccato : & expiavert altare, sicut expiaverunt in vitulo. Cumque compleveris vitulum, offeres vitulum de armeno immaculatum, & arietem de grege immaculatum. Et offeres eos in conspectu Domini : & mittent sacerdotis super eos sal, & offerent eos holocaustum Domino. Septem diebus facies hircum pro peccato quotidie : & vitulum de armento, & arietem de pecoribus, immaculatos offerent. Septem diebus expiavert altare, & mundabunt illud : & implebunt manum ejus. Expletis autem diebus, in die octava & ultra, facient sacerdotes super altare holocausta vestra, & quare pro pace offerentur: et placatus ero vobis, ait Dominus Deus.

CAP. XLIV.

Et convertit me in viam porte Sanctuarii exterioris, quare respiciebat ad Orientem : & erat clausa. Et dixit Dominus ad me; Porta hac clausa erit : non aperietur, & vir non transibit per eam : quoniam Dominus Deus Israel ingressus est per eam, eritque clausa Principi. Principes ipse sedebit in ea, ut comedat panem coram Domino: per viam porte vestibuli ingredietur, & per viam ejus egredietur. Et perveniam me per viam porte Aquilonis in conspectu domus : & vidi, & ecce implevit gloria Domini domum Domini : & cecidi in faciem meam. Et dixit ad me Dominus; Fili hominis, pone cor tuum, & vide oculus tuis, & auribus tuis audi omnia, quae ego loquor ad te de univerfis ceremoniis domus Domini, & de cuosus legibus ejus : & pones cor tuum in viis templi per omnes exitus Sanctuarii. Et dices ad exasperantem me domum Israel; Hae dicit Dominus Deus; Sufficiant vobis omnia scelera vestra, domus Israel: Ed quod inducitis filios alienos incircumcisos corde, & incircumcisos carne, ut sint in Sanctuario meo, & pollutant domum meam: & offerretis panes meos, adipem, & sanguinem : & dissolvitis pactum meum in omnibus veteribus vestris.

Verfio GRÆCA LXX. Interp.  
Cum Translatione LATINA.

Et die secundâ tollent bestias duo de capris immaculatos pro peccato : & expiant altare, sicut expiantur in vitulo. Et cum compleveris expiantionem : offeres vitulum de bobus immaculatum, & arietem de ovibus immaculatum : & offerentis coram Domino. Et offerentis sacerdotis super ea sal : & offerent diebus facies holocausti Domino : pro peccato quotidie : & vitulum de bobus, & arietem de ovibus immaculatos facient Septem diebus. Et expiantur altare, & mundabunt illud : & implebunt (p) manus suas. Et erit in die octavo, & ultra, facient sacerdotes super altare holocausta vestra, & quare pro salute sanctuariorum vestrorum, & satisfecimus vos, dicit Dominus.

MS.A. (a) ἀνάγει (β) καθὰς (γ) ἡσθη ἡροδῶτον (δ) ἡσθη δὲ φῶτον (ε) ἀλλας (ζ) ἡσθη ἡροδῶτον, (η) καθὰς ἡσθη ἡροδῶτον.

CAP. XLIV.

Κ Ε Φ. μ δ.

Et convertit me ad viam porte Sanctuarii exterioris, respiciens ad Orientem : & hac erat clausa. Et dixit Dominus ad me; Porta hac clausa erit : non aperietur, & nemo transibit per eam : quoniam Dominus Deus Israel ingressus est per eam : & erit clausa : Quia dicit Iste ; dicit in ea, ut comedat panem coram Domino. Per viam porte ingredietur, & per viam ejus egredietur. Et intro ducam me per viam porte, quae ad Aquilonem est regione domus. Et vidi : & ecce plena gloria domus Domini : Et cado super faciem meam. Et dixit Dominus ad me ; Fili hominis, pone in corde tuo, & vide oculus, & auribus tuis audi omnia, quae ego loquor tecum secundum omnia precepta domus Domini, & omnia legitima ejus. Et pones cor tuum ad introitus domus : & vide omnes exitus ejus in omnibus Sanctuarii, Et dices ad domum Israel ; Hae dicit Dominus Deus ; Sufficiet vobis de omnibus iniquitatibus vestris, domus Israel. Ed quod inducitis filios alienigenas incircumcisos corde, & incircumcisos carne, ut sint in Sanctis meis, & pollutent ea : in offerendo vos panes, (c) carnes, & sanguinem : & tranteritis testamentum meum in omnibus iniquitatibus vestris.

MS.A. (a) ἀνάγει (β) καθὰς (γ) ἡσθη ἡροδῶτον (δ) ἡσθη δὲ φῶτον (ε) ἀλλας (ζ) ἡσθη ἡροδῶτον, (η) καθὰς ἡσθη ἡροδῶτον.

CAP. XLIV.

Et convertit me per viam porte sanctuarii exterioris quae aperiebatur ad orientem, & ipsa erat clausa. Et dixit ad me Dñs : Porta hac clausa erit & non aperietur, & vir non intrabit per eam, quia Dominus Deus Israel revelabitur super eam, & erit clausa. Principi erit, princeps ipse sedebit in ea ut comedat panem coram Dño : à via vestibuli porte ingredietur & per viam ejusdem egredietur. Et introduxit me per viam Aquilonis quae erat ante domum; & vidi & ecce implevit gloria Dñi domum Sanctuarii Dñi : & cecidi pronus super faciem meam. Et dixit ad me Dñs : Fili hominis pone cor tuum, & vide oculus tuis, & auribus tuis audi omnia quae ego loquor tecum de univerfis ceremoniis domus sanctuarii Dñi, & de omnibus quae ad eam pertinent, & pones cor tuum ad ingressus domus per omnes exitus sanctuarii. Et dices ad populum rebellem ad domum Israel : Haec dicit Dñs Deus : Sufficiant vobis omnes abominationes vestrae domus Israel. Cum adduceretis filios populum impius corde & incircumcisos carne, ut essent in sanctuario meo ad prophandaum atrium meum, cum offerretis oblationem meam adipem, & sanguinem victimarum sacrificatarum : irritum fecerunt pactum meum omnibus abominationibus vestris.

Targum JONATHAN.

Et in die secunda offeres hircum caprarum integrum pro peccato : & mundabis altare sicut mundaverunt in vitulo. Cumque compleveris emundationem, offeres vitulum de bobus integrum, & arietem de ovibus integrum. Et offerent eos coram Dño : & dabunt Sacerdotes super eos salem, & offerent eos holocaustum coram Dño. Septem diebus offeres hircum pro peccato quotidie, & vitulum de bobus, & arietem de ovibus integros facient. Septem diebus expiavert super altare, & mundabunt illud, & offerent oblationem ejus. Et complebuntur dies, & erit in die octavo & deinceps facient Sacerdotes super altare holocausta vestra & victimas sacrificatarum vestras, & suscipietur oblationes vestrae voluntarie, ait Dñs Deus.

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

Et in die secunda offeres hircum caprarum integrum pro peccato : & mundabis altare sicut mundaverunt in vitulo. Cumque compleveris emundationem, offeres vitulum de bobus integrum, & arietem de ovibus integrum. Et offerent eos coram Dño : & dabunt Sacerdotes super eos salem, & offerent eos holocaustum coram Dño. Septem diebus offeres hircum pro peccato quotidie, & vitulum de bobus, & arietem de ovibus integros facient. Septem diebus expiavert super altare, & mundabunt illud, & offerent oblationem ejus. Et complebuntur dies, & erit in die octavo & deinceps facient Sacerdotes super altare holocausta vestra & victimas sacrificatarum vestras, & suscipietur oblationes vestrae voluntarie, ait Dñs Deus.

מַד

Et convertit me per viam porte sanctuarii exterioris quae aperiebatur ad orientem, & ipsa erat clausa. Et dixit ad me Dñs : Porta hac clausa erit & non aperietur, & vir non intrabit per eam, quia Dominus Deus Israel revelabitur super eam, & erit clausa. Principi erit, princeps ipse sedebit in ea ut comedat panem coram Dño : à via vestibuli porte ingredietur & per viam ejusdem egredietur. Et introduxit me per viam Aquilonis quae erat ante domum; & vidi & ecce implevit gloria Dñi domum Sanctuarii Dñi : & cecidi pronus super faciem meam. Et dixit ad me Dñs : Fili hominis pone cor tuum, & vide oculus tuis, & auribus tuis audi omnia quae ego loquor tecum de univerfis ceremoniis domus sanctuarii Dñi, & de omnibus quae ad eam pertinent, & pones cor tuum ad ingressus domus per omnes exitus sanctuarii. Et dices ad populum rebellem ad domum Israel : Haec dicit Dñs Deus : Sufficiant vobis omnes abominationes vestrae domus Israel. Cum adduceretis filios populum impius corde & incircumcisos carne, ut essent in sanctuario meo ad prophandaum atrium meum, cum offerretis oblationem meam adipem, & sanguinem victimarum sacrificatarum : irritum fecerunt pactum meum omnibus abominationibus vestris.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

22 \* Die secundo offer pro expiatione, hircum ca-  
 23 primum in quo nullum fit vitium, & munda  
 24 altare quemadmodum mundaverant illud tau-  
 25 ro. Et cum abolveris mundare, offer taurum  
 26 bovium in quo nullum fit vitium, & arietem  
 27 ex ovibus in quo nullum fit vitium: Offer in-  
 28 quam, illos in holocausta perfecta Domino. Et  
 29 septem diebus offerentis hircum unum quotidie  
 30 in expiationem, & taurum unum vitium, &  
 31 arietem ex ovibus in quo nullum fit vitium.  
 32 Sint offerentes hac septem diebus, & mun-  
 33 dent altare, consecrante manus suas. Et 27  
 34 cum exacti fuerint illi dies, à die septimo et  
 35 deinceps, tunc offerent sacerdotis super altare  
 36 holocausta sua et oblationes suas, quibus  
 37 oblectabor, ait Dominus dominorum.

CAP. XLIV.

DEinde reduxit me ad viam portæ exte-  
 38 ris Sanctuarii, quæ respiciebat Orientem, videlicet  
 39 camelaenam: Et dixit mihi Dominus, porta hæc  
 40 erit clausa et non aperietur, nec quisquam  
 41 ingredietur per eam, quia Dominus Deus Is-  
 42 raelis ingredietur per eam: et clausa. Reclor  
 43 fedebis in ea comedentque panem coram Do-  
 44 mino: via liminis hujus portæ ingredietur,  
 45 eademque egredietur. Et intròdixit  
 46 me ad viam portæ Aquilonaris, quæ erat  
 47 ante domum, vidique repletum esse domum  
 48 gloriæ Domini: quapropter proci di in faci-  
 49 entem meum. Tum dixit mihi Dñs: Fili ho-  
 50 minis, reponne in corde tuo, peripice oculis  
 51 tuis, & audi auribus tuis quicquid loquor te-  
 52 cum, omnemque leges domus, & omnes figu-  
 53 ras ejus; & adhibe animum tuum ad aditus  
 54 domus, & exitus Sanctuarii. Et dixit ad domum  
 55 Ifraelis rebellem: Sic ait Domious domino-  
 56 rum, Annon sufficiebant vobis tot impurita-  
 57 tes vestre O Ifraëlitæ? Sed etiam adducitis  
 58 ex alienigenis qui sunt incircuncisi corde  
 59 suo, & incircuncisi carne sua, & versan-  
 60 tur in Sanctuario meo, & pollutant domum  
 61 meam? offeritis super panem meum adipem  
 62 & sanguinem, & violatis foedus meum tot  
 63 impuritatibus vestris?

22 \* Die secundo offer pro expiatione, hircum ca-  
 23 primum in quo nullum fit vitium, & munda  
 24 altare quemadmodum mundaverant illud tau-  
 25 ro. Et cum abolveris mundare, offer taurum  
 26 bovium in quo nullum fit vitium, & arietem  
 27 ex ovibus in quo nullum fit vitium: Offer in-  
 28 quam, illos in holocausta perfecta Domino. Et  
 29 septem diebus offerentis hircum unum quotidie  
 30 in expiationem, & taurum unum vitium, &  
 31 arietem ex ovibus in quo nullum fit vitium.  
 32 Sint offerentes hac septem diebus, & mun-  
 33 dent altare, consecrante manus suas. Et 27  
 34 cum exacti fuerint illi dies, à die septimo et  
 35 deinceps, tunc offerent sacerdotis super altare  
 36 holocausta sua et oblationes suas, quibus  
 37 oblectabor, ait Dominus dominorum.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

22 \* Die secunda tollent duos hædos capri: 22  
 23 nos immaculatos pro peccato, & unum  
 24 immo expofcent super altare, quemadmodum  
 25 unum offerent pro peccato per vitulum.  
 26 Postquam expleveris venie petitionem, 23  
 27 offeret vitulum bovium immaculatum,  
 28 & arietem ovium unum carnerem: Et 24  
 29 offerent coram Domino: facient  
 30 sacerdotis saltem super vitumque: et atrol-  
 31 ventur unumque in holocausta Domino Septem 25  
 32 diebus, & vitulum unum, & arietem  
 33 ovium unum quiis horum. Facient hoc 26  
 34 item diebus, & veniam poscent super  
 35 altare, & mundabunt illud: & lavabunt  
 36 manus suas. Et erit ob festo die & 27  
 37 deinceps, ut faciant holocausta super  
 38 altare holocaustis vestris: & que respiciunt  
 39 ad salutem vestram: & suscipiam vos,  
 40 dicit Dominus Dominus.

CAP. XLIV.

INde me reduxit per viam portæ San-  
 41 ctuarii exterioris respice orientem  
 42 vultus: & hæc erat clausa. Dixit que  
 43 mihi Dominus: Hæc porta erit clausa,  
 44 non aperietur, & nemo per eam transibit:  
 45 quia Dominus Deus Israhel per eam in-  
 46 gredietur & egredietur. Erat inquam,  
 47 clausa: Quia dux iste fedebis in ea ad  
 48 panem edendum coram Domino: per viam  
 49 portæ hujus portæ ingredietur, & per  
 50 viam ejusdem egredietur. Deinde intro-  
 51 duxit me per viam portæ sanctuarii,  
 52 quæ respiciebat Aquilonem contra domum.  
 53 Cuiusque respicere, ecce domus sicut  
 54 erat gloriæ Domini: quare eccidit domum.  
 55 Tum dixit mihi Dominus: Fili hominis,  
 56 dispone in corde tuo, vide oculos tuos  
 57 & audi auribus tuis quicquid loquor te-  
 58 cum de omnibus præceptis domus Do-  
 59 mini, & de omnibus legibus ejus: & cor  
 60 tuum dispones ad introitum domus,  
 61 ad omnes exitus ejus, ad omnia Sanctu-  
 62 arii.  
 63 Et dices domui huic exprobrans: Do-  
 64 mus Israhel: Sic ait Dominus Deus,  
 65 Annon contempsit estu tot sceleribus ve-  
 66 stris O domus Israhel, ut introduceretis  
 67 filios alieni generis, incircuncisos corde,  
 68 & incircuncisos carne, ut sint in San-  
 69 ctuario meo, & pollutent ea offerendo  
 70 panem, carum, & sanguinem? Trans-  
 71 gressi estis foedus meum tot iniquitatibus  
 72 vestris.

22 \* Die secunda tollent duos hædos capri: 22  
 23 nos immaculatos pro peccato, & unum  
 24 immo expofcent super altare, quemadmodum  
 25 unum offerent pro peccato per vitulum.  
 26 Postquam expleveris venie petitionem, 23  
 27 offeret vitulum bovium immaculatum,  
 28 & arietem ovium unum carnerem: Et 24  
 29 offerent coram Domino: facient  
 30 sacerdotis saltem super vitumque: et atrol-  
 31 ventur unumque in holocausta Domino Septem 25  
 32 diebus, & vitulum unum, & arietem  
 33 ovium unum quiis horum. Facient hoc 26  
 34 item diebus, & veniam poscent super  
 35 altare, & mundabunt illud: & lavabunt  
 36 manus suas. Et erit ob festo die & 27  
 37 deinceps, ut faciant holocausta super  
 38 altare holocaustis vestris: & que respiciunt  
 39 ad salutem vestram: & suscipiam vos,  
 40 dicit Dominus Dominus.

יחזקאל : מד

custodes posuistis & meorum sanctuariorum custodiam servastis non Er  
 8 וְלֹא שְׁמַרְתֶּם מִשְׁמַרְתִּי קִדְשִׁי וְתִשְׁמְרוּ אֶת מִשְׁמַרְתִּי  
 Dicit Dominus dicit Sc vobis meo sanctuarium in mez custodie  
 9 מִשְׁמַרְתִּי בְּמַקְדְּשִׁי לָכֵן בְּהָאָמַר אֲדַנִּי יְהוָה  
 ingrederetur non carere preparatum & corde preparatum alienigenis filii Omnis  
 10 בְּדָן בְּדָן עָרַל בְּעָרַל וְעָרַל בְּשַׂר אֲבוֹתָיו  
 filiorum medi in qui alienigenis filio omni ab i meum sanctuarium ad  
 11 מִקְדְּשִׁי לִנְדָרֵי בְּדָן אֲשֶׁר בְּדָן בְּנֵי  
 Israel  
 12 יִשְׂרָאֵל כִּי אֶסְדְּלוּ אֶת אֲשֶׁר רָחֲקוּ מִעָלַי בְּחַיִּיתָם  
 portabant & sua idola post me & ipsi erraverunt qui  
 13 יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר תָּעוּ מִעָלַי אַחֲרֵי גְלוֹתָם וְנִשְׁבְּתוּ  
 ad idola sua ministri mei sanctuariorum in erunt Et juravi iniquitatem  
 14 עֲוֹנָם וְהָיוּ מִקְדְּשִׁי מִשְׁרָתָם בְּקִדְוֹתָי אֶל-  
 maclabunt ipsi dimmas ministri & domus portu  
 15 שְׁעָרֵי הַבַּיִת וְבִתְרֵיהֶם אֶת הַבַּיִת אֲהַבֵּה יִשְׁתְּנוּ אֶת-  
 eorum portu ad stabunt ipsi & populo victimam & offerentiam  
 16 הָעֹלָה וְאֶת הַחֹבֶל לֶעֱוֹת לִבְנֵי אֲדָמָה עֲמֵדוּ לַבְּנֵיהֶם  
 factis ad illis ministraverunt quod eos pro eis manjarum ad  
 17 לְשִׁרְתָם לְעֹן אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ אֹתָם לָנֶפֶשׁ  
 iniquitatis iniquitatis in Israel domus fuerunt & suorum idolorum  
 18 גְלוֹתָיו וְהָיוּ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁכָּנִי עֵן  
 Dominus Dominus dixit & super meam manum levavi idcirco  
 19 עַל-כֵּן נִשְׁאַרְתִּי יְהוָה עֲלֵיהֶם נָאס אֲדַנִּי יְהוָה  
 ne ad appropinquabunt non Et  
 20 וְנִשְׁאַרְתִּי עֲוֹנָם וְנִשְׁאַרְתִּי אֵלַי  
 meas sanctificationes omnes super accedent ad & omni sacerdotum propinquas ad  
 21 לְכָרְטִי לִי וְלִנְשָׂא עַל-עֲבֹרֵי-  
 suorum iniquitatum portabant & sanctificationum sanctitatis  
 22 אֶת-הַקְּדֹשִׁים וְנִשְׁאַרְתִּי אֶת-הַמְּלָאכִים  
 culti des eos dabat Et fecerunt quas suas abominaciones &  
 23 וְחַיִּיבוּתָם וְנִשְׁאַרְתִּי עֲוֹנֵי וְנִשְׁאַרְתִּי אֹתָם  
 eos in fiet quod omni in & eius servitio omni in : domus custodit  
 24 מִשְׁמַרְתֵּיהֶם וְכָל עַבְדָּוָם וְלֹכְדֵי אֲשֶׁר עִשְׂתָּם  
 Sacerdotes Et  
 25 וְהַכְּהֹנִים & הַלְוִיִּם יִשְׁמְרוּ אֶת-שְׁמֵרֵי אֶת-  
 ipsi me & ipsi erant in mei sanctuarium custodiam  
 26 מִשְׁמַרְתֵּי מִקְדְּשִׁי בְּחַיִּיתָם וְעָלֵי הַבַּיִת  
 officio ad eos in portu ad stabunt & omni ministraverunt ad me ad accedent  
 27 וְקִרְבוּ אֶל־יְעֻזְבָּד בֶּן-נִדְבָח וְעֻזְבָּד לְפָנַי לְקִרְבוּ  
 ingrederentur ipsi Dominus Dominus ait & adipem mihi  
 28 אֶל-מִקְדְּשִׁי וְחֻמָּתֵי וְחֻמָּתֵי אֶת-שְׁמֵרֵי וְהָיוּ  
 erit Et meo custodiam custodiant & mihi omni vadam ad  
 29 לְשִׁרְתֵי וְשְׁמֵרֵי אֶת מִשְׁמַרְתֵּי וְהָיוּ  
 in quibus vestibulis interioris atrii portas ad ipsi ingrederentur  
 30 בְּכֹאֵם אֶל-שְׁעָרֵי הַחֵצֵר הַפְּנִימִית בְּנֵי פְּשִׁיחִים  
 portu sin ex introibunt in plana eos aperit non & se induent  
 31 וְלִבְשׁוּ וְלֹא יַעֲרָה עֲלֵיהֶם עֹמֶר בְּשָׂרָהּ בְּשֵׁעֵי  
 super erunt lineam Cidares intrinsecus & interioris atrii  
 32 הַחֵצֵר הַפְּנִימִית וְכֹהֵנִים אֲמָרוּ אֵלָיו אֲדָמָה עֲמֵדוּ לַבְּנֵיהֶם  
 erunt lineam femoralia & eorum capiti  
 33 רֹאשֵׁם וּמִכְנָסֵי פְּשִׁיחֵם יְהוָה עַל-מִשְׁמַרְתֵּיהֶם  
 ad exterioris atrium ad eos ad extra in eis solent in eis accingent non  
 34 לֹא יִחַדְּוּ בְּנֵי עֹמֶר בְּכֹאֵם אֶל הַחֵצֵר הַחִיצוֹנָה אֶל-  
 quibus suis vestimentis se excent populorum ad exterioris atrium  
 35 וְהַחֵצֵר הַחִיצוֹנָה אֶל הָעַם יִפְשְׁטוּ אֶת-כְּנֵפֵיהֶם אֶת-  
 se vestit & in introibunt in ea & in introibunt in introibunt ipsi  
 36 הָעַם מִשְׁרָתָם עַל-יְהוָה אוֹמֵם בְּלִשְׁכַּת הַקְּדֹשִׁים וְלִבְשׁוּ  
 suis vestibus in populorum sanctificationum non & suis vestimentis  
 37 בְּנֵיהֶם אֲחֵיהֶם לֹא יִקְדְּשׁוּ אֶת-הָעַם בְּכֵנִיפֵיהֶם

Verfio VULG. LAT.

8 Et non servastis precepta Sanctuarium mei: & posuistis custodes  
 observatorum verbi mei in sanctuario meo vobismetipsis. Hæc dicit Dñs  
 9 Deus: Omnes filii populorum impii corde & incircumcisi carne non in-  
 10 grederentur sanctuarium meum, & omnes filii populi qui sunt in  
 11 medio filiorum Israel: Sed Leviticus qui longè recesserunt à timore meo cum in  
 12 aberrarent filii Israel qui erraverunt à cultu meo post idola vestra, & sulci-  
 13 pienter iniquitatem suam. Eruntq; in sanctuario meo ministri constitui super  
 14 portas domus, & ministrabunt in domo: ipsi macclabunt holocausta & vi-  
 15 cimas sacrificatas populi, & ipsi stabunt coram eis ut ministrant eis: Pro  
 16 eo quod ministrabant eis coram idolis suis, & erant domus Israel in offendi-  
 17 cium peccatorum. Ideo juravi verbo meo, ait Dñs Deus, & sulcipient  
 18 iniquitatem suam. Et non appropinquabunt ad cultum meum ut ministrant  
 19 coram me, & ut offerant omnia sancta mea juxta sancta sanctorum, & sulci-  
 20 pienter confusione suam & abominaciones suas quas fecerunt. Et constituum  
 21 eos custodientes custodiam domus ad omne ministerium ejus, & ad omnia  
 22 que fiunt in ea. Sacerdotes autem Leviticus filii Sadok qui custodierunt custo-  
 23 diam sanctuarium mei cum errarent filii Israel à cultu meo; ipsi accedent ad  
 24 cultum meum ut ministrant coram me: & ministrabunt super altare meum  
 25 ut offerant coram me adipem & sanguinem victimarum sacrificatarum, ait  
 26 Dñs Deus. Ipsi ingrederentur in sanctuarium meum, & ipsi admovebunt  
 27 mensam meam panem propositionis ut ministrant coram me, & servabunt  
 28 obsecrationem verbi mei. Et erit cum ingressi fuerint portas atrii interioris,  
 29 vestibus lineis induentur, & non erit super eos indumentum lanæ cum  
 30 ministrabunt in portis atrii interioris & intrinsecus. Tiaræ lineæ erunt super  
 31 capita eorum, & femoralia lineæ super lumbos eorum: Et cum accingentur  
 32 super lumbos suos, sed ad cor suum accingentur. Et cum egredientur ad  
 33 atrium sanctuarii exterioris ut commisceantur cum populo, excent vestimen-  
 34 ta sua quibus ministrabant, & ponent ea in gazophylaciis sanctis, & in-  
 35 duentur vestibus aliis, & non commiscebuntur cum populo in vestibus suis:

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

8 Et non servastis precepta Sanctuarium mei: & posuistis custodes  
 observatorum verbi mei in sanctuario meo vobismetipsis. Hæc dicit Dñs  
 9 Deus: Omnes filii populorum impii corde & incircumcisi carne non in-  
 10 grederentur sanctuarium meum, & omnes filii populi qui sunt in  
 11 medio filiorum Israel: Sed Leviticus qui longè recesserunt à timore meo cum in  
 12 aberrarent filii Israel qui erraverunt à cultu meo post idola vestra, & sulci-  
 13 pienter iniquitatem suam. Eruntq; in sanctuario meo ministri constitui super  
 14 portas domus, & ministrabunt in domo: ipsi macclabunt holocausta & vi-  
 15 cimas sacrificatas populi, & ipsi stabunt coram eis ut ministrant eis: Pro  
 16 eo quod ministrabant eis coram idolis suis, & erant domus Israel in offendi-  
 17 cium peccatorum. Ideo juravi verbo meo, ait Dñs Deus, & sulcipient  
 18 iniquitatem suam. Et non appropinquabunt ad cultum meum ut ministrant  
 19 coram me, & ut offerant omnia sancta mea juxta sancta sanctorum, & sulci-  
 20 pienter confusione suam & abominaciones suas quas fecerunt. Et constituum  
 21 eos custodientes custodiam domus ad omne ministerium ejus, & ad omnia  
 22 que fiunt in ea. Sacerdotes autem Leviticus filii Sadok qui custodierunt custo-  
 23 diam sanctuarium mei cum errarent filii Israel à cultu meo; ipsi accedent ad  
 24 cultum meum ut ministrant coram me: & ministrabunt super altare meum  
 25 ut offerant coram me adipem & sanguinem victimarum sacrificatarum, ait  
 26 Dñs Deus. Ipsi ingrederentur in sanctuarium meum, & ipsi admovebunt  
 27 mensam meam panem propositionis ut ministrant coram me, & servabunt  
 28 obsecrationem verbi mei. Et erit cum ingressi fuerint portas atrii interioris,  
 29 vestibus lineis induentur, & non erit super eos indumentum lanæ cum  
 30 ministrabunt in portis atrii interioris & intrinsecus. Tiaræ lineæ erunt super  
 31 capita eorum, & femoralia lineæ super lumbos eorum: Et cum accingentur  
 32 super lumbos suos, sed ad cor suum accingentur. Et cum egredientur ad  
 33 atrium sanctuarii exterioris ut commisceantur cum populo, excent vestimen-  
 34 ta sua quibus ministrabant, & ponent ea in gazophylaciis sanctis, & in-  
 35 duentur vestibus aliis, & non commiscebuntur cum populo in vestibus suis:

Targum JONATHAN.

8 וְלֹא שְׁמַרְתֶּם מִשְׁמַרְתֵּי מִשְׁמַרְתֵּי מִשְׁמַרְתֵּי מִשְׁמַרְתֵּי מִשְׁמַרְתֵּי מִשְׁמַרְתֵּי  
 9 אֲדָמָה עֲמֵדוּ לַבְּנֵיהֶם וְנִשְׁבְּתוּ עֲוֹנֵיהֶם וְנִשְׁבְּתוּ עֲוֹנֵיהֶם  
 10 בְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל  
 11 וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל  
 12 וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל  
 13 וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל  
 14 וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל  
 15 וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל  
 16 וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל  
 17 וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל  
 18 וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל  
 19 וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

8 Et non custodistis custodiam sanctuarium mei: & constituitis custodientes  
 observatorum verbi mei in sanctuario meo vobismetipsis. Hæc dicit Dñs  
 9 Deus: Omnes filii populorum impii corde & incircumcisi carne non in-  
 10 grederentur sanctuarium meum, & omnes filii populi qui sunt in  
 11 medio filiorum Israel: Sed Leviticus qui longè recesserunt à timore meo cum in  
 12 aberrarent filii Israel qui erraverunt à cultu meo post idola vestra, & sulci-  
 13 pienter iniquitatem suam. Eruntq; in sanctuario meo ministri constitui super  
 14 portas domus, & ministrabunt in domo: ipsi macclabunt holocausta & vi-  
 15 cimas sacrificatas populi, & ipsi stabunt coram eis ut ministrant eis: Pro  
 16 eo quod ministrabant eis coram idolis suis, & erant domus Israel in offendi-  
 17 cium peccatorum. Ideo juravi verbo meo, ait Dñs Deus, & sulcipient  
 18 iniquitatem suam. Et non appropinquabunt ad cultum meum ut ministrant  
 19 coram me, & ut offerant omnia sancta mea juxta sancta sanctorum, & sulci-  
 20 pienter confusione suam & abominaciones suas quas fecerunt. Et constituum  
 21 eos custodientes custodiam domus ad omne ministerium ejus, & ad omnia  
 22 que fiunt in ea. Sacerdotes autem Leviticus filii Sadok qui custodierunt custo-  
 23 diam sanctuarium mei cum errarent filii Israel à cultu meo; ipsi accedent ad  
 24 cultum meum ut ministrant coram me: & ministrabunt super altare meum  
 25 ut offerant coram me adipem & sanguinem victimarum sacrificatarum, ait  
 26 Dñs Deus. Ipsi ingrederentur in sanctuarium meum, & ipsi admovebunt  
 27 mensam meam panem propositionis ut ministrant coram me, & servabunt  
 28 obsecrationem verbi mei. Et erit cum ingressi fuerint portas atrii interioris,  
 29 vestibus lineis induentur, & non erit super eos indumentum lanæ cum  
 30 ministrabunt in portis atrii interioris & intrinsecus. Tiaræ lineæ erunt super  
 31 capita eorum, & femoralia lineæ super lumbos eorum: Et cum accingentur  
 32 super lumbos suos, sed ad cor suum accingentur. Et cum egredientur ad  
 33 atrium sanctuarii exterioris ut commisceantur cum populo, excent vestimen-  
 34 ta sua quibus ministrabant, & ponent ea in gazophylaciis sanctis, & in-  
 35 duentur vestibus aliis, & non commiscebuntur cum populo in vestibus suis:

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

8 \* قال لي في ذلك اليوم يا بن آدم انك انت وبنو اسرائيل وبنو بيت اسرائيل  
 9 \* وبنو بيت اسرائيل \* انتم وبنو بيت اسرائيل \* انتم وبنو بيت اسرائيل \*  
 10 \* انتم وبنو بيت اسرائيل \* انتم وبنو بيت اسرائيل \* انتم وبنو بيت اسرائيل \*  
 11 \* انتم وبنو بيت اسرائيل \* انتم وبنو بيت اسرائيل \* انتم وبنو بيت اسرائيل \*  
 12 \* انتم وبنو بيت اسرائيل \* انتم وبنو بيت اسرائيل \* انتم وبنو بيت اسرائيل \*  
 13 \* انتم وبنو بيت اسرائيل \* انتم وبنو بيت اسرائيل \* انتم وبنو بيت اسرائيل \*  
 14 \* انتم وبنو بيت اسرائيل \* انتم وبنو بيت اسرائيل \* انتم وبنو بيت اسرائيل \*  
 15 \* انتم وبنو بيت اسرائيل \* انتم وبنو بيت اسرائيل \* انتم وبنو بيت اسرائيل \*  
 16 \* انتم وبنو بيت اسرائيل \* انتم وبنو بيت اسرائيل \* انتم وبنو بيت اسرائيل \*  
 17 \* انتم وبنو بيت اسرائيل \* انتم وبنو بيت اسرائيل \* انتم وبنو بيت اسرائيل \*  
 18 \* انتم وبنو بيت اسرائيل \* انتم وبنو بيت اسرائيل \* انتم وبنو بيت اسرائيل \*  
 19 \* انتم وبنو بيت اسرائيل \* انتم وبنو بيت اسرائيل \* انتم وبنو بيت اسرائيل \*

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

8 \* ولم يحفظوا حرس اقداسي \* وامرهم ان يحرسوا حارس في اقداسي \* لاجل هذا هكذا يقول  
 9 الرب الاله \* كل ابن عربي لكس عير كيون بالقلب وعير كيون بالخم \* لا يدخل الي  
 10 اقداسي في بي عربي \* اكداسي الكس الكس في وسط بيت اسرائيل \* ولا الاثيون الذين يباعثون  
 11 مني عند ما صل اسرائيل \* الذين صلوا عي حلف فكارهم \* ويأخذون طيلهم \* ويصيرون  
 12 في اقداسي يحكمون بوايين على ابواب البيت \* ويحكمون بيت الرب \* هؤلاء يدعون الحرفاء  
 13 والدايج للسمع \* وهؤلاء يدعون امام الشعب ليحكموه \* من اجل اسم حدموه امام وجه  
 14 اصنامهم \* وصار لاسرائيل عقاب طلم \* من اجل هذا رعبت يدي عليهم \* يقول الرب الاله \*  
 15 ويأخذون اهانهم \* ولا يعذبون الي ليحكموني \* ولا ليقرروا على اقداس اسرائيل \* ولا على اقداس  
 16 اقداسي \* ويأخذون اهانهم \* بالصلاة الي صلوا لها \* ويبربوهم يحرسوا حارس البيت  
 17 في كل اعماله \*

Textus vigesimus sextus.

15 \* وفي كل ما تصعبه الكهنه \* الاثيون بنو صادوق الذين حفظوا حارس اقداسي عند ما  
 16 صل بيت اسرائيل عي \* هؤلاء يدعون الي ليحكموني \* ويقررون امام وجهي ليقرروا لي كما  
 17 واما يقول الرب الاله \* هؤلاء يدعون الي اقداسي \* وهؤلاء يدعون الي ما يدعي ليحكموني  
 18 ويحطون حارسي \* ويصير عند ما يدعون ابواب الدار الداخلة يلبسون حلال كنان \*  
 19 ولا يلبسون صدوقا عند ما يحكمون \* من باب الدار الداخلة وداخل \* ويكون لهم طيلس  
 20 كنان على رؤسهم \* ويكون لهم سراويل كنان على حياهم \* ولا يمشقون بعسي \*  
 21 وعند ما يخرجون الي الدار الخارجة الي الشعب \* يخلعون حياهم الي فيها هم يحكمون \*  
 22 ويصعدونها في مقاصير الاقداس \* ويلبسون حلالا اخر \* ولا يدعون الشعب ليحكمهم \*





Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

10 \* *Capita ſua ne tondent, & cincinnos ſuos ne nutriant, ſed omnino radax capita ſua.* Vi-  
 11 *num ne bibant ſacerdotes, cum erunt ingreſ- ſuri in atrium inrimum. Viduum aut repudia-  
 12 tam euc ducant ſibi uxores; ſed tantum virgine-  
 13 nem de femine Iſraelitico, aut viduum que vi-  
 14 dua *reſtituta* fuerit à ſacerdote, ducent. Quo-  
 15 ceant populum meum *diſcrimari* inter ſacrum & profanum, & notam ſuam illi *differentiam*  
 16 *inter immundum & mundum.* Quod  
 17 *autem ad iudicia, ipſi præſideant ad iudican-  
 18 dum: ſecundùm iudicia mea iudicent: leges  
 19 meas & decreta mea ſervent ſingulis tempo-  
 20 ribus ſolenitatatum mearum, et ſabbatha mea  
 21 ſanctificent.* Ad cadaver humanum ne ingre-  
 22 diantur, ut non contaminentur: ſed in patre  
 23 *aut matre ſua, filio aut filia ſua, fratre ſuo aut  
 24 ſorore ſua virgine, que non fuerit viro ſupra,  
 25 contaminantur ſefe. Verùm poſtquam conta-  
 26 minaverit ſe, numeret ſibi ſepem dies ac tunc  
 27 mundet ſefe: Ego die quo ingreditur 27  
 28 *Sanctuarium in atrium intimum ad miniſtran-  
 29 dum, offat expiationem ſuam, ait Dominus dominorum; Et lic hæc illis in  
 30 hæreditatem, Ego ſum hæreditas eorum: por-  
 31 tionem ne detis eis in Iſraele, ego ſum portio  
 32 eorum. Similam & expiationem peccatorum 32  
 33 ipſi concedet; & omne anathema quod fue-  
 34 rit in Iſraele, iſtorum eſto. Prioritæ omnium 33  
 35 primogenitorum cuiuſqueque vortu quod dica-  
 36 veritis, ſacerdotum eſto: primitias quoque  
 37 maſſarum veſtrarum date ſacerdotibus, ut ſit  
 38 benedictio in domibus veſtris. Cruciatum & 3  
 39 laniatum à volucris aut feris, ne comedat  
 40 ſacerdotes.***

\* *مَقَائِلُ \* دَوَات \* \* \* \* \* A C P. XLV.*

1 \* *Cumque terram dividetis, ſeparate ſepara-  
 2 tionem Domino, & conſecrate partem terre  
 3 *cujus longitudo ſit viginti quinque millium cubi-  
 4 torum, latitudo vero decem millium: &  
 5 omnes hujus termini ſint ſancti circumquaque:*  
 6 *Sitque in Sanctuarium, quingentorum in quin-  
 7 gentos; & ſit quadrata quoquoque ſum: &  
 8 quinqueſima cubitorum area iſtius.**

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

20 \* *Non radent capita ſua, neque ſuccingent cincinnati ſuos, & operculo operient capita ſua.* Nihil ſacerdos vinum bibet 20  
 21 *capm ingrediatur in atrium interius.* *Vir-  
 22 tuam & repudiatam non ſument ſibi  
 23 uxorem, ſed virginem de ſtipe Iſraelita:  
 24 ut ſi fuerit vidua à ſacerdote, ſument  
 25 eam. Dolebit populum meum diſcri-  
 26 mer inter ſacrum & profanum, & inter  
 27 mundum & immundum indicabit eia.  
 28 In iudicio ſanguinis ipſi ſolent ad diſ-  
 29 cernendum: & iudicabunt ſtatuta mea, &  
 30 iudicabunt iudicia mea: leges æque præ-  
 31 cepta mea ſervabunt in omnibus ſoleni-  
 32 tatis meis, & ſabbatha mea ſanctifi-  
 33 cabunt. Non ingrediatur ad animam 25  
 34 hominis, ut polluat ſefe: præterquam  
 35 ad patrem & ad matrem, ad fratrem  
 36 ad fratrem ſuum & ad ſoro-  
 37 rorem ſuam que non fuerit locata ſpa-  
 38 rito ut pollueretur. Et poſtquam mun-  
 39 data fuerit ſpēm diebus, numeret ſibi  
 40 ſepem dies: Et eo die quo ingreditur in a-  
 41 trium interius ad miniſtrandum in San-  
 42 ctuario, offerat expiationem, dicit Domi-  
 43 nus Deus: Et licet eis in hæreditate; 23  
 44 ego ſum hæreditas eorum; que: poſſi-  
 45 ſio non dabitur eis inter filios Iſraelita: quan-  
 46 doquidem ego ſum poſſeſſio eorum. Sa- 27  
 47 crificia, & quod eſt pro peccato, & quod  
 48 eſt pro ignorantia, ipſi comedent: & o-  
 49 mne ſeparatum in Iſraele, iſtorum erit.  
 50 *Primitiæ veſtrum emittet; & omnium 30  
 51 primogenita, cuiuſque ſegregationes eru-  
 52 nt ſacerdotum. Primitias quoque ſtragum  
 53 veſtrarum dabit ſacerdoti, ut ponat  
 54 benedictionem veſtram ſuper domos ve-  
 55 ſtras. Omne voracium, & quicquid  
 56 prædâ captum fuerit à bellis, ſive volu-  
 57 cribus ſive feris, non comedat ſacer-  
 58 dotes.**

\* *الفصل الخامس والأربعون \* \* \* \* \* CAP. XLV.*

1 \* *Quando autem terram dividetis in heredi-  
 2 tatem, ſeparate primam Domino ſan-  
 3 ctam de terra, & circumſcribiteque millia ſe-  
 4 longitudinem, & latitudinem vobis viginti  
 5 millia: ſanctum eſto in omnibus terminis  
 6 ſuis circumquaque.* Et eſto ad hoc ad Sac-  
 7 rarium, quingenti per quingentos, qua-  
 8 dratum per circuitum: & quinqueſima  
 9 cubitarum platea forum per circuitum.



Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

3 \* **Ex hac menſura, nempe, longitudine viginti** **quinque millium & latitudine decem mil-**  
**lium, & in hac, eſto Sanctum Sanctorum.**  
**Atque hoc terræ Sanctum, erit Sacerdotum**  
**qui miniſtrant Sanctuario Domini, & acce-**  
**dunt adminiſtrandum Domino; ut fit eis lo-**  
**cus ille pro domibus, & Sanctuarium pro**  
**Sanctuario. Sit etiam viginti quinque mil-**  
**lium longitudine, & decem millium latitudo:**  
**ſitque poſſeſſio Levitarum qui miniſtrant in**  
**domo, viginti domus, poſſeſſione urbis. Quin-**  
**que millium latitudo, longitudine vero viginti-**  
**quinque millium, & regione loci ſeparati pro**  
**Sanctuario, ſic pro omnibus Iſraelitis: Et**  
**pro rectore populi, in ſeparationem Sanctua-**  
**rii & poſſeſſionem urbis, ab Oriente & ab**  
**Occidente: longitudine vero ſit juxta partici-**  
**onem ab Oriente in Occidentem. Sit poſſe-**  
**ſio filiorum Iſraelis, ut moleſti non ſint**  
**ampliſſis eis rectores populi mei, ſed ter-**  
**ram dent filiis Iſraelis per tribus eorum. Sic**  
**ait Dominus dominorum; Sufficit vobis prin-**  
**cipes, Iſraelis, tollite à vobis violentiam &**  
**rapinam, facite judicium & juſtitiam, & amove-**  
**te oppreſſionem veſtram à populo meo, di-**  
**cit Dominus dominorum. Statera juſta, pon-**  
**dera juſta, & menſura juſta ſint apud vos.**  
**Menſuram & pondus æqua reddite, ut deci-**  
**mas, unim & denis æquè capiat. Pondera**  
**ſint viginti, pondus aurem quadruplex ex his,**  
**viginti quinque ſit obolorum, & pondus quin-**  
**decim obolorum eſto vobis mina. Hanc ſer-**  
**parationem ſeparate; Unam è ſex partibus**  
**chori triticeæ, & unam è ſex partibus hor-**  
**deæci. De oleo vero, et decem menſuris**  
**quibus conſtat chorus, decemam ſumant**  
**menſuram unam: Et oviculam unam è du-**  
**centis ovibus Iſraelis, pro ſimili, ſacrifi-**  
**ciis; & holocauſtis: ut expiet eos, ait Do-**  
**minus dominorum.**

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

3 \* **Ab hac menſura viginti quinque millia di-**  
**caſa in longitudinem, & viginti millia**  
**in latitudinem: & in hac erit Sanctua-**  
**rium Sanctum. Sanctum de terra ce-**  
**det ſacerdotibus qui miniſtrant in San-**  
**ctuario: et deſi inquam, accedentibus ex**  
**ea ad miniſtrandum Domino: & iſte eſt**  
**locus pro domibus diſtantiæ ad facta con-**  
**ſiderandum ab ipſiſ. Viginti quinque mil-**  
**lium longitudine, & viginti millium la-**  
**titudine erit Levitii qui miniſtrant domui,**  
**in poſſeſſionem eorum, ubi videbuntur**  
**ut in eis habitent. Poſſeſſionem autem**  
**conſultate ubi faciat quinque millium la-**  
**titudine, longitudine vero è viginti quin-**  
**que millium: quemadmodum primitiæ**  
**Sanctuarium erit domus Iſraelis. Dues ve-**  
**rd ab hac & ab illa parte in principio**  
**Sanctuarium, & è regione poſſeſſionis ur-**  
**biſ, ad plagam miniſtrantium, & à plaga**  
**miniſtrantium ad Orientem: longitudine autem**  
**eſto par uni è portioſius terminum qui ſunt**  
**verſus mare: & longitudine illa ſit**  
**ſex ſextus terminus qui portigantur ver-**  
**ſus plagam erit Orientem. Erat hoc**  
**illius poſſeſſionem in Iſraelis; ut non do-**  
**mineatur poſthac duces in Iſraelem po-**  
**pulum meum, ſed poſſidat domus Iſ-**  
**raelis terram per tribus ſuas. Ita dicit**  
**Dominus Deus, Sufficit vobis O dices**  
**Iſraelis poſſidere populum meum & ter-**  
**ram. O domus Iſraelis, amovete iniquita-**  
**tem & vexationem: & exercite judi-**  
**cium & juſtitiam: amovete dominum,**  
**dicit Dominus Deus. Statera juſta, di-**  
**caſa juſta, & menſura juſta ſit men-**  
**ſura veſtra. Atque hæc una erit menſu-**  
**ra: ut accipiat decimam partem gom-**  
**mor: & menſura ſit æqualis menſurae**  
**Gomor: Blancae, viginti obolorum: quin-**  
**que ſit, quinque: & decem ſit, ſicem:**  
**& quinquaginta ſiclorum eſto mina apud**  
**vos. Hæc autem juxta primitiæ quas ſe-**  
**parabitis: certum menſuræ gomor triti-**  
**ci, & ſcutum partem veſtre gomor, cho-**  
**rum bordis. Præcipite vero circa oleum**  
**ſit juxta: menſura olei ex decem menſuris**  
**nam decem menſurae ſunt gomor. Et a-**  
**gnus unum è denis agnis, rem pecunia-**  
**rem ab omnibus partibus domibus Iſra-**  
**elis; pro ſacrificiis & holocauſtis, & pro**  
**ſtatue: ut veniam regem pro vobis, ait**  
**Dominus Deus.**

יוקאל : מו

Versio VULG.

Versio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

L A T.

16 כל העם הארץ יהיו את החרום הזה...
17 ויבשרת בכל מאעו בית ישראל הוא...
18 ואת השלמים לכפר בעד בית ישראל...
19 ואת החרום את החטאת...
20 ואת השלמים לכפר בעד בית ישראל...
21 ואת החרום את החטאת...
22 ואת השלמים לכפר בעד בית ישראל...
23 ואת החרום את החטאת...
24 ואת השלמים לכפר בעד בית ישראל...
25 ואת החרום את החטאת...

16 Omnis populus terre tenebitur primitiis his principi in Israel.
17 Et super principem erunt holocausta, & sacrificium, & libamina in solennitatibus, & in Calendis, & in Sabbatis, & in uniuersis solennitatibus domus Israel: ipse faciet pro peccato sacrificium, & holocaustum, & pacifica ad expiandum pro domo Israél...
18 Hæc dicit Dominus Deus; In primo mense, unâ mensis, fumes vitulorũ de armento immaculatum, & expiabis Sanctuarium. Et tollit sacerdos de sanguine quoddam erit pro peccato; & ponet in postibus domus, & in quatuoſ angulis crepidinis altaris, & in poltibus portæ atrii interioris. Et sic facies in septima mensis, pro unoquoque qui ignorauit, & errore deceptus est; & expiabis pro domo. In primo mense, quattdecimæ die mensis, erit uobis Pasche solennitas, & septem diebus; azyma comedentur. Et faciet princeps in die illa profete, & pro uniuerso populo terree, vitulum pro peccato; Et in septem diebus solennitas faciet holocaustum Domino septem vitulos, & septem arietes immaculatos quodidie septem diebus; & pro peccato hiricum caprarum quotidie. Et sacrificium ephi per vitulum, & ephi per arietem facies; & olei hin per singula ephi. Septimo mense, quindecimæ die mensis, in solennitate, faciet sicut supra dicta sunt per septem dies, ram pro peccato, quam pro holocausto, & in sacrificio, & in oleo.

16 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὄσους τῆ ἀγῶνι τοῦ...
17 Ἐπὶ τοῦ ἀρχιερέως ἕξει τὰ ἁγιάσματα...
18 Ἡ δὲ λέξις ἁγία (α) δὲ οὖτος ἅλιος...
19 Ἐπὶ τῆς ἑβδόμης τοῦ μηνὸς...
20 Ἐπὶ τῆς δεκάτης τοῦ μηνὸς...
21 Ἐπὶ τῆς δεκάτης τοῦ μηνὸς...
22 Ἐπὶ τῆς δεκάτης τοῦ μηνὸς...
23 Ἐπὶ τῆς δεκάτης τοῦ μηνὸς...
24 Ἐπὶ τῆς δεκάτης τοῦ μηνὸς...
25 Ἐπὶ τῆς δεκάτης τοῦ μηνὸς...

CAP. XLVI. מו

CAP. XLVI.

CAP. XLVI.

16 כל עמ הארץ יהיו את החרום הזה...
17 ויבשרת בכל מאעו בית ישראל הוא...
18 ואת השלמים לכפר בעד בית ישראל...
19 ואת החרום את החטאת...
20 ואת השלמים לכפר בעד בית ישראל...
21 ואת החרום את החטאת...
22 ואת השלמים לכפר בעד בית ישראל...
23 ואת החרום את החטאת...
24 ואת השלמים לכפר בעד בית ישראל...
25 ואת החרום את החטאת...

Hæc dicit Dominus Deus; Porta atrii interioris, quæ respicit ad Orientem, erit clausa sex diebus, in quibus opus fit: die autem Sabbati aperietur, sed & in die Calendarum aperietur.

Hæc dicit Dominus Deus; Porta, quæ in atriũ interiori, respiciens ad Orientem, erit clausa sex diebus, quibus opus fit: in die autem sabbatarum aperietur; et in die Nemeenie aperietur.

Targom Jonathan. הרגום יונה

PARAPH. CEPALD. Versio Latina.

16 כל עמ הארץ יהיו את החרום הזה...
17 ויבשרת בכל מאעו בית ישראל הוא...
18 ואת השלמים לכפר בעד בית ישראל...
19 ואת החרום את החטאת...
20 ואת השלמים לכפר בעד בית ישראל...
21 ואת החרום את החטאת...
22 ואת השלמים לכפר בעד בית ישראל...
23 ואת החרום את החטאת...
24 ואת השלמים לכפר בעד בית ישראל...
25 ואת החרום את החטאת...

Omnis populus terre faciet separationem istam principi Israel. Et ad principem pertinere debet holocausta, & munera & libamina in solennitatibus, & in Calendis, & in Sabbatis, & in omnibus solennitatibus domus Israel: ipse faciet sacrificium pro peccato, & munus, & holocaustum, & victimas sanctificatas ad expiandum pro domo Israel. Hæc dicit Dominus Deus: In primo mense, prima die mensis, fumes vitalium de bobus integrum, & emundabis faochuarium. Et tollit Sacerdos de sanguine sacrificii quod erit pro peccato. & dabit super linteum domus, & super quatuor angulos crepidinis altaris, & super limen portæ atrii interioris. Et sic facies in septima die mensis à viro qui pro ignorantiam erraverit aut per insipientiam; & expiabis pro domo. In primo mense quattdecimæ die mensis erit vobis Pascha solennitas septem diebus; azymum comedetur. Et faciet princeps in die illa profete, & pro omni populo terree vitulum pro peccato. Et septem diebus solennitas faciet holocaustum coram Domino septem vitulos & septem arietes immaculatos in unoquoque die septem dierum, & pro peccato hircum de capris quotidie. Et pro munere mensuram ephi in bovem, & mensuram ephi in arietem faciet, & mensuram hin plenam oleo per singula ephi. In septimo mense quinta decima die mensis in solennitate, faciet sicut hæc septem diebus, juxta sacrificium pro peccato, & juxta holocaustum, & juxta munus, & juxta oleum,

CAP. XLVI. מו

CAP. XLVI.

Hæc dicit Dominus Deus: Porta atrii interioris quæ aperta est ad Orientem, erit clausa sex diebus operis, & in die Sabbathi erit aperta, & in die Calendarum erit aperta.



יהוה : וְיָחֹד

Verfio VULG.

Verfio GRÆCALXX Interp. Cum Translatione LATINA.

LAT.

stabit & de foris porta vestibuli via prelatam intrabit Et  
 2 וְיָחֹד הַנִּשְׂבָּא דֶרֶךְ אֱלֹהִים הַשְּׂעִר מִחֹדָו וְיָחֹד  
 & ejus osculationem faceret dotes & porta  
 על־מִחוּדֵי הַשְּׂעִר וְעַתָּה וְעַתָּה אֲתָּה עֹלְתוֹ  
 & porta linea super se incurvabit & ejus pacifica  
 וְאִתְּךָ שְׁלֹמֵי וְהַשְּׂעִרָה עַל־מִפְתָּחוֹ הַשְּׂעִר  
 & ejus osculationem non poeta Et egredietur &  
 וְיָחֹד הַשְּׂעִר לֹא יִסְתַּךְ עַד־הָעֵרֶב ;  
 & ipius porta ostium terra : populus se incurvabit Et  
 וְהַשְּׂעִרָה עִם־הָאָדָם פְּתַח הַשְּׂעִר וְהָיָה  
 & osculationem Et DOMINI factus ad Calendis in & sabbathis  
 4 בְּשַׁבְּתוֹת וְיִדְרָשֶׁם לִפְנֵי יְהוָה : וְהָעֵלָה  
 & sabbathi die in DOMINO prelatam offerret quam  
 וְיִקְרָב הַשְּׂעִר לַיהוָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְשָׂרָה  
 & Ephab manu Et integrum arictem & integri agnos  
 7 כְּבָשִׂים וְתִמְמֵם וְאֵיל תְּמִים : וְיִמְתְּדֵם אֵפְרָיִם  
 & ovis : fuz manus donum manu agnis in &  
 לֹאֵל וְלִכְבָּשִׂים מִטְּהָ מִטְּהָ הַיּוֹם וְשָׂמֹן  
 & ovis silius vitulus & animalium die in Et  
 וְהוֹן לַאֲפָרָה : וְיִגְלוּ וְיִשְׁרֹף בְּכָרֶךְ  
 & sex & integri sex & integri  
 תְּמִים וְשָׂרָה כְּבָשִׂים וְאֵיל תְּמִים יְהוָה :  
 & animalium per Ephab & vitulum per Ephab Et  
 7 אֵפְרָיִם לְפָרֵי וְאֵפְרָיִם לְפָרֵי יְשִׁיעַ עֲשֵׂה מִתְּהָ  
 & Hin olei & ejus manus apprehenderit sicut agnis in &  
 וְלִכְבָּשִׂים כָּאֲשֶׁר תַּחֲשִׁין יְהוָה וְשָׂמֹן  
 & animalium per Ephab Et  
 8 לַאֲפָרָה : וְיִקְבֹּץ הַנִּשְׂבָּא דֶרֶךְ אֱלֹהִים  
 & turando in Et exibat ejus viam in & ingrediatur porta  
 9 הַשְּׂעִר יוֹמָה וּבְדָרְכּוֹ וְיִקְבֹּץ : וְנִבְטְא  
 & ingrediatur solenitatibus in DOMINI factis ad terra Populum  
 עִם־הָאָדָם לְפָנֵי יְהוָה : וְיִנְתְּנֵם אֵל אַקְוִילֹנִים  
 & porta via egredietur se incurrendam ad Aquilonis porta viam  
 וְיָחֹד הַשְּׂעִר וְהַשְּׂעִרָה עַל־דֶּרֶךְ הַשְּׂעִר  
 & via egredietur meridiana porta viam ingrediens & meridiana  
 נֵבֶה הַבַּיִת וְיָחֹד הַשְּׂעִר נֵבֶה וְיִנְתְּנֵם אֵל אַקְוִילֹנִים  
 & qua in porta via revertetur Non aquilonis porta  
 וְיָחֹד הַשְּׂעִר לֹא יָשִׁיב דֶּרֶךְ הַשְּׂעִר אֲשֶׁר־  
 & prelatam Et egredietur illius regione sed & non in est ingressus  
 10 וְהַנִּשְׂבָּא נֵבֶה וְיָחֹד יָנִיב : וְהַנִּשְׂבָּא  
 & ipse arctem in & ingrediatur & ipse ingrediendo in & eorum medio in  
 וְכֹחֵם כְּבֹאֵם יוֹמָה וְכֹחֵם וְכֹחֵם  
 & manus erit sicut impetibus in Et & seditivitatibus in Et & egredietur  
 11 וְאֵיל וְיִמְטֵם וְיִמְטֵם וְיִמְטֵם : וְהַנִּשְׂבָּא  
 & donum agnis in & arictem per Ephab & vitulum per Ephab  
 וְיִקְבֹּץ מִתְּהָ לַאֲפָרָה : וְיִנְתְּנֵם אֵל אַקְוִילֹנִים  
 & fecerit cum Et Ephab per Hin olei & ejus manus  
 12 יְהוָה וְשָׂמֹן יְהוָה לַאֲפָרָה : וְיִנְתְּנֵם אֵל אַקְוִילֹנִים  
 & deauratum pacifica aus & solum solum prelatam  
 הַשְּׂעִרָה נִבְהָה עוֹלָה וְשָׂרָה לְפָנֵי יְהוָה  
 & Orientem respicientem portam ei aperiet & DOMINO  
 וְהָיָה וְפִתַּח לוֹ אֶחָדָה שָׂרָה לְפָנֵי יְהוָה  
 & faciet sic & sua pacifica & solum solum facies &  
 וְשָׂרָה וְעֵלָה וְאֵת שְׂלֹמֵי כָּאֲשֶׁר וְשָׂרָה  
 & postam claudet & egredietur & sabbathi die in  
 13 יוֹם הַשַּׁבָּת וְיָחֹד הַשְּׂעִרָה עַל־מִפְתָּחוֹ הַשְּׂעִר  
 & osculationem facies integrum ejus animalium filium agnum Et solum solum  
 וְכָבֶשֶׂת כָּרֶךְ הַשְּׂעִר וְתִמְמֵם וְאֵיל תְּמִים עוֹלָה  
 & illud facies mane in mane in : DOMINO dilem per  
 לְיוֹם לְיוֹדָה בְּכָרֶךְ בְּכָרֶךְ הַשְּׂעִרָה אֲשֶׁר :

Et intrabit princeps per viam vestibuli portae deforis: & stabit in limine portae: & faciet sacerdos holocaustum ejus, & pacifica ejus: & adorabit super limbo portae, & egredietur: porta autem non claudetur usque ad vesperam. Et adorabit populus terrae ad ostium portae illius in Sabbatis, & in Calendis, coram Domino. Holocaustum autem hoc offerret princeps Domino; in die Sabbati sex agnos immaculatos, & arictem immaculatum. Et sacrificium ephi per arietem: in agnis autem sacrificium quod dederit manus ejus: & olei hin per singula ephi. Cumque ingressus esset princeps per viam vestibuli portae ingrediatur, & per eandem viam exeat. Et cum intrabit populus terrae in conspectu Domini in solennitatibus i qui ingrediatur per portam Aquilonis, ut adoret, egredietur per viam portae Meridianae: porro qui ingrediatur per viam portae Meridianae, egredietur per viam portae Aquilonis: non revertetur per viam portae, per quam ingressus est, sed è regione ejus egredietur. Princeps autem in medio eorum cum ingrediens egredietur, & cum egredientibus egredietur. Et in mundinis, & in solennitatibus erit sacrificium ephi per vitulum, & ephi per arietem; agnus autem erit sacrificium sicut inveniet manus ejus: & olei hin per singula ephi. Cum autem fecerit princeps spontaneum holocaustum, aut pacifica voluntaria Domino; aperiet ei porta quae respicit ad Orientem, & faciet holocaustum suum, & pacifica sua, sicut fieri solet in die Sabbati: & egredietur, claudetque porta postquam exierit. Et agnum quidem anni immaculatum faciet holocaustum quotidie Domino; semper manet faciet illud.

2 Kai eis hystos & eis hystos & eis hystos  
 3 kai eis hystos & eis hystos & eis hystos  
 4 kai eis hystos & eis hystos & eis hystos  
 5 kai eis hystos & eis hystos & eis hystos  
 6 kai eis hystos & eis hystos & eis hystos  
 7 kai eis hystos & eis hystos & eis hystos  
 8 kai eis hystos & eis hystos & eis hystos  
 9 kai eis hystos & eis hystos & eis hystos  
 10 kai eis hystos & eis hystos & eis hystos  
 11 kai eis hystos & eis hystos & eis hystos  
 12 kai eis hystos & eis hystos & eis hystos  
 13 kai eis hystos & eis hystos & eis hystos

MS.A. (γ) ἕξων, (δ) πρὸ κυρίου. Καὶ τὸ θλοκαύτωμα (ε) μαννά, (ε) τὸ γαρδῖ (η) ἢ ἄλλοθι ἄμμου, (δ) μαννά (ι) ἄριστος (κ) (λ) ὅταν στραῖσ προσκοῖσι δ λαοὶ ἐκτροῖ (λ) τὸ πρὸς Βορρῶν (μ) ἢ ἐκτροῖ (ν) μὲτ' αὐτῶν. Καὶ (ξ) μαννά (ο) τοῖς ἱ ἄρῃσι, (π) ἀνοῖξεν (σ) κατ' (σ) ποῖσεν (σ) θλοκαύτωμα.

Targum JONATHAN.

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

וְיָחֹד רְבֵה בְּאִרְחֵי אֱלֹהִים דְּרַעֲמָה מְלִבְרֵא וְיִקֹּם עַל סְקֹפֵת הַרְעָה וְיַעֲבֹדוּ  
 כְּדַרְבֵּי יַת עֲלֵיָהָ וְיִת נְבִקְרָה קוֹדְשָׁהּ וְיִסְתַּךְ עַל סְקֹפֹת הָרֵעָה וְיִפּוֹק וְהָרֵעָה לֹא  
 תְּחַדְדֵר עַד רְשָׁמָה : וְיִסְתַּךְ עִמָּה דְּרַעֲמָה בְּמִשְׁלַח דְּרַעֲמָה הָהוּא בְּשִׁבְעֵה  
 וְיָבִירְחֵה קֶרֶם יי וְעֵלָהּ דִּי וְקָרִיב דְּכַפ קֶרֶם יי יִוֹמָה וְשַׂרְחָה שְׂתָה אֲפִרְוִין  
 שְׁלֵמֵי וּדְבֵי שְׁלֵיִם : וּמְנַחְמָה מְלַחְמַת לְדִבְרָה לֹאֲפָרָה מְנַחְמָה מְרַבֵּי יוֹדָה  
 וּמִשְׁחָה מְלֹ חֵינָה לְמַקְלָתָה : וּבְיוֹמָם וְיִבְרַח אֲחֹד פִּר חֲדָרֵי שְׁלֵיִם וְשַׂרְחָה אֲפִרְוִין  
 וְכַר שְׁלֵמֵי יוֹדָה : וּמְקַלְתָּה לְחוּדָה וּמְקַלְתָּה לְדִבְרָה וְעִבֹד מִתְּהָ לֹאֲפָרָה יי  
 כְּמַת דְּתִרְבִּיק וְיִוִּה וּמִשְׁחָה מְלֹ חֵינָה לְמַקְלָתָה : וּבְמַסַּע דְּכַפ בְּאִרְחֵי אֱלֹהִים יי  
 דְּרַעֲמָה יְעוֹל וּבְאִרְחֵיהּ יִפּוֹק : וּבְמַסַּע עֲשָׂה דְרַעֲמָה לְמַסַּע קֶרֶם יי בְּמִנְעוּדָה יי  
 דְּעֵלָה בְּאִרְחֵי תְּרַע צְפוּנָה לְמַסַּע יִפּוֹק בְּאִרְחֵי תְּרַע דְרוֹסָת וְיַעֲבֹד בְּאִרְחֵי תְּרַע  
 דְרוֹסָת יִפּוֹק בְּאִרְחֵי תְּרַע צְפוּנָה יי לֹא תוֹב בְּאִרְחֵי תְּרַע דִּי עִי בֵיהּ אֵי לְקַבְלֵיהּ  
 יִפּוֹק : וְרַבֵּי בְּעִינֵיהּ בְּמִשְׁלֵיהּ יי יְעוֹל וּבְמַסַּע יִפּוֹק : וּבְחֵינָה וּבְמִנְעוּדָה תְּרַע  
 מְנַחְמָה מְלַחְמַת לְחוּדָה וּמְקַלְתָּה לְדִבְרָה לֹאֲפָרָה דְּתִרְבִּיק וְיִוִּה וּמִשְׁחָה מְלֹ  
 חֵינָה לְמַקְלָתָה : וְיַרֵי עִבֹד דְּכַפ נְרַחַת עַל חֵינָה נְרַחַת נְרַחַת קֶרֶם יי  
 וּיִפְתַּח לִיהּ יַת הַרְעָה וְיַרְחִיק מִבְּרַחֲמֵהּ יי עִבֹד יַת עֲלֵיָהָ וְיִת נְבִקְרָה קוֹדְשָׁהּ  
 כְּמַסַּע דִּי עֵבֵר יִוֹמָה וְשַׂרְחָה יִפּוֹק וְיָחֹד יַת הַרְעָה עוֹלָה מְקַבְלֵיהּ : וְאַסֵּר בְּרִי  
 שְׂחִידֵיהּ שְׁלֵיִם תְּעִבִיר עֲלָתָה יי לְיוֹמָה קֶרֶם יי בְּצַפֵּר בְּצַפֵּר תְּעִבִיר יַחֲדֵיהּ :

Et ingredietur princeps per viam vestibuli portae exterioris, & stabit in limine portae: & faciet Sacerdotes holocaustum ejus & sacras ejus hostias, & adorabit super limen portae, & egredietur: porta autem non claudetur usque ad vesperam. Et adorabit populus terrae in introitu portae illius in Sabbatis & in Calendis coram Dño. Holocaustum autem auferet princeps coram Dño in die Sabbati sex agnos immaculatos, & arictem immaculatum. Et in munus mensuram ephi in arietem, & in singulos agnos juxta manus quod apprehenderit manus ejus, & olei plenum hin per singula ephi: Et in die Calendarum vitulum de bobus immaculatum; & sex agni & arictes immaculati erunt. Et ephi in vitulum & ephi in arietem faciet pro munere & in agnos sicut apprehenderit manus ejus, & plenum hio olei ad mensuram. Et cum ingressus fuerit princeps per viam vestibuli portae ingrediatur, & per eandem viam exibat. Et cum ingressus fuerit populus terrae ut adoret coram Dño in solennitatibus qui ingressus fuerit per viam portae Aquilonis ad orandum, egredietur per viam portae Australis: & qui ingressus fuerit per viam portae Australis, exibat per viam portae Aquilonis: non revertetur per viam portae per quam ingressus est, sed è regione ejus egredietur. Princeps autem in medio eorum cum ingressus fuerit ingrediatur, & cum exierit exibat. Et in seditivitatibus & in solennitatibus erit munus mensura ephi in vitulum, & mensura ephi in arietem, & in agnos quod apprehenderit manus ejus: & plenum hio olei ad mensuram. Et cum fecerit princeps spontaneum holocaustum aut victimam sanctificatam spontaneam coram Dño, aperiet sibi portam quae aperitur ad Orientem, & faciet holocaustum suum & victimam sanctificatam suam sicut fieri solet in die Sabbati, & egredietur et claudet portam post exitum suum. Et agnum anniculum immaculatum facies holocaustum quotidie coram Domino; manet manet facies illud.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1 \* Et ingrediens rector per ostium liminis portæ deforis, sicut super limen portæ, offerantur interius sacerdotibus holocausta ipsius & sacrificia ipsius: & postquam adoravit in limine portæ: exeat: porta verò ne claudatur ad vesperam usque. Adorabuntque populus terre in ostio portæ illius, sabbathis & initio mensium, coram Domino. Porro holocausta que offeret rector coram Domino die sabbathi, erunt sex agni in quibus nullum sit vitium, & arietem in quo nullum sit vitium. De similia verò offeret fatum pro bove, & fatum pro ariete, & pro agno secundum facultatem suam: de oleo autem heminam in quo nullum sit vitium, & sex agros in quibus nullum sit vitium, & arietem in quo nullum sit vitium. Pariterque de similia offeret fatum pro bove, fatum pro ariete, & pro agno secundum facultatē suam: de oleo verò heminam pro lato *qualiter*. Quoties ingrediatur rector, per portam limen egredietur, & per idem egredietur. Sed cum ingrediatur populus terre coram Dño tempore festivo, qui ingressus fuerit per portam Aquilonarem ad adorandum, egredietur per portam Australem: et qui ingressus fuerit per portam Australem, egredietur per portam Aquilonarem: ac revertatur per portam per quam ingrediatur, sed per sibi oppositā egredietur. At rector qui fuerit inter vos, quā tō portā ingressus fuerit, eadem egredietur. Et in festivo tempore fit de similia fatum pro bove, fatum pro ariete, & pro agno juxta cuiusque facultatem: de oleo verò hemina pro lato. Præterea quem offeret rector holocausta sua munera, separationem Domino, aperitur ipsi porta respiciens Orientem, que clausa esse *Joel*: & postquam obtulerit holocausta munera sua, claudat portam, ac tum egredietur, quemadmodum facere consuevit die sabbathi. Agnum quoque aoniculum in quo nullum sit vitium, offerat quotidie holocaustum Domino, singulis matutinis.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

2 \* وَيَدْخُلُ الْمَقْدَمُ فِي طَرِيقِ الْبَابِ الْأَيْمَنِ مِنْ حَارِجٍ \* وَيَقِفُ عَلَى دَهْلَانِ الْبَابِ \* وَيَصْعُقُونَ الْأَنْهَادَ كَرَفَاتِهِ \* وَمَا هُوَ إِلَّا صَاعٌ مِنْ سَجْدَةٍ عَلَى دَهْلَانِ ذَلِكَ الْبَابِ يَخْرُجُ وَالْبَابُ لَا يُعْلَفُ إِلَى الْمَاءِ \* وَيَسْجُدُ سَعْبُ الْأَرْضِ لِدَهْلَانِ ذَلِكَ الْبَابِ \* فِي السَّبْتِ وَفِي زَوْسِ السُّهُورِ أَمَامَ الرَّبِّ \* وَالْحَرَمُ يُعَدُّهَا الْمَقْدَمُ لِلرَّبِّ فِي يَوْمِ السَّبْتِ \* سَنَةً حِمْلَانٍ لَا عَيْبَ فِيهَا \* وَكَبْشًا لَا عَيْبَ فِيهِ \* وَجَرِيْبًا مِنَ الْكَبِشِ \* وَالْحِمْلَانِ دَيْبَكَةٌ عَظِيمَةٌ بِيَاكٍ \* وَوَسْطُ رَيْبٍ لَلرَّيْبِ \* فِي يَوْمِ رَأْسِ السُّهُورِ \* عَيْبًا مِنْ دَوَى الْبَقْرِ لَا عَيْبَ فِيهِ \* وَسَنَةً حِمْلَانٍ \* وَكَبْشًا يَكُونُ لَا عَيْبَ فِيهِ \* وَجَرِيْبًا لَلْكَبِشِ \* وَجَرِيْبًا لِلْعَجَلِ يَكُونُ مَاءً وَالْحِمْلَانِ كَأَيْمَنِ أَنْ تَصْعُقَ بِيَاكٍ حَسْبًا \* وَوَسْطُ رَيْبٍ لَلرَّيْبِ \* وَعِنْدَ مَا يَدْخُلُ الْمَقْدَمُ فِي طَرِيقِ الْبَابِ يَدْخُلُ فِي طَرِيقِ الْبَابِ الْيَمِينِ \* وَيَكُونُ إِذَا دَخَلَ السَّعْبُ أَمَامَ الرَّبِّ فِي الْأَعْيَادِ \* الدَّخَالُ فِي طَرِيقِ الْبَابِ الَّذِي كَحَوِ الْكِرْيَاءِ لِيَسْجُدَ \* يَخْرُجُ فِي طَرِيقِ الْبَابِ الَّذِي كَحَوِ الْكِرْيَاءِ \* وَالَّذِي فِي طَرِيقِ الْبَابِ الَّذِي كَحَوِ الْيَمِينِ \* يَخْرُجُ فِي طَرِيقِ الْبَابِ الَّذِي كَحَوِ الْكِرْيَاءِ \* وَلَا يَرْجِعُ فِي الْبَابِ الَّذِي دَخَلَ فِيهِ \* وَلَكِنْ رَائِيهِ يَخْرُجُ وَالْمَقْدَمُ فِي وَسْطِهِمْ \* عِنْدَ مَا يَدْخُلُونَ يَدْخُلُ نَعْمُهُمْ \* وَعِنْدَ مَا يَخْرُجُونَ يَخْرُجُ مَعَهُمْ \* فِي الْأَعْيَادِ فِي الْمَوَاسِمِ يَكُونُ مِنْ جَرِيْبٍ لِلْعَجَلِ \* وَجَرِيْبٍ لَلْكَبِشِ وَالْحِمْلَانِ كَأَيْمَنِ أَنْ تَصْعُقَ بِيَاكٍ حَسْبًا \* وَوَسْطُ رَيْبًا لَلرَّيْبِ \* وَإِذَا صَعِقَ الْمَقْدَمُ أَعْرَافًا كَحَرَمِهِ حَلَاصٍ لِلرَّبِّ \* فَيَخْرُجُ لَيْسَ فِي الْبَابِ النَّاطِقِ إِلَى الْمَسَارِفِ \* فَيَصْعُقُ كَحَرَمِهِ \* وَمَا هُوَ إِلَّا صَاعٌ فِي يَوْمِ السَّبْتِ \* وَيَخْرُجُ وَيُعْلَفُ الْبُؤَابُ مِنْ بَعْدِ أَنْ يَخْرُجَ \* وَحِمْلًا حَوْلِيَا لَا عَيْبَ فِيهِ \* يَصْعُقُهُ كَحَرَمِهِ كُلَّ يَوْمٍ لِلرَّبِّ \* بِالْعَدَادِ يَصْعُقُهُ \*





Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

14 \* Et de similia offerat cum eo singulis matu-  
 nis, sextam partem fati & olivae tertiam par-  
 tem heminum ad commiscendum similia Do-  
 mino, lege perpetua jugiter. Ita offerent  
 15 \* Similia similia & oleum quolibet mane, ho-  
 locaufum jugiter. Sic ait Dominus domi-  
 norum; Quum dederit rector donum alicui  
 16 \* Et filius suis, possessio ejus erit florum ejus.  
 Quum autem donum dederit de possessione  
 17 sua alicui fervorum suorum, ipse erit utique  
 ad annum quo manumittetur, tum redibit ad  
 ipsum rectorem; possessio vero florum ejus,  
 18 ipsorum erit. Et ne accipiat rector de pos-  
 sessione populi, neve deturbet eos de posses-  
 sione eorum; sed de possessione sua heredita-  
 19 titatem tradat filijs suis, ne dispergantur po-  
 pulus meus quique de possessione sua. Postea  
 20 introduxit me per atrium qui erat facus janu-  
 am exedrae; intumque Sanctuarii facerdotum, quae  
 21 respiciebat Aquilonem; vidique ibi esse locum  
 quendam ad margines ejus ab Occidente.  
 22 Et dixit mihi, Hic est locus in quo coquant  
 sacerdotes expiationem peccatorum, & in  
 quo similia desunt, ne egrediantur ad atrium  
 23 exterius, & sanctificent populum. Tum edu-  
 cens me ad atrium exterius traduxit per qua-  
 24 tuor latera atri, & vidi atrium in latere atri,  
 atriumque alterum in latere alterius atri, In  
 25 quatuor lateribus istius atri, atri exigua  
 quadraginta cubitorum longitudine, triginta  
 26 vero latitudine; Et exedrae circumdabant ista  
 27 quatuor. Dixitque mihi, Hae est culina in qua  
 28 victimam populi coquant ministri domus.

CAP. XLVII.

1 \* Et cum rufus introduxisset me per por-  
 tam domus, vidi aquas exeuntes de sub limi-  
 2 \* Orientali domus; & ecce ille decurabat  
 à latere domus ab Australi plaga altaris.  
 3 \* Inde me eduxit per portam Aquilonarem, &  
 4 \* circumduxit me foris secus portam atri, quae  
 respiciebat Orientem; vidique aquas egre-  
 5 \* dientes à latere ipsius dextro.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

14 \* **وَمَا يَصْنَعُ عَلَيْهِ بِالْعَدَاةِ سُدُسٌ كَيْلٌ وَبَلَدٌ سَيْطٌ رِيًّا لِحَلِطِ السَّمِيدِ مِمَّا لِلرَّبِّ \* أَمْرًا أَبَدِيًّا**  
 15 **كُلَّ حِينٍ \* يَصْنَعُ الْكَيْلَ وَالْمَنْ وَالرِّيبَ يَصْنَعُ بِالْعَدَاةِ \* كَحَرْفِ كَلِّ حِينٍ \* هَكَذَا يَقُولُ**  
 16 **أَدَوِيَ الرَّبِّ \* إِذَا أَعْطَى الْقَدَمَ عَطِيَّةً لِرَاحِدٍ مِّنْ بَنِيهِ الَّذِي مِّنْ مِّثْرَانِهِ \* هَاكَ تَكُونُ**  
 17 **لِبَنِيهِ هَاكَ صَيْطُ الْمِرْيَابِ \* وَإِذَا أَعْطَى عَطِيَّةً مِّنْ مِّثْرَانِهِ لِرَاحِدٍ مِّنْ عِبِيدِكَ \* فَتَكُونُ لَهُ إِلَى**  
 18 **سَائِدِ الصَّغِيرِ \* وَيَرْوِيهَا لِلْقَدَمِ \* لَكِنَّ مِثْرَابَ بَنِيهِ يَكُونُ لَهُمْ \* وَلَا يَأْخُذُ الْمَقْدَمُ مِّنْ مِّثْرَابِ سَعْيِي**  
 19 **لِنِسْطِطِ عَلَيْهِمْ \* مِّنْ صَيْطِهِ مِّنْ مِّثْرَانِهِ يَوْرَبُ لِبَنِيهِ \* كَيْلًا يَنْعَرَفُ سَعْيِي كُلَّ رَاحِدٍ مِّنْ صَيْطِهِ**  
 20 **\* وَأَدْخَلَنِي مَدْخَلَ الْبَابِ الَّذِي فِي الظُّهْرِ إِلَى مَعْصُورِينَ أَوْ دَسِ الْكَاهِنَةِ \* النَّاطِرِينَ إِلَى الْكَرْيَبَةِ \***  
 21 **وَإِذَا هُنَاكَ مَوْضِعٌ مَّعْرُوفٌ \* وَقَالَ لِي \* هَذَا هُوَ الْمَوْضِعُ حَيْثُ تَطْجُ هُنَاكَ الْكَاهِنَةُ مَا هُوَ مِّنْ**  
 22 **أَجْلِ الْكَهْلِ \* وَمَا هُوَ مِّنْ أَجْلِ الْكَطِيئَةِ \* وَهُنَاكَ يَجْرُونَ الْمَنْ الَّذِي عَنِ الْكَلِّ \* لَيْلًا يَجْرُ حَوْثًا**  
 23 **إِلَى هُنَاكَ الدَّارِ الْكَارِحَةِ لِنَقْدَسُوا السَّعْبَ \* وَأَخْرَجَنِي إِلَى الدَّارِ الْكَارِحَةِ \* وَطُوفِي بِكُلِّ أَرْبَعِ نَوَاحِي**  
 24 **الدَّارِ \* وَإِذَا دَارِي فِي جَوَانِبِ الدَّارِ وَدَارِي فِي أَجْنَابِ الْأَحْرِ \* عَلَيَّ أَرْبَعَةُ جَوَانِبِ الدَّارِ دَارِ صَعِينِ \***  
 25 **طَوْلَهَا أَرْبَعُونَ ذِرَاعًا \* وَعَرْضُهَا ثَلَاثُونَ ذِرَاعًا \* فَيَسَّ فِي الْأَرْبَعَةِ \* وَمَقَاصِدِي دَابِينَ لَهَا \* دَابِينَ**  
 26 **بِالْأَرْبَعَةِ \* وَمَطَاحِي صَابِينَ أَسْفَلَ الْمَقَاصِدِ دَابِينَ \* وَقَالَ لِي \* هَذِهِ بَيْتُ الْمَطَاحِي حَيْثُ تَطْجُ هُنَاكَ**  
 27 **الَّذِينَ يَخْدُمُونَ الْبَيْتَ دِبَالِحِ السَّعْبِ \* \* الفصل السابع والأربعون \***

Et man facies super eum in matutino 14  
 sextam partem mensure, & tertiam  
 partem quasi olei ad miscendum simi-  
 lam, man Domino. Precipio sempiter-  
 no perenni tempore. Factio sempiter-  
 no perenni tempore. Ita dicit 15  
 man, oleumque facies in matutino, ho-  
 locaufum perenni tempore. Sic ait 16  
 Adonai Dominus; Cum dederit dux  
 donum alicui filiorum suorum hereditatem  
 suorum, illud manebit filijs ejus, illud  
 erit possessio hereditaria. Perum si 17  
 donum dederit rex hereditate sua alicui  
 fervorum suorum, manebit huic usque  
 ad annum remissionis, tam restituet il-  
 lud duci; sed hereditas filiorum ejus,  
 ipsa manebit. Et ne rapiat dux ex ho- 18  
 reditate populi mei, opprimens eus: ex  
 possessione sua, ex hereditate sua relin-  
 quat hereditatem filijs suis, ut non  
 dispergantur populus meus usqueque  
 ad possessione sua. Deinde introduxit 19  
 me in adium porte que erat à tergo  
 exedrae Sanctuarii facerdotum, spectan-  
 tis ad Aquilonem; & ecce ibi locum  
 separatum. Dixitque mihi, Hic est 20  
 locus ubi coquant sacerdotes id quod  
 est pro ignorantia, & quod est pro  
 peccato; ibidemque desunt man quod  
 pro his omnibus; ne effertent illa in  
 hoc atrium exterius; populum sanctifi-  
 cent. Inde me eduxit ad atrium ex- 21  
 terius, circumduxitque me per quater-  
 na atri latera; & ecce atrium ad la-  
 tera ejus atri, & atrium ad alterum  
 latera. Ad quatuor ejus atri latera, 22  
 atrijs erant parvum, longitudine qua-  
 draginta cubitorum, latitudine trigina  
 cubitorum; mensura quatuor istu e-  
 dem: Et exedrae circum ea, circum 23  
 ista quatuor faciebant; & culina sine  
 ista exedra per gym. Et dixit mihi, 24  
 Hae sime domus culinariae, ubi co-  
 quantur hi qui ministrant domus, sacri-  
 cia populi.

CAP. XLVII.

1 \* **وَأَدْخَلَنِي إِلَى دِهَالِئِ الْبَيْتِ \* وَإِذَا مَاءٌ خَرَجَ مِّنْ تَحْتِ مَعْمَرَةِ الْبَيْتِ فِي الْمَسَارِقِ \* لِأَنَّ وَجْهَ**  
 2 **الْبَيْتِ نَظَرٌ كَحَوِّ الْمَسَارِقِ \* وَالْمَاءُ يَرِلُّ مِّنْ أَجْنَابِ الْأَيْمَنِ مِّنْ الْأَيْمَنِ إِلَى الْمُدْخِجِ \* وَأَخْرَجَنِي فِي**  
 3 **طَرِيقِ الْبَابِ الَّذِي كَحَوِّ الْكَرْيَبَةِ \* وَطُوفِي الطَّرِيفَ مِّنْ حَارِجِ إِلَى بَابِ الدَّارِ النَّاطِرِ كَحَوِّ**  
 4 **الْمَسَارِقِ \* وَإِذَا مَاءٌ جَرِي مِّنْ أَجْنَابِ الْأَيْمَنِ \***

Inde me introduxit in porticum domus, 1  
 & ecce aqua effluebat de sub limine do-  
 mus ad Orientem: fons enim domus des-  
 cribat Orientem versus; & aqua illa de-  
 scendebat à latere dextro, ab Austro ad  
 altare. Postea eduxit me per eam por-  
 tam que erat Aquilonem versus, circum-  
 duxitque me foris secus portam atri  
 2 que respiciebat ad Orientem; & ecce a-  
 qua decurrebat à latere dextro.



Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

3 \* **وَمِنْ بَقِيَّةِ حَبْرَا مَعْبُوسٌ . وَهَذِهِ سِدَا حَبْرَا . وَهَذِهِ لَيْكُ اِقْتِم . وَهَذِهِ 3**  
**مَعْبُوسٌ حَبْرَا حَفْرَا . وَهَذِهِ لَيْكُ اِقْتِم . \* وَهَذِهِ سِدَا حَبْرَا . 4**  
**حَفْرَا . وَهَذِهِ لَيْكُ اِقْتِم . وَهَذِهِ سِدَا حَبْرَا . وَهَذِهِ لَيْكُ 5**  
**اِقْتِم . \* وَهَذِهِ . وَهَذِهِ لَيْكُ اِقْتِم . وَهَذِهِ سِدَا حَبْرَا . 6**  
**وَهَذِهِ لَيْكُ اِقْتِم . \* وَهَذِهِ سِدَا حَبْرَا . وَهَذِهِ لَيْكُ اِقْتِم . 7**  
**وَهَذِهِ لَيْكُ اِقْتِم . \* وَهَذِهِ سِدَا حَبْرَا . وَهَذِهِ لَيْكُ اِقْتِم . 8**  
**وَهَذِهِ لَيْكُ اِقْتِم . \* وَهَذِهِ سِدَا حَبْرَا . وَهَذِهِ لَيْكُ اِقْتِم . 9**  
**وَهَذِهِ لَيْكُ اِقْتِم . \* وَهَذِهِ سِدَا حَبْرَا . وَهَذِهِ لَيْكُ اِقْتِم . 10**  
**وَهَذِهِ لَيْكُ اِقْتِم . \* وَهَذِهِ سِدَا حَبْرَا . وَهَذِهِ لَيْكُ اِقْتِم . 11**  
**وَهَذِهِ لَيْكُ اِقْتِم . \* وَهَذِهِ سِدَا حَبْرَا . وَهَذِهِ لَيْكُ اِقْتِم . 12**  
**وَهَذِهِ لَيْكُ اِقْتِم . \* وَهَذِهِ سِدَا حَبْرَا . وَهَذِهِ لَيْكُ اِقْتِم . 13**  
**وَهَذِهِ لَيْكُ اِقْتِم . \* وَهَذِهِ سِدَا حَبْرَا . وَهَذِهِ لَيْكُ اِقْتِم . 14**  
**وَهَذِهِ لَيْكُ اِقْتِم . \* وَهَذِهِ سِدَا حَبْرَا . وَهَذِهِ لَيْكُ اِقْتِم . 15**  
**وَهَذِهِ لَيْكُ اِقْتِم . \* وَهَذِهِ سِدَا حَبْرَا . وَهَذِهِ لَيْكُ اِقْتِم .**

Cumque egressus esset vir ille, gloriosus erat, 3  
 mensuram suam tenens, & mensus est mille  
 cubitos: deinde progressi me fecit per aquas  
 ad talos usque, & mensus est mille cubitos: 4  
 Tum progressi me fecit per aquas ad genua  
 usque, & mensus est mille cubitos: rursum  
 progressi me fecit per aquas ad lumbos us-  
 que, & mensus est mille cubitos; Torren- 5  
 tem quem nemo vadare poterat, quia creve-  
 rant aquae & intumuerat torrens adeo ut ne-  
 mo posset eum transvadare. Et dixit mihi: 6  
 Vidisse fili hominis? Deinde perduxit me  
 collocauitque super ripam torrentis: Et cum 7  
 sedissem, vidi supra torrentis ripam arbores  
 plurimas admodum hinc inde. Dixitque 8  
 mihi; Aque istae quae progrediuntur versus  
 Galilaeam quae est ad Orientem, desinuntque  
 ad Aquilonem inde deiecidit in mare in aquas  
 foerentes, sicut quae suaves aquae illae: Aque 9  
 ita omnes animae viventes quae gignuntur ubi  
 sunt aquae torrentis huius, vivunt, sicutque  
 pisces plurimi propter aquas istas; quod ibi  
 se exponerent, & suaves reddantur aquae illae: 10  
 Quapropter commorabatur illic piscatores, 10  
 ab In-god usque ad In-eglin erunt loca ad  
 expandenda retia: eruntque in eo pisces ingru- 11  
 rum sicut maris magni. At exiit & ples-  
 sus ejus minime dulcescent, sed saluti man- 12  
 ebunt. Et ad ipsam torrentem pullula-  
 bunt super ripas ejus hinc inde omnigenae ar-  
 bores esculentae, quarum folia minime laben- 13  
 tur, neque fructus deficient; & quovis initio  
 mensium praeoces fructus edent: quoniam  
 aquae quas ebibent, è Sanctuario egrediuntur,  
 erunt fructus earum in cibum, & folia in me- 14  
 dicinam. Sic dicit Dominus dominorum: 13  
 Torrentis limitis eorum qui possessuri sunt  
 hanc terram, duodecim tribus Israelis erunt  
 atque Josephi, funiculo dividendi: Ur post- 14  
 deat is eam quisque ad fratres suos, quam sul-  
 labat manu juravi me daturum patribus vestris:  
 dividetur inquam, inter vos terra in possessione- 15  
 nem. Hic est ergo terminus terrae: Aquilo-  
 nis versus inde à mari magno, iter Hethro-  
 nis quod ingreditur in Sedad:

Verfio A R A B I C A cum Interpretatione LATINA.

3 \* **كَيْسَلِ حَرْفِ الرَّجُلِ مَقَابِلِي . وَفِي سَائِرِ بَيْتِكَ مَقَاسُ الْمَاءِ بِالْقِيَاسِ . وَعَبَّرَ فِي الْمَاءِ مَاءً نَجِيحًا . 3**  
**وَقَاسَ الْمَاءَ بِالْقِيَاسِ \* وَعَبَّرَ فِي الْمَاءِ الْمَاءَ إِلَى الْعُقَيْدِينَ \* وَقَاسَ الْعَيْنَ وَالِدَ . وَجَارَ الْمَاءَ إِلَى الْكَبْرِ 4**  
**وَقَاسَ الْمَاءَ \* فَلَمْ يَسْتَطِعْ أَنْ يَعْبُرَ \* لِأَنَّ الْمَاءَ قَاصٌ جَدًّا \* مَاءٌ إِلَى فَوَيْهِ الْوَالِدِي لَا يَجُورُونَ فِيهِ . 5**  
**\* وَقَالَ لِي \* أَرَأَيْتَ يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ \* وَرُوحِي وَعَادِي إِلَى سَاطِئِي الْمَهْرِ \* وَفِي عَوْدِي وَإِدَا يَكَلُّ 6**  
**سَاطِئِي الْمَهْرِ أَنْجَارَ كَثِيرَةٍ مِنْ هَاهُنَا وَمِنْ هَاهُنَا \* وَقَالَ لِي \* هَذَا الْمَاءُ أَكْرَجُ إِلَى الْكَلْبَلِ 8**  
**الَّذِي كَحُو الْمَسَارِفِ \* وَبَرِلَ إِلَى أَرَابِيَا . وَأَيُّ حَيٍّ إِلَى الْبَحْرِ إِلَى مَاءِ الْبَيْعَةِ \* فَبَسَعِي الْمِيَاهُ \* وَتَكُونُ 9**  
**كُلُّ نَبَسِ الْكَيْدِيَاتِ الَّذِينَ يَبْسُطُونَ \* عَلَى كُلِّ مَا يَأْتِي عَلَيْهِ الْمَهْرُ هُنَاكَ يَكْبِي \* وَيَكُونُ هُنَاكَ 10**  
**سَمَكٌ كَثِيرٌ جَدًّا \* لِأَنَّ هَذَا الْمَاءَ أَيُّ هُنَاكَ وَيَعَادِيهَا \* يَكْبِي \* لِأَنَّ كُلَّ مَا يَأْتِي عَلَيْهِ الْمَهْرُ هُنَاكَ 11**  
**يَكْبِي \* وَيَعِي هُنَاكَ الصَّيَادُونَ \* مِنْ أَعْدِيهِ إِلَى أَمْعَالِهِمْ يَكُونُ نَصَبُ السَّبَاكِ عَلَيْهِمْ \* وَكَسَمَكُ 12**  
**الْبَحْرِ الْأَعْظَمِ أَسْمَاكَ كَنْعَنَ كَثِيرٌ جَدًّا \* وَوَفِي حَرْجِهِ \* وَفِي عَوْدِهِ وَفِي أَرْبَاعِهِ لَا 13**  
**يَعْدِسُونَ \* يَبْكُرُونَ الْمِلْحَ \* وَعَلَى الْمَهْرِ يَصْعَدُ عَلَى سَاطِئِهِ مِنْ هَاهُنَا وَمِنْ هَاهُنَا كُلُّ سَبَجٍ 14**  
**مَأْكُولَةٍ . وَلَا تَبْلِي مِنْهُ وَلَا تَعْيِي مَعْرِبَهَا \* لِأَنَّ بَيْدِي حَرْجُ الْبَيْدِي \* مِنْ أَجْلِ أَنْ هَذَا الْمِيَاهُ 15**  
**هِيَ مِنَ الْأَعْدَائِسِ حَرْجٍ \* وَتَكُونُ مَعْرِبَهُمْ لِلْأَكْلِ \* وَتَصْعَدُهُمْ لِلسَّعَا \* 16**

Vetus estis viri ex adverso mei, 3  
 mensura in manu ejus. Et mensus est mille  
 in mensura: & transiit per aquam, aquam  
 fuit, & mensus est mille in mensura.  
 Rursum per aquam transiit aquam usque 4  
 ad summa, & mensus est mille torren-  
 tis: & penebatur aquam ad lumbos  
 usque, & mensus est mille: Nec potuit 5  
 progressi, quia aqua vehementer intum-  
 dabat, aqua ad genua torrentis, quae pe-  
 nerari non poterat. Dixitque mihi, 6  
 Vidisse filii hominis? Cui respondit  
 me, & responditque ad ripam fluminis.  
 Quod cum reversus essem, ecce ad ripam 7  
 fluminis arbores plurimas hinc inde. Et  
 dixi mihi, Aqua ista quae effluit ad  
 Galilaeam quae est ad Orientem, decurrit  
 in Arabiam, & perovis us-  
 que ad mare, ad aquam venient, & sana-  
 bit aquas. Et est ut omnia anima ani- 9  
 mantium quae progignuntur, omne id  
 super quod flumen illud advenerit, vivat;  
 & sicuti sunt illis pisces admodum plu-  
 rimum: quoniam aqua ista ad ventura  
 est, illa quae sanatur, & ideo vivunt. Nam  
 omne id super quod flumen istud ad-  
 venerit, vivit. Et manebunt ibi pesca- 10  
 tores: ab Engaddi usque ad Engaddim  
 erit super eas res istae: & ut  
 pisces maris magni, erunt pisces ejus,  
 copiosa abundantissima. Et constitit exi- 11  
 tus ejus, & in regressu & elatione ejus  
 non sanctificabuntur, sufflentur filii.  
 Et super fluminis ripa constitit hinc inde 12  
 omnis arbor esculenta, & non decerunt  
 ab eo neque deficient fructus earum, & non  
 ad novitatem prodire cupient, & quanti-  
 am aquae à Sanctuario effluent: & 13  
 erunt fructus earum in cibum, & incre-  
 mentum earum in sanitatem.

Textus vigesimus octavus.

13 \* **هَذَا كَمَا يَقُولُ الرَّبُّ الْإِلَهِ \* هَذَا حَدُودُ الْأَرْضِ الَّتِي تَوْرَثُ لِبَنِي عَسْرِ قَبَائِلِ بَنِي إِسْرَائِيلَ رِيَادَهُ 13**  
**أَجْبَلُ \* وَبَرِبَهَا كُلُّ وَاحِدٍ كَيْسَلِ أَحَدٍ \* هَذَا الَّتِي رَوَعَتِ يَدِي عَلَيْهَا لِأَعْظَمِهَا لِأَنَّ مَسَاقِي \* وَتَسْقُطُ 14**  
**هَذَا الْأَرْضَ بِيَدِكُمْ فِي الْمَرْثِ \* وَهَذَا حَدُودُ الْأَرْضِ كَحُو كَرِبِيَاءَ مِنَ الْبَحْرِ الْأَعْظَمِ الَّتِي يَبْرُلُ 15**  
**وَيَسْفِي مَنَحَلِ أَيْمَاتِ \* 16**

Ita dicit Dominus Deus; Hi sunt ter- 13  
 mini terra quae in hereditatem traditur  
 duodecim familiis stirum Israelis  
 augmento funiculi, & unquam heredi- 14  
 tatis possidebit. unquamque sicut frater  
 suus. Haec est de qua levavi manus  
 meam daturum me patribus vestris: & 15  
 haec terra continget vobis in hereditatem  
 Hi sunt ignis terra limitis Aquilonem  
 versus, à mari maximo quod descendit  
 ac dividit aditum Emath: 16

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

יחזקאל: מה

inter & Damnefec terminum inter quæ Sibraim, Berothah, Chamath... חמת ברוחה סבריים אשל ביד-נבורל דמשק ובין...

Verfio VULG. LAT.

16 Emath, Berotha, Sabarim, quæ est inter terminum Damasci & confinium Emath, domus Tichon, quæ est juxta terminum...

16 Μααθνεθς Ἐσεμαλιμ ἀναμίον ἡ δαμασκίου ἡ ἀναμίον ὄρειον Ἡμαθίης τῆς Αἰνῶν, ἡ δὲ οἰκία τῆς...

CAP. XLVIII. מה

CAP. XLVIII.

ΚΕΦ. μη'

CAP. XLVIII.

1 ואלה שמות השבטים מקצה צפונה אל-יד ירוחחלון לבוא חמת הצר ענין נבורל דמשק...

1 Et hæc nomina tribuum à finibus Aquilonis juxta viam Hethalon pergentibus Emath, atrium Enan terminus Damasci ad Aquilonem juxta viam Emath. Et erit ei plaga Orientalis Mare, Dan una. Et super terminum Dan, à plaga Orientali usque...

1 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν φυλῶν ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῆς πρὸς Βορρᾶν, καὶ τὸ τῆς ἀπὸ τῆς ἀνατολῆς τῆς ἀνατολῆς...

Targum JONATHAN.

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

1 חמת ברוחה סבריים דיין החום דמשק ובין החום חמת ברוח ענבא די על החום... ויהי חחומא מן ימא חצר עינון החום דמשק וצפונא חחומא חמתית...

1 Hamath, Beroth, Sebarim, quæ est inter terminum Damasci, & inter terminum Hamath, pifcina Agbitica, quæ est juxta terminum Hauran. Et erit terminus 17 à mari in Haferecan & terminus Damasci: & ab Aquilone in Aquilonem & terminus Hamath & plaga Septentrionalis. Et plagam Orientalem de medio Hauran, et de medio Damasci, & de medio Gilgad, & de medio terræ Ifrael ad Jordanem, à termino qui est ad mare Orientale metiemini, & plagam Orientalem. Plagam autem lateris Australis ab Jericho usque ad aquas contradictionis Cades, possessionem usque ad mare magnum, & plagam Meridionalem Australi. Et à plaga Occidentali mare magnum, à termino usque è regione introitus Hamath: hæc est plaga Occidentalis. Et dividetis terram istam vobis per tribus Ifrael. Et erit cum dividetis eam vobis in hereditatem & profelytis qui peregrinantur inter vos, qui genuerunt filios inter vos, & eront vobis sicut iudicem in filiis Ifrael, vobiscum dividet possessionem in medio tribuum Ifrael. Et in quacunque tribu fuerit profelytus, ibi dabitur ei possessioem, ait Dominus Deus.

1 Hamath, Beroth, Sebarim, quæ est inter terminum Damasci, & inter terminum Hamath, pifcina Agbitica, quæ est juxta terminum Hauran. Et erit terminus 17 à mari in Haferecan & terminus Damasci: & ab Aquilone in Aquilonem & terminus Hamath & plaga Septentrionalis. Et plagam Orientalem de medio Hauran, et de medio Damasci, & de medio Gilgad, & de medio terræ Ifrael ad Jordanem, à termino qui est ad mare Orientale metiemini, & plagam Orientalem. Plagam autem lateris Australis ab Jericho usque ad aquas contradictionis Cades, possessionem usque ad mare magnum, & plagam Meridionalem Australi. Et à plaga Occidentali mare magnum, à termino usque è regione introitus Hamath: hæc est plaga Occidentalis. Et dividetis terram istam vobis per tribus Ifrael. Et erit cum dividetis eam vobis in hereditatem & profelytis qui peregrinantur inter vos, qui genuerunt filios inter vos, & eront vobis sicut iudicem in filiis Ifrael, vobiscum dividet possessionem in medio tribuum Ifrael. Et in quacunque tribu fuerit profelytus, ibi dabitur ei possessioem, ait Dominus Deus.

מה

CAP. XLVIII.

1 ואלו שמות שבטיה מסיפי צפונה על החום אורח החלון מעלנה דחמת חצר... ויהי חחומא מן ימא חצר עינון החום דמשק וצפונא חחומא חמתית...

1 Et hæc sunt nomina tribuum: à finibus Aquilonis juxta terminum viz à Hethlon ad introitum Hamath, Hafatenan terminus Damasci ab Aquilone juxta terminum Hamath erit ei à plaga Oriocotali in Occidentem, Dan una. Et juxta terminum Dan à plaga Orientali usque ad plagam Occidentalem, 2 Affer una. Et juxta terminum Affer à plaga Orientali usque ad plagam Occidentalem, Neptali una. Et juxta terminum Neptali à plaga Orientali usque ad plagam Occidentalem, Manasse una. Et juxta terminum Manasse à plaga Orientali usque ad plagam Occidentalem, Ephraim una. Et juxta terminum Ephraim à plaga Orientali usque ad plagam Occidentalem, Ruben una.

1 Et hæc sunt nomina tribuum: à finibus Aquilonis juxta terminum viz à Hethlon ad introitum Hamath, Hafatenan terminus Damasci ab Aquilone juxta terminum Hamath erit ei à plaga Oriocotali in Occidentem, Dan una. Et juxta terminum Dan à plaga Orientali usque ad plagam Occidentalem, 2 Affer una. Et juxta terminum Affer à plaga Orientali usque ad plagam Occidentalem, Neptali una. Et juxta terminum Neptali à plaga Orientali usque ad plagam Occidentalem, Manasse una. Et juxta terminum Manasse à plaga Orientali usque ad plagam Occidentalem, Ephraim una. Et juxta terminum Ephraim à plaga Orientali usque ad plagam Occidentalem, Ruben una.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

16. \* **وَمِنْ حُدُودِ دِمَشْقِ** **أَبْنَانُ** **وَالدَّيْنُ كَوَ الْكِرْبِيَاءِ** **فِي الْكِرْبِيَاءِ** **وَجِدَّ امَاتَ حُدَّ الْكِرْبِيَاءِ** **\* وَالَّذِينَ كَوُ**  
 17. **الْمَسَارِفِ بَيْنَ حُورَانَ** **وَيَبِينُ جَلْعَادَ** **\* وَيَبِينُ أَرْضَ إِسْرَائِيلَ** **\* الْأَرْضَ بَيْنَ إِسْرَائِيلَ** **وَالْعُورِ**  
 18. **إِلَى مَاءِ مَارِيَعُوتِ قَادِسَ** **\* مِمَّا إِلَى الْبَحْرِ الْأَعْظَمِ** **\* هَذَا النَّاحِيَةِ وَالْيَمِينِ وَالْعُرْبِ** **\* هَذَا نَاحِيَةِ الْبَحْرِ**  
 19. **الْأَعْظَمِ يُصَلُّ إِلَى قِبَالَةِ مَدْحَلِ امَاتَ** **\* إِلَى مَدْحَلِهِ هَذَا هِيَ الَّتِي كَوُ بَحْرَ امَاتَ** **\* وَقَامَسَ هَذَا**  
 20. **الْأَرْضَ لَهُمْ وَلِعِبَائِلِ إِسْرَائِيلَ** **\* هَذَا تَصْعُقُهَا لَكُمْ بِالْعُرْبَةِ** **\* وَالَّذِينَ يَسْكُنُونَ فِي**  
 21. **سَطْرَكُمْ** **الَّذِينَ وَلِدُولُ بَيْتِنَ فِي وَسْطِكُمْ** **\* وَيَدُولُونَ لَكُمْ مِمَّا أَهْلِ الْأَرْضِ فِي بَيْتِ إِسْرَائِيلَ** **\* مَعَكُمْ**  
 22. **يَأْكُلُونَ بِالْمُدْرَاتِ فِي وَسْطِ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ** **\* وَيَصْبِرُونَ فِي قِبَلَتِهِ الدَّخْلَاءَ** **\* فِي الدَّخْلَاءِ الَّذِينَ مَعَكُمْ**  
 23. **هَذَاكَ نَعْطُونَ لَهُمْ مِمَّا يَأْكُلُونَ** **\* يَقُولُ الرَّبُّ إِلَهُكَ**

CAP. XLVIII.

Hæc sunt nomina tribuum: Ab extremo Aquilone secus viam Hebronis que est in aditu ad Hamath & Halor-itan, ad terminum Damasci Aquilonem qui est secus Hamath, (hæc est Orientalis plaga maris,) Danis erit. Juxta terminum Danis, ab Orientali plaga usque ad plagam Occidentalem, Aleris. Juxta terminum Aleris, ab Orientali plaga usque ad plagam Occidentalem, Nephrali. Juxta terminum Nephrali, ab plaga Orientali usque ad plagam Occidentalem, Manassis. Juxta terminum Manassis, ab plaga Orientali usque ad plagam Occidentalem, Rubelis. Juxta terminum Rubelis, ab Orientali plaga usque ad plagam Occidentalem, Aphremi.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

16. \* **وَمِنْ حُدُودِ دِمَشْقِ** **أَبْنَانُ** **وَالدَّيْنُ كَوَ الْكِرْبِيَاءِ** **فِي الْكِرْبِيَاءِ** **وَجِدَّ امَاتَ حُدَّ الْكِرْبِيَاءِ** **\* وَالَّذِينَ كَوُ**  
 17. **الْمَسَارِفِ بَيْنَ حُورَانَ** **وَيَبِينُ جَلْعَادَ** **\* وَيَبِينُ أَرْضَ إِسْرَائِيلَ** **\* الْأَرْضَ بَيْنَ إِسْرَائِيلَ** **وَالْعُورِ**  
 18. **إِلَى مَاءِ مَارِيَعُوتِ قَادِسَ** **\* مِمَّا إِلَى الْبَحْرِ الْأَعْظَمِ** **\* هَذَا النَّاحِيَةِ وَالْيَمِينِ وَالْعُرْبِ** **\* هَذَا نَاحِيَةِ الْبَحْرِ**  
 19. **الْأَعْظَمِ يُصَلُّ إِلَى قِبَالَةِ مَدْحَلِ امَاتَ** **\* إِلَى مَدْحَلِهِ هَذَا هِيَ الَّتِي كَوُ بَحْرَ امَاتَ** **\* وَقَامَسَ هَذَا**  
 20. **الْأَرْضَ لَهُمْ وَلِعِبَائِلِ إِسْرَائِيلَ** **\* هَذَا تَصْعُقُهَا لَكُمْ بِالْعُرْبَةِ** **\* وَالَّذِينَ يَسْكُنُونَ فِي**  
 21. **سَطْرَكُمْ** **الَّذِينَ وَلِدُولُ بَيْتِنَ فِي وَسْطِكُمْ** **\* وَيَدُولُونَ لَكُمْ مِمَّا أَهْلِ الْأَرْضِ فِي بَيْتِ إِسْرَائِيلَ** **\* مَعَكُمْ**  
 22. **يَأْكُلُونَ بِالْمُدْرَاتِ فِي وَسْطِ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ** **\* وَيَصْبِرُونَ فِي قِبَلَتِهِ الدَّخْلَاءَ** **\* فِي الدَّخْلَاءِ الَّذِينَ مَعَكُمْ**  
 23. **هَذَاكَ نَعْطُونَ لَهُمْ مِمَّا يَأْكُلُونَ** **\* يَقُولُ الرَّبُّ إِلَهُكَ**

Et inter limites Damasci-Han, Eldan, Maos, Tibas, Ebran, Iham, inter limites Emath, & inter limites Damasci-Han. Ab termino vero que est super limites Hanan, hi sunt limites 217 mias: & ab aris Enan, limites Damasci: & qui sunt Aquilonem versus, in ipso Aquilone: & terminus Emath, terminus Aquilonis. Hos autem qui 18 sunt Orientem versus inter Hanan, & inter Damascum, inter Gilaad, & inter terram Israelis, jordanis separabit usque ad mare vallis que est O rientem versus: Hi Orientem versus. Qui autem Meridum versus & Occi- 13 dentem, à Theman & ora maritima usque ad aquam Sitaram, Cades, tendendo versus mare maximum, ea plaga est Meridionalis & Occidentalis. Hæc maximi plagæ maris s parabit usque ad oppositum ingressus Emath, ad ingressum versus usque: Hi sunt qui spectant versus mare Emath. Si mensus est 21 terram hæc ipsa & fontibus Israelis. Hæc forte & sponsetis vobis & indignis a. qui habitant inter vos, qui spūs genuerunt inter vos: & erunt alii vos at terrigena inter filios Israelis. Vobis cum comedat in hæditate in medio filiorum Israelis. Eruntque in 23 similia indignationem, inter indignos qui vobis cum sunt: id est ab his qui hereditatem dicit Dominus Deus.

CAP. XLVIII.

Et hæc sunt nomina tribuum ab eo a principio quod est Aquilonem versus juxta mensuram elvi qui separavit usque ad introitum Emath aris Enan, terminus Damasci, versus Aquilonem, ad plagam aris Emath. Et ipsorum erunt limites qui sunt Orientem versus usque ad mare, Dani una. A termino Dani, ab his qui sunt Orientem versus usque ad eos qui mare spectant, sunt una. A termino Aler, ab his qui sunt Orientem versus ad eos usque qui sunt versus mare, Nephralium una. A termino Nephralium, ab his qui sunt Orientem versus ad eos usque qui versus mare, Manassis una. A termino Manassis, ab his qui sunt Orientem versus ad eos usque qui versus mare, Ephremi una. A termino Ephremi, ab his qui sunt Orientem versus ad eos usque qui sunt versus mare, Rubeni una.

יחזקאל : מח

7 ועלי נבוך ראובן ספאת קרים פאת ימה  
 Orientali angulo ab Jebudah terminum super Et  
 8 יהודה אחר : ועלי גבול יהודה ספאת קרים  
 quinq; elevabitur quam, oblatio erit, *maris angulum* ad usque  
 ועשרים אלתף רחב וארבע עשרת אלפים  
 פאת החלקים  
 פאתיהוה יהודה והיה המקדש  
 אגולתו : *Dominio elevabitur* quam Oblatio  
 9 בחוקה : חרומה חרומה אשר יהיה גבול  
 millium decem latitudinis & millium viginti & quinq;  
 חמשה ועשרים אלתף רחב עשרת אלפים  
 Aquilonem ad sacerdotibus sanctitatis oblatio erit illis Et  
 10 זלאתה חרומה חרומה המקדש לכהנים צפונה  
 millia decem latitudinis mare ad & millia viginti & quinq;  
 חמשה ועשרים אלתף רחב עשרת אלפים  
 meridiem ad & millia decem latitudinis Orientem ad &  
 וקרובה רחב עשרת אלפים ונגבה  
 sanctuarium erit & millia viginti & quinq; longitudinis  
 ארבע עשרת אלפים והיה מקדש  
 Sacerdotibus sanctitatis quibus medio in Domini  
 11 יהודה בחוכו : לכהנים המקדש מבני צדוק  
 errant in erraverunt non qui, meam custodiam custodierunt qui  
 אשר שמרו משמתי אשר לא חש בתעתה  
 eis erit Et Levite erraverunt sicut, *Israet filius*  
 12 כפי ישראל באשר חש הלוים : והיה הלוים :  
 sanctitatem sanctitas, terra oblatio de oblatum  
 חרומה מקדמת הארץ קדש קדשים אל-גבול  
 sacerdotum terminum contra Levite Et Levitarum  
 13 הלוים : והלוים לעשרת גבול הנהגים חמשה  
 millium decem latitudinis & longitudinis millium viginti &  
 ועשרים אלתף רחב עשרת אלפים  
 decem latitudo & millium viginti & quinq; longitudine  
 כל-ארבע חמשה ועשרים אלתף רחב עשרת  
 neque commisit non & coex venundabunt non Et  
 14 אלפים : ולא ימכרו סגנו ולא ימרו ולא  
 DOMINO sanctitas quia : terra principium facies transferre  
 יעבור ראשית הארץ כפי-קדש ליהודה :  
 quinq; super latitudine in refectum millia quinq; Et  
 15 וחמשה אלפים חזרת גבול בני חשבתה  
 suburbani in & habitaculi in civitatibus in refectum millium viginti &  
 ועשרים אלתף חרומה לשר למושב ולמגשר  
 agri eius mensurae bz Et eius medio in civitas erit &  
 16 והיה העיר בחוקה : ואלה מדינות פאת  
 erit anjus & millium quatuor & quingentorum Aquilonis  
 17 חמש מאות וארבעת אלפים ופאת נגב  
 Orientali angulo ad : millium quatuor & quingentorum  
 חמש מאות וארבעת אלפים ומפאת קדים  
 quingentorum maris angulum & millium quatuor & quingentorum  
 חמש מאות וארבעת אלפים ופאת ימה חמשה מאות  
 Aquilonem ad civitatis suburbanam erit Et millium quatuor &  
 18 וארבעת אלפים : והיה משרש לעיר צפונה  
 ducentorum & quingenta meridiem ad & ducentorum & quingenta  
 חמשים ומאתים ונגבה חמשים ומאתים  
 quingenta mare ad & ducentorum & quingenta, Orientem ad &  
 וקרובה חמשים ומאתים ויהיה חמשים  
 ducentorum &  
 ומאתים :

Verfio VULG. LAT.

7 Et super terminum Ruben, a plaga Orientali usque ad plagam Maris, Juda una. Et super terminum Juda, a plaga Orientali usque ad plagam Maris, erunt primitivae, quas separabis, viginti quinque millibus latitudinis & longitudinis, sicut singula partes a plaga Orientali usque ad plagam Maris: & erit Sanctuarium in medio ejus. Primitivae, quas separabis Domino: longitudo viginti quinque millibus, & latitudo decem millibus. Hae autem erunt primitivae Sanctuarii sacerdotum: ad Aquilonem longitudinis viginti quinque millia, & ad Mare latitudinis decem millia, sed & ad Orientem latitudinis decem millia, & ad Meridiem longitudinis viginti quinque millia: & erit Sanctuarium Domioi in medio ejus. Sacerdotibus Sanctuarium erit de filiis Sadoc, qui custodierunt ceremonias meas, & non erraverunt cum errarent filii Israel, sicut erraverunt & Levite. Et erunt eis primitivae de primitivis terrae Sanctum sanctorum, juxta terminum Levitarum. Sed & Levitis similiter juxta fines sacerdotum viginti quinque millia longitudo, & latitudinis decem millia. Omnis longitudo viginti & quinq; millium, & latitudo decem millium. Et non venundabunt ex eo, neque mutabunt, neque transferentur primitivae terrae, quia sanctificatae sunt Domino. Quinq; millia autem quae superant in latitudine per viginti quinque millia, profana erunt urbis in habitaculo, & in suburbana: & erit civitas in medio ejus. Et haec mensurae ejus: ad plagam Septentrionalem, quingenta & quatuor millia: & ad plagam Meridianam, quingenta & quatuor millia: & ad plagam Orientalem, quingenta & quatuor millia: & ad plagam Occidentalem, quingenta & quatuor millia. Erunt autem suburbana civitatis ad Aquilonem ducenta quingenta, & ad Meridiem ducenta quingenta, & ad Orientem ducenta quingenta, & ad Mare ducenta quingenta.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

7 Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Ρουβὴν, ἀπὸ τῶν  
 ὁρίων ἀνατολάς, ἕως τῶν περὶ θάλασσαν  
 8 ὁρίων, ἴσους, μία. Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων  
 Ἰούδα, ἀπὸ τῶν περὶ θάλασσαν (δ), ἕως  
 ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἀποσπασμῶν οὐρτὴ καὶ  
 εἴκοσι χιλιάδες ἑνὸς, καὶ μίαι, καὶ ἕξ  
 μία τῶν μερῶν ἀπὸ τῶν περὶ ἀνατο-  
 λὰς, καὶ ἕως τῶν περὶ θάλασσαν \* καὶ  
 9 ἕως τῶν ἀγίων ἐν μέσῳ αὐτῶν. (κ) Ἀπαρχὴ  
 καὶ οὐρτὴ καὶ εἴκοσι χιλιάδες, καὶ ἕξ  
 ἑκατὸν (μ) οὐρτὴ ἕξαι. Τέτων ἕξαι  
 ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἀγίων τοῖς ἱερεῦσι, περὶ  
 Βορρῆαν, οὐρτὴ καὶ εἴκοσι χιλιάδες \* καὶ  
 περὶ θάλασσαν, (ρ) δέκα χιλιάδες \* καὶ  
 περὶ Νότον, (ε) εἴκοσι καὶ οὐρτὴ χιλιά-  
 δες \* καὶ τὸ ὄριον τῶν ἀγίων ἕξαι ἐν  
 11 μέσῳ αὐτῶν τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς ἱερα-  
 κείνοις ἰσὺς Σαδὸκ, τοῖς φυλάκονσι  
 τοὺς φυλάκας τῶν ἁγίων, οἵτινες ἐν ἑπα-  
 νήθειον ἐν τῇ παλαιῇ (θ) ἡγὼν Ἰσρα-  
 ῆλ, ἐν τῇ τῆσιν ἐπαλαθῶσιν οὐ Ἀδύτων.  
 12 Καὶ ἕξαι αὐτοῖς ἡ ἀπαρχὴ δευτέρη ἐν  
 τῶν ἀπαρχῶν (π) τῆς γῆς, ἕξαι ἀγίων  
 αὐτῶν ἵστα φινε sacerdotum  
 13 ἀπὸ τῶν (ε) ὁρίων τῶν Ἀδύτων. Τοῖς  
 ἱερεῦσι Ἀδύτων (σ) τὸ ἐξήδημα τῶν ἁγίων  
 τῶν ἱερῶν, ἡμῶν οὐρτὴ καὶ εἴκοσι χιλιά-  
 δες, καὶ ἑνὸς δέκα χιλιάδες \* παρ  
 τῶν ἡμῶν οὐρτὴ καὶ εἴκοσι χιλιάδες, καὶ  
 14 ἕξαι εἴκοσι χιλιάδες. Οἱ ἀποσπασμῶν  
 οὐρτὴ (τ) αὐτῶν, ἐπὶ κατισμετρηθῆσιν, ἐ-  
 πὶ δὲ ἀποσπασμῶν τῶν (υ) ἀποσπασμῶν  
 τῆς γῆς, ἐπὶ ὁρίων ἐπὶ τῶν μερῶν.  
 15 Ταῖς καὶ τῆς χιλιάδες τὰς ἀποσπασμῶν  
 ἐπὶ τῶν πλάτων ἐπὶ τῶν πλάτων καὶ εἴκοσι  
 χιλιάδες, ἀποσπασμῶν ἕξαι τὸ πλάσι εἰς  
 τῶν κατοικίων, καὶ εἰς δέκα ἡμῶν αὐτῶν.  
 16 καὶ ἕξαι ἡ πόλις ἐν μέσῳ αὐτῶν. Καὶ  
 ταῦτα τὰ μέτρα αὐτῆς \* ἀπὸ τῶν περὶ  
 Βορρῆαν, πεντακόσιοι καὶ τεσσαρῶν ἑκατόν, καὶ  
 ἀπὸ τῶν περὶ Νότον, πεντακόσιοι καὶ  
 τίσωρες χιλιάδες, καὶ ἀπὸ τῶν περὶ ἀνα-  
 τολάς, πεντακόσιοι καὶ τίσωρες χιλιά-  
 δες, καὶ ἀπὸ τῶν περὶ θάλασσαν, τε-  
 17 σσερωχία (θ) πεντακόσιοι. Καὶ ἕξαι  
 δέκα ἡμῶν τῆ πόλις περὶ (χ) Βορρῆαν δε-  
 κακόσιοι πενήκοντα, καὶ περὶ Νότον δι-  
 κακόσιοι καὶ πενήκοντα, καὶ περὶ ἀνατο-  
 λὰς διακόσιοι πενήκοντα, καὶ περὶ θά-  
 λασσαν διακόσιοι πενήκοντα.

MS. A. (i) ἕως τῶν περὶ θάλασσαν, ἡ ἀπαρχὴ (κ) Ἀπαρχὴ, (λ) οὐρτὴ, οὐρτὴ (μ) καὶ οὐρτὴ (ν) πλάσι (ε) μίαι (ε) μίαι (ε) καὶ οὐρτὴ (π) τῶν ἀγίων, ἀγίων (ρ) ἀπαρχὴν (σ) ἐξήδημα (τ) αὐτῶν, (υ) ἀποσπασμῶν (φ) καὶ πενήκοντα. (χ) Βορρῆαν, πενήκοντα, καὶ τὸ πλάσι τῶν μερῶν

Targum JONATHAN. PARAPH. CHALD. Verfio Latina;

7 ועל חומה ראובן מרום מדינתא דרום מדינתא דרום מדינתא דרום ועל חומה יהודה מרום  
 8 ועל חומה יהודה מרום מדינתא דרום מדינתא דרום מדינתא דרום ועל חומה יהודה מרום  
 9 ועל חומה יהודה מרום מדינתא דרום מדינתא דרום מדינתא דרום ועל חומה יהודה מרום  
 10 ועל חומה יהודה מרום מדינתא דרום מדינתא דרום מדינתא דרום ועל חומה יהודה מרום  
 11 ועל חומה יהודה מרום מדינתא דרום מדינתא דרום מדינתא דרום ועל חומה יהודה מרום  
 12 ועל חומה יהודה מרום מדינתא דרום מדינתא דרום מדינתא דרום ועל חומה יהודה מרום  
 13 ועל חומה יהודה מרום מדינתא דרום מדינתא דרום מדינתא דרום ועל חומה יהודה מרום  
 14 ועל חומה יהודה מרום מדינתא דרום מדינתא דרום מדינתא דרום ועל חומה יהודה מרום  
 15 ועל חומה יהודה מרום מדינתא דרום מדינתא דרום מדינתא דרום ועל חומה יהודה מרום  
 16 ועל חומה יהודה מרום מדינתא דרום מדינתא דרום מדינתא דרום ועל חומה יהודה מרום  
 17 ועל חומה יהודה מרום מדינתא דרום מדינתא דרום מדינתא דרום ועל חומה יהודה מרום

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

7. **وَمِنْ حَدَوَيْ رُؤَيْينَ \* مِنَ الَّذِينَ كَوُوا الْمَسَارِفَ إِلَى الَّذِينَ كَوُوا الْجَمْرَ \* لِيَهْوُوا وَاجْأ \* وَمِنْ**  
 8. **حَدَوَيْ يَهُودَا \* مِنَ الَّذِينَ كَوُوا الْمَسَارِفَ إِلَى الَّذِينَ كَوُوا الْجَمْرَ \* بَدُو الْأَحْصِيَاصِ \* حَمْسَةٌ**  
 9. **وَعِشْرُونَ أَلْفًا عَرَصًا \* وَالطُّوْلُ كَمَنْبَلٍ وَاجْأ \* مِنَ الْأَجْرَاءِ \* مِنَ الَّذِينَ كَوُوا الْمَسَارِفَ إِلَى**  
 10. **الَّذِينَ كَوُوا الْجَمْرَ \* وَيَكُونُ الْقُدْسُ فِي وَسْطِهِمْ \* الْبَدُو الَّذِينَ يَفْرَرُونَ لِلرَّبِّ \* حَمْسَةٌ**  
 11. **وَعِشْرِينَ أَلْفًا طَوْلًا \* وَالْعَرَصُ حَمْسَةٌ وَعِشْرِينَ أَلْفًا \* يَكُونُ بَدُو هَاكَ الْأَقْدَاسِ**  
 12. **لِلْكَهَنَةِ \* كَوُوا كَرِييَا حَمْسَةٌ وَعِشْرِينَ أَلْفًا \* وَإِلَى الْجَمْرِ عَرَصًا عِشْرِينَ أَلْفًا \* وَإِلَى الْكَبُوبِ**  
 13. **طَوْلًا حَمْسَةٌ وَعِشْرِينَ أَلْفًا \* وَجِبَلِ الْأَقْدَاسِ يَكُونُ فِي وَسْطِهِ \* لِلْكَهَنَةِ الْمُقَدَّسِينَ بَنِي**  
 14. **صَادِقِ الَّذِينَ يَكْرُسُونَ حَارِسِ الْبَيْتِ \* الَّذِينَ لَمْ يَصَلُّوا بِصَلَاةِ بَنِي إِسْرَائِيلَ كَمَا صَلَّ**  
 15. **الْأَوِيُونَ \* وَيَكُونُ لَهُمُ الْبَدُو الْمُعْطِيُّ مِنَ أَوَائِلِ الْأَقْدَاسِ \* فَئِيسُ الْقُدَّاسِينَ مِنَ أَوَائِلِ**  
 16. **الْأَوِيِينَ \* وَيَكُونُ لِلْأَوِيِينَ إِلَى جَانِبِ حَدَوَيْ الْكَهَنَةِ \* الطُّوْلُ حَمْسَةٌ وَعِشْرِينَ أَلْفًا \* وَالْعَرَصُ**  
 17. **عِشْرِينَ أَلْفًا \* الطُّوْلُ كُلُّهُ حَمْسَةٌ وَعِشْرُونَ أَلْفًا \* لَا يَبْنَعُ مَهْمٌ وَلَا يَغَاسُ**  
 18. **وَلَا يَبْنَعُ أَرْبَعُ عُلَّاتِ الْأَرْضِ \* لِأَنَّهَا فَئِيسُ الرَّبِّ هِيَ \* وَكَمْسَةُ أَلْفِ الرَّابِعَةِ فِي الْعَرَصِ عِشْرُونَ**  
 19. **أَلْفًا \* يَكُونُ بِنَاءُ الْمَدِينَةِ لِلسَّكَنِ وَلِمَسَافِمِهِ \* وَيَكُونُ الْمَدِينَةُ فِي**  
 20. **وَسْطِهِ \* وَفَاكُ مَقَادِيرِهَا \* مِنَ الَّذِينَ كَوُوا كَرِييَا أَرْبَعَةَ أَلْفٍ وَحَمْسَمِائَةٍ \* وَمِنْ الَّذِينَ كَوُوا**  
 21. **الْكَبُوبِ أَرْبَعَةَ أَلْفٍ وَحَمْسَمِائَةٍ \* وَمِنْ الَّذِينَ كَوُوا الْمَسَارِفَ أَرْبَعَةَ أَلْفٍ وَحَمْسَمِائَةٍ \* وَمِنْ الَّذِينَ**  
 22. **كَوُوا الْجَمْرَ أَرْبَعَةَ أَلْفٍ وَحَمْسَمِائَةٍ \* وَيَكُونُ الْمَسَافَةُ لِلْمَدِينَةِ كَوُوا كَرِييَا مِائَتَيْنِ**  
 23. **وَحَمْسِينَ \* وَكَوُوا الْكَبُوبِ مِائَتَيْنِ وَحَمْسِينَ \* وَكَوُوا الْمَسَارِفَ مِائَتَيْنِ وَحَمْسِينَ \* وَكَوُوا**

7. **Justa terminum Apheti, ab Orientali pla-**  
 8. **ga usque ad plagam Occidentalem, Jude.**  
 9. **Juxta terminum Jude, ab Orientali plaga us-**  
 10. **que ad plagam Occidentalem, erit separatio**  
 11. **quam separaturus estis, latitudinis viginti quin-**  
 12. **que millium, longitudinis vero parvis uni por-**  
 13. **tionum: & a plaga Orientali usque ad plagam**  
 14. **Occidentalem erit Sanctuarium in medio hu-**  
 15. **jus longitudinis. Separationis quam separa-**  
 16. **turi estis Domino, longitudine sit viginti quin-**  
 17. **que millium, latitudo vero decem millium.**  
 18. **Pro sacerdotibus autem erit separatio Sanctua-**  
 19. **rii: Aquilonem versus viginti quinque millia,**  
 20. **latitudine vero decem millia, & Occidentem**  
 21. **versus decem millia, & Orientem versus dec-**  
 22. **cem millia: in cujus medio erit Sanctuarium**  
 23. **Domini. Erit inquam, pro sacerdotibus qui**  
 24. **cofecerati fuerint ex filiis Sadoci, qui observa-**  
 25. **verunt observationes meas, & non errave-**  
 26. **runt quemadmodum erraverunt filii Israelis,**  
 27. **& quemadmodum erraverunt Levite. Pro**  
 28. **istis erit separatio de separatione terre in**  
 29. **Sanctum sanctorum, juxta terminum Levitau-**  
 30. **rum. Et Levite erunt in regione termini fa-**  
 31. **cerdotum, longitudine viginti quinque milli-**  
 32. **um, latitudine vero decem millium: totum**  
 33. **spatium eorum viginti quinque millia, latitu-**  
 34. **dine decem millium. Non vendent ex eo,**  
 35. **neque permutabunt, neque transferent pri-**  
 36. **vitas terre, quia sacrum Domini est. Cate-**  
 37. **rum quinque millium latitudo que superserit,**  
 38. **cum longitudine viginti quinque millium, spa-**  
 39. **tium est pro urbe, civibus, & plateis, ut sit**  
 40. **urbis in medio ipsius. Hæ autem erunt di-**  
 41. **visiones ejus: Aquilonem versus ducentorum**  
 42. **mille quingentorum, Orientem versus quater**  
 43. **mille quingentorum, Meridiem versus quater**  
 44. **mille quingentorum, & Occidentem versus**  
 45. **quater mille quingentorum. Urbis autem**  
 46. **platea erit Aquilonem versus ducentorum**  
 47. **quinquaginta, Occidentem versus ducentorum**  
 48. **quinquaginta, Meridiem versus ducentorum**  
 49. **quinquaginta, & Orientem versus ducentorum**  
 50. **quinquaginta.**

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

7. **وَمِنْ حَدَوَيْ رُؤَيْينَ \* مِنَ الَّذِينَ كَوُوا الْمَسَارِفَ إِلَى الَّذِينَ كَوُوا الْجَمْرَ \* لِيَهْوُوا وَاجْأ \* وَمِنْ**  
 8. **حَدَوَيْ يَهُودَا \* مِنَ الَّذِينَ كَوُوا الْمَسَارِفَ إِلَى الَّذِينَ كَوُوا الْجَمْرَ \* بَدُو الْأَحْصِيَاصِ \* حَمْسَةٌ**  
 9. **وَعِشْرُونَ أَلْفًا عَرَصًا \* وَالطُّوْلُ كَمَنْبَلٍ وَاجْأ \* مِنَ الْأَجْرَاءِ \* مِنَ الَّذِينَ كَوُوا الْمَسَارِفَ إِلَى**  
 10. **الَّذِينَ كَوُوا الْجَمْرَ \* وَيَكُونُ الْقُدْسُ فِي وَسْطِهِمْ \* الْبَدُو الَّذِينَ يَفْرَرُونَ لِلرَّبِّ \* حَمْسَةٌ**  
 11. **وَعِشْرِينَ أَلْفًا طَوْلًا \* وَالْعَرَصُ حَمْسَةٌ وَعِشْرِينَ أَلْفًا \* يَكُونُ بَدُو هَاكَ الْأَقْدَاسِ**  
 12. **لِلْكَهَنَةِ \* كَوُوا كَرِييَا حَمْسَةٌ وَعِشْرِينَ أَلْفًا \* وَإِلَى الْجَمْرِ عَرَصًا عِشْرِينَ أَلْفًا \* وَإِلَى الْكَبُوبِ**  
 13. **طَوْلًا حَمْسَةٌ وَعِشْرِينَ أَلْفًا \* وَجِبَلِ الْأَقْدَاسِ يَكُونُ فِي وَسْطِهِ \* لِلْكَهَنَةِ الْمُقَدَّسِينَ بَنِي**  
 14. **صَادِقِ الَّذِينَ يَكْرُسُونَ حَارِسِ الْبَيْتِ \* الَّذِينَ لَمْ يَصَلُّوا بِصَلَاةِ بَنِي إِسْرَائِيلَ كَمَا صَلَّ**  
 15. **الْأَوِيُونَ \* وَيَكُونُ لَهُمُ الْبَدُو الْمُعْطِيُّ مِنَ أَوَائِلِ الْأَقْدَاسِ \* فَئِيسُ الْقُدَّاسِينَ مِنَ أَوَائِلِ**  
 16. **الْأَوِيِينَ \* وَيَكُونُ لِلْأَوِيِينَ إِلَى جَانِبِ حَدَوَيْ الْكَهَنَةِ \* الطُّوْلُ حَمْسَةٌ وَعِشْرِينَ أَلْفًا \* وَالْعَرَصُ**  
 17. **عِشْرِينَ أَلْفًا \* الطُّوْلُ كُلُّهُ حَمْسَةٌ وَعِشْرُونَ أَلْفًا \* لَا يَبْنَعُ مَهْمٌ وَلَا يَغَاسُ**  
 18. **وَلَا يَبْنَعُ أَرْبَعُ عُلَّاتِ الْأَرْضِ \* لِأَنَّهَا فَئِيسُ الرَّبِّ هِيَ \* وَكَمْسَةُ أَلْفِ الرَّابِعَةِ فِي الْعَرَصِ عِشْرُونَ**  
 19. **أَلْفًا \* يَكُونُ بِنَاءُ الْمَدِينَةِ لِلسَّكَنِ وَلِمَسَافِمِهِ \* وَيَكُونُ الْمَدِينَةُ فِي**  
 20. **وَسْطِهِ \* وَفَاكُ مَقَادِيرِهَا \* مِنَ الَّذِينَ كَوُوا كَرِييَا أَرْبَعَةَ أَلْفٍ وَحَمْسَمِائَةٍ \* وَمِنْ الَّذِينَ كَوُوا**  
 21. **الْكَبُوبِ أَرْبَعَةَ أَلْفٍ وَحَمْسَمِائَةٍ \* وَمِنْ الَّذِينَ كَوُوا الْمَسَارِفَ أَرْبَعَةَ أَلْفٍ وَحَمْسَمِائَةٍ \* وَمِنْ الَّذِينَ**  
 22. **كَوُوا الْجَمْرَ أَرْبَعَةَ أَلْفٍ وَحَمْسَمِائَةٍ \* وَيَكُونُ الْمَسَافَةُ لِلْمَدِينَةِ كَوُوا كَرِييَا مِائَتَيْنِ**  
 23. **وَحَمْسِينَ \* وَكَوُوا الْكَبُوبِ مِائَتَيْنِ وَحَمْسِينَ \* وَكَوُوا الْمَسَارِفَ مِائَتَيْنِ وَحَمْسِينَ \* وَكَوُوا**

**A terminis Rubeni, ab his qui sunt**  
 2. **Orientem versus ad eos qui versis**  
 3. **mare, Jude una. A terminis Jude, ab**  
 4. **his qui sunt Orientem versus ad eos qui**  
 5. **versis mare, erunt primitie ditionis,**  
 6. **viginti quinque millia latitudinis, longitudi-**  
 7. **nae parvis uni partium, ab his ter-**  
 8. **minis qui sunt Orientem versus ad eos**  
 9. **usque qui mare versus: & erit sanctua-**  
 10. **rium in medio ipsorum. Primitie que**  
 11. **Domino separabunt, erunt viginti quin-**  
 12. **que millia longitudine, & latitudine**  
 13. **viginti quinque millia. Primitie horum**  
 14. **sacrorum, sacerdotum erunt: Aquilo-**  
 15. **nem versus viginti quinque millia; &**  
 16. **mare versus quoad latitudinem, dec-**  
 17. **cem millia; & Meridiem versus**  
 18. **quoad longitudinem, viginti quinque**  
 19. **millia. Mons sanctorum erit in**  
 20. **medio ejus. Pro sacerdotibus sancti-**  
 21. **ficatis, filii Sadoc custodiantibus**  
 22. **custodias ædis, qui non aberraverunt**  
 23. **in errore filiorum Israelis, quemad-**  
 24. **modum aberraverunt Levite. Horum**  
 25. **erunt primitie concessæ ex primitiis**  
 26. **sacrorum, sanctum sanctorum de pri-**  
 27. **mitiis Levitarum. Erit autem pro Le-**  
 28. **vite prope limites sacerdotum, longi-**  
 29. **tudo viginti quinque millia, & latitu-**  
 30. **do decem millia: tota longitudine viginti**  
 31. **quinque millia, & latitudo viginti**  
 32. **millia. Non vendentur ab eis, neque**  
 33. **permutabuntur, neque auferentur primitie**  
 34. **suorum terre, quia sacra Domino sunt.**  
 35. **Quinque millia vero que in latitudine**  
 36. **excident viginti quinque millia, erunt**  
 37. **pro urbe ædificio ad habitandum, &**  
 38. **pro spatio ipsius. Eruntque urbs in medio**  
 39. **ejus: Atque he dimensiones ejus: &**  
 40. **ab his qui sunt Aquilonem versus,**  
 41. **quater mille quingenti: ab his qui**  
 42. **Meridiem versus, quater mille quin-**  
 43. **genti: & ab his qui mare versus, qua-**  
 44. **ter mille quingenti. Et spatium ubi**  
 45. **erit, Aquilonem versus, ducenti qua-**  
 46. **raginta: Meridiem versus, ducenti**  
 47. **quinquaginta: Orientem versus, du-**  
 48. **centi quinquaginta: mare versus du-**  
 49. **centi quinquaginta.**





Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

18 \* **وَبَدَعْتُمْ حَمَصًا فَزَعْنَا رَمَةً . حَقَّزْنَا الْقَنْبَ حَصْبًا سُرًا . حَقَّزْنَا**  
 19 **الْقَنْبَ حَصْبًا سُرًا . سَوَّيْنَا حَمَصًا فَزَعْنَا . رَمَعْنَا . سَوَّيْنَا حَمَصًا سُرًا . حَقَّزْنَا**  
 20 **حَمَصًا رَمَعْنَا . سَوَّيْنَا حَمَصًا سُرًا . سَوَّيْنَا حَمَصًا سُرًا . حَقَّزْنَا**  
 21 **الْقَنْبَ . سَوَّيْنَا حَمَصًا فَزَعْنَا رَمَةً . حَقَّزْنَا حَمَصًا سُرًا . سَوَّيْنَا**  
 22 **حَمَصًا سُرًا . حَقَّزْنَا حَمَصًا سُرًا . سَوَّيْنَا حَمَصًا سُرًا . حَقَّزْنَا**  
 23 **حَمَصًا سُرًا . حَقَّزْنَا حَمَصًا سُرًا . سَوَّيْنَا حَمَصًا سُرًا . حَقَّزْنَا**  
 24 **حَمَصًا سُرًا . حَقَّزْنَا حَمَصًا سُرًا . سَوَّيْنَا حَمَصًا سُرًا . حَقَّزْنَا**  
 25 **حَمَصًا سُرًا . حَقَّزْنَا حَمَصًا سُرًا . سَوَّيْنَا حَمَصًا سُرًا . حَقَّزْنَا**  
 26 **حَمَصًا سُرًا . حَقَّزْنَا حَمَصًا سُرًا . سَوَّيْنَا حَمَصًا سُرًا . حَقَّزْنَا**  
 27 **حَمَصًا سُرًا . حَقَّزْنَا حَمَصًا سُرًا . سَوَّيْنَا حَمَصًا سُرًا . حَقَّزْنَا**  
 28 **حَمَصًا سُرًا . حَقَّزْنَا حَمَصًا سُرًا . سَوَّيْنَا حَمَصًا سُرًا . حَقَّزْنَا**  
 29 **حَمَصًا سُرًا . حَقَّزْنَا حَمَصًا سُرًا . سَوَّيْنَا حَمَصًا سُرًا . حَقَّزْنَا**  
 30 **حَمَصًا سُرًا . حَقَّزْنَا حَمَصًا سُرًا . سَوَّيْنَا حَمَصًا سُرًا . حَقَّزْنَا**  
 31 **حَمَصًا سُرًا . حَقَّزْنَا حَمَصًا سُرًا . سَوَّيْنَا حَمَصًا سُرًا . حَقَّزْنَا**  
 \* **لَارْتَجِعْ . سَبِّ رَمَةً . سَبِّ رَمَةً . سَبِّ رَمَةً . سَبِّ رَمَةً .**

Spatis vero quod supererit ex adverso sepa-  
 rationis Sanctuarii; nempe decem millium  
 versus Orientem, & decem millium versus  
 Occidentem, & erit ex adverso separationis  
 Sanctuarii; proventus ejus esto in cibum iis  
 qui ministrant urbi. Et enim qui urbi mini-  
 strat, ministrare ab omnibus familiis Israelis.  
 Itaque tota separatio erit vigintiquingue  
 millia per vigintiquingue millia: unde cum  
 separaveris separationem Sanctuarii ad pos-  
 sessione urbis, Quod supererit, erit recto-  
 ris urbis. A separatione Sanctuarii & ad pos-  
 sessione urbis versus terminum Orientalem  
 erunt vigintiquingue millia, & Occidentem  
 versus vigintiquingue millia in termino  
 Occidentali: e regione portionis rectoris: in  
 cuius medio erit separatio Sanctuarii & San-  
 ctuarium domus. Et inde ad possessione Le-  
 vitarum & possessione urbis erit portio rectoris:  
 erit in urbe inter terminum Judae & ter-  
 minum Benjaminis. Quod autem ad reli-  
 quas tribus; à latere Orientali usque ad latum  
 Occidentale, Benjaminis erit. Et iuxta ter-  
 minum Benjaminis, à latere Orientali usque  
 ad latum Occidentale, erit Simeonis. Iuxta  
 terminum Simeonis, à latere Orientali usque  
 ad latum Occidentale, Isacharis. Iuxta  
 terminum Isacharis, à latere Orientali usque  
 ad latum Occidentale, Zebolonis. Iuxta ter-  
 minum Zebolonis, à latere Orientali usque  
 ad latum Occidentale, Gadis. Denique iuxta  
 terminum Gadis à latere Meridionali, erit  
 terminus ejus: à Thamar usque ad aquas  
 Meribath-Cades erit hereditas ejus fecus  
 mare magnum. Hæc est terra quam divi-  
 detis in hereditatem inter filios Israelis: ar-  
 que hæc sunt portiones eorum, ait Dominus  
 dominorum. Hi autem funt exitus urbis:  
 A latere Aquilonis, mensura quatuor millium  
 quingentorum. Porta urbis de nominibus  
 tribuum filiorum Israelis erunt: ad Aquilonem  
 tres portæ; una Rubelis, una Judæ, &  
 una Levi.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

18 \* **وَرِيَادَةُ الطُّوْلِ الْفَيْصِ بَيْنَ أَوَّلَيْ الْأَقْدَاسِ \* عَسْنِ الْفَيْ كَوِ الْمَسَارِفِ \* وَعَسْنِ الْفَيْ كَوِ**  
 19 **الْجَمْرِ \* وَيَكُونُ أَوَّلَيْ الْقُدْسِ \* وَيَكُونُ عَالَمًا لِعَمَالِي الْمَدِينَةِ \* وَعَالُو الْمَدِينَةِ**  
 20 **يَعْمَلُونَهَا مِنْ جَمْعِ فَيَابِلِ إِسْرَائِيلَ \* وَالْبَدْعُ كَلِمَةٌ حَمْسَةٌ وَعِشْرُونَ عَلَى حَمْسَةٍ وَعِشْرِينَ أَلْفًا \***  
 21 **مِزْبَعٌ \* وَأَمْرٌ رُزٌّ مَبْدَأُ الْقُدْسِ نَحْسَةٌ مِنْ صَبْطِ الْمَدِينَةِ \* وَرِيَادَةُ الْمَقْدَمِ \* مِنْ هَذَا وَمِنْ**  
 22 **أَوَّلَيْ الْأَقْدَاسِ \* وَالْيَ صَبْطِ الْمَدِينَةِ \* عَلَى الْوَأَجِهَةِ \* عَلَى حَمْسَةٍ وَعِشْرِينَ أَلْفًا طَوْلًا \* إِلَى**  
 23 **الْحَدَوْدِ الَّتِي كَوِ الْمَسَارِفِ \* وَالْيَ الْجَمْرِ عَلَى الْوَأَجِهَةِ \* عَلَى حَمْسَةٍ وَعِشْرِينَ أَلْفًا إِلَى الْحَدَوْدِ الَّتِي**  
 24 **كَوِ الْمَسَارِفِ \* وَالْيَ جَانِبَ اجْرَاءِ الْمَقْدَمِ \* وَيَكُونُ مَبْدَأُ الْأَقْدَاسِ وَقُدْسِ الْبَيْتِ فِي وَسْطِهَا \***  
 25 **\* مِنْ صَبْطِ الْأَرْيَمِينَ \* وَمِنْ صَبْطِ الْمَدِينَةِ يَكُونُ فِي وَسْطِ الْمَقْدَمِينَ \* بَيْنَ حَدَوْدِ**  
 26 **يَهُودَا وَيَبِينِ حَدَوْدِ بَنِيَامِينَ يَكُونُ لِلْمَقْدَمِينَ \* \* وَرِيَادَةُ الْعَبَائِلِ \* مِنَ الَّذِينَ كَوِ**  
 27 **الْمَسَارِفِ إِلَى الَّذِينَ كَوِ الْجَمْرِ \* لِسَمْعَانَ وَاحِدًا \* وَمِنْ حَدَوْدِ سَمْعَانَ \* مِنَ الَّذِينَ كَوِ الْمَسَارِفِ**  
 28 **إِلَى الَّذِينَ كَوِ الْجَمْرِ \* ابْنَصَامِرَ وَاحِدًا \* وَمِنْ حَدَوْدِ ابْنَصَامِرَ \* مِنَ الَّذِينَ كَوِ**  
 29 **الْمَسَارِفِ إِلَى الَّذِينَ كَوِ الْجَمْرِ \* لِرَابْئُونَ وَاحِدًا \* وَمِنْ حَدَوْدِ رَابْئُونَ \* مِنَ الَّذِينَ**  
 30 **كَوِ الْمَسَارِفِ إِلَى الَّذِينَ كَوِ الْجَمْرِ \* حَادٍ وَاحِدًا \* وَمِنْ حَدَوْدِ حَادٍ وَالْيَ الْعَرَبِ \* فَذِكْرُونَ**  
 31 **حَدَوْدَهُ مِنْ بَأْمَانَ \* وَمَاءُ بَارْمُوتِ فَادِسَ مَبْرَاتٍ إِلَى الْجَمْرِ الْأَعْظَمِ \* هَذَا الْأَرْضِ الَّتِي**  
 32 **تَصَدَّقُوهَا بِالْفَرْعَةِ لِعَبَائِلِ إِسْرَائِيلَ \* وَهَذَا حَصَصُهُمْ يَقُولُ الرَّبُّ الْإِلَهُ \* وَهَذَا كَحَارِجِ**  
 33 **الْمَدِينَةِ الَّتِي كَوِ الْكُرْبِيَاءِ \* أَرْبَعَةُ أَلْفٍ وَحَمْسَمِائَةٍ بِالْعَبَائِلِ \* وَأَبْوَابُ الْمَدِينَةِ بِأَسْمَاءِ**  
 34 **فَيَابِلِ إِسْرَائِيلَ \* الْدَّلَالَةُ أَبْوَابِ الَّتِي كَوِ الْكُرْبِيَاءِ \* بَابٌ وَاحِدٌ لِرَوِيَيْنِ \* وَبَابٌ وَاحِدٌ لِيَهُودَا \***  
 35 **وَبَابٌ وَاحِدٌ لِلْأَرْيَمِيِّ \***

Residua vero longitudo que est se-  
 cus primitias sanctuarum, decem mila  
 versus Orientem, & decem mila  
 versus mare; erunt primitie  
 Sanctuarii, & fruges ejus erunt in  
 panes pro operariis urbis. Operarii  
 autem urbis exercentes eam, erunt  
 ex omnibus tribubus Israelis. Igitur  
 primitia omnes erunt vigintiquingue  
 millia per vigintiquingue millia, qua-  
 drata. Et separat primitias ejusdem  
 Sanctuarii ad possessione urbis. Quod au-  
 tem supererit ex hoc & ex primitiis  
 sanctuarum usque ad possessionem urbis,  
 principis erit in regione in vigintiquingue  
 millia longitudine, usque ad terminos  
 qui sunt Orientem versus, & usque ad  
 mare à regione, in vigintiquingue mila-  
 lia, usque ad terminos qui sunt Orientem  
 versus, & usque ad latum partium  
 principis: eruntque primitie sacrarum,  
 & Sanctuarium edis in medio eorum.  
 De possessione Levitarum: & de posses-  
 sione urbis erit in medio principum; inter  
 limites Judæ, & inter limites Benja-  
 min erit pro principibus. Quod autem  
 ad residuas tribus: ab his que sunt Ori-  
 entem versus usque ad ea que mare  
 versus, Simeonis erit una. Et à ter-  
 minis Simeonis, ab his qui sunt Orientem  
 versus, usque ad eos qui mare versus,  
 Isacharia una. A terminis Isacharis, ab  
 his qui Orientem versus ad eos usque qui  
 mare versus, Zebolonis una. A terminis  
 his Zebolonis, ab his qui sunt Orientem  
 versus usque ad eos qui mare versus,  
 Gadis una. A terminis Gad usque ad  
 Occidentem erunt termini ipsius à The-  
 man & aqua Barimoth-Cades; posses-  
 sio, usque ad mare maximum. Hæc est  
 terra quam forte disponetis familiis Israe-  
 lis; & hæc sunt portiones eorum, dicit  
 Dominus Deus. Et hi sunt egressus ur-  
 bis qui respiciunt Aquilonem: quater  
 mille quingenti in mensura. Et porta  
 urbis erunt de nominibus familiarum  
 Israelis: Trium portarum que sunt  
 Aquilonem versus, porta una est Ru-  
 belis, porta una Judæ, & porta una  
 Levi.





דניאל: ב

Verfio VULG. LAT.

primæ à requirit & : ej' tenum vino in & , regis etia bucella in se pollueret non quid suo corde super Daniel propofuit Et  
 8 וישך דניאל על לבו אשר לא יתנאל בפתח הפתח ויבין משחיו ויבקש שר  
 8 וישך דניאל על לבו אשר לא יתנאל בפתח הפתח ויבין משחיו ויבקש שר  
 9 ויהי האריות את דניאל לחסר ולרחסם לפני שר  
 9 ויהי האריות את דניאל לחסר ולרחסם לפני שר  
 10 הפרסים ויאמר שר הפרסים לדניאל ויאמר את מאכלכם ואת  
 10 הפרסים ויאמר שר הפרסים לדניאל ויאמר את מאכלכם ואת  
 11 ויהי דניאל ויאמר אל הפלצר אשר מנה שר הפרסים על דניאל הנזיר  
 11 ויהי דניאל ויאמר אל הפלצר אשר מנה שר הפרסים על דניאל הנזיר  
 12 ויהי דניאל ויאמר אל הפלצר אשר מנה שר הפרסים על דניאל הנזיר  
 12 ויהי דניאל ויאמר אל הפלצר אשר מנה שר הפרסים על דניאל הנזיר  
 13 ויהי דניאל ויאמר אל הפלצר אשר מנה שר הפרסים על דניאל הנזיר  
 13 ויהי דניאל ויאמר אל הפלצר אשר מנה שר הפרסים על דניאל הנזיר  
 14 ויהי דניאל ויאמר אל הפלצר אשר מנה שר הפרסים על דניאל הנזיר  
 14 ויהי דניאל ויאמר אל הפלצר אשר מנה שר הפרסים על דניאל הנזיר  
 15 ויהי דניאל ויאמר אל הפלצר אשר מנה שר הפרסים על דניאל הנזיר  
 15 ויהי דניאל ויאמר אל הפלצר אשר מנה שר הפרסים על דניאל הנזיר  
 16 ויהי דניאל ויאמר אל הפלצר אשר מנה שר הפרסים על דניאל הנזיר  
 16 ויהי דניאל ויאמר אל הפלצר אשר מנה שר הפרסים על דניאל הנזיר  
 17 ויהי דניאל ויאמר אל הפלצר אשר מנה שר הפרסים על דניאל הנזיר  
 17 ויהי דניאל ויאמר אל הפלצר אשר מנה שר הפרסים על דניאל הנזיר  
 18 ויהי דניאל ויאמר אל הפלצר אשר מנה שר הפרסים על דניאל הנזיר  
 18 ויהי דניאל ויאמר אל הפלצר אשר מנה שר הפרסים על דניאל הנזיר  
 19 ויהי דניאל ויאמר אל הפלצר אשר מנה שר הפרסים על דניאל הנזיר  
 19 ויהי דניאל ויאמר אל הפלצר אשר מנה שר הפרסים על דניאל הנזיר  
 20 ויהי דניאל ויאמר אל הפלצר אשר מנה שר הפרסים על דניאל הנזיר  
 20 ויהי דניאל ויאמר אל הפלצר אשר מנה שר הפרסים על דניאל הנזיר  
 21 ויהי דניאל ויאמר אל הפלצר אשר מנה שר הפרסים על דניאל הנזיר  
 21 ויהי דניאל ויאמר אל הפלצר אשר מנה שר הפרסים על דניאל הנזיר

Propofuit autem Daciel in corde suo, ne pollueretur de mensa regis, neque de vino potus ejus; & rogavit eunu-  
 chorum propofitum ut contaminaretur. Dedit autem Deus  
 9 Danieli gratiam & misericordiam in conspectu principis  
 eunuchorum. Et ait princeps eunuchorum ad Danièlem: 10  
 Timeo ego dominum meum regem, qui confituit vobis ci-  
 bum & potum: qui si viderit vultus vestros macilentiores  
 præ cæteris adolescentibus coævis vestris, condemnabit  
 caput meum regi. Et dixit Daniël ad Malafar, quem con-  
 11 stituerat princeps eunuchorum super Danièlem, Anaoi-  
 am, Misaelen, & Azariam: Teota nos obsecro, servos tu-  
 12 os diebus decem, & dentur nobis legumina ad vescendum,  
 & aqua ad bibendum: Et contemplantur vultus costris,  
 13 & vultus puerorum qui vescuntur cibo regio: & sicut videris,  
 14 os servus servus tuus. Qui, audito sermone hujus-  
 15 demodi, tentavit eos dieb' decem. Post dies autem decem  
 apparuerunt vultus eorum meliores & corpulentiores præ  
 16 omniaibus pueris, qui vescébantur cibo regio. Porrò Ma-  
 17 lafar tollebatur cibaria, & vinum potus eorum: dabátque eis  
 legumina. Pueris autem his dedit Deus scièntiam & di-  
 18 sciplinam, in omni libro & sapientia: Danièli autem in-  
 telligentiam omnium visonum & somniorum. Completis 18  
 itaque diebus, post quos dixerat rex ut introduceretur in-  
 19 trodudit eos præfatus eunuchus in conspectu Nabu-  
 chodonosor. Cúmque eis locutus fuisset rex, non sunt in-  
 20 vent tales de univeris, ut Daniël, Ananias, Misael, & Azar-  
 21 ias: & steterunt in conspectu regis. Et omne verbum sa-  
 22 pientie & intellectus, quod scilicetatus est ab eis rex, invenit  
 in eis decuplum, super cunctos ariolos & magos, qui e-  
 rant in univerfo regis ejus. Fuit autem Daniël usque ad  
 23 annum primum Cyri regis.

C A P. II. ב

CAP. II.

est factus ej' somnus & ej' spiritus se tenuit vultus & : somnia Nebuchadnesar somniavit Nebuchadnesar regi secundo anno in Et  
 1 וישכנת שנים למסדה ובדנצני הולם נבדנצני הולמות ותתועם רוחו ושנתו נדוחה  
 1 וישכנת שנים למסדה ובדנצני הולם נבדנצני הולמות ותתועם רוחו ושנתו נדוחה  
 2 עליו: ויאמר הפלצר לקרא הפרסים ולאשפים ולמכשפים ולכשפים ולמגדים ולמחזיקי  
 2 עליו: ויאמר הפלצר לקרא הפרסים ולאשפים ולמכשפים ולכשפים ולמגדים ולמחזיקי  
 3 ויעטרו לפני הפלצר: ויאמר להם הפלצר הולות הלמות ותתועם רוחו לרעת את החולם  
 3 ויעטרו לפני הפלצר: ויאמר להם הפלצר הולות הלמות ותתועם רוחו לרעת את החולם

IN anno secundo regni Nebuchodonosor, vidit Nabucho-  
 donosor somnium, & contrerit eis spiritus ejus, & somni-  
 um ejus fugit ab eo. Præcepit autem rex, ut convocaren-  
 tur arioli, & magi, & maledici, & Chaldæi, ut indicarent  
 regi somnia sua: qui cum venissent, steterunt coram rege.  
 Et dixit ad eos rex: Vidi somnium: & mente confusus;  
 ignoro quid viderim.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

8 \* סעטר רביאל דנצניס . ולא נדעלא כח פלצריה נללחא . סלא יעלא כח סעטר  
 8 \* סעטר רביאל דנצניס . ולא נדעלא כח פלצריה נללחא . סלא יעלא כח סעטר  
 9 \* סעטר רביאל דנצניס . ולא נדעלא כח פלצריה נללחא . סלא יעלא כח סעטר  
 9 \* סעטר רביאל דנצניס . ולא נדעלא כח פלצריה נללחא . סלא יעלא כח סעטר  
 10 \* סעטר רביאל דנצניס . ולא נדעלא כח פלצריה נללחא . סלא יעלא כח סעטר  
 10 \* סעטר רביאל דנצניס . ולא נדעלא כח פלצריה נללחא . סלא יעלא כח סעטר  
 11 \* סעטר רביאל דנצניס . ולא נדעלא כח פלצריה נללחא . סלא יעלא כח סעטר  
 11 \* סעטר רביאל דנצניס . ולא נדעלא כח פלצריה נללחא . סלא יעלא כח סעטר  
 12 \* סעטר רביאל דנצניס . ולא נדעלא כח פלצריה נללחא . סלא יעלא כח סעטר  
 12 \* סעטר רביאל דנצניס . ולא נדעלא כח פלצריה נללחא . סלא יעלא כח סעטר  
 13 \* סעטר רביאל דנצניס . ולא נדעלא כח פלצריה נללחא . סלא יעלא כח סעטר  
 13 \* סעטר רביאל דנצניס . ולא נדעלא כח פלצריה נללחא . סלא יעלא כח סעטר  
 14 \* סעטר רביאל דנצניס . ולא נדעלא כח פלצריה נללחא . סלא יעלא כח סעטר  
 14 \* סעטר רביאל דנצניס . ולא נדעלא כח פלצריה נללחא . סלא יעלא כח סעטר  
 15 \* סעטר רביאל דנצניס . ולא נדעלא כח פלצריה נללחא . סלא יעלא כח סעטר  
 15 \* סעטר רביאל דנצניס . ולא נדעלא כח פלצריה נללחא . סלא יעלא כח סעטר  
 16 \* סעטר רביאל דנצניס . ולא נדעלא כח פלצריה נללחא . סלא יעלא כח סעטר  
 16 \* סעטר רביאל דנצניס . ולא נדעלא כח פלצריה נללחא . סלא יעלא כח סעטר  
 17 \* סעטר רביאל דנצניס . ולא נדעלא כח פלצריה נללחא . סלא יעלא כח סעטר  
 17 \* סעטר רביאל דנצניס . ולא נדעלא כח פלצריה נללחא . סלא יעלא כח סעטר  
 18 \* סעטר רביאל דנצניס . ולא נדעלא כח פלצריה נללחא . סלא יעלא כח סעטר  
 18 \* סעטר רביאל דנצניס . ולא נדעלא כח פלצריה נללחא . סלא יעלא כח סעטר  
 19 \* סעטר רביאל דנצניס . ולא נדעלא כח פלצריה נללחא . סלא יעלא כח סעטר  
 19 \* סעטר רביאל דנצניס . ולא נדעלא כח פלצריה נללחא . סלא יעלא כח סעטר  
 20 \* סעטר רביאל דנצניס . ולא נדעלא כח פלצריה נללחא . סלא יעלא כח סעטר  
 20 \* סעטר רביאל דנצניס . ולא נדעלא כח פלצריה נללחא . סלא יעלא כח סעטר  
 21 \* סעטר רביאל דנצניס . ולא נדעלא כח פלצריה נללחא . סלא יעלא כח סעטר  
 21 \* סעטר רביאל דנצניס . ולא נדעלא כח פלצריה נללחא . סלא יעלא כח סעטר

Statuens autem Daniel animo suo se non  
 8 conesturum de pulmentis regis, neque bibi-  
 turum de vino quod ei bibebat, rogavit præ-  
 9 fectum aulicorum ne comedenda sibi præbe-  
 ret. (Gratiolum autem reddiderat Danie-  
 9 lem Dominus apud aulicorum præfectum.)  
 Dixit aulicorum præfectus Danieli, Timeo 10  
 dominum meum regem qui cubum potiusque  
 vestrum indixit, ne cernens vultus vestros ma-  
 gis terricos quam puerorum coartareo-  
 11 vestrorum, prædicit caput meum regi. Di-  
 xit autem Daniël Menifari cui præfectus au-  
 12 licorum curam demandaverat Danièlis, Ha-  
 nanias, Misaelis, & Azariæ: Proba servos 13  
 tuos diebus decem, denturque nobis legu-  
 mina ad edendum & aqua ad bibendum;  
 14 Deinde considerabis colorem nostrum & eo-  
 15 lorem puerorum qui comducent in pulmentis  
 regis; & prout videris, sic age cum servis  
 tuis. Acquivit ille huic eorum propofitio-  
 14 ni, & prævavit eos diebus decem: Et post 15  
 16 decem dies deprehendit vultus eorum pul-  
 chriores, & carnem eorum pinguiorem mul-  
 17 tàm quàm eunctorum puerorum qui vescéban-  
 tur pulmentis regis. Itaque Menifar capie-  
 18 bat sibi dementium eorum & vinum potio-  
 nis eorum, & dabat eis legumina ad eden-  
 dum & aquam ad bibendum. Interea qua-  
 17 tuor hîcæ pueris contulit Deus scientiam ar-  
 18 que intelligentiam in omni literatura & sa-  
 19 pientia: & Daniël sagacissimus erat in omni-  
 20 bus visonibus & somniis. Exactis diebus 18  
 quos rex præstiterat, adduxit eos præfectus  
 aulicorum ad regem Nebuchadnosarem. Et 19  
 cum allocutus eos esset rex, neminem inter  
 omnes invenit parem Danièli, Hananias,  
 20 Misaeli, & Azariæ: Steterunt enim coram  
 rege. Et in rebus quibusque ad peritiam & 20  
 intelligentiam pertinentibus, quas requirit  
 ab eis rex, invenit eos decuplo præstantiores  
 21 omnibus incantatoribus & hariolis qui erant  
 in regno suo. Masistque Daniël usque ad  
 22 ad annum primum Cyri regis.

CAP. II.

1 \* סעטר רביאל דנצניס . ולא נדעלא כח פלצריה נללחא . סלא יעלא כח סעטר  
 1 \* סעטר רביאל דנצניס . ולא נדעלא כח פלצריה נללחא . סלא יעלא כח סעטר  
 2 \* סעטר רביאל דנצניס . ולא נדעלא כח פלצריה נללחא . סלא יעלא כח סעטר  
 2 \* סעטר רביאל דנצניס . ולא נדעלא כח פלצריה נללחא . סלא יעלא כח סעטר  
 3 \* סעטר רביאל דנצניס . ולא נדעלא כח פלצריה נללחא . סלא יעלא כח סעטר  
 3 \* סעטר רביאל דנצניס . ולא נדעלא כח פלצריה נללחא . סלא יעלא כח סעטר

ANNO secundo regni Nebuchadnosaris,  
 somnavit Nebuchadnosar somnia, quibus in-  
 sanavit animus ejus & perduravit in eo  
 somnus ejus. Quapropter edixit rex ut convo-  
 2 carentur incantatores & harioli, magi &  
 3 Chaldæi, ad indicandum regi somnium suum.  
 Qui cum venissent & steterunt coram rege,  
 Dixit eis rex: Somnium vidi, & demeratur  
 animus ut sciam illud somnium;





Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

4 Καὶ ὁ βασιλεὺς οἱ Χαλδαῖοι τῷ βασιλεῖ Σουεί, βασιλῆ, εἰς τὸ αἶψα ζῆσι. (C) εἶπὸ τὸ ἐνύπνιον τοῦ  
 5 πασι εἶπεν, καὶ τῆς Κύριον ἀναγγελλῆται. Ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς (α) τοῖς Χαλδαῖοις, Ὅλον ἔσ' ἀπ' ἐμὲ  
 6 ἀπείη. ἰδὼν (C) μὴ γινώσκῃτε μὲ τὸ ἐνύπνιον καὶ τὸ Κύριον(η), εἰς ἀπὸ τῆς ἐξουσίας, καὶ οἱ οὐκ ἔχον ἄλλο  
 7 μὲν σοφὸν ἀφ' ἑαυτῶν ἐμὲ. πλὴν τὸ ἐνύπνιον καὶ τῆς Κύριον ἀναγγελλῆται μοι. Ἀπεκρίθη οὖν  
 8 (δ) δούτορος, καὶ ἔπειτα, Ὁ βασιλεὺς εἶπεν τὸ ἐνύπνιον τοῖς πασι αὐτοῦ, καὶ τῆς Κύριον (κ) ἀναγγελλῆ-  
 9 (α) δούτορος, καὶ ἔπειτα, Ὁ βασιλεὺς εἶπεν, Ἐπ' ἀληθείας εἶδα ἐγὼ ὅτι καὶ ἐμὲ ἔλαβον καὶ ἔλαβον καὶ  
 10 ἀναγγελλῆται μοι. Ἐπὶ τῆς ἐξουσίας, καὶ ἔπειτα, Ὁ βασιλεὺς εἶπεν, Ἐπὶ τῆς ἐξουσίας, καὶ ἔπειτα, Ὁ βασιλεὺς  
 11 εἶπεν, Ὁ βασιλεὺς εἶπεν, Ἐπὶ τῆς ἐξουσίας, καὶ ἔπειτα, Ὁ βασιλεὺς εἶπεν, Ἐπὶ τῆς ἐξουσίας, καὶ ἔπειτα, Ὁ βασιλεὺς  
 12 εἶπεν, Ὁ βασιλεὺς εἶπεν, Ἐπὶ τῆς ἐξουσίας, καὶ ἔπειτα, Ὁ βασιλεὺς εἶπεν, Ἐπὶ τῆς ἐξουσίας, καὶ ἔπειτα, Ὁ βασιλεὺς  
 13 εἶπεν, Ὁ βασιλεὺς εἶπεν, Ἐπὶ τῆς ἐξουσίας, καὶ ἔπειτα, Ὁ βασιλεὺς εἶπεν, Ἐπὶ τῆς ἐξουσίας, καὶ ἔπειτα, Ὁ βασιλεὺς  
 14 εἶπεν, Ὁ βασιλεὺς εἶπεν, Ἐπὶ τῆς ἐξουσίας, καὶ ἔπειτα, Ὁ βασιλεὺς εἶπεν, Ἐπὶ τῆς ἐξουσίας, καὶ ἔπειτα, Ὁ βασιλεὺς  
 15 εἶπεν, Ὁ βασιλεὺς εἶπεν, Ἐπὶ τῆς ἐξουσίας, καὶ ἔπειτα, Ὁ βασιλεὺς εἶπεν, Ἐπὶ τῆς ἐξουσίας, καὶ ἔπειτα, Ὁ βασιλεὺς  
 16 εἶπεν, Ὁ βασιλεὺς εἶπεν, Ἐπὶ τῆς ἐξουσίας, καὶ ἔπειτα, Ὁ βασιλεὺς εἶπεν, Ἐπὶ τῆς ἐξουσίας, καὶ ἔπειτα, Ὁ βασιλεὺς  
 17 εἶπεν, Ὁ βασιλεὺς εἶπεν, Ἐπὶ τῆς ἐξουσίας, καὶ ἔπειτα, Ὁ βασιλεὺς εἶπεν, Ἐπὶ τῆς ἐξουσίας, καὶ ἔπειτα, Ὁ βασιλεὺς  
 18 εἶπεν, Ὁ βασιλεὺς εἶπεν, Ἐπὶ τῆς ἐξουσίας, καὶ ἔπειτα, Ὁ βασιλεὺς εἶπεν, Ἐπὶ τῆς ἐξουσίας, καὶ ἔπειτα, Ὁ βασιλεὺς  
 19 εἶπεν, Ὁ βασιλεὺς εἶπεν, Ἐπὶ τῆς ἐξουσίας, καὶ ἔπειτα, Ὁ βασιλεὺς εἶπεν, Ἐπὶ τῆς ἐξουσίας, καὶ ἔπειτα, Ὁ βασιλεὺς  
 20 εἶπεν, Ὁ βασιλεὺς εἶπεν, Ἐπὶ τῆς ἐξουσίας, καὶ ἔπειτα, Ὁ βασιλεὺς εἶπεν, Ἐπὶ τῆς ἐξουσίας, καὶ ἔπειτα, Ὁ βασιλεὺς

Et loquuntur sunt Chaldei regi Syriacè & Rex in secula vive. Die somnium &  
 4 patris sui & confestim indicabimus. Respondit rex Chaldeis & sermo  
 5 recessit à me. Nisi indicaveris mihi somnium & confestim & in  
 6 interpretationem ejus, in peccationem abibit. Si autem somnium & con-  
 7 festim si nomen fecerit mihi somnium & interpretationem ejus, ostendit  
 8 verbum. Si ergo somnium non indicaveris mihi, somnium verbum falsum  
 9 corripimus compositum adhibere coram me, donec tempus perierit. Res-  
 10 pondit rex Chaldeis & dixit, In veritate novi ego, quid vos redimatis (A) tempus secundum quod videtis quia (C) discipuli &  
 11 per ardam, qui verbum regis possit nomen facere: scilicet omnis rex in regna,  
 12 & princeps verbum hujusmodi non scilicet ab imitatore, magis, & Chal-  
 13 deo. Quia sermo, quem rex in somno vidit, gravis est: & alius non est, qui  
 14 dicit illum in conspectu regis, nisi dicit, quorum non est habitatio cum omni  
 15 carne. Tunc rex in somno & in dicit, ut perderent omnes juvenes Baby-  
 16 lonis. Et sententia regis est, & sapienter interpretantur: & quæstiones 13  
 17 Danielis, & amici ejus ad interdicendum. Tunc Daniel respondit consiliis  
 18 & somnium Aricæ principi cognovimus regis, qui egressus fuerat ad  
 19 interdicendum sapienter (F) Babylonis princeps regis, pro quo regressus est inter-  
 20 dicendum à facie regis? Indicavit autem Aricæ verbum Danieli. Et 16  
 21 Daniel rogavit regem, ut tempus daret sibi, & confestim cum ejus indica-  
 22 verit. Et ingressus est Daniel in domum suam: & Anania, & Misael, &  
 23 Azarias amici suis verbis indicavit: Et interfectiones quarumcumque 17  
 24 Deo casti pro mysterio hoc, in non perierunt Daniel, & amici ejus cum ve-  
 25 lantibus sapientibus Babylonis. Tunc Daniel in visione nocturna mysticum ve-  
 26 lutatum est. Et benedixit D omni casti Daniel, Et dixit Si nomen Dei  
 27 beneficium à seculo, & usque in seculum: quia sapientia, & intelligen-  
 28 tia ejus sunt.

MS. A. (A) εἶπον (α) καὶ εἶπον τοῖς (C) ἔν μὴ (η) αὐτοῦ, (δ) ἀναγγελλῆται (ι) οἱ Χαλδαῖοι, καὶ ἔπειτα ἐν δούτορος, Ὁ βασιλεὺς (κ) αὐτῷ ἀναγγελλῆται. Ἀπεκρίθη (λ) εἶπεν, (μ) ἐνύπνιον ἐμὲ, (ν) ἔπ' τὴν (ξ) πλὴν οἱ (ο) δυνάστηται τὸ ῥῆμα τῷ βασιλεῖ, (π) τοῦτο (ρ) Χαλδαῖοι, (σ) ἢ εἶπεν, (τ) ἀναγγελλῆται (υ) βασιλεῖ, καὶ ἔπειτα ἀναγγελλῆται μοι, ἀλλοῦ, Ἀρχον (φ) αὐτῷ ἐκ (χ) τὸ ῥῆμα Ἀρχὸν τῷ βασιλεῖ. Καὶ εἰσῆλθεν Δανιὴλ, καὶ ἔζησαν ἀπὸ τῷ βασιλεῖ, ὅπως ῥῆσιν (ψ) ὅπως μὴ (ω) τῷ τῷ βασιλεῖ (α) ἠυλοῦσιν (β) Κύριος καὶ ἢ (δ) Κύριος εἶπεν τὸ θεῷ εὐλογημένον ἀπὸ τῷ αἰῶνι, καὶ ἔως τῷ αἰῶνι, ὅτι ἢ Κύριος καὶ ἢ (δ) Κύριος εἶπεν τῷ θεῷ.

Verfio A R A B I C A cum Interpretatione LATINA.

4 فَكَلَّمَ الْكَلْدَانِيّونَ مَعَ الْمَلِكِ بِالسَّرِّيَانِيَّةِ \* عَسَّ اِنْبَهَا الْمَلِكِ اِلَيَّ الدَّفْعَرُ \* اَنْتَ قَبْلَ الْكَلْمِ \*  
 5 لَعْنَتِكَ \* وَكَيْنَ حَكْمِ بِنَعْيِيكَ \* فَاجَابَ الْمَلِكُ وَقَالَ لِلْكَلْدَانِيّينَ \* الْقَوْلُ بَعْدَ عَمِي \* وَاَنْ  
 6 لَمْ يَعْرِفُوْا بِالْكَلْمِ وَبِنَاوِيْلِهِ \* تَصِيْرُونَ لِلْهَلَاكِ \* وَيَدْرِيْكُمْ سَمِيْعٌ \* فَاَنْ عَرَفُوْا بِالْكَلْمِ  
 7 وَبِنَاوِيْلِهِ \* سَنَلُوْنَ مَعِي عَطِيَا وَرَهَابٌ وَكِرَامَةٌ كَسِيْبَةٌ \* فَاحْكِرُوْا فِي الْكَلْمِ وَبِنَاوِيْلِهِ \*  
 8 فَاجْلِسُوْا اَيْنَهُ وَقَالُوْا \* لِنَبِيْلِ الْمَلِكِ اَكْتَلِمَ لَعْنَتِكَ وَكَيْدِ بِنَاوِيْلِهِ \* فَاجَابَ الْمَلِكُ وَقَالَ \*  
 9 اَلْحَفِي عَيْبِ اَنَا اَنْكُم اَسْمُ اِنْمَا نَسْتَرُونَ وَفِيْنَا \* مِنْ اَجْلِ اَنْكُم نَعْلَمُونَ اَنْ الْقَوْلُ بَعْدَ عَمِي \*  
 10 كَيْجُوْر الرِّمَانِ \* حَلْمِي وَاوْرُوْدِي لِي \* فَعَدَّ عَيْبِ اَنْكُم كَيْدِ بِنَاوِيْلِهِ \* فَاجَابَ الْكَلْدَانِيّونَ  
 11 اَنْصَبَا اَمَامَ الْمَلِكِ وَقَالُوْا \* لَيْسَ اِنْسَانٌ يَكْتَلِمُ الْبَاسِيَّةَ بِسَطِيْعٍ اَنْ يَعْرِفَ كَلِمَةَ الْمَلِكِ \* مِنْ اَجْلِ  
 12 اَنْهَ كُلُّ مَلِكٍ عَظِيْمٍ وَيَدْرِيْسُ لَمْ يَسْأَلْ عَنْ هَذِهِ الْكَلِمَةِ رَاقِيَا وَلَا سَاحِرًا وَلَا كَلْدَانِيًا \* لِاَنَّ  
 13 الْقَوْلَ الَّذِي سَأَلَ الْمَلِكُ عَنْهُ \* فَلَيْسَ بِسَطِيْعٍ اَحْرَ اَنْ يَكْتَلِمَ بِهِ اَمَامَ الْمَلِكِ \* اِلَّا الْاِلٰهَةُ الَّذِيْنَ  
 14 لَيْسَ لَهُمْ سَكْنٌ مَعَ كُلِّ دِي كَيْمٌ \* حَبِيْبِيذَ الْمَلِكِ قَالِ نَعَصَبٌ وَيَنْظُرُ كَثِيْرٌ اَنْ يَهْدُوْا كُلَّ  
 15 حَكْمَاءَ بَابِلَ \* وَخَرَجَ اَمِيْنٌ يَنْعِيْلُ الْحَكْمَاءَ \* وَطَلَبُوْا اَنْ يَعْلَمُوْا دَانِيَالَ وَاجْتَابَهُ \* حَبِيْبِيذَ  
 16 دَانِيَالَ اَجَابَ بِسُوْرٍ وَرَآيَ لِاَرْبُوعٍ رِيْسِ طَبَاخِي الْمَلِكِ الَّذِي حَرَجَ لِنَعْيِلِ حَكْمَاءَ بَابِلَ \*  
 17 \* وَاسْتَدْرَكْصَ مِنْهُ قَائِلًا \* يَا رِيْسِ الْمَلِكِ مِنْ اَجْلِ اَمَادَا حَرَجَ هَذَا الرِّيْسِ الْوَفِيْحَ مِنْ وَجْهِ  
 18 الْمَلِكِ \* فَعَرَفَ اَرْبُوعَ الْمَلِكِ هَذِهِ الْكَلِمَةَ \* وَدَانِيَالَ دَخَلَ وَسَأَلَ الْمَلِكَ لِكَيْ يَعْطِيَهُ  
 19 مَمْلَا \* وَكَيْدِ الْمَلِكِ بِنَاوِيْلِهِ \* وَدَخَلَ دَانِيَالَ اِلَى بَيْتِهِ \* وَعَرَفَ حَمَانِيَا وَبِنَصَابِيْلَ وَعَرَابِيَا  
 20 اَحْتَابَهُ هَذِهِ الْكَلِمَةَ \* وَطَلَبُوْا رَاقِبَاتٍ مِنْ قَبْلِ اِلٰهِ السَّمَاءِ مِنْ اَجْلِ هَذَا السَّرِّ \* لِيَبْلَا يَهْدَكَ  
 21 دَانِيَالَ وَاجْتَابَهُ مَعَ سَابِرِ حَكْمَاءَ بَابِلَ \* حَبِيْبِيذَ كَسَفَ هَذَا السَّرِّ لِدَانِيَالَ فِي رَوِيَا الْاَلِيْلِ \*  
 22 فَجَارَكَ دَانِيَالَ اِلٰهَ السَّمَاءِ \* وَقَالَ \* يَتَكُوْنُ اَسْمُ اللّٰهِ مَبَارَكًا مِنْ الدَّفْعَرِ وَاِلَى الدَّفْعَرِ \* لِاَنَّ لَهُ الْحَكْمَةَ  
 23 وَالْعَقْمَ وَالْجَبْرُوتَ

Allocut sunt Chaldei regem Syriacè & Rex in secula vive. Die somnium &  
 4 patris sui & confestim indicabimus. Respondit rex Chaldeis & sermo  
 5 recessit à me. Nisi indicaveris mihi somnium & confestim & in  
 6 interpretationem ejus, in peccationem abibit. Si autem somnium & con-  
 7 festim si nomen fecerit mihi somnium & interpretationem ejus, ostendit  
 8 verbum. Si ergo somnium non indicaveris mihi, somnium verbum falsum  
 9 corripimus compositum adhibere coram me, donec tempus perierit. Res-  
 10 pondit rex Chaldeis & dixit, In veritate novi ego, quid vos redimatis  
 11 tempus secundum quod videtis quia discipuli & per ardam, qui verbum regis  
 12 possit nomen facere: scilicet omnis rex in regna, & princeps verbum hujusmodi  
 13 non scilicet ab imitatore, magis, & Chaldeo. Quia sermo, quem rex in somno  
 14 vidit, gravis est: & alius non est, qui dicit illum in conspectu regis, nisi dicit,  
 15 quorum non est habitatio cum omni carne. Tunc rex in somno & in dicit, ut  
 16 perderent omnes juvenes Babylonis. Et sententia regis est, & sapienter  
 17 interpretantur: & quæstiones Danielis, & amici ejus ad interdicendum  
 18 sapienter Babylonis princeps regis, pro quo regressus est interdicendum à  
 19 facie regis? Indicavit autem Aricæ verbum Danieli. Et Daniel rogavit regem,  
 20 ut tempus daret sibi, & confestim cum ejus indicaverit. Et ingressus est  
 21 Daniel in domum suam: & Anania, & Misael, & Azarias amici suis verbis  
 22 indicavit: Et interfectiones quarumcumque Deo casti pro mysterio hoc, in non  
 23 perierunt Daniel, & amici ejus cum velantibus sapientibus Babylonis. Tunc  
 24 Daniel in visione nocturna mysticum velatum est. Et benedixit D omni casti  
 25 Daniel, Et dixit Si nomen Dei beneficium à seculo, & usque in seculum: quia  
 26 sapientia, & intelligentia ejus sunt.

MS. A. (A) εἶπον (α) καὶ εἶπον τοῖς (C) ἔν μὴ (η) αὐτοῦ, (δ) ἀναγγελλῆται (ι) οἱ Χαλδαῖοι, καὶ ἔπειτα ἐν δούτορος, Ὁ βασιλεὺς (κ) αὐτῷ ἀναγγελλῆται. Ἀπεκρίθη (λ) εἶπεν, (μ) ἐνύπνιον ἐμὲ, (ν) ἔπ' τὴν (ξ) πλὴν οἱ (ο) δυνάστηται τὸ ῥῆμα τῷ βασιλεῖ, (π) τοῦτο (ρ) Χαλδαῖοι, (σ) ἢ εἶπεν, (τ) ἀναγγελλῆται (υ) βασιλεῖ, καὶ ἔπειτα ἀναγγελλῆται μοι, ἀλλοῦ, Ἀρχον (φ) αὐτῷ ἐκ (χ) τὸ ῥῆμα Ἀρχὸν τῷ βασιλεῖ. Καὶ εἰσῆλθεν Δανιὴλ, καὶ ἔζησαν ἀπὸ τῷ βασιλεῖ, ὅπως ῥῆσιν (ψ) ὅπως μὴ (ω) τῷ τῷ βασιλεῖ (α) ἠυλοῦσιν (β) Κύριος καὶ ἢ (δ) Κύριος εἶπεν τὸ θεῷ εὐλογημένον ἀπὸ τῷ αἰῶνι, καὶ ἔως τῷ αἰῶνι, ὅτι ἢ Κύριος καὶ ἢ (δ) Κύριος εἶπεν τῷ θεῷ.



דניאל: ב

Verfio VULG. LAT.

Scientibus scientiam & sapientibus sapientiam davi: reges stabiliem & reges removens, opportunitates & tempora mutans ipse Et  
 1. הוא מושיב עדינה וממילא מחזקה מלכו ומסוקים מלכו והב חכמתו לחימינו ומנרע לדיע  
 2. Deum Tibi manet eo cum lux & nondum inquit novis & dicitur & profunde rebus ipse intelligentiam  
 3. בישר: הוא ולא עמיקתה ומסתרתה ידע מה כשוואן נורא עשה שרא: לוי יאה  
 4. אכרתי מלואו ושבחתי ויהי חכמתו וברותה והב לו וכן הורשתי דיבענתא סבך די  
 5. מלך מלפניו ועתה: כל קבל רנה דניאל על על אריו די מע מלפני להובר לחימי  
 6. בבל אלו וכן אמר לה לחימי בבל אל החובר העלני קרם מלפני ופשרא אל מלכא ומוא:  
 7. אריו אריו פותחיה חזל לדניאל קרם מלכא וכן אמר לה די השבח חובר סבך די נוחא די  
 8. יהודי די פשרא אל מלכא ויהוד: ענה מלכא ומוא די שמה בלש שאר האיתן בהל  
 9. לדרשתי הלמא דירוח ופשה: ענה דניאל קרם מלכא ומוא רוא די מלכא  
 10. שאל לא חכמינו ופשונו דרשנו ונבין לחימינו מלפני: פים איהו אלה בשמא נלה רין  
 11. ויהודע מלכא נבוכדנצר מה די לחוא אחרית ומוא חלמך וחוו ראשך על משכבך  
 12. דנה הוא: אנתה מלכא רעונה די משכבך סלוקו מה די לחוא אחרינה ונלה ריחא  
 13. חודע מה די לחוא: ונלה לא בכרמה דראיחי פי מר כר חיא רוא ונה נלו  
 14. לה על דברתי פשרא אל מלכא ודוענו ורעונו לבקך חנדע אנתה מלכא חיה היות  
 15. ואלו צלק חר שניא צלמארן רב ויווח ויתר קאמלקברך ויהו החיל: הוא צלמא  
 16. ראשה די דה טב חזוהו ודרעוהו דיקם מעוה ויכתה די נחש: שקוהי די פרוג ונלו  
 17. מרין די פרוג ומעיו חקם: חיה היות די החננה אבן די לא ילא ביון ומחר לצלמא  
 18. על גרזוהו די פרוג וחספא ורוקח חמל: בארן דקו כרחה פרוג חספא נחשא סכפא  
 19. ורבה והו קעור מארירי קוט ונשא חספא דרוחא ובר יתור לא דהשחך לחו ומוא די  
 20. סתח לצלמא חזר וטור רב ומלאת כל ארעה:

Et ipse mutat tempora, & etates: transfert regna, atque  
 21. constituit: dat sapientiam sapientibus, & scientiam intel-  
 22. ligentibus disciplinam: Ipse revelat profunda, & ab-  
 23. condita, & novit in tenebris constituta: & lux cum eo  
 24. est. Tibi, Deus patrum nostrorum, confiteor, & te laudo:  
 25. quia sapientiam & fortitudinem dedisti mihi: & nunc o-  
 26. stendisti mihi quae rogavimus, quia sermonem regis aper-  
 27. uisti nobis. Post haec Daniel ingressus ad Arioch, quem  
 28. constituerat rex ut perderet sapientes Babylonis, sic ei lo-  
 29. cutus est: Sapientes Babylonis ne perdas: introduce me  
 30. in conspectu regis, & solutionem regi narrabo. Tunc  
 31. Arioch festinus introduxit Danielem ad regem, & dixit ei:  
 32. Inveni hominem de filiis transmigrationis Iuda, qui solu-  
 33. tionem regi annuntiat. Respondit rex, & dixit Danieli,  
 34. cuius nomen erat Baltassar: Purasne verè potes mihi in-  
 35. dicare somnium, quod vidi, & interpretationem ejus?  
 36. Et respondens Daniel coram rege, ait: Mysterium, quod  
 37. rex interrogat, sapientes, magi, arioli, & aruspices neque-  
 38. ut indicare regi. Sed est Deus in caelo revelans mysteria:  
 39. et qui indicavit tibi, rex Nabuchodonosor, quae ventura  
 40. sunt in novissimis temporibus. Somnium tuum & visio-  
 41. nes capitis tui in cubili tuo hujuscemodi sunt: Tu, rex,  
 42. cogitare coepisti in strato tuo, quid esset futurum post haec:  
 43. & qui revelat mysteria, ostendit tibi quae ventura sunt.  
 44. Mihi quoque non in sapientia, quae est in me plus quam  
 45. in cunctis viventibus, sacramentum hoc revelatum est:  
 46. sed ut increpato regi manifesta fieret, & cogitationes  
 47. mentis tuae scires. Tu, rex, videbas, & ecce quasi status  
 48. una grandis: statua illa magna, & statua subtilis sabat  
 49. contra te, & intuentis ejus terribilis. Hujus statua  
 50. caput ex auro optimo erit, pectus auream & brachia de  
 51. argento, purè venter & femora ex zro. Tibi autem  
 52. ferrea, pedum quaedam pars cratera, quaedam autem  
 53. scilicet. Videbas ita, donec abscessus esset lapis de monte  
 54. sine manibus: & percussit statuum in pedibus ejus ferreis  
 55. & scilicet, & comminuit eos. Tunc contrita sunt pa-  
 56. riter ferrum, testa, as, argentum, & aurum, & redacta  
 57. quasi in favillam zivivz arez, quae rapta sunt vento:  
 58. nullisque locus inventus est eis: lapis autem, qui per-  
 59. cussit statuum, factus est mons magnus, & implevit uni-  
 60. versam terram.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA

21. \* סוס סבכא רפאל חכמה. דנחך: כללכי. סלמער כללכמ. נחש סמכאל  
 22. חסכמך. סכךך חככ סחל. \* סוס סל. חכמך. סכמך. סכמך סכ  
 23. רכמך. סלסל סכמך. \* חכ סכמך. נחש סכמך. סכמך סכמך  
 24. סכמך סכמך. סכמך סכמך. סכמך סכמך. סכמך סכמך  
 25. סכמך סכמך. סכמך סכמך. סכמך סכמך. סכמך סכמך  
 26. סכמך סכמך. סכמך סכמך. סכמך סכמך. סכמך סכמך  
 27. סכמך סכמך. סכמך סכמך. סכמך סכמך. סכמך סכמך  
 28. סכמך סכמך. סכמך סכמך. סכמך סכמך. סכמך סכמך  
 29. סכמך סכמך. סכמך סכמך. סכמך סכמך. סכמך סכמך  
 30. סכמך סכמך. סכמך סכמך. סכמך סכמך. סכמך סכמך  
 31. סכמך סכמך. סכמך סכמך. סכמך סכמך. סכמך סכמך  
 32. סכמך סכמך. סכמך סכמך. סכמך סכמך. סכמך סכמך  
 33. סכמך סכמך. סכמך סכמך. סכמך סכמך. סכמך סכמך  
 34. סכמך סכמך. סכמך סכמך. סכמך סכמך. סכמך סכמך  
 35. סכמך סכמך. סכמך סכמך. סכמך סכמך. סכמך סכמך  
 36. סכמך סכמך. סכמך סכמך. סכמך סכמך. סכמך סכמך

Ipse tempora mutat ac tempestates: trans-  
 21. fert reges, & alios erigit i sapientiam præbet  
 22. sapientibus, & prudentiam intellectus prædi-  
 23. cat: Ipse retegit profunda & arcana, novit  
 24. quod latet in obscuro, & lumen pene ipsium  
 25. est. Tibi Deus patrum meorum gratias ago,  
 26. laudemque dico: quod i sapientiam & potentiam  
 27. dederis mihi, & nunc notum mihi fecit  
 28. quod i te postulavimus, & verbum regis  
 29. indicaveris mihi. Et illico ingressus est  
 30. Daniel ad Arioch cui mandaverat rex ut in-  
 31. terficeret sapientes Babylonis, adiensque  
 32. cum sic est allocutus: Sapientes Babylonis  
 33. ne perdas, sed introduce me ad regem & ex-  
 34. plicationem regi indicabo. Tunc Arioch  
 35. celerissime introduxit Danielem ad regem &  
 36. dixit ei: Reperi virum inter captivos Iuda-  
 37. os, qui explicationem regi indicatum est.  
 38. Respondens rex ait Danieli, cuius nomen erat  
 39. Bltassar: Potesne indicare mihi somnium  
 40. quod vidi, & explicationem ejus? Respon-  
 41. dens Daniel dixit coram rege: Arcanum  
 42. quod rex petit, neque sapientes, neque magi,  
 43. neque præfignatores, neque harioli expo-  
 44. nere possunt regi: Verum adei Deus  
 45. caeli mytheriorum revelator, qui notum facit  
 46. regi Nebuchadnosor quod futurum est pos-  
 47. tremis diebus. Somnium tuum, & visio ca-  
 48. pitis tui quae contigit super cubili tuo, ea est,  
 49. Tibi rex, cogitationes tuæ animum tuum oc-  
 50. cupavere de his quæ posthacventura sunt,  
 51. & arcanorum revelator notum fecit tibi quæ  
 52. futura sunt. Mihi autem, non quodd major  
 53. infit in me sapientia quam cunctis viventibus,  
 54. revelatum fuit mihi mytherium istud:  
 55. sed ut explicatio pateat regi, & rex animo  
 56. tuo cogitasti, cognoscas. Tu rex videbas,  
 57. & ecce statua quædam ingens, eximii aspectus  
 58. horrendus erat: Caput ejus ex auro opti-  
 59. mo, pectus & brachia argentea, venter &  
 60. femora znea: Crura ferrea, pedes partim  
 61. ferrei, partim testacei. Deinde vidisti lapi-  
 62. dem haud manibus excisum percussisse statu-  
 63. am illam ad pedes ejus ferreos atque testa-  
 64. ceos, & minuitissime conussisse eos: Adeo  
 65. que comminuta fuisse ferrum, as, testam, ar-  
 66. gentum, & aurum: & quasi in arenam zivivz  
 67. glumam redacta, abrepta fuisse i vento ve-  
 68. lementem, & nullum eis locum inventum esse:  
 69. lapidem autem illum qui statuum percussit,  
 70. evallisse montem ingentem: eoque reple-  
 71. tam esse terram universam.



דניאל : ב.

Verfio VULG. LAT.

35 Deus quia , regum rex rex Tu : rege coram dicemus ejus interpretationem & , fominum Hoc  
 36 אנהא מלכא מלכא מלכא : אנהא מלכא מלכא מלכא : tibi dedit gloriam & fortitudinem & potentiam , regnum colorum  
 37 ויקנתך ויקנתך ויקנתך : ויקנתך ויקנתך ויקנתך : tu enim in dedit caltrum volentis & agri  
 38 ויקנתך ויקנתך ויקנתך : ויקנתך ויקנתך ויקנתך : tu enim in dedit caltrum volentis & agri  
 39 ויקנתך ויקנתך ויקנתך : ויקנתך ויקנתך ויקנתך : tu enim in dedit caltrum volentis & agri  
 40 ויקנתך ויקנתך ויקנתך : ויקנתך ויקנתך ויקנתך : tu enim in dedit caltrum volentis & agri  
 41 ויקנתך ויקנתך ויקנתך : ויקנתך ויקנתך ויקנתך : tu enim in dedit caltrum volentis & agri  
 42 ויקנתך ויקנתך ויקנתך : ויקנתך ויקנתך ויקנתך : tu enim in dedit caltrum volentis & agri  
 43 ויקנתך ויקנתך ויקנתך : ויקנתך ויקנתך ויקנתך : tu enim in dedit caltrum volentis & agri  
 44 ויקנתך ויקנתך ויקנתך : ויקנתך ויקנתך ויקנתך : tu enim in dedit caltrum volentis & agri  
 45 ויקנתך ויקנתך ויקנתך : ויקנתך ויקנתך ויקנתך : tu enim in dedit caltrum volentis & agri  
 46 ויקנתך ויקנתך ויקנתך : ויקנתך ויקנתך ויקנתך : tu enim in dedit caltrum volentis & agri  
 47 ויקנתך ויקנתך ויקנתך : ויקנתך ויקנתך ויקנתך : tu enim in dedit caltrum volentis & agri  
 48 ויקנתך ויקנתך ויקנתך : ויקנתך ויקנתך ויקנתך : tu enim in dedit caltrum volentis & agri  
 49 ויקנתך ויקנתך ויקנתך : ויקנתך ויקנתך ויקנתך : tu enim in dedit caltrum volentis & agri  
 50 ויקנתך ויקנתך ויקנתך : ויקנתך ויקנתך ויקנתך : tu enim in dedit caltrum volentis & agri

Hoc est somnium : Interpretationem quoque ejus dicemus coram te, rex. Tu rex regum es : & Deus cœli, regnum, & fortitudinem, et imperium, et gloriam dedit tibi : Et omnia in quibus habitavit filii hominum, et bellie agri: volucres quoque cœli dedit in manu tua, & sub ditione tua eis confluxit: tu es ergo caput aureum. Et post te confurget regnum aliud minus te argenteum : & regnum tertium aliud æreum, quod imperabit universæ terræ. Et regnum quartum erit velut ferrum : quomodo ferrum comminuit & domat omnia, sic comminuet & conteret omnia hæc. Porro quia vidisti pedum, & digitorum partem testæ figuli, et partem ferream : regnum divinum erit, quod tamen de placentario ferri oriatur, secundum quod vidisti ferrum mixtum testæ ex luto. Et digitos pedum ex parte ferreos, et ex parte ficiles : ex parte regnum erit solidum, & ex parte contritum. Quod autem vidisti ferrum mixtum testæ ex luto, commiscebuntur quidem humano semine, sed non adhibebit sibi, sicuti ferrum misceri non potest testæ. In diebus autem regnorum illorum, succidat Deus cœli regnum, quod in æternum non dissipabitur, & regnum ejus alteri populo non tradetur : comminuet autem, & confumet universa regna hæc : et ipsum manebit in æternum. Secundum quod vidisti, quod de monte abscessit lapis sine manibus, & comminuit testam, & ferrum, et æs, et argentum, & aurum, Deus magnus ostendit regi quæ ventura sunt postea : & verum est somnium, & fidelis interpretatio ejus. Tunc rex Nabuchodonosor cecidit in faciem suam, & Daniele adoravit et hostias et incensum præcepit ut sacrificarent ei. Loquens ergo rex, ait Danieli : Verè Deus vester Deus totum est, et Dominus regum, et revelans mysteria : quoniam tu potuisti aperire hoc sacramentum. Tunc rex Daniëlem in sublime exultit, et munera multa et magna dedit ei : & constituit eum principem super omnes provincias Babylonis, & præfectum magistratuum super cunctos sapientes Babylonis. Daniel autem postulavit à rege, & constituit super opera provincie Babylonis, Sidrach, Misach, et Abdenago : ipse autem Daniel erat in foribus regis.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

36 ואת יסבחה . פגעית : ואת יסבחה . פגעית : tu enim dicam regi. Tibi O rex, regum  
 37 ואת יסבחה . פגעית : ואת יסבחה . פגעית : tu enim dicam regi. Tibi O rex, regum  
 38 ואת יסבחה . פגעית : ואת יסבחה . פגעית : tu enim dicam regi. Tibi O rex, regum  
 39 ואת יסבחה . פגעית : ואת יסבחה . פגעית : tu enim dicam regi. Tibi O rex, regum  
 40 ואת יסבחה . פגעית : ואת יסבחה . פגעית : tu enim dicam regi. Tibi O rex, regum  
 41 ואת יסבחה . פגעית : ואת יסבחה . פגעית : tu enim dicam regi. Tibi O rex, regum  
 42 ואת יסבחה . פגעית : ואת יסבחה . פגעית : tu enim dicam regi. Tibi O rex, regum  
 43 ואת יסבחה . פגעית : ואת יסבחה . פגעית : tu enim dicam regi. Tibi O rex, regum  
 44 ואת יסבחה . פגעית : ואת יסבחה . פגעית : tu enim dicam regi. Tibi O rex, regum  
 45 ואת יסבחה . פגעית : ואת יסבחה . פגעית : tu enim dicam regi. Tibi O rex, regum  
 46 ואת יסבחה . פגעית : ואת יסבחה . פגעית : tu enim dicam regi. Tibi O rex, regum  
 47 ואת יסבחה . פגעית : ואת יסבחה . פגעית : tu enim dicam regi. Tibi O rex, regum  
 48 ואת יסבחה . פגעית : ואת יסבחה . פגעית : tu enim dicam regi. Tibi O rex, regum  
 49 ואת יסבחה . פגעית : ואת יסבחה . פגעית : tu enim dicam regi. Tibi O rex, regum  
 50 ואת יסבחה . פגעית : ואת יסבחה . פגעית : tu enim dicam regi. Tibi O rex, regum

Hujusmodi erat somnium : jam interpretari : tu enim dicam regi. Tibi O rex, regum regis, Deus altissimus et regnum potentis in quo degunt homines, volucres cœli, & bestie terræ, tradidit in manus tuas, teque præfecit iis omnibus : tu es caput illud aureum. Post te verò surget regnum alterum te humilius : tu regnum aliud tertium, quod æneum erit, dominabitur in tota terra : Denique regnum quartum durum erit sicut ferrum ; & quemadmodum ferrum tuodit & comminuit omnia, sic illud omnia conteret ac domabit. Quod autem vidisti pedes ac digitos partium esse ex argilla figuli, partem ex ferro ; regnum erit divisum, & ex origie et ferri manebit in eo, quemadmodum vidisti ferrum mixtum testæ luteæ. Digni verò pedum, quos vidisti partim ferreos, partim testaceos ; perseverantem partem ejus regni fore duram, et partem fore fragilem. Quod vidisti ferrum testæ luteæ mixtum, indicat sic miscendos quidem eos humano semine, sed alterum cum altero non cohesuros, perinde ac ferrum non commiscetur cum luto. Porro diebus regum illorum succidat Deus cœli regnum quod in secula non corrumpetur, quodque regnum alteri populo non reliquit : sed comminuitis & consumpsit omnibus iis regnis, ipsum manebit in perpetuum ; quemadmodum vidisti lapidem de monte haud manibus excisum comminuisse ferrum, æs, argillam, argentum, & aurum. Deus maximus nota fecit tibi quæ futura sunt posteris diebus. Verum est somnium, & fidelis interpretatio ejus. Tunc rex Nabuchodonosor rex proccidit in faciem suam, Daniele adoravit, & thura muneratæ dixit ei offerenda. Respondens rex ait Danieli : Verè Deus vester, Deus deorum est, Dominus regum, & revellator æneorum ; quandoquidem potuisti faciam eum declarare : Tunc rex magificavit Daniëlem, munera multa dedit ei, præfecit eum toti terræ Babylois, & principem statuit cum super omnes militiae duces omnique sapientes Babylois. Denique Daniele regem postulare, præfice administrationi urbis Babylois Sedrachum, Misachum, & Ebednagum ; Daniel autem manebat in aula regia.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

36 Τὸ δὲ ἐπὶ τὸ ἔπιπτον, καὶ τὴν Σύγκριστον αὐτῆς ἐξελθὼν ἰδόντων τῶ βασιλέως. Σὺ βασιλεῦ βασιλέως
37 βασιλέως, ὃ δὲ εἶδεν τὸ ἔργον βασιλείας ἰσχυρῆς καὶ κραταιῆς καὶ ἔμπροσθεν ἔδωκεν. Ἐν παντὶ τόπῳ,
38 ὅπου κεντρίωνται οἱ ἄλλοι τῶν ἀνθρώπων. Ἐπειὰ τε ἀγροῦ, καὶ πενταετη (Ἰ)σχυροῦ, καὶ ἰσχυρίας τῆς θαλάσσης
39 ἔδωκεν αὐτῷ τῆς χειρὸς σου, καὶ κραταιότητά σου κρείον πάντων. Σὺ δὲ ἡ κεφαλὴ ἢ χροῦσι. Καὶ ὅπως σου
40 ἀποδοῦναι τῆς βασιλείας ἐπέβη ἕβρον σου, (π) καὶ βασιλεία τῆς (ρ) ἡτις ἐπὶ τὸ γαλάκτι, ἢ κρείοντος πᾶ-
41 σις τῆς γῆς. Καὶ βασιλεία τετάρτη (σ) ἡτις ἐστὶν ἰσχυρῆς αἰς (σ)ιδυρῶν ἢ ἰσχυρῶν ὁ (σ)ιδυρῶν λατρίαν.
42 καὶ δαμιλῆς πάντων, ἕως πάντων λεπτῶν καὶ (τ) δαμιλῆς. Καὶ ὅτι εἶδεν τὰς πόδας, καὶ τὰς δακτύλους,
43 μέρῳ μέρῳ ἰσχυροῦ (τ), μέρῳ δὲ π (σ)ιδυρῶν, βασιλεία θρηνημένη ἐστὶν, καὶ ἀπὸ τῆς εἰκῆς τῆς
44 (σ)ιδυρῶν ἐστὶν αὐτῆς, ἢ ἰσχυρῶν εἶδος ἢ (σ)ιδυρῶν ἀναμειγμένων τῶ δαμάκῳ. Καὶ οἱ δακτύλοι τῶ ποδῶν
45 μέρῳ μέρῳ π (σ)ιδυρῶν, μέρῳ δὲ π ἰσχυροῦ, μέρῳ τὶ δ βασιλείας ἐστὶν ἰσχυρῶν, καὶ (ω) αἰὲς αὐτῆς ἐστὶν
46 (σ)υπερβαλόντων. Ὅτι εἶδεν ἢ (σ)ιδυρῶν ἀναμειγμένων τῶ δαμάκῳ, συμμειγρῆς ἐστὶν ἢ ἀσκήματα ἀνθρώπων,
47 καὶ ἐστὸν αὐτῶν (α) σερραλλοῦνται ἐπὶ τῶ τύπου, καὶ δὲ (σ)ιδυρῶν ἢ ἀναμειγρῶν (χ) καὶ τῶ δαμάκῳ.
48 Καὶ ἐν τῆς ἡμέρας τῶν βασιλείων ἐκείνων, ἀναρῶσι ὁ δαδὲ τῶ ἱεροῦ βασιλείας, ἡτις εἰς (ψ) τῶν
49 αἰῶνας ἢ διαδοθήσεται, καὶ ἢ βασιλεία αὐτῶν λαφῶ ἔτις ἐστὶν ἀπολεροθήσεται, λεπτῶν (ω) καὶ λεπτοῦ
50 πίπτει τῶ βασιλείας, καὶ αὐτῶ ἀνασίσταται εἰς τῶν αἰῶνας. Ὅν ἰσχυρῶν εἶδεν, ὅτι ἀπὸ ὄψεως ἐπιμύθη λι-
51 πῶν ἀνά χροῦν, καὶ ἐλεπτοῦ τῶ ἔργων, τῶν βασιλείων, τῶν ἀργυρῶν, τῶν χρυσοῦν. ὁ δα-
52 δὲ ὁ μέγας ἰσχυροῦ τῶ βασιλείας δὲ δὲ ἰσχυροῦ μετὰ πάντων ἢ ἀναρῶν τῶ ἰσχυροῦ, καὶ ἐπὶ τῆ (ζ)
53 ἀριστῶ αὐτῶ. Τότε ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ ἔπεισεν ἐπὶ σερραλλῶν, καὶ τῶ Δαυὶλ σερραλλῶν, καὶ
54 ἀπὸ τῶν ἀρῶν, αὐτῶν ἐπὶ δαδὲ δαδῶ, καὶ κέρῳ (β) τῶν βασιλείων, ὁ ἀπολεροθήσεται μετῆρας, ἐπὶ (γ)
55 ἰσχυροῦ ἀπολεροθήσεται τῶ μετῆρας τῶ. Καὶ ἐμετῆρας ὁ βασιλεὺς τῶν Δαυὶλ, καὶ δαμιλῆς (δ) με-
56 τῆρας ἢ πολλὰ ἔδωκεν αὐτῶ, καὶ ἔπεισεν αὐτῶν ἐπὶ πᾶσι χροῦς Βαβυλωνῶν, καὶ ἀργυρῶν σερραλλῶν
57 (ε) ἐπὶ πᾶσι τῶν χροῦς Βαβυλωνῶν. Καὶ Δαυὶλ ἰσχυρῶν παρὰ τῶ βασιλέως, καὶ ἔπεισεν ἐπὶ
58 τῶ τῆς ἡμέρας τῆς βασιλείων τῶν Σεδράχ, (ζ) Μισάχ, καὶ Ἀβδαγῶ, καὶ Δαυὶλ ἡ δὲ τῆ αὐ-
59 τῶ τῶ βασιλέως.

Hoc est somnium: & conjecturam ejus dicentis coram rege. Tu, O rex, 36
rex regum es, cui Deus caeli regnum tuis, & valdum, & honoratum 37
dedit in omni loco, ubi habitant filii hominum: & confisus agri, & vo- 38
lucris caeli, & pices maris dedit in manu tua: & constituit te domi-
num omnium. Tu es caput arietum: & post te confraget regnum aliud 39
(m)iusus te: & regnum istum, quod est as, quod invenit universa
terris: Ex regum quatuor, quod est as, veluti ferream. Quomodo 40
ferream committit, & domat omnia: sic omnia comminet, & domabit.
Et quia vidisti pedes, & digitos, partem quidem aliquam ferream, par- 41
tem vero quatuor ferream: regnum dicitur sum esse: & a radice ferreae
erit in eo, quemadmodum vidisti ferream admixtum esse. Et digitus pe- 42
dum pars quidem ferrea, pars vero dicitur esse: & de eo est in somnium. Quia vidisti ferream admixtum esse, commissa 43
erunt in ferrea hominum: & non calcabunt hoc ad nos, sicut ferream
non immiscuit cum icta. Et in diebus regum illorum, suscitabit Deus 44
caeli regnum, quod in secula non dissipabitur: & regnum ejus alteri
populo non relinquetur: comminetur & vincit omnia universa regna: & ipsum 45
sibi in secula: Sicut vidisti, quod de melle abscissus est lapis sine mani-
bus, & comminuitur testam, ferream, as, argenteam, aurum. Sum- 46
ptuosus offendit regi, quae oportet fieri post haec: & regnum est somnium:
& filialis conjectura est. Tunc rex Nabuchodonosor cecidit in fuscum, &
Danieli adoravit: & (h)umana, & suavitate odoris dixit ut liberen- 47
tur ei. Et respondens rex dixit Danieli, In veniente Deus vester ipse est
Deus Dio um, & dominus regum, revelans mysteria: quoniam potuisti
revelare mysterium hoc. Et magnificavit rex Danielem, & munerum a- 48
grum & multa dedit ei: & constituit eum super universam regionem Ba-
bylonum: & prae posuit super saravaram super omnes provincias Babylonis. Et Da- 49
niel postulat in rege: & constituit super opera provinciae Babylonis, Se-
drach, Misach, et Abdenago. Et Daniel erat in aula regis.

MS.A. (1) τῶ ἐπιπτον, (σ) ἡτις ἰσχυρῶν ὁ ἀγροῦ, καὶ βασιλεία (ρ) ἢ ἐπὶ (σ) ἐστὶν ἰσχυρῶν αἰς (σ)ιδυρῶν. (τ) δαμιλῆς. (τ) κέρῳ, μέρῳ (ω) ἐπὶ αὐτῶν (ε) σερραλλοῦνται ἐπὶ τῶ δαμάκῳ. (ψ) τῶν αἰῶνας ἢ διαδοθήσεται. (ω) τῶν αἰῶνας. (φ) τῶν ἀρῶν, αὐτῶν ἐπὶ δαδὲ δαδῶ, καὶ κέρῳ (β) τῶν βασιλείων, ὁ ἀπολεροθήσεται μετῆρας, (γ) ἰσχυροῦ ἀπολεροθήσεται τῶ μετῆρας τῶ. (δ) πολλὰ καὶ μετῆρας (ε) ἐπὶ (ζ) Μισάχ, Ἀβδαγῶ, καὶ Δαυὶλ ἡ δὲ τῆ αὐτῶ τῶ βασιλέως.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

36 هَذَا هُوَ الْكَلِمُ \* وَابْوَيْلَهُ اَوْوَلَهُ اَمَامَ الْمَلِكِ \* اَنْتَ اَيْهَا الْمَلِكُ مَدِكُ الْمَلُوكِ الَّذِي اَعْطَاكَ
37 اَللّٰهُ السَّمَاءَ مَمْلَكَةً قَوِيَةً وَعَرِيْبِيْنَ وَمَكْرَمَةً \* وَفِي كُلِّ مَوْضِعٍ حَيْثُ مَسْكُنٌ بَدَلُوا الْبَسْرَ وَحَوَسَ
اَكْفَلُ \* وَطَيُوْرُ السَّمَاءِ \* وَسَمَكُ الْبَحْرِ \* وَدَفَعْنَا فِي يَدَيْكَ \* وَاَقَامَكَ سَدًا لِّلْكَوْلِ \* اَنْتَ هُوَ
39 رَاسُ الدَّهَبِ \* وَجَلَعَكَ نَعْوَمَ مَمْلَكَةٍ اَحْرِيْبَةٍ ذَوِيْكَ الَّتِي هِيَ الْعِيْصَةُ \* وَمَمْلَكَةٍ بِالْمِ
40 الَّتِي هِيَ الْكَلْسُ \* هَاكَ نَسُوْدُ كَلِّ الْاَرْضِ \* وَمَمْلَكَةٍ رَايِعَةٍ تَكُوْنُ قَوِيَةً مِمَّنْ اَكْدِيْدُ \*
41 كَمَا اَنْ اَكْدِيْدُهُ يَدُفُّ وَيَرِصُ كَلًّا \* هَكَذَا تَدْفُّ وَيَرِصُ الْاَكْفَلُ \* وَلَا تَمَكُ رَايِبَ الْعَدَمِيْنَ
وَالْاَصْدَانِعَ جَرًّا مَا حَرَفًا وَجَرًّا مَا حَدِيْدًا \* هَاكَ اَمْلَكَةٌ تَكُوْنُ مَلْمَسًا \* وَمِنْ اَصْلِ
43 اَكْدِيْدُ يَكُوْنُ \* كَمَا رَايِبَ اَكْدِيْدُ تَحْتَلِطًا بِاَكْرَفِ \* وَاَصْدَانِعَ الْعَدَمِيْنَ جَرًّا مَا
44 حَدِيْدًا وَجَرًّا مَا حَرَفًا \* يَكُوْنُ جَرًّا مَا مِنْ هَاكَ اَمْلَكَةٌ قَوِيَةً وَمِنْهَا يَكُوْنُ مَمْلَكَةً
45 لَا تَمَكُ رَايِبَ اَكْدِيْدُ تَحْتَلِطًا بِاَكْرَفِ \* يَكْدُوْنُ تَحْتَلِطِيْنَ فِي دَرِيْبِ الْبَسْرِ \* وَلَا يَكْدُوْنُ
46 مَلْمَسَقِيْنَ هَذَا مَعَ هَذَا \* كَمَلَّ اَنْ اَكْدِيْدُ لَا يَحْتَلِطُ مَعَ اَكْرَفِ \* وَفِي اَبَامَ تَمَكُ اَمْلَكَةً
نَعْوَمَ اَللّٰهُ السَّمَاءَ مَمْلَكَةً \* هَاكَ لَا نَعْوَمَ اِلَى الدَّهْوَرِ \* وَمَمْلَكَةً لَا تَدْرُ لَسْمَبَ اَحْرِيْبَةٍ
47 وَتَدْفُّ وَيَدْرِيْبُ جَمِيْعَ اَمْلَكَةً \* وَهَاكَ نَعْوَمَ اِلَى الدَّهْوَرِ \* كَمَا رَايِبَ اَنْتَ مِنْ جَبَلٍ وَطَمَحَ
جَمْرٍ بَعِيْرٍ يَلِيْنِ \* وَدَفَّ اَكْرَفِ وَاَكْدِيْدُ وَاَلْكَاسُ وَاَلْعِيْصَةُ وَاَلدَّهَبُ \* اَللّٰهُ الْعَظِيْمُ عَرَفَ
48 الْمَلِكُ مَا يَنْتَعِيْ اَنْ يَكُوْنُ بَعْدَ هَاكَ \* وَاَكْلَمَ حَقِيْقِي \* وَابْوَيْلَهُ صَدْفٌ \* حَبِيْبِيْدُ
49 كَحَدِيْصِ الْمَلِكِ حَرِيْبَةً وَجِهَهُ وَجَبَدَ لِدَانِيَّالِ \* وَقَالَ اَنْ يَعْرَبَ لَهْ هَذَا يَا وَطَيُوْرَا \* وَاجَابَ
الْمَلِكُ وَقَالَ لِدَانِيَّالِ \* يَا كَفَّ اَلْهَكْمُ هُوَ اَللّٰهُ اَلْاَلِهَةِ \* وَرَبُّ الْاَرَابِ \* وَمَلِكُ الْمَلُوكِ \*
وَكَاشَفَ الْاَسْرَارَ \* لِاَنْتَ اَقْتَدَرُ اَنْ يَكْسِفَ هَذَا الْبَسْرَ \* وَعَطَمَ الْمَلِكُ لِدَانِيَّالِ \* وَدَفَعَ لَهْ
عَطَايَا كَثِيْرَةً وَعَظِيْمَةً \* وَاَقَامَهُ عِيْلَ كُلِّ كُوْنٍ بَابِلَ وَرَبِيْسًا عِيْلَ عَظَمَاءِ اَكْدِيْدِيْنَ \* وَعَلِيْ جَمِيْعِ
حَكَمَاءِ بَابِلَ \* وَدَانِيَّالِ سَالَ مِنَ الْمَلِكِ \* وَاَقَامَ عَلِيْ اَعْمَالٍ كُوْنٍ بَابِلَ صَدْرًا حَقِيْقًا وَعَبْدًا اَبَعُوْ
وَكَانَ دَانِيَّالُ فِي دَارِ الْمَلِكِ \*

Hoc est somnium: interpretatorem quo- 36
que ejus dicam coram rege. Tu O 37
rex rex regum, cui dedit caeli Deus regnum unum tuum, potens, & honoratus:
& ubi conquisit dignus homines, 38
bestiae carnis, volucres caeli, & pices
maris: tradidit in manum tuam, tuque
constituit omnium dominum: in quoque
es caput arietum. Tibi vero succedet 39
regnum alterum post te, quod est argentum:
& regnum regum, quod est
as: hoc dominabitur universae terrae:
Dumque regnum quartum dimiserit
erit ultimus ferum: quemadmodum
ferum comminuit & contudit omnia,
sic ilud omnia contexit & contudit.
Et quia vidisti pedes ad digitos partem 41
testamentum, partem ferream, regnum illud
erit dicitur ferum, & ex origine ferri
erit: quemadmodum vidisti ferum
cum testa commixtum. Partem dicitur pe- 42
dum partem testam, partem ferri:
pars quaedam ejus regni potens erit,
pars autem eius constituta. Quia vero 43
dixit ferum cum testa commixtum,
commixti quidem erunt cum gente hu-
mana, sed non erunt celeberrae & ter-
ram altera, quemadmodum ferum in-
misteat misterum cum testa. In diebus 44
regnum unum suscitabit Deus caeli
regnum: illud non corrumpetur in se-
cula, neque regnum ejus devolvetur
ad alium populum: sed concutiet spem
regum omnia regna, ipso in seculum
mansurum: & quemadmodum vidisti e
monte cecidit esse lapidum sine mani-
bus, & comminuitur testam, ferream,
as, argentum, & aurum. Deus maxi-
mus nota fecit re: & quae possibae contin-
gentiae delicta. Somnium certum est, &
interpretatio ejus vera. Tunc Babilo- 46
nosor rex corruit super faciem suam,
adoravitque Danielem, & dixit
mihi: In veniente et munita est adorari.
Tunc responso dixit rex, & dixit Danieli 47
Vivere Deus vester est Deus deorum,
Dominus dominorum, rex regum, &
revelator a caenorum: quia potius ar-
guitur hoc patet. Magnificavit 48
autem rex Danielem, & largitus est
ei munera multa & magna: constituit
eum super totam provinciam Babylonis,
& preposuit ducibus agminum, civi-
busque sapientibus Babilonis. Praeterea 49
Daniel regem vocavit, eumque con-
stituit super opera provinciae Babilonis,
Sedrach, Misach, & Abdenago: Daniel
vero erat in aula regis.

דְּנִיֵּאל

CAP. III.

CAP. III.

Nabuchodonosor rex fecit statuam auream, altitudine cubitorum sexaginta, latitudine cubitorum sex, & statuit eam in campo Dura provincie Babylonis. Itaque Nabuchodonosor rex misit ad congregandos satellites, magistratus, & iudices, duces, & tyrannos, & prefectos, omnesque principes regionum, ut convenirent ad dedicationem statuae, quam excreat Nabuchodonosor rex. Tunc congregati sunt satrapae, magistratus, & iudices, duces, & tyranni, & optimates qui erant in potestatibus constituti, & universi principes regionum, ut convenirent ad dedicationem statuae, quam excreat Nabuchodonosor rex: stabant autem in conspectu statuae, quam posuerat Nabuchodonosor rex: Et praece clamabat valenter; Vobis dicitur populus, & linguis: In hora, qua audieritis sonitum tubae, & fistulae, & citharae, & psalterii, & symphonizae, & universi generis muscorum, cadentes adorare statuam auream, quam constituit Nabuchodonosor rex. Si quis autem non profuerit adoraverit, eadem hora mictetur in fornacem ignis ardentis. Post haec igitur statim ut audierunt omnes populi sonitum tubae, & fistulae, & citharae, & psalterii, & symphonizae, & omnis generis muscorum: cadentes omnes populi, tribus, & linguae, adoraverunt statuam auream, quam constituit Nabuchodonosor rex. Statimque in ipso tempore accedentes viri Chaldaei accusaverunt Iudaeos: Dixeruntque Nabuchodonosor regi: Rex, in aeternum vive: Tu, rex, posuisti decretum, ut omnis homo, qui audierit sonitum tubae, fistulae, & citharae, & psalterii, & symphonizae, & universi generis muscorum, profertur se, & adoret statuam auream: Si quis autem non procedens adoraverit, mictur in fornacem ignis ardentis. Sunt ergo viri Iudaei, quos constituiti fuerat opera regionis Babylonis, Sidrach, Misach, & Abdenago: viri isti contempserunt, rex, decretum tuum: deos tuos non colunt, & statuam auream, quam exeristi, non adorant. Tunc Nabuchodonosor in furore & in ira praecepit, ut adducerentur Sidrach, Misach, & Abdenago: qui confestim adducti sunt in conspectu regis. Pronuntiavitque Nabuchodonosor rex, ait eis: Verene, Sidrach, Misach, & Abdenago, deos meos non colitis, & statuam auream, quam constitui, non adoratis?

cam statuit: sex cubitorum ejus latitudo sexaginta cubitorum ejus altitudo auro de imaginem fecit rex Nabuchodonosor Nabuchodonosor rex fecit statuam auream, altitudinem cubitorum sexaginta, latitudinem cubitorum sex, & statuit eam in campo Dura provinciae Babylonis. Itaque Nabuchodonosor rex misit ad congregandos satellites, magistratus, & iudices, duces, & tyrannos, & praefectos, omnesque principes regionum, ut convenirent ad dedicationem statuae, quam excreat Nabuchodonosor rex. Tunc congregati sunt satrapae, magistratus, & iudices, duces, & tyranni, & optimates qui erant in potestatibus constituti, & universi principes regionum, ut convenirent ad dedicationem statuae, quam excreat Nabuchodonosor rex: stabant autem in conspectu statuae, quam posuerat Nabuchodonosor rex: Et praece clamabat valenter; Vobis dicitur populus: In hora, qua audieritis sonitum tubae, & fistulae, & citharae, & psalterii, & symphonizae, & universi generis muscorum, cadentes adorare statuam auream, quam constituit Nabuchodonosor rex. Si quis autem non profuerit adoraverit, eadem hora mictetur in fornacem ignis ardentis. Post haec igitur statim ut audierunt omnes populi sonitum tubae, & fistulae, & citharae, & psalterii, & symphonizae, & omnis generis muscorum: cadentes omnes populi, tribus, & linguae, adoraverunt statuam auream, quam constituit Nabuchodonosor rex. Statimque in ipso tempore accedentes viri Chaldaei accusaverunt Iudaeos: Dixeruntque Nabuchodonosor regi: Rex, in aeternum vive: Tu, rex, posuisti decretum, ut omnis homo, qui audierit sonitum tubae, fistulae, & citharae, & psalterii, & symphonizae, & universi generis muscorum, profertur se, & adoret statuam auream: Si quis autem non procedens adoraverit, mictur in fornacem ignis ardentis. Sunt ergo viri Iudaei, quos constituiti fuerat opera regionis Babylonis, Sidrach, Misach, & Abdenago: viri isti contempserunt, rex, decretum tuum: deos tuos non colunt, & statuam auream, quam exeristi, non adorant. Tunc Nabuchodonosor in furore & in ira praecepit, ut adducerentur Sidrach, Misach, & Abdenago: qui confestim adducti sunt in conspectu regis. Pronuntiavitque Nabuchodonosor rex, ait eis: Verene, Sidrach, Misach, & Abdenago, deos meos non colitis, & statuam auream, quam constitui, non adoratis?

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

CAP. III.

\* מְפָלֵן \* \* \* \* \*

Nabuchodonosor rex facta statuam auream, altitudinis cuius altitudo erat sexaginta cubitorum, latitudo vero sex cubitorum; creavit eam in campo Dura in terra Babylonica. Deinde Nabuchodonosor rex misit convocatum duces militum, dominos ac praefides, Argadzos, Gerabdzos, Therabdzos, Tibthzoz, omnesque urbium praefectos; ut venirent ad solennitatem statuae novae quam excreat Nabuchodonosor rex. Tunc congregati omnes militiae duces, domini, ac praefides, Argadzi, Gerabdzi, Therabdzi, Tibthzi & omnes urbium praefecti; venerunt ad solennitatem statuae novae quam excreat Nabuchodonosor rex. Cumque starent aote statuam quam excreat Nabuchodonosor rex, Praeco alta voce proclamavit ac dixit: Vobis edicitur O populi, nationes, & linguae: Statim atque audieritis sonum cornu, fistulae, citharae, fidium, symphonizae, & omnia genera mulces, corruentes adorare statuam auream quam excreat Nabuchodonosor rex. Quisquis autem non procederit & adoraverit, eadem hora proicietur in fornacem ignis ardentis. Itaque statim ut audierunt populi sonum cornu, tibiz, citharae, fidium, symphonizae, & omnia genera; procedebant omnes populi, nationes, & linguae, & adorabant statuam auream quam excreat Nabuchodonosor rex. Eodem tempore accesserunt viri Chaldaei, & accusaverunt Iudaeos, Dixeruntque Nabuchodonosor regi: Rex aeternum vivas. Tu praecipisti ut quisquis audito sono tubae, fistulae, citharae, fidium, symphonizae, & omnis generis muscorum, proccideret adoraretque statuam auream quam exeristi: Is autem qui non proccideret adoraretque, illico proccideretur in fornacem ignis ardentis. Adiunt hic viri Iudaei quos praefecisti in sociis urbis Babylonice, Sidrach, Misach, & Ebednago: viri isti nullam rationem habent O rex, deum tuum non colunt, neque statuam auream quam exeristi, adorant. Tunc Nabuchodonosor rex ira & furore successerunt praecipit adduci Sedrachum, Misachum, & Ebednagum. Quibus ad regem adductis, Respondit Nabuchodonosor rex, & ait illis: Verene Sedrach, Misach, & Ebednago deum meum non colitis, & statuam auream quam exeristi, non adoratis?

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

ΚΕΦ. γ'.

C A P. III.

**Ε**ΤΟΙΣ ΔΙΚΤΑΚΑΙΔΕΚΑΤΟ ΝΑΒΟΥΧΟΔΩΝΟΣ (α) Δ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΕΠΟΙΗΣΗ ΕΙΚΟΝΑ ΧΡΥΣΗΝ, ἘΦ' ΑΥΤΗΣ ΠΡΩΤΩΝ  
 1 ἸΣΤΑΝΤΑ, ἸΟΥΦ ΑΥΤΗΣ ΠΡΩΤΩΝ Εΐΐ· ἘΐΣΤΟΝ ΑΥΤΗΝ ἘΝ ΠΕΔΙΩ ΔΕΙΡΑ, Ἐν ΧΩΡΩ ΒΑΒΥΛΩΝΟΣ. Καὶ  
 2 ἘΠΙΣΤΕΙΛΕ (ΚΑΤΑΡΧΟΥΝ ΤΟΝ ΚΑΔΩΝ, ἘΝ Τῶ ΠΑΡΑΡΧΩ, ἘΝ ΠΡΟΦΗΤΑΙΣ, ἘΝ ΠΥΘΑΓΟΡΑΙΣ, ΚΑΙ  
 3 ΚΑΙ ΚΟΡΘΥΘΟΥΝ ΟΙ ΤΟΠΑΡΧΑΙ, ἸΠΑΡΧΙ, ΣΥΑΡΧΙ, ΝΥΓΑΒΟΙ, ΠΥΡΡΟΝΙ ΜΕΓΑΛΩ, ΟΙ ΚΑ' ΕΞΟΥΣΙΩΝ,  
 4 ΟΙ ΔΕ ΒΑΣΙΛΕΥΣ (Γ) ΚΑΙ ΕΠΙΔΙΚΝΟΝ ἈΝΘΡΩΠΟΥ ΤΗΣ ΕΙΚΟΝΟΣ (Δ). Καὶ ἘΚΡΥΨ ἘΒΑ ἘΝ ἸΟΥΦ  
 5 ἸΝΤΩΝ ΛΕΓΟΜΕΝ (Ε) ΛΑΟΙΣ, ΦΙΛΑΙ, ΓΛΑΔΑΣ, ἘΝ Ἦ ἘΞ ἈΚΟΝΤΟΣ (Ζ) ΦΟΝΙΣ ΣΑΛΜΥΘΟΣ, ΣΥΕΡΓΩΣ ΤΕ, ΚΑΙ  
 6 ΚΑΙ ΠΑΝΤΕΣ ΟΙ ἈΡΧΟΝΤΕΣ Τῶν ΧΩΡῶΝ, ΕἰΣ Τῶν ἘΓΧΑΙΝΟΥΜΕΝ ΤΗΣ ΕΙΚΟΝΟΣ, ἮΣ ἔΣΤΟΝ ΝΑΒΟΥΧΟΔΩ-  
 7 ΝΟΣ Ἡ ἔΣΤΟ ΝΑΒΟΥΧΟΔΩΝΟΣ Δ ΒΑΣΙΛΕΥΣ. Καὶ ὅς ἄν μὴ (Δ) ΠΑΝΤΩΝ ΠΕΡΟΣΟΠΩΝ, ΑΥΤῆ Τῆ ὈΨΕ Ἐ-  
 8 ΜΑΝΘΗΣΤΕ ΕἰΣ ΤΗΝ ΚΑΜΙΝΟΝ Τῆ ΠΥΡΟΣ ΤΗΝ ΚΑΙΝΩΝΙΩΝ. Καὶ ἔγένετο ὅταν (ι) ἦτονον ἰ λαοὶ τῆς πο-  
 9 ντις τῆς Σαλμυθός, ΣΥΕΡΓΩΣ ΤΕ, ἘΚΑΙΝΟΝ, ΣΑΜΒΟΥΚΑΣ ΤΕ, ἘΚΑΙ ΠΑΝΤΕΣ γένους μου-  
 10 σικών, ΠῆΠΟΝΤΕΣ ΠΑΝΤΕΣ ΟΙ (Α) ΛΑΟΙ, ΦΙΛΑΙ, ΓΛΑΔΑΣ, ΠΕΡΟΣΟΠΩΝ Τῆ ΕΙΚΟΝΙ Τῆ ΧΡΥΣῆ (Α) Ἦν ἔΣΤΟΝ ΝΑ-  
 11 ΒΟΥΧΟΔΩΝΟΣ Δ ΒΑΣΙΛΕΥΣ. Τότε (Κ) ἘΜΑΝΘΗΣΤΕ ΕἰΣ ΤΗΝ ΚΑΜΙΝΟΝ Τῆ ΧΡΥΣῆ, (Λ) ἘΜΑΝΘΗΣΤΕ ΕἰΣ ΤΗΝ ΚΑΜΙΝΟΝ Τῆ  
 12 ΧΡΥΣῆ ΤΗ ΚΑΙΝΩΝΙΩΝ. Εἰδὸν ἄνθρωποι Ἰουδαῖοι, ὅτι κτίσθησεν ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χάριτος Βαβυλωνός, (Μ) ΣΑ-  
 13 ΝΥ ΒΑΒΥΛΩΝ, ἘΒΛΕΨΟΝΤΕΣ ὅτι ἔρχομαι βασιλεὺς τῶν δόγματι σου, (Ν) τοῖς θεοῖς σου ἔλατρου-  
 14 σάν, ἘΠ' ΑΥΤΟῖΣ, Ἐΐ ἔλθωσι (Ξ) ΣΑΔΡΑΧ, ΜΙΣΑΧ, ἘΒΛΕΨΟΝΤΕΣ, ἘΝ ἸΟΥΦ ἘΝ Τῆ ΠΥΡῆ ἘΠ' ΑΥ-  
 15 ΤΟῖΣ, ἘΠ' ΑΥΤΟῖΣ, Εἰ ἔλθωσι (Ξ) ΣΑΔΡΑΧ, ΜΙΣΑΧ, ἘΒΛΕΨΟΝΤΕΣ, τοῖς θεοῖς μου ἔλατρεύετε, ἘΝ  
 16 Τῆ ΕΙΚΟΝΙ Τῆ ΧΡΥΣῆ Ἡ ἔΣΤΟΝ Δ ΠΕΡΟΣΟΠΩΝΤΕΣ·

MS.A. Ἱ ὍΡΑΞΙΣ Δ'. (α) Ἐπισηνισθὲς (β) Ἐργακταῖοι δ' εἰκόνη· (γ) ἔστων Ναβουχοδωνορ δ βασιλεὺς. Καὶ (γ) ὄνυθου οἱ τοπαρχαί, ἔστω (δ) ἔστων Ναβουχο-  
 δωνορ. Καὶ ὁ (ε) ἔστω, λαοί, φυλαί, (ζ) τ' φωνίς τ' σαλμυθός (η) ἔκ καμινίας, Ἐ (θ) περσοπώων, (ι) ἔστων (κ) ἔκ κορυφῶν, Ἐ (λ) λαοὶ περσοπώων (μ) ἔκ ἔ-  
 πισηνισθὲς τῆς Ἰουδαίας, Ἐ ἔστωσαν ἐπὶ τῶν ἔργων τῆς χάριτος Βαβυλωνός, (ν) Σαδραχ, Μισαχ, Ἐ βλεψόντες ἐπὶ τῶν θεῶν σου ἔλατρου-  
 σάν, εἰ ἄνθρωποι ἐκθῶν (ξ) εἰς τοῖς (ο) Σαδραχ, Μισαχ, Ἐ τ' (σ) Σαδραχ, Μισαχ, Ἐ ἄβλεψοντες,

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

C A P. III.

Revelatio quarta.

**و** فِي السَّاعَةِ الثَّامِنَةِ عَسِرٌ بِجَنْصَرِ الْمَلِكِ صَوْنٌ دَهَبٌ أَرْبَعًا سَدُونَ وَرِيعًا وَعَرَصَمَهَا  
 1 **سَمَهُ أَدْرَجَ وَأَقَامَهَا فِي بَعْدِ دَائِرِي فِي بَلَدِ بَابِلَ \* وَأَرْسَلَ بِجَنْصَرِ الْمَلِكِ لِيَجْمَعَ الْوَرِيعَ وَالْجَدِيدَ \*  
 2 وَرُؤَسَاءَ الْمَوَاضِعِ وَالْقَدَمِينَ وَالْمَعْلُوكِينَ \* وَالَّذِينَ لَهُمُ السُّلْطَانُ وَجَمِيعَ رُؤَسَاءِ الْبِلْدَانِ لِيَأْتُوا  
 3 لِيَجِدُوا الصُّوْنِ الدَّهَبِ الَّتِي أَقَامَهَا بِجَنْصَرِ الْمَلِكِ \* فَاجْمَعِ رُؤَسَاءَ الْمَوَاضِعِ وَالْوَرِيعَ وَالْجَدِيدَ  
 4 وَالْقَدَمِينَ وَالْمَعْلُوكِينَ \* وَالْعِظَمَاءَ الَّذِينَ لَهُمُ السُّلْطَانُ \* وَجَمِيعَ رُؤَسَاءِ الْبِلْدَانِ لِيَجِدُوا  
 5 الصُّوْنِ الَّتِي أَقَامَهَا بِجَنْصَرِ الْمَلِكِ \* وَوَقِفُوا أَمَامَ الصُّوْنِ الَّتِي أَقَامَهَا بِجَنْصَرِ \* وَالْمُنَادِي  
 6 صَرَحَ بِقَوْلِهِ لَكُمْ يَقَالُ أَيُّهَا الْأَسْمُ وَالسَّعُوبُ وَالْقَبَائِلُ وَالْأَلْسُنُ \* أَنْكُمْ فِي السَّاعَةِ الَّتِي نَسْمَعُونَ  
 7 فِيهَا صَوْتِ البُوقِ وَالنَّيِّ وَالْكَتْبَانِ وَالْوُجْهِ وَالزُّبَارِ وَالصُّفْرَانِ وَكُلِّ حِسِّ الْعِنَاءِ \* حَرِّزُوا  
 8 سَاحِدِيْنَ لِلسُّوْنِ الدَّهَبِ الَّتِي أَقَامَهَا بِجَنْصَرِ الْمَلِكِ \* وَنَسْرَ لَا يَحْرُ سَاحِدًا فِي هَذِهِ السَّاعَةِ  
 9 يَلْعَقِي فِي أَنْوْنِ النَّارِ الْمُبُودِ \*  
 10 **و** كَانَ لَمَّا سَمِعَ السَّعُوبُ صَوْتِ البُوقِ وَالنَّيِّ وَالْكَتْبَانِ وَالْوُجْهِ وَالزُّبَارِ وَالصُّفْرَانِ وَكُلِّ  
 11 حِسِّ الْعِنَاءِ \* حَرَّ جَمِيعُ السَّعُوبِ وَالْقَبَائِلِ وَالْأَلْسُنِ \* وَجَدُوا لِلسُّوْنِ الدَّهَبِ الَّتِي أَقَامَهَا  
 12 بِجَنْصَرِ الْمَلِكِ \* حَبِيْبُ أَيُّ رِجَالٍ كَلَّمَائِبُونَ مَحْمُلُوا بِمُودِ \* وَقَالُوا لِلْمَلِكِ \* عَسَّ أَيُّهَا  
 13 الْمَلِكُ إِلَى التَّهْوُرِ \* أَنْتَ أَيُّهَا الْمَلِكُ وَصَعْتَ أَمْرًا أَنْ كُلَّ إِنْسَانٍ إِذَا سَمِعَ صَوْتِ البُوقِ  
 14 وَالنَّيِّ وَالْكَتْبَانِ وَالْوُجْهِ وَالزُّبَارِ وَالصُّفْرَانِ وَكُلِّ حِسِّ الْعِنَاءِ \* وَلَا يَحْرُ سَاحِدًا لِلسُّوْنِ  
 15 الدَّهَبِ \* يَلْعَقِي فِي أَنْوْنِ النَّارِ الْمُبُودِ \* وَنَسْرَ رِجَالٍ يَهْوُونَ أَفْمَهُمْ عَلَى جَمِيعِ أَعْمَالِ  
 16 كُونَ بَابِلَ \* صَدْرُحَ وَبَيْصَاحَ وَعَبْدَانَعُو \* أُولَئِكَ الرِّجَالُ لَمْ يَطْبَعُوا أَمْرَكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ \* وَلَمْ  
 17 يَعْبُدُوا إِلَهِيكَ \* وَلَمْ يَسْبُكُوا لِلسُّوْنِ الدَّهَبِ الَّتِي أَقَامَهَا \* حَبِيْبُ بِجَنْصَرِ قَالَ بِعَصَبِ  
 18 وَجَعَى أَنْ يَأْتُوا بِصَدْرُحَ وَبَيْصَاحَ وَعَبْدَانَعُو \* وَأُولَئِكَ الرِّجَالُ قَدِمُوا أَمَامَ الْمَلِكِ \* فَجَابَ  
 19 بِجَنْصَرِ وَقَالَ لَهُمْ \* أَحَقًّا يَا صَدْرُحَ وَبَيْصَاحَ وَعَبْدَانَعُو لَمْ تَعْبُدُوا إِلَهِي \* وَالصُّوْنِ الدَّهَبِ  
 20 الَّتِي أَقَامَهَا لَمْ تَسْبُكُوا لَهَا \*  
 21**

Textus tertius.

**Q**uod cum audisset populi sonum buc-  
 2 cinae, tibiae, cythrae, lyrae, psalterii, fistu-  
 3 lae, omniunq; genium musicorum & conve-  
 4 nientes omnes populi, nationes, & lingue  
 5 adoraverunt imaginem auream quam e-  
 6 rexeat Babilonissar rex. Tunc vene-  
 7 runt viri quidam Chaldaei, & accusa-  
 8 verunt iudaeos quosdam. Et dixerunt ο  
 9 regi· huc 6 rex in secula. Tu 6 rex 10  
 11 impotissimè dicitum ut quilibet homo, ubi  
 12 audisset sonum buccinae, tibiae, cytha-  
 13 raе, lyrae, psalterii, fistulae, & omnigenae  
 14 musicae. Si nos converteret adorans ima-  
 15 ginem auream, proiecitur in fornacem  
 16 ignis ardentem. Jam sunt hic viri qui-  
 17 dam Judaei, quibus demandasti curam  
 18 negotii provinciae Babilonis, Sedrach,  
 19 Misach, & Addonago: isti viri non ob-  
 20 temperaverunt edicto tuo 6 rex, deos tuos  
 21 non coluerunt, neque adoraverunt ima-  
 22 ginem auream quam erexisti. Tunc Euchi-  
 23 tonassar cum eis & suavis dixit ut ad-  
 24 ducerent Sedrachum, Misachum, & Ad-  
 25 donagum. Iis ergo viris ante regem ad-  
 26 ductis, Respondit Babilonissar, & ait: 27  
 28 Perisime est 6 Sedrach, Misach, & Ad-  
 29 donago, vos non colistis deos meos, neque  
 30 adorastis imaginem auream quam e-  
 31 rexi:

דניאל : ג

15 *quoniam in genibus exercitis non erit etc. Et feci quam imaginem generatissimam & symphoniam & sturatum quem feci quod si non adoraveritis, eadem hora mittemus in fornacem ignis ardentis : & quis est Deus, qui eripiet vos de manu mea ? Respondentes Sidrach, Misach, & Abdenago, dixerunt regi Nabuchodonosor : Non oportet nos de hac re respondere tibi. Ecce enim Deus noster, quem colimus, potest eripere nos de camino ignis ardentis, & de manibus tuis, o rex, liberare. Quod si non fuerit, notum sit tibi, rex, quia deos tuos non colimus, & statuum auream, quam exerxisti, non adoramus. Tunc Nabuchodonosor repletus est furore : & aspectus facti illius immutatus est super Sidrach, Misach, & Abdenago, & precepit ut succenderetur fornax septuplum quam succendi confueverat. Et viris fortissimis de exercitu suo iussit, ut ligatis pedibus Sidrach, Misach, & Abdenago, mitterent eos in forpaccm ignis ardentis. Et confestim viri isti vinciti cum braccis suis, & tiaris, & calceamentis, & vestibus, missi sunt in medium fornacis ignis ardentis : Nam iussio regis urgebat : fornax autem succensa erat nimis. Porro viros illos qui mitterant Sidrach, Misach, & Abdenago, interfecit flamma ignis. Viii autem hi tres, id est, Sidrach, Misach, & Abdenago, ceciderunt in medio camino ignis ardentis, colligati.*

16 *Et cecidit rex Nabuchodonosor rex obstupuit, & surrexit prope, & ait optimatibus suis : Nonne tres viros missus in medium ignis competitos ? Qui respondentes regi, dixerunt : Verè, rex. Respondit, & ait : Ecce ego video quatuor viros solutos, & ambulantes in medio ignis, & nihil corruptionis in eis est, & species quarti similis filio Dei. Tunc accessit Nabuchodonosor ad ofium fornacis ignis ardentis, & ait : Sidrach, Misach & Abdenago, servi Dei excelli, egredimini, & venite. Statimque egressi sunt Sidrach, Misach, & Abdenago de medio ignis.*

17 *Nunc ergo si estis parati, quæcumque hora audieritis sonitum tubæ, fistulæ, citharæ, sambucæ, & psalterii, & symphoniarum, omniumque generis musicorum, profermite vos, & adorate statuum quem feci : quod si non adoraveritis, eadem hora mittemus in fornacem ignis ardentis : & quis est Deus, qui eripiet vos de manu mea ? Respondentes Sidrach, Misach, & Abdenago, dixerunt regi Nabuchodonosor : Non oportet nos de hac re respondere tibi. Ecce enim Deus noster, quem colimus, potest eripere nos de camino ignis ardentis, & de manibus tuis, o rex, liberare. Quod si non fuerit, notum sit tibi, rex, quia deos tuos non colimus, & statuum auream, quam exerxisti, non adoramus. Tunc Nabuchodonosor repletus est furore : & aspectus facti illius immutatus est super Sidrach, Misach, & Abdenago, & precepit ut succenderetur fornax septuplum quam succendi confueverat. Et viris fortissimis de exercitu suo iussit, ut ligatis pedibus Sidrach, Misach, & Abdenago, mitterent eos in forpaccm ignis ardentis. Et confestim viri isti vinciti cum braccis suis, & tiaris, & calceamentis, & vestibus, missi sunt in medium fornacis ignis ardentis : Nam iussio regis urgebat : fornax autem succensa erat nimis. Porro viros illos qui mitterant Sidrach, Misach, & Abdenago, interfecit flamma ignis. Viii autem hi tres, id est, Sidrach, Misach, & Abdenago, ceciderunt in medio camino ignis ardentis, colligati.*

18 *Et cecidit rex Nabuchodonosor rex obstupuit, & surrexit prope, & ait optimatibus suis : Nonne tres viros missus in medium ignis competitos ? Qui respondentes regi, dixerunt : Verè, rex. Respondit, & ait : Ecce ego video quatuor viros solutos, & ambulantes in medio ignis, & nihil corruptionis in eis est, & species quarti similis filio Dei. Tunc accessit Nabuchodonosor ad ofium fornacis ignis ardentis, & ait : Sidrach, Misach & Abdenago, servi Dei excelli, egredimini, & venite. Statimque egressi sunt Sidrach, Misach, & Abdenago de medio ignis.*

19 *Et cecidit rex Nabuchodonosor rex obstupuit, & surrexit prope, & ait optimatibus suis : Nonne tres viros missus in medium ignis competitos ? Qui respondentes regi, dixerunt : Verè, rex. Respondit, & ait : Ecce ego video quatuor viros solutos, & ambulantes in medio ignis, & nihil corruptionis in eis est, & species quarti similis filio Dei. Tunc accessit Nabuchodonosor ad ofium fornacis ignis ardentis, & ait : Sidrach, Misach & Abdenago, servi Dei excelli, egredimini, & venite. Statimque egressi sunt Sidrach, Misach, & Abdenago de medio ignis.*

20 *Et cecidit rex Nabuchodonosor rex obstupuit, & surrexit prope, & ait optimatibus suis : Nonne tres viros missus in medium ignis competitos ? Qui respondentes regi, dixerunt : Verè, rex. Respondit, & ait : Ecce ego video quatuor viros solutos, & ambulantes in medio ignis, & nihil corruptionis in eis est, & species quarti similis filio Dei. Tunc accessit Nabuchodonosor ad ofium fornacis ignis ardentis, & ait : Sidrach, Misach & Abdenago, servi Dei excelli, egredimini, & venite. Statimque egressi sunt Sidrach, Misach, & Abdenago de medio ignis.*

21 *Et cecidit rex Nabuchodonosor rex obstupuit, & surrexit prope, & ait optimatibus suis : Nonne tres viros missus in medium ignis competitos ? Qui respondentes regi, dixerunt : Verè, rex. Respondit, & ait : Ecce ego video quatuor viros solutos, & ambulantes in medio ignis, & nihil corruptionis in eis est, & species quarti similis filio Dei. Tunc accessit Nabuchodonosor ad ofium fornacis ignis ardentis, & ait : Sidrach, Misach & Abdenago, servi Dei excelli, egredimini, & venite. Statimque egressi sunt Sidrach, Misach, & Abdenago de medio ignis.*

22 *Et cecidit rex Nabuchodonosor rex obstupuit, & surrexit prope, & ait optimatibus suis : Nonne tres viros missus in medium ignis competitos ? Qui respondentes regi, dixerunt : Verè, rex. Respondit, & ait : Ecce ego video quatuor viros solutos, & ambulantes in medio ignis, & nihil corruptionis in eis est, & species quarti similis filio Dei. Tunc accessit Nabuchodonosor ad ofium fornacis ignis ardentis, & ait : Sidrach, Misach & Abdenago, servi Dei excelli, egredimini, & venite. Statimque egressi sunt Sidrach, Misach, & Abdenago de medio ignis.*

23 *Et cecidit rex Nabuchodonosor rex obstupuit, & surrexit prope, & ait optimatibus suis : Nonne tres viros missus in medium ignis competitos ? Qui respondentes regi, dixerunt : Verè, rex. Respondit, & ait : Ecce ego video quatuor viros solutos, & ambulantes in medio ignis, & nihil corruptionis in eis est, & species quarti similis filio Dei. Tunc accessit Nabuchodonosor ad ofium fornacis ignis ardentis, & ait : Sidrach, Misach & Abdenago, servi Dei excelli, egredimini, & venite. Statimque egressi sunt Sidrach, Misach, & Abdenago de medio ignis.*

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

15 *Jam si parati estis ut quâ horâ audieritis sonitum tubæ, fistulæ, citharæ, fidii, symphoniarum, & omnis generis musicorum, prociatis & adorate statuum auream quam feci, bene cedet vobis : sin autem non adoraveritis, illico projiciemus in fornacem ignis ardentis : & quis est Deus vester ut eripiat vos de manibus meis ? Respondentes Sedrach, Misach, & Ebednago dixerunt Nabuchadnosari regi : Non opus est nobis hæc de re responsum tibi reddere : Adest enim Deus noster quem colimus, qui cum potentia liberare nos valet à fornace ignis ardentis, & de manibus tuis eripere nos. Verùm scias O rex deum tuum nos minime culturos, neque statuum auream quam exerxisti, adoraturus. Tunc Nabuchadnosar rex furorè est repletus, & ferentis vultus ejus immutata est contra Sedrachum, Misachum, & Ebednagum ; justissime accendi confueverat : Et viris robore validissimis præcepit, ut vincirent Sedrachum, Misachum, & Ebednagum, eosque projicerent in fornacem ignis ardentis. Tunc viri illi vinxerunt eos cum femoralibus suis, thoracibus, vestibus, tiarisque suis, & projecerunt eos in fornacem ignis ardentis ; Nam jussio regis urgebat. Porro fornax erat præter modum accensa : & viros illos qui Sedrachum, Misachum, & Ebednagum acceussaverant, interfecit flamma ignis ardentis : Tres autem illi viri, Sedrach, Misach, & Ebednago, eam mediam in fornacem ignis ardentis vinciti eecidissent.*

16 *Et cecidit rex Nabuchodonosor rex obstupuit, & surrexit prope, & ait optimatibus suis : Nonne tres viros missus in medium ignis competitos ? Qui respondentes regi, dixerunt : Verè, rex. Respondit, & ait : Ecce ego video quatuor viros solutos, & ambulantes in medio ignis, & nihil corruptionis in eis est, & species quarti similis filio Dei. Tunc accessit Nabuchodonosor ad ofium fornacis ignis ardentis, & ait : Sidrach, Misach & Abdenago, servi Dei excelli, egredimini, & venite. Statimque egressi sunt Sidrach, Misach, & Abdenago de medio ignis.*

17 *Et cecidit rex Nabuchodonosor rex obstupuit, & surrexit prope, & ait optimatibus suis : Nonne tres viros missus in medium ignis competitos ? Qui respondentes regi, dixerunt : Verè, rex. Respondit, & ait : Ecce ego video quatuor viros solutos, & ambulantes in medio ignis, & nihil corruptionis in eis est, & species quarti similis filio Dei. Tunc accessit Nabuchodonosor ad ofium fornacis ignis ardentis, & ait : Sidrach, Misach & Abdenago, servi Dei excelli, egredimini, & venite. Statimque egressi sunt Sidrach, Misach, & Abdenago de medio ignis.*

18 *Et cecidit rex Nabuchodonosor rex obstupuit, & surrexit prope, & ait optimatibus suis : Nonne tres viros missus in medium ignis competitos ? Qui respondentes regi, dixerunt : Verè, rex. Respondit, & ait : Ecce ego video quatuor viros solutos, & ambulantes in medio ignis, & nihil corruptionis in eis est, & species quarti similis filio Dei. Tunc accessit Nabuchodonosor ad ofium fornacis ignis ardentis, & ait : Sidrach, Misach & Abdenago, servi Dei excelli, egredimini, & venite. Statimque egressi sunt Sidrach, Misach, & Abdenago de medio ignis.*

19 *Et cecidit rex Nabuchodonosor rex obstupuit, & surrexit prope, & ait optimatibus suis : Nonne tres viros missus in medium ignis competitos ? Qui respondentes regi, dixerunt : Verè, rex. Respondit, & ait : Ecce ego video quatuor viros solutos, & ambulantes in medio ignis, & nihil corruptionis in eis est, & species quarti similis filio Dei. Tunc accessit Nabuchodonosor ad ofium fornacis ignis ardentis, & ait : Sidrach, Misach & Abdenago, servi Dei excelli, egredimini, & venite. Statimque egressi sunt Sidrach, Misach, & Abdenago de medio ignis.*

20 *Et cecidit rex Nabuchodonosor rex obstupuit, & surrexit prope, & ait optimatibus suis : Nonne tres viros missus in medium ignis competitos ? Qui respondentes regi, dixerunt : Verè, rex. Respondit, & ait : Ecce ego video quatuor viros solutos, & ambulantes in medio ignis, & nihil corruptionis in eis est, & species quarti similis filio Dei. Tunc accessit Nabuchodonosor ad ofium fornacis ignis ardentis, & ait : Sidrach, Misach & Abdenago, servi Dei excelli, egredimini, & venite. Statimque egressi sunt Sidrach, Misach, & Abdenago de medio ignis.*

21 *Et cecidit rex Nabuchodonosor rex obstupuit, & surrexit prope, & ait optimatibus suis : Nonne tres viros missus in medium ignis competitos ? Qui respondentes regi, dixerunt : Verè, rex. Respondit, & ait : Ecce ego video quatuor viros solutos, & ambulantes in medio ignis, & nihil corruptionis in eis est, & species quarti similis filio Dei. Tunc accessit Nabuchodonosor ad ofium fornacis ignis ardentis, & ait : Sidrach, Misach & Abdenago, servi Dei excelli, egredimini, & venite. Statimque egressi sunt Sidrach, Misach, & Abdenago de medio ignis.*

22 *Et cecidit rex Nabuchodonosor rex obstupuit, & surrexit prope, & ait optimatibus suis : Nonne tres viros missus in medium ignis competitos ? Qui respondentes regi, dixerunt : Verè, rex. Respondit, & ait : Ecce ego video quatuor viros solutos, & ambulantes in medio ignis, & nihil corruptionis in eis est, & species quarti similis filio Dei. Tunc accessit Nabuchodonosor ad ofium fornacis ignis ardentis, & ait : Sidrach, Misach & Abdenago, servi Dei excelli, egredimini, & venite. Statimque egressi sunt Sidrach, Misach, & Abdenago de medio ignis.*

23 *Et cecidit rex Nabuchodonosor rex obstupuit, & surrexit prope, & ait optimatibus suis : Nonne tres viros missus in medium ignis competitos ? Qui respondentes regi, dixerunt : Verè, rex. Respondit, & ait : Ecce ego video quatuor viros solutos, & ambulantes in medio ignis, & nihil corruptionis in eis est, & species quarti similis filio Dei. Tunc accessit Nabuchodonosor ad ofium fornacis ignis ardentis, & ait : Sidrach, Misach & Abdenago, servi Dei excelli, egredimini, & venite. Statimque egressi sunt Sidrach, Misach, & Abdenago de medio ignis.*





Verfio VULG. LAT.

דניאל : 4

17 fuerat dominatus non quia illos viros iuuenes regis duceres & magistrum rege à secundo se congruatis Et  
 18 וּמִצְבֵּינֵיהֶן אֲרֻשְׁדָּנֶשֶׁת דְּיִי מִטִּיבָה וּפְחִיתָא וְהַדְּבָרִי מְלִכָה חֵינִי לְבַדְיָא אֲלֵךְ דִּי לֵאמֹר שְׁלֵט  
 19 erant ad non ignis odor & erant manna non eorum capitis erunt & eorum corporibus in ignis  
 20 נִוְרָה בְּנִשְׁמֵרוֹן וְשֵׁר רָאשֵׁהוֹן לֹא הַחֲרִיד וְסַבְרֵהוֹן לֹא עָרַנְהוֹן וְיָדָהּ לֹא עָרְתָה  
 21 scum angelum nituit qui nego-Habed & Mefach, Sadrach qui eorum Deum Benedicissit : dixit & Nebuchadnesar  
 22 בָּרוּךְ עֵרָה בְּנִבְכָנְצַר אֲמַר בִּידֵךְ אֱלֹהֵהוֹן וְיִשְׁרָף מִשְׁנֵה וְעֵבֶר נָנוּ דִּישְׁלַח מְלַכְרֵה  
 23 שׁוֹבֵב לְעִבְדֵי דֵי הַחֲרִיצוֹ עֲלוּהוֹן וּמְלַךְ מְלָכָה שְׁנֵי וַיְרַבֵּן נִשְׁמֵרוֹן דִּי לֵאמֹר חֲתִינָן  
 24 quæ linguæ & lingua populus omnis ut decretum positum me à Et .suo Deo nisi Deo omni genuflectent nec  
 25 וְלֹא יִסְתָּוֵן לְכָרֵךְ אֱלֹהֵהוֹן לְהַחֲרִיד אֵלֵהוֹן וְיִסְתָּוֵן שׁוֹבֵב טַעַם דִּי כִלְעִים אֲפָה וְלִשְׁנָן דִּי  
 26 אֲמַר שְׁלַח עַל אֲלֹהֵהוֹן דִּי שְׁרָדֵךְ מִשְׁנֵה וְעֵבֶר נִוְרָה מִיַּד וּבִינְהוֹן נִוְרָה לְיָד וְיִשְׁתַּחֲוֶי  
 27 קִבֵּל דִּי לֹא אֲתֵי אֵלֵה אֲתֵי וַיִּקְבַּל לְהַחֲרִיד כִּרְבָּה : בָּרוּךְ מְלָכָה הַחֲלָל שְׁרָדֵךְ מִשְׁנֵה וְעֵבֶר נָנוּ  
 28 בְּמִירֵיר בָּבֶל : נִבְכָּרְכָה מְלָכָה כֵּעֵמְמָה אֲמַיָּה דִּי אֲרָדֵן בְּכָרֵךְ אֲרָעָה שְׁלִמְכוֹן  
 29 quod secundum eius Signa .indicare me coram est decurum excellus Deus mecum fecit quæ mirabilia & signa multipliciter  
 30 יִשְׁנָה : אֲתֵי אֲתֵי אֲתֵי דִי עֵבֶר עֲסֵי אֱלֹהֵה עֲלֵיָה שְׁדֵי קִרְמֵי לְחַיִּיהָ : אֲתֵי דִי כְּמָה  
 31 generatione & generatione cum eius postestas & fecit regnum eius Regnum fortia quod secundum eius mirabilia & signa  
 32 רַבְּדִינוֹ וְחַמְרֵהוֹן כְּמָה חֲתִינָן מְלִכְתָּהּ מְלַכְתָּהּ עֲלֵם וְיִשְׁנָה עַם דְּרֵךְ  
 33 וְרֵי :

Et congregati satrapæ, & magistratus, & iudices, & poten-  
 tes regis contemplabantur viros illos, quoniam nihil po-  
 testatis habuisset ignis in corporibus eorum, & capillus  
 capitis eorum non erat adultus, & sarabala eorum non  
 fuissent immutata, & odor ignis non transfudit per eos. Et  
 erumpens Nabuchodonosor, ait, Benedicissus Deus eorum,  
 Sadrach videlicet, Misach, & Abdenago, qui misit Angelum  
 suum, & eruit servos suos, qui crediderunt in eum : & verbi  
 regis immutaverit, & tradiderit corpora sua non fervirent,  
 & ne adorarent omnem deum, excepto Deo suo. A me ergo  
 positum est hoc decretum, ut omnis populus, tribus, & lingua,  
 quæcunque locura fuerit blasphemiam contra Deum Sid-  
 drach, Misach, & Abdenago, disperat, & domus eius vafte-  
 tur : neque enim est alius Deus, qui possit ita salvare. Tunc  
 rex promovit Sadrach, Misach & Abdenago in provincia  
 Babylonis. NABUCHODONOSOR rex, omni<sup>b</sup> populis,  
 gentib<sup>9</sup>, & linguis, qui habitant in universa terra, Pax vobis  
 multipliciter. Signa & mirabilia fecit apud me Deus ex-  
 celsus. Placuit ergo mihi prædicare Signa ejus, quia  
 magna sunt, & mirabilia ejus, quia fortis : & regum ejus  
 regnum sempiternum, & potestas ejus in generatione &  
 generationem.

CAP. IV.

1 אנה נבוכדנצר שלה הויר בביתו ורענו בחלמי : חלם חויר וירחלני וירחתי ער  
 2 qui : Babel Sapientes omnes me coram meo, etis ad decretum est positum me à Et .suo Deo nisi Deo omni genuflectent nec  
 3 משכבו וחוני ראשי יהלני : ומט טעם להנעלה קרמי לכל החימי בכל רי  
 4 פשר חלמי הויר עני : ברוך עליון חרטיסא בשדא ונוריה ודלמא אנה  
 5 קרמיון ופשרה לאחוריון לי : וער אחרון ער קרמי דניאל דירשתי  
 6 בלשאר צבט אלה ורי דית ארוך קושיני בה חלמי קרמיון אמת : בלשאר  
 7 חויר חלמי דירחתי ופשרה אמי : וחוני ראשי על משכבו חוה הויר ואלו  
 8 אלו בני ארעה וירחתי שניא : דבר אילנה וחוקר ורומה יסמא וסמא

1 Ego Nabuchodonosor quietus eram in domo mea, & i-  
 flores in palatio meo : Somnium vidi, quod perterruit me : &  
 cogitationes mez io strato meo, & visiones capitis mei, conturbaverunt me. Et per me propostum est decre-  
 tum, ut introducerentur in conspectu meo cuncti sapientes  
 Babylonis, & ut solutionem somni indicarent mihi. Tunc  
 ingrediebantur arioli, magi, Chaldei, & aruspices, & som-  
 nium narravi in conspectu eorum : & solutionem ej<sup>9</sup> non  
 indicaverunt mihi : Docec collega ingressus est in coo-  
 spectu meo Daniel, cui nomen Baltafar secundum nomen  
 dei mei, qui habet spiritum deorum sanctorum in femeri-  
 ipso : & somnium coram ipso locut<sup>9</sup> sum. Baltafar prin-  
 ceps ariolorum, quoniam ego scio quod spiritum sanctorum  
 deorum habeas in te, & omne sacramento noo est im-  
 possibile tibi : visiones somniorum meorum, quas vidi, &  
 solutionem earum narra. Visio capitis mei in cubili meo :  
 Videbam, & ecce arbor in medio terre, & altitudo ej<sup>9</sup> ni-  
 mia. Magna arbor, & fortis : & proceritas ej<sup>9</sup> contingens  
 & cælum : aspectus illius erat usque ad terminos universe  
 terre.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

94. \* וְיִשְׁנָה עֲסֵי אֱלֹהֵה עֲלֵיָה שְׁדֵי קִרְמֵי לְחַיִּיהָ : אֲתֵי דִי כְּמָה  
 95. \* אֲמַר שְׁלַח עַל אֲלֹהֵהוֹן דִּי שְׁרָדֵךְ מִשְׁנֵה וְעֵבֶר נִוְרָה מִיַּד וּבִינְהוֹן נִוְרָה לְיָד וְיִשְׁתַּחֲוֶי  
 96. \* חֲתִינָן מְלִכְתָּהּ מְלַכְתָּהּ עֲלֵם וְיִשְׁנָה עַם דְּרֵךְ : אֲתֵי אֲתֵי אֲתֵי דִי עֵבֶר עֲסֵי אֱלֹהֵה עֲלֵיָה שְׁדֵי קִרְמֵי לְחַיִּיהָ : אֲתֵי דִי כְּמָה  
 97. \* חֲתִינָן מְלִכְתָּהּ מְלַכְתָּהּ עֲלֵם וְיִשְׁנָה עַם דְּרֵךְ : אֲתֵי אֲתֵי אֲתֵי דִי עֵבֶר עֲסֵי אֱלֹהֵה עֲלֵיָה שְׁדֵי קִרְמֵי לְחַיִּיהָ : אֲתֵי דִי כְּמָה

Et congregatz turbæ omnes, duces militiz,  
 principes, domioi, & magnates regis, vi-  
 debant ignem nullum vim habuisse io carnem  
 virorum illorum, neque capillum capitis eorum  
 usulatum fuisse, neque femoralia eorum  
 exulsa, neque ignis odorem pervassiffe  
 eos. Prolocutus Nebuchadnosar rex ait,  
 Benedicissus fit Deus Sedrach, Misach, &  
 Ebednaghi : qui mittens Angelum suum eri-  
 puit servos suos qui confus sunt in ipso : &  
 verbum regis contenentes expofuerunt cor-  
 pus suum, ut nullum deum colerent aut ado-  
 rant perterrum Deum suum. Quapropter ju-  
 beb ut quærere populus, natio, aut lin-  
 gua blasphemaverit in Deum Sedrach, Mis-  
 ach, & Ebednaghi, membratim lanctur, &  
 domus eius diripiatur : liquidem nullus est  
 alius deus qui liberare possit in hunc modum.  
 Tunc exiit rex Sedrachum, Misachum, &  
 Ebednagum super provinciam Babylonis.

CAP. IV.

\* חֲתִינָן מְלִכְתָּהּ מְלַכְתָּהּ עֲלֵם וְיִשְׁנָה עַם דְּרֵךְ : אֲתֵי אֲתֵי אֲתֵי דִי עֵבֶר עֲסֵי אֱלֹהֵה עֲלֵיָה שְׁדֵי קִרְמֵי לְחַיִּיהָ : אֲתֵי דִי כְּמָה  
 1. \* חֲתִינָן מְלִכְתָּהּ מְלַכְתָּהּ עֲלֵם וְיִשְׁנָה עַם דְּרֵךְ : אֲתֵי אֲתֵי אֲתֵי דִי עֵבֶר עֲסֵי אֱלֹהֵה עֲלֵיָה שְׁדֵי קִרְמֵי לְחַיִּיהָ : אֲתֵי דִי כְּמָה  
 2. \* חֲתִינָן מְלִכְתָּהּ מְלַכְתָּהּ עֲלֵם וְיִשְׁנָה עַם דְּרֵךְ : אֲתֵי אֲתֵי אֲתֵי דִי עֵבֶר עֲסֵי אֱלֹהֵה עֲלֵיָה שְׁדֵי קִרְמֵי לְחַיִּיהָ : אֲתֵי דִי כְּמָה  
 3. \* חֲתִינָן מְלִכְתָּהּ מְלַכְתָּהּ עֲלֵם וְיִשְׁנָה עַם דְּרֵךְ : אֲתֵי אֲתֵי אֲתֵי דִי עֵבֶר עֲסֵי אֱלֹהֵה עֲלֵיָה שְׁדֵי קִרְמֵי לְחַיִּיהָ : אֲתֵי דִי כְּמָה  
 4. \* חֲתִינָן מְלִכְתָּהּ מְלַכְתָּהּ עֲלֵם וְיִשְׁנָה עַם דְּרֵךְ : אֲתֵי אֲתֵי אֲתֵי דִי עֵבֶר עֲסֵי אֱלֹהֵה עֲלֵיָה שְׁדֵי קִרְמֵי לְחַיִּיהָ : אֲתֵי דִי כְּמָה  
 5. \* חֲתִינָן מְלִכְתָּהּ מְלַכְתָּהּ עֲלֵם וְיִשְׁנָה עַם דְּרֵךְ : אֲתֵי אֲתֵי אֲתֵי דִי עֵבֶר עֲסֵי אֱלֹהֵה עֲלֵיָה שְׁדֵי קִרְמֵי לְחַיִּיהָ : אֲתֵי דִי כְּמָה  
 6. \* חֲתִינָן מְלִכְתָּהּ מְלַכְתָּהּ עֲלֵם וְיִשְׁנָה עַם דְּרֵךְ : אֲתֵי אֲתֵי אֲתֵי דִי עֵבֶר עֲסֵי אֱלֹהֵה עֲלֵיָה שְׁדֵי קִרְמֵי לְחַיִּיהָ : אֲתֵי דִי כְּמָה  
 7. \* חֲתִינָן מְלִכְתָּהּ מְלַכְתָּהּ עֲלֵם וְיִשְׁנָה עַם דְּרֵךְ : אֲתֵי אֲתֵי אֲתֵי דִי עֵבֶר עֲסֵי אֱלֹהֵה עֲלֵיָה שְׁדֵי קִרְמֵי לְחַיִּיהָ : אֲתֵי דִי כְּמָה  
 8. \* חֲתִינָן מְלִכְתָּהּ מְלַכְתָּהּ עֲלֵם וְיִשְׁנָה עַם דְּרֵךְ : אֲתֵי אֲתֵי אֲתֵי דִי עֵבֶר עֲסֵי אֱלֹהֵה עֲלֵיָה שְׁדֵי קִרְמֵי לְחַיִּיהָ : אֲתֵי דִי כְּמָה  
 9. \* חֲתִינָן מְלִכְתָּהּ מְלַכְתָּהּ עֲלֵם וְיִשְׁנָה עַם דְּרֵךְ : אֲתֵי אֲתֵי אֲתֵי דִי עֵבֶר עֲסֵי אֱלֹהֵה עֲלֵיָה שְׁדֵי קִרְמֵי לְחַיִּיהָ : אֲתֵי דִי כְּמָה  
 10. \* חֲתִינָן מְלִכְתָּהּ מְלַכְתָּהּ עֲלֵם וְיִשְׁנָה עַם דְּרֵךְ : אֲתֵי אֲתֵי אֲתֵי דִי עֵבֶר עֲסֵי אֱלֹהֵה עֲלֵיָה שְׁדֵי קִרְמֵי לְחַיִּיהָ : אֲתֵי דִי כְּמָה  
 11. \* חֲתִינָן מְלִכְתָּהּ מְלַכְתָּהּ עֲלֵם וְיִשְׁנָה עַם דְּרֵךְ : אֲתֵי אֲתֵי אֲתֵי דִי עֵבֶר עֲסֵי אֱלֹהֵה עֲלֵיָה שְׁדֵי קִרְמֵי לְחַיִּיהָ : אֲתֵי דִי כְּמָה

Nebuchadnosar rex scripsit omnibus pu-  
 pulis & linguis degentibus in tota terra his  
 verbis : Pax multipliciter vobis. Signa &  
 miracula quæ fecit Deus excelsus libet mihi  
 indicare : Signa ejus quam magna sunt, &  
 miracula ejus quam ingentia : regnum ejus  
 regnum æternum, & dominiun ejus in gen-  
 rationem generationum esse. Ego Nebuchad-  
 nosar dum tranquillus essem domi meæ, &  
 pacificus in palatio meo : Somnium vidi, &  
 conturbatus sum, & visiones capitis mei  
 excogitaverunt me. Quamobrem iussi ut ad-  
 ducerentur coram me omnes sapientes Baby-  
 lonis, ad explicationem somniorum mihi  
 indicandum. Cùmque ingressi essent ad me  
 præfictiores & harioli, magi & Chaldei :  
 propofui eis somnium, ad explicationem ejus  
 non declaraverunt mihi. Tandem ingressus  
 est ad me Daniel iste cui nomen est Blitfa-  
 r de nomine dei mei, in quo est spiritus deo-  
 rum sanctorum, & que somnium propofui,  
 dicens, Blitfa- r sapientum maxime, in quo  
 spiritum deorum sanctorum inflexi novi, nec  
 ullum arcum te latere : In visione somni  
 mei videbam visionem capitis mei : inter-  
 pretationem ejus tu dicito mihi. Videbam  
 in cubili meo arborem in medio terre, exi-  
 miz proceritatis. Tum crevisse arborem, &  
 ingentem evassisse, adeo ut summitas ejus ad  
 cœlum usque pertingeret, & aspectus ejus  
 ad omnes terre extrimitates :

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

94 Καὶ συνέχοντο οἱ Καρδάραι, καὶ οἱ Σαραυνοί, καὶ οἱ Παρσοὶ, καὶ οἱ Βαβυλωνιοὶ καὶ οἱ Ἴβηροι. Et congregati Saraze, & Duzes, & Turache, & perites 94
95 τὸς ἄλλους, ὅτι ἠκούσατο τὸ πρὸς τὸν βασιλέα αὐτῶν, ὅτι ἐβίβη ἐκ τῶν ἐπιπέδων αὐτῶν, καὶ ἐβίβη ἐκ τῶν ἐπιπέδων αὐτῶν, καὶ ἐβίβη ἐκ τῶν ἐπιπέδων αὐτῶν. Et congregati sunt ceteri reges quoniam nihil potestatis habuerunt 95
96 καὶ συνέχοντο οἱ Καρδάραι, καὶ οἱ Σαραυνοί, καὶ οἱ Παρσοὶ, καὶ οἱ Βαβυλωνιοὶ καὶ οἱ Ἴβηροι. Et congregati sunt ceteri reges quoniam nihil potestatis habuerunt 96
97 τὸς ἄλλους, ὅτι ἠκούσατο τὸ πρὸς τὸν βασιλέα αὐτῶν, ὅτι ἐβίβη ἐκ τῶν ἐπιπέδων αὐτῶν, καὶ ἐβίβη ἐκ τῶν ἐπιπέδων αὐτῶν, καὶ ἐβίβη ἐκ τῶν ἐπιπέδων αὐτῶν. Et congregati sunt ceteri reges quoniam nihil potestatis habuerunt 97
98 καὶ συνέχοντο οἱ Καρδάραι, καὶ οἱ Σαραυνοί, καὶ οἱ Παρσοὶ, καὶ οἱ Βαβυλωνιοὶ καὶ οἱ Ἴβηροι. Et congregati sunt ceteri reges quoniam nihil potestatis habuerunt 98
99 καὶ συνέχοντο οἱ Καρδάραι, καὶ οἱ Σαραυνοί, καὶ οἱ Παρσοὶ, καὶ οἱ Βαβυλωνιοὶ καὶ οἱ Ἴβηροι. Et congregati sunt ceteri reges quoniam nihil potestatis habuerunt 99
100 καὶ συνέχοντο οἱ Καρδάραι, καὶ οἱ Σαραυνοί, καὶ οἱ Παρσοὶ, καὶ οἱ Βαβυλωνιοὶ καὶ οἱ Ἴβηροι. Et congregati sunt ceteri reges quoniam nihil potestatis habuerunt 100

MS. A. (p) αυτοὶς ἐξ ομοσυνουσιον ὁ βασιλεὺς ἐνόησεν αὐτῶν τῶ κρηται. Καὶ (c) Ναβουχοδονόσορ, ὁ ἑπίσκοπος, (d) Σαρδάραι, Μισαχ, (e) Περσοί, (f) Βαβυλωνιοὶ, (g) Ἴβηροι. MS. B. (p) αυτοὶς ἐξ ομοσυνουσιον ὁ βασιλεὺς ἐνόησεν αὐτῶν τῶ κρηται. Καὶ (c) Ναβουχοδονόσορ, ὁ ἑπίσκοπος, (d) Σαρδάραι, Μισαχ, (e) Περσοί, (f) Βαβυλωνιοὶ, (g) Ἴβηροι. MS. C. (p) αυτοὶς ἐξ ομοσυνουσιον ὁ βασιλεὺς ἐνόησεν αὐτῶν τῶ κρηται. Καὶ (c) Ναβουχοδονόσορ, ὁ ἑπίσκοπος, (d) Σαρδάραι, Μισαχ, (e) Περσοί, (f) Βαβυλωνιοὶ, (g) Ἴβηροι.

MS. A. (p) αυτοὶς ἐξ ομοσυνουσιον ὁ βασιλεὺς ἐνόησεν αὐτῶν τῶ κρηται. Καὶ (c) Ναβουχοδονόσορ, ὁ ἑπίσκοπος, (d) Σαρδάραι, Μισαχ, (e) Περσοί, (f) Βαβυλωνιοὶ, (g) Ἴβηροι. MS. B. (p) αυτοὶς ἐξ ομοσυνουσιον ὁ βασιλεὺς ἐνόησεν αὐτῶν τῶ κρηται. Καὶ (c) Ναβουχοδονόσορ, ὁ ἑπίσκοπος, (d) Σαρδάραι, Μισαχ, (e) Περσοί, (f) Βαβυλωνιοὶ, (g) Ἴβηροι. MS. C. (p) αυτοὶς ἐξ ομοσυνουσιον ὁ βασιλεὺς ἐνόησεν αὐτῶν τῶ κρηται. Καὶ (c) Ναβουχοδονόσορ, ὁ ἑπίσκοπος, (d) Σαρδάραι, Μισαχ, (e) Περσοί, (f) Βαβυλωνιοὶ, (g) Ἴβηροι.

94 Εἶπε Ναβουχοδονόσορ ἐν τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἐβίβη ἐκ τῶν ἐπιπέδων αὐτῶν, καὶ ἐβίβη ἐκ τῶν ἐπιπέδων αὐτῶν, καὶ ἐβίβη ἐκ τῶν ἐπιπέδων αὐτῶν. Et dixit Nabuchodonosor in domo mea, & (a) strens, & 94
95 τὸς ἄλλους, ὅτι ἠκούσατο τὸ πρὸς τὸν βασιλέα αὐτῶν, ὅτι ἐβίβη ἐκ τῶν ἐπιπέδων αὐτῶν, καὶ ἐβίβη ἐκ τῶν ἐπιπέδων αὐτῶν, καὶ ἐβίβη ἐκ τῶν ἐπιπέδων αὐτῶν. Et dixit Nabuchodonosor in domo mea, & (a) strens, & 95
96 τὸς ἄλλους, ὅτι ἠκούσατο τὸ πρὸς τὸν βασιλέα αὐτῶν, ὅτι ἐβίβη ἐκ τῶν ἐπιπέδων αὐτῶν, καὶ ἐβίβη ἐκ τῶν ἐπιπέδων αὐτῶν, καὶ ἐβίβη ἐκ τῶν ἐπιπέδων αὐτῶν. Et dixit Nabuchodonosor in domo mea, & (a) strens, & 96
97 τὸς ἄλλους, ὅτι ἠκούσατο τὸ πρὸς τὸν βασιλέα αὐτῶν, ὅτι ἐβίβη ἐκ τῶν ἐπιπέδων αὐτῶν, καὶ ἐβίβη ἐκ τῶν ἐπιπέδων αὐτῶν, καὶ ἐβίβη ἐκ τῶν ἐπιπέδων αὐτῶν. Et dixit Nabuchodonosor in domo mea, & (a) strens, & 97
98 τὸς ἄλλους, ὅτι ἠκούσατο τὸ πρὸς τὸν βασιλέα αὐτῶν, ὅτι ἐβίβη ἐκ τῶν ἐπιπέδων αὐτῶν, καὶ ἐβίβη ἐκ τῶν ἐπιπέδων αὐτῶν, καὶ ἐβίβη ἐκ τῶν ἐπιπέδων αὐτῶν. Et dixit Nabuchodonosor in domo mea, & (a) strens, & 98
99 τὸς ἄλλους, ὅτι ἠκούσατο τὸ πρὸς τὸν βασιλέα αὐτῶν, ὅτι ἐβίβη ἐκ τῶν ἐπιπέδων αὐτῶν, καὶ ἐβίβη ἐκ τῶν ἐπιπέδων αὐτῶν, καὶ ἐβίβη ἐκ τῶν ἐπιπέδων αὐτῶν. Et dixit Nabuchodonosor in domo mea, & (a) strens, & 99
100 τὸς ἄλλους, ὅτι ἠκούσατο τὸ πρὸς τὸν βασιλέα αὐτῶν, ὅτι ἐβίβη ἐκ τῶν ἐπιπέδων αὐτῶν, καὶ ἐβίβη ἐκ τῶν ἐπιπέδων αὐτῶν, καὶ ἐβίβη ἐκ τῶν ἐπιπέδων αὐτῶν. Et dixit Nabuchodonosor in domo mea, & (a) strens, & 100

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

94 وَأَجْمَعَ عِظْمَاءَ الْكَيْسِ وَكَبِدًا \* وَرُوسَاءَ الْمَوَاضِعِ \* وَأَقْوِيَاءَ الْمَلِكِ \* وَطَهَّرَ الرِّجَالَ أَنْ \* Et congrega: alios exercituum & mi- 94
95 رَاكِبَهُ الدَّارِ \* فَسَجَدَ أَمَامَهُمُ الْمَلِكُ لِلرَّبِّ \* وَأَجَابَ بِجَنَسِمْ وَقَالَ \* مَبَارَكُ إِلَهُ صَدْرَاكِ وَمَبْصَاحِ \* الدَّارِ لَمْ يَمَلِكْ أَحْسَادُهُمْ \* وَلَمْ يَكُفْ سَعْمَ رَأْسِهِمْ \* وَلَمْ يَتَبَدَّلْ لِبَاسَاتِهِمْ \* وَلَمْ يَكُنْ فِيهِمْ 95
96 الْمَلِكِ \* وَأَسْمَدُوا أَحْسَادَهُمْ لِلدَّارِ \* كَيْلًا يَعْجِدُوا وَلَا يَسْجُدُوا لِكُلِّ إِلَهٍ إِلَّا لِإِلَهِهِمْ \* وَأَأْتَا \* أصح أمرًا \* كَلَّ سَعَبَ وَفَيْدِلَةَ وَلسَانَ يَقُولُ كَيْدِفَا عَلَى إِلَهٍ صَدْرَاكِ وَمَبْصَاحِ وَعَبْدَانَعُو 96
97 يَصْنُرُونَ لِلهَلَاكِ وَيَتَوَسَّمُونَ لِلهَيْبِ \* لِأَنَّهُ لَيْسَ إِلَهُ أَحَرَّ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَتَكَبَّرَ هَكَذَا \* حَيْبِدُ \* الْمَلِكِ أَقَامَ صَدْرَاكِ وَمَبْصَاحِ وَعَبْدَانَعُو فِي كَوْنِ بَابِلَ وَأَعْمَامِهِمْ وَأَقْلَمَهُمْ أَنْ يَرْتَفِعُوا جَمِيعَ 97
98 الْيَهُودِ الْكَاتِبِينَ فِي مَمْلَكَتِهِ \* MS. A. (p) الرزيا الكاس \* MS. B. (p) الرزيا الكاس \* MS. C. (p) الرزيا الكاس \*

MS. A. (p) الرزيا الكاس \* MS. B. (p) الرزيا الكاس \* MS. C. (p) الرزيا الكاس \*

Verfio quinta.

94 \* مِنَ بَحْتَسَرِ الْمَلِكِ لِكُلِّ السَّعَوْبِ وَالْقَبَائِلِ وَالْأَلْسِنِ السُّكَّانِ فِي كُلِّ الْأَرْضِ \* A Bichonassae rege omnibus popu- 94
95 \* السَّلْمُ يَكْفُرُ لَكُمْ \* الْآيَاتُ وَالْكَرَامَاتُ الَّتِي صَنَعَهَا اللَّهُ الْعَلَمِيَّ مَعِي \* حَسَبَ أَمَامِي \* لِي \* In tota terra: pax multipliciter vobis. 95
96 \* لِأَحْرِكُمْ لَهَا \* لِأَنَّهَا عَظِيمَةٌ وَوَجِيهٌ \* وَمَمْلَكَةٌ مَمْلَكَةٌ أَبَدِيَّةٌ \* وَسُلْطَانَةٌ إِلَى جَبَلِ \* Signa & prodigia que Deus sibi vobis 96
97 \* وَجَبَلِ \* أَنَا بَحْتَسَرِ كَتَبْتُ مَسْعِيَةً فِي بَيْتِي \* وَكَحْصَبَا عَلَى كَرْسِي \* رَأَيْتُ حَمَلًا \* In lingua blasphemiam pronitit in 97
98 \* فَادْرَعِي \* وَأَصْطَرِبْتُ عَلَى مَصْجَعِي \* وَمَنْظَرِ رَأْسِي أَلْعَمِي \* وَمَنْ فَيْدِلِي وَصَدْحِ أَمْرِ \* Duzem enim super solium meo. Pidi 98
99 \* أَنْ يَدْخُلُوا قَدَامِي جَمِيعَ حِكْمَاءَ بَابِلَ \* لِكَيْ يَعْرِفُونِي بِأَوْبِلِ الْكَلِمِ \* فَدَحَلْتُ \* somnium quod me terribiliter conturbat 99
100 \* الرِّفَاوُونَ وَالْجَوِيسُ وَالسُّكَّانُ وَالْمَلَكُودَانِ \* فَعَلَبْتُ أَلْكَلِمِ أَمَامَهُمْ وَلَمْ يَعْرِفُونِي بِأَوْبِلَةَ \* فَدَحَلْتُ \* In quo ego spiritum Dei 100
101 \* دَانِيَالَ الَّذِي أَسْمُهُ بِلِطْسَاصَرِ عَلَى اسْمِ إِلَهِي الَّذِي لَهُ فِيهِ رُوحُ الْعَدْسِ \* وَفَلَبْتُ \* sanctum in illis somnium proposui coram 101
102 \* أَنَا أَلْكَلِمِ أَمَامَهُ \* يَا بِلِطْسَاصَرِ رَيْبِسِ الرِّفَايِينِ \* الَّذِي أَنَا أَعْرِفُهُ أَنْ رُوحَ اللَّهِ الْعَدْسِ \* O Belsassar princeps in- 102
103 \* وَبِكَ وَكُلُّ سِرٍّ لَا يَعْرِسُ عَلَيْكَ \* أَسْمَعُ مَنظَرَ الْكَلِمِ الَّذِي رَأَيْتَهُ \* وَقُلْ لِي \* canatorum, in quo ego spiritum Dei 103
104 \* نَابِيْلَةَ وَمَنْظَرِ رَأْسِي \* عَلَى مَصْجَعِي نَطْرُ وَإِذَا سَكَنْ فِي وَسْطِ الْأَرْضِ \* وَأَرْبَعَا عَشْرَ \* sanctum in seipso, & cui nul- 104
105 \* كَلِمَةٍ \* عَظِيمَتِ السُّكَّانِ وَوَجِيهٍ \* وَأَرْبَعَا عَشْرَ بَلْعَ إِلَى السَّمَاءِ \* وَسَعَمَهَا إِلَى أَفْطَارِ \* lum arcanum est aditum; audi visio- 105
106 \* كُلِّ الْأَرْضِ \* nem somni quod vidi, & dici mihi 106

MS. A. (p) الرزيا الكاس \* MS. B. (p) الرزيا الكاس \* MS. C. (p) الرزيا الكاس \*



Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

12 τὰ φύλλα αὐτῆς ὄρεα, καὶ ὡς καρπὸς αὐτῆς ποῦδι, καὶ τροφὴ πᾶσι τῶν ἐν αὐτῷ, καὶ ὡσαύτως αὐτῷ κελ-  
 σάλων τὰ θέρια τὰ ἄγρια, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτῆς κρύβονται τὰ θέρια τὰ ἕσπερα, καὶ ἕξ αὐτῆς ἐπι-  
 10 ριπο πᾶσα χάρις. Ἐδωρὸν ὁ ὀρεμαῖσι τὸ ὑγιὲς ἐστὶ τῶν κοίτης (μ) μ, καὶ ἰδὲ εἶρ, καὶ ἀγίον ἐπὶ τῆ  
 11 ἑστῆ καλίαι, καὶ ἱερῆσιν ἐν ἔργῳ, καὶ ἐπὶ ἕσπερα, Ἐκκοφᾶται τὸ δένδρον, καὶ ἐπιπλάσι τὸ δένδρον  
 12 δὲ αὐτῷ, καὶ ἐπιπλάσι τὰ φύλλα αὐτῆς, καὶ διασπορῆσθε (ε) καὶ καρπὸν αὐτῷ (ε) ἀποδοῦναι τὰ  
 13 θέρια ὡσαύτως ἐν αὐτῷ, καὶ τὰ θέρια ἀπὸ ἧς κλάδοις αὐτῆς. Πάλιν τὴν φύλλον ἧς ῥίζαν αὐτῆς ἐν τῇ γῆ  
 14 ἔσπερα, καὶ ἐν δροσῷ (δ) ἡρῶν καὶ χλωρῶν, καὶ ἐν τῇ χλωρῇ τῇ ἕξω, καὶ ἐν τῇ δροσῷ τῷ ἕσπερα ὡσαύτως  
 15 σῆ, καὶ μὴ τῶν θέρων ἢ μορῆς αὐτῆς ἐν τῷ ῥετῷ τῷ γῆσι. Ἡ καρφία αὐτῆς ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων  
 16 ἀλλοιοῦσθαι, καὶ καρφία θέρων ἀλλοιοῦσθαι αὐτῷ, καὶ ἐπὶ αἰσθητὴ ἀλλοιοῦσθαι αὐτῷ. Διὰ τὸν  
 17 κρημῶν ἐπὶ ὅλον, (δ) καὶ ῥήμα ἄγιον τὸ ἐπιστάσιμα, ἵνα γινώσκῃ εἰ ζῶντες, ἐπὶ κρείβος ἐστὶν  
 18 ὁ ῥήμα τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ ἕαν δέξῃ, ὥστε αὐτὸν, καὶ ἕξουδένωσαι ἀνθρώπων (σ)  
 19 ἀποδοῦναι ἐπ' αὐτὸν. Τῷ τὸ ἐπιπλάσι τὸ ἕαν ἔργῳ Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς, καὶ τὸ Βαβυλῶνα τὸ  
 20 ὑγρῶμα εἶπεν, ὅτι πᾶσι οἱ Κοροὶ τὸ βασιλείας μὲν ὁ δυνάστης τὸ ὑγρῶμα αὐτῷ ἐπιπλάσι μοι  
 21 καὶ τὸ Δανιὴλ δυνάστη, ὅτι πᾶσι δὲ (ε) ἕαν ἐν Κοί. Τότε Δανιὴλ, ὁ τὸ ὄνομα (σ) Βαβυλῶνα,  
 22 ἀπὸ τοῦ ὄνομα ἑστὶν μὲν, καὶ ὁ ἀποδοῦναι αὐτῶν. (τ) καὶ ἀποδοῦναι Βαβυλῶνα,  
 23 καὶ ἕσπερα, (ν) Κύριε, τὸ ἐπιπλάσι καὶ πᾶσι μὲν οἱ (ε) καὶ τὸ ὑγρῶμα αὐτῷ τῶν ἐξουδένωσαι. Τὸ δένδρον  
 24 ὁ δὲ τὸ μετὰ τὸν ἐπὶ τὸ ἕαν, ὁ τὸ ἕαν (ε) ἕσπερα ἐν τῷ ἕαν, καὶ τὸ κῆρ αὐτῆς ἐν  
 25 τῷ ἕαν, καὶ τὰ φύλλα αὐτῆς ἐπὶ τῷ ἕαν, καὶ ὡς καρπὸς αὐτῆς ποῦδι, καὶ ἐπὶ ἕσπερα ἐν αὐτῷ.  
 26 Ἐκκοφᾶται τὸ δένδρον, καὶ ἐπιπλάσι τὰ φύλλα αὐτῆς (μ) κρημῶσιν τὰ θέρια τὰ ἕσπερα  
 27 καὶ ἐπὶ ἕσπερα, καὶ ἐπὶ ἕσπερα ἐν τῷ ἕαν, καὶ ἐπὶ ἕσπερα ἐν τῷ ἕαν, καὶ ἐπὶ ἕσπερα ἐν τῷ ἕαν.  
 28 καὶ ἐπὶ ἕσπερα ἐν τῷ ἕαν, καὶ ἐπὶ ἕσπερα ἐν τῷ ἕαν, καὶ ἐπὶ ἕσπερα ἐν τῷ ἕαν. Τῷ τὸ ὑγρῶμα  
 29 αὐτῷ, βασιλεὺς, καὶ τὸ ὑγρῶμα ἐπὶ τῷ ἕαν, καὶ ἐπὶ ἕσπερα ἐν τῷ ἕαν, καὶ ἐπὶ ἕσπερα ἐν τῷ ἕαν.  
 30 καὶ ἐπὶ ἕσπερα ἐν τῷ ἕαν, καὶ ἐπὶ ἕσπερα ἐν τῷ ἕαν, καὶ ἐπὶ ἕσπερα ἐν τῷ ἕαν. Τῷ τὸ ὑγρῶμα  
 31 αὐτῷ, βασιλεὺς, καὶ τὸ ὑγρῶμα ἐπὶ τῷ ἕαν, καὶ ἐπὶ ἕσπερα ἐν τῷ ἕαν, καὶ ἐπὶ ἕσπερα ἐν τῷ ἕαν.

MS.A. (μ) μὲν ἐγγύροτος καὶ (ν) καρπὸς (ε) πᾶσι καρπὸς (σ) ἕαν ἕαν (τ) βαβυλῶνα (τ) ἀποδοῦναι ὁ βασιλεὺς, καὶ ἕσπερα, βαβυλῶνα  
 τὸ ἐπιπλάσι καὶ τὸ ὑγρῶμα μὲν καταπαύσασθαι σε, καὶ ἀποδοῦναι βαβυλῶνα καὶ (ν) Κύριε, καὶ τὸ ἐπιπλάσι τῶν (ε) ἕσπερα (χ) τὸ φύλλον (δ) κρημῶσιν (ε) κρημῶσιν (σ) ἐπὶ τῷ ἕαν

Verfio A R A B I C A cum Interpretatione LATINA.

12 \*أوراقها ثمينه\* وتزينها ككبين وعجاء الكليل فيما وكلمها آب الودحوس البريه وفي اعصافها  
 13 \*سكنت طيور السماء\* وفيها اعدي كل جسد \* تطرن في رزيا الليلي على مصبحي \*  
 14 \*وإذا يقطن وهدوس نزل من السماء\* ومصوب يعوق وهال هكندا \* اطعموا السكجن وانبرعوا  
 15 \*اعصافها \* وانصوا اوراقها \* ويهدوا ثمرها \* لنبرعج الودحوس من كنها \* والطيور من  
 16 \*اعصافها \* لكن عرس اصولها دعوه في الارض \* ورباط حديد وكس \* وفي اكصين  
 17 \*التي من خارج وطن السماء يسكن \* ومع الودحوس نصيبه في عيب الارض \* وقلبه \*  
 18 \*يندال من البسر\* ويعطي له قلب وجس \* ويندال عليه سبعه اوسيه \* ويكرم يقطن  
 19 \*القول\* وكلمه القديسين المسيله \* لكي تعلم الاحياء ان الرب هو العالي على مملكه  
 20 \*البسر\* ويعطيها لمن يرا \* ويعقم عليها رذله الناس \* هذا المنام الذي راينه انا الملك  
 21 \*كخصن\* وانت يا بلطصاصي قبل الناييل \* لان جميع حكماء مملكتي لا يستطيعون ان  
 22 \*يندولوا بويله \* وانت يا دانايال تستطيع \* لان روح الله القديس فيك \* حينئذ دانايال  
 23 \*الذي اسمه بلطصاصي\* اطرف نحو ساعة واحاك \* وافكان اقلعته \* فاجاب الملك وقال \*  
 24 \*يا بلطصاصي المنام والناييل لا يقلعك \* فاجاب بلطصاصي وقال له \* يا سيد يكون اكلهم  
 25 \*لنعصمك\* وناييله لاعدايك \* السكجن التي رانها عطم وويته \* ويلع ارباعها الي  
 26 \*السماء\* وسعها الي كل الارض \* واوراقها كصبه \* وتزينها ككبين \* وفيها طعام للاكل \* كنها  
 27 \*سكنت الودحوس البريه\* وفي اعصافها استظلت طيور السماء \* انت ايها الملك \* لانك  
 28 \*عظم وقويته \* وعظمتك عطم وتلعب الي السماء \* وسنادك الي اقطار الارض \* وان  
 29 \*الملك راى يقصان وهدوسا نزل من السماء وقال \* امسوا السكجن واخذوها \* لكن اعاده  
 30 \*حمله اصولها دعوه في الارض\* ورباط حديد وكس \* وفي اكصين التي خارجا وفي طلي  
 31 \*السماء يندل \* ومع الودحوس البريه نصيبه الي ان تندال عليه سبعه اوسيه \* هذا ناييله \*  
 32 \*ايها الملك\* جرم العلي هو الذي بلغ الي سدي الملك \*

דניאל : ד

Verfio VULG. LAT.

22 וְלִי טְרַדְוִין מִן אֲנָשִׁים וְעַם חַיִּית בְּרֵא לְהוֹרָא מִדְּנֵךְ וְעֵשְׂבֵה כַּחוּרִין לָךְ יִטְעֻמוּן וּמְכֻרָא  
 23 וְלִי טְרַדְוִין מִן אֲנָשִׁים וְעַם חַיִּית בְּרֵא לְהוֹרָא מִדְּנֵךְ וְעֵשְׂבֵה כַּחוּרִין לָךְ יִטְעֻמוּן וּמְכֻרָא  
 24 וְלִי טְרַדְוִין מִן אֲנָשִׁים וְעַם חַיִּית בְּרֵא לְהוֹרָא מִדְּנֵךְ וְעֵשְׂבֵה כַּחוּרִין לָךְ יִטְעֻמוּן וּמְכֻרָא  
 25 וְלִי טְרַדְוִין מִן אֲנָשִׁים וְעַם חַיִּית בְּרֵא לְהוֹרָא מִדְּנֵךְ וְעֵשְׂבֵה כַּחוּרִין לָךְ יִטְעֻמוּן וּמְכֻרָא  
 26 וְלִי טְרַדְוִין מִן אֲנָשִׁים וְעַם חַיִּית בְּרֵא לְהוֹרָא מִדְּנֵךְ וְעֵשְׂבֵה כַּחוּרִין לָךְ יִטְעֻמוּן וּמְכֻרָא  
 27 וְלִי טְרַדְוִין מִן אֲנָשִׁים וְעַם חַיִּית בְּרֵא לְהוֹרָא מִדְּנֵךְ וְעֵשְׂבֵה כַּחוּרִין לָךְ יִטְעֻמוּן וּמְכֻרָא  
 28 וְלִי טְרַדְוִין מִן אֲנָשִׁים וְעַם חַיִּית בְּרֵא לְהוֹרָא מִדְּנֵךְ וְעֵשְׂבֵה כַּחוּרִין לָךְ יִטְעֻמוּן וּמְכֻרָא  
 29 וְלִי טְרַדְוִין מִן אֲנָשִׁים וְעַם חַיִּית בְּרֵא לְהוֹרָא מִדְּנֵךְ וְעֵשְׂבֵה כַּחוּרִין לָךְ יִטְעֻמוּן וּמְכֻרָא  
 30 וְלִי טְרַדְוִין מִן אֲנָשִׁים וְעַם חַיִּית בְּרֵא לְהוֹרָא מִדְּנֵךְ וְעֵשְׂבֵה כַּחוּרִין לָךְ יִטְעֻמוּן וּמְכֻרָא  
 31 וְלִי טְרַדְוִין מִן אֲנָשִׁים וְעַם חַיִּית בְּרֵא לְהוֹרָא מִדְּנֵךְ וְעֵשְׂבֵה כַּחוּרִין לָךְ יִטְעֻמוּן וּמְכֻרָא  
 32 וְלִי טְרַדְוִין מִן אֲנָשִׁים וְעַם חַיִּית בְּרֵא לְהוֹרָא מִדְּנֵךְ וְעֵשְׂבֵה כַּחוּרִין לָךְ יִטְעֻמוּן וּמְכֻרָא  
 33 וְלִי טְרַדְוִין מִן אֲנָשִׁים וְעַם חַיִּית בְּרֵא לְהוֹרָא מִדְּנֵךְ וְעֵשְׂבֵה כַּחוּרִין לָךְ יִטְעֻמוּן וּמְכֻרָא  
 34 וְלִי טְרַדְוִין מִן אֲנָשִׁים וְעַם חַיִּית בְּרֵא לְהוֹרָא מִדְּנֵךְ וְעֵשְׂבֵה כַּחוּרִין לָךְ יִטְעֻמוּן וּמְכֻרָא

Ejecient te ab hominibus, & cum bestiis ferisque erit habitatio tua, & fœnum ut bos comedes, & rore coeli intingêris: septem quoque tempora mutabuntur super te, donec scias quòd dominetur Excelsus super regnum hominum, & cuiuscunque voluerit, det illud. Quòd autem præcepit ut relinquere germen radicem ejus, id est, arboris: regnum tuum tibi manebit, postquam cognoveris potestatem esse coelestem. Quam ob rem, rex coœlium meum placeat tibi, & peccata tua elemosynis redime, & iniquitates eas misericorditer pauperum: forsitan ignoscet delictis tuis. Omnia hæc vœvorat super Nabuchodonosor regem. Post finem mensium duodecim, in aula Babylonis nis deambulabat. Responditque rex, & ait: Nône hæc est Babylon magna, quam ego ædificavi in domum regni, in robore fortitudinis meæ, & in gloria decòris mei? Cùmque fermo adhuc esset in ore regis, vox de caelo ruit: Tibi dicitur, Nabuchodonosor rex; Regnum tuum transibit à te. Et ab hominibus ejicient te, & cum bestiis & feris erit habitatio tua: fœnum quasi bos comedes, & septem tempora mutabuntur super te, donec scias quòd dominetur Excelsus in regno hominum, & cuiuscunque voluerit, det illud. Eadem horâ fermo completus est super Nabuchodonosor, & ex hominibus abjectus est, & fœnum ut bos comedat, & rore coeli corpus ejus intectum est: donec capilli ejus in similitudinem aquilarum crescerent, & ungues ejus quasi avium. Igitur post finem dierum, ego Nabuchodonosor oculos meos ad caelum levavi, & sensus meus reddidit mihi: & Altissimus benedixi, & viventem in sempiternum laudavi, & glorificavi: quia potestas ejus potestas sempiterna, & regnum ejus in generationem & generationem. Et omnes habitatores terræ apud eum in nihilum reputati sunt: juxta voluntatem enim suam faciunt in virtutibus coeli quàm in habitatoribus terræ: & non est qui resistat manui ejus, & dicat ei: Quare fecisti? In ipso tempore fœnus meus reversus est ad me, & ad honorem regni mei decemque perenni: & figura mea reversa est ad me: & optimates mei, & magistratus mei requisierunt me, & in regno meo restitutus sum: & magnificentia amplior addita est mihi. Nunc igitur ego Nabuchodonosor laudo, & magnifico, & glorifico regem coeli: quia omnia opera ejus vera, & viz ejus judicia, & gradientes in superbia potest humiliare.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

25 Nam ab hominibus te depellent, & cum bestiis agris erit habitatio tua, herbamque velut bovi comedendam tibi præbebunt, rore coeli intingêris, septemque tempora super te evolventur: usque dum agnoscas dominari Excelsum in regno hominum, ita ut voluerit, conferat illud. Quòd autem dixit ut relinquere stirps radicem arboris, regnum tuum tibi manebit, ubi cognoveris dominium de caelo esse. Proinde consilium meum probeatur tibi, & peccata tua elemosynis redime, & iniquitatem tuam misericordiam erga imbecillos: usque dum amoveat à te insipientias tuas. Hæc omnia cotingerent Nabuchadnosor regi. Post menses duodecim, super palatium regni sui quod erat Babylonis, deambulabat Nabuchadnosor rex, Et proloquens dicebat: Nône hæc est Babylon magna quam ego ædificavi in regiam meam, ad imperium meum potentissimum, & gloriam meam? Sermone hoc adhuc versante in ore regis, vox advēnit de caelo: Tibi dicitur Nabuchadnosor rex, regnum tuum à te elapsum esse: Ex hominibus te depellendum, & cum bestiis agri fore habitacionem tuam, fœno ceu bovem te cibandum, & rore coeli intingendum; septemque tempora super te evolvenda: donec scias dominari Deum excelsum in regno hominum, ut cui voluerit, conferat illud, & abjectissimum hominum ad illud evehat. Eadem horâ in verbum illud impletum est de Nabuchadnosore rege: nam ex hominibus depullis fœnum ceu bos comedit, & rore coeli intingens est: adeoque pilli ejus creverunt ut aquilarum, & ungues ejus ut volucrum. Cùm autem ex acti fuissent dies illi, ego Nabuchadnosor rex oculos meos in caelum sustuli, mens mea rediit ad me, Excelsus benedixi, viventem in secula laudavi & exoravi; quòd domitium ejus dominium sit sempiternum, & regnum ejus in generationem generationum: Omnes habitatores terræ ut nihil ab eo repentent, & quicquid vult agat ram in exercibus coeli quàm in habitatoribus terræ: nempeque sit qui manum ejus criminetur, ac dicat ei, Quid agis? Eo iplo tempore mens mea rediit ad me, & magnates mei, ducesque militie mee requisierunt me, in regno meo fui confirmatus, & amplitudo major adfecta fuit mihi. Proinde ego Nabuchadnosor laudo, extollo, atque celebrò caeli regem; quòd omnia opera ejus sint ex justitia, & viz ejus iudicium: & eos qui insolenter incedunt, possit humiliare.



דניאל : ה

CAP. V.

Belſazar rex fecit grande convivium optimatibus ſuis  
 mille : & unuſquiſque ſecundum ſuam bibebat etatem.  
 Procepit ergo jam remittentur, ut afferrentur vaſa aurea &  
 argentea, quae aſportaverat Nabuchodonofor pater ejus  
 de templo, quod fuit in Jeruſalem, ut biberent in eis rex  
 & optimates ejus, uxoresque ejus, & concubinae. Tunc  
 allata ſunt vaſa aurea, & argentea, quae aſportaverat de  
 templo, quod fuerat in Jeruſalem : & biberunt in eis rex,  
 & optimates ejus, uxores & concubinae illius. Bibebant  
 vinum, & laudabant deos ſuos aureos, & argenteos, aereos,  
 ferreos, ligneosque & lapideos. In eadem hora ap-  
 paruerunt digiti, quaſi manus hominis ſcribentis contra  
 candelabrum in ſuperficie patietis aulae regiae : & rex aſpi-  
 ciebat articulos manuum ſcribentis. Tunc facies regis com-  
 mutata eſt, & cogitationes ejus conturbabant eum : &  
 compages renum ejus ſolvebantur, & genua ejus ad fe-  
 nivem collidebantur. Exclamavit itaque rex fortiter, ut  
 introducerent magos, Chaldaeos, & aruſpices. Et prolo-  
 quens rex ait ſapientibus Babylois, Quicumque legent  
 ſcripturam hanc, & interpretationem ejus manifeſtam  
 mihi fecerit, purpura veſtietur, & torquem aureum habe-  
 bit in collo, & tertius in regno meo erit. Tunc ingreſſi  
 omnes ſapientes regis, non poterunt nec ſcripturam lege-  
 re, nec interpretationem indicare regi. Unde rex Belſa-  
 ſar factus conturbatus eſt, & vultus illius immutatus eſt :  
 ſed & optimates ejus turbabantur. Regina autem, pro-  
 re que acciderat regi, & optimatibus ejus, domum convi-  
 vium ingreſſa eſt : & proloquens ait, Rex, in aeternum vive :  
 non te conturbent cogitationes tuae, neque facies tua im-  
 mutetur. Eſt vir in regno tuo, qui ſpiritum deorum  
 ſanctorum habet in ſe : & in diebus patris tui ſcientia &  
 ſapientia inventus ſunt in eorum : & rex Nabuchodonofor  
 pater tuus, principem magorum, incantatorum, Chaldaeo-  
 rum, & aruſpicum conſtituit eum, pater, inquam, tuus, o  
 rex : Quia ſpiritus amplior, & prudentia, intelligentia  
 que & interpretatio ſuperiorum, & offenſio ſecretorum,  
 ac ſolutio ligaturorum, inventae ſunt in eo, hoc eſt, in Danie-  
 le : cui rex impoſuit nomen Belſaſar : nunc itaque Danie-  
 el vocetur, & interpretationem narrabit. Igitur intro-  
 ducit Daioel coram rege. Ad quem praefatus rex ait :  
 Tu es Daniel de filiis captivitatis Judae, quem adduxit pa-  
 ter meus rex de Judaea ?

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

CAP. V.

Belſaſar rex factu convivio magno mille  
 proceribus ſois, coram his mille vinum mille  
 bibebat : Juſtiſque Belſaſar cum vinum jam  
 deguſtaſſet, afferri vaſa aurea & argentea quae  
 ex templo exportaverat Nebuchadnoſar pa-  
 ter ejus de Jeruſalem : ut biberent in eis rex  
 & proceres ejus, uxores & concubinae ejus.  
 Tunc allatis vaſis aureis quae exportaverat ex  
 templo Dei quod erat Jeruſolymis, biberunt  
 in eis rex & proceres ejus, uxores & concu-  
 binae ipſius. Bibentes vinum laudabant deos  
 aureos & argenteos, & aereos, ferreos, li-  
 gneos, arque lapideos. Eadem hora egreſſi  
 digiti manus humane, ſcribebant ex adver-  
 ſo lucernae in calce patietis qui erat in pala-  
 tio regis, rege vidente volam manus quae ſcri-  
 bebat. Tunc regis ſerentia immutata, & me-  
 mente conturbata, vinculis dorſi ejus diſſo-  
 lutis, & genibus ejus mutuum colliſis : In-  
 clamavit rex alta voce ut adducerentur hari-  
 oli & Chaldaei, magi & ſapientes : Quis-  
 que legent ſcripturam iſtam, & interpreta-  
 tionem ejus indicaverit mihi, purpureis induer-  
 tur, & torques aureus collo ejus imponetur,  
 tertiusque pariter in regno dominabitur. Tunc  
 accedebant ſapientes regis, nec poterant ſcri-  
 pturam legere, neque interpretationem ejus  
 regi notam facere. Tunc rege Belſaſar ad-  
 modum conturbato, equique ſerentia im-  
 mutata, & proceribus ejus attonitis : Regi-  
 na propter verba regis & proceres ejus ad  
 convivii locum ingreſſa eſt, & proloquens  
 dixit regi : Rex, aeternum vivas : cogitationes  
 tuae ne te perterreant, & ſplendores tui ne  
 immutentur. Adeſt in regno tuo vir cui ſpi-  
 ritus deorum ſanctorum inſeſt, & patris tui  
 temporibus lux, intelligentia, & ſapientia  
 multa, par ſapientiae deorum inventa eſt in  
 eo : adeo ut rex Nebuchadnoſar pater tuus,  
 praefiguratorum, hariolorum, magorum, arque  
 Chaldaeorum principem conſtituerit eum :  
 Quia ſpiritus, prudentia, & intelligentia ma-  
 jor inventa eſt in eo. Interpretatur ſomnia,  
 edifierit aenigmata, & ſolvit nodos : Daniel  
 eſt, cui rex impoſuerat nomen Belſaſar :  
 Jam Daniel advocetur, & interpretationem  
 indicabit. Tunc Daniele ad regem ingreſſo,  
 proloquitur rex dixitque Danieli : Tu es  
 Daniel de captivis Judae, quos adduxit pa-  
 ter meus rex de Judaea ?





דניאל : ה

Verſio VULG. LAT.

14. te in inventa ab aliis sapientia & intellectus & illustratio & scien-  
 15. tiarum quod te super audivi Et  
 16. ושמעת עליו די רוח אלהין בך ונהירו ושללנו וחקמנו ויחיה ושמחת בך  
 17. וקנו העליו קרמי תכמיא אשפיא די בחכה רנה יקרו ופשרה לודועתי  
 18. ופשרה לודועתי ופשרה לודועתי ופשרה לודועתי ופשרה לודועתי  
 19. ופשרה לודועתי ופשרה לודועתי ופשרה לודועתי ופשרה לודועתי  
 20. ופשרה לודועתי ופשרה לודועתי ופשרה לודועתי ופשרה לודועתי  
 21. ופשרה לודועתי ופשרה לודועתי ופשרה לודועתי ופשרה לודועתי  
 22. ופשרה לודועתי ופשרה לודועתי ופשרה לודועתי ופשרה לודועתי  
 23. ופשרה לודועתי ופשרה לודועתי ופשרה לודועתי ופשרה לודועתי  
 24. ופשרה לודועתי ופשרה לודועתי ופשרה לודועתי ופשרה לודועתי  
 25. ופשרה לודועתי ופשרה לודועתי ופשרה לודועתי ופשרה לודועתי  
 26. ופשרה לודועתי ופשרה לודועתי ופשרה לודועתי ופשרה לודועתי  
 27. ופשרה לודועתי ופשרה לודועתי ופשרה לודועתי ופשרה לודועתי

Audi de te, quoniam spiritum deorum habes : & scien-  
 tia intelligentiæque ac sapientia ampliores inventæ sunt in  
 te. Et nunc interrogasti lunt in conspectu meo sapientes  
 magi, ut scripturam hanc legerent, & interpretationem e-  
 jus indicarent mihi : & nequeverunt sententiam huius sermo-  
 nis edicere. Porrò ego audi de te, quod pmissis obſcura  
 interpretari, & ligata dissolvere : si ergo vales scripturam  
 legere, & interpretationem ejus indicare mihi, purpura  
 vestieris, & torquem auream circa collum tuum habebis,  
 & tertius in regno meo princeps eris. Ad quæ respon-  
 det Daniel, ait coram rege : Munera tua sint tibi, & do-  
 na domus tue alteri da : scripturam autem legam tibi, rex,  
 & interpretationem ejus ostendam tibi. O rex, Deus  
 Altissimus, regnum & magnificentiam, gloriam & hono-  
 rem dedit Nabuchodonosor patri tuo. Et propter  
 magnificentiam quam dederat ei, universi populi, tribus &  
 linguæ tremebant & metuebant eum : quos volebat, in-  
 terficebat : & quos volebat, percutiebat : & quos volebat,  
 exaltabat : & quos volebat, humiliabat. Quando autem  
 elevatum est cor ejus, & spiritus illius confirmatus est ad  
 superbiam, depositus est de folio regni sui, & gloria ejus  
 ablata est : Et a filiis hominum ejectus est, sed & cor e-  
 jus cum bestis positum est, & cum onagris erat habitatio  
 ejus : sœnum quoque ut nos comedebat, & rore cœli cor-  
 pus ejus infectum est, donec cognosceret quod potestatem  
 haberet Altissimus in regno hominum : & quemcumque  
 voluerit suscitabit super illum. Tu quoque filius eius Bal-  
 tassar, non humiliasti cor tuum, cum scires hæc omnia :  
 Sed adversum Dominatorem cœli elevatus es : & vasa  
 domus ejus allata fuerunt coram te : & tu, & opimates tui,  
 & uxores tuæ, & concubinz tuæ, vinum bibidisti in eis :  
 deos quoque argenteos, & aureos, & æreos, ferreos, li-  
 quefactos & lapideos, qui non vident, neque audient, ne-  
 que sentiunt, laudasti : ponisti Deum, qui habet statum tuum  
 in manu sua, & omnes vias tuas, non glorificasti. Idcir-  
 co ab eo missus est articulus manus, quæ scripsit hoc, quod  
 exaratum est. Hæc est autem scriptura, quæ digesta est :  
 M A N E, T H E C E L, P H A R E S. Et hæc est in-  
 terpretatio sermonis, M A N E : numeravit Deus re-  
 gnum tuum, & completivus illud. T H E C E L : appen-  
 dus es in stratera, & inventus es minus habens.

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

14. אודי ד ד ת ספיריט ד עורום סנכטורום  
 15. אודי ד ד ת ספיריט ד עורום סנכטורום  
 16. אודי ד ד ת ספיריט ד עורום סנכטורום  
 17. אודי ד ד ת ספיריט ד עורום סנכטורום  
 18. אודי ד ד ת ספיריט ד עורום סנכטורום  
 19. אודי ד ד ת ספיריט ד עורום סנכטורום  
 20. אודי ד ד ת ספיריט ד עורום סנכטורום  
 21. אודי ד ד ת ספיריט ד עורום סנכטורום  
 22. אודי ד ד ת ספיריט ד עורום סנכטורום  
 23. אודי ד ד ת ספיריט ד עורום סנכטורום  
 24. אודי ד ד ת ספיריט ד עורום סנכטורום  
 25. אודי ד ד ת ספיריט ד עורום סנכטורום  
 26. אודי ד ד ת ספיריט ד עורום סנכטורום  
 27. אודי ד ד ת ספיריט ד עורום סנכטורום

Audi de te spiritum sanctorum  
 inesse tibi, & lucem, prudentiam, atque sapien-  
 tiam amplissimam in te reperiri. Ingressi  
 sunt coram me præstigiatos & harioli, ut  
 scripturam hanc legerent, & interpretatio-  
 nem ejus indicarent mihi : sed non potue-  
 runt interpretationem rei exponere mihi.  
 Ego verò audi de te, posse te interpreta-  
 tiones explanare, & nodos solvere : si po-  
 tueris scripturam hanc legere, & interpre-  
 tationem ejus notam mihi facere ; purpure  
 indueris, torques aureus imponetur collo tuo,  
 & tertius regni patri dominaberis. Tunc re-  
 spondens Daniel dixit regi : Munera tua tibi  
 manent, & gloria domus tuæ aliis confer-  
 tur : cæteram scripturam hanc legere, & interpre-  
 tationem illius indicabo tibi. O rex, Deus  
 excelsus regnum & amplitudinem, hono-  
 rem atque gloriam dederat Nabuchadno-  
 sari patri tuo : Et ob amplitudinem quam  
 contulerat ei, omnes populi, nationes, &  
 linguæ metuebant atque timebant eum : quos  
 volebat occidebat, & quos volebat serva-  
 bat, quos volebat extollere, & quos volebat  
 deprimere. Sed cum animus ejus intumui-  
 sisset, & spiritus ejus obduratus esset ad ini-  
 quæ ferendum ; decidit de folio regni sui,  
 & decus ejus adeptum est ab eo : Ex ho-  
 minibus depulsus est, & animus ejus ferijo  
 similibus effectus, cum onagris versatus est, ac  
 fœno ceu bovem cibârunt eum, rore cœli  
 corpus ejus intinctum, adeoque pili ejus  
 creverant in modum aquilarum, & unguis  
 ejus in modum volucrum : donec agnovit  
 dominari Deum supremum in regno homi-  
 num, ita ut cui voluerit conferat illud, &  
 abjectissimum hominum evehat ad illud. Tu  
 autem Baltasar filius ejus, non summissisti cor  
 tuum, cum hæc omnia scires : Imò contra  
 Dominum cœli adeo te extulisti, ut vasa do-  
 mus ejus coram te sint allata, & tu procé-  
 disti regi, uxores & concubinz tuæ vinum  
 biberisti in eis ; & deos aureos & argenteos,  
 æreos ferreosque, ligneos atque lapideos,  
 qui nec vident, nec audiunt, neque cogno-  
 scunt, laudaveris : Deum verò cuius in ma-  
 nibus est halitus tuus, & cuius sunt omnes vi-  
 tæ, nequaquam laudaveris, neque glorifica-  
 veris. Tunc a conspectu ejus missa est vola-  
 manis, & scripturam istam exaravit. Quod  
 autem ad scripturam hanc exaravit, MENE  
 MENA, TEGEL, PARSIN : Hæc est rei interpre-  
 tatio : MENE, Numeravit Deus regnum tuum,  
 & tradidit illud : TEGEL appensus fuit in  
 balance, & inventus es minoris ponderis :



דניאל : ו

28 purpura Daniel em induerunt & Belsar dicit Tunc Pars & Medis est datum & suum regnum est divisum, Peris  
פרס פריסת מלכותו ויהיב למוי ופרס: בארנו: אמר בלשאר והלשנו לדניאל אדניאל  
29 nōde in ipsa In regno in serium imperium existendum est quōd, eo super pradicaverunt & tunc collo super auri que torques &  
והמנכא וירדבא על יאדא והכרוו עלויה וירדוהא שליש מלכותא: בה בל ליה  
30 duorum & sexaginta annorum jam : regnum fulcipi Medus Dariaves Et  
דורוש מלכא בשויה: וירוש מלכותא קבר ענין שחין וחרוין:  
31 Chalozus rex Belsar est interfectus

CAP. VI. 1

regno toto in existendam ad qui; viginti & centum secundam regē d regnum super constituit & Dariaves coram suis Enitrum  
1 שפר קרב דרוש ויקב על מלכותא לאחשרדפניא מאחשרדפניא וועשרין וי לחון בבל מלכותא:  
2 ועלא מנדון סוכין חלחה די דניאל תר מנדון די להון אחשרדפניא אליו דבין להון טעמא ומלכא  
3 לא ליהא נק: אדון דניאל ונה הוא מתנה על סוכיא ואחשרדפניא בל קבל יר ירוח  
4 וחרדא בה ומלכא עשיר להקמתה על בל מלכותא: אדון סוכיא ואחשרדפניא הווי בנין  
5 עלה להשפחה לדניאל מצר מלכותא וכל עלה ועתה חרה לא יבין להשפחה בל קבל  
6 די מנין הוא וכל שלו ונחיה חרה לא ושהתחה עלויה: אדון גבריא אלן אמרון די לא  
7 נהשכח לדניאל ונה עלה בל עלה לון השכחא עלויה בדרו אלהא: אדון סוכיא  
8 ואחשרדפניא אלן חדנשו על מלכותא אמרון לה דרוש מלכא לעלמן חיי: אדון  
9 כלי סוכיא מלכותא קננה ואחשרדפניא הרבריא ומדיואל לקימה קרב מלכא ולהקפה אסר  
10 די כל ירובא בעו מן בל אלה ואנש יומין חלחון לון מנד מלכא יתרמא לנג  
11 אדוניהא בעו מלכא חקם אסרה וחרשם כתבה די לא להשנה בדרו מדי ופרס די לא  
12 חקמה: בל קבל ונה מלכא דרוש רשם כתבה ואסרה: ודניאל בדי ירע וירדשם  
13 ונה על ברכויה ומצלא ומורה קרב אלהא על קבל וירדא עבר מן קומת דנה:  
14 אדון גבריא אלן הרדשו והשכחו לדניאל בערה ומתחנן קרב אלהא:

CAP. VI.

versio VULG. LAT.

PHARES : divisum est regnum tuum, & datum est  
Medis & Peris. Tunc, jubore rege, indutus est Daniel  
purpurā, & circumdata est torques aurea collo ejus : &  
pradicatum est de eo quōd haberet potestatem tertius in  
regni suo, Eadem nocte interfecit est Baltasar rex Chal-  
dus. Et Darius Medus successit in regnum annos natus  
sexaginta duos.

PLacuit Dario, & constituit super regnum satrapas cen-  
tum viginti, ut essent in toto regno suo : Et super eos  
principes tres, ex quibus Daniel unus erat : ut satrapae illis  
redderent rationem, & rex non sustineret molestiam. Igi-  
tur Daniel superabat omnes principes & satrapas : quia  
spiritus Dei amplior erat in illo. Porro rex cogitabat  
constituere eum super omne regnum : unde principes &  
satrapae quaerebant occasionem ut invenirent Danieli ex la-  
tere regis : nullamque causam & suspitionem reperire po-  
tuerunt, et quōd fidelis esset, & omnis culpa & suspicio  
non inveniretur in eo. Dixerunt ergo viri illi : Non in-  
veniemus Danieli huiusmodi aliquam occasionem, nisi forte in  
lege Dei sui. Tunc principes & satrapae furisuperunt rex-  
em, & sic locuti sunt ei : Dari rex, in aeternum vive : Con-  
stitutum inierunt omnes principes regni tui, magistratus, &  
satrapae, senatores, & iudices, ut decretum imperatorum  
exeat, & editum : Ut omnis qui petierit aliquam petiti-  
onem a quocunque Deo & homine, usque ad triginta dies,  
nisi a te, rex, mittatur in lacum leonum. Nunc itaque, rex,  
confirma sententiam, & scribe decretum : ut non immute-  
tur quod statutum est a Medis & Peris, nec pravariari  
cuiquam liceat. Porro rex Darius proposuit editum, &  
statuit. Quod cum Daniel comperisset, id est, constitu-  
tam legem, ingressus est domum suam : & fenestris apertis  
in coenaculo suo contra Ierusalem tribus temporibus in  
die steterat genua sua, & adorabat, confitebaturque co-  
ram Deo suo, sicut & ante facere consueverat. Viri ergo illi  
curiosius inquirentes, invenerunt Danielem orantem &  
obsecrantem Deum suum.

versio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

28 Pheres, divisum est regnum tuum, traditum est  
que Medis ac Peris. Tunc edixit rex Blit-  
sasar, & induerunt Daniel em purpurae, &  
torques aureus fuit impositus collo ejus, &  
proclamaverunt de eo ipsum dominatum tertius  
regni partii. Eadem nocte interfecit est  
Baltasar rex Chaldaeus : & Darius Me-  
dus regnum accepit natus annos circiter sex-  
aginta duos.

CAP. VI.

PLacuit autem Dario creare in regno suo  
duces militiae centum viginti, qui praesent  
toto regno suo : Et super istos, praesides tres,  
quorum unus fuit Daniel : ut duces illi mil-  
itibus rationem redderent, ac proinde rex  
nulla molestia afficeretur. Tunc Daniel em,  
ut erat ceteris praestantior, et quod excel-  
lentioris spiritus praeditus esset : cogitavit rex  
universo regno suo praeficere. Tunc prae-  
des & militiae duces, quaerebant occasionem  
aliquam contra Daniel em invenire ab admin-  
istratione regni : sed nullum crimen aut  
occasionem invenerunt adversus eum, quōd  
fidelis esset in Deo suo. Cum ergo nullius cri-  
minis factoris invenissent adversus eum, Di-  
xerunt viri illi : Nullam reperiemus contra  
Daniel em istum occasionem, nisi reperiamus  
aliquid adversus eum in lege Dei sui. Tunc  
accedentes praesides & militiae duces ad re-  
gem, dixerunt ei : Dari rex, aeternum vive :  
Decreverunt omnes regni praesides, proce-  
res, militiae duces, ac domini, foedus inire  
in honorem regis, & obstringere se vinculo :  
ut quicunque petierit petitionem ab ullo deo  
aut homine usque ad dies triginta, praeter-  
quam a te rex, conjiciatur in foveam leonum.  
Itaque rex, mandatum hoc imperes, & scri-  
psit exares, quōd juxta legem Medorum  
& Persarum non excidat neve immutetur.  
Tunc Darius rex scriptum exaravit, & man-  
davit editum. Daniel autem cum novisset  
exaratum esse scriptum, ingressus est domum  
suam. Porro fenestris erant apertae coenaculo  
ejus Ierusalem versus, tribusque vicibus  
quotidie in genua procumbens orabat et  
gratias agebat Deo suo, quemadmodum fa-  
ciebat antea. Turc viri illi observantes  
deprehenderunt Daniel em precantem atque  
supplicantem coram Deo suo.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINÆ.

23 εἶπε, εἰρη) ἡ βασιλεὺς οὗ, ἡ ἰδὲν Μήδων καὶ Περσῶν. Καὶ εἶπε Βασιλεῦς, ἡ ἐπέδωκεν τὸν  
 24 Δαυὶδ παρρησίαν, καὶ τὸν μνηστικὸν τὸν χρυσὸν ἀπέδωκεν ἐπὶ τὸν πρῶτον αὐτοῦ, καὶ ἐπέδωκεν ἐπὶ  
 30 αὐτοῦ, (γ) εἰς αὐτὸν ἀρχὴν ἔστην ἐν τῇ (σ) βασιλείᾳ. † Ἐν αὐτῇ τῇ νυκτὶ ἐπέδωκεν (στ) Βασιλεῦς ἐπὶ βασι-  
 31 λεὺς ἐν κλισίᾳ, καὶ Δαρεῖος ἐπὶ Μήδῃ παρρησίαν τῶν βασιλείων, ἄν ἰτὼν ἐξήκουσα αὐτοῦ.  
 MS.A. (γ) τὸ εἶ (σ) βασιλείᾳ αὐτοῦ. † ὉΡΑΞΙΣ ε'. ὉΡΑΞΙΣ ζ'. (στ) Βασιλεῦς, καὶ Δαρεῖος

K E S. S.

C A P. VI.

1 Καὶ ἦσαν ἐνώπιον Δαρεῖου, ἡ ἠκούσαν ἐπὶ τὴ βασιλείᾳ Καρδάσαι ἐκείνῃ εἰκοσι, τὸ εἶ αὐτὸν ἐν  
 2 (α) ἐπὶ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ αὐτὸν παλινοὶ πρῆς, (β) ἡ εἶ Δαυὶδ ἐπὶ εἶς αὐτὸν, ὅτι  
 3 ἀποδίδου αὐτοῖς τοῦ Καρδάσαι λόγον, ὅπως ἡ βασιλεὺς μὴ ἐνοχλήσῃ. Καὶ ἦν Δαυὶδ ἐπὶ αὐτοῦ,  
 4 εἶτι πειθόμενος αὐτῶν (γ) ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐκτίσθη αὐτὸν ἐπὶ ἄλλης τῆς βασιλείας αὐτοῦ, ἡ  
 5 οἱ παλινοὶ ἡ οἱ Καρδάσαι ἐκτίσθη πρῶτον ἐπὶ Δαυὶδ, καὶ ἐπὶ πρῶτον καὶ παρρησίαν ἡ  
 6 (δ) ἀπαλάμηνα ἐν ἔρον κατ' αὐτοῦ, εἶτι πρῶτον ἦν. Καὶ ἔσαν οἱ παλινοὶ, οὐχ ἐννοήσαν ἐπὶ Δαυὶδ  
 7 πρῶτον, εἰ μὴ ἐν (ε) νομίμῳ εἶς αὐτοῦ. Τότε οἱ παλινοὶ ἡ οἱ Καρδάσαι παρρησίαν τῷ βασιλεῖ,  
 8 ἡ εἶπαν αὐτῷ, Δαρεῖος βασιλεῦς, εἰς τὴν αἰώναν ζῆσθι. Συνελευσάμενος πάντες αἱ εἶς τὴ βασιλείᾳ σου  
 9 ἡκίμαχοι ἡ Καρδάσαι, ὄπισθο καὶ παρρησίαν, τὸ εἶσαι (ζ) εἶσαι βασιλεῦς, ἡ ἐπιδοῦσαι δεῖσθαι, ὅπως  
 10 ἡ εἰ αὐτῶν αἴτημα αἴτημα παρὲς παρὲς εἶς ἡ (η) ἀνδρῶν, καὶ ἡμερῶν πρὸς αὐτοῦ, εἰ μὴ ἡ παρὲς τῷ βα-  
 11 σιλεῦ, (θ) ἐμελευσάμενος εἰς τὸν ἄλλον ἐπὶ λέοντων. Νῦν ἦν βασιλεὺς εἶσαν (θ) τὸν δεῖσθαι, ἡ εἶδεν  
 12 χροῖον, ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ τὸ δόγμα (ι) Πρῶτον ἡ Μήδων. Τότε ὁ βασιλεὺς Δαρεῖος ἐπέταξε γρά-  
 13 ρῶναι τὸ δόγμα. Καὶ Δαυὶδ ἦν καὶ ἔγραψε ἐπὶ ἐπιδοῦσαι τὸ δόγμα, εἰσάγων εἰς τὸν δίκον (κ) αὐτοῦ  
 14 ἡ αἱ δεῖσθαι (κ) ἀνδρῶν αὐτῶν ἐν τοῖς ἑσπέραις αὐτοῦ καὶ ἐμελευσάμενος Ἰερουσαλῆμ, ἡ καρδῶν τῆς ἡμε-  
 15 ρῆς ἦν καρδῶν ἐπὶ τὰ νόμισα αὐτοῦ, ἡ προσάγαγε ἐπὶ ἐξομολογήσασθαι ἐπὶ αὐτοῦ τὸ εἶς αὐτοῦ,  
 16 καθὼς ἦν ποιεῖν ἡμερῶν. Τότε οἱ ἀνδρῶν ἐκείνοι παρρησίαν, ἡ εἶσαν τὸν Δαυὶδ ἐξήκουσα καὶ  
 17 ἀλάμενον τὸ εἶς αὐτοῦ.

Et placuit coram Dario: & consensit supra regnum Sarraps centum 1  
 viginti, ut essent in toto regno suo: Et super eos (a) Ordinatores tres, 2  
 quorum erat Daniel unus ex eis, ut Sarraps illis redderent rationem; ut 3  
 rex non suffimeret molestus. Et erat Daniel super eos: quia spiritus sanctus 4  
 plior erat in eo: Et rex (b) constituit eum super omne regnum suum: 5  
 Et Ordinatores: & Sarraps quatuordecim invenire occasiones contra (c) 6  
 Danielem: & omnes occupavit & delibavit, & (d) peccatum non in- 7  
 venturum in illo, ed quod fidelis erat. Et dixerunt Ordinatores & Rex 8  
 inventurum contra Danielem occasiones, nisi in viginti diebus. Tunc 9  
 Ordinatores, & Sarraps assenserunt regi, & dixerunt eis, Duri rex, in e- 10  
 terum vive. Consilium invenit omnes, qui super regnum tuum, Ducet, 11  
 & Sarraps, Confules, & Toparche, statuer statum regis, & confirme- 12  
 re constitutionem; ut quicumque petierit petitionem in quocumque Deo, & 13  
 homines, usque ad triginta dies, nisi a rege, mittantur in lacum leonum. 14  
 Nunc igitur, rex, statue constitutionem, & propone scripturam; ut non im- 15  
 mutetur decretum Persarum, & Medorum. Tunc rex Darius iussit scribi 16  
 decretum. Et Daniel, quando cognovit constitutionem esse decretum, in- 17  
 travit in domum suam: & fenestra aperit ei in cœnaculis suis contra 18  
 Hierusalem: & tribus temporibus diei erat stans se super genua sua, 19  
 & orans, & confitens coram Deo suo, sicut antè facere consueverat. Tunc 20  
 cœci illi obserantur, & invenitur Danielem obserantem, & orantem 21  
 dum sum.

MS.A. (α) πρὸς τῇ (β) ἐν (γ) ἐν ἐπ' αὐτοῦ, (δ) ἐμελευσάμενος (ε) ἡμεῖς (ζ) εἶσαι βασιλεῦς, (η) ἀνδρῶν αἴτημα (θ) ἐμελευσάμενος (ι) δεῖσθαι  
 (κ) Μήδων ἡ Περσῶν. (λ) ἐπὶ τῷ (η) ἀνδρῶν

Verfio A R A B I C A cum Interpretatione LATINÆ.

28 Divisum, divisum est regnum tuum, & datum est Medis & Persis. Et 28  
 tradiditque Darius ad Peri. Tunc 29  
 29 edicere Baltasafare, induerunt Danie- 30  
 lem purpurâ, & imposuerunt collare aureum super collum ejus, & procla- 31  
 mavit de eo, quod esset princeps tertius in regno suo. Eadem nocte in- 31  
 terfectus est Baltasafar rex Chaldœorum.

\* الفصل السادس \*  
 \* الرؤيا السابع \*

C A P. VI.  
 Visio septima.

1 \* Darius autem Medus accepit ve- 1  
 gnum dum annum agebat circiter sexa- 2  
 gesimum secundum. Placuitque Dario 3  
 presbere regno principes milicie centum 4  
 viginti, ut essent in toto regno suo: 5  
 Et super hos, tres eparchos: (erat unus 6  
 eorum Daniel unus ex istis) ut ad hoc 7  
 rex deberet principes milicie, ne rex 8  
 molestiam pateretur. Cum ergo Daniel 9  
 his superior esset, ed quod duplicatum 10  
 spiritum haberet; & rex prescripsit 11  
 eum regno suo: Eparchi & pncipi 12  
 pes milicie exoptaverunt invenire oc- 13  
 casionem aliquam contra Danielem. Ve- 14  
 rum non inventientes contra eum ullam 15  
 occasionem, culpam, aut facinus; ed 16  
 quod fidelis esset: Dixerunt eparchi: 17  
 Non inveniemus contra Danielem oc- 18  
 casionem ullam, nisi proderit legum 19  
 Dei sui. Tunc eparchi & principes 20  
 milicie assenserunt regi, dixerunt ei: 21  
 Duri rex, in seculo vive. Consilium 2  
 invenit omnes presciti regni tui, mi- 3  
 lites, & duces milicie, pncipi, & 4  
 toparche, de statuendo statum regis, 5  
 & statuendo constitutionem; ut quicumque 6  
 petierit rogare ab illo deo, aut 7  
 homine usque ad triginta dies: prae- 8  
 terquam si a rege i proficiatur in 9  
 focum leonum. Nunc igitur o rex, 10  
 decerne statum, & propone scripturam 11  
 ne mutetur statutum persarum & per- 12  
 sarum. Tunc Darius iussit scribi 13  
 decretum. Tunc Darius iussit scribi 14  
 decretum. Et Daniel, quando cognovit 15  
 esse decretum illud; ingressus est domum 16  
 suam. Habebat autem fenestras apertas 17  
 in cœnaculis suis ex adverso Jersusa- 18  
 lymæ, & tribus vicibus quatuordecim sexis 19  
 genibus orabat & confitebatur Deo 20  
 suo, quemadmodum antea confitebatur: 21  
 Tunc illi viri obserantur, & depre- 2  
 hendentes Danielem prescitant & obse- 3  
 rantem coram Deo suo;

petiere qui homo omnis quod designasti dominatum Nonne regi obediunt super rege coram dicenti & accesserunt Tunc  
 12 בארין קרו בו ואמרו קום מלכא אטר רשמי די כיל אנש די רבנא  
duxit & rex respondit in leonum lacum in proieciturus & rex celi triginta dies ad usque homine & deo annu ab  
 מן כל אלה וינש עד ומי תלתיין לחי מתעין ער אריותא ענדו מלכא אמר  
non uoluerunt transire illi viri Tunc cum ereret iuxta solis occasum ad usque posuit  
 13 ייבא מלכא ברדדמר ופרס זילא רשמי: בארין ענו ואמרו קום מלכא די רנאל  
temporibus & dixit illi quoniam obediunt regi & ratum rex te super posuit non iudabit que captivitas filis de qui  
 די מדיני נתיני די יחד לא שב עליו מלכא טעם ופער תע  
Daniel super & rex super sui malum sustinam iudicet sermonem cum & rex Tunc suam petitionem petens diebus  
 14 הלתינה ביוםא בעא עותח: ארין מלכא כרו מלחא שטע מלכא נתיני פאש עלו די רנאל  
Daniel super & rex super sui malum sustinam iudicet sermonem cum & rex Tunc suam petitionem petens diebus  
 15 על כל לשבויכותא ועל מעלי שמסארתה משדור והליוקה: בארין נבריא אליו הרנשו  
rex quod statutum & dominum omnia quod, Pars & Malis lex quod, rex Scito, regi dicitur & iuxta sermo  
 על מלכא ומסרו למלכא רע מלכא דידת למרו ופרס די רנאל אטר וקים די מלכא  
refugiis in leonum ras lacum in proieciturus & Daniel em adduxerunt & dixit rex Tunc mutandum ad non, statuerit  
 16 ויקום לא להשנה: בארין מלכא אמר יהוהו לרנאל ודמו לנפא די ויחאעא  
unus lapis est allatus Et se eripiet ipse, continentiis in ei Ieremias su eus, tuus Deus, Daniel em addixit & rex  
 ושמרו על פום נפא ותחמה מלכא בעוקחה ובעוקת רברבנוהו די לא חשנה צבו  
in es elongum eius Iomms & se coram introducit facta non mansit & iuxta ieremiam peractavit & suum palatium in rex ablit Tunc, Daniel in  
 17 ברנאל: ארין אל מלכא להיכלה ובת שות ורתון לא הנעל קרמוח: ארין רנאל עם מלכא  
perexcit leonum ras lacum ad festinatione cum & ibitudo in furaxit diluculo in rex Tunc eo super  
 18 ערוהי: בארין מלכא שפרפרא יקות פננרה ובחודלוד לנפא די אריותא או: א  
Dei serve Daniel, Daniel em ad dixit & rex respondit: vocavit dicens voce in Daniel em, lacu em appropinquare secundum &  
 19 ומקורבא לנפא לרנאל בקל עזיב ועק ערה מלכא אמר לרנאל רנאל עבר אלו  
sege cum Daniel Tunc leonibus & telibare potuit nunguid spectantia in seruum tu cuius Deus vivens  
 20 חיה אלהו די אנתה פזח לה בתורא היכל לשוביופ מואריותא: ארין רנאל עם מלכא  
quod in facta omni anta corpore non & leonem os concludit & suum angelum misit meus Deus vive scilicet in Rex, est locutus  
 21 מל מלכא לעל מעי: אלהי שלח מלכא ומר ספרותא ואל חבלוי פלקבל די  
eo super: fuit servus multum rex Tunc seci non corruptelam sege te coram etiam & mihi est inventa parat eo coram  
 22 קמוחי וכד השקחתו לא ויפ קרמוח מלכא חבולה לא עברת: בארין מלכא שניא טאב ערוהי  
quia se in est inventa non corrupit omnia & lacu de Daniel est factu ascendere & lacu de secundum ascendere ad dicit Daniel em &  
 23 וינפאל אטר להנסקה מן נפא והפק רנאל מן נפא ובתורא חבל לא השקוח בה די  
funt projecti leonibus in & Daniel que est accitiosus accularerit qui illi viri vult adducti & rex dixit Et suo Deo in credit  
 24 הימן באלתה: ואמר מלכא ותרוו בקרא אלהי אכלו קרוהי די רנאל ולנב ויחאעא רבו  
contriverunt coram offi omnia & leones eis in sunt dominati donec, lacu factum ad pervenerunt non & reor uxores et, eorum filii  
 ארין בנתו ונשיחו ולא משו לארעות נפא ער דיר שלשו: בארין אריותא וכל נרמיחו והקו:

Et accedentes locuti sunt regi super edicto; Rex, num-  
 quid non constituiti, ut omnis homo, qui rogaret quem-  
 quam de diis & hominibus, usque ad dies triginta, nisi te,  
 rex, mitteretur in lacum leonum? Ad quos respondens  
 rex, ait; Verus est sermo, iuxta decretum Medorum atque  
 Persarum, quod praevaricari non licet. Tunc responden-  
 tes dixerunt coram regi; Daniel de filiis captivitatis Ju-  
 da, non curavit de lege tua, & de edicto quod constituis-  
 ti; sed tribus temporibus per diem orat obsecratione sua,  
 Quod verbum cum audisset rex, factis contristatus est; &  
 pro Daniele posuit eor ut liberaret eum, & usque ad occa-  
 sum Solis laborabat ut erueret illum. Viri autem illi  
 intelligentes regem, dixerunt ei; Scito, rex, quia lex Me-  
 dorum atque Persarum est, ut omne decretum, quod consti-  
 tuerit rex, non liceat immutari. Tunc rex precepit; &  
 adduxerunt Daniel em, & miserunt eum in lacum leonum,  
 Dixitque rex Danieli; Deus tuus, quem colis semper, ipse  
 liberabit te. Allatusque est lapis unus, & positus est su-  
 per os lacu; quem obsignavit rex annulo suo, & annulo  
 primatum suorum, nequid fieret contra Daniel em. Et ab-  
 itit rex in domum suam, & dormivit in cenaculo, ubi quon-  
 iam non sunt allati coram eo, insuper & somnus recessit ab eo.  
 Tunc rex primo diluculo consurgens, festinus ad lacum  
 leonum perrexit; Appropinquansque lacu, Daniel em  
 voce lachrymabili inclamavit; & affatus est eum; Daniel,  
 serve Dei viventis, Deus tuus, cui tu servus semper, pu-  
 tate me voluit te liberare à leonibus? Et Daniel regi re-  
 spondens ait; Rex, in aeternum vive; Deus meus misit  
 angelum suum, & conclusit ora leonum, & non nocuerunt  
 mihi: quia coram eo iustitia inventa est in me; sed & cora  
 te, rex, delictum non feci. Tunc vehementer rex gavit; est su-  
 per eo, & Daniel em precepit educti de lacu; educti quoque  
 per Coel de lacu, & nulla lesio inventa est in eo, quia cre-  
 didit Deo suo. Jubente autem rege, adducti sunt viri illi,  
 qui accularaverunt Daniel em; & in lacum leonum missi  
 sunt, ipsi, & filii, & uxores eorum, & non pervenerunt  
 usque ad pavementum lacu, donec attriperent eos leones, &  
 omnia ossa eorum comminarentur.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

12 \* ונסה מרעה ס'מזיג פמר מלכא. מלכא. חכמר סיה. לא פספל פהמה מלכא.  
 13 \* ויבא מלכא ברדדמר ופרס זילא רשמי: בארין ענו ואמרו קום מלכא די רנאל  
 14 \* הלתנה ביוםא בעא עותח: ארין מלכא כרו מלחא שטע מלכא נתיני פאש עלו די רנאל  
 15 \* על כל לשבויכותא ועל מעלי שמסארתה משדור והליוקה: בארין נבריא אליו הרנשו  
 16 \* ויקום לא להשנה: בארין מלכא אמר יהוהו לרנאל ודמו לנפא די ויחאעא  
 17 \* ושמרו על פום נפא ותחמה מלכא בעוקחה ובעוקת רברבנוהו די לא חשנה צבו  
 18 \* ברנאל: ארין אל מלכא להיכלה ובת שות ורתון לא הנעל קרמוח: ארין רנאל עם מלכא  
 19 \* ערוהי: בארין מלכא שפרפרא יקות פננרה ובחודלוד לנפא די אריותא או: א  
 20 \* ומקורבא לנפא לרנאל בקל עזיב ועק ערה מלכא אמר לרנאל רנאל עבר אלו  
 21 \* חיה אלהו די אנתה פזח לה בתורא היכל לשוביופ מואריותא: ארין רנאל עם מלכא  
 22 \* מל מלכא לעל מעי: אלהי שלח מלכא ומר ספרותא ואל חבלוי פלקבל די  
 23 \* קמוחי וכד השקחתו לא ויפ קרמוח מלכא חבולה לא עברת: בארין מלכא שניא טאב ערוהי  
 24 \* הימן באלתה: ואמר מלכא ותרוו בקרא אלהי אכלו קרוהי די רנאל ולנב ויחאעא רבו  
 ארין בנתו ונשיחו ולא משו לארעות נפא ער דיר שלשו: בארין אריותא וכל נרמיחו והקו:

Quare accedentes dixerunt coram rege;  
 Rex, in pepternum vive. Nonne sententiam  
 decrevisisti, rex, & exarasti, ut quicunque  
 pereret petitionem ab ullo deo aut homine  
 usque ad triginta dies, praequam à te, rex,  
 conciteretur in foveam leonum? Respon-  
 dens rex ait; Verum est verbum secundum  
 legem Medorum & Persarum inviolabilem.  
 Tunc responderunt dicentes coram rege;  
 Daniel de captivis Judae non curat te neque  
 sententiam quam decrevisisti, sed tribus vicis  
 suodit preces suas. Tunc rex, audito  
 hoc verbo, agrè admodum tulit, mentemque  
 adhibuit ut liberaret Daniel em, & usque ad  
 solis occasum contendit ut eum liberaret.  
 Verum illi viri persistentes contra regem  
 dixerunt ei; Scito, rex, legem esse apud Me-  
 dos & Perfas, ut ulla sententia aut statutum  
 quod rex decreverit, non mutetur. Tunc  
 rex jubente adduxerunt Daniel em, & con-  
 jecerunt in foveam leonum; & prolocutus  
 rex ait Danieli; Deus tuus quem tu colis  
 jugiter, ipse te liberet. Et attulerunt lapi-  
 dem quandam magnum, impoferuntque neque  
 super os foveae, & obsignavit illum rex annulo  
 suo & annulo procerum suorum, ne quic-  
 quam mutaretur in Daoielem. Tunc recep-  
 it se rex in palatium suum, & pernoctavit  
 in cenaculo, eibus non fuit allatus coram eo,  
 & somnus ejus ab eo recessit. Tunc rex di-  
 luculo surrexit festinus, & properè ad foveam  
 leonum accurrit; Cumque accessit in  
 foveam, Daniel em altà voce inclamavit;  
 Daniel em allocutus rex ait; Daniel serve  
 Dei viventis, Deus tuus quem tu semper col-  
 lis, potuit liberare te à leonibus? Tunc  
 Daniel regem allocutus dixit; Rex aeternum  
 vive; Deus meus misit angelum suum, &  
 concludit ora leonum, & non leserunt me;  
 quoniam justitia coram eo reperit est in me;  
 quiu etiam coram te rex, crimen hauri com-  
 misi. Tunc rex apud semetipsum vehementer  
 contentus, justè Daniel em extrahi è fovea  
 & eum extractus esset Daniel è fovea,  
 nulla lesio reperita est in eo; quia cre-  
 diderat in Deum suum. Deinde dixit rex;  
 Adducite viros illos qui Daniel em accularave-  
 runt, eosque projicite in foveam leonum  
 cum uxoribus & liberis suis; quos eum pro-  
 jecerunt in foveam, privatumque ad imum foveae  
 pervenerunt, in vasentem eos leones, &  
 omnia ipsorum ossa comminarentur.

Verfio GRÆCA LXX. Intèrp. Cum Translatione LATINA.

12 Καὶ προσεβόησεν λέγων πρὸ βασιλέω, Βασιλεῦ, ἃ ἐχ δεσμοὶ ἔταξας, ὅπως πρὸ ἀνδρῶν ἔς ἐμὸν (μ) αἰτίου παρὰ πέντε θηῶν καὶ ἀνθρώπων ἀήματα, ἔως ἡμερῶν περιένοστα, ἀλλ' ἢ παρὰ (ε) βασιλεῦ (ἐπιβλήσας) εἰς τὸ λάκκον τῶν λέοντων; καὶ ἔπειτα ὁ βασιλεὺς, Ἀληθινὸς ὁ λόγος, καὶ τὸ ὄργανον

Et accedentes dicunt regi; Rex, nōne constitūtionem posuisti ut omnia in homo, quicunque petierit à quocunque Deo, & homine, petitionem usque ad triginta dies, nisi à te, rex, mittatur in lacum leonum? Et dixit rex; Verum est sermo: & decretum Medorum & Persarum non pretermittetur. Tunc respondens ait; et dicit coram rege; Daniel, quid tibi in captivitate iudæe non subdidisti (de decreto tuo, & tribus temporibus diei petie à Deo suo petitionem suas. Tunc rex, ut audiret verbum, validè con-

MS. A. (λ) ἐχ δεσμοὶ (μ) αἰτίου (ν) πρὸ πρὸ δεσμοῦ ἔταξας, καὶ (ξ) αἰτίου (ο) πρὸ ὁ βασιλεὺς εἶπεν, (π) λέγειν (σ) ἐν τῷ (σ) ἐπιβλήσας αὐτῷ καὶ ὅτι αὐτῷ ἐγνήσθη αὐτῷ. (τ) τῷ Δανιὴλ ἐβόησεν φωνῆ μακρῇ, Δανιὴλ, (ζ) λαβείνους (υ) ἐδόνον ἀσθενήσαντος (χ) ἐν ἡμέρῃ, (ϛ) ἐν (δ) τῷ θηῶν (ω) ἡμερῶν (φ) ἐβόησεν αὐτῷ ἐβόησας

Verfio A R A B I C A cum Interpretatione L A T I N A.

12 \* فَدَحَاوْا لِلْمَلِكِ قَائِلِينَ \* أَيُّهَا الْمَلِكُ الْيَسْ رَبَّتْ رَسْمًا لِكَيْ كُلِّ إِنْسَانٍ يَلْبَسَ مِنْ  
إِلَهٍ أَوْ إِنْسَانٍ مَسْأَلَهُ إِلَى ثَلَاثِينَ يَوْمًا إِلَّا مِنْ قِبَلِكِ أَيُّهَا الْمَلِكُ \* يَلْعَبِي فِي جَبِّ الْأَسَدِ \* فَقَالَ  
13 الْمَلِكُ \* الْعَوْلُ حَقِيعِي \* وَرَأَى الْمَادِيَمِينَ وَالْفَرِيسَ لَا يَبْرُلُونَ \* حَبِيبُكَ أَجَابُوا وَقَالُوا أَمَامَ الْمَلِكِ  
دَانِيَالُ الَّذِي مِنْ بَنِي سَبْيِ الْيَهُودِيَّةِ لَمْ يَحْصَعْ لَأَمْرِكَ \* وَثَلَاثَ أَوْيَاتٍ فِي الْيَوْمِ كَانَ  
14 يَلْبَسُ مِنَ الْإِلَهَةِ مَسْأَلَتَهُ \* حَبِيبُكَ الْمَلِكُ لَمَّا سَمِعَ التَّكَلِيمَةَ حَرَنَ عَلَيْهِ كَنْبَرًا \* وَأَجْمَعَدَ  
15 مِنْ أَجْلِ دَانِيَالٍ أَنْ يَلْبَسَهُ \* وَإِلَى الْأَسَاءِ كَانَ يَحْمَدُهَا أَنْ يَلْبَسَهُ \* حَبِيبُكَ أَوْلِيَاكَ الرَّجَالَ  
قَالُوا لِلْمَلِكِ \* أَعَلِمَ أَيُّهَا الْمَلِكُ أَنَّ لِلْمَادِيَمِينَ وَالْفَرِيسَ رَأْيًا \* كُلِّ رِسْمٍ وَعَهْدٍ بَعَثَهُ الْمَلِكُ لَا  
16 يَبْدُلُهُ أَحَدٌ \* حَبِيبُكَ قَالَ الْمَلِكُ \* فَأَتَوْا بِدَانِيَالٍ وَالْعَوْلِ فِي جَبِّ الْأَسَدِ \* وَقَالَ الْمَلِكُ لِدَانِيَالٍ \*  
17 الْإِلَهَ الَّذِي أَنْتَ تَعْبُدُ دَائِمًا هُوَ يَلْبَسُكَ \* وَأَتُوا بِحَبِيبِكَ وَوَضَعُوهُ يَلْعَبُ فِي جَبِّ الْأَسَدِ \*  
18 وَجَنَمَ الْمَلِكِ بِحَقَائِقِهِ بِحَقَائِقِهِ عَظْمَائِهِ كَيْفَا يَحْدُثُ أَمْرُ دَانِيَالٍ \* وَوَضَعِي الْمَلِكُ إِلَى بَيْتِهِ \*  
وَأَصْطَبَحَ بِعَيْرِ عَسَاءَةٍ \* وَلَمْ يَبْدُلْهُوا لَهْ أَطْعَمَهُ \* وَيَسَّرَ الْيَوْمَ عِنْدَهُ \* وَأَعْلَفَ اللَّهُ أَوْيَادَ الْأَسَدِ  
19 فَلَمْ يَمُتْ دَانِيَالُ \* حَبِيبُكَ قَامَ الْمَلِكُ بِالْعَدَاةِ فِي النَّوْمِ \* وَأَبَى بِسُرْعَةٍ إِلَى جَبِّ الْأَسَدِ \*  
20 \* وَعِنْدَ مَا قَرِبَ لِجَبِّ صَاحٍ لِدَانِيَالٍ بِصَوْتِ قَوِيٍّ \* يَا دَانِيَالُ عَبْدُ اللَّهِ الْكَبِيرِ \* الْإِلَهَ الَّذِي  
21 أَنْتَ تَعْبُدُ دَائِمًا هَلْ فَدَرَ أَنْ يَلْبَسُكَ مِنْ قِبَلِ الْأَسَدِ \* فَقَالَ دَانِيَالُ \* أَيُّهَا الْمَلِكُ عَسَّ  
22 إِلَى النَّوْمِ \* الْإِلَهِيُّ أَرْسَلَ مَلَائِكَةً \* وَسَدَّ أَوْيَادَ الْأَسَدِ فَلَمْ يَنُودِيَنِي \* لِأَنَّ الْإِسْتِعَاثَةَ وَجَدْتُ  
23 فِي أَمَامَةٍ \* وَلَمْ أَصْعَقْ فَدَأَسَكَ رَأَى أَيُّهَا الْمَلِكُ \* حَبِيبُكَ الْمَلِكُ تَعَلَّجَ كَنْبَرًا بِهِ \* وَقَالَ  
أَنْ يَصْعَدُوا دَانِيَالًا مِنَ الْجَبِّ \* فَأَصْعَدَ دَانِيَالُ مِنَ الْجَبِّ \* وَلَمْ يَجِدْ فِيهِ سَبْيَ سَيِّ مِنْ  
24 الْعَسَاءِ \* لِأَنَّهُ عَسَّ مِنَ الْإِلَهِيِّ \* وَقَالَ الْمَلِكُ \* فَأَتُوا بِالرَّجَالَ الَّذِينَ كَلَّمُوا بِدَانِيَالٍ \* وَالْعَوْلِ فِي  
جَبِّ الْأَسَدِ هُمْ وَيَلْبَسُهُمْ وَيَسْأَلُهُمْ \* وَلَمْ يَبْلَعُوا إِلَى أَرْضِ الْجَبِّ إِلَى أَنْ تَسْلُطَ عَلَيْهِمْ الْأَسَدُ  
وَقَدُوا جَمِيعَ عَظْمَائِهِمْ \*

Regem adiecit dicentes; O rex, nonne decretum constituisti, ut quicunque petulerit ab ullo deo, & homine petitionem ullam usque ad triginta dies, preterquam à te; & decretum in fossam leonum? Dixit rex; Verum est sermo; & decretum Medorum uaque Persarum non est pretermittendum. Tunc respondens ait; et dixit coram rege; Daniel, quid tibi in captivitate iudæe, non obtinuerunt mandata tua; sed tribus vicibus quousque petitiones suas postulasti à Deo suo. Tunc rex cum audisset huiusmodi verbum, convulsus est propter eorum vehementiam; & coram adhibuit imperiis; & coram adhibuit imperiis; & ad vestram usque sollicitudinem suam de eripiendo illo. Tunc illi viri dixerunt ad regem; Novus O rex, apud Medos & Persas esse decretum, omne statuum & sermo. In quod res constituit, à nemine mutandum. Tunc edictum rege adduxerunt; Danielem, & proferentes in fossam leonum; dixitque rex Danieli; Deus quem tu semper adoras, ipse te liberet. Autuleruntque le-

דניאל : ז

A multiplicitate vobis pax in terra universa in habitantibus qui, linguis & nationibus populis omnibus scripsit rex Dariavus Tunc  
 17 בארין דריוש מלכא קרב לל עממא אמיא ולשניא דראין בכר ארעא שלמכו ושניא: מן  
 26 quoniam Daniels qui cum Dei facie à matrice & pueritiam suam in regni imperio universi in ut decretum positum ipsa facie  
 קרמיי שוב טעב דיו בכר שלטן מלכותו לון ווען ורחיקו מוקדם אלהיה דרניאל דו  
 17 הוא אלהיה וקרב לעלמן ומלכותה דרא ותחברת ושלטנה ערוסא: משויב ומער  
 18 ועבר ארין וויסא ובראעא דו שריב לדניאל מן דן אריתא: ודניאל דנה הצלח

Tunc Darius rex scripsit universis populis, tribubus, & lin-  
 27 quibus habitantibus in universa terra : P AX vobis multi-  
 26 pliciter. A me constitutum est decretum, ut in universo  
 imperio & regno meo, tremescant & paveant Deum Dani-  
 elis. Ipse est enim Deus vivens, & aeternus in secula : &  
 27 regnum ejus non dissipabitur, & potestas ejus usque in æ-  
 ternum. Ipse liberator, atque salvator, faciens signa, &  
 28 mirabilia in cœlo & in terra: qui liberavit Daniele[m] de  
 lacu leonum. Porro Daniel perleverat usque ad regnum  
 Darii, regn[ati]o[n]e[m] Cyri Perse.

CAP. VII.

מלכות דרוש ובמלכות נורש פרסא :

capitulum scriptum somnium. tunc : ejus cubili super ejus capitis visiones & vidit somnium Daniel, Babel regis  
 בשנת חדה לבל שאשל מלך בבל דניאל הלם חוה וחזיון ראשיה על משכבה בארין חל מן ברבראש  
 2: מליו אמר: ענה דניאל ואמר חוה הוית בחויו עם לילוא ואורו ארבע רוחי שמיא מנין לויסא רבא:  
 3 וארבע חיו רבו לו מן בלוקן מן ארבע ארעא מן ארד: קרמיתא כערה ונפין וירגשר לה חוה הוית  
 4 ער דרושיו נפה ונשלחו מן ארעא ועל דניאל פאנש הקמתו ללב אנש יויב לה: וארד  
 5 חיה אהירי חנניה דמה לרב ולשש חיל הקמת ותלת עליון כפפה בין שנה וכן אמרין לה קמי  
 6 ארבע בשר שא: בארד דנה חוה הוית וארד ער: פטר ולה נפין ארבע רוחי עור על גבה וארבעה  
 7 ואמתי וחקיפא ויחיה ושניו דידול לרב רבון אנדה וסרפה ושארמ ברניה רפמ וויא  
 8 משנה מן כר חוהה וי קרמיה וקרנו ער: משתלה רוב קרמיה אור וי יערה  
 9 סלוק פניהו ותלת מן קרמיה איתקרו מן קרמיה ואלו עינו בעני: וישא פקרא דא  
 10 ופם ממלל רבבן: חוה ויחיה דירבן מן וועיק יומן ויוב לבושה: הצלח חור ושער  
 11 ארעה נעמר נא קרמיה שבין דנדר גלנו ויחיה דלק: נדר דיגור נדר ונקם מן קרמיה  
 12 אלה אלהים ישמשהו ורבו רבון קרמיה וקמוו דניאל יתב וסקפין פתחו:

ANNO primo Baltasar regis Babylonis, Daniel somni-  
 1 un vidit: visio autem capitis ejus in cubili suo : & somni-  
 2 um scribens, brevi sermone comprehendit : summamque  
 3 perstringens, ait; Videbam in visione mea nocte, & ecce  
 4 quatuor venti cuius pugnabant in mari Magno. Et qua-  
 5 tuor bestie grandes ascendebant de mari diversæ inter se,  
 6 Prima quasi leona, & alas habebat aquilæ; aspiciebam  
 7 donec evulsa fu[n]t alas ejus, & sublata est de terra, & super  
 8 pedes quasi homo stetit, & cor hominis datum est ei. Et  
 9 ecce bestia alia similis urso in parte stetit; & tres ordines  
 10 erant in ore ejus, & in dentibus ejus, & sic dicebant ei;  
 11 Surge, comede carnes plurimas. Post hæc aspiciebam ei;  
 12 & ecce alia quasi pardus, & alas habebat quasi avis, qua-  
 13 tuor super se, & quatuor capita erant in bestia, & potestas  
 14 data est ei. Post hæc aspiciebam in visione noctis, & ecce  
 15 bestia quarta terribilis, atque oibrillibus, & fortis nimis,  
 16 dentes terrosos habebat magno, comedens atque commin-  
 17 uens, & reliqua pedibus suis conculeans : dissimilis au-  
 18 tem erat cæteris bestiis, quas videram ante eam, & habe-  
 19 bat cornua decem : Considerabam cornua, & ecce cornu  
 20 un aliud parvulum ortum est de medio eorum : & tria de  
 21 cornibus primis evulsa sunt à facie ejus; & ecce oculi quasi  
 22 oculi hominis erant in cornu isto, & os loquens ingentia,  
 23 Aspiciebam donec throni positi fu[n]t, & Antiquus die-  
 24 rum sedit : vestimentum ejus candidum quasi nix, & ca-  
 25 pilli capitis ejus quasi lana munda : thronus ejus flamme  
 26 ignis : rotæ ejus ignis accensus. Fluvius igneus, rapidus  
 27 egrediebatur à facie ejus : millia millium ministrabant  
 28 ei, & decies millies centena millia assistebant ei : judici-  
 29 um sedit, & libri aperti sunt.

CAP. VII.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

25 \* וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְזָנַע וְנָפֵץ וְנִבְרַח \* מִלְּפָנֵי הַכְּהֹנִים \* וְכָלֵב \* וְהַכְּהֹנִים \* וְהַכְּהֹנִים \* וְהַכְּהֹנִים \*  
 26 \* וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְזָנַע וְנָפֵץ וְנִבְרַח \* מִלְּפָנֵי הַכְּהֹנִים \* וְכָלֵב \* וְהַכְּהֹנִים \* וְהַכְּהֹנִים \* וְהַכְּהֹנִים \*  
 27 \* וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְזָנַע וְנָפֵץ וְנִבְרַח \* מִלְּפָנֵי הַכְּהֹנִים \* וְכָלֵב \* וְהַכְּהֹנִים \* וְהַכְּהֹנִים \* וְהַכְּהֹנִים \*  
 28 \* וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְזָנַע וְנָפֵץ וְנִבְרַח \* מִלְּפָנֵי הַכְּהֹנִים \* וְכָלֵב \* וְהַכְּהֹנִים \* וְהַכְּהֹנִים \* וְהַכְּהֹנִים \*

Tunc Darius rex scripsit : Omnibus populis,  
 27 nationibus, & linguis in tota terra degeneri-  
 26 bus, pax multiplicetur vobis. A me lata lex est,  
 ut in tota ditone regni mei mevacat & reve-  
 reantur Deum Danielis, quod ipse sit Deus  
 vivus & permanens in secula, regnum ejus in-  
 corruptum, & dominatus ejus in finem ultimus.  
 Redimit, liberat, & eripit, cditque signa & in  
 27 portenta in cœlo & in terra; qui liberavit  
 Daniele[m] à leonibus. Porro Daniel magnis  
 28 figuratus est in regno Darii & regno Cyri Perse.

CAP. VII.

1 \* וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְזָנַע וְנָפֵץ וְנִבְרַח \* מִלְּפָנֵי הַכְּהֹנִים \* וְכָלֵב \* וְהַכְּהֹנִים \* וְהַכְּהֹנִים \* וְהַכְּהֹנִים \*  
 2 \* וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְזָנַע וְנָפֵץ וְנִבְרַח \* מִלְּפָנֵי הַכְּהֹנִים \* וְכָלֵב \* וְהַכְּהֹנִים \* וְהַכְּהֹנִים \* וְהַכְּהֹנִים \*  
 3 \* וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְזָנַע וְנָפֵץ וְנִבְרַח \* מִלְּפָנֵי הַכְּהֹנִים \* וְכָלֵב \* וְהַכְּהֹנִים \* וְהַכְּהֹנִים \* וְהַכְּהֹנִים \*  
 4 \* וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְזָנַע וְנָפֵץ וְנִבְרַח \* מִלְּפָנֵי הַכְּהֹנִים \* וְכָלֵב \* וְהַכְּהֹנִים \* וְהַכְּהֹנִים \* וְהַכְּהֹנִים \*  
 5 \* וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְזָנַע וְנָפֵץ וְנִבְרַח \* מִלְּפָנֵי הַכְּהֹנִים \* וְכָלֵב \* וְהַכְּהֹנִים \* וְהַכְּהֹנִים \* וְהַכְּהֹנִים \*  
 6 \* וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְזָנַע וְנָפֵץ וְנִבְרַח \* מִלְּפָנֵי הַכְּהֹנִים \* וְכָלֵב \* וְהַכְּהֹנִים \* וְהַכְּהֹנִים \* וְהַכְּהֹנִים \*  
 7 \* וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְזָנַע וְנָפֵץ וְנִבְרַח \* מִלְּפָנֵי הַכְּהֹנִים \* וְכָלֵב \* וְהַכְּהֹנִים \* וְהַכְּהֹנִים \* וְהַכְּהֹנִים \*  
 8 \* וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְזָנַע וְנָפֵץ וְנִבְרַח \* מִלְּפָנֵי הַכְּהֹנִים \* וְכָלֵב \* וְהַכְּהֹנִים \* וְהַכְּהֹנִים \* וְהַכְּהֹנִים \*  
 9 \* וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְזָנַע וְנָפֵץ וְנִבְרַח \* מִלְּפָנֵי הַכְּהֹנִים \* וְכָלֵב \* וְהַכְּהֹנִים \* וְהַכְּהֹנִים \* וְהַכְּהֹנִים \*  
 10 \* וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְזָנַע וְנָפֵץ וְנִבְרַח \* מִלְּפָנֵי הַכְּהֹנִים \* וְכָלֵב \* וְהַכְּהֹנִים \* וְהַכְּהֹנִים \* וְהַכְּהֹנִים \*

ANNO primo regni Blisafaris regis Baby-  
 loniz, Daniel somnium vidit & visiones capi-  
 1 tis sui quas habuit super cubili suo : tunc  
 somnium scripsit, & summam sermionum suo-  
 2 rum exposuit. Prolocutus Daniel dixit Vide-  
 3 bam in visione nocturna, & ecce quatuor ven-  
 4 ti cœli surge faciebant mare Magnum. Et 3  
 quatuor ingentes belluz emergebant de mari,  
 eaq[ue] inter se diversæ. *Regnum Babyloniorum.*  
 4 Prima similis erat leoni, habebatq[ue] alas aquil-  
 5 nas. Videbam evulsa esse alas ejus, & ab  
 humo sublata[m] in pedes suos velut hominem  
 stetit, & cor humanum indicium ei fuisse.  
 5 *Regnum Medorum.* Bellua secunda similis  
 erat urso, vni lateri incumbat, & tres costas  
 in ore fuo habebat inter dentes suos : huic ita  
 dicebant; Surge, comede carnem multam.  
 6 *Regnum Persarum.* Postea videbam aliam  
 belluam pardio similem, habentem quantum  
 alas volucris in lateribus suis : quatuor etiam  
 capita habebat ea bellua, eique datum est im-  
 7 perium. *Regnum Græcorum.* Denique vide-  
 8 bam in visione noctura belluam quartam  
 horrendam, ingentem, summèq[ue] robustam :  
 dentes magno terrosos habebat : comedebat  
 concinnebatur; & quod relinquebat, pedi-  
 9 bus conculebat : erat hæc diversa ab omni-  
 10 bus belluis que præcesserant eam : & habe-  
 11 bat cornua decem. Dum ejus cornua consi-  
 12 deram, *Aniochus*, cornu unum parvum  
 emerit de medio illorum, & tria ex cornibus  
 13 prioribus evulsa fuerunt ab hujus conspectu :  
 oculi similes oculis humanis erant in isto cor-  
 14 nu, & os ejus loquebatur grandia. Videbam  
 15 sublattia posita esse, & Antiquum dierum se-  
 16 distiff; cujus vestimentum erat eum nix candi-  
 17 distima, & capilli capitis eum lana mundiffi-  
 18 ma : cujus solium flamma ignea, & rotæ ignis  
 19 ardens : Fluvius igneus fluens egrediebatur  
 20 à conspectu ejus : millies mille ministrabant  
 21 ei, & myriam myriadam asabant coram eo :  
 22 Juxta sedit, & libri aperti sunt.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

23 τότε (3) Δαριεὺς ὁ βασιλεὺς ἔγραψε πᾶσι τοῖς λαοῖς, φυλαῖς, γλώσσαις, τοῖς οἰκίσιν ἐν πάσῃ τῇ γῆ... 26 μὲν, Ἰβήθην ὑμῖν καθύπευθεν. Ἐὰς σεσάπτῃ μὲν ἐπέθη ὄνυμα (γ) οὗτο ἐν πάσῃ ἀρχῇ τῆς βασιλείας... 27 εἰς πᾶν αἰῶνα, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἡ διαφθαίρασται, καὶ ἡ (α) κηρὶα αὐτοῦ ἕως τέλος. Ἀβιλμακδάνειαν... 28 Χερσὺς τῶν λέοντων. Καὶ Δανιὴλ κατήλυθεν ἐν τῇ βασιλείᾳ Δαριεὺς, καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ Κύρου τοῦ

MS.A. (Α) ὁ βασιλεὺς Δαριεὺς (γ) ἔ ἐν (δ) αὐτοῖς οἰκίστων, (ε) κηρὶα (ζ) ἐν ἰβήθῃ ὀΡΑΣΙΣ Ζ.

CAP. VII.

K E Θ. Ζ.

1 ἘΝ ἕτει πρῶτῳ (α) τῷ ἐκτάτῳ βασιλείας Χηδασίου, Δανιὴλ ἐπέστησεν ἑαυτὸν, καὶ ἀπέθετο τὴν κηρὶαν... 2 ὅσους ἀνέμοι τῷ ἔρειψι περὶ ἑαυτοῦ εἰς τὴν ἀπὸ τοῦ ἡμεῶν καὶ τῆς ἀπὸ τοῦ ἡμεῶν... 3 οἱ πῶσαι ἀνέμοι τῷ ἔρειψι περὶ ἑαυτοῦ εἰς τὴν ἀπὸ τοῦ ἡμεῶν καὶ τῆς ἀπὸ τοῦ ἡμεῶν... 4 βουνοὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ, διαφθαίρα ἀλλήλων. Τὰ σπέρμα ὁμοῦ λέκαμα (γ), καὶ ἡπὲρ αὐτῆς ὡς ἀετοῦ... 5 ἰδαίοντες ἐὰν ἔξελθῃ τὰ ἡπὲρ αὐτῆς καὶ (δ) ἐξήθη ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἐπὶ πᾶσι ἀνθρώποις ἐπέθη... 6 κηρὶα ἀνθρώπων ἐπέθη αὐτῆς. Καὶ ἰδὲ θῆριον δεινὸν ἄνωθεν ἀρχῆ, καὶ εἰς κέρας ἐπέθη, καὶ (ε) πρὸς πᾶσι ἐν τῷ σμάτι αὐτῆς, ἀνάμεικτον τῶν δεινῶν αὐτῆς καὶ ἕως ἕλεγον αὐτῆς, Ἀνάσταν... 7 πῶσαι πηλοὶν ὑπερῶν αὐτῆς, καὶ πῶσαι κηρὶα τῆς θῆρας, καὶ ἐπέθη ἐπέθη (ζ) αὐτῆς. Ὅσῳ τέτυ ἰδαίοντες, καὶ ἰδὲ θῆριον τετάρτου σπέρμα καὶ ἕδωκεν, (η) ἰσχυρὸν ἀπεισῶδες, καὶ οἱ δεινῶν αὐτῆς (θ) θῆροι (ι), ἰδαίοντες, καὶ λεπθῶντες, καὶ τὰ ἐπιλοισα τῆς πηλοῦ αὐτῆς (κ) ἀνέστη, καὶ αὐτὸν ἰδαίοντες ἀπεισῶδες... 8 παρα πᾶσι τὰ θῆρια τὰ ἔμπροσθεν αὐτῆς καὶ (δ) κέρατα δέκα αὐτῶν. Πεσοῦντες τοῖς κηρῖαι αὐτῶν, καὶ ἰδὲ κηρὶα ἕτερον μικρὸν αἰετὸν ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ ἡρία κέρατα τῶν ἔμπροσθεν αὐτῆς (ι) ἐξήριζέσθην ἀπὸ προσώπου αὐτῆς καὶ ἰδὲ ἔρδαμοι, ὡσεὶ ἔρδαμοι ἀνθρώπου ἐν τῷ κέρατι τῷ πρώτῳ, καὶ ἕως ἕλεγον αὐτῆς... 9 Ἐπέστησεν ἕως οὗτος (κ) οἱ θῆροι ἐπέθη, καὶ πᾶσαι ἡμέραι ἐπέθη, καὶ τὸ ἐπέθη αὐτῆς (λ) λευκὸν ὡσεὶ χιτῶνα, καὶ ἡ θῆρις τῆς κηρῖαι αὐτῆς ὡσεὶ ἕλεον καθαρὸν, ὡς θῆρις αὐτῆς πρὸς φέροντες. Πηλοῖς πηλοῖς (μ) ἕλεον ἔμπροσθεν αὐτῆς καὶ ἡρία κηρῖαι ἐπέθη αὐτῆς, καὶ ἡμῖαι μὲν δέκα παρὲν αὐτῆς... MS.A. ὀΡΑΣΙΣ Η. (α) βασιλεὺς (β) ἐπέστησεν ἑαυτὸν, (γ) ἐν ἔρειψι τῇ γῆ, (δ) πῶσαι (ε) κηρὶα τῆς θῆρας, (ζ) ἰβήθῃ (η) πρὸς πᾶσι ἐν τῷ σμάτι αὐτῆς, (θ) ἰσχυρὸν ἀπεισῶδες, (ι) οἱ δεινῶν (κ) ἡμῖαι, (λ) ἰδαίοντες, (μ) ἕλεον, (ν) ἕλεον, (ξ) ἔμπροσθεν αὐτῆς, ὡσεὶ χιτῶνα, (ο) ἔμπροσθεν αὐτῆς

IN ANNO PRIMO BALTHASAR REGIS CHALDAEORUM, DANIEL SOMNIA VIDI: ET VISIONES CAPITIS EJUS IN CUBILIS EJUS. ET SOMNIA SUAVIA (A) SCRIPSI. EGO DANIEL (B) VIDEBAI: ET ECCE QUATOR VENIENS CAE IURVAVANT IN MAN. MAGNUM: ET QUATOR BESTIAE ASCENDEBANT DE MARI DIVERSE INTER SE. 3 PRIMA, QUASI LEON: ET ALIA EJUS, Sicut aquile. Aspiciant, donec avulsa fuissent: et subitanea est de terra: et super pedes hominis levata. Et cor hominis datum est ei. Et ecce bestia secunda similis ursae, et in parte una fletis: et tres castae in ore ejus inter dentes ejus. Et sic dicebant ei: quae parvus: et haec alae quatuor voluerunt super ipsum: et quatuor capita bestiae: et potestas data est ei. Post haec aspiciet: et ecce bestia quarta terribilis, atque mirabilis, fortis nimis: et dentes ejus (c) ferri: comedens, atque comminans: et reliqua pedibus suis calcavit: et ipsa diversa nimis prius omnibus bestiis, quae ante eam: et coram decem eius. Considerabam coram ejus: et ecce eam in altum parvulum ascendi in medio coram: et visus ejus coram de visis quae ante, et visus sicut facie ejus. Et ecce oculi, quasi oculi hominis in cornu suo, et os loquentis (d) grandia. Aspiciant, donec ibant post se, et antiquos capitis ejus fedit. Et vestimentum ejus candidum quasi nix: et capillus capitis ejus, quasi lana mundae: thronus ejus flammis ignis: nota ejus ignis flagrant. Flumen ignis (e) iurabat in conspectu ejus. Mille milia deferentibus ei: et decem milia deorum militum asportant ei. Judicium fedit, et libri aperti sunt.

Verfio A R A B I C A cum Interpretatione L A T I N A.

25 حنينه داروس الملك كتب لكل الشعوب والقبائل والانس السكان بديل الارض السلام \* Tunc Davius rex scripsit omnibus popu- 25 26 يكثر لكم \* من وجهي وضع امر ليكون كل من في رياسه مملكتي مرتعدين وحينئذ من وجهه اله دايبال \* لانه هو الاله الحي والذائب الي الله هو \* مملكته لا تسد \* وسلطانه الي العلية \* يعصد ويحيي \* ويضع آيات وعلامات في السماء \* وفي الارض \* الذي تجا دايبال من يد الاسد \* واستقام دايبال في مملكة داروس الملك \* وفي مملكة كبرس العارسي \* 28 الفصل السابع \* الرؤيا الثامن \*

CAP. VII.

Visio octava.

1 \* في السنة الاولى لبسطاسر ملك الكلدانيين \* راي دايبال مناما \* وساطر راسه على مصبحه \* وكتب اللام \* انا دايبال رايت في رؤياي لبيلا \* واذا ابرعها رايح السماء هكبن الي البحر الاعظم \* واربعة وحوش كبار صعدوا من البحر \* يصير بعضهم من بعض \* الاول من لبعوا لها جناحان \* وجناحها مثل نسو ونطرب \* واذا جناحها معطاه ورجب من الارض \* فقامت على رجلي انسان \* واعطيت لها قلب انسان \* واذا الوحش الثاني سبيه بالذب \* وفي الثانية واجت قام \* وبانته اصلاص في قبه بين اسنائه \* وهكدا قالوا له \* قم كل كمننا \* ومن حلف هذا نطرب \* واذا وحش احر مثل العبر \* ولا ابرعها اصكحه طام من فوفه \* واربعة وحوش من لبعوا له سلطان \* واعطيت له سلطان \* ومن حلف هذا نطرب \* واذا وحش رايح خوف \* وهول ووري بالاكين \* واسنائه حديد \* كان ياكل ويندب \* وما بقعي يد فسه برجليه \* وهو ممبر بالاكين \* من جميع الوحوش من قبله \* وله عسرون فرس \* واملمت في فرسه \* واذا فرن احر صعدت صعدت في وسطهم \* وبانته فرس \* ولعبت من قدامه من وجهه \* واذا عينان مثل عيني انسان في هذا القرن \* وقمه يسلكم بالطام \* نطرب \* واذا كرسي وصدعت \* والعنيد الالام جلس \* ولباسه ابيض مثل الثلج \* وسمر راسه مثل الصوف البدي \* وكريسه لهيب بار ويدرانه بار ويري \* وهم بار يجرى ويخرج من قدامه \* والوف الوف يكدمون \* وروبات وروبات ووف امامه \* وانصب موضع اكلهم \* وفتح الاسفار \*



דניאל: ז

Verfio VULG. LAT.

bestia est interfecta docec eram vides : loquens cornu quos grandium sermonum voce à interim sui Videns  
 11 תנה היות בארון מן קול מלא דברבחה די קרנא ממלה חנה היות עדי קשילת חיונה  
 longitudo & spatium perfusum ablutum bestiarum refuso Et ignis combustioem ad est traditum & corpus eius est perditum &  
 12 והבן ויהבת ליהוה ויהבת ליקרת אשא: ושא חתא הדיוני שלטונו וארבה  
 tempus & tempus ad usque eis esse data vult in  
 13 תנה ויהבת ליהוה ויהבת ליקרת אשא: ושא חתא הדיוני שלטונו וארבה  
 tempus & tempus ad usque eis esse data vult in  
 14 ויהבת ליהוה ויהבת ליקרת אשא: ושא חתא הדיוני שלטונו וארבה  
 tempus & tempus ad usque eis esse data vult in  
 15 ויהבת ליהוה ויהבת ליקרת אשא: ושא חתא הדיוני שלטונו וארבה  
 tempus & tempus ad usque eis esse data vult in  
 16 ויהבת ליהוה ויהבת ליקרת אשא: ושא חתא הדיוני שלטונו וארבה  
 tempus & tempus ad usque eis esse data vult in  
 17 ויהבת ליהוה ויהבת ליקרת אשא: ושא חתא הדיוני שלטונו וארבה  
 tempus & tempus ad usque eis esse data vult in  
 18 ויהבת ליהוה ויהבת ליקרת אשא: ושא חתא הדיוני שלטונו וארבה  
 tempus & tempus ad usque eis esse data vult in  
 19 ויהבת ליהוה ויהבת ליקרת אשא: ושא חתא הדיוני שלטונו וארבה  
 tempus & tempus ad usque eis esse data vult in  
 20 ויהבת ליהוה ויהבת ליקרת אשא: ושא חתא הדיוני שלטונו וארבה  
 tempus & tempus ad usque eis esse data vult in  
 21 ויהבת ליהוה ויהבת ליקרת אשא: ושא חתא הדיוני שלטונו וארבה  
 tempus & tempus ad usque eis esse data vult in  
 22 ויהבת ליהוה ויהבת ליקרת אשא: ושא חתא הדיוני שלטונו וארבה  
 tempus & tempus ad usque eis esse data vult in  
 23 ויהבת ליהוה ויהבת ליקרת אשא: ושא חתא הדיוני שלטונו וארבה  
 tempus & tempus ad usque eis esse data vult in  
 24 ויהבת ליהוה ויהבת ליקרת אשא: ושא חתא הדיוני שלטונו וארבה  
 tempus & tempus ad usque eis esse data vult in  
 25 ויהבת ליהוה ויהבת ליקרת אשא: ושא חתא הדיוני שלטונו וארבה  
 tempus & tempus ad usque eis esse data vult in

Aspiciebam propter vocem sermonum grandium, quos  
 cornu illud loquebatur: & vidi quoniam interfecta esset  
 bestia, & perfisset corpus ejus, & traditum esset ad combu-  
 rendum igni: Aliarum quoque bestiarum ablata esset  
 potestas, & tempora vitz conquirete essent eis usque ad  
 tempus & tempus. Aspiciebam ergo in visioe noctis, &  
 ecce cum nubibus caeli quasi filius hominis veniebat, &  
 usque ad Antiquum dierum pervenit: & in conspectu ejus  
 obtulerunt eum. Et dedit ei potestatem, & honorem, &  
 regnum: & omnes populi, tribus, & linguae ipsi servierunt:  
 potestas ejus, potestas aeterna, quae non auferetur: & re-  
 gnum ejus, quod non corrumpetur. Horrore spiritus meus,  
 ego Daniel territus sum in his, & visiones capitis mei  
 conturbaverunt me. Accessi ad unum de assistentibus, & ve-  
 ritatem quaezabam ab eo de omnibus his. Qui dixit mihi  
 interpretatio oem sermooium, & docuit me: Haec quatuor  
 bestiae magnae, quatuor sunt regna, quae confluent de terra.  
 Succipient autem regnum Sancti Dei altissimi: & ob-  
 tinebunt regnum usque in seculum, & seculum seculorum.  
 Post hoc volui diligenter discernere de bestia quarta, quae erat  
 dissimilis valde ab omnibus, & terribilis nimis: dentes &  
 unguis ejus ferrei: comedebat, & comminebat, reliqua  
 pedibus suis coeculebat: Et de cornibus decem, quae  
 habebat in capite: & de alio, quod ortum fuerat, ante  
 quod ceciderat tria cornua: & de cornu illo, quod habe-  
 bat oculos, & os loquens grandia, & majus erat ceteris.  
 Aspiciebam, & ecce cornu illud faciebat bellum adversus  
 Saotios, & pravebatur eis, Donec veoit Antiquus dierum,  
 & judicium dedit Sanctis Excelli, & tempus advēnit, &  
 regnum obtinuerunt Sancti. Et sic ait; Bestia quarta, re-  
 gnum quatuor erit in terra, quod majus erit omnibus reg-  
 nis, & devorabit universam terram, & conculeabit, &  
 comminet eam. Porrò cornua decem ipsius regni, de-  
 cem reges erunt: & alius conseruet post eos, & ipse po-  
 tentior erit prioribus, & tres reges humiliabit. Et fer-  
 uis mones contra Excelsium loquetur, & Sanctos Altissimi coe-  
 teret, & devorabit quod possit mutare tempora, & leges, &  
 tradentur in manu ejus usque ad tempus, & tempora, &  
 dimidium temporis.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

11 ויהבת ליהוה ויהבת ליקרת אשא: ושא חתא הדיוני שלטונו וארבה  
 12 ויהבת ליהוה ויהבת ליקרת אשא: ושא חתא הדיוני שלטונו וארבה  
 13 ויהבת ליהוה ויהבת ליקרת אשא: ושא חתא הדיוני שלטונו וארבה  
 14 ויהבת ליהוה ויהבת ליקרת אשא: ושא חתא הדיוני שלטונו וארבה  
 15 ויהבת ליהוה ויהבת ליקרת אשא: ושא חתא הדיוני שלטונו וארבה  
 16 ויהבת ליהוה ויהבת ליקרת אשא: ושא חתא הדיוני שלטונו וארבה  
 17 ויהבת ליהוה ויהבת ליקרת אשא: ושא חתא הדיוני שלטונו וארבה  
 18 ויהבת ליהוה ויהבת ליקרת אשא: ושא חתא הדיוני שלטונו וארבה  
 19 ויהבת ליהוה ויהבת ליקרת אשא: ושא חתא הדיוני שלטונו וארבה  
 20 ויהבת ליהוה ויהבת ליקרת אשא: ושא חתא הדיוני שלטונו וארבה  
 21 ויהבת ליהוה ויהבת ליקרת אשא: ושא חתא הדיוני שלטונו וארבה  
 22 ויהבת ליהוה ויהבת ליקרת אשא: ושא חתא הדיוני שלטונו וארבה  
 23 ויהבת ליהוה ויהבת ליקרת אשא: ושא חתא הדיוני שלטונו וארבה  
 24 ויהבת ליהוה ויהבת ליקרת אשא: ושא חתא הדיוני שלטונו וארבה  
 25 ויהבת ליהוה ויהבת ליקרת אשא: ושא חתא הדיוני שלטונו וארבה

Videbam interfectam esse bellum illam, & 11  
 perisisset corpus ejus, & traditam esse incendio 12  
 ignis: Reliquas vero belluas depositas esse 13  
 a dominatu suo, spatium tamen ac vitam eis 14  
 coecefsum usque ad tempus & terminum praef- 15  
 tum. Videbam super coeli nubibus quen- 16  
 dam ceu filium hominis venisse, & usque ad 17  
 Antiquum dierum accessisse, eique oblatum 18  
 fuisse. Huic datus fuit dominatus, honos, & 19  
 regnum: & omnes populi, nationes, ac ling- 20  
 uae servierunt ei: dominium ejus dominium 21  
 ejus perpetuum & minime fluxum, & regnum 22  
 ejus incorruptum. Doluit spiritus meus mei 23  
 Danielis in cubili meo, & visioes capitis mei 24  
 conturbaverunt me. Iraque accedens ad u- 25  
 num ex iis ministris, veritatem ab eo indaga-  
 vi de his omnibus: qui dixit mihi veritatem,  
 & interpretationem verborum meorum ex-  
 posuit mihi. In simi dixit: Quatuor illae bel-  
 luae magnae quas vidi, quatuor figurant re-  
 ges in terra surrecturos. Tum regnum accipi-  
 ent Sancti Dei excelsi, & regnum possidebunt  
 in seculum & in seculum seculorum. Tunc o-  
 pravi ego Daniel investigare de quarta bellua  
 quae diversa erat ab omnibus belluis, & ad-  
 modum horrenda: cujus dentes ferrei, un-  
 guis aenei: comedebar commonebarque, &  
 quod relinquebat, pedibus conculebat: Si-  
 militur de cornibus decem quae habebat in  
 capite suo, deque illo alio quo emergente de  
 medio illorum, tria ceciderunt: in conspectu  
 ipsius: cornu inquam, illo quod oculos habe-  
 bat, cujus os grandia loquebatur, cujus deni-  
 que species major era. quam fociorum ejus.  
 Antichous. Videbam illud cornu bellum ge-  
 rere cum Sanctis, eorumque fortitudine su-  
 perare: Docec veniret Antiquus dierum, &  
 judicium daret Sanctis Excelli, & adventiente  
 tempore regnum possiderent Sancti. Sic au-  
 tem dixit mihi; Bellua illa quarta, regnum  
 quatuor erit in terra, quod praestabit regnis  
 omnibus, comedet universam terram, & con-  
 culcabit & conteret eam. Cornua vero de-  
 cem significant ex eodem regno decem reges  
 futuros, qui praecedentes superabit, & tres  
 reges deprimet: Verba adversus Excelli  
 sum loquetur, & adversus Sanctos Excelli  
 fraudem: & credit se mutaturum tempora,  
 terminos praefinitos, ac leges: & quidem tra-  
 dentur in manu ejus usque ad praefinitum  
 quoddam tempus temporum, & dimidium  
 temporis.

Verſio GRÆCA LXX. Inſerp. Cum Translatione LATINA.

11 Ἐδοῦρον πόντον ἀπὸ φωνῆς ἤφ' (ν) ἄλγαν ἤφ' μερότων, ὃν τὸ μέρος ἐκεῖνο ἐλάσει, ἵος (ε) ἀπὸ πόντου τῶν  
 12 εἰον, ἢ ἀπὸ πόντου, ἢ τὸ πᾶσι ἀπὸ ἐδδθ εἰς καὶ ἰον πῶς. Καὶ τὸν λοιπὸν θῆριον (δ) μετροῦσθ ἢ ἀπὸ  
 13 χθ, ἢ καμῖθις ἠφ' ἐδδθ αὐτῶς ἵος καμῖθις ἢ καμῖθις. Ἐδοῦρον ἢ ἀπὸ πόντου τῶν  
 14 πῶς ἢ ἵος, ὡς ἡδὲ ἀπὸ πόντου ἐρῶσθ (π), καὶ ἵος ἢ ἀπὸ πόντου τῶν ἡμερῶν ἔρασθ, (ρ) καὶ  
 15 ἀπὸ πόντου ἐρῶσθ αὐτῶν. Καὶ αὐτῶ ἐδδθ ἢ ἀπὸ πόντου ἢ τῶν ἢ βασιλεία, ἢ πᾶσι οἱ καὶ, οὐ καὶ, (σ)  
 16 καὶ γλώσσαι αὐτῶ δαλιόσσαι ἢ ἕρῶσθ αὐτῶ, ἕρῶσθ αὐτῶ, ἢ ἢ βασιλεία αὐτῶ  
 17 δαρθαρῶσται. Ἐρῶσθ τὸ πᾶσι μῶ, ἢ τῶν ἕρῶσθ μῶ, ἢ τῶν δαυιῶν. ἢ ἀπὸ πόντου τῶν μερῶν ἐν  
 18 ἑρῶσθ μῶ. Καὶ μετροῦσθ ἐν τῶν ἑρῶσθ, καὶ τῶν ἑρῶσθ ἢ ἄλγαν ἐρῶσθ μῶ. Ταῦτα τὰ ὃν  
 19 ἀπὸ πόντου τῶν. ἢ ἐπὶ μῶ τῶν ἐρῶσθ, καὶ τῶν ἑρῶσθ ἢ ἄλγαν ἐρῶσθ μῶ. Ταῦτα τὰ ὃν  
 20 ἀπὸ πόντου τῶν. ἢ ἐπὶ μῶ τῶν ἐρῶσθ, καὶ τῶν ἑρῶσθ ἢ ἄλγαν ἐρῶσθ μῶ. Ταῦτα τὰ ὃν  
 21 ἀπὸ πόντου τῶν. ἢ ἐπὶ μῶ τῶν ἐρῶσθ, καὶ τῶν ἑρῶσθ ἢ ἄλγαν ἐρῶσθ μῶ. Ταῦτα τὰ ὃν  
 22 ἀπὸ πόντου τῶν. ἢ ἐπὶ μῶ τῶν ἐρῶσθ, καὶ τῶν ἑρῶσθ ἢ ἄλγαν ἐρῶσθ μῶ. Ταῦτα τὰ ὃν  
 23 ἀπὸ πόντου τῶν. ἢ ἐπὶ μῶ τῶν ἐρῶσθ, καὶ τῶν ἑρῶσθ ἢ ἄλγαν ἐρῶσθ μῶ. Ταῦτα τὰ ὃν  
 24 ἀπὸ πόντου τῶν. ἢ ἐπὶ μῶ τῶν ἐρῶσθ, καὶ τῶν ἑρῶσθ ἢ ἄλγαν ἐρῶσθ μῶ. Ταῦτα τὰ ὃν  
 25 ἀπὸ πόντου τῶν. ἢ ἐπὶ μῶ τῶν ἐρῶσθ, καὶ τῶν ἑρῶσθ ἢ ἄλγαν ἐρῶσθ μῶ. Ταῦτα τὰ ὃν  
 26 ἀπὸ πόντου τῶν. ἢ ἐπὶ μῶ τῶν ἐρῶσθ, καὶ τῶν ἑρῶσθ ἢ ἄλγαν ἐρῶσθ μῶ. Ταῦτα τὰ ὃν  
 27 ἀπὸ πόντου τῶν. ἢ ἐπὶ μῶ τῶν ἐρῶσθ, καὶ τῶν ἑρῶσθ ἢ ἄλγαν ἐρῶσθ μῶ. Ταῦτα τὰ ὃν  
 28 ἀπὸ πόντου τῶν. ἢ ἐπὶ μῶ τῶν ἐρῶσθ, καὶ τῶν ἑρῶσθ ἢ ἄλγαν ἐρῶσθ μῶ. Ταῦτα τὰ ὃν  
 29 ἀπὸ πόντου τῶν. ἢ ἐπὶ μῶ τῶν ἐρῶσθ, καὶ τῶν ἑρῶσθ ἢ ἄλγαν ἐρῶσθ μῶ. Ταῦτα τὰ ὃν  
 30 ἀπὸ πόντου τῶν. ἢ ἐπὶ μῶ τῶν ἐρῶσθ, καὶ τῶν ἑρῶσθ ἢ ἄλγαν ἐρῶσθ μῶ. Ταῦτα τὰ ὃν  
 31 ἀπὸ πόντου τῶν. ἢ ἐπὶ μῶ τῶν ἐρῶσθ, καὶ τῶν ἑρῶσθ ἢ ἄλγαν ἐρῶσθ μῶ. Ταῦτα τὰ ὃν  
 32 ἀπὸ πόντου τῶν. ἢ ἐπὶ μῶ τῶν ἐρῶσθ, καὶ τῶν ἑρῶσθ ἢ ἄλγαν ἐρῶσθ μῶ. Ταῦτα τὰ ὃν  
 33 ἀπὸ πόντου τῶν. ἢ ἐπὶ μῶ τῶν ἐρῶσθ, καὶ τῶν ἑρῶσθ ἢ ἄλγαν ἐρῶσθ μῶ. Ταῦτα τὰ ὃν  
 34 ἀπὸ πόντου τῶν. ἢ ἐπὶ μῶ τῶν ἐρῶσθ, καὶ τῶν ἑρῶσθ ἢ ἄλγαν ἐρῶσθ μῶ. Ταῦτα τὰ ὃν  
 35 ἀπὸ πόντου τῶν. ἢ ἐπὶ μῶ τῶν ἐρῶσθ, καὶ τῶν ἑρῶσθ ἢ ἄλγαν ἐρῶσθ μῶ. Ταῦτα τὰ ὃν

MS.A. (ν) ἄλγαν ἢ ἀπὸ πόντου, ὃν (ε) ἀπὸ πόντου ἐκεῖνο ἀπὸ πόντου, (δ) ἢ ἀπὸ μετροῦσθ, (π) ἢ, (ρ) ἀπὸ πόντου αὐτῶν προσφῶσθ αὐτῶν. Καὶ αὐτῶ ἐδδθ (σ) γλώσσαι αὐτῶ δαλιόσσαι (τ) τὰ μερῶν τὰ τῶν, (υ) ἢ ἀπὸ πόντου (φ) πρῶτον τῶν, ἕρῶσθ ἐκεῖνο ὃ οἱ (χ) μετῶσθ (ψ) ἄλγαν (ω) ἢ ἀπὸ πόντου (ϛ) ἢ ἡμερῶν, (α) αὐτῶ (β) ἵος, καμῖθις, καὶ καμῖθις ἢ καμῖθις ἢ ἡμερῶν

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

11 \* وَطَرْتُ حَبِيئِيْذَ مِنْ صَوْتِ الْكَلِمَاتِ الْعَظِيْمَةِ الَّتِي تَكَلَّمْتُ لَهَا ذَاكَ الْقَرْنَ \* حَتَّى قَبِلْتُ  
 12 ذَاكَ الْوَحْسَ وَفَلَيْكَ \* وَأَعْطَيْتِي جَسَدَ لِحْيَيْهِ الْبَارِ \* وَبَعَلْتُ رِيسَهُ بَعِيْمَةَ الْوَدْحِسِ \* وَأَعْطَيْتِي  
 13 لَهَا طَوْلَ حَيَاةٍ رِيسَانِ وَوَقَيْتُ \* وَطَرْتُ فِي رُؤْيَا الْاَلْبِيْلِ \* وَاَدَا مَعْ سَكَبِ السَّمَاءِ مِثْلَ ابْنِ اِنْسَانٍ  
 14 كَانَتْ اَيَّامًا \* وَبَلَغَ اِلَيَّ الْعَدِيْفَ الْاَيَّامُ \* وَوَقَيْتُ اِمَامَهُ \* وَأَعْطَيْتُ لَهُ الرِّيسَةَ وَالْكَرَامَةَ وَالْمَمْلَكَةَ \*  
 15 وَجَمِيْعَ السُّعُوْبِ وَالْقَبِيْلِيْلِ وَالْاَلْسِنَ يَبْعُدُوْنَ لَهُ \* وَسُلْطَانَهُ سَلْطَانَ اَبْدِيِيِّ الَّذِي لَا يَبْرُوْلُ  
 16 وَمَمْلَكَتَهُ لَا تَبْسُدُ \* فَصَعُرْتُ نَفْسِيْ اَنَا دَانِيَالُ فِي حَوْلِيْسِي \* وَمِنَظَرِيْ رَاسِيْ اَفْعَلِيْسِي \*  
 17 \* وَبَعَلْتُ لِرَاسِيْ مِنَ الْقَنَامِ \* وَكَلَبْتُ مِنْهُ الْكَنْفِيْفَ مِنْ اَجْلِ هَوْلَاةٍ كَلَبْتُهُمْ \* فَقَالَ لِي  
 18 الْكَنْفِيْفُ \* وَأَعْلَمِيْتِي تَاوِيْلَ اَتِكَلِمَاتِ \* هَوْلَاةِ الْوَدْحِسِ الْاَبْرَعَةِ الْكَبِيْرَةِ \* اَبْرِعَ مَمَالِكِ نَعُوْمٍ  
 19 عَلَى الْاَرْضِ \* هَاكِ سَبْرُخُ \* وَاحَدٌ قَدِيْسُو الْعِلْمِي الْمَمْلَكَةَ \* وَيَسْكُوْدُوْنَ عَلَيْهَا اِلَى الْاَبَدِ  
 20 وَاِلَى اَبَدِ الْاَبَادِ \* فَطَلَبْتُ سَكَبِيْفِيْ مِنْ اَجْلِ الْوَدْحِسِ الرَّابِعِ لِاَنَّهُ كَانَ مَمْبِرًا عَنْ كُلِّ  
 21 وَحْسٍ \* وَكُفُوًا بِالْاَكْبَرِ \* اَسْمَانَهُ حَدِيْدٌ \* وَكَالْبَيْتِ نَحْسٍ \* يَاكُلُ وَيَدْفَعُ \* وَمَا يَبْقِي  
 22 يَدِيْسُهُ بِرِحْلِيْتِهِ \* وَمِنْ اَحْلِ فَرْوِيَةِ الْعَسَنِ اَلَّتِي فِي رِيسِهِ \* وَاِنْ صَعِدَ الْاَخْرُ نَعَصَ ثَلَاثَهُ  
 23 مِنْ الْاَوَّلِيْنَ \* وَذَلِكَ الْقَرْنَ لَهُ عِيْنَانِ \* وَفِيْ سَيْدَلْمِ بِالْعِظَامِيْنَ \* وَمِنَطَرِ اعْظَمِ مِنَ الْبَابِي  
 24 \* وَطَرْتُ ذَاكَ الْقَرْنَ صَمِيْعَ حَرْبًا مَعَ الْقَدِيْسِيْنَ \* وَوَقَيْتُ عَلَيْهِمْ \* حَتَّى جَاءَ الْعَدِيْفُ الْاَيَّامُ \*  
 25 \* وَأَعْطَيْتِي اَتِكَلِمَ لِقَدِيْسِي الْعِلْمِي \* وَالرِّيسَانَ بَلَغَ \* وَاَحْدَثَ الْقَدِيْسُوْنَ الْمَمْلَكَةَ \* فَقَالَ \*  
 26 الْوَدْحِسُ الرَّابِعِ مَمْلَكَةً رَابِعَةً تَكُوْنُ فِي الْاَرْضِ \* هَاكِ يَعْجُوْ جَمِيْعَ الْمَمْلَكَاتِ \* وَيَاكُلُ كُلَّ  
 27 الْاَرْضِ وَيَدْفَعُهَا \* وَعَسَنِ فَرْوِيَةِ عَسَنِ \* مَمْلُوْكِيْ يَبْرُوْنَ \* وَمِنْ حَلْفِهِمْ يَوْمِ اَحْرٍ \*  
 28 هَذَا يَوْمُ السُّبُوْرِ جَمِيْعٍ مِنْ قَبِيْلَةٍ \* وَيَدْبُلُ ثَلَاثَهُ مَمْلُوْكٍ \* وَيَسْكَكُمُ عَلَى الْعِلْمِي كَلَامًا \*  
 29 وَيَضِلُّ قَدِيْسِي الْعِلْمِي \* وَيُظِنُّ اَنْ يَعْرِفَ الْاَوْقَاتِ وَالْمَمَامُوْسَ \* وَيَدْفَعُ فِيْ يَمِيْنِيْ وَوَقَيْتُ  
 30 اَوْقَاتِ وَيَضَعُ وَوَقَيْتُ \*  
 P'idi etiam tunc à voce sermonum magnorum quos coram illud loqueba-  
 11 gnorans quos protulit ad illud cornu,  
 donec inveni illa est bellua illa, peri: que,  
 et tradidit suis cornu incendio ignis. Et  
 12 translatum est principatum reliquum  
 belluorum, sed conserpta eis longitudo  
 13 ætatis, huius, et temporis. Praeter  
 14 uidi in visione nocturna, et ecce cum  
 nubibus caeli quasi filius hominis ueni-  
 15 ens, et peruehit usque ad Achaicum  
 diem: et cum eo alius suusque  
 16 uiam eo, datus fuit ei principatus, ho-  
 17 nor, atque regnum: et omnes populi,  
 nationes, ac lingua seruiunt ei: potestas  
 18 ejus potestas æterna que nunquam infirmabit,  
 et regnum ejus nunquam corrumperitur.  
 19 Quapropter cum extenuatus fuisset anima  
 mea mihi Daniels in sensibus meis, et  
 20 uisionem capitis mei conuulsi: et  
 21 accessi ad unum assistentium: et ex  
 22 plantas sum ab eo ueritatem, et notam  
 23 fecit mihi interpretationem uerborum.  
 24 Hæc bellua quatuor ingerit, quatuor  
 25 sunt regna super terram successura.  
 26 Hæc ablati, Sancti Achaicum regnum  
 27 accipient, et potentior eo in æternum  
 28 et in æternitatem æternitatem. Deinde  
 29 explorata sum ueritatem de questa  
 30 bellua, utpote diuersa ab omnibus bel-  
 31 luis, et magis formidabilis: cujus  
 32 dentes erant ferri, ungues autem: com-  
 33 edebat et comminabat: quidam reman-  
 34 ebant, pedibus calcabantur: Deque  
 35 cornibus ejus decem que capite geis-  
 36 tas: et ex aliud fuit effertis tria prius  
 37 excusserit: idemque cornu oculos  
 38 habebat, et os grandis loquens, et  
 39 ceteri ejus riliquis major esset. Vide  
 40 nam etiam cornu illud bellum gessisse  
 41 contra Sanctos, etque prevaluisse. De-  
 42 nec uenisset Antiquus diem, et desiste-  
 43 que regnum Sancti Achaicum: et tem-  
 44 pore adueniente, Sancti regnum obtinu-  
 45 issum. Dixit: Bellua quarta et regnum  
 46 quartum erit in terra: hoc omnia ve-  
 47 rita suprabat, concedit uniuersam ter-  
 48 ram, concutit: et confert eam. Cor  
 49 sua istas decem, sunt reges decem,  
 50 successuri: post quos surget alius, qui  
 51 malis omnes prædesertis suos super-  
 52 abit, et reges tres humiliabit. Adque  
 53 hie Achaicum uerba obloquatur: se-  
 54 dicit Sanctos Excelis, quidamque se  
 55 minare posse tempora et legem: et  
 56 quidem dabitur hie in manum ejus ad  
 57 tempus temporum et æternitatem tem-  
 58 porum.

**כ** **דניאל** : **ח**  
 magnitudo & potestas & regnum Et. siem in usque perdendum & detinendam ad auferent ejus potestatem & sedebit iudicium Et  
 26 **ורגלי יתב ושלטנה יערונו להשמה ולרובנה עד סופה ומלכותה ושלטנה ורבותה**  
 potestates omnes & fecit regnum ejus regnum : a Iustissimum sanctorum populo est datum caelum omne subter regnum  
 27 **די מלכות תחות כל שמיא היבת לעם קדישי עלינו מלכותה מלכות עלם וכל שלטנה**  
 mi filiorum & me terrarum mea cogitationes multam Daniel ego : verbi finis usque huc & obediant & servent ei  
 28 **לה ליהויה וישמעון : עד דכה סופא דרמלחא אנה רגאל שמיא דעיני יבדלני ווי**  
 conseruari meo corde in fermone & me super sui nominati  
 ישתנו עלי ומלחא בלבי נטרתי

Et iudicium sedebit, ut auferatur potentia, & conteratur, 26  
 & disperat usque io finem. Regnum autem, & potestas, 27  
 & magnitudo regni, quod est subter omne caelum, datur  
 populo Sanctorum Altissimi : cuius regnum, regnum semper-  
 petuum est, & omnes reges fervent ei, & obediant.  
 Hucusque finis verbi. Ego Daniel multam cogitationibus  
 meis conurbabar, & factus me mutata est in me : verbum  
 autem io corde meo conservavi.

CAP. VIII.

principio in me ad apparuit postquam Daniel ego : me ad apparuit visio, regis Baltasar regni tertio anno in  
 1 **בשנת שלוש למלכות בלשאר המלך חזון נראה אלי אני דניאל אחרי הנדאה אלי בחלומי**  
 ego & visionem vidi & provincia Helam in quae, metropoli Susam in ego & me videntem in suis & visionem in vidi Et  
 2 **וראה בחזון ויהי כראתי ואני בשושש הבירה אשר בעולם המדינה וראיה בחזון ואני**  
 & cornua ei & rui facies ad stans unus aries ecce & vidi & meos oculos levavi Et : Ulai riuum super eram  
 3 **הייתי על אובל אולי : ואשא עני וראיה תורה ואל אחר עמד לפני האבל ורו קנינים**  
 & corouptentem arietem Vidi novissimo in ascendens excelsum & secundo pra excellens & excelsa cornua &  
 4 **והקרינם נבחרו ונבחרו נבחרו מן השנית והנבחרה עלה פאחרונה : ראיתי את האיל מנח**  
 fecit & : ejus manu de urani nec & rui facies ad stabat non bellis omnes & Meridiam ad & Aquilonem & serra ad  
 5 **ויורה וצפונה ונבנה וכל חיות לא יעמדו לפניו ואין מציל מרו ועשה**  
 facies super Occidente ab orientis caprarum hircus ecce & pependens eram ego Et : est magnificatus & sus voluntate secundum  
 6 **סצנו והגירל : ואני הייתי מבין והנה צפורה העים פה מן השפרב עלה עני**  
 cornua habentem arietem ad usque venit Et : ejus oculos inter visum cum hircus & : terram in tangens non & Terra totius  
 7 **אשר ראיתי עמד לפני האבל ויהי אלו בחמת בנו : וראיתי מעני אצל האיל**  
 standum ad arietem in fortitudo erat non & rui cornua duo & rui facies ad stabat non bellis omnes & Meridiam ad & Aquilonem & serra ad  
 8 **וימרמר אלו ויהי אודהאל וישב אדשת קרניו וראיה כה פאלי לעם**  
 caprarum hircus Et : ejus manu de arietem erant erat non & cum cooculcavit & terram in cum project & serra ante  
 9 **ועצרו העים וצפורה העים ונבנה וכל חיות לא יעמדו לפניו ואין מציל מרו : וצפורה העים**  
 quator in eo pra quator appropinqua descendens & pependens cornua est fractum illum roburati & : valde usque est magnificatus  
 10 **ורוח השמים : וכן האתחם יצא קרן אחת מצפורה והגירל יתר אל הנגב ואל השפוח**  
 quator in eo pra quator appropinqua descendens & pependens cornua est fractum illum roburati & : valde usque est magnificatus  
 11 **ועצרו העים וצפורה העים ונבנה וכל חיות לא יעמדו לפניו ואין מציל מרו : וצפורה העים**  
 quator in eo pra quator appropinqua descendens & pependens cornua est fractum illum roburati & : valde usque est magnificatus  
 12 **ועצרו העים וצפורה העים ונבנה וכל חיות לא יעמדו לפניו ואין מציל מרו : וצפורה העים**  
 quator in eo pra quator appropinqua descendens & pependens cornua est fractum illum roburati & : valde usque est magnificatus

ANNO tertio regni Baltasar regis, visio apparuit mihi.  
 Ego Daniel, post id quod videram in principio. Vidi in  
 visione mea, cum essem in Susi castro, quod est in Alam  
 regione : vidi autem in visione esse me super portam Ulai.  
 Et levavi oculos meos, & vidi : & ecce aries unus stabat  
 aore paludem, habebat cornua excelsa, & unum excelsius  
 altero atque succrescens. Postea vidi arietem coruibus  
 ventilem contra Occidentem, & contra Aquilonem,  
 & contra Meridiam, & omnes bellis eum poterat res-  
 sistere ei, neque liberati de manu ejus : fecitque secun-  
 dum voluntatem suam. Ego magnificatus est. Et ego in-  
 telligebam : ecce autem hircus caprarum veniebat ab  
 Occidente super faciem totius terrae, & non taogbat terram :  
 potius hircus habebat cornu infigne inter oculos  
 suos. Et venit usque ad arietem illum cornutum, quem  
 videram stantem ante portam, & cucurrit ad eum in im-  
 petu fortitudinis suae. Cumque appropinquaasset prope  
 arietem, effratus est in eum, & percussit arietem, &  
 commiuit duo cornua ejus, & non poterat aries resistere  
 ei : cumque cum misisset in terram, conculcavit, & ne-  
 mo quibat liberare arietem de manu ejus. Hircus autem  
 caprarum magnus factus est nimis : cumque crevisset, fra-  
 gnum est cornu magnum, & orta sunt quatuor cornua subter  
 illud per quatuor ventos caeli. De uno autem ex eis  
 egressus est cornu unum modicum : & factum est grande  
 contra Meridiam, & contra Orientem, & contra fortitu-  
 dinem. Et magnificatum est usque ad fortitudinem caeli : 10  
 & dejecit de fortitudine, & de hells, & conculcavit eas.  
 Et usque ad principem fortitudinis magnificatum est : 11  
 & ab ito e tulit iuge sacrificium, & dejecit locum sanctificationis  
 ejus. Robur autem datum est ei contra iuge sacrificii  
 12 : & profertur veritas in terra, & faciet, & prosperabitur.

CAP. VIII.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

26 **וְיִשְׁלַטְנָהּ וְיִרְבּוּתָהּ וְיִשְׁלַטְנָהּ וְיִרְבּוּתָהּ**  
 27 **וְיִשְׁלַטְנָהּ וְיִרְבּוּתָהּ וְיִשְׁלַטְנָהּ וְיִרְבּוּתָהּ**  
 28 **וְיִשְׁלַטְנָהּ וְיִרְבּוּתָהּ וְיִשְׁלַטְנָהּ וְיִרְבּוּתָהּ**  
 1 **וְיִשְׁלַטְנָהּ וְיִרְבּוּתָהּ וְיִשְׁלַטְנָהּ וְיִרְבּוּתָהּ**  
 2 **וְיִשְׁלַטְנָהּ וְיִרְבּוּתָהּ וְיִשְׁלַטְנָהּ וְיִרְבּוּתָהּ**  
 3 **וְיִשְׁלַטְנָהּ וְיִרְבּוּתָהּ וְיִשְׁלַטְנָהּ וְיִרְבּוּתָהּ**  
 4 **וְיִשְׁלַטְנָהּ וְיִרְבּוּתָהּ וְיִשְׁלַטְנָהּ וְיִרְבּוּתָהּ**  
 5 **וְיִשְׁלַטְנָהּ וְיִרְבּוּתָהּ וְיִשְׁלַטְנָהּ וְיִרְבּוּתָהּ**  
 6 **וְיִשְׁלַטְנָהּ וְיִרְבּוּתָהּ וְיִשְׁלַטְנָהּ וְיִרְבּוּתָהּ**  
 7 **וְיִשְׁלַטְנָהּ וְיִרְבּוּתָהּ וְיִשְׁלַטְנָהּ וְיִרְבּוּתָהּ**  
 8 **וְיִשְׁלַטְנָהּ וְיִרְבּוּתָהּ וְיִשְׁלַטְנָהּ וְיִרְבּוּתָהּ**  
 9 **וְיִשְׁלַטְנָהּ וְיִרְבּוּתָהּ וְיִשְׁלַטְנָהּ וְיִרְבּוּתָהּ**  
 10 **וְיִשְׁלַטְנָהּ וְיִרְבּוּתָהּ וְיִשְׁלַטְנָהּ וְיִרְבּוּתָהּ**  
 11 **וְיִשְׁלַטְנָהּ וְיִרְבּוּתָהּ וְיִשְׁלַטְנָהּ וְיִרְבּוּתָהּ**  
 12 **וְיִשְׁלַטְנָהּ וְיִרְבּוּתָהּ וְיִשְׁלַטְנָהּ וְיִרְבּוּתָהּ**

Verum judice sedente, auferent ab eo domi-  
 natum ejus, ut vastent ac perdant eum usque  
 ad regni extermium. Dominatus autem,  
 & majestas, ac regnum quod sub caelo est,  
 tradetur populo sancto Altissimi : regnum  
 ejus regnum erit perpetuum, & omnes domi-  
 nationes ei fervent & obediant. Hucusque  
 finis esse sermonis. Me Daniel vehementer  
 anxerunt cogitationes meae, species mea im-  
 mutata est, & rem istam in corde meo servavi.

CAP. VIII.

ANNO tertio regni Baltasar regis, visio  
 apparuit mihi Danieli post visionem illam  
 primam quae apparuerat mihi. Vidi in somnio  
 meo esse me in Susan palatio quod est in urbe  
 illam : vidique in somnio meo consistere me  
 prope Abul-Ulai : Darius Medus. Et sub-  
 latis oculis vidi me, cum ecce aries quidam  
 consistebat ante Abul : is habebat cornua,  
 ejusque cornua praelonga erant : sed unum  
 altero longius : & quod longius erat, posse-  
 rans succrevit. Vidi arietem illum cornu  
 perentem Occidentem, Aquilonem, & Meri-  
 diem vetus : nullamque belliam resistere  
 illi, & neminem manus ejus effugere : fecisse  
 pro libito, & elevatum esse, nite confiderare.  
 Hircus caprarum Alexander Philippi filius.  
 Tum hircus caprarum venit ab Occidente su-  
 per faciem totius terrae, nihilque debebat in  
 terra. Huic hircus corou conspiciebatur in  
 fronte. Venit autem & accitit usque ad  
 arietem illum bicornem, quem videram con-  
 sistentem ante Abul : Suoque impetu in eum  
 accurrens pervenit ad arietem, & exan-  
 descens io eum, ferit arietem, fregitque am-  
 bo cornua ejus : Arius Darius rex Medus :  
 neque fuit facultas in ariete resistendi illi : &  
 dejiciens illum in terram, conculcavit illum,  
 neque fuit qui eriperet arietem de manibus  
 hirci caprarum. Hircus caprarum crevit ad  
 modum : cumque grandis effectus esset, fra-  
 gum est cornu ipsius magnum : Obitus Alexan-  
 dri filii Philippi : tum enata sunt loco illius  
 quatuor conspicua in quatuor caeli ventos.  
 Antiochus Epiphanes quatuor terri Alexan-  
 dri filii Philippi, qui regnaverunt post obitum  
 ejus. De quorum uno prodiit cornu quod-  
 dam parvum, quod crevit praecipue Meridiem  
 & Orientem versus : Crevit autem  
 usque ad exercitum caeli, defectique in terram  
 tam ex illis exercitibus quam de stellis, &  
 conculcavit eas. Quin & ad principem exer-  
 citus usque pervenit, & abstrulit ab eo azeu-  
 tatem, (i. iuge sacrificium) evertitque fir-  
 mamentum Sanctuarii ejus. Et robur datum  
 est ei contra azeritatem propter peccata, &  
 Sanctuarium folio aequatum est : & profpero  
 successu profecit.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

26 Καὶ τὸ κριτήριον (γ) ἐπέδωκε, καὶ τὸν ἀρχὴν μαρτυρήσονται πρὸς ἀλλήλους, καὶ τὸ ἀπολαύει τὸς τῶν... 27 Καὶ ἡ βασιλεία καὶ ἡ ἐξουσία καὶ ἡ μακαροσύνη τῆς βασιλείας... 28 λέγονται. Ἔως οὗ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀδελφοῦ, ἐπὶ τοῦ ἀδελφοῦ μου...

MS. A. (α) κριτήριον, (β) ἐπέδωκε (ε) ἐπὶ τοῦ ἀδελφοῦ μου (ζ) μακαροσύνη ἐπ' ἐμοί, (η) συνέστηκε. ἴ ΟΡΑΣΙΣ Η'.

K E F. 4.

CAP. VIII.

1 ἘΝ ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας (Βαλτασαρ) τοῦ βασιλέως ἔδεξαι ἄρθῃ πρὸς με' (α) ἐπὶ Δανιὴλ... 2 τὸν ἀρθεῖσάν μοι τὴν ἀρχὴν, καὶ ἡμέτερον ἐν Σάσις τῆ βάρει, ἢ ἔστιν ἐν χόρῳ Αἰλὰμ... 3 τῶ Οὐβάλ. Καὶ ἦμε τὸν ἀρθεῖσάν μου, καὶ ἴδον... 4 (β) κέρατα ὑψώθη. καὶ τὸ ἐν ὑψηλοτέρῳ οὐ ἔτερον, καὶ τὸ (δ) ὑψηλὸν ἀπέκτανεν ἐπ' ἑαυτῶν... 5 ἴδον τὸν κερὰν κεραιτίζοισα καὶ δαίλασαν, καὶ Βορβάν, καὶ (ε) Νόνον... 6 καὶ ἐπὶ τὸν ἡμέτερον οὐκ ἔστιν ὁ ἐξαυρῆσθαι ἐν χειρὶ αὐτοῦ... 7 τῶ. Καὶ (ζ) ἴδον αὐτὸν φασίγοντα ἕως τοῦ κριθῆ, καὶ (η) ἐξῆρξεν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ κριθῆ... 8 καὶ ἐπὶ τὸν ἡμέτερον οὐκ ἔστιν ὁ ἐξαυρῆσθαι τὸν κριθὸν ἐν χειρὶ αὐτοῦ... 9 κέρατα (τ) ἴσχυρα ὑψώθη αὐτὸς ἐπὶ τοῦ κριθῆ, καὶ ἐπὶ τὸν ἡμέτερον οὐκ ἔστιν ὁ ἐξαυρῆσθαι... 10 ἐν ἰσοπέδῳ, καὶ ἐμαρτύρησεν ἑαυτῶς πρὸς τὸν (α) Νόνον, καὶ πρὸς τὸν Διναμν, καὶ ἐμαρτύρησεν ἕως τοῦ... 11 (β) ἴδον αὐτὸν φασίγοντα ἕως τοῦ κριθῆ, καὶ ἐπὶ τὸν ἡμέτερον οὐκ ἔστιν ὁ ἐξαυρῆσθαι... 12 ἴδον αὐτὸν φασίγοντα ἕως τοῦ κριθῆ, καὶ ἐπὶ τὸν ἡμέτερον οὐκ ἔστιν ὁ ἐξαυρῆσθαι...

MS. A. ἴ ΟΡΑΣΙΣ Η' (Βαλτασαρ) ἐπὶ Δανιὴλ, \* ἐπὶ Δανιὴλ (β) ἴδον ἐν ἐξέματι, καὶ ἡμέτερον (γ) κέρατα, καὶ τὰ κέρατα ὑψώθη (δ) ὑψηλὸν (ε) Νόνον, καὶ Αἰλὰμ (ζ) ἴσχυρα... 27 ἐμαρτύρησεν αὐτὸν φασίγοντα ἕως τοῦ κριθῆ, καὶ ἐπὶ τὸν ἡμέτερον οὐκ ἔστιν ὁ ἐξαυρῆσθαι...

Verfio A R A B I C A cum Interpretatione LATINA.

26 \* وَيُنصَبُ مَوْضِعَ الْكَلِمِ وَيَقْلَعُونَ الرِّيَاسَةَ لِنِعْسِكَ وَأَهْلِكَ إِلَى الْمَهَابَةِ \* وَالْمَمْلَكَةَ وَالسَّلْطَنَ \* 27 \* وَالْعَظِيمَةَ الَّتِي لِلْمَمْلُوكِ الَّذِينَ تَحْتَ السَّمَاءِ كُلِّهَا \* أَعْطَيْتَ لِقَدَيْسِيِّ الْعَلِيِّ \* وَمَمْلَكَتِهِ مَمْلَكَةً \* 28 \* وَكُلَّ الرِّيَاسَاتِ لَمْ تَعْبُدْ \* إِلَهِي هَاهُنَا نَهَابَةَ الْقَوْلِ \* أَمَا دَانِيَالُ أَمْلَعِييَ أَتَدَارِي بِالْأَكْبَرِ \* وَسَكَلِي نَعِيرِي عَلَى \* وَحَفِطَ الْكَلِمَةَ فِي قَلْبِي \* \*

\* الْقَصْلُ النَّامِنُ \* \* الرُّوْيَا النَّاسِحُ \* C. A. P. VIII. Visio nona.

\* فِي السَّنَةِ الثَّلَاثَةِ مِنْ مَمْلَكَتِهِ بِلَطِبْصَاصِ الْمَلِكِ ظَهَرَ لِي رُؤْيَا أَمَا دَانِيَالُ مِنْ بَعْدِ الْأَوَّلِي \* 1 \* الَّتِي ظَهَرَ لِي \* فِي كِتَابِ السُّورِ فِي الْعَصْرِ الذَّيْ هُوَ فِي كَوْنِ الْأَهْوَارِ \* وَطَرَبَ فِي \* 2 \* الرُّؤْيَا أَنِّي كَتَبْتُ عَلَى الذَّهَلِيِّ \* فَرَوَعْتُ عَيْبِي وَطَرَبْتُ \* وَأَدَا كَسْبَ وَاحِدٍ قَائِمٍ فَتَأَمَّ الذَّهَلِيُّ \* 3 \* وَلَا فَرِيَانَ \* وَالْقَرِيَانَ مَرِيَعِيَانَ \* وَالْوَأْحِدَ أَعْلَى مِنَ الْأَخْرِ \* وَالْأَعْلَى صَعِدَ فِي الْأَخْرِ \* وَطَرَبْتُ النَّكْبَسَ \* 4 \* يَطْبُخُ كَحُو الْجَمْرِ وَالْحَرِيْبَاءِ وَاللَّيْمِينِ \* وَجَمِيعِ الْوَحُوشِ لَا يَعْقُونَ أَمَانَةَ \* وَلَمْ يَكُنْ مِنْ يَبْكِي مِنْ \* 5 \* بِنَا \* وَصَعَّ كَرَاهِيَتِهِ وَعَظَمَ \* وَأَنَا كَتَبْتُ فِي السُّورِ أَنْعَطْنَ \* وَأَدَا نَكْبَسٌ مِنَ الْمَعْرِ أَيْدِلُ مِنْ \* 6 \* الْعَرَبِ عَلَى وَجْهِ كُلِّ الْأَرْضِ \* وَلَمْ يَكُنْ يَلْمَسُ الْأَرْضَ \* وَاللَّيْمِسُ فَرَنَ يَبْرِي بَيْنَ عَيْنَيْهِ \* وَإِلَى إِلَهِي \* 7 \* النَّكْبَسِ الَّذِي لَهُ الْقَرِيَانَ \* الَّذِي تَطْرِبُهُ قَائِمًا أَمَامَ الذَّهَلِيِّ \* فَاسْرِعَ إِلَيْهِ بَوْبِيهِ فَوْبِي \* وَطَرَبْتُهُ \* 8 \* بَلَّعَ إِلَى النَّكْبَسِ \* وَوَحْشَ عَالِيَهُ \* وَصَرَبَ النَّكْبَسُ \* وَأَسْرَعَ فَوْبِيَهُ كَلْبِيهَا \* وَلَمْ يَكُنْ لِلنَّكْبَسِ فَوْد \* 9 \* لِنَعْبِ أَمَامَهُ \* وَطَرَبَهُ عَلَى الْأَرْضِ وَدَاسَهُ \* وَلَمْ يَكُنْ مِنْ يَبْكِي النَّكْبَسُ مِنْ بِنَا \* وَاللَّيْمِسُ \* 10 \* مِنَ الْمَعْرِ عَظَمَ إِلَى الْعَالِيَةِ \* وَعِنْدَ مَا نَعْوَى أَنْكَسَرَ فَوْبُهُ الْكَبِيرُ \* وَصَعِدَتْ أَرْبَعَهُ فَرَوْنَ \* 11 \* أَحْرَ مِنْ كَحْبِهِ إِلَى أَرْبَعَةِ أَرْيَابِ السَّمَاءِ \* وَمِنْ أَحَدِهِمْ حَرَجَ فَرَنَ وَاحِدٍ فَوْبِي وَعَظَمَ بِالْأَكْبَرِ إِلَى \* 12 \* الْعَيْمِينِ وَإِلَى السَّرْفِ وَإِلَى الْعَرَبِ \* وَعَظَمَ إِلَى حَيْسِ السَّمَاءِ \* وَأَهْبَطَ إِلَى الْأَرْضِ مِنْ حَيْسِ السَّمَاءِ \* وَمِنْ الْأَكْوَابِ وَرَأْسِهِمْ \* إِنْ أَنْ يَبْكِي رِيْسَ الْأَجْبَادِ السَّبِي \* وَلَا جِلَّهُ رِيْبِ الدَّبِيكَةِ \* وَجَارَتْ \* 13 \* وَأَسْتَعَابَتْ لَهُ \* وَالْعَدْسُ يَكْرَبُ \* وَأَعْطَيْتُ الْكَطِيمَةَ عَلَى الدَّبِيكَةِ \* وَطَرَبَ الْعَدْلَ إِلَى الْأَرْضِ \* \* وَصَعَّ وَأَجْحُ \* D d





דניאל: ט

Verſio VULG. LAT.

cinere & facco & jejuniis in deprecatione & oratione querendum ad Deum Dominum ad mea facies dedi Et  
 5: ואמר ופני ארנה ארנה האלהים לבקש הפלח והתנוגים בצום ושק ואמר  
 custoditis terribilibus & magne Deus Domine Obsecro & confessus sum & meum Deum Dominum oravi Et  
 4: ואמר לה ליהוה אלהי ואמר אנה ארני האל הגדול והנורא שמר  
 rebellium & regimus impie & servimus & peccavimus. ejus mandata custodiendi & cum diligentibus misericordis & pacum  
 5: הכרית והחזק ולשמך ועיניו וירשנו ומרנו  
 tuo nomine in sunt locuti qui pro peccatis tui favor ad iudicium non Et tuis iudiciis & tuis mandatis a recedere  
 6: ואל מלכינו ואל שרנו ולשמך ועיניו וירשנו ומרנו  
 die facti. scelerum pudor nobis & iustitia Domine Tibi. terra populum amem ad & nostros patris & nostros principes nostros reges ad  
 7: והיה לאיש יהודה ולשבי ירושלם ולכל ישראל ואל שרנו ולשמך ועיניו וירשנו ומרנו  
 quo terris universis in longinquis & propinquis israel omni & Jerusalem habitatoribus & Jebudah viro  
 8: והיה לאיש יהודה ולשבי ירושלם ולכל ישראל ואל שרנו ולשמך ועיניו וירשנו ומרנו  
 nostris principibus nostris regibus factum pudor nobis Domine. te in sunt peccavimus in illuc eos expulsi  
 9: והיה לאיש יהודה ולשבי ירושלם ולכל ישראל ואל שרנו ולשמך ועיניו וירשנו ומרנו  
 non Et cum in sumus rebelis quia indulgentie & iusticie nostris Deo Domino tibi peccavimus quia nostris patribus &  
 10: והיה לאיש יהודה ולשבי ירושלם ולכל ישראל ואל שרנו ולשמך ועיניו וירשנו ומרנו  
 prophetarum suorum fervorem mans in nostris factis ad dedit quia scis legibus in eorum ad nostros Dei Domini voce in obediavimus  
 11: והיה לאיש יהודה ולשבי ירושלם ולכל ישראל ואל שרנו ולשמך ועיניו וירשנו ומרנו  
 suscipiendum & exsecratio nos super stillavi & tua voce in audientium non ad cedere & tuam legem sunt transgressi israel omnis Et  
 12: והיה לאיש יהודה ולשבי ירושלם ולכל ישראל ואל שרנו ולשמך ועיניו וירשנו ומרנו  
 super & nos super est locutus quia sua verba statuit Et ei peccavimus quia Dei servi Moyses lege est scriptum quod  
 13: והיה לאיש יהודה ולשבי ירושלם ולכל ישראל ואל שרנו ולשמך ועיניו וירשנו ומרנו  
 quem admodum casio omni sub factum non quod grande mali nos sup. alienda ad nos judicaverunt qui nostris iudices  
 14: והיה לאיש יהודה ולשבי ירושלם ולכל ישראל ואל שרנו ולשמך ועיניו וירשנו ומרנו  
 factis. fomes deprecatione non & nos sup. venit hoc malum omne. Moyses lege in est scriptum Sicut. Jerusalem in est factum  
 15: והיה לאיש יהודה ולשבי ירושלם ולכל ישראל ואל שרנו ולשמך ועיניו וירשנו ומרנו  
 malum super Dominum cognovi Et. tuam veritatem intelligenda ad & nostris iniquitatis ab nos querendum ad nostros Dei Domini  
 16: והיה לאיש יהודה ולשבי ירושלם ולכל ישראל ואל שרנו ולשמך ועיניו וירשנו ומרנו  
 quia. ius operibus omnibus super nosse Deus Dominus iustus quia 300s super illud adduxit &  
 17: והיה לאיש יהודה ולשבי ירושלם ולכל ישראל ואל שרנו ולשמך ועיניו וירשנו ומרנו  
 die fecit. non enim adivimus vocem ejus. Et tunc Domine Deus nosse qui eduxisti populum tuam de terra Egypti  
 18: והיה לאיש יהודה ולשבי ירושלם ולכל ישראל ואל שרנו ולשמך ועיניו וירשנו ומרנו  
 in manu forti & fecisti tibi nomen secundum diem hanc: peccavimus. i. o. i. quate fecimus. Domine in omnem ju. 16  
 19: והיה לאיש יהודה ולשבי ירושלם ולכל ישראל ואל שרנו ולשמך ועיניו וירשנו ומרנו  
 ficitam tuam: avertatur obsecro ira tua, & furor tuus, a ci. 14  
 20: והיה לאיש יהודה ולשבי ירושלם ולכל ישראל ואל שרנו ולשמך ועיניו וירשנו ומרנו  
 vitate tua Jerusalem, & monte sancto tun. Propter peccata eorum nostra, & iniquitates patrum nostrorum, Jeru. 14  
 21: והיה לאיש יהודה ולשבי ירושלם ולכל ישראל ואל שרנו ולשמך ועיניו וירשנו ומרנו  
 salem & populus tuus in opprobrium sunt omnibus per cir. 14  
 22: והיה לאיש יהודה ולשבי ירושלם ולכל ישראל ואל שרנו ולשמך ועיניו וירשנו ומרנו  
 cutum nostrum.

Et posui faciem meam ad Dominum Deum meum rogare & deprecari in jejuniis, facco, & cinere. Et oravi Dominum Deum meum, & confessus sum, & dixi: Obsecro, Domine Deus magne & terribilis, custodiens pactum & misericordiam diligentibus te, & custodientibus mandata tua: Peccavimus, iniquitatem fecimus, & impie egimus, & recessimus: & declinavimus a mandatis tuis, ad iudicium. Non obediavimus servis tuis prophetis, qui locuti sunt in nomine tuo regibus nostris, principibus nostris, patribus nostris, omnique populo terrae. Tibi, Domine, iustitia: nobis autem confusio faciei, sicut est hodie viro Juda, & habitatoribus Jerusalem, & omni Israel, his qui prope sunt, & his qui procul, in universis terris, ad quae fecisti eos propter iniquitates eorum, in quibus peccaverunt in te. Domine, nobis confusio faciei, peccavimus, principibus nostris, & patribus nostris, qui peccaverunt. Tibi autem Domine Deo nostro misericordia, & propitiatione, quia recessimus a te: Et non audivimus vocem Domini Dei nostri, ut ambularem in lege ejus, quam posuit nobis per servos suos prophetas. Est omnis Israel peccatoribus suae legem tuam, & declinaverunt ne audirent vocem tuam, & stillavit super nos maledictio, & detestatio, quae scripta est in libro Moysi servi Dei: quia peccavimus ei. Et statuit servos tuos, quos locutus est super nos, & super principes nostros, qui iudicaverunt nos, ut superduceret in nos magnum malum, quale nunquam fuit sub omni caelo, secundum quod factum est in Jerusalem. Sicut scriptum est in lege Moysi, omne malum hoc venit super nos: & non rogavimus faciem suam, Domine Deus nosse, ut reverteremur ab iniquitatibus nostris, & cogitarem veritatem tuam. Et vigilavit Dominus super malum, & adduxit eum super nos: iustus Dominus Deus nosse in omnibus operibus suis, quae fecit: non enim adivimus vocem ejus. Et tunc, Domine Deus nosse, qui eduxisti populum tuam de terra Egypti in manu forti, & fecisti tibi nomen secundum diem hanc: peccavimus, i. o. i. quate fecimus. Domine, in omnem iustitiam tuam: avertatur, obsecro, ira tua, & furor tuus, a civitate tua Jerusalem, & monte sancto tuo. Propter peccata eorum nostra, & iniquitates patrum nostrorum, Jerusalem & populus tuus in opprobrium sunt omnibus per circuitum nostrum.

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

3. וְנִצַּחְתָּ אֶת מִן הַמַּלְאָכִים. חֲצִיחָא חֲרִמָא סְמֵא מַעְפָּא. סְמֵא מַעְפָּא. סְמֵא מַעְפָּא.  
 4. חֲצִיחָא חֲרִמָא סְמֵא מַעְפָּא. סְמֵא מַעְפָּא. סְמֵא מַעְפָּא. סְמֵא מַעְפָּא.  
 5. סְמֵא מַעְפָּא. סְמֵא מַעְפָּא. סְמֵא מַעְפָּא. סְמֵא מַעְפָּא.  
 6. סְמֵא מַעְפָּא. סְמֵא מַעְפָּא. סְמֵא מַעְפָּא. סְמֵא מַעְפָּא.  
 7. סְמֵא מַעְפָּא. סְמֵא מַעְפָּא. סְמֵא מַעְפָּא. סְמֵא מַעְפָּא.  
 8. סְמֵא מַעְפָּא. סְמֵא מַעְפָּא. סְמֵא מַעְפָּא. סְמֵא מַעְפָּא.  
 9. סְמֵא מַעְפָּא. סְמֵא מַעְפָּא. סְמֵא מַעְפָּא. סְמֵא מַעְפָּא.  
 10. סְמֵא מַעְפָּא. סְמֵא מַעְפָּא. סְמֵא מַעְפָּא. סְמֵא מַעְפָּא.  
 11. סְמֵא מַעְפָּא. סְמֵא מַעְפָּא. סְמֵא מַעְפָּא. סְמֵא מַעְפָּא.  
 12. סְמֵא מַעְפָּא. סְמֵא מַעְפָּא. סְמֵא מַעְפָּא. סְמֵא מַעְפָּא.  
 13. סְמֵא מַעְפָּא. סְמֵא מַעְפָּא. סְמֵא מַעְפָּא. סְמֵא מַעְפָּא.  
 14. סְמֵא מַעְפָּא. סְמֵא מַעְפָּא. סְמֵא מַעְפָּא. סְמֵא מַעְפָּא.  
 15. סְמֵא מַעְפָּא. סְמֵא מַעְפָּא. סְמֵא מַעְפָּא. סְמֵא מַעְפָּא.  
 16. סְמֵא מַעְפָּא. סְמֵא מַעְפָּא. סְמֵא מַעְפָּא. סְמֵא מַעְפָּא.

Suppropert extuli faciem meam ad Dominum Deum, ut cum oratione, supplicatione, jejuniis, facco, & coere preterer: Et oravi rans coram Domino Deo meo, coconfessus sum ac dixi: Obsecro Domine Deus maxime & formidabilis, servans pactum & benignitatem erga diligentes te, & eos qui custodiunt precepta tua: Peccavimus, hultet impietas quae egimus, rebellavimus, & defleximus a preceptis & iuribus tuis: Neque ausultavimus servis tuis prophetis qui nomine tuo locuti sunt de regibus, principibus, & patribus nostris, deque toto terrae populo. Tua Domine est iustitia, nostrum vero pudor & faciei, ut hodierna die, Judzorum, civium Jerusalem, omniumque Israelitarum tam propinquorum quam remotorum, in omnibus terris in quas dispersisti eos propter scelus quod io te commiseruot. Domine, penes nos est rubor vultus, penes reges nostros, principes, & patres nostros, quia peccavimus in te: Penes Dominum Deum misericordia & venia peccatorum. Quandoquidem rebellavimus io eum, Nec obediavimus voci Domini Dei nostri ut ambularem in legibus ejus, quas proposuit nobis per servos suos prophetas: Sed omnes Israelite transgressi sunt legem tuam, deflexerunt, & non obtemperaverunt voci tuae: ideo induxisti super eos maledictiones & adjurationes quae scriptae sunt in lege Moysi servi Dei. Quia peccavimus in eum, Praestitit verba quae pronuntiaverat contra nos & contra iudices nostros qui nos iudicabant: inducendo super nos calamitatem tantam, ut nulla talis eveniret sub caelo, qualis evenit in Jerusalem. Quem admodum scriptum est in lege Moysi, totum hoc malum supervenit nobis: nec tamen deprecari sumus Domium Deum nostrum, revertendo ab iniquitate nostra, & pendendo fidem tuam. Quocirca excitavit Dominus malum, adduxitque illud super oos: nam iustus est Dominus Deus ooster in cunctis operibus suis quae praestitit, quod ipse voci non auscultaverimus. Jam Domine Deus nosse, qui eduxisti populum tuum de terra Egypti manu robusta, & comparasti tibi nomen, quale est hodie: peccavimus, & impie egimus. Domine, secundum totam iustitiam tuam quam in nos exercuisti, recedat ira tua & furor tuus ab urbe tua Jerusalem, & a monte factio tuo: ob peccata enim nostra, & ob scelus patrum nostrorum populus tuus dispersus est io omnes regiones, & Jerusalem ludibrio exposta est omnibus gentibus.

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Tranſlatione LATINA.

3 Καὶ ἔλαθον τὰ σφραγίσματα μου πρὸς κύριον τὸν δεῦν (δ), ὃς ἐδικήσῃ μοι, ὃς ἐδικήσῃ μοι, ὃς ἐδικήσῃ μοι... 4 οὐκ ἐστὶν ἐγὼ (ζ) σάκος. Καὶ σφραγίσματα πρὸς κύριον τὸν δεῦν μου, καὶ ἐξομολογησάμην, καὶ ἔπαυ, κύριε ὁ θεός μου...

Et dedi faciem meam ad Dominum Deum, querendo propretationem, & 3 orationes in jejuniis, et fisco. Et oravi ad Dominum Deum meum, & 4 confisus sum, & dixi; Domine Deus magne, et mirabilia, qui colididisti infamatum tuum, & misericordiam tuam dignabitur te, & sustulididisti mandata tua: Peccavimus, & iniuste egimus, unquam egimus, & recessimus, & declinavimus a mandatis tuis, aique a iudicium tuis: Et non exaudivimus servos tuos prophetas, qui loquebantur in nomine tuo regibus nostris, & principibus nostris, & patribus nostris, omnique populo terre, Tibi, Domine, iustitia: nobis autem confisso facio, sicut dicit haec, vno Juda, & habitatoribus Hierusalem, & omni Israel: hi, qui proprii sunt, & hi qui praesul, in univertate terra, quod disteminavit eos illic, in prevaricationibus eorum, quae prevaricavit faciem. (A) In 8 te, Domine, est iustitia iustitiae, & nobis confisso facio, & regibus nostris, & principibus nostris, & patribus nostris: qui peccavimus. Tibi Domine Deo nostro miseracionem, & propitacionem: quia peccavimus, & recessimus, & declinavimus vocem Domini Dei nostri, qui ambulationem in legibus eius, & mandata eius faciem nostram in mandatis servorum suorum propretationem. Et omnia Israel prevaricavit legem tuam: & declinavimus, ne audirent vocem tuam. Et superavimus super nos maledictio, & iram tuam scriptam in lege Moysi servus Dei: quia peccavimus ei, & stitimus sermones suos, quos loquutus est super nos, & super iudices nostros, qui iudicabunt nos, ut superinducerent in nos mala magna, quae non fuerunt sub omni caelo, secundum ea quae facta sunt in Hierusalem, sicut scriptum est in lege Moysi. Omnia mala haec venierunt super nos, & non rogavimus faciem Domini Dei nostri: ut reverteremur ab iniquitatibus nostris, & intelligeremus in omni veritate tua. Et vigilavit (F) Dominus, & adduxit ea super nos quoniam iustum Dominum Deum nossem in omni opere tuo, quod fecit: & non exaudivimus vocem eius. Et nunc, Domine Deus, 15 noster, qui eduxisti populum tuum de terra Aegypti in manus fortis, & fecisti tibi nomen, sicut dicit haec peccavimus, iniquitatem fecimus: Domine, in (G) omni misericordia tua, audiverunt, obsecraverunt, rogaverunt, & ira tua ad civitatem tuam Hierusalem, monte sancto tuo, quae peccavimus, & iram tuam in opprobrium factus est in omnibus qui per circumitum nostram.

Et dedi faciem meam ad Dominum Deum, querendo propretationem, & 3 orationes in jejuniis, et fisco. Et oravi ad Dominum Deum meum, & 4 confisus sum, & dixi; Domine Deus magne, et mirabilia, qui colididisti infamatum tuum, & misericordiam tuam dignabitur te, & sustulididisti mandata tua: Peccavimus, & iniuste egimus, unquam egimus, & recessimus, & declinavimus a mandatis tuis, aique a iudicium tuis: Et non exaudivimus servos tuos prophetas, qui loquebantur in nomine tuo regibus nostris, & principibus nostris, & patribus nostris, omnique populo terre, Tibi, Domine, iustitia: nobis autem confisso facio, sicut dicit haec, vno Juda, & habitatoribus Hierusalem, & omni Israel: hi, qui proprii sunt, & hi qui praesul, in univertate terra, quod disteminavit eos illic, in prevaricationibus eorum, quae prevaricavit faciem. (A) In 8 te, Domine, est iustitia iustitiae, & nobis confisso facio, & regibus nostris, & principibus nostris, & patribus nostris: qui peccavimus. Tibi Domine Deo nostro miseracionem, & propitacionem: quia peccavimus, & recessimus, & declinavimus vocem Domini Dei nostri, qui ambulationem in legibus eius, & mandata eius faciem nostram in mandatis servorum suorum propretationem. Et omnia Israel prevaricavit legem tuam: & declinavimus, ne audirent vocem tuam. Et superavimus super nos maledictio, & iram tuam scriptam in lege Moysi servus Dei: quia peccavimus ei, & stitimus sermones suos, quos loquutus est super nos, & super iudices nostros, qui iudicabunt nos, ut superinducerent in nos mala magna, quae non fuerunt sub omni caelo, secundum ea quae facta sunt in Hierusalem, sicut scriptum est in lege Moysi. Omnia mala haec venierunt super nos, & non rogavimus faciem Domini Dei nostri: ut reverteremur ab iniquitatibus nostris, & intelligeremus in omni veritate tua. Et vigilavit (F) Dominus, & adduxit ea super nos quoniam iustum Dominum Deum nossem in omni opere tuo, quod fecit: & non exaudivimus vocem eius. Et nunc, Domine Deus, 15 noster, qui eduxisti populum tuum de terra Aegypti in manus fortis, & fecisti tibi nomen, sicut dicit haec peccavimus, iniquitatem fecimus: Domine, in (G) omni misericordia tua, audiverunt, obsecraverunt, rogaverunt, & ira tua ad civitatem tuam Hierusalem, monte sancto tuo, quae peccavimus, & iram tuam in opprobrium factus est in omnibus qui per circumitum nostram.

MS. A. (δ) ὁ θεός μου, (δ) ὁ θεός μου, (ζ) σάκος. Καὶ σφραγίσματα πρὸς κύριον τὸν δεῦν μου, καὶ ἐξομολογησάμην, (η) ἠγόρευσα, ἠπρόβηκα, ἠδικήσασθαι, καὶ ἔπαυσα (θ) κατοικῆσαι Ἱερουσαλήμ, (ι) ἀδικήσας (κ) ἠδίκησάν τε κύριε. Σοὶ κύριε ἡ δικαιοσύνη, (λ) ἠμαρτήσας σοι. τὸ πρῶτον εἶπεν ἡ ψαλμίστρια (μ) ἠμαρτήσας σοι, ἐπὶ τῷ κυρίῳ δεῦν ἡμεῖς, καὶ (ν) τοὺς νόμους (ξ) δικαιοσύνης (ο) Μωσῆ (π) αὐτῶν (ρ) ἠμαρτήσας (σ) ἐν νόμῳ Μωσῆ. (τ) κύριε (θ) ὁ θεός ἡμῶν ἐπὶ τὴν καλίαν, καὶ ἔπαυσα (υ) δικαιοσύνη (φ) ὁ θεός ἡμῶν (ρ) ἐν τῷ νόμῳ Μωσῆ.

Verſio A R A B I C A cum Interpretatione L A T I N A.

3 \* قَاعَطَيْتُ وَجْهِي لِلرَّبِّ الْهَيْ لِأَطْلُبَ بِالصَّلَاةِ وَالْبَصْرَةِ وَالسَّخِرِ وَالرَّمَادِ \* وَصَلَيْتُ 4 إِلَى الرَّبِّ الْهَيْ \* وَأَعْرَفْتُ وَفَلَيْتُ \* أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهَ الْعَظِيمَ الْعَجِيبَ \* الَّذِي كَتَبَ عَهْدَكَ 5 وَرَحْمَتَكَ لِلَّذِينَ يُحِبُّونَكَ وَيَحْفَظُونَ وَصَايَاكَ \* أَحَطَابًا \* أَعْمَانًا \* طَلْمَانًا \* نَاعْمَانًا \* وَتَبَاعَدْنَا وَجَدْنَا 6 عَنْ وَصَايَاكَ وَعَنْ أَحْكَامِكَ \* وَلَمْ نَسْمَعْ مِنْ عِبِيدِكَ الْأَنْبِيَاءِ الَّذِينَ تَكَلَّمُوا بِاسْمِكَ مَعَنَا مَلُونًا 7 وَرُوسَانًا وَأَبَايَا \* وَمَعَ كُلِّ سَعْبِ الْأَرْضِ \* لَكَ يَا رَبُّ الْعَدْلُ \* وَلِنَا حَرِي الرَّوْحَةِ \* مِثْلَ هَذَا 8 الْيَوْمِ \* لِرَجُلٍ يَهُودِيٍّ \* وَسَكَانَ أَيْمِرُوسَلِيمَ \* وَلِكُلِّ إِسْرَائِيلَ الْعَرَبَاءِ وَالْبَعْدَاءِ \* فِي كُلِّ الْأَرْضِ حَيْثُ 9 بَدَدْنَا هُنَاكَ بِصِيَامِهِمُ الَّذِي عَصَوْكَ بِهِ يَا رَبُّ \* لَكَ يَا رَبُّ الْعَدْلُ \* وَلِنَا حَرِي الرَّوْحَةِ \* 10 وَلِمَلِكِنَا وَلِرُوسَانِيَا وَأَبَايَا \* كَحْنِ الَّذِينَ أَحَطَابًا إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْهَيْ \* وَكَانَ الرَّافَاتُ 11 وَالْمَعْرَبَاتُ \* لِأَنَّا تَبَاعَدْنَا مِنَ الرَّبِّ \* وَلَمْ نَسْمَعْ صَوْتَ الرَّبِّ الْهَيْ \* لِنَسْمَرَ بِتَوَابِئِهِمُ الَّتِي أَحَطَابًا 12 أَيُّهَا لُوجِهِنَا بِأَيْدِي عِبِيدِكَ الْأَنْبِيَاءِ \* وَكُلِّ إِسْرَائِيلَ تَجَاوَرُوا بِأَمْرِكَ \* وَجَادُوا الْأَيْسَعُوا 13 صَوْتِكَ \* وَجَاءَتْ عَلَيْنَا الْعَنِيمُ وَالكَفَى الْمَكْدُوبِ فِي نَامُوسِ مُوسَى عَبْدَ اللَّهِ \* لِأَنَّا أَحَطَابًا لَكَ 14 \* فَأَقَامَ كَلِمَاتِهِ الَّتِي تَكَلَّمَتْ لِحَا عَلَيْنَا وَعَلَى فِصَانِنَا الَّذِينَ دَانُونَا \* لِيَجْلِبَ عَلَيْنَا سَرُورًا 15 عَظِيمَةً لَمْ يَكُنْ مِنْهَا كَحْتُ كُلِّ السَّمَاءِ \* كَمَا صَارَتْ فِي أَيْمِرُوسَلِيمَ \* كَمَا كَتَبَ فِي 16 نَامُوسِ مُوسَى \* كُلِّ هَاكَ السَّرُورِ أَمْتُ عَلَيْنَا \* وَلَمْ نَطْلُبْ وَجْهَ الرَّبِّ الْهَيْ \* لِنَرْجِعْ عَنْ 17 ظَلْمِنَا وَنَفْقِهِمْ فِي كُلِّ حِيكِهِمْ \* وَسَهَرُ الرَّبِّ الْهَيْ عَلَى السَّرِّ \* وَجَلِبَ هَاكَ عَلَيْنَا \* لِأَنَّ الرَّبَّ 18 الْهَيْنَا عَدَلَ فِي كُلِّ صَنِيعِهِ الَّذِي صَدَعًا \* وَلَمْ نَسْمَعْ صَوْتَهُ \* وَالْآنَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْهَيْنَا \* الَّذِي 19 أَحْرَجْتَ سَعِيدَكَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ بِيَدِ عَرِبِينَ \* وَصَنَعْتَ لَكَ أَسْمَاءَ كَسِبَلِ هَذَا الْيَوْمِ \* أَحَطَابًا 20 أَعْمَانًا طَلْمَانًا يَا رَبُّ فِي كُلِّ مَرَحِمِكَ \* فَانْرَجِعْ عَصِيدَكَ وَصَدْعَكَ عَنْ مَدِينَتِكَ أَيْمِرُوسَلِيمَ جَبَلِكَ 21 الْمَقْدَسِ \* لِأَنَّ أَحَطَابًا تَطْلَامَانِيَا وَبَطْلَامَاتِ الْأَنْبِيَاءِ أَيْمِرُوسَلِيمَ \* وَصَارَ سَعِيدَكَ لِلْعَارِ 22 عِنْدَ الَّذِينَ حَوْلَنَا \* 23

Et dedi faciem meam ad Dominum Deum, querendo propretationem, & 3 orationes in jejuniis, et fisco. Et oravi ad Dominum Deum meum, & 4 confisus sum, & dixi; Domine Deus magne, et mirabilia, qui colididisti infamatum tuum, & misericordiam tuam dignabitur te, & sustulididisti mandata tua: Peccavimus, & iniuste egimus, unquam egimus, & recessimus, & declinavimus a mandatis tuis, aique a iudicium tuis: Et non exaudivimus servos tuos prophetas, qui loquebantur in nomine tuo regibus nostris, & principibus nostris, & patribus nostris, omnique populo terre, Tibi, Domine, iustitia: nobis autem confisso facio, sicut dicit haec, vno Juda, & habitatoribus Hierusalem, & omni Israel: hi, qui proprii sunt, & hi qui praesul, in univertate terra, quod disteminavit eos illic, in prevaricationibus eorum, quae prevaricavit faciem. (A) In 8 te, Domine, est iustitia iustitiae, & nobis confisso facio, & regibus nostris, & principibus nostris, & patribus nostris: qui peccavimus. Tibi Domine Deo nostro miseracionem, & propitacionem: quia peccavimus, & recessimus, & declinavimus vocem Domini Dei nostri, qui ambulationem in legibus eius, & mandata eius faciem nostram in mandatis servorum suorum propretationem. Et omnia Israel prevaricavit legem tuam: & declinavimus, ne audirent vocem tuam. Et superavimus super nos maledictio, & iram tuam scriptam in lege Moysi servus Dei: quia peccavimus ei, & stitimus sermones suos, quos loquutus est super nos, & super iudices nostros, qui iudicabunt nos, ut superinducerent in nos mala magna, quae non fuerunt sub omni caelo, secundum ea quae facta sunt in Hierusalem, sicut scriptum est in lege Moysi. Omnia mala haec venierunt super nos, & non rogavimus faciem Domini Dei nostri: ut reverteremur ab iniquitatibus nostris, & intelligeremus in omni veritate tua. Et vigilavit (F) Dominus, & adduxit ea super nos quoniam iustum Dominum Deum nossem in omni opere tuo, quod fecit: & non exaudivimus vocem eius. Et nunc, Domine Deus, 15 noster, qui eduxisti populum tuum de terra Aegypti in manus fortis, & fecisti tibi nomen, sicut dicit haec peccavimus, iniquitatem fecimus: Domine, in (G) omni misericordia tua, audiverunt, obsecraverunt, rogaverunt, & ira tua ad civitatem tuam Hierusalem, monte sancto tuo, quae peccavimus, & iram tuam in opprobrium factus est in omnibus qui per circumitum nostram.

Et dedi faciem meam ad Dominum Deum, querendo propretationem, & 3 orationes in jejuniis, et fisco. Et oravi ad Dominum Deum meum, & 4 confisus sum, & dixi; Domine Deus magne, et mirabilia, qui colididisti infamatum tuum, & misericordiam tuam dignabitur te, & sustulididisti mandata tua: Peccavimus, & iniuste egimus, unquam egimus, & recessimus, & declinavimus a mandatis tuis, aique a iudicium tuis: Et non exaudivimus servos tuos prophetas, qui loquebantur in nomine tuo regibus nostris, & principibus nostris, & patribus nostris, omnique populo terre, Tibi, Domine, iustitia: nobis autem confisso facio, sicut dicit haec, vno Juda, & habitatoribus Hierusalem, & omni Israel: hi, qui proprii sunt, & hi qui praesul, in univertate terra, quod disteminavit eos illic, in prevaricationibus eorum, quae prevaricavit faciem. (A) In 8 te, Domine, est iustitia iustitiae, & nobis confisso facio, & regibus nostris, & principibus nostris, & patribus nostris: qui peccavimus. Tibi Domine Deo nostro miseracionem, & propitacionem: quia peccavimus, & recessimus, & declinavimus vocem Domini Dei nostri, qui ambulationem in legibus eius, & mandata eius faciem nostram in mandatis servorum suorum propretationem. Et omnia Israel prevaricavit legem tuam: & declinavimus, ne audirent vocem tuam. Et superavimus super nos maledictio, & iram tuam scriptam in lege Moysi servus Dei: quia peccavimus ei, & stitimus sermones suos, quos loquutus est super nos, & super iudices nostros, qui iudicabunt nos, ut superinducerent in nos mala magna, quae non fuerunt sub omni caelo, secundum ea quae facta sunt in Hierusalem, sicut scriptum est in lege Moysi. Omnia mala haec venierunt super nos, & non rogavimus faciem Domini Dei nostri: ut reverteremur ab iniquitatibus nostris, & intelligeremus in omni veritate tua. Et vigilavit (F) Dominus, & adduxit ea super nos quoniam iustum Dominum Deum nossem in omni opere tuo, quod fecit: & non exaudivimus vocem eius. Et nunc, Domine Deus, 15 noster, qui eduxisti populum tuum de terra Aegypti in manus fortis, & fecisti tibi nomen, sicut dicit haec peccavimus, iniquitatem fecimus: Domine, in (G) omni misericordia tua, audiverunt, obsecraverunt, rogaverunt, & ira tua ad civitatem tuam Hierusalem, monte sancto tuo, quae peccavimus, & iram tuam in opprobrium factus est in omnibus qui per circumitum nostram.







דניאל :

Verſio VULG. LAT.

vinum & caro & comedi non defiderioſi Panem diebus hebdomadarum trium *legens fui Daniel ego illis diebus in*  
 2 *במים והמים דניאל היתה מאכל שלשה שבועים ומים ליום חמרות לא יאכלו ובשר ויין*  
 3 *quarta & vigesima die in Et diebus hebdomadarum trium comesto ad usque unum non unguendo & meos in vomi non*  
 4 *לא בא אלא פני וסוד לא מכחי ערמית את שלשת שבועים ומים : וביום עשרים וארבע*  
 5 *ecce & vidi & meos oculos levavi Et Chiddéhel isflam magni fluminis manam super etiam ego & primi mensis*  
 6 *לירש הראשון והוא יחיתו על ידי חנה הנביאה והיא חנה : וישא את עיני וארא והנה*  
 7 *fulguris aspectus velut ej' facies & Tarsis sicut ej' corpus Et horra aeri missis in accincti ej' lumbi & : lineis vestitus unus vie*  
 8 *איש אחר לבוש ברזים ומתניו חררים בבחם אפוי : ונתניו כתר שיש ונתניו כמראה ברק*  
 9 *והארתו אנו דניאל לבי והתפרדה והואני אשר היו עמי לא ראו אתה פראת אבל*  
 10 *etiam vobis viderunt non mecum erant qui vidi & visionem solui Daniel ego vidi Et*  
 11 *והארתו אנו דניאל לבי והתפרדה והואני אשר היו עמי לא ראו אתה פראת אבל*  
 12 *etiam vobis viderunt non mecum erant qui vidi & visionem solui Daniel ego vidi Et*  
 13 *והארתו אנו דניאל לבי והתפרדה והואני אשר היו עמי לא ראו אתה פראת אבל*  
 14 *etiam vobis viderunt non mecum erant qui vidi & visionem solui Daniel ego vidi Et*  
 15 *והארתו אנו דניאל לבי והתפרדה והואני אשר היו עמי לא ראו אתה פראת אבל*  
 16 *etiam vobis viderunt non mecum erant qui vidi & visionem solui Daniel ego vidi Et*  
 17 *והארתו אנו דניאל לבי והתפרדה והואני אשר היו עמי לא ראו אתה פראת אבל*  
 18 *etiam vobis viderunt non mecum erant qui vidi & visionem solui Daniel ego vidi Et*  
 19 *והארתו אנו דניאל לבי והתפרדה והואני אשר היו עמי לא ראו אתה פראת אבל*  
 20 *etiam vobis viderunt non mecum erant qui vidi & visionem solui Daniel ego vidi Et*  
 21 *והארתו אנו דניאל לבי והתפרדה והואני אשר היו עמי לא ראו אתה פראת אבל*  
 22 *etiam vobis viderunt non mecum erant qui vidi & visionem solui Daniel ego vidi Et*  
 23 *והארתו אנו דניאל לבי והתפרדה והואני אשר היו עמי לא ראו אתה פראת אבל*  
 24 *etiam vobis viderunt non mecum erant qui vidi & visionem solui Daniel ego vidi Et*  
 25 *והארתו אנו דניאל לבי והתפרדה והואני אשר היו עמי לא ראו אתה פראת אבל*  
 26 *etiam vobis viderunt non mecum erant qui vidi & visionem solui Daniel ego vidi Et*  
 27 *והארתו אנו דניאל לבי והתפרדה והואני אשר היו עמי לא ראו אתה פראת אבל*  
 28 *etiam vobis viderunt non mecum erant qui vidi & visionem solui Daniel ego vidi Et*  
 29 *והארתו אנו דניאל לבי והתפרדה והואני אשר היו עמי לא ראו אתה פראת אבל*  
 30 *etiam vobis viderunt non mecum erant qui vidi & visionem solui Daniel ego vidi Et*  
 31 *והארתו אנו דניאל לבי והתפרדה והואני אשר היו עמי לא ראו אתה פראת אבל*  
 32 *etiam vobis viderunt non mecum erant qui vidi & visionem solui Daniel ego vidi Et*  
 33 *והארתו אנו דניאל לבי והתפרדה והואני אשר היו עמי לא ראו אתה פראת אבל*  
 34 *etiam vobis viderunt non mecum erant qui vidi & visionem solui Daniel ego vidi Et*  
 35 *והארתו אנו דניאל לבי והתפרדה והואני אשר היו עמי לא ראו אתה פראת אבל*  
 36 *etiam vobis viderunt non mecum erant qui vidi & visionem solui Daniel ego vidi Et*  
 37 *והארתו אנו דניאל לבי והתפרדה והואני אשר היו עמי לא ראו אתה פראת אבל*  
 38 *etiam vobis viderunt non mecum erant qui vidi & visionem solui Daniel ego vidi Et*  
 39 *והארתו אנו דניאל לבי והתפרדה והואני אשר היו עמי לא ראו אתה פראת אבל*  
 40 *etiam vobis viderunt non mecum erant qui vidi & visionem solui Daniel ego vidi Et*  
 41 *והארתו אנו דניאל לבי והתפרדה והואני אשר היו עמי לא ראו אתה פראת אבל*  
 42 *etiam vobis viderunt non mecum erant qui vidi & visionem solui Daniel ego vidi Et*  
 43 *והארתו אנו דניאל לבי והתפרדה והואני אשר היו עמי לא ראו אתה פראת אבל*  
 44 *etiam vobis viderunt non mecum erant qui vidi & visionem solui Daniel ego vidi Et*  
 45 *והארתו אנו דניאל לבי והתפרדה והואני אשר היו עמי לא ראו אתה פראת אבל*  
 46 *etiam vobis viderunt non mecum erant qui vidi & visionem solui Daniel ego vidi Et*  
 47 *והארתו אנו דניאל לבי והתפרדה והואני אשר היו עמי לא ראו אתה פראת אבל*  
 48 *etiam vobis viderunt non mecum erant qui vidi & visionem solui Daniel ego vidi Et*  
 49 *והארתו אנו דניאל לבי והתפרדה והואני אשר היו עמי לא ראו אתה פראת אבל*  
 50 *etiam vobis viderunt non mecum erant qui vidi & visionem solui Daniel ego vidi Et*  
 51 *והארתו אנו דניאל לבי והתפרדה והואני אשר היו עמי לא ראו אתה פראת אבל*  
 52 *etiam vobis viderunt non mecum erant qui vidi & visionem solui Daniel ego vidi Et*  
 53 *והארתו אנו דניאל לבי והתפרדה והואני אשר היו עמי לא ראו אתה פראת אבל*  
 54 *etiam vobis viderunt non mecum erant qui vidi & visionem solui Daniel ego vidi Et*  
 55 *והארתו אנו דניאל לבי והתפרדה והואני אשר היו עמי לא ראו אתה פראת אבל*  
 56 *etiam vobis viderunt non mecum erant qui vidi & visionem solui Daniel ego vidi Et*  
 57 *והארתו אנו דניאל לבי והתפרדה והואני אשר היו עמי לא ראו אתה פראת אבל*  
 58 *etiam vobis viderunt non mecum erant qui vidi & visionem solui Daniel ego vidi Et*  
 59 *והארתו אנו דניאל לבי והתפרדה והואני אשר היו עמי לא ראו אתה פראת אבל*  
 60 *etiam vobis viderunt non mecum erant qui vidi & visionem solui Daniel ego vidi Et*  
 61 *והארתו אנו דניאל לבי והתפרדה והואני אשר היו עמי לא ראו אתה פראת אבל*  
 62 *etiam vobis viderunt non mecum erant qui vidi & visionem solui Daniel ego vidi Et*  
 63 *והארתו אנו דניאל לבי והתפרדה והואני אשר היו עמי לא ראו אתה פראת אבל*  
 64 *etiam vobis viderunt non mecum erant qui vidi & visionem solui Daniel ego vidi Et*  
 65 *והארתו אנו דניאל לבי והתפרדה והואני אשר היו עמי לא ראו אתה פראת אבל*  
 66 *etiam vobis viderunt non mecum erant qui vidi & visionem solui Daniel ego vidi Et*  
 67 *והארתו אנו דניאל לבי והתפרדה והואני אשר היו עמי לא ראו אתה פראת אבל*  
 68 *etiam vobis viderunt non mecum erant qui vidi & visionem solui Daniel ego vidi Et*  
 69 *והארתו אנו דניאל לבי והתפרדה והואני אשר היו עמי לא ראו אתה פראת אבל*  
 70 *etiam vobis viderunt non mecum erant qui vidi & visionem solui Daniel ego vidi Et*  
 71 *והארתו אנו דניאל לבי והתפרדה והואני אשר היו עמי לא ראו אתה פראת אבל*  
 72 *etiam vobis viderunt non mecum erant qui vidi & visionem solui Daniel ego vidi Et*  
 73 *והארתו אנו דניאל לבי והתפרדה והואני אשר היו עמי לא ראו אתה פראת אבל*  
 74 *etiam vobis viderunt non mecum erant qui vidi & visionem solui Daniel ego vidi Et*  
 75 *והארתו אנו דניאל לבי והתפרדה והואני אשר היו עמי לא ראו אתה פראת אבל*  
 76 *etiam vobis viderunt non mecum erant qui vidi & visionem solui Daniel ego vidi Et*  
 77 *והארתו אנו דניאל לבי והתפרדה והואני אשר היו עמי לא ראו אתה פראת אבל*  
 78 *etiam vobis viderunt non mecum erant qui vidi & visionem solui Daniel ego vidi Et*  
 79 *והארתו אנו דניאל לבי והתפרדה והואני אשר היו עמי לא ראו אתה פראת אבל*  
 80 *etiam vobis viderunt non mecum erant qui vidi & visionem solui Daniel ego vidi Et*  
 81 *והארתו אנו דניאל לבי והתפרדה והואני אשר היו עמי לא ראו אתה פראת אבל*  
 82 *etiam vobis viderunt non mecum erant qui vidi & visionem solui Daniel ego vidi Et*  
 83 *והארתו אנו דניאל לבי והתפרדה והואני אשר היו עמי לא ראו אתה פראת אבל*  
 84 *etiam vobis viderunt non mecum erant qui vidi & visionem solui Daniel ego vidi Et*  
 85 *והארתו אנו דניאל לבי והתפרדה והואני אשר היו עמי לא ראו אתה פראת אבל*  
 86 *etiam vobis viderunt non mecum erant qui vidi & visionem solui Daniel ego vidi Et*  
 87 *והארתו אנו דניאל לבי והתפרדה והואני אשר היו עמי לא ראו אתה פראת אבל*  
 88 *etiam vobis viderunt non mecum erant qui vidi & visionem solui Daniel ego vidi Et*  
 89 *והארתו אנו דניאל לבי והתפרדה והואני אשר היו עמי לא ראו אתה פראת אבל*  
 90 *etiam vobis viderunt non mecum erant qui vidi & visionem solui Daniel ego vidi Et*  
 91 *והארתו אנו דניאל לבי והתפרדה והואני אשר היו עמי לא ראו אתה פראת אבל*  
 92 *etiam vobis viderunt non mecum erant qui vidi & visionem solui Daniel ego vidi Et*  
 93 *והארתו אנו דניאל לבי והתפרדה והואני אשר היו עמי לא ראו אתה פראת אבל*  
 94 *etiam vobis viderunt non mecum erant qui vidi & visionem solui Daniel ego vidi Et*  
 95 *והארתו אנו דניאל לבי והתפרדה והואני אשר היו עמי לא ראו אתה פראת אבל*  
 96 *etiam vobis viderunt non mecum erant qui vidi & visionem solui Daniel ego vidi Et*  
 97 *והארתו אנו דניאל לבי והתפרדה והואני אשר היו עמי לא ראו אתה פראת אבל*  
 98 *etiam vobis viderunt non mecum erant qui vidi & visionem solui Daniel ego vidi Et*  
 99 *והארתו אנו דניאל לבי והתפרדה והואני אשר היו עמי לא ראו אתה פראת אבל*  
 100 *etiam vobis viderunt non mecum erant qui vidi & visionem solui Daniel ego vidi Et*

In diebus illis ego Daniel legebam trium hebdomadarum  
 2 diebus, Paleo defiderabilem non comedi, & caro & vi-  
 3 num non introierunt in os meum, sed neque unguento us-  
 4 que sum : donec compleretur trium hebdomadarum dies.  
 5 Et autem vigesima quarta mensis primi, eram iuxta flu-  
 6 vium magnum, qui est Tigris. Et levavi oculos meos, &  
 7 vidi : & ecce vir unus vestitus fulguris, & renes ejus accin-  
 8 auro obrizo : Et corpus ejus quasi chrysolithus, & fa-  
 9 cies ejus velut species fulguris, & oculi ejus ut lampas ar-  
 10 deos : & brachia ejus, & quæ deorsum sunt usque ad pe-  
 11 des, quasi species zris cadentis : & vox sermonum ejus  
 12 ut vox multitudinis. Vidi autem ego Daniel solus visio-  
 13 nem : porro viri, qui erant mecum, non viderunt, sed ter-  
 14 ror nimis irruit super eos, & fugerunt in absconditum.  
 15 Ego autem relictus solus vidi visionem grandem hanc : &  
 16 non remansit in me fortitudo, sed & species mea immuta-  
 17 ta est in me, & emarcui, nec habui quidquam virium.  
 18 Et audivi vocem sermonum ejus : & audivens jacebam con-  
 19 sternatus super faciem meam, & vultus meus hærebat ter-  
 20 rare. Et ecce manus tetigit me, & erexit me super genua  
 21 mea, & super articulos manuum mearum. Et dixit ad me  
 22 Daniel vir desideriorum, iotellego tuus, quæ ego loquor  
 23 ad te, & ita ito gradu tuo : nunc enim sum mistus ad te.  
 24 Cùmque dixisset mihi sermone istum, steti tremens. Et  
 25 ait ad me : Noli metuere, Daniel : quia ex die primo, quo  
 26 posuisti cor tuum ad intelligendum ut te affligeres in con-  
 27 spectu Dei tui, exaudita sunt verba tua : & ego vovi pro-  
 28 pter sermone tuos. Princeps regni Perfarum re-  
 29 stitit mihi viginti et octo diebus : & ecce Michael unus de  
 30 principibus primis venit in adjutorium meum, & ego re-  
 31 mansi tibi juxta regem Perfarum. Veni autem ut docerem  
 32 te quæ ventura sunt populo tuo in novissimis diebus, quo-  
 33 niam adhuc visus in dies. Cùmque loqueretur mihi hu-  
 34 jusmodi verbis, deieci vultum meum ad terram, & tacui.  
 35 Et ecce quasi similitudo filii hominis tetigit labia mea : &  
 36 aperiens os meum locutus sum : & dixi ad eum qui stabat  
 37 contra me : Domioe mi, in visione tua dissolute sunt com-  
 38 pages meæ, et nihil in me remansit virium. Et quomodo  
 39 poterit servus Domini mei loqui cum Domino meo ? nihil  
 40 enim in me remansit virium, sed & halius meus inter-  
 41 cluditur.

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA

In diebus illis ego Daniel luctui me dedi tri-  
 2 um hebdomadarum diebus : Cibum dele-  
 3 stablem non comedi, vinum & caro non  
 4 sunt ingressa os meum, neque unguento me  
 5 unxi, donec expleretur trium hebdomada-  
 6 rum dies. Et vigesima quarta mensis pri-  
 7 mi eram fecus fluvium magnum Eufrates,  
 8 Et sublevis oculis vidi, & ecce vir quidam in-  
 9 ductus magnificentissimis vestibus, cujus lum-  
 10 bi præcincti erant majestatis glorie, Cujus  
 11 aspectus varius erat, neque formam habe-  
 12 bat : vultus ejus similis speciei fulguris, oculi  
 13 ejus similes lampadibus igneis, brachia &  
 14 humeri ejus similia scoticillis zris nitentis, &  
 15 vox sermonum ejus similis strepitui exerci-  
 16 tum multorum. Hanc visionem ego Daniel  
 17 solus vidi, viri autem illi qui mecum erant,  
 18 non viderunt : sed magna formidinis percul-  
 19 sis, & præ timore fugientibus, Ego solus re-  
 20 mansi, & vidi visionem hanc magnam :  
 21 unde viribus destitutus fui, præcordia mea  
 22 volutata sunt ad interitum, neque manserunt  
 23 in me vires. Et cum audissem vocem ver-  
 24 borum ejus, cecidi in faciem meam super ter-  
 25 ram : Sed ecce manus tetigit me, & erexit me  
 26 super genua mea & super palmas ma-  
 27 nuum mearum. Et dixit mihi : Sta Daniel  
 28 vir cupide, & intellige sermone quem tibi  
 29 locutus sum : ita rectus : nunc enim ad te  
 30 missus sum. Dum hæc me verbis alloqueretur,  
 31 steti contremiscens. Tum dixit mihi,  
 32 Ne timeto Daniel : nam inde à primo die  
 33 quo animum tuum ad scientiam applicuisti,  
 34 sistendo te coram Deo tuo : exaudita fuerunt  
 35 verba tua, & ego verborum tuorum causâ  
 36 veni. Præfex regi Perfarum adflatas est  
 37 mihi uno & viginti diebus : at ecce Michael  
 38 unus & principibus primariis venit ad auzi-  
 39 liandum mihi : retardatus itaque sum tibi  
 40 contra prædictum Perfarum. Jam venio in-  
 41 dicatum tibi id quod eventurum est populo  
 42 tuo postremis diebus : quoniam adhuc visus  
 43 ad finem usque dierum. Dum hæc me ver-  
 44 bis alloqueretur, demisi vultum meum in  
 45 terram, & obmuru. Sed ecce quasi forma  
 46 quedam humana tetigit labia mea, aperuit  
 47 os meum, & locutus dixi ad eum qui sta-  
 48 bat ante me : Domioe mi, propter visionem  
 49 volutata sunt in me præcordia mea, ita ut sta-  
 50 re non poterim : Quomodo ergo poterit ser-  
 51 vus tami Domini loqui cum tanto Domioe  
 52 meo : cum ecce nulle sint in me vires, & au-  
 53 ra vitalis non superest in me ?

והארתו אנו דניאל לבי

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

2 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις ἐγένετο Δαυὶδ ἡμέρα πνέοντα τρεῖς ἑβδομάδας ἡμερῶν, Ἄγρον ἐκδυμένον ἐκ ἕραρον, καὶ κρέας οὐκ ἐσθίων καὶ πίνοντα καὶ οὐ μὴ ἀποκρίσθαι καὶ ἕλασμα ἐκ ἡμῶν καὶ λαμοῖα καὶ κνέματα καὶ κληρονομίας οὐκ ἐδιδάσκον  
 3 καὶ ἡμέρας ἑκούσας τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡμέρας πνέοντα οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν ἡμέρας οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν ἡμέρας οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν  
 4 καὶ ἡμέρας ἑκούσας τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡμέρας πνέοντα οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν ἡμέρας οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν ἡμέρας οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν  
 5 καὶ ἡμέρας ἑκούσας τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡμέρας πνέοντα οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν ἡμέρας οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν ἡμέρας οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν  
 6 καὶ ἡμέρας ἑκούσας τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡμέρας πνέοντα οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν ἡμέρας οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν ἡμέρας οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν  
 7 καὶ ἡμέρας ἑκούσας τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡμέρας πνέοντα οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν ἡμέρας οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν ἡμέρας οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν  
 8 καὶ ἡμέρας ἑκούσας τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡμέρας πνέοντα οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν ἡμέρας οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν ἡμέρας οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν  
 9 καὶ ἡμέρας ἑκούσας τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡμέρας πνέοντα οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν ἡμέρας οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν ἡμέρας οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν  
 10 καὶ ἡμέρας ἑκούσας τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡμέρας πνέοντα οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν ἡμέρας οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν ἡμέρας οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν  
 11 καὶ ἡμέρας ἑκούσας τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡμέρας πνέοντα οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν ἡμέρας οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν ἡμέρας οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν  
 12 καὶ ἡμέρας ἑκούσας τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡμέρας πνέοντα οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν ἡμέρας οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν ἡμέρας οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν  
 13 καὶ ἡμέρας ἑκούσας τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡμέρας πνέοντα οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν ἡμέρας οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν ἡμέρας οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν  
 14 καὶ ἡμέρας ἑκούσας τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡμέρας πνέοντα οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν ἡμέρας οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν ἡμέρας οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν  
 15 καὶ ἡμέρας ἑκούσας τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡμέρας πνέοντα οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν ἡμέρας οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν ἡμέρας οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν  
 16 καὶ ἡμέρας ἑκούσας τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡμέρας πνέοντα οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν ἡμέρας οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν ἡμέρας οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν  
 17 καὶ ἡμέρας ἑκούσας τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡμέρας πνέοντα οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν ἡμέρας οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν ἡμέρας οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν  
 18 καὶ ἡμέρας ἑκούσας τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡμέρας πνέοντα οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν ἡμέρας οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν ἡμέρας οὐκ ἐπὶ ἡμέραις ἑβδομάδας ἡμερῶν

In diebus illis ego Daniel eram lugens tres hebdomadas dierum : Panem non comedi : Caro & vinum non intromisi in os meum : & iunguento non sum unctus usque ad completiorem trivium hebdomadam dierum. In die vigesima quarta mensis (a) primi & ego eram iuxta fluvium magnum : (b) (c) (d) (e) (f) (g) (h) (i) (j) (k) (l) (m) (n) (o) (p) (q) (r) (s) (t) (u) (v) (w) (x) (y) (z) (aa) (ab) (ac) (ad) (ae) (af) (ag) (ah) (ai) (aj) (ak) (al) (am) (an) (ao) (ap) (aq) (ar) (as) (at) (au) (av) (aw) (ax) (ay) (az) (ba) (bb) (bc) (bd) (be) (bf) (bg) (bh) (bi) (bj) (bk) (bl) (bm) (bn) (bo) (bp) (bq) (br) (bs) (bt) (bu) (bv) (bw) (bx) (by) (bz) (ca) (cb) (cc) (cd) (ce) (cf) (cg) (ch) (ci) (cj) (ck) (cl) (cm) (cn) (co) (cp) (cq) (cr) (cs) (ct) (cu) (cv) (cw) (cx) (cy) (cz) (da) (db) (dc) (dd) (de) (df) (dg) (dh) (di) (dj) (dk) (dl) (dm) (dn) (do) (dp) (dq) (dr) (ds) (dt) (du) (dv) (dw) (dx) (dy) (dz) (ea) (eb) (ec) (ed) (ee) (ef) (eg) (eh) (ei) (ej) (ek) (el) (em) (en) (eo) (ep) (eq) (er) (es) (et) (eu) (ev) (ew) (ex) (ey) (ez) (fa) (fb) (fc) (fd) (fe) (ff) (fg) (fh) (fi) (fj) (fk) (fl) (fm) (fn) (fo) (fp) (fq) (fr) (fs) (ft) (fu) (fv) (fw) (fx) (fy) (fz) (ga) (gb) (gc) (gd) (ge) (gf) (gg) (gh) (gi) (gj) (gk) (gl) (gm) (gn) (go) (gp) (gq) (gr) (gs) (gt) (gu) (gv) (gw) (gx) (gy) (gz) (ha) (hb) (hc) (hd) (he) (hf) (hg) (hi) (hj) (hk) (hl) (hm) (hn) (ho) (hp) (hq) (hr) (hs) (ht) (hu) (hv) (hw) (hx) (hy) (hz) (ia) (ib) (ic) (id) (ie) (if) (ig) (ih) (ii) (ij) (ik) (il) (im) (in) (io) (ip) (iq) (ir) (is) (it) (iu) (iv) (iw) (ix) (iy) (iz) (ja) (jb) (jc) (jd) (je) (jf) (jg) (jh) (ji) (jj) (jk) (jl) (jm) (jn) (jo) (jp) (jq) (jr) (js) (jt) (ju) (jv) (jw) (jx) (jy) (jz) (ka) (kb) (kc) (kd) (ke) (kf) (kg) (kh) (ki) (kj) (kk) (kl) (km) (kn) (ko) (kp) (kq) (kr) (ks) (kt) (ku) (kv) (kw) (kx) (ky) (kz) (la) (lb) (lc) (ld) (le) (lf) (lg) (lh) (li) (lj) (lk) (ll) (lm) (ln) (lo) (lp) (lq) (lr) (ls) (lt) (lu) (lv) (lw) (lx) (ly) (lz) (ma) (mb) (mc) (md) (me) (mf) (mg) (mh) (mi) (mj) (mk) (ml) (mn) (mo) (mp) (mq) (mr) (ms) (mt) (mu) (mv) (mw) (mx) (my) (mz) (na) (nb) (nc) (nd) (ne) (nf) (ng) (nh) (ni) (nj) (nk) (nl) (nm) (no) (np) (nq) (nr) (ns) (nt) (nu) (nv) (nw) (nx) (ny) (nz) (oa) (ob) (oc) (od) (oe) (of) (og) (oh) (oi) (oj) (ok) (ol) (om) (on) (oo) (op) (oq) (or) (os) (ot) (ou) (ov) (ow) (ox) (oy) (oz) (pa) (pb) (pc) (pd) (pe) (pf) (pg) (ph) (pi) (pj) (pk) (pl) (pm) (pn) (po) (pp) (pq) (pr) (ps) (pt) (pu) (pv) (pw) (px) (py) (pz) (qa) (qb) (qc) (qd) (qe) (qf) (qg) (qh) (qi) (qj) (qk) (ql) (qm) (qn) (qo) (qp) (qq) (qr) (qs) (qt) (qu) (qv) (qw) (qx) (qy) (qz) (ra) (rb) (rc) (rd) (re) (rf) (rg) (rh) (ri) (rj) (rk) (rl) (rm) (rn) (ro) (rp) (rq) (rr) (rs) (rt) (ru) (rv) (rw) (rx) (ry) (rz) (sa) (sb) (sc) (sd) (se) (sf) (sg) (sh) (si) (sj) (sk) (sl) (sm) (sn) (so) (sp) (sq) (sr) (ss) (st) (su) (sv) (sw) (sx) (sy) (sz) (ta) (tb) (tc) (td) (te) (tf) (tg) (th) (ti) (tj) (tk) (tl) (tm) (tn) (to) (tp) (tq) (tr) (ts) (tt) (tu) (tv) (tw) (tx) (ty) (tz) (ua) (ub) (uc) (ud) (ue) (uf) (ug) (uh) (ui) (uj) (uk) (ul) (um) (un) (uo) (up) (uq) (ur) (us) (ut) (uu) (uv) (uw) (ux) (uy) (uz) (va) (vb) (vc) (vd) (ve) (vf) (vg) (vh) (vi) (vj) (vk) (vl) (vm) (vn) (vo) (vp) (vq) (vr) (vs) (vt) (vu) (vv) (vw) (vx) (vy) (vz) (wa) (wb) (wc) (wd) (we) (wf) (wg) (wh) (wi) (wj) (wk) (wl) (wm) (wn) (wo) (wp) (wq) (wr) (ws) (wt) (wu) (wv) (ww) (wx) (wy) (wz) (xa) (xb) (xc) (xd) (xe) (xf) (xg) (xh) (xi) (xj) (xk) (xl) (xm) (xn) (xo) (xp) (xq) (xr) (xs) (xt) (xu) (xv) (xw) (xx) (xy) (xz) (ya) (yb) (yc) (yd) (ye) (yf) (yg) (yh) (yi) (yj) (yk) (yl) (ym) (yn) (yo) (yp) (yq) (yr) (ys) (yt) (yu) (yv) (yw) (yx) (yy) (yz) (za) (zb) (zc) (zd) (ze) (zf) (zg) (zh) (zi) (zj) (zk) (zl) (zm) (zn) (zo) (zp) (zq) (zr) (zs) (zt) (zu) (zv) (zw) (zx) (zy) (zz)

MS. A. (1) τὸ περὶ τῆς (α) ἑκδοχῆς (β) ἑκδοχῆς (γ) ἀφ' ἧς (δ) κἀντὺ (ε) εὐχῆς (ς) (Ζ) φωνὴν ἡμετέραν αὐτῶν, (h) τὸ παρὰ τοὺς ἡμέρας. Καὶ (ς) Δαυὶδ, \* ἢ ἑκδοχῆς (ι) τὸ κάλυμμα (α) καὶ εἰκοσι (λ) τ' ἡμετέραν ἡλδὲ (μ) ἕραρον εἰς (ν) καὶ ἑλάνθη, καὶ (ξ) πλοῖ

Verfio A R A B I C A cum Interpretatione LATINA.

2 \* فِي تِلْكَ الْاَيَّامِ اَنَا دَانِيَالُ كُنتَ حَرِيْبًا تَلَاثَةَ اَسَابِيْعِ اَيَّامًا \* حَبْسِ السَّهْوَاتِ لَمْ اَكُلْ \* وَكُنتَ  
 3 وَكُنتَ لَمْ يَدْخُلْ فِي فَمِي \* وَلَمْ اَتَدَخِلْنِ دَهْنًا اِلَى اَنْ كَلَبْتُ تَلَاثَةَ اَسَابِيْعِ اَيَّامًا \* وَكَانَ فِي الْمَسْمُومِ  
 4 الْمَسْمُومِ عَسِي \* فِي الْيَوْمِ الرَّابِعِ وَالرَّاسِيْسِ مِنَ السَّهْمِ الْاَوَّلِ \* وَاَنَا كُنتَ فَرِيْبًا مِنَ الْمُهْرِ الْعَظِيْمِ  
 5 الَّذِي هُوَ الدَّجَلَةُ اُدْرَاكُلْ \* وَفَرَعْتُ عَيْدِي وَبَطِرْتُ وَاِذَا رَجُلٌ وَاِحِدٌ لَّا يَسْتَبِيْ تِيَابَ كِرَامَةٍ \*  
 6 وَحَدُوْدُ مَسْمُومِيْ يَدْخُبُ اَوْجَارٌ \* وَجَسَمُهُ مِثْلُ سُرِّيْسِ \* وَوَجْهُهُ مِثْلُ مَسْمُومِ الْبَرِيْ \* وَعَيْدَاهُ  
 7 كَمَا يَصْبَاحِيْ نَارٌ \* وَرَوَاعَاهُ وَوَسَاقِدَاهُ مِثْلُ مَسْمُومِ كَمَا يَصْبُ \* وَصَوْتُ كَلِمَاتِهِ كَصَوْتِ جَمِيْعِ \*  
 8 \* وَبَطِرْتُ اَنَا دَانِيَالُ وَجَدِي الرَّوِيَا \* وَالرِّجَالُ الْاَلْبِيْنُ مَعِي لَمْ يَرْوِ الرَّوِيَا \* لَكِن وَفَعَتْ عَلَيْهِمْ  
 9 كَلِمَتُهُ \* وَهَرَوُا يَحْوِفُ \* وَاَنَا نَعِيْبُ وَجَدِي \* وَابْصَرْتُ هَاكِ الرَّوِيَا الْعَظِيْمَةَ \* وَلَمْ نَبْعِ لِي فَوْدٌ \*  
 10 وَاعْلَبَ جَدِي اِلَى فِسَادٍ \* وَلَمْ اَسْكُ فَوْدٌ \* وَنَعِيْبُ صَوْتُ كَلِمَاتِهِ \* وَعَيْدُهُ مِثْلُ صَوْتِ كَلِمَاتِهِ  
 11 صَوْتُ مَسْمُومِ وَوَجْهِي عَظِيْمٌ اِلَى الْاَرْضِ \* وَاِذَا يَكُ الْاَرْضُ اَسْمِيْ وَافَاْمِدِي عَظِيْمٌ اِلَى رَكْبِيْ وَاسْمُ رَجُلِي \* وَقَالَ  
 12 لِي يَا دَانِيَالُ رَجُلُ السَّهْوَاتِ نَعْمٌ فِي الْكَلِمَاتِ الَّتِي اَنْتَ تَكْتُبُ \* وَوَقْتُ مَقَامِكَ \* لَآيَ  
 13 اَلَّا اَرْسَلْتُ اِلَيْكَ \* وَبِيْنَمَا هُوَ يَسْتَكْتُمُ مَعِي هَاكِ الْكَلِمَةَ فَمِن مَرْبَعِيَا \* وَقَالَ لَآ يَحْفَى يَا دَانِيَالُ \*  
 14 لَآنْ مِمَّنَّ الْيَوْمِ الْاَوَّلِ الَّذِي فِيْمِ اعْطَيْتُ قَلْبَكَ لِنَفْسِيْ وَلِنَفْسِيْ اَمَامَ الرَّبِّ اَلِهَاكَ سَمِعْتُ  
 15 كَلِمَاتِكَ \* وَاَنَا اَتِيْبُ فِي كَلِمَاتِكَ \* وَرَبِّيْسُ مَمْلَكَةِ الْفَرَسِ قُلِمَ يَارَاجِي اَحَدًا وَعِشْرِيْنِ يَوْمًا \* وَهِيَ  
 16 مَكْيَابِيْلُ الْوَاِحِدِ مِنَ الرِّسَاءِ الْاَوَّلِيْنِ اِلَى لَدُنِّي \* وَحَدُوْدُهُ هُنَاكَ مَعِ رَبِّيْسِ مَمْلَكَةِ الْفَرَسِ \*  
 17 \* وَاَتِيْبُ لَافْهَمِكَ حِيَا يَلْنَفِي سَمْعِكَ فِي الْاَيَّامِ الْاَخِيْرِيْنَ \* لَآنَ الرَّوِيَا اِيْضًا اِلَى اَيَّامٍ \* وَبِيْنَمَا هُوَ  
 18 يَكْتُبُ مَعِي هَذَا الْكَلِمَةَ \* اَعْطَيْتُ وَجْهِي عَظِيْمًا اِلَى الْاَرْضِ وَكَسَعْتُ \* وَاِذَا مِثْلُ سَمِيِّ اَبْنِ اِنْسَانٍ \*  
 19 وَلِهَسِ سَمِي \* فَكَلَّمَ فِيْمِي وَبَدَلْتُهُ \* وَقَلْبٌ لَّا يَرَوْفِ اَمَانِي \* يَا سِيْكُ فِي رَوِيَايَ اَنْعَلَبُ دَاخِلِي  
 20 فِي \* وَلَمْ اَسْكُ فَوْدٌ \* وَبِيْنَ يَعْدُرُ عَيْدُكَ يَا سِيْكُ اِنْ اَنْتَ تَكْتُبُ مَعِ سَمِيْكَ هَذَا \* وَاَنَا مِمَّنَّ اَلَّا  
 21 لَمْ نَبْعِ لِي فَوْدٌ \* وَلَمْ نَبْعِ لِي سَمِي \*  
 E c

Et in diebus illis ego Daniel mastrus sui tribus dierum hebdomadibus : Panem vulgariter non comedi : Caro & vinum non sum intromissus in os meum : neque uncti me unguento usque ad quartam partem mensis : donec abiret uentus dierum hebdomadibus. In quarto die mensis primo, uenit uentus super fluvium magnum qui est Tigris. Eddece, Leuemet oculos meos & uiderem cum ecce uidi quidam indutus uelibus honoris, cuius leuitus presens erat ante Ophor, corpus eius simile lapidi iussu, uultus eius quasi aspectus fulguris, oculi eius ueluti geminae uaces ignis, brachia & uirga ueluti aspectus aris conuersantis, & uox uerborum eius ut uox turbis. Vidit autem ego Daniel solus uisionem istam : nam uiri illi qui mecum erant, non uiderunt hanc uisionem : sed obruti stupore fugerunt cum formidine. Et ego solus reliquus uidi uisionem hanc maximam, neque manus mihi uirtus, sed immutatus esse notator meum in corruptionem, & non obtinui uires. Deinde audiui uocem uerborum eius & cum audissem uocem uerborum eius, suppliciter cecidi in uentis herens : Sed ecce manus tetigit me, erexitque super genua mea et uires me pedes meos. Et dixit mihi : O Daniel fili desideriorum meorum, considera uerba que ego habuimus sum teum, & si in ratione tuae, nunc enim missus sum ad te. Dum ipse mecum institueret uisionis formam, steti tremens. Quamobrem dixi, Ne timeas O Daniel : quoniam a primo die que animatum tuum adhibuisti ad intelligendum & laborandam coram Domino Deo tuo, ex audita fuerunt uerba tua : Et ego uisionem pro uerbu tua : Sed princeps regni Persarum stetit mihi uisus tuus & uisionis illius : Per uisum ecce Michael unus & princeps principibus, uenit ad auxiliandum mihi : & cum idireliquis cum principe regni Persarum, Et ueni ut declarem tibi que sunt eventura populo tuo post hunc dubium : quoniam uisio adhuc est ad dies aliquot. Dum ita alloqueretur me uisionis formam : denique uisionem meam in terram, & supplicavi. Tum ecce quasi species filii hominis, tetigit labia mea, & aperuit os meum, locutusque sum, & dixi ad eum qui stabas coram me : O domine, in uisionem meam uoluntas sunt intra me uersa mea, nec ulla possedit uires. Quare uisio patris postea seruus tuus O domine agnoscit dominum meum istam : quandoquidem ex nunc uita manifestabit in me uires, neque superessi in me habuit ?





דניאל: יא

exercituum suam colligens & se miscibunt ejus filii Et . suam hauriam ad revertetur & Austri rex regnum in intrabit Et  
 10 וְכִן בְּמַלְכוּת מֶלֶךְ הַנְּגִבּ וְשֶׁבַע אֶל־אֶרְמוֹנָיו: וְכִן יִתְגַּדּוּ וְיִסְפְּדוּ הַמּוֹן חֵילָיו  
 10 et ejus fortitudinem ad usque irrabitur & revertetur & transibit & junabitur & veniens veniet & plurimum  
 11 וְיִתְמַרְמַר רִגְלֵם וְכִן בְּמַלְכוּת הַנְּגִבּ וְשֶׁבַע אֶל־אֶרְמוֹנָיו: וְכִן יִתְגַּדּוּ וְיִסְפְּדוּ הַמּוֹן חֵילָיו  
 11 et manus in tibus dabitur & magnam turbam faciet stare & Aquilonis rege cum eum pugnabit & egredietur & Austri rex  
 12 מֶלֶךְ הַנְּגִבּ וְיִצְא וְלָחֵם עִמּוֹ עַם מֶלֶךְ הַצֶּפֶן וְהַעַמִּיד הַמּוֹן רִב וְנִתְּן הַחֵמָן בִּידוֹ  
 12 faciet stare & Aquilonis rex revertetur Et . roborabitur non & millia decem deiciet & sub cor exalabitur multo elevabitur Et  
 13 וְנִשָּׂא הַחֵמָן יָרוּם לְכֹן וְהִפְרִל דְּבָאוֹת לֹא יִשׁוּ: וְשֶׁבַע מֶלֶךְ הַצֶּפֶן וְהַעַמִּיד  
 13 et elevabitur in superbia & non erit fortitudo non & ejus electorum populo &  
 14 וְכִשְׁלוֹ: וְכִבְּדוּ מֶלֶךְ הַצֶּפֶן וְיִשְׁפֹּד סוּלְחָה וְלִבֵּי רֵגִים יַעֲמִדוּ עַל־מֶלֶךְ הַנְּגִבּ וּבְנֵי עַפְסָה יִנְשָׂאוּ לְהַעֲמִיד חוּן  
 14 et stant non Austri brachia & 3 munitionum civitatem capiet & aggerem effundet & Aquilonis rex veniet Et . corrumpet &  
 15 וְכִשְׁלוֹ: וְכִבְּדוּ מֶלֶךְ הַצֶּפֶן וְיִשְׁפֹּד סוּלְחָה וְלִבֵּי רֵגִים יַעֲמִדוּ עַל־מֶלֶךְ הַנְּגִבּ וּבְנֵי עַפְסָה יִנְשָׂאוּ לְהַעֲמִיד חוּן  
 15 et stant non & sua voluntatem fecundam eum ad veniens faciet Et . resistendum ad fortitudo non & ejus electorum populo &  
 16 וְכִשְׁלוֹ: וְכִבְּדוּ מֶלֶךְ הַצֶּפֶן וְיִשְׁפֹּד סוּלְחָה וְלִבֵּי רֵגִים יַעֲמִדוּ עַל־מֶלֶךְ הַנְּגִבּ וּבְנֵי עַפְסָה יִנְשָׂאוּ לְהַעֲמִיד חוּן  
 16 et stant non & sua voluntatem fecundam eum ad veniens faciet Et . resistendum ad fortitudo non & ejus electorum populo &  
 17 לְפָנָיו וְיַעֲמִיד פְּאֻרֵי הַצֶּפֶן וְכִלְרָה בִּידוֹ: וְיִשֶׁם פְּנֵיו לְבֹרָה בְּחֻקֵּי בְּמַלְכוּתוֹ  
 17 et stant non & sua voluntatem fecundam eum ad veniens faciet Et . resistendum ad fortitudo non & ejus electorum populo &  
 18 וְיִשְׁתַּחֲוֶה עִמָּה וְשֶׁבַע מֶלֶךְ הַצֶּפֶן וְיִשְׁפֹּד סוּלְחָה וְלִבֵּי רֵגִים יַעֲמִדוּ עַל־מֶלֶךְ הַנְּגִבּ וּבְנֵי עַפְסָה יִנְשָׂאוּ לְהַעֲמִיד חוּן  
 18 et stant non & sua voluntatem fecundam eum ad veniens faciet Et . resistendum ad fortitudo non & ejus electorum populo &  
 19 פְּנֵיו לְאִיִּים וְלִבֵּי רֵגִים יַעֲמִדוּ עַל־מֶלֶךְ הַנְּגִבּ וּבְנֵי עַפְסָה יִנְשָׂאוּ לְהַעֲמִיד חוּן  
 19 et stant non & sua voluntatem fecundam eum ad veniens faciet Et . resistendum ad fortitudo non & ejus electorum populo &  
 20 וְכִשְׁלוֹ: וְכִבְּדוּ מֶלֶךְ הַצֶּפֶן וְיִשְׁפֹּד סוּלְחָה וְלִבֵּי רֵגִים יַעֲמִדוּ עַל־מֶלֶךְ הַנְּגִבּ וּבְנֵי עַפְסָה יִנְשָׂאוּ לְהַעֲמִיד חוּן  
 20 et stant non & sua voluntatem fecundam eum ad veniens faciet Et . resistendum ad fortitudo non & ejus electorum populo &  
 21 וְכִשְׁלוֹ: וְכִבְּדוּ מֶלֶךְ הַצֶּפֶן וְיִשְׁפֹּד סוּלְחָה וְלִבֵּי רֵגִים יַעֲמִדוּ עַל־מֶלֶךְ הַנְּגִבּ וּבְנֵי עַפְסָה יִנְשָׂאוּ לְהַעֲמִיד חוּן  
 21 et stant non & sua voluntatem fecundam eum ad veniens faciet Et . resistendum ad fortitudo non & ejus electorum populo &  
 22 וְכִשְׁלוֹ: וְכִבְּדוּ מֶלֶךְ הַצֶּפֶן וְיִשְׁפֹּד סוּלְחָה וְלִבֵּי רֵגִים יַעֲמִדוּ עַל־מֶלֶךְ הַנְּגִבּ וּבְנֵי עַפְסָה יִנְשָׂאוּ לְהַעֲמִיד חוּן  
 22 et stant non & sua voluntatem fecundam eum ad veniens faciet Et . resistendum ad fortitudo non & ejus electorum populo &  
 23 וְכִשְׁלוֹ: וְכִבְּדוּ מֶלֶךְ הַצֶּפֶן וְיִשְׁפֹּד סוּלְחָה וְלִבֵּי רֵגִים יַעֲמִדוּ עַל־מֶלֶךְ הַנְּגִבּ וּבְנֵי עַפְסָה יִנְשָׂאוּ לְהַעֲמִיד חוּן  
 23 et stant non & sua voluntatem fecundam eum ad veniens faciet Et . resistendum ad fortitudo non & ejus electorum populo &  
 24 וְכִשְׁלוֹ: וְכִבְּדוּ מֶלֶךְ הַצֶּפֶן וְיִשְׁפֹּד סוּלְחָה וְלִבֵּי רֵגִים יַעֲמִדוּ עַל־מֶלֶךְ הַנְּגִבּ וּבְנֵי עַפְסָה יִנְשָׂאוּ לְהַעֲמִיד חוּן  
 24 et stant non & sua voluntatem fecundam eum ad veniens faciet Et . resistendum ad fortitudo non & ejus electorum populo &

Et intrabit in regem rex Austri, & revertetur ad ter-  
 ram suam. Filii autem ejus provocabuntur, & coelega-  
 bunt multitudinem exercituum plurimorum: & veniet pro-  
 perans, & inundans: & revertetur, & concitabitur, & coe-  
 gredietur cum robore ejus. Et provocatus rex Austri egre-  
 dietur, & pugnabit adversus egerem Aquilonis, & prepara-  
 bit multitudine in manu ejus. Et capiet multitudinem, & exalabitur cor ejus, &  
 deiciet multa millia, sed non prevalebit. Convertetur  
 enim rex Aquilonis, & preparabit multitudinem multo ma-  
 jorem quam prius: & in fine temporum annorumque, ve-  
 niat properans cum exercitu magoo, & opibus nimis. Et  
 in temporibus illis multi confluent adversus regem Aus-  
 tri: filii quoque praevicatorum populi cui extollerentur ut  
 implent visionem, & corrumpet. Et veniet rex Aquilonis, et  
 comparabit aggerem, & capiet urbes munitissimas: & bra-  
 chia Austri non sustinebunt, & confluent electi ejus ad  
 resistendum, & non erit fortitudo. Et faciet veniens super  
 eum juxta placitum suum, & non erit qui stet contra faciem  
 ejus: & stabit in terra inclyta, & confluentur in manu ejus.  
 Et ponet faciem suam ut veniat ad extendendum universum ter-  
 ram ejus, & recta faciet cum eo: & filiam foeminarum de-  
 bit ei, ut evertat illum: & non stabit, nec illius erit. Et con-  
 vertet faciem suam ad inferas, & capiet multas: & cessare  
 faciet principem opprobrii sui, & opprobrium ejus conver-  
 tetur in eum. Et convertet faciem suam ad imperium ter-  
 rae suae, & impinget, & corrumpet, & non invenietur. Et sta-  
 bit in loco ejus vilissimus, & indignus decore regio: & in  
 paucis diebus coevertetur, non in fuore nec in praesidio. Et  
 stabit in loco ejus despectus, & non tribuetur ei honor re-  
 gius: & veonit clam, et obtinebit egerem in fraudulentia. Et  
 brachia pugnantis expugnabuntur a facie ejus, & contem-  
 ptus: & ioluper et dux foederis. Et post amicitias, cum eo  
 faciet dolum: et ascendet, et superabit in modico populo.  
 Et abundantes, et uberes urbes ingredietur: faciet quoz non  
 fecerunt patres ejus, et patres patrum ejus: rapinas, et prae-  
 dam, et divitias earum dissipabit, et contra firmissimas cogi-  
 tationes inibit: e hoc usque ad tempus.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

10 וְכִן בְּמַלְכוּת מֶלֶךְ הַנְּגִבּ וְשֶׁבַע אֶל־אֶרְמוֹנָיו: וְכִן יִתְגַּדּוּ וְיִסְפְּדוּ הַמּוֹן חֵילָיו  
 10 et ejus fortitudinem ad usque irrabitur & revertetur & transibit & junabitur & veniens veniet & plurimum  
 11 וְיִתְמַרְמַר רִגְלֵם וְכִן בְּמַלְכוּת הַנְּגִבּ וְשֶׁבַע אֶל־אֶרְמוֹנָיו: וְכִן יִתְגַּדּוּ וְיִסְפְּדוּ הַמּוֹן חֵילָיו  
 11 et manus in tibus dabitur & magnam turbam faciet stare & Aquilonis rege cum eum pugnabit & egredietur & Austri rex  
 12 מֶלֶךְ הַנְּגִבּ וְיִצְא וְלָחֵם עִמּוֹ עַם מֶלֶךְ הַצֶּפֶן וְהַעַמִּיד הַמּוֹן רִב וְנִתְּן הַחֵמָן בִּידוֹ  
 12 faciet stare & Aquilonis rex revertetur Et . roborabitur non & millia decem deiciet & sub cor exalabitur multo elevabitur Et  
 13 וְנִשָּׂא הַחֵמָן יָרוּם לְכֹן וְהִפְרִל דְּבָאוֹת לֹא יִשׁוּ: וְשֶׁבַע מֶלֶךְ הַצֶּפֶן וְהַעַמִּיד  
 13 et elevabitur in superbia & non erit fortitudo non & ejus electorum populo &  
 14 וְכִשְׁלוֹ: וְכִבְּדוּ מֶלֶךְ הַצֶּפֶן וְיִשְׁפֹּד סוּלְחָה וְלִבֵּי רֵגִים יַעֲמִדוּ עַל־מֶלֶךְ הַנְּגִבּ וּבְנֵי עַפְסָה יִנְשָׂאוּ לְהַעֲמִיד חוּן  
 14 et stant non Austri brachia & 3 munitionum civitatem capiet & aggerem effundet & Aquilonis rex veniet Et . corrumpet &  
 15 וְכִשְׁלוֹ: וְכִבְּדוּ מֶלֶךְ הַצֶּפֶן וְיִשְׁפֹּד סוּלְחָה וְלִבֵּי רֵגִים יַעֲמִדוּ עַל־מֶלֶךְ הַנְּגִבּ וּבְנֵי עַפְסָה יִנְשָׂאוּ לְהַעֲמִיד חוּן  
 15 et stant non & sua voluntatem fecundam eum ad veniens faciet Et . resistendum ad fortitudo non & ejus electorum populo &  
 16 וְכִשְׁלוֹ: וְכִבְּדוּ מֶלֶךְ הַצֶּפֶן וְיִשְׁפֹּד סוּלְחָה וְלִבֵּי רֵגִים יַעֲמִדוּ עַל־מֶלֶךְ הַנְּגִבּ וּבְנֵי עַפְסָה יִנְשָׂאוּ לְהַעֲמִיד חוּן  
 16 et stant non & sua voluntatem fecundam eum ad veniens faciet Et . resistendum ad fortitudo non & ejus electorum populo &  
 17 לְפָנָיו וְיַעֲמִיד פְּאֻרֵי הַצֶּפֶן וְכִלְרָה בִּידוֹ: וְיִשֶׁם פְּנֵיו לְבֹרָה בְּחֻקֵּי בְּמַלְכוּתוֹ  
 17 et stant non & sua voluntatem fecundam eum ad veniens faciet Et . resistendum ad fortitudo non & ejus electorum populo &  
 18 וְיִשְׁתַּחֲוֶה עִמָּה וְשֶׁבַע מֶלֶךְ הַצֶּפֶן וְיִשְׁפֹּד סוּלְחָה וְלִבֵּי רֵגִים יַעֲמִדוּ עַל־מֶלֶךְ הַנְּגִבּ וּבְנֵי עַפְסָה יִנְשָׂאוּ לְהַעֲמִיד חוּן  
 18 et stant non & sua voluntatem fecundam eum ad veniens faciet Et . resistendum ad fortitudo non & ejus electorum populo &  
 19 פְּנֵיו לְאִיִּים וְלִבֵּי רֵגִים יַעֲמִדוּ עַל־מֶלֶךְ הַנְּגִבּ וּבְנֵי עַפְסָה יִנְשָׂאוּ לְהַעֲמִיד חוּן  
 19 et stant non & sua voluntatem fecundam eum ad veniens faciet Et . resistendum ad fortitudo non & ejus electorum populo &  
 20 וְכִשְׁלוֹ: וְכִבְּדוּ מֶלֶךְ הַצֶּפֶן וְיִשְׁפֹּד סוּלְחָה וְלִבֵּי רֵגִים יַעֲמִדוּ עַל־מֶלֶךְ הַנְּגִבּ וּבְנֵי עַפְסָה יִנְשָׂאוּ לְהַעֲמִיד חוּן  
 20 et stant non & sua voluntatem fecundam eum ad veniens faciet Et . resistendum ad fortitudo non & ejus electorum populo &  
 21 וְכִשְׁלוֹ: וְכִבְּדוּ מֶלֶךְ הַצֶּפֶן וְיִשְׁפֹּד סוּלְחָה וְלִבֵּי רֵגִים יַעֲמִדוּ עַל־מֶלֶךְ הַנְּגִבּ וּבְנֵי עַפְסָה יִנְשָׂאוּ לְהַעֲמִיד חוּן  
 21 et stant non & sua voluntatem fecundam eum ad veniens faciet Et . resistendum ad fortitudo non & ejus electorum populo &  
 22 וְכִשְׁלוֹ: וְכִבְּדוּ מֶלֶךְ הַצֶּפֶן וְיִשְׁפֹּד סוּלְחָה וְלִבֵּי רֵגִים יַעֲמִדוּ עַל־מֶלֶךְ הַנְּגִבּ וּבְנֵי עַפְסָה יִנְשָׂאוּ לְהַעֲמִיד חוּן  
 22 et stant non & sua voluntatem fecundam eum ad veniens faciet Et . resistendum ad fortitudo non & ejus electorum populo &  
 23 וְכִשְׁלוֹ: וְכִבְּדוּ מֶלֶךְ הַצֶּפֶן וְיִשְׁפֹּד סוּלְחָה וְלִבֵּי רֵגִים יַעֲמִדוּ עַל־מֶלֶךְ הַנְּגִבּ וּבְנֵי עַפְסָה יִנְשָׂאוּ לְהַעֲמִיד חוּן  
 23 et stant non & sua voluntatem fecundam eum ad veniens faciet Et . resistendum ad fortitudo non & ejus electorum populo &  
 24 וְכִשְׁלוֹ: וְכִבְּדוּ מֶלֶךְ הַצֶּפֶן וְיִשְׁפֹּד סוּלְחָה וְלִבֵּי רֵגִים יַעֲמִדוּ עַל־מֶלֶךְ הַנְּגִבּ וּבְנֵי עַפְסָה יִנְשָׂאוּ לְהַעֲמִיד חוּן  
 24 et stant non & sua voluntatem fecundam eum ad veniens faciet Et . resistendum ad fortitudo non & ejus electorum populo &

Itaque ingredietur cum potentia rex Austri, &  
 cum redibit in terram suam. Ptolemæus & filii  
 ejus irritati cogent adversus eum copias multas, & invadent eum, rapient, & transi-  
 bunt, & reversi irribantur usque ad munitionem.  
 Irritantur Antiochus & Triphon contra Ptolemæum. Unde irritatus rex Austri egredietur in occursum regis Aquilonis, & excitabit exercitum copiosissimum, adeo ut exercitus ille tradatur in manum ejus. Post cladem exercitus illius insolescet cor ejus, nempe Alexandri filii ipsius, sternentque multos: at non firmabitur. Nam reversus rex Aquilonis coget exercitum priore copiosorem, & exacto aliquanto tempore, veniendo veniet duplo majore cum exercitu, opibusque permultis. Eo tempore multi insurgent contra egerem Aquilonis, filii vero feclerati, populus tuus, extollerent ad afferendam visionem, & destruentur. Etenim veniens rex Aquilonis ponet infidias, & capiet arces munitas; & brachium Austri non resistet, quia non habebunt cessandi facultatem: delectissimi quoque inter populum resistunt, sed non poterunt; quia non erit eis resistendi facultas. Quare faciet in ag-  
 gressurum est eum, pro vulnate sua, nec erit qui resistat ei; stabitque in terra Israelis, quæ tradetur in manus ejus. Deinde faciem suam disponet ad ingrediendum in robur omnium regnorum; & quidem totus populus ejus prodietur: & filia hominum dabitur ei ut corrumpat eam; ipsa vero non perfabit, nec illius erit. Itaque vertet faciem suam ad inferas maris, & multos domabit; exinciditque principem qui probris afficiebat eum, & prorum ipsius retorquetur in eum. Tum demum faciem suam disponet contra terræ robur: & destruetur & corrumpet, nec invenietur. Io hujus sede succedet destructor potentie & decoris regnorum, sed paucos intra dies conteretur, non ita neque certamine. Hujus etiam loco succedet humilis quidam cui non tribuetur honos regnorum: veniet autem tacite, & regnum alius usurpabit. Et robur urbium diripietur, etiam restor-  
 foederis. Et ex his qui commercium habebunt cum eo, dolum fruent in ipsum. Et ascendentis fortem se cederet parvo populo & ditissimis urbium, facietque quod non fecerant patres ejus neque patres patrum ejus, & spolia, capivos, atque possessionem eorum abducet, & contra urbes eorum cogitabit cogitationes:

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

9 καὶ εἰσέλθῃσι εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως τοῦ Νότου, καὶ ἀναστήσῃ εἰς τὴν γῆν αὐτῶν. Καὶ οἱ υἱοὶ  
 10 αὐτοῦ ἑξήκοντα (h) ὄχλον ἀνάμικτον πολλῶν καὶ ἐλευσὶν ἐξήκοντα καὶ καταλύσῃ, καὶ ἐξελίξῃται  
 11 καὶ (d) καθίσει, καὶ Συμμεσπολάσῃται ἕως τῆς ἰσθμῆς αὐτοῦ. Καὶ ἀρξαμένησθαι (i) βασιλεὺς τῆς Νό-  
 12 τῆς, καὶ ἐξελίξῃται, καὶ πολέμῳ ἐξ (k) τοῦ βασιλέως τοῦ Βορρῆ, καὶ εἰσὶν ὄχλος πολλῶν, καὶ πρὸς ἐπι-  
 13 στανεὶ ἐξ ὄχλου ἐξ ἑσέως αὐτοῦ. Καὶ λήψεται τὸν ὄχλον, καὶ (λ) ὀλιώσῃται ἢ καρπία αὐτοῦ, καὶ ἰστα-  
 14 θῆσθαι βαλεῖ μνηστέρας, καὶ ἐκπαύσει. Καὶ ἐπιστήσῃ τοῦ Βορρῆ, καὶ (μ) εἰς ὄχλον πολλῶν ἐπι-  
 15 τὸν πρῶτον, καὶ εἰς τὸ τέλος τῆς κατὰ ἰσθμῶν ἐπιπέσεται εἰσὸς ἐν δυνάμει μεγάλη, καὶ ἐν  
 16 ἀσθενείᾳ πολλῇ. Καὶ ἐν τοῖς κατὰ ἰσθμῶν πολλοὶ ἐπινασθῆσονται ἐπὶ βασιλείᾳ τοῦ Νότου, καὶ οἱ υἱοὶ  
 17 τῆς λοιπῆς τῆς λαοῦ ἐσθλάσονται, καὶ εἰσὶν ὄχλος, καὶ ἀδυνατήσονται. Καὶ εἰσελεύσῃ (ν) βασιλεὺς  
 18 τῆς Βορρῆ, καὶ ἀρξέει πρῶτον, καὶ Συλλήψεται πλείους ὄχλους, καὶ οἱ βεχχίονες τῆς βασιλείας τῆς Νότου  
 19 (ξ) εἰσθάνονται, καὶ ἀνασθῆσονται οἱ ὀλιγωροὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῆς ἰσθμῆς τοῦ εἰσῆλθαι. Καὶ πῆσις ὁ εἰσαρπά-  
 20 σθῆσθαι πρὸς αὐτὸν καὶ τὸ δέλωμα αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῆς ἰσθμῆς καὶ πρῶτον αὐτοῦ, καὶ (ο) εἰσθάνεται ἐν τῇ γῆ  
 21 τῆς οὐλοῦ, καὶ τελευτήσεται ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ. Καὶ τῆσιν τὸ πρῶτον αὐτοῦ εἰσελεύσῃ ἐν ἰσθμῶν πᾶσις τῆς  
 22 βασιλείας αὐτοῦ, καὶ ἐν δυνάμει πάντα μετ' αὐτοῦ ποιήσει. καὶ δυνατήσεται τῆς δυνατῆς ὄχλου αὐτοῦ (π) δια-  
 23 ρῆσθαι αὐτὸν, καὶ ἐκ μὴ περσῆν, καὶ ἐκ αὐτῆς ἑσῆς. Καὶ ἐπιστήσῃ τὸ πρῶτον αὐτοῦ εἰς τὰς νότους,  
 24 καὶ Συλλήψεται πολλὰς, καὶ (ρ) ἐσταπῶσι ἀρχῆς ἐνεδισμῶν αὐτοῦ, πᾶν (σ) ἐνεδισμῶν αὐτοῦ ἐπιστήσῃ  
 25 αὐτοῦ. Καὶ ἐπιστήσῃ τὸ πρῶτον αὐτοῦ εἰς τὴν (τ) ἰσθμῶν τῆς γῆς αὐτοῦ, καὶ ἀδυνατήσῃ, καὶ πῆσις ἐν  
 26 ἰσθμῶν εἰσθάνεται. Καὶ ἀνασθῆσεται ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ οὐτὸν (υ) τῆς βασιλείας ἐπὶ τὴν ἰτοιμασίαν  
 27 αὐτοῦ ἐπιπέσῃται, πρῶτον πρὸς βασιλείαν, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ὀκταετίας (ϛ) ἐπὶ ἑσθλάσεται, καὶ  
 28 ἐκ ἐν περσῶσι, ἐκ ἐν πᾶσι. Στήσεται ἐπὶ τὴν ἰτοιμασίαν αὐτοῦ, ἐξουδυνώσῃ, καὶ οὐκ ἔδωκεν  
 29 ἐπὶ αὐτὸν εἰσθῆν βασιλείας, καὶ εἰς ἐν ἐν δυνάμει, καὶ κατὰ τῆς βασιλείας ἐν ὀλιωσῆσθαι. Καὶ βεχχί-  
 30 ον τῆς καταλύσῃ (φ) καταλύσῃται ἀπὸ πρῶτον αὐτοῦ, καὶ ἑσθλάσεται, καὶ ἰσθμῶν  
 31 διαδύσει. Καὶ ἀπὸ τῆς ἑσθλάσῃ πρὸς αὐτὸν πᾶσις δόλον, καὶ ἀνασθῆσῃ, καὶ ἑσθλάσῃ (χ) αὐτοῦ ἐν  
 32 ἐκ τῆς γῆς. Καὶ ἐν δυνάμει, καὶ ἐκ τῆς πᾶσις ἡσθῆ, καὶ πᾶσις αὐτὸν ἐκ τῆς ἰσθμῆς, οἱ πᾶσις αὐτὸν καὶ (λ)  
 33 πᾶσις τῆς πᾶσις αὐτοῦ, ἐσθλάσῃ καὶ οὐλοῦ (ω) ὀλιωσῆσθαι αὐτοῦ, διασκορπῆσθαι, καὶ ἐκ τῆς ἰσθμῆς ὀλιω-  
 34 σῆσθαι (z) ὀλιωσῆσθαι καὶ ἕως κατὰ.

MS. A. (h) ὄχλος δυνάμει πολλῶν καὶ ἐλευσῆσθαι ἀρχῆσθαι (d) καθίσει, καὶ Συμμεσπολάσῃ (i) καὶ ἐξελίξῃται, (k) βασιλεὺς τοῦ Νότου ἐξελίξῃται, (λ) ὀλιωσῆσθαι (μ) εἰς (ν) ἐξελίξῃται (ξ) εἰσθάνονται, (ο) εἰσθάνεται ἐν τῇ γῆ τῆς οὐλοῦ, καὶ τελευτήσεται (π) τὸ πρῶτον αὐτοῦ εἰσελεύσῃ (ρ) ἐσταπῶσι (σ) ἐνεδισμῶν αὐτοῦ ἐπιστήσῃ (τ) ἰσθμῶν τῆς γῆς αὐτοῦ, καὶ ἀδυνατήσῃ (υ) τῆς βασιλείας ἐπὶ τὴν ἰτοιμασίαν αὐτοῦ ἐπιπέσῃται (φ) καταλύσῃται ἀπὸ πρῶτον αὐτοῦ, καὶ ἑσθλάσεται, καὶ ἰσθμῶν (χ) αὐτοῦ ἐν ἐκ τῆς γῆς (ω) ὀλιωσῆσθαι αὐτοῦ, διασκορπῆσθαι, καὶ ἐκ τῆς ἰσθμῆς ὀλιωσῆσθαι (z) ὀλιωσῆσθαι καὶ ἕως κατὰ.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

9 \* وَيَدْخُلُ إِلَى مَمْلَكَةِ مَلِكِ أَكْبُوْبٍ \* وَيَعُوْدُ إِلَى أَرْضِهِ \* وَيَدْعُو كَيْعُونَ جَمْعَ جَيْوُسٍ  
 10 \* كَنْبِيْنَ \* وَيَأْتِي وَيَدْخُلُ وَيَعْرِفُ \* وَيَقْضِي وَيُجْلِسُ \* وَيَنْبِئُكَ حَيِّ فَوْتِيْ \* وَيَسْلَسِطُ  
 11 \* مَلِكُ أَكْبُوْبٍ \* وَيُحْرِبُ وَيُجَارِبُ مَعَ مَلِكِ أَكْرِيْبِيَاءَ وَيَقِيْمُ جَمْعًا كَثِيْرًا \* وَيَدْفَعُ الْجَمْعَ فِي  
 12 \* بَيْتٍ \* وَيَأْخُذُ الْجَمْعَ \* وَيُعَالِي قَلْبَهُ \* وَيَطْرُقُ رُبُوْبًا \* وَلَا يَبْعُوْبِيْ \* وَيَرْجِعُ مَلِكُ  
 13 \* أَكْرِيْبِيَاءَ وَيَأْخُذُ جَمْعًا كَثِيْرًا أَكْثَرَ مِنَ الْآوَلِ \* وَإِنِّيْ قَسَمُ أَرْبَعَةَ أَلْسِيْنَ يَأْتِي دَحْوَلُ  
 14 \* يَبْعُوْدُ عَظِيْمًا وَيَبْعُوْدُ كَثِيْرًا \* وَفِي بَيْتِكَ الْآرْبَعَةَ يَبْعُوْدُ كَثِيْرًا عَلَى مَلِكِ أَكْبُوْبٍ \*  
 15 \* وَيَدُوْ بَقِيَاءَ سَعْدِكَ يَبْعُوْدُونَ \* لِنَبْعُوْمِ الرُّوْبَا \* وَيَصْعَقُونَ \* وَيَدْخُلُ مَلِكُ أَكْرِيْبِيَاءَ \*  
 16 \* وَيُحْرِبُ عَلَى النَّوَابِ \* وَيَأْخُذُ مَدِيْنًا حَصِيْبَةً \* وَدِرَاعًا مَلِكِ أَكْبُوْبٍ لَا يَبْعُوْمَانِ \* وَيَبْعُوْمُ  
 17 \* لِحَرْبِهِ \* وَلَا تَكُوْنُ فَوْدٌ لِنَبْعِيْ \* وَيَصْنَعُ الدَّخَالَ إِلَيْهِ كَارِيْبَةً \* وَلَا يَكُوْنُ قَائِمٌ  
 18 \* تَبْتٌ وَلَا تَدُوْنُ لَهُ \* وَيَرُدُّ وَجْهَهُ إِلَى الْكُرَيْبِيْ \* وَيَأْخُذُ كَثِيْرًا \* وَيُحْرِبُ رُوْسَاءَ نَعِيْرِهِمْ  
 19 \* لَكِنْ نَعِيْرُهُ يَبْعُوْدُ لَهُ \* وَيَرُدُّ وَجْهَهُ إِلَى فَوْدِ أَرْضِهِ \* فَنَصْعَقُ وَنَسْطُ وَلَا نَبُوْدُ  
 20 \* وَيَبْعُوْمُ مِنْ أَصْلِهِ عَرَسٌ مَمْلَكَةٍ عَلَى هَمِيْبِهِ \* وَيُوْبِلُ مَدِيْنًا سَوِي الْمَمْلَكَةِ \*  
 21 \* وَفِي بَيْتِكَ الْآيَاتُ يَبْعُسُ \* وَلَيْسَ بِالْوَجُوْدِ وَلَا يَأْخُذُ يَبْعُوْمُ عَلَى هَمِيْبِهِ \* أَحْتَسِرُ وَلَمْ  
 22 \* يَعْطُ عَلَيْهِ سَوِي الْمَمْلَكَةِ \* وَيَأْتِي يُحْصِبُ \* وَيَصْبِطُ الْمَلِكُ بِالرُّبْلِ \* وَدِرَاعًا الْمَعْرِبِ \*  
 23 \* فَيَعْرِفَانِ مِنْ وَجْهِهِ وَيَبْعُسِرَانِ \* وَمِنَ الْخَبْلَطَاتِ لَهُ يَصْنَعُ عَسَا \*  
 24 \* وَيَصْعَقُونَ \* وَيَبْعُوْبِيْ عَلَيْهِ بِأَمَةِ قَلْبَتِهِ \* وَيُحْصِبُ فِي كَوْرٍ كَنْبِيْنَ يَأْتِي \* وَيَضَعُ  
 25 \* مَا لَمْ تَصْنَعِ أَبَاؤُهُ وَأَبَاءُ آبَائِهِ \* هَمْبًا وَعَنْبَانِيْ \* وَيَعْرِفُ لَهُمْ مَالًا \* وَيَعْكُرِيْ عَلَى مِصْرِيْ  
 26 \* فَكَرَاتِيْهِ حَيِّ الرُّبَانِ \*  
 Et ingredietur in regnum regis Aquilonis. 9  
 Tum revertetur in terram suam. Et filii 10  
 ejus colligent turbam exercituum mul-  
 to rum; & venies ingredietur & ob-  
 servat, & venies fedibus, & erique per-  
 plex vel ipsa fortitudinis ejus. Quia 11  
 propter emietur rex Austrii, & quia-  
 bit bellatibque contra regem Aquilo-  
 nis concitabit turbam plurimam: & irade-  
 tur turba illa in manus ejus; capietur 12  
 que turbam, & elevabitur cor ejus,  
 posthabebit myrades; & non pre-  
 valebit. Nam rex Aquilonis necum 13  
 affluet turbam plurimam priorum copia-  
 rum; & ad fixum tempus annorum  
 ingruent: ingredietur magno cum vo-  
 bore, & multa cum constantia. In 14  
 temporibus infirmis reliqui contra re-  
 gem Austrii: & filii multorum popu-  
 li tui auferentur, ut subfiliat visio,  
 & infirmabitur. Et re- 15  
 verit Aquilonis, & sanguinem ef-  
 fundet super terram, capiet que vides  
 minas: & brachia regis Austrii non res-  
 sistunt: & confingentur electi ejus; & 16  
 non erit facultas resistendi. Præside  
 facit in qui ingredietur ad eum pro-  
 sua voluntate; nec erit qui resistat ei:  
 & subfiliat in terra Sabini, & consu-  
 metur in manu ejus. Deinde faciem sui 17  
 am disponet ad ingredientem cum o-  
 mnibus regni sui viribus, ut quisquis  
 cum eo fuerit, prosperè agat: & filii  
 multorum iradent ei, & evalebit  
 eum; & a que hæc non permonebit, nec  
 erit infirmus. Tum revertet faciem suam ad 18  
 infirmos, capietque multas, & combu-  
 ret principes improperii ipsorum, sed  
 improperium ipsorum recidet in ipsum.  
 Denique faciem suam revertet ad fortitu- 19  
 dinem terre sue: sed infirmabitur, & de-  
 dit, & non invicetum. Et exurgit ex 20  
 ejus radice plantæ regni super apparatus  
 ejus, removebitque ambientem dignita-  
 tem regiam, & iis dedit contereque  
 neque faciebis (blanditiis) neque bello 21  
 stabit super apparatus ejus. Despicie-  
 tur, & non tribuetur ei dignitas regia.  
 Sed veniet in prosperitatem, et regnum  
 lubricitibus obvinebit: Et brachia 22  
 obruentis obtinentur ad conspectum ejus et  
 conterentur, necnon dux fuderit. Et 23  
 ex comerebit suis alium componet:  
 que quidem progredietur, ita ut pre-  
 valeat illi genus cum parca. Et in 24  
 prosperitatem provincialiæ multas veniet,  
 et prehabebit quos non presistent  
 partes ejus nisi partes patrum ejus, divi-  
 pendendo ex præcedo et distribuit illis pe-  
 cuniamque cogitabit ad hoc: & infirmum  
 cogitantes suas usque ad tempus.



דניאל : יא

Verfio VULG. LAT.

exercitū in bellum ad se misit. Austri rex & magno exercitū in Austri regem super suam eor & suam fortitudinem exhibebit Et  
 25 ויער כחול ולבבו על מלך העגב פתול גורל וכלד הזנב יחנורו ללחמה בחור  
 ejus dicitur bellum comedentes Et cogitationes eum super cogitabit quia stabit non & vult usque sori & magno  
 26 גורל ועצום ער מאד ולא יעמר בדי החשבו וליו משבורות : ואכלו פתנו  
 malignas ad eorum eor regum ipsorum duor Et multi interfecit eadent & inundabitur ejus exercitus & eum conteret  
 27 וישרוהו וחילו וישורו ונפלו חללים רבים : ויערבם הפלכים בבבב למע  
 suam terram in revertetur Et tempus certum ad finis adhuc quia profertur non & loquetur mendacium una mensa super &  
 28 ועל שלחן אחד כוב ידברו ולא תחלה ביר עווד קץ למועד : וישב ארצו  
 veniet & revertetur suam tempus ad suam terram ad revertetur & faciet & sanctissimū pactum super eor & magnas substantias in  
 29 ברכש גורל ולבבו על בדיית קרש ועשרה ושב לארצו : למועד ישוב ובא  
 irascetur & revertetur & puerus & Chittim cum eo venient Et posterius sic & prius sicut erit non & Austrum in  
 30 כנבב ולא תהיה כראשנה וכאחרונה : ובא בו ציים פתים וכבא ושב וועם  
 stabunt eo ex brachia Et sanctissimū pactum derelinquentes super intelliget & revertetur & faciet & sanctissimū pactum super  
 31 על בדיית קורש ועשרה ושב ויבן על עזוב בדיית קרש : וורעים משננו יעמרו  
 pacti pravitateores Et abinopulationem abominationem dabunt & iuge removebunt & fortitudinis sanctuarium polluent &  
 32 וחילו הפקדון הפשוט והסירו החמיר ונתנו תשוקז משמם : ומרשיע בדיית  
 multos faciet intelligere populi intelligentes Et faciet & tenebunt suum Deum suum populus & blanditis in faciet simulare  
 33 והנף בתקלות ועם ידעו אלהיו ויחוקו ועשו : ומשכילו עם יבנו לרבים  
 esultabunt & parvo auxilio juvabuntur siffa carne in Et diebus prada in & captivitate in flamma in & agladio in corruent &  
 34 ונכשלו כחרב ובלקרה בשבי ובקרה ימים : ובהבשלות יערו עור מעט גליו  
 ad ulque dealbificandā ad & mundandā ad & eis in confandā ad & eruent intelligentibus de Et blanditis in multi eis super  
 35 על ימים רבים בתקלות : ומה הפשלים יבשלו לצרף בהם ולכרר וללבוץ ער  
 omne super se magnificabit & se elevabit & rex suam voluntate iuxta faciet Et tempus suum ad adhuc quia ; finis tempus  
 36 ער קץ דיעוד למשע : ועשרה כצנעו הפלך והיומים והנזר על כל  
 est facta siffa desca quia ; ite confumatione ad ulque profertur & mirabilia loquetur deorum Deum super & deum  
 37 אל וער אל אלהים ודבר נפלאות והצליה ער פלך ועם ביר נחצה נעשה :  
 unive : fa super quia ; intelliget non Deum omnem super & mulierum deflectionem super & intelliget non suorum patrum Deum super Et  
 38 ועל ארצו אבתו לא יבן ועל עשרה נשם ועל כל אלהו יבן כי על כל  
 auro in : & siffabit ejus patres cum noverunt non quem deum & glorificabit sua dicit super Mabuzim Deum Et . Et magnificabit  
 39 ויתרל : ואלהה משעם על צנעו יכרר ולא יחזק אשר לא יחנורו אבתו יכרר כובב  
 multiplicabit siffat quem alieno Deo cum Mabuzim munitionib faciet Et desiderabilib in & pretioso lapide in & argento in &  
 40 ובקספ ובאבן יקרה ובחמורות : ועשרה למכודי משום עם אלהו נכר אשר הקידו ידבר  
 Austri rex eo cum se corruent finis tempore in Et pretio in dividet human & multis in eos faciet dominari & gloriam  
 41 כבוד והמשילת בדיית וארמו וחקל במחוד : ובער קץ חננע עמו מלך הנב  
 transibit & inundabit & aereis in ingredietur & multis in navibus in & equitibus in & conru in Aquilonis rex eum super rabiabit &  
 42 וישתער עליו מלך תצפון כרכב ובפרשים ובאנורי רבות ובא בארצות ושטף ועבר :  
 Hamon filiorum principum & Moab & Edom ; ejus manu de evadent ista & corruent multas & aereis terram in intrabit Et  
 43 ובא בארץ הצב ורבות יבשלו ואלהה ישלטו מידו ארזם ומאוב וראשרת בני עמון :

Et concitabitur fortitudo ejus, & cnr ejus adversum regem Austri in exercitu magno : & rex Austri provocabit ad bellum multis auxiliis, & fortibus nimis : & non stabunt, quia inibunt adversus eum confilia. Et comedentes panem cum eo, conterent illum, exercitūque ejus opprimentur, & cadent interfecit plurimi. Dnorum quoque regum cor erit in malefaciē, & ad mensam unam mendacium loquentur, & non proficiet : quia adhuc finis in aliud tempus. Et revertetur in terram suam cum opibus multis : & cor ejus adversum testamentum sanctum, & faciet, & revertetur in terram suam. Statuo tempore revertetur, & veniet ad Austrum : & non erit priori simile novissimum. Et venient super eum Trieres & Romani : & percutietur & revertetur, & indignabitur contra testamentum Sanctuarium, & faciet : severitūque & cograbit adversum eos, qui de reliquerunt testamentum Sanctuarium. Et brachia eo stabunt, & polluent Sanctuarium fortitudinis, & auferent iuge sacrificium : & dabunt abominationem in desolationem. Et impij in testamentum simulabunt fraudulenter : populus autem sciens suum, obtinebit, & faciet. Er docti in populo docebunt plurimos : & ruet in gladio, & in flamma, & in captivitate, & in rapina dierum. Quamque corruerint, sublevarunt auxilio parvulo : & applicabuntur eis plurim fraudulenter. Et de eruditis ruent, ut confentur, & eligantur, & dealbentur usque ad tempus praefinitum : quia adhuc aliud tempus erit. Et faciet iuxta voluntatem suam rex, & elevabitur, & magnificabitur adversus omnem deum : & adversus Deum deorum loquetur magnifica, & dirigetur, donec compleatur iracundia : perpetrata quippe est definitio. Et Deum patrum suorum non reputabit : & erit in concupiscentiis feminarum, nec quam deorum curabit : quia adversum unum vestra confecerit, Deum autem Maozim in loco suo venerabit : & deum, quem ignoraverunt patres ejus, colet auro, & argento, & lapide pretioso, & rebūque pretiosis. Et faciet ut vult Maozim cum deo alieno, quem cognovit, & multiplicabit gloriam, & dabit eis potestatem in multis, & terram diu videt gratuito. Et in tempore praefinito praelibatur adversus eum rex Austri, & quasi tempella veniet contra illum rex Aquilonis, in curribus, & in equibus, & in classe magna, & ingredietur terras, et conteret, et pertransiet. Et introibit in terram gloriosam, & multas corruent : autem sola salvabuntur de manu ejus, Edom, & Moab, & principium filiorum Ammon.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

25 \* וְחַזְקָא חַזְקָא . בְּאַחַבְּ סִכְחֵהּ סִכְחֵהּ . אֲלֵּי כְּדָבָרְךָ בְּאַחַבְּךָ . בְּאַחַבְּךָ . בְּאַחַבְּךָ .  
 26 חֲכֵהִים מִנְעִי . \* סִיכְתֵּךְ פִּלְחֵיךָ . יִבְחַדְךָ יִבְחַדְךָ . סִכְחֵהּ יִבְחַדְךָ . יִבְחַדְךָ .  
 27 סִיכְתֵּךְ חֲכֵיךָ . \* מֵאֵתֵךְ כְּדָבָרְךָ סִכְחֵהּ . חֲכֵהִים . חֲכֵיךָ . אֲלֵּי סֵפֶּה פִּלְחֵהּ .  
 28 כְּדָבָרְךָ בְּאַחַבְּךָ . אֵל נִכְחֵהּ . כְּדָבָרְךָ בְּאַחַבְּךָ . \* בְּאַחַבְּךָ אֲלֵּי חֲכֵהִים .  
 29 חֲכֵהִים . סִכְחֵהּ חֲכֵהִים . חֲכֵהִים . \* יִבְחַדְךָ חֲכֵהִים . סִיכְתֵּךְ חֲכֵהִים .  
 30 \* מֵאֵתֵךְ חֲכֵהִים חֲכֵהִים . אֲלֵּי חֲכֵהִים . יִבְחַדְךָ חֲכֵהִים . \* חֲכֵהִים .  
 31 חֲכֵהִים חֲכֵהִים . חֲכֵהִים חֲכֵהִים . \* חֲכֵהִים חֲכֵהִים . חֲכֵהִים חֲכֵהִים .  
 32 חֲכֵהִים חֲכֵהִים . סִיכְתֵּךְ חֲכֵהִים . חֲכֵהִים חֲכֵהִים . \* חֲכֵהִים חֲכֵהִים .  
 33 חֲכֵהִים חֲכֵהִים . חֲכֵהִים חֲכֵהִים . \* חֲכֵהִים חֲכֵהִים . חֲכֵהִים חֲכֵהִים .  
 34 \* חֲכֵהִים חֲכֵהִים . יִבְחַדְךָ חֲכֵהִים . \* חֲכֵהִים חֲכֵהִים . חֲכֵהִים חֲכֵהִים .  
 35 חֲכֵהִים חֲכֵהִים . חֲכֵהִים חֲכֵהִים . \* חֲכֵהִים חֲכֵהִים . חֲכֵהִים חֲכֵהִים .  
 36 חֲכֵהִים חֲכֵהִים . חֲכֵהִים חֲכֵהִים . \* חֲכֵהִים חֲכֵהִים . חֲכֵהִים חֲכֵהִים .  
 37 חֲכֵהִים חֲכֵהִים . חֲכֵהִים חֲכֵהִים . \* חֲכֵהִים חֲכֵהִים . חֲכֵהִים חֲכֵהִים .  
 38 חֲכֵהִים חֲכֵהִים . חֲכֵהִים חֲכֵהִים . \* חֲכֵהִים חֲכֵהִים . חֲכֵהִים חֲכֵהִים .  
 39 חֲכֵהִים חֲכֵהִים . חֲכֵהִים חֲכֵהִים . \* חֲכֵהִים חֲכֵהִים . חֲכֵהִים חֲכֵהִים .  
 40 חֲכֵהִים חֲכֵהִים . חֲכֵהִים חֲכֵהִים . \* חֲכֵהִים חֲכֵהִים . חֲכֵהִים חֲכֵהִים .  
 41 חֲכֵהִים חֲכֵהִים . חֲכֵהִים חֲכֵהִים . \* חֲכֵהִים חֲכֵהִים . חֲכֵהִים חֲכֵהִים .

Et usque ad tempus aliquo excitabunt se vires & animus ejus contra regem Austri. Rex quoque Austri provocabit ad bellum ingenti cum exercitu ; & quidem fortis erit admodum, sed non subsistet, quia technas machinabuntur in eum ; Et comedentes panem cum eo, conterent eum ; & exercitus ejus dissipabitur, cadentque confossi multi. Ambrorum regum istorum animus ad malum 7 intentus erit, & super eadem mensa fraudulenter loquentur : sed non profertur, quia perduto ad terminum suum tempore, revertetur in terram suam copioso cum exercitu : & animus ejus revertetur contra foedus sanctum : Facietque ut initio, sic etiam post iterum. Venient autem contra eum acies Cithzorom, & conterent eum : rursusque indignabitur contra foedus sanctum, & rationem habebit eorum qui defecerunt foedus sanctum. Et fortissimi eorum ex ipsi exurgentes, polluent Sanctuarium militum, amovebunt sacrificia, ponentque abominationem ad corruptelam. Porro eos qui perfoedus agent contra foedus, condemnabunt ; & populus qui religionem agnosceret, confirmabitur : Et justiorer populum, docebunt multos ; & impingentur gladio, igni, captivitate, atque direptioni, diebus mille. Postquam autem corruerint, adjuvabuntur adjuvamento parvo, adjuvante enim se illis multi cum simulatione. Quin etiam & sapientibus corruent, ut per eos probent & intelligent usque ad tempus praefinitum : quoniam adhuc superest longum spatium temporis illi. Rex enim faciet pro sua libidine, effreturque se pra omnibus diis, & contra Deum deorum grandia loquetur : & quidem prosperabitur, donec conflumetur indignatio ; quandoquidem sententia lata est. Deum etiam patrum suorum non curabit, concupiscentiam mulierum aut illum deum nihili aestimabit, sed super omnes effretur se. Deum autem fortem super fedem suam glorificabit, Deum patribus suis ignotum glorificabit auro, argento, gemis optimis, & rebūque quibuscque desideratissimis. Transibitque ad urbes munitas contra deos alienos, ut videat & dominetur multis : & terram pretio distribuet. Tempore autem postremo dimicabit in eum rex Austri, & concitabitur in eum rex Aquilonis cum bijugis, & equibus, navibusque multis : terra perieabit, Pervenietque ad terram Israelis, & multi interficientur ; hi autē evadent manus ejus, Edom, Moab, & reliqui Ammonitae,



Verfio VULG. LAT.

דניאל: יב

41. argenti & auri thesauris in dominabitur Et eversionem in erit non *Aegypti* terra & 3 terras in suam manum mittet Et  
 42. וישלח ידו בארצות וארץ מצרים לא תהיה לפי שמה: ומשל במכמלי ההיב והזכר  
 43. Aquilone ab & Oriente ab eum terebant tumores Et 3; *Aegypti desiderabilium omnibus in* &  
 44. וישלח ידו בארצות וארץ מצרים לא תהיה לפי שמה: ומשל במכמלי ההיב והזכר  
 45. וישלח ידו בארצות וארץ מצרים לא תהיה לפי שמה: ומשל במכמלי ההיב והזכר

Et mittet manum suam in terras: & terra *Aegypti* non ef-  
 fugiet. Et dominabitur thesaurorum auri & argenti, & in  
 omnibus pretiosis *Aegypti*: per Libyam quoque & *Aethi-*  
 opiam transibit. Et fama turbabit eum ab Oriente & ab  
 Aquilone: & veniet in multitudinem magna, ut coarctet &  
 interficiat plurimos. Et figet tabernaculum fumum Apadon  
 inter maria, super montem inclylum & sanctum: & ven-  
 iet usque ad summam eius, & nemo auxiliabitur ei.

CAP. XII.

est factum non quod, angustiae tempus erit & tui populi filius super stans magnus princeps Michael stabit illo tempore in Et  
 ובעת ההיא יעמוד מיכאל השר הגדול העם על בני עמך אשר לא נהיה עמך  
 מריות נוי ער דעת הויה ובעת ההיא יעמוד מיכאל השר הגדול העם על בני עמך אשר לא נהיה עמך  
 מישני ארסת עפר וקצו אלה לחיי עולם ואלה לחרות לראוץ עולם: ותשכילים יהיו  
 פוהר היקוע ומדקוי הרבים בנכבסם לעולם ועד: ואחז דניאל סוסם ודברים  
 והחם הקפר ערש קץ ישמנו רבים ותדבר: רדחיל אני דניאל והנה  
 שנים אחרים עמים אחר הנה לשפת היאור ואחר הנה לשפת היאור: ויאמר לאיש לבוש הברים  
 אשר מקטל למימי היאור ערש קץ הפלאות: ואשם את ארדאיש לבוש הברים אשר מקטל  
 למימי היאור וירם וימנו ושמאלו אל השמים וישבע בתי השולם בי למשך  
 מארשים והצי ונכלות נפץ ירעם קרש חבלונה כל אלה: ואגן  
 שמעתי ולא אבין ואמרה אדוני מה אחתית אלה: ויאמר לך דניאל רבים סחמים והרמנים  
 הרברים ערש קץ: ותבררו ותחלבו ויצרפו רבים והרשעו רשעים ולא יבניו  
 כל רשעים והפשעים יבנו: ומעת הומר החמד ויתת שקנץ עמם וימם ארץ  
 מאתם ותשעים: אשרי המתנה ויניע אלף שקל מאות שלשים וחמשים: ואחז  
 לך לקצו ותקנה ותקפר ללילה לקצו הימין:

IN tempore autem illo confurger Michael princeps ma-  
 gnus, qui stat pro filiis populi tui: & veniet tempus quale  
 non fuit ab eo ex quo gentes esse coeperunt usque ad tem-  
 pus illud. Et in tempore illo salvabitur populus tuus,  
 omnis qui inventus fuerit scriptus in libro. Et in viti de his  
 qui dormiunt in terra pulveris, evigilabunt: & alii in vitam  
 aeternam, & alii in opprobrium, ut videant semper. Qui  
 autem docti fuerint, fulgebunt quasi splendor firmamenti:  
 & qui ad iustitiam erudiunt multos, quasi stellae in perpetu-  
 um aeternitatis. Tu autem Daniel, claude sermones, & si-  
 gna librum, usque ad tempus statum: plurimi pertransi-  
 bunt & multiplex erit scientia. Et vidi ego Daniel, & ecce  
 quasi duo alii stabant: unus hinc super ripam fluminis,  
 & alius inde ex altera ripa fluminis. Et dixi viro, qui erat  
 indutus lineis, qui stabat super aquas fluminis: Usquequo  
 finis horum mirabilium? Et audivi virum, qui indutus  
 erat lineis, qui stabat super aquas fluminis, & cum elevasset  
 dexteram & sinistram suam in caelum, & iurasset per Vi-  
 ventem in aeternum, quia in tempus, & tempora, & dimi-  
 dium temporis. Et cum completa fuerit dispersio mandis  
 populi sancti, complebuntur universa haec. Et ego audivi,  
 & non intellexi. Et dixi: Domine mi, quid erit post haec?  
 Et ait: Vade, Daniel, quia clausi sunt, signatque sermo-  
 nes, usque ad praefinitum tempus. Eligentur, & dealba-  
 buntur, & quasi ignis probabuntur multi: & impie agant  
 impii, neque intelligent omnes impii, porro docti intelli-  
 gent. Et a tempore cum ablatum fuerit iuge sacrificium,  
 & posita fuerit abominatio in desolationem, dies mille du-  
 centi nonaginta. Beatus, qui expectat, & pervenit usque  
 ad dies mille trecentos triginta quinque. Tu autem vade ad  
 praefinitum: & requiesces, & stabis in forte tua in finem  
 dierum.

Huc usque Daielem in Hebraeo volumine legimus. Quae sequuntur usque  
 ad finem libri de Theodotionis editione traclata sunt.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

42. סחמיהו יבוסה סלוא סרזחא וכלהו יבוסה. לא יעלהו את ג'ח יבוסה. \* סיעלהו חסא  
 43. סרזחא יבוסה סלוא סרזחא וכלהו יבוסה. סחמיהו יבוסה סחמיהו יבוסה.  
 44. סרזחא יבוסה סלוא סרזחא וכלהו יבוסה. סחמיהו יבוסה סחמיהו יבוסה.  
 45. סרזחא יבוסה סלוא סרזחא וכלהו יבוסה. סחמיהו יבוסה סחמיהו יבוסה.

Extendit quoque manus suam ad provincias, & ter-  
 rera *Aegypti* non effugiet manus eius: Sed do-  
 minabitur thesaurorum auri & argenti, & petri-  
 ois quibuslibet: & Libyes *Aegypti*: & Libyes  
 operentur in auxiliis ipsius. Rumores autem  
 urgentibus eum ab Oriente & ab Aquilone,  
 prodibit magna cum ira ad occidentem &  
 perdecidum plurimos: Figetur tentorium  
 suum in loco plano, mare inter ac montem, &  
 servabit Sanctuarium ejus: adveniente vero  
 facie temporis ejus, nemo erit illi adjutor.

CAP. XII.

1. חס ד'ג'ח'ת'ס. בעמס סח'ב'ב'ל'א סלוא סרזחא וכלהו יבוסה. סחמיהו יבוסה סחמיהו יבוסה.  
 2. סרזחא יבוסה סלוא סרזחא וכלהו יבוסה. סחמיהו יבוסה סחמיהו יבוסה.  
 3. סרזחא יבוסה סלוא סרזחא וכלהו יבוסה. סחמיהו יבוסה סחמיהו יבוסה.  
 4. סרזחא יבוסה סלוא סרזחא וכלהו יבוסה. סחמיהו יבוסה סחמיהו יבוסה.  
 5. סרזחא יבוסה סלוא סרזחא וכלהו יבוסה. סחמיהו יבוסה סחמיהו יבוסה.  
 6. סרזחא יבוסה סלוא סרזחא וכלהו יבוסה. סחמיהו יבוסה סחמיהו יבוסה.  
 7. סרזחא יבוסה סלוא סרזחא וכלהו יבוסה. סחמיהו יבוסה סחמיהו יבוסה.  
 8. סרזחא יבוסה סלוא סרזחא וכלהו יבוסה. סחמיהו יבוסה סחמיהו יבוסה.  
 9. סרזחא יבוסה סלוא סרזחא וכלהו יבוסה. סחמיהו יבוסה סחמיהו יבוסה.  
 10. סרזחא יבוסה סלוא סרזחא וכלהו יבוסה. סחמיהו יבוסה סחמיהו יבוסה.  
 11. סרזחא יבוסה סלוא סרזחא וכלהו יבוסה. סחמיהו יבוסה סחמיהו יבוסה.  
 12. סרזחא יבוסה סלוא סרזחא וכלהו יבוסה. סחמיהו יבוסה סחמיהו יבוסה.  
 13. סרזחא יבוסה סלוא סרזחא וכלהו יבוסה. סחמיהו יבוסה סחמיהו יבוסה.

Eodem illo tempore exurgit Michael an-  
 gelus maximus, praepositus popularibus tuis:  
 erit autem tempus angustiae, cui simile nun-  
 quam extitit a diebus saeculorum: & eodem il-  
 lo tempore servabitur & popularibus tuis quis  
 inventus fuerit scriptus in libro. Et multi-  
 ti qui in pulvere dormiunt, experientur:  
 quidam ad vitam aeternam, quidam vero ad  
 interitum & opprobrium factorum suorum  
 aeternum. Agentes bona & prudentes splende-  
 bunt sicut lumen firmamenti: & qui iusti-  
 ficati multos, fulgebunt sicut nebulae  
 quae sunt in caelo, in saeculum & in saeculum  
 saeculorum. Tu quidem Daniel, impone finem  
 sermonibus istis, & tace, & obsecura librum  
 istum ad postremum usque tempus: perquirent  
 multi, & augebitur scientia. Tu vidi ego  
 Daniel, & ecce duo alii stantes, unus ad hanc  
 fluminis ripam, alter ad illam. Qui dixerunt  
 viro illi induto vestibus gloriosissimis, qui sta-  
 bat super aquas fluminis: Quando tandem ce-  
 rit hic finis? Et audivi virum illum indutum  
 vestibus magnificis, qui stabat super aquas flu-  
 minis, sublatam caelum versus dexteram & sini-  
 stram suam, iurasse per Viventem aeternum: quod  
 post tempus temporum & dimidium tempo-  
 ris, & quo tempore liberabuntur manus toti  
 populi sancti: perficienda sunt haec omnia.  
 Cum ergo ego Daniel audirens non intellegem,  
 dixi: Domine mi, quid post haec futurum est?  
 Qui dixit mihi: Abi Daniel: nam occulti  
 sunt & obgnati sermones isti usque ad tem-  
 pus praefinitum. Purgabuntur, dealbabitur,  
 & probabuntur multi: peccatores peccabunt,  
 & non intelligent omnes peccatores: & genes  
 autem bona intelligent. Et a quo tempore  
 cessabit sacrificium, ponetur abominatio ad  
 corruptelam diebus mille ducentis nonaginta.  
 Beatus ille qui praestolabitur ut veniat  
 ar ad dies mille trecentos triginta quinque.  
 Ceterum tu Daniel, abi ad finem usque qui  
 effecit: tu refuges tempore tuo, in fine dierum.

Abstinens est Daniel.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

42 Καὶ ἐξέστη ἡ γῆ... 43 καὶ ἐξέστη ἡ γῆ... 44 καὶ ἐξέστη ἡ γῆ... 45 καὶ ἐξέστη ἡ γῆ...

MS. A. (α) ἡ γῆ... (β) ἡ γῆ... (γ) ἡ γῆ... (δ) ἡ γῆ...

K E Φ. 13.

ΚΑΙ ἐν τῷ καιρῷ ἐξέστη ἀνάστηται Μιχαὴλ ὁ ἀρχὸν ὁ μέγας... 2 καὶ ἐξέστη ἡ γῆ... 3 γῆ ῥάματι... 4 οἱ ἀνθρώποι... 5 οἱ ἀνθρώποι... 6 οἱ ἀνθρώποι... 7 οἱ ἀνθρώποι... 8 οἱ ἀνθρώποι... 9 οἱ ἀνθρώποι... 10 οἱ ἀνθρώποι... 11 οἱ ἀνθρώποι... 12 οἱ ἀνθρώποι... 13 οἱ ἀνθρώποι...

MS. A. (α) ἡ γῆ... (β) ἡ γῆ... (γ) ἡ γῆ... (δ) ἡ γῆ... (ε) ἡ γῆ... (ς) ἡ γῆ...

Verfio A R A B I C A cum Interpretatione LATINA.

42 \* وَيَسُودُ فِي كِنَانِ الْوَالِدِ \*... 43 \* وَيَسُودُ فِي كِنَانِ الْوَالِدِ \*... 44 \* وَيَسُودُ فِي كِنَانِ الْوَالِدِ \*... 45 \* وَيَسُودُ فِي كِنَانِ الْوَالِدِ \*...

CAP. XII.

42 \* وَيَسُودُ فِي كِنَانِ الْوَالِدِ \*... 43 \* وَيَسُودُ فِي كِنَانِ الْوَالِدِ \*... 44 \* وَيَسُودُ فِي كِنَانِ الْوَالِدِ \*... 45 \* وَيَسُودُ فِي كِنَانِ الْوَالِدِ \*... 1 \* وَيَسُودُ فِي كِنَانِ الْوَالِدِ \*... 2 \* وَيَسُودُ فِي كِنَانِ الْوَالِدِ \*... 3 \* وَيَسُودُ فِي كِنَانِ الْوَالِدِ \*... 4 \* وَيَسُودُ فِي كِنَانِ الْوَالِدِ \*... 5 \* وَيَسُودُ فِي كِنَانِ الْوَالِدِ \*... 6 \* وَيَسُودُ فِي كِنَانِ الْوَالِدِ \*... 7 \* وَيَسُودُ فِي كِنَانِ الْوَالِدِ \*... 8 \* وَيَسُودُ فِي كِنَانِ الْوَالِدِ \*... 9 \* وَيَسُودُ فِي كِنَانِ الْوَالِدِ \*... 10 \* وَيَسُودُ فِي كِنَانِ الْوَالِدِ \*... 11 \* وَيَسُودُ فِي كِنَانِ الْوَالِدِ \*... 12 \* وَيَسُودُ فِي كِنَانِ الْوَالِدِ \*... 13 \* وَيَسُودُ فِي كِنَانِ الْوَالِدِ \*...

MS. A. (α) ἡ γῆ... (β) ἡ γῆ... (γ) ἡ γῆ... (δ) ἡ γῆ... (ε) ἡ γῆ... (ς) ἡ γῆ...



H O S E E.

ספר הושע : נ א ב

CAP. I. N.

Verfio VULG. LAT.

PROPHETIA

O S E E .

Verfio GRÆCA LXX. Interp.

Cum Translatione LATINA.

Ω Σ Η Ε ' Α .

O S E E .

diebus in Beeri filium Hofzah ad fuit quod Domini Verbum

דברי יהוה אשר היה אל הושע בן ברי ביום יומיה בן ברי ביום יהוה אשר היה אל הושע בן ברי...
dicitur in & Jehudah regum Jechiziah, Achaz, Jotham, Huzijah
CAP. I. N.

CAP. I.

V Erbum Domini, quod factum est ad Ofee filium Beeri, in diebus Ozia, Joatham, Achaz, Ezechiaz, regum Iuda, & in diebus Jeroboam filii Joas regis Israel. Principium loquendi Domino in Ofee : & dixit Dominus ad Ofee : Vade, sume tibi uxorem fornicationum, & facti bi filios fornicationum : quia fornicans fornicabitur terra & Domino. Et abiit, & accepit Gomer filiam Debelaim : & concepit, & peperit ei filium. Et dixit Dominus ad eum : Voca nomen ejus Jezrahel : quoniam adhuc modicum, & visitabo sanguinem Jezrahel super domum Jehu, & quiescere faciam regnum domus Israel. Et in illa die conteram arcum Israel in valle Jezrahel. Et concepit adhuc, & peperit filiam. Et dixit ei, Voca nomen ejus, Abiqui misericordia: quia non addam ultram misericordiam domui Israel, sed oblivione obliviscar eorum. Et domui Juda miferere, & salvabo eos in Domino Deo suo : & non salvabo eos in arcu, & gladio, & in bello, & in equis, & in equitibus. Ecce ablavit eam, quæ erant Abique misericordia: & concepit, & peperit filium. Et dixit: Voca nomen ejus, Non populus meus: quia vos non populus meus, & ego non ero vester. Eterit numerus filiorum Israel quasi arena maris, quæ sine mensura est, & non numerabuntur. Et erit in loco ubi dixerit eis: Non populus meus vos: dixerit eis: Filii Dei viventes. Et congregabuntur filii Juda, & filii Israel pariter: & ponent sibi meæ caput unum, & ascendent de terra: quia magnus dies Jezrahel.

CAP. I.

Αδύ ο κρη, δς εγγυθι προς ος ανατς β Βηρι, εν ημερας Οφει, η Ιωζαμ, η Αχαζ, η Εζεκιαν βασιλεων Ιυδα, η εν diebus Jherooam filii Joas regis Israel. Principium verbis Domini ad Ofee: Vade tolle tibi uxorem fornicationis: & filios fornicationis: quia fornicans fornicabitur terra & ego non sum vester. Et dicit dominus ad Ofee: Vade, sume tibi uxorem fornicationum, & facti bi filios fornicationum: quia fornicans fornicabitur terra & ego non sum vester. Et dicit dominus ad Ofee: Vade, sume tibi uxorem fornicationum, & facti bi filios fornicationum: quia fornicans fornicabitur terra & ego non sum vester. Et dicit dominus ad Ofee: Vade, sume tibi uxorem fornicationum, & facti bi filios fornicationum: quia fornicans fornicabitur terra & ego non sum vester.

Targum JONATHAN.

פתנס נבואה מן קדם יי יהוה עם הושע בן ברי ביום יומיה בן ברי ביום יהוה אשר היה אל הושע בן ברי...
והושע יצא אל הושע בן ברי ויאמר לו ביום יומיה בן ברי ביום יהוה אשר היה אל הושע בן ברי...

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

CAPUT I.

V Erbum prophetie ad facie Domini quod factum est cum Ofee filio Beeri in diebus Ozia, Joatham, Achaz, Ezechiaz regum domus Juda, & in diebus Jeroboam filii Joas regis Israel. Principium verbi Dñi in Ofee & dixit Dñs ad Ofeam: Vade, prophetiza prophetizas contra habitatores civitatis idolorate, qui addunt peccare: qui errando errabant habitatores terre à cultui Dñi. Et abiit & propheta vit fuerit eos: Quod si converfi fu- erint, remittetur eis: si non, sicut defluerunt folia ficulneæ defluent; ad addiderunt & fecerunt opera mala. Et dixit Dñs ad eum, Voca nomen eorum Disperfos: quia ferè adhuc modicum est, & visitabo sanguinem quem contulit Jehu in Jezreel, quos occidit quod servierunt Baal, & converfi funt etiam ipsi ut errarent post vitulos qui erant in Bethel. Ideo reputabo illum sanguinem innocentem super domum Jehu, & cessare faciam regnum domus Israel. Et erit in tempore illo, & conteram fortius & dinem bellatorum Israel in valle Jezreel. Et addiderunt, & fecerunt opera mala, & dixit ei: Voca nomen eorum, Non misericordiam consecuti in operib' suis: quia non addam ultram misereri dom' Israel: verumtamen si converfi fuerint, dimittente dimittam eis. Et domus Jebudah mifererbor, & salvabo eos, in verbo Dñi Dei ipsoru, & non salvabuntur in arcu, gladio, & in bellatoribus, in equis & equitibus. Habitatores autem eoru qui ex- tertransportati sunt inter populos, inventi funt misericordia indigni in operib' suis: sed addiderunt & fecerunt opera mala. Et ait, Voca nomen eorum Non popul' me', quia vos non estis popul' me', sed quod vos non confirmaveris vetera legis meæ: Verbum meum non erit in adjutorio vestrum. Et erit numer' filioru Israel copiosus sicut arena maris, que nec mensurari nec numerari potest: & erit in loco quod exules à di' fuerint inter populos, quando transierint fuerint legem, & dicit' fuerit eis, Non estis popul' meus; convertentur & magnificabitur, dicentur; eis, Popule Dei vivi. Et con- gregabuntur filii Jehuda & filii Israel simul, & constituent sibi principè unum de domo David, atque ascendent de terra transmigrationis sue; quia magnus erit dies congregationis eorum. CAP. I. II. Prophetæ dicite fratrib' vestris, Popule mi, convertimini ad legem meam, & congregacionis vestra mifererbor. Arguite ceteru Israel, & dicite ei, quia ipsa non addidit fecit meo. Verbu meum non fultipiet oratione eq', donec auferat opera sua mala à conspectu vultus sui, & cultum idolorum suorum de medio civitatis suæ.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Sequitur Liber

DUODECIM PROPHETARUM. PROPHECIA

H O S E Æ Prophætæ.

CAP. I.

Sermo Domini, qui fuit ad Hofcam filium

Beri, temporibus Uziz, Jothami, Ahazi, & Hezechiez regum Judæ; & temporibus Jorabami filii Joas regis Ifraelis. Principio sermonis Domini, qui fuit ad Hofcam, dixit Dominus Hofæz; Vade, sume tibi uxorem fornicariam & liberos fornicarios, quoniam valde fornicatura est terra avertata à Domino. Abiens itaque sumptis tibi Gomeram filiam Debeliami, quæ concepit ac peperit illi filium; Dixique ei Dñs; Voca nomen ejus, Izareelem; nam brevi ulturus sum sanguinem, Izareelis à domo Johu, & aboleturus regnum Ifraelitarum. Eodem illo die frangã arenam Ifraelis in valle Izareelis. Rurſus concepit peperitque filiam; & dixit mihi Dñs; Voca nomen ejus, Non conceſceta miſericordiam; quoniam non ſum amplius miſerurus Ifraelitarum, ſed eos penitus ablaturus. Domũs autẽ Judæ miſerurus; ſos; ſervaturus per Dñm Deum ipſorum: non arcu ſervabo eos, neque gladio, neque bello, non equis, neque equitibus. Poſtquam ablatiſſet eam quæ Non eſt miſericordia; conſecuta, rurſus concepit peperitque filium: Et dixit mihi Dñs; Voca nomen ejus, Non populus meus; quoniam vos non eſtis populus meus, nec ego futur' ſum veſter; Neq. erit nomen' Ifraelitarum par arena maris, que neq. menſurari neq. numerari poteſt. Sed erit eò loci quò dicebatur iſtis, Non popuſ' meus eſtis, ut ibidẽ vocetur filii Deo viventi, Et congregabunt: filii Judæ & filii Ifraelis ſimul, & conſuetu' ſibi principiũ unũ, & aſcendant à terra; quia magnus erit dies Izareelis.

CAP. II.

Vocate fratres veſtros, Populus meus; & ſorores veſtras, Miſericordiam conſecuta. Contendite cum matre veſtra, contendite quoque: quoniam ipſa non eſt uxor mea, neq. ego ſum maritus ejus. Amoveat ſcortationem ſuam à facie ſua, & adulteriũ ſuum de medio uberũ fuorũ;

\* HOS A U B N H A U T A R A D I T A U R U M \* \*

\* V E H I C A T A R A D I T A U R U M \* \*

\* H O S E A U M \* \*

- 1 HOS A U B N H A U T A R A D I T A U R U M \* \*
2 V E H I C A T A R A D I T A U R U M \* \*
3 H O S E A U M \* \*
4 V E H I C A T A R A D I T A U R U M \* \*
5 H O S E A U M \* \*
6 V E H I C A T A R A D I T A U R U M \* \*
7 H O S E A U M \* \*
8 V E H I C A T A R A D I T A U R U M \* \*
9 H O S E A U M \* \*
10 V E H I C A T A R A D I T A U R U M \* \*
11 H O S E A U M \* \*

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

IN NOMINE DEI PISSIMI

Clementissimi.

PROPHETÆ MINORES.

Primam

Prophetia HOSEÆ,

qui est Uzia filius Beri.

CAP. I.

Textus primus.

\* بِسْمِ اللَّهِ الرَّؤُوفِ الرَّحِيمِ \* \*
\* الْأَنْبِيَاءُ الْأَصْحَارُ \* \*

\* أُولَئِكَ بَنُو هَوْسَع \* \*
\* وَهُوَ عَوْرِيَّا بْنُ بَائِيْرِي \* \*

\* الْفَصْلُ الْأَوَّلُ \* \*
\* الْأَصْحَاحُ الْأَوَّلُ \* \*

- 1 KUM HOS AUB N H A U T A R A D I T A U R U M \* \*
2 W E H I C A T A R A D I T A U R U M \* \*
3 H O S E A U M \* \*
4 V E H I C A T A R A D I T A U R U M \* \*
5 H O S E A U M \* \*
6 W E H I C A T A R A D I T A U R U M \* \*
7 A H L I A N I S A I B A N A R A D I T A U R U M \* \*
8 W E H I C A T A R A D I T A U R U M \* \*
9 H O S E A U M \* \*
10 KUM HOS AUB N H A U T A R A D I T A U R U M \* \*
11 H O S E A U M \* \*

\* الْفَصْلُ الثَّانِي \* \*

\* لَان يَوْمَ اِسْرِعَل عَظِيم \* \*

Dicitur fuisse vultus, Populus meus; &

suorum vestra, Miſericordia. Litigare enim

matrem veſtram, litigare: quoniam hæc nos

eſt uxor mea, & ego non ſum uxor ejus;

& auferam fornicationem ejus à facie

mea, & adulteriũ ejus de medio uberũ

meorum: quoniam non eſtis populus meus;

& ego non ſum

matris veſtræ: quia non eſtis populus meus;

& ego non ſum uxor ejus;

& auferam fornicationem ejus à facie

mea, & adulteriũ ejus de medio uberũ

meorum: quoniam non eſtis populus meus;

& ego non ſum

matris veſtræ: quia non eſtis populus meus;

& ego non ſum uxor ejus;

& auferam fornicationem ejus à facie

mea, & adulteriũ ejus de medio uberũ

meorum: quoniam non eſtis populus meus;

& ego non ſum

matris veſtræ: quia non eſtis populus meus;

& ego non ſum uxor ejus;

& auferam fornicationem ejus à facie

mea, & adulteriũ ejus de medio uberũ

meorum: quoniam non eſtis populus meus;

& ego non ſum

matris veſtræ: quia non eſtis populus meus;

& ego non ſum uxor ejus;

& auferam fornicationem ejus à facie

mea, & adulteriũ ejus de medio uberũ

meorum: quoniam non eſtis populus meus;

& ego non ſum

matris veſtræ: quia non eſtis populus meus;

& ego non ſum uxor ejus;

& auferam fornicationem ejus à facie

mea, & adulteriũ ejus de medio uberũ

meorum: quoniam non eſtis populus meus;

& ego non ſum

matris veſtræ: quia non eſtis populus meus;

& ego non ſum uxor ejus;

& auferam fornicationem ejus à facie

mea, & adulteriũ ejus de medio uberũ

meorum: quoniam non eſtis populus meus;

& ego non ſum

matris veſtræ: quia non eſtis populus meus;

& ego non ſum uxor ejus;

& auferam fornicationem ejus à facie

mea, & adulteriũ ejus de medio uberũ

meorum: quoniam non eſtis populus meus;

& ego non ſum

matris veſtræ: quia non eſtis populus meus;

& ego non ſum uxor ejus;

& auferam fornicationem ejus à facie

mea, & adulteriũ ejus de medio uberũ

meorum: quoniam non eſtis populus meus;

& ego non ſum

matris veſtræ: quia non eſtis populus meus;

& ego non ſum uxor ejus;

& auferam fornicationem ejus à facie

mea, & adulteriũ ejus de medio uberũ

meorum: quoniam non eſtis populus meus;

& ego non ſum

matris veſtræ: quia non eſtis populus meus;

& ego non ſum uxor ejus;

& auferam fornicationem ejus à facie

mea, & adulteriũ ejus de medio uberũ

meorum: quoniam non eſtis populus meus;

& ego non ſum

matris veſtræ: quia non eſtis populus meus;

& ego non ſum uxor ejus;

& auferam fornicationem ejus à facie

mea, & adulteriũ ejus de medio uberũ

meorum: quoniam non eſtis populus meus;

& ego non ſum

matris veſtræ: quia non eſtis populus meus;

& ego non ſum uxor ejus;

& auferam fornicationem ejus à facie

mea, & adulteriũ ejus de medio uberũ



דוּשָׁע : ב

3 וְשִׁמְרָה כְּמִסְדֵּר וְשִׁמְרָה כְּמִסְדֵּר וְשִׁמְרָה כְּמִסְדֵּר  
 4 וְהִמְצִיחָה כְּעֵמָּה וְהִמְצִיחָה כְּעֵמָּה וְהִמְצִיחָה כְּעֵמָּה  
 5 וְנִגְוִים הָסֵף: כִּי וְנִגְוִים הָסֵף: כִּי וְנִגְוִים הָסֵף: כִּי  
 6 וְהִמְצִיחָה כְּעֵמָּה וְהִמְצִיחָה כְּעֵמָּה וְהִמְצִיחָה כְּעֵמָּה  
 7 וְהִמְצִיחָה כְּעֵמָּה וְהִמְצִיחָה כְּעֵמָּה וְהִמְצִיחָה כְּעֵמָּה  
 8 וְהִמְצִיחָה כְּעֵמָּה וְהִמְצִיחָה כְּעֵמָּה וְהִמְצִיחָה כְּעֵמָּה  
 9 וְהִמְצִיחָה כְּעֵמָּה וְהִמְצִיחָה כְּעֵמָּה וְהִמְצִיחָה כְּעֵמָּה  
 10 וְהִמְצִיחָה כְּעֵמָּה וְהִמְצִיחָה כְּעֵמָּה וְהִמְצִיחָה כְּעֵמָּה  
 11 וְהִמְצִיחָה כְּעֵמָּה וְהִמְצִיחָה כְּעֵמָּה וְהִמְצִיחָה כְּעֵמָּה  
 12 וְהִמְצִיחָה כְּעֵמָּה וְהִמְצִיחָה כְּעֵמָּה וְהִמְצִיחָה כְּעֵמָּה  
 13 וְהִמְצִיחָה כְּעֵמָּה וְהִמְצִיחָה כְּעֵמָּה וְהִמְצִיחָה כְּעֵמָּה  
 14 וְהִמְצִיחָה כְּעֵמָּה וְהִמְצִיחָה כְּעֵמָּה וְהִמְצִיחָה כְּעֵמָּה  
 15 וְהִמְצִיחָה כְּעֵמָּה וְהִמְצִיחָה כְּעֵמָּה וְהִמְצִיחָה כְּעֵמָּה  
 16 וְהִמְצִיחָה כְּעֵמָּה וְהִמְצִיחָה כְּעֵמָּה וְהִמְצִיחָה כְּעֵמָּה

3 Ne forte expoliet eam nudam, & statuam eam secundum diem  
 4 Ne forte eam secundum diem  
 5 Ne forte eam secundum diem  
 6 Ne forte eam secundum diem  
 7 Ne forte eam secundum diem  
 8 Ne forte eam secundum diem  
 9 Ne forte eam secundum diem  
 10 Ne forte eam secundum diem  
 11 Ne forte eam secundum diem  
 12 Ne forte eam secundum diem  
 13 Ne forte eam secundum diem  
 14 Ne forte eam secundum diem  
 15 Ne forte eam secundum diem  
 16 Ne forte eam secundum diem

3 Ὅπως ἀν ἐκείνου ἀδύνατον γινώσκω, καὶ ἀπο-  
 4 κατεστρατοῦ ἀντὶ τῆς καλοῦς ἡμέρας ἡμετέρας  
 5 ἀντὶ τῆς (α) ἐκείνου ἀδύνατον γινώσκω, καὶ ἀπο-  
 6 κατεστρατοῦ ἀντὶ τῆς καλοῦς ἡμέρας ἡμετέρας  
 7 ἀντὶ τῆς (α) ἐκείνου ἀδύνατον γινώσκω, καὶ ἀπο-  
 8 κατεστρατοῦ ἀντὶ τῆς καλοῦς ἡμέρας ἡμετέρας  
 9 ἀντὶ τῆς (α) ἐκείνου ἀδύνατον γινώσκω, καὶ ἀπο-  
 10 κατεστρατοῦ ἀντὶ τῆς καλοῦς ἡμέρας ἡμετέρας  
 11 ἀντὶ τῆς (α) ἐκείνου ἀδύνατον γινώσκω, καὶ ἀπο-  
 12 κατεστρατοῦ ἀντὶ τῆς καλοῦς ἡμέρας ἡμετέρας  
 13 ἀντὶ τῆς (α) ἐκείνου ἀδύνατον γινώσκω, καὶ ἀπο-  
 14 κατεστρατοῦ ἀντὶ τῆς καλοῦς ἡμέρας ἡμετέρας  
 15 ἀντὶ τῆς (α) ἐκείνου ἀδύνατον γινώσκω, καὶ ἀπο-  
 16 κατεστρατοῦ ἀντὶ τῆς καλοῦς ἡμέρας ἡμετέρας

וְהִמְצִיחָה כְּעֵמָּה וְהִמְצִיחָה כְּעֵמָּה וְהִמְצִיחָה כְּעֵמָּה

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

3 Ne forte subducā majestatem meā ab ea, & auferā gloriā ejus, & ponā illam  
 4 derelictā sicut dieb' pericorū, antequā accessisset ad cultū meū, & refide-  
 5 bitur me super eam, sicut fecisset super populū generationis, qui tran-  
 6 gressi sunt legē meā in deserto, & ponam terrā desertā, & interficiam eam  
 7 sui. Et filiorū ej' non miserabor, quia filii, qui idololatrā perpetrarunt, cum  
 8 Quia fornicata est congregatio eorum post pseudoprophetas, consensu sunt &  
 9 doctores eorū: quia dicebat, Sequar populos amatores meos suppedite-  
 10 rent cibum meū, & potum meū, vestimenta fericea & hyssina, oleū & omnia  
 11 alimenta mea. Propter eā ego dissipto vias tuas in modū eorū, qui sepi-  
 12 unt spūs, & intercludam veluti qui parietib' cingunt: & semitas suas non  
 13 inveniet. Et persequetur pacē cum populis amatorib' suis, sed ab illis mihi  
 14 nimē obtinebit; & quæret ajuutorū, & non inveniēt: tunc dicit, Vadam  
 15 & revertar ad cultum Domini mei priorū, quia bene erat mihi quando ser-  
 16 viebā coram eo: deinceps non servia idolis. Ip̄i autem nefciēbant, quia ego  
 17 benedixi eis frumento & vino & oleo: & argentē multiplicavi eis, & au-  
 18 rex, ex quo confecerunt idola. Propterea revocabitur verbū meū ut aufa-  
 19 rar frumentū in tempore quo reconditur in arca; & vinum, tempore quo in  
 20 torculari premetur: & detrahā indumentū fericeū & hyssinū, quod de-  
 21 derā ei ad operiendā ignominia suam. Nunc verbō revelabo e' ignomi-  
 22 niā in oculis populorū amatorū e' : & nemo liberabit eam de manu mea.  
 23 Et cessare faciā omnia e' gaudia, felicitates e', calendas e', & sabbatha  
 24 e', & omnes solennitates e'. Et defolabo fructū vinee ejus, & ficulneas  
 25 ejus: quando quidē dixit, Præmium illa sunt mihi, quod dederunt mihi populi  
 26 amatorē meū, sed ponam eā in salutum, & comedet ea bestia agri. Et vi-  
 27 sitabo super eam dies, quibus serviebat idolis, quibus adolebat aromata,  
 28 quibus similitis erat: mulieri que maritum suū deseruit, & adornata nutri-  
 29 vit suis, & monilib' margaritarum suarum, aberra vii post amatores suos: 14  
 30 sic cor' Israel maluit servire idolis, & cultū meū dereliquit, dicit Dñs. Pro-  
 31 pter eā ego subjeci eam Legi, & operabor illi miracula & grandia facio-  
 32 ra, quia eadē illi in deserto, & in manu servorū meorū propterea rur-  
 33 loquar, conlationes ad cor e'. Et conlitudā ei inde gubernatores ejus, & 15  
 34 vallē Achaz ad delicias animæ, & dederit sese ibi verbo meo, sicut in dieb'  
 35 antiquis: ego quoque facia ei' miracula & præclara facinora, sicut die quo  
 36 ascenderunt de terra Ægypti. Et erit in tempore illo, ait Dominus, vacabit' cultui meo, & non ferietis ultrā idolis populorū meo.

MS. A. (α) θύματα ἀντὶ τῆς ἐρήμου, (β) ἔπεν γ', Ἀπολυθῆσα δού-  
 30 σω (γ) τὸ γινώσκω (δ) ἐναντίον (ε) ἡδὲς (ζ) πᾶς ἐστὸς (η) ἑστῆσθαι  
 31 ἐκείνη τῇ ἡμέρᾳ καλεῖται με Ὁ κύριος μου, λέγω κύριος, καὶ ἐ (δ) ἰκέτω

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

3 \* لا زعمتسنة حزقلا . و زعمتسنة اوس مومدا زحجر افسه . و زحجرسنة اوس مومدا  
 4 مومدا : و اوس زحجر اوس . و زعمتسنة صرته . \* و لا حنيتسنة لا زعمتسنة .  
 5 و لا زعمتسنة اوس . \* و لا زعمتسنة اوس . \* و لا زعمتسنة اوس . \* و لا زعمتسنة اوس .  
 6 و لا زعمتسنة اوس . \* و لا زعمتسنة اوس . \* و لا زعمتسنة اوس . \* و لا زعمتسنة اوس .  
 7 و لا زعمتسنة اوس . \* و لا زعمتسنة اوس . \* و لا زعمتسنة اوس . \* و لا زعمتسنة اوس .  
 8 و لا زعمتسنة اوس . \* و لا زعمتسنة اوس . \* و لا زعمتسنة اوس . \* و لا زعمتسنة اوس .  
 9 و لا زعمتسنة اوس . \* و لا زعمتسنة اوس . \* و لا زعمتسنة اوس . \* و لا زعمتسنة اوس .  
 10 و لا زعمتسنة اوس . \* و لا زعمتسنة اوس . \* و لا زعمتسنة اوس . \* و لا زعمتسنة اوس .  
 11 و لا زعمتسنة اوس . \* و لا زعمتسنة اوس . \* و لا زعمتسنة اوس . \* و لا زعمتسنة اوس .  
 12 و لا زعمتسنة اوس . \* و لا زعمتسنة اوس . \* و لا زعمتسنة اوس . \* و لا زعمتسنة اوس .  
 13 و لا زعمتسنة اوس . \* و لا زعمتسنة اوس . \* و لا زعمتسنة اوس . \* و لا زعمتسنة اوس .  
 14 و لا زعمتسنة اوس . \* و لا زعمتسنة اوس . \* و لا زعمتسنة اوس . \* و لا زعمتسنة اوس .  
 15 و لا زعمتسنة اوس . \* و لا زعمتسنة اوس . \* و لا زعمتسنة اوس . \* و لا زعمتسنة اوس .  
 16 و لا زعمتسنة اوس . \* و لا زعمتسنة اوس . \* و لا زعمتسنة اوس . \* و لا زعمتسنة اوس .

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

3 \* لكي اجردتها عريانة \* واعيدتها كيوم ميلادها \* واجعلها كالبرية \* واصنعها مثل  
 4 ارض عديم الماء \* واولدها بالعطش \* ولا ارحم اولادها \* لانهم اولاد ريا \* لان امهم رب \*  
 5 حريت التي ولدتهم \* لانها قالت لانطلمن حلت اصدقائي الذين يعطوني حبري واني \*  
 6 وبنائي ولبانقي \* ووهي \* وكلما ينبغي لي \* لاجل هذا انا اسج طريفا بالسوك \* واني  
 7 \* وبعول امصي وارجع الي رجلي الاول \* لان الكثير في كان حبيبي اكثر من الان \* وهي  
 8 لم تعلم اني اعطيها العرج والحمر والريث \* واكذب لها العصه وهي صنع العصب والذهب  
 9 لباعل \* لاجل هذا ارجع فاحذ بري في ساعته \* وحمري في زمانه \* وارجع بنائي ولبانقي  
 10 \* واصرف جميع افراسها \* وبعوس سهورها \* وسبورها \* وجميع مواشها \* واصفد كرمها وبنينها  
 11 التي قالت هان ابري الا اني اعطيتن اصدقائي \* واجعلها سهاد \* وياكلها وروس  
 12 العمر \* وطيور السماء \* ونبات الارض \* واسقم فيها ايام باعل التي فيها بحر لهم \*  
 13 ولبس افرطها وباركدها \* وصب حلت اصدقائها \* ويسيني يقول الرب \* لاجل  
 14 هذا ها انا ااصلها \* واجعلها قرا \* وابتلكم على فانيها \* واعطيها فانيها من ثم \*  
 15 وبعور احور \* لبعج فمها \* ويصنع هناك كرام طوليتها \* وكلام صعورها من ارض  
 16 مصر \* ويكون في ذلك اليوم يقول الرب \* تدعوني رجلي \* ولا تدعوني ايضا  
 باعل .

Ne eam plane denudem, & reddam eam qua-  
 lis erat die quo nata est, reddamque eam ut  
 desertum & terram sterculosam, & extin-  
 guam eam siti; Et filiorum ejus non misere-  
 scam, cum sint filii fornicarie: Fornicaria est  
 enim mater eorum, & pudifica genitrix eor-  
 um: dixitque, Sequar amafios meos dantes  
 panem meum & aquam meam, vestes meas,  
 & linum meum, oleum meum, & quicquid  
 mihi necessarium est. Idcirco ecce ego ob-  
 ducam vias ejus tribulis, & obsepian lemitas  
 ejus, ut viam non inveniatur: Sectetur amafios  
 suos, & non assequatur: querat eos, & non  
 inveniatur: tandem dicat; Revertar, adibo  
 manium meum priorem, quoniam tunc meli-  
 us erat mihi quam nunc. Cum vero ipsa non  
 agnovit quod ego dedissem ei frumentum,  
 vinum, & oleum; & argentum atque aurum  
 multiplicassem ei, ex quo confecerat Baal-  
 em: Idcirco reverfus recipiam frumentum  
 meum tempore suo, & vinum in eodem tem-  
 pore suo, recipiamque lanam meam & linum  
 meum quod dederam ut tegeret ignominioita  
 suam. Posthac regem turpiudinem ejus co-  
 ram amafios ejus, & nemo eripiet eam e manibus  
 meis. Et abolebo omne gaudium ejus, 11  
 sollemnitates & neomenias ejus, sabbatum  
 ejus, & omnes dies festos ejus: Devasibus  
 quoque vites ejus & ficus ejus, de quibus dixit,  
 Munera sunt que dederunt mihi amafii  
 mei; & redigam eas in sylivam, & comedent  
 eas bestie deserti: Et visitabo conera eam  
 dies Baalis, quibus thura adolebat; & apertis  
 inauribus unionibusque suis, sequebatur  
 amafios suos; Mei autem oblita est, dicit  
 Dominus. His de rebus ecce allecitur sum  
 eam, & ad desertum perducitur, & consolatur  
 eam: Et illine daturus ei vincas sur-  
 as, vallum Achar; ut aperatur intellectus e-  
 jus, & humilietur ibi, ut diebus puritatis suae,  
 & ut eo die qui ascendit e terra Aegypti.  
 Eritque die illo, dicit Dominus, ut vocet me  
 Vir mi, non autem vocet me deinceps Baali.  
 (i. mi marite)



Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

17 \* وَرَحِمْتَ عَمْدًا وَفَخَلًا مَجَّ قَهْمَدَةً . هَلَا يَدُومَتِ لَأَوَّعَ عَقْدَةً \* هُوَ صِرَ حَتَّى مَقْدًا  
 18 \* صَمْعَدًا هَوَّ . حَمْرُ سَمْعَا رَحْمًا مَحْمَرُ فَمَسْدًا بَعْمَدًا . هَتَمْعَا رَزْمًا \* هَمْعَدًا  
 19 \* هَمْعَدًا هَمْعَدًا . رَحْمًا مَجَّ رَزْمًا . هَمْعَدًا . هَمْعَدًا \* هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا  
 20 \* هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا رَحْمًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا \* هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا مَجَّ حَمْرًا  
 21 \* مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا  
 22 \* رَزْمًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا  
 23 \* هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا

Et amovebo nomen Baalis ab ore ipsius, nec in mentionem ultra facient nominis ejus. Et in partem foedus pro ipso eo die cum bellis de ferri, & cum volucribus caeli, & reptilibus terrae: arcum, gladium, ac bellum abolebo de terra, & efficiam ut habitent securi: Et in desponsabo te mihi in perpetuum, desponsabo inquam, te mihi in justitia & iudicio, in gratia & miserationibus: Desponsabo te 20 mihi fide, & cognosces Dominum. Et erit eo 21 die, dicit Dominus, ut respondeam caelis, ipsi vero terrae respondeant. Et terra respondet frumento, vino, & oleo; & ista respondet Izraeli. Et seminabo eam mihi in terra, & misericordiam utar erga Non consecutam misericordiam: & Non populum meum vocabo, Popule meus; & ipse vocabitur me, Deus meus.

CAP. III.

\* هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا  
 \* هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا  
 \* هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا  
 \* هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا  
 \* هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا

Deinde dixit mihi Dominus; Vade rufus, & ama mulierem adulteram amantem scelera: quemadmodum cum dilexerit Dominus filios Israelis, ipsi tamen converterunt se post deos alienos, & amaverunt macerata uvam palmarum. Itaque emi illam mihi quiddecim argei generis, & sesqui-modio hordei: Et dixi illi; Diebus multis sedes apud me, & non feceris, nec tu copiam facias cuiquam: vicissim ego ero apud te. Nam diebus multis furti sunt Israelitae sine rege, & sine principe, sine sacrificio, & sine altari, sine indumento ephod, & adolente thura. Postea revertetur ut Israelitae, & requirunt Dominum Deum suum, & Davidem regem suum: & cognoscent Dominum & bonitatem ejus, diebus novissimis.

CAP. IV.

\* هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا  
 \* هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا  
 \* هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا  
 \* هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا  
 \* هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا . هَمْعَدًا مَجَّ حَمْرًا

Audite sermonem Domini, Israelitae; quia istis est Domini cum habitatoribus terrae, quod nulla sit fides, neque beneficentia, neque agnitio Dei in terra. Maledictio, mendacium, caedes, furtum, & adulterium multiplicata sunt, & sanguinem cum sanguine commiserunt.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

17 \* وَبَرَعَ اسْمَاءُ بَاعِلٍ مِنْ فَمِهَا \* وَلَا تَذَكِّرْ أَيْضًا اسْمَهُمْ \* وَأَعْهَدْ لَهُمْ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ عَهْدًا  
 18 \* مَعَ وَدَّيْسِ الْعَمْرِيِّ \* وَمَعَ طَبِيرِ السَّمَاءِ \* وَمَعَ دَبَابِ الْأَرْضِ \* وَأَكْسِرِ الْعُوسَ وَالسَّيْفَ وَالْحَرْبَ  
 19 \* مِنَ الْأَرْضِ \* وَأَسْكِنِكَ عَلَى الرَّجَاءِ \* وَأَحْطَبُكَ لِدَائِي إِلَى الْأَبَدِ \* وَأَحْطَبُكَ لِدَائِي بِالْعَدَلِ  
 20 \* وَالْحُكْمِ \* وَالرَّحْمَةِ وَالرَّفَاقَاتِ \* وَأَحْطَبُكَ لِدَائِي بِالْأَيْمَانِ \* وَبِعَرْفَيْنِ الرَّبِّ \* وَبِكَوْنِ فِي ذَلِكَ  
 21 \* الْيَوْمِ يَقُولُ الرَّبُّ \* أَسْكِنْتَ السَّمَاءَ \* وَالسَّمَاءُ تَسْكِبُ لِلْأَرْضِ \* وَالْأَرْضُ تَسْكِبُ لِلْعَمْرِجِ \*  
 22 \* وَالْعَمْرِجُ وَالْحَمْرُ وَالرَّيْبُ وَهَوَالِئُ \* تَسْكِبُونَ لِإِسْرَائِيلَ \* وَأَرْعَهَا لِدَائِي عَلَى الْأَرْضِ \* وَأَرْحَمُ  
 23 \* الْعَمْرِيَّ مَرْدُومًا \* وَأَقُولُ لِلَّذِينَ لَيْسُوا سَعْيِي سَعْيِي أَنْتَ \* وَهُوَ يَقُولُ \* الرَّبُّ إِلَهِي أَنْتَ \*  
 24 \* الْعَصَلُ الثَّلَاثُ \*

Amovebo enim nomina Beal ab ore ejus, ut in non recordetur amplius iuonum eorum. Et pangam eis illo die foedus cum bellis in desertis, cum volatilibus caeli, & reptilibus terrae: & frangam arcum, gladium, ac bellum de terra: & faciam ut habitent in spe. Et desponsabo te in 19 mihi in perpetuum, desponsabo te mihi in justitia & iudicio, in misericordia & miserationibus: Desponsabo te mihi in 20 fide, & agnosces Dominum. Erat etiam 21 eo die, dicit Dominus, ut exaudiam caelum, caelum exaudiat terram, Terra 22 sumentium exaudiat; & sumentium, vinum, et oleum; atque ista exaudiant Israelitae. Et eminebo eam mihi super 23 terram, & miseror Non misericordiam. Et 24 dicam iis qui Non sunt populus meus, Populus meus es: & ipse dicit, Dominus Deus meus es.

CAP. IIII.

\* وَقَالَ لِي الرَّبُّ \* امْنِصْ وَجِبْ امْرَأَةَ حَبِّ السَّرِّ وَالْعَجُورَ \* كَأَحِبِّ اللَّهِ بَنِي إِسْرَائِيلَ \* وَهُمْ يَبْطَرُونَ  
 1 \* إِلَى الْأَلْهَةِ الْعَرَبَاءِ \* وَيَكْبُونَ لِلدَّبُورِ مَعَ الرَّيْبِيِّ \* وَأَجْرُهَا لِدَائِي كَعَسْرِ عَسْرِ مِنَ الْقَصَبِ \* وَعَوَسِي  
 2 \* مِنَ السَّعْيِيِّ \* وَيَأْبِلُ مِنَ الْكَمْرِ \* وَوَلَّتْ لَهَا \* أَيَامًا كَثِيرًا كَلَسِي عُدَيْكَ \* وَلَا لَرِي \* وَلَا  
 3 \* نَكْوِي لِرَجُلٍ آخَرَ \* وَأَنَا لَكَ \* مِنْ أَجْلِ أَنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ يَكْلَسُونَ أَيَامًا كَثِيرًا بَعْمِي مَلِكًا  
 4 \* وَلَا رَيْدِسَ \* وَلَا دَرِيحَةَ وَلَا مَدْحَجَ \* وَلَا كَهَلُوتَ وَلَا مَسْدَ \* وَبَعْدَ هَذَا يَرْجِعُ بَنُو إِسْرَائِيلَ  
 5 \* يَطْلُبُونَ الرَّبَّ وَدَاوُدَ مَلِكَهُمْ \* وَبَعْدُونَ بِالرَّبِّ وَبِكِرْبَانِهِ فِي الْأَيَّامِ الْآخِرِينَ \*  
 \* الْعَصَلُ الرَّابِعُ \*  
 \* الْأَعْلَاحُ الثَّلَاثُ \*

Proterea dixit mihi Dominus; Abi, & amovebo nomen amonem flagitia & adulterium; quemadmodum amavit Deus filios Israelis, & ipsi respiciunt ad deos alienos, & amant desipiam cum avis passis mactam. Igitur conduxi eam mihi quiddecim argentei, gomer hordei, & nebel vini: Et dixi ei; Diebus multis sedes apud me, non formaberis, neque eris alteri vivo: ego vicissim tuus ero. Nam filii Israelitae sedebunt dies multos in sine rege & sine principe, sine sacrificio & sine altari, sine sacerdotio & sine docente. Et post haec revertetur filii Israelitae quereunt Dominum & Davidem regem suum, & factus erit Dominus & beneficia ejus diebus postemum.

CAP. IV.

Textus secundus.

\* أَسْمَعُوا قَوْلَ الرَّبِّ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ \* مِنْ أَجْلِ أَنْ لِلرَّبِّ حُكْمُهُ مَعَ سُكَّانِ الْأَرْضِ \* مِنْ أَجْلِ أَنْ  
 1 \* أَنَّهُ لَيْسَ حَقٌّ مَوْجُودًا \* وَلَا رَحْمَةٌ وَلَا مَعْرِفَةٌ بِاللَّهِ عَلَى الْأَرْضِ \* لَعْنَةُ الْكُذِّبِ \* وَفِئْلٌ وَسُورَةٌ  
 2 \* وَفِي أَعْرَافِ الْأَرْضِ \* وَيَكْلُطُونَ الدِّمَاءَ بِالْدِّمَاءِ \*

Audite sermonem Domini & filii Israelitae; nam contentio est Domini cum habitatoribus terrae, et quod non exiet veritas, neque misericordia, neque agnitio Dei super terram. Maledictio, & mendacium, caedes, furtum, & adulterium effusum est super terram, & sanguinem cum sanguine.



Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

3 \* **دَلَّيْلا تَتَلَّ لَات حَالَا زُخْرَا هِيَا جَعِي** \* Propterea fedit in luctu terra, & gemit  
omnes habitatores ejus, cum bestie defuerit,  
4 **بَعِيضَا . ذَاكُ نَقِيْرَا بَصْمَدَا بَعِيضَا .** \* cum volucres celi; quin etiam pisces maris  
consumentur. Quia nemo judicat neque cor-  
5 **ذَوَاتَا شَدَسِيْرَا .** \* ripit, & populus tuus æque ac sacerdos con-  
tendit: Ideo offendit interdum; & offendit  
6 **هَعَدَا هَا يَدَبَا .** \* Conticit mater tua: Conticit populus meus,  
quod non fit in scientia. Cum enim tu sci-  
7 **بَحْدَا .** \* entiam rejeceris, rejicam te à sacerdotio: &  
8 **حَدَسِيْبَا .** \* cum oblivis sis legis Dei tui, obliviscar ego  
quoque filiorum tuorum. Quotquot sunt, to-  
9 **بَحْبَبَا .** \* tidem peccaverunt, & gloriam suam in dedec-  
derunt, & scelere eorum dejecerunt animas  
10 **ذَوَاتَا حَكَاةَا .** \* suas: Et effusus est sacerdos, qualis est po-  
pulus. Ideo visitabo super eos vias eorum, &  
11 **زَوَاتَا بَعَاةَا .** \* opera eorum rependam eis. Comedent, &  
12 **هَلَا سَيِيْبَا .** \* non saturabuntur: scortabuntur, & non mul-  
tiplicabuntur: quia Dominum dereliquerunt,  
13 **ذَوَاتَا لَجَاةَا .** \* Et amaverunt scortationem; & vioum atque  
ebrietas interceptit mentem eorum: Populus  
14 **بَحْبَبَا زَوَاتَا بَعَاةَا .** \* meus proprium judicium consulit, & pro-  
prium baculus indicavit illi. Quia spiritus  
15 **بَحْبَبَا زَوَاتَا بَعَاةَا .** \* fornicationis seduxit eos, & avertentur se à  
Deo suo, Supra vertices montium sacrifica-  
16 **بَحْبَبَا زَوَاتَا بَعَاةَا .** \* verunt, & super colles adoleverunt thura.  
17 **بَحْبَبَا زَوَاتَا بَعَاةَا .** \* Sub quercu, populo, & terebintho cujus pul-  
chra erat umbra: Idcirco scortabuntur filie  
18 **بَحْبَبَا زَوَاتَا بَعَاةَا .** \* vestrae, & nurus vestrae moechabuntur. Non  
animadvertam in filias vestras cum scortatae  
19 **بَحْبَبَا زَوَاتَا بَعَاةَا .** \* fuerint, neque nurus vestras cum moechatae  
fuerint: nam istæ cum fornicatoribus com-  
miserunt se, & illi cum feminis fornicantibus  
per platesas sacrificant; & populus rationis  
expers amplexatus est scortum. Tu vero Is-  
raël, ne reum facias Judam, ne abeatias ad  
Galgalim, neque ascendatis ad Bethaven, ne-  
que dicatis, Per Deum vivum. Nam in istis ju-  
vencæ rebellantis contra jugum, ita rebella-  
verunt Israelitæ: ac proinde pascet eos Do-  
minus velut agnos in amplo campo. Parti-  
cipidolorum est Aphrem, sine illum. Omnes  
fornicati sunt, & amaverunt ignominiam &  
idola. Stridit ventus in alijs eorum, & pu-  
deficient propter altaria sua.

Verfio ARABIC A cum Interpretatione LATINA.

3 \* **لَا جَلَّ هَذَا كَرْنَ الْأَرْضِ** \* Idcirco meruit terra, & minuetur cum  
omnibus habitatoribus suis, cum bestie  
4 **وَمَعَ طَيُورِ السَّمَاءِ وَجِنَانِ الْبَحْرِ تَعِي** \* agris, cum reptilibus terra; & cum vo-  
lucibus celi; & piscibus maris interiret.  
5 **وَسَعِي مِثْلَ كَاهِنِ مَمَارٍ** \* Quomodo nemo judicat, nec quisquam  
arguit? & populus meus ut sacerdos  
6 **لَا تَكُنْ لِأَنْتَ أَنْتَ أَوْصَيْتَ الْعِلْمَ** \* rixator, Et infirmatus interdum, & infir-  
matus propheta tecum? Marem tuum  
7 **وَأَنَا أَنْسِي أَوْلَادَكَ** \* cum nocte comparavi: Et populus tuum  
8 **وَأَنَا أَنْسِي أَوْلَادَكَ** \* smilis est ei qui nullam habet cognitio-  
nem. Quia tu procul amovisti scientiam,  
9 **وَأَنَا أَنْسِي أَوْلَادَكَ** \* ego quoque procul amovebo te à sacerdo-  
tali ministerio fungendo erga me: obtinus est  
10 **وَأَنَا أَنْسِي أَوْلَادَكَ** \* legi Dei tui, ego etiam oblitiscer filio-  
rum tuorum. Secundum multitudi-  
11 **وَأَنَا أَنْسِي أَوْلَادَكَ** \* nem suam, ita peccaverunt in me. Ex-  
ponam gloriam eorum in ignominie. Com-  
12 **وَأَنَا أَنْسِي أَوْلَادَكَ** \* munit peccata populi mei, et iniquitatibus  
suis tollunt omnem eorum. Et quæ  
13 **وَأَنَا أَنْسِي أَوْلَادَكَ** \* officiorum populus meus, talis etiam sacer-  
dos. Ad judicabo eum juxta vias suas,  
14 **وَأَنَا أَنْسِي أَوْلَادَكَ** \* et retribuam ei iuxta cogitationes suas.  
15 **وَأَنَا أَنْسِي أَوْلَادَكَ** \* Comedent, et non esurientur: fornicati-  
16 **وَأَنَا أَنْسِي أَوْلَادَكَ** \* sunt, et non esurientur: et cor populi mei  
17 **وَأَنَا أَنْسِي أَوْلَادَكَ** \* non exceptum. In consultationibus interroga-  
18 **وَأَنَا أَنْسِي أَوْلَادَكَ** \* verunt eum, et in baculis ejus hinc et  
19 **وَأَنَا أَنْسِي أَوْلَادَكَ** \* ibi: erraverunt spiritus fornicatio-  
nis, et avertentur se à Deo suo. Super  
20 **وَأَنَا أَنْسِي أَوْلَادَكَ** \* cacumina montium sacrificaverunt, et  
21 **وَأَنَا أَنْسِي أَوْلَادَكَ** \* super colles immolaverunt, subter que-  
22 **وَأَنَا أَنْسِي أَوْلَادَكَ** \* rum, et populum, et adorem umbriferam,  
23 **وَأَنَا أَنْسِي أَوْلَادَكَ** \* quia commodè tegebant. Propterea feri-  
24 **وَأَنَا أَنْسِي أَوْلَادَكَ** \* catur filia vestra, et nurus vestra  
25 **وَأَنَا أَنْسِي أَوْلَادَكَ** \* adulteravit: Neque visito filias ve-  
26 **وَأَنَا أَنْسِي أَوْلَادَكَ** \* stras cum fornicatae fuerint, neque nurus  
27 **وَأَنَا أَنْسِي أَوْلَادَكَ** \* vestras cum adulteratae fuerint: quoniam  
28 **وَأَنَا أَنْسِي أَوْلَادَكَ** \* isti cum fornicatoribus miscerunt  
se, et cum fornicatoribus sacrificaverunt,  
29 **وَأَنَا أَنْسِي أَوْلَادَكَ** \* et populus prudens insipiscit  
se (sunt meretricæ). Item tu O Israel  
30 **وَأَنَا أَنْسِي أَوْلَادَكَ** \* ne despicias; et O Juda, ne ingrediaris in  
Galgalim; et ne ascendatis ad domum  
31 **وَأَنَا أَنْسِي أَوْلَادَكَ** \* impietatis, neque juretis per Dominum vi-  
vum. Nam ut O Israel, Neque Dominus pascet  
32 **وَأَنَا أَنْسِي أَوْلَادَكَ** \* eos velut agnos in loco pascuæ.  
33 **وَأَنَا أَنْسِي أَوْلَادَكَ** \* Aphrem confors idolorum passivus factus  
34 **وَأَنَا أَنْسِي أَوْلَادَكَ** \* est: Sathiercentum Chanaanæ: forni-  
35 **وَأَنَا أَنْسِي أَوْلَادَكَ** \* cando fornicatus sunt: amoverunt infir-  
36 **وَأَنَا أَنْسِي أَوْلَادَكَ** \* mationem: A fremis eorum immunitio ventus in-  
37 **وَأَنَا أَنْسِي أَوْلَادَكَ** \* usque ad ea, et erraverunt ab altaria sua.



Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1 \* مَقَالًا \* \* تَمَّ \*  
 2 \* مَقَالًا \* \* تَمَّ \*  
 3 \* مَقَالًا \* \* تَمَّ \*  
 4 \* مَقَالًا \* \* تَمَّ \*  
 5 \* مَقَالًا \* \* تَمَّ \*  
 6 \* مَقَالًا \* \* تَمَّ \*  
 7 \* مَقَالًا \* \* تَمَّ \*  
 8 \* مَقَالًا \* \* تَمَّ \*  
 9 \* مَقَالًا \* \* تَمَّ \*  
 10 \* مَقَالًا \* \* تَمَّ \*  
 11 \* مَقَالًا \* \* تَمَّ \*  
 12 \* مَقَالًا \* \* تَمَّ \*  
 13 \* مَقَالًا \* \* تَمَّ \*  
 14 \* مَقَالًا \* \* تَمَّ \*  
 15 \* مَقَالًا \* \* تَمَّ \*

CAP. V.

Audite hoc Sacerdotes, aufcultate Israelitae; & domus regis aurem prebete, nam ad vos perinet iudicium, qui laquei facti estis speculatoribus, & fere expansum super Thabore, & venatores venantes, abundentes laqueos, equidem hos homines castigabo. Ego novi Aphremum, & Israel me non later. Quia nunc scortatus est Aphrem, & polluit se Israel; Non permittunt eis facinora eorum convertere se ad Deum suum. Quia spiritus scortationis est in prae cordis eorum, & Dominum non cognoscunt; Humiliabitur factus Israelis coram ipso, & Israel atque Aphrem impingentur scelere suo, & impingetur etiam Juda cum eis. Cum ovibus & bobus suis ibunt questum Dominum, & non inveniunt eum; quia recessit ab eis. Si quidem in Dominum mentis sunt, quia filios extraneos pepererunt. Clangeat buccina in colle, & cornu in Rama; clangent Beth-avanica post te Benjamin. Aphrem in vastationem abitit die correptionis; in natione Israelitica notam facia fidem. Facti sunt principes Iudae similes iis qui movent terminum: super eos effundam iram meam sicut aquam. Premitur Aphrem & urgetur in iudicio, quia voluit sectari vanitates. Et ego ero ceu perturbatio Aphremo, & sicut leo Iudaeis. Sed videns Aphrem angustias suas, & Iudae dolores suos; conculget se Aphrem ad Affur, mistique ad regem Jareb: sed is neque mederi potest vobis, neque curare vos a doloribus vestris. Nam ego sum ut leo Aphremo, & ut catulus leonis Iudaeis: ego prae dabor, & abibero, & absorbabo, nemine vindicante. Reversus abibo in locum meum, donec viciis requirant faciam meam, & calamitate vasa accedant ad me diluculo.

CAP. VI.

1 \* مَقَالًا \* \* تَمَّ \*  
 2 \* مَقَالًا \* \* تَمَّ \*

ET dicant: Revertamur, eamus ad Dominum: qui nos percussit, ipsemet sanabit nos: qui nos fregit, idem obligabit nos, Vivitque servabit nos diebus aliquot: & die tertiâ suscitabit nos, & vivemus coram eo, &

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1 \* الفصل الخامس \*  
 2 \* الفصل الخامس \*  
 3 \* الفصل الخامس \*  
 4 \* الفصل الخامس \*  
 5 \* الفصل الخامس \*  
 6 \* الفصل الخامس \*  
 7 \* الفصل الخامس \*  
 8 \* الفصل الخامس \*  
 9 \* الفصل الخامس \*  
 10 \* الفصل الخامس \*  
 11 \* الفصل الخامس \*  
 12 \* الفصل الخامس \*  
 13 \* الفصل الخامس \*  
 14 \* الفصل الخامس \*  
 15 \* الفصل الخامس \*

CAP. V.  
 Audite hac O sacerdotes, aurem peccato domus Israelitae, & auscultis O domus regis quia iudicium penes vos est: nam facti estis laqueus in via, & sicut fere expansum super monte Thabor. Quod venatores intendunt ad venandum: Ego sane castigabo vos. Ego novi Aphrem, et Israel non longe abest a me. Quia Aphrem fornicatus est, nunc conspurcavit Israel; Non abibit mensis suas us recedantur ad Deum suum. Quandoquidem spiritus fornicationis est in eis, nec Dominum agnoscunt; Deprimetur arrogantia Israelis in conspectu ipsius: tam Israel quidem Aphrem infirmabuntur ob iniquitates suas, & infirmabitur Juda cum ipsis. Cum agna et vitulus ibunt questum Dominum, sed non inveniunt eum; quia deflectit ab eis, Sed quid derelinquetur Dominum: quia filii extranei nati sunt in eis, pediculi devorabunt eos & terrae eorum. Clangeat buccina super colibus, concentent edisse super excelsum, clamate in domo; Dominus oblituit. Aph em ad interitum redactus est in diebus correptionis, in tribulatione Israelis patetis fidelitatem. Facti sunt principes Iudae similes immunditiam libenter, super eos effundam iram aquam impurum meum. Prævaluit A. h. em ad interitum suum; & concitavit iudicium, quia cepit abire post vanitates. At ego sum tanquam stimulus domus Iudae. Verum sentiens Aphrem mortuum suum, & Iudae dolorem suum, abibit Aph em ad Affur, mistique suffragatores ad regem Jarim; sed is non potuit sanare vos, neque desistit a vestris dolor. Quoniam ego sum tanquam panthera Aphremo, & tanquam leo domus Iudae: & ego rapiam & abibo; tollam, & non erit qui veniat. Abibit reversus ad locum meum, donec obtulerint: & quærent faciem meam in tribulatione sua, manâ surgent ad me.

CAP. VI.

1 \* الفصل السادس \*  
 2 \* الفصل السادس \*

Dictentes, Agite, eamus & revertamur ad Dominum Deum nostrum, quoniam ipse sanabit nos, sanavit nos percussit, non medebit nobis; Sanavit nos restituit nobis post biduum, die tertiâ; & resurgemus: vivemusque coram eo;





Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

3 \* Et discemus ire ad agnitionem Dñi ut ad au-  
 4 rorã ejus certus est exortus : advenitque nobis  
 5 ut pluvia & ut vernus imber inebrians tellu-  
 6 rem. Quid facerem tibi Aphrem ? quid facerem  
 7 tibi Juda ? bonitas vestra similis est nubi  
 8 matutine, & similis rori diluculo cadenti &  
 9 prætereunti. Propterea dissecui prophetas, &  
 10 interfeci eos dicto oris mei, & judicium meum  
 11 ut lumen exortetur. Nam bonitate delictor,  
 12 non sacrificio, & cogitatione Dei magis quam  
 13 holocaustis : Ipsi tamen un filius hominis trans-  
 14 gressi sunt fœdus meum, & ibidem perfidie  
 15 meam egerunt. Gelaad, urbs illa operantium  
 16 iniquitatem, & sanguine conspersa, robor tuum  
 17 ut viri latronis. Conspirarunt facerdotis in  
 18 via, & occiderunt S. chum ; quia facerote a-  
 19 gunt. In domo Israelis vidi rem stupendam : in  
 20 tibi scortatus est Aphrem, & pollutus est Israel.  
 21 Et tu quoque Juda, para tibi vindictam. Dum  
 22 reducerem captivos populi mei,

CAP. VII.

Dum sanarem Israelem, cum prodidit se scelerus Aphrem, & malitia Samariz ; nam perfidiam coram me committent, & fur ingredebatur, & turba spoliabat in plateis ; Nec tamen dicebant apud semetipos, omnium flagitiorum me esse memorem, cum circumdabant ens facinora sua quæ perpetrata sunt coram facie mea. Malicia sua & mendacio suo reges exhilarant : Omnes principes eorum moechantur, ut cibibus ardens ad coitionem panis : deficit ab urbe subigens massam donec fermentetur. Die regum nostrorum ceperunt magnates vino furere, traxerunt manus suas cum sceleratis : Incaluit enim ceu fornax cor eorum in insidiis suis : & totã nocte sedebatur furor eorum, manẽ vero ignis flammæque inflat exardebat. Omnes incluserunt in furnus, & consumperunt iudices suos : omnes reges eorum ceciderunt, nec est inter eos, qui me invocet. Aphrem inter gentes miscuit se, Aphrem factus est placenta quæ antequam cocta esset comesta fuit. Ita comederunt alie, nisi robor ejus, ipso minime advertente : cani exorti sunt ei, nec animadvertit.

1 \* مقارن \* ز \* \* \* \* \*  
 2 \* \* \* \* \*  
 3 \* \* \* \* \*  
 4 \* \* \* \* \*  
 5 \* \* \* \* \*  
 6 \* \* \* \* \*  
 7 \* \* \* \* \*  
 8 \* \* \* \* \*  
 9 \* \* \* \* \*  
 10 \* \* \* \* \*  
 11 \* \* \* \* \*

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

3 \* Et addissemus incedere, ut cognoscamus  
 4 Dominum : tanquam avortiam parvulam  
 5 invenimus eam, & evortit ea nos ut  
 6 pluvia imponentes & serotina ad terram.  
 7 Quid faciam tibi O Aphrem ?  
 8 & quid faciam tibi O Juda ? cum in-  
 9 ferociora vestra similia sitis unius matu-  
 10 rine, & similia rori matutino præterite-  
 11 ri ? Propterea dissecui prophetas ve-  
 12 stros, peremi eos verbis oris mei, & ju-  
 13 dicio meum ut lux egredierentur. Ego  
 14 enim volo misericordiam, non sacrifici-  
 15 um : & agnitionem Dei potius quam  
 16 holocausta. Ad isti sunt similes homi-  
 17 ni judas illic prævaricanti. Sprevi me  
 18 Gelaad ubi vanitatem operatrix, con-  
 19 turbatrix aquarum : & fatiduo tua,  
 20 fornicato viri latrocinanti. Sacerdotes  
 21 abscondunt viam Domini, occidunt  
 22 Stichnam, quia fecerunt iniquitatem in  
 23 domo Israelis. Ibi vidi scortationem hor-  
 24 rendam apud Aphrem, & contumaciam  
 25 se se Israelem & Judam. Incipe vin-  
 26 dicare iniquitatem, cum redaxero capti-  
 27 vitate[m] populi mei.

CAP. VII.

Cum sanarem Israelem, & detulisti  
 2 furtiva impietas Aphrem, & impietas  
 3 Samariz ; quia scelerum mendacium : &  
 4 fur ad eum ingrederis, spoliasti lura in  
 5 via ejus ; ut repetent morem repeten-  
 6 tium in corde suo : omnium impietatum  
 7 eorum recordatus sum : nec circumdide-  
 8 runt eos, machinatio eorum facta est con-  
 9 tra faciem meam. Sceleribus suis latifecit  
 10 cæcorum reges, & mendacio suo prin-  
 11 cipes. Omnes adulteri sunt similes sur-  
 12 no accenso ad panem calorem & fœdum : ex  
 13 massa similitudinis donec fermentetur.  
 14 Dies regum vestrorum. Capereunt principes  
 15 per iram a vino : exortati manum suam  
 16 cum corruptione : Quia corda eorum  
 17 exarsissent sicut fornax, dum totã nocte  
 18 maledicunt : recipiens est Aphrem homo-  
 19 mane factus, exa sit ut sp. rori ignis. In-  
 20 caluerunt corda eorum omnium ceu for-  
 21 nax, & comiderunt iudices suos : omnes  
 22 reges eorum ceciderunt : nec sunt inter  
 23 eos qui clamaverit ad me.

Textus tertius.

Aphrem miscuit se inter populos suos, &  
 2 Aphrem factus est placenta minime co-  
 3 cta : Comederunt exortati rebus ejus,  
 4 ipso non percipiente : effunderunt ei pila  
 5 cani, ipso non sentiente.

1 \* حسن اسعني اسرائيل \* ويدكسني ظلم افرام \* وسر سامين \* لا همم عدلوا الافاك \* والقص اليد  
 2 يدحل \* يسلب اللص في طريقه \* كني يدنساو من اللانيسين في فليمهم \* جميع مظالمهم  
 3 ذرك الان احنوطوهم \* موامهم صارت امام وجهي \* بسرورهم فرحوا ملوكا \* ويكذبهم رؤساء \*  
 4 جميع القسمة منل سنور منعد لجنه يكرج \* من اللهب من عاكين الدورك الي ان يحجر \*  
 5 \* ايام ملوككم \* ابدايات الرؤساء ان تعصب من اكهم \* مك بك بفساد \* من اجل ان فلوهمم  
 6 نودك منل سنور عند ما يلعدون الابل كنه \* اممكلي افرام يوما \* صار الصباغ \* ونودك  
 7 منل صوؤ نار \* حبيب فلوهمم منل سنور جهبعوا واكلوا فصاهم \* جميع ملوكهم سقطوا  
 8 ولم يكن فيهم من يدعوا الي \*  
 9 افرا ملو احنلظ في سعوية افرام \* صار فرسا لا يرجع \* اكلت العرباء فويه وهو لا يعلم \* ارشوت  
 10 له سعرات ييص ولم يدكر \*

Domini ad sunt reversi non & sic facti in Israel superbia est castigata Et  
 ועברו נאור ושמאל בגנותו ולא שבו אל הויה  
 Ephraim fuit Et hoc toto cum quod quiescent nec, suum Deum  
 אלהיהם ולא בקשרו כגרו ואת ויהי אפיהם  
 abierunt Adfuit invocabant Aegyptum: ex non Israel eolumba veluti  
 כינה פותח אין לב מצרים: קרא אשר הוכו:  
 colorum volavit ut quem rete eos super expandam abierit Cum  
 12 אוריהם אסידים כשמע לערתם: אוי  
 corum captus autissem juxta eos effugatos faciam descendere  
 13 להם כי נרדו מפני שר להם כי פשעו  
 non Et mendacia me super sunt locuti Ipsi & eos redemi ego & me in  
 14 ויקו אלו כלבים כי ילילו על משבנותיהם  
 super: suis cubilibus super ululabant quis, suos corde in me ad clamaverunt  
 15 דגן וירוש ותגורו יסרו בי ואני יסרתי וחקתי  
 sicut non Revertentur malum cogitaverunt me contra & eorum brachia  
 ויחזקו ואלו יחזקו דע: ישובי לא ער  
 corum principis gladio in eadent  
 16 הוה בקשר מריה יפלו חרב שריהם  
 Aegypti terra in eorum subfannatio: fux: linguæ fuoreum Propriet  
 מעטם לשונם ו: לעתם כפאז מריהם:  
 Aegypti terra in eorum subfannatio: fux: linguæ fuoreum Propriet

Verfio VULG. LAT.  
 Et humiliabitur superbia Israel in facie ejus: nec revertetur ad Dominum Deum suum, & non quiescent eum in omnibus his.  
 Et factus est Ephraim quasi columba seducta non habens cor: Aegyptum invocabat, ad Assyrios abierunt. Et cum profecti fuerint, expandam super eos rete meum: quasi volucres caeli detraham eos, cedam eos secundum auditionem carnis eorum. Vt eis, quoniam recesserunt a me: vastabuntur, quia pravertati sunt in me: & ego redemi eos: & ipsi locuti sunt contra me mendacia. Et non clamaverunt ad me in corde suo, sed ululabant in cubilib' suis: super triticum & vinum ruminabant, recesserunt a me. Et ego erudi eos, & confortavi brachia eorum: & in me cogitaverunt malitiam. Reverti sunt ut essent absque jugo: facti sunt quasi aurum dolosum: cadent in gladio principis eorum, & a furore linguæ suæ. Ista subfannatio eorum in terra Aegypti.

Verfio GRÆCA LXX. Interp.  
 Cum Translatioe LATINA.  
 Et humiliabitur conivertia Isra-  
 el in facie ejus. Et non revertetur ad Dominum Deum suum, & non quiescent eum in omnibus his. Et erat Ephraim, quasi columba (l) insipientis, non habens cor. Aegyptum invocabat, & in Assyrios abierunt. Sicut ibi: sicut in super eos rete meum: volutaria caeli, detrahant illos: corripiam eos in auditu tubillationum eorum: Vt eis, quoniam (m) recesserunt a me. (n) Misticlosi sunt, quoniam impij egerunt in me. Ego vero redemi eos: ipsi vero loquuti sunt contra me mendacia. Et non clamaverunt ad me corda eorum, sed ululabant in cubilib' suis: Super triticum, & vino distabantur: Evadit sunt in me. Et ego confortavi brachia eorum: et contra me cogitaverunt mala. Conversi sunt in nihilum: facti sunt quasi aurum intentum. Cadent in gladio principis eorum propter imperitiam linguæ eorum. Haec est subfannatio eorum in terra Aegypti.  
 MS.A. (\*) ἀλάστορα (μ) ἡ γὰρ (ν) εἰς μὲν (ζ) ἔδωκεν, (δ) ἰδὲ

CAP. VIII.  
 quid eo pro: Domini domum super aquila velut, tubam tuam palatum Ad-  
 Ad hunc superi superi superi superi superi superi superi superi superi superi  
 me Ad: sunt pravertati meam legem super, & meum pactum sunt transgressi  
 2 עברו בריתי ועל חורתי קשטו: לי  
 Israel Elongavi Israel te cognovimus, & me Deus clamabant  
 ויעקו אלו כלבים וירגמו ישראל: ונח ישראל  
 me ex non & fecerunt regnare Ipsi eorum persequerunt inimicos sbonum  
 4 טוב אויב ירדפו: ואלו יחזקו דע: ישובי לא ער  
 fecerunt suo auro & suo argento: cognovi non & constituerunt principem  
 השירו ואלו יחזקו דע: ישובי לא ער  
 Sumeron tui visulius Rejctis: excisio erit tibi dolens  
 5 להם עצמים למען יקרו: ונח עקרו שמונו  
 in eorum in meus furor: est irritus  
 6 ויהי אור ערמתי לא יוכלו נקו:  
 Ipsi Deus non & illum fecit artifex, ipse & Israel ex  
 7 כי מישאל יהוה ויהוה תשעו ולא אלהים הוא  
 femina verum ventum Quia. Sumeron trahit etia continetis quoniam  
 8 כי שבעים יהוה ענל שמונו: בן רות ירע  
 farinam faciet non agem et non stanti culmo: motent turbinem &  
 וסותרו יקרו קמה אירלו צמח בלי עשה קמו  
 fuerunt nunc: Israel est Aegyptus: eam depulsiunt alieni, fecerit forte si  
 9 אויב יעשה ויקו ילעו: נעלע ישראל עשה הוה  
 ascenderunt ipsi Quia non volentes non vastantur gentium in  
 10 גוים בקלו אירחצו בו: ביהמה עלו  
 smores mercede expulsiunt Ephraim: sibi folitaris onager, & Adu  
 אשר ביה בורו לא אפרימ: גentes ad misera unera quo Etiam  
 dolebant & eas congregabo nunc: gentes ad misera unera quo Etiam  
 11 מוטם משמאל מרן שרים: ביהמה עלו  
 Ephraim multiplicavit Quoniam: principum, regis uno propter paululum  
 12 מוסח לחטא יהוה: מוסח לחטא:  
 peccandum ad altaria ei fuerunt & peccandum ad altaria  
 מוסח לחטא יהוה: מוסח לחטא:

CAP. VIII.  
 IN gutture tuo sit tuba quasi aquila super domum Domini: pro eo quod transgressi sunt foedus meum, & legem meam pravertati sunt. Me invocabunt, Deus meus, cognovimus te Israel. Projecit Israel bonum, inimicus persequerit eum. Ipsi regnaverunt, et non ex me: principes extiterunt, & non cognovi: argentum luum, & aurum suum fecerunt sibi idola, ut interiret: Projecit est vitulus tuus, Samaria, iratus est furor meus in eos: ufquequod poterunt enundari? Quia ex Israel & ipse est: artifex fecit illum, & non est Deus: quoniam in araneis telas erit vitulus Samariae. Quia ventum feminabit, & turbinem meteor: scissus stans non est in eo, germen non faciet farinam: quod & si fecerit, alieni comedent eam. Devotus est Israel: nunc factus est in nationibus. Quasi vas immundum. Quia ipsi ascenderunt ad Aflut, onager folitaris sibi: Ephraim ungera edo: derunt amatoribus. Sed & cum in mercede conduxerint nationes, nunc congregabo eos: & quiescent paulisper ab onere regis, & principum. Quia multiplicavit Ephraim altaria ad peccandum: factæ sunt eis aræ in delictum.

CAP. VIII.  
 Et in gutture tuo sit tuba quasi aquila super domum Domini: pro eo quod transgressi sunt foedus meum, & legem meam pravertati sunt. Me invocabunt, Deus meus, cognovimus te Israel. Projecit Israel bonum, inimicus persequerit eum. Ipsi regnaverunt, et non ex me: principes extiterunt, & non cognovi: argentum luum, & aurum suum fecerunt sibi idola, ut interiret: Projecit est vitulus tuus, Samaria, iratus est furor meus in eos: ufquequod poterunt enundari? Quia ex Israel & ipse est: artifex fecit illum, & non est Deus: quoniam in araneis telas erit vitulus Samariae. Quia ventum feminabit, & turbinem meteor: scissus stans non est in eo, germen non faciet farinam: quod & si fecerit, alieni comedent eam. Devotus est Israel: nunc factus est in nationibus. Quasi vas immundum. Quia ipsi ascenderunt ad Aflut, onager folitaris sibi: Ephraim ungera edo: derunt amatoribus. Sed & cum in mercede conduxerint nationes, nunc congregabo eos: & quiescent paulisper ab onere regis, & principum. Quia multiplicavit Ephraim altaria ad peccandum: factæ sunt eis aræ in delictum.  
 MS.A. (α) ἰσοπεδοῦσθε (β) ἀνομοδοῦσα (γ) αὐτὸν (δ) ἰργάσθη, Διὰ τοῦτο παρεδόθησαν (ε) τὸν ἑαυτοῦ (ζ) ἀμαρτίαν (η) τὰ ἡμαρτήματα.

Targum JONATHAN.

ומאד יקר ישראל ואנוחן על דלא חבו לפולחנא דיהוה אלהיהו ולא בעו מקרמיהו  
 בכל רמ: והוה בית ישראל דמן כינה שריחא דראנסיבו בגנהא וליח לה לב  
 למצרים אחקרו לאחור ולו: באחר וירכוני אפרוס עליהו מצדתי כעפא רמתי  
 אטל שלטנו ישורין אירי עליהו על דשמעו לעצחון: וי לחון ארי אחחקו מדהלתי  
 בוויח איתי עליהו ארי מרוו במימרו ונאמי הויה פרוק להו ואנון סמליו קרמי  
 בריבו: ולא מצלו קרמי בלפיהו כמן מלילו על ערסחון כסני עבודא ומרהוהו  
 כשני חרבו לא במרי: וכמא דו אנת מיה עליהו ישורין ומתקו על דרעהו כן אפ  
 אנון מרדו לא מספא קרמי בישן: חבו למרוו מן אורחא אל דאבא שיר להו  
 רמן אנון בקשת נבילא ירקטלון: חתרברו כיהוון סמקת לישטוהו אלן שבריו  
 ערדנו בקרעא דמריבו:

Atque humiliabitur gloria Israel ipsi cernentibus, propterea quod non re-  
 dierunt ad cultum Domini Dei sui, occ fuit deprecari presentiam ejus in his  
 omnibus. Et facti sunt viri domus Israel similes columbe simplici, cujus filii it  
 capti sunt & non habet cor: ad Aegyptum accesserunt, in Aflut migraverunt.  
 Quocumque iterint, expandam super eos rete meum: quasi volucres caeli va-  
 gan faciam eos, corpeptiones adducam super eos, propterea quod filii ob-  
 scurati sunt consiliis. Vt eis quoniam longè recesserunt a timore mei: predon-  
 nes inducam super eos, quod rebelles fuerint in verbum meum: cum ego eram  
 corum redemptor, ipsi proferebant coram me mendacia. Non autem orant  
 coram me io cordib' suis, qui potius ululati in lectulis suis præ ubertate tritici  
 & vini que collegerunt: rebebarunt in verbum meum. Quociens vero adduco eis  
 adversus eos corpeptiones & roboto brachia eorum, toties ipsi malimunt ad-  
 dere coram me mala. Aversi sunt ut descenderet a lege, non quod malum intule-  
 rim eis, similes sūt acui doloso: perimetur gladio principes eorum propter pra-  
 funditatem linguæ eorum. Ista erant opera eorum dum essent in terra Aegypti.

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.  
 Propheeta gutture tuo clamata quasi in tuba. Dicit: Ecce sicut aquila quæ sese  
 moriat, sic affert rex cui exercitus eius & castrametabitur contra domum fan-  
 churii Domini, pro eo quod transgressi sunt pactum meum, & legem meam  
 pravertati sunt. Omni tempore qui venis super eos angustia, orant eam  
 ram me dicentes: Nunc pro competo tenemus, quod non est nobis De' præ-  
 ter te: imedie nos, quandoquid est populus tuus Israel. Erraverunt domus  
 Israel ad cultu meo, cujus de causa adducebat eis bona: in postremum hostis per-  
 sequerit eos. Reges sibi creant, & non ex sententia mea: constituerunt princi-  
 pibus, sed non ex voluntate mea: & ex angeno & auro suo quod fulsulerunt sibi  
 ex Agypto, condescerunt in suum usum idola propter que exciderunt. Errave-  
 runt ad vitulum Samariae: exarsit furor meus in eos quoniam non putuerunt se  
 purgare. Quia ex Israel est, ipsum compaignib' junxit artifex, ipse fecit eum  
 Deus est in quo non est utilis: etenim in minuta tabulari redigetur vitulus  
 Samariae. Domus Israel similes est ei quod vent' disseminat & turbo deme-  
 rit, in quo non est stans leges, proventum oon facit: quod si forte eos com-  
 paraverint, gentes depredebuntur eas. Præde paruit Israel, nunc fuerit inter  
 populus quasi vas inutile. Quippe qui exulavit in Aflut, pro eo quod ambu-  
 lavit in voluntate animæ suæ, tanquam onager effer' dom' Israel tradit' suum  
 in manū populorum quos adamatur. Attamen si recendant dom' Israel timo-  
 rem mei in corde suo, engam transmigrationem eorum de medio populorum:  
 & si paulisper sapienter auferā ab eis dominii regit et principū. Quia multi-  
 plicaverunt domus Ephraim altaria peccandi gratia: versa sunt eis altaria  
 idolorum suorum in ruinam.

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

10 \* وَكَلَّمَ هُوَ إِسْرَائِيلَ بِمُتَكَلِّمَاتِهِ. وَأَمَّا إِسْرَائِيلُ فَكَانَ كَمَا كَلَّمْتَهُ. هَلْ كَلَّمْتَهُمْ  
 11 \* وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى. وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى. وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى.  
 12 \* وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى. وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى. وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى.  
 13 \* وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى. وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى. وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى.  
 14 \* وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى. وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى. وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى.  
 15 \* وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى. وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى. وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى.  
 16 \* وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى. وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى. وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى.

Humiliatus est factus Israelis in conspectu eius, 10  
 aramen converterent se ad Dominum Deum suum neque requirerunt eum. Sed factus est 11  
 Apherim similis colibæ stolidæ corde carenti: 12  
 Egyptum adiecit, & ad Assur profecti sunt. 13  
 Quocunq; abierint, expandam super eos rete meum, & ut volucres cœli defendere faciam eos, & castigabo eos secundum auditum contestationis eorû. Vt illis quod à me migrarint: 14  
 malum adducam super eos quod perfidè mecum egerint: ego enim redemi eos, ipsi verò locuti sunt contra me mendacium: Neque clamaverunt ad me ex toto animo suo; sed genuerunt super brachii suo, de frumento deo vivo anxii, & rebellârunt contra me: Ideò 15  
 castigavi: corroboravi brachium eorum, & contra me machinati sunt malum. Obliquârunt se nulla de causa, & facti sunt velut arcus fallax: gladio occumbent magnates eorum ob 16  
 audaciam linguæ suæ; talis erit implicatio eorum, qualis fuit in terra Egypti.

CAP. VIII.

1 \* وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى. وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى. وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى.  
 2 \* وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى. وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى. وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى.  
 3 \* وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى. وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى. وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى.  
 4 \* وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى. وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى. وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى.  
 5 \* وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى. وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى. وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى.  
 6 \* وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى. وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى. وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى.  
 7 \* وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى. وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى. وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى.  
 8 \* وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى. وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى. وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى.  
 9 \* وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى. وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى. وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى.  
 10 \* وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى. وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى. وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى.  
 11 \* وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى. وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى. وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى.

Os cum ut bucina sit, & ut aquila contra domum Dni: quia transgressi sunt foedus meum, & in legem meam sceleratè se gesserunt, Ad me clamant, & dicunt: Agnoscimus te Deus noster. Oblivus est Israel probitatis, 2  
 idèd perfectus est eos inimicus. Regnaverunt, 3  
 sed non ex me; dominati sunt, at non monuerunt me: argentum & aurum suum veterunt sibi in idola, ut perirent. Erraverunt ob vitulum tuum O Samaria, idèd exarsit in eos ira mea; quousq; non poterunt innocenter agere? Nam ab Israele fuit is vitulus, & artifex composuit illum; proinde non est Deus, sed ad errorem fuit vitulus tuus O Samaria. Quia ven- 7  
 tum fuerunt, etiam turbinem missurunt, nec habent culum, neque spicam producentem farinam: & si haberent, externei comederunt eam. Absorpti sunt Israelites, & facti jam 8  
 sunt inter gentes quasi vas nullius usus: Quoniam isti ascenderunt ad Assur quasi onager foliarius, Apherim dona dilexit. Quamvis 10  
 tradantur inter gentes, congregabo ramen eos, ut quiescant paulisper ab onere regum & principum. Quia multiplicavit Apherim altaria ad peccandum, & fuerunt ei altaria ad 11  
 crimen ingens:

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

10 \* وَتَدُلُّ كَثِيرًا إِسْرَائِيلَ إِلَى وَجْهِهِ. وَلَمْ يَرْجِعُوا إِلَى الرَّبِّ إِلَهُهِمْ. وَلَمْ يَطْلُبُوهُ فِي جَمِيعِ هَذِهِ  
 11 \* وَكَانَ أَوَّلُهُمْ مِثْلَ حَمَامَةٍ جَاهِلَةٍ لَيْسَ لَهَا قَلْبٌ يَطْلُبُ مِصْرَ. وَوَصَّوْا إِلَى الْوَصْلِيِّينَ \* وَجَمَاعًا  
 12 \* يَتَصَدَّقُونَ بِأَسْطِ عَلَيْهِمْ سَبْكِي \* كَطَائِرِ السَّمَاءِ إِسْرَائِيلَهُمْ \* وَأَوْدِيَهُمْ سَمَاعُ سَدْمِهِمْ \* وَيَلِ لَهُمْ  
 13 \* لَأَمْهٍ يَبْعُدُوا عَنِّي \* هُمُ اسْقِيَاءُ لَأَمْهٍ نَاقُوا عَيْلًا \* وَأَنَا أَبْعُدُهُمْ \* وَهُمْ سَلَّمُوا عَيْلًا كَدَابًا \* وَلَمْ  
 14 \* تَصْرَحْ إِلَى فُلُوهِمْ \* لَكِنَّهُمْ دَوَلُوا فِي مِصْلَعِهِمْ أَنْعَطُوا بِالْعَيْجِ وَالْحَمِيرِ \* إِذْ بَوِا فِي \* وَأَنَا قَوِي  
 15 \* أَرْعِيهِمْ \* وَبَعِي فَيَدُلُّوا سِرًّا \* عَادُوا إِلَى لَأَسِي \* صَارُوا مِثْلَ قَوْسٍ مَوْبُودٍ يَنْسَقُ بِالْأَسْبَاقِ رِجَالُهُمْ  
 16 \* لَعْنَةُ أَدَبِ لِسَانِهِمْ \* هَكَذَا طَالَخَهُمْ بِمِصْرَ \*  
 \* الْفَصْلُ الثَّامِنُ \*

Deprimunt arrogantia Israelis ante factio- 10  
 nem ipsam, atamen non sunt reversi ad Dominum Deum suum, neque quaesierunt eum cum his omnibus. Est factus est 11  
 Apherim ut columba stultissime eorum: 12  
 quæ sunt Egyptum, & ierunt ad Assyrios. At quocunque abierint, expandam 13  
 super eos rete meum, ut aves cœli descendere faciam eos, castigabo eos in auditu tribulationis sue. Pæ illis, quia 14  
 reculerunt à me, & miserii sunt, quia impiè gesserunt in me, cum ego redemerim eos: & ipsi locuti sunt contra me mendaciter: Sed non clamaverunt ad me corda eorum, 15  
 Et non clamaverunt in cœnibus suis: excisii sunt propter sumentum & vinum: Ca- 16  
 & si fuerint per me: ego confirmaveram brachia eorum, contra me tamen cogitaverunt malum. Converterunt se ad nihil, facti sunt velut arcus i-tentus: occumbent gladio principes eorum ob in- 17  
 eruditionem lingue eorum. Sic improbitas eorum in Egypto.

CAP. VIII.

1 \* فِي حِصْنِهِمْ مِثْلُ الْأَرْضِ \* مِثْلُ نَسْرِ عَلَى بَيْتِ الرَّبِّ \* مِنْ أَجْلِ أَلَمِهِمْ تَعَدَّى عَهْدِي \*  
 2 \* وَنَاقُوا عَيْلًا نَامُوسِي \* يَصْرَحُونَ إِلَى اللَّهِ عَرَفْنَاكَ \* أَنْ إِسْرَائِيلَ رَدَّ عَنْهُ الصَّلَاحَ \* طَرَدُوا  
 3 \* الْعَدُوَّ \* مَلَدُوا مِنْ دَوْلِهِمْ \* وَلَيْسَ مِنْ قِبَلِي \* رَأْسُوا وَلَمْ يَعْرِفُونِي \* وَفِصْمِهِمْ وَهَبْتُمْ صَعْوَهُمْ  
 4 \* أَصْنَامًا كَيْ يَسْتَصَلُّوا \* فِي عِبَادَتِكَ يَا سَامِيْنُ \* أَحَدًا عَصِيي عَلَيْهِمْ \* إِلِي مَيِّ لَا  
 5 \* يَسْتَطِيعُونَ أَنْ يَنْظَهُرُوا فِي إِسْرَائِيلَ \* صَدَعَهُ بَحَارٌ \* وَلَيْسَ هُوَ إِلَهُ \* مِنْ أَجْلِ أَنْ عِبَادَتِكَ  
 6 \* هُوَ مِصْلٌ يَا سَامِيْنُ \* أَلَمْهٍ رَعُوا رِيحًا فَاسَاكَ \* وَحَسَبَهُمْ يَبْعَلُهَا \* أَجْرًا لَيْسَ لَهَا قُوَّةٌ لِيَنْصَعِ  
 7 \* ذَمِيْعًا \* وَإِنْ هِيَ صَدَعَتْ نَاصِلَةُ الْعَرَبَاءِ \* أَبْنَحْ إِسْرَائِيلَ \* الْآنَ صَارُوا فِي الْأَلَمِ مِثْلَ إِيَاءِ عَيْرٍ  
 8 \* صَالِحٍ \* لَأَمْهٍ صَعَدُوا إِلَى الْوَصْلِيِّينَ \* حَسَبَ أَوَّلِهِمْ فِي ذَاتِهِ \* أَحَبُّوا الرِّسَا \* لِأَجْلِ هَذَا  
 9 \* يَسْلَمُونَ لِلْأَلَمِ \* الْآنَ أَسْبَلَهُمْ وَيَهْجُونَ قَلْبًا لَا يَسْكُونُ مَدَاكَ وَرِيسَا \* لِأَنَّ أَوَّلَهُمْ أَكْثَرَ الْمَدَامِجِ \*  
 10 \* كَمَا كَلَّمَ هُوَ إِسْرَائِيلَ بِمُتَكَلِّمَاتِهِ. وَأَمَّا إِسْرَائِيلُ فَكَانَ كَمَا كَلَّمْتَهُ. هَلْ كَلَّمْتَهُمْ  
 11 \* وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى. وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى. وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى.  
 12 \* وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى. وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى. وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى.  
 13 \* وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى. وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى. وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى.  
 14 \* وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى. وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى. وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى.  
 15 \* وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى. وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى. وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى.  
 16 \* وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى. وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى. وَتَقُولُ: إِسْرَائِيلُ قَدِ انْتَهَى.

Fuit in sinu eorum sicut terra, sicut aquila super domum Domini: quia transgressi fuerant foedus meum, & impiè se gesserunt contra legem meam. Clamant à ad me: O Deus, cognoscimur te. Et enim Israel aversus à se bonitatem: persecuti sunt inimicum. Regnaverunt à semetipsis, non à me: principes facti sunt, nec indicaverunt mihi: argentes & aurum suum confaxerunt in idola, ut adiecerunt. Continue vitulum tuum 9  
 O Samaria: effectus est in eos ira mea: quousq; non poterunt mundare se in Israel: Ecce illum fabrum, nec Deus est: 6  
 quia vitulus tuus seductor est O Samaria: Idèd venum fecidum seminaverunt, & subverso eorum suscipit eorum; manipuli non valentes facere farinam, & si fecerint, comedent eam extranei. Absorpti est Israel, jam factus est inter gentes quasi vas inutile. Quia affectus derunt ad Assyrios, ubi factus est Apherim in semitiplo: dilexerunt munera, Idèd tradentur gentibus. Nunc recipiant 10  
 eos, & quiescant pauperes: ut unquam regem & principem. Quia Apherim multiplicavit altaria, altaria sua dilectæ essent ei in peccatum;

كَمَا كَلَّمَ هُوَ إِسْرَائِيلَ بِمُتَكَلِّمَاتِهِ. وَأَمَّا إِسْرَائِيلُ فَكَانَ كَمَا كَلَّمْتَهُ. هَلْ كَلَّمْتَهُمْ

הושע

Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Hofias. sunt reputata sicut: in me legis precipis et scriptis...
אֲנִי חוֹסֵי לְרֹב חַוְּתוֹת בְּמַוְהוֹר תְּנִשְׁבוּ וּבְחֵי

12 Scriba ei multipes leges mess, quæ velur alienæ computatz sunt.
13 Hofias offerent, immolabunt carnes, & comedent, & Dominus non suscipiet eas: nunc recora-

12 Καταγράψω αὐτῷ καθήκοντα, ὅτι τὸ ὄψιμον...
13 Ἐπιφέρει ὁσέας, ὅτι ἐπιθρονοῦσιν αὐτῶν...

CAP. IX. U

es formicatus quia, populi ficu exultatione ad Israel lateris Ne...
1 אֲנִי חוֹסֵי כְּפִי יְעִוְרִי אֶרֶץ תְּרִיטִי אֵרָא אֹמְנֵם שׁוּפְרֵי מַרְעָל

CAP. IX.

Noli letari Israel, noli exultare scire populi: quia fornicatus es ad Deo tuo, dilexisti mercedem super omnes areas tritici.

CAP. IX.

Noli gaudere israel & noli letari, sicut populi: quia fornicatus es ad Deo tuo. Dilexisti munera super omnem aream tritici.

Targum JONATHAN. PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

1 אֲנִי חוֹסֵי כְּפִי יְעִוְרִי אֶרֶץ תְּרִיטִי אֵרָא אֹמְנֵם שׁוּפְרֵי מַרְעָל...
2 מִלְּפִי יִשְׂרָאֵל בְּרִיחַ הַחַיִּים לְאֵלֵינוּ וְלְאֵלֵיכֶם לְאֵלֵינוּ

Conscripti sunt multipliciter legis mee: ipsi autem velut genes reptati sunt. Sacrificaria quæ ex rapina colligunt, maciant carnes & vescuntur.

MS. A. (a) ἐν Αἰγύπτῳ, (b) ἀβὴν ἰσραὴλ, (c) ἡμεῖς, (d) ἡμεῖς, (e) ἡμεῖς, (f) ἡμεῖς, (g) ἡμεῖς, (h) ἡμεῖς, (i) ἡμεῖς, (j) ἡμεῖς, (k) ἡμεῖς, (l) ἡμεῖς, (m) ἡμεῖς, (n) ἡμεῖς, (o) ἡμεῖς, (p) ἡμεῖς, (q) ἡμεῖς, (r) ἡμεῖς, (s) ἡμεῖς, (t) ἡμεῖς, (u) ἡμεῖς, (v) ἡμεῖς, (w) ἡμεῖς, (x) ἡμεῖς, (y) ἡμεῖς, (z) ἡμεῖς.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

12 Cúmque præscriptiffem el multitudinem le-  
 13 gum mearum, tamen ut peregrina reputavit  
 14 verba mea: Vicimas felectas faciant, & car-  
 15 nem edunt; quibus on oblectatur Domi-  
 16 nus: Ided recordabitur iniquitatis eorum, &  
 17 visitabit peccata eorum, & ipfi in Ægyptum  
 18 revertentur. Oblivus est Ifrael factoris fui, &  
 19 extruxit templa: Juda multiplicavit urbes  
 20 munitas, at immitat ignem in urbes ejus,  
 21 confumétaque arees ejus.

CAP. IX.  
 22 Ne Ifraelis Ifrael néve exultes, more geni-  
 23 um, ed quod aberraveris à Deo tuo, & munera  
 24 dilexeris ex omnibus areis. At ab area & à  
 25 torculari non futurabuntur, & oleum fallet  
 26 eos. Non permanebunt in terra Domini, fed 3  
 27 revertetur Aphrem in Ægyptum, & in Affyria  
 28 contuminatione vefcetur. Non libabunt Do-  
 29 mino vinum, neque condient eo facrificia fua:  
 30 perinde ac panis anguftiz erit illis: omnes  
 31 comedentes eum polluentur, quia panis ani-  
 32 mæ ipforum non ingreditur in domum Dñi.  
 33 Quid facietis die fefto, & die folennitatis Do-  
 34 minis? Nam ibi in prædam abierunt, Ægyptus  
 35 colliget eos, & Mephes fepelet eos, exquifitū  
 36 argentum eorū extranei poffidebunt, & fipinz  
 37 orientur in tentoriis eorum. Adverent dies  
 38 animadverfionis, infant dies retributionis:  
 39 agnofcet Ifrael demens prophetam ftultum,  
 40 virum indutum fpiritu ftultitiæ: propter mul-  
 41 tudinem fcleris tui, crevit lafcivia tua. Spe-  
 42 culator eft Aphrem cum Deo meo, prophetæ  
 43 laqueus offentionis eft ad omnes vias ejus, &  
 44 lafcivia in domo Dei. In ima penetrarunt,  
 45 & corruptionem commiferunt ut diebus eorū,  
 46 & proinde recordabitur iniquitatis eorum,  
 47 & visitabit peccata eorum. Ut uvæ in deferto  
 48 repereram Ifraelem, atque ut ficum præcoctum  
 49 videram patres eorum: verum ipfi ingreffis  
 50 funt ad Beel-phegor, & nazarkos fe fecerunt  
 51 iugominiz, & dederunt re abominacioni  
 52 prout amaverunt. Aphremitarum gloria tan-  
 53 tum volueris avolvat inde à panni, à ventre,  
 54 & à conceptu. Etiam filios educaverunt, ex-  
 55 cingum eos ex hominibus: nam, vā illis, ul-  
 56 tionem fumpturn sum ab eis.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

12 **أبوع له كين** \* وسرايعي حسب عريبات \* **الدائح** \* كعبويه \* من أجل أنهم إن ذكروا دينكم  
 13 **فياكلون كما** \* الرب لا يعينها \* **الآن** \* يدكر مطالهم \* **ينبعم** \* حطايهم \* هم رجعوا إلى مصن  
 14 **وفي الموصلين** \* **ياكلون الأكلس** \* **ويسي** \* إسرائيل **صانعهم** \* **وينوا** \* **هناكل** \* **وهودا** \* **أكل** \*  
 \* **العصل** \* **الداسع** \*  
 1 **لا تفرح يا إسرائيل** \* **ولا تسر** \* **كمنل** \* **الأسعوب** \* **لأنك** \* **صددت** \* **عن** \* **الهاك** \* **أحببت** \* **العطايا**  
 2 **كل** \* **بنيان** \* **الخطية** \* **البيدر** \* **والعصن** \* **لم يعرفهم** \* **واكمر** \* **كدهم** \* **لم يسكنوا**  
 3 **أرض الرب** \* **سكن** \* **أفرايم** \* **في** \* **مصر** \* **وفي** \* **الموصلين** \* **ياكلون** \* **الأكلس** \* **لم يروا** \* **حمرا**  
 4 **لرب** \* **ولم يطب** \* **له** \* **ديابكهم** \* **مثل** \* **حبر** \* **حر** \* **لهم** \* **جميع** \* **الأكلس** \* **ينكسون** \* **من** \* **أجل**  
 5 **أن** \* **أخبارهم** \* **لنعوسهم** \* **لم** \* **تصل** \* **إلى** \* **بيت** \* **الرب** \* **مادا** \* **تصعدون** \* **في** \* **أيام** \* **الموسم** \* **وفي** \* **أيام**  
 6 **عبد الرب** \* **لأجل** \* **هذا** \* **هودا** \* **يسرون** \* **من** \* **سعود** \* **مصر** \* **وعينهم** \* **مقدس** \* **وذلك** \* **فهم** \* **كحاس**  
 7 **البلاء** \* **يرت** \* **فصهم** \* **الأسوك** \* **في** \* **مساكلهم** \* **أنت** \* **أيام** \* **الانبعام** \* **أنت** \* **أيام** \* **مكافياتك**  
 8 **وينادا** \* **إسرائيل** \* **مثل** \* **النبى** \* **الأحمف** \* **الإنسان** \* **الآلئس** \* **الروح** \* **من** \* **كنن** \* **طلاماتك** \* **كنر**  
 9 **وأفرايم** \* **ويعينهم** \* **مع** \* **الهم** \* **النبى** \* **فخ** \* **معوج** \* **ك** \* **جميع** \* **طريفه** \* **وسواس** \* **أملوا** \* **في**  
 10 **بيت الرب** \* **فسدوا** \* **كأبام** \* **الأكلس** \* **يدكر** \* **طلمهم** \* **ينبعم** \* **حطايهم** \* **مثل** \* **عينة** \* **في** \* **بريه**  
 11 **وجدوا** \* **إسرائيل** \* **وميل** \* **طافير** \* **أرفي** \* **في** \* **بنيه** \* **وجدوا** \* **أباهم** \* **هم** \* **دخلوا** \* **إلى** \* **بافل** \* **فاعور** \* **ويعبروا**  
 12 **لحري** \* **والعجويون** \* **صاروا** \* **كاليدونين** \* **أفرايم** \* **طار** \* **مثل** \* **طائر** \* **الأكادهم** \* **معد** \* **الولاد** \* **والطلمات**  
 13 **واكبلي** \* **من** \* **أجل** \* **أهم** \* **إن** \* **يدوا** \* **ولادهم** \* **سيتكلمون** \* **من** \* **البعسر** \* **من** \* **أجل** \* **أن** \* **الويل** \* **لهم**  
 14 **هو** \* **جسدني** \* **مهم** \* **أفرايم** \*



Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

13. \* اَافرهَمَ بِنوَّ اَبْسَابَدِ حَنوَّ بِعَدَمَا حَضْرْتَسَا. اَوَّفُنَا اَافرهَمَ بِنوَّ صَدَدِهَ حَصْرَا. \* Aphrem, quemadmodum vidisti Tyrum con- 13  
 14. \* اَوَّجَدُهَ مَوْجِدًا \* جِدْمَرُ بِنَاوَكُ اِبْدَا. اَوَّجَدُهَ مَوْجِدًا \* مَارْتَا حَصْرَا. \* Phem edificatus fuit, ita Aphrem producet fi- 14  
 15. \* حَضْرَتِهَ صَاعَدُهَ. حَكْلَا كِلَا. اَوَّجَدُهَ بِنوَّ صَاعَدُهَ. حَصْرَا. \* turus es: da eis vulvam sterilem, & ubera 15  
 16. \* حَضْرَتِهَ اَافرهَمَ. هَا اَوَّجَدُهَ حَضْرَتِهَ حَضْرَتِهَ. حَصْرَا. \* arida. Omnia scelera eorum in Galgae fue- 16  
 17. \* حَضْرَتِهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* runt, nam ibi odi eos propter nequitiam fa- 17  
 18. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* cinorum suorum: & domo mei ejectione eos, &  
 19. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* non pergam misereri eorum: omnes prin- 19  
 20. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* cipales eorum fuo refractarii. Percussus est 20  
 21. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* Aphrem in radice, exaruit ut fructus afferat: 21  
 22. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* & si forte filios genuerint, morte afficiã opta- 22  
 23. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* vifcerum eorum. Spernetque eos Deus 23  
 24. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* meus, quia non aufultaverunt ei; & erunt 24  
 25. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* errabundi inter gentes.

CAP. X.

1. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* Vitis palmitum est Israel, quæ fructus edi- 1  
 2. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* dit: secudum copiam fructuum ejus multiplicaverunt altaria, & secundum ubertatem 2  
 3. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* terræ sue extruxerunt aras. Divisum est cor 3  
 4. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* eorum, exinde rei sunt. Ipse evertet altaria 4  
 5. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* eorum, & diripiet aras eorum: Ut in poste- 5  
 6. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* rum dicant: Regem non habuimus, Dominum 6  
 7. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* non timemus, rex quid facturus esset nobis? 7  
 8. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* Locuti sunt verba rationum falsarum, decre- 8  
 9. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* verunt pactum, & germinavit iudicium sicut 9  
 10. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* veprem in agro terræ incolit. Ad vitulum 10  
 11. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* Beth-aven peregrinabuntur habitatores Sam- 11  
 12. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* maria; quia sederunt propter eum in iustis 12  
 13. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* populis ejus & sacrificii ejus, de eodum 13  
 14. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* quoque gestient, deque gloria ipsius quod 14  
 15. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* migraverit ab eo. Quia & ad Assyriam usq; 15  
 16. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّJَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* deferent munera regi jareb: pudorem prin- 16  
 17. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* cipiet Aphrem, & Israel erubescet in consilio 17  
 18. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* suo. Abjiciet Samaria regem suum, cum se- 18  
 19. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* que super faciem aquarum: Et destruentur 19  
 20. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* sana Aven, peccatum Israelis: spinæ & tri- 20  
 21. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* buli succrescent in aris eorum: & dicent 21  
 22. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* montibus, Operite nos, & collibus in cadam 22  
 23. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* super eos. Inde à diebus colliis peccasti Isra- 23  
 24. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* el: ibine subsisterent, nec assequeretur bel- 24  
 25. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* lum in colle filios sceleratos? In correptione 25  
 26. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* mea erudiam eos, & congregabuntur ad- 26  
 27. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* versus eos gentes, quando castigabuntur 27  
 28. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* propter duas stultitias suas.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

13. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* Prou vidi, adduxerunt filios eorum ve- 13  
 14. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* nati, & Aphrem ut produceret filios 14  
 15. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* suos ad captivum. Da illis, O Domi- 15  
 16. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* ne, quid dabis eis? & dabis illis novum 16  
 17. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* gremium, & ubera sterca: Omnes tur- 17  
 18. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* pidantes eorum in Galgae perpetrata: Illic 18  
 19. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* enim ad eos poterit turpiditas affluam suam: & domo mea expellam 19  
 20. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* eos, & non diligam eos amplius: omnes 20  
 21. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* principes eorum sunt rebelles. Fugaverit 21  
 22. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* Aphrem videres suum, exaruit, neque pro- 22  
 23. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* fectus fuerunt decores: quia locis gene- 23  
 24. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* vitus, occidam desideria uiciorum eorum. 24  
 25. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* Procul amovitis eos Deus, quia non ob- 25  
 26. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* temperaverunt ei; & erunt vagi inter 26  
 27. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* gentes.

CAP. X.

1. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* Israel vitis est bene germinans, fructus 1  
 2. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* ejus abundans: iuxta multitudinem fru- 2  
 3. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* ctuum suorum multiplicavit altaria, & 3  
 4. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* iuxta bona terre sue edificavit titulos. 4  
 5. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* Diviserunt corda sua: nunc perditur, & 5  
 6. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* ipse destruet altaria eorum, effigietur vi- 6  
 7. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* tulus eorum: Quia dicunt, Nunc non est 7  
 8. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* nobis rex: Deus enim non mutavimus, & 8  
 9. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* rex quid faceret nobis? Loquitur verbis 9  
 10. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* vanis mendaces, factus pangi: oritur 10  
 11. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* sicut gyamas iudicium, super terram agri 11  
 12. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* vaguli. Ad vitulum dominus Os peregrin- 12  
 13. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* nabuntur habitatores Samaria, quia po- 13  
 14. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* pulus ejus convulsus est propter eum: 14  
 15. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* quemadmodum irruerunt eum, irru- 15  
 16. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* erunt glorie ejus, quod capus sit ex 16  
 17. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* eis, Et vixerim eum ad Assyrios. Offer- 17  
 18. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* ent murem a regi Jarim, offeret Aphrem 18  
 19. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* donum, & evibescet Israel in consilio suo. 19  
 20. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* Rejecit Samaria regem suum tanquam fe- 20  
 21. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* lucam super faciem aquae: Et evellentur 21  
 22. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* templa Os, peccata Israelis: spine & stu- 22  
 23. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* ces confluentur super altaria eorum: & di- 23  
 24. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* cent montibus, Tegite nos, & collibus: 24  
 25. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* Cadite super nos.

Textus quartus,

9. \* مَدَا كَاتِبَ الْاَافْرَامِ اَافْرَامُ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* Ex quo fuerunt colles, peccavit Israel: vis 9  
 10. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* manserunt non comprehendens eos in colle: 10  
 11. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* bellum super filios iniquitatis venit, ut 11  
 12. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* evadere eos: Et congregabuntur adver- 12  
 13. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* sus eos populi, ut erudiantur iis propter 13  
 14. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. \* اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. اَوَّجَدُهَ اَافرهَمَ. حَصْرَا. \* iniquitates suas.









Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1 \* قفان \* مت \* نبرس صر حمارا اذيمر. هصه ايه ايل \* ساسو ايل  
 2 حمارا. حرمنا نبيد حصه الكذبة. \* جندنا فبرنا هصه صندنا. \* اذيمر زجا ولسا.  
 3 هصه ايل حفرنا اوهجه. \* هبنا ايه حفرنا حمر باهنا. هبنا حصه حصه ايه  
 4 هبنا ايه. \* هبنا ايه حفرنا حمر باهنا. هبنا حصه حصه ايه  
 5 اياهه هبنا حمر الكذبة. \* هبنا ايه حفرنا حمر باهنا. هبنا حصه حصه ايه  
 6 حصه حصه. \* هبنا ايه حفرنا حمر باهنا. هبنا حصه حصه ايه  
 7 هبنا ايه حفرنا حمر باهنا. هبنا حصه حصه ايه  
 8 هبنا ايه حفرنا حمر باهنا. هبنا حصه حصه ايه  
 9 هبنا ايه حفرنا حمر باهنا. هبنا حصه حصه ايه  
 10 هبنا ايه حفرنا حمر باهنا. هبنا حصه حصه ايه  
 11 هبنا ايه حفرنا حمر باهنا. هبنا حصه حصه ايه  
 12 هبنا ايه حفرنا حمر باهنا. هبنا حصه حصه ايه  
 13 هبنا ايه حفرنا حمر باهنا. هبنا حصه حصه ايه  
 14 هبنا ايه حفرنا حمر باهنا. هبنا حصه حصه ايه  
 15 هبنا ايه حفرنا حمر باهنا. هبنا حصه حصه ايه

CAP. XII  
 Circumedit me Aphrem mendacio, & do-  
 mus Israelis ac Jude, dolo, donec descenderet  
 populi Dei, populus sanctus & fidelis, Aphrem  
 pavit ventum, & factus est turbinem tora die:  
 mendacis & rapina multiplicaverunt, & tre-  
 didit cum Assyrio pepigerunt, oleumq; in Egyp-  
 tum deportaverunt. Lis est Dominus cum Ju-  
 da, & animadvertet in Jacobum secundum vi-  
 as ejus, & scetipundum facinora ejus rependet  
 ei. In vulva enim decepti fratre suum, & cu-  
 bore suo magnificavit se cora Deo, Et prava-  
 luit Angelo ita ut depricaretur eum: in Beth-  
 il invenit eum, & ibi allocutus est eum: Et  
 Dns Deus potentissimus recordat' est ejus, Tu 7  
 itaq; convertere ad Deum tuu, & prohibentur  
 arg; judiciu observa, expecta Deum tuu judi-  
 cati. Siatra dolosa est in manu Chanaanis, &  
 opprimere gaudet. Et dixit Aphrem; Cum 9  
 ditatus sum, jovi mihi dolores, at omnis la-  
 bor meus non sufficit mihi pro peccato quod  
 peccavi. Ego sum Dns Deus tuus qui extraxi  
 te a terra Egypti: adhuc te collocaho in ten-  
 toriis, ut dieb' Iolennibus. Et locut' sum cum  
 prophetis, & ego visiones meas multiplicavi,  
 & per prophetas me figuravi. In Galaad do-  
 lores, & in Galgala vanitatis sacrificialis bo-  
 ves, quin & alkaria vestra sunt quasi tellurides  
 in campo terra; intulaz. Er fugit Jacob ad terra  
 Aram, servitvq; Israel pro muliere, & propter  
 mulierem in jumenta sibi servavit. Et per pro-  
 phetas extraxit Dns Israel eum ex Egypto, &  
 per prophetas custodius suu. Itam & amari-  
 tudinem excitavit Aphrem, ideb' sanguis ejus  
 super ipsum effunditur, & opprobrium ejus  
 reddet ei Dominus ejus.

CAP. XIII.

Dum loqueretur Deus, Aphrem tremebat, &  
 proinde factus fuerat magnus in Israele, sed  
 reatum obiens causa Baalis, mortuus est. Et  
 nunc pergentes peccare, feteruoc sibi fuisse ex  
 argento suo in similitudinem suam, idolum  
 opus artificis. Dicebant autem eis propheta.  
 O qui sacrificatis homines & virum ocula-  
 mium. Itcirco eritis ut nubes matutina, & ut 3  
 ros mane stillans & evanescens, urque festuca  
 evolans ex arca, & ut fumus & fecoltra.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1 \* الفصل الثاني عشر \* احاط بي افرام بالكذب وبيت اسرائيل وهوذا البياض  
 2 الان عروهم الله والسعب المقدس يميل عن الله \* واقرم الروح السريم طرد السموم الهمار كله  
 3 كسر جديبات وابطيل وضع عهدا مع الموصلين وسار بالذهن الي مصر والحكم  
 4 الرب مع يهودا ليبينهم من يعقوب كطرفة وكعالمه بكافيه \* في البطن عروب احاه وابعايه  
 5 بعوي مع الله \* بعوي مع الملك ويلده \* بكوا وطلبوني \* في بيبي وجدوني وشياك قبل له  
 6 والرب الاله الصابط الكذل يكون ذكن \* وانت الهك ترجع \* احفظ الرحمة والحكم  
 7 واغرب الي الهك كل حين \* كنعان في يد مبران طلم \* احب ان يجبري \* وقال افرام الي  
 8 اسعيب \* وجدت راحة لذاتي \* جميع ابعالي لا توجد له \* لاجل الطلقات التي احطاه بها  
 9 \* وانا الرب الهك اصعدتلك من ارض مصر \* اسكتك ايضا في اجيم كيوم العيد  
 10 وانكلم مع الانبياء \* وانا اكبر المناظر وابيدي الانبياء نسيت \* الا جلعاد هو لعمري  
 11 كانوا كذبه في عاد ورساء ذاكون \* وماكهم مثل السالكين على ارض اكحل البور \* وانقر  
 12 يعقوب الي بعهه السام \* وبعند اسرائيل بامرأه \* واحفظ للمرأه \* والبيبي اصعد الرب اسرائيل من  
 13 مصر والبيبي حفظ \* اعناص افرام وعصب ودمه عليه سرف \* وبكافيه الرب ببعيين  
 14 \* الفصل الثالث عشر \*

CAP. XII  
 Circumedit me Aphrem mendacio, &  
 domus Israelis ac Jude perfidus. Non  
 cognovit eos Deus, & populus sanctus  
 defecit a Deo. Aphrem spiritus tora die  
 mis infletus est ventum colidum tora  
 die, multiplicaverunt novitates & vanita-  
 tes, factus iniuri cum Assyrio, oleum  
 oleum in Egyptum. Etiam discipatio  
 est Dominus cum Juda, ut videntiam  
 sumat in Jacobo secundum vias ejus, &  
 secundum actiones ejus rependet illi. In  
 utero supplantavit fratrem suum, &  
 in laboribus suis corroboravit se cum  
 Deo, Confortavit se cum An-  
 gelo & voluptatem precepit. Eleutes  
 quoservavit me, in domo mea invenient  
 me, ubique dictum fuit ei: Et Domi-  
 nus Deus omniterens erit memorialis ipsius.  
 Tu erga per Deum tuum convertere, &  
 serva misericordiam & judicium, & ac-  
 cede ad Deum tuum omnipotentem. Chis  
 nana in manu fatera est iniq; omaz  
 propterea. Distigite Aphrem; Equidem  
 factus sum dives, invens mihi vestigium:  
 omnes labores ejus nequamquam sufficit  
 ei, propter iniquitates quibus peccavi.  
 Ego autem Dominus Deus tuus eduxi te  
 de terra Egypti, habitare te faciam ad-  
 buc in tabernaculo ut die festo, Et lo-  
 quar cum prophetis: ego visiones multi-  
 plicavi, & per prophetas affirmatus sum.  
 Verum Galaad est maledictio, mendaces  
 erant in Aed principes sacrificantes, &  
 altaria eorum quasi tellurides super tel-  
 luram agri incluit. Es cecessi Jacob in  
 campo Sprie, & servitvus subditus se  
 Jacob propter uxorem, & servatus est  
 uxori. Et per prophetam eduxit Do-  
 minus Israel eum ex Egypto, perque pro-  
 phetam servatus est. Itatus est Aphrem  
 & indignatus, & sanguis ejus super ip-  
 sum effundetur, & retribuet illi Domi-  
 nus propter opprobrium ipsius.

CAP. XIII.

Uta verbum Aphremi sceleris ipse ju-  
 stifications in Israele; sed addidit eoa  
 Baali, mortuus est: Et confitens ad pecc-  
 atum fecerunt sibi conditio ex argento  
 suo iuxta imaginem idolorum, opere ar-  
 tificum profecta omnia ipsor. Ipsi dicunt,  
 Sacrificat homines, quia vitius desip-  
 matus. Propterea fere sicut nubes  
 matutina, & sicut vos matutina desip-  
 ens, sicut pulvis exsufflatus ex arca, &  
 sicut vapor a fumo.

1 \* كذلية افرام هو احد معادل في اسرائيل \* ورضعها لباعال ومات \* وعاد لخطي \* وبعسوا لهم  
 2 سدينا من فصهم كصون اوان \* اعمال تجارين مكمله معهم \* هم يقولون اذكوا الناس لان  
 3 العيول مبروكه \* لاجل هذا يصيرون مثل سكتابه بتدريه \* ومثل نداء سكري ذاهب  
 4 \* وتبيل عبار مفرج من البيدن \* وتبيل تجار من دحان \*



Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

4 Ego sum Dominus Deus tuus qui extraxi te de terra Egypti: Deum ullum preter me ne cognoscito; neque enim est qui liberet, nisi ego. Ego te pavi in deserto in terra inhabitata. Pavi eos, & cum explevissem ventrem suum, elevatum est cor eorum; id est oblitii sunt mei. Et factus sum eis tanquam leo, & tanquam pardus in via Assyria. Irruam in eos velut ursus jaxax, & lacerabo membranam cordis eorum: & devorabit eos ibi leo, & fera sylvestris exenterabit eos: Perdidisti te Israel, quis auxiliaretur tibi? Ubi est jam rex tuus? liberet te omnesque urbes tuas: & non timetis tuos qui erant periculis à me dicens; Da mihi regem & principem? Dedisti tibi regem in ira meam quoniam abstulisti in furore meo. Colligata est iniquitas Aphimel, & reconditio peccatorum ejus: Dolores ut parturientiis exierunt ei, quia filius est, minime sapiens. Jam vero non permanebit in doloribus filiis: De manu enim feri liberabo eos, & a morte erua eos. Ubi jam est victoria tua, mors? aut ubi est simul tus tuus, inquit? Consolatio delitescit ab oculis meis, quoniam ipse frater ab invicem separabit, veniet ventus Orientalis, ventus Domini est deserto erumpet, vallabitis fontes ejus, & arfaciet scaturigines ejus; id est; diripiet thesaurum suppellectilium quarumcumque exquisitissimum.

CAP. XIV.

11 **R** Ea erit Samaria, quod exasperaverit Deum suum: gladio occumbent, parvuli eorum collidentur, & pregnantes eorum exenterabuntur. Revertere Israel, ad Dominum Deum tuum, quoniam iniquitatem tuam. Sumite vobiscum verba, & revertimini ad Dominum vestrum, & dicit illi ut dimittat vobis iniquitatem vestram; & bona suscipite: rependet enim vobis fructus laborum vestrorum. Et dicit, Assyria non liberabit nos, & equos non contendent nos, neque vocabimus in posterum deos operum manuum nostrarum: tu enim miseris populum. Sanam reddam penitentiam eorum, & amabo vota eorum, recedatque ira mea ab eis.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

4 **E**go autem sum Dominus Deus tuus firmans calum, & creans terram: manus mee creaverunt civitatem cui misimus, sed non patefecit eam sibi, ne sequeretur eam: ego enim eduxi te de terra Egypti: Deus preter me non cognovisti, nec alius fuit preter me servator: Ego pavi te in deserto, in terra inhabitata. Cum ego passus fuisset, & savariae repleti, elevata sunt corda eorum; id est oblitii sunt mei. Proinde ero illis sicut catulus leonis, & sicut pardus in via Assyria: Et occurrant eis velut ursi fame affluens, & dirumpant velum cordis eorum: & devorabunt eos ibi leonum fures, & disperdent eos bestie campi. In corruptione tua O Israel, quis auxiliabitur tibi? ubi est rex iste tuus? liberet te in conflictu turbis tuis: iudices tibi in deo quo dixisti. Quia mihi regem & principem? Deditque tibi regem in ira mea, & pelenati cum in furore meo. Propter scelera tua vitæ valentem, adhiberi peccatum secretum est. Adhuc nunc ipse datus est tibi quæ perierat. Hic est filius tuus pudens, qui non stabit in consuetudine filiorum. De manu inferri plan eos, & a morte liberabo eos. Ubi est puma tua O mors? ubi sum tuus O inferne? Consolatio abdidisti se ab oculis meis, Quoniam ipse separabis fratres, Dominus adducet ventum irædini in deserto super eum, & arfaciet radices ejus, vallabitis fontes ejus & opatissima quaque vasa ejus.

CAP. XIV.

11 **E**ribit Samaria, quia vestitit Deo suo: gladio corrent ipsi, & lactentes eorum ad humum aliducantur, & pregnantes eorum diffidentur.

12 **T**extus quintus.

13 **R**evertere O Israel ad Dominum Deum tuum, quoniam infirmatus es in iniquitatibus tuis. Sumite vobiscum femoras, & revertimini ad Dominum Deum vestrum: dicit illi, ut non recipiatis iniquitatem vestram, sed recipiatis bonum: referemus vultum nostrum nostrorum. Assyria non liberabit nos, equos non contendent nos, nec dicemus in posterum: Dii nostri sunt: ex opere manuum nostrarum: quia in te est, misistis super populum: Sanabo domos eorum, diligam eos conconvertet, Ego enim creavi terram meam & cetera.

N : יואל

Verfio GRÆCA LXX. Interp.

Cum Translatione LATINA.

Verfio VULG. LAT.

procurat & illium tanquam germinabit... 6 יואל כסליל ישראל ירחת בשושנה ויהי

6 Ero quasi ros, Israel germinabit sicut lilium, & erumpet radix ejus...

6 Ερω quasi ros Israel, florebit ut lilium, & mittet radices suas, quasi Libanus...

Targum JONATHAN.

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

יהי מימי כסליל ישראל ויהיו בשושנה ויהיו על חוף ארשתו כאלו לבנו

Erit Verbum meum sicut ros Israeli, splendebunt sicut lilium, & habitabunt in robore terre...

Erit Verbum meum sicut ros Israeli, splendebunt sicut lilium, & habitabunt in robore terre...

ספר יואל : N

Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆCA LXX. Interp.

Cum Translatione LATINA.

CAP. I. N

1 דבר יהוה אשר אלי יואל בן פתואל... 2 שמעו ואזר תקינתו ואתם יבנים

PROPHETIA JOEL. CAP. I.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. CAP. I.

1 Verbum Domini, quod factum est ad Joel filium Phareul. Audite hoc, senes, & auribus percipite...

1 Verbum Domini, quod factum est ad Joel filium Phareul. Audite hoc, senes, & auribus percipite...

Targum JONATHAN.

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

פתח נבואה מן קרמי יהוה עמיואל בר פתואל : שמעו דא סבין ואציתו כל יחבי

1 Verbum prophetie ad facie Dñi quod factum est ad Joel filium Pathuel. Audite hoc, senes, & auribus percipite...

1 Verbum prophetie ad facie Dñi quod factum est ad Joel filium Pathuel. Audite hoc, senes, & auribus percipite...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

6 \* وَاَصْبِرْ مِثْلَ الْبَدَاةِ لِاسْرَائِيلَ يَرْهَرْ مِنْ السَّوْسَلَةِ وَيُصِحْ اَصُولَهُ مِثْلَ لِبْنَانٍ \* تَسِيْرُ اَعْصَانِهِ \*
7 وَيَصِيْرُ مِثْلَ الرِّيْنِيِّوْبِ الْمَعِيْنِ \* وَرِاٰكِنُوْهُ مِثْلَ لِبْنَانٍ \* يَرْجِعُوْنَ وَيُحْمِلُوْنَ كَحِمْلِ طَلِيْمٍ \* وَيُحْمِلُوْنَ
8 وَيَسْتَكْرِمُوْنَ بِاَكْمَطَةٍ \* يَرْهَرْ مِثْلَ كَوْمَةٍ \* ذِكْرُنْ مِثْلَ حِمْلِ لِبْنَانٍ \* لَا فَرَامَ مَا لَهٗ اَيْضًا وَلَا اَصْلَامَ \*
9 اَنَا وَاصْنَعُهُ وَاَنَا اَوْفِيْهِ \* اَنَا مِثْلَ سَجْنِ الْعَرَبِيْرِ الْكَصِيْبَةِ \* مَبِيْ نُوْحِدَتِكَ مَبِيْ نُوْحِدَتِكَ \* مِنْ اَكْثَمِ
10 فَيَعْمَهُمْ هَيْكًا \* اَوْ فَيَعْرِفُوْهَا \* مِنْ اَجْلِ اَنْ طَرَفَ الرَّبِّ مَسْتَعِيْمِهِ \* وَالصَّالِحِيْنَ يَسْتَكْرِمُوْنَ فِيْهَا \*
وَالْمُنَافِقِيْنَ يَصْعَقُوْنَ فِيْهَا \*
عَدَمَ اَنْ تَعْمَلُ بِحَسْبِ \*
عَدَمَ اَنْ تَعْمَلُ بِحَسْبِ \*

Et ero sicut ros israeli, florebitque sicut lilium, & radices suas jaciet ut Libanicas: Pullulabunt rami ejus, & erit sicut olea fructibus suis decorata, & odor ejus Libanico similis. Redificabitur, & fedebunt in umbra ejus, vivent ex frumento, & germinabunt sicut vitis, & memoria eorum sicut vini Libani. Et dicit Aphrem; Quid mihi amplius cum idolis? Ego humiliavi eum, et ego glorificabo eum quasi pinum opacum: nam ex me inveniuntur fructus tui. Qui sapiens est, intelliget hæc; et qui prudens est cognoscat ea: nam rectæ sunt viæ Domini, & iusti ambulant in eis, injusti verò impingunt in eis.

Hofca Propheta finis.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

6 \* وَاَصْبِرْ مِثْلَ الْبَدَاةِ لِاسْرَائِيلَ يَرْهَرْ مِنْ السَّوْسَلَةِ وَيُصِحْ اَصُولَهُ مِثْلَ لِبْنَانٍ \* تَسِيْرُ اَعْصَانِهِ \*
7 وَيَصِيْرُ مِثْلَ الرِّيْنِيِّوْبِ الْمَعِيْنِ \* وَرِاٰكِنُوْهُ مِثْلَ لِبْنَانٍ \* يَرْجِعُوْنَ وَيُحْمِلُوْنَ كَحِمْلِ طَلِيْمٍ \* وَيُحْمِلُوْنَ
8 وَيَسْتَكْرِمُوْنَ بِاَكْمَطَةٍ \* يَرْهَرْ مِثْلَ كَوْمَةٍ \* ذِكْرُنْ مِثْلَ حِمْلِ لِبْنَانٍ \* لَا فَرَامَ مَا لَهٗ اَيْضًا وَلَا اَصْلَامَ \*
9 اَنَا وَاصْنَعُهُ وَاَنَا اَوْفِيْهِ \* اَنَا مِثْلَ سَجْنِ الْعَرَبِيْرِ الْكَصِيْبَةِ \* مَبِيْ نُوْحِدَتِكَ مَبِيْ نُوْحِدَتِكَ \* مِنْ اَكْثَمِ
10 فَيَعْمَهُمْ هَيْكًا \* اَوْ فَيَعْرِفُوْهَا \* مِنْ اَجْلِ اَنْ طَرَفَ الرَّبِّ مَسْتَعِيْمِهِ \* وَالصَّالِحِيْنَ يَسْتَكْرِمُوْنَ فِيْهَا \*
وَالْمُنَافِقِيْنَ يَصْعَقُوْنَ فِيْهَا \*

Et ero sicut ros israeli: florebit sicut lilium, & radices suas sicut Libanus: Diffident se rami ejus: & erit similis olivæ sicut fructus, & odor ejus Libano similis. Revertentur, & sedebunt sub ramiis suis: & inveniuntur fructus ejus ut vinum Libani. A bruma quid est? Id est cum idolis? Ego humiliavi eum, & ego confortabo eum. Ego sum similis quibus expressio uberrime: ex me iusti & sancti nascuntur: Quicquid sapientis est, intelliget hæc: & prudens, cognoscat ea: nam viæ Domini rectæ sunt, & iusti incedunt in eis, impij verò debilitantur in eis.

Abfoluta est Prophetia Hofca: Prophetæ, cujus benedictiones adfint nobis, Amen.

\* تَسِيْرُ اَعْصَانِهِ \* تَسِيْرُ اَعْصَانِهِ \* تَسِيْرُ اَعْصَانِهِ \* تَسِيْرُ اَعْصَانِهِ \* تَسِيْرُ اَعْصَانِهِ \* تَسِيْرُ اَعْصَانِهِ \*

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

SEQUITUR PROPHETIA JOELIS PROPHETÆ.

\* اَلِهٖتُ بَعِيْهٖمَ بِمَآئِلَا بَحْبُ \*
\* مَقَالُوْ \*
\* قَالُوْا \*
1 \* قَالُوْا لِهٖتُ بَعِيْهٖمَ بِمَآئِلَا بَحْبُ \* اَلِهٖتُ بَعِيْهٖمَ بِمَآئِلَا بَحْبُ \*
2 \* اَلِهٖتُ بَعِيْهٖمَ بِمَآئِلَا بَحْبُ \* اَلِهٖتُ بَعِيْهٖمَ بِمَآئِلَا بَحْبُ \*
3 \* اَلِهٖتُ بَعِيْهٖمَ بِمَآئِلَا بَحْبُ \* اَلِهٖتُ بَعِيْهٖمَ بِمَآئِلَا بَحْبُ \*
4 \* اَلِهٖتُ بَعِيْهٖمَ بِمَآئِلَا بَحْبُ \* اَلِهٖتُ بَعِيْهٖمَ بِمَآئِلَا بَحْبُ \*
5 \* اَلِهٖتُ بَعِيْهٖمَ بِمَآئِلَا بَحْبُ \* اَلِهٖتُ بَعِيْهٖمَ بِمَآئِلَا بَحْبُ \*
6 \* اَلِهٖتُ بَعِيْهٖمَ بِمَآئِلَا بَحْبُ \* اَلِهٖتُ بَعِيْهٖمَ بِمَآئِلَا بَحْبُ \*
7 \* اَلِهٖتُ بَعِيْهٖمَ بِمَآئِلَا بَحْبُ \* اَلِهٖتُ بَعِيْهٖمَ بِمَآئِلَا بَحْبُ \*
8 \* اَلِهٖتُ بَعِيْهٖمَ بِمَآئِلَا بَحْبُ \* اَلِهٖتُ بَعِيْهٖمَ بِمَآئِلَا بَحْبُ \*
9 \* اَلِهٖتُ بَعِيْهٖمَ بِمَآئِلَا بَحْبُ \* اَلِهٖتُ بَعِيْهٖمَ بِمَآئِلَا بَحْبُ \*

CAP. I. Sermo Domini qui fuit ad Joelum filium Bethueli. Audite hoc Sacerdotes, & auditate omnes incolæ terræ, nunti congerite quicquam simile in diebus vestris aut diebus patrum vestrorum. De hoc narrate filiis vestris, & filii vestri filiis suis, & horum filii generationi posteræ. Quod reliquum fecit eruca, comedit locuta volans; quod reliquum fecit locuta volans, comedit locuta reptans; & quod reliquum fecit locuta reptans, comedit gryllus. Experiimini ebrii, & flete, ac ejulate omnes vini potores, propter vinum, quod transierit in ore vestro. Nam populus invasit terram meam, porrens & innumerus, cujus dentes similes sunt dentibus leonis, & canini ejus similes caninibus canuli leonis. Redegit vitum meam ad vastitatem, & ficum meam ad divulsionem: divulsit & abiecit eam, & siba reddidit flagella ejus. Ejula sicut virgo accincta fœtu propter maritum adolescentiæ suæ. Desit fœtus milia & libamen de domo Dñi: sederunt in luca reges, & sacerdotes qui Dño ministrant.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

\* بَدُوْءٌ مَّرْجُوْمٌ يُوْبِيْلُ الْمَسِيْحِيَّ بِرُكَاٰتِهِ عَلَيْنَا \*
\* الْاَحْكَامُ السَّادِسُ \* وَهُوَ الْاَوَّلُ مِنَ النَّبُوِيَّةِ \*
1 \* قَوْلَ الرَّبِّ الَّذِي صَارَ اِلَيَّ يُوْبِيْلُ بَنِي بَابُوْبِيْلَ \* اَسْمَعُوْا هٰذَا اِنَّمَا السِّيْرُجُ \* وَاَنْصَدُوْا يَا جَمِيْعَ
2 سَكَٰنِ الْاَرْضِ \* هَلْ صَارَتْ هٰذَا فِيْ اَيَّامِكُمْ \* اَوْ فِيْ اَيَّامِ اَبَائِكُمْ \* اَحْبِرُوْا عَمَّا لَوْلَا دِكْرُكُمْ \* وَلَوْلَا دِكْرُكُمْ
3 لَوْلَا دِكْرُكُمْ \* وَلَوْلَا دِكْرُكُمْ \*
4 \* الَّذِي فَصَلَ عَنِ الدُّنْيَةِ اَكْلَهُ الْكِبْرَادُ \* وَالَّذِي فَصَلَ عَنِ
5 الْكِبْرَادِ \* اَكْلَهُ الْكُنْدَبُ \* وَالَّذِي فَصَلَ عَنِ الْكُنْدَبِ اَكْلَهُ الْقَمِيْلُ \* اَسْتَمِعُوْا اِنَّمَا السَّكَارِيُّ
6 مِنْ حَيْرُوْمٍ وَاَبْدُوْا يُوْحُوْا يَا جَمِيْعَ سَارِي الْكَمْرِ لِلسَّكْرِ \* اِنَّ السَّرُوْرَ وَالْفَرْحَ بَرَعَا عَنْ فَمِكُمْ \* لِاَنَّ
7 اَمْرَ وُوْبِيْرِ وَعِيْرِ كَصَاةِ صَعِدَتِ يَكُ اَرْضِي \* اَسْبَلَهَا اَسْبَانُ اَسْدُ \* وَاَسْبَلَهَا اَيْتَابُ سَبِيْلِ \* وَصَعِبَتْ
8 كَرْمِي الْعَبَاةِ \* وَبَنِي لِلنَّسِيْجِ \* فَسَمِعْتُ بَعْدَهَا وَطَرَحَهَا \* اَيْصِبُ فَصَالَهَا \* نُوْحِيْ يَكُ اَكْتَرُ
9 مِنْ عَرْمِيْنَ اَسْرَبِ اَسْرَبِ يَكُ يَرْطَلُهَا الْعَدْرِيُّ \* اَنْدَعِبُ الدِّيْبِيْحَةَ وَالْعَارُوْنَ مِنْ بَيْتِ الرَّبِّ \*
اَحْبِرُوْا اِنَّمَا الْكَهَنَةُ الَّذِيْنَ يَكْفُرُوْنَ الْمَذْبُوْحَ لِاَنَّهُ سَعِيْرِي \*

IN NOMINE DEI PISSIME, CLEMENTIS SIMI. Principium interpretationis JOELIS PROPHETÆ, CUIUS BENEDICTIONES sint super nos. CAPUT PRIMUM. Textus sexus, qui est Julius Propheta primus. Sermo Domini qui factus est ad Joel. 1. Sicut filius Bethueli. Audite hæc! Sentes, & auditate O omnes habitantes terram, nam acciderunt hæc in diebus vestris, aut in diebus patrum vestrorum. De his 3 narrate filiis vestris, & filii vestri filiis suis, & filii ipsorum posteritati alteri. Redegit vitum meum comedit locusta, vesidit locusta comedit siba. & vesidit locusta comedit gryllus. Experiimini ebrii, & flete, & vino vestro, & sibi planctus. O omnes videntes vinum ad ebrietatem: quæ gaudium & lætitia vobis sunt ad ore vestro. Gens enim reclusa & innumera, ascendit super terram meam; & dentes ejus dentes leonis, & canini ejus caninibus canuli leonis. Redegit vitum meam ad vastitatem, & ficum meam ad divulsionem: divulsit eam, & siba reddidit flagella ejus. Ejula sicut virgo accincta fœtu propter maritum suum virginem. Abitavit ejus sacrificium & alacritas: quæ est domo Domini. Volete O sacerdotes qui ministratis altari, quoniam id adificatum est.





Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

10 \* يا بخرنا سمارا ميلا سحرنا اذنا. \* يا بخرنا حبه زرا. \* يا بخرنا سحرنا سحرنا. \*  
 11 \* يا بخرنا سحرنا سحرنا. \* يا بخرنا سحرنا سحرنا. \* يا بخرنا سحرنا سحرنا. \*  
 12 \* يا بخرنا سحرنا سحرنا. \* يا بخرنا سحرنا سحرنا. \* يا بخرنا سحرنا سحرنا. \*  
 13 \* يا بخرنا سحرنا سحرنا. \* يا بخرنا سحرنا سحرنا. \* يا بخرنا سحرنا سحرنا. \*  
 14 \* يا بخرنا سحرنا سحرنا. \* يا بخرنا سحرنا سحرنا. \* يا بخرنا سحرنا سحرنا. \*  
 15 \* يا بخرنا سحرنا سحرنا. \* يا بخرنا سحرنا سحرنا. \* يا بخرنا سحرنا سحرنا. \*  
 16 \* يا بخرنا سحرنا سحرنا. \* يا بخرنا سحرنا سحرنا. \* يا بخرنا سحرنا سحرنا. \*  
 17 \* يا بخرنا سحرنا سحرنا. \* يا بخرنا سحرنا سحرنا. \* يا بخرنا سحرنا سحرنا. \*  
 18 \* يا بخرنا سحرنا سحرنا. \* يا بخرنا سحرنا سحرنا. \* يا بخرنا سحرنا سحرنا. \*  
 19 \* يا بخرنا سحرنا سحرنا. \* يا بخرنا سحرنا سحرنا. \* يا بخرنا سحرنا سحرنا. \*  
 20 \* يا بخرنا سحرنا سحرنا. \* يا بخرنا سحرنا سحرنا. \* يا بخرنا سحرنا سحرنا. \*

\* قماران \* ت \*

1 \* يا بخرنا سحرنا سحرنا. \* يا بخرنا سحرنا سحرنا. \* يا بخرنا سحرنا سحرنا. \*  
 2 \* يا بخرنا سحرنا سحرنا. \* يا بخرنا سحرنا سحرنا. \* يا بخرنا سحرنا سحرنا. \*  
 3 \* يا بخرنا سحرنا سحرنا. \* يا بخرنا سحرنا سحرنا. \* يا بخرنا سحرنا سحرنا. \*  
 4 \* يا بخرنا سحرنا سحرنا. \* يا بخرنا سحرنا سحرنا. \* يا بخرنا سحرنا سحرنا. \*

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

10 \* كثرن الارض لان القمح سعي \* جف الكرم \* قل الرب \* جفت العلاحون \* نوحى ايها المواسي  
 11 \* كثر من القمح والسعير \* لان العطاف هلك من اكليل \* الكرمه جفت \* اللبن قل \* اليرمان  
 12 \* والسر والبقاع وجميع اشجار اكليل جفت \* لان بني البشر احرطوا الفرح \* اسيرطوا وابدلوا ايها  
 13 \* الكرمه \* نوحوا يا حدام المذبح \* اذحلوا نامول بالاسوح يا حدام الله \* لان الدنيا كره والقارون  
 14 \* امدعنا من بيت الهتهم \* فندسوا الضوم نادوا بالكلمه \* اجمعوا السبوح \* جميع سكان الارض  
 15 \* الي بيت الهتهم \* اصروا للرب باميدانه \* الويل لي \* الويل لي \* الويل لي في اليوم \* لان يوم الرب  
 16 \* قريب \* كتمل سعوه من سعوه ياني \* مجاه عيونكم بعدت الاطعمه من بيت الحكم \* السرور  
 17 \* والفرح \* طربت العجاويل على ما اوردوا \* فبيت النخاس \* هدمت المعاصر \* لان القمح جف \*  
 18 \* مادا تدخر لها \* بكت ادوا البقر لانه ليس لها مرعي \* ووطعان العنيم انقضت \* اليك يا  
 19 \* رب اصح \* لان النار ابادت مباحي البريه \* واللاهيب احرق جميع اشجار اكليل \* وجاهيم  
 20 \* الصكره نظرت اليك \* لان عذاران المياه جفت \* والنار اكلت مباحي البريه \*

\* الفصل الثاني \*

1 \* نوحوا بالبر في صهيون \* بادوا في جبل القدس \* ويحيط جميع سكان الارض \* من اجل  
 ان يوم الرب حصر \* انه قرب يوم طلبه وعيم \* يوم سكايبه وصبايه \* مثل سحر يندسط على  
 اجبال سعب كشمي وقويص \* لم يكن له سبم من القدس \* وبعنا لا يعود الي سدس \* الي  
 3 \* جبل الاحبال \* من قدام نار اكله \* ومن خلفه كهيب ملبس \* مثل فروس اللعيم  
 4 \* الارض قدام وجهه \* ومن خلفه حقل العنقاء \* وليس من يجو \* مثل مطائر اكليل المطن \*

Depopulatus est ager, & sedit in luctu terra; quia directum est frumentum, aruit vitum, & vastatae sunt oleae. Erubuerunt agricola, & vastatae sunt vineae, & propter hordeas, quod defecit messis agrorum. Vitis aruit, ficus vastata est; malogranata, palmae, poma, & omnes arbores arui truerunt: quia defuit gaudium a filiis hominum. Sacerdotes, accingimini facibus: plorate & ululate, ministri Dei mei; quia prohibitum est a domo Dei vestri sacrificium & libamen. Sanctificate facies, convocato coetum, congregamini ierudotibus omnique habitatores terrae, ad domum Domini Dei vestri, clamitate ad Dominum Deum vestrum, & dicitis: Eheu, eheu diem istum; nam propinquus est dies Domini, & direptio a Domino ventura est: Et ecce coram oculis nostris cessaverunt effrae de domo Dei nostri, & gaudium atque exultatio. Incensatae manserunt iuvencae super praesepibus suis, vastata sunt horrea, torcularia destructa, & aruit frumentum, ingestis iumentum, & sicut armenta bouum, quia non habent pascua: etiam greges ovium consumpti sunt. Ad te Domine clamo, quia comedit ignis habitacula deserti, & flamma combussit omnes arbores solitudinis. Quia & bellix sylvestres atque tu mugunt, quod exaruerint alvei aquarum, & consumpsit ignis habitacula deserti.

CAP. II.  
 Clangite buccinam in Sione, vociferamini in monte sanctitatis meae, contremiscite omnes habitatores terrae: quoniam adventus est Domini. Et appropinquit dies tenebrarum & caliginis, dies nubis & nebulae, tanquam aurora super montes expansa; populus multus & robustus cui par non fuit a saeculo, & post quem non est futurus usque ad annos generationis generationum. Ante illum devorabit ignis, & post ipsum flamma comburet ut paradisus voluptatis erit terra ante illum, post ipsum verum ut solitudo deserta; nec erit qui se eripiat ab eo. Ut aspectus eorum, aspectus ejus; & ut equites, ita current.

Doleat terra, quia frumentum afflictum est, aruit vitum, defecit oleum, Aruerunt agricolae. Ululate armenta pluviarum: Frumentum & hordeum, quia perit ex agro vindemia, Vitis aruit, ficus desoluit, malogranata, dactylis, poma, & omnes arbores arui exaruerunt: quoniam filii hominum praesepaverunt gaudium. Accingite vos & plangite O Sacerdotes, & ejuate O ministri altaris, ingredimini domum cum canticis O ministri Dei; quia sacrificium & altarium cohibita sunt a domo Dei vestri. Sanctificate vestimenta, proclamate ministerium, congregate senes & omnes habitatores terrae ad domum Dei vestri, clamate ad Dominum potentes, Ve mihi, ve mihi, ve mihi in die ista quia dies Domini propinquus est, ut misera de miseria veniet. Curam oculi vestri consumpti sunt cibi de domo Dei vestri, gaudium & letitia. Substiterunt vituli super praesepia sua, consumpta est annona, torcularia destructa. Quandoquidem aruit frumentum, ingestis venustates deserti, & flamma combussit omnia arbores agri. Etiam greges ovium aedae de suspiciant, quia rivuli aquarum exaruerunt, & ignis deoravit venustates deserti.

CAP. II.  
 Clangite buccinam in Sione, proclamate in monte sancto meo, & commisceatur omnes habitatores terrae: quia dies Domini adest: Adest quidem dies tenebrosus & caliginosus, dies nubilis & nebulosus. Pelus aurora pandetur super montes populus multus ac fortis, cui par non fuit a saeculo, & post quem non fuerit usque ad annos plurimos, ad generationem generationum. Ante ipsum ignis devorans erit, & post ipsum flamma accensa: ut paradisus voluptatis erit terra ante faciem ejus, & tunc ipsius desertum interitibus; nec erit qui evadat. Similis equorum speciosa erit species ejus; & ut equites ita current.

יואל : ב

Versio VULG. L A T.

Versio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

flamma vesiculis, subfiliunt montium capita super quadrigrarum...

1 Sicut fonitus quadrigrarum super capita montium exiliunt, sicut fonitus...

1 'Ois pavli deymvoun lvi rde karpvare... Sicut vox quadrigrarum super vesiculas...

Sicut vox quadrigrarum super vesiculas montium exiliunt, sicut vox flamme...

אש אברה קש בעם עליון ערוך מלחמה... יתלו עמם בל פנים קצבו פארור... אש אחיו לא ידחקו בבר במסלתו...

Targum JONATHAN.

1 קל רחביה על ריש טוריה מקפצו בקל שלהובית אישתא...

PARAPH. CHALD. Versio Latina.

Sicut strepitus quadrigrarum super fastigia montium subfiliunt, sicut crepitus...

1 \* رب ملا دتحررنا ونبتهن حتر عيرنا . رب ملا بعدد صعدنا ربنا ودا : ودا نبحدا .  
 2 رب ملا دتحررنا ونبتهن حتر عيرنا . رب ملا بعدد صعدنا ربنا ودا : ودا نبحدا .  
 3 رب ملا دتحررنا ونبتهن حتر عيرنا . رب ملا بعدد صعدنا ربنا ودا : ودا نبحدا .  
 4 رب ملا دتحررنا ونبتهن حتر عيرنا . رب ملا بعدد صعدنا ربنا ودا : ودا نبحدا .  
 5 رب ملا دتحررنا ونبتهن حتر عيرنا . رب ملا بعدد صعدنا ربنا ودا : ودا نبحدا .  
 6 رب ملا دتحررنا ونبتهن حتر عيرنا . رب ملا بعدد صعدنا ربنا ودا : ودا نبحدا .  
 7 رب ملا دتحررنا ونبتهن حتر عيرنا . رب ملا بعدد صعدنا ربنا ودا : ودا نبحدا .  
 8 رب ملا دتحررنا ونبتهن حتر عيرنا . رب ملا بعدد صعدنا ربنا ودا : ودا نبحدا .  
 9 رب ملا دتحررنا ونبتهن حتر عيرنا . رب ملا بعدد صعدنا ربنا ودا : ودا نبحدا .  
 10 رب ملا دتحررنا ونبتهن حتر عيرنا . رب ملا بعدد صعدنا ربنا ودا : ودا نبحدا .  
 11 رب ملا دتحررنا ونبتهن حتر عيرنا . رب ملا بعدد صعدنا ربنا ودا : ودا نبحدا .  
 12 رب ملا دتحررنا ونبتهن حتر عيرنا . رب ملا بعدد صعدنا ربنا ودا : ودا نبحدا .  
 13 رب ملا دتحررنا ونبتهن حتر عيرنا . رب ملا بعدد صعدنا ربنا ودا : ودا نبحدا .  
 14 رب ملا دتحررنا ونبتهن حتر عيرنا . رب ملا بعدد صعدنا ربنا ودا : ودا نبحدا .  
 15 رب ملا دتحررنا ونبتهن حتر عيرنا . رب ملا بعدد صعدنا ربنا ودا : ودا نبحدا .  
 16 رب ملا دتحررنا ونبتهن حتر عيرنا . رب ملا بعدد صعدنا ربنا ودا : ودا نبحدا .  
 17 رب ملا دتحررنا ونبتهن حتر عيرنا . رب ملا بعدد صعدنا ربنا ودا : ودا نبحدا .  
 18 رب ملا دتحررنا ونبتهن حتر عيرنا . رب ملا بعدد صعدنا ربنا ودا : ودا نبحدا .  
 19 رب ملا دتحررنا ونبتهن حتر عيرنا . رب ملا بعدد صعدنا ربنا ودا : ودا نبحدا .  
 20 رب ملا دتحررنا ونبتهن حتر عيرنا . رب ملا بعدد صعدنا ربنا ودا : ودا نبحدا .  
 21 رب ملا دتحررنا ونبتهن حتر عيرنا . رب ملا بعدد صعدنا ربنا ودا : ودا نبحدا .  
 22 رب ملا دتحررنا ونبتهن حتر عيرنا . رب ملا بعدد صعدنا ربنا ودا : ودا نبحدا .  
 23 رب ملا دتحررنا ونبتهن حتر عيرنا . رب ملا بعدد صعدنا ربنا ودا : ودا نبحدا .  
 24 رب ملا دتحررنا ونبتهن حتر عيرنا . رب ملا بعدد صعدنا ربنا ودا : ودا نبحدا .  
 25 رب ملا دتحررنا ونبتهن حتر عيرنا . رب ملا بعدد صعدنا ربنا ودا : ودا نبحدا .  
 26 رب ملا دتحررنا ونبتهن حتر عيرنا . رب ملا بعدد صعدنا ربنا ودا : ودا نبحدا .  
 27 رب ملا دتحررنا ونبتهن حتر عيرنا . رب ملا بعدد صعدنا ربنا ودا : ودا نبحدا .  
 28 رب ملا دتحررنا ونبتهن حتر عيرنا . رب ملا بعدد صعدنا ربنا ودا : ودا نبحدا .  
 29 رب ملا دتحررنا ونبتهن حتر عيرنا . رب ملا بعدد صعدنا ربنا ودا : ودا نبحدا .  
 30 رب ملا دتحررنا ونبتهن حتر عيرنا . رب ملا بعدد صعدنا ربنا ودا : ودا نبحدا .

ut sonitus currum strepentiū super cacumina montium; & ut crepitus flammę ignę stipula devorantis, utque populus prepotens ad bellum instructus. A conspectu ejus contremiscit populi, & annes vultū nigrescent instar nigredinis oleę. Ut gigantes currort, & ut viri bellatores monia consentent: quisque viā sua incederet, & non deflenderet viis suis. Nullus alteri impellet, sed quisque semitā suā incederet: prę armorum suorum pondera cadent, & rem ad exitum non pducet. Per urbes ascendit, & super muros discurrat: super domos ascendit, & p fenestras intrabuot spurum instat. Ante ipsum turbabitur terra, & commovebuntur coeli: sol & luna obfcurabuntur, & occidit lumen stellarum. Dominus quoque dabit vocem suam ante exitu eritū suum; quia multa sunt adjuvī castra ipsius, & potens opus sermōnis ejus: magnus est enim futurus dies Dñi, multumque formidabilis; & quis poterit sustinere eum? Quępropter dicit Dñs; & Convertimini ad me toto animo vestro, jejuni, etiam, & lamentis; & scindite corda vestra, non vestimenta vestra, & convertimini ad Dñm Deum vestrū, quia misericors est & elemens, longanimis, & multę bonitatis, & averrens malū. Quis scit an conversus miseretur nostrū, & reliquā faciat in loco suo benedictionem, & similia atque libamen Dño Deo vestro? Clangite buccinā in Sione, sanctificate jejunii, convocate ceterū; & congregate populū, sanctificate ecclesia, congregate senes, & congregate juvenes & verberate: eceat sponsus a cubiculo suo, & sponsa a thalamo suo. Inter tamēū & altare fieri facerotes ministri Dñi, & dicite; Pateat Dñe populo tuo, & ne des hereditatem tuam probro & dominio genti; ut ne dicat gentes, Ubi est Deus eorū? Zelavit Dñs pro terra sua, & pepercit populo suo: Et respondens Dñs dixit populo suo, Ecce mittam vobis frumentū, vini, & oleum, ut saturemini: & non exponam vos amplius probro gentium.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

5 \* ميل صوب مركباتي على ريس الجبال يطفرون . ومثل صوت لهيب نار ناكل العشب . ومثل  
 6 \* سبب كثير وروي مصطي للغبال . من وجههم ينكسر الشعوب كل وجه . كسكسكام القذير \* مثل  
 7 \* كمار بين يعدون . وكجبال مكار بين يصعدون على الاسوار . وكل واحد في طريقه يسير . ولا  
 8 \* يعدون عن سبلهم \* وكل واحد من ائمه لا يجرب \* يسير من مغلشن بسلكهم \* ويسمياهم  
 9 \* لسطرون ولا يمشون \* ياخذون المنايه . وعلي الاسوار يعدون . وعلي المنابر يصعدون \* ومن  
 10 \* الكوي يدخلون مثل السراف \* تحبط الارض \* ويبرزل السماء \* الشمس والقمر يطلعا  
 11 \* والاركاب تعيب صوها \* والرب يعطي صوبه قدام وجه حيسه . لان معسكره كثير جدا هو .  
 12 \* لان اعمال كلمته قويه . من اجل ان يوم الرب عظم وظاهر جدا . ومن يگن له كقوا \* والان  
 13 \* يقول الرب الهكم \* ارجعوا الي من كل قلوبكم \* بالصور والبكا والدموع \* وسعوا قلوبكم ولا  
 14 \* تيابكم \* وارجعوا الي الرب الهكم \* لانه رحوم ومبرك هو \* طويل الروح وكثير الرحمه \*  
 15 \* ودواب على فبايح البسر \* من علم هل يرجع الرب وليدوب \* ويقصل حلقه بربكه دينكا  
 16 \* وارن الرب الهنا \*

ut strepitus quadrigarum super cacumina montium exierit; et ut strepitus flammę ignę devorantis arundines, et ut populus amplus & fortis instructus ad prelium. A conspectu ejus contremiscit populi: omnes vultus similes erunt nigri oleę: ut pugnatres currēt, et sicut viri bellicosi ascendentes super muros, & singuli in via sua ambulabunt, neque deflectent a sentia sua: unusquisque a fratre suo non fugiet: incedens armis suis onib; iaculisque suis convernet, & rem ad exitum non pducet. Arbores capient, super muros discurrunt, domos confendent, & per fenestras ingradientur mores furum. Commiscibitur terra, concutitur caelum, sol & luna obfcurabuntur, stelle lumen suum occubunt. Et Dominus edet vocem suam ante exitu eritū suū; quoniam multa sunt adiutoria; quoniam effusus est sanguis ejus potens; quoniam dies Domini magnus est: fuerit mundus apertus; & totus erit ad eum sufficiens? Nunc itaque dicit Dominus Deus vester: & Reverimini ad me toto vestro, & scindite corda vestra, & non vestimenta vestra: & congregate senes, & congregate juvenes, & verberate: eceat sponsus a cubiculo suo, & sponsa a thalamo suo. Inter tamēū & altare fieri facerotes ministri Domini, diciteque: Pateat Dñi Dominus populo tuo, & ne exponas hereditatem tuam probro, ut dominetur ei gentes; ut non dicat inter gentes, Ubi est Deus eorū? Jam Zelotypia movest et ad populo suo, Ecce ego mittam vobis frumentum, vini, & oleum, ut saturemini; & non exponam vos amplius probro inter gentes.

Textus septimus, qui est hujus Prophetę secundus.

15 \* بوقوا بالدفوف في صهيون . قدسوا الصيام . نادوا باكدمة \* اجمعوا الشعب \* قدسوا الجماعة  
 16 \* احناروا السيوخ \* اجمعوا الاطفال راضعي الثدي \* يخرج العريس من حبلته . والعروس من  
 17 \* حذرفا \* وسط ايس المذبح تبكي الكهنة قدام الرب . ويعولون اسمي يا رب على سمعك . ولا  
 18 \* تعط مبرائك للعار لبروس عليه الامم \* كيلا يعولون في الامم اين هو الههم \* وعار الرب  
 19 \* لا رصه . وسقى على سمعي \* واجاب الرب وقال لسمعني . ها انا ارسل لكم قمعوا وريسا  
 20 \* ويعملون مهمم . ولا اعطيكم بعث للعاري في الامم \*

Clangite buccinā in Sion, sanctificate jejunium, proclamate ministerium, Congregate populum, sanctificate caelum, eligite senes, colligite parvulos ubera fucentes, egrediantur sponsus & spona thalamo suo, & in medio crepitante altaris flentis sacerdotis ministri Domini, diciteque: Pateat Dñi Dominus populo tuo, & ne exponas hereditatem tuam probro, ut dominetur ei gentes; ut non dicat inter gentes, Ubi est Deus eorū? Jam Zelotypia movest et ad populo suo, Ecce ego mittam vobis frumentum, vini, & oleum, ut saturemini; & non exponam vos amplius probro inter gentes.



Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

20 \* **حَقَّقْ صُنْمًا** : **بِشَيْءٍ تَشْفِيهِ** . **فِي زَمَانٍ مَّوَدَّ** . **أَلْزَقْ رِجْلَيْكَ** . **وَسَيُجَادِلُكَ** . **فِي قَدَمَيْهِ** .  
 21 **حَقَّقْ صُنْمًا** . **سَيُجَادِلُكَ** . **سَيُجَادِلُكَ** . **سَيُجَادِلُكَ** . **سَيُجَادِلُكَ** . **سَيُجَادِلُكَ** .  
 22 **أَلْزَقْ رِجْلَيْكَ** . **وَسَيُجَادِلُكَ** . **فِي قَدَمَيْهِ** . **وَسَيُجَادِلُكَ** . **فِي قَدَمَيْهِ** .  
 23 **فِي قَدَمَيْهِ** . **فِي قَدَمَيْهِ** . **فِي قَدَمَيْهِ** . **فِي قَدَمَيْهِ** . **فِي قَدَمَيْهِ** .  
 24 **فِي قَدَمَيْهِ** . **فِي قَدَمَيْهِ** . **فِي قَدَمَيْهِ** . **فِي قَدَمَيْهِ** . **فِي قَدَمَيْهِ** .  
 25 **فِي قَدَمَيْهِ** . **فِي قَدَمَيْهِ** . **فِي قَدَمَيْهِ** . **فِي قَدَمَيْهِ** . **فِي قَدَمَيْهِ** .  
 26 **فِي قَدَمَيْهِ** . **فِي قَدَمَيْهِ** . **فِي قَدَمَيْهِ** . **فِي قَدَمَيْهِ** . **فِي قَدَمَيْهِ** .  
 27 **فِي قَدَمَيْهِ** . **فِي قَدَمَيْهِ** . **فِي قَدَمَيْهِ** . **فِي قَدَمَيْهِ** . **فِي قَدَمَيْهِ** .  
 28 **فِي قَدَمَيْهِ** . **فِي قَدَمَيْهِ** . **فِي قَدَمَيْهِ** . **فِي قَدَمَيْهِ** . **فِي قَدَمَيْهِ** .  
 29 **فِي قَدَمَيْهِ** . **فِي قَدَمَيْهِ** . **فِي قَدَمَيْهِ** . **فِي قَدَمَيْهِ** . **فِي قَدَمَيْهِ** .  
 30 **فِي قَدَمَيْهِ** . **فِي قَدَمَيْهِ** . **فِي قَدَمَيْهِ** . **فِي قَدَمَيْهِ** . **فِي قَدَمَيْهِ** .  
 31 **فِي قَدَمَيْهِ** . **فِي قَدَمَيْهِ** . **فِي قَدَمَيْهِ** . **فِي قَدَمَيْهِ** . **فِي قَدَمَيْهِ** .  
 32 **فِي قَدَمَيْهِ** . **فِي قَدَمَيْهِ** . **فِي قَدَمَيْهِ** . **فِي قَدَمَيْهِ** . **فِي قَدَمَيْهِ** .

Aquilonarem repellam à vobis; repellam in-  
 quam, cum in terram stitucolorum acque deser-  
 tam; faciem ejus ad mare primum, & postre-  
 mum ejus ad mare ultimum; adeoque feriet  
 odor ejus, & ascendet factor ejus, ed quod  
 insolenter egerit. Ne timeto terra, exulta  
 & letare; quoniam Dominus magnifice agit.  
 Ne timeto bestia terre; quoniam exortiet  
 gramen in habitaculis deserti, arbor edet fru-  
 ctum suum, & vitis ac ficus præbent vir-  
 tutem suam. Filii Sionis, exultate & gau-  
 dete in Domino Deo vestro; quia daturus  
 est vobis eicam justitiz, & demissurus vobis  
 imbrem temporaneum & ferotium, ut aeta-  
 tea. Et implebuntur aeta frumento, &  
 redundabunt torcularia vino & oleo. Et  
 compensabo vobis annos quos comeditis lo-  
 cutus volans, bruchus, gryllus, & cruca, ex-  
 ercitus ille meus magnus quem in vos misera-  
 ram. Et comedetis, ac faturabimini, & lau-  
 dabit nomen Domini Dei vestri qui mira-  
 facturus est erga vos; & non pudefice popu-  
 lus meus in æternum. Et sentietis quod ego  
 sum in medio Israelis, ego sim Dominus Deus  
 vester, nec sit alius præter me: & non pude-  
 fice populus meus in æternum. Tum poltea  
 effundam spiritum meum super omnem crea-  
 turam, & prophetabunt filii vestri & filiz ve-  
 stræ, senes vestri somnia veniabunt, & ju-  
 venes vestri visiones videbunt. Sed etiam  
 super fervos & super ancillas effundam spiritum  
 meum iis diebus. Et mira faciam in  
 celo & in terra, sanguinem, ignem, & ex-  
 halationes ignis. Sol vertetur in tenebras,  
 & luna in sanguinem, antequam veniat dies  
 Domini magna & horrenda. Et quicumque  
 invocaverit nomen Domini, liberabitur; nam  
 in monte Sionis & in Jerusalem erit salvatio,  
 prout dixit Dominus liberatis quos Domi-  
 nus vocavit.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

20 \* **وَالَّذِي مِّنَ الْجِبَالِ** : **أَطْرُقَهُ عَنكُمْ** \* **وَأَفْصِيهِ إِلَى أَرْضِ عَدِيمَةِ الْمَاءِ** **وَأَيُّدِ وَجْهِهِ**  
 21 **لِي الْجِبْرِ الْأُولَى** \* **وَمَا حَلَفَهُ إِلَّا بِالْجِبْرِ الْأَخْرَى** \* **وَيَصْعَدُ سِنُهُ** **وَيُرْفِعُ رِجْلَيْهِ** \* **لِأَنَّ أَعْمَالَ عَظِيمَةٍ**  
 22 **نَعِي أَيْمَانِ الْأَرْضِ** \* **أَفْرَجِي وَسِيئَةٍ** \* **لِأَنَّ الرَّبَّ عَظِيمٌ صَنِيعَةٍ** \* **نَعِي يَا بَهَائِمَ**  
 23 **الضَّرَاكَةِ** \* **لِأَنَّ بَيْعَانَ الْبَرِيَّةِ أَيْدِيَهُ** \* **لِأَنَّ السَّجْنَ أَحْرَبَ مَرْمَرِهَا** \* **الْكُورَةَ وَالسِّنَةَ**  
 24 **أَعْطَانَا فَوْهًا** \* **يَا أَوْلَادَ صَهْيُونَ** **أَفْرَحُوا** \* **وَأَبْهَتِكُمْ بِالرَّبِّ إِلَهِكُمْ** \* **مِنَ أَجْلِ أَنَّهُ**  
 25 **أَعْطَى لَكُمْ الْأَطْعِمَةَ لِلْعَدْلِ** \* **وَيُعْطِرُ لَكُمْ مَطَرًا** **أَوَّلًا** **وَأَخِيرًا** **كَمَا مِنْ قَبْلِ** \* **وَعَسَلِي**  
 26 **الْبَيَادِرِ مِنَ الْكَيْطَةِ** \* **وَيَسْدُو مِنَ الْمَعَاوِسِ مِنَ الْكَمْرِ وَالرِّيْتِ** \* **وَأَعْوَضَكُمْ عَرِصَ**  
 27 **السِّنِينَ** **الَّتِي أَكَلَهَا الْكِرَامُ** **وَالْجَبْدُ وَالْقَمَلُ وَالذَّوْدُ** \* **فَوَيْ الْعَظِيمَةِ الَّتِي أَرْسَلَهَا**  
 28 **إِلَيْكُمْ** \* **فَمَا كَلِمَةٌ** **يَا أَكَلِينَ** **وَمَسْلُونِ** \* **وَسَيَكُونُ اسْمُ الرَّبِّ إِلَهِكُمْ** **الَّذِي صَدَعَ مَعَكُمْ**  
 29 **هَذَا الْعَجَابِيبَ** \* **وَلَا يَحْرِي سَعْيِي إِلَى الْأَبَدِ** \* **وَيَعْلَمُونَ أَنِّي وَسَطُ إِسْرَائِيلَ** \* **أَفُولَ أَنَا**  
 30 **وَأَنَا الرَّبُّ إِلَهِكُمْ** \* **وَلَيْسَ أَيْضًا سِوَايَ** \* **وَلَا يَحْرِي سَعْيِي إِلَى الْأَبَدِ** \* **وَيَكُونُ بَعْدَ**  
 31 **هَذَا أَفْضَ مِنْ رُوحِي** **عَلَى كُلِّ دِي كَيْمٍ** \* **وَسَيَدِي بَدُونَكُمْ** **وَبِنَانِكُمْ** \* **وَسَيَأْتِيكُمْ**  
 32 **بِحُلُومِ الْأَحْلَامِ** \* **وَسَيَأْتِيكُمْ بِرُؤْيُ الْمُنَاطِرِ** \* **وَعَلَى عَيْنَيْهِ وَعَلَى أَمَانِي فِي تِلْكَ**  
 33 **الْأَيَّامِ أَفْضَ مِنْ رُوحِي** \* **وَأَعْطَى الْكِرَامِ فِي السَّمَاءِ وَالْآيَاتِ عَلَى الْأَرْضِ** \* **دَسًا وَتَارًا**  
 34 **وَيُحَارُّ الدَّحَانَ** \* **السَّمْسُ تَعْلَبُ إِلَى الظُّلْمَةِ** \* **وَالْعَمْرُ إِلَى الدَّمِّ** \* **قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمَ**  
 35 **الرَّبِّ الْعَظِيمِ الطَّافِرِ** \* **وَيَكُونُ كُلُّ مَنْ يَدْعُو بِاسْمِ الرَّبِّ يَخْلَصُ** \* **لِأَنَّ فِي جَبَلِ**  
 36 **صَهْيُونَ** **وَفِي إِيرُوسَلِيمَ** **يَكُونُ الْخَلِصُ** \* **كَمَا أَنْ قَالَ الرَّبُّ** \* **وَالْمَسْرُورُونَ الَّذِينَ**  
 37 **دَعَاؤُهُ الرَّبُّ**

Eum qui est ex Aquilone, repellam à vobis,  
 & exterminabo ad terram aqua  
 carentem: per damque faciem ejus ad ma-  
 re primum; & quod post eum erit, ad  
 mare postremum; ita ut ascendat factor  
 ejus, & odor ejus evampat: nam opera  
 ejus grandia sunt. Tuta fisa O terra,  
 gaude & letare; quia Dominus ma-  
 gnificavit factum suum. Confidite O  
 umenta solitudinis: quia plantis  
 deserti geminaverunt, quia arbor  
 prouit fructum suum, vitis & fi-  
 cus ediderunt vinum suum. O filii Si-  
 onis, gaudete & exultate in  
 Domino Deo vestro, quia dedit vo-  
 bis cibos ad æquitate, demittet-  
 que vobis pluviam prout ex postero-  
 rum, ut antea. A: esse frumento replen-  
 tum, & torcularia vino atoque red-  
 undabunt. Et rependam vobis pro an-  
 nis illis quos devoraverunt locustæ,  
 bruchus, pediculus, atque vermes; solitu-  
 dinem meam maxime quam misit  
 vobis. Et comedetis O comedentes, &  
 exultabimini, ac laudabit nomen Domini  
 Dei vestri qui tanta edidit erga vos mi-  
 racula & non o: habetis populus meus  
 in perpetuum. Sed cognoscetis me esse in  
 medio Israelis, me inquam; neque esse  
 Dominum Deum vestrum, nec amovis  
 esse præter me: & non erubescet po-  
 pulus meus in perpetuum. Et quæ post  
 hec, ut effundam ex meo spiritu  
 super omnem carne creaturam, & pro-  
 phetent filii vestri & filiz vestre, se-  
 nes vestri somnia venia, & juve-  
 nes vestri visiones. Etiam su-  
 per fervos meos & super ancillas meas  
 in iis diebus effundam ex meo spiritu.  
 Edamque portenta in celo, & signa  
 super terram & sanguinem, & ignem,  
 & vaporem sumi. Sol vertetur in te-  
 nebras, & luna in sanguinem, ante-  
 quam veniat dies Domini magnus &  
 aperius. Et erit ut quicumque invo-  
 caverit nomen Domini, salvetur: nam  
 in monte Sion & in Jerusalem erit is  
 qui salvabitur, ( quemadmodum dixit  
 Dominus ) & is quibus evangeliz-  
 abitur, quos Dominus vocavit.

יואל : ג

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Verfio VULG. LAT.

ΚΕΦ. γ.

CAP. III.

CAP. III.

convertem quo illo tempore in & illis diebus in ecce Quia  
 6 **כִּי הִנֵּה בִימֵי הַחֲסָדָה וּבֵעֵת הַיּוֹם אֲשֶׁר אֲשׁוּב**  
 congregabo Er Jerusalem & Jebudah captivitatem  
 7 **אֶת־שְׁבוֹת יְהוּדָה וְיִרְשָׁלַם : וּקְבָצוּ אֶת־**  
 Jehosphat vallem in cas faciam defendere & gentes omnes  
**כָּל־הַגּוֹיִם הַזֹּרְמִים אֶל־עַמְּךָ יְהוֹשֶׁפֶט**  
 meam hareditatem & meam populum super ibi eis cum subio iudicio &  
**וְנִשְׁפָּטוּ עִמָּךְ שֵׁם עַל־עַמִּי וְנִלְחִי**  
 disiferunt meam terram & gentes in disperferunt quos Israel  
**יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר פָּרוּ בְּנוֹים אֶת־אֶרֶץ חֲלָקוּ :**  
 meritis e in puerum dederunt & fortem proiecerunt meum populum ad Er  
 8 **וְאֶת־עַמִּי יְדוּ וְיִתְּנוּ חֵלֶם בְּיַדְךָ וְיִתְּנוּ חֵלֶם בְּיַדְךָ**  
 mihi vos quid etiam Er biberent & vino in vendiderunt puellam &  
 9 **וְיִתְּנוּ חֵלֶם בְּיַדְךָ וְיִתְּנוּ חֵלֶם בְּיַדְךָ**  
 retributionem Nungudaj Palestine termini omnes & Sidon & Sior  
**וְיִתְּנוּ חֵלֶם בְּיַדְךָ וְיִתְּנוּ חֵלֶם בְּיַדְךָ**  
 leviter me super vos retributionem eum & me super Er redditis  
**אֶת־מִשְׁלָמִים עָלַי וְאֶת־מִשְׁלָמִים עָלַי קָל**  
 Quia vestrum caput in vestram retributionem reddam cito  
 10 **מִתְּרֵם אֲשֶׁר בְּרֹאשֵׁיכֶם : אֲשֶׁר**  
 mea desiderabilia & : tulistis meum aurum & meum argentum  
**כֶּסֶף לְקַחְתֶּם וְיִתְּנוּ חֵלֶם בְּיַדְךָ**  
 filios & Jebudah filios Er vestras patris in intulistis bona  
 11 **הַטְּמִים הַבָּתֵּם הַלְּחִילִים : וּבְנֵי יְהוּדָה וּבְנֵי**  
 eos succidam elongare ad Jerusalem filios vendidistis Jerusalem  
**יְהוֹשֶׁפֶט מִכְּרִיתָ לְבֵי הַיְנוֹים לְמַעַן הַרְחִיקֶם**  
 quo loco de eos Jerusalem ego Ecce suo termino deservi  
 12 **מִשְׁלָמִים עָלַי וְאֶת־מִשְׁלָמִים עָלַי קָל**  
 vestram retributionem convertam & ibi eos vendidistis  
**מִכְּרִיתָ אֶת־נַפְשֵׁי הַבְּנוֹים וְאֶת־נַפְשֵׁי הַבְּנוֹים**  
 vestras filias & vestros filios vendam Er vestrum caput in  
 13 **רִחֹק כִּי יִהְיֶה יָרֵב : קְרֹאֵם אֶת־בְּנוֹים**  
 gentes ad Sabzeis eos venundabunt & Jebudah filiorum manu in  
**קְרֹאֵם מִלְּחָמָה תִּירֵדוּ הַגְּבוּרִים יִשְׁעוּ וְעָלּוּ בָרֶם**  
 omnes ascendant accedant, robustus sufficite & bellum sentisfate  
 14 **וְיִתְּנוּ חֵלֶם בְּיַדְךָ וְיִתְּנוּ חֵלֶם בְּיַדְךָ**  
 venite & vos congregabae ego fortis, dicat Debitis : lanceas in  
 15 **וְיִתְּנוּ חֵלֶם בְּיַדְךָ וְיִתְּנוּ חֵלֶם בְּיַדְךָ**  
 fac defendere illuc : vos congregate & circuitu de gentes omnes  
 16 **וְיִתְּנוּ חֵלֶם בְּיַדְךָ וְיִתְּנוּ חֵלֶם בְּיַדְךָ**  
 gentes omnes iudicandum ad fedebio ibi quia : circuitu de gentes omnes  
 17 **וְיִתְּנוּ חֵלֶם בְּיַדְךָ וְיִתְּנוּ חֵלֶם בְּיַדְךָ**  
 quia : torcularia exuberant, foreular est plenum quia defendente  
 18 **וְיִתְּנוּ חֵלֶם בְּיַדְךָ וְיִתְּנוּ חֵלֶם בְּיַדְךָ**  
 quia : concitionis valle in tabe Turbe corum malitia multa  
 19 **וְיִתְּנוּ חֵלֶם בְּיַדְךָ וְיִתְּנוּ חֵלֶם בְּיַדְךָ**  
 Luna & Sol concitionis valle in Domini dies propinquus  
 20 **וְיִתְּנוּ חֵלֶם בְּיַדְךָ וְיִתְּנוּ חֵלֶם בְּיַדְךָ**  
 suum splendorem retraxerunt feilia & nigraunt  
**קָרוּ וּבְכִיִּים אֶסְפוּ נְגִהִים :**

Quia ecce in diebus illis & in tempore illo, cum converterto captivitatem Juda et Jerusalem : Congregabo omnes Gentes, & deducam eas in vallem Josaphat: & disceptabo cum eis ibi super populo meo, & hereditate mea Israel, quos disperferunt in nationibus, & terram meam dividiserunt. Et super populum meum miserunt fortem: & posuerunt puerum in profubilo, et puellam vendiderunt pro vino ut biberent. Verum quid mihi & vobis, Tyrus et Sidon, & omnis terminus Palaestinarum? Numquid ultionem vos reddetis mihi? Et si ulciscimini vos contra me, cito velociter reddam vicissitudinem vobis super caput vestrum. Argentum eorum meum et aurum vestrum: desiderabilia mea et pulcherrima inultis in delubra vestra. Et filios Juda, & filios Jerusalem vendidistis filiis Græcorum; ut longè faceretis eos de finibus suis. Ecce ego sulficabo eos de loco, in quo vendidistis eos: & convertam retributionem vestram in caput vestrum. Et filias vestras in manibus filiorum Juda, & venundabunt eos Sabzeis genti longinquæ, quia Dominus locutus est. Clamate hoc in Gentibus, sanctificate bellum, sufficite robustus: accedant, ascendant omnes viri bellatores. Concidite antra vestra in gladios, & ligones vestros in lanceas. Infirmitas dicat: Quia fortis ego sum. Erumpite, & venite omnes gentes de circuitu, & congregamini: ibi occumbere faciet Dominus robustos tuos. Conferant, & ascendant Gentes in vallem Josaphat: quia ibi fedebio ut iudicem omnes geotes in circuitu. Mittite falces, quoniam maturavit messis: venite, & defendite: quia plenum est torcular, exuberant torcularia: quia multiplicata est malitia eorum. Populi populi in valle concitionis: quia iuxta est dies Domini in valle concitionis. Sol et luna obtenebrati sunt, et stelle retraxerunt splendorem suum.

Quia ecce ego in diebus illis, & in tempore illo, quando converterto captivitatem Judæ, & Hierusalem; & congregabo omnes gentes, & deducam eas in vallem Josaphat, & disceptabo cum eis ibi pro populo meo, & hereditate mea Israel, qui disperferunt meam terram, & dederunt puerum pro vino, & biberunt. Et super populum meum miserunt fortem, & posuerunt puerum in calce, & puellam vendiderunt pro vino, & biberunt. Verum quid mihi & vobis, Tyrus, & Sidon, & omnis terminus Palaestinarum? Numquid ultionem vos reddetis mihi, & si ulciscimini me? Cito reddam retributionem vestram in caput vestrum. Pro eorum argento meum, & aurum meum iustitia, & electa mea, & optima intulisti in templo vestro, & filios Judæ, & filios Hierusalem vendidistis filiis Græcorum; ut egerint eos de finibus suis. Et cito ego (f) sufficite eos de loco, in quo vendidistis eos ibi, & reddam retributionem vestram in caput vestrum: & vendam filios vestros, & filias vestras in manus filiorum Judæ: & venundabunt eos (g) in captivitatem genti, qui pueri & est: quoniam Dominus locutus est. Predicite hæc in gentibus, & sanctificate bellum, sufficite pugnavores: adducite, & ascendant omnes viri bellatores. Concidite antra vestra in gladios, & falces vestras in lanceas. (h) Infirmitas dicat: Quia fortis ego. Congregamini: intrate, omnes gentes per circuitum, & congregamini in circuitu, & congregamini: ibi occumbent omnes gentes in vallem Josaphat: quia ibi fedebio, ut iudicem omnes gentes in circuitu. Emitte falces, quoniam abest vindemia: intrate, calcate, quia plenum est torcular; (k) superfluit melle torcularia, quia replena sunt mala eorum. Sonitus exaudietur in valle (l) iudicii: quia iuxta est dies Domini in valle iudicii. Sol, & Luna obtinebrati sunt, & stelle occidite facient splendorem suum.

(A) Oti edo ego in diebus illis, & in tempore illo, quando converterto captivitatem Judæ, & Hierusalem; & congregabo omnes gentes, & deducam eas in vallem Josaphat, & disceptabo cum eis ibi pro populo meo, & hereditate mea Israel, qui disperferunt meam terram, & dederunt puerum pro vino, & biberunt. Et super populum meum miserunt fortem, & posuerunt puerum in calce, & puellam vendiderunt pro vino, & biberunt. Verum quid mihi & vobis, Tyrus, & Sidon, & omnis terminus Palaestinarum? Numquid ultionem vos reddetis mihi, & si ulciscimini me? Cito reddam retributionem vestram in caput vestrum. Pro eorum argento meum, & aurum meum iustitia, & electa mea, & optima intulisti in templo vestro, & filios Judæ, & filios Hierusalem vendidistis filiis Græcorum; ut egerint eos de finibus suis. Et cito ego (f) sufficite eos de loco, in quo vendidistis eos ibi, & reddam retributionem vestram in caput vestrum: & vendam filios vestros, & filias vestras in manus filiorum Judæ: & venundabunt eos (g) in captivitatem genti, qui pueri & est: quoniam Dominus locutus est. Predicite hæc in gentibus, & sanctificate bellum, sufficite pugnavores: adducite, & ascendant omnes viri bellatores. Concidite antra vestra in gladios, & falces vestras in lanceas. (h) Infirmitas dicat: Quia fortis ego. Congregamini: intrate, omnes gentes per circuitum, & congregamini in circuitu, & congregamini: ibi occumbent omnes gentes in vallem Josaphat: quia ibi fedebio, ut iudicem omnes gentes in circuitu. Emitte falces, quoniam abest vindemia: intrate, calcate, quia plenum est torcular; (k) superfluit melle torcularia, quia replena sunt mala eorum. Sonitus exaudietur in valle (l) iudicii: quia iuxta est dies Domini in valle iudicii. Sol, & Luna obtinebrati sunt, & stelle occidite facient splendorem suum.

(M) A. (a) Oti edo ego in diebus illis, & in tempore illo, quando converterto captivitatem Judæ, & Hierusalem; & congregabo omnes gentes, & deducam eas in vallem Josaphat, & disceptabo cum eis ibi pro populo meo, & hereditate mea Israel, qui disperferunt meam terram, & dederunt puerum pro vino, & biberunt. Et super populum meum miserunt fortem, & posuerunt puerum in calce, & puellam vendiderunt pro vino, & biberunt. Verum quid mihi & vobis, Tyrus, & Sidon, & omnis terminus Palaestinarum? Numquid ultionem vos reddetis mihi, & si ulciscimini me? Cito reddam retributionem vestram in caput vestrum. Pro eorum argento meum, & aurum meum iustitia, & electa mea, & optima intulisti in templo vestro, & filios Judæ, & filios Hierusalem vendidistis filiis Græcorum; ut egerint eos de finibus suis. Et cito ego (f) sufficite eos de loco, in quo vendidistis eos ibi, & reddam retributionem vestram in caput vestrum: & vendam filios vestros, & filias vestras in manus filiorum Judæ: & venundabunt eos (g) in captivitatem genti, qui pueri & est: quoniam Dominus locutus est. Predicite hæc in gentibus, & sanctificate bellum, sufficite pugnavores: adducite, & ascendant omnes viri bellatores. Concidite antra vestra in gladios, & falces vestras in lanceas. (h) Infirmitas dicat: Quia fortis ego. Congregamini: intrate, omnes gentes per circuitum, & congregamini in circuitu, & congregamini: ibi occumbent omnes gentes in vallem Josaphat: quia ibi fedebio, ut iudicem omnes gentes in circuitu. Emitte falces, quoniam abest vindemia: intrate, calcate, quia plenum est torcular; (k) superfluit melle torcularia, quia replena sunt mala eorum. Sonitus exaudietur in valle (l) iudicii: quia iuxta est dies Domini in valle iudicii. Sol, & Luna obtinebrati sunt, & stelle occidite facient splendorem suum.

Targum Jonathan.

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

CAP. III.

1 **אֲרִי הָא בְּיוֹמָא הָאָנּוּן וּבְעֵדָא הָאָהּ דְּאַתְבִּיבִיז גְּלוּת אֲנִי יְהוּדָה וְיִתְּנוּ חֵלֶם**  
 2 **וְאֶת־שְׁבוֹת יְהוּדָה וְיִרְשָׁלַם : וּקְבָצוּ אֶת־**  
 3 **וְאֶת־שְׁבוֹת יְהוּדָה וְיִרְשָׁלַם : וּקְבָצוּ אֶת־**  
 4 **וְאֶת־שְׁבוֹת יְהוּדָה וְיִרְשָׁלַם : וּקְבָצוּ אֶת־**  
 5 **וְאֶת־שְׁבוֹת יְהוּדָה וְיִרְשָׁלַם : וּקְבָצוּ אֶת־**  
 6 **וְאֶת־שְׁבוֹת יְהוּדָה וְיִרְשָׁלַם : וּקְבָצוּ אֶת־**  
 7 **וְאֶת־שְׁבוֹת יְהוּדָה וְיִרְשָׁלַם : וּקְבָצוּ אֶת־**  
 8 **וְאֶת־שְׁבוֹת יְהוּדָה וְיִרְשָׁלַם : וּקְבָצוּ אֶת־**  
 9 **וְאֶת־שְׁבוֹת יְהוּדָה וְיִרְשָׁלַם : וּקְבָצוּ אֶת־**  
 10 **וְאֶת־שְׁבוֹת יְהוּדָה וְיִרְשָׁלַם : וּקְבָצוּ אֶת־**  
 11 **וְאֶת־שְׁבוֹת יְהוּדָה וְיִרְשָׁלַם : וּקְבָצוּ אֶת־**  
 12 **וְאֶת־שְׁבוֹת יְהוּדָה וְיִרְשָׁלַם : וּקְבָצוּ אֶת־**  
 13 **וְאֶת־שְׁבוֹת יְהוּדָה וְיִרְשָׁלַם : וּקְבָצוּ אֶת־**  
 14 **וְאֶת־שְׁבוֹת יְהוּדָה וְיִרְשָׁלַם : וּקְבָצוּ אֶת־**  
 15 **וְאֶת־שְׁבוֹת יְהוּדָה וְיִרְשָׁלַם : וּקְבָצוּ אֶת־**

Ecce enim in diebus illis eodemque tempore quo converterto captivitatem Irem virorum Jehuda & incolarum Jerusalem : Congregabo univerfos populos, & defendere faciam eos in vallem divisionis iudicij, et vindictam sumam ab eis ibi pro populo meo, & hereditate mea Israel, quos disperferunt inter populos, atque terram meam dividerunt. Et in populum meum proiecerunt fortes, & dederunt puerum pro mercede meretricis, & puellam vendiderunt pro vino, & biberunt. Vos quoque Tyrus atque Sidon, omnemque terminum Palaestinarum quanti estimati estis a quod me? nunquid retributionem redditis coram me? quod si in praefacta mea repetiditis, protinus in momento converterto retributionem in caput vestrum. Qui argentum meum & aurum & acceptissis, & vasa desiderii mei bona intulistis in palatia vestra. Et filios Jehuda filiosque Jerusalem vendidistis filiis Græcorum, ut longè amandaretis eos a terminis suis. Ecce ego adducam eos publice de loco in quo vendidistis eos, ut reddam mercedem vestram in caput vestrum. Tradam ergo filios vestros & filias vestras in potestatem filiorum Jehuda, qui venundabunt eos filii Sabba populo longinquo; quia verbo Domini decretum est. Pro-9 rum, defce odite conculcate interfe detes fortis eorum sicut quod calari solet in torculari : fundite sanguinem eorum, quia multiplicata est illorum malitia. Exercitus eruberrimi [fuer] in valle divisionis iudicij; instar enim dies 14 qui venturus est a facie Domini in valle divisionis iudicij. Sol & Luna obtenebrati sunt, nec non stellæ refrinxerunt splendorem suum.







Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

16 \* وَاذْكُرْ يَوْمَ تَقَدَّسْتُمْ فِي بَيْتِ يَهُوَىٰ...
17 \* وَتَذَكَّرْتُمْ فِي بَيْتِ يَهُوَىٰ...
18 \* وَتَذَكَّرْتُمْ فِي بَيْتِ يَهُوَىٰ...
19 \* وَتَذَكَّرْتُمْ فِي بَيْتِ يَهُوَىٰ...
20 \* وَتَذَكَّرْتُمْ فِي بَيْتِ يَهُوَىٰ...
21 \* وَتَذَكَّرْتُمْ فِي بَيْتِ يَهُوَىٰ...

Et Dominus & Sione rugiet, deque Jerusalem 16
edet vocem suam, & contremiscunt caeli ac
terra : parateque Dominus populo suo, &
confortabit filios Israelis. Ita ceteris me esse 17
Dominum Deum vestrum qui habitis in Sione
moote, sanctitatis meae : & Jerusalem erit fa-
crofacta, & alieni non habitabunt amplius in
ea. Eodem illo die stillabunt montes dul- 18
cedinem, & colles fluent lacte, omnique alvei
Iudae manabunt aquis : & fons e domo
Domini prodibit, & irrigabit vallem Setim.
Aegyptus in vallatorem redigetur, & Aduim in 19
solitudinem desertam : propter violentiam
illatam filiis Iudae, quod effuderint sangui-
nem innoxium in terra eorum. Iudaea ma- 20
nebit in seculum, & Jerusalem in generatio-
nem generationum. Et Iudae sanguinem 21
eorum, neque parcam : & Dominus habita-
bit in Sione.

\* هَذِكْرُ يَهُوَىٰ \*

Finis Joelis.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

16 \* وَالرَّبُّ مِنْ صِهْيُونَ يَصْرخُ \* وَمِنْ أَيْرُوسَلِيمَ يُعْطِي صَوْبَهُ \* وَيَذِلُّ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ \* وَالرَّبُّ
17 \* يَسْقِي عَيْنَ سَعْيَةٍ وَيَفُوحِي الرِّبِّيَّ بَنِي إِسْرَائِيلَ \* وَيَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ إِلَهُكُمْ \* السَّاكِنُ فِي صِهْيُونَ
18 \* فِي جَبَلِي الْمَقْدِسِ \* وَيَذْكُرُونَ أَيْرُوسَلِيمَ مَعْدِنَةَ الْعَرَبِ \* أَلَيْسَ لَا يَجُورُونَ فِيهَا أَيْضًا \* وَيَذْكُرُونَ فِي
19 \* ذَلِكَ الْيَوْمِ بَعْضَ أَكْبَابِ حَلَاوَةَ \* وَالْأَكَامِ نَسْبِلَ لَبْنًا \* وَجَمِيعَ عَذْرَانَ يَهُودَا بِعَمِصِ الْمِيَاهِ \* وَيُخْرِجُ
20 \* يَبْدُوعَ مِنَ بَيْتِ الرَّبِّ \* وَيَسْقِي وَادِي أَكْبَابِ \* مِصْرَ نَصِيرَ اللَّسَامِ \* وَأَهْرَامَ نَصِيرَ بَعْمَ فَسَلَا \*
21 \* مِنْ مِطْلَمِ بَنِي يَهُودَا \* لَا يَمُتُ أَهْرُودَا دَمًا عَادِلًا فِي أَرْضِهِمْ \* وَالْيَهُودِيَّةُ تَسْكُنُ إِلَى الْآبَدِ \*
وَأَيْرُوسَلِيمُ إِلَى جَبَلِ الْأَجْيَالِ \* وَأَسْمِعُ دَمَهُمْ وَلَا أَعْفُو \* وَالرَّبُّ يَسْكُنُ فِي صِهْيُونَ \*
\* تَمَّتْ كَلِمَةُ يُوَيْيَلِ النَّبِيِّ \* بَرَكَاتُهُ تَكُونُ مَعَنَا \* \* آمِينَ \*

Dominus & Sione clamabit, & de Jerusa- 16
lem edet vocem suam, & contremiscunt
caelum & terra : parate autem Dominus
populo suo, & confortabit Dominus fi- 17
lios Israelae. Tum scietis me esse Domi-
num Deum vestrum habitantem in Sione
in monte sancto meo : & quae Jerusalem
sancta, & alienigenae non transibunt am- 18
plius in eam. Erit etiam de illo, ut
stillant montes dulcedinem, & colles lac-
te manent, omnesque rivuli Iudae red- 19
undant aquis : & egredietur fons e do-
mo Domini, irrigabit vallem saniam.
Aegyptus erit in certidum, & Edom fit 20
campus exilis, propter scelera filiorum
Iudae, quod effuderint sanguinem in- 21
noxium in terra sua. Iudaea vero habita-
bitur in aeternum, & Jerusalem in gene-
rationem generationum. Et Iudae san-
guinem eorum, neque parcam, & Dominus
habitabit in Sion.

Abfoluta est Prophetia Joelis Pro-
phetz, cujus benedictiones No-
biscum sint, Amen.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

PROPHETIA AMOS I.

1 \* قَدْ كَلَّمَكَ يَهُوَىٰ \* وَتَذَكَّرْتُمْ فِي بَيْتِ يَهُوَىٰ...
2 \* وَتَذَكَّرْتُمْ فِي بَيْتِ يَهُوَىٰ...
3 \* وَتَذَكَّرْتُمْ فِي بَيْتِ يَهُوَىٰ...
4 \* وَتَذَكَّرْتُمْ فِي بَيْتِ يَهُوَىٰ...
5 \* وَتَذَكَّرْتُمْ فِي بَيْتِ يَهُوَىٰ...
6 \* وَتَذَكَّرْتُمْ فِي بَيْتِ يَهُوَىٰ...

Sermo Amos qui fuit ex pastoribus fi- 1
liorum Tecue, quos vidit de filiis Israelis in
diebus Uzize regis Iudae, & diebus Jorobaami
filii Joasi regis Israelis, biennio ante terrae- 2
motum. Dixit ergo Dominus & Sione rugi-
et, & de Jerusalem edet vocem suam, & se- 3
debunt in lusu habitacula florum, & are-
scent vertex Chamefi. Sic dicit Dominus :
Propter tria scelera Damafci, etiam quorum 4
non averram ab eis. Quia conculecaverunt cla-
vis ferreis Gelaadem, Mittam ignem in do-
mum Hezaelis, consumetque palatia filii Ha- 5
dadis : Et confringam vestes Damafci, per-
damque habitatorem de planitie Aven, & sur-
tinentem sceptrum de domo Aden, & capti- 6
vum abduccatur populus Aram in Kir, dicit Do-
minus. Sic dicit Dominus ; Propter tria sce-
lora Aza, quorum etiam non averram ab eis.
Quia deportaverunt captivitatem integram,
et traderent Adumaeis ;

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1 \* بَدَلَىٰ تَرْجَمَهُ عَامُوسَ النَّبِيَّ \* بَرَكَاتُهُ مَعَنَا \* آمِينَ \*
2 \* وَالْأَفْحَاحُ النَّبِيُّ \* وَهُوَ الْأَوَّلُ مِنَ الْبَدُودِ \*
3 \* أَقْوَالُ عَامُوسَ النَّبِيِّ صَارَتْ فِي أَكْبَارِنَا مِنْ نَبُوءِ \* الَّذِي رَأَاهَا مِنْ أَجْلِ أَيْرُوسَلِيمَ \* فِي أَيَّامِ عَوْرِيَا
4 \* مَلِكِ يَهُودَا \* فِي أَيَّامِ يُوْرِعَامَ بْنِ يُوَاسَ مَلِكِ إِسْرَائِيلَ \* مِنْ قَبْلِ سَلْتِينِ مِنَ الرِّبْرِيلَةِ \* وَقَالَ \*
5 \* الرَّبُّ مِنْ صِهْيُونَ تَطْفِي \* وَمِنْ أَيْرُوسَلِيمَ أُعْطِي صَوْبَهُ \* تَخْرِيبَ مِرْعَابِي الرِّعَادِ \* وَيُدْيسُ رَأْسَ
6 \* الْكُرْمَلِ \* وَقَالَ الرَّبُّ \* يَكْفِي تَلَاتَ دَرُوبِ دَمَسَقَ \* وَالرِّبْرِيعَ لَا أَرُدُّ عَمَهَا \* مِنْ أَجْلِ أَهْمِ سَبْرَا
7 \* مَعْدِنَتِي حَذْرِكُ الْكُورِمَلِ الْأَرَبِيِّ فِي جَلْعَادَ \* فَأَرْسِلُ بَارَا إِلَى بَيْتِ حَرَايِيلَ \* وَأَكْأَلُ أَسْأَسَاتِ بَنِي
8 \* حَذْرَا \* وَكَأْكُسِرُ طَرَفَ دَمَسَقَ \* وَاسْتَأْصَلُ السَّاكِنَانَ مِنْ حَكَرَاوْنِ \* وَأَقْطَعُ قَبِيلَهُ مِنْ رِجَالِ حَرَا \*
9 \* وَيَسْبِي سَعْبَ سَبْرِيَّةِ الْمَسْمُومِي يَقُولُ الرَّبُّ \* هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ يَكْفِي تَلَاتَ حَطَايَا عَنْ \* وَعَلَى الرِّبْرِيعِ
10 \* لَا أَصْرِفُهُ عَمَّسَ \* مِنْ أَجْلِ أَهْمِ سَبْرَا سَبْرَا سَبْرَا \* صَالُونَ لِيحْبِسُوا فِي أَيَّامِ وَمَا \*

IN NOMINE DEI CLEMEN-
TIS, MISERICORDIS.
Initium interpretationis
AMOSI PROPHETAE,
CUIUS BENEDICTIONES
adiunt nobis. Amen.

CAPUT PRIMUM.

Textus octavus, qui est huius
Prophetiz primus.
Sermo Amos, qui facti sunt in de- 1
cario de Tecue, quos vidit pro Je-
rophymu in diebus Uzize regis Iudae, &
in diebus Jorobaami filii Joasi regis 2
Israelis, biennio ante terrae-motum. Et
dixit Dominus & Sione locutus est, &
de Jerusalem edidit vocem suam : unde
lucerunt pascua pascuorum, & exaruit
vertex Chamefi. Dixitque Dominus :
Propter tria crimina Damafci, quorum 3
citium non aver-tam ab eis. Quia feris
ferreis fecerunt & avidas quae erant in
Gelaade, mittam ignem in domum Ha- 4
dadis : & confringam fundamenta filii
Hezaelis : Frangam vias Damafci, &
perdam habitatores e campo Aven, &
captivum familiam de civitate Haron, & capti- 5
vum abduccatur populus Syriae celeberrimus,
dicit Dominus. Sic dicit Dominus &
de tribus & re & crimibus, quod autem 6
ad quoniam, non averram illud ab eis.
Quia ceperunt captivitatem Saloman, ut
carceribus traderent in Idumaeam ;

עמוס ב

1. ejus zdes devorabit & Hazzah mutuum ignem mittam Et  
 2. ושלחתי אש בחומת עזה ואכלה ארמנותיה  
 3. Aedificium deceptu tenentis & Aedif. de habitatore facili excidit Et  
 4. ויכרתו יושב עזה ויבשרו ויחמדו עמוס משקליו  
 5. Polium vestium peribunt & Hecron super metanum convertam &  
 6. והשיבו ירי על עקרון ואבדו אשרותי מלשונם  
 7. tribus Super: Dominus dixit Sic  
 8. אפר ארצו יהודה: כה אמר יהוה: על שלשה  
 9. qm. confisisti super xicoriam non quatuor super & sor pravaricationib.  
 10. פשעו צר ועל ארבעה לא אשיבנו על הסנרם  
 11. גלות שלמה לארם ולא וכרו ברית אדום:  
 12. ejus zdes devorabit & Sot murum in ignem mittam Et  
 13. ושלחתי אש בחומת צר Edom pravaricationibus tribus Super: Dominus dixit Sic  
 14. כה אמר יהוה: על שלשה פשעו אדום  
 15. gladios usque usque super: cum convertam non quatuor super &  
 16. ועל ארבעה לא אשיבנו על דרבו בחיב  
 17. fraterum in rapere et s. sus misericordias corrupterit & suum fraterum  
 18. אחיו ושרת רחמו ignem mittam Et  
 19. אפו ועברתו שמה נחח: ושלחתי אש  
 20. Dominus dixit Sic Bofrah zdes devorabit & Theman in  
 21. בתמן ואכלה ארמנות בצרה: כה אמר יהוה:  
 22. quatuor super & Hamon filiorum pravaricationibus tribus Super  
 23. על שלשה פשעו בני עמון ועל ארבעה  
 24. dilatandum zdes Chillahd pravaricationib. confisisti super: cum convertam non  
 25. לא אשיבנו על בקעת דרות חגלער למען הרבה  
 26. Rabab muro in ignem succendam Et suum terminum  
 27. את רבוב: ויחצתי אש בחומת רבדה  
 28. turbinem in belli die in vociferatione in: ejus zdes devorabit &  
 29. ואכלה ארמנותיה בתורעה ביום מלחמה בקער  
 30. ipse: captivitatem in eorum rex ibit Et  
 31. ביום סופרה: והלך מלכם בגולה יהוא  
 32. Dominus dixit simul ejus principes &  
 33. ושריו יתרו אפר יהודה:

CAP. II. 2

1. Super & Moab pravaricationibus tribus Super: Dominus dixit Sic  
 2. כה אמר יהוה: על שלשה פשעו מאב ועל  
 3. Edom regis ossa cum confisisti super: cum convertam non quatuor  
 4. ארבעה לא אשיבנו על שרפון עצמות מלך אדום  
 5. zdes decurabili & Moab in ignem mittam Et  
 6. וישר: ושלחתי אש בחומת עזה ויכרתו יושב עזה  
 7. Cherijob הקריות ומת בשאון מאב בתרועה בקול  
 8. ornes & ejus interior de iudicem faciam excidere Et  
 9. שופר: ויכרתו שופט מקרב וכל  
 10. dixit Sic Dominus dixit yeo cum interficiam ejus principes  
 11. שרייה אדרון עמו אמר יהוה: כה אמר  
 12. super & Jehudah pravaricationibus tribus Super: Dominus  
 13. ויהוה על שלשה פשעו יהודה ועל  
 14. Domini legem cavipisisti super: cum convertam non quatuor  
 15. ארבעה לא אשיבנו על מאסם את תורת יהודה  
 16. qm. sua mendacia eos fecerit errare & servaverit non ef. flatu &  
 17. ויקחו לא עקרון ויחטום כובדי אשוק  
 18. Jehudah in ignem mittam Et  
 19. הלכו אבותם אחיהם: ושלחתי אש ביהודה  
 20. Jerusalaim zdes devorabit &  
 21. ואכלה ארמנות ירושלים:

Targum JONATHAN.

7. ואשלח אשחתא בשורי עזא ותשיצי ברני יהודה: ואשיצי יתוב מאשדור יבדור שולטון  
 8. מאשקליו ואתוב מחרת גבורתי על עקרון ויכרון וישרא רפל שתיא אמר יי אלהים:  
 9. ברני אמר יי על תלחא חובי צור ועל ארבעא לא אשבוק להון על דמסרנו גלו  
 10. שלמה לארם ולא אדכרו קום אתיו: ואשלח אשחתא בשורי צור ותשיצי ברני יהודה:  
 11. ברני אמר יי על תלחא חובי אדום ועל ארבעא לא אשבוק להון על דרדפיה בחיבא  
 12. אחויה ויכל רחמויה וקטיל קטל על מלודנויה וחתמיה נטרוא לאפרש: ואשלח  
 13. אשחתא בררומא ותשיצי ברני בצרה: ברני אמר יי על תלחא חובי בני עמון ועל  
 14. ארבעא לא אשבוק להון על רבוע סעיר: ארבע גלער בריל לאפתאית ותחומיהון:  
 15. וארלוק אשחתא בשורי רב ותשיצי ברני יהודה: ויבבא ביומא דקרבא בעלעול ביום  
 16. רוח: ויהי מלברון בגלותא הוא ויבבא ביה בחיבא אמר יי:

ב

7. ברני אמר יי על תלחא חובי מאב ועל ארבעא לא אשבוק להון על דואדור גרמי  
 8. מלכא דארם וסרנו גנדא בביתא: ואשלח אשחתא במאב ותשיצי ברני כרביבא  
 9. ומרתא בארמנותא מאב בבבא בקל שופרה: ואשיצי דנהא מנהו וכל רבדכא  
 10. אקטול עמיה אמר יי: ברני אמר יי על תלחא חובי יהודה ועל ארבעא לא אשבוק  
 11. להון על רבוע בארמנותיה ויי וקמיהו לא נשרו ואשעיאנון כרבינו דהלכו  
 12. אבדוהון בתריוהו: ואשלח אשחתא בבית יהודה ותשיצי ברני ירושלים:

Versio VULG. LAT.

7 Et mittam ignem in murum Gazze, & devorabit aedes ejus. Et disperdam habitatorem de Azoto, & tenentem sceptrum de Alcalooe: & convertam manum meam super Accaron, & peribunt reliqui Philisthinorum, dicit Dominus Deus. Hæc dicit Dominus; Super tribus sceleribus Tyri, & super quatuor non convertam eum: eò quòd concluserint captivitatem quædam in Idumæa, & non sint recordati foederis fratrum. Et mittam ignem in murum Tyri, & devorabit aedes ejus. Hæc dicit Dominus; Super tribus sceleribus Edom, & super quatuor non convertam eum: eò quòd persecutus sit in gladio fratrem suum, & violaverit misericordiam ejus, & tenuerit ultra suorum suam, & indignationem suam servaverit usque in foem. Mittam ignem in Theman; & devorabit aedes Bofrah. Hæc dicit Dominus; Super tribus sceleribus filiorum Ammon, & super quatuor non convertam eum: eò quòd diffecerit prægnantes Galaad ad dilatandum terminum suum. Et succendam ignem in muro Rabba; & devorabit aedes ejus in ululatu in die belli, & in turbine in die commotionis. Et ibit Melchom in captivitatem, ipse, & principes ejus simul, dicit Dominus.

CAP. II.

1 Hæc dicit Dominus; Super tribus sceleribus Moab, & super quatuor non convertam eum: eò quòd incenderit ossa regis Idumææ usque ad cinerem. Et mittam ignem in Moab, & devorabit aedes Carioth: & morietur in fonitu Moab, in clangore tubæ. Et disperdam iudicem de medio ejus, & omnes principes ejus interficiam cum eo, dicit Dominus. Hæc dicit Dominus; Super tribus sceleribus Juda, & super quatuor non convertam eum: eò quòd abiecerit legem Domini, & mandata ejus non custodierit: deceptur enim eos idola sua, post que abierant patres eorum. Et mittam ignem in Juda, & devorabit aedes Jerusalem.

Versio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

7 Et emittam ignem super muros Gazze: & decurabit fundamenta eius. Et disperdam habitatorem de Azoto: & auferetur tribus de Alcalone: & inferam manum meam in Accaronem: & peribunt reliqui philistinorum, dicit Dominus. Hæc dicit Dominus; Super tribus impietatibus Tyri, & super quatuor non convertam eam, pro eo quòd conclusiverunt captivitatem Salomonem in Idumæa: & non sunt recordati testamenti fratrum. Et emittam ignem super muros Tyri: & devorabit fundamenta eius. Hæc dicit Dominus; Super tribus impietatibus Idumææ, & super quatuor non convertam eor: eò quòd (g) ipse persequi fuit in gladio fratrem suum. Et violaverit (h) matrem super terram, & rapuit in testamontium horrentem, & impium suum custodivit in (i) viderium. Et emittam ignem in Theman: & devorabit (k) fundamenta mitorum ejus. Hæc dicit Dominus; Super tribus impietatibus filiorum Ammon, & super quatuor non convertam eor, eò quòd defecerint prægnantes Galaaditarum, in dilatare terminos suos. Et succendam ignem super muros Rabba: & devorabit fundamenta ipsi cum clamore in die belli: & commovebitur in die commotionis sua: Et ibunt reges ejus in captivitatem, (l) sacerdotis eorum, & principes eorum simul, dicit Dominus.

MS. A. (k) Σημέλια αὐτῆς. Καὶ ἐξολοθρεύσω (n) Ἰουδαίαν, (o) Σεμέλιαν (p) Ἰερουσαλήμ. (q) αὐτῆς, ἔνεμον (r) κωλε, (s) αἰματώσιν τὰ ὄρια αὐτῆς. (t) τὰ τεύχη Βαβυλῶν, (ε) ἠμάρτη.

CAP. II.

1 Hæc dicit Dominus; Super tribus impietatibus Moab, & super quatuor non convertam eor, pro eo quòd incenderit ossa regis Idumææ in cinerem. Et emittam ignem in Moab: & decurabit fundamenta civitatum ejus: & morietur in infirmitate morbo cum clamore, & cum voce tubæ. Et disperdam iudicem ex medio ejus: & omnes principes ejus interficiam cum eo, dicit Dominus. Hæc dicit Dominus; Super tribus impietatibus filiorum Juda, & super quatuor non convertam eum: quia reperiverunt illi legem Domini, & præcipia illius non custodierunt: & decepterunt eos unitates sue, (a) quas fecerunt, quas sequuti sunt patres eorum post eas. Et emittam ignem in Jerusalem, & devorabit fundamenta Hierusalem.

MS. A. (a) ἐπι (b) Σεμέλια ἢ πῶλον αὐτῆς, (c) ἐξολοθρεύσω (d) ἡμιπύσους τῶν ἀρχιερέων αὐτῆς (e) αὐτῆς, ἔνεμον (r) κωλε, (n) αἰματώσιν τὰ ὄρια αὐτῆς.

PARAPH. CHALD. Versio Latina.

Mittam ergo ignem in muros Gazæ, qui palatia ejus devorabit. Et abfuremam habitatorem de Azoto & dominio potentem ab Alcalone; convertamque plagam potentis meæ in Ackaron, ita ut pereant reliquia Philisthinorum, ait Dominus Deus. Hoc modo dicit Dominus: Super tribus sceleribus Tyri, & super quatuor non veniam dabo eis, eò quòd tradiderint eos exilio perfectorum Idumææ, nec sint recordati foederis fratrum. Propter ream immittam ignem in muros Tyri, & ejus palatia comburent. Hæc dicit Dominus: Super tribus sceleribus Edom, & super quatuor non condonabo ei culpam, pro eo quòd persecutus sit gladio fratrem suum, & violaverit misericordiam suam, occiditque fratre perpetuo furor ejus, & indignatio ejus reservata sit in æternum. Itaque mittam ignem in Austrum qui abfuret met palatia Bofrah. Sic dicit Dominus: Super tribus sceleribus filiorum Ammon & super quatuor non dimittam eis, eò quòd diffecerint prægnantes terre Galaad, ut dilatarent terminos suos, Ideo succendam ignem in muros Rabba, & consumet palatia ejus cum conceptione in die belli, cum turbine in die ventis. Et abibit rex eorum in captivitatem, ipse & principes ejus simul, ait Dominus.

CAP. II.

Ita dicit Dominus: Super tribus sceleribus Moab & super quatuor non parcam eis, eò quòd incenderit ossa regis Idumææ, & obliniverit eis pro calce domum. Propterea mittam ignem in Moab, & comburent palatia eius, & morietur in tumultu Moab, in vociferatione & voce tubæ. Et disperdam iudicem ejus de medio ejus, & omnes principes ejus occidam cum eo, dicit Dominus. Hoc pacto dicit Dominus, Super tribus sceleribus Jehuda & super quatuor non ignoscam eis, eò quòd sint detestati Legem Domini, nec decreta ejus observarint, sed seduxerit eos modocacia sua, post que patres eorum abierant. Quare immittam ignem in domum Jehuda qui vorabit palatia Jerusalem.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

7 \* يَهْرُزُ بَهْرُزُ حَهْرَتَانِ بَخْرَا. \* لا اِحْصَا حَسْبُ لَانِ. \* وَهَنْجُ حَخْعَهْ زَلُ جُحُ اَهْرَهْر. \* هَنْجُو. \*  
 8 حَخْرُ جُحُ اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \*  
 9 حَمُ لَانِ. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \*  
 10 \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \*  
 11 وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \*  
 12 وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \*  
 13 وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \*  
 14 \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \*  
 15 \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \*

\* مَقْلَانِ \* ت \*

CAP. II.

1 \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \*  
 2 \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \*  
 3 \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \*  
 4 \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \*  
 5 \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \* وَهَنْجُو اَهْرَهْر. \*

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

7 \* فَارِسِلُ نَارَا عَالِي اَسْوَارِ عِنِ وَبَاكَلِ اَسَااسَا \* وَاسَااِصِلِ السَّكَا نِ مِّنِ اَسَاوَرِ \* وَنَسْبِعُ فَيْسِلَهْ  
 8 مِّنِ عَسَااِلَانِ \* وَاقْبِلِ بِيَدِي عَلِي عَمْرِنِ \* وَكَلْبِكَ بَعَااِ الْقَبَايِلِ الْعَرِيْبِمِ يَقُوْلُ الرَّبُّ \* هَكَذَا يَقُوْلُ  
 9 الرَّبُّ عَلَي تَلَاتِ دَرُوْبِ صَوْرٍ وَعَلِي الرَّابِعِ لَا اَصْرِفُهْ عَمَّهَا مِّنِ اَجْلِ اِهْمِ حَسْبُو سَبِي صَالُوْمُوْنِ فِي  
 10 اِيْدُوْمَا \* وَلَمْ يَذْكُرْهَا عَهْدُ الْاَحُوْدِ \* فَارِسِلُ نَارَا عَلَي اَسْوَارِ صَوْرٍ وَبَاكَلِ اَسَااسَا \* هَكَذَا يَقُوْلُ  
 11 الرَّبُّ عَلَي تَلَاتِ دَرُوْبِ اَدُوْمِ \* وَعَلِي الرَّابِعِ لَا اَصْرِفُهْ عَمَّهَا \* مِّنِ اَجْلِ اِهْمِ يَطْرُوْنِ اِحَااِمَ بِالسَّبِي \*  
 12 وَافْسَدُ مَسْرُوْعَا عَلَي الْاَرْضِ \* وَاحْتَطَفُ فَيْسِلَهْ لِّلسَّهَادِ \* وَحَقِيْقُ فَعَسِهْ لِلطَّقِي \* فَارِسِلُ نَارَا عَلَي  
 13 الْمَسْرِفِ \* وَبَاكَلِ اَسَااِسَاتِ اَسْوَارِهَا \* هَكَذَا يَقُوْلُ الرَّبُّ عَلَي تَلَاتِ دَرُوْبِ بَنِي عَمْرِنِ \* وَعَلِي الرَّابِعِ  
 14 لَا اَصْرِفُهْ عَمَّهَا \* مِّنِ اَجْلِ اِهْمِ سَقُوْا حُوْمَلِ الْكَلْبَعَا رِيْبِنِ كَي يُوْسَعُوْا حُدُوْدَهُمْ \* وَاسْعَلُ  
 15 نَارَا عَلَي اَسْوَارِ الرِّيْبِ \* وَبَاكَلِ اَسَااسَا بَصْرَا فِي يَوْمِ اَكْرَبِ \* وَبَسْرَلِ فِي اَيَّامِ اَنْعِصَايْهَا \*  
 \* وَنَسِيْبِ مَلُوْكُهَا فِي السَّبِي \* كَهَلْمِ مِّنْ رِبْسَاوَهُمْ جَمِعا يَقُوْلُ الرَّبُّ \*  
 \* الْفَصْلُ الْبَاثِي \*

Mittam ignem super muros Gazze, devo-  
 7 rabilis, fundamenta eius: Et eadem ha-  
 8 bitores ex Aloth, & auferet semina  
 ex Assalon: ad orbeo manu meam super  
 9 Eram, & peribunt reliquie Familiarum  
 exterarum, dicit Dominus. Sic dicit Do-  
 10 minus de tribus criminibus Tyri; quod  
 ad quartum, non accitiam illud ab ea.  
 Quia claufurunt captiuitatem Salomonis  
 in Idumea, & non sunt recordati iustit-  
 11 riu fuerunt: Ideo mittam ignem super  
 muros Tyri, & deuorabitur fundamenta eius.  
 Sic ait Dominus de tribus criminibus  
 Edom; quod autem ad quartum, non  
 auertam illud ab eis. Quia perseque-  
 12 tus iustitiam suam gladio, & extinxit  
 tranquillam super terram, & rapuit re-  
 uerentiam eius in testimonium, seruauit-  
 que iram suam ad viciorium: Ideo mit-  
 13 tam ignem super Orientem, & deuorabitur  
 fundamenta muorum eius. Sic ait Do-  
 minus de tribus criminibus filiorum Am-  
 14 mon; quod autem ad quartum, non auer-  
 tam illud ab eis, quia differerunt pre-  
 gnantes Galaaditarum ut ampliarent ter-  
 minos suos. Et accendam ignem super  
 15 naana Rabath, & deuorabitur funda-  
 menta eius cum clamore in die belli, & con-  
 terentur in dabus excidit sui. Et abi-  
 bitu reges eius in captiuitatem, & fac-  
 tures eorum, & principes eorum simul,  
 dicit Dominus.

CAP. II.

1 \* هَكَذَا يَقُوْلُ الرَّبُّ عَلَي تَلَاتِ دَرُوْبِ مَوَابِ \* وَعَلِي الرَّابِعِ لَا اَصْرِفُهْ عَمَّهَا \* مِّنِ اَجْلِ اِهْمِ اَحْرُوْا  
 2 عَظَمَ مَلِكِ اِيْدُوْمَا \* لِّلْكَلْبِ \* فَارِسِلُ نَارَا عَلَي مَوَابِ \* فَمَاكَلِ اَسَااِسَاتِ مَدْيَا \* وَبَعُوْبِ مَوَابِ  
 3 بَعْدَمِ الْعُوْدِ \* بِصْرَا وَبِصْرِبِ الْبُوْدِ \* وَاسَااِصِلِ اَكَاكِمِ مِيْهَا \* وَجَمِيعِ رَسَايْهَا اَفْدَلَهُمْ مَعَهَا  
 4 يَقُوْلُ الرَّبُّ \* هَكَذَا يَقُوْلُ الرَّبُّ عَلَي تَلَاتِ دَرُوْبِ بَنِي يَهُوْدا \* وَالرَّبَاعِ لَا اَصْرِفُهْ  
 5 عَمَّهَا \* مِّنِ اَجْلِ اِهْمِ اَبْعَدُوْا تَامُوْسَ الرَّبِّ \* وَلَمْ يَحْفُوْا اَوَاْمِرِنِ \* وَاصْدَلَهُمْ  
 اِبْطِيْلَهُم اَلَيْ صَنَعُوْهَا \* اَلَيْ بِنَعْيْهَا اَبَاوَهُمْ حَلَعُوْهَا \* فَارِسِلُ نَارَا عَلَي يَهُوْدا \* وَبَاكَلِ  
 \* اَسَااِسَاتِ اِيْرُوْسَلِيْمِ \*

Sic ait Dominus de tribus criminibus  
 1 Moab; quod autem ad quartum, non  
 auertam illud ab eis. Quia combusserunt  
 ossa regis Idumae ad calcem coaduen-  
 2 dant; Ideo mittam ignem super Idomum,  
 & deuorabitur fundamenta uisum eius,  
 & morietur Moab in delictu uisum eius  
 3 ex ea iudicem, & omnes principes eius  
 occidant cum isto, dicit Dominus. Sic  
 4 ait Dominus de tribus criminibus filio-  
 rum Judee, & quartum non auertam  
 ab eis. Quia repulerunt legem Domini,  
 & non seruauerunt mandata eius, sed  
 5 seducunt omnes uanitates suas quae  
 fecerunt, post quas adhaeserunt patres  
 eorum: Ideo mittam ignem super Ieru-  
 6 solym, & deuorabitur fundamenta Ieru-  
 solym.

עמוס : ג

super & iſrael pravatationib' tribus Super : Dominus dixit Sic  
 6 **האמר יהוה** פשו ישראל ותרל  
 7 **אדבעה** לא אשיבנו על מנבלי בנקר צייק  
 8 **אבן** פטור נעלים  
 9 **אצל כל מופח**  
 10 **אנכי מציירם** ותרד עינים  
 11 **אנכי מציירם** ותרד עינים  
 12 **אנכי מציירם** ותרד עינים  
 13 **אנכי מציירם** ותרד עינים  
 14 **אנכי מציירם** ותרד עינים  
 15 **אנכי מציירם** ותרד עינים  
 16 **אנכי מציירם** ותרד עינים

Verſio VULG. LAT.

Hec dicit Dominus Super tribus  
 6 **אמר יהוה** פשו ישראל ותרל  
 7 **אדבעה** לא אשיבנו על מנבלי בנקר צייק  
 8 **אבן** פטור נעלים  
 9 **אצל כל מופח**  
 10 **אנכי מציירם** ותרד עינים  
 11 **אנכי מציירם** ותרד עינים  
 12 **אנכי מציירם** ותרד עינים  
 13 **אנכי מציירם** ותרד עינים  
 14 **אנכי מציירם** ותרד עינים  
 15 **אנכי מציירם** ותרד עינים  
 16 **אנכי מציירם** ותרד עינים

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

6 **אמר יהוה** פשו ישראל ותרל  
 7 **אדבעה** לא אשיבנו על מנבלי בנקר צייק  
 8 **אבן** פטור נעלים  
 9 **אצל כל מופח**  
 10 **אנכי מציירם** ותרד עינים  
 11 **אנכי מציירם** ותרד עינים  
 12 **אנכי מציירם** ותרד עינים  
 13 **אנכי מציירם** ותרד עינים  
 14 **אנכי מציירם** ותרד עינים  
 15 **אנכי מציירם** ותרד עינים  
 16 **אנכי מציירם** ותרד עינים

C A P. III. ]

CAP. III.

KE φ. γ.

CAP. III.

**שמעו** אדבר יהוה אשר רבה  
 2 **אמר** יהוה אשר רבה  
 3 **אמר** יהוה אשר רבה  
 4 **אמר** יהוה אשר רבה  
 5 **אמר** יהוה אשר רבה  
 6 **אמר** יהוה אשר רבה

Audite verbum quod locutus  
 1 est Dominus super vos, filii Iſrael :  
 2 super omnem cognitionem,  
 3 quam eduxi de terra Ægypti, di-  
 4 cens : Tantummodo vos cogno-  
 5 vi ex omnibus cognitionibus ter-  
 6 re : idcirco viſitabo super vos  
 7 omnes iniquitates vestras. Num-  
 8 quid ambulabunt duo pariter, nisi  
 9 convenierit eis. Numquid rugiet  
 10 leo in saltu, nisi habuerit præ-  
 11 dam ? numquid dabit catulus leo-  
 12 nis vocem de cubili suo, nisi ali-  
 13 quid apprehenderit ? Numquid  
 14 cadet avis in laqueum terre abs-  
 15 que acupe ? numquid auferetur  
 16 laqueus de terra antequam quid  
 cepit ?

Audite verbum hoc, quod  
 1 locutus est Dominus super vos,  
 2 filii Iſrael, & contra omnem  
 3 cognitionem, quam eduxi de terra  
 4 Ægypti, dicens : Verumtamen  
 5 vos cognovisti de omnibus tribu-  
 6 tionibus terre : idcirco visitabo  
 7 super vos omnia (a) peccata ve-  
 8 ſtra. Si ambulabunt duo simul  
 9 omnino nisi (b) cognoverint ?  
 10 Si rugiet leo de saltu (c) præ-  
 11 dam non habens ? Si dabit catulus  
 12 leonis vocem foras de cubili  
 13 suo omnino, nisi aliquid apprehen-  
 14 derit ? Si cadet avis super terram  
 15 sine acupe ? Si deponetur laqueus  
 16 super terram, nisi aliquid ap-  
 17 prebenderit ?

Targum JONATHAN.

PARAPH. CHALD. Verſio Latina.

**שמעו** אדבר יהוה אשר רבה  
 2 **אמר** יהוה אשר רבה  
 3 **אמר** יהוה אשר רבה  
 4 **אמר** יהוה אשר רבה  
 5 **אמר** יהוה אשר רבה  
 6 **אמר** יהוה אשר רבה

Sic dicit Dñs Super tribus ſcleribus Iſrael & ſuper quatuor non condonabo  
 6 eis culpam, ed quod vendiderint pro argento juſtos & pauperes, quod opes  
 7 poſſident. Qui continentur quaſi pulverem terræ, caput mendicorum, & 7  
 cauſam obſcurorum pervertunt, & vir ac pater ejus diverunt ad puellam, ut  
 continent nomen ſacroſanctum meum. Anque lo ſcleribus pignoratis ac-  
 8 cumbunt, juxta omnes aras ſuas, vinumque rapinæ bibunt lo zede idolorum  
 ſuorum. Licet diſperderint Amorrhæum a facie eorum, cujus ſclerando erat 9  
 qualis altitudo cedrorum, ac ipſe robuſtus erat quaſi quercus ; diſperdit  
 10 meo fructum ejus fuſum, & radices ejus deorfum. Ego verò afcendere vos  
 ſeci de terra Ægypti, & deduxi vos per deſertum quadraginta zonis, ut ha-  
 11 reditario jure terram Amorrhæi caperetur. Et ſuſcitavi de filiis veſtris Pro-  
 12 phetas, & de juvenibus veſtris Doctores : numquid non ita eſt filii Iſrael,  
 13 dicit Dominus ? Et in errore imdolifus Doctores veſtros vici, & Prophets  
 14 mandatiſis diceores. Ne vaticinemini prophetiam. Ego edudcam ſuper  
 15 vos tribulationem quæ coarctabit vos in loco veſtro, ſicut coarctatur plauſtrum  
 16 manipulis onuſtum. Itaque interibit domus reſugii à veloci, & fortis noo 14  
 roborabitur virtute ſua, oec robuſtus ſalvabit animam ſuam. Et accitentes 15  
 non confidit, & præſeps ei diſ bus non evadet, nec aſceſor equorum ſalva-  
 16 bit animam ſuum. Nec non cordatus ioter fortes, nudus & inermis fugiet in  
 illa die, ait Dominus.

C A P. III.

**שמעו** אדבר יהוה אשר רבה  
 2 **אמר** יהוה אשר רבה  
 3 **אמר** יהוה אשר רבה  
 4 **אמר** יהוה אשר רבה  
 5 **אמר** יהוה אשר רבה  
 6 **אמר** יהוה אשר רבה

Suſcipite verbum iſtud quod decrevit contra vos Domious, filii Iſrael, ad  
 1 verum omnem cognitionem quam afcendere ſeci de terra Ægypti, dicens :  
 2 Tantummodo vos elegi de omnibus terræ cognitionibus : ided viſitabo contra vos  
 3 omnia peccata veſtra. Numquid ooa duo iter facient niſi convenierint ? Num-  
 4 quid rugiet leo in ſylvâ, præda ſibi deſiciente : an excollet leonem canis vo-  
 5 cem ſuam de acubitu ſuo, niſi apprehenderit ? Numquid cadet avis in la-  
 6 queum ſuper terram, nullo imminere ei acupe ? numquid ſolvetur laqueus  
 de terra, & arripiendo nihil prehendit ?

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

6 \* Sic dicit Dominus; Propter tria scelera Ifra-  
elis, quantum non avertam ab eis. Quia ju-  
stum pecuniâ vendunt, & pauperem pro cal-  
ceis quibus erant pulverem strere; Exagi-  
tant pauperes, & viam iustorum pervertunt;  
& vir cum patre suo eandem mensuram ad-  
eunt ad contemnendum nomen sanctita-  
tis meae; Super vestes funibus accinge-  
batur ad laus cuiuslibet altaris; & vinum  
vetus bibebant in domo deorum suorum;  
Quantis ego perdidit Amororum à con-  
spectu eorum, cuius altitudo par erat altitu-  
dini cedi. & durus erat ut quercus; perdi-  
derim fructus ejus superni, & radices ejus in-  
fero: Et ego eduixerim vos de terra Aegy-  
pti, rezerique vos per desertum quadra-  
ginta annos. & adduxerim vos ad locum  
istum, ut possideretis terram Amozorum; &  
fulcitaverim à filiis vestris Prophetas, &  
Nazaros à juvenibus vestris. Annon hæc ita  
sunt filii Israelis, dicit Dominus? Vos au-  
tem Nazarais bibendum dedistis vinum, &  
prophetis præcepistis ne prophetarent: Ecce  
ego sub vobis comprimam, ut comprimit  
plautum plenum arillis: Et peribit cursus  
à veloci; & qui robustus est, vires ejus non  
suffinebunt; & qui gigas est, non eripiet  
seipsum: Sagittarius non subfuit, cursu celer  
non evadet, equus suo liberabit seipsum:  
Et qui generosus est animo equo gigas, nudus  
fugiet eo die, dicit Dominus.

CAP. III.

1 Audite verbum istud quod locutus est Do-  
minus de vobis filii Israelis, de tota familia  
quam extraxi de terra Ægypti, Dicendo;  
Duntaxat vos agnovi ex omnibus gentibus &  
ex omnibus terre nationibus; idcirco visita-  
bo in vobis omnia scelera vestra. Num irent  
duo simul, nisi convenirent? An rugiret leo  
in sylva, dum nulla adesset præda? an atol-  
leret vocem suam leo de lustro suo, nisi præda  
caperet? Num caderet avis in laqueum in ter-  
ra sine aucupe? an exiliret laqueus de terra, &  
caperet?

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

6 \* Sic ait Dominus de tribus criminibus Is-  
rahel, quæ autem ad quartum non averti-  
tem illud ab eo. Quia justum pecuniâ ven-  
diderunt, & pauperem ambulantiem  
super virâ pulverem, pro calcibus. Baculi  
viderunt capita pauperum; & pervert-  
erunt viam humilium; & filius ac pater  
ejus ingressi sunt ad puellam eandem  
meretricem, ut profanarent legem Dei sui;  
Vestis suas funibus ligaverunt, fecerunt  
velum ad latius altaris, & biberunt vinum  
ex fallaciis in domo Dei sui; Quum ego  
absulissem Amororum à conspectu eorum,  
cujus proceritas par erat altitudini cedi,  
quique fortis erat ut quercus; & arse-  
cissent fructum ejus superni, & radices  
ejus inferni: Ego eduxi vos de terra  
Ægypti, & circumduxi; semper vos  
per desertum quadraginta annos, ut pos-  
sederitis terram Amozorum; & ecce  
issim à filiis vestris prophetas, &  
à juvenibus vestris sanctificationem.  
Annon hæc fuerunt O filii Israelis, ait  
Dominus? Vos autem propinastis vi-  
num sanctificationis, & prophetis præce-  
pistis dicentes; Ne vaticinetur: Propter  
hoc ecce ego volutur super vos quemad-  
modum volutatur plautum plenum arin-  
dinibus. Et peribitis fugientes à celeri,  
& robustus non obtinebit vires suas, &  
bellator non servabit seipsum, imò vir  
reperit eor sum; & qui nudus fuerit,  
fugiet eo die, dicit Dominus.

CAP. III.

1 \* Audite sermonem istum quem locutus  
est Dominus de vobis O domus Israelis,  
dique tota familia quem eduxi de terra  
Ægypti, Dicens; Vos cognovistis ex omni-  
bus terra gentibus; idcirco ulciscar à vo-  
bis omnia peccata vestra. An duo omni-  
no simul irent, nisi alter alteri cognosce-  
ret? an rugiret leo à sylva eam nulla fa-  
ciet ei præda? an parvus ederet leum  
velut vocem suam de lustro suo, nisi aliquid va-  
peraret? An caderet avis super prædam sine  
aucupe? an reversus laqueus super iterum,  
nisi esset aliquid?

\* الفصل الثالث \*

1 \* اسمعوا هذا القول الذي تكلمه الرب عليكم به يا بيت اسرائيل \* وعلى كل الغنيلة التي  
2 اصعدتها من مصر \* قايلا \* انكم عرفتم من جميع قبائل الارض \* لاجل هذا اسمع منكم  
3 جميع خطاياكم \* انيططي انسان معا بالكلية ان لم يعرفوا بعضها بعضا \* ايسار الاسد من  
4 الغابة اذ لم يكن له فريسة \* اعطي السبل صوته من عربيه بالكلية ان لم يحطف سيات  
5 \* اسمعطي طير على الارض من غير قايص \* انيططي الفخ على الارض من غير ان يصبط سيات



Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

6 \*يَحْبُدُ يَحْبُدُ يَحْبُدُ \* وَحَبُّدُ لَآ زَأَى . ذَهْ بَحْبُدُ تَهْ سَبْحُ حَبْعُدَا  
 7 \*حَبْبُ يَحْبُدَا \* وَحَبُّدُ لَآ حَبْبُ . \* حَبْبُ لَآ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ  
 8 حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ . \* وَحَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ  
 9 \*حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ  
 10 \*حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ  
 11 \*حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ  
 12 \*حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ  
 13 \*حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ  
 14 \*حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ  
 15 \*حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ

Num clangeretur buccina in urbe, & popu-  
 lus non trepidaret? an contingeret calamitas  
 in urbe, quam Dominus suo causeret? Neq;  
 enim fecit Dominus dominorum quicquam,  
 nisi cum revelaret secretum suum servis suis  
 prophetis. Leo rugivit, quis non pavet?  
 Dominus dominorum locutus est, quis non  
 propheta? Promulgate super palatia Af-  
 dodis, & super palatia terræ Ægypti, ac-  
 cite; Congregamini omnes ad montem Sama-  
 ritz, & videte tumultum plurimum qui in ea  
 est, & oppressionem quæ est in ipsa: Atta-  
 men ignorat attingere, dicit Dominus, & vio-  
 lentiam rapinamque condunt in palatiis suis.  
 Etenim sic dicit Dominus; Angustia circun-  
 dabit terram, & labetur ex ea robur ejus, &  
 diripientur palatia ejus. Sic dicit Dominus;  
 Quemadmodum erunt pastor ex ore Leonis duo  
 crura aut extremum auris, ita vindicabuntur  
 filii Israel qui commorantur in Samaria, in  
 baculo subdito & populo Damasceno. Audite,  
 & testamini in domo Jacobi, dicit Dominus  
 dominorum potentissimus, Deus Israelis;  
 Quod quâ die visitabo scelus Israelis contra  
 iplum, visitabo altaria Beth-el, & refecebitur  
 cornua altarium, & cadent in terram:  
 Et deltruam adem hyemalem cum eade æstiva-  
 li: & peribunt domus ebuznetæ, & deficient  
 domus permultæ, dicit Dominus.

CAP. IV.

Audite verbum istud O vacæ Baifanis, quæ  
 citis in monte Samaritz, quæ opprimitis pau-  
 peres, vexatis egenos, & dicitis dominis ve-  
 stris, Afferte nobis ut bibamus. Juravit Do-  
 minus dominorum per sanctitatem suam, quod  
 ecce dies supervenient vobis, quibus tollent  
 vos armis, & sine vultu cacabo pifearum:  
 Et ad repturam accurret mulier quæque ante  
 te, projicientque fe ad montem Armeniz, di-  
 cit Dominus. Ingreddimini in Beth-el, & per-  
 fidè agite; & in Galgala multiplicite perfidiam:  
 afferte manè sacrificia vestra, & tertio  
 quoque die decimas ve-  
 stras.

1 \*مَقْلَانِ \* وَ \*  
 2 \*عَقْدِيحِ قَدِي مَدَا تَهْ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ  
 3 \*حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ  
 4 \*حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ  
 5 \*حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ حَبْبُ

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

6 \*أَيُصِيبُ بَؤُفٌ فِي مَدِينَةٍ فَلَا يَلْمِخُ السَّعْبُ أَيْكُونَ بِلَاةٍ فِي مَدِينَةٍ لَمْ يَصْنَعِ الرَّبُّ \* مِنْ  
 7 أَجْلِ أَنَّهُ لَا يَصْنَعُ الرَّبُّ آلَاةً أَمْرًا إِنْ لَمْ يَلْمِخِ الْبُلَاةُ لِعَبِيدِكَ الْآسَاءِ \* أَلَسْتُ بِرَأْرٍ فَمَنْ  
 8 دَا لَا يَحْكُ \* الرَّبُّ آلَاةً تَكَلِّمُ فَمَنْ دَا لَا يَلْمِخُ \* أَحْبَرُوا الْكُؤُورَ فِي الْوَصِيدَيْنِ وَكَلَى كُؤُورِ  
 9 مِصْرَ \* وَوَلُّوا أَجْمَعُوا عَلَى جَبَلِ سَامِرِ \* وَانظُرُوا عَجَابَ كَنِينِ فِي وَسْطِهَا \* وَاللَّسْلُطُ  
 10 الَّذِينَ فِيهَا \* وَلَمْ تَعْلَمْ مَا يَكُونُ أَمَامَهَا يَقُولُ الرَّبُّ \* الَّذِينَ يَكْتُمُونَ طَلْمًا وَسُوءًا فِي  
 11 كُؤُورِهِمْ \* لِأَجْلِ هَذَا هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ آلَاةً بِأَصْوَرِ وَالْأَرْضِ الَّتِي مِنْ حَوْلِكَ كُؤُورِ وَبِرِوْلِ  
 12 عَيْنِكَ وَبِيَدِكَ \* وَكَيْطَفِي كُؤُورِكَ \* هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ \* كَأَيُّ جِرْحِ الرَّاعِي مِنْ فَمِ الْآسَدِ سَافِينِ  
 13 أَوْ سَكْبِ أَدْنِ \* هَكَذَا يَخْرُجُونَ بَنُو إِسْرَائِيلَ السَّكَّانِ فِي سَامِرِ \* أَمَامَ أَنْعِيمَةِ الَّتِي يَدْمَسُ  
 14 \* أَسْمَعُوا لِحَا الْكَلِيمَةِ \* وَسَاهَبُوا لِبَيْتِ يَعْقُوبَ يَقُولُ الرَّبُّ آلَاةً الصَّابِطُ الْكَلِمِ \* مِنْ أَجْلِ أَنَّهُ  
 15 فِي الْيَوْمِ إِذْ أَقْضِي بِنِعْمَاتِ إِسْرَائِيلَ عَلَيْهِ \* وَأَقْضِي عَلَى مَدَائِحِ بَيْتِ آيْلِ \* وَهَذَا مِ فَرُونَ  
 الْمُدْحِ \* وَنَسْفِطُ عَلَى الْأَرْضِ \* أَحْلَطُ وَأَصْرِبُ الْبَيْتِ السُّدُوفِ عَلَى الْبَيْتِ الصَّيْعِيِّ \* وَهَذَا  
 الْبَيْوتِ الْعَاجِيَةِ \* وَسَدْرًا بَيْوتِ أَحْرَ كَنِينِ يَقُولُ الرَّبُّ

An fons ederet buccina in urbe, &  
 non extimeret populus? an accidere in-  
 fortunium in urbe, quod non fecerit Do-  
 minus? Non enim facit Dominus Deus  
 quicquam, nisi revelaverit punitionem  
 servis suis prophetis. Leone rugiente quis  
 non formidet? Domino Deo loquente  
 quis non vastinetur? Annunciate regi-  
 onibus inter Affyrios, & regionibus Æ-  
 gypti, ac dicite; Congregamini, super  
 montem Samaritz, & videte miracula  
 multa in medio ejus, & ty amidem qui  
 in ipsa est: Attamen ignorat quid futu-  
 rum sit ante ipsam, dicit Dominus: qui  
 blasphemant impietatem & miseriam  
 in regionibus suis. Prospera se ait Do-  
 minus Deus; O Tyre, ut & terra que  
 circa te est, vastabitis & abstruetur te  
 robur tuum, & regiones tue diripientur.  
 Sic ait Dominus, quemadmodum ex-  
 trahit pastor ex ore Leonis duo crura,  
 aut auris ancillæ, ita extrahetur filii  
 Israel habitantes in Samaria coram  
 familia que est in Damasco. Audite O  
 sacerdotæ, & equitissimi domus Jaco-  
 bi, dicit Dominus Deus omnium: Quod  
 eo die quo judicavero impietatem  
 Israel adversus eum, judicabo  
 etiam altaria Beth-el, & diriventur  
 cornua altarum, & corrumpent super ter-  
 ram: Confundam & alidam domum  
 hyemalem ad domum æstivam, & peri-  
 bunt domus ebuznetæ, & adicientur do-  
 mus alie permultæ, dicit Dominus.

CAP. IV.

Textus nonus hujus aurem Pro-  
phetice secundus.

\* الْقَصْلُ الرَّابِعُ \* الْأَصْحَاحُ الْبَاسِعُ \* وَهُوَ الثَّانِي مِنَ الْبَدَوِ \*  
 1 \* أَسْمَعُوا هَذَا الْقَوْلَ يَا جُودَرَاتِ الْبَيْسَانِيَةِ الَّتِي فِي جَبَلِ سَامِرِ \* الْمَنْعُورِيَاتِ عَلَى الْعَمْرِ \*  
 2 وَالذَّائِسَاتِ الْمَسَاكِينِ الْعَائِلَاتِ لِأَرْبَابِهِنَّ \* أَعْطُوا كَيْ سَرَبَ \* يَقْسِمُ الرَّبُّ بَعْدَ نَسْبِهِ \*  
 3 مَنْ أَجَلَ أَنَّهُ هَا أَيَّامَ نَابِي عَلَيْكُمْ \* وَبَاحِدُوكُمْ بِالْأَسْلَاحَةِ وَالَّذِينَ مَعَكُمْ \* الْكُؤُورُونَ  
 4 الْمَعْدُونَ فِي الْمَرَاكِلِ \* وَسَادُونَ عَرَاهَ بَعْضِكُمْ الْبَعْضَ \* وَطَرَحُونَ عَلَى جَبَلِ الرَّامَةِ  
 5 يَقُولُ الرَّبُّ آلَاةً \* دَحَلْتُمْ إِيَّيْ بَيْتِ آيْلِ وَأَعْتَمْتُمْ \* وَإِيَّيْ أَكْبَاكِيَالِ أَكْرِيمِ لِنِسَاقِهِ \* وَدَحَلْتُمْ  
 6 بِالْعَدَاةِ دِهَالِكُمْ \* لِنِذَابَةِ أَيَّامِ أَعْسَارِكُمْ \*  
 7

Audite sermonem istum O juvenes  
 Baianitides que estis in monte Samarie,  
 que cum infertis inopi, que concu-  
 cis pauperes, que dicitis dominis ve-  
 stris, Date nobis ut bibamus. Juravit  
 Dominus per sanctos suos, quod  
 ecce dies venturi sunt super vos, quibus  
 cavent vos armis & eos qui vobiscum  
 sunt, qui corrumpent in  
 labellibus: Et audi aduentem in alter-  
 coram altero, & projicient super  
 montem Ramæ, dicit Dominus Deus. In-  
 greffus estis in Beth-el, & civem impie-  
 fistis, & in Galgala multiplicastis impie-  
 agere: obtulistis manè ultimas vestras,  
 tertio quoque die decimas vestras.





Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1 \* **وَأَفْتَمُّ دَجَّ سَعِيدًا لِهَرَسًا . وَتَبْزُوهُ يَبْرُؤًا مَعْلُومًا . قَدْ كَلَّمَا رُؤُوسًا وَبَيْدَانًا .**  
 Offerite de fermentato gratiarum actionem ;  
 2 **هَتَّ بَعْرًا يَبْرُؤًا . وَتَبْزُوهُ يَبْرُؤًا . وَتَبْزُوهُ يَبْرُؤًا . وَتَبْزُوهُ يَبْرُؤًا . وَتَبْزُوهُ يَبْرُؤًا .**  
 vovete votum, & solve. Quandoquidē ita  
 3 **وَأَفْتَمُّ دَجَّ سَعِيدًا لِهَرَسًا . وَتَبْزُوهُ يَبْرُؤًا مَعْلُومًا . قَدْ كَلَّمَا رُؤُوسًا وَبَيْدَانًا .**  
 amātis Israelite, dicit Dominus ; Ego quoque  
 4 **وَأَفْتَمُّ دَجَّ سَعِيدًا لِهَرَسًا . وَتَبْزُوهُ يَبْرُؤًا مَعْلُومًا . قَدْ كَلَّمَا رُؤُوسًا وَبَيْدَانًا .**  
 dedi vobis suporem dentium in cunctis urbi-  
 5 **وَأَفْتَمُّ دَجَّ سَعِيدًا لِهَرَسًا . وَتَبْزُوهُ يَبْرُؤًا مَعْلُومًا . قَدْ كَلَّمَا رُؤُوسًا وَبَيْدَانًا .**  
 bus vestris, & penuriam panis in omnibus  
 6 **وَأَفْتَمُّ دَجَّ سَعِيدًا لِهَرَسًا . وَتَبْزُوهُ يَبْرُؤًا مَعْلُومًا . قَدْ كَلَّمَا رُؤُوسًا وَبَيْدَانًا .**  
 regionibus vestris ; at tamen non converti-  
 7 **وَأَفْتَمُّ دَجَّ سَعِيدًا لِهَرَسًا . وَتَبْزُوهُ يَبْرُؤًا مَعْلُومًا . قَدْ كَلَّمَا رُؤُوسًا وَبَيْدَانًا .**  
 stis ad me, dicit Dominus. Præterea ego ne-  
 8 **وَأَفْتَمُّ دَجَّ سَعِيدًا لِهَرَسًا . وَتَبْزُوهُ يَبْرُؤًا مَعْلُومًا . قَدْ كَلَّمَا رُؤُوسًا وَبَيْدَانًا .**  
 gavi vobis pluviam tribus mensibus antea mes-  
 9 **وَأَفْتَمُّ دَجَّ سَعِيدًا لِهَرَسًا . وَتَبْزُوهُ يَبْرُؤًا مَعْلُومًا . قَدْ كَلَّمَا رُؤُوسًا وَبَيْدَانًا .**  
 ser, & demisi pluviam super urbem unam,  
 10 **وَأَفْتَمُّ دَجَّ سَعِيدًا لِهَرَسًا . وَتَبْزُوهُ يَبْرُؤًا مَعْلُومًا . قَدْ كَلَّمَا رُؤُوسًا وَبَيْدَانًا .**  
 super alteram verò non ; & super me dià han-  
 11 **وَأَفْتَمُّ دَجَّ سَعِيدًا لِهَرَسًا . وَتَبْزُوهُ يَبْرُؤًا مَعْلُومًا . قَدْ كَلَّمَا رُؤُوسًا وَبَيْدَانًا .**  
 partē decidit pluvia, pars autē super quam nō  
 12 **وَأَفْتَمُّ دَجَّ سَعِيدًا لِهَرَسًا . وَتَبْزُوهُ يَبْرُؤًا مَعْلُومًا . قَدْ كَلَّمَا رُؤُوسًا وَبَيْدَانًا .**  
 decidit pluvia, exaruit ; Concurrēbant dux  
 13 **وَأَفْتَمُّ دَجَّ سَعِيدًا لِهَرَسًا . وَتَبْزُوهُ يَبْرُؤًا مَعْلُومًا . قَدْ كَلَّمَا رُؤُوسًا وَبَيْدَانًا .**  
 vel tres urbes ad urbē unā, ut biberent aquā,  
 14 **وَأَفْتَمُّ دَجَّ سَعِيدًا لِهَرَسًا . وَتَبْزُوهُ يَبْرُؤًا مَعْلُومًا . قَدْ كَلَّمَا رُؤُوسًا وَبَيْدَانًا .**  
 & non saturabantur ; nec tamen converti-  
 15 **وَأَفْتَمُّ دَجَّ سَعِيدًا لِهَرَسًا . وَتَبْزُوهُ يَبْرُؤًا مَعْلُومًا . قَدْ كَلَّمَا رُؤُوسًا وَبَيْدَانًا .**  
 stis ad me, dicit Dominus. Percussis vos veno ca-  
 16 **وَأَفْتَمُّ دَجَّ سَعِيدًا لِهَرَسًا . وَتَبْزُوهُ يَبْرُؤًا مَعْلُومًا . قَدْ كَلَّمَا رُؤُوسًا وَبَيْدَانًا .**  
 lido, ureidine, & grandine ; & multitudine  
 17 **وَأَفْتَمُّ دَجَّ سَعِيدًا لِهَرَسًا . وَتَبْزُوهُ يَبْرُؤًا مَعْلُومًا . قَدْ كَلَّمَا رُؤُوسًا وَبَيْدَانًا .**  
 hororum, vinearum, ficum, & olearum ve-  
 18 **وَأَفْتَمُّ دَجَّ سَعِيدًا لِهَرَسًا . وَتَبْزُوهُ يَبْرُؤًا مَعْلُومًا . قَدْ كَلَّمَا رُؤُوسًا وَبَيْدَانًا .**  
 strarum comēdit eruca ; tamen non estis con-  
 19 **وَأَفْتَمُّ دَجَّ سَعِيدًا لِهَرَسًا . وَتَبْزُوهُ يَبْرُؤًا مَعْلُومًا . قَدْ كَلَّمَا رُؤُوسًا وَبَيْدَانًا .**  
 verti ad me, dicit Dominus. Misi in vos pestē  
 20 **وَأَفْتَمُّ دَجَّ Sَعِيدًا لِهَرَسًا . وَتَبْزُوهُ يَبْرُؤًا مَعْلُومًا . قَدْ كَلَّمَا رُؤُوسًا وَبَيْدَانًا .**  
 in itinere Ægypti, & peremi gladio juvenes  
 21 **وَأَفْتَمُّ دَجَّ Sَعِيدًا لِهَرَسًا . وَتَبْزُوهُ يَبْرُؤًا مَعْلُومًا . قَدْ كَلَّمَا رُؤُوسًا وَبَيْدَانًا .**  
 vestros cum captivitate equorum vestrorum,  
 22 **وَأَفْتَمُّ دَجَّ Sَعِيدًا لِهَرَسًا . وَتَبْزُوهُ يَبْرُؤًا مَعْلُومًا . قَدْ كَلَّمَا رُؤُوسًا وَبَيْدَانًا .**  
 percussiq; odore foetoris vestri facies vestras ;  
 23 **وَأَفْتَمُّ دَجَّ Sَعِيدًا لِهَرَسًا . وَتَبْزُوهُ يَبْرُؤًا مَعْلُومًا . قَدْ كَلَّمَا رُؤُوسًا وَبَيْدَانًا .**  
 nec tamen converti estis ad me, dicit Domi-  
 24 **وَأَفْتَمُّ دَجَّ Sَعِيدًا لِهَرَسًا . وَتَبْزُوهُ يَبْرُؤًا مَعْلُومًا . قَدْ كَلَّمَا رُؤُوسًا وَبَيْدَانًا .**  
 nus. Subvertit *sophes* in vobis, quemadmodum  
 25 **وَأَفْتَمُّ دَجَّ Sَعِيدًا لِهَرَسًا . وَتَبْزُوهُ يَبْرُؤًا مَعْلُومًا . قَدْ كَلَّمَا رُؤُوسًا وَبَيْدَانًا .**  
 subvertit Deus Sodomam & Gomorram, &  
 26 **وَأَفْتَمُّ دَجَّ Sَعِيدًا لِهَرَسًا . وَتَبْZُوهُ يَبْرُؤًا مَعْلُومًا . قَدْ كَلَّمَا رُؤُوسًا وَبَيْدَانًا .**  
 fuistis quasi citio erurus & flamma; nec tamen  
 27 **وَأَفْتَمُّ دَجَّ Sَعِيدًا لِهَرَسًا . وَتَبْZُوهُ يَبْرُؤًا مَعْلُومًا . قَدْ كَلَّمَا رُؤُوسًا وَبَيْدَانًا .**  
 converti estis ad me, dicit Dominus. His ē  
 28 **وَأَفْتَمُّ دَجَّ Sَعِيدًا لِهَرَسًا . وَتَبْZُوهُ يَبْرُؤًا مَعْلُومًا . قَدْ كَلَّمَا رُؤُوسًا وَبَيْدَانًا .**  
 quibus ita facturus tandē sum tibi Israel. Et  
 29 **وَأَفْتَمُّ دَجَّ Sَعِيدًا لِهَرَسًا . وَتَبْZُوهُ يَبْرُؤًا مَعْلُومًا . قَدْ كَلَّمَا رُؤُوسًا وَبَيْدَانًا .**  
 quoniā id facturus sum tibi, parvus es Israel,  
 30 **وَأَفْتَمُّ دَجَّ Sَعِيدًا لِهَرَسًا . وَتَبْZُوهُ يَبْرُؤًا مَعْلُOMًا . قَدْ كَلَّمَا رُؤُوسًا وَبَيْDANًا .**  
 ad invocandum Deum tuum. Nam qui crea-  
 31 **وَأَفْتَمُّ دَجَّ Sَعِيدًا لِهَرَسًا . وَتَبْZُوهُ يَبْرُؤًا MَعْلُOMًا . قَدْ كَلَّمَا رُؤُOSًا وَBَIDANًا .**  
 vit moates, & ostendit hominibus quanta sit  
 32 **وَأَفْتَمُّ دَجَّ Sَعِيدًا لِهَرَسًا . وَتَبْZُوهُ يَبْرُؤًا MَعْلُOMًا . قَدْ كَلَّمَا رُؤُOSًا وَBَIDANًا .**  
 gloria sua, *quisque* reddidit aurorā caliginē, &  
 33 **وَأَفْتَمُّ دَجَّ Sَعِيدًا لِهَرَسًا . وَتَبْZُوهُ يَبْرُؤًا MَعْلُOMًا . قَدْ كَلَّمَا RُؤُOSًا وَBَIDANًا .**  
 terit altitudinē terræ ; Dñs Deus potentissi-  
 34 **وَأَفْتَمُّ دَجَّ Sَعِيدًا لِهَرَسًا . وَتَبْZُوهُ يَبْرُؤًا MَعْلُOMًا . قَدْ كَلَّمَا RُؤُOSًا وَBَIDANًا .**  
 mus est omen cæli.

CAP. V.

1 **\* قَالُوا \* وَت \* عَصَبَهُ بَدَلًا تَرَى فِيهَا حَذَفًا . وَتَرَى فِيهَا حَذَفًا .**  
 Audite verbum hoc lamentabile quod ego  
 2 **\* قَالُوا \* وَت \* عَصَبَهُ بَدَلًا تَرَى فِيهَا حَذَفًا . وَتَرَى فِيهَا حَذَفًا .**  
 profero de vobis Israelitæ. Cecidit, nec ampli-  
 3 **\* قَالُوا \* وَت \* عَصَبَهُ بَدَلًا تَرَى فِيهَا حَذَفًا . وَتَرَى فِيهَا حَذَفًا .**  
 us resurgit virgo Israelis ; relicta est humi, nec  
 4 **\* قَالُوا \* وَت \* عَصَبَهُ بَدَلًا تَرَى فِيهَا حَذَفًا . وَتَرَى فِيهَا حَذَفًا .**  
 est qui erigat eam. Sic enim ait Dominus de  
 5 **\* قَالُوا \* وَت \* عَصَبَهُ بَدَلًا تَرَى فِيهَا حَذَفًا . وَتَرَى فِيهَا حَذَفًا .**  
 minorum ; In ea urbe, & qua egrediebatur  
 6 **\* قَالُوا \* وَت \* عَصَبَهُ بَدَلًا تَرَى فِيهَا حَذَفًا . وَتَرَى فِيهَا حَذَفًا .**  
 mille, centum remanebant ; & in ea, & qua  
 7 **\* قَالُوا \* وَت \* عَصَبَهُ بَدَلًا تَرَى فِيهَا حَذَفًا . وَتَرَى فِيهَا حَذَفًا .**  
 centum egrediebantur, decem remanebunt  
 8 **\* قَالُوا \* وَت \* عَصَبَهُ بَدَلًا تَرَى فِيهَا حَذَفًا . وَتَرَى فِيهَا حَذَفًا .**  
 Israelitis. Nam sic ait Dominus Israelitis ;  
 9 **\* قَالُوا \* وَت \* عَصَبَهُ بَدَلًا تَرَى فِيهَا حَذَفًا . وَتَرَى فِيهَا حَذَفًا .**  
 Quærite me, ut vivatis ;

Verſio RABICA cum Interpretatione LATINA.

1 **\* وَفَرَا النَّامُوسَ حَارِجًا \* وَوَعَرَا أَعْتَرَامًا \* أَحْبَرُوا مِنْ أَجْلِ أَنْ هُنَا كَلَّمَا أَحْبَابًا بَنُو إِسْرَائِيلَ**  
 Et legem foris legerunt, & hoc conspici-  
 2 **\* وَفَرَا النَّامُوسَ حَارِجًا \* وَوَعَرَا أَعْتَرَامًا \* أَحْبَرُوا مِنْ أَجْلِ أَنْ هُنَا كَلَّمَا أَحْبَابًا بَنُو إِسْرَائِيلَ**  
 onem vocaverunt. Anxiositate quid hæc  
 3 **\* وَفَرَا النَّامُوسَ حَارِجًا \* وَوَعَرَا أَعْتَرَامًا \* أَحْبَرُوا مِنْ أَجْلِ أَنْ هُنَا كَلَّمَا أَحْبَابًا بَنُو إِسْرَائِيلَ**  
 omnia dilexerunt filii Israel, ait Domi-  
 4 **\* وَفَرَا النَّامُوسَ حَارِجًا \* وَوَعَرَا أَعْتَرَامًا \* أَحْبَرُوا مِنْ أَجْلِ أَنْ هُنَا كَلَّمَا أَحْبَابًا بَنُو إِسْرَائِيلَ**  
 nus Deus. Et ego dedi vobis suporem  
 5 **\* وَفَرَا النَّامُوسَ حَارِجًا \* وَوَعَرَا أَعْتَرَامًا \* أَحْبَرُوا مِنْ أَجْلِ أَنْ هُنَا كَلَّمَا أَحْبَابًا بَنُو إِسْرَائِيلَ**  
 dentium in cunctis urbi-  
 6 **\* وَفَرَا النَّامُوسَ حَارِجًا \* وَوَعَرَا أَعْتَرَامًا \* أَحْبَرُوا مِنْ أَجْلِ أَنْ هُنَا كَلَّمَا أَحْبَابًا بَنُو إِسْرَائِيلَ**  
 bus vestris ; at-  
 7 **\* وَفَرَا النَّامُوسَ حَارِجًا \* وَوَعَرَا أَعْتَرَامًا \* أَحْبَرُوا مِنْ أَجْلِ أَنْ هُنَا كَلَّمَا أَحْبَابًا بَنُو إِسْرَائِيلَ**  
 tamen non estis ad me reversi, dicit Domi-  
 8 **\* وَفَرَا النَّامُوسَ حَارِجًا \* وَوَعَرَا أَعْتَرَامًا \* أَحْبَرُوا مِنْ أَجْلِ أَنْ هُنَا كَلَّمَا أَحْبَابًا بَنُو إِسْرَائِيلَ**  
 nus. Ego etiam deturxi in vobis im-  
 9 **\* وَفَرَا النَّامُوسَ حَارِجًا \* وَوَعَرَا أَعْتَرَامًا \* أَحْبَرُوا مِنْ أَجْلِ أَنْ هُنَا كَلَّمَا أَحْبَابًا بَنُو إِسْرَائِيلَ**  
 bitum tribus mensibus ante vindemiam ;  
 10 **\* وَفَرَا النَّامُوسَ حَارِجًا \* وَوَعَرَا أَعْتَرَامًا \* أَحْبَرُوا مِنْ أَجْلِ أَنْ هُنَا كَلَّمَا أَحْبَابًا بَنُو إِسْرَائِيلَ**  
 pluviam demitto super urbem unam, &  
 11 **\* وَفَرَا النَّامُوسَ حَارِجًا \* وَوَعَرَا أَعْتَرَامًا \* أَحْبَرُوا مِنْ أَجْلِ أَنْ هُنَا كَلَّمَا أَحْبَابًا بَنُو إِسْرَائِيلَ**  
 super alteram urbem non demitto pluvia-  
 12 **\* وَفَرَا النَّامُوسَ حَارِجًا \* وَوَعَرَا أَعْتَرَامًا \* أَحْبَرُوا مِنْ أَجْلِ أَنْ هُنَا كَلَّمَا أَحْبَابًا بَنُو إِسْرَائِيلَ**  
 am ; aget unus incultus pluviam irrigatio-  
 13 **\* وَفَرَا النَّامُوسَ حَارِجًا \* وَوَعَرَا أَعْتَرَامًا \* أَحْبَرُوا مِنْ أَجْلِ أَنْ هُنَا كَلَّمَا أَحْبَابًا بَنُو إِسْرَائِيلَ**  
 nis, & aget super quem non demitto pluviam,  
 14 **\* وَفَرَا النَّامُوسَ حَارِجًا \* وَوَعَرَا أَعْتَرَامًا \* أَحْبَرُوا مِنْ أَجْلِ أَنْ هُنَا كَلَّمَا أَحْبَابًا بَنُو إِسْرَائِيلَ**  
 arefcit ; Constituat due vires & tres  
 15 **\* وَفَرَا النَّامُوسَ حَارِجًا \* وَوَعَرَا أَعْتَرَامًا \* أَحْبَرُوا مِنْ أَجْلِ أَنْ هُنَا كَلَّمَا أَحْبَابًا بَنُو إِسْرَائِيلَ**  
 urbes ad urbem unam ut bibant aquam,  
 16 **\* وَفَرَا النَّامُوسَ حَارِجًا \* وَوَعَرَا أَعْتَرَامًا \* أَحْبَرُوا مِنْ أَجْلِ أَنْ هُنَا كَلَّمَا أَحْبَابًا بَنُو إِسْرَائِيلَ**  
 & non exsultent ; sed ne hoc pacto  
 17 **\* وَفَرَا النَّامُوسَ حَارِجًا \* وَوَعَرَا أَعْتَرَامًا \* أَحْبَرُوا مِنْ أَجْلِ أَنْ هُنَا كَلَّمَا أَحْبَابًا بَنُو إِسْرَائِيلَ**  
 reversi estis ad me, dicit Dominus. Peri-  
 18 **\* وَفَرَا النَّامُOS حَارِجًا \* وَوَعَرَا أَعْتَرَامًا \* أَحْبَرُوا مِنْ أَجْلِ أَنْ هُنَا كَلَّمَا أَحْبَابًا بَنُو إِسْرَائِيلَ**  
 cussis vos vento calido & auribus multi-  
 19 **\* وَفَرَا النَّامُOS حَارِجًا \* وَوَعَرَا أَعْتَرَامًا \* أَحْبَرُوا مِنْ أَجْلِ أَنْ هُنَا كَلَّمَا أَحْبَابًا بَنُو إِسْرَائِيلَ**  
 tudinis horos vestros, & at vineas &  
 20 **\* وَفَرَا النَّامُOS حَارِجًا \* وَوَعَرَا أَعْتَرَامًا \* أَحْبَرُوا مِنْ أَجْلِ أَنْ هُنَا كَلَّمَا أَحْبَابًا بَنُو إِسْرَائِيلَ**  
 vestras, ficus, & oleas vestras comēdi-  
 21 **\* وَفَرَا النَّامُOS حَارِجًا \* وَوَعَرَا أَعْتَرَامًا \* أَحْبَرُوا مِنْ أَجْلِ أَنْ هُنَا كَلَّمَا أَحْبَابًا بَنُو إِسْرَائِيلَ**  
 stis vermes ; sed ne sic reversi estis ad  
 22 **\* وَفَرَا النَّامُOS حَارِجًا \* وَوَعَرَا أَعْتَرَامًا \* أَحْبَرُوا مِنْ أَجْلِ أَنْ هُنَا كَلَّمَا أَحْبَابًا بَنُو إِسْرَائِيلَ**  
 me, dicit Dominus. Misi in vos mor-  
 23 **\* وَفَرَا النَّامُOS حَارِجًا \* وَوَعَرَا أَعْتَرَامًا \* أَحْبَرُوا مِنْ أَجْلِ أَنْ هُنَا كَلَّمَا أَحْبَابًا بَنُو إِسْرَائِيلَ**  
 tem in via Ægypti, occidi gladio ju-  
 24 **\* وَفَرَا النَّAMُOS حَارِجًا \* وَوَعَرَا أَعْتَرَامًا \* أَحْبَرُوا مِنْ أَجْلِ أَنْ هُنَا كَلَّمَا أَحْبَابًا بَنُو إِسْرَائِيلَ**  
 venes vestros cum captivitate equorum  
 25 **\* وَفَرَا النَّAMُOS حَارِجًا \* وَوَعَرَا أَعْتَرَامًا \* أَحْبَرُوا مِنْ أَجْلِ أَنْ هُنَا كَلَّمَا أَحْبَابًا بَنُو إِسْرَائِيلَ**  
 vestrorum, & igne abrupi exercitum  
 26 **\* وَفَرَا النَّAMُOS حَارِجًا \* وَوَعَرَا أَعْتَرَامًا \* أَحْبَرُوا مِنْ أَجْلِ أَنْ هُنَا كَلَّمَا أَحْبَابًا بَنُو إِسْرَائِيلَ**  
 vestros in furorē meos ; at ne sic reversi  
 27 **\* وَفَرَا النَّAMُOS حَارِجًا \* وَوَعَرَا أَعْتَرَامًا \* أَحْبَرُوا مِنْ أَجْلِ أَنْ هُنَا كَلَّمَا أَحْبَابًا بَنُو إِسْرَائِيلَ**  
 estis ad me, dicit Dominus. Subverti-  
 28 **\* وَفَرَا النَّAMُOS حَارِجًا \* وَوَعَرَا أَعْتَرَامًا \* أَحْبَرُوا مِنْ أَجْلِ أَنْ هُنَا كَلَّمَا أَحْبَابًا بَنُو إِسْرَائِيلَ**  
 tus quemadmodum subvertit Deus So-  
 29 **\* وَفَرَا النَّAMُOS حَارِجًا \* وَوَعَرَا أَعْتَرَامًا \* أَحْبَرُوا مِنْ أَجْلِ أَنْ هُنَا كَلَّمَا أَحْبَابًا بَنُو إِسْرَائِيلَ**  
 domam & Gomorram, & facti estis ut  
 30 **\* وَفَرَا النَّAMُOS حَارِجًا \* وَوَعَرَا أَعْتَرَامًا \* أَحْبَرُوا مِنْ أَجْلِ أَنْ هُنَا كَلَّمَا أَحْبَابًا بَنُو إِسْرَائِيلَ**  
 lignum exarctum, ex igne ; at ne sic re-  
 31 **\* وَفَرَا النَّAMُOS حَارِجًا \* وَوَعَرَا أَعْتَرَامًا \* أَحْبَرُوا مِنْ أَجْلِ أَنْ هُنَا كَلَّمَا أَحْبَابًا بَنُو إِسْرَائِيلَ**  
 versis estis ad me, dicit Dominus ; Pro-  
 32 **\* وَفَرَا النَّAMُOS حَارِجًا \* وَوَعَرَا أَعْتَرَامًا \* أَحْبَرُوا مِنْ أَجْلِ أَنْ هُنَا كَلَّمَا أَحْبَابًا بَنُو إِسْرَائِيلَ**  
 pterea sic faciam tibi O Israel, quoniā  
 33 **\* وَفَرَا النَّAMُOS حَارِجًا \* وَوَعَرَا أَعْتَرَامًا \* أَحْبَرُوا مِنْ أَجْلِ أَنْ هُنَا كَلَّمَا أَحْبَابًا بَنُو إِسْرَائِيلَ**  
 antea sic facis tibi filius sum, prepara-  
 34 **\* وَفَرَا النَّAMُOS حَارِجًا \* وَوَعَرَا أَعْتَرَامًا \* أَحْبَرُوا مِنْ أَجْلِ أَنْ هُنَا كَلَّمَا أَحْبَابًا بَنُو إِسْرَائِيلَ**  
 te ad invocandum Deum tuum O Israel.  
 Nam ecce ego sum qui firmo tonitruum,  
 1 **\* وَفَرَا النَّAMُOS حَارِجًا \* وَوَعَرَا أَعْتَرَامًا \* أَحْبَرُوا مِنْ أَجْلِ أَنْ هُنَا كَلَّمَا أَحْبَابًا بَنُو إِسْرَائِيلَ**  
 qui ventum creo, & annuo homi-  
 2 **\* وَفَرَا النَّAMُOS حَارِجًا \* وَوَعَرَا أَعْتَرَامًا \* أَحْبَرُوا مِنْ أَجْلِ أَنْ هُنَا كَلَّمَا أَحْبَابًا بَنُو إِسْرَائِيلَ**  
 num Christum ejus, qui matutinum &  
 3 **\* وَفَرَا النَّAMُOS حَارِجًا \* وَوَعَرَا أَعْتَرَامًا \* أَحْبَرُوا مِنْ أَجْلِ أَنْ هُنَا كَلَّمَا أَحْبَابًا بَنُو إِسْرَائِيلَ**  
 caliginem facio, quique infuso excessis  
 4 **\* وَفَرَا النَّAMُOS حَارِجًا \* وَوَعَرَا أَعْتَرَامًا \* أَحْبَرُوا مِنْ أَجْلِ أَنْ هُنَا كَلَّمَا أَحْبَابًا بَنُو إِسْرَائِيلَ**  
 terræ ; Dominus Deus omnia tenens est  
 5 **\* وَفَرَا النَّAMُOS حَارِجًا \* وَوَعَرَا أَعْتَرَامًا \* أَحْبَرُوا مِنْ أَجْلِ أَنْ هُنَا كَلَّمَا أَحْبَابًا بَنُو إِسْرَائِيلَ**  
 nomen ejus.

CAP. V.

1 **\* إِسْمَعُوا هَذَا الْقَوْلَ الَّذِي أَنَا آتِيكُمْ مِنْ يَدِي \* بَيْتَ إِسْرَائِيلَ سَقَطَ \* وَمِنذُ الْآنَ لَا**  
 Audite sermonem istum quem ego  
 2 **\* إِسْمَعُوا هَذَا الْقَوْلَ الَّذِي أَنَا آتِيكُمْ مِنْ يَدِي \* بَيْتَ إِسْرَائِيلَ سَقَطَ \* وَمِنذُ الْآنَ لَا**  
 sumo de vobis in luctum. Domus Is-  
 3 **\* إِسْمَعُوا هَذَا الْقَوْلَ الَّذِي أَنَا آتِيكُمْ مِنْ يَدِي \* بَيْتَ إِسْرَائِيلَ سَقَطَ \* وَمِنذُ الْآنَ لَا**  
 raelis cecidit, & posthac iterum non  
 4 **\* إِسْمَعُوا هَذَا الْقَوْلَ الَّذِي أَنَا آتِيكُمْ مِنْ يَدِي \* بَيْتَ إِسْرَائِيلَ سَقَطَ \* وَمِنذُ الْآنَ لَا**  
 surget virgo Israelitæ cadit super civitatem  
 5 **\* إِسْمَعُوا هَذَا الْقَوْلَ الَّذِي أَنَا آتِيكُمْ مِنْ يَدِي \* بَيْتَ إِسْرَائِيلَ سَقَطَ \* وَمِنذُ الْآنَ لَا**  
 suam, nec erit qui erigat eam. Non  
 6 **\* إِسْمَعُوا هَذَا الْقَوْلَ الَّذِي أَنَا آتِيكُمْ مِنْ يَدِي \* بَيْتَ إِسْرَائِيلَ سَقَطَ \* وَمِنذُ الْآنَ لَا**  
 in die Domini Domini ; tibi ē  
 7 **\* إِسْمَعُوا هَذَا الْقَوْلَ الَّذِي أَنَا آتِيكُمْ مِنْ يَدِي \* بَيْتَ إِسْرَائِيلَ سَقَطَ \* وَمِنذُ الْآنَ لَا**  
 qui prodibunt mille, redigetur ad cen-  
 8 **\* إِسْمَعُوا هَذَا الْقَوْلَ الَّذِي أَنَا آتِيكُمْ مِنْ يَدِي \* بَيْتَ إِسْرَائِيلَ سَقَطَ \* وَمِنذُ الْآنَ لَا**  
 tum, & qui prodibunt centum, redi-  
 9 **\* إِسْمَعُوا هَذَا الْقَوْلَ الَّذِي أَنَا آتِيكُمْ مِنْ يَدِي \* بَيْتَ إِسْرَائِيلَ سَقَطَ \* وَمِنذُ الْآنَ لَا**  
 gatur ad decem, in domo Israelis. Nam  
 10 **\* إِسْمَعُوا هَذَا الْقَوْلَ الَّذِي أَنَا آتِيكُمْ مِنْ يَدِي \* بَيْتَ إِسْرَائِيلَ سَقَطَ \* وَمِنذُ الْآنَ لَا**  
 sic dicit Dominus domus Israelis ; & ve-  
 11 **\* إِسْمَعُوا هَذَا الْقَوْلَ الَّذِي أَنَا آتِيكُمْ مِنْ يَدِي \* بَيْتَ إِسْرَائِيلَ سَقَطَ \* وَمِنذُ الْآنَ لَا**  
 rite me, & vivetis ;







Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

20 \* Talis est dies Domini : obscura est, non lucida; caliginosa est, nec ullus est in ea splendor.
21 Odi & excorior folemnitates vestras, & non odorabor sacrificia vestra. Etiam obtrulitatis mihi holocausta perfecta, oblationibus vestris non delebor, neque pulchritudinem signatorum vestrorum aspiciam. Amovebo in me vocem cantus tui, & concentum lyrae tuae non sum amplius audirurus. Sed proder te iudicium sicut aquae, & iustitia ceu torrens validus. Num sacrificia & munera obtulisti mihi quadraginta annis in deserto, Israelica? Imo portalis tabernaculum Malechomi & Chevanis idoli vestri, sydus quod fecistis vobis deum. Efficam ut captivi abducamini ultra Damascum, dicit Dominus, cuius nomen est Deus potentissimus.

CAP. VI.

\* \* \* \* \*

1 \* Ve spernentibus Sionem, & fiduciam colloquentibus in monte Samariae, dissipantibus principes populorum, & deportantibus filios Israelis. Transite ad Cheliam, & videte: illinc abite ad Hemath-rabba, & defendite ad Gath Palastrinorum, quae est optima omnium regnorum istorum; num amplior sit terminus eorum termino vestro.
2 \* Quis qui praestolatur diem malum, & prozevat ab habbathum violentiae, Cubant super lectis eburneis, & luxuriatur super stratis suis: qui comedunt faginosos & gregibus, & viros ex amentis: Qui pulsanr ad os lyrarum, & ut David zitimant instrumenta musica: Qui bibunt vinum limpidiissimum, & unguentis praestantissimis unguuntur; neque solliciti snt de fractione Iosephi. Idcirco captivi abducentur in fronte captivorum, & auferent exultatio ad principibus eorum. Iuravit Dominus dominorum per semetipsum, & Dominus Deus potentissimus dixit: Detestor falsum Iacob, & palatia eius odi: ideo tradam urbem integram; Et si forte reliqui manserint decem homini in eadem domo, morientur:

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

20 \* Nunc dies Domini tenebrae est, non lux;
21 \* Odi & excorior folemnitates vestras, & non odorabor hostiam in conventibus vestris. Nam licet obtrulitatis mihi holocausta & sacrificia vestra, nequaquam accipiam illa, neque respiciam pulchrum solum comparationis vestrae. Repelem in me concentum hymanorum tuorum, & psalterium organorum tuorum non audiam. Et volentes iudicium sicut aqua, & aquas quasi torrens impeturos. Ad facticia & hostias obtulisti mihi in deserto quadraginta annis. O domus Israelica, ait Dominus? In id iustis tabernaculum Molochi, & sydus dei vestri Rophani, figurat coram quas feceratis vobis. Ideo captivos amandabo vos in gentes quoniam Damascum, ait Dominus Deus, cuius nomen est Omnipotens.

CAP. VI.

Textus decimus.

1 \* Vae illi qui respicit Sionem confidentem in monte Samariae, & vindicantibus principes gentium, & ipsi ingressi sunt. O domus Israelica, transite sicut & videte, indigne pertrahite ad Hemath magnam, & illinc defendite in Gath qua pertinet ad nationes externas, omnium istorum regnorum fortissimas, utrum limites eorum plures sint limitibus vestris.
2 \* Qui preces iudicis in die malo, qui accedentes sanguis sabbathus falsa, & decumbitis in lectis eburneis, & libidine exardescitis super cubilibus vestris, comeditis hados & gregibus, & lactentes vitulos de praesepibus bonis, qui pulsat propter sonos fidium, qui exultant: matis ut rem stabitem, ac non ut fugierem; Qui bibitis cinum lampidam, & unguis vos unguentis maluitinis, & unguentis doletis concupiscitum Iosephi. Popereat nunc captivi sunt a principibus fortium, & auferentur biniunt equorum ab Asyria. Iuravit enim Dominus per semetipsum, quod ego abominor totam superbiam Facob, & odi regiones eius. auferamque urbem ipsam cum omnibus civibus eius. Fiteque, si venissetis decem viri in domo una, ut moriantur:

עמוס :

Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Transliteratione LATINA.

de illa ecclesiarum ad gentem gentibus & filius patrum eum tollet Et  
10 ומספרו להוציא עצמם מן  
Et tollit eum propinquus fu-  
11 ויבנה ובאר לאשר יבנותו הבית העוד עקב  
Et edificabit et aedificabit domum  
12 ואמר אפס ואמר להסמי למה להבנות כגשם יתוה:  
Et ait: Quis edificabit et aedificabit domum  
13 כי דעה יהוה מצורה והבנה הבית הנבון  
Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
14 רסיסים והבית הקטן מקיים: הריצון פסלע  
Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
15 סוקים אפס ירוש בנפשות כד הפכתם לאש  
Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
16 משפט ופרי צדקה ללעשר: שחמם ללא רב  
Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
17 האמים הלא בחקנו לקחו לנו קרנים:  
Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
18 כי הנני מקים עליכם בית ישראל נאם יהוה אלהי  
Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
19 שחמם ללא רב

Et tollit eum propinquus fu-  
11 Et edificabit et aedificabit domum  
12 Et ait: Quis edificabit et aedificabit domum  
13 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
14 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
15 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
16 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
17 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
18 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
19 Quia sciet dominus scilicet in ruinam

Et (h)ereditate reliqui, Et  
10 tollentur domus et aedificabitur  
Et edificabitur domus et aedificabitur  
11 Et edificabitur domus et aedificabitur  
12 Et edificabitur domus et aedificabitur  
13 Et edificabitur domus et aedificabitur  
14 Et edificabitur domus et aedificabitur  
15 Et edificabitur domus et aedificabitur  
16 Et edificabitur domus et aedificabitur  
17 Et edificabitur domus et aedificabitur  
18 Et edificabitur domus et aedificabitur  
19 Et edificabitur domus et aedificabitur

CAP. VII. I

10 ומספרו להוציא עצמם מן  
11 ויבנה ובאר לאשר יבנותו הבית העוד עקב  
12 ואמר אפס ואמר להסמי למה להבנות כגשם יתוה:  
13 כי דעה יהוה מצורה והבנה הבית הנבון  
14 רסיסים והבית הקטן מקיים: הריצון פסלע  
15 סוקים אפס ירוש בנפשות כד הפכתם לאש  
16 משפט ופרי צדקה ללעשר: שחמם ללא רב  
17 האמים הלא בחקנו לקחו לנו קרנים:  
18 כי הנני מקים עליכם בית ישראל נאם יהוה אלהי  
19 שחמם ללא רב

10 Et tollit eum propinquus fu-  
11 Et edificabit et aedificabit domum  
12 Et ait: Quis edificabit et aedificabit domum  
13 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
14 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
15 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
16 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
17 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
18 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
19 Quia sciet dominus scilicet in ruinam

10 Et tollit eum propinquus fu-  
11 Et edificabit et aedificabit domum  
12 Et ait: Quis edificabit et aedificabit domum  
13 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
14 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
15 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
16 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
17 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
18 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
19 Quia sciet dominus scilicet in ruinam

CAP. VII.

10 ומספרו להוציא עצמם מן  
11 ויבנה ובאר לאשר יבנותו הבית העוד עקב  
12 ואמר אפס ואמר להסמי למה להבנות כגשם יתוה:  
13 כי דעה יהוה מצורה והבנה הבית הנבון  
14 רסיסים והבית הקטן מקיים: הריצון פסלע  
15 סוקים אפס ירוש בנפשות כד הפכתם לאש  
16 משפט ופרי צדקה ללעשר: שחמם ללא רב  
17 האמים הלא בחקנו לקחו לנו קרנים:  
18 כי הנני מקים עליכם בית ישראל נאם יהוה אלהי  
19 שחמם ללא רב

10 Et tollit eum propinquus fu-  
11 Et edificabit et aedificabit domum  
12 Et ait: Quis edificabit et aedificabit domum  
13 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
14 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
15 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
16 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
17 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
18 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
19 Quia sciet dominus scilicet in ruinam

10 Et tollit eum propinquus fu-  
11 Et edificabit et aedificabit domum  
12 Et ait: Quis edificabit et aedificabit domum  
13 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
14 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
15 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
16 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
17 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
18 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
19 Quia sciet dominus scilicet in ruinam

Targum JONATHAN.

10 ומספרו להוציא עצמם מן  
11 ויבנה ובאר לאשר יבנותו הבית העוד עקב  
12 ואמר אפס ואמר להסמי למה להבנות כגשם יתוה:  
13 כי דעה יהוה מצורה והבנה הבית הנבון  
14 רסיסים והבית הקטן מקיים: הריצון פסלע  
15 סוקים אפס ירוש בנפשות כד הפכתם לאש  
16 משפט ופרי צדקה ללעשר: שחמם ללא רב  
17 האמים הלא בחקנו לקחו לנו קרנים:  
18 כי הנני מקים עליכם בית ישראל נאם יהוה אלהי  
19 שחמם ללא רב

10 Et tollit eum propinquus fu-  
11 Et edificabit et aedificabit domum  
12 Et ait: Quis edificabit et aedificabit domum  
13 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
14 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
15 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
16 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
17 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
18 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
19 Quia sciet dominus scilicet in ruinam

10 Et tollit eum propinquus fu-  
11 Et edificabit et aedificabit domum  
12 Et ait: Quis edificabit et aedificabit domum  
13 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
14 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
15 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
16 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
17 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
18 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
19 Quia sciet dominus scilicet in ruinam

PARAPHRASE CHALD. Verfio Latina.

Et tollit eum propinquus ej' ab incendio ad educendū offā de domo, & dicitur  
10 Et tollit eum propinquus ej' ab incendio ad educendū offā de domo, & dicitur  
11 Et edificabit et aedificabit domum  
12 Et ait: Quis edificabit et aedificabit domum  
13 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
14 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
15 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
16 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
17 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
18 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
19 Quia sciet dominus scilicet in ruinam

CAP. VII.

10 Et tollit eum propinquus fu-  
11 Et edificabit et aedificabit domum  
12 Et ait: Quis edificabit et aedificabit domum  
13 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
14 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
15 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
16 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
17 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
18 Quia sciet dominus scilicet in ruinam  
19 Quia sciet dominus scilicet in ruinam

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

10 Et aſportabit eum amicus ejus, aut is qui fuerit cognatus ejus, ut offa domo efferat: tum dicit ei qui eſt in eadem domo, Superſtitine aliquid tecum in domo? & reſpondit ei, Nemo: nam penitus conſumpti ſunt, eo quod nullam haberent memoriam nominis Dñi. Et enim Dñs egreſſurus eſt, & percuffurus domum altam, ac tremefacturus eam; & domum parvam, ac deſolaturus eam. Num currunt ſuper petras equi? an iis araturum ducunt? quia judicium in abyſynthium, & fructus? juſtitia in felicitatis: Qui gaudetis de re nihili; & civitates, Annon vitte noſtra cepimus nobis civitatem? Quoniam ecce ego ſulciturus ſum contra vos, Iſraelite, populum, dicit Dñs Deus potentiffimus, qui propulſabit vos ab ingreſſu Hamath uſque ad torrentem Arabæ.

C A P. VII.

Sic offendit mihi Dñs dominorum creatura locuta in principio germinis ferotini: erat autem ferotinum *germen* poſt detoniſſe regionem: J Et cum abſolviſſet comedere herbam terræ, dixi: Dñe dominorum, parce nobis: equus erigeret Jacobum? parvus enim eſt. Averte hoc Dñe, & ne contingat. Sic offendit 3 mihi Dñs dominorum: ecce Dominus dominorum proclamavit ad judicandum igne, qui conſumpſit abyſſum magnam, conſumpſerat enim mediã partem. Sed dixi: Domine dominorum, parce nobis: quis erigeret Jacobum? ſiquidem parvus eſt. Averte hoc Domine, ac ne dum id fiat. Sic offendit mihi: ecce Dominus ſtatit ſuper murum adamantinum, ſuã manu *tenebat* amantem. Dixi ergo: mihi Dominus, Quid vides Amos? Reſpondi, Adamantem. Tum dixit mihi Dominus, Ecce poſiturus ſum adamantem in medio populi mei Iſraelis, & non pergam ultra prætereire eos. Deltruentur enim ſana ridicula, & ſanguis Iſraelis deſolabitur, & domum Jobabami gladio invadant. Poſt hæc miſit Amos faciliſſulus Bethelis ad Jobabamum regem Iſraelis, & dixit illi: Rebellavit in te Amos in medio domus Iſraelis, nec poteſt terra tolerare verba ejus.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

10 *Qui reliqui manſerunt, ad eos pertinetentes, aſportent illos, & conſolantur educere offa eam in domo: & dicit adſtitimus in domo, An extat aliquis apud te ſuperſtit? dicitur que, Nequaquam eſt ſubdit, Quia non vocaverunt nomen Domini. Nam ecce Dominus præcipit, & percute: que conſtituit domum magnam, & domum parvam ſcilicet. An currerent equi in petra? an quieterent in ſanctis? vos enim veſtrius judicium in ſino eſtis, & ſuſtinet juſtitia in amantidantem, O qui in unico verbo locutini, qui dicitis: Nuncie veritas veſtra tenemus curam? Nam en ego excitabo in vos: O domus Iſraelis, quæ nunc obſtebit vos quoniam ingreſſum eſtis in manibus aſque ad vultum Arabæ.*

C A P. VII.

الفصل السابع

1 *Ita offendit mihi Dominus: & ecce creatura locuturum dicitur in principio, & ecce buhus G g natus, Qui maſturus eſt quoad abſoluta comedere herbam terræ. Et dixi, O Dominus, O Dominus eſto miſericors: quis erigeret Jacobum, quandoquidam parvus eſt? Pœtuit in te O Domine buhus rei: & hoc non eſt, dicit Dominus. Ita offendit mihi Dominus: & ecce proclamavit Dominus judicium igne excruciantem, qui cum deſcendit aſſet aſſum malum, deſcendiſſe que agnum, Dixi, O Dominus, O Dominus diſtite: quis erigeret Jacobum, quandoquidem parvus eſt? Pœtuit in te O Domine buhus rei: & hoc non eſt, dicit Dominus. Ita offendit mihi Dominus: & ecce poſiturus ſum adamantem in medio populi mei Iſraelis, & non pergam ultra prætereire eos. Deltruentur enim ſana ridicula, & ſanguis Iſraelis deſolabitur, & domum Jobabami gladio invadant. Poſt hæc miſit Amos faciliſſulus Bethelis ad Jobabamum regem Iſraelis, & dixit illi: Rebellavit in te Amos in medio domus Iſraelis, nec poteſt terra tolerare verba ejus.*

1 *هَكَذَا أَطَهَّرْتُ فِي الرَّبِّ \* وَهِيَ تَخْلَعُ الْجَرَادَ الْإِنِّي سَكْرًا \* وَهِيَ الْكَيْدُ بِنُوحِ الْمَلِكِ \* وَيَتَذَكَّرُونَ*  
2 *أَدَّ أَكْمَلَ لِيَأْكُلَ عَسْبَ الْأَرْضِ \* فَعَلْتُ يَا رَبُّ يَا رَبُّ كُنْ رَاحِمًا \* مِنْ يَعْقُوبَ لِأَنَّهُ*  
3 *صَدِيقِي \* تَبَّ يَا رَبُّ يَكْفُ هَذَا \* وَهَذَا لَا يَتَذَكَّرُونَ يَقُولُ الرَّبُّ \* هَكَذَا أَرَأَيْتَ وَهَذَا أَعْمَا الرَّبِّ*  
4 *فَضَاءً نِسَارًا \* فَأَكَلْتُ الْعَيْفَ الْكَثِيرَ \* وَأَكَلْتُ الْمَارِسَ \* فَعَلْتُ يَا رَبُّ يَا رَبُّ أَكْفَى \* مِنْ يَعْقُوبَ*  
5 *يَعْقُوبَ لِأَنَّهُ قَدِيلٌ \* تَبَّ يَا رَبُّ يَكْفُ هَذَا \* وَهَذَا لَا يَتَذَكَّرُونَ يَقُولُ الرَّبُّ \* هَكَذَا أَرَأَيْتَ الرَّبِّ وَهَذَا*  
6 *رَجُلٌ وَأَفَى يَكْفُ سَوْرٍ مِنْ مَسَائِ وَيَبِيكُ مَسَا \* وَقَالَ لِي الرَّبُّ \* مَا سَرِي يَا عَامُوصُ \* فَعَلْتُ مَسَا \**  
7 *فَقَالَ لِي الرَّبُّ \* هَا أَنَا أَصْعُ مَسَا فِي وَسْطِ سَعْيِي إِسْرَائِيلَ \* وَلَا أَعُوذُ أَرِيئِيلَ أَيْضًا \* وَبَعْنَا هَيْبَاكُلَ*  
8 *الْمَسْحَاكُ \* وَهَوَيْدُ إِسْرَائِيلَ \* وَيَكْرِبُونَ \* وَأَقُومُ عَالِي بَيْتِ يَوْرِبْعَامَ بِالسَّيْفِ \* وَأُرْسِلُ أَمُوصِيَا*  
9 *كَأَنَّ بَيْتَ إِبِلَ إِلَى يَوْرِبْعَامَ مَلِكِ إِسْرَائِيلَ قَائِلًا \* صَاعٌ مَعَكَ عَامُوصُ فَبِنَا فِي وَسْطِ بَيْتِ*  
10 *إِسْرَائِيلَ \* وَلَيْسَ نَسْطِيعُ الْأَرْضَ كَيْفَ جَمِيعِ أَوْلِيَائِهِ*





Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

11 \* هَكَذَا يَرْتَفِعُ قَدْحُ خَمْرِي وَتُصْبَرُ بِلَمِي هَكَذَا تَهْتَضِرُ مَدِينَةُ يَهُدَا وَتُحْمَرُ يَهُدَا بِعَدُوِّهَا  
 12 \* كَيْفَ تَكُونُ أَرْضُ يَهُدَا \* هَذِهِ أَرْضُ يَهُدَا وَهَذِهِ أَرْضُ يَهُدَا وَهَذِهِ أَرْضُ يَهُدَا  
 13 \* كَيْفَ تَكُونُ أَرْضُ يَهُدَا \* هَذِهِ أَرْضُ يَهُدَا وَهَذِهِ أَرْضُ يَهُدَا وَهَذِهِ أَرْضُ يَهُدَا  
 14 \* كَيْفَ تَكُونُ أَرْضُ يَهُدَا \* هَذِهِ أَرْضُ يَهُدَا وَهَذِهِ أَرْضُ يَهُدَا وَهَذِهِ أَرْضُ يَهُدَا  
 15 \* كَيْفَ تَكُونُ أَرْضُ يَهُدَا \* هَذِهِ أَرْضُ يَهُدَا وَهَذِهِ أَرْضُ يَهُدَا وَهَذِهِ أَرْضُ يَهُدَا  
 16 \* كَيْفَ تَكُونُ أَرْضُ يَهُدَا \* هَذِهِ أَرْضُ يَهُدَا وَهَذِهِ أَرْضُ يَهُدَا وَهَذِهِ أَرْضُ يَهُدَا  
 17 \* كَيْفَ تَكُونُ أَرْضُ يَهُدَا \* هَذِهِ أَرْضُ يَهُدَا وَهَذِهِ أَرْضُ يَهُدَا وَهَذِهِ أَرْضُ يَهُدَا

CAP. VIII.

1 \* Sic ostendit mihi Dominus dominorum: ecce metam finis. Dixitque mihi Dñs: Quid vidisti Amos? Respondi, Metam finis. Tum dixit mihi Dominus: Appropinquavit finis super populum meum Israel, & non pergam ultra transferre eam ab ipsi. Et concident cetera templi eo die; eodemque die, dicit Dominus dominorum, multiplicabuntur cadavera in omni loco, & proptercur ad meritum. Audi dicit hæc qui despiciatis pauperes terræ, & dicitis: Quandonam transibit mensis, ut vendamus tricicum? & defuit sabbatum, ut aperiamus horrea? & diminuemus mensuras, augerimus pondera, faciemus stateram dolofam; & pecunia vendemus pauperibus, & egenis pro quietu, & fundum horreorum vendemus. Verum juravit Dñs potens Jacob, quod non obliviscar in perpetuum omnia opera istorum. Propter hujusmodi res anno non contremiscent terra, & in luca federent omnes habitatores ejus, innumerecet fluminis instar finis ejus, & impelleret rueturq; cui flumen Aegypti? Imò erit eo die, dicit Dominus, ut solem occidere faciam ipso meridie, & obscuram reddam terram in die lucida.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

11 \* مِنْ أَجْلِ أَنَّهُ هَكَذَا يَقُولُ عَامُوصُ بِسَعْيِي يَمُوتُ يَهُدَا وَبِأَرْضِ يَسَافِ مَسِيئًا مِنْ أَرْضِهَا  
 12 \* وَقَالَ أَمُوصِيَا لِعَامُوصُ يَا نَاطِرُ أَعْمَدٍ وَهَارِبُ إِلَى أَرْضِ يَهُودَا وَهَذَاكَ عَسَ وَهَذَاكَ نَسَبِي \*  
 13 \* وَعَلِي بَيْتِ إِيْلَ لَا نَسَبَ بَعْدَ \* لَأَنَّهُ فُلَسُ الْمَلِكِ وَبَيْتُ الْمَلِكَةِ \* فَاجَابَ عَامُوصُ وَقَالَ  
 14 \* لَأَمُوصِيَا لِمَ أَكُنَ أَنَا نَبِيًّا وَلَا أَبْنُ نَبِيٍّ لَكِنَّ رَاعِي الْأَعْرَابِ كُنْتُ وَلِعَاطُ نَبِيٍّ \* فَاهْتَدَى الرَّبُّ  
 15 \* مِنْ الْعَلَمِ وَقَالَ فِي الرَّبِّ \* أَعْمَدُ نَسَبِ كَيْ سَعْيِي إِسْرَائِيلَ \* وَالآنَ أَسْمَعُ قَوْلَ الرَّبِّ \* أَنْتَ يَقُولُ لَا  
 16 \* نَسَبَ كَيْ سَعْيِي إِسْرَائِيلَ \* وَلَا تَجْمَعُ جَمْعًا عَلَى بَيْتِ يَعْقُوبَ \* لِأَجْلِ هَذَا هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ \*  
 17 \* أَمْرَاكَ فِي الدِّيْنِ نَبِيٍّ \* وَيَدُوكَ وَبَيْتَاكَ بِالسَّيْفِ يَسْعُطُونَ \* وَأَرْضَاكَ تَقْسُ بِالْحَبْلِ وَأَنْتَ فِي أَرْضِ بَحْسَةِ يَمُوتُ \* وَإِسْرَائِيلُ يَسَافُ مَسِيئًا مِنْ أَرْضِهَا

11 Nam ita dicit Amos: Gladio morietur Israel, & Israel captivus abduccetur de terra sua. Deinde dixit Amos ad Amos videntes: Fuge, cooferte in terram Judæ, & illic panem comede, ibique propheta: In Beth- ele verò 12 ne pergas amplius propheta: quia sanctorum est regis & sedes regia. Respondens Amos dixit Amos: Ego neq; propheta eram, neq; filius prophetarum, sed pallor eram, & colligens grossos. Tulit autem me Dñs cum sequer oves, dixitque mihi Dñs: Vade proptercur de populo meo Israele. Jam audi verbum Dñi: Tu dicis, Ne propheta de Israelitis, oève doceto familiâ Ithaci. Propterea sic dicit Dominus: Uxor tua in urbe tua scortabitur, & filii filizque tuo gladio occumbent, terra tua sine meofuo dlabietur, tu in terra immunda morieris, & Israel captivus abduccetur de terra sua.

CAP. VIII.

1 \* Hَكَذَا أَرَى الرَّبَّ \* وَإِذَا أَنَا قَانِصٌ \* وَقَالَ لِي مَا تَرَى يَا عَامُوصُ \* فَقُلْتُ أَرَأَيْتَ قَانِصٌ \* فَقَالَ لِي  
 2 \* الرَّبُّ \* أَيُّ الْأَجَلِ كَيْ سَعْيِي إِسْرَائِيلَ \* وَسَبَّ أَعْرُودَ أَرِيئِيلَةَ عَمَسَ بَعْدَ \* وَوَلَوْلَ مَدَائِحِ الْهَيْكَلِ فِي  
 3 \* ذَلِكَ الْيَوْمِ يَقُولُ الرَّبُّ \* السَّاقُطُونَ كَثِيرٌ \* فِي كُلِّ مَوْضِعٍ أَطْرَحُ سَكُونًا \* أَسْمَعُوا هَذَا أَيُّهَا  
 4 \* الَّذِينَ يَصَيِّفُونَ الْعُقْبَى بِالْعِدَاةِ \* وَيَقْعِدُونَ عَلَى الْمَسَاكِينِ مِنَ الْأَرْضِ \* الْقَائِلُونَ مَيَّ يَجُودُ  
 5 \* السُّهْرُ فَيَبِيعُ \* وَالسُّبُوتَ فَيَبِيعُ الْكُفُورَ \* لِيَبْصَحَ كَيْلًا صَعِيرًا وَيَكْبِسُ الصَّكْبَةَ \* وَيَبْصَحُ  
 6 \* مَبْرَأًا طَالِمًا \* لِيَبْتَاعَ الْمَسَاكِينَ بِالزَّوْفِ \* وَالْمَوَاضِعَ عِوَضَ الْأَحْدَاثِ \* وَمَنْ كُلَّ عِلْمٍ سَكَّرَ الرَّبُّ  
 7 \* يَعْصِمُ عَلَيَّ كَثِيرًا يَعْقُوبَ أَنْ يَنْدَسِيَ جَمِيعَ أَعْمَالِنَا لِلْعَالِيَةِ \* وَهَذَا لَا تَنْزِيلُ الْأَرْضِ \* وَيَبْذُوحُ  
 8 \* كُلِّ سَاكِنٍ فِيهَا \* وَيَبْصَعُ مِثْلَ الْمُهْرِ أَجْلَهَا \* وَيَبِيعُ مِثْلَ مَهْرٍ مِصْرَ \* وَيَكُونُ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ  
 9 \* يَقُولُ الرَّبُّ الْإِلَهِ \* تَعْبِبُ السَّمْسُ بَصْفَ الْمَهَارِ \* وَيَطْلِمُ الدُّورُ كَيْ الْأَرْضِ فِي الْمَهَارِ

1 Ita ostendit mihi Dominus: & ecce vas accipis. Dicente vero mihi, Quid vides O Amos? Dixi, Vas accipis. Dixitque mihi Dominus, Venit finis super populum meum Israel, neque sum iterum amoturus eum ab ipsi. Et ultio bunt altaria templi eo die, dicit Dominus, occumbentes erunt multi, & in omnes locum injiciam stentium. Audite hæc O qui pauperem manè vexatis, & iam insatis egenis terris; Qui dicitis: Quando la- betur mensis, ut vendamus nos sabbatis; ut aperiamus thesaurus, ut faciamus mensuram parvam, ampliamus laucem, & faciamus stateram iniquam; Hi pauperes emamus argento, & humilium pro calcamentis, & omniacorum sumus mercatorum execratiom. Dominus jurat contra vos superbiam Jacob, se non obtinurum omnia opera vestra, in finem usque. Et ob hæc non remoret terra, & lugeat omnis habitans in ea; ascendetque in fluvios finis Aegypti, descendetque in fluvios Aegypti? Imò erit eo die, dicit Dominus Deus, ut sol occidat ipso meridie, & tenebreas lux super terram in ipso die.



Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

10 \* وَتَرْتَبُ سَلْتَانِيَّاتِ بَعْضِ الْاَسْمَاءِ وَتَتَمَتَّعُ بِرَحْمَتِهَا لِاَلْقَتْلِ لَمْ تَسْرِفْ فِي حَقِّهَا  
 11 \* وَتَقْتُلُ الْاَسْمَاءَ وَتَتَمَتَّعُ بِرَحْمَتِهَا وَتَقْتُلُ الْاَسْمَاءَ وَتَتَمَتَّعُ بِرَحْمَتِهَا  
 12 \* وَتَقْتُلُ الْاَسْمَاءَ وَتَتَمَتَّعُ بِرَحْمَتِهَا وَتَقْتُلُ الْاَسْمَاءَ وَتَتَمَتَّعُ بِرَحْمَتِهَا  
 13 \* وَتَقْتُلُ الْاَسْمَاءَ وَتَتَمَتَّعُ بِرَحْمَتِهَا وَتَقْتُلُ الْاَسْمَاءَ وَتَتَمَتَّعُ بِرَحْمَتِهَا  
 14 \* وَتَقْتُلُ الْاَسْمَاءَ وَتَتَمَتَّعُ بِرَحْمَتِهَا وَتَقْتُلُ الْاَسْمَاءَ وَتَتَمَتَّعُ بِرَحْمَتِهَا

CAP. IX.

Vidi Dñm stantem super altari, ac dicen-  
 tem; Percute malum istam ut commoveantur  
 limina: & dolus eorum in caput ipsorum  
 omnium recidat, & posteritate eorum gladio  
 interficiã: non evadet ex eis, qui fugiant, neque  
 liberabitur ex eis, qui se eripiat. Si descende-  
 rent ad inferos, inde extraheres eos manus  
 mea; & si ascenderent ad cœlum, illinc de-  
 traherem eos: Si abderet se in vertice Char-  
 meli, inde percuterans caperẽ eos: & si laticen-  
 tum ab oculis meis in abyssis maris, illic præ-  
 cipitẽ serpenti, & morderet eos: Si abirent  
 in captivitate ante hostes suos, illic præcipitẽ  
 gladio, & interficeret eos: adhibebo enim  
 oculum meum super eos in malum, non in bonum.  
 Dicit Dñs dominorum potentissimus; qui  
 tangit terram, & contremiscit, sedentem  
 in lectu omnes habitatores ejus, & intumescit  
 quasi flumen exitium ejus, jruirũ; ceu flumen  
 Egypti: Qui edificavit in cœlo ascensus su-  
 os, & promissum suum in terra confirmat: qui  
 evocat aquas maris, & effundit eas super ter-  
 ram solum; cujus nomen est Dominus potentis-  
 simus. Ecce sicut filii Aethiopi emisi mihĩ O  
 filii Israelis, dicit Dominus: ecce Israelem  
 eduxi de terra Egypti, Palaestinos è Cappa-  
 docia, & Aramœum è Kir.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

10 \* وَأَقْلَبَ أَعْيَادَكُمْ إِلَى حَرْنٍ وَجَمَعْتُ بِسُكَّانِكُمْ إِلَى تَوْحٍ وَأَرْزَعُ عَلَى كُلِّ حَقْوٍ مَسْكَاً وَعَلَى كُلِّ  
 11 \* رَأْسٍ فَوْعًا وَأَصْدَعُهُ مِمَّنْ حَرْنٍ الْكَبِيرِ وَالذِّينَ مَعَهُ مِنْ يَوْمِ الْوَجْعِ \* هَا أَيُّهَا يَا رَبِّ يَقُولُ الرَّبُّ \*  
 12 \* وَأَرْسَلُ جَوْعًا عَلَى الْأَرْضِ \* لَيْسَ جَوْعٌ حَيْرٌ وَلَا عَطَشٌ مَاءً \* لَكِنَّ جَوْعًا لَسَمَاعٍ قَوْلَ الرَّبِّ \*  
 13 \* وَيُدْرِعُ أَعْيَادًا إِلَى الْبَحْرِ \* وَمَنْ أَكْرَبُهُ إِلَى الْمَسَارِفِ يَسْرِعُونَ طَالِمَنْ قَوْلَ الرَّبِّ وَلَا يَكْفُونَ  
 14 \* يَقُولُ الرَّبُّ \* فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ يَقْعِي الْعَدَارِيُّ الْكَسَانَ وَالسَّبَانَ بِالْعَطَشِ \* الَّذِينَ يَكْفُونَ بَعْرَانَ  
 سَامِرِينَ وَيَقُولُونَ حَيِّ الْهَيْكَلُ يَا دَانَ \* وَحَيِّ الْهَيْكَلُ يَا بَيْتَ سَبْعٍ \* وَيَسْطَوْنَ وَلَا يَقْرَهُونَ بَعْدَ

CAP. IX.

Textus undecimus.

Vidi Dominum stantem super altari, & dixit Percute altare, & contremiscerent porticus & includantur capita annuum, & reliquis eorum occidant gladio: non effugiet ex eis ullus profugus, neque evadet ex eis nullus liber. Si descenderint in infernum, inde extrahes eos: Si ascenderint in cœlum, inde detrahbo eos: Si abderint se in vertice Char-  
 meli, inde percuterans asseram eos: si occurrerint se ab oculis meis in profundu mari, inde præcipiam draconũ, & morderit eos: Si abierint in captivitatem ante faciem inimicorum suorum, ibi mandabo gladio, & intẽ fuerit eos: & oculos meos firmos habeo super eos in mala, non in bona. Nam Dominus, Dominus Deus omnipotens tanget universam terram, & consuetit eam; & lægubat omnes habitatores ejus: & ascendet sicut fluvius exitium ejus, descendet: qui sicut fluvius Egypti, edificavit in cœlo ascensus suum suum, & fundans super terram promissum suum: ad vacans aquam maris, & effundens eam super faciem terre: & Dominus Deus omnipotens est unicus mibi O filii Israelis, dicit Dominus? Annon Israelem extraxi ex Egypto, nationes extraxi è Cappadocia, & Damascenos è Juvca?

עובדיה: א

Verfio GRÆCA LXX. Interp.

Verfio VULG. LAT.

Cum Translatione LATINA.

faciam disperdere & peccati regnum in DEI Domini oculi Ecce
הנה עיני ארני יהיה במלכות החטא והשמתי
delicta delictis non veruntamen: kumi facticum deliper illud
איהו פני הארס אפסני לאהשמר אשמור
faciam disperdere & peccati regnum in DEI Domini oculi Ecce
הנה עיני ארני יהיה במלכות החטא והשמתי
delicta delictis non veruntamen: kumi facticum deliper illud
איהו פני הארס אפסני לאהשמר אשמור

8 Ecce oculi Domini Dei super regnum peccatis, & conteram illud
8 Ecce oculi Domini Dei super regnum peccatis, & conteram illud
facie terre: veruntamen conterens non conteram domum Jacob,
facie terre: veruntamen conterens non conteram domum Jacob,
dicit Dominus. Ecce enim mandabo ego, & concutiam in omnibus gentibus domum Israel,
dicit Dominus. Ecce enim mandabo ego, & concutiam in omnibus gentibus domum Israel,
sicut concutitur triticum in cribro: & non cadet lapillus super terram.
sicut concutitur triticum in cribro: & non cadet lapillus super terram.

8 Ἰδὲ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τὸ θεῖον ἔθνος τῆς βασιλείας τῆς ἀνομίας, καὶ καταρῶσθαι αὐτὸν ἐπὶ τὴν
8 Ἰδὲ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τῸ θεῖον ἔθνος τῆς βασιλείας τῆς ἀνομίας, καὶ καταρῶσθαι αὐτὸν ἐπὶ τὴν
facie terre. Veruntamen non in fine auferam domum Jacob, dicit Dominus. Quia (V)ego praecipio, & veniabo in caecum gentibus domum Israel, sicut veniabo in ventibulo: & non cadet convitio super terram.
facie terre. Veruntamen non in fine auferam domum Jacob, dicit Dominus. Quia (V)ego praecipio, & veniabo in caecum gentibus domum Israel, sicut veniabo in ventibulo: & non cadet convitio super terram.

Targum JONATHAN.

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

8 הארס אפסני לאהשמר אשמור
8 הארס אפסני לאהשמר אשמור
9 איהו פני הארס אפסני לאהשמר אשמור
9 איהו פני הארס אפסני לאהשמר אשמור
10 איהו פני הארס אפסני לאהשמר אשמור
10 איהו פני הארס אפסני לאהשמר אשמור

8 Ecce coram Dō Deo palam sunt opera regni nefarii, proinde disperdam illud
8 Ecce coram Dō Deo palam sunt opera regni nefarii, proinde disperdam illud
facie terre: veruntamen non totali consumptione consumam domum Israel,
facie terre: veruntamen non totali consumptione consumam domum Israel,
dicit Dñs. Ecce namque maadabo & dispergam per univērsas gentes domum Israel,
dicit Dñs. Ecce namque maadabo & dispergam per univērsas gentes domum Israel,

8 Ecce coram Dō Deo palam sunt opera regni nefarii, proinde disperdam illud
8 Ecce coram Dō Deo palam sunt opera regni nefarii, proinde disperdam illud
facie terre: veruntamen non totali consumptione consumam domum Israel,
facie terre: veruntamen non totali consumptione consumam domum Israel,
dicit Dñs. Ecce namque maadabo & dispergam per univērsas gentes domum Israel,
dicit Dñs. Ecce namque maadabo & dispergam per univērsas gentes domum Israel,

ספר עובדיה: א

Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆCA LXX. Interp.

audium : Edom ad DEUS Domini dixit Sic .Hobadiah Visio
הוון עובדיה כה אקל ארני יהוה לארס שמעיה
Surgite : est missus gentes in legatus & Domino cum i audivimus
שמעני מנת יהוה יצור כנעים שלח קומו
te dedit parvulum Ecce praelium in eum ferus &
1 איהו פני הארס אפסני לאהשמר אשמור
1 איהו פני הארס אפסני לאהשמר אשמור
2 איהו פני הארס אפסני לאהשמר אשמור
2 איהו פני הארס אפסני לאהשמר אשמור

Verfio PROPHEZIA
A B D I Æ.
V isio Abdie. Hæc dicit Dominus Deus ad Edom; Audium audivimus à Domino, & legatum ad gentes misit: Surgite, & confurgamus adversus eum in prælium.
Verfio PROPHEZIA
A B D I Æ.
V isio Abdie. Hæc dicit Dominus Deus ad Edom; Audium audivimus à Domino, & legatum ad gentes misit: Surgite, & confurgamus adversus eum in prælium.

Verfio GRÆCA LXX. Interp.
CAP. I.
V isio Abdie. Hæc dicit Dominus Deus ad Edom; Audium audivimus à Domino, & legatum ad gentes misit: Surgite, & confurgamus adversus eum in prælium.
Verfio GRÆCA LXX. Interp.
CAP. I.
V isio Abdie. Hæc dicit Dominus Deus ad Edom; Audium audivimus à Domino, & legatum ad gentes misit: Surgite, & confurgamus adversus eum in prælium.

Targum JONATHAN.

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

1 איהו פני הארס אפסני לאהשמר אשמור
1 איהו פני הארס אפסני לאהשמר אשמור
2 איהו פני הארס אפסני לאהשמר אשמור
2 איהו פני הארס אפסני לאהשמר אשמור
3 איהו פני הארס אפסני לאהשמר אשמור
3 איהו פני הארס אפסני לאהשמר אשמור

Propheta Abdie: Sic dixit Dominus Deus de Edom: Nuntium audivimus à facie Domini, & legatus ad gentes missus est: surgite & constitamur adversus eum in prælio.
Propheta Abdie: Sic dixit Dominus Deus de Edom: Nuntium audivimus à facie Domini, & legatus ad gentes missus est: surgite & constitamur adversus eum in prælio.

Propheta Abdie: Sic dixit Dominus Deus de Edom: Nuntium audivimus à facie Domini, & legatus ad gentes missus est: surgite & constitamur adversus eum in prælio.
Propheta Abdie: Sic dixit Dominus Deus de Edom: Nuntium audivimus à facie Domini, & legatus ad gentes missus est: surgite & constitamur adversus eum in prælio.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

8 \* **وَاِذَا خَشِيَ سَمَاءُ سَمَاءٍ** \* **وَاِذَا خَشِيَ سَمَاءُ سَمَاءٍ** \* **وَاِذَا خَشِيَ سَمَاءُ سَمَاءٍ** \* **وَاِذَا خَشِيَ سَمَاءُ سَمَاءٍ** \*  
 9 **وَاِذَا خَشِيَ سَمَاءُ سَمَاءٍ** \* **وَاِذَا خَشِيَ سَمَاءُ سَمَاءٍ** \* **وَاِذَا خَشِيَ سَمَاءُ سَمَاءٍ** \* **وَاِذَا خَشِيَ سَمَاءُ سَمَاءٍ** \*  
 10 **وَاِذَا خَشِيَ سَمَاءُ سَمَاءٍ** \* **وَاِذَا خَشِيَ سَمَاءُ سَمَاءٍ** \* **وَاِذَا خَشِيَ سَمَاءُ سَمَاءٍ** \* **وَاِذَا خَشِيَ سَمَاءُ سَمَاءٍ** \*  
 11 **وَاِذَا خَشِيَ سَمَاءُ سَمَاءٍ** \* **وَاِذَا خَشِيَ سَمَاءُ سَمَاءٍ** \* **وَاِذَا خَشِيَ سَمَاءُ سَمَاءٍ** \* **وَاِذَا خَشِيَ سَمَاءُ سَمَاءٍ** \*  
 12 **وَاِذَا خَشِيَ سَمَاءُ سَمَاءٍ** \* **وَاِذَا خَشِيَ سَمَاءُ سَمَاءٍ** \* **وَاِذَا خَشِيَ سَمَاءُ سَمَاءٍ** \* **وَاِذَا خَشِيَ سَمَاءُ سَمَاءٍ** \*  
 13 **وَاِذَا خَشِيَ سَمَاءُ سَمَاءٍ** \* **وَاِذَا خَشِيَ سَمَاءُ سَمَاءٍ** \* **وَاِذَا خَشِيَ سَمَاءُ سَمَاءٍ** \* **وَاِذَا خَشِيَ سَمَاءُ سَمَاءٍ** \*  
 14 **وَاِذَا خَشِيَ سَمَاءُ سَمَاءٍ** \* **وَاِذَا خَشِيَ سَمَاءُ سَمَاءٍ** \* **وَاِذَا خَشِيَ سَمَاءُ سَمَاءٍ** \* **وَاِذَا خَشِيَ سَمَاءُ سَمَاءٍ** \*  
 15 **وَاِذَا خَشِيَ سَمَاءُ سَمَاءٍ** \* **وَاِذَا خَشِيَ سَمَاءُ سَمَاءٍ** \* **وَاِذَا خَشِيَ سَمَاءُ سَمَاءٍ** \* **وَاِذَا خَشِيَ سَمَاءُ سَمَاءٍ** \*

Ecce oculi Dñi dominorū in regnū seclera-  
 tum, ut perdā illud ē in superficie terre: at non  
 ita perdā domū Jacobi, dicit Dñs. Nam ecce  
 ego mandaturus sum, & Israelitas disperfurus  
 inter omnes gentes, quemadmodū cribro cri-  
 bratur; & ne minutissimus quidem eorum de-  
 cidet super terram. Gladio occumbent omnes  
 peccatores populi mei, qui dicunt, Non attinget,  
 neq; eveniet nobis malum. Eodem illo die  
 erigam tabernaculū Davidis quod decidit  
 rat, & sepiam rupturas eorum, collapsa eorū  
 infrauro, & reedificabo illud ut dies facti,  
 & ut annos generationis generationum: Ut  
 hereditate possident reliquias Adum, &  
 omnes populos super quos invocatum est no-  
 men meum, dicit Dñs qui hæc præsulturus est.  
 Ecce dies adveniet, dicit Dñs, quibus arca  
 vindemiam assequetur, & uvatū expressio le-  
 mentem; manabunt montes dulcedine, &  
 omnes colles favescent: Reducam captivos  
 populi mei Israelis, & reedificabunt urbes de-  
 structas, & considerunt plantabunt vineas, &  
 bibent vinū earum: conferent hortos, & com-  
 edent fructus eorum. Deniq; plantabo eos in  
 terra eorum, ac non evellent amplius terra  
 sua quam dedi eis, dicit Dñs Deus tuus.

Prophetia Amosi finis.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

8 \* **هَآءِ عَيْنَا الرَّبِّ اِلَآهِي عَلَى مَمْلَكَةِ اَكْحَاطَا** \* **وَاِزْيَلَهَا مِنْ وَجْهِ اَلْاَرْضِ** \* **لِكَيْ اَنْتَ لَيْسَ اِلَيَّ اَلْاِنْقِصَاءُ** \*  
 9 **اَنْتَ بَيْتَ يَعْقُوبَ يَقُولُ الرَّبُّ** \* **مِنْ اَجْلِ اَنْتَ هَا اَنَا اَمْرًا وَاَدْرِي بَيْتَ اِسْرَائِيلَ فِي جَمِيعِ الْاُمَمِ** \* **كَأَنَّ**  
 10 **يَعْرِبِلَ بِالْعَرَبَالِ وَلَا يَسْقُطُ اَلْاَكْسَارُ عَلَى الْاَرْضِ** \* **بِالسَّيْفِ يَسْقُطُونَ جَمِيعَ حَطَاةِ سَعْيِ الْعَالَمِينَ** \*  
 11 **لَا يَعْزِبُ وَلَا تَكُونُ عَلَيْنَا السَّرُورُ** \* **فِي ذَاكَ الْيَوْمِ اَفْتَمَ حِيَمَةَ دَاوُدَ اَلَّذِي سَقَطَ** \* **وَابْنِي مَا سَقَطَ** \*  
 12 **مَعَهَا وَاَفْتَمَ مَهْدُومَاتِهَا وَابْنَهَا كَمَا يَمُتُ الْبَنُو** \* **كَيْ تَطْلُبَ بَقِيَا اَلنَّاسِ الرَّبُّ وَجَمِيعِ الْاُمَمِ اَلَّذِينَ**  
 13 **دَعَوِي اَسْمِي يَقُولُ الرَّبُّ الصَّانِعُ هَا** \* **هَآءِ اَيَّامٌ نَآئِي يَقُولُ الرَّبُّ فَيَذَرُكَ اَلدَّارِيسَ الْعَطَاةِ** \*  
 14 **وَيَنْصَحُ الْعُجْبَ فِي الرَّجْعِ وَيَنْظُرُ اَكْبَالَ حَلَاوُ** \* **وَجَمِيعِ الْاَكْثَامِ نَصِيحَ عَرُوسًا وَاَرْدَ سَبِي سَعْيِي** \*  
 15 **اِسْرَائِيلَ وَيَبْدُونَ اَلْمَدْنَ الْعَالِيَةَ وَيَسْتَلْمُوها** \* **وَيَعْرَسُونَ كَرُومًا وَيَسْرَبُونَ حَمْرًا** \* **وَيَعْرَسُونَ بَسَاتِمَ** \*  
 16 **وَيَاكُلُونَ مَعْرَاجِها** \* **وَأَعْرَسَهُمْ عَلَى اَرْضِهِمْ وَلَا يَقْلَعُونَ مَدْنَ الْاَنَ مِنْ اَرْضِهِمْ اَلَّتِي اَعْطَيْتَهُمْ** \*  
 17 **اِيَّاهَا** \* **يَقُولُ الرَّبُّ الصَّابِطُ الْكَلِمَ** \* **تَمَّ بِنُورِ عَامُوسَ اَلَّذِي** \*

Ecce oculi Domini Dei super regem sye-  
 rorum, & quidem amovet illud ē  
 in superficie terre: ut non cadat: constabit super  
 terram. Gladio corruent omnes peccato-  
 res populi mei, accentes; Non accedunt, ve-  
 que continget nobis mala. In illo die  
 erigam tabernaculū Davidis quod corruit,  
 & reedificabo quod ex eo decidit, erigam  
 vineas ejus, & considerunt sicut dies e-  
 termitatis: ut reliqui homines Dominum  
 querant, omnesque gentes super quas in-  
 vocatum fuit nomen meum, dicit Domi-  
 nus qui facturus est. Ecce dies venturi  
 sunt, dicit Dominus, quibus triventer vinū  
 demitorem assequetur, & manescent  
 vinee tempore favescent, & stabunt mon-  
 tes dulcedinem, omneque colles sicut plan-  
 taria: Et reducam captivitatem populi  
 mei Israelis, & reedificabunt urbes col-  
 lapsas, & inhabitabunt eas plantabunt vi-  
 neas, & bibent vinum earum: conferent  
 hortos, & comedent fructus eorum. Et  
 plantabo eos super terram ipsorum, & non  
 evellentur postea ē terra sua quam dedi  
 ipsis, dicit Dominus omnipotens.

Finis Prophetiae Amosi Prophetæ.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1 \* **وَاِذَا خَشِيَ سَمَاءُ سَمَاءٍ** \* **وَاِذَا خَشِيَ سَمَاءُ سَمَاءٍ** \* **وَاِذَا خَشِيَ سَمَاءُ سَمَاءٍ** \*  
 2 \* **وَاِذَا خَشِيَ سَمَاءُ سَمَاءٍ** \* **وَاِذَا خَشِيَ سَمَاءُ سَمَاءٍ** \* **وَاِذَا خَشِيَ سَمَاءُ سَمَاءٍ** \*  
 3 \* **وَاِذَا خَشِيَ سَمَاءُ سَمَاءٍ** \* **وَاِذَا خَشِيَ سَمَاءُ سَمَاءٍ** \* **وَاِذَا خَشِيَ سَمَاءُ سَمَاءٍ** \*  
 4 \* **وَاِذَا خَشِيَ سَمَاءُ سَمَاءٍ** \* **وَاِذَا خَشِيَ سَمَاءُ سَمَاءٍ** \* **وَاِذَا خَشِيَ سَمَاءُ سَمَاءٍ** \*

Sequitur Prophetia  
**OBADIÆ PROPHETÆ.**  
 V. Iffo Obadiæ. Sic dicit Dñs dominorū ad  
 Adum; Rumore audivimus à Dño, &  
 legatus ad gentes missus est. Surgite, invada-  
 mus eam prælio. Ecce minima posuerit in  
 inter gentes, & est vallis abjectus: Arrogantia  
 inanes cordis tui te decipit & qui habitas in  
 fortissima rupe, & cajuus sedes est in sublimi, ac  
 dicitis apud temeritipsum, Quis me dejiceret in  
 terrā? Si te effertes ut aquila, & si inter altra  
 collocates nidum tuum, inde te dejicerem, dicit  
 Dominus.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

\* **بِسْمِ اَللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ** \*  
 \* **بِسْمِ اَللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ** \* **بِسْمِ اَللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ** \* **بِسْمِ اَللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ** \*  
 \* **بِسْمِ اَللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ** \* **بِسْمِ اَللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ** \* **بِسْمِ اَللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ** \*  
 \* **بِسْمِ اَللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ** \* **بِسْمِ اَللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ** \* **بِسْمِ اَللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ** \*  
 \* **بِسْمِ اَللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ** \* **بِسْمِ اَللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ** \* **بِسْمِ اَللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ** \*  
 \* **بِسْمِ اَللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ** \* **بِسْمِ اَللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ** \* **بِسْمِ اَللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ** \*  
 \* **بِسْمِ اَللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ** \* **بِسْمِ اَللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ** \* **بِسْمِ اَللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ** \*  
 \* **بِسْمِ اَللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ** \* **بِسْمِ اَللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ** \* **بِسْمِ اَللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ** \*  
 \* **بِسْمِ اَللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ** \* **بِسْمِ اَللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ** \* **بِسْمِ اَللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ** \*  
 \* **بِسْمِ اَللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ** \* **بِسْمِ اَللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ** \* **بِسْمِ اَللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ** \*

IN NOMINE DEI  
 Clementis, Misericordis, aggre-  
 ditur interpretationem  
 Prophetia OBADIÆ, cujus  
 benedictiones nobis adfir,  
 Amen.  
 Textus duodecimus, hujus autem  
 Prophetie primus.  
 V. Iffo Obadiæ. Sic dicit Dominus Dñs  
 ad Adum; Audivimus auctus à Do-  
 mino, multique comperimus ad gentes  
 Surgite, & invadimus eam in  
 pælium. Ecce dicitis parvum in genti-  
 bus, despectus est tu parcer modum. Sa-  
 pe via cordis tui extulit te O cujus domi-  
 cilium habitas in habitibus petrarum sub-  
 limium, decens in corde tuo, Quis me de-  
 jicet in terram? Si te elevaveris ut  
 aquila, & si posteris inter stellas nidum  
 tuum; inde te decurrabo, dicit Domi-  
 nus.



Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

5 \* **وَاِنْ كَانَ السَّرْفُ دَخَلُوا إِلَيْكَ** \* أو لصوص الليل حيث طرحت \* ليس سرفوا الكفاح لهم \*  
 6 **وَأَنْ كَانَ الْعُطْفُونَ دَخَلُوا** \* أما تركوا بعان \* كيف فليس عيسوا \* وأحدث كيباناه \*  
 7 **إِلَى حَنْوِكَ أَرْسَلْتُكَ** \* جميع رجال عهدك فاموك \* بقور عليك رجالك المسايون \* وصعوا \*  
 8 **مَكَانَ حَنْكُكَ** \* ليس لك فهمهم \* في ذلك اليوم يقول الرب \* أهلككم أكلماء من آدم \*  
 9 **وَالْفَهْمُ مِنْ جَبَلِ عَيْسَا** \* وكبح حاروك الدين من نامان \* كي يدرج الانسان من جبل \*  
 10 **عَيْسَا** \* لأجل الدنج والبيعات الذي لأصنك يعقوب \* ويعسك الكري \* وينسج إلي الأبد \*  
 11 **مَنْذُ الْيَوْمِ الَّذِي قَبْلَ جَاهِهِ** \* في يوم سبوا العبراء أكليس فوميه \* والعبراء دخلوا إلي \*  
 12 **أَبْرَاهِيمَ** \* وعلي أبروسليم وصعوا فرعا \* وأنت كتب مندل وأحد مهمم \* ولا تنظر يوم أحدك \*  
 13 **فِي يَوْمِ الْعِبْرَاءِ** \* ولا سميت بني يهودا في يوم هلاكهم \* ولا تنعظم بالقول في يوم السك \*  
 14 **وَلَا تَدْخُلْ إِلَى أَبْوَابِ السَّعُودِ فِي يَوْمِ أَنْعَامِهِمْ** \* ولا تنظر أنت جمعهم في يوم مومهم \* ولا \*  
 15 **تَكْطِ عَلَى جِسْمِهِمْ فِي يَوْمِ هَلَاكِهِمْ** \* ولا تقوم على مقارامهم لتستاصل: المتخلصين مهمم \*  
 16 **وَلَا تَكْبَسُ الْهَارِيزِينَ فِي يَوْمِ الْاصْفِ** \* من أجل أن يوم الرب قريب على كل الأمم \* كما \*  
 17 **صَعِبَتْ هَكَذَا يَكُونُ لَكَ** \* تكافا مكافاتك على رساك \* من أجل أنه كما سربت على جبلي \*  
 18 **الْعَدْسُ** \* تسرب جميع الأمم حمرا \* يسرون ويعرون \* ويكفونون كاهم لم يكفونوا \* وفي جبل \*  
 19 **صَمِيدُونَ يَكُونُ الْكَلَاصُ** \* ويكون معكسا \* ويرب بيت يعقوب الذين يريدهم \* ويكفون بيت \*  
 20 **يَعْقُوبَ بَارًا** \* ويبيت يوسفي لهبنا \* ويبيت عيسوا فصبا \* ويكفونون مهمم \* ويكفونون \* ولا يكون \*  
 21 **حَامِلُ نَارٍ فِي بَيْتِ عَيْسَا** \* من أجل أن الرب تكلم \*  
 22 **وَأَنْ كَانَ الْعُطْفُونَ دَخَلُوا** \* أما تركوا بعان \* كيف فليس عيسوا \* وأحدث كيباناه \*  
 23 **إِلَى حَنْوِكَ أَرْسَلْتُكَ** \* جميع رجال عهدك فاموك \* بقور عليك رجالك المسايون \* وصعوا \*  
 24 **مَكَانَ حَنْكُكَ** \* ليس لك فهمهم \* في ذلك اليوم يقول الرب \* أهلككم أكلماء من آدم \*  
 25 **وَالْفَهْمُ مِنْ جَبَلِ عَيْسَا** \* وكبح حاروك الدين من نامان \* كي يدرج الانسان من جبل \*  
 26 **عَيْسَا** \* لأجل الدنج والبيعات الذي لأصنك يعقوب \* ويعسك الكري \* وينسج إلي الأبد \*  
 27 **مَنْذُ الْيَوْمِ الَّذِي قَبْلَ جَاهِهِ** \* في يوم سبوا العبراء أكليس فوميه \* والعبراء دخلوا إلي \*  
 28 **أَبْرَاهِيمَ** \* وعلي أبروسليم وصعوا فرعا \* وأنت كتب مندل وأحد مهمم \* ولا تنظر يوم أحدك \*  
 29 **فِي يَوْمِ الْعِبْرَاءِ** \* ولا سميت بني يهودا في يوم هلاكهم \* ولا تنعظم بالقول في يوم السك \*  
 30 **وَلَا تَدْخُلْ إِلَى أَبْوَابِ السَّعُودِ فِي يَوْمِ أَنْعَامِهِمْ** \* ولا تنظر أنت جمعهم في يوم مومهم \* ولا \*  
 31 **تَكْطِ عَلَى جِسْمِهِمْ فِي يَوْمِ هَلَاكِهِمْ** \* ولا تقوم على مقارامهم لتستاصل: المتخلصين مهمم \*  
 32 **وَلَا تَكْبَسُ الْهَارِيزِينَ فِي يَوْمِ الْاصْفِ** \* من أجل أن يوم الرب قريب على كل الأمم \* كما \*  
 33 **صَعِبَتْ هَكَذَا يَكُونُ لَكَ** \* تكافا مكافاتك على رساك \* من أجل أنه كما سربت على جبلي \*  
 34 **الْعَدْسُ** \* تسرب جميع الأمم حمرا \* يسرون ويعرون \* ويكفونون كاهم لم يكفونوا \* وفي جبل \*  
 35 **صَمِيدُونَ يَكُونُ الْكَلَاصُ** \* ويكون معكسا \* ويرب بيت يعقوب الذين يريدهم \* ويكفون بيت \*  
 36 **يَعْقُوبَ بَارًا** \* ويبيت يوسفي لهبنا \* ويبيت عيسوا فصبا \* ويكفونون مهمم \* ويكفونون \* ولا يكون \*  
 37 **حَامِلُ نَارٍ فِي بَيْتِ عَيْسَا** \* من أجل أن الرب تكلم \*

Verfio A R A B I C A cum Interpretatione LATINA.

5 \* **أَنْ كَانَ السَّرْفُ دَخَلُوا إِلَيْكَ** \* أو لصوص الليل حيث طرحت \* ليس سرفوا الكفاح لهم \*  
 6 **وَأَنْ كَانَ الْعُطْفُونَ دَخَلُوا** \* أما تركوا بعان \* كيف فليس عيسوا \* وأحدث كيباناه \*  
 7 **إِلَى حَنْوِكَ أَرْسَلْتُكَ** \* جميع رجال عهدك فاموك \* بقور عليك رجالك المسايون \* وصعوا \*  
 8 **مَكَانَ حَنْكُكَ** \* ليس لك فهمهم \* في ذلك اليوم يقول الرب \* أهلككم أكلماء من آدم \*  
 9 **وَالْفَهْمُ مِنْ جَبَلِ عَيْسَا** \* وكبح حاروك الدين من نامان \* كي يدرج الانسان من جبل \*  
 10 **عَيْسَا** \* لأجل الدنج والبيعات الذي لأصنك يعقوب \* ويعسك الكري \* وينسج إلي الأبد \*  
 11 **مَنْذُ الْيَوْمِ الَّذِي قَبْلَ جَاهِهِ** \* في يوم سبوا العبراء أكليس فوميه \* والعبراء دخلوا إلي \*  
 12 **أَبْرَاهِيمَ** \* وعلي أبروسليم وصعوا فرعا \* وأنت كتب مندل وأحد مهمم \* ولا تنظر يوم أحدك \*  
 13 **فِي يَوْمِ الْعِبْرَاءِ** \* ولا سميت بني يهودا في يوم هلاكهم \* ولا تنعظم بالقول في يوم السك \*  
 14 **وَلَا تَدْخُلْ إِلَى أَبْوَابِ السَّعُودِ فِي يَوْمِ أَنْعَامِهِمْ** \* ولا تنظر أنت جمعهم في يوم مومهم \* ولا \*  
 15 **تَكْطِ عَلَى جِسْمِهِمْ فِي يَوْمِ هَلَاكِهِمْ** \* ولا تقوم على مقارامهم لتستاصل: المتخلصين مهمم \*  
 16 **وَلَا تَكْبَسُ الْهَارِيزِينَ فِي يَوْمِ الْاصْفِ** \* من أجل أن يوم الرب قريب على كل الأمم \* كما \*  
 17 **صَعِبَتْ هَكَذَا يَكُونُ لَكَ** \* تكافا مكافاتك على رساك \* من أجل أنه كما سربت على جبلي \*  
 18 **الْعَدْسُ** \* تسرب جميع الأمم حمرا \* يسرون ويعرون \* ويكفونون كاهم لم يكفونوا \* وفي جبل \*  
 19 **صَمِيدُونَ يَكُونُ الْكَلَاصُ** \* ويكون معكسا \* ويرب بيت يعقوب الذين يريدهم \* ويكفون بيت \*  
 20 **يَعْقُوبَ بَارًا** \* ويبيت يوسفي لهبنا \* ويبيت عيسوا فصبا \* ويكفونون مهمم \* ويكفونون \* ولا يكون \*  
 21 **حَامِلُ نَارٍ فِي بَيْتِ عَيْسَا** \* من أجل أن الرب تكلم \*



ינדה : א

Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆCA LXX. Interp.

Cum Traoflatione LATINA.

19 וירשו הנגב ארצו עשו והשפלה את כל שטחים
20 הנגלעד : ונתלה החל לברני ישראל אשר בנגנים
21 וירשו את ערי הנגב : ועלו מושעים בדר
22 וישקו מושביו בטרם יצאו למסן ית דכר ארעה

19 Et hereditabit hui qui ad Au-
strum sunt, montem Esau, & qui
in campetribus Philisthim : &
possidebunt regionem Ephraim,
& regionem Samariz : & Benja-
min possidebit Galaad, Et trans-
migratio exercitus huius filiorum
Israël, omnia loca Chananzorum
usque ad Sareptam : & transmi-
gratio Jerusalem, quæ in Bospho-
ro est, possidebit civitates Austræ.
Et ascendent salvatores in mon-
tem Sion iudicare montem Esau :
& erit Domino regnum.

19 Et possidebunt, qui in (A) Esau,
montem Esau, & qui in Sebthi,
alienigenas, Et possidebunt montem
Ephraim, et campum Samariz, et
Benjamin, et Galaad. Et trans-
migrationem principum Israël filius
Israël terra Chananzorum usque Sa-
reptam, et transmigrationem Jeru-
salem usque Ephraim. Possidebit
civitates Nazbei: Et ascendent (f)
qui salvi fuerint, de monte Sion,
ut iudicent montem Esau, Et erit
Dominio regnum.

Targum JONATHAN.

19 ויחטנו יתבי דרומאית ברפא דעשו ויחבי שפלה ית ארעה רפל שטחי ויחטנו
20 ויתקרו אפרים ויתקרו שמרון וירביעו בנגב ית יתבי ארעה ויגלעד : ונתלה עמא
21 ויתקרו ארעה ררומא : וישקו מושביו בטרם יצאו למסן ית דכר ארעה ויחטנו

Et possidebunt Austrum iocolentes arcem Esau, & campetria habitantes
19 terræ Philistinorum, & occupabunt civitates Ephraim, & civitates Sama-
20 riz, & progenies familæ Benjamin habitantes terræ Galaad. Tandem no-
21 transmigrationis populi huius, filiorum scilicet Israël qui sunt in terra Chan-
22 anzorum usque ad Sareptam, & transmigrationis Jerusalem que est in Hispania,
23 possidebunt civitates terræ Australis. Tunc ascendent salvatores in montem
24 Sion, ad iudicandam arcem Esau, ac reverbabitur regnum Domini omnibus
25 terræ incolis,

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

Et possidebunt Austrum iocolentes arcem Esau, & campetria habitantes
19 terræ Philistinorum, & occupabunt civitates Ephraim, & civitates Sama-
20 riz, & progenies familæ Benjamin habitantes terræ Galaad. Tandem no-
21 transmigrationis populi huius, filiorum scilicet Israël qui sunt in terra Chan-
22 anzorum usque ad Sareptam, & transmigrationis Jerusalem que est in Hispania,
23 possidebunt civitates terræ Australis. Tunc ascendent salvatores in montem
24 Sion, ad iudicandam arcem Esau, ac reverbabitur regnum Domini omnibus
25 terræ incolis,

ספר ינדה : א

Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆCA LXX. Interp.

Cum Translatione LATINA.

1 וירי דבר יהוה אל יונה בן אמתי לאמר קום לך אל
2 ניונה ויגד להם את כל מלתא דאזעידתיה דנינופת
3 ויגד להם את כל מלתא דאזעידתיה דנינופת
4 ויגד להם את כל מלתא דאזעידתיה דנינופת
5 ויגד להם את כל מלתא דאזעידתיה דנינופת
6 ויגד להם את כל מלתא דאזעידתיה דנינופת
7 ויגד להם את כל מלתא דאזעידתיה דנינופת

PROPHETIA JONAE CAP. I.

1 Et factum est verbum Domini
ad Jonam filium Amathi, dicens :
2 Surge, & vade in Niniven civi-
tatem grandem, & prædica in ea :
quia ascendit malitia ejus coram
me. Et surrexit Jonas, ut fugeret
in Tharsis à facie Domini, & de-
scendit in Joppen, & invenit na-
vem euntem in Tharsis : & dedit
navem ejus, & descendit in eam
ut iret cum eis in Tharsis à facie
Domini. Dominus autem misit
ventum magnum in mare : & facta
est tempestas magna in mari, &
navis periclitabatur conteri.
1 Et timucunt nauæ, & clamaverunt viri ad deum suum : & misere-
runt vasa, quæ erant in navi, in
mare, ut alleviaretur ab eis : & Jo-
nans descendit ad interiora navis,
& dormiebat fopore gravi, Et ac-
cessit ad eum gubernator, & dixit
ei : Quid tu fopore depimicis ?
surge, invoca Deum tuum, si forte
recogiter Deus de nobis, & non
precarus. Et dixit vir ad col-
legam suum ; Veoite, & mittamus
fortes, & sciamus quare hoc malum
sit nobis. Et miserunt fortes :
& cecidit fors super Jonam.
Et dixit aut eum Indica nobis cu-
sus causâ malum ifund fit nobis :
quod est opus tuum ? quæ terra
tua, & quod vadis ? vel ex quo po-
pulo es tu ? Et dixit ad eos ; He-
braeus ego sum, & Dominum Deû
caeli ego timeo, qui fecit mare &

JONAS CAP. I.

1 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰωνᾶν
2 ὁ υἱὸς Ἀμαθὶ λέγων, Ἀνάστηθι, καὶ
3 ἐπάρεθι εἰς Νινυῆθ ἡ πόλις ἡ μεγάλη
4 αὗτη, ἧς κήρυξεν ἔν αὐτῇ, ὅτι ἀπέθι-
5 κεν ἐκ ἐμοῦ. Ἐξήρξεν Ἰωνᾶς, καὶ
6 ἐκέρθη ἐκ ἐπιπέδαυ τοῦ ἕρξου, καὶ
7 ἐκέρθη ἐκ ἐπιπέδαυ τοῦ ἕρξου, καὶ
8 ἐκέρθη ἐκ ἐπιπέδαυ τοῦ ἕρξου, καὶ
9 ἐκέρθη ἐκ ἐπιπέδαυ τοῦ ἕρξου, καὶ
10 ἐκέρθη ἐκ ἐπιπέδαυ τοῦ ἕρξου, καὶ
11 ἐκέρθη ἐκ ἐπιπέδαυ τοῦ ἕρξου, καὶ
12 ἐκέρθη ἐκ ἐπιπέδαυ τοῦ ἕρξου, καὶ
13 ἐκέρθη ἐκ ἐπιπέδαυ τοῦ ἕρξου, καὶ
14 ἐκέρθη ἐκ ἐπιπέδαυ τοῦ ἕρξου, καὶ
15 ἐκέρθη ἐκ ἐπιπέδαυ τοῦ ἕρξου, καὶ
16 ἐκέρθη ἐκ ἐπιπέδαυ τοῦ ἕρξου, καὶ
17 ἐκέρθη ἐκ ἐπιπέδαυ τοῦ ἕρξου, καὶ
18 ἐκέρθη ἐκ ἐπιπέδαυ τοῦ ἕρξου, καὶ
19 ἐκέρθη ἐκ ἐπιπέδαυ τοῦ ἕρξου, καὶ
20 ἐκέρθη ἐκ ἐπιπέδαυ τοῦ ἕρξου, καὶ
21 ἐκέρθη ἐκ ἐπιπέδαυ τοῦ ἕρξου, καὶ
22 ἐκέρθη ἐκ ἐπιπέδαυ τοῦ ἕρξου, καὶ
23 ἐκέρθη ἐκ ἐπιπέδαυ τοῦ ἕρξου, καὶ
24 ἐκέρθη ἐκ ἐπιπέδαυ τοῦ ἕρξου, καὶ
25 ἐκέρθη ἐκ ἐπιπέδαυ τοῦ ἕρξου, καὶ

Targum JONATHAN.

1 וירי דבר יהוה אל יונה בן אמתי לאמר קום לך אל
2 ניונה ויגד להם את כל מלתא דאזעידתיה דנינופת
3 ויגד להם את כל מלתא דאזעידתיה דנינופת
4 ויגד להם את כל מלתא דאזעידתיה דנינופת
5 ויגד להם את כל מלתא דאזעידתיה דנינופת
6 ויגד להם את כל מלתא דאזעידתיה דנינופת
7 ויגד להם את כל מלתא דאזעידתיה דנינופת

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

1 Et factum est verbum prophetiae à facie Dñi cum Jona filio Amathi di-
2 cendo. Surge, vade in Niniven civitatem grandem, & propheticia in eam :
3 ascendit enim malitia eorum ante conspectum meum. Et surrexit Jonas fu-
4 giendi causa à mare, ne in nomine Dñi propheticaret : & descendit in Joppen,
5 ubi naven offendit quæ pergebat in mare : & cum dedisset mercedem ejus
6 descendit in eam, ut iret cum eis per mare, ne in nomine Dñi vaticinaretur.
7 Dñs aut excitavit ventum magnû sup mare, & facta est tempestas magna in
8 mari, adeo ut navis quereret conteri. Quæ de causa timuerunt nauæ, & de-
9 precati sunt unusquisque quem suum foverat : cum viderent quòd nulla esset in eis
10 utilitas, proiecerunt quem erant in navi vasa in mare, quòd hisce levaretur. Jo-
11 nans autem descendit ad infimum navis latus qui decumbens dormiebat. Et cecidit
12 fors super Jonam, & dixit ei : Quid tu sonno indulges ? surge, ora coram Deo tuo, si forte misericordia concedatur à Dño nobis, quò
13 minimè precarum. Et dixerunt unusquisque ad proximum suum : Venite &
14 proficiamus fortes, ut sciamus propter quem hoc malum fit nobis : miserunt
15 ergo fortes, & cecidit fors super Jonam. Itaque dixerunt ei : Indica nunc nobis
16 bis quam obrem malum hoc impendat nobis ; quod sit opus tuum, unde ve-
17 nias, & quæ sit provincia tua, & ex qua gente sis. Et respondit eis : Jechuzæus
18 sum : & à conspectu Dñi Deû caeli ego timeo, qui mare fecit & aridum,

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

1 Et factum est verbum prophetiae à facie Dñi cum Jona filio Amathi di-
2 cendo. Surge, vade in Niniven civitatem grandem, & propheticia in eam :
3 ascendit enim malitia eorum ante conspectum meum. Et surrexit Jonas fu-
4 giendi causa à mare, ne in nomine Dñi propheticaret : & descendit in Joppen,
5 ubi naven offendit quæ pergebat in mare : & cum dedisset mercedem ejus
6 descendit in eam, ut iret cum eis per mare, ne in nomine Dñi vaticinaretur.
7 Dñs aut excitavit ventum magnû sup mare, & facta est tempestas magna in
8 mari, adeo ut navis quereret conteri. Quæ de causa timuerunt nauæ, & de-
9 precati sunt unusquisque quem suum foverat : cum viderent quòd nulla esset in eis
10 utilitas, proiecerunt quem erant in navi vasa in mare, quòd hisce levaretur. Jo-
11 nans autem descendit ad infimum navis latus qui decumbens dormiebat. Et cecidit
12 fors super Jonam, & dixit ei : Quid tu sonno indulges ? surge, ora coram Deo tuo, si forte misericordia concedatur à Dño nobis, quò
13 minimè precarum. Et dixerunt unusquisque ad proximum suum : Venite &
14 proficiamus fortes, ut sciamus propter quem hoc malum fit nobis : miserunt
15 ergo fortes, & cecidit fors super Jonam. Itaque dixerunt ei : Indica nunc nobis
16 bis quam obrem malum hoc impendat nobis ; quod sit opus tuum, unde ve-
17 nias, & quæ sit provincia tua, & ex qua gente sis. Et respondit eis : Jechuzæus
18 sum : & à conspectu Dñi Deû caeli ego timeo, qui mare fecit & aridum,

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

19 \* وَاَصْحَابُ بِلْعَانِ حَمْرًا زَيْدًا \* وَبِعَمْدَانِ حَمْرًا زَيْدًا \* وَبِزَوَانِ سَمَلًا \* وَبِزَيْدِ بَصْرٍ \*  
 20 \* سَمَلًا زَيْدًا \* وَبِعَمْدَانِ حَمْرًا زَيْدًا \* وَبِزَوَانِ حَمْرًا زَيْدًا \* وَبِزَيْدِ بَصْرٍ \*  
 21 \* وَبِعَمْدَانِ حَمْرًا زَيْدًا \* وَبِزَوَانِ حَمْرًا زَيْدًا \* وَبِزَيْدِ بَصْرٍ \*  
 \* وَبِعَمْدَانِ حَمْرًا زَيْدًا \* وَبِزَوَانِ حَمْرًا زَيْدًا \* وَبِزَيْدِ بَصْرٍ \*

Et possidebunt Aquilonates montem Esaus; & qui sunt in planitie, Palestinos; & possidebunt agrum Aphremi & agrum Samarie; & Benjaminum Gelaadem. Et capitivas prior ista filiorum 20 Israelis, erit à Chanaan Sarplath uxor eius; & capitivas Jerosolymorum quæ erit in Hispania, possidebit urbes Aultrales. Et ascendent 21 qui seruari fuerint, in montem Sionis, ad iudicandum montem Esaus; & regnum Dño erit.

Propheta Obadiah Propheta finis.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

19 \* وَيَرِثُ الَّذِينَ فِي جِبَلِ عَيْسُو وَالَّذِينَ فِي الصَّخْرَةِ الْقَبِيلِ الْعَرَبِيِّ وَيُرُونَ جِبَلِ أَفْرَمٍ \*  
 20 \* وَيَعْرِضُونَ سَامِرِينَ وَيَبْنِيَانِ مَسِينَ وَكَلْعَانِيَةَ \* وَرَأْسَ الشَّيْءِ هُوَ لِي إِسْرَائِيلَ أَرْضَ الْكَنْعَانِيِّنَ وَالْيَاقِينِيَّةَ \*  
 21 \* الصَّوَارِفَ وَسَبِي إِيرُوسَلِيمَ إِلَى أَفْرَامَ وَيُرُونَ مَدِينَ نَاجَابَ \* وَيَصْعَدُ الرِّجَالُ الْمَكْلُصُونَ مِنْ جِبَلِ صَمِيرُونَ لِيَنْبَدُوا مِنْ جِبَلِ عَيْسُو وَتَكُونُ الْمَمْلَكَةُ لِلرَّبِّ \*  
 \* تَمَّتْ كِتَابَةُ عُبَيْدِيَّأ \*

Et possidebunt qui sunt in Geth, montem 19 Esaus; et qui sunt in deserto, nationes ex-  
 traneas; et possidebunt montem Aphremi, et  
 plantitiam Samarie, et Benjaminum, et Ge-  
 laadivim. Principium prede erit filia Is-  
 raelis terra Chanaan, um usque ad Sava-  
 raphi; & preda Jerosolymorum, usque ad  
 Ebraiam; possidebunt urbes Nigeb; 20  
 ascendent viri qui evaserunt, à monte Sio-  
 nis, ad summum ultimum ex monte E-  
 sau; et itaque regnum Domino.

Finis Prophetie Obadiah.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Sequitur Propheta

JONAS PROPHETÆ.

CAPUT. I.

\* قَعْلَانُ \* \* وَأَمَّا بِلْعَانُ حَمْرًا زَيْدًا \*  
 1 \* فَوَيْلٌ لِمَنْ يَدْعُو قَعْلَانُ حَمْرًا زَيْدًا \* وَأَمَّا بِلْعَانُ حَمْرًا زَيْدًا \* وَأَمَّا بِلْعَانُ حَمْرًا زَيْدًا \*  
 2 \* وَأَمَّا بِلْعَانُ حَمْرًا زَيْدًا \* وَأَمَّا بِلْعَانُ حَمْرًا زَيْدًا \* وَأَمَّا بِلْعَانُ حَمْرًا زَيْدًا \*  
 3 \* وَأَمَّا بِلْعَانُ حَمْرًا زَيْدًا \* وَأَمَّا بِلْعَانُ حَمْرًا زَيْدًا \* وَأَمَّا بِلْعَانُ حَمْرًا زَيْدًا \*  
 4 \* وَأَمَّا بِلْعَانُ حَمْرًا زَيْدًا \* وَأَمَّا بِلْعَانُ حَمْرًا زَيْدًا \* وَأَمَّا بِلْعَانُ حَمْرًا زَيْدًا \*  
 5 \* وَأَمَّا بِلْعَانُ حَمْرًا زَيْدًا \* وَأَمَّا بِلْعَانُ حَمْرًا زَيْدًا \* وَأَمَّا بِلْعَانُ حَمْرًا زَيْدًا \*  
 6 \* وَأَمَّا بِلْعَانُ حَمْرًا زَيْدًا \* وَأَمَّا بِلْعَانُ حَمْرًا زَيْدًا \* وَأَمَّا بِلْعَانُ حَمْرًا زَيْدًا \*  
 7 \* وَأَمَّا بِلْعَانُ حَمْرًا زَيْدًا \* وَأَمَّا بِلْعَانُ حَمْرًا زَيْدًا \* وَأَمَّا بِلْعَانُ حَمْرًا زَيْدًا \*  
 8 \* وَأَمَّا بِلْعَانُ حَمْرًا زَيْدًا \* وَأَمَّا بِلْعَانُ حَمْرًا زَيْدًا \* وَأَمَّا بِلْعَانُ حَمْرًا زَيْدًا \*  
 9 \* وَأَمَّا بِلْعَانُ حَمْرًا زَيْدًا \* وَأَمَّا بِلْعَانُ حَمْرًا زَيْدًا \* وَأَمَّا بِلْعَانُ حَمْرًا زَيْدًا \*

Fuit sermo Dñi ad Jonam filium Mathzi, di-  
 cendo; Surge, vade in Ninivem urbem magnam, 2  
 & prædica illi: ascendet enim malignitas eor-  
 um in confectum med. Surrexit ergo Jonas ad 3  
 fugiendum in Tharsis à conspectu Dñi: cumq;  
 descendisset in Ioppen, reperit navim euntem  
 in Tharsis; datq; nauio descendit in eam, ut  
 abiret cum eis in Tharfum, ut fugeret à con-  
 spectu Dñi. Verùm Dñs excitavit ventum ve-  
 hementem in mari, factaq; est illa tem-  
 pestas in mari, adeoq; navis in illa volutaba-  
 tur ad fracturam tendendam. Quare perterriti  
 nauæ, clamabant quisque ad deum suum: &  
 vasa è navi projecterunt in mare, ut sese le-  
 varent: Jonas autem descendit in profundum  
 carinæ, & dormierat. Sed accidit ad eum 6  
 princeps nauarum, dixit illi; Quid somnolent  
 es? surge, inyoa Deum tuum: forsitan ser-  
 uabit nos Deus qui perieramus. Deinde dixit al-  
 ter alteri; Agite, projiciamus fortes ut cogno-  
 scamus? cuius causa tantum infirmitatib; congerit  
 nobis. Cùm ergo fortes jecissent, & fors jonæ  
 ascendisset; Dixerunt ei, Indica nobis qua de 8  
 causa informatum istud acciderit nobis: quæ  
 ars tua? & unde est quenam est patria tua? &  
 ex qua gente es tu? Respondit eis Jonas; He-  
 bræus sum, & Dominum Deum coeli colo, fac-  
 torem maris & continentis.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Principium Interpretationis  
 PROPHETIÆ JONAS  
 filii AMATHI, cujus bene-  
 dictiones circumdant nos,  
 Amen.

\* بَدُو بَرَحَةً بَدُو يُونَانَ ابْنَ أَمَاتِي \* بَرَكَاتِهِ نَسَلْنَا \*  
 \* آمين \*

\* الْقِصْلُ الْأَوَّلُ \* \* الْأَصْحَابُ الثَّلَاثِ عَشَرَ \* وَهُوَ الْأَوَّلُ مِنَ التَّبَوُّدِ \*  
 1 \* وَكَانَ قَوْلُ الرَّبِّ لِي يُونَانَ ابْنَ أَمَاتِي قَائِلًا \* قُمْ وَأَمْسِكْ إِلَيَّ يَبُدُوِي الْمَدِينَةَ الْعَظِيمَةَ وَأَدِّ فِيهَا \*  
 2 \* لِأَنَّ صِرَاحَ سَرِيحَا صَعِدَتْ إِلَيَّ \* فَعَلَّمَ يُونَانَ لِي سَرِيحَا مِنْ وَجْهِ الرَّبِّ وَكَلَّمَ إِلَيَّ يَا قَوْمِي \*  
 3 \* سَعِيدِي سَامِرِينَ إِلَيَّ سَرِيحَا \* فَعَطِطِي كِرَاهَا وَصَعِدَتْ إِلَيَّ لِتَقْلَعُ مَعَهُمْ إِلَيَّ سَرِيحَا مِنْ وَجْهِ الرَّبِّ \*  
 4 \* وَالرَّبُّ أَقَامَ رِيحًا عَظِيمًا فِي الْبَحْرِ \* وَصَارَ مَوْجًا عَظِيمًا فِي الْبَحْرِ \* وَتَوَرَّطَ السَّعِيدِي لِي سَامِرِينَ \* فَغَرِقَ \*  
 5 \* الْمَلَايُونَ وَصَرَحُوا إِلَى الرَّبِّ الْهَيْهَامُ وَصَعِدُوا حَذْفًا مِنْ الْأَوَّلِي إِلَيَّ فِي السَّعِيدِي إِلَيَّ الْبَحْرِ لِيَقْرَأُوا \*  
 6 \* مَعَهُمْ \* فَدَبَّرَ يُونَانَ إِلَى بَطْنِ السَّعِيدِي وَبَامَ وَكَمَر \* فَمَعَدَمَ إِلَيْهِ الرِّيَاسَ وَقَالَ لَهُ مَا بَالُكَ تَكْفُرُ قَوْمِي \*  
 7 \* وَأَدْعُ إِلَهَاتِكَ لَعَلَّ يَخْلُصَا اللَّهُ وَلَا تَهْتِكُ \* وَقَالَ كُلُّ وَاحِدٍ لِرَبِّقِي \* تَعَالَوْا نَضَعُ فِرْعَا وَنَعْرِفَ \*  
 8 \* مِنْ أَجْلِ مَنْ صَارَ عَلَيْنَا هَذَا السَّرُّ \* فَوَضَعُوا فِرْعَا \* فَوَضَعُوا الْقِرْعَةَ عَلَيَّ يُونَانَ \* فَعَالَوْا لَهُ \*  
 9 \* أَحْمَرًا مِنْ أَجْلِ مَاذَا صَارَ فِينَا هَذَا السَّرُّ \* مَا هُوَ عَمَلُكَ \* وَمَنْ أَيْنَ أَيْتِي \* وَالْيَاقِينِي \*  
 \* وَمَنْ أَيْنَ كَرُونَ أَيْتِي \* وَمَنْ أَيْتِي \* فَقَالَ لَهُمْ \* أَنَا عَبْدُكَ لِلرَّبِّ \* وَأَنَا عَبْدُ الرَّبِّ إِلَهِ السَّمَاءِ \*  
 \* وَالَّذِي أَعْبَدُ هُوَ الَّذِي صَعَجَ الْبَحْرِ وَالْيَابِسِ \*

Textus decimus tertius, hujus antem  
 Prophete primus.  
 Fuit sermo Dñi ad Jonam filium  
 Amathi, dicens; Surge, & abi in Ni-  
 nivem urbem magnam, & prædica in ea:  
 clamor enim malitie tuæ ascendit ad me.  
 Surrexit itaque Jonæ ut fugeret in Thar-  
 sis à facie Domini: cuique de conspectu  
 ad Japhi, invenit navim profecticentem  
 ad Tharsis, datiq; nauio descendit cum  
 ut vela fierent cum eis in Tharsis à facie  
 Domini. At Dominus excitavit ventum  
 vehementem in mari, factaq; est procel-  
 ta atrox in mari, ad: à navis labrifica-  
 tionis periculum subiecit. Quare pertri-  
 tes nauæ clamaverunt ad Domi-  
 num Deum suum, scilicet quisque fecerat  
 vasa sua: & projecerunt ea in mare, ut  
 levarentur. Interea Jonæ descendit in  
 ventrem nauis, & dormiens steterat. Ac-  
 cidit autem ad eum nauis, & dixit  
 eis; Quid stertis? Surge, & invoa Deum  
 tuum, ut liberet nos Deus, nec periamus.  
 Tum dixit quisque facio scio fas; Venite pro-  
 jiciamus fortes, ut sciamus propter quem ac-  
 cidit nobis malum istud: possit ergo ser-  
 uare nos, & occidat fors super Jonam? Tunc  
 dixerunt ei; Indica nobis qua de causa  
 accidit nobis malum istud: quod est opus  
 tuum? unde venis, & quid vadis?  
 quoniam ex regione, & quoniam ex gente es  
 tu? Dixit eis; Ego sum servus Domini, &  
 ego Dominum Deum coeli adoro, &  
 quem adoro, is est qui fecit mare & ter-  
 ram.



Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

10 \* وَبِجَهِّ حَيْرَاتِنِي \* بِبِحَالِ زَمَانِ. \* وَبِحَالِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ بَيْجِهِّ اِنْعَامِ  
 11 \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ.  
 12 \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ.  
 13 \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ.  
 14 \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ.  
 15 \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ.  
 16 \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ.

\* مَقَالِي \* ت \*

1 \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ.  
 2 \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ.  
 3 \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ.  
 4 \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ.  
 5 \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ.  
 6 \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ.  
 7 \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ.  
 8 \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ.  
 9 \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ.  
 10 \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ.  
 11 \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ. \* وَبِحَالِ مَرَمَرِ حَيْبِ.

CAP. II.  
 Paraverat autem Dominus piscem magnum, qui Jonam absorbit: manifestusque Jonam in visceribus piscis illius tribus diebus & tribus noctibus. Et oravit Jonam Dominum Deum suum & visceribus piscis illius, ac dixit: Domine Deus Domini in calamitate mea, & exaudi vocem meam. Dejecisti me in profundum in cor maris, & fluvius circumdedit me: omnes fluvius tui & undae super me transierunt. Ad eum dixi longe me remoti a conspectu oculorum tuorum: num posthac rursus videbo templum sanctum tuum? Circumderunt me aquae usque ad animam, abyssi vallivae meae, & in profundo maris conclusum est caput meum: Ad imum montium descendi, clausuram terrae feras suas in faciem meam in perpetuum: attamen extraxisti vitam meam ex corruptione, Domine Deus meus. Dum exagitarer animam meam, Domini tui recordatus, & ingressus est coram te oratio mea in templum sanctum tuum. Quicumque obsequantur nominibus falsis, clementiam tuam derelinquant. Ego autem cum voce gratiarum actionis sacrificii tui: & quod vovi, perolvam in retributionem Domino. Deinde mandavit Dominus pisci, ut dimisitque Jonam in aridam.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

10 \* خَافَ الرِّجَالُ حَوْفًا عَظِيمًا وَقَالُوا لَهُ \* مَاذَا صَعَبَ هَذَا \* مِنْ أَجْلِ أَنْ الرِّجَالَ عَلِمُوا أَنَّهُ مِنْ وَجْهِ  
 11 الرِّبِّ كَانَ هَارِبًا \* لِأَنَّهُ أَحْبَرَهُمْ \* فَقَالُوا لَهُ \* مَاذَا تَصْنَعُ يَا كَلْبُ فَيَسْتَسْئِلُ الْكَلْبُ عَنَّا \* لِأَنَّ الْكَلْبَ هَاجَ  
 12 وَأَقَامَ بِالْأَكْثَرِ هَوَجًا \* فَقَالَ لَهُمْ يُونَانُ \* أَرُوْنِي وَالْقَوْمَ فِي الْكَلْبِ فَيَسْتَسْئِلُ الْكَلْبُ عَنَّا \* مِنْ أَجْلِ  
 13 إِيَّيْ أَمَا عَلِمْتُمْ أَنَّ لِأَجَلِي هَذَا الْمَوْجَ الْعَظِيمَ صَارَ عَلَيْنَا \* فَجَهَدَ الرِّجَالُ أَنْ يَبْرُوهَا إِلَى الْأَرْضِ  
 14 فَلَمْ يَسْتَطِيعُوا \* لِأَنَّ الْكَلْبَ هَاجَ وَأَقَامَ بِالْأَكْثَرِ عَلَيْهِمْ \* وَصَرَخُوا إِلَى الرِّبِّ وَقَالُوا \* لَا يَا رَبِّ لَا تَهْلِكْ  
 15 مِنْ أَجْلِ نَفْسِ هَذَا الْإِنْسَانِ \* وَلَا تَعْطِ عَلَيْنَا دَمًا عَدَاوَةً \* مِنْ أَجْلِ أَنْتَ يَا رَبِّ كَأَرْوَبَ  
 16 صَعَبَ \* وَأَحْدَلِي يُونَانَ وَالْقَوْمَ فِي الْكَلْبِ \* وَوَقَفَ الْكَلْبُ مِنْ سُرْعَتِهِ \* وَخَافَ الرِّجَالُ حَوْفًا  
 عَظِيمًا \* وَرَجَعُوا دِرَاجَ الرِّبِّ \* وَبَدَرُوا نَدْرًا \*  
 \* الفصل الثاني \*

1 \* وَأَمَرِ الرِّبِّ حَوْفًا عَظِيمًا لِيَبْدَعَ يُونَانَ \* وَكَانَ يُونَانُ فِي بَطْنِ الْكَلْبِ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَثَلَاثَ لَيَالٍ \*  
 2 \* وَصَلَّى يُونَانُ إِلَى الرِّبِّ إِلَهِي مِنْ بَطْنِ الْكَلْبِ وَقَالَ \* صَرَّخْتُ فِي حَرْبِي إِلَى الرِّبِّ إِلَهِي \*  
 3 فَاجَابَنِي مِنْ حَوْفِ الْكَلْبِ صِدْقِي \* سَمِعْتُ صَوْتِي \* طَرَحْتَنِي إِلَى أَعْيَاقِ قَلْبِ الْكَلْبِ \* وَأَحَاطَتْ  
 4 فِي الْأَكْثَرِ جَمِيعَ أَهْوَالِكَ \* وَأَمْلَأَتْكَ حَارِبِي \* وَأَنَا قَلْتُ \* بَعْدْتُ عَنْ عَيْبِكَ \* تَرَبَّعَ أَعْوَى  
 5 أَنْ أَنْظُرَ إِلَيْهِ هَيْكَلِكَ الْمُقَدَّسِ \* أَكْتَفِي الْمَاءَ إِلَيَّ نَفْسِي \* أَحَاطَ فِي الْعَمَى الْأَحْمَرِ \* أَرْسَلْتَا  
 6 رَأْسِي فِي سَوَافِ الْجِبَالِ \* تَرَبَّتْ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي مَنَارِسُهَا صَالِحَةٌ دَهْرِيَّةٌ \* فَلْيَصْعَدْ مِنْ  
 7 الْعَسَلِ حَيَاتِي إِلَيْكَ يَا رَبِّ إِلَهِي \* عِنْدَ مَا قَبِيتُ نَفْسِي \* وَكَرَبَ الرِّبِّ \* فَبَاتِي إِلَيْكَ صَلَاتِي  
 8 إِلَيْهِ هَيْكَلِكَ الْمُقَدَّسِ \* حَافِظُوا الْأَبَاطِيلَ وَالْكَذِبَ تَرْكُوا رَحْمَتِي \* وَأَنَا بَصُرْتُ تَسْبِيحَ  
 9 وَاعْتَرَفْتُ أَدْبَجَ لَكَ \* وَالَّذِي نَدَرْتَهُ أَوْفِيكَ يَا رَبِّ \* وَأَمَرِ الرِّبِّ الْكَلْبَ \* فَالْقَوْمُ  
 10 يُونَانَ إِلَى الْبَيْتِ \*  
 11 \* وَرَجَعُوا دِرَاجَ الرِّبِّ \* وَبَدَرُوا نَدْرًا \*  
 \* الفصل الثاني \*

CAP. II.  
 Percepit autem Dominus cetero magno ut deglutiret Jonam: fuitque Jonam in ventre ceti tribus diebus & tribus noctibus: Et oravit Jonam Dominum Deum suum & exaudiit me, de ventre insci clamorem meum, audisti vocem meam. Proieci me in profunda cordis maris, & circumdederunt me flumina: omnes terrores tui & fluvius tui transierunt super me. Quapropter dixi, Recessi ab oculis tuis: si visu potest, ut iterum videam templum tuum sanctum? Cinxit me aquae usque ad animam meam, & abyssi usque ad animam meam, & in profundo maris conclusum est caput meum in latibus montium: Descendi in terram ferarum aggeres solidi sunt ac sempiterni: jam vero ascendam ad corruptionem vitae tuae ad te O Domine mi Deus. tui defensor anima mea, recordatus sum Dominum: veni inquit ad te oratio mea in templum sanctum tuum. Obsequantur omnino tui & mendacii derelinquentes misericordiam suam. Ego autem cum voce gratiarum actionis sacrificii tui: & quod vovi, perolvam in retributionem Domino. Deinde mandavit Dominus pisci, ut dimisitque Jonam in aridam.



Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

\* قَعْلَانُ \* ٢٠

CAP. III.

١ \* فَوَيْلٌ لِّمَنْ يَدْعُوهُ وَهُدًى ۗ لَّا يُدْعَىٰ بِرَأْسِهِ رِجْلًا ۚ وَرِجْلًا ۚ حَسْبُكَ ۗ \* مَقْدَرُ ٱلْبَاطِلِ حَسْبُكَ ۗ  
 ٢ \* حَسْبُكَ ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ حَسْبُكَ ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ حَسْبُكَ ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ حَسْبُكَ ۗ وَرِجْلًا ۗ  
 ٣ \* وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ  
 ٤ \* وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ  
 ٥ \* وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ  
 ٦ \* وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ  
 ٧ \* وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ  
 ٨ \* وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ  
 ٩ \* وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ  
 ١٠ \* وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ

Fuitque sermo Domini ad Jonam secundam vice, dicendo; Surge, vade in Ninivem urbem magnam, & prædica ei prædicationem quam dico tibi. Surgens itaque Jona abiit in Ninivem juxta verbum Domini. (poteo Ninive urbs erat maxima Deo, iturum tamen dicunt) Cùmque coepisset Jona ingredi Ninivem itinere die unius, prædicavit, ac dixit; Hinc ad quadraginta dies Ninive subvertetur. Credentes itaque Ninivæ Deo, indixerunt jejuniū, & faccos induerunt tam maximorum quam minimi. Et cùm pervenisset verbum istud ad regem Ninive, surrexit et solio suo, deposuitque diademate suo induit se cilicio, sedens super cinere. Deinde proclamaverunt, & dixerunt in Ninive; Ex decreto regis & procerum ejus, hominibus & jumentis, boves & oves quicquam ne gullent, non pascantur, ac ne aquam bibant: Sed operiantur cilicis tam homines quam jumenta, Deum cum geminū invocent, & desinat quisque à via sua mala, & à rapina que est in manibus ejus. Quis fecit an reversus Deus miseraturus nostri, & avertat à nobis æstium iræ suæ ne percamus. Videns ergo Deus opera eorum, quod scilicet reversi essent à viis suis pravibus; avertit ab eis æstium iræ suæ, & non perdidit eos.

\* قَعْلَانُ \* ٢١

CAP. IV.

١ \* وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ  
 ٢ \* وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ  
 ٣ \* وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ  
 ٤ \* وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ وَرِجْلًا ۗ

Displicuit id autem Jonæ vehementer, & doluit ei admodum. Proinde oravit Dominum, & dixit; Eja Domine, annon erat hoc verbum meum dum essem in terra mea? ob id fugam in Tharsis maturaveram, quippe qui nōsem te Deum esse clementem atque misericordem, longanimem, & copiosè bonitatis, teque malum avertere. Jam ergo mi Domine, tolle à me animam meam; quia fatius mihi fuerit mori quam vivere. Dixit ei Dominus, Adeone tibi displicuit?

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

\* الْقَصَلُ الثَّلَاثُ \* الأَعْلَاحُ الرَّابِعُ عَشَرَ وَهُوَ الثَّلَاثِي مِنَ الْبَنِيوِ \*

CAP. IIII.

١ \* وَكَانَ قَوْلُ الرَّبِّ اِلَىٰ يُوْنَانَ نَابِيَهٗ قَائِلًا \* فَمَ وَاصِلِ اِلَىٰ بَنِيوِ الْمَدِيْنَةِ الْعَظِيْمَةِ \* وَابْدِ فِيهَا  
 ٢ \* كَالْمَدِيْنَةِ الَّتِي مِنْ قَبْلِ \* الَّتِي تَكْتَلِمُ بِهَا مَعَكَ \* فَمَقَامُ يُوْنَانَ وَمِصْرِي اِلَىٰ بَنِيوِ كَا  
 ٣ \* كَتْمِ الرَّبِّ \* وَكَانَتْ بَنِيوِي مَدِيْنَةً عَظِيْمَةً لِلّٰهِ كَحُوِّ مَسَلِكِ طَرِيْقِ ثَلَاثَةِ اَيَّامٍ \* وَابْتَدَىٰ يُوْنَانَ  
 ٤ \* اَنْ يَدْخُلَ اِلَىٰ الْمَدِيْنَةِ كَحُوِّ مَسَلِكِ طَرِيْقِ يَوْمٍ وَّاحِدٍ \* وَابْدَىٰ وَفَالَ \* اِلَىٰ ثَلَاثَةِ اَيَّامٍ وَبَنِيوِي  
 ٥ \* كَسَفِي \* فَاصْبِرْ رِجَالُ بَنِيوِي بِاللّٰهِ \* وَابْرَءُوا صُدُوْرًا \* وَابْرَءُوا مَسْرُوْحًا مِنْ كَثِيْرِهِمْ اِلَىٰ صَعْتِهِمْ \*  
 ٦ \* وَاقْرَبِ الْقَوْلَ اِلَىٰ مَلِكِ بَنِيوِي \* فَمَقَامُ عَنْ كَرْسِيَهٗ \* وَبَرِحَ حَلْمَهٗ عَنْهُ وَابْرَءَ مَسْكًا \* وَجَلَسَ  
 ٧ \* عَلَىٰ الرَّمَامِ \* وَيُوْدِي وَفِيهِ فِي بَنِيوِي مِنْ قَبْلِ الْمَلِكِ وَمِنْ قَبْلِ عَظْمَائِهِ قَائِلِيْنَ \* النَّاسُ  
 ٨ \* وَالْمُهَاجِرِيْنَ \* وَالْبَطْرَ وَالْعَتَمَ لَا يَدْخُوْنَ سِيْرًا \* وَلَا يَبْرَعُوْنَ \* وَلَا يَسْرَبُوْنَ مَاءً \* وَابْرَءَ الْمَسْرُوْحَ النَّاسُ  
 ٩ \* وَالْمُهَاجِرِيْنَ \* وَصَرَّحُوا اِلَىٰ اللّٰهِ بِأَمْتِدَائِهِ \* وَرَجَعَ كُلُّ وَّاحِدٍ عَنْ طَرِيْقِهِ السَّرِيْبِيْنَ \* وَعَنِ الطَّلْمِ  
 ١٠ \* الَّذِي فِي يَدَيْهِمْ قَائِلِيْنَ \* مَنْ عَلِمَ هَلْ يَبْرَبُ اللّٰهُ وَيُعْطِي \* وَرَجَعَ عَنْ عَصِيْبِهِ وَلَا تُحْدَلِكُ  
 \* وَيَطْرُقُ اللّٰهُ اَعْمَالَهُمْ اِهْمَمَ رَجَعُوا عَنْ طَرَفِهِمُ السَّرِيْبِيْنَ \* وَابَ اللّٰهُ عَلَى السَّرِّ الَّذِي تَكْتَلِمُ بِهِ  
 لِيَصْعَعَهُمْ \* وَلَمْ يَصْعَعَهُ \*

Textus decimus quartus, hujus autem prophetiae secundus. **F**uit sermo Domini ad Jonam secundam, dicens; Surge, & abi in Ninivem urbem magnam, & proclama in ea secundum proclamationem illam priorem quam tibi dixeram. Surrexit ergo Jona, & adiiit Ninivem, quemadmodum allocutus est eum Dominus. Erat autem Ninive urbs maxima Deo, circumferens spatium itineris trium dierum. Et cum coepisset Jona urbem penetrare circa spatium itineris diei unius, proclamavit, ac dixit; Ad tres dies Ninive subvertetur. Credentes vni Ninivite Deo, & indixerunt jejuniū, indueruntque se cilicis à maximo ad minimum. Imò accedente ejusmodi sermone ad regem Ninivæ, surrexit à throno suo, deposuitque à se diademate suū induit sedicis super cinerem. Et proclamatum dictūque fuit in Ninive nomine regis & nomine principum ejus, hisse verbum; Hamias & jumenta, boves & oves ne gullent quicquam, ne vescantur, neve aquam bibant. Itaque cilicis induit sumi-hominis & jumentis, & clamaverunt ad Deum prolixè, & retraxit se quisque à via sua mala & ab iniquitate que erat in manibus eorum, dicens; Quis novit an Deum miseratus, clementiā suam eis illatum se dixerat, & non misit eam.

\* الْقَصَلُ الرَّابِعُ \*

CAP. IV.

١ \* حَرْنَ يُوْنَانَ حَرْبًا عَظِيْمًا \* وَابْعِضْ \* وَصَلِّي اِلَى الرَّبِّ وَفَالَ \* يَا رَبِّ اَلَيْسَ هَاكَ كَلِمَاتِي الَّتِي  
 ٢ \* تَكْتَلِمُ بِهَا اِذْ كُنْتُ فِي اَرْضِي \* لِأَجْلِ هَذَا سَبَقْتُ لِأَهْرَبَ اِلَى مَدِيْنَةٍ \* مِنْ اَجْلِ اِلَى اَعْلَمْتُ  
 ٣ \* اَنَّكَ اَنْتَ رَجُوْمٌ مُّتَرَاكٍ \* وَطَوِيْلُ الرُّوحِ \* وَكَبِيْرُ الرَّجْمَةِ \* وَابْيَابُ عَلَى سَرُوْرِ النَّاسِ \* وَالْآنَ  
 ٤ \* اِيْمَا السَّيْدِ الرَّبِّ حَدِّثْ بَعْضِي مَعِي \* لِأَنَّهُ جَيِّدٌ لِي اَنْ اَمُوْتُ بِالْأَكْبَرِ \* مِنْ اَنْ اَحْيَا \* فَمَقَالَ الرَّبِّ  
 لِيُوْنَانَ \* وَذَنْ حَرْبِ اَنْتَ جَدًا \*

Contristatus est autem Jona tristitia magis, & fronte contraxit: Oravitque ad Dominum, & ait; O Domine, nōme hæc sunt verba mea que locutus sumam dum essem in terra mea? hæc de se antevertebam sugiendo in Tharsis, quia novissimè te esse misericordem, clementem, longanimem, & multè misericordis, teque patiorem malorum hominum. Nunc & inquit O Herè Domine, tolle à me animam meam; quia confusus est mihi mori potius quam vivere. Dixit enim Dominus ad Jonam; Jam in urbem contristatus es?



Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

5 \* هَبَقَ نَمُحُ حَمْرُ جَبَعٍ دَبَّيْنَا . ...
6 \* هَجَمُ دُنَيْسُ الْكَلْبِ ...
7 \* حَمَتُ دُنَيْسُ ...
8 \* هَمْرُ دُنَيْسُ ...
9 \* هَمْرُ دُنَيْسُ ...
10 \* هَمْرُ دُنَيْسُ ...
11 \* هَمْرُ دُنَيْسُ ...

Tum Jona extra urbē egressus fedit ad Ori-
entalem partem urbis; ibique tugurio sibi
facto, ledit subter illud in umbra, ut videret
quid eveniturum esset urbi. Et præcepit Do-
minus plantæ cucurbitæ, quæ crevit ascendit-
que super Jonam, fuitque umbra super caput
ejus, & recreavit eum ab afflictione ipsius; &
laratus est Jona de planta illa cucurbitæ læti-
tiam magnā. Verū postea dñs præcepit Jona
Dominus Deus vermi sub ortum auroræ, qui
feriens plantam cucurbitæ secuit illam. Et
cū ortus esset sol, præcepit Dominus Deus
venio torrido, qui arefcit cucurbitam; &
deoque sol exarsit in caput Jonæ, ut excrucia-
tus pollulari sibi mortem, ac diceret: Facul-
tas est in manibus tuis Domine, tollendi a
me animam meam; neque enim melior sum
patrib' meis. Dixit autē Dñs Deus ad Jonam;
Vehementer doles propter cucurbitæ plan-
tam. Respondit Jona; Vehementer doleo ad
mortem ulque. At illi Dominus; Tu mise-
ricordiā mortis es propter cucurbitæ plan-
tam pro quā non laborasti, & quam non edu-
casti, quæ unā nocte nata eadē nocte exaruit.
Ego verò non miserer Ninives urbis ma-
gnæ, in qua extant pluriqum duodecim my-
riades hominum qui deservere delictum de-
teram suam à sinistra sua, & multitudo ju-
mentorum?

\* هَجَمُ دُنَيْسُ الْكَلْبِ ...

Prophetia Jone finis.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

5 فقال حوبت جدا اما ابي الموت ...
6 هناك مطلمه وجلس حكما في الظل ...
7 فرجا عظيميا وامر الله دوده ...
8 وامر الرب الاله ريح سهوم ...
9 وقال جيد لي ان اموت بالاكثر ...
10 اليعطس فقال حوبت جدا ابي الموت ...
11 لعجب فيهم ولم تريمه ...

Vehementer inquit, contristatus sum ad
mortem usque. Egrediusque est Jona ex ea
urbe, sedique est regione urbis; & sciebat
ille sibi tabernaculum, sedique sub eo
in umbra usque dum videret quid futu-
rum esset de urbe. Præcepit enim Do-
minus Deus cucurbitæ, quæ ascendit
supra caput Jone, ut esset umbra super
caput ejus, ut protegeret eum à dolore
ipsius; & latuitque fuerat Jona ob cu-
cubitam illam lætitiā magnā. Sed post-
cepit Deus vermi sub aurora cuscubita-
m, quæ percussit cucurbitam, & are-
facta est. Et cum ortus esset sol, præce-
pit Dominus Deus venio auro torride,
seruitque sol caput Jone: unde pugillan-
tium redoluit deplorat animam suam; &
ait; Melius est mihi mori potius
quam vivere. Dixit autem Dominus De-
us ad Jonam; An vehementer contris-
tatus es propter cucurbitam? Vehementer
inquit, contristatus sum ad mortem usque.
Dixit Dominus; Tu clementiā movoristi erga
cucurbitam quæ gratiā non laborasti, quæ
non nutriti, quæ eadē nocte nata, eadē
noctē quæ nocte perit: Et ego non mo-
verer clementiā erga Ninives urbem
magnam, in qua sunt habitantium myria-
des pluriqum duodecim, hominum neci-
entium dexteram suam neg. sinistra suā,
& erga jumenta ipsorum plurima?
Finis Prophetiæ Jone Propheta.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Sequitur Prophetia

MICHÆ PROPHETÆ

CAP. I.

\* هات بحماتك ...
\* مقلان ...
1 \* قدامك دونه ...
2 \* حلقك ...
3 \* زح ...

Sermo Domini qui fuit ad Micham Mirsi-
tem, in diebus Jotham, Ahaz, & Hezechie
regum Judæ; quem vidit contra Samaritiam
& contra Jerusalem. Audite omnes populi
11, & attende terra universa, sitque Dominus
dominorum testis contra vos, Dominus de
templo sanctificatus suus. Nam ecce Dominus
prodicitus est de loco suo, descenderit, & gres-
surus super excelsum terræ:

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

\* باسم الله اختلف لكي الناطق ...
\* الفصل الاول ...
1 \* وكان قول الرب ابي ...
2 \* الذين راهم ...
3 \* الذين فيها ...

IN NOMINE DEI CREATORIS,
VIVI, RATIONALIS,
Initium Interpretationis
MICHÆ PROPHETÆ,
CUIUS BENEDICTIONES
nobis adiint, Amen.
CAPUT PRIMUM.
Textus decimus quintus, hujus
autem Prophetiæ primus.
ET fuit sermo Domini ad Michā filium
Abrahā in diebus Jotham, Ahaz, &
Hezechie regū Judæ, de iis que vidit con-
tra Samaritiam & Jerusalem. Audite O
populi sermones istos, & auferat terra
cum omnibus qui sunt in ea, sitq. Dominus
in vos testimonio, Dominus de domo sua
sanctificatus. Nam ecce Dominus egredietur de
loco suo, & condescendit, condescendetque
edificata terra: I





Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

4 \* وبيدفعون في جزا اسماواته وخذتوا نجا حثي \* وبيدفعون في جزا اسماواته وخذتوا نجا حثي \*  
 5 \* ويزرعون في جسدنا \* \* وخذتوا نجا حثي \* وخذتوا نجا حثي \*  
 6 \* وبيدفعون في جزا اسماواته وخذتوا نجا حثي \* وخذتوا نجا حثي \*  
 7 \* وبيدفعون في جزا اسماواته وخذتوا نجا حثي \* وخذتوا نجا حثي \*  
 8 \* وبيدفعون في جزا اسماواته وخذتوا نجا حثي \* وخذتوا نجا حثي \*  
 9 \* وبيدفعون في جزا اسماواته وخذتوا نجا حثي \* وخذتوا نجا حثي \*  
 10 \* وبيدفعون في جزا اسماواته وخذتوا نجا حثي \* وخذتوا نجا حثي \*  
 11 \* وبيدفعون في جزا اسماواته وخذتوا نجا حثي \* وخذتوا نجا حثي \*  
 12 \* وبيدفعون في جزا اسماواته وخذتوا نجا حثي \* وخذتوا نجا حثي \*  
 13 \* وبيدفعون في جزا اسماواته وخذتوا نجا حثي \* وخذتوا نجا حثي \*  
 14 \* وبيدفعون في جزا اسماواته وخذتوا نجا حثي \* وخذتوا نجا حثي \*  
 15 \* وبيدفعون في جزا اسماواته وخذتوا نجا حثي \* وخذتوا نجا حثي \*  
 16 \* وبيدفعون في جزا اسماواته وخذتوا نجا حثي \* وخذتوا نجا حثي \*

Colligebant fere illo montes, & valles fere  
 descendunt perinde ac cera à conspectu ignis,  
 & sicut aquae fere profunditas in locis declivibus.  
 Haec omnia propter scelus Jacobi, & propter  
 peccata domus Israelis. Quodam est scelus  
 Jacobi, nisi Samaritae & quod est peccatum Ju-  
 dae, nisi Jerusalem? Ideo redigam Samaritanam in  
 arvum ruris & plantarum vineae, congerat lapides  
 ejus in acervum, & retegam fundamenta im-  
 plus: Omnia sculptilia ejus minutissimè fran-  
 gentur, omnia numina ejus igne comburentur,  
 omniaque simulacra ipsius redigam in conru-  
 ptionem: quoniam ex mercede meretricis conge-  
 lita sunt, idèd in mercede meretricis redibunt.  
 Propter haec luge & ulula, nudipes ac nuda in-  
 cede, & plantum ede veluti canis sylvestris, &  
 lectum veluti filia canis sylvestris: Quod  
 dolorifica fit plaga ejus, & pervenerit ad Judam  
 usque, & appropinquaverit usque ad portam  
 populi mei, Jerusalem usque. De Gath  
 ne latetini, neque stendo fleas: in domibus  
 Ophrae volutate vos in pulvere. Fac tibi ipsi  
 O habitatrix quod bonum est: nuda egressa est  
 nec erubuit habitatrix Soanis: lucè Beth-ulam  
 accipietis vobis plagam suam. Quoniam infir-  
 mitas est ad bonum agendum habitatrix, & re-  
 bellavit: siquid malum ejus à conspectu Dni  
 descendit. Ad portas Jerusalem habenas a-  
 pravit curribus? eorum. Habitatrix Lachis re-  
 portat peccati est filia Sionis, quoniam in te re-  
 pta sunt peccata Israelis. Propterea missa fa-  
 cies hereditate Gath: domus vanitatis fuerunt  
 vanitatis regibus Israelis. Adhuc adducam ut  
 te heredem habitatrix Mifsa: in seculum us-  
 que extolletur habitatrix Israelis. Depila capsa,  
 teque tondè propter filios tuos delicatos: auge  
 pilorum avulsionem sicut aquila, quia captivi  
 abducti sunt ex te.

CAP. II.

17 \* وبيدفعون في جزا اسماواته وخذتوا نجا حثي \* وخذتوا نجا حثي \*  
 18 \* وبيدفعون في جزا اسماواته وخذتوا نجا حثي \* وخذتوا نجا حثي \*  
 19 \* وبيدفعون في جزا اسماواته وخذتوا نجا حثي \* وخذتوا نجا حثي \*  
 20 \* وبيدفعون في جزا اسماواته وخذتوا نجا حثي \* وخذتوا نجا حثي \*

Ve iis qui machinantur dolum & astruunt  
 malum sup cubili suo, deinde manè anevitentes  
 exequentur quod machinati sunt: attollit ma-  
 nus suas ad Deum, & concupiscunt agros & 2  
 domos, & p' vim rapiunt eas: opprimentes vi-  
 rum propter possessionem & hereditatem ipsius.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

4 \* ويزرعون اكليل من نخبة \* ويزرعون اكليل من نخبة \*  
 5 \* من اجل نفاق يعقوب هناك \* واذل حطيه بيت اسرائيل \* ما هو نفاق يعقوب \*  
 6 \* اليس سامرن \* وما هي حطيه بيت يهوذا \* اليس ايروسليم \* واصع سامرن عريسه حبل وعريسه  
 7 \* كرم \* واطرح جازرها للفصاء \* واكسف اساساتها \* ويعطعون كل مكروهاها \* ويجرفون جميع  
 8 \* اجريها بالنبار \* وجميع اولياها اصعهم للهلاك \* من اجل انها جمعت من اجر الرابيه \* ومن اجر  
 9 \* الرابيه اكسف \* من اجل هذا تعبد ويلمح ويسيح حافيه وعريانه تصدع مساحه ميل البناسين \*  
 10 \* وجرها ميل بنات اوي \* لان صريها تسكدت \* من اجل انها اتت الي يهوذا \* ولمست حي باب  
 11 \* سعبي الي ايروسليم \* انها الذين في جاب لا تعظموا \* والذين في اكمهم لا تسبوا من بيت  
 12 \* لصحتك احسوا الارض لضحككم \* الساكنه منها حسنا \* لم تحرج الساكنه العراف لئلا يدب  
 13 \* بيتا بجانبها \* احد صريه الوجع مسالم \* من ابتدء بالصاكت لساكنه الاوجاع \* لان السرور  
 14 \* نزلت من قبل الرب علي باب ايروسليم \* ففعبت المركبات والفرسان \* ساكنه كديس راس  
 15 \* حطيهما هي لانهم صهدون \* لانه ذمك ووجدت دروب اسرائيل \* لاجل هذا تعطي المرسلين الي  
 16 \* مدياب جاب \* البيدوف القوييه صارت فرعا لمذوك اسرائيل \* هي يكلبوا ورثه \* ساكنه كديس  
 17 \* المرب الي اولاد يايي جند ابيه اسرائيل \* اهلقي وجريه علي اولادك المديويه \* اوسعبي سعبك  
 18 \* ميل النديس \* لا هم سيدوا مسك \*  
 19 \* الفصل الثاني \*  
 20 \* صارت مديريه الاعناب وقاعلي السروري في مدياهم \* ويكملوها في الهبار معا \* من اجل  
 21 \* اهم لم يرفعوا الي الله ايديهم \* واسمهلوا اكلول \* واحبطوا الاينام \* وبساطوا علي البيدوب \*  
 22 \* واحبطوا الرجل ويبيده \* الرجل ومديوانه \*

Et contremiscunt sub eo montes, & 4  
 liquefcent vultes quasi cera à fa-  
 cie ignis, & sicut aqua in delivium de-  
 fluent. Propter impietatem Jacobi hac  
 5 annua, & propter peccatum domus Isra-  
 elis. Quoniam est impietas Jacobi nonne  
 Samaritae? Et quodam peccatum domus  
 Judae nonne Jerusalem? Et ponam Sa-  
 6 maritanam in periculum arvorum & planiti-  
 onem vineae, projiciam lapides ejus in  
 apertum campum, & retegam fundamenta  
 ipsius: & concident omnia sculptilia e-  
 7 jus omnesque mercedes ejus igne comburentur,  
 & cuncta ipsius idola excidit exponam.  
 Quia collegit haec ex mercede bus fornicat-  
 8 rium, ob mercedem quoque fornicarii subver-  
 tetur. Haec de causa suffragati ac lugebit,  
 nudipes incedet ac nuda: laetum faciet  
 more dacoorum, et multum more canum  
 sylvestrium. Atrox enim erit plaga ejus,  
 9 quia venit ad Judam usque, & perivit usque  
 ad portas populi mei, ad Jerusalem. O qui  
 10 est in Gath, ne superbiat: & qui est in  
 Beth-ulam, nullum domus edificavit ad viden-  
 dum, & cetera: sicut visus vestro. Quae com-  
 11 mode habitabat urbes suas, non est recessa  
 quae habitabat in Arac ad plantandam domum  
 ipsi adjacentem: plagam doloris accipiet à  
 12 vobis. Quis inchoavit beneficia ergo habi-  
 tatriam doli? non mala descendunt  
 à Domino super portam Jerusalem, &  
 13 Soridaverunt ediderunt curvas & equites. O  
 rigo peccati habitatrix Lachis tribuenda  
 est filia Sionis. Quoniam in te veniente sum  
 14 culpe Israelis, Ideo dabis legatos ad he-  
 reditatem Geib (domus potentis factae  
 sunt vacuae, regibus Israelis) nisi adducant  
 15 heredes. O habitatrix Lachis quae es ha-  
 reditas, ad Odolam veniet gloria filiae  
 Israelis. Rade & tondè te propter filios  
 16 tuos delicatè emittas: adata plumarum  
 tuarum avulsionem sicut aquila, quia cap-  
 tivi ducti sunt ex te.

CAP. II.

23 \* صارت مديريه الاعناب وقاعلي السروري في مدياهم \* ويكملوها في الهبار معا \* من اجل  
 24 \* اهم لم يرفعوا الي الله ايديهم \* واسمهلوا اكلول \* واحبطوا الاينام \* وبساطوا علي البيدوب \*  
 25 \* واحبطوا الرجل ويبيده \* الرجل ومديوانه \*

מִכָּה: ג

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Verfio VULG. LAT.

hanc fam. liam super cogitatio Ecce: Dominus dixit sic Idcirco  
 לבן כה אמר יהוה הנני חשב על המשפחה האחת  
 ambulabit non & vestra colla inde remouebis non quo animal  
 רעה אשר לא תחמשו צוארונכם ולא תלכו  
 in die illa super fam. liam malum unde non auferetis colla  
 vestra, & non ambulabit superbi, quoniam tempus pessimum est.  
 ויהי כי עת רעה יהיא: יום הואי שא עליכם  
 In die illa sumetur super vos parabola, & cantabitur canticū cū  
 suauitate, dicentium; & Depopulatione vastati sumus: pars populi  
 me commutata est: quomodo  
 recedet à me, cum reuertatur. Qui  
 regiones nostras diuidat? Propter  
 hoc non erit tibi mittens funiculum  
 fortis in cœtu Domini.  
 Ne loquamini loquentes; Non  
 stillabit super istos, non comprehender  
 confusio. Dicit domus Jacob; Numquid  
 abbreviatu est spiritus Dñi, aut tales viri cogitationes  
 ejus? Nōne verba mea bona sunt cum eo, qui recte  
 grauitur? Et econtrario populus me  
 in aduersarij confurrexit: desuper  
 tunica pallium suffultistis: & eos,  
 qui transibant simpliciter, conuertistis  
 in bellum. Mulieres populi  
 me eiecistis de domo deliciarum  
 suarum: parvulus percussit  
 iustitiam laudem meam in peripetuum,  
 Surgite, & ite, quia non  
 habetis hic requiem: propter  
 immunditiam ejus conuertetur  
 putredine pessimā. Utinam  
 essem vir habens spiritū, & mendacium  
 potius loquerer: stillabo  
 tibi in vinum, & in ebrietas  
 tua: & erit super quem stillatur  
 populus iste. Congregatio congregabo  
 Jacob, totum te in unum  
 conuaducam reliquias Israel, pariter  
 ponam illum quasi gregem in ovili,  
 quasi pecus in medio caularum,  
 tumultuabuntur à multitudine  
 hominum. Ascendit enim  
 pandens iter ante eos: diuident,  
 & transibunt portam, & ingredi-  
 entur per eam: & transibit rex  
 eorum coram eis, & Dominus in  
 capite eorum.

3 Idcirco hæc dicit Dominus: Ecce ego cogito super familiam istam malum: unde non auferetis colla vestra, & non ambulabit superbi, quoniam tempus pessimum est.  
 4 In die illa sumetur super vos parabola, & cantabitur canticū cū suauitate, dicentium; & Depopulatione vastati sumus: pars populi me commutata est: quomodo recedet à me, cum reuertatur. Qui regiones nostras diuidat? Propter hoc non erit tibi mittens funiculum fortis in cœtu Domini.  
 5 Ne loquamini loquentes; Non stillabit super istos, non comprehender confusio. Dicit domus Jacob; Numquid abbreviatu est spiritus Dñi, aut tales viri cogitationes ejus? Nōne verba mea bona sunt cum eo, qui recte grauitur? Et econtrario populus me in aduersarij confurrexit: desuper tunica pallium suffultistis: & eos, qui transibant simpliciter, conuertistis in bellum. Mulieres populi me eiecistis de domo deliciarum suarum: parvulus percussit iustitiam laudem meam in peripetuum, Surgite, & ite, quia non habetis hic requiem: propter immunditiam ejus conuertetur putredine pessimā. Utinam essem vir habens spiritū, & mendacium potius loquerer: stillabo tibi in vinum, & in ebrietas tua: & erit super quem stillatur populus iste. Congregatio congregabo Jacob, totum te in unum conuaducam reliquias Israel, pariter ponam illum quasi gregem in ovili, quasi pecus in medio caularum, tumultuabuntur à multitudine hominum. Ascendit enim pandens iter ante eos: diuident, & transibunt portam, & ingredi- entur per eam: & transibit rex eorum coram eis, & Dominus in capite eorum.

C A P. III. J  
 : Israel domus gubernatio & Jacob capiti quoque Audire: dixi Et  
 ואמר שמעו נא ראשי יעקב וקצני בית ישראל  
 malum aduersus & bonum dicitur: iudicium fecit vobis Nōne  
 הלא אלכם לרעת את המשפט: שניא טוב ואחבי רעה  
 coram illis: & super eos coram illis respiciet  
 נולו עורם מעליהם ושארם מעל עצמיהם  
 eis super eos coram illis & super eos coram illis  
 ואשר אכלו שאר עמי ועורם מעליהם  
 & quod ediderunt & coniferunt eorum ossa & conuaduerunt  
 הפשיטו וארצם מתימה פארו ופרשו כאשר פשר  
 & calidini medio in carum sicut & conuaduerunt  
 וכבשר ביהוה קרחת:

CAP. III.  
 ET dixi; Audite, principes Jacob, & duces domūs Israel: Numquid non vestrum est scire iudicium, Qui odio habetis bonum, & diligitis malum: qui violenter tollitis pelles eorum desuper eis, & carnem eorum desuper ossibus eius? Qui conuaduerunt carnem populi mei, & pellem eorum desuper excoxiuerunt: & ossa eorum conuaduerunt, & conuaduerunt sicut in lebete, & quasi carnem in medio ollæ.

Targum JONATHAN.

בן ברנא אמר יי הוא אנה חשב על רעה ארונ פישא דלא תערדון תמסון ציריכו ולא  
 תרבוין בקומה יקופרה ארי עשן ביהוה: בערנא דלא תסול עליון מלת ואלא  
 ובעני תיהי וימר אתפונא אתפונא מחולקו דעמי מעון להון מחאנתוון סרדון  
 להון ראבון דהקתוון מפלגו: כון לא ימי דה מתח חוט משה בערבא בקהל ארין:  
 לא תתפנו נבואה חילפון לעמא דרין ארו לא מקבלין אתפנעו: הכירו קוש  
 ראמרין דבית יעקב דיתקפר מימר מן קדם יי אב אלון עוברוהו הלאכל פתנמי  
 תקנינא דאמרת לאתארא אחיתו על כל דמהלכו קשוט: מקבל חוביהו עשי  
 רבעל דבבא מסרין מקבלהון עממיא קימי מסקוון יחיהו מסון קרחון  
 מקוון נקבו ערן פארעהוון לרוחצו רעבוון פוון פתבירו קרבא: נעשרו  
 עמי תערבוון מפרת דרוחצוון מנהון פעהון רביון גלא דקרחון יהוה אחרון  
 עמי לעלמין: קומו ונלו ארו לארא ארעא בית אנתא דישעא דרין טפוחה  
 אנון מקבלין דבירל לסאבותה אתון מסתעוין עליה: על רשעו ער בני שקרא  
 דמתנבין להון ויחרי שקר וכלפין להון לחמי ולריוויהי כמאר ראליו למשע בחר  
 נבין שקרא כן גילון לארעא שקרא עם דרא דרין: בסופא כנשא אכנשכו דבית  
 יעקב דלכוון קרבא אקרבו לוחכוון שארא רישאל פחרא אשונון פנאנו חסרא  
 בערנא בנו דרא חפן אשנא: וסקון משובוון בר פקדמיהו ויסק מלוו דמר  
 ברישיוון ויחבר עליו רבבא רמיקו להון וכפש דרין סקפין קרוו עממיא יחסנוון  
 ויהי מלכוון מפר ברישיוון ומימא ארין בסערוון:

Idcirco hæc dicit Dominus: Ecce ego molior contra istam generationem peccantium: unde minimè auferetis colla vestra, nec eretis ambulantes, quando tempus aduertum est. Per id tempus assumet de vobis parabola atque lamentationem [quasi] pliam, & dicit in afflictione sua, Penitè direpti sumus, & partes populi mei auteruntur ab eis, ab hæreticibus suis detraherentur; reuerti partes eorum diuidunt. Propter hæc non erit tibi tendens funiculum mensuræ furz in fortem in Ecclesia Dñi. Ne prophetæis prophetiæ neq; doctæis populū istū, nam non admittunt confusione. Nunquid rectum istud est, dicit domus Jacob; nunquid abbreviatu est verbum à facie Dñi? an illa sunt ejus opera? nonne omnia verba mea recta erant? quæ me aduaducturum dixeram, adduxi equidem omnibus in veritate ambulantibus. Propter peccata populi mei inimici traditi sunt, & regione eorum populi staotes possident eos, pecuniam eorum pretiosam ab eis tollunt: transeuntes per terrā eorum confident, conuertuntur in eos velut bello contractos. Cœtum populi mei eiecistis de domo eorum deliciofa, ab ipsi filios eorum tollentes: transfata est gloria eorum quam dixerant in æternum permanfuram. Surgite & emigrate, liquidum non hæc est terra domus requie impiis: ut eam pliant, perdit ægrius; ut eam efficiatis immundam, contra eam confociamini. Pro eo quod aberrant post pseudoprophetas, qui eis spiritu mendaci prophetauerunt, quique illos vino & ebrietate affuefaciebant, erit profectus sicri dicere post pseudoprophetas errare, sic exulabit in terram mendaciorum populus istius generationis. In fine plan congregabo vos qui de domo Jacob uniuersos; captiuitatem vestram reliquias Israelis unā applicando copulabo: ponam eos ovium in medio ovilis, qui gregis more media in caula tumultuom edent rex hominū frequentia. Ascendit saluati sicut in principio, & ascendet rex duitor à fronte eorū, qui conteret inimicum opprimentem eos atq; expugnabit arces munitas, urbes gentiū possidebit: rexq; corū duet à fronte eorum, verbo Domini auxilium eis tribuente.

ואמרת שמעו כען ריש יעקב ושלטוני דבית ישראל הלא לכו למסע דרנא: סנו  
 לאכובא רחמינו לאכאשא אסין נכסי עמא מנהון ומסון יקיריהו מסרין מסקוון: ורין  
 כון נכסי עמי ומסון יקיריהו מנהון מסקוון ויהי שארוון מנספון תיבון ומפלגין ותיבין  
 במארפלגין אבריאנו דרין ואלקיאנו קרא:

DIxi autem: Audite nunc principes Jacob & præfecti domus Israel. Non-  
 ne vestra referet iudicium cognoscere? Odientes benefacere, malefacere  
 verò diligentes, violenter populi facultates ab eo rapientes, pecuniamq; corū  
 pretiosam ab ipsi tollentes. Et qui diriperunt substantiam populi mei, & di-  
 pecuniam eorum pretiosam tollunt, reliquiasq; eorū confundunt, conuersi di-  
 uident eos quem ad modum, qui concidunt membra in frusta in medio lebetti  
 & particulas in olla mediu.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

3 \***قَالَ** الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ **أَلَمْ يَنْزِلْ عَلَيْكُمْ نُورٌ مِّنَ السَّمَاءِ فِي لَيْلٍ قَدِيمَةٍ** \* **أَلَمْ تَرَ أَنزَلْنَا** 3  
**الْبُرْجَانَ** **وَالْحَمَامَةَ** **وَالشَّيْبَانَ** **وَالشَّيْطَانَ** **وَالشَّيْبَانَ** **وَالشَّيْبَانَ** **وَالشَّيْبَانَ** **وَالشَّيْبَانَ** **وَالشَّيْبَانَ** 3  
4 \***فَلَمَّا جَاءَ إِسْرَائِيلَ بِمُوسَى** **وَأَخَاهُ هَارُونَ** **وَأَخَاهُ هَارُونَ** **وَأَخَاهُ هَارُونَ** **وَأَخَاهُ هَارُونَ** 4  
5 **وَأَخَاهُ هَارُونَ** **وَأَخَاهُ هَارُونَ** **وَأَخَاهُ هَارُونَ** **وَأَخَاهُ هَارُونَ** **وَأَخَاهُ هَارُونَ** 5  
6 \***فَلَمَّا جَاءَ إِسْرَائِيلَ بِمُوسَى** **وَأَخَاهُ هَارُونَ** **وَأَخَاهُ هَارُونَ** **وَأَخَاهُ هَارُونَ** 6  
7 \***فَلَمَّا جَاءَ إِسْرَائِيلَ بِمُوسَى** **وَأَخَاهُ هَارُونَ** **وَأَخَاهُ هَارُونَ** **وَأَخَاهُ هَارُونَ** 7  
8 \***فَلَمَّا جَاءَ إِسْرَائِيلَ بِمُوسَى** **وَأَخَاهُ هَارُونَ** **وَأَخَاهُ هَارُونَ** **وَأَخَاهُ هَارُونَ** 8  
9 \***فَلَمَّا جَاءَ إِسْرَائِيلَ بِمُوسَى** **وَأَخَاهُ هَارُونَ** **وَأَخَاهُ هَارُونَ** **وَأَخَاهُ هَارُونَ** 9  
10 \***فَلَمَّا جَاءَ إِسْرَائِيلَ بِمُوسَى** **وَأَخَاهُ هَارُونَ** **وَأَخَاهُ هَارُونَ** **وَأَخَاهُ هَارُونَ** 10  
11 \***فَلَمَّا جَاءَ إِسْرَائِيلَ بِمُوسَى** **وَأَخَاهُ هَارُونَ** **وَأَخَاهُ هَارُونَ** **وَأَخَاهُ هَارُونَ** 11  
12 \***فَلَمَّا جَاءَ إِسْرَائِيلَ بِمُوسَى** **وَأَخَاهُ هَارُونَ** **وَأَخَاهُ هَارُونَ** **وَأَخَاهُ هَارُونَ** 12  
13 \***فَلَمَّا جَاءَ إِسْرَائِيلَ بِمُوسَى** **وَأَخَاهُ هَارُونَ** **وَأَخَاهُ هَارُونَ** **وَأَخَاهُ هَارُونَ** 13

\***فَقَالُوا** \*

1 \***وَقَالَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ** **أَلَمْ يَنْزِلْ عَلَيْكُمْ نُورٌ مِّنَ السَّمَاءِ فِي لَيْلٍ قَدِيمَةٍ** **أَلَمْ تَرَ أَنزَلْنَا** 1  
**الْبُرْجَانَ** **وَالْحَمَامَةَ** **وَالشَّيْبَانَ** **وَالشَّيْبَانَ** **وَالشَّيْبَانَ** **وَالشَّيْبَانَ** **وَالشَّيْبَانَ** **وَالشَّيْبَانَ** 1  
2 \***فَلَمَّا جَاءَ إِسْرَائِيلَ بِمُوسَى** **وَأَخَاهُ هَارُونَ** **وَأَخَاهُ هَارُونَ** **وَأَخَاهُ هَارُونَ** 2  
3 \***فَلَمَّا جَاءَ إِسْرَائِيلَ بِمُوسَى** **وَأَخَاهُ هَارُونَ** **وَأَخَاهُ هَارُونَ** **وَأَخَاهُ هَارُونَ** 3

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

3 \***لَاجِلِ هَذَا هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ** **هَذَا أَنَا أَقْسَرُ عَلَى هَذِهِ الْقَبِيلَةِ** **سَرُورًا** **لَا تَرْوَعُونَ** **رِجَالَكُمْ** **مِثْلَ مَا** 3  
**وَلَا تَتَّقُونَ** **مُسْلِمِينَ** **لَآنَ** **الْوَقْتِ السَّرِيمِ** **يَكُونُ** **بَعْدَهُ** **فِي** **وَالِكِ** **الْيَوْمِ** **يُوحَدُ** **عَالِيكُمْ** **مِثْلَ مَا** 3  
4 **وَيُنَادَى** **بِاسْمِ** **رَبِّكُمْ** **فَإِنَّا** **لَسَعِينَا** **بِسَعْدٍ** **مَّارِسٍ** **سَعْيِي** **فَسَمِ** **بِأَكْبَلٍ** **وَلَمْ** **يَكُنْ** **مِنْ** **يَدْعِهِ** **لِيَرِدْ** **حَقُولَكُمْ** 4  
5 **فَسَمِ** **\* لَاجِلِ هَذَا** **لَا** **يَكُونُ** **لَكَ** **وَأِضَاعَ** **حَمَلٍ** **بِالْقَرَعِ** **فِي** **جَمَاعَةِ** **الرَّبِّ** **\* لَا** **تَبْكُوا** **بِذَمِّهِ** **\* وَلَا** 5  
6 **تَدْعُوا** **عَلَيْهِ** **هَذَا** **\* لَآنَ** **الْقَائِلِ** **لَا** **يَقْضِي** **الْعَارَ** **بَيْنَ** **يَعْقُوبَ** **أَعْصَبَ** **رُوحِ** **الرَّبِّ** **أَهْلِكَ** **الْأَعْمَالِ** **لَهُمْ** 6  
7 **هِيَ** **\* أَلَيْسَ** **أَوَّلًا** **حَيْدَهُ** **هِيَ** **مَعَهُ** **وَسَلَّمَ** **مُسْلِمًا** **\* وَسَمِ** **فَدَامَ** **\* سَعْيِي** **فَأَمَّا** **لِلْعَادَاةِ** **قَبَالَةَ** 7  
8 **سَلَامَةٍ** **\* سَلَكُوا** **حَانِكَ** **لِيُرِيدُوا** **الرَّجَاءَ** **مِنْكُمْ** **فَمِنْ** **أَكْرَبِ** **\* لَاجِلِ** **هَذَا** **مَعْدَمًا** **سَعْيِي** **يَطْرُقُونَ** 8  
9 **مِنْ** **بِيَدَيْ** **بَعْضِهِمْ** **\* لَاجِلِ** **أَعْمَالِهِمُ** **السَّرِيمِ** **أَفْصِدُوا** **\* أَفْصِدُوا** **لِلْحَبَالِ** **الذَّمِيرِيَّةِ** **\* فَمِ** **وَأَمَّا** **لِأَنَّ** 9  
10 **لَيْسَ** **لَكَ** **هَذَا** **رَاحَةً** **\* مِنْ** **أَجْلِ** **الْحَاسِمِ** **فَسَلِّمْ** **بِعَسَادٍ** **\* طَرَدْتُمْ** **وَلَيْسَ** **مِنْ** **وَأَجْلِ** **بِطَرْدٍ** **\* رُوحِ** 10  
11 **أَقَامَ** **كَذِبًا** **\* فَطَر** **لَكَ** **حَمَلٌ** **وَسَكَّرَ** **وَيَكُونُ** **مِنْ** **فَطْرَنِ** **هَذَا** **السَّعْبِ** **\* أَجْمَعَ** **يَعْقُوبَ** **فِي** **كُلِّ** 11  
12 **مَعَ** **الْكُلِّ** **\* مَقْبَلٌ** **أَفْئِدْلَهُمْ** **بِعَيْنَا** **إِسْرَائِيلَ** **جَمْعًا** **\* أَصْعَغُ** **أَنْصَرَفْتُمْ** **مِثْلَ** **خِرَافٍ** **فِي** **صَلْبِهِ** 12  
13 **مِثْلَ** **طَيْعٍ** **فِي** **وَسْطِ** **مِرْفَقِهِمْ** **\* يَعْرِوْنَ** **مِنْ** **النَّاسِ** **لَاجِلِ** **النَّدَمِ** **فَدَامَ** **وَجْهِهِمْ** **\* وَالرَّبُّ** 13  
**يَبْدَأُهُمْ**

\***الْعَصَلُ الثَّلَاثُ**

1 \***وَيَقُولُ** **\* أَسْمَعُوا** **هَذَا** **يَا** **رُوسَاءَ** **بَيْتِ** **يَعْقُوبَ** **\* وَأَيَا** **بِعَيْنَا** **بَيْتِ** **إِسْرَائِيلَ** **\* أَلَيْسَ** **يَبْدِئِي** **لَكُمْ** **أَنْ** 1  
**تَعْرِفُوا** **الْكُفْرَ** **\* أَيَا** **بَعْضِي** **الْكُفْرَاتِ** **\* وَطَالِي** **الْشَّرُورِ** **حَاطِقِي** **جَلُودِهِمْ** **مِثْلَ** **وَكُودِهِمْ** **مِنْ** 2  
**عِظَامِهِمْ** **\* كَمَا** **أَكَلُوا** **كُرْمًا** **سَعْيِي** **وَسَلَكُوا** **جَلُودَهُمْ** **مِنْ** **عِظَامِهِمْ** **\* وَرَضُوا** **عِظَامَهُمْ** **وَبَصَعُوا** 3  
**مِثْلَ** **الْحَمِّ** **فِي** **الرِّجْلِ** **\* وَمِثْلَ** **الْحَمِّ** **فِي** **الْقَدْرِ** **\***

Dicitque; Audite haec O principes per domus Jacobi, & O reliqua domus Israelis. Nonne vos decet esse judicium O bonorum offites, amatores vero malorum, vapentes pelles offitis ab ipsi, & carnes eorum ad offitus eorum? Quam admodum comedunt carnes populi mei, pelles eorum ex eorum offitus detraxerunt, ossaque conculcaverunt, & disseverunt eos in cinerem in lebeti, & ut carnem in olla:

מִכָּה ד

Versio VULG. LAT.

Versio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

abfondet & eos exaudiet non & Dominum ad clamabunt Tunc...
4 יבן ויעקו אל יהוה ולא יענה אותם ומסר...
5 פניו מהם בעת הורא כאשר הרעו מלחמה...
6 קח אמר יהוה על הנביאים שהתעם ארע עמי...
7 הנשכים בשניתם וקראו שלום ואשל לא יתן...
8 על פיהם וקדשו עליו מלחמה: לכן ליהלכם...
9 סחון והשקרו לכם סקסם ובאה השמש על...
10 הנביאים יקרו עליהם היום: וישנו החיים...
11 ויחזרו הנקסמים וישנו על השם כי...
12 אין מענה אליהם: ואולם אני מלאתי כח...
13 אידרות יהוה ומשפט גבורה להניד...
14 ליעקב פשטו וישראל חטאמו: שמעו...
15 נא ואת דאשי בית יעקב וקצניו ביה ישראל...
16 המתעבים משפט את כל הישרה יעקשו: כנה...
17 ציון ברסם וירושלם בעלה: ראשיה בשחד...
18 ישפטו הנבואה בקצור יודו ונביאיה...
19 בכסף יקסמו ועל יהוה ישענו לאמר הלא...
20 יהוה בקרבנו לא תבוא עלינו דעה: לכן...
21 פנללכם שחית חתה ירושלם עין תהיה...
22 וחד הפח לבמור יער:

Tunc clamabunt ad Dominum, & non exaudiet eos: & abfondet faciem suam ab eis in tempore illo, sicut nequiter egerunt in adinventionibus suis. Hæc dicit Dominus super prophetas, qui seducunt populum meum: qui mordent dentibus suis, & prædicant pacem: & si qui non dederit in ore eorum quidpiam, fanticant super eorum prælium. Propterea nox vobis pro visione erit, & tenebræ vobis pro divinatione: & occumbet Sol super prophetas, & obtenebrabitur super eos dies. Et confundentur qui vident visiones, & confundentur divini: & operient omnes vultus suos, quia non est responsum Dei. Verutamen ego repletus sum fortitudine spiritus Domini, iudicio, & virtute: ut annunticem Jacob feculus suum, & Israel peccatum suum. Audite hoc, principes domus Jacob, & iudices domus Israel: qui abominamini iudicium, & omnia recta pervertitis. Qui edificatis Sion in sanguinibus, & Jerusalem in iniquitate. Principes ejus in numeribus iudicabant, & sacerdos ejus in mercede docebant, & propheta ejus in pecunia divinabant: & super Dominum requiescebat, dicentes: Numquid non Dominus in medio nostrum: non venier super nos mala. Propter hoc, acervus vestri, Sion quasi ager arabitur, & Jerusalem quasi acervus lapidum erit, & mons templi in excelsa silyrarum.

Sic clamabunt ad Dominum, & non exaudiet eos: & avertet faciem suam ab eis in tempore illo, id quod pessime egerunt in adinventionibus suis (B) super nos. Hæc dicit Dominus super prophetas, qui seducunt populum meum, qui mordent dentibus suis, & prædicant pacem: & non est data in ore eorum. (C) Excitantur super eum prælium. Propterea nox vobis erit in visione: & tenebræ vobis in divinatione: & occumbet Sol super prophetas: & obtenebrabitur super eos dies. Et confundentur qui vident formam, & irritabuntur virioli: & operient adiversum eos omnes isti: quia non erit qui exaudiat eos: Nisi ego impleverit fortitudinem in spiritu Domini, (D) iudicio, & potentia: ut annunticem Jacob impietates ejus, & reliqui domus Israel: qui abominamini iudicium, & omnia recta pervertitis: Qui edificatis Sion in sanguinibus, & Jerusalem in iniquitatibus. Ducas ejus cum numeribus iudicabunt, & sacerdotes ejus cum mercede respondebunt: & propheta ejus cum pecunia divinabunt: & super Dominum requiescebunt, dicentes: Nonne Dominus in nobis est? Non venient super nos mala. (E) Idcirco proper vos acervus vestri, Sion quasi ager arabitur, & Hierusalem, ut excelsa pomarii erit, & mons (F) domus in lucum salitæ.

CAP. IV.

CAP. IV.

ΚΕΦ. Δ.

CAP. IV.

paratus Domini domus mons erit dierum novissimum in serit Et...
1 והיה באחרית הימים יהיה הר בית יהוה נבון...
2 ויהיו עמלניו ויהיו עמלניו ויהיו עמלניו...
3 ויהיו עמלניו ויהיו עמלניו ויהיו עמלניו...
4 ויהיו עמלניו ויהיו עמלניו ויהיו עמלניו...
5 ויהיו עמלניו ויהיו עמלניו ויהיו עמלניו...
6 ויהיו עמלניו ויהיו עמלניו ויהיו עמלניו...
7 ויהיו עמלניו ויהיו עמלניו ויהיו עמלניו...
8 ויהיו עמלניו ויהיו עמלניו ויהיו עמלניו...
9 ויהיו עמלניו ויהיו עמלניו ויהיו עמלניו...
10 ויהיו עמלניו ויהיו עמלניו ויהיו עמלניו...
11 ויהיו עמלניו ויהיו עמלניו ויהיו עמלניו...
12 ויהיו עמלניו ויהיו עמלניו ויהיו עמלניו...
13 ויהיו עמלניו ויהיו עמלניו ויהיו עמלניו...
14 ויהיו עמלניו ויהיו עמלניו ויהיו עמלניו...
15 ויהיו עמלניו ויהיו עמלניו ויהיו עמלניו...
16 ויהיו עמלניו ויהיו עמלניו ויהיו עמלניו...
17 ויהיו עמלניו ויהיו עמלניו ויהיו עמלניו...
18 ויהיו עמלניו ויהיו עמלניו ויהיו עמלניו...
19 ויהיו עמלניו ויהיו עמלניו ויהיו עמלניו...
20 ויהיו עמלניו ויהיו עמלניו ויהיו עמלניו...
21 ויהיו עמלניו ויהיו עמלניו ויהיו עמלניו...
22 ויהיו עמלניו ויהיו עמלניו ויהיו עמלניו...

Et erit: in novissimo dierum erit mons domus Domini paratus in vertice montium, & sublimis super colles: & fuerit ad eum populi. Et proberantur gentes multæ, & dicent: Venite, ascendamus ad montem Domini, & ad domum Dei Jacob: & ibimus in semitis ejus: quia de Sion egredietur lex, & verbum Domini de Jerusalem. Et iudicabit inter populos multos, & corripiet gentes fortes usque in longinquum: & concident gladios suos in vomeres, & hastas suas in ligones: non fumer gens adyersis gentem gladium: & non discent ultra belligerare.

Et erit in novissimo dierum manifestus mons Domini, in apertis super colles: & elevabitur super colles. Et stabunt ad eum populi, & ibunt gentes multæ, & dicent: Venite, ascendamus ad (B) montem Domini, & in domum Dei Jacob: & (C) ostendem nobis vias ejus: & ambulabimus in semitis ejus: quia de Sion erit lex, & verbum Domini de Hierusalem. Et iudicabit inter populos multos, & argeat gentes fortes usque in longinquum: & concident gladios suos in vomeres, & hastas suas in ligones: & non venient ultra discent bellare.

Targum JONATHAN.

PARAPH. CHALD. Versio Latina.

4 יבן ויעקו אל יהוה ולא יענה אותם ומסר...
5 פניו מהם בעת הורא כאשר הרעו מלחמה...
6 קח אמר יהוה על הנביאים שהתעם ארע עמי...
7 הנשכים בשניתם וקראו שלום ואשל לא יתן...
8 על פיהם וקדשו עליו מלחמה: לכן ליהלכם...
9 סחון והשקרו לכם סקסם ובאה השמש על...
10 הנביאים יקרו עליהם היום: וישנו החיים...
11 ויחזרו הנקסמים וישנו על השם כי...
12 אין מענה אליהם: ואולם אני מלאתי כח...
13 אידרות יהוה ומשפט גבורה להניד...
14 ליעקב פשטו וישראל חטאמו: שמעו...
15 נא ואת דאשי בית יעקב וקצניו ביה ישראל...
16 המתעבים משפט את כל הישרה יעקשו: כנה...
17 ציון ברסם וירושלם בעלה: ראשיה בשחד...
18 ישפטו הנבואה בקצור יודו ונביאיה...
19 בכסף יקסמו ועל יהוה ישענו לאמר הלא...
20 יהוה בקרבנו לא תבוא עלינו דעה: לכן...
21 פנללכם שחית חתה ירושלם עין תהיה...
22 וחד הפח לבמור יער:

Tunc orabant ad Dominum, & non exaudiet orationem eorum: quin potius majestatem suam subducet ab eis tempore illo, prout ipsi mala fecerunt opera sua. Sic dicit Dominus contra pseudoprophetas qui seducunt populum meum, quod qui offert eis convivium carnium, pacem ei vaticinantur: adversus autem eum qui non offert eis, bellum instruit. Ideo confundentur qui minus prophetas, & erubescetis ne deceatis, operietque tribulatio velut caligo falsos prophetas, in super obtenebrabitur super eos tempus. Confundentur porro pseudoprophetae & pudescet, ita ut non doceant; involventque superum labrum suum velut ligentes, eorum singuli, quandoquidem non sit in eis spiritus propheticus à facie Domini. Verum invenit verò repletus sum ego virtute spiritus prophetiae à facie Domini, atque iudicio veritatis ac fortitudinis, ut annunticem Jacob peccata ejus, & Israel sua peccata. Audite nunc istud principis familie Jacob & præfici domus Israeliticæ, qui confucuntur in iudicio corruptis, omniaque recta pervertitis. Condentes domos suos in Sioo cum sanguine effuso, & Jerusalem dolis. Principes ejus pro more vere jus dicunt, & Sacerdotes ejus pro pecunia erudiunt, atque propheta ejus pro argento doceant, ac in verbum Domini innuntiant, dicentes: An non majestas Domini inter nos est? non adnoierit nos makum, inquit. Propter hoc ob peccata vestra Sioo [ur] ager arabitur, & Jerusalem in acervos redigetur, atque mons domus sanctuarium in arundinetum saltus.

Ut erit in novissimo dierum manifestus mons Domini, in apertis super colles: & elevabitur super colles. Et stabunt ad eum populi, & ibunt gentes multæ, & dicent: Venite, ascendamus ad (B) montem Domini, & in domum Dei Jacob: & (C) ostendem nobis vias ejus: & ambulabimus in semitis ejus: quia de Sion erit lex, & verbum Domini de Hierusalem. Et iudicabit inter populos multos, & argeat gentes fortes usque in longinquum: & concident gladios suos in vomeres, & hastas suas in ligones: & non venient ultra discent bellare.

CAP. IV.

CAP. IV.

Ut erit in novissimo dierum manifestus mons Domini, in apertis super colles: & elevabitur super colles. Et stabunt ad eum populi, & ibunt gentes multæ, & dicent: Venite, ascendamus ad (B) montem Domini, & in domum Dei Jacob: & (C) ostendem nobis vias ejus: & ambulabimus in semitis ejus: quia de Sion erit lex, & verbum Domini de Hierusalem. Et iudicabit inter populos multos, & argeat gentes fortes usque in longinquum: & concident gladios suos in vomeres, & hastas suas in ligones: & non venient ultra discent bellare.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

4 \* تَنْبِيءُ نَجِيفٍ حَمَلًا حَمْدًا. هَلَّا بَحِيرًا يَنْبِيءُ. هَلَّا قَدَمَهُ قَدَمَهُ حَمْدًا حَمْدًا. هَلَّا  
 5 \* رُحْمَةً حَمْدًا. هَلَّا رُحْمَةً حَمْدًا. هَلَّا رُحْمَةً حَمْدًا. هَلَّا رُحْمَةً حَمْدًا. هَلَّا رُحْمَةً حَمْدًا.  
 6 \* حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا.  
 7 \* حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا.  
 8 \* حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا.  
 9 \* حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا.  
 10 \* حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا.  
 11 \* حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا.  
 12 \* حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا.

\* قَوْلًا \* \* ٢ \*

1. \* هَلَّا حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا.  
 2. \* حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا.  
 3. \* حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا.  
 4. \* حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا. حَمْدًا حَمْدًا.

ET erit postremis diebus mons domus Domini firmus in vertice montium, & excelsior collibus; & ad eum congregabuntur omnes populi. Ibuntque gentes multe, ac dicent: Agite, ascendamus ad montem Domini ad domum Dei Jacobi, ut doceat nos de viis suis, & ambulemus in semitis eius: nam de Sione prohibet lex & verbum Domini de Jerusalem: Ipsaque jus dicit inter populos, & arguet gentes potentes procul difitas: tunc dentque gladios suos in aratrorum vumeres, & lanceas suas in falces, non elevabit gens in alteram gentem gladium, nec addifcent amplius bellum:

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

4 \* هَكَذَا يَصْرُحُونَ لِلرَّبِّ وَلَا يَسْتَكْبِرُ لَهُمْ. وَيَصْرِفُ وَجْهَهُ عَنَّهُمْ فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ. مِنْ أَجْلِ أَنَّهُمْ  
 5 حَبَدُوا بِأَعْمَالِهِمْ عَلَيْهِمْ. هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ عَلَى الْأَنْبِيَاءِ الَّذِينَ يَصَلُّونَ سَعْيِي. الَّذِينَ يَعْصُونَ  
 6 أَسْمَانِي. وَيَتَادُونَ لَهُ سَلَامًا. وَلَمْ أُعْطِهَا فِي فَمِهِمْ. وَأَمَّا أُولُو عِلْمِهِمْ حَرِيًّا. لِأَجْلِ هَذَا يَكُونُ لَكُمْ  
 7 كَيْلٌ مِنَ الرُّوْيَا. وَيَكُونُ لَكُمْ الظُّلْمَةُ مِنَ الشَّعْرِيِّ. وَعَرَبِ الْأَنْبِيَاءِ. وَيُطْلَمُ عَلَيْهِمْ  
 8 الْهَارُ. وَيَكْرِي الَّذِينَ يَمُرُونَ الْأَبْنَامِ. وَيَصْحَاكُ عَلَى الْعَرَابِيِّينَ وَيُنِيمُ عَلَيْهِمْ جَمِيعَ هَذَا. مِنْ  
 9 أَجْلِ أَنَّهُ لَا يَكُونُ مِنْ يَسْمَعُهُمْ. إِنَّ كِتَابَ آتَا أَكْمَلَ فَوَدَّ يَرْجُو الرَّبُّ. لِيُكْتَبِرُوا يَعْلَمُونَ  
 \* الْأَصْحَاحُ السَّادِسُ عَشَرَ.

Ita clamabunt ad Dominum, & non exaudiet eos: imò faciem suam avertet ab eis illo tempore, quòd ad oculos suos depraverint. Sic dicit Dominus de prophetis qui deducunt populum meum, qui dentibus suis mordent, & prædicant pacem: ei autem qui in eis coram oil jacit, bellum denuntiant. Ideò nos proveniet vobis ex visione, & tenebræ operietur vobis ex divinatione, sol occidet super prophetas, & obtenebrescet super eos dies: Ita obtusentur illi qui vident visiones, pude- fient divini, & fascià obvolutent omnes super labiis suis: quia non respondebit illis Deus. At verò ego plenus sum virtute spiritus Domini, & judicio ac fortitudine; in iudicium Jacobo scelus suum, & Israeli peccatum suum. Audite igitur hoc primores domus Jacobi, & præfati domus Israelis, qui contemnitis iudicium, & recta quæque pervertitis: Qui Sionem sanguine edificatis, & Jerusalem iniquitate. Primores ejus munere judicant, sacerdotes ejus mercede docent, prophetæ ejus pecuniâ divinant: Domino tamen standunt, ac dicunt: Ecce Dominus inter nos est, non accidet nobis malum. Proinde causâ vestri Sion non ager arabitur, & Jerusalem in ruinam abitbit, & mons domus in locum sylvæ.

9 \* أَسْمَعُوا هَذَا يَا مَعْدِي بَيْتَ يَعْقُوبَ. وَبَعِيَا بَيْتَ إِسْرَائِيلَ. الَّذِينَ يَرُدُّونَ أَكْتَمُ. وَيَعْرِجُونَ  
 10 جَمِيعَ الْمَسْتَعْمَاتِ. الَّذِينَ يَبْدُونَ صَهْيُونَ بِالذَّمَاءِ. وَأَيِّرُ رُسُلِي بِالْمُطْلَمِ. مَعْدُوهَا حَكْمًا  
 11 بِالرُّسَا. وَكَمْسَهَا أَجْبَرُوا بِالْأَجُونِ. وَأَنْبِيَاؤَهَا تَجَبُّوا بِالْقِصَّةِ. وَعَلَى الرَّبِّ اسْتَرْاحُوا. فَايْلَسَنِ الْيَسِ  
 12 الرَّبُّ هُوَ وَفَدَا. لَا يَأْتِي عَلَيْنَا سُرُورٌ. لِأَجْلِ هَذَا مِنْ أَجْلِكُمْ صَهْيُونَ كَرَبِ مِثْلِ حَقْلِ. وَأَيِّرُ رُسُلِي  
 \* الْفَصْلُ الرَّابِعُ. \* وَجَبَلِ الْبَيْتِ مِثْلِ رَوْحِ الْعَابِ.

Audite hec O duces domus Jacobi, & reliquie domus Israelis, qui spernitis iudicium, & pervertitis quæcumque recta sunt: Qui Sionem sanguinibus, & Jerusalem iniquitatibus edificatis: Duces ejus munere judicabant, sacerdotes ejus mercede respondebant, prophetæ ejus pecuniâ divinabant, & in Domino requirebant, dicentes: Nonne Dominus in nobis est? non veniet super nos mala. Ideò propter rursus Sion destruetur ut ager, Jerusalem erit in pergula, & mons domus ut pratum sylvæ.

1 \* وَيَكُونُ فِي الْأَيَّامِ الْأَخِيرَةِ جَبَلُ الرَّبِّ طَاهِرًا مَعْدًا. عَلَى رُفْسِ الْجِبَالِ. وَيَتَعَالَى وَفَوْقَ الْأَكَامِ.  
 2 \* وَيَسْرِعُ إِلَيْهِ السَّعُوبُ. وَيَطْلُقُ إِلَيْهِ أُمَّمٌ كَثِيرَةٌ. وَيَعْلَمُونَ. تَعَالَوْا نَصْعَدُ إِلَى جَبَلِ الرَّبِّ. وَإِلَى  
 3 \* بَيْتِ إِلَهِ يَعْقُوبَ. وَيَطْهَرُونَ لَنَا طَرِيقَهُ. وَيَسِيرُ فِي سَبِيلِهِ. لِأَنَّ مِنْ صَهْيُونَ يَكْرِي النَّامُوسَ  
 4 \* وَكَلِمَةَ الرَّبِّ مِنْ أَيِّرُ رُسُلِي. وَيَكْتَمُ بَيْنَ سَعُوبِ كَثِيرِينَ. وَيَبْذُلُ أُمَّمًا وَفِيهِ. حَيَّ إِلَى الْأَرْضِ  
 5 \* الْعَيْبِيكُ. وَيَكْسِرُونَ سِدُورَهُمْ لِلْحَرْبِ. وَسَارِبِيهِمْ لِلْمَسَاجِلِ. وَلَا كَيْلَ أُمَّةٍ عَلَى أُمَّةٍ سِيفًا أَيْضًا.  
 6 \* وَلَا يَنْعَلُونَ أَنْ يَكْتَابِرُوا أَيْضًا.

Sed erit postremis diebus mons Domini manifestus dispopus super cacumina montium, & extolletur super colles; & accurret ad eum populi, Pergenque ad eum gentes multe, & dicent: Venite ascendamus ad montem Domini, & ad domum Dei Jacobi, ut ostendant nobis viam ejus, & ambulemus in semitis ejus: quoniam de Sione egredietur lex, & verbum Domini de Jerusalem: Et iudicabit inter populos multos, & arguet gentes fortes usque ad terram remississimam: & confringent gladios suos ad arandum, & lanceas suas in falces: & posthac non gestabit gens contra gentem gladium, nec addifcent amplius bellum gerre:



Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

4 \* **وَيَسُرُّهُ كُلُّ وَاحِدٍ حَتَّى كَوْنِهِ** \* وَكُلُّ وَاحِدٍ حَتَّى تَبْنِيَهُ \* وَلَا يَكُونُ مِنْ يَحِيفٍ \* مِنْ أَجْلِ أَنْ  
 5 **فَمِ الْرَبِّ الصَّادِقِ الدَّالِّ بِكُلِّ مَلَأَةٍ** \* لِأَنَّ جَمِيعَ السَّعْرِبِ يَسِيرُ كُلُّ وَاحِدٍ فِي طَرِيقِهِ \* وَكُنْ سَائِرُ  
 6 **أَسْمِ الْرَبِّ الْهَيَّا إِلَى الأَبَدِ وَمَا بَعْدَ فِي ذَلِكَ اليَوْمِ يَقُولُ الرَّبُّ** \* اجْمَعِ الْمُنَادِسِينَ وَالْمَبْعُودَةَ أَوْلِيَاءَهَا  
 7 **وَالَّذِينَ أَبْعَدْتَهُمْ** \* وَأَصْحَ الْمَكْسُورِينَ لِلْبَعِيثِ \* وَالْمَبْعُودَةَ إِلَى أُمِّهِمْ \* وَيَمْلِكُ الرَّبُّ عَلَيْهِمْ فِي  
 8 **جَمَلِ صِهْيُونَ** \* مِنْهُدِ الآنَ وَإِلَى الأَبَدِ \* وَأَنْتَ يَا بَيْتَ الْعَطِيشِ ابْنَةُ صِهْيُونَ الْكَبِيرَةِ \* أَلَيْكَ يَا بَيْتُ  
 9 **وَلِكُلِّ الرَّيَاسَةِ الأُولَى الْمَمْلَكَةِ مِنْ بَابِلِ لَأِنَّهُ أَمْرُ سَائِرِمْ** \* وَالآنَ مَلَأَا عَيْتَ السَّرُورِ \* هَلْ لَيْسَ  
 10 **لَكَ مَلِكٌ** \* مَسُورِيكَ هَلْ كُنْتَ \* لِأَنَّ الطُّلُقَاتِ مَسَاكِيكَ \* مِثْلَ طُلُقَاتِ الرِّوَالَتِ \* فَسَجَّعِي وَأَقْرَبِي  
 11 **يَا ابْنَةَ صِهْيُونَ مِثْلَ الرِّبِيِّ تَلِدُ** \* مِنْ أَجْلِ أَنْتِ الْآنَ تَكْرِيهِينَ مِنْ الْمَدِينَةِ \* وَتَسْكُنِينَ فِي  
 12 **الصَّخْرَةِ** \* وَأَنْتِ يَا بَيْتُ مِنْ هَمَاكَ يَكْبِكُ \* وَمِنْ هَمَاكَ يَمْعِدُكَ الرَّبُّ الْهَيْكَلُ مِنْ يَدِ أَعْدَائِكَ  
 13 **\* وَالآنَ يَجْمَعُ إِلَيْكَ أُمَّمَ كَنْعَانَ** \* الْقَانَانُونَ وَسَمْتِ وَيَنْظُرُ إِلَى صِهْيُونَ عِيدُونًا \* فَهَمَّ لَمْ يَجْرُوا  
 14 **فَكُنْ الرَّبُّ** \* وَلَمْ يَفْهَمُوا رَأْيَهُ \* لِأَنَّ جَمْعَهُمْ مِثْلَ أَعْمَارِ البَيْدِ \* فَوَيْهِمْ وَأَوْرَسَهُمْ يَا ابْنَةَ صِهْيُونَ  
 15 **لَا يَصِحُّ فَرَسُكَ حَتَّى تَكُونِ** \* وَأَطْلُقُكَ كَحَاسَا \* وَيَكْسِبُونَ سَعْوِيَا كَنْعَانَ \* وَكَنْعَانُ لِلرَّبِّ كَمَرْمَرٍ  
 16 **وَقَوْمَهُمْ لِرَبِّ الأَرْضِ كَلْهًا** \* وَالآنَ سَجَّجَ ابْنَةُ أَوْرَامَ سَيْلًا \* رَبِّبْنَا عَلَيْنَا لَوْ مَا \* بَعْضًا يَصْرِيُونَ  
 17 **عَلَيْكَ حَتَّى فَبَابِلِ إِسْرَائِيلَ** \* \* \* \* \*  
 18 **\* فَعَلَّامُ \* تَه \* \* \* \* \***  
 19 **\* يُبْهِمُ أَيْلًا** \* رَحْمَةُ رَبِّبَا يَابِسُ \* فَتُخْفَى رِجْلُهُ \* تَلِيصُ يَفْهَمُ \* حَتَّى إِذَا رِيحُهُ  
 20 **\* يُبْهِمُ أَيْلًا** \* وَتَلْفَهَمُ \* جَمْعُ زَيْبَعَا \* وَجَمْعُ حَلِيقِيَا \* \* فَصَلَا \* تَعْمُرُ أَيْبَا \*  
 21 **حَتَّى حَتَّى حَتَّى بَنِي نَهْبَا** \* حَتَّى حَتَّى بَنِي نَهْبَا \* تَهْفَتِ \* حَمَا صِنْتِ \* يُبْهِمُ أَيْلًا

Sed confidebunt quisque sub vitibus suis, & 4  
 sub ficibus suis; nec erit qui infestet eos: quoniam os Domini potentissimi locutum est. Omnium enim gentium quilibet ambulabit in nomine dei sui, nos autem ambulabimus in nomine Domini Dei nostri in aeternum & in secula. Eo quidem tempore, dicit Dominus, congregabo remotos, & disperdes recipiam, quibus malum intuleram: Finem fastum faciam disperdis, & remotos in populum potentem: regnabitque Dominus super eos in monte Sionis & in Jerusalem, hinc ad seculum usque. Tu vero turris depasita & obscura filiae Sionis, tempus tui appropinquavit, & advenit princeps trunni regni filiae Jerusalem. Jam quare commisit tibi scelus rex non exat in te, an consiliarii tui perierunt, quod te dolores ut parturientis occupant? Dole, & entere filia Sionis ut parturientis; jam enim egredieris ab urbe, & habitabis in deserto, ac ibis Babylonem usque: ac ibi liberaberis, ibique eruet te Dominus e manu inimicorum tuorum. Jam congregabuntur adversus te gentes multae quae dicebant, Contaminetur Sion, & aspiat in ea oculus noster. Ipsae vero ignorant cogitationem Domini, nec intelligebant consilium eius, quod ipse congregasset eas ut sponsas ad eam. Surge, & tritura es filia Sionis; cornua tua reddam ferrea, & unguis tuas aeneas: commines gentes multas, & possideant eam Domino devovebis, & opes eorum Domino univertet terre. Nunc produbis cum turra O filia turmartu potentium: quia infurrexerunt in nos, & palloris Israelis maxillam fulte percusserunt.

CAP. V.

Tu vero Beth-lehem oppidum, num parvulus es ut censeris inter myriadas judae & ex te prohibet princeps qui praestitit israeli, ejus exitus a principio est, a diebus aeternis. Nunc tradet eos usque ad tempus quo pepererit parturientis, ac reliquiae fratrum ejus revertentur ad filios israelis.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

4 **وَيَسُرُّهُ كُلُّ وَاحِدٍ حَتَّى كَوْنِهِ** \* وَكُلُّ وَاحِدٍ حَتَّى تَبْنِيَهُ \* وَلَا يَكُونُ مِنْ يَحِيفٍ \* مِنْ أَجْلِ أَنْ  
 5 **فَمِ الْرَبِّ الصَّادِقِ الدَّالِّ بِكُلِّ مَلَأَةٍ** \* لِأَنَّ جَمِيعَ السَّعْرِبِ يَسِيرُ كُلُّ وَاحِدٍ فِي طَرِيقِهِ \* وَكُنْ سَائِرُ  
 6 **أَسْمِ الْرَبِّ الْهَيَّا إِلَى الأَبَدِ وَمَا بَعْدَ فِي ذَلِكَ اليَوْمِ يَقُولُ الرَّبُّ** \* اجْمَعِ الْمُنَادِسِينَ وَالْمَبْعُودَةَ أَوْلِيَاءَهَا  
 7 **وَالَّذِينَ أَبْعَدْتَهُمْ** \* وَأَصْحَ الْمَكْسُورِينَ لِلْبَعِيثِ \* وَالْمَبْعُودَةَ إِلَى أُمِّهِمْ \* وَيَمْلِكُ الرَّبُّ عَلَيْهِمْ فِي  
 8 **جَمَلِ صِهْيُونَ** \* مِنْهُدِ الآنَ وَإِلَى الأَبَدِ \* وَأَنْتَ يَا بَيْتَ الْعَطِيشِ ابْنَةُ صِهْيُونَ الْكَبِيرَةِ \* أَلَيْكَ يَا بَيْتُ  
 9 **وَلِكُلِّ الرَّيَاسَةِ الأُولَى الْمَمْلَكَةِ مِنْ بَابِلِ لَأِنَّهُ أَمْرُ سَائِرِمْ** \* وَالآنَ مَلَأَا عَيْتَ السَّرُورِ \* هَلْ لَيْسَ  
 10 **لَكَ مَلِكٌ** \* مَسُورِيكَ هَلْ كُنْتَ \* لِأَنَّ الطُّلُقَاتِ مَسَاكِيكَ \* مِثْلَ طُلُقَاتِ الرِّوَالَتِ \* فَسَجَّعِي وَأَقْرَبِي  
 11 **يَا ابْنَةَ صِهْيُونَ مِثْلَ الرِّبِيِّ تَلِدُ** \* مِنْ أَجْلِ أَنْتِ الْآنَ تَكْرِيهِينَ مِنْ الْمَدِينَةِ \* وَتَسْكُنِينَ فِي  
 12 **الصَّخْرَةِ** \* وَأَنْتِ يَا بَيْتُ مِنْ هَمَاكَ يَكْبِكُ \* وَمِنْ هَمَاكَ يَمْعِدُكَ الرَّبُّ الْهَيْكَلُ مِنْ يَدِ أَعْدَائِكَ  
 13 **\* وَالآنَ يَجْمَعُ إِلَيْكَ أُمَّمَ كَنْعَانَ** \* الْقَانَانُونَ وَسَمْتِ وَيَنْظُرُ إِلَى صِهْيُونَ عِيدُونًا \* فَهَمَّ لَمْ يَجْرُوا  
 14 **فَكُنْ الرَّبُّ** \* وَلَمْ يَفْهَمُوا رَأْيَهُ \* لِأَنَّ جَمْعَهُمْ مِثْلَ أَعْمَارِ البَيْدِ \* فَوَيْهِمْ وَأَوْرَسَهُمْ يَا ابْنَةَ صِهْيُونَ  
 15 **لَا يَصِحُّ فَرَسُكَ حَتَّى تَكُونِ** \* وَأَطْلُقُكَ كَحَاسَا \* وَيَكْسِبُونَ سَعْوِيَا كَنْعَانَ \* وَكَنْعَانُ لِلرَّبِّ كَمَرْمَرٍ  
 16 **وَقَوْمَهُمْ لِرَبِّ الأَرْضِ كَلْهًا** \* وَالآنَ سَجَّجَ ابْنَةُ أَوْرَامَ سَيْلًا \* رَبِّبْنَا عَلَيْنَا لَوْ مَا \* بَعْضًا يَصْرِيُونَ  
 17 **عَلَيْكَ حَتَّى فَبَابِلِ إِسْرَائِيلَ** \* \* \* \* \*  
 18 **\* فَعَلَّامُ \* تَه \* \* \* \* \***  
 19 **\* يُبْهِمُ أَيْلًا** \* رَحْمَةُ رَبِّبَا يَابِسُ \* فَتُخْفَى رِجْلُهُ \* تَلِيصُ يَفْهَمُ \* حَتَّى إِذَا رِيحُهُ  
 20 **\* يُبْهِمُ أَيْلًا** \* وَتَلْفَهَمُ \* جَمْعُ زَيْبَعَا \* وَجَمْعُ حَلِيقِيَا \* \* فَصَلَا \* تَعْمُرُ أَيْبَا \*  
 21 **حَتَّى حَتَّى حَتَّى بَنِي نَهْبَا** \* حَتَّى حَتَّى بَنِي نَهْبَا \* تَهْفَتِ \* حَمَا صِنْتِ \* يُبْهِمُ أَيْلًا

Sed quiescent unusquisque sub viti sua, & unusquisque sub fic sua, nec erit qui terreat: quia os Domini omnipotentis locutum est haec. Omnium enim populorum quisque ambulabit in via sua, sed nos ambulabimus in nomine Domini Dei nostri, in aeternum & ultra. Eo die, dicit Dominus, congregabo constans, & disperdam & quos auereram, recipiam: & constans in potentia: regnabitque Dominus super eos in monte Sionis, & nunc in aeternum usque. Porro ad te O turris egregia, filia Sionis misera, ad te veniunt: & petunt percutere, regnum scilicet ex habite, ingredietur in filiam Jerusalem. Nunc ergo qui agnovisti mala? annon habes regem? consilium tuum perit, quod acciderit tui dolores similes doloribus parturientis. Porro fors sis animo, & accede O filia Sionis ut ea que parvitas: nunc enim egredieris ab urbe, & habitabis in deserto, venies in Babelum, & inde liberaberis, indeque te redimet Dominus Deus tuus de manu inimicorum tuorum. Et nunc congregabuntur ad te gentes multae quae dicebant: Infultabimus, & videbunt in Sione oculus nostri. Nam ipse infestebat cogitationem non nisi, nec intelligebat consilium tuum, quod ipse congregasset eos ut manipulos aeneae. Surge, & tritura es O filia Sionis: nam cornua tua reddam ferrea, & unguis tuas aeneas, & trivertia populot multos, & anatemate devovebis Domino multitudinem eorum, & robur eorum Domino totius terra. Nunc filia Agbreni si perisuperat: praescripti nobis deceria: fusti percipientium gentium familiarum Israelis.

CAP. V.

**\* فَعَلَّامُ \* تَه \* \* \* \* \***  
 1 **وَأَنْتَ يَا بَيْتَ حَمَّ بَيْتِ أَوْرَامَا** \* لَسْتَ بَصْعَرِي \* أَنْتَ أَنْ تَكُونِ فِي الوَفِّ يَهُودَا \* لِأَنَّ مَسَّكَ يَحْرَجُ لِي مِنْ  
 2 **تَكُونِ رِيْسَا فِي إِسْرَائِيلَ** \* وَحَارِجِي فِي إِسْرَائِيلَ مِنْكَ أَيَّامَ الدَّهْرِ \* لِأَجْلِ هَذَا سَمَّيْتُهُمْ إِلَى رِيَانِ  
 3 **الْوَالِدَةِ بَلَدٌ** \* وَبَعْلِيَا إِعْرِيْسَ يَرْجِعُونَ إِلَى بَيْتِ إِسْرَائِيلَ \* \* \* \* \*

ET tu O Beth-lehem domus Ephraim, nequaquam tanta parva es, ut non sis in milibus judae; quoadquidem ex te egressurus mihi est qui princeps erit in israel, cuius egressus in israel sunt ab aeternis diebus. Propterea tradet eos usque ad tempus quo parturientis parturiet, & reliquiae fratrum eorum revertentur ad filios israelis.





Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

3 \* Et furget, pascetque in fortitudine Domini, & in gloria nominis Domini Dei sui; & converterent: quia tum crescet usque ad fines terrarum. Et erit pax. Cũque venerit Assyrius in patriam nostram, & decambulerit in palatiis nostris; fuscitabimus in eum septem pastores, & octo homines magnates; Qui terra Assyriae gladio occurrent, & terra Nemodi, iraque ipsius: & liberabit nos ab Assyrio, ne veniat in patriam nostram, neque gradiatur in terminis nostris. Et erunt reliquæ Jacobi in populo inter gentes multas, tanquam ros à Domino, & tanquam stilla super gramen, qui nemini superest, nullique refidius est. Eruntque reliquæ Jacobi in populo inter gentes multas, ut leo inter animalia ovina, & ut catulus leonis in grege ovium; qui cum decreverit ac delibaverit, prædatur nemine eripiente. Attolletur manus tua super oloros tuos, & omnes inimici tui peribunt. Die enim illo, dicit Dominus, perdam equos tuos de medio tui, perdam currus tuos. Perdamque civitates teræ tuæ, & evertam omnes urbes tuas: Magos perdam è manibus tuis, & præstigiosos non erunt amplius tibi: Perdam sculpitula tua, & excella tua de medio tui, & non adorabis amplius opus manuum tuarum: Perdam quoque plantas tuas de medio tui, & urbes tuas vastabo: Denique persequar in ira & furore vindictam à gentibus quæ non auscultaverint.

\* \* \* \* \*

CAP. VI.

1 \* Audite jam quid dixerit Dominus; Surge, contende cum montibus, & audiant vocem tuam colles. Audite montes & profunda fundamentorum terræ, item Domini: contendit enim Dominus cum populo suo, & Israellem arguit. Popule mi, quid feci tibi? aut quam molestiam intuli tibi? produci mihi testes. Nōne extraxi te de terra Egypti, & de domo servitutis liberavi te, & nulli ante te Mosen, Aharonem, & Mariam?

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

3 \* Et stabit, & videbit, pascetque Dominus trigem suum in fortitudine, & in gloria nominis Domini Dei sui urventium quia nunc magnificabitur usque ad fines terre. Erunt autem pax ista cum venerit Assyrius in terram nostram, & inque calcaverit regionem nostram. Surge autem enim adversus eum septem pastores & octo magne ex hominibus; Et Assyria gladio pascet, & terram Nemodis cum fovea ipsius: & edimet eos cum venierit super terram nostram, & inque calcaverit terminos nostros. Et sicut reliquæ Jacobi inter gentes in medio populo, non multorum, & sicut ros à Domino descendens, & sicut agni super gramen: ut ne vel unus congregetur, neque maneat inter filios mortalium. Et sicut reliquæ Jacobi inter gentes in medio populo, non multorum, cuncto inter iumentum in campo, & ut leuculus inter grege ovium. Quem admodum transiens & discipans prædatur nemine evadente; Elevabit manus sua super ostentantes te, & omnes inimicos tuos evadent. Et erit eo die, dicit Dominus, ut evellam equos tuos è medio tui, & perdam currus tuos: Excudam urbes teræ tuæ, & perdam omnes arces tuas: Assuram magiam è manibus tuis, & eloquentes non sicut in te: Evellam sculpitula tua & excella tuas è medio tui, & non adores in posterum opus a manuum tuarum: Confringam plantas è medio tui, & perdamque inter tuas: Et factum est cum ira & exarsissent vindictam in gentibus, & quod non audierint.

CAP. VI.

1 \* Audite nunc quid dixerit Dominus: Surge, item in illius cum montibus, & audiant colles vocem tuam. Audite O populi iudicium Domini, & valles fundamenta teræ: est enim Dominus hic cum populo suo, & cum Israele contendit. O mi popule, quid feci tibi? aut quam in re convulsit te? aut quid in re læsi te? respondet mihi. Nam ego te eduxi de terra Egypti, & de domo servitutis liberavi te, misique ante faciem tuam Mosen, Aharonem, & Mariam.



Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

١ \* حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ اَوْ صَبَا حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ . هَمِيْءٌ حَمِيْءٌ  
 ٢ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ . هَمِيْءٌ حَمِيْءٌ  
 ٣ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ . هَمِيْءٌ حَمِيْءٌ  
 ٤ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ . هَمِيْءٌ حَمِيْءٌ  
 ٥ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ . هَمِيْءٌ حَمِيْءٌ  
 ٦ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ . هَمِيْءٌ حَمِيْءٌ  
 ٧ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ . هَمِيْءٌ حَمِيْءٌ  
 ٨ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ . هَمِيْءٌ حَمِيْءٌ  
 ٩ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ . هَمِيْءٌ حَمِيْءٌ  
 ١٠ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ . هَمِيْءٌ حَمِيْءٌ  
 ١١ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ . هَمِيْءٌ حَمِيْءٌ  
 ١٢ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ . هَمِيْءٌ حَمِيْءٌ  
 ١٣ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ . هَمِيْءٌ حَمِيْءٌ  
 ١٤ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ . هَمِيْءٌ حَمِيْءٌ  
 ١٥ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ . هَمِيْءٌ حَمِيْءٌ  
 ١٦ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ حَمِيْءٌ اِنْ رَاحَ . هَمِيْءٌ حَمِيْءٌ

Popule mi, recordare jam quid contra te cogitavit Balac Rex Moab, & quid responderit ei Bealam filius Beoris, à Setim ad Galgalem usque; & quod agnoverit iustitiam Domini. Quanam re anteveram ad Dominum, & placebo Deo excellenti: num anteveram ad eum cum holocaustis perfectis, an virtutis anniciunt? Non delestaris Dominus millibus arietum, neque myriadibus zementi juvenearum. Si offeram primogenitum meum, crimini mihi est; si fructus ventris mei, peccato sunt animæ meæ. Indicabo tibi homo quid proficit, quid requirit a te Dominus: Ut facias iudicium, beneficentiam diligas, & sis paratus ad sequendum Deum tuum. Vox Domini super urbem doctissimam prædicat reverentibus nomen eius. Audi O Tribus eum qui confiteatur, Adhuc ignem esse in domo sceleratis, horrea iniquitatis, & mensuram parvam dolosam. Quoniam pacto iustificarentur cum sterata iniqua, & cum marisipio ponderum fraudulentorum? Quia divites ejus pleni sunt dolosa, & habitatores ejus loquuntur mendacium, & lingua eorum dolosa est in ore ipsorum; Ego quoque incipiam te percutere; & corruam propter peccata tua. Comedes, & non saturaberis; & dyfentaria crit in intestinis tuis: assequeris bona, sed non servabis; & quicquid servaveris, gladio tradam. Tu feres, & non metes: tu exprimes, & non ungeris oleo: vinum olivas, & non bibes. Quia observasti præcepta Amri, & omnia factioe domus Achabi, & ambulasti in consiliis eorum: idcirco exponâ illam stupori, & cives ejus sibilu, & opprobrium populi mei reportabis.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

١ \* يا سعي ادكر ما روي عليك به بالاف ملك مواب . وبعادا اجابه بلعام بن باعور من الكيال  
 ٢ الي الكيال كني يعرف عدل الله . الاعطاج السايح عسر . وهو الثابت من الببور  
 ٣ اما ادرك الرب واعبدك بالهي العلي . ادركر المنكرات . يعكول حوليه . اي يعبد الرب  
 ٤ بالوف كبايس . اي يربوا يديوس سامان . عيلت بلوري . بقاف . ومن بطي من اجل اقطيه  
 ٥ نفسي . قد احبريك انما الانسان ما هو الحسن . او ما يظلم الرب منك . الا ان تصدع حكاما  
 ٦ وحب الرجمة . وبتدون مسعدان ان نسيم مع الرب الهك . صوب الرب في المدينه يدعون . ويخلص  
 ٧ حافعي اسمه . اسمع ايها السبط . فانه يرين كبريا ليس بار . ويبت الاحيم كسر ككور الائم  
 ٨ ورح الكبرياء مطالم . فهل يبدبر الاحيم بالمران وصجات العيس بالمقدار . التي منها اكلوا  
 ٩ عما بقافهم . وسكاهما يحطون الكذب . واسامهم ارتفع في فهمهم . وانا ابدي ان اصريك  
 ١٠ وابتدك خطاياك . تاكل ولا تسبح . ويظلم منك وينطرد . وابت لا تخلص . والذين يخلصون  
 ١١ للسيع يسلمون . انت تربع ولا تحصد . انت تعصر الزيتون . ولا تسكهن بالرب . ولا تسرون  
 ١٢ حمرا . ويبتد نظر سعي . ويحطت حروف عبري . ويصيح اعمال بيت احاب . وسلكتم في رواهم  
 ١٣ كني اسلمك للبناء . وسكان هذا للصغير . يا احدون تعبير السعوب

Textus decimus septimus, hujus autem Prophetie certius.

Quanam re anteveram ad Dominum, & operum cogitavi contra te Balac rex Moab? an assequar cum holocaustis, vitulis domesticis? An suscipies Dominus millibus arietibus, aut myriades bovum purpurum? Facies, si fueris, primogenitos meos, & fructum ventris mei pro peccato anime meæ, impium est. Jam indicabo tibi O homo, quid rectum sit, quod proficit a te Dominus, nisi tu facias iudicium, & diligas iustitiam, & paratus sis ambulare cum Domino Deo tuo? Vox Domini in urbe domat, & eritis timentes nomen suum. Audi O tribus: nam ipsum tui ornas, non ignis. At domus iniquorum conditio, & cum superbia impetatis. Num iustificaber iniquus per steratam, & lances in pondere dolosæ. Ex quibus perfectas redoluit divitias impatiæ suæ? & habitatores ejus loquuntur mendacium, & lingua eorum extollitur in ore ipsorum. Ego etiam incipiam percutere te, & teque perdam in peccatis tuis. Comedes, & non saturaberis: & tibi erunt, & expelleris; & tu non evades: qui esurieris, gladio erudentur: Tu feres, & non metes: tu exprimes olivam, & non ungeris oleo: & neg, bibis vinum: & pravit iudicium populi mei. Observasti decreta Amri, & omnes actiones domus Achabi; & ambulasti in cogitationibus eorum: ut traderem te excidio, & hujus incolas sibilu, & reprobarem opprobrium popularium.

CAP. VII. V. E mihi, quia factus sum ut collector arundinis in messe, et ut collector vacacionis in vindemia: non extat botrus ad comedendum primo exortu. In anima mee, quia pius perit de terra, nemo, velus inter mortales invenitur: omnes ad eadem condemnantur, nisi quis proximum suum acerrime persequatur. Manus suas ad malum parant: princeps exigi: judex loquitur verba pacifice, & ad tibum mentis sua est.



Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

4. \* Denique abominati sunt probitate suam tan-
4 quom pannum cinerã corrumo. Dies specula-
torum tuorum vaticinio preannuntiatis, & saluti-
5 tus tua; jam venit: nox erunt funera coitum.
Ne creditore amicis vestris, & propinquis
6 vestris ne fiditicos; & abuxore tua caveto verba
oris tui. Nam filius coniviator patri suo,
7 filia infurget contra matrem suam, & nurus
contra socrum suam: demum inimici homini-
8 nis, sunt domestici ejus. Ego quidem Do-
9 minus speculabo, & prætolor quem Ser-
vatorem meum, & exaudiet me Deus meus.
10 Ne lateris de me inimica mea: si cecidi, ad-
huc resurgam: si in tenebris sedeo, Dominus
11 mihi lucem præbebit. Plagam Domini to-
lerabo, quia peccavi in eum: donec causam
meam agat, & sumat ultionem meam, pro-
12 ducatque me in lucem, & videam iustitiam
ejus. Videbit inimica mea, & obruet eam
13 pudor: dicebat enim mihi, ubi est Deus tuus?
oculi enim mei videbunt eam, jam exponetur
14 conculcationi tanquam lutum platearum.
Dies est reficiendi mæcerias tuas: id est quo
15 extollaris: Dies est quo tempus tuum veniat
16 reddendi ab Assyria & ab urbibus munitis, à
Tyro ad flumen usque, & à mari usque ad
17 mare, & usque ad montem Hor: Cùm ver-
si fuerit terra illa in corruptionem habitato-
18 ribus suis, propter fructus actionum suarum.
Pascet populum tuum & oves hereditatis tue
19 virgã tuã: habitent soli tanquam oves in me-
dio Charveli: pascantur in Machin & in
20 Galaad, ut præfatis diebus. Et in eã die quã
egressi sunt è terra Ægypti. Oculandam illis
21 miracula; Que cùm alpeverint gentes, ob-
stupelcent cum tota fortitudine sua, imponet
22 manus suas ori tuo, & aures eorum obfuscle-
scent: Pulverem enim serpens hauriet, &
23 mors infectorum sub terra latentum succen-
sibunt è cumculis suis, & à Domino Deo no-
24 stro conferentem ac formidabunt. Non est
25 O Deus tibi similis, qui condonas iniquitatem
& transfers peccatum reliquarum heredita-
26 tis tue, neque retines iram in perpetuum;
quia benignitate delectaris.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

4. \* فارول حيرانهم ميل سوس ياكل \* وبعصي يعانون في يوم الظلمه \* ويل ويل \* انعامك قد
4 حضر \* الان يكون بكروهم \* لا تومروا بالاصفاه \* ولا تنكروا على المصدقين \* كخط من
5 امر اباك ان لا تطهر لها سينا \* من اجل ان الابن ينجس الاب \* النبي يعوم على امها \* العروس
6 على حماتها \* الاعدا هم جميع الرجال الذين في بيته \* وانا انظر الي الرب \* واتوقع الاله
7 كالحصي \* يسعني الهني \* لا تسمني في يا عدوني لاني سخطت \* وافوم من اجل اني ان
8 اجلس في الظلمه الرب ينير لي \* احمل عصب الرب لاني احطاط اليه \* الي ان يبرر
9 قصايه \* ويصنع حكمي \* ويجري الي النور \* انظر عدله \* ورسيت عدوني \*
10 وندس الحريه \* القابله لي اين الرب الهك \* عينيك تنظر لها الان تكون للندوس
11 كالطين في الطرف \* يوم تكلمتن اللبى \* ذلك اليوم يحرك \* ويعود ذلك اليوم
12 ناموسا \* وياون مديتك للمهيد \* وحصه الموصدين \* وديتك احصيته الحصه \* من
13 صور الي الهرم \* ومن البحر الي البحر \* ومن اجبل الي جبل سوريا \* يوم ماء وهج \*
14 وتصير الارض للفساد مع سكانها من ثمرات اعمالهم \* اربع سبعك بعصي \* فديتك
15 حرف مديراك يستلون وحدهم في الغاب \* في وسط الكورم يرعون التيسانه والكعاديه
16 كايام الدهر \* وكايام تحريك من مصر يعابون العكايب \* يبرون الامم ويكرزون من كل
17 قومهم \* يصعون الابدية على فمهم \* بطوس اراهم \* يدكسون الدواب ميل الكيم يستكبون
18 على الارض \* يحاطون في افعالهم \* بالرب الهنا يهدون \* ويخافون منك \* من اله مديتك \*
الرافع المطالم \* والمجاور عن المطالم ببقايا مديانه \* ولم يدسك عصبه لاسهاد \* لانه
مريد الرحمة هو \*

Denique abominati sunt probitate suam tan-
4 quom pannum cinerã corrumo. Dies specula-
torum tuorum vaticinio preannuntiatis, & saluti-
5 tus tua; jam venit: nox erunt funera coitum.
Ne creditore amicis vestris, & propinquis
6 vestris ne fiditicos; & abuxore tua caveto verba
oris tui. Nam filius coniviator patri suo,
7 filia infurget contra matrem suam, & nurus
contra socrum suam: demum inimici homini-
8 nis, sunt domestici ejus. Ego quidem Do-
9 minus speculabo, & prætolor quem Ser-
vatorem meum, & exaudiet me Deus meus.
10 Ne lateris de me inimica mea: si cecidi, ad-
huc resurgam: si in tenebris sedeo, Dominus
11 mihi lucem præbebit. Plagam Domini to-
lerabo, quia peccavi in eum: donec causam
meam agat, & sumat ultionem meam, pro-
12 ducatque me in lucem, & videam iustitiam
ejus. Videbit inimica mea, & obruet eam
13 pudor: dicebat enim mihi, ubi est Deus tuus?
oculi enim mei videbunt eam, jam exponetur
14 conculcationi tanquam lutum platearum.
Dies est reficiendi mæcerias tuas: id est quo
15 extollaris: Dies est quo tempus tuum veniat
16 reddendi ab Assyria & ab urbibus munitis, à
Tyro ad flumen usque, & à mari usque ad
17 mare, & usque ad montem Hor: Cùm ver-
si fuerit terra illa in corruptionem habitato-
18 ribus suis, propter fructus actionum suarum.
Pascet populum tuum & oves hereditatis tue
19 virgã tuã: habitent soli tanquam oves in me-
dio Charveli: pascantur in Machin & in
20 Galaad, ut præfatis diebus. Et in eã die quã
egressi sunt è terra Ægypti. Oculandam illis
21 miracula; Que cùm alpeverint gentes, ob-
stupelcent cum tota fortitudine sua, imponet
22 manus suas ori tuo, & aures eorum obfuscle-
scent: Pulverem enim serpens hauriet, &
23 mors infectorum sub terra latentum succen-
sibunt è cumculis suis, & à Domino Deo no-
24 stro conferentem ac formidabunt. Non est
25 O Deus tibi similis, qui condonas iniquitatem
& transfers peccatum reliquarum heredita-
26 tis tue, neque retines iram in perpetuum;
quia benignitate delectaris.

Verfio V U L G. L A T.

Verfio GRÆC LXX. Interp. cum Transl. LAT.

Revertetur, & miferabitur no-
stris: deponet iniquitates nostras, &
projiciet in profundum maris om-
nia peccata nostra. Dabis veritatem
Jacob, mifericordiam Abraham: que
iurasti patrib' nostris ad diebus
antiquis.

19 Revertetur, & miferabitur no-
stris: deponet iniquitates nostras, &
projiciet in profundum maris om-
nia peccata nostra. Dabis veritatem
Jacob, mifericordiam Abraham: que
iurasti patrib' nostris ad diebus
antiquis.

19 Revertetur, & miferabitur no-
stris: deponet iniquitates nostras.
Dabis omnia peccata nostra. Dabis
veritatem Jacob, mifericordiam
Abraham: sicut iurasti patribus
nostris iuxta dies priores.

Targum JONATHAN.

ויהי כי יבשרו את יצחק ויאמר
אלהם הנה אנכי אברהם ואתם
בשרי ואתם יצחק ואתם יעקב
ויהי כי יבשרו את יצחק ויאמר
אלהם הנה אנכי אברהם ואתם
בשרי ואתם יצחק ואתם יעקב

ויהי כי יבשרו את יצחק ויאמר
אלהם הנה אנכי אברהם ואתם
בשרי ואתם יצחק ואתם יעקב
ויהי כי יבשרו את יצחק ויאמר
אלהם הנה אנכי אברהם ואתם
בשרי ואתם יצחק ואתם יעקב

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

Revertetur verbu' ej' ut miferetur
nostris: subjiciet iniquitates nostras
sive mifericordiz, projicietq; in profundu'
maris universa israelitis peccata. Dabis
veritatem Jacobi filius ej' que madmodum
juramento polliceri' es ein Bethel,
mifericordia Abraham, semini ej' post e'
sicut iurasti ei: sicut dividiones: memor-
eris in nostri gratia' alligationis Isaac qui
alligat' est sup altare cora' te: facies
tandem nobiscu' bona que ad diebus
piscis patrib' nostris iuratu' promissisti.

N A H U M.

Verfio VULG. LAT. PROPHETIA

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

zelolet Deus. Elchefe' Naphu' visionis Liber. Nineth Onus

1 משא ניהור ספר חיון נחום ואלקשי: אל קניא
2 דניוס אלכעס: דניוס אלכעס: דניוס אלכעס:
3 ונקט יהוה נקם יהוה ובעל יהוה נקם יהוה
4 ונקט יהוה נקם יהוה ובעל יהוה נקם יהוה
5 ונקט יהוה נקם יהוה ובעל יהוה נקם יהוה
6 ונקט יהוה נקם יהוה ובעל יהוה נקם יהוה
7 ונקט יהוה נקם יהוה ובעל יהוה נקם יהוה
8 ונקט יהוה נקם יהוה ובעל יהוה נקם יהוה
9 ונקט יהוה נקם יהוה ובעל יהוה נקם יהוה
10 ונקט יהוה נקם יהוה ובעל יהוה נקם יהוה
11 ונקט יהוה נקם יהוה ובעל יהוה נקם יהוה
12 ונקט יהוה נקם יהוה ובעל יהוה נקם יהוה
13 ונקט יהוה נקם יהוה ובעל יהוה נקם יהוה
14 ונקט יהוה נקם יהוה ובעל יהוה נקם יהוה
15 ונקט יהוה נקם יהוה ובעל יהוה נקם יהוה
16 ונקט יהוה נקם יהוה ובעל יהוה נקם יהוה
17 ונקט יהוה נקם יהוה ובעל יהוה נקם יהוה
18 ונקט יהוה נקם יהוה ובעל יהוה נקם יהוה
19 ונקט יהוה נקם יהוה ובעל יהוה נקם יהוה
20 ונקט יהוה נקם יהוה ובעל יהוה נקם יהוה

NAHUM. CAP. I.

1 O Nive: Liber visionis Nahum Elchefe'. Deus amulator, & ulciscens Dñs: ulciscens Dñs, & habens furorem: ulciscens Dñs in hostes suos, & irascens ipse inimicis suis. Dñs patiens, et magn' fortitudo, & mundans non faciet innocentem. Dñs in tempestate ut turbine viz ej', & nebulæ pulvis pedu' ejus. Increpans mare, & exicans illud: & omnia flumina ad desertum deducens. Infirmatus est Bafan, & Carmelus: & flos Libani elanguit. Montes commoti sunt ab eo, & colles defolati sunt: & contremuit terra à facie ej', & orbis, & omnes habitantes in eo. Ante facie indignationis ejus quis stabit, & quis resistit in ira furoris ej' ? indignatio ej' effusa: sicut ignis: & petreæ dissolutæ sunt ab eo. Bonus Dñs, & confertans ius tribulationis: & sciens sperantes in se. Et in diluvio præterente, consummatione faciet loci ej': & inimicos ejus persequetur tenebræ. Quid cogitatis contra Dñm? consummatione ipse faciet: non confumget duplex tribulatio. Quia sicut spinæ se invicè complectuntur, sic conviv' eoi: ut pariter potentia: confumetur quatuor stipula ariditate plena. Ex te exhibit cogitans contra Dominu' multam: mente perturbans prævaricatione. Nem. Hæc dicit Dñs: si præcis fuerint, & alii plures: sic quoque attendentur, & prætransibit: fluxu te, & non astit' q' te ultra. Er nunc conteram vigæ ej' de dorso tuo, & vincula tua dirumpam. Et præcipiet super te Dñs, non seminabitur ex nomine tuo amplius: de domo Dei tui interficiam sepulchrum, & confatice, ponam sepulchrum tuum, quia inhonoratus es.

NAO TM Z. NAUM. CAP. I.

1 ΑΝΝΑ ΝΑΝΘΗ, ΒΙΟΛΟΓΩ ΕΞΕΤΑΣΩ ΝΑΘΜΟΥ ΕΛΧΕΦΕΙ. ΔΕΟΥΣ ΑΜΟΥΛΟΥΣ, & ΟΥΛΚΙΣΚΕΝΣ ΔΝΣ: ΟΥΛΚΙΣΚΕΝΣ ΔΝΣ, & ΑΒΕΝΣ ΦΟΥΡΕΜ: ΟΥΛΚΙΣΚΕΝΣ ΔΝΣ ΙΝ ΗΟΣΤΕΣ ΣΟΥΣ, & ΙΡΑΣΚΕΝΣ ΙΠΣΕ ΙΝΙΜΙΚΙΣ ΣΙΣ. ΔΝΣ ΠΑΤΙΕΝΣ, ΕΤ ΜΑΓΝΗ ΦΟΡΤΙΤΟΥΔΗ, & ΜΟΥΔΑΝΣ ΝΟΝ ΦΑΚΙΕΤ ΙΝΝΟΚΕΝΤΕΜ. ΔΝΣ ΙΝ ΤΕΜΠΕΣΤΑΤΗ ΕΤ ΤΟΥΡΒΙΝΗ ΒΙΖ ΕΙ, & ΝΕΒΟΥΛΑ ΠΟΥΛΒΙΣ ΠΕΔΟΥ ΕΙΟΥΣ. ΙΝΚΡΕΠΑΝΣ ΜΑΡΗ, & ΕΧΕΚΑΝΣ ΙΛΛΟΥ: & ΟΜΝΙΑ ΦΛΟΥΜΙΝΑ ΑΔ ΕΔΕΣΤΡΟΥ ΠΡΟΔΟΥΕΝΣ. ΙΝΦΙΡΜΑΤΟΥΣ ΕΣΤ ΒΑΦΑΝ, & ΚΑΡΜΕΛΟΥΣ: & ΦΛΟΥΣ ΛΙΒΑΝΙ ΕΛΑΝΓΟΥΙΤ. ΜΟΝΤΕΣ ΚΟΜΜΟΤΙ ΣΟΥΝΤ ΑΒ ΕΟ, & ΚΟΛΛΕΣ ΔΕΦΟΛΑΤΙ ΣΟΥΝΤ: & ΚΟΝΤΡΕΜΟΥΙΤ ΤΕΡΡΑ ΑΙ ΦΑΚΙΕ ΕΙ, & ΟΡΒΙΣ, & ΟΜΝΕΣ ΑΒΗΤΑΝΤΕΣ ΙΝ ΕΟ. ΑΝΤΕ ΦΑΚΙΕ ΙΝΔΙΓΝΑΤΙΟΝΙΣ ΕΙΟΥΣ ΚΙΣ ΣΤΑΒΙΤ, & ΚΙΣ ΡΕΣΙΣΤΙΤ ΙΝ ΙΡΑ ΦΟΥΡΟΡΙΣ ΕΙΟΥΣ ? ΙΝΔΙΓΝΑΤΙΟ ΕΙΟΥΣ ΕΦΦΟΥΣΑ: ΣΙΚΟΥΤ ΙΓΝΙΣ: & ΠΕΤΡΕΑΙ ΔΙΣΣΟΛΟΥΤΕΣ ΣΟΥΝΤ ΑΒ ΕΟ. ΒΟΝΟΥΣ ΔΝΣ, & ΚΟΝΦΕΡΤΑΝΣ ΙΟΥΣ ΤΡΙΒΟΥΛΑΤΙΟΝΙΣ: & ΣΚΙΕΝΣ ΣΠΕΡΑΝΤΕΣ ΙΝ ΣΕ. ΕΤ ΙΝ ΔΙΛΥΒΙΟΥ ΠΡΑΕΤΕΡΕΝΤΕ, ΚΟΝΣΟΜΜΑΤΙΟΝ ΦΑΚΙΕΤ ΛΟΚΙ ΕΙΟΥΣ: & ΙΝΙΜΙΚΟΙ ΕΙΟΥΣ ΠΕΡΣΕΚΟΥΤ ΤΕΝΕΒΡΕΣ. ΚΙΟΥ Δ ΚΟΓΙΤΑΤΙΣ ΚΟΝΤΡΑ ΔΝΜΟΥΣ ? ΚΟΝΣΟΜΜΑΤΙΟΝ ΙΠΣΕ ΦΑΚΙΕΤ: ΝΟΝ ΚΟΝΣΟΜΜΕΤ ΔΥΠΛΗ ΤΡΙΒΟΥΛΑΤΙΟ. ΚΙΟΥ ΣΙΚΟΥΤ ΣΠΙΝΕΣ ΣΕ ΙΝΒΙΚΕ ΚΟΜΠΛΕΚΤΟΥΝΤ, ΣΙΚΟΥΤ ΚΟΝΒΙΒ' ΕΟΙ: ΟΥΤ ΠΑΡΙΤΕΡ ΠΟΤΕΝΤΙΑ: ΚΟΝΣΟΜΕΤΟΥΡ ΚΟΥΑΤΟΥ ΣΤΙΠΟΥΛΑ ΑΡΙΔΙΤΑΤΗ ΠΛΕΝΑ. ΕΧ ΤΕ ΕΧΙΒΙΤ ΚΟΓΙΤΑΝΣ ΚΟΝΤΡΑ ΔΟΜΙΝΟΥ ΜΟΥΛΤΑΜ: ΜΕΝΤΕ ΠΕΡΤΟΥΑΝΣ ΠΡΑΕΒΑΡΙΚΟΝΕ. ΝΕΜ. ΗΕΚ ΔΙΚΙΤ ΔΝΣ: ΣΙ ΠΡΑΕΙΣΙ ΦΟΥΕΡΙΝΤ, & ΑΛΙΙ ΠΛΟΥΕΣ: ΣΙΚΟΥΤΕ ΚΟΟΥΕ ΑΤΤΕΝΔΕΝΤΟΥΡ, & ΠΡΑΕΤΡΑΝΣΙΒΙΤ: ΦΛΟΥΣ ΤΕ, & ΝΟΝ ΑΣΤΙΤ' Κ' ΤΕ ΟΥΛΤΡΑ. ΕΡ ΝΟΥΝ ΚΟΝΤΕΡΑΜ ΒΙΓΑ ΕΙΟΥΣ ΔΕ ΔΟΡΣΟΥ ΤΟΥ, & ΒΙΝΚΟΥΛΑ ΤΟΥ ΔΙΣΡΟΥΠΑΜ. ΕΤ ΠΡΑΕΙΠΙΕΤ ΣΟΥΕΡ ΤΕ ΔΝΣ, ΝΟΝ ΣΕΜΙΝΑΒΙΤΟΥΡ ΕΧ ΝΟΜΙΝΕ ΤΟΥ ΑΜΠΛΙΟΥΣ: ΔΕ ΔΟΜΟΥ ΔΕΙ ΤΟΥ ΙΝΤΕΡΦΙΚΙΑΜ ΣΕΠΟΥΛΧΡΟΥ, & ΚΟΝΦΑΤΙΣΕ, ΠΟΝΑΜ ΣΕΠΟΥΛΧΡΟΥ ΤΟΥΜ, ΚΙΟΥ ΙΝΗΟΝΟΡΑΤΟΥΣ ΕΣ.

Targum JONATHAN.

1 משא ניהור ספר חיון נחום ואלקשי: אל קניא
2 דניוס אלכעס: דניוס אלכעס: דניוס אלכעס:
3 ונקט יהוה נקם יהוה ובעל יהוה נקם יהוה
4 ונקט יהוה נקם יהוה ובעל יהוה נקם יהוה
5 ונקט יהוה נקם יהוה ובעל יהוה נקם יהוה
6 ונקט יהוה נקם יהוה ובעל יהוה נקם יהוה
7 ונקט יהוה נקם יהוה ובעל יהוה נקם יהוה
8 ונקט יהוה נקם יהוה ובעל יהוה נקם יהוה
9 ונקט יהוה נקם יהוה ובעל יהוה נקם יהוה
10 ונקט יהוה נקם יהוה ובעל יהוה נקם יהוה
11 ונקט יהוה נקם יהוה ובעל יהוה נקם יהוה
12 ונקט יהוה נקם יהוה ובעל יהוה נקם יהוה
13 ונקט יהוה נקם יהוה ובעל יהוה נקם יהוה
14 ונקט יהוה נקם יהוה ובעל יהוה נקם יהוה
15 ונקט יהוה נקם יהוה ובעל יהוה נקם יהוה
16 ונקט יהוה נקם יהוה ובעל יהוה נקם יהוה
17 ונקט יהוה נקם יהוה ובעל יהוה נקם יהוה
18 ונקט יהוה נקם יהוה ובעל יהוה נקם יהוה
19 ונקט יהוה נקם יהוה ובעל יהוה נקם יהוה
20 ונקט יהוה נקם יהוה ובעל יהוה נקם יהוה

1 O Nive: Liber visionis Nahum Elchefe'. Deus amulator, & ulciscens Dñs: ulciscens Dñs, & habens furorem: ulciscens Dñs in hostes suos, & irascens ipse inimicis suis. Dñs patiens, et magn' fortitudo, & mundans non faciet innocentem. Dñs in tempestate ut turbine viz ej', & nebulæ pulvis pedu' ejus. Increpans mare, & exicans illud: & omnia flumina ad desertum deducens. Infirmatus est Bafan, & Carmelus: & flos Libani elanguit. Montes commoti sunt ab eo, & colles defolati sunt: & contremuit terra à facie ej', & orbis, & omnes habitantes in eo. Ante facie indignationis ejus quis stabit, & quis resistit in ira furoris ej' ? indignatio ej' effusa: sicut ignis: & petreæ dissolutæ sunt ab eo. Bonus Dñs, & confertans ius tribulationis: & sciens sperantes in se. Et in diluvio præterente, consummatione faciet loci ej': & inimicos ejus persequetur tenebræ. Quid cogitatis contra Dñm? consummatione ipse faciet: non confumget duplex tribulatio. Quia sicut spinæ se invicè complectuntur, sic conviv' eoi: ut pariter potentia: confumetur quatuor stipula ariditate plena. Ex te exhibit cogitans contra Dominu' multam: mente perturbans prævaricatione. Nem. Hæc dicit Dñs: si præcis fuerint, & alii plures: sic quoque attendentur, & prætransibit: fluxu te, & non astit' q' te ultra. Er nunc conteram vigæ ej' de dorso tuo, & vincula tua dirumpam. Et præcipiet super te Dñs, non seminabitur ex nomine tuo amplius: de domo Dei tui interficiam sepulchrum, & confatice, ponam sepulchrum tuum, quia inhonoratus es.

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

Nus calicis maledictionis ad propinandum ipsi Ninive, contra quam vati-
cinal' est à principio Jonas fili' Amthai, Propheta qui erat ex Gath Chaphar,
& ipsa poenitentia egit de suis peccatis: sed quando addidit flagitia comi-
tere, revers' est ac propheta verit' adverte' eam Nachû de Beth Koll, prout scri-
bitur in hoc libro. Dñs Juxta & ultor Dñs, vindicta sumptu' est Dñs, cùm;
multa sit potentia cora' eo, futuru' est ir vindicta sumar de iis qui oderunt po-
pulu' suu'. Et in ira vehementi de hostib' suis. Dñs longe propellit iram, & est
multa potentia cora' eo: quando ultor' est Domin', parit' iis qui conversi fu-
erint ad Legè, qui verò conversi non fuerint, haudquaquam dimissurus est in-
fones. Dñs in turbine & spiritu ducè te præbet, ac nubè calliginis subjecit
cora' se. Qui increpat mare, ipsamq; excitat; & omnia flumina arcefiat, va-
stat' est Mathan & Carmel; & arbores Libani defluunt. Montes commoti s-
sunt à conspectu ejus, & disrupti sunt colles, ac vastata est terra ab ejus præ-
sentia, nec non orbis, & omnes qui habitant in eo. Quando le paterfecit cum
misericordia ut daret Legè populo suo, sic còmorus est mund' à conspectu ej':
ita quando sese demonstrabit in furore ad sumend' vindicta deolorib' populi
sui, cora' ipi' ultione quis subsistat, & quis sustineat mal' iræ ejus? Ira ejus
ignis infiar dissipat, & rupes confringuntur à conspectu ej'. Bon' est Dñs in
aëli ut innitatur ei tempore angustia, & manifesti sunt cora' eo qui fiduciam
suà collocant in verbo ipi'. Sed in ira forti & furore vehementi extermina-
tionè faciet cum gentib', quæ infurexerunt & vastaverunt zedè faciuntur Dñi,
ac inimicos suos tradet gehennæ. Genes quæ expilaverit In zel, quid vos co-
gnoscit cora' Dño: futuru' est ut fiat exterminatio vobiscu' & conluger vobis,
sicut domui Israel, bis respiratio post angustiam. Quonià principes peccati
qui depradati sunt domu' israel, quemadmodu' erraverunt in vino, iri deduxerunt
atq; confumperunt eos, sicut confumie: ignis stipula arida multæ. Ex te
prodibit Ninive rex qui molitur' est adverfu' populu' Dñi mali, qui ininit' est
constit' impetrix. Sic ait Dñs: Esti fuerint perfectæ cœcilia, multæq; numero
gentes, quæ congregatur ut te ad angustias adigant, Jerusalem, vadog; trajec-
erint Tigrim, & tranferint Euphratè, atq; venerint ad assignend' te, cùm te
subjecerim, non ampli' te subjecia. Nunc autè frangè jugu' gentiu' à collo ves-
tro, & vincula vestra præcidea. Porro constituit sup te Dñs regè Affryæ, nec
erit ampli' memoria nominis tui: de omni idoloru' tuoru' delebo simulachru'
et confatice: tibi sepulchru' tuum, quonià hoc perfacile effecoram me,





Verfio GRÆCA LXX. Interp.

Cum Translatione LATINA.

15 Ἐπεὶ ἔκειτο ἐπὶ τοῦ ὄρους ἡ εὐαγγελίζουσα... Ecce super montes pedes evangelizantis...

Verfio VULG. LAT.

15 Ecce super montes pedes evangelizantis, & annuntiantis pacē: celebra Juda, festivitates tuas, & redde vota tua: quia non adjuerit ultra ut pertafolet i te Bellari: univerfus interit.

CAP. II.

1 Ascendit qui dispertat coram te, qui custodiat obfidiōnem: contemplant vřam, confortata lumbos, robora virtutum valde. Quia reddidit Dñs superbiam Jacob, sicut superbiam Israel: quia vastatorum dissipaverunt eos, & propages eorum eorumperunt.

4 In itiorib' conturbati sunt: quadrigæ collisse sunt in plateis: affligens eorum quasi lampades, quasi fulgura discententia. Recordabitur fortium suorum, ruent in iteneribus suis: velocius ascendent muros ejus, & preparabitur umbraculum.

9 Niveus quasi piscina aquarum aquae ejus: ipsi verò sugerunt: staret, staret, & non est qui reverteretur. Diripite argentum, diripite aurum: & non est finis divitiarum ex omnib' vasis desiderabilia.

12 non est qui extereat: Leo cepit sufficienter catulis suis, & necavit leonem suis, & implevit prædā speculcus suus, & cubile suum spinā. Ecce ego ad te, dicit Dominus exercituum, et succendam usque ad fumum quadrigas tuas, et leonculos tuos comedet gladii: et exterminabo de terra prædā tuam, et non audietur ultra vox nuntiorum tuorum.

CAP. III.

1 Vexavit sanguinum universa mendacii dilaceratione plena: non recedet a te rapina. Vox flagelli, et vox impetūs rotæ, et equi fremtentis, et quadrigæ ferventis.

נחום: ב

15 הנה על ההרים רגלי מבשר שמעם שלום... Ecce super montes pedes evangelizantis...

4 אנשׁוֹתֵינוּ מְלִילֵי קֶלֶד נְבָרֵת: עֲלֵה מִצָּרַיִם... Ascendit qui dispertat coram te, qui custodiat obfidiōnem...

9 יִמְרוּ חִמְרוֹהֶם וְהָיָה חֶסֶד: שְׁעָרָיו... Imirum habitaculum tuum, et non erit qui extereat...

12 וְאֵין מִסְרִיד: אֵיךָ טָרַף בְּרִי נְרוֹתָיו וּמִמָּנָה... non est qui extereat: Leo cepit sufficienter catulis suis...

15 הָיָה עַל הָהָרִים רֵגְלֵי מְבַשֵּׂר שְׁמֵעַ שְׁלֹמֵי נְהַרְדָּה... Ecce super montes pedes evangelizantis...

1 וְהָיָה עַל הָהָרִים רֵגְלֵי מְבַשֵּׂר שְׁמֵעַ שְׁלֹמֵי נְהַרְדָּה... Ecce super montes pedes evangelizantis...

Targum JONATHAN.

15 הנה על ההרים רגלי מבשר שמעם שלום חנוני יהודה חנה שלמי נהרדה... Ecce super montes terra israel pedes evangelizantis...

1 ויהוה מלקיו ומתברריו על ארצו ציון עלה פניו מקומין סכאין על אורתה תקיב... Qui ascendebat et dispertebatur sup terrā tuam; obfidebant te obfidone, erigentes speculas juxta vias tuas: obfirmati cervicem, corroborati vires vehementer.

1 Qui ascendebat et dispertebatur sup terrā tuam; obfidebant te obfidone, erigentes speculas juxta vias tuas: obfirmati cervicem, corroborati vires vehementer. Et enim restituit Dñs robur ipsi Jacob, celsitudinē israel: quoniam expulaverunt eos expulatores, & civitates decoris eorū destruxerunt.

1 ויהוה מלקיו ומתברריו על ארצו ציון עלה פניו מקומין סכאין על אורתה תקיב... Qui ascendebat et dispertebatur sup terrā tuam; obfidebant te obfidone, erigentes speculas juxta vias tuas: obfirmati cervicem, corroborati vires vehementer.

1 non erit qui extereat: Leo cepit sufficienter catulis suis, & necavit leonem suis, & implevit prædā speculcus suus, & cubile suum spinā. Ecce ego ad te, dicit Dominus exercituum, et succendam usque ad fumum quadrigas tuas, et leonculos tuos comedet gladii: et exterminabo de terra prædā tuam, et non audietur ultra vox nuntiorum tuorum.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA A.

1 \* قَالِي \* ق \* \* \* \* \*  
 2 \* \* \* \* \*  
 3 \* \* \* \* \*  
 4 \* \* \* \* \*  
 5 \* \* \* \* \*  
 6 \* \* \* \* \*  
 7 \* \* \* \* \*  
 8 \* \* \* \* \*  
 9 \* \* \* \* \*  
 10 \* \* \* \* \*  
 11 \* \* \* \* \*  
 12 \* \* \* \* \*  
 13 \* \* \* \* \*  
 14 \* \* \* \* \*  
 1 \* \* \* \* \*  
 2 \* \* \* \* \*  
 3 \* \* \* \* \*

CAP. II.  
 Ecce super nos et pedes praecoris & praedicanis pacem : Celebra juda solennitates tuas, & perolve vota tua ; quia non est posthac tibi malum illatur, totus enim perit. Ascendit restor ante te, excubiatur excubiatur, viz. speculator, sustentator lumborum, cujus vili diffimum est robur. Nam ego restituum gloriam Jacobi, ut gloriâ Israelis : conculeaverunt enim eos conculcatores, & corruerunt propaggines eorum. Clypei heroum ipsorum rubent ; & viri heroes inter faces ignitas ludunt & in curribus, quo die instruant lele ad bellum ; nec non equos admirationi sunt. In plateis gloriatur de curribus suis, seque jactant : alpeclus eorum similis est lampadibus, & quasi fulgura discurrunt. Capientur principes eorum, & ipsi in suis gressibus impingent : felinabit ad murum, & pinnas aprabunt, Porz Judæ aperientur, & templum concutietur. Nam ex-citavit illa equos suos, & ascendit : & ancillæ ejus canebant in cordibus suis tanquam columbx. Porz Nivive similis est lacu aquarum, & inter aquas est ; sed ipse fugiunt. Siftite, in-clamant, siftite ; sed nemo est qui se convertat. Disipuerunt argentum, diripuerunt aurum ; & quidè infinitus erat ornatus ejus, inmensa omnia vasa ejus exquisita. *Am* concitata, de-jecta, & perrupta *evasti* : animus confractus, luxatio genium, & tremor omnes lum-bos occupabit, & omnium vultus reddam nigros ut fuliginem olæ. Ubinam est lustrum le-næ, & pascuum catulicæne ; venit enim leo ille ingressus cum catulo leonis, & nemo interurbat. Leo prædator est sufficientem catulis suis escâ, imò discerpit etiâ pro cibis suis secundis, lustra sua & cubile fuorum prædâ replevit. Ecce me contra te, dicit Dñs poten-tissimus ; & perdâ in fumum turmas tuas, catulosq; tuos consumet gladius ; & perdam t terra prædâ tuâ, nec audietur amplius rumor faci-norum tuorum. CAP. III.  
 VÆ urbi sanguinarie, quæ tota mendaci-um est, & plena scelere, nec tamen sentietur in ea contritio. Sonus flagelli, & strepitu mortis rotarum, equus anhelans, & curtus sese agitans deprehendatur.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA A.

1 \* الْعِصْلُ الثَّلَاثِي \* \* \* \* \*  
 2 \* \* \* \* \*  
 3 \* \* \* \* \*  
 4 \* \* \* \* \*  
 5 \* \* \* \* \*  
 6 \* \* \* \* \*  
 7 \* \* \* \* \*  
 8 \* \* \* \* \*  
 9 \* \* \* \* \*  
 10 \* \* \* \* \*  
 11 \* \* \* \* \*  
 12 \* \* \* \* \*  
 13 \* \* \* \* \*  
 14 \* \* \* \* \*  
 1 \* \* \* \* \*  
 2 \* \* \* \* \*

CAP. III.  
 Nam ecce pedes praecoris & praedicanis pacem : Celebra juda solennitates tuas, & perolve vota tua ; quia non est posthac tibi malum illatur, totus enim perit. Ascendit restor ante te, excubiatur excubiatur, viz. speculator, sustentator lumborum, cujus vili diffimum est robur. Nam ego restituum gloriam Jacobi, ut gloriâ Israelis : conculeaverunt enim eos conculcatores, & corruerunt propaggines eorum. Clypei heroum ipsorum rubent ; & viri heroes inter faces ignitas ludunt & in curribus, quo die instruant lele ad bellum ; nec non equos admirationi sunt. In plateis gloriatur de curribus suis, seque jactant : alpeclus eorum similis est lampadibus, & quasi fulgura discurrunt. Capientur principes eorum, & ipsi in suis gressibus impingent : felinabit ad murum, & pinnas aprabunt, Porz Judæ aperientur, & templum concutietur. Nam ex-citavit illa equos suos, & ascendit : & ancillæ ejus canebant in cordibus suis tanquam columbx. Porz Nivive similis est lacu aquarum, & inter aquas est ; sed ipse fugiunt. Siftite, in-clamant, siftite ; sed nemo est qui se convertat. Disipuerunt argentum, diripuerunt aurum ; & quidè infinitus erat ornatus ejus, inmensa omnia vasa ejus exquisita. *Am* concitata, de-jecta, & perrupta *evasti* : animus confractus, luxatio genium, & tremor omnes lum-bos occupabit, & omnium vultus reddam nigros ut fuliginem olæ. Ubinam est lustrum le-næ, & pascuum catulicæne ; venit enim leo ille ingressus cum catulo leonis, & nemo interurbat. Leo prædator est sufficientem catulis suis escâ, imò discerpit etiâ pro cibis suis secundis, lustra sua & cubile fuorum prædâ replevit. Ecce me contra te, dicit Dñs poten-tissimus ; & perdâ in fumum turmas tuas, catulosq; tuos consumet gladius ; & perdam t terra prædâ tuâ, nec audietur amplius rumor faci-norum tuorum. CAP. III.  
 VÆ urbi sanguinarie, quæ tota mendaci-um est, & plena scelere, nec tamen sentietur in ea contritio. Sonus flagelli, & strepitu mortis rotarum, equus anhelans, & curtus sese agitans deprehendatur.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA A.

1 \* الْعِصْلُ الثَّلَاثِي \* \* \* \* \*  
 2 \* \* \* \* \*

CAP. III.  
 Nam ecce pedes praecoris & praedicanis pacem : Celebra juda solennitates tuas, & perolve vota tua ; quia non est posthac tibi malum illatur, totus enim perit. Ascendit restor ante te, excubiatur excubiatur, viz. speculator, sustentator lumborum, cujus vili diffimum est robur. Nam ego restituum gloriam Jacobi, ut gloriâ Israelis : conculeaverunt enim eos conculcatores, & corruerunt propaggines eorum. Clypei heroum ipsorum rubent ; & viri heroes inter faces ignitas ludunt & in curribus, quo die instruant lele ad bellum ; nec non equos admirationi sunt. In plateis gloriatur de curribus suis, seque jactant : alpeclus eorum similis est lampadibus, & quasi fulgura discurrunt. Capientur principes eorum, & ipsi in suis gressibus impingent : felinabit ad murum, & pinnas aprabunt, Porz Judæ aperientur, & templum concutietur. Nam ex-citavit illa equos suos, & ascendit : & ancillæ ejus canebant in cordibus suis tanquam columbx. Porz Nivive similis est lacu aquarum, & inter aquas est ; sed ipse fugiunt. Siftite, in-clamant, siftite ; sed nemo est qui se convertat. Disipuerunt argentum, diripuerunt aurum ; & quidè infinitus erat ornatus ejus, inmensa omnia vasa ejus exquisita. *Am* concitata, de-jecta, & perrupta *evasti* : animus confractus, luxatio genium, & tremor omnes lum-bos occupabit, & omnium vultus reddam nigros ut fuliginem olæ. Ubinam est lustrum le-næ, & pascuum catulicæne ; venit enim leo ille ingressus cum catulo leonis, & nemo interurbat. Leo prædator est sufficientem catulis suis escâ, imò discerpit etiâ pro cibis suis secundis, lustra sua & cubile fuorum prædâ replevit. Ecce me contra te, dicit Dñs poten-tissimus ; & perdâ in fumum turmas tuas, catulosq; tuos consumet gladius ; & perdam t terra prædâ tuâ, nec audietur amplius rumor faci-norum tuorum. CAP. III.  
 VÆ urbi sanguinarie, quæ tota mendaci-um est, & plena scelere, nec tamen sentietur in ea contritio. Sonus flagelli, & strepitu mortis rotarum, equus anhelans, & curtus sese agitans deprehendatur.









הבוקר :

ipm qu a : suo rei sufficit & surrogat sacrificabit Propterea  
16 על-זן יזכה לחרמו ויקטר לממרתו כי בזה  
ca propter Nunquid iugens ejus cibus & jejus pars est incraftata  
17 העל הן  
parcet non gentes interficere sicut & suis legemam evocabit  
יזיק חרמו ויקטר להרן עים לא יחמול :

CAP. II. 2

Super custodiam meam flabo, & flabo meam custodiam Super  
1 על-משרתי אטמה ואחזקיה על-מזר  
respondent quid & me in loquatur quid v. denum ad contempnor &  
ואצפה לראותיה דבר-בי ומה אשב  
Scribte : dixit & Dominus mihi respondit Et : ama incerpatione super  
על-חוכתי : ויעני יהוה ויאמר בתב  
2 חון ובר על-הרחות למען יזון קורא בו  
ca : legi percurat ut , tabulis super explana & vilionem  
mentietur non & ipm ad istiba & tempus futurum in visio adhibe Quia  
3 על-חון למער ויפה לקן ולא יזכ  
standit non veniet veniendo quia : eam expecta fecerit moram Si  
אי-חמתמה חנה-לו יי-בנה ובה לא יאחה  
4 חון ויפנה אטמה לא-ישרה נפשו בו וצדק פאמתיה  
stardit non veniet veniendo quia : eam expecta fecerit moram Si  
אי-חמתמה חנה-לו יי-בנה ובה לא יאחה  
5 ויהוה יפנה אטמה לא-ישרה נפשו בו וצדק פאמתיה  
stardit non veniet veniendo quia : eam expecta fecerit moram Si  
אי-חמתמה חנה-לו יי-בנה ובה לא יאחה  
6 ויהוה יפנה אטמה לא-ישרה נפשו בו וצדק פאמתיה  
stardit non veniet veniendo quia : eam expecta fecerit moram Si  
אי-חמתמה חנה-לו יי-בנה ובה לא יאחה  
7 ויהוה יפנה אטמה לא-ישרה נפשו בו וצדק פאמתיה  
stardit non veniet veniendo quia : eam expecta fecerit moram Si  
אי-חמתמה חנה-לו יי-בנה ובה לא יאחה  
8 ויהוה יפנה אטמה לא-ישרה נפשו בו וצדק פאמתיה  
stardit non veniet veniendo quia : eam expecta fecerit moram Si  
אי-חמתמה חנה-לו יי-בנה ובה לא יאחה  
9 ויהוה יפנה אטמה לא-ישרה נפשו בו וצדק פאמתיה  
stardit non veniet veniendo quia : eam expecta fecerit moram Si  
אי-חמתמה חנה-לו יי-בנה ובה לא יאחה  
10 ויהוה יפנה אטמה לא-ישרה נפשו בו וצדק פאמתיה  
stardit non veniet veniendo quia : eam expecta fecerit moram Si  
אי-חמתמה חנה-לו יי-בנה ובה לא יאחה  
11 ויהוה יפנה אטמה לא-ישרה נפשו בו וצדק פאמתיה  
stardit non veniet veniendo quia : eam expecta fecerit moram Si  
אי-חמתמה חנה-לו יי-בנה ובה לא יאחה  
12 ויהוה יפנה אטמה לא-ישרה נפשו בו וצדק פאמתיה  
stardit non veniet veniendo quia : eam expecta fecerit moram Si  
אי-חמתמה חנה-לו יי-בנה ובה לא יאחה  
13 ויהוה יפנה אטמה לא-ישרה נפשו בו וצדק פאמתיה  
stardit non veniet veniendo quia : eam expecta fecerit moram Si  
אי-חמתמה חנה-לו יי-בנה ובה לא יאחה  
14 ויהוה יפנה אטמה לא-ישרה נפשו בו וצדק פאמתיה  
stardit non veniet veniendo quia : eam expecta fecerit moram Si  
אי-חמתמה חנה-לו יי-בנה ובה לא יאחה

Verfio VULG. LAT.

16 Propterea immolabit fagenz suz, & sacrificabit reti suo : quia in ipfis incraftata est pars ejus ; & 17 cibuz ejus eledus. Propter hoc ergo expandit fagenam fiam, & tempore interficere Gentes non parceat.

CAP. II.

1 Super custodiam meam flabo, & figam gradū super munitionem : & contempnor, ut videam quid dicatur mihi, & quid respondeā 2 ad arguentem me. Et respondit mihi Dñs, & dixit : Scribe visum, & explana eum super tabulas, ut percurrat qui legerit eum. 3 Quia adhuc visus procul, & apparebit in finem, & non mentietur : si moram fecerit, expecta illum, quia veniens veniet, & non tardabit. Ecce qui incredulus est, non erit recta anima ejus in fectipio : iustus autem in fide sua vivet. Et quomodo vireum poterit decipit : sic erit vir pocabus, & non decorabitur : qui dilatatit quasi infensus anima suā : & ipse quasi mois, & non adimpletur : & congregabit ad se omnes gentes, & coacervabit ad se omnes populos. Numquid non omnes isti super eum parabolum sunt, & loquelam zignificant ejus : & dicitur : Vx ei, qui multiplicat non sua, & usquequo & aggravat contra se denum lum ? Numquid non repente con- 7 surgunt qui mordcant te : & succitabuntur lacerantes te, & eris 8 in rapinam eis ? Quia tu spoliasti gentes multas, & spoliabunt te omnes qui reliqui fuerint de populi, propter sanguioe hominis, & iniquitatem terrz civitatis, & omnium habitantiū in ea. Vx qui congregat avaritiā malam domui suz, ut sit in excello nidum ejus, & liberati se putat de manu mali. 10 Cogitasti confusioe domui tue, concidisti populos multos, & pec- 11 cavit anima tua. Quia lapis de pariete clamabit : & lignum, quod inter juncturas zedificiorum 12 est, respondebit. Vx qui zedificat civitatem in sanguinibus, & prae- 13 parat urbem in iniquitate. Numquid non hzc sunt ad Dño exercitum ? Laborabunt gentes populi in multo igne, & gentes in vacuū, et deficient. Quia replebitur terra, & cognoscat gloriam Domioi, quali aqz operientes marc.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

16 Ἐνεκεν τούτου θύσει (λ) τὴν ἀμολίαν αὐτοῦ, καὶ θύσει (μ) τὸν ἀμολίαν αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἑστέσι ἐκλάσσει μελέτη αὐτοῦ, καὶ τὸ βρώσιον αὐτοῦ ἐκλεθὲν ἐστίν. Ἐνεκεν τούτου ἐκτετασθήσεται τὸ ἀμολίον αὐτοῦ, καὶ ἐν καιρῷ θύσει τὰς ἐθνογενεῖς, καὶ οὐκ ἐπιφύσει αὐτὸν ἡ δόξα. 17 Ἐνεκεν τούτου ἐκτετασθήσεται τὸ ἀμολίον αὐτοῦ, καὶ ἐν καιρῷ θύσει τὰς ἐθνογενεῖς, καὶ οὐκ ἐπιφύσει αὐτὸν ἡ δόξα.

MS. A. (λ) τὸ ἀμολίον αὐτοῦ, (μ) τὸ ἀμολίον αὐτοῦ,

1 Ἐπι τῆς φυλακῆς μου σίσταμαι, καὶ ἀνέβημαι ἐπὶ τὴν πύργον, ὅπως ἴδωμαι τὸ ἀμολίον αὐτοῦ ἐν καιρῷ, καὶ τὸ ἀμολίον αὐτοῦ ἐν καιρῷ. 2 τὸ ἀμολίον αὐτοῦ ἐν καιρῷ. 3 καὶ ἀμολίον αὐτοῦ ἐν καιρῷ. 4 καὶ ἀμολίον αὐτοῦ ἐν καιρῷ. 5 καὶ ἀμολίον αὐτοῦ ἐν καιρῷ. 6 καὶ ἀμολίον αὐτοῦ ἐν καιρῷ. 7 καὶ ἀμολίον αὐτοῦ ἐν καιρῷ. 8 καὶ ἀμολίον αὐτοῦ ἐν καιρῷ. 9 καὶ ἀμολίον αὐτοῦ ἐν καιρῷ. 10 καὶ ἀμολίον αὐτοῦ ἐν καιρῷ. 11 καὶ ἀμολίον αὐτοῦ ἐν καιρῷ. 12 καὶ ἀμολίον αὐτοῦ ἐν καιρῷ. 13 καὶ ἀμολίον αὐτοῦ ἐν καιρῷ. 14 καὶ ἀμολίον αὐτοῦ ἐν καιρῷ. 15 καὶ ἀμολίον αὐτοῦ ἐν καιρῷ. 16 καὶ ἀμολίον αὐτοῦ ἐν καιρῷ. 17 καὶ ἀμολίον αὐτοῦ ἐν καιρῷ.

Targum JONATHAN.

16 על-זן יזכה לחרמו ויקטר לממרתו כי בזה  
17 העל הן  
אמר נבא על משרתי אנה קאם עתד משמש על מעודת ומסבינא למחוי מה יחמול  
עמי ומה אהותב על בעותי : ואחזקיה מן-קרב יי ואמר בתבא נבואתא ומכרעה  
על ספרא דאורייתא בריל דיוחי למחכב מן דמרי ביה : ארי עתידא נבואתא דומן  
ומתקן קצא ולא יבטל אמי ויה ארא לאפתומא ספרו לה ארי במניה יחי ולא יחעשב :  
ארא רשיעא אמרון לית כל אלון וצדיקא על קושטתו ותקמינו : ואף הא כסע בלאר  
נבר יהוד ברשע לא יתקם דאפתו בשאל נפשיה והוא כמותא ולא שבע וכנש ליתיה  
עמי עממי וקריב ליתיה כל מלכותא : הלא אלון פולחה עלויה מתקן ושלח וישיע  
חוריו ימיו ליה וימר וי דמטן נכסין דלא רליה עש אמתו. לא מתקם עתד דקריב  
חובין : הלא בתבא קומטן ויתקון אנתם ויתקון אנתם לעתי לתון : ארי ארא  
קומטן עממי סניאן ויבונן כל שאר שביטא ממי אנשא חטורא אברא אברא  
קרא וישלם וכל דיתבין ברה : וי דאנן ממון דרשע לביתיה לישאיה במינותא  
מורדה לאשתובא מר ביש : מלכותא בתחא לביתא פותא עממי סניאן ועל נפש  
ארי אבנא מתלא צדא על ראנן למחשפא מן מרשא עני לה : וי דבין  
קראת ברם אשיד וישכלל קרא נבנלי : הא מוח תקיפו חסין ארון מן קרבין  
צבאות ולאוח עממיא חקיפין באשאה ומלכותא לריקון ישחלתון : ארי התקלי

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

Propterea sacrificat armis suis, & adoleat aromata reticulato suo, ipfis enim bonus est cibus ejus, ejuisque convivium suum. Nunquid propterea mittet exercitus suos, ut perpetuo consumat gentes, idque sine ulla misericordia ?

CAP. II.

1 Dicit Propheta : Super custodiam meam tu paratus, ministro munitioni mez, & speculabor eam visurus quid dicatur mihi, & quid respondebitur ad deprecationem meam. Et responsum mihi a conspectu Dñi, & dixit : Scribe prophetiā & explana eam in libro Legis, ut felicitet ad sapientiā affluenda quicunq; legerit in eo. Quoniam futura est prophetia illa [suo] tempore, & parat est finis qui non obsolescet. I si fuerit longitudo verbo, ipse exspectate, quandoquidem tempore suo venient, nec tardabit. Eam impii dicunt : Illa omnia futura non sunt : iusti vero in veritate sua permanebunt. Quinetiam ecce quemadmodum homo errat in vino, superbus in impietate sua & non permanebit, qui dilatat super infernū animam suam & ipse est sicut mors, neque fatiatur, sed colligit ad se omnes gentes, sibi que propinqua dicit omnia regna. Nōne le illi omnes de ipso proverbialia ferent, & narrati- ones enigmatum dicent de eodidicetur : Vx qui multiplicat divitias non suas usquequo aggravatur ? es in te gravitatem peccatorum ? Nōne statim surgunt qui te opprimant, & revelabuntur qui te perterrefaciant, et eris eis in pradam ? Quia tu exspilasti gentes multas, exspilabunt te omnes reliquie tribuū, ob sanguines hominū ; & rapina terre Israēl, urbis Jerusalem & omnium habitantiū in ea. Vx qui per accumulat divitias impietatis domi suz, ut ponat in celstrudine habitationem suam, ut liberetur a manu mali. Consilii cepisti inominiosū domui tue, depradatus es gentes multas, sed in animabus tuum peccāsti. Quoniam lapis de pariete elamat, quid vult vni eim- feras : & putamen de medio trabis respondet ei. Vx qui zedificat civitatem sanguine effuso, et jacit fundamenta urbis : fraudibus. Ecce pater valide et vcluentis veniunt ad conspectu Domini exercituum : et labor gentium robustarum tanquam ignis, et regna in vanum sese fatigabunt. Quoniam replebitur terra ad cognoscendum timorem Domini, sicut aqua quz mare operiunt.

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

16 \* وَجِئْتُ بِخَبْرِيَاةٍ شَمْرٌ حَقَّقْتُهَا حَيْثُ هِيَ. \* كَذَلِكَ رَأَيْتُ سَعٍ عَمَلِيَّةً مَعْدِيَّةً  
 17 \* وَكِرْحَمِيَّةً حَيْثُ هِيَ. \* كَذَلِكَ أَرْتَجُّ حَقَّقْتُهَا. \* هَلْ سَيَسُرُّكَ \*  
 \* مَقَالًا \* ت \*

Sacrificæ rei suo, & thus adolet (agenz suz; 16  
 quia per hæc pigrior fit portio ejus, & cibus  
 ejus, exquiritus. Propterea jacit rete suam 17  
 quovis tempore, gentes occidit nullâ adhibi-  
 tâ clementiâ.

CAP. II.

1. \* فِي لَوْحِي مَعْدِيَّةً \* وَجِئْتُ بِخَبْرِيَاةٍ شَمْرٌ حَقَّقْتُهَا حَيْثُ هِيَ. \* كَذَلِكَ رَأَيْتُ سَعٍ عَمَلِيَّةً مَعْدِيَّةً  
 2. \* وَكِرْحَمِيَّةً حَيْثُ هِيَ. \* كَذَلِكَ أَرْتَجُّ حَقَّقْتُهَا. \* هَلْ سَيَسُرُّكَ \*  
 3. \* مَقَالًا \* ت \*  
 4. \* فِي لَوْحِي مَعْدِيَّةً \* وَجِئْتُ بِخَبْرِيَاةٍ شَمْرٌ حَقَّقْتُهَا حَيْثُ هِيَ. \* كَذَلِكَ رَأَيْتُ سَعٍ عَمَلِيَّةً مَعْدِيَّةً  
 5. \* وَكِرْحَمِيَّةً حَيْثُ هِيَ. \* كَذَلِكَ أَرْتَجُّ حَقَّقْتُهَا. \* هَلْ سَيَسُرُّكَ \*  
 6. \* مَقَالًا \* ت \*  
 7. \* فِي لَوْحِي مَعْدِيَّةً \* وَجِئْتُ بِخَبْرِيَاةٍ شَمْرٌ حَقَّقْتُهَا حَيْثُ هِيَ. \* كَذَلِكَ رَأَيْتُ سَعٍ عَمَلِيَّةً مَعْدِيَّةً  
 8. \* وَكِرْحَمِيَّةً حَيْثُ هِيَ. \* كَذَلِكَ أَرْتَجُّ حَقَّقْتُهَا. \* هَلْ سَيَسُرُّكَ \*  
 9. \* مَقَالًا \* ت \*  
 10. \* فِي لَوْحِي مَعْدِيَّةً \* وَجِئْتُ بِخَبْرِيَاةٍ شَمْرٌ حَقَّقْتُهَا حَيْثُ هِيَ. \* كَذَلِكَ رَأَيْتُ سَعٍ عَمَلِيَّةً مَعْدِيَّةً  
 11. \* وَكِرْحَمِيَّةً حَيْثُ هِيَ. \* كَذَلِكَ أَرْتَجُّ حَقَّقْتُهَا. \* هَلْ سَيَسُرُّكَ \*  
 12. \* مَقَالًا \* ت \*  
 13. \* فِي لَوْحِي مَعْدِيَّةً \* وَجِئْتُ بِخَبْرِيَاةٍ شَمْرٌ حَقَّقْتُهَا حَيْثُ هِيَ. \* كَذَلِكَ رَأَيْتُ سَعٍ عَمَلِيَّةً مَعْدِيَّةً  
 14. \* وَكِرْحَمِيَّةً حَيْثُ هِيَ. \* كَذَلِكَ أَرْتَجُّ حَقَّقْتُهَا. \* هَلْ سَيَسُرُّكَ \*  
 \* مَقَالًا \* ت \*

In loco meo consistam, vestigia habens super  
 petra; ut præstoler, ac videam quid loquatur  
 mihi, quidve respondeat mihi de correptione  
 mea. Respondit autem mihi Dominus, & ait:  
 Scribe visionem, & distinge super tabulas;  
 ut percurrat eam qui eam legerit. Nam visio  
 hæc suo tempore futura est, terminus adve-  
 nient, neque faller: si cunctetur, ne pigeat vos;  
 cito enim veniet, neque tardabit. Inquiretur  
 non oblectatur anima ejus: Julius per fidem  
 viver: Homo temerarius & avidus non satia-  
 tur: Qui ampliativ animam suam ut infer-  
 num, neque saturatur ut mors; congregavit  
 ad se omnes populos, & admovit ad se  
 omnes gentes. Hæc omnia proverbialia, para-  
 bolas, & zigmata de ipso proferebat, ac di-  
 cent; Væ concervanti & multiplicanti sibi  
 quæ sua non sunt; quosque tandem aggereb-  
 iat super se nubem luti: En illic durgent  
 qui te morsuri sunt, evigilabunt qui te  
 concussuri sunt, & eris illis direptioni.  
 Quia tu depopulatus es gentes multas, depo-  
 pulabuntur te gentes quæ superfunt; propter  
 cadas humanas, & violentiam illatam terræ,  
 urbi, et omnibus habitatoribus ejus. Væ  
 opprimenti et congreganti malum anime  
 suæ, et nidum suum in excelso collocan-  
 ti ut malum effugiat. Ignominiam cogitasti  
 domui tuæ, diripisti gentes multas, & capi-  
 sulum ad peccatum addegisti. Nam lapis est  
 pariete exlamar, & clavis est ligno respon-  
 det; Væ edificanti urbis cardibus, & stabi-  
 lienti civitatem sceleribus. Hæc omnia sunt  
 à Deo potentissimo. Populi igne exagita-  
 buntur, & nationes in vanitate fatigabuntur;  
 Ad hoc ut impletur terra agitatione majesta-  
 tis Domini, ut aquæ tegentes mare.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

16 \* مِنْ أَجْلِ هَذَا يَدْبَحُ نَسِيمَهُ وَيَكْفُرُ نَسِيمَتَهُ \* لِأَنَّ يَهُوَا دَسَرَ نَفْسِيهِ وَأَطْعَمَهُ الْكَبَابَ \* مِنْ  
 17 \* أَجْلِ هَذَا يَلْقِي سِصَّةً لِيَقْبَلُ الْأَمْرَ كُلَّ حِينٍ \* وَلَا يَسْتَعْفِ \*  
 \* الْفَصْلُ الْبَائِي \*

Propterea immolabit unco suo, & thus 16  
 adolebit portio suam; quia per ea pugnent  
 reddidit venientiam suam, cibique suos  
 elestos. Propterea jacit unum suum 17  
 ad occidentes gentes quocunque tempore,  
 neque pariet.

CAP. II.

1. \* يَكْفُرُ نَسِيمَهُ وَيَدْبَحُ نَسِيمَتَهُ \* لِأَنَّ يَهُوَا دَسَرَ نَفْسِيهِ وَأَطْعَمَهُ الْكَبَابَ \* مِنْ  
 2. \* أَجْلِ هَذَا يَلْقِي سِصَّةً لِيَقْبَلُ الْأَمْرَ كُلَّ حِينٍ \* وَلَا يَسْتَعْفِ \*  
 3. \* الْفَصْلُ الْبَائِي \*  
 4. \* يَكْفُرُ نَسِيمَهُ وَيَدْبَحُ نَسِيمَتَهُ \* لِأَنَّ يَهُوَا دَسَرَ نَفْسِيهِ وَأَطْعَمَهُ الْكَبَابَ \* مِنْ  
 5. \* أَجْلِ هَذَا يَلْقِي سِصَّةً لِيَقْبَلُ الْأَمْرَ كُلَّ حِينٍ \* وَلَا يَسْتَعْفِ \*  
 6. \* الْفَصْلُ الْبَائِي \*  
 7. \* يَكْفُرُ نَسِيمَهُ وَيَدْبَحُ نَسِيمَتَهُ \* لِأَنَّ يَهُوَا دَسَرَ نَفْسِيهِ وَأَطْعَمَهُ الْكَبَابَ \* مِنْ  
 8. \* أَجْلِ هَذَا يَلْقِي سِصَّةً لِيَقْبَلُ الْأَمْرَ كُلَّ حِينٍ \* وَلَا يَسْتَعْفِ \*  
 9. \* الْفَصْلُ الْبَائِي \*  
 10. \* يَكْفُرُ نَسِيمَهُ وَيَدْبَحُ نَسِيمَتَهُ \* لِأَنَّ يَهُوَا دَسَرَ نَفْسِيهِ وَأَطْعَمَهُ الْكَبَابَ \* مِنْ  
 11. \* أَجْلِ هَذَا يَلْقِي سِصَّةً لِيَقْبَلُ الْأَمْرَ كُلَّ حِينٍ \* وَلَا يَسْتَعْفِ \*  
 12. \* الْفَصْلُ الْبَائِي \*  
 13. \* يَكْفُرُ نَسِيمَهُ وَيَدْبَحُ نَسِيمَتَهُ \* لِأَنَّ يَهُوَا دَسَرَ نَفْسِيهِ وَأَطْعَمَهُ الْكَبَابَ \* مِنْ  
 14. \* أَجْلِ هَذَا يَلْقِي سِصَّةً لِيَقْبَلُ الْأَمْرَ كُلَّ حِينٍ \* وَلَا يَسْتَعْفِ \*  
 \* الْفَصْلُ الْبَائِي \*  
 \* مِنْ أَجْلِ أَنْ أَكْفِرَ مِنَ الْكَاذِبِ يَصْرُحُ \* وَالْوَرِيكَ مِنَ السَّكِينِ يَطْفَى \* وَبِئْسَ الْبَائِي \*  
 \* مَدِينَةٍ بِالذَّنْبِ \* وَهِيَ مَدِينَةُ الْبَاطِلِ \* أَلَيْسَ هُنَا هِيَ مِنَ قِبَلِ الرَّبِّ الصَّابِغِ الْكَلْبِ \* وَهِيَ  
 \* السَّعُوبُ الْكَلْبِيْنَ بِالْعَارِ \* وَأَمَّ كُنِينَ صَعْرَبَ نَدَوْسًا \* لِأَنَّ الْأَرْضَ كُلَّهَا أَمْنَابُ لَتَعْرِفَ  
 \* حُجَّةَ الرَّبِّ \* مِنْ مَدِينَةِ مَدِينَةٍ كَبِيرَةٍ يَجْسَامُ \*

Super custodiam meam stabo, super pe-  
 tram ascendam, & contempnor ut vi-  
 deam quid loquatur in me, & quid re-  
 spondeam ad correptionem meam. Et re-  
 spondit Dominus, dixitque mihi & scribe  
 visionem hæc dilucida super tabulam, ut  
 non immo eam legens eam: Quovis  
 viso adve ad tempus erit, & non orie-  
 tur falsis, neque fallax. Quod si cunctetur  
 non, expella eum; quia qui venurus est,  
 veniet, & haudquaque tardabit. Et  
 hæc illi, non delictabitur eo anima  
 mea: & justitia mea ex fide veniet. Si-  
 perus autem, & neglectior, & homo sta-  
 bilis ubi ad inferum perducet; quæ ani-  
 mam suam ut infernum dilatat, quæque  
 mortis instar inimici suavitati; sed colli-  
 git ad se omnes gentes, & recipit ad se om-  
 nes populos. Non hæc omnia sunt  
 mentes de ipso in proverbium & modum  
 narrandi de ipso, ac dicit? Væ multi-  
 plicanti sibi quæ sua non sunt; quosque  
 tandem aggerebunt collare suum? Jam  
 enim gravissimum est. Num subitâ cor-  
 rugent mordentes eum, diripiuntque te  
 qui consilium contra te inveniunt, & fructus  
 ad vaporem. Quia depopulatus es gentes  
 multas, depopulabuntur te omnes populi  
 vestigiis, propter sanguines humanos, & im-  
 pietatem terræ & nobis, omnique habi-  
 tationum in ea. Væ illi qui cavillat  
 pessima cupido est per domo sua, ut dispo-  
 nit in subitum nidum suum, ut effugiat  
 malum malignorum. Excoquasti domum  
 pudorem; evadisti populos multos, &  
 peccare fecisti animantiam. Nam lapis  
 est pariete clamat, & paxillus ex arbore lo-  
 quatur: Væ urbem languinibus edifican-  
 ti, & urbem ex impietibus aptant. Non  
 hæc ad omnipotentem Dominum sunt? Populi  
 multi sunt igne consumpti, & gentes  
 multæ passillanimes factæ sunt. Quia  
 tota terra impletur ad cognoscendam  
 gloriam Domini: delus aqua multa operit  
 eos.





Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

15 \* *Ve bibendam exhibenti socio suo facem iræ,*  
 16 & inebrianti eum, ut confideret nuditatem  
 eorum. Saturatus es ignominia plusquam ho-  
 17 nore : bibe etiam tu, & vexare : redate sur-  
 per te calix dexteræ Domini, & ignominia  
 18 super honorem tuum. Nam violentia Libani  
 operiet te, & rapina ferarum exagitate te ;  
 propter cædes humanas, & vim illatam ter-  
 19 ræ, urbi, & omnibus habitatoribus ejus.  
 Quid prodest sculptile quod sculpti artifex  
 20 ejus, & fustile illud, acque doctrina falsa ; cui  
 animus artificis aded confusus est, ut faceret  
 simulacrum murum ? *Ve illi qui ligno dicit,*  
 21 *Expergifcere ; & lapidi muto, Surge. Inania*  
 sunt, licet auro obducta, neque spiritus inest  
 eis. Dominus autem in templo sitæ facti-  
 22 tatis est : trepidet à conspectu ejus univer-  
 sa terra.

CAP. III.

Oratio Habacuc.

1 *Domine, audivi nomen tuum, ac timui.*  
 2 *Domine, opera tua patefcent io medio anno-*  
 3 *rum vitæ, in medio annorum innotescet,*  
 4 *tempore iræ mentem miserationum tuarum.*  
 5 *Deus ab Austro venit, & Sanctus de monte*  
 6 *Pharan ; operi fuit cæli splendore Glorio-*  
 7 *ssimi, & majestate ejus impleta est terra.*  
 8 *Nitor ejus ut lux etiam erit, in civitate ma-*  
 9 *num suarum collocabit robur suum in sub-*  
 10 *urbio. Ante ipsum præcedet mors, & egre-*  
 11 *dientur volucres ad pedem ejus. Surrexit, &*  
 12 *mensus est terram : aspexit, & liquati sunt*  
 13 *populi ; dissipati sunt montes qui à seculo*  
 14 *erant, & humiliati colles qui erant à seculis :*  
 15 *ipsum enim sunt gressus æterni. Subter On*  
 16 *vidi tentorium Chufan : tremefacta fuit*  
 17 *aulea terre Madian. Contra flumina iratus*  
 18 *est Dominus : in fluminibus ira tua, & in ma-*  
 19 *ri est impetus tuus. Confendisti equos tuos*  
 20 *& currum fuluris tue. Evigilans evigilabit ar-*  
 21 *cus tuus, & saturabuntur fugæ, ad justum*  
 22 *tuum gloriosum ; & terra fluminibus discin-*  
 23 *detur.*

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

15 \* *Ve propinantis proximo suo facem tu bi-*  
 16 *dam unde inebrietur, ut inspicat splen-*  
 17 *dorem eorum. Implete ignominia ex men-*  
 18 *te, bibe & contorque, commove &*  
 19 *converte : obfide te calix dexteræ Do-*  
 20 *mini, & congregata est ignominia contra*  
 21 *salutem tuam. Impietas enim Libani obru-*  
 22 *it te, & miseria belluarum terribis te ;*  
 23 *propter sanguines humanos ; & impleta*  
 24 *est terra & urbis, omni omneque habitato-*  
 25 *rum ejus. Quid prodest sculptile quod id*  
 26 *sculptor illud, formamque constabile,*  
 27 *imaginem falsam ? nam scilicet tuus fig-*  
 28 *mentis suo confusus est, ut conficeret ido-*  
 29 *la mure. Ve dicenti ligno, Surge, &*  
 30 *lapidi, Surge te : cum hoc sit*  
 31 *imago, idemque sit fragmentum auri &*  
 32 *argenti, quibus nullus animus inest spiritus.*  
 33 *Dominus autem in templo sancti-*  
 34 *tatis sue est : vertetur à facie ejus uni-*  
 35 *versa terra.*

CAP. III.

Oratio Habacuc Prophetæ in modum Cantici.

1 *Domine, audivi auditum tuum, &*  
 2 *timui : contemplantus sum opera tua,*  
 3 *& obstupui. In medio duorum animalium,*  
 4 *cognovi te : cum appropinquaverint ani-*  
 5 *mi, notus eris ; cum adveniet tempus,*  
 6 *apparebis ; cum turbata fuerit anima*  
 7 *mea, in ira misericordiarum recordaberis.*  
 8 *Deus ab Oriente veniet, & Sanctissimus de*  
 9 *monte umbroso aspero. Operiet celos ex-*  
 10 *cellentia ejus, & laude ipsius plena est*  
 11 *terra : Et splendore ejus ut lux erit ; cor-*  
 12 *dua in manibus ejus : possit amorem po-*  
 13 *tentem ex potentia sua. Aste fatiem ejus*  
 14 *gradieretur sermo, & disciplina prodibit*  
 15 *cum vestigis ejus. Surrexit, & contor-*  
 16 *nuet terra : asperit, & liquifolæ sunt*  
 17 *gentes ; & dominatus sunt montes præ vio-*  
 18 *lencia ; liquati sunt colles ætemi. Pate-*  
 19 *rum vias suas æternæ pro Libanibus : bi-*  
 20 *bitantia cæli biqum formidabunt ; &*  
 21 *torvia terra Madian. Nam furor tu*  
 22 *crepares O Domine ? an contra fluvios ir-*  
 23 *ata ? an canis à mare indignatus ? ut quid*  
 24 *equos tuos confederas, cum equatus tuos*  
 25 *sus sit fatus ? Tendens tendendis ar-*  
 26 *cum tuum super vexilla ? Dicit Dominus :*  
 27 *Præ aqua à fraditur terra.*

Verfio GRÆCA LXX. Interp.

Cum Translatione LATINA.

צפניה : N

Verfio VULG. LAT.

10 Viderunt te, & doluerunt montes: gurgens aequorum transitit. Dedit abyssus vocem suam: altitudo manuum suarum levavit. Sol & Luna steterunt in habitaculo suo...

10 Viderunt te, & doluerunt montes: gurgens aequorum transitit. Dedit abyssus vocem suam: altitudo manuum suarum levavit. Sol & Luna steterunt in habitaculo suo...

10 Τὸ ὄψανταί σε, καὶ ὀδύνησαν ὄρηδες. Ἰσοκύματος ὄψωνος ἀπέβη φωνή. ἡ δὲ ἄβυσσος ἐλάλησεν τὴν φωνήν σου. ἡ δὲ ἄβυσσος ἐλάλησεν τὴν φωνήν σου. ἡ δὲ ἄβυσσος ἐλάλησεν τὴν φωνήν σου...

Targum JONATHAN.

10 באנתליותך את פני ה' וראה את גבורתו ואת אתגורתו ואת אתגורתו ואת אתגורתו...

In patefactione tua super montem Sinai viderunt gloriam tuam, commoti sunt montes, nubes nimborum transierunt, elevavit abyssus vocem suam...

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

10 In patefactione tua super montem Sinai viderunt gloriam tuam, commoti sunt montes, nubes nimborum transierunt, elevavit abyssus vocem suam...

ספר צפניה : CAP. I.

Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆCA LXX. Interp.

Cum Translatione LATINA.

צפניה : CAP. I.

PROPHETIA SOPHONIAE.

SOPHONIAS.

1 Ghedaliah filii Chufi filium Sephaniah ad fult quod Domini Verbum dicitur: Iherosolima deserta erunt...

1 Verbum Domini, quod factum est ad Sophoniam filium Chufi, filii Gadoliz, filii Amariz, filii Ezechiz, in diebus Jozif filii Amon regis Judæ...

1 Ἐρῶμ Δομίνου, quod factum est ad Sophoniam filium Chufi, filii Gadoliz, filii Amariz, filii Ezechiz, in diebus Jozif filii Amon regis Judæ...

Targum JONATHAN.

1 בתנך נבואה דיהוקים יי עם צפניה בן בוש בן גדליה בן חקיה בן יואי ואשור בן אמון מלך יהודה...

1 Verbum Prophetiae quod factum est coram Domino cum Sophonia filio Cuffi, filii Ghedaliae, filii Amariz, filii Chizkiz, in diebus Jozif filii Amon regis tribus domus Judæ...

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

1 Verbum Prophetiae quod factum est coram Domino cum Sophonia filio Cuffi, filii Ghedaliae, filii Amariz, filii Chizkiz, in diebus Jozif filii Amon regis tribus domus Judæ...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

10 \* سر اوب هوزا هوج. هوزبهارا دندرا حنبا. هوزبهارا هوزبهارا حنبا. هوزبهارا هوزبهارا حنبا.
11 \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا.
12 \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا.
13 \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا.
14 \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا.
15 \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا.
16 \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا.
17 \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا.
18 \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا.
19 \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا. \* هضلا.

Viderunt te montes, & tremuerunt: & procella 10
aquarū tranſiit, extulitque abyſſus fontē ſuum, 11
& altitudine manuum ſuarū exaltavit. Sol & 12
luna conſtruerunt in manſionibus ſuis: & ad 13
luſc fagitarū tuarū ac plenitudo fulgurū teo- 14
lorū tuorum ambulabunt. Cum indignatione 15
inceſſiſſi ſuper terrā, & cum furore concul- 16
caſti gentes. Egreſſus es ad ſalvandū populū 17
tuū, & ſalvandū chrifium tuū: amputaſti 18
caput de domo impii, & nudaſti eum a funda- 19
mentis ejus uſque ad collum ipſius, ut æternū. 20
Perforaſti baculus ejus capite principū ipſius, 21
qui audaciter ſue coſueverant ſe comēſuros 22
in abdito pauperes. Inceſſiſti in mari equis ruis 23
inſidens, & in congerie aquarū multarū. Au- 24
divi, & cōmotus eſt venter meus ſtatim ad ſer- 25
monē laborū meorum: & perverſi tremor ſilla 26
mea, & genua mea tremuerunt; quia prænu- 27
taviſti & offendiſti michi diē calamitatis quæ ſu- 28
perventura eſt populo. Nam ficus non proger- 29
minabit, nec erunt folia in vite, fallet fructus 30
oleæ, & arææ non producet frumentū, con- 31
ſumentur pecudēs & gregibus, & non erunt bo- 32
ves in armentis. Ego verō in Dño exultabo, 33
& geſtiam in Deo Servatore meo. Dominus 34
dominorū eſt robur meum, qui reddidit pē- 35
des meos ut cervinos, & ſuper locum editum 36
meum conſtituit me, ut canerem laudes ejus.

Prophetia Habacuc ſinis.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

10 \* تراك السعوب ويظلمون \* معرف المياه مسلما \* اعطي العمى صوته \* ارتفاع حباله \* رفعت
11 \* الشمس والقمر وفي ربيهم سهامك نسفر في النور في صوت برف اسلكتك \* بالهدى نزل
12 \* الارض والعصبة كقدر الامم \* حربت كالحص سعيك \* انبت الحنظل مسكك \* وصعب على
13 \* روس الانبياء موبا \* اخصب الاعلال الي الرقيه الي الانبياء \* قطعت روس الانبياء بدمهم
14 \* يبرلرون بها \* يعكون جهنم مثل مسلمان ياكل سرا \* وركبت على البحر حيوانك \* افلقت
15 \* المياه الكلبين \* حفظت رصبي فلي من صوت صلاه سعي \* ورحلت الرعك في عظامي \* فليت
16 \* فوني في اسديح في يوم سدي \* لاصعد الي سعب عربي \* من اجل ان النبى لا يحبل لمن \* وليس
17 \* تكون علات في الكرات \* يكدب عمل الربوبية \* والبقاع لا تصعب طعاما \* فيدي العم من
18 \* الطعام \* والبقع لا تدوم على المداوي \* وانا اهلل بالرب \* افصح بالاله كخلصي \* الرب الهى فوني
19 \* ويرب قدسي الي العالم \* علي السراف يرفعي لاعلب بيسكتي \* تم بده جبروت النبي \*

Videtur te populi, et partus dolovibus af- 10
ficietur, O a te ex aqua cum tu iter. Edi- 11
dit greges fœmi am suam, altitudinem
phantasmata sui. Elevis est sol, & luna 12
manſi in gradū ſuo, facula tua itua, in
luce, in ſplendore fulguris arma tua. Mis- 13
ſus terram tumines, & indignatione ue-
rier generes. Egreſſus es ad ſalvandū 14
populū tuū, & ſalvandū chrifium tuū:
amputaſti capibus iniquorum mortem: 15
excidiſti: tōta ad collum uſque, in interitum.
Prædiſtiſti capta poſterum in ſupore quo 16
conterriſti ſunt: aperient ſtrata ſua ſicut
pauper clanculum comendat. Feceſti in 17
mare conſcendens equi tui, comurba-
visti aquas multas. Inſidens, & exi- 18
miſti cor meum a voce orationis labiorum
meorum: in geſſus eſt venter in offa mea,
conſubata eſt in me furitudo mea. Requi- 19
eſcem in diē calamitatis mee, ut aſcendam
ad populū prægnationis mee. Quia ſi- 20
cus non effert fructum, neque erunt pro-
ventus in orbibus: mœnteris opis olive, et
campi non producent cibum: deſtinent oves 21
ab eſca, & boves non perambulabunt ſuper
preſepia. Ego autem in Dño exultabo, 22
& geſtiam in Deo Salvatore meo. Dominus 23
deus meus eſt robur meū, diſponetque
pedes meos ad p. ſect. omn. & ſuper excelsa 24
elevabit me, ut vincam in cantico ejus.

Prophetia Habacuc Prophetæ ſinis.

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

\* مقلان \* \*
10 \* قله قدسه دندرا دندرا دندرا. دندرا دندرا دندرا. دندرا دندرا دندرا.
11 \* صهصه صهصه صهصه. صهصه صهصه صهصه. صهصه صهصه صهصه.
12 \* دندرا دندرا. \* دندرا دندرا. \* دندرا دندرا. \* دندرا دندرا.
13 \* صهصه صهصه. \* صهصه صهصه. \* صهصه صهصه. \* صهصه صهصه.
14 \* صهصه صهصه. \* صهصه صهصه. \* صهصه صهصه. \* صهصه صهصه.
15 \* صهصه صهصه. \* صهصه صهصه. \* صهصه صهصه. \* صهصه صهصه.
16 \* صهصه صهصه. \* صهصه صهصه. \* صهصه صهصه. \* صهصه صهصه.
17 \* صهصه صهصه. \* صهصه صهصه. \* صهصه صهصه. \* صهصه صهصه.
18 \* صهصه صهصه. \* صهصه صهصه. \* صهصه صهصه. \* صهصه صهصه.
19 \* صهصه صهصه. \* صهصه صهصه. \* صهصه صهصه. \* صهصه صهصه.

SEPHONIAE PROPHETAE. CAPUT. I.

Sermo Domini qui fuit ad Sefoniam filium 1
Chusi filii Gedalje, filii Ananiz, filii Helciz; 2
in dieb' Joſie filii Amonis regis Judæ. Omnia 3
omnino ſua a blaturus eſt ſuperficie terre, dicit 4
Dominus. Ablatur ſum homines, & iumenta 5
etia: ablatur ſum aves coeli, & piſces maris: 6
offendiculum adducam ſuper peccatores, & 7
homines perdam eſt ſuperficie terre, dicit Domi- 8
nus. Atollam enim manum meam ſuper 9
Judam, & ſuper omnes cives Jeruſalem; per- 10
damque ex hoc loco reliquias Baalis, & nomen 11
ſacrificulorum ac ſacerdotum ſimul:

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

\* نسم الله الكلفي آكي الناطعي \*
\* نبدا برصه بده صعوبيا النبي \* بركانه علينا \*
\* الفصل الاول \* \*
10 \* قول الرب الذي صار الي صعوبيا بن كوسي \* بن عودلنا \* بن امريا \* بن حرفيا \* في
11 \* ايام يوحيا بن اموص مملك يهوذا \* ليعني بعفا \* من وجه الارض يقول الرب \* ليعني
12 \* الانسان والبهائم \* ليعني طيور السماء \* وجيئان البحر \* وتصعب المنافعون \* واترع الانه عن
13 \* وجه الارض يقول الرب \* وامدد يدي على يهوذا \* وعلى جميع سكان ايروسليم \* واترع من
14 \* هذا الموضع اسماء باعال واسماء وانكاهه \*

IN NOMINE DEI Creatoris, vivi, rationalis, Aggredimur Interpretationem SOPHONIAE Prophetæ, cujus benedictiones nobis adſint.

CAP. I. Textus vigeſimus primus, huius autem Prophetæ primus. Sermo Domini qui factus eſt ad Sopho- 1
niam filium Chusi, filii Gedalje, filii A- 2
monis, filii Helciz; in diebus Joſie filii 3
Amonis regis Judæ. Perent omnino de 4
ſuperficie terre, dicit Dominus; Pere- 5
ant homo et iumenta, pereant volucres 6
caeli et piſces maris: et infernabitur 7
impis, auferentque ſacerdotas de ſuperfi- 8
cie terre, dicit Dominus. Et extendam 9
manum meam ſuper Judam, et ſuper 10
omnes habitatores Jeruſalem; auferam- 11
que ex hoc loco nomina Baalis et nomina 12
ſacerdotum;



Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

5 \*Omnes qui adorant ter-  
 6 celestes, & omnes qui adorantes jurabant per  
 7 Dominum & jurabant per Malchom : Denique  
 8 omnes qui avertunt se à Domino, & omnes qui  
 9 non petunt Dominum, neque requirunt eum,  
 10 Horreficite à conspectu Domini dominorum :  
 11 quia propinquus est dies Domini, præparavit  
 12 Dominus victimas, & vocatos suos invitavit.  
 13 Erit autem in die victimæ Domini, ut animad-  
 14 vertam in magnates, & in filios regum, & in  
 15 omnes qui induuntur vestibus peregrinis : Et  
 16 animadvertam in omnes violentos & raptos-  
 17 res in die illa, qui replent cellaria sua rapinâ  
 18 & fraude. Eritque eâ die dicit Dominus, vox  
 19 clamoris, à porta piscatorum, & ejulatus ab  
 20 altera, & contritio magna è collibus. Ejulate  
 21 habitatores Mechtas, quia obstupuerunt uni-  
 22 versus populus Chanaanis, & perierunt omnes  
 23 argentum portantes. Erit etiam eodem illo  
 24 tempore, dicit Dominus, ut Jerosolymam lu-  
 25 cernâ perfererit, & animadvertam in omnes  
 26 illos qui parvipendunt custodiam suam, & di-  
 27 cunt in corde suo : Neque benefaciat Domi-  
 28 nus, neque malefaciat. Horum possessio di-  
 29 reptioni erit, & domus eorum desolationi :  
 30 domos ædificabunt, at non habitabunt in eis ;  
 31 plantabunt vineas, at non bibent vinum ca-  
 32 rum. Proxima est magna dies Domini, proxi-  
 33 ma est admodum ac felix vox dicit Domini,  
 34 amara est, dura & gravis. Dies exandescen-  
 35 tiz est illa dies, dies est angustiz & calamita-  
 36 z, dies perturbationis & corruptionis, dies te-  
 37 nentiarum & obscuritatis, dies nubis & ca-  
 38 lignis ; Dies buccinæ & clangoris super urbes  
 39 munitas & super angulos altissimos : Et co-  
 40 get hominis ambulare more cæcatorum ; eò  
 41 quod deliquisset in Dominum : & effunde-  
 42 tur sanguis eorum ut pulvis, & caro eorum  
 43 ut stercorea. Nec aurum nec argentum eorum  
 44 poterit eos liberare in die iræ Domini ; sed  
 45 igne zeli ejus consumetur universa terra : quia  
 46 perturbationem & exitum illaturus est omni-  
 47 bus habitatoribus terræ.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

5 \*Eos qui adorant super eccelsa militiam ce-  
 6 lestem, & eos qui jurant per regem suum,  
 7 eos qui deservunt à Domino, & eos qui  
 8 non requirunt Dominum, eos denique qui  
 9 non didicerunt se Dominum. Proximi-  
 10 us faciem Domini Dei, quia dies Domini  
 11 propinquus est : præparavit enim Dominus  
 12 victimas suas, & invitavit invitatos  
 13 suos. Et erit in die victimæ Domini, ut  
 14 sententiam feram in principes, & in do-  
 15 minum regum, & in omnes indolios vesti-  
 16 bus peregrinis : Et omnes eos qui sunt  
 17 super porticum, publicè judicem eo die,  
 18 qui domum Domini Dei sui impietate  
 19 fraudè replent. Et erit eo die, dicit  
 20 Dominus, vox clamoris de porta ab iis  
 21 qui confodunt, ululatus è secunda, &  
 22 contritio magna è collibus. Plangite  
 23 habitatores decumbentes, quia totus popu-  
 24 lus simul factus est Chanaan, cruciatus  
 25 sunt omnes argento elati. Erit præterea  
 26 eo die, ut Jerosolymam lucernâ percollig-  
 27 gem, & condamen vivos qui negligunt  
 28 vituperationes suas, qui dicunt in cor-  
 29 dibus suis : Neque bonum feci Domi-  
 30 nus, neque malum feci. Etonna facul-  
 31 tas erit despectioni, & domus eorum exi-  
 32 cidio : domus ædificabunt, & non habi-  
 33 tabunt in eis ; vineas conferent, & non  
 34 bibent vinum carum : Nam dies Domini  
 35 ut magnum exitum est, proxima est &  
 36 felix admodum vox dicit Domini, ama-  
 37 ra atque à spissâ disposita est : Dies  
 38 illa durus est ; dies ille, dies calamitatis  
 39 & angustiz, dies desolatus temporis, & cor-  
 40 ruptionis ; dies tenebrarum & caliginis ;  
 41 dies nubis & nebule ; Dies buccinæ &  
 42 clangoris super urbes munitas & super  
 43 angulos sublimes. Et vocabo moria-  
 44 tes, & ambulabunt ut cæci, eò quod pec-  
 45 caverunt in Dominum : sicutque sangui-  
 46 nem eorum ut pulverem, & carnes  
 47 eorum ut felices : Et arguam auro-  
 48 rum eorum huiusmodi quæ poterint evipere  
 49 eos in die furoris Domini : & quandoquid-  
 50 em igne zeli ejus consumetur tota ter-  
 51 ra : quia consummatus erit & spissatio-  
 52 nem facturus est super amicos habitato-  
 53 res terræ.



Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1 \* قُفَايَ \* قَت \* \* لَأَيُّوعَ هُوَ الَّذِي خَدَعَهُ زَبَابٌ \* خَبْرًا لَيْسَ لَهُ قُوَّةٌ \* أَسْبَحُوا بِحُفْرَةِ يَدَيْكُمْ.  
2 \* خَبْرًا لَيْسَ لَهُ حِكْمَةٌ \* سَبْعًا زَبَابٌ زَبَابٌ \* خَبْرًا لَيْسَ لَهُ حِكْمَةٌ \* تَمِدُّ وَيَزِيدُ وَيُخْبِرُ.  
3 \* خَدَعْتَهُمْ خَدَعْتُمْ \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا.  
4 \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا.  
5 \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا.  
6 \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا.  
7 \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا.  
8 \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا.  
9 \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا.  
10 \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا.  
11 \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا.  
12 \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا.  
13 \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا.  
14 \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا.  
15 \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا \* خَدَعْتُمْ زَبَابًا.

Colligite voluſtos & accingimini gens in-  
disciplinabilis, Antequam ſitis in gluma pre-  
tervolans, antequam luperveniat vobis ira fu-  
roris Domini, & antequam invadat vos ira  
furoris Domini, **Quarite Dominum** omnes  
humiles terræ, & facite iudicium, quærite ju-  
ſtitiam & humilitatem: ſciſtaſte protegemini  
die furoris Dñi. Nam Aza derelicta erit, Aſca-  
lon excidio, Aſtodem ipſo meridie abducent,  
Eron eradicabitur, Væ habitantibus in traſtu  
maritimo, & populo Cretenſi; ſermo Domini  
contra vos eſt Chanaan & terra Palæſtinorū:  
vns enim perdam quominus ſitis habitabiles.  
Eritque traſtus maritimus tuguria, & Creta  
locus paſcum gregibus pecudum. Et erit tra-  
ſtus maritimus reliquis domibus Juda, ut in iis  
paſcant, & in domibus Aſcalonis veſperino  
tempore cubent: viſitatur enim eſt eos  
Dominus Deus iſorum, & captivos eorum  
reduſurus. Audivi concumelias Moabi, &  
blaſphemias filiorum Ammon quibus convi-  
tati ſunt populum meum; & inſultaverunt  
termino eorum. His de rebus, Per vitam me-  
am, dicit Dominus, potentiſſimus Deus Iſraelis,  
Moab ut Sodoma erit, & filii Ammon ut Go-  
morra, quarum planta corrupta eſt, perit ſa-  
lina, & facta ſunt corruptio ſempiterna: re-  
liquæ populi mei diripient eaſ; & quod re-  
liquum eſt de gente mea, poſſidebit eas. Hoc  
ſiet eis pro inſolentia eorum, quia concume-  
liis afferent & inſultaverunt populo Domi-  
ni potentiſſimi, nempe Iſraeli. Apparebit eis  
Dominus, ut perdat omnes reges terræ: &  
adorabunt eum quæque de loco ſuo omnes  
inſula marium. Vos etiam Aſthopie inter-  
ficiamini gladio. Et atcollet manuum ſuam ſu-  
per Auſtralem, & perdet Aſſyrium, & Nini-  
ven reddet valtam & deſolatam ut deſertum:  
Ira ut accubent in ea gregeſ & omnia gen-  
tium aumantia; quin etiam picæ & haruici  
in domibus ejus pæmoſtabunt, belluæ rugin-  
gent in ea, & gladius in portis ejus; & quod  
radix ejus denudata ſit. Hac eſt urbs illa mu-  
nita quæ tuta reſidebat, & dicebat in corde  
ſuo; Ego ſum, & nulla præterea ſmilis eſt  
mihî. Quomodo redacta eſt in ruinam & in  
cubile ferarum? quicunque ſecus eam tranſi-  
erit, obſtupescet, & ſibilabit, manu ſua mo-  
tabit, ac dicet;

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1 \* أَلْعَصَلُ السَّابِيُّ \* \* اجتمعوا واربطوا الأمانه العيون مناديه \* من قبل ان تصيروا انهم  
2 \* من قبل ان ياتي عليكم يوم غضب الرب \* اطلبوا الرب يا جميع متواضعي  
3 \* اعملوا حكما واطلبوا عدلا ورحمة وهدى لكي تستروا في يوم يجر الرب \* من اجل  
4 ان عن نصير كخطيه وعتقوا ان نصير للفساد وارودو بفتح نصف النهار \* ويل يا سكان جبل  
5 الكر عراباء الافريطيين \* قول الرب عليكم يا كنعان ارض العرباء القليل واهلككم من  
6 المنبل \* ونصير افريطس مرعي للطعان \* ونبصا للخراف \* ونصير جبل الخمر لبقايا بيت  
7 يهوذا \* يرون عليهم في ليوب عسقلا \* وبعك معيب الشمس يستريحون من وجه بني يهوذا لان  
8 الرب الههم اقبلهم \* ورو سليمان \* سمعتم بعديرات مواب \* وماروات بني عون الذين نحن  
9 غيرنا سعي وعضموا علي حذروي \* لاجل هذا حي انا يقول رب العوات اله اسرائيل ان مواب  
10 نصير من سدوم \* وكون منل عامورا ودمسق مسرحين منل عومه النبيذ واهلكه الي الابن  
11 وبقايا سعي كخطيهم وامنبيون من امبي يردوهم \* هاك لهم بدل سليمان \* من اجل امهم  
12 غيرنا وعضموا على الرب الصباط المنل \* يظهر الرب عليهم \* وبتناصل جميع الهه امم الارض  
13 وبتسجدون له كل واحد من موضعهم جميع جزاير الامم \* واندنا ايها الكتوس نصيرون جزا  
14 سدي \* واندو يدي على الكريياء \* واهلك الوصلي \* واضح نبوي للفساد عدليه املاء منل  
15 ويري في وسطها الطعان \* وكل رحوس الارض والكريبات والعنايف في سعويها يردون  
16 واندو نصوب في سراعها \* العريان في ابوالها \* من اجل ان الارن ارباعها \* هاك الكديته  
17 اندبعه \* الاساكنه علي الرجاء \* القابله في قلبها انا انا \* وليس بعدي احد ايضا \* كيف  
18 صارت للفساد مرعي للرحوس \* كل المنار لها يصير وكرك يديه

CAP. II.  
**C**ongregamini, & colligate gentem  
invidiam, Antequam vos ſitua ut ſoc  
preteritis; antequam veniat ſuper vos  
dies ira Domini, **Quærite Dominum**  
**O**mnes humiles terræ: facite iudicium,  
& quærite juſtitiam, iſque reſpondite:  
ut protegamini die ira Domini. Nam  
Gaz & cin in pedem Aſcalon erit in cor-  
ruptio, & Aſtod ipſo meridie eradi-  
cabitur. Væ O habitantibus ora mari-  
time, advena Cretenſium, ſermo Domini  
contra vos eſt O Chanaan terra Abenge-  
narum: vos perdam ex habitatione: ſi-  
tigue Creta paſcum gregibus, & caula  
agri. Et ora maritima reliquarum  
domus Juda: ſuper his paſcetur in  
domibus Aſcalonia, & ſub foliſ occa-  
ſum requieſcent: ſicut furorum Jude:  
quia Dominus Deus coram viſitabit eos,  
& reſtinet captivitates eorum. Au-  
divi proſtra Moabi, & deſtrationes filio-  
rum Ammon, quibus convitati ſunt po-  
pulum meum, & extul vult ſi contra  
terminos meos. **Propheta,** Vno ego di-  
xi Dominus virtutum Deus Iſrael, deſolus  
ſiet ſicut Sodoma, & Ammon ſicut Go-  
morra, & Damafcus molliu ut acervus  
area, & in æternum peritura: & reli-  
quæ populi mei diripient eos, & reſtidu  
genis mee poſſidebunt eos. Hoc erit cu  
pro contumelia iſorum, qui convitatis  
ſunt & ſuperbierunt contra Dominum  
omnipotentem. **Apparebit** Dominus ſu-  
per eos, & eradicabit omnes deſe gentium  
terræ: & adorabunt eum, quiſque de  
loco ſuo, omnes inſula gentium. Et vos  
O Aſthopie eritis gladio mo vulnerati.  
Et extendant manus meam ſuper qui  
lolum, perdantque Aſſyrium, & Nini-  
ven poſtam in corruptionem, aquæ caren-  
tentia deſertum. Et paſcetur in me-  
dio ejus gregeſ omneſque terra belluæ, &  
laccera atque brucii in reſſu ejus cuba-  
bunt, belluæ vocem edent in oſſibus ejus,  
corvi in portis quæ quæ cedrus eſt ali-  
ſido ejus. Hoc eſt urbs inaccessa, ſe-  
cure habitans, dicens in corde ſuo; Ego  
ego, nec unus eſt adiuſ me. Quo-  
modo redacta eſt in corruptionem, pa-  
ſcum bituavit: omnis per eam tranſi-  
erit ſibilabit, manſque movebit.



צפניה : ג  
CAP. III. J

Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

CAP. III.

1. **אָדוּוּיט נאָן דער הויכער עדיט, איןקוּאַט & סעֶדאַט** **וְאָז אָדוּוּיט נאָן דער הויכער עדיט, איןקוּאַט & סעֶדאַט**  
 2. **פּאַל לאַ לקוּחָה מיט בַּיְתוּרָה לֹא בַּשְׁמֵרָה אֶל**  
 3. **אַלְוִיָּה לֹא קַרְבָּה: שִׁיחָה בַּקְרָבָה**  
 4. **לְבָקֵר: נְבִיאִיחָה פּוֹחִים אַנְשֵׁי בְּנֵיחָה פְּדוּיָה**  
 5. **יְהוָה חֲמֵס יוֹרָה: יוֹרָה צְדִיק**  
 6. **לְעֵשָׂה עֲלֵיחָה בְּבִקְרָה בְּבִקְרָה**  
 7. **מִסָּר לְאֹרֶךְ לֹא נַעֲדָר וְעַל יוֹרָה בְּשֵׁרָה**  
 8. **נְשִׂמָה פְּנוּחָה חֲרָבִית**  
 9. **עֲלֵיחָה אֲנִי הַשְׁמִיטִי הַשְׁמִיטִי וְעֲלֵיחָה**  
 10. **לְבָן חֲבֵרִיל נֶאֱמָר יוֹרָה לִיחָה קֹמֵי לַעַל**  
 11. **בְּאֵשׁ קִנְאֵי חֲתָלָה בְּרֵחֵי אֲדָמָה**  
 12. **אֶל עֵינַי שֶׁפָּה בִּירוּחָה לְקִרָה כָּל בְּשֵׁם יוֹרָה**  
 13. **לְעֵבֶר שֶׁכֵּם אֲחִיר: מַעֲבֵר לְהַרְבִּיבֵי עֲתוּי**  
 14. **בְּרֵחֵי וּבְלִיחָה מִנְחָה: בְּיֹחַם**

**V**erbo Domini non est confusa, ad Deum sum non approquinavi. Principes ejus in medio ejus quasi leones rugientes: iudices ejus lupi vesperæ, non relinquebant in mané. Propheta ejus vefani, yri infideles: facerdes ejus polluerit Sanctum, in iustis egerunt contra legem. Dominus iustus in medio ejus non faciet iniquitatem: mané mané judicium suum dabit in lucem, & non abscondetur: nescivit autem iniquus confusione. Disperidi Gentes, & dispersi sunt anguli earum: defensas feci vias eorum, dum non est qui transeat: desolatae sunt civitates eorum, non remanente viro, neque ullo habitatore. Dixi: Attamen timibes me, suscipies disciplinam: & non peribit habitaculum ejus, propter omniam in quibus visitavi eam: veruntamen diluculo surgentes corruerunt omnes cogitationes suas. Quapropter expecta me, dicit Dominus, in die resurrectionis meæ in futurum, quia iudicium meum ut congregem Gentes, & colligam regna: & effundam super eos indignationem meam, omnem iram furoris mei. In igne enim zeli mei devorabitur omnis terra. Quia runc reddam populis labium et: Ohm, ut invocent omnes in nomine Domini, & serviant ei humero uno. Ultra flumina Æthiopia, inde supplices mei, filii disperforum meorum deferebat munus omni. Ii, die illa non confundentur super cunctis adinventioibus tuis, quibus pravaricata es in me: quia tunc auferam de medio tui magniloquos superbiae tue, & non adificies exalteri amplius in monte sancto meo. Et derelinquam in medio tui populum pauperem & egenum: & sperabant in nomine Domini. Reliquie Israel non facient iniquitatem, nec loquentur mendacium, & non inveniatur in ore eorum lingua dolosa: quoniam ipsi pascuntur, & accubant in pascuis. Laudate, filia Sion: jubila, Israel: lætare, & exulta in omoi corde, filia Jerusalem.

1. **וְאָדוּוּיט נאָן דער הויכער עדיט, איןקוּאַט & סעֶדאַט**  
 2. **פּאַל לאַ לקוּחָה מיט בַּיְתוּרָה לֹא בַּשְׁמֵרָה אֶל**  
 3. **אַלְוִיָּה לֹא קַרְבָּה: שִׁיחָה בַּקְרָבָה**  
 4. **לְבָקֵר: נְבִיאִיחָה פּוֹחִים אַנְשֵׁי בְּנֵיחָה פְּדוּיָה**  
 5. **יְהוָה חֲמֵס יוֹרָה: יוֹרָה צְדִיק**  
 6. **לְעֵשָׂה עֲלֵיחָה בְּבִקְרָה בְּבִקְרָה**  
 7. **מִסָּר לְאֹרֶךְ לֹא נַעֲדָר וְעַל יוֹרָה בְּשֵׁרָה**  
 8. **נְשִׂמָה פְּנוּחָה חֲרָבִית**  
 9. **עֲלֵיחָה אֲנִי הַשְׁמִיטִי הַשְׁמִיטִי וְעֲלֵיחָה**  
 10. **לְבָן חֲבֵרִיל נֶאֱמָר יוֹרָה לִיחָה קֹמֵי לַעַל**  
 11. **בְּאֵשׁ קִנְאֵי חֲתָלָה בְּרֵחֵי אֲדָמָה**  
 12. **אֶל עֵינַי שֶׁפָּה בִּירוּחָה לְקִרָה כָּל בְּשֵׁם יוֹרָה**  
 13. **לְעֵבֶר שֶׁכֵּם אֲחִיר: מַעֲבֵר לְהַרְבִּיבֵי עֲתוּי**  
 14. **בְּרֵחֵי וּבְלִיחָה מִנְחָה: בְּיֹחַם**

תרגום יונתן JONATHAN.

1. **וְאָדוּוּיט נאָן דער הויכער עדיט, איןקוּאַט & סעֶדאַט**  
 2. **פּאַל לאַ לקוּחָה מיט בַּיְתוּרָה לֹא בַּשְׁמֵרָה אֶל**  
 3. **אַלְוִיָּה לֹא קַרְבָּה: שִׁיחָה בַּקְרָבָה**  
 4. **לְבָקֵר: נְבִיאִיחָה פּוֹחִים אַנְשֵׁי בְּנֵיחָה פְּדוּיָה**  
 5. **יְהוָה חֲמֵס יוֹרָה: יוֹרָה צְדִיק**  
 6. **לְעֵשָׂה עֲלֵיחָה בְּבִקְרָה בְּבִקְרָה**  
 7. **מִסָּר לְאֹרֶךְ לֹא נַעֲדָר וְעַל יוֹרָה בְּשֵׁרָה**  
 8. **נְשִׂמָה פְּנוּחָה חֲרָבִית**  
 9. **עֲלֵיחָה אֲנִי הַשְׁמִיטִי הַשְׁמִיטִי וְעֲלֵיחָה**  
 10. **לְבָן חֲבֵרִיל נֶאֱמָר יוֹרָה לִיחָה קֹמֵי לַעַל**  
 11. **בְּאֵשׁ קִנְאֵי חֲתָלָה בְּרֵחֵי אֲדָמָה**  
 12. **אֶל עֵינַי שֶׁפָּה בִּירוּחָה לְקִרָה כָּל בְּשֵׁם יוֹרָה**  
 13. **לְעֵבֶר שֶׁכֵּם אֲחִיר: מַעֲבֵר לְהַרְבִּיבֵי עֲתוּי**  
 14. **בְּרֵחֵי וּבְלִיחָה מִנְחָה: בְּיֹחַם**

**V**erbo Domini non est confusa, ad Deum sum non approquinavi. Principes ejus in medio ejus quasi leones rugientes: iudices ejus lupi vesperæ, non relinquebant in mané. Propheta ejus vefani, yri infideles: facerdes ejus polluerit Sanctum, in iustis egerunt contra legem. Dominus iustus in medio ejus non faciet iniquitatem: mané mané judicium suum dabit in lucem, & non abscondetur: nescivit autem iniquus confusione. Disperidi Gentes, & dispersi sunt anguli earum: defensas feci vias eorum, dum non est qui transeat: desolatae sunt civitates eorum, non remanente viro, neque ullo habitatore. Dixi: Attamen timibes me, suscipies disciplinam: & non peribit habitaculum ejus, propter omniam in quibus visitavi eam: veruntamen diluculo surgentes corruerunt omnes cogitationes suas. Quapropter expecta me, dicit Dominus, in die resurrectionis meæ in futurum, quia iudicium meum ut congregem Gentes, & colligam regna: & effundam super eos indignationem meam, omnem iram furoris mei. In igne enim zeli mei devorabitur omnis terra. Quia runc reddam populis labium et: Ohm, ut invocent omnes in nomine Domini, & serviant ei humero uno. Ultra flumina Æthiopia, inde supplices mei, filii disperforum meorum deferebat munus omni. Ii, die illa non confundentur super cunctis adinventioibus tuis, quibus pravaricata es in me: quia tunc auferam de medio tui magniloquos superbiae tue, & non adificies exalteri amplius in monte sancto meo. Et derelinquam in medio tui populum pauperem & egenum: & sperabant in nomine Domini. Reliquie Israel non facient iniquitatem, nec loquentur mendacium, & non inveniatur in ore eorum lingua dolosa: quoniam ipsi pascuntur, & accubant in pascuis. Laudate, filia Sion: jubila, Israel: lætare, & exulta in omoi corde, filia Jerusalem.

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

**V**erbo Domini non est confusa, ad Deum sum non approquinavi. Principes ejus in medio ejus quasi leones rugientes: iudices ejus lupi vesperæ, non relinquebant in mané. Propheta ejus vefani, yri infideles: facerdes ejus polluerit Sanctum, in iustis egerunt contra legem. Dominus iustus in medio ejus non faciet iniquitatem: mané mané judicium suum dabit in lucem, & non abscondetur: nescivit autem iniquus confusione. Disperidi Gentes, & dispersi sunt anguli earum: defensas feci vias eorum, dum non est qui transeat: desolatae sunt civitates eorum, non remanente viro, neque ullo habitatore. Dixi: Attamen timibes me, suscipies disciplinam: & non peribit habitaculum ejus, propter omniam in quibus visitavi eam: veruntamen diluculo surgentes corruerunt omnes cogitationes suas. Quapropter expecta me, dicit Dominus, in die resurrectionis meæ in futurum, quia iudicium meum ut congregem Gentes, & colligam regna: & effundam super eos indignationem meam, omnem iram furoris mei. In igne enim zeli mei devorabitur omnis terra. Quia runc reddam populis labium et: Ohm, ut invocent omnes in nomine Domini, & serviant ei humero uno. Ultra flumina Æthiopia, inde supplices mei, filii disperforum meorum deferebat munus omni. Ii, die illa non confundentur super cunctis adinventioibus tuis, quibus pravaricata es in me: quia tunc auferam de medio tui magniloquos superbiae tue, & non adificies exalteri amplius in monte sancto meo. Et derelinquam in medio tui populum pauperem & egenum: & sperabant in nomine Domini. Reliquie Israel non facient iniquitatem, nec loquentur mendacium, & non inveniatur in ore eorum lingua dolosa: quoniam ipsi pascuntur, & accubant in pascuis. Laudate, filia Sion: jubila, Israel: lætare, & exulta in omoi corde, filia Jerusalem.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

\* قَفْلَانِ \* \* ٢ \*

CAP. III.

**H**erub urbs celebris & libera, urbs Jomæ 1  
 Quæ nec voci aufcultavit, neque discipulorum 2  
 admittit in Domino minime speravit, ad Deum  
 suum non accessit. Principes ejus in medio 3  
 ipsius ut leones rugiunt; judices ejus similes  
 sunt lupis vestertinis, & non expectant ad 4  
 matutinum usque: Propheta ejus libidinosi  
 sunt & homines impii; sacerdotes ejus pal- 5  
 lunt Sanctuarii & vim inferunt legi. Domi-  
 nus autem justus est in medio ejus, & non fa- 6  
 cit iniquitatem; singulis maturis judicia sua  
 exercet, palam reddit, & non condatur: ac 7  
 impius nescit erubescere. Perdidit gentes, & 8  
 evenit est misera; destruxi vicoseorum penuriam  
 transivimus, desolata sunt urbes eorum  
 ob penuriam hominum & penuriam incolaru- 9  
 rum. Dixeram, ut me timeretis, & à me di- 10  
 sciplinam acciperetis, & nihil deperiret ab  
 oculis tuis, contra que precepi tibi. Parate 11  
 vos, adeste, & destruite omnia operum eorum.  
 Quapropter expectate me, dicit Dominus; 12  
 usque ad diem quâ surgam ad testimonium; 13  
 appropinquavit enim judicium meum ad con-  
 gregandum populos & siltendum regna, qua- 14  
 tenus effundam super eos excandescentiam  
 meam totumque ætium indignationis meæ:  
 nam igne zeli mei consumenda est tota terra.  
 Tunc restituum gentibus labium electuum, ut 15  
 invocent omnes nomē Domini, & colant eum  
 pari jugo. Ex ultrahisvalibus Æthiopia: pa- 16  
 ritibus afferent mihi sacrificia in die illo,  
 Annon erubescere ob tot facinora tua quæ 17  
 contra me seclerata gestisti? Tunc amovebo  
 à te magnitudinem arrogantia tuæ, & non  
 perges ultra insultare monti sanctitatis meæ:  
 Et relinquam in te populum pauperem & hu- 18  
 milem, qui sperabunt in nomine Domini.  
 Et qui residui manserint ex Israelitis, non fa- 19  
 cient iniquitatem, neque loquentur mendaciam,  
 neque reperietur in ore ipsorum lingua  
 dolosa: quoniam ipsi pascuntur & cubabunt,  
 nemô que erit illis infensus. Cane filia Sionis, 20  
 jubila Israel, gaude & gesti ex toto animo  
 tuo, filia Jerusalem.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

\* الْقِصْلُ الثَّلَاثُ \*

CAP. III.

**H**erub, illustria & libera, urbs, co- 1  
 lumbis. Non audivit vocem, neque sus- 2  
 cepit conditionem, necque consilia est in Do- 3  
 mino, neque accessit ad Deum suum.  
 Principes ejus in sinu eorum leones rugiant; 4  
 judices ejus cum lupo vestertino, nihil reli- 5  
 quent ad matutinum usque: Prophe- 6  
 tæ ejus induti spiritu, viri cogitantes: sa- 7  
 cerdotes ejus profanant Sancta, & impie  
 agunt in legem. Dominus autem justus 8  
 est in medio ejus, nec ullam agni in- 9  
 iquitatem: manè manè prodit iudicium  
 suum, non autem injustitiam, & ad vi- 10  
 sibilium alsequendam per corruptionem.  
 Deus axi super-ubi, perierunt anguli eorum, 11  
 destruxam effigia eorum, ut nullatenus in- 12  
 cedant: perierunt uires eorum, quia ne uires  
 quidem remanent, neque qui habitaverit.  
 Deus ut me i meritis, & condignam ac- 13  
 ceperis; ut non exacerberis ex oculis  
 ejus per tot ulsiones quas exercisti in ea.  
 Paratus est, si te disculo: corrupta est  
 tota terram: eorum.  
 Textus vigesimus secundus, hujus  
 autem Prophetia secundus.  
 Propheciam cepisti me, dicit Dominus, us- 14  
 que ad diem quâ surgam ad testimonium: ut  
 nam iudicium meum erit in cæcis gen- 15  
 tium, ut suscipiant reges, ut effundam  
 super eos totam iram furoris mei: quanti- 16  
 am igne & li me i consumens terra. Tunc 17  
 enim restituum populo linguam in gene- 18  
 rationem eorum, ut invocent omnes nomen  
 Domini, ut se subdant ei sub eodem jugo.  
 At extremus Æthiopiae fluminibus veni- 19  
 ent qui me deprecabuntur unâ cum di- 20  
 spectis offerent mihi sacrificium. Et die 1  
 non pudebit te imitari operibus tuorum  
 quibus contra me impie egisti: quia tunc  
 auferam à te superbia tuam, & non  
 perges amplius suscipere in montes sta- 2  
 tui: tunc me: Et relinquam in populum  
 meum humilem, & vebuntur in nomine  
 Domini reliquie Israel. Et non faci- 3  
 ent iniquitatem, neque loquentur omnia- 4  
 tes, neque reperietur in ore ipsorum lingua  
 fraudulenta: pascuntur enim & cuba- 5  
 bunt: nec erit qui infensus sit. Quædā 6  
 filia Sionis vebuntur, clama O filia Je- 7  
 rosolymæ, exultæ & gesti ex toto corde  
 tuo, O filia Jerusalem.

Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆCA LXX. Interp.

Cum Translatione LATINA.

tuum inimicum... tuus iudicia Dominus fecit Removere... אבדתיך יתן יידיהוה... אבדתיך יתן יידיהוה...

Abstulit Dominus iudicium tuum, auertit inimicos tuos: tunc Israel Dominus in medio tuo, non timebis malum ultra. In die illa dicetur Jerusalem: Noli timere: Sion, non dissolvantur manus tue...

15 Ποσειθε κηρτες τα εδνηματα σου... 16 Αβδουλι τον κηρτον σου... 17 Αβδουλι τον κηρτον σου... 18 Νυγας οτι μετ' αυτου ηθελησεν...

Targum JONATHAN.

אמר יידיהוה... אבדתיך יתן יידיהוה... אבדתיך יתן יידיהוה... אבדתיך יתן יידיהוה...

Manifestavit Dñs iudices falsos & medio tui, extirpavit inimicos tuos rex israel: Dñs dixit se collocaturum majestatem suam in medio tui, non expavesces a conspectu mali amplius. In illo tempore dicitur ipsi Jerusalem...

ספר הגי' א

Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆCA LXX. Interp.

Cum Translatione LATINA.

בשנת ששית לדרוש הפלך בדרוש שש ביום... אבדתיך יתן יידיהוה... אבדתיך יתן יידיהוה... אבדתיך יתן יידיהוה...

IN anno secundo Darii regis, in mense sexto, in die una mensis, factum est verbum Domini in manu Aggei prophetae, ad Zorobabel filium Salathiel, ducem iuda, & ad Jesum, filium Josedece, sacerdotem magnum, dicens: Haec ait Dominus exercituum, dicens: Populus iste dicit: Nondum venit tempus domus Domini edificandae. Et factum est verbum Domini in manu Aggei prophetae, dicens: Numquid tempus vobis est ut habitetis in domibus laqueatis, & domus ista deserta? Et nunc haec dicit Dominus exercituum, Ponite corda vestra super vias veteras. Seminatisis multum, & in thalibus parum: comedistis, & non estis satiati: bibistis, & non estis inebriati: operustis vos, & non estis calefacti: & qui mercedem congregavit, misit eas in sacculum peritulum.

1 EN τῷ δευτέρῳ ἔτει Ἰσραὴλ... 2 λέγετε, λέγετε, Τὰς ἐδῆμας οὐκ ἔτι κατασκευάσει, λέγετε... 3 οὐκ ἔτι κατασκευάσει, λέγετε... 4 Ἐὰν κατασκευάσει, ἂν κατασκευάσει, ἂν κατασκευάσει...

Targum JONATHAN.

בשנת ששית לדרוש הפלך בדרוש שש ביום... אבדתיך יתן יידיהוה... אבדתיך יתן יידיהוה... אבדתיך יתן יידיהוה...

ANNO secundo Darii regis mense sexto, die prima mensis, factum est verbum prophetiae a conspectu Dñi per manum Chaggei prophetae ad Zorobabel filium Salathielis principem domus iuda, & ad Jehosum filium Jehozadac Summum Sacerdotem, dicendo: Sic ait Dominus exercituum, dicens: Populus iste inquit. Usquequid non venit tempus domus fabricandae Domini, ut edificetur? Et respondit verbum a conspectu Dñi per manum Chaggei prophetae, dicendo: Sic dicit Dominus exercituum, dicens: Nunc itaque sit fir Dominus exercituum: Apponite cor vestrum ad vias veteras. Seminatisis multum, & introducturis modicum: comedistis, & non facti estis: bibistis, & non inebriastis: induistis vestes, & non estis calefacti: & qui operas suas locat, mercedem reportat maledictionem.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

15 **أَبْهَلْتُ** أَيْ **تَهَنَّنْتُ** بِأَسْمَائِكَ يَا **رَبَّ** **إِسْرَائِيلَ** . **أَبْهَلْتُ** أَيْ **تَهَنَّنْتُ** بِأَسْمَائِكَ يَا **رَبَّ** **إِسْرَائِيلَ** .  
 16 **أَبْهَلْتُ** أَيْ **تَهَنَّنْتُ** بِأَسْمَائِكَ يَا **رَبَّ** **إِسْرَائِيلَ** . **أَبْهَلْتُ** أَيْ **تَهَنَّنْتُ** بِأَسْمَائِكَ يَا **رَبَّ** **إِسْرَائِيلَ** .  
 17 **أَبْهَلْتُ** أَيْ **تَهَنَّنْتُ** بِأَسْمَائِكَ يَا **رَبَّ** **إِسْرَائِيلَ** . **أَبْهَلْتُ** أَيْ **تَهَنَّنْتُ** بِأَسْمَائِكَ يَا **رَبَّ** **إِسْرَائِيلَ** .  
 18 **أَبْهَلْتُ** أَيْ **تَهَنَّنْتُ** بِأَسْمَائِكَ يَا **رَبَّ** **إِسْرَائِيلَ** . **أَبْهَلْتُ** أَيْ **تَهَنَّنْتُ** بِأَسْمَائِكَ يَا **رَبَّ** **إِسْرَائِيلَ** .  
 19 **أَبْهَلْتُ** أَيْ **تَهَنَّنْتُ** بِأَسْمَائِكَ يَا **رَبَّ** **إِسْرَائِيلَ** . **أَبْهَلْتُ** أَيْ **تَهَنَّنْتُ** بِأَسْمَائِكَ يَا **رَبَّ** **إِسْرَائِيلَ** .  
 20 **أَبْهَلْتُ** أَيْ **تَهَنَّنْتُ** بِأَسْمَائِكَ يَا **رَبَّ** **إِسْرَائِيلَ** . **أَبْهَلْتُ** أَيْ **تَهَنَّنْتُ** بِأَسْمَائِكَ يَا **رَبَّ** **إِسْرَائِيلَ** .

Prophetia Sophonia prophete finis.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

15 **الرَّبُّ** **أَبْهَلْتُ** **أَسْمَائِكَ** **يَا** **رَبَّ** **إِسْرَائِيلَ** . **الرَّبُّ** **أَبْهَلْتُ** **أَسْمَائِكَ** **يَا** **رَبَّ** **إِسْرَائِيلَ** .  
 16 **الرَّبُّ** **أَبْهَلْتُ** **أَسْمَائِكَ** **يَا** **رَبَّ** **إِسْرَائِيلَ** . **الرَّبُّ** **أَبْهَلْتُ** **أَسْمَائِكَ** **يَا** **رَبَّ** **إِسْرَائِيلَ** .  
 17 **الرَّبُّ** **أَبْهَلْتُ** **أَسْمَائِكَ** **يَا** **رَبَّ** **إِسْرَائِيلَ** . **الرَّبُّ** **أَبْهَلْتُ** **أَسْمَائِكَ** **يَا** **رَبَّ** **إِسْرَائِيلَ** .  
 18 **الرَّبُّ** **أَبْهَلْتُ** **أَسْمَائِكَ** **يَا** **رَبَّ** **إِسْرَائِيلَ** . **الرَّبُّ** **أَبْهَلْتُ** **أَسْمَائِكَ** **يَا** **رَبَّ** **إِسْرَائِيلَ** .  
 19 **الرَّبُّ** **أَبْهَلْتُ** **أَسْمَائِكَ** **يَا** **رَبَّ** **إِسْرَائِيلَ** . **الرَّبُّ** **أَبْهَلْتُ** **أَسْمَائِكَ** **يَا** **رَبَّ** **إِسْرَائِيلَ** .  
 20 **الرَّبُّ** **أَبْهَلْتُ** **أَسْمَائِكَ** **يَا** **رَبَّ** **إِسْرَائِيلَ** . **الرَّبُّ** **أَبْهَلْتُ** **أَسْمَائِكَ** **يَا** **رَبَّ** **إِسْرَائِيلَ** .

Prophetia Sophoniae Prophete finis.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Sequitur Prophetia

HAGÆI PROPHETÆ.

\* قَفَارًا \* ? \*

\* أَلَتْ بِحَمَاتِهِ سَيِّئًا بِحَمًا \*

CAPUT I.

1 **أَنَّ** **سَعْدًا** **بَارِئًا** **بِ** **أَسْمَائِكَ** **يَا** **رَبَّ** **إِسْرَائِيلَ** . **أَنَّ** **سَعْدًا** **بَارِئًا** **بِ** **أَسْمَائِكَ** **يَا** **رَبَّ** **إِسْرَائِيلَ** .  
 2 **أَنَّ** **سَعْدًا** **بَارِئًا** **بِ** **أَسْمَائِكَ** **يَا** **رَبَّ** **إِسْرَائِيلَ** . **أَنَّ** **سَعْدًا** **بَارِئًا** **بِ** **أَسْمَائِكَ** **يَا** **رَبَّ** **إِسْرَائِيلَ** .  
 3 **أَنَّ** **سَعْدًا** **بَارِئًا** **بِ** **أَسْمَائِكَ** **يَا** **رَبَّ** **إِسْرَائِيلَ** . **أَنَّ** **سَعْدًا** **بَارِئًا** **بِ** **أَسْمَائِكَ** **يَا** **رَبَّ** **إِسْرَائِيلَ** .  
 4 **أَنَّ** **سَعْدًا** **بَارِئًا** **بِ** **أَسْمَائِكَ** **يَا** **رَبَّ** **إِسْرَائِيلَ** . **أَنَّ** **سَعْدًا** **بَارِئًا** **بِ** **أَسْمَائِكَ** **يَا** **رَبَّ** **إِسْرَائِيلَ** .  
 5 **أَنَّ** **سَعْدًا** **بَارِئًا** **بِ** **أَسْمَائِكَ** **يَا** **رَبَّ** **إِسْرَائِيلَ** . **أَنَّ** **سَعْدًا** **بَارِئًا** **بِ** **أَسْمَائِكَ** **يَا** **رَبَّ** **إِسْرَائِيلَ** .  
 6 **أَنَّ** **سَعْدًا** **بَارِئًا** **بِ** **أَسْمَائِكَ** **يَا** **رَبَّ** **إِسْرَائِيلَ** . **أَنَّ** **سَعْدًا** **بَارِئًا** **بِ** **أَسْمَائِكَ** **يَا** **رَبَّ** **إِسْرَائِيلَ** .

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

IN NOMINE DEI Creatoris, Vivi, Rationalis,

Aggredimur Interpretationem prophetiae HAGÆI Prophete, cujus benedictiones adfuit nobis, Amen.

\* نَسَمُ **اللَّهِ** **الْحَالِفِ** **أَكْبَرِ** **النَّاطِقِ** .

\* **الفصل الأول** \* **الأصحاح الثالث والعشرون** \* وهو الأول من النبوة \*

CAP. I.

Textus vigesimus tertius, hujus autem Prophetiae primus.

1 **بِسْمِ** **اللَّهِ** **الْحَالِفِ** **أَكْبَرِ** **النَّاطِقِ** . **بِسْمِ** **اللَّهِ** **الْحَالِفِ** **أَكْبَرِ** **النَّاطِقِ** .  
 2 **بِسْمِ** **اللَّهِ** **الْحَالِفِ** **أَكْبَرِ** **النَّاطِقِ** . **بِسْمِ** **اللَّهِ** **الْحَالِفِ** **أَكْبَرِ** **النَّاطِقِ** .  
 3 **بِسْمِ** **اللَّهِ** **الْحَالِفِ** **أَكْبَرِ** **النَّاطِقِ** . **بِسْمِ** **اللَّهِ** **الْحَالِفِ** **أَكْبَرِ** **النَّاطِقِ** .  
 4 **بِسْمِ** **اللَّهِ** **الْحَالِفِ** **أَكْبَرِ** **النَّاطِقِ** . **بِسْمِ** **اللَّهِ** **الْحَالِفِ** **أَكْبَرِ** **النَّاطِقِ** .  
 5 **بِسْمِ** **اللَّهِ** **الْحَالِفِ** **أَكْبَرِ** **النَّاطِقِ** . **بِسْمِ** **اللَّهِ** **الْحَالِفِ** **أَكْبَرِ** **النَّاطِقِ** .  
 6 **بِسْمِ** **اللَّهِ** **الْحَالِفِ** **أَكْبَرِ** **النَّاطِقِ** . **بِسْمِ** **اللَّهِ** **الْحَالِفِ** **أَكْبَرِ** **النَّاطِقِ** .



Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

7 Sic dicit Dominus potentissimus; Perpendite  
 cordib' vestris vias vestras. Agredite in mon-  
 tem, afferite ligna, & edificate domum istam;  
 & grata mihi erit, & glorificabit in ea, dicit  
 Dñs. Expectabim multum, sed reductur ad pa-  
 rum; infertis in domum, sed illud efflo. Et  
 cur hec, dicit Dominus? quia destructa est do-  
 mus mea, vos autem curritis quasi domum  
 suam. Causa vestri abstinerunt se cœli ara.  
 & terra prohibuit fruct' suos; Et advoca-  
 te, & terra prohibuit fruct' suos; Et advoca-  
 vi gladium contra terrâ, contra montes, con-  
 tra frumentum, contra vinû, contra oleum, &  
 contra quicquid producit tellus; contra homi-  
 nes etiam, contra jumenta, & contra omnem  
 laborem manuum eorum. Aufcultaverunt au-  
 tem Zorbabel filius Salathielis, Jesus filius Jo-  
 zedec sacerdos maximus, totiq; reliquis popu-  
 lus, voci Dñi Dei sui, & sermonibus Hagei  
 prophetæ quem Dñs Deus corû misit ad illos;  
 timuerunt; populus Dñm. Tunc dicit Hage-  
 us legatus Dñi in legatione Dñi ad populum;  
 Ego vobiscum sum, dicit Dñs potentissimus.  
 Concitavitq; Dñs spiritum Zorbabelis filii Sa-  
 lathielis principis Judæ, & spiritum Jesu filii  
 Jozedec sacerdotis maximi, necnon spiritum  
 totius reliqui populi: & abeuntis fecerunt  
 opus in domo Domini potentissimi Dei sui,

CAP. II.

Die vigesima quartâ, mense sexto, anno se-  
 cundo Darii regis; Et mense septimo, die vi-  
 gesimâ primâ, fuit sermo Dñmini per Hagem  
 prophetam, dicendo; Dic Zorbabeli filio Sa-  
 lathielis principi Judæ, & Jesu filio Jozedec  
 summo sacerdoti, totiq; restudo populo; Quis  
 inter vos fuisset qui domum hanc vidisset in  
 pristino splendore? & nunc qualem videtis  
 eam? nõne ut nihil æstimatur apud vos?  
 Age jam, confortare Zorbabel, dicit Domi-  
 nus; confortare Jesu filii Jozedec, summe sa-  
 cerdos; confortamini & vos invicere po-  
 ple, terre, dicit Dominus, & opus aggrega-  
 mini: sum enim vobiscum, dicit Dominus  
 potentissimus.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

7 Sic ait Dominus omnipotens; Adhærete a-  
 nimas vestras ad vias vestras. Consecra-  
 te domum istam, edificate domum istam, &  
 edificabit in ea, & glorificabitur nomen  
 Dñi. Expectabim multum, sed reductur ad pa-  
 rum; infertis in domum, sed illud efflo. Et  
 cur hec, dicit Dominus? quia destructa est do-  
 mus mea, vos autem curritis quasi domum  
 suam. Causa vestri abstinerunt se cœli ara.  
 & terra prohibuit fruct' suos; Et advoca-  
 vi gladium contra terrâ, contra montes, con-  
 tra frumentum, contra vinû, contra oleum, &  
 contra quicquid producit tellus; contra homi-  
 nes etiam, contra jumenta, & contra omnem  
 laborem manuum eorum. Aufcultaverunt au-  
 tem Zorbabel filius Salathielis, Jesus filius Jo-  
 zedec sacerdos maximus, totiq; reliquis popu-  
 lus, voci Dñi Dei sui, & sermonibus Hagei  
 prophetæ quem Dñs Deus corû misit ad illos;  
 timuerunt; populus Dñm. Tunc dicit Hage-  
 us legatus Dñi in legatione Dñi ad populum;  
 Ego vobiscum sum, dicit Dñs potentissimus.  
 Concitavitq; Dñs spiritum Zorbabelis filii Sa-  
 lathielis principis Judæ, & spiritum Jesu filii  
 Jozedec sacerdotis maximi, necnon spiritum  
 totius reliqui populi: & abeuntis fecerunt  
 opus in domo Domini potentissimi Dei sui,

CAP. II.

Vigesima quarta mensis sexti, anno  
 secundo, tempore Darii regis. At mense  
 septimo, vigesima prima mensis, locutus  
 est Dominus per Hagem prophetam, di-  
 cens; Dic Zorbabeli filio Salathielis  
 de tribu Judæ, & Jesu filio Jozedec  
 sacerdotis maximi, omnibusque populi reli-  
 quis, voci Domini Dei sui, & sermonibus Hagei  
 prophetæ, quem admodum misit ad eum  
 Dominus Deus eorum ad istos; timete; quia  
 populus à facie Domini. Dixi que Hage-  
 us nuntius Domini ad populum; Ego  
 vobiscum sum, dicit Dominus. Et sus-  
 citavit Dominus spiritum Zorbabelis filii  
 Salathielis de tribu Judæ, & spiritum  
 Jesu filii Jozedec, sacerdotis maximi,  
 & spiritum reliquorum populi; & in-  
 gressi fecerunt opus in domo Domini  
 omnipotentis Dei sui;

7 Sic ait Dominus omnipotens; Adhærete a-  
 nimas vestras ad vias vestras. Consecra-  
 te domum istam, edificate domum istam, &  
 edificabit in ea, & glorificabitur nomen  
 Dñi. Expectabim multum, sed reductur ad pa-  
 rum; infertis in domum, sed illud efflo. Et  
 cur hec, dicit Dominus? quia destructa est do-  
 mus mea, vos autem curritis quasi domum  
 suam. Causa vestri abstinerunt se cœli ara.  
 & terra prohibuit fruct' suos; Et advoca-  
 vi gladium contra terrâ, contra montes, con-  
 tra frumentum, contra vinû, contra oleum, &  
 contra quicquid producit tellus; contra homi-  
 nes etiam, contra jumenta, & contra omnem  
 laborem manuum eorum. Aufcultaverunt au-  
 tem Zorbabel filius Salathielis, Jesus filius Jo-  
 zedec sacerdos maximus, totiq; reliquis popu-  
 lus, voci Dñi Dei sui, & sermonibus Hagei  
 prophetæ quem Dñs Deus corû misit ad illos;  
 timuerunt; populus Dñm. Tunc dicit Hage-  
 us legatus Dñi in legatione Dñi ad populum;  
 Ego vobiscum sum, dicit Dñs potentissimus.  
 Concitavitq; Dñs spiritum Zorbabelis filii Sa-  
 lathielis principis Judæ, & spiritum Jesu filii  
 Jozedec sacerdotis maximi, necnon spiritum  
 totius reliqui populi: & abeuntis fecerunt  
 opus in domo Domini potentissimi Dei sui,

תנ"ך

6 **אֶת־הַדְּבָרִים** אֲשֶׁר־נִשְׁמַעוּ בְּאָזְנוֹתֶיךָ מִמִּצְרַיִם  
 7 **וְהוּוּ** עֲמַרְתָּ בְּחֻכֵּיכֶם אֶל־חֵיהָא וְכִי כִה  
 8 **אֲמַר יְהוָה** צְבָאוֹת עוֹד אֶתָּה מֵשֶׁת־וְיָא וְנָא  
 9 **וְהוּוּ** צְבָאוֹת יְהוָה וְיָא וְנָא וְיָא וְנָא  
 10 **וְהוּוּ** צְבָאוֹת יְהוָה וְיָא וְנָא וְיָא וְנָא  
 11 **וְהוּוּ** צְבָאוֹת יְהוָה וְיָא וְנָא וְיָא וְנָא  
 12 **וְהוּוּ** צְבָאוֹת יְהוָה וְיָא וְנָא וְיָא וְנָא  
 13 **וְהוּוּ** צְבָאוֹת יְהוָה וְיָא וְנָא וְיָא וְנָא  
 14 **וְהוּוּ** צְבָאוֹת יְהוָה וְיָא וְנָא וְיָא וְנָא  
 15 **וְהוּוּ** צְבָאוֹת יְהוָה וְיָא וְנָא וְיָא וְנָא  
 16 **וְהוּוּ** צְבָאוֹת יְהוָה וְיָא וְנָא וְיָא וְנָא  
 17 **וְהוּוּ** צְבָאוֹת יְהוָה וְיָא וְנָא וְיָא וְנָא  
 18 **וְהוּוּ** צְבָאוֹת יְהוָה וְיָא וְנָא וְיָא וְנָא  
 19 **וְהוּוּ** צְבָאוֹת יְהוָה וְיָא וְנָא וְיָא וְנָא  
 20 **וְהוּוּ** צְבָאוֹת יְהוָה וְיָא וְנָא וְיָא וְנָא

Verfio VULG. LAT.

6 Verbum quod pepigi vobiscum, cum egredierini de terra Egypti: & spiritus meus erit in medio vestrum, nolite timere. Quia hæc dicit Dominus exercituum; Adhuc unum modicum est, & ego commovebo cœlum, & terram, & mare, & aridam. Et movebo omnes Gentes: ET VENIET DESIDERATUS cunctis Gentibus: Implebo domum istam gloria, dicit Dominus exercituum. Meum est argentum, & meum est aurum, dicit Dominus exercituum. Magna erit gloria domus istius novissimæ plus quam primæ, dicit Dominus exercituum: & in loco isto dabo pacem, dicit Dominus exercituum. In vigesima & quarta noni mensis, in anno festivo Domini ad Aggeum propheta, dicens; Hæc dicit Dominus exercituum; Interroga sacerdotes legem, dicens; Si tulerit homo carnem sanctificatam in ora vestimenti sui, & tegerit de fumitate ejus panem, aut pulmentum, aut vinum, aut oleum, aut omnem cibum: numquid sanctificabitur? Respondentes autem sacerdotes, dixerunt; Non. Et dixit Aggeus; Si tegerit pollutus in anima ex omnibus his, numquid contaminabitur? Et responderunt sacerdotes, & dixerunt; Contaminabitur. Et respondit Aggeus, & dixit; Sic populus iste, & sic gens ista ante faciem meam, dicit Dominus, & sic omne opus manuum eorum: & omnia que obulerunt tibi, contaminantur erunt. Et nunc ponite corda vestra à die hæc & supra, antequam ponetur lapis super lapidem in templo Domini. Cum accederitis ad acervum viginti modiorum, & sient decem: & intraretis ad torcular, ut exprimeretis quinquaginta lagenas, & sient viginti. Percussit vos ventore urente, & aurigine, & grandine omnia opera manuum vestrarum: & non fuit in vobis, qui revertetur ad me, dicit Dominus. Ponite corda vestra ex die ista, & in futurum, à die vigesima & quarta noni mensis: à die, quæ fundamenta jacta sunt templi Domini, ponite super cor vestrum.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

6 Verbum quod pepigi vobiscum, cum egredierini de terra Egypti, dicit Dominus omnipotens. Adhuc semel commovebo caelum, et terram, & mare, & aridam, et commovebo omnes gentes: & veniet desideratus omnium gentium: & implebo domum istam gloria, dicit Dominus omnipotens. Meum est argentum, & meum est aurum, dicit Dominus omnipotens. Magna erit gloria domus istius novissimæ plus quam primæ, dicit Dominus omnipotens. Et in loco isto dabo pacem, dicit Dominus omnipotens, & in loco isto dabo pacem, dicit Dominus omnipotens. Viginti modios accervimus, & decem lagenas erant, dicit Dominus omnipotens. Et nunc ponite corda vestra à die hæc & supra, antequam ponetur lapis super lapidem in templo Domini, qui est viginti modiorum, & decem lagenas erant, dicit Dominus omnipotens. Percussit vos ventore urente, & aurigine, & grandine omnia opera manuum vestrarum: & non fuit in vobis, qui revertetur ad me, dicit Dominus omnipotens. Ponite nunc corda vestra à die ista, & in futurum, à die vigesima & quarta noni mensis: à die quæ fundamenta jacta sunt templi Domini: ponite in cordibus vestris.

MS. A. (d) πληρώσω (e) μνηστέω (f) ἐπιποθήσω τὸς (g) ἰψήσω, (h) μνηστέω, (i) ἀνάστασις, (k) ἰψήσω ἀπὸ πνεύματος (l) ἐξήρησα, (m) ἐπὶ (n) ἐπάνω, (o) (p) ἀφ' ὧν (q) ἰψήσω (r) ἐξήρησα (s) ἐπὶ τῷ ἐνέτω (t) ἔτις (u) ἐπιποθήσω τὸς (v) ἰψήσω, (w) μνηστέω, (x) ἀνάστασις, (y) ἰψήσω (z) ἐξήρησα

Targum Jonathan.

6 וְהוּוּ צְבָאוֹת יְהוָה וְיָא וְנָא וְיָא וְנָא  
 7 וְהוּוּ צְבָאוֹת יְהוָה וְיָא וְנָא וְיָא וְנָא  
 8 וְהוּוּ צְבָאוֹת יְהוָה וְיָא וְנָא וְיָא וְנָא  
 9 וְהוּוּ צְבָאוֹת יְהוָה וְיָא וְנָא וְיָא וְנָא  
 10 וְהוּוּ צְבָאוֹת יְהוָה וְיָא וְנָא וְיָא וְנָא  
 11 וְהוּוּ צְבָאוֹת יְהוָה וְיָא וְנָא וְיָא וְנָא  
 12 וְהוּוּ צְבָאוֹת יְהוָה וְיָא וְנָא וְיָא וְנָא  
 13 וְהוּוּ צְבָאוֹת יְהוָה וְיָא וְנָא וְיָא וְנָא  
 14 וְהוּוּ צְבָאוֹת יְהוָה וְיָא וְנָא וְיָא וְנָא  
 15 וְהוּוּ צְבָאוֹת יְהוָה וְיָא וְנָא וְיָא וְנָא  
 16 וְהוּוּ צְבָאוֹת יְהוָה וְיָא וְנָא וְיָא וְנָא  
 17 וְהוּוּ צְבָאוֹת יְהוָה וְיָא וְנָא וְיָא וְנָא  
 18 וְהוּוּ צְבָאוֹת יְהוָה וְיָא וְנָא וְיָא וְנָא  
 19 וְהוּוּ צְבָאוֹת יְהוָה וְיָא וְנָא וְיָא וְנָא  
 20 וְהוּוּ צְבָאוֹת יְהוָה וְיָא וְנָא וְיָא וְנָא

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

Verbum quod decrevi vobiscum cum eduxi vos ex Egypto, & Prophetae me dicent vos, ne timeatis. Quoniam sic ait Dñs exercituum: Adhuc hoc modicum est, & ego commovebo vultum cœli & terram, & mare & aridam. Et commovebo universas gentes, & veniet desiderium omnium gentium, & implebo hanc domum gloria, ait Dñs exercituum. Meum est argentum, & meum est aurum, dicit Dominus exercituum. Major futura est gloria hujus domus postea, quam primæ, ait Dñs exercituum: & in hoc loco ponam pacem, dicit Dominus exercituum. Vigesima & quarta noni mensis anno secundo Da- niel, factum est verbum prophetie à conspectu Dñi per manum Chaggei prophetae, dicendo: Sic ait Dñs exercituum: Roga nunc Sacerdotes Legem, ut tangant operimento suo panem, & pulmentum, & vinum, & oleum, quicquid denique comeditur, nonne contaminabitur? Et responderunt Sacerdotes ac dixerunt: Miomide. Et dixit Chaggeus: Si tegerit pollutum animalis in illis omnibus, nonne contaminabitur? & responderunt Sacerdotes ac dixerunt, Contaminabitur. Et respondit Chaggeus & ait: Sic populus iste, & sic gens ista ante faciem meam, dicit Dominus, & sic omnia opera manuum vestrarum, quodque offerent ibi, pollutum est. Nuoc itaque apponite nunc cor vestrum ab hoc die & supra, priusquam ordo ordinis apponeretur in templo Domini. Et que ingrediebamini ad acervum viginti modiorum, & sient viginti decem: ingrediebamini in torcular in quo erant quinquaginta dolia vini, & sient viginti. Percussit vos urendine & rubigine & grandine omnia opera manuum vestrarum, nec vos converti estis ad cultum meum, dicit Dominus. Apponite nunc cor vestrum ab hoc die & supra, à die vigesima & quarta noni mensis, à die quo cooperunt jaci fundamenta templi Domini, apponite cor vestrum.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

6 Sermo quem vobiscum sumavi cum exissetis ex Aegyptis, & spiritus meus perleverat inter vos in monte Sinai. Sic enim dicit Dominus potentissimus, adhuc semel commocitur sumus & excutitur sum omnes gentes, aut afferantur praeficiamam quamque rem cunctarum gentium; & istam domum gloria repleverit, dicit Dominus omnipotens. Meum est argentum, & meum est aurum, dicit Dñs potentissimus. Et erit gloria domus hujus posterioris multo major quam prioris, dicit Dominus potentissimus: & hoc in loco largiar pacem meam, dicit Dominus potentissimus. Deinde vigesima quarta die, mensis nono, anno secundo Darius; fuit sermo Domini per Hagnum prophetam, dicendo: Sic dicit Dominus potentissimus; Interrogate sacerdotes de lege: Si portaverit quisquam carnem sanctam in ala pallii sui, aut alia sua tetigerit panem, aut pulmentum, aut vinum, aut oleum, aut quemcunque cibum; non sanctificari potest? Responderunt sacerdotes, ac dixerunt, Minime. Dixit Haggeus; Si tetigerit is cuius immunda est anima quicquam hominum omnium, annon polluetur? Responderunt sacerdotes, & dixerunt ei; Polluetur. Respondit Haggeus, & dixit; Talis est populus iste, & talis est generatio ista coram me, dicit Dominus; & cuncta sunt omnia opera manuum eorum; & quicquid offerunt tibi, immundum est. Jam adijcite animum vestrum ab hac die & nunc. Priusquam positus fuisset lapis super lapidem in templo Domini. Quando ingrediebamini ad aecrum viginti, decem eratis; & ingrediebamini ad torcular quinquaginta, erant autem viginti: Percussu vos vento calido, uredioe, & grandine, quodlibet opus inanum vestrarum; at tamen non clis ad me conversi, dicit Dominus. Itaque subjicite corda vestra ab hac die & deinceps, à die vigesima quarta mensis noni, à die qua collocatum est fundamentum domus Domini potentissimi, ut edificetur.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

6 \* وروحى وقع في وسطكم \* بقول من أجل أنه هكذا يقول الرب الصابط الكليل \* أنا أما أبريل من  
7 \* أيضا السماء والأرض \* والبحر واليابسة \* وأرباب كل الأمم \* وبارك مختارات جميع الأمم \* وأملا \*  
8 \* هذا السبت هكذا يقول الرب الصابط الكليل \* القصة لي والذهب لي يقول الرب الصابط الكليل \*  
9 \* من أجل أن أجد العظيم الأخير لهذا البيت يكون أفضل من الأول يقول الرب الصابط الكليل \* وفي هذا الموضع أعطي سلامه يقول الرب الصابط الكليل \* و سلامه نفس لا أقبأه \* لكتل  
10 \* صابح ليعم هذا الهيكل \* وفي أربعين وعشرين من الشهر السابع من السنة الثانية على عهد  
11 \* داريوس \* صار قول الرب الي ججي قائلا \* هكذا يقول الرب الصابط الكليل \* سل الكهنه ووط  
12 \* قائلا \* إن يأخذ انسان كفا مقدسا في طرف نوبه \* ويلبس طرف نوبه حبرا أن طيبكا أو حبرا  
13 \* لو رينا أو كل طعام \* أينفدس \* فاجابوا الكهنه وقالوا لا \* فقال ججي \* إن تلمس نفس كفسه  
14 \* أو غير طاهره نفسا من جميع هاولاه \* أنتكس \* فاجابوا الكهنه وقالوا أنتكس \* فاجاب ججي  
15 \* وقال \* هكذا هذا السبت \* وهكذا هيك الأمم أمامي يقول الرب \* وهكذا جميع أعمال أيديهم \* وإن  
16 \* يذنبوا أحد هملك ينكس \* من أجل صرامهم السكرية يوبعون من وجه أفعالهم \* وألصقتم  
17 \* الأيدي من في الأبواب \* الإصباح الرابع والعشرون \* وهو الثاني من البدوه \*  
18 \* \* والآن صعدوا في فلديكم منذ هذا اليوم وما قوه \* من قبل أن تصعدوا حجرا في هيكل الرب \*  
19 \* \* من كنتم \* لما أوصلتم من الصبر من أوعيه الكظمه عشرين \* فكذا سعيه \* وصارت عين أفداح  
20 \* سعيه \* وخلصتم الي المعصن لستعدوا حوسن مطرا \* فصارت عشرين \* صرديكم بأجذب وبعسا  
21 \* الهول \* وبالذره جميع أعمال أيديكم \* ولم يصعدوا الي يقول الرب \* ريبوا الآن فلديكم منذ هذا  
22 \* اليوم وما بعك \* من الرابع والعشرين من الشهر السابع \* ومنذ اليوم الذي أسس فيه  
23 \* هيكل الرب \*

*Textus vigesimus quartus, qui est hujus Prophetiae secundus, Jam ergo ponite in cordibus vestris ab hac die & supra. Antiquam ulnam ponent lapidem in templo Domini. Quales eratis? Quando reconduchatis in casa? Quis fuit hordeus in frumentaria? Si enim decem hordei fuit: & ingrediebamini ad torcular ut bauriretis quinquaginta metretas, sibi quae viginti. Percussu vos ventis & corruptione & uredioe & omnia opera manuum vestrarum grandine; neque tamen reversi estis ad me, dicit Dominus. Jam disponite corda vestra ab hac die & deinceps à vigesima quarta mensis noni, à die qua fundatum est templum Domini:*





Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

20 \* همدسه ححصه بحسه زخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \* Animadverte quomodo non extet semen in 20  
 area vitiis, ficus, malograna, & arbores  
 21 \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \* ab hac autem die be-  
 nedicturus sim eis, dicit Dominus. Fuit et-  
 22 \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \* iam fermo Domini ad Hageum secundum vice,  
 vigesimo quarto die mensis, dicendo: Dic  
 23 \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \* Zorbabeli principi Jude; Ego celum ter-  
 ramque concutiam, & subvertam solia ter-  
 24 \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \* gnorum, & perdam robur regnoru genium.  
 Subvertam currus super concaflores eorum,  
 25 \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \* cadentque equi & iis infidentes, quisque gla-  
 dio fratris sui. Eo die, dicit Dominus poten-  
 26 \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \* tissimus, assumam re Zorbabel filii Selathielis  
 ferve mi, dicit Dominus, ponamque te ut si-  
 27 \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \* gillum: quia te elegi, dicit Dominus potentif-  
 28 \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \* fimus.

وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه

\* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \*

Prophetie Hagai propheta finis.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

20 \* صعول في فلوكم انه يعرف ايضا من اليندر لان الكرمه والدمه ايضا والروانه وسكر الريدون \*  
 21 \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \*  
 22 \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \*  
 23 \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \*  
 24 \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \*

وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه

\* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \*

Prophetie Haggzi Finis.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

20 \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \*  
 21 \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \*  
 22 \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \*  
 23 \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \*  
 24 \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \*

Sequitur Prophetia

ZACHARIAE PROPHETAE.

CAPUT I.

Mense octavo, primâ diem mensis, anno se-  
 cundo Darii, fuit fermo Domini ad Zacha-  
 riam filium Berechiae, filii Ado prophetae,  
 dicendo: Iratus est Dominus patribus vestris  
 iracundiâ magnâ. Dic eis, Itâ dicit Dominus  
 potentissimus; Revertimini ad me, dicit Do-  
 minus potentissimus, & revertar ad vos, ait  
 Dominus potentissimus: Et ne sitis similes  
 patribus vestris, quibus prædicaverunt pro-  
 phetae priores, ac dixerunt; Sic dicit Domi-  
 nus potentissimus; Convertimini à viis ve-  
 stris pravis & ab actionibus vestris pessimis:  
 attamen non audierunt neque auscultaverunt  
 mihi, dicit Dominus. Ubi nam sunt patres  
 vestri & prophetae mei? Num in seculum vi-  
 vunt? At sermoneum & præceptorum meo-  
 rum quæ mandaveram servis meis prophetis,  
 recordati sunt patres vestri, secumque cogi-  
 tantes dixerunt; Quemadmodum decreverat  
 Dominus potentissimus facere nobis secun-  
 dum vias nostras & secundum facinora nos-  
 tra, ita fecit nobis.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

20 \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \*  
 21 \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \*  
 22 \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \*  
 23 \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \*  
 24 \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \* وخذ حاروا قفلا لئلا همدسه \*

IN NOMINE DEI MISERICORDIS,  
 CLEMENTISSIMI,  
 Aggredimur Interpretationem Prophetæ  
 ZACHARIAE PROPHETÆ,  
 CUJUS BENEDICTIONES  
 adfint nobis, Amen.

CAPUT PRIMUM.

Textus vigesimus quintus, hujus  
 autem Prophetie primus.  
 Fuit fermo Domini ad Zachariâ filii  
 Berechiae filii Ado, prophetæ d. c. x. 2.  
 Iratus est Dominus patribus vestris irâ  
 magnâ. Et dicit eis: Sic dicit Dominus  
 omnipotens; Revertimini ad me, & rever-  
 tar ad vos, dicit Dominus omnipotens:  
 Et ne sitis ut patres vestri quos præce-  
 pit ut vocaverunt dicens; Sic ait Do-  
 minus omnipotens; Revertite vos à viis  
 vestris malis & ab operibus vestris ne-  
 fandis; quoniam autem non præbuerunt ad  
 audiendum me, dicit Dominus. Patres  
 vestri ubi sunt? et prophetae num vident  
 in perpetuum? Permutamen scilicet sermo-  
 nes meos et leges meas quas per spiritum  
 meum præcepi servis meis p. o. heit, qui  
 patres vestros affectu respiciunt, ac  
 dixerunt; Quemadmodum pre epi Domi-  
 nus omnipotens ait cum se secundum  
 vias vestras et secundum opera vestra,  
 ita agam vobiscum.



Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

7 \* Die vigesima quarta, mense undecimo, nempo 7  
 8 Sebat, antio secundo Darii fuit femo Domini  
 9 Ado prophet, dicendo: Vidi nocte virum infu-  
 10 dentem equo rufo, & stantem inter arbores  
 11 umbriferas: & post ipsum equos rufo, ver-  
 12 ficolores, & albos. Et dixi, Quid sunt isti  
 13 domine mi? Respondit angelus qui loqueba-  
 14 tur in me, dixitque mihi; Ego ostendam tibi  
 15 quid sint isti. Respondens vir ille qui stabat  
 16 inter arbores, dixit mihi; Hi sunt quos misit  
 17 Dominus ad perambulandum terram. Re-  
 18 sponderunt autem & dixerunt angelo Domi-  
 19 ni qui stabat inter arbores; Perambulavimus  
 20 terram, totaque terra fedet & tranquilla est.  
 21 Tunc prolocutus angelus Domini, dixit; Do-  
 22 mine potentissime, quouique ooo misereberis  
 23 Jerofolymz & urbium Jude, quibus iratus  
 24 es jam septuaginta annis? Respondit Do-  
 25 minus angelo qui loquebatur in me, verba  
 26 jucunda & sermones consolati one plenos.  
 27 Quapropter dixit mihi angelus qui loque-  
 28 batur in me; Predica, & dic; Sic dicit Do-  
 29 minus potentissimus, Commotus sum erga  
 30 Jerofalem & Sionem zelo magno, Et ira ma-  
 31 gna exandefco in gentes multatonas; ego  
 32 enim parum iratus fuera, ipse vero auxilia-  
 33 ris sunt ad malum. Propterea sic dicit Do-  
 34 minus potentissimus; Convertere sum ad Je-  
 35 rufalem cum misericordia, & domum meam  
 36 collocabo in medio ipsius, dicit Dominus po-  
 37 tentissimus, & funiculus memorius extendet-  
 38 ur super Jerofalem. Praterea predica, &  
 39 dic; Sic ait Dominus potentissimus, Jam ur-  
 40 bes bonis evacuantur, & iterum edificab-  
 41 tur Dominus Sionem, iterumque eliger Jeru-  
 42 salem. Deinde sublati oculis vidi, & ecce  
 43 quatuor cornua: Et dicitur mihi ad ange-  
 44 lum qui loquebatur in me, Quid illa sunt mi  
 45 domine? respondit; Hec sunt cornua que  
 46 disperferunt Judam, Israel, & Jerofoly-  
 47 mam. Deinde ostendit mihi Dominus qua-  
 48 tuor fabros:

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

7 \* Et vigesima quarta mensis undecimi, in 7  
 8 die mensis Sebat, anno secundo, tempore  
 9 Darii & fuit femo Domini ad Zachariam  
 10 filium Barachie filii Ado, prophetam,  
 11 dicens; Vidi nocturno tempore, & ecce  
 12 vir quidam infidens equo rufo  
 13 inter arbores, & post ipsum equos rufo, ver-  
 14 ficolores, & albos. Et dixi; Quis nam  
 15 isti sunt o domine? Dixit mihi angelus  
 16 in me loquens; Ego indicabo tibi  
 17 quid sint isti. Et respondit vir ille qui  
 18 stabat inter montes, dixitque mihi; Hi  
 19 sunt quos misit Dominus ad perlustran-  
 20 dum terram. Tunc responderunt angelo  
 21 Domini qui stabat inter montes, & dixe-  
 22 runt; Vidi terram istam totam terram, &  
 23 ecce tota terra quiesca est atque tran-  
 24 quilla. Respondens angelus Domini, dixit;  
 25 o Domine omnipotens, quouique non  
 26 misereberis Jerofolymz & urbium  
 27 Jude, quas neglexisti septuaginta annis  
 28 amnis? Respondit Dominus omnipotens  
 29 angelo in me loquenti verba bona, &  
 30 sermones consolatorios. Quare dixi mihi  
 31 angelus in me loquens; Et clausa di-  
 32 cens; Sic ait Dominus omnipotens; Com-  
 33 motus sum erga Jerofolymam & Sionem  
 34 zelo magno; Idem indignatione magna  
 35 irascor gentibus aduersis cum  
 36 congregatis; quoniam ego parum indi-  
 37 gnatus fuera, inde ipse congregate sunt  
 38 ad mala. Idcirco sic ait Dominus & con-  
 39 uertat elmeus ad Jerofalem, & domus  
 40 mea edificabitur in ea, dicit Dominus  
 41 omnipotens; & extendetur adhuc mensura  
 42 super Jerofalem. Et dixi mihi angelus in  
 43 me loquens; Et clausa dicens; Sic ait  
 44 Dominus omnipotens; Urbes bonae adhuc  
 45 fruentur, & Dominus adhuc miseretur  
 46 Sionis, & adhuc placabitur Jerofolyma.  
 47 Deinde sublati oculis vidi, & ecce quatuor  
 48 cornua. Quapropter dixi angelo in me  
 49 loquenti; Quid sunt haec o domine?  
 50 Dixit mihi; Haec sunt cornua que  
 51 disperferunt Judam, & Jerofolymam, &  
 52 Israel. Deinde ostendit mihi Dominus  
 53 quatuor fabros:

arabice

זכריה: ב ג

Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Ista . . . dicendo dixit Et ? facienda ad venientes ipsi Quid : dixit Et . . .

Et dixi : Quid isti veniunt facere ? Qui ait, dicens : Hæc sunt cornua que ventilaverunt Judam per sin-

Καὶ ἔπει, τί ἔσονται ἐργασίᾳ ποιήσουσι; ἔ- ἔπει (τ), ταῦτα τὰ κέρατα τὰ διασκορπι-

Et dixi: Quid isti veniunt fa- cere? Et dixit: Hæc sunt cor- nuæ quæ disperferunt Judam.

CAP. II. B

CAP. II.

funiculus ejus manum in & , vit ecce & , vidi & , meos oculos levavi Et . . .

Et levavi oculos meos, & vidi: & ecce vir, & in manu ejus funi-

Καὶ ἔβην, καὶ ἔβλεπον ὄφθαλμοί μου, καὶ ἔβλεπον ἄνθρωπον, καὶ ἔβλεπον

Et levavi oculos meos, & vidi: & ecce vir, & in manu ejus funiculus geometricus.

CAP. III. J

CAP. III.

Et ostendit mihi Dominus Jesum sacerdotem magnum stantem coram angelo Domini: & Satan

Et ostendit mihi Dominus Jesum sacerdotem magnum stantem coram angelo Domini: & Satan

Καὶ ἔδειξέν μοι ὁ κύριος Ἰησοῦν τὸν ἱερέα

Et ostendit mihi Dominus Jesum sacerdotem magnum stantem ante faciem eius.

Targum JONATHAN.

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

Et dixi, Quid isti ad te veniunt? & ait, dicendo, Hæc sunt regna quæ disper-

Et dixi, Quid isti ad te veniunt? & ait, dicendo, Hæc sunt regna quæ disper-

Et dixi, Quid isti ad te veniunt? & ait, dicendo, Hæc sunt regna quæ disper-

CAP. II.

CAP. II.

Et Rexi vidi oculos meos & vidi, & ecce vir, cujus in manu funiculus men-

Et Rexi vidi oculos meos & vidi, & ecce vir, cujus in manu funiculus men-

Καὶ ἔβλεπον ὄφθαλμοί μου, καὶ ἔβλεπον ἄνθρωπον, καὶ ἔβλεπον

Et Rexi vidi oculos meos, & vidi: & ecce vir, cujus in manu funiculus men-

CAP. III.

CAP. III.

Ostendit autem mihi Josue sacerdotem magnum stantem coram angelo Domini, ut ei adversaretur,

Ostendit autem mihi Josue sacerdotem magnum stantem coram angelo Domini, ut ei adversaretur,

Ὁστέδειξέν μοι ὁ κύριος Ἰησοῦν τὸν ἱερέα

Ostendit autem mihi Josue sacerdotem magnum stantem coram angelo Domini, ut ei adversaretur,

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Et cum dixissem, Quid veniunt isti facturi? Dixit mihi, Ad commovendū ista cornua que disperferunt Judam velut os viri qui non exultat caput suum, hi venerunt: & ad evellendum cornua gentium que elevabant cornu contra terram Judæ ad dissipandum illam.

CAP. II.

Rufum sublati oculis vidi virtū manu tenentem funiculum mensurorum: Cui cum dixissem, Quid vadis? Respondit mihi, ad metiendum Jerusalem, & videndum quanta sit longitudo ejus, & quanta latitudo ejus. Tum egresso angelo qui loquebatur in me, angelus alter procehit obviam ei: Et dixit illi, Cur, & dic juveni illi; In ruitibus habitabit Jerusalem propter multitudinem hominum & jumentorum que erunt in ea. Et ego ero in medio ipsius, dicit Dominus, tanquam murus ignis, & ad gloriam erio in medio ipsius. Io, 6. Ito, fugite de terra Aquilonis, dicit Dominus; quoniam ad quateros cæli ventus dilaberent vos, dicit Dominus. Hæus Sion evade, hospitia apud filiam Babylonis. Sic enim dicit Dominus potentissimus; Ad consequendum honorem misit me contra gentes que vos prædabantur: & qui teigerit vos, pupillam sanæ oculi ejus tanget. Nam ecce ego sublatum sum manum meam contra illas, & erunt prædæ prætor earum: & agiolectis quod Dominus potentissimus me misit. Ca. 10. ne & letare filia Sionis, quia ecce ego venturus sum & habitaturus in medio tui, dicit Dominus. Et adherentibus Domino gentibus multæ eo die eruntque ei populus: & habitabit in medio tui, & agiolectis Dominum potentissimum me ad te misisse. Et possidebit Dominus Judam portionem suam in terra sancta sua, & gram habebit ierusalem Ierusalem. Et timebit omnis caro à conspectu Domini, quod evigilavit ab excelso sanctitatis suæ.

CAP. III.

Postea ostendit mihi Jesum summum sacerdotem stantem coram angelo Domini, & Satanam stantem ad dexteram ejus ut noceret ei.

Verfio A R A B I C A cum Interpretatione LATINA.

Et dixi, Quid veniunt hi facturi? Dixit mihi: & Cornua ista que disperferunt Judam & Ierusalem, cornua sunt, scilicet caput caput exultis: quoniam ingressi sunt illi ad illa suis manibus concitantes. Quoniam illa cornua, sunt gentes que cornu levaverunt contra terram Domini ad dissipandum eam.

CAP. II.

Sublati iterum oculis tui, & ecce vidi quendam manum suam portans funiculum mensurorum. Et hæc dicit mihi, Quid vadis? Dixi: Ad metiendum Jerusalem, ut viderem quanta sit latitudo ejus, & quanta longitudo. Dumque angulus in me loqueretur, Barab, alius angelus egressus est in oculum meum: Et dixit ei, dicens: Cur, & alloquitur juvenem illum, dicens: Fruge, scilicet habitabit Jerusalem propter multitudinem hominum & jumentorum que erunt in ipsa. Et ego sum ipse, ait Dominus, murus ignis circumaque: & ero ipse glorie. Ab, 6. ab, fugite de terra Aquilonis, dicit Dominus: quoniam à quatuor cæli ventis congregabo vos, dicit Dominus ad Sionem. Exiite vos O habitatores filie Babelis. Nam ita dicit Dominus omnipotens, Post gloriam vestri me contra gentes que deperdate sunt vos: tangens enim vos, est quasi tangens pupillam oculi ejus. Ecce enim ego venibo super eos manum meam, & eruntque in prædantibus que servitute prædantur: & scietis quod Dominus omnipotens miserit me. Concine, et exultate O filia Sionis, quoniam ecce ego veniunt et habitabo in medio tui, dicit Dominus: Et congregabit gentes multe ad Dominum, ut dicat, eruntque ei populus, et habitabunt in medio tui: et scies quod Dominus omnipotens miserit ad te. Effugietque Dominus ut possideat Judam portantes cum super terram sanctam, et placebitur Dominus erga Jerusalem. Timeat omnis carne prædictus à facie Domini quoniam sur exiit & nubibus suis sanctus.

CAP. III.

Textus vigesimus sextus, hujus autem Prophetie secundus.

Deinde ostendit mihi Dominum summum sacerdotem stantem ante faciem angeli Domini, & Satanam stantem à dextera ipsius ut noceret ipsi.

\* فقلت ماذا جاء هؤلاء أن يصنعوا فقال لي \* هك الفرون التي فوق يهودا وأير وسليم هبطوا \*  
 \* وليس واحد منهم رفع رأسا ولم يحدوا هاولا \* يحركوها بأيدهم \* الأربعة فرون هم الأمم التي روعت  
 \* فربا على أرض الرب ليعرفها \*  
 \* الفصل الثاني \*  
 \* وروعت عيني ويطرب \* وإذا رجل وفي ياك حبل المساحة \* فقلت له إلى أين عصى أنت فقال لي \*  
 \* لأقدس أير وسليم \* لأنظر مقدار عرضها ما هو \* ومقدار طولها \* وإذا الملاك المتكلم في وأفعي \*  
 \* وملاك آخر خرج لاستقباله \* وقال له قائلاً \* أعد وتكلم مع ذلك السات قائلاً \* بمن تسكن  
 \* أير وسليم من سكن الناس واليهائم الذين في وسطها \* وأنا أصير لها قال الرب سور رأس  
 \* من حولها \* وأصير لهم مجداً \* إله اد \* أهروا من أرض أكريناء يقول الرب \* من أجل أني من  
 \* أرفع رياج السماء أجمعكم يقول الرب إلى صهيون \* لتتخلصوا يا سكان أبنه بابل \* من أجل  
 \* أنه هكذا يقول الرب الصابط النذل \* حلف أجد أرسلني على الأمم التي عمتكم \* من أجل أن  
 \* لأعسكم مثل لأمس حذف عينه \* من أجل أني ها أنا أرفع يدي عليكم \* ويصيرون عيانم  
 \* للذين استعبدوهم \* وعلمون أن الرب الصابط النذل أرسلني \* أطري وسري يا أبنه صهيون \* من  
 \* أجل أني ها أنا أني وأسكن في وسطك يقول الرب \* وهرب الأمم الذين إلى الرب في ذلك اليوم \*  
 \* ويصيرون له سعباً ويسلمون في وسطك \* وعلمون أن الرب الصابط النذل أرسلني إليك \* ويورث  
 \* الرب يهودا نصيبه على الأرض المقدسة \* ويرضي الرب أير وسليم \* ليرباع كل ذي حكم من  
 \* وجه الرب \* من أجل أنه قام من سحبه المقدسة \*  
 \* الفصل الثالث \*  
 \* الأصحاح السادس والعشرون \* وهو الثاني من النبوة \*  
 \* وأراني الرب يسوع الكاهن العظيم قائماً أمام وجه ملاك الرب \* والسليطان قائم عن  
 \* يمينه ليصير به \*  
 \* \* \* \* \*  
 \* \* \* \* \*



Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1 Dixit autem angelus Domini ad Satanam ;  
 2 Satanam, increpet te Dominus, increpet in-  
 3 quam te Dominus qui elegit Ierofolyam ;  
 4 hic est utro qui se eripuit ex igne. Porro ;  
 5 Jofus indutus erat vestibus fordidis, tabat-  
 6 que coram angelo Domini. Quare locutus 4  
 7 angelus dixit ad eos qui abstabant eorum eo ;  
 8 Amovete ab eo vestes fordidas : tum dixit il-  
 9 li ; Vide quod amoverim a te iniquitatem  
 10 tuam, & induerim te vestibus optimis. Dixit  
 11 etiam, Imponite coronam mundam capiti  
 12 ejus ; & induerunt coronam mundam ca-  
 13 piti ejus, & induerunt eum vestibus optimis,  
 14 affante angelo Domini. Tum contestatus 6  
 15 est angelus Domini Jesum, & dixit ; Sic di-  
 16 cit Dominus potentissimus ; Si in via mea am-  
 17 bulaveris, & mandata mea custodieris judi-  
 18 cabis domum meam, & cultodies arria mea ;  
 19 & dabo tibi qui ambulat inter hos affantes.  
 20 Audi Jezu summe sacerdos, tu & socii tui isti  
 21 qui stant coram te ; quandoquidem viri illi  
 22 miraculi : ecce adducam servum meum Ori-  
 23 entem. Nam ecce lapis quem posui ante 9  
 24 Jesum, super lapidem unum septem sunt oculi.  
 25 Ecce aperiam portas ejus, dicit Dominus  
 26 potentissimus, & atreclabo iniquitatem ter-  
 27 rez illius, co die. Eodem die, dicit Dominus 10  
 28 potentissimus, vocabitis quique socium suum  
 29 subter vitem & subter ficum.

CAP. IV.

مَقَالَرُ . \* \* \* \* \*

1 Dixit autem angelus Domini ad Satanam ;  
 2 Satanam, increpet te Dominus, increpet in-  
 3 quam te Dominus qui elegit Ierofolyam ;  
 4 hic est utro qui se eripuit ex igne. Porro ;  
 5 Jofus indutus erat vestibus fordidis, tabat-  
 6 que coram angelo Domini. Quare locutus 4  
 7 angelus dixit ad eos qui abstabant eorum eo ;  
 8 Amovete ab eo vestes fordidas : tum dixit il-  
 9 li ; Vide quod amoverim a te iniquitatem  
 10 tuam, & induerim te vestibus optimis. Dixit  
 11 etiam, Imponite coronam mundam capiti  
 12 ejus ; & induerunt coronam mundam ca-  
 13 piti ejus, & induerunt eum vestibus optimis,  
 14 affante angelo Domini. Tum contestatus 6  
 15 est angelus Domini Jesum, & dixit ; Sic di-  
 16 cit Dominus potentissimus ; Si in via mea am-  
 17 bulaveris, & mandata mea custodieris judi-  
 18 cabis domum meam, & cultodies arria mea ;  
 19 & dabo tibi qui ambulat inter hos affantes.  
 20 Audi Jezu summe sacerdos, tu & socii tui isti  
 21 qui stant coram te ; quandoquidem viri illi  
 22 miraculi : ecce adducam servum meum Ori-  
 23 entem. Nam ecce lapis quem posui ante 9  
 24 Jesum, super lapidem unum septem sunt oculi.  
 25 Ecce aperiam portas ejus, dicit Dominus  
 26 potentissimus, & atreclabo iniquitatem ter-  
 27 rez illius, co die. Eodem die, dicit Dominus 10  
 28 potentissimus, vocabitis quique socium suum  
 29 subter vitem & subter ficum.

Deinde reversus est angelus qui loqueba-  
 tur in me, & excitavit me ut virum qui exci-  
 tatur a somno suo : Dixitque mihi, Quid  
 vidisti ? Cui dixi, Vidi candelabrum aureum,  
 & lancem super fummitatem ejus, & super  
 hanc septem lucernas, & ora septena singu-  
 las lucernas quæ erant supra fummitate illius.  
 Dux quoque oleæ erant super ipsam, una ad  
 dexteram dancis, altera ad sinistram. Et re-  
 spondens dixit angelo qui loquebatur in me ;  
 Quid ista sunt domine mi ? Respondit ange-  
 lus qui loquebatur in me, dixitque mihi ; Ne-  
 scis quid ista sint ? Dixi, Nescio domine mi.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1 Dixitque Dominus ad Satanam ; Increpet te  
 2 Dominus O Satanam, increpet inquam  
 3 te Dominus qui elegit Ierofalem : nome  
 4 iste est in lignum quod eripit : ex igne ?  
 5 Jofus autem indutus erat vestibus for-  
 6 didis, & stabat ante faciem angeli  
 7 Domini : Quapropter respondens dixit 4  
 8 affantibus coram facie sua, dicens ;  
 9 Auferite vestes fordidas ab eo, (Dixit-  
 10 que ei, & in abstulit iniquitates tuas)  
 11 & induite eum togâ, cidamque muni-  
 12 dam impone capiti ejus. Inque in-  
 13 duerunt eum vestibus, & imposuerunt  
 14 cidarium mundam capiti ejus, angelo  
 15 Domini affante. Et contestatus est an-  
 16 gelus Domini Jesum, & dicens ; Sic di-  
 17 cit Dominus omnipotens, Si ambulaveris  
 18 in viis meis, & observaveris præ-  
 19 cepta mea : tu judicabis in domo  
 20 mea : & si custodieris arrium meum,  
 21 dabo tibi convivas in medio horum  
 22 affantium. Audi O Jezu sacerdos maxi-  
 23 me, tu & socii tui, & qui stant  
 24 ante faciem tuam ; siquidem isti, viri  
 25 sunt miraculum visuri : quoniam ecce  
 26 ego adducturus sum servum meum  
 27 Orientem. Nam lapis quem proposui  
 28 ante faciem Jezu, super unum lapide  
 29 septem sunt oculi. Et ego fidam fore  
 30 vram, ait Dominus omnipotens ; &  
 31 perscrutabor omnes perversiones illius  
 32 terre, usq; ad die. Et die, dicit Dominus  
 33 omnipotens, vocabite quique socios  
 34 suum sub vitem & sub abietem  
 35 fici.

CAP. IV.

الفصل الرابع

1 Dixitque Dominus ad Satanam ; Increpet te  
 2 Dominus O Satanam, increpet inquam  
 3 te Dominus qui elegit Ierofalem : nome  
 4 iste est in lignum quod eripit : ex igne ?  
 5 Jofus autem indutus erat vestibus for-  
 6 didis, & stabat ante faciem angeli  
 7 Domini : Quapropter respondens dixit 4  
 8 affantibus coram facie sua, dicens ;  
 9 Auferite vestes fordidas ab eo, (Dixit-  
 10 que ei, & in abstulit iniquitates tuas)  
 11 & induite eum togâ, cidamque muni-  
 12 dam impone capiti ejus. Inque in-  
 13 duerunt eum vestibus, & imposuerunt  
 14 cidarium mundam capiti ejus, angelo  
 15 Domini affante. Et contestatus est an-  
 16 gelus Domini Jesum, & dicens ; Sic di-  
 17 cit Dominus omnipotens, Si ambulaveris  
 18 in viis meis, & observaveris præ-  
 19 cepta mea : tu judicabis in domo  
 20 mea : & si custodieris arrium meum,  
 21 dabo tibi convivas in medio horum  
 22 affantium. Audi O Jezu sacerdos maxi-  
 23 me, tu & socii tui, & qui stant  
 24 ante faciem tuam ; siquidem isti, viri  
 25 sunt miraculum visuri : quoniam ecce  
 26 ego adducturus sum servum meum  
 27 Orientem. Nam lapis quem proposui  
 28 ante faciem Jezu, super unum lapide  
 29 septem sunt oculi. Et ego fidam fore  
 30 vram, ait Dominus omnipotens ; &  
 31 perscrutabor omnes perversiones illius  
 32 terre, usq; ad die. Et die, dicit Dominus  
 33 omnipotens, vocabite quique socios  
 34 suum sub vitem & sub abietem  
 35 fici.

Et revertisus est angelus in me loquens,  
 & excitavit me ut cum quis excutatur  
 a somno suo : Dixitque mihi, Quid  
 vidisti ? Dixi ; Vidi, & ecce can-  
 delabrum totum aureum, & faciem  
 super illud, septemque lucernas super  
 illud, septemque ora lucernas super  
 illud : Præterea gemina erant  
 super illud olive, una ad dexteram  
 facis ejus, altera ad sinistram. Et in-  
 terrogavi, ac dixi angelo in me lo-  
 quenti, dicens ; Quid sunt hæc O  
 Domine ? Respondit Angelus qui lo-  
 quebatur in me, dixitque mihi, dicens ;  
 Annon scis quid sit hæc ? Dixi, Ne-  
 quamquam O Domine.





Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

6 \* Dixit mihi : Hic est sermo Domini de Zorba-  
 7 be, Neque vi, neque robore, sed tantum  
 8 spiritu, dicit Dominus potentissimus. Quid  
 9 es magne mons cora Zorbabele, nisi ut plani-  
 10 ties ? tum protulit lapidem, praestitit illum  
 11 aequalitatis & misericordiae. Et fuit ad me  
 12 sermo Domini, dicendo : Manus Zorbabe-  
 13 lis posuerunt fundamenta hujus domus, &  
 14 manus ejus perficient eam, Ita sciatis quod  
 15 Dominus potentissimus me miserit ad vos.  
 16 (Quis enim spernat paucos dies ?) & intue-  
 17 buntur ac videbunt lapidem separationis in  
 18 manu Zorbabelis : hi sunt septem oculi Do-  
 19 mini, qui intuentur universam terram. Re-  
 20 spondi : & dixi ei : Equid sibi vult duc  
 21 iste olez que sunt ad dexteram laevis & ad  
 22 sinistram ejus ? Respondi secunda vice, &  
 23 dixi ei : Quid sunt hi duo rami olez, qui sunt  
 24 inter duo olivae cuca effundentia ex se au-  
 25 tum ? Dixit mihi : Non obiti quid isti sint ?  
 26 Dixi : Non domine mi. Dixit mihi : Hi sunt  
 27 duo filii pinguedinis affantes coram Domino  
 28 totius terrae.

CAP. V.

1 \* Rursus autem tollens oculos meos, vidi sche-  
 2 dam volatentem. Cūque diceret mihi, Quid  
 3 vidisti ? dixi : Vidi schdam volatentem, lon-  
 4 gitudine viginti cubitorum, & latitudine de-  
 5 cem cubitorum. Tum dixit mihi : Haec est  
 6 maledictio proditura super faciem totius ter-  
 7 rae : nam quicunque furatur, est ei secundum  
 8 ipsam justificationem ; & quaeque pejerat, ex  
 9 ea secundum ipsam justificationem. Hanc e-  
 10 ducam, dicit Dominus potentissimus, & in-  
 11 gredietur domum furis, & domum iustis  
 12 per nomen meum falso iurantis : & habita-  
 13 bit in domo ejus, absumetque vine ligna ejus &  
 14 lapides ejus. Postea egressus est angelus qui  
 15 loquebatur in me, dixitque mihi : Attolle  
 16 oculos tuos, & vide quid sit hoc quod egredi-  
 17 tur. Dixenti vero mihi, Quid est ? Dixi : Haec  
 18 est mensura quae egredietur, in qua commen-  
 19 tur culpa totius terrae. Et ecce iam pro plum-  
 20 beo sublato, mulier quaedam sedebat in ea  
 21 mensura.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

6 \* فاجاب وقال لي قائلا هذا قول الرب ابي زربابل قائلا \* ليس بحيس عظيم ولا يعود \* ولكن  
 7 بروحي يقول الرب الصابط الكل \* ما انت ايها الجبل العظيم الذي امام وجه زربابل لتقوم \* وصرح  
 8 حجر الميراث \* مساره اليمين تعامها \* وكان قول الرب ابي قائلا \* يدا زربابل اسست هذا البيت \*  
 9 ويدها يتكامله \* ويعلم ان الرب الصابط الكل ارسلني اليك \* من اجل انه من اصغر ايام  
 10 صنعار \* فيفرون وبيطرون الكهنة القبطري في يد زربابل \* هاولا سبع اعين الرب هن  
 11 الناظرات على كل الارض \* فاجبت وقت له \* ما هان الريونيان اللذان عن يمين المذبح  
 12 ويساره \* وسالت ثانية وقت له \* ما هذان العصان من الريون اللذان في يدي المذبحين  
 13 الذهب الذين يسكنان ويعلمان السبعه الافواه الذهب \* فقال لي \* ما تعلم ما هي هان \*  
 14 فقلت لا يا سيد \* فقال \* هذان ابنا الاسم قائما لرب كل الارض \*  
 \* الفصل الخامس \*

CAP. V.

1 \* Quandoque autem levavi oculos me-  
 2 os, ac vidi, & ecce factem volatentem.  
 3 Dixi ergo mihi, Quid tu videris ? Dixitque  
 4 deo factem volatentem longitudine viginti  
 5 cubitorum, & latitudine decem cubito-  
 6 rum. Dixit mihi : Haec est maledictio  
 7 proditura super faciem totius terrae :  
 8 omnia enim fur per hanc ad mortem per-  
 9 nitent, & omnia pejus per hanc ad  
 10 mortem pernitent. Hanc educam, ait  
 11 Dominus omnipotens, & ingredietur  
 12 domum furis, & domum falso iu-  
 13 rantis per nomen meum : & habi-  
 14 tabit in medio domus ejus, consumetque  
 15 vineam cum lignis & lapideos ibi. De-  
 16 inde egressus angelus in me loquens, di-  
 17 xit mihi : Remane oculis tuis, & vide id  
 18 quod egredietur. Camis dixi sibi, Quid  
 19 est ? dixitque, Haec est mensura quae egre-  
 20 dietur : dirigitur, Haec est mensura in  
 21 qua commentur in tota terra. Et ecce  
 22 quaedam mulier sedebat in medio mensurae.

في وسط المكيال

זכריה :

1 Elyhab medium ad eam project & impletas Hac : dixit Et
2 ויאמר נתתי ארבעה ארבעה וישלך אותה חוץ לארבעה
3 וישלך אותה חוץ לארבעה וישלך אותה חוץ לארבעה
4 וישלך אותה חוץ לארבעה וישלך אותה חוץ לארבעה
5 וישלך אותה חוץ לארבעה וישלך אותה חוץ לארבעה
6 וישלך אותה חוץ לארבעה וישלך אותה חוץ לארבעה
7 וישלך אותה חוץ לארבעה וישלך אותה חוץ לארבעה
8 וישלך אותה חוץ לארבעה וישלך אותה חוץ לארבעה
9 וישלך אותה חוץ לארבעה וישלך אותה חוץ לארבעה
10 וישלך אותה חוץ לארבעה וישלך אותה חוץ לארבעה
11 וישלך אותה חוץ לארבעה וישלך אותה חוץ לארבעה
12 וישלך אותה חוץ לארבעה וישלך אותה חוץ לארבעה

CAP. VI. 1

quatuor ecce & vidi & meos oculos levavi & sum conversus Et
1 ויאמר עני וראיה ויהי ארבע
2 וראיה ויהי ארבע וראיה ויהי ארבע
3 וראיה ויהי ארבע וראיה ויהי ארבע
4 וראיה ויהי ארבע וראיה ויהי ארבע
5 וראיה ויהי ארבע וראיה ויהי ארבע
6 וראיה ויהי ארבע וראיה ויהי ארבע
7 וראיה ויהי ארבע וראיה ויהי ארבע
8 וראיה ויהי ארבע וראיה ויהי ארבע
9 וראיה ויהי ארבע וראיה ויהי ארבע
10 וראיה ויהי ארבע וראיה ויהי ארבע
11 וראיה ויהי ארבע וראיה ויהי ארבע
12 וראיה ויהי ארבע וראיה ויהי ארבע

Verfio VULG. LAT.

8 Et dixit; Hac est impletas. Et
9 projectam in medio amphoraz,
10 & misit massam plumbeam in os
11 ejus. Et levavi oculos meos, &
12 vidi : & ecce duz mulieres egre-
13 dientes, & spiritus in alis earum,
14 & habebant alas quasi alas
15 milvi : & levaverunt amphoram
16 inter terram & coelum. Et dixi
17 ad angelum, qui loquebatur in
18 me; Quid iste deferunt ampho-
19 ram? Et dixit ad me; Ut xdfi-
20 cetur ei domus in terra Sennaar,
21 & stabiliatur, & ponatur ibi fu-
22 per basem suam.

CAP. VI.

1 ET conversus sum, & levavi
2 oculos meos, & vidi; & ecce
3 quatuor quadriges egredientes de
4 medio duorum montium; & montes,
5 montes xzei. In quadriga prima
6 equi rufi, & in quadriga se-
7 cunda equi nigri, Et in quadri-
8 ga tertia equi albi, & in quadri-
9 ga quarta equi varii, & fortes.
10 Et respondi, & dixi ad angelum
11 qui loquebatur in me; Quid sunt
12 hzc, domine mi? Et respondit
13 angelus, & ait ad me; Ifti sunt
14 quatuor venti coeli, qui egredi-
15 untur, ut flect coram Domina-
16 tore omnis terre. In qua erant
17 equi nigri, egrediebantur in ter-
18 ram Aquilonis; & albi egrefsi
19 sunt post eos; & varii egrefsi
20 sunt ad terram Austris. Qui au-
21 tem erant robustissimi, exierunt
22 & querebant ire & difcurrere
23 per omnem terram. Et dixit;
24 Ite, & perambulaverunt ter-
25 ram. Et vocavit me, & locutus est
26 ad me, dicens; Ecce qui egrediun-
27 tur inter terram Aquilonis, requie-
28 scere fecerunt spiritum meum in
29 terra Aquilonis. Et factum est
30 verbum Domini ad me, dicens;
31 Sume a transmigratione, ab
32 Hoidal, et a Tobia, et ab Idaia,
33 et venies tu in die illa, et intrabis
34 domum Jofaz, filii Sophoniz, qui
35 venerunt de Babylone. Et sumes
36 aurum et argentum; & facies
37 corooas, et pones in capite Jefu
38 filii Jofedec sacerdotis magni,

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

8 Καὶ ἔφη, Ἄρα ἐστὶν ἡ ἐμπλήσις. καὶ ἐπέρι-
9 ψεν αὐτὴν (Α) εἰς μέσον τοῦ μίθρου, καὶ ἐπέρι-
10 ψεν αὐτὴν ἐν μέσῳ τῶν ἀμφωρῶν εἰς τὸ στόμα αὐ-
11 τῆς. Καὶ ἔβλεπον δύο γυναῖκες ἄλλοις, καὶ ἔβλεπον
12 δύο γυναῖκες ἐκπορεύμεναι, καὶ ἔβλεπον
13 αὐτὰς ἐν ἀλάφαις, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς ἐν ἀλάφαις
14 ἔχουσαι πτερὰ ὡς πτερὰ ἀετοῦ, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
15 ἔχουσαι πτερὰ ὡς πτερὰ ἀετοῦ, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
16 ἔχουσαι πτερὰ ὡς πτερὰ ἀετοῦ, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
17 ἔχουσαι πτερὰ ὡς πτερὰ ἀετοῦ, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
18 ἔχουσαι πτερὰ ὡς πτερὰ ἀετοῦ, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
19 ἔχουσαι πτερὰ ὡς πτερὰ ἀετοῦ, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
20 ἔχουσαι πτερὰ ὡς πτερὰ ἀετοῦ, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
21 ἔχουσαι πτερὰ ὡς πτερὰ ἀετοῦ, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
22 ἔχουσαι πτερὰ ὡς πτερὰ ἀετοῦ, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
23 ἔχουσαι πτερὰ ὡς πτερὰ ἀετοῦ, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
24 ἔχουσαι πτερὰ ὡς πτερὰ ἀετοῦ, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
25 ἔχουσαι πτερὰ ὡς πτερὰ ἀετοῦ, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
26 ἔχουσαι πτερὰ ὡς πτερὰ ἀετοῦ, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
27 ἔχουσαι πτερὰ ὡς πτερὰ ἀετοῦ, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
28 ἔχουσαι πτερὰ ὡς πτερὰ ἀετοῦ, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
29 ἔχουσαι πτερὰ ὡς πτερὰ ἀετοῦ, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
30 ἔχουσαι πτερὰ ὡς πτερὰ ἀετοῦ, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
31 ἔχουσαι πτερὰ ὡς πτερὰ ἀετοῦ, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
32 ἔχουσαι πτερὰ ὡς πτερὰ ἀετοῦ, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
33 ἔχουσαι πτερὰ ὡς πτερὰ ἀετοῦ, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
34 ἔχουσαι πτερὰ ὡς πτερὰ ἀετοῦ, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
35 ἔχουσαι πτερὰ ὡς πτερὰ ἀετοῦ, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
36 ἔχουσαι πτερὰ ὡς πτερὰ ἀετοῦ, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
37 ἔχουσαι πτερὰ ὡς πτερὰ ἀετοῦ, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
38 ἔχουσαι πτερὰ ὡς πτερὰ ἀετοῦ, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
39 ἔχουσαι πτερὰ ὡς πτερὰ ἀετοῦ, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
40 ἔχουσαι πτερὰ ὡς πτερὰ ἀετοῦ, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
41 ἔχουσαι πτερὰ ὡς πτερὰ ἀετοῦ, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
42 ἔχουσαι πτερὰ ὡς πτερὰ ἀετοῦ, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς

MS. A. (A) ἐν μέσῳ (μ) πτερὰ ὡς πτερὰ ἀετοῦ :

ΚΕΦ. ς.

CAP. VI.

1 Καὶ ἐπέριψα, καὶ ἔβλεπον δύο γυναῖκες ἐκπορεύμεναι,
2 καὶ ἔβλεπον αὐτὰς ἐν ἀλάφαις, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
3 ἐκπορεύμεναι, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς ἐκπορεύμεναι,
4 καὶ ἔβλεπον αὐτὰς ἐκπορεύμεναι, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
5 ἐκπορεύμεναι, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς ἐκπορεύμεναι,
6 καὶ ἔβλεπον αὐτὰς ἐκπορεύμεναι, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
7 ἐκπορεύμεναι, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς ἐκπορεύμεναι,
8 καὶ ἔβλεπον αὐτὰς ἐκπορεύμεναι, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
9 ἐκπορεύμεναι, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς ἐκπορεύμεναι,
10 καὶ ἔβλεπον αὐτὰς ἐκπορεύμεναι, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
11 ἐκπορεύμεναι, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς ἐκπορεύμεναι,
12 καὶ ἔβλεπον αὐτὰς ἐκπορεύμεναι, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
13 ἐκπορεύμεναι, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς ἐκπορεύμεναι,
14 καὶ ἔβλεπον αὐτὰς ἐκπορεύμεναι, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
15 ἐκπορεύμεναι, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς ἐκπορεύμεναι,
16 καὶ ἔβλεπον αὐτὰς ἐκπορεύμεναι, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
17 ἐκπορεύμεναι, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς ἐκπορεύμεναι,
18 καὶ ἔβλεπον αὐτὰς ἐκπορεύμεναι, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
19 ἐκπορεύμεναι, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς ἐκπορεύμεναι,
20 καὶ ἔβλεπον αὐτὰς ἐκπορεύμεναι, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
21 ἐκπορεύμεναι, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς ἐκπορεύμεναι,
22 καὶ ἔβλεπον αὐτὰς ἐκπορεύμεναι, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
23 ἐκπορεύμεναι, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς ἐκπορεύμεναι,
24 καὶ ἔβλεπον αὐτὰς ἐκπορεύμεναι, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
25 ἐκπορεύμεναι, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς ἐκπορεύμεναι,
26 καὶ ἔβλεπον αὐτὰς ἐκπορεύμεναι, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
27 ἐκπορεύμεναι, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς ἐκπορεύμεναι,
28 καὶ ἔβλεπον αὐτὰς ἐκπορεύμεναι, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
29 ἐκπορεύμεναι, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς ἐκπορεύμεναι,
30 καὶ ἔβλεπον αὐτὰς ἐκπορεύμεναι, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
31 ἐκπορεύμεναι, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς ἐκπορεύμεναι,
32 καὶ ἔβλεπον αὐτὰς ἐκπορεύμεναι, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
33 ἐκπορεύμεναι, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς ἐκπορεύμεναι,
34 καὶ ἔβλεπον αὐτὰς ἐκπορεύμεναι, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
35 ἐκπορεύμεναι, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς ἐκπορεύμεναι,
36 καὶ ἔβλεπον αὐτὰς ἐκπορεύμεναι, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
37 ἐκπορεύμεναι, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς ἐκπορεύμεναι,
38 καὶ ἔβλεπον αὐτὰς ἐκπορεύμεναι, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
39 ἐκπορεύμεναι, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς ἐκπορεύμεναι,
40 καὶ ἔβλεπον αὐτὰς ἐκπορεύμεναι, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς
41 ἐκπορεύμεναι, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς ἐκπορεύμεναι,
42 καὶ ἔβλεπον αὐτὰς ἐκπορεύμεναι, καὶ ἔβλεπον αὐτὰς

MS. A. (γ) πτερὰ (α) πτερὰ, (β) οὐτοῖσιν (γ) οἱ ἄνθρωποι (δ) ἐκπορεύμεναι (ε) ἀνθρώποις (ζ) αὐτῶν,

Targum JONATHAN.

1 ויאמר על דא אחתיבו ונלו על דהוי נסבין ויהיבו כמכילתא דשקרא ואחו עמין
2 ויהיבו כמכילתא דשקרא ואחו עמין ויהיבו כמכילתא דשקרא ואחו עמין
3 ויהיבו כמכילתא דשקרא ואחו עמין ויהיבו כמכילתא דשקרא ואחו עמין
4 ויהיבו כמכילתא דשקרא ואחו עמין ויהיבו כמכילתא דשקרא ואחו עמין
5 ויהיבו כמכילתא דשקרא ואחו עמין ויהיבו כמכילתא דשקרא ואחו עמין
6 ויהיבו כמכילתא דשקרא ואחו עמין ויהיבו כמכילתא דשקרא ואחו עמין
7 ויהיבו כמכילתא דשקרא ואחו עמין ויהיבו כמכילתא דשקרא ואחו עמין
8 ויהיבו כמכילתא דשקרא ואחו עמין ויהיבו כמכילתא דשקרא ואחו עמין
9 ויהיבו כמכילתא דשקרא ואחו עמין ויהיבו כמכילתא דשקרא ואחו עמין
10 ויהיבו כמכילתא דשקרא ואחו עמין ויהיבו כמכילתא דשקרא ואחו עמין
11 ויהיבו כמכילתא דשקרא ואחו עמין ויהיבו כמכילתא דשקרא ואחו עמין
12 ויהיבו כמכילתא דשקרא ואחו עמין ויהיבו כמכילתא דשקרא ואחו עמין

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

Et dixit, Propter hoc condemnati sunt & in exilium transfacti sunt, pro eo
2 quod accipiebant & dabant mensura falsa, & venerunt populi alieni, qui in-
3 dicaverunt in loco eorum. Et levavi oculos meos, & vidi, & ecce duz pro-
4 vincie revelabantur inter regna populiurum terre, & populi celeres transferebant
5 illos velociter, sicut volat aquila; & migrare fecerunt populum, qui
6 accipiebant & dabant mensura falsa inter regna populiurum terre, quz sunt
7 sub omnibus caelis. Et dixi ad angelum qui mecum loquebatur: Quid isti mihi?
8 Et respondit angelus et dixit ad me: Hzc sunt quatuor regna que sunt hinc &
9 thinc: quatuor ventis coeli, apparentia, quz minus stent coram dominatore omnis
10 terre. In qua equi nigri erant, egrediebantur in terram Aquilonis; & albi
11 egrediebantur post eos, et varii egrediebantur in terram Auftralem. Cineres
12 egrediebantur et querebant ire et deambulabant per terram; et dixi, Ite, et per-
13 ambulabte terram: itaque terram perambulavere. Et clamavit ad me, et lo-
14 cutus est mecum, dicens: Vide illos qui egrediuntur in terram Aquilonis; dic
15 eis, Facite voluocatum meam in terra Aquilonis. Et factus est fermo pro-
16 pheticus a facie Domini ad me, dicendo: Assume a filiis transmigrationis, ab
17 Hoidal, et a Tobia, et ab Idaia, et venies tu in die illa, et intrabis in do-
18 mum Jofaz filii Sophoniz, qui venerunt de Babylone, et totas argentum et
19 aurum, et facies coronam magnam, et pones in capite Jofice filii Jofedech
20 sacerdotis magni,

CAP. VI.

1 Et conversus sum & sustuli oculos meos & vidi, & ecce quatuor quadrigæ
2 egredientes de medio duorum montium; & montes erant montes xzei. In
3 quadriga prima erant equi rufi, et in quadriga secunda equi nigri. Et in qua-
4 driga tertia equi albi, et in quadriga quarta equi varii, et coloris cinerei. Et
5 respondi, et dixi ad angelum qui loquebatur mecum, Quid sunt hzc Dñe mi?
6 Et respondit angelus et dixit ad me: Hzc sunt quatuor regna que sunt hinc &
7 thinc: quatuor ventis coeli, apparentia, quz minus stent coram dominatore omnis
8 terre. In qua equi nigri erant, egrediebantur in terram Aquilonis; & albi
9 egrediebantur post eos, et varii egrediebantur in terram Auftralem. Cineres
10 egrediebantur et querebant ire et deambulabant per terram; et dixi, Ite, et per-
11 ambulabte terram: itaque terram perambulavere. Et clamavit ad me, et lo-
12 cutus est mecum, dicens: Vide illos qui egrediuntur in terram Aquilonis; dic
13 eis, Facite voluocatum meam in terra Aquilonis. Et factus est fermo pro-
14 pheticus a facie Domini ad me, dicendo: Assume a filiis transmigrationis, ab
15 Hoidal, et a Tobia, et ab Idaia, et venies tu in die illa, et intrabis in do-
16 mum Jofaz filii Sophoniz, qui venerunt de Babylone, et totas argentum et
17 aurum, et facies coronam magnam, et pones in capite Jofice filii Jofedech
18 sacerdotis magni,

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

8 \* **وَقَالَ رَبِّ هَذَا هُوَ الْاَتَمُّ وَطَرَحَهَا فِي وَسْطِ الْمَكِّيَالِ . وَطَرَحَ الْحَجَرِ الرَّصَاصِ عَلَيَّ فِيهَا \* وَرُجِعَتْ**  
 9 **عَيْي وَنَطِرْتُ \* وَاِذَا اَمْرًا اَنْ حَارِصًا \* وَرُجِعَ فِي اَجْحَتِهَا \* وَكَانَتْ لَهَا اَجْحَةٌ مِثْلُ اَجْحَةِ**  
 10 **الْعَوَجِ \* وَحَمَلْنَا الْمَكِّيَالِ فَمَا بَيْنَ الْاَرْضِ وَالسَّمَاءِ \* فَحَلَّتْ لِلْمَلَاكِ الْمُنْكَلِمِ فِي \* اَيْنَ يَدْفَعَانِ**  
 11 **هَذَانِ بِالْمَكِّيَالِ \* وَقَالَ لِي \* لَبَنِيَا لَهْ بَيْنَا فِي بَابِلَ \* وَهَمِيَانِي وَبِصْعَانِي هَمَاكَ كَيْلَ هَمِيَانِي \*  
 \* الْفَصْلُ السَّادِسُ \***

Dixitque mihi : Hec est peccatum : cum con-  
 jecit eam in mesuram, & talentum plum-  
 beum imposuit ori ejus. Deinde attulens  
 oculos meos vidi, quum ecce duæ mulieres e-  
 grediebantur, & ventus in alis earum; alas  
 enim habebat similes alis ciconis; subtili-  
 ranteque mensuram illam terram inerat ac cœ-  
 lum. Quare dicens mihi ad angelum qui lo-  
 quebatur in me; Quoniam deseruit haec  
 mensuram? Dixit, ut extruatur ei domum in  
 terra Babylonis, stabiliant eam, & ibi collo-  
 cent eam super fulcimento suo.

CAP. VI.

1 **وَرُجِعَتْ رُجْعَتِ عَيْي وَنَطِرْتُ وَاِذَا اَرْبَعُ مَرَاكِبَ حَرَجْنَ مِنْ وَسْطِ جَبَلَيْنِ \* وَاجْتَبَا كَاتِبَ**  
 2 **حِصَانِ نَحَاسٍ \* فِي الْمَرْكَبَةِ الْاُولَى حَيُولَ حَمْرٍ \* وَفِي الْمَرْكَبَةِ الثَّانِيَةِ حَيُولَ دَهْمٍ \* وَفِي الْمَرْكَبَةِ**  
 3 **الثَّلَاثَةِ حَيُولَ سَهَبٍ \* وَفِي الْمَرْكَبَةِ الرَّابِعَةِ بَلْعَمُ سَعْفٍ \* فَاجْتَبَى وَفَلَّتْ لِلْمَلَاكِ الْمُنْكَلِمِ فِي \* مَا هِيَ**  
 4 **هَانَ يَا سَيِّدَ \* فَاجَابَ الْمَلَاكِ الْمُنْكَلِمِ فِي وَفَالَ \* هَا هِيَ اَرْبَعَةُ رِيَاحِ السَّمَاءِ \* كَحَرَجْنَ لِنَبْعَيْنِ**  
 5 **لَرَبِّ كُلِّ الْاَرْضِ \* الَّذِي يَهْ كَاتِبَ اَكْبُوْلَ الدَّهْمِ \* حَرَجَتْ اِلَى اَرْضِ الْكُرْبَانِيَّةِ \* وَالسَّهْبِ حَرَجَتْ**  
 6 **فِي اَنْبَهَا \* وَالْبَلْعَمُ حَرَجَتْ اِلَى اَرْضِ النِّيسِنِ \* وَالسَّعْفُ حَرَجَتْ \* وَنَطِرْتُ لِنِسْرِ وَطُوفِ الْاَرْضِ \*  
 7 **فَقَالَ \* سَيِّرُوا وَطُوفُوا الْاَرْضَ \* فَطَافُوا الْاَرْضَ \* فَصَبَحَ وَكَلَّمَ مَعِيَ قَائِلًا \* هَا الَّذِيْنَ حَرَجُوا  
 اِلَى اَرْضِ الْكُرْبَانِيَّةِ كَقَوْا عَصِي فِي اَرْضِ الْكُرْبَانِيَّةِ \*  
 \* الْاَعْرَاقُ السَّابِعُ وَالْعِسْرُونَ \* وَهُوَ الثَّلَاثُ مِنَ الْمَدْوَدِ \*  
 9 **\* وَكَانَ قَوْلَ الرَّبِّ اِلَى قَائِلًا \* حَذِّ الْكَلْبِ مِنَ الْاَسْبِي \* مِنَ الرَّوْسَاءِ \* وَمِنْ حَبْرَانِي \*  
 10 **وَمِنْ الْعَارِفِيْنَ يَهْ \* وَتَدْحَلُ اَنْتَ فِي ذَلِكِ الْاَيَّوْمِ اِلَى بَيْتِ يُوْسَبَا بْنِ صَمُوئِيْلَ الَّذِيْ قَدِمَ  
 11 **مِنْ بَابِلَ \* وَبَاغِدَ فَصَهْ وَهَبَا \* وَبِصْعِ اَكْبَالِيْلَ \* وَبِصْعِهَا كَيْلَ رَاسِ يَسُوْعَ بْنِ يُوْسَادَاكِ  
 الْكَاهِنِ الْعَظِيْمِ \***********

Deinde attulens oculos meos vidi, & scilicet  
 eam in mesuram mensuræ, & talentum plum-  
 beum imposuit illam plumbeum super os ejus.  
 Deinde scilicet oculos vidi, & ecce  
 duæ mulieres egrediebantur, & spiritus  
 in alis earum (habebant enim alas simi-  
 les alis picarum) & levaverunt  
 mensuram illam terram intra ac cœlum.  
 Dicens vero mihi ad angelum in me lo-  
 quentem & Quis deseruit ista mensu-  
 ram illam? Dixit mihi, ut edificet ei in  
 domum in Babel, & præparent eam  
 ponantque eam ibi super preparationem  
 ejus.

CAP. VI.

8 **وَرُجِعَتْ رُجْعَتِ عَيْي وَنَطِرْتُ وَاِذَا اَرْبَعُ مَرَاكِبَ حَرَجْنَ مِنْ وَسْطِ جَبَلَيْنِ \* وَاجْتَبَا كَاتِبَ**  
 9 **حِصَانِ نَحَاسٍ \* فِي الْمَرْكَبَةِ الْاُولَى حَيُولَ حَمْرٍ \* وَفِي الْمَرْكَبَةِ الثَّانِيَةِ حَيُولَ دَهْمٍ \* وَفِي الْمَرْكَبَةِ**  
 10 **الثَّلَاثَةِ حَيُولَ سَهَبٍ \* وَفِي الْمَرْكَبَةِ الرَّابِعَةِ بَلْعَمُ سَعْفٍ \* فَاجْتَبَى وَفَلَّتْ لِلْمَلَاكِ الْمُنْكَلِمِ فِي \* مَا هِيَ**  
 11 **هَانَ يَا سَيِّدَ \* فَاجَابَ الْمَلَاكِ الْمُنْكَلِمِ فِي وَفَالَ \* هَا هِيَ اَرْبَعَةُ رِيَاحِ السَّمَاءِ \* كَحَرَجْنَ لِنَبْعَيْنِ**  
 12 **لَرَبِّ كُلِّ الْاَرْضِ \* الَّذِي يَهْ كَاتِبَ اَكْبُوْلَ الدَّهْمِ \* حَرَجَتْ اِلَى اَرْضِ الْكُرْبَانِيَّةِ \* وَالسَّهْبِ حَرَجَتْ**  
 13 **فِي اَنْبَهَا \* وَالْبَلْعَمُ حَرَجَتْ اِلَى اَرْضِ النِّيسِنِ \* وَالسَّعْفُ حَرَجَتْ \* وَنَطِرْتُ لِنِسْرِ وَطُوفِ الْاَرْضِ \*  
 14 **فَقَالَ \* سَيِّرُوا وَطُوفُوا الْاَرْضَ \* فَطَافُوا الْاَرْضَ \* فَصَبَحَ وَكَلَّمَ مَعِيَ قَائِلًا \* هَا الَّذِيْنَ حَرَجُوا  
 اِلَى اَرْضِ الْكُرْبَانِيَّةِ كَقَوْا عَصِي فِي اَرْضِ الْكُرْبَانِيَّةِ \*  
 \* الْاَعْرَاقُ السَّابِعُ وَالْعِسْرُونَ \* وَهُوَ الثَّلَاثُ مِنَ الْمَدْوَدِ \*  
 15 **\* وَكَانَ قَوْلَ الرَّبِّ اِلَى قَائِلًا \* حَذِّ الْكَلْبِ مِنَ الْاَسْبِي \* مِنَ الرَّوْسَاءِ \* وَمِنْ حَبْرَانِي \*  
 16 **وَمِنْ الْعَارِفِيْنَ يَهْ \* وَتَدْحَلُ اَنْتَ فِي ذَلِكِ الْاَيَّوْمِ اِلَى بَيْتِ يُوْسَبَا بْنِ صَمُوئِيْلَ الَّذِيْ قَدِمَ  
 17 **مِنْ بَابِلَ \* وَبَاغِدَ فَصَهْ وَهَبَا \* وَبِصْعِ اَكْبَالِيْلَ \* وَبِصْعِهَا كَيْلَ رَاسِ يَسُوْعَ بْنِ يُوْسَادَاكِ  
 الْكَاهِنِ الْعَظِيْمِ \***********

Deinde conversus sum, & scilicet  
 eam in mesuram mensuræ, & talentum plum-  
 beum imposuit illam plumbeum super os ejus.  
 Deinde scilicet oculos vidi, & ecce  
 duæ mulieres egrediebantur, & spiritus  
 in alis earum (habebant enim alas simi-  
 les alis picarum) & levaverunt  
 mensuram illam terram intra ac cœlum.  
 Dicens vero mihi ad angelum in me lo-  
 quentem & Quis deseruit ista mensu-  
 ram illam? Dixit mihi, ut edificet ei in  
 domum in Babel, & præparent eam  
 ponantque eam ibi super preparationem  
 ejus.

Textus vigesimus septimus, hujus  
 autem prophætiæ tertius.  
 Dicens fuit sermo Domini ad me, dicens :  
 2  
 Dux eos qui sunt de captivitate, ex 20  
 principibus, ex expertis & peritis  
 regum illius : utque est die ingredieris  
 domum Josæ filii Sephoniae qui remansit  
 in Babel : Capiesque argentum & au-  
 rum, & conficies coronam, poneque  
 eas super caput Jesu filii Josedechi sa-  
 cerdotis maximi :

זכריה ז

Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

dicendo, exercitum Dominus dixit Sic : dicendo eum ad dices Et  
 12 ואמרתאלין לאמר פה אמר יהוה צבאות לאמר  
 edificabit & agrinabit eum folior & jejus nomen gemen vir Ecce  
 הנה איה צמח שמו מסחתי יצמח ובהנה  
 13 אתהיכל יהוה : והנה יבנה אתהיכל יהוה :  
 eius folio feqr dominabitur & fedebit & gloriam portabit ipse &  
 והנה ישן הור וישב ומשל על כסאו  
 14 והנה יבנה אתהיכל יהוה : והנה יבנה אתהיכל יהוה :  
 inter erit pacis confilium & jejus folio feqr facidos erit &  
 והנה יבנה אתהיכל יהוה : והנה יבנה אתהיכל יהוה :  
 Thobiah ipse & Chelem ipse erit : sedemata Et ipse aabai  
 15 והנה יבנה אתהיכל יהוה : והנה יבנה אתהיכל יהוה :  
 templo ipse niemorial in : Sephanjah filio Chen & Jedahyah ipse &  
 והנה יבנה אתהיכל יהוה : והנה יבנה אתהיכל יהוה :  
 16 והנה יבנה אתהיכל יהוה : והנה יבנה אתהיכל יהוה :  
 : Domini templo in edificabunt & venient longinqui Et : Domini  
 והנה יבנה אתהיכל יהוה : והנה יבנה אתהיכל יהוה :  
 17 והנה יבנה אתהיכל יהוה : והנה יבנה אתהיכל יהוה :  
 : erit Et : vos ad memiserit exercituum quod fecit &  
 והנה יבנה אתהיכל יהוה : והנה יבנה אתהיכל יהוה :  
 18 והנה יבנה אתהיכל יהוה : והנה יבנה אתהיכל יהוה :  
 : verfi Dei Domini voce in audietis audiendo fi  
 ואם תשמעו חסמים בקול יהוה אלהיכם :

Et loqueris ad eum, dicens : Hæc ait Dominus exercituum, dicens :  
 12 Et loqueris ad eum, dicens : Hæc ait Dominus exercituum, dicens :  
 ECCE VIR ORIENS NOMEN EJUS : & subter cum orietur, & edificabit templum Domino. Et ipse erit extruct templum Domino : & ipse portabit gloriam, & sedebit, & dominabitur super folio suo : & erit facidos super folio suo, & confilium pacis erit inter illos duos.  
 14 Et coronæ erunt Helem, & Tobiaz, & Idaiæ, & Hcm, filio Sophoniz, memoralie in templo Domini. Et qui procul sunt, venient, & edificabunt in templo Domini : & scietis quia Dominus exercituum misit me ad vos. Erat autem hæc, si audiu audieritis vocæ Domini Dei vestri.

Et dices ad eum : Hæc dicit Dominus omnipotens : Ecce virus, (d) Oriens nomen eius : & subter erit orietur. Et edificabit domum Domini : & ipse accipiet (e) virtutem, & imperabit super throno suo. Et erit facidos a dextera eius : & confilium pacis erit inter utroque. Corona autem erit exornatus. & uilibus eius, & in psalmum in domo Domini. Et qui longe sunt ab ea : venient, & edificabunt in domo Domini. Et scietis, quia Dominus omnipotens misit me ad vos. Et eris, si exaudieritis vocem Domini Dei vestri.

CAP. VII. 7

ΚΕΦ. Ζ΄.

CAP. VII.

CAP. VII.

DOMINI verbum fuit, regis Dariæ quarto anno in fuit Et  
 1 ויהי בשנת ארבע לדרוש הפלגה רבי יהודה  
 misit Et Chilleu in anni mensis quarta in, Zachariah ad  
 2 אל זכריה בארבעה לחדש החמש בכסלו : ושלה  
 : eius viros & melech, Regem & Saceret ipsium Dei domum  
 בית אל שראצר ורגם מלך ואנשו  
 3 ויהוה אלהיכם : לאמר אל הכהנים  
 faceretes ad dicendum Ad DOMINI facies orandum ad  
 4 ויהי רבי יהודה צבאות : ויהי רבי יהודה צבאות :  
 ad & teriz populum omnem ad Dic : dicendo me ad  
 5 ויהי רבי יהודה צבאות : ויהי רבי יהודה צבאות :  
 quinta in Iugere & jejunaretis Cum : dicendo faceretes  
 הכהנים לאמר : ויהי רבי יהודה צבאות :  
 jejunium non quod, annis septuaginta jam & septima in &  
 ויהי רבי יהודה צבאות : ויהי רבי יהודה צבאות :  
 nône, blatin cum & conculis quando Et : ego mibi jejunasti  
 6 ויהי רבי יהודה צבאות : ויהי רבי יהודה צבאות :  
 comeditis vos  
 7 ויהי רבי יהודה צבאות : ויהי רבי יהודה צבאות :  
 prophetarum manum per DOMINI predicavit qua  
 אשר קרא יהוה : ויהוה בן הנביאים  
 8 ויהי רבי יהודה צבאות : ויהי רבי יהודה צבאות :  
 : sedematum Jerusalem exilendo in : priorum  
 ויהי רבי יהודה צבאות : ויהי רבי יהודה צבאות :  
 9 ויהי רבי יהודה צבאות : ויהי רבי יהודה צבאות :  
 : misericordiâ & iudicâe veritatis Judicium : dicendo, exercituum  
 ויהי רבי יהודה צבאות : ויהי רבי יהודה צבאות :  
 10 ויהי רבי יהודה צבאות : ויהי רבי יהודה צבאות :  
 : suo fratre cum uniusquisque facie miserationis &  
 ויהי רבי יהודה צבאות : ויהי רבי יהודה צבאות :

Et factum est in anno quarto Darii regis, factum est verbum Domini ad Zachariam, in quarta mensis noni, qui est Callæu. Et miserunt ad domum Dei, Sarafar, & Rogommelech, & viri qui erant cum eo, ad predecandum faciem Domini : Ut dicerent sacerdotibus domus Domini exercituum, & prophetis, loquentes : Numquid fiendum est mihi in quinto mense, vel sanctificari me debeo, sicut jam feci multis annis?  
 4 Et factum est verbum Domini exercituum ad me, dicens : Loquere ad omnem populum terre, & ad sacerdotem, dicens : Cum jejunaretis, & plangeretis in quinto & septimo per hos septuaginta annos : numquid jejunium jejunastis mihi ? Et cum comedistis, & bibistis, numquid non vobis comeditis, & vobismetipsis bibistis ? Nonquid non sunt verba, que locutus est Dominus in manu prophetarum priorum, cum adhuc Jerusalem habitaretur, & esset opulenta, ipsa & urbes in circuitu ejus, et ad Austrum, et in campistris habitaretur ? Et factum est verbum Domini ad Zachariam, dicens : Hæc ait Dominus exercituum, dicens : Judicium verum iudicate, & misericordiam & miserationes facite, unusquisque cum fratre suo.

ET factum est in quarto anno sub Dario rege : factus est sermo Domini ad Zachariam quarta die mensis (a) noni, qui est Callæu. Et misit (b) in Bethel, Sarafar, & Rogommelech rex, & viri ejus ad predecandum Domini : Dicens ad sacerdotem, qui in domo Domini omnipotentis, & prophetas, Dicens : Ingressi estis hic in mense quinto sanctificationis, iuxta quod fecit jam annis pluribus. Et factus est sermo Domini vivum ad me, dicens : Dic ad omnem populum terre, & ad sacerdotem, dicens : In jejunatis, & plangitis in quinta, aut septima, & ecce septuaginta anni : numquid jejunium jejunastis mihi ? Et si comeditis, (c) & bibistis ? Numquid non ipsa sunt verba, que locutus est Dominus in manu prophetarum, qui fuerunt prius, quando Jerusalem habitabatur, & erit (d) abundans, & civitates ejus per circuitum, & moenia, & campestris habitabatur ? Et factus est sermo Domini ad Zachariam, dicens : Hæc dicit Dominus omnipotens : Judicium verum iudicate, & miserationem, & miserationem facite unusquisque ad fratrem suum :

Targum JONATHAN.

ויהי בשנת ארבע לדרוש הפלגה רבי יהודה  
 2 ויהי בשנת ארבע לדרוש הפלגה רבי יהודה  
 3 ויהי בשנת ארבע לדרוש הפלגה רבי יהודה  
 4 ויהי בשנת ארבע לדרוש הפלגה רבי יהודה  
 5 ויהי בשנת ארבע לדרוש הפלגה רבי יהודה  
 6 ויהי בשנת ארבע לדרוש הפלגה רבי יהודה  
 7 ויהי בשנת ארבע לדרוש הפלגה רבי יהודה  
 8 ויהי בשנת ארבע לדרוש הפלגה רבי יהודה  
 9 ויהי בשנת ארבע לדרוש הפלגה רבי יהודה

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

Et dices ei, dicendo : Sic ait Dominus exercituum, dicens : Ecce vir, Christus nomen ejus, qui revelandus est & magnificandus, & edificaturus templum Domini. Ipse enim edificabit templum Domini & ipse portabit gloriam suam, & sedebit, & dominabitur in folio suo : erit & summus facidos in folio suo, & confilium pacis erit inter utrumque. Et laus erit Helem & Tobiaz, & Idaiæ, & Hen filio Sophoniz in memoriam in templo Domini. Et de terra longinqua venient & edificabunt templum Domini. Et scietis quia Dominus exercituum misit me ut propheterem vobis : erit autem hoc, si suscipiendo susceperitis verbum Domini Dei vestri.

CAP. VII.

ET factum est in anno quarto Darii regis, factum est verbum prophetizæ a facie Domini ad Zachariam in quarta die mensis noni in Callæu. Et misit ad Bethel Sarafar & Rogommelech & viros ejus ut orarent coram Domino : Et dicerent sacerdotibus qui ministrabant in domo sanctuarii Domini exercituum & scribis, dicendo : Numquid plorabo in mense quinto? Numquid habebō animam meam a deliciis, sicut feci jam multis annis? Et factum est verbum prophetizæ a facie Domini ad me, dicens : Dic omni populo terre & sacerdotibus, dicens : Quando vos jejunabatis & lamentabamini in quinto & in septimo mense istis septuaginta annis : numquid jejunio afflictionis vos afflixistis coram me? Et quid vos comeditis & bibistis, nonne ut beneficiatis vobismetipsis vos bibitis? Nonne hæc sunt verba que misit Dominus per manum prophetarum priorum, quando Jerusalem habitabatur, et erat opulenta, & urbes ejus in circuitu ejus, et Austris plagæ, et planities incolabatur? Et factum est verbum prophetizæ a facie Domini ad Zachariam, dicens : Sic dicit Dominus exercituum, dicendo : Judicium verum iudicate, & misericordiam & miserationes facite unusquisque cum fratre suo.



זכריה: ח

malum & opprimatis ne affilium & peregrinum, pupillum, & viduam Et
ואלמנה ויתום נר ועני אל תשקו ויעת
remuerunt Et vestro corde in cogitatis ne sui fratris uniuersique
אש אזו ואל תשקו ללבבכם וימנעו
aperaverunt suas aures & abstinent scapulam dederunt & attendere
לתקעו ויתנו כחף סירת ואונתו הנכירו
audiendo ob adimantem posuerunt suam coc Et exultabunt
משמועו: ולכם שמו שמיר משמוע את
suo spiritu in exercitu Dominus misit que verba & legem
החורה ואת הרברים אשר שלח יהוה צבאות ברוחו
Donino a magna ira fuit Et spiritus prophetarum mansi per
בין הנביאים הראשנים ויהי קצף גדול מאת יהוה
exercituum & predicavit quemadmodum, fuit Et exercituum
צבארו: ויהי כאשר קרא ולא שמעו
exercituum Dominus dixit, exaudiam non & clamabant sic
אמר יהוה צבאות: ולא נשמעו אמר יהוה צבאות:
terra & nescierunt quas gentes omnes in eos exaudivi Et
אמרו על כד הניעו אשר לא ידעו: ויהוה
terram posuerunt & reuerent: & transiit a eos post est desolata
נשמה אחריהם מעבר ומשב וישמו ארץ
desolationem in deficiit
חמרה לשמה:

CAP. VIII. T

dixit Sic: dicendo, exercituum DOMINI verbum fuit Et
יהוה רבו יהוה צבאות לאמר: כה אמר
magna zelo sizon sum Zebatur: exercituum DOMINUS
יהוה צבאות קנאתו לציון קנאה גדולה
Domini dixit Sic. cam sum zelatus magna ira &
ותמה גדולה קנאתו לה: כה אמר יהוה
vocabatur & Jerusalem medio in habito & sizon ad sum Reuerus
שבתי ציון וישכנתי בתוך ירושלם ונקראה
in diebus illis mons, exercituum Domini mons & veritatis Civitas, Jerusalem
ירושלם עיר האמת והרי יהוה צבאות הר הקדש
senes habitabunt Adhuc: exercituum Dominus dixit Sic
כה אמר יהוה צבאות ער וישבו וקניו
sua manu in ejs fiduciam civi & Jerusalem plateis in anis &
וקנתו ברחמי ירושלם וישכנתו בתי
pueris implebuntur civitates platee Et dierum multitudines pra
קרב ימים: ורחמי העיר ופלא ילדים
DOMINUS dixit Sic. ejus plateis in ludentibus puellis &
וילוח משוקים ברחבתיה: כה אמר יהוה
illis diebus in illius populi refidui oculis erit cum si exercituum
צבאות יבולא בעיני שאר העם הזה בימים ההם
exercituum DOMINUS dixit: erit cum si oculis in etiam
גם בעיני יבולא נאם יהוה צבאות:
sua manu ego Ece exercituum Dominus dixit Sic
כה אמר יהוה צבאות הנני מושיע את צבא
Solis occasus terra de & orientis terra de
מארץ מרת ומארץ מבוא השמש: והבאתי אותם
ep & populi in mibi erunt & Jerusalem medio in habitabunt &
ושכנו בתוך ירושלם והיו ילוי לים ואני
dixit Sic. iustitia in & veritate in Deum in eis ero
ואנה לים לאריות נאמת ובצקה: כה אמר
dixit in audien. vellex manus Confortetur: exercituum Dominus
יהוה צבאות תחזקנו ויבית השעשע בנים
die in qui prophetarum ore de hac verba
ראלה את הרברים האלה מפי הנביאים אשר בום
edificari templum exercituum Domini domus est fundata
יפר בית יהוה צבארו היכל להבנות:

Targum JONATHAN.

וארמלא ותם נעור ומסב לא תינמן וכישת נבר עם אחוהו לא תחשבון בלבבון
וסריבו לקבלא ויהבו כחפוןו מריר ואוריהוון נקורו מלמסע: ולקחון שיאי חקיה
כשמרא מל קבלא אוריהו וית פתמיא דוי שלח צבאות במי קריהו ביר נביאי
קרימא יהוה רנורב מן קרם י צבאות: ויהי כמא רתנפוא לחון נביאולא קבילו
בן צלון קרמי ולא אקבל אמר י צבאות: ואבדרנו בני עממיא דירא ירעונו וארעא
חצרו בתיהוון מדערו ומרתאב על רשויא ארעא רחמרתא לצדו:

ח

יהוה פתגם נבואה מן קרם י צבאות עמי למימר: ברגן אמר י צבאות תחפר אנא
פרענות ציון קנאה רבא ורנורב מן קרם על עממיא אראקניאה: ברגן אמר י ארוב:
לציון ואשרי וישכנתי בנו ירושלם ותחברו ירושלם קרמא דקושטא ושור בירמ קרשא
דוי צבאות טווא קרשא: ברגן אמר י צבאות עוריהוון סביון סביון ירושלם
ויבר עובריהו קניא יגנון עלווי מסני ימא: ורחבו קרמא דירושלם וישכמון
עולמינו ועלמינן משכתינו בפתחא: ברגן אמר י צבאות ביר תרתי בעיני שארא
עמא דירין בומיא האנון אפר קרמי יקרון אמר י צבאות: ברגן אמר י צבאות הא
אנא פרוקי רתי עמי מארעא מן רחמא ומארעא מעלוי שמשא: ואעל יהוהו וישרון בנו
ירושלם ויהוון קרמי לעם ואנא אזוי לרוו לאלהא בקשטו ובסנו: ברגן אמר י צבאות
תקנו וירכו ורשקו ביוםיא האנון ותפתמיא האנון מפתס נביאי די בומא דרשוי
לאשחללא בית מקדשא ריי צבאות היכלא לאחפניה:

Verfio VULG. LAT.

Et viduam, & pupillum, & adven-
nam, & pauperem nolite calu-
moiar: et malū vir fratris suo non
cogit in corde suo. Et ooluerunt
ante eodere, & averterunt sca-
pulam recedentem, & aures suas
aggravaverunt ne audirent. Et cor
suum posuerunt ut adamantem,
ne audirent legem, & verba
quae misit Dominus exercituum in
spiritu suo per manum propheta-
rum priorū: & facta est indigna-
tio magna à Domino exercituum.
Et factum est sicut locutus est, &
non audierunt: sic clamabunt, &
non exaudiam, dicit Dominus ex-
ercituum. Et disperi eos per om-
nia regna, quae nesciunt: & terra
desolata est ab eis, eo quod non
esset tranfrens & revertens: &
posuerunt terram desiderabilem
in defertum.

CAP. VIII.

ET factum est verbum Domini
exercituum, dicens: Haec dicit
Dominus exercituum; Zelatus sum
Sion zelo magno, & indignatio-
ne magna zelatus sum eam. Haec
dicit Dominus exercituum; Re-
verfus sum ad Sion, & habitabo
in medio Jerusalem: & vocabi-
tur Jerusalem civitas veritatis, &
mons Domini exercituum, mons
sanctificatus. Haec dicit Dominus
exercituum; Adhuc habitabunt
senes & anus in plateis Jerusa-
lem: & viri baculus in manu e-
jus prae multitudine dierum. Et
plateae civitatis complebuntur
infantibus & puellis ludentibus
in plateis ejus. Haec dicit Domi-
nus exercituum; Si videbitur dif-
ficile in oculis reliquiarum populi
hujus in diebus illis, numquid
in oculis meis difficile erit, dicit
Dominus exercituum? Haec dicit
Dominus exercituum; Ecce ego
salyabo populum meum de terra
Orientali, & de terra Occafus Solis.
Et adducam eos, & habitabo
in medio Jerusalem: & ce-
runt mihi in populum, & ego ero
in Deum, in veritate & in ju-
sticia. Haec dicit Dominus exerci-
tuum; Confortentur manus vestrae,
qui auditis in his diebus ser-
mones istos per os prophetarum,
in die qua fundata est domus Do-
mini exercituum, ut templum ex-
dificaretur.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Και χήρας, & ὀρφανῶν, & ἀδενάτων, &
πονητῶν μη κατηδυσσέσθαι, & κακῶν ἔκα-
τα τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν μη μενοικαίοντες ἐν
ἡ καρδίαις ὑμῶν. Καὶ ἠπαύθη τὸ πνεῦμα
ἐξ ὧν ἐξῆλθεν ἡτοῖα φωνῶν προφητῶν,
ὅτι ὅτι αὐτῶν ἐξέλασαν τὸ μη ἀκούσαντες.
Καὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν ἐπέσταν ἄσπασθαι,
ὅτι μὴ (κ) εἰσάκουεν τὸ νόημα μου, ὅτι τὸ
λόγιον, ἔτι ὕψιστος ἐκείναι κείναι παρτερο-
πῶς ἐν τῆ ψυχῇ αὐτῶν ἐν χερσὶ τῶν προ-
φητῶν τῶν ἡμετέρων. ὅτι ἐξέλαστο (λ) ὄργη
ἐν ἡμετέροις κείνοις παρτεροπῶς. Καὶ
ἔπος, ἐν πρῶτον ἔπος, ὅτι εἰσῆλθον (μ)
ἔπος κληρονομήσου, ὅτι μὴ εἰσάκουεν (ν),
ὅτι λέγει κείναι παρτεροπῶς. Καὶ ἐξέλατο
αὐτῶς ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη, ἃ ἐκ ἔθνησιν
ἔτι ἢ γῆ ἀγαπηθῆσαν κατὰ πόδας αὐτῶν
ἐκ δολοφονῶν, ὅτι ὄργη ἀνεσπέρων, ὅτι
ἐπέσταν γῆν ἐκκληθῆν ἐπὶ ἀγαπηθῆν.

MS. A. (α) ἰσάκουεν (λ) ὄργη (μ) ἄσπασθαι, (ν) ἄσπασθαι

ΚΕΘ. Η.

CAP. VIII.

ET factus est sermo Domini
omnipotentis, dicens: Haec dicit
Dominus omnipotens; Zelatus
sum Sion zelo magno: & Sion
zelo magno: & furorē maximo
zelatus sum eam. Haec dicit Do-
minus: Revertar ad Sion, &
habitabo in medio Jerusalem:
& vocabitur Hierusalem civitas
veritatis: & mons Domini omni-
potentis, mons sanctus. Haec dicit
Dominus omnipotens; Adhuc
sēctibus senes, & anus in plate-
is Hierusalem, & viri baculum viri-
gam suam habens in manu sua
prae multitudine dierum: Et
plateae civitatis replebuntur pueris
& puella ludentibus in plateis
ejus. Haec dicit Dominus &
omnipotens: Si impeditur erit
coram reliquis populi hujus in
diebus illis: & coram me
impossibile erit dicit Dominus
omnipotens. Haec dicit Do-
minus omnipotens; Ecce ego
salvabo populum meum de terra Ori-
entali, & de terra Occafus. Et
introducā eos, & habitabo in
medio Hierusalem: & erunt mihi
in populum: & ego ero eis
in Deum in veritate, & in iustitia.
Haec dicit Dominus omni-
potens; Confortentur manus
vestrae, qui auditis in diebus
sermones istos ex ore prophetarum,
in die qua fundata est domus
Domini omnipotentis, &
quo templum edificatum
est.

MS. A. (α) ἰσάκουεν (β) ἰσάκουεν (γ) Καὶ ἐπεσπέρων (δ) ἰσάκουεν
(ε) ἐπὶ γῆν (ε) Διότι (η) ἐπὶ πόδας (η) ἀγαπηθῆν (θ) ἔστανται
(ι) ἔστανται

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

Et viduam, & pupillum, & advenam, & pauperem ne opprimatis: nec co-
gitetis malum viri cum fratre suo in cordibus vestris. Et noluerunt obedire,
& dederunt huic orum suum recedentem, & aures suas aggravaverunt ne au-
dierent. Et cor suum posuerunt durum, sicut adamantem ne suscipiant legem,
& verba quae misit Dominus exercituum in verbo suo per manum pro-
phetarum priorum: & fuit ira magna à facie Domini exercituum, & factum
est sicut prophetaverunt eis prophetae, & non obediuerunt: sic orabant coram
me, & non suscipiam [erantem] dicit Dominus exercituum. Et disperi-
gam eos inter populos quos nesciunt, & terra desolabitur post eos, ita ut
non sit tranfrens & revertens, eo quod posuerunt terram meam desiderabilem
in defolationem.

CAP. VIII.

ET factum est verbum prophetiae à facie Domini exercituum ad me, dicens:
Haec dicit Dominus exercituum, Ultione ego ulciscar Sion zelo magno, &
ira magna à facie mea super populos qui ad emulationem provocaverunt eam.
Haec dicit Dominus, Revertar ad Sion, & habitare faciam majestatem meam
in medio Jerusalem, & vocabitur Jerusalem civitas veritatis, & mons domus
sanctuarum Domini exercituum mons sanctificatus. Haec dicit Dominus exercituum,
Adhuc habitabunt senes et anus in plateis Jerusalem, & opera recta inuacu-
fultaque proerit eum per multitudinem dierum. Et plateae civitatis Jerusa-lem
plebuntur pueris et puellis canrantibus in locis ejus spatiofios. Haec dicit Do-
minus exercituum, Sicut honorabilis erit timor meus in oculis refidui populi
hujus in diebus illis: sic etiam coram me erunt pretiosus, dicit Dominus exerci-
tuum. Haec dicit Dominus exercituum, Ecce ego redimā populū meū de terra
Orientali, et de terra occasus Solis. Et adducam eos ut habitent in medio
Jerusalē: et erunt corā me in populo; & ego ero eis in Deū in veritate et in
justitia. Haec dicit Dñs exercituum, Confortentur manus vestrae qui auditis in
diebus sermones istos ex ore prophetarū, quia in die quo cepit fundari
domus faotuarū Dñi exercituum, ut templū edificaretur.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

10. \* وَاذْكُرُوا اَنْتُمْ حَيْثُ كُنْتُمْ حَتَّى تَقْرَبُوا حُدُودَ حِمَارِ آلِ يَحْيَىٰ ۖ اَلَّا يَرْجِعُ ۙ  
 11. \* حَتَّى يَرْجِعَ حَقِيقَتَيْكُمْ ۚ وَذَكِّرْهُ ۙ  
 12. \* اَلَّا يَرْجِعُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ  
 13. \* اَلَّا يَرْجِعُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ  
 14. \* اَلَّا يَرْجِعُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ  
 1. \* وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ  
 2. \* وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ  
 3. \* وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ  
 4. \* وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ  
 5. \* وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ  
 6. \* وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ  
 7. \* وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ  
 8. \* وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ  
 9. \* وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ  
 \* وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ

CAP. VIII.

Fuit etiam ad me sermo Domini potentissimi mi, dicendo; Sic dicit Dñs potentissimus; Zelotypia magna motus sum in Sionem, & seruo magno zelotypia motus sum in eam. Sic ait Dominus; Confolationem percepturus sum in Sione, & habiturus in medio Ierusalem; & vocabitur Ierusalem, urbs sancta; & mons Domini potentissimi, mons sanctus. Sic ait Dominus potentissimus; Posthac fedebunt senes & anus in vicis Ierusalem, & quisque baculum suum tenebit manu sua prae multitudine dierum; Et vicis urbis implebuntur pueris & puellis ludentibus in vicis ejus. Sic ait Dñs potentissimus; Etiam ad arduum sit hoc in oculis reliquiarum istius populi, in diebus; an etiam in oculis meis arduum esset, dicit Dñs potentissimus? Sic ait Dñs potentissimus; Ecce liberaturus sum populum meum de terra Orientis & de terra Occasus solis. Et adducturus eos ut habitent in Ierusalem: eruntque mihi populus; & ego ero ipse Deus in veritate & iustitia. Sic ait Dominus potentissimus; Confitemur manum omnium eorum qui in diebus audierunt sermones istos ex ore prophetarum, ab eo die quo positum fuit fundamentum templi Domini potentissimi ut edificaretur.

1. \* وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ  
 2. \* وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ  
 3. \* وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ  
 4. \* وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ  
 5. \* وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ  
 6. \* وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ  
 7. \* وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ  
 8. \* وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ  
 9. \* وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ  
 \* وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ

Verfio A R A B I C A cum Interpretatione LATINA.

10. \* وَلَا تَقْرَبُوا عَلَى الْأَرْضِ وَالْبَيْتِ \* وَالْعَرَبِ وَالْقَعْبِ \* وَكُلُّ وَاحِدٍ لَا يَجْعَلُ سِرًّا لَكُمْ أَحَدًا فِي  
 11. \* قُلُوبِكُمْ \* فَعَصُوا أَنْ لَا يَصْعُقُوا \* وَأَعْظُوا ظَهْرًا مَهَابًا \* وَيَعْلَمُوا أَنَّ لَا يَسْمَعُونَ \*  
 12. \* وَتَبَيَّنُوا فَلَيْسَ عَاصِيًا أَنْ لَا يَصْعُقُوا لِتَمُوسِي وَالْأَقْوَالِ الَّتِي أَرْسَلَهَا الرَّبُّ الصَّابِطُ الْكَلِمَ  
 13. \* وَبَدُونَ كَمَا قَالَ \* وَلَمْ يَسْمَعُوا هَكَذَا يَصْرُحُونَ وَلَا يَسْتَجِيبُ لَهُمْ \* يَقُولُ الرَّبُّ الصَّابِطُ الْكَلِمَ \*  
 14. \* وَأُطْرِحْتُمْ فِي كُلِّ الْأَمْرِ الَّتِي لَمْ يَعْرِفُوهَا \* وَالْأَرْضُ نَفْسًا مِنْ حَلْفِهِمْ مِنَ الْوَادِي وَالصَّادِرِ \*  
 \* الْفَصْلُ الثَّامِنُ \*

CAP. VIII.

D'inde fuit sermo Domini omnipotens, dicens; Sic dicit Dominus omnipotens; Zelo maximo flagravi pro Ierusalem & pro Sione, & magno cum furore zelo exaesi propter eas. Sic ait Dominus; Revertat etiam in Sionem, & habitabit in medio Ierusalem; & vocabiturque Ierusalem, urbs vera; & mons Domini omnipotentis, sanctus. Ita dicit Dominus omnipotens; Sedebunt adhuc senes & anus in vicis Ierusalem, quisque manum suam baculum tenens ob multitudinem dierum; Et vicis urbis implebuntur pueris & puellis ludentibus in plateis ejus. Ita dicit Dominus omnipotens; Si hoc est impossibile coram reliquiis huius populi istis diebus, an coram me erit impossibile, dicit Dominus omnipotens? Sic ait Dominus omnipotens; Ecce ego habebis populum meum de terra orientis & de terra occasus, & introducam eos in terram suam, faciantque mihi habitent in medio Ierusalem; eruntque mihi populus, & ego ero ipse Deus in veritate & iustitia. Sic ait Dominus omnipotens; Confitemur manus vestras O qui auditis huiusce diebus verba que procedunt ex ore prophetarum, inde ab illa die qua fundatum est aedes Domini omnipotentis, & ex quo edificatum est templum.

1. \* وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ  
 2. \* وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ  
 3. \* وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ  
 4. \* وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ  
 5. \* وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ  
 6. \* وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ  
 7. \* وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ  
 8. \* وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ  
 9. \* وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ  
 \* وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ وَذَكِّرْهُ ۙ





Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

10 \* Nam ante dies illos & ante tempus illud nul- 10
la erat merces homini aut jumento, neque ul-
la egrediens aut ingredienti pax erat a con-
spectu obfidenti; nam ecce committebam
omnes homines alterum cum altero. Posthac
non me geram ut prifinis diebus, cum reli-
quis hujus populi, diei Dominus potentissi-
mus: Quoniam seminum erit in pace, vincta
proferet fructum suum, terra dabit inventum
suum, caeli suppediabant rorem suum; &
efficiam ut reliquae hujus populi possideant
haec omnia. Quemadmodum fuistis maledi-
cti inter gentes O Judaei & Israelitae, ita
servabo vos, & eritis benedicti. Itaque
confortentur manus vestrae, & ne timeatis;
Quia sic dicit Dominus potentissimus; Quem-
admodum propofueram malo vos afficere quan-
do ad iram provocaverunt me patres vestri,
dicit Dominus potentissimus, tamen propofui
revocavi: Ita conversus decrevi diebus istis
bono afficere Jerofolytam & Judaeos: ne ti-
meatis. Res istas facite: loquimini veritate
alter cum altero: veritatem, iudicium, & pacem
judicate in portis vestris: Alter in alterum
ne cogitetis malum in corde vestro: & iur-
amenta falsa ne diligitis: quonia haec omnia
odi, ait Dominus potentissimus. Et factus est
ad me sermo Domini potentissimi, dicendo:
Sic ait Dñs potentissimus; Jejunia quartum,
jejunium quintum, jejunium septimum, et jejunium
decimum, erunt iudaeis in exultatione, &
laetitia, & solennitates faustas: pacem autem
& veritatem diligite. Sic ait Dominus poten-
tissimus; Deinceps venient populi civibus ur-
bis mulcari, Ibuntque cives unius ad alter-
um, et dicent; Agite, camus ad orandum
coram Domino, et deprecandum coram Domino
potentissimum: et respondet, Ibo etiam ego;
Sic ibunt gentes multae & ingentes populi ad
rogandum Dominum potentissimum in Jeru-
salem, et ad orandum coram Domino.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

10 \* Nam ante dies illos merces hominum non fu- 10
erat in emolumentum, & merces jumenta-
rum non afferebat, & ingredienti aut egre-
dienti pax non habebat, propter
perfecta terra: & omnes gentes maledictae
erant quae in saeculum suum. Nunc
autem nequaquam est praeteritis diebus,
faciem reliquos hujus populi, dicit Do-
minus omnipotens: Sed pacem ostendam.
Istis dabo fructum suum, terra dabit
fruges suas, & caelum dabit rorem
suum; & possidentium dabo reliquias
populi mei haec omnia. Et fiet, ut
quemadmodum fuistis in maledictione in-
ter gentes, O domus Juda & domus
Israel; ita liveam vos, & sitis in
benedictione. Confortamini, & conforto-
ramini in manibus vestris; Quia sic ait
Dominus omnipotens; Quemadmodum
decreveram revertere vos quando irrita-
bam me patres vestri, nec a propofito
discedam: Ita praecipio & iudico hae diebus
jejunium quartum, jejunium quintum,
jejunium septimum, & jejunium decimum,
erunt domui Juda in laetitia & exul-
tatione, & in solennitates bonas; ac
laetationi: verum diligite & pacem.
Et fuit sermo Domini omnipotentis ad
me, dicens; Sic dicit Dominus omni-
potens; Jejunium quartum, jejunium quintum,
jejunium septimum, & jejunium decimum,
erunt domui Juda in laetitia & exul-
tatione, & in solennitates bonas; ac
laetationi: verum diligite & pacem.
Et fuit sermo Domini omnipotentis ad
me, dicens; Sic dicit Dominus omni-
potens; Jejunium quartum, jejunium quintum,
jejunium septimum, & jejunium decimum,
erunt domui Juda in laetitia & exul-
tatione, & in solennitates bonas; ac
laetationi: verum diligite & pacem.

Textus vigesimus octavus, hujus autem prophetiae quartus. Sic dicit Dominus omnipotens; Veni- 20
ent adhaec populi multi, & habitabunt
inter vos multos; Et converent ad vos quin-
que tribum in utraque manum, dicens;
Emus deprecamur dominum Dominum, &
quaesumus faciem Domini omnipotentis:
Vadamus & ego. Et venient populi multi
& gentes copiosae quaesumus faciem Do-
mini omnipotentis in Jerusalem, &
veniam postulationem a facie Domini. Q 2

זכריה : ט

Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

apprehendent quom illis diebus In exercituum Dominus dixit Sic...
בְּהַאֲמֵר יְהוָה צְבָאוֹת יְמֵימָה הִשְׁמַח אֱשֵׁר יְהוּקִי.

Hec dicit Dominus exercituum; In diebus illis, in quibus apprehendent decem homines, ex omnibus linguis gentium, & apprehendent fibram viri Judæi, dicentes; Ibi vobiscum: audivimus enim quoniam Deus vobiscum est.

23 Τὰς αἰῶνας αἰῶνας, ἰδὲν ἑπιλάβουσι τὸν ἄστρον ἐν πασὶν τῷ γένει τῷ ἰδύου, ὃν ἐπαλάβουσι τὸν ἀστρον ἐν πασὶν τῷ γένει τῷ ἰδύου, ὃν ἐπαλάβουσι τὸν ἀστρον ἐν πασὶν τῷ γένει τῷ ἰδύου.

MS. A. (c) Sicut est verbum.

CAP. IX. 5

CAP. IX.

Tammecis & Chadrak terra in Domini verbi Onu...
מִשְׁחָה רִבְּבֵי יְהוּדָה בְּחַרְצֵי חֲדָרָק וְהַמְשַׁח

Nus verbi Dñi in terra Hadrach, & Damafci requici est: quia: Dñi est oculus hominis, & omniū tribuū Israēl. Emath quoque in terminis ejus, & Tyrus, & Sidon: a sumptur quippe sibi sapientiam valde. Et edificavit Tyrus munitionem suam, & coarcevat argentum quasi humum, & aurum ut lutum placentum. Ecce Dominus possidebit eam, & percuet in mari fortitudinem ejus, & hinc igitur devorabitur. Videbit Ascalon, & timebit; & Gaza, & dolebit nimis; & Accaron, quoniam confusa est spes ejus; & peribit rex de Gaza, & Ascalon non habitabitur. Et fediham separatim in Azoto, & disperdam superbiā Philistinorum. Et auferam sanguinem ejus de ore ejus, & abominaciones ejus de medio dentium ejus, & relinquetur etiam ipse Deo nostro, & erit quasi dux in Juda, & Accaron quasi Jebusanus. Et circumdabo domū meā ex his qui militant mihi euntes & revertentes, & oon transibit super eos ultra: exactor: quia nunc vidit in oculis meis. Exulta facti, filia Sion; jubila, filia Jerusalem: ECCE REX TUUS veniet tibi justus, & salvator: ipse pauper, & ascendens super asinum, & super pullum filium asinae. Et disperdam quadrigam ex Ephraim, & equum de Jerusalem. Et disperdabitur arcus belli: & loquetur pacem Gentibus, & potestas ejus a mari usque ad mare, & a fluminibus usque ad fines terræ. Tu quoque in sanguine testamenti tui emisisti victos tuos de Iaca, in quo non est aqua. Convertimini ad munitionem, vincti ipse: hodie quoque annuntians duplicia reddam tibi.

1 Διὰ πάντα αἰῶνας αἰῶνας (α) ἰδὲν ἑπιλάβουσι τὸν ἄστρον ἐν πασὶν τῷ γένει τῷ ἰδύου, ὃν ἐπαλάβουσι τὸν ἀστρον ἐν πασὶν τῷ γένει τῷ ἰδύου, ὃν ἐπαλάβουσι τὸν ἀστρον ἐν πασὶν τῷ γένει τῷ ἰδύου.
2 Καὶ (β) ἐν τῷ ἰσραὴλ ἐν τοῖς ὄφθαλμοῖς τῶν ἰσραηλῶν, ὃν ἐπαλάβουσι τὸν ἀστρον ἐν πασὶν τῷ γένει τῷ ἰδύου, ὃν ἐπαλάβουσι τὸν ἀστρον ἐν πασὶν τῷ γένει τῷ ἰδύου.
3 Ἐσὶ τὸν ἰσραὴλ, ὃν ἐπαλάβουσι τὸν ἀστρον ἐν πασὶν τῷ γένει τῷ ἰδύου, ὃν ἐπαλάβουσι τὸν ἀστρον ἐν πασὶν τῷ γένει τῷ ἰδύου.
4 Ἐσὶ τὸν ἰσραὴλ, ὃν ἐπαλάβουσι τὸν ἀστρον ἐν πασὶν τῷ γένει τῷ ἰδύου, ὃν ἐπαλάβουσι τὸν ἀστρον ἐν πασὶν τῷ γένει τῷ ἰδύου.
5 Ἐσὶ τὸν ἰσραὴλ, ὃν ἐπαλάβουσι τὸν ἀστρον ἐν πασὶν τῷ γένει τῷ ἰδύου, ὃν ἐπαλάβουσι τὸν ἀστρον ἐν πασὶν τῷ γένει τῷ ἰδύου.
6 Ἐσὶ τὸν ἰσραὴλ, ὃν ἐπαλάβουσι τὸν ἀστρον ἐν πασὶν τῷ γένει τῷ ἰδύου, ὃν ἐπαλάβουσι τὸν ἀστρον ἐν πασὶν τῷ γένει τῷ ἰδύου.
7 Ἐσὶ τὸν ἰσραὴλ, ὃν ἐπαλάβουσι τὸν ἀστρον ἐν πασὶν τῷ γένει τῷ ἰδύου, ὃν ἐπαλάβουσι τὸν ἀστρον ἐν πασὶν τῷ γένει τῷ ἰδύου.
8 Ἐσὶ τὸν ἰσραὴλ, ὃν ἐπαλάβουσι τὸν ἀστρον ἐν πασὶν τῷ γένει τῷ ἰδύου, ὃν ἐπαλάβουσι τὸν ἀστρον ἐν πασὶν τῷ γένει τῷ ἰδύου.
9 Ἐσὶ τὸν ἰσραὴλ, ὃν ἐπαλάβουσι τὸν ἀστρον ἐν πασὶν τῷ γένει τῷ ἰδύου, ὃν ἐπαλάβουσι τὸν ἀστρον ἐν πασὶν τῷ γένει τῷ ἰδύου.
10 Ἐσὶ τὸν ἰσραὴλ, ὃν ἐπαλάβουσι τὸν ἀστρον ἐν πασὶν τῷ γένει τῷ ἰδύου, ὃν ἐπαλάβουσι τὸν ἀστρον ἐν πασὶν τῷ γένει τῷ ἰδύου.
11 Ἐσὶ τὸν ἰσραὴλ, ὃν ἐπαλάβουσι τὸν ἀστρον ἐν πασὶν τῷ γένει τῷ ἰδύου, ὃν ἐπαλάβουσι τὸν ἀστρον ἐν πασὶν τῷ γένει τῷ ἰδύου.
12 Ἐσὶ τὸν ἰσραὴλ, ὃν ἐπαλάβουσι τὸν ἀστρον ἐν πασὶν τῷ γένει τῷ ἰδύου, ὃν ἐπαλάβουσι τὸν ἀστρον ἐν πασὶν τῷ γένει τῷ ἰδύου.

Targum JONATHAN. PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

פרגן אמר צבאוה יומיה דאנו דיקפון עשרה נרגון מכל לישני עממי ותקפון...
בכנה גבר יהודי למימר גול עסון ארי שמענה דמיסראי ורי כססרבו:

Sic dicit Dñs exercituum: In diebus illis in quibus apprehendent decem viri ex omnibus linguis populorum, apprehendent [ingram] fibram viri Judæi, dicentes; Ibi vobiscum: audivimus enim quodd verbum Domini sit in adjutorium vestrum.

Nus verbi Dñi in terra Auilra, & Damafci convertetur ut sit de terra domus majestatis ejus, quia coram Dño manifesta sunt opera filiorum hominum, & sibi placet in omnibus tribubus Israēl. Emath quoque convertetur ut sit de terra domus majestatis ejus; & Tyrus & Sidon, quia confortate sunt valde. Et edificavit Tyrus munitionem sibi, & congregavit argentum quasi pulverem, & aurū quasi lutum platearum. Ecce Dñs ejectione eam & projiciet divitias ejus in mare: & ipsa igne succendetur. Videbit Ascalon, & timebit; & Gaza, & contremifcet nimis; & Acharon, quoniam confusa est a domo confidentie suæ: & peribit rex de Gaza, & Ascalon non habitabitur. Et habitabunt domus Israēl in Azoto qui erant in ea quasi infantes, & cessare faciam magnitudinem Philistinorum. Et disperdam comedentes sanguinem et abominationem de medio eorum, & deficiet virus eorum: & prolefyti qui remanserunt in eis, adjicientur etiam ipsi ad populum Dei nostri; & erunt quasi principes domus Juda: & Acharon implebitur de domo Israēl sicut Jerusalem. Et habitare faciam majestatem glorie meæ in domo sanctuarii mei: & fortitudo brachii potentie meæ erit sicut murus ignis in circuitu ejus propter transeuntes & redeuntes: & non transibit per eos amplius tyrannus, quia nunc conspicuum feci potentiam meam ut beneficiam eis. Exulta vehementer ecce Sion: ecce exulta coetus Jerusalem: ecce rex pulvis venit intra te justus ipse & salvator manus factus, equitans in asino & super filio asinae. Et disperdam quadrigas ex Ephraim & equos de Jerusalem: & conteram fortitudinem bellatorū et exercitus populorum: et judicabit in pace regna et dominabitur a mari usque ad Occidentem usque ad Euphrate usque ad fines terræ. Vos quoque; quibuslibet in sanguine faniatū est pacis, redemi vos de subjectione ægyptiorum: tribi vobis necessaria in deserto qd erat desolata sicut lac vacuus in quo non sunt aquæ. Convertimini in vobis sicut civitates munuit, & vincti qui sperastis redemptionem: hodie quoque mittā ad nuntiandum vobis, quodd duplicia bona quæ dixi vobis, adducam vobis.

MS. A. (a) Sicut est verbum. MS. B. (b) Sicut est verbum. MS. C. (c) Sicut est verbum. MS. D. (d) Sicut est verbum. MS. E. (e) Sicut est verbum.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

23 \* هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الصَّابِقُ الْكَلِمِ \* فِي تِلْكَ الْآيَاتِ تَأْتِي عَسَى رِجَالٌ مِنْ جَمِيعِ
الْأَسْمَةِ الْأَمَمِ \* وَيَسُكُّ دَيْلَ رَجُلٍ يَهُودِيٍّ \* قَائِلِينَ نَطْلِفُ مَعَكَ \* مِنْ أَجْلِ أَنَا سَمِعْنَا
أَنَّ اللَّهَ مَعَكُمْ هُوَ

Sic ait Dominus potentissimus ; Iis diebus 23
prehendent decem homines ex quibus-
cunque linguis gentium, sibiariam hominis
Judæi, & dicent illi ; Tecum ibimus, quoni-
am audivimus Deum esse vobiscum.

CAP. IX.

\* فَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ \*
1 \* هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الصَّابِقُ الْكَلِمِ \* فِي تِلْكَ الْآيَاتِ تَأْتِي عَسَى رِجَالٌ مِنْ جَمِيعِ
2 \* هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الصَّابِقُ الْكَلِمِ \* فِي تِلْكَ الْآيَاتِ تَأْتِي عَسَى رِجَالٌ مِنْ جَمِيعِ
3 \* هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الصَّابِقُ الْكَلِمِ \* فِي تِلْكَ الْآيَاتِ تَأْتِي عَسَى رِجَالٌ مِنْ جَمِيعِ
4 \* هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الصَّابِقُ الْكَلِمِ \* فِي تِلْكَ الْآيَاتِ تَأْتِي عَسَى رِجَالٌ مِنْ جَمِيعِ
5 \* هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الصَّابِقُ الْكَلِمِ \* فِي تِلْكَ الْآيَاتِ تَأْتِي عَسَى رِجَالٌ مِنْ جَمِيعِ
6 \* هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الصَّابِقُ الْكَلِمِ \* فِي تِلْكَ الْآيَاتِ تَأْتِي عَسَى رِجَالٌ مِنْ جَمِيعِ
7 \* هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الصَّابِقُ الْكَلِمِ \* فِي تِلْكَ الْآيَاتِ تَأْتِي عَسَى رِجَالٌ مِنْ جَمِيعِ
8 \* هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الصَّابِقُ الْكَلِمِ \* فِي تِلْكَ الْآيَاتِ تَأْتِي عَسَى رِجَالٌ مِنْ جَمِيعِ
9 \* هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الصَّابِقُ الْكَلِمِ \* فِي تِلْكَ الْآيَاتِ تَأْتِي عَسَى رِجَالٌ مِنْ جَمِيعِ
10 \* هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الصَّابِقُ الْكَلِمِ \* فِي تِلْكَ الْآيَاتِ تَأْتِي عَسَى رِجَالٌ مِنْ جَمِيعِ
11 \* هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الصَّابِقُ الْكَلِمِ \* فِي تِلْكَ الْآيَاتِ تَأْتِي عَسَى رِجَالٌ مِنْ جَمِيعِ
12 \* هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الصَّابِقُ الْكَلِمِ \* فِي تِلْكَ الْآيَاتِ تَأْتِي عَسَى رِجَالٌ مِنْ جَمِيعِ

Sermo Domini de terra Hadrach & Dama- 1
sci oblatione ipsius : quia Domino manselli
sunt homines & omnes tribus Israelis. Eri- 2
am Hemath illa terminabitur, nec non Ty-
rus ac Sidon qua plurimum sapunt. Adifi- 3
cavit sibi Tyrus munitionem, & congegavit ar-
gentum ut pulvrem, & aurum ut lutum pla- 4
tarum : Propterea Dominus perdet eam,
& projiciet in mare divitias ejus, & ipsa igee 5
confumetur. Asalon videns timebit, Aza
infirmitur admodum ; & Ecron, quod 6
spes ejus pudesca sit : & peribit rex de
Aza : & Ascalon erit inhabitabilis : Et ha- 6
bitabunt exteri in Afdod : & perdam arro-
gantiam Palestinorum, Auferamque sangui- 7
nem eorum ex ore ipsorum, & immunditiam
eorum & dentibus ipsorum ; & manebunt 8
ipsi quoque Deo nostro, eruntque sicut prin-
cipes Iudæ : & Ecron erit ficut Ebron. Et 8
castrametari jubebo circa domum meam pra-
fectum, contra transeuntem ac redeuntem, ut
non transeat posthac fecus eos domitor : quia 9
non vidi oculis meis. Exulta vehementer
filia Sionis, & exclama Iuxta Jerusalem : 10
ecce rex tuus adveniet tibi, justus, & salva-
tor, & infidens asino pulloque asina. Is 11
perdet curium ex Aphremo, & equum de
Jerusalem, frangat arcum in bello, & loqu- 12
tur pacem cum gentibus, & dominabitur
a mari ad mare, & a flumine usque ad extrema
terrar. Et tu quoque per sanguinem foederis 13
tui dimissisti vindictas & fovea in qua non extant
aquæ. Manete in arce O vinculi ecclesie, & 14
pro uno die duos rependam vobis.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

23 \* هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الصَّابِقُ الْكَلِمِ \* فِي تِلْكَ الْآيَاتِ تَأْتِي عَسَى رِجَالٌ مِنْ جَمِيعِ
الْأَسْمَةِ الْأَمَمِ \* وَيَسُكُّ دَيْلَ رَجُلٍ يَهُودِيٍّ \* قَائِلِينَ نَطْلِفُ مَعَكَ \* مِنْ أَجْلِ أَنَا سَمِعْنَا
أَنَّ اللَّهَ مَعَكُمْ هُوَ

Sic ait Dominus omnipotens ; In diebus 23
prehendent decem viri ex omni lingua
gentium, & venebunt sibiariam viri Judæi,
dicentes ; Tecum ibimus, quoniam au-
divimus Deum vobiscum esse.

CAP. IX.

\* فَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ \*
1 \* هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الصَّابِقُ الْكَلِمِ \* فِي تِلْكَ الْآيَاتِ تَأْتِي عَسَى رِجَالٌ مِنْ جَمِيعِ
2 \* هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الصَّابِقُ الْكَلِمِ \* فِي تِلْكَ الْآيَاتِ تَأْتِي عَسَى رِجَالٌ مِنْ جَمِيعِ
3 \* هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الصَّابِقُ الْكَلِمِ \* فِي تِلْكَ الْآيَاتِ تَأْتِي عَسَى رِجَالٌ مِنْ جَمِيعِ
4 \* هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الصَّابِقُ الْكَلِمِ \* فِي تِلْكَ الْآيَاتِ تَأْتِي عَسَى رِجَالٌ مِنْ جَمِيعِ
5 \* هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الصَّابِقُ الْكَلِمِ \* فِي تِلْكَ الْآيَاتِ تَأْتِي عَسَى رِجَالٌ مِنْ جَمِيعِ
6 \* هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الصَّابِقُ الْكَلِمِ \* فِي تِلْكَ الْآيَاتِ تَأْتِي عَسَى رِجَالٌ مِنْ جَمِيعِ
7 \* هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الصَّابِقُ الْكَلِمِ \* فِي تِلْكَ الْآيَاتِ تَأْتِي عَسَى رِجَالٌ مِنْ جَمِيعِ
8 \* هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الصَّابِقُ الْكَلِمِ \* فِي تِلْكَ الْآيَاتِ تَأْتِي عَسَى رِجَالٌ مِنْ جَمِيعِ
9 \* هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الصَّابِقُ الْكَلِمِ \* فِي تِلْكَ الْآيَاتِ تَأْتِي عَسَى رِجَالٌ مِنْ جَمِيعِ
10 \* هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الصَّابِقُ الْكَلِمِ \* فِي تِلْكَ الْآيَاتِ تَأْتِي عَسَى رِجَالٌ مِنْ جَمِيعِ
11 \* هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الصَّابِقُ الْكَلِمِ \* فِي تِلْكَ الْآيَاتِ تَأْتِي عَسَى رِجَالٌ مِنْ جَمِيعِ
12 \* هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الصَّابِقُ الْكَلِمِ \* فِي تِلْكَ الْآيَاتِ تَأْتِي عَسَى رِجَالٌ مِنْ جَمِيعِ

Revelatio sermonis Domini contra 1
terram Sedrach & Damsci viciniam
suam. Quia Dominus videt homines, & 2
omnes tribus Israelis, & Eriam cum
terminis ejus, Tyrum, ac Sidonem ; id est 3
vehementer speraverunt : Et edificavit
sibi Tyrus arces, multiplicavit argentum
eum pulvrem, & cumulavit aurum ce- 4
lum ut lutum. Propterea Dominus pos-
sedit eam, detrahente in unum potes- 5
tatem ejus, & ipsa igee confumetur.
Asalon videns timet : Eron, qui 6
spes peribit : & Ascalon erit inhabitabilis :
Hadrach autem alienigenæ in Af- 7
dod. Et destruant avogantiam alieni-
genarum, Auferamque sanguinem eo- 8
rum ex ore ipsorum, & abominaciones
eorum & dentibus ipsorum ; & relin- 9
quetur ille Deo nostro : sicutque ut chi-
lii chi in Judea, & Aeron in Jebus.
Et habitium domus vestre sicutque, non est 10
redemptus ; & neque superveiet eis posthac
expulsor ; quia unce vidi oculis meis.
Gaude vehementer O filia Sionis, pro- 11
clama O filia Jerusalem : ecce rex tuus
veniet ad te ; justus & salvator est, hu- 12
milis, & infidens asine pulloque adole-
scens. Et erunt quadraginta ex te, & 13
equum de Jerusalem, & eruditur
gladium bellicum, & multiplicandus, at-
que patem & gentibus : & dominus
bitur usque ad penultima terre, 14
Et tu per sanguinem testamenti tui di-
missisti vindictas tuas & fovea in qua
non est aqua. Stedete in arce O vinculi 15
congregationis, & pro uno die pre-
dicamini una multiplicis rependam
vobis.

أَسْرِي الْجَمَاعَةِ \* وَيَدُلُّ يَوْمَ وَاحِدٍ مِنْ عَرَبِيَّتِكَ أَكْفَانِكَ أَصْعَاقًا \*

Verfio GRÆCA LXX. Interp.

וכרה :

Ephraim implevi arcum Jehudah mihi extendi Quoniam 1 גיהרמ לוי ויהודה קשה מלאי אפרים & poman & Javan tuos filios seper Sion tuos filios succitavi & ועורתי בנה ציון על בניד יון ושמיד exhibit & conficietur eis fur Dominus Et. Fortis gladium veluti כרב נבזר : ויהוה עליהם בנבזר יון ושמיד videret & clanger tuba in Deus Dominus & ejus jaculum fulgur ut כרבק הצו וארני יהוה ישפיר יתקע והלך & suffrag proteget exercitum Dominus suffrag intubum in בכשרות חיקו : יהוה צבאות יון עליהם & fundz lapidibus subjicent & comedent & timultuabuntur bibentque & vinum sicut ואללו וכבשו אבני קלע ושני חמי altaris anguli tanquam & pelvis ut se replerunt & : vinum sicut כמרי וכלא כסודק בויור מנבח : feni sicut : illa die in corum Deus Dominus eos ferabat Et ורשעים יהוה אלהיהם פיות הווא בצאן & : sicut humam super se elevatus coronz lapides quia : sicut populam עטו בי אבני יגור כחנסקות על ירמחו : frumentum : ejus pulchritudo quanta & ejus bonitas quanta Quia כן מן טוב ומר ויטות דגן & : vitipnes faciet germinare novum vinum & : juvenes כחורים ויתרוש יגובב בליות :

CAP. X. 1

Dominus & ferotinum tempore in pluviam Domino & Petite 1 שאלו מיהוה מטר בעת מלקוש יהוה & uisulique & eis dabit in herbis pluviam & : corrucliones facimus עשרה חויות ומטר נשם יתן להם לאם divini & vnitates sunt locae imagines Quia : agro in herbam עלשב בשדה : כי הרפים דברד יון והיקסום & : inconfi Al anur vanz sunt locuti vnitatis fominia & mendacium viderant חו שקר וחלמות השוא יברו חבל נפשו : pastor non quia se humiliaretur sicut sicut sunt profecti idcirco על כן נקטו כמצואן יענו בשאר נפשו : visitabo hircos contra & meus usque estiratz pasiores Contra על הרעים חרה אפי ועל העשירים אפקוד & : domum exercituum Dominus visitavit quia domum & sicut egem & יוהרה ושם אורז כסום חורז כפלחמה : memno egredietur ipso ex : bello arcus ipso ex spalus ipso ex angulus בגיה מגני יתר קשת מלקמה ממנו יצא luto in concelitas fortis etur Et. simul oculis armis כל נונש יהודי : והיו כנפרים בוסים בטיט & : eis cum Dominus quia & pugnant & : bello in platearum חוצות בבלחמה ונתחמו כי יהוה עשם & : domum roboravz Et. equorum ascensores efficiuntur pudore & והבישו רכבי סוסים : ונברתי את בית quia : eos convertam & : fervebo Joseph domum & : Jehudah ויהוה ואת בית יוסף אשוע והשובותים פי ego quia : eos elongavi non quando licent ecut & : corum sum miserum רקמות והיו באשוע לא נחתו כי אני & : Ephraim michi ex erunt Et. eos exaudiam & : zorum Deus Dominus יהוה אלהיהם ואנשם : והיו כמטר אפרים & : ab abire & : videbunt eorum filii & : vinum tanquam eorum cor letabitur & : ab abire in eorum cor exultabit ויגל לקם ביהוה :

Targum JONATHAN.

כי תקיפת רכבי דבית יהודה בקשת מתיחה בבית אוינו מליח נבזרה בית ישראל 1 ונבזר בנה ציון על בני עממא ואשנה כחרבא ביר נבזרה : ויו עליהו יתגלו : ויו ונקו כרבקו פתגמותו ומו קרם יארום בשפדא ויתקע וידבר בעלעול רוח כמרוקא : ו צבאות ירחם עליו וישלטון בעממא וישלונגו ויהוה ויסרון כמא דרשו אבנא בקלעא ויכוון ית נכסיו ו יסבנו מנהו כשתי חמר ותהו ויסרון מליח חנקו כסודק דמלי חלחא ומשה ויוון מדרין כדמה דמיהר על כתיב וסר כרמא : ויפרקונו אל ההוה כדענא הווא על דאפרדו כענא עטיה ארי ויכוון כרבא אבני אפורא ויקרבנו לארעהו : ארי מטר בומיא אלן אורחא לנברתי ויוון : וקשטו מתקן כננסחא :

CAP. X. 1

שאלו מן קדם י מטרא בערו לקיש י עבד רוחו ומחית מטרא לבני אנשא למתן להו י עבדא למיכל וספא לבקירא בחקלא : ארי פליח ממליח ממללו אונס וקוסמיה 2 מרבן שקר ויבא שקר א בנבואת שקר הוון שקר א ממליו מלליו מן דעם כננסחא על כן ארברו כבודו ענא ללו ארי לבדו : על מללא הוה דוני ועל של טונא כנס סקר עליון חיביון ארי רכר י צבאות ירחם ויהוה וישלטון בעממא וישלונגו ויהוה ויסרון מליח חנקו כסודק דמלי חלחא ומשה ויוון מדרין כדמה דמיהר על כתיב וסר כרמא : ויפרקונו אל ההוה כדענא הווא על דאפרדו כענא עטיה ארי ויכוון כרבא אבני אפורא ויקרבנו לארעהו : ארי מטר בומיא אלן אורחא לנברתי ויוון : וקשטו מתקן כננסחא :

Verfio V U L G. LAT.

Quoniam extendi mihi Judam quasi arcum, implevi Ephraim: & succitabo filios tuos, Sion, super filios tuos, Græcia: et ponā te quasi gladium fortitū. Et Dominus Deus super eos videbitur; & exibit ut fulgur, jaculū ejus: & Dominus Deus in tuba canet, & vadet in turbine Austrī. Dominus exercituum proteget eos: & devorabunt, & subjicient lapidibus fundæ: & bibentes inebriabuntur quasi à vino, & replentur ut phiazæ, & quasi cornua altaris. Et salvabit eos Dominus Deus eorum in die illa, ut gregem populi sui: quia lapides sancti elevabuntur super terram ejus. Quid enim bonum ejus est, & quid pulchrum ejus, nisi frumentum elevatum, & vinum germinans virginis?

CAP. X.

Petite à Domino pluviam in tempore ferotino, & Dominus faciet nives, & pluviam imbris dabit eis, singulari herbam in agro. Quia simulacra locuta sunt inutile, & divini viderunt mendacium, & somnatores locuti sunt frustra: vanè consolabantur: idcirco abducti sunt quasi grex: affligentur, quia non est eis pastor. Super pastores iratus est furor meus, & super hircos visitabo: quia visitavit Dominus exercituum gregem suum, domum Juda, & posuit eos quasi equos, gloriæ suæ in bello. Ex ipso angulus, ex ipso paxillus, ex ipso arcus prælii, ex ipso egredietur omnis exactor simul. Et erunt quasi fortes concutientes lutum viarū in præliore: bellabunt, quia Dominus cum eis: & confundentur ascensores eorum. Et confortabo domum Juda, & domum Joseph salvabo: & convertam eos, qui miserere corum: et erunt sicut fuerunt quando non projecteram eos: ego enim Dominus Deus eorum, & exaudiam eos, qui exaudiam & zorum Deus Dominus 7 eos. Et erūt quasi fortes Ephraim, & letabitur cor eorum quasi à vino: & et filii eorum videbunt, & letabuntur, et exultabit cor eorum in Domino.

Verfio GRÆCA LXX. Interp.

Cum Translatione LATINA.

Quoniam tetendi te, Jude, mihi sicut arcum, implevi Ephraim, & succitabo filios tuos, Sion, super filios Græcorum, & succitabo te quasi gladium pugnatōris: Et Dominus erit super eos: & egredietur, sicut fulgur, sagitta: & Dominus omnipotens terrens proteget eos. Et confortent eos, & obtinent eos in lapidibus fundæ: & bibent (o) eos, sicut vinum: & implebunt (o) phialæ, sicut clare. Et salventur (o) Dominus Deus eorum in die illa, sicut ovæ, populus tuus: quia lapides sancti elevabuntur super terram ejus. Quia, si quid bonum ejus, frumentum invenibunt, & vinum boni odorā ad virgines.

M.S.A. (ε) εις τειχον, (ο) ιμαριον (α) λην κλειον (π) ποσειδωνται (ρ) αυτην και καταβυσσων (σ) το αιμα αυτην (ς) τας γιδας θυρασκειον. (υ) κλειον εν τη μητρα (φ) τ γης (χ) παρ αυτην.

CAP. X.

1 Petite à Domino pluviam in tempore ferotino, & Dominus faciet nives, & pluviam imbris dabit eis, singulari herbam in agro. Quia simulacra locuta sunt inutile, & divini viderunt mendacium, & somnatores locuti sunt frustra: vanè consolabantur: idcirco abducti sunt quasi grex: affligentur, quia non est eis pastor. Super pastores iratus est furor meus, & super hircos visitabo: quia visitavit Dominus exercituum gregem suum, domum Juda, & posuit eos quasi equos, gloriæ suæ in bello. Ex ipso angulus, ex ipso paxillus, ex ipso arcus prælii, ex ipso egredietur omnis exactor simul. Et erunt quasi fortes concutientes lutum viarū in præliore: bellabunt, quia Dominus cum eis: & confundentur ascensores eorum. Et confortabo domum Juda, & domum Joseph salvabo: & convertam eos, qui miserere corum: et erunt sicut fuerunt quando non projecteram eos: ego enim Dominus Deus eorum, & exaudiam eos, qui exaudiam & zorum Deus Dominus 7 eos. Et erūt quasi fortes Ephraim, & letabitur cor eorum quasi à vino: & et filii eorum videbunt, & letabuntur, et exultabit cor eorum in Domino.

M.S.A. (α) υπεν παρ χειρο (β) οτι (γ) καταβυσσεται (δ) ει αυτη (ε) ει αυτη (ζ) ει αυτη το τειχον (η) ει αυτη (θ) ανωγειν (ι) κρηνησιν (κ) ησκαται αυτην, (λ) κλειον, (μ) υπερωγειν. (ν) αυτην κρηνησιν.

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

Quoniam roboravi coram me domū Juda, sicut arcum extenūm in domo 1 armorum, replevi fortitudine domū Israēl, & prevalere faciam filios tuos Sion super filios populorum, & ponam te quasi gladium in manu fortis. Et 14 Dñs super eos revelabitur, & verba ejus egredientur quasi fulgura: & a facie Domini Dei clanger tuba, & ducet in turbine venti Australis. Dñs 15 exercituum miseretur eorum, & dominabitur populis & occident eos, & reliquias eorum confument, sicut qui in torrente lapidem funda, & diripient substantias eorum, & saturabuntur eis in morem bibentium vini: & erit anima eorum plena deliciis, sicut phiala quæ plena est simila & oleo: & splendeat sicut fanguis qui splendet in pariete altaris. Et redimet 16 eos Dominus Deus suus in tempore illo, eò quod dispersus est sicut oves populū ejus, quoniam eligeret eos sicut lapides supethumeralis, & congregabit eos in tetram suam. Quoniam quàm bona & quàm pulchra est 17 doctrina legis ducibus, & judicium veritatis directum in congregatione!

CAP. X.

Petite à facie Dñi pluviam in tempore ferotino: Dñs faciet ventos, & det ducet pluviam filijs hominū, ut det eis frumentū ad comendandū, & herbam jumentis in agro. Quonia cultores simulacra loquentium rapini, et divini phocant fatiscitent, et pseudopropheta in propheta sua falsa mendacia loquantur, et vanè consolantur. Ideo dispersi sunt sicut dispersi fuerunt oves, translati sunt quia non est eis rex. In reges factus est furor meus et in principes, ego visitabo eorum peccata, quia recordatus est Dominus exercituum populi sui domus Juda, et ponet eos quasi equum fortem, splendentem in bello. Ex ipso rex ejus, et ipso Christus ejus, et ex ipso fortitudo belli sui, ex ipso magnificabitur omnes gubernatores ejus simul. Et fortes domus Israēl triturbant interfectos populorum quasi lutum viarum in bello, et prælia committent: quia Verbum Domini erit in auxilium eorum: et confundentur ascensores eorum. Et roborabo domum 6 Juda, & domū Joseph redimam, & congregabo captivitatem eorū, & miserere eorū: et erunt quasi non transfugare fecisset eos, quia ego Dominus Deus eorum suscipiam orationem eorum. Et erunt quasi fortes viri domus 7 videbunt et letabuntur, et exultabit cor eorum in verbo Domini.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

13 \* Nam tenendi arcum meum contra Judam, & 13  
 14 \* cum jagit à implevi contra Aphremum, & ja-  
 culatus sum filios tuos Sion in filios tuos Ja-  
 van, reddidique te sicut gladium giganteum.  
 Dominus super eos apparebit, & egredietur  
 14 \* jagitta ejus ut fulgur, & Dominus domo-  
 norum clanget buccinâ, & ibit in turbine ad  
 15 \* Austrum; & nos autem petraque Fundâ poten-  
 tiffimus; & comedat petraeque Fundâ doma-  
 bunt; & bibent perturbationem et vinum,  
 16 \* & implebuntur ut vinum mistum, & ut angu-  
 lus altaris. Et redimet Dñs Deus eorum ad die  
 16 \* populum suum tanquam oves; quia lapides erant  
 17 \* sancti projecti in terra ipsius. Quam  
 17 \* bonum & quantum utile est frumentum adole-  
 scentibus! et vinum jucundas reddit virgines.

\* قفان \* ن \*

CAP. X.

1 \* Postulate pluviam à Domino tempore fe-  
 rotino, & Dominus edet illis; & pluviam  
 primitiam dabit vobis, ut herba nutriatur in  
 2 \* deserto. Quia divini locuti sunt iniquitatem,  
 & harioli viderunt mendacium, somnia falsa  
 3 \* locuti sunt, & vanitate consolati : idcirco mi-  
 grarunt ut oves, & humiliati sunt quia non ha-  
 bent pastorem. Contra pastores extuli iram  
 3 \* meam, & greges visitabo : visitabit enim  
 Dominus potentissimus gregem suum, famili-  
 4 \* am Judæ, & efficiet eis velut equum in bello  
 superbum. Ex ipfis erit angulus ex ipfis clâ-  
 4 \* vibus, ex ipfis arcus in bello, ex ipfis prodi-  
 bunt omnes principes eorum simul. Erunt  
 5 \* sicut viri concutentes lutum in plateis : in  
 bello dimicabunt, quia Dominus adierit illis :  
 6 \* & pudentes confitebuntur eorum. Corro-  
 borabo domum Judæ, & liberabo domum  
 6 \* Josephi, & reducam eos : quia miserturus sum  
 eis, & erunt perinde ac si non oblitus es-  
 7 \* sem eorum. Nam ego Dominus Deus exaudi-  
 diam eos, Et erunt sicut gigantes Aphremi,  
 7 \* & latetabit cor eorum perinde ut ex vino, &  
 filii eorum videbunt & latetabuntur, & exul-  
 tabit cor eorum in Domino.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

13 \* Nam tenendi te O Juda mihi sicut av- 13  
 cum, implevi Aphremum; & misicabo  
 filios tuos O Sion contra filios Greco-  
 rum, & perquam te ut gladium belli-  
 gerantia. Et Dominus apparebit super  
 14 \* eos, & prodibit fulguris instar jagitta  
 ipsius : & Dominus omnipotente buccinâ  
 clangens, procedet cum exercitu minuum  
 15 \* ejus. Dominus omnipotens proteget illos, &  
 15 \* & perdet eos lapidibus fundæ, viten-  
 que eos ut vinum, & implebit altare in  
 16 \* vasa. Et salvabit eos Dominus eâ die,  
 16 \* nempe populum suum, sicut agnos : quia  
 lapides sancti voluimus super terram  
 17 \* ejus. Nam (quid ab eo est, & sequit  
 17 \* pulchri est ab ipso) frumentum adole-  
 scentium, & vinum, succum confert ado-  
 rem virginibus.

CAP. X.

1 \* Petite pluviam à Domino quâ debet  
 horâ, temporancam & serotinam. Domi-  
 2 \* nus fecit phantasias : & pluviam hye-  
 malem dabit eis, cuique habitavit in agro.  
 3 \* Quoniam qui loquuntur, labores lo-  
 quantur : & divini visiones falsæ,  
 & somnia falsa loquenti sunt, quæ  
 erant vanitates : idcirco exaruerunt sic  
 3 \* ut oves, & desiderium non passi sunt,  
 quia non erat mediator. Contra pastores  
 4 \* acuiam iram meam, & agnas vestros  
 & visitabit Dominus omnipotens gre-  
 gem suum, domum Judæ, & disponet  
 4 \* eos velut equum decorum in prelio suo.  
 5 \* Ex ipso proficiet, & ex ipso disponet,  
 & ex ipso erit arcus : cum favore p-ad-  
 5 \* ibit quicunque per scipsum perseque-  
 tur. Et erunt sicut bellantes concutentes  
 5 \* lutum in vis, in pugna, & instruet  
 sese : quia Dominus erit cum eis, &  
 6 \* pudentes confitebuntur eorum. Con-  
 fortabo enim domum Judæ, & libera-  
 6 \* bo domum Josephi, & habitabo faciam  
 eos : quia dilexi eos : & erit ac si non  
 7 \* egredierem eos; quoniam ego sum Domi-  
 7 \* nus Deus eorum, & exaudiam eos.  
 Et sicut gigantes Aphremi, &  
 7 \* latetabitur cor eorum quasi vino : & vi-  
 debunt filii eorum, & exultabunt, &  
 gaudebit cor eorum in Domino.

זכריה : י"א

Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆCALXX. Interp. Cum Tranfatione LATINA.

8 **אֲשַׁרְבָּה לָהֶם וְאֶקְבָּעֵם** וְיִרְבוּ  
 9 **וְאֶרְבֵּם** וְעַמֵּי וּבְמִיתְרֵיכֶם  
 10 **וְיִרְבּוּ** וְיִרְבוּ אֶת־בְּנוֹתֵיכֶם וְהִשְׁבַּחְתֶּם  
 11 **מֵאֲרָץ נָעִר** וְאֶת־אֲרָץ נָעִר  
 12 **וְאֶת־אֲרָץ נָעִר** וְאֶת־אֲרָץ נָעִר  
 13 **וְאֶת־אֲרָץ נָעִר** וְאֶת־אֲרָץ נָעִר

8 Sibilabo eis, & congregabo illos, quia redemi eos: & multiplicabo eos sicut aut fuerant multiplicati sicut  
 9 erant. Et feminabo eos in populis, & de longe recordabuntur mei: & vivent cum filiis suis, & revertentur. Et reducam eos de terra Egypti, & de Assyriis congregabo eos, & ad terram Galaad & Libani adducam eos, & non inveniatur eis locus: Et transibit in mari freato, & percutiet in mari fluctus, & confundentur omnia profunda fluminis, & humiliabitur superbia Affsur, & sceptrum Egypti recedet.  
 12 Confortabo eos in Domino, & in nomine ejus ambulabunt, dicit Dominus.

8 **Σιβαλο** (ν) αὐτοῖς, & ἐσθλίζωμαι αὐτοῖς, ὅτι ἠλυθῆσαν αὐτοῖς, & ἐπληρώθησαν αὐτοῖς ὡς ἐπληρώθησαν ὁ λαός. 9 **καὶ ἐθισθήσω αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν**, & ἐκ μακρόθεν ἀναμνησθήσονται ἐμὴν, & ἐκ μακρόθεν ἐπιθυμήσουσιν ἐμὴν. 10 **καὶ ζήσουσιν ἐμὴν ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ**, & ἐκ τῆς ἁγίας γῆς ἰσραὴλ, & ἐκ τῆς ἁγίας γῆς ἰσραὴλ, & ἐκ τῆς ἁγίας γῆς ἰσραὴλ. 11 **καὶ ἐκ τῆς ἁγίας γῆς ἰσραὴλ**, & ἐκ τῆς ἁγίας γῆς ἰσραὴλ, & ἐκ τῆς ἁγίας γῆς ἰσραὴλ. 12 **καὶ ἐκ τῆς ἁγίας γῆς ἰσραὴλ**, & ἐκ τῆς ἁγίας γῆς ἰσραὴλ, & ἐκ τῆς ἁγίας γῆς ἰσραὴλ.

CAP. XI.

CAP. XI.

KEΦ. ια.

CAP. XI.

1 **וּלְלֵא וְאֶת־עֵדֹם** וְאֶת־עֵדֹם  
 2 **וְאֶת־עֵדֹם** וְאֶת־עֵדֹם  
 3 **וְאֶת־עֵדֹם** וְאֶת־עֵדֹם  
 4 **וְאֶת־עֵדֹם** וְאֶת־עֵדֹם  
 5 **וְאֶת־עֵדֹם** וְאֶת־עֵדֹם  
 6 **וְאֶת־עֵדֹם** וְאֶת־עֵדֹם  
 7 **וְאֶת־עֵדֹם** וְאֶת־עֵדֹם  
 8 **וְאֶת־עֵדֹם** וְאֶת־עֵדֹם  
 9 **וְאֶת־עֵדֹם** וְאֶת־עֵדֹם  
 10 **וְאֶת־עֵדֹם** וְאֶת־עֵדֹם  
 11 **וְאֶת־עֵדֹם** וְאֶת־עֵדֹם  
 12 **וְאֶת־עֵדֹם** וְאֶת־עֵדֹם  
 13 **וְאֶת־עֵדֹם** וְאֶת־עֵדֹם

1 **Peri, Libane, portas tuas, & comedat ignis cedros tuas.** Ullula, abies, quia cecidit cedrus, quoniam magifici vastati sunt: ullulate, quercus Basan, quoniam succifus est salus munitionis. Vox ullulatus pastorum, quia vastata est magnificentia eorum: vox rugitus leonum, quoniam vastata est superbia Jordanis. Hec dicit Dominus Deus meus: Pafce pecora occisionis, Quæ qui possederant, occidebant, & non dolabant, & vendebant ea, dicentes: Benedictus Dominus, divites facti sumus: & pastores eorum non parcebant eis. Et ego non parcam ultra super habitantes terram, dicit Dominus: ecce ego tradam homines, unumquemque in manu proximi sui, & in manu regis sui: & concident terram, & non erunt de manu eorum. Et pascam pecus occisionis propter hoc, & pauperes regis. Et assumpsi mihi duas virgines, unam vocavi Decorem, & alteram vocavi Viculum, & pavi gregem. Et socii tres pastores in mensu eorum, & contraxit est anima mea in eis: siquidem & anima eorum variavit in me. Et dixi: Non pascam vos: quod moritur, morietur: & quod succiditur, succidatur: & reliqui devorent unumquique carnem proximi sui.

1 **ἄλλουζου ἐδίδμου** τὰς θύρας σου, & ἐσθλίζωμαι αὐτοῖς. 2 **καὶ ἐσθλίζωμαι αὐτοῖς**, & ἐσθλίζωμαι αὐτοῖς. 3 **καὶ ἐσθλίζωμαι αὐτοῖς**, & ἐσθλίζωμαι αὐτοῖς. 4 **καὶ ἐσθλίζωμαι αὐτοῖς**, & ἐσθλίζωμαι αὐτοῖς. 5 **καὶ ἐσθλίζωμαι αὐτοῖς**, & ἐσθλίζωμαι αὐτοῖς. 6 **καὶ ἐσθλίζωμαι αὐτοῖς**, & ἐσθλίζωμαι αὐτοῖς. 7 **καὶ ἐσθλίζωμαι αὐτοῖς**, & ἐσθλίζωμαι αὐτοῖς. 8 **καὶ ἐσθλίζωμαι αὐτοῖς**, & ἐσθλίζωμαι αὐτοῖς. 9 **καὶ ἐσθλίζωμαι αὐτοῖς**, & ἐσθλίζωμαι αὐτοῖς. 10 **καὶ ἐσθλίζωμαι αὐτοῖς**, & ἐσθλίζωμαι αὐτοῖς. 11 **καὶ ἐσθλίζωμαι αὐτοῖς**, & ἐσθλίζωμαι αὐτοῖς. 12 **καὶ ἐσθλίζωμαι αὐτοῖς**, & ἐσθλίζωμαι αὐτοῖς. 13 **καὶ ἐσθλίζωμαι αὐτοῖς**, & ἐσθλίζωμαι αὐτοῖς.

Targum JONATHAN.

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

8 **אֲשַׁרְבָּה לָהֶם** וְאֶקְבָּעֵם וְיִרְבוּ  
 9 **וְאֶרְבֵּם** וְעַמֵּי וּבְמִיתְרֵיכֶם  
 10 **וְיִרְבּוּ** וְיִרְבוּ אֶת־בְּנוֹתֵיכֶם  
 11 **וְהִשְׁבַּחְתֶּם** מֵאֲרָץ נָעִר  
 12 **וְאֶת־אֲרָץ נָעִר** וְאֶת־אֲרָץ נָעִר  
 13 **וְאֶת־אֲרָץ נָעִר** וְאֶת־אֲרָץ נָעִר

8 Clamabo ut congregare captivitate eorum, & coadunabo eos, quia redemi eos: & multiplicabuntur sicut dictum est eos multiplicatum iri. Et sicut dixerunt eos inter populos, & in terra longinqua recordabuntur timoris mei: & prolongabunt annos vite cum filiis suis, & revertentur. Et sicut dixerunt eos de terra Egypti, sic congregabo captivitate eorum de Affsur, & ad terram Galaad, & laoduriam adducam eos, & non sufficiet eis. Et sicut est miracula, & magna facta sunt facta fuit patris eorum in mari, & videbit ultione inimicorum suorum, ut involvitur fuit viri in eo fluctibus maris, & confundentur omnes reges populorum, & cessabit fortitudo ab Affyriis: & dominiu Egypti prioris auferetur. Et roborabo eos in verbo Dñi, & in nomine ejus ambulabunt redempti, dicit Dominus.

8 **καὶ ἐσθλίζωμαι αὐτοῖς**, & ἐσθλίζωμαι αὐτοῖς. 9 **καὶ ἐσθλίζωμαι αὐτοῖς**, & ἐσθλίζωμαι αὐτοῖς. 10 **καὶ ἐσθλίζωμαι αὐτοῖς**, & ἐσθλίζωμαι αὐτοῖς. 11 **καὶ ἐσθλίζωμαι αὐτοῖς**, & ἐσθλίζωμαι αὐτοῖς. 12 **καὶ ἐσθλίζωμαι αὐτοῖς**, & ἐσθλίζωμαι αὐτοῖς. 13 **καὶ ἐσθλίζωμαι αὐτοῖς**, & ἐσθλίζωμαι αὐτοῖς.

CAP. XI.

CAP. XI.

1 **Perite populi portas vestras, & consumet ignis munitiones vestras.** Ullulate reges quia contriti sunt principes, qui opib' erant divites, vastati sunt. Ullulate satrapæ provinciarum quia vastata est regio fortitudinis vestre. Vox clamoris regum quia vastata sunt provincie eorum: vox rugie' eorum in ca'tulor' leonum, quoniam excitata est propter eos elatio Jordanis. Sic dicit Dñs Deus, Variancare adverb' gubernatores qui constituti sunt ad gubernamdam populū meū, & ipsi dominati sunt in eos, sicut in oves occisionis. Qui pof' hident eas occidunt eas, dicentes: Non imputabitur nobis peccatū: & vendentes eas dicunt, Benedicti Dñs quia divites facti sumus, & pastores earum non parcent eis. Non eom parca ultera habitatorib' terra, air Dñs: Ecce ego tradam unumquemque, in manū proximi sui, & in manū regis sui: & diripiet terrā, & eom erunt de manū eorum. Et concitui gubernatores super populum, & ipsi dominati sunt in eos, sicut in oves occisionis. Et diripiet super terrā, & migraverunt & migrare fecerunt populū meū. Et diripiet super terrā me in duas divifiones: divisa est dom' Israel à domo Juda: et detestati sunt regnū dom' David, ex qua placuit erari mihi essent gubernatores super populum meū. Et consumpti erunt gubernatores in mensu uoo. Et projecit eos Verbu' meū, eod quod detestata est anima eorum cultum meum. Et dixi quod non confituerentur super vos gubernatores: qui moriantur moriantur, & qui consumuntur consumantur, et qui reliqui fuerint, diripiat unusquisque substantiā proximi sui.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

8. **وَأَعِظْهُمْ** علامته وأقبلهم \* **مِنَ أَجْلِ ابْنِ الْعَدْنِ** \* ويكفرون كما كانوا كثيرين \* **وَأَبْدِرْهُمْ** \*  
 9. **فِي السَّعِيرِ** \* والذين بعدوا يذكرون \* **يَعْمَلُونَ** أولادهم ويرجعون \* **وَأَبْدِرْهُمْ** **مِنَ أَرْضِ**  
 10. **مِصْرَ** \* ومن الموصلين أقبلهم \* **وَالِي الْأَرْضِ** أكلعاريه \* **وَالِي لُبْنَانَ** أدهلم \* **وَلَا يَكْفُلُ**  
 11. **مِهِمَ وَلَا وَاحِدٌ** \* **يُكْفِرُونَ** في بحر صبي \* **وَيَصْرَبُونَ** في البحر أمواجاً \* **وَيَكْفِي كُلَّ أَعْيَاقِ**  
 12. **الْأَعْيَاقِ** ويسرع كل كبراء الموصلين \* **وَيَبْرُلُونَ** لواء مصر \* **وَيَسْأَلُونَ** بالرب الهيم \* **وَيَأْتِيهِمْ**  
**يَكْفِرُونَ** يقول الرب \*  
 \* **سِيبَالُو** eis, & congregabo eos, quandoquidem redemi eos: & multiplicabuntur quemadmodum multi erant. Et disseminabo eos inter gentes, & in regionibus remotis laudabunt me, & educabunt filios suos, & revertentur. Et reducam eos de terra Aegypti, & ex Assyria colligam eos; adducamque ad terram Galaad & Libani, non sufficient eis per mare transibit angustia, & fluxus volutabit in mari, & obtupefcent cuncta a profundis fluminis, cessabit fatus Assyrii, & dominium Aegyptii deficiet. Eos autem in Domino corrobaboro. & nomen ejus sperabunt, dicit Dominus.

\* قَفْلًا \* تا \*

CAP. XI.

1. **أَفْرِحْ يَا لُبْنَانُ** ابوابك \* **وَلْيَاكُلِ النَّارُ أَرْبَابَكَ** \* **لِيَدُلُّوا** الصوبين \* **مِنَ أَجْلِ أَنْ**  
 2. **الْأَرْنَ** **سَعِطَ** \* **لَأنَّ** العظماء سعدوا عظيماً \* **وَلْيُولُوا** يا بلوط البيسانيه \* **لَأنَّ** العابه العيين  
 3. **سَعِطَ** \* **صَوْبٌ** رعاه باكس \* **لَأنَّ** عظمهم سعيت \* **صَوْبٌ** أسود رابح \* **لَأنَّ** رجاه الأرون  
 4. **سَعِيتَ** \* **هَكَذَا** يقول الرب الصابئ الكذل \* **أَرَعُوا** عدم الذي كرهه الأبي دجوهن المغنون  
 5. **وَلَمْ** **يَسْمَعُوا** \* **وَيَأْتِيهِمْ** فقلوا مبارك الرب **فِي** **أَسْعِينَا** \* **وَرَعَاهُمْ** لم يناموا عليهم سياً \*  
 6. **لِأَجْلِ** **هَذَا** **لَآ** **أَسْعَى** **بَعْدَ** **عَلَيْكَ** **سَكَّانِ** **الْأَرْضِ** **يَقُولُ** **الرب** \* **وَمَا** **أَنَا** **أَدْفَعُ** **النَّاسَ** **كُلَّ** **وَاحِدٍ**  
 7. **فِي** **يَدَيْهِ** **صَاحِبِهِ** **وَفِي** **يَدَيْهِ** **مَلِكِهِ** \* **وَيَنْقَطِعُونَ** الأرض \* **وَلَا** **أَحْتَصِمُهَا** **مِنَ** **يَدِهِمْ** \* **وَأَرْعِي**  
 8. **عِمْ** **الذَّبِيكَةَ** **بِالْكِنَعَانِيَةِ** \* **وَاحِدٌ** **عَلَيْهِمْ** **عِصَابِي** \* **الْوَالِدَةُ** **دَعَاوُهَا** **حَسْبًا** \* **وَالْأَخْرِي**  
 9. **دَعَاوُهَا** **خَبَلًا** \* **وَأَرْعِي** **العدم** \* **وَأَبْرِعُ** **الثلاثة** **رَعَاهُ** **فِي** **سَهْمِي** **وَاحِدٍ** \* **وَسَدَّلُ** **نَفْسِي** **عَلَيْهِمْ** \*  
**لَأنَّ** **نَفْسَهُمْ** **عَوَفٌ** **عَلَيْكَ** \* **وَقُلْتُ** **لَا** **أَرْعَاكُمْ** \* **الْبَابُ** **لِيَمُتَ** \* **وَالْهَالِكُ** **لِيَهْلِكَ** \* **وَأَلْتِي** **تَبْعِي**  
**لِيَاكُلِ** **كُلَّ** **وَاحِدٍ** **حَوْمَ** **صَاحِبِهِ** \*  
 \* **أَفْرِحْ** Libane portas tuas, ut devoret ignis cedros tuas: Ejelet abies, quia corrui cedrus, & potentes direpi sunt: ejeunt quercus Baisani, quia concidit sylva illa ingens. Vox ululatus pastorum, quia vastata est magnificentia eorum: vox leonum rugientium, quia vastatum est robur Jordanis. Sic dicit mihi Dominus Deus meus: Pasce oves tuas, quas emptores interficiunt, nec rei sunt: quarum venditores dicunt, Benedixit Dominus qui ditavit nos; quarum pastores nullā erga eas utuntur clementiā. Non sum enim posthac usurus clementiā erga habitatores terræ, dicit Dominus; sed ecce traditurus sum eos hominibus, alterum in alterius manum, & in manum regis sui: dividēque terram, & non eripiam eam de manibus eorum. Itaque pasci oves tuas propter congregationem ovium: & assumptis mihi duobus baculis, quorum unum vocavi Benignum, alterū vero Funem; pasci oves illas. Et perdidisti tres pastores uno mense, abhorruerunt enim ab eis anima mea, & animæ ipsorum contra me gemerunt: Et dixi, Non pascam vos: qui moritura est, moriatur; & qui peritura, pereat; & qui residua fuerit, comedat carnem fociarum luarum.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

8. **وَأَعِظْهُمْ** علامته وأقبلهم \* **مِنَ أَجْلِ ابْنِ الْعَدْنِ** \* ويكفرون كما كانوا كثيرين \* **وَأَبْدِرْهُمْ** \*  
 9. **فِي السَّعِيرِ** \* والذين بعدوا يذكرون \* **يَعْمَلُونَ** أولادهم ويرجعون \* **وَأَبْدِرْهُمْ** **مِنَ أَرْضِ**  
 10. **مِصْرَ** \* ومن الموصلين أقبلهم \* **وَالِي الْأَرْضِ** أكلعاريه \* **وَالِي لُبْنَانَ** أدهلم \* **وَلَا يَكْفُلُ**  
 11. **مِهِمَ وَلَا وَاحِدٌ** \* **يُكْفِرُونَ** في بحر صبي \* **وَيَصْرَبُونَ** في البحر أمواجاً \* **وَيَكْفِي كُلَّ أَعْيَاقِ**  
 12. **الْأَعْيَاقِ** ويسرع كل كبراء الموصلين \* **وَيَبْرُلُونَ** لواء مصر \* **وَيَسْأَلُونَ** بالرب الهيم \* **وَيَأْتِيهِمْ**  
**يَكْفِرُونَ** يقول الرب \*  
 \* **سِيبَالُو** eis, & congregabo eos, quandoquidem redemi eos: & multiplicabuntur quemadmodum erant pluri; Et disseminabo eos inter populos; & qui procul sunt, recordabuntur mei: nutriti filios suos, & revertentur. Et reducam eos de terra Aegypti, & ex Assyria recipiam eos: & in terram Galaad & in Libanum introducam eos, & ne unus quidem ex eis relinquatur. Et transibunt per mare angustum, & percussit in mari fluxus, & auferet omnia profunda fluviorum, & arcebit tota superbia Assyriorum, deficietque vexillum Aegypti. Et confortabo eos in Domino. Deo suo, & in nomine ejus gloriantur, dicit Dominus.

\* الْعَصَلُ الْكَافِي عَسْرُ \*

CAP. XI.

1. **أَفْرِحْ يَا لُبْنَانُ** ابوابك \* **وَلْيَاكُلِ النَّارُ أَرْبَابَكَ** \* **لِيَدُلُّوا** الصوبين \* **مِنَ أَجْلِ أَنْ**  
 2. **الْأَرْنَ** **سَعِطَ** \* **لَأنَّ** العظماء سعدوا عظيماً \* **وَلْيُولُوا** يا بلوط البيسانيه \* **لَأنَّ** العابه العيين  
 3. **سَعِطَ** \* **صَوْبٌ** رعاه باكس \* **لَأنَّ** عظمهم سعيت \* **صَوْبٌ** أسود رابح \* **لَأنَّ** رجاه الأرون  
 4. **سَعِيتَ** \* **هَكَذَا** يقول الرب الصابئ الكذل \* **أَرَعُوا** عدم الذي كرهه الأبي دجوهن المغنون  
 5. **وَلَمْ** **يَسْمَعُوا** \* **وَيَأْتِيهِمْ** فقلوا مبارك الرب **فِي** **أَسْعِينَا** \* **وَرَعَاهُمْ** لم يناموا عليهم سياً \*  
 6. **لِأَجْلِ** **هَذَا** **لَآ** **أَسْعَى** **بَعْدَ** **عَلَيْكَ** **سَكَّانِ** **الْأَرْضِ** **يَقُولُ** **الرب** \* **وَمَا** **أَنَا** **أَدْفَعُ** **النَّاسَ** **كُلَّ** **وَاحِدٍ**  
 7. **فِي** **يَدَيْهِ** **صَاحِبِهِ** **وَفِي** **يَدَيْهِ** **مَلِكِهِ** \* **وَيَنْقَطِعُونَ** الأرض \* **وَلَا** **أَحْتَصِمُهَا** **مِنَ** **يَدِهِمْ** \* **وَأَرْعِي**  
 8. **عِمْ** **الذَّبِيكَةَ** **بِالْكِنَعَانِيَةِ** \* **وَاحِدٌ** **عَلَيْهِمْ** **عِصَابِي** \* **الْوَالِدَةُ** **دَعَاوُهَا** **حَسْبًا** \* **وَالْأَخْرِي**  
 9. **دَعَاوُهَا** **خَبَلًا** \* **وَأَرْعِي** **العدم** \* **وَأَبْرِعُ** **الثلاثة** **رَعَاهُ** **فِي** **سَهْمِي** **وَاحِدٍ** \* **وَسَدَّلُ** **نَفْسِي** **عَلَيْهِمْ** \*  
**لَأنَّ** **نَفْسَهُمْ** **عَوَفٌ** **عَلَيْكَ** \* **وَقُلْتُ** **لَا** **أَرْعَاكُمْ** \* **الْبَابُ** **لِيَمُتَ** \* **وَالْهَالِكُ** **لِيَهْلِكَ** \* **وَأَلْتِي** **تَبْعِي**  
**لِيَاكُلِ** **كُلَّ** **وَاحِدٍ** **حَوْمَ** **صَاحِبِهِ** \*  
 \* **أَفْرِحْ** Libane portas tuas, ut devoret ignis cedros tuas: Ejelet abies, quia corrui cedrus, & potentes direpi sunt: ejeunt quercus Baisani, quia concidit sylva illa ingens. Vox ululatus pastorum, quia vastata est magnificentia eorum: vox leonum rugientium, quia vastatum est robur Jordanis. Sic dicit mihi Dominus Deus meus: Pasce oves tuas, quas emptores interficiunt, nec rei sunt: quarum venditores dicunt, Benedixit Dominus qui ditavit nos; quarum pastores nullā erga eas utuntur clementiā. Non sum enim posthac usurus clementiā erga habitatores terræ, dicit Dominus; sed ecce ego tradam hominibus quemque in manus socii sui, & in manus regis sui: excindem quosque terram, & eruiam eam de manu eorum. Et pascam oves tuas propter congregationem in Chanaanite: affumisque super eos duabus virgibus, quarum unam vocavi Benignitatem, alteram vocavi Funiculum, pascam oves. Et auferam tres pastores uno mense: & gravati eris super eos anima mea, quia animæ ipsorum ululaverunt contra me. Et dixi, Non pascam vos: qui moritura est, moriatur; & qui peritura, pereat; & qui residua fuerit, comedat carnes focii sui.



זכריה: יב

Verſio GRÆCA LXX. Interp.

Cum Tranſlatione LATINA.

Verſio VULG. LAT.

diffipulam ad : eam abſcidi & ... וְאָמַר אֶת-מִקְדָּשׁוֹ אֲבִידוּם אֶת-בְּרִיתוֹ אֲבִידוּם ...

Et tulli virgam meam, quæ vocabatur Decus; & abſcidi eam, ut irritum facerem fœdus meum. Et percuffi cum omnibus populis. Et in irritum deducit eam in die illa: & cognoverunt ſic pauperes gregis, qui cuſtodiant mihi quia verbum Domini eſt. Et dixi ad eos: Si bonum eſt in oculis veſtris, afferte mercedem meam, & ſi non, quietiſce. Et appenderunt mercedem meam triginta argenteos. Et dixit Dominus ad me: Projice illud ad ſtatuarium, decorum pretium, quo appetitatus ſum ab eis. Et tui triginta argenteos, & projeci illos in donum Domini ad ſtatuarium. Et praeſidi virgam ſecundam, quæ appellatur Funiculus, ut diſſolverem germanitatem inter Judam & Iſrael. Et dixit Dominus ad me: Adhuc fume tibi vafa paſtoris ſtulti. Quia ecce ego ſuccitabo paſtorem in terra, qui derelicta oon viſitabit, diſperſum non fanabit; & id quod ſtat nou ementur, & carnes pinguum comedet, & ungulas eorum diſſolvat. O paſtor, & idolum derelinquens gregem: gladius ſuper brachium ejuſ, & ſuper oculum dextrum ejuſ: brachium ejuſ ariditate ſiccabitur, & oculus dexter ejuſ tenebreſcens obſcurabitur.

CAP. XII. יב

CAP. XII.

extendam Dominus Dixit: Iſrael ad Domini verbi Omnis ... מִשְׁמַי יְבִרֵהוּ יְהוָה עַל-יִשְׂרָאֵל נֶאֱמַר יְהוָה נֹטֵה ...

Nus verbi Domini ſuper Iſrael Dicit Dominus extendens cœlum, & fundans terram, & fingens ſpiritum hominis in eo; Et ecce ego ponam Jeruſalem ſuperliminaria caputibus omnibus populis in circuitu: ſed & Juda erit in obſidione contra Jeruſalem. Et erit: in die illa ponam Jeruſalem lapidem onens cunctis populis: omnes, qui levabant eam, conſocios facerentur: & colliguntur adverſus eam omnia gregum terga. In die illa, dicit Dominus, percutiam omnem equum in ſupore, & adſcendor ejuſ in amantiam: & ſuper domum Juda aperiam oculos meos, & omnem equum populorum percutiam cœcitate.

Targum JONATHAN.

PARAPH. CHALD. Verſio Latina.

וְאֵתִיתִי וְתִסְתַּדִּיב סִלְכָא רִאֲחוּר עַל מַלְכָא יִשְׂרָאֵל וְאִנְלִיתִי יְתִידָא עַל-רִישׁוֹ אֲשֵׁנְיָא ... קִסְמָא רִגְדָא עִמְהוֹן דְּלֵא לְמַפְלַח לְטַעוּתָא כְּבוֹ גְלוּ בְנֵי עַמְמֵי: וְעַל דִּאֲשֵׁנְיָא ...

Et adduxi Senacherib regem Aſſur contra regem Iſrael, & migrare feci eum, & quod: irritum fecerunt pactum quod pepigi cum eis, ut non feviſſent idolis: idem migraverunt filii populorum. Et quia irritum fecerunt pactum, migraverunt in tempore illo: ut ſcirent poſtea manſuſſe pauperes populi, qui fecerunt voluntatem meam, quia verbum Dñi eſt. Et dixi eis: Si rectum eſt in oculis veſtris, facite voluntatem meam; ſi non, ſinite; & fecerunt voluntatem meam viri ex parte. Et dixit Dñs ad me, Scribe memoriam operum eorum in archivo ſcripturarum, & projice illud in domo ſanctuarii Domini, projice inquam ſub manu præpoſiti: pro eo quod pretioſum feci timorem mei in oculis eorum, & ſcriptiſſe memoriam operum eorum in archivo ſcripturarum: & projeci illud in domo ſanctuarii Dñi ſub manu præpoſiti magni. Et adduxi Nabuchodonosor regem Babylonis contra Senacherib regem tribus domus Juda: & captivum duxi eum, & quod irritum fecerant pactum etiam illi viri domus Juda, ſicut fratres eorum viri domus Iſrael. Et dixit Dñs ad me, Adhuc vade, vaticinare ſuper gubernatorem inſipientem. Quia ecce ego inſituro gubernatore in terra: illos qui errave runt, non quaerit; & illos qui migraverunt, non requirit; & illos qui coorti ſunt non ſoaabit; & illos qui ſtant non ſuſtentabit, & ſubſtantias divinum diripiet, & reliquias eorum conſument. Væ ſuper gubernatorem inſipientem, qui commendatus eſt populo ut gubernet illum: qui ſimilis eſt lanionis, qui habet gladium in manu ſua, & oculus ipſius reſpicit ad pinguia ut jugulet ea. Brachium ejuſ ariditate areſcet, & oculuſ ejuſ dexter obſcurabitur obſcurabitur.

CAP. XII.

CAP. XII.

מִטַּל פְּתַנְמָא רִיבִי עַל יִשְׂרָאֵל אֲמַר יְיָ דְחֵלֵא מִשְׁמַי וְשִׁכְלִיל דְּאֵרְעָא וְבִרְדוּחָא דִּיאֲשֵׁנְיָא ... וְהוֹדִירָה יְיָ וְיִתְּנֵנוּ עַמְמֵי בִיר אֲנִישׁוֹן בְּצִדְיָא לִירוּשָׁלַם: וְהִי בְּעִתָּא הִיא אֲשֵׁנְיָא יְיָ ...

Nus verbi Dñi ſuper Iſrael, dixit Dñs qui appendit cœlos, et fundavit terram, et creavit ſpiritum hominis in viſceribus ejuſ. Ecce ego ponam Jeruſalem vā plenum ebrietate omnibus populis in circuitu, et etiam viri domus Juda adducunt populi per vim in obſidione Jeruſalem. Et erit in tempore illo, ponam Jeruſalem lapidem offendionis omnib' populis. Omnes qui vim intulerint ei, vaſtabuntur: congregabuntur autem contra eam omnes populi terræ. In tempore illo, dicit Dñs, percutiam omnes equos Juda: revelabo potentiam meam, ut beefaciam eis; et omnes equus populorum percutiam cœcitate.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

10. \* بنهضه سحره بن صمعدا ما ضا به. \* وبقها صعدا بن صعدا خمر فحده. \* خقتها. \*  
 11. \* وبقها صعدا بن صعدا. \* وبقها صعدا بن صعدا. \* وبقها صعدا بن صعدا. \*  
 12. \* وبقها صعدا بن صعدا. \* وبقها صعدا بن صعدا. \* وبقها صعدا بن صعدا. \*  
 13. \* وبقها صعدا بن صعدا. \* وبقها صعدا بن صعدا. \* وبقها صعدا بن صعدا. \*  
 14. \* وبقها صعدا بن صعدا. \* وبقها صعدا بن صعدا. \* وبقها صعدا بن صعدا. \*  
 15. \* وبقها صعدا بن صعدا. \* وبقها صعدا بن صعدا. \* وبقها صعدا بن صعدا. \*  
 16. \* وبقها صعدا بن صعدا. \* وبقها صعدا بن صعدا. \* وبقها صعدا بن صعدا. \*  
 17. \* وبقها صعدا بن صعدا. \* وبقها صعدا بن صعدا. \* وبقها صعدا بن صعدا. \*

\* Tuli deinde baculum meum Benignum, & fregi eum; ut irritum facerem foedus quod pepigeram cum omnibus populis: Irritum ita facto eodem die, cognoverunt humiles inter oves quae me observabant, sermonem esse Domini. Et dixi eis; Si redum vobis videtur, date mihi mercedem meam: an vero denegaretis mihi? & appenderunt mercedem meam triginta argenteos. Dixit autem mihi Dominus; Injice eam in atrium, gloriam Israhel illam & honorem quo honestatus sum ab eis; accepi ergo illos triginta argenteos, & injeci in atrium in domo Domini. Postea fregi baculum, nempe baculum meum alterum; ut irritum facerem concordiam qua erat inter Judam & Israel. Et dixit mihi Dominus; Iterum fume tibi instrumenta pastoris folidae: Quoniam ecce ego suscitaturus sum pascuam in terra, quae percutens non invenit, errantes non requirit, fractas non coofolidabit, infirmis non medebitur, integras non alet; sed carnem pinguum comedit, & crura eorum corrodit, Heus pastor folidae, cujus brachio & oculo dextero oves commisit, brachium tuum dexterum arefiet, & oculus tuus dexter excacabitur.

\* معلقان \* مت \*

CAP. XII.

1. \* وبقها صعدا بن صعدا. \* وبقها صعدا بن صعدا. \* وبقها صعدا بن صعدا. \*  
 2. \* وبقها صعدا بن صعدا. \* وبقها صعدا بن صعدا. \* وبقها صعدا بن صعدا. \*  
 3. \* وبقها صعدا بن صعدا. \* وبقها صعدا بن صعدا. \* وبقها صعدا بن صعدا. \*  
 4. \* وبقها صعدا بن صعدا. \* وبقها صعدا بن صعدا. \* وبقها صعدا بن صعدا. \*

Visto sermonum Domini de Israele. Dicit Dominus qui caelos extendit, & firmavit fundamenta terrae, & creavit spiritum hominis intra ipsum: En ego efficitur sum Jerusalem, ostium tremoris omnibus gentibus circumjacentibus ei. Quin etiam contra Judam cum Jerosolymis erit obfidio. Et quae eo die, ut efficiam Jerosolymam lapidem conculeationis omnibus gentibus; omnes tamen conculeant eam planè dilanient: etiam si congregentur adversus eam omnes terrae populi. Eodem die, dicit Dominus, omnes equos ejus stupore percutiam, et confensoris eorum stupiditate: at super domum Jude aperiam oculos meos, et omnes populorum equos ex-citate percutiam.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

10. \* واحد عصاي احياء واطرحها. \* لابطل عهدي الذي عهده مع جميع الشعوب. \*  
 11. \* ويبتل في ذلك اليوم. \* ويعلم الكنعانيون الاعنام الكروسه لي. \* من اجل ان قول الرب هو. \*  
 12. \* واول لهم ان كان هو حسن اسامكم اعطوني اجري. \* او نطلموني فاقاموا اجري. \*  
 13. \* وقال الرب لي. \* القها في الكور. \* وبعهد ان كان هو جريا كما جريت من اهلهم. \*  
 14. \* واطرحها عصاي الثانية اقبل. \* لابطل الصبط بين يهودا وبين اسرائيل. \* وقال الرب لي. \*  
 15. \* ايضا. \* حد لك ابيه راج ابده وعيه. \* من اجل اني ها انا اقدم راعيا على الارض لا يرو الهالك. \* ولا يطلب السارو. \* ولا يسعي الكسور. \* ولا يعوم الصمخ. \* وياكل حوم الخمان. \*  
 16. \* ويعود اكارها. \* الا يا ايها الذين يرون الاناطيل وباركي العيم. \* السيف على ذراعهم وعلى عيونهم. \*  
 17. \* عيونهم. \* ذراعهم ياس يديس. \* وعينهم التي عينا عمي. \*  
 \* الفصل الثاني عشر \*

Textus vigesimus nonus, hujus autem prophetiae quintus.  
 Et occipiam virgam meam Benignam, et pro-  
 ficium eam; ut irritum faciam foedus  
 meum quod pepigeram cum omnibus popu-  
 lis: Et cum irritum factum fuerit eo die, cognoverunt  
 humiles inter oves mihi veritatem, quia sermo Domini est.  
 Et dixi eis, Si redum vobis est, date mihi mercedem  
 meam: et alioqui frangam eam me. Et auferunt mercedem  
 meam triginta argenteos. Dixique mihi Do-  
 minus, Injice eam in furacum, & ex-  
 plora atrium illi sicut probati; quemad-  
 modum probatus sum propter eos; quare  
 accepi triginta illos argenteos, postquam  
 & injeci eos in domo Domini in furacum,  
 quemadmodum praecit mihi Dominus.  
 Deinde abieci virgam meam secundam, nempe  
 Funiculum, ut abolerem cohen-  
 dentiam inter Judam & inter Israhel.  
 Dixit etiam mihi Dominus, Accipe sibi  
 usque pastoris folidae in pascendo. Ecce ego  
 enim ego suscitabo super terram pas-  
 torem, qui percutient non reducet, erro-  
 tentes non quaerit, fractas non medebitur,  
 & integram non dirigit; sed carnes ele-  
 flavum comedit, & crura eorum cor-  
 rodit. Heus pastor folidae, cuius brachio  
 & oculo dextero oves commisit, brachium  
 ejus dexterum arefiet, & oculus ejus  
 dexter peritus excacabitur.

CAP. XII.

1. \* وبقها صعدا بن صعدا. \* وبقها صعدا بن صعدا. \* وبقها صعدا بن صعدا. \*  
 2. \* وبقها صعدا بن صعدا. \* وبقها صعدا بن صعدا. \* وبقها صعدا بن صعدا. \*  
 3. \* وبقها صعدا بن صعدا. \* وبقها صعدا بن صعدا. \* وبقها صعدا بن صعدا. \*  
 4. \* وبقها صعدا بن صعدا. \* وبقها صعدا بن صعدا. \* وبقها صعدا بن صعدا. \*

R. Revelatio sermonis Domini de Israele. Sic dicit Dominus qui caelum extendit, terram fundavit, & spiritum hominis formavit in ea; Ecce ego ponam terram sibi in fodis utilitatis omnibus populis adhaerentibus: & erit in Judaea obfidio contra Jerosolymam. Fictus eo die, ut ponam Jerosolymam lapidem conculeationis omnibus gentibus; quoniam tamen conculeant eam planè dilanient, & congregentur adversus eam omnes terrae populi. Eo die, dicit Dominus, suscitabo super terram equum stuporem percutiam, & confensorum equum stupiditatem: at super domum Jude aperiam oculos meos, & omnes populorum equos ex-citate percutiam.

זכריה יג

habitatores mihi Robur : suo corde in Jehudah duces dicent Et
אמרו אלפי יהודה בלבם אמרו לי ישיבי
illa die in suo Deo exercituum Domino in Jerusalem
ידושלם ביחוד צבאות אלהינו : ביום ההוא
signa inter ignis focum sicut , Jehudah duces ponam
אש את אלפי יהודה כקוד אש בעצום
super & dexteram super deorabant & jampalam in ignis lampadem sicut &
וכקוד אש בעמיד ואכלו על ימין ואל
ad in Jerusalem habitabitur & ceterum populos omnes finistram
שמאל את כל העמים סביב וישלם עוד
Jehudah tentoria Dominus servabit Et. Jerusalem in finister
תחזיקה בידושלם : והושע יהודה את אלפי יהודה
David domus gloria magnificetur non ut : principio in
בראשנה למען לא תהנה לפקדת בית רוד
illa die in Jehudah contra Jerusalem habitatoris gloria &
ותפארת ישב וישלם על יהודה : ביום ההוא
corneas erit & , Jerusalem habitatorum super Dominus spiritum
נג יהודה בעד וישב וישלם והוא הנבטל
Deus inquam David domus & : David fuit illa die in eius
ביום ביום ההוא כקוד ובית רוד כלארים
quarum : illa die in erit Et. amon facies ad Domini angelus nancus
כמלאך יהוה לפנידם : והוא ביום ההוא אבשלם
Jerusalem contra veniens , gentes omnes differendum ad
ידושלם את כל העמים הנבאים על ידושלם :
Jerusalem habitatorum super & , David domum super effundam Et
ושפלת על בית רוד ויהוה יושב וישלם
quem me ad aspicient & , misericordiam & , gratia spiritum
רוח יח ותחננים והביטו אלי את אשר
unigenitum super plantum veluti cum super plangit & transierunt
קדור וכקוד עליו כמספר על בית רוד
illa die in sprimogenitum super amificat meum super amificat &
והאמר עליו בהמר על תבדוד : ביום ההוא
Hidad : in omni plantus ficut , Jerusalem in plantus erit magnus
יגדל המספר בידושלם כמספר הדרדמן
familia familia , terra plangit Et . Meghiddon campo in
בבקעת מגדון : וספרה הרצץ משפחות משפחות
: scorum eorum mulieres & , scorum David domus familia : scorum
לבד משפחת בית רוד לבד ונשיהם לבד
Familia , scorum eorum mulieres & , scorum Nathan domus familia
משפחת בית דתן לבד ונשיהם לבד : משפחת
Simei familia : scorum eorum mulieres & , scorum Levi domus
בירלוי לבד ונשיהם לבד משפחת השמעוי
religae familia Omnes : scorum eorum mulieres & , scorum
לבד ונשיהם לבד : כל המשפחות הנשיאות
: scorum eorum mulieres & , scorum familia familia
משפחת משפחת לבד ונשיהם לבד :

CAP. XIII. J

David domus patens vena erit illa die in
ביום ההוא נפתח מקור עין ויהוה יושב
dolo in erit Et . peccatum in Jerusalem habitatoribus &
ולישב ירושלם לחטאת ולנדה : והוא ביום
faciam succidere , exercituum DOMINUS dixit illa
יהוה יבא צבאות אלהינו
memorabuntur non & , terra e idolorum nomina
את שמות העצבים מן הארץ ולא יזכרו
immundum spiritum & , propheas etiam & : amplius
עוד גם את הנביאים ואת רוח השטמה
: terra e faciam transire
אקבר מן הארץ :

Targum JONATHAN. תרגום יונה

ויקראו זכריה ויהודה בלבון אשכח פודק ליתבי ירושלם במימרא דיו צבאות
אלהינו : בערנא ההיא אשוי ית רבדי יהודה פלוש דיו נוד באעא וכבעור ראשנה
בעמידא ויבון מן דרומא ומן צפונא ית כל נכסי עממא סחור סחור ותחב ירושלם
עוד באנתרה ויחלל ירושלם : וישקו ית קדוה דבית יהודה בקדמיה פירל דלא
חטגי את רבבות בית רוד ואת רבבות יתבי ירושלם על רבית יהודה : בערנא
והיא ירושלים י על יתבי ירושלם ויהוה יתלש ביון בערנא והיא קדור ויבר רוד
קדור בידיו יאלחון כמלאך דיו קדמיהו : והיא בערנא והיא אפתל לשאנה ית כל
עממא יתבי מנבשין ואתן על ירושלם : אשפונ על דביר דוד ועל יתבי ירושלם
רוח הקדור ורמון ובעון על קדו על ירושלם ויסקפון עלוהי כמסא דספדיו על
והיא ירמון עלוהי כמארמון על פקרא : בערנא והיא יסי מספרא בירושלם
כמספרא דאחאב בר עקדי די קשל ויהוה דרדמן פר מברסו וכמספרא יאשיה בר
אמון די קשל ויהוה פרוה הנדא בבקעת מגדון : ויהוה ירמון דעין ורעין ונביריון
לחוד ונשיהו לחוד ונשיהו לחוד ונשיהו לחוד ונשיהו לחוד ונשיהו לחוד
נרן נביריון לחוד ונשיהו לחוד : ורעית בית לוי לחוד נביריון לחוד ונשיהו לחוד
והעית בית שמעי נביריון לחוד ונשיהו לחוד : כל ורעיתא רא אשכחא ורעין ונעין
נביריון לחוד ונשיהו לחוד :

Verfio VULG. LAT.

Et dicent duces Juda in corde suo,
Confortentur mihi habitatores
Jerusalem in Domino exercituum
Deo eorum. In die illa ponam
duces Juda sicut caminum ignis in
lignis, & sicut faecem ignis io sco-
no; & devorabit ad dexteram
& ad finistram omnes populos in
circuitu; & habitabitur Jerusa-
lem. Et salvabit Dominus taber-
naculum Juda, sicut in principio: ut
non magnificet gloriatur domus
David, & gloria habitantium Je-
rusalem contra Judam. In die il-
la proceget Dominus habitatores
Jerusalem, & erit qui offenderit
eis in die illa, quasi David, &
domus David quafi Dei, sicut an-
gelus Domini io conspectu eoru-
rum. Et erit in die illa: quazum
conterere omnes Gentes, quazum
veniunt contra Jerusalem. Et effun-
dam super domum David, & su-
per habitatores Jerusalem spiri-
tuum gratiz & precum; & aspi-
cient ad me, quem confixerunt: et
plangent eum plantum quasi super
unigenitum, & dolebit super eum,
ut doleri solet in morte primo-
geniti. In die illa magnus erit
plantus in Jerusalem, sicut plan-
tus Adrademum in campo Mag-
gedon. Et plange terra: familia
& familia scorum: familia
domus David scorum, & mu-
lieres eorum scorum: familia
domus Nathan scorum, & mu-
lieres eorum scorum: familia
domus Levi scorum, & mu-
lieres eorum scorum: familia
Semei scorum, & mulieres eorum
scorum. Omnes familiae reli-
quaz, familiae & familiae scorum,
& mulieres eorum scorum.

CAP. XIII.

IN die illa erit Fons patens do-
mni David, & habitantibus Jeru-
salem, in ablutioem peccatoris
& mentuatze. Et erit in die il-
la, dicit Dominus exercituum:
Disperdam nomina idolorum de
terra, & non memorabuntur ul-
tra: & pseudoprophetas, & spi-
ritum immundum auferam de
terra:

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Et dicent Tribuni Juda in cordi-
bus suis, qui habitant Hierusalem in
Domino omnipotente Deo eorum.
In die illa ponam tribunos Iuda,
sicut vorum ignis in lignis, &
sicut faecem ignis in stipula: &
devorabit ad dexteram, & ad fini-
stram omnes populos per circuitum:
& habitabit adhuc Hierusalem
& habitabit in Hierusalem. Et
salva faciet Dominus tabernacu-
lum Juda, sicut in principio: ut
non magnificetur gloria domus
David, & elatio habitatorum
Hierusalem super Judam. Et erit
in die illa proceget Dominus
habitatores Hierusalem: & qui
infirmus in die fuerit; in die illa
erit sicut (c) David, & domus
David, quasi domus Dei, (d) sicut
angelus Domini in conspectu eoru-
rum. Et erit, in die illa quazum
auferre omnes gentes, que veniunt
contra Hierusalem. Et effundam
super domum David, & super
habitatores Hierusalem spirituum
gratie, & misericordiaz. Et aspi-
cient in me pro eo, quod (f) in-
firmus fuerit: et plangent super eum
plantum, quasi super dilectum,
& dolebit dolore, quasi super
primogenitum. In die illa magnus
erit plantus in Hierusalem si-
cut plantus (f) magranati,
quod in campo Maggedoni. Et
planget terra per tribus tribus: tri-
bus domus David scorum: & mu-
lieres eorum scorum: & tribus
domus Nathan scorum, & mu-
lieres eorum scorum: & tribus
domus Levi scorum, & mulieres
eorum scorum: & tribus Symeon
scorum, & mulieres eorum scorum:
& tribus domus Levi scorum, & mu-
lieres eorum scorum: & tribus
Simeon scorum, & mulieres eorum
scorum. Omnes reliquae tribus, tri-
bus scorum, & mulieres eorum
scorum.

CAP. XIII.

IN die illa erit omnis locus a
perus (a) domni David, & ha-
bitantibus Hierusalem in trans-
mutationem et in (b) separatio-
nem. Et erit in die illa dicit
Dominus Sabaoth, disperdam
nomina idolorum de terra: et
non erit ultra eorum memoria.
Et pseudoprophetae, et spirituum
immundum auferam de terra.

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

Et dicent principes Juda cordibus suis, Inventa est salus habitatoribus Jeru-
salem per verbum Domini exercituum Dei ipsorum. In tempore illo ponam 6
principes Juda sicut vestimentum Ignotum inter ligna, & quasi lampadem ignis
inter manipulos: & valfabat ab Austro, & ab Aquilone omnes substantias
populorum per circuitum, habitabiturque rursus Jerusalem in loco suo, & pro-
phabitur Jerusalem. Et salvabit Dominus civitates domus Juda in principio, ut 7
non multiplicetur magnitudo domus David, & magnitudo habitatorum Je-
rusalem super viros domus Juda. In tempore illo miseribuntur Dominus habitato- 8
rum Jerusalem: & qui infirmus fuerit in eis, in tempore illo erit sicut David,
& domus David instar heroum feliciter agent, ac si angelus Domini in conspectu 9
eorum esset. Et erit in tempore illo, quazum confunderent omnes populos qui
congregantur ut veniant cootra Jerusalem. Et effundam super domum David, 10
& super habitatores Jerusalem, spirituum misericordie & misericordiarum:
rogabunt a facie mea, & quod translati fuerint: & plangent super eum, sicut 11
qui plangunt super unigenitum: & morebunt super eum sicut fuit qui con-
tristatus super primogenitum. In tempore illo multiplicabitur plantus in
Jerusalem sicut plantus Achab filii Amri quem occidit Hadar Remon filius 12
Tabremon in Ramoth Galaad: & sicut plantus Josse filii Amon quem oc-
cidit Pharao claudus in campo Magedo. Et plangent habitatores terraz per 13
familias singulas, viri scorum, & uxores eorum scorum. Viri familia domus
David scorum, & uxores eorum scorum. Viri familia domus Nathan sco- 14
rum, & uxores eorum scorum. Viri familia domus Levi scorum, & uxores
eorum scorum: viri domus Simeon scorum, & uxores eorum scorum. Omnes 15
familiaz quaz reliquaz fuerint per familias, viri scorum, & uxores scorum.

CAP. XIII.

IN tempore illo erit doctrina legis patens sicut scaturigo aquarum domni
David, & habitatoribus Jerusalem, & dimittant peccata eorum sicut munda-
ntur aqua asperisiois, & cinere vacce quaz oblatra est pro peccato. Et 2
erit in tempore illo, dicit Dominus exercituum, disperdam nomen idolorum po-
pulum de terra, & non erit ultra memoria nominis eorum: & etiam pleu-
doprophetas, et spiritum immundum a bolebo de terra.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

5 **وَيَقُولُ رَسَاءُ الْوَيْفِ يَهُودًا فِي قَلُوبِهِمْ \* سَتَكُنْ لَنَا السَّكَنُ فِي أَيْرُوسَلِيمَ بِالرَّبِّ الصَّابِطِ الْبَاقِلِ**  
 6 **الْهَيْهَاتُ \* فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ أَصْحَحُ رَسَاءُ الْوَيْفِ يَهُودًا مِثْلَ حَمْنِ بَارِي فِي الْكَسْبِ \* وَمِثْلَ مِصْبَاحِ بَارِي**  
 7 **فِي الْقَصَبِ \* وَيَأْكُلُونَ عَيْنَ الْيَمِينِ وَعَيْنَ الْيَسَارِ جَمِيعَ السَّعُوبِ مِنْ حَوْلِهِمْ \* وَسَكَنُ أَيْرُوسَلِيمَ**  
 8 **أَيْضًا فِي دَائِمِهَا \* وَيُكَلِّصُ الرَّبُّ مَسَاكِينَ يَهُودًا كَمَا مَكَّنَّ الْقَدِيمِ \* كَيْلَا يَعْظُمَ حَجْرُ دَاوُدَ \***  
 9 **وَأَرْبَاعُ سَكَنِ أَيْرُوسَلِيمَ عَلَى يَهُودًا \* وَيَكُونُ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ يَسْمَى الرَّبُّ عَلَى سَكَنِ أَيْرُوسَلِيمَ \***  
 10 **وَيَكُونُ الصَّعِيفُ فِيهِمْ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ مِثْلَ بَيْتِ دَاوُدَ \* وَيَبْنِي دَاوُدَ مِثْلَ بَيْتِ اللَّهِ مِثْلَ مَلَائِكَةِ**  
 11 **الرَّبِّ أَمَامَهُمْ \* وَيَكُونُ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ سَاطِبٌ لِأَرْبَعِ جَمِيعِ الْأُمَمِ الْآتِينَ إِلَى أَيْرُوسَلِيمَ \***  
 12 **\* وَأَصْبَحَ عَلَى بَيْتِ دَاوُدَ عَلَى سَكَنِ أَيْرُوسَلِيمَ رُوحُ النِّبِيِّ وَالرَّاحِمِ \* وَيَبْطِرُونَ إِلَيَّ \* مِنْ أَجْلِ**  
 13 **أَهْمِهِمْ رَفُوعًا \* وَيُدَوِّحُونَ عَلَيْهِمْ مِثْلَ عِلَّةٍ وَجَدِيدٍ \* وَيُدَوِّعُونَ وَجَعًا مِثْلَ عِلَّةٍ بَكْرٍ \* فِي**  
 14 **ذَلِكَ الْيَوْمِ يَعْظُمُ الْمَنَاحَةُ عَلَى أَيْرُوسَلِيمَ مِثْلَ مَنَاحَةِ الرِّمَانِ الَّتِي فِي عِزْرَاءَ الْمَقْطُوعِ \* وَيُدَوِّحُ**  
 15 **الْأَرْضَ \* كَلِمَاتُ فَبَائِلِ فَبَائِلِ \* الْعَيْبِلَةُ عَلَى دَائِمِهَا \* وَيَسَاقُوهُمْ عَلَى دَوَائِمِهِمْ \* فَبَيْلَةُ بَيْتِ يَهُودًا عَلَى**  
 16 **دَائِمِهَا \* وَيَسَاقُوهُمْ عَلَى دَوَائِمِهِمْ \* فَبَيْلَةُ بَيْتِ بَنَانِ عَلَى دَائِمِهَا \* وَيَسَاقُوهُمْ عَلَى دَوَائِمِهِمْ \* فَبَيْلَةُ بَيْتِ**  
 17 **لَاوِي عَلَى دَائِمِهَا \* وَيَسَاقُوهُمْ عَلَى دَوَائِمِهِمْ \* فَبَيْلَةُ سَمْعُونِ عَلَى دَائِمِهَا \* وَيَسَاقُوهُمْ عَلَى دَوَائِمِهِمْ \* جَمِيعَ**  
 18 **الْفَبَائِلِ الْمَبْعُوثَاتِ عَلَى دَائِمِهَا \* وَيَسَاقُوهُمْ عَلَى دَوَائِمِهِمْ \***  
 19 **\* الْفَصْلُ الثَّلَاثُ عَشَرَ \***

CAP. XIII.

10 **Et die erit fons qui aperietur pro domo t**  
 11 **Davidis & civibus Jerusalem, in asperionem**  
 12 **& enundationem. Eodem die, dicit Domi-**  
 13 **nus potentissimus, perdam nomen idolorum**  
 14 **de terra, ita ut pollicat nulla fit eorum me-**  
 15 **moria : & auferam de terra prophetas men-**  
 16 **daees & spiritus immundos ;**

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

5 **وَيَقُولُ رَسَاءُ الْوَيْفِ يَهُودًا فِي قَلُوبِهِمْ \* سَتَكُنْ لَنَا السَّكَنُ فِي أَيْرُوسَلِيمَ بِالرَّبِّ الصَّابِطِ الْبَاقِلِ**  
 6 **الْهَيْهَاتُ \* فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ أَصْحَحُ رَسَاءُ الْوَيْفِ يَهُودًا مِثْلَ حَمْنِ بَارِي فِي الْكَسْبِ \* وَمِثْلَ مِصْبَاحِ بَارِي**  
 7 **فِي الْقَصَبِ \* وَيَأْكُلُونَ عَيْنَ الْيَمِينِ وَعَيْنَ الْيَسَارِ جَمِيعَ السَّعُوبِ مِنْ حَوْلِهِمْ \* وَسَكَنُ أَيْرُوسَلِيمَ**  
 8 **أَيْضًا فِي دَائِمِهَا \* وَيُكَلِّصُ الرَّبُّ مَسَاكِينَ يَهُودًا كَمَا مَكَّنَّ الْقَدِيمِ \* كَيْلَا يَعْظُمَ حَجْرُ دَاوُدَ \***  
 9 **وَأَرْبَاعُ سَكَنِ أَيْرُوسَلِيمَ عَلَى يَهُودًا \* وَيَكُونُ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ يَسْمَى الرَّبُّ عَلَى سَكَنِ أَيْرُوسَلِيمَ \***  
 10 **وَيَكُونُ الصَّعِيفُ فِيهِمْ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ مِثْلَ بَيْتِ دَاوُدَ \* وَيَبْنِي دَاوُدَ مِثْلَ بَيْتِ اللَّهِ مِثْلَ مَلَائِكَةِ**  
 11 **الرَّبِّ أَمَامَهُمْ \* وَيَكُونُ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ سَاطِبٌ لِأَرْبَعِ جَمِيعِ الْأُمَمِ الْآتِينَ إِلَى أَيْرُوسَلِيمَ \***  
 12 **\* وَأَصْبَحَ عَلَى بَيْتِ دَاوُدَ عَلَى سَكَنِ أَيْرُوسَلِيمَ رُوحُ النِّبِيِّ وَالرَّاحِمِ \* وَيَبْطِرُونَ إِلَيَّ \* مِنْ أَجْلِ**  
 13 **أَهْمِهِمْ رَفُوعًا \* وَيُدَوِّحُونَ عَلَيْهِمْ مِثْلَ عِلَّةٍ وَجَدِيدٍ \* وَيُدَوِّعُونَ وَجَعًا مِثْلَ عِلَّةٍ بَكْرٍ \* فِي**  
 14 **ذَلِكَ الْيَوْمِ يَعْظُمُ الْمَنَاحَةُ عَلَى أَيْرُوسَلِيمَ مِثْلَ مَنَاحَةِ الرِّمَانِ الَّتِي فِي عِزْرَاءَ الْمَقْطُوعِ \* وَيُدَوِّحُ**  
 15 **الْأَرْضَ \* كَلِمَاتُ فَبَائِلِ فَبَائِلِ \* الْعَيْبِلَةُ عَلَى دَائِمِهَا \* وَيَسَاقُوهُمْ عَلَى دَوَائِمِهِمْ \* فَبَيْلَةُ بَيْتِ يَهُودًا عَلَى**  
 16 **دَائِمِهَا \* وَيَسَاقُوهُمْ عَلَى دَوَائِمِهِمْ \* فَبَيْلَةُ بَيْتِ بَنَانِ عَلَى دَائِمِهَا \* وَيَسَاقُوهُمْ عَلَى دَوَائِمِهِمْ \* فَبَيْلَةُ بَيْتِ**  
 17 **لَاوِي عَلَى دَائِمِهَا \* وَيَسَاقُوهُمْ عَلَى دَوَائِمِهِمْ \* فَبَيْلَةُ سَمْعُونِ عَلَى دَائِمِهَا \* وَيَسَاقُوهُمْ عَلَى دَوَائِمِهِمْ \* جَمِيعَ**  
 18 **الْفَبَائِلِ الْمَبْعُوثَاتِ عَلَى دَائِمِهَا \* وَيَسَاقُوهُمْ عَلَى دَوَائِمِهِمْ \***  
 19 **\* الْفَصْلُ الثَّلَاثُ عَشَرَ \***

CAP. XIII.

1 **In illo erit omnis locus apertus in domo t**  
 2 **David. Es erit in illo die, ut exierit**  
 3 **Domini nomina idolorum de terra, neque**  
 4 **remaneat eis amplius memoria : & pro-**  
 5 **phetas mendaces spiritusque immundis**  
 6 **de terra comburam.**  
 7 **أَخْرُجُهُمْ مِنَ الْأَرْضِ \***

cum ad dicent & ultra quispian prophetaverit cum & erit Et...
איש עוד ואמר אלו יודע אלו יודע אלו יודע אלו יודע...

Verſio VULG. LAT.

Et erit, cum prophetaverit quispian ultra, dicent ei pater ejus & mater ejus & genitores ejus...
Et erit, cum prophetaverit quispian ultra, dicent ei pater ejus & mater ejus...

3 Καὶ ἔσται ἡδὲ περὶ τὸν αἰῶνα... Et erit, si prophetaverit homo 3 ultra; & dicet ad eum pater...
Et erit, si prophetaverit homo 3 ultra; & dicet ad eum pater...

CAP. XIV.

duo interie : is tuum folium dividetur & : Domini venit dies ecce...
היה יום בא ליהוה וחלק שלכם בקרבם...
את כל בית יהוה יבא ויחלק את כל בית יהוה...

Ecce venient dies Domini, & dividetur spolia tua in medio tui. Et congregabo omnes Gentes ad Jerusalem in prelium, & capietur civitas, & mulieres violabuntur, & egredietur media pars civitatis in captivitatem, & reliquum populi non auferetur ex urbe...
Et egredietur Dominus, & praeliabitur contra Gentes illas, sicut praeliatus est indie centumannis. Et stabunt pedes ejus in die illa super montem Olivarum, qui est contra Jerusalem ad Orientem; & scindetur Mons Olivarum ex media parte sui ad Orientem, & ad Occidentem, prerupto grandi valde; & separabitur medium montis ad Aquilonem, & mediū ejus ad Meridiem.

CAP. XIV. Et ecce dies (d) Domini venientis...
Et ecce dies (d) Domini venientis; & dividetur spolia tua in te: Et congregabo omnes gentes super te...
Et stabunt pedes ejus in die illa super montem Olivarum, qui est contra Hierusalem ad Orientem...
Et scindetur mons Olivarum: dimidium ejus ad Orientem, & dimidium ejus ad Occidentem, & mare vortagine magna nimis: & inclinabitur dimidium montis ad Aquilonem, & dimidium ejus ad Austrum.

Targum JONATHAN.

Et erit si prophetaverit aliquis ultra, dicent ei pater & mater ejus genitores 3 ejus; Non vives, quia mendacium prophetasti in nomine Dñi: & confiscent eum pater ejus, & mater ejus genitores ejus, cum prophetaverit. Et erit in tempore illo, confunderunt pseudoprophete quiscq; ad propheta, sua cum prophetaverit: & non propheta bene ultra mendacium, ut doceant mendaciam. Et dicit. Non sum ego propheta, vir agricola ego sum, quia homo doctus cui me ut essem pastor ab adolescentia mea. Et dicitur ei. Quæ sunt plagæ istæ, quæ veocuerit super nos? & dicit. Merito percussus sumus propter peccata quæ dileximus. Gladio nudate super regem & principem, & super populum ejus qui est similis ei, dicit Dñs exercituum: Interfecit regem & super secuosos. Et erit in omni terra, dicit Dñs, Dux partes quæ in ea sunt. Inducam tertiam partem in tribulationem in caminum ignis, & coaffabo eos more eorum qui conflant argentum, & probabo eos more eorum qui probant aurum: ipse percussus erit in nomine meo, & ego suscipiā orationem ejus; dicam, Populus meus est: & ipse dicit, Dñs Deus meus.

Et erit si prophetaverit aliquis ultra, dicent ei pater & mater ejus genitores 3 ejus; Non vives, quia mendacium prophetasti in nomine Dñi: & confiscent eum pater ejus, & mater ejus genitores ejus, cum prophetaverit. Et erit in tempore illo, confunderunt pseudoprophete quiscq; ad propheta, sua cum prophetaverit: & non propheta bene ultra mendacium, ut doceant mendaciam. Et dicit. Non sum ego propheta, vir agricola ego sum, quia homo doctus cui me ut essem pastor ab adolescentia mea. Et dicitur ei. Quæ sunt plagæ istæ, quæ veocuerit super nos? & dicit. Merito percussus sumus propter peccata quæ dileximus. Gladio nudate super regem & principem, & super populum ejus qui est similis ei, dicit Dñs exercituum: Interfecit regem & super secuosos. Et erit in omni terra, dicit Dñs, Dux partes quæ in ea sunt. Inducam tertiam partem in tribulationem in caminum ignis, & coaffabo eos more eorum qui conflant argentum, & probabo eos more eorum qui probant aurum: ipse percussus erit in nomine meo, & ego suscipiā orationem ejus; dicam, Populus meus est: & ipse dicit, Dñs Deus meus.

PARAPH. CHALD. Verſio Latina. Et ecce dies venturus à facie Dñi, & dividunt domus Iſtael substantias partium in medio tui Jerusalem. Et congregabo omnes gentes ad Jerusalem oppugnandum, & capietur civitas, & vastabuntur domus, & cum mulieribus dormiant, & ibit media pars urbis in captivitatem, & reliquus populus non succidetur ab urbe. Et revelabitur Dñs, & praeliabitur contra populum illos, sicut in die quo praeliatus est in mari carectoso. Et revelabitur in fortitudine sua tempore illo super montem Olivarum, qui est e regione Jerusalem ab Oriente, & scindetur mons Olivarum ex media parte sui ad Orientem & ad Occidentem valle magna admodum: & evelletur media pars motiens ad Aquilonem, & media pars ejus ad Austrum.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1 \* هُوَ لَمْ يَدْعُ بِرَبِّهِ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ .  
 2 \* هُوَ لَمْ يَدْعُ بِرَبِّهِ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ .  
 3 \* هُوَ لَمْ يَدْعُ بِرَبِّهِ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ .  
 4 \* هُوَ لَمْ يَدْعُ بِرَبِّهِ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ .  
 5 \* هُوَ لَمْ يَدْعُ بِرَبِّهِ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ .  
 6 \* هُوَ لَمْ يَدْعُ بِرَبِّهِ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ .  
 7 \* هُوَ لَمْ يَدْعُ بِرَبِّهِ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ .  
 8 \* هُوَ لَمْ يَدْعُ بِرَبِّهِ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ .  
 9 \* هُوَ لَمْ يَدْعُ بِرَبِّهِ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ .  
 10 \* هُوَ لَمْ يَدْعُ بِرَبِّهِ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ .

Ut si quis deinceps prophetet, dicant ei pater & mater ipsius. Ne vivas, quandoquidem mendacium locutus es in nomine Dñi: & vicent cum pater ac mater ipsius qui genuerunt eum, cum prophetaverit. Eo die pudebit falsi prophete quisq; a visione prophetie sua, & non involvent se pellicibus villosis, eo quod mentis sint: Sed dicat, Non sum propheta, sed homo sum terre cultor, zelum autem mihi movit homo quidam a pueritia mea. Quod si dixerint ei, Quid sibi vulnera ista que sunt in manibus tuis? dicat, Hæc sunt vulnera quibus fauciat sum in domo amantium me. Gladie, evigila contra pastorẽ meum, & contra virum amicum meum, dicit Dñs potentissimus: percute pastorẽ, ut dissipetur grex ejus: reducamque manum meam contra superiores. Eritq; id in tota terra, dicit Dominus: adeo ut duæ partes que sunt in ea, confundantur ac pereant; & tertia pars superfit in ea: Et hanc tertiam partem que supererit, inducam in ignem, & conflabo eos quemadmodum conflatur argentum, & probabo eos quemadmodum probatur aurum. Ipse invocabit nomen meum, & ego exaudiam eum: idicamque, Hic est populus meus; & ipse dicet, Dominus est Deus meus.

\* مَقَالِي \* تَب \*

1 \* هُوَ لَمْ يَدْعُ بِرَبِّهِ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ .  
 2 \* هُوَ لَمْ يَدْعُ بِرَبِّهِ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ .  
 3 \* هُوَ لَمْ يَدْعُ بِرَبِّهِ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ .  
 4 \* هُوَ لَمْ يَدْعُ بِرَبِّهِ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ .  
 5 \* هُوَ لَمْ يَدْعُ بِرَبِّهِ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ .  
 6 \* هُوَ لَمْ يَدْعُ بِرَبِّهِ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ .  
 7 \* هُوَ لَمْ يَدْعُ بِرَبِّهِ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ .  
 8 \* هُوَ لَمْ يَدْعُ بِرَبِّهِ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ .  
 9 \* هُوَ لَمْ يَدْعُ بِرَبِّهِ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ .  
 10 \* هُوَ لَمْ يَدْعُ بِرَبِّهِ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ . اَلَمْ يَدْعُ .

Ecce dies Domini venit, & spolia tua in medio tui dividetur. Congregabo enim omnes gentes contra Jerusalem ad bellum, & capietur urbs, diripientur domus, sceminæ furabuntur & egredietur media pars ubi in captivitate, media vero pars populi non peribit ab urbe. Et procedens Dominus pugnat bit contra gentes illas, ut die quâ pugnavit in die belli. Et stabunt pedes ejus super montem Olearum qui est ã regione Jerusalem ad plagam ipsius Orientalem, & scindetur mons Olearum, media pars ejus ad Orientem, & media pars ad Occidentem; ita ut fiat in eo vallis perquam magna, manente mediâ parte montis ad Aquilonem, et mediâ parte ad Austrum.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1 \* وَيَدْعُونَ اِنْ يَدْبِيَا اِنْسَانَ اَيْضًا . وَيَقُولُ لَهُ اَبُوهُ وَاُمُّهُ اَللَّذَانِ وَلِدَاهُ . لَا تَعْسُ لَانَكَ تَكَلَّمْتِ  
 2 \* كَذِبًا بِاسْمِ الرَّبِّ . وَيُوْبِعِدُ اَبُوهُ وَاُمُّهُ اَللَّذَانِ وَلِدَاهُ عِنْدَ مَا يَدْبِي . وَيَكُونُ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ  
 3 \* كَرِيْبِ الْاَنْبِيَاءِ كُلِّ وَاِحِدٍ مِنْ رُوِيَاةِ عِنْدَ مَا يَدْبِي . وَيَلْبَسُوْنَ جِلْدًا سَعْرِيًّا مِنْ اَحْلِ اَمِّهِمْ  
 4 \* كَذِبًا . وَيَقُولُ لَسْتُ اَنَا يَدْبِيَا . مِنْ اَحْلِ اَنْ اَنْسَانًا وَلِدْنِي مِنْدُ سَبَانِي . وَاَقُولُ لَهُ مَا  
 5 \* هِيَ الصَّرِيَاتُ وَسَطُ يَدْيِكَ . فَيَقُولُ هِيَ الصَّرِيَاتُ الَّتِي صَرِيْتُ لَهَا فِي بَيْتِي اَكْبِيْب . اَسْبِيْعُ اَلْحَا  
 6 \* الْعِصْم . وَاَحْلِبُ يَدِّي عَنِّي الرَّعَاة . وَيَدْعُوْنَ فِي كُلِّ الْاَرْضِ يَقُولُ الرَّبُّ اَلْحَرُوْرَانِ يَسْتَاَصِلَانِ  
 7 \* وَيَكْبِيَانِ . وَالنَّالِبُ يَبْعِي فَمَهَا . فَاَدْخُلُ النَّالِبُ فِي النَّارِ . وَاَحْمِيْمُ كَا كَهْمِ الْقِصَّة .  
 8 \* وَاَسْكِيْمُ كَا يَمْكُنُ الذَّهَبُ . وَهُوَ يَدْعُو اَسْمِي . وَاَنَا اَسْمَعُهُ . وَاَقُولُ هَذَا . هُوَ سَعْيِي . وَهُوَ  
 9 \* يَقُولُ . الرَّبُّ اَلْاِهِي .

Et erit ut si quis adhuc prophetet, dicant ei pater ac mater ipsius, qui genuerunt ipsum & Ne vivas, quia falsus locutus es in nomine Domini: imò vultus adducant cum pater ac mater ipsius, qui genuerunt eum, cum prophetaverit. Et tunc etiam eo die, ut pudeat quisque prophetarum à visione sua, cum prophetaverit; & induantur pelle vellefã, eo quod mentis sint: Dicatque, Nō sum ego propheta; quia homo genui me ab adulescentia mea. Et dicam illi, Quid sunt hæc plage in medio manuum tuarum? Dicatque, Hæc sunt quibus vulpulus in domo mea dilata. Expersere O gladii die contra pastorem meum, & contra virum concivem meum, dicit Dominus omnipotens: percussam pastorem, & diripientur aves: & adducam montem meum super pastores, & erit in tota terra, dicit Dominus, ut vabis partibus excessi perditisque, tertia venenat in illa: Et hanc certam immitam in ignem, succendamque eos quemadmodum succendam argenti, & probabo illos quemadmodum probatur aurum: ipsa inducet nomen meum, & ego exaudiam illum; dicamque, Hic est populus meus; & ipse dicat, Dominus est Deus meus.

\* الْقِصْلُ الرَّابِعُ عَشْرَ \*

1 \* هَا اَيَّامُ الرَّبِّ رَآي . وَاَسْمَعُ عِنَاْمَكَ فَمَكَ . وَاَجْمَعُ جَمِيْعَ الْاُمَمِ اِلَى اَبْرٰهِيْمَ لَلْحَرْبِ .  
 2 \* وَاَسْلَبُ الْمَدِيْنَةَ . وَكِنْتَفِى الْمَنَارِلُ . وَيَنْجِسُ النِّسَاءُ . وَيَكْرَهُ بَصْفَ الْمَدِيْنَةِ فِي السَّبِي وَالْمَبْعُوْنَ  
 3 \* مِنْ سَعْيِي لَا يَسْتَاَصِلُوْنَ مِنْ الْمَدِيْنَةِ . وَيَكْرَهُ الرَّبُّ وَيَجَاهِدُ فِي اَوْلِيَاكَ الْاُمَمِ . كَيَوْمِ  
 4 \* مَصَاوِفِ فِي يَوْمِ الْحَرْبِ . وَيَعْفَى فَمَاةً فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ . عَلَى جَبَلِ الرَّيْمُوْنَ نَجَاهُ اَبْرٰهِيْمَ  
 5 \* مِنَ الْمَسَارِفِ . وَيَنْصَفُ جَبَلِ الرَّيْمُوْنَ . وَيَنْصَفُ اِلَى الْمَسَارِفِ . وَيَنْصَفُهُ اِلَى الْبَحْرِ . فَصَاةٌ عَظِيْمَةٌ جَدًا  
 6 \* وَيَجِبَلُ بَصْفَ الْجَبَلِ اِلَى الْكُرَيْبِيَا . وَيَنْصَفُهُ اِلَى الْكُرَيْبِ .

Ecce dies Domini venturi sunt, qui tunc dividetur spolia tua in te: Et congregabo omnes gentes in Jerusalem ad bellum, & spoliabitur urbs, & diripientur habitations, & pollutentur vestes; egredietur dimidia pars ubi in captivitate, qui autem restant manserint ex populo meo, non evellentur ex urbe. Nam egredietur Dominus & paginabit in illas gentes, ut die instructionis acci in die belli. Et stabunt pedes ejus in illa die super montem Olearum contra Jerusalem ab Oriente, & scindetur mons Olearum, dimidia pars ejus ad Orientem, & dimidia pars ad Austrum, spatio valde amplo; vergitque media pars montis ad Aquilonem, & media pars ad Austrum.

זכריה : יד

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Tranſlatione LATINA.

Verſio VULG. LAT.

montium vallis pertinet quia, montium vallem fugietis Et ונתחם חילי רטוריה ארי ומטי חילה רטוריה לאצל ותרסקון במתה רעקתון 7

Et fugietis ad vallem montium eorum, quoniam conjugetur vallis montium usque ad proximum: & fugietis sicut fugistis à facie terræ mortis in diebus Ozie regis Juda: & veniet Dominus Deus meus, & omnes sancti cum eo. Et erit in die illa: Non erit lux, sed frigus & gelu. Et erit dies una, quæ nota est Domino, non dies neque nox: & in tempore vesperti nota est Domino, non dies neque nox. Et erit in die illa: Exibit aquæ vivæ de Jerusalem: medium earum ad mare Orientale, & medium earum ad mare occidentale: in æstâte & in hyeme erunt. Et erit Dominus Rex super omnem terram: in die illa erit Dominus unus, & erit nomen eius unum. Et revertetur omnis terra usque ad desertum, de colle Remmon ad Austrum Jerusalem: & exaltabitur, & habitabit in loco suo, à porta Benjamin usque ad locum portæ prioris, & usque ad portam angulorum: & à turri Hananel usque ad torcularia regis. Et habitabunt in ea, & anathema non erit amplius: sed fœdabit Jerusalem secura. Et hæc erit plaga, quæ percurret Dominus omnes Gentes, quæ pugnaverunt adversus Jerusalem: tabeſcet caro uniuersuque stans super pedes suos, & oculi ejus contabescunt in foraminibus suis, & lingua eorum contabescet in ore suo. In die illa erit tumultus Domini magnus in eis: & apprehendet vir manum proximi sui, & conferetur manus ejus super manum proximi sui. Sed & Judas pugnet adversus Jerusalem: & congregabuntur divitæ omnium Gentium in circuitu, aurum, & argentum, & vestes multe faris. Et sic erit ruina equi, & muli, & camelii, & asini: & omnium jumentorum, quæ fuerint in castris illis, sicut ruina hæc. Et omnes qui reliqui fuerint de uniuersis Gentibus, quæ venerunt contra Jerusalem, ascendunt ab anno in annum, ut adorent Regem, Domini exercituum, & celebrent festivitatem tabernaculorum.

Et (c) obmutabit vallis montium earum: & adtingetur vallis montium usque ad fasciam, & replabitur, sicut replata est (c) in diebus terræ, & in diebus Ozie regis Juda. Et (f) veniet Dominus Deus meus, & omnes Sancti cum eo. Et erit, in illa die non erit lux: (g) frigus, & gelu. Et erit illa die: & non dies, neque nox: & ad vespertim erit lux: Et in die illa egerietur aqua vivens de Hierusalem, & dividium ejus ad mare primum, & dimidium ejus ad mare novissimum: et in æstate, & in vere erit sic. Et erit Dominus in regem super omnem terram. In die illa erit Dominus unus, & nomen ejus unum, & Circumies omnia terram, & desertum: & cadet usque Remmon ad Austrum Hierusalem. Rhema vero in loco permanent: à porta Benjamin usque ad locum portæ prioris, usque ad portam angulorum: & usque ad curiam (f) angulorum, usque ad torcularia regis Habitatio in ea: & anathema ultra non erit: & habitabit Hierusalem confidenter. Et hæc erit ruina, quæ percurret Dominus omnes populos, qui-venerunt in circuitu contra Hierusalem. Tabeſcent carnes eorum, stantium super pedes suos: & oculi eorum defecerunt de foraminibus suis: & lingua eorum tabeſcet in ore eorum. Et erit in die illa Regem Domini magnus super eos, & apprehendet unusquisque manum proximi sui, et complicabit manus suas: & manus proximi sui. Et erit præparatus in Hierusalem: et congregabit robur omnium populorum per circuitum, aurum, & argentum, & vestes in multitudine nimia. Et hæc erit ruina æquorum, & mulorum, et camelorum, et asinorum, & omnium jumentorum, quæ fuerint in castris illis: sicut ruina hæc. Et erit, quicunque reliqui fuerint de cunctis Gentibus, quæ venerunt contra Hierusalem, & ascendunt per annos singulos, ut adorent Regem Dominum, & celebrent festivitatem tabernaculorum.

הרגם ונתחם Targum JONATHAN. PARAPH. CHALD. Verſio Latina.

ונתחם חילי רטוריה ארי ומטי חילה רטוריה לאצל ותרסקון במתה רעקתון 7 ונתחם חילי רטוריה ארי ומטי חילה רטוריה לאצל ותרסקון במתה רעקתון 7 ונתחם חילי רטוריה ארי ומטי חילה רטוריה לאצל ותרסקון במתה רעקתון 7

Et obturabitur vallis montium, quia pertinet vallis montium ad Afal: fugietis sicut fugistis à facie terræ mortis quæ fuit in diebus Ozie regis tribus domus Juda, & revelabitur Dñs Deus meus, & omnes sancti ejus cum eo. Et fiet in tempore illo, non erit lux, sed frigus & gelu. Erigit: dies una quæ nota est coram Dño, non sicut lux diei, nec sicut tenebræ noctis: verum fiet ut in tempore vespertino fit lux. Et erit in tempore illo, egerietur aquæ viva: & erit in tempore illo, medium earum ad mare Orientale, & medium earum ad mare Occidentale: in æstâte, & in hyeme erunt promanantes. Et 9 revelabitur regem Dñi super omnes habitatores terræ: in tempore illo servient coram Dño humero uno, quia non erit verum est in æternum, nec cessat præter illud. Et circumdabit omnis terra quasi valle à Gabaa usque ad Remon ad Austrum Jerusalem, & magnificabitur & inhabitabitur in loco suo, à porta tribus Benjamin, usque ad locum portæ prioris & usque ad portam angulorum, & à turri Peches usque ad torcularia regis. Et habitabit in ea, nec occisio erit amplius: sed fœdabit Jerusalem confidenter. Et hæc erit percussio quæ percurret Dñs omnes populos qui congregantur & veniunt contra Jerusalem: tabeſcet caro ejus ipso stante super pedes suos, & oculi ejus tabeſcent in orbibus suis: & lingua eorum tabeſcet in ore ipsorum. Erigit: in tempore illo, erit conturbatio fragis coram Dño magna in eis, & apprehendet manus quicunque manum proximi sui, & elevetur manus ejus cum manu proximi sui. Et erit viros domus Juda adductæ populî quasi violenter, ut oppugnet 14 Jerusalem: & congregabuntur substantia roboris omnium populorum in circuitu, aurum & argentum, & vestes multe nimis. Et sic fiet percussio æquorum, mulorum, camelorum, & asinorum, omnium denique jumentorum quæ fuerint in castris illis, sicut percussio hæc. Et erit, omnes qui remanſerunt erit ex omnibus populis qui congregati sunt & veniunt contra Jerusalem, ascendunt in tempore ab anno in annum, ut adorent coram rege feculorum Dño exercituum, & celebrent festivitatem tabernaculorum.

MS. A. (h) ἀπαρτίβηται ἡ παράγει τὸν οὐρανὸν (i) οὐρανὸν ἕσθη ἡ ἄσθια, καὶ θάλασσα (j) ἄσθια. Et veniet in die illa usque ad fasciam, & replabitur, sicut replata est in diebus terræ, & in diebus Ozie regis. Et veniet Dominus Deus meus, & omnes sancti ejus cum eo. Et erit in illa die non erit lux, sed frigus, & gelu. Erigit: dies una quæ nota est coram Dño, non sicut lux diei, nec sicut tenebræ noctis: verum fiet ut in tempore vespertino fit lux. Et erit in tempore illo, egerietur aquæ viva: & erit in tempore illo, medium earum ad mare Orientale, & medium earum ad mare Occidentale: in æstâte, & in hyeme erunt promanantes. Et 9 revelabitur regem Dñi super omnes habitatores terræ: in tempore illo servient coram Dño humero uno, quia non erit verum est in æternum, nec cessat præter illud. Et circumdabit omnis terra quasi valle à Gabaa usque ad Remon ad Austrum Jerusalem, & magnificabitur & inhabitabitur in loco suo, à porta tribus Benjamin, usque ad locum portæ prioris & usque ad portam angulorum, & à turri Peches usque ad torcularia regis. Et habitabit in ea, nec occisio erit amplius: sed fœdabit Jerusalem confidenter. Et hæc erit percussio quæ percurret Dñs omnes populos qui congregantur & veniunt contra Jerusalem: tabeſcet caro ejus ipso stante super pedes suos, & oculi ejus tabeſcent in orbibus suis: & lingua eorum tabeſcet in ore ipsorum. Erigit: in tempore illo, erit conturbatio fragis coram Dño magna in eis, & apprehendet manus quicunque manum proximi sui, & elevetur manus ejus cum manu proximi sui. Et erit viros domus Juda adductæ populî quasi violenter, ut oppugnet 14 Jerusalem: & congregabuntur substantia roboris omnium populorum in circuitu, aurum & argentum, & vestes multe nimis. Et sic fiet percussio æquorum, mulorum, camelorum, & asinorum, omnium denique jumentorum quæ fuerint in castris illis, sicut percussio hæc. Et erit, omnes qui remanſerunt erit ex omnibus populis qui congregati sunt & veniunt contra Jerusalem, ascendunt in tempore ab anno in annum, ut adorent coram rege feculorum Dño exercituum, & celebrent festivitatem tabernaculorum.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

5 \* فاجتشف حنسله بغيره. قدسلا بغيره تسدته. بغيره الاله حنسله. ماجتشف  
 6 \* حنسله الاله. حنسله حنسله حنسله. حنسله حنسله حنسله. حنسله حنسله حنسله.  
 7 \* حنسله حنسله. حنسله حنسله. حنسله حنسله. حنسله حنسله. حنسله حنسله.  
 8 \* حنسله حنسله. حنسله حنسله. حنسله حنسله. حنسله حنسله. حنسله حنسله.  
 9 \* حنسله حنسله. حنسله حنسله. حنسله حنسله. حنسله حنسله. حنسله حنسله.  
 10 \* حنسله حنسله. حنسله حنسله. حنسله حنسله. حنسله حنسله. حنسله حنسله.  
 11 \* حنسله حنسله. حنسله حنسله. حنسله حنسله. حنسله حنسله. حنسله حنسله.  
 12 \* حنسله حنسله. حنسله حنسله. حنسله حنسله. حنسله حنسله. حنسله حنسله.  
 13 \* حنسله حنسله. حنسله حنسله. حنسله حنسله. حنسله حنسله. حنسله حنسله.  
 14 \* حنسله حنسله. حنسله حنسله. حنسله حنسله. حنسله حنسله. حنسله حنسله.  
 15 \* حنسله حنسله. حنسله حنسله. حنسله حنسله. حنسله حنسله. حنسله حنسله.  
 16 \* حنسله حنسله. حنسله حنسله. حنسله حنسله. حنسله حنسله. حنسله حنسله.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

5 \* **وتسد وادي حبابي** ويتصدى وادي اكنبال اي ياصود \* **كا سد في ايام الرزلة** في ايام عوريا  
 6 \* **الاححاح الملائكون** وهو السادس من النبوة  
 7 \* **في ذلك اليوم لا يكون نور** ويرد ويولد لا يكون \* **يوم واحد** وذلك اليوم معروف  
 8 \* **الرب** وليس تحارولا لليل \* **وعند المساء** يكون الدور \* **وفي ذلك اليوم** يخرج ماء حي من  
 9 \* **ايروسليم** ينصبه الي البحر الاول \* **وينصبه الي البحر الاخر** وفي صيف وريبع يكون هكذا \*  
 10 \* **ويكون الرب ملكا** على كل الارض \* **في ذلك اليوم** يكون الرب واحدا \* **واسمه واحد** \*  
 11 \* **يحيط بالارض كلها** والبرية \* **من عبال الي رمون** في جنوب ايروسليم \* **والرمان على الموضع**  
 12 \* **نبت** من باب سدنا من الي باب الرضا \* **والي نبع انايميل** الي معاصير الملك يسكنون  
 13 \* **فيها** ولا يكون حرم ايضا \* **وتسكن ايروسليم** مطمانه \* **وهناك السقطه** تكون الي  
 14 \* **لها يعطع الرب جميع الشعوب** الذين عسكروا على ايروسليم \* **مدوب كورهم وهم قاعدون**  
 15 \* **على اقدامهم** ويسبل عيوسهم من ابقاها \* **ولسامهم يدوب في قههم** \* **ويكون في ذلك اليوم**  
 16 \* **خدمه الرب العظيم عليهم** \* **وياحد كل واحد بيد صاحبه** \* **وسيدناك بيك بيد صاحبه** \*  
 17 \* **ويهودا يصطفي في ايروسليم** \* **ويجمع قوه جميع الشعوب** من حوله \* **دنيا وقصه** وماسا  
 18 \* **كلين جدا** \* **ويكون هناك** سعة اكنيل والبعال والكمال واكنير وجميع الهاليم الي  
 19 \* **يكون في تلك العساكر** كسعة اكنيع \* **ويكون كل من يدعي من جميع الامم**  
 20 \* **الي ايروسليم** \* **فيصعدون في السنة** ليسجدوا للملك الرب الصابط التكل الاله  
 21 \* **ويعدوا عيد نصب اطله**

obstruatur vallis montium montium, et conuertatur vallis montium cum iasod, et quatuordecim ebrietas suis in diebus terramotibus, in diebus Orie regis iuda: venie que Dominus Deus meus, et omnes Sancti eius cum eo.

Textus trigessimus, huius prophetie sextus.

In illa die non erit lux, & frigus ac gelu non erit. Dies est unica, eaque 7 dies nota Dominica: regne dies erit, regis rex: & ad usque erit lux. Et in die die egredietur aqua viva de Jerusalem, cuius media pars erit ad mare iherosolym: & tam altera quatuordecim tempore sic erit: Et tunc Dominus rex super universam terram. In illa die erit Dominus unus, & nomen eius unum, & omnes populi qui castrametati fuerint contra Jerusalem: liquefient carnes eorum ipsi stantibus super pedes suos, effluent oculi eorum & foraminibus suis, & lingua eorum liquefiet in ore ipsorum. Erat etiam ea die super Dominum maximus super eos: & apprehendet quisque manum proximi sui, & agglutinetur manus eius ad manum proximi sui. Et iuda instruet acies suas in Jerusalem, & conuertet undique robur contra unum populum, aurum, & argentum, & supellectilem summam copiam. Et iudaei quique erit vana equorum, mulorum, camelorum, asinorum, omniumque iumentorum que fuerint in eis excoctibus, quous scilicet omnium vivet. Et erit ut quatuor remanserint ex omnibus gentibus venturus in Jerusalem, ascendant in annum ad adorandum regem Dominum omnipotentem, Domino: & celebrandum solennitatem erectionis tabernaculi.





Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

17 \* **وَأَمَّا تِلْكَ** **الَّذِينَ لَا يَصْعَدُونَ** **مِنْ جَمِيعِ قِبَالِ الْأَرْضِ إِلَى أُيْرُوسَلِيمَ لِيَسْجُدُوا لِلرَّبِّ الصَّابِطِ** \* Et erit ut super eos qui ex omnibus terrarum nationibus non ascenderint in Ierosolymam ad adorandum regem Dominum potentissimum, non decidat pluvia. Quod si oratio Aegyptia non ascenderit, neque venerit, etiam ipsi superveniet plaga quae percutiet Dominus gentes illas quae non ascendent ad celebrandum festum tabernaculorum. Atque hoc erit peccatum Aegyptiorum & peccatum omnium gentium quae non ascendent ad celebrandum festum tabernaculorum. Eo die erit *in scriptura* frango equi. Sacrum Domino: & lebetes qui sunt in domo Domini, erunt ut velus qui sunt ante altare: Imò lebetes omnes qui sunt in Ierosolyma & in Iuda, erunt facti Domino potentissimo: & venientes omnes qui sacrificaverint, accipient ex eis, & coquent in eis: & non erit amplius Chanaanus in domo Domini potentissimi, eo die.

**سَجَدُوا لِلرَّبِّ الصَّابِطِ** \* **وَأَمَّا تِلْكَ** **الَّذِينَ لَا يَصْعَدُونَ** **مِنْ جَمِيعِ قِبَالِ الْأَرْضِ إِلَى أُيْرُوسَلِيمَ لِيَسْجُدُوا لِلرَّبِّ الصَّابِطِ** \* *Prophetia Zachariae prophetae finis.*

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

17 \* **وَأَمَّا تِلْكَ** **الَّذِينَ لَا يَصْعَدُونَ** **مِنْ جَمِيعِ قِبَالِ الْأَرْضِ إِلَى أُيْرُوسَلِيمَ لِيَسْجُدُوا لِلرَّبِّ الصَّابِطِ** \* Et erit ut qui non ascenderint ex omnibus terris nationibus in Ierosolymam, ad adorandum Dominum omnipotentem; illi illis adjuvantibus. Item ipsi ascenderint gens Aegyptii, quae veniet super ipsas quoque eius turmas: percutietque Dominus gentes illas quae non ascenderint ad celebrandum festum tabernaculorum. Hoc erit peccatum Aegyptii & peccatum cunctarum gentium quae non ascenderint ad celebrandum festum tabernaculorum. In illa die, quod fuerit super habenas equi, factum est Dominus omnipotens: & lebetes qui sunt in domo Domini, erunt ut velus ante faciem altaris: Et omnes lebetes qui sunt in Ierosolyma & in Iuda, erunt facti Domino omnipotentis: & venient omnes qui sacrificaverint, & accipient ex eis, coquentque in eis: & non erit amplius Chanaanus in domo Domini omnipotentis in die illa.

**سَجَدُوا لِلرَّبِّ الصَّابِطِ** \* **وَأَمَّا تِلْكَ** **الَّذِينَ لَا يَصْعَدُونَ** **مِنْ جَمِيعِ قِبَالِ الْأَرْضِ إِلَى أُيْرُوسَلِيمَ لِيَسْجُدُوا لِلرَّبِّ الصَّابِطِ** \* *Prophetiae Zachariae prophetae finis.*

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

**\* وَأَمَّا تِلْكَ الَّذِينَ لَا يَصْعَدُونَ مِنْ جَمِيعِ قِبَالِ الْأَرْضِ إِلَى أُيْرُوسَلِيمَ لِيَسْجُدُوا لِلرَّبِّ الصَّابِطِ \* قَطْلًا \* آ \***  
**SEQUITUR PROPHETIA MALACHIAE PROPHETAE.**

1 \* **وَأَمَّا تِلْكَ** **الَّذِينَ لَا يَصْعَدُونَ** **مِنْ جَمِيعِ قِبَالِ الْأَرْضِ إِلَى أُيْرُوسَلِيمَ لِيَسْجُدُوا لِلرَّبِّ الصَّابِطِ** \* *CAP. I.* **Esse sermonum Domini de Israele per Malachiam, Dilexi vos, dicit Dominus: vos autem dicitis, Quia in re dilexisti nos? Annon Esau frater erat Jacobi, dicit Dominus? & tamen Jacobum dilexi, Esau vero odio habui: Redegi montes ejus in turguria deserta, & hereditatem ejus in turguria deserta. Quod si dicant Adumaei, Depauperati sumus, iterum adificemus ruinas, ita dicit Dominus: Ipsi adificabunt, peccati de delstrum: & vocabunt eos termini peccati & populum cui indignatus est Dominus in perpetuum: Et quidem oculi vestri spectabunt, Vos autem dicitis, Magnificetur Dominus supra terminum Israelis.**

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

**\* وَأَمَّا تِلْكَ الَّذِينَ لَا يَصْعَدُونَ مِنْ جَمِيعِ قِبَالِ الْأَرْضِ إِلَى أُيْرُوسَلِيمَ لِيَسْجُدُوا لِلرَّبِّ الصَّابِطِ \* قَطْلًا \* آ \***  
**IN NOMINE DEI Clementis, Misericordis,**  
**Aggredimur Interpretationem prophetiae MALACHIÆ prophetæ, cuius benedictiones adfuerit nobis, Amen.**  
*CAP. I.*  
**Textus trigessimus primus, hujus autem prophetie primus.**  
**Responsum sermonis Domini de Israele per Malachiam, Dilexi vos, dicit Dominus: Vos autem dicitis, Quia in re dilexisti nos? Nonne Esau erat frater Jacobi, dicit Dominus, & dilexi Jacobum, Esau vero odi, Et redegi terminos ejus in corruptionem, & hereditatem ejus in dona deserta. Quia dicit, Edomaei subverta est, revertamur, & adificemus ruinas, sic dicit Dominus omnipotens: & vocabuntur eis terminis iniquitatis, & populum cui iratus est Dominus in æternum. Oculi vestri spectabunt, et vos dicitis, Magnificetur Dominus super terminos Israelis.**







Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

3 \* **Ecce increpabo ſemen terre, ſpargamque ſi-**  
**num in facies veſtras, & ſumum in ſolenni-**  
**rates veſtras, coque ſollam vos :** Et ſietis me  
 4 **præceptum illud ad vos miſiſſe, ut ſit ſœdus**  
**cum Levi, dicit Dominus potentiffimus. For-**  
 5 **duſ meum fuit cum ipſo, vitam & pacem ipſi**  
**dedi, reverenter coluit me, & nomen meum**  
 6 **eximieſcebat :** Lex veritatis erat in ore ipſius,  
 7 **& iniquitas non eſt inventa in labiis ejus, pa-**  
**acificè & rectè ambulavit mecum, & multos**  
 8 **ab iniquitate retraxit. Nam labia ſacerdo-**  
**rum ſtillant ſcientiam, & legem poſullant ab**  
 9 **ore ejus, quippe qui ſit angelus Domini po-**  
**tentiſſimi. At vos aberratiſti à via, & ſcanda-**  
 10 **lizaviſti multos ut recederent à lege, & cor-**  
**ruptiſti ſœdus Levi, dicit Dominus potentif-**  
 11 **ſſimus. Ego viciffim reddam vos contempti-**  
**biles & abjectos in omni gente, et quòd non**  
 12 **obſervaveritis vias meas, & vultuum rationè**  
**habueritis in lege. Annon idem pater eſt no-**  
 13 **bis omnibus ? annon idem Deus creavit nos ?**  
 14 **quare perſidi fumus alter in alteri, & pollui-**  
**mus ſœdus patrum noſtrorum ? Perſidè egit**  
 15 **Juda, & abominatio cõmiſſa eſt in Iſraele &**  
**Jeruſolyma : profanavit enim Juda Sanctua-**  
 16 **rium Domini potentiſſimi, & dilexit coluit-**  
**que deos alienos. Perdat Dominus hominem**  
 17 **illum qui hoc fecerit, & ſilium ac nepotem**  
 18 **ejus, de tabernaculo Jacobi, & non ſit ei**  
 19 **quifquam offerens oblationem Domino po-**  
 20 **tentiſſimo. Hoc aliud etiam facitis : operit**  
 21 **Iachyma domum Domini, & ſectus atque**  
 22 **ſulpiria, adeo ut non reſpiciat ad oblationes**  
 23 **veſtras, neque ſulpiria ſpontaneæ de mani-**  
 24 **bibus veſtris. Quid ſi dicatis, Qua de cauſa ?**  
 25 **Quia teſtatur eſt Dominus inter te & uxorem**  
 26 **adulſcentiæ tuæ, in quam tu peſſidè agit,**  
 27 **quam ipſa ſit conſors tua & uxor tibi foede-**  
 28 **rata. Annon vir unus, cujus ſunt reliqui Spi-**  
 29 **ritus, unus inquam poſtularit ſemen à Deo ?**  
 30 **Cavete vobis ipſis, & nemo in uxorem ad-**  
 31 **ulſcentiæ ſuæ peſſidè agit, dicit Dominus**  
 32 **potentiſſimus Deus Iſraelis : & iniquitatem**  
 33 **pallio ſuo neſtegar, dicit Dñs potentiſſimus.**  
 34 **Cavete vobis ipſis, & peſſidè ne agatis.**

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

\* **الأخراج النبوي والملكوت وهو الثاني من النبوة**

Textus trigefimus secundus, hujus autem Prophetæ secundus.

3 \* **Ecce ego ſeparabo vobis dexteram, &**  
 4 **ſpangam ſtercus ſuper facies veſtras,**  
 5 **ſtercus ſolennitatis veſtrorum, coque**  
 6 **ſulpiria veſtra. Et ſcietis quòd ego mi-**  
 7 **ſiſſi ad vos mandatum illud, ut ſit ſœ-**  
 8 **dus meum cum Levi, ſi Dominus om-**  
 9 **nipotens. Fœdus meum fuit cum ipſo**  
 10 **ad vitam & pacem, & dedi ei timorem,**  
 11 **ut me timeat, & à facie nominis mei**  
 12 **recidat. Lex veritatis ſuit in ore**  
 13 **ipſius, & iniquitas non eſt inventa in la-**  
 14 **biis ejus : cum pace ambulavit mecum**  
 15 **rectè, & multos ab iniquitate revocavit.**  
 16 **Nam labia ſacerdotum doctriam cuſto-**  
 17 **diunt, & legem poſullant ad ore ipſius ;**  
 18 **quoniam ipſe eſt angelus Domini omni-**  
 19 **potens. Vos autem deſtixiſti à via, &**  
 20 **multos per legem ſcandalizaviſti, ego-**  
 21 **ſiſti, & ſcandalizaviſti multos cum Levi, dicit**  
 22 **dominus omnipotens. Inter deſcep-**  
 23 **tiſtis reddam vos & abjectos inter omnes**  
 24 **gentes ; et quòd vos non ſervaveritis**  
 25 **vias meas, ſed perſonas acceptaveris in**  
 26 **lege. Nõne Deus unus creavit vos ?**  
 27 **quòd me unus eſt omnium veſtrum pater ?**  
 28 **quòd vos reliquiſti uniſquiſque fra-**  
 29 **tri ſuo ſumum, ut contemneret ſœdus patrum**  
 30 **veſtrorum ? Perſidius eſt Juda, &**  
 31 **abominatio facta eſt in Iſraele & in Je-**  
 32 **ruſalem ; quoniam Juda contemnit om-**  
 33 **nia ſancta Domini, que dicitur, & ſecit**  
 34 **diis alienis. Evellat Dominus hominum**  
 35 **valia facientem, ita ut deponatur de ha-**  
 36 **bitaculis Jacobi, & de iis qui ſacrificium**  
 37 **offerunt Domino omnipotenti. Hec que**  
 38 **vidi, facitis & elate Domini Iachymis**  
 39 **operitis, & ſecti atque ſulpiria de Ie-**  
 40 **heruſalem : ad hoc decem eſſet ut ſacrifi-**  
 41 **cium veſtreſceperet, aut quicquam gratum ac-**  
 42 **ceptet & manibus veſtris ? Et dicitis,**  
 43 **Quem ob cauſam ? Quia Dominus iſta**  
 44 **facit, & inter uxorem & uxorem ad-**  
 45 **ulſcentiæ tuæ, quam ipſa ſit conſors tua**  
 46 **& uxor factoris tuæ : Nec**  
 47 **alius fecerit, & reliqua ſpiritus ejus**  
 48 **facit, & perit Deus ſemen aliud**  
 49 **altem feminam ? Cavete igitur vobis ipſis,**  
 50 **et uxorem aduſcentiæ tuæ ne reliquiſti,**  
 51 **ſed ſi reliquiſti eam, dicit dominus Deus**  
 52 **omnipotens Deus Iſraelis, & operiet impetra-**  
 53 **riſtimenta tua, dicit Dominus omni-**  
 54 **potens. Cavete igitur vobis ipſis, & ne**  
 55 **relinquatis.**

3 \* **ها أنا أفرق لكم اليمينى \* وأرى رجيعاً على وجوهكم \* رجيع أعينكم \* وأخذكم**  
 4 **ويعلمون اني أنا أرسلت اليكم هيك الوصية \* ليكون عهدي مع الأبرار يقول الرب**  
 5 **الصابط الكذل \* عهدي كان معكم للعبادة والسلامة \* وأعطيتكم خوف لخاصي وليتخى من وجه**  
 6 **اسمي \* ناموس حقي كان في فيه \* وطلم لم يوجد في سديته \* سلاماً سار معي مقوماً \* ورد**  
 7 **كثيرين من الظلم \* لأن سعادة الكاهن كحفظ العلم \* ويطلبون الناموس من فيه \* من أجل**  
 8 **انه ملاك الرب الصابط الكذل هو \* وانتم جئتم عن الطيرف \* واستعدتم كثيرين بالناموس \* و**  
 9 **واستدتم عهدي الأبري يقول الرب الصابط الكذل \* وأنا دفعكم كفورين وطيرجين**  
 10 **في كل الأمم \* من أجل انكم انتم لم تحفظوا طبري \* بل أخذتم بالوجود في الناموس \* ليس**  
 11 **إله واحد جلدكم \* ليس أب واحد جمعكم \* لماذا انتم تركتم كل واحد اياه ليتكس عهد**  
 12 **أبايكم \* ترك يهودا والروم صارت في اسرائيل وفي ايروسليم \* من أجل ان يهودا تحس اقداس**  
 13 **الرب التي لها أحب \* وعجل للاله العبراء \* يستاصل الرب الانسان الذي يصنع هيك \* حي**  
 14 **حي يذل من مساكن يعقوب \* ومن الذين يعدسون ديكه للرب الصابط الكذل \* فهيك**  
 15 **التي ابعصها تصنعون \* عظيم بالدموع مديح الرب والديكاه والتمهد من الانعاب \* انصا**  
 16 **واجب ان ينظر للديكاه او ياخذ مقبولاً من ايديكم \* ويقولون من أجل لماذا \* من أجل**  
 17 **ان الرب شهد بيديك \* وبين امرأه صبياتك التي تركتها وهي سركيك \* وامراه عهدك \* وليس**  
 18 **أخر صنع \* وبه روجه \* ويقولون لماذا يطلب الله ربعا آخر لآخري \* فاحفظوا**  
 19 **بروجكم وامراه صبياتك لا تترك \* لكن ان ابعصها سرحها يقول الرب اله اسرائيل \* ويعطي**  
 20 **الديعاف علي نبياتك يقول الرب الصابط الكذل \* واحفظوا بروجكم ولا تتركوا**

מלאכי: ב

Verſio GRÆCA LXX. Interp.

Cum Translatione LATINA.

Verſio VULG.

LAT.

quoniam in vobis dixit & vestris verbis in Dominum fecistis Laborare... הנהגתם יהוה בדביריכם ואמרתם בפה ובעיני הונגנו כל עשהו רע טובי מיני יהוה ובהם הוא חפץ או אה אלוהי המשפט

CAP. III.

Ecce ego mitto angelum meum... ויהי שלח מלאכי ופנהה דרדו לפני ופנהאם וקראתם יהוה בפה ובעיני הונגנו כל עשהו רע טובי מיני יהוה ובהם הוא חפץ או אה אלוהי המשפט... ויהי שלח מלאכי ופנהה דרדו לפני ופנהאם וקראתם יהוה בפה ובעיני הונגנו כל עשהו רע טובי מיני יהוה ובהם הוא חפץ או אה אלוהי המשפט

17 Laborare fecistis Dominum in sermionibus vestris, & dixistis: In quo cum fecimus laborare? In eo quod dicitis: Omnis qui facit malum, bonus est in conspectu Domini, & tales ei placent: aut certe ubi est Deus iudicis?

CAP. III.

Ecce ego mitto angelum meum, & purgabit viam ante faciem meam. Et statim veniet ad templum suum Dominator, quem vos queritis; & angelus testamenti, quem vos vultis. Ecce venit, dicit Dominus exercituum: Et quis poterit cogitare diem adventus eius, & quis stabit ad videndum eum? Ipse enim quasi ignis confans, & quasi herba fulvulosa: Et sedebit confans, & emundans argentum, & purgabit filios Levi, & colabit eos quasi aurum, & quasi argentum, & erunt Domino offerentes sacrificia in iustitia. Et placebit Domino sacrificium Juda & Jerusalem, sicut dies feculi, & sicut anni antiqui. Et accedam ad vos in iudicio, & ero velox maleficus, & adulter, & perjuris, & qui calumniatur mercedem mercenarii, viduas, & pupillos: & opprimunt peregrinum, nec timeverunt me, dicit Dominus exercituum. Ego enim Dominus, & non mutor: & vos filii Jacob non estis consumpti. A diebus enim patrum vestrorum recessistis a legitimis meis, & non custodistis. Revertimini ad me, & revertar ad vos, dicit Dominus exercituum. Et dixistis: In quo revertetur? Si affiger homo Deum, quia vos configitis me? Et dixistis: In quo confingimus te? In decimis, & in primitiis. Et in penuria vos maledicti estis, & me vos configitis gens tota. Inferte omnem decimam in horreum, & sit cibus in domo mea, & probate me super hoc, dicit Dominus: si non aperuerit vobis cataractas caeli, & effuderit vobis benedictionem usque ad abundantiam. Et increpabo pro vobis devorantem, & non corruptur fructum terrae vestrae; nec erit sterilis vinea in agro, dicit Dominus exercituum.

17 (b) παρασκευαστες εσθε εν τοις λογους υμων... (c) εσθαι εν οψη μου... (d) εσθαι εν οψη μου... (e) εσθαι εν οψη μου...

CAP. III.

Ecce (a) mitto angelum meum, & (b) purgabit viam ante faciem meam: & (c) subitò veniet ad templum suum Dominus, quem vos queritis, & angelus testamenti, quem vos vultis. Ecce venit, dicit Dominus omnipotens: Et quis sustinuit diem adventus eius? & quis stabit ad videndum eum? Ipse enim quasi ignis confans, & quasi herba fulvulosa: Et sedebit confans, & emundans argentum, & purgabit filios Levi, & colabit eos quasi aurum, & quasi argentum, & erunt Domino offerentes sacrificia in iustitia. Et placebit Domino sacrificium Juda, & Jerusalem, sicut dies seculi, & sicut anni antiqui. Et accedam ad vos in iudicio: & ero velox maleficus, & adulter, & perjurus, & qui calumniatur mercedem mercenarii, viduas, & pupillos, & qui opprimunt peregrinum, nec timeverunt me, dicit Dominus omnipotens. Quomodo ergo Dominus Deus vestre, et non mutabor. Et vos filii Jacob non estis consumpti. Quia diebus patrum vestrorum recessistis a legitimis meis, & non custodistis. Revertimini ad me, & revertar ad vos, dicit Dominus omnipotens. Et dixistis: In quo revertetur? Si affiger homo Deum, quia vos configitis me? Et dixistis: In quo confingimus te? In decimis, & in primitiis. Et in penuria vos maledicti estis, & me vos configitis gens tota. Inferte omnem decimam in horreum, & sit cibus in domo mea, & probate me super hoc, dicit Dominus: si non aperuerit vobis cataractas caeli, & effuderit vobis benedictionem usque ad abundantiam. Et increpabo pro vobis devorantem, & non corruptur fructum terrae vestrae; nec erit sterilis vinea in agro, dicit Dominus omnipotens.

PARAPH. CHALD. Verſio Latina.

Facieſtistis negotium coram Domino ſermonibus veſtris. Et ſi dixeritis, In quo factiſtis negotium coram eo? in eo quod dicitis, Omnis qui operatur malum, reſtus eſt coram Domino, & in ipſis eſt voluntas coram eo: ubi eſt ergo Deus qui facit iudicium?

CAP. III.

Ecce ego mitto angelum & complanabit viam coram me, & subitò veniet ad templum suum Dñs quem vos queritis: & angelus testamenti quem vos desideratis, ecce venit, dicit Dñs exercituum. Equus sustinebit diem adventus eius, equus consistet dum revelat? fuerit: quia furor ejus sicut ignis liquefaciens, & sicut furo qui ignem dealbantur. Et revelabitur et confluet & mundet, sicut vir qui confiat et mundat argentum, & mundabit filios Levi, & expurgabit eos, quasi aurum et quasi argentum. Et coram Dño offerent oblationem in iustitia. Et comparebit coram Dño oblatio virorum Juda, & habitatorum Jerusalem, sicut in diebus feculi, & sicut in annis antiqui. Et reverbator super vos ad faciam iudicium: & erit Verbum meum contra vos in testem veloce, contra maleficos, & contra adulteros, & contra eos qui iuraxo falso, & contra eos qui auferunt violenter mercedem mercenarii: & [Coprumpunt] viduam & pupillum, & pervertunt iudicium peregrini, & non timeunt a facie mea, dicit Dñs exercituum. Ego enim Dominus non mutavi pactum meum quod a seculo est: vos vero domus Israel putatis quod quicumque moritur 10 hoc feculo, iudicium ejus cessat. A diebus patrum vestrorum declinastis a mandatis meis, & non custodistis ea: convertimini ad cultum meum, et respiciam in verbo meo ad bene faciam vobis, dicit Dñs exercituum: quod si dixeritis, In quo revertetur? Nunquid ad iracundiam provocat vir iudicium? quia vos me provocastis ad iracundiam. Et si dixeritis, In quo provocavimus te? In decimis et in primitiis. Maledictione vos maledicti estis, et vos ad iram me provocastis, popule siveverſe. Dixit propheta, Inferte omnes decimas in domum theſauri, ut sit alimentum 10 is qui ministrant in aede sanctuarum mei, et experiamini nunc coram me in hoc, ait Dñs exercituum, nisi aperiam vobis fenestras caelorum, & demittam vobis bonum, aded ut dicatis, Satis est. Et increpabo pro vobis corruptor: rem, neque corrumpet vobis fructum terrae, nec sterileſcet vobis vitis in agro, dicit Dominus exercituum.

הנהגתם יהוה בדביריכם ואמרתם בפה ובעיני הונגנו כל עשהו רע טובי מיני יהוה ובהם הוא חפץ או אה אלוהי המשפט

אלהיהו קדם בפתמיכון ואם חסרון כסה אלהינה קדמי קראתו אפרין כל דבירי ביש תקין קדם ובהו דשא קדמויה או אנה אלהי עבד דינה: האנא שלח מלאכי ופנהה דרדו לפני ופנהאם וקראתם יהוה בפה ובעיני הונגנו כל עשהו רע טובי מיני יהוה ובהם הוא חפץ או אה אלוהי המשפט... ויהי שלח מלאכי ופנהה דרדו לפני ופנהאם וקראתם יהוה בפה ובעיני הונגנו כל עשהו רע טובי מיני יהוה ובהם הוא חפץ או אה אלוהי המשפט





מלאכי: ד

**12** ובעשיתיו עליהם ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל  
**13** ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל  
**14** ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל  
**15** ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל  
**16** ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל  
**17** ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל  
**18** ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל

CAP. IV.

**12** Et beatos vos dicent omnes gentes: quia eritis superbius  
**13** Insuper me verba vestra invaluerunt super me  
**14** Quod locuti sumus contra te: Dixisti & quod ambula-  
**15** verimus circum te: Ergo nunc beatos dicimus arrogantes  
**16** Quia edificasti tibi faciem impietatis: & tentaverunt  
**17** te Deus & salvi facti sunt: Tunc locuti sunt timentibus  
**18** Domini: & cogitantibus nomen eius. Erunt mihi  
**19** etiam in diebus illis qui intet fervientem Deum &

Verfio VULG. LAT.

Et beatos vos dicent omnes Gentes: eritis enim vos terra defiderabilis, dicit Dominus exercituum. Invaluerunt super me verba vestra: dicit Dominus. Quod locuti sumus contra te: Dixisti: Vanus est qui servit Deo: & quod ambulavimus circum te, dicit Dominus. Ergo nunc beatos dicimus arrogantes: siquidem edificasti tibi faciem impietatis; & tentaverunt Deum, & salvi facti sunt. Tunc locuti sunt timentibus Dominiom, unusquisque cum proximo suo: Et attendit Dominus, & audivit: & scriptus est liber monumentorum coram eo timentibus Dominum, & cogitantibus nomen eius. Erunt mihi, ait Dominus exercituum, in die qua ego facio, io peculium: & parcam eis, sicut parci vir filio suo ferventi sibi. Et convertentini, & videbitis quid fit inter justum & impium; & inter ferventem Deo, & non ferventem ei.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

**12** Καὶ μακαρίων ὄψεαι πάντας τὰ ἔθνη, ὅτι  
**13** ἐσθλάθη ὑμῶν ἡ γῆ διὰ τὰ ἔθνη, λέγει κύριος. Ἐργαὶ  
**14** ὑμῶν, λέγει κύριος. Καὶ ἔπαυται, Ἐν τίνι  
**15** καταλαλήσειμι ἑμε; Ἐπάτα, Μελαν-  
**16** ος ὁ δουλεύων δὲ θεῷ, ἢ τῆ πόλιν, ὅτι ἐφύ-  
**17** λαξάθη τὸ φουλδισμόν αὐτοῦ, (ρ) καὶ δὲ τὸ  
**18** περιεστῆμαι ἐν ἐμοὶ. σὺ πρὸς ποῦ τὸν κύνιν πα-  
**19** τεύεσθαι. Καὶ νῦν ἠμῶς μακαρίων ὄψεαι  
**20** ἀδικοῦσιν, ἢ ἀνομιλοῦσιν. (σ) πάντας  
**21** παύσαντες ἄνομους, ἢ ἀντιθέτων τῷ θεῷ,  
**22** ἔσονται δικαιοῦνται. Ταῦτα (τ) καταλάσειμι εἰ πο-  
**23** τεύωσιν τὸν κύριον, ἕως ὅτι. τὸν πε-  
**24** σίου ἄπαι. ἢ σποσώσει κύριος, ἢ ἐσθλάσει,  
**25** ἢ ἐξιστάσει. ἢ βιβλίου βιβλίου μνημονεύον ἐνόστον ἀ-  
**26** νόμων τοῦ θεοῦ μετῆς ἢ κύριον, ἢ ἠδὲ  
**27** κύνιν, ὃν σὺ δουλεύειν ἀποχεῖ. Καὶ ἐθρη-  
**28** σιάσει, ἢ ἄμωσιν ἀνομιλοῦσιν δικαιοῦσιν, ἢ ἀ-  
**29** νόμοισιν (ῥ) ἀνόμοιοι, ἢ ἀνομιλοῦσιν τὸν δουλεύ-  
**30** οντὸς (σ) θεῷ, ἢ τῷ περὶ δουλεύοντι. (σ)  
**31** MS. A. (ρ) διότι (σ) ποιῶντες ἄνομους, ἀνίσταται (τ) ἀνομι-  
**32** (υ) ἀνόμοιοι, (ρ) τῷ θεῷ.

ΚΕ Φ. Δ'

**12** Διότι ἰδὼν (α) ἠμῶς ἐργάσι κακοῦνται  
**13** αἱ ἐκκλησίαι, ἢ ἠμῶν ἀνομίας, ἢ ἐξορκί-  
**14** ας αἱ ἐκκλησίαι, ἢ αἱ ἐκκλησίαι αἱ πηλὶς  
**15** ἀνομίας, καλλήτων, ἢ ἀνόμων ἄνθρωποι ἢ ἠμῶς  
**16** ἢ ἐργάσι, λέγει κύριος. πᾶσι γὰρ ἀνομίας, ἢ  
**17** μὴ κακοῦσιν, ἢ ἄνομοι, ἢ ἀνομίας, ἢ  
**18** καὶ ἀνομίαν ἔχοντες τὸν θεοῦ. ἠμῶν τὸ  
**19** ἄνομον καὶ πηλὸς ἀνομίας. ἢ ἠμῶν ἐ-  
**20** ραῖς πηλὸν (β) ἄνομι. ἢ ἐργάσι ἀ-  
**21** νόμων (γ) ἀνομιλοῦσιν ἐν δικαιοῦσιν. ἢ  
**22** ἠμῶν. Καὶ (δ) καταλάσειμι ἀνομίας, διότι  
**23** ἐξορκίαν ἀνομίας. ἀνομίας τὸν πηλὸν ἢ  
**24** τῷ ἠμῶν, ἢ ἢ τῷ πηλὸν, λέγει κύριος. ἢ πα-  
**25** τεύεσθαι. Καὶ ἰδὼν (γ) ἀνομιλοῦσιν  
**26** μὴ ἠμῶν. ἢ ἐξορκίαν, ἢ ἐξορκίαν ἢ  
**27** ἢ ἠμῶν κύριον. ἢ ἐργάσι, ἢ ἐργάσι. ἢ  
**28** ἀνομιλοῦσιν ἀνομίας ἀνομίας ἀνομίας ἀνομίας  
**29** ἀνομίας ἀνομίας ἀνομίας ἀνομίας ἀνομίας  
**30** ἀνομίας ἀνομίας ἀνομίας ἀνομίας ἀνομίας  
**31** MS. A. (α) ἠμῶν κύριον (β) ἀνομι. (γ) ἀνομιλοῦσιν  
**32** (δ) ἠμῶν ἀνομίας

CAP. IV.

CAP. IV.

**12** Et erunt etiam dies veniet successa  
**13** quasi caminus: & erunt omnes superbi,  
**14** & omnes facientes impietatem, filipula:  
**15** & inflammabit eos dies veiens, dicit Domi-  
**16** nus exercituum, quæ non detrahetur eis  
**17** radicem, & germen. Et orientur vobis  
**18** timentibus nomen meum Sol iustitiz, &  
**19** faciet in pennis ejus: & egredietur mihi,  
**20** & falietis sicut vituli de campo. Et calcabi-  
**21** bit impius, cum fuerit cinis sub planta  
**22** pedum vestrorum, in die qua ego facio,  
**23** dicit Dominus exercituum. Memento legis  
**24** Moysi servi mei, quam mandavi ei in Ho-  
**25** reb: ad mandavi Israel, precepta &  
**26** judicia. Ecce ego mittam vobis Eliam  
**27** prophetam, anequam veniat dies Domini  
**28** magnus, & terribilis. Et convertet cor  
**29** patrum ad filios, & cor filiorum ad patres  
**30** eorum: ne forte veniam, & percutiam  
**31** terram acathematice.

**12** Διότι ἰδὼν (α) ἠμῶς ἐργάσι κακοῦνται  
**13** αἱ ἐκκλησίαι, ἢ ἠμῶν ἀνομίας, ἢ ἐξορκί-  
**14** ας αἱ ἐκκλησίαι, ἢ αἱ ἐκκλησίαι αἱ πηλὶς  
**15** ἀνομίας, καλλήτων, ἢ ἀνόμων ἄνθρωποι ἢ ἠμῶς  
**16** ἢ ἐργάσι, λέγει κύριος. πᾶσι γὰρ ἀνομίας, ἢ  
**17** μὴ κακοῦσιν, ἢ ἄνομοι, ἢ ἀνομίας, ἢ  
**18** καὶ ἀνομίαν ἔχοντες τὸν θεοῦ. ἠμῶν τὸ  
**19** ἄνομον καὶ πηλὸς ἀνομίας. ἢ ἠμῶν ἐ-  
**20** ραῖς πηλὸν (β) ἄνομι. ἢ ἐργάσι ἀ-  
**21** νόμων (γ) ἀνομιλοῦσιν ἐν δικαιοῦσιν. ἢ  
**22** ἠμῶν. Καὶ (δ) καταλάσειμι ἀνομίας, διότι  
**23** ἐξορκίαν ἀνομίας. ἀνομίας τὸν πηλὸν ἢ  
**24** τῷ ἠμῶν, ἢ ἢ τῷ πηλὸν, λέγει κύριος. ἢ πα-  
**25** τεύεσθαι. Καὶ ἰδὼν (γ) ἀνομιλοῦσιν  
**26** μὴ ἠμῶν. ἢ ἐξορκίαν, ἢ ἐξορκίαν ἢ  
**27** ἢ ἠμῶν κύριον. ἢ ἐργάσι, ἢ ἐργάσι. ἢ  
**28** ἀνομιλοῦσιν ἀνομίας ἀνομίας ἀνομίας ἀνομίας  
**29** ἀνομίας ἀνομίας ἀνομίας ἀνομίας ἀνομίας  
**30** ἀνομίας ἀνομίας ἀνομίας ἀνομίας ἀνομίας  
**31** MS. A. (α) ἠμῶν κύριον (β) ἀνομι. (γ) ἀνομιλοῦσιν  
**32** (δ) ἠμῶν ἀνομίας

Targum JONATHAN.

**12** ויהיו כל בני ישראל ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל  
**13** ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל  
**14** ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל  
**15** ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל  
**16** ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל  
**17** ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל  
**18** ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל ואת כל בני ישראל

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

Et laudabunt vos omnes gentes, quoniam vos habitabitis in terra domus ma-  
**13** jestatis meæ, & fiet in ea voluntas mea, dicit Dominus exercituum. Invalue-  
**14** runt coram me verba vestra, ait Dominus: quod si dixeritis, In quo multi-  
**15** plicavimus sermonem coram te Dixisti, Nihil lucratum qui colit coram Do-  
**16** mino: & quid divitiarum nobis lucrò cecit quod servaverimus custodiam  
**17** verbi ejus, & quod ambulavimus in depressione spiritus coram Domino  
**18** exercituum? Nunc autem nos laudamus impios, etiam stabiliti sunt facien-  
**19** tes peccatum, etiam tentaverunt coram Dño, & liberati sunt. Ided loquun-  
**20** tur timentes Dominum unusquisque cum socio suo, & auditus est coram Do-  
**21** mino, ac manifestatum coram eo, & scriptus est liber memoriarum coram eo  
**22** timentibus Dominum, & cogitantibus gloriai nominis ejus. Et erunt eo-  
**23** rum me, ait Dominus exercituum qui die facturus sum, in peculium; & par-  
**24** cam eis sicut parci vir filio suo ferventi sibi. Et convertentio, & dispicie-  
**25** tis inter justos & impios, inter eos qui colunt coram Domino, & eos qui non  
**26** colunt coram eo.

CAP. IV.

**12** Siquidem ecce dies venit successa sicut furnus, & erunt omnes impii cuncti  
**13** qui pattores fecleris debiles sicut stipula, atque absumet eos dies que ven-  
**14** tura est, ait Dominus exercituum: qui non detrahetur eis silium nec nepo-  
**15** tem: Caterum orientur vobis, qui revertentini nomen meum, Sol in pinnate; &  
**16** fanatis in alis ejus: & exibitis, ac gefinitis quasi vituli fanigati. Et con-3  
**17** culcabit impios, erunt enim cinis subter plantam pedum vestrorum in die  
**18** quo ego a durus sum, ait Dominus exercituum. Revocate in memoriam legem  
**19** Moys servi mei, quam præcepi ei in Oreb ad univerfum Israel, ut doceret  
**20** eos pacta & judicia. Ecce ego mittam vobis Eliam prophetam, ante adven-  
**21** tum diei qui venturus est ad conspectu Domini, magnus & terribilis. Et resti-  
**22** tuet cor patrum in filios, & cor filiorum in patres suos, ne revelet, & iove-  
**23** nam univerfam terram in feclere suo, ac feriam eam exterminatione.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

12 \* وَفَعَسْتَهُمْ فَحَدَثَهُمْ حَقَقْتُمْ . . .   
 13 \* حَقَقَ حَكْمَ تَكَلُّفِي . . .   
 14 \* هَيْبَتِي . . .   
 15 \* حَقَقْتُمْ . . .   
 16 \* حَقَقْتُمْ . . .   
 17 \* حَقَقْتُمْ . . .   
 18 \* حَقَقْتُمْ . . .

Ita celebrabant vos omnes populi, quum fuerit terra mihi grata, dicit Dominus potentissimus. Gravia sunt mihi verba vestra, dicit Dominus. Quid si dicatis, Quid contra te diximus? Dixistis, In vanum coluimus Deum; & quid profuit nobis statuta ejus curadisse, & humiliter ambulasse coram Domino potentissimo? Ex nunc beatos predicamus iniquos; nam facientes peccatum edificatur, Deum tentant, & liberantur. Hec locuti sunt timentes Dominum alter cum altero: auscultavitque Dominus, & audivit, scripsitque in libro memorialis coram se; in gratiam timentium eum, & eorum qui laudant nomen ejus: Ut sint mei, dicit Dominus potentissimus, quo die fecero congregationem; & clementia utare eos, quemadmodum clementiam utitur quicquam erga filium suum obsequentem sibi. Tunc conversi videbitis quantum intersit inter justos & iniquos, inter eos qui Deum coluerunt, & eos qui non coluerunt eum.

\* فَطَلِقُوا \* \*

CAP. IV.

1 \* مَا هَذَا . . .   
 2 \* حَقَقْتُمْ . . .   
 3 \* حَقَقْتُمْ . . .   
 4 \* حَقَقْتُمْ . . .   
 5 \* حَقَقْتُمْ . . .   
 6 \* حَقَقْتُمْ . . .

Nam ecce dies veniunt, quibus ardebit sicut ut fornax ira mea: & erunt omnes iniqui & omnes facientes peccatum, stipula; & comburet eos dies ille venturus, ait Dominus potentissimus, neque relinquet eis radicem aut frondem. Exortur autem vobis timentibus nomen meum sol iustitiae, sanitate ferens super linguam suam: & egredietur in ortus salutaris ut vituli armentorum: Et concubabit iniquos, quia cinis erunt sub velligio pedum vestrorum in die quo acturus sum, ait Dominus potentissimus. Memores estote legis Moysis servi mei, quam praecepi ei in Horib, impostam toti Israeli, continentem praeccepta & iudicia. Ecce misurus sum vobis Eliam prophetam, antequam veniat dies Domini magnus & formidandus: Ut reducat cor patrum filios, & cor filiorum in patres suos, antequam veniam & percutiam terram ad excidium.

Libri duodecim prophetarum finis.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

12 \* وَيَطْرِبُونَكُمْ جَمِيعَ الْأَثْمِ . . .   
 13 \* تَعْلَمُونَ عَلَى أَقْوَالِكُمْ يَقُولُ الرَّبُّ . . .   
 14 \* وَبِمَاذَا . . .   
 15 \* وَالآنَ كَيْفَ يَطْرِبُ الْعَرَبَاءُ . . .   
 16 \* الرَّبُّ كُلُّ وَاحِدٍ مَعَ صَاحِبِهِ . . .   
 17 \* وَسِدْرِي عِي أَسْمِهِ . . .   
 18 \* وَأَرِيضِيهِمْ كَمَا يَرِيضِي الْإِنْسَانَ ابْنَهُ الْمُنْعَدَةَ لَهُ . . .

Et beabunt vos omnes gentes, quia vos et vitis terra optabilis, dicit Dominus omnipotens. Aggravatus contra me sermones vestros, dicit Dominus. Sed dicite, Quae in vobis oblocuti sumus contra te? Dicitis, Religiosus erga Deum vanus est: & ad quid? multum est cultodii nos custodias ejus: & ad quid? sanè supplicis ambulamus coram facie Domini omnipotentis. Jam non beatos dicitur alienos edificaturos eum qui faciunt iniquitatem: restitit Deo, & salvantur. Haec oblocuti sumus timentes Dominum, quiaque eum facio suo: & auscultavit Dominus, audivitque, & scripsit Librum memorialis coram se, pro timentibus Dominum, & reverentibus nomen ejus. Et erant mihi, dicit Dominus omnipotens, die quem ego facturus sum, in possessorem: & benedixit eis, ut qui blanditur filio suo sibi obsequenti. Et revertentem, ac videbitis quid intersit inter iustitiam & inter iniquitatem, inter obsequentem Deo & eum qui non obsequitur.

الفصل الرابع

CAP. IV.

1 \* مِنْ أَجْلِ أَنَّهُ هَذَا يَوْمَ الرَّبِّ يَقْبَلُ مَسُوفٌ مِمَّنْ النَّدْبُورِ وَيُكْرَهُهُمْ . . .   
 2 \* وَأَصْلٌ وَلَا فَرْعٌ . . .   
 3 \* وَطَرِبُونَ مِمَّنْ عَجَبِيَّاتٍ مِنْ رِبَاطِ كَلْبُولِيْنِ . . .   
 4 \* وَكَيْفَ أَسْأَلُ أَرْضَكُمْ . . .   
 5 \* أَرْسَلْ لَكُمْ أَنْبِيَاءَ الْمَسْمُوعِي فَمَلَّ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمَ الرَّبِّ الْعَظِيمِ الظَّاهِرِ . . .   
 6 \* وَكَلَبَ الْإِنْسَانَ لِصَاحِبِهِ . . .

Nam ecce dies Domini venit ardens sicut ut elibanus, & comburet eos: & erunt omnes alieni generi & omnes operantes iniquitatem, stipula: & succendet eos dies veniens, dicit Dominus omnipotens: & non relinquetur eis ex eis radix, neque ramus. Orietur autem vobis O timentes nomen meum, sol iustitiae, & sanctus in alis ejus: & egredietur, & sanctificet velut juvenule, vinculo soluti: Et concubabit iniquos; & nam cinis futuri sumus sibi imis pedibus vestris: & die quem ego facturus sum, dicit Dominus omnipotens. Ecce ego misit vobis Eliam Theobritem, antequam veniat dies Domini magna & illustis. In reducat cor patris ad filium, et cor hominis ad fratrem suum: non veniam ut terram atrociter percutiam. Memento legis Moysis servi mei, quemadmodum mandavi ei in Elveh. ad omnes Israelites, praecipientem scilicet & iustitiam.

Prophetiae Malachiae prophetiae Finis.

أَوْضِيهِمْ فِي حَوْرِيْبِ كَمِيعِ إِسْرَائِيلَ . . .   
 \* عَمَّتْ بَنُوهُ مَلَاخِيَا النَّبِيِّ . . .

L O N  
EXCUDEBAT THO

---

M D C

*D I N I,*

**OMAS ROYCROFT.**

---

**C LVI.**

BIBLIO

SACRO

TOM

QUAR

ORUM

ORUM

IUS

ATUS.

250.5  
C. 254

1514

**ORDO LIBRORUM, DE QUORUM AUTHORITYTE**  
*dubatur, in Bibliis Regiis, aliisque antiquis Versionibus plerumque observatus: quemque*  
*in hisce Bibliis, qui velint, servare possunt.*

ESDRÆ liber 3 & 4. proximè post Nehemiam.

TOBIT } post ESDRÆ 4.  
JUDITH }

ADDITIONES ad Estheram. Post Esth. Cap. 10.

SAPIENTIA Salomonis } proximè post Canticum Canticorum.  
ECCLESIASTICUS }

BARUCH } post Threnos Hieremiæ.  
EPISTOLA Hieremiæ }

ORATIO Azariæ & Canticum trium puerorum, quæ inferuntur Cap. 3. Danielis, & Historia  
SUSANNÆ quæ in exemplaribus Græcis & Syriacis ad initium Danielis ponitur, hic simul impressa  
cum Historia Belis & Draconis, ad finem Danielis addi possunt.

MACCAB. libri proximè post Malachiam.































Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

47 Instante autem septimo mense, cumque essent filii Israel unusquisque in suis rebus, conuenerunt unanimes in aerium, quod erat ante janam Orientalem. Et stans Jesus filius Josedec & fratres ejus sacerdoes, & Zorobabel filius Salathiel & hujus fratres, parauerunt altare, ut offerrent super illud holocausta, secundum quæ in libro Mynsi hominis Dei scripta sunt.

48 Et conuenerunt ibi ex aliis nationibus terræ, & crexerunt sacrificium in loco suo omnes gentes terræ, & offerrebant hostias, & holocausta Domino matutina. Et egerunt scenopogiam, & diem solennem, sicut præceptum est in lege; & sacrificia quotidie, sicut oportebat: Et post hæc oblationes institutas, & hostias sabbatorum, & neomeniarum, & dierum solennium omnium sanctificationum. Et quotquot uenerunt Domino à neomenia septimi mensis, ceperunt hostias offerre Deo, & templum Domini nondum erat ædificatum. Et dederunt pecuniam lapidariis & fabricis, & potum & pabula, cum gaudio. Et dederunt carra Sidonijs & Tyrijs, ut transferebant illis de Libano trabes cedrinæ, & facerent rates in Joppe portu, secundum decretum quod scriptum erat eis à Cyro rege Persarum. Et in secundo anno uenientes in templum Dei in Ierusalem, mense secundo, inchoauit Zorobabel filius Salathiel, & Josue filius Josedec, & fratres ipsorum, & sacerdoes & Levitæ, & omnes qui uenerant de captiuitate in Ierusalem: Et fundauerunt templum Dei, nonulio secundi mensis secundi anni, cum uenissent in Judæam & Ierusalem. Et stauerunt Levitæ à uiginti annis, super opera Domini: & stetit Jesus & filius ejus, & fratres omnes Levitæ confpirantes, & exequutores legis, facientes opera in domo Domini. Et steterunt sacerdoes habentes stolas cum tubis: & Levitæ filii Asaph, habentes cymbalis, Collaudantes Dominum, & benedicentes secundum David regem Israel. Et cantabant canticum Domino, Quoniam dulcedo ejus, & honor in secula super omnem Israel.

47 Instante autem septimo mense, cumque essent filii Israel unusquisque in suis conuenerunt unanimes in aerium prime porte Orientalis. Et stans Jesus filius Josedec, & fratres ejus sacerdoes, & Zorobabel filius Salathiel, & hujus fratres, parauerunt altare Dei Israel, ut offerrent super illud holocausta, secundum quæ in libro Mosis hominis Dei scripta sunt. Et aggregati sunt illi ex locis nationibus terræ, & crexerunt altare in loco (h) joppon, quoniam in inimicitia erant eis, & confortauerunt eos omnes gentes, quæ super terram, & offerrebant hostias secundum tempus, & holocausta Domino, matutina, & uesperina. Et egerunt scenopogiam diem solennem, sicut præceptum est in lege, & sacrificia quotidie, sicut oportebat: Et post hæc oblationes sacrificii, iugis offerrebant sabbatorum, & Neomeniarum, & dierum solennium omnium sanctificationum. Et quotquot uenerunt uotum Deo à Neomenia septimi mensis; & ceperunt hostias offerre Deo: & templum Dei nondum ædificabatur. Et dederunt pecuniam lapidariis, & fabricis, & potum, & pabula, & carra Sidonijs, & Tyrijs, ut transferebant illi de Libano signa cedrina, transportando rates in Joppe portum, secundum decretum, quod scriptum erat eis à Cyro Persarum rege. Et in secundo anno uenientes in templum Dei in Hierusalem, mense secundo inchoauit Zorobabel filius Salathiel, & Jesus filius Josedec, & fratres eorum, & Levitæ, & omnes qui uenerant de captiuitate in Hierusalem. Et fundauerunt templum Dei nonulio secundi mensis secundi anni, cum uenissent in Judæam, & Hierusalem. Et stauerunt Levitæ à uiginti annis super opera Domini. Et stetit Jesus, & filii, & fratres omnes, & cadmiel frater, & filii Emadabim, & filii Joda filii Eliahu cum filiis, & fratribus, & omnes Levitæ unanimitè facientes opera, facientes ad opera in domo Domini. Et ædificauerunt sacrificantes templum Domini. Et steterunt sacerdoes habentes stolas cum muficis, & tubis, & Levitæ filii Asaph habentes cymbala, collaudantes Dominum, & benedicentes secundum David regem Israel. Et cantauerunt per hymnos benedicentes Dominum; Quoniam dulcedo ejus, & honor in secula super omnem Israel.

Instante autem septimo mense, cumque essent filii Israel unusquisque in suis conuenerunt unanimes in aerium prime porte Orientalis. Et stans Jesus filius Josedec, & fratres ejus sacerdoes, & Zorobabel filius Salathiel, & hujus fratres, parauerunt altare Dei Israel, ut offerrent super illud holocausta, secundum quæ in libro Mosis hominis Dei scripta sunt. Et aggregati sunt illi ex locis nationibus terræ, & crexerunt altare in loco (h) joppon, quoniam in inimicitia erant eis, & confortauerunt eos omnes gentes, quæ super terram, & offerrebant hostias secundum tempus, & holocausta Domino, matutina, & uesperina. Et egerunt scenopogiam diem solennem, sicut præceptum est in lege, & sacrificia quotidie, sicut oportebat: Et post hæc oblationes sacrificii, iugis offerrebant sabbatorum, & Neomeniarum, & dierum solennium omnium sanctificationum. Et quotquot uenerunt uotum Deo à Neomenia septimi mensis; & ceperunt hostias offerre Deo: & templum Dei nondum ædificabatur. Et dederunt pecuniam lapidariis, & fabricis, & potum, & pabula, & carra Sidonijs, & Tyrijs, ut transferebant illi de Libano signa cedrina, transportando rates in Joppe portum, secundum decretum, quod scriptum erat eis à Cyro Persarum rege. Et in secundo anno uenientes in templum Dei in Hierusalem, mense secundo inchoauit Zorobabel filius Salathiel, & Jesus filius Josedec, & fratres eorum, & Levitæ, & omnes qui uenerant de captiuitate in Hierusalem. Et fundauerunt templum Dei nonulio secundi mensis secundi anni, cum uenissent in Judæam, & Hierusalem. Et stauerunt Levitæ à uiginti annis super opera Domini. Et stetit Jesus, & filii, & fratres omnes, & cadmiel frater, & filii Emadabim, & filii Joda filii Eliahu cum filiis, & fratribus, & omnes Levitæ unanimitè facientes opera, facientes ad opera in domo Domini. Et ædificauerunt sacrificantes templum Domini. Et steterunt sacerdoes habentes stolas cum muficis, & tubis, & Levitæ filii Asaph habentes cymbala, collaudantes Dominum, & benedicentes secundum David regem Israel. Et cantauerunt per hymnos benedicentes Dominum; Quoniam dulcedo ejus, & honor in secula super omnem Israel.

M. S. A. (h) πρὸς τὴν ἀνατολήν. (i) Ἰσραὴλ, (μ) ἐν αὐτῷ (ν) ἀντὶ, (ξ) ἵνα ἕσθαι ἐκ τῆς καὶ ἀφῆ(ο) τῶ οἴκου τῶ θεοῦ (σ) καθὼς (ρ) οἱ οἱ Ἰουδαῖοι, (σ) Ἰσραὴλ (τ) τῶ θεοῦ. (ζ) οἱ οἱ ἄλλοι (η) ἰσραηλιτῶντες

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

47 Instante autem septimo mense, cumque essent filii Israel unusquisque in suis rebus, conuenerunt unanimes in aerium, quod erat ante janam Orientalem. Et stans Jesus filius Josedec & fratres ejus sacerdoes, & Zorobabel filius Salathiel & hujus fratres, parauerunt altare, ut offerrent super illud holocausta, secundum quæ in libro Mynsi hominis Dei scripta sunt.

48 Et conuenerunt ibi ex aliis nationibus terræ, & crexerunt sacrificium in loco suo omnes gentes terræ, & offerrebant hostias, & holocausta Domino matutina. Et egerunt scenopogiam, & diem solennem, sicut præceptum est in lege; & sacrificia quotidie, sicut oportebat: Et post hæc oblationes institutas, & hostias sabbatorum, & neomeniarum, & dierum solennium omnium sanctificationum. Et quotquot uenerunt Domino à neomenia septimi mensis, ceperunt hostias offerre Deo, & templum Domini nondum erat ædificatum. Et dederunt pecuniam lapidariis & fabricis, & potum & pabula, cum gaudio. Et dederunt carra Sidonijs & Tyrijs, ut transferebant illis de Libano trabes cedrinæ, & facerent rates in Joppe portu, secundum decretum quod scriptum fuerat ipsis à Cyro rege Persarum. Et in secundo anno uenientes in templum Dei in Ierusalem, mense secundo, inchoauit Zorobabel filius Salathiel, & Josue filius Josedec, & fratres ipsorum, & sacerdoes & Levitæ, & omnes qui uenerant de captiuitate in Ierusalem: Et fundauerunt templum Dei, nonulio secundi mensis secundi anni, cum uenissent in Judæam & Ierusalem. Et stauerunt Levitæ à uiginti annis, super opera Domini: & stetit Jesus & filius ejus, & fratres omnes Levitæ confpirantes, & exequutores legis, facientes opera in domo Domini. Et steterunt sacerdoes habentes stolas cum tubis: & Levitæ filii Asaph, habentes cymbalis, Collaudantes Dominum, & benedicentes secundum David regem Israel. Et cantabant canticum Domino, Quoniam dulcedo ejus, & honor in secula super omnem Israel.

Instante autem septimo mense, cumque essent filii Israel unusquisque in suis rebus, conuenerunt unanimes in aerium prime porte Orientalis. Et stans Jesus filius Josedec, & fratres ejus sacerdoes, & Zorobabel filius Salathiel, & hujus fratres, parauerunt altare Dei Israel, ut offerrent super illud holocausta, secundum quæ in libro Mosis hominis Dei scripta sunt. Et aggregati sunt illi ex locis nationibus terræ, & crexerunt altare in loco suo, quia hostes fuerat iporum omnes populi isti qui in terra, & confortati sunt. Et obulerunt sacrificia tempore suo, & holocausta Domino, mane & uesperè. Et crexerunt festum figendorum tabernaculorum, sicut præceptum est in lege; et sacrificia quotidie sicut oportebat: Et post hæc oblationes iuges, & sacrificia sabbatorum, & neomeniarum, omniumque sacrorum festorum. Et illi omnes qui uotum Deo uouerant, à neomenia mensis septimi ceperunt offerre sacrificia Deo: templum autem Domini adhuc ædificatum non erat. Sed argentum dederant lapidibus & fabricis, cibumque & potum: & carra Sydonijs & Tyrijs, ut transferebant ipsi ligna cedrina de Libano, ut scilicet traducerent rates ad portum Joppe, secundum præceptum quod scriptum fuerat ipsis à Cyro rege. Et anno secundo ueniens Hierosolyam ad templum Dei, mense secundo, cepit Zorobabel filius Salathiel, & Josue filius Josedec fratresque ipsorum, & sacerdoes & Levitæ, omnique illi qui de captiuitate uenerant Hierosolyam. Et fundauerunt templum Dei, neomenia mensis secundi anni secundi aduentus ipsorum in Judæam & Hierosolyam. Et præceperunt Levitæ à nato uiginti annos, operibus Domini. Surrexitque Jesus & filii ejus, fratresque & Zamauil frater, & filii Jesus Amadabim, filiique Jude, & Eliada cum filiis tribusque suis, omnes Levitæ simul, ergodiorumque operum que fiebant in domo Domini. Et ædificabant edificatores templum Domini: Stabantque Sacerdotes amici stolis cum muficis & tubis, & Levitæ filii Asaph cum cymbalis, Laudantes Dominum & benedicentes, secundum David regem Israel. Et sustulerunt uocem benedicentes canticis Dominum, Quia benignitas ejus, & laus in secula est super totum Israel.

Instante autem septimo mense cum essent filii Israel singuli in suis congregati sunt simul in plateam porte primæ que ad Orientem. Surgens Jesus filius Josedec, & fratres ejus sacerdoes, & Zorobabel filius Salathiel fratresque ejus, parauerunt altare Dei. Ut offerrent in eo holocausta secundum ea que in libro Mosis hominis Dei dicta sunt. Et aggregati sunt omnes de reliquis populis terræ, & crexerunt altare in loco suo, quia hostes fuerat iporum omnes populi isti qui in terra, & confortati sunt. Et obulerunt sacrificia tempore suo, & holocausta Domino, mane & uesperè. Et crexerunt festum figendorum tabernaculorum, sicut præceptum est in lege; et sacrificia quotidie sicut oportebat: Et post hæc oblationes iuges, & sacrificia sabbatorum, & neomeniarum, omniumque sacrorum festorum. Et illi omnes qui uotum Deo uouerant, à neomenia mensis septimi ceperunt offerre sacrificia Deo: templum autem Domini adhuc ædificatum non erat. Sed argentum dederant lapidibus & fabricis, cibumque & potum: & carra Sydonijs & Tyrijs, ut transferebant ipsi ligna cedrina de Libano, ut scilicet traducerent rates ad portum Joppe, secundum præceptum quod scriptum fuerat ipsis à Cyro rege. Et anno secundo ueniens Hierosolyam ad templum Dei, mense secundo, cepit Zorobabel filius Salathiel, & Josue filius Josedec fratresque ipsorum, & sacerdoes & Levitæ, omnique illi qui de captiuitate uenerant Hierosolyam. Et fundauerunt templum Dei, neomenia mensis secundi anni secundi aduentus ipsorum in Judæam & Hierosolyam. Et præceperunt Levitæ à nato uiginti annos, operibus Domini. Surrexitque Jesus & filii ejus, fratresque & Zamauil frater, & filii Jesus Amadabim, filiique Jude, & Eliada cum filiis tribusque suis, omnes Levitæ simul, ergodiorumque operum que fiebant in domo Domini. Et ædificabant edificatores templum Domini: Stabantque Sacerdotes amici stolis cum muficis & tubis, & Levitæ filii Asaph cum cymbalis, Laudantes Dominum & benedicentes, secundum David regem Israel. Et sustulerunt uocem benedicentes canticis Dominum, Quia benignitas ejus, & laus in secula est super totum Israel.

M. S. A. (h) πρὸς τὴν ἀνατολήν. (i) Ἰσραὴλ, (μ) ἐν αὐτῷ (ν) ἀντὶ, (ξ) ἵνα ἕσθαι ἐκ τῆς καὶ ἀφῆ(ο) τῶ οἴκου τῶ θεοῦ (σ) καθὼς (ρ) οἱ οἱ Ἰουδαῖοι, (σ) Ἰσραὴλ (τ) τῶ θεοῦ. (ζ) οἱ οἱ ἄλλοι (η) ἰσραηλιτῶντες

Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆCA LXX. interp. Cum

Translatione LATINA.

Et omnis populus tuba cecinerunt, & proclamaverunt voce magna, collaudantes Dominum in suscitatione domus Domini. Et venerunt ex sacerdotibus & Levitis, & præsidentibus secundum pagos senioribus, qui viderant pristinam domum, & ad hujus edificationem cum c' amore & planctu magno, & multi cum tubis & gaudio magno: In tantum ut populus non audiret tubas propter planctum populi. Turba enim erat tubas canens magnificè, ita ut longè audiretur. Et audierunt inimici tribus Judæ, & Benjamin, & venerunt scire quæ esset vox tubarum. Et cognoverunt quoniam qui erant ex captivitate, ædificabant templum Domini Dei Israel. Et accedentes ad Zorobabel & Jesum, præpositos pagorum, dixerunt eis, Edificabimus una vobiscum. Similiter enim audivimus Dominum vestrum, & ipsi pariter incedimus à diebus Asbazaræ regis Assyriorum, qui transmigravit nos huc. Et dixit illis Zorobabel, & Jesus, & principes pagorum Israel: Non est nobis & vobis ædificare domum Dei nostri: oos enim soli ædificabimus Domino Israel, secundum ea quæ præcepit nobis Cyrus rex Persarum. Gentes autem terræ incumbentes his qui sunt in Judæa, & levantes opus ædificationis & infidias, & populos adducentes prohibebant eos ædificare. Et aggressus exercentes impederunt, ne consummaretur ædificum omni tempore vite Cyri regis, & protraxerunt fructuram per biennium usque ad Darii regnum.

Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐποίησαν, καὶ ἐβόησαν φωνὴν μεγάλην, ὑμῶντες τῷ κυρίῳ. Καὶ ἦλθον ἐκ τῶν ἱερέων καὶ ἀδελφῶν αὐτοῦ τῶν πρεσβυτέρων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ ἑσπερίου. Ὁ δὲ λαὸς ἦν ὁμοθυμαδὸν ἐκείνην ἡμέραν, ὡς ἐπὶ τὴν οἰκοδομίαν τῆς οἰκίας τοῦ κυρίου. Ἐκ δὲ τῶν ἐχθρῶν τῶν τριβῶν τῆς Ἰουδαίας, καὶ τῶν τριβῶν τῆς Βενιαμίν, καὶ ἦλθον ἐπιγινώσκουσαι τὴν ἑσπερίαν, ὅτι οὗτοι οἰκοδομοῦν τὴν οἰκίαν τοῦ κυρίου. Ἐκ δὲ τῶν ἐχθρῶν τῶν τριβῶν τῆς Ἰουδαίας, καὶ τῶν τριβῶν τῆς Βενιαμίν, καὶ ἦλθον ἐπιγινώσκουσαι τὴν ἑσπερίαν, ὅτι οὗτοι οἰκοδομοῦν τὴν οἰκίαν τοῦ κυρίου. Ἐκ δὲ τῶν ἐχθρῶν τῶν τριβῶν τῆς Ἰουδαίας, καὶ τῶν τριβῶν τῆς Βενιαμίν, καὶ ἦλθον ἐπιγινώσκουσαι τὴν ἑσπερίαν, ὅτι οὗτοι οἰκοδομοῦν τὴν οἰκίαν τοῦ κυρίου. Ἐκ δὲ τῶν ἐχθρῶν τῶν τριβῶν τῆς Ἰουδαίας, καὶ τῶν τριβῶν τῆς Βενιαμίν, καὶ ἦλθον ἐπιγινώσκουσαι τὴν ἑσπερίαν, ὅτι οὗτοι οἰκοδομοῦν τὴν οἰκίαν τοῦ κυρίου.

Et omnis populus tuba cecinerunt: & proclamaverunt voce magna collaudantes Dominum in suscitatione domus Domini. Et venerunt ex sacerdotibus, Levitis, & præsidentibus secundum patris ipsorum, seniores qui viderant pristinam domum. Ad hujus edificationem, cum planctu, & clamore magno, & multi cum tubis, & gaudio, magna voce, in tantum ut populus non audiret tubas propter planctum populi. Turba enim erat tubis canens magnificè, ita ut longè audiretur. Et audierunt inimici tribus Judæ, & Benjamin, venerunt ut discerent, quid esset vox tubarum. Et cognoverunt, quoniam qui erant ex captivitate, ædificabant templum Domino Deo Israel. Et accedentes ad Zorobabel, & Jesum, præpositos patris eorum, dixerunt eis, Adificemus una vobiscum: Similiter enim audivimus Dominum vestrum, & ipsi pariter incedimus à diebus Asbazaræ regis Assyriorum, qui transmigravit nos huc. Et dixit illis Zorobabel, & Jesus, & principes generum, dixerunt ipsis, Edificemus vobiscum. Quia ut vos, obedimus Domino vestro, à diebus Asbazaræ regis Assyriorum, qui huc vos transtulit. Et dixerunt ipsis Zurbabel, & Jesus, & principes generum Israeliticorum: Non est ædificanda domus Domini Dei nostri à nobis & vobis. Sed nos soli ædificabimus Domino Deo nostro Israëlis, secundum ea quæ præcepit Cyrus rex Persarum. Populi autem terræ aggressentes eos qui in Judæa, & arctantes eos bello, prohibebant ab ædificando. Et confilia, & coetus populi, & coitiones facientes, impediabant ab ædificando, & ab ædificio perficiendo toto tempore vite Cyri regis. Et impeditus sunt ab ædificando, annos duo, usque ad regnum Darii.

CAP. VI.

In secundo autem anno regni Darii prophetauit Aggeus & Zacharias filius Addin prophete apud Judæam & Jerusalem in nomine Dei Israel super eos. Tunc stans Zorobabel filius Salathiel, & Jesus filius Josedech, inchoaverunt ædificare domum Domini, quæ est in Jerusalem. Cum adessent eis prophete Domini, & adjuvarent eos. In ipso tempore venit ad illos Sinesus subregulus Syriæ, & Phoenices, & Sababuzanes, & sodales ejus, Et dixerunt eis, Quod præcipiente vobis, domum hanc ædificatis, & rectum illud, & alia omnia perficitis, & qui sunt structores qui hæc ædificant?

ΚΑΘΩΣ ἦν ἐν τῷ ἑσπερίῳ ἔτη. Ὁ δὲ πρῶτος ἀνὴρ τοῦ ἑσπερίου ἐστὶν ὁ Ἰουδαίος, ὁ δὲ δεύτερος ἐστὶν ὁ Ἰουδαίος, ὁ δὲ τρίτος ἐστὶν ὁ Ἰουδαίος. Ἐκ δὲ τῶν ἐχθρῶν τῶν τριβῶν τῆς Ἰουδαίας, καὶ τῶν τριβῶν τῆς Βενιαμίν, καὶ ἦλθον ἐπιγινώσκουσαι τὴν ἑσπερίαν, ὅτι οὗτοι οἰκοδομοῦν τὴν οἰκίαν τοῦ κυρίου. Ἐκ δὲ τῶν ἐχθρῶν τῶν τριβῶν τῆς Ἰουδαίας, καὶ τῶν τριβῶν τῆς Βενιαμίν, καὶ ἦλθον ἐπιγινώσκουσαι τὴν ἑσπερίαν, ὅτι οὗτοι οἰκοδομοῦν τὴν οἰκίαν τοῦ κυρίου. Ἐκ δὲ τῶν ἐχθρῶν τῶν τριβῶν τῆς Ἰουδαίας, καὶ τῶν τριβῶν τῆς Βενιαμίν, καὶ ἦλθον ἐπιγινώσκουσαι τὴν ἑσπερίαν, ὅτι οὗτοι οἰκοδομοῦν τὴν οἰκίαν τοῦ κυρίου.

In secundo autem anno regni Darii prophetauit Aggeus, & Zacharias filius Addo prophete, super Judæos, qui in Judæa, & Hierusalem, in nomine Domini Dei Israel super eos. Tunc stans Zorobabel filius Salathiel, & Jesus filius Josedech, inchoaverunt ædificare domum Domini, quæ est in Hierusalem, cum adessent eis prophete Domini, & adjuvarent eos. In ipso tempore venit ad illos Sinesus subregulus Syriæ, & Phoenices, & Sababuzanes, & sodales: Et dixerunt eis, Quod præcipiente vobis, domum hanc ædificatis, & rectum illud, & alia omnia perficitis? Et qui sunt structores, qui hæc perficiunt?

CAP. VI.

62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73.

ΚΕΦ. Δ'. ἘΝ Τῷ ἑσπερίῳ ἔτη. Ὁ δὲ πρῶτος ἀνὴρ τοῦ ἑσπερίου ἐστὶν ὁ Ἰουδαίος, ὁ δὲ δεύτερος ἐστὶν ὁ Ἰουδαίος, ὁ δὲ τρίτος ἐστὶν ὁ Ἰουδαίος. Ἐκ δὲ τῶν ἐχθρῶν τῶν τριβῶν τῆς Ἰουδαίας, καὶ τῶν τριβῶν τῆς Βενιαμίν, καὶ ἦλθον ἐπιγινώσκουσαι τὴν ἑσπερίαν, ὅτι οὗτοι οἰκοδομοῦν τὴν οἰκίαν τοῦ κυρίου. Ἐκ δὲ τῶν ἐχθρῶν τῶν τριβῶν τῆς Ἰουδαίας, καὶ τῶν τριβῶν τῆς Βενιαμίν, καὶ ἦλθον ἐπιγινώσκουσαι τὴν ἑσπερίαν, ὅτι οὗτοι οἰκοδομοῦν τὴν οἰκίαν τοῦ κυρίου.

Totus populus jubilavit & clamavit voce magna laudantes Dominum de elevatione templi Domini. Et venerunt de Sacerdotibus & Levitis, & Præsidentibus secundum genera sua, seniores qui viderant templum quod ante hoc, constructum ad ædificandum hoc, cum clamore & fletu magno: Multi autem cum tubis & gaudio magna voce: Ita ut populus non audiret tubas, pro fletu populi. Turba enim erat quæ magnificè canebat tubis, ita ut de longinquo audiretur. Cum autem audivissent hostes tribuum Judæ & Benjamin, venerunt ut discerent, quid sibi vellet sonus tubarum. Et cognoverunt eos qui de captivitate ædificabant templum Domino Deo Israel. Et accedentes ad Zurbabel, & Jesum, & principes generum, dixerunt ipsis, Edificemus vobiscum. Quia ut vos, obedimus Domino vestro, à diebus Asbazaræ regis Assyriorum, qui huc vos transtulit. Et dixerunt ipsis Zurbabel, & Jesus, & principes generum Israeliticorum: Non est ædificanda domus Domini Dei nostri à nobis & vobis. Sed nos soli ædificabimus Domino Deo nostro Israëlis, secundum ea quæ præcepit Cyrus rex Persarum. Populi autem terræ aggressentes eos qui in Judæa, & arctantes eos bello, prohibebant ab ædificando. Et confilia, & coetus populi, & coitiones facientes, impediabant ab ædificando, & ab ædificio perficiendo toto tempore vite Cyri regis. Et impeditus sunt ab ædificando, annos duo, usque ad regnum Darii.

CAP. VI.

1. 2. 3. 4.

ἘΝ Τῷ ἑσπερίῳ ἔτη. Ὁ δὲ πρῶτος ἀνὴρ τοῦ ἑσπερίου ἐστὶν ὁ Ἰουδαίος, ὁ δὲ δεύτερος ἐστὶν ὁ Ἰουδαίος, ὁ δὲ τρίτος ἐστὶν ὁ Ἰουδαίος. Ἐκ δὲ τῶν ἐχθρῶν τῶν τριβῶν τῆς Ἰουδαίας, καὶ τῶν τριβῶν τῆς Βενιαμίν, καὶ ἦλθον ἐπιγινώσκουσαι τὴν ἑσπερίαν, ὅτι οὗτοι οἰκοδομοῦν τὴν οἰκίαν τοῦ κυρίου. Ἐκ δὲ τῶν ἐχθρῶν τῶν τριβῶν τῆς Ἰουδαίας, καὶ τῶν τριβῶν τῆς Βενιαμίν, καὶ ἦλθον ἐπιγινώσκουσαι τὴν ἑσπερίαν, ὅτι οὗτοι οἰκοδομοῦν τὴν οἰκίαν τοῦ κυρίου.

Prophetauerunt Haggi & Zacharia filius Chazu prophete de Judæis qui in Judæa & Hierosolymis, nomine Domini Dei Israel de eis. Hinc surgens Zurbabel filius Salathiel, & Jesus filius Josedech ceperunt ædificare templum Domini quod Hierosolymis: cum adessent ipsis prophete Dani, et adjuvarent eos. Ipso tempore accedentes ad eos Sinesus Præfectus Syriæ et Phoenices, & Sathroburnes, & socii qui cum ipsis, dixerunt eis, Quis est, quod mandante vobis, domum hanc ædificatis, & rectum hoc, & reliqua hæc omnia perficitis? Et quinam sunt ædificatores, qui hæc omnia perficiunt?

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Verfio VULG. LAT.

5 Et habuerunt gratiam vifitatione factâ super eos, qui  
 erant ex captivitate à Domino feniores Judæorum.  
 6 Et non funt impediti ædificare, donec fignificaretur  
 Dario de omnib' illis, & refponfum acciperetur. Ex  
 emplum epiftole, quæ miferunt Dario. SISEN  
 NES fubregulus Syriæ & Phœnicis, & Sarrabuzan-  
 es, & fodales ejus in Syria & Phœnicie præfides, re-  
 8 gi Dario falutem. Omnia nota funt Domino regi,  
 quòd cum veniffemus in regionem Judæz, & intro-  
 9 iffimus in Jerufalem, invenimus ædificantes domum  
 10 Dei magnam : Et templum ex lapidibus politis, &  
 11 magnis, & pretiofis materiis in parietibus, & ope-  
 ra illa inftanter fieri, & fuffragare, & profperare in  
 12 manibus eorum, & in omni gloria quàm diligentif-  
 13 fime perfecti. Tunc interrogavimus feniores domum  
 14 iftam : Quoniam permitte vobis, ædificatis domum iftam,  
 15 & opera hæc fundatis? Ideò autem interrogavimus  
 16 eos, ut notum faceremus tibi homines & præpoſitos,  
 17 & nomen Scripturæ præpoſitorum potulavimus  
 18 illos. At illi refponderunt nobis, dicentes : Nos fu-  
 19 mus servi Domini, qui fecit cœlum & terram : Et  
 20 ædificabitur hæc domus ante annos iftos multos à re-  
 21 ge Ifrael magno & fortiffimo, & confummata eſt. Et  
 22 quoniam patres noſtri exacerbatos erant & pecca-  
 23 verunt in Deum Ifrael, tradidit eos in manus Nabu-  
 24 chodonofor regis Babyloniz, regis Chaldæorum, Et  
 25 domum iftam demolientes incendierunt, & populum  
 26 captivum duxerunt in Babylonem. In primo anno re-  
 27 gnante Cyro rege Babyloniz, ſcripfit Cyrus rex domû  
 28 hænc ædificare, Et illi lacra vafa aurea & argentea,  
 29 que emulerat Nabuchodonofor de domo quæ eſt in  
 30 Jeruſalem, & conſecraverat ea in ſuo templo, rufus  
 31 protulit ea Cyrus rex de templo quod erat in Babylonia,  
 32 & tradidit ſunt Zorobabel & Salmanaſar fubre-  
 33 gulo : Et præceptum eis eſt ut offertent hæc vafa, &  
 34 reponerent in templo quod erat in Jeruſalem, & i-  
 35 plum templum Dei ædificare in loco ſuo. Tunc Sal-  
 36 manaſar ſubjicit fundamenta domûs Domini, quæ  
 37 eſt in Jeruſalem : & exinde uſque nunc ædificatur,  
 38 & non accipit confummationem. Nunc ergo ſi judi-  
 39 cis Cyri regis, quæ ſunt in Babylonia.

5 *Et habuerunt gratiam vifitatione factâ ſuper ipſos  
 captivitatem, à Domino, feniores Judæorum,  
 6 Et non funt impediti ædificare, donec ſignifica-  
 retur Dario de illis, & reſponſum acciperetur.  
 7 Exemplum epiftole, quæ miferunt Dario, &  
 8 miſerunt. SISEN NES fubregulus Syriæ & Phœ-  
 nicis, & Sarrabuzanes, & fodales, qui in Syria,  
 & Phœnicie, præfides regi Dario ſalutem. Omnia  
 nota ſunt domino noſtro regi, quòd cum veniffimus  
 in regionem Judææ, & introſſimus in Hie-  
 ruſalem civitate, invenimus de captivitate ſeni-  
 ores Judæorum in Fierufal civitate ædificantes do-  
 9 mum Domino magnam, novam Ex lapidibus politi-  
 10 ſis pretioſis, lignis poſitis in parietibus, Et opera illa  
 inſtanter fieri, & proſperare opus in manib' eorum, &  
 11 in omni gloria quàm diligentiffime perfecti. Tunc  
 12 interrogavimus feniores iftos, & dicitis : Quom-  
 13 precipiente vobis, ædificatis domum iftam, &  
 14 opera hæc fundatis? Interrogavimus igitur eos, ut  
 15 notum faceremus tibi, & ſcriberemus tibi  
 16 homines præpoſitos : & nomen Scripturæ præ-  
 poſitorum poſtulavimus illos. At illi reſpon-  
 17 derunt nobis, dicentes : Servi ſumus Domini, qui  
 18 creavit cælum & terram. Et ædificabitur hæc  
 19 domus ante annos multos à rege Ifrael magno, &  
 20 confummata eſt. Et quoniam patres noſtri  
 21 exacerbatos peccaverunt in Dominum  
 22 Ifrael cœleſtem, tradidit eos in manus Nabu-  
 23 chodonofor regis Babyloniz, & regis Chaldæorum.  
 24 Et domum iftam demolientes incendierunt : & po-  
 25 ſtulum captivum duxerunt in Babylonem. In  
 26 primo autem anno regnante Cyro in regione Ba-  
 byloniz, ſcripfit Cyrus rex domum hænc ædificare.  
 27 Et illa lacra vafa aurea & argentea, que ex-  
 28 teraverat Nabuchodonofor de domo quæ eſt in Hie-  
 ruſalem, & conſecraverat ea in ſuo templo, rufus  
 29 protulit ea Cyrus rex de templo quod erat in  
 30 Babylonia. Et tradidit ſunt Zorobabel & Sa-  
 manaſar fubregulo : Et præceptum eſt eis, ut ex-  
 31 terent omnia vafa hæc, ut reponerent in templo, quòd  
 32 eſt in Hieruſalem : & iſtius templum Domini ædifica-  
 33 rent ſuper locum. Tunc Sabanaſar adventus  
 34 jecit fundamenta domûs Domini, que eſt in Hie-  
 ruſalem. Et exinde uſque nunc ædificatur, & non  
 35 accipit confummationem. Nunc ergo ſi videtur  
 36 vobis, quæ ſunt in Babylonia, & non accipit con-  
 37 ſummationem. Nunc ergo ſi videtur vobis, quæ  
 38 ſunt in Babylonia, & non accipit con-  
 39 ſummationem. Nunc ergo ſi videtur vobis, quæ  
 40 ſunt in Babylonia, & non accipit con-  
 41 ſummationem. Nunc ergo ſi videtur vobis, quæ  
 42 ſunt in Babylonia, & non accipit con-  
 43 ſummationem. Nunc ergo ſi videtur vobis, quæ  
 44 ſunt in Babylonia, & non accipit con-  
 45 ſummationem.*

MS. A. (d) μαρτυροῦντες ὅτι ἀνομιμασθηταὶ ἀπεστίν (ε) ΑΠΕΣΤΕΙΑΝ (ζ) καὶ πάλιν, (η) ἐστὶ ἀπόδυν γυ-  
 ροβάρη, (θ) ἐπὶ τῆς πόλεως. (ι) προκαθήμενος. (κ) ἡμεῖς ἴσαν πάντες τὸ κέρδιον (λ) ἀποδομήθηναι.  
 (μ) ἀργυρίου, (ν) ἰσχυρὸν (ξ) ἐν Βαβυλῶνι, (ς) Ζοροβάβηλ (ζ) Ζαμανάσαρ τὸ ἐπιπέδον τὰ ὑπὸ τοῦ οὐ-  
 (ε) ἑταροπόλει καὶ κυρίου οὐτοῦ (σ) Ζαμανάσαρ (ς) ἑλκον (τ) ἀργυρίου (ι) τὸ κέρδιον (κ) τὸ κέρδιον

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

6 \* *Q*uod dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur.  
 7 \* *Q*uod dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur.  
 8 \* *Q*uod dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur.  
 9 \* *Q*uod dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur.  
 10 \* *Q*uod dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur.  
 11 \* *Q*uod dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur.  
 12 \* *Q*uod dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur.  
 13 \* *Q*uod dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur.  
 14 \* *Q*uod dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur.  
 15 \* *Q*uod dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur.  
 16 \* *Q*uod dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur.  
 17 \* *Q*uod dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur.  
 18 \* *Q*uod dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur.  
 19 \* *Q*uod dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur.  
 20 \* *Q*uod dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur.  
 21 \* *Q*uod dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur. \* *E*t dicitur.

Et acquisiverunt gratiâ, (ed quòd respectus  
 eſt in captivitatem à Domino,) presby-  
 teri Judæorum : Neque impediti funt ab  
 6 ædificando, donec ionotefceret Dario de ip-  
 ſis, & ad eum relatum eſſet. Exemplum  
 7 epiftole quæ ſcripferunt regi Dario & mi-  
 ſerunt. Siſines præfeſtus Syriæ & Phœni-  
 8 ciz, & Sathrobuzanes, ſociique qui ſimul  
 cum ipſis Syriæ & Phœniciz præfides, Da-  
 rio regi, ſalvete. Omnia nota ſunt domino  
 noſtro regi: Venientes noſio regionem Ju-  
 9 dææ, & Hieroſolymis, civitatem ingreſſi,  
 10 deprehendimus presbyteros captivitatis Ju-  
 dæorum io civitate Hieroſolymis, ædifican-  
 tes templum Domino magnû & novum, La-  
 11 pidibus politis magni pretii, trahibûque  
 quæ ponuntur in ædibus, & opera dili-  
 12 genter fieri, ſuccederet que opus eis ſub ma-  
 nibus, & cum omni gloria & follicitudine  
 13 perfecti. Tunc interrogavimus Presbyte-  
 14 ros illos dicentes : Quis eſt, quæ opus ma-  
 15 ndato templum hoc ædificatis, & opera hæc  
 fundatis? Interrogavimus igitur eos, ut  
 16 notum tibi faceremus, utque ſcriberemus  
 tibi viros principes ipſorum: nomina ſcribi  
 17 primorum principum ipſorum ab eis poſtu-  
 lavimus. Illi autem reſponderunt nobis,  
 18 dicentes : Servi ſumus Domini qui creavit  
 19 cœlum & terram : Et templum hoc ante  
 20 multos annos ædificatû eſt per regem Iſrae-  
 21 lis magnum & fortem, & perfectum eſt.  
 22 Et propterea quòd patres noſtri exacer-  
 23 bando peccaverunt in Dominû eorum, Lo-  
 24 minum Iſraelis, tradidit eos in manus  
 25 Nebuchadnoſar Babylonii, regis Chal-  
 26 dæorum, Et templum deſtrutum incen-  
 27 derunt, & populum captivum duxerunt  
 28 Babylonem. Anno autem primo regnante  
 29 Cyro, ædificari domum hænc, Vaſaque  
 30 ſacerdotalia aurea & argentea, quæ educa-  
 31 verat Nebuchadnoſar rex, ex templo Hieroſoly-  
 32 miano, & in templo ſuo poſuerat, eduxit  
 33 nſus rex Cyrus de templo Babylonicò : & tra-  
 34 dita ſunt Zorobabeli et Sanbaſaro præfeſto.  
 35 Et præceptum eſt ei, & tulit omnia hæc  
 36 vaſa ut reponerent in templo Hieroſoly-  
 37 miano : utque templum Domini ædifi-  
 38 cetur in loco ſuo. Tunc veicos Sanbaſa-  
 39 rus jecit fundamenta domûs Domioi, quæ  
 40 Hieroſolyms. Et exinde hæc uſque ædifi-  
 41 cata, complementum oon accepit. Nunc  
 42 igitur ſi ita judicatur fuerit, O rex, inſpi-  
 43 ciantur regia Cyri regis chartographica  
 44 quæ in Babylonia.

Verbo- V U L G. L A T. Verbo GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

22 Et si inventum fuerit, confilio Cyri regis ceptam esse  
 23 struam domus Domini, quæ est in Ierusalem, &  
 24 iudicatur a Domino rege nostro, scribar de his nobis  
 25 Tunc Darius rex præcepit inquiri in Bibliothecis : &  
 26 inventus est in Ecbathanis oppido, quod est in me-  
 27 dia regione, locus unus, in quo scripta erant ista :  
 28 A N N O primo regnante Cyro, rex Cyrus præcepit  
 29 edificare domum Domini quæ est in Ierusalem, ubi  
 30 incubebant igni aedificio, Cuius altitudo fuit cubi-  
 31 rorum decem, & latitudo cubitorum sexaginta, qua-  
 32 drangum lapidibus politis tribus, & meniano ligneo  
 33 ejsdem regionis, & meniano uno novo, & impen-  
 34 dia dari de domo Cyri regis : Et sacra vasa domus  
 35 Domini tam aurea quam argentea, quæ extulit Nabu-  
 36 chodonosor in domum Domini, quæ est in Ierusa-  
 37 lem, ubi erant posita, ut ponantur illis. Et præcepit  
 38 curam agere Sifenem subregulum Syriae & Phœnici-  
 39 cis, & Sathrabuzanem, & sodales ejus, & qui ordina-  
 40 ti erant in Syria & Phœnicie præfides, ut abstinere-  
 41 nt ab eodem loco. Et ego quoque præcepi in totum  
 42 edificare : & prospexi, ut adjuvent eos qui sunt ex  
 43 captivitate Judæorum, donec confunderunt templum  
 44 ædis Domini : Et a vexatione tributorum Coclely-  
 45 rix & Phœnicis, diligenter quantitatem dari his homi-  
 46 nibus ad sacrificium Domini, Zorobabel præfecto,  
 47 ad tauros, & arietes, & agnos. Similiter autem &  
 48 frumentum, & sal, & vinum, & oleum instanter per  
 49 singulos annos, prout sacerdotes qui sunt in Jerusa-  
 50 lem, dictaverunt consumi quotidie, sine ulla dilatio-  
 51 ne, ut offerat hæc libationes summo Deo pro rege &  
 52 pueris ejus, & orent pro ipforum vita : Et denun-  
 53 tietur, ut quicunque transgressi fuerint aliquid ex his  
 54 que scripta sunt, aut sprevicint, accipiant lignum de  
 55 suis propriis, & suspendantur, & bona iporum regi  
 56 ascribantur. Propterea Dominus, cuius nomen in-  
 57 vocatum est tibi, exterminet omnem regem & gentem,  
 58 qui manus suam extendit prohibere, aut malè tra-  
 59 dare domum Domini illam quæ est in Ierusalem. Ego  
 60 Darius rex decevi quam diligentissime secundum  
 hæc fieri.

22 Καὶ ἐὰν εὗρηθῆι, μετὰ τῆς γνώμης Κύρου τοῦ βασιλέως προση-  
 23 λυῖν τὸ οἰκοδομεῖν τὸ οἶκον κυρίου τῷ ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ κρητίστως  
 24 κρητὶ βασιλεὺς ἡγήσῃ, σεσοφισμένως ἡμῶν ἐν τῷ ποτε. Τότε ὁ βασι-  
 25 λεὺς Δαρείῳ σεσοφιστῆν ἐπακέτα δαδὶ (σ) ἐν τοῖς βιβλιοθηκαίοις  
 26 τοῖς κρητίστοις ἐν Βαβυλωνίᾳ, καὶ ἕρηθη ἐν Ἐκβατανῶν τῆς πόλεως τῆς  
 27 ἐν Μεδίᾳ πόλεως (τ) τὸν θόρον εἶς, ἐν ᾧ ἀνεμμεμένην εἶχε. Ἐκεῖ συν-  
 28 εβουλεύθη Κύρου, βασιλεὺς Κύρου, προσέταξε ᾧ ἄλλων τῶν κυρίων  
 29 ἐν Ἱερουσαλήμ οἰκοδομοῦσαι, ὅπως ἐπίθουσαι διὰ πυλῶν ἐνδεδυμένων  
 30 οὗ τὸ δ. & πηλὸν ἐξήμωσαν, πηλὸν πηλὸν ἐξήμωσαν διὰ θυμῶν λι-  
 31 θῶν ἐξωθεν τείων, καὶ θυμῶν ἐξωθεν ἰσχυρίων κρητὶ ἐνδῆ, καὶ τὸ δα-  
 32 πτήματα δοθεῖσαι ἐκ τοῦ οἴκου Κύρου τοῦ βασιλέως. Καὶ τὰ ἱερά (κρητὶ τῷ  
 33 οἴκῳ κυρίου) τὰ ῥηθῶτα, καὶ ἀργύρα, καὶ ἐξήμισινα Ναβουχοδονοσοῦ ἐκ τῆς  
 34 οἴκου τῆς ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἀπηνέγκαν εἰς Βαβυλωνίαν, ἀποκρητισταδῶ-  
 35 ραί τῶν οἴκων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ, & ἡν κρητὶ, ὅπως τῶ θ. κρητὶ  
 36 Προσέταξε ᾧ ἐπιμελίθου Σισίην ἐπαρχῶν Συρία καὶ Φοινίκης, καὶ  
 37 Σαθραβουζάνην, καὶ τοῖς (συν)ἐταίοις, καὶ τοῖς ἀποσταλέμενοι ἐν Συρία  
 38 καὶ Φοινικῇ ἡγεμόσιν ἀπέταξε τὸ ποτε. (τ) ἴσασθαι τὸ πᾶν κυρίου Ζο-  
 39 ροβάβηλ, ἐπαρχῶν τῆς Ἱουδαίας, καὶ τὰς προσβουλήσων τῆς Ἱουδαίας,  
 40 καὶ τῶν ἐκείνων οἰκοδομῶν ἐπὶ τὸ ποτε. Καὶ (σ) ἡρῶν τὸ ἐπιτα-  
 41 ξαι ἀλογοῦσιν οἰκοδομοῦσαι, καὶ ἀπένειμαι ἴνα (συν)μιστοῖ τοῖς ἐκ τῆς αἰχ-  
 42 μεθῶσαι (τ) τῆς Ἱουδαίας, καὶ τοῖς ἐπιμελίθου τῶν οἴκων τῶν κυρίων.  
 43 Καὶ ἀπὸ τῆς φορητοῦς κρητὶς Συρία καὶ Φοινίκης ἐπιμελῶς σὺν ἄλλοις  
 44 Ἰδαῖοις τέτοις τοῖς ἀφῶρτοις εἰς (ὅ)σων τῶν κυρίων Ζοροβὰβηλ  
 45 ἐπαρχῶν εἰς ταῖρας, καὶ κρητὶ, καὶ ἄλλοις, Ὅμοῖος τῆς ἰσχυρίας, καὶ  
 46 εἰνοι, καὶ ἑλευσὶν ἐνδεδυμένοι κατ' ἐνωματὸν, καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ ἐν Ἱε-  
 47 ρουσαλήμ ἰσοσφισμένως ἀναλεξέσθαι κατ' ἡμέραν, (τ) ἀναμμεμένην, καὶ  
 48 ὅπως σεσοφισμένως ἀποδοῖαι τῷ θ. τῶν ὕψων τῶν ὕψων τῶν ὕψων τῶν ὕψων  
 49 τῆς ἰσχυρίας, καὶ ἐπιταξάσθαι τὸν ἄλλον τῶν κυρίων.  
 50 Καὶ τῶν ἐπιταξάσθαι τὸν ἄλλον τῶν κυρίων.  
 51 Καὶ τῶν ἐπιταξάσθαι τὸν ἄλλον τῶν κυρίων.  
 52 Καὶ τῶν ἐπιταξάσθαι τὸν ἄλλον τῶν κυρίων.  
 53 Καὶ τῶν ἐπιταξάσθαι τὸν ἄλλον τῶν κυρίων.  
 54 Καὶ τῶν ἐπιταξάσθαι τὸν ἄλλον τῶν κυρίων.  
 55 Καὶ τῶν ἐπιταξάσθαι τὸν ἄλλον τῶν κυρίων.

Et, si inventum fuerit, cum confilio Cyri regis fieri  
 22 struam domus Domini, quæ est in Ierusalem, &  
 23 iudicatur a Domino rege nostro; scribar de his nobis  
 24 ibecis, quæ sunt in Babylonia. Et inventus est in  
 25 Ecbathanis, oppido: quod in Media regione, (s) locus  
 26 unus, in quo scripta erant ista: Anno primo  
 27 regnante Cyro, rex Cyrus præcepit, domum Domini,  
 28 quæ est in Hierusalem, edificari, ubi sacrificatur  
 29 ignis æstivo, Cuius altitudo cubitorum sexaginta  
 30 est, latitudo cubitorum sexaginta per domos lapi-  
 31 deas politas tres, (d) domum ligantem ejus loci  
 32 novam unam, & impediata dari de domo Cyri re-  
 33 gi: Et sacra vasa domus Domini, tam aurea quàm  
 34 argentea, quæ extulit Nabuchodonosor: sed domo, quæ  
 35 est in Hierusalem, & abstruunt in Babylonia, restituunt  
 36 in domum, quæ in Hierusalem, ubi erant posita, ut  
 37 ponantur illis. Et præcepit curam agere Sifenem  
 38 subregulum Syriae, & Phœnicis, & Sathrabuzanem,  
 39 & sodales, & qui ordinati erant in Syria &  
 40 Phœnicie præfides, ut abstinere-  
 41 rent ab eodem loco, & abstinere-  
 42 rent ab eodem loco, & abstinere-  
 43 rent ab eodem loco, & abstinere-  
 44 rent ab eodem loco, & abstinere-  
 45 rent ab eodem loco, & abstinere-  
 46 rent ab eodem loco, & abstinere-  
 47 rent ab eodem loco, & abstinere-  
 48 rent ab eodem loco, & abstinere-  
 49 rent ab eodem loco, & abstinere-  
 50 rent ab eodem loco, & abstinere-  
 51 rent ab eodem loco, & abstinere-  
 52 rent ab eodem loco, & abstinere-  
 53 rent ab eodem loco, & abstinere-  
 54 rent ab eodem loco, & abstinere-  
 55 rent ab eodem loco, & abstinere-

MS. A. (σ) ἐν τῆς βασιλέως βιβλιοθηκαίοις (τ) τὸν θόρον εἶς, (ω) πηλὸν πηλὸν ἐξήμωσαν τῶν ὕψων τῶν ὕψων τῶν ὕψων τῶν ὕψων  
 22 καὶ κρητὶ τῷ οἴκῳ κυρίου τῷ ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ κρητίστως  
 23 κρητὶ βασιλεὺς ἡγήσῃ, σεσοφισμένως ἡμῶν ἐν τῷ ποτε.  
 24 Τότε ὁ βασιλεὺς Δαρείῳ σεσοφιστῆν ἐπακέτα δαδὶ (σ) ἐν τοῖς βιβλιοθηκαίοις  
 25 τοῖς κρητίστοις ἐν Βαβυλωνίᾳ, καὶ ἕρηθη ἐν Ἐκβατανῶν τῆς πόλεως τῆς  
 26 ἐν Μεδίᾳ πόλεως (τ) τὸν θόρον εἶς, ἐν ᾧ ἀνεμμεμένην εἶχε. Ἐκεῖ συν-  
 27 εβουλεύθη Κύρου, βασιλεὺς Κύρου, προσέταξε ᾧ ἄλλων τῶν κυρίων  
 28 ἐν Ἱερουσαλήμ οἰκοδομοῦσαι, ὅπως ἐπίθουσαι διὰ πυλῶν ἐνδεδυμένων  
 29 οὗ τὸ δ. & πηλὸν ἐξήμωσαν, πηλὸν πηλὸν ἐξήμωσαν διὰ θυμῶν λι-  
 30 θῶν ἐξωθεν τείων, καὶ θυμῶν ἐξωθεν ἰσχυρίων κρητὶ ἐνδῆ, καὶ τὸ δα-  
 31 πτήματα δοθεῖσαι ἐκ τοῦ οἴκου Κύρου τοῦ βασιλέως. Καὶ τὰ ἱερά (κρητὶ τῷ  
 32 οἴκῳ κυρίου) τὰ ῥηθῶτα, καὶ ἀργύρα, καὶ ἐξήμισινα Ναβουχοδονοσοῦ ἐκ τῆς  
 33 οἴκου τῆς ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἀπηνέγκαν εἰς Βαβυλωνίαν, ἀποκρητισταδῶ-  
 34 ραί τῶν οἴκων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ, & ἡν κρητὶ, ὅπως τῶ θ. κρητὶ  
 35 Προσέταξε ᾧ ἐπιμελίθου Σισίην ἐπαρχῶν Συρία καὶ Φοινίκης, καὶ  
 36 Σαθραβουζάνην, καὶ τοῖς (συν)ἐταίοις, καὶ τοῖς ἀποσταλέμενοι ἐν Συρία  
 37 καὶ Φοινικῇ ἡγεμόσιν ἀπέταξε τὸ ποτε. (τ) ἴσασθαι τὸ πᾶν κυρίου Ζο-  
 38 ροβάβηλ, ἐπαρχῶν τῆς Ἱουδαίας, καὶ τὰς προσβουλήσων τῆς Ἱουδαίας,  
 39 καὶ τῶν ἐκείνων οἰκοδομῶν ἐπὶ τὸ ποτε. Καὶ (σ) ἡρῶν τὸ ἐπιτα-  
 40 ξαι ἀλογοῦσιν οἰκοδομοῦσαι, καὶ ἀπένειμαι ἴνα (συν)μιστοῖ τοῖς ἐκ τῆς αἰχ-  
 41 μεθῶσαι (τ) τῆς Ἱουδαίας, καὶ τοῖς ἐπιμελίθου τῶν οἴκων τῶν κυρίων.  
 42 Καὶ ἀπὸ τῆς φορητοῦς κρητὶς Συρία καὶ Φοινίκης ἐπιμελῶς σὺν ἄλλοις  
 43 Ἰδαῖοις τέτοις τοῖς ἀφῶρτοις εἰς (ὅ)σων τῶν κυρίων Ζοροβὰβηλ  
 44 ἐπαρχῶν εἰς ταῖρας, καὶ κρητὶ, καὶ ἄλλοις, Ὅμοῖος τῆς ἰσχυρίας, καὶ  
 45 εἰνοι, καὶ ἑλευσὶν ἐνδεδυμένοι κατ' ἐνωματὸν, καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ ἐν Ἱε-  
 46 ρουσαλήμ ἰσοσφισμένως ἀναλεξέσθαι κατ' ἡμέραν, (τ) ἀναμμεμένην, καὶ  
 47 ὅπως σεσοφισμένως ἀποδοῖαι τῷ θ. τῶν ὕψων τῶν ὕψων τῶν ὕψων τῶν ὕψων  
 48 τῆς ἰσχυρίας, καὶ ἐπιταξάσθαι τὸν ἄλλον τῶν κυρίων.  
 49 Καὶ τῶν ἐπιταξάσθαι τὸν ἄλλον τῶν κυρίων.  
 50 Καὶ τῶν ἐπιταξάσθαι τὸν ἄλλον τῶν κυρίων.  
 51 Καὶ τῶν ἐπιταξάσθαι τὸν ἄλλον τῶν κυρίων.  
 52 Καὶ τῶν ἐπιταξάσθαι τὸν ἄλλον τῶν κυρίων.  
 53 Καὶ τῶν ἐπιταξάσθαι τὸν ἄλλον τῶν κυρίων.  
 54 Καὶ τῶν ἐπιταξάσθαι τὸν ἄλλον τῶν κυρίων.  
 55 Καὶ τῶν ἐπιταξάσθαι τὸν ἄλλον τῶν κυρίων.

Verbo S Y R I A C A cum Interpretatione LATINA.

22 22 22 22 22 \* Et si inveneritis quoddam præcepto Cyri regis  
 23 facta sit ædificatio templi Dni quod Hiero-  
 24 solymis, & iudicatum fuerit à Domino no-  
 25 stro rege nostro, alloquatur nos hic de re-  
 26 bus. Tunc rex Darius iussit inquisi bibli-  
 27 othecas repositarum Babylone chartarum : &  
 28 inventus est Ecbathanis arce quæ in re-  
 29 gione Medix, locus quidam in quo memo-  
 30 riaz tradita erant hæc. Anno primo re-  
 31 gnante Cyro, præcepit Cyros rex ædificari  
 32 templum Domini, quod est Hierosolymis,  
 33 ubi sacrificatur igne iugiter; Cuius alti-  
 34 tudo cubitorum sexaginta, latitudo cubi-  
 35 torum tribus, lignocum autem ipsius regio-  
 36 nis novâ unâ : Sumptum autem præberi de  
 37 domo Cyri regis. Vasa autem sacerdo-  
 38 talia domus Domini, aurea & argentea que  
 39 extulerat Nabuchodonosar de templo Hiero-  
 40 solymitano & Babylone duxerat, restituit  
 41 in templum quod Hierosolymis, ubi posita  
 42 fuerant, ut ibi reponantur. Præcepit au-  
 43 tem curæ esse Sifenæ præfecto Syrix &  
 44 Phœnicie, & Sachrobuzanti, & sodalibus  
 45 qui unâ erant, eisque qui ordinati erant ut  
 46 Syrix Phœniciequæ præsent, ut à loco  
 47 abstinere, sineserantque servum Dei Zoro-  
 48 babil præfectum Judææ, & Presbyteros  
 49 Judæorum, templum hoc eodem in loco  
 50 ædificare. Ego autem præcipio ut omnino  
 51 ædificent, et attendat operi faciendocum ca-  
 52 pitivitate Judææ donec completa fuerit do-  
 53 mus Domini. Et de tributo Syrix Cavæ &  
 54 Phœnicie dari cum cura oblationem homi-  
 55 nibus his in sacrificio Domini, Zoro-  
 56 babel præfecto, in tauros arietesque &  
 57 agnos: Similiter autem & frumentum &  
 58 sal, vinumque, & oleum iugiter singulis  
 59 annis: Prout sacerdotes, qui sunt Hierosoly-  
 60 mis, dictaverint infumi indes, sine dubita-  
 61 tione. Ut offerantur libamina Deo excelso  
 62 pro rege & servis ejus, utque orent pro vi-  
 63 va ipforum. Et præcipies, quicunque præ-  
 64 vancatus fuerit quicquam ex eis que scripta  
 65 sunt, vel irritum reddiderit, sumi lignum de  
 66 proprio ejus, & in eo suspendi ipsum, &  
 67 bona regi ascribi. Propterea Dominus  
 68 etiam cuius nomen ibi invocatur, extermin-  
 69 det manus impedimento aut noxæ domui  
 70 Domini, quæ est Hierosolymis obijcenda.  
 71 Ego Darius rex præcepi diligenter fecun-  
 72 dum hæc fieri.











Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Tranflatione LATINA.

59 Et dixi eis ; Et vos sancti estis Domino, & vasa sunt sancta, & aurum, & argentum votum est Domino  
 60 Deo patrum nostrorum. Vigilate & custodite, donec tradatis ea plebis prappositis, & sacerdotibus & Levitis, & principibus civitatum Israel, in Jerusalem,  
 61 in pastophorio domus Dei nostri. Et hi qui susceperunt sacerdotes & Levitæ aurum & argentum & vasa, intulerunt in Jerusalem in templum Domini.  
 62 Et promovimus à fluvio Thia, die duodecima mensis primi, usquequò introivimus in Jerusalem. Et cum factus fuisset tertius dies, quartâ autem die ponderatum aurum, & argentum traditum est in domo Domini Dei nostri, Marimuth filio Jori sacerdoti : Et cum ipso erat Eleazar filius Phineas : & erant cum ipsis Josafas filius Jesu, & Medias, & Banni filius Levitæ : ad numerum, & ad pondus univcrsa. Et scriptum est pondus ipsorum eadè horâ. Qui autem venerunt ex captivitate, obtulerunt sacrificium Domino Deo Israel, cauros duodecim pro omni Israel, arietes octoginta sex, Agnos septuaginta duos, hircos pro peccato duodecim, & pro salute vaccas duodecim, omnia in sacrificio Domini. Et relegerunt præcepta regis regalibus diffensoribus, & subregulis Coelestria & Phœnicia : & honorificaverunt genit, & templum Domini. Et consummatis his, accesserunt ad me præpositi, dicentes ; Non segregaverunt genus Israel, & principes, & sacerdotes, & Levitæ, & alienigenæ gentes & nationes terræ, immunditias suas à Chananis, & Hethis, & Pherezis, & Jebusis, & Moabit, & Egyptis, & Idumæis. Coniuncti enim sunt sillabus eorum & ipsi, & filii eorum : & mittunt eis semen sanctum alienigenis genibus terræ : & participes erant præpositi, & magistratus, iniquitatis ejus ab initio ipsius regni. Et mox, ur audiivi ista, confedi vestimenta & sacram tunica : & laceras capillos capitis, & barbam, sedi dolens & mœlus. Et convenerunt quatuor tunc movebantur in verbo Domini Dei Israel, ad me lugentem super iniquitatem istam, & sedebam tristis usque ad sacrificium vespertinum.

59 Καὶ εἶπα τοῖς ἁγίοις, καὶ ὑμεῖς ἅγιος ἐσθεῖς τῷ κυρίῳ, (α) καὶ τὰ σκευὰ τὰ ἁγία, καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον, ὅσων τὸ μίσην, καὶ τὰ πλάτην  
 60 ἡμῶν. Ἀγρυπνεῖτε, καὶ φυλάσσετε, ἕως ἃς παραδώσετε αὐτὰ τοῖς προσηγορευμένοις καὶ ἱεροδοκτοῦν, καὶ τοῖς ἐπίσκοποις τῆς πόλεως Ἰερουσαλὴμ, ἐν τῷ πεδυνῷ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου.  
 61 Καὶ οἱ ἐπιβάτουσ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, καὶ οἱ ἐπίσκοποι τῆς πόλεως Ἰερουσαλὴμ, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου.  
 62 Καὶ ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου.  
 63 Καὶ ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου.  
 64 Καὶ ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου.  
 65 Καὶ ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου.  
 66 Καὶ ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου.  
 67 Καὶ ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου.  
 68 Καὶ ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου.  
 69 Καὶ ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου.  
 70 Καὶ ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου.  
 71 Καὶ ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου.  
 72 Καὶ ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου.  
 73 Καὶ ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου, ἐπὶ τῆς οἴκου τοῦ κυρίου.

Et dixi eis ; Et vos sancti estis Domino : & vasa sunt sancta, & aurum & argentum votum est Domino patrum nostrorum. Vigilate & custodite, donec tradatis ea principibus generum sacerdotum & Levitarum, principibusque gentium Israeliticorum Hierosolymis, in gazophylacium domus Domini nostri. Sacerdotes autem & Levitæ qui acceperunt argentum & aurum, vasque quæ Hierosolymis, intulerunt ea in templum Domini. Et profecti à fluvio Tertia, duodecimo mensis primi, venimus Hierosolyma, secundum manum potentem Domini Dei nostri quæ super nobis fuit, & liberavit nos ab impetu qui ab omni hoste ; & venimus Hierosolyma. Et cum quartus esset nobis ibi dies tertius, die quarto appenfim argentum & aurum tradidimus in domum Domini Dei nostri, Ananutho filio Uriæ Sacerdoti. Cum quo una erat Eliezer filius Phineas : Fuerunt etiam cum ipsis Judab filius Jesu, filius Machud, filius Abna Levitæ : Numero & pondere tradita sunt omnia. Descripto pondere tota ipsa horâ. Qui autem venerant à captivitate obtulerunt Deo Israelis sacrificia : Agnos nonaginta sex, hircos ducentos septuaginta sex : & pro redemptione, juvenecos duodecim, omnes in sacrificio Domino. Et tradiderunt mandata regis procuratoribus regis, & præfecto Syria Cavæ & Phœnicia, & glorificaverunt gentem & templum Domioi. Et his confectis, accesserunt ad me principes, dicentes ; Non amoverunt populus Israel principes & Sacerdotes & Levitæ ; Diversæ genere gentes terre, immunditiasque ipsorum, Chananæorum filicet, Chetæorum, Patæorum, Jebusorum, Moabitæ, & Egyptiorum ; Cohabitaverunt enim filiis eorum, ipsi filii ; ipsorum, commistumque est semen sanctam diversæ genere populis terræ : & participaverunt primores principum, & magnates iniquitati huic ab initio rei. Et statim ur hæc audivi, scidi vestes meas, amicticumque sacerdotalem, evulsisque de pilis capitis mei, & barbæ, fedique attonitus, & afflictus. Et congregati sunt ad me omnes, qui tempore illo commoti fuerant ad verbum Domini Dei Israelis, lugentem de hac iniquitate : & sedebam afflictus usque ad sacrificium vespertinum.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

59 וְדִבַּרְתִּים אֲנִי ; וְאַתֶּם קְדוֹשִׁים לַיהוָה , וְכֵלֵי קֹדֶשׁ אַתֶּם , וְזָהָב וְכֶסֶד נִשְׁבָּעִים לַיהוָה . וְאַתֶּם יְהוֹשִׁיעוּ וְשָׁמְרוּ , וְעַד שֶׁתִּתְּנוּ אֵת אֵלֶּיךָ לְיְהוָה , לְפָנֵי הַכֹּהֲנִים וְלְפָנֵי הַלְוִיִּם , וְלְפָנֵי מְשֻׁבְּתֵי יִשְׂרָאֵל , בְּיֵרוּשָׁלַם , בְּחֵצֵי הַבַּיִת הַגָּדוֹל .

60 וְאַתֶּם יְהוֹשִׁיעוּ וְשָׁמְרוּ , וְעַד שֶׁתִּתְּנוּ אֵת אֵלֶּיךָ לַיהוָה , לְפָנֵי הַכֹּהֲנִים וְלְפָנֵי הַלְוִיִּם , וְלְפָנֵי מְשֻׁבְּתֵי יִשְׂרָאֵל , בְּיֵרוּשָׁלַם , בְּחֵצֵי הַבַּיִת הַגָּדוֹל .

61 וְהַיּוֹדֵם הַשֹּׂמְרֵם בְּיֵרוּשָׁלַם , בְּבֵית הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל . וְהַיּוֹדֵם הַשֹּׂמְרֵם בְּיֵרוּשָׁלַם , בְּבֵית הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל .

62 וְהַיּוֹדֵם הַשֹּׂמְרֵם בְּיֵרוּשָׁלַם , בְּבֵית הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל . וְהַיּוֹדֵם הַשֹּׂמְרֵם בְּיֵרוּשָׁלַם , בְּבֵית הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל .

63 וְהַיּוֹדֵם הַשֹּׂמְרֵם בְּיֵרוּשָׁלַם , בְּבֵית הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל . וְהַיּוֹדֵם הַשֹּׂמְרֵם בְּיֵרוּשָׁלַם , בְּבֵית הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל .

64 וְהַיּוֹדֵם הַשֹּׂמְרֵם בְּיֵרוּשָׁלַם , בְּבֵית הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל . וְהַיּוֹדֵם הַשֹּׂמְרֵם בְּיֵרוּשָׁלַם , בְּבֵית הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל .

65 וְהַיּוֹדֵם הַשֹּׂמְרֵם בְּיֵרוּשָׁלַם , בְּבֵית הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל . וְהַיּוֹדֵם הַשֹּׂמְרֵם בְּיֵרוּשָׁלַם , בְּבֵית הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל .

66 וְהַיּוֹדֵם הַשֹּׂמְרֵם בְּיֵרוּשָׁלַם , בְּבֵית הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל . וְהַיּוֹדֵם הַשֹּׂמְרֵם בְּיֵרוּשָׁלַם , בְּבֵית הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל .

67 וְהַיּוֹדֵם הַשֹּׂמְרֵם בְּיֵרוּשָׁלַם , בְּבֵית הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל . וְהַיּוֹדֵם הַשֹּׂמְרֵם בְּיֵרוּשָׁלַם , בְּבֵית הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל .

68 וְהַיּוֹדֵם הַשֹּׂמְרֵם בְּיֵרוּשָׁלַם , בְּבֵית הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל . וְהַיּוֹדֵם הַשֹּׂמְרֵם בְּיֵרוּשָׁלַם , בְּבֵית הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל .

69 וְהַיּוֹדֵם הַשֹּׂמְרֵם בְּיֵרוּשָׁלַם , בְּבֵית הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל . וְהַיּוֹדֵם הַשֹּׂמְרֵם בְּיֵרוּשָׁלַם , בְּבֵית הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל .

70 וְהַיּוֹדֵם הַשֹּׂמְרֵם בְּיֵרוּשָׁלַם , בְּבֵית הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל . וְהַיּוֹדֵם הַשֹּׂמְרֵם בְּיֵרוּשָׁלַם , בְּבֵית הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל .

71 וְהַיּוֹדֵם הַשֹּׂמְרֵם בְּיֵרוּשָׁלַם , בְּבֵית הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל . וְהַיּוֹדֵם הַשֹּׂמְרֵם בְּיֵרוּשָׁלַם , בְּבֵית הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל .

72 וְהַיּוֹדֵם הַשֹּׂמְרֵם בְּיֵרוּשָׁלַם , בְּבֵית הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל . וְהַיּוֹדֵם הַשֹּׂמְרֵם בְּיֵרוּשָׁלַם , בְּבֵית הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל .

73 וְהַיּוֹדֵם הַשֹּׂמְרֵם בְּיֵרוּשָׁלַם , בְּבֵית הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל . וְהַיּוֹדֵם הַשֹּׂמְרֵם בְּיֵרוּשָׁלַם , בְּבֵית הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל .

Et dixi ipsis ; Etiam vos ipsi sancti estis Domino, vasque sancta, aurumque & argentum votum Domino Deo patrum vestrorum. Vigilate & custodite, donec tradatis ea principibus generum sacerdotum & Levitarum, principibusque gentium Israeliticorum Hierosolymis, in gazophylacium domus Domini nostri. Sacerdotes autem & Levitæ qui acceperunt argentum & aurum, vasque quæ Hierosolymis, intulerunt ea in templum Domini. Et profecti à fluvio Tertia, duodecimo mensis primi, venimus Hierosolyma, secundum manum potentem Domini Dei nostri quæ super nobis fuit, & liberavit nos ab impetu qui ab omni hoste ; & venimus Hierosolyma. Et cum quartus esset nobis ibi dies tertius, die quarto appenfim argentum & aurum tradidimus in domum Domini Dei nostri, Ananutho filio Uriæ Sacerdoti. Cum quo una erat Eliezer filius Phineas : Fuerunt etiam cum ipsis Judab filius Jesu, filius Machud, filius Abna Levitæ : Numero & pondere tradita sunt omnia. Descripto pondere tota ipsa horâ. Qui autem venerant à captivitate obtulerunt Deo Israelis sacrificia : Agnos nonaginta sex, hircos ducentos septuaginta sex : & pro redemptione, juvenecos duodecim, omnes in sacrificio Domino. Et tradiderunt mandata regis procuratoribus regis, & præfecto Syria Cavæ & Phœnicia, & glorificaverunt gentem & templum Domioi. Et his confectis, accesserunt ad me principes, dicentes ; Non amoverunt populus Israel principes & Sacerdotes & Levitæ ; Diversæ genere gentes terre, immunditiasque ipsorum, Chananæorum filicet, Chetæorum, Patæorum, Jebusorum, Moabitæ, & Egyptiorum ; Cohabitaverunt enim filiis eorum, ipsi filii ; ipsorum, commistumque est semen sanctam diversæ genere populis terræ : & participaverunt primores principum, & magnates iniquitati huic ab initio rei. Et statim ur hæc audivi, scidi vestes meas, amicticumque sacerdotalem, evulsisque de pilis capitis mei, & barbæ, fedique attonitus, & afflictus. Et congregati sunt ad me omnes, qui tempore illo commoti fuerant ad verbum Domini Dei Israelis, lugentem de hac iniquitate : & sedebam afflictus usque ad sacrificium vespertinum.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Verfio VULG. LAT.

74 Et confurgens à jejunio, conficiffa habens veftimenta  
& fcecam tunicam, ingeoculans, & extendens manus  
75 ad Dominum, Dicebam; Domioe, confufus fum, &  
76 reverius lum ante faciem tuam. Peccata enim no-  
ftra multiplicata funt fuper capita noftra, & iniqui-  
77 tates noftræ exaltate funt ufque ad cœlum. Quoni-  
am à temporibus parum oolforum fumus in magno  
78 peccato ufque ad diem hunc. Et propter peccata  
noftra, & parum noftrorum, fumus traditi cum fra-  
tribus noftris, & cum facerdotibus noftris, regibus  
terre in gladium & captivitatē & depredationē,  
79 cum confufione ufque in hodiernum diem. Et nunc  
quantum eft hoc quod contigit nobis mifericordia  
ab te, Domine Deus, & relinque nobis radicē & no-  
men in locum fanctificationis tuæ, Detegere lumi-  
nare noftrum in domo Domini Dei noftri, dare nobis  
80 cibum in omni tempore fervitutis noftræ. Et cùm  
ferviremus, non fuimus derelicti à Domino Deo no-  
ftri; fed confituit nos in gratia, ponens nobis reges  
81 Perfaram dare cibum, & edificare templum Do-  
mini Dei noftri, & edificare deferta Sion, dare nobis  
82 ftabilitatem in Judæa & Jerufalem. Et nunc quid  
dicimus, Domine, habentes hæc? Tranfgreffi enim  
fumus præcepta tua, quæ dedifti in manus puerorum  
83 tuorum prophetarum, Dicens: Quoniam terra, in  
quâ introiiffis poffidere hæreditatem ejus, terra polluta  
eft coinquinatibus alienigenarum terre, & im-  
munditæ illorum repleverunt eam totam immundi-  
84 tiâ fuâ. Et nunc filias veftas non conjungetis filiis  
85 eorum, & filias eorum non accipietis filiis veftis, Et  
non inquitetis pacem habere cum illis omni tem-  
pore, ut inualefcens manducetis optima terræ, & hæ-  
reditatem diftribuatis filiis veftis ufque in ævum. Et  
86 reditatem diftribuatis nobis, omnia funt propter opera no-  
ftra maligna, & magna peccata noftra. Et dedifti  
nobis calem radicē, & rurſum reverſi fumus tranfgre-  
87 di legitima tua, uti commiſſeremur immunditæ  
88 alienigenarum gentium terre hujus. Nōne irafce-  
89 ris nobis perdere nos, quoaduſque non relinquatur  
radix & nomen noftrum?

74 Καὶ ἀντὶς ἐβῆ ἐν τῷ νηστεύειν, ἐπιβλησάμενος ἔξωθεν τὰ ἱμάτια καὶ  
τὴν ἱεστὴν ἰδύτην, κἀπέθηκε τὰ γόνατα, καὶ ἐκτείνων τὰς χεῖρας  
75 πρὸς τὸν κύριον, Ἐλάλησα, κύριε, (χ) ἡγομαι καὶ ἐντὸς ἡμεῶν κατὰ  
76 τὸ πρὸς ἑσέ, Κύριε. Αἱ γὰρ ἀδικήσασιν ἡμῶν ἐπὶ τὰς κε-  
77 φαλάς ἡμῶν, καὶ αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐψηλάνωσαν ἕως τοῦ οὐρανοῦ. Ἐπι-  
ἀπὸ τῶν χρόνων τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ ἕως ἐν μέγιστον ἀδικήσασιν  
78 ἡμῶν ἕως ἐντὸς ἡμεῶν, καὶ διὰ τὰς ἀδικήσασιν ἡμῶν καὶ τὸν πε-  
τήσαν ἡμῶν ἐψηλάνωσαν ἡμῶν, καὶ ἐντὸς τοῖς βα-  
σιλευσίν ἡμῶν, καὶ ἐντὸς τοῖς βασιλευσίν ἡμῶν, (ψ) τοῖς βασιλευσίν τῆς  
79 γῆς καὶ βασιλευσίν καὶ ἀρχιμαστοῖς καὶ πρηνόμας κατὰ ἀσέβειαν, κα-  
79 τὰς τῆς (φ) ἡμεῶν ἡμέρας. Καὶ νῦν κατὰ πόσον τι ἐβόησεν ἡμῶν  
ἐλθεῖν (ω) πρὸς τὸν κύριον, καταλειφθῆναι ἡμῶν ἕξασ καὶ  
80 ὄνομα ἐν τῷ τόπῳ (α) ἀγιολογίας σου, Καὶ τὸ (β) ἀνομιολογίας  
φωστῆρα ἡμῶν ἐν τῷ οὐρανῷ (γ) κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ὅτι καὶ ἡμεῖς ἔσθω-  
81 ἰν τῷ καρπῷ τῆς δουλείας ἡμῶν; Καὶ ἐν τῷ δουλεύειν ἡμῶν οὐκ  
ἔλυται ἡμεῖς ἐκ τῆς χειρὸς σου, καὶ οὐκ ἐποίησεν ἡμεῖς ἐν  
82 ἡμεῖς ἐν τῷ τόπῳ τῶν βασιλευσίν Περσῶν, δούλων ἡμῶν ἔσθω, Καὶ  
ἐδύσαμεν τὸ ἴδιον τὸ κεφάλαιον ἡμῶν, καὶ ἐβόησαν τὴν ἑμεῶν Σιών,  
83 ὅτι καὶ ἡμεῖς ἐσθωμεν ἐν τῇ ἰουδαίᾳ καὶ ἱερουσαλὴμ. Καὶ νῦν τι  
ἐβόησαν ἡμεῖς ἐκ τῆς ταύτης; καὶ ὅτι ἐβόησεν γὰρ τὰ πνευματικά  
84 σου, καὶ ἔδωκεν ἐν χερσὶ τῶν παιδῶν σου τὸν σερραπτόν, Αἴγων,  
Ὅτι ἢ γῆ καὶ ἢν ἐσθωρεθῆς κληρονομήσασιν, ὅτι γῆ μωλοσομένη  
85 μαλοσοφῶ τῶν ἀλλοθῶν τῆς γῆς, καὶ τῆς ἀκαθαρσίας αὐτῶν ἐν-  
85 ἔσθωμεν αὐτῶν. Καὶ νῦν τὰς διατάξεις (ζ) ὑμῶν μὴ (υ) ποικίλονται  
τῆς (η) ἡμέρας αὐτῶν, καὶ τὰς διατάξεις (θ) αὐτῶν μὴ ἀλλάξωσι τοῖς  
86 ἡμέρας ὑμῶν, Καὶ ἂν ζῆτε ἵνα ἐπιλυθῶσι τὰ πνεύματα τῶν ἀπὸ τῆς  
87 γῆς, ἵνα ἱεράσωνται ῥέγονται τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς, καὶ κακὰ κα-  
87 τὰς ἀνομίας τοῖς τέκνοις ὑμῶν ἕως (ι) αἰῶνος. Καὶ τὰ Συμβαλεῖν  
πνεύματα ἡμῶν (κ) γίνονται διὰ τὸ ἔξω ἡμῶν τὰ πνεύματα, καὶ τὰς με-  
88 γάλας ἀδικήσασιν ἡμῶν. (λ) γὰρ κύριε (λ) ὁ κυριεύσας τὰς ἀδική-  
88 σασιν ἡμῶν, (μ) ἔδωκεν ἡμῶν τοιαύτην βίβαν, πάλιν ἀνακα-  
89 τὰς ἀνομίας πρὸς βίβαν τῶν ἰσραηλῶν σου ἐν τῷ ἐπισημῶν τῆ ἀκαθαρσίας  
89 τῶν ἰσραηλῶν τῆς γῆς. Οὐχὶ ἀργήσῃς ἡμῶν ἀπολαύειν ἡμῶν, ὡς ἐν  
μὴ κατασπῆσθαι βίβαν καὶ σπῆρα καὶ ὄνομα ἡμῶν;

Et confurgens à jejunio, conficiffa habens veftimenta  
74 ta, & fcecam tunicam, ingeoculans, & exten-  
75 dens manus ad Dominum, Dicebam, Domine. con-  
76 fufus fum, & reveritus fum ante faciem tuam.  
Peccata enim noftra multiplicata funt fuper capi-  
74 ta noftra, & ingrantia noftra exaltate funt uf-  
74 que ad cœlum. Etiam à temporibus parum noftra-  
77 rum, & in magno peccato fumus ufque ad diem  
78 hunc. Et propter peccata noftra, & parum noftra  
78 noftrum fumus traditi cum fratribus noftris, &  
78 cum regibus noftris, & cum facerdotibus noftris,  
78 regibus terre in gladium, & captivitatē, & de-  
78 predationē cum confufione ufque in hodiernum  
79 diem. Et nunc quantum eft hoc, quod contigit nos  
79 in mifericordia à (k) Domino Domino, relinqueret  
79 nobis radicem, & nomen in loco fanctificationis  
79 noftræ, & detegere luminare nobis in domo Domi-  
79 ni Dei noftri, dare nobis cibum in tempore fervitu-  
79 tis noftræ? Et cùm ferviremus; non fuimus derelicti  
81 à Domino noftra: fed confituit nos in gra-  
81 tia in conceptu regum Perfaram, dare nobis ci-  
81 vitatem, & edificare templum Domini noftri, &  
81 fundare deferta Sion, dare nobis ftabilitatem in  
81 Judæa, & Hierufalem. Et nunc quid dicemus,  
83 Domine, habentes hæc? Tranfgreffi enim fumus  
83 præcepta tua, quæ dedifti in manus puerorum tu-  
83 orum noftrorum, dicens; Quoniam terra, in qua  
83 introiiffis poffidere hæreditatem ejus, terra polluta  
83 eft coinquinatibus alienigenarum terre, & im-  
83 munitiâ fuâ repleverunt eam; & nunc filii  
83 as veftas non conjungetis filiis eorum, & filias  
83 eorum non accipietis filiis veftis; & non inquit-  
83 etis pacem habere cum illis omni tempore; ut in-  
83 valefcens manducetis optima terra, & hæredita-  
83 tem diftribuat filii veftis ufque in ævum. Et hæc  
83 quæ contigit nobis omnia, funt propter opera no-  
83 ftra maligna, & magna peccata noftra. Tu enim,  
83 Domine, qui alleviffi peccata noftra, Dedifti no-  
83 bis talentum vellefcere, rurſum reſteſi fumus tranfgre-  
83 di legem tuam, uti commiſſeremur immunditæ  
83 gentium terre. Nōne irafceris nobis perdere nos, &  
83 quoaduſque non relinquatur radix, & nomen noftrum?

MS. A. (χ) ἡγομαι, ἐντὸς ἡμεῶν (ψ) τοῖς βασιλευσίν (φ) ἡμεῶν ἡμέρας, καταλειφθῆναι (α) τὸ ἀγιολογίας (β) ἀνομιολογίας φωστῆρα ἡμῶν (γ) τὸ κεφάλαιον σου (δ) ἀπὸ τοῦ (ε) ἀλλ. (ζ) αὐτῶν (η) τέκνοις ὑμῶν, (θ) ἡμῶν μὴ δύνωσι τοῖς ἡμέρας αὐτῶν, καὶ (ι) τὸ αἶψον. (κ) ἐκείνου (λ) καὶ ἔδωκεν

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

74 *[Syriac text]*  
75 *[Syriac text]*  
76 *[Syriac text]*  
77 *[Syriac text]*  
78 *[Syriac text]*  
79 *[Syriac text]*  
80 *[Syriac text]*  
81 *[Syriac text]*  
82 *[Syriac text]*  
83 *[Syriac text]*  
84 *[Syriac text]*  
85 *[Syriac text]*  
86 *[Syriac text]*  
87 *[Syriac text]*  
88 *[Syriac text]*  
89 *[Syriac text]*

74 *[Syriac text]*  
75 *[Syriac text]*  
76 *[Syriac text]*  
77 *[Syriac text]*  
78 *[Syriac text]*  
79 *[Syriac text]*  
80 *[Syriac text]*  
81 *[Syriac text]*  
82 *[Syriac text]*  
83 *[Syriac text]*  
84 *[Syriac text]*  
85 *[Syriac text]*  
86 *[Syriac text]*  
87 *[Syriac text]*  
88 *[Syriac text]*  
89 *[Syriac text]*

Cumque furxiffim à jejunio, ha-  
74 bens velles feiffas, amittumque sacer-  
74 dotalem, flexis genibus expansisq; ma-  
74 nib' ad Dñm, dixi; Dñe, confufus lum  
75 & pudefactus coram facie tua. Peccata  
76 enim noftra fuperant numero capil-  
76 los capitum noftrorum; ignorantiæ no-  
76 ftræ ufque ad cœlum perveniunt,  
77 Etiam à temporibus parum noftra-  
77 rum, & in magno peccato fumus ufque  
77 ad diem hunc. Et propter peccata  
78 noftra & Patrum noftrorum traditi  
78 fumus cum fratribus noftris & Regi-  
78 bus noftris & facerdotibus noftris, regi-  
78 bus terre, gladio & captivitati &  
78 prædæ cum ignominia, ufque in hodi-  
78 erouni diem. Nunc autem quies:  
79 Quoniam parum quiddam mifericor-  
79 diæ foit nobis à te Domine, ut reli-  
79 queretur nobis radix & nomeo in lo-  
79 co fanctuarii tui; & lucret lumen no-  
79 tum in domo Domini Dei noftri,  
79 ut alimenta præberes in die fervitutis  
79 noftræ. Et nec cùm fervirentur servi-  
81 remus relicti fumus à Domino, fed  
81 confituit nos in gratia apud reges  
81 Perfaram, ut alerent nos. Urque ge-  
81 rificarent Templum Dñi noftri, & eri-  
81 geremus Sion defertam, & dareo no-  
81 bis ftabilitatem in Judæa & Hiero-  
81 folymis. Et nunc quid dicemus Do-  
83 mine, cùm hæc habeamus? Præva-  
83 ricati fumus præcepta tua quæ dedi-  
83 ſti per fervos tuos Prophetas, Di-  
83 cens; Terra in quam ingredimini ut  
83 eam poffideatis, terra immunda eft, pro-  
83 pter immunditatem diverſi generis po-  
83 pulorum terre, & à pollutione ſua  
83 impleverunt eam pollutione. Nunc  
85 filios ipſorum nolite collotare filiis  
85 veſtris, nec filias veſtras filios ipſorum.  
85 Nec unquam pacem erga eos querite, &  
85 ut valeatis, & ceditis bona terre, &  
85 relinquantis filiis veſtris in ſeculum. Et  
87 hæc omnia quæ accidunt nobis, fuerunt  
87 propter opera noſtra mala, & peccata  
87 noſtra mala, & peccata hæc magna;  
87 Tu enim Domine, levia feſtiſti pec-  
88 cata noſtra, & dedifti nobis radicem  
88 hujusmodi, quum denud reverſi fu-  
88 mus ad violandam legem tuam, ut  
88 commiſſeremur irrationis populorum  
89 terre. Non fuſti iratus nobis perde-  
89 res nos, ufque eò ut ne reliqua eſſet ra-  
89 dix & ſemen oomenque noſtrum.

Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆCA LXX Interp. Cum Translatione LATINA.

90 Domine Deus Ifrael, verax es. Derelicta est enim ra-  
 91 dix infque in hodiernum diem. Ecce, nunc sumus in  
 92 confpectu tuo in iniquitatibus nostris. Non est enim  
 93 adhuc stare ante te in his. Et cum adorando confite-  
 94 retur Efdras, flens, humi prostratus ante templum,  
 95 congregati funt ante eum ex Ierusalem turba magna  
 96 valde, viri, & mulieres, & iuvenes, & iuvenulæ.  
 97 Fletus enim erat magnus in ipsa multitudine. Et  
 98 cum clamasset Jechonias Jeheli filius Ifrael, dixit  
 99 Efdras; Nos in Domino peccavimus, quòd colloca-  
 100 vimus nobis in matrimonium mulieres alienigenas  
 101 nas ex gentibus terræ. Et nunc es super omnem  
 102 Ifrael. In his ergo fit iurandum ad Domino, ex-  
 103 pellere omnes uxores nostras quæ ex alienigenis sunt  
 104 cum filiis earum. Sicut tibi decrevit est à majori-  
 105 bus secundum legem Domini exiogens explicita. Ad  
 106 te enim spectat negotium, & nos tecum sumus;  
 107 viriliter fac. Et exurgens Efdras adjuravit princi-  
 108 pes sacerdotum & Levitas, & omnem Ifrael, facere  
 109 secundum hæc: & juraverunt.

CAP. IX.

1 ET exurgens Efdras ab ante atrium templi, abiit  
 2 in pastophorium Jonathæ filii Nafabi. Et hospita-  
 3 tus illi non gustavit panem, nec aquam bibit, super  
 4 iniquitatem multitudinis. Et facta est p: dicatione in  
 5 omni Judæa, & in Ierusalem omnibus qui erant ex  
 6 captivitate in Ierusalem congregati. Ut quicunque  
 7 non occurreret biduo vel triduo diei, secundum judi-  
 8 cium assentium sententiam, nilletur facultatis suæ,  
 9 & ipse alienus judicaretur à multitudine captivitatis.  
 10 Et congregati sunt omnes qui erant ex tribu Juda &  
 11 Benjamin in tribus diebus in Ierusalem: hic mensis  
 12 6 est nonus, dies mensis vigesimus. Et sedie omnis  
 13 multitudo in area templi trementes, propter hyemem  
 14 præsentem. Et exurgens Efdras, dixit illis; Vos in-  
 15 que fecistis collocastes vobis in matrimonium ux-  
 16 res alienigenas, ut adderetis ad peccata Ifrael. Et  
 17 nunc date confessionem, & magnificentiam Domino  
 18 Deo patrum nostrorum; Et perficite voluntatem  
 19 ipsius, & discedite à gentibus terræ, & ab uxorbis  
 20 alienigenis.

90 Κύριε θεὸ Ἰσραὴλ ἀληθὴς ἔσ. Derelictὴ ἐστὶν ἡ  
 91 εὐχὴ σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ αὐτῇ. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ αὐτῇ  
 92 ἐστὶν ἡμεῖς ἐνώπιόν σου ἐν ταῖς ἀνομιαῖς ἡμῶν. Ἐν τῇ  
 93 ἡμέρᾳ τῇ αὐτῇ οὐκ ἔστιν ἔτι ἵσταναι ἡμᾶς ἐνώπιόν σου.  
 94 (α) Ἐξῆς ἐξῆς ἡμεῖς ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου  
 95 ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου  
 96 ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου  
 97 ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου  
 98 ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου  
 99 ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου  
 100 ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου  
 101 ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου  
 102 ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου  
 103 ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου  
 104 ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου  
 105 ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου  
 106 ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου  
 107 ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου  
 108 ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου  
 109 ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου  
 110 ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου ἐνώπιόν σου

Domine Deus Israel, verax es. Derelicti enim sumus ra-  
 dix in hodiernum diem. Ecce nunc sumus in con-  
 spectu tuo in iniquitatibus nostris. Non est enim  
 stare adhuc ante te in his. Et cum orans Efdras  
 confiteretur plorans, humi prostratus ante templum,  
 congregati sunt ad eum ex Hierosolyma turba ma-  
 gna valde, viri, & mulieres, & iuvenes, & iu-  
 venculæ.] Fletus enim erat magnus in ipsa multi-  
 tudine. Et cum clamasset Jechonias Jeheli filius  
 Ifrael, dixit Efdras; Nos peccavimus in Domi-  
 no: collocavimus nobis in matrimonium mulie-  
 res alienigenas ex gentibus terræ: Et nunc est  
 super omnem Ifrael. In hoc fit iurandum ad Dominum,  
 expellere omnes uxores nostras, quæ ex alienigenis  
 sunt, cum filiis earum. Sicut decrevit est tibi, &  
 quicunque obediunt legi Domini. Exurgens perficet:  
 Ad te enim spectat negotium, & nos tecum sumus,  
 ad viriliter faciendum. Et exurgens Efdras adju-  
 ravit principes sacerdotum & Levitum universi Ifrael,  
 facere secundum hæc, & iuraverunt.

MS. A. (a) Ἐξῆς (b) Ἐξῆς (c) Ἐξῆς (d) Ἐξῆς (e) Ἐξῆς (f) Ἐξῆς (g) Ἐξῆς (h) Ἐξῆς (i) Ἐξῆς (j) Ἐξῆς (k) Ἐξῆς (l) Ἐξῆς (m) Ἐξῆς (n) Ἐξῆς (o) Ἐξῆς (p) Ἐξῆς (q) Ἐξῆς (r) Ἐξῆς (s) Ἐξῆς (t) Ἐξῆς (u) Ἐξῆς (v) Ἐξῆς (w) Ἐξῆς (x) Ἐξῆς (y) Ἐξῆς (z) Ἐξῆς

ΚΕ Θ. Δ'.

1 Καὶ ἀναστὰς Ἐσδρας ἀπὸ τῆς ἀνακτοῦ τῆς ἐκκλησίας  
 2 ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς  
 3 ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς  
 4 ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς  
 5 ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς  
 6 ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς  
 7 ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς  
 8 ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς  
 9 ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς  
 10 ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς  
 11 ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς  
 12 ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς  
 13 ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς  
 14 ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς  
 15 ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς  
 16 ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς  
 17 ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς  
 18 ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς  
 19 ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς  
 20 ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς ἐξῆς

ET exurgens Efdras ab atrio templi, abiit in Pa-  
 stophorium Jannu filii Eliabib: Et hospitatus ille,  
 non gustavit panem, nec aquam bibit, ingens super  
 iniquitates magnas multitudinis. Et facta est præ-  
 dicatione in omni Judæa, & Ierusalem omnibus qui  
 erant ex captivitate, congregati in Hierosolyma. Et  
 quicunque non occurreret biduo, vel triduo diei, se-  
 cundum iudicium presidentium gentium, consecra-  
 bantur pecora eorum, & ipse alienus judicabitur  
 à multitudine captivitatis. Et congregati sunt o-  
 mnes qui erant ex tribu Juda, & Benjamin, in tri-  
 bus diebus in Ierusalem: hic mensis est nonus, die  
 mensis vigesima. Et sedebant omnes in area tem-  
 pli trementes propter hyemem præsentem. Et  
 exurgens Efdras dixit illis; Vos inique fecistis,  
 & conjugavistis vos uxorbis alienigenis, ut adde-  
 retis ad peccata Ifrael. Et nunc date confessionem,  
 & gloriam Domino Deo patrum nostrorum. Et facite  
 voluntatem ipsius, & discedite à gentibus terræ, et  
 ab uxorbis alienigenis.

CAP. IX.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

90 \* Domine Deus Israel, verax es. Relicta est nobis radix hodie. Ecce  
 91 coram te sumus hodie in iniquitatibus nostris. Neque enim  
 92 stare coram te cum ipsis. Et cum oraret Efdras, et confi-  
 93 teretur flens & prostratus in terra ante  
 94 templum, congregatus est ad eum  
 95 ex Hierosolymis cœtus magnus ad-  
 96 modum, virorum & mulierum, adole-  
 97 scentumq; & puerorum: fletus enim fi-  
 98 batur magnus admodum. Et vocem edens  
 99 Jechonias filius Ail de filiis Ifrael,  
 100 dixit; Ezra; Nos peccavimus in Dñm:  
 101 Et uxorbis diversi generis cohabitavi-  
 102 mus de populo terræ. Et nunc super. 94  
 103 est spes Ifraeli de his. Sit nobis hæc in  
 104 re iuramentum ad Dñm, eiectionis nos  
 105 omnes istas uxores nostras diversi ge-  
 106 neris liberosque ipsarum. Ut tibi dece-  
 107 tum est. Et omnes qui legi Domini pare-  
 108 bant surgentes dixerunt Ezra; Age, 96  
 109 perfice hoc. Ad te enim hæc res spec-  
 110 tat: & nos tecum stamus: Confor-  
 111 tare & age. Et surgens Ezra rursus  
 112 mento adegit principes generum sacer-  
 113 dotalium & Leviticorum, & omnes  
 114 Ifraelitas, ita facturos. Et juravunt.

90 \* Domine Deus Israel, verax es. Relicta est nobis radix hodie. Ecce  
 91 coram te sumus hodie in iniquitatibus nostris. Neque enim stare coram te  
 92 cum ipsis. Et cum oraret Efdras, et confiteretur flens & prostratus in terra ante  
 93 templum, congregatus est ad eum ex Hierosolymis cœtus magnus ad-  
 94 modum, virorum & mulierum, adolescentumq; & puerorum: fletus enim fi-  
 95 batur magnus admodum. Et vocem edens Jechonias filius Ail de filiis Ifrael,  
 96 dixit; Ezra; Nos peccavimus in Dñm: Et uxorbis diversi generis cohabitavi-  
 97 mus de populo terræ. Et nunc super. 94 est spes Ifraeli de his. Sit nobis hæc in  
 98 re iuramentum ad Dñm, eiectionis nos omnes istas uxores nostras diversi ge-  
 99 neris liberosque ipsarum. Ut tibi decretum est. Et omnes qui legi Domini  
 100 parebant surgentes dixerunt Ezra; Age, 96 perfice hoc. Ad te enim hæc res  
 101 spectat: & nos tecum stamus: Confortare & age. Et surgens Ezra rursus  
 102 mento adegit principes generum sacerdotium & Leviticorum, & omnes  
 103 Ifraelitas, ita facturos. Et juravunt.

90 \* Domine Deus Israel, verax es. Relicta est nobis radix hodie. Ecce  
 91 coram te sumus hodie in iniquitatibus nostris. Neque enim stare coram te  
 92 cum ipsis. Et cum oraret Efdras, et confiteretur flens & prostratus in terra ante  
 93 templum, congregatus est ad eum ex Hierosolymis cœtus magnus ad-  
 94 modum, virorum & mulierum, adolescentumq; & puerorum: fletus enim fi-  
 95 batur magnus admodum. Et vocem edens Jechonias filius Ail de filiis Ifrael,  
 96 dixit; Ezra; Nos peccavimus in Dñm: Et uxorbis diversi generis cohabitavi-  
 97 mus de populo terræ. Et nunc super. 94 est spes Ifraeli de his. Sit nobis hæc in  
 98 re iuramentum ad Dñm, eiectionis nos omnes istas uxores nostras diversi ge-  
 99 neris liberosque ipsarum. Ut tibi decretum est. Et omnes qui legi Domini  
 100 parebant surgentes dixerunt Ezra; Age, 96 perfice hoc. Ad te enim hæc res  
 101 spectat: & nos tecum stamus: Confortare & age. Et surgens Ezra rursus  
 102 mento adegit principes generum sacerdotium & Leviticorum, & omnes  
 103 Ifraelitas, ita facturos. Et juravunt.

CAP. IX.

1 ET surgens Ezra de atrio templi, abiit  
 2 in Ganzphylacium Jonathani filii  
 3 Eliabib. Et ibi non egit, nec panem edid,  
 4 nec aquam bibit, locgens propter iniquitates  
 5 istas magnas multitudinis. Et prædicatione  
 6 facta est in tota Judæa & Hierosolyma, omni-  
 7 bus qui de captivitate, ut ascenderent  
 8 Hierosolyma; Et qui non occurrerint  
 9 intra tres quatuorve dies, iudicio  
 10 presidentium presbyterorum consecratum  
 11 iri pecora ipsorum, ipsum autem alienatum  
 12 iri à cœtu captivitatis. Et congregati sunt  
 13 omnes illi qui de tribu Juda & Benjamin  
 14 tribus diebus Hierosolyma: Erat autem  
 15 mensis nonus, viciesimus mensis. Et  
 16 federunt simul tota multitudo in  
 17 plateis Templi trementes, quoniam  
 18 hyems infabat. Et surgens Ezra dixit  
 19 eis; Vos iniquitatem fecistis, & fecistis  
 20 cohabitare vobis mulieres alienigenas  
 21 ut adderetis ad peccata Ifrael. Tameo,  
 22 nunc confitemini & date gloriam Domino  
 23 Deo patrum nostrorum. Et facite voluntatem  
 24 ejus, & separate vos à populis terræ & ab  
 25 uxorbis istis alienigenis.

1 ET surgens Ezra de atrio templi, abiit in Ganzphylacium Jonathani filii Eliabib. Et ibi non egit, nec panem edid, nec aquam bibit, locgens propter iniquitates istas magnas multitudinis. Et prædicatione facta est in tota Judæa & Hierosolyma, omnibus qui de captivitate, ut ascenderent Hierosolyma; Et qui non occurrerint intra tres quatuorve dies, iudicio presidentium presbyterorum consecratum iri pecora ipsorum, ipsum autem alienatum iri à cœtu captivitatis. Et congregati sunt omnes illi qui de tribu Juda & Benjamin tribus diebus Hierosolyma: Erat autem mensis nonus, viciesimus mensis. Et federunt simul tota multitudo in plateis Templi trementes, quoniam hyems infabat. Et surgens Ezra dixit eis; Vos iniquitatem fecistis, & fecistis cohabitare vobis mulieres alienigenas ut adderetis ad peccata Ifrael. Tameo, nunc confitemini & date gloriam Domino Deo patrum nostrorum. Et facite voluntatem ejus, & separate vos à populis terræ & ab uxorbis istis alienigenis.

1 ET surgens Ezra de atrio templi, abiit in Ganzphylacium Jonathani filii Eliabib. Et ibi non egit, nec panem edid, nec aquam bibit, locgens propter iniquitates istas magnas multitudinis. Et prædicatione facta est in tota Judæa & Hierosolyma, omnibus qui de captivitate, ut ascenderent Hierosolyma; Et qui non occurrerint intra tres quatuorve dies, iudicio presidentium presbyterorum consecratum iri pecora ipsorum, ipsum autem alienatum iri à cœtu captivitatis. Et congregati sunt omnes illi qui de tribu Juda & Benjamin tribus diebus Hierosolyma: Erat autem mensis nonus, viciesimus mensis. Et federunt simul tota multitudo in plateis Templi trementes, quoniam hyems infabat. Et surgens Ezra dixit eis; Vos iniquitatem fecistis, & fecistis cohabitare vobis mulieres alienigenas ut adderetis ad peccata Ifrael. Tameo, nunc confitemini & date gloriam Domino Deo patrum nostrorum. Et facite voluntatem ejus, & separate vos à populis terræ & ab uxorbis istis alienigenis.

CAP. IX.











52 quæ parit, & dicit tibi. Dices enim ei? Quare quos peperisti, nunc non sunt simi-

C A P. VI.

1 ET dixit ad me, Initio terreni orbis, & antequam statent exitus sæculi, & ante-

cepisti in corde tuo quod est futurum, sed quod in præsentia? Respondi & dixi, Domi-

C A P. VIII.

ET respondit ad me & dixit, Hæc factum fecit Altissimus propter multos, futurum

C A P. VII.

1 ET factum est, cum finisset loqui verba hæc, missus est ad me Angelus qui missus





38 Et factus sum in caliginem, & ecce vox vocavit me dicens: Esdra aperi os tuum, & bibe quo te potaverit. Et aperui os meum, & ecce calix plenus porrigebatur 39 mihi. Hoc erat plenum sicut aqua: color autem ejus ut ignis similis. Et accipit, & bibit: & in eo cum bibissem, cor meum cruciabatur intellectu, & in pectus meum 41 incedebat sapientia. Nam spiritus meus consueverat memoria. Et aperuit et 42 os meum, & non est clausum amplius. Altissimus dedit intellectum quinque viris, 43 & scriperunt quae dicebantur excessiones noctis, quas non sciebant. Nocte autem inambulabant panem, ego autem per diem loquebar, & per noctem non tacebam. 44 Scripti sunt autem per quadragesima dies libri ducenti quatuor. Et factum est cum 45 complevissem quadraginta dies, locutus est Altissimus, dicens: Priora quae scripsisti 46 in pectus porce, & indigni: Novissimos autem septuaginta conservabis, ut tradas eos sapientibus de populo tuo. In his enim est vera intellectus, & 47 sapientiae fons, & scientiae fluxus. Et fecit sic.

C A P. XV.

1 Ecce loquere in aures plebis meae sermones prophetiae, quos inmisero in os 2 tuum, dicit Dominus: Et factus in charta scribarum, quoniam fideles & 3 veri sunt. Ne timeas a cogitationibus adversarum, nec turbent te incredulitates 4 dicentium. Quoniam omnis incredulus in incredulitate sua morietur. Ecce ego 5 induco, dicit Dominus, super orbem terrarum malum, gladium, & famem, & morte- 6 rem, & interitum: Propter quod superpopulit iniquitas omnium terrarum, & adimple- 7 ta sunt opera nociva illorum. Propterea dicit Dominus: Jam non silebo de impiet- 8 atibus eorum, quae intelligunt agunt, nec sustinebo in his quae iniquae erent. 9 Ecce sanguis innoxius & justus clamat ad me, & animae iustorum clamant perseve- 10 rante. Vindicans vindicabo illos, dicit Dominus, & accipiam omnem sanguinem in- 11 noxium ex illis ad me. Ecce populus meus quasi grex ad occisionem ductus, jam non 12 patiar illum habitare in terra Aegypti: Sed eum cum in manu potentis & brachio 13 egyptio, & percussione plaga sicut prius, & corampan omnem terram ejus. Lange- 14 bit Aegyptus, & fundamenta ejus plaga verberata & castigatae, quas inducet ei Deus. 15 Lugubrum cultores operantes terram, quoniam deficienti feminis eorum ab uterine, & 16 grandine, & a sidere terribili. Vae fructu, & qui habitant in eo: Quia appropin- 17 quat gladius & contritio eorum, & exuret gens contra gentem ad pugnam, & 18 rumpitur in nubibus eorum. Erit enim inconstabilitudo hominibus, & alii illis in- 19 valentes non carabunt tegem suam, & principes viae getorum suorum in potentia 20 sua. Concuisset enim homo in civitate sua, & non poterit. Propter superbia 21 enim eorum civitates turbantur, domus exerentur, homines metuent. Non mi- 22 seretur homo proximum suum, ad iritum faciendum domos eorum in gladium, 23 ad dissipandas substantias eorum, propter famem panis & tribulationem usum. 24 Ecce ego convoco, dicit Dominus, omnes reges terrae ad me venendum, qui sunt ab Ori- 25 ente, & ab Aethiopia, & ab Euro, & ab Libano, & conterritos in se, & reddere qui 26 desiderant illis: Sicut faciunt usque hodie electi mei, sic faciam & reddam in iu- 27 dicio. Haec dicit Dominus Deus. Non parceret dextera mea super peccatores, nec 28 cessabit rhomphaea super effundentes sanguinem innoxium super terram. Exiit ignis 29 ab eis, & devoravit fundamenta terrae, & peccatores quasi stramen incendum. 30 Vae eis qui peccant, & non obtemperant mandata mea, dicit Dominus. Non parcam 31 illis. Diffidite filii a potestate. Nolite contemnere sanctificationem meam, quoniam 32 movit Dominus omnes qui delinquant in illum; & propterea tradidit eos in manu 33 tenentis, & in occisionem. Jam enim venerunt super orbem terrarum mala, & manebit 34 in illis. Non enim liberabit vos Deus, propter quod peccatis in eum. Ecce vitio 35 horribilis, & facies illius ab Oriente. Et erunt innotiores draconum Arabum in 36 curibus iudis, & sicut flatus eorum numerus ferent super terram, ut jam timeant & 37 trepident omnes qui illos audiunt. Caetumque infantem in iura, & exient ut api de 38 silva, & advenit in virtute magna, & constant in pugnam cum illis, & vallabunt 39 portionem terrae Aethiopyum. Et post haec superavelet dracones nativitate suae 40 memores, & convertent se conspicientes in virtute magna ad perssequendos eos. Illi 41 turbabuntur & liebunt in virtute illorum, & convertent pedes suos in fugam. Illi 42 territorio Aethiopyum sublevari obliedebit eos, & consumet unum ex illis, & erunt 43 tremor & tremor in exercitu illorum, & contentio in reges ipsorum. Ecce nubes ab 44 oriente & septentrione usque ad meridiam, & facies eorum horrida valde, plena 45 ira & procella. Et collidit se invicem, & collidit sidus copiosum super terram, 46 & sidus illorum, & erit sanguis & gladio usque ad ventrem, & flatus hominis us- 47 que ad subitram caeli, & erit tibi vis & tremor multus super terram, & Ethropeum 48 qui videbunt iram illam, & tremor apprehendent illos: & post haec movebunt nimbis 49 copiosi. A meridiano & septentrione, & portio alia ab occidente: Et superave- 50 lecent venti ab oriente, & recludent eam, & nubem quam suscitavi in iura, & sidus 51 exaltabuntur nubes magna & valida plene ira, & sidus, ut exercent omnem terram, 52 & inhabitantes eam, & insundent super omnem locum altum & eminentem sidus ter- 53 ribile, ignem & grandinem, & rhomphaeas volantes, & aquas multas, ut etiam 54 implerentur omnes campi, & omnes rivi plenitudine aquarum multarum. Et demo- 55 strant civitates, & muros, & montes, & colles, & signa silvarum, & formam prae- 56 tiorum, & frumenta eorum. Et transibunt celsantes usque ad Babylonem, & exten- 57 dent eam: Convenient ad ipsam, & circumdant eam, & effundent sidus, & omniem 58 iram super eam, & subibit pulvis & fumus usque in caelum, & omnes in circuitu lu- 59 geant eam: Et qui sub aethiopyan fecerunt, servent his qui exierunt. Et tu Asia 60 comos in fens Babylonis, & gloria persona ejus, Vae tibi misera propter quod as- 61 sumisti eis, & onasti filias tuas in fornicatione, ad placendum & gloriam in an- 62 tibus tuis, qui tecum cepuerunt semper fornicari. Odibilem imitata es in omnibus 63 operibus ejus, & in adventionibus ejus: propterea dicit Deus, Inimici tibi na- 64 lita, viduitatem, paupertatem, & famem, & gladium, & pestem, ad devastandas do- 65 mos tuas a violatione, & morte, & gloria virtutis tuae. Sicut vis sicabitur, cum 66 exurgeret arbor qui emissus est super te. Inimaberis ut pauperula plagata & castiga- 67 ta a mulieribus, & non possint te suscipere potentes & amatores. Numquid ego sic 68 zelabor te, dicit Dominus, Nisi occidisses electos meos in omni tempore, exaltas 69 percussione manuum, & dicens super mortem eorum, cum inebriata esses, Exor- 70 na speciem vultus tui? Merces fornicationis tuae in sinu tuo, propter hoc reddito- 71 nem accipies. Sicut facies electis meis, dicit Dominus, sic faciet tibi Deus, & tra- 72 det te in malum. Et nati tui fame interient: Et tu rhomphaea cades, & civitates 73 tuae conterentur, & omnes tui in campo gladio cadent. Et qui sunt in montibus fa- 74 me peribunt, & manducabunt carnes suas, & sanguinem bibent, a fame panis & siti 75 agne. Infelix per maria venies, & rursus accipies mala. Et in transitu allident ci- 76 vitatem occidentis, & extent aliquam portionem terrae tuae, & partem gloriae tuae ex- 77 terminabunt, rursus revertentes ad Babylonem subversam. Et demolita eris illis pro- 78 a stipula, & ipsi erunt tibi ignis: Et devorabunt te, & civitates tuas, terram tuam,

& montes tuos, omnes silvas tuas & lignum fructiferum igni comburent. Filios 69 tuos captivos ducunt, & censum tuum in praedam habebunt, & gloriam facietur exterminabunt.

C A P. XVI.

1 Vae tibi Babylon & Asia, vae tibi Aegypto & Syria. Praecingite vos saccis & cilicis, 2 & plangite filios vestros, & doleat quoniam appropinquavit contritio vestra. 3 Inmisit eis vobis gladium, & quis est qui avertat illum? Inmisit eis in vobis ignis, 4 & quis est qui extinguat illum? Inmisit sunt vobis mala, & quis est qui repellat ea? 5 Numquid repellat aliquis leonem effutientem in silva, aut extinguet ignem in stipula, 6 mox quando caeperit ardere? Numquid repellat aliquis sagittam a sagittario forti nisi- 7 fano? Dominus fortis inmisit mala, & quis est qui repellat ea? Exiit ignis ex 8 iracundia ejus, & quis est qui extinguat eum? Confitebitis, & quis non timebit? 9 Tonabit, & quis non pavebit? Dominus comminabitur, & quis non funditus con- 10 teretur a facie ipsius? Terra tremuit & fundamenta ejus, mare fluctuat de profundo, 11 & fluctus ejus diturbabuntur, & pisces ejus a facie Domini, & a gloria virtutis ejus: 12 Quoniam ioris dextera ejus quae acunt tendit: sagitta ejus acuta quae ab ipso mit- 13 titur non deficient, cum cooperit nirti in fines terrae. Ecce mittitur mala, & 14 donec confumant fundamenta terrae. Quamadmodum non redit sagitta missa a valido 15 sagittario, & quis non revertetur mala quae missa fuerunt in terram. Vae malis, vae malis: 16 quis me liberabit in illis diebus? Initium dolorum & multi genitius, initium fa- 17 lutis & multi interitus, initium bellorum & fornudum potestates, initium malorum 18 & trepidabunt omnes. In his quid faciam, cum venerit mala? Ecce famem & pla- 19 gae, & tribulatio & angustia, missa sunt flagella in emendatione. Et in his omni- 20 bus se non convertent ab iniquitatibus suis, neque flagellorum memores erunt semper. 21 Ecce erit anno vitas super terram, sic ut putent ipsi esse directam pacem, & tunc 22 germinabunt mala super eam, gladius, famem, & magna confusio. A fame enim 23 plurimum qui inhabitant terram intuent, & gladios perdet ceteros qui superaverit a 24 fame, & mori licet herora proiciantur, & non erit qui consoletur eos. Derelin- 25 quet enim terra deserta, & civitates ejus derelictur. Non derelinquet qui co- 26 lat terram, & qui seminat eam. Ligna dabant fructus, & quis vindemiat illa? 27 Uva matura fiet, & quis calcabit illam? erit enim locus magna deserto. Cuperit e- 28 nim homo hominem videre, vel vocem ejus audire. Relinquent enim de civitate 29 decem, & duo de agro, qui absconderint se in densis nemoribus & scissuris petrarum: 30 Quamadmodum derelinquantur in oliveto & singulari arboribus tres aut quatuor olive. 31 Aut sicut in vinea, & in vinea, & in vinea, & in vinea, & in vinea, & in vinea, & in vinea, 32 tantum: Sic relinquentur in diebus illis, tres aut quatuor qui fuerunt in domos eor- 33 um in rhomphaea. Et derelinquetur terra deserta, & agri ejus inveterabunt, & vix ejus 34 & omnes seminae ejus germinabunt spinas, eo quod non transiit homines per eam. 35 Lugubrum virgines non habentes nuptias, lugubrum mulieres non habentes viros, lu- 36 gubrum filii eorum non habentes adiutores: Sponsae eorum in bello consumentur, 37 & viri eorum in fame exterentur. Audite verba ista, & cognoscite ea servi Domini. 38 Ecce verbum Domini, excipite illud: Ne idis credatis de quibus dicit Dominus, Ec- 39 ce appropinquat mala, & non tardant. Quamadmodum praegravis cum parit in no- 40 mo mense filium suum, appropinquante hora partus ejus, ante horam duas vel tres do- 41 lores circumventur eum, & prodeunt infante de ventre non tardant uno 42 puncto: Sic non morietur mala ad prodeum super terram, & fructum genuit, 43 & dolores circumventur illud. Audite verbum, plebs mea: parate vos in pugnam, 44 & in iudis sic estote quasi advenit terra. Qui vendit, quasi qui fugat: & qui 45 emittit, quasi qui perditur. Qui mercatur, quasi qui fructum non capit: & qui 46 adificat, quasi non habitaturus. Qui seminat, quasi qui non metet: sic & qui vi- 47 vum putat, quasi non videmiatum. Qui rubunt, sic quasi filios non faciunt: & 48 qui non nubunt, sic quasi vidui. Propter quod qui laborant, sine causa laborant. 49 Fructus enim illorum alienigenae metent, & substantiam illorum rapient, & domos 50 evertent, & filios eorum captivabunt: quia in exortantibus & fame generant natos 51 suos. Et qui negotiantur in rapina, quantum diu exortant civitates & domos suas 52 & possessiones & personas suas, Tandem magis addebor eos super peccata sua, dicit 53 Dominus. Quomodo zelatur fornicaria nulliterem idoneam & bonam valde, Sic 54 zelabitur iustitia iniquitatem eam exornat se, & accusat eam in facie, cum venerit 55 ei, nec operibus ejus: Quoniam ad peccatum pusillum, & tollitur iniquitas a terra, & 56 iustitia regnabit in vobis. Non dicit peccator se non peccasse: quoniam carbonis ignis 57 comburit super caput ejus, qui dicit: Non peccavi coram Domino Deo & gloria 58 ipsius. Ecce Dominus cognoscit omnia opera hominum, & adventiones illorum, 59 & cogitationes illorum, & corda illorum. Dixit enim: Fiat terra, & facta est: 60 fiat caelum, & factum est. Erit verbo illius stellae fundatae sunt, & novit numerum 61 stellarum. Qui scrutatur abyssum, & rhauros illarum: qui mensus est mare & 62 conceptum ejus. Qui concludit mare in medio aquarum, & suspendit terram super 63 aquas verbo suo. Qui extendit caelum quasi cameram, super aquas fundavit eum. 64 Qui posuit in deserto fontes aquarum, & super verticem montium lacus ad emitten- 65 dum flumina ab eminenti petra, ut potaret terram. Qui fixit hominem, & posuit 66 eorum in medio corporis, & misit ei spiritum, vitam & intellectum. Et spiramen 67 Dei omnipotentis qui fecit omnia, & scrutatur omnia absconsa in absconsis terrae. 68 Hic novit adventionem vestram, & quae cogitatis in cordibus vestris, peccantes & 69 volentes occultare peccata vestra. Propter quod Dominus scrutandam scrutavit 70 omnia opera vestra, & tradet vos omnes, Et vos confidit eritis cum proferent 71 peccata vestra coram hominibus, & iniquitates erunt, quae accusatores stabunt in die 72 illo. Quid facietis: aut quomodo abscondetis peccata vestra coram Deo & angelis 73 ejus? Ecce iudex Deus, timeat eum. Desinite a peccatis vestris, & obliedimini 74 iniquitates vestras jam agere eas in sempiterno, & Deus educet vos, & liberabit 75 omni tribulatione. Ecce enim incendit ardor super vos turbae copiosae, & rapient 76 quosdam ex vobis, & cibabunt idolis occisos: Et qui consenserint eis, erunt illis in 77 derisum, & in inoprium, & in conculationem. Erit enim locus locus, & in vici- 78 nis civitates exurebit multa super timescentes Dominum. Erunt quasi infanti nemini 79 parentes, ad diripiendum & devastandum adhuc timescentes Dominum: Quia de- 80 batio electorum meorum, ut aurum quod probatur ab igne. Audite dilecti mei, 81 dicit Dominus: Ecce adunt dies tribulationis, & de his liberabo vos. Ne ti- 82 meatis, nec hidestis, quoniam Deus dux vester est. Et qui servat mandata & pre- 83 cepta mea, dicit Dominus Deus, ne proderentur vos peccata vestra, ne superave- 84 rent iniquitates vestrae. Vae qui contrahuntur a peccatis suis, & obteguntur ab 85 iniquitatibus suis, quomadmodum ager contrahitur a silva, & spinis tegitur semita 86 ejus per quam non transit homo, & excluditur, & nutritur ad devorationem ignis.

Liber TOBIÆ secundum editionem P. FAGII, cum versione Latina.

וה ספר טוביה בן נתנאל בן גבריאל מודע אשיל משכט נפתלי אשר הגלה מלכותו...
מאד נפתלי אשר הגלה שלמנאסר מלך אשור יחד עם כל ושבני הגלילה

Hic est liber Tobie, filii Hananeel, filii Gabrielis, de femine Aschiel, de tribu Naphthali...
Quem captivum abduxit Salmanassar rex Assyrie, unam cum omnibus habitatoribus Galilee.

Editio SEBAST. MUNSTERI.

וה ספר טובי בן טוביאל בן נתנאל בן גבריאל בן עשאל בן נתנאל...
ממטרה נפתלי אשר הגלה משמרון עם הגלילה אשר הגלתה בימי השע

Hic est liber Tobie, filii Tobiel, filii Hananeel, filii Ariel, filii Gabiel, filii Asael, filii Nenechiel de tribu Naphthali...
Quem captivum abduxit Salmanassar rex Assyrie, unam cum omnibus habitatoribus Galilee.

Verfio VULG. LAT. Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

LIBER TOBIÆ. TOBIT. KE. A. TOBIT. CAP. I.

TOBIAS ex tribu & civitate Nephthali, (quæ est in superioribus Galilee supra Naafion, post viam quæ ducit ad Occidentem, in finitro habens civitatem Sopher.) Cùm captus esset in diebus Salmanassar regis Assyriorum, in captivitate tamen positus, viam veritatis non deseruit. Ita ut omnia, quæ habere poterat, quotidie conceperitis fratribus, qui erant ex ejus genere, imperiret. Cùmque esset junior omnibus in tribu Nephthali, nihil tamen puerile gessit in opere. Denique cùm irent omnes ad vitulos aureos, quos Jeroboam fecerat rex Israel, hic solus fugiebat confortia omnium.

LIBER verborum Tobie, filii Tobiel, filii Ananias, filii Gabrielis, filii Asael, filii Nenechiel de tribu Nephthali. Qui captivus ductus est in diebus Eusephanni regis Assyrie, à Thibas, quæ est à dextris (scilicet) Cydus Nephthali in Galilea super Asser. Ego Tobie visis veritatibus ambulabam, & iustitiam, omnibus diebus vite mee. Et elemosinas multas feci fratribus meis, & genti, profectus meorum in regionem Assyriam in Ninive. Et quando eram in regione mea in terra Israel, cùm ego essem junior, universis tribus Nephthali patris mei recesserit à domo Hierosolymorum, quæ fuerat electa ex omnibus tribubus Israel, ut omnes tribus sacrificarent, & sanctificatum fuerat templum habitationis Altissimi, & edificatum fuerat in omnes generationes seculi. Et omnes tribus, quæ simul recesserant, sacrificabant (b) ipsi Baal ipsi vitulos, & domus Nephthali patris mei.

M. S. A. (a) sive Navi, sive Tamiel, (b) Nephthali, (c) Thibas, (d) vadion sive Nephthali (e) idem mihi, (f) Nephthali (g) sive Nephthali

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Sequitur liber Tobie: Ipse autem ponitur secundum traditionem Septuaginta Interpretum. CAP. I.
Iber rerum Tobie, filii Baizel, filii Hananajel, filii Asiduel, filii Gabail, de fobole Afsil, de tribu Nephthali: Qui abductus fuerat captivus tempore Salmanassar regis Assyrie, à Thibas, quæ ad dextrâs Kedusch-Nephthali, in Galilea quæ est supra Asser. Ego Tobie vias veritatis & iustitiæ incedebam tota vite mee tempore. Multatim elemosinas faciebam fratribus meis, & populo qui venerat mecum in regionem Assyriorum Ninivem. Cùm autem essem in patris mee, in terra Israel, cùm puer essem, tota tribus Nephthali patris mei recesserit à templo Hierosolymitanum: Quæ urbs ex omnibus tribubus electa fuerat, ad sacrificandum omnes tribus. Habitatiois Altissimi de qua prophetatus fuerat, in omnia secula mundi. Et omnes tribus Dfisi, factâ defecione, sacrificabant in Baale juvenos, etiam tribus Nephthali patris mei.



ספר טוביה נ

ואני היותי לבדי עבריהוה והיותי עולה לירושלם בשלש פעמים ככתוב בתורה... משה חוקת עולם והיותי מקיים מצות הכבודים והמשרות וראשית הנו והיותי נותנם לכהנים בני אהרן ומעשר ראשון היותי נותן לבני לוי העומדים לפני יהוה לשירתו ולבדוק בשם הדרים בירושלם ומעשר שני היותי מוכר ולוקח כסף ועולה בירושלם ונותן הכסף בכל אשר תאווה נפשי עושה בכל שנה ושנה ומעשר שלישי היותי נותן לברק הציר כאשר צוה לי רבויה אם אבי יתום נשאיתי מאבי ומאמי : וכאשר צוה לי רבויה אם אבי : כי יתום נשאיתי מאבי וילדה לי בן וקראתי שמו טוביה וקראתי שמה הגדולה וילד לי בן וקראתי שמו טוביה : וכאשר הנליתי מארץ נפתלי ושכני בנינוה העיר הגדולה : וכל אחי וקרובי אקלים לחם הנימים ואנכי לא ננאלתי בפרת בנים מפני ראתי : וקרתי אתי בן ובכל נפשי ויחן לי האלהים חן וחסר בעיני שלמנאסר מלך אשור : וישני קונה לכל צירכו :

Liber TOBIÆ, Edit. P. FAGII.

Ego verò solus colebam Dominum, ascendebamq; Hierosolymam tribus vi- 6  
cibus, sicut scriptum est in lege Moysi, in statutum sempiternum. Conser- 7  
vabamq; precepta primitivorum fructuum, decimarum, primitiarum velle- 8  
ritis : Que dabam sacerdotibus filiis Aaron. Primas item decimas, dabam fi- 9  
liis Levi, Hierosolymæ habitantibus, qui stabant coram Domino, ut mi- 10  
strarent ei & benediceret in nomine ejus. Porro decimas secundas, di- 11  
vendebam, acceptoque argento ascendebam Hierosolymam, expendens il- 12  
lud pro quacunque re. quæ desiderabat anima mea, hoc ipsam faciens 13  
singulis annis. Cæteram tertias decimas, erogabam pro resaurando do- 14  
mo, quemadmodum præceperat mihi Debora, mater patris mei, Pupillus 15  
enim relictus fueram à patre meo, & à matre mea. Cùm autem pervenis- 16  
sem ad ætatem virilem, usumque dixi nomine Hannam, de familia domus 17  
patris mei, quæ peperit mihi filium, cujus nomen vocavi Tobias. Et cùm 18  
captivi abducti fuisset in Ninevem, accidit ut omnes fratres mei, ac do- 19  
mus patris mei, conederet coram gentium. Ego verò diligenter cave- 20  
bam, ne contaminarer cibo ac pane gentium. Dilixi enim Dominum toto 21  
corde meo, totaque animâ meâ. Hinc Dominus Deus dedit, ut gratiam, 22  
misericordiam, & miserationes (invenirem,) in oculis regis Salmanassar, 23  
Qui & constituit me procuratorem omnium rerum suarum necessariorum. 24

Editio SEBAST. MUNSTERI.

ואני הלכתי אל ירושלם במעשרים ככתוב בתורה... ומעשרות ובכורות : לכהנים בני אהרן והנן ותרשו ושמן ותאנים ורמונים ומכל פרי האדמה לבני לוי המשרתים אתי פני בירושלם ומעשר שני ומעשר שלישי לנר לחם ולאלמנה וליתום בכל שנה ושנה עם כל אלה לירושלם כמצותי : וכאשר צוה לי רבויה אם אבי : כי יתום נשאיתי מאבי ומאמי : וכאשר נלתי ולקחתי אשה משפחתו ושמה הגדולה וילד לי בן וקראתי שמו טוביה : וכאשר הנליתי מארץ נפתלי ושכני בנינוה העיר הגדולה : וכל אחי וקרובי אקלים לחם הנימים ואנכי לא ננאלתי בפרת בנים מפני ראתי : וקרתי אתי בן ובכל נפשי ויחן לי האלהים חן וחסר בעיני שלמנאסר מלך אשור : וישני קונה לכל צירכו :

Ego verò perrexi in Jerusalem in solennitatibus ipsis sicut scriptum est in 6  
lege Domini pro Israele, cum primitiis, decimis & primogenitiis, (Quæ ob- 7  
tulit) sacerdotibus filiis Aharon, irémq; cum frumento, vino novo, oleo, fi- 8  
cibus, malogranatis atque cum omnibus fructibus terræ (quos obtulit) filiis 9  
Levi ministrantibus aere faciem Domini in Jerusalem. Decimum quoque 10  
secundam & tertiam dedi peregrinis, popillis & viduis, pergens singulis 11  
annis cum omnibus istis in Jerusalem juxta præceptum Domini, & juxta 12  
quod mihi præcepit Debora mater patris mei. Nam puer defuitus sum & 13  
utroque pareate meo. Et cùm crevissem ad justam ætatem accēpi uxorem 14  
de cognatione mea cujus omen erat Hånna, quæ genuit mihi filium, vo- 15  
cative nomen ejus Tobias. Et postquam ductus fui in captivitatem de 16  
terra Naphthali, sedi in Ninive civitate magna, & cuncti fratres mei & 17  
propinqui mei comedebant cibum gentilium. Ego verò noo sum pollutus 18  
ulla buccella eorum propter timorem Domini. Memor enim fui Domini 19  
in toto corde meo, & in tota anima mea, deditque mihi Deus gratiam & 20  
favorem coram Salmanasser rege Assyriorum, Et constituit me super 21  
omnia quæ habuit usque ad diem mortis suæ. 22

Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Sed pergebat in Jerusalem ad templum Domini, & adorabar Dominum Deum Israel, omnia primitiva sua, & decimas suas fideliter offerens. Ita ut in tertio anno profectus & advenis ministrareret emam decimarum. Hæc & his similia sermendum legem Dei puerulus observabat. Cùm vero factus esset vir, accepit uxorem Annam de tribu sua, genuitque ex ea filium nomen suum imponens ei. Quem ab infantia timere Deum docuit, & abstinere ab omni peccato. Itaque, cùm per captivitatem devenisset cum uxore sua, & filio, in civitatem Niniven cum omni tribu sua, (Cùm omnes ederent ex cibis Gentilium) iste custodivit animum suum, & nunquam contami- natus est in cibus eorum. Et quoniam memor fuit Domini in toto corde suo, dedit illi Deus gratiam, & abstinere ab omni peccato. Et dedit illi potestatem quocunque vellent ire, habens liberetatem quæquocunque facere voluisset. Pergregerat ad omnes qui erant in captivitate, & monita salutis dabat eis.

Et ego solus ibam sepe in Hierosolyma in festi- 6  
tibus, sicut scriptum est omni Israele in precepto aeterno, primitiis, & decimas genitium, & pri- 7  
mas vestras habens: Et dabam eas sacerdoti- 8  
bus filiis Aaron ad altare omnium genitium & decimas dabam filiis Levi ministrantibus in Hierusalem; & secundam decimam vende- 9  
bam, & ibam & expendebam ea in Hierosoly- 10  
mis per singulos annos: & tertiam dabam, qui- 11  
bus conveniebat, sicut mandaverat Debora mater 12  
patris mei: propter quod orphanus velletus sum à patre meo. Et quando factus sum vir, & 13  
accēpi uxorem de semine patris mei: & genui ex ea Tobias. Et quando (d) capti- 14  
vi ducti sumus in Nineve & omnes fratres mei, & qui de genere meo, Comedebant de panibus & 15  
gentium: Ego autem conservavi animum meum, ut non manducarem: Sicut meminerat Dei in 16  
tota anima mea. Et dedit Altissimus gratiam, & formam in conspectu Enefattati: Et sui e- 17  
jus emptor. MS. A. (a) Kai l'vā (b) septuaginta (c) autē (d) Agū (e) Ierusalīm, (f) Diambaē (g) h'ym- 18  
astōdōs.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

6 Ego autem solus ibam sæpius Hie- 6  
rosolyma in festis, (secundum quod 7  
scriptum fuerat toti Israele precepto 8  
aeterno.) Quando habebam primiti- 9  
tias, & primogenitas, & decimas 10  
proventuum, & primitias vellecum 11  
ovium: Dabamque ea sacerdotibus 12  
filiis Aaron coram altari. Decimas 13  
omnium proventuum dabam filiis Le- 14  
vi, qui morabantur Hierosolymis, sin- 15  
gulis annis: decimas autem secun- 16  
das vendebam, & profectus Hie- 17  
rosolyma, expendebam eas singulis 18  
annis. Tertias autem dabam eis 19  
ad quos pertinebant, sicut præce- 20  
perat mihi Debora mater patris mei: 21  
Patre enim orbis relictus fueram. Et 22  
factus uxorem accēpi Hannam de femi- 23  
ne familie nostræ ortam: Et ex qua 24  
filium genui, cujus nomen vocavi To- 25  
biam. Cùm autem captivus ductus 26  
essēem Ninevem, omnes fratres mei, & 27  
qui de genere meo, edebant de cibis 28  
Gentilium: Ego autem cavebam mihi 29  
ne ederem, Propter quod memora- 30  
tor eram Dei totâ animâ meâ. Dedit 31  
autem mihi Excelsus gratiam & speciem 32  
in conspectu Salmanassar, etiamque 33  
ei manceps.

6 Ego autem solus ibam sæpius Hie- 6  
rosolyma in festis, (secundum quod 7  
scriptum fuerat toti Israele precepto 8  
aeterno.) Quando habebam primiti- 9  
tias, & primogenitas, & decimas 10  
proventuum, & primitias vellecum 11  
ovium: Dabamque ea sacerdotibus 12  
filiis Aaron coram altari. Decimas 13  
omnium proventuum dabam filiis Le- 14  
vi, qui morabantur Hierosolymis, sin- 15  
gulis annis: decimas autem secun- 16  
das vendebam, & profectus Hie- 17  
rosolyma, expendebam eas singulis 18  
annis. Tertias autem dabam eis 19  
ad quos pertinebant, sicut præce- 20  
perat mihi Debora mater patris mei: 21  
Patre enim orbis relictus fueram. Et 22  
factus uxorem accēpi Hannam de femi- 23  
ne familie nostræ ortam: Et ex qua 24  
filium genui, cujus nomen vocavi To- 25  
biam. Cùm autem captivus ductus 26  
essēem Ninevem, omnes fratres mei, & 27  
qui de genere meo, edebant de cibis 28  
Gentilium: Ego autem cavebam mihi 29  
ne ederem, Propter quod memora- 30  
tor eram Dei totâ animâ meâ. Dedit 31  
autem mihi Excelsus gratiam & speciem 32  
in conspectu Salmanassar, etiamque 33  
ei manceps.

ספר טוביה: N

Liber TOBIÆ, Edit. P. FAGII

16 והייתי הולך בכל מלכותו וגם בארץ מדין והפקרתי פקדון אל עבאל בן גבריאל  
 17 בארץ מדין עשרה ככר כסף: ויחם שלמנאסר המלך וימלך סנחריב בנו חתמו  
 18 והיה רע וקשה ורדפו מקולקלים ומפחדו למה יכלתי לשוב אל ארץ מדין:  
 19 וגם כי שלמנאסר חסד גדול נמלתי לכל אחי: ולחמי לרעב פרשתי ושחמתי  
 20 הלבשתי וכל מי שהיה נפטר מישאראל היו משליבין אותו אחרי הדימה ולא  
 21 היו קורבין אותו כי בן צורה המלך ואני הייתי מחפש ובכל מקום שהייתי ראה  
 22 את המת הייתי הולך בלילה ואקבור אותו: וגם בדוב החללים אשר הפיל  
 23 סנחריב בחמתו אחרי שובו מירושלם בבזשת פנים קברתי אותם בסתר ובנגיבה כי  
 24 הרבה הפיל בחמתו ולאחר זמן בא ובקש המלך את החללים ולא מצאם וחקר  
 25 בקרב חרבה מאד ויעזאחר מאנשי נגיבה ויאמר בעדי כי טוביה קבר את החללים  
 26 ובקש בעדי המלך להרגני ובששמי בחיתי בהחיה:

Sic, ut liceret mihi peragrate totam regnum ejus, necnon & terram Medi-  
 an, in qua etiam depositum reliqui; apud Gabielem filium Gabrielis, nempe  
 decem talenta argenti. Mortuo vero rege Salmanasar, regnavit pro eo  
 18 Sancherib filius ejus, qui fuit homo Jmalus, durus, & pravis moribus, sic, ut ob  
 metum ejus, non poterim redire in terram Mediam. Insuper & in diebus  
 19 Salmanasar, magnum beneficium contuli in omnes fratres meos, nam vitam  
 meum et flurenti distribui, nudos vestivi, omnem quoque Israelitam, quem vitam  
 20 defunctum, post murum proiecerant, nec sepeliebant, sic precipiente rege,  
 ego diligenter scrutabar, & quocumq; loco mortuum videbam, noctu abiens  
 sepeliebam eum. Necnon & multos interfectos, quos Sancherib furore peti-  
 21 cius, trucidaverat, posteaquam cum ignominia reversus esset ab oppugnati-  
 one urbis Jerosolymæ, clanculum & furtim sepelivi, multos scilicet quidem furore  
 suo interfecerat. Accidit autem, ut post aliquod tempus venirem, & requi-  
 22 reret rex interfectos, quos cum non invenisset, eaq; de re diligenter & mul-  
 tum investigasset, tandem respondit quidam ex viris Ninivæ, dicens ad re-  
 gem; Tobias sepelivit occisos, quo audito rex voluit me occidere, quod  
 cum audivissem, clam aufugi.

Editio SEBAST. MUNSTERI.

16 והפקרתי ביד נבאל אחי אשר בארץ מדין במדינת רנאש עשר בכדי כסף: והיה  
 17 כאשר מר שלמנאסר מלך אשור וימלך סנחריב בנו חתמו ויפגרו רדפו מדי מדי  
 18 והפחמות אשר היו בארץ ולא יכלתי ללכת אל ארץ מדי לקחת ארתי כסף:  
 19 ואחרי כן עשיתי צדקות רבות לעני עמי מיתומים וגמולות ואשר ראיתי חללי  
 20 עמי מושלכים מחוץ לחומת נגיבה לא שקטתי ולא נחתי עד אשר קברתיים:  
 21 והיה כאשר שב סנחריב מלך אשור מירושלם אל נגיבה בבזשת פנים על אשר נגפו  
 22 ואלהי ישראל בארץ והורה על החרפה אשר חרף ונרף את אלהי ישראל והרגו  
 23 מהם הרבה מאד ואני בקשתי לרשת דבר אמת על מה באה הנורה ואתי על  
 24 שכתי ישראל בעת ההיא כי ידעתי באמת שיש בהם אל אמתה ואינו עול ומצאתי שלא  
 25 שמו שכתי ישראל על לבם השמרת אחיהם אשר השמיד סנחריב מלך אשור  
 26 מבקריהם שלח פאש ובקוריהם הרבה הגד וילייתם רופש ותרוחיהם בקע  
 27 ובמקום שחאבלו ושחשעו לפניי על נגורת אחיהם ואשר קצף עליהם היו אוכלי  
 28 ושחיתו ושחיתו ומתעננים בקר שיר ובקבורות ובגבולים ולא נחלו על שבר  
 29 יהודה בעניוהו ובעניוהו אבותיו כד כתוב על יהודה השותם במורקיו וראשי  
 30 שמנים יקשחו ולא נחלו על שבר יוסף וגם על את יהודה קצף מארתי על  
 31 יהודה וירושלם ויבא עליהם את מלך בבל עד השליכם מעל פניו ויגד את  
 32 יהודה מעל אדמתו ובאשר ראיתי חללי ישראל מושלכים מחוץ לחומת הייתי  
 33 נזכר בעניוהו וקברתיים פעמים רבות ואמרתי ואלהי ישראל אחי יצדק על כל  
 34 הגוה עלינו כי אמת עשית ואנחנו חרשענו ובאשר בקש סנחריב מלך אשור  
 35 את חללי עמי בגדי האנשים המותמים ולא מצאם:

Et interim tradidi in manū Gabeli fratris mei qui erat in terra Medorum in  
 urbe Rages decē talenta argenti. Factum est autē cum mortuū esset Salma-  
 18 naser rex Assur, regnavit Sancherib filius ejus pro eo, & clauderetur propter  
 bella que erant in terra itinera in Mediā, non potui venire in terrā Medorū  
 ut repererē pecuniā meam. Cūmq; fecissem elemosinas multas pauperibus  
 20 populi mei, nempe pupillis & viduis, & deinde vidissem interfectos populi  
 mei projectos foras extra muros Ninivæ, nullam habui requiē donec sepelivi  
 eos. Nam cūm redisset Sancherib rex Assyriorū de Jehuda in Niniven cum  
 21 confusione faciei, percussit enim eum Dñs Deus Israel in terra Jehuda, eod quod  
 opprobriis affecisset blasphemassetque Deum Israel, interfecit plurimos ex  
 Judæis. Ego verò cupiens cūm fuisse hujus rei, & quare Deus permisset in illo  
 tempore sic sevirē contra tribus Israel, anāximē cum scire Deum erga eos esse  
 22 Deū veritatis & non iniquitatis, inveni tandem in propeia factū, ut Israe-  
 litas non movit ad compassionē exterminii illud q; fratribus eorum: utulit  
 Sancherib rex Assur. Nam combussit munitiones eorū igni, & juvenes eorū  
 23 interfecit gladio, atque infantes eorū collisit, & pregnantes eorū dissecuit.  
 Et pro eo q; condolere et affligi debeuerat coram Dño pro illa dura frarum  
 suorum castigacione qua Dñs iratus fuit contra eos, ipsi convulsi erant, & be-  
 24 bebant, letabantur & gaudis affluēbant in cunctis canticis, citharis & nabis,  
 & non compariebantur constructioni Jehuda, que accidit propter iniquita-  
 25 tes nostras & propter peccata patrū nostrorū. Sic enim scripsit est de Je-  
 huda: Bibebant in phialis vinum, & præcipuis unguentis inungebantur, nec  
 dolore tangebantur propter contritionem Joseph. Et hæc quidem causa fuit  
 26 quare Dñs iratus fuit contra tribum Jehuda & contra Jerusalem, & venire  
 permisit contra eos regem Babel, abjectiq; eos à facie sua & transtulit Je-  
 huda de terra sua. Cūm itaque ego vidissem interfectos Israel projectos  
 extra murum, furatim corpora eorum & sepelivi eos vicibus multis, & dixi;  
 27 Domine Deus Israel, tu es justus in omnibus istis que veniunt super nos.  
 Nam tu rectissimè agis, nos autem impie egimus. Quare quicquid Sancherib  
 28 rex Assur interfectos populi mei, corpora scilicet virorum intersectorum,  
 & non inveniens ea.

Verbo VULG. LAT.

Verbo GRECA LXX. Interp. Cum Translacione LATINA.

16 Cūm autem venisset in Rages civitatem Medorum, &  
 17 ex his, quibus honoratus fuerat à rege, habuisset de-  
 18 cem talenta argenti: Et cūm in multa turba generis  
 19 sui Gabelum egentem videret, qui erat ex tribu ejus,  
 20 sub chirographo dedit illi memoratum pondus argen-  
 21 ti. Post multum vero temporis, mortuo Salmanasar  
 22 rege, cūm regnaret Sennacherib filius ejus pro eo, &  
 23 filios Israel exolos haberer in conspectu suo: Tobias  
 24 quotidiè pergebat per omnem cognationem suam, &  
 25 consolabatur eos, dividebatque unicuique, prout  
 26 poterat, de facultatibus suis: Effurientes alebat, nu-  
 27 ditque vestimenta præbebat, & mortuis atque occisis  
 28 sepelitur folliciis exhibebat. Denique cūm rever-  
 29 sus esset rex Sennacherib, fugiens à Judæa plagam,  
 30 quam circa eum fecerat Deus propter blasphemiam  
 31 suam, & iratus multos occidit ex filiis Israel, Tobias  
 32 sepeliebat corpora eorum.

16 Καὶ ἰσπερὸν ἐβίβηκε εἰς τὴν Μεδίαν, ὅπου ἀπέβηκεν ἡ Γαβιὴλ ἡ ἀδελφὴ τοῦ Γαβριὴλ ἐν τῇ πόλει τῆς Μεδίας, ἧρως δὲ τάλαντα δέκα. Καὶ ὄντων  
 17 ἀπὸ τῶν (α) ἐπιμαρτύρων, ἑβασίλευσε Σανναχέρημι ἐν τῇ πόλει  
 18 αὐτῆς, ὅτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας, ὅτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας, ὅτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας,  
 19 οὐκ ἔτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας, ὅτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας, ὅτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας,  
 20 οὐκ ἔτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας, ὅτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας, ὅτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας,  
 21 οὐκ ἔτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας, ὅτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας, ὅτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας,  
 22 οὐκ ἔτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας, ὅτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας, ὅτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας,  
 23 οὐκ ἔτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας, ὅτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας, ὅτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας,  
 24 οὐκ ἔτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας, ὅτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας, ὅτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας,  
 25 οὐκ ἔτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας, ὅτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας, ὅτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας,  
 26 οὐκ ἔτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας, ὅτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας, ὅτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας,  
 27 οὐκ ἔτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας, ὅτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας, ὅτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας,  
 28 οὐκ ἔτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας, ὅτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας, ὅτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας,  
 29 οὐκ ἔτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας, ὅτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας, ὅτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας,  
 30 οὐκ ἔτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας, ὅτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας, ὅτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας,  
 31 οὐκ ἔτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας, ὅτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας, ὅτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας,  
 32 οὐκ ἔτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας, ὅτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας, ὅτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας,  
 33 οὐκ ἔτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας, ὅτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας, ὅτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας,  
 34 οὐκ ἔτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας, ὅτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας, ὅτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας,  
 35 οὐκ ἔτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας, ὅτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας, ὅτι ἐβίβηκεν ἐκ τῆς Ἰουδαίας.

Et iui in Mediam, & depositi Gabaelo fratri Ga-  
 16 brielis in Ragis Media, argenti talenta decem. Et  
 17 quando mortuus est Sennacherib rex  
 18 Sancherib filius ejus pro eo: & vix ejus infirmata  
 19 est: & non ultra potui ire in Mediam. Et in 19  
 20 diebus (e) Sennacherib elemosinas multas faciebam  
 21 fratribus meis: Venes meos dabam esurientibus, &  
 22 & vestimenta nudis: & si quem de genere meo  
 23 aspiciebam mortuum, & prostratum (f) post mortuum  
 24 sepeliebam eum: Et si quem interfecerat  
 25 Sennacherib rex, quando venit fugiens à Judæa:  
 26 sepeliebam eos furtim: multos enim interfecit in  
 27 furore suo. Et quæstia sunt à rege corpora, & non  
 28 sunt inventa. Profectus autem unus eorum, qui  
 29 de Ninive, indicavit regi de me, quia sepelieo eos:  
 30 & occultatus sum.

Verbo SYRIACA cūm Interpretatione LATINA.

16 Et profectus in Mediam, depositi apud  
 17 Gabrielem fratrem Gabrielis Regis  
 18 Medie decem talenta argenti. Mortuo  
 19 autem Salmanasar, regnavit filius ejus  
 20 Sancherib loco ipsius. Et vix ipsius or-  
 21 dinatz non erant, neque amplius in Me-  
 22 diam profectus poteram. Tempore au-  
 23 tem Salmanasar, multas elemosinas fa-  
 24 ciebam fratribus meis. Venes meos  
 25 dabam famelicis, vestes nudis: & si  
 26 quem generis nostri mortuum viderem,  
 27 projectumque pone muros Ninive, se-  
 28 peliebam eum. Et si quem interfecerat  
 29 Sancherib rex, cum fugiens reversus  
 30 est: ex Judæa, furtim cum sepeliebam:  
 31 multos enim interfecit in furore suo.  
 32 Quæstia igitur sunt cadavera ista jussu  
 33 regis, nec inventa: Et profectus civis  
 34 quidam Ninivitanus, indicavit regi de  
 35 me, quod sepeliebam eos.

Et profectus in Mediam, depositi apud  
 16 Gabrielem fratrem Gabrielis Regis  
 17 Medie decem talenta argenti. Mortuo  
 18 autem Salmanasar, regnavit filius ejus  
 19 Sancherib loco ipsius. Et vix ipsius or-  
 20 dinatz non erant, neque amplius in Me-  
 21 diam profectus poteram. Tempore au-  
 22 tem Salmanasar, multas elemosinas fa-  
 23 ciebam fratribus meis. Venes meos  
 24 dabam famelicis, vestes nudis: & si  
 25 quem generis nostri mortuum viderem,  
 26 projectumque pone muros Ninive, se-  
 27 peliebam eum. Et si quem interfecerat  
 28 Sancherib rex, cum fugiens reversus  
 29 est: ex Judæa, furtim cum sepeliebam:  
 30 multos enim interfecit in furore suo.  
 31 Quæstia igitur sunt cadavera ista jussu  
 32 regis, nec inventa: Et profectus civis  
 33 quidam Ninivitanus, indicavit regi de  
 34 me, quod sepeliebam eos.

ספר טוביה :

Liber TOBIÆ, Edit. P. FAGII.

ויוני למלך ב ברחתי מיר ציה ויבזו כל אשר לי ...

Cumq; unctus fuisset regi, quod auferissem illi, dicitur ...

בנת חסבות ואותו היום עשיתי סעודה גדולה :

Editio SEBAST. MUNSTERI.

וילכו אנשי נינוה ויגידו למלך לאמר טובי עבדך אשר הקדשתי ...

Abierunt viri Ninive & nuntiaverunt regi, dicentes; Tobias servus tuus que constituiti sup omnia tua, ipse destinat viros suos in omnes plateas Ninive, ut quærant interfecissos populi sui, scilicet; eos clam abiq; ullo timore tuo, quod cum rex Sanherib audisset, irat' est ult' eij' contra me supra modum, præcepit; ut me comprehenderent atq; Hannâ uxorem meam & Tobiam filium meum. Constatu enim me occidere in ira sua. At cum hæc res mihi innotuisset & fugissem à facie eij; præcepit ut diriperent omnia mea. Ego vero abfcondime à facie eij' donec clamaverunt pro me vidu' Israel & pupilli ejus in amaritudine animæ suæ, in jejunio & fletu, perventusq; iudicium ejus in cœlis & ascendit usq; in æthera. Nam tradidit cum Deus Israel in manû duorum filiorum ejus, qui occiderunt eum in gladio. Si quidem cum ininterrogasset consiliarios & seniores suos, quare D.º gloriofus hic zelaret pro Israele & pro Jerusalem, ut extinxeret angelus Dñi exercituum Pharaonis & omnia primogenita Egypti, adolescentes autē quos Dom' daret eis, hi jugiter maou sua fruerentur victoriâ, responderunt ei sapientes sui atq; consiliarii, quod Abrahâ pater Israelitarû duxerit filium suum ut jugularet eum, quatenus perit sibi proprium faceret Dñm Deum suum. Et hinc est, quod Dñs zelus gerit pro filiis suis, scilicet; hanc tam magnam ulcionem in servis suis. Tunc ait rex; Jugulabo ego & ego duos filios meos propter Domini, si forte per eos gratiam Dñi promerear & adjutorio sit mihi. Quod verbum cum pervenisset ad Adrammelech & Sarzeer filios ejus, infidiat' sunt ei, interfeceruntq; eum gladio in hora qua ingress' est ut oraret corâ Dagon idolo suo. Sic enim scriptû est; Adrammelech & Sarzeer filii eij' percussissent eum in gladio, fugientesq; salvati sūt in terra Ararat. Mortuo itaq; in hunc mo- dum Sanherib rege Assur, regnavit Efarhaddon filij' eij' pro eo. Constituit autē Efarhaddon Akikarû filiu' Hananeelis fratris mei sup omnia sua, & ipse termina- batur in univerfa Assyriorû. Locutusq; est Akikarus de me verba bona corâ rege; ut etiâ me restituere in Niniven. Nam fuit Akikarus amicus & propinquus me' redieruntq; ad me Hannam uxorem meâ & Tobiam filium meum. Nam jussit rex Assyriorum in ira sua qua commotus fuit contra me, ut & ipsi comprehenderentur. CAP. II.

ובשנה ההיא בנת שבועה הכינותי סעודה גדולה :

Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

1 At ubi nuntiaturum est regi, jussit eum occidi, & 2; tulit omnem substantiam ejus. Tobias vero cum filio suo, & cum uxore fugiens, nodus latuit, quia 24 multi diligebant eum. Post dies vero quadra- 25 gintaquinq; occiderunt regem filii ipsius, Et reversus est Tobias in domum suam, omnisque facultas ejus restituta est ei.

22 23 24 25 ...

CAP. II.

1 Post hæc verum, cum esset dies festus Domini, & factum esset prandium bonum in domo Tobiz,

25 ...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

22 23 24 25 ...

CAP. II.

Cum autem domum meam reddidisset, reddiditq; mihi esset Haona uxor, & Tobias filius; Io festo Pentecostes, quæ dies sancta est septem hebdomadam; paratum erat mihi prædium bonum; Quumque accubissem ad edendum, & cibus multos viderem, dixi Tobias filios;



כפר טוביה :

Liber TOBIÆ Edit. P. FAGIÆ.

והיא אשתו היחה עושה מלאכה לנשים ונטולת שכרה ובא : ופעם אחת נזני לה בשכרה נדי עים והביאחו אלו והחחיל הנדי צוהו וכשמעי את קולו אסרתי לה מאן הנדי הורה שמא נגוב היא ותשיבהו לבעלי כי לא נבון להאכל הנגוב ונתנה ואמרה חס ושלום ארנו אינו נגוב אלא בשכרי לקחתיו ועוד החוקתי לה תשיבהו לבעלי : והיא ענתה ואמרה חי ארנו ודוע לכל כי הרבה צדקות עשית כל ימי חיה וכל צדקותיה לא הועילוה אלא אחרי ושב אבלי ואנך מכת טוביה לא דאית :

CAP. III.

Quibus auditis, viscera mea intra me commota fuerunt; cepique flere et illarum, & psallere hunc in modum. Justus es Domine, & rectum iudicium tuum, omnes quoque vix tuæ, iustitia & veritas, iurè item & verè iudicis omnes venientes in mundum. Memor sis mei Domine, & aspice de habi-3 ticulo sancto tuo, ad servum tuum. Ne recorderis peccatorum meorum, & peccatorum patrum meorum, Multum enim peccavimus coram te, & recedimus à præceptis tuis. Hinc dedisti nos in contemptum in captivitate, in parabolam, acque in fabulam omnibus gentibus terræ, ad quas impulisti nos.

CAP. III.

Et Hanna uxor mea serviebat per illud tempus mulieribus, faciens opus illarum, & texens cortinas pro aliis, accipiebat mercedem laboris. Factum est autem quadam die ut darent ei hœcudum unum pro mercede ejus, Audisti enim vocem hœcudis dixi ad eam; Un de venit hœcudis illa? Cave animæ tuæ ne forte sit furivus. Dixitque illa ad me. Non habet res ista, quin magis datus est mihi pro mercede mea. Cùmque non crederem ei, clamans ad eam dixi; Vade & redde cum dominis tuis, aliis enim onerosos nos pariter reddemus propter hœcudum illum. Et respondens Hanna dixit ad me; Ubi sunt miserationes tuæ & elemosynæ tuæ, quod tibi non profuit in tempore adverteatis tuæ? Eo opprobrium tuum notum factum est creaturis.

CAP. III.

Et verò dolore repletus, viribus deficturus & infirmitate concussus in confractione mea, oravi coram Dño & dixi; Justus es Dñe & recti iudicium tuum, quia omnia opera tua sunt subnixâ potentia, atque omnes vix tuæ sunt pietas & veritas, tu es iudex terræ, & tu es iustus in omnibus istis quæ veniunt super me. Tu restitisti agis, ego autem impie egi. Et nunc pariter misericordiarum & Dñs propitiatorum, recordare quæ me iuxta miserationes & pietates tuas, & non retribuis mihi secundum peccata & iniquitates meas atque secundum peccata patrum meorum, Qui non custodierunt præcepta tua, sed projecerunt legem tuam post tergum suum, & ob id tu tradidisti nos in opprobrium, in parabolam & fabulam apud cunctas nationes, ut dominentur nobis gentes inter quas propulsi sumus ut est dies hæc. Et omni Domina exercituum reliquisset nobis tantillas reliquias, sicut Sedom fuissetis &c.

Editio SEBAST. MUNSTERI.

ובעת והיא הנדי אשתו עושה מלאכה לנשים ואנך נתייעות לאחרים ומקבלת שכרה ; ויהי היום ויחננו לרה נדי אחר בשכרה ; ואשמע קול הנדי צועק ואמר לה מאן פאהנדי הורה השמיני בנפשך של הנדי נגוב והאמר אלי לא כן הדבר כי נתן אלו על שכרי ולא האמנתי לה ועקמתי על הלאמר לבי ושלמי אחרו לבעלי ורנינו בתקוותים וחר על עסק הנדי ; ודענו חנה ותאמר אלי איה חסרתי וצדקותיך שלא יועילוה בעת צדקה וצדקהה מורעת לבריות ;

Verfio GRCÆ C LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Anna verò uxor ejus ibat ad opus textrinum quotidie, & de labore manuum suarum v. etum, quem conferebat dominis: Et reddiderunt ei etiam ipsi mercedem, addentes etiam hœcudum. Quando autem venisset ad eam, dixi ad eam; Unde venit hœcudus iste? Caveto animæ tuæ, ne forte sit furivus. Dixitque illa ad me; Non habet res ista, quin magis datus est mihi pro mercede mea. Et non credebam ei: & dicebam reddere illam dominis, & erubescere adversus eam. At illa respondens dixit mihi; ubi sunt elemosynæ tuæ, & iustitia tuæ? Ecce cognita omnia testum.

CAP. III.

Tunc Tobias ingemuit, & cepit orare cum lachrymis, Dicens; Justus es, Domine, & omnia iudicia tua iusta sunt, & omnes viæ tuæ misericordiae, & veritas, & iudicium. Et nunc, Domine, minor esto mihi, & ne vindictam sumis de peccatis meis, neque remittis delicta mea, vel pariter meorum. Quoniam non obdivimus præceptis tuis, idè tradidisti nos in direptionem, & captivitatem, & mortem, & in improprietatem omnibus nationibus, in quibus dispersisti nos.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Hanna autem uxor mea lanam faciebat inter mulieres, & remittebat dominis. Illi autem dederunt ipsi mercedem, ad dedito insuper hœcudum. Cùm autem ad me venisset, cepit clamare. Et dixi ipsi, unde iste hœcudus? Nonne furivus quæritus? Redde eum domoio. Nec enim licitum est velci furto surreptis. Ipsa autem dixit; Dono mihi datus est ultra mercedem. Nec credebam ipsi, sed volebam restitui eum dominis. Et contendebam cum ipsa: Quæ respondit mihi; Ubi elemosynæ tuæ, & iustitia tuæ? Ecce nota omnia sunt tecum.

CAP. III.

Et moestus ploravi et oravi cum dolore, dices; Justus es O Domine! Et omnia opera, omnes viæ tuæ, misericordiae & veritas. Et iudicium verum & iustum tu reddis io eternum. Recordare mihi; & converte te ad me, nec de me requiras peccata & ignorantias meas, patrûmq; meorum qui peccaverunt in conspectu tuo. Neque enim auscultas suorum præceptis tuis, & tradidisti nos in rapinam & captivitatem, & mortem, & parabolam ignominiosam, omnibus populis inter quos dispersisti sumus.

ספר טוביה

ועשה עשה רב רחמי ורבת מסעננה ולא כעונותי ובעונות אבותי אשר  
 ולא הלכנו לפניה באבות ושקרה השנינו עונותי ולא יחולתי לראות ואני  
 בהרפה רחלה וברחמי הרבים עשה עשה עמי חסד ואסוף נשמתו כי טוב חסדך  
 מחיים כי כבר נלאיתי שסוע הרפתי בני אדם ועל זה אני מרפיל רפיה  
 שאספנו אל אבותי בית מועד לכלל חי ואל חסדך פניה מסני ואל תחולתי  
 מתרונתי : וגם באותו היום הרעו לשרה בת רעואל בארץ מדין ששחורות : כי  
 היו נותנים אותה לאיש ובלי להלך הראשו קורם שישב עשה היה נבטר  
 לבית עלמו כי אשמראי היה עשה והיה חונק את האנשים הבאים אליה  
 והיא ניתנה לשבעה אנשים וכולם מתו : ובאותו היום עשתה מריבה עם שפחות  
 בית אביה והחילו מחרפות אותה כי לא תבטי ואל תחילי כי לשבעה  
 אנשים נתנה אבותיה וכולם התלקחו : ועל שאח משרת אותה על ור הדבר  
 מתו וגם את אבותיה ולא נראה מסך לא בן אדם : וכשעשה כזאת חרה לה על  
 לפניה והצר לה מאד ובקש להגוע עצמה ועוד נשאר ונתנה ברשתה ואמר  
 אם אעשה הדבר הזה אורידה את שבת אבי ואמי בנין שאוליה :

Nunc itaque age secundum multam misericordiam tuam, & respice de  
 5 in baculo tuo. Nec (facias nobis) iura iniquitates nostras, & iuxta ini-  
 6 quitates patrum nostrorum, qui non ambulavimus coram te in veritate.  
 Hinc quoque nunc me apprehenderunt iniquitates meae, quod non possum  
 videre, conoblitus in magna ignominia. Propter multas ergo misera-  
 7 tiones tuas, hanc mecum facio misericordiam, ut tollas animam meam, me-  
 8 lior est enim misericordia tua vita. Quoniam defatigatus sum audire  
 opprobria hominum. Ob id ego oro in conspectu tuo, ut colligas me ad  
 9 patres meos, in domum statuant omni viventi. Neque quælo abscondas  
 faciem tuam à me, neque oculos tuos à deprecatione mea. Accidit  
 7 autè eodem tempore, ut affligerent Saram filiam Reguelis, in terra Midian,  
 ancillæ ejus, Eò qd cum nupti daretur viri, primâ statim nocte, priusquam  
 8 cum ea concumberet, mortu' atq; humatus fuit. Nam (Sathan quem) Afch-  
 9 modai (vocat) cum ea erat, profocans viros, qu' cupiebant eam rem ha-  
 10 bere, atq; ita factu est ut septem nuperit viris, qui omnes mortui fuerunt.  
 Eodè tempore in contentione venie (Sara), cum ancillis dom' patris sui,  
 9 quæ ceperunt probis afficere eam, dicentes ; Non erubescis, nec pudet te  
 quod septè viros, quib' te nupti dederunt parentes tui, omnes profocasti.  
 10 Quod malù hinc nimirum est, quòd ita nos castigas. Cui etiam hoc accidit,  
 11 quòd morieris abiq; filio & filia. Talia cum audivisset, irâ ad mortè usq;  
 12 perçita fuit; atq; in tantò affligebatur, ut seipsâ strangulare cuperet. (Quo-  
 13 d fecisset etiam) nisi ierium in animum inducendo, sic apud legos facta : Si  
 utique canitum patris mei, & matris meae, cum dolore in sepulchrum  
 fecero hanc rem, deducam

Editio SEBAST. MUNSTERI.

ועשה רבים משפטיה ואמת ואל חמלני בעונותי ובעונות אבותי כי הטאנו לפניה  
 ולא הלכנו בדרךך : ועשה כטוב וישר בעיניך עשה נא עמי וקח נא את נפש  
 מסני כי טוב מרתי מחיי ולא אשמע חרפתי עוד : וביום הרוא נקרא לשרה  
 בת רעואל שיתרח באנפתנים מרתי ארץ מדין בעת היו משפחת אביה חרפים  
 אותה וסלענים בה ואמרים לה לא יש ראוי לקרא לך שרה אלא צד והעל דבר  
 שנתנה לאשה לשבעה אנשים ולא קרב לה אחר מרים כי אם אשמך מר  
 השרים היה הורג אותם קורם שיקרבו אליה פדרך כל הארץ : ואמר אליה  
 השפחה למה את הרגת את אנשיה וחלקי אותה על הדבר הרע הזה : ועוד  
 ויתן לאבותיה שמתותי תחתם ולא יראו מסך לא בן אדם : ויהי  
 כאשר שמעה שרה החרפה הזאת והחילתל מאד :

Nunc iraque Domine multa sunt iudicia tua & vera, ne quæso retribuas mihi ;  
 secundum iniquitates meas & secundum iniquitates patrum meorum, quoniam  
 5 peccavimus coram te & non ambulavimus in semitis tuis, Quoniam  
 6 enim age mecum obsecro secundum beneplacitum tuum & iuxta quod rectum  
 visum fuerit in oculis tuis, & tolle à me animam meam, quoniam expedi-  
 7 tum est mihi mori magis quam vivere, ne amplius audiam opprobrium meum.  
 Eadem die occurrit tale quid Sarae filiae Rahuelis, quæ fuit in Ecbathanis in  
 7 civitate terræ Medorum. Nam erat quidam ea cognatione patris ejus qui  
 8 exprobrabant ei & subfannabant dicentes ; Non es digna ut voceris Sara  
 sed Zara. Siquidem tradita fuit in uxorem septem viris, quorum nullus  
 8 accedere potuit ad eam, sed Amnosedux rex demonum interfecit eos,  
 9 antequam pervenirent ad eam more universæ terræ. Dixit denique ad  
 9 eam ancilla quædam : Quare occidisti viros tuos & propter hanc rem ad  
 10 nam verberas quoque nos ? Bonum esse parentibus visis ut tu morereris  
 11 pro eis, & illi non viderent esse te filium aut filiam in æternum. Cùmque  
 12 Sara audisset opprobrium istud confirmata est valde.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

5 Et nunc, Domine, magna iudicia tua, quia non egimus  
 secundum precepta tua, & non ambulavimus  
 6 sinceriter coram te. Et nunc, Domine, secundum  
 voluntatem tuam fac mecum, & præcipe in pace  
 recipi spiritum meum ; & expedit enim mihi mori  
 7 magis quam vivere. Eadem itaque die contigit,  
 ut Sara filia Reguelis in Reges civitate Medorum,  
 & ipsa audiret improperium ab una ex ancillis  
 8 patris sui, Quoniam tradita fuerat septem viris,  
 & demonium nomine Amnosedux occiderat eos,  
 & mox ut ingressi fuissent ad eam. Ergo cum pro-  
 9 cul-a sua increparet puellam, respondit ei, dicens ;  
 Amplius ea te non videamus filium aut filiam su-  
 10 per terram, interfecit virorum tuorum. Num-  
 quid & occidere me vis, sicut jam occidisti se-  
 11 ptem viros ? Ad hanc vocem pertexit in Superius  
 baculum domus sue ; & tribus diebus, & tri-  
 12 bus noctibus non manducavit, neque bibit : Sed  
 in oratione persistens, cum lachrymis deprecabatur  
 eam.

Et nunc multa sunt iudicia tua, & vera (b) ex-  
 5 me ad faciendum pro peccatis meis, & patrum  
 meorum : quoniam non fecimus mandata tua :  
 6 non enim ambulavimus in veritate coram te.  
 Et nunc secundum id quod placet coram te, &  
 7 fac mecum : præcipe recipere spiritum meum,  
 ut, ut dissolvatur, & stam terra : quoniam ex-  
 8 pedite mihi mori, quam vivere ; quoniam im-  
 9 proprietas falsa audivi : & tristitia multa est in  
 aeternum locum : ne avertas faciem tuam à me.  
 In eadem die contigit filie Reguel Sarra in Ec-  
 7 bathanis Mediae & ipsam improperari ab (c) an-  
 8 cilla patris sui : Quoniam data fuerat viis 8  
 septem : & Amnosedux malum demonium inter-  
 9 fecerat eos ; antequam illi fuissent jam in a-  
 10 uxoribus. Et (d) dixerunt ad eam ; Non 9  
 intelligis suffocatus tuos viros ? Ecce septem ha-  
 10 buisti : & natus corum non est nominatus. Quid  
 non flagellas ? Si mortui sunt, vade tuum eis :  
 9 non vivacimus tuum filium vel filiam in æter-  
 10 num. Hæc audiens tristata est valde, ut iustis-  
 11 setem : & dixit : Una quidem sum patri meo : si  
 12 tamen : & dixit : Quare nos flagellat, priusquam ad  
 eam accessissent morte, fecerunt. Et dixerunt ipsi  
 9 suffocatus viros tuos ? Septem enim ha-  
 10 buisti, nec de quovam illorum profeci-  
 11 cisti. Quare nos flagellas propter vi-  
 12 ros tuos ? Si mortui sunt, vade tu cum  
 eis. Nunquam de te filium aut filiam  
 videamus. Hæc cum audivit, contrita-  
 12 ta est valde, ut seipsam suffocaret. Sed  
 dixit ; Unica quidem sum patri meo : si  
 hoc faciam, ignominia ipsi erit, &  
 canitum ipsius ad sepulchrum cum  
 dolore deducam.

Verfio VULG. LAT.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

5 ונא עשה רבים משפטיה ואמת ואל חמלני בעונותי ובעונות אבותי כי הטאנו לפניה  
 ולא הלכנו בדרךך : ועשה כטוב וישר בעיניך עשה נא עמי וקח נא את נפש  
 מסני כי טוב מרתי מחיי ולא אשמע חרפתי עוד : וביום הרוא נקרא לשרה  
 בת רעואל שיתרח באנפתנים מרתי ארץ מדין בעת היו משפחת אביה חרפים  
 אותה וסלענים בה ואמרים לה לא יש ראוי לקרא לך שרה אלא צד והעל דבר  
 שנתנה לאשה לשבעה אנשים ולא קרב לה אחר מרים כי אם אשמך מר  
 השרים היה הורג אותם קורם שיקרבו אליה פדרך כל הארץ : ואמר אליה  
 השפחה למה את הרגת את אנשיה וחלקי אותה על הדבר הרע הזה : ועוד  
 ויתן לאבותיה שמתותי תחתם ולא יראו מסך לא בן אדם : ויהי  
 כאשר שמעה שרה החרפה הזאת והחילתל מאד :

Et nunc, multa sunt iudicia tua, verid-  
 5 ra me, in exequendo peccata mea, & pa-  
 6 trum meorum : Quia noo fecimus præ-  
 7 cepta tua ; non enim ambulavimus in  
 veritate in conspectu tuo. Et nunc Ec-  
 8 mihi ut videtur tibi : præcipe auferri  
 spiritum meum, ut solutus in terram  
 redeam ; Mellius enim est mihi mori  
 9 quam vivere, quia opprobria falsa au-  
 10 divi, & multum est mihi mortificatio. Ju-  
 11 be me nunc, jam dimitti ab angustiis, in  
 locum æternum : Ne avertas vultum  
 tuum à me. Eodem ipso die con-  
 7 tigit Saram filiam Reguelis, Ecbathanis  
 8 Mediae, etiam ipsam affici opprobrio  
 ab ancillis patris sui. Acciderat enim  
 9 ut daretur viris septem, quos Amnosedux  
 10 dæmon malus occiderat, priusquam ad  
 eam accessissent morte, fecerunt. Et  
 11 dixerunt ipsi ; Non intelligis quòd  
 12 suffocatus viros tuos ? Septem enim ha-  
 13 buisti, nec de quovam illorum profeci-  
 14 cisti. Quare nos flagellas propter vi-  
 15 ros tuos ? Si mortui sunt, vade tu cum  
 eis. Nunquam de te filium aut filiam  
 videamus. Hæc cum audivit, contrita-  
 12 ta est valde, ut seipsam suffocaret. Sed  
 dixit ; Unica quidem sum patri meo : si  
 hoc faciam, ignominia ipsi erit, &  
 canitum ipsius ad sepulchrum cum  
 dolore deducam.

ספר טוביה: 3

Liber TOBIÆ, Edit. P. FAGII.

או הלכה ונפלה נגד החלון והתפלל ותאמר: ברוך יהוה אלהינו וברוך שמו  
 הגדול הגבור והנורא משה ושר עולם יהלוק כל מעשהו וכל משפטו כל בשר:  
 ועתה יהוה אלהינו עיני תליות לה שהוא מלפניך: שתאסוף נשמותינו ותאבדנו  
 מן העולם כי שקעה ברעות נפש ואנכי הייתי לע עולם למשל ולשניתי: כפי כל חי  
 ויהא לפניך נלוים סתרי לב וכלי יום: ואחזק ירעמה כי טוהרה אני מכל יום וכל  
 משפט וכי ולא חללתי שמו ולא שמ אבותי בארץ נלותי: יחדה אני לאבי ואין  
 יורש לי וירשו לא את יש לי ולא בני לאחיו ולא קרוב כשפט כרי שהיה לו קורת  
 רוח ואקברה אולי אנשאלא וה אדם ועוד הנה נאסתי בשבעה אנשים ויבלם  
 מתו ולמשן שמה אל יהוה בענין להסתינת רחם עלי כרב רחמי והעבר הרפתי  
 ואמר נעתי: ובאותה שעה עלתה תפלתה יחד עם תפלת טוביה לפני  
 אבינו בעשומים: ומר רחם עליהם הקרש סוד הוא וצוה לו למלאך רפאל שיקד  
 לרפאות עיני טוביה ויתן את שרה בת רשאל לטוביה כן טוהרה לו לאשה ולנער  
 באשמרה ולהגדירו מפנה כי לטוביה משפט הגאולה ובאותה שעה יסם הגלות  
 טוביה וינכנס בביתו וכמו גם כן שרה וירדה מן העליה אשר התפללה:

Hinc ergo abire, & proclidit ante fenestram, orans & dicens: Benedictus sit  
 Dominus Deus noster, & benedictum sit nomen ejus forte ac terribile, ex  
 nunc & usque in seculum. Laudent te omnia opera tua, teque prædicent  
 omnis caro. Nunc itaque Dñe Deus, oculi mei pendent à te, quo benignè  
 voluntate tua, Colligas animam meam, tollaque me: ex hoc m. n. d. n. o. n. a. m. ex  
 aurata est malis anima mea, & facta sum ludibrium & fabula in ore omni-  
 vium viventium. Nunquid coram te manifesta fune arcana cordis & renum? Hinc  
 tu novissimi me puram esse ab omni macula, & ab omni concubitu viri,  
 ita, quod non polluerim nomen meum, neque nomen parentum meorum,  
 in terra exilii nostri. Unica ego (filia) sum patris mei, nec est illi hæres  
 qui succedat ei. Neque frater est mihi. nec etiam filius fratris ejus, neque  
 propinquus, ut moris est, unde animus ejus refrigerium habere posset,  
 unde est quod cogito, fore, ut vel ab hoc, vel ab illo homine in uxorem  
 decam. Quibus omnibus accedit & hoc malum, quod desponsata fuerim  
 super viris, qui omnes mortui sunt. Precor item per nomen tuum, ne  
 dilliceat tibi, occidere me, quin potius misereris mei, juxta multitudinem  
 miserationum tuarum, ut auferas opprobrium meum quod timeo. Eadem  
 ipsa hora ascendit oratio ejus, una cum oratione Tobiz, in conspectum  
 patris nostri coelestis, Statimque miserus illorum Deus, præcepit Angelo  
 Raphaeli, ut curaret oculos Tobiz, & ut Saram filiam Reguelis, Tobiz, filio  
 Tobiz, in uxorem daret, simulatque Sathanam increpando ab illa aufuga-  
 ret: nam Tobiz jus erat propinquitatis. Hac ipsa hora Tobias finitâ  
 oratione sua, ingressus est domum suam. Similiter & Sara descendit è cœnaculo, in quo oraverat,

Editio SEBAST. MUNSTERI.

ותפלל ותעל אל עלית אביה ותועק לפני ה בקול מר ותאמר: יהוה אלהים אלהינו נתתני  
 לאבי והם נתתם באים בימים ואתה השלחת על אנשי הלוקים אחי ארת מלך  
 השרים כי אמת אלהי כל הרוח והכל השרים ויצר כל הבריות ובידך כל מען  
 מיקון בשעולם: ועתה ה הטוב בעיניך שאורי את שבת אבי ואם בנין שאולה  
 ואם יאמר דין מלפניך עלי פואתי: הרגע נא מהרונ ואל אראה עוד ברעית הפרמיה  
 ורפתי הנרולה: ורעתי כי טוהרה אני מכל טמאת אדם ולא טמאתי שמו ואחשם  
 אבותי בארץ נלותי ואני יחדיה: לאבי ולאפי ואין לו בן לירש ארץ נלותו ולא  
 יש לו קרוב שירשנו לו והנה מתו בעבורי שבעה אנשים ומה יתרון לי לחיות  
 עוד בעולם ואם לא טוב בעיניך להסתינת רחמי ונעתי ולא אשמע הרפתי עוד:  
 בעת ההיא נשמע תפלת שניהם לפני השכינה ולפני כסא כבוד: תפלת טוביה על  
 ערות עיני ותפלת שרה על שפלות אבותיה: ויועלה י את השלמה רפאל אשר  
 הסמתי עיני ורפאותו לפאת את שניהם אר טובי אב טוביה לרפאות מהלי עיני  
 ואת שרה בת רשאל לתתה לטוביה בן טובי לאשה ולהקיר מפנה את אשמרי  
 מלך השרים:

Et si n. ascendit in cœnaculū patris sui, clamansq; ante conspectū Domini  
 voce amara ait: Dñe Deus tu dedisti me parentibus meis, qui jam sunt senio  
 confecti veneruntq; in dies, & misisti coram maritis meos, qui me acceper-  
 unt, principē demoniorū, siquid te es D. cunctiorū spiritū & omnīū dæ-  
 moniorū, tu es formator omnīū creaturarū, atq; in manu tua sunt cuncta ma-  
 lorū spiritūū genera, qui inventiunt in mundo. Nunc ergo Dñe, si bonū tibi  
 visū fuerit, ut deducā senectutē parentū meorū cum mœrore in foveam, et si  
 egressū est iudiciū à conspectū tuo, promulgaum contra me de hoc: In-  
 terficiendo interfice me, ne videā ampli' malū meum plurimum, & oppro-  
 brium meum magis. Tu Domine nōsti quid munda fuerim ab omni con-  
 minatione hominū, & quod non polluerim nomen meum neq; nomen paren-  
 tum meorū in terra capivitatis meæ: & prætereā filia unica sum patris mei  
 & matris meæ, & ille non habet filiū qui ei succedat in hereditate necq; pro-  
 pinquū aut affiniū qui propter me hæres eij fiat: mortui namq; sunt propter  
 me sepe viri. Ut quid ergo vivā ego ampli' in hoc mundo? Quod si nolueris  
 me interficere, respice & exaudi me atq; miserere mei, ne ampli' audīā op-  
 probriū mē. In tempore illō exaudīta est oratio utriusq; in conspectū  
 Dei & ante solīū majestatis Dñi, oratio scilicet Tobiz pro cœcitate oculorū  
 eij, & oratio Saræ pro humiliatione parentū eij. Misit namq; Dñs angelū Ra-  
 phaelē, principē et præfidē sanitarū, qui curaret utrumq; tam Tobiz patre  
 Tobiz ab infirmitate oculorū eij, quā Sarā filiā Ruelis, daretq; eam Tobiz  
 filio Tobiz uxore, & auferet ab ea Asmoday principem demoniorum.

Versio VULG. LAT.

Versio GRÆCA LXX Interp. Cum Translatione LATINA.

12 Factum est autem die tertiâ, dum completet orationē,  
 13 benedicens Dñm, Dixit Benedic. tum est nomen tuum,  
 14 Deus patrum nostrorū: qui cum iratus fueris, miseri-  
 cordiâ facies, & in tempore tribulationis peccata di-  
 15 mittis his, qui invocant te. Ad te, Dñe, faci meam con-  
 16 verto, ad te oculos meos dirigo. Pero, Dñe, ut de vin-  
 17 culo imperii hujus absolvam, aut certe desuper  
 18 terram eripias me. Tu scis, Dñe, quia nunquam concu-  
 19 pivi viri, & munda servavi animā meam ab omni con-  
 20 cupiscentiâ. Nunquā cum iudentib' misui me: neque  
 21 cum his, qui in levitate ambulat, participē me præbui.  
 22 Vii n' autē cum timore tuo, non cum libidine mea con-  
 23 sensi: fuscipere. Et, aut ego indigna fui illis, aut illi for-  
 24 sitan me non fuerunt digni: quia forsan viro alii con-  
 25 servasti me. Non est enim in hominis potestate cou-  
 26 silii tui. Hoc autē pro certo habet omnis qui te colit,  
 27 quod, i vita ejus, si in probatione fuerit, coronabitur: si  
 28 autē in tribulatione fuerit, liberabitur: & si in corre-  
 29 ptione fuerit, ad misericordiam tuam venire licebit. Non  
 30 enim delictis in perditionib' nostris: quia post tem-  
 31 peratē, tranquillū facis: & post lachrymariorū & fle-  
 32 tum, exultationē iustis. Sic nomen tuum, Deus Israel,  
 33 benedictum in secula. In illo tempore exaudita sunt  
 34 preces amborum in conspectū glorie summi Dei: Et  
 35 miss' est Angelus Domini sanctus Raphael, ut curaret  
 eos ambos, quorum uno tempore sunt orationes in  
 conspectū Domini recitatz.

Et oravit ad fenestram, Et dixit: Benedi-  
 ctus es Domine Deus meus, & benedictum  
 nomen tuum sanctum, & honoratum in secu-  
 la. Benedicant te omnia opera tua in seculum.  
 Et, aut ego indigna fui illis, aut illi for-  
 sitan me non fuerunt digni: quia forsan viro alii con-  
 servasti me. Non est enim in hominis potestate cou-  
 silii tui. Hoc autē pro certo habet omnis qui te colit,  
 quod, i vita ejus, si in probatione fuerit, coronabitur: si  
 autē in tribulatione fuerit, liberabitur: & si in corre-  
 ptione fuerit, ad misericordiam tuam venire licebit. Non  
 enim delictis in perditionib' nostris: quia post tem-  
 peratē, tranquillū facis: & post lachrymariorū & fle-  
 tum, exultationē iustis. Sic nomen tuum, Deus Israel,  
 benedictum in secula. In illo tempore exaudita sunt  
 preces amborum in conspectū glorie summi Dei: Et  
 miss' est Angelus Domini sanctus Raphael, ut curaret  
 eos ambos, quorum uno tempore sunt orationes in  
 conspectū Domini recitatz.

Versio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

12 \* אֲבָרְכְּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִבְרַךְ שֵׁם  
 13 \* אֱלֹהֵינוּ וְיִבְרַךְ שֵׁם אֱלֹהֵינוּ וְיִבְרַךְ שֵׁם  
 14 \* אֱלֹהֵינוּ וְיִבְרַךְ שֵׁם אֱלֹהֵינוּ וְיִבְרַךְ שֵׁם  
 15 \* אֱלֹהֵינוּ וְיִבְרַךְ שֵׁם אֱלֹהֵינוּ וְיִבְרַךְ שֵׁם  
 16 \* אֱלֹהֵינוּ וְיִבְרַךְ שֵׁם אֱלֹהֵינוּ וְיִבְרַךְ שֵׁם  
 17 \* אֱלֹהֵינוּ וְיִבְרַךְ שֵׁם אֱלֹהֵינוּ וְיִבְרַךְ שֵׁם  
 18 \* אֱלֹהֵינוּ וְיִבְרַךְ שֵׁם אֱלֹהֵינוּ וְיִבְרַךְ שֵׁם  
 19 \* אֱלֹהֵינוּ וְיִבְרַךְ שֵׁם אֱלֹהֵינוּ וְיִבְרַךְ שֵׁם  
 20 \* אֱלֹהֵינוּ וְיִבְרַךְ שֵׁם אֱלֹהֵינוּ וְיִבְרַךְ שֵׁם  
 21 \* אֱלֹהֵינוּ וְיִבְרַךְ שֵׁם אֱלֹהֵינוּ וְיִבְרַךְ שֵׁם  
 22 \* אֱלֹהֵינוּ וְיִבְרַךְ שֵׁם אֱלֹהֵינוּ וְיִבְרַךְ שֵׁם  
 23 \* אֱלֹהֵינוּ וְיִבְרַךְ שֵׁם אֱלֹהֵינוּ וְיִבְרַךְ שֵׁם  
 24 \* אֱלֹהֵינוּ וְיִבְרַךְ שֵׁם אֱלֹהֵינוּ וְיִבְרַךְ שֵׁם  
 25 \* אֱלֹהֵינוּ וְיִבְרַךְ שֵׁם אֱלֹהֵינוּ וְיִבְרַךְ שֵׁם

Et supplicavit ad fenestram, & dixit:  
 12 Benedictus es Domine Deus meus, & 13  
 benedictum nomen sanctum tuum & ex-  
 14 celsum in secula. Benedicant te omnia opera tua in seculum. Et nunc  
 Domine oculos meos & vultum me-  
 15 um in te dirigo: dicens: Dimitte me de terra, nec audiam ampliū op-  
 16 probrium. Tu, Domine, nōsti munda-  
 17 tum me esse ab omni immunditie,  
 18 etiam viri: Nec polluisse nomen  
 19 meum, nec nomen patris mei, in terra  
 20 captivitatis. Unica sum patris mei,  
 21 nec filium habet, qui hæreditatem ejus  
 22 necet: Nec fratrem propinquum, nec  
 23 qui filium habeat, cui servē me in uxorem.  
 24 Ecce perierunt mihi septem:  
 25 Cui rei mihi vivere ampliū: Quid si  
 non placet tibi occidere me, jube ad  
 26 me respici, & fieri mihi misericordiam,  
 27 ne ultrā audiam opprobrium. Et ex-  
 28 audita est oratio amborum coram glo-  
 29 ria magni Dei: Missusque Raphael is-  
 30 tandis ambobus: albugines Tobit de-  
 31 deliquamaret, & Saram filiam Reguelis  
 32 ut daret Tobiz filio Tobit uxorem, &  
 33 Asmoday unum malum demonem ligaret:  
 34 ad Tobiam enim pertinebat hæredita-  
 35 tiō ipsam uxorem accipere.

MS. A. (a) & ἐπιπέσει με, & μὲν ἐπιπέσει (β) ἐπιπέσει με, & τὴν ἐπιπέσει ἀποπέσει (γ) τὴν  
 Tobit

ספר טוביה : ד

Liber TOBIÆ, Edit. P. FAGII.

CAP. IV.

1 ובו ביום וקר טוביה את הכסף אשר הפקיד בְּיָדָא עֲפִיָאֵל בְּרִיָא מִדְּוֹ וְאָמַר  
 בְּרִעֲתוֹ כִּבְרֵי אֵי תִפְלְלִי לִפְנֵי הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא וּבְקִשְׁתִּי מִיָּדָא לְמַה אֵינִי קָרָא  
 2 לְטוֹבִיָּה בְּנֵי וְאֶצְנִי עַל אֲדוֹרֵת הַכֶּסֶף לִפְנֵי מוֹחִי מִיָּד קָרָא לְבִנּוֹ וְאָמַר לוֹ  
 3 בְּשִׂאֲסוֹת קִבְרֵי מִיָּד וְכִבְרֵי אֶת אִסְפָּה כָּל יְמֵי חַיָּה וְאֵל תִּעְלַם עִין מִסְּפָה וְעֵשֶׂה כְּרָא  
 4 הַפְּעֻה וְכָל בְּקִשְׁתֹּה וְאֵל תִּעְלִיבָה וְיִכְוֹר בִּי הַרְבֵּה הַטְּרָחוֹת וְנִדְרֹהָ עֲלִיָּה  
 5 וְרַבִּים מְכָאוֹבִים רָאִהָה עֲלֵיָה בְּיָוִהָה בְּקִרְבָּה וְכִשְׁחִסוֹת קִבְרֵה עִפִּי בְּקִבְרֵ אֲחֵרָה  
 6 וְכָל יְמֵי חַיָּה בְּנֵי וְיִכְוֹר אֶת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵל חֲחִטָּא וְאֵל חֲסוֹד מְדַרְבּוֹ וְאֵל חֲשִׁבָה  
 7 מְצוֹתָיו וְעֵשֶׂה צְרָקָה כָּל יְמֵי חַיָּה וְאֵל חֲחִטָּא וְאֵל חֲלֵה בְּרַדְדָה עֲקֻשִׁים וְהִאֲמַר  
 8 תְּהִיָּה עִפְפָּה אֵז תִּצְלִיָּה אֶת רַבִּיָּה וְאֵז תִּשְׁכִּיל : בְּנֵי עֵשֶׂה חֲסֵר מְכָל אֲשֶׁר לָהּ וְאֵל  
 9 חֲעֵלִים עֵינָה מַעֲנֵי וְאִבְיוֹן וְאֵם תַּעֲשֶׂה בְּן לֹא יִעֲלִים מִסְּפָה יְהוָה אֱלֹהִים : וְאֵם  
 10 תְּרָאָה בִּי רַב חֲלֵה הַרְבֵּה צְרוּקוֹתָהּ : וְאֵם מַעֲשֵׂ אֵל הַקְּפִיָּז יְרֵה מִן הַצְּרָקָה :

Editio S E B A S T. M U N S T E R I.

CAP. IV.

1 Cumque complisset Tobias orationem suam & sederet in domo sua, & Sara filia Raelis descendens sicut de conaculo patris sui, cessassetque orare ad Dominum, eodem inquam tempore recordatus est Tobias pecuniam, quam commendaverat Gabelo in urbe Rages in terra Medorum, dixitque in corde suo; Ecce ego que tunc peto ut moriar anima mea, vocabo ergo nunc Tobiam filium meum & ostendam ei de ipsa pecunia antequam moriar. Vocatoque filio ejus Tobia, dixit ad eum. Cum mortuus fuero sepe melius honorificabitur & honorabitur nobis in tuum, & non deferes eam cunctis diebus vite ejus. Neque rebellis eris veris ejus aut morderis afflicti vitam 3 ejus. Sed recordeare sibi mihi quantas tribulationes transeerit super eam, 4 propter te cum esses in utero ejus. Quapropter sepelies quoque eam iuxta me honorifice in sepulchro tuo. Omnibus denique diebus tui in mente habeto creatorem tuum, & ne pecces ante illum, neque pravarietis mandata ejus. Sed & ex omnibus que dederit tibi Dominus noli prohibere manum tuam 7 quin facias elemosynam. Neque affociet te vitis iniquis, & non abscondas oculos tuos ad pauperibus Israelis, & Dominus quoque non abscondet oculos suos a te in tempore cum tibi ingruerit tribulatio. Quod si manus 9 tua non invenerit divitias amplas, ob id non cessabis facere elemosynam ex eo quod inventum fuerit in manibus tuis.

Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

CAP. IV.

1 Igitur cum Tobias putaret orationem suam exaudiri ut mori posuisset, vocavit ad se Tobiam filium suum, Dixitque ei; Audi, fili mi, verba oris mei, & ea in corde tuo, quasi fundamentum 2 construe. Cum accepisset Deus animam meam, corpus meum sepeli : & bonorem habebis matris tue omnibus diebus vite ejus : Memor enim esse debes, que & quanta pericula passa sit 3 propter te in utero suo. Cum autem & ipsa compleverit tempus vite sue, sepelias eam circa me. Omnibus autem diebus vite tue in mente habeto Deum : & cave ne aliquando peccato 4 consentias, & pretermittas precepta Domini Dei nostri. Ex substantia tua fac elemosynam, & noli avetere faciem ab ullo paupere : ita enim fiet ut nec a te avertatur facies Domini. 5 Quo modo puteris, ita esto misericors. Si multum tibi fuerit, abundanter tribue : si exiguum tibi fuerit, etiam exiguum libenter imperituri stude.

1 EN τῇ ἡμέρᾳ ἠνέχευ ἑσπόμενος Τωβίτ ἀπὸ τῆς ἀργυρίου, & ἐπὶ τὸ Γαβὰλ ἐν Ράγεις ἢ Μυδίας, & ἔειπεν (α) ἐν ἑαυτοῦ, & dixit in seipso; Ego petii mortem: cur non ἔγωγε ἡτοιμάσω θάνατον, ἵνα ἴδω (β) καὶ Τωβίτ τὸν υἱὸν μου, & ostendam ei de pecunia antequam moriar. Vocatoque filio ejus Tobia, dixit ad eum. Cum mortuus fuero sepe melius honorificabitur & honorabitur nobis in tuum, & non deferes eam cunctis diebus vite ejus. Neque rebellis eris veris ejus aut morderis afflicti vitam 3 ejus. Sed recordeare sibi mihi quantas tribulationes transeerit super eam, 4 propter te cum esses in utero ejus. Quapropter sepelies quoque eam iuxta me honorifice in sepulchro tuo. Omnibus denique diebus tui in mente habeto creatorem tuum, & ne pecces ante illum, neque pravarietis mandata ejus. Sed & ex omnibus que dederit tibi Dominus noli prohibere manum tuam 7 quin facias elemosynam. Neque affociet te vitis iniquis, & non abscondas oculos tuos ad pauperibus Israelis, & Dominus quoque non abscondet oculos suos a te in tempore cum tibi ingruerit tribulatio. Quod si manus 9 tua non invenerit divitias amplas, ob id non cessabis facere elemosynam ex eo quod inventum fuerit in manibus tuis.

IN illa die recordatus est Tobit de argento, & Sara filia Raelis descendit a patre suo, cessassetque orare ad Dominum, eodem inquam tempore recordatus est Tobias pecuniam, quam commendaverat Gabelo in urbe Rages in terra Medorum, dixitque in corde suo; Ecce ego que tunc peto ut moriar anima mea, vocabo ergo nunc Tobiam filium meum, & ostendam ei de ipsa pecunia antequam moriar. Vocatoque filio ejus Tobia, dixit ad eum. Cum mortuus fuero sepe melius honorificabitur & honorabitur nobis in tuum, & non deferes eam cunctis diebus vite ejus. Neque rebellis eris veris ejus aut morderis afflicti vitam 3 ejus. Sed recordeare sibi mihi quantas tribulationes transeerit super eam, 4 propter te cum esses in utero ejus. Quapropter sepelies quoque eam iuxta me honorifice in sepulchro tuo. Omnibus denique diebus tui in mente habeto creatorem tuum, & ne pecces ante illum, neque pravarietis mandata ejus. Sed & ex omnibus que dederit tibi Dominus noli prohibere manum tuam 7 quin facias elemosynam. Neque affociet te vitis iniquis, & non abscondas oculos tuos ad pauperibus Israelis, & Dominus quoque non abscondet oculos suos a te in tempore cum tibi ingruerit tribulatio. Quod si manus 9 tua non invenerit divitias amplas, ob id non cessabis facere elemosynam ex eo quod inventum fuerit in manibus tuis.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

\* \* \* מַחֲסֵל \* \* \*

1 וְאֵם תְּרָאָה בִּי רַב חֲלֵה הַרְבֵּה צְרוּקוֹתָהּ : וְאֵם מַעֲשֵׂ אֵל הַקְּפִיָּז יְרֵה מִן הַצְּרָקָה :  
 2 וְכָל יְמֵי חַיָּה בְּנֵי וְיִכְוֹר אֶת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵל חֲחִטָּא וְאֵל חֲסוֹד מְדַרְבּוֹ וְאֵל חֲשִׁבָה  
 3 מְצוֹתָיו וְעֵשֶׂה צְרָקָה כָּל יְמֵי חַיָּה וְאֵל חֲחִטָּא וְאֵל חֲלֵה בְּרַדְדָה עֲקֻשִׁים וְהִאֲמַר  
 4 תְּהִיָּה עִפְפָּה אֵז תִּצְלִיָּה אֶת רַבִּיָּה וְאֵז תִּשְׁכִּיל : בְּנֵי עֵשֶׂה חֲסֵר מְכָל אֲשֶׁר לָהּ וְאֵל  
 5 חֲעֵלִים עֵינָה מַעֲנֵי וְאִבְיוֹן וְאֵם תַּעֲשֶׂה בְּן לֹא יִעֲלִים מִסְּפָה יְהוָה אֱלֹהִים : וְאֵם  
 6 תְּרָאָה בִּי רַב חֲלֵה הַרְבֵּה צְרוּקוֹתָהּ : וְאֵם מַעֲשֵׂ אֵל הַקְּפִיָּז יְרֵה מִן הַצְּרָקָה :

CAP. IV.

1 Eodem ipso tempore reversus Tobias ingressus est domum suam, & Sara filia Raelis descendit de hyperpero suo. Eodem die recordatus est Tobias pecuniam quam apud Gabrielem deposuerat Ragis Medie. Dixitque apud se; Ego postulavi ut moriar, quoniam igitur Tobiam filium voco, ut indicem ipsi priusquam moriar? Et vocans eum dixit; Fili mi, si moriar, sepeli me: neque matrem tuam negligas: honora ipsam omnibus diebus vite tue. Memento, fili mi, quod pericula multa advenerint propter te in utero. Cum morietur, sepeli eam iuxta me in domo sepulchri. Omnibus diebus, fili mi, memor esto Dei nostri Domini: Neque peccare velis, & mandata ejus transgredi. Justitiam fac omnibus diebus vite tue, & noli incedere viis iniquitatis. Nam cum veritatem feceris, prosperitates erunt in operibus tuis: Et omniis illis qui justitiam exercent. Ex eis que habes, fac elemosynas: & a nullo abverteas vultum tuum, & non avertetur a te vultus Dei. Ut multum abundaveris, perinde facito de eo elemosynam: Si parum, perinde noli metuere facere elemosynam.





ספר טוביה: ה

Liber TOBIÆ, Edit. P. FAGII.

הלא פרוש לרעב לחמה ותלגש שרומים ובכל עניניה עשרה צדקה לה' ודע
לדקה בתורה זו: שלא לחמה על קבורת הצדיקים לעולם אל תחן עצה
עקשות לרשעים: ועצה חכמים ומבינים אל תחן ועצה טובה אל תבנה:
ובכל עת תן שבת וגדולה לבואה גור על יהוה דרכה ובטח עליו והוא
יצילה את דרכיה כי אין חכמה ואין תבונה ואין עצה לגדור יהוה את אשר
יחפץ מיום יאת אשר יחפץ משפל ועתה הנני שמע בקולי שמוך מצוניה ואל
יחפץ מרשעה אלה קשרים על גבירותיה ערים על לוח לבך ומצא חן ושכר
טוב בעיני אלהים ואדם: ועתה בני ודע כי פקדון הפקדתי ברת עניאל כי
גבראלי בארץ מרין עשרה בכרי קסף: ואל תחג בני על שמטה ריינו ודרנו
מבקשנו כי אם חכמה ביהוה בכל לבך ותסדר מקל חסדא ושון ירושך בעינו
תעשה ולא חסר כלום:

Esurienti panem tuum imperitico, nudos vestito. In omnibus negotiis tuis
fac elemosynam, quam dabis corde non invido. Mitte quoque panem tuum
ad sepulchra iustorum. Nunquam dederis praviun consilium impis. Et
consilium sapientum & prudentum non negligas. Neque contentas con-
siliun bonum. Omni tempore lauda & magnifica creatorem tuum. Volve
super Dominum viam tuam, & spera in eo, & ipse faciet & fortunabit vias
tuas, quoniam non est sapientia, neque prudentia, neque consilium contra
Dominum. Quemcumque vult exaltat, & quemcumque vult deprimat. Nunc
itaque mi fili, acquiesce voci meæ, custodi mandata mea, quæ nunquam
excident animo tuo, quia vocis alligata ea collo tuo, & iunge ea ta bulz cordis
tui, sic enim invenies gratiam, laudem, & intelletum bonum, in oculis
Dei & hominum. Scias præterea mi fili, me pecuniam depositisse in
domo Abielis filii Gabrielis, in terra Mician, nempe decem talenta argen-
ti. Neque est ut anxius sis de eo mi fili, quod attenuata est manus no-
stra, & diminuta sunt facultates nostræ. Quin fide Domino toro corde
tuo, recede ab omni peccato & inhiquate, quod placet illi facito, & nihil
tibi deerit. CAP. V.

ועתה טוביה ואמר אבי כל אשר צויתני בן אעשה: אבל אבי איך אקח
הקסף מן האיש כי הוא אינו מבינו וגם אני אינו מקירו:

His auditis, respondit Tobias, dicens: Mi pater quicquid præcepisti
mihi, sedulo faciam. Sed mi pater, quomodo accipiam argentum a
viro qui me non novit, nec ego vicissim illum.

Editio SEBAST. MUNSTERI.

ומלחמה חן לרעבים ומבנייה כסה ערמים ומכל העורף עשרה שמוך צדקה:
ואל קשרה בעיניה לחמה ויינה שפוח על קברי צדיקים: ושמע וקבל לכל מי
שתחן לה עצה טובה: ובכל עת שאל מאת ה' והוא יושר ארחותיה ועצהה
כי אין ביר אדם שום עצה אלא בידו הבר לבד כי כל אשר יחפץ יעשה יהוה
ישפיר לו ימים ושמוך אמרו וכל אשר צויתני עליה ואל ילוו משניה יחוק
ואמץ כי י' יהוה עשה לעוד ולהעיל אם תרשנו בכל לבך ובכל נפשך:
ועתה בני ארעה את דבר הכסף אשר יהיה לי ביד נבאל אחי קרובי בכרי
קסף במדינת ראש ובארץ מדי לי לא ידעום אר יום מותי: ואתה בני אם
תירא את י' ותשמור עצהה מקל חסדא הוא יחן לה עושר ירוח:

De pane tuo da esurientibus, & de vestimentis tuis cooperi nudos, atque de
omni eo quod tibi superfluum est fac elemosynam, Neque durum sis effun-
deri panem tuum & vinum tuum super sepulchra iustorum. Audi & aufcul-
tere cuilibet, qui tibi dederit consilium bonum. Sed & omni tempore pete
a Domino, & ipse diriget gressus tuos atque consilium tuum, quoniam non est
in potestate hominis ullum consilium, sed solum in manibus Dei qui est be-
nedictus. Omnia enim quæ ille vult facit: hunc humiliat & hunc exaltat.
Tu itaque observa eloquia mea & omnia quæ tibi præcepi, nec unquam
recedat ab oculis tuis. Viriliter age & esto robustus, quia Dominus erit
tecum ut te adjuvet & prosperum faciat, si requisieris eum in toto corde
tuo & in tota anima tua. Et nunc quoque mihi indico tibi de pecunia
quam habeo apud Gabelum fratrem & propinquum meum, nempe decem
talenta argenti, in urbe Rages & in terra Medorum, quoniam nesciunt illi
diem mortis meæ: Et tu fili mi si timueris Dominum & custodieris temere-
rum ab omni peccato, ipse dabit tibi divitiarum magnas.

CAP. V.

ועתה טוביה את אביו ואמר כל אשר צויתני אבי בן אעשה: ועתה אבי חן ל'
עצה אה אוקר לקחה את הקסף מיד נבאל כי הוא לא יבידני ואנכי
לא אבידנו ומה סימן אמר אליו לתת לי את הכסף וגם הדרכים שליכו בדם
למדי לא ידעתים:

ET respondens Tobias patri suo ait: Omnia quæcumque præcepisti
mihi, pater mi, faciam. Nunc ergo pater mi da mihi consilium, quo-
modo possim accipere pecuniam de manu Gabeli. Nam ille non cog-
novit me nec ego cognosco illum. Quod signum afferat ei ut ille
mihi tradat pecuniam? Quin & viam ipsam qua itur in Mediam ignoro,

Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

17 Panem tuum cum esurientibus & egenis comede, &
18 de vestimentis tuis nudos tege. Panem tuum & vinu
tuum super sepulchram iusti conficite, & noli ex eo
19 manducare & bibere cum peccatoribus. Consilium
20 semper à sapiente perquire. Omni tempore benedic
Deu, & pete ab eo, ut vias tuas dirigat, & omnia con-
21 silia tua in ipso permaneant. Indico etiã tibi, fili mi,
dedisse me decẽ talenta argenti, dum adhuc infantulus
esses, Gabelo, in Rages civitate Medorum, & chirotogra-
22 phum eius apud me habeo: Et idẽd perquire quomo-
do ad eum pervenias, & recipias ab eo supra memora-
tum pondus argenti, & restituas ei chirotographum
23 suum. Noli timere, fili mi: pauperem quidem vitam
gerimus, sed multa bona habebimus, si timuerimus De-
um, & recesserimus ab omni peccato, & fecerimus benẽ.

17 Ἐὰν τὸ ἄρτους σου (α) ἐσθῶν ἐσθῶν, καὶ ἐκ τῶν ἱματίων σου
18 διασκεύῃς. πᾶν δὲ τὸ ἐπιπλέον σου, ποῖν ἐλεημοσύνην,
καὶ μὴ ἐσθῶν τὸν σῶν ἐπιπλέον σου ἐπὶ τῶν σφραγισμένων ἐλεημοσύ-
19 νων. Ἐκχεῖν τὸν ἄρτους σου ἐπὶ τῶν τάφων τῶν δικαίων, καὶ
20 μὴ φῆς τοῖς ἀσεβέσιν. Συμβουλίας δὲ παντὸς ὁργίμου
ζητοῦν, καὶ μὴ καταστροφῆς ἐπὶ πάσης συμβουλίας ἀσεβῶν.
21 Καὶ ἐν παντὶ καιρῷ εὐλόγησον τὸν θεόν, καὶ περὶ πάντων
ἀγαθῶν, ὅπως καὶ ἐδὲ σου ἐδεδίχθαι γίνονται, καὶ πᾶσι καὶ τρι-
22 βωβὶ καὶ (δ) βουαῖς σου ἐσοῦν δόξα. Δίον δὲ τὸν ἄρτους σου
23 καὶ μὴ ἀποδοκίμησιν σοι τὰ δικά τελευτῶν τῶν ἀργύρων σου.
καὶ ἀποδοκίμησον (ζ) Γαβηλοῦ τῶν τῶν Γαβηλῶν ἐν Ράγαις τῆς Μη-
24 δίας. Καὶ μὴ φοβῆσαι τὸν πτωχὸν, ὅτι ἐπιπλεονέχῃς ἑσάραξαι
τοῖς πτωχοῖς, ἵνα φοβῆσθαι τὸν (η) θεόν, καὶ ἀποδοκίμησιν ἀπὸ τῶν
ἀπὸ ἀσεβῶν, καὶ πτωχῶν τὸ ἀρεῖν ἐν ἐνάσειν ἡμῶν.

De pane tuo da esurientibus, & de vestimentis tuis, nu-
dis. Omne quodcumque superfluum tibi, fac
elemosynam, & non invidiosus oculis tuis in faci-
endo te elemosynam. Effunde panes tuos super se-
pulchram iustorum: & ne dederis peccatoribus.
Consilium ab omni prudente quaere: & ne con-
tendas (b) super omne consilium utile. Et in omni
tempore benedic Dominum Deum: & ab eo pete, ut
væ tue rectæ sint, & omnes semine, & con-
silia tua prosperentur: eò quod omnis gens non
habet consilium: sed ipse Dominus dat omnia
bona, & quemcumque voluerit, humiliat, sicut
vult. Et nunc, fili, recordeare mandatorum meorum,
& non delectari de corde tuo. Et nunc indico
tibi decem talenta argenti, quæ depositi apud
Gabelum filium Gabria in Rages Medie. Et
noli timere, fili, quia mendat facti sumus. Sum
tibi multa: si timueris Deum, & recesseris
ab omni peccato, & feceris, quod placitum
coram eo.

CAP. V.
Tunc respondit Tobias patri suo, & dixit: Omnia
quæcumque præcepisti mihi, faciam, pater. Quo modo
autem pecuniam hanc requirani, ignoro: ille me nescit,
& ego cum ignoro: quod signum dabo ei? Sed eod-
que viam, per quam pergatur illic, aliquando
cognovi.

MS. A. (α) διασκεύῃς (β) ἀσεβέσιν (γ) παντὶν ἐλεημοσύνην. (δ) ἐπὶ τὰ βουαῖς ἐσοῦν δόξαν σου. (ε) ἀποδοκίμησον (ζ) Γαβηλοῦ (η) πτωχῶν.

ET respondens Tobias dixit ei: Pater, faciam
omnia quæcumque mandasti mihi: Sed quomodo
potero accipere argentum, & non cognosco eum?

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

17 כל חסדך יבדך את חסדך. כל חסדך יבדך את חסדך. כל חסדך יבדך את חסדך.
18 כל חסדך יבדך את חסדך. כל חסדך יבדך את חסדך. כל חסדך יבדך את חסדך.
19 כל חסדך יבדך את חסדך. כל חסדך יבדך את חסדך. כל חסדך יבדך את חסדך.
20 כל חסדך יבדך את חסדך. כל חסדך יבדך את חסדך. כל חסדך יבדך את חסדך.
21 כל חסדך יבדך את חסדך. כל חסדך יבדך את חסדך. כל חסדך יבדך את חסדך.
22 כל חסדך יבדך את חסדך. כל חסדך יבדך את חסדך. כל חסדך יבדך את חסדך.

De pane tuo da famelicis, & de ve-
stiu tuo nudis. Quodcumque superflue-
ric tibi, fac elemosynam. Effunde pa-
nem tuum super sepulchris iustorum:
Peccatoribus autem noli dare. Con-
siliun pete ab omni perito, neque ul-
lum consilium utile speraveris. Bene-
dic semper Dominum Deum: Et pete
ab eo, ut omnes viæ tuæ rectæ sint, &
semite omnes & consilia tua prospera.
Neque enim omnis gens consilium hab-
et, sed Dominus dat omnia bona:
Et quem voluerit, deprimit prout
voluerit. Indico autem tibi decem
talenta argenti quæ depositi apud
Gabrielem Rages Medie. Noli timere
fili mi, quod pauperes facti sumus:
Multum habes si Deum timueris, &
procul ab omni peccato recesseris, &
quod bonum est coram eo feceris.

De pane tuo da famelicis, & de ve-
stiu tuo nudis. Quodcumque superflue-
ric tibi, fac elemosynam. Effunde pa-
nem tuum super sepulchris iustorum:
Peccatoribus autem noli dare. Con-
siliun pete ab omni perito, neque ul-
lum consilium utile speraveris. Bene-
dic semper Dominum Deum: Et pete
ab eo, ut omnes viæ tuæ rectæ sint, &
semite omnes & consilia tua prospera.
Neque enim omnis gens consilium hab-
et, sed Dominus dat omnia bona:
Et quem voluerit, deprimit prout
voluerit. Indico autem tibi decem
talenta argenti quæ depositi apud
Gabrielem Rages Medie. Noli timere
fili mi, quod pauperes facti sumus:
Multum habes si Deum timueris, &
procul ab omni peccato recesseris, &
quod bonum est coram eo feceris.

CAP. V.

ET respondens Tobias dixit: Pater
mi, faciam hæc omnia quæ mandasti
mihi: Sed quomodo argentum recipere
potero, qui hominem non noverim.

ספר טוביה : ה

מיד הוציא כתב ירו ונתן לו ואמר לו הריה לו זה כתב ויתן לך הכסף: וימר:  
 גני לך ובקש אדם שיבא עשך ונתן שכרו ואולי תשובו ערניתי: מיד לקח  
 בידו כפפים ויצא לשוק לבקש אדם ללכת עמו ומלאו רפאל נדבון  
 בדימוא אדם וקמר פשוט: וראה אותו טוביה ואמר לו ארונה הלכת ממך?  
 בארץ מרין אטר לו הין: אמר לו ותדע הרבה טוב: אמר לו בטוב ונתן אני  
 יורע אתך ביד עביאל ובכחוח לנתי: אמר לו טוביה ארונה תחתן מעט עד  
 שאלך אנדי לאבי אמר לו אל תחזיר: מיד הלך אל אביו ואמר לו אבי מצאתי  
 בחור אחד מנוסה במקום ההוא אמר לו אביו קרא אותו הריה שמע מאי  
 יורה מקום הויה ואם הויה נאמן ללך עשך: מיד קרא לביחו ונכנס וישאלו  
 איש לרעהו לשלום ענה טוביה ואמר לו:

Confessum protulit chirographum ejus, quod dedit illi dicens; Offende  
 illi: hoc scriptum, & dabit tibi argentum. Festina mi fili, vade & quare  
 hunc quem tu tecum eat, cui dabis mercedem, fortassis redibis, me  
 adhuc vivente. Statim accipit in manum suam pecuniam, egreditur est i  
 forum, ut quæreret hominem, qui secum proficisceretur. Et ecce Angelus  
 Raphael, hominis similitudine acceptus, fletit in foro. Quem ubi vidisset  
 Tobias, dixit ad eum; An unquam mi domine iter fecisti in terram Mid-  
 dian? qui respondit, Feci. Ad quem iterum dixit; Est ne iter tibi bene  
 cognitum? Respondit bene. Sed & domum Abielis novi, in qua etiam s  
 pernoctavi. Hoc audito, dixit ad eum Tobias; Prætolare hic parumper,  
 donec eam & nuntiem patri meo, cum Tobias; Ne moram nctas. Illico i  
 abiit ad patrem suum, dicens ad eum; Mi pater, inveni juvenem quemdam,  
 qui sapes teneat vit (iter) ad locum istum. (ad quem pergo.) Cui dixit pater  
 ejus; Accerte eum huc, ut cognoscat quoniam loco nati sit, & num dignus sit ha-  
 bendus, cui te comiteat. Repente vocavit eum in domum suam, quã cum in-  
 gressus esset, atque alter alterum de salute interrogasset, respodit Tobias dicens:

Editio SEBAST. MUNSTERI.

וישן טובי ואמר אל טוביה בנו הסימן אשר האמר לו אמתחהו נתן לי ואמרתי  
 קבל בידו כאשר שמתי את הכסף בידו היום עשרים שנה: ויעה לך ובקש דך  
 אדם שיקרה איש נאמן וילך עשך ונתן לו שכרו וילך בני בשודני חי וקח את  
 הכסף וי אלתי ישראל הוא שומרך בכל דברך ויהגדל לחן להסד ולרחמס בעיני  
 האיש ובעניי כר רואיה וישלח אותה כבוד ובשלום ושיבך ארונה בשלום  
 כטרו אמת: ויצא טוביה לבקש אדם ללכת עמו למדי ומצאו את רפאל  
 מלאך יי עומד לקראתו ולא ידע טוביה כי מלאך יי צמאור הויה ויאמר המלאך  
 אל טוביה מאין אתה בחור: וישן טוביה ויאמר ארונה החדע ללכת עמי  
 למדי: ויאמר המלאך ודעתו את הדרכים כלם ובמדי הייתי אושפז בבירה  
 נבאל אחינו היושב ברגיש מירית המדי ודרך שני ימים יש מאנפתהס עד רגיש  
 ורגיש בהר ואנכתים בשדה: ויאמר לו טוביה הרף מעט בחסדך ואלך ואני  
 לאבי חר הדבר כי תאורתי אני מאד שחלק עמי ואחון לך שנה הררה ויאמר  
 לו לך מתר כי הנני עומר עד שתשוב אלי ואר האחר: ויבא טוביה ויער לאביו  
 לאמר מצאתי איש טוב מאחתי שלך עמי ויאמר טובי אורתי אלי ואדע  
 מאי יה מקום הויה ואם נאמן ללכת עשך: ויצא טוביה ויקראו ויבא  
 המלאך אל טובי ויאמר לו שלום אליה איש האלהים ויאמר טובי אם יש  
 עלי שלום ולמה מצאתני כל זאת שאני רואה בעיני ואנכי יושב עיר בכתשבים  
 ויאמר המלאך מי שעור אותה מפאור עיקה הויה וירפאה כי צדק אתה וישן  
 טובי ויאמר כן ויאמר לו טובי אחי טוביה בני מבקש ללכת אל מדי  
 החוכל ללכת עמו ואני אתן את שכרה ויאמר המלאך כן אולך ואני יורע את  
 הדרכים כלם וכל הנבולים הלכות וההרים ויעשת:

Respondens itaque Tobias dixit ad Tobiam filium suum; Hoc est signum  
 de quo illi dices, quod maripsum suum mihi dedit, & ego dixi; Accipe de  
 manu mea. Sunt autem hodie viginti anni, quando tradidi argentum in  
 manum ejus. Nunc ergo vade & inquire tibi hominem qui sit vir fidelis  
 & eat tecum, dabisque ei mercedem suam. Vade fili mi dum adhuc vivo,  
 & tolle argentum, & Dominus Deus Israel custodiat te in omnibus viis tuis,  
 & det tibi gratiam, misericordiam & miserationes in oculis viri istius atque  
 in oculis omnium inuentum te. Ipse mittit te cum honore & pace, redu-  
 catque te ad nos in pace anequam moriar. Egressus ergo Tobias ad in-  
 quirendum hominem qui secum iret in Mediam, invenit Raphaelem angelm  
 Domini stantem in circumferentia ejus, sed non cognovit Tobias quod ang-  
 elus Domini exercitus esset. Et dixit angelus ad Tobiam; Adolefcens, unde  
 est tu? Respondit Tobias & ait; Mi Domine, noli viam qua me ducas in Me-  
 diam? Dixit angelus; Novi quidem omnes vias, & fui hospes in domo Ga-  
 bel fratris nostri habitantis in Regibus provinciarum Medorum, esse iter du-  
 orum dierum ab Egbathanis in Ras; ad Rages, & Rages quidem est in mona-  
 nis, Egbathanis autem in plantis campi. Tunc dixit ad eum Tobias; Sufsi,  
 ne modicum per elementa tuam donec vadã & nuntiem patri meo verbum  
 istud. Nam deleat me supra modum quod mecũ eas, & ego dabo tibi mer-  
 cedem itineris. Ad quem ille ait; Vade festinanter, nam ego expectabo do-  
 nec revertaris ad me, ne moreris. Veniens autem Tobias nuntiavit patri suo  
 dicens; Inveni virum bonum ex fratribus nostris, qui ibit mecum. Ait To-  
 bias; Voca eum ad me, ut sciam unde oriundus sit, & si fidelis sit ad eun-  
 dum tecum. Et egressus Tobias vocavit eum. Ingressus ergo angelus ad To-  
 bias, dixit ad illum; Salus tibi viri Dei. Ait Tobias; Si filius est mecũ,  
 quare totum istud invenit me? En ego nihil video oculis meis, & præterea  
 cæcus habito in tenebris. Ad quem ait angelus; Is qui te cæcum fecit,  
 spoliavitque lumine oculorum tuorum, ipse sanabit te, ed quodd justus sis. Et  
 respondit Tobias dicens; Sic loquitur Dominus. Dixit præterea Tobias  
 ad eum; Mi frater, Tobias filius meus contendit proficisci in Mediam, po-  
 teris ne tu ire cum illo? Ego utique tradam tibi mercedem. Ait angelus;  
 Uti que potero. Ego enim novi univerfas vias, & cunctos terminos per-  
 ambulavi atque montana ipsa lustravi.

Versio VULG. LAT.

Versio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

1 Tum pater suus respondit illi, & dixit; Chirographum  
 quod mi illius penes me habeo: quod dum illi offenderis,  
 istam restituat. Sed perge nunc, & inquire tibi aliquem  
 si I non virum qui eat tecum sũlvã mercede sua; n, dum  
 2 istuc vivo, recipias eam. Tunc egreditur Tobias, inven-  
 3 tum jure am splendidum, stantem in circumferentia, & quasi  
 4 paratũ ad ambulandũ. Et ignorans q Angelus Dei esset,  
 5 salutavit eam, & dedit illud re habentem; bone juvenis? Ac  
 ille respondit; Ex filius Israel. Et Tobias dixit ei; Noli  
 6 vami pra dicit in regione in Medorum? Cui respondit;  
 7 Novi; & omnia itinera est frequenter ambulavi, & man-  
 8 si apud Gabelum fratrem nostrum: qui moratur in Ra-  
 9 gibus civitate Medorum, quz posita est in monte Ecbrata-  
 10 nis. Cui Tobias ait; Suffine mi, obsecro, donec has ipsa  
 11 nuntiem patri meo. Tunc ingressus Tobias, indicavit  
 univernũ suũ patri suo. Super quo admiratus pater, ro-  
 12 gavit ut intraret ad eum. Ingressus itaque salutavit eum,  
 13 & dixit; Gau sum tibi sit semper. Et ait Tobias; Quis te  
 14 gaudium mihi erit, qui in tenebris fideo, & lumen caeli  
 15 non video? Cui ait juvenis; Forti animo esto, in proximo est ut à Deo eueris. Dixit itaque illi Tobias; Numquid poteris perducere filium meum ad Gabelum in  
 Rages civitatem Medorum? & cum redieris, restituum tibi mercedem tuam. Et dixit ei Angelus; Ego ducam & reducam eum ad te.

1 Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὸ χηρογράφον, ὃ ἔσπευ αὐτῷ, Ζήτησεν  
 2 ἄρα τὸν ἀποκριστὸν ἐκ τῆς περιουσίας τοῦ πατρῷου. Καὶ ἐπο-  
 3 ρεὺν εἰς τὸν οὖν, ὃν ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ πατρῷου. Καὶ εὗ-  
 4 ρεν ἄνθρωπον ἀγαθὸν, ὃς ἐστήκει ἐν τῷ περιελάτοις, ὃς οὐδὲν  
 5 ἔσπευ αὐτῷ. Καὶ εὐδοκίαν ἀπέδειξε αὐτῷ. Καὶ ὡς  
 6 ἔσπευ αὐτῷ, ὃς ἔσπευ αὐτῷ. Καὶ ὡς ἔσπευ αὐτῷ,  
 7 ὃς ἔσπευ αὐτῷ. Καὶ ὡς ἔσπευ αὐτῷ, ὃς ἔσπευ αὐτῷ.  
 8 ὃς ἔσπευ αὐτῷ, ὃς ἔσπευ αὐτῷ. Καὶ ὡς ἔσπευ αὐτῷ,  
 9 ὃς ἔσπευ αὐτῷ. Καὶ ὡς ἔσπευ αὐτῷ, ὃς ἔσπευ αὐτῷ.  
 10 ὃς ἔσπευ αὐτῷ, ὃς ἔσπευ αὐτῷ. Καὶ ὡς ἔσπευ αὐτῷ,  
 11 ὃς ἔσπευ αὐτῷ. Καὶ ὡς ἔσπευ αὐτῷ, ὃς ἔσπευ αὐτῷ.  
 12 ὃς ἔσπευ αὐτῷ, ὃς ἔσπευ αὐτῷ. Καὶ ὡς ἔσπευ αὐτῷ,  
 13 ὃς ἔσπευ αὐτῷ. Καὶ ὡς ἔσπευ αὐτῷ, ὃς ἔσπευ αὐτῷ.  
 14 ὃς ἔσπευ αὐτῷ, ὃς ἔσπευ αὐτῷ. Καὶ ὡς ἔσπευ αὐτῷ,  
 15 ὃς ἔσπευ αὐτῷ. Καὶ ὡς ἔσπευ αὐτῷ, ὃς ἔσπευ αὐτῷ.

MS. A. (α) τὸν Παράλη, (β) παρτὶ μου, (γ) πῶς ἐστὶν τὸ  
 14  
 15

Versio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11

Et dedit ei chirographum, & dixit ei;  
 Quære hominem qui eat tecum, & da-  
 bo ei mercedem, dum vivus sum,  
 & profectus recipe argentum. Et pro-  
 factus ut quæreret hominem, invenit  
 Raphaëlem qui Angelus erat, & nesciebat.  
 Et dixit ei; Possum tecum ire Reges  
 Mediarum? Et num peritus es locorum?  
 Et dixit ei Angelus; Ibo tecum;  
 Et peritus sum viae; & apud Gabilie-  
 lem fratrem vestrum pernoctavi. Et  
 dixit ei Tobias; Expecta me, & dicam  
 patri meo. Et dixit ei; Vade, noli  
 tardare. Et ingressus dixit patri suo;  
 Ecce, ioveni qui mecum eat. Ille au-  
 tem dixit; Voca eum ad me, ut agno-  
 scam eum, de qua tribu, & num si-  
 des ei adhibenda est, ut tecum eat.  
 Et vocavit eum, & ingressus est, & fa-  
 lustravit alter alterum:

\*\*\*





Ubi puer interrogavit Angelum, dicens, Mi frater Azaria, quid fibi hæc 7  
vult? nempe cor, jecur & fel, & ad quid conducunt? Respondit illi (An- 8  
gelus) Cor & jecur valent contra nocentia Cacodæmonum, atque maligni 9  
spiritus. Et si prunis impolita, five vive mulier, qui dæmonium habent, ab eis 10  
suffragentur, liberantur à dæmonibus, non amplius ad eos recedunt. Porro 11  
felle si quis oblinat oculos eorum, qui in ipsis maculas habent, illis curatur,  
resistuntque visui ut antea. Cum vero appropinquasset civitati 12  
Rigo, Dixit Angelus ad puerum: Si placet, ingredierimur & pernoctabimus 13  
in illa civitate, in domo Regum, ipse est enim propinquus tuus, de familia  
domus patris tui. Est quoque illi filia unica, formosa & decora, cui nomen 14  
est Sara, quam si (ducere) volueris (in uxorem) loquamur ea de re cum  
patre ejus, & nimirum dabit eam tibi: Tibi enim competit ea, atque 15  
tibi est jus propinquitatis. Insuper & sicut tu unicuique filius es, ita &  
filia unica est filia, puella certe bona, atque probè educata. Nunc 16  
ergo quiesce vosti meæ, & loquamur cum patre ejus. Cùmque reverfi  
fuermus, faciemus tibi gaudium. Nam Regum pater puella juravisset non da-  
taturam eam viro alieno, qui non sit de sua familia, sicut præcepit Moyses dare  
quæque filiam suam ei, qui est de sua familia, cui simul etiam dicitur quæque 17  
habet. Respondit puer & dixit ad Angelum: Mi frater Azaria, Ego au-  
divi de puella ista, quod nuptrix septem viris, qui omnes mortui fuerunt 18  
prima nocte. Ego autem unicuique filius sum matris meæ & patri meo, Atque ti-  
meo ne & ego forte moriar, nisi priores illi mariti. Nam dæmonium pennis 19  
est, nulli homini nocet, nisi ei viro cui nuptus datur. Propterea ego ti-  
meo, ne forte moriar, ac ita deducam canonicum patris mei & matris meæ, cum  
dolore in sepulchrum. Quo facto, non habent alium filium qui sepeliat eos,

EDITIO SEBASTIANI MÜNSTERI.

Dixit Tobias ad angelum; Azaria frater mi, quale medicamentum facies ex 7  
corde piscis atque ex felle? Respondit ei; Cor prodest si fumus fiat ex eo 8  
coram homine in quo est spiritus malus aut spiritus dæmoniacus. Recedunt  
enim ab eo. At fel valet si eo ungatur oculi hominis in quibus est 9  
albugo. Nam sanabitur. Venientes itaque in Egbarthani, Dixit angelus ad 10  
Tobiam, Frater mi, in domo Rahuelis manebimus: nã ille est vir senex, ha-  
11 betque filiam unicam elegantem formam, cuius nomen est Sara, & ego loquar cum  
12 illo ut eã tibi tradat in uxore. Est quidẽ ingenio prædita & pater ejus di-  
ligit eã. Nunc itaque audi me & loquere pro ea, & cum reverfi fuimus de 13  
Rages faciemus nuptias. Ego quidẽ novi quod vir ille nõ contradicit ver-  
bo tuo, neque dabit eã viro alieno secundum legem Mosi, & nos ducemus eã  
ad patrem tuum. Dixit Tobias ad angelum; Audivi frater mi quod jam tradita 14  
fuerit septem viris, qui mortui sunt antequam ingrederentur ad eã. Audivi  
etiam quod Almodanus princeps dæmonum interfecisset eos. Quapropter 15  
ego timeo valde ne forte & me occidat Almodanus, & deducam canonicum  
parentum meorum cum moreror in foveam. Non enim habent filium  
alium neque filiam, qui sepeliant eos in morte eorum.

VERFIO VULG. LAT. Verbio GRÆCÆ CALXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

7 Tunc interrogavit Tobias Angelum, & dixit ei; Obscuro te, Azaria frater, ut dicas mihi, quod 7  
remedium habebunt illa, quæ de pisce fervare 8  
possunt? Et respondens Angelus, dixit ei; Cordis 9  
ejus extricat omne genus dæmoniorum, sive à viro, 10  
sive à muliere, ita ut ultra non accedat ad eos. 11  
9 Et fel valet ad unguendos oculos, in quibus fue- 12  
rit albugo, & sanabuntur. Et dixit ei Tobias; 13  
10 Ubi vis ut maneamus? Respondensque Ange- 14  
lus, ait; Est hic Raguel nomine, vir propinquus 15  
de tribu tua, & hic habet filiam nomine Saram, 16  
sed neque masculum, neque foemnam ullam ha- 17  
bet aliam præter eam. Tibi debetur omnis sub- 18  
stantia ejus, & oportet eam te accipere conju- 19  
13 gem. Pete ergo eam à patre ejus, & dabit tibi 20  
eam in uxorem. Tunc respondit Tobias, & dixit; 21  
Audio quia tradita est septem viris, & mortui sunt: fed & hoc audivi, quia demoni- 22  
17 um occidit illos. Timeo ergo, ne forte & mihi hæc eveniant: & cum sim unicuique parentibus meis, deponam fenechrum illorum cum trifur-  
tia ad inferos.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

7 Et dixit puer Angelo, Prater Azaria, Quid 7  
vult sibi cor & hepar & fel piscis? Et di- 8  
xit ei Cor & hepar, si quis intelletur dæ-  
9 mone vel spiritu malo, fuisse ipsa coram  
viro vel foemina, neque amplius ineffa-  
10 bitur. Fel autem illine ei cum albugines in  
oculis, & sanus erit. Cùm autem appro-  
11 pinquaret Ragis, Dixit Angelus puero 12  
frater; Hodie pernoctabimus apud Ra-  
guellem: Ipse autem cognatus tuus est: Et  
filiam unicam habet, cui nomen Sara.  
Quoniam ad te pertinet hæreditas ejus, & 13  
tu solus es de genere ipsius, & puella for-  
14 mosa est & prudens. Et jam audi me, &  
alloquar patrem ejus: Et cùm reverfi fue-  
rimus Ragis, nuptias celebra bimus: Novi  
enim non daturam eam Ragueli extraneo,  
juxta legem Moysi, al qui mortus re<sup>o</sup> erit.  
Quia hæreditatis nomine tibi convenit  
eam accipere, potius quam quàm quibus. Tunc 14  
dixit puer Angelo, Frater Azaria; Audivi  
puellam datam esse septem viris, omnẽ-  
que cùm convenirent cum ea, periit.  
Jam ego unicuique sum patris mei: Et me 15  
tuo ne ingressus percam ut priores: Quia  
dæmon ipsam amat: qui nemini nocet,  
præter eos qui ad ipsam accedunt. Et  
nunc metuo ne moriar, & deducam vi-  
tam patris mei, & matris meæ, dolore  
de me, ad sepulchrum ipsorum, nec  
alius est filius ipsius, qui sepeliat eos.









ספר טוביה : ח

ואתה בראת אדם הראשון ונתת לו את חוה אשתו וכן תפנית רךך לכל העולם
כדו ואתה אברת לא טוב חיות דאדם לבדו אעשה לו שר בנינו ושתה יתה
אלהי לא בעד נות אני נושא את הנשמה הזאת כי אם לקיים דברך האמת :

Liber TOBIÆ, Edit. P. FAGII.

Tu creasti hominem primum, & dedisti ei Havam uxorem ejus, ut esset adiutorium cir-
ca eum. Nunc itaque Domine manifestum & notum est tibi quod non ce-
cepi uxorem hanc propter fornicationem, sed ex reatitudine cordis juxta
legem Moysi & Israelis : Quapropter tu Domine miserere nobis & propitius
esto nobis, atque conjunge nos in pace. & trade nobis liberos benedi-
ctos, qui occupentur in lege tua. Respondeit autem Sara dixit, Amen.
Post hæc ingressus est nocte illa ad eam. Rahuel autem non est surrexit & dixit
sibi servus tuus, ut ipsa nocte foderent sepulchrum. Atque ait : Si mortuus fue-
rit adolescens, sepeliamus eum in nocte, ne quisquam sciat & non eveniat
nobis opprobrium. Vocans quique Rahuel Rahuel uxorem suam dixit ad
eam : Mitte manum ex ancillis ad cubiculum ut videat manum alicuius vivis sit.
Quod si non, ut sepeliamus eum ante lucem in venterium & nemo sciat. Cum
ergo Edna misisset ancillam ad cubiculum & illa introspexisset, vidit am-
bos pariter dormientes in pace & suavitate. Egreddensque nuntiavit eis
dicens : Est vivus. Tunc benedixerunt Domini & Deum magnum, dixit-
que Rahuel : Benedictus es Domine Deus pacem mutorum, qui fecisti nos
liberos hanc magnum misericordiam. Certe tu es qui vincas & sanas, oc-
cis & vivificas. Tu es qui fecisti cum a nobis istis miraculum istud, ut vi-
vis & permans in secula seculorum & in perpetuas aternitates.

Editio SEBAST. MUNSTERI.

ואתה בראת אדם ונתת לו את חוה אשתו לשר בנינו ושתה יי גלוי וידע
לפיך שלא יקחתו את הנשמה הזאת בשביל גבור ויתר כי אם כיושר לבב ברת
משנה ושראל : ואתה יי הגני רחם עלינו והתברנו יחד בשלום ותולנו בנים לברכה
ועוסקים בתורה ותען שרה ותאמר אמן ויבא אליה בלילה הוא : ויקם רועאל
לילה ויאמר אר עבריו לחפר קבר לילה : ויאמר אדם מת החזור נקברני בלילה
ואשאר ידע ולא יהיה לנו חרפה : ויקרא רועאל אל ענה אשתו ויאמר אליה :
שליחי אתה מן השפחות אל החדר ותרצה אם הווא חי ואם לא נקברני טרם
אור הבקר ואיש לא ידע : ותשלח ענה את השפחה אל החדר ותרא והנה
שוכבים ענידים יחד בשלום וחדרה : ותצא ותגיד לרם ויאמר להם חי הווא :
ויברכו ארם ואלהים הגדול ויאמר רועאל : ברוך אתה יי אלהי אבותינו אשר
עשית עמנו חסד גדול יהוה כי אתה הווא יי מוחי ורופאי ממת ומחיה : אשר
עשית עם שני אלה רפלא הוה ואתה חי ומיני לערי עד ולנצח נצחים :

Tu creasti Adam & dedisti ei Havam uxorem ejus, ut esset adiutorium cir-
ca eum. Nunc itaque Domine manifestum & notum est tibi quod non ce-
cepi uxorem hanc propter fornicationem, sed ex reatitudine cordis juxta
legem Moysi & Israelis : Quapropter tu Domine miserere nobis & propitius
esto nobis, atque conjunge nos in pace. & trade nobis liberos benedi-
ctos, qui occupentur in lege tua. Respondeit autem Sara dixit, Amen.
Post hæc ingressus est nocte illa ad eam. Rahuel autem non est surrexit & dixit
sibi servus tuus, ut ipsa nocte foderent sepulchrum. Atque ait : Si mortuus fue-
rit adolescens, sepeliamus eum in nocte, ne quisquam sciat & non eveniat
nobis opprobrium. Vocans quique Rahuel Rahuel uxorem suam dixit ad
eam : Mitte manum ex ancillis ad cubiculum ut videat manum alicuius vivis sit.
Quod si non, ut sepeliamus eum ante lucem in venterium & nemo sciat. Cum
ergo Edna misisset ancillam ad cubiculum & illa introspexisset, vidit am-
bos pariter dormientes in pace & suavitate. Egreddensque nuntiavit eis
dicens : Est vivus. Tunc benedixerunt Domini & Deum magnum, dixit-
que Rahuel : Benedictus es Domine Deus pacem mutorum, qui fecisti nos
liberos hanc magnum misericordiam. Certe tu es qui vincas & sanas, oc-
cis & vivificas. Tu es qui fecisti cum a nobis istis miraculum istud, ut vi-
vis & permans in secula seculorum & in perpetuas aternitates.

Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆCA LXX Interp. Cum Translatione LATINA.

8 Tu fecisti Adam de limo terræ, dedistique ei adiutorium
9 Havam. Et nunc, Dñe, tu scis, quia non luxurie causa
accipio sororem meam conjugem, sed sola poteritatis
dilectione, in qua benedicatur nomen tuum in secula
10 seculorum. Dixi quoque Sara Miserere nobis, Dñe, mi-
11 serere nobis, & condescendamus ambo pariter tui, ut
factum est circa pullos cantum, accessit iustus Reguel
12 servus tuus, & abierunt : cum eo pariter ut foderent se-
13 pulchrum. Dicebat enim Ne forte simili modo evenierit
14 ei, quo & ceteris illis septem viris, qui fuerunt ingreffi ad
15 eum. Cumque paraffinitatem, reverfus Reguel ad
16 uxorem suam, dixit ei : Mitte unam ex ancillis tuis, &
17 videat si mortuus est, ut sepeliamus eum antequam illuce-
18 scat dies. At illa misit unam ex ancillis suis. Quæ ingres-
19 sita cubiculum, reperit eos silves & incolumes, lectum pos-
20 itum dormientes. E: reversa, nuntiavit bonum nuntium,
21 & benedixerunt Deum. Reguel videlicet & Anna uxor
22 ejus : Et dixerunt B. n. adicum te, Dñe Deus Israel, quia
23 non conruit quod mandatum purabamus. Fecisti enim
24 nobiscum misericordiam tuam, & exclusisti a nobis ini-
25 micum persequenti in nos. Misertus es autem duobus in-
26 unis. Fecit eos, Dñe, plenitudo benedictoris te : & scifi-
27 ficum tibi laudis tue & fac laudatissimum offerre, ut cognos-
28 cat universalitas gentium, quia tu es Deus solus in uni-
29 versa terra.

8 Tu fecisti Adam, & dedisti ei adiutorium: Havam
9 uxorem suam uxorem ejus. Et scis, quia non luxurie causa
10 accipio sororem meam conjugem, sed sola poteritatis
11 dilectione, in qua benedicatur nomen tuum in secula
12 seculorum. Dixi quoque Sara miserere nobis, Domine, mi-
13 serere nobis, & condescendamus ambo pariter tui, ut
14 factum est circa pullos cantum, accessit iustus Reguel
15 servus tuus, & abierunt: cum eo pariter ut foderent se-
16 pulchrum. Dicebat enim: Ne forte simili modo evenierit
17 ei, quo & ceteris illis septem viris, qui fuerunt ingreffi ad
18 eum. Cumque paraffinitatem, reverfus Reguel ad
19 uxorem suam, dixit ei: Mitte unam ex ancillis tuis, &
20 videat si mortuus est, ut sepeliamus eum antequam illuce-
21 scat dies. At illa misit unam ex ancillis suis. Quæ ingres-
22 sita cubiculum, reperit eos silves & incolumes, lectum pos-
23 itum dormientes. E: reversa, nuntiavit bonum nuntium,
24 & benedixerunt Deum. Reguel videlicet & Anna uxor
25 ejus: Et dixerunt B. n. adicum te, Domine Deus Israel, quia
26 non conruit quod mandatum purabamus. Fecisti enim
27 nobiscum misericordiam tuam, & exclusisti a nobis ini-
28 micum persequenti in nos. Misertus es autem duobus in-
29 unis. Fecit eos, Domine, plenitudo benedictoris te: & scifi-
30 ficum tibi laudis tue & fac laudatissimum offerre, ut cognos-
31 cat universalitas gentium, quia tu es Deus solus in uni-
32 versa terra.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

8 \* Tu fecisti virum & feminam, & fecisti
9 feminam adjuricem ejus: Et de conju-
10 gio ipsorum nata est progenies hominum.
11 Tu dixisti: Non est bonum ut sit Adam
12 solus: Faciam ei adiutorem similem ipsi.
13 Et nunc Domine, non fornicationis cau-
14 sa accipio ego hanc sororem meam, sed se-
15 cundum jus legis. Tu vero o misere et nunc
16 nobis, & da nobis simul in pace confes-
17 scere, & da nobis liberos benedictos. Et
18 dixit Sara, Am n. Et dormierunt nocte
19 illa. Et dixit Reguel servus tuus: Ite, fo-
20 dite sepulchrum nostrum, priusquam luceat:
21 Dicebat enim, Si eveniat mortuum eum
22 esse, sepeliamus eum hac nocte, ne quis sciat,
23 nec sit nobis opprobrium. Egreffus autem
24 illis ut faceret quod præceperat ipsis, vo-
25 cavit Reguel uxorem suam & dixit ei: Mitte
26 aliquam ex ancillis, quæ videat quomodo
27 valent. Et misit Edna ancillam, & aperuit
28 portam thalami, lucernam manu tenens,
29 & vidit eos ambos ut dormientes. Et
30 egressa dixit Edna & viro ejus. Et lauda-
31 runt Deum, dicentes: Benedictus sis Do-
32 mine cæli & terræ, quod dicitur, & erigis:
33 Quoniam ecce miseratus es hos duos uni-
34 cos, & parentes ipsorum. Da ipsis pacem
35 Domine usque ad extremum, & firmite-
36 dinem vitæ ipsorum.

Tu fecisti virum & feminam, & fecisti
9 feminam adjuricem ejus: Et de conju-
10 gio ipsorum nata est progenies hominum.
11 Tu dixisti: Non est bonum ut sit Adam
12 solus: Faciam ei adiutorem similem ipsi.
13 Et nunc Domine, non fornicationis cau-
14 sa accipio ego hanc sororem meam, sed se-
15 cundum jus legis. Tu vero o misere et nunc
16 nobis, & da nobis simul in pace confes-
17 scere, & da nobis liberos benedictos. Et
18 dixit Sara, Am n. Et dormierunt nocte
19 illa. Et dixit Reguel servus tuus: Ite, fo-
20 dite sepulchrum nostrum, priusquam luceat:
21 Dicebat enim, Si eveniat mortuum eum
22 esse, sepeliamus eum hac nocte, ne quis sciat,
23 nec sit nobis opprobrium. Egreffus autem
24 illis ut faceret quod præceperat ipsis, vo-
25 cavit Reguel uxorem suam & dixit ei: Mitte
26 aliquam ex ancillis, quæ videat quomodo
27 valent. Et misit Edna ancillam, & aperuit
28 portam thalami, lucernam manu tenens,
29 & vidit eos ambos ut dormientes. Et
30 egressa dixit Edna & viro ejus. Et lauda-
31 runt Deum, dicentes: Benedictus sis Do-
32 mine cæli & terræ, quod dicitur, & erigis:
33 Quoniam ecce miseratus es hos duos uni-
34 cos, & parentes ipsorum. Da ipsis pacem
35 Domine usque ad extremum, & firmite-
36 dinem vitæ ipsorum.

ספר טוביה : ט

ומיד צוה את עבריו ומלא את הקבר עפר ועשה משחה ושמה ומים ארבעה עשר וירעאל נשבע ואמר אם לא ישלמו ארבעה עשר ומים ולא אנהיף לצאת מקפת הצבות ואתרי מלאה המים קח את אשרו ואת חצי נכסי וזה אל אביה ושאר נכסי אחרי חיתיו ומתח אשרתי נתונים השם לה :

אז קרא טוביה את רפאל הפלאה ואמר לו : עוררה אחי קח עמך שני נמלים וארבעה עבדים וזה אל עיבאל בעל הפקדון וזה לו כתב ידו וזהו לא את הבסק ומנחו לבוא בשפתה כי אחת ירעו בני אבי סופר את המים ואם נראה יירד לו מאד : וגם רעואל חמי נשבע שלא ייחני לצאת עד מלאה ארבע עשר ומים ואני יכול לעבור על פי : ויצא רפאל הפלאה והלך אל עיבאל ונתן שם בלילה ההוא ובפקדו ראה לו כתב ידו ועוקה והוציא את האמתחות מאלים בספק החומים בחומסו של טוביה :

EDITIO SEBAST. MUNSTERI.

ויאמר רעואל אל עבריו כפי את הקבר פטרם הפקר שלא ירע אדם : ויצו להכין סעודה טובה בשסחריהי שפתם אל איהם בדוב רחמי וחסדיו ואל העדרים ורעואל ויבא עגלים ואילים ויצול לשעות אותם : ויאמר אל טוביה לא תצא מביתו עד ארבעה עשר ומים ושטח את בתי גענוה : והקח חצי מכל אשר לך ויחלה אל אביה בשמחה ובשאמונתו ואשרתי חקה את הקבר :

אז קרא טוביה אל רפאל ואמר לו : עוררה אחי קח עמך מזה ארבעה עבדים ושני נמלים וזה בוא אל רעואל ודודי ותן לו את האמתחות ונתן לה את הבסק וקרא אותו שבווא לחופתי : כי אני לא אוכל ללכת שם מפני השבועה שנשבע רעואל עלי שלא אבא מביתו עד ארבעה עשר ומים ואני ואפי וספרו את המים ואם יעבר המים יום אחד אבאי נפש אבותי : ויקח רפאל ויקח שני נמלים וארבעה עבדים ויחלה אל רעואל לכתוב גבאל ותן לו את האמתחות :

Versio VULG. LAT. Versio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

20 Strai magne precepit servis suis Raquel, ut replerent 20 Ἐπίλευσε τῶν οὐράτων χθῶσι τὸ τάφον ἢ ἐπιένουν αὐτοῖς  
21 Et iura, quam fecerant, priusquam elucresceret. Uxori aut m suæ dixit ut inlitteret convivium, & pax para- 21 κάλυψε ἡμεῖς ἡδυστοιχοῦσα. Καὶ ἔθηκεν (α) αὐτῷ Πασαῖλη, ἡ τοῖς  
22 Ret omnia, quæ in cibos erat iter agentibus necessaria. 22 οὐρανῶν ἄνδρα τὰς ἡμέρας τῶ γάμου, ἐπίφυε, ἢ ἡ ἐπιένουν αὐτῷ  
23 Dies quoque pingues vaccas, & quatuor arietes occi- 23 καὶ τὰ τῶν κτηνῶν καὶ τοῦ ποταμοῦ αὐτοῦ ποσειδῶν (β) ἢ ὅτι ὅταν  
24 di fuer, & parari epulas omnibus vicinis suis, cum 24 καὶ τῶν αὐτῶν τὰς ἡμέρας τῶν ἡμεῖς καὶ τῶν γάμων. Καὶ τὸ πᾶν  
25 stru: amici. Et adjuravit Raquel Tobias, ut duas 25 ἀπέστειλε τὸ ἴδιον τῷ ἀρχαγῶντος αὐτοῦ ποσειδῶν (β) ἢ ὅτι ὅταν  
26 hœc homadas morarentur apud se. De omnibus autem, quæ possidebat Raquel, dimidium partem dedit Tobias, & fecit scripturam, ut pars dimidia, quæ supererata: post obitum eorum, Tobias dominio deveniret.

11licio precepit servis suis, ut sepulchrum (quod fecerat) pulvere implerent, 20  
21 Ecce tunc convivium & gaudium per quatuordecim dies. Juravit Raquel, 21  
22 dicens, Nisi exacti fuerint quatuordecim dies, non dimittam te, ut vel 22  
23 officium domus meæ egrediaris. Postquam vero impleveris quatuordecim 23  
24 diebus, Accipe uxorem tuam, simulatque dimidium facultatum mearum, & redi 24  
25 ad patrem tuum. Reliqua vero bona mea, post obitum meum, & uxoris 25  
26 meæ, tibi quoque dabuntur.

CAP. IX. Tunc vocavit Tobias Raphaellem Angelum, dixitque ad eum: Azaria frater, accipe tecum duos camelos, & quatuor feros, & perge ad Abielem qui habet depositum, atque da illi chirographum suum, ut reddat tibi argentum. Invita quoque cum veniat ad convivium. Nam tu novisti, quod pater meus numerat singulos dies, & si diutius expectatione abfuerim, admovet anxius erit. Praterca & Raquel fecer me juravit, se non permittit ad abeam, donec exacti fuerint quatuordecim dies, ac qui ego non possum refragari imperio ejus. Egreffusque Raphael, abiit ad Abielem, apud quem etiam per octidivm ista nocte, Facto aucto diluculo, ostendit ei chirographum ejus, sigillo ejus munitum. (Quo fact) protulit (Abiel) faculos plenos argenti, quos Tobias sigillo suo obsignaverat.

Dixit proinde Raquel ad servos suos; Operite sepulchrum antequam illud ceciderit, ne quisquam hominum sciatur. Deinde iussit parari convivium bonum & opiparum, quoniam lictificaverat eos Deus secundum multitudinem peccatorum suarum atque miserationum suarum: & currens Raquel ad greges adduxit vitulos & arietes, præcepitque eos parari. Dixit autem ad Tobias, Non poterit illuc ire propter juramentum, quo me adjuravit Raquel, ne egrediar de domo ejus usque in quatuordecim diem. Praterca pater meus, & mater meæ nument dies, & si præterierit vel unus dies ultra constitutum tempus, tristitia afficiam parentes meos. Surrexit autem Raphael, & accipiens duos camelos atque quatuor famulos, abiit in Rages ad domum Gabeli, & tradens ei marlupium ejus

CAP. IX. Tunc vocavit Tobias Raphaellem, & dixit ad eum: Frater mi Azaria, tolle inde tecum quatuor famulos & duos camelos, & abiens vade in Rages ad Gabelum patrum meum, & trade ei marlupium ejus, & ipse dabit tibi argentum. Invita quoque ipsum ut veniat ad nuptias meas, quoniam ego non poterit illuc ire propter juramentum, quo me adjuravit Raquel, ne egrediar de domo ejus usque in quatuordecim diem. Praterca pater meus, & mater meæ nument dies, & si præterierit vel unus dies ultra constitutum tempus, tristitia afficiam parentes meos. Surrexit autem Raphael, & accipiens duos camelos atque quatuor famulos, abiit in Rages ad domum Gabeli, & tradens ei marlupium ejus

CAP. IX. Tunc vocavit Tobias Angelum ad se, quem quidem hominem exilimabam, dixitque ei; Azaria frater, peto ut auresciles verba mea. Si incipium tradam tibi servum, non ero candidignus providentie tuæ. Tamen obsecro te, ut assumes tibi animalia sive servitia, & vadas ad Gabelum in Rages civitatem Medorum: reddâque ei chirographum suum, & recipias ab eo pecuniam, & roges eum venire ad nuptias meas. Scis enim ipse quoniam numerat pater meus dies: & si tardavero unâ die plus, contrisfratur anima ejus. Et certe vides quomodo adjuravit me Raquel, cujus adjuramentum spernere non possum. Tunc Raphael assumens quatuor ex servis Raquelis, & duos camelos, in Rages civitatem Medorum perrexit: & inveniens Gabelum, reddidit ei chirographum suum, & recepit ab eo omnem pecuniam.

Versio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

20 \* וְעָצְרוּ אֶת הַתְּבַשְׁתִּים לְאֵרֶץ הַחַיִּים. 20 Et venerant vernæ, & dixit eis; Ite operite sepulchrum priusquam oriatur sol, ne quis sciatur. Et dixit uxori suæ, para multum panis: Ipse autem curricula pro fecit ad stabulum, adduxit duos juven- cos, & quatuor arietes de gregge, quos iussit vernas suas parare. Tobiz autem dixit; Non abibis donec completi fuerint decem dies: ut lætetur anima filii meæ, quæ tristis fuit. Et dimidium opum mearum accipe statim, dimidium autem cum mortuus fuero ego & uxor mea: Tu sum, & ego pater tuus. Edna autem mater tua. Bono esto animo, fili mi.

CAP. IX. Tunc vocavit Tobias Raphaellem, & dixit ei; Azaria frater, Cape hiuc duos camelos, & quatuor viros, & ito ad Arag ad Gabaëlem, & da ei synogramam, & recipie ab eo pecuniam illam, & duc eum tecum, & veni ad nuptias. Scis enim patrem meum non cessare numerare dies: Et si diem unum morati fuerim, solietur fore. Juravit autem Raquel, apud ipsum moraturum me decem dies. Nec possum violare ejus juramentum. Et profectus Raphael, cum quatuor illis viris & duobus camelis, Aragam Mediæ, accessit ad Gabaëlem, & diversifici sunt apud eum, deditque ipsi Raphael chirographum:

ספר טוביה

ולקח רפאל את הכסף ואת עבדו... ונחמד טוביה עם שרה אשתו... וטוביה היה סופר את הימים...

Tulit itaque Raphael argentum, necnon & ipsum Abielem, qui cum summo diluculo surrexissent, adhuc ipso die jam conviviunt venerunt. Ad quorum adventum adhuc magis benedictus fuit Tobias cum Sara uxore sua.

CAP. X.

Ceterum Tobias numerabat dies abieus & reditus, cumque impleti essent dies, atque illi non redirent, cepit anxius esse, cogitans apud se & dicens: Fortassis accidit ei calamitas in itinere, aut forte mortuus est Abiel, atque ideo renuovit illis dare argentum...

Editio SEBAST. MUNSTERI.

Indicavit ei quomodo Tobias filii Tobz accepit Saram filiam Rahuelis, invitavitque eum ut veniret ad nuptias eius. Imponens ergo Gabelus pecuniam super camelos, venit ad nuptias, inveniensque Tobiam sedentem juxta mensam amplexatus est eum, oculumque eum flevit cum eo...

CAP. X.

Porro Tobz & uxor ejus computabant dies & noctes, dolebantque quod filium dimiserant, Fientes & sese affligentes propter ipsum. Tobias tamen consolabatur Annam uxorem suam dicens: Tace, quoniam in pace & cum lacticia redibit. Illa vero renuens accipere consolationem, egrediebatur singulis diebus in vias, ut videret quando veniret filius ejus...

Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

7 Indicavitque ei de Tobia filio Tobz, omnia quae gesta sunt fecique eum secum venire ad nuptias. 8 Cumque ingressus esset domum Rahuelis, invenit Tobiam discumbentem: & exsiliens, osculati sunt se invicem: & flevit Gabelus, benedixitque Deum, Et dixit: Benedicit te Deus Israel, quia filius es optimi viri, & justus, & timentis Deum, & elemosinas facientis: Et dicatur benedictio super uxorem tuam, & super parentes vestros: Et videatis filios vestros, & filios filiorum vestrorum, usque in tertiam & quartam generationem: & sit semen vestrum benedictum à Deo Israel, qui regnat in secula seculorum. Cumque omnes dixissent, Amen, accesserunt ad convivium: sed & cum timore Domini nuptiarum convivium exercebant.

CAP. X.

1 Cum verò moras faceret Tobias, causâ nuptiarum, sollicitus erat pater ejus Tobias, dicens: Putas quare moratur filius meus, aut quare detentus est ibi? Putasne Gabelus mortuus est, & nemo reddet illi pecuniam? Coepit autem contristari nimis ipse, & Anna uxor ejus cum eo: & coeperunt ambo simul flere: eò quòd die statuto minime revertetur filius eorum ad eos. Flebat igitur mater ejus irremediabilibus lachrymis, atque dicebat: Heu heu me, fili mi, ut quid te misimus peregrinari, lumen oculorum nostrorum, baculum senectutis nostræ, solatium vitæ nostræ, spem pateritatis nostræ? Omnia simul in te uno habentes, te non debuimus dimittere à nobis. Cui dicebat Tobias: Tace, & noli turbari, sanus est filius noster: factus si felix est vir ille, cum quo misimus teum. Illa autem nullo modo consolari poterat, sed quotidie exiliens circumspiciebat, & circumibat vias omnes, per quas spes remeandi videbatur, ut procul videret eum, si fieri posset, venientem.

Kal (α) ἀπερυσσαν κείρας, & ἠλλανός ἐστὶ γάμου. καὶ βενέδixit τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. Tobias & γυναῖκα αὐτοῦ.

Et diluculo surrexerunt una, & venerunt ad nuptias. Et benedixit Tobias uxorem suam.

CAP. X.

Et Tobit pater ejus computabat unumquemque et diem. Et postquam completi sunt dies itineris, & non veniebat, dixit: Nuisquam forte confusus fuerunt? Aut quomodo forte mortuus est Gabelus, & nemo est dat a gutturum. Et irruit ubi nimitis. Dixit autem ei uxor: Perire puer; quandoquidem tardavit. Et cepit flere cum, & dixit: Non mihi curæ est, fili, quia dimisit te tuum oculorum meorum. Tu enim viri boni filius es, & justitiam facientis. Benedixitq; sis, & benedixit pater tuus, & mater uxorisque tuae, paerique & mater ejus. Quare dimisit eum ut a me discederet? Tobit autē postulat ab ea, dicens: Bono esto animo, foror: Sanus veniet filius noster: Mora ipsi objecta est: Noli sollicita esse: Fidelis enim est quicum ipso profectus est, & de fratribus nostris. Noli morere in corde tuo reponere. Et dixit: Hannas? Perit filii mei. Et exiliens egrediebatur, & profecta ad viam morabatur usque ad occidentem solem, & reversa ingredebatur cubiculum suum: Nec quicquam edebat, nec dormire poterat.

CAP. X.

Tobit autem numerabat dies ex quo t digressus erat Tobias filius ejus. Et cum completi essent dies, sollicitus fuit Tobit, & dixit: Forte mortuus est Gabael, nec a est qui det filio meo pecuniam istam. Et dixit Hanna: Perit filius meus, nec in vivis est. Et flevit super eo, & dixit: Hei mihi fili mi, qui lumen eras oculorum meorum. Quare dimisit eum ut a me discederet? Tobit autē postulat ab ea, dicens: Bono esto animo, foror: Sanus veniet filius noster: Mora ipsi objecta est: Noli sollicita esse: Fidelis enim est quicum ipso profectus est, & de fratribus nostris. Noli morere in corde tuo reponere. Et dixit: Hannas? Perit filii mei. Et exiliens egrediebatur, & profecta ad viam morabatur usque ad occidentem solem, & reversa ingredebatur cubiculum suum: Nec quicquam edebat, nec dormire poterat.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

7 וטוביה היה סופר את הימים וביאה וקראוהו לבא לקחתו ועמם נבאל את הכסף על הנמלים וביאה לחופה ונמצא את טוביה יושב על השלחן ויחבק לו וישק לו ויבדק עמו מרוב השמחה ויברכהו ויאמר ברוך ה' אלהי ישראל אשר הרבה בשמחה עם האיש הרוחני בחייו ויחלף משנה בנים ויבקרום בחורו: וטובי ואשתו מחשבים את הימים ואת הלילות ומאבים על אשר שלחוהו: ויבוקו ומתנים עליו: וטובי מנחם את חנה אשתו לאמר חרשי כשי שלום יבאו בשמחה: ותמאן לתהנחם ותצא אל הרמים בכל יום לארוחאם יבא בנה ולא טעמה מאומה כי אם דמעות ימים וילות וירי כאשר תמו ארבעה עשר ימי הרוח: ויאמר טוביה אל רעואל שלחני כי אני ואמי מחשבים את הימים ואינם חושבים:

Et dixit ei: Uxorem accepit filius Tobit 7 filiam Rahuelis, & ibi est, & te ad nuptias vocat. Et furgens Gabael introduxit eum, & offendit ei laccos obignatos. Et numeratam pecuniam imposuit camelis. Et surgentes mane profecti suot ad convivium Rahuelis. Et invenerunt Tobiam discumbentem menſæ. Et exiliens surrexit, & osculatus est eum. Et dixit ei Gabael; Laudetur Deus qui dedit tibi pacem. Tu enim viri boni filius es, & justitiam facientis. Benedixitq; sis, & benedixit pater tuus, & mater uxorisque tuae, paerique & mater ejus.

1 וטוביה היה סופר את הימים וביאה וקראוהו לבא לקחתו ועמם נבאל את הכסף על הנמלים וביאה לחופה ונמצא את טוביה יושב על השלחן ויחבק לו וישק לו ויבדק עמו מרוב השמחה ויברכהו ויאמר ברוך ה' אלהי ישראל אשר הרבה בשמחה עם האיש הרוחני בחייו ויחלף משנה בנים ויבקרום בחורו: וטובי ואשתו מחשבים את הימים ואת הלילות ומאבים על אשר שלחוהו: ויבוקו ומתנים עליו: וטובי מנחם את חנה אשתו לאמר חרשי כשי שלום יבאו בשמחה: ותמאן לתהנחם ותצא אל הרמים בכל יום לארוחאם יבא בנה ולא טעמה מאומה כי אם דמעות ימים וילות וירי כאשר תמו ארבעה עשר ימי הרוח: ויאמר טוביה אל רעואל שלחני כי אני ואמי מחשבים את הימים ואינם חושבים:



ספר טוביה: נ'

Liber TOBIÆ, Edit. P. FAGII.

ואמר רפאל המלאך לטוביה הלא תרע היאך העזת את אביה: ונקרים אחיה: ואני ונלה ונתקן את הבית: וקח בידו גם את המרידה של הדין מיר לקח טוביה את המרידה של דין פירו והלכו וגם הכלב הולך אחריהם: והנה אמו היחה וישבה: וכשראתה אותם מיד הכידם ותקץ אל אישיה ותאמר לו ארונה הנה הנער בא עם האיש אשר הלה עמו: ורפאל המלאך אמר לנער אחי שמע בקולי ובשקננס בבית ופתח אביה את עיניו והתקין: ואחיה משח עיניו מן המרידה ומיר ותיפא ויבש והנה אמו רצתה ונגלה על צארו ותקד והאמר אמותה הפעם אחרי ראותי אותה: וטוביה עמד כנגד בנו וחקק: וירץ טוביה ופול על דגלו אביו וקם ומשח את עיניו מן המרידה ואמר אל הירא אבי ומיר ותפירו התבלולים ופתח את עיניו וראה את בנו ופל על צארו וקח ואמר:

Editio SEBAST. MUNSTERI.

ואמר רפאל אחי אחיה ידעת איך עובת את אביה ואת אמה: ועשה תקדים אני ואחיה ואשקה הלה אחרינו עם העקרים ועם אנשינו וילכו שניהם ואמר רפאל אל טוביה: קח עשה ממרידה הדין ונקרה: והנה אמו וישקה על הרבה לראות אמ יבה בנה: והנה אותו מרחוק ותפידה והאמר אל טוביה אישה הנה בני טוביה בא והאיש אשר הלה עמו: ויאמר רפאל אל טוביה ידעתי כי עור אביה: ובמרידה היאת ופתחו עיניו ורפא ותקץ חנה אמו לקראתו ותפל על צארו והאמר אמותה הפעם אחרי ראותי את פניה ותקד על צארו עור: וקם טובי וילך לקראת בנו ויקשל בלכתו כי לא ראה: וירץ טוביה אל אביו: וישם את המרידה על עיניו ותפירו עיניו ופול הלובן מעינו ונתרפא ורא את בנו ופל על צארו וקח ואמר:

Et ait Raphael; Frater mi, tu nesci quomodo dimiseris patrem tuam & matrem tuam: Nunc ergo precedamus ego & tu: uxor autem tua ibit post nos cum famulis atque cum reliquis nostris lionimibus. Abvenitibus ergo duobus illis ait Raphael ad Tobiam: Accipe tecum de selle piscis. Et accipit de eo. Porro mater ejus fcedebat in via & circumspiciebat quando veniret filius ejus. Et videns eum & longinquo agnovit eum. Dixitque ad Tobium virum suum: En filius meus Tobias venit unò cum viro qui abiit secum. Dixit autem Raphael ad Tobiam: Nunc quod pater tuus ræcus est, At ex felle illo aperientur oculi ejus sanabiturque. Et curres Hanna mater ejus in occursum ejus ruit super collum ejus & ait: Moriar nunc postquam vidi faciem tuam, flevitque largiter super collum ejus. Surgens quoque Tobius abiit in occursum filii sui & cecidit dum incederet, quia nihil videbat. Et accurrens Tobias ad patrem suum Posuit fel super oculos ejus, illustratque sunt oculi ejus & cecidit albugo de oculis ejus. Sanatus ergo vidit filium suum, & rucens super collum ejus dixit:

Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Dixitque Angelus; Tobia frater, scis quemadmodum reliquisti patrem tuum. Si placet itaque tibi, precedamus, & lento gradu sequantur iter nostrum familie, & simul cum conjuge tua, & cum animalibus. Cùmque hoc placuisset ut irent, dixit Raphael ad Tobiam; Tolle tecum ex selle piscis: erit enim necessarium. Tunc itaque Tobias ex felle illo, & abierunt. Anna autem fcedebat secus viam, quotidiè in supercilio montis, unde respicere poterat de longinquo. Et dum ex eodem loco speculari ad adventum ejus, vidit à longe, & illuc agnovit venientem filium suum: currensq; nunciavit viro suo, dicens; Ecce venit filius tuus. Dixitque Raphael ad Tobiam; At ubi introieris domum tuam, statim adora Dominum Deum tuum: & gratias agens ei, accede ad patrem tuum, & osculare eum. Stansq; lini super oculos ejus ex felle isto piscis, quod portas tecum: scias enim quoniam mox aperientur oculi ejus, & videbit pater tuus lumen coeli, & in aspectu tuo gaudebit. Tunc præcurrit canis, qui simul fuerat in via: & quasi nuntius adveniens, blandimento se causa: & gaudebat. Et confurgens cæcus pater ejus, coepit offeudens pedibus currere: & datâ manu puero, occurrit obviam filio suo. Et suscipiens osculatus est eum cum uxore sua, & coeperunt ambo flere præ gaudio. Cùmq; adorassent Deum, & gratias egissent, con-fecerunt. Tunc fumens Tobias de felle piscis, linivit oculos patris sui. Et sustinuit quasi dimidiam ferè horam: & coepit albugo ex oculis ejus, quasi membrana ovi, egredi. Quam apprehendens Tobias traxit ab oculis ejus, statimq; visum recepit. Et glorificabant Deum, ipse videlicet, & uxor ejus, & omnes qui sciebant eum.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Dixit Raphael Tobia; Nesci mentem patris tui. Verum surge nunc, & para domum: Uxor autem tua sequetur in pace lento gradu. Et egressi ierunt ambo: Canis autem præcurrabat eos. Et dixit Raphael Tobia; Cape manu tuâ fel piscis: Et cum ad patrem tuum accesseris, & oculi ejus propè fuerint, exprime fel hoc in eos adhaere apertis, & comprimet eos: Comprimente autè ipso oculos, desquamabitur albugo de oculis ejus, & videbit lucem pater tuus. Stabat autem Hanna intuens viam: Et vidit canem curriculo venientem. Currens autem dixit Tobia; Ecce venit filius tuus. Et induto velo, egressa est in occursum filii sui. Et amplexa illum cecidit in cervicibus ejus, & dixit; Cùm viderim te, fili mi, non dolet mihi si moriar, quoniam ecce, te vidi. Et venit ad Tobia patrem suum: Stabat autem ille in porta: Et audiens vocem filii sui volebat ipsi obviam ire. Et cupiens obviam ire filio, impingens cadebat. Accurrens autem filius Tobias, prehendit & crexit patrem Tobia. Qui furgens suspexit vultu, oculari cupiens filium, & apertis ambo-bus oculis. Et expressit Tobias fel in oculos Tobia patris sui. Qui comprimens oculos dixit; Quid fecisti mihi, fili Tobia? Dixit autem Tobias; Bono esto animo, & spera pater mi: Medicamentum hoc est, & claritatem faciet tibi. Et sustinuit patrem suum. Et dum teneret ipsum, desquamavit medicamentum albugines istas, & vidit Tobia faciem, & laudavit Deum.



ענה טוביה ואמר לו ארזני ראו לו חצי הקסף אשר הבאתי : כי הרבה עשה לנו אחי הצילנו מן הרע ואחרי הוצאתי וגם לאשתי והבאתי את הקסף : ענה טוביה ואמר לו בני מן הדין ואם הרקני ראו לו חצי הקסף : מר קרני למלאך רפאל ואמר לו עוררני בני קח חצי הקסף בשכר שרתך ודך לשלום : אמר להם הסלאך דבר סתר לי אלהים ונקננו עיניהם אב ובן עם הפלאך פחדו ואמר להם חנוי שבח להקדוש ברוך הוא הזרו לו וברכו שמו וירוממוהו בקהל עם והזכירו ונפלאותיו אשר עשה עמכם : טוב להורות ליהרר ולחפור לשבח עליו טוב לספר ולהגיד ונפלאותיו של הקדוש ברוך הוא : ואל החתעלו מלשבוך שמו ולספר מופתיו כי כבוד אלהים לספר ונפלאותיו וכבוד מלכותם הקדוש ברוך הוא טובה עשיהם טובה מצאה אתכם : טובה הפלה עם העניות טוב לעשות צדקה מאוצר והבנקס : כי צדקה הוציא מסתור והיא מקפדת על וכל העושה צדקה אורך ימים ושבעה חלקי הברכה הוציא : והדשעים שאינם את היתים ונתלחמים על פסחיהם : ועתה חלק אצקם היום דבר החלה רדבים אמרת לכם : כבוד מלכותם הקדוש ברוך וקבדו אלהים : למסד ונפלאותיו : הונכוו פאותה שעה שהתפללת פאותה שדה בלנה פדותה פבית אביה ואני הנקטתי את רמיהם לפני הקדוש ברוך הוא וקשהותי קוברה את החללים עשה הייתי וקשהותי את שלחתי ויצאת והבאת את המר בביתה לקוברה לבלילה שם היתה :

*Editio SEBAST. MUNSTERI.*

ואמר טוביה אבי נתנו לו חצי הקסף אשר הבאתי משם : כי הוא הולכיני בשלום ורביאני בשלום רופא את אשתי והוציא את הקסף מיר נבאל ורפא את עיניה וקבר ראו לחתו לו על כל ואמר : וקרא טוביה אל רפאל ואמר לו עוררני אחי קח סתרה חצי הקסף שהבאת משם ודך לשלום : ואמר רפאל אל טוביה ואל טוביה בנני שירו לוי שיר השלה ובדכחו וזכרו שמו על כל הטובות אשר עשה עמכם : והרבו לפני הפלה ותחתה וצדקה כל ימי חייכם כי טוב לפני אשר לעשות צדקה חסיד מבטנס אצורה נקם והובידי חצייל מסתור :

*Verio VULG. LAT.*

*Verfio GRÆCA LXX: Interp. Cum Translacione LATINA.*

Respondens Tobias dixit patri suo, Pater, quam mercedem dabimus tibi? aut quid tibi agnum poterit esse beneficium eius? Me dixit & reduxit sanum pecuniam in Gabelo ipse recepit, uxorem ipse m. habere fecit, & dzmomon ab ea ipse concepit, gaudium parentibus ejus fecit, mecum in deoratione p. ficas eripuit, te quoque videre fecit lumen caeli, & bonis omnibus per eum repleti sumus. Quod illi ad hxc piterimus dignum dare? Scilicet pater mi, ut roges eum, si forte dignabitur medietatem de omnibus, quae allatae sunt, sibi affumere. Et vocantes eum, pater scilicet & filius, tolerant eum in partem: & rogare coeperunt, ut dignaretur dimidium partem omnium, quae attulerant, acceptam habere. Tunc dixit eis occulte; Benedicite Deum caeli, & coram omnibus viventibus confitemini ei, quia fecit vobiscum misericordiam suam. Et tamen sacramentum regis abscondere bonum est: opera autem regni Dei revelare & confiteri honorificum est. Bona est oratio cum jejuniis, & elemosyna magis quam thesaurus auri recondere: Quoniam elemosyna a morte liberat, & ipsa est, quae purgat peccata, & facit invenire misericordiam & vitam eternam. Qui autem faciunt peccatum, & iniungunt, hostes sunt animarum suarum. Manifesto ergo vobis veritatem, & non abscondam a vobis occultum secretum. Quando orabas cum lachrymis, & sepeliebis mortuos, & derelinguebas praeidium tuum, & mortuos abscondebas per diem in domo tua, & nocte sepeliebas eos, ego obtuli orationem tuam Domino. Et quia acceptus eras Deo, necesse fuit ut tentatus es.

Et dixit; Pater, non ledor dans ei dimidium auri, nam ille duxit me sanum, reduxit in eorum, sanavit pateram uxorem meam, elcum pecuniam de manu Gabeli, & sanavit oculos tuos, & quid quaxlo dignum tribuamus ei pro omnibus istis? Vocans Tobias Raphael dixit ei; Frater mi Azaria, accipe mercedem tuam dimidium scilicet pecuniarum sanum attulisti, & vade in pace. At Raphael ad Tobrum & ad Tobiam filium ejus; Cantate Domino eum curum novum & benedicite Deum: quia celebravit nomen ejus pro omnibus bonitate qua fecit vobiscum. Multipl. cate preces orationes & elemosynas, eo a illo confitis diebus vitae vestrae. Na meli' est in ope tuo Dominum facere & jugiter elemosynas, qua congregavit thesauros auri & argenti. Si quidem elemosyna liberat a morte.

*Verfio SYR I A C A cum Interpretatione LATINA.*

Respondens Tobias dixit patri suo, Pater, quam mercedem dabimus tibi? aut quid tibi agnum poterit esse beneficium eius? Me dixit & reduxit sanum pecuniam in Gabelo ipse recepit, uxorem ipse m. habere fecit, & dzmomon ab ea ipse concepit, gaudium parentibus ejus fecit, mecum in deoratione p. ficas eripuit, te quoque videre fecit lumen caeli, & bonis omnibus per eum repleti sumus. Quod illi ad hxc piterimus dignum dare? Scilicet pater mi, ut roges eum, si forte dignabitur medietatem de omnibus, quae allatae sunt, sibi affumere. Et vocantes eum, pater scilicet & filius, tolerant eum in partem: & rogare coeperunt, ut dignaretur dimidium partem omnium, quae attulerant, acceptam habere. Tunc dixit eis occulte; Benedicite Deum caeli, & coram omnibus viventibus confitemini ei, quia fecit vobiscum misericordiam suam. Et tamen sacramentum regis abscondere bonum est: opera autem regni Dei revelare & confiteri honorificum est. Bona est oratio cum jejuniis, & elemosyna magis quam thesaurus auri recondere: Quoniam elemosyna a morte liberat, & ipsa est, quae purgat peccata, & facit invenire misericordiam & vitam eternam. Qui autem faciunt peccatum, & iniungunt, hostes sunt animarum suarum. Manifesto ergo vobis veritatem, & non abscondam a vobis occultum secretum. Quando orabas cum lachrymis, & sepeliebis mortuos, & derelinguebas praeidium tuum, & mortuos abscondebas per diem in domo tua, & nocte sepeliebas eos, ego obtuli orationem tuam Domino. Et quia acceptus eras Deo, necesse fuit ut tentatus es.

Respondit Tobias & dixit: Mi domine, decet nos dare ei dimidium argenti quod attulit. Multa enim fecit nobis. Me liberavit a pife. Te curavit, simulque uxorem meam, necnon & argentum attulit. Respondit Tobias, dicens: Fili mi, quom ac justum est, ut demus ei mdsian partem argenti. Statimque vocavit Angelum Raphaelm & dixit ei; Azaria mi fili, accipe dimidium argenti, pro mercede laboris tui, & vade in pace. Respondit eis Angelus: Habeo arcanum quiddam, quod dicam vobis, (quo audito Jngressi sunt ambo pater & filii; tunc Angelo in conclave, ad quos dixit (Angelus) Domine: laudem Deo sancto benedicite. Gratijs agite ei, benedicite nomen ejus, atque exaltate eum in coetu populi. Memores estote mirabilium ejus, quae fecit vobiscum. Bonum est narrare & meditari miracula Dei. Ne ergo pigri sitis ad praedicandum & evarrandum miracula ejus. Gloria enim Deo est, narrare miracula ejus, gloria vero regibus est celare secreta eorum. Bonum fecistis, hinc & bonum evenit vobis. Bona est oratio cum jejuniis. Facere justitiam, melius est auro & argento. Nam justitia liberat a morte, atque exipat iniquitatem. Quicunque facit justitiam, hunc Deus exaturabit longitudine dierum. Impii vero odio habent vitam suam, pugnantque contra animas suas. Nunc itaque non celabo a vobis quicquam. Principio sermonis vrei, dicit, honori esse regibus, abscondere rem, Deo vero in gloriam cadere, recensere miracula ejus. In memoria revoca horam in qua oravisti, eadem siquidem hora, oravit Sara mater tua, cum adhuc esset in domo patris sui. Tum ego ingredi feci lachrymas vestras in conspectu Domini. Cumque sepeliret mortuos, tecum eram. Quando etiam relida mensa tua exivisti, ut altatum mortuum in domum tuam, noctu sepeliret, ibi tecum quoque fui.







ספר טוביה: יד

CAP. XIV.

ויהי בן חמש ושמנה בשנה בלוי עינו ואחר כך נדברת והיה עושה
בן שנה לרוב מאר : והוסיף לראות שמו של הקדוש ברוך הוא ולשבו בבל
ערו: ויהי בן זמן טוביה ויקרא לבנו טוביה ואת ששה בני טוביה שגלו
לו ואמר לו בני אם ירשתי ובאתי בימים והיה קד אחרי מוחי אז תעמוד בינינו:
כי בוראי ובבורי לך שתקמים נבואתו של יונה הנביא וקח בניך וכל אשר
לך וקח אל ארץ מדין כי שם יהיה שלום שם ער וזמן ועדן: ושאר אחיו ישראל
אשר בירושלם כולם יצאו בגלות וירושלם לעיים היתה והר הבית לבמות
יער ותורה שומרת ומן מועש ואו יעלו בני ישראל ויבנו אותה ואת הבית
אבל לא נבנו ראשון ועמרו שם ימים רבים לפי מלאכת עולם אחר עור
יצאו בגלות רב ועורל הקדוש ברוך הוא ויצור אותם ויקבצם סארבע כנפות
הארץ ויחנה ירושלם עיר הקדש בגן נאה ומפואר וגם הבית יבנה בני
משוכה בני אשר לא יחש ולא יהרס לעולם ולעולמי עולמים באשר רבו
הנביאים:

Fuit autem Tobias quinquaginta octo annorum, quando amisit lumen
oculorum suorum, qui postquam curatus fuit, multas praestitit elemosinas.
Et adhuc magis eam timuit nomen Dei, qui glorificans illum omni tempore.
Et factum est, cum se misisset Tobias, ut vocaret filium suum Tobiam, una
cum sex filiis qui nati fuerunt ei; ac diceret eis; Novi quod lenio confectus
sim, cave itaque post obitum meum, ut non diutius maneat Niveus. Cer-
tum enim ac manifestum est tibi, fore ut confirmetur prophetia Ionae pro-
phetæ. Quare accipe filios tuos, & quæcumque habes, & vade in terram
Midian, ibi enim erit pax ad tempus constitutum. Cæterum reliqui fratres
nostri Israel, qui sunt Ierosolymis, omnes migrabant in exilium, & Jeru-
salem in acervos redigebatur, atque mons domus (Domini) in excelsa (erit,)
stabilique desolata ad modicum tempus. Tunc ascendent filii Israel, & re-
ædificabunt eam, necnon & templum, attamen non iuxta priorem structuram.
Manebunt ibi diebus multis, donec impleatur seculum unum.
Ex quo iterum abibunt in captivitate maximam. Exinde Deus sanctus
benedictus memoret eorum illum, & congregabit eos a quatuor plagis
mundi. Tum restituetur Ierosalem civitas sancta structura pulchra
& præclara. Necnon & templum ipsum extruetur structura celebri,
ejusmodi scilicet, quæ non destruetur, nec dimetur in seculum & in se-
cula seculorum, quemadmodum prædixerunt prophetæ.

Editio SEBAST. MUNSTERI.

והדבר הוה לאות יער בבל רור רור וברכו את יי והוהו לוכר קדשו ועמה
שלחוני ואלף אל האלהים אשר שלחני אליכם: וישלחוני ויברכו את יי על כל
ואת : ועל מלאכה השמימה ולא יסף עוד לראות אל טובי ואל טוביה בני :

Atque res ista sit in signis & testimoniis in omnem generationem & gene-
rationem, & vos benedicite Dominum atque confitemini memorie sancti-
tatis ejus. Et jam dimittitis me, ut vadam ad Deum qui misit me ad vos.
Dimittentes autem eum benedicite Dominum pro omnibus istis. Et an-
gelus Domini ascendit in caelum, nec addidit amplius apparere Tobæ
& Tobie filio ejus.

CAP. XIII.

IN tempore illo scripti Tobias omnes sermones istos cum gaudio, dixitq;
Tobæ: Benedictus Dominus Deus magnus, qui mirabilia sua ostendit erga
populum suum atque servos suos. Ipse vulnerat & medetur, mortificat &
vivificat, deponit in foveam & resuscitat. Ipse disperdit nos inter gentes,
& atque nos tenetur annuatiore omnia mirabilia ista inter populos.

Verfio VULG. LAT.

CAP. XIV.

Et confirmati sunt sermones Tobias. Et postquam illuminatus est Tobias, vixit annis
quadraginta duobus, & vidit filios nepotum
suorum. Completis itaque annis centum duo-
bus, sepultus est honorificè in Ninive.
Quinquaginta namque & sex annorum lumen oc-
culorum amisit, sexagenarius verò receptit.
Reliquum vero vitæ suæ in gaudio fuit, & cum
bono profectu timoris Dei perrexit in terram.
In hora autem mortis suæ vocavit ad se Tobiam
filium suum, & septem juvenes filios ejus
nepotes suos, dixitque eis; Propit erit inter-
iticus Niveus: non enim excidit verbum Domini:
& fratres nostri, qui dispersi sunt in terra
Israel, revertentur ad eam. Omnis autem des-
serta terra ejus replebitur, & domus Dei, quæ
in ea incensa est, iterum reedificabitur: ibique
revertentur omnes timentes Deum,

MS. A. (a) εὐδαιμονοκτακτοῦ, (b) ὁὕμελεγγόμου, (γ) ἕξῆς, (δ) ἀπὸ τοῦ (ε) κατισοφιστικῶν, (ς) ὅς (η) ἐκκαδομνηστικῶν εἰς πᾶσας τὰς ἡμέρας τοῦ αἰῶνος ὁλοκαυτῶν ἑδῆξεν, κκθθθ

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

ΚΕΘ. ΙΔ'

Καὶ ἐπαύσατο ἕξῆμελεγγόμου Tobias. Καὶ ἔβη ἰσὺν (α)
πεντηκοντακτοῦ, ὅτι ἀπέλασε τὰς ἡμέρας, ἃς μετὰ τῆν ἐκκα-
δομνηστικῶν. ἢ ἰσὺν ἐλαησοσύνας. Καὶ ἑσαύδατο ὑποβῆδου
κλύου τὸν θεόν, καὶ (β) ἕξῆμελεγγότου αὐτῶ. μυρίασιν δὲ
ἕξῆμελεσσιν. Καὶ ἐδάδατο τὸν ἴδν αὐτοῦ, καὶ τὸς (γ) ἵδς αὐ-
τοῦ, καὶ ἔβην αὐτῶ. Τίμον λάβε τὰς ἡές σου, ἰδῆ γαγγήμα-
κα, καὶ σπὲς τὸ ἀποστρέχειν (δ) ἐν τοῦ ζῆν σπῆ. Ἀπα-
δά εἰς τὴν Μεδίαν τίμον, ὅτι πῆτισμα θεα ἐλαήσων ἰο-
νάς εἰς σεσηπῆσας αὐτῶ Νινεθῶ, ὅτι (ε) κατισοφιστικῶν ἐν ζῆ
τῆ Μεδίας ἕσα ὀκλύων μάλλον ἕας καρῆ καὶ ὅτι οἱ ἀδελφοὶ
τῆ ἡμῶν ἐν τῆ γῆ (ς) κατισοφιστικῶν ἀπὸ τῆς ἀγαθῆς γῆς. Καὶ
ἰσοβόλου ἕσα ἕρημα, καὶ ὁ δίκτος τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῆ κα-
τισοφιστικῶν, καὶ ἕρημα ἕσα μάγας χεῖρους. ἢ ἰσὺν ἐλαῖ-
σων αὐτοῦ εἰς δεδῶ, καὶ ὁσπρίσθιν αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐ-
καδομνηστικῶν τὸν οἶκον, ἢ γῆ ὅς εἰς ὁσπρίσθιν. ὅς πλετα fuerint tempora seculi. Et post hæc re-
vertentur ad eam civitates, & aperietur domus Dei in ea
reædificabitur, sicut locuti sunt de ea prophetae.

CAP. XIV.

Et cessavit consistere Tobis. Et erat anno-
rum quinquaginta octo, quando amisit visum:
& post annos octo recuperavit visum. Et faci-
ebat elemosinas: Et adiecit timere Dominum &
Deum, & confitebatur ei. Magnopere autem
seculi: Et vocavit filium suum, & filios eius
septem, & dixit eis; Fili, accipe filios tuos: ecce
senex sum, & ad exivendum id vitæ suæ. Abi in e-
xilium, & ad exivendum id vitæ suæ. Abi in e-
xilium, fili, Quoniam excidit, quemcumque
locutus est Jonas propheta de Ninive, quia sub-
vertetur: in Media autem erit pax magis usque
ad tempus: & quia fratres nostri in terra di-
versita erit usque ad tempus. Et Hierosolyma erit re-
ædificata, & domus Dei in ea comburetur, & de-
stricta erit usque ad tempus. Et rursus misere-
bitur eorum Deus, & reducet eos in terram, &
omni autem deo dedit, & ὁσπρίσθιν αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐ-
καδομνηστικῶν τὸν οἶκον, ἢ γῆ ὅς εἰς ὁσπρίσθιν. ὅς πλετα fuerint tempora seculi. Et post hæc re-
vertentur ad eam civitates, & aperietur domus Dei in ea
reædificabitur, sicut locuti sunt de ea prophetae.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

\* מַלְאָכָה \* מַלְאָכָה \*

CAP. XIV.

והדבר הוה לאות יער בבל רור רור וברכו את יי והוהו לוכר קדשו ועמה
שלחוני ואלף אל האלהים אשר שלחני אליכם: וישלחוני ויברכו את יי על כל
ואת : ועל מלאכה השמימה ולא יסף עוד לראות אל טובי ואל טוביה בני :

והדבר הוה לאות יער בבל רור רור וברכו את יי והוהו לוכר קדשו ועמה
שלחוני ואלף אל האלהים אשר שלחני אליכם: וישלחוני ויברכו את יי על כל
ואת : ועל מלאכה השמימה ולא יסף עוד לראות אל טובי ואל טוביה בני :

Cumque absolvisset Tobie verba sua
confutendo, consentit in pace. Et mor-
tuus est annos octus centum & duo, &
sepultus est cum gloria magna in Ni-
nive. Cæterus factus est annos quinquaginta
octo natus; Et in cæcitate septem
annos egit. Cumque convalesceret Deus
lucem ipsi indulgisset, & aperiret oculos
oculi ejus, vixit adhuc annos triginta
septem; Toro vitæ suæ spatio faci-
ens misericordiam & justitiam. Et
confitebatur coram Domino. Cumque
morreretur, vocavit filium suum To-
biam, & dixit ei; Cum mortuus fuero,
fili, & sepeliveris me, cape liberatos
tuos, & ito in Mediam: Veracis enim
sunt verba prophetæ, quæ d'xit de Af-
syciis, & de Ninive; nec quicquam ex
eis falsum erit. In Media autem fir-
mior erit pax quam in Ninive, & in-
ter Assycios, & Babylone. Etiam
fratres nostri qui ipsa Hierosolyma
habitant, dispergentur omnes per to-
tam terram de terra Israel, & desola-
bitur terra bona: Etiam domus Do-
mini, & civitas. Et postea miseri-
cordiâ motus reducet residuum Israe-
lis. Hi ædificabunt Templum: Et
omnes revertentur ad populum nos-
trum, qui scilicet in captivitate fue-
runt. Et ædificabitur Ierosalem, tem-
plum etiam, cum gloria, in omnes ge-
nerationes seculi, sicut prædixerunt
prophetæ, qui locuti sunt nomine Do-
mini in Israele.

ספר טוביה : יד

Liber TOBIÆ, Edit. P. FAGII.

ואו ישבו הגוים ההם לעבוד את יהודה וישליכו פסילי אלהיהם : ויהנו שבח  
והוראו לשמו הגדול ויריבו קדו עמו נגד כל הגוים ויפארו וישבחו לשמו הגדול  
כל רוע ישראל ואו ישמחו כל עבדי העוברים לפניו באמת ויששו ויגלו כל  
עושה צדקה וחסד : ועתה בני ברה לה מן הפקום הזה כי יתקיימו עליו דברי  
הנביאים ואתה בני נצור חובת אלהינו ואת מצותיו שמור היה בני איש צדיק  
תם וישר למען תצליח בכל דרכי בני קובניו כטוב ואת אמה עמי ואלי אהר  
בנינו והשם יתברך ויהיה בלעוד תה :

Tunc converterent gentes ista, ut colerent Dominum. proclibentque imagi-  
nes deorum suorum. Dabitque laudem & confessionem gentibus ejus  
magno. Exaltabit quoque cornu populi sui, coram omnibus gentibus. Et  
celebrabunt ac glorificabunt nomen magnum ejus, omnes enim Israel. Tunc  
gaudebunt omnes servi ejus, qui servierunt ei in veritate. Letabuntur  
& exultabunt omnes qui faciunt justitiam & pietatem. Nunc ergo mi fili,  
fuge de loco isto, quoniam implebuntur que de eo locuti fuerat proph. 12. Tu  
vero mi fili, serva legem Dei nostri, ac precepta ejus custodi. Ego mi fili vir  
justus, iureger, & rectus, tum prosperè succedent vix tue, Mi fili, sepelito  
me diligenter, necnon & matrem tuam mecum. Nec moram facias in Nineve.  
Deus quoque benedictus auxilio tibi fit (in omnibus.)

Editio SEBAST. MUNSTERI.

ואתם בני ישראל חזקו ושמרו כל מצותי ולא ירדו וירבו כי יש שכר לפעולתכם  
והוא ירום וירומכם בני אלהי משפט יי אשרי כל חוסים לו ואתם בני הרבו  
צדקה וצדקה ותתנה לפני רבון העולם כי צדקה ותפלה ורחמי את העושה  
שנאמר וצדקה תציל ממות ברוך יי אשר עשה עמי ועם אבי ועם אבותי  
ועם כל אשר בשם בו נסים ותפלאות ונוראות גדולות ברוך יי לעולם  
אמן אמן :

Et vos filii Israel vultis agere, confortetur cor vestrum & non dissolvantur  
marus vestra. Habebitis enim mercedem operationis vestra. Et ipse qui-  
dem Deus exaltat quem miseretur vestri, quoniam Deus iudicis est. Beati  
omnes qui sperant in eo. Vos itaque filii multiplicite elemosynas, orationem  
& precationem coram Domino mundi, quoniam elemosyna & oratio de-  
precatur Dei comminationem, sicut scriptum est: Elemosyna liberat à  
morte. Benedictus Dominus qui fecit mecum & cum patre meo atque cum  
progenitoribus meis & cum omni eo qui speravit in te signa & mirabilia  
atque terribilia magna. Benedictus Dominus in æternum, Amen, Amen.

FINIT Liber TOBIÆ filii Tobie, Lani Deo.

Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

8 Et relinquent gentes idola sua, & venient in  
9 Jerusalem, & inhabitabunt in ea. Et gaude-  
bunt in ea omnes reges terre, adorantes regem  
10 Israël. Audite ergo, filii mei, patrem vestrum:  
11 Servite Domino in veritate, & inquirete ut fa-  
ciatis que placita sunt illi: Et filius vestris  
mandate ut faciant justitias & elemosynas, ut  
sint memores Dei, & benedicant eum in omni  
tempore in veritate, & in tota virtute sua.  
12 Nunc ergo, filii, audite me, & nolite manere  
hic: sed quacunq; die sepelieritis matrem ve-  
stram circa me in uno sepulchro, ex eo dirigite  
13 gressus vestros ut exeatis hinc. Video enim quia  
14 iniquitatis ejus sciam dabit ei. Factum est au-  
tem post obitum matris sue, Tobias abscessit  
ex Ninive cum uxore sua, & filius, & filinum  
15 filius, & reversus est ad foceros suos. Invenit  
eos incolentes in senectute bona: & curam  
eorum gessit, & ipse clausit oculos eorum:  
& omnem hereditatem domus Raguels ipse per-  
cepit: victricque quintani generationem, filios  
16 filiorum suorum. Et completis annis nonaginta-  
nov. m in timore Domini, eum gaudio sepe-  
rierunt eum. Omnis autem cognatio ejus, &  
omnis generatio ejus, in bona vita, & in  
sancta conversatio permansit, ita ut accepti ef-  
fense tam Deo, quam hominibus, & cunctis ha-  
bitantibus in terra.

8 Καὶ πάντα τὰ ἴδωι ἀπορίψουσιν ἰδωλῶν, φερέσθαι κείων  
9 τὸν θεόν, καὶ (α) κατοικήσουσιν τὰ ἱερῶτα αὐτῶν, καὶ ἑυλογή-  
σουσιν πάντα τὰ ἴδωι (β) κύριον, καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐξεμολογή-  
σεται τῷ θεῷ, καὶ ἡλόωνται κύριον τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ χαρήσονται  
πάντες οἱ ἀγαπῶντες κείων τὸν θεόν ἐν ἀλήθειᾳ καὶ ὁ δὲ  
12 κωσούνη ποιῶντες ἐλεῶ τοῖς ἀδελφοῖς ἡμῶν. Καὶ ἡμεῖς ἡ-  
μεῖν ἀπελθε ἀπὸ Νινυῶν, ὅτι πάντως ἔχει ἡ ἐκκλησία ὁ πε-  
φύσθαι τῶν. (γ) ἢ τίθησον τὸν νόμον καὶ τὰ προστάγματα,  
καὶ (γ) σφοδ ἐπιμαχέων καὶ δικαιοῦ, ἵνα ἴσῃ καλῶς ἡ  
καὶ ἄλλοι με καλῶς, καὶ τὴν μήτρα σου μετ' ἐμοῦ, καὶ μετὰ  
ἀνδρῶν (δ) εἰς Νινυῶν. τίνοι ἴδωι τὴν ἐπολήσει Ἀμὸν Ἀγγε-  
λάου τῷ ἀρῖστῶν αὐτῶν, οἱ ἐν τῷ σῶντος ἡμεῖς αὐτῶν (ε) οἱ  
τὸ κῆρτ. καὶ ὅσα ἀναπέθεκα αὐτῷ, καὶ (ζ) Ἀγγελάου  
ἡμῶν ἔσωσεν, ὅτι οἱ τὸ ἀναπέθεκα ἀποδίδωμι, καὶ αὐτὸς  
κατέβη εἰς τὸ κῆρτ. Μισαῶν ἐπολήσει ἐπιμαχέων, καὶ  
ἔσθω ἐν παγίῳ δαπέτῃ, ἡ ἔσθω αὐτῶν: ἡμεῖς ἡ ἐπι-  
σεν εἰς τὴν παρῖδα, καὶ ἀπέλυτο. καὶ ἡμεῖς παρῖδα ἴδωτε τὴν  
ἐλεημοσύνη σου, καὶ (η) δικαιοσύνη ἴδωτε. καὶ τὰ μετ' ἐμοῦ ἡ-  
γοῦντ, ἐξέλπειν (θ) ἡ ἡμεῖς αὐτῶν ἐπὶ τῆς κλίτης ἡ δὲ δὲ  
ἔσθω ἐκαστὸν πεντηκονταετία, καὶ (ι) ἔδωκεν αὐτῶν ἐνδύξω.  
14 Καὶ ὅτε ἀπέθωκεν Ἀνα, ἔδωκεν αὐτῶν μετὰ τῶν πατρῶν αὐ-  
τῶν. ἀπῆλθε ἢ Τωβίτ μετὰ τῆς γυναίκας αὐτοῦ καὶ τῶν (κ) ἡ-  
μῶν αὐτοῦ εἰς Ἐκβατανὰ πρὸς Ραγουὴλ τὸν πεντηκῶν αὐ-  
15 τῶν, καὶ ἐγῆσαν ἐντίμως. καὶ ἔδωκεν τὰς πεντηκῶν αὐτῶν  
ἐνδύξω, καὶ ἐκλήρονονται τὴν ἰστίαν αὐτῶν, καὶ Τωβίτ ἢ πε-  
ντηκῶν αὐτῶν. καὶ ἀπέθωκεν ἐκαστὸν ἐκατοστήν ἐν Ἐκβατα-  
νοῖς τῆς Μινυῶν. καὶ ἵκουσιν σπυρ ἐκαστῶν αὐτῶν, τὴν  
ἀπολάμα Νινυῶν, ἡ (λ) ἡμεῖς αὐτῶν Ναβυχοδονόσορ, καὶ (μ) Ἀ-  
σῆρ, καὶ ἐγῆσθαι σπρ τῶ ἀποδασίον ἀπὸ Νινυῶν.

Et omnes gentes converterentur ad ti-  
berendum Dominum Deum, & deficiunt idola  
sua: Et benedictis omnes gentes Dominum.  
Et populus eius confitebitur Deo: & exaltabit  
Dominus populum suum: & gaudebunt omnes,  
qui diligunt Dominum Deum in veritate, &  
justitia, facientes misericordiam fratribus nostris.  
Et nunc, filii, discedite à Ninive: quoniam omni-  
no enim qui locutus est propheta Jonas. Tu  
autem serva legem, & precepta, & esto amator  
misericordiae, & justus, ut tibi bene sit. Et  
sepeli me humiliter, & matrem tuam mecum, &  
non ultra moreris in Ninive. Filii, idcirco  
fecit Amas Achibabaro, qui nuntiaverat eum,  
quomodo è luce adduxit eum in tenebras, &  
quæcunque retribuit ei. Et (a) Abababaro  
quidem saluavit: illi autem retribuito vultu  
est, & ipse descendit in tenebras. Manasse  
fecit misericordiam, & servavit eum de laqueo  
mortis, quem (b) fixerat ei. Amas autem in-  
vidit in laqueo, & perierit. Et nunc, filii, vi-  
dete, qui elemosynas facit, (c) & iustitia li-  
berat. Et hoc ipse dicente, defecit anima ejus  
super lectum. Erat autem annorum centum quinquaginta ætatis, & sepelivimus eum gloriose. Et  
quando mortuus est Amas, fecerunt eam cum  
patre suo. Discessit autem Tobias cum uxore sua,  
& filii suis in Ecbatanas ad Raguelt socerum  
suum, & tenuit beneficentem. Et sepelivit sanctos  
suos gloriose, & herediterunt substantiam eorum,  
& Tobias parvis suis. Et mortuus est annorum cen-  
tum viginti sexem in Ecbatans Medie. Et au-  
divit, priusquam ipse moveretur, perditionem  
Ninive, quam captivavit Nabuchodonosor, &  
Assyros: & egrossus est, antequam move-  
retur, super Ninive.

M.S.A. (a) κατοικήσουσιν (β) τὸν κύριον (γ) γίνουσι (δ) ἐν (ε) τῷ κῆρτ. (ζ) Ἀγγελάου μὲν ἔσθω, (η) τὴν δικαιοσύνην (θ) αὐτῶν ἢ ἡμεῖς αὐτῶν (ι) ἔδωκεν αὐτῶν (κ) ἡμῶν εἰς (λ) ἡμεῖς αὐτῶν (μ) Ἀσῆρ

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

8 וְכָל גוֹיִם יַעֲזֹבוּ אִדּוֹלֵיהֶם וְיָבִיאוּ אֶת יְהוָה וְיִשְׁבְּחוּ אֶת  
10 יְהוָה וְיִשְׁבְּחוּ אֶת יְהוָה וְיִשְׁבְּחוּ אֶת יְהוָה וְיִשְׁבְּחוּ אֶת יְהוָה  
11 וְיִשְׁבְּחוּ אֶת יְהוָה וְיִשְׁבְּחוּ אֶת יְהוָה וְיִשְׁבְּחוּ אֶת יְהוָה  
12 וְיִשְׁבְּחוּ אֶת יְהוָה וְיִשְׁבְּחוּ אֶת יְהוָה וְיִשְׁבְּחוּ אֶת יְהוָה  
13 וְיִשְׁבְּחוּ אֶת יְהוָה וְיִשְׁבְּחוּ אֶת יְהוָה וְיִשְׁבְּחוּ אֶת יְהוָה  
14 וְיִשְׁבְּחוּ אֶת יְהוָה וְיִשְׁבְּחוּ אֶת יְהוָה וְיִשְׁבְּחוּ אֶת יְהוָה  
15 וְיִשְׁבְּחוּ אֶת יְהוָה וְיִשְׁבְּחוּ אֶת יְהוָה וְיִשְׁבְּחוּ אֶת יְהוָה

Et omnes gentes converterentur ad  
Deum Israelis, & colent ipsum in  
iustitia. Verum enimvero facite quod  
bonum est in conspectu ejus: Et man-  
date filiis vestris ut faciant elemosy-  
nam & iustitiam, & memores sint Do-  
mini, & laudent nomen ejus omni tem-  
pore totis viribus. Jam filii, cum me  
matre tua sepeliveris, exi de Ninive,  
quia multi sunt in ea iniqui: In ea enim  
retribuit Acab Akikaro qui Tobiam  
educavit. Nec enim eum ad terram  
deduxit: Sed ingressus est Acab tene-  
bras, Akikarus autem in lucem egres-  
sus est de laqueo quem ipse Acab te-  
nderat, ipse autem in terram in-  
gressus est. Et cum absolveret Tobie  
verba sua hæc, cecidit in lectum, &  
avolavit spiritus ejus, & sepulchrum  
gloriosè. Et mortuus Hannan, sepeliv-  
it ipsum Tobiam juxta Tobie patrem suum.  
Et accipiens uxorem suam & liberos  
suos, profectus est in Mediam, &  
habitavit Ecbatans apud socerum  
suum Raguelt, & sustentavit in senectam  
socerorum honore magno. Et sepe-  
livit eos in hæc Ecbatans. Et Tobias  
ipse adivit hereditate foceri & patris.  
Mortuus autem est Tobias ipse cen-  
tum ac septem annos natæ. Prius-  
quam autem moreretur, vidit inte-  
ritum Ninives, & captivitatem in  
quam ipsam duxerunt in Mediam: Et  
laudavit Dominum de omnibus que  
fecerat: Viditque Tobias vindictam  
Ninives priusquam moreretur.

\* וְיִשְׁבְּחוּ אֶת יְהוָה \*

Finis libri hujus Tobie.



Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Verfio VULG. LAT.

CAP. II.

ANAC tertiodecimo Nabuchodonosor regis, vigesima & secunda die mensis primi, factum est verbum in domo Nabuchodonosor regis Assyriorum, ut defenderet se. Vocavitque omnes majores natu, omnemque duces, & bel- liores suos, & habuit cum eis mysterium consilii sui: Dixitque cogitationem suam in eo esse, ut omnem terram suo subjugaret imperio. Quod dictum cum placuisset omnibus, vocavit Nabuchodonosor rex Holofernem principem militiae suae, Et dixit eis Egredere adversus omne regnum Occidentis, & contra eos precipue, qui contempserunt imperium meum. Non parcat oculus tuus ulli regno, omnemque urbem munitam subjugabis mihi.

Και παραθέσται ἐν τῇ δυνάμει αὐτῆς πρὸς Ἀρραξάδα βασιλεῖα ἐν τῷ ἑβδόμενῳ μηνί, καὶ ἐκπαυσάτω ἐν τῷ πολέμῳ αὐτῆς, καὶ ἀνέστη πᾶσαν τὴν δύναμιν Ἀρραξάδα, καὶ πᾶσι τῶν ἰσχυρῶν αὐτῆς, καὶ πάντα τὰ ἄρματα αὐτῆς, καὶ ἐκινῆσεν τὸ πλοῖον αὐτῆς ἐπὶ ἁλίῳ θάλασσαν, καὶ ἐξήλθεν ἐπὶ τὴν ἕβραϊστίαν, καὶ ἐβλάστησε τὸ πλοῖον, καὶ ἐπρόσβηκε τὰς πλάτας αὐτῆς, καὶ τὸν ἄνθρωπον αὐτῆς ἔβηκεν ἐπὶ τὸν ἄβυσσον. Καὶ ἔλαβεν ὁ Ἀρραξάδα ἐν τοῖς ἡμέραις τῶν ἡμερῶν αὐτῆς ἐν ταῖς ἑβδόμησι, καὶ ἐξῆλθεν αὐτὴν ἐκ τῆς ἡμέρας ἐκείνης. Καὶ ἀνέστη μετ' αὐτῶν (χ) αὐτῆς καὶ πᾶς ὁ στρατός αὐτῆς, πᾶσι δὲ ἀνδράσιν ὑποτακτοῦν πολλοῖς (ζ) καὶ ἔκαστον (δ) βασιλεῖα καὶ ἑταίρους αὐτῆς καὶ τὴν δύναμιν αὐτῆς ἐπὶ ἡμέρας ἐκείνης.

Et aeterni fluxit in virtute sua adversus Arphaxad regem in anno septimo & decimo: & prevaluit in praelio suo, & (h) evellit omnem virtutem Arphaxad, & omnem equitatum ejus, et omnes currus ejus, et dominantes est civitatibus ejus. Et pervenit usque Ebratae, et obviavit iurtes, et pedicatos est plateas ejus, et o-narum rivas: et in opprobrium ejus. Et cepit Arphaxad in montibus Ragau, et confixit eam in jaculis suis, et exterminavit eum usque in diem illum. Et recessit cum (i) eis ipse, & omnis communitas ejus, multitudo virorum bellatorum plurima valde. Et erat ibi torrens, & epulans, ipse, et cunctus ejus per dies centum viginti.

M.S.A. (a) ἐξῆλθεν (χ) αὐτῆς (δ) βασιλεῖα

Κεφ. β'

ΚΑΙ ἐν τῷ ἑβδόμενῳ μηνί, ἐκπαυσάτω ἐν τῷ πολέμῳ αὐτῆς πᾶσαν τὴν δύναμιν Ἀρραξάδα, καὶ πᾶσι τῶν ἰσχυρῶν αὐτῆς, καὶ πάντα τὰ ἄρματα αὐτῆς, καὶ ἐκινῆσεν τὸ πλοῖον αὐτῆς ἐπὶ τῷ ἁλίῳ θάλασσαν, καὶ ἐξήλθεν ἐπὶ τὴν ἕβραϊστίαν, καὶ ἐβλάστησε τὸ πλοῖον, καὶ ἐπρόσβηκε τὰς πλάτας αὐτῆς, καὶ τὸν ἄνθρωπον αὐτῆς ἔβηκεν ἐπὶ τὸν ἄβυσσον. Καὶ ἔλαβεν ὁ Ἀρραξάδα ἐν τοῖς ἡμέραις τῶν ἡμερῶν αὐτῆς ἐν ταῖς ἑβδόμησι, καὶ ἐξήλθεν αὐτὴν ἐκ τῆς ἡμέρας ἐκείνης. Καὶ ἀνέστη μετ' αὐτῶν (χ) αὐτῆς καὶ πᾶς ὁ στρατός αὐτῆς, πᾶσι δὲ ἀνδράσιν ὑποτακτοῦν πολλοῖς (ζ) καὶ ἔκαστον (δ) βασιλεῖα καὶ ἑταίρους αὐτῆς καὶ τὴν δύναμιν αὐτῆς ἐπὶ ἡμέρας ἐκείνης.

ET in anno septimo et decimo, secundi et vigesima primi mensis, factum est verbum in domo Nabuchodonosor regis Assyriorum, ut defenderet se. Vocavitque omnes majores natu, et omnes duces suos, et omnes bellicosos ejus, et habuit cum eis mysterium consilii sui. Et (a) voluit evellere omnem virtutem Arphaxad, et omnes equitatum ejus, et omnes currus suos, et dominantes ejus in civitatibus suis. Et (b) pervenit usque Ebratae, et obviavit iurtes, et pedicatos omnes plateas ejus, et o-narum rivas: et in opprobrium ejus. Et cepit Arphaxad in montibus Ragau, et confixit eam in jaculis suis, et exterminavit eum usque in diem illum. Et recessit cum (i) eis ipse, & omnis communitas ejus, multitudo virorum bellatorum plurima valde. Et erat ibi torrens, & epulans, ipse, et cunctus ejus per dies centum viginti.

CAP. II.

ὁμοίως καὶ ἕξω τῶν ἀρχαίων αὐτῶν ἐπὶ τὸ ἕβραϊστίαν, καὶ ἐβλάστησε τὸ πλοῖον, καὶ ἐπρόσβηκε τὰς πλάτας αὐτῆς, καὶ τὸν ἄνθρωπον αὐτῆς ἔβηκεν ἐπὶ τὸν ἄβυσσον. Καὶ ἔλαβεν ὁ Ἀρραξάδα ἐν τοῖς ἡμέραις τῶν ἡμερῶν αὐτῆς ἐν ταῖς ἑβδόμησι, καὶ ἐξήλθεν αὐτὴν ἐκ τῆς ἡμέρας ἐκείνης. Καὶ ἀνέστη μετ' αὐτῶν (χ) αὐτῆς καὶ πᾶς ὁ στρατός αὐτῆς, πᾶσι δὲ ἀνδράσιν ὑποτακτοῦν πολλοῖς (ζ) καὶ ἔκαστον (δ) βασιλεῖα καὶ ἑταίρους αὐτῆς καὶ τὴν δύναμιν αὐτῆς ἐπὶ ἡμέρας ἐκείνης.

ὁμοίως καὶ ἕξω τῶν ἀρχαίων αὐτῶν ἐπὶ τὸ ἕβραϊστίαν, καὶ ἐβλάστησε τὸ πλοῖον, καὶ ἐπρόσβηκε τὰς πλάτας αὐτῆς, καὶ τὸν ἄνθρωπον αὐτῆς ἔβηκεν ἐπὶ τὸν ἄβυσσον. Καὶ ἔλαβεν ὁ Ἀρραξάδα ἐν τοῖς ἡμέραις τῶν ἡμερῶν αὐτῆς ἐν ταῖς ἑβδόμησι, καὶ ἐξήλθεν αὐτὴν ἐκ τῆς ἡμέρας ἐκείνης. Καὶ ἀνέστη μετ' αὐτῶν (χ) αὐτῆς καὶ πᾶς ὁ στρατός αὐτῆς, πᾶσι δὲ ἀνδράσιν ὑποτακτοῦν πολλοῖς (ζ) καὶ ἔκαστον (δ) βασιλεῖα καὶ ἑταίρους αὐτῆς καὶ τὴν δύναμιν αὐτῆς ἐπὶ ἡμέρας ἐκείνης.

ὁμοίως καὶ ἕξω τῶν ἀρχαίων αὐτῶν ἐπὶ τὸ ἕβραϊστίαν, καὶ ἐβλάστησε τὸ πλοῖον, καὶ ἐπρόσβηκε τὰς πλάτας αὐτῆς, καὶ τὸν ἄνθρωπον αὐτῆς ἔβηκεν ἐπὶ τὸν ἄβυσσον. Καὶ ἔλαβεν ὁ Ἀρραξάδα ἐν τοῖς ἡμέραις τῶν ἡμερῶν αὐτῆς ἐν ταῖς ἑβδόμησι, καὶ ἐξήλθεν αὐτὴν ἐκ τῆς ἡμέρας ἐκείνης. Καὶ ἀνέστη μετ' αὐτῶν (χ) αὐτῆς καὶ πᾶς ὁ στρατός αὐτῆς, πᾶσι δὲ ἀνδράσιν ὑποτακτοῦν πολλοῖς (ζ) καὶ ἔκαστον (δ) βασιλεῖα καὶ ἑταίρους αὐτῆς καὶ τὴν δύναμιν αὐτῆς ἐπὶ ἡμέρας ἐκείνης.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Paravitque copias suas adversus Arphaxad anno decimo septimo. Et fortior factus praelio convertit in fugam omnes copias Arphaxad, & equis: ejus omnes, curusque, fixitque est dominus civitatum ejus, pervenitque Ebratae usque, & subegit iurtes, & diripuit plateas ejus, & ducem ipsum omnem in opprobrium mutavit. Cepitque Arphaxad in montibus Ragau, & occidit ipsum lanceis suis, perdiditque ad diem usque hanc. Reversusque est Ninivem ipse, & exercitus ejus, & multitudo virorum bellatorum, exultabatque ibi, & convivia agebat ipse, & totus exercitus ejus diebus centum viginti.

Paravitque copias suas adversus Arphaxad anno decimo septimo. Et fortior factus praelio convertit in fugam omnes copias Arphaxad, & equis: ejus omnes, curusque, fixitque est dominus civitatum ejus, pervenitque Ebratae usque, & subegit iurtes, & diripuit plateas ejus, & ducem ipsum omnem in opprobrium mutavit. Cepitque Arphaxad in montibus Ragau, & occidit ipsum lanceis suis, perdiditque ad diem usque hanc. Reversusque est Ninivem ipse, & exercitus ejus, & multitudo virorum bellatorum, exultabatque ibi, & convivia agebat ipse, & totus exercitus ejus diebus centum viginti.

CAP. II.

ANNO autem vicissimo octavo, duodecimo mensis primi factus est sermo in domo Nebucadnosar regis, de laudanda ultione de universa terra, ut dixerat. Et vocavit omnes servos, & magnates suos, & declaravit eis secretum cordis sui. Et factum est, cum abfolvisset loqui malum de tota terra, receperunt etiam illi in se perdere omnes homines qui non fuerant dicto obedientes regi. Et factum est, cum abfolvisset consilium suum, vocavit Nebucadnosar rex Assyrie Alkianam magnitudinis militiae suae, erat enim secundus ab ipso. Et dixit ei, Sic dicit rex magnus domini totius terrae: Ecce tu egredere de conspectu meo, & sume tecum viros fortes, peditum centum viginti millia, & numerum equorum, equitumque ipsorum, duodecim millia, Et obviam ito toti terrae Occidentis illis qui spreverunt dictum oris mei. Et jubet illos parare mitti terram & aquam, quia egrediar ad ipsos in furore meo, & operiam faciem totius terrae peditibus exercitus mei: et dabo ipsos in pradam exercitui meo. Et replentur valles & torrentes ipsorum sanguine exortum suorum. Et torrens inundans implebitur cadaveribus ipsorum. Et dispergam cepitvos ipsorum in extrema terra. Tu autem egredis, cape mihi omnes fines ipsorum. Quod si pacifici fuerint, serva eos mihi in diem qui arguentur. Eis autem qui non obedierint, ne parcat oculus tuus, quin eos tradat caeli, & praedat, universam nempe terram. Quia sicut vivo ego, & regnavi: meti, quae dixi, haec cuncta fecerunt in manu mea. Tu autem noli quicquam latitatorum domini tui transgredi, sed adde omnia haecque tibi innotuit.

ANNO autem vicissimo octavo, duodecimo mensis primi factus est sermo in domo Nebucadnosar regis, de laudanda ultione de universa terra, ut dixerat. Et vocavit omnes servos, & magnates suos, & declaravit eis secretum cordis sui. Et factum est, cum abfolvisset loqui malum de tota terra, receperunt etiam illi in se perdere omnes homines qui non fuerant dicto obedientes regi. Et factum est, cum abfolvisset consilium suum, vocavit Nebucadnosar rex Assyrie Alkianam magnitudinis militiae suae, erat enim secundus ab ipso. Et dixit ei, Sic dicit rex magnus domini totius terrae: Ecce tu egredere de conspectu meo, & sume tecum viros fortes, peditum centum viginti millia, & numerum equorum, equitumque ipsorum, duodecim millia, Et obviam ito toti terrae Occidentis illis qui spreverunt dictum oris mei. Et jubet illos parare mitti terram & aquam, quia egrediar ad ipsos in furore meo, & operiam faciem totius terrae peditibus exercitus mei: et dabo ipsos in pradam exercitui meo. Et replentur valles & torrentes ipsorum sanguine exortum suorum. Et torrens inundans implebitur cadaveribus ipsorum. Et dispergam cepitvos ipsorum in extrema terra. Tu autem egredis, cape mihi omnes fines ipsorum. Quod si pacifici fuerint, serva eos mihi in diem qui arguentur. Eis autem qui non obedierint, ne parcat oculus tuus, quin eos tradat caeli, & praedat, universam nempe terram. Quia sicut vivo ego, & regnavi: meti, quae dixi, haec cuncta fecerunt in manu mea. Tu autem noli quicquam latitatorum domini tui transgredi, sed adde omnia haecque tibi innotuit.

M.S.A. (a) βασιλεῖα (b) ἀλλοτρίαν (γ) χιλιόδας (δ) αὐτῶν ἐπὶ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ τῶν ἡμερῶν αὐτῆς ἐν ταῖς ἑβδόμησι

































Verſio VULG. LAT.

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Tranſlatione LATINA.

11 Et ſancti Domini Dei ſui, que præcepit Deus non contingi, in frumento, vino, & oleo, hæc cogitarunt impendere, & volunt conſpicere que nec manibus debent contingere: ergo quoniam hæc faciunt, certum eſt quod in perditionem dabantur. Quod ego ancilla tua cognofcens, fugi ab illis, & miſi me Dominus hæc miſi nunciare tibi. Ego enim ancilla tua Deum colo, etiam nunc apud te: & exiit ancilla tua, & orabo Deum. Et dicit mihi quando eis reddat peccatum ſuum, & veniens nuntiabo tibi ita ut ego adducam te per mediam Jeruſalem, & habebis omnem populum Iſrael, ſicut oves, quibus non eſt paſtor, & non latrabit vel unus canis contra te: Quoniam hæc mihi dicta ſunt per providentiam Dei. Et quoniam iratus eſt illis Deus: hæc ipſa miſſa ſum nuntiare tibi. Placuerunt autem omnia verba hæc coram Holoferne, & coram pueris ejus, & mirabantur ſapientiam ejus, & dicebant alter ad alterum: Non eſt talis mulier ſuper terram in aſpectu, in pulchritudine, & in ſenſu verborum. Et dixit ad illam Holofernes: Benefecit Deus, qui miſit te ante populum, ut des illum tu in manibus noſtris: Et quoniam bona eſt promiſſio tua, ſi fecerit mihi hoc Deus tuus, erit & Deus meus, & tu in domo Nabuchodonofor magna eris, & nomen tuum nominabitur in univerſa terra.

C A P. XII.

**T**unc juſſit eam introire ubi repositi erant theſauri ejus, & juſſit illic manere eam, & conſtituit quid daretur illi de convivio ſuo.

ἀγαθὴ ἐν ταῖς λόγους σου. ὅτι ἐὰν (x) πειθῆς καὶ ἀ ἐλάλησας, καὶ ἐν χοροδοσίᾳ καθήσῃ, καὶ ἕσθῃ ἀπὸ τοῦ πίνειν.

MS. A. (a) θρησκείας (B) ἐδὲν (γ) ὡς ἐὰν (δ) ἀναγλυτὴ μετὰ (ε) καὶ ἐξελύσῃ (ζ) Ὅτι μετὰ ταῦτα ἐλάλησθαι κατὰ (η) ἀναγλυτὴν (θ) ἐν κατὰ (ι) ἀπόλησιν. (κ) πειθῆς

K E Θ, ιϛ.

1 Καὶ ἐκέλευσεν ἀναγλυτὴν αὐτὴν ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἀργυροκόμῳ αὐτοῦ, καὶ συνέταξε κατασκευάσαι (a) αὐτῇ ἀπὸ τῶν ὑποσηματικῶν αὐτοῦ, ἕως τοῦ οἴνου αὐτοῦ (B) πίνειν.

MS. A. (a) αὐτὴν (B) πίνειν.

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

11 Et sancti Domini Dei sui, que precepit Deus non contingi, in frumento, vino, & oleo, hæc cogitarunt impendere, & volunt conſpicere que nec manibus debent contingere: ergo quoniam hæc faciunt, certum eſt quod in perditionem dabantur. Quod ego ancilla tua cognofcens, fugi ab illis, & miſi me Dominus hæc miſi nunciare tibi. Ego enim ancilla tua Deum colo, etiam nunc apud te: & exiit ancilla tua, & orabo Deum. Et dicit mihi quando eis reddat peccatum ſuum, & veniens nuntiabo tibi ita ut ego adducam te per mediam Jeruſalem, & habebis omnem populum Iſrael, ſicut oves, quibus non eſt paſtor, & non latrabit vel unus canis contra te: Quoniam hæc mihi dicta ſunt per providentiam Dei. Et quoniam iratus eſt illis Deus: hæc ipſa miſſa ſum nuntiare tibi. Placuerunt autem omnia verba hæc coram Holoferne, & coram pueris ejus, & mirabantur ſapientiam ejus, & dicebant alter ad alterum: Non eſt talis mulier ſuper terram in aſpectu, in pulchritudine, & in ſenſu verborum. Et dixit ad illam Holofernes: Benefecit Deus, qui miſit te ante populum, ut des illum tu in manibus noſtris: Et quoniam bona eſt promiſſio tua, ſi fecerit mihi hoc Deus tuus, erit & Deus meus, & tu in domo Nabuchodonofor magna eris, & nomen tuum nominabitur in univerſa terra.

\* معالون \* بنت \*

1 Et juſſit ſtemi ipſi darique ipſi de convivio ſuo & vino quod bibebat.

Et primitias frumenti, & decimas vini, & olei, que ſervabantur ſanctificantibus ſacerdotibus aſſiſtentibus in Jeruſalem ante faciem Dei noſtri, decerebantur expendere, & que manibus oportebat tangere quemquam coram, qui de populo. Et miſerunt in Hieruſalem (quoniam, & qui ibi habitant, fecerunt hæc) eos, (d) qui tranſportarent ipſis vinum & ſervatum. Et erit, ſimiliter ac venimentum ipſis fuerit, & fecerunt: dabantur tibi in perditionem in die illa. Unde ego ſerva tua cognofcens hæc omnia, auſugi i facie eorum. Et miſit me Deus ſavece tecum negotia, ſuper quibus ſuperbe univerſa terra, quicunque audiverunt ea: Quoniam ſerva tua Dei cultrix eſt, & miniſtra noſtre die Deo caeli. Et nunc maneo apud te, domine mi: Exiit ſerva tua per noctem in vallem, & deprecabor ad Deum. Et dicit mihi quando ſervaverit peccata ſua: & veniens deſeram tibi, (e) egredietis cum omni virtute tua, & non eſt qui veſtiſti tibi ex eis. Et dicam te per medium ſummi iudæiſque ad veniendum contra Hieruſalem. Et ponam ſedem tuam in medio ejus, & ages eos tanquam oves, quibus non eſt paſtor: & non latrabit canis lingua ſua coram te: Quoniam hæc dicta ſunt mihi ſecundum præcognitionem meam, & annuntiata ſunt mihi, Et miſi tibi ſum annuntiare tibi. Et placuerunt verba ejus coram Holoferne, & coram omnibus miniſtris ejus: & mirati ſunt ſuper ſapientiam ejus, & dixerunt: Non eſt talis mulier i ſummo iudæiſque ad ſummum terra, pulchritudo ſpecie, & intellectus verborum. Et dixit ad eam Holofernes: Bene fecit Deus mittens te ante populum, ut ſias bene in manibus noſtris potentia: in die autem, qui videntur dominum meum, perditio. Et nunc veniſtes tu in ſpecie tua, & bona in verbis tuis. Quare, ſi feceris, ſicut locuta es, Deus tuus erit meus Deus: & tu in domo regis Nabuchodonofor ſedebis, & eris nominata apud omnem terram.

C A P. XII.

Et juſſit intrudere eam, & ipſa poſita erat i ſupellex argentea ſua: & præcepit parari ei de oponiſ ſuis, & de vino ſuo bibere.

C A P. XII.

Et juſſit ſtemi ipſi darique ipſi de convivio ſuo & vino quod bibebat.





Verſio VULG. LAT.

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Tranſlatione LATINA.

15 Et concurrerunt ad eam omnes, a parvo uſque ad maximum: quoniam ſperabant eam jam non eſſe ven- 16 turam. Et accedentes luminaria congregaverunt circa eam uniuerſi: illa autem aſcendens in eminentiori- 17 rem locum, juſſit fieri ſilentium. Cũque omnes ta- 18 culiſſent, Dixit Judith; Laudate Dominum Deum 19 noſtrum, qui non deſeruit ſperantes in ſe: Et in me ancilla tua adimplevit miſericordiam ſuam, quam pro- 20 miſit domui Iſrael: & interfecit in manu mea hoſtem populi ſui hac nocte. Et profreſens de pera caput Ho- 21 lofernis, eſtendi illis, dicens; Ecce caput Holofernis principis militie Aſſyriorum, & ecce conopeum illius, in quo recubebat in ebrietate ſua, ubi per manum 22 fœminæ percuſſit illum Dominus Deus noſter. Vivit autem ipſe Dominus, quoniam cuſtodivit me Angelus ejus, & hinc euntem, & ibi commemorantem, & inde hinc revertentem, & non permisit me Dominus ancilla ſua ſecum coquinari, ſed ſine pollutione peccati provocavit in vobis, gaudentem in victoria ſua, in eva- 24 ſione mea, & in liberatione veſtra. Conſitemini illi omnes, quoniam bonus, quoniam in ſeculum miſe- 25 ricordia ejus. Uniuerſi autem adorantes Dominum, dixerunt ad eam; Benedixit te Dominus in virtute ſua, quia per te ad nihilum redexit inimicos noſtros. 26 Porro Oſias princeps populi Iſrael, dixit ad eam; Bene- dixiſta es tu, filia, a Domino Deo excelſo, præ omni- 27 bus mulieribus ſuper terram. Benedixiſtu Dominus, qui creavit cœlum & terram, qui te dixerit in vulnera 28 capitis principis inimicorum noſtrorum: Quia hodie nomen tuum ita magnificavit, ut non recedat laus tua de ore hominum, qui memores fuerint virtutis Domini in æternum, pro quibus non peperciſti animæ tuæ, propter anguſtias & tribulationem generis tui, ſed ſubveniſti ruinæ ante conſpectum Dei noſtri. Et dixit 29 de omni populo; Fiat, fiat. Porro Achior vocatus ven- nit, & dixit ei Judith; Deus Iſrael, cui tu teſtimonium dediſti quod ulciſcatur fe de inimicis ſuis, ipſe caput omnium incredulorum incidit hac nocte in manu mea. 30 Et ut probes quia ita eſt, ecce caput Holofernis, qui in contemptu ſuperbia ſuum Deum Iſrael contempſit, & tibi interitum minabatur, dicens; Cũm caput fuerit populus Iſrael, gladio perforari præcipiam latera tua. 31 Videns autem Achior caput Holofernis, anguſtatus præ pavore, cecidit in faciem ſuam ſuper terram, & 32 æſtuavit anima ejus. Poſtea vēd quàm reſumpto ſpi- ritu retracraſt eſus, prociidit ad pedes ejus, & adoravit eam, & dixit; Benedixiſta tu a Deo tuo in omni tabernaculo Jacob, quoniam in omni gente, quæ audiverit no- men tuum, magnificabitur ſuper te Deus Iſrael.

15 Καὶ συνέβησαν πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, ὅτι προσέβλεπον τὴν αὐτὴν ὅτι ἐλθούσιν αὐτήν, καὶ ἠνέβλεπον ὅτι ἔρχεται αὐτὴν ὅτι οὐκ ἐλθούσιν αὐτὴν. 16 Καὶ ἀνεβήσαντες πάντες εὐλασθήσαντες, ἐκείνη ἀνέβη ἐν εὐερεῖ τῆς ἐπιπέδου, καὶ ἀνέβη ἐν εὐερεῖ τῆς ἐπιπέδου, καὶ ἀνέβη ἐν εὐερεῖ τῆς ἐπιπέδου. 17 καὶ ἐκείνη εὐερέθη τὸ θεῖον, καὶ ἀνέβη ἐν εὐερεῖ τῆς ἐπιπέδου, καὶ ἀνέβη ἐν εὐερεῖ τῆς ἐπιπέδου. 18 καὶ ἐκείνη εὐερέθη τὸ θεῖον, καὶ ἀνέβη ἐν εὐερεῖ τῆς ἐπιπέδου, καὶ ἀνέβη ἐν εὐερεῖ τῆς ἐπιπέδου. 19 καὶ ἐκείνη εὐερέθη τὸ θεῖον, καὶ ἀνέβη ἐν εὐερεῖ τῆς ἐπιπέδου, καὶ ἀνέβη ἐν εὐερεῖ τῆς ἐπιπέδου. 20 καὶ ἐκείνη εὐερέθη τὸ θεῖον, καὶ ἀνέβη ἐν εὐερεῖ τῆς ἐπιπέδου, καὶ ἀνέβη ἐν εὐερεῖ τῆς ἐπιπέδου. 21 καὶ ἐκείνη εὐερέθη τὸ θεῖον, καὶ ἀνέβη ἐν εὐερεῖ τῆς ἐπιπέδου, καὶ ἀνέβη ἐν εὐερεῖ τῆς ἐπιπέδου. 22 καὶ ἐκείνη εὐερέθη τὸ θεῖον, καὶ ἀνέβη ἐν εὐερεῖ τῆς ἐπιπέδου, καὶ ἀνέβη ἐν εὐερεῖ τῆς ἐπιπέδου. 23 καὶ ἐκείνη εὐερέθη τὸ θεῖον, καὶ ἀνέβη ἐν εὐερεῖ τῆς ἐπιπέδου, καὶ ἀνέβη ἐν εὐερεῖ τῆς ἐπιπέδου. 24 καὶ ἐκείνη εὐερέθη τὸ θεῖον, καὶ ἀνέβη ἐν εὐερεῖ τῆς ἐπιπέδου, καὶ ἀνέβη ἐν εὐερεῖ τῆς ἐπιπέδου. 25 καὶ ἐκείνη εὐερέθη τὸ θεῖον, καὶ ἀνέβη ἐν εὐερεῖ τῆς ἐπιπέδου, καὶ ἀνέβη ἐν εὐερεῖ τῆς ἐπιπέδου. 26 καὶ ἐκείνη εὐερέθη τὸ θεῖον, καὶ ἀνέβη ἐν εὐερεῖ τῆς ἐπιπέδου, καὶ ἀνέβη ἐν εὐερεῖ τῆς ἐπιπέδου. 27 καὶ ἐκείνη εὐερέθη τὸ θεῖον, καὶ ἀνέβη ἐν εὐερεῖ τῆς ἐπιπέδου, καὶ ἀνέβη ἐν εὐερεῖ τῆς ἐπιπέδου. 28 καὶ ἐκείνη εὐερέθη τὸ θεῖον, καὶ ἀνέβη ἐν εὐερεῖ τῆς ἐπιπέδου, καὶ ἀνέβη ἐν εὐερεῖ τῆς ἐπιπέδου. 29 καὶ ἐκείνη εὐερέθη τὸ θεῖον, καὶ ἀνέβη ἐν εὐερεῖ τῆς ἐπιπέδου, καὶ ἀνέβη ἐν εὐερεῖ τῆς ἐπιπέδου. 30 καὶ ἐκείνη εὐερέθη τὸ θεῖον, καὶ ἀνέβη ἐν εὐερεῖ τῆς ἐπιπέδου, καὶ ἀνέβη ἐν εὐερεῖ τῆς ἐπιπέδου. 31 καὶ ἐκείνη εὐερέθη τὸ θεῖον, καὶ ἀνέβη ἐν εὐερεῖ τῆς ἐπιπέδου, καὶ ἀνέβη ἐν εὐερεῖ τῆς ἐπιπέδου. 32 καὶ ἐκείνη εὐερέθη τὸ θεῖον, καὶ ἀνέβη ἐν εὐερεῖ τῆς ἐπιπέδου, καὶ ἀνέβη ἐν εὐερεῖ τῆς ἐπιπέδου.

Et concurrerunt omnes a parvo uſque ad maximum: quoniam ſperabant opinionem erant eiſt ualere ipſam: & aueruerunt portam, & inſeperunt eiſam. Et ac- 16 cedentes ſigum ad illuminationem, circumdederunt eaſ. At illa dixit ad eos uoce magna; Laudate 17 Deum, laudate, laudate Deum, qui non amovet mi- ſericordiam ſua a domo Iſrael, ſed ſerget inini- 18 cos noſtros per manum meam in nocte hac. Et pro- 19 ferens caput de pera, eſtendi eiſ; & dixiſt eiſ; Ecce caput Holofernis principis virtutis Aſſy- & ecce conopeum, in quo recubebat in ebrietate ſua; quæ uſi Dominus, qui cuſtodivit me in terra mea, qui 20 uſi: quoniam deceſit eum facies mea in pollutionem ſuam, & non ſciet peccatum meum in pollutionem ſuam, & conſuſionem. Et obſtitit omnis populus 21 ualde: Et procumbentes adoraverunt Deum, & 22 dixerunt uniuſque; Benedixiſtu Dominus noſter, qui ad nihilum redexit in die hebreæ uſque ſaintis populi tui. Et dixiſt ei Oſias, Benedixiſtu ſiſta, 23 Deo altiſſimo præ omnibus mulieribus, quæ fuerunt terram. Et benedixiſtu Dominus Deus, qui creavit 24 cœlum, & terram, qui dixerit te in ſtrictionem capitis principis inimicorum noſtrorum: Quoniam 25 non remouerunt ſpes tua a corde hominum commu- mantium ſubtilitatem Dei iſte uſque in ſeculum. Faciæ tuæ tibi Deus in ſublimitate æternam, & 26 faciæ tuæ in bonis, eod quod non peperciſti anime tuæ propter benedictionem generis noſtri, ſed ſab- 27 tuæ propter benedictionem generis noſtri, ſed ſab- 28 tuæ propter benedictionem generis noſtri, ſed ſab- 29 tuæ propter benedictionem generis noſtri, ſed ſab- 30 tuæ propter benedictionem generis noſtri, ſed ſab- 31 tuæ propter benedictionem generis noſtri, ſed ſab- 32 tuæ propter benedictionem generis noſtri, ſed ſab-

MS. A. (a) uſque, (b) uſque, (c) uſque, (d) uſque, (e) uſque, (f) uſque, (g) uſque, (h) uſque, (i) uſque, (k) uſque, (l) uſque, (m) uſque, (n) uſque, (o) uſque, (p) uſque, (q) uſque, (r) uſque, (s) uſque, (t) uſque, (u) uſque, (v) uſque, (w) uſque, (x) uſque, (y) uſque, (z) uſque.

1 Dixit autem Judith ad omnem populum; Audite me fratres, ſuſpendite caput hoc ſuper muros noſtros: Et erit, cũm exierit Sol, accipiat unuſquiſque arma ſua, & exire cum imperio, non ut defendatis deorum, ſed quaſi impetum facientes. Tunc exploratores neceſſerit ut fugiant ad principem ſuum exiſtendum ad pugnam. 4 Cũque duces eorum cucurrerint ad tabernaculum Holofernis, & inuenerint eum truncum in ſuo ſanguine uoluratum, deciderit ſuper eos timor.

Verſio SYRIACA Cum Interpretatione LATINA.

15 Et concurrerunt omnes a parvo uſque ad maximum: quoniam ſperabant opinem erant eiſt ualere ipſam: & aueruerunt portam, & inſeperunt eiſam. Et ac- 16 cedentes ſigum ad illuminationem, circumdederunt eaſ. At illa dixit ad eos uoce magna; Laudate 17 Deum, laudate, laudate Deum, qui non amovet mi- ſericordiam ſua a domo Iſrael, ſed ſerget inini- 18 cos noſtros per manum meam in nocte hac. Et pro- 19 ferens caput de pera, eſtendi eiſ; & dixiſt eiſ; Ecce caput Holofernis principis virtutis Aſſy- & ecce conopeum, in quo recubebat in ebrietate ſua; quæ uſi Dominus, qui cuſtodivit me in terra mea, qui 20 uſi: quoniam deceſit eum facies mea in pollutionem ſuam, & non ſciet peccatum meum in pollutionem ſuam, & conſuſionem. Et obſtitit omnis populus 21 ualde: Et procumbentes adoraverunt Deum, & 22 dixerunt uniuſque; Benedixiſtu Dominus noſter, qui ad nihilum redexit in die hebreæ uſque ſaintis populi tui. Et dixiſt ei Oſias, Benedixiſtu ſiſta, 23 Deo altiſſimo præ omnibus mulieribus, quæ fuerunt terram. Et benedixiſtu Dominus Deus, qui creavit 24 cœlum, & terram, qui dixerit te in ſtrictionem capitis principis inimicorum noſtrorum: Quoniam 25 non remouerunt ſpes tua a corde hominum commu- mantium ſubtilitatem Dei iſte uſque in ſeculum. Faciæ tuæ tibi Deus in ſublimitate æternam, & 26 faciæ tuæ in bonis, eod quod non peperciſti anime tuæ propter benedictionem generis noſtri, ſed ſab- 27 tuæ propter benedictionem generis noſtri, ſed ſab- 28 tuæ propter benedictionem generis noſtri, ſed ſab- 29 tuæ propter benedictionem generis noſtri, ſed ſab- 30 tuæ propter benedictionem generis noſtri, ſed ſab- 31 tuæ propter benedictionem generis noſtri, ſed ſab- 32 tuæ propter benedictionem generis noſtri, ſed ſab-

Et concurrerunt omnes a parvo uſque ad maximum: quoniam ſperabant opinem erant eiſt ualere ipſam: & aueruerunt portam, & inſeperunt ipſam. Et accendentes lumine ut uiderent, circumdederunt ipſam: Et dixit eiſ uoce altæ; Lau- 17 date Dominum Deum ueſtrum qui non amovet miſericordiam ſuam ab Iſraele. Sed ſerget hoſtes noſtros manibus noſtris 18 nocte hac. Et eductum de pera caput 19 offendi, dicens eiſ; Ecce caput Alpher- 20 næ ducis exercitus Aſſyriorum, & ecce conopeum in quo cubabat in ebrietate ſua: Et conſregit eum Dñs manu fœmi- 21 næ. Et uixit Deus ille qui me cuſtodivit in via quam inſeſti: ad ſeduxit eum facies mea, neque fecit mecum peccatum, in pollutionem pudendam. Et obſtituerunt 22 ualde omnis populus, & procidentes adorârunt Dominum, & dixerunt omnes ſimul; Benedixiſtu Dominus Deus noſter, qui conſregit hodie hoſte populi ſui. Et dixiſt ei Uſias, Benedixiſta tu ſilia Domino excelſo, præ omnibus mulieribus que in terris. Et benedixiſtu Dominus creator cœli, qui ſecundavit te, ut auferres caput ducis hoſtiuum noſtrorum. Nec enim recederet 23 laus tua de corde filiorum hominum, qui meminierint potentie Domini in ſeculum. Faciæque æ tibi Deus in exaltatione æternâ, & recipiat te in bonum, eod quod non peperceris uita tua, præ aſſidione populi tui, ſed egreſſa eo propter ruinaſ noſtrâ, incedens rectâ coram Deo noſtro. Et dixiſt populus omnis, Amen, Amen.

1 Sumite caput hoc, & ſuſpendite in prominentia muri. Et fiet, dilucet aurorâ, & orto Sole ſuper terram, ſumptis quiſque armis quibus pugnetis, egrediemiſ omnis uir validus æ ciuitate. Et impoſito eiſ præfecto, egrediemiſ quafi in valle, aduerſus cuſtodiam primam Aſſyriorum, non tamen deſcendetis. Tum illi, ſumptis armis, ad caſtra profecti expergeſciant duces fuos; Et currentes ad tabernaculum Alpherne, ubi eum non inuenient, cadet in eos metus, & fugient à conſpectu ueſtri.





CAP. XV.

1 Cūque omnis exercitus decollatum Holofernem  
 audisset, fugie mens & confilium ab eis, & solo tre-  
 more & metu agitati, fugæ præfidium lumunt, ita  
 ut nullus loqueretur cum proximo suo, fed inclinato  
 capite, relicti omnibus, evadere festinabant Hebra-  
 3 per vias amaraona & semitas collium. Videntes  
 itaque filii Israel fugientes, secuti sunt illos. Defcen-  
 ditque clangentes tubis, & ululantes post ipsos.  
 4 Et quoniam Assyrii non adunati, in fugam ibant præ-  
 cipites: filii autem Israel uno agmine persequentes,  
 5 debilitabant omnes, quos invenire potuissent. Misit  
 itaque Ozias nuntios per omnes civitates & regiones  
 6 Israel. Omnis itaque regio, omniſque ubi, electam  
 juventutem amittam misit post eos, & persecuti sunt  
 eos in ore gladii, quoſque pervenient ad extremi-  
 7 tatem finium florum. Reliqui autem qui erant in  
 Bethulia, ingressi sunt castra Assyriorum, & prædam,  
 quam fugientes Assyrii reliquerant, abstulerunt, &  
 8 onulati sunt valde. Hi vero, qui victores reversi  
 sunt ad Bethuliam, omnia quæ erant illorum attolu-  
 erunt secum, ita ut non effret numerus in pecoribus, &  
 9 jumentis, & univerſis mobilibus eorum, ut à minimo  
 usque ad maximum omnes divites ferent de prædâ:  
 10 onibus eorum. Joacim autem summus pontifex,  
 de Jerusalem venit in Bethuliam cum univerſis presby-  
 11 teris suis, ut videret Judith. Quæ cūm exisset ad il-  
 lum, benedixerunt eam omnes una voce, dicens: Tu  
 gloria Jerusalem, tu læticia Israel, tu honorificentia  
 12 populi nostri. Quia fecisti viriliter, & confortium  
 est cor tuum, eò quòd castitatem amaveris, & post  
 virum tuum, alteret nescieris: idèd & manus Do-  
 13 mini confortavit te, & idèd eris benedicta in æter-  
 num. Et dixit omnis populus: Fiat, fiat. Per dies  
 14 autem triginta, vix collecta sunt spolia Assyriorum à  
 populo Ifrael. Porò dicitur universa, quæ Holo-  
 feris peculiariter fuisse probata sunt, dederunt Judith  
 in auro, & argento, & vestibus, & gemmis, & omni  
 fopelle civili, & tradita sunt omnia illi à populo.

MS.A. (A) Ἰσραὴλ (B) Ἰσραὴλ (C) Βυβαί, & Χοβαί, & Χολαί, (D) Συμβασιάνων, (E) Ἰσραὴλ (F) Γαλαζαί (G) Ἰσραὴλ (H) αἰ πάλαι (I) Ἰσραὴλ (J) Ἰσραὴλ (K) ταῦτα πάντα (L) Ἰσραὴλ (M) Ἰσραὴλ (N) αἰ πάλαι (O) Ἰσραὴλ (P) Ἰσραὴλ (Q) Ἰσραὴλ (R) Ἰσραὴλ (S) Ἰσραὴλ (T) Ἰσραὴλ (U) Ἰσραὴλ (V) Ἰσραὴλ (W) Ἰσραὴλ (X) Ἰσραὴλ (Y) Ἰσραὴλ (Z) Ἰσραὴλ

1 Καὶ ὅτε ἄκουσαν οἱ ἐν τοῖς οὐρανῶσιν ὅτι ἐξήσαν ἐκ τῆς  
 2 γυναικὸς αὐτῆς ἐπισημασμένην ἐν τῷ ὄρει, καὶ ὅτι  
 3 εὐχόμενος ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 4 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 5 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 6 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 7 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 8 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 9 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 10 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 11 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 12 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 13 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 14 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 15 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 16 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 17 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 18 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 19 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 20 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 21 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 22 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 23 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 24 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 25 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 26 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 27 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 28 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 29 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 30 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 31 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 32 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 33 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 34 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 35 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 36 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 37 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 38 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 39 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 40 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 41 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 42 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 43 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 44 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 45 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 46 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 47 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 48 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 49 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 50 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 51 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 52 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 53 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 54 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 55 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 56 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 57 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 58 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 59 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 60 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 61 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 62 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 63 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 64 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 65 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 66 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 67 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 68 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 69 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 70 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 71 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 72 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 73 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 74 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 75 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 76 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 77 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 78 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 79 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 80 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 81 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 82 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 83 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 84 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 85 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 86 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 87 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 88 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 89 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 90 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 91 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 92 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 93 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 94 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 95 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 96 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 97 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 98 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 99 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-  
 100 τος εὐχόμενοι ἔειπεν ὁ κύριος ὅτι Ἰσραὴλ πάντες ἀπὸ παλαιότη-

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

\* 15 \* 16 \*

CAP. XV.

1 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

1 Cūque audissent qui in tabernaculis,  
 2 mirati sunt quid tandem factum esset: Ce-  
 ciditque in eos timor ac tremor. Nec  
 manserunt vic coram proximo suo, sed fu-  
 gerunt simul per omnes vias, in villibus  
 ac montibus. Et qui castrametabantur in  
 montibus circumcirca, cœperunt fuge-  
 3 re. Tunc filii Israel egressi sunt in eos,  
 omnes bellatores, & effusi sunt in eos.  
 4 Misitque Ozias ad omnes fines Israel, qui  
 notum ipsis facerent quod acciderat, &  
 ut exirent omnes adversus hostes, & ex-  
 5 terminarent ipsos. Quod ut audiverunt  
 6 Israelites, omnes simul ceciderunt in eos,  
 & ceciderunt eos usque ad Hoba. Simi-  
 7 liter Jerosolymites qui venerant ad omni-  
 bus montibus: audiverunt enim quic-  
 quid factum fuerat exercitui hostium suo-  
 8 rum. Et qui in Galaad & Galilee, egressi  
 adversus eos, percussissent eos plagâ ma-  
 9 gnâ, donec transierant Damascum, & fi-  
 nes ejus. Reliqui autem incolarum Beth-  
 10 palli insurrentes in castra Assyriorum, præ-  
 dati sunt, & captivos ceperunt, & dirati  
 sunt admodum. Et reversi sunt Israelitæ  
 11 à bello: Et occuparunt reliquias civi-  
 rates quæ in montibus & vallibus cepe-  
 12 runt; prædam magnam. Venitque Joja-  
 13 kim sacerdos summus, & presbyteri Is-  
 14 raelis, & qui habitabant Jerosolymis ad  
 salutandum Judith. Cūque egressa  
 15 esset ad ipsos, benedixerunt eam omnes  
 simul, & dixerunt: Tu, sublimitas Jero-  
 16 solymorum es, & gloria Israelis, & laus  
 17 populi nostri: Quæ fecisti hæc omnia  
 18 manibus tuis, & benefecisti Israeli, &  
 19 placuerunt ea Domino. Et benedicta sis  
 20 Domino omnipotenti in seculum seculo-  
 21 rum. Et dixit omnis populus: Amen,  
 22 Amen. Et scrutatus est populus castra  
 23 Assyriorum tres rotos dies: Dederunt  
 24 que Judith tabernaculum Alphernez, &  
 25 universum instrumentum ejus, lectum e-  
 26 jus, & jumenta ejus. Et accepit ea, & im-  
 27 posuit ea ipsis. Et concurrerunt ad  
 28 eam omnes mulieres Israelis, & circum-  
 29 dederunt ipsam. Et elegit ex ipsis cho-  
 30 rantantium: Et accepit manu suâ  
 31 thyrsos palmaram, & dedit feminis quæ  
 32 cum ea, posuitque coram oleagineam  
 33 in capite, ipsâ & socis ejus:



Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆCALXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

19 Qui autem timent te, magnierunt apud te per omnia.  
 20 Vt genti inturgenti super genus meum: Dominus enim omnipotens vindicabit in eis, in die iudicii.  
 21 stabit illos. Dabit enim ignem, & vermes in carnes eorum, ut utantur, & sentiant usque in sempiternum.  
 22 Et factum est post hæc, omnis populus post victoriam venit in Jerusalem adorare Dominum: & mox ut purificati sunt, obulerunt omnes Holocausta,  
 23 & vota, & reponitiones suas. Porro Judith, universa vasa bellica Holofernis, quæ dedit illi populus, & conopieum, quod ipsa sustulerat de cubili ipsius, obtulit in anathema oblivionis. Erat autem populus jucundus secundum faciem sanctorum, & per tres menses gaudium hujus victorie celebratum est cum  
 24 Judith. Post dies autem illos unusquisque rediit in domum suam, & Judith magna facta est in Bethulia,  
 25 & preclarior erat universæ terre Israel. Erat etiam virtus castitas adjuncta, ita ut non cognosceret virum omnibus diebus vite suæ, ex quo defunctus est Manasses vir ejus. Erat autem diebus festis procedens  
 26 cum magna gloria. Manfit autem in domo viri sui annos centum quinque, & dimisit abram suam liberam, & defuncta est æ sepulta cum viro suo in Bethulia.  
 27 Luxique illam omnis populus diebus sepem.  
 28 In omni autem spatio vite ejus non fuit qui percurreret Israel, & post mortem ejus annis multis. Dies autem victorie hujus festivitatis, ab Hebræis in numero sanctorum dierum accipitur, & colitur à Judæis ex illo tempore usque in presentem diem.

(A) Est δὲ τοῖς θεοβουλοῦσι αὐτῶν, ὅτι μὴ πρὶν  
 πᾶσι δώσει αἱς δόματα ἐκείνης, καὶ ἐλάττωσιν πᾶν εἶδος ἐκ δόματι.  
 20 τῶν αὐτῶν. ὁ δὲ θεὸς βούλησθε τὸν κύριον, μέγας διακρίσει. Οὐαὶ  
 21 ἔσονται ἐπὶ ἡμῶν αὐτῶν τῶ ἡμῶν μου. κείνη πρὸς πρὸς κείνην ὄν  
 22 δόματα αὐτῶν ἐν ἡμέρας κείνης, δόματα αὐτῶν καὶ ἀνάθημα ἐκ  
 23 ἐκείνης αὐτῶν, καὶ τὰ δόματα. (δ) Καὶ ἀπέδωκεν Ἰουδὴ πᾶσι  
 24 τὰ ἑλκυστήρια, καὶ τὰ δόματα. (δ) Καὶ ἀπέδωκεν Ἰουδὴ πᾶσι  
 25 τὰ ἑλκυστήρια, καὶ τὰ δόματα. (δ) Καὶ ἀπέδωκεν Ἰουδὴ πᾶσι  
 26 τὰ ἑλκυστήρια, καὶ τὰ δόματα. (δ) Καὶ ἀπέδωκεν Ἰουδὴ πᾶσι  
 27 τὰ ἑλκυστήρια, καὶ τὰ δόματα. (δ) Καὶ ἀπέδωκεν Ἰουδὴ πᾶσι  
 28 τὰ ἑλκυστήρια, καὶ τὰ δόματα. (δ) Καὶ ἀπέδωκεν Ἰουδὴ πᾶσι  
 29 τὰ ἑλκυστήρια, καὶ τὰ δόματα. (δ) Καὶ ἀπέδωκεν Ἰουδὴ πᾶσι  
 30 τὰ ἑλκυστήρια, καὶ τὰ δόματα. (δ) Καὶ ἀπέδωκεν Ἰουδὴ πᾶσι  
 31 τὰ ἑλκυστήρια, καὶ τὰ δόματα. (δ) Καὶ ἀπέδωκεν Ἰουδὴ πᾶσι  
 32 τὰ ἑλκυστήρια, καὶ τὰ δόματα. (δ) Καὶ ἀπέδωκεν Ἰουδὴ πᾶσι

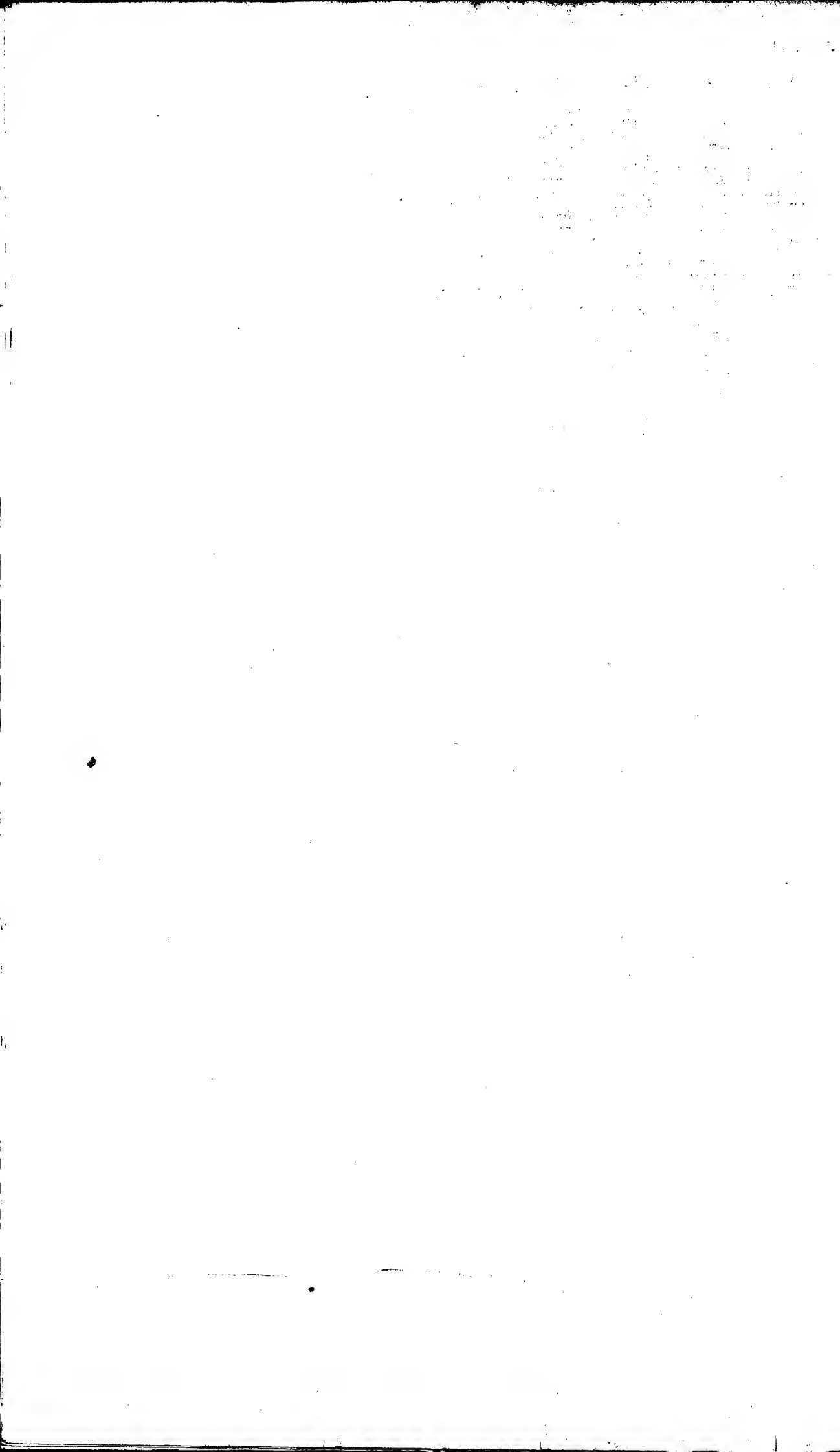
MS. A. (a) Est δὲ (c) ἐκείνης αὐτῶν (γ) ἡμῶν αὐτῶν (δ) ἀνάθημα αὐτῶν. (e) εἰς τὴν ἀνάθημα τῶν κείνην (θ) εἰς (i) πᾶσι τὰς (κ) εἰς κληρονομίαν αὐτῶν.  
 (λ) Μανασῆς (μ) περὶ τὸν χρόνον ἢ τὸν χρόνον (ν) ἀπέδωκεν αὐτῶν (ο) ἀπέδωκεν

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

19 001 002 003 004 005 006 007 008 009 010 011 012 013 014 015 016 017 018 019 020 021 022 023 024 025 026 027 028 029 030 031 032 033 034 035 036 037 038 039 040 041 042 043 044 045 046 047 048 049 050 051 052 053 054 055 056 057 058 059 060 061 062 063 064 065 066 067 068 069 070 071 072 073 074 075 076 077 078 079 080 081 082 083 084 085 086 087 088 089 090 091 092 093 094 095 096 097 098 099 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

Timentibus autem te proptius eris. 19  
 Quia paucillum omnis victima in odo-  
 rem suavem, & exiguum omnis adeptus  
 in holocaustum. Sed qui timet Domi-  
 num magni est apud eum semper.  
 Vt populo qui advenitur populo 20  
 meo. Deminus omnipotens sumet  
 vindictam de eo in die iudicii. Vin- 21  
 dictam sumet de eis, & respiciet eos.  
 Et dabit carnem eorum igni, & vermi,  
 & sentiant incendiū propter iniquita-  
 rem usque in seculum. Et factum est, cum 22  
 venisset Jerusalem, & adoraret Dñm;  
 Et cum mundatus esset populus, ob-  
 tulerunt hostias suas pacificas Domi- 23  
 no, & sacrificia jugiter. Obtulitque  
 Judith omnia vasa Alpheran, & cono-  
 pieum quod de cubiculo abstulerat, &  
 dedit ipsa anathema Domino. Et 24  
 letabatur populus coram Manassæ  
 filio, factaque centum & quinque an-  
 norum mortuus est in Bethpallu. Se- 25  
 pultrique est in spelunca cum Manaf-  
 se viro suo. Luxique eam omnis  
 domus Israel septem dies. Divisitque 26  
 bona sua ante mortem suam, omni-  
 bus propinquis Manassæ filii sui, &  
 propinquis stirpis suæ. Ancillas au- 27  
 tem suas dimisit liberas. Nec fuit autem  
 plius qui terretet Israel, omnibus die-  
 bus Judith, nec multis diebus à mor-  
 te ipsius.

Explicit liber Judith.  
 Explicit liber seminarum, Esther,  
 Judith, Ruth, & Susanna Con-  
 tinens versusum quatuor millia  
 CCCCLXIII.  
 Ecce autem scriptus Ruth & Su-  
 samam in alio libro.



Quae sequuntur in versione Graeca, in Bibliis Regiis habentur, at in Hebraeis aut Syris codicibus non extant, ut nec in editione Graeca Romana, nec in Aldina Venet. nec in nostro MS. Alexandrino hoc ordine ponuntur, sed per totum librum varie in-

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA. (tertextus.)

2 Εἰς τὴν ἀρχὴν βασιλεύοντος Ἀρταξέρξεως τοῦ μεγάλου τῆ μὲν ἐπὶ Νισάν ἐν ἡμέραις τοῦ Μαρδοχαίου... 3 Ἄνθρωπος μὲν οὖν, θεογονητὴς δὲ βασιλεὺς Βαβυλωνίων ἦν Ἰσχυριὸς τῆς Ἰουδαίας... 4 οὗτος οὖν ἐστὶν ἡμεῖς. Καὶ ἰδοὺ φωνὴ βοῶντος βοῶντος ἐπὶ τῆς πόλεως... 5 Ἦν δὲ οὗτος τῆς ἀρχαίας ἡμεῖς Ἰσχυριὸς τῆς Ἰουδαίας... 6 Ἦν δὲ οὗτος τῆς ἀρχαίας ἡμεῖς Ἰσχυριὸς τῆς Ἰουδαίας... 7 Ἦν δὲ οὗτος τῆς ἀρχαίας ἡμεῖς Ἰσχυριὸς τῆς Ἰουδαίας... 8 Ἦν δὲ οὗτος τῆς ἀρχαίας ἡμεῖς Ἰσχυριὸς τῆς Ἰουδαίας... 9 Ἦν δὲ οὗτος τῆς ἀρχαίας ἡμεῖς Ἰσχυριὸς τῆς Ἰουδαίας... 10 Ἦν δὲ οὗτος τῆς ἀρχαίας ἡμεῖς Ἰσχυριὸς τῆς Ἰουδαίας...

Κ Ε Θ . Ι Β '.

1 Καὶ ἠκούσθη Μαρδοχαίου ἐν τῇ αὐτῇ ᾧ Γαβαθὰ καὶ Ἐθέρρα τὸ δύο εὐνοῦν τὸ βασιλεὺς... 2 φωνῶντων τὸ αὐτὸν. Ἦκούσθη τὸ αὐτὸν τὸν ἡγεμόνα, καὶ τὰς μετὰ αὐτὸν ἄρχοντας... 3 αὐτὸν. Καὶ ἐξήτασαν ὁ βασιλεὺς καὶ δύο εὐνοῦν αὐτῷ, καὶ ἐμολογήσαντες ἀποστρέψαντες... 4 καὶ ἔρχεται ὁ βασιλεὺς καὶ ἡμεῖς τὸς εἰς ἀμύβουλον, καὶ Μαρδοχαίου ἔρχεται πρὸς τὸν ἄρχοντα... 5 καὶ ἐπὶ τὸν βασιλεὺς τὸν ἀρχοντα, καὶ ἐπὶ τὸν βασιλεὺς τὸν ἀρχοντα... 6 καὶ ἰδοὺ ἡμεῖς Ἰσχυριὸς τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἰδοὺ ἡμεῖς Ἰσχυριὸς τῆς Ἰουδαίας...

Κ Ε Θ . Ι Γ '.

1 Βασιλεὺς μὲν οὖν Ἀρταξέρξεως τοῦ ἀπὸ τῆς Ἰνδίας ἔξω ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἡμεῖς Ἰσχυριὸς τῆς Ἰουδαίας... 2 καὶ τὸν ἀρχοντα ἡμεῖς Ἰσχυριὸς τῆς Ἰουδαίας, καὶ τὸν ἀρχοντα ἡμεῖς Ἰσχυριὸς τῆς Ἰουδαίας... 3 καὶ ἡμεῖς Ἰσχυριὸς τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἡμεῖς Ἰσχυριὸς τῆς Ἰουδαίας... 4 καὶ ἡμεῖς Ἰσχυριὸς τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἡμεῖς Ἰσχυριὸς τῆς Ἰουδαίας... 5 καὶ ἡμεῖς Ἰσχυριὸς τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἡμεῖς Ἰσχυριὸς τῆς Ἰουδαίας... 6 καὶ ἡμεῖς Ἰσχυριὸς τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἡμεῖς Ἰσχυριὸς τῆς Ἰουδαίας... 7 καὶ ἡμεῖς Ἰσχυριὸς τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἡμεῖς Ἰσχυριὸς τῆς Ἰουδαίας... 8 καὶ ἡμεῖς Ἰσχυριὸς τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἡμεῖς Ἰσχυριὸς τῆς Ἰουδαίας... 9 καὶ ἡμεῖς Ἰσχυριὸς τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἡμεῖς Ἰσχυριὸς τῆς Ἰουδαίας... 10 καὶ ἡμεῖς Ἰσχυριὸς τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἡμεῖς Ἰσχυριὸς τῆς Ἰουδαίας...

Verſio VULG. LAT.

Quae habentur in Hebraeo, plene sibi expressi. Haec autem, quae sequuntur, scripta reperi in editione vulgata, quae Graecorum lingua, sed litteris continetur: et inveniunt post haec in libro hoc capitulum fecerunt: quod nulla consuetudinem nostram ostendit, id est verum, promissionem.

45 Dixitque Mardochaeus: A deo facta sunt ista. Recordatus sum somnii, quod videram, haec eadem significant: nec eorum quidquam irrumum fuit. Prævisus, qui crevit in flavium, & in luceo folentem conversus est, & in aquas plurimas redundavit: Ethier est, quam rex accepit uxorem, & voluit esse reginam. 78 Duo autem dracones: ego sum, & Aman. Gentes, quae conervantur: in sum 9 qui conati sunt delece nomen Judaeorum. Gens autem mea: Israel est, quae clamat ad Dominum, & saluum fecit Dominum populum suum: liberavitque nos ab omnibus malis, & fecit signa magna aequa potentia inter Gentes: Et videtur esse praeceptum, unam Populi Dei, & alteram cunctarum Gentium. Venitque utraque, quae fors in statutum ex illo jam tempore dicitur coram Deo universis gentibus: Et reconatus est Dominus populi sui, ac miseratus est hereditatis suae. Et obsecravit dicitur isti in mente Adar, quarta decima & quinquagesima die ejusdem mensis, cum conui studio & gaudio in unum cunctum populi congregati, in cunctis deinceps generationes populi Israel.

CAP. XI.

1 Anno quanto, regnantis Ptolemæus & Cleopatras attulerunt, Dolitheus, qui est Sacerdotum & Levitic generis crebatur, & Ptolemæus filius ejus, hanc Epistolam plurimam, quam dixerunt interpretatum esse Lysimachum Ptolemæi filium in Jerusalem. Haec quoque principium erat in editione vulgata, quod nec in Hebraeo nec apud illum scribitur. 2 Anno secundo, regnante Artaxerxe maximo, prima die mensis Nisan, vidit somnium Mardochæus filius Jaiti, filii Semæi, filii Cis, de tribu Benjamin: Homo juvenis, qui habitabat in urbe Susis, vir uagnus, & inter primos aulae regis. Erat autem de eo munerio captivorum, transulcrat Nabuchodonosor rex Babylonum de Jerusalem coram Jeconia rege Juda: Et hoc ejus somnium fuit: Apparuerunt ei duo dracones magni, partique contra se in praelium. Ad quorum clamorem cunctæ concitæ sunt nationes, ut pugnant contra gentem Judæorum. Fuitque cunctis illa tenebrarum & discriminis, tubulationis & angustiae, & ingens formido super terram. Conturbataque est gens Judæorum timoribus mala sua, & preparata ad mortem. Clamaveruntque ad Deum: & illis vociferantibus, sons parvus et crevit in flavium maximum, & in aquas plurimas redundavit. Lux & sol ortus est, & humiles exaltati sunt, & devoraverunt telos. Quod cum vidisset Mardochæus, & surrexisset de litato, cogitabat cum Deo facere velle: & haec habebat in animo scire cupiens, quid significaret somnium.

1 Morabatur autem eo tempore in aula regis, cum Bagatha & Thara eunuchis regis, qui janitores erant palatii. Cuique intellexisset cogitationes eorum, & curas diligentius pervidisset, didicisset, quod conaverunt in regem Artaxerxe inmanis mittere, & nuntiasit furer eo regi. Qui de utroque habita quaestione, confessus est iudici duci ad mortem. Rex autem quod getum erat, scripsit in commentariis: 4 fuit & Mardochæus rei memoriam litteris tradidit. Præcepitque ei rex, ut in aula palatii inoraretur, datus ei pro delatione numeribus. Aman vero filius Amadab huius erat gloriosissimus coram rege, & voluit nocere Mardochæo & populo ejus, pro duobus eunuchis regis qui fuerant interfecti.

CAP. XII.

1 Haec quoque principium erat in editione vulgata, quod nec in Hebraeo nec apud illum scribitur. 2 Haec quoque principium erat in editione vulgata, quod nec in Hebraeo nec apud illum scribitur. 3 Haec quoque principium erat in editione vulgata, quod nec in Hebraeo nec apud illum scribitur. 4 Haec quoque principium erat in editione vulgata, quod nec in Hebraeo nec apud illum scribitur. 5 Haec quoque principium erat in editione vulgata, quod nec in Hebraeo nec apud illum scribitur. 6 Haec quoque principium erat in editione vulgata, quod nec in Hebraeo nec apud illum scribitur. 7 Haec quoque principium erat in editione vulgata, quod nec in Hebraeo nec apud illum scribitur. 8 Haec quoque principium erat in editione vulgata, quod nec in Hebraeo nec apud illum scribitur. 9 Haec quoque principium erat in editione vulgata, quod nec in Hebraeo nec apud illum scribitur. 10 Haec quoque principium erat in editione vulgata, quod nec in Hebraeo nec apud illum scribitur.

CAP. XIII.

1 Rex maximus Artaxerxes ab India ique Aethioplum, centum viginti septem provinciarum principibus & ducibus, qui ejus imperio subiecti sunt, salutem. Cum plurimis gentibus imperarem, & universum orbem meo ditatos subjugarem, volui nequaquam abuti potentis magnitudine, sed clementia & lenitate gubernare subiectos, ut absque ullo terrore vitam silentio transigerent, optata cunctis mortibus pace fruerentur. Quarente autem me ad consiliarios meos, quomodo posset hoc impleri, unus qui sapientum & fide ceteros praecebat, & erat post regem secundus, Aman nomine, indicavit mihi in toto orbis terrarum populum esse dispersum, 4 qui novis uteretur legibus, & contra omnium Gentium consuetudinem faciens, Regnum iusta contemneret, & universarum concordiam nationum sua dissonante violaret. Quod cum didicissemus, videntes inani gentem rebellem adversus omni hominum genus perveris uti legibus, nostrisque iustitionibus contrarios, & turbare subiectarum nobis provinciarum pacem atque concordiam, iustissim, ut quocumque Aman, qui omnibus provinciis praepositus est, & secundus a rege, & quem patris loco colimus, monstraverit, cum conjugibus ac libere delentur ab inimicis suis, nullisque eorum misereatur, quarta decima die duodecimi mensis Adar anni praesentis: Ut nefarii homines uno die ad inferos descendentes, reddant imperio nostro pacem, quam turbaverant.

Haec quoque principium erat in editione vulgata, quod nec in Hebraeo nec apud illum scribitur.

2 Haec quoque principium erat in editione vulgata, quod nec in Hebraeo nec apud illum scribitur. 3 Haec quoque principium erat in editione vulgata, quod nec in Hebraeo nec apud illum scribitur. 4 Haec quoque principium erat in editione vulgata, quod nec in Hebraeo nec apud illum scribitur. 5 Haec quoque principium erat in editione vulgata, quod nec in Hebraeo nec apud illum scribitur. 6 Haec quoque principium erat in editione vulgata, quod nec in Hebraeo nec apud illum scribitur. 7 Haec quoque principium erat in editione vulgata, quod nec in Hebraeo nec apud illum scribitur. 8 Haec quoque principium erat in editione vulgata, quod nec in Hebraeo nec apud illum scribitur. 9 Haec quoque principium erat in editione vulgata, quod nec in Hebraeo nec apud illum scribitur. 10 Haec quoque principium erat in editione vulgata, quod nec in Hebraeo nec apud illum scribitur.

Haec quoque principium erat in editione vulgata, quod nec in Hebraeo nec apud illum scribitur.

1 Haec quoque principium erat in editione vulgata, quod nec in Hebraeo nec apud illum scribitur. 2 Haec quoque principium erat in editione vulgata, quod nec in Hebraeo nec apud illum scribitur. 3 Haec quoque principium erat in editione vulgata, quod nec in Hebraeo nec apud illum scribitur. 4 Haec quoque principium erat in editione vulgata, quod nec in Hebraeo nec apud illum scribitur. 5 Haec quoque principium erat in editione vulgata, quod nec in Hebraeo nec apud illum scribitur. 6 Haec quoque principium erat in editione vulgata, quod nec in Hebraeo nec apud illum scribitur. 7 Haec quoque principium erat in editione vulgata, quod nec in Hebraeo nec apud illum scribitur. 8 Haec quoque principium erat in editione vulgata, quod nec in Hebraeo nec apud illum scribitur. 9 Haec quoque principium erat in editione vulgata, quod nec in Hebraeo nec apud illum scribitur. 10 Haec quoque principium erat in editione vulgata, quod nec in Hebraeo nec apud illum scribitur.

Haec quoque principium erat in editione vulgata, quod nec in Hebraeo nec apud illum scribitur.

1 Haec quoque principium erat in editione vulgata, quod nec in Hebraeo nec apud illum scribitur. 2 Haec quoque principium erat in editione vulgata, quod nec in Hebraeo nec apud illum scribitur. 3 Haec quoque principium erat in editione vulgata, quod nec in Hebraeo nec apud illum scribitur. 4 Haec quoque principium erat in editione vulgata, quod nec in Hebraeo nec apud illum scribitur. 5 Haec quoque principium erat in editione vulgata, quod nec in Hebraeo nec apud illum scribitur. 6 Haec quoque principium erat in editione vulgata, quod nec in Hebraeo nec apud illum scribitur. 7 Haec quoque principium erat in editione vulgata, quod nec in Hebraeo nec apud illum scribitur. 8 Haec quoque principium erat in editione vulgata, quod nec in Hebraeo nec apud illum scribitur. 9 Haec quoque principium erat in editione vulgata, quod nec in Hebraeo nec apud illum scribitur. 10 Haec quoque principium erat in editione vulgata, quod nec in Hebraeo nec apud illum scribitur.

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

10 Μη οπειδὴ τῶν μετὰ σου, ἡ σωτὴρ ἐλευθέρωσέν ἐκ γῆς Ἀγύπτου. Ἐσώθησάν τ' ἀπὸ τῆς χειρὸς τοῦ κυρίου, καὶ ἐξέσωσέν σου, καὶ ἐξήγαγεν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ κυρίου, καὶ ἐξέσωσέν σου, καὶ ἐξήγαγεν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ κυρίου, καὶ ἐξέσωσέν σου.

Κ Ε Φ. Ι Δ.

C A P. XIV.

1 Καὶ ἔδωκε ἡ βασίλισσα κτήρυον ἐπὶ τὸν κύριον, ἐν ἀγῶνι βασιλέου περιπαικνύμενην. καὶ ἀπέβλεπε τὰ ἰμάτια τῆς δεξιᾶς αὐτῆς, ἐνδύσασθαι ἰμάτια σαυραμαίης καὶ ἰνδίου, καὶ ἐπὶ τὴν ὑπερηφάνον ἰδύσασθαι, ἀποδοῦναι ἢ κοσμίαν ἐπίσπασιν τῶν κεφαλῶν αὐτῆς, ἢ ἰνδίου ἀπὸ τοῦ ἰσχυροῦ ἀπὸ τοῦ ἰσχυροῦ. καὶ εἰσήκουσεν ὁ κύριος τὴν προσευχὴν αὐτῆς. καὶ ἐπέπεσε ἡ βασίλισσα ἐπὶ τὸν κύριον, καὶ ἔκτανεν αὐτὸν ἐν τῇ πόλει. καὶ ἐπέπεσε ἡ βασίλισσα ἐπὶ τὸν κύριον, καὶ ἔκτανεν αὐτὸν ἐν τῇ πόλει. καὶ ἐπέπεσε ἡ βασίλισσα ἐπὶ τὸν κύριον, καὶ ἔκτανεν αὐτὸν ἐν τῇ πόλει.

Et Esther regina confugit ad Dominum, in agone moris comprehensa. Et deprecans vestis glorie sue, induta est indumentis angustis & luctus, & corpus pro superbis angustis, cinere & stercore implevit caput suum, & corpus Domine mi, rex nosse tu es solus, adjuvum me solitariam, & non habentem adjuvum nisi te, quoniam periculum meum in manu mea. Ego autem dixi ad nativitate mea in tribu familia mee, quod tu Domine tulisti Israel, et de omnibus gentibus, & pater vestros de omnibus majoribus suis in hereditatem sempiternam, & fecisti eis quae locutus es. Et nunc peccavimus in conspectu tuo, & tradidisti nos in manus inimicis nostris, eo quod graviter servitimus tibi, sed posuisti manus eorum super manus idolorum suorum, ut extollerent determinationem oculi tui, & delerent hereditatem tuam, & extinguerent gloriam domus tuae, & altaris tui, & aperuerunt os gentium ad vitulorum sculptorum, & magificaverunt rex carnalis in sempiternam. Ne tradas Dominum septimum tuum his qui non sunt, & ne dederis in casu nostro, sed converte consilium tuum super eos: at qui in conspectu tuo, & da mihi fiduciam rex gentium, & omnis principatus dominorum, tribue semotum compassum in ore meo in conspectu leonis, & transfer cor illius in odium oppugnantis nos in perditionem ejus et eorum qui confidunt in superbia mea, quod est super caput meum in diebus ostentationis meae: detestor illud quasi panium mensuratum, & non partem illud in diebus sitationum convivium regis, neque libere vinum libaminum, & non letitia sit ancilla tua ad die translationis meae usque nunc. Verum in te Domine Deus Abraham, Deus fortis super omnes, exaudi vocem deprecantium, & libera nos de manu malignantium, & libera me a timore meo.

Κ Ε Φ. Ι Ε.

C A P. XV.

1 Καὶ ἰσχυρὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ αἰ ἐπέπεσε περισυχομένη, ἔδωκε τὸν ἰμάτιον τῷ κύριον, καὶ περικάλυψε τὸν κύριον. καὶ ἔκτανεν αὐτὸν ἐν τῇ πόλει. καὶ ἐπέπεσε ἡ βασίλισσα ἐπὶ τὸν κύριον, καὶ ἔκτανεν αὐτὸν ἐν τῇ πόλει. καὶ ἐπέπεσε ἡ βασίλισσα ἐπὶ τὸν κύριον, καὶ ἔκτανεν αὐτὸν ἐν τῇ πόλει.

Et factum est in die tertia ut esset vis orans, deposuit vestimenta luctus, & induta est gloria sua. Et facta splendens, cum invocasset omnium spectatores & salvatores, assumpti sunt duas familias: & quidem super unam spectabat, ut dicitur in libro Iudaeorum, ad altera inquit levanis indumenta eius. Et visus ei vultus eius, & ipse sedebat super solium regni sui, & omnes famulum splendebat, & in conspectu suo erat totus in auro & lapidibus pretiosis, & erat terribilis nimis. Et eleoans faciem suam in caelum gloria, in acie fovit cor in visis suis indutus erat, totus in auro & lapidibus pretiosis, & erat terribilis nimis. Et eleoans faciem suam in caelum gloria, in acie fovit cor in visis suis indutus erat, totus in auro & lapidibus pretiosis, & erat terribilis nimis.

Verſio VULG. LAT.

1 Tu facti eorum et tenent quidquid eam ambum continentur. Dominus omnium, & tenent quidquid eam ambum continentur. Dominus omnium, & tenent quidquid eam ambum continentur. Dominus omnium, & tenent quidquid eam ambum continentur.

C A P. XIV.

C A P. XV.

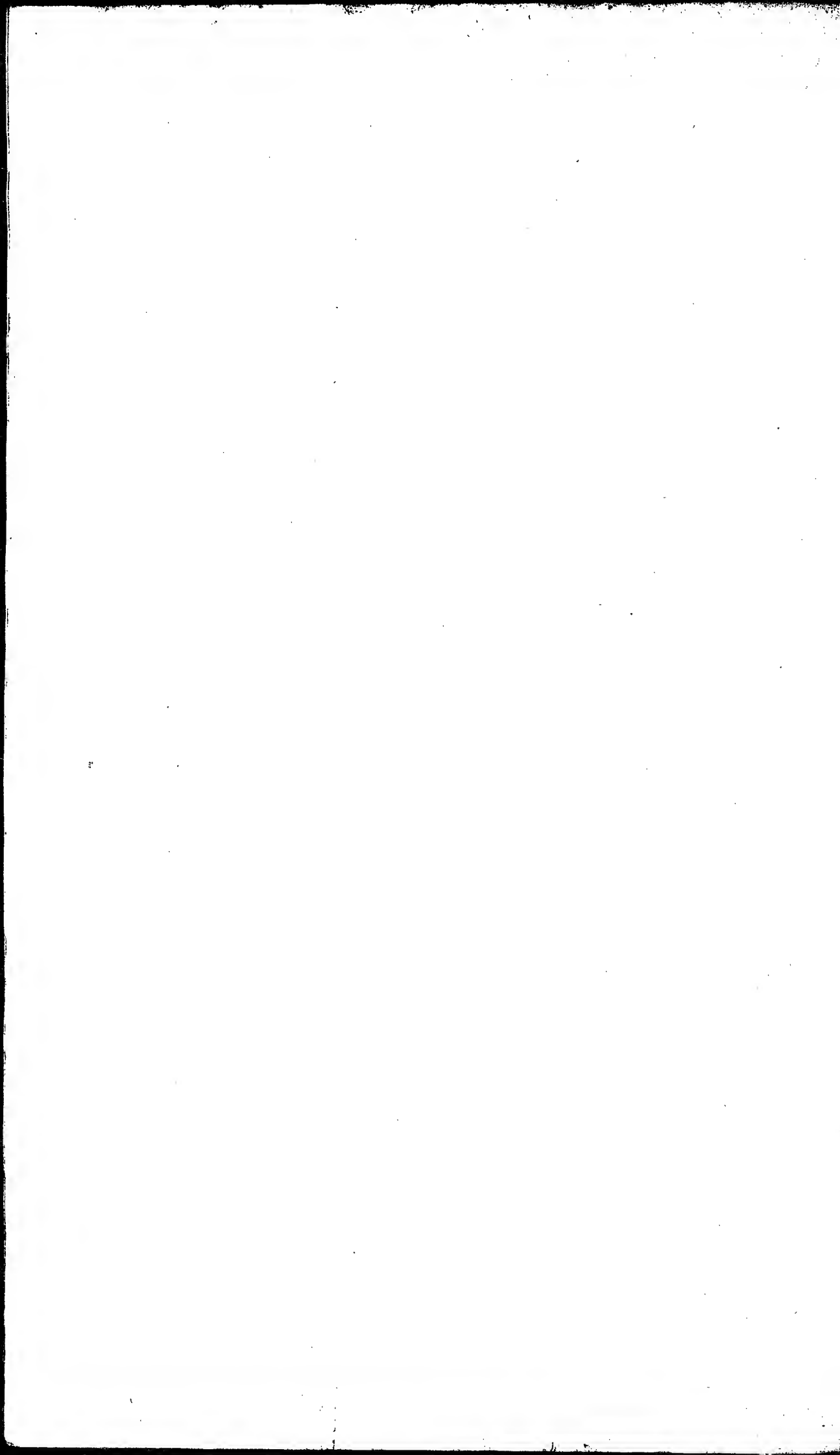
1 Et dicitur quod regina confugit ad Dominum, in agone moris comprehensa. Et deprecans vestis glorie sue, induta est indumentis angustis & luctus, & corpus pro superbis angustis, cinere & stercore implevit caput suum, & corpus Domine mi, rex nosse tu es solus, adjuvum me solitariam, & non habentem adjuvum nisi te, quoniam periculum meum in manu mea.

Et factum est in die tertia ut esset vis orans, deposuit vestimenta luctus, & induta est gloria sua. Et facta splendens, cum invocasset omnium spectatores & salvatores, assumpti sunt duas familias: & quidem super unam spectabat, ut dicitur in libro Iudaeorum, ad altera inquit levanis indumenta eius. Et visus ei vultus eius, & ipse sedebat super solium regni sui, & omnes famulum splendebat, & in conspectu suo erat totus in auro & lapidibus pretiosis, & erat terribilis nimis.

17 Tu facti eorum et tenent quidquid eam ambum continentur. Dominus omnium, & tenent quidquid eam ambum continentur. Dominus omnium, & tenent quidquid eam ambum continentur. Dominus omnium, & tenent quidquid eam ambum continentur.









Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

11 Custodite ergo vos à murmuratione, quæ nihil proficit,  
 & à detractione parcie linguæ, quomiam sermo obsecrus  
 in vatu non ibit: os autem, quod mentitur, occidit  
 animam. Nolite zelare mortem in errore vite vestræ,  
 neque acquiratis perditionem in operibus manuum vestra-  
 rum. Quoniam Deus mortem non fecit, nec letatur in  
 perditione vivorum. Creavit enim, ut essent omnia: &  
 sanabiles fecit nationes orbis terrarum: & non est in il-  
 lis medicamecum exterminii, nec inferorū regnum in  
 terra. Iustitia enim ppena est, & immortalis. Impii  
 autem manibꝰ & verbis accerierunt illam: & estimantes  
 illam amicum, defluerunt, & sponsonem posuerunt  
 ad illam: quoniam digni sunt ex parte illius.

C A P . II .

Dixerunt enim cogitantes apud se non rectè: Exi-  
 guum, & cum radio est tempus vite nostræ, & non est re-  
 vergiurum in fine hominis, & non est qui agnitus sit re-  
 veriꝰ ab inferis: Quia ex nihilo nati sumus, & post hoc  
 erimꝰ tanquam non fuerimus: quoniam fumꝰ status est in  
 naribus nostris: & sermo feintilla ad commovendū cor  
 nostrum: Quia extrinsecus erit corpꝰ nostrū, & spiritus  
 diffundetur tanquā mollis aër, & transibit vite no-  
 stræ tanquam vestigiū nubis, & sicut nebula dissolvetur,  
 quæ fugata est à radiis solis, & à calore illius aggravata:  
 Et nomen nostrū oblivioni accipiet p tempus, & nemo  
 memoriā habebit operā nostrorum. Umbra enim  
 transiens est tempus nostrum, & non est reverfio finis  
 nostrī: quoniam consignata est, & nemo revertitur.

11 + φυλαξάτω τὴν γογγυσμὸν ἀποστόλου, + ἡ ἀπὸ καλακαλιῶν φη-  
 σάτω γλώσσας: + ἵνα φθίγῃ λαλοῦντων κενὸν ὑποφασίον, +  
 12 ἡ γὰρ ἐκ ψαλμολογῶν ἀναστῆ ψυχὴ. + ἡ δὲ ψευδοῦσα  
 ἐν πλάγι ζωὴν θάνατον, + ἡ μὲν ἐπιποσάτω ἀλάστον (η) ἔργων χροῖον  
 13 ὑμῶν. + Ὅτι ὁ θεὸς θάνατον οὐκ ἐποίησεν, + ἡ δὲ τὴν ψαλμολογίαν  
 14 ἀποκαθάρσεν. + Ἐποίησεν γὰρ οὐ τὸ θεὸν τὰ πάντα, + ἡ καὶ σω-  
 τήριος ἐστὶν. + Ἀποκαθάρσεν τὸν κόσμον, + καὶ ἐκ τῆν ἐν αὐτῷ φερόμενον ἀλά-  
 15 στρον, + ἵνα τὸ θεὸν ἡσυχάζῃ αὐτὸν ἐπὶ τὰ πάντα, + ἡ ἐκ τῶν ἰσχυρῶν  
 16 ἐξῆλθε πρὸς αὐτὸν, + ἵνα ἐπίστω ἐπὶ τὴν ζωὴν μελέδωσεν αὐτῶν.  
 MS.A. (η) ἐν ἔργων (δ) ἐπὶ \* Ἐργασίαν (δ) τῆς γυν.

custodite ego vos à murmuratione, quæ nihil profi-  
 cit: & à detractione parcie lingue. Quomiam sermo  
 obsecrus in vatum non ibit: os autem, quod mensu-  
 rat, occidit animam. Nolite zelare mortem in er-  
 rore vite vestræ: neque acquiratis perditionem ope-  
 ribus manuum vestrarum. Quoniam Deus mortem non  
 fecit, nec letatur in perditione vivorum. Creavit enim  
 ut essent omnia: & sanabiles fecit nationes genera-  
 tiones mundales non est in illis medicamentum ex-  
 terminii, nec inferorū regnum in terra. Iustitia enim  
 ppena est: & immortalis est. Impii autem manibus & ver-  
 bis accerferunt illam: estimantes illam amicum des-  
 fluxerunt, & sponsonem posuerunt ad illam, quoniam  
 digni sunt qui sint ex parte illius.

C A P . II .

Dixerunt enim cogitantes (a) apud se non rectè: Exi-  
 guum est, & cum radio vita nostra, & non (b) est  
 remedium in fine hominis: & non est agnitus qui sit  
 reverfius ab inferis. Quia (c) ex nihilo nati sumus: &  
 post hæc erimus tanquam non fuimus. Quoniam  
 fumꝰ status est in naribus nostris, & (d) sermo  
 feintilla est afflatus in cor nostrum. Quia (e) extra  
 nostrum est corpus, & spiritus diffunditur tanquam  
 mollis aër. Et (f) nomen nostrum oblivioni accipiet  
 in tempore, & nemo memoriā habebit operā nostrorū.  
 Et transibit vite nostra tanquam vestigiū nubis,  
 & sicut nebula dissolvetur, quæ fugata est à radiis  
 solis: & à calore illius aggravata. Umbra enim  
 transiens est vite nostra: & non est reverfio finis  
 nostrī: quoniam consignata est, & nemo revertitur.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

11 ܩܘܠܘܢ ܥܘܕܘܢ ܡܢ ܩܘܠܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ  
 12 ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ  
 13 ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ  
 14 ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ  
 15 ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ  
 \* ܩܘܠܘܢ \* ܩܘܠܘܢ \*

11 ܩܘܠܘܢ ܥܘܕܘܢ ܡܢ ܩܘܠܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ  
 12 ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ  
 13 ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ  
 14 ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ  
 15 ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ  
 \* ܩܘܠܘܢ \* ܩܘܠܘܢ \*

Cavete igitur à murmuratione, quod nullū  
 sit in ipsa emolumentum: & ab obretracti-  
 one parcie linguæ vestræ, quotiam sermo  
 clandestinus non prodit in vanum: os autem  
 mendax perimit animam. Ne zelumini in  
 mortem errore incolatus vestri, neque traha-  
 mini iacturā perniciōis operis manuum vestra-  
 rum: Quoniam Deus mortem non fecit,  
 neque oblectatur interitu vivorum. Imo cre-  
 avit, ut existerent omnia: & in ipsa mundi  
 origine vitam expectet mortis veneno. Neq;  
 infernus regnum habet super terram. Iusti-  
 tia enim sine morte est: Impii verō cum  
 verbis, tam factis suis advocarunt eam, ami-  
 cam sibi arbitrati fuor eam, & corrupti sunt,  
 & adhibito iurejurando pactum cum ea sta-  
 cuerunt: quia digni sunt qui sint portio illiꝰ.

C A P . II .

Dixerunt enim apud semetipsos, non re-  
 dè ratioinantes. Brevis est ærumnosus est  
 incolatus noster, nec est remediū cootra obitum  
 hominis, nequid apparuit quiquam qui  
 sit ab inferis dimissus. Nani ex improviso  
 facti sumus, & post hæc erimꝰ iterum qui-  
 bus non fuissimꝰ: quoniam ut fumus est spiritus  
 in naribus nostris, & sermo in feintilla movetur  
 in corde nostro: Quæ extinctā, quasi  
 cinis fiet corpus, & spiritus ut tenuis aër  
 diffundetur. Et oblivioni tradetur nomen  
 nostrum lapsu temporis, & nemo recordabitur  
 operum nostrorum: & incolatus noster  
 quasi vestigia nubium præterbit, et velut ne-  
 bula quæ à radiis solis expellitur, et cuius fo-  
 lis est infuscus. Umbra enim præterfusa est  
 incolatus noster, nec est remedium contra obitum  
 nostrum: delinatus enim est, nec est qui  
 revocet.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

11 ܩܘܠܘܢ ܥܘܕܘܢ ܡܢ ܩܘܠܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ  
 12 ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ  
 13 ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ  
 14 ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ  
 15 ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ  
 16 ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ  
 \* ܩܘܠܘܢ \* ܩܘܠܘܢ \*

11 ܩܘܠܘܢ ܥܘܕܘܢ ܡܢ ܩܘܠܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ  
 12 ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ  
 13 ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ  
 14 ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ  
 15 ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ  
 16 ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ  
 \* ܩܘܠܘܢ \* ܩܘܠܘܢ \*

Abstinet ergo à murmuratione quæ inu-  
 tilis est, & parcie lingue vestræ ab al-  
 tercatione: quia sermo occultus non  
 impunè iustificabitur, & os mendosum  
 animam interimit. Ne emulsiōis mor-  
 tuos errore vite vestræ, & ne attraha-  
 tis perditionem operibus manuum vestra-  
 rum. Deus enim nec mortem fecit,  
 neque delectatur perditione vivorum:  
 Quandoquidem ipse creaturas salutis  
 ut existerent: & mundi natalia saluti-  
 fera sunt, nec inest in eis venenum ex-  
 tiale: nec est inferno dominium in terra:  
 Quippe iustitia immortalis est. Impii  
 verō manibus ac verbis suis accerferunt  
 illam: & tanquam sibi amicum estimantes,  
 liquefacti sunt: & cum ea factus  
 interuent, quod quidem digni sunt  
 qui ferrent.

C A P . II .

Dixerunt enim apud seipsos, repreda  
 mente cogitantes, Atas quidem nostra  
 brevis est ac trifris: & advenfius motem  
 humanam non est remedium, & qui solu-  
 tus sit ab inferis baudquam cognoscitur.  
 Nani quidem fumus per nos ipsos, & per  
 postmodum erimus quasi non fuissimꝰ:  
 spiritus enim fumus est in faucibus no-  
 stris, & ratiocinatio feintilla in consilio  
 cordis nostri: Quæ extinctā, redigetur  
 corpus in cinerem, & spiritus ut dif-  
 fusus aër diffunditur: Et nomen no-  
 strum decens temporis in oblivionem  
 veniet, nec quisquam reverfuitur factio-  
 num nostrorum: atque nostra quasi la-  
 psum vestigiū nubium elabatur, & sicut ne-  
 bula radiis solis infusata, & quidemque  
 calore fatigata dissolvitur. Nam tempus  
 nostrum est umbra præteriens, nec est  
 mori nostrum impedimentum: & enim est  
 obfignata quam nemo revocavit.

1 ܐܢ ܥܘܕܘܢ ܡܢ ܩܘܠܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ  
 2 ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ  
 3 ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ  
 4 ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ  
 5 ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ  
 \* ܩܘܠܘܢ \* ܩܘܠܘܢ \*

1 ܐܢ ܥܘܕܘܢ ܡܢ ܩܘܠܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ  
 2 ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ  
 3 ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ  
 4 ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ  
 5 ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ ܕܥܘܕܘܢ  
 \* ܩܘܠܘܢ \* ܩܘܠܘܢ \*

Abstinet ergo à murmuratione, quæ inu-  
 tilis est, & parcie lingue vestræ ab al-  
 tercatione: quia sermo occultus non  
 impunè iustificabitur, & os mendosum  
 animam interimit. Ne emulsiōis mor-  
 tuos errore vite vestræ, & ne attraha-  
 tis perditionem operibus manuum vestra-  
 rum. Deus enim nec mortem fecit,  
 neque delectatur perditione vivorum:  
 Quandoquidem ipse creaturas salutis  
 ut existerent: & mundi natalia saluti-  
 fera sunt, nec inest in eis venenum ex-  
 tiale: nec est inferno dominium in terra:  
 Quippe iustitia immortalis est. Impii  
 verō manibus ac verbis suis accerferunt  
 illam: & tanquam sibi amicum estimantes,  
 liquefacti sunt: & cum ea factus  
 interuent, quod quidem digni sunt  
 qui ferrent.

Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

6 Venire ergo, & fruamur bonis que sunt, & utamur cre-  
 7 atura tanquam in juventute celeriter. Vino pretioso  
 8 & unguentis nos impleamus; & non praterat nos flos  
 9 temporis. Coronemus nos roſis, antequam marceſcant:  
 10 nullum praxim ſic, quod non praterat luxuria noſtra:  
 11 Nemo noſtrum exors fit luxurie noſtræ: ubique relin-  
 12 quamus ſigna lætitiæ: quonia hæc eſt pars noſtra, & hæc  
 13 eſt forſ. Opprimitamur pauper jultum, & non parca-  
 14 mus vidue, nec veterani revererem canos muli pericu-  
 15 poris. Sic aut foritudo noſtra lex juſtitiz: quod enim  
 16 inſamum eſt, inſutile invenitur. Circumveniamus ergo  
 17 juſtum, quoniam inutilis eſt nobis, & contrarius eſt o-  
 18 peribus noſtris, & improperat nobis peccata legis, &  
 19 diffamat in nos peccata diſciplinæ noſtræ. Promittit ſe  
 20 ſcientiam Dei habere, & filium Dei ſe nominat. Factus  
 21 eſt nobis in traductionem cogitationi noſtrarum. Gravis  
 22 eſt nobis eriam ad videndum, quonia diſſimilis eſt  
 23 alius vita illius, & immutata ſunt vix ejus. Tanquam  
 24 nugaces aſſimati ſumus ab illo, & abſtinet ſe a viis no-  
 25 ſtris tanquam ab imunditiis, & præfert noviffima ju-  
 26 ſtorū, & gloriatur patrem ſe habere Deum. Videam  
 27 ergo ſi ſermones illius veri ſint, & reat<sup>m</sup> que ventu-  
 28 ra ſunt illi, & ſciem<sup>9</sup> que erunt noſtriffima illius. Si enim  
 29 eſt verus filius Dei, ſuſcipiet eum, & liberabit eum de  
 30 manibus contrariorū. Contumelia & tormento inter-  
 31 rogem<sup>9</sup> eum, ut ſciamus reverentia ejus, & probemus  
 32 patientia illius. Morre turpiffima condemnemus eum:   
 33 enim ei reſpectus ex ſermonibus illius.

6 ἔρχεσθε ἐγὼ, καὶ ἀπολαύσαμεν τῶν ἀγαθῶν, καὶ χρῆσασθε  
 7 τῆς κτίσεως ὡς ἐν νεότητι ταχέως. Ἰνὸν ἀκριβὲς καὶ ἰσχυρὸν  
 8 οἶνον καὶ ἀρωματίζετε ἑαυτοὺς, καὶ μὴ ἀφαιρήσθε τὸν  
 9 ἄνθος τοῦ χρόνου. Κορωναίετε ἑαυτοὺς ῥοδαῖς, ἄνθρα  
 10 πρὶν ἀποθνήσκειν. Ἄνεστιν ἡμεῖς τῆς ἀπολαύσεως τῆς  
 11 ἡμετέρας, ὅτι οὗτοῦτο τὸ μέρος τῆς ἡμετέρας, καὶ οὗτο  
 12 ἡμετέρα. Ἐπισημαίετε τὰ σημεῖα τῆς ἀπολαύσεως ἡμετέρας  
 13 πανταχῶς. Ἐπισημαίετε τὰ σημεῖα τῆς ἀπολαύσεως ἡμετέρας  
 14 πανταχῶς. Ἐπισημαίετε τὰ σημεῖα τῆς ἀπολαύσεως ἡμετέρας  
 15 πανταχῶς. Ἐπισημαίετε τὰ σημεῖα τῆς ἀπολαύσεως ἡμετέρας  
 16 πανταχῶς. Ἐπισημαίετε τὰ σημεῖα τῆς ἀπολαύσεως ἡμετέρας  
 17 πανταχῶς. Ἐπισημαίετε τὰ σημεῖα τῆς ἀπολαύσεως ἡμετέρας  
 18 πανταχῶς. Ἐπισημαίετε τὰ σημεῖα τῆς ἀπολαύσεως ἡμετέρας  
 19 πανταχῶς. Ἐπισημαίετε τὰ σημεῖα τῆς ἀπολαύσεως ἡμετέρας  
 20 πανταχῶς. Ἐπισημαίετε τὰ σημεῖα τῆς ἀπολαύσεως ἡμετέρας

Venite ergo, & fruamur bonis, que sunt, & utamur  
 creatura tanquam in juventute, celeriter. Vino pre-  
 tioso & unguentis nos impleamus, & non praterat  
 nos flos temporis. Coronemus nos roſis, antequam  
 marceſcant: Nemo noſtrum exors fit luxuria noſtra  
 ubique relinquamus ſigna lætitiæ: quonia hæc eſt  
 pars noſtra, & forſ noſtra. Opprimitamur pauper  
 jultum, & non parcamus vidue, nec veterani  
 revererem canos muli periculorū. Sic autem foritudo  
 noſtra lex juſtitiz: quod enim inſamum eſt, inſutile  
 invenitur. Circumveniamus ergo juſtum, quoniam  
 inutilis eſt nobis, & contrarius eſt operibus noſtris,  
 & diffamat in nos peccata legis, & diffamat in nos  
 peccata diſciplinæ noſtræ. Promittit ſe ſcientiam  
 Dei habere, & filium Dei ſe nominat. Factus eſt  
 nobis in traductionem cogitationum noſtrarum.  
 Gravis eſt nobis eriam ad videndum: quonia diſ-  
 ſimilis eſt alius vita illius, & immutata ſunt vix  
 ejus. Tanquam nugaces aſſimati ſumus ab illo, &  
 abſtinet ſe a viis noſtris tanquam ab imunditiis:  
 præfert noviffima juſtorū, & gloriatur patrem  
 ſe habere Deum. Videamus, ſi ſermones illius veri  
 ſint, & reat<sup>m</sup> que ventura ſunt illi. Si enim juſtus eſt  
 filius Dei, ſuſcipiet illum, & liberabit illum de  
 manibus contrariorū. Contumelia & tormento  
 interrogem<sup>9</sup> eum, ut ſciamus reverentia illius,  
 & probemus patientiam illius. Morre turpiffi-  
 ma condemnemus eum. Erit enim ei reſpectus ex  
 ſermonibus illius.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

6 Venite ergo, & fruamur bonis que sunt, & utamur cre-  
 7 atura tanquam in juventute celeriter. Vino pretioso  
 8 & unguentis nos impleamus; & non praterat nos flos  
 9 temporis. Coronemus nos roſis, antequam marceſcant:  
 10 nullum praxim ſic, quod non praterat luxuria noſtra:  
 11 Nemo noſtrum exors fit luxurie noſtræ: ubique relin-  
 12 quamus ſigna lætitiæ: quonia hæc eſt pars noſtra, & hæc  
 13 eſt forſ. Opprimitamur pauper jultum, & non parca-  
 14 mus vidue, nec veterani revererem canos muli pericu-  
 15 poris. Sic aut foritudo noſtra lex juſtitiz: quod enim  
 16 inſamum eſt, inſutile invenitur. Circumveniamus ergo  
 17 juſtum, quoniam inutilis eſt nobis, & contrarius eſt o-  
 18 peribus noſtris, & improperat nobis peccata legis, &  
 19 diffamat in nos peccata diſciplinæ noſtræ. Promittit ſe  
 20 ſcientiam Dei habere, & filium Dei ſe nominat. Factus  
 21 eſt nobis in traductionem cogitationi noſtrarum. Gravis  
 22 eſt nobis eriam ad videndum, quonia diſſimilis eſt  
 23 alius vita illius, & immutata ſunt vix ejus. Tanquam  
 24 nugaces aſſimati ſumus ab illo, & abſtinet ſe a viis no-  
 25 ſtris tanquam ab imunditiis, & præfert noviffima ju-  
 26 ſtorū, & gloriatur patrem ſe habere Deum. Videam  
 27 ergo ſi ſermones illius veri ſint, & reat<sup>m</sup> que ventu-  
 28 ra ſunt illi, & ſciem<sup>9</sup> que erunt noſtriffima illius. Si enim  
 29 eſt verus filius Dei, ſuſcipiet eum, & liberabit eum de  
 30 manibus contrariorū. Contumelia & tormento inter-  
 31 rogem<sup>9</sup> eum, ut ſciamus reverentia ejus, & probemus  
 32 patientia illius. Morre turpiffima condemnemus eum:   
 33 enim ei reſpectus ex ſermonibus illius.

6 Venite ergo, & fruamur bonis que sunt, & utamur cre-  
 7 atura tanquam in juventute celeriter. Vino pretioso  
 8 & unguentis nos impleamus; & non praterat nos flos  
 9 temporis. Coronemus nos roſis, antequam marceſcant:  
 10 nullum praxim ſic, quod non praterat luxuria noſtra:  
 11 Nemo noſtrum exors fit luxurie noſtræ: ubique relin-  
 12 quamus ſigna lætitiæ: quonia hæc eſt pars noſtra, & hæc  
 13 eſt forſ. Opprimitamur pauper jultum, & non parca-  
 14 mus vidue, nec veterani revererem canos muli pericu-  
 15 poris. Sic aut foritudo noſtra lex juſtitiz: quod enim  
 16 inſamum eſt, inſutile invenitur. Circumveniamus ergo  
 17 juſtum, quoniam inutilis eſt nobis, & contrarius eſt o-  
 18 peribus noſtris, & improperat nobis peccata legis, &  
 19 diffamat in nos peccata diſciplinæ noſtræ. Promittit ſe  
 20 ſcientiam Dei habere, & filium Dei ſe nominat. Factus  
 21 eſt nobis in traductionem cogitationi noſtrarum. Gravis  
 22 eſt nobis eriam ad videndum, quonia diſſimilis eſt  
 23 alius vita illius, & immutata ſunt vix ejus. Tanquam  
 24 nugaces aſſimati ſumus ab illo, & abſtinet ſe a viis no-  
 25 ſtris tanquam ab imunditiis, & præfert noviffima ju-  
 26 ſtorū, & gloriatur patrem ſe habere Deum. Videam  
 27 ergo ſi ſermones illius veri ſint, & reat<sup>m</sup> que ventu-  
 28 ra ſunt illi, & ſciem<sup>9</sup> que erunt noſtriffima illius. Si enim  
 29 eſt verus filius Dei, ſuſcipiet eum, & liberabit eum de  
 30 manibus contrariorū. Contumelia & tormento inter-  
 31 rogem<sup>9</sup> eum, ut ſciamus reverentia ejus, & probemus  
 32 patientia illius. Morre turpiffima condemnemus eum:   
 33 enim ei reſpectus ex ſermonibus illius.

Venite ergo, & fruamur bonis, que sunt, & utamur  
 creatura tanquam in juventute, celeriter. Vino pre-  
 tioso & unguentis nos impleamus, & non praterat  
 nos flos temporis. Coronemus nos roſis, antequam  
 marceſcant: Nemo noſtrum exors fit luxuria noſtra  
 ubique relinquamus ſigna lætitiæ: quonia hæc eſt  
 pars noſtra, & forſ noſtra. Opprimitamur pauper  
 jultum, & non parcamus vidue, nec veterani  
 revererem canos muli periculorū. Sic autem foritudo  
 noſtra lex juſtitiz: quod enim inſamum eſt, inſutile  
 invenitur. Circumveniamus ergo juſtum, quoniam  
 inutilis eſt nobis, & contrarius eſt operibus noſtris,  
 & diffamat in nos peccata legis, & diffamat in nos  
 peccata diſciplinæ noſtræ. Promittit ſe ſcientiam  
 Dei habere, & filium Dei ſe nominat. Factus eſt  
 nobis in traductionem cogitationum noſtrarum.  
 Gravis eſt nobis eriam ad videndum: quonia diſ-  
 ſimilis eſt alius vita illius, & immutata ſunt vix  
 ejus. Tanquam nugaces aſſimati ſumus ab illo, &  
 abſtinet ſe a viis noſtris tanquam ab imunditiis:  
 præfert noviffima juſtorū, & gloriatur patrem  
 ſe habere Deum. Videamus, ſi ſermones illius veri  
 ſint, & reat<sup>m</sup> que ventura ſunt illi. Si enim juſtus eſt  
 filius Dei, ſuſcipiet illum, & liberabit illum de  
 manibus contrariorū. Contumelia & tormento  
 interrogem<sup>9</sup> eum, ut ſciamus reverentia illius,  
 & probemus patientiam illius. Morre turpiffi-  
 ma condemnemus eum. Erit enim ei reſpectus ex  
 ſermonibus illius.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

6 Venite ergo, & fruamur bonis que sunt, & utamur cre-  
 7 atura tanquam in juventute celeriter. Vino pretioso  
 8 & unguentis nos impleamus; & non praterat nos flos  
 9 temporis. Coronemus nos roſis, antequam marceſcant:  
 10 nullum praxim ſic, quod non praterat luxuria noſtra:  
 11 Nemo noſtrum exors fit luxurie noſtræ: ubique relin-  
 12 quamus ſigna lætitiæ: quonia hæc eſt pars noſtra, & hæc  
 13 eſt forſ. Opprimitamur pauper jultum, & non parca-  
 14 mus vidue, nec veterani revererem canos muli pericu-  
 15 poris. Sic aut foritudo noſtra lex juſtitiz: quod enim  
 16 inſamum eſt, inſutile invenitur. Circumveniamus ergo  
 17 juſtum, quoniam inutilis eſt nobis, & contrarius eſt o-  
 18 peribus noſtris, & improperat nobis peccata legis, &  
 19 diffamat in nos peccata diſciplinæ noſtræ. Promittit ſe  
 20 ſcientiam Dei habere, & filium Dei ſe nominat. Factus  
 21 eſt nobis in traductionem cogitationi noſtrarum. Gravis  
 22 eſt nobis eriam ad videndum, quonia diſſimilis eſt  
 23 alius vita illius, & immutata ſunt vix ejus. Tanquam  
 24 nugaces aſſimati ſumus ab illo, & abſtinet ſe a viis no-  
 25 ſtris tanquam ab imunditiis, & præfert noviffima ju-  
 26 ſtorū, & gloriatur patrem ſe habere Deum. Videam  
 27 ergo ſi ſermones illius veri ſint, & reat<sup>m</sup> que ventu-  
 28 ra ſunt illi, & ſciem<sup>9</sup> que erunt noſtriffima illius. Si enim  
 29 eſt verus filius Dei, ſuſcipiet eum, & liberabit eum de  
 30 manibus contrariorū. Contumelia & tormento inter-  
 31 rogem<sup>9</sup> eum, ut ſciamus reverentia ejus, & probemus  
 32 patientia illius. Morre turpiffima condemnemus eum:   
 33 enim ei reſpectus ex ſermonibus illius.

6 Venite ergo, & fruamur bonis que sunt, & utamur cre-  
 7 atura tanquam in juventute celeriter. Vino pretioso  
 8 & unguentis nos impleamus; & non praterat nos flos  
 9 temporis. Coronemus nos roſis, antequam marceſcant:  
 10 nullum praxim ſic, quod non praterat luxuria noſtra:  
 11 Nemo noſtrum exors fit luxurie noſtræ: ubique relin-  
 12 quamus ſigna lætitiæ: quonia hæc eſt pars noſtra, & hæc  
 13 eſt forſ. Opprimitamur pauper jultum, & non parca-  
 14 mus vidue, nec veterani revererem canos muli pericu-  
 15 poris. Sic aut foritudo noſtra lex juſtitiz: quod enim  
 16 inſamum eſt, inſutile invenitur. Circumveniamus ergo  
 17 juſtum, quoniam inutilis eſt nobis, & contrarius eſt o-  
 18 peribus noſtris, & improperat nobis peccata legis, &  
 19 diffamat in nos peccata diſciplinæ noſtræ. Promittit ſe  
 20 ſcientiam Dei habere, & filium Dei ſe nominat. Factus  
 21 eſt nobis in traductionem cogitationi noſtrarum. Gravis  
 22 eſt nobis eriam ad videndum, quonia diſſimilis eſt  
 23 alius vita illius, & immutata ſunt vix ejus. Tanquam  
 24 nugaces aſſimati ſumus ab illo, & abſtinet ſe a viis no-  
 25 ſtris tanquam ab imunditiis, & præfert noviffima ju-  
 26 ſtorū, & gloriatur patrem ſe habere Deum. Videam  
 27 ergo ſi ſermones illius veri ſint, & reat<sup>m</sup> que ventu-  
 28 ra ſunt illi, & ſciem<sup>9</sup> que erunt noſtriffima illius. Si enim  
 29 eſt verus filius Dei, ſuſcipiet eum, & liberabit eum de  
 30 manibus contrariorū. Contumelia & tormento inter-  
 31 rogem<sup>9</sup> eum, ut ſciamus reverentia ejus, & probemus  
 32 patientia illius. Morre turpiffima condemnemus eum:   
 33 enim ei reſpectus ex ſermonibus illius.

Venite ergo, & fruamur bonis, que sunt, & utamur  
 creatura tanquam in juventute, celeriter. Vino pre-  
 tioso & unguentis nos impleamus, & non praterat  
 nos flos temporis. Coronemus nos roſis, antequam  
 marceſcant: Nemo noſtrum exors fit luxuria noſtra  
 ubique relinquamus ſigna lætitiæ: quonia hæc eſt  
 pars noſtra, & forſ noſtra. Opprimitamur pauper  
 jultum, & non parcamus vidue, nec veterani  
 revererem canos muli periculorū. Sic autem foritudo  
 noſtra lex juſtitiz: quod enim inſamum eſt, inſutile  
 invenitur. Circumveniamus ergo juſtum, quoniam  
 inutilis eſt nobis, & contrarius eſt operibus noſtris,  
 & diffamat in nos peccata legis, & diffamat in nos  
 peccata diſciplinæ noſtræ. Promittit ſe ſcientiam  
 Dei habere, & filium Dei ſe nominat. Factus eſt  
 nobis in traductionem cogitationum noſtrarum.  
 Gravis eſt nobis eriam ad videndum: quonia diſ-  
 ſimilis eſt alius vita illius, & immutata ſunt vix  
 ejus. Tanquam nugaces aſſimati ſumus ab illo, &  
 abſtinet ſe a viis noſtris tanquam ab imunditiis:  
 præfert noviffima juſtorū, & gloriatur patrem  
 ſe habere Deum. Videamus, ſi ſermones illius veri  
 ſint, & reat<sup>m</sup> que ventura ſunt illi. Si enim juſtus eſt  
 filius Dei, ſuſcipiet illum, & liberabit illum de  
 manibus contrariorū. Contumelia & tormento  
 interrogem<sup>9</sup> eum, ut ſciamus reverentia illius,  
 & probemus patientiam illius. Morre turpiffi-  
 ma condemnemus eum. Erit enim ei reſpectus ex  
 ſermonibus illius.



11 Sapientiam enim, & disciplinam qui abiecit, infelix est: & vacua est spes illorum, & labores sine fructu, & inutilia opera eorum. Mulieres eorum infensae sunt, & nequissimi filii eorum. Maledicta creatura eorum, quoniam felix est sterilitas: & inquinata, quae nescivit thori in delicto, habebit fructum in refectione animarum sanctarum: Et si spado, qui non operatur, est par manus sine iniquitate, nec cogitavit adversus Deum nequissima: dabitur enim illi fidei donum electum, & fors in templo Dei acceptissima. Bona enim laborum gloriosus est fructus, & quae non concidit radix sapientiae. Filii autem adulterorum in inconsummatione erunt, & ab iniquo thoro seorsum exterminabuntur. Et si quidem longae vix erunt, in nihilum computabuntur, & sine honore erit novissima senectus illorum. Et si celeritudo defuncti fuerint, non habebunt spem, nec in die agnitionis allocutione, Nationis enim inique dixit sum consumptiones.

CAP. IV.

1 Quam pulchra est casta generatio cum claritate: immortalis est enim memoria illi: quonia & apud Deum nota est, & apud homines. Cum praesens est, imitantur illum: & desiderant eam cum se eduxerit, & in perpetuum coronata triumphat incoquinatorum certaminum primum vincens. Multigena autem impiorum multitudo non erit utilis, & spuria vitulaminia non dabantur radices altas, nec stabile firmamentum collocabunt.

11 Σαφειαν καὶ διδασκαλίαν οὗ ἐξείκενος τὸν λαόν, ἡ σφοδρὴ ἐπιθυμία αὐτῶν. καὶ οἱ πόνοι ἀνώφελοι, ἡ δὲ ἀργαλία τὰ ἔργα αὐτῶν. 12 Ἰηρῶν ἡ οὐρα γὰρ ἐπὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, ἡ δὲ ἀδικία ἐπὶ τὰ τέκνα αὐτῶν. Ἡ ἐπιθυμία ἡ ἀπειρία τὸ ἴδιον αὐτῶν, ἡ δὲ ματαίωσις ἐπὶ τὴν ἐπιθυμίαν. 13 Ἦν ἄλλοτε κληρονομήσει τὸν θεόν ὁ σπασμένος, ὁ δὲ ἄδικος τὸν θεόν οὐ κληρονομήσει. 14 Καὶ ἡ ἐπιθυμία ὁ μὴ ἐργαζόμενος, ὁ δὲ ἀδίκος τὸν θεόν οὐ κληρονομήσει. 15 Ἐὰν ὁ σπασμένος ὁ μὴ ἐργαζόμενος, ὁ δὲ ἀδίκος τὸν θεόν οὐ κληρονομήσει. 16 Καρπὸς ἐργασίας, ἡ δὲ ἀδικία ὁ μὴ ἐργαζόμενος. 17 Ἦν ἄλλοτε κληρονομήσει τὸν θεόν ὁ σπασμένος, ὁ δὲ ἀδίκος τὸν θεόν οὐ κληρονομήσει. 18 Ἦν ἄλλοτε κληρονομήσει τὸν θεόν ὁ σπασμένος, ὁ δὲ ἀδίκος τὸν θεόν οὐ κληρονομήσει. 19 Μυθῶν. Ἦν ἄλλοτε κληρονομήσει τὸν θεόν ὁ σπασμένος, ὁ δὲ ἀδίκος τὸν θεόν οὐ κληρονομήσει.

M.S.A. (a) τὸ πρὸς δὲ μὴ

ΚΕΦ. Α΄.

1 Κλεινή ἐστὶν ἡ ἀκαθάρτη ἀγαθή, ἡ δὲ ἀκαθάρτη ἀγαθή ἐστὶν ἡ κλεινή. Ἦν ἄλλοτε κληρονομήσει τὸν θεόν ὁ σπασμένος, ὁ δὲ ἀδίκος τὸν θεόν οὐ κληρονομήσει. 2 Ἦν ἄλλοτε κληρονομήσει τὸν θεόν ὁ σπασμένος, ὁ δὲ ἀδίκος τὸν θεόν οὐ κληρονομήσει. 3 Ἦν ἄλλοτε κληρονομήσει τὸν θεόν ὁ σπασμένος, ὁ δὲ ἀδίκος τὸν θεόν οὐ κληρονομήσει.

M.S.A. (a) τὸ πρὸς δὲ μὴ, (B) ποσειδών, (C) ἐπὶ τὸν θεόν.

Sapientiam enim & disciplinam qui abiecit, infelix est: & vacua est spes illorum, & labores sine fructu, & inutilia opera eorum: mulieres eorum infensae sunt, & nequissimi filii eorum. Maledicta creatura eorum, quoniam felix est sterilitas (c) incoquinata, quae nescivit thori in delicto: habebit fructum in refectione animarum sanctarum. Et si spado qui non operatur, est par manus sine iniquitate, nec cogitavit adversus Deum nequissima: dabitur enim illi fidei donum electum, & fors in templo Domini acceptissima. Filii autem adulterorum in inconsummatione erunt, & ab iniquo thoro seorsum exterminabuntur. Et si quidem longae vix erunt, in nihilum abuntur, & sine honore vix erunt: in novissima illorum: Et si celeritudo defuncti fuerint, non habebunt spem, nec in die agnitionis (m) allocutionis. Nationis enim inique, dixit sum consumptiones.

CAP. IV.

Melius esse sine filiis cum (a) virtute. Immortalis est enim memoria illius: quoniam & apud Deum nota est, & apud homines: Cum praesens est, imitantur illum: & desiderant eam, cum se abduxerit: & in perpetuum coronata triumphat, incoquinatorum certaminum primum vincens. Multigena autem impiorum multitudo non erit utilis, & (c) adulterinae plantationes non dabantur radices altas, nec stabile firmamentum collocabunt.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

11. ܫܦܝܝܬܐܢ ܥܝܢܐ ܘܕܝܫܝܢܐܢ ܕܝܟܝܢܐܢ ܘܡܝܢ ܕܝܢܝܟܘܢ ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ ܘܟܘܠܝܢ ܕܝܟܝܢܐܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ. 12. ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ. 13. ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ. 14. ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ. 15. ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ. 16. ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ. 17. ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ. 18. ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ. 19. ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ.

Sapientia enim ac disciplina qui contemptio, in infelix est, & vana est spes eius: & in raluim labore nulla inest cognitio, & opera illorum haud prosperè succedunt. Uxorē earum eorum non fua sapiētis, liberi eorum mali, maledicta denique progēies illorum. Nam bene cedit steriliti quae se mīamē contaminavit, quae totū lapsionis non est experta: fructus percipiet cūm visitabuntur amīx. Eunucho etiam, cujus manus non perpetrabitur legis pravariationem, nec malum cogitavit contra Dominum, dabitur ei pro ipsius gratia & fidelitate, gratia lectissima & hereditas desiderii in domo Domini. Exquisitum est primum boni laboris, & radices castitatis non evelluntur. Liberi verò mortis chorom non consequuntur perfectionem, & corruptionem contrahit semen ex concubitu illegitimo. Et, si fuerit longevus in coltus eorum, nihil asstimationis, & terminus senectutis eorum erit infamis: Sin autem celeritudo moriantur, non erit eis spes neque consolatio in die illo notissimo. Nam progenie impiorum amarus est finis.

CAP. IV.

Bonum est sine liberi esse servata gloria: nam vita inest memoria illius, quia apud Deum celebris est & apud homines. Cum adest, imitantur eam: & cum abest, excedunt illum: & in hoc loco ornamento & corona est indura, praebetque se vicicem agonis eorum qui sine macula sunt. Multitudo verò sobolis impiorum nullus est utilis, & qui se semine sunt peregrino, radice in profundum non edent, nec stabilem habebunt firmitatem.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

11. ܫܦܝܝܬܐܢ ܥܝܢܐ ܘܕܝܫܝܢܐܢ ܕܝܟܝܢܐܢ ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ ܘܟܘܠܝܢ ܕܝܟܝܢܐܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ. 12. ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ. 13. ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ. 14. ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ. 15. ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ. 16. ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ. 17. ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ. 18. ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ. 19. ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ.

Nam qui sapentiam ac disciplinam in contemptum, infelix est, trivia spes ejus, labores ipsius inutilis, & vana opera ejus: uxores ejus procaeres, liberi maledicti, & vana natiū ejus maledicti. Vana est enim sterilitas qua non est utilitas, quoniam haec fructus nullus in visitatione animarum. Et eunucho qui scelus manu suā non commisit, nec pravas de Domino commentationes cogitavit, integritate fidei gratia confectus, & fors in templo Domini inconvulsissima. Bonorum enim operum exitus ac productio est fructus, & radix pudicitiae inconvulsa. Filii adulterorum non erunt perfecti: & si longae concubitus legem transgrediente procreata, peribit. Etiam si dicitur fuerit etates eorum, nullus erunt pretii: & senectus eorum erit in extremis ipsorum abjecta. Quod si celeriter eos mori contingat, neque spem habent neque salutem in die percontationis: Quando quidem nationis impie pessimus est exitus.

CAP. IV.

1. ܐܡܪ ܐܦܠܘܨܐ ܥܠܡܐ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ ܘܕܝܫܝܢܐܢ ܕܝܟܝܢܐܢ ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ ܘܟܘܠܝܢ ܕܝܟܝܢܐܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ. 2. ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ. 3. ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܠܘܪܐܝܬܐܢ.

Præclara res est eventitia liberorum: cum virtute coniuncta, ut quoniam memoria sit mortis error: in conjugio nota est quid Deum & hominū. Hanc presertim imitantur, abutemur evant: in hoc seculo triumphat redimida diademate virtutum: ex oportune certaminum taciturnitatem respondere. Multitudo progenies in die impiorum haud prosperabunt, & ex stolidis adhibitis haud immergetur a radice, neque firmum edent truncum.

Verfio VULG. LAT.

4 Et si in ramis in tempore germinaverit, infirmier  
 posita, à vento commovebuntur, & à nimietate ven-  
 torum eradicabuntur. Confingentur enim rami in-  
 consummari, & fructus illorum inutilis, & acerbi ad  
 manducandum, & ad nihilum apti. Ex iniquis enim  
 formosis filii qui nascuntur, testes sunt nequitie adver-  
 sus parentes in interrogatione sua. Iustus autem si  
 8 morte præoccupatus fuerit, in refrigerio erit. Senectus  
 enim venerabilis est non diuturna, neque amorum nu-  
 mero computata: cani autem sunt sensus hominis. Et  
 10 ætas senectutis vita immaculata. Placens Deo factus  
 est dilectus, & vivens inter peccatores translatus est.  
 11 Raptus est ne malitia mutaret intellectum ejus, aut ne  
 sensus deciperet animam illius. Fascinatio enim nega-  
 tiva obscurat bona, & inconfantia concupiscentie  
 13 transvertit sensum sine malitia, Consummatus in brevi  
 14 explevit tempora multa: Placita enim erat Deo anima  
 illius: propter hoc prosperavit educere illum de medio  
 iniquitatum: populi autem videntes, & non intelligentes,  
 15 nec ponentes in praeordiis talia: Quonia gratia  
 Dei, & misericordia est in sanctis ejus, & respectus in  
 16 electis illius. Condemnat autem justus mortuus vivos  
 impios, & juvenis celeris consummatus, longam vicam  
 17 injusti. Videbunt enim finem sapientis, & non intelli-  
 gent quid cogitaverit de illo Deus, & quare munierit  
 illum Dominus,

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

4 Ἐὰν γὰρ ἐν κλάδοις στῆς κερὰν ἀναδῆται, ἡ ἀσθενὴς βλάστη-  
 σὶς ἀπὸ ἀνέμου μετακινήσεται, καὶ ἀπὸ πολλῆς ἀνέμου ἐπιρροῦσθαι.  
 5 Ἔσθληται οὖν οἱ κλάδοι ἀκατέτοιχοι, καὶ τὸ φρούτον αὐτῶν ἀχρεῖ-  
 οῦς, ἀπὸ τοῦ εἶναι ἀσπῆς, καὶ ἀπὸ τοῦ εἶναι ἀκατέτοιχοι.  
 6 Ἐκ τῶν ἀκατέτοιχων οἱ υἱοὶ γίνονται, οἱ ὅτε μαρτυροῦνται ἐναντίον τῶν  
 7 γονέων ἐν τῇ ἐρώτησιν αὐτῶν. Ἡ δὲ ἀκατέτοιχος ἀκατέτοιχος, ἐν ἀνα-  
 8 σταν εἶναι ἀκατέτοιχος. Ἡ δὲ ἀκατέτοιχος ἀκατέτοιχος, ἐν ἀνα-  
 9 σταν εἶναι ἀκατέτοιχος. Ἡ δὲ ἀκατέτοιχος ἀκατέτοιχος, ἐν ἀνα-  
 10 σταν εἶναι ἀκατέτοιχος. Ἡ δὲ ἀκατέτοιχος ἀκατέτοιχος, ἐν ἀνα-  
 11 σταν εἶναι ἀκατέτοιχος. Ἡ δὲ ἀκατέτοιχος ἀκατέτοιχος, ἐν ἀνα-  
 12 σταν εἶναι ἀκατέτοιχος. Ἡ δὲ ἀκατέτοιχος ἀκατέτοιχος, ἐν ἀνα-  
 13 σταν εἶναι ἀκατέτοιχος. Ἡ δὲ ἀκατέτοιχος ἀκατέτοιχος, ἐν ἀνα-  
 14 σταν εἶναι ἀκατέτοιχος. Ἡ δὲ ἀκατέτοιχος ἀκατέτοιχος, ἐν ἀνα-  
 15 σταν εἶναι ἀκατέτοιχος. Ἡ δὲ ἀκατέτοιχος ἀκατέτοιχος, ἐν ἀνα-  
 16 σταν εἶναι ἀκατέτοιχος. Ἡ δὲ ἀκατέτοιχος ἀκατέτοιχος, ἐν ἀνα-  
 17 σταν εἶναι ἀκατέτοιχος. Ἡ δὲ ἀκατέτοιχος ἀκατέτοιχος, ἐν ἀνα-  
 MS. A. (A) ἀκατέτοιχος, (B) ἀκατέτοιχος, (C) ἀκατέτοιχος, (D) ἀκατέτοιχος, (E) ἀκατέτοιχος, (F) ἀκατέτοιχος, (G) ἀκατέτοιχος, (H) ἀκατέτοιχος, (I) ἀκατέτοιχος, (J) ἀκατέτοιχος, (K) ἀκατέτοιχος, (L) ἀκατέτοιχος, (M) ἀκατέτοιχος, (N) ἀκατέτοιχος, (O) ἀκατέτοιχος, (P) ἀκατέτοιχος, (Q) ἀκατέτοιχος, (R) ἀκατέτοιχος, (S) ἀκατέτοιχος, (T) ἀκατέτοιχος, (U) ἀκατέτοιχος, (V) ἀκατέτοιχος, (W) ἀκατέτοιχος, (X) ἀκατέτοιχος, (Y) ἀκατέτοιχος, (Z) ἀκατέτοιχος.

Nam est in ramis ad tempus germinaverit; infir-  
 miter posita à vento commovebuntur, & à violentia  
 ventorum eradicabuntur. Confingentur enim rami in-  
 consummati, & fructus illorum inutilis, acerbus ad  
 manducandum, & ad nihilum aptus. Ex iniquis  
 enim (A) formosis filii qui nascuntur, testes sunt ne-  
 quitie parentum in interrogatione sua. Iustus autem  
 7 autem, si morte preoccupatus fuerit, in refrigerio  
 erit. Senectus enim venerabilis est, non diuturna, &  
 nec quæ amorum numero computata: canities autem  
 9 non est prudentia hominibus: Et ætas senectutis, 9  
 vita immaculata. Placens Deo factus, dilectus 10  
 est: & vivens inter peccatores, translatus est. R. 11  
 11 raptus est, ne malitia mutaret intellectum illius,  
 aut sensus deciperet animam illius. Fascinatio non  
 12 gætatibus obscurat bona, & inconfantia concupi-  
 scencie transvertit sensum sine malitia. Consum-  
 13 matus in brevi explevit tempora multa. Placita  
 14 enim erat Domino anima illius. Propter hoc prospera-  
 vit de medio iniquitatis. Populi autem videntes, &  
 non intelligentes, nec ponentes in praeordiis talia:  
 Quonia gratia & misericordia in electis ejus, & 15  
 respectus in sanctis illius. Condemnat autem justus 16  
 mortuus vivos impios: & juvenis celeris consum-  
 17 matus (longævum senectutem in iusti). Videbunt  
 enim finem sapientis, & non intelligent, quid cogita-  
 verit de illo, & quare munierit illum Dominus.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

4 \* Et si quis frondes ac virgula producant,  
 5 ad mediocrem tamen tempus germinabunt, nec  
 6 eundem procedent, & à vento movebuntur, &  
 7 à vento valido eradicabuntur; Virgula enim  
 8 non peccatis frangitur, fructus eorum vitio-  
 9 si, ad esum infausti, nullique rei utiles. Et li-  
 10 beri est illegitimo congressu procreati, mali  
 11 testes adversus parentes suos cum examina-  
 12 buntur. Iustus autem sive præmaturè mori-  
 13 tur, erit in quiete: si ve in longitudine die-  
 14 rum moriatur, in honore invenietur. Senectus  
 15 & honor nequaquam sumitur et longiudicium  
 16 temporum, neque numerus annorum utriusque,  
 17 mensurâ supputatur: Sed ætas sunt prudentia  
 18 hominis; statura vero senectutis, incolatus  
 19 quietus. Et quia Deo placuit, dilectus  
 20 fuit: quia morabatur inter peccatores, trans-  
 21 tulit illum. Raptus est, ut ne mutaret mali-  
 22 tia mentem ejus, neve deciperet fraus lin-  
 23 guam ejus. Emulatio enim mala, quæ fuit  
 24 bona depravat; & perturbatio concupiscentie  
 25 obest menti bonæ. Perfectus paupis-  
 26 explevit tempora multa. Placuit enim Deo  
 27 anima ipsius; & quia iustus erat, citius erit  
 28 pudent cum de medio malitiae. Populi autem  
 29 videntes non intellexerunt, nec in animum  
 30 suum induxerunt quam ob causam tale fi-  
 31 judicium, & gratia atque misericordia Dei  
 32 in pios suos, & visitatio Dei in electos suos;  
 33 Judicat justos, & impios perdit vivos. Et  
 34 pueri prodeuntes ad exiguum tempus, præ-  
 35 stant longæo tempori scorum flagitiorum.  
 36 Videbunt quidem mortem iusti, at non in-  
 37 telligent quid consilii cepit de illo Deus,  
 & quare cautè servàrit illum Dominus;

4 \* Et si quis frondes ac virgula producant,  
 5 ad mediocrem tamen tempus germinabunt, nec  
 6 eundem procedent, & à vento movebuntur, &  
 7 à vento valido eradicabuntur; Virgula enim  
 8 non peccatis frangitur, fructus eorum vitio-  
 9 si, ad esum infausti, nullique rei utiles. Et li-  
 10 beri est illegitimo congressu procreati, mali  
 11 testes adversus parentes suos cum examina-  
 12 buntur. Iustus autem sive præmaturè mori-  
 13 tur, erit in quiete: si ve in longitudine die-  
 14 rum moriatur, in honore invenietur. Senectus  
 15 & honor nequaquam sumitur et longiudicium  
 16 temporum, neque numerus annorum utriusque,  
 17 mensurâ supputatur: Sed ætas sunt prudentia  
 18 hominis; statura vero senectutis, incolatus  
 19 quietus. Et quia Deo placuit, dilectus  
 20 fuit: quia morabatur inter peccatores, trans-  
 21 tulit illum. Raptus est, ut ne mutaret mali-  
 22 tia mentem ejus, neve deciperet fraus lin-  
 23 guam ejus. Emulatio enim mala, quæ fuit  
 24 bona depravat; & perturbatio concupiscentie  
 25 obest menti bonæ. Perfectus paupis-  
 26 explevit tempora multa. Placuit enim Deo  
 27 anima ipsius; & quia iustus erat, citius erit  
 28 pudent cum de medio malitiae. Populi autem  
 29 videntes non intellexerunt, nec in animum  
 30 suum induxerunt quam ob causam tale fi-  
 31 judicium, & gratia atque misericordia Dei  
 32 in pios suos, & visitatio Dei in electos suos;  
 33 Judicat justos, & impios perdit vivos. Et  
 34 pueri prodeuntes ad exiguum tempus, præ-  
 35 stant longæo tempori scorum flagitiorum.  
 36 Videbunt quidem mortem iusti, at non in-  
 37 telligent quid consilii cepit de illo Deus,  
 & quare cautè servàrit illum Dominus;

Et licet è ramis ortus egerminaverint &  
 frondes frimier aliquandiu stabiles, at-  
 tamen veni concutiem illor, & procelle  
 ventorum evellent eos. Virgula eorum  
 est fringentur non tam perfecta, & fructus  
 eorum ut qui inestemptus, non est esui  
 commodus, nec ulli conducens. Nam li-  
 6 beri est iniquis geniti, testis eunt nequi-  
 tie parentum suorum, cum explorabuntur.  
 7 At verò iustus cum obitum attingit,  
 8 rit, erit in tranquillitate. Honor enim  
 9 senectutis non consistit in amorum multi-  
 tudine, neque amorum numero computa-  
 10 tur. At canities prudentia est hominis, &  
 11 anni senectutis immaculata vite iusti-  
 tudine. Qui Deo placet, diligentissimum  
 12 quæ vivens est inter peccatores, transfer-  
 13 tur: Et capitur æqueam vitam minus  
 14 ter intellectum ejus, aut caducæ fraus  
 15 animam ipsius. Emulatio enim nequi-  
 16 tie denigrat beneficia, & immoderatus  
 17 libidinis appetitus succurat mentem per-  
 18 vertit. Cum verò defunctus est, bre-  
 19 vi intervallo longos implevit annos.  
 20 Quia anima ejus grata erat Domino, 14  
 21 propterea maturius discessit de medio ne-  
 22 quitie. Sed populi hoc cernentes non 15  
 23 intellexerunt, nec mente sua deprehende-  
 24 runt quid hoc significet, quod iustitia  
 25 Dei sit in iustos suos, & visitatio ejus  
 26 in electos suos. Et homo iustus damnatus  
 27 patitur. Verum damnabunt impios dum  
 28 fuerint vivi: & juvenis cum celeris  
 29 defunctus fuerit, iudicabit multitudine  
 30 novæ amorum impie senectutis. Nam 17  
 31 videntes obitum sapientis, nec intelli-  
 32 gentes quomodo de eo consilium cepit,  
 33 rit, aut quomodo custodierit eum Do-  
 34 minus;

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

4 \* وإن أبتغ في أعصابها رواقاً مدهماً ما أتتبه في صلبه  
 5 \* تدعى فروعه غير كاملة \* وعمرهم لمن نصلح لالكل إذ ليس في وفها \* وليست لأحد  
 6 \* موافقه \* لأن الأولاد المولودين من الأمه هم سهود على سر والدمهم في الكسبي عنهم \*  
 7 \* فاما العدل إذا بلغ الوفاة وسيدون في راحة \* لأن كرامة السيكونه ليست بتكسب السدين \*  
 8 \* ولا تحصي بعدد السدين \* وإنما السبب فعه الناس وسن السيكونه سيدن لأوس فيها \*  
 9 \* من يرضي الله يحب \* ويتنا يكون عابسا بين الخطاء يفعل \* ويخطى قبل أن يعنى  
 10 \* الرويلة فهمة \* أو يطعي العس نفسه \* لأن حسنة السر يسود أكسباب وطوج السهود يفعل  
 11 \* عملاً سادجاً \* وإذ اتوفي مدهم يسدين أكمل سيدن طويله \* لأن نفسه كاتب مرصيه الرب \*  
 12 \* فذلك باهر فأنصرف من وسط السر \* والسعوب راول ذلك ولم يعهوه \* ولم يكسبوا في درهم  
 13 \* ما معني ذلك \* أن أنصف الله هو في أبرار \* ويعاهده يكون في كساربه \* والإنسان العدل  
 14 \* يكون مصرورا \* فيكسبون المناقص من حين يكونون أحياء \* وهو كذابه إذا توفي سريعا \*  
 15 \* كلكم كسبون سبي السيكونه الطالبة \* لا هم يعابون وفاة الكسب \* وما يعهوهون ماداً قد  
 16 \* أرايت فيه \* أو لمأدا صابته الرب \*

4 \* وإن أبتغ في أعصابها رواقاً مدهماً ما أتتبه في صلبه  
 5 \* تدعى فروعه غير كاملة \* وعمرهم لمن نصلح لالكل إذ ليس في وفها \* وليست لأحد  
 6 \* موافقه \* لأن الأولاد المولودين من الأمه هم سهود على سر والدمهم في الكسبي عنهم \*  
 7 \* فاما العدل إذا بلغ الوفاة وسيدون في راحة \* لأن كرامة السيكونه ليست بتكسب السدين \*  
 8 \* ولا تحصي بعدد السدين \* وإنما السبب فعه الناس وسن السيكونه سيدن لأوس فيها \*  
 9 \* من يرضي الله يحب \* ويتنا يكون عابسا بين الخطاء يفعل \* ويخطى قبل أن يعنى  
 10 \* الرويلة فهمة \* أو يطعي العس نفسه \* لأن حسنة السر يسود أكسباب وطوج السهود يفعل  
 11 \* عملاً سادجاً \* وإذ اتوفي مدهم يسدين أكمل سيدن طويله \* لأن نفسه كاتب مرصيه الرب \*  
 12 \* فذلك باهر فأنصرف من وسط السر \* والسعوب راول ذلك ولم يعهوه \* ولم يكسبوا في درهم  
 13 \* ما معني ذلك \* أن أنصف الله هو في أبرار \* ويعاهده يكون في كساربه \* والإنسان العدل  
 14 \* يكون مصرورا \* فيكسبون المناقص من حين يكونون أحياء \* وهو كذابه إذا توفي سريعا \*  
 15 \* كلكم كسبون سبي السيكونه الطالبة \* لا هم يعابون وفاة الكسب \* وما يعهوهون ماداً قد  
 16 \* أرايت فيه \* أو لمأدا صابته الرب \*

Et licet è ramis ortus egerminaverint &  
 frondes frimier aliquandiu stabiles, at-  
 tamen veni concutiem illor, & procelle  
 ventorum evellent eos. Virgula eorum  
 est fringentur non tam perfecta, & fructus  
 eorum ut qui inestemptus, non est esui  
 commodus, nec ulli conducens. Nam li-  
 6 beri est iniquis geniti, testis eunt nequi-  
 tie parentum suorum, cum explorabuntur.  
 7 At verò iustus cum obitum attingit,  
 8 rit, erit in tranquillitate. Honor enim  
 9 senectutis non consistit in amorum multi-  
 tudine, neque amorum numero computa-  
 10 tur. At canities prudentia est hominis, &  
 11 anni senectutis immaculata vite iusti-  
 tudine. Qui Deo placet, diligentissimum  
 12 quæ vivens est inter peccatores, transfer-  
 13 tur: Et capitur æqueam vitam minus  
 14 ter intellectum ejus, aut caducæ fraus  
 15 animam ipsius. Emulatio enim nequi-  
 16 tie denigrat beneficia, & immoderatus  
 17 libidinis appetitus succurat mentem per-  
 18 vertit. Cum verò defunctus est, bre-  
 19 vi intervallo longos implevit annos.  
 20 Quia anima ejus grata erat Domino, 14  
 21 propterea maturius discessit de medio ne-  
 22 quitie. Sed populi hoc cernentes non 15  
 23 intellexerunt, nec mente sua deprehende-  
 24 runt quid hoc significet, quod iustitia  
 25 Dei sit in iustos suos, & visitatio ejus  
 26 in electos suos. Et homo iustus damnatus  
 27 patitur. Verum damnabunt impios dum  
 28 fuerint vivi: & juvenis cum celeris  
 29 defunctus fuerit, iudicabit multitudine  
 30 novæ amorum impie senectutis. Nam 17  
 31 videntes obitum sapientis, nec intelli-  
 32 gentes quomodo de eo consilium cepit,  
 33 rit, aut quomodo custodierit eum Do-  
 34 minus;





Versio VULG. LAT.

10 Et tanquam navis, quæ pertransit fluctuantem aquam:
11 semitam carinae illius in fluctibus: Aut tanquam avis,
12 quæ tranivolat in aere, cuius nullum invenitur argu-
13 mentum rineris, sed tantum sonitus alarum verberans
14 levem ventum, & scindens per vim intricatis aërem:
15 commotis alis tranivolavit, & post hoc nullum signum
16 invenitur rineris illius: Aut tanquam sagitta emissa
17 in locum definituram, divisus aër continuè in se re-
18 clusus est, ut ignoretur transitus illius: Sic & nos na-
19 ti continè desivimus esse: & virtutis quidem nullum
20 signum valvimus ostendere: in malignitate autem
21 nostra consumpti sumus, ista dixerunt in inferno hi,

10 τὸ ὡς ναὺς διεπεράσθη συμπαροῦσιν ὕδασι, ἢ ὡς θαλάσσης ἐπιπλεῖ
11 ἡ σμιτὰ τῆς κάρνας αὐτῆς ἐν κύμασι·
12 ὡς αἰὼν (ν) διεπλάσθη ἐναερί, ἢ ὡδὲν εὐριστοῦ τελεμαχίου
13 πορείας, ἢ πτερῶν τῶν πορῶν μετακλιθῆναι πνεῦμα κέρων τῶν ἠέρον
14 ἔκον βία βόλῃς, ἰανικῶν πτερῶν διαδύων, ἢ ἡρῆσιν ἡρῆσιν
15 ἐπὶ τοῦ ἐπιπέδου ἐπιπέδου ἐπιπέδου ἐπιπέδου, ἢ ὡς βέλῃς βλαδίτη
16 ἐπιπέδου, ἢ ἡρῆσιν τῶν ἀπὸ τοῦ ἐπιπέδου ἐπιπέδου ἐπιπέδου, ἢ ὡς
17 ἐπιπέδου ἐπιπέδου ἐπιπέδου ἐπιπέδου, ἢ ὡς ἐπιπέδου ἐπιπέδου ἐπιπέδου
18 ἐπιπέδου, ἢ ὡς ἐπιπέδου ἐπιπέδου ἐπιπέδου ἐπιπέδου, ἢ ὡς ἐπιπέδου ἐπιπέδου ἐπιπέδου
19 ἐπιπέδου, ἢ ὡς ἐπιπέδου ἐπιπέδου ἐπιπέδου ἐπιπέδου, ἢ ὡς ἐπιπέδου ἐπιπέδου ἐπιπέδου
20 ἐπιπέδου, ἢ ὡς ἐπιπέδου ἐπιπέδου ἐπιπέδου ἐπιπέδου, ἢ ὡς ἐπιπέδου ἐπιπέδου ἐπιπέδου
21 ἐπιπέδου, ἢ ὡς ἐπιπέδου ἐπιπέδου ἐπιπέδου ἐπιπέδου, ἢ ὡς ἐπιπέδου ἐπιπέδου ἐπιπέδου

tanquam navis, quæ pertransit fluctuantem aquam,
cujus cum pertransierit, non est vestigium invenire,
semitam (h) carinae illius in fluctibus: aut tan-
quam avis, quæ tranivolat in aere, nullum invenitur
argumentum itineris, sed (i) percussio alarum
verberans levem ventum, & incidens per vim stri-
ditis, commotis alis tranivolavit, & post locum
signum invenitur itineris in eo: Aut tanquam
sagitta emissa in locum definituram, divisus
aër continuè in se reclusus est, ut ignoretur trans-
itus illius. Sic & nos nati desivimus esse, & virtutis
quidem nullum signum valvimus ostendere: in mali-
gnitate autem nostra consumpti sumus. Quoniam
spes impii tanquam (k) pulvis est, quæ à vento tol-
latur, & tanquam fumus gratiis, & quæ à procella
dispergitur, & tanquam fumus à vento diffusus est,
& tanquam memoria hostis inini dicitur perit.
Iusti autem in perpetuum vivunt, & apud Domi-
num est merces illorum, & cogitatio eorum apud
Altissimum. Ideo accipiet regnum decoris, &
diadema speciei de manu Domini: quoniam dexte-
ra teget eos, & brachio defendens illius. Accipiet
armaturam zelum suum, & armabit creaturam
ad ultionem inimicorum. Induct pro thorace
justitiam, & accipiet pro galea iudicium certum.
Sumet sensum inexspugnabilem equitatem: acuet au-
tem diram iram in lanceam: & pugnabit simul
cum illo orbis terrarum contra insultatos.

MS.A. (2) ἡρῆσιν (3) ἡρῆσιν (4) ἡρῆσιν

Versio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

10 Et tanquam navis, quæ transit super fluctus
11 maris, cumque transierit, non deprehenditur
12 eius vestigia, nec semitam ipsius in semitis
13 undarum: Aut velut avis per aërem volans,
14 cuius impervestigabile est vestigium, quæ
15 verberat alis suis, agitatur, ac sicut auram le-
16 vem, & vi pennarum suarum scindit aërem,
17 & ita alarum suarum permeat, & post illam
18 non deprehenditur locus per quem transiit,
19 nec ullum extat itineris ejus indicium: Aut
20 veluti sagitta in scopum jacta, quæ aërem se-
21 cernit, protinus aër locum ejus occupat, &
22 ignoratur via ejus: Ita quoque nos nati de-
23 scimus, Et signum bonum ostendere non
24 potuimus, sed ad malignitates nostras allisi
25 sumus. Quoniam spes impiorum est veluti
26 pulvisculus quem abripit ventus, & veluti
27 gluma turbine sublata: & ut furus à vento
28 disperfus, utque memoria diei hominis iter
29 facientis, ita præterivimus. Iusti autem in
30 perpetuum vivunt, & in Domino est merces
31 eorum, & cogitatio eorum in Altissimo. Ideo
32 regnum gloriosum accipiet, & diadema bo-
33 norum operum de manu Domini, & dextera
34 sua obumbrabit eos, brachioque sua pro-
35 tegeret illos. Et in gratiam ipsorum in
36 zelo suo armabit omnia, & secum armabit
37 omnem creaturam suam ad eadem inimico-
38 rum suorum: Et induet thoracem justitiæ,
39 imponetque, capiti suo galeam iudicii infini-
40 tabilem: Et mirum in modum exauct lan-
41 ceam iræ suæ, & unâ cum mundo bellum ge-
42 ret cootra insultatos.

10 \* Et tanquam navis, quæ transit super fluctus
11 maris, cumque transierit, non deprehenditur
12 eius vestigia, nec semitam ipsius in semitis
13 undarum: Aut velut avis per aërem volans,
14 cuius impervestigabile est vestigium, quæ
15 verberat alis suis, agitatur, ac sicut auram le-
16 vem, & vi pennarum suarum scindit aërem,
17 & ita alarum suarum permeat, & post illam
18 non deprehenditur locus per quem transiit,
19 nec ullum extat itineris ejus indicium: Aut
20 veluti sagitta in scopum jacta, quæ aërem se-
21 cernit, protinus aër locum ejus occupat, &
22 ignoratur via ejus: Ita quoque nos nati de-
23 scimus, Et signum bonum ostendere non
24 potuimus, sed ad malignitates nostras allisi
25 sumus. Quoniam spes impiorum est veluti
26 pulvisculus quem abripit ventus, & veluti
27 gluma turbine sublata: & ut furus à vento
28 disperfus, utque memoria diei hominis iter
29 facientis, ita præterivimus. Iusti autem in
30 perpetuum vivunt, & in Domino est merces
31 eorum, & cogitatio eorum in Altissimo. Ideo
32 regnum gloriosum accipiet, & diadema bo-
33 norum operum de manu Domini, & dextera
34 sua obumbrabit eos, brachioque sua pro-
35 tegeret illos. Et in gratiam ipsorum in
36 zelo suo armabit omnia, & secum armabit
37 omnem creaturam suam ad eadem inimico-
38 rum suorum: Et induet thoracem justitiæ,
39 imponetque, capiti suo galeam iudicii infini-
40 tabilem: Et mirum in modum exauct lan-
41 ceam iræ suæ, & unâ cum mundo bellum ge-
42 ret cootra insultatos.

10 Et tanquam navis, quæ transit super fluctus
11 maris, cumque transierit, non deprehenditur
12 eius vestigia, nec semitam ipsius in semitis
13 undarum: Aut velut avis per aërem volans,
14 cuius impervestigabile est vestigium, quæ
15 verberat alis suis, agitatur, ac sicut auram le-
16 vem, & vi pennarum suarum scindit aërem,
17 & ita alarum suarum permeat, & post illam
18 non deprehenditur locus per quem transiit,
19 nec ullum extat itineris ejus indicium: Aut
20 veluti sagitta in scopum jacta, quæ aërem se-
21 cernit, protinus aër locum ejus occupat, &
22 ignoratur via ejus: Ita quoque nos nati de-
23 scimus, Et signum bonum ostendere non
24 potuimus, sed ad malignitates nostras allisi
25 sumus. Quoniam spes impiorum est veluti
26 pulvisculus quem abripit ventus, & veluti
27 gluma turbine sublata: & ut furus à vento
28 disperfus, utque memoria diei hominis iter
29 facientis, ita præterivimus. Iusti autem in
30 perpetuum vivunt, & in Domino est merces
31 eorum, & cogitatio eorum in Altissimo. Ideo
32 regnum gloriosum accipiet, & diadema bo-
33 norum operum de manu Domini, & dextera
34 sua obumbrabit eos, brachioque sua pro-
35 tegeret illos. Et in gratiam ipsorum in
36 zelo suo armabit omnia, & secum armabit
37 omnem creaturam suam ad eadem inimico-
38 rum suorum: Et induet thoracem justitiæ,
39 imponetque, capiti suo galeam iudicii infini-
40 tabilem: Et mirum in modum exauct lan-
41 ceam iræ suæ, & unâ cum mundo bellum ge-
42 ret cootra insultatos.

Versio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

10 Et quasi navis pertransit quam aqua flu-
11 ditante sua rapit, quæ transacta ne-
12 que vestigium ejus invenitur, neque fi-
13 gura meatūs ejus agnoscitur in fluctibus:
14 Aut ut avis aëra pervolans, cuius itin-
15 eris signum minime reperitur, ut proce-
16 latorum sum excitatione, levem ventum red-
17 dit pulsatus, & suæ velocitatis impetu
18 fundit, motique alarum curvis, ac nul-
19 lum in eis postea meatūs ejus reperitur
20 indicium: Aut quasi telum, quoniam in sco-
21 pum coniecto funditur aër, statimque in
22 pristinum statum suum redit, ita ut
23 transiit ejus per ipsum minime depre-
24 hendatur. Ita & nos, quoniam nati si-
25 mus, evanescimus: Nec valvimus ullum
26 virtutis indicium præbere, sed in vitio
27 nostro desicimus. Spes enim impii simi-
28 lis est pulveri à ventis sublato, & tenui
29 glaciæ procella jactatæ, & fumo in
30 ventos resolutæ, & memoriae hostis qui
31 nâ die commemoratus descendit. At verò
32 iusti & recti vivunt in æternum, &
33 præmium illorum statum est in Domino,
34 & cura eorum peccat Altissimum. Ideo
35 regnum gloriæ adificabitur de manu
36 Domini, cum diademat pulchritudinis:
37 quoniam ipse dextera sua proteget eos, &
38 brachio suo adjuvabit eos. Zelum suum
39 assument armaturam perfectam, & crea-
40 turas in arma convertet ad hostes suos
41 ulciscendos. Induet justitiam pro tho-
42 race, & equitatem simulationis exper-
43 tentem sibi pro galea imponet. Pro facto
44 inexspugnabili cauet luxuriantiam, & præ-
45 trumpente furore suo grandinem confu-
46 tum jaculabitur. Iram suam exollet
47 in gladium acutum, & mandat unâ cum
48 mundo pugnabit.

10 Et quasi navis pertransit quam aqua flu-
11 ditante sua rapit, quæ transacta ne-
12 que vestigium ejus invenitur, neque fi-
13 gura meatūs ejus agnoscitur in fluctibus:
14 Aut ut avis aëra pervolans, cuius itin-
15 eris signum minime reperitur, ut proce-
16 latorum sum excitatione, levem ventum red-
17 dit pulsatus, & suæ velocitatis impetu
18 fundit, motique alarum curvis, ac nul-
19 lum in eis postea meatūs ejus reperitur
20 indicium: Aut quasi telum, quoniam in sco-
21 pum coniecto funditur aër, statimque in
22 pristinum statum suum redit, ita ut
23 transiit ejus per ipsum minime depre-
24 hendatur. Ita & nos, quoniam nati si-
25 mus, evanescimus: Nec valvimus ullum
26 virtutis indicium præbere, sed in vitio
27 nostro desicimus. Spes enim impii simi-
28 lis est pulveri à ventis sublato, & tenui
29 glaciæ procella jactatæ, & fumo in
30 ventos resolutæ, & memoriae hostis qui
31 nâ die commemoratus descendit. At verò
32 iusti & recti vivunt in æternum, &
33 præmium illorum statum est in Domino,
34 & cura eorum peccat Altissimum. Ideo
35 regnum gloriæ adificabitur de manu
36 Domini, cum diademat pulchritudinis:
37 quoniam ipse dextera sua proteget eos, &
38 brachio suo adjuvabit eos. Zelum suum
39 assument armaturam perfectam, & crea-
40 turas in arma convertet ad hostes suos
41 ulciscendos. Induet justitiam pro tho-
42 race, & equitatem simulationis exper-
43 tentem sibi pro galea imponet. Pro facto
44 inexspugnabili cauet luxuriantiam, & præ-
45 trumpente furore suo grandinem confu-
46 tum jaculabitur. Iram suam exollet
47 in gladium acutum, & mandat unâ cum
48 mundo pugnabit.

10 Et quasi navis pertransit quam aqua flu-
11 ditante sua rapit, quæ transacta ne-
12 que vestigium ejus invenitur, neque fi-
13 gura meatūs ejus agnoscitur in fluctibus:
14 Aut ut avis aëra pervolans, cuius itin-
15 eris signum minime reperitur, ut proce-
16 latorum sum excitatione, levem ventum red-
17 dit pulsatus, & suæ velocitatis impetu
18 fundit, motique alarum curvis, ac nul-
19 lum in eis postea meatūs ejus reperitur
20 indicium: Aut quasi telum, quoniam in sco-
21 pum coniecto funditur aër, statimque in
22 pristinum statum suum redit, ita ut
23 transiit ejus per ipsum minime depre-
24 hendatur. Ita & nos, quoniam nati si-
25 mus, evanescimus: Nec valvimus ullum
26 virtutis indicium præbere, sed in vitio
27 nostro desicimus. Spes enim impii simi-
28 lis est pulveri à ventis sublato, & tenui
29 glaciæ procella jactatæ, & fumo in
30 ventos resolutæ, & memoriae hostis qui
31 nâ die commemoratus descendit. At verò
32 iusti & recti vivunt in æternum, &
33 præmium illorum statum est in Domino,
34 & cura eorum peccat Altissimum. Ideo
35 regnum gloriæ adificabitur de manu
36 Domini, cum diademat pulchritudinis:
37 quoniam ipse dextera sua proteget eos, &
38 brachio suo adjuvabit eos. Zelum suum
39 assument armaturam perfectam, & crea-
40 turas in arma convertet ad hostes suos
41 ulciscendos. Induet justitiam pro tho-
42 race, & equitatem simulationis exper-
43 tentem sibi pro galea imponet. Pro facto
44 inexspugnabili cauet luxuriantiam, & præ-
45 trumpente furore suo grandinem confu-
46 tum jaculabitur. Iram suam exollet
47 in gladium acutum, & mandat unâ cum
48 mundo pugnabit.

Verfio V U L G . L A T .

Verfio G R E C A L X X . Interp. Cum Translatione L A T I N A .

21 Ibiur directē emiffiones fulgurum, & tanquam à bene curvato arcu nubium exterminabuntur, & ad certum locum inflent. Et à petrosa ira plene mitentur gran- dines, excañlefer in illos aqua maris, & flumina con- current duciter. Contra illos flabit fpiritus virtutis, tanquam turbo venti dividet illos: & ad eremum per- ducet omnem terram iniquitas illorum, & malignitas everet fedes potentium.

21 Ποσειδωνται τοσων βολιδεσ ἀραπών, τ δέ απί τουσων τόβω θυρεσ ενσασα α καυθιμια ad certum locum inflent: Et à petrosa ira plene mitentur gran- dines, excañlefer in illos aqua maris, & flumina con- current duciter. Contra illos flabit fpiritus virtutis, tanquam turbo venti dividet illos: & ad eremum per- ducet omnem terram iniquitas illorum, & malignitas everet fedes potentium.

ibur: di: ubi em. si: ut: quom. & tanquam 22 à bene curvato arcu nubium ad certum locum inflent: Et à petrosa ira plene mitentur gran- dines, excañlefer in illos aqua maris, & flumina concurrent duciter. Contra illos flabit fpiritus virtutis, & tanquam turbo venti dividet eos, & ad eremum per ducet omem terram iniquitas, & malignitas everet fedes potentium.

C A P . V I .

1 Melier effusiva quàm vites: & vir prudens quàm fortis. Audite ergo reges, & intelligite, d. scite judices filium terræ. Præbete aures vos qui continetis multitudines, & placetis vobis in turbis nationum. Quoniam data est à Domino potestas vobis, & virtus ab Altissimo, qui interrogabit opera vestra, & cogitationes scrutabitur: Quoniam cùm effertis ministri regni illius, non recte judicatis, nec custoditis legem justitiae, neque secundum voluntatem Dei ambulatis. Horrendè & citò apparebit vobis: quoniam iudicium durissimum his, qui præsum, fiet. 7 Exiguo enim conceditur misericordia: potentes autem 8 potenter tormenta patientur. Non enim in subrahet personam cuiusquam Deus, nec verebitur magnitudi- nem cuiusdam: quoniam pullum & magnū ipse fecit, & æqualiter cura est illi de omnibus. Fortiores autem 9 fortior inlat cruciatu. Ad vos ergo reges sunt hi ser- mones mei, ut discatis sapientiam, & non excidatis.

1 Α Μελιερ εφφυσια κωμ βιτεσ, & vir prudens quàm fortis. Audite ergo reges, & intelligite, d. scite judices filium terræ. Præbete aures vos qui continetis multitudines, & placetis vobis in tur- bis nationum. Quoniam data est à Domino po- testas vobis, & virtus ab altissimo: qui interro- gabit opera vestra, & cogitationes scrutabitur: Quoniam cum effertis ministri regni illius, neque secundum voluntatem Dei ambulatis, nec legem iustitiae custoditis, & secundum consilia Dei non ambulatis. Hor- rendè & citò adoriatur vos quoni iudicium horrendum in magnates excedit, (Nam rex humilis ac sapiens, potens est miseratinnibus) & potentes poterit exquirentur. Neque enim aff. ntarur vul- tibus Dominus omnium, neque veretur ma- gnitatem: quoniam tam magna quàm par- vim ipse fecit, omnem aquè cum genit. Et potentes vere f. ntarur. Ad vos ergo re- gis sunt sermones mei, ut discatis sa- pientiam, nec excidatis.

Audite ergo reges, & intelligite: & d. scite judi- ces filium terræ. Præbete aures vos, qui conti- netis multitudinem, & placetis vobis in tur- bis nationum. Quoniam data est à Domino po- testas vobis, & virtus ab altissimo: qui interro- gabit opera vestra, & cogitationes scrutabitur: Quoniam cum effertis ministri regni illius, neque secundum voluntatem Dei ambulatis, nec legem iustitiae custoditis, & secundum consilia Dei non ambulatis. Hor- rendè & citò adoriatur vos quoni iudicium horrendum in magnates excedit, (Nam rex humilis ac sapiens, potens est miseratinnibus) & potentes poterit exquirentur. Neque enim aff. ntarur vul- tibus Dominus omnium, neque veretur ma- gnitatem: quoniam tam magna quàm par- vim ipse fecit, omnem aquè cum genit. Et potentes vere f. ntarur. Ad vos ergo re- gis sunt sermones mei, ut discatis sa- pientiam, & non excidatis.

Verfio S Y R I A C A cum Interpretatione L A T I N A .

22 \* Et transibunt super eos jacula lancearum 23 ignearum ac fulgurum: & velut signum for- nicis arcus nubium evanescent: Et cum fu- rore vibrabit in eos calculus grandium in- saxa: & excañlefer in eos aqua maris: & flumina potenter obruent illorum. Insuper 24 gætie in eos ventus horrendus, & quasi turbo disperget illos: vastabitque eorum terram impiorum, & conteret fugitivos, & possessiones potentum, & thronos eorum.

22 \* Et transibunt super eos jacula lancearum 23 ignearum ac fulgurum: & velut signum for- nicis arcus nubium evanescent: Et cum fu- rore vibrabit in eos calculus grandium in- saxa: & excañlefer in eos aqua maris: & flumina potenter obruent illorum. Insuper 24 gætie in eos ventus horrendus, & quasi turbo disperget illos: vastabitque eorum terram impiorum, & conteret fugitivos, & possessiones potentum, & thronos eorum.

Et transibunt super eos jacula lancearum 22 ignearum ac fulgurum: & velut signum for- nicis arcus nubium evanescent: Et cum fu- rore vibrabit in eos calculus grandium in- saxa: & excañlefer in eos aqua maris: & flumina potenter obruent illorum. Insuper 24 gætie in eos ventus horrendus, & quasi turbo disperget illos: vastabitque eorum terram impiorum, & conteret fugitivos, & possessiones potentum, & thronos eorum.

C A P . V I .

2 Quapropter audite reges, & intelligite 3 & d. scite judices filium terræ: Aures præ- berte qui multum possident, & gloriamini turbis populorum. Quoniam à Domino da- ta est vobis potestas vestra, & robur vestrum ab Altissimo, qui perquirat opera vestra, & cogitationes vestras perscrutatur. Quia mi- nistri facti estis regni ipsius, & rectè non judicatis, nec legem eius custoditis, & se- cundum consilia Dei non ambulatis. Hor- rendè & citò adoriatur vos quoni iudicium horrendum in magnates excedit, (Nam rex humilis ac sapiens, potens est miseratinnibus) & potentes poterit exquirentur. Neque enim aff. ntarur vul- tibus Dominus omnium, neque veretur ma- gnitatem: quoniam tam magna quàm par- vim ipse fecit, omnem aquè cum genit. Et potentes vere f. ntarur. Ad vos ergo re- gis sunt sermones mei, ut discatis sa- pientiam, nec excidatis.

2 Quapropter audite reges, & intelligite 3 & d. scite judices filium terræ: Aures præ- berte qui multum possident, & gloriamini turbis populorum. Quoniam à Domino da- ta est vobis potestas vestra, & robur vestrum ab Altissimo, qui perquirat opera vestra, & cogitationes vestras perscrutatur. Quia mi- nistri facti estis regni ipsius, & rectè non judicatis, nec legem eius custoditis, & se- cundum consilia Dei non ambulatis. Hor- rendè & citò adoriatur vos quoni iudicium horrendum in magnates excedit, (Nam rex humilis ac sapiens, potens est miseratinnibus) & potentes poterit exquirentur. Neque enim aff. ntarur vul- tibus Dominus omnium, neque veretur ma- gnitatem: quoniam tam magna quàm par- vim ipse fecit, omnem aquè cum genit. Et potentes vere f. ntarur. Ad vos ergo re- gis sunt sermones mei, ut discatis sa- pientiam, nec excidatis.

Quapropter audite reges, & intelligite: & d. scite judices filium terræ. Aures præ- berte qui multum possident, & gloriamini turbis populorum. Quoniam à Domino da- ta est vobis potestas vestra, & robur vestrum ab Altissimo, qui perquirat opera vestra, & cogitationes vestras perscrutatur. Quia mi- nistri facti estis regni ipsius, & rectè non judicatis, nec legem eius custoditis, & se- cundum consilia Dei non ambulatis. Hor- rendè & citò adoriatur vos quoni iudicium horrendum in magnates excedit, (Nam rex humilis ac sapiens, potens est miseratinnibus) & potentes poterit exquirentur. Neque enim aff. ntarur vul- tibus Dominus omnium, neque veretur ma- gnitatem: quoniam tam magna quàm par- vim ipse fecit, omnem aquè cum genit. Et potentes vere f. ntarur. Ad vos ergo re- gis sunt sermones mei, ut discatis sa- pientiam, nec excidatis.

Verfio A R A B I C A cum Interpretatione L A T I N A .

22 \* Et flamma fulgurum ejus prostratis attri- 23 cutis exurent ad insensatos: & sicut cum scopis volutibus raptae, quali- velocitate obijit: ita aversus nubium. Suamque ob indignationem peccatis 24 erumpentem, grandinem vultu abijt: sicut in eos aqua maris, & flumina vberem- ter eorum late vallabant illius. Insuper 24 gætie in eos fuit caldissimus: & movè ut turbidus radicitis evelleret eos: iniquitas enim terram delensit universam, & thronos potentium everit malitia.

22 \* Et flamma fulgurum ejus prostratis attri- 23 cutis exurent ad insensatos: & sicut cum scopis volutibus raptae, quali- velocitate obijit: ita aversus nubium. Suamque ob indignationem peccatis 24 erumpentem, grandinem vultu abijt: sicut in eos aqua maris, & flumina vberem- ter eorum late vallabant illius. Insuper 24 gætie in eos fuit caldissimus: & movè ut turbidus radicitis evelleret eos: iniquitas enim terram delensit universam, & thronos potentium everit malitia.

Et flamma fulgurum ejus prostratis attri- cutis exurent ad insensatos: & sicut cum scopis volutibus raptae, quali- velocitate obijit: ita aversus nubium. Suamque ob indignationem peccatis erumpentem, grandinem vultu abijt: sicut in eos aqua maris, & flumina vberem- ter eorum late vallabant illius. Insuper gætie in eos fuit caldissimus: & movè ut turbidus radicitis evelleret eos: iniquitas enim terram delensit universam, & thronos potentium everit malitia.

C A P . V I .

1 Reges, audite & intelligite: & d. scite judicem ex civitatibus terræ, d. scite: qui constituitis vulgum, & sententiam profertis: inter nationum civitates, attendite. Quia Dominus conseret vobis robur, & Alti- mus dedit vobis: & non enim insequerit: est opera vestra pervelligat, & vete- geti coepit vestra. Quia mihi f. cum 5. stitit de itans ejus, iudicium vestrum non judicatis, nec custoditis legem ejus, nec in via dei ambulatis: id ideo in vobis 6. in vos cum formidare ac festigationem: quoniam tententia p. remota superve- nit: & eos qui solitum perititur. Imbe- 7. illis enim ac humilis, misericordie rati- one veniam consequentur: at vero po- tentes vehementer perquisitione examina- buntur. Nam Heus vultus eius vultus affen- tatur, & amole dignitate: in eorum ha- ber, quum ipse tam parum quum magnam 9. exaverit, omnes eorum res regat. Cui- 9. omni potestate patris rectissimum obit exorta. Sermones mei ad vos 10. spectant: & vobis res, alior, & disci- tis sapientiam, nec attoniti heretis.

1 Reges, audite & intelligite: & d. scite judicem ex civitatibus terræ, d. scite: qui constituitis vulgum, & sententiam profertis: inter nationum civitates, attendite. Quia Dominus conseret vobis robur, & Alti- mus dedit vobis: & non enim insequerit: est opera vestra pervelligat, & vete- geti coepit vestra. Quia mihi f. cum 5. stitit de itans ejus, iudicium vestrum non judicatis, nec custoditis legem ejus, nec in via dei ambulatis: id ideo in vobis 6. in vos cum formidare ac festigationem: quoniam tententia p. remota superve- nit: & eos qui solitum perititur. Imbe- 7. illis enim ac humilis, misericordie rati- one veniam consequentur: at vero po- tentes vehementer perquisitione examina- buntur. Nam Heus vultus eius vultus affen- tatur, & amole dignitate: in eorum ha- ber, quum ipse tam parum quum magnam 9. exaverit, omnes eorum res regat. Cui- 9. omni potestate patris rectissimum obit exorta. Sermones mei ad vos 10. spectant: & vobis res, alior, & disci- tis sapientiam, nec attoniti heretis.

Reges, audite & intelligite: & d. scite judicem ex civitatibus terræ, d. scite: qui constituitis vulgum, & sententiam profertis: inter nationum civitates, attendite. Quia Dominus conseret vobis robur, & Alti- mus dedit vobis: & non enim insequerit: est opera vestra pervelligat, & vete- geti coepit vestra. Quia mihi f. cum 5. stitit de itans ejus, iudicium vestrum non judicatis, nec custoditis legem ejus, nec in via dei ambulatis: id ideo in vobis 6. in vos cum formidare ac festigationem: quoniam tententia p. remota superve- nit: & eos qui solitum perititur. Imbe- 7. illis enim ac humilis, misericordie rati- one veniam consequentur: at vero po- tentes vehementer perquisitione examina- buntur. Nam Heus vultus eius vultus affen- tatur, & amole dignitate: in eorum ha- ber, quum ipse tam parum quum magnam 9. exaverit, omnes eorum res regat. Cui- 9. omni potestate patris rectissimum obit exorta. Sermones mei ad vos 10. spectant: & vobis res, alior, & disci- tis sapientiam, nec attoniti heretis.

Verſio VULG. LAT.

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Tranſlatione LATINA.

11 Qui enim cuſtodierit juſta juſtificabitur: &  
 12 qui didicerit iuſta, invenient quid reſpondeant. Con-  
 13 ſpicite ergo ſermones meos, diligite illos, & habebi-  
 14 tis diſciplinam. Clara eſt, & que nunquam marceſcit ſa-  
 15 pientia, & facile videtur ab his qui diligunt eam, & in-  
 16 venit ab his qui querunt illam. Preoccupat qui ſe:  
 17 concupiſcit, ut illis ſe prior offendant. Quid luce vi-  
 18 gilaverit ad illam, non laborabit: aſſidentem enim illa  
 19 foribus ſuis invenit. Cogitare ergo de illa, ſenſus eſt  
 20 conſummatus: & qui vigilaverit propter illam, cito ſe-  
 21 curus erit. Quoniam dignos ſe ipſa circuit quaerens, &  
 22 non offendet ſe illis hilariter, & in omni providentia  
 23 occurrit illis. Initium enim illius, veriffima eſt diſciplinæ  
 24 concupiſcentia. Cura ergo diſciplinæ, dilectio eſt: &  
 25 dilectio cuſtodia legum illius eſt: cuſtoditio autē legum,  
 26 conſummatio incorruptionis eſt: Incorruptio autē ſa-  
 27 pit eſſe proximum Deo. Concupiſcentia itaq; ſapientie  
 28 deducit ad regnum perpetuum. Si ergo deſideramus  
 29 ſedibus & ſceptis, & reges populi, diligite ſapientiam,  
 30 ut perpetui regnetis. Diligite lumen ſapientie omnes  
 31 qui præſitis populis. Quid eſt autē ſapientia, & quem-  
 32 admodum facta ſit referam: & non abſcondam à vobis  
 33 ſacramenta Dei, ſed ab initio natiuitatis inveſtigabo,  
 34 & ponam in lucem ſcientiam illius, & non preteribo  
 35 veritatem: Neq; cum invidia tabeſcente iter habeo:  
 36 quoniam talis homo non erit particeps ſapientie.  
 37 Multitudo autē ſapientum ſanitas eſt orbis terrarum:  
 38 & rex ſapiens ſtabilitatem populi eſt. Ergo accipite  
 39 diſciplinam per ſermones meos, & proderit vobis.

11 Qui enim cuſtodierit juſta juſtificabitur: &  
 12 qui didicerit iuſta, invenient quid reſpondeant. Con-  
 13 ſpicite ergo ſermones meos, diligite illos, & habebi-  
 14 tis diſciplinam. Clara eſt, & que nunquam marceſcit ſa-  
 15 pientia, & facile videtur ab his qui diligunt eam, & in-  
 16 venit ab his qui querunt illam. Preoccupat qui ſe:  
 17 concupiſcit, ut illis ſe prior offendant. Quid luce vi-  
 18 gilaverit ad illam, non laborabit: aſſidentem enim illa  
 19 foribus ſuis invenit. Cogitare ergo de illa, ſenſus eſt  
 20 conſummatus: & qui vigilaverit propter illam, cito ſe-  
 21 curus erit. Quoniam dignos ſe ipſa circuit quaerens, &  
 22 non offendet ſe illis hilariter, & in omni providentia  
 23 occurrit illis. Initium enim illius, veriffima eſt diſciplinæ  
 24 concupiſcentia. Cura ergo diſciplinæ, dilectio eſt: &  
 25 dilectio cuſtodia legum illius eſt: cuſtoditio autē legum,  
 26 conſummatio incorruptionis eſt: Incorruptio autē ſa-  
 27 pit eſſe proximum Deo. Concupiſcentia itaq; ſapientie  
 28 deducit ad regnum perpetuum. Si ergo deſideramus  
 29 ſedibus & ſceptis, & reges populi, diligite ſapientiam,  
 30 ut perpetui regnetis. Diligite lumen ſapientie omnes  
 31 qui præſitis populis. Quid eſt autē ſapientia, & quem-  
 32 admodum facta ſit referam: & non abſcondam à vobis  
 33 ſacramenta Dei, ſed ab initio natiuitatis inveſtigabo,  
 34 & ponam in lucem ſcientiam illius, & non preteribo  
 35 veritatem: Neq; cum invidia tabeſcente iter habeo:  
 36 quoniam talis homo non erit particeps ſapientie.  
 37 Multitudo autē ſapientum ſanitas eſt orbis terrarum:  
 38 & rex ſapiens ſtabilitatem populi eſt. Ergo accipite  
 39 diſciplinam per ſermones meos, & proderit vobis.

Qui enim cuſtodierit juſta juſtificabitur: & qui didicerit iuſta invenient quid reſpondeant. Conſpicite ergo ſermones meos, diligite, & habebitis diſciplinam. Clara eſt, & que nunquam marceſcat, ſapientia: & facile videtur ab his qui diligunt eam, & invenitur ab his qui querunt illam. Preoccupat, qui ſe concupiſcit, ut illis ſe prior offendant. Quid de luce vigilaverit ad illam, non laborabit: aſſidentem enim illam invenit: foribus ſuis. Cogitare enim de illa (b) ſenſus eſt conſummatus: & qui vigilaverit propter illam, cito erit ſecurus. Quoniam dignos ſe ipſa circuit quaerens, & in (d) vult offendi ſe illis hilariter, & in omni providentia occurrit illis. Initium enim illius veriffima eſt diſciplinæ concupiſcentia. Cura autem diſciplinæ dilectio, & dilectio cuſtoditio legum illius eſt. Cuſtoditio autem legum conſummatio incorruptionis eſt. In- corruptio autem facit eſſe proximum Deo. Con- cupiſcentia itaque ſapientia deducit ad regnum. Si ergo deſideramus ſedibus & ſceptis tyranni popu- lorum: Diligite ſapientiam, ut in perpetuum reg- natis. Quid eſt autem ſapientia, & quemadmodum facta ſit, referam, & non abſcondam vobis ſacra- menta: ſed ab initio natiuitatis inveſtigabo, & ponam in lucem ſcientiam illius, & non preteribo veritatem: Neque cum invidia tabeſcente iter habeo: quoniam talis homo non erit particeps ſapientie. Multitudo autem ſapientum ſanitas eſt orbis terrarum: & rex ſapiens ſtabilitatem populi eſt. Ergo accipite diſciplinam per ſermones meos, & proderit vobis.

MS.A: (γ) ἀρετὴ αὐτῆς (δ) ἀποταγὴ (ε) κοινότης  
 orbis terrarum: & rex ſapiens populi ſtabilitatem eſt. Ergo accipite diſciplinam per ſermones meos, & proderit vobis.

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

11 Qui enim cuſtodierit juſta juſtificabitur: &  
 12 qui didicerit iuſta, invenient quid reſpondeant. Con-  
 13 ſpicite ergo ſermones meos, diligite illos, & habebi-  
 14 tis diſciplinam. Clara eſt, & que nunquam marceſcit ſa-  
 15 pientia, & facile videtur ab his qui diligunt eam, & in-  
 16 venit ab his qui querunt illam. Preoccupat qui ſe:  
 17 concupiſcit, ut illis ſe prior offendant. Quid luce vi-  
 18 gilaverit ad illam, non laborabit: aſſidentem enim illa  
 19 foribus ſuis invenit. Cogitare ergo de illa, ſenſus eſt  
 20 conſummatus: & qui vigilaverit propter illam, cito ſe-  
 21 curus erit. Quoniam dignos ſe ipſa circuit quaerens, &  
 22 non offendet ſe illis hilariter, & in omni providentia  
 23 occurrit illis. Initium enim illius, veriffima eſt diſciplinæ  
 24 concupiſcentia. Cura ergo diſciplinæ, dilectio eſt: &  
 25 dilectio cuſtodia legum illius eſt: cuſtoditio autē legum,  
 26 conſummatio incorruptionis eſt: Incorruptio autē ſa-  
 27 pit eſſe proximum Deo. Concupiſcentia itaq; ſapientie  
 28 deducit ad regnum perpetuum. Si ergo deſideramus  
 29 ſedibus & ſceptis, & reges populi, diligite ſapientiam,  
 30 ut perpetui regnetis. Diligite lumen ſapientie omnes  
 31 qui præſitis populis. Quid eſt autē ſapientia, & quem-  
 32 admodum facta ſit referam: & non abſcondam à vobis  
 33 ſacramenta Dei, ſed ab initio natiuitatis inveſtigabo,  
 34 & ponam in lucem ſcientiam illius, & non preteribo  
 35 veritatem: Neq; cum invidia tabeſcente iter habeo:  
 36 quoniam talis homo non erit particeps ſapientie.  
 37 Multitudo autē ſapientum ſanitas eſt orbis terrarum:  
 38 & rex ſapiens ſtabilitatem populi eſt. Ergo accipite  
 39 diſciplinam per ſermones meos, & proderit vobis.

11 Qui enim cuſtodierit juſta juſtificabitur: &  
 12 qui didicerit iuſta, invenient quid reſpondeant. Con-  
 13 ſpicite ergo ſermones meos, diligite illos, & habebi-  
 14 tis diſciplinam. Clara eſt, & que nunquam marceſcit ſa-  
 15 pientia, & facile videtur ab his qui diligunt eam, & in-  
 16 venit ab his qui querunt illam. Preoccupat qui ſe:  
 17 concupiſcit, ut illis ſe prior offendant. Quid luce vi-  
 18 gilaverit ad illam, non laborabit: aſſidentem enim illa  
 19 foribus ſuis invenit. Cogitare ergo de illa, ſenſus eſt  
 20 conſummatus: & qui vigilaverit propter illam, cito ſe-  
 21 curus erit. Quoniam dignos ſe ipſa circuit quaerens, &  
 22 non offendet ſe illis hilariter, & in omni providentia  
 23 occurrit illis. Initium enim illius, veriffima eſt diſciplinæ  
 24 concupiſcentia. Cura ergo diſciplinæ, dilectio eſt: &  
 25 dilectio cuſtodia legum illius eſt: cuſtoditio autē legum,  
 26 conſummatio incorruptionis eſt: Incorruptio autē ſa-  
 27 pit eſſe proximum Deo. Concupiſcentia itaq; ſapientie  
 28 deducit ad regnum perpetuum. Si ergo deſideramus  
 29 ſedibus & ſceptis, & reges populi, diligite ſapientiam,  
 30 ut perpetui regnetis. Diligite lumen ſapientie omnes  
 31 qui præſitis populis. Quid eſt autē ſapientia, & quem-  
 32 admodum facta ſit referam: & non abſcondam à vobis  
 33 ſacramenta Dei, ſed ab initio natiuitatis inveſtigabo,  
 34 & ponam in lucem ſcientiam illius, & non preteribo  
 35 veritatem: Neq; cum invidia tabeſcente iter habeo:  
 36 quoniam talis homo non erit particeps ſapientie.  
 37 Multitudo autē ſapientum ſanitas eſt orbis terrarum:  
 38 & rex ſapiens ſtabilitatem populi eſt. Ergo accipite  
 39 diſciplinam per ſermones meos, & proderit vobis.

Nam qui ſanctimoniam diligunt, factè ex-  
 piabuntur: & qui addiſcent eam, invenient  
 decorem. Expetite igitur ſermones  
 meos, eoſque diligite, & erudiemini. Præ-  
 clara eſt atque immarceſcibilis ſapientia, &  
 facile videtur ab his qui diligunt eam, &  
 venit ab his qui querunt eam. Ex-  
 hibetque ſe his qui cupiunt eam, quæ-  
 rentibus: Et qui manè petit eam, non la-  
 borabit; prociſus enim reperiet illam  
 ſuis foribus aſſidentem. Quæpiam enim de  
 illa cogitare, ſapientia eſt perfectiſſima:  
 & qui vigilat propter eam, cito ſine cura  
 erunt: Quia ſe dignos ipſam veniens vi-  
 ſitat, per vias ſe præbet eis, & ſemper  
 atque in omnibus conſiliis occurrit illis.  
 Principium enim appetendi eam, veritas eſt  
 ac diſciplinæ; Et cura diſciplinæ, caritas;  
 caritas autem, obſervatio legis ejus; &  
 intellectus legis ejus, veritas incorrupta:  
 Opera autem incorrupta acceſſum præbent  
 ad Deum. Cupiditas enim ſapientie evehit  
 ad regnum. Si throos & regni ſcepta  
 cupitis & reges populi, honorate ſapientiam,  
 ut regnetis in æternum. Quid fit ſa-  
 pientia, & quomodo extiterit, ego dicam,  
 nec celabo vos myſterium, quodque crea-  
 turas præceſſit, perverſigabo. & cognitio-  
 nem ejus perſpicuè proponam, nec præ-  
 teribo reſtitudinem. Nec invidie megeram:  
 quoniam hujusmodi homo non eſt parti-  
 ceps ſapientie. In multitudine verò ſapi-  
 entum ſalus mundi conſiſtit: & rex ſapiens  
 populum ſuſtinet. Itaque verbis meis eru-  
 dimini, & vitam aſſequimini.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

11 Qui enim cuſtodierit juſta juſtificabitur: &  
 12 qui didicerit iuſta, invenient quid reſpondeant. Con-  
 13 ſpicite ergo ſermones meos, diligite illos, & habebi-  
 14 tis diſciplinam. Clara eſt, & que nunquam marceſcit ſa-  
 15 pientia, & facile videtur ab his qui diligunt eam, & in-  
 16 venit ab his qui querunt illam. Preoccupat qui ſe:  
 17 concupiſcit, ut illis ſe prior offendant. Quid luce vi-  
 18 gilaverit ad illam, non laborabit: aſſidentem enim illa  
 19 foribus ſuis invenit. Cogitare ergo de illa, ſenſus eſt  
 20 conſummatus: & qui vigilaverit propter illam, cito ſe-  
 21 curus erit. Quoniam dignos ſe ipſa circuit quaerens, &  
 22 non offendet ſe illis hilariter, & in omni providentia  
 23 occurrit illis. Initium enim illius, veriffima eſt diſciplinæ  
 24 concupiſcentia. Cura ergo diſciplinæ, dilectio eſt: &  
 25 dilectio cuſtodia legum illius eſt: cuſtoditio autē legum,  
 26 conſummatio incorruptionis eſt: Incorruptio autē ſa-  
 27 pit eſſe proximum Deo. Concupiſcentia itaq; ſapientie  
 28 deducit ad regnum perpetuum. Si ergo deſideramus  
 29 ſedibus & ſceptis, & reges populi, diligite ſapientiam,  
 30 ut perpetui regnetis. Diligite lumen ſapientie omnes  
 31 qui præſitis populis. Quid eſt autē ſapientia, & quem-  
 32 admodum facta ſit referam: & non abſcondam à vobis  
 33 ſacramenta Dei, ſed ab initio natiuitatis inveſtigabo,  
 34 & ponam in lucem ſcientiam illius, & non preteribo  
 35 veritatem: Neq; cum invidia tabeſcente iter habeo:  
 36 quoniam talis homo non erit particeps ſapientie.  
 37 Multitudo autē ſapientum ſanitas eſt orbis terrarum:  
 38 & rex ſapiens ſtabilitatem populi eſt. Ergo accipite  
 39 diſciplinam per ſermones meos, & proderit vobis.

11 Qui enim cuſtodierit juſta juſtificabitur: &  
 12 qui didicerit iuſta, invenient quid reſpondeant. Con-  
 13 ſpicite ergo ſermones meos, diligite illos, & habebi-  
 14 tis diſciplinam. Clara eſt, & que nunquam marceſcit ſa-  
 15 pientia, & facile videtur ab his qui diligunt eam, & in-  
 16 venit ab his qui querunt illam. Preoccupat qui ſe:  
 17 concupiſcit, ut illis ſe prior offendant. Quid luce vi-  
 18 gilaverit ad illam, non laborabit: aſſidentem enim illa  
 19 foribus ſuis invenit. Cogitare ergo de illa, ſenſus eſt  
 20 conſummatus: & qui vigilaverit propter illam, cito ſe-  
 21 curus erit. Quoniam dignos ſe ipſa circuit quaerens, &  
 22 non offendet ſe illis hilariter, & in omni providentia  
 23 occurrit illis. Initium enim illius, veriffima eſt diſciplinæ  
 24 concupiſcentia. Cura ergo diſciplinæ, dilectio eſt: &  
 25 dilectio cuſtodia legum illius eſt: cuſtoditio autē legum,  
 26 conſummatio incorruptionis eſt: Incorruptio autē ſa-  
 27 pit eſſe proximum Deo. Concupiſcentia itaq; ſapientie  
 28 deducit ad regnum perpetuum. Si ergo deſideramus  
 29 ſedibus & ſceptis, & reges populi, diligite ſapientiam,  
 30 ut perpetui regnetis. Diligite lumen ſapientie omnes  
 31 qui præſitis populis. Quid eſt autē ſapientia, & quem-  
 32 admodum facta ſit referam: & non abſcondam à vobis  
 33 ſacramenta Dei, ſed ab initio natiuitatis inveſtigabo,  
 34 & ponam in lucem ſcientiam illius, & non preteribo  
 35 veritatem: Neq; cum invidia tabeſcente iter habeo:  
 36 quoniam talis homo non erit particeps ſapientie.  
 37 Multitudo autē ſapientum ſanitas eſt orbis terrarum:  
 38 & rex ſapiens ſtabilitatem populi eſt. Ergo accipite  
 39 diſciplinam per ſermones meos, & proderit vobis.

Nam qui præclara mandata ſanctè ſer-  
 uaverint, ſanctificabuntur: & qui exer-  
 cuerint ea, invenient excuſſationem.  
 Expetite igitur ſermones meos, & con-  
 ſpicite eos, & erudiemini. Decora  
 eſt ſapientia, ejuſque decus non elonga-  
 ſcit: & qui diligunt eam, facile vident  
 illam: & qui querunt eam, offendent  
 illam. Prevenit enim qui cupit ipſam  
 prius cognoscere. Quod difficultè conſur-  
 git ad illam, non fatigabitur, quoniam  
 reperiet eam foribus ſuis hærentem.  
 Nempe de illa cogitare perſectus eſt pru-  
 dentia; & qui propter eam vigilave-  
 rit, erit ſine cura. Ipſa enim venit qua-  
 rere eos qui ſe digni ſunt, & in vultu hi-  
 lariter ſe figurat eis, & in quolibet ipſo-  
 rum conſilio occurrit illis. Nam verum  
 principium accedendi ad eam eſt deſide-  
 rium ipſius: Et eruditioſa cura amor  
 ipſius; amor autem ejus, obſervatio le-  
 gum ipſius; attentio autem ad leges  
 ejus, certitudo deſectus corruptionis;  
 Deſectus autem corruptionis eſcit  
 hominem Deo propinquum. Cupiditas  
 itaque ſapientie evehit ad regnum. Si  
 ergo O populorum principes ſolitis ſe-  
 ptisque regi delectamini, ſapientiam  
 honorate, ut in perpetuum regnetis. Quid  
 eſt ſapientia, & quomodo extiterit, ego  
 referam vobis, nec celabo vos ejus arca-  
 na; ſed ab exiſtente ejus exordio ſer-  
 vatorum, ejuſque cognitionem perſpicuè  
 reddam, neque preteribim veritatem.  
 Neque cum invidia liſuſcitem iter  
 habeo: quoniam iniquificandi accedens  
 nequam fuerit ſapientie particeps:  
 Cum multitudo ſapientum ſit ſalus mun-  
 di, & rex prudens optimus populi ſu-  
 ſtinetur. ut ſermonibus meis erudiamini,  
 & emulacionem percipiatis.

Verſo VULG. LAT.

Verſo GRÆCA LXX. Interp. Cum Tranſlatione LATINA.

CAP. VII.

1 Sum quidem & ego mortalis homo, ſimilis omnibus,  
 & ex genere terreni illius, qui prior factus eſt. & in  
 ventre matris figuratus ſum caro, Decem menſium  
 tempore coagulatus ſum in ſanguine, ex ſemine ho-  
 minis, & delectamento ſomni convenienter. Et ego  
 natus accepi communem aërem, & in ſimiliter factam  
 decidi terram, & primam vocem ſimilem omnibus  
 emisſi ploras. In involumentis nutritus ſum, & curis  
 magnis. Nemo enim ex regibus aliud habuit nutri-  
 vatis initium. Unus ergo introitus eſt omnibus ad  
 vitam, & ſimilis exitus. Propter hoc optavi, & datus  
 eſt mihi ſenſus: & invocavi, & venit in me ſpiritus  
 ſapientie: Et præpoſui illam regnis & ſediſibus, &  
 divitiis nihil eſſe duxi in comparatione illius. Nec  
 comparavi illi lapidem pretioſum: quoniam omne au-  
 rum in comparatione illius, arena eſt exigua, & tan-  
 quam lucum æſtimabitur argentum in conſpectu  
 illius. Super ſalutem & ſpeciem dilexi illam, & præ-  
 poſui pro luce habere illam: quoniam inextinguibile  
 eſt illius lumen. Venierunt autem mihi omnia bona  
 pariter cum illa, & innumerabiles bonetas per manus  
 illius. Et lætatus ſum in omnibus: quoniam antecede-  
 bat me iſta ſapientia, & ignorabam quoniam horum  
 omnium mater eſt. Quam ſine fictione didici, & ſine  
 invidia cōmunico, & honeſtatem illius non abſcondo,

ΚΕΦ. Ζ.  
 1 Εἰμι καὶ ἐγὼ θνητὸς ἀνθρώπος, ὡς ἄπαντα, ἡ γυνή μου  
 ἀπὸ τοῦ γένους τῆς γῆς ἐγέννησέν με. Καὶ ἐν κοιλίᾳ τῆς μήτρας  
 2 ἀσπασθὲν ἐγενήθην κρέας, ἐν μηνὶ δέκα ἡμερῶν ἐσθλάθη  
 ἐν αἵματι, ἐκ σπέρματος ἀνθρώπου, καὶ ἐκ ἀφαιρέσεως  
 3 ἀφαιρέσεως ἀφαιρέσεως. Καὶ ἐκείνη ἡ ἡμέρα ἐκείνη ἐκείνη  
 4 ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη  
 5 ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη  
 6 ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη  
 7 ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη  
 8 ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη  
 9 ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη  
 10 ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη  
 11 ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη  
 12 ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη  
 13 ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη

MS. A. (a) ἡ ἡμέρα ἐκείνη. (β) ἀσπασθὲν ἐκείνη  
 (γ) ἀφαιρέσεως ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη

CAP. VII.  
 Sum quidem & ego mortalis homo, ſimilis omni-  
 bus, & ex genere (a) terreni illius, qui prior factus  
 eſt: & in ventre matris figuratus ſum caro. De-  
 cem menſium tempore, coagulatus ſum in ſanguine, ex  
 ſemine hominis, & delectamento (b) ſomni conveni-  
 enter. Et ego natus huic communem aërem, & in  
 ſimiliter factam decidi terram, & primam vocem  
 ſimilem omnibus (c) emisſi ploras: in involumentis  
 nutritus ſum, & in dicitur. Nemo enim ex regibus  
 habuit aliud nutritus initium. Unus ergo eſt  
 omnibus introitus ad vitam, & ſimilis exitus.  
 Propter hoc optavi: & datus eſt mihi ſenſus: in-  
 vocavi, & venit in me ſpiritus ſapientie. Præ-  
 poſui illam regibus, & ſediſibus: & divitiis nihil  
 eſſe duxi in comparatione illius: Nec comparavi  
 illi lapidem (c) pretioſum: quoniam omne aurum  
 in comparatione illius arena eſt exigua, & tan-  
 quam ſitum æſtimabitur argentum in conſpectu  
 illius. Super ſalutē, & ſpecie dilexi eam, & propoſui  
 pro luce habere illam, quoniam inextinguibile eſt  
 illius lumen. Venierunt autem mihi omnia bona pariter cū  
 illa, & innumerabiles bonetas per manus illius. Et  
 lætatus ſum in omnibus, quoniam antecedit iſta  
 ſapientia & ignorabam, quoniam horum iſta  
 mater eſt. Et ſine fictione didici, & ſine invidia  
 communico, bonetatem illius non abſcondo.

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

\* مَقَالٌ \* ٢٠

CAP. VII.

1 \* مَقَالٌ \* ٢٠  
 2 \* مَقَالٌ \* ٢٠  
 3 \* مَقَالٌ \* ٢٠  
 4 \* مَقَالٌ \* ٢٠  
 5 \* مَقَالٌ \* ٢٠  
 6 \* مَقَالٌ \* ٢٠  
 7 \* مَقَالٌ \* ٢٠  
 8 \* مَقَالٌ \* ٢٠  
 9 \* مَقَالٌ \* ٢٠  
 10 \* مَقَالٌ \* ٢٠  
 11 \* مَقَالٌ \* ٢٠  
 12 \* مَقَالٌ \* ٢٠  
 13 \* مَقَالٌ \* ٢٠

1 \* مَقَالٌ \* ٢٠  
 2 \* مَقَالٌ \* ٢٠  
 3 \* مَقَالٌ \* ٢٠  
 4 \* مَقَالٌ \* ٢٠  
 5 \* مَقَالٌ \* ٢٠  
 6 \* مَقَالٌ \* ٢٠  
 7 \* مَقَالٌ \* ٢٠  
 8 \* مَقَالٌ \* ٢٠  
 9 \* مَقَالٌ \* ٢٠  
 10 \* مَقَالٌ \* ٢٠  
 11 \* مَقَالٌ \* ٢٠  
 12 \* مَقَالٌ \* ٢٠  
 13 \* مَقَالٌ \* ٢٠

Nam ego etiam homo ſimilis mortalibus, aequalis omnibus, primi tēgenz illis. Et in utero matris mee coagulatus fui caro, & decem menſium tempore in ſanguine infixus, ex ſemine viri & concupiscentia concubitus. Cūque natus eſſem, commueneſce ſecui aërem, & omium more hominū ſuper terram decidi primaque voce, ut reliqui homines, plorare coepi. Et factiſi fui ſollicitus & convolutus: Neque verò alia ſunt unquam nativitas ullius regis aut principis: Unus enim eſt omnium ingreſſus in mundum, & egreſſus aëre idem. Propterea oravi, & datus eſt mihi ſpīritus ſapientie: invocavi, & venit ſuper me ſpīritus ſcientie: Placuit mihi pluſquam cępta & ſolia, opęque cum ea minime contuli. Nec eam comparavi cum lapide graviſſimi pretii. Nam aurum univerſum reſpectu illius ut parum pulveris eſt, & argenteum reſpectu ipſius quaſi lumen cenſetur. Adamavi eam pluſquam pulchritudinem & ſanitatem, elegi eam potius quam lucem, qua lux ipſus ſapientie non dormiſcit. Acceſſerunt autem mihi cuncta bona ſimul cum ipſa, & opes innumerae per ipſam. Delectatus ſum hiis omnibus, quòd ea regat ſapientia, ignorabam autem eam eſſe omnium primam. Sine dolo didici, & ſine invidia trado, nec celabo vos divitijs eius.

Verſio ARABIC cum Interpretatione LATINA.

\* الْقَصْدُ السَّابِعُ \*

CAP. VII.

1 \* الْقَصْدُ السَّابِعُ \*  
 2 \* الْقَصْدُ السَّابِعُ \*  
 3 \* الْقَصْدُ السَّابِعُ \*  
 4 \* الْقَصْدُ السَّابِعُ \*  
 5 \* الْقَصْدُ السَّابِعُ \*  
 6 \* الْقَصْدُ السَّابِعُ \*  
 7 \* الْقَصْدُ السَّابِعُ \*  
 8 \* الْقَصْدُ السَّابِعُ \*  
 9 \* الْقَصْدُ السَّابِعُ \*  
 10 \* الْقَصْدُ السَّابِعُ \*  
 11 \* الْقَصْدُ السَّابِعُ \*  
 12 \* الْقَصْدُ السَّابِعُ \*  
 13 \* الْقَصْدُ السَّابِعُ \*

1 \* الْقَصْدُ السَّابِعُ \*  
 2 \* الْقَصْدُ السَّابِعُ \*  
 3 \* الْقَصْدُ السَّابِعُ \*  
 4 \* الْقَصْدُ السَّابِعُ \*  
 5 \* الْقَصْدُ السَّابِعُ \*  
 6 \* الْقَصْدُ السَّابِعُ \*  
 7 \* الْقَصْدُ السَّابِعُ \*  
 8 \* الْقَصْدُ السَّابِعُ \*  
 9 \* الْقَصْدُ السَّابِعُ \*  
 10 \* الْقَصْدُ السَّابِعُ \*  
 11 \* الْقَصْدُ السَّابِعُ \*  
 12 \* الْقَصْدُ السَّابِعُ \*  
 13 \* الْقَصْدُ السَّابِعُ \*

Sum quidem homo ſimilis omnibus, terrigena primò creati mortalis. In utero matris mee caro coagulatus ſum, & menſibus decem in ſanguine fui, & ex ſemine viri & concupiscentie voluptatis ſemini. Cūque natus fuiſſem, communem huic aërem, & in terram addidi meòs redentem aquales edidi; primaque vocem omnibus hominibus æqualem placens edidi. In ſuſcit & curis ſum edidatus. Nullus enim rex aliud habet initium naſcendi. Idem eſt omnibus mundum introitus, & exitus omnibus æqualis. Quapropter obſecravi, & prout dentiam ſum conſecutus: invocavi, & obveniit mihi ſpīritus ſapientie. Regni & divitijs ejuſque thronis eam antepoſui, & divitijs nihil pendō in comparatione ipſius. Nec eam contuli cum gemmis inſimulabilis pretii: quoniam aurum omne reſpectu eius quaſi pauca eſt arena, argenteum aut rationem ipſius velut lumen reputatur. Exoptavi eam pluſquam ſanctitatem & pulchritudinem forme, & elegi ut eſſet mihi pro luce, quia plenior emittens eam innocuitatis eſt. Et advenit mihi bona ſimul omnia, opęque per ipſam innumera. Et quidam perſe cępi ex vobis omnibus, quòd ſapientia nec omnes antecedit, & nobisdamque eam eſſe bonum omnium exiſtentium. Cuius inique ſiā citra fraudem diſtulerim, idem ſine invidia dabo tribuo, divitijs eius minime celo.

















Verfio VULG. LA.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

7 Nam pro fonte quidem sempiterni fluminis, humani  
8 sanguinem edidisti injulius. Qui cum minueretur in  
9 traductione infantium occisum, dedisti illis abun-  
10 dantem aquam inferatè. Offendens per finem, quæ  
11 tunc fuit, quemadmodum tuos exaltares, & adverfa-  
12 rios illorum necares. Cùm enim tenati sunt, & qui-  
13 dem eam misericordia difcipulum accipientes, scie-  
14 runt quæ erudimodum cum ira judicati impij tormenta  
15 patere: ut, Hos quidem tanquam pater mœnens pro-  
16 bati; illos autem tanquam durus rex interrogans con-  
17 demnasti. Abfentes enim & prefentes fimiliter tor-  
18 quebatur. Duplex enim illos accepit cædium, &  
19 genitus cum memoria prætorum. Cùm enim au-  
20 diebat per sua tormenta benè fecum agi, commemora-  
21 ti sunt Difm, admirantes in finem exitus. Quem enim  
22 in expofitione prava projecti deriferunt, in fine evi-  
23 tus mirari funt, non fimiliter iultis fientes. Pro cogi-  
24 rationib' autè infenatis iniquitatis illorù, quod quida  
25 errantes colebant tuos ferpentes, & bestias fuperva-  
26 vacus, imiffisti illis multitudinem murorù animaliu in  
27 vindictam: Ut fcient, quia per que peccat quis, per  
28 hæc & torquetur. Non enim impoffibilis erat omni-  
29 pores manus tua, que creavit orbè terrarù ex materia  
30 infusa, immitte in illis multitudinè urforù, aut audaces  
31 leones. Aut novi generis ira plenas ignotas bestias,  
32 aut vaporem igni fpirantes, aut fumi odorè profu-  
33 rentes, aut horrendas ab oculis fcintillas emittentes:

7 Ἄντι δὲ πηγῆς (γ) ἀϊέντας ποταμῶ ἐπιπλάττει (δ) παρ-  
8 ἄβντες ἰ Εἰς ἕνα γον ἡνεοκτόνυ διαπύματ. ἰ ἕνα  
9 αὐτοῖς ἀφ' ἑαυτῶν ἕδωρ ἀναπνῶν. ἰ ἄβντες δὲ τῶ ἕδω  
10 καὶ ἐν ἑαυτῶν ἕδωρ ἀναπνῶν. ἰ ἕνα γον ἡνεοκτόνυ διαπύματ.  
11 ἀφ' ἑαυτῶν ἕδωρ ἀναπνῶν. ἰ ἕνα γον ἡνεοκτόνυ διαπύματ.  
12 ἰ ἕνα γον ἡνεοκτόνυ διαπύματ. ἰ ἕνα γον ἡνεοκτόνυ διαπύματ.  
13 ἰ ἕνα γον ἡνεοκτόνυ διαπύματ. ἰ ἕνα γον ἡνεοκτόνυ διαπύματ.  
14 ἰ ἕνα γον ἡνεοκτόνυ διαπύματ. ἰ ἕνα γον ἡνεοκτόνυ διαπύματ.  
15 ἰ ἕνα γον ἡνεοκτόνυ διαπύματ. ἰ ἕνα γον ἡνεοκτόνυ διαπύματ.  
16 ἰ ἕνα γον ἡνεοκτόνυ διαπύματ. ἰ ἕνα γον ἡνεοκτόνυ διαπύματ.  
17 ἰ ἕνα γον ἡνεοκτόνυ διαπύματ. ἰ ἕνα γον ἡνεοκτόνυ διαπύματ.  
18 ἰ ἕνα γον ἡνεοκτόνυ διαπύματ. ἰ ἕνα γον ἡνεοκτόνυ διαπύματ.  
19 ἰ ἕνα γον ἡνεοκτόνυ διαπύματ. ἰ ἕνα γον ἡνεοκτόνυ διαπύματ.  
20 ἰ ἕνα γον ἡνεοκτόνυ διαπύματ. ἰ ἕνα γον ἡνεοκτόνυ διαπύματ.  
21 ἰ ἕνα γον ἡνεοκτόνυ διαπύματ. ἰ ἕνα γον ἡνεοκτόνυ διαπύματ.  
22 ἰ ἕνα γον ἡνεοκτόνυ διαπύματ. ἰ ἕνα γον ἡνεοκτόνυ διαπύματ.  
23 ἰ ἕνα γον ἡνεοκτόνυ διαπύματ. ἰ ἕνα γον ἡνεοκτόνυ διαπύματ.  
24 ἰ ἕνα γον ἡνεοκτόνυ διαπύματ. ἰ ἕνα γον ἡνεοκτόνυ διαπύματ.  
25 ἰ ἕνα γον ἡνεοκτόνυ διαπύματ. ἰ ἕνα γον ἡνεοκτόνυ διαπύματ.  
26 ἰ ἕνα γον ἡνεοκτόνυ διαπύματ. ἰ ἕνα γον ἡνεοκτόνυ διαπύματ.  
27 ἰ ἕνα γον ἡνεοκτόνυ διαπύματ. ἰ ἕνα γον ἡνεοκτόνυ διαπύματ.  
28 ἰ ἕνα γον ἡνεοκτόνυ διαπύματ. ἰ ἕνα γον ἡνεοκτόνυ διαπύματ.  
29 ἰ ἕνα γον ἡνεοκτόνυ διαπύματ. ἰ ἕνα γον ἡνεοκτόνυ διαπύματ.  
30 ἰ ἕνα γον ἡνεοκτόνυ διαπύματ. ἰ ἕνα γον ἡνεοκτόνυ διαπύματ.  
31 ἰ ἕνα γον ἡνεοκτόνυ διαπύματ. ἰ ἕνα γον ἡνεοκτόνυ διαπύματ.  
32 ἰ ἕνα γον ἡνεοκτόνυ διαπύματ. ἰ ἕνα γον ἡνεοκτόνυ διαπύματ.  
33 ἰ ἕνα γον ἡνεοκτόνυ διαπύματ. ἰ ἕνα γον ἡνεοκτόνυ διαπύματ.

Nam pro fonte sempiterni fluminis sanguine im-  
7 mundo (a) turbati la redargutionem p. accipi de oc-  
8 cidendis parvulis; dedisti ipsi abundantem aquam  
9 inferatè: Offendens per finem, quæ tunc fuit, quo-  
10 modo adverteris punivisti. Cui enim tentati  
11 sunt, & quidem cum misericordia dei, disciplina ac-  
12 cipiens; quædammodum cum ira judica-  
13 ti impij tormenta pass' sunt. Hos iniquum inquam  
14 pater mœnens probasti: illos autem, quoniam durus  
15 rex condemnans interrogasti. Et ab'entes autem & i-  
16 presentes fimiliter torquebantur. Duplex enim i-  
17 dum accepit illos, & genitus cum memoria præ-  
18 torum. Cum enim audierat per sua tormenta bene  
19 cum illis agi; seu erat Dominum. Quem enim in  
20 expofitione olim projectum repudiaverat, non deriden-  
21 tes; in fine eventum mirati sunt, non fimiliter quæ-  
22 sit fientes. Pro cogitationibus autem infenatis  
23 iniquitatis illorum, quia autem errantes coleban-  
24 t tuos serpentes, & bestias fupervacuas; immis-  
25 isti illis multitudinem murorum animalium in ven-  
26 dictam; Ut fcient, quia per que peccat quis; per hæc  
27 torquetur. Non enim impoffibile erat omni-  
28 manus tua, & que creavit orbem terrarum (b) d  
29 infusa materia, immittere illis multitudinem urforum,  
30 aut audaces leones. Aut novi generis ira plenas  
31 ignotas bestias, aut vaporem ignis fpirantes, aut fu-  
32 migenas ab oculis fcintillas emittentes, aut horren-  
33 das ab oculis fcintillas emittentes.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

7 \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \*  
8 \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \*  
9 \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \*  
10 \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \*  
11 \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \*  
12 \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \*  
13 \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \*  
14 \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \*  
15 \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \*  
16 \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \*  
17 \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \*  
18 \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \*  
19 \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \*  
20 \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \*  
21 \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \*  
22 \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \*  
23 \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \*  
24 \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \*  
25 \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \*  
26 \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \*  
27 \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \*  
28 \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \*  
29 \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \*  
30 \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \*  
31 \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \*  
32 \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \*  
33 \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \* حذو هذو \*

Et pro fonte datum est eis flumen sanguinis &  
7 aquæ rubræ manans. Ad correctionem quoque  
8 pueris qui ex edicto tui fuerant, quibus &  
9 aquam edidisti in optima illa vita quæ non de-  
10 ficit. Propterea ostendisti quod per finem  
11 ultionem tunc peris ad advertisti. Ut ten-  
12 tati sunt, & clementer castigati & rex fi-  
13 eos, cognoverunt quod in iracundia flagel-  
14 lantur acclerantur impij. Hos quidem ut  
15 pater legitimi, confolatus es, & pater illi:  
16 illos autem ut rex severus occidisti & con-  
17 demnasti. Remotos ac propinquos contri-  
18 viti: Et duplex moerore pater eos, cum ex  
19 miti memorie rerum prat. itarum. Quia  
20 nam audierunt saltem propriam qui bene-  
21 ficio accepto Dominum non cognoverunt.  
22 Imò deridebant quod tibi accidit. Et in  
23 fine eventum suum oblituerunt; & cla-  
24 mor eorum non succellit pri voce ipsorum,  
25 quod ea sine intellectu emissi sunt. Tunc  
26 erat impietas illo. Quia ut iam ipse  
27 rantur & servierunt reptilibus & bellis ir-  
28 rationalibus, tu quoque in eis immisti, ad  
29 conumeliam, bellas multas irrationales, in  
30 retributionem: Ut fcient per que quis de-  
31 spicietur agit, per eadem judicabitur ac puni-  
32 nerandum esse. Neque enim ab ocula apud  
33 te fuerat illa potentia que locusta creavit ex  
34 ignota materia; siquidem poterat non solum  
35 immittere multos lupos, a r furores locorum,  
36 Aut horrendorum fulgurum scintillas, aut  
37 iram multarum bestiarum ignotas, aut in-  
38 gnem statum exitum ac ovo vitæ, aut fu-  
39 migantem fumi violentiam, aut fcintillarum  
40 fulgurum impetum;

Et pro fonte datum est eis flumen sanguinis &  
7 aquæ rubræ manans. Ad correctionem quoque  
8 pueris qui ex edicto tui fuerant, quibus &  
9 aquam edidisti in optima illa vita quæ non de-  
10 ficit. Propterea ostendisti quod per finem  
11 ultionem tunc peris ad advertisti. Ut ten-  
12 tati sunt, & clementer castigati & rex fi-  
13 eos, cognoverunt quod in iracundia flagel-  
14 lantur acclerantur impij. Hos quidem ut  
15 pater legitimi, confolatus es, & pater illi:  
16 illos autem ut rex severus occidisti & con-  
17 demnasti. Remotos ac propinquos contri-  
18 viti: Et duplex moerore pater eos, cum ex  
19 miti memorie rerum prat. itarum. Quia  
20 nam audierunt saltem propriam qui bene-  
21 ficio accepto Dominum non cognoverunt.  
22 Imò deridebant quod tibi accidit. Et in  
23 fine eventum suum oblituerunt; & cla-  
24 mor eorum non succellit pri voce ipsorum,  
25 quod ea sine intellectu emissi sunt. Tunc  
26 erat impietas illo. Quia ut iam ipse  
27 rantur & servierunt reptilibus & bellis ir-  
28 rationalibus, tu quoque in eis immisti, ad  
29 conumeliam, bellas multas irrationales, in  
30 retributionem: Ut fcient per que quis de-  
31 spicietur agit, per eadem judicabitur ac puni-  
32 nerandum esse. Neque enim ab ocula apud  
33 te fuerat illa potentia que locusta creavit ex  
34 ignota materia; siquidem poterat non solum  
35 immittere multos lupos, a r furores locorum,  
36 Aut horrendorum fulgurum scintillas, aut  
37 iram multarum bestiarum ignotas, aut in-  
38 gnem statum exitum ac ovo vitæ, aut fu-  
39 migantem fumi violentiam, aut fcintillarum  
40 fulgurum impetum;

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

7 \* بدل يبيع النهر المذوق \* اد كدروه اوليك بدم العنلاء اعطيهم ماء عيريا ابعده بلا  
8 \* نوبكا للاعين العائله الاطفال \* فلدلك عاقبت القايدين اد عطسوا حين جربوا  
9 \* وذك لهم برحمه ادبوا \* فعروا كيف لما حوكم المناقرون عدبوا بالسطك \* لانك مثل  
10 \* وادك واعظ احديت هولاي \* ومثل ملك صارم مدين اسلك صلب اوليك \* ولهدد الصون  
11 \* لا هم اسلمهم حرن مصعب وحسن بذكرا سوه العهم \* اد  
12 \* ما عطس المذسورون \* وعوض اذكار طلمهم التي لا فهمها فيها \* التي لما صلوا لها عبثوا  
13 \* الدواب القاقده النطق والابعام الكمين \* ارسلت عليهم الانعام كمين الحيوان الذي  
14 \* لا يطيع \* ليعروا ان الاسماء التي يكتبها لها الانسان لها يعاقب \* لان لم يصعب على يدك  
15 \* القادر على كل شي \* التي حلف العالم من هيلوي لا صون لها \* ان يبعث عليهم كمين  
16 \* او سباعا جسور \* او وحوشا مرجه \* عصبنا سدندا \* احبراعه عير معروف \* او نلج نار  
17 \* هانم معصه او منسبه \* فانه فقام الدخان \* او معروفه من اعينها سزارا ملهبا موليا

Pro fonte fluminis abunde manante, quod  
7 illi interfectorum errorum cum turbatis, quibus  
8 aquam dedidisti ubi errantem, quæ non  
9 deficit ipse fecit. In redargutionem  
10 nem edidisti de pueris occidendis. Quia  
11 propter quod tibi oblituerunt, cum ipse  
12 fuisse quando locusta fuerat. Nam cum  
13 benignè castigati fuerant, cognoverunt  
14 quomodo iniqui quædam tui generis  
15 puniantur. Si quidem bestias, a nam pater  
16 admonens probasti; illos autem tanquam  
17 durus rex durus iudicans excessum  
18 punivisti. Et hoc ostendit, ostendit  
19 de beccatis rextali. Puris enim ut  
20 occupaverat eos, & dolere necesse de-  
21 paravit suus. Mò mulier bene se-  
22 curi in suis oculis, libas attulit ille, &  
23 voluntatem ex illi ante duntaxat se per-  
24 cessit. Nam cum qui inter abominan-  
25 da abiectionis fuerat, etiam si gentes de-  
26 sperantur, & extormentum verum exitum  
27 mirati sunt; qui non fiterentur eod  
28 modo quo fiterentur. Et proinde  
29 cum cogitatio illi intellecti illi carenti-  
30 bus, quibus sedulo bestias rationis ex-  
31 peries utique pecudes edocuit, natio-  
32 nem in eos immisisti. Intra multas enim  
33 animalium irrationalium: Ut de cetero  
34 per que quis peccat, per ea vitæ. Neque  
35 vero difficile erat manui tue immigra-  
36 re quæ mundum ex infusa mate la con-  
37 didit, immittere in eos multas irra-  
38 tionales, aut furores audaces, aut feras  
39 horrendas, diu non ignotæ in infusa ma-  
40 teriam, aut fcintillas ignis fpirantes  
41 atque procellosam aut fulgurantem, ef-  
42 fentes avemem feni, aut fulmigenas  
43 ex oculis fcintillas ardentes darderes  
44 plenas.

Pro fonte fluminis abunde manante, quod  
7 illi interfectorum errorum cum turbatis, quibus  
8 aquam dedidisti ubi errantem, quæ non  
9 deficit ipse fecit. In redargutionem  
10 nem edidisti de pueris occidendis. Quia  
11 propter quod tibi oblituerunt, cum ipse  
12 fuisse quando locusta fuerat. Nam cum  
13 benignè castigati fuerant, cognoverunt  
14 quomodo iniqui quædam tui generis  
15 puniantur. Si quidem bestias, a nam pater  
16 admonens probasti; illos autem tanquam  
17 durus rex durus iudicans excessum  
18 punivisti. Et hoc ostendit, ostendit  
19 de beccatis rextali. Puris enim ut  
20 occupaverat eos, & dolere necesse de-  
21 paravit suus. Mò mulier bene se-  
22 curi in suis oculis, libas attulit ille, &  
23 voluntatem ex illi ante duntaxat se per-  
24 cessit. Nam cum qui inter abominan-  
25 da abiectionis fuerat, etiam si gentes de-  
26 sperantur, & extormentum verum exitum  
27 mirati sunt; qui non fiterentur eod  
28 modo quo fiterentur. Et proinde  
29 cum cogitatio illi intellecti illi carenti-  
30 bus, quibus sedulo bestias rationis ex-  
31 peries utique pecudes edocuit, natio-  
32 nem in eos immisisti. Intra multas enim  
33 animalium irrationalium: Ut de cetero  
34 per que quis peccat, per ea vitæ. Neque  
35 vero difficile erat manui tue immigra-  
36 re quæ mundum ex infusa mate la con-  
37 didit, immittere in eos multas irra-  
38 tionales, aut furores audaces, aut feras  
39 horrendas, diu non ignotæ in infusa ma-  
40 teriam, aut fcintillas ignis fpirantes  
41 atque procellosam aut fulgurantem, ef-  
42 fentes avemem feni, aut fulmigenas  
43 ex oculis fcintillas ardentes darderes  
44 plenas.

Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

20 Quorum non solum laesura poterat illos exterminare,  
 21 sed & aspectus per t. morem occidere. Sed & sine his  
 uno spiritu poterant occidi perfectione passu ab ipsis  
 factis suis, & dispersi per spiritum virtutis tue : sed  
 omnia in mensura, & numero, & poedere dispo-  
 22 sisti. Multum enim valere, tibi soli supererat sem-  
 23 per : & virtuti brachii tui quibus resisset ? Quonia tan-  
 quam momentum stateræ, sic est ante orbis terrarum,  
 & tanquam gutta rosis antelucani, quæ descendit in  
 24 terram. Sed miseris omnium, quia omnia potes, &  
 25 dissimulas peccata hominum propter poenitentiam. Diligis-  
 nim omnia quæ sunt, & nihil odisti eorum quæ  
 fecerunt : nec enim odians aliquid constituisti, aut fecisti.  
 26 Quomodo autem posses aliquid permanere, nisi tu vo-  
 lueris ? aut quod à te vocatur non esset, conservaretur ?  
 27 Parcitas autè omnibus : quonia tua sunt Dñe, qui amas  
 animas.

CAP. XII.

**Q**uam bonus & fœvus est Domine spiritus tuus  
 in omnibus ! Ideo ergo eos, qui exerrant, partib' cor-  
 rumpis : & de quibus peccant, admones & alloqueris :  
 3 ut resiliat in via, credant in te Domine. Illos enim  
 antiquos inhabitatores terra sanxerat, quos exhoru-  
 4 isti. Quonia odibilia opera tibi faciebant per me-  
 5 dicinam, & sacrificia injulta. Et filiorum suorum ne-  
 catores sine misericordia, & comestores visceru' homi-  
 nu', & devoratores sanguinis à medio facerem tuorum.

20 ὅσοι ἐ μόνον ἢ θλάσει ἡδύνατο (Α) (καταρτίσει αὐτοὺς, ἵνα δὲ ἡ  
 21 ἄψις ἀποθνήσκῃ διὰ τὸν ἄνθρωπον. ἵνα δὲ ἡ ἀποθνήσκῃ διὰ τὸν  
 22 ἄνθρωπον. ἵνα δὲ ἡ ἀποθνήσκῃ διὰ τὸν ἄνθρωπον. ἵνα δὲ ἡ ἀποθνήσκῃ  
 23 διὰ τὸν ἄνθρωπον. ἵνα δὲ ἡ ἀποθνήσκῃ διὰ τὸν ἄνθρωπον. ἵνα δὲ ἡ ἀποθνήσκῃ  
 24 διὰ τὸν ἄνθρωπον. ἵνα δὲ ἡ ἀποθνήσκῃ διὰ τὸν ἄνθρωπον. ἵνα δὲ ἡ ἀποθνήσκῃ  
 25 διὰ τὸν ἄνθρωπον. ἵνα δὲ ἡ ἀποθνήσκῃ διὰ τὸν ἄνθρωπον. ἵνα δὲ ἡ ἀποθνήσκῃ  
 26 διὰ τὸν ἄνθρωπον. ἵνα δὲ ἡ ἀποθνήσκῃ διὰ τὸν ἄνθρωπον. ἵνα δὲ ἡ ἀποθνήσκῃ  
 27 διὰ τὸν ἄνθρωπον. ἵνα δὲ ἡ ἀποθνήσκῃ διὰ τὸν ἄνθρωπον. ἵνα δὲ ἡ ἀποθνήσκῃ  
 (Ε) διὰ τὸν ἄνθρωπον.

CAP. XII.

**T**uo enim spiritus tuus est in omni-  
 bus. Ideo hos qui exerrant, (C) partibus corrumpis,  
 & de quibus peccant, admones (C) alloqueris, ut re-  
 3 siliant in viam, credant in te Domine. Illos enim  
 antiquos inhabitatores sanxerat terra sine odens,  
 4 Quonia odibilia opera faciebant per medicinam,  
 & (D) sacrificia injulta. Et filiorum suorum  
 5 necatores sine misericordia, & (E) comestorum viscerum  
 humanarum carnium convorsorum, & sanguinis à  
 medio facerem tuorum.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

20 **Q**uæ non dicam ipsa corrumpere eos potu-  
 21issent, sed solum ipsorum aspectus sufficiens  
 fuisset ad eos abolendos. Quoniam in  
 22 omnibus omnibus, poterat unico statu exter-  
 minare eos ac perdere ab ultionis tua con-  
 23spectu propulatos. et à conspectu spiritus tui  
 disperdere : verum omnia mensuræ ordinis  
 & pondere in eis intulisti. Nam magnanitas  
 24 quovis tempore tibi adiut, & brachio dex-  
 teræ tuæ quis valeat resistere ? Quandoque  
 25 dem ut ictus oculi corâ te est universa mundi  
 massa, & velut aqua roris matutino tempore  
 26 super terra delapsa. Omnium misereris, quia  
 27 omnibus beneficis : & ufers iniquitates  
 hominum, quum poenituerit eos. Omnia di-  
 28 ligis, nec quicquam denigrans eorum quæ  
 fecerunt : quoniam si quid abominarieris, haud  
 fecisses illud. Quomodo enim subsisteret  
 29 aliquid, nisi tu velles ? aut quomodo con-  
 servaretur aliquid, nisi tu præciperes ? Par-  
 30 cis omnibus, quoniam tua sunt omnia Do-  
 mine.

20 **Q**uæ non dicam ipsa corrumpere eos potu-  
 21issent, sed solum ipsorum aspectus sufficiens  
 fuisset ad eos abolendos. Quoniam in  
 22 omnibus omnibus, poterat unico statu exter-  
 minare eos ac perdere ab ultionis tua con-  
 23spectu propulatos. et à conspectu spiritus tui  
 disperdere : verum omnia mensuræ ordinis  
 & pondere in eis intulisti. Nam magnanitas  
 24 quovis tempore tibi adiut, & brachio dex-  
 teræ tuæ quis valeat resistere ? Quandoque  
 25 dem ut ictus oculi corâ te est universa mundi  
 massa, & velut aqua roris matutino tempore  
 26 super terra delapsa. Omnium misereris, quia  
 27 omnibus beneficis : & ufers iniquitates  
 hominum, quum poenituerit eos. Omnia di-  
 28 ligis, nec quicquam denigrans eorum quæ  
 fecerunt : quoniam si quid abominarieris, haud  
 fecisses illud. Quomodo enim subsisteret  
 29 aliquid, nisi tu velles ? aut quomodo con-  
 servaretur aliquid, nisi tu præciperes ? Par-  
 30 cis omnibus, quoniam tua sunt omnia Do-  
 mine.

CAP. XII.

**A**mor es animarum, quia spiritus tuus  
 bonus habitat in omnibus. Eos autem qui  
 delinquant, paulatim corripis : io quibus  
 peccant, arguis & intermunitis, ut recedant  
 à malis, & credant in te Domine. Pioscos  
 3 enim illos qui sanctam inhabitabant terram,  
 execratus es. Propter turpes eorum actus-  
 4 nes, & adiones inquam veneficorum, & cultus  
 infauostos. Liberos suos sine elementa inter-  
 5 ficebant, carneque vorabant, atque adeo  
 viscera hominum in præcordis eorum.

**A**mor es animarum, quia spiritus tuus  
 bonus habitat in omnibus. Eos autem qui  
 delinquant, paulatim corripis : io quibus  
 peccant, arguis & intermunitis, ut recedant  
 à malis, & credant in te Domine. Pioscos  
 3 enim illos qui sanctam inhabitabant terram,  
 execratus es. Propter turpes eorum actus-  
 4 nes, & adiones inquam veneficorum, & cultus  
 infauostos. Liberos suos sine elementa inter-  
 5 ficebant, carneque vorabant, atque adeo  
 viscera hominum in præcordis eorum.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

20 **A**lii non solum noxa eos contenerent,  
 21 sed & aspectus terrere ac perdere potu-  
 22issent. Idò sine his, unico nutu cadere  
 23 poterant persurgente eos panis, & spiri-  
 24 tus potentie tue eis excedente : Per-  
 25 ram omnia numero, mensurâ, ponderé-  
 26 que ordinasti. Et tamen potentia tua ma-  
 27 xima est, semper tibi præsens : & robo-  
 28 ri brachii tui quis resistat ? Quando-  
 29 quidem totus mundus eorum te est instans  
 30 librationis lingue stateræ, & veluti  
 gutta roris matutina humidè delapsa. Et  
 24 omnium misereris, ut qui possis omnia  
 25 & hominum peccata dissimulas, volens  
 poenitentiam. Omnia enim subsistentia  
 26 diligis, & nihil abominaris eorum quæ  
 credisti : & si quid odio haberes, id sanè  
 minime crederes. Quomodo enim subsi-  
 27 steret in conspectu tuo, nisi tu velles ?  
 28 aut quomodo passio conservaretur quod  
 tu non accessisses ? Clemens autem es  
 29 erga errantes omnes, O Domine amator  
 animæ, quia tuæ sunt.

20 **A**lii non solum noxa eos contenerent,  
 21 sed & aspectus terrere ac perdere potu-  
 22issent. Idò sine his, unico nutu cadere  
 23 poterant persurgente eos panis, & spiri-  
 24 tus potentie tue eis excedente : Per-  
 25 ram omnia numero, mensurâ, ponderé-  
 26 que ordinasti. Et tamen potentia tua ma-  
 27 xima est, semper tibi præsens : & robo-  
 28 ri brachii tui quis resistat ? Quando-  
 29 quidem totus mundus eorum te est instans  
 30 librationis lingue stateræ, & veluti  
 gutta roris matutina humidè delapsa. Et  
 24 omnium misereris, ut qui possis omnia  
 25 & hominum peccata dissimulas, volens  
 poenitentiam. Omnia enim subsistentia  
 26 diligis, & nihil abominaris eorum quæ  
 credisti : & si quid odio haberes, id sanè  
 minime crederes. Quomodo enim subsi-  
 27 steret in conspectu tuo, nisi tu velles ?  
 28 aut quomodo passio conservaretur quod  
 tu non accessisses ? Clemens autem es  
 29 erga errantes omnes, O Domine amator  
 animæ, quia tuæ sunt.

CAP. XII.

**N**am spiritus tuus inest : x  
 idèque eos qui corrumpunt, a-guis prout x  
 decet rationis capaces, commovens eos  
 & cobortans in quibus delinquerunt, ut  
 à vitio suo secedentes, credant in te Do-  
 3 mine. Nam odio quidem habuisti prius  
 4 filios illas sanctæ terre tue habitatores,  
 ob patrata ab ipsis execranda venefi-  
 5 ciorum facinora, & commenta eorum  
 iustitiae expertia. Immittem liberos  
 6 suos necem, & oblectationem in huma-  
 7 nis visceribus, carnis, & sanguinis  
 comedendis.

**N**am spiritus tuus inest : x  
 idèque eos qui corrumpunt, a-guis prout x  
 decet rationis capaces, commovens eos  
 & cobortans in quibus delinquerunt, ut  
 à vitio suo secedentes, credant in te Do-  
 3 mine. Nam odio quidem habuisti prius  
 4 filios illas sanctæ terre tue habitatores,  
 ob patrata ab ipsis execranda venefi-  
 5 ciorum facinora, & commenta eorum  
 iustitiae expertia. Immittem liberos  
 6 suos necem, & oblectationem in huma-  
 7 nis visceribus, carnis, & sanguinis  
 comedendis.



Verſio VULG. LAT.

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Tranſlatione LATINA.

17 Virtutem enim offendisti, qui non crederis esse in vir-  
tute consummatus, & horum, qui te neficium, audaciam  
18 iraducis. Tu autem dominator virtutis, cum tranquilli-  
tate iudicas, & cum magna reverentia disponis nos:  
19 subest enim tibi, cum volueris, posse. Docuisti autem  
populum tuum per talia opera, quoniam oportet iustum  
esse, & humanum, & bonæ spei filios tuos: & quoni-  
20 am iudicas das locum in peccatis poenitentium. Si enim  
inimicos fervorum tuorum, & debitos morti, cum tanta  
cruciali attentione, dans tempus, & locum, per que  
21 possunt mutari à malitia; Cum quanta diligentia iu-  
dicasti filios tuos, quorum parentibus iuramenta, & con-  
22 ventiones dedisti bonarum promissionum? Cùm ergo  
das nobis disciplinam, inimicos nostros multipliciter fla-  
gellas, ut bonitatem tuam cogitemus iudicantes: & cùm  
23 de nobis iudicatur, speremus misericordiã tuam. Uide  
& illis, qui in vita sua infensatè & iniuste vixerunt, per  
24 hæc, quæ celenter dedisti summa tormenta. Errent in  
errnis via duntius erraverunt, deos effimantes hæc,  
25 qui in animalibus sunt supervacua, infantium infensa-  
torum more viventes. Propter hoc tanquam pueris in-  
26 fensatis iudicium in derisum dedisti. Qui autem ludi-  
briis & interceptionibus non sunt correcti, dignum Dei  
27 iudicium experti sunt. In quibus enim patientes in-  
dignabantur, per hæc quos putabant deos, in ipsis cùm  
exterminarentur videntes, illum quem olim negabant  
esse posse, verum Deum agnoverunt: propter quod &  
finit condemnationis eorum venit super illos.

17 Ἐπί τῶν ἀρετῶν ἠὲ ἐπὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἠὲ ἐπὶ τῶν  
18 ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων  
19 οὐκ ἔστιν ἡ ἀρετὴ ἡ ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων  
20 ἡ ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων  
21 ἡ ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων  
22 ἡ ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων  
23 ἡ ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων  
24 ἡ ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων  
25 ἡ ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων  
26 ἡ ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων  
27 ἡ ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων

Virtutem enim offendisti, cum non crederis in vir-  
tute esse consummatus, & in (1) his, qui sciunt,  
audaciam iraducis. Tu autem dominator virtutis  
cum (n) tranquillitate iudicas, & cum magna re-  
verentia disponis nos. Subest enim tibi, cum volue-  
ris, posse. Docuisti autem populum tuum per talia  
opera, quoniam oportet iustum esse humanum, &  
bonæ spei filios tuos, quoniam das in peccatis  
poenitentiam. Si enim inimicos fervorum tuorum,  
& debitos morti cum tanta cruciali attentione,  
(n) & pariter, dans tempus, & locum, per que  
possunt mutari à malitia; Cum quanta diligentia iu-  
dicasti filios tuos, quorum parentibus iuramenta &  
conventiones dedisti bonarum promissionum? Cum  
ergo das nobis disciplinam; inimicos nostros multi-  
pliciter flagellas; ut bonitatem tuam cogitemus iu-  
dicantes: & cum de nobis iudicatur, speremus mi-  
sericordiam. Uide & illis, qui in vita infensatè  
& iniuste vixerunt, per proprias abominations: desti-  
torum. Et enim ab ipsis erroris viis longius erra-  
verunt, deos existimantes hæc que etiam in anima-  
libus inimicorum sunt supervacua, infantium in-  
sensatorum more decepti. Propter hoc tanquam pu-  
eris insensatis iudicium in derisum dedisti. Qui  
autem ludibriis interceptionibus non sunt correcti, di-  
gnum Dei iudicium (o) experti sunt. In his enim  
aliquibus patientes indignabantur, in his, quos  
putabant deos, in ipsis, cum exterminarentur, vi-  
dentes illum quem olim negabant esse, verum  
Deum agnoverunt. Propter quod & finis condemnationis  
venit super illos.

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

17 Virtutes offendisti, nec crederent, tan-  
tummodo postremis virtutibus: quos notis,  
vehementer redarguis. Tu Dñs dominator  
18 potentie tum sollicitè iudicas, tum nos omni  
clementia guberos: Et enim si velis,  
prestito est potentia. Verùm talibus factis po-  
19 pulum ac filios tuos docuisti, oportere ut  
iustus sit humanus: & filius tuus bonam spei  
fecisti: & concedis poenitentiam delictorum.  
Aded ut inimicos fervorum tuorum  
20 morte damnaveris, omniq; punitione deho-  
nestaveris; nihilominus postularit ut con-  
cederet tibi tempus supplicandi; quatenus  
mala devitarent. Præterea maximè curâ ju-  
21 dicasti populum tuum ac filios tuos, cum quo-  
rum parentib' fœdera & iuramenta, bonasq;  
pactiones iniisti. Nobis etiam iudicium fe-  
22 cisti, hostes nostros decem millibus plagis fla-  
gellans: ut cùm iudicamur, memores animus  
bonitatis tuæ; cùm autem iudicamur, mileri-  
cordiarum expectemus. Quoadquidem  
23 illos, quod infulse vixerint & sceleratum  
finem fecerint, per suas ipsorum impunitates  
flagellasti. Nam per erroris sui vias fugien-  
24 tes aberrarunt, quia bestis & opprobrio ini-  
micorum suorū confidebant quod dii essent.  
Castigationem puerorum stolide reculantur.  
Propterea nunc quasi super pueros sculpi ca-  
25 rentes, misisti super eos sententiam ludibrii.  
& Et qui sententiã ludibrii non commoverant,  
26 iustum Dei iudicium gustabant. Nam super  
27 illos qui antea viderant, & tamen Deum ritè  
querere tenuerunt, promptum advenit iu-  
dicium.

17 ἡ ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων  
18 ἡ ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων  
19 ἡ ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων  
20 ἡ ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων  
21 ἡ ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων  
22 ἡ ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων  
23 ἡ ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων  
24 ἡ ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων  
25 ἡ ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων  
26 ἡ ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων  
27 ἡ ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων

Virtutes offendisti, nec crederent, tan-  
tummodo postremis virtutibus: quos notis,  
vehementer redarguis. Tu Dñs dominator  
18 potentie tum sollicitè iudicas, tum nos omni  
clementia guberos: Et enim si velis,  
prestito est potentia. Verùm talibus factis po-  
19 pulum ac filios tuos docuisti, oportere ut  
iustus sit humanus: & filius tuus bonam spei  
fecisti: & concedis poenitentiam delictorum.  
Aded ut inimicos fervorum tuorum  
20 morte damnaveris, omniq; punitione deho-  
nestaveris; nihilominus postularit ut con-  
cederet tibi tempus supplicandi; quatenus  
mala devitarent. Præterea maximè curâ ju-  
21 dicasti populum tuum ac filios tuos, cum quo-  
rum parentib' fœdera & iuramenta, bonasq;  
pactiones iniisti. Nobis etiam iudicium fe-  
22 cisti, hostes nostros decem millibus plagis fla-  
gellans: ut cùm iudicamur, memores animus  
bonitatis tuæ; cùm autem iudicamur, mileri-  
cordiarum expectemus. Quoadquidem  
23 illos, quod infulse vixerint & sceleratum  
finem fecerint, per suas ipsorum impunitates  
flagellasti. Nam per erroris sui vias fugien-  
24 tes aberrarunt, quia bestis & opprobrio ini-  
micorum suorū confidebant quod dii essent.  
Castigationem puerorum stolide reculantur.  
Propterea nunc quasi super pueros sculpi ca-  
25 rentes, misisti super eos sententiam ludibrii.  
& Et qui sententiã ludibrii non commoverant,  
26 iustum Dei iudicium gustabant. Nam super  
27 illos qui antea viderant, & tamen Deum ritè  
querere tenuerunt, promptum advenit iu-  
dicium.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

17 Virtutes enim offendisti, qui non crederis esse in vir-  
tute consummatus, & horum, qui te neficium, audaciam  
18 iraducis. Tu autem dominator virtutis, cum tranquilli-  
tate iudicas, & cum magna reverentia disponis nos:  
19 subest enim tibi, cum volueris, posse. Docuisti autem  
populum tuum per talia opera, quoniam oportet iustum  
esse, & humanum, & bonæ spei filios tuos: & quoni-  
20 am iudicas das locum in peccatis poenitentium. Si enim  
inimicos fervorum tuorum, & debitos morti, cum tanta  
cruciali attentione, dans tempus, & locum, per que  
21 possunt mutari à malitia; Cum quanta diligentia iu-  
dicasti filios tuos, quorum parentibus iuramenta, & con-  
22 ventiones dedisti bonarum promissionum? Cùm ergo  
das nobis disciplinam, inimicos nostros multipliciter fla-  
gellas, ut bonitatem tuam cogitemus iudicantes: & cùm  
23 de nobis iudicatur, speremus misericordiã tuam. Uide  
& illis, qui in vita sua infensatè & iniuste vixerunt, per  
24 hæc, quæ celenter dedisti summa tormenta. Errent in  
errnis via duntius erraverunt, deos effimantes hæc,  
25 qui in animalibus sunt supervacua, infantium infensa-  
torum more viventes. Propter hoc tanquam pueris in-  
26 fensatis iudicium in derisum dedisti. Qui autem ludi-  
briis & interceptionibus non sunt correcti, dignum Dei  
27 iudicium experti sunt. In quibus enim patientes in-  
dignabantur, per hæc quos putabant deos, in ipsis cùm  
exterminarentur videntes, illum quem olim negabant  
esse posse, verum Deum agnoverunt: propter quod &  
finit condemnationis eorum venit super illos.

17 ἡ ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων  
18 ἡ ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων  
19 ἡ ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων  
20 ἡ ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων  
21 ἡ ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων  
22 ἡ ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων  
23 ἡ ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων  
24 ἡ ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων  
25 ἡ ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων  
26 ἡ ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων  
27 ἡ ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων

Declaras enim vobis tuum his qui ple-  
17 nitudinem potentie tuæ minime cre-  
dunt: inter eos autem qui notum illum,  
audaciam eorum cogunt. Tu potentia  
18 am cum possideas, & nos manifestissime  
iudicas: & nos multa cum clementia  
guberas: & quoslibet volueris,  
presens tibi adesse potestas. Atque si  
19 multos hinc filios populum tuum du-  
cisti, iustum, Dei amantem ac beni-  
gum esse oportere: & spem filiorum tu-  
orum bonam reddidisti, concedendo in  
peccatis poenitentiam. Quod si illos  
20 peccatorum tuorum hostes qui motem me-  
rebantur, hæc tam grandi patientiã  
puniti: & cum te supplicasset, dedi-  
sti eis tempora & naturalium instin-  
ctum quo se vitio liberarent: Sicut enim vi-  
21 gore & profundissimã concentratione ju-  
dicasti filios tuos: quibus dististi iurame-  
nta & pactiones, cum optimis promissi-  
onibus. Et nos quidem evadit, inimi-  
22 cos autem nostros multiplici supplicio  
flagellas: ut cum iudicamur, de ta a  
firmos bonitate solliciti, tamque imitemur  
cum verò iudicamur, misericordiam tuam  
expectemus. Atque hinc est quod  
23 impios solidam vitam ducentes pante-  
re, eorum prohiberi concluderis abomi-  
nabilibus. Per longissimam enim erroris  
24 viam aberrarunt, et eos circumstant que  
apud hostes etiam quos vitissima sunt  
inter animantia, & mentis sunt more  
puerorū evidentissimè carentium: Ideoque  
25 ut in pueros rationis experies, pueram  
velis in contemptum illorum, in eos im-  
misisti. Et nisi ludibriis correptionis ei-  
26 mendentur, experimentum acquiritis ju-  
stissimi Dei iustitiam. Quoniam in iustis  
infirmitas, rebus tibi que accidunt  
eis, patiebantur ac marmurabant: pro-  
inde in his que deos arbitrat' sunt, pu-  
nit' cogunt quem antea agnoverant,  
congessent inquam illum Deum verum:  
ideoque superaverunt eis pleni deo ultionis.

MS.A. (C, 87) ἡ ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων  
Deum agnoverunt. Propter quod & finis condemnationis venit super illos.





Verfio V U L G. L A T.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Tranfatione LATINA.

11 Aut si quis artifex faber de silva lignum rectum secu-  
erit, & huius doctè eradat omnem corticem, &  
arte sua usus, diligenter fabricet vas utile in con-  
versationem vite, Reliquis autem eius operis, ad  
12 preparationem esse abutatur: Et reliquum horum,  
quod ad nullos usus facit, lignum curvum, & vici-  
ticibus plenum, sculpti diligenter per vacuitatem su-  
am, & per scientiam suæ artis figuret illud, & assimi-  
let illud imagini hominis, Aut alicui ex animali-  
bus illud comparet, perliniens rubrica, & rubicun-  
dum faciens fuceo colorem illius, & omnem macu-  
lam, quæ in illo est, perliniens: Et faciat ei dignam  
13 habitationem, & in pariete ponens illud, & confir-  
mans ferro, Ne fortè cadat, prospiciens illi, scien-  
s quomodo non potest adjuvare fe: imago enim  
14 est, & opus est illi adiutorium. Et de substantia sua,  
& de filiis suis, & de nuptiis votum faciens inqui-  
rit. Non erubescit loqui cum illo, qui sine anima  
15 est: Et pro sanitæ quidem infirmum deprecatur,  
& pro vita rogat mortuum, & in adiutorium inu-  
litum invocat: Et pro itinere petii ab eo, qui  
ambulare non potest: & de acquirendo, & de ope-  
rando, & de omnium rerum eventu petit ab eo, qui  
in omnibus est inuilitis.

11 Ἴδὲ ἢ καὶ τις ὄψοιμῶ τίντων ἐκ τῆς δάφνης ἢ ἐκ τῆς  
ἐξουσιαν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν, ἢ ἢ πρῶτον αὐτῶν  
ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν  
12 Ἴδὲ ἢ καὶ τις ὄψοιμῶ τίντων ἐκ τῆς δάφνης ἢ ἐκ τῆς  
ἐξουσιαν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν, ἢ ἢ πρῶτον αὐτῶν  
ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν  
13 ἀναλόγως ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν, ἢ ἢ πρῶτον αὐτῶν  
ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν  
14 καὶ τὸ πρῶτον αὐτῶν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν, ἢ ἢ πρῶτον αὐτῶν  
ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν  
15 καὶ τὸ πρῶτον αὐτῶν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν, ἢ ἢ πρῶτον αὐτῶν  
ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν  
16 ἀναλόγως ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν, ἢ ἢ πρῶτον αὐτῶν  
ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν  
17 καὶ τὸ πρῶτον αὐτῶν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν, ἢ ἢ πρῶτον αὐτῶν  
ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν  
18 καὶ τὸ πρῶτον αὐτῶν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν, ἢ ἢ πρῶτον αὐτῶν  
ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν  
19 Ἴδὲ ἢ καὶ τις ὄψοιμῶ τίντων ἐκ τῆς δάφνης ἢ ἐκ τῆς  
ἐξουσιαν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν, ἢ ἢ πρῶτον αὐτῶν  
ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν

Aut si quis lignarius faber lignum bene (d) ma-  
bile fecerit, & huius doctè eradat corticem omne,  
& arte usus decore fabricet vas utile ad mini-  
sterium vite. Reliquias autem operis ad prepara-  
tionem esse infirmus (satiatus) sui, Reliquum  
autem horum, quod ad nullum usum, lignum  
curvum & viciosis plenum fuerit, seu par-  
titer diligenter per acium suum, & per scientiam artis  
figuret illud, assimilet illud imagini hominis,  
Aut alicui ex animalibus illud comparet, perliniens  
rubrica, & rubicundum faciens fuceo colorem il-  
lius, & omnem maculam, quæ in illo est, per-  
liniens: Et faciens ei dignam habitacionem, in  
pariete ponat, illud confirmans ferro; Ne forte  
cadat, prospicit illi, scien, quomodo non potest  
adjuvare se. Imago enim est, & opus est illi  
adiutorium. Et de substantia, & de nuptiis  
suis, & filiis votum faciens, non erubescit loqui  
cum illo, qui sine anima est. Et pro sanitæ  
quidem infirmum deprecatur, & pro vita mortuum  
rogat, & in adiutorium inuilitum invocat, Et  
pro itinere eum qui ambulare non potest, & de  
acquirendo, & de operando, & de manuum successu  
petit ab eo, qui est impotentissimus manibus, po-  
tentiam.

MS. A. (α) ἀναλόγως (β) ἐπιμαρτυροῦν (γ) ἐπιμαρτυροῦν  
ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν, (δ) ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

11 Ἴδὲ ἢ καὶ τις ὄψοιμῶ τίντων ἐκ τῆς δάφνης ἢ ἐκ τῆς  
ἐξουσιαν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν, ἢ ἢ πρῶτον αὐτῶν  
ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν  
12 Ἴδὲ ἢ καὶ τις ὄψοιμῶ τίντων ἐκ τῆς δάφνης ἢ ἐκ τῆς  
ἐξουσιαν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν, ἢ ἢ πρῶτον αὐτῶν  
ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν  
13 ἀναλόγως ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν, ἢ ἢ πρῶτον αὐτῶν  
ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν  
14 καὶ τὸ πρῶτον αὐτῶν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν, ἢ ἢ πρῶτον αὐτῶν  
ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν  
15 καὶ τὸ πρῶτον αὐτῶν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν, ἢ ἢ πρῶτον αὐτῶν  
ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν  
16 ἀναλόγως ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν, ἢ ἢ πρῶτον αὐτῶν  
ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν  
17 καὶ τὸ πρῶτον αὐτῶν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν, ἢ ἢ πρῶτον αὐτῶν  
ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν  
18 καὶ τὸ πρῶτον αὐτῶν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν, ἢ ἢ πρῶτον αὐτῶν  
ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν  
19 Ἴδὲ ἢ καὶ τις ὄψοιμῶ τίντων ἐκ τῆς δάφνης ἢ ἐκ τῆς  
ἐξουσιαν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν, ἢ ἢ πρῶτον αὐτῶν  
ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν

11 Aut lignum de sylva: faber siquisdem  
lignarius diligenter secuit arborem quæ  
jucundè motabatur cum esset plantata,  
eamque sibi artificiosè excidit undequaque,  
& præcisiâ sculpti, & verè fabricavit  
in opus aptum ministerio vite. Et quod  
ex ea dolabat, in usum esse expendens  
satiatus est: quod autem in illa dederat,  
esse ipsamet supplicat: Et quod ab ea ab-  
jicitur, nulli rei prodest. Cæterum pro-  
prio marie fabricat rem pollutioem addi-  
ctam. Arbor erat dura fecus aquas confita  
& creta, quam accipiens accuratè opè-  
rà suâ formavit: quo die secta fuit, deli-  
neavit, & humane figuræ similem reddi-  
dit. Aut alicui turpi animalis assimilavit;  
medicamentis linivit, fuceo depinxit, omni-  
que venustate quæ reperitur super terram,  
concinnavit: Locum ipsi accommodatum  
fecit, in pariete posuit, clavissimè fini-  
vit: Curam ejus gerens ut ster nec deci-  
dat, sciens nimium quòd nulla sit in ipsa  
facultas adjuvandi seipsum: imago enim  
est, & requiritur illi adiutor. Pateret  
enim in gratiam facultatum, & nuptiarum, ac  
liberorum precatur illam: Nec pudet eum  
aliqui quod est inanimè, & rogat infir-  
mum, ut eum curet sanare, & pro vi-  
ta mortuum deprecatur, ut eum ferveat,  
& illud supplicat quod nescit sibi pro-  
desse: Et ab eo quod nequit ambulare,  
postulat ut vias suas dirigat; & pro  
negotio lucri operæ manuum, illud ro-  
gat in quo nulla est utilitas.

11 Aut lignum de sylva: faber siquisdem  
lignarius diligenter secuit arborem quæ  
jucundè motabatur cum esset plantata,  
eamque sibi artificiosè excidit undequaque,  
& præcisiâ sculpti, & verè fabricavit  
in opus aptum ministerio vite. Et quod  
ex ea dolabat, in usum esse expendens  
satiatus est: quod autem in illa dederat,  
esse ipsamet supplicat: Et quod ab ea ab-  
jicitur, nulli rei prodest. Cæterum pro-  
prio marie fabricat rem pollutioem addi-  
ctam. Arbor erat dura fecus aquas confita  
& creta, quam accipiens accuratè opè-  
rà suâ formavit: quo die secta fuit, deli-  
neavit, & humane figuræ similem reddi-  
dit. Aut alicui turpi animalis assimilavit;  
medicamentis linivit, fuceo depinxit, omni-  
que venustate quæ reperitur super terram,  
concinnavit: Locum ipsi accommodatum  
fecit, in pariete posuit, clavissimè fini-  
vit: Curam ejus gerens ut ster nec deci-  
dat, sciens nimium quòd nulla sit in ipsa  
facultas adjuvandi seipsum: imago enim  
est, & requiritur illi adiutor. Pateret  
enim in gratiam facultatum, & nuptiarum, ac  
liberorum precatur illam: Nec pudet eum  
aliqui quod est inanimè, & rogat infir-  
mum, ut eum curet sanare, & pro vi-  
ta mortuum deprecatur, ut eum ferveat,  
& illud supplicat quod nescit sibi pro-  
desse: Et ab eo quod nequit ambulare,  
postulat ut vias suas dirigat; & pro  
negotio lucri operæ manuum, illud ro-  
gat in quo nulla est utilitas.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

11 Ἴδὲ ἢ καὶ τις ὄψοιμῶ τίντων ἐκ τῆς δάφνης ἢ ἐκ τῆς  
ἐξουσιαν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν, ἢ ἢ πρῶτον αὐτῶν  
ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν  
12 Ἴδὲ ἢ καὶ τις ὄψοιμῶ τίντων ἐκ τῆς δάφνης ἢ ἐκ τῆς  
ἐξουσιαν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν, ἢ ἢ πρῶτον αὐτῶν  
ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν  
13 ἀναλόγως ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν, ἢ ἢ πρῶτον αὐτῶν  
ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν  
14 καὶ τὸ πρῶτον αὐτῶν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν, ἢ ἢ πρῶτον αὐτῶν  
ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν  
15 καὶ τὸ πρῶτον αὐτῶν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν, ἢ ἢ πρῶτον αὐτῶν  
ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν  
16 ἀναλόγως ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν, ἢ ἢ πρῶτον αὐτῶν  
ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν  
17 καὶ τὸ πρῶτον αὐτῶν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν, ἢ ἢ πρῶτον αὐτῶν  
ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν  
18 καὶ τὸ πρῶτον αὐτῶν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν, ἢ ἢ πρῶτον αὐτῶν  
ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν  
19 Ἴδὲ ἢ καὶ τις ὄψοιμῶ τίντων ἐκ τῆς δάφνης ἢ ἐκ τῆς  
ἐξουσιαν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν, ἢ ἢ πρῶτον αὐτῶν  
ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν

11 Vel si capiat faber aliquis, scribitque  
materiam ligariam, postquam fecerit  
arborem pulchè et vegetantem, & omni-  
bus corticibus ejus elegantè peritâ suâ  
dolatis, suâ concinnatione ornatis illam  
elaboret, ac reddat eam vas usui vite  
commodum: Recipientem vero suæ ar-  
tis in tibi ministerium confumat, ac  
fatigetur. Deinde fustam ligni rejci-  
tum, nulli rei aptum, dira ex arbore  
ramis contorta dejumat, accuratè arte  
suâ sculptas, deatque finem impo-  
nitur efformet, & in hominis effigiem fi-  
guret. Aut animalis cuiuspiam vili simi-  
lem reddat, quod cessatè inungat, &  
rubundum illi colorem minio concin-  
net, omnemque in eo cavitationem vici-  
nam luto implet. Tum dignum ipso  
domicilium extruat illi, ponat illud in  
loco quod excauatur ei, fervore obfir-  
met. Et curam illius bobat nec cadat;  
sciens difficile ei esse invare seipsum,  
quæ ipse quod sit imago, & opus indigeat.  
Denique supplicet illud ac deprecetur  
pro possessionibus, uxore, & liberis suis.  
Nec erubescat dum illud compta: quod  
non habet animam, pro vita mortuum orat,  
& à seipso cavente imorat ac vitium;  
pro gradiente, illum peccatur  
qui ne gressum quidem facere potest;  
& pro divitiis, operæ, & manuum ad-  
jamen o, postulat ab eo cuius manus nil  
operantur, veteris ut agilitatem in  
operando sibi concedat.

11 Vel si capiat faber aliquis, scribitque  
materiam ligariam, postquam fecerit  
arborem pulchè et vegetantem, & omni-  
bus corticibus ejus elegantè peritâ suâ  
dolatis, suâ concinnatione ornatis illam  
elaboret, ac reddat eam vas usui vite  
commodum: Recipientem vero suæ ar-  
tis in tibi ministerium confumat, ac  
fatigetur. Deinde fustam ligni rejci-  
tum, nulli rei aptum, dira ex arbore  
ramis contorta dejumat, accuratè arte  
suâ sculptas, deatque finem impo-  
nitur efformet, & in hominis effigiem fi-  
guret. Aut animalis cuiuspiam vili simi-  
lem reddat, quod cessatè inungat, &  
rubundum illi colorem minio concin-  
net, omnemque in eo cavitationem vici-  
nam luto implet. Tum dignum ipso  
domicilium extruat illi, ponat illud in  
loco quod excauatur ei, fervore obfir-  
met. Et curam illius bobat nec cadat;  
sciens difficile ei esse invare seipsum,  
quæ ipse quod sit imago, & opus indigeat.  
Denique supplicet illud ac deprecetur  
pro possessionibus, uxore, & liberis suis.  
Nec erubescat dum illud compta: quod  
non habet animam, pro vita mortuum orat,  
& à seipso cavente imorat ac vitium;  
pro gradiente, illum peccatur  
qui ne gressum quidem facere potest;  
& pro divitiis, operæ, & manuum ad-  
jamen o, postulat ab eo cuius manus nil  
operantur, veteris ut agilitatem in  
operando sibi concedat.

11 Ἴδὲ ἢ καὶ τις ὄψοιμῶ τίντων ἐκ τῆς δάφνης ἢ ἐκ τῆς  
ἐξουσιαν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν, ἢ ἢ πρῶτον αὐτῶν  
ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν ἐπιμαρτυροῦν τὸ πρῶτον αὐτῶν





Verſio VULG. LAT.

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

23 Aut enim filios suos ſacrificantes, aut obſcura ſaci-  
 24 fia facientes, aut infantia plena vigilias habentes,  
 25 Neque vitæ, neque nuptias mundas jam cultodiunt,  
 26 ſed alius alium per invidiam occidit, aut adulterans  
 27 contriſtat. Et omnia commiſiſta ſunt, laqueis, homici-  
 28 dium, ſurtum & factio, corruptio & infidelitas, turbatio  
 29 & perjurium, tumultus bonorum, Di immemoratio,  
 30 an marum inquinatio, nativitate immutatio, nuptia-  
 31 rum inconſtantia, inordinatio mœchie & impudicitia;  
 32 Inſaadorum enim idolorum cultura, omnis mali cauſa  
 33 eſt, & initium & finis. Aut enim dum lætatur, inſa-  
 34 niunt: aut eerte vaticinantur falſa, aut vivunt injuſte,  
 35 aut pejerant cito. Dum enim confiſunt in idolis,  
 36 quæ ſine anima ſunt, mille jurantes noceri ſe non ſpe-  
 37 rant. Utraque ergo illis evenient dignè, quoniam  
 38 malè ſerventur de Deo, attendentes idolis, & jurave-  
 39 runt injuſte, in dolo contententes juſtitiam. Non  
 40 enim juratorum virtus, ſed peccantium poena peram-  
 41 bulat ſemper injuſtorum prævaticationem.

23 Ἄντιν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ θυσίας, ἢ ἄφαντος ἢ  
 24 ἄλλοις ἰδίοις κάμους ἐπιτηδεύει, ἢ ὄντως βίαν ἔχοντα  
 25 ἀπολαύσας, ἢ ἐπιτηδεύει τὰς ἐπιτηδεύσεις, ἢ τὸν ἄλλου  
 26 φονεῖ, ἢ ἐπιτηδεύει τὸν ἄλλου ἀδικεῖν, ἢ τὸν ἄλλου  
 27 ἀδικεῖν, ἢ τὸν ἄλλου ἀδικεῖν, ἢ τὸν ἄλλου ἀδικεῖν,  
 28 ἀδικεῖν, ἢ τὸν ἄλλου ἀδικεῖν, ἢ τὸν ἄλλου ἀδικεῖν,  
 29 ἀδικεῖν, ἢ τὸν ἄλλου ἀδικεῖν, ἢ τὸν ἄλλου ἀδικεῖν,  
 30 ἀδικεῖν, ἢ τὸν ἄλλου ἀδικεῖν, ἢ τὸν ἄλλου ἀδικεῖν,  
 31 ἀδικεῖν, ἢ τὸν ἄλλου ἀδικεῖν, ἢ τὸν ἄλλου ἀδικεῖν,  
 32 ἀδικεῖν, ἢ τὸν ἄλλου ἀδικεῖν, ἢ τὸν ἄλλου ἀδικεῖν,  
 33 ἀδικεῖν, ἢ τὸν ἄλλου ἀδικεῖν, ἢ τὸν ἄλλου ἀδικεῖν.

Aut enim filios suos sacrificantes, aut obſcura ſa-  
 23 crificia facientes, aut infantia plena, ex aliis vir-  
 24 tibus commotioſos agentes, Neque vitas atque  
 25 nuptias mundas jam cultodiunt; & alius alium  
 26 aut per infidias occidit, aut adulterans contriſtat.  
 27 Et omnia commiſiſta ſunt, laqueis, & homicidium; &  
 28 ſurtum, & dolus, corruptio, infidelitas; & tur-  
 29 batio, perjurium, tumultus bonorum, Gratia im-  
 30 memoratio, animarum inquinatio, nationum im-  
 31 mutatio, nuptiarum inordinatio, mœchia, & im-  
 32 pudicitia. Inſaadorum enim cultura idolorum om-  
 33 nis mali initium; & cauſa, & finis. Aut enim  
 34 dum lætatur, inſaniunt; aut vaticinantur falſa,  
 35 aut vitium inſuſtinent, aut pejerant cito. Dum enim  
 36 confiſunt idolis, quæ ſine anima ſunt; mille ju-  
 37 rantes noceri ſe non ſperant. Utraque autem illis  
 38 inſequitur iura, quoniam malè ſerventur de Deo,  
 39 attendentes idolis, et in juſte in dolo juraverunt  
 40 contententes juſtitiam. Non enim eorum, per  
 41 quos juraverunt, virtus, ſed peccantium iudicium in-  
 42 ſurgit ſemper ſuper injuſtorum prævaticationem.

C A P. XV.

Tu autem Deus noſter, ſuavis & verus es, patiens, & miſericordia diſponens omnia.

Κ Ε Φ. ιε.

ΣΤ' ὁ ὁ θεὸς ἡμῶν ἡσυχῆς ἐκλυθεὶς, ἢ μακροθύμου (α) ἐκλυθεὶς ἐν ἡμῶν τα πάντα.

C A P. XV.

Tu autem Deus noſter ſuavis, et verus es, et patiens, et in miſericordia diſponens omnia.

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

23 \* ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ \*  
 24 \* ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ \*  
 25 \* ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ \*  
 26 \* ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ \*  
 27 \* ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ \*  
 28 \* ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ \*  
 29 \* ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ \*  
 30 \* ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ \*  
 31 \* ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ \*

Etſque ſerviviſti, liberos veſtros occide-  
 23 tes, & occulta myſteria faciens: & infan-  
 24 tiſtiſ in archieſcandis aliis rebus mundanis,  
 25 Quorum cauſa neque incolatus veſter, neque  
 26 nuptiæ velte puræ erant, neque circun-  
 27 ſpectæ; ſed alter focium ſuum fraudulen-  
 28 ter occidit, & fornicatione corruptus; &  
 29 quidem ipſum colleg corruptum eum.  
 30 Omnia denique permiſſa erant ſanguine &  
 31 cade, furto, fraude, & corrupteſcã, perfidiã,  
 32 tumultu, atque perjurio. Quæ omnia per  
 33 turbationem afferunt perpetrãtibus ea, ne  
 34 ſit beneficii memores, ſed amicos eon-  
 35 tinent, & nuptias natis inordinatè com-  
 36 mutant. Adulterium impudicitia converſa-  
 37 tionum idolorum eorum inſaadorum, & eor-  
 38 um cultus, origo eſt omnis mali, & cauſa  
 39 corrupteſcæ. Sive delectentur, inquinantur;  
 40 ſive vaticinentur, mentiantur ſive vivant,  
 41 impiè agunt; ſive falſo jurent, haud com-  
 42 probant. In his enim qui idolis confiſunt,  
 43 nullum eſt emolumentum; & malè juran-  
 44 tes, haud putant ſe poenas lituros. Duo  
 45 illis juſte evenient, quia malè de Deo ſer-  
 46 vantur, reſpicientes idola; & vili cum in-  
 47 juſtitia jurantur, contententes veritatem.  
 48 Neque verò tanta vis punitionis eſt pro-  
 49 pter juſjurandum; ſed poena peccati ſcele-  
 50 ſtorum, & damnatio iniquorum eſt id quod  
 51 perpetrãtur.

Etſque ſerviviſti, liberos veſtros occide-  
 23 tes, & occulta myſteria faciens: & infan-  
 24 tiſtiſ in archieſcandis aliis rebus mundanis,  
 25 Quorum cauſa neque incolatus veſter, neque  
 26 nuptiæ velte puræ erant, neque circun-  
 27 ſpectæ; ſed alter focium ſuum fraudulen-  
 28 ter occidit, & fornicatione corruptus; &  
 29 quidem ipſum colleg corruptum eum.  
 30 Omnia denique permiſſa erant ſanguine &  
 31 cade, furto, fraude, & corrupteſcã, perfidiã,  
 32 tumultu, atque perjurio. Quæ omnia per  
 33 turbationem afferunt perpetrãtibus ea, ne  
 34 ſit beneficii memores, ſed amicos eon-  
 35 tinent, & nuptias natis inordinatè com-  
 36 mutant. Adulterium impudicitia converſa-  
 37 tionum idolorum eorum inſaadorum, & eor-  
 38 um cultus, origo eſt omnis mali, & cauſa  
 39 corrupteſcæ. Sive delectentur, inquinantur;  
 40 ſive vaticinentur, mentiantur ſive vivant,  
 41 impiè agunt; ſive falſo jurent, haud com-  
 42 probant. In his enim qui idolis confiſunt,  
 43 nullum eſt emolumentum; & malè juran-  
 44 tes, haud putant ſe poenas lituros. Duo  
 45 illis juſte evenient, quia malè de Deo ſer-  
 46 vantur, reſpicientes idola; & vili cum in-  
 47 juſtitia jurantur, contententes veritatem.  
 48 Neque verò tanta vis punitionis eſt pro-  
 49 pter juſjurandum; ſed poena peccati ſcele-  
 50 ſtorum, & damnatio iniquorum eſt id quod  
 51 perpetrãtur.

C A P. XV.

Tu verò Deus noſter, benignus es & fan-  
 23 tus, longanimis, & ſummè bonus, &  
 24 omnium nutritor.

C A P. XV.

Tu verò Deus noſter, benignus es & fan-  
 23 tus, longanimis, & ſummè bonus, &  
 24 omnium nutritor.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

23 \* ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ \*  
 24 \* ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ \*  
 25 \* ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ \*  
 26 \* ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ \*  
 27 \* ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ \*  
 28 \* ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ \*  
 29 \* ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ \*  
 30 \* ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ \*  
 31 \* ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ \*

Nam qui ſuos occidebant liberos, aut 23  
 24 occulta myſteria celebrabant, aut ob  
 25 alienarum cauſam bacchantes  
 26 tripudabant; Neque vitæ inſuſtitum,  
 27 neque nubentia ſua turbabant; ſed alter  
 28 inſidias alteri tendens, inſerficiabat il-  
 29 lum; aut blandiens ei, rebns dolore pl-  
 30 nis cerebat. Adeoque in quæſtis eo um  
 31 aſſiduiſimis miſtus erat ſanguis eo cades,  
 32 ſurtum & dolus, corruptela, ingratitude,  
 33 infidelitas, maliti; perturbatio operum  
 34 bonorum, Beneficiorum obliſio, anima-  
 35 rum contaminatio, paſſi; contumatio,  
 36 convitiolum inordinatio, adulterium,  
 37 laſcivie. Inſaadorum enim cultus idolo-  
 38 rum omnis mali principium, cauſa, &  
 39 finis eſt. Nam cultores eorum ſe læten-  
 40 tur, uſqueſuntur; ſive propbetiam, menda-  
 41 cia commiſſerunt; ſive viciant, per-  
 42 verſe; ſive mali contentant, precipi-  
 43 tentur, Inimicitias enim idolis confiſ-  
 44 ſerato ſurreptando pejerant, nec op-  
 45 primè ſe patitur. At diu juſte in-  
 46 volent eos pane, cum quod iniquitate  
 47 deo ſententiã habuerint attendent; idolo-  
 48 lia, tum quod falſo juraverit & inſuſtitum  
 49 foreverint. Non enim ex ejus per quod  
 50 ſi averunt potentia, ſed prout ejus exi-  
 51 git poena in quo deliquerunt, ſemper  
 52 prodit ſententia in rebellionem neſ-  
 53 riorum.

Nam qui ſuos occidebant liberos, aut 23  
 24 occulta myſteria celebrabant, aut ob  
 25 alienarum cauſam bacchantes  
 26 tripudabant; Neque vitæ inſuſtitum,  
 27 neque nubentia ſua turbabant; ſed alter  
 28 inſidias alteri tendens, inſerficiabat il-  
 29 lum; aut blandiens ei, rebns dolore pl-  
 30 nis cerebat. Adeoque in quæſtis eo um  
 31 aſſiduiſimis miſtus erat ſanguis eo cades,  
 32 ſurtum & dolus, corruptela, ingratitude,  
 33 infidelitas, maliti; perturbatio operum  
 34 bonorum, Beneficiorum obliſio, anima-  
 35 rum contaminatio, paſſi; contumatio,  
 36 convitiolum inordinatio, adulterium,  
 37 laſcivie. Inſaadorum enim cultus idolo-  
 38 rum omnis mali principium, cauſa, &  
 39 finis eſt. Nam cultores eorum ſe læten-  
 40 tur, uſqueſuntur; ſive propbetiam, menda-  
 41 cia commiſſerunt; ſive viciant, per-  
 42 verſe; ſive mali contentant, precipi-  
 43 tentur, Inimicitias enim idolis confiſ-  
 44 ſerato ſurreptando pejerant, nec op-  
 45 primè ſe patitur. At diu juſte in-  
 46 volent eos pane, cum quod iniquitate  
 47 deo ſententiã habuerint attendent; idolo-  
 48 lia, tum quod falſo juraverit & inſuſtitum  
 49 foreverint. Non enim ex ejus per quod  
 50 ſi averunt potentia, ſed prout ejus exi-  
 51 git poena in quo deliquerunt, ſemper  
 52 prodit ſententia in rebellionem neſ-  
 53 riorum.

C A P. XV.

Tu autem O Deus noſter, bonus es, &  
 23 verax, longanimis, & omnes creaturas  
 24 miſericorditer gubernans,

C A P. XV.

Tu autem O Deus noſter, bonus es, &  
 23 verax, longanimis, & omnes creaturas  
 24 miſericorditer gubernans,

Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

2 Et enim si peccaverimus, tui sumus, scientes magnitudinem tuam: & si non peccaverimus, scimus quoniam 3 apud te fumus computati. Nolle enim te, carissimi, iustitia est: & scire iustitiam, & virtutem tuam, radix est immortalitatis. Non enim in errore indux nos hominum malæ artis excoꝑtiatio, nec umbra picturæ labor sine fructu, effigies sculpta per varios colores, 5 Cuius aspectus infensato dat concupiscentiam, & diligit mortuæ imaginis effigiem sine anima. Malorum amator digni sunt qui spem habeant in talibus, & qui 7 faciunt illos, & qui diligunt, & qui colunt. Sed & figulus in illam terram premens, laboriosè fingit ad usus nostros unumquodque vas, & de eodem luto figit que manna sunt in usum vasa, & similitur que his sunt contraria: horum autem valorum quis 8 sit usus, iudex est figulus. Et cum labore vano decem fingit de eod. luto, ille qui passò ante de terra factus fuerat, & post nullum reducit se unde acceptus est, 9 repentus animæ debitum quam habebat. S. d. cura est illi, non quia laboraturus est, nec quoniam brevis illi vita est, sed concenatur autilibus & argentiariis: sed & zraris imitatur, & gloriam perfert, 10 quoniam res supervacuas fingit. Cinis est enim cor ejus, & terra supervacua spes illius, & luto vilior vita ejus: Quoniam ignoravit qui se fixit, & qui insipiarit illi animam que operatur, & qui insufflavit ei spiritum vitalem.

2 † Καὶ εἰ ἐὰν ἁμαρτήσωμεν, οὗ τοῦτο ἐσμὲν, ὁ δὲ θεὸς ὁμοῦς ἡμῶν ἐστὶν ὁ θεὸς ὁμοῦς ἡμῶν. 3 Ἐὰν δὲ μὴ ἁμαρτήσωμεν, οὗ τοῦτο ἐσμὲν ὁμοῦς ἡμῶν ἐστὶν ὁ θεὸς ὁμοῦς ἡμῶν. 4 Ἐὰν δὲ μὴ ἁμαρτήσωμεν, οὗ τοῦτο ἐσμὲν ὁμοῦς ἡμῶν ἐστὶν ὁ θεὸς ὁμοῦς ἡμῶν. 5 Ἐὰν δὲ μὴ ἁμαρτήσωμεν, οὗ τοῦτο ἐσμὲν ὁμοῦς ἡμῶν ἐστὶν ὁ θεὸς ὁμοῦς ἡμῶν. 6 Ἐὰν δὲ μὴ ἁμαρτήσωμεν, οὗ τοῦτο ἐσμὲν ὁμοῦς ἡμῶν ἐστὶν ὁ θεὸς ὁμοῦς ἡμῶν. 7 Ἐὰν δὲ μὴ ἁμαρτήσωμεν, οὗ τοῦτο ἐσμὲν ὁμοῦς ἡμῶν ἐστὶν ὁ θεὸς ὁμοῦς ἡμῶν. 8 Ἐὰν δὲ μὴ ἁμαρτήσωμεν, οὗ τοῦτο ἐσμὲν ὁμοῦς ἡμῶν ἐστὶν ὁ θεὸς ὁμοῦς ἡμῶν. 9 Ἐὰν δὲ μὴ ἁμαρτήσωμεν, οὗ τοῦτο ἐσμὲν ὁμοῦς ἡμῶν ἐστὶν ὁ θεὸς ὁμοῦς ἡμῶν. 10 Ἐὰν δὲ μὴ ἁμαρτήσωμεν, οὗ τοῦτο ἐσμὲν ὁμοῦς ἡμῶν ἐστὶν ὁ θεὸς ὁμοῦς ἡμῶν. 11 Ἐὰν δὲ μὴ ἁμαρτήσωμεν, οὗ τοῦτο ἐσμὲν ὁμοῦς ἡμῶν ἐστὶν ὁ θεὸς ὁμοῦς ἡμῶν.

Et enim si peccaverimus, tui sumus, scientes (a): 2 potentiam tuam. Non peccabimus autem, scientes, quoniam iam [unus] deputati. Nolle enim te, carissimi, iustitia est, & scire virtutem tuam, radix est immortalitatis. Non enim in errorem indux nos hominum male artis excoꝑtiatio, necque (b) adinventum labor sine fructu effigies sculpta per varios colores: Quorum aspectus infensatus est concupiscentiam, & diligit mortuæ imaginis effigiem sine anima. Malorum amator est dignus, qui spem habeant in talibus, & qui faciunt, & qui diligunt, & qui colunt. Nam & figulus in multam terram premens laboriosè fingit ad usum nostrum unumquodque vas: sed de eodem luto fingit & ea, que mandis operibus serviunt vasa, & similitur omnia que his sunt contraria: Horum autem iudex, quis est iudex, iudex est figulus. Et male laboraturus Deum vanum fingit de eodem luto, ille, qui passò ante de terra factus, post nullum avit in eam, unde acceptus est, repetitus anime debitum. Sed cura est illi, non quia laboraturus est, nec quoniam brevis ipsi vita est: sed concenatur aurificibus, & argentariis, & zraris imitatur, & gloriam perferit, quoniam res adultivas fingit. Cinis est cor ejus, & terra magis supervacua spes illius, & luto vilior vita illius: Quoniam ignoravit eum que se fixit, & qui insufflavit sibi animam, que operatur, & qui insufflavit spiritum vitalem.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

2. \* Quod si peccemus, tui sumus, quia potentiam tuam novimus: ac verò non peccabimus, quia tui censuram. Nam perfecta iustitia est ut quis te cognoscat: & aliquem iustitiam veritatem tuam, radix est immortalis. Non seduxit vos opus manuum hominum, vanitates eorum, umbra scripturarum eorum, labor manuum eorum, in quo nulli sunt fructus sed spes in ances, & effigies fragiles. In conspectu solidorum hoc iucundum est, qui delictantur rebus mortuis, splendore in quo nullus est spiritus. Operarii sunt pessimi, & tali quidem spe digni qui pugnant pro ipsis, & diligunt ac colunt eos. Ecce enim figulus qui molle cœnum cum labore subigit, & ex eo vasa composit ad usum, ex eodem cœno vasa format munditia miniditiorum, & vasa infumata in usum illorum: & ipsemet artifex argille destitit unumquodque quod ad proprium ministerium: Et ex eadem improbo artificio deum ad vanitatem compingit illum quem nuper est terra vendicavit; mox autem in terram revertetur, & exigent ab eo debitum animæ. Præterea angitur quod laborare non possit, non quòd vita ipsius vita brevis sit aut diuturna, sed caduca sit vita auri argenteque ac aris: quod cum impuritate figurates & componentes, cum gloria erigunt. Cinis est cor ejus, spes terrena, vita luto infame: Quoniam cum finxit ipsum, & perfectam ei indidit animam, vitalemque spiritum inflavit in eum, ignorat.

3. \* Quod si peccemus, tui sumus, & potentiam tuam novimus: ac verò non peccabimus, quia tui censuram. Nam perfecta iustitia est ut quis te cognoscat: & aliquem iustitiam veritatem tuam, radix est immortalis. Non seduxit vos opus manuum hominum, vanitates eorum, umbra scripturarum eorum, labor manuum eorum, in quo nulli sunt fructus sed spes in ances, & effigies fragiles. In conspectu solidorum hoc iucundum est, qui delictantur rebus mortuis, splendore in quo nullus est spiritus. Operarii sunt pessimi, & tali quidem spe digni qui pugnant pro ipsis, & diligunt ac colunt eos. Ecce enim figulus qui molle cœnum cum labore subigit, & ex eo vasa composit ad usum, ex eodem cœno vasa format munditia miniditiorum, & vasa infumata in usum illorum: & ipsemet artifex argille destitit unumquodque quod ad proprium ministerium: Et ex eadem improbo artificio deum ad vanitatem compingit illum quem nuper est terra vendicavit; mox autem in terram revertetur, & exigent ab eo debitum animæ. Præterea angitur quod laborare non possit, non quòd vita ipsius vita brevis sit aut diuturna, sed caduca sit vita auri argenteque ac aris: quod cum impuritate figurates & componentes, cum gloria erigunt. Cinis est cor ejus, spes terrena, vita luto infame: Quoniam cum finxit ipsum, & perfectam ei indidit animam, vitalemque spiritum inflavit in eum, ignorat.

2. \* Quod si peccemus, tui sumus, & potentiam tuam novimus: ac verò non peccabimus, quia tui censuram. Nam perfecta iustitia est ut quis te cognoscat: & aliquem iustitiam veritatem tuam, radix est immortalis. Non seduxit vos opus manuum hominum, vanitates eorum, umbra scripturarum eorum, labor manuum eorum, in quo nulli sunt fructus sed spes in ances, & effigies fragiles. In conspectu solidorum hoc iucundum est, qui delictantur rebus mortuis, splendore in quo nullus est spiritus. Operarii sunt pessimi, & tali quidem spe digni qui pugnant pro ipsis, & diligunt ac colunt eos. Ecce enim figulus qui molle cœnum cum labore subigit, & ex eo vasa composit ad usum, ex eodem cœno vasa format munditia miniditiorum, & vasa infumata in usum illorum: & ipsemet artifex argille destitit unumquodque quod ad proprium ministerium: Et ex eadem improbo artificio deum ad vanitatem compingit illum quem nuper est terra vendicavit; mox autem in terram revertetur, & exigent ab eo debitum animæ. Præterea angitur quod laborare non possit, non quòd vita ipsius vita brevis sit aut diuturna, sed caduca sit vita auri argenteque ac aris: quod cum impuritate figurates & componentes, cum gloria erigunt. Cinis est cor ejus, spes terrena, vita luto infame: Quoniam cum finxit ipsum, & perfectam ei indidit animam, vitalemque spiritum inflavit in eum, ignorat.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

2. \* Quod si peccemus, tui sumus, & potentiam tuam novimus: ac verò non peccabimus, quia tui censuram. Nam perfecta iustitia est ut quis te cognoscat: & aliquem iustitiam veritatem tuam, radix est immortalis. Non seduxit vos opus manuum hominum, vanitates eorum, umbra scripturarum eorum, labor manuum eorum, in quo nulli sunt fructus sed spes in ances, & effigies fragiles. In conspectu solidorum hoc iucundum est, qui delictantur rebus mortuis, splendore in quo nullus est spiritus. Operarii sunt pessimi, & tali quidem spe digni qui pugnant pro ipsis, & diligunt ac colunt eos. Ecce enim figulus qui molle cœnum cum labore subigit, & ex eo vasa composit ad usum, ex eodem cœno vasa format munditia miniditiorum, & vasa infumata in usum illorum: & ipsemet artifex argille destitit unumquodque quod ad proprium ministerium: Et ex eadem improbo artificio deum ad vanitatem compingit illum quem nuper est terra vendicavit; mox autem in terram revertetur, & exigent ab eo debitum animæ. Præterea angitur quod laborare non possit, non quòd vita ipsius vita brevis sit aut diuturna, sed caduca sit vita auri argenteque ac aris: quod cum impuritate figurates & componentes, cum gloria erigunt. Cinis est cor ejus, spes terrena, vita luto infame: Quoniam cum finxit ipsum, & perfectam ei indidit animam, vitalemque spiritum inflavit in eum, ignorat.

2. \* Quod si peccemus, tui sumus, & potentiam tuam novimus: ac verò non peccabimus, quia tui censuram. Nam perfecta iustitia est ut quis te cognoscat: & aliquem iustitiam veritatem tuam, radix est immortalis. Non seduxit vos opus manuum hominum, vanitates eorum, umbra scripturarum eorum, labor manuum eorum, in quo nulli sunt fructus sed spes in ances, & effigies fragiles. In conspectu solidorum hoc iucundum est, qui delictantur rebus mortuis, splendore in quo nullus est spiritus. Operarii sunt pessimi, & tali quidem spe digni qui pugnant pro ipsis, & diligunt ac colunt eos. Ecce enim figulus qui molle cœnum cum labore subigit, & ex eo vasa composit ad usum, ex eodem cœno vasa format munditia miniditiorum, & vasa infumata in usum illorum: & ipsemet artifex argille destitit unumquodque quod ad proprium ministerium: Et ex eadem improbo artificio deum ad vanitatem compingit illum quem nuper est terra vendicavit; mox autem in terram revertetur, & exigent ab eo debitum animæ. Præterea angitur quod laborare non possit, non quòd vita ipsius vita brevis sit aut diuturna, sed caduca sit vita auri argenteque ac aris: quod cum impuritate figurates & componentes, cum gloria erigunt. Cinis est cor ejus, spes terrena, vita luto infame: Quoniam cum finxit ipsum, & perfectam ei indidit animam, vitalemque spiritum inflavit in eum, ignorat.

2. \* Quod si peccemus, tui sumus, & potentiam tuam novimus: ac verò non peccabimus, quia tui censuram. Nam perfecta iustitia est ut quis te cognoscat: & aliquem iustitiam veritatem tuam, radix est immortalis. Non seduxit vos opus manuum hominum, vanitates eorum, umbra scripturarum eorum, labor manuum eorum, in quo nulli sunt fructus sed spes in ances, & effigies fragiles. In conspectu solidorum hoc iucundum est, qui delictantur rebus mortuis, splendore in quo nullus est spiritus. Operarii sunt pessimi, & tali quidem spe digni qui pugnant pro ipsis, & diligunt ac colunt eos. Ecce enim figulus qui molle cœnum cum labore subigit, & ex eo vasa composit ad usum, ex eodem cœno vasa format munditia miniditiorum, & vasa infumata in usum illorum: & ipsemet artifex argille destitit unumquodque quod ad proprium ministerium: Et ex eadem improbo artificio deum ad vanitatem compingit illum quem nuper est terra vendicavit; mox autem in terram revertetur, & exigent ab eo debitum animæ. Præterea angitur quod laborare non possit, non quòd vita ipsius vita brevis sit aut diuturna, sed caduca sit vita auri argenteque ac aris: quod cum impuritate figurates & componentes, cum gloria erigunt. Cinis est cor ejus, spes terrena, vita luto infame: Quoniam cum finxit ipsum, & perfectam ei indidit animam, vitalemque spiritum inflavit in eum, ignorat.



Verfio VULG. LA.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Ut illi quidem concupiscentes eſſent propter ea, quæ illis offerunt & miſſa funt, etiam à necellaria concupifcentia avocarentur. Hi autem in brevi inopes facti, novâ fuſtulerunt eſcam. Opotebat enim illis fine excuſatione qui ſem ſupererigent interitum excentibus tyrannidem: his autem tantum offendere quemadmodum inimici eorum exterminabantur. Etenim cum illis ſupererigit ſava beſtiarum ira, moribus perverſorum coluborum exterminabantur. Sed non in perpetuum ira tua permanit, ſed ad correptionem in brevi turbati ſunt, ſigum habentes ſalutis ad commorationem mandati legis tue. Qui enim converſus eſt, non per hoc, quod videbat, ſanabatur, ſed per te omnium ſalvator: In hoc autem offendiſti inimicis noſtris, quia tu es, qui liberat ab omni malo. Illoſ enim locuſtarum & muſcarum occidit morfus, & non eſt inventa ſanitas animæ illorum: quia digni erant ab injuſtitiâ exterminari. Filios autem tuos, nec draconum venenatorum vicerunt dentes: miſericordia enim tua adveniens ſanabat illos. In memoria enim ſermonum tuorum examinantes oblivionem, non poſſunt tuo uti ad jutorio. Etenim neque herba, neque malagma ſanavit eos, ſed tuus, Dñe, ſecino, qui ſanat omnia. Tu es enim, Dñe, qui vitæ & mortis liabes poteſtatem, & deducis ad portas mortis, & reducis: Homo autem occidit quidem per malitiam, & cum exierit ſpiritus, non revertetur, nec revocabit animam que recepta eſt:

3 In hoc autem concupiscentes eſſent, propter ea, quæ illis offerunt & miſſa funt, etiam à necellaria concupifcentia avocarentur: Hi autem in brevi inopes facti, novâ fuſtulerunt eſcam. Opotebat enim illis fine excuſatione qui ſem ſupererigent interitum excentibus tyrannidem: his autem tantum offendere quemadmodum inimici eorum exterminabantur. Etenim cum illis ſupererigit ſava beſtiarum ira, moribus perverſorum coluborum exterminabantur. Sed non in perpetuum ira tua permanit, ſed ad correptionem in brevi turbati ſunt, ſigum habentes ſalutis ad commorationem mandati legis tue. Qui enim converſus eſt, non per hoc, quod videbat, ſanabatur, ſed per te omnium ſalvator: In hoc autem offendiſti inimicis noſtris, quia tu es, qui liberat ab omni malo. Illoſ enim locuſtarum & muſcarum occidit morfus, & non eſt inventa ſanitas animæ illorum: quia digni erant ab injuſtitiâ exterminari. Filios autem tuos, nec venenatorum draconum vicerunt dentes. Miſericordia enim tua ex adverſo adveniens ſanabat illos. In memoria enim ſermonum tuorum examinantes oblivionem, non poſſunt tuo uti ad jutorio: Etenim neque herba, neque malagma ſanavit eos, ſed tuus Dominus, qui ſanat omnia. Tu enim vitæ & mortis habes poteſtatem, & deducis ad portas inferni, & reducis. Homo autem occidit quidem per malitiam ſuam, egreſſum autem ſpiritus non facit reverti, nec revocat animam, que recepta eſt.

ut illi quidem concupiscentes eſſent, propter ea, quæ illis offerunt & miſſa funt, etiam à necellaria concupifcentia avocarentur: Hi autem in brevi inopes facti, etiam novam excuſationem fuſtulerunt. Opotebat enim illis quidem ſine excuſatione interitum excentibus tyrannidem, his autem tantum offendi, quemadmodum inimici eorum exterminabantur. Etenim cum his ſupererigit ſava beſtiarum ira, & moribus perverſorum coluborum exterminabantur: Non uſque in fine ira tua permanit: ſed ad correptionem in brevi turbati ſunt, ſigum habentes ſalutis ad commorationem mandati legis tue. Qui enim converſus eſt, non per hoc, quod videbat, ſanabatur, ſed per te omnium ſalvator. Et in hoc autem offendiſti inimicis noſtris, quia tu es qui liberat ab omni malo. Illos enim locuſtarum & muſcarum occidit morfus, & non eſt inventa ſanitas animæ illorum, quia digni erant ab injuſtitiâ exterminari. Filios autem tuos, nec venenatorum draconum vicerunt dentes. Miſericordia enim tua ex adverſo adveniens ſanabat illos. In memoria enim ſermonum tuorum examinantes oblivionem, non poſſunt tuo uti ad jutorio: Etenim neque herba, neque malagma ſanavit eos, ſed tuus Dominus, qui ſanat omnia. Tu enim vitæ & mortis habes poteſtatem, & deducis ad portas inferni, & reducis. Homo autem occidit quidem per malitiam ſuam, egreſſum autem ſpiritus non facit reverti, nec revocat animam, que recepta eſt.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

3 *... . . . .*  
 4 *... . . . .*  
 5 *... . . . .*  
 6 *... . . . .*  
 7 *... . . . .*  
 8 *... . . . .*  
 9 *... . . . .*  
 10 *... . . . .*  
 11 *... . . . .*  
 12 *... . . . .*  
 13 *... . . . .*  
 14 *... . . . .*

ut illi quidem concupiscentes eſſent, propter ea, quæ illis offerunt & miſſa funt, etiam à necellaria concupifcentia avocarentur: Hi autem in brevi inopes facti, etiam novam excuſationem fuſtulerunt. Opotebat enim illis quidem ſine excuſatione interitum excentibus tyrannidem, his autem tantum offendi, quemadmodum inimici eorum exterminabantur. Etenim cum his ſupererigit ſava beſtiarum ira, & moribus perverſorum coluborum exterminabantur: Non uſque in fine ira tua permanit: ſed ad correptionem in brevi turbati ſunt, ſigum habentes ſalutis ad commorationem mandati legis tue. Qui enim converſus eſt, non per hoc, quod videbat, ſanabatur, ſed per te omnium ſalvator. Et in hoc autem offendiſti inimicis noſtris, quia tu es qui liberat ab omni malo. Illos enim locuſtarum & muſcarum occidit morfus, & non eſt inventa ſanitas animæ illorum, quia digni erant ab injuſtitiâ exterminari. Filios autem tuos, nec venenatorum draconum vicerunt dentes. Miſericordia enim tua ex adverſo adveniens ſanabat illos. In memoria enim ſermonum tuorum examinantes oblivionem, non poſſunt tuo uti ad jutorio: Etenim neque herba, neque malagma ſanavit eos, ſed tuus Dominus, qui ſanat omnia. Tu enim vitæ & mortis habes poteſtatem, & deducis ad portas inferni, & reducis. Homo autem occidit quidem per malitiam ſuam, egreſſum autem ſpiritus non facit reverti, nec revocat animam, que recepta eſt.

ut illi quidem concupiscentes eſſent, propter ea, quæ illis offerunt & miſſa funt, etiam à necellaria concupifcentia avocarentur: Hi autem in brevi inopes facti, etiam novam excuſationem fuſtulerunt. Opotebat enim illis quidem ſine excuſatione interitum excentibus tyrannidem, his autem tantum offendi, quemadmodum inimici eorum exterminabantur. Etenim cum his ſupererigit ſava beſtiarum ira, & moribus perverſorum coluborum exterminabantur: Non uſque in fine ira tua permanit: ſed ad correptionem in brevi turbati ſunt, ſigum habentes ſalutis ad commorationem mandati legis tue. Qui enim converſus eſt, non per hoc, quod videbat, ſanabatur, ſed per te omnium ſalvator. Et per hæc hoſtibus noſtris percuſſiſti te eſſe qui liberat ab omnibus malis. Illos enim locuſte ac muſcæ mordebant, & moriebantur: nec ulla fuiſt animabus eorum medela, quia digni erant qui hiſce rebus punirentur. Ad filii tui draconum dentes & capita eorum ſuperarunt, quia gratiam tuam mitens curaviſti eos: Et ut verborum tuorum memores eſſent, liberaviſti eos; & feſtinaſte recreaviſti eos, ne in profundum uſque ruentes obliſcèrentur tui: quia *nimirum* digni erant beneficiis tuis. Non enim radices neque malaſcitania ſanaſti eos, ſed ſermonem Dñe, qui omnia ſanat. Quippe tu necis ac vitæ poteſtatem habes, deprimis eos ad portas inferorum, & extrahis. Homo quidem occidit quantum militi ſua, ſed ſpiritus egreſſus non revertitur, nec redit ſpiritus, anima ſcilicet que auſcitur.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

3 *... . . . .*  
 4 *... . . . .*  
 5 *... . . . .*  
 6 *... . . . .*  
 7 *... . . . .*  
 8 *... . . . .*  
 9 *... . . . .*  
 10 *... . . . .*  
 11 *... . . . .*  
 12 *... . . . .*  
 13 *... . . . .*  
 14 *... . . . .*

ut illi quidem concupiscentes eſſent, propter ea, quæ illis offerunt & miſſa funt, etiam à necellaria concupifcentia avocarentur: Hi autem in brevi inopes facti, etiam novam excuſationem fuſtulerunt. Opotebat enim illis quidem ſine excuſatione interitum excentibus tyrannidem, his autem tantum offendi, quemadmodum inimici eorum exterminabantur. Etenim cum his ſupererigit ſava beſtiarum ira, & moribus perverſorum coluborum exterminabantur: Non uſque in fine ira tua permanit: ſed ad correptionem in brevi turbati ſunt, ſigum habentes ſalutis ad commorationem mandati legis tue. Qui enim converſus eſt, non per hoc, quod videbat, ſanabatur, ſed per te omnium ſalvator. Et in hoc autem offendiſti inimicis noſtris, quia tu es qui liberat ab omni malo. Illos enim locuſte ac muſcæ mordebant, & moriebantur: nec ulla fuiſt animabus eorum medela, quia digni erant qui hiſce rebus punirentur. Ad filii tui draconum dentes & capita eorum ſuperarunt, quia gratiam tuam mitens curaviſti eos: Et ut verborum tuorum memores eſſent, liberaviſti eos; & feſtinaſte recreaviſti eos, ne in profundum uſque ruentes obliſcèrentur tui: quia *nimirum* digni erant beneficiis tuis. Non enim radices neque malaſcitania ſanaſti eos, ſed ſermonem Dñe, qui omnia ſanat. Quippe tu necis ac vitæ poteſtatem habes, deprimis eos ad portas inferorum, & extrahis. Homo quidem occidit quantum militi ſua, ſed ſpiritus egreſſus non revertitur, nec redit ſpiritus, anima ſcilicet que auſcitur.

Itaque illi quidem cum citum appetiſſent, ob eis immiſſiſſe, ſeſe eorum animam ab appetitu neceſſario: iſti vero egreſſe ad breve tempus facti, perſerentiſſi ſaporis eſcã ſumunt. Neceſſitas enim poſtulabat ut illis, quos eſſent rebelles acervi, incivibilibus accideret cruciatibus: hi autem viderent tantum quomodo cruciaverunt hoſtes eorum. Et quævis inuſſiſſe eos ira beſtiarum ſecta, & eorum ſerpentium moribus conſumptiſſe ſentirent: Ira tamen tua non ad finem uſque duravit; quæ quidem fuerunt ad breve tempus perterriti, ut commoneſcerent: eſſe iſte id eis in ſigum ſalutis, quod legiſti tunc mandatum illis in memoria reducere. Qui enim ex eis eorum veſtus eſt, nequamquam liberatus eſt ob id quod vidit: ſed propter te ſervator omnium, ſervatus eſt. At per id hoſtibus perſuſiſſi te enim eſſe qui ſalutem præbeſt ab omni malo: Quod illoſ in cuſtiam it miſerum illius pervererunt, ne in ventum eſt animabus eorum remedium; quippe digni erant qui buſiſſentibus punirentur: Filiiſque tuis in haudquam nocuerunt dentes draconum ſervitium venentium; enim vero miſericordia tua occurſit eis, ſanavit illos. Hæc autem gnuſſaverunt, ut ſervos tuos in memoria revocaret: celebræque ſervati fuerunt, ne in profundum obliſcèrentur prælabi à memoria beneficiorum tuorum dilinerentur. Neque enim radicem mereratur aut meligna ſanavit eos: ſed verbum tuum O ſanans omnia Dominus: Tibi ſiquidem eſt in ultimum ac mortem præſtat, deprimat ad portas inferni, & extrahit. Homo quidem occidit ſuo dolo, egreſſus ſiquidem ſpiritus non revertitur: neque reddi aſſumpta.

Verſio V U L G . L A T .

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

15 Sed tuam manum effugere impoſſibile eſt. Negantes enim te noſſo impij, per fortitudinem brachii tui flagellati ſunt : novis aquis, & grandinibus, & pluviis perſecutionem paſſi, & per ignem conſumpti. Quod enim inſtirabile erat, in aqua, quæ omnia extinguit, plus ignis valebat : vindex eſt enim orbis juſtorum.

16 Quocum enim tempore, manſueſcitur ignis, ne comburentur quæ ad impijs miſſa erant animalia : ſed ut ipſi videntes ſciant, quoniam Dei judicio patiuntur purgationem. Et quodam tempore in aqua ſupra virtutem ignis, exardeſcebat undique, ut iniquæ terræ nationem exterminaret. Pro quibus angelorum eſca nutritiſſi populum tuum, & paratum panem de celo præſtitit illis ſine labore, omne delectamentum in ſe habentem, & omnium ſaporis ſuavitatem. Subſtantia enim tua dulcedinem tuam, quam in filios habes, ostendebat : & deſerviens uniuſcujuſque voluntati, ad quod quique volebat, convertebatur. Nix autem & glaciæ ſuſtinebant vim ignis, & non tæſcebant : ut ſciant quoniam fructus inimicorum exterminabat ignis ardens in grandine & pluvia coruſcans. Sic autem iterum ut nutrireſcent juſti, etiam ſuæ virtutis oblitus eſt. Creatura enim tibi Factori deſerviens, exardeſcit in cornutum adverſus injuſtos : & lenior ſit ad benefaciendum pro his, qui in te confidunt.

15 Τὸν δὲ οὐδὲν ἔχειν ἐκφυγῆναι τὸ ἀδύνατον ἐστίν. Ἵνα μὴ καθ' ἀρχὴν τὰ ἴσα κατατίθεται ἡ ἀπελάττωσις, τὸ ἴσους ἀπολαύουσας τῆς ἁγίας κατακλιθῆναι ἡμετέρας, ἐξ ἵσου καὶ αὐτῶν ἁμαρτιῶν. Ἵνα ἵσοι πάντες ἀπολαύσῃ τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ. Ἵνα οὐδὲν ἔχῃ τὸ ἀδύνατον ἐκφυγῆναι τὸ ἀδύνατον ἐστίν. Ἵνα μὴ καθ' ἀρχὴν τὰ ἴσα κατατίθεται ἡ ἀπελάττωσις, τὸ ἴσους ἀπολαύουσας τῆς ἁγίας κατακλιθῆναι ἡμετέρας, ἐξ ἵσου καὶ αὐτῶν ἁμαρτιῶν. Ἵνα ἵσοι πάντες ἀπολαύσῃ τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ. Ἵνα οὐδὲν ἔχῃ τὸ ἀδύνατον ἐκφυγῆναι τὸ ἀδύνατον ἐστίν. Ἵνα μὴ καθ' ἀρχὴν τὰ ἴσα κατατίθεται ἡ ἀπελάττωσις, τὸ ἴσους ἀπολαύουσας τῆς ἁγίας κατακλιθῆναι ἡμετέρας, ἐξ ἵσου καὶ αὐτῶν ἁμαρτιῶν. Ἵνα ἵσοι πάντες ἀπολαύσῃ τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ.

Sed tuam manum effugere impoſſibile eſt. Negantes enim noſſe te impij, per fortitudinem brachii tui flagellati ſunt, novis pluvijs, & grandinibus, & imbris perſecutionem paſſi inextinguibilibus, per ignem conſumpti. Quod enim maxime mirabile erat in aqua, quæ omnia extinguit, plus ignis valebat. Vindex enim eſt orbis juſtorum. Quocum enim tempore manſueſcitur quidem ignis, ne comburentur quæ ad impijs miſſa erant, animalia, ſed ut ipſi videntes ſciant, quoniam Dei judicio patiuntur perſecutionem. Quodam autem tempore, & in aqua ſupra virtutem ignis ardebat, & in aqua terre germina exterminaret. Pro quibus angelorum eſca nutritiſſi populum tuum, & paratum panem de celo præſtitit illis ſine labore, omne delectamentum in ſe habentem, & accommodatum ad omnem guſtum. Subſtantia enim tua dulcedinem tuam in filios ostendebat : & deſerviens uniuſcujuſque voluntati, ad quod quique volebat, convertebatur. Nix autem & glaciæ ſuſtinebant vim ignis, & non tæſcebant, quoniam fructus inimicorum exterminabat ignis ardens, in grandine & in pluvij coruſcans. Hic autem iterum, ut nutritireſcent juſti, etiam ſuæ virtutis oblitus eſt. Creatura enim tui facta, in deſerviens, exardeſcit in cornutum adverſus injuſtos, & lenior ſit ad benefaciendum pro his qui in te confidunt.

Verſio S Y R I A C A cum Interpretatione LATINA.

15 \* Nemo tuam effugere poteſt manus tuas. Impios enim quæ negantur, brachii tui ro-bore flagellati, nutans eis pluviam in lapidibus grandinis, nemi liberante exagitans illos, igneque conſumens, quem (ad magnam gloriam tuam) aquæ non extinguerunt. Atque hoc præſtatiffimum eſt, quod in aqua ignem exinguere natis, magis inflammabat ignis : nimirum toto creatura juſtis auxiliatur in bello. Te volente mitigatus eſt ignis qui combureret animalia quæ in impijs immiſiſſi : ita ut ipſi videntes, crederent quod deſententiæ Dei judicabantur. Te etiam volente exardeſcit ignis in aqua, & inflammatur ad comburendos fructus terræ ſcælotorum. Tu quoque angelorum eſcâ refectiſti populum tuum, & panem paratum de celo deſiſti eis circa laborem, omni dulcedine ſuaviorem, cuiuſque ſaporibus jucundiore. Et apparatus tuos palam deſiſti filiis tuis dulcedinem, & ſecundum appetitum eorum ſubſerviſti eis, & pro cuiuſque voluntate temperabat ut. In nive & glaciæ tibi ignis, nec liquefacte fuor : ut ſciant fructus inimicorum igne nigra grandine ardente vaſtato. Inter lapides quodam ſecundis & pluviam deſiſti volumina, ut ſcernerentur juſti, nec obliſcerentur potentiam tuam. Tibi enim tota creatura tua ſubjecta eſt : & punitionem ſcælaris decreviſti, & hiſ qui tibi ſunt facti, deſiſti ſanitatem.

15 \* Nemo tuam effugere poteſt manus tuas. Impios enim quæ negantur, brachii tui robore flagellati, nutans eis pluviam in lapidibus grandinis, nemi liberante exagitans illos, igneque conſumens, quem (ad magnam gloriam tuam) aquæ non extinguerunt. Atque hoc præſtatiffimum eſt, quod in aqua ignem exinguere natis, magis inflammabat ignis : nimirum toto creatura juſtis auxiliatur in bello. Te volente mitigatus eſt ignis qui combureret animalia quæ in impijs immiſiſſi : ita ut ipſi videntes, crederent quod deſententiæ Dei judicabantur. Te etiam volente exardeſcit ignis in aqua, & inflammatur ad comburendos fructus terræ ſcælotorum. Tu quoque angelorum eſcâ refectiſti populum tuum, & panem paratum de celo deſiſti eis circa laborem, omni dulcedine ſuaviorem, cuiuſque ſaporibus jucundiore. Et apparatus tuos palam deſiſti filiis tuis dulcedinem, & ſecundum appetitum eorum ſubſerviſti eis, & pro cuiuſque voluntate temperabat ut. In nive & glaciæ tibi ignis, nec liquefacte fuor : ut ſciant fructus inimicorum igne nigra grandine ardente vaſtato. Inter lapides quodam ſecundis & pluviam deſiſti volumina, ut ſcernerentur juſti, nec obliſcerentur potentiam tuam. Tibi enim tota creatura tua ſubjecta eſt : & punitionem ſcælaris decreviſti, & hiſ qui tibi ſunt facti, deſiſti ſanitatem.

Nemo tuam effugere poteſt manus tuas. Impios enim quæ negantur, brachii tui robore flagellati, nutans eis pluviam in lapidibus grandinis, nemi liberante exagitans illos, igneque conſumens, quem (ad magnam gloriam tuam) aquæ non extinguerunt. Atque hoc præſtatiffimum eſt, quod in aqua ignem exinguere natis, magis inflammabat ignis : nimirum toto creatura juſtis auxiliatur in bello. Te volente mitigatus eſt ignis qui combureret animalia quæ in impijs immiſiſſi : ita ut ipſi videntes, crederent quod deſententiæ Dei judicabantur. Te etiam volente exardeſcit ignis in aqua, & inflammatur ad comburendos fructus terræ ſcælotorum. Tu quoque angelorum eſcâ refectiſti populum tuum, & panem paratum de celo deſiſti eis circa laborem, omni dulcedine ſuaviorem, cuiuſque ſaporibus jucundiore. Et apparatus tuos palam deſiſti filiis tuis dulcedinem, & ſecundum appetitum eorum ſubſerviſti eis, & pro cuiuſque voluntate temperabat ut. In nive & glaciæ tibi ignis, nec liquefacte fuor : ut ſciant fructus inimicorum igne nigra grandine ardente vaſtato. Inter lapides quodam ſecundis & pluviam deſiſti volumina, ut ſcernerentur juſti, nec obliſcerentur potentiam tuam. Tibi enim tota creatura tua ſubjecta eſt : & punitionem ſcælaris decreviſti, & hiſ qui tibi ſunt facti, deſiſti ſanitatem.

Verſio A R A B I C A cum Interpretatione LATINA.

15 \* At manum tuam effugere eſt impoſſibile. Cuique cognovisti quid impii te negant, vi brachii tui flagellati ſunt, inſolitis pluvijs, grandinibus, ſubſiſſibusque inevitabilibus exagitati, & igne conſumpti. Nam, quod mirum eſt, in aqua que omnia extinguit, plus eſt ignis : quia nimirum mundiſſimus adjuſtor juſtorum eſt. Flamme enim tæſcedum mita eſt redditus, ut immiſſi in impijs bellis comburentur : ſed ut hoc ipſi videntes, diſſerent ſe iudicio Dei excogitati. Interdum autem mediam inter aquam ſuprema vi ignis inflammabatur, ut provocatis impijs, telluris conſumereſcentur. Populum vero tuum, pro his rebus, angelorum eſcâ ſuſtuliſti, & panem de celo ſine labore, paratum, ſuavitate omnique ſe ſuavi potentiore, & cuiuſque guſtu accommodatum, ipſiſ diſſiſti. Nam ſigura tua dulcedinem tuam præſtavit liberis tuis, cuiuſque ſapor immutabatur apud eum cui offerabatur, & ſubſiſtibat eſt ſummum appetitibus ſui in qualiſcunque ſaporibus exoptiſſet. Ostendit etiam nivem & glaciem ſuſtineſſe cum igne ſuſſeſtente, eſt liqua eſt eſſe : ut ſciant quod ignis ardens inter grandines, & inter pluvijs conſeſtans, fructus inimicorum abſumpſiſſet. Ita enim prout endem riuſus juſti nitentur, etiam juſtorum oblit ſciverunt. Nam creatura tibi & Creatori ſubſerviens, extenditur ad ſuſtinentium in ſervis omnium : contrahitur autem in benefaciens ſubſiſtus te præſtaram.

15 \* At manum tuam effugere eſt impoſſibile. Cuique cognovisti quid impii te negant, vi brachii tui flagellati ſunt, inſolitis pluvijs, grandinibus, ſubſiſſibusque inevitabilibus exagitati, & igne conſumpti. Nam, quod mirum eſt, in aqua que omnia extinguit, plus eſt ignis : quia nimirum mundiſſimus adjuſtor juſtorum eſt. Flamme enim tæſcedum mita eſt redditus, ut immiſſi in impijs bellis comburentur : ſed ut hoc ipſi videntes, diſſerent ſe iudicio Dei excogitati. Interdum autem mediam inter aquam ſuprema vi ignis inflammabatur, ut provocatis impijs, telluris conſumereſcentur. Populum vero tuum, pro his rebus, angelorum eſcâ ſuſtuliſti, & panem de celo ſine labore, paratum, ſuavitate omnique ſe ſuavi potentiore, & cuiuſque guſtu accommodatum, ipſiſ diſſiſti. Nam ſigura tua dulcedinem tuam præſtavit liberis tuis, cuiuſque ſapor immutabatur apud eum cui offerabatur, & ſubſiſtibat eſt ſummum appetitibus ſui in qualiſcunque ſaporibus exoptiſſet. Ostendit etiam nivem & glaciem ſuſtineſſe cum igne ſuſſeſtente, eſt liqua eſt eſſe : ut ſciant quod ignis ardens inter grandines, & inter pluvijs conſeſtans, fructus inimicorum abſumpſiſſet. Ita enim prout endem riuſus juſti nitentur, etiam juſtorum oblit ſciverunt. Nam creatura tibi & Creatori ſubſerviens, extenditur ad ſuſtinentium in ſervis omnium : contrahitur autem in benefaciens ſubſiſtus te præſtaram.

At manum tuam effugere eſt impoſſibile. Cuique cognovisti quid impii te negant, vi brachii tui flagellati ſunt, inſolitis pluvijs, grandinibus, ſubſiſſibusque inevitabilibus exagitati, & igne conſumpti. Nam, quod mirum eſt, in aqua que omnia extinguit, plus eſt ignis : quia nimirum mundiſſimus adjuſtor juſtorum eſt. Flamme enim tæſcedum mita eſt redditus, ut immiſſi in impijs bellis comburentur : ſed ut hoc ipſi videntes, diſſerent ſe iudicio Dei excogitati. Interdum autem mediam inter aquam ſuprema vi ignis inflammabatur, ut provocatis impijs, telluris conſumereſcentur. Populum vero tuum, pro his rebus, angelorum eſcâ ſuſtuliſti, & panem de celo ſine labore, paratum, ſuavitate omnique ſe ſuavi potentiore, & cuiuſque guſtu accommodatum, ipſiſ diſſiſti. Nam ſigura tua dulcedinem tuam præſtavit liberis tuis, cuiuſque ſapor immutabatur apud eum cui offerabatur, & ſubſiſtibat eſt ſummum appetitibus ſui in qualiſcunque ſaporibus exoptiſſet. Ostendit etiam nivem & glaciem ſuſtineſſe cum igne ſuſſeſtente, eſt liqua eſt eſſe : ut ſciant quod ignis ardens inter grandines, & inter pluvijs conſeſtans, fructus inimicorum abſumpſiſſet. Ita enim prout endem riuſus juſti nitentur, etiam juſtorum oblit ſciverunt. Nam creatura tibi & Creatori ſubſerviens, extenditur ad ſuſtinentium in ſervis omnium : contrahitur autem in benefaciens ſubſiſtus te præſtaram.







Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆCA LXX. Inerp. Cum Translatione LATINA.

18 Aut foris validi precipitarum petrarum, aut in den-  
 tum animalium curfus invisibilis, aut in agnitionem valida  
 b flant un vox, aut resonans de altissimis mootibus E-  
 cho; deficientes facebant illos per timore. Omnis  
 enim orbis terrarum limpidio illuminabatur lumine,  
 & non impeditis operibus continebatur. Solis autem  
 illis superposita erat gravis nox, imago tenebrarum,  
 quæ supernebat illis erat. Ipsi ergo sibi erant gra-  
 viores tenebris.

CAP. XVIII.

1 Sanctis autem tuis maxima erat lux, & horum qui-  
 dem vocem audiebant, sed figuram non videbant. Et  
 quia non & ipsi eadem passi erant, magnificabant te :  
 2 ut qui ante illi erant, quia non ladebantur, gratias  
 agebant : & ut esset diffinitio, domum petebant. Pro-  
 pter quod ignis ardentem columnam ducem habue-  
 runt ignotæ via, & solem sine laesura boni hospitii præ-  
 stitisti. Digni quidem illi carere luce, & pati carcerem  
 tenebrarum, qui inclusos custodiebant filios tuos,  
 per quos incipiebat incorruptum legis lumen seculo  
 5 dari. Cum cogitarent iustorum occidere infantes : & uno expolio filio,  
 multitudine filiorum ablutisti, & pariter illos  
 perdidisti in aqua valida.

18 Ἄντ φορὶς ἰσχυροὶ πρὸς πειρασμῶν πετρῶν, ἢ ἐν δέν-  
 τῳ ζῴων ἀνὴρῶν κούρῳ ἀεικλίῳ, ἢ ἐν ἀγνῶσιν ἀνὴρῶν  
 ἰσχυροὶ, ἢ ἐν ἀντανακλάσει τοῦ ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ ἰσχυροῦ, ἢ ἐν  
 ἰσχυροῦ ἀνὴρῶν ἰσχυροῦ. 1 Ὅλα ἃ ἔλεγε ὁ λαὸς ἡμεῶν ἐπι-  
 2 πῆστον, ἢ ὅτι ἐπὶ τῷ ἀποστόλῳ ἡμεῶν ἐπὶ τῷ ἀποστόλῳ ἡμεῶν  
 3 ἐπὶ τῷ ἀποστόλῳ ἡμεῶν ἐπὶ τῷ ἀποστόλῳ ἡμεῶν ἐπὶ τῷ ἀποστόλῳ ἡμεῶν  
 4 ἐπὶ τῷ ἀποστόλῳ ἡμεῶν ἐπὶ τῷ ἀποστόλῳ ἡμεῶν ἐπὶ τῷ ἀποστόλῳ ἡμεῶν  
 5 ἐπὶ τῷ ἀποστόλῳ ἡμεῶν ἐπὶ τῷ ἀποστόλῳ ἡμεῶν ἐπὶ τῷ ἀποστόλῳ ἡμεῶν

Aut foris validus precipitarum petrarum, aut in den-  
 tum animalium curfus invisibilis, aut in agnitionem valida  
 b flant un vox, aut resonans de altissimis mootibus E-  
 cho; deficientes facebant illos per timore. Omnis  
 enim orbis terrarum limpidio illuminabatur lumine,  
 & non impeditis operibus continebatur. Solis autem  
 illis superposita erat gravis nox, imago tenebrarum,  
 quæ supernebat illis erat. Ipsi autem sibi erant gravi-  
 ores tenebris.

CAP. XVIII.

1 Sanctis autem tuis maxima erat lux : quorum  
 quidem vocem audientes, sed figuram non videbant,  
 quoniam quidem & illi (a) passi erant magnifica-  
 bant, & ut esset diffinitio, domum petebant. Pro  
 quibus ignis ardentem columnam ducem qui-  
 dem ignotæ via, Solem autem sine laesura boni  
 hospitii præstisti. Digni quidem illi carere lumine,  
 & pati carcerem tenebrarum, qui inclusos custo-  
 diebant filios tuos, per quos (c) incipiebat inco-  
 ruptum legis lumen seculo dari. Cum autem cogi-  
 tarent iustorum occidere infantes, & uno expolio  
 filio, in translationem filiorum multitudine  
 duces filiorum ablutisti, & pariter perdidisti in  
 aqua valida.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

18 ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ  
 19 ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ  
 20 ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ  
 21 ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ  
 1 ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ  
 2 ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ  
 3 ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ  
 4 ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ  
 5 ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ

Unus est tenebrarum aditus, & omnes orant  
 pro ipso. Siquidem omnes unum tenebrarum  
 catenam conficti sunt. Sive venti fibrilantes,  
 sive sonitæ alarum volucris dulces sonos emit-  
 tentium, sive mur aquarum rapide flu-  
 entium, sive saxorum fragor super saxa venientium  
 acque salcamium, sive inguientium  
 sevisissimarum ferarum fecticos, sive vox echo  
 in medio montium resonans, illes timore dis-  
 solvebat. Omnes enim creaturæ lucis plu-  
 chridine perlustabantur, cunctaque operâ  
 sine perturbatione erant : Solis illis gravis  
 nox incubebat : inlart tenebrarum quo su-  
 perventure illis erant, nox eis erat gravis.

Unus est tenebrarum aditus, & omnes orant  
 pro ipso. Siquidem omnes unum tenebrarum  
 catenam conficti sunt. Sive venti fibrilantes,  
 sive sonitæ alarum volucris dulces sonos emit-  
 tentium, sive mur aquarum rapide flu-  
 entium, sive saxorum fragor super saxa venientium  
 acque salcamium, sive inguientium  
 sevisissimarum ferarum fecticos, sive vox echo  
 in medio montium resonans, illes timore dis-  
 solvebat. Omnes enim creaturæ lucis plu-  
 chridine perlustabantur, cunctaque operâ  
 sine perturbatione erant : Solis illis gravis  
 nox incubebat : inlart tenebrarum quo su-  
 perventure illis erant, nox eis erat gravis.

CAP. XVIII.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

18 ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ  
 19 ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ  
 20 ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ  
 21 ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ  
 1 ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ  
 2 ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ  
 3 ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ  
 4 ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ  
 5 ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ ܘܘܠܝܢܝܢ

Uti enim catenam omnes erant vitalli,  
 catenam scilicet tenebrarum. Et sive  
 compertus quod eis accidit, ventis fi-  
 brilantibus, sive canoro vaporum sono de  
 densis umbris, sive arboribus emillo,  
 sive murmur aquarum impetu curru-  
 tum, & immani fragore cum saxis sese  
 volutantibus, sive cunctis animalium  
 furorem quorum invisibilis sit  
 inaccessus, sive bestiarum terribium rugi-  
 tu sententium voci, sive emergentibus  
 in montium cavernis vocibus, quoniam  
 altera alterius sono respondent : talis  
 fuit casus qui diffusit et perturbavit eos.  
 Totus enim mundus clarâ luce splendebat,  
 illis autem solus gravis nox sobrevole-  
 bat, imago tenebrarum quæ ipsos comi-  
 taturæ erant, dum essent ipsi sibi tene-  
 bris graviore.

Uti enim catenam omnes erant vitalli,  
 catenam scilicet tenebrarum. Et sive  
 compertus quod eis accidit, ventis fi-  
 brilantibus, sive canoro vaporum sono de  
 densis umbris, sive arboribus emillo,  
 sive murmur aquarum impetu curru-  
 tum, & immani fragore cum saxis sese  
 volutantibus, sive cunctis animalium  
 furorem quorum invisibilis sit  
 inaccessus, sive bestiarum terribium rugi-  
 tu sententium voci, sive emergentibus  
 in montium cavernis vocibus, quoniam  
 altera alterius sono respondent : talis  
 fuit casus qui diffusit et perturbavit eos.  
 Totus enim mundus clarâ luce splendebat,  
 illis autem solus gravis nox sobrevole-  
 bat, imago tenebrarum quæ ipsos comi-  
 taturæ erant, dum essent ipsi sibi tene-  
 bris graviore.

CAP. XVIII.

Ahlekik yd bla isqafik kkn oladim \* vjcamem fi amak elreir \*

Verſio VULG. LAT. I.

6 Illa enim nox ante cognita est a patribus nostris, ut ve-  
7 reſcientibus quibus juramentis crediderunt, auimaequi-  
8 ores eſſent. Suſcepta eſt autem a populo tuo ſanctas  
9 quidem juſtorum, injuſtorum autem exterminatio. Si-  
10 curenum laſſili adversarios: ſic & nos provocans ma-  
11 gnificati. Abſconſe enim ſacrificabant juſti pueri  
12 bonorum, & juſtitiae legem in concordia diſpoſu-  
13 erunt: ſimiliter & bona & mala recepturos ju-  
14 ſtos, patrum jam decantantes laudes. Reſonabat  
15 autem inconveniens inimicorum vox, & ſibilus  
16 audiebatur planctus platorum infantium. Simi-  
17 li autem pecua ſervus cum domino afflicus eſt. &  
18 popularis homo regi familia paſſus. Similiter ergo  
19 omnes, uno nomine mortis, mortuos habebant inmu-  
20 rabilia. Nec enim ad ſpeliendum vivi ſufficiebant  
21 quoniam uno momento, quae erat praecelſior natio il-  
22 lorum, exterminata eſt. De omnibus enim non cre-  
23 dentes propter veneficia, tunc vero primam cum fuit  
24 exterminium primogenitorum, ſponderunt popu-  
25 lum Dei eſſe. Cum enim quietum ſilentium continere  
26 omnia, & nox in ſuo curſu medium iter haberet,  
27 Omnipotens ſermo tuus de caelo ad regalibus ſedi-  
28 bus, gladius acutus inſummatum iterum portans, &  
29 ſtans replevit omnia morte, & uſque ad caelum attingebat  
30 ſtans in terra. Tunc continuo viſus fomiorum malorum  
31 turbaverunt illos, & timores ſuperpervenit inſperati.

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

6 Ἡ ἐκείνη ἡ νύξ ἀνεγνωστὴ πατέρας ἡμῶν, ἵνα ἀπολαύσει τοῦ  
7 οὐρανοῦ οἱ δὲ θεοὶ δόξαν, ἡ δὲ ἀδύναμος. Ἐπειδὴ δὲ οὗτος λαὸς ὡς  
8 ὁ ἴσχυρας ἐπὶ δικαιοσύνης, ἕβητο ἐν ἀδικίᾳ. Ἔσθητο δὲ ἡ  
9 τὴν ἰσχυρίαν ἐπιθεὶς ὁ θεὸς παῖδας ἀγαθῶν, ἵνα ἡ τὴν  
10 ἰσχυρίαν ἐπιθεὶς ὁ θεὸς παῖδας ἀγαθῶν, ἵνα ἡ τὴν  
11 ἰσχυρίαν ἐπιθεὶς ὁ θεὸς παῖδας ἀγαθῶν, ἵνα ἡ τὴν  
12 ἰσχυρίαν ἐπιθεὶς ὁ θεὸς παῖδας ἀγαθῶν, ἵνα ἡ τὴν  
13 ἰσχυρίαν ἐπιθεὶς ὁ θεὸς παῖδας ἀγαθῶν, ἵνα ἡ τὴν  
14 ἰσχυρίαν ἐπιθεὶς ὁ θεὸς παῖδας ἀγαθῶν, ἵνα ἡ τὴν  
15 ἰσχυρίαν ἐπιθεὶς ὁ θεὸς παῖδας ἀγαθῶν, ἵνα ἡ τὴν  
16 ἰσχυρίαν ἐπιθεὶς ὁ θεὸς παῖδας ἀγαθῶν, ἵνα ἡ τὴν  
17 ἰσχυρίαν ἐπιθεὶς ὁ θεὸς παῖδας ἀγαθῶν, ἵνα ἡ τὴν  
18 ἰσχυρίαν ἐπιθεὶς ὁ θεὸς παῖδας ἀγαθῶν, ἵνα ἡ τὴν  
19 ἰσχυρίαν ἐπιθεὶς ὁ θεὸς παῖδας ἀγαθῶν, ἵνα ἡ τὴν  
20 ἰσχυρίαν ἐπιθεὶς ὁ θεὸς παῖδας ἀγαθῶν, ἵνα ἡ τὴν  
21 ἰσχυρίαν ἐπιθεὶς ὁ θεὸς παῖδας ἀγαθῶν, ἵνα ἡ τὴν  
22 ἰσχυρίαν ἐπιθεὶς ὁ θεὸς παῖδας ἀγαθῶν, ἵνα ἡ τὴν  
23 ἰσχυρίαν ἐπιθεὶς ὁ θεὸς παῖδας ἀγαθῶν, ἵνα ἡ τὴν  
24 ἰσχυρίαν ἐπιθεὶς ὁ θεὸς παῖδας ἀγαθῶν, ἵνα ἡ τὴν  
25 ἰσχυρίαν ἐπιθεὶς ὁ θεὸς παῖδας ἀγαθῶν, ἵνα ἡ τὴν  
26 ἰσχυρίαν ἐπιθεὶς ὁ θεὸς παῖδας ἀγαθῶν, ἵνα ἡ τὴν  
27 ἰσχυρίαν ἐπιθεὶς ὁ θεὸς παῖδας ἀγαθῶν, ἵνα ἡ τὴν  
28 ἰσχυρίαν ἐπιθεὶς ὁ θεὸς παῖδας ἀγαθῶν, ἵνα ἡ τὴν  
29 ἰσχυρίαν ἐπιθεὶς ὁ θεὸς παῖδας ἀγαθῶν, ἵνα ἡ τὴν  
30 ἰσχυρίαν ἐπιθεὶς ὁ θεὸς παῖδας ἀγαθῶν, ἵνα ἡ τὴν  
31 ἰσχυρίαν ἐπιθεὶς ὁ θεὸς παῖδας ἀγαθῶν, ἵνα ἡ τὴν

illa nox ante cognita est a patribus nostris, ut se-  
2 cureſcientibus quibus juramentis crediderunt, au-  
3 maequiores eſſent. Suſcepta eſt autem a populo tuo,  
4 ſanctas quidem juſtorum, inimicorum autem ex-  
5 terminatio. (1) Quae enim laſſili adversarius, hoc  
6 nos provocans magnificati. Abſconſe enim ſacri-  
7 ficabant juſti pueri bonorum, & diſinitati legem  
8 in concordia diſpoſuerunt, tandem ſimiliter & bona,  
9 & pericula receptorum (2) juſtos, patris jam de-  
10 cantantes laudes. Reſonabat autem inconveniens  
11 inimicorum vox, & ſibilus (3) audiebatur plora-  
12 torum infantium. Simili autem pecua ſervus  
13 cum domino afflicus eſt, & popularis homo regi  
14 familia paſſus. Similiter ergo omnes uno nomine  
15 mortis mortuos habebant innumerabiliſ. Nec enim  
16 ad ſpeliendum vivi ſufficiebant, quoniam uno mo-  
17 mento, quae erat praecelſior natio illorum extermi-  
18 nabatur. De omnibus enim non credentes propter  
19 veneficia, tunc cum fuit exterminium primogenito-  
20 rum, conſeſſi ſunt Dei filium populum eſſe. Cum  
21 enim quietum ſilentium continerent omnia, & nox  
22 in ſuo curſu medium iter haberet, Omnipotens  
23 ſermo tuus de caelo ad regalibus ſediſibus illorum  
24 bellatorum exterminium iterum proſeſit, Gladius  
25 acutus inſummatum iterum impetum portans, &  
26 ſtans replevit omnia morte, & caelum quidem tan-  
27 gebat, deſcendit iterum in terram. Tunc conti-  
28 nuo viſus quidem fomiorum (4) turbaverunt illos, &  
29 timores ſuperpervenit inſperati.

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

6. \*...  
7. \*...  
8. \*...  
9. \*...  
10. \*...  
11. \*...  
12. \*...  
13. \*...  
14. \*...  
15. \*...  
16. \*...  
17. \*...  
18. \*...  
19. \*...  
20. \*...  
21. \*...  
22. \*...  
23. \*...  
24. \*...  
25. \*...  
26. \*...  
27. \*...  
28. \*...  
29. \*...  
30. \*...  
31. \*...

6. \*...  
7. \*...  
8. \*...  
9. \*...  
10. \*...  
11. \*...  
12. \*...  
13. \*...  
14. \*...  
15. \*...  
16. \*...  
17. \*...  
18. \*...  
19. \*...  
20. \*...  
21. \*...  
22. \*...  
23. \*...  
24. \*...  
25. \*...  
26. \*...  
27. \*...  
28. \*...  
29. \*...  
30. \*...  
31. \*...

Nota fuit autem nox illa patribus nostris, ut  
2 vereſcientibus eos credidit feryaverunt, Et  
3 populo tuo, nempe juſtis vitam dedisti: ini-  
4 micis autem interitum. Et hoſtes quidem  
5 puniviſti, nos autem vocaſti, ſanctificaviſti,  
6 & glorificaviſti. Clam enim ministrabant ſer-  
7 vi tui ſancti per gratiam tuam, & legem ve-  
8 ritatis concorditer diſponebant bonis ſimul  
9 ac malis; ut acciperentur ſancti, & ex e-  
10 dem hora gloriam Patri darent. Hoſtibus  
11 autem ſuperpervenit miſeria incomparabilis, &  
12 in compenſationem pro liberis tuis, devora-  
13 bantur. Nam pari iudicio vindicta ſumpta  
14 fuit a ſervo ejulque domino: & rex pauper  
15 ac pauper paſſi ſunt: Omnes ſemel eadem  
16 morte mortui ſunt: non erat eis numerus,  
17 nec poterant vivi ſepellire mortuos; quoni-  
18 am quaſi iſtu oculi honeſtiſſima quaque pro-  
19 les eorum interierat. Haſ autem omnibus  
20 propter natiſtam ſuam non credentes, in  
21 primogenitorum ſuorum interitu populum  
22 illum Dei filium eſſe conſeſſi ſunt. Cum  
23 enim quiete ac ſilentio teneret omnia, &  
24 media nocte terror factus eſſet, Onnipoten-  
25 tis verbum tuum de caelo veniens & tremen-  
26 di regiſoli, bellatorum medium in exitum  
27 ſuper terram deiecit. Gladius acutus impe-  
28 ritum tuum ſimulationis experts adduxit, &  
29 ſtans, omnia ex mandato perfecit: & ad ce-  
30 lum uſque pertingebat, & ſabat ſuper ter-  
31 ram. Tunc ſubito dira fomiorum viſa con-  
32 turbaverunt eos, & inopinatus terror inſeſſit  
33 illos.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

6. \*...  
7. \*...  
8. \*...  
9. \*...  
10. \*...  
11. \*...  
12. \*...  
13. \*...  
14. \*...  
15. \*...  
16. \*...  
17. \*...  
18. \*...  
19. \*...  
20. \*...  
21. \*...  
22. \*...  
23. \*...  
24. \*...  
25. \*...  
26. \*...  
27. \*...  
28. \*...  
29. \*...  
30. \*...  
31. \*...

6. \*...  
7. \*...  
8. \*...  
9. \*...  
10. \*...  
11. \*...  
12. \*...  
13. \*...  
14. \*...  
15. \*...  
16. \*...  
17. \*...  
18. \*...  
19. \*...  
20. \*...  
21. \*...  
22. \*...  
23. \*...  
24. \*...  
25. \*...  
26. \*...  
27. \*...  
28. \*...  
29. \*...  
30. \*...  
31. \*...

Noctem illam patres nostri praevident,  
2 ut ſcientibus quibus juramentis afflicti  
3 erant, illum ſecum meminerunt. Ade-  
4 que, populus tuus juſtus ſanctus, adver-  
5 ſarios autem perditionem obtinuit. Et  
6 enim adversarius qui viſus, contra nos  
7 accipitur illuſtriſ. Innocentes enim ſer-  
8 vi tui ſacrificabant uſum omnem ſancti-  
9 tatis in bonis operibus, & legem di-  
10 citatis in animam ſuam concorditer  
11 edebant: hoc eodem modo beata atque pe-  
12 culenta ſis exhibentur ei mercedem  
13 tua. Hae patris noſtri bynam cientes  
14 predicabant; Vocibus autem eorum op-  
15 ponatur clamor hoſtium incoaditui, cui  
16 vox puerorum plorum ſuam miſerabilis im-  
17 miſcebatur. Et tunc ſervus cum domi-  
18 no pari parat punitus, & ſatellit tua  
19 cum vege hec eodem accidentia con-  
20 tingere. Donque omnes ſemel inſeſſent  
21 generis morte occubuerunt, & mitibus  
22 habuerunt innumerabiles: quoniam ut  
23 ſepelirentur, morte non ſufficiebant,  
24 quoniam unius momenti ſpatio hoſtiſſima  
25 proliſ iſorum ſeriffet & conſumpta eſt.  
26 Nam propter veneficia non credentes  
27 omnibus calamitatibus quae ſibi accide-  
28 rant, ad eadem primogenitorum falſi ſunt  
29 populum ſuum Dei eſſe. Cum enim crea-  
30 turas omnes ſilentio quiete occuparet, &  
31 nox illa media eſſet, Sermo tuus bellator,  
32 praecidens, in omnia partem & caeli deſi-  
33 tiſ medius inter hoſtes regnum dominos,  
34 ut illos de terra perderet. Tuo mandato  
35 mulatiniſ neſcio quaſi gladio annimati  
36 praecidit quaſi dantes illa, univerſas  
37 regiones eorum mortuis implevit. Et quia  
38 hec veneficia a bitariſ ſient, tunc  
39 eorum de caelo terramque eſt aggreſſus: Ac  
40 tunc ſerviſ ſomnia ſpeditis exagita-  
41 vit illos, & inopinatus pavores occupave-  
42 runt eos;

Verfio V U L G . L A T .

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

18 Et alius alibi proiectus semivivus, propter quam moriebatur, causam demonstrabat mortis. Visiones enim, quæ illos turbabant, hæc præmoncebant, ne infici, quæque mala patiebantur, perirent. Tegit autem tunc & iustus tentatio mortis, & commotio in eremo facta est multitudinis: sed non diu permansit ira tua. Propterea enim homo sine querela propinquavit; propterea enim servitium suum scutum, orationem, & iustitiam præstitit, ostendens quoniam tuus est famulus. 19

20 Quæ mala patiebantur, perirent. Tegit autem tunc & iustus tentatio mortis: sed non diu permansit ira tua. Propterea enim homo sine querela propinquavit; propterea enim servitium suum scutum, orationem, & iustitiam præstitit, ostendens quoniam tuus est famulus. 20

21 Cit autem (i) turbam non virtute corporis, sed armatura potentie: sed verbo illum, qui vexabat, subiecit, iuramenta parentum, & testamentum commemorans. Cum enim iam acervatum eccidisset, sent super ascervatum mortui, interfecit, & amputavit impetum, & dirigit illum, que ad vivos ducebatur, viam. In veste enim poteris totus erat orbis terrarum: & parentum magna in quatuor ordinibus lapidum erant sculpta, & magnificentia tua in diademate capitis illius sculpta erat. His casti qui exterruerunt, & hæc extimuit: erat enim sola tentatio ira sufficiens.

22 CAP. XIX.

23 Impis autem usque in novissimum sine misericordia ira superent. Præsciebat enim & futura illorum; Quoniam cum ipse permisisset, ut se educerent, & cum sollicitudine præmisissent illos, persequitur penitentia ducti.

24 CAP. XIX.

25 Impis autem usque in novissimum sine misericordia ira superent. Præsciebat enim & futura illorum; Quoniam cum ipse permisisset, ut se educerent, & cum sollicitudine præmisissent illos, persequitur penitentia ducti.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

18 \* Et prostrati hæc illuc cadebant; & quilibet eorum semimortuus, quam ob culpam moreretur indicabat illis. Somnia enim que exterruerunt eos, hoc illis præsignificaverunt: ne infici quam ob causam miserè paterentur, perirent. Ceterum iustus quoque contigit aliter, quanto tentatio mortis, & multorum interiorum evenit in deserto, sed non ad extremum usque permanisit ira tua. Festinas enim vir iustus, induit se vestibus sacerdotilibus, & armis sacerdotii sui ad pugnam præveniens, orationem peritoriam & piacularem obtulit suffragium, scilicet; opponens furori, indignationem averit, & clades cessavit, & quod servus tuus esse innotuit: Viequit turbam, non robore corporis, sed viæ labore; sed verbo vastatore illum subiecit, mentione videlicet quam attulit foederem & juramentum patrum. Cùm enim per acervos mortuorum alii furor alios occidissent, inter mortuos ac vivos intercedens iram averit, & viam inter mortuos ac vivos præcivit. Super ephod vestis ejus totus erat orbis terrarum; & honor patium quadruplici, qui super humeros ejuserat, ordini lapidum erat infusculus, & maiestatis tuæ diademata super caput ipsius. Hæc vastator obdevit; illi vero extimuerunt: sola siquidem ira tentatio sufficiebat.

19 \* Et super impios autem irremissibilis ira ad extremum usque permanit. Jampidem enim novaverat etiam quod eventurum illis erat: quoniam hos ad discendum convertos festinanter dimiserunt, & penitentia ducti infecuti sunt.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

18 \* *Dikān aḥadim yasyṭ fī mawṣiʿ al-ḥarīf maʿayn walḥarīf lihm alʿilm alʿayy min ajlahā amāhim* \* *Ite ut alius coram alibi caderet semimortuus. Patresque antem ipse causam propter quam eos morte plecteret; Quoniam semina que terraverunt eos, 19*

19 \* *ʿLān al-ḥakīm alʿayy arcajhim sabyt fercūhim fajda* \* *Quoniam semina que terraverunt eos, ut id ignorarent propter quod tantum malum accideret eis ac perderet illos. Quasdam 20*

20 \* *byṣṣūhim asūwū walḥakīm \* wuom min al-masyṭayn qd masyṣm ḡm al-ḥor wadmaʿ walḥarīf fī al-bayy jalik al-ḥabab mḥm kibrayn lakayn al-ʿayy mā layn mānd ḥarīfka* \* *estiam ex iustus jam olim texit tentatio mortis, & facta est in deserto clades multos ex ipso permansit; ac non diu mansit ira. Nam vir interventus*

21 \* *ʿayb wim sarac ḡarīb wibnaw salāḡ ḡm nīn al-salāḡ walḡarīb ḡḡḡḡy al-āstḡḡar wāwāw al-ḡayb wjḡal al-masyṣayy ʿalayh wāḡḡḡḡy lak \* wḡal ḡm ʿayb ḡm wāwāw* \* *festinauit pugnatorum, & ministris sui arma, protectionem elpey orationis & iustitiam, utnam impetratorum arripuit, obstitit ira, & calamitatis finem impendit, ac per id ostendit servum se tum esse: Et turbam, non robore sui corporis, nec furore sui armorum devicem, sed verbis suis depressit infestationem, iuramenta patrum evocando, patra commemorando. Nam quasdam super*

22 \* *fayal salāḡ ḡm bil al-ḡayb balāḡm ʿamā ḡm nīn al-āstḡḡar wāwāw ḡm al-ḡayb al-ḡayb fī al-waṣṡṡayy walḡarīb ḡḡḡḡy al-āstḡḡar wāwāw* \* *alios caderent innumerabilis multitudinis mortui, & in medium interterritoriorum, visidit, quoniam, diciturque mundum ad vivos. Si quidem totus mundus erat*

23 \* *al-waṣṡayy fī al-ḡarīb wibnaw salāḡ ḡm nīn al-salāḡ walḡarīb ḡḡḡḡy al-āstḡḡar wāwāw* \* *per palmum vestimentis ejus, & patrum decora, lapides scilicet gemme insculpti, super collum ipsius, maiestatis que tua in diademate capitis ejus. Per hæc obdevit peremptor, & hoc est*

24 \* *ḡḡḡḡy al-āstḡḡar wāwāw ḡm al-ḡayb al-ḡayb fī al-waṣṡayy walḡarīb ḡḡḡḡy al-āstḡḡar wāwāw* \* *illorum: nec furore sui armorum devicem, sed verbis suis depressit infestationem, iuramenta patrum evocando, patra commemorando. Nam quasdam super*

25 \* *ḡḡḡḡy al-āstḡḡar wāwāw ḡm al-ḡayb al-ḡayb fī al-waṣṡayy walḡarīb ḡḡḡḡy al-āstḡḡar wāwāw* \* *illos caderent innumerabilis multitudinis mortui, & in medium interterritoriorum, visidit, quoniam, diciturque mundum ad vivos. Si quidem totus mundus erat per palmum vestimentis ejus, & patrum decora, lapides scilicet gemme insculpti, super collum ipsius, maiestatis que tua in diademate capitis ejus. Per hæc obdevit peremptor, & hoc est illorum: nec furore sui armorum devicem, sed verbis suis depressit infestationem, iuramenta patrum evocando, patra commemorando.*

CAP. XIX.



Verfio VULG. LAT.

13 Etenim deestabiliorum inhospitalitatem in infirmitate...
14 rem bonos hospites in frivolum reddebat. Et non solum...

13 καὶ τὸ χαλεπότερον μαθητείας ἐπιπέδωσεν...
14 μόνον, ἀλλὰ ἅπας ἐπιπέδωσεν ἕως ἐπιπέδου...
15 παρ' ἀνομιῆς...
16 αὐτὸν μετρηθέντα διακρίσει...
17 ἔχεται...
18 ὁδὸν ἔξιν εὐκλείας ἐν τῆς ἡμέρας...
19 ἡμερῶν...
20 ὁδὸν ἔξιν εὐκλείας ἐν τῆς ἡμέρας...
21 MS. A. (A) ἡμερῶν (V) διακρίσει...
22 (B) ὁδοῦ (C) χρονοῦ (D) ὁδοῦ (E) ὁδοῦ

Et cum de stabilitate indisciplinatam instituit...
14 non solum bonos hospites in frivolum reddebat...
15 Quoniam illi invidie recipiebant extraneos...
16 ita, eos qui jam eorumdem legum facti erant...
17 menta (b) emovebantur, sicut in phlegma...
18 vertebantur: & que erant nantia, in terra...
19 videntem: & aqua extinguentis nature obdorm...
20 itium animalium non vexaverunt carnes commu...
21 batur, sicut in glaciem bonum escam. In omnibus enim...
22 & non despicitur, in omni tempore, & in omni loco assistens eis.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

13 \* Sceleratis autem flagella supervenerunt, non jam sine...
14 indigno & calamitas, exempli facta sunt...
15 ignoventium, minimè receperat dum illic...
16 sitatio venit super illos, quod peregrinos dim...
17 mittere noluerint. Ipsi vero cum lætitia su...
18 ceperunt, quod ipso labore afficiant. Multati...
19 fuerunt autem caligine, ut Sodomitæ ad so...
20 res Iustis qui quom fuisse caligine percussis...
21 forium aditum querebant. Nam propter ipsos...
22 condita sunt elementa, quemadmodum in cha...
23 ritharis, in sono contentuum, vocum nomen...
24 immutatur; in omnibus tamen manet fonus...
25 quod est specimen argumenti aspectus rerum...
26 que cetero fuerunt. Terra enim inculta veru...
27 tatur in stagna, & reptile super terram...
28 gradiebatur. Et ignis incendebatur in aquis...
29 & præter vim suam ardebat: & aqua virtute...
30 sua non exinguebat ignem. Bellis vultu...
31 terces flamma non exstinguit, neque carnes earum...
32 consumit dum per illum ambularet: neque...
33 liquati sunt lapides grandinis, qui fructus...
34 corrumpunt. Per omnia enim Domine, po...
35 pulum tuum magnificasti & honorasti, nec...
36 ullatenus defueristi, sed nos ubique semper...
37 adjuvasti.

13 \* Sceleratis autem flagella supervenerunt, non jam sine...
14 indigno & calamitas, exempli facta sunt...
15 ignoventium, minimè receperat dum illic...
16 sitatio venit super illos, quod peregrinos dim...
17 mittere noluerint. Ipsi vero cum lætitia su...
18 ceperunt, quod ipso labore afficiant. Multati...
19 fuerunt autem caligine, ut Sodomitæ ad so...
20 res Iustis qui quom fuisse caligine percussis...
21 forium aditum querebant. Nam propter ipsos...
22 condita sunt elementa, quemadmodum in cha...
23 ritharis, in sono contentuum, vocum nomen...
24 immutatur; in omnibus tamen manet fonus...
25 quod est specimen argumenti aspectus rerum...
26 que cetero fuerunt. Terra enim inculta veru...
27 tatur in stagna, & reptile super terram...
28 gradiebatur. Et ignis incendebatur in aquis...
29 & præter vim suam ardebat: & aqua virtute...
30 sua non exinguebat ignem. Bellis vultu...
31 terces flamma non exstinguit, neque carnes earum...
32 consumit dum per illum ambularet: neque...
33 liquati sunt lapides grandinis, qui fructus...
34 corrumpunt. Per omnia enim Domine, po...
35 pulum tuum magnificasti & honorasti, nec...
36 ullatenus defueristi, sed nos ubique semper...
37 adjuvasti.

13 Sceleratis autem flagella supervenerunt, non jam sine...
14 indigno & calamitas, exempli facta sunt...
15 ignoventium, minimè receperat dum illic...
16 sitatio venit super illos, quod peregrinos dim...
17 mittere noluerint. Ipsi vero cum lætitia su...
18 ceperunt, quod ipso labore afficiant. Multati...
19 fuerunt autem caligine, ut Sodomitæ ad so...
20 res Iustis qui quom fuisse caligine percussis...
21 forium aditum querebant. Nam propter ipsos...
22 condita sunt elementa, quemadmodum in cha...
23 ritharis, in sono contentuum, vocum nomen...
24 immutatur; in omnibus tamen manet fonus...
25 quod est specimen argumenti aspectus rerum...
26 que cetero fuerunt. Terra enim inculta veru...
27 tatur in stagna, & reptile super terram...
28 gradiebatur. Et ignis incendebatur in aquis...
29 & præter vim suam ardebat: & aqua virtute...
30 sua non exinguebat ignem. Bellis vultu...
31 terces flamma non exstinguit, neque carnes earum...
32 consumit dum per illum ambularet: neque...
33 liquati sunt lapides grandinis, qui fructus...
34 corrumpunt. Per omnia enim Domine, po...
35 pulum tuum magnificasti & honorasti, nec...
36 ullatenus defueristi, sed nos ubique semper...
37 adjuvasti.

Libri sapientia magna Salomonis filia Davidis regis Israel, Finis.

Extant verò in illo versus 1476.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

13 \* Porro peccatoribus cruciatus non vacat...
14 fulminibus adveniens, sua violentia...
15 miles præteritis armis. Et cum punitis...
16 fuerunt iure suis sceleribus debito, quod...
17 gravissimum in peregrinos aditum ex...
18 offendent; & hi quidem non receperunt...
19 quos licet præsentem ignoventiam: illi vero...
20 hospites beneficos servitute pressissent...
21 Neque solum hoc sed etiam attingendo veru...
22 illorum examen; quod illi hospites gra...
23 viter exceperunt: Hi vero sensu eos ac...
24 ceperunt qui cum suis iustis communi...
25 abant. Cum itaque miles eos laboribus...
26 offendent, visus vapularum fuit illi...
27 qui ad fors domus fuisse consuevit: in...
28 jecti sunt enim in obfusissimam cali...
29 ginem, & quilibet eorum aditum fovim...
30 domicilii sui querebat. In eis enim eff...
31 cacitates elementorum immutate sunt: &...
32 proprietate sua, sicut nomen cuius soli...
33 conatus mutantur in instrumenta fusi...
34 con, nihilominus movent semper innoti in...
35 proprio concentu: quod exactè consuevit...
36 ex verum actuum aspectu. Nam ex...
37 & nativum in effus ad terram trans...
38 & aqua naturâ suam occultavit. Inco...
39 dila flammæ, contra vim propriâ, carnes...
40 animalium facile corrumpibiles non comb...
41 fuisse, dum in eo discurrerent ambu...
42 rantes, neque incorruptibiles elemen...
43 tibus speciei glaciæ liquari nata liqu...
44 fecit. In cunctis enim rebus O Domine...
45 magnificasti famam populi tui, eumque...
46 illustravisti, nec ullo tempore aut loco...
47 comotatis eius recessit ab illo.

13 \* Porro peccatoribus cruciatus non vacat...
14 fulminibus adveniens, sua violentia...
15 miles præteritis armis. Et cum punitis...
16 fuerunt iure suis sceleribus debito, quod...
17 gravissimum in peregrinos aditum ex...
18 offendent; & hi quidem non receperunt...
19 quos licet præsentem ignoventiam: illi vero...
20 hospites beneficos servitute pressissent...
21 Neque solum hoc sed etiam attingendo veru...
22 illorum examen; quod illi hospites gra...
23 viter exceperunt: Hi vero sensu eos ac...
24 ceperunt qui cum suis iustis communi...
25 abant. Cum itaque miles eos laboribus...
26 offendent, visus vapularum fuit illi...
27 qui ad fors domus fuisse consuevit: in...
28 jecti sunt enim in obfusissimam cali...
29 ginem, & quilibet eorum aditum fovim...
30 domicilii sui querebat. In eis enim eff...
31 cacitates elementorum immutate sunt: &...
32 proprietate sua, sicut nomen cuius soli...
33 conatus mutantur in instrumenta fusi...
34 con, nihilominus movent semper innoti in...
35 proprio concentu: quod exactè consuevit...
36 ex verum actuum aspectu. Nam ex...
37 & nativum in effus ad terram trans...
38 & aqua naturâ suam occultavit. Inco...
39 dila flammæ, contra vim propriâ, carnes...
40 animalium facile corrumpibiles non comb...
41 fuisse, dum in eo discurrerent ambu...
42 rantes, neque incorruptibiles elemen...
43 tibus speciei glaciæ liquari nata liqu...
44 fecit. In cunctis enim rebus O Domine...
45 magnificasti famam populi tui, eumque...
46 illustravisti, nec ullo tempore aut loco...
47 comotatis eius recessit ab illo.

13 Porro peccatoribus cruciatus non vacat...
14 fulminibus adveniens, sua violentia...
15 miles præteritis armis. Et cum punitis...
16 fuerunt iure suis sceleribus debito, quod...
17 gravissimum in peregrinos aditum ex...
18 offendent; & hi quidem non receperunt...
19 quos licet præsentem ignoventiam: illi vero...
20 hospites beneficos servitute pressissent...
21 Neque solum hoc sed etiam attingendo veru...
22 illorum examen; quod illi hospites gra...
23 viter exceperunt: Hi vero sensu eos ac...
24 ceperunt qui cum suis iustis communi...
25 abant. Cum itaque miles eos laboribus...
26 offendent, visus vapularum fuit illi...
27 qui ad fors domus fuisse consuevit: in...
28 jecti sunt enim in obfusissimam cali...
29 ginem, & quilibet eorum aditum fovim...
30 domicilii sui querebat. In eis enim eff...
31 cacitates elementorum immutate sunt: &...
32 proprietate sua, sicut nomen cuius soli...
33 conatus mutantur in instrumenta fusi...
34 con, nihilominus movent semper innoti in...
35 proprio concentu: quod exactè consuevit...
36 ex verum actuum aspectu. Nam ex...
37 & nativum in effus ad terram trans...
38 & aqua naturâ suam occultavit. Inco...
39 dila flammæ, contra vim propriâ, carnes...
40 animalium facile corrumpibiles non comb...
41 fuisse, dum in eo discurrerent ambu...
42 rantes, neque incorruptibiles elemen...
43 tibus speciei glaciæ liquari nata liqu...
44 fecit. In cunctis enim rebus O Domine...
45 magnificasti famam populi tui, eumque...
46 illustravisti, nec ullo tempore aut loco...
47 comotatis eius recessit ab illo.

Sapientia Salomonis filii Davidis prophetæ, qui regnavit super filios Israel, Finis.

Laud Deo jugis ac perpetua.

\* كبرت حكمه سليمان بن داود النبي الذي تملك على بني اسرائيل \*
\* والسبح لله دائما ابدا \*









Verſio VULG. LAT.

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Tranſlatione LATINA.

12 Timor Domini delectabit cor, & dabit letitiam, &
13 gaudium, & longitudinem dierum. Timor Domini
14 bene erit in extremis, & in die defunctionis ſue
15 benedictus. Dilectio Dei honorabilis ſapientia.

12 Τίμος κυρίου εὐφραίνει καρδίαν, ἔτι δὲ δίδωσι
13 μακροχρόνιον. Ἡ φόβος κυρίου ἔσται ἡ ἀγαθότης
14 καὶ ἡ μακροχρόνιος ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐπιφανείας αὐτοῦ.

Timor Domini delectabit cor, & dabit letitiam, &
13 diu, & longitudinem dierum. Timor Domini bene erit
14 in extremis: et in die defunctionis ſue (b) iuuentur
15 gratiam. Initium ſapientie, timere Deum, & cum fi-

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

12 \* \* \* \* \*
13 \* \* \* \* \*
14 \* \* \* \* \*

12 \* \* \* \* \*
13 \* \* \* \* \*
14 \* \* \* \* \*

Colentis Deum proſper erit exitus, & in fine
12 dierum ſuorum benedictur. Initium ſapi-

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

12 \* \* \* \* \*
13 \* \* \* \* \*
14 \* \* \* \* \*

12 \* \* \* \* \*
13 \* \* \* \* \*
14 \* \* \* \* \*

Timoris Domini optimus erit ſuis,
12 & in extrema etate ſui benedictur.
13 Principium ſapientie timor Domini:
14 iſtaque cum hi qui ſecundum conſuetu-

ad eum, & ne negligas; inuoches enim proſperitatem & vitam. Cum autem acceſſeris ad eum, accede ut & gas ac ſtrenuus.

Verſio VULG. LAT.

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

36 Ne ſis incredibilis timori Domini : & ne acceſſeris  
37 ad illum duplici corde. Ne fueris hypocrita in con-  
ſpectu hominum, & non ſcandalizeſis in labiis tuis.  
38 Attende in illis, ne forte caudas, & adducas animæ tuæ  
39 in honorationem. Et revelet Deus abſconſa tua, & in  
40 medio ſynagogæ elidat te : Quoniam acceſſiſti malignè  
ad Dominum, & cor tuum plenum eſt dolo & fallaciâ.

36 Μη ſὸς ἀνομιμὸς τῷ φόβῳ κυρίου, ἢ μὴ προσέλθῃς εἰς αὐτὸν ἐν καρδίᾳ διπλοῦ.  
37 Μη ἴσως ἐπὶ τὸν φόβον κυρίου ἴσως ἐπὶ τὸν φόβον κυρίου ἴσως ἐπὶ τὸν φόβον κυρίου  
38 Ἐπίβλεψον ἐν τοῖς ἰσχυροῖς, ἵνα μὴ πείσῃς, ἢ ἐπιπείσῃς τὴν ψυχὴν σου  
39 ἐν ἐπιφανείᾳ. Ἡ δὲ ἀποκάλυψις κυρίου τῆς κρυφῆς σου, ἢ ἐν μέσῳ συναγωγῆς  
40 ἐπιφανῆς σου. Ὅτι ἐν μέσῳ συναγωγῆς ἐπιφανῆς σου, ἢ ἐν μέσῳ συναγωγῆς ἐπιφανῆς σου.

Non ſis (m) incredibilis timori Domini : & ne ac- 36  
ceſſeris ad eum duplici corde. Ne fueris hypocrita 37  
in conſpectu hominum : & in labiis tua ſcanda- 38  
lizeſis. Ne exaltet te ipſum : & adducas animæ tuæ 39  
in honorationem. Et revelet Dominus 39  
abſconſa tua, & in medio ſynagogæ elidat te. Quo- 40  
niam non (n) acceſſiſti ad timorem Domini, & cor  
tuum plenum eſt dolo.

CAP. II.

ΚΕΦ. Β΄.

CAP. II.

1 Illi, accedens ad ſervitium Dei, ſta in juſtitiâ, & ti-  
more, & prepara animam tuam ad tentationem. Dep-  
rim : cor tuum, & ſuſtine : inclina aurem tuam, &  
ſuſcipe verba intellectus : & ne feſtinas in tempore ob-  
dicionis. Saline ſuſtentiones Dei : conjungere Deo,  
& ſuſtine, ut ereſcat in noviffimo vita tua. Omne,  
quod tibi applicitum fuerit, accipe : & in dolore ſuſti-  
ne, & in humilitate tuæ patientiam habe. Quoniam in  
igne probatur aurum & argentum, homines verò re-  
ceptibiles in camino humilitationis. Crede Deo, & re-  
cuperabit te : & dirige viam tuam, & ſpera in illum.  
2 Serva timorem illius, & in illo veteraſce. Metuentes  
Dominum, ſuſtine miſericordiam ejus : & non de-  
ſideris ab illo ne cadatis. Qui timetis Dominum, ere-  
dite illi : & non evacuetur merces veſtra. Qui ti-  
metis Dominum, ſperate in illum : & in oblationem  
veniet vobis miſericordia. Qui timetis Dominum, di-  
ligite illum, & illuminabuntur corda veſtra. Reſpici-  
te, filii, nationes hominum : & ſcitate, quia nullus ſpera-  
vit in Domino, & conſultus eſt. Quis enim permansi-  
t in mandatis ejus, & dereliſtus eſt ? aut quis invocavit  
eum, & deſepit illum ? Quoniam pius & miſericors eſt Deus,  
& peccatori terram ingredienti duabus viis.

1 Ἐάν τις ἐπιβῆται εἰς τὸν φόβον τοῦ κυρίου, ἵσως ἐπὶ τὸν φόβον κυρίου ἵσως ἐπὶ τὸν φόβον κυρίου  
2 Ἐπιβλεψον ἐν τοῖς ἰσχυροῖς, ἵνα μὴ πείσῃς, ἢ ἐπιπείσῃς τὴν ψυχὴν σου  
3 Ἐπίβλεψον ἐν τοῖς ἰσχυροῖς, ἵνα μὴ πείσῃς, ἢ ἐπιπείσῃς τὴν ψυχὴν σου  
4 Ἐπίβλεψον ἐν τοῖς ἰσχυροῖς, ἵνα μὴ πείσῃς, ἢ ἐπιπείσῃς τὴν ψυχὴν σου  
5 Ἐπίβλεψον ἐν τοῖς ἰσχυροῖς, ἵνα μὴ πείσῃς, ἢ ἐπιπείσῃς τὴν ψυχὴν σου  
6 Ἐπίβλεψον ἐν τοῖς ἰσχυροῖς, ἵνα μὴ πείσῃς, ἢ ἐπιπείσῃς τὴν ψυχὴν σου  
7 Ἐπίβλεψον ἐν τοῖς ἰσχυροῖς, ἵνα μὴ πείσῃς, ἢ ἐπιπείσῃς τὴν ψυχὴν σου  
8 Ἐπίβλεψον ἐν τοῖς ἰσχυροῖς, ἵνα μὴ πείσῃς, ἢ ἐπιπείσῃς τὴν ψυχὴν σου  
9 Ἐπίβλεψον ἐν τοῖς ἰσχυροῖς, ἵνα μὴ πείσῃς, ἢ ἐπιπείσῃς τὴν ψυχὴν σου  
10 Ἐπίβλεψον ἐν τοῖς ἰσχυροῖς, ἵνα μὴ πείσῃς, ἢ ἐπιπείσῃς τὴν ψυχὴν σου  
11 Ἐπίβλεψον ἐν τοῖς ἰσχυροῖς, ἵνα μὴ πείσῃς, ἢ ἐπιπείσῃς τὴν ψυχὴν σου  
12 Ἐπίβλεψον ἐν τοῖς ἰσχυροῖς, ἵνα μὴ πείσῃς, ἢ ἐπιπείσῃς τὴν ψυχὴν σου  
13 Ἐπίβλεψον ἐν τοῖς ἰσχυροῖς, ἵνα μὴ πείσῃς, ἢ ἐπιπείσῃς τὴν ψυχὴν σου  
14 Ἐπίβλεψον ἐν τοῖς ἰσχυροῖς, ἵνα μὴ πείσῃς, ἢ ἐπιπείσῃς τὴν ψυχὴν σου

Illi, accedens ad ſervitium Domini Dei (a) pra- 1  
para animam tuam ad tentationem. Depreme cor tuum, 2  
& ſuſtine : & ne feſtinas in tempore (b) obdicio- 2  
nis. Conjungere ei, & ne recedas : ut ereſcas in 3  
noviffimo tuo. Omne, quod tibi applicitum fue- 3  
rit, accipe, & in (c) humilitate tua patientiam ha- 3  
be. Quoniam in igne probatur aurum, homines ve- 4  
& receptibiles in camino humilitationis. Crede ei, 6  
& recuperabit te : dirige viam tuam, & ſpera in 7  
illum. Metuas timorem Domini, ſuſtine miſericor- 8  
diam ejus : & non deſideras, ne cadatis. Qui 8  
timetis Dominum, credite illi : & non cadet mer- 9  
ces veſtra. Qui timetis Dominum, ſperate in Do- 9  
mino, & in latum ſeculi, & miſericordiam. In vo- 11  
catis in antiquis nationes, & videte, quis conſiſt in 11  
tempore, & conſultus eſt. Aut quis permansiſt in timore 12  
ejus, & dereliſtus eſt ? aut quis invocavit illum, & 12  
deſepit eum ? Quoniam pius & miſericors eſt Deus, 13  
miſus, & remiſiſti peccata, & ſalvati in tempore tri- 14  
bulationis. Et cadentes (d) iuſtitias, & manibus diſ- 14  
ſolutis, & peccatori ingredienti duabus viis.

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

36 Ne ſis incredibilis timori Domini : & ne acceſſeris  
37 ad illum duplici corde. Ne fueris hypocrita in con-  
ſpectu hominum, & non ſcandalizeſis in labiis tuis.  
38 Attende in illis, ne forte caudas, & adducas animæ tuæ  
39 in honorationem. Et revelet Deus abſconſa tua, & in  
40 medio ſynagogæ elidat te : Quoniam acceſſiſti malignè  
ad Dominum, & cor tuum plenum eſt dolo & fallaciâ.

36 Μη ἴσως ἐπὶ τὸν φόβον κυρίου, ἢ μὴ προσέλθῃς εἰς αὐτὸν ἐν καρδίᾳ διπλοῦ.  
37 Μη ἴσως ἐπὶ τὸν φόβον κυρίου ἴσως ἐπὶ τὸν φόβον κυρίου ἴσως ἐπὶ τὸν φόβον κυρίου  
38 Ἐπίβλεψον ἐν τοῖς ἰσχυροῖς, ἵνα μὴ πείσῃς, ἢ ἐπιπείσῃς τὴν ψυχὴν σου  
39 ἐν ἐπιφανείᾳ. Ἡ δὲ ἀποκάλυψις κυρίου τῆς κρυφῆς σου, ἢ ἐν μέσῳ συναγωγῆς  
40 ἐπιφανῆς σου. Ὅτι ἐν μέσῳ συναγωγῆς ἐπιφανῆς σου, ἢ ἐν μέσῳ συναγωγῆς ἐπιφανῆς σου.

Fili mi, ne diſſimiles in religione Domini, neve ad illam acceſſeris duplici corde, neq; de ipſa gloriaris coram hominibus : & in labiis tuis eſto cautus omnino. Ne abhorreas ab ejuſ eloquio, & non turbaberis neve multiplices anime tuæ deducas, ne forte multiplicet Dominus vitium tuum, & teque medio in cœcu deficiat, Ed quod religionis Dei nomen præ te ferat, intimum verò cordis tui dolo fit plenum. CAP. II. Fili mi, ſi ad religionem Dei acceſſeris, & omnibus tentationib' teipſum commiſiſti. Adhære illi, ne deſeras eam, ut ſapienter agas in viis tuis. Quicquid tibi venerit, libens accipe : & in morbo atq; paupertate longanimitas eſto. Conſide Deo, & ipſe erit tibi adjuutor : ſpera in eo, & ipſe dirige vias tuas. Nam igni probatur aurum, homo verò forte naee paupertatis. Cultores Dei, ſperate bea- titudinem ejus, & ne moremini à tergo ipſius, ne coneidatis. Qui Dñm reverentur, eudem conſidite, & ipſe non deturbet mercedem veſtram. Religioſi erga Dñm, expetite beatitudinem ejus, gaudium imperium, ac ſalutem. Percipite quæ jam olim facta ſunt : & quæ à præſis mandati etaribus fuerunt, intelligite & conſiderate. Quis illi credit, & ſiuit deſertus ? Aut quis eo conſiſus ſunt re- jectus ? aut quis invocavit eum, quem non exaudierit ? Nam clemens & benignus eſt Dominus, exaudit quocunque aſſertionis tempore ſalutem aſertit : & exaudit vocem operantium voluntatem tuam. Cor tabidum & manus remiſſæ. Et homo ille qui ſuper plures caſtes graditur.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

يا بني لا تعذر بحسب الله ولا تسعقم وانت ساك في قلبك ولا تنكرهم فيما بين الناس وليكن  
نطق سعديك بالقسط والصدق ولا تنكرهن قوله ولا تفرغ ولا تكلف الهوان على نفسك  
لعل الرب يسد وادراك وينزل بك النكال وسط الملاة لامك عربت بارا نعييا وقلبك كسو من  
العذر والحياة العصل الثاني يا بني ان كسبت لصبغ بحسب الله  
فابدل نفسك لئلا يلا وتوسها ولا تكون هاديا مرسدا في طريقك واحصل  
ما ابدلك الله به بالسكمر وعند المرص والكاحم فكن صبورا آمن بالله ليكون لك ناصر  
وارحوه وهو يسهل سبلك لان الذعب يحرب بالمان والانسان بالفقر والسلمية يا اولياء الله  
اسلمسروا ببعثكم ولا تصبروا عنه ليلا تسكطوه يا حابهي الرب ارحوا رحمة لسلمون  
مما الكلاص والفرج والسرور واعتبروا بما كان في العدم وما ابعث في الاحباب الماصيه انطروا  
وتدبروا من الذي آمنتم به تحمله ومن نوكل عليه فربحه لان الرب هو رحمة رابته  
وسمع وينعك في كل حين من السدة ويستحب دعاء الساعين في مرصاتي قلب خامك  
والذي مرسه رجل يخطا سبلا كدين

36 Μη ἴσως ἐπὶ τὸν φόβον κυρίου, ἢ μὴ προσέλθῃς εἰς αὐτὸν ἐν καρδίᾳ διπλοῦ.  
37 Μη ἴσως ἐπὶ τὸν φόβον κυρίου ἴσως ἐπὶ τὸν φόβον κυρίου ἴσως ἐπὶ τὸν φόβον κυρίου  
38 Ἐπίβλεψον ἐν τοῖς ἰσχυροῖς, ἵνα μὴ πείσῃς, ἢ ἐπιπείσῃς τὴν ψυχὴν σου  
39 ἐν ἐπιφανείᾳ. Ἡ δὲ ἀποκάλυψις κυρίου τῆς κρυφῆς σου, ἢ ἐν μέσῳ συναγωγῆς  
40 ἐπιφανῆς σου. Ὅτι ἐν μέσῳ συναγωγῆς ἐπιφανῆς σου, ἢ ἐν μέσῳ συναγωγῆς ἐπιφανῆς σου.

O fili mi, ne dolo utaris in amore Dei, neque accedas dubius exſertis in corde tuo, nec cum inter homines exſertis : ſiquæ ſer- mo laborum tuorum æquis & verax. Sermonem ejus ne abomineris, & nequaquam trepidabis : in ſuamque ne reliquias animam tuam, ſorte premit Dominus vinculum tuum, immitatque in te animadverſionem mediam inter congregationem. Ed quod juſtum ac piæ te exhibeat, cor autem tuum dolo fraudique fit infectum. CAP. II. Fili mi, ſi timy Dei adſeris, ex- pone teipſum omnib' ad verſionibus, illi- autem ſermitene, & ne contemas eum, ut ſis quietus & correſtus in viis tuis. Id in quo te De' remiſit, ſuſtine cum gratiori aſſertio & iſticitatis ac eſſertis tempore patientis eſto. Deo te crede, ut ſi tibi adjuutor eſt, impetret, & ipſe faciles reddet ſemitas tuas. Aut enim igne probatur aurum, homo verò morbo & paupertate. O timetis Dominum, ſperate in Domino, & abſque dubio impetrabitis ab eo ſalutem, & gaudium, & exultationem. Exemplum proponite vobis que facta ſunt antiquis, quæ ante- cedentiſ aſertis pervenire, & vi- rationem inſtituit. Quis in eo credi- dit, & deſertus eſt ? Quis in eo conſi- dit, & reſpoſus eſt ? Domus enim mi- ſericors & clemens eſt, audit & quodis tempore liberat ab anguſtia, & quodis clamorem ſeſt eventum ſecundam vo- luntatem ipſius. Cyſus cordis, & in manu- transiens eſt homo qui per plures gra- ditur ſemitas.

Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

15 Vx dissolutis corde, qui non credant Deo: & idco non  
 16 protegentur ab eo. Vx his, qui perdiditum sustinentiã,  
 & qui dereliquerunt vias rectas, & diverterunt in vias  
 17 pravas. Et quid facient, cum inspicere coeperit Domi-  
 18 nus? Qui timent Dñm, non erunt incredibiles verbo illi:  
 19 lus: & qui diligunt eum, conservabunt viam illius. Qui  
 20 timent Dñm, inquitur quæ benedicta sunt eis: & qui  
 21 diligunt eum, replebuntur legē ipsius. Qui timent Domi-  
 22 num, præparabunt corda sua, & in conspectu illius  
 23 sanctificabunt animas suas. Qui timent Dñm, custodi-  
 unt mandata eius: & patientiã habebunt usque ad in-  
 24 spetionem illius. Dicentes: Si poenitentiam non ege-  
 25 rimus, incidemus in manus Dñi, et non in manus homi-  
 26 num. Secundum enim magnitudinē ipsius, sicut misericor-  
 27 dia illi: cum ipso est.

C A P. III.

1 Illi sapienter, ecclesia iustorum: & natio illorum, obedi-  
 2 entia & dilectio. Iudiciū patris audite, filii, & sic fa-  
 3 ciet ut salvi sitis. Deus enim honoravit patrem in filiis:  
 4 & iudiciū matris exquirens, firmavit in filiis. Qui  
 5 diligit Deum, exorabit pro peccatis, & continebit se  
 6 ab illis, & in oratione dierū exaudietur. Et sicut qui  
 7 thesaurizat, ita & qui honorificat matrem suam. Qui  
 8 honorat patrem suum, iocundabitur in filiis, & in die  
 9 orationis lux exaudietur. Qui honorat patrem suum,  
 10 vitã vivet longiore: & qui obedit patri, refrigerabit  
 11 matrem. Qui timent Dñm honorat parentes, & quasi  
 12 dominus serviet his, qui se genuerunt. In opere & ser-  
 13 mone, & omni patientia honorata pater tuum, ut su-  
 14 perveniat tibi benedictio ab eo, & benedictio illius in  
 15 novissimo maneat. Benedictio patris firmat domos filiorum:  
 16 maledictio autem matris eradicat fundamenta. Ne gloriaris  
 17 in contumelia patris tui: non enim est tibi gloria  
 18 eius confusio. Gloria enim hominis ex honore patris sui,  
 19 & dedecus filii pater sine honore. Filii, suscipe se-  
 20 ne etiam patris tui, & non contristes eum in vita illius.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

15 \* هَوَ حَسَ لِحِجْرٍ بِلَا حَسَبِ حَقِّهِ . \* هَوَ كَيْفَ هَوَ لَاحِقُ . \* هَوَ حَسَبُ  
 16 \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ  
 17 \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ  
 18 \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ  
 19 \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ  
 20 \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ  
 21 \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ  
 22 \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ  
 23 \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ  
 1 \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ  
 2 \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ  
 3 \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ  
 4 \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ  
 5 \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ  
 6 \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ  
 7 \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ  
 8 \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ  
 9 \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ  
 10 \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ  
 11 \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ  
 12 \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ  
 13 \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ  
 14 \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ حَقِّهِ . \* هَوَ حَسَبُ

15 *Quia dissoluti corde: qui non credunt Deo: & idcirco non  
 16 protegentur ab eo. Vx his, qui perdiditum sustinentiam, & qui  
 17 dereliquerunt vias rectas, & diverterunt in vias pravas. Et  
 18 quid facient, cum inspicere coeperit Dominus? Qui timent  
 19 Dominum, non erunt incredibiles verbo illi: lus: & qui diligunt  
 20 eum, conservabunt viam illius. Qui timent Dominum, inquitur  
 21 quae benedicta sunt ei: & qui diligunt illum, replebuntur  
 22 lege ipsius. Qui timent Dominum, praeparabunt corda sua: & in  
 23 conspectu eius sanctificabunt animas suas. Qui timent Dominum,  
 24 custodiant mandata eius: & patientiam habebunt usque ad  
 25 inspectionem eius. Dicentes: Si poenitentiam non egerimus, inci-  
 26 demus in manus Domini, et non in manus hominum. Secundum enim  
 27 magnitudinem ipsius, sicut misericordia illius.*

C A P. III.

1 *M*(a) patrem audite, filii, et sic facite, ut salvi  
 2 sitis. Dominus enim honoravit patrem in filiis: et  
 3 iudicium matris exquirens firmavit in filiis. Qui  
 4 diligit Deum, exorabit pro peccatis: et continebitur  
 5 ab illis: ita qui honorificat matrem suam, iocundabitur  
 6 in filiis, et in die orationis lux exaudietur. Et sicut qui  
 7 thesaurizat, ita et qui honorificat matrem suam, iocundabitur  
 8 in filiis, et in die orationis lux exaudietur. Qui honorat  
 9 patrem suum, iocundabitur in filiis, et in die orationis  
 10 lux exaudietur. Qui honorat patrem suum, vitam  
 11 vivet longiore: et qui obedit patri, refrigerabit  
 12 matrem. Qui timent Dominum honorat parentes, et quasi  
 13 dominus serviet his, qui se genuerunt. In opere et sermone,  
 14 et omni patientia honorata pater tuum, ut superveniat  
 15 tibi benedictio ab eo, et benedictio illius in novissimo  
 16 maneat. Benedictio patris firmat domos filiorum: maledictio  
 17 autem matris eradicat fundamenta. Ne gloriaris in  
 18 contumelia patris tui: non enim est tibi gloria eius confusio.  
 19 Gloria enim hominis ex honore patris sui, et dedecus filii  
 20 pater sine honore. Filii, suscipe se ne etiam patris tui,  
 21 et non contristes eum in vita illius.

C A P. III.

1 *V*x cordi dissidenti; nam neque hoc subdister.  
 2 Vx vobis qui nimis pollens fiducia. Quid  
 3 facietis, cum iudicabit Dominus? Qui reverentur  
 4 Dominum, haudquaquam odio habebunt eloquium  
 5 ejus: & qui diligunt eum, observabunt vias  
 6 ejus. Cultores Domini cogitant voluntatem  
 7 ipsius: Et diligentes eum addidit legem  
 8 ipsius. Colentis Deum augebitur possessio,  
 9 & semen ejus post ipsum benedicetur. Re-  
 10 verentis Dominum cor firmum est: qui au-  
 11 tem derelinquit eum, semetipsum perdit.  
 12 Quanta enim est majestas ipsius, tanta mi-  
 13 sericordia: & quantum nomen ipsius, tanta  
 14 ejusdem facta.

C A P. III.

1 *P*orro filii, parentes audite, & facite: ut  
 2 vitam vivatis sempiternam. Dominus enim  
 3 patrem pro filiis honoravit, & matris autho-  
 4 ritatem in filiis servavit. Et qui patrem suum  
 5 honorat, culpae condonatur: Et thesaurus  
 6 reponit, qui matrem suam veneratur. Qui re-  
 7 veretur patrem, iocunditatem percipiet & fi-  
 8 lio suo: & quomodo oraverit, audietur & exaudi-  
 9 tur. Ejus qui patrem honorat, multiplican-  
 10 tur dies: Et optime meretur de Deo, qui  
 11 matrem honorat. Fili mi, tam factis quam  
 12 dicis patrem tuum honorat, ut omnes ipsius  
 13 benedictiones in te referantur. Benedictio  
 14 patris extruit aedes: & maledictio matris ra-  
 15 dices evellit. Ne gloriaris in ignominia patris  
 16 tui: aequo enim in decus tibi cedit. Gloria  
 17 enim viri est honor parentis sui: & matrem  
 18 decorare gravissima turba flagitia. Fili mi,  
 19 animosus esto in honorando patrem tuum,  
 20 & ne desistas ab eo colendo cunctis diebus  
 21 vitae tuae. Etiam si defecerit mens ejus, da illi  
 22 veniam: & ne suffundas eum rubore caecis  
 23 diebus aetatis ipsius.

C A P. III.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

15 \* الْوَيْلُ لِلْقَلْبِ الَّذِي لَا يُؤْمِنُ \* لِأَنَّهُ لَا يَتَبَيَّنُّ \* الْوَيْلُ لَكُمْ أَيُّهَا الْمُبْذُؤُونَ عَنِّي أَنْفُسَكُمْ \* مَاذَا  
 16 \* تَعْمَلُونَ إِذَا جَاءَكُمْ حَكْمَةٌ \* أَنْعِيَاءُ الرَّبِّ لِيَهْمُونَ بِمِرْصَاتِهِ \* وَأَجْنَادُهُ يَهْلِكُونَ مِنْهُ \* مَنْ  
 17 \* أَنْعَى الرَّبِّ يَكْفُرُ مَالَهُ \* وَيَمُوتُ وَرِثَتُهُ مِنْ بَعْدِهِ \* مَنْ أَنْعَى الرَّبِّ تَصْلُحُ سِرَّتُهُ \* وَمَنْ  
 18 \* رَفَضَهُ أَهْلَكَ نَفْسَهُ \* لِأَنَّ رَفْضَهُ كَرَفْضِ عَظْمَتِهِ \* وَفِعَالُهُ مِثْلُ أَسْمَاءِهِ \*  
 19 \* الْفِعْصَلُ الْمَالِي \* يَا مَعْزِرُ الْأَوْلَادِ اطَّعُوا آبَاءَكُمْ \* لِيَتْرَوْا الْحَيَاةَ الدَّائِمَةَ \*  
 20 \* لِأَنَّ الرَّبَّ يُؤَجِبُ عَلَى الْوَالِدِ أَحْسَى لَوْلَادِهِ \* وَحَسَى الْوَالِدَةِ لِأَرْبَابِهَا \* مَنْ أَكْرَمَ أَبَاهُ  
 21 \* نَعِمَتْ رِثَتُهُ \* وَيَنْجِي الدُّنْيَا الْبَلِيغَةَ مِنَ أَبِيهِ مِنَ بَيْتِ وَالِدَتِهِ \* وَمَنْ أَكْرَمَ أَبَاهُ كَثُرَتْ  
 22 \* بَنُوهُ \* وَإِذَا صَلَاةً سَجَّيْتُ \* مِنْ أَكْرَمِ وَالِدِهِ يَطْوِلُ بَعَاثُهُ \* وَيَحْسِنُ نَوَافِدَ بَيْتِ وَالِدَتِهِ \* يَا بَنِي  
 23 \* أَكْرِمُوا آبَاءَكُمْ بِالْقَوْلِ وَالْفِعْلِ \* لِنَكْفِي بِسُجَابِ دَعَاةِ لَكُمْ \* دَعَاةَ الْوَالِدِ نَيْبَتُ الْعَالَمِي \* وَلَعْنَةُ  
 24 \* الْوَالِدَةِ تَسْتَأْصِلُ الْأَصْلَ \* لَا تَرْفَعُ عَلَى أَيْتِكَ \* لِأَنَّكَ لَسْتَ تَصْبِتُ الْكِرَامَةَ مِنْ ذَلِكَ \*  
 25 \* لِأَنَّ كِرَامَةَ أُمَّكَ كِرَامَةُ وَالِدَتِكَ \* وَلَا يَقَعُ عِنْدَهُ مِنْ سَمِّ أُمِّهِ \* يَا بَنِي أَحْرَصْ عَلَى كِرَامَةِ أَيْتِكَ \*  
 26 \* وَلَا تَدْعُ تَكْرِيمَتَهُ أَيَّامَ حَيَاتِهِ \* وَأَنْ حَفَى عَقْلُهُ فِدَاؤُهُ \* وَلَا يَهْنَهُ مَا دَامَ حَيًّا \*

15 *V*x cordi incredulo: non enim diu ma-  
 16 nebit. Vx vobis qui confiditis vobis in-  
 17 pte. Quid facturi estis cum vos in-  
 18 specterit iudicium eius? Timentes Domi-  
 19 num felicitati sunt de benedictio ipsius:  
 20 & amici eius exequuntur voluntatem  
 21 ipsius. Timentes Dominum augebunt  
 22 dies suos, & prop. gaudent progenies eius  
 23 post ipsum. Timentis Dominum negotia  
 24 prosperè succedunt: sperans autem il-  
 25 lum, seipsum interimit. Nam misericor-  
 26 dia eius talis est, qualis majestas eius:  
 27 & opera eius, quale nomen ipsius.

C A P. III.

1 *C*ausus filiorum, obedite parentibus et  
 2 vestris, ut vitam aeternam possideatis.  
 3 Nam Dominus filium debito adstrinxit  
 4 erga genitorem suum, et ad debitum ge-  
 5 nitricis tenentis liberi ipsius. Honoravit  
 6 patrem peccata venientium: Et the-  
 7 saurus a patre suo relictus recondit qui  
 8 patri sua obtemperat. Ausum, qui pa-  
 9 trem suum honore asserit, multos habe-  
 10 bit filios, cumque oraverit, exaudietur.  
 11 Qui patrem suum honorat, longevus fru-  
 12 ctus erit. Et optimum est premium co-  
 13 jus, propter obedientiam matris impen-  
 14 dentis. Fili mi, honora patrem tuum ser-  
 15 vone et opere, ut ejus pro te precatio ex-  
 16 audiat. Precatio patris est acuta in-  
 17 terpres. Ne superbas in patrem tuum,  
 18 quoniam nullus ex hoc percipies honore:  
 19 Honor enim viri est honor patris patris:  
 20 cavet adverte: non injurias offe-  
 21 matrem suam. Fili mi, cura diligenter ut  
 22 patrem tuum honores, et ne desinas ei ho-  
 23 norum exhibere diebus vite tue. Quid  
 24 si levius evadat iudicium ejus, indulgens  
 25 ei, et ne spernas eum quandiu viveris.

Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

15 Et si defecerit sensu, veni da, & ne spernas eum in virtute  
 16 tuzarele peccator enim patris non erit in oblivione  
 17 Nam pro peccato matris reficietur tibi bonum, Et in  
 18 iustitia edificabitur tibi, & in die tribulationis commemo  
 19 ratur tui: & sicut in sereno glacies, solvitur pec  
 20 cata tua. Quam male famæ est, qui derelinquit patrem  
 21 & est maledictus a Deo, qui exasperat matrem. Fili, in  
 22 mansuetudine opera tua perfice, & super hominum  
 23 gloriam diligenter. Quanto magnus es, humilitas in  
 24 omnibus, & coram Deo invenies gratiam: Quoniam  
 25 magna potentia Dei solus, & ab humilibus honoratur.  
 26 Altiora te ne quaesieris, & fortiora te ne scrutatus fue  
 27 ris: sed quæ præcepit tibi Deus, illa cogita semper, &  
 28 in pluribus operibus ejus ne fueris curiosus. Non est  
 29 enim tibi necessarium, ea quæ abscondita sunt, videre  
 30 oculis tuis. In supervacuis rebus noli scrutari mul  
 31 tipliciter, & in pluribus operibus ejus non eris curiosus.  
 32 Plurima enim super festum hominum offensa sunt tibi.  
 33 Multos quoque supplantavit suspicio illorum, & in va  
 34 nitate detinuit sensus illorum. Cor durum habebit  
 35 malè in novissimo: & qui amat periculum, in illo peri  
 36 bit. Cor ingrediens duas vias, non habebit successus,  
 37 & pravus corde in illis scandalizabit. Cor nequam  
 38 gravabitur in dolariis, & peccator adjiciet ad pec  
 39 candum. Synagoge superborum non erit fanitas: fruct  
 40 enim peccati radicabitur in illis, & non intelligitur.  
 41 Cor sapientis intelligitur in sapientia, & auris  
 42 bona audit cum omni concupiscentia sapientiam. Sa  
 43 piens cor & intelligibile abstinebit se à peccatis, & in operibus  
 44 iustitiæ successus habebit. Ignem ardentem extinguit aqua, & ele  
 45 emosyna reficit peccatis: Et Deus pro  
 46 specior est ejus qui reddit gratiam: meminit ejus in posuerit, & in  
 47 tempore casus inveniet firmamentum.

15 (γ) ἢ ἐὰν ἀποστήσῃ τὸν νοῦν, οὐκ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν, ἢ μὴ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν  
 16 ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν.  
 17 ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν.  
 18 ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν.  
 19 ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν.  
 20 ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν.  
 21 ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν.  
 22 ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν.  
 23 ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν.  
 24 ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν.  
 25 ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν.  
 26 ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν.  
 27 ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν.  
 28 ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν.  
 29 ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν.  
 30 ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν.  
 31 ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν.  
 32 ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν.  
 33 ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν.  
 34 ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν.  
 35 ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν.  
 36 ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν.  
 37 ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν.  
 38 ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν.  
 39 ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν.  
 40 ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν.  
 41 ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν.  
 42 ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν.  
 43 ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν.  
 44 ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν.  
 45 ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν. ἢ ἀποστήσῃ τὸν νοῦν.

Et si defecerit sensu, veniam da: & non spernas eum  
 cum in qualitate virtutis tua. Eleosyonia enim  
 patris non erit in oblivione: Et pro peccatis  
 (d) in iustitia edificabitur tibi. In die tribulatio  
 nis tue commemorabitur tui: sicut in sereno glacies,  
 sic solvitur tua peccata. Tanquam blasphemus es, si  
 derelinquis patrem: & est maledictus a Domino,  
 qui exasperat matrem suam. Fili, manifesta in  
 opera tua perfice, & ab homine acceptabilis diligenter.  
 Quanto (e) major es, tanto magis te humilia: &  
 coram Deo invenies (f) gratiam. Quoniam magna  
 est potentia Domini, & ab humilibus honorificatur.  
 (g) Difficilliora te ne quaesieris: & fortiora te ne  
 scrutatus fueris. Quæ præcepta sunt tibi; hæc  
 cogita: Non est enim tibi opus (h) absconditis: in  
 supervacuis (i) operibus tuorum ne seris curio  
 sit: Plurima enim super festum hominum offensa  
 sunt tibi. Multos enim (k) implantavit suspicio  
 illorum. Cor durum habebit male in novissimo.  
 Cor qui amat periculum, in illo incidet: Cor  
 durum habebit male in novissimo. Cor durum  
 gravabitur laboribus: & peccator adjiciet ad pec  
 candum super peccata. (n) Oblationis superbi non est  
 (o) sanctorum: fructus enim peccati radicabitur in illis.  
 Cor sapientis cogitabit parabola, & auris audita  
 vis, desiderium sapientis. Ignem ardentem extinguit  
 aqua: & elemosyna (p) expiabit peccata. (q) Qui  
 reddidit gratias, commemoratur in posterum: & in  
 tempore casus inveniet firmamentum.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

15 \* Beneficentia in patrem non traditur  
 16 oblivioni, sed ipsa pro peccatis seise obicit.  
 17 In die calamitatis, ipsa in memoriam pro te  
 18 revocabitur, velut zelus advenis glaciem, ad  
 19 abolendam peccata tua. Blaphemator enim qui  
 20 patrem aspernatur: & maledictus est coram  
 21 creatore suo, qui matrem dedecorat. Fili tuus,  
 22 in opulentia tua humiliter incede: & præ vi  
 23 co munera largiente diligenter. In omnibus  
 24 quæ magna sunt in hoc seculo, parvum exhibe  
 25 te ipsum: & apud Deum gratiam inibis.  
 26 Plurimæ sunt enim Dei miserationes, & hu  
 27 milibus mysteria revelantur. Difficilliora te  
 28 ne quaeras, & teque fortiora ne perveftiges.  
 29 Quod cur tuæ commisitur est, intellige. Et  
 30 ne sit tibi ausus in oculis. Neve de reliquis  
 31 operibus ejus veteris, quoniam plura quam  
 32 capere possis tibi sunt aperta. Plures enim  
 33 sunt hominum sensus: & imaginationes per  
 34 verse seducunt. Cordis pertinacia malus est  
 35 finis: qui verò bona diligit, in ipsis gradi  
 36 tur. Cor pertinax gravabitur doloribus: &  
 37 impudens peccata peccatis accumulabit.  
 38 Qui non habet pupillas ocularum, caret lu  
 39 mine: eum itaque scientia est orbatus, he  
 40 des consilium ad suadendum. Plage irrisoris  
 41 non est infidelia: quia ea mala planta est p  
 42 nta ipsius. Cor sapientis proverbs sapientum  
 43 intelligit: & auris auticularis delectatur fa  
 44 pientibus. Ignem ardentem extingunt aqua  
 45 quæ: similiter elemosyna peccata dimittit.  
 46 Beneficus expeditus est in via sua: & in  
 47 quo tempore cadit, invenit sibi sulcotentem.

15 \* Beneficentia in patrem non traditur  
 16 oblivioni, sed ipsa pro peccatis seise obicit.  
 17 In die calamitatis, ipsa in memoriam pro te  
 18 revocabitur, velut zelus advenis glaciem, ad  
 19 abolendam peccata tua. Blaphemator enim qui  
 20 patrem aspernatur: & maledictus est coram  
 21 creatore suo, qui matrem dedecorat. Fili tuus,  
 22 in opulentia tua humiliter incede: & præ vi  
 23 co munera largiente diligenter. In omnibus  
 24 quæ magna sunt in hoc seculo, parvum exhibe  
 25 te ipsum: & apud Deum gratiam inibis.  
 26 Plurimæ sunt enim Dei miserationes, & hu  
 27 milibus mysteria revelantur. Difficilliora te  
 28 ne quaeras, & teque fortiora ne perveftiges.  
 29 Quod cur tuæ commisitur est, intellige. Et  
 30 ne sit tibi ausus in oculis. Neve de reliquis  
 31 operibus ejus veteris, quoniam plura quam  
 32 capere possis tibi sunt aperta. Plures enim  
 33 sunt hominum sensus: & imaginationes per  
 34 verse seducunt. Cordis pertinacia malus est  
 35 finis: qui verò bona diligit, in ipsis gradi  
 36 tur. Cor pertinax gravabitur doloribus: &  
 37 impudens peccata peccatis accumulabit.  
 38 Qui non habet pupillas ocularum, caret lu  
 39 mine: eum itaque scientia est orbatus, he  
 40 des consilium ad suadendum. Plage irrisoris  
 41 non est infidelia: quia ea mala planta est p  
 42 nta ipsius. Cor sapientis proverbs sapientum  
 43 intelligit: & auris auticularis delectatur fa  
 44 pientibus. Ignem ardentem extingunt aqua  
 45 quæ: similiter elemosyna peccata dimittit.  
 46 Beneficus expeditus est in via sua: & in  
 47 quo tempore cadit, invenit sibi sulcotentem.

15 \* Beneficentia in patrem non traditur  
 16 oblivioni, sed ipsa pro peccatis seise obicit.  
 17 In die calamitatis, ipsa in memoriam pro te  
 18 revocabitur, velut zelus advenis glaciem, ad  
 19 abolendam peccata tua. Blaphemator enim qui  
 20 patrem aspernatur: & maledictus est coram  
 21 creatore suo, qui matrem dedecorat. Fili tuus,  
 22 in opulentia tua humiliter incede: & præ vi  
 23 co munera largiente diligenter. In omnibus  
 24 quæ magna sunt in hoc seculo, parvum exhibe  
 25 te ipsum: & apud Deum gratiam inibis.  
 26 Plurimæ sunt enim Dei miserationes, & hu  
 27 milibus mysteria revelantur. Difficilliora te  
 28 ne quaeras, & teque fortiora ne perveftiges.  
 29 Quod cur tuæ commisitur est, intellige. Et  
 30 ne sit tibi ausus in oculis. Neve de reliquis  
 31 operibus ejus veteris, quoniam plura quam  
 32 capere possis tibi sunt aperta. Plures enim  
 33 sunt hominum sensus: & imaginationes per  
 34 verse seducunt. Cordis pertinacia malus est  
 35 finis: qui verò bona diligit, in ipsis gradi  
 36 tur. Cor pertinax gravabitur doloribus: &  
 37 impudens peccata peccatis accumulabit.  
 38 Qui non habet pupillas ocularum, caret lu  
 39 mine: eum itaque scientia est orbatus, he  
 40 des consilium ad suadendum. Plage irrisoris  
 41 non est infidelia: quia ea mala planta est p  
 42 nta ipsius. Cor sapientis proverbs sapientum  
 43 intelligit: & auris auticularis delectatur fa  
 44 pientibus. Ignem ardentem extingunt aqua  
 45 quæ: similiter elemosyna peccata dimittit.  
 46 Beneficus expeditus est in via sua: & in  
 47 quo tempore cadit, invenit sibi sulcotentem.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

15 \* Beneficentia in patrem non traditur  
 16 oblivioni, sed ipsa pro peccatis seise obicit.  
 17 In die calamitatis, ipsa in memoriam pro te  
 18 revocabitur, velut zelus advenis glaciem, ad  
 19 abolendam peccata tua. Blaphemator enim qui  
 20 patrem aspernatur: & maledictus est coram  
 21 creatore suo, qui matrem dedecorat. Fili tuus,  
 22 in opulentia tua humiliter incede: & præ vi  
 23 co munera largiente diligenter. In omnibus  
 24 quæ magna sunt in hoc seculo, parvum exhibe  
 25 te ipsum: & apud Deum gratiam inibis.  
 26 Plurimæ sunt enim Dei miserationes, & hu  
 27 milibus mysteria revelantur. Difficilliora te  
 28 ne quaeras, & teque fortiora ne perveftiges.  
 29 Quod cur tuæ commisitur est, intellige. Et  
 30 ne sit tibi ausus in oculis. Neve de reliquis  
 31 operibus ejus veteris, quoniam plura quam  
 32 capere possis tibi sunt aperta. Plures enim  
 33 sunt hominum sensus: & imaginationes per  
 34 verse seducunt. Cordis pertinacia malus est  
 35 finis: qui verò bona diligit, in ipsis gradi  
 36 tur. Cor pertinax gravabitur doloribus: &  
 37 impudens peccata peccatis accumulabit.  
 38 Qui non habet pupillas ocularum, caret lu  
 39 mine: eum itaque scientia est orbatus, he  
 40 des consilium ad suadendum. Plage irrisoris  
 41 non est infidelia: quia ea mala planta est p  
 42 nta ipsius. Cor sapientis proverbs sapientum  
 43 intelligit: & auris auticularis delectatur fa  
 44 pientibus. Ignem ardentem extingunt aqua  
 45 quæ: similiter elemosyna peccata dimittit.  
 46 Beneficus expeditus est in via sua: & in  
 47 quo tempore cadit, invenit sibi sulcotentem.

15 \* Beneficentia in patrem non traditur  
 16 oblivioni, sed ipsa pro peccatis seise obicit.  
 17 In die calamitatis, ipsa in memoriam pro te  
 18 revocabitur, velut zelus advenis glaciem, ad  
 19 abolendam peccata tua. Blaphemator enim qui  
 20 patrem aspernatur: & maledictus est coram  
 21 creatore suo, qui matrem dedecorat. Fili tuus,  
 22 in opulentia tua humiliter incede: & præ vi  
 23 co munera largiente diligenter. In omnibus  
 24 quæ magna sunt in hoc seculo, parvum exhibe  
 25 te ipsum: & apud Deum gratiam inibis.  
 26 Plurimæ sunt enim Dei miserationes, & hu  
 27 milibus mysteria revelantur. Difficilliora te  
 28 ne quaeras, & teque fortiora ne perveftiges.  
 29 Quod cur tuæ commisitur est, intellige. Et  
 30 ne sit tibi ausus in oculis. Neve de reliquis  
 31 operibus ejus veteris, quoniam plura quam  
 32 capere possis tibi sunt aperta. Plures enim  
 33 sunt hominum sensus: & imaginationes per  
 34 verse seducunt. Cordis pertinacia malus est  
 35 finis: qui verò bona diligit, in ipsis gradi  
 36 tur. Cor pertinax gravabitur doloribus: &  
 37 impudens peccata peccatis accumulabit.  
 38 Qui non habet pupillas ocularum, caret lu  
 39 mine: eum itaque scientia est orbatus, he  
 40 des consilium ad suadendum. Plage irrisoris  
 41 non est infidelia: quia ea mala planta est p  
 42 nta ipsius. Cor sapientis proverbs sapientum  
 43 intelligit: & auris auticularis delectatur fa  
 44 pientibus. Ignem ardentem extingunt aqua  
 45 quæ: similiter elemosyna peccata dimittit.  
 46 Beneficus expeditus est in via sua: & in  
 47 quo tempore cadit, invenit sibi sulcotentem.

15 \* Beneficentia in patrem non traditur  
 16 oblivioni, sed ipsa pro peccatis seise obicit.  
 17 In die calamitatis, ipsa in memoriam pro te  
 18 revocabitur, velut zelus advenis glaciem, ad  
 19 abolendam peccata tua. Blaphemator enim qui  
 20 patrem aspernatur: & maledictus est coram  
 21 creatore suo, qui matrem dedecorat. Fili tuus,  
 22 in opulentia tua humiliter incede: & præ vi  
 23 co munera largiente diligenter. In omnibus  
 24 quæ magna sunt in hoc seculo, parvum exhibe  
 25 te ipsum: & apud Deum gratiam inibis.  
 26 Plurimæ sunt enim Dei miserationes, & hu  
 27 milibus mysteria revelantur. Difficilliora te  
 28 ne quaeras, & teque fortiora ne perveftiges.  
 29 Quod cur tuæ commisitur est, intellige. Et  
 30 ne sit tibi ausus in oculis. Neve de reliquis  
 31 operibus ejus veteris, quoniam plura quam  
 32 capere possis tibi sunt aperta. Plures enim  
 33 sunt hominum sensus: & imaginationes per  
 34 verse seducunt. Cordis pertinacia malus est  
 35 finis: qui verò bona diligit, in ipsis gradi  
 36 tur. Cor pertinax gravabitur doloribus: &  
 37 impudens peccata peccatis accumulabit.  
 38 Qui non habet pupillas ocularum, caret lu  
 39 mine: eum itaque scientia est orbatus, he  
 40 des consilium ad suadendum. Plage irrisoris  
 41 non est infidelia: quia ea mala planta est p  
 42 nta ipsius. Cor sapientis proverbs sapientum  
 43 intelligit: & auris auticularis delectatur fa  
 44 pientibus. Ignem ardentem extingunt aqua  
 45 quæ: similiter elemosyna peccata dimittit.  
 46 Beneficus expeditus est in via sua: & in  
 47 quo tempore cadit, invenit sibi sulcotentem.

Verſio VULG. LAT.

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Tranſlatione LATINA.

CAP. IV.

1 Filii, Elecmofynam pauperis ne defraudas, & oculos  
 2 tuos ne tranſvertas à paupere. Animam eſurientem ne  
 3 deſpereris: & non exaſperes pauperem in inopia ſua.  
 4 Cor inopis ne aſſideris, & non protrahas datum an-  
 5 guſtanti. Rogationem contribulati ne abijcias: & non  
 6 avertas faciem tuam ab egeno. Ab inope ne avertas  
 7 oculos tuos propter iram: & non relinquoſ querenti-  
 8 bus tibi retro maledicere: Maledicenti enim tibi in  
 9 amaritudine anime, exaudietur deprecation illius: ex-  
 10 audit aurem eum, qui fecit illum. Congregationi pau-  
 11 perum affabilem te facito, & preſbytero humilia ani-  
 12 mam tuam, & magnato humilia caput tuum. Declina  
 13 pauperi ſine trifſtitia aurem tuam, & redde debitum  
 14 tuum, & reſponde illi pacifica in manuſuetudine. Libe-  
 15 ra eum, qui injuriam patitur de manu ſuperbi: & non  
 16 acide ſeras in anima tua. In iudicando eſto panpillis mi-  
 17 ſericors ut pater. & pro viro matris illorum: Et eris tu  
 18 velut filius Altissimi obediens, & miſerebitur tui magis  
 19 quam mater. Sapientia filiis ſuis vitam inſpirat, &  
 20 ſcipit inquirentes ſe, & præbit in via juſtitiæ. Et qui  
 21 illam diligit, diligit vitam: & qui vigila verit ad illa,  
 22 complectentur placorem ejus. Qui conuenit illam, vi-  
 23 tam hereditabit: & quo introibit, benedictus Deus.  
 24 Qui ſervium ei, obſequentes erunt ſancto: & eos, qui  
 25 diligunt illum, diligit Deus. Qui audit illum, iudicabit  
 26 Genes: & qui iocuetur illum, permanebit confidens.  
 27 Si crederi ei, benedictabit illum, & erunt in confi-  
 28 tione creaturæ illius. Quoniam in tentatione ambulat  
 29 cum eo, & in primis eligit eum. Timorem & metum,  
 30 & probationem inducet ſuper illum: & cruciabit il-  
 31 lum in tribulatione doctrine ſuz, donec tentet eum in

1 ΤΕΥΧΟΥ, ἢ ἰσθὶν ἢ πρὸς τὸν ἀποστολῆν, ἢ ἐν τῇ παρακλήσει  
 2 ἐπαγγελίᾳ δὲ δούλῳ. ἢ ἔργῳ πρὸς τὸν ἀποστολῆν, ἢ ἐν τῇ παρα-  
 3 κλήσει ἀποστολῆν ἐν τῇ ἀποστολῇ. ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν  
 4 ἀποστολῆν ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν. ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν  
 5 ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν. ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν  
 6 ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν. ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν  
 7 ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν. ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν  
 8 ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν. ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν  
 9 ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν. ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν  
 10 ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν. ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν  
 11 ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν. ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν  
 12 ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν. ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν  
 13 ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν. ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν  
 14 ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν. ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν  
 15 ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν. ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν  
 16 ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν. ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν  
 17 ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν. ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν  
 18 ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν. ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν  
 19 ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν. ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν  
 20 ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν. ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν  
 21 ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν. ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν  
 22 ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν. ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν  
 23 ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν. ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν  
 24 ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν. ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν  
 25 ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν. ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν  
 26 ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν. ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν  
 27 ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν. ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν  
 28 ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν. ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν  
 29 ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν. ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν  
 30 ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν. ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν  
 31 ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν. ἢ ἐν τῇ ἀποστολῇ ἀποστολῆν

1 CAP. IV.  
 2 Filii, vitam pauperis ne defraudas: & ne protra-  
 3 has oculos eorum. Animam eſurientem ne contri-  
 4 fles: & non exaſperes eum in inopia ſua. Cor  
 5 inopis ne conturberis: & non protrahas datum  
 6 anguſtanti. Rogationem tribulati ne abijcias: &  
 7 ne avertas faciem tuam ab egeno. Ab inope  
 8 non avertas oculos tuos: & ne relinquoſ loquuti  
 9 ſunt, ut malediceret te: Maledictis enim tibi in  
 10 amaritudine anime ſuz, deprecationem ejus exau-  
 11 dietur: & reſponde illi pacifica  
 12 in manuſuetudine. Libera eum qui injuriam patit-  
 13 ur, de manu injuriam inferentis: & cor non acci-  
 14 dieris in iudicando. Eſto panpillis miſericors  
 15 ut pater: & pro viro matris illorum: Et eris tu  
 16 velut filius illorum: & magis mater tua. Sapientia ei ſi-  
 17 liis ſibi exalavit: & ſuſcipit inquirentes ſe. Qui  
 18 diligit illum, diligit vitam: & qui manet vigila  
 19 verit ad illum: implebitur letitia. Qui tenuerit  
 20 vit illum: hereditabit gloriam: & quoniam iu-  
 21 ritur, benedictus Dominus. Qui ſervient ei: ſervu-  
 22 ent ſancto: & eos qui diligunt eum, diligit Domi-  
 23 nus. Qui audit illum: iudicabit Genes: & qui  
 24 ad illum ſe accerſerit: habitabit confidenter. Qui  
 25 creditur ei: benedictabit illum: & erunt in confi-  
 26 tione ejus. Quoniam in tentatione ambulat  
 27 cum eo: & in primis eligit eum. Timorem autem  
 28 & metum inducet ſuper illum: & cruciabit illum in  
 29 tribulatione doctrine ſuz: donec credat anima illius,  
 30 & tentet eum in cogitationibus ſuis: & cruciabit il-  
 31 lum: & tentet eum in cogitationibus ſuis, donec tentet eum in

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1 \* قفلاي \* \* قفلاي \* \* قفلاي \*  
 2 \* قفلاي \* \* قفلاي \* \* قفلاي \*  
 3 \* قفلاي \* \* قفلاي \* \* قفلاي \*  
 4 \* قفلاي \* \* قفلاي \* \* قفلاي \*  
 5 \* قفلاي \* \* قفلاي \* \* قفلاي \*  
 6 \* قفلاي \* \* قفلاي \* \* قفلاي \*  
 7 \* قفلاي \* \* قفلاي \* \* قفلاي \*  
 8 \* قفلاي \* \* قفلاي \* \* قفلاي \*  
 9 \* قفلاي \* \* قفلاي \* \* قفلاي \*  
 10 \* قفلاي \* \* قفلاي \* \* قفلاي \*  
 11 \* قفلاي \* \* قفلاي \* \* قفلاي \*  
 12 \* قفلاي \* \* قفلاي \* \* قفلاي \*  
 13 \* قفلاي \* \* قفلاي \* \* قفلاي \*  
 14 \* قفلاي \* \* قفلاي \* \* قفلاي \*  
 15 \* قفلاي \* \* قفلاي \* \* قفلاي \*  
 16 \* قفلاي \* \* قفلاي \* \* قفلاي \*  
 17 \* قفلاي \* \* قفلاي \* \* قفلاي \*  
 18 \* قفلاي \* \* قفلاي \* \* قفلاي \*  
 19 \* قفلاي \* \* قفلاي \* \* قفلاي \*  
 20 \* قفلاي \* \* قفلاي \* \* قفلاي \*

1 \* قفلاي \* \* قفلاي \* \* قفلاي \*  
 2 \* قفلاي \* \* قفلاي \* \* قفلاي \*  
 3 \* قفلاي \* \* قفلاي \* \* قفلاي \*  
 4 \* قفلاي \* \* قفلاي \* \* قفلاي \*  
 5 \* قفلاي \* \* قفلاي \* \* قفلاي \*  
 6 \* قفلاي \* \* قفلاي \* \* قفلاي \*  
 7 \* قفلاي \* \* قفلاي \* \* قفلاي \*  
 8 \* قفلاي \* \* قفلاي \* \* قفلاي \*  
 9 \* قفلاي \* \* قفلاي \* \* قفلاي \*  
 10 \* قفلاي \* \* قفلاي \* \* قفلاي \*  
 11 \* قفلاي \* \* قفلاي \* \* قفلاي \*  
 12 \* قفلاي \* \* قفلاي \* \* قفلاي \*  
 13 \* قفلاي \* \* قفلاي \* \* قفلاي \*  
 14 \* قفلاي \* \* قفلاي \* \* قفلاي \*  
 15 \* قفلاي \* \* قفلاي \* \* قفلاي \*  
 16 \* قفلاي \* \* قفلاي \* \* قفلاي \*  
 17 \* قفلاي \* \* قفلاي \* \* قفلاي \*  
 18 \* قفلاي \* \* قفلاي \* \* قفلاي \*  
 19 \* قفلاي \* \* قفلاي \* \* قفلاي \*  
 20 \* قفلاي \* \* قفلاي \* \* قفلاي \*

1 CAP. IV.  
 2 Filii, ne derideas vitam pauperis: & pau-  
 3 perem trifſtitie tenebris in vultum ne exagie-  
 4 ras. Animæ egentis ſpiritum ne verces, & ſpi-  
 5 ritum hominis conſtraſtum ne oblivifca-  
 6 ris. Viſcera hominis pauperis dolore ne af-  
 7 ficias, & donum inopi ne deneges. Petiti-  
 8 o nem pauperis ne recuſes, neve deſi illi lu-  
 9 cum male tibi precandi: Nam qui acerbo  
 10 eſt palato, ex inimicis precordis imprecatu-  
 11 & vocem clamoris ejus exaudit creator ipſius.  
 12 Amabilem redde teipſum turbæ, & urbis  
 13 præſidis caput tuum ſummitte. Præbe au-  
 14 rem tuam pauperi, eique peccatæ eum humi-  
 15 litate reſponde. Oppreſſum eripe ab oppri-  
 16 mentibus eum, nec anguſto ſis animo in recto  
 17 iudicio. Inſtar patris eſto panpillis, & vice  
 18 mariti viduis: Et ſiquæ Deo inquam filius,  
 19 & miſerebitur tui. Sapientia filios ſuos edo-  
 20 cet, omneſque eam intelligentes illuminat.  
 21 Amici ſunt ejus, qui amant vitam: & que-  
 22 rentes illum, gratiam à Domino conſequen-  
 23 tur: Quique adhærent illi, honorem à Deo  
 24 obtinebunt: & locus cui benedixit Domi-  
 25 nus, erit habitatio eorum. Miniſtri ejus, mi-  
 26 niſtri ſunt ſanctitatis: & ejuſque domicilium  
 27 diligit Deus. Qui me audit, iudicabit veri-  
 28 tatem: & qui mihi attendit, intra mo habi-  
 29 tabit. Si mihi credat, me poſſidebit: & ac-  
 30 quirit in cunctis mundi generationes. Nam  
 31 perverſus cum tali agam, & primum expe-  
 32 ritur illum: Metum ac tremorem injuriam in  
 33 eum, miſque tentationibus explorabo, do-  
 34 nec cor ejus in me conſuetur: Tum de-  
 35 cem converſa redit me geram cum illo.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1 \* القفلاي \* \* القفلاي \* \* القفلاي \*  
 2 \* القفلاي \* \* القفلاي \* \* القفلاي \*  
 3 \* القفلاي \* \* القفلاي \* \* القفلاي \*  
 4 \* القفلاي \* \* القفلاي \* \* القفلاي \*  
 5 \* القفلاي \* \* القفلاي \* \* القفلاي \*  
 6 \* القفلاي \* \* القفلاي \* \* القفلاي \*  
 7 \* القفلاي \* \* القفلاي \* \* القفلاي \*  
 8 \* القفلاي \* \* القفلاي \* \* القفلاي \*  
 9 \* القفلاي \* \* القفلاي \* \* القفلاي \*  
 10 \* القفلاي \* \* القفلاي \* \* القفلاي \*  
 11 \* القفلاي \* \* القفلاي \* \* القفلاي \*  
 12 \* القفلاي \* \* القفلاي \* \* القفلاي \*  
 13 \* القفلاي \* \* القفلاي \* \* القفلاي \*  
 14 \* القفلاي \* \* القفلاي \* \* القفلاي \*  
 15 \* القفلاي \* \* القفلاي \* \* القفلاي \*  
 16 \* القفلاي \* \* القفلاي \* \* القفلاي \*  
 17 \* القفلاي \* \* القفلاي \* \* القفلاي \*  
 18 \* القفلاي \* \* القفلاي \* \* القفلاي \*  
 19 \* القفلاي \* \* القفلاي \* \* القفلاي \*  
 20 \* القفلاي \* \* القفلاي \* \* القفلاي \*

1 \* القفلاي \* \* القفلاي \* \* القفلاي \*  
 2 \* القفلاي \* \* القفلاي \* \* القفلاي \*  
 3 \* القفلاي \* \* القفلاي \* \* القفلاي \*  
 4 \* القفلاي \* \* القفلاي \* \* القفلاي \*  
 5 \* القفلاي \* \* القفلاي \* \* القفلاي \*  
 6 \* القفلاي \* \* القفلاي \* \* القفلاي \*  
 7 \* القفلاي \* \* القفلاي \* \* القفلاي \*  
 8 \* القفلاي \* \* القفلاي \* \* القفلاي \*  
 9 \* القفلاي \* \* القفلاي \* \* القفلاي \*  
 10 \* القفلاي \* \* القفلاي \* \* القفلاي \*  
 11 \* القفلاي \* \* القفلاي \* \* القفلاي \*  
 12 \* القفلاي \* \* القفلاي \* \* القفلاي \*  
 13 \* القفلاي \* \* القفلاي \* \* القفلاي \*  
 14 \* القفلاي \* \* القفلاي \* \* القفلاي \*  
 15 \* القفلاي \* \* القفلاي \* \* القفلاي \*  
 16 \* القفلاي \* \* القفلاي \* \* القفلاي \*  
 17 \* القفلاي \* \* القفلاي \* \* القفلاي \*  
 18 \* القفلاي \* \* القفلاي \* \* القفلاي \*  
 19 \* القفلاي \* \* القفلاي \* \* القفلاي \*  
 20 \* القفلاي \* \* القفلاي \* \* القفلاي \*

1 CAP. IV.  
 2 Oſi mi, ne derideas vitam pauperis: & pau-  
 3 perem trifſtitie tenebris in vultum ne exagie-  
 4 ras. Animæ egentis ſpiritum ne verces, & ſpi-  
 5 ritum hominis conſtraſtum ne oblivifca-  
 6 ris. Viſcera hominis pauperis dolore ne af-  
 7 ficias, & donum inopi ne deneges. Petiti-  
 8 o nem pauperis ne recuſes, neve deſi illi lu-  
 9 cum male tibi precandi: Nam qui acerbo  
 10 eſt palato, ex inimicis precordis imprecatu-  
 11 & vocem clamoris ejus exaudit creator ipſius.  
 12 Amabilem redde teipſum turbæ, & urbis  
 13 præſidis caput tuum ſummitte. Præbe au-  
 14 rem tuam pauperi, eique peccatæ eum humi-  
 15 litate reſponde. Oppreſſum eripe ab oppri-  
 16 mentibus eum, nec anguſto ſis animo in recto  
 17 iudicio. Inſtar patris eſto panpillis, & vice  
 18 mariti viduis: Et ſiquæ Deo inquam filius,  
 19 & miſerebitur tui. Sapientia filios ſuos edo-  
 20 cet, omneſque eam intelligentes illuminat.  
 21 Amici ſunt ejus, qui amant vitam: & que-  
 22 rentes illum, gratiam à Domino conſequen-  
 23 tur: Quique adhærent illi, honorem à Deo  
 24 obtinebunt: & locus cui benedixit Domi-  
 25 nus, erit habitatio eorum. Miniſtri ejus, mi-  
 26 niſtri ſunt ſanctitatis: & ejuſque domicilium  
 27 diligit Deus. Qui me audit, iudicabit veri-  
 28 tatem: & qui mihi attendit, intra mo habi-  
 29 tabit. Si mihi credat, me poſſidebit: & ac-  
 30 quirit in cunctis mundi generationes. Nam  
 31 perverſus cum tali agam, & primum expe-  
 32 ritur illum: Metum ac tremorem injuriam in  
 33 eum, miſque tentationibus explorabo, do-  
 34 nec cor ejus in me conſuetur: Tum de-  
 35 cem converſa redit me geram cum illo.















Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆGA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

9 Ne defpicias narrationem sapientum, & io proverbis eorum conuervare. Ab ipsis enim difces fapientiam, & doctrinam intellectus, & fervice magnatis sine que- 11 tela. Non te pretereat narratio feniorum: ipfi enim didicerunt a patribus fuis: Quoniam ab ipsis difces intellectum, & in tempore necessitatis dare refponfum. Non incendas carbones peccatorum arguas eos, & ne incendaris flamma ignis peccatorum illorum. Ne contra faciem res contumeliofi, ne felecta quali infultator ori tuo. Noli focerari homini fortiori te: quod fi foceraveris, quafi perditum habebis. Non fpondeas fuper virtutem tuam: quod fi fpon- 17 deris, quafi refitutus cogita. Non iudices contra iudicem: quoniam fecundum quod iustum est iudicatur. Cum audace non eas in via, ne forte gravec mala fua in te: ipfe enim fecundum voluntatem fiam vadit, & fimul cum flulticia illius peries. Cum iracundo non facies rixam, & cum audace non eas in defertum: quoniam quafi nihil efi ante illum fanguis, & ubi non efi adjutorium, elidit te. Cum facti confilium non habes: non enim poterunt diligere ni- 21 fi que eas placent. Coram extraneo ne facias confilium: necis enim quid pariet. Non omni homini cor tuum manifeftes: ne forte ioferat tibi gratiam falTam, & convitetur tibi.

9 Μη defpicias διηγήματα σοφῶν, ἵνα ἐν ἧ παραμύθῳ αὐτῶν ἀνα- 10 κρινῶ, ἵνα ἴδωμαι τὸν λόγον αὐτῶν. Ἐκ τῶν προφητῶν μα- 11 γιστῶν. Ἴ Μη ἀσπῆς διηγήματα γέροντων, ἵνα ἐκ τῶν πατέρων διδύ- 12 κῶν μάθω τὸν λόγον αὐτῶν. Ἴ Μη ἀκούσῃς ἀπὸ πατρῶν σου, ἵνα ἐν τῷ χρόνῳ κρίσεις δίκαια ἀποκρίσειν. Ἴ Μη ἐκκαίῃς 13 ἀνδράσιν ἀντιφάσι, ἵνα ἐμπροσθεν ἐν πυρὶ φανῶν αὐτοῖς. Ἴ Μη 14 ἐξαναγῆς ἀπὸ τοῦ στόματός σου, ἵνα μὴ ἐν ὄψει αὐτῶν ἐπι- 15 βῆσθαι αὐτῶν. Ἴ Μη ἀναγῆς ἀνδράσιν ἰσοῦστον σοῦ, ἵνα ἐν 16 ἀντιφάσι, ἀς ἀπολωλέκῃς γλῶσσαν. Ἴ Μη ἐκλύθῃς ἐπὶ ἀνδράσιν 17 σοῦ, ἵνα ἐκ τῶν ἰσοῦστών, ἀς ἀποτινῶν ἐφ' ἑαυτοῖς. Ἴ Μη ἐκκαίῃς 18 κρινῶν, ἵνα ἴδῃς τὸν λόγον αὐτῶν κρινῶν αὐτῶν. Ἴ Μη ἀπομαρ- 19 τῆσαι αὐτοῖς τὸν λόγον αὐτῶν, ἵνα μὴ ἐν ὄψει αὐτῶν ἐπιβῆσθαι αὐτοῖς. Ἴ Μη ἀναγῆς ἀπὸ τοῦ στόματός σου, ἵνα μὴ ἐν ὄψει αὐτῶν ἐπιβῆσθαι αὐτοῖς. Ἴ Μη ἀναγῆς ἀπὸ τοῦ στόματός σου, ἵνα μὴ ἐν ὄψει αὐτῶν ἐπιβῆσθαι αὐτοῖς. Ἴ Μη ἀναγῆς ἀπὸ τοῦ στόματός σου, ἵνα μὴ ἐν ὄψει αὐτῶν ἐπιβῆσθαι αὐτοῖς.

Ne defpicias narrationem sapientum: & io proverbis eorum conuervare. Ab ipsis enim difces (b) doctrinam, & fervice magnatis. Non te pretereat narratio feniorum: ipfi enim didicerunt a patribus fuis. Quoniam ab ipsis difces intellectum, & in tempore necessitatis dare refponfum. Non incendas carbones pecca- 13 torum: ne incendaris in igne flammæ illius. Ne contra faciem res contumeliofi: ne infultet, quali infultator, ori tuo. Noli fenerari homi- 15 ni fortiori te: quod fi feneraveris, quafi perditum habebis. Non fpondeas fuper virtutem tuam: quod fi fponderis: quafi perfolutus, cogita. Ne litiges cum iudice: quoniam fecundum iustitiam eius iudicabitur ei. Cum audace non eas in via: ne forte gravec mala tua in te. Ipse enim fecundum voluntatem fiam faciet: & fimul cum flulticia illius peries. Cum iracundo non facias rixam, & cum illo ne eas per defertum. Quoniam quafi nihil efi ante illum fanguis: & ubi non efi adjutorium, elidit te. Cum infuo confilio non habeo: non enim poterit verbum celare. Corā extra- 21 neo non facias occultis: neftis enim quid pariet. Non omni homini cor tuum manifeftes, & non referat tibi (c) gratiam.

CAP. IX.

1 Non zelus mulierem finis tui, ne ofendat fuper te mali- 2 tiam doctrinæ nequam. Non des mulieri potestatem ani- 3 mæ tuæ, ne ingrediatur in virtutem tuam, & confundaris. Ne refpicias mulierem multivolam: ne forte incidas in laqueos illius.

ΚΕ Θ. Σ'. 1 Μη ζῆλος γυναικὸς ὄψις σου, ἵνα μὴ ἐπιβῆσθαι ἐπὶ σταν- 2 τῶν σου δόξαν πορνῆων. Ἴ Μη δῶς γυναίκα τὴν ἐξουσίαν σου, ἵνα 3 ἐκταράσῃ τὴν ἐξουσίαν σου. Ἴ Μη ἀνείλῃς γυναίκα ἐπὶ τὴν ἐξουσίαν σου, ἵνα μὴ ἐπιβῆσθαι ἐπὶ τὴν ἐξουσίαν σου.

Non zelus mulierem finis tui: neque decetas 1 in te doctrinam nequam. Non des mulieri a- 2 nimam tuam, ut ascendat ifta fuper virtutem tuam. Ne refpicias mulierem multivolam: ne forte incidas in laqueos illius.

CAP. IX.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

9 Narrationes sapientum ne deferas, & co- 10 ruth parabolas lectita. Quoniam ab iis 11 doctrinam percipies, cum addideris coram- 12 pteorem. Ne moleste feras narrationes te- 13 niam, quas a patribus fuis audiverit: Quo- 14 niam ab iis addifces refponfum reddere tem- 15 pore oportuoo. Ne fis confors hominis pe- 16 nitibus impij, ne ignis ejus flammâ combura- 17 ris. Ne refiliis a confpectu feelerati, ne ti- 18 bi fit infidijs. Nequid mutuo dederis ei 19 qui te potentior efi: quod fi mutuo de- 20 deris, perinde efi ac fi amiferis. Ne fpon- 21 deris illi qui te potentior efi: quod fi fpon- 22 ponderis, perinde efi ac foluturus. Cum 23 iniquo iudice ne fedas in iudicio, ut ne 24 cum ipfo iudices fecundum ipfius volunta- 25 tem. Hominem protervum ne comiteris 26 in via, ne gravius reddat malum tuum: ipfe enim coram facie fua gradietur, ut ve- 27 ro in eorum flultitiâ peribis. Cum feclera- 28 ro ne committas rixam, neve cum eo con- 29 tendas in loco deferto: vilis enim efi fan- 30 guis tuus in oculis ejus, & nifi adfit tibi 31 viodes, interficiet te. Cum fulto fecretum 32 eo componas, quia non potefit illud celare. Ne cuius homini reveles quod efi in corde 33 tuo, ne te beneficio adstringat.

9 \* Ἰ ἀκούσῃς διηγήματα σοφῶν, & co- 10 \* Ἰ ἀκούσῃς διηγήματα σοφῶν, & co- 11 \* Ἰ ἀκούσῃς διηγήματα σοφῶν, & co- 12 \* Ἰ ἀκούσῃς διηγήματα σοφῶν, & co- 13 \* Ἰ ἀκούσῃς διηγήματα σοφῶν, & co- 14 \* Ἰ ἀκούσῃς διηγήματα σοφῶν, & co- 15 \* Ἰ ἀκούσῃς διηγήματα σοφῶν, & co- 16 \* Ἰ ἀκούσῃς διηγήματα σοφῶν, & co- 17 \* Ἰ ἀκούσῃς διηγήματα σοφῶν, & co- 18 \* Ἰ ἀκούσῃς διηγήματα σοφῶν, & co- 19 \* Ἰ ἀκούσῃς διηγήματα σοφῶν, & co- 20 \* Ἰ ἀκούσῃς διηγήματα σοφῶν, & co- 21 \* Ἰ ἀκούσῃς διηγήματα σοφῶν, & co- 22 \* Ἰ ἀκούσῃς διηγήματα σοφῶν, & co- 23 \* Ἰ ἀκούσῃς διηγήματα σοφῶν, & co- 24 \* Ἰ ἀκούσῃς διηγήματα σοφῶν, & co- 25 \* Ἰ ἀκούσῃς διηγήματα σοφῶν, & co- 26 \* Ἰ ἀκούσῃς διηγήματα σοφῶν, & co- 27 \* Ἰ ἀκούσῃς διηγήματα σοφῶν, & co- 28 \* Ἰ ἀκούσῃς διηγήματα σοφῶν, & co- 29 \* Ἰ ἀκούσῃς διηγήματα σοφῶν, & co- 30 \* Ἰ ἀκούσῃς διηγήματα σοφῶν, & co- 31 \* Ἰ ἀκούσῃς διηγήματα σοφῶν, & co- 32 \* Ἰ ἀκούσῃς διηγήματα σοφῶν, & co- 33 \* Ἰ ἀκούσῃς διηγήματα σοφῶν, & co-

Narrationes sapientum ne deferas, & co- 10 ruth parabolas lectita. Quoniam ab iis 11 doctrinam percipies, cum addideris coram- 12 pteorem. Ne moleste feras narrationes te- 13 niam, quas a patribus fuis audiverit: Quo- 14 niam ab iis addifces refponfum reddere tem- 15 pore oportuoo. Ne fis confors hominis pe- 16 nitibus impij, ne ignis ejus flammâ combura- 17 ris. Ne refiliis a confpectu feelerati, ne ti- 18 bi fit infidijs. Nequid mutuo dederis ei 19 qui te potentior efi: quod fi mutuo de- 20 deris, perinde efi ac fi amiferis. Ne fpon- 21 deris illi qui te potentior efi: quod fi fpon- 22 ponderis, perinde efi ac foluturus. Cum 23 iniquo iudice ne fedas in iudicio, ut ne 24 cum ipfo iudices fecundum ipfius volunta- 25 tem. Hominem protervum ne comiteris 26 in via, ne gravius reddat malum tuum: ipfe enim coram facie fua gradietur, ut ve- 27 ro in eorum flultitiâ peribis. Cum feclera- 28 ro ne committas rixam, neve cum eo con- 29 tendas in loco deferto: vilis enim efi fan- 30 guis tuus in oculis ejus, & nifi adfit tibi 31 viodes, interficiet te. Cum fulto fecretum 32 eo componas, quia non potefit illud celare. Ne cuius homini reveles quod efi in corde 33 tuo, ne te beneficio adstringat.

CAP. IX.

1 \* Ἰ ἀκούσῃς διηγήματα σοφῶν, & co- 2 \* Ἰ ἀκούσῃς διηγήματα σοφῶν, & co- 3 \* Ἰ ἀκούσῃς διηγήματα σοφῶν, & co-

\* Ἰ ἀκούσῃς διηγήματα σοφῶν, & co- 1 \* Ἰ ἀκούσῃς διηγήματα σοφῶν, & co- 2 \* Ἰ ἀκούσῃς διηγήματα σοφῶν, & co- 3 \* Ἰ ἀκούσῃς διηγήματα σοφῶν, & co-

NE fis zelotypus uxoris tuæ, ne malum 1 in te artem adfficat. Ne dedas mulieri te: 2 ipfium, ut dominium concedas illi in omnia 3 que poffides. Ne fermonei contexet cum 3 fornicaria, ne in retia ejus incidas.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

9 \* Sapientum fermonei ne conterinas, fed 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21

\* Sapientum fermonei ne conterinas, fed 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21

Sapientum fermonei ne conterinas, fed 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21

CAP. IX.

1 \* Ἰ ἀκούσῃς διηγήματα σοφῶν, & co- 2 \* Ἰ ἀκούσῃς διηγήματα σοφῶν, & co- 3 \* Ἰ ἀκούσῃς διηγήματα σοφῶν, & co-

\* Ἰ ἀκούσῃς διηγήματα σοφῶν, & co- 1 \* Ἰ ἀκούσῃς διηγήματα σοφῶν, & co- 2 \* Ἰ ἀκούσῃς διηγήματα σοφῶν, & co- 3 \* Ἰ ἀκούσῃς διηγήματα σοφῶν, & co-

NE ostendas uxori tuæ esse te magio- 1 per de illa contentum, ne feras adver- 2 sive de dolo malos. Ne fudas te ipsum 3 uxori, ut potestatem tribuas ei: fuper bit 4 que habes in manibus tuis. Cum pro- 5 terice ne colloqaris, ut in refta ejus 6 incidas.

Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

4 Cum falatrice ne affidus sis: nec audias illam, ne forte per-  
 5 eas in efficacia illius. Virginem ne conficias, ne forte  
 6 scandalizeris in decore illius. Ne des fornicariis animam tu-  
 7 am in ullo, ne perdas te, & hereditatem tuam. Noli circum-  
 8 spicere in vicis civitatis, nec obrutaveris in plateis illius.  
 9 Averte faciem tuam a muliere compta, & ne circumspicias  
 10 speciem alienam. Propter speciem mulieris multum pertie-  
 11 runt: & ex hoc concupiscentia quasi ignis exardescit. O-  
 12 mnis mulier, que est fornicaria, quasi stercus in via concul-  
 13 cabitur. Speciem mulieris alienæ multi admirantur. Reprobi  
 14 facti sunt, colloquij enim illius quasi ignis extardescit. Cum  
 15 aliena muliere ne fedes omnino, nec accumbas cum ea super  
 16 cubitum: Et non alterceris cum illa in vino, ne forte decli-  
 17 net cor tuum in illam, & sanguine tuo labaris in perditio-  
 18 nem. Ne derelinquas amicum antiquum: novus enim non  
 19 erit similis illi. Vinum novum, amicus novus: veterafcet.  
 20 & cum suavitate bibes illud. Non zeles gloriam & opes pec-  
 21 carioris: noo enim scis que futura fit illius subversio. Non  
 22 placeat tibi injuria injuriosorum, scieas quoniam usque ad in-  
 23 feros non placebit impius. Longè abesto ab homine pote-  
 24 statem habente occidendi, & oon suspicaberis timorem mor-  
 25 ris. Et si accesseris ad illum, noli aliquid committere, ne  
 26 forte auferat vitam tuam. Communionem mortis scito: quoniam  
 27 in medio laqueorum ingrediens, & super dolen-  
 28 tium arma ambulabis. Secundum virtutem tuam cave re  
 29 a proximo tuo, & cum sapientibus & prudentibus tracta. Vi-  
 30 ri justi sicut tibi convive, & in timore Dei fit tibi glorioso.  
 31 Et in sensu fit tibi cogitatus Dei, & omnis enarratio tua in  
 32 preceptis Altissimi.

4 Μενη θαλασσης μη ενδραγχοις, τιμησις αληθινη εν τοις εσθητοι-  
 5 ρημασιν αυτης. Παρθενον μη καταμισησιν, μιμησις σεραφει-  
 6 κων εν τοις εσθητοις αυτης. Μη δος πορνοις & φουρνοις αν-  
 7 τη σου. Μη εν πολεωσιν & κληρονομιαις σου. Μη περιελευσθαι εν βου-  
 8 κησιν σου, εν τω φησιν αυτης, μη πασα. Αποστρεψου εν οδοσιν  
 9 σου απο πορνησιν ουκ εστι, εν μη καταμισησιν καλασθησιν αλλο-  
 10 γων. Εν καλλη γυναικει πολλοι καταμισησιν, εν δε τοις φιλοσ  
 11 κων πορνησιν. Μη εν οδοσιν γυναικει μη κατη το στυγοσ, μη  
 12 δε αυτη. ΤΟΙΝΥΝ ΕΙΣ ΦΙΛΟσ ΕΙΣ ΦΙΛΟσ, ΙΕΑΝ ΠΑΡΑΜΕΤΡΗΣΗ, ΜΗ (β) ου-  
 13 στρονισι πιστασ αυτου. Μη (β) οδοσιν δεξεν αμαρτανωσ, εν δε  
 14 αιδου τι θεου η καταστροφη αυτου. Μη ουδενουσ (γ) εν ουδενια  
 15 αποστροφησ, εν οδοσιν ενι ενοσ θεου η μη διακοσθησιν. Ιμασιν δεσποσ  
 16 αποστροφουσ δε ενι δεσποσιν ουσ ουδενουσ, εν δε μη καταμισησιν  
 17 φουρνοισ δεσποσιν. Ικανσ ομοσθησιν, μη πονημιασιν, ενι ενι μη  
 18 (α) αφηρησ & ελπισ σου. Εστι γαρ ενι ενι ελπισ (α) παριστων  
 19 διαστροφησ, ενι ενι καταστροφησ ουδενουσ. Καλα δε εστι  
 20 ουσ οδοσιν (β) μησ παριστων, ενι ενι ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ. Καλσ  
 21 ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ  
 22 ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ  
 23 ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ  
 24 ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ  
 25 ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ  
 26 ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ  
 27 ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ  
 28 ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ  
 29 ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ  
 30 ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ  
 31 ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ  
 32 ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ ουσ

Cum palatrice ne affidus sis; ne forte captus  
 5 in (a) tentationibus ejus. Virginem ne afficias,  
 6 ne forte scandalizeris in decore ejus. Ne des  
 7 fornicariis animam tuam; ne perdas heredita-  
 8 tem tuam. Noli circumspicere in vicis civita-  
 9 tis; nec obrutaveris in desertis illius. Averte  
 10 oculum a muliere formosa, & ne circumspicias  
 11 speciem alienam. Propter speciem mulieris  
 12 multi perierunt: & ex hoc concupiscentia, quasi  
 13 ignis, exardescit. Cum aliena muliere non fedes  
 14 omnino, neque agites convivia cum illa in  
 15 vino: ne forte declinet cor tuum in illam, &  
 16 spiritu tuo labaris in perditionem. Ne derelin-  
 17 quas amicum antiquum: novus enim non est  
 18 similis illi. Vinum novum, amicus novus: si  
 19 inveteraveris; cum suavitate bibes illud. Non  
 20 zeles gloriam peccatoris: non enim scis que fit  
 21 illius subversio. Nos (c) bene sentias de bene-  
 22 factis impijorum: memento, quoniam usque ad  
 23 inferos non justificabuntur. Longè abesto ab ho-  
 24 mine potestatem habente occidendi: & non sus-  
 25 picaberis timorem mortis: Et si accesseris,  
 26 noli dalliquere: ne auferat vitam tuam. Scito  
 27 quoniam in medio laqueorum ingredieris, & su-  
 28 per pinnaula civitatum ambulabis. Secundum  
 29 virtutem tuam converte te a proximo: & cum  
 30 sapientibus confulta. Et omni intelligentia tua  
 31 colloquatio tua, & omnis enarratio tua in lege  
 32 altissimi. Viri justi sicut tibi convivia: & in  
 33 timore Domini fit glorioso tua.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

4 حذر زخمالا لا لهذو. زخمالا هو حذر زخمالا. \*  
 5 لا ائبنت حذر زخمالا. زخمالا هو حذر زخمالا. \*  
 6 حذر زخمالا لا لهذو. زخمالا هو حذر زخمالا. \*  
 7 لا ائبنت حذر زخمالا. زخمالا هو حذر زخمالا. \*  
 8 حذر زخمالا لا لهذو. زخمالا هو حذر زخمالا. \*  
 9 لا ائبنت حذر زخمالا. زخمالا هو حذر زخمالا. \*  
 10 حذر زخمالا لا لهذو. زخمالا هو حذر زخمالا. \*  
 11 لا ائبنت حذر زخمالا. زخمالا هو حذر زخمالا. \*  
 12 حذر زخمالا لا لهذو. زخمالا هو حذر زخمالا. \*  
 13 لا ائبنت حذر زخمالا. زخمالا هو حذر زخمالا. \*  
 14 حذر زخمالا لا لهذو. زخمالا هو حذر زخمالا. \*  
 15 لا ائبنت حذر زخمالا. زخمالا هو حذر زخمالا. \*  
 16 حذر زخمالا لا لهذو. زخمالا هو حذر زخمالا. \*  
 17 لا ائبنت حذر زخمالا. زخمالا هو حذر زخمالا. \*  
 18 حذر زخمالا لا لهذو. زخمالا هو حذر زخمالا. \*  
 19 لا ائبنت حذر زخمالا. زخمالا هو حذر زخمالا. \*  
 20 حذر زخمالا لا لهذو. زخمالا هو حذر زخمالا. \*

4 Cum cantatrice ne confabuleris, ne forte su-  
 5 as te perdat sermonibus. Virginem ne con-  
 6 templeris, ne ad duplicem ejus dorè damne-  
 7 ris. Ne dedas meretrici reipsum, ne amicitias  
 8 hereditatem opum tuarum, Ignominia  
 9 officiaris in plateis urbis, & adulterio crimi-  
 10 nosi ascriberis. Cum hera domus ne appli-  
 11 ces cubitum tuum, néve temperes cum ea vi-  
 12 num tuus: Ne forte ad eam inclinet ani-  
 13 mus tuus, & reus mortis prolabaris in infer-  
 14 num. Facies tua mulierem pulchram ne re-  
 15 spicias, & ne contempleris pulchritudinem  
 16 que oon est tua. Nam pulchritudine muli-  
 17 eris multi perierunt, & amor ejus in modum  
 18 ignis exardescit. Cum muliere maritata ne  
 19 multiples sermonem, neque protrahas cum  
 20 illa confabulationes tuas: ne forte declinet  
 21 ad eam cor tuum, & sanguine noxio ruas in  
 22 infernum. Ne deferas amicum tuum vete-  
 23 rem, quia recens oon adagatur illi. Amicus  
 24 recens similis est vino recenti, quod cum  
 25 inveteratum fuerit, bibes. Ne invidiosus ho-  
 26 mini impio; nefcis enim quis fit futurus ijus  
 27 exitus. Ne invideas felaciter prospero: et  
 28 memento ad mortem usque aemulio esse im-  
 29 munem. Recede ab homioe qui potestatem  
 30 habet occidendi, & metum mortis hauri  
 31 midabis: Quod si accesseris, ne ream reddas for-  
 32 midam (i. vitam) tuam: Verum scianter  
 33 laqueos te grad, & super retia re ambulare.  
 34 Pro viribus tois optulare proximo tuo, & in  
 35 cum sapientibus confer secretum. Cum ti-  
 36 mente Deum sicut cogitaoes tue, & omnes  
 37 vis tue in timore Domini. Homines probi  
 38 sicut edoces menfam tuam, & in religio-  
 39 Domini cito glorioso tua.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

4 ولا تطل الكلام مع الزانية ليلا تجلبك اليها بفسادها \* لا تأكلب العذري ليلا تلثم  
 5 بضع مهرها \* لا تبدل نفسك للزانية و تصبح مالك و يدرك ابنك \* و تدم في ارض المدينة \*  
 6 و تبني في ديوان الكور والريا \* لا تنكح مع ربة النبيه ولا تسارحها العديف \* لعل قلبك  
 7 يهواها و يدبر الهوايه و قد سحبت \* لا تحب تصبرك الي امرأه جميله \* ولا تلصق الي حسن  
 8 عيرك \* لان جبال النساء قد اهدك فوما كثيرا و عسفن مثل النار المستعلة \* لا تكثر  
 9 الكلام مع الخصنه \* ولا تطيل الكذب معها \* لعل قلبك يحسن اليها و يدبر الهوايه مسكوبا \*  
 10 لا تروص صدقك العدم \* لان الاحمر لا نبات له \* الصدق الكذب مثل الحمى الكذب \*  
 11 و اذ عبق طاب سريه \* لا تعبط النافى \* لانك لا تعلم ارض مصر \* لا تحسد الانس ادا  
 12 حسب حاله \* لانه حي الرب لا ينجوا الانسان \* امبرج ممن كان له معدن على العبل \* ولا تخافن  
 13 جبان الموت \* وان انت درت فلا بضع نفسك \* واعلم انك اما تخطا بين الفخاخ و سبي  
 14 بين السبائك و المصائد \* اتبع صاحبك طامتك \* و ليسكن اهل سرك الكتمان و معانيتك مع  
 15 الانبياء \* و جميع سبلك تدون في حسيه الله تعالى \* لا تدرك الا على الانبياء \* و يحافه الله امدهم \*  
 16

4 Et ne protrahas sermonem cum palatrice: &  
 5 ne te perdat sermonibus. Virginem ne con-  
 6 templeris, ne ad duplicem ejus dorè damne-  
 7 ris. Ne dedas meretrici reipsum, ne amicitias  
 8 hereditatem opum tuarum, Ignominia  
 9 officiaris in plateis urbis, & adulterio crimi-  
 10 nosi ascriberis. Cum hera domus ne appli-  
 11 ces cubitum tuum, néve temperes cum ea vi-  
 12 num tuus: Ne forte ad eam inclinet ani-  
 13 mus tuus, & reus mortis prolabaris in infer-  
 14 num. Facies tua mulierem pulchram ne re-  
 15 spicias, & ne contempleris pulchritudinem  
 16 que oon est tua. Nam pulchritudine muli-  
 17 eris multi perierunt, & amor ejus in modum  
 18 ignis exardescit. Cum muliere maritata ne  
 19 multiples sermonem, neque protrahas cum  
 20 illa confabulationes tuas: ne forte declinet  
 21 ad eam cor tuum, & sanguine noxio ruas in  
 22 infernum. Ne deferas amicum tuum vete-  
 23 rem, quia recens oon adagatur illi. Amicus  
 24 recens similis est vino recenti, quod cum  
 25 inveteratum fuerit, bibes. Ne invidiosus ho-  
 26 mini impio; nefcis enim quis fit futurus ijus  
 27 exitus. Ne invideas felaciter prospero: et  
 28 memento ad mortem usque aemulio esse im-  
 29 munem. Recede ab homioe qui potestatem  
 30 habet occidendi, & metum mortis hauri  
 31 midabis: Quod si accesseris, ne ream reddas for-  
 32 midam (i. vitam) tuam: Verum scianter  
 33 laqueos te grad, & super retia re ambulare.  
 34 Pro viribus tois optulare proximo tuo, & in  
 35 cum sapientibus confer secretum. Cum ti-  
 36 mente Deum sicut cogitaoes tue, & omnes  
 37 vis tue in timore Domini. Homines probi  
 38 sicut edoces menfam tuam, & in religio-  
 39 Domini cito glorioso tua.

Et ne protrahas sermonem cum palatrice: &  
 5 ne te perdat sermonibus. Virginem ne con-  
 6 templeris, ne ad duplicem ejus dorè damne-  
 7 ris. Ne dedas meretrici reipsum, ne amicitias  
 8 hereditatem opum tuarum, Ignominia  
 9 officiaris in plateis urbis, & adulterio crimi-  
 10 nosi ascriberis. Cum hera domus ne appli-  
 11 ces cubitum tuum, néve temperes cum ea vi-  
 12 num tuus: Ne forte ad eam inclinet ani-  
 13 mus tuus, & reus mortis prolabaris in infer-  
 14 num. Facies tua mulierem pulchram ne re-  
 15 spicias, & ne contempleris pulchritudinem  
 16 que oon est tua. Nam pulchritudine muli-  
 17 eris multi perierunt, & amor ejus in modum  
 18 ignis exardescit. Cum muliere maritata ne  
 19 multiples sermonem, neque protrahas cum  
 20 illa confabulationes tuas: ne forte declinet  
 21 ad eam cor tuum, & sanguine noxio ruas in  
 22 infernum. Ne deferas amicum tuum vete-  
 23 rem, quia recens oon adagatur illi. Amicus  
 24 recens similis est vino recenti, quod cum  
 25 inveteratum fuerit, bibes. Ne invidiosus ho-  
 26 mini impio; nefcis enim quis fit futurus ijus  
 27 exitus. Ne invideas felaciter prospero: et  
 28 memento ad mortem usque aemulio esse im-  
 29 munem. Recede ab homioe qui potestatem  
 30 habet occidendi, & metum mortis hauri  
 31 midabis: Quod si accesseris, ne ream reddas for-  
 32 midam (i. vitam) tuam: Verum scianter  
 33 laqueos te grad, & super retia re ambulare.  
 34 Pro viribus tois optulare proximo tuo, & in  
 35 cum sapientibus confer secretum. Cum ti-  
 36 mente Deum sicut cogitaoes tue, & omnes  
 37 vis tue in timore Domini. Homines probi  
 38 sicut edoces menfam tuam, & in religio-  
 39 Domini cito glorioso tua.

